

**THE BOOK WAS
DRENCHED**

UNIVERSAL
LIBRARY

OU_200839

UNIVERSAL
LIBRARY

OSMANIA UNIVERSITY LIBRARY

Call No. K.294.14V46 R. Accession N. K.52434.
Author వై.ఎ. హెచ్. H.P.
Title వై.ఎ. హెచ్. హెచ్. 1953
This book should be returned on or before the date listed marked below
Volume 1/10.



ಶ್ರೀ ಜಯಚಾಮರಾಜೇಂದ್ರ ವೇದರತ್ನಮಾಲಾ

ಸಂಖ್ಯೆ—೧೯

RIG-VEDA

ಸಾ ಯ ಣ ಭಾ ಸ್ಯ ಸ ಮೇ ತಾ

ಯುಗ್ಮೇದ ಸಂಹಿತಾ

(ಕರ್ಣಾಟಕ ಭಾಷಾರ್ಥಾನುನಾದವಿವರಣೆಗೊಡನೆ)

ಭಾಗ—೧೯

ನಾಲ್ಕನೆಯ ಅಷ್ಟಕದ ೧-೩ನೇ ಅಧ್ಯಾಯವು

ಐದನೆಯ ಮಂಡಲದ ಸೂಕ್ತಗಳು ೯-೩೨



Translated with Exhaustive Critical Notes & Explanations

by

ASTHANA MAHAVIDWAN

H. P. VENKATA RAO

Editor.

Printed at

SREE VINAYAK PRINTING WORKS, MYSORE

1953

Published by the gracious permission of
His Highness
Sri Jayachamarajendra Wadiyar Bahadur,
G.C.B., G.C.S.I., Maharaja of Mysore.



ಯದುನಂತಪಯೋಗಾರಾಜಾರಸುಧಾಕರರೂ ಸತ್ಸಂಪ್ರದಾಯವೈದಿಕವಿದ್ಯಾವರ್ಧಕರೂ
 ನೈಸೂರು ವೇಶನನ್ನು ಕುವ ಧರ್ಮಪ್ರಭುಗಳೂ ಆದ ಶ್ರೀಮನ್ಮಹಾರಾಜ
 ಶ್ರೀ ಜಯಚಾಮರಾಜೇಂದ್ರ ಒಡೆಯರ್ ಬಹದ್ದೂರ್,
 ಜಿ.ಸಿ.ಬಿ., ಜಿ.ಸಿ.ಎಸ್.ಐ. ರವರು.

ವೇದಪ್ರಕಟನಕಾರ್ಯಕ್ಕಾಗಿ ನಿಯಮಿತವಾಗಿರುವ
ವೇದವಿಮರ್ಶನವಿದ್ಯನ್ಮಂಡಲಿ

—o—

Translator & Editor :

ಆಸ್ಥಾನ ಮಹಾವಿದ್ವಾನ್ H. P. ವೆಂಕಟರಾವ್

Associate :

ಶ್ರೀ G. N. ಚಕ್ರವರ್ತಿ, M. A.,

Professor of Sanskrit, St. Philomina's College, Mysore.

ಸಹಾಯಕ ವಿದ್ಯನ್ಮಂಡಲಿ

1. ಬ್ರ|| ಶ್ರೀ|| ಜಿ. ವಿಷ್ಣುಮೂರ್ತಿಭಟ್ಟರು, ವ್ಯಾಕರಣವಿದ್ವಾನ್, ಶೀಮನ್ಮಹಾರಾಜರವರ
ಸಂಸ್ಕೃತಮಹಾಪಾಠಶಾಲಾ, ಮೈಸೂರು.
2. ಆಸ್ಥಾನ ವಿದ್ವಾನ್ ಬ್ರ|| ಶ್ರೀ|| H. ಗಂಗಾಧರಶಾಸ್ತ್ರಿಗಳು, ಜ್ಯೋತಿಷ ವಿದ್ವಾನ್
ಮತ್ತು ಕರ್ನಾಟಕ ಭಾಷಾಪಂಡಿತರು,
3. ಬ್ರ|| ಶ್ರೀ|| ಶ್ರೀನಿವಾಸಶಾಸ್ತ್ರಿಗಳು, ಮುಗ್ಧೇದ ಲೇಖಕರು.
4. ಬ್ರ|| ಶ್ರೀ|| ಹಿಟ್ಟವಳ್ಳಿ ಬಿಳಿಗಿರಿಂಗಾಜೋಯಿಸರು, ಶ್ಲೋಕ ವಿದ್ವಾನ್.
5. ಬ್ರ|| ಶ್ರೀ|| ಹಿಟ್ಟವಳ್ಳಿ ದೇವರಭಟ್ಟರು, ವಿಮಾನಸಾದರ್ಶನ ಪಂಡಿತರು.
6. ಬ್ರ|| ಶ್ರೀ|| ವೆಂಕಟರಮಣಾಚಾರ್, M. A., B. T., ಸಾಹಿತ್ಯವಿದ್ವಾನ್.
7. ಬ್ರ|| ಶ್ರೀ|| S. ರಂಗನಾಥನ್, ಸಾಹಿತ್ಯವಿದ್ವಾನ್, ಆರಮಣಿ ಸರಸ್ವತಿ ಛಂದಾರ್.
8. ಬ್ರ|| ಶ್ರೀ|| ಪುತ್ತೂರು ಅನಂತಕೃಷ್ಣಮಾಚಾರ್, ಸಾಹಿತ್ಯ ವಿದ್ವಾನ್,
Govt. Oriental Research Institute. Mysore.
9. ಬ್ರ|| ಶ್ರೀ|| S. ಸೀತಾರಾಮಶಾಸ್ತ್ರಿಗಳು, ಲಿಟರೇ ಪಂಡಿತರು.
Govt. Oriental Research Institute, Mysore.

ಪೀಠಿಕೆ.

ಮಗ್ಗೇದ ಸಂಹಿತೆಯ ಈ ಭಾಗದಲ್ಲಿ ನಾಲ್ಕನೆಯ ಅಷ್ಟಕದ ಮೊದಲ ಮೂರು ಅಧ್ಯಾಯಗಳಿರುವವು. ನಾವು ಈ ಗ್ರಂಥವನ್ನು ಪ್ರಾರಂಭಮಾಡಿದಾಗ ಒಂದೊಂದು ಭಾಗದಲ್ಲಿ ಒಂದೊಂದು ಅಧ್ಯಾಯದಂತೆ ಸೇರಿಸಿ ವಿಸ್ತಾರವಾದ ವಿವರಣೆ ಇರಬೇಕೆಂದು ಉದ್ದೇಶಿಸಲಾಗಿತ್ತು. ಆದರಂತೆ ಪ್ರಥಮಮಂಡಲದ ಅಧ್ಯಾಯಗಳೆಲ್ಲವನ್ನೂ ಒಂದೊಂದು ಭಾಗದಲ್ಲಿ ಒಂದೊಂದು ಅಧ್ಯಾಯವಿರುವಂತೆ ಮುದ್ರಿಸಲಾಗಿದೆ. ಈಚೆಗೆ ಸರ್ಕಾರದವರು ಈ ಗ್ರಂಥದ ಒಟ್ಟು ಮುದ್ರಣ ವೆಚ್ಚವನ್ನು ನಿಗದಿ ಮಾಡಿ ಗ್ರಂಥವು ಒಟ್ಟು ಮೂವತ್ತು ಭಾಗಗಳಲ್ಲಿ ಮುಗಿಯಬೇಕೆಂದು ನಿರ್ಧರಿಸಿರುವುದರಿಂದ ಅಲ್ಲಿಂದ ಮುಂದಕ್ಕೆ ಕೆಲವು ಭಾಗಗಳಲ್ಲಿ ಎರಡು ಅಧ್ಯಾಯಗಳಂತೆಯೂ ಮೂರು ಅಧ್ಯಾಯಗಳಂತೆಯೂ ಸೇರಿಸಲಾಗಿದೆ. ಆದರೂ ಇದುವರೆಗೆ ಇವು ಮತ್ತು ಭಾಗಗಳಲ್ಲಿ ಮೂವತ್ತು ಅಧ್ಯಾಯಗಳು ಮಾತ್ರ ಮುಗಿದಿರುತ್ತಿ ಉಳಿದಿರುವ ಮೂವತ್ತನಾಲ್ಕು ಅಧ್ಯಾಯಗಳು ಇನ್ನು ಮುಂದಿನ ಹತ್ತು ಭಾಗಗಳಲ್ಲಿ ಮುಗಿಯಬೇಕಾಗಿರುವುದರಿಂದ ಪ್ರತಿಭಾಗದಲ್ಲೂ ನಾಲ್ಕು ಅಧ್ಯಾಯಗಳಂತೆ ಸೇರಿಸಿ ಮುದ್ರಿಸಲಾಗುವುದು.

ಮಗ್ಗೇದದಲ್ಲಿ ಪ್ರತಿನಮಂಡಲದಲ್ಲಿಯೂ ಇರುವ ಸೂಕ್ತಗಳು ಒಂದು ಕ್ರಮವನ್ನನುಸರಿಸಿ ವಿಂಗಡಿಸಲ್ಪಟ್ಟಿರುತ್ತವೆ. ಸೂಕ್ತಗಳು ಸಾಧಾರಣವಾಗಿ ಒಬ್ಬ ದೇವತೆಯನ್ನೇ ಉದ್ದೇಶಿಸಿರುತ್ತವೆ ಆದರೆ ಕೆಲವು ಸಂದರ್ಭಗಳಲ್ಲಿ ಒಂದು ಸೂಕ್ತಕ್ಕೆ ಅನೇಕ ದೇವತೆಗಳಿರಬಹುದು ಒಂದೊಂದು ಮಕ್ಕಿಗೆ ಒಬ್ಬೊಬ್ಬ ದೇವತೆ ಇರಬಹುದು. ಅಥವಾ ಒಂದೇ ಮಕ್ಕಿಗೆ ಇಬ್ಬರು ದೇವತೆಗಳಿರಬಹುದು. ಆದರೆ ಪ್ರಾಯಶಃ ಒಂದು ಸೂಕ್ತಕ್ಕೆ ಒಂದೇ ದೇವತೆ. ಮಗ್ಗೇದದಲ್ಲಿ ವಿಶೇಷವಾಗಿ ಸ್ತುತವಾಗಿರುವ ದೇವತೆಗಳೆಂದರೆ, ಅಗ್ನಿ, ಇಂದ್ರ, ಮರುತ್ತರುಗಳು, ವಿಶ್ವೇದೇವತೆಗಳು, ಅತ್ತಿನಿದೇವತೆಗಳು, ಪವನಾನಸೋಮ ಇತ್ಯಾದಿ ಆದರಲ್ಲಿ ಹೆಚ್ಚುಮಂತ್ರಗಳು ಅಗ್ನಿ ಮತ್ತು ಇಂದ್ರದೇವತೆಗಳ ಪರವಾಗಿಯೇ ಇವೆ. ಒಟ್ಟು ಮಗ್ಗೇದದಲ್ಲಿ ಸುಮಾರು ಕಾಲುಭಾಗವು ಇಂದ್ರನ ಪರವಾಗಿದೆ ಇಂದ್ರನಾದ ಮೇಲೆ ಹೆಚ್ಚು ಮಂತ್ರಗಳು ಅಗ್ನಿಪರವಾಗಿವೆ. ಅನಂತರ ಇತರ ದೇವತೆಗಳು.

ಮಗ್ಗೇದದಲ್ಲಿ ಮುಖಗಲೂ ಅನೇಕರಿರುವರು ಇವರಲ್ಲಿ ಸಾಧಾರಣವಾಗಿ ಪ್ರತಿಯೊಬ್ಬ ಮುಖಿಯೂ ಮೊದಲು ಅಗ್ನಿಯನ್ನೂ, ಅನಂತರ ಇಂದ್ರನನ್ನೂ, ಅನಂತರ ಇತರ ದೇವತೆಗಳನ್ನು ಸ್ತುತಿಸುವ ಸೂಕ್ತಗಳನ್ನು ಒಂದೆಡೆಯಲ್ಲಿ ಸೇರಿಸಿರುವುದರಿಂದ ಮುಖ್ಯಕ್ರಮವನ್ನನುಸರಿಸಿ ಅಗ್ನಿ ಮೊದಲಾದ ದೇವತಾ ಪರವಾದ ಸೂಕ್ತಗಳ ಪಮೂಹವು ಅನೇಕ ಕಡೆಗಳಲ್ಲಿರುವವು. ಈ ದೇವತೆಗಳ ಗುಣವರ್ಣನೆಯೂ ಅಲ್ಪಸ್ವಲ್ಪ ವ್ಯತ್ಯಾಸದೊಡನೆ ಒಂದೇ ವಿಧವಾಗಿರುವವು. ಅದುದರಿಂದ ಮೊದಲು ಮೊದಲು ಪ್ರತಿದೇವತೆಯ ಗುಣವರ್ಣನೆಯನ್ನೂ, ಆಯಾ ಸೂಕ್ತಗಳಲ್ಲಿರುವ ಕ್ಲಿಷ್ಟ ರೂಪಗಳನ್ನೂ, ದೇವತೆಗಳ ವೈಶಿಷ್ಟ್ಯವನ್ನು ನಾವು ಇದುವರೆಗೆ ವಿಸ್ತಾರವಾಗಿ ವಿವರಿಸಿದೇವೆ. ಇನ್ನು ಮುಂದೆ, ಹಿಂದೆ ವಿವೃತವಾದ ವಿಷಯಗಳ ವರ್ಣನೆಯನ್ನು ಸಂಕ್ಷೇಪಮಾಡಿ, ಹೊಸವಿಷಯಗಳನ್ನು ಮಾತ್ರ ಅವಶ್ಯಕತೆ ತೋರಿದಾಗ ವಿವರಿಸಲಾಗುವುದು ಹೀಗೆ ಮಾಡುವುದರಿಂದ ಗ್ರಂಥದ ಶ್ರೇಷ್ಠತೆಗೆ ಲೋಪಪಾರದೆ ವಿಸ್ತಾರವು ಮಾತ್ರ ಕಮ್ಮಿಯಾಗುವುದು. ಮತ್ತು ಕೆಲವು ಸಂದರ್ಭಗಳಲ್ಲಿ ಒಂದೇ ದೇವತೆಯ ಪರವಾದ ಅನೇಕ ಸೂಕ್ತಗಳು ಒಟ್ಟಾಗಿದ್ದಲ್ಲಿ

ಆ ದೇವತೆಯ ವರ್ಣನೆ ಮೊದಲಾದ ವಿಷಯಗಳನ್ನು ಮೊದಲನೆಯ ಸೂಕ್ತದ ಪ್ರಾರಂಭದಲ್ಲಿಯೇ ವಿತ್ತರವಾಗಿ ಪೀಠಿಕಾರೂಪವಾಗಿ ವಿವರಿಸಿ ಅನಂತರ ಋತ್ಯುಗಳ ಪ್ರತಿಪದಾರ್ಥ ಭಾವಾರ್ಥಗಳನ್ನು ಮಾತ್ರ ವಿವರಿಸಲಾಗಿರುವುದು. ಈ ವಿಧವೂ ಒಂದು ರೀತಿಯಲ್ಲಿ ವಾಚಕರಿಗೆ ಅನುಕೂಲವಾಗಿಯೇ ಇರುವುದು.

ಅತಿಪ್ರಾಚೀನವೂ, ಅತಿಗಹನವೂ, ಅತಿವಿಸ್ತಾರವೂ, ಸರ್ವಶಾಸ್ತ್ರಗಳಿಗೂ, ಮೂಲಭೂತವೂ ಆದ ಇಂತಹ ಮುಗ್ಧೇದ ಸಂಹಿತೆಯನ್ನು ಸರಳವಾದ ಕನ್ನಡ ಭಾಷೆಯಲ್ಲಿ ವಿಮರ್ಶಾನುವಾದಸಹಿತವಾಗಿ ಪ್ರಕಾಶಪಡಿಸುವುದು ಸುಲಭವಾದ ಕೆಲಸವಲ್ಲ. ಆದರೂ ಇಂತಹ ಮಹತ್ಕಾರ್ಯದಿಂದ ಪಂಡಿತಪಾಮರರಾದಿಯಾದ ಸಕಲ ಜನರೂ ಜ್ಞಾನಾಭಿವೃದ್ಧಿಯನ್ನು ಪಡೆದು ಈಶ್ವರಾನುಗ್ರಹಕ್ಕೆ ಪಾತ್ರರಾಗಲೆಂಬ ಘನವಾದ ಉದ್ದೇಶದಿಂದ ಕರ್ನಾಟಕ ಸಿಂಹಾಸನಾಧೀಶ್ವರರೂ, ವೇದವಿದ್ಯಾಭಿಮಾನಿಗಳೂ, ಸ್ವಯಂಪಂಡಿತರೂ, ಪ್ರಜಾನುರಾಗಿಗಳೂ, ದೈವಭಕ್ತಿತತ್ಪರರೂ ಆದ ಶ್ರೀ ಜಯಚಾಮರಾಜೇಂದ್ರ ಒಡೆಯರ್ ಬಹದ್ದೂರ್ ಜಿ.ಸಿ.ಬಿ., ಜಿ ಸಿ.ಎಸ್.ಐ ಮಹಾಪ್ರಭುವರ್ಯರೂ ಅವರ ಸರ್ಕಾರದವರೂ ಬಹುದ್ರವ್ಯಸಾಧ್ಯವಾದ ಈ ಗ್ರಂಥಪ್ರಕಟನೆಯನ್ನು ತಮ್ಮ ಉದಾರಾಶ್ರಯದಿಂದ ಪ್ರೋತ್ಸಾಹಮಾಡುತ್ತಿರುವುದು ಕರ್ನಾಟಕ ಜನಕೋಟಿಯ ಸುಕೃತವೆಂದೇ ಹೇಳಬೇಕು. ಇಂತಹ ಉದಾರಮತಿಗಳಾದ ನಮ್ಮ ಪ್ರಭುವರ್ಯರಿಗೂ, ಅವರ ಕುಟುಂಬಕ್ಕೂ ರಾಜಕುಮಾರಿಯರಿಗೂ, ಶ್ರೀಕಂಠದತ್ತನೃಸಿಂಹರಾಜ ಒಡೆಯರ್ ಎಂಬ ಶುಭನಾಮಾಂಕಿತರಾದ ರಾಜಕುಮಾರರಿಗೂ, ಸಮಸ್ತ ಪ್ರಜಾಕೋಟಿಗೂ ಸಹ ವೇದವುರುಷನಾದ ಸರ್ವೇಶ್ವರನು ಐಹಿಕ ಫಲಗಳಾದ ಅಯುರಾರೋಗೈಶ್ವರ್ಯಾದಿ ಸಕಲ ಸಂಪತ್ತನ್ನೂ ಪಾರಮಾರ್ಥಿಕವಾದ ಅಧ್ಯಾತ್ಮಜ್ಞಾನವನ್ನೂ ಇತೋಽಪ್ಯತಿಶಯವಾಗಿ ಅನುಗ್ರಹಿಸಲೆಂದು ಪ್ರಾರ್ಥಿಸುತ್ತೇನೆ.

ಮೈಸೂರು,
ಶ್ರೀಮದ್ವಿಜಯನಾಮ ಸಂಘ ನಿಜವೈಶಾಖ ಶುದ್ಧ ಪಂಚಮಿ ಸೋಮವಾರ }
ತಾ|| 18-5-1958

ಅನುವಾದಕ
ಹೆಚ್. ಪಿ. ವೆಂಕಟರಾವ್,
ಅಸ್ಥಾನ ಮಹಾವಿದ್ವಾನ್

ವಿಷಯಾನುಕ್ರಮಣಿಕೆ

ನಾಲ್ಕನೆಯ ಅಷ್ಟಕದಲ್ಲಿ ಮೊದಲನೆಯ ಅಧ್ಯಾಯವು
ಐದನೆಯ ಮಂಡಲದ ಸೂಕ್ತಗಳು

೪೫೫

೯	ತ್ವಾಮಗ್ನೇ ಹವಿಷ್ಕಂಠಃ ಎಂಬ ಒಂಭತ್ತನೆಯ ಸೂಕ್ತ—	ಪ್ರಟಿಸಂಖ್ಯೆ
	ಸೂಕ್ತದ ಪೀಠಿಕೆ—ಅಗ್ನಿಯ ಪ್ರಶಂಸೆ	1
	ಅಗ್ನಿಯ ಹವ್ಯವಾಹಕತ್ವ	2
	ಅಗ್ನಿಗೂ ದೇವತೆಗಳಿಗೂ ನಡೆದ ಸಂವಾದ	2
	ಅಗ್ನಿಯು ನೀರಿನಲ್ಲಿ ಅವಿತುಕೊಂಡಿದ್ದ ವಿಚಾರ (ತೈತ್ತಿರೀಯ ಸಂಹಿತೆಯಲ್ಲಿರುವಂತೆ)	4
	ಅಗ್ನಿಗೂ ಅಂಗಿರಸ್ಸಿಗೂ ಇರುವ ಸಂಬಂಧ	5
	ಅಗ್ನಿಯ ಪ್ರಸರಣ ಶಕ್ತಿ	7
	ಅಗ್ನಿಯ ಸರ್ವಾಧಾರತ್ವ ಮತ್ತು ಸರ್ವಶಕ್ತಿತ್ವ	8
	ಸೂಕ್ತದ ಮುಷಿದೇವತಾಛಂದಸ್ಸುಗಳು ಮತ್ತು ವಿನಿಯೋಗ	9
	ಜಾತವೇದಶೃಬ್ದವಿವರಣೆ ಇತ್ಯಾದಿ	12
೧೦	ಅಗ್ನಿ ಓಜಿಷ್ಕಂ ಎಂಬ ಹತ್ತನೆಯ ಸೂಕ್ತ—	20
	ಸೂಕ್ತದ ಮುಷಿದೇವತಾಛಂದಸ್ಸುಗಳು, ವಿನಿಯೋಗ ಇತ್ಯಾದಿ	21
೧೧	ಜನಸ್ಯ ಗೋಪಾ ಅಜನಿಷ್ಯ ಎಂಬ ಹನ್ನೊಂದನೆಯ ಸೂಕ್ತ—	31
	ಅರಣ್ಯಗಳಲ್ಲಿ ಅಗ್ನಿಯನ್ನು ಉತ್ಪತ್ತಿಮಾಡುವ ವಿಚಾರ	37
೧೨	ಪ್ರಾಗ್ಗಯೇ ಬೃಹತೇ ಎಂಬ ಹನ್ನೆರಡನೆಯ ಸೂಕ್ತ—	41
೧೩	ಅರ್ಚಂತಸ್ತಾ ಎಂಬ ಹದಿಮೂರನೆಯ ಸೂಕ್ತ—	52
೧೪	ಅಗ್ನಿಂ ಸ್ತೋಮೇನ ಬೋಧಯ ಎಂಬ ಹದಿನಾಲ್ಕನೆಯ ಸೂಕ್ತ—	60
೧೫	ಪ್ರ ವೇಧಸೇ ಕವಯೇ ಎಂಬ ಹದಿನೈದನೆಯ ಸೂಕ್ತ—	67
೧೬	ಬೃಹದ್ವಯೋ ಹಿ ಛಾನವೇ ಎಂಬ ಹದಿನಾರನೆಯ ಸೂಕ್ತ—	74
೧೭	ಅ ಯಜ್ಞೈರ್ವೇನ ಎಂಬ ಹದಿನೇಳನೆಯ ಸೂಕ್ತ—	81

೧೮	ಪ್ರಾತರಗ್ನಿಃ ಪುರುಪ್ರಿಯಃ ಎಂಬ ಹದಿನೆಂಟನೆಯ ಸೂಕ್ತ—	87
೧೯	ಅಭ್ಯವಸ್ಥಾಃ ಎಂಬ ಹತ್ತೊಂಭತ್ತನೆಯ ಸೂಕ್ತ—	94
೨೦	ಯಮಗ್ನೇ ವಾಜಸಾತಮ ಎಂಬ ಇಪ್ಪತ್ತನೆಯ ಸೂಕ್ತ—	100
೨೧	ಮನುಷ್ಯತ್ವಾ ನಿ ಧೀಮಹಿ ಎಂಬ ಇಪ್ಪತ್ತೊಂದನೆಯ ಸೂಕ್ತ—	105
೨೨	ಪ್ರ ವಿಶ್ವಸಾಮನ್ ಎಂಬ ಇಪ್ಪತ್ತೆರಡನೆಯ ಸೂಕ್ತ—	110
೨೩	ಅಗ್ನೇ ಸಹಂತಮಾ ಭರ ಎಂಬ ಇಪ್ಪತ್ತಮೂರನೆಯ ಸೂಕ್ತ—	115
೨೪	ಅಗ್ನೇ ತ್ವಂ ನಃ ಎಂಬ ಇಪ್ಪತ್ತನಾಲ್ಕನೆಯ ಸೂಕ್ತ—	120
೨೫	ಅಚ್ಛಾ ವೋ ಅಗ್ನಿಂ ಎಂಬ ಇಪ್ಪತ್ತೈದನೆಯ ಸೂಕ್ತ—	123
೨೬	ಅಗ್ನೇ ಸಾವಕ ರೋಚಿಷಾ ಎಂಬ ಇಪ್ಪತ್ತಾರನೆಯ ಸೂಕ್ತ—	134
೨೭	ಅನಸ್ತಂತಾ ಸತ್ವತಿಃ ಎಂಬ ಇಪ್ಪತ್ತೇಳನೆಯ ಸೂಕ್ತ	142
೨೮	ಸಮಿದ್ಧೋ ಅಗ್ನಿದಿವಿ ಎಂಬ ಇಪ್ಪತ್ತೆಂಟನೆಯ ಸೂಕ್ತ—	150
	ಅಗ್ನೇ ಶರ್ಥ ಎಂಬ ಋಕ್ಕಿನ ವಿಶೇಷವಿನ್ವಿಯೋಗ	154
೨೯	ತ್ಯರ್ಯಮಾ ಎಂಬ ಇಪ್ಪತ್ತೊಂಭತ್ತನೆಯ ಸೂಕ್ತ—	158
೩೦	ಕ್ಷಗಿ ಸ್ಯ ವೀರಃ ಎಂಬ ಮೂವತ್ತನೆಯ ಸೂಕ್ತ—	178
	ಸುಖರಥಂ ಎಂಬ ಶಬ್ದದ ಅರ್ಥವಿವರಣೆ ಇತ್ಯಾದಿ	180
	ನಾನಾದೇವತೆಗಳ ವಾಹನಗಳು	180
	ದಾಸಪತ್ನೀಃ ಎಂಬ ಶಬ್ದದ ಅರ್ಥವಿವರಣೆ	186
	ಕಂ, ಈಂ ಇತ್ ಉ ಎಂಬ ನಿಪಾತಗಳ ಪ್ರಯೋಗ ಇತ್ಯಾದಿ	189
	ಅರ್ಕ ಶಬ್ದದ ನಾನಾರ್ಥಗಳು	190
	ಇಂದ್ರನು ನಮುಚಿಯೆಂಬ ಅಸುರನನ್ನು ಸಂಹಾರಮಾಡಿದ ವಿಷಯ ಬುಗ್ಗೆದ ಮೆತ್ತು ಯಜುರ್ವೇದಗಳಲ್ಲಿ ಹೇಳಿರುವಂತೆ	193
	ದಾಸ, ದಸ್ಯು ಎಂಬ ಶಬ್ದಗಳ ವಿವರಣೆ; ದಸ್ಯುಜನರು ಯಾರು ಎಂಬ ವಿಚಾರ	199
	ಶುಷ್ಕ ಎಂಬ ಅಸುರನ ವೃತ್ತಾಂತ	201
	ಶಂಬರನ ವಿಷಯ	201
	ಸಿಪ್ತುನಿನ ವಿಷಯ	201

ಧುನಿ ಮತ್ತು ಚುಮುರಿ	202
ವರ್ಚೀ ಎಂಬ ಅಸುರನ ವಿಷಯ	202
೩೦. ಇಂದ್ರೋ ರಥಾಯ ಎಂಬ ಮೂವತ್ತೊಂದನೆಯ ಸೂಕ್ತ—	210
೩೨. ಅದರ್ಧರುತ್ವಮಸೃಜಃ ಎಂಬ ಮೂವತ್ತಿರಡನೆಯ ಸೂಕ್ತ—	226
ಪಂಚಜನೇರು ಯಾರು ಎಂಬ ವಿಚಾರ	240

ನಾಲ್ಕನೆಯ ಅಷ್ಟಕದಲ್ಲಿ ಮೊದಲನೆಯ ಅಧ್ಯಾಯವು ಸಮಾಪ್ತವು.

ಎರಡನೆಯ ಅಧ್ಯಾಯವು

೩೩. ಮಹಿ ಮಹೇ ತವಸೇ ಎಂಬ ಮೂವತ್ತಮೂರನೆಯ ಸೂಕ್ತ—	245
ಸೂಕ್ತದ ಪೀಠಿಕೆ-ವಿಶ್ವೇದೇವತೆಗಳ ವಿಷಯ	245
ವೈಶ್ವದೇವಸೂಕ್ತಗಳಲ್ಲಿ ನೈಮಿತ್ತಿಕವಾಗಿ ಪ್ರಶಂಸಿತವಾಗತಕ್ಕ ದೇವತೆಗಳು	247
೩೪. ಅಜಾತಕತ್ತುಮುಜರಾ ಎಂಬ ಮೂವತ್ತನಾಲ್ಕನೆಯ ಸೂಕ್ತ—	262
೩೫. ಯಸ್ತೇ ಸಾಧಿಷ್ಯಃ ಎಂಬ ಮೂವತ್ತೈದನೆಯ ಸೂಕ್ತ—	275
೩೬. ಸ ಆ ಗಮದಿಂದ್ರಃ ಎಂಬ ಮೂವತ್ತಾರನೆಯ ಸೂಕ್ತ—	288
೩೭. ಸಂ ಭಾನುನಾ ಯತತೇ ಎಂಬ ಮೂವತ್ತೇಳನೆಯ ಸೂಕ್ತ—	291
ಘೃತಪೃಷ್ಠಃ, ಸ್ವಂಚಾಃ ಇತಾದಿ ಶಬ್ದಗಳ ವಿವರಣೆ	293
ಆಶಿರವ್ರವ್ಯಗಳು	298
೩೮. ಉರೋಷ್ಟ ಇಂದ್ರ ಎಂಬ ಮೂವತ್ತೆಂಟನೆಯ ಸೂಕ್ತ—	301
೩೯. ಯದಿಂದ್ರ ಚಿತ್ರ ಎಂಬ ಮೂವತ್ತೊಂಭತ್ತನೆಯ ಸೂಕ್ತ—	307
ಮೇಹನಾ ಎಂಬ ಶಬ್ದಕ್ಕೆ ಯಾಸ್ಕರ ನಿರ್ವಚನ ಇತ್ಯಾದಿ.	309
ದಾವನೇ, ಅಕೂಪಾರಸ್ಯ ಎಂಬ ಶಬ್ದಗಳಿಗೆ ಯಾಸ್ಕರ ನಿರ್ವಚನ	311
ಕಚ್ಚಪ ಶಬ್ದಕ್ಕೆ ಯಾಸ್ಕರ ಅನವಯವಾರ್ಥವಿವರಣೆ.	312
೪೦. ಆ ಯಾಹ್ಯದ್ರಿಭಿಃ ಎಂಬ ನಲವತ್ತನೆಯ ಸೂಕ್ತ—	316
ಯಜೀಷೀ ಎಂಬ ಹೆಸರು ಇಂದ್ರನಿಗೆ ಬರಲು ಕಾರಣವೇನು-ಯಜೀಷ ಶಬ್ದದ ವಿವರಣೆ—	
ಶ್ರೇಣಪಕ್ಷಿಯು ಸ್ವರ್ಗದಿಂದ ಸೋಮವನ್ನು ತಂದ ವಿಚಾರ ಇತ್ಯಾದಿ	322
ಸ್ವರ್ಧಾನು (ರಾಮ) ಎಂಬ ಅಸುರನ ವಿಷಯ	326

೪೧.	ಕೋ ನು ನಾಂ ಮಿತ್ರಾವರುಣೌ ಎಂಬ ನಲವತ್ತೊಂದನೆಯ ಸೂಕ್ತ-	336
	ಸೂಕ್ತದ ಪೀಠಿಕೆ-ವಿಶ್ವೇದೇವತೆಗಳ ಪರಿಚಯ-ವಿಶ್ವೇದೇವತೆಗಳು ಯಾರು ಇತ್ಯಾದಿ	
	ವಿಷಯ ವಿಮರ್ಶೆ	336
	ಈ ವಿಷಯದಲ್ಲಿ ವಿದಗ್ಧಶಾಕಲ್ಯಮುಷಿಗೂ ಯಾಜ್ಞವಲ್ಕ್ಯನೆಂಬ ಮುಷಿಗೂ ನಡೆದ	
	ಸಂವಾದ ಇತ್ಯಾದಿ	346
	ಕಣ್ವಹೋತಾ ತ್ರಿತಃ	358
	ಅಹಿರ್ಬುದ್ಧ್ಯನೆಂಬ ದೇವತೆಯ ವಿಷಯ	385
	ನಿರ್ಯುತಿಯ ವಿಷಯ	393
೪೨.	ಪ್ರ ಶಂತಮಾ ವರುಣಂ ಎಂಬ ನಲವತ್ತೆರಡನೆಯ ಸೂಕ್ತ	400
	ಪೃಷದ್ಯೋನಿಶಬ್ದಾರ್ಥವಿವರಣೆ ಇತ್ಯಾದಿ	402
	ಪಂಚಹೋತಾ ಎಂಬ ಶಬ್ದದ ಅರ್ಥವಿವರಣೆ ಇತ್ಯಾದಿ	404
೪೩.	ಆ ಧೇನವಃ ಪಯಸಾ ಎಂಬ ನಲವತ್ತಮೂರನೆಯ ಸೂಕ್ತವು-	429
	ರಾಕಾ ಎಂಬ ದೇವತೆಯ ವಿಷಯ ಇತ್ಯಾದಿ	431
೪೪.	ತಂ ಪ್ರತ್ನಥಾ ಪೂರ್ವಥಾ ಎಂಬ ನಲವತ್ತನಾಲ್ಕನೆಯ ಸೂಕ್ತ-	455
	ಈ ಮುಕ್ತಿಗೆ ಯಾಸ್ವರ ನಿರ್ವಚನ	458
	ಯಾದ್ಯಗೇವ ದದೃಶೇ ತಾದ್ಯಗುಚ್ಯತೇ ಎಂಬ ವಾಕ್ಯದ ವಿಮರ್ಶೆ ಇತ್ಯಾದಿ	467
	ಛಾಯಾ ಎಂಬ ಶಬ್ದದ ನಾನಾರ್ಥಗಳು, ವಿವರಣೆ ಇತ್ಯಾದಿ	469
೪೫.	ವಿದಾ ದಿವೋ ವಿಷ್ವನ್ ಎಂಬ ನಲವತ್ತೈದನೆಯ ಸೂಕ್ತ-	490
	ನವಗ್ನ, ದಶಗ್ನ ಎಂಬ ಶಬ್ದಗಳ ಅರ್ಥವಿವರಣೆ ಇತ್ಯಾದಿ.	501
	ಸರಮಾ ಎಂಬ ದೇವತೆಯ ವಿಷಯ	502
	ಸರಮಾ ಎಂಬ ದೇವತೆಯಿಗೂ ಪಣಿಗಳೆಂಬ ಅಸುರರಿಗೂ ಅವರು ಆಪಹರಿಸಿದ ಗೋವುಗಳ	
	ವಿಷಯದಲ್ಲಿ ನಡೆದ ಸಂಭಾಷಣೆ.	503
೪೬.	ಹಯೋ ನ ವಿದ್ವಾನ್ ಎಂಬ ನಲವತ್ತಾರನೆಯ ಸೂಕ್ತ-	511
	ದೇವಾನಾಂ ಪಶ್ವೀಃ ಎಂಬ ಮುಕ್ತಿಗೆ ಯಾಸ್ವರ ನಿರ್ವಚನ	522
	ಉತ ಗ್ನಾ ವ್ಯಂತು ಎಂಬ ಮುಕ್ತಿಗೆ ಯಾಸ್ವರ ನಿರ್ವಚನ	523

ಮೂರನೆಯ ಅಧ್ಯಾಯವು

೪೭.	ಪ್ರಯುಂಜತೀ ದಿವ ಏತಿ ಎಂಬ ನಲವತ್ತೇಳನೆಯ ಸೂಕ್ತ— ಸೂಕ್ತದ ಪೀಠಿಕೆ.	525 525
	ಉಷೋದೇವತೆಗೂ ಪೃಥಿವಿಗೂ ಇರುವ ಮಾತೃದುಹಿತೃಸಂಬಂಧ ಇತ್ಯಾದಿ ವಿಷಯವಿಮರ್ಶೆ	528
೪೮.	ಕದು ಪ್ರಿಯಾಯ ಧಾನ್ಯೇ ಎಂಬ ನಲವತ್ತೆಂಟನೆಯ ಸೂಕ್ತ—	536
೪೯.	ದೇವಂ ವೋ ಅದ್ಯ ಎಂಬ ನಲವತ್ತೊಂಭನೆಯ ಸೂಕ್ತ— ಭಗನೆಂಬ ದೇವತೆಯ ವಿಷಯ	544 546
೫೦.	ವಿಶ್ವೋ ದೇವಸ್ಯ ನೇತುಃ ಎಂಬ ಐವತ್ತನೆಯ ಸೂಕ್ತ—	554
೫೧.	ಅಗ್ನೇ ಸುತಸ್ಯ ಪೀತಯೇ ಎಂಬ ಐವತ್ತೊಂದನೆಯ ಸೂಕ್ತ— ಋತಧೀತಯಃ ಸತ್ಯಧರ್ಮಾಣಃ ಎಂಬ ಶಬ್ದಗಳ ಅರ್ಥವಿವರಣೆ ಚಮೂಃ ಎಂಬ ಶಬ್ದದ ಅರ್ಥವಿವರಣೆ ದೇವತೆಗಳು ಸೋಮಪಾನಮಾಡುವಾಗ ವಾಯುವಿಗೆ ಹೇಗೆ ಪ್ರಥಮಸ್ಥಾನವು ಲಭಿಸಿತೆಂಬ ವಿಷಯದಲ್ಲಿ ಐತರೇಯ ಬ್ರಾಹ್ಮಣದಲ್ಲಿ ಹೇಳಿರುವ ಪೂರ್ವೇತಿಹಾಸವು ಅಷ್ಟವಸುಗಳು ಆದಿತ್ಯರು-ಇವರು ಎಷ್ಟುಮಂದಿ ಇತ್ಯಾದಿ ಆದಿತ್ಯಶಬ್ದಾರ್ಥವಿವರಣೆ-ನಿರ್ವಚನ ಇತ್ಯಾದಿ	562 564 567 568 577 578 583
೫೨.	ಪ್ರ ಶ್ಯಾನಾಶ್ವ ಎಂಬ ಐವತ್ತೆರಡನೆಯ ಸೂಕ್ತ— ಸೂಕ್ತದ ಪೀಠಿಕೆ-ಶ್ಯಾನಾಶ್ವಋಷಿಯ ಪರಿಚಯ ಮರುದ್ವೇವತೆಯ ಪರಿಚಯ ರುದ್ರನು ಮರುದ್ವೇವತೆಗಳಿಗೆ ತಂದೆಯೆಂಬ ವಿಚಾರ ಇಂದ್ರನಿಗೂ ಮರುತ್ಯುಗಳಿಗೂ ಇರುವ ಸಾಹಚರ್ಯ ಮರುದ್ವೇವತೆಗಳ ವಿಶೇಷವಿವರಣೆ ಮರುತಃ ಎಂಬ ಶಬ್ದದ ನಿರ್ವಚನ ಮರುದ್ವೇವತೆಗಳ ವೈಶಿಷ್ಟ್ಯ ಮತ್ತು ಗುಣವರ್ಣನೆ ಇತ್ಯಾದಿ ಆ ಎಂಬ ನಿಪಾತದ ನಾನಾರ್ಥಗಳು. ಅಸಾಮಿಶವಸಃ ಎಂಬ ಶಬ್ದದ ಅರ್ಥವಿವರಣೆ. ಸೃಷ್ಟಿನಾತರಃ ಎಂಬ ಶಬ್ದದ ಅರ್ಥವಿವರಣೆ-ಈ ಹೆಸರು ಮರುದ್ವೇವತೆಗಳಿಗೆ ಬಂದ ವಿಚಾರ ಇತ್ಯಾದಿ	591 591 594 595 596 597 598 599 607 612 626

೫೩.	ಕೋ ವೇದ ಜಾನಂ ಎಂಬ ಐವತ್ತನೂರನೆಯ ಸೂಕ್ತ—	629
	ಮರುದ್ದೇವತೆಗಳ ಆಭರಣಗಳ ವಿವರಣೆ ಇತ್ಯಾದಿ	635
	ಕೋಶಶಬ್ದಾರ್ಥವಿವರಣೆ, ಯಾಸ್ಯರ ನಿರ್ವಚನ ಇತ್ಯಾದಿ.	638
	ಸರಯು ಎಂಬ ನದಿಯ ವಿಷಯ	643
	ಅನಿತಥಾ, ಕುಛಾ ಎಂಬ ನದಿಗಳು	643
	ರಸಾ ಎಂಬ ನದಿಯ ವಿಷಯ	643
೫೪.	ಪ್ರ ಶರ್ಧಾಯ ಮಾರುತಾಯ ಎಂಬ ಐವತ್ತನಾಲ್ಕನೆಯ ಸೂಕ್ತ—	652
	ಚಿತ್ ಎಂಬ ಶಬ್ದದ ಅರ್ಥ ಮತ್ತು ಪ್ರಯೋಗಗಳು	658
	ರುದ್ರಾಃ ಎಂಬ ಹೆಸರು ಮರುದ್ದೇವತೆಗಳಿಗೆ ಬರಲು ಕಾರಣ	660
	ರಜಃ ಶಬ್ದಾರ್ಥವಿಚಾರ-ನಾನಾರ್ಥಗಳು ಮತ್ತು ಪ್ರಯೋಗಗಳು	660
	ವೃಕ್ಷ ಶಬ್ದದ ಅವಯವಾರ್ಥ	664
	ಇವ ಎಂಬ ಶಬ್ದದ ಅರ್ಥ ಮತ್ತು ಪ್ರಯೋಗ	664
	ಅರ್ಯಮಾ ಎಂಬ ದೇವತೆಯ ವಿಷಯ	668
	ನಾಕ ಶಬ್ದಾರ್ಥವಾದ ವಿಚಾರ-ಈ ಶಬ್ದಕ್ಕೆ ಯಾಸ್ಯರ ವಿವರಣೆ ಮತ್ತು ನಾನಾರ್ಥಗಳು ಉದಾಹರಣೆ ಸಹಿತ	674
	ಅಸ್ತ್ರೇ ಎಂಬ ಶಬ್ದಕ್ಕೆ ಏಳು ವಿಭಕ್ತಿಗಳಲ್ಲಿಯೂ ಇರುವ ಪ್ರಯೋಗ ಉದಾಹರಣೆ ಸಹಿತವಾಗಿ	677
೫೫.	ಪ್ರಯಜ್ಯವೋ ಮರುತಃ ಎಂಬ ಐವತ್ತೈದನೆಯ ಸೂಕ್ತ—	683
	ಸಮುದ್ರ ಶಬ್ದಾರ್ಥ ವಿವರಣೆ	691
	ಪರ್ವತ ಶಬ್ದಾರ್ಥ-ಉದಾಹರಣೆ ಸಹಿತ	696
೫೬.	ಅಗ್ನೇ ಶರ್ಧಂತಂ ಎಂಬ ಐವತ್ತಾರನೆಯ ಸೂಕ್ತ—	702
	ಉಪಸರ್ಗ ಎಂದರೇನು-ಅವ ಎಂಬ ಉಪಸರ್ಗದ ಅರ್ಥವಿವರಣೆ	704
	ಸ್ಯಃ ತ್ಯಂ ಸ್ಮ ಎಂಬ ಶಬ್ದಗಳ ಅರ್ಥ ಇತ್ಯಾದಿ	715
	ರಥ ಶಬ್ದಾರ್ಥವಿವರಣೆ	717
	ರೋದಸೀ ಎಂಬ ಶಬ್ದದ ನಾನಾರ್ಥಗಳು-ಉದಾಹರಣೆ ಸಹಿತ	718
೫೭.	ಆ ರುದ್ರಾಸ ಇಂದ್ರವಂತಃ ಎಂಬ ಐವತ್ತೇಳನೆಯ ಸೂಕ್ತ—	722
	ಇಂದ್ರನಿಗೂ ಮರುತ್ತುಗಳಿಗೂ ಇರುವ ಸಖ್ಯೆ	725
	ಗೋತಮುಷಿಯ ದಾಹಶಮನಾರ್ಥವಾಗಿ ಮರುದ್ದೇವತೆಗಳು ಜಲಪೂರ್ಣನಾದ ಬಾವಿಯನ್ನು ತಂದು ಒದಗಿಸಿದ ವಿಚಾರ ಇತ್ಯಾದಿ	727

ನಾಶೀನುಂತಃ ಎಂಬ ಶಬ್ದಕ್ಕೆ ಯಾಸ್ಮರ ನಿರ್ವಚನವು	729
ಯಮ(ಯುಗಲ) ಶಬ್ದಾರ್ಥವಿವರಣೆ ಇತ್ಯಾದಿ	733
ಅನವಭ್ರರಾಧಸಃ ಎಂಬ ಶಬ್ದದ ಅರ್ಥವಿವರಣೆ	734
ಹಯೇ ಎಂಬ ಶಬ್ದದ ಅರ್ಥವಿವರಣೆ ಮತ್ತು ಪ್ರಯೋಗ-ಉದಾಹರಣೆ ಸಹಿತ	739
೫೮. ತಮು ನೂನಂ ತವಿಷೀಂ ಎಂಬ ಐವತ್ತೊಂಟಿನೆಯ ಸೂಕ್ತ—	740
ಉ ಎಂಬ ನಿಪಾತದ ವಿವರಣೆ ಮತ್ತು ಪ್ರಯೋಗ	742
ಮಾರುತಂ ಗಣಂ ಎಂಬ ಶಬ್ದಗಳ ಅರ್ಥವಿವರಣೆ	744
ನ್ಯೂನ್ ಎಂಬ ಶಬ್ದದ ಅರ್ಥವಿವರಣೆ ಇತ್ಯಾದಿ	745
ಪರೋಕ್ಷಕೃತ, ಪ್ರತ್ಯಕ್ಷಕೃತ, ಆಧ್ಯಾತ್ಮಿಕ ಎಂಬ ಮೂರುವಿಧ ಋಕ್ಕುಗಳು	747
ಕವಿಶಬ್ದದ ಅರ್ಥವಿವರಣೆ-ಉದಾಹರಣೆ ಸಹಿತ	749
ಮರುದ್ದೇವತೆಗಳಲ್ಲಿ ಎಲ್ಲರೂ ಒಂದೇವಿಧವಾಗಿಯೂ ಸಮಾನರಾಗಿಯೂ ಇರುವರೆಂಬ ವಿಚಾರ	754
೫೯. ಪ್ರ ವಃ ಸ್ವಕಕ್ರೂನ್ ಎಂಬ ಐವತ್ತೊಂಭತ್ತನೆಯ ಸೂಕ್ತ—	760
ನ ಎಂಬ ಶಬ್ದದ ಅರ್ಥ ಮತ್ತು ಪ್ರಯೋಗ	770
ಮರುದ್ದೇವತೆಗಳಲ್ಲಿ ಜ್ಯೇಷ್ಠ ಕನಿಷ್ಠ ಎಂಬ ಭೇದವಿಲ್ಲದೆ ಎಲ್ಲರೂ ಸಮಾನರು ಎಂಬ ವಿಷಯ	775
ಭೂಮಿಯ ಮೇಲೆ ವೃಷ್ಟಿಯಾಗುವುದನ್ನು ದೇವತೆಗಳು ಹೇಗೆ ತಿಳಿಯುವರು ಎಂಬ ವಿಷಯ	777
೬೦. ಈಲೀ ಅಗ್ನಿಂ ಸ್ವನಸಂ ಎಂಬ ಅರವತ್ತನೆಯ ಸೂಕ್ತ—	779
ಮರುದ್ದೇವತೆಗಳ ಅಭರಣಗಳ ವರ್ಣನೆ	786
೬೧. ಕೇ ಷ್ಠಾ ನರಃ ಎಂಬ ಅರವತ್ತೊಂದನೆಯ ಸೂಕ್ತ—	793
ಸೂಕ್ತದ ಪೀಠಿಕೆ-ಶ್ಯಾವಾಶ್ವ ಋಷಿಯ ವಿನಾಹವಿಷಯ ಇತ್ಯಾದಿ	794
ತರಂತರಾಜನ ಮಹಿಷಿಯಾದ ಶರೀಯಸಿಯ ದಾನಸ್ತುತಿ	803
ನೇಮಃ ಎಂಬ ಶಬ್ದದ ವಿವರಣೆ ಮತ್ತು ಯಾಸ್ಮರ ನಿರ್ವಚನ ಇತ್ಯಾದಿ	808
ಪುರುಮಾಳ್ವರಾಜನ ದಾನಪ್ರಶಂಸೆ ಇತ್ಯಾದಿ	811
ಅಸ್ತುತಿಷ್ಕುತಃ ಎಂಬ ಶಬ್ದದ ಅರ್ಥವಿವರಣೆ	816
ಶ್ಯಾವಾಶ್ವಋಷಿಯ ವಿನಾಹವರ್ಣನೆ-ಶೌನಕಮಹರ್ಷಿಯು ಹೇಳಿರುವಂತೆ	822
ಶ್ಯಾವಾಶ್ವಋಷಿಯು ತನ್ನ ವಿನಾಹವಿಚಾರವಾಗಿ ರಾತ್ರಿದೇವತೆಯನ್ನು ರಥವೀತಿರಾಜನಲ್ಲಿಗೆ ಕಳುಹಿಸುವುದು	824
ರಥವೀತಿರಾಜನು ತಪೋವನಕ್ಕೆ ಹೋದ ವಿಷಯವರ್ಣನೆ	828

೬.೨. ಯತೇನ ಯತಮಪಿಹಿತಂ ಎಂಬ ಅರವತ್ತೆರಡನೆಯ ಸೂಕ್ತ—	827
ಸೂಕ್ತದ ಪೀಠಿಕೆ-ಮಿತ್ರಾವರುಣರ ಸೂಕ್ತಪರಿಚಯ	827
ಮಿತ್ರಾವರುಣರ ಗುಣಾತಿಶಯಗಳು	829
ಮಿತ್ರಾವರುಣರ ಸಾಹಚರ್ಯದ ಸ್ವರೂಪ ಮತ್ತು ಅವರ ಕ್ರಿಯೆಗಳು	831
ಮಿತ್ರಾವರುಣರ ವಿಷಯದಲ್ಲಿ Roth ಎಂಬ ಜರ್ಮನ್ ಪಂಡಿತನ ಅಭಿಪ್ರಾಯ	833
ಮಂದೇಹಾರುಣ ಎಂಬ ದ್ವೀಪವಾಸಿಗಳಾದ ಅಸುರರ ವಿಷಯ	838
ಬರ್ಹಿಃ ಮತ್ತು ಗರ್ತಂ ಎಂಬ ಶಬ್ದಗಳ ಅರ್ಥವಿವರಣೆ ಇತ್ಯಾದಿ	845
ತಿಲ್ವಿಲೀ ಎಂಬ ಶಬ್ದದ ಅರ್ಥವಿವರಣೆ	848

ವಿಷಯಾನುಕ್ರಮಣಿಕೆ ಸಮಾಪ್ತವು.



ಸಂಕೇತಾಕ್ಷರಗಳ ವಿವರಣೆಯು.

ಅಥ. ಸಂ.—ಅಧರ್ವವೇದಸಂಹಿತಾ
 ಅಪ. ಸೂ.—ಅಪಸ್ತಂಬಶ್ರುತಸೂತ್ರ
 ಅಪ. ಧ. ಸೂ.—ಅಪಸ್ತಂಬ ಧರ್ಮಸೂತ್ರ
 ಅಪ. ಪ. ಸೂ.—ಅಪಸ್ತಂಬ ಪರಿಭಾಷಾಸೂತ್ರ
 ಅ. ಸೂ. ಅಥವಾ ಅ. ಆಶ್ವಲಾಯನ ಶ್ರುತಸೂತ್ರ
 ಉ ಸೂ.—ಉಣಾದಿ ಸೂತ್ರ
 ಋ. ಸಂ.—ಋಗ್ವೇದ ಸಂಹಿತಾ
 ಐ. ಆ —ಐತರೇಯಾರಣ್ಯಕ
 ಐ. ಉ. ಐತರೇಯೋಪನಿಷತ್
 ಐ. ಬ್ರಾ.—ಐತರೇಯ ಬ್ರಾಹ್ಮಣ
 ಛಾ. ಉ.—ಛಾಂದೋಗೋಪನಿಷತ್
 ಜೈ. ಪೂ. ಸೂ.—ಜೈಮಿನೀಯ ಪೂರ್ವಮಿಮಾಂಸಾ ಸೂತ್ರ
 ಜೈ. ನ್ಯಾ. ವಿ.—ಜೈಮಿನೀಯ ನ್ಯಾಯಮಾಲಾವಿಸ್ತರ
 ತಾ. ಬ್ರಾ.—ತಾಂಡ್ಯಮಹಾ ಬ್ರಾಹ್ಮಣ
 ತೈ. ಆ.—ತೈತ್ತಿರೀಯ ಆರಣ್ಯಕ
 ತೈ. ಬ್ರಾ.—ತೈತ್ತಿರೀಯ ಬ್ರಾಹ್ಮಣ
 ತೈ. ಸಂ.—ತೈತ್ತಿರೀಯ ಸಂಹಿತಾ
 ನಿ.—ನಿರುಕ್ತ, ನಿಘಂಟು
 ಪಾ ಸೂ.—ಪಾಣಿನೀಯ ಸೂತ್ರ
 ಪಾ. ಶಿ —ಪಾಣಿನೀಯ ಶಿಕ್ಷಾ
 ಫಿ ಅಥವಾ ಫಿ. ಸೂ —ಫಿಟ್ ಸೂತ್ರ
 ಬ್ರ. ಸೂ.—ಬ್ರಹ್ಮಸೂತ್ರ
 ಮ. ಭಾ.—ಮಹಾಭಾರತ
 ಮ. ಸ್ಮೃ —ಮನು ಸ್ಮೃತಿ
 ಮೈ. ಸಂ —ಮೈತ್ರಾಯಣೀಯಸಂಹಿತಾ
 ಯಾ ಸ್ಮೃ.—ಯಾಜ್ಞವಲ್ಕ್ಯ ಸ್ಮೃತಿ
 ವಾ. ಸಂ.—ವಾಜಪೇಯೀಯ ಸಂಹಿತಾ
 ವಾ. ಪು.—ವಾಯುಪುರಾಣ
 ವಿ ಪು.—ವಿಷ್ಣು ಪುರಾಣ
 ವೇ. ಸೂ.—ವೇದಾಂತ ಸೂತ್ರ
 ಶ. ಬ್ರಾ.—ಶತಸಥಬ್ರಾಹ್ಮಣ
 ಸಾ. ಸಂ.—ಸಾಮದೇವ ಸಂಹಿತಾ ಇತ್ಯಾದಿ.



Printed by
K. Venkatasubbiah,
at Sri Vinayak Printing Works,
Mysore.





॥ ಶ್ರೀ ॥

॥ ಶ್ರೀ ಮಹಾಗಣಾಧಿಪತಯೇ ನಮಃ ॥

ವಾಗೀಶಾದ್ಯಾಃ ಸುಮನಸಃ ಸರ್ವಾರ್ಥಾನಾಮುಪಕೃಮೇ |
ಯಂ ನತ್ಯಾ ಕೃತಕೃತ್ಯಾಃ ಸ್ಯುಸ್ತಂ ನಮಾಮಿ ಗಜಾನನಂ ||
ಯಸ್ಯ ನಿಶ್ಚಯಸಿತಂ ವೇದಾ ಯೋ ವೇದೇಭ್ಯೋಽಪಿ ಚಿಂತಂ ||
ನಿರ್ಮಮೇ ತಮಹಂ ವಂದೇ ವಿದ್ಯಾತೀರ್ಥಮಹೇಶ್ವರಂ ||
ವೇದಃ ಶಿವಃ ಶಿವೋ ವೇದೋ ವೇದಾದ್ವಾಯಾ ಸದಾಶಿವಃ |
ತಸ್ಮಾತ್ಸರ್ವಪ್ರಯತ್ನೇನ ವೇದಮೇವ ಸದಾ ಜಪೇತ್ ||

ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯಸಹಿತಾ

ಮಂತ್ರೇದಸಂಹಿತಾ

ಭಾಗ—೧೯

ॐ

॥ ಚತುರ್ಥಾಷ್ಟಕೇ ಪ್ರಥಮೋಽಧ್ಯಾಯಃ ॥

ನಾಲ್ಕನೆಯ ಅಷ್ಟಕದಲ್ಲಿ ಮೊದಲನೆಯ ಅಧ್ಯಾಯವು.

ಐದನೆಯ ಮಂಡಲದ ಒಂಭತ್ತನೆಯ ಸೂಕ್ತವು.

ಪೀಠಿಕೆ .

~~*

ಅಗ್ನಿಪ್ರಶಂಸೆ.

ನಾಲ್ಕನೆಯ ಅಷ್ಟಕದ ಮೊದಲನೆಯ ಅಧ್ಯಾಯದ ಈ ಪೀಠಿಕೆಯಲ್ಲಿ ೫ನೇ ಮಂಡಲದ ೨೮ನೇ ಸೂಕ್ತದ ವರೆಗೆ ಅಗ್ನಿಪ್ರಶಂಸಾತ್ಮಕವಾದ ಮಂತ್ರಗಳಿರುತ್ತವೆ ಈ ಭಾಗಗಳು ಅತ್ತಿಗೋತ್ರೋತ್ಪನ್ನರಾದ ಮುಷಿಗಳಿಂದ ನಿರ್ಮಿತವಾಗಿರುತ್ತವೆ. ಈ ಮುಷಿಗಳು ಅಗ್ನಿಯ ಮದ್ದುಗಣಗಳನ್ನು ಸ್ತುತಿಸಿ ಸತ್ಯಾತ್ಮಕವಾದ ಅಗ್ನಿಯೇ ಸಕಲ ಜಗತ್ತಿಗೂ ಧಾರಕನೆಂದು ವರ್ಣಿಸಿದ್ದಾರೆ. ಈ ಪ್ರಕರಣದಲ್ಲಿ ಅಗ್ನಿಯ ಮುಖ್ಯವಾದ ಕೆಲವು ವಿಶೇಷಗುಣಗಳು ಅನೇಕವಿಧದಲ್ಲಿ ಪ್ರಶಂಸಿತವಾಗಿವೆ. ಮುಖ್ಯವಾಗಿ,

(೧.) ಅಗ್ನಿಯೇ ಯಜ್ಞ ನಿರ್ವಾಹಕನು, ಹವ್ಯವಾಹಕನು, ಯಜ್ಞ ದ್ವಾರಾ ದೇವನಾನವಾದಿ ಸಕಲಜಗತ್ತಿಗೂ ಧಾರಕನು. ಆದುದರಿಂದ ಸಕಲ ಯಜ್ಞಗಳೂ ಇವನನ್ನೇ ಆಶ್ರಯಿಸಿವೆಯೆಂಬ ವಿಷಯ.

(೨.) ಈ ಅಗ್ನಿಯು ಜಾತವೇದಸ್ಸೆಂದೂ, ಅಂಗರಸ್ಸೆಂದೂ ಪ್ರಖ್ಯಾತನಾಗಿದ್ದಾನೆ ಯಜ್ಞಾಗ್ನಿಯ ಪ್ರಜ್ವಲನಕ್ಕೆ ಅಂಗರಸ್ಸೇ ಮೂಲಕಾರಣವಾದುದರಿಂದ ಅಗ್ನಿಗೂ ಅಂಗರಸ್ಸಿಗೂ ಅನೇಕ ಸಂದರ್ಭಗಳಲ್ಲಿ ತಾದಾತ್ಮ್ಯವನ್ನೇ ತೋರಿಸಿ ಅಗ್ನಿಯನ್ನೂ ಅಂಗರಸ್ಸೆಂದೇ ಸಂಬೋಧಿಸಿದೆ

(೩.) ಈ ಅಗ್ನಿಯು ತ್ರಿಷಧಸ್ಥನಾದುದರಿಂದ ಇವನು ತ್ರಿತನೆಂದೂ ಪ್ರಖ್ಯಾತನಾಗಿ ತನ್ನ ಸರ್ವವ್ಯಾಪಕತ್ವವನ್ನು ಪ್ರಕಟಿಸಿರುವ ವಿಷಯವೂ ಪ್ರಧಾನವಾದ ಅಂಶ.

(೪) ಯಜ್ಞವೇ ದೇವತೆಗಳ ಜೀವಾಧಾರವಾದುದರಿಂದಲೂ, ಅಗ್ನಿಯೇ ಯಜ್ಞ ನಿರ್ವಾಹಕನಾದುದರಿಂದಲೂ ಸಕಲ ದೇವತೆಗಳೂ ತಮ್ಮ ಸ್ಥಿತಿಗೆ ಅಗ್ನಿಯನ್ನೇ ಆಶ್ರಯಿಸಿರುತ್ತಾರೆ. ದೇವತಾನುರೂಪಿಗಳ ಸ್ಥಿತಿಗೆ ಕಾರಣವಾದ ಅಗ್ನಿಯೇ ಪರಮಸ್ತುವಾಗಿದ್ದು “ ಸ ಹಿ ಸತ್ಯೋ ಭವತಿ” ಎಂದು ಸ್ತುತನಾಗಿದ್ದಾನೆ

ಈ ರೀತಿ ಅಗ್ನಿಯು ಪ್ರಧಾನಗುಣಗಳ ವರ್ಣನೆಯೇ ಈ ಋಷಿಗಳ ಸ್ತುತಿವಸ್ತುವಾಗಿದೆ ಈ ಅಂಶಗಳು ಯಾವ ರೀತಿ ಪ್ರಕೃತವಾದ ಪ್ರಕರಣದಲ್ಲಿ ವರ್ಣಿತವಾಗಿದೆಯೆಂಬುದನ್ನು ಸಂಕ್ಷೇಪವಾಗಿ ಇಲ್ಲಿ ವಿಮರ್ಶಿಸಲಾಗುತ್ತದೆ ಮೊದಲನೆಯದಾಗಿ,

ಅಗ್ನಿಯ ಹವ್ಯವಾಹಕತ್ವ.

ಎಲ್ಲಕ್ಕಿಂತಲೂ ಮೊದಲು ಈ ಪ್ರಕರಣದಲ್ಲಿ ಅಗ್ನಿಯ ಹವ್ಯವಾಹಕತ್ವವು ಪ್ರಶಂಸಿತವಾಗಿದೆ. ಜಗದ್ವ್ಯವಹಾರಕ್ಕೆಲ್ಲಾ ಆಧಾರಭೂತವಾದ ಯಜ್ಞ ನಿರ್ವಾಹಣವು ಜಗತ್ತಿನ ಸ್ಥಿತಿಗತಿಗಳಿಗೆ ಅತ್ಯವಶ್ಯವಾಗಿದೆ ಈ ಯಜ್ಞವು ಪರಿಪೂರ್ಣವಾಗಿ ನಿರ್ವಹಿಸಲ್ಪಡಬೇಕಾದರೆ ಅಗ್ನಿಯೇ ಈ ಕಾರ್ಯಸಾಧಕನಾಗಿರಬೇಕು. ಆದುದರಿಂದ ಅವನೇ ಮುಖ್ಯ ಹೋತೃವೂ ಹವಿರ್ವಾಹಕನೂ ಆಗಿರಬೇಕು. “ಮನ್ನೇ ತ್ವಾ ಜಾತವೇದಸಂ ಸ ಹವ್ಯಾನಕ್ಷ್ಯಾನುಷಕ” ಜಾತವೇದೋರೂಪನಾದ ಅಗ್ನಿಯೇ ನಿರಂತರವಾದ ಹವ್ಯವಾಹಕನೆಂದು ನಮ್ಮ ದೃಢವಿಶ್ವಾಸವಿದೆಯೆಂದು ಋಷಿಯು ತನ್ನ ಶ್ರದ್ಧೆಯನ್ನು ಪ್ರಥಮತಃ ವ್ಯಕ್ತಪಡಿಸಿದ್ದಾನೆ. (೫. ೯. ೧)

ಹವಿಸ್ಸನ್ನೇ ಆಹಾರವನ್ನಾಗಿ ನಂಬಿಕೊಂಡಿರುವ ದೇವತೆಗಳು ಯಜ್ಞಹವಿಸ್ಸನ್ನುಹಂಚುವ ಅಗ್ನಿಯು ಸ್ವಲ್ಪ ಕಣ್ಣರಿಯಾದರೂ ಪ್ರಕ್ಷುಬ್ಧರಾಗುತ್ತಾರೆ. ಅಂತಹ ಸನ್ನಿವೇಶಗಳಲ್ಲಿ ಅಗ್ನಿಯನ್ನು ವಿನಯದಿಂದ ಪ್ರಾರ್ಥಿಸಿ ಹವಿರ್ವಾಹಕರ್ಮವನ್ನು ನೆರವೇರಿಸುವಂತೆ ಪ್ರಾರ್ಥಿಸುತ್ತಾರೆ. ಇಂತಹ ಕೆಲವು ಸನ್ನಿವೇಶಗಳು ಮುಕ್ತಂಹಿತಿಯಲ್ಲಿಯೇ ವರ್ಣಿತವಾಗಿರುತ್ತವೆ ಉದಾಹರಣೆಗೆ ಋ. ಸಂ. ೧೦. ೫೧ ನೇ ಸೂಕ್ತದ ವಿವರಣೆಯನ್ನು ಇಲ್ಲಿ ಪರಿೀಲಿಸಬಹುದು. ಉದಾಹೃತವಾಗುವ ಈ ಸೂಕ್ತದಲ್ಲಿ ದೇವತೆಗಳು ಹವಿರ್ವಾಹಕರ್ಮಕ್ಕಾಗಿ ಅಗ್ನಿಯನ್ನು ಪ್ರಾರ್ಥಿಸುವುದೂ, ಅಗ್ನಿಯು ತನ್ನ ಪ್ರಿಯನಾದ ಒಂದು ನಿಮಿಷವನ್ನು ಸೂಚಿಸಿ ದೇವತೆಗಳು ಆ ನಿಮಿಷವನ್ನು ಪಾಲಿಸುವುದಾದರೆ ತಾನು ಹವಿರ್ವಾಹಕರ್ಮವನ್ನು ನಿರ್ವಹಿಸುವುದಾಗಿ ಭರವಸೆಯನ್ನು ನೀಡುತ್ತಾನೆ ಆದರೆ ವಿವರಣೆಯು ಈ ರೀತಿಯಿರುತ್ತದೆ.

ದೇವತೆಗಳು:—ಎಲೈ ಅಗ್ನಿಯೇ, ನೀನು ನೀರಿನಲ್ಲಿ ಅವಿತುಕೊಂಡು ಕಣ್ಣರಿಯಾಗಿರುವಾಗ ನಿನ್ನನ್ನು ಮರೆ ಮಾಡಿರುವ ಅವರಣವು ಅತಿಸ್ಥೂಲವಾಗಿದೆ ಆದರೂ ಸಹ, ಎಲೈ ಜಾತವೇದಸ್ಸೇ, ನಮ್ಮಲ್ಲೊಬ್ಬನು ಮಾತ್ರ ನಿನ್ನ ನಾನಾರೂಪಾತ್ಮಕವಾದ ಸ್ವರೂಪವನ್ನು ಅರಿತು ನಿನ್ನನ್ನು ಆರಿಸಲು ಸಿದ್ಧನಾಗಿದ್ದಾನೆ. ದಯವಿಟ್ಟು ನಮಗೆ ಉಪಕಾರಿಯಾಗಿರು.

ಅಗ್ನಿ:—ಎಲೈ ದೇವತೆಗಳೇ, ನಿಮ್ಮ ನಡುವೆ ನನ್ನ ಅನಂತಸ್ವರೂಪಗಳನ್ನು ತಿಳಿದಿರುವವನು ಯಾರು ? ನನ್ನನಾನಾ ರೂಪಗಳೂ ನಿಮ್ಮಲ್ಲಿ ಯಾರಿಗೆ ಹೇಗೆ ಗೋಚರವಾಗಿರುತ್ತದೆ ? ಎಲೈ ಮಿತ್ರಾವರೂಣರೇ, ದೇವಮಾಂಕ ವಾದುದೂ ಪ್ರಭಾಯುತವಾದುದೂ ಆದ ನನ್ನ ವಾಹನವೆಲ್ಲಿ ?

ದೇವತೆಗಳು:—ಜಾತವೇದೋರೂಪನಾದ ಎಲೈ ಅಗ್ನಿಯೇ, ಉದಕಗಳಲ್ಲಿಯೂ ಓಷಧಿಗಳಲ್ಲಿಯೂ ಅಂತ ಗತನಾದ ನಿನ್ನನ್ನು ನಾವು ಬಹುಕಾಲ ಹುಡುಕಿದೆವು. ಅನಂತರ ನಿನ್ನ ನಿಧಾನಪ್ರದೇಶಗಳಾದ ಹತ್ತು ಸ್ಥಾನ ಗಳಿಂದಲೂ, ನಿನ್ನ ಜ್ವಾಲೆಯು ಪ್ರಸರಿಸುವುದರಿಂದ ಆ ದಿಕ್ಕುಗಳ ಮೂಲಕ ಯಮನು ನಿನ್ನನ್ನು ಗುರ್ತಿಸಿದನು

ಅಗ್ನಿ:—ಎಲೈ ದೇವತೆಗಳೇ, ಹೋತ್ರಾತ್ಮಕವಾದ ಕರ್ಮದಿಂದ ತಪ್ಪಿಸಿಕೊಳ್ಳಲು ನಾನು ಮರೆಯಾದೆ ಪುನಃ ನೀವು ನನ್ನನ್ನು ಆ ಕರ್ಮಕ್ಕೆ ಎಲ್ಲಿ ನಿಯೋಜಿಸುವಿರೋ ಎಂದು ಆ ಕರ್ಮಭಾರಕ್ಕೆ ಹೆದರಿದವನಾಗಿ ನಾನು ಇಲ್ಲಿ ಬಂದು ಅವಿತುಕೊಂಡಿದ್ದೇನೆ ಆದುದರಿಂದಲೇ ನನ್ನ ಬೇರೆ ಬೇರೆ ರೂಪಗಳೂ ಸಹ ಈ ಉದಕಗಳಲ್ಲಿಯೇ ಅಂತರ್ಗತವಾಗಿವೆ. ಅಗ್ನಿರೂಪನಾದ ನಾನು ಪುನಃ ಆ ಭಾರವನ್ನು ವಹಿಸಲಿಚ್ಛಿಸುವುದಿಲ್ಲ

ದೇವತೆಗಳು:—ಎಲೈ ಅಗ್ನಿಯೇ, ಭಕ್ತನಾದಮನುವು ಯಜ್ಞವನ್ನಾಚರಿಸಿ ಹವಿಸ್ಸನ್ನರ್ಪಿಸಬೇಕೆಂದಿದ್ದಾನೆ. ಆದುದರಿಂದ ಅವನಿಗೂ ತನ್ಮೂಲಕ ನಮಗೂ ಸಹಾಯಮಾಡಲು ಬಾ ಗುಹೆಯಲ್ಲಿ ಈ ಮರೆಯಲ್ಲಿ ಅಂತರ್ಗತನಾಗಿ ರುವುದೂ ನಿನಗೊಂದು ಭೂವಣವು. ದೇವತೆಗಳು ಸಂಚರಿಸುವ ಮಾರ್ಗಗಳು ಬುಜುವಾಗಿರುವಂತೆ ಮಾಡು ಮತ್ತು ಉದಾರವಾದ ಮನಸ್ಸಿನಿಂದ ನಮ್ಮ ಹವಿಸ್ಸುಗಳನ್ನು ನಮಗೆ ವಹಿಸಿ ನಮಗೆ ಉಪಕಾರವನ್ನು ಮಾಡು

ಅಗ್ನಿ:—ರಥವನ್ನು ನಡೆಸತಕ್ಕ ಸಾರಥಿಯು ದಾರಿಯನ್ನು ಆಕ್ರಮಿಸಿ ತನ್ನ ಕಾರ್ಯವನ್ನು ನಿರ್ವಹಿಸುವಂತೆ ನನ್ನ ಅಗ್ನಿಜರೂ ಸಹ ಈ ಹವಿರ್ವಹನ ಕ್ರಿಯೆಯಲ್ಲಿಯೇ ನಿರತರಾಗಿದ್ದರು. ಆದರೆ ಆ ಭಾರವನ್ನು ತಡೆಯಲಾರದೇ ಅವರು ಮೃತರಾದರು ಎಲೈ ದೇವತೆಗಳೇ, ನಾನು ಆ ಅನುಭವದಿಂದ ಭೀತನಾಗಿ ದೂರವಾಗಿ ಬಂದು ಇಲ್ಲಿ ಅವಿತು ಕೊಂಡಿದ್ದೇನೆ ಬೇಟೆಗಾರನ ಧನುಸ್ಸಂಕಾರಕ್ಕೆ ಮೃಗವು ಬೆದರುವಂತೆ ನಾನೂ ಸಹ ಹೆದರಿ ನಡುಗಿದೆನು

ದೇವತೆಗಳು:—ಎಲೈ ಅಗ್ನಿಯೇ, ಅಂತಹ ಗುರುತರವಾದ ಕೆಲಸವು ನಿನ್ನ ಭಾಗಕ್ಕೆ ಸೇರದರೂ ಸಹ ನಿನ್ನ ಶೈಥಿಲ್ಯಕ್ಕೂ ಮರಣಕ್ಕೂ ಅದು ಕಾರಣವಾಗದೇ ಇರುವಂತೆ ನಾವು ಅನುಗ್ರಹಿಸುತ್ತೇವೆ. ಜಾತವೇದೋರೂಪನಾದ ಎಲೈ ಅಗ್ನಿಯೇ, ನೀನಿಗೆ ಮರಣಾಭಾವವನ್ನು ಅನುಗ್ರಹಿಸುವ ದೇವತೆಗಳ ಹವಿಸ್ಸನ್ನು ವಹಿಸಿ ಅವರಿಗೆ ಅದನ್ನು ಹಂಚಿ ಉಪಕಾರಮಾಡು

ಅಗ್ನಿ:—ಎಲೈ ದೇವತೆಗಳೇ, ನಾನು ಈ ಕರ್ಮಭಾರವನ್ನು ವಹಿಸಬೇಕಾದರೆ ನನಗೆ ಸಾರವತ್ತಾದುದೂ. ಪ್ರಯಾಜ ಮತ್ತು ಅನೂಯಾಜರೂಪವಾದುದೂ ಆದ ಹವಿಸ್ಸನ್ನು ನನಗೇ ಪ್ರತ್ಯೇಕವಾಗಿದಂತಕ್ಕಿದ್ದು ಉದಕಗಳ ಸಾರವಾದ ಘೃತವನ್ನೂ, ಓಷಧಿಗಳ ಸಾರವಾದ ಪುರುಷನನ್ನೂ ನನಗರ್ಪಿಸಿರಿ ಮತ್ತು ನನಗೆ ದೀರ್ಘಾಯಸ್ಸನ್ನು ಅನುಗ್ರಹಿಸಬೇಕು

ದೇವತೆಗಳು:—ಎಲೈ ಅಗ್ನಿಯೇ, ಸಾರವತ್ತಾದ ಪ್ರಯಾಜಾನೂಯಾಜರೂಪವಾದ ಹವಿಸ್ಸುಗಳು ನಿನ್ನ ವಾಗರಲಿ ಉದಕಗಳ ಸಾರವಾದ ಘೃತವೂ ಮತ್ತು ವೀರೈವತ್ತಾದ ಸಕಲ ಹವಿಸ್ಸುಗಳೂ ನಿನ್ನವಾಗರಲಿ ಯಜ್ಞದ ಪ್ರಧಾನವಾದ ಭಾಗವೇ ನಿನ್ನದಾಗರಲಿ ಮತ್ತು ನಾಲಕ್ಕು ದಿಕ್ಕುಗಳೂ ದಿಗಂತಗಳೂ ನಿನಗೆ ನಮ್ಮತೆಯಿಂದ ತಲೆಬಾಗಿ ನಿನಗೆ ಪೂಜ್ಯಭಾವವನ್ನು ತೋರಿಸಲಿ—ಎಂದು ಅಗ್ನಿಯ ಮಹಿಮೆಯನ್ನು ಈ ಸನ್ನಿವೇಶವು ವಿವರಿಸುತ್ತದೆ

ಇದೇ ಕಥಾರೂಪವಾದ ಸಂದರ್ಭವು ತ್ರೈತ್ತೀಯಸಂಹಿತೆಯಲ್ಲಿ ಈ ರೀತಿ ತಿಳಿಸಲ್ಪಟ್ಟಿದೆ.

ಅಗ್ನೇಶ್ವರಿಯೇ ಜ್ಯಾಯಾಗ್ಂಸೋ ಭ್ರಾತರ ಆಸನ್ನೇ ದೇವೇಭ್ಯೋ ಹವ್ಯಂ ವಹಂತಃ ಪ್ರಾಮಿ-
ಯಂತ ಸೋಗ್ನಿರಬಿಭೇದಿತ್ವಂ ನಾನ ಸ್ಯ ಅರ್ತಮಾರಿಷ್ಯತೀತಿ ಸ ನಿಲಾಯತ ಸೋಽಪಃ
ಪ್ರಾವಿಶತ್ತಂ ದೇವತಾಃ ಪ್ರೌಷವೈಚ್ಛಂತಂ ಮತ್ಸ್ಯಃ ಪ್ರಾಬ್ರವೀತ್ತಮಶಶದ್ಧಿಯಾಧಿಯಾ
ತ್ಯಾ ವಧ್ಯಾಸುರೋ ಮಾ ಪ್ರಾವೇಚ ಇತಿ ತಸ್ಮಾನ್ಮತ್ಸ್ಯಂ ಧಿಯಾಧಿಯಾ ಘ್ನಂತಿ ಶಸ್ತ್ರೋ
ಹಿ ತಮಸ್ತನಿಂದಸ್ತಮಬ್ರವನ್ಮುಪ ನ ಆ ವರ್ತಸ್ವ ಹವ್ಯಂ ನೋ ಹವೇತಿ ಸೋಃಬ್ರವೀದ್ವರಂ
ವೃಣೈ ಯದೇನ ಗೃಹೀತಸ್ಯಾಹುತಸ್ಯ ಬಹುಃ ಪರಿಧಿ ಸ್ಕಂದಾತ್ತನ್ನೇ ಭ್ರಾತೃಣಾಂ
ಭಾಗಭೇದಯಮಸದಿತಿ |

(ತೈ ಸಂ. ೨-೬-೬-೧)

ಅಗ್ನಿಗೆ ಮೂರು ಜನ ಜ್ಯೇಷ್ಠಭ್ರಾತೃಗಳಿದ್ದರು. ಅವರೆಲ್ಲರೂ ದೇವತೆಗಳಿಗೆ ಹವಿಸ್ಸನ್ನು ವಹಿಸುವ ಕಾರ್ಯದಲ್ಲಿ
ನಿರತರಾಗಿದ್ದು ಆ ಕಾರ್ಯಭಾರವನ್ನು ವಹಿಸಲು ಶಕ್ತಿಯಿಲ್ಲದೇ ಆ ಶ್ರಮದಿಂದಲೇ ಮೃತರಾದರು. ಅಗ್ನಿಯು ತಾನು
ದೇವತೆಗಳ ಕಣ್ಣಿಗೆ ಬಿದ್ದರೆ ತನಗೆ ಆ ಕಾರ್ಯಭಾರವು ಅಂಟುವುದೆಂದೂ, ತನ್ನ ಭ್ರಾತೃಗಳಿಗೆ ಅದ ಗತಿಯೇ ತನಗೂ ಸಿದ್ಧ
ವೆಂದು ಅರಿತು ಅಲ್ಲಿಂದ ತಪ್ಪಿಸಿಕೊಂಡು ಹೋಗಿ ನೀರಿನಲ್ಲಿ ಅವಿತುಕೊಂಡು ಕಣ್ಮರೆಯಾದನು. ದೇವತೆಗಳು ಅವನನ್ನು
ಕಂಡು ಹಿಡಿಯಲು ಪ್ರಯತ್ನಿಸಿದರು. ಆಗ ಒಂದು ಮತ್ಸ್ಯವು ಅವರಿಗೆ ಅಗ್ನಿಯು ಅಲ್ಲಿರುವುದನ್ನು ತಿಳಿಸಿಬಿಟ್ಟಿತು. ಆಗ
ಅಗ್ನಿಯು “ನೀನು ನನ್ನನ್ನು ದೇವತೆಗಳ ಗಮನಕ್ಕೆ ತಂದುದರಿಂದ ಮಾನವರು ಸಂಕಲ್ಪಿಸಿದೊಡನೆಯೇ ನನ್ನನ್ನು
ಕೊಲ್ಲಲಿ” ಎಂದು ಶಪಿಸಿದನು. ಈ ಶಾಪದ ಫಲವಾಗಿಯೇ ಮಾನವರು ತಮ್ಮಿಷ್ಟಬಂದಂತೆಲ್ಲಾ ಮತ್ಸ್ಯಗಳಿಗುವನು
ಕೊಲ್ಲುತ್ತಾರೆ. ಆಗ ದೇವತೆಗಳು ಅಗ್ನಿಯನ್ನು ಸಮೀಪಿಸಿ “ಎಲೈ ಅಗ್ನಿಯೇ, ನೀನು ಒಂದು ನನಗೆ ಹವಿಸ್ಸನ್ನು ವಹಿಸಿ
ನನಗೆ ಉಪಕಾರಮಾಡು” ಎಂದು ಪ್ರಾರ್ಥಿಸಿದರು. ಆಗ ಅಗ್ನಿಯು “ನನಗೆ ಒಂದು ವರವನ್ನು ಕೊಟ್ಟರೆ ನಾನು ಒಪ್ಪಿ
ಕೊಳ್ಳುವೆನು” ಎಂದು ಹೇಳಿದನು. ಅದೇನೆಂದರೆ, “ಯಜ್ಞವೇದಿಯಲ್ಲಿ ಪರಿಧಿಯ ಹೊರಗೆ ಯಜ್ಞಹವಿಸ್ಸಿನ ಯಾವ
ಪ್ರಮಾಣದ ಭಾಗವು ಬಿಳುವುದೋ ಅದಿಷ್ಟೂ ನಿಮಗೋಸ್ಕರ ಮೃತರಾದ ನನ್ನ ಭ್ರಾತೃಗಳಿಗೆ ಸೇರಬೇಕು. ಹಾಗಾದರೆ
ನಾನು ಈ ಕಾರ್ಯಕ್ಕೆ ಒಪ್ಪಿಕೊಳ್ಳುವೆನು” ಎಂದನು. ಆಗ ದೇವತೆಗಳು ಒಪ್ಪಿ ಆ ಸಮಯವನ್ನು ಪಾಲಿಸಿದರು ಎಂದಿದೆ.

ತ್ರೈತ್ತೀಯ ಸಂಹಿತೆಯಲ್ಲಿ ವರ್ಣಿತವಾಗಿರುವ ಈ ಸಂದರ್ಭದಲ್ಲಿ ಎರಡು ಹೊಸ ವಿಷಯಗಳಿರುತ್ತವೆ
ಅಗ್ನಿಯು ಅಂತರ್ಗತನಾಗಿರುವಾಗ ಮತ್ಸ್ಯಗಳು ಅಗ್ನಿಯ ಸ್ಥಿತಿಯನ್ನು ದೇವತೆಗಳಿಗೆ ತಿಳಿಸಿ ಅವನಿಂದ ಶಪ್ತವಾದದೂ
ಮತ್ತು ಅಗ್ನಿಯು ತನ್ನ ಭ್ರಾತೃಗಳಿಗೆ ಹವಿರ್ಭಾಗವು ಲಭಿಸಬೇಕೆಂದು ಪ್ರಾರ್ಥಿಸಿದುದೂ ಬುಕ್ಕಂಹಿತೆಯಲ್ಲಿಲ್ಲ. ಮತ್ತು
ಅಲ್ಲಿ ದೇವತೆಗಳು ಅಗ್ನಿಗೆ ಅಮರ್ತ್ಯತ್ವವುಂಟಾಗುವಂತೆ ಮಾಡುವುದಾಗಿ ಭರವಸೆಯಿತ್ತಿರುವುದು ತ್ರೈತ್ತೀಯ
ಸಂಹಿತೆಯಲ್ಲಿಲ್ಲ.

ಇದೇ ವಿಧವಾಗಿ, ಮುಕ್ತಂಹಿತೆಯಲ್ಲಿ ಇನ್ನೊಂದು ಸಂದರ್ಭದಲ್ಲೂ ಸಹ ಇಂದ್ರನಿಗೂ ಅಗ್ನಿಗೂ ನಡೆದ
ಸಂಭಾಷಣೆಯೂ ಅಗ್ನಿಯಿಂದಲೇ ಇಂದ್ರಾದಿ ದೇವತೆಗಳು ಉಪಕೃತರಾಗುವುದನ್ನೂ ಅಗ್ನಿಯ ಸರ್ವಶ್ರೇಷ್ಠತ್ವವನ್ನೂ
ತಿಳಿಸುವುದಾಗಿದೆ. ಆ ಸನ್ನಿವೇಶದ ವಿವರಣೆಯು ಈ ರೀತಿಯಲ್ಲಿರುತ್ತದೆ.

ಇಮಂ ನೋ ಅಗ್ನ ಉಪಯಜ್ಞಮೇಹಿ ಪಂಚಯಾಮಂ ತ್ರಿವೃತಂ ಸಪ್ತತಂತುಂ |
ಅಸೋ ಹವ್ಯವಾಳುತನಃ ಪುರೋಗಾ ಜ್ಯೋಗೇವ ದೀರ್ಘಾ ತಮ ಆಶಯಿಷ್ವಾಃ |

(ಮು ಸಂ. ೧೦-೧೨೪-೧)

ಎಲೈ ಅಗ್ನಿಯೇ, ಐದುಬಿಧವಾದ ಹವಿಸ್ಸುಳ್ಳದ್ದೂ, ತ್ರಿವೃದಾತ್ಮಕವಾದುದೂ ಸಸ್ತುತಂತ್ರರೂಪುಳ್ಳದ್ದೂ 'ಆದ ನಮ್ಮ ಈ ಯಜ್ಞದಲ್ಲಿ ಭಾಗಿಯಾಗಲು ಬಾ. ನಮಗೆಲ್ಲಾ ಪ್ರಧಾನನಾಗಿದ್ದುಕೊಂಡು ನಮ್ಮ ಹವಿಸ್ಸುಗಳನ್ನು ವಹಿಸುವನಾಗು. ನೀನು ಬಹಳಕಾಲ ಈ ಅಂಧಕಾರದಲ್ಲಿಯೇ ಗುಸ್ತುವಾಗಿದ್ದೀಯೆ, ಇದು ಸರಿಯಲ್ಲ.

ಅದೇವಾದ್ಲೇವಃ ಪ್ರಚತಾ ಗುಹಾ ಯನ್ ಪ್ರಸಶ್ಯಮಾನೋ ಅವೃತತ್ಸಮೇಮಿ |

ಶಿವಂಯತ್ಸಂತಮಶಿವೋ ಜಹಾಮಿ ಸ್ವಾತ್ಸಖ್ಯಾದರಣೀಂ ನಾಭಿಮೇಮಿ ||

(ಮ. ಸಂ. ೧೦-೧೨೪-೨)

ಅಗ್ನಿಃ—ಎಲೈ ದೇವತೆಗಳೇ, ನಿಮ್ಮ ಪ್ರಾರ್ಥನೆಯಂತೆ, ಅವೈವಿಕವಾದ ಪ್ರದೇಶದಿಂದ ಮತ್ತು ವಸ್ತುಗಳಿಂದ ನಾನು ದೈವೀಸ್ವರೂಪವನ್ನು ಪ್ರೇರಿಸುತ್ತೇನೆ. ಈ ಅಂಧಕಾರದಿಂದ ನಾನು ಅನಿರ್ಭೂತನಾಗಿ ಅಮರ್ತ್ಯತ್ವವನ್ನು ಪ್ರಕಟಿಸುತ್ತೇನೆ ರುದ್ರವಾದ ಯಜ್ಞಕಾಲದಲ್ಲಿ ಅರಾಧಿಯನ್ನು ನೋಡಿದೊಡನೆಯೇ ನಾನು ದೂರನಾಗುತ್ತೇನೆ ನಮ್ಮ ಪೂರ್ವ ಸಂಬಂಧವನ್ನು ಸ್ಮರಿಸಿ ನಾನು ನಿಮ್ಮ ಆಹ್ವಾನವನ್ನು ಮನ್ನಿಸುತ್ತೇನೆ—

ಎಂದು ಇರುವ ಇಂದ್ರಾಗ್ನಿಗಳ ಸಂಬಂಧವು ಮೇಲಿನ ಸಂದರ್ಭದಂತೆಯೇ ಹವಿಸ್ಸನ್ನು ವಹಿಸುವ ಕಾರ್ಯದಲ್ಲಿ ದೇವತೆಗಳೂ ಅಗ್ನಿಯಿಷ್ಟು ಪ್ರಾರ್ಥಿಸಿ ತತ್ಕಾರ್ಯಕ್ಕೆ ಅಗ್ನಿಯನ್ನುಳಿದು ಇನ್ನಾರಿಗೂ ಸಾಮರ್ಥ್ಯವಿಲ್ಲ ಎಂಬ ವಿಷಯವನ್ನು ಸಂಪೂರ್ಣವಾಗಿ ತಿಳಿಸುತ್ತದೆ ಅದನ್ನೇ ಪ್ರಕೃತವಾದ ಸಂದರ್ಭದಲ್ಲಿ “**ಸ ಹಮ್ಯಾ ವಶ್ವಾನುಷಕಃ**” ಎಂದು ತಿಳಿಸಿದೆ (೫-೯-೧)

ಅಗ್ನಿಗೂ ಅಂಗಿರಸ್ಸಿಗೂ ಇರುವ ಸಂಬಂಧ.

ಮೇಲೆ ವಿವರಿಸಿದಂತೆ ಉದಕಾಂತರ್ಗತನಾಗಿದ್ದ ಅಗ್ನಿಯನ್ನು ದೇವತೆಗಳಲ್ಲಿ ಯಮನು ಗುರ್ತಿಸಿದನು ಎಂಬಂತೆ, ಬೇರೆ ಕೆಲವಡೆಗಳಲ್ಲಿ, ಗುಹಾಂತರ್ಗತನಾಗಿದ್ದ ಇದೇ ಅಗ್ನಿಯನ್ನು ಅಂಗಿರಸ್ಸುಗಳು ಕಂಡುಹಿಡಿದು ಅವನನ್ನು ಪೂಜಿಸಿದರು ಎಂದು ಸ್ಪಷ್ಟವಾಗಿದೆ. ಇದನ್ನೇ “**ತ್ವಾಮಗ್ನೇ ಅಂಗಿರಸೋ ಗುಹಾ ಹಿತಮನ್ನವಿಂದನ್**” ಸಕಲ ವೃಕ್ಷಗಳಲ್ಲೂ ಉದಕಗಳಲ್ಲೂ ಅಂತರ್ಗತನಾದ ಅಗ್ನಿಯನ್ನು ಅಂಗಿರಸ್ಸುಗಳು ಹುಡುಕಿ ಕಂಡು ಹಿಡಿದರು. (೫-೧೧-೬) ಈ ಕಾರಣದಿಂದಲೇ ಅನೇಕ ಸಂದರ್ಭಗಳಲ್ಲಿ ಅಗ್ನಿಯನ್ನೇ ಅಂಗಿರಸ್ಸೆಂದೂ ಸಂಬೋಧಿಸಿದೆ (೫-೧೧-೭)

“ತ್ವಂ ನೋ ಅಗ್ನಿ ಅಂಗಿರಃ ಸ್ತುತಃ” (೫-೧೦-೭) ಇತ್ಯಾದಿ ವಾಕ್ಯಗಳಿಂದ ಅಗ್ನಿಗೂ ಅಂಗಿರಸ್ಸಿಗೂ ಇರುವ ತಾದಾತ್ಮವೊಂದು ಕಡಿ, ಮತ್ತು ನಿಕಟ ಸಂಬಂಧವಿನ್ನೊಂದು ಕಡಿ ಇವೆರಡಂತಗಳೂ ಅಂಗಿರಸ್ಸುಗಳ ಔನ್ನತ್ಯವನ್ನು ತಿಳಿಸುತ್ತವೆ

ಮುಕ್ತಂಹಿತೆಯಲ್ಲಿ ಸುಮಾರು ತೊಂಭತ್ತು ಸೂಕ್ತಗಳಿಗೆ ಅಂಗಿರಸ್ಸೂ ತತ್ಸಂತತಿಯು ಮುಷಿಗಳೂ ಕರ್ತೃಗಳಾಗಿದ್ದಾರೆ. ವಸಿಷ್ಠ, ಭಾರಧ್ವಾಜ, ಆತ್ರಿ, ವಾಮದೇವ, ವಿಶ್ವಾಮಿತ್ರ, ಗೃತ್ಸಮದ ಇತ್ಯಾದಿ ಮುಷಿಗಳು ಅಂಗಿರಸ್ಸನ್ನು ತಮ್ಮಪೂರ್ವಸಿತೃವೆಂದು ಪ್ರಶಂಸಿಸಿದ್ದಾರೆ ವಿರೂಪ, ನರಗ್ನ, ದಶಗ್ನ ಇವರೆಲ್ಲರೂ ಈ ಅಂಗಿರಸ್ಸಿನ ಸಂತತಿಗೇ ಸೇರಿದವರು “ಪ್ರಥಮದಲ್ಲಿ ಆದಿತ್ಯರು ಮತ್ತು ಅಂಗಿರಸ್ಸುಗಳು ಎಂಬ ಎರಡು ಗುಂಪುಗಳು ಮಾತ್ರವಿದ್ದವು” ಎಂದು ಶತಪಥಬ್ರಾಹ್ಮಣದ ವಾಕ್ಯವು ಈ ಸಂತತಿಯ ಔನ್ನತ್ಯವನ್ನು ತಿಳಿಸುತ್ತದೆ ಈ ಅಂಗಿರಾ ಮುಷಿಯೂ, ತತ್ಸಂತತಿಯವರೂ ಸಹ ತಮ್ಮ ಸತ್ಕರ್ಮಗಳ ಪ್ರಭಾವವನ್ನು ಇಹದಲ್ಲಿ ಬಿಟ್ಟು ತಾವು ಸ್ವರ್ಗಕ್ಕೆ ಹೋಗಿ ಅಲ್ಲಿ ಪಿತೃತ್ವವನ್ನು ಪಡೆದರೊಂದಿದೆ. ಈ ಕರ್ಮಗಳ ಪ್ರಭಾವದಿಂದಲೇ ಅವರು ಮುಷಿಗಳೂ, ಪಿತೃಗಳೂ ಮತ್ತು ದೇವತೆಗಳೂ ಆಗಿದ್ದಾರೆ. ಅವರ ಎಲ್ಲಾ ಕೃತಿಗಳಲ್ಲೂ ಇರುವ ಸಾಮರಸ್ಯವೂ ಔನ್ನತ್ಯವೂ ಅವರ ಮಹತ್ವವನ್ನು ತಿಳಿಸುತ್ತವೆ.

ಬುಕ್ಲಂಪಿತೆಯಲ್ಲಿ ಅನೇಕ ದೇವತೆಗಳೊಡನೆ ಅಂಗರಸ್ಸುಗಿರುವ ತಾದಾತ್ಮ್ಯಸಂಬಂಧವನ್ನು ತಿಳಿಸಿದೆ. ಅದರಲ್ಲಿ ಅಗ್ನಿ ಮತ್ತು ಇಂದ್ರನೊಡನೆ ಅವನಿಗಿರತಕ್ಕ ಸಂಬಂಧವು ಅತ್ಯಂತ ನಿಕಟವಾದುದು ಯಜ್ಞಕವಾದ ಅಗ್ನಿತ್ವಾದವೆಯ ಪ್ರಥಮಕಾವ್ಯವು ಅಂಗರಾಮುಷಿಗೆ ಸಂಬಂಧಿಸಿತಾದುದರಿಂದ ಅಗ್ನಿಯೇ ಅಂಗರಸ್ಸೆಂದೂ ನಿರ್ದಿಷ್ಟ ನಾಗಿದಾನೆ “ಸಹಸ್ರ ಸುನೋ ಅಂಗಿರಃ” ಇತ್ಯಾದ್ಯನೇಕ ವಾಕ್ಯಗಳಲ್ಲಿ ಅಗ್ನಿಯನ್ನು ಅಂಗರಸ್ಸೆಂದೇ ಕರೆದಿದೆ (೮-೬೦-೨, ೮-೬೪-೧೧, ೮-೬೭-೫, ೮-೮೪-೪, ೮-೧೦೨-೧೩) “ಅಂಗಿರೋನಾಮಕಮುನಿಃ ಕಾರಣತ್ವಾತ್ ಅಂಗಾರರೂಪಸ್ಯ ಅಗ್ನೇರಂಗರಸ್ತ್ಯ” ಅಗ್ನಿಯ ಆವಿರ್ಭಾವಕ್ಕೆ ಅಂಗರಸ್ಸುಗಳು ಕಾರಣವಾದುದರಿಂದಲೇ ಅಗ್ನಿಯೂ ಅಂಗರಸ್ ಎಂಬ ನಾಮದಿಂದಲೇ ನಿರ್ದಿಷ್ಟನಾಗಿದ್ದಾನೆ ಎಂದು ಸಾಯಣರು ತಿಳಿಸಿದ್ದಾರೆ (ಸಾ ಭಾ. ೧-೧-೬)

ಇದೇ ಅಂಗರಸ್ಸುಗಳಿಂದ ಪೂಜಿತವಾದುದರಿಂದ ಅಗ್ನಿಯು ಅಂಗರಸ್ಸುಗಳೆಲ್ಲಾ ಶ್ರೇಷ್ಠನೆಂದು ಪರಿಗಣಿತವಾಗಿದ್ದು ಮಂತ್ರಪೂಜೆವಾದ ದೃಷ್ಟನ್ನರ್ಪಿಸಿದ ಯಜಮಾನನನ್ನು ಅಂಗರಸ್ಸುಗಳೆಲ್ಲಾ ಶ್ರೇಷ್ಠವಾದ ಅಗ್ನಿಯಲ್ಲಿಗೆ ಆ ದೃಷ್ಟಿ ಕರೆದೊಯ್ಯುತ್ತದೆ. (೧-೩೧-೨, ೧-೪೫-೩, ೧-೧೨೭-೨, ೮-೨೮-೧೦, ೮-೪೩-೧೮) ಈ ವಿಧವಾದ ಪ್ರಭಾವವಿರುವುದರಿಂದಲೇ ಅವರು ದೇವತ್ವವನ್ನೂ ಪಿತೃತ್ವವನ್ನೂ ಪಡೆದರು ಎಂದು ಅವರ ಮಾತಾತ್ಮ್ಯದ ವಿಷಯವಾಗಿ ಒಂದೆರಡು ಕಡೆಗಳಲ್ಲಿ ಅಂಗರಸ್ಸುಗಳ ವಿಷಯವನ್ನು ಸೂಕ್ಷ್ಮವಾಗಿ ತಿಳಿಸಿದೆ [ಬುಧ್ವೇದ ಸಂಹಿತಾ. ಭಾಗ ೧ ಪು 641-642 ಭಾಗ. ೮ ಪು 188-189] ಬ್ರಾಹ್ಮಣ ಮತ್ತು ಉಪನಿಷದಾದಿಗಳಲ್ಲಿ ಸಹ ಅಗ್ನಿಗೂ ಅಂಗರಸ್ಸುಗಳಿಗೂ ಇರುವ ಸಾತ್ವತ್ಯಸಂಬಂಧದ ವಿಷಯವು ಪ್ರಶಸ್ತಾರೂಪದಲ್ಲಿ ಕೆಲವೆಡೆಗಳಲ್ಲಿ ಉಕ್ತವಾಗಿರುತ್ತದೆ. ಆ ಅಂಶಗಳನ್ನು ಇಲ್ಲಿ ಸೂಕ್ಷ್ಮವಾಗಿ ತಿಳಿಸಬಹುದು ಪ್ರಕೃತವಾದ ಅಭ್ಯಾಸದಲ್ಲಿ “ಅಂಗಿರಸೋ ಗುಹಾ ಹಿತಮುತ್ಯವಿವನ್” ಎಂಬ ವಾಕ್ಯದಿಂದ(ಋ ಸಂ ೫-೧೧-೬)ಯಾ ಅಂಶವು ಸೂಚಿತವಾಗಿದೆಯೋ ಅದೇ ಅಂಶವನ್ನು ಬ್ರಾಹ್ಮಣ ಮತ್ತು ಉಪನಿಷತ್ತುಗಳೂ ಸಹ ಪ್ರಶಸ್ತಿಸುತ್ತವೆ.

ಇತರೇಯಬ್ರಾಹ್ಮಣದಲ್ಲಿ ಉಕ್ತವಾಗಿರುವಂತೆ ಹಿಂದೆ ಅಗ್ನಿಮಾರುತಶಸ್ತ್ರದ ವಿನರಣೆಯನ್ನು ತಿಳಿಸುವಾಗ ಪ್ರಜಾಪತಿಯು ತನ್ನ ಪುತ್ರಿಯನ್ನೇ ಮೋಹಿಸಿದ ಕಾಲದಲ್ಲಿ ಅವನ ವೀರ್ಯವು ಅಗ್ನಿವೈಶ್ವಾನರನ ಅನುಗ್ರಹದಿಂದ ಭೃಗು, ಆದಿತ್ಯ, ಅಂಗರಸ್ಸುಗಳು ಇವರ ಉತ್ಪತ್ತಿಗೆ ಕಾರಣವಾಯಿತೆಂಬಂಶವನ್ನು ತಿಳಿಸಿದೆ “ಯೇಽಂಗಾರಾ ಅಸಂಶ್ಲೇಙಗಿರಸೋಽಭವನ್” (ಐ. ಬ್ರಾ ೩ ೩೪)

ಇಂದ್ರನ ಅಭಿಷೇಕಕಾಲದಲ್ಲಿ ಮರುತ್ತಗಳೊಡನೆ ರಾಜಸಿಂಹಾಸನವನ್ನು ಕಳುಹಿಸುವಂತೆ ಇದೇ ಅಂಗರಸ್ಸುಗಳು ಪ್ರಾರ್ಥಿತರಾಗಿದ್ದಾರೆ (ಐ ಬ್ರಾ ೮-೧೨) ಅಲ್ಲಿ ಇವರು ದೇವತೆಗಳೆಂದೇ ಪರಿಗಣಿತರಾಗಿದ್ದಾರೆ ಅಲ್ಲದೇ, ಆದಿತ್ಯರಿಗೂ ಅಂಗರಸ್ಸುಗಳಿಗೂ ಇರುವ ಸಂಬಂಧವನ್ನು ತಿಳಿಸುವ ಕಥಾಸಂಭವದಲ್ಲಿ ಅಂಗರಸ್ಸುಗಳಿಗೆ ದಕ್ಷಿಣಾರೂಪದಲ್ಲಿ ಕೊಡಲ್ಪಟ್ಟ ದಾಮಾತ್ಮಕವಾದ ವೃದ್ಧಿಯನ್ನು ಅದರ ದಾಯವನ್ನು ತಡೆಯದೆ ಅದನ್ನು ಎಸೆದುಬಿಟ್ಟುದರಿಂದ ಅದರ ಪ್ರಕೃತವಾದ ಅಸಮಸ್ಥಿತಿಗೆ (ವಿಷಮಸ್ಥಿತಿಗೆ) ಕಾರಣರಾದರೆಂದೂ ವಿನೃತವಾಗಿದೆ (ಐ ಬ್ರಾ ೬-೩೪, ೩೫) ಸ್ವರ್ಗಸ್ಥಿಯನ್ನು ಸಾಧಿಸಲು ಅಂಗರಸ್ಸುಗಳಿಗೂ ಆದಿತ್ಯರಿಗೂ ನಡೆದ ವ್ಯವಹಾರವನ್ನು ತ್ರೈತೀಯಬ್ರಾಹ್ಮಣ (೨-೨-೩೫-೧) ಮತ್ತು ಶತಪಥಬ್ರಾಹ್ಮಣ (೩-೨-೧೦೦) ಇತ್ಯಾದಿ ಶ್ರುತಿಗಳು ವಿವರಿಸಿವೆ. ಈ ವಿನರಣೆಯನ್ನು ಯಥೋಚಿತವಾಗಿ ಮುಂದೆ ತಿಳಿಸಲಾಗುತ್ತದೆ. ಪ್ರಕೃತದಲ್ಲಿ ಅಗ್ನಿಗೂ ಅಂಗರಸ್ಸುಗಳಿಗೂ ಇರುವ ಸಂಬಂಧವನ್ನು ತಿಳಿಸುವುದೇ ಈ ಪ್ರಕರಣದ ವಿಷಯ

ಗಳಲ್ಲಿ ಒಂದುಮದುರಿಂದ ಆ ಅಂಶವನ್ನು ಮಾತ್ರ ಇಲ್ಲಿ ವಿವರಿಸಲಾಗಿದೆ. ಐತರೇಯ ಬ್ರಾಹ್ಮಣದಲ್ಲಿ ಉತ್ತವಾಗರು ವಂತೆಯೇ ಶತಪಥಬ್ರಾಹ್ಮಣದಲ್ಲಿಯೂ ಸಹ ಅಂಗಿರಸ್ಸುಗಳ ಉತ್ಪತ್ತಿಗೆ ಅಗ್ನಿಯೇ ಮೂಲವೆಂಬುದನ್ನು ಅನೇಕ ಕಡೆಗಳಲ್ಲಿ ತಿಳಿಸಿದೆ. (೪-೫-೧-೮)

ನರುಣನ ದೇಹದಿಂದ ಹೊರಟ ರಸವೇ ಅಂಗಿರಸ್ಸಿನ ರೂಪದಲ್ಲಿ ಪರಿವರ್ತಿತವಾಯಿತೆಂದೂ ಈ ಮೂಲ ಪುರುಷನಿಂದ ೧೦ ಅಂಗಿರಸ್ಸುಗಳು ಜನಿಸಿದರೆಂದೂ ಇವರೇ ಅಂಗಿರಸವೇದದ ದ್ರಷ್ಟೃಗಳಾದರೆಂದೂ, ಈ ವೇದವು ಅವರ ತಪಸ್ಸಿನ ಫಲವಾಗಿ ನಿರ್ಮಿತವಾದುದರಿಂದ ಉಳಿದ ವೇದಗಳಿಗಿಂತಲೂ ಈ ವೇದವೇ ಅತ್ಯುತ್ತಮವಾದುದೆಂದೂ ಗೋಪಥಬ್ರಾಹ್ಮಣದ ವಿವರಣೆಯಿರುತ್ತದೆ.

(ಗೋ ಬ್ರಾ ೧-೧-೯)

ಈ ಅಂಗಿರಸ್ಸುಗಳೇ ಅಧ್ಯಾತ್ಮತ್ವವು ಬೋಧಕರೆಂದು ಮುಂದೆ ಉಪನಿಷತ್ತುಗಳಲ್ಲಿ ಪ್ರಕಟಿಸಿದೆ. “ಅಥರ್ವಾಂಗಿರಸಃ ಪುಶ್ಯಂ ಪ್ರತಿಷ್ಠಾ” (ಶ್ರೀ ಉ. ೨-೩) ಎಂದು ಶ್ರೀತೀರೆಯು ಉಪನಿಷತ್ತಿನಲ್ಲೂ,

ತಂ ಹಾಂಗಿರಾ ಉದ್ಧೀಥಮುಪಾಸಾಂಚಕ್ರ ಏತಮು ಏವಾಂಗಿರಸಂ ಮನ್ಯಂತೇಂಗಾನ್ಯಾ ಯದ್ರಸಃ

(ಭಾ. ಉ. ೧-೨-೧೦)

ಅಂಗಗಳಿಗೆಲ್ಲಾ ರಸರೂಪವಾದುದರಿಂದ ಉದ್ಧೀಥವೇ ಅಂಗಿರಸ್ಸುಗಳೆಂದು ಭಾಂದೋಗ್ಯದಲ್ಲಿಯೂ ಅಂಗಿರಸ್ಸುಗಳು ಪ್ರಶಂಸೆಯಿರುತ್ತದೆ. **ಘೋರೇ ಅಂಗಿರಸಸು** ಉಪದೇಶಿಸಿದ ಆತ್ಮತ್ವವು ಉಪನಿಷತ್ತುಗಳಲ್ಲಿ ಅತ್ಯಂತ ಪ್ರಸಿದ್ಧವಾದುದಾಗಿದೆ. (ಭಾ. ಉ. ೩-೧೭, ೧೭) ಈ ರೀತಿಯಾಗಿ, ಅಂಗಿರಸ್ಸುಗಳು ಅಧ್ಯಾತ್ಮತ್ವವು ರೂಪವೇ ಆಗಿರುವರೆಂದು ವರ್ಣಿತರಾಗಿದ್ದಾರೆ. ಇವರಿಗೂ, ಮತ್ತು ಸಹ ಸತ್ಯೋ ಯಂ ಪೂರ್ವೇ ಚಿದ್ವೇದಾಸಕ್ತಿದ್ಯಮೀಧೀರೇ ದೇವತೆಗಳಿಂದೆಲ್ಲಾ ಪೂಜಿತನಾದ ಅಗ್ನಿಯೇ ಸತ್ಯಾತ್ಮಕನು ಎಂದು ಯಾವ ಅಗ್ನಿಯು ಪರಮಸ್ವರೂಪನಾಗಿ ವರ್ಣಿತನಾಗಿರುವನೋ (ಋ. ಸಂ. ೫-೨೫-೨) ಆ ಅಗ್ನಿಗೂ ತಾದಾತ್ಮ್ಯವನ್ನು ತೋರಿಸಿ ಪ್ರಕೃತವಾದ ಪ್ರಕರಣದಲ್ಲಿ “**ತ್ವಂ ನೋ ಅಗ್ನೇ ಅಂಗಿರಃ ಸ್ತುತಃ** ಇತ್ಯಾದಿಯಾಗಿ ಸ್ತುತವಾಗಿದೆ (೫-೧೦-೭)

ಅಗ್ನಿಯ ಪ್ರಸರಣಶಕ್ತಿ

ಇದೇ ಅಧ್ಯಾಯದಲ್ಲಿ **ತ್ರಿತ, ಅಧ್ರಿಗು** ಎಂಬ ವಿಶೇಷಣಗಳು ಅಗ್ನಿಯ ವಿಶೇಷಗುಣಗಳನ್ನು ತಿಳಿಸುವುವಾಗಿವೆ. **ತ್ರಿತಶಬ್ದಕ್ಕೆ** ನಾನಾರ್ಥಗಳಿರುತ್ತವೆ. **ತ್ರಿತನೆಂಬ** ಪುರುಷನ ಹೆಸರನ್ನು ಸೂಚಿಸುವ ಅಂಕಿತನಾಮವಾಗಬಹುದು. (**ತ್ರಿತನೆಂಬ** ಪುರುಷನ ವಿಷಯದಲ್ಲಿರುವ ಇತಿಹಾಸವನ್ನು ಹಿಂದೆ ಬ ನೇ ಭಾಗದಲ್ಲಿ ತಿಳಿಸಿದೆ. ಪುಟ. 443-447) ಅಥವಾ ಈ ಪದವು ಇಂದ್ರಾದಿದೇವತೆಗಳಿಗೆ ವಿಶೇಷಣವಾಗಿ ಅವರ ವಿಶೇಷಗುಣಗಳನ್ನು ತಿಳಿಸಬಹುದು. ಈ ರೀತಿ ಈ ವಿಶೇಷಣವು ಯಾವ ಯಾವ ದೇವತೆಗಳ ವಿಶೇಷಗುಣಗಳನ್ನು ಯಾವ ಯಾವ ಕ್ರಮದಲ್ಲಿ ಸೂಚಿಸುವುದು ಮತ್ತು ಈ ಪದಪ್ರಯೋಗದ ಔಚಿತ್ಯವೇನು ಎಂಬುದನ್ನು ಸಂದರ್ಭ ಒದಗಿದಾಗ ತಿಳಿಸಲಾಗುತ್ತದೆ. **ಪ್ರಕೃತದಲ್ಲಿ (೫-೯-೪)** ತ್ರಿಸ್ಥಾನವ್ಯಾಪಿಯಾದ ಅಗ್ನಿಯೆಂದು ಸಾಯಣರ ವಿವರಣೆಯಿರುತ್ತದೆ “**ಮೂರ್ಧಾ ದಿನಃ**” ಇತ್ಯಾದಿ ನಿರುಕ್ತವಾಕ್ಯಗಳು ಈ ತ್ರಿತನ ಸ್ವರೂಪವನ್ನು ವರ್ಣಿಸುವುದಾಗಿದೆ

ಅಧ್ರಿಗೋ ಎಂಬ ವಿಶೇಷಣವು ಅಗ್ನಿಯ ಇನ್ನೊಂದು ವಿಶೇಷಗುಣವನ್ನು ತಿಳಿಸುವುದಾಗಿದೆ. **ಅಧ್ರಿ** ಶಬ್ದಕ್ಕೆ ಸಾಯಣರು ಅಪ್ರತಿಹತವಾದುದು ಎಂದರ್ಥವಾದಿ **ಅಧ್ರಿಗೋ** ಎಂದರೆ ಅಪ್ರತಿಹತವಾದ ಗಮನವುಳ್ಳವನು ಎಂದು

ತಾತ್ಪರ್ಯವನ್ನು ಹೇಳಿದ್ದಾರೆ. ಅಥವಾ ಅಗ್ನಿಯ ಔದಾರ್ಯದಿ ವಿಶೇಷಗುಣಗಳನ್ನೂ ಸಹ ತಿಳಿಸುವ ವಿಶೇಷಣವಾಗಿರಬಹುದು. ಕೆಲವು ಅಂಗ್ಲಪಂಡಿತರು ಶಮಿತ್ವರೂಪನಾದ ಅಧ್ವಿಗುವಿಗೂ (ಐ. ಬ್ರಾ. ೨.೬.೭) ಅಗ್ನಿಗೂ ಸಂಬಂಧವನ್ನು ತಿಳಿಸುವ ವಿವರಣೆಯನ್ನು ಹೇಳಿದ್ದಾರೆ. ಆದರೆ ಆ ವಿವರಣೆಯು ಅಷ್ಟು ಸಮಂಜಸವಾಗಿರುವುದಿಲ್ಲ. ಯಜ್ಞ ನಿರ್ವಹಣಾಕಾಲದಲ್ಲಾಗಲಿ, ತನ್ನ ಪ್ರಭಾವಪ್ರಕಟಣೆಯಿಲ್ಲಾಗಲಿ ಅಪ್ರತಿಹತವಾದ ಪ್ರಸರಣವುಳ್ಳವನೆಂದು ಮಾತ್ರ ತಾತ್ಪರ್ಯ.

ಅಗ್ನಿಯ ಸರ್ವಾಧಾರತ್ವ ಮತ್ತು ಸರ್ವಶಕ್ತಿತ್ವ.

ಜಗದ್ಧಾರಕವಾದ ಯಜ್ಞ ಕಾರ್ಯನಿರ್ವಹಣದಲ್ಲಿ ಅಗ್ನಿಗೆ ಅತ್ಯಂತ ಪ್ರಧಾನವಾದ ಸ್ಥಾನವಿರುವುದರಿಂದಲೇ “ಅಗ್ನೇ ನೇಮಿರರಾ ಇವ ದೇವಾಂಸ್ತಂ ಪರಿಭೂರಸಿ” ಎಂಬ ಅಗ್ನಿಯೇ, ಅರಗಳ ಸುತ್ತಲೂ ನೇಮಿಯು ಸುತ್ತ ವರಿಯುವಂತೆ ನೀನು ಸಕಲದೇವತೆಗಳನ್ನೂ ಸುತ್ತವೆಂದು ಅವರ ಭದ್ರವಾದ ಸ್ಥಿತಿಗೆ ಕಾರಣನಾಗಿರುತ್ತೀಯೆ ಎಂದು ಪ್ರಶಂಸಿಸಿದೆ. (೫-೧೩-೬) ಅಗ್ನಿಯು ಕೇವಲ ದೇವತೆಗಳ ಭದ್ರತೆಗೆ ಮಾತ್ರ ಕಾರಣನಲ್ಲ. ವಿಶ್ವನಿಯಮವೇ ಅಗ್ನಿಯ ಸಂಕಲ್ಪಾಧೀನವು. ಅಗ್ನಿಯೇ ವಿಶ್ವಧಾರಕನೂ, ನಿಯಾಮಕನೂ ಆದ ಪರದೈವವು ಎಂಬ ಅಭಿಪ್ರಾಯವನ್ನು “ಯತೇನ ಋತಂ ಧರುಣಂ ಧಾರಯಂತ” (೫-೧೫-೨) ವಿಶ್ವಧಾರಕನಾದುದೂ ಸತ್ಯಾತ್ಮಕನಾದುದೂ ಆದ ಯಜ್ಞವನ್ನು ಅಗ್ನಿಯು ಧರಿಸುತ್ತಾನೆ ಇತ್ಯಾದಿಯಾಗಿ ಶ್ರುತಿವಾಕ್ಯಗಳು ಪ್ರಶಂಸಿಸುತ್ತವೆ. ಯಜ್ಞವು ದ್ವೈಲೋಕಧಾರಕವು. ದ್ವೈಲೋಕಸ್ವರಾಧ ದೇವತೆಗಳಿಗೆ ಜೀವಾತವು. ದ್ವೈಲೋಕಸ್ವನೂ ಆದಿತ್ಯರೂಪನೂ ಆದ ಅಗ್ನಿಯೂ ಯಜ್ಞಪೋಷಕನು. ಇಂತಹ ದಿವ್ಯಾತ್ಮನು ಅಂತರಿಕ್ಷದಲ್ಲಿ ವಿರಾಜಿಸುತ್ತಾನೆ. ಅವನನ್ನು ಮುಷಿಗಳು ನಮಿಸಿ ಸ್ತುತಿಸುತ್ತಾರೆ ಎಂಬ ತಾತ್ಪರ್ಯವನ್ನು ಕೊಡುವ ಇಂತಹ ಮಂತ್ರಗಳೂ, ತ್ರಿತೆ, ಕವಿ, ಜಾತವೇದಸ್ ಇತ್ಯಾದಿ ವಿಶೇಷಣಗಳೂ ಅಗ್ನಿಯ ಸರ್ವಾಂತರಾಮಿತ್ವವನ್ನೂ ಸರ್ವಜ್ಞತ್ವವನ್ನೂ ಸರ್ವಶಕ್ತಿತ್ವವನ್ನೂ ತಿಳಿಸುತ್ತವೆ. “ಮಿತೋ ನ ಯಜ್ಞಿಯಾ” (೫-೧೦-೨), “ಭಗೋ ನ ವಾರಮೃಣ್ಮರೇ” (೫-೧೬-೨) ಇತ್ಯಾದಿ ಸಂದರ್ಭಗಳಲ್ಲಿ ಅಗ್ನಿಗೂ ವಿ.ತ್ರ, ಭಗ ಇತ್ಯಾದ್ಯಾದಿತ್ವನ ರೂಪಾಂತರಗಳಿಗೂ ಉಪಮೆ ಅಥವಾ ತಾದಾತ್ಮ್ಯವನ್ನು ತೋರಿಸಿದೆ. “ತ್ರಿರಂತರಿಕ್ಷಂ ಸವಿತಾ ಮಹಿತ್ಸನಾ” ಇತ್ಯಾದಿ ಮಂತ್ರಗಳಲ್ಲಿ ಯಾವ ಸವಿತೆಯು ಪೃಥಿವ್ಯಾದಿ ಮೂರು ಲೋಕಗಳಲ್ಲೂ ಪ್ರಭುತ್ವವನ್ನು ಮಾಡಿ ಪ್ರಕಾಶಿಸುವ ದೇವನೆಂದೂ ವರ್ಣಿತನಾಗಿದ್ದಾನೋ ಅದೇ ಸವಿತೆಯು ಅಗ್ನಿರೂಪನೇ ಆಗಿದ್ದಾನೆ. “ಯಾದ್ಯಗೇನ ದದೃಶೇ ತಾದ್ಯಗುಚ್ಯತೇ” (೫-೪೪-೬) ಇದೇ ದಿವ್ಯಾತ್ಮನಾದ ಅಗ್ನಿಯು ಪೃಥಿವ್ಯಾದಿ ಲೋಕಗಳಲ್ಲಿ ಯಾವರೂಪದಿಂದ ಪ್ರಕಾಶಿಸುವನೋ ಅದೇ ರೂಪದಿಂದ ನಿರ್ದಿಷ್ಟನಾಗುತ್ತಾನೆ. ಆದುದರಿಂದಲೇ,

ಯುಂಜಂತಿ ಬ್ರಹ್ಮಮರುಷಂ ಚರಂತಂ ಪರಿ ತಸ್ತುಷಃ | ರೋಚಂತೇ ರೋಚನಾ ದಿವಿ ||

(ಋ. ಸಂ ೧-೬-೧)

ನಾಯು, ಸೂರ್ಯ, ಇಂದ್ರಾದಿರೂಪಗಳಲ್ಲಿರತಕ್ಕ ಒಂದೇ ದೇವನನ್ನು ನಾನ್ವಾ ರೂಪಗಳಲ್ಲಿ ಪ್ರಶಂಸಿಸುವರು. ಈ ಅಗ್ನಿಯ ಅಥವಾ ಈಶ್ವರರೂಪಿಯಾದ ಇಂದ್ರನ ಪ್ರಭಾವಿಶೇಷಗಳೇ ನಕ್ಷತ್ರಗಳು ಇತ್ಯಾದಿಯಾಗಿ ಜ್ಯೋತಿರೂಪದ ಏಕತತ್ವವು ಸ್ತುತವಾಗಿದೆ “ಮಿತೋ ಅಗ್ನಿ ಭವಂತಿ” (೩-೫-೪); “ತ್ವಮಗ್ನೇ ವರುಣೋ ಜಾಯಸೇ” (೫-೩-೧), “ತ್ವಂ ವರುಣ ಉತ ಮಿತೋ ಅಗ್ನೇ” (೭-೧೨-೩), “ತ್ವಮಗ್ನೇ ಇಂದ್ರೋ ವೃಷಭಃ” ; “ತ್ವಮಗ್ನೇ ರಾಜಾ ವರುಣಃ; ತ್ವಮಗ್ನೇ ತ್ವಸ್ರಾ; ತ್ವಮಗ್ನೇ ರುದ್ರೋ ಅಸುರಃ; (೨-೧-೩ರಿಂದ೬) ಇತ್ಯಾದ್ಯನೇಕ ಮಂತ್ರಗಳಲ್ಲಿ ಸಕಲದೇವತೆಗಳೂ ಅಗ್ನಿಯ ರೂಪಾಂತರಗಳೇ ಆಗಿರುವುವು ಎಂಬ ವಿಷಯವನ್ನು ನಿಷ್ಪ್ರಸ್ತವಾಗಿ ತಿಳಿಸಿದೆ.

ಪ್ರಕೃತವಾದ ಆಧ್ಯಾಯದಲ್ಲಿರುವ ಅಗ್ನಿಪ್ರಶಂಸೆಯಲ್ಲಿ ಈ ಕೆಲವು ವಿಷಯಗಳೇ ಪ್ರಧಾನವಾಗಿವೆ ಯಜ್ಞ ಪ್ರಾಧಾನ್ಯವನ್ನು ಅಗ್ನಿಯಲ್ಲದೇ ಬೇರೊಬ್ಬ ದೇವತೆಗೆ ವಹಿಸಲು ಸಾಧ್ಯವಿಲ್ಲ. ಆದುದರಿಂದಲೇ “ಸಂ ಯಜ್ಞಾ ಸತ್ತ ರಂತಿ ..” ಸಕಲ ಯಜ್ಞಗಳೂ ಈ ಅಗ್ನಿಯನ್ನೇ ಆಶ್ರಯಿಸಿವೆಯೆಂದೂ, “ತವ ತ್ಯೇ ಅರ್ಚಯೋ ಭ್ರಾಜಂತೋ.... ಪರಿಜ್ಞಾನಃ” ಅಗ್ನಿಯ ಪ್ರಭಾಯುತವಾದ ಕಿರಣಗಳೇ ಸಕಲಲೋಕಗಳನ್ನೂ ವ್ಯಾಪಿಸಿಹರಡುವುದೆಂದೂ ಅಗ್ನಿಯೇ ಸಕಲಲೋಕಧಾರಕನೆಂದೂ ವರ್ಣಿಸಿದೆ



|| ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯಂ ||

ಪಂಚಮೇ ಮಂಡಲೇ ಪ್ರಥಮೇನುವಾಕೇ ಪೂರ್ವಮುಷ್ಣಾಸೂಕ್ತಾನಿ ವ್ಯಾಖ್ಯಾತಾನಿ | ತ್ವಾಮಗ್ನೇ ಹವಿಷ್ಮಂತ ಇತಿ ಸಪ್ತರ್ಚಂ ನವಮಂ ಸೂಕ್ತಮಾತ್ರೇಯಸ್ಯ ಗಯಸ್ಯಾರ್ಪಣಂ | ಸಪ್ತಮೀಪಂಚಮಾ ಪಂಕ್ತೀ ಶಿಷ್ಯಾ ಅನುಷ್ಠುಭಃ | ಅಗ್ನಿದೇವತಾ | ತಥಾ ಚಾನುಕ್ಯಮ್ನುತೇ | ತ್ವಾಮಗ್ನೇ ಗಯೋಽಂತ್ಯಾ- ಪಂಚಮ್ಯಾ ಪಂಕ್ತೀ ಇತಿ || ಪ್ರಾತರನುವಾಕ ಅಸ್ತಿನಶಶ್ವೇ ಚೈತದಾದಿಕೇ ದ್ವೇ ಸೂಕ್ತೇ ಶಂಸನೀಯೇ | ತಥೈವ ಸೂಕ್ತತಂ | ತ್ವಾಮಗ್ನೇ ಹವಿಷ್ಮಂತ ಇತಿ ಸೂಕ್ತೇ | ಅ ೪-೧೩ | ಇತಿ ||

ಆನುವಾದವು—ಐದನೆಯ ಮಂಡಲದ ಮೊದಲನೆಯ ಅನುವಾಕದಲ್ಲಿ ಎಂಟು ಸೂಕ್ತಗಳನ್ನು ಹಿಂದಿನ ಅಧ್ಯಾಯದಲ್ಲಿ ವಿವರಿಸಲಾಯಿತು. ಈಗ ಈ ಅಧ್ಯಾಯದಲ್ಲಿ ಒಂಭತ್ತನೆಯ ಸೂಕ್ತದಿಂದ ವ್ಯಾಖ್ಯಾನವು ಆರಂಭಿಸಲ್ಪಡುವುದು. ತ್ವಾಮಗ್ನೇ ಹವಿಷ್ಮಂತಃ ಎಂಬ ಈ ಸೂಕ್ತವು ಐದನೆಯ ಮಂಡಲದ ಮೊದಲನೆಯ ಅನುವಾಕದಲ್ಲಿ ಒಂಭತ್ತನೆಯ ಸೂಕ್ತವು. ಇದರಲ್ಲಿ ಏಳು ಮುಕ್ತಗಳಿರುವವು. ಈ ಸೂಕ್ತಕ್ಕೆ ಗಯ ಆಶ್ರೇಯಃ ಎಂಬುವನು ಮುಷಿಯು ಈ ಸೂಕ್ತದ ಐದು ಮತ್ತು ಏಳನೆಯ ಮುಕ್ತಗಳು ಪಂಕ್ತಿತ್ವಂದಸ್ತವು ಉಳಿದ ಮುಕ್ತಗಳು ಅನುಷ್ಠುಪ್ ಛಂದಸ್ತವು. ಅಗ್ನಿಯು ದೇವತೆಯು ಅನುಕ್ರಮಣಿಕೆಯಲ್ಲಿ-ತ್ವಾಮಗ್ನೇ ಗಯೋಽಂತ್ಯಾ- ಪಂಚಮ್ಯಾ ಪಂಕ್ತೀ ಎಂದು ಹೇಳಿರುವುದು ಪ್ರಾತರನುವಾಕ ಮತ್ತು ಅಸ್ತಿನಶಶ್ವಮಂತ್ರಗಳ ಪರನಕ್ಕಾಗಿ ಈ ಸೂಕ್ತ ಮತ್ತು ಮುಂದಿನ ಸೂಕ್ತದ ವಿನಿಯೋಗವಿರುವುದೆಂದು ಆಶ್ವಲಾಯನಶ್ರೌತಸೂತ್ರದ-ತ್ವಾಮಗ್ನೇ ಹವಿಷ್ಮಂತ ಇತಿ ಸೂಕ್ತೇ ಎಂಬ ಸೂತ್ರದಿಂದ (ಅ. ೪-೧೩) ವಿವೃತವಾಗಿರುವುದು.



ಸೂಕ್ತ—೯

—೨೩—

|| ಮಂಡಲ—೫ || ಅನುವಾಕ—೧ || ಸೂಕ್ತ—೯ ||

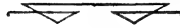
|| ಅಷ್ಟಕ—೪ || ಅಧ್ಯಾಯ—೧ || ವರ್ಗ—೧ ||

ಸೂಕ್ತದಲ್ಲಿರುವ ಮುಕ್ತಂಖ್ಯೆ—೭

ಮುಖ್ಯ—ಗಯ ಅತ್ರೇಯಃ

ದೇವತಾ—ಅಗ್ನಿಃ ||

|| ಛಂದಃ—೧-೪, ೬. ಅನುಷ್ಟುಪ್ | ೫, ೭. ಪಂಕ್ತಿಃ ||



|| ಸಂಹಿತಾಪಾಠಃ ||

ತ್ವಾನ್ಮಗ್ನೇ ಹವಿಷ್ಮಂತೋ ದೇವಂ ಮರ್ತಾಸ ಈಳತೇ |

ಮನ್ಯೇ ತ್ವಾ ಜಾತವೇದಸಂ ಸ ಹವ್ಯಾ ನಕ್ತ್ವಾನುಷಕ್ || ೧ ||

|| ಪದಸಾಠಃ ||

ತ್ವಾಂ | ಅಗ್ನೇ | ಹವಿಷ್ಮಂತಃ | ದೇವಂ | ಮರ್ತಾಸಃ | ಈಳತೇ |

ಮನ್ಯೇ | ತ್ವಾ | ಜಾತವೇದಸಂ | ಸಃ | ಹವ್ಯಾ | ನಕ್ತ್ವಾ | ಅನುಷಕ್ || ೧ ||

|| ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯಂ ||

ಹೇ ಅಗ್ನೇ ತ್ವಾಂ ದೇವಂ ದೀಪ್ಯಮಾನಂ ಹವಿಷ್ಮಂತೋ ಹೋಮಸಾಧನದ್ರವ್ಯಸಮೇತಾ ಮರ್ತಾಸೋ ಮರ್ತ್ಯಾ ಈಳತೇ | ಸ್ತುವಂತಿ | ಅಹಂ ಚ ಜಾತವೇದಸಂ | ಜಾತಮುತ್ಪನ್ನಂ ಚರಾಚರಂ ಭೂತಜಾತಂ ನೇತ್ತೀತಿ ಜಾತವೇದಾಃ | ಅಥವಾ ಜಾತಾನಿ ಸ್ಥಾವರಜಂಗಮಾತ್ಮಕಾನ್ಯೇನಂ ವಿದುರಿತಿ ಜಾತವೇದಾಃ | ಯದ್ವಾ | ನೇದ ಇತಿ ಧನನಾಮ | ಜಾತಂ ಸರ್ವಂ ನೇದೋ ಧನಂ ಯಸ್ಯಾಸೌ ಜಾತವೇದಾಃ | ಏವಂವಿಧಂ ತ್ವಾ ತ್ವಾಂ ಮನ್ಯೇ | ಸೌಮಿ | ಮನಿರತ್ರ ಸ್ತುತ್ಯರ್ಥೇ ವರ್ತತೇ ಧಾತೂ-
ನಾಮನೇಕಾರ್ಥತ್ವಾತ್ | ಸ ತ್ವಂ ಹವ್ಯಾ ಹವನಸಾಧನಾನಿ ಹವೀಂಷ್ಯಾನುಷಕ್ ನಿರುತರತಯಾನುಷಕ್ತಂ ಯಥಾ ತಥಾ ವಕ್ಷಿ | ನಹಸಿ || ಹವಿಷ್ಮಂತಃ | ಹವಿಃಶಬ್ದ ಔಜಾದಿಕಇತ್ಯ್ರಯಾಂತತ್ವಾತ್ಪ್ರಯ-
ಸ್ಪರೇಣಾಂತೋದಾತ್ತಃ | ತದಸ್ಯಾಸ್ತೀತಿ ಮತುಪ್ | ಪದಸಂಜ್ಞಾಯಾ ಅಪನಾದತ್ವೇನ ತಸೌ ಮತ್ಪರ್ಥ ಇತಿ ಭಸಂಜ್ಞಾಯಾಂ ರುತ್ಪಾದಾವಃ | ಮತುಬ್ಬಸೋರನುದಾತ್ತತ್ವಾತ್ಪ್ರಯಯಸ್ಪರ ಏವ ಶಿಷ್ಯತೇ | ದೇವಂ | ಅಚ್ ಪ್ರತ್ಯಯಾಂತತ್ವಾದ್ದೇವಶಬ್ದೋಽಂತೋದಾತ್ತಃ | ಮರ್ತಾಸಃ | ಮೃಜ್ ಪ್ರಾಣಿತ್ಯಾಗೇ |

ಅಸಿಹಸಿವೃಜ್ಯಾ ದಿನಾ ತನ್ | ಗುಣಃ | ಮರ್ತಃ | ಜಸೇರಸುಕ್ | ಮರ್ತಾಸಃ | ನಿತ್ಯಾದಾದ್ಯು-
ದಾತ್ರಃ | ಈಳತೇ | ಈಡ ಸ್ತುತಾ | ಅದಾದಿತ್ಯಾಚ್ಛ್ರೇ ಲುಕ್ | ಅತ್ಯನೇಪದೇಷ್ವನತೋ ರ್ಪೀರೇಪ್ತಂ |
ಅತ್ರ ಡಕಾರಸ್ಯಾಧ್ಯೇತ್ಯಸಂಪ್ರದಾಯಸ್ರಾಪ್ತೋ ಳಕಾರಃ | ಲಸಾರ್ವಧಾತುಕಾನುದಾತ್ತತ್ವೇನ ಧಾತು-
ಸ್ವರೇ ಪ್ರಾಪ್ತ ಅಸ್ಯಮಿಕೋ ನಿಘಾತಃ | ಮನ್ಯೇ | ಶ್ಯನೋ ನಿತ್ಯಾದಾದ್ಯುದಾತ್ತತ್ವಂ | ತ್ವಾ | ಯುಷಿ
ಮಿತ್ರಣೇ | ಮದಿಕ್ಪ್ರತ್ಯಯಾತೋ ಯುಷ್ಮಚ್ಛಬ್ಬಃ ಪ್ರತ್ಯಯಸ್ವರೇಣಾಂತೋದಾತ್ರಃ | ತ್ವನಾನೇ-
ಕವಚನ ಇತಿ ಮಪರ್ಯಂತಸ್ಯ ತ್ವಾದೇಶಃ | ದ್ವಿತೀಯಾಯಾಂ ಚ | ಪಾ ೭-೨-೮೭ | ಇತ್ಯಾಕಾರಃ |
ಏಕಾದೇಶ ಉದಾತ್ತೇನೋದಾತ್ತ ಇತ್ಯೇಕಾದೇಶೋಽಪ್ಯುದಾತ್ತ ಏವ | ತ್ವಾಮ್ | ದ್ವಿತೀಯಾಯಾ ಇತಿ
ತ್ವಾದೇಶಃ | ಸ್ಥಾನಿವದ್ಧಾನೇನಾಂತೋದಾತ್ತತ್ವೇ ಪ್ರಾಪ್ತೇನುದಾತ್ತಂ ಸರ್ವಮಸಾದಾದಾವಿತ್ಯನು-
ದಾತ್ತತ್ವಂ | ಜಾತವೇದಸಂ | ಜನೀ ಪ್ರಾದುರ್ಭಾವೇ | ಕ್ತಃ | ಶ್ವೀದಿತೋ ನಿಷ್ಕಾಯಾಮಿತಿರ್ಪ್ರತಿ-
ಷೇಧಃ | ಜನಸನಖನಾಂ ಸನ್ಯಲೋರಿತ್ಯಾತ್ವಂ | ಪ್ರತ್ಯಯಸ್ವರೇಣಾಂತೋದಾತ್ರಃ | ನೇದಸೌಬದ್ಧೀಃ-
ಶ್ಯಸುನ್ಪ್ರತ್ಯಯಾಂತತ್ವಾದಾದ್ಯುದಾತ್ರಃ | ಕರ್ಮಧಾರಯಪಕ್ಷೇ ಸಮಾಸಾಂತೋದಾತ್ತಾಪನಾದತ್ವೇನ
ತತ್ಪರುಷೇ ತುಲ್ಯಾರ್ಥೇತ್ಯಾದಿನಾ ಪೂರ್ವಪದಪ್ರಕೃತಿಸ್ವರೇ ಪ್ರಾಪ್ತೇ ಕೃದುತ್ತರಪದಪ್ರಕೃತಿಸ್ವರತ್ವಂ |
ತದಪನಾದತ್ವೇನ ಗತಿಕಾರಕಯೋರಪಿ ಪೂರ್ವಪದಪ್ರಕೃತಿಸ್ವರತ್ವಂ ಚೇತಿ ಪೂರ್ವಪದಪ್ರಕೃತಿಸ್ವರತ್ವಂ |
ಬಹುವ್ರೀಹಿಪಕ್ಷೇ ಬಹುವ್ರೀಹೌ ಪ್ರಕೃತ್ಯಾ ಪೂರ್ವಪದಮಿತಿ | ಹನ್ಯಾ | ಹನಮರ್ಹತೀತ್ಯಸ್ಮಿನ್ನರ್ಥೇ-
ಯ ಇತ್ಯನುನರ್ತನಾನೇ ಭಂದಸಿ ಚೇತಿ ಯಃ | ನಪುಂಸಕತ್ಯಾಚ್ಛಿರಾದೇಶಃ | ಶೇಶ್ವಂದಸಿ ಬಹುಲಮಿತಿ
ಲೋಪಃ | ಪ್ರತ್ಯಯಲಕ್ಷಣೇನ ನುಮ್ | ದೀರ್ಘನಲೋಪಾ | ಪ್ರತ್ಯಯಸ್ವರೇಣಾಂತೋದಾತ್ರಃ |
ಪಕ್ಷಿ | ವಹ ಪ್ರಾಪಣೇ | ಸಿಪ್ | ಲುಗನುಮೃತ್ತಾ ಬಹುಲಂ ಭಂದಸಿತಿ ಶಪೋ ಲುಕ್ | ಟಿಪ್ಪಕತ್ವಪ್ಪ-
ತ್ವಾನಿ | ಸಿಪಃ ಪಿತ್ತಾನ್ಮನುದಾತ್ತತ್ವೇನ ಧಾತುಸ್ವರೇಣಾದ್ಯುದಾತ್ತತ್ವೇ ಪ್ರಾಪ್ತೇ ನಿಘಾತಃ | ಅನುಷಕ್ |
ಅನುಪೂರ್ವಸ್ಯ ಪನ್ವೇಃ ಕ್ಷಿಪ್ | ನಕಾರಲೋಪಃ ಕುತ್ವಂ ಚ | ಧಾತ್ವಾದೇಃ ಸಕಾರಸ್ಮೋಪಸರ್ಗಾತ್ಪು-
ನೋತೀತ್ಯಾದಿನಾ ಪತ್ವಂ | ದೀರ್ಘಶ್ವಾಂದಸಃ | ಕೃದುತ್ತರಪದಪ್ರಕೃತಿಸ್ವರತ್ವಂ ||

|| ಪ್ರತಿಪದಾರ್ಥ ||

ಅಗ್ನೇ—ಎಲೈ ಅಗ್ನಿಯೇ | ದೇವಂ—ಪ್ರಕಾಶಮಾನನಾದ | ತ್ವಾ—ನಿನ್ನನ್ನು | ಹವಿಸ್ಪಂತಃ—
ಹವಿಸ್ಸನ್ನು ಹೊಂದಿರತಕ್ಕವರೂ | ಮರ್ತಾಸಃ—ಮಾನವರೂ ಆದ ಯಜಮಾನರೂ | ಈಳತೇ—ಸ್ತುತಿಸುತ್ತಾರೆ |
(ನಾನೂ ಸಹ) | ಜಾತವೇದಸಂ—ಜಾತವೇದೋರೂಪನಾದ | ತ್ವಾ—ನಿನ್ನನ್ನು | ಮನ್ಯೇ—ಸ್ತುತಿಸುತ್ತೇನೆ |
ಸಃ—ಅತಃ ಸರ್ವಜ್ಞನಾದ ನೀನು | ಹನ್ಯಾ—ಹವಿಸ್ಸುಗಳನ್ನು | ಅನುಷಕ್—ನಿರಂತರವೂ | ವಕ್ಷಿ—
ದೇವತೆಗಳಿಗೆ ಮುಸುಪ್ತಿಯೆ |

|| ಭಾಷಾರ್ಥ ||

ಎಲೈ ಅಗ್ನಿಯೇ, ಪ್ರಕಾಶಮಾನನಾದ ನಿನ್ನನ್ನು ಹವಿಸ್ಸನ್ನು ಹೊಂದಿರತಕ್ಕವರೂ, ಮಾನವರೂ ಆದ
ಯಜಮಾನರು ಸ್ತುತಿಸುತ್ತಾರೆ ಜಾತವೇದೋರೂಪನಾದ ನಿನ್ನನ್ನು ನಾನೂ ಸಹ ಸ್ತುತಿಸುತ್ತೇನೆ ಅಂತಹ ಸರ್ವಜ್ಞ-
ನಾದ ನೀನು ನಿರಂತರವೂ ದೇವತೆಗಳಿಗೆ ಹವಿಸ್ಸನ್ನು ಮುಸುಪ್ತಿಯೆ.

English Translation

Mortals bearing oblations glorify you, Agni, the divine : I praise you, Jatavedas, for that you convey successively oblations (to the gods)

ವಿಶೇಷವಿಷಯಗಳು

ಹವಿಸ್ತಂತಃ—ಹೋಮಸಾಧನದ್ರವ್ಯಸಮೇತಾಃ | ದೇವತೆಗಳನ್ನುದ್ದೇಶಿಸಿ ಅಗ್ನಿಯಲ್ಲಿ ಹೋಮ ಮಾಡುವುದಕ್ಕಾಗಿ ಹವಿಸ್ಸು(ಅನ್ನ), ಆಜ್ಯ, ಸಮಿತ್ತು ಮೊದಲಾದ ಹೋಮದ್ರವ್ಯಗಳನ್ನು ಸಿದ್ಧಪಡಿಸಿಟ್ಟುಕೊಂಡಿರುವ ಯಜಮಾನರು ಎಂದಭಿಪ್ರಾಯವು.

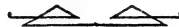
ಜಾತವೇದಸಂ—ಜಾತಮುತ್ಪನ್ನಂ ಚರಾಚರಂ ಭೂತಜಾತಂ ನೇತ್ರೀತಿ ಜಾತವೇದಾಃ | ಅಥವಾ ಜಾತಾನಿ ಸ್ಥಾನರಜಂಗಮಾತ್ಮಕಾನಿ ಏನಂ ವಿದುರಿತಿ ಜಾತವೇದಾಃ | ಯದ್ವಾ ನೇದ ಇತಿ ಧನನಾಮು | ಜಾತಂ ಸರ್ವಂ ನೇದೋ ಧನಂ ಯಸ್ಯಾಸೌ ಜಾತವೇದಾಃ | ಜಾತವೇದಸಂ ಎಂಬ ಶಬ್ದಕ್ಕೆ ಸಾಯಣರು ಮೂರುವಿಧವಾದ ಅರ್ಥವನ್ನು ಹೇಳಿರುವರು. ಈ ಅಗ್ನಿಯು ಪ್ರಸಂಚದಲ್ಲಿ ಉತ್ಪನ್ನವಾಗುವ ಸಮಸ್ತ ಚರಾಚರ ವಸ್ತುಗಳನ್ನೂ ತಿಳಿಯುವನಾದ್ದರಿಂದ ಇವನಿಗೆ ಜಾತವೇದಾಃ ಎಂದು ಹೆಸರು, ಅಥವಾ ಪ್ರಸಂಚದಲ್ಲಿ ಹುಟ್ಟಿರುವ ಸಮಸ್ತ ಚರಾಚರಾತ್ಮಕವಾದ ಪ್ರಾಣಿವರ್ಗವೆಲ್ಲವೂ ಈ ಅಗ್ನಿಯನ್ನು ತಿಳಿದಿರುವುದರಿಂದ ಅಗ್ನಿಗೆ ಜಾತವೇದಾಃ ಎಂದು ಹೆಸರು ; ಅಥವಾ ವೇದಶಬ್ದಕ್ಕೆ ಧನವೆಂಬ ಅರ್ಥವಿರುವುದು (೧. ೩-೯) ಯಜ್ಞ ಮಾಡುವ ಯಜಮಾನರಿಗೆ ಕೊಡುವುದಕ್ಕಾಗಿ ಧನವನ್ನು ಹೊಂದಿರುವನಾದ್ದರಿಂದ ಅಗ್ನಿಗೆ ಜಾತವೇದಾಃ ಎಂದು ಹೆಸರು, ಎಂದು ಮೂರು ವಿಧವಾದ ಅರ್ಥವಿವರಣೆಯನ್ನೂ ಮಾಡಿರುವರು. ಇದಲ್ಲದೆ—

ಮಮ ನಾಮು ಪ್ರಥಮಂ ಜಾತವೇದಃ ಪಿತಾ ಮಾತಾ ಚ ದಧತುರ್ಯದಗ್ರೇ |

(ತೈ. ಸಂ. ೧-೫-೧೦-೧)

ಎಂದರೆ, ನನ್ನ ತಂದೆತಾಯಿಗಳೇ ನನಗೆ ಮೊದಲು ಜಾತವೇದಾಃ ಎಂಬ ಹೆಸರನ್ನು ಇಟ್ಟಿರುವರು ಎಂದು ಅಗ್ನಿಯೇ ಹೇಳಿಕೊಂಡಿದಾನೆ

ಮನ್ಯೇ-ಸ್ತಾಮಿ | ಸ್ತೋತ್ರಮಾಡುತ್ತೇನೆ. ಇಲ್ಲಿ ಮನಿಧಾತುವಿಗೆ ಸ್ತುತ್ಯರ್ಥದಲ್ಲಿ ಪ್ರಯೋಗವಿರುವುದೆಂದು ಭಾಷ್ಯಕಾರರು ವಿವರಿಸಿದ್ದಾರೆ.



|| ಸಂಹಿತಾಪಾಠಃ ||

ಅಗ್ನಿಹೋತಾ ದಾಸ್ತತಃ ಪ್ಲವಸ್ತು ನೃಕ್ತುರ್ಬಿರ್ಹಿಷಃ |

ಸಂ ಯಜ್ಞಾಸ್ತಶ್ಚರಂತಿ ಯಂ ಸಂ ವಾಜಾಸಃ ಶ್ರುತಸ್ಯನಃ || ೨ ||

|| ಪದಪಾರಂ ||

ಅಗ್ನಿಃ | ಹೋತಾ | ದಾಸ್ಯತಃ | ಕ್ಷಯಸ್ಯ | ವೃತ್ತಬರ್ಹಿಷಃ |

ಸಂ | ಯಜ್ಞಾಸಃ | ಚರಂತಿ | ಯಂ | ಸಂ | ವಾಜಾಸಃ | ಶ್ರವಸ್ಯವಃ || ೨ ||

|| ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯಂ ||

ಯಮುಗ್ಧಂ ಯಜ್ಞಾಸಃ ಸರ್ವೇ ಯಜ್ಞಾಃ ಸಂ ಚರಂತಿ ಸಹಿತಾ ಗಚ್ಛಂತಿ | ಶ್ರವಸ್ಯವೋ ಯಜಮಾನಸ್ಯ ಪ್ರಭೂತಾಂ ಕೀರ್ತಿಂ ಸಂಸಾದಯಂತೋ ವಾಜಾಸೋ ಹವೀಂಷಿ ಯಮುಗ್ಧಂ ಸಂ ಚರಂತಿ ಪ್ರಾಶ್ನುನಂತಿ | ಏವಂವಿಶಿಷ್ಟೋಽಗ್ನಿದಾಸ್ಯತೋ ಹವಿಸ್ಪ್ರಜ್ಞೇಪಣಾದಿನಾವತೋ ವೃತ್ತ- ಬರ್ಹಿಷಃ | ವೃತ್ತಾನಿ ಲೂನಾನಿ ಬರ್ಹೀಂಷಿ ದರ್ಭಾ ಯೇನಾಸೌ ವೃತ್ತಬರ್ಹಿಃ | ತಸ್ಯ ಕ್ಷಯಸ್ಯ | ಪ್ರಿಯಂತಿ ನಿವಸಂತ್ಯಸ್ಮಿನ್ ಸ್ವರ್ಗಸಾಧನಫಲಾನೀತಿ ಕ್ಷಯಃ | ತಸ್ಯ ಯಜಮಾನಸ್ಯ ಯಾಗಾರ್ಥಂ ಹೋತಾ ದೇವಾನಾಮಾಪ್ನಾತಾ ಭವತಿ || ದಾಸ್ಯತಃ | ದಾ ದಾನೇ | ಅಸುನ್ವೃತ್ಯಯಾಂತಃ | ಮತು- ನೋಃದುಪಧಾತ್ವಾದ್ವತ್ತ್ವಂ | ಧಾತುಸ್ವರೇಣಾದ್ಯದಾತ್ರ ಏವ | ಕ್ಷಯಸ್ಯ | ಪ್ರೀತಿವಾಸಗತ್ಯೋಃ | ಕ್ಷಯೋ ನಿವಾಸ ಇತ್ಯಾದ್ಯದಾತ್ರತ್ವಂ | ವೃತ್ತಬರ್ಹಿಷಃ | ವೃಜೀ ವರ್ಷನೇ | ವರ್ಷನಮತ್ತೋಪಚಾರಾಚ್ಛೇ- ದನಂ | ನಿಷ್ಠಾ | ಪ್ರತ್ಯಯಸ್ವರೇಣಾಂತೋದಾತ್ತಃ | ಬಹುವ್ರೀಹಿತ್ವಾತ್ಪ್ರವಸದಪ್ರಕೃತಿಸ್ವರತ್ವಂ | ಯಜ್ಞಾಸಃ | ಯಜ್ಞಶಬ್ದೋ ಯಜಯಾಚೇತ್ಯಾದಿನಾ ನರ್ಜಪ್ರತ್ಯಯಾಂತೋಃಸ್ತೋದಾತ್ತಃ | ಚರಂತಿ | ಚರ ಗತಿಭಕ್ಷಣಯೋಃ | ಅದುಪದೇಶಾಲ್ಪಸಾರ್ವಧಾತುಕಾದನುದಾತ್ರತ್ವಂ | ಯದ್ವೃತ್ತಾನಿ ತ್ಯಮಿತಿ ನಿಘಾತಾಭಾವಃ | ವಾಜಾಸಃ | ವಜೇರ್ಘ್ಯಾ | ವಾಜಃ | ಕರ್ಷಾತ್ಪ್ರತ್ಯಯತ ಇತ್ಯಂತೋದಾತ್ರತ್ವಂ | ಛಾಂದಸ್ತಾತ್ ಇನ್ಯತ್ಯಾದಿನಿರ್ವತ್ಯಮಿತ್ಯಾದ್ಯದಾತ್ತಃ | ಶ್ರವಸ್ಯವಃ | ಭಂದಸಿ ಪರೇಚ್ಛಾಯಾಮಿತಿ ಕೃಚ್ | ಕ್ಯಾಚ್ಛಂದಸೀತ್ಯಪ್ರತ್ಯಯಃ | ಪ್ರತ್ಯಯಸ್ವರೇಣಾಂತೋದಾತ್ತಃ ||

|| ಪ್ರತಿಪದಾರ್ಥ ||

ಯಂ—ಯಾವ ಅಗ್ನಿಯನ್ನು | ಯಜ್ಞಾಸಃ—ಸಕಲ ಯಜ್ಞಗಳೂ | ಸಂ ಚರಂತಿ—ಒಟ್ಟುಗೂಡಿಕೊಂಡು ಸೇವಿಸುವುವೋ (ಯಾವ ಅಗ್ನಿಯನ್ನೇ) | ಶ್ರವಸ್ಯವಃ—(ಯಜಮಾನನಿಗೆ) ಕೀರ್ತಿಸಂಪಾದಕವಾದ | ವಾಜಾಸಃ—ಹವಿಸ್ಸುಗಳು | ಸಂ (ಚರಂತಿ)—ಸೇರಿ ಹೊಂದಿಕೊಳ್ಳುವುವೋ (ಅಂತವ) | ಅಗ್ನಿಃ—ಅಗ್ನಿಯು | ದಾಸ್ಯತಃ—ಹವಿಸ್ಸನ್ನರ್ಪಿಸುವವನೂ | ವೃತ್ತಬರ್ಹಿಷಃ—ಕತ್ತರಿಸಿದ ದರ್ಭಗಳಿಂದ ಆಸನವನ್ನು ಅರ್ಪಿಸುವವನೂ ಆದ | ಕ್ಷಯಸ್ಯ—ಮಾನನನಿಗೆ | ಹೋತಾ—(ಯಜ್ಞದಲ್ಲಿ ದೇವತೆಗಳನ್ನು ಕರೆಯುವ) ಹೋತೃವಾಗುತ್ತಾನೆ |

|| ಭಾವಾರ್ಥ ||

ಯಾವ ಅಗ್ನಿಯನ್ನು ಸಕಲ ಯಜ್ಞಗಳೂ ಒಟ್ಟುಗೂಡು ಸೇವಿಸುವುವೋ, ಯಾವ ಅಗ್ನಿಯನ್ನೇ ಯಜಮಾನನಿಗೆ ಕೀರ್ತಿಸಂಪಾದಿಸಬೇಕೆಂಬ ಉದ್ದಿಶ್ಯವುಳ್ಳ ಹವಿಸ್ಸುಗಳು ಸೇರಿಕೊಳ್ಳುವುವೋ ಅಂತವ ಅಗ್ನಿಯು ಹವಿಸ್ಸನ್ನರ್ಪಿಸುವವನೂ ಕತ್ತರಿಸಿದ ದರ್ಭಗಳಿಂದ ಆಸನವನ್ನು ಅರ್ಪಿಸುವವನೂ ಆದ ಮಾನನನಿಗೆ ಯಜ್ಞಾರ್ಥವಾಗಿ ದೇವತೆಗಳನ್ನು ಕರೆಯುವ ಹೋತೃವಾಗುತ್ತಾನೆ

English Translation

Agni is the invoker of the gods (on behalf of) him, the donor (of the oblation), the abode (of the fruit of good works) by whom the sacred grass has been strewn; (he) in whom congregate all sacrifices securing food and fame.

॥ ಸಂಹಿತಾಸಾರಃ ॥

ಉತ ಸ್ತು ಯಂ ಶಿಶುಂ ಯಥಾ ನನಂ ಜನಿಷ್ಠಾರಣೇ ।

ಧರ್ತಾರಂ ಮಾನುಷೀಣಾಂ ವಿಶಾಮಗ್ನಿಂ ಸ್ವಧ್ವರಂ ॥ ೩ ॥

॥ ಪದಸಾರಃ ॥

ಉತ | ಸ್ತು | ಯಂ | ಶಿಶುಂ | ಯಥಾ | ನನಂ | ಜನಿಷ್ಠ | ಅರಣೇ ಇತಿ |

ಧರ್ತಾರಂ | ಮಾನುಷೀಣಾಂ | ವಿಶಾಂ | ಅಗ್ನಿಂ | ಸ್ವಾಧ್ವರಂ ॥ ೩ ॥

॥ ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯಂ ॥

ಉತ ಸ್ತು ಅಪಿ ಚ ಮಾನುಷೀಣಾಂ ಮನೋರ್ಜಾತಾನಾಂ ವಿಶಾಂ | ವಿಶಂತಿ ಪ್ರವಿಶಂತಿ ಗರ್ಭಾ-
ಶಯಮಿತಿ ವಿಶಃ ಪ್ರಜಾಃ | ತಾಸಾಂ ಧರ್ತಾರಮಾಹಾರಾದಿಪಾಕದ್ವಾರೇಣ ಶರೀರಧಾತೂನಾಂ ಪೋಷಕಂ
ಸ್ವಧ್ವರಂ ಶೋಭನಯಜ್ಞಂ ಯಮಗ್ನಿಮರಣೇ ದೈವ ಅರಣೇ ನನಂ ನೂತನಂ ಶಿಶುಂ ಯಥಾ ಅಪತ್ಯ-
ಮಿವ ಜನಿಷ್ಠ ಅಜನಿಷ್ಠಾತಾಂ | ಅರಣೇ ಪ್ರಜಾನಾಂ ಪೋಷಣಾರ್ಥಂ ಚೈತಮಗ್ನಿಮಸೃಜತಾಮಿತ್ಯರ್ಥಃ ||
ಶಿಶುಂ | ಶೋ ತನೂಕರಣೇ | ಅದೇಚ ಇತ್ಯಾದಿನಾ ಅತ್ವಂ | ಶಃ ಕಿತ್ವನ್ನಚ್ಛೇತ್ಯುಪ್ರತ್ಯಯಃ ಸನ್ವ-
ದ್ವಾವಶ್ಚ | ದ್ವಿಭಾವೋಽಭ್ಯಾಸಸ್ಯ ಹ್ರಸ್ವಶ್ಚ | ಸನ್ವತ ಇತಿತ್ವಂ | ಅತೋ ಧಾತೋರಿತ್ಯಾಕಾರಲೋಪಃ |
ನಿತ್ವದ್ವಾದ್ಯದಾತ್ರಃ | ಯಥಾ | ಯಥೇತಿ ಸಾದಾತ ಇತಿ ಸರ್ವಾನುದಾತ್ರಃ | ಜನಿಷ್ಠ | ಜನೀ
ಪ್ರಾದುರ್ಭಾವೇ | ಲುಜ್ | ಭಾಂದಸತ್ವಾದ್ವಚನವ್ಯತ್ಯಯಃ | ಅರಣೇ | ಋ ಗೌ | ಅರ್ತಿಸೃಭ್ಯಧ್ವ-
ಧಮ್ಯತ್ವವಿತ್ತ್ವಭ್ಯೋನಿರಿತ್ಯನಿಪ್ರತ್ಯಯ ಅದ್ಯದಾತ್ರಃ | ಅಭ್ಯಾಮರ್ತಿ ಗಚ್ಛತ್ಯಗ್ನಿರಿತ್ಯರಣೇ | ಕಥಮ-
ಸಾದಾನಾರ್ಥ ಟೀಕಾದೀಕೋನಿಃ | ತಾಭ್ಯಾಮನ್ಯತ್ರೋಣಾದಯಃ | ಸಾ. ೩-೪ ೭೫ | ಇತಿ ನಿಯ-
ಮಾದ್ವೀಮಾದಿತ್ಯಾದ್ಧಂ | ಮಾನುಷೀಣಾಂ | ಮನೋರ್ಜಾತಾನಾಂ ಇತ್ಯಾತಾ ಪುಕ್ಲೇತ್ಯಙ್ಪ್ರತ್ಯಯಃ
ಷುಗಾಗಮಶ್ಚ | ಇತ್ಯಾದಿರ್ನಿತ್ಯನಿಪ್ರತ್ಯಯದ್ವಾದಾತ್ರತ್ವಂ | ವಿಶಾಂ | ವಿಶ ಪ್ರವೇಶನೇ | ಕರ್ತರಿ ಕ್ಷಪಾ |
ಸಾನೇಕಾಚ ಇತಿ ವಿಭಕ್ತೀರುದಾತ್ರತ್ವಂ | ಸ್ವಧ್ವರಂ | ಹಿಂಸಾರ್ಥಸ್ಯ ಧ್ವರತೇಃ ಪಜಾದ್ಯಚ್ | ನ ವಿದ್ಯತೇ
ಧ್ವರೋ ಯಾಗಹಿಂಸಾ ಯಸ್ಮಿನ್ನಿತ್ಯಧ್ವರಃ | ಬಹುವ್ರೀಹಿಸ್ವರಾಪನಾದತ್ವೇನ ನ ಇಹ ಸುಭ್ಯಾಮಿತ್ಯಂತೋ-
ದಾತ್ರಃ ||

|| ಪ್ರತಿಪದಾರ್ಥ ||

ಉತ—ಮತ್ತು | ಮಾನುಷೀಣಾಂ—ಮನುವಂತೋತ್ಪನ್ನರಾದ | ವಿಶಾಂ—ಪ್ರಜೆಗಳಿಗೆಲ್ಲಾ ||
ಧರ್ತಾರಂ—ಪೋಷಕನೂ | ಸ್ವಧ್ವಾರಂ—ಶ್ರೇಷ್ಠವಾದ ಯಜ್ಞವುಳ್ಳವನೂ ಆದ | ಯಂ ಅಗ್ನಿಂ—ಯಾವ ಅದೇ
ಅಗ್ನಿಯನ್ನು | ಅರಣೇ—ನಿರಡು ಮರದ ತುಂಡುಗಳೂ ಸಹ | ನವಂ—ನೂತನವಾದ | ಶಿಶುಂ ಯಥಾ—
ಶಿಶುವನ್ನು ಹೆಡೆಯುವಂತೆ | ಜನಿಷ್ಯ—ಉತ್ಪನ್ನಮಾಡಿದವು.

|| ಭಾವಾರ್ಥ ||

ಮನುವಂತೋತ್ಪನ್ನರಾದ ಪ್ರಜೆಗಳಿಗೆಲ್ಲಾ ಪೋಷಕನೂ, ಶ್ರೇಷ್ಠವಾದ ಯಜ್ಞವುಳ್ಳವನೂ ಆದ ಯಾವ
ಅದೇ ಅಗ್ನಿಯನ್ನು ಕಟ್ಟಿಗೆಗಳೆರಡೂ ಸಹ ನೂತನವಾದ ಶಿಶುವನ್ನು ಹೆಡೆಯುವಂತೆ ಉತ್ಪನ್ನಮಾಡಿದವು.

English Translation

He (it is) whom the two sticks have engendered like a new-born
babe, the supporter of men the descendants of Manu, the fit object of
sacrifice.



|| ಸಂಹಿತಾಪಾಠಃ ||

ಉತ ಸ್ತು ದುರ್ಗ್ಯಭೀಯಸೇ ಪುತ್ರೋ ನ ಹ್ವಾರ್ಯಾಣಾಂ |

ಪುರೂ ಯೋ ದಗ್ಧಾಸಿ ವನಾಗ್ನೇ ಪಶುರ್ನ ಯುವಸೇ || ೪ ||

|| ಪದಪಾಠಃ ||

ಉತ | ಸ್ತು | ದುರ್ಗ್ಯಭೀಯಸೇ | ಪುತ್ರಃ | ನ | ಹ್ವಾರ್ಯಾಣಾಂ |

ಪುರು | ಯಃ | ದಗ್ಧಾ | ಅಸಿ | ವನಾ | ಅಗ್ನೇ | ಪಶುಃ | ನ | ಯುವಸೇ || ೪ ||

|| ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯಂ ||

ಉತ ಸ್ತು ಅಸಿ ಚ ಹ್ವಾರ್ಯಾಣಾಂ ಕುಟಿಲಂ ಗಚ್ಛತಾಂ ಸರ್ಪಾಣಾಂ | ಯದ್ವಾ | ಆಶ್ವಂ-
ಕಾದಿಗತಿವಿಶೇಷೇಣ ವಕ್ರಗಮನಾನಾಮುತ್ಪಾಣಾಂ ಪುತ್ರೋ ನ ಪುತ್ರ ಇವ ಬಾಲಸರ್ಪ ಇನಾಶಿಕ್ಷಿತ-
ಬಾಲಾಶ್ವ ಇವ ನಾ ದುರ್ಗ್ಯಭೀಯಸೇ | ದುಃಖೇನ ಗೃಹ್ಯಸೇ | ಹೇ ಅಗ್ನೇ ಯಶ್ಚ ಪುರು ಬಹೂನಿ
ವನಾ ವನಾನಿ ದಗ್ಧಾಸಿ ದಾಹಕೋ ಭವಸಿ | ಕಥಮಿವ | ಯುವಸೇ ತೃಣೇ ಪಶುರ್ನ ಪಶುರಿವ | ಅಯ-
ಮರ್ಥಃ | ಅತ್ಯಂತಕ್ಷುಧಾರ್ತಃ ಪಶುಸ್ತೃಣವಿಷಯೇ ವಿಸೃಷ್ಟಃ ಸನ್ ಯಥಾ ಸರ್ಪಂ ಭಕ್ಷಯಿತಿ
ತದ್ವದಿತ್ಯರ್ಥಃ || ದುರ್ಗ್ಯಭೀಯಸೇ | ಗ್ರಹ ಉಪಾದಾನೇ | ಯಃ | ಬ್ರುವ ಈಡಿತೃನುವೃತ್ತಾ

ಖುಲಂ ಛಂದಸೀತೀಡಾಗಮಃ | ಗ್ರಹೀತ್ಯಾದಿನಾ ಸಂಪ್ರಸಾರಣಂ | ಹೃಗ್ರಹೋರ್ಭೃತ್ಪಂದಸೀತಿ ಭೃಕಾರಃ |
ನಿಘಾತಃ | ಹ್ವಾರ್ಯಾಣಾಂ | ಹ್ವೃ ಕಾಟಿಲ್ಯೇ | ಋಹಲೋರ್ಣ್ಯತ್ | ಆದಿವೃದ್ಧಿಃ | ತಿತ್ಸ್ವರಿತಮಿತಿ
ಸ್ವರಿತತ್ವಂ | ಪುರು | ಸ್ವೃ ಪಾಲನಪೂರಣಯೋಃ | ಸ್ವೃಭಿದಿವೃಧಿಗೃಧಿಧೃಷಿಧೃತಿಭ್ಯ ಇತಿ ಕುಪ್ರತ್ಯಯಃ |
ಉದೋಷ್ಯ ಪೂರ್ವಸ್ಯೇತ್ಯುತ್ಪಂ | ಪ್ರತ್ಯಯಸ್ವರೇಣಾಂತೋದಾತ್ತತ್ವಂ | ಅಸಿ | ಯದ್ವೃತ್ತಾನ್ನಿತ್ಯಮಿತಿ
ನ ನಿಘಾತಃ ||

|| ಪ್ರತಿಪದಾರ್ಥ ||

ಉತ—ಮತ್ತು | ಅಗ್ನೇ—ಎಲೈ ಅಗ್ನಿಯೇ | ಹ್ವಾರ್ಯಾಣಾಂ—ವಕ್ರಗಮನಗಳುಳ್ಳ ಸರ್ಪಗಳ |
ಪುತ್ರೋ ನ—ಮರಿಗಳು ಬಹಳ ಪ್ರಯಾಸದಿಂದ ಹಿಡಿಯಲ್ಪಡುವಂತೆ | ದುರ್ಗೃಭೀಯಸೇ—ಶ್ರಮದಿಂದ
ಹೊಂದಲ್ಪಡುತ್ತೀಯೆ | ಯಃ—ಯಾವ ಅದೇ ನೀನು | ಯವಸೇ—ಹಸಿವಿನಿಂದ ಹುಲ್ಲಿಗಾಗಿ ಆತುರಪಡುತ್ತಿದ್ದ |
ಪಶುರ್ನ—ಪಶುವು ಪೂರ್ಣವಾಗಿ ಹುಲ್ಲನ್ನು ತಿಂದುಬಿಡುವಂತೆ | ಪುರು—ಅನೇಕವಾದ | ವನಾ—ಕಾಡುಗಳನ್ನು |
ದಗ್ಧಾಸಿ—ಪೂರ್ಣವಾಗಿ ಸುಡುತ್ತೀಯೆ |

|| ಭಾವಾರ್ಥ ||

ಎಲೈ ಅಗ್ನಿಯೇ, ವಕ್ರಗಮನಗಳುಳ್ಳ ಸರ್ಪಗಳ ಮರಿಗಳನ್ನು ಹಿಡಿಯುವುದು ಎಷ್ಟು ಪ್ರಯಾಸವೋ, ನೀನನ್ನು
ಹೊಂದುವುದೂ ಅಷ್ಟೇ ಪ್ರಯಾಸವಾಗುತ್ತದೆ. ಹಸಿವಿನಿಂದ ಹುಲ್ಲಿಗಾಗಿ ಆತುರಪಡುತ್ತಿದ್ದ ಪಶುವನ್ನು ಬಿಟ್ಟಿಡನೆಯೇ
ಅದು ಹುಲ್ಲುಗಾವಲನ್ನು ಪೂರ್ಣವಾಗಿ ತಿಂದುಬಿಡುವಂತೆ, ನೀನೂ ಸಹ ಅನೇಕ ಕಾಡುಗಳನ್ನು ಪೂರ್ಣವಾಗಿ ದಹಿಸಿ
ಬಿಡುತ್ತೀಯೆ

English Translation

You are laid hold of with difficulty like the young of tortuously-
twining (snakes) ; you who are the consumer of many forests, as an animal
is of fodder.



|| ಸಂಹಿತಾಪಾಠಃ ||

ಅಥ ಸ್ತೃ ಯಸ್ಯಾರ್ಚಯಃ ಸಮ್ಯಕ್ಪ್ರಯಂತಿ ಧೂಮಿನಃ |

ಯದೀನುಹ ತ್ರಿತೋ ದಿವ್ಯಪ ಧ್ಮಾತೇನ ಧಮತಿ ತಿತೀತೇ ಧ್ಮಾತರಿ
ಯಥಾ || ೫ ||

|| ಪದಪಾಠಃ ||

ಅಥ | ಸ್ತೃ | ಯಸ್ಯ | ಅರ್ಚಯಃ | ಸಮ್ಯಕ್ | ಪ್ರಯಂತಿ | ಧೂಮಿನಃ |

ಯತ್ | ಈಂ | ಅಹ | ತ್ರಿತಃ | ದಿವಿ | ಉಪ | ಧ್ಮಾತೇನ | ಧಮತಿ | ತಿತೀತೇ | ಧ್ಮಾತರಿ | ಯಥಾ ||

|| ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯಂ ||

ಅಥ ಸ್ಮ ಅಪಿ ಚ ಧೂಮಿನೋ ಧೂಮವತೋ ಯಸ್ಯಾಗ್ನೇರರ್ಜಯೋಃರ್ಚೀಷಿ ಸಮ್ಯಕ್
ಶೋಭನಂ ಸಂಯಂತಿ ಸರ್ವತಃ ಪ್ರಾಪ್ನುವಂತಿ ತ್ರಿತ್ವಮ ಸ್ಥಾನೇಷು ತತೋ ವ್ಯಾಪ್ತಃ ಶ್ರೀಣಿ ಸ್ಥಾನಾನಿ
ನಾತೀತ್ಯ ದಿವ್ಯಂತರಿಕ್ಷೇ ಯದ್ಯದಾ ಈಮಯಮಾತ್ಮಾನಮುಪ ಧಮತಿ ಉಪವರ್ಧಯತಿ ತದಾ
ಜ್ವಾಲಾಃ ಸರ್ವತೋ ನಿರ್ಗಚ್ಛಂತೀತ್ಯರ್ಥಃ | ಕಥಮಿವ | ಧ್ಮಾತೇವ | ಕರ್ಮಾರೋ ಯಥಾ ಭಸ್ವಾದಿ-
ಭಿರಗ್ನಿಂ ಸಂವರ್ಧಯತಿ ತದ್ವತ್ಪ್ರಾತ್ಮಾನಂ ವರ್ಧಯತೀತ್ಯರ್ಥಃ | ಕಂಚ ಧ್ಮಾತರಿ ಯಥಾ | ಯಥಾ
ಧ್ಮಾತ್ಯಸಮಾಪೇ ವಿದ್ಯಮಾನೋಃಗ್ನಿಸ್ತೇನ ಧ್ಮಾಯಮಾನಃ ಸ ಅತ್ಮಾನಂ ಶಿಶೀತೇ ತೀಕ್ಷ್ಣೀಕರೋತಿ
ತದ್ವತ್ಸ್ವಯಮೇವ ಸ್ವಾತ್ಮಾನಂ ತೀಕ್ಷ್ಣೀಕರೋತಿತ್ಯರ್ಥಃ | ಅಹೇತಿ ಪಾದಪೂರಣಃ || ಯಂತಿ | ಇತ್
ಗತಾ | ಯಚ್ಚ ಬ್ಬಯೋಗಾನ್ನಿಘಾತಾಭಾವಃ | ಧಮತಿ | ಧ್ಮಾ ಶಬ್ದಾಗ್ನಿಸಂಯೋಗಯೋಃ | ಪಾಘಾದಿನಾ
ಧಮಾದೇಶಃ | ಪೂರ್ವವನ್ನಿಘಾತಾಭಾವಃ | ಶಿಶೀತೇ | ಶೋ ತನೂಕರಣೇ | ವ್ಯತ್ಯಯೋನಾತ್ಮಾನೇ-
ಪದೇ | ಶ್ಲಾವಿತ್ಯನುಪವರ್ತಮಾನೇ ಬಹುಲಂ ಛಂದಸೀತಿ ವಿಕರಣಸ್ಯ ಕ್ತುಃ | ಅದೇಶ ಉಪದೇಶೇ
ಶಿಶೀತ್ಯಾತ್ಮಂ | ಶ್ಲಾವಿತಿ ದ್ವಿವರ್ಜನಂ | ಬಹುಲಂ ಛಂದಸೀತ್ಯಭ್ಯಾಸಸ್ಯೇತ್ವಂ ಉಭೇ ಅಭ್ಯಸ್ತಸಂಜ್ಞಾ-
ಯಾಮಾತ ಈ ಹಲ್ಯುಲೋರಿತಿತ್ವಂ | ತಿಜ ಉತ್ತರತ್ವಾನ್ನಿಘಾತಾಭಾವಃ ||

|| ಪ್ರತಿಪದಾರ್ಥ ||

ಅಥ—ಮತ್ತು | ಧ್ಮಾತೇವ—ಕಮ್ಮಾರನು ಅಗ್ನಿಯನ್ನು ಊದಿ ವೃದ್ಧಿಪಡಿಸುವಂತೆಯೂ |
ಧ್ಮಾತರೇ ಯಥಾ—ಕಮ್ಮಾರನ ಅಗ್ನಿಪ್ತಿಕೆಯಲ್ಲಿರುವ ಅಗ್ನಿಯು | ಶಿಶೀತೇ—ಕಮ್ಮಾರನು ಭಸ್ವಿಕೆಯಿಂದ ಊದಿದಾಗ
ತನ್ನ ಸ್ವರೂಪವನ್ನು ಬೆಳೆಸುವಂತೆಯೂ | ಯತ್—ಯಾವಾಗ | ತ್ರಿತ್ವಃ—ಮೂರು ಸ್ಥಾನಗಳನ್ನೂ ಮೀರಿ | ದಿವಿ—
ಅಂತರಿಕ್ಷದಲ್ಲಿ | ಈಂ—ತನ್ನ ಸ್ವರೂಪವನ್ನು | ಉಪ ಧಮತಿ—ವೃದ್ಧಿಹೊಂದುವಂತೆ ಮಾಡಿಕೊಳ್ಳುವನೋ ಆಗ |
ಧೂಮಿನಃ—ಧೂಮವಂತನಾದ | ಯಸ್ಯ—ಯಾವ ಆದೇ ಅಗ್ನಿಯು | ಅರ್ಚೀಯಃ—ಜ್ವಾಲೆಗಳು | ಸಮ್ಯಕ್
ಸಂಯಂತಿ—ಸರ್ವತ್ರ ಶೋಭನಾತ್ಮಕವಾಗಿ ವ್ಯಾಪಿಸುತ್ತವೆ |

ಭಾವಾರ್ಥ

ಕಮ್ಮಾರನು ಅಗ್ನಿಯನ್ನು ಊದಿ ವೃದ್ಧಿಪಡಿಸುವಂತೆಯೂ ಕಮ್ಮಾರನ ಅಗ್ನಿಪ್ತಿಕೆಯಲ್ಲಿರುವ ಅಗ್ನಿಯು
ಭಸ್ವಿಕೆಯಿಂದ ಊದಿದಾಗ ತನ್ನ ಸ್ವರೂಪವನ್ನು ಬೆಳೆಸಿಕೊಳ್ಳುವಂತೆಯೂ ಯಾವಾಗ ಮೂರು ಸ್ಥಾನಗಳನ್ನೂ ಮೀರಿ
ಅಂತರಿಕ್ಷದಲ್ಲಿ ತನ್ನ ಸ್ವರೂಪವನ್ನು ವೃದ್ಧಿಹೊಂದುವಂತೆ ಮಾಡಿಕೊಳ್ಳುವನೋ ಆಗ, ಧೂಮವಂತನಾದ ಯಾವ ಆದೇ
ಅಗ್ನಿಯು ಜ್ವಾಲೆಗಳು ಸರ್ವತ್ರ ಶೋಭನಾತ್ಮಕವಾಗಿ ವ್ಯಾಪಿಸುತ್ತವೆ

English Translation

Of whom smoke-emitting, the flames intensely collect ; then, when
diffused in the three regions Agni inflates himself in the firmament, like the
blower of a bellows, and sharpens (his flames), as (the fire blazes from the
blast) of the blower.

|| ಸಂಹಿತಾಪಾಠಃ ||

ತವಾಹನುಗ್ನ ಊತಿಭಿರ್ಮಿತ್ರಸ್ಯ ಚ ಪ್ರಶಸ್ತಿಭಿಃ |

ದ್ವೇಷೋಯುತೋ ನ ದುರಿತಾ ತುರ್ಯಾಮು ಮರ್ತ್ಯಾನಾಂ || ೬ ||

|| ಪದಪಾಠಃ ||

ತವ | ಅಹಂ | ಅಗ್ನೇ | ಊತಿಭಿಃ | ಮಿತ್ರಸ್ಯ | ಚ | ಪ್ರಶಸ್ತಿಭಿಃ |

ದ್ವೇಷಃ | ಯುತಃ | ನ | ದುಃಸ್ವತಾ | ತುರ್ಯಾಮು | ಮರ್ತ್ಯಾನಾಂ || ೬ ||

|| ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯಂ ||

ಹೇ ಅಗ್ನೇ ಮಿತ್ರಸ್ಯ ಸರ್ವೇಷಾಂ ಮಿತ್ರಭೂತಸ್ಯ ತವೋತಿಭಿಯುಷ್ಮತ್ಕೃತರಕ್ಷಣೈರ್ಯುಷ್ಮತ್ಪ್ರಶಸ್ತಿಭಿರ್ದ್ವೇಷೈಶ್ಚ ಮರ್ತ್ಯಾನಾಂ ಶತ್ರುಭೂತಾನಾಂ ಮನುಷ್ಯಾಣಾಂ ದುರಿತಾ ದುರಿತಾನಿ ತತ್ಕೃತ್ಯಾಣಿ ಪಾಪಸಾಧನಕರ್ಮಾಣಿ ದ್ವೇಷಯುತೋ ನ ದ್ವೇಷಯುಕ್ತಾನ್ ಶತ್ರುನಿವ ಪುರ್ಯಾಮು | ತರೇಯಂ | ಅಯಮರ್ಥಃ | ತ್ವದ್ರಕ್ಷಣೈಶ್ಚೈವಂ ಬುಧಿಸ್ತತಿಭಿಶ್ಚ ಬಾಹ್ಯಾಭ್ಯಂತರ-ಶತ್ರುನ್ ತರೇಯಮಿತ್ಯರ್ಥಃ | ಊತಿಭಿಃ | ಅವ ರಕ್ಷಣೇ | ಕ್ಷಿನ್ | ಜ್ವರತ್ವರಸ್ಯ ವ್ಯವಿಮಾನಾಮುಪ-ಭಾಯಾಶ್ಚೇತ್ಯುಕ್ತಃ | ಊತಿಯೂತಿಸಾಹಿಜೇತಿಕೀರ್ತಯಶ್ಚೇತ್ಯಂತೋದಾತ್ತೋ ನಿಪಾತಿತಃ | ಪ್ರಶಸ್ತಿಭಿಃ | ಶನ್ಯ ಸ್ತುತಾ | ಕ್ಷಿನ್ | ಕೃದುತ್ತರಪ್ರಕೃತಿಶ್ವರಾಪವಾದತ್ವೇನ ತಾದೌ ಚ ನಿತಿ ಕೃತ್ಯತಾವಿತಿ ಗತೇರು-ದಾತ್ತತ್ವಂ | ದ್ವೇಷೋಯುತಃ | ದ್ವಿಷ ಅಸೀತಾ | ಭಾವೇಽಸುನ್ಮ್ರತ್ಯಯಃ | ಯು ಮಿಶ್ರಣೇ | ಕರ್ತರಿ ಕ್ಷಿನ್ | ತುಕ್ | ಕೃದುತ್ತರಪದಪ್ರಕೃತಿಶ್ವರತ್ವಂ | ತುರ್ಯಾಮು | ತ್ವಾ ಪ್ಲವನತರಣಯೋಃ | ಸ್ವಾರ್ಥನಾಯಾಂ ಲಿಜ್ | ಯಾಸುಟ್ | ಲಿಜಃ ಸಲೋಪೋಽನಂತ್ಯಸ್ಯೇತಿ ಸಕಾರಲೋಪಃ | ಬಹುಲಂ ಛಂದಸೀತಿ ಶಪೋ ಲುಕ್ | ಉದೋಷ್ಯಪೂರ್ವಸ್ಯ ಬಹುಲಂ ಛಂದಸೀತ್ಯುತ್ವಂ | ಯಾಸುಡಾಗಮ-ಸ್ಯೋದಾತ್ತತ್ವಾಚ್ಛೇಷನಿಭಾತಃ | ಅಸಾದಾದಾವಿತಿ ಪ್ರತಿಷೇಧಾನ್ನಿಭಾತಾಭಾವಃ ||

|| ಪ್ರತಿಪದಾರ್ಥಃ ||

ಅಗ್ನೇ—ಎಲೈ ಅಗ್ನಿಯೇ | ಅಹಂ—ನಾನು | ಮಿತ್ರಸ್ಯ—ಸಕಲರಿಗೂ ಮಿತ್ರನಾದ | ತವ—ನಿನ್ನ | ಊತಿಭಿಃ—ರಕ್ಷಣಿಗಳಿಂದಲೂ | ಪ್ರಶಸ್ತಿಭಿಶ್ಚ—ನಿನ್ನನ್ನು ದ್ವೇಷಿಸಿದ ಸ್ತೋತ್ರಗಳ ಸಹಾಯದಿಂದಲೂ | ಮರ್ತ್ಯಾನಾಂ—ಮಾನವರಿಗೆ ಸದಜನಾದ | ದುರಿತಾ—ಪಾಪಗಳನ್ನು | ದ್ವೇಷೋಯುತೋ ನ—ದ್ವೇಷಯುತರಾದ ಶತ್ರುಗಳನ್ನು ಜಯಿಸುವಂತೆ | ತುರ್ಯಾಮು—ದಾಟುವಂತಾಗಲಿ |

|| ಭಾವಾರ್ಥಃ ||

ಎಲೈ ಅಗ್ನಿಯೇ, ಸಕಲರಿಗೂ ಮಿತ್ರನಾದ ನಿನ್ನ ರಕ್ಷಣಿಗಳಿಂದಲೂ, ನಿನ್ನನ್ನು ದ್ವೇಷಿಸಿದ ಸ್ತೋತ್ರಗಳ ಸಹಾಯದಿಂದಲೂ, ಮಾನವರಿಗೆ ಸದಜನಾದ ಪಾಪಗಳನ್ನು ನಾನು ದಾಟುವಂತಾಗಲಿ. ದ್ವೇಷಯುತರಾದ ಶತ್ರುಗಳನ್ನು ಜಯಿಸುವಂತೆ ಅ ಪಾಪಗಳಿಂದ ಮುಕ್ತನಾಗುವಂತಾಗಲಿ.

English Translation

By the protections of you, Agni, the friend (of all), and by our praises (of you), may we pass safe from the evil acts of men, as if from malignant (enemies).



|| ಸಂಹಿತಾಪಾಠಃ ||

ತಂ ನೋ ಅಗ್ನೇ ಅಭಿ ನರೋ ರಯಿಂ ಸಹಸ್ರ ಆ ಭರ ।

ಸ ಕ್ಷೇಪಯತ್ನ ಪೋಷಯದ್ಭವದ್ವಾಜಸ್ಯ ಸಾತಯ ಉತ್ಯಧಿ ಪೃತ್ಯು ನೋ
ವೃಧೇ || ೭ ||

|| ಪದಪಾಠಃ ||

ತಂ | ನಃ | ಅಗ್ನೇ | ಅಭಿ | ನರಃ | ರಯಿಂ | ಸಹಸ್ರಃ | ಆ | ಭರ |

ಸಃ | ಕ್ಷೇಪಯತ್ | ಸಃ | ಪೋಷಯತ್ | ಭುವತ್ | ವಾಜಸ್ಯ | ಸಾತಯ | ಉತ | ಏಧಿ | ಪೃತ್ಯುಸು |
ನಃ | ವೃಧೇ || ೭ ||

|| ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯಂ ||

ಹೇ ಅಗ್ನೇ ಸಹಸ್ರೋ ಬಲವನ್ನರೋ ಹವಿಷಾಂ ನೇತಾರೋ ನೋಽಸ್ಮಾಕಂ ತಂ ರಯಿಂ ಲೋಕೇ
ಪ್ರಸಿದ್ಧಂ ಪಶ್ಯಾದಿಲಕ್ಷಣಂ ಧನಮುಭ್ಯಾ ಭರ । ಅಭಿಮುಖ್ಯೇನಾಹರ । ಪೂರ್ವೋಕ್ತಃ ಸೋಽಗ್ನಿಃ
ಕ್ಷೇಪಯತ್ | ಅಸ್ಮದೀಯಾನ್ ಶತ್ರುನ್ ಕ್ಷೇಪಯತು | ಸೋಽಗ್ನಿಃ ಪೋಷಯತ್ | ಅಸ್ಮಾನ್ನೋ-
ಷಯತು | ವಾಜಸ್ಯಾನ್ನಸ್ಯ ಸಾತಯೇ ಲಾಭಾಯ ಭುವತ್ | ಭವತು | ಉತ ಅಪಿ ಚ ಹೇ ಅಗ್ನೇ
ಪೃತ್ಯು ಪ್ರತನಾಸು ಯುದ್ಧೇಷು ಸೋಽಸ್ಮಾಕಂ ವೃಧೇ ಸಮೃದ್ಧಯ ಏಧಿ | ಭವ | ಸಂಗ್ರಾಮೇ ಶತ್ರು-
ವಿಜಯಾರ್ಥಂ ಸ ತ್ವಂ ಸಮೃದ್ಧಿಂ ಕುರ್ವಿತ್ಯರ್ಥಃ || ಸಹಸ್ರಃ ಪಥ ಮರ್ಷಣೇ | ಅಸುನ್ | ಸಹತ್ಯ-
ನೇನ್ ಶತ್ರುನಿತಿ ಸಸೋ ಬಲಂ | ಮತುಪ್ | ಮಾದುಪಧಾಯಾ ಇತಿ ವತ್ಸಂ | ಮತುನಸೋ ರುಃ
ಸಂಬುದ್ಧಾ ಛಂದಸೀತಿ ರುತ್ವಂ | ಅಮಂತ್ರಿತಸ್ಯ ಚೇತಿ ನಿಘಾತಃ | ಕ್ಷೇಪಯತ್ | ಪ್ರಪ ಪ್ರೇರಣೇ |
ಣಿಜಂತಾಲ್ಲೇಟ್ | ಇತಶ್ಚ ಲೋಪಃ | ಲೇಖೋಡಾಭಾವಿತ್ಯಡಾಗಮಃ | ಶಬ್ದುಣಾಯಾದೇಶಾ ಪರ-
ರೂಪತ್ವಂ ಚ | ಪೋಷಯತ್ | ಪುಷ ಪುಷ್ಪಿ | ಭುವತ್ | ಭೂ ಸತ್ತಾಯಾಂ | ಭೂಸುವೋಸ್ತಿಜಾತಿ
ಗುಣಪ್ರತೀಕ್ಷೇಧಃ | ಉವಜ್ | ಏಧಿ | ಅಸ ಭುವಿ | ಘ್ನಸೋರೇದ್ವಾವಭ್ಯಾಸಲೋಪಶ್ಚೇತ್ಯೇತ್ಯಂ |
ತಸ್ಯಾಸಿದ್ಧತ್ವಾದ್ಭುಲೈಘ್ಯೇ ಹೇರ್ಧಿರಿತಿ ಧಿರಾದೇಶಃ | ನಿಘಾತಃ | ಪೃತ್ಯು | ಪದಾದಿಷ್ಟ್ಯಾಧಿನಾ
ಪ್ರತನಾಶಬ್ದಸ್ಯ ಪ್ರದಾದೇಶಃ | ಸಾನೇಕಾರ್ಚತ್ವಾದಂತೋದಾತ್ತತ್ವಂ ||

|| ಪ್ರತಿಪದಾರ್ಥ ||

ಸಹಸ್ವಃ—ಶಕ್ತಿಯುತನಾದ | ಅಗ್ನೇ—ಎಲೈ ಅಗ್ನಿಯೇ | ನರಃ—ಹವಿಸ್ಸುಗಳಿಗೆ ನೇತೃವಾದ ನೀನು | ತಂ ರಘುಂ—ಪ್ರಸಿದ್ಧವಾದ ಧನವನ್ನು | ನಃ ಅಭಿ—ನಮಗಭಿಮುಖವಾಗಿ | ಅ ಭರ—ತೆಗೆದುಕೊಂಡು ಬಾ | ಸಃ—ಪ್ರಸಿದ್ಧನಾದ ಅಗ್ನಿಯು | ಪೋಷಯತ್—ನಮ್ಮ ರತ್ತುಗಳನ್ನು ಉರಳಿಸಲಿ | ಸ್—ಅದೇ ಅಗ್ನಿಯು | ಪೋಷಯತ್—(ನಮ್ಮನ್ನು) ಪೋಷಿಸಲಿ | ವಾಜಸ್ಯ—ಅನ್ನದ | ಸಾತಯೇ—ಲಾಭಕ್ಕಾಗಿ | ಭುವತ್—ಸಹಾಯಕನಾಗಿರಲಿ | ಉತ—ಮತ್ತು (ಎಲೈ ಅಗ್ನಿಯೇ) | ಪೃತ್ನು—ಯುದ್ಧಗಳಲ್ಲಿ | ನಃ—ನಮ್ಮ | ವೃಥೇ—ಸಮೃದ್ಧಿಗಾಗಿ | ಏಧಿ—ಸಹಾಯಕನಾಗಿ ಬಾ |

|| ಭಾವಾರ್ಥ ||

ಶಕ್ತಿಯುತನಾದ ಅಗ್ನಿಯೇ, ಹವಿಸ್ಸುಗಳಿಗೆ ನೇತೃವಾದ ನೀನು ಪ್ರಸಿದ್ಧವಾದ ಧನವನ್ನು ನಮಗಭಿಮುಖವಾಗಿ ತೆಗೆದುಕೊಂಡು ಬಾ ಪ್ರಸಿದ್ಧನಾದ ಅಗ್ನಿಯು ನಮ್ಮ ರತ್ತುಗಳನ್ನು ಉರಳಿಸಲಿ. ಅದೇ ಅಗ್ನಿಯು ನಮ್ಮನ್ನು ಪೋಷಿಸಲಿ. ನಮಗೆ ಅನ್ನಲಾಭವನ್ನುಂಟುಮಾಡಲಿ. ಎಲೈ ಅಗ್ನಿಯೇ, ಯುದ್ಧಗಳಲ್ಲಿ ನಮ್ಮ ಜಯಕ್ಕಾಗಿಯೂ ನಮ್ಮ ಸಂಪತ್ಸಮೃದ್ಧಿಗಾಗಿಯೂ ನಮಗೆ ಸಹಾಯಕನಾಗಿರು.

English Translation

Powerful Agni, bestow upon us the institutors (of pious rites), that wealth (which we desire) : may he discomfit (our foes) . may he cherish us may he be ever ready to bestow upon us food : and Agni, be present in battles for our success.



ಹತ್ತನೆಯ ಸೂಕ್ತವು.



|| ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯಂ ||

ಅಗ್ನ ಓಜಿಷ್ಯಮಿತಿ ಸಪ್ತರ್ಷಿಂ ದಶಮಂ ಸೂಕ್ತಂ | ಋಷ್ಯಾದಿ ವಿನಿಯೋಗಕ್ಕೆ ಪೂರ್ವವತ್ | ಚತುರ್ಥೀಸಪ್ತಮ್ಯಾ ಸಂಕ್ರೀ | ಅಗ್ನ ಓಜಿಷ್ಯಮಂತ್ಯಾಚತುರ್ಥ್ಯಾ ಚೇತ್ಯನುಕ್ರಾಂತಂ ||

ಅನುವಾದವು—ಅಗ್ನ ಓಜಿಷ್ಯಃ ಎಂಬ ಈ ಸೂಕ್ತವು ಮೊದಲನೆಯ ಅನುವಾಕದಲ್ಲಿ ಹತ್ತನೆಯ ಸೂಕ್ತವು. ಇದರಲ್ಲಿ ಏಳು ಋಕ್ಕುಗಳಿರುವವು. ಈ ಸೂಕ್ತಕ್ಕೆ ಋಷಿದೇವತಾಭಂದಸ್ಸು ಮತ್ತು ವಿದಿಯೋಗವು ಹಿಂದಿನ ಸೂಕ್ತಕ್ಕೆ ಹೇಳಿರುವಂತೆಯೇ ಇದೆ. ಆದರೆ ಈ ಸೂಕ್ತದ ನಾಲ್ಕು ಮತ್ತು ಏಳನೆಯ ಋಕ್ಕುಗಳು ಪಂಕ್ತಿಶ್ಲೋಕವು. ಅನುಕ್ರಮಣಿಕೆಯಲ್ಲಿ—ಅಗ್ನ ಓಜಿಷ್ಯ ಮಂತ್ಯಾಚತುರ್ಥ್ಯಾ ಚ ಎಂದು ಹೇಳಿರುವುದು.

ಸೂಕ್ತ—೧೦

|| ಮಂಡಲ—೫ || ಅನುವಾಕ್—೧ || ಸೂಕ್ತ—೧೦ ||

|| ಅಷ್ಟಕ—೪ || ಅಧ್ಯಾಯ—೧ || ವರ್ಗ—೨ ||

ಸೂಕ್ತದಲ್ಲಿರುವ ಮತ್ಸ್ಯಂಖ್ಯೆ—೬

|| ಮುಷ್ಠಿ—ಗಯ ಆತ್ಮೀಯಃ ||

|| ದೇವತಾ—ಅಗ್ನಿಃ ||

|| ಛಂದಃ—೧-೩, ೫-೬, ಅನುಷ್ಟುಪ್ ೧, ೪, ೬, ಪಂಕ್ತಿಃ ||



|| ಸಂಹಿತಾಸಾರಃ ||

ಅಗ್ನಿ ಓಜಿಷ್ಠಮಾ ಭರ ದ್ಯುಮ್ನಮಸ್ಮಭ್ಯಮಧ್ರಿಗೋ ।

ಪ್ರ ನೋ ರಾಯಾ ಪರೀಣಸಾ ರತ್ನಿ ವಾಜಾಯ ಪಂಥಾಂ || ೧ ||

|| ಪದಸಾರಃ ||

ಅಗ್ನೇ | ಓಜಿಷ್ಠಂ | ಅ | ಭರ | ದ್ಯುಮ್ನಂ | ಅಸ್ಮಭ್ಯಂ | ಅಧ್ರಿಗೋ | ಇತ್ಯಧ್ರಿಗೋ |

ಪ್ರ | ನಃ | ರಾಯಾ | ಪರೀಣಸಾ | ರತ್ನಿ | ವಾಜಾಯ | ಪಂಥಾಂ || ೧ ||

|| ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯಂ ||

ಹೇ ಅಗ್ನೇ ಓಜಿಷ್ಠಂ ಬಲವತ್ತಮಂ ದ್ಯುಮ್ನಂ | ದ್ಯೋತತೇ ಕಟಿಕಮುಕುಟಾದಿರೂಪೇಣ ಸರ್ವತ್ರ ಪ್ರಕಾಶತ ಇತಿ ದ್ಯುಮ್ನಂ ಧನಂ | ಅಸ್ಮಭ್ಯಮಾ ಭರ | ಆಹರ | ಹೇ ಅಧ್ರಿಗೋ ಅಧ್ಯತಗಮನ | ಅಧ್ಯತಮಪ್ರತಿಹತಂ ಗಮನಂ ಯಸ್ಯೇತ್ಯದೃತಾ ಅನಿವಾರಿತಾ ಗಾವೋ ರತ್ನಯೋ ಯಸ್ಯೇತಿ ವಾದ್ಯತ-
ಗುರುಧ್ರಿಗುಃ | ತಸ್ಯ ಸಂಜೋಧನಂ | ನೋಽಸ್ಮಾನ್ ಪರಿಣಸಾ ಪರಿತೋ ವ್ಯಾಪಕೇನ ರಾಯಾ ಧನೇನ ಪ್ರಕರ್ಷೇಣ ಯೋಜಯ | ವಾಜಾಯಾನ್ನಲಾಭಾಯ ಪಂಥಾಂ ಪಂಥಾನಮನ್ನಸ್ಯ ಮತ್ಸಮಿ-
ಪ್ರಾಪ್ತಿಸಾಧನಂ ಮಾರ್ಗಂ ರತ್ನಿ | ವಿಲಬ | ಕುರ್ವಿತ್ಯರ್ಥಃ || ಓಜಿಷ್ಠಂ | ಉಬ್ಜ ಆರ್ಜವೇ | ಉಬ್ಜೇ-
ರ್ಬಲೋಪಶ್ಲೇಷಸುನ್ ಬಲೋಪಶ್ಚ | ಗುಣಃ | ಓಜಃ | ತದಸ್ಯಾಸ್ತೀತ್ಯರ್ಥೇಽಸ್ಮಾಯಾಮೇಧೇತ್ಯಾ-
ದಿನಾ ವಿನಿಃ | ಅತಿಶಾಯನ ಇತಿಷ್ಠನ್ | ವಿಸ್ಮತೋರ್ಲೂಕ್ | ಟೀರಿತಿ ಟಿಲೋಪಃ | ನಿತ್ಯಾದಾದ್ಯ-
ದಾತ್ವಃ | ದ್ಯುಮ್ನಂ | ದ್ಯುತ ದೀಪ್ತಾವಿತ್ಯಸ್ಯಾದ್ಯಾತೋಃ ಸುಮ್ನದ್ಯುಮ್ನನಿನ್ನೇತ್ಯಾದಿನಾ ನಕ್ರತ್ಯಯೋ
ಮಕಾರಶ್ಚಾಂತಾದೇಶೋ ನಿಸಾತ್ಯತೇ | ಪ್ರತ್ಯಯಸ್ವರೇಣಾಂತೋದಾತ್ವಃ | ಅಧ್ರಿಗೋ | ಅಧ್ಯತಶಬ್ದಸ್ಯ
ಅಧ್ರಾಗ್ರದೇಶಃ | ಗೋರಬ್ಧಸ್ಯೋಪಸರ್ವಜನದ್ವ್ಯಸ್ತತ್ವಂ | ಆನುಂತ್ರಿತಸ್ಯ ನಿಘಾತಃ | ಪರೀಣಸಾ |
ಣಸ ಕೌಟಿಲ್ಯೇತ್ರ ವ್ಯಾಪ್ತೃರ್ಭೋ ಧಾತೂನಾಮನೇಕಾರ್ಥತ್ವಾತ್ | ಅಸ್ಮಾತ್ಸಂಪದಾದಿಲಕ್ಷಣೋ

ಭಾವೇ ಕ್ವಿಪ್ | ಪರಿ ಪ್ರಾಪ್ತಂ ನ ಸ್ ವ್ಯಾಪನಂ ಯಸ್ಯ ತತ್ತಥೋಕ್ತಂ | ಉಪಸರ್ಗಾದಸಮಾಸೇಽಪಿ ಲಿಪಿಂ | ಅತ್ರ ಪ್ರಾಪಣಕ್ರಿಯಯಾ ಯುಕ್ತಸ್ಯ ಪರೇರ್ಥಸತಿಂ ಪ್ರತ್ಯುಪಸರ್ಗಸಂಜ್ಞಾ ನಾಸ್ತಿ ಯಕ್ತಿ-
ಯಾಯುಕ್ತಾಸ್ತಂ ಪ್ರತಿ ಗತ್ಯುಪಸರ್ಗಸಂಜ್ಞಾಃ | ಸಾ. ೧-೪-೩೦-೩ | ಇತಿ ನ್ಯಾಯಾತ್ | ಅತಃ ಕಥಂ
ಣತ್ವಂ | ಏವಂ ತರ್ಹುಪಸರ್ಗಾದ್ವಹುಲಮಿತಿ ವಚನಾತ್ ಣಸೋ ಣತ್ವಂ ಭವಿಷ್ಯತಿ | ನಿಪಾತಸ್ಯ
ಚೇತಿ ಪೂರ್ವಪದಸ್ಯ ದೀರ್ಘಃ | ಬಹುವ್ರೀಹೌ ಪ್ರಕೃತ್ಯೇತಿ ಪೂರ್ವಪದಪ್ರಕೃತಿಸ್ವರತ್ವಂ | ರಪ್ತಿ | ರದ
ನಿಲೇಖನೇ | ಭಾನಾದಿಕಃ | ಬಹುಲಂ ಭಂದಸೀತಿ ಶಪೋ ಲುಕ್ | ಸಾದಾದಿತ್ವಾನ್ನಿಘಾತಾಭಾವಃ |
ಸಂಧಾಂ | ದ್ವಿತೀಯೈಕವಚನೇ ಇತೋಃತ್ ಸರ್ವನಾಮಸ್ಯಾನೇ ಇತ್ಯತ್ | ನಕಾರಲೋಪಶ್ಚಾಂದಸಃ |
ಪಥಿಮಥೋಃ ಸರ್ವನಾಮಸ್ಯಾನೇ ಇತ್ಯಾದ್ಯದಾತ್ಮತ್ವಂ ||

|| ಪ್ರತಿಪದಾರ್ಥ ||

ಅಧ್ವಿಗೋ—ಅಪ್ರತಿಹತವಾದ ಗಮನಶಕ್ತಿಯುಳ್ಳ | ಅಗ್ನೇ—ಎಲೈ ಅಗ್ನಿಯೇ | ಓಜಿಷ್ಯಂ—ಅತ್ಯಂತ
ಶಕ್ತಿಯುತವಾದುದೂ | ದ್ವ್ಯನ್ಯಂ—ಪ್ರಕಾರಮಾನವಾದುದೂ ಅದ ಧನವನ್ನು ಅಸ್ತಭ್ಯಂ—ನನುಗೆ | ಆ ಭರ-
ಕಂದೊದಗಿಸು | ನಃ—ನಮ್ಮನ್ನು | ಪರೀಣಸಾ—ಸರ್ವತ್ರ ವ್ಯಾಪಕವಾದ | ರಾಯಾ—ಧನದಿಂದ | ಪ್ರ-
ಪೂರ್ಣವಾಗಿರುವಂತೆ ಮಾಡು | ವಾಜಾಯ—ನಮ್ಮ ಅನ್ನಲಾಭಕ್ಕಾಗಿ | ಸಂಧಾಂ—ಸರಿಯಾದ ಮಾರ್ಗವನ್ನು |
ರಪ್ತಿ—ನಿರ್ಮಿಸಿಕೊಡು |

|| ಭಾವಾರ್ಥ ||

ಅಪ್ರತಿಹತವಾದ ಗಮನಶಕ್ತಿಯುಳ್ಳ ಎಲೈ ಅಗ್ನಿಯೇ, ಅತ್ಯಂತ ಶಕ್ತಿಯುತವಾದುದೂ, ಪ್ರಕಾರಮಾನ
ವಾದುದೂ ಅದ ಧನವನ್ನು ನನುಗೆ ತಂದೊದಗಿಸು. ಸರ್ವತ್ರ ವ್ಯಾಪಕವಾದ ಧನವನ್ನು ಹೊಂದಿ ನಾವು ಪೂರ್ಣ
ರಾಗಿರುವಂತೆ ಮಾಡು. ನನುಗೆ ಅನ್ನಲಾಭಕ್ಕಾಗಿ ಸರಿಯಾದ ಮಾರ್ಗವನ್ನು ನಿರ್ಮಿಸಿಕೊಡು

English Translation

Agni, of irresistible prowess, bring to us most powerful treasure ;
(invest us) with surrounding wealth ; mark out the paths to abundance.

|| ಸಂಹಿತಾಪಾಠಃ ||

ತ್ವಂ ನೋ ಅಗ್ನೇ ಆದ್ಭುತ ಕೃತ್ವಾ ದಕ್ಷಸ್ಯ ಮುಂದನಾ |

ತ್ವೇ ಅಸುರ್ಯಗನೂರುಹತ್ಯಾ ಾ ಮಿತ್ರೋ ನ ಯಜ್ಞಯಃ || ೨ ||

|| ಪದಪಾಠಃ ||

ತ್ವಂ | ನಃ | ಅಗ್ನೇ | ಅದ್ಭುತ | ಕೃತ್ವಾ | ದಕ್ಷಸ್ಯ | ಮಂಹನಾ |

ತ್ವೇ ಇತಿ | ಅಸುರ್ಯಂ | ಆ | ಅರುಹತ್ | ಕ್ರಾಣಾ | ಮಿತ್ರಃ | ನ | ಯಜ್ಞೀಯಃ || ೨ ||

|| ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯಂ ||

ಹೇ ಅಗ್ನೇ ಅದ್ಭುತ ಸಾಮರ್ಥ್ಯಶೀಲಯೇನ ಸರ್ವೇಷಾಮಾಶ್ವರ್ಯಭೂತ ತ್ವಾ ನೋಽಸ್ಮಾಕಂ ಕೃತ್ವಾ ಕರ್ಮಣಾಸ್ತತ್ಕೃತೇನ ಯಜ್ಞಾದಿವ್ಯಾಪಾರೇಣ ಪ್ರೀತಃ ಸನ್ ದಕ್ಷಸ್ಯ ಬಲಸ್ಯ ಧನಸ್ಯ ವಾ ಮಂಹನಾಮಂಹನಂ ನಾಮ ದಾನಂ ಕುರ್ವಿತಿ ಶೇಷಃ | ಯತಃ ಕಾರಣತ್ವೇ ತ್ವಯ್ಯಸುರ್ಯಮಸುರಘ್ನಂ ಬಲಮಾರುಹತ್ ಆರೂಢಂ ಅತೋ ಮಿತ್ರೋ ನ ಸೂರ್ಯ ಇವ ಯಜ್ಞೀಯೋ ಯಜ್ಞಾರ್ಹಸ್ತ್ವಂ ಕ್ರಾಣಾ ಯಜ್ಞಘಾತಕರಾಕ್ಷಸಾಪನೋದನಲಕ್ಷಣಾನಿ ಕರ್ಮಾಣಿ ಕುರ್ವಾಣೋ ಭವ || ಅದ್ಭುತ ಅನುಂತ್ರಿತಸ್ಯಾದ್ಯದಾತ್ತತ್ವಂ | ಕೃತ್ವಾ | ಡುಕ್ಯೌ ಕರಣೇ | ಕೃತ್ವಾಃ ಕತುರಿತಿ ಕತುಪ್ರತ್ಯಯಃ | ಕಕಾರೋ ಗುಣವೃದ್ಧಿಪ್ರತೀವೇದಾರ್ಥಃ | ಯಾಾದೇಶಃ | ಕೃತುಃ ಕರ್ಮ | ತ್ರೈತೀಯೈಕವಚನೇ ಇಸಾದಿಷು ವಾವಚನಮಿತಿ ವಚನಾನ್ನಾಭಾನಾಭಾವಃ | ದಕ್ಷಸ್ಯ | ದಕ್ಷ ಗತಿಹಿಂಸನಯೋಃ | ದಕ್ಷ್ಯಂತೇ ಹಿಂಸ್ಯಂತೇನೇನ ಶತ್ರುವ ಇತಿ ದಕ್ಷಂ ಬಲಂ | ಕರಣಾಧಿಕರಣಯೋಶ್ಚೇತಿ ಘೌಘ | ಇತ್ಯಾದ್ಯದಾದ್ಯದಾತ್ತಃ | ಮಂಹನಾ | ಮಂಹತಿರ್ಧಾನಕರ್ಮಾ | ಸುಸಾಂ ಸುಲುಗಿತ್ಯಾಕಾರಾದೇಶಃ | ತ್ವೇ | ಸುಸಾಂ ಸುಲುಗಿತ್ಯಾದಿನಾ ಜಃಃ ಶೇಅದೇಶಃ | ಸುಬಾದೇಶತ್ವಾದನುದಾತ್ತಃ | ತ್ವರಬ್ಜಃ ಪ್ರತ್ಯಯಸ್ವರೇಣಾಂತೋದಾತ್ತಃ | ಏಕಾದೇಶ ಉದಾತ್ತೇನೋದಾತ್ತ ಇತ್ಯೇಕಾದೇಶಸ್ಯೋದಾತ್ತತ್ವಂ | ಅರುಹತ್ | ರುಹೇರ್ಧಾಟೋರ್ಲೂಘ ಕೃನ್ವದ್ಬರುಹಿಭ್ಯಶ್ಚಂದಸೀತಿ ಚ್ಲೇರಜಾದೇಶಃ | ಜಾತ್ವಾದ್ಯಾಣಾಭಾವಃ | ಕ್ರಾಣಾ | ಡುಕ್ಯೌ ಕರಣೇ ಶಾನಚ್ | ಬಹುಲಂ ಛಂದಸೀತಿ ವಿಕರಣಸ್ಯ ಲುಕ್ | ಯಾಾದೇಶಃ | ಸುಸಾಂ ಸುಲುಗಿತ್ಯಾತ್ವಂ | ಚಿತ ಇತ್ಯಂತೋದಾತ್ತಃ | ಯಜ್ಞೀಯಃ | ಯಜ್ಞಮರ್ಹತೀತ್ಯಸ್ಮಿನ್ನರ್ಥೇ ಯಜ್ಞರ್ಷಿಗ್ಭ್ಯಾಂ ಘುಖಾಽವಿತಿ ಘಃ | ಪ್ರತ್ಯಯಸ್ವರೇಣಾಂತೋದಾತ್ತಃ ||

|| ಪ್ರತಿಪದಾರ್ಥ ||

ಅದ್ಭುತ—ಅಲೌಕಿಕವಾದ ಸಾಮರ್ಥ್ಯಪುಳ್ಳ | ಅಗ್ನೇ—ಎಲೈ ಅಗ್ನಿಯೇ | ತ್ವಂ—ನೀನು | ನಃ—ನಮ್ಮ | ಕೃತ್ವಾ—ಕರ್ಮಗಳಿಂದ (ತೃಪ್ತನಾಗಿ) | ದಕ್ಷಸ್ಯ—ರಕ್ತಿಯ | ಮಂಹನಾ—ಅಧಿಕ್ಯವನ್ನು (ನಮ್ಮಲ್ಲಿ) ಉಂಟುಮಾಡು | ತ್ವೇ—ನಿನ್ನಲ್ಲಿ | ಅಸುರಂ—ರತ್ರನಾಶಕವಾದ ರಕ್ತಿಯು | ಅರುಹತ್—ವ್ಯಾಪ್ತನಾಗಿದೆ | ಮಿತ್ರೋ ನ—ಮಿತ್ರವೇನಂತೆ | ಯಜ್ಞೀಯಃ—ಪೂಜಾರ್ಹನಾದ ನೀನು | ಕ್ರಾಣಾ—ಅದ್ಭುತಕರ್ಮಗಳನ್ನ ಮಾಡುವವನಾಗಿದ್ದೀಯೆ |

|| ಭಾವಾರ್ಥ ||

ಆಲೌಕಿಕವಾದ ಸಾಮರ್ಥ್ಯವುಳ್ಳ ಎಷ್ಟು ಅಗ್ನಿಯೇ, ನೀನು ನಮ್ಮ ಯಜ್ಞಾಧಿಕರ್ಮಗಳಿಂದ ತೃಪ್ತನಾಗಿ ನಮಗೆ ಅತ್ಯಧಿಕವಾದುದೂ ಮಹತ್ವವುಳ್ಳದೂ ಆದ ಶಕ್ತಿಯನ್ನುಂಟುಮಾಡು ನಿನ್ನಲ್ಲಿ ಶತ್ರುನಾಶಕವಾದ ಶಕ್ತಿಯು ವ್ಯಾಪಿಸಿದೆ ಮಿತ್ರದೇವನಂತೆ ಪೂಜಾರ್ಹನಾದ ನೀನು ಅಮೃತಕರ್ಮಗಳನ್ನು ಮಾಡುವವನಾಗಿದ್ದೀಯೆ.

English Translation

Marvellous Agni, (gratified) by our acts, (produce) in us greatness of vigour : in you abides the strength destroying evil spirits : you who are to be worshipped, like Mitra, are the doer (of great deeds).



|| ಸಂಹಿತಾಶ್ಲೋಕ ||

ತ್ವಂ ನೋ ಅಗ್ನ ಏಷಾಂ ಗಯಂ ಪುಷ್ಪಿಂ ಚ ವರ್ಧಯ |

ಯೇ ಸ್ತೋಮೇಭಿಃ ಪ್ರ ಸೂರಯೋ ನರೋ ಮಘಾನ್ಯಾನಶುಃ || ೩ ||

|| ಪದಪಾಠ ||

ತ್ವಂ | ನಃ | ಅಗ್ನೇ | ಏಷಾಂ | ಗಯಂ | ಪುಷ್ಪಿಂ | ಚ | ವರ್ಧಯ |

ಯೇ | ಸ್ತೋಮೇಭಿಃ | ಪ್ರ | ಸೂರಯಃ | ನರಃ | ಮಘಾನ್ | ಅನಶುಃ || ೩ ||

|| ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯಂ ||

ಹೇ ಅಗ್ನೇ ತ್ವಮೇಷಾಂ ನಸ್ತತ್ಸಾಂವಕಾನಾಮಸ್ಮಾಕಂ ಗಯಂ | ಗಮ್ಯತೇ ನಿವಾಸಾಯೇತಿ ಗಯಂ ಗೃಹಂ ಗೀಯತೇ ಸ್ತೂಯತ ಇತಿ ವಾ ಗಯಂ ಧನಂ | ಪುಷ್ಪಿಂ ಚ ಗವಾದಿವಿಷಯಾಂ ಪುಷ್ಪಿಂ ಚ ವರ್ಧಯ | ಪ್ರಾಪಯ | ವೃದ್ಧಿಂ ಪ್ರಾಪಯ | ಯೇ ಲೋಕೇ ಪ್ರಸಿದ್ಧಾಃ ಸೂರಯೋ ಲಬ್ಧವರ್ತಾ ನರಃ ಸ್ತೋತಾರೋ ಮನುಷ್ಯಾಃ ಸ್ತೋಮೇಭಿಃ ಸ್ತೋಮೈಃ ಸ್ತೋತ್ರೈರ್ಮಘಾನಿ ಮಂಹನೀಯಾನಿ ಗವಾದಿಧನಾನಿ ಯಥಾ ಪ್ರಾನಶುಃ ಪ್ರಾಪ್ತುನನ್ ತದ್ವದ್ವಯಮುಪೇತೈರ್ಥಃ || ಗಯಂ | ಗೃಹಪಕ್ಷೇ ಗಮೇರಘ್ನಾದಯಶ್ಚೇತಿ ಯಪ್ರೈತ್ಯಯಂತೋ ಮಕಾರಲೋಪಶ್ಚ ನಿಶಾತ್ಯತೇ | ಧನಪಕ್ಷೇ ಗಾ

ಸ್ತುತಾ | ಅಸ್ಮಾದ್ಯುತ್ಪತ್ತಯಃ | ಪ್ರಸ್ತುತಂ | ಯತೋನಾವ ಇತ್ಯಾದ್ಯುದಾತ್ತತ್ವಂ | ಪುಷ್ಪಿಂ |
ಪುಷ ಪುಷ್ಪಿ | ಸ್ತ್ರಿಯಾಂ ಕ್ತಿನ್ | ಛಾಂದಸತ್ವಾದಂತೋದಾತ್ತತ್ವಂ | ಸ್ತೋಮೇಭಿಃ | ಪುಷ್ಪಾ ಸ್ತುತಾ |
ಅರ್ತಿಸ್ತುಸುಹು ಇತ್ಯಾದಿನಾ ಮನ್ | ಗುಣಃ | ನಿತ್ಯಾದ್ಯುದಾತ್ತತ್ವಃ | ಆನಶುಃ | ಅಶೂ ವಾ ಪೌ |
ಲಿಟ್ | ದ್ವಿವಚನಂ | ಹಲಾದಿಶೇಷಃ | ಅತ ಆದೇರಿತ್ಯಾತ್ವಂ | ಅಶ್ನೋತೇಶ್ವೇತಿ ನುಡಾಗಮಃ |
ನಿಘಾತಃ ||

|| ಪ್ರತಿಪದಾರ್ಥ ||

ಅಗ್ನೇ—ಎಲೈ ಅಗ್ನಿಯೇ | ಯೇ—ಹಿಂದೆ ಪ್ರಸಿದ್ಧರಾದವರೂ | ಸೂರಯಃ—ಉತ್ತಮನಾದ
ಸ್ತುತಿನಿರ್ಮಾಪಕರೂ ಆದ | ನರಃ—ಯಾವ ಮುಕ್ತಿಗಾದಿ ಮಾನವರು | ಸ್ತೋಮೇಭಿಃ—ಸ್ತೋತ್ರಗಳಿಂದ |
ಮಘಾನಿ—ಪ್ರಶಸ್ತವಾದ ಧನಗಳನ್ನು | ಪ್ರ ಆನಶುಃ—ಪೂರ್ಣವಾಗಿ ಪಡೆದರೋ (ಆದರಂತೆಯೇ) | ತ್ವಂ—
(ನಮ್ಮಿಂದ ಸ್ತುತನಾದ) ನೀನು | ಏಷಾಂ—ನಿನ್ನ ಸ್ತುತಿಕರ್ತರಾದ | ನಃ—ನಮ್ಮ | ಗಯಂ—ಗೃಹಾದಿ
ಧನವನ್ನೂ | ಪುಷ್ಪಿಂ ಚ—ಗವಾದಿ ಸಂಪತ್ತುಷ್ಟಿಯನ್ನೂ | ವರ್ಧಯ—ವೃದ್ಧಿಯಾಗುವಂತೆ ಮಾಡು |

|| ಭಾವಾರ್ಥ ||

ಎಲೈ ಅಗ್ನಿಯೇ, ಹಿಂದೆಲ್ಲಾ ಪ್ರಸಿದ್ಧರಾದವರೂ, ನಿನ್ನನ್ನದ್ದೇಶಿಸಿ ಉತ್ತಮನಾದ ಸ್ತುತಿಯನ್ನು
ನಿರ್ಮಿಸಿದವರೂ ಆದ ಮುಕ್ತಿಗಾದಿ ಮಾನವರು ಸ್ತೋತ್ರಗಳ ಫಲವಾಗಿ ಪ್ರಶಸ್ತವಾದ ಧನಗಳನ್ನು ಪಡೆದರು.
ಆದರಂತೆಯೇ, ನಮ್ಮಿಂದ ಸ್ತುತನಾದ ನೀನು, ನಿನ್ನ ಸ್ತುತಿಕರ್ತರಾದ ನಮ್ಮ ಗೃಹಾದಿಧನವನ್ನೂ, ಗವಾದಿ ಸಂಪತ್ತುಷ್ಟಿ
ಯನ್ನೂ ವೃದ್ಧಿಯಾಗುವಂತೆ ಮಾಡು.

English Translation

Augment, Agni, our dwelling and prosperity, for the devout men
(who have propitiated you) by their praises have acquired riches.



|| ಸಂಹಿತಾಪಾಠಃ ||

ಯೇ ಅಗ್ನೇ ಚಂದ್ರ ತೇ ಗಿರಃ ಶುಂಭಂತ್ಯಶ್ಚರಾಧಸಃ |

ಶುಷ್ಕೇಭಿಃ ಶುಷ್ಕಿಣೋ ನರೋ ದಿವಶ್ಚಿದ್ಯೇಷಾಂ ಬೃಹತ್ಸುಕೀರ್ತಿಬೋಧತಿ

ತ್ಮನಾ || ೪ ||

|| ಪದಪಾಠಃ ||

ಯೇ | ಅಗ್ನೇ | ಚಂದ್ರ | ತೇ | ಗಿರಃ | ಶುಂಭಂತಿ | ಅಶ್ವರಾಧಸಃ |

ಶುಷ್ಕೇಭಿಃ | ಶುಷ್ಕಿಣಃ | ನರಃ | ದಿವಃ | ಚಿತ್ | ಯೇಷಾಂ | ಬೃಹತ್ | ಸುಕೀರ್ತಿಃ | ಬೋಧತಿ |

ತ್ಮನಾ || ೪ ||

|| ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯಂ ||

ಹೇ ಅಗ್ನೇ ಚಂದ್ರ ಸರ್ವೇಷಾಂ ಜ್ರಾಣಿನಾಮಾಹ್ಲಾದಕರ ಯೇ ನರಸ್ತೇ ಗಿರಸ್ತ್ವತ್ಸಂಬಂಧಿ-
ಸ್ತೋತ್ರರೂಪಾ ವಾಚಃ ಶುಂಭಂತಿ | ಶೋಭನಾಃ ಕುರ್ವಂತಿ ತೇಶ್ವರಾಧಸೋಶ್ವಧನಾ ಭವಂತಿ | ಏತೇನ
ಸಮೃದ್ಧಿರುಪಲಬ್ಧ್ಯತೇ | ಕಿಂಚ | ಶುಷ್ಕಿಣೋ ಬಲವಂತಃ ಸಂತಃ ಶುಷ್ಕೇಭಿಃ ಶುಷ್ಕೈಃ ಸ್ವಕೀರ್ಯೈರ್ಬಲೈಃ
ಸತ್ತ್ವೈಃ ಶತ್ರುಶೋಷಕಾ ಭವಂತಿ | ಯೇಷಾಂ ತ್ವತ್ಸಂಬಂಧಿನಂ ಸ್ವವಂ ಕುರ್ವತಾಂ ದಿವಶ್ಚಿದಾಕಾರಾದಪಿ
ಬೃಹನ್ನಹತೀ ಸುಕೀರ್ತಿರ್ಭವತಿ | ಸರ್ವದಿಗಂತರಾವರ್ತಿನೀ ಕೀರ್ತಿರ್ಭವತೀತ್ಯರ್ಥಃ | ಏವಂವಿಧಂ ತ್ವಾಂ
ಗಯಸ್ತು ತ್ವಾತ್ಮನಾ ಸ್ವಯಮೇವ ಬೋಧತಿ | ಬೋಧಯತಿ || ಶುಂಭಂತಿ | ಶುಭ ಶುನ್ಭ ದೀಪ್ತಾ |
ತುಡಾದಿಃ | ಸಾದಾದಿತ್ಯಾನ್ವಿಘಾತಾಧಾನಃ | ಲಸಾರ್ವಧಾತುಕಾನುದಾತ್ತತ್ವೇ ಪ್ರಾಪ್ತೇ ಸತಿ ಶಿಷ್ಯತ್ವಾ-
ದ್ವಿಕರಣಸ್ವರ ಏವ | ಅಶ್ವರಾಧಸಃ | ಅಶೂ ವ್ಯಾಪ್ತಾ | ಅಶೂಪ್ರಸೀತ್ಯಾದಿನಾ ಕ್ಷಣ | ಅಶ್ನುತೇ
ವ್ಯಾಪ್ತೋತ್ಕಥ್ಯಾನಮಿತ್ಯರ್ಥಃ | ನಿತ್ಯಾದಾದ್ಯುದಾತ್ತಃ | ರಾಧ ಸಾಧ ಸಂಸಿದ್ಧಾ | ಅಸುನ | ರಾಧ್ವ-
ನಂತಿ ಸಾಧಯಂತ್ಯನೇನ ಧರ್ಮಾದೀನೀತಿ ರಾಧೋ ಧನಂ | ಬಹುವ್ರೀಹಿತ್ವಾರ್ವಪದಪ್ರಕೃತಿ-
ಸ್ವರತ್ವಂ | ಬೃಹತ್ | ವೃಹ ವೃಹಿ ವೃದ್ಧಾ | ಶತ್ರು | ಜಾಲೋ ಲೋಪಶ್ಚಾದಸಃ | ಪ್ರತ್ಯಯಸ್ವರಃ |
ಬೋಧತಿ | ಬುಧ ಅವಗಮನೇ | ಣಂತಾತ್ ಶಪಿ ಕೃತೇ ತಸ್ಯ ಭಂದಸ್ಯಭಯಭೇತಿ ಸಾರ್ವಧಾತುಕ-
ಸಂಜ್ಞಾಯಾಂ ಣಿಲೋಪಃ | ಯದ್ವ್ಯಾನ್ವಾನಿತ್ಯನಿತಿ ನಿಘಾತಾಧಾನಃ | ಧಾತುಸ್ವರೇಣಾದ್ಯುದಾತ್ತಃ |
ತ್ಮನಾ | ಮಂತ್ರೇಷ್ವಾಜ್ಯಾದೇರಾತ್ಮನ ಇತ್ಯಾಕಾರಲೋಪಃ ||

|| ಪ್ರತಿಪದಾರ್ಥ ||

ಚಂದ್ರ—ಆಹ್ಲಾದಕರನಾದ | ಅಗ್ನೇ—ಎಲೈ ಅಗ್ನಿಯೇ | ಯೇ ನರಃ—ಯಾವ ಮುಕ್ತಿಗಾದಿ
ಮಾನವರು | ತೇ ಗಿರಃ—ನಿನ್ನ ಸ್ತುತಿರೂಪವಾದ ವಾಕ್ಯವನ್ನು ಪಠಿಸಿ | ಶುಂಭಂತಿ—ನಿನ್ನ ಮಹಿಮೆಯನ್ನು
ಕೊಂಡಾಡುವರೋ | ತೇ—ಅವರು | ಅಶ್ವರಾಧಸಃ—ಅಶ್ವರೂಪವಾದ ಧನವುಳ್ಳವರಾಗಿರುತ್ತಾರೆ | ಶುಷ್ಕಿಣಃ—
ಶಕ್ತಿಯುತರಾಗಿ | ಶುಷ್ಕೇಭಿಃ—ತಮ್ಮ ಶಕ್ತಿಗಳಿಂದ ಶತ್ರುನಾಶಕರಾಗಿರುತ್ತಾರೆ | ಯೇಷಾಂ—ಯಾವ ನಿನ್ನ
ಸ್ತುತಿಕರ್ತರ | ಬೃಹತ್—ಅತ್ಯಧಿಕವಾದುದೂ | ಸುಕೀರ್ತಿಃ—ಶ್ರೇಷ್ಠವಾದುದೂ ಆದ ಯಶಸ್ಸು ಇರುವುದೋ
ಅದು | ದಿವಶ್ಚಿತ್—ಆಂತರಿಕ್ಷದಲ್ಲೆಲ್ಲಾ ಹರಡಿ | ತ್ಮನಾ—ಸ್ವಪ್ರೇರಣೆಯಿಂದಲೇ | ಬೋಧತಿ—(ನಿನ್ನನ್ನು ಎಚ್ಚರ)
ಗೊಳಿಸುತ್ತದೆ

|| ಭಾವಾರ್ಥ ||

ಆಹ್ಲಾದಕಾರಕನಾದ ಎಲೈ ಅಗ್ನಿಯೇ, ಯಾವ ಮುಕ್ತಿಗಾದಿ ಮಾನವರು ನಿನ್ನ ಸ್ತುತಿರೂಪವಾದ ವಾಕ್ಯವನ್ನು ಪಠಿಸಿ ನಿನ್ನ ಮಹಿಮೆಯನ್ನು ಕೊಂಡಾಡುವರೋ, ಅವರು ಅಶ್ವರೂಪವಾದ ಧನವುಳ್ಳವರಾಗುತ್ತಾರೆ. ಮತ್ತು ಶಕ್ತಿಯುತರಾಗಿ ತಮ್ಮ ಶಕ್ತಿಗಳಿಂದ ಶತ್ರುನಾಶಕರಾಗುತ್ತಾರೆ. ಯಾವ ನಿನ್ನ ಸ್ತುತಿಕರ್ತರ ಅತ್ಯಧಿಕವಾದುದೂ ಶ್ರೇಷ್ಠವಾದುದೂ ಆದ ಯಶಸ್ಸು ಇರುವುದೋ ಅದು ಅಂತರಕ್ಷದಲ್ಲಿಲ್ಲಾ ಹರಡಿ ಸ್ವಪ್ರೇರಣೆಯಿಂದಲೇ ನಿನ್ನನ್ನು ಎಚ್ಚರಗೊಳಿಸುತ್ತದೆ.

English Translation

Delightful Agni, those men who glorify you with hymns become rich in horses, and are invigorated with (foe-destroying) energies; and their great renown, spread through the firmament, arouses (you) of your own accord.



ಸಂಹಿತಾವಾರ್ತ:

ತವ ತ್ಯೇ | ಅಗ್ನೇ | ಅರ್ಚಯೋ ಭ್ರಾಜಂತೋ ಯಂತಿ ಧೃಷ್ಟಯಾ |

ಪರಿಜ್ಞಾನೋ ನ ವಿದ್ಯುತಃ ಸ್ವಾನೋ ರಥೋ ನ ವಾಜಯುಃ || ೫ ||

|| ಸದಸಾರ್ಥ ||

ತವ | ತ್ಯೇ | ಅಗ್ನೇ | ಅರ್ಚಯಃ | ಭ್ರಾಜಂತಃ | ಯಂತಿ | ಧೃಷ್ಟಯಾ |

ಪರಿಜ್ಞಾನಃ | ನ | ವಿದ್ಯುತಃ | ಸ್ವಾನಃ | ರಥಃ | ನ | ವಾಜಯುಃ || ೫ ||

|| ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯಂ ||

ಹೇ ಅಗ್ನೇ ಧೃಷ್ಟಯಾ ಧೃಷ್ಟವೋಽತ್ಯಂತಪ್ರಗಲ್ಭಾ ಭ್ರಾಜಂತೋ ದೀಪ್ಯಮಾನಾಸ್ತ್ಯೇ ತೇ ಪ್ರಸಿದ್ಧಾ ಅರ್ಚಯಸ್ವದೀಯಾ ರಶ್ಮಯೋ ಯಂತಿ | ಸರ್ವತೋ ಗಚ್ಛಂತಿ | ಕಥಮಿವ | ಪರಿಜ್ಞಾನಃ ಪರಿತೋ ಗಂತ್ರಃ ಸರ್ವತೋ ವ್ಯಾಪ್ತಾ ವಿದ್ಯುತೋ ನಾಚಿರಪ್ರಭಾ ಇವ | ಅನೇನ ಪ್ರಕಾಶಾತಿಶಯ ಉಕ್ತಃ | ಸ್ವಾನಃ ಶಬ್ದಾಯಮಾನೋ ರಥೋ ನ ರಥಮಿವ | ಅನೇನಾರ್ಚಿಷಾಂ ಸ್ವನಾಧಿಕ್ಯಮುಕ್ತಂ | ವಾಜಯುರ್ನ ಅನ್ನಕಾಮ ಇವಾನ್ನಾರ್ಥಂ ಯುದ್ಧೇಷು ಶತ್ರುವಿಜಯಾಯ ಯಥಾ ಪ್ರವರ್ತತೇ ತದ್ವದಿತ್ಯರ್ಥಃ | ಅನೇನಾಹುತಿವಿಷಯೋಽಭಿಲಾಷ ಉಕ್ತಃ || ಯಂತಿ | ಇತ್ ಗತಾ | ಧೃಷ್ಟಯಾ |

ಇಧೃಷಾ ಸಾಗಲ್ಕೀ | ತ್ರಸಿಗೃಧೃಷೀತ್ಯಾದಿನಾ ಕ್ಷಪ್ರತ್ಯಯಃ | ಅದಿತಶ್ಚ | ಸಾ. ೭-೨-೧೬ |
 ಇತೀರ್ಪ್ರತೀವೇಧಃ | ಬಹುನಚನೇ ಸುಪಾಂ ಸುಲುಗಿತ್ಯಾದಿನಾ ಯಾಜಾದೇಶಃ | ಚಿತ ಇತ್ಯಂತೋ-
 ದಾತ್ರತ್ವಂ | ಪರಿಜ್ಞಾನಃ | ಆಜ ವ್ರಜ ಗತಾ | ಪರಿಪೂರ್ವಾದ್ವಾತೋರನೈರ್ಭೋಗಸಿ ದೃಶ್ಯಂತ ಇತಿ
 ಮನಿನ | ಅಕಾರಲೋಪಶ್ಚಾಂದಸಃ | ನಿತ್ಯಾದಾದ್ಯದಾತ್ರಃ | ನಾಜಯಾಃ | ನಾಜಮಾತ್ಮನ ಇಚ್ಛತೀತಿ
 ಕೃಚ್ | ನ ಛಂದಸ್ಯಪುತ್ರಸ್ಯೇತೀತ್ಯದೀರ್ಘಯೋಃ ಪ್ರತೀವೇಧಃ | ಕ್ಯಾಚ್ಛಂದಸೀತ್ಯುಪ್ರತ್ಯಯಃ ||

|| ಪ್ರತಿಸಪಾರ್ಥ ||

ಅಗ್ನೇ—ನಲೈ ಅಗ್ನಯೇ | ಧೃಷ್ಟಯಾ—ಶತ್ರುನಿರೋಧಕವಾದ ಶಕ್ತಿಯುಳ್ಳವನು | ಧ್ರಾಜಂತಃ—
 ಶಾಂತಿಯುತವನು | ಶ್ರೇ—ಪ್ರಸಿದ್ಧವಾದವನು ಅದ | ತನ ಅರ್ಚಯಃ—ನಿನ್ನ ರತ್ನಗಳು | ಪರಿಜ್ಞಾನಃ—
 ಸರ್ವತ್ರವ್ಯಾಪಕವಾದ | ವಿದ್ಯುತಃ ನ—ವಿದ್ಯುತ್ಪ್ರಭೆಯಂತೆಯೂ (ಮಿಂಚಿನಂತೆಯೂ) | ಸ್ನಾನಃ—
 ಶಬ್ದಮಾಡುತ್ತಲೂ | ನಾಜಯಾಃ—ಅನ್ನಾರ್ಥವಾಗಿ (ಯುದ್ಧದಲ್ಲಿ) ಮುನ್ನುಗ್ಗುತ್ತಲೂ ಇರುವ | ರಥೋ ನ—
 ರಥದಂತೆಯೂ | ಯಂತಿ—ಸರ್ವತ್ರ ಪ್ರಸರಿಸುತ್ತವೆ |

|| ಭಾವಾರ್ಥ ||

ನಲೈ ಅಗ್ನಯೇ, ಶತ್ರುನಿರೋಧಕವಾದ ಶಕ್ತಿಯುಳ್ಳವನು, ಶಾಂತಿಯುತವನು, ಪ್ರಸಿದ್ಧವಾದವನು ಅದ ನಿನ್ನ
 ರತ್ನಗಳು ಸರ್ವತ್ರವ್ಯಾಪಕವಾದ ವಿದ್ಯುತ್ಪ್ರಭೆಯಂತೆಯೂ, ಶಬ್ದಮಾಡುವುದೂ ಅನ್ನಾರ್ಥವಾಗಿ ಯುದ್ಧದಲ್ಲಿ
 ಮುನ್ನುಗ್ಗುವುದೂ ಅದ ರಥದಂತೆಯೂ ಸರ್ವತ್ರ ಪ್ರಸರಿಸುತ್ತವೆ.

English Translation

These your bright and fierce flames, Agni, spread around like the
 circumambient lightnings, and are like a rattling chariot rushing (into battle)
 for booty.



ಸಂಹಿತಾಪಾಠಃ

ನೂ ನೋ ಅಗ್ನ ಉತಯೇ ಸಬಾಧಸಶ್ಚ ರಾತಯೇ |

ಅಸ್ಮಾಕಾಸಶ್ಚ ಸೂರಯೋ ವಿಶ್ವಾ ಆಶಾಸ್ತರೀಷಣಿ || ೬ ||

ಪದಪಾಠಃ

ನು | ನಃ | ಅಗ್ನೇ | ಊತಯೇ | ಸಃಬಾಧಸಃ | ಚ | ರಾತಯೇ |

ಅಸ್ಮಾಕಾಸಃ | ಚ | ಸೂರಯಃ | ವಿಶ್ವಾಃ | ಆಶಾಃ | ತರೀಷಣಿ || ೬ ||

|| ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯಂ ||

ಹೇ ಅಗ್ನೇ ನೋಃಸ್ಮಾಕಂ ನು ಕ್ಷಿಪ್ರಮೂತಯೇ ರಕ್ಷಾಯೈ ಭವ | ಸಬಾಧಸತ್ವ ದಾರಿದ್ರ್ಯ-
ನಿಮಿತ್ತಬಾಧಸಹಿತಸ್ಯ ಚ ರಾತಯೇ ಧನಾನಾಂ ದಾನಾಯ ಭವ | ಕಿಂಚಿ ಅಸ್ಮಾಕಾಸೋಃಸ್ಮಾಕಾಃ
ಪುತ್ರಮಿತ್ರಾದಯಃ ಸೂರಯಃ ಸ್ವೋತಾರೋ ವಿಶ್ವಾಃ ಸರ್ವಾ ಆಶಾ ದಿಶಸ್ತರೀಷಣಿ | ತಾಸಾಂ ತರಣೀ
ಕ್ಷಮಾ ಭವಂತು | ಅಥವಾ ಆಶಾಃ ಕಾಮಾಃ | ಅಯನುರ್ಥಃ | ಸ್ವಾಭಿಲಷಿತಪ್ರಶಸ್ತಸಮಸ್ತವಸ್ತು-
ಸಂಪಾದನಂ ಕುರ್ವಿತ್ಯರ್ಥಃ || ಸಬಾಧಸಃ | ಬಾಧೇರಸುನ್ | ಬಾಧೆಸಾ ಸದ ವರ್ತತ ಇತಿ ಸಬಾಧಾಃ |
ವೋಪಸರ್ಜನಸ್ಯೇತಿ ಸದಸ್ಯ ಸಭಾವಃ | ಕೃದುತ್ತರಪದಪ್ರಕೃತಿಸ್ವರತ್ವಂ | ರಾತಯೇ | ರಾ ದಾನೇ |
ಕ್ರಿನ್ | ಮಂತ್ರೇ ವೃಷೇಷಪಚಮನವಿದಭೂವೀರಾ ಉದಾತ್ತ ಇತ್ಯಂತೋದಾತ್ತಃ | ಅಸ್ಮಾಕಾಸಃ |
ತಸ್ಮಿನ್ನಣಿ ಚ ಯುಷ್ಮಾಕಾಸ್ಮಾಕಾವಿತ್ಯಣಿ ಕೃತೇಽಸ್ಮಾಕಾದೇಶಃ | ಭಾದಸತ್ವಾದಣೋ ಲೋಪಃ |
ಬಹುವಚನೇಽಸುಗಾಗಮಃ | ಪ್ಷೀಬಹುವಚನೇ ಮಧ್ಯೋದಾತ್ತತ್ವೇನ ದೃಷ್ಟತ್ಯಾತ್ಮವಿಧಮಾದೇಶ-
ಮತ್ರಾಪಿ ಕೃತವಾನಾಚಾರ್ಯಃ | ವಿಶ್ವಾಃ | ವಿಶೇರರಿಪ್ರುಷೀತ್ಯಾದಿನಾ ಕ್ಷನ್ | ನಿತ್ಯಾದಾದ್ಯುದಾತ್ತಃ |
ತರೀಷಣಿ | ತ್ವ ಪ್ಲವನತರಣಿಯೋಃ | ಕೃತ್ಯಭ್ಯಾವಿಷನ್ | ಉ. ೪-೨೬ | ಇತಿಷನ್ | ಬಹುಲ-
ವಚನಾನ್ವಲೋಪಾಭಾವಃ | ಅಂತೋದಾತ್ತಶ್ಚಾಂದಸಃ ||

|| ಶ್ರುತಿಪದಾರ್ಥ ||

ಅಗ್ನೇ—ಎಲೈ ಅಗ್ನಿಯೇ | ನಃ—ನಮ್ಮ | ಊತಯೇ ನು—ರಕ್ಷಣಾರ್ಥವಾಗಿರು | ಸಬಾಧಸಃ ಚ—
ಹಿಂಸಾಕಾರಕವಾದ ದಾರಿದ್ರ್ಯನಾಶವನ್ನಂಟುಮಾಡುವ | ರಾತಯೇ - ಧನಕ್ಕೆ (ದಾತನಾಗಿರು) | ಸೂರಯಃ—
ನಿನ್ನ ಸ್ತುತಿಕರ್ತರಾದ | ಅಸ್ಮಾಕಾಸಃ—ನಮ್ಮ ಪುತ್ರಮಿತ್ರಾದಿಗಳು | ವಿಶ್ವಾಃ—ಸಮಸ್ತವಾದ | ಆಶಾಃ—
ಇಷ್ಟಾರ್ಥಗಳನ್ನೂ | ತರೀಷಣಿ—ಹೊಂದುವ ರಕ್ತಿಯುಳ್ಳವರಾಗಲಿ (ಅಥವಾ ಸಮಸ್ತ ದಿಕ್ಕುಗಳಲ್ಲೂ ವ್ಯಾಪಿಸುವ
ರಕ್ತಿಯುಳ್ಳವರಾಗಲಿ) |

|| ಭಾವಾರ್ಥ ||

ಎಲೈ ಅಗ್ನಿಯೇ, ನೀನು ಯಾವಾಗಲೂ ನಮ್ಮ ರಕ್ಷಣಾರ್ಥವಾಗಿಯೇ ಇರು. ಹಿಂಸಾಕಾರಕವಾದ ದಾರಿದ್ರ್ಯನ
ನಾಶವನ್ನಂಟುಮಾಡುವ ಧನಕ್ಕೆ ದಾತನಾಗಿರು. ನಿನ್ನ ಸ್ತುತಿಕರ್ತರಾದ ನಮ್ಮ ಪುತ್ರಮಿತ್ರಾದಿಗಳು ಸಮಸ್ತವಾದ
ಇಷ್ಟಾರ್ಥಗಳನ್ನೂ ಹೊಂದುವ ರಕ್ತಿಯುಳ್ಳವರಾಗಲಿ.

English Translation

Be prompt, Agni, for our protection, and for the gift of poverty-repelling (riches); and may our pious (descendants be able to) compass all their desires-



ಸಂಹಿತಾಪುರಾಣಃ

ತ್ವಂ ನೋ ಅಗ್ನೇ ಅಂಗಿರಃ ಸ್ತುತಃ ಸ್ತವಾನ ಆ ಭರ ।

ಹೋತರ್ವಿಭ್ವಾಸಹಂ ರಯಿಂ ಸ್ತೋತೃಭ್ಯಃ ಸ್ತವಸೇ ಚ ನ ಉತ್ಪದಿ ಪ್ರತ್ನು

ನೋ ವೃಥೇ || ೭ ||

ಪದವಾರಃ

ತ್ವಂ | ನಃ | ಅಗ್ನೇ | ಅಂಗಿರಃ | ಸ್ತುತಃ | ಸ್ತವಾನಃ | ಆ | ಭರ |

ಹೋತಃ | ವಿಭ್ವಾಸಹಂ | ರಯಿಂ | ಸ್ತೋತೃಭ್ಯಃ | ಸ್ತವಸೇ | ಚ | ನಃ | ಉತ | ಏಧಿ | ಪ್ರತ್ನುಸು |
ನಃ | ವೃಥೇ || ೭ ||

ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯಂ

ಹೇ ಅಗ್ನೇ ಅಂಗಿರಃ | ಕಾರ್ಯಕಾರಣಯೋರಭೇದೋಪಚಾರಾದಂಗಿರಸಾಂ ಪ್ರಕೃತಿಭೂ-
ತೋಪ್ಯಗ್ನಿರಂಗಿರಾ ಇತ್ಯುಚ್ಯತೇ | ಹೇ ಅಂಗಿರಃ ಪೂರ್ವೈಃ ಪುರಾತನೈರನುಪಾಸಿತಃ ಸ್ತುತಃ ಸ್ತವಾನ
ಇದಾನೀಂತನೈಶ್ಚ ಸ್ತೂಯಮಾನಸ್ತ್ವಂ ವಿಭ್ವಾಸಹಂ ಮಹತಾನುಪ್ಯುಭಿಭವಿತಾರಂ | ಅಭಿಭವಹೇತು-
ತ್ವಾದಭಿಭವಿತ್ಯ ಧನಮುಚ್ಯತೇ | ರಯಿಂ ಧನಂ ನೋಽಸ್ಮಾಕಮಾ ಭರ | ಆಹರ | ಹೇ ಹೋತರ್ವಿ-
ವಾನಾಮಾಹ್ವಾತಃ ಸ್ತೋತೃಭ್ಯೋ ನೋಽಸ್ಮಭ್ಯಂ ಸ್ತವಸೇ ಸ್ತೋತುಂ ಸಾಮರ್ಥ್ಯಂ ಚ ಪ್ರಯುಚ್ಯ |
ಉತಾಪಿ ಚ ಪ್ರತ್ನು ಯುದ್ಧೇಷು ನೋಽಸ್ಮಾಕಂ ವೃಥೇ ಸಮೃದ್ಧಯ ಏಧಿ | ಭವ || ಸ್ತವಾನಃ |
ಪ್ನುಜ್ಞಾ ಸ್ತುತಾ | ಶಾನಚಿ ಕರ್ಮಣಿ ವ್ಯತ್ಯಯೇನ ಶಪ್ಸೃತ್ಯಯ ಅದ್ಯುದಾತ್ತಶ್ಚ | ವಿಭ್ವಾಸಹಂ |
ಸಂಹಿತಾಯಾಂ ವಿಭೂನಾಮಿತಿ ಷಷ್ಠೀಬಹುವಚನಸ್ಯ ಸುಪಾಮಿತ್ಯಾದಿನಾ ಅಕಾರಾದೇಶಃ | ತತ್ಪುರುಷೇ
ಕೃತಿ ಬಹುಲಮಿತಿ ಷಷ್ಠ್ಯಾ ಅಲೂಕ್ | ಪದಕಾರಸ್ತು ವಿಪೂರ್ವಾದ್ಯವತೀರಗಾಗಮೇಽನ್ಯೇಷಾಮಪಿ
ದೃಶ್ಯತ ಇತಿ ದೀರ್ಘತ್ವಂ ಚ ಮತ್ಯಾವಗ್ರಹಂ ಕುರ್ವಂತಿ | ಕೃದುತರಪದಪ್ರಕೃತಿಸ್ವರತ್ವಂ | ಸ್ತವಸೇ |
ಷ್ಠುಜ್ಞಾ ಸ್ತುತಾ | ತುಮರ್ಥೇಽಸೇನ್ಸೃತ್ಯಯಃ | ನಿತ್ಯಾದಾದ್ಯುದಾತ್ತಃ |

|| ಪ್ರತಿಪದಾರ್ಥ ||

ಅಂಗಿರಃ—ಅಂಗಿರಾ ರೂಪನಾದ | **ಅಗ್ನೀ**—ಎಲೈ ಅಗ್ನಿಯೇ | **ಸ್ತುತಃ**—ಹಿಂದಿನ ಋಷಿಗಳಿಂದ ಸ್ತುತನಾದವನೂ | **ಸ್ತನಾಸಃ**—ಈಗನವರಿಂದ ಸ್ತುತಿಸಲ್ಪಡುವವನೂ ಆಗ | **ವಿಭ್ವಾಸದಂ**—ಮಹಚ್ಛಕ್ತಿಯುಳ್ಳ ವಿರೋಧಿಯನ್ನೂ ಎದುರಿಸು ರಕ್ತಿಯನ್ನೂ ಕೊಡುವ | **ರಯಿಂ**—ಧನವನ್ನು | **ನಃ**—ನಮಗೆ | **ಅ ಭರ**—ತಂದು ಕೊಡು | **ಹೋತಃ**—ಹೋತೃರೂಪನಾದ ಎಲೈ ಅಗ್ನಿಯೇ | **ಸೋತೃಭ್ಯಃ**—ನಿನ್ನನ್ನು ಸ್ತುತಿಸುವ | **ನಃ**—ನಮಗೆ **ಸ್ತವಸೇ**—ನಿನ್ನನ್ನು ಸ್ತುತಿಸುವ ಸಾಮರ್ಥ್ಯವನ್ನು ಕೊಡು | **ಉತ**—ಮತ್ತು | **ಸೃತ್ಸು**—ಯುದ್ಧಗಳಲ್ಲಿ | **ನಃ**—ನಮ್ಮ | **ವೃಧೇ**—ವೃದ್ಧಿಸಾಧಕನಾಗಿ | **ಏಧಿ**—ಆಗಿರು |

ಭವಾರ್ಥ

ಅಂಗಿರಾರೂಪನಾದ ಎಲೈ ಅಗ್ನಿಯೇ, ಹಿಂದಿನ ಋಷಿಗಳಿಂದ ಸ್ತುತನಾದವನೂ, ಈಗಿನವರಿಂದ ಸ್ತುತಿಸಲ್ಪಡುವವನೂ ಆಗಿ ಮಹಚ್ಛಕ್ತಿಯುಳ್ಳ ವಿರೋಧಿಯನ್ನೂ ಎದುರಿಸುವ ರಕ್ತಿಯನ್ನೂ ಕೊಡುವ ಧನವನ್ನು ನಮಗೆ ಕೊಡು. ಹೋತೃರೂಪನಾದ ಎಲೈ ಅಗ್ನಿಯೇ, ನಿನ್ನನ್ನು ಸ್ತುತಿಸುವ ನಮಗೆ ನಿನ್ನನ್ನು ಸ್ತುತಿಸುವ ಸಾಮರ್ಥ್ಯವನ್ನು ಕೊಡು ಮತ್ತು ಯುದ್ಧಗಳಲ್ಲಿ ನಮ್ಮ ವೃದ್ಧಿಸಾಧಕನಾಗಿರು.

English Translation

Agni, you are Angiras, glorified in the past, glorified (at present), invoker (of the gods), bring unto us riches (enabling us) to overcome the mighty give to your praisers (ability) to praise you, and be (at hand) for our success in battles

ಹನ್ನೊಂದನೆಯ ಸೂಕ್ತವು.



|| ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯಂ ||

ಜನಸ್ಯ ಗೋಪಾ ಇತಿ ಪದ್ಧಚಮೇಕಾದಶಂ ಸೂಕ್ತಮಾತ್ರೇಯಸ್ಯ ಸುತಂಭರಸ್ಯಾರ್ಷಂ ಜಾಗತೆ-ಮಾಗ್ನೇಯಂ | ತಥಾ ಚಾನುಕ್ಯಾಂತಂ | ಜನಸ್ಯ ಪಟ್ ಸುತಂಭರೋ ಜಾಗತಮಿತಿ || ಪ್ರಾತರನುವಾಕ ಅಶ್ವಿನಶಸ್ತ್ರೇ ಚಾಸ್ಯ ಸೂಕ್ತಸ್ಯ ವಿನಿಯೋಗಃ || ಜನಸ್ಯ ಗೋವಾಸ್ತಾಮಗ್ನ ಋತಾಯವಃ | ಅ. ೪-೧೩ | ಇತಿ ||

ಅನುವಾದವು—ಜನಸ್ಯ ಗೋಪಾಃ ಎಂಬ ಈ ಸೂಕ್ತವು ಮೊದಲನೆಯ ಅನುವಾಕದಲ್ಲಿ ಹನ್ನೊಂದನೆಯ ಸೂಕ್ತವು ಇದರಲ್ಲಿ ಆರು ಋಕ್ಕುಗಳಿರುವವು ಈ ಸೂಕ್ತಕ್ಕೆ ಸುತಂಭರ ಆಶ್ರೇಯಃ ಎಂಬುವನು ಋಷಿಯು; ಅಗ್ನಿಯು ದೇವತೆಯು, ಜಗತೀಭಂದಸ್ಸು. ಅನುಕ್ರಮಣಿಕೆಯಲ್ಲಿ—ಜನಸ್ಯ ಪಟ್ ಸುತಂಭರೋ ಜಾಗತಂ ಎಂದು ಹೇಳಿರುವುದು. ಪ್ರಾತರನುವಾಕ ಮತ್ತು ಅಶ್ವಿನಶಸ್ತ್ರಮಂತ್ರಪರನಕಾಲದಲ್ಲಿ ಈ ಸೂಕ್ತದ ವಿನಿಯೋಗವಿರುವುದೆಂದು ಅಶ್ವಲಾಯನಶೌತಸೂತ್ರದ—ಜನಸ್ಯ ಗೋವಾಸ್ತಾಮಗ್ನ ಋತಾಯವಃ ಎಂಬ ಸೂತ್ರದಿಂದ (ಅ. ೪-೧೩) ವಿವೃತವಾಗಿರುವುದು.



ಸೂಕ್ತ—೧೧

—೨೨—

|| ಮಂಡಲ—೫ || ಅನುವಾಕ—೧ || ಸೂಕ್ತ—೧೧ ||

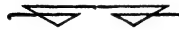
|| ಅಷ್ಟಕ—೪ || ಅಧ್ಯಾಯ—೧ || ವರ್ಗ—೧ ||

ಸೂಕ್ತದಲ್ಲಿರುವ ಮುಕ್ತಂಖ್ಯೆ—೬

ಮುಖ್ಯ—ಗಯ ಆತ್ಮೇಯಃ

ದೇವತಾ—ಅಗ್ನಿಃ ||

|| ಛಂದಃ—೧-೪, ೬ ಅನುಷ್ಟುಪಃ | ೫, ೭. ಪಂಕ್ತಿಃ ||



|| ಸಂಹಿತಾಸಾರಃ ||

ಜನಸ್ಯ ಗೋಸಾ ಅಜನಿಷ್ಠ ಜಾಗೃವಿರಗ್ನಿಃ ಸುದಕ್ಷಃ ಸುವಿತಾಯ ನವ್ಯಸೇ |

ಘೃತಪ್ರತೀಕೋ ಬೃಹತಾ ದಿವಿಸ್ಪೃಶಾ ದ್ಯುಮದ್ವಿ ಭಾತಿ ಭರತೇಭ್ಯಃ

ಶುಚಿಃ || ೧ ||

|| ಪದಪಾಠಃ ||

ಜನಸ್ಯ | ಗೋಸಾಃ | ಅಜನಿಷ್ಠ | ಜಾಗೃಮಿಃ | ಅಗ್ನಿಃ | ಸುದಕ್ಷಃ | ಸುವಿತಾಯ | ನವ್ಯಸೇ |

ಘೃತಪ್ರತೀಕಃ | ಬೃಹತಾ | ದಿವಿಸ್ಪೃಶಾ | ದ್ಯುಮತ್ | ವಿ | ಭಾತಿ | ಭರತೇಭ್ಯಃ | ಶುಚಿಃ || ೧ ||

|| ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯಂ ||

ಜನಸ್ಯ ಗೋಸಾ ಗೋಸಾಯಿತಾ ರಕ್ಷಿತಾ ಜಾಗೃವಿರ್ಜಾಗರಣತೀಲಃ ಸದಾ ಪ್ರಬುದ್ಧಃ ಸುದಕ್ಷಃ ಸುಬಲಃ ಸವ್ಯಃ ಶ್ಲಾಘನೀಯಬಲಃ ಸೋಽಗ್ನಿರ್ಸವ್ಯಸೇ ನವತರಾಯ ಸುವಿತಾಯ ಲೋಕಾನಾಂ ಕಲ್ಯಾಣಾಯಾಜನಿಷ್ಠ | ಜಾತಃ | ಘೃತಪ್ರತೀಕೋ ಘೃತೇನ ಪ್ರಜ್ವಲಿತಾಂಗೋ ಬೃಹತಾ ಮಹತಾ ದಿವಿಸ್ಪೃಶಾಭ್ರಂಲಿಹೇನ ತೇಜಸಾ ಯುಕ್ತಃ ಶುಚಿಃ ಶುದ್ಧ ಏವಮಿಧೋಽಗ್ನಿರ್ಭರತೇಭ್ಯ ಮುತ್ಸಿಗ್ಯಸ್ತದರ್ಥಂ ದ್ಯುಮದ್ವಿಪ್ರಮದ್ಯಥಾ ಭವತಿ ತಥಾ ವಿ ಭಾತಿ | ಪ್ರಕಾಶತೇ || ಗೋಸಾಃ | ಗುಪ್ತಾ ರಕ್ಷಣೇ | ಆಯಪ್ರತ್ಯಯಃ | ಗೋಸಾಯತೇಃ ಸ್ವಿಪ್ | ಪರತ್ವಾದಕೋ ಲೋಪಃ | ಅತ್ರ ಪರತ್ವಾದಪ್ರತ್ಯಯೋಪೇತ್ಯತೇ ವರ್ಣಾಶ್ರಯತ್ವಾತ್ ಪ್ರತ್ಯಯಲಕ್ಷಣಾಧಾನೇನ ಯಲೋಪೋ ನ ಸ್ವಾತ್ | ಲೋಪೋ ಮೋರ್ವಲೀತಿ ಪ್ರಥಮಂ ಲೋಪಗ್ರಹಣಾಜ್ಞಾಪಕಾದ್ಯಲೋಪ ಏವ ಭವತಿ | ಲೋಪಾಜಾದೇಶಸ್ಯ ಯಲೋಪವಿಧಿಂ ಪ್ರತಿ ನ ಸ್ಥಾನಿದ್ಧಾವಃ | ಪ್ರತ್ಯಯಸ್ವರಃ | ಜಾಗೃಮಿಃ | ಜಾಗೃ ನಿದ್ರಾಕ್ಷಯೇ | ಜ್ಞಾತ್ವಾಸ್ತಸ್ಯಾ-

ಜಾಗೃಭ್ಯಃ ಕ್ಷಿನ್ನಿತಿ ಕ್ಷಿನ್ನ್ರತ್ಯಯಃ | ಜಾಗ್ರೋಃವಿಚಿಣ್ಣಲ್ಪಜ್ವತ್ಪ್ರತಿಷೇಧಾದ್ಗಣಾಧಾವಃ |
 ನಿತ್ಯಾದಾದ್ಯದಾತಃ | ಸುದಕ್ಷಃ | ಅದ್ಯದಾತ್ತಂ ದ್ವೈಚ್ಛಂದಸೀತ್ಯುತ್ಪರಪದಾದ್ಯದಾತ್ತತ್ವಂ | ಸುವಿ-
 ತಾಯ | ತನ್ನಾದೀನಾಂ ಛಂದಸ್ಯಪಸಂಖ್ಯಾನಮಿತಿ ಸೋರುಪಜಾದೇಶಃ | ಸೂಪಮಾನಾತ್ ಕ್ವ ಇತ್ಯು-
 ತ್ಪರಪದಾಂತೋದಾತ್ತತ್ವಂ | ನನ್ಯಸೇ | ನವಶಬ್ದಾಂತಿಕಾಯನೇರ್ಥ ಈಯಸುನ್ಪ್ರತ್ಯಯಃ |
 ಈಕಾರಲೋಪಶ್ಚಾಂದಸಃ | ಅತೋ ಲೋಪಃ | ಅದ್ಯದಾತ್ತಃ | ದಿವಿಷ್ಟ್ರಶಾ | ಹೃದ್ವ್ಯಭ್ಯಾಂ
 ಜೀರುಪಸಂಖ್ಯಾನಮಿತ್ಯಲುಕ್ | ಕೃದುತ್ಪರಪದಪ್ರಕೃತಿಸ್ವರತ್ವಂ | ದ್ಯಮತ್ | ಹ್ರಸ್ವನುಡ್ಘಾಂ ಮತು-
 ಬಿತಿ ಹ್ರಸ್ವಾತ್ಪರಸ್ಯ ಮತುಪೋಂತೋದಾತ್ತತ್ವಂ ||

ಪ್ರತಿಪದಾರ್ಥ

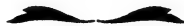
ಸುದಕ್ಷಃ—ಉತ್ತಮವಾದ ಶಕ್ತಿಯುಳ್ಳವನೂ | ಜನಸ್ಯ—ಮಾನವರಿಗೆಲ್ಲಾ | ಗೋಪಾಃ—ರಕ್ಷಕನೂ |
 ಜಾಗೃವಿಃ—ಯಾವಾಗಲೂ ಎಚ್ಚರವಾಗಿರುವವನೂ ಆದ | ಅಗ್ನಿಃ—ಅಗ್ನಿಯು | ನನ್ಯಸೇ—ನೂತನವಾದ |
 ಸುವಿತಾಯ—ಲೋಕ ಕಲ್ಯಾಣಕ್ಕಾಗಿ | ಅಜನಿಷ್ಟ—ಉಪ್ಪನ್ನನಾಗಿದ್ದಾನೆ | ಘೃತಪ್ರತೀಕಃ—ಘೃತದಿಂದ
 ಪ್ರಜ್ವಲಿತವಾದ ದೇಹವುಳ್ಳವನೂ | ಬೃಹತಾ—ಮಹತ್ತಾದುದೂ | ದಿವಿಷ್ಟ್ರಶಾ—ಅಂತರಿಕ್ಷವನ್ನು
 ಸ್ಪರ್ಶಿಸುವುದೂ ಆದ ತೇಜಸ್ವಿನಿಂದ ಕೂಡಿದವನೂ | ಶುಚಿಃ—ಶುದ್ಧನೂ ಆಗಿ | ಭರತೇಭ್ಯಃ—ಭರತಕುಲದ
 ಕ್ಷತ್ರಿಯರಿಗಾಗಿ | ದ್ಯಮತ್—ಅಂತರಿಕ್ಷದಲ್ಲಿ | ವಿ ಭಾತಿ—ಪ್ರಕಾಶಿಸುತ್ತಾನೆ.

|| ಭಾವಾರ್ಥ ||

ಉತ್ತಮವಾದ ಶಕ್ತಿಯುಳ್ಳವನೂ, ಮಾನವರಿಗೆಲ್ಲಾ ರಕ್ಷಕನೂ, ಯಾವಾಗಲೂ ಎಚ್ಚರವಾಗಿರುವವನೂ ಆದ
 ಅಗ್ನಿಯು ನೂತನವಾದ ಲೋಕ ಕಲ್ಯಾಣಕ್ಕಾಗಿ ಉಪ್ಪನ್ನನಾಗಿದ್ದಾನೆ ಘೃತದಿಂದ ಪ್ರಜ್ವಲಿತವಾದ ದೇಹವುಳ್ಳವನೂ,
 ಮಹತ್ತಾದುದೂ ಅಂತರಿಕ್ಷವನ್ನು ಸ್ಪರ್ಶಿಸುವುದೂ ಆದ ತೇಜಸ್ವಿನಿಂದ ಕೂಡಿದವನೂ, ಶುದ್ಧನೂ ಆಗಿ ಅಗ್ನಿಯು
 ಭರತಕುಲದ ಕ್ಷತ್ರಿಯರಿಗಾಗಿ ಅಂತರಿಕ್ಷದಲ್ಲಿ ಪ್ರಕಾಶಿಸುತ್ತಾನೆ

English Translation

The vigilant, the powerful Agni, the protector of man, has been engendered for the present prosperity (of the world): fed with butter, (blazing) with intense (radiance) reaching to the sky, the pure Agni shines brilliantly for the Bharatas



|| ಸಂಹಿತಾಪಾಠಃ ||

ಯಜ್ಞಸ್ಯ ಕೇತುಂ ಪ್ರಥಮಂ ಪುರೋಹಿತಮಗ್ನಿಂ ನರಪ್ರಿಷ್ಠಧಸ್ಥೇ
ಸಮಾಧಿರೇ |

ಇಂದ್ರೇಣ ದೇವೈಃ ಸರಥಂ ಸ ಬರ್ಹಿಷಿ ಸೀದನ್ತಿ ಹೋತಾ ಯಜಘಾಯ
ಸುಕ್ರತುಃ || ೨ ||

|| ಪದಪಾಠಃ ||

ಯಜ್ಞಸ್ಯ | ಕೇತುಂ | ಪ್ರಥಮಂ | ಪುರೋಹಿತಂ | ಅಗ್ನಿಂ | ನರಃ | ತ್ರಿಷಧಸ್ಥೇ | ಸಂ | ಈಧಿರೇ |
ಇಂದ್ರೇಣ | ದೇವೈಃ | ಸರಥಂ | ಸಃ | ಬರ್ಹಿಷಿ | ಸೀದತ್ | ನಿ | ಹೋತಾ | ಯಜಘಾಯ |
ಸುಕ್ರತುಃ || ೨ ||

ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯಂ

ನರ ಋತ್ವಿಜೋ ಯಜ್ಞಸ್ಯ ಯಾಗಸ್ಯ ಕೇತುಂ ಪ್ರಜ್ಞಾಪಕಂ ಪುರೋಹಿತಂ ಯಜಮಾನ್ಯೇ
ಪುರಸ್ಕೃತಮಿಂದ್ರೇಣ ದೇವೈಶ್ಚ ಸರಥಂ ತೇಷಾಂ ಮಾನ್ಯತ್ವಾತ್ಪಮಾನರಥಮಗ್ನಿಂ ತ್ರಿಷಧಸ್ಥೇ ತ್ರಿಸ್ಥಾನೇ
ವಿಹಾರಪ್ರದೇಶೇ ಪ್ರಥಮಂ ಸಮಾಧಿರೇ | ಸನ್ಯಂಧತ | ಸುಕ್ರತುಃ ಶೋಭನಕರ್ಮಾ ಹೋತಾ
ದೇವಾನಾಮಾಹ್ವಾತಾ ಸೋಽಗ್ನಿಬರ್ಹಿಷಿ ಬರ್ಹಿಯುಕ್ತೇ ತಸ್ಮಿನ್ ಸ್ಥಾನೇ ಯಜಘಾಯ ಯಜ್ಞಾಯ
ನಿ ಸೀದತ್ | ಪ್ರತಿಷ್ಠಿತೋಽಭವದಿತಿ ಯಾವತ್ || ಕೇತುಂ | ಕಿತಜ್ಞಾನೇ | ಔಪಾಧಿಕ ಉಪ್ರತ್ಯಯಃ |
ಅಂತೋದಾತ್ತಃ | ಪುರೋಹಿತಂ | ಪುರೋಽವ್ಯಯಮಿತಿ ಗತಿಸಂಜ್ಞಾಯಾಂ ಗತಿಸಂತರ ಇತಿ ಪೂರ್ವ-
ಪದಪ್ರತ್ಯಯಸ್ವರತ್ವಂ | ತ್ರಿಷಧಸ್ಥೇ | ಆಹವನೀಯಾದಿಲಕ್ಷಣೇನ ತ್ರಿಪ್ರಕಾರೇಣಾನೇನ ಸಹ ತಿಷ್ಠತೀತಿ
ತ್ರಿಷಧಸ್ಥಃ | ಕಪ್ರತ್ಯಯಃ | ಸಧ ಮಾದಸ್ಯಯೋಶ್ವಂದಸೀತಿ ಸಧಾದೇಶಃ | ಕೃದುತ್ತರಪದಪ್ರತ್ಯಯ-
ಸ್ವರತ್ವಂ | ಸೀದತ್ | ಸದೇಃ ಸಾಘ್ರಾದಿನಾ ಸೀದಾದೇಶಃ | ಬಹುಲಂ ಛಂದಸ್ಯ ಮಾಜ್ಯೋಗೇಽ-
ಪೀತ್ಯಡಭಾವಃ | ಸಾದಾದಿತ್ಯಾನ್ವಿಘಾತಾಭಾವಃ | ಯಜಘಾಯ | ಯಜೇರಾಜಾದಿಕೋಽಥಪ್ರತ್ಯಯಃ |
ಪ್ರತ್ಯಯಸ್ವರೇಣ ಮಧ್ಯೋದಾತ್ತಃ ||

ಪ್ರತಿಪದಾರ್ಥ

ನರಃ—ಋತ್ವಿಗಾದಿಗಳು | ಯಜ್ಞಸ್ಯ—ಯಾಗಕ್ಕೆ | ಕೇತುಂ—ಪ್ರಜ್ಞಾಪಕನೂ | ಪುರೋಹಿತಂ—
ಪೂಜ್ಯಸ್ಥಾನವನ್ನಾಕ್ರಮಿಸುವವನೂ | ಇಂದ್ರೇಣ—ಇಂದ್ರನೊಂದಿಗೂ | ದೇವೈಃ—ಇತರ ದೇವತೆಗಳೊಂದಿಗೂ |
ಸರಥಂ—ಒಂದೇ ರಥದಲ್ಲಿ ಕುಳಿತುಕೊಳ್ಳುವವನೂ ಆದ | ಅಗ್ನಿಂ—ಅಗ್ನಿಯನ್ನು | ತ್ರಿಷಧಸ್ಥೇ—ಮೂರುಸ್ಥಾನ

ಗಳಲ್ಲಿ | ಪ್ರಥಮಂ—ಮೊದಲು | ಸಮೀಧಿರೇ—ಪ್ರಜ್ವಲಿಸುವಂತೆ ಮಾಡಿದರು | ಸುಕ್ರತುಃ—ಶ್ರೇಷ್ಠವಾದ ಕರ್ಮ ಕರ್ತನೂ | ಹೋತಾ—ದೇವತೆಗಳನ್ನು ಕರೆಯುವವನೂ ಆದ | ಸಂ—ಅಗ್ನಿಯು | ಬರ್ಹಿಷಿ—ದರ್ಭಾಸನಗಳ ಮೇಲೆ | ಯಜಥಾಯ—ಯಜ್ಞನಿರ್ವಹಣಕ್ಕಾಗಿ | ನಿ ಸೀದತ್—ಕುಳಿತಿದ್ದಾನೆ |

|| ಭಾವಾರ್ಥ ||

ಯಾಗಕ್ಕೆ ಪ್ರಜ್ಞಾಪಕನೂ, ಪೂಜ್ಯಸ್ಥಾನವನ್ನಾಕ್ರಮಿಸುವವನೂ, ಇಂದ್ರನೊಂದಿಗೂ ಇತರ ದೇವತೆಗಳೊಂದಿಗೂ ಒಂದೇ ರಥದಲ್ಲಿ ಕುಳಿತುಕೊಳ್ಳುವವನೂ ಆದ ಅಗ್ನಿಯನ್ನು ಮತ್ತಿಗಾದಿಗಳು ಪ್ರಥಮತಃ ಆದವನೇಯೆ ಗಾರ್ಹಪತ್ಯ, ದಕ್ಷಿಣಾಗ್ನಿ ಎಂಬ ಮೂರು ಸ್ಥಾನಗಳಲ್ಲಿ ಪ್ರಜ್ವಲಿಸುವಂತೆ ಮಾಡಿದರು | ಶ್ರೇಷ್ಠವಾದ ಕರ್ಮಕರ್ತನೂ, ದೇವತೆಗಳನ್ನು ಕರೆಯುವವನೂ ಆದ ಅಗ್ನಿಯು ದರ್ಭಾಸನಗಳ ಮೇಲೆ ಯಜ್ಞನಿರ್ವಹಣಕ್ಕಾಗಿ ಕುಳಿತಿದ್ದಾನೆ

English Translation

The priests have first kindled, in three places, Agni, the banner of sacrifice, the family priest, (riding) in the same car with Indra and the gods : he, the performer of pious acts, the invoker (of the gods) has sat down on the sacred grass for the (celebration of the) rite.



|| ಸಂಹಿತಾಪಾಠಃ ||

ಅಸಂವೃಷ್ಟೋ ಜಾಯಸೇ ಮಾತ್ರೋಃ ಶುಚಿರ್ಮಂದ್ರಃ ಕವಿರುದತಿಷ್ಠೋ
ವಿವಸ್ವತಃ |

ಪ್ರತೇನ ತ್ವಾವರ್ಧಯನ್ನಗ್ನ ಆಹುತ ಧೂಮಸ್ತೇ ಕೇತುರಭದ್ವಿ ವಿ ಶ್ರಿತಃ ||

|| ಪದಪಾಠಃ ||

ಅಸಂವೃಷ್ಟಃ | ಜಾಯಸೇ | ಮಾತ್ರೋಃ | ಶುಚಿಃ | ಮಂದ್ರಃ | ಕವಿಃ | ಉಹ | ಅತಿಷ್ಠಃ | ವಿವಸ್ವತಃ |
ಪ್ರತೇನ | ತ್ವಾ | ಅವರ್ಧಯನ್ | ಅಗ್ನೇ | ಅಹುತ | ಧೂಮಃ | ತೇ | ಕೇತುಃ | ಅಭವತ್ | ದಿವಿ |
ಶ್ರಿತಃ || ೩ ||

|| ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯಂ ||

ಹೇ ಅಗ್ನೇ ಮಾತ್ರೋರರಣ್ಯೋಃ | ಸ್ವಜನನನಿಮಿತ್ತಾದರಣೀ ಮಾತರಾವಿತ್ಯುಚ್ಯತೇ | ತಾಭ್ಯಾ-
ನುಸಂವೃಷ್ಟೋಽಬಾಧಿತ ಏವ ಜಾಯಸೇ | ಪ್ರಾದುರ್ಭೂತೋ ಭವಸಿ | ಮಂದ್ರಃ ಸರ್ವೈಃ ಸ್ತುತೈಃ

ಕವಿಃ ಕ್ರಾಂತಃ ಸರ್ವತ್ರ ವ್ಯಾಪ್ತಃ | ಅಥವಾ ಮೇಧಾವೀ ಶುಚಿಶ್ಚೈವ ವಿವಸ್ವತೋಗ್ನಿಹೋತ್ರಾದೃಘಂ
 ಗೃಹೇ ವಿಶೇಷೇಣ ವಸತೋ ಯಜಮಾನಾದುದತಿಷ್ಠಃ | ಉದಿತೋಭವಃ | ಪೂರ್ವೇ ಮಹರ್ಷ-
 ಯಸ್ತಾ ತ್ವಾಂ ಘೃತೇನಾವರ್ಧಯನ್ | ವೃದ್ಧಿಮನಯನ್ ಹೇ ಆಹುತ ಆಹುತಿಭರ್ತುತ ತೇ ತವ
 ದಿವ್ಯಂತರಿಕ್ಷೇ ಶ್ರಿತೋ ವ್ಯಾಪ್ತೋ ಧೂಮಃ ಕೇತುಃ ಪ್ರಜ್ಞಾಪಕೋಭವತ್ | ಅಗ್ನಿನುಮಾಪಕತ್ವಾ-
 ದಗ್ನುಮಸ್ಯ || ಮಾತೃಲೋಕಃ | ಉದಾತ್ತಯಣೋ ಜಲನ್ವಿರ್ವಾದಿತಿ ವಿಭಕ್ತೇರುದಾತ್ತತ್ವಂ | ಮಂದ್ರಃ |
 ಮದಿ ಸ್ತುತಿನೋದಮದಸ್ತಪ್ತಕಾಂತಿಗತಿಷು | ಅತ್ರ ಸ್ತುತೃರ್ಥಾದಸ್ಯಾತ್ಸಾಯಿತುಚೀತ್ಯಾದಿನಾ ರಕ್ |
 ಅಂತೋದಾತ್ತಃ | ಕವಿಃ | ಕ್ರಮೇರಿನ್ ಸಾರ್ವಧಾತುಭ್ಯ ಇತೀನ್ದ್ರತ್ಯಯಃ | ಬಾಹುಲಕತ್ವಾನ್ಮ-
 ಕಾರಸ್ಯ ವತ್ಸಂ ರೇಫಲೋಪಶ್ಚ | ವ್ಯತ್ಯಯೇನಾಂತೋದಾತ್ತತ್ವಂ | ಉದತಿಷ್ಠಃ | ಉತ್ಪನ್ನಿರ್ವಾ-
 ದೂರ್ಧ್ವಕರ್ಮವಾಚಿಸ್ತಿಸ್ವತೇರಾತ್ಮನೇಪದಾಭಾವಃ | ವಿವಸ್ವತಃ | ವಿಪೂರ್ವಾದ್ವಸತೇಃ ಸಂಪದಾದಿ-
 ಲಕ್ಷಣೋ ಭಾವೇ ಕ್ವಪಿ | ತದಸ್ಯಾಸ್ತೀತಿ ಮತುಪ್ | ಮಾದುಪಧಾಯಾಶ್ಚೇತಿ ವತ್ಸಂ | ಮತುಪೋ-
 ನುದಾತ್ತತ್ವಾದ್ಧಾತುಸ್ಯರಃ ||

|| ಪ್ರತಿಪದಾರ್ಥ ||

ಅಗ್ನೇ—ಎಲೈ ಅಗ್ನಿಯೇ | ಮಾತೃಲೋಕಃ—ನಿನ್ನ ಜನನಿಯರಾದ ಅರಣಿಗಳಿಂದ | ಅಸಂವೃಷ್ಟಃ—
 ಅಬಾಧಿತನಾಗಿ | ಜಾಯಸೇ—ಉತ್ಪನ್ನನಾಗುತ್ತೀಯೆ | ಮಂದ್ರಃ—ಪುರಂಸಾರ್ಹನೂ | ಕವಿಃ—ಸರ್ವವ್ಯಾಪ-
 ಕನೂ (ಪ್ರಾಜ್ಞನೂ) | ಶುಚಿಃ—ಶುದ್ಧನೂ ಆದ ನೀನು | ವಿವಸ್ವತಃ—ಯಜ್ಞಕರ್ತನ ಸಹಾಯದಿಂದ |
 ಉದತಿಷ್ಠಃ—ಉದ್ಭೂತನಾಗಿದ್ದೀಯೆ | ತ್ವಾ—ನಿನ್ನನ್ನು | ಘೃತೇನ—ಘೃತದಿಂದ | ಅವರ್ಧಯನ್—(ಋಷಿ-
 ಗಾದಿಗಳು)ಪ್ರವೃದ್ಧನಾಗುವಂತೆ ಮಾಡಿದ್ದಾರೆ | ಆಹುತ—ಆಹುತಿಗಳಿಂದ ಪೂಜಿತನಾದ ಅಗ್ನಿಯೇ | ದಿವಿ—ಅಂತರಿಕ್ಷ-
 ದಲ್ಲಿ | ಶ್ರಿತಃ—ವ್ಯಾಪಿಸಿರುವ | ಧೂಮಃ—ಧೂಮವು | ತೇ—ನಿನಗೆ | ಕೇತುಃ—ಪ್ರಜ್ಞಾಪಕವಾದ ದ್ವಜದಂತೆ |
 ಅಭವತ್—ಆಗಿದೆ |

|| ಭಾವಾರ್ಥ ||

ಎಲೈ ಅಗ್ನಿಯೇ, ನಿನ್ನ ಜನನಿಯರಾದ ಅರಣಿಗಳಿಂದ ನೀನು ಅಬಾಧಿತನಾಗಿ ಉತ್ಪನ್ನನಾಗಿದ್ದೀಯೆ.
 ಪ್ರಪಂಸಾರ್ಹನೂ, ಪ್ರಾಜ್ಞನೂ, ಶುದ್ಧನೂ ಆದ ನೀನು ಯಜ್ಞಕರ್ತನ ಸಹಾಯದಿಂದ ಉದ್ಭೂತನಾಗಿದ್ದೀಯೆ. ಋಷಿ-
 ಗಾದಿಗಳು ನಿನ್ನನ್ನು ಘೃತದಿಂದ ಪ್ರವೃದ್ಧನಾಗುವಂತೆ ಮಾಡಿದ್ದಾರೆ | ಆಹುತಿಗಳಿಂದ ಪೂಜಿತನಾದ ಎಲೈ ಅಗ್ನಿಯೇ,
 ಅಂತರಿಕ್ಷದಲ್ಲಿ ವ್ಯಾಪಿಸಿರುವ ಧೂಮವು ನಿನಗೆ ಪ್ರಜ್ಞಾಪಕವಾದ ದ್ವಜದಂತಾಗಿದೆ.

English Translation

You are born unobstructed of two mothers : pure, adorable, wise,
 you have sprung up from (the devotion of) the householder : they have
 augmented you with butter : Agni, to whom burnt-offerings are made, the
 smoke is your banner spread abroad in the sky-

ವಿಶೇಷವಿಷಯಗಳು

ಮಾತ್ರೋಃ—ಅರಣ್ಯೋಃ | ಸ್ವಜನನನಿಮಿತ್ತತ್ಯಾತ್ ಅರಣೀ ಮಾತರಾವಿತ್ಯುಚ್ಯತೇ | ಯಜ್ಞದಲ್ಲಿ ಅಗ್ನಿಯನ್ನು ಉತ್ಪನ್ನಮಾಡುವುದಕ್ಕಾಗಿ ಎರಡು ಮರದ ತುಂಡುಗಳನ್ನು ಉಪಯೋಗಿಸುವರು. ಕೆಳಗಡೆ ಭೂಮಿಯ ಮೇಲೆ ಆಗಲವಾದ ಒಂದು ಮರದ ತುಂಡನ್ನು ಇಟ್ಟು ಅದರಲ್ಲಿ ಸ್ವಲ್ಪ ಹಳ್ಳವನ್ನು ಮಾಡಿ ಆ ಹಳ್ಳದಲ್ಲಿ ಹತ್ತಿ, ತೆಂಗಿನಜುಂಗು, ತರಗಲಿ ಮೊಲಾದ ಸುಲಭವಾಗಿ ದ್ದಕ್ಕೊಳ್ಳುವ ಜಿನ್ನಾಗಿ ಒಣಗಿದ ವಸ್ತುಗಳನ್ನಿಟ್ಟು ಉದ್ದವಾಗಿ ಕೋಲಿನಂತಿರುವ ಇನ್ನೊಂದು ಮರದ ತುಂಡನ್ನು ಆ ಹಳ್ಳದ ಮೇಲಿಟ್ಟು ಮೊಸರನ್ನು ಕಡೆಯುವಂತೆ ಕಡೆಯುವರು ಹೀಗೆ ಸ್ವಲ್ಪಕಾಲ ಕಡಿದ ಮೇಲೆ ಆ ತಿಕ್ಕಾಟದಿಂದ ಬೆಂಕಿಯ ಒಂದು ಕಿಡಿಯು ಉಂಟಾಗಿ ಸಮಾಸದಲ್ಲಿರುವ ಹತ್ತಿ ಮೊದಲಾದ ಒಣಗಿದ ಪದಾರ್ಥಕ್ಕೆ ತಗಲಿ ಹತ್ತಿಕೊಳ್ಳುವುದು. ಅನಂತರ ಅದನ್ನು ಕಾಷ್ಠಾದಿಗಳಿಂದ ಜಿನ್ನಾಗಿ ಉರಿಯುವಂತೆ ಮಾಡಿ ಯಜ್ಞಶಾಲೆಯಲ್ಲಿರುವ ಉತ್ತರವೇದಿ ಎಂಬ ಸ್ಥಳಕ್ಕೆ ವಿಧ್ಯುಕ್ತವಾಗಿ ತೆಗೆದುಕೊಂಡುಹೋಗಿ ಅಲ್ಲಿ ಸ್ಥಾಪಿಸುವರು ಈ ಕರ್ಮಕ್ಕೆ ಅಗ್ನಿ ಮಧನವೆಂದು ಹೆಸರು ಯಜ್ಞದ ಪ್ರಾರಂಭಕಾಲದಲ್ಲಿ ನಡೆಯಬೇಕಾದ ಕಾರ್ಯಕಲಾಪಗಳಲ್ಲಿ ಈ ಮಧನ ಕ್ರಿಯೆಯು ಮುಖ್ಯವಾದುದು. ಮಧನಮಾಡಿದ ಸ್ಥಳದಿಂದ ಉತ್ತರವೇದಿಯ ಬಳಿಗೆ ಅಗ್ನಿಯನ್ನು ತೆಗೆದುಕೊಂಡು ಹೋಗುವ ಕಾರ್ಯಕ್ಕೆ ಅಗ್ನಿಪ್ರಣಯನವೆಂದು ಹೆಸರು ಈ ಕರ್ಮವನ್ನೂ ಮಂತ್ರಪೂರ್ವಕವಾಗಿಯೂ ವಿಧಿಸತ್ತಾಗಿಯೂ ಮಾಡಬೇಕು ಐತರೇಯ ಬ್ರಾಹ್ಮಣದಲ್ಲಿ ಅಗ್ನಿಮಧನ ಮತ್ತು ಅಗ್ನಿಪ್ರಣಯನವೆಂಬ ಕರ್ಮಗಳನ್ನು ವಿಸ್ತಾರವಾಗಿ ಹೇಳಿದೆ ಅವುಗಳನ್ನು ಋ ಸಂ ಭಾಗ ೧೨ ರಲ್ಲಿ 384 ಮತ್ತು 541ನೇ ಷೇಜುಗಳಲ್ಲಿ ನಾವು ವಿಸ್ತಾರವಾಗಿ ಬರೆದಿರುವುದನ್ನು ನೋಡಿ ತಿಳಿಯಬಹುದು.



|| ಸಂಹಿತಾಪಾಠಃ ||

ಅಗ್ನಿನೋ ಯಜ್ಞಮುಪ ನೇತು ಸಾಧುಯಾಗ್ನಿಂ ನರೋ ವಿ ಭರಂತೇ

ಗೃಹೇಗೃಹೇ |

ಅಗ್ನಿದೂತೋ ಅಭವದ್ಧವ್ಯವಾಹನೋಽಗ್ನಿಂ ವೃಣಾನಾ ವೃಣತೇ

ಕವಿಕೃತುಂ || ೪ ||

ಪದಪಾಠಃ

ಅಗ್ನಿಃ | ನಃ | ಯಜ್ಞಂ | ಉಪ | ನೇತು | ಸಾಧುಯಾ | ಅಗ್ನಿಂ | ನರಃ | ವಿ | ಭರಂತೇ |

ಗೃಹೇಗೃಹೇ |

ಅಗ್ನಿಃ | ದೂತಃ | ಅಭವತ್ | ಹವ್ಯವಾಹನಃ | ಅಗ್ನಿಂ | ವೃಣಾನಾಃ | ವೃಣತೇ | ಕವಿಕೃತುಂ || ೪ ||

॥ ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯಂ ॥

ಸಾಧುಯಾ ಸರ್ವಪುರುಷಾರ್ಥಾನಾಂ ಸಾಧಕೋಽಗ್ನಿ ನೋ ಯಜ್ಞಮಸ್ಮದೀಯಂ ಯಾಗಂ ಪ್ರತ್ಯುಪ ವೇತು | ಅಗಚ್ಛತು | ನೋ ಮನುಷ್ಯಾ ಗೃಹೇ ಗೃಹೇನುಗೃಹಮಗ್ನಿಂ ವಿ ಭರಂತೇ | ವಿಹರಂತಿ | ವಿಹರಣಂ ಕುರ್ವಂತೀತ್ಯರ್ಥಃ | ಹವ್ಯನಾಹನೋ ಹವ್ಯಾನಾಂ ಹವಿಷಾಂ ಪೋಥಾಗ್ನಿ-
ದೋತೋ ದೇವಾನಾಂ ದೂತೋಽಭವತ್ | ವೃಣಾನಾಃ ಸಂಭಜಮಾನಾಃ ಸಂತಃ ಕವಿಕ್ರತುಂ ಕ್ರಾಂತ-
ಯಜ್ಞಮಗ್ನಿಂ ವೃಣತೇ | ಸಂಭಜಂತೇ || ಸಾಧುಯಾ | ಸುಪಾಂ ಸುಲುಗಿತಾದಿನಾ ವಿಭಕ್ತೇರ್ಯಾ-
ದೇಶಃ ||

॥ ಪ್ರತಿಪದಾರ್ಥ ॥

ಸಾಧುಯಾ—ಇಷ್ಟಾರ್ಥಗಳನ್ನು ಸಾಧಿಸುವ | ಅಗ್ನಿಃ—ಅಗ್ನಿಯು | ನಃ—ನಮ್ಮ | ಯಜ್ಞಂ—
ಯಾಗಕ್ಕೆ | ಉಪ ವೇತು—ದಯಮಾಡಲಿ | ನರಃ—ಯಜಮಾನರು | ಗೃಹೇಗೃಹೇ—ಪ್ರತಿಯೊಂದು ಯಜ್ಞ-
ಗೃಹದಲ್ಲಿಯೂ | ಅಗ್ನಿಂ—ಅಗ್ನಿಯನ್ನು | ವಿ ಭರಂತೇ—ವಿಶೇಷ ರೀತಿಯಲ್ಲಿ ಆದರಿಸುತ್ತಾರೆ | ಹವ್ಯನಾಹನಃ—
ಹವಿಸ್ಸನ್ನು ವಹಿಸತಕ್ಕ | ಅಗ್ನಿಃ—ಅಗ್ನಿಯು | ದೂತಃ—ದೇವದೂತನಾಗಿ | ಅಭವತ್—ಆದನು |
ವೃಣಾನಾಃ—ಅಗ್ನಿಯನ್ನು ಆದರಿಸುವವರು | ಅಗ್ನಿಂ—ಅಗ್ನಿಯನ್ನು | ಕವಿಕ್ರತುಂ—ಯಜ್ಞ ನಿರ್ವಾಹಕನೆಂದು |
ವೃಣತೇ—ಪೂಜಿಸುತ್ತಾರೆ |

॥ ಭಾವಾರ್ಥ ॥

ಇಷ್ಟಾರ್ಥಗಳ ಸಾಧಕನಾದ ಅಗ್ನಿಯು ನಮ್ಮ ಯಾಗಕ್ಕೆ ದಯಮಾಡಲಿ ಯಜಮಾನರು ಪ್ರತಿಯೊಂದು
ಯಜ್ಞಗೃಹದಲ್ಲಿಯೂ ಅಗ್ನಿಯನ್ನು ವಿಶೇಷ ರೀತಿಯಲ್ಲಿ ಆದರಿಸುತ್ತಾರೆ ಹವಿರ್ವಾಹಕನಾದ ಅಗ್ನಿಯು ದೇವದೂತ
ನಾಗಿದ್ದಾನೆ. ಅಗ್ನಿಯನ್ನು ಆದರಿಸುವವರೆಲ್ಲಾ ಅವನನ್ನು ಯಜ್ಞ ನಿರ್ವಾಹಕನೆಂದೇ ಪೂಜಿಸುತ್ತಾರೆ

English Translation

May Agni, the fulfiller (of all desires), come to our sacrifice · men
cherish Agni in every dwelling : Agni, the bearer of oblations, has become
the messenger (of the gods) : those adoring Agni adore him as the accom-
plisher of the sacrifice.



॥ ಸಂಹಿತಾಪಾಠಃ ॥

ತುಭ್ಯೇದಮಗ್ನೇ ಮಧುಮತ್ತಮಂ ವಚಸ್ತುಭ್ಯಂ ಮನೀಷಾ ಇಯಮಸ್ತು
ಶಂ ಹೃದೇ |

ತ್ವಾಂ ಗಿರಃ ಸಿಂಧುಮಿವಾನೀರ್ವಹೀರಾ ಪೃಣಂತಿ ಶವಸಾ ವರ್ಧಯಂತಿ
ಚ || ೫ ||

|| ಪದಪಾಠಃ ||

ತುಭ್ಯ | ಇದಂ | ಅಗ್ನೇ | ಮಧುಮತ್ಸಾತಮಂ | ನಚಃ | ತುಭ್ಯಂ | ಮನೀಷಾ | ಇಯಂ | ಅಸ್ತು |
ಶಂ | ಹೃದೇ |

ತ್ವಾಂ | ಗಿರಃ | ಸಿಂಧುಂ ಇವ | ಅವನೀಃ | ಮಹೀಃ | ಆ | ಪ್ರಾಣಂತಿ | ಶವಸಾ | ವರ್ಧಯಂತಿ | ಚ ||

|| ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯಂ ||

ಹೇ ಅಗ್ನೇ ತುಭ್ಯ ತುಭ್ಯಂ ತ್ವದರ್ಥಂ ಮಧುಮತ್ತಮಮತ್ಯಂತಂ ಮಧುರಮಿದಂ ನಚಃ
ಕ್ರಿಯತೇ | ಹೃದೇ ಹೃದಿ ಶಂ ಸುಖಂ ಕುರ್ವತೀಯಂ ಮನೀಷಾ ಸ್ತುತಿಸ್ತುಭ್ಯಮಸ್ತು | ಗಿರಃ ಸ್ತುತಿ-
ರೂಪಾ ವಾಚಸ್ಪತ್ಯನಾ ಪ್ರಾಣಂತಿ | ಪೂರಯಂತಿ | ಶವಸಾ ಬಲೇನ ವರ್ಧಯಂತಿ ಚ | ಕಥಮಿವ |
ಮಹೀರ್ಮಹತ್ಯೋಷವನೀರವನೋಽ ನದ್ಯಃ ಸಿಂಧುಮಿವ ಸಮುದ್ರಮಿವ ||

|| ಪ್ರತಿಪದಾರ್ಥ ||

ಅಗ್ನೇ—ಎಲೈ ಅಗ್ನಿಯೇ | ತುಭ್ಯ—ನಿನ್ನನ್ನದ್ದೇಶಿಸಿಯೇ | ಮಧುಮತ್ಸಾತಮಂ—ಅತ್ಯಂತ ಮಾಧುರ್ಯೋ
ಪೇತವಾದ | ಇದಂ ನಚಃ—ಈ ಸ್ತುತಿಯು (ನಿರ್ಮಿತವಾಗುತ್ತದೆ) | ತುಭ್ಯಂ—ನಿನಗೆ | ಹೃದೇ—ಹೃದಯದಲ್ಲಿ |
ಇಯಂ ಮನೀಷಾ—ಈ ಸ್ತುತಿಯು | ಶಂ—ಸುಖಕಾರಕವಾಗಿ | ಅಸ್ತು—ಆಗಲಿ | ಮಹೀಃ—ವಹತ್ತ್ವ
ರೂಪವುಳ್ಳ | ಅವನೀಃ—ನದಿಗಳು | ಸಿಂಧುಮಿವ—ಸಾಗರವನ್ನು ತುಂಬುವಂತೆ | ಗಿರಃ—ಈ ಸ್ತುತಿಗಳು
ತ್ವಾಂ—ನಿನ್ನನ್ನು | ಆ ಪ್ರಾಣಂತಿ—ತುಂಬುತ್ತವೆ | ಶವಸಾ—ಬಲದೊಡನೆ | ವರ್ಧಯಂತಿ ಚ—ಪ್ರವೃದ್ಧ
ನಾಗುವಂತೆಯೂ ಮಾಡುತ್ತವೆ |

|| ಭಾವಾರ್ಥ ||

ಎಲೈ ಅಗ್ನಿಯೇ, ನಿನ್ನನ್ನದ್ದೇಶಿಸಿಯೇ, ಅತ್ಯಂತ ಮಾಧುರ್ಯೋಪೇತವಾದ ಈ ಸ್ತುತಿಯು ನಿರ್ಮಿತ
ವಾಗುತ್ತದೆ. ಈ ಸ್ತುತಿಯು ನಿನ್ನ ಹೃದಯದಲ್ಲಾ ನಂದದನ್ನಂಟುಮಾಡಲಿ. ಮಹತ್ವಾದ ನದಿಗಳು ನೀರಿನಿಂದ
ಸಾಗರವನ್ನು ತುಂಬುವಂತೆ ಈ ಸ್ತುತಿಗಳು ನಿನ್ನನ್ನು ಸಂತೋಷದಿಂದ ತುಂಬುತ್ತವೆ ಮತ್ತು ನೀನು ಬಲದೊಡನೆ
ವೃದ್ಧನಾಗುವಂತೆಯೂ ಮಾಡುತ್ತವೆ

English Translation

To you, Agni, this most sweet speech (is addressed); may this praise
be gratification to your heart pious hymns fill you, and augment you with
vigour, as large rivers (replenish) the sea.



|| ಸಂಹಿತಾಪಾಠಃ ||

ತ್ವಾಮಗ್ನೇ ಅಂಗಿರಸೋ ಗುಹಾ ಹಿತಮನ್ವವಿಂದೞ್ಘಿಶ್ರಿಯಾಣಂ ವನೇ-
ವನೇ ।

ಸ ಜಾಯಸೇ ಮುಘ್ಯಮಾನಃ ಸಹೋ ಮಹತ್ತ್ವಾಮಾಹುಃ ಸಹಸಸ್ಪುತ್ರ-
ಮಂಗಿರಃ || ೬ ||

|| ಪದಪಾಠಃ ||

ತ್ವಾಂ | ಅಗ್ನೇ | ಅಂಗಿರಸಃ | ಗುಹಾ | ಹಿತಂ | ಅನು | ಅನಿಂದನ್ | ಶಿಶ್ರಿಯಾಣಂ | ವನೇವನೇ |

ಸಃ | ಜಾಯಸೇ | ಮುಘ್ಯಮಾನಃ | ಸಹಃ | ಮಹತ್ | ತ್ವಾಂ | ಆಹುಃ | ಸಹಸಃ | ಪುತ್ರಂ | ಅಂಗಿರಃ ||

|| ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯಂ ||

ಹೇ ಅಗ್ನೇಽಂಗಿರಸ ಋಷಯೋ ಗುಹಾ ಗುಹಾಯಾಂ ಹಿತಂ ನಿಹಿತಂ ನಿಗೂಢಂ ವನೇ ವನೇ
ವೃಕ್ಷೇ ವೃಕ್ಷೇ ಶಿಶ್ರಿಯಾಣಮಾಶ್ರಿತಂ ತ್ವಾಮನ್ವವಿಂದನ್ | ಅಲಭಂತ | ಮಹಾನ್ಮಹತಾ ಸಹಃ ಸಹಸಾ
ಬಲೇನ ಯುಕ್ತಃ ಸ ತ್ವಂ ಮುಘ್ಯಮಾನೋ ಜಾಯಸೇ | ಹೇ ಅಂಗಿರೋಽಂಗಿರಸಾಂ ಪ್ರಕೃತಿಭೂತ ತ್ವಾಂ
ಸಹಸಃ ಪುತ್ರಮಾಹುಃ || ಶಿಶ್ರಿಯಾಣಂ | ಶ್ರಿಞ್ ಸೇವಾಯಾಂ | ಲಿಟಃ ಕಾನಚ್ | ಶಪಃ ಶ್ಲುಃ | ಶ್ಲಾ ನಿತಿ
ದ್ವಿವರ್ಚನಂ | ಇಯಜಾದೇಶಃ | ಚಿತ್ವಾ ದಂತೋದಾತ್ತಃ ||

|| ಪ್ರತಿಪದಾರ್ಥ ||

ಅಗ್ನೇ—ಎಲೈ ಅಗ್ನಿಯೇ | ಅಂಗಿರಸಃ—ಅಂಗಿರಾಋಷಿಗಳು | ಗುಹಾ—ಗುಹೆಯಲ್ಲಿ | ಹಿತಂ—
ಅಂತರ್ಗತನಾಗಿದ್ದವನೂ | ವನೇವನೇ—ಪ್ರತಿವೃಕ್ಷದಲ್ಲಿಯೂ | ಶಿಶ್ರಿಯಾಣಂ—ಆಶ್ರಯವನ್ನು ಪಡೆದಿದ್ದವನೂ
ಆದ | ತ್ವಾಂ—ನಿನ್ನನ್ನು | ಅನ್ವವಿಂದನ್—ಪಡೆದರು | ಮಹತ್—ಅತ್ಯಧಿಕವಾದ | ಸಹಃ—ರಕ್ತಿಯಿಂದ
ಕೂಡಿದ | ಸಃ—ನೀನು | ಮುಘ್ಯಮಾನಃ—ಮಥನಕ್ರಿಯೆಯಿಂದ | ಜಾಯಸೇ—ಉತ್ಪನ್ನನಾಗುತ್ತೀಯೆ |
ಅಂಗಿರಃ—ಅಂಗಿರಾರೂಪನೇ ಆದ ಎಲೈ ಅಗ್ನಿಯೇ | ತ್ವಾಂ—ನಿನ್ನನ್ನು | ಸಹಸಃ ಪುತ್ರಂ—ರಕ್ತಪುತ್ರನೆಂಬ
ದಾಗಿ | ಆಹುಃ—ಕರೆಯುತ್ತಾರೆ.

|| ಭಾವಾರ್ಥ ||

ಎಲೈ ಅಗ್ನಿಯೇ, ಗುಹೆಯಲ್ಲಿ ಅಂತರ್ಗತನಾಗಿದ್ದವನೂ, ಪ್ರತಿವೃಕ್ಷದಲ್ಲಿಯೂ ಆಶ್ರಯವನ್ನು ಪಡೆದಿದ್ದವನೂ
ಆದ ನಿನ್ನನ್ನು ಅಂಗಿರಾಋಷಿಗಳು ತಮ್ಮ ಪ್ರಯತ್ನದ ಫಲವಾಗಿ ಪಡೆದರು. ಅತ್ಯಧಿಕವಾದ ರಕ್ತಿಯಿಂದ ಕೂಡಿದ
ನೀನು ಮಥನಕ್ರಿಯೆಯಿಂದ ಉತ್ಪನ್ನನಾಗುತ್ತೀಯೆ. ಅಂಗಿರಾರೂಪನೇ ಆದ ಎಲೈ ಅಗ್ನಿಯೆ ನಿನ್ನನ್ನು ರಕ್ತಪುತ್ರನೆಂದೇ
ಕರೆಯುತ್ತಾರೆ.

English Translation

The Angirases discovered you, Agni, hidden in secret, and taking refuge from wood to wood . you are generated, being churned with great force; therefore they have called you, Angiras, the son of strength.

|| ವಿಶೇಷವಿಷಯಗಳು ||

ತ್ವಾಂ ಸಹಸಃ ಪುತ್ರಂ ಆಹುಃ—ಅರಣಿಗಳಲ್ಲಿ ಕಡೆದು ಅಗ್ನಿಯನ್ನು ಉತ್ಪನ್ನಮಾಡುವಾಗ ಕಡೆಯು ವುದಕ್ಕಾಗಿ ಬಹಳ ಬಲವನ್ನು ಉಪಯೋಗಿಸಬೇಕಾಗುವುದು ಈರೀತಿ ಬಲಪ್ರಯೋಗದಿಂದ ಅಗ್ನಿಯು ಉತ್ಪನ್ನವಾಗುವುದರಿಂದ ಅಗ್ನಿಯನ್ನು **ಸಹಸಃ ಪುತ್ರಂ** ಬಲದ ಪುತ್ರನು ಎಂದರೆ ಬಲಪ್ರಯೋಗದಿಂದ ಉತ್ಪನ್ನನಾದವನು ಎಂದು ಹೇಳುವುದು ಮುಗ್ಧೇದದಲ್ಲಿ ವಿಶೇಷವಾಗಿ ರೂಢಿಯಲ್ಲಿದೆ ಅಗ್ನಿಮಧನವಿಚಾರವಾಗಿ ಈ ಸೂಕ್ತದ ೩ನೆಯ ಮುಕ್ತಿನ ವಿಶೇಷಯಗಳಲ್ಲಿ ಬರೆದಿರುವುದನ್ನು (37 ನೇ ಪೇಜು) ನೋಡಿ.



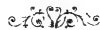
ಹನ್ನೆರಡನೆಯ ಸೂಕ್ತವು.



|| ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯಂ ||

ಪ್ರಾಗ್ಗಯೇ ಬೃಹತ ಇತಿ ಷಡ್ವಚಂ ದ್ವಾದಶಂ ಸೂಕ್ತಂ ಸುತಂಭರಸ್ಯಾರ್ಷಂ ತ್ರೈಷ್ಟುಭಮಾಗ್ನೇಯಂ | ಪ್ರಾಗ್ಗಯ ಇತ್ಯನುಕ್ರಾಂತಂ || ಪ್ರಾತರನುಷಾಕ ಆಗ್ನೇಯೇ ಕೃತಾ ತ್ರೈಷ್ಟುಭೇ ಛಂದಸ್ಸಾಪ್ತಿನಶಸ್ತ್ರೇ ಚೇದಂ ಸೂಕ್ತಂ ವಿನಿಯುಕ್ತಂ | ಸೂತ್ರೀತಂ ಚ | ಪ್ರಾಗ್ಗಯೇ ಬೃಹತೇ ಪ್ರ ವೇಧಸೇ | ಅ. ೪-೧೩ | ಇತಿ ||

ಅನುವಾದವು—ಪ್ರಾಗ್ಗಯೇ ಬೃಹತೇ ಎಂಬ ಈ ಸೂಕ್ತವು ಮೊದಲನೆಯ ಅನುವಾಕದಲ್ಲಿ ಹನ್ನೆರಡನೆಯ ಸೂಕ್ತವು. ಇದರಲ್ಲಿ ಆರು ಮುಕ್ತುಗಳಿರುವವು. ಈ ಸೂಕ್ತಕ್ಕೆ ಸುತಂಭರ ಆಶ್ರೇಯಃ ಎಂಬುವನು ಮುಷಿಯು; ಅಗ್ನಿಯು ದೇವತೆಯು, ತ್ರಿಷ್ಟುಪ್ ಛಂದಸ್ಸು, ಅನುಕ್ರಮಣಿಕೆಯಲ್ಲಿ—ಪ್ರಾಗ್ಗಯೇ ಎಂದು ಮೊದಲಾಗಿ ಹೇಳಿರುವುದು ಪ್ರಾತರನುಷಾಕಮಂತ್ರಪರನಕಾಲದಲ್ಲಿ ಆಗ್ನೇಯಕ್ರತು ಸಂಬಂಧವಾದ ತ್ರಿಷ್ಟುಪ್ ಛಂದಸ್ಸಿನ ಮಂತ್ರಗಳಿಗಾಗಿ ಈ ಸೂಕ್ತದ ವಿನಿಯೋಗವಿರುವುದೆಂದು ಆಶ್ವಲಾಯನಶ್ರುತಸೂತ್ರದ—ಪ್ರಾಗ್ಗಯೇ ಬೃಹತೇ ಪ್ರ ವೇಧಸೇ ಕವಯೇ ಎಂಬ ಸೂತ್ರದಿಂದ (ಅ. ೪-೧೩) ವಿವೃತವಾಗಿರುವುದು.



ಸೂಕ್ತ—೧೨

|| ಮಂಡಲ—೫ || ಅನುವಾಕ—೧ || ಸೂಕ್ತ—೧೨ ||

|| ಅಪ್ಪಕ—೪ || ಅಧ್ಯಾಯ— ೧ || ವರ್ಗ—೪ ||

ಸೂಕ್ತದಲ್ಲಿರುವ ಋಕ್-೫

|| ಋಷಿ—ಸುತಂ ಭರ ಆತ್ರೇಯಃ ||

|| ದೇವತಾ—ಅಗ್ನಿಃ ||

|| ಛಂದಃ—ತ್ರಿಶ್ವುಪ್ ||



|| ಸಂಹಿತಾಪಾಠಃ ||

ಪ್ರಾಗ್ಗೃಯೇ ಬೃಹತೇ ಯಜ್ಞಯಾಯ ಋತಸ್ಯ ವೃಷ್ಣೇ ಅಸುರಾಯ ಮನ್ಮ |
ಘೃತಂ ನ ಯಜ್ಞ ಆಸ್ಯೇ | ಸುಪೂತಂ ಗಿರಂ ಭರೇ ವೃಷಭಾಯ |
ಪ್ರತೀಚೀಂ || ೧ ||

|| ಪದಪಾಠಃ ||

ಪ್ರ | ಅಗ್ನಯೇ | ಬೃಹತೇ | ಯಜ್ಞಯಾಯ | ಋತಸ್ಯ | ವೃಷ್ಣೇ | ಅಸುರಾಯ | ಮನ್ಮ |
ಘೃತಂ | ನ | ಯಜ್ಞೇ | ಆಸ್ಯೇ | ಸುಪೂತಂ | ಗಿರಂ | ಭರೇ | ವೃಷಭಾಯ | ಪ್ರತೀಚೀಂ || ೧ ||

|| ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯಂ ||

ಬೃಹತೇ ಸಾಮರ್ಥ್ಯಾತಿಶಯೇನ ಮಹತೇ ಯಜ್ಞಯಾಯ ಯಜ್ಞಾರ್ಹಾಯ ಋತಸ್ಯೋದ-
ಕಸ್ಯ ವೃಷ್ಣೇ ವರ್ಷಿತೇ | ಋತಮಿತ್ಯದಕನಾನುಸು ಸಾಠಾತ್ | ಅಸುರಾಯ ಬಲವತೇ || ಅಸೇರಾ-
ಣಾದಿಕ ಉರಸ್ಸ್ರತ್ಯಯಃ || ವೃಷಭಾಯ ಕಾಮಾನಾಂ ವರ್ಷಿತೇಗ್ನಯೇ ಮನ್ಮ ಜ್ಞಾನಸಾಧನಂ
ಪ್ರತೀಚೀಮಭಿಮುಖೀಂ ಗಿರಂ ಸ್ತುತಿರೂಪಾಂ ವಾಚಂ ಪ್ರ ಭರೇ | ಪ್ರಣಯಾಮಿ | ಕಥಮಿವ |
ಸುಪೂತಂ ಸಮ್ಯಕ್ಸಂಸ್ಕೃತಮಾಸ್ಯೇ ಪ್ರಹುತಂ ಯಜ್ಞೇ ಘೃತಂ ನ ಘೃತಮಿವ | ಆಸ್ಯೇ ಪ್ರಹುತಂ ಘೃತಂ
ಯಥಾ ಪ್ರೀತಿಕರಂ ಭವತಿ ತಥಾ ಪ್ರೀತಿಕರೀಂ ಸ್ತುತಿಮಿತ್ಯರ್ಥಃ ||

|| ಪ್ರತಿಪದಾರ್ಥ ||

ಯಜ್ಞೇ—ಯಜ್ಞ ಕಾಲದಲ್ಲಿ | ಸುಪೂತಂ—ಪರಿಶುದ್ಧವಾದ | ಘೃತಂ—ಅಜ್ಯಧಾರೆಯನ್ನು | ಆಸ್ಯೇನ—
ಅಗ್ನಿಯ ವದನದಲ್ಲಿರ್ಪಿಸುವಂತೆ | ಬೃಹತೇ—ಮಹತ್ತ್ವರೂಪವುಳ್ಳವನೂ | ಯಜ್ಞಿ ಯಾಯ—ಯಜ್ಞಾರ್ಹನೂ |

ಯತಸ್ತು—ಉದಕಕ್ಕೆ | **ವೃಷ್ಟೇ**—ವರ್ಷಕಾರಕನೂ (ವೃಷ್ಟಿಯನ್ನು ಸುರಿಸುವವನೂ) | **ಅಸುರಾಯಂ**—ಶಕ್ತಿಯುತನೂ | **ವೃಷಭಾಯಂ**—ಕಾಮವರ್ಷಕನೂ ಆದ | **ಅಗ್ನಯೇ**—ಅಗ್ನಿಯನ್ನುದ್ದೇಶಿಸಿ | **ಮನ್ಮ**—ಮನನ ಸಾಧಕವಾದುದೂ | **ಪ್ರತೀಚೀಂ**—ಅವನನ್ನು ಎದುರುಗೊಳ್ಳುವುದೂ ಆದ | **ಗಿರಂ**—ಸ್ತುತಿಯನ್ನು ಪ್ರಭರೇ—ಅರ್ಪಿಸುತ್ತೇನೆ

॥ ಭಾವಾರ್ಥ ॥

ಯಜ್ಞ ಕಾಲದಲ್ಲಿ ಪರಿಸ್ಥಿತಿವಾದ ಆಜ್ಞಾಧಾರಿಯನ್ನು ಅಗ್ನಿಯವನದಬ್ಲರ್ಪಿಸುವಂತೆ ಮಹತ್ವರೂಪವುಳ್ಳವನೂ ಯಜ್ಞಾರ್ಹನೂ, ವೃಷ್ಟಿಕಾರಕನೂ, ಶಕ್ತಿಯುತನೂ, ಕಾಮವರ್ಷಕನೂ ಆದ ಅಗ್ನಿಯನ್ನುದ್ದೇಶಿಸಿ ಮನಸ್ಸು ಸಾಧಕವಾದುದೂ, ಅವನನ್ನು ಎದುರುಗೊಳ್ಳುವುದೂ ಆದ ಸ್ತುತಿಯನ್ನರ್ಪಿಸುತ್ತೇನೆ.

English Translation

I offer to the great, the adorable Agni, the rainer of water, the vigorous, the showerer (of benefits), the present acceptable praise, like well-purified butter (poured) at sacrifices into his mouth.

ವಿಶೇಷವಿಷಯಗಳು

ಬೃಹತೇ—ಸಾಮರ್ಥ್ಯಾತಿಶಯೇನ ಮಹತೇ | ಅಗ್ನಿಯ ಸಾಮರ್ಥ್ಯಗಳು ಬಹಳವಾಗಿರುವುವು ತನ್ನನ್ನು ಭಜಿಸುವವರಿಗೆ ಇಷ್ಟಾರ್ಥಗಳನ್ನು ಕೊಡುವ ಶಕ್ತಿಯೂ, ಶತ್ರುಗಳನ್ನು ನಾಶಮಾಡುವ ಶಕ್ತಿಯೂ, ಯಜಮಾನರು ತನ್ನಲ್ಲಿ ಅರ್ಪಿಸಿದ ಹವಿರಾದಿ ದ್ರವ್ಯಗಳನ್ನು ಉದ್ದಿಷ್ಟರಾದ ದೇವತೆಗಳಿಗೆ ಒಯ್ಯುವ ಶಕ್ತಿಯೂ, ಇನ್ನೂ ಅನೇಕವಿಧವಾದ ಶಕ್ತಿ ಸಾಮರ್ಥ್ಯಗಳು ಅಗ್ನಿಗೆ ಇರುವುದರಿಂದ ಅಗ್ನಿಯು ಅನೇಕ ಸಾಮರ್ಥ್ಯಾತಿಶಯವುಳ್ಳವನು ಎಂದು ಅಗ್ನಿಯ ಮಹತ್ವರೂಪವು ಇಲ್ಲಿ ವಿವೃತವಾಗಿದೆ

ಅಸುರಾಯಂ—ಅಸುರ ಶಬ್ದಕ್ಕೆ ಅನೇಕಾರ್ಥಗಳಿರುವುವು. ಇಲ್ಲಿ **ಅಸುರಾಯಂ**—ಬಲವತೇ | ಬಲವೆಂಬ ಅರ್ಥದಲ್ಲಿ ಈ ಶಬ್ದದ ಪ್ರಯೋಗವಿರುವುದು

ಪ್ರತೀಚೀಂ—ಈ ಶಬ್ದವು **ಗಿರಂ** ಎಂಬ ಶಬ್ದಕ್ಕೆ ವಿಶೇಷಣವಾಗಿರುವುದು ಅಗ್ನಿಯ ಅಭಿಮುಖವಾಗಿ (ಎದುರಿಗೆ) ನಿಂತು ಸ್ತುತಿನಾಕೃತವನ್ನು ಪರಿಸುತ್ರೇನೆಂದು ಮುಖ್ಯಾಭಿಪ್ರಾಯವು

ಮಸೂತಂ ಘೃತಂ ಆಸ್ಯೇನ—ಅಗ್ನಿಯ ಅಭಿಮುಖವಾಗಿ ನಿಂತು ಸ್ತೋತ್ರವನ್ನು ಪರಿಸುವ ವಿಷಯದಲ್ಲಿ ಇಲ್ಲಿ ಒಂದು ದೃಷ್ಟಾಂತವು ಉಕ್ತವಾಗಿದೆ ಅಗ್ನಿಯಲ್ಲಿ ಆಜ್ಞ (ಘೃತ)ವನ್ನು ಹೋಮಮಾಡಿದರೆ ಅದು ಜಾಜ್ವಲಿ ಮಾನವಾಗಿ ಪ್ರಕಾಶಿಸುತ್ತಾ ಉರಿಯುವುದು ಅನುಭವವೇದ್ಯವಾಗಿದೆ ಎಂದರೆ ಆಜ್ಞಾಧಾರಿಯಿಂದ ಅಗ್ನಿಯು ಸಂತುಷ್ಟ ನಾಗುವನೆಂಬ ಅಭಿಪ್ರಾಯವು ಸೂಚಿತವಾಗಿದೆ. ಆದ್ದರಿಂದ ಅಗ್ನಿಯ ಮುಖದಲ್ಲಿ ಎಂದರೆ ಜ್ವಾಲೆಗಳಿಂದ ಪ್ರಜ್ವಲಿಸುತ್ತಿರುವ ಅಗ್ನಿಯಲ್ಲಿ ಘೃತ (ತುಪ್ಪ)ವನ್ನು ಹೋಮಮಾಡಿದರೆ ಅಗ್ನಿಯು ಯಾವನೇ ಪ್ರೀತನಾಗುತ್ತಾನೋ ಅಂತಿ ನಾನು (ಮುಷಿಯು) ಅಗ್ನಿಯ ಅಭಿಮುಖವಾಗಿ ನಿಂತು ಪರಿಸುವ ಸ್ತುತಿಯೊಪಪಾದ ವಾಕ್ಯಗಳಿಂದ ಅಗ್ನಿಯು ಸಂತೋಷಗೊಳ್ಳಲಿ ಎಂದು ಮುಷಿಯು ವರ್ಣಿಸಿದ್ದಾನೆ.

ಸಂಹಿತಾಸಾರಃ

ಋತಂ ಚಿಕಿತ್ಸ ಋತಮಿಚ್ಛಿಕಿತ್ಸ್ಯ ತಸ್ಯ ಧಾರಾ ಅನು ತೃಂಧಿ ಪೂರ್ವೀಃ |
ನಾಹಂ ಯಾತುಂ ಸಹಸಾ ನ ದ್ವಯೇನ ಋತಂ ಸಸಾಮಿರುಷಸ್ಯ ವೃಷ್ಟಃ ||

|| ಪದಪೂರ್ವ ||

ಋತಂ | ಚಿಕಿತ್ಸಃ | ಋತಂ | ಇತ್ | ಚಿಕಿತ್ಸಿ | ಋತಸ್ಯ | ಧಾರಾಃ | ಅನು | ತೃಂಧಿ | ಪೂರ್ವೀಃ |
ನ | ಅಹಂ | ಯಾತುಂ | ಸಹಸಾ | ನ | ದ್ವಯೇನ | ಋತಂ | ಸಸಾಮಿ | ಅರುಷಸ್ಯ | ವೃಷ್ಟಃ || ೨ ||

|| ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯಂ ||

ಋತಂ ಸ್ತೋತ್ರಂ ಹೇ ಚಿಕಿತ್ಸೋ ಜಾನನ್ನಗ್ನೇ ತ್ವಂ ಋತಂ ಮಯಾ ಕ್ರಿಯಮಾಣಮಿದಂ
ಸ್ತೋತ್ರಂ ಚಿಕಿತ್ಸಿ | ಜಾನೀಹಿ || ಕತ ಜ್ಞಾನೇ | ಜುಹೋತ್ಯಾದಿಃ | ಲೋಟಿ ರೂಪಂ | ಇದಿತಿ ಪೂರಣಃ |
ಋತಮಿತಿ ಪದಸ್ಯ ಪರಸ್ಮಿನ್ನಾನುಂತ್ರಿತೇ ವಿದ್ಯಮಾನೇಽಪಿ ಛಾಂದಸತ್ವಾತ್ಪರಾಗವದ್ವಾನಾಧಾವಃ || ಕಿಂಚ
ಪೂರ್ವೀರ್ಬಹ್ವೀರ್ಬಹ್ವೀರ್ದೇವತಸ್ಯೋದಕಸ್ಯ ಧಾರಾಸ್ತಸ್ಯ ಪೋಷಣಾರ್ಥಮುತ್ಪಾದಯಿತಮನು ತೃಂಧಿ |
ಮೇಘಾನನವಿದ್ಯ | ಸಹಸಾ ಬಲೇನ ಯುಕ್ತೋಽಹಂ ಯಾತುಂ ಕರ್ಮಣಾಂ ನಾಶಕರೀಂ ಹಿಂಸಾಂ ನ
ಸಸಾಮಿ | ನ ಸ್ವೈರಾಮಿ | ನ ಕರೋಮೀತಿ ಯಾವತ್ | ದ್ವಯೇನ ಚ ಸತ್ಯಾನ್ಯತಾಧ್ಯಾಂ ಯತ್ಕಿಂಚಿದ-
ವೈದಿಕಂ ಕೃತ್ಯಂ ನ ಸಸಾಮಿ || ಷಷ ಸಮನಾಯ ಇತಿ ಧಾತುಃ || ಕಿಂತು ಅರುಷಸ್ಯ ರೋಚನಾನಸ್ಯ
ವೃಷ್ಟಃ ಕಾಮಾನಾಂ ವರ್ಷಿತುಸ್ತವ ಋತಂ ಸ್ತೋತ್ರಮೇವ ಸಸಾಮಿ ||

|| ಪ್ರತಿಪದಾರ್ಥ ||

ಋತಂ—ನನ್ನ ಸ್ತುತಿಯನ್ನು | ಚಿಕಿತ್ಸಃ—ಅರಿಯುವ ಎಲೈ ಅಗ್ನಿಯೇ | ಋತಂ—ನನ್ನಿಂದ
ನಿರ್ಮಿತವಾಗಿರುವ ಈ ಸ್ತುತಿಯನ್ನು | ಚಿಕಿತ್ಸಿ—ಪೂರ್ಣವಾಗಿ ಪ್ರಶಂಸಿಸು | ಪೂರ್ವೀಃ—ಆನೇಕವಾಗಿ |
ಋತಸ್ಯ—ಉದಕದ | ಧಾರಾಃ—ಧಾರೆಗಳನ್ನು | ಅನು ತೃಂಧಿ—(ಮೇಘದಿಂದ) ಸುರಿಯುವಂತೆ ಮಾಡು |
ಸಹಸಾ—ಶಕ್ತಿಯುತನಾಗಿ | ಅಹಂ—ನಾನು | ಯಾತುಂ—ಕರ್ಮಕ್ಕೆ ವಿಘ್ನಮಾಡುವ ಕಾರ್ಯವನ್ನು |
ನ ಸಸಾಮಿ—ಆಚರಿಸುವುದಿಲ್ಲ | ದ್ವಯೇನ—ಸತ್ಯದಿಂದಾಗಲಿ ಅಥವಾ ಅಸತ್ಯದಿಂದಾಗಲಿ ನ—ತೊಂದರೆಗೊಳಿಸು
ವುದಿಲ್ಲ (ಆದರೆ) | ಅರುಷಸ್ಯ—ಆರೋಚಕವಾದ ವರ್ಣವುಳ್ಳವನೂ | ವೃಷ್ಟಃ—ಕಾಮನವರ್ಷಕನೂ ಆದ ನನ್ನ |
ಋತಂ—ಸ್ತುತಿಯನ್ನೇ (ಆಚರಿಸುತ್ತೇನೆ)

|| ಭಾವಾರ್ಥ ||

ನನ್ನ ಸ್ತುತಿಯ ವೈಶಿಷ್ಟ್ಯವನ್ನು ಅರಿಯತಕ್ಕ ಎಲೈ ಅಗ್ನಿಯೇ, ನನ್ನಿಂದ ನಿರ್ಮಿತವಾಗಿರುವ ಈ ಸ್ತುತಿಯನ್ನು
ಪ್ರಶಂಸಿಸು. ಅನೇಕವಾಗಿ ಉದಕದ ಧಾರೆಗಳನ್ನು ಮೇಘದಿಂದ ಸುರಿಯುವಂತೆ ಮಾಡು. ನಾನು ನನ್ನ ಬಲದ

ಅಭಿಮಾನದಿಂದ ಕರ್ಮಕ್ಕೆ ವಿಘ್ನವನ್ನಾಚರಿಸುವುದಿಲ್ಲ ಸತ್ಯದಿಂದಾಗಲಿ ಅಥವಾ ಅಸತ್ಯದಿಂದಾಗಲಿ, ಕರ್ಮಕ್ಕೆ ತೊಂದರೆಗೊಳಿಸುವುದಿಲ್ಲ. ಆದರೆ, ಆರೋಚಕವಾದ ವರ್ಣಪುಷ್ಪನನ್ನೂ, ಕಾಮವರ್ಷಕನೂ ಅದ ಸಿನ್ನ ಸ್ತುತಿಯನ್ನೇ ನಿರ್ಮಿಸಿ ಸರಿಸುತ್ತೇನೆ

English Translation

Agni, who know (the purpose of) the sacrifice, assent to this rite : be favourable to the copious showers of water : (endowed) with strength, (I undertake) not (to obstruct) sacred acts, nor adjure the rite with both (truth and untruth), but (repeat the praise) of the resplendent showerer (of benefits).

ವಿಶೇಷವಿಷಯಗಳು

ಈ ಮಕ್ಕಿನ ಅರ್ಧವು ಆಪ್ತ ವಿಶದವಾಗಿಲ್ಲ. ಅರ್ಧವು ಸ್ಪಷ್ಟವಾಗುವುದಕ್ಕಾಗಿ ಅನೇಕ ಪದಗಳನ್ನು ಅಭ್ಯಾಸಾರಮಾಡಿ ಒಂದು ನಿರ್ದಿಷ್ಟವಾದ ಅಭಿಪ್ರಾಯವು ವ್ಯಕ್ತವಾಗುವಂತೆ ಪ್ರಯತ್ನಿಸಲಾಗಿದೆ. ಅವುಗಳಲ್ಲಿ ಕೆಲವನ್ನು ಮಾತ್ರ ಇಲ್ಲಿ ವಿವರಿಸಿದ್ದೇವೆ

ಮತಂ—ಈ ಮಕ್ಕಿನಲ್ಲಿ ಈ ಶಬ್ದವು ಮೂರಾರ್ಥ ಪರಿತವಾಗಿದೆ. ಈ ಮತಶಬ್ದಕ್ಕೆ ಸಾಯಣರು ನನ್ನಿಂದ (ಮುನಿಯಿಂದ) ಮಾಡಲ್ಪಡುವ ಈ ಸ್ತೋತ್ರವನ್ನು ಎಂಬರ್ಥವನ್ನು ಹೇಳಿದ್ದಾರೆ. ಮತಸ್ಯ ಎಂಬ ಶಬ್ದಕ್ಕೆ ಉದಕಸ್ಯ ಉದಕಗಳ ಎಂಬರ್ಥವನ್ನು ಹೇಳಿದ್ದಾರೆ. ಏಕೆಂದರೆ **ಮತಸ್ಯ ಧಾರಾ** ಎಂಬಲ್ಲಿ **ಧಾರಾ** ಜಲಧಾರೆಯು ಎಂಬ ಶಬ್ದ ಪ್ರಯೋಗವು ಮತಸ್ಯ ಎಂಬ ಶಬ್ದಕ್ಕೆ ಉದಕವನ್ನು (ಅಥವಾ ಫಲಿತವನ್ನು ?) ಎಂಬರ್ಥವನ್ನು ಸೂಚಿಸುವುದಾಗಿದೆ.

ಯಾತುಂ—ಕರ್ಮಣಾಂ ನಾಶಕರೀಂ ಹಿಂಸಾಂ | ಯಜ್ಞಕರ್ಮಕ್ಕೆ ವಿಘ್ನವನ್ನುಂಟುಮಾಡುವ ಹಿಂಸೆಯನ್ನು ಎಂದು ಅರ್ಥವನ್ನು ಹೊಂದಿಸಿದ್ದಾರೆ

ದ್ವಯೇನ—ಇಲ್ಲಿಯೂ ಸಹ ಸತ್ಯ, ಅನ್ಯತ ಎಂಬ ಎರಡು ವಿಧ ಕರ್ಮವೆಂಬ ವಿವರಣೆಯು ಉಕ್ತವಾಗಿದೆ

|| ಸಂಹಿತಾಪಾಠಃ ||

ಕಯಾ ನೋ ಅಗ್ನಿ ಮತಯನ್ತೃತೇನ ಭುವೋ ನವೇದಾ ಉಚಥಸ್ಯ
ನನ್ಯಃ |

ನೇದಾ ನೇ ದೇನ ಮತುಪಾ ಮತುನಾಂ ನಾಹಂ ಪತಿಂ ಸನಿತುರಸ್ಯ
ರಾಯಃ || ೩ ||

|| ಪದಪಾಠಃ ||

ಕಯಾ | ನಃ | ಅಗ್ನೇ | ಯತಯನ್ | ಯತೇನ | ಭುವಃ | ನವೇದಾಃ | ಉಚಫಸ್ಯ | ನವ್ಯಃ |
 ವೇದ | ವೇ | ದೇವಃ | ಯತುತಪಾಃ | ಯತುನಾಂ | ನ | ಅಹಂ | ಪತಿಂ | ಸನಿತುಃ | ಅಸ್ಯ |
 ರಾಯಃ || ೩ ||

|| ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯಂ ||

ಹೇ ಅಗ್ನೇ ಯತಯನ್ ಸರ್ವಪ್ರಾಣಿಣಾಂ ಜೀವನದೇತುಕಮುದಕಂ ಕುರ್ವನ್ ಕಯಾ
 ಕೇನಾಪ್ಯತೇನ ಸತ್ಯೇನ ಕ್ರಿಯಮಾಣೇನ ಕರ್ಮಣಾ ನ ಉಚಫಸ್ಯಾಸ್ತದೀಯಸ್ಯ ಸ್ತೋತ್ರಸ್ಯ ನವೇದಾ
 ಜ್ಞಾತಾ ಭುವಃ | ಭವೇಃ | ನವ್ಯಃ ಸ್ತುತ್ಯ ಯತುನಾಂ ಯತುಪಾಃ | ದ್ವಿತೀಯ ಯತುತಬ್ದೋನು-
 ವಾದಕಃ | ದೇವೋ ದ್ಯೋತಮಾನೋಽಗ್ನಿರ್ಮೇ ಮಾಂ ವೇದ ವೇತ್ತು | ಸನಿತುರ್ಭಜಮಾನಸ್ಯಾಸ್ಯ
 ಮನು ರಾಯಃ ಪಶ್ಯಾದಿಬಕ್ಷಣಸ್ಯ ಪತಿಂ ಸ್ವಾಮಿನಂ ತಮಗ್ನಿಮಹಂ ನ ಜಾನಾಮಿ || ಭುವಃ | ಭೂ
 ಸತ್ತಾಯಾಂ | ಲಿಜರ್ಥೇ ಲೇಟ್ಕಿಡಾಗಮಃ | ಉವಜಾದೇಶಃ | ನವೇದಾಃ | ನ ನ ವೇತ್ತೀತಿ ವೇತ್ತೀತ್ಯ-
 ಸ್ತಿಸ್ತರ್ಥೇ ವರ್ತತೇ | ಕಥಮೇತಲ್ಲಭ್ಯತೇ | ನಿಪಾತನಾತ್ | ದ್ವಿನಿರ್ಜಾಪೂರ್ವಸ್ಯಾಸುನ್ಸ್ತುತ್ಯಾಯಾಂತಸ್ಯ
 ವೇದೇರೇಕಸ್ಯ ನಿರ್ಜಾಪೋ ಲೋಪೋಽಸ್ಯ ಪ್ರಕೃತಿಭಾವಶ್ಚ ಸ್ತುಂದಸ್ಯಾಮಿನಾ ನಿಪಾತಿತಃ | ಪಾಣಿನಿನಾ
 ತು ನಭ್ರಾಣ್ನಪಾದಿತಿ ಸೂತ್ರೇನ ವೇತ್ತೀತ್ಯೇತಸ್ತಿಸ್ತರ್ಥೇ ನಿಪಾತಿತಃ | ಅಸ್ಯಾರ್ಥಸ್ಯಾನುಪಪನ್ನತ್ವಾತ್
 ಸ್ತುಂದಸ್ಯಾಮಿಪಕ್ಷ ಏವಾಶ್ರೀಯತೇ ||

|| ಶ್ರುತಿಪದಾರ್ಥಃ ||

ಅಗ್ನೇ—ಎಲೈ ಅಗ್ನಿಯೇ | ಯತಯನ್—(ಸಕಲ ಪ್ರಾಣಿಗಳಿಗೂ)ಉದಕವನ್ನು ಒದಗಿಸುತ್ತಾ |
 ಕಯಾ ಯತೇನ—ಯಾವ ಸತ್ಯಾತ್ಮಕವಾದ ಕರ್ಮದಿಂದ | ನಃ—ನಮ್ಮ | ಉಚಫಸ್ಯ—ಸ್ತೋತ್ರದ |
 ನವೇದಾಃ—ಜ್ಞಾತೃವಾಗಿ | ಭುವಃ—ಆಗ್ನೀಯೆ ? | ನವ್ಯಃ—ಸ್ತುತ್ಯನೂ | ಯತುನಾಂ—ಯತುಗಳಿಗೆಲ್ಲಾ
 ಯತುಪಾಃ—ಪಾಲಕನೂ | ದೇವಃ—ಪ್ರಕಾಶಮಾನನೂ ಆದ ಅಗ್ನಿಯು | ವೇ—ನನ್ನನ್ನು | ವೇದ—(ತನ್ನ
 ಭಕ್ತನೆಂದು) ಅರಿಯಲಿ | ಸನಿತುಃ—ಸಂಪದ್ಯುಕ್ತನಾದ | ಅಸ್ಯ—ನನ್ನ | ರಾಯಃ—ಧನಕ್ಕೆ | ಪತಿಂ—
 ಸ್ವಾಮಿಯಾದ ಅಗ್ನಿಯನ್ನು ಮಾತ್ರ | ಅಹಂ—ನಾನು | ನ—ಇನ್ನೂ ತಿಳಿದಿಲ್ಲ |

|| ಭಾವಾರ್ಥಃ ||

ಎಲೈ ಅಗ್ನಿಯೇ, ಸಕಲ ಪ್ರಾಣಿಗಳಿಗೂ ಉದಕವನ್ನೊದಗಿಸುವ ಲೋಕೋಪಕಾಶಕರನಾದ ನಿನ್ನನ್ನು ನಮ್ಮ
 ಯಾವ ಕರ್ಮಗಳು ನಮ್ಮ ಸ್ತೋತ್ರವನ್ನು ಅರಿಯುವಂತೆ ಮಾಡಬಲ್ಲವು ? ಸ್ತುತ್ಯನೂ ಯತುಪಾಲಕನೂ,
 ಪ್ರಕಾಶಮಾನನೂ ಆದ ಅಗ್ನಿಯು ನನ್ನನ್ನು ತನ್ನ ಭಕ್ತನೆಂದರಿಯಲಿ. ಸಂಪದ್ಯುಕ್ತನಾದ ನನ್ನ ಧನಕ್ಕೆ ಸ್ವಾಮಿಯಾದ
 ಅಗ್ನಿಯನ್ನು ಮಾತ್ರ ನಾನು ಇನ್ನೂ ಸಾಕ್ಷಾತ್ಕರಿಸಿ ನೋಡಿಲ್ಲ

English Translation

Agni, bestower of water, by what (act of) truth may you, who are adorable, be cognizant of our adoration ? may the divine Agni, the guardian of the seasons recognize me : I (know) him not (yet) as the lord of the riches of which I am the possessor.

ವಿಶೇಷವಿಷಯಗಳು

ಈ ಮುಕ್ತಿಯಲ್ಲಿಯೂ ಸಹ ನಾಲ್ಕಾವರ್ತಿ ಮತುಶಬ್ದ ಪ್ರಯೋಗವಿರುವುದು. ಮೊದಲನೆಯ ಮತುಶಬ್ದ ಎಂಬ ಶಬ್ದಕ್ಕೆ ಉದಕವೆಂದೂ, ಎರಡನೆಯ ಮತುಶಬ್ದ ಎಂಬ ಶಬ್ದಕ್ಕೆ ಸತ್ಯಾತ್ಮಕವಾದ ಕರ್ಮವೆಂದೂ, ಮೂರನೆಯ ಮತ್ತು ನಾಲ್ಕನೆಯ ಮತುಶಬ್ದ ಎಂಬ ಶಬ್ದಗಳಿಗೆ ಮತುಗಳೆಂದು (ಕಾಲವಾಚಕ) ಅರ್ಥವಿವರಣೆ ಇದೆ ಇಲ್ಲಿ ಮತುಶಬ್ದ ಮತುಶಬ್ದ ಎಂಬ ದ್ವಿರುಕ್ತಿ ಇದೆ ಇಂತಹ ದ್ವಿರುಕ್ತಿ ಪ್ರಯೋಗವು ಮುಗ್ಧೇದದಲ್ಲಿ ವಿಶೇಷವಾಗಿ ಕಂಡುಬರುವುದು—ರಯಿಪತಿಂ ರಯಿಶಾಂ ; ನಿಶಾಂ ವಿಶ್ವತಿಂ, ರಯಿಶಾಂ ತ್ವಾ ರಯಿಪತಿಂ; ವಸೂನಾಂ ವಸುಪತಿಂ ಇತ್ಯಾದಿ

ಸನಿತುಃ ಅಸ್ಯ ರಾಯಃ ಪತಿಂ ಆಹಂ ನ—ಭಜಮಾನಸ್ಯ ಮಮ ಸತ್ಯಾದಿಲಕ್ಷಣಸ್ಯ ಧನಸ್ಯ ಸ್ವಾಮಿನಂ ತನುಗ್ನಿಂ ನಾಹಂ ಜಾನಾಮಿ | ಅಗ್ನಿಯು ಧನಕ್ಕೆ ಅಧಿಪತಿಯಾಗಿರುವನು: ಈ ಧನವು ಪರು, ಅನ್ಯ, ಗೃಹ ಮೊದಲಾದ ಅನೇಕ ಪ್ರಕಾರವಾಗಿರುವುದು ಇಂತಹ ಧನಕ್ಕೆ ಅಧಿಪತಿಯಾದ ಅಗ್ನಿಯು ಗುಣಗಳನ್ನು, ಸಾಮರ್ಥ್ಯಾತಿಶಯಗಳನ್ನು ನಾನು (ಮುಷಿಯು ಅಬ್ಬಮತಿಯಾದ್ದರಿಂದ) ಚೆನ್ನಾಗಿ ತಿಳಿದಿಲ್ಲ ಎಂದು ಹೇಳಿ ಅಗ್ನಿಯ ಮಹತ್ವವನ್ನೂ ತನ್ನ ಅಲ್ಪತ್ವವನ್ನೂ ಮುಷಿಯು ವ್ಯಕ್ತಪಡಿಸಿರುವನು



ಸಂಹಿತಾಪಾರಃ

ಕೇ ತೇ ಅಗ್ನೇ ರಿಪವೇ ಬಂಧನಾಸಃ ಕೇ ಸಾಯವಃ ಸನಿಷಂತ ದ್ಯುಮಂತಃ |

ಕೇ ಧಾಸಿಮುಗ್ಧೇ ಅನ್ಯತಸ್ಯ ಸಾಂತಿ ಕ ಆಸತೋ ವಚಸಃ ಸಂತಿ ಗೋಪಾಃ ||

ಪದಪಾರಃ

ಕೇ | ತೇ | ಅಗ್ನೇ | ರಿಪವೇ | ಬಂಧನಾಸಃ | ಕೇ | ಸಾಯವಃ | ಸನಿಷಂತ | ದ್ಯುಮಂತಃ |

ಕೇ | ಧಾಸಿಂ | ಅಗ್ನೇ | ಅನ್ಯತಸ್ಯ | ಸಾಂತಿ | ಕೇ | ಆಸತಃ | ವಚಸಃ | ಸಂತಿ | ಗೋಪಾಃ || ೪ ||

ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯಂ

ದೇ ಅಗ್ನೇ ಯೇ ರಿಪವೇ ಸ್ವಕೀಯಸ್ಯ ಶತ್ನೋಃ ಬಂಧನಾಸೋ ಬಂಧಕಾಃ ಸ್ತುಸ್ತೇ ತತ್ಸಂ-
ಬಂಧಿಸ್ತೇ ಪುರುಷಾಃ ಕೇ ಕೇದೃಶಾಃ | ಸಾಮರ್ಥ್ಯಾತಿಶಯಾದೇವಂವಿಧಾ ಇತಿ ಕೇನಾಪಿ ಜ್ಞಾತುಂ ನ
ಶಕ್ಯಂತ ಇತ್ಯರ್ಥಃ | ಯೇ ಸಾಯಮೋ ಜನಾನಾಂ ರಕ್ಷಿತಾರೋ ದ್ಯುಮಂತೋ ದೀಪ್ತಿಮಂತಃ ಸನಿಷಂತ
ದೀನೇಭ್ಯೋ ಧನಂ ಪ್ರಯಚ್ಛಂತಿ ತ್ವದೀಯಾಃ ಕೇ ಕೇದೃಶಾಃ | ಯೇನೃತಸ್ಯಾಸತ್ಯಸ್ಯ ಧಾಸಿಂ ಧಾರಕಂ
ಜನಂ ಸಾಂತಿ ರಕ್ಷಂತಿ ತೇ ತ್ವದೀಯಾ ಜನಾಃ ಕೇ ಸಂತಿ | ನ ಕೇದೃಶಾಃ | ಯೇಸತೋ ದುಷ್ಪ-
ಸ್ಯಾಭಿಶಾಪಾದಿಲಕ್ಷಣಸ್ಯ ವಚಸೋ ಗೋಸಾ ಗೋಸಾಯಿತಾರೋ ರಕ್ಷಿತಾರಸ್ತೇ ತ್ವದೀಯಾಃ ಕೇ ಸಂತಿ |
ನ ಕೇದೃಶಾಃ | ಅಥವಾ ಯೇ ಕೇ ಜನಾ ರಿಪೋರ್ಬಂಧಕಾಃ | ಯೇ ಕೇ ಸಾಯಮೋ ರಕ್ಷಿತಾರಃ
ಸನಿಷಂತ ಧನಂ ಪ್ರಯಚ್ಛಂತಿ ದ್ಯುಮಂತಃ | ಯೇ ಕೇನೃತಸ್ಯಾಸತ್ಯಸ್ಯ ಧಾಸಿಂ ಧಾರಕಂ ಜನಂ ಸಾಂತಿ
ಅನೃತಜನಿತಸಾಪಾತ್ಪರಿಹೃತ್ಯ ಸನ್ಮಾರ್ಗಪ್ರದಾನೇನ ರಕ್ಷಂತಿ | ಯೇ ಕೇಸತೋಃ ಭಿಶಾಪಾದಿಲಕ್ಷಣಾ-
ದ್ವಚಸೋ ಗೋಸಾ ಗೋಸಾಯಿತಾರಃ ಸಂತಿ ತೇ ಸರ್ವೇ ತ್ವದೀಯಾಃ | ತ್ವದುಸಾಸಕಾ ಇತ್ಯರ್ಥಃ ||

ಪ್ರತಿಪದಾರ್ಥ

ಅಗ್ನೇ—ಎಲೈ ಅಗ್ನಿಯೇ | ತೇ—ನಿನಗೆ ಸೇರಿದ ಮಾನವರಲ್ಲಿ | ರಿಪವೇ—ಶತ್ರುವಿಗೆ | ಬಂಧನಾಸಃ—
ಬಂಧಕರು | ಕೇ—ಯಾರು ? | ದ್ಯುಮಂತಃ—ಕಾಂತಿಯುತರೂ | ಸಾಯಮಃ—ದೀನರಕ್ಷಕರೂ ಆದ | ಕೇ—
ಯಾರು | ಸನಿಷಂತ—ಆರ್ತರಿಗೆ ಧನದಾನಮಾಡುತ್ತಾರೆ ? | ಅನೃತಸ್ಯ—ಅಸತ್ಯದ | ಧಾಸಿಂ—ಧಾರಕನಾದ
ಪುರುಷನನ್ನು | ಕೇ—ಯಾರು | ಸಾಂತಿ—ರಕ್ಷಿಸುತ್ತಾರೆ ? | ಅಸತಃ—ದುಷ್ಯವಾದ | ವಚಸಃ—ವಾಕ್ಯಿಗೆ |
ಗೋಸಾಃ—ರಕ್ಷಕರು | ಕೇ ಸಂತಿ—ಯಾರಿದ್ದಾರೆ.

ಭಾವಾರ್ಥ

ಎಲೈ ಅಗ್ನಿಯೇ, ನಿನಗೆ ಸೇರಿದ ಮಾನವರ ಗುಂಪಿನಲ್ಲಿ ಸಜ್ಜನರಾರು ? ಅಸಜ್ಜನರಾರು ? ಶತ್ರುಗಳನ್ನು
ಬಂಧಿಸಿ ಆರ್ತರಿಗೆ ಧನದಾನಮಾಡತಕ್ಕ ಕಾಂತಿಯುತರೂ, ದೀನರಕ್ಷಕರೂ ಎಷ್ಟು ಜನ ? ಅಸತ್ಯಾತ್ಮಕನಾದ ಪುರುಷ
ನನ್ನೂ, ದುಷ್ಪ ಕರ್ಮಗಳನ್ನೂ ರಕ್ಷಿಸುವವರು ಎಷ್ಟು ಮಂದಿಯಿದ್ದಾರೆ ? ಅವರಾರು ?

English Translation

Who, Agni, among your (followers) are the prisoners of foes ? who
among them are the protectors (of men), the splendid distributors of gifts ?
who among them defend the asserter of untruth ? who are the encouragers
of evil deeds ?

ವಿಶೇಷವಿಷಯಗಳು

ಎಲೈ ಅಗ್ನಿಯೇ, ಶತ್ರುವನ್ನು ಜಯಿಸಿ ಬಂಧಿಸತಕ್ಕವರೂ, ದೀನರಕ್ಷಕರೂ, ಆರ್ತರಿಗೆ ಧನದಾನಮಾಡುವವರೂ,
ಕಾಣದೆ ಅನೃತವನ್ನಾಡಿದವರನ್ನು ರಕ್ಷಿಸುವವರೂ, ಕೆಟ್ಟಮಾತುಗಳನ್ನು ಆಡದಂತೆ ಸದ್ಬುದ್ಧಿಯನ್ನು ಪಡೆದಿರುವವರೂ
ಇಂತಹ ಸಜ್ಜನರೆಲ್ಲರೂ ನಿನ್ನವರೇ ಎಂದರೆ ನಿನ್ನನ್ನು ಭಜಿಸುವವರೇ ಆಗಿರುವರು ಎಂದು ಮುಖ್ಯಾಭಿಪ್ರಾಯವು.

|| ಸಂಹಿತಾಪಾಠಃ ||

ಸಖಾಯಸ್ತೇ ವಿಷುಣಾ ಅಗ್ನ ಏತೇ ಶಿನಾಸಃ ಸಂತೋ ಅಶಿನಾ ಅಭೂವನ್ |
ಅಧೂರ್ಷತ ಸ್ವಯಮೇತೇ ವಚೋಭಿರ್ಯಜೂಯತೇ ವೃಜಿನಾಃ |
ಬ್ರುವಂತಃ || ೫ ||

ಪದಪಾಠಃ

ಸಖಾಯಃ | ತೇ | ವಿಷುಣಾಃ | ಅಗ್ನೇ | ಏತೇ | ಶಿನಾಸಃ | ಸಂತಃ | ಅಶಿನಾಃ | ಅಭೂವನ್ |
ಅಧೂರ್ಷತ | ಸ್ವಯಂ | ಏತೇ | ವಚಃಭಿಃ | ಯಜುರ್ಯತೇ | ವೃಜಿನಾಃ | ಬ್ರುವಂತಃ || ೫ ||

|| ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯಂ ||

ಹೇ ಅಗ್ನೇ ತೇ ತವ ಸಖಾಯಃ ಸ್ತೋತಾರೋ ವಿಷುಣಾ ವಿಪ್ರಕೀರ್ಣಾಃ ಸರ್ವತ್ರ ವ್ಯಾಪ್ತಾಃ
ಏತೇ ಪೂರ್ವಮಶಿನಾಃ ಪರನಿಂದಾದಿಕುರ್ವಾಣಾಸ್ವತ್ವರಿಚರ್ಯಾಂ ತೃಜಂತೋಽಭದ್ರಾಃ ಸಂತಃ
ಇದಾನೀಂ ತ್ವತ್ಪರಿಚರ್ಯಾಂ ಕುರ್ವಂತಃ ಶಿನಾಸಃ ಶಿನಾ ಆಧ್ಯಾ ಅಭೂವನ್ | ಕಂಚ ಯ ಯಜೂಯತ
ಯಜು ಸಮ್ಯಗಾಚರತೇಽಪಿ ಮಹ್ಯಂ ವಚೋಭಿರಸಾಧೂಕ್ತಿಭಿರ್ವಜಿನಾಃ ಕುಟಿಲಾಃ ಬ್ರುವಂತಸ್ತ
ಏತೇ ಮನು ಸಪತ್ನಾಃ ಸ್ವಯಮೇವಾಧೂರ್ಷತ | ಅಹಿಂಸ್ಯಂತ || ಧೂರ್ವತೇರ್ಹಿಂಸಾಕರ್ಮಣ ಇದಂ
ರೂಪಂ ||

|| ಪ್ರತಿಪದಾರ್ಥ ||

ಅಗ್ನೇ—ಎಲೈ ಅಗ್ನಿಯೇ | ವಿಷುಣಾಃ—ಎಲ್ಲೆಲ್ಲಿಯೂ ಹರಡಿ ನೆಲೆಸಿರುವ | ಏತೇ ತೇ ಸಖಾಯಃ—
ನಿನ್ನ ಸುಹೃದ್ಯುಪರಾದ ಈ ಮಾನವರು | ಅಶಿನಾಃ ಸಂತಃ—(ಪೂರ್ವದಲ್ಲಿ ನಿನ್ನನ್ನು ಭಜಿಸದೇ)
ಅಮಂಗಳಾತ್ಮಕವಾದ ಕರ್ಮಕಾರಕರಾಗಿದ್ದು | (ಈಗ) | ಶಿನಾಸಃ—ನಿನ್ನ ಪೂಜಾರೂಪವಾದ ಮಂಗಳಕಾರ್ಯದಲ್ಲಿ |
ಅಭೂವನ್—ತೊಡಗಿದ್ದಾರೆ | ಯಜೂಯತೇ—ಸತ್ಕರ್ಮಕಾರಕನಾದ ನನಗೆ | ವಚೋಭಿಃ—ದುಸ್ವ
ವಾಕ್ಯಗಳಿಂದ | ವೃಜಿನಾಃ—ಮೋಸಕೃತ್ಯಗಳನ್ನು | ಬ್ರುವಂತಃ—ಆಚರಿಸುವ | ಏತೇ—ನನ್ನ ಈ ಶತ್ರುಗಳು
ಸ್ವಯಂ—ತಮ್ಮಪ್ರತ್ಯಕ್ಕೆ ತಾವಾಗಿಯೇ | ಅಧೂರ್ಷತ—ಹಿಂಸೆಯನ್ನುಂಟುಮಾಡಿಕೊಳ್ಳಲಿ.

|| ಛಾಂದೋ ||

ಎಲೈ ಅಗ್ನಿಯೇ, ಎಲ್ಲೆಲ್ಲಿಯೂ ಹರಡಿ ನೆಲೆಸಿರುವ ನಿನ್ನ ಸುಹೃದ್ಯುಪರಾದ ಈ ಮಾನವರು ಪೂರ್ವದಲ್ಲಿ
ನಿನ್ನನ್ನು ಭಜಿಸದೇ ಅಮಂಗಳಾತ್ಮಕವಾದ ಕರ್ಮಕಾರಕರಾಗಿದ್ದು ಈಗ ನಿನ್ನ ಪೂಜಾರೂಪವಾದ ಮಂಗಳಕಾರ್ಯದಲ್ಲಿ

ತೊಡಗಿದ್ದಾರೆ. ಸತ್ಕರ್ಮಕಾರಕನಾದ ನನಗೆ ದುಷ್ಟವಾಕ್ತೃಯೋಗಗಳಿಂದ ಮೋಸಕೃತ್ಯಗಳನ್ನು ಆಚರಿಸುವ ನನ್ನ ಈ ಶತ್ರುಗಳು ತಮ್ಮಷ್ಟಕ್ಕೆ ತಾವಾಗಿಯೇ ಹಿಂಸೆಯನ್ನುಂಟುಮಾಡಿಕೊಳ್ಳಲಿ.

English Translation

These your friends, Agni, everywhere dispersed, were formerly unhappy (in abandoning your worship), but are again fortunate (by its renewal); may they who, with (censorious) words, impute fraudulent (practices) to me who pursue a straight path, bring evil upon themselves

|| ವಿಶೇಷವಿಷಯಗಳು ||

ಈಗ ಸಜ್ಜನರಾಗಿರುವವರೆಲ್ಲರೂ ಹಿಂದೆ ಎಂದರೆ ಅಗ್ನಿಯನ್ನು ಪೂಜಿಸುವುದಕ್ಕಿಂತ ಪೂರ್ವದಲ್ಲಿ ದುಷ್ಟರಾಗಿದ್ದರು, ಕೆಟ್ಟಕೆಲಸಗಳನ್ನು ಮಾಡುತ್ತಿದ್ದರು ಇಂತಹ ದುಷ್ಟಜನರೆಲ್ಲರೂ ಅಗ್ನಿಯನ್ನು ಪೂಜಿಸಿ ಅದರಿಂದ ಸದ್ವೃದ್ಧಿಯನ್ನು ಪಡೆದು ಸಜ್ಜನರಾಗಿದ್ದಾರೆ. ಆದರೆ ಆ ರೀತಿ ಅಗ್ನಿಯ ಪರಿಚರಣದಿಂದ ಸಜ್ಜನರಾಗದಿರುವ ಎಲ್ಲರಿಗೂ ಮೋಸಮಾಡತಕ್ಕ ನನ್ನ ಶತ್ರುಗಳಾದ ದುಷ್ಟಜನರಿಗೆ ಅವರ ಕರ್ಮಫಲಾನುಸಾರವಾಗಿ ಹಿಂಸೆಯುಂಟಾಗಲಿ ಎಂದು ಮುಖ್ಯಾಭಿಪ್ರಾಯ



ಸಂಹಿತಾಪಾಠಃ

ಯಸ್ಮೈ ಅಗ್ನೇ ನಮಸಾ ಯಜ್ಞಮಾಟ್ಸ್ರೈ ಯತಂ ಸ ಪಾತ್ಯರುಷಸ್ಯ ವೃಷ್ಟಃ |
ತಸ್ಯ ಕ್ಷಯಃ ಪೃಥುರಾ ಸಾಧುರೇತು ಪ್ರಸರ್ಪಾಣಸ್ಯ ನಹುಷಸ್ಯ ಶೇಷಃ || ೬ ||

|| ಪದಪಾಠಃ ||

ಯಃ | ತೇ | ಅಗ್ನೇ | ನಮಸಾ | ಯಜ್ಞಂ | ಈಟ್ಸ್ರೈ | ಯತಂ | ಸಃ | ಪಾತಿ | ಅರುಷಸ್ಯ | ವೃಷ್ಟಃ |
ತಸ್ಯ | ಕ್ಷಯಃ | ಪೃಥುಃ | ಆ | ಸಾಧುಃ | ಏತು | ಪ್ರಸರ್ಪಾಣಸ್ಯ | ನಹುಷಸ್ಯ | ಶೇಷಃ || ೬ ||

|| ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯಂ ||

ಹೇ ಅಗ್ನೇ ಯೋ ನುನುಷ್ಯೋ ಯಜ್ಞಂ ಯಜನೀಯಂ ತೇ ತ್ವಾಂ ನಮಸಾ ಸ್ತೋತ್ರೇಣೇಟ್ಸ್ರೈ ಸ್ತುತಿ | ಯದ್ವಾ | ತೇ ತುಭ್ಯಂ ಯಜ್ಞಂ ಯಾಗಂ ನಮಸಾನ್ನರೂಪೇಣ ಹವಿಷೇಟ್ಸ್ರೈ ಯಜತಿ || ಅಸ್ಮಿನ್ ಪಕ್ಷೇ ಯಜೇರ್ಬಹುಲಂ ಛಂದಸೀತಿ ಶಪಃ ಶ್ಲೋಕಃ | ಶ್ಲಾಘಿತ ದ್ವಿರ್ವಚನಂ | ಬಹುಲಂ ಛಂದಸೀತಿ ಸಂಪ್ರಸಾರಣಂ | ಸರ್ವಣದೀರ್ಘಃ | ಜ್ಞಾತಸ್ಯ ಟೀಕಾರಃ || ಯೋಃ ರುಷಸ್ಯ ರೋಚನಾನಸ್ಯ

ವೃಷ್ಟಃ ಕಾಮಾನಾಂ ವರ್ಷಿತುರಗ್ನೀಯುತಂ ಸ್ತೋತ್ರಂ ಸಾತಿ ರಕ್ಷತಿ ತಸ್ಯ ಯಜಮಾನಸ್ಯ ಕ್ಷಯೋ
ಗೃಹಂ ಪೃಥುವಿಸ್ತೀರ್ಣಂ ಭವತಿ | ಪಶ್ಚಾದಿಲಕ್ಷಣೈರ್ಧನೈಃ ಸಂಪೂರ್ಣಂ ಭವತೀತ್ಯರ್ಥಃ | ಪ್ರಸ-
ರ್ಪಾಣಸ್ಯ ಪ್ರಕರ್ಷೇಣ ಪರಿಚಾರ್ಯಾಂ ಗಚ್ಛತೋ ನಹುಷಸ್ಯ ಮನುಷ್ಯಸ್ಯ ಸಾಧುಃ ಕಾಮಾನಾಂ
ಸಾಧಕಃ ಶೀಷಃ | ಶಿಷ್ಯತ ಇತಿ ಶೀಷಃ | ಪುತ್ರ ಏತು | ಆಗಚ್ಛತು | ಭವತ್ಪಿತೃರ್ಥಃ ||

|| ಪ್ರತಿಪದಾರ್ಥ ||

ಅಗ್ನೇ—ಎಲೈ ಅಗ್ನಿಯೇ | ಯಃ—ಯಾವ ಮಾನವನು | ಯಜ್ಞಂ—ಪೂಜಾರ್ಹನಾದ | ತೇ—
ನಿನ್ನನ್ನು | ನಮಸಾ—ಸ್ತುತಿಪೂರ್ವಕವಾಗಿ | ಈರ್ಷ್ಯೇ—ಸ್ತುತಿಸುವನೋ | ಸಃ—ಅವನು | ಅರುಷಸ್ಯ—
ಅರೋಚಕವಾದ ಕಾಂತಿಯುಳ್ಳವನೂ, ಕಾಮವರ್ಷಕನೂ ಆದ ಅಗ್ನಿಯ | ಋತಂ—ಯಜ್ಞಾಂಗವಾದ
ಸ್ತುತಿಯನ್ನು | ಸಾತಿ—ರಕ್ಷಿಸುತ್ತಾನೆ | ತಸ್ಯ—ಅದೇ ಯಜಮಾನನ | ಕ್ಷಯಃ—ವಾಸಗೃಹವು | ಪೃಥುಃ—
ವಿಸ್ತೃತವಾಗಿ ಬೆಳೆಯುತ್ತದೆ | ಪ್ರಸರ್ಪಾಣಸ್ಯ—ಅತ್ಯುತ್ತಮವಾಗಿ ನಿನ್ನನ್ನು ಪೂಜಿಸುವ | ನಹುಷಸ್ಯ—
ಮಾನವನಿಗೆ | ಸಾಧುಃ—ಸದ್ಬುದ್ಧಿಯುಳ್ಳ | ಶೀಷಃ—ಪುತ್ರನು | ಆ ಏತು—ಉತ್ಪನ್ನನಾಗಲಿ

ಭಾವಾರ್ಥ

ಎಲೈ ಅಗ್ನಿಯೇ, ಯಾವ ಮಾನವನು ಪೂಜಾರ್ಹನಾದ ನಿನ್ನನ್ನು ಸ್ತುತಿಪೂರ್ವಕವಾಗಿ ಸ್ತುತಿಸುವನೋ
ಅವನು ಅರೋಚಕವಾದ ಕಾಂತಿಯುಳ್ಳವನೂ, ಕಾಮವರ್ಷಕನೂ ಆದ ಅಗ್ನಿಯ ಯಜ್ಞಾಂಗವಾದ ಸ್ತುತಿಯನ್ನು
ರಕ್ಷಿಸುತ್ತಾನೆ ಅದೇ ಯಜಮಾನನ ವಾಸಗೃಹವು ವಿಸ್ತೃತವಾಗಿ ಬೆಳೆಯುತ್ತದೆ. ಅತ್ಯುತ್ತಮವಾಗಿ ನಿನ್ನನ್ನು
ಪೂಜಿಸುವ ಮಾನವನಿಗೆ ಸದ್ಬುದ್ಧಿಯುಳ್ಳ ಪುತ್ರನು ಉತ್ಪನ್ನನಾಗಲಿ

English Translation

May the dwelling of him, Agni, who celebrates your worship with
reverence, of him who protects the sacrifice (offered) to the resplendent
showerer (of benefits), be well stored and may a virtuous successor of the
man who diligently worships you come in his place.

|| ವಿಶೇಷವಿಷಯಗಳು ||

ಹಿಂದಿನ ಎರಡು ಸುಕ್ತಗಳಲ್ಲಿ ಅಗ್ನಿಯನ್ನು ಭಜಿಸುವವರಿಗೆ ಉಂಟಾಗುವ ತೊಂದರೆಗಳನ್ನು ಹೇಗೆ ಈ
ಸುಕ್ತದಲ್ಲಿ ಅಗ್ನಿಯನ್ನು ಸ್ತುತಿಸಿ ದೇವಸ್ವನ್ನರ್ಪಿಸುವವರಿಗೆ ದೊರೆಯುವ ಫಲವನ್ನು ಮುಷಿಯು ವರ್ಣಿಸಿರುವನು
ಯಜ್ಞಾರ್ಹನಾದ ಅಗ್ನಿಗೆ ದೇವಸ್ವನ್ನರ್ಪಿಸಿ ನಮಸ್ಕಾರ ಮತ್ತು ಸ್ತೋತ್ರಗಳಿಂದ ಪ್ರಕಾರಮಾನನೂ, ಇಷ್ಟಾರ್ಥಪ್ರದನೂ
ಆದ ಅಗ್ನಿಯನ್ನು ಭಜಿಸುವ ಸಜ್ಜನರ ಗೃಹಗಳು ವೃದ್ಧಿಯಾಗುವುವು ಅವರಿಗೆ ಪಶು ಮೊದಲಾದ ಸಂಪತ್ತನ್ನವು
ಯುಂಟಾಗುವುದು ಅವರಿಗೆ ಒಳ್ಳೆಯ ಸುಪುತ್ರನು ಜನಿಸುವನು ಎಂದು ಮುಷಿಯು ವರ್ಣಿಸಿದ್ದಾನೆ



ಹದಿಮೂರನೆಯ ಸೂಕ್ತವು.



|| ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯಂ ||

ಅರ್ಚಂತಸ್ತೇತಿ ಷಡ್ಯಚಂ ತ್ರಯೋದಶಂ ಸೂಕ್ತಂ ಸುತಂಭರಸ್ಯಾರ್ಷಂ ಗಾಯತ್ರನಾಗ್ನೇಯಂ | ಅನುಕ್ರಾಂತಂ ಚ | ಅರ್ಚಂತೋ ಗಾಯತ್ರಂ ತ್ವಿತಿ || ಪ್ರಾತರನುವಾಕ ಅಗ್ನೇಯಕ್ರತೌ ಗಾಯತ್ರ-
ಛಂದಸ್ಸಾಪ್ತಿನಶಸ್ತ್ರ ಇದಮಾದಿಕೇ ದ್ವೇ ಸೂಕ್ತೇ | ಸೂತ್ರತಂ ಚ | ಅರ್ಚಂತಸ್ತೇತಿ ಸೂಕ್ತೇ |
ಅ. ೪-೧೩ | ಇತಿ || ಅಹವನೀಯೋಪಸ್ಥಾನೇ ತ್ವಮಗ್ನೇ ಸಪ್ರಥಾ ಅಸೀತ್ಯೇಕಾ | ಸೂತ್ರತಂ ಚ | ಸಂ
ನಃ ಸೃಜ ಸುಮತ್ಯಾ ನಾಜವತ್ಯಾ ತ್ವಮಗ್ನೇ ಸಪ್ರಥಾ ಅಸೀತಿ ಚ | ಅ. ೩-೧೦ | ಇತಿ || ಅಶ್ವಮೇಧೇ
ಪೌಷ್ಣೇಷ್ಠ್ಯಾ ತ್ವಮಗ್ನೇ ಸಪ್ರಥಾ ಇತಿ ಪ್ರಥಮಾಜ್ಯಭಾಗಾನುವಾಕ್ಯಾ | ತ್ವಮಗ್ನೇ ಸಪ್ರಥಾ ಅಸಿ ಸೋಮ
ಯಾಸ್ತೇ ಮಯೋಭುವ ಇತಿ ಸದ್ವಂತೌ | ಅ. ೧೦-೬ | ಇತಿ ||

ಅನುವಾದವು—ಅರ್ಚಂತಸ್ತ್ವಾ ಎಂಬ ಈ ಸೂಕ್ತವು ಮೊದಲನೆಯ ಅನುವಾಕದಲ್ಲಿ ಹದಿಮೂರನೆಯ
ಸೂಕ್ತವು. ಇದರಲ್ಲಿ ಆರು ಬುಕ್ಕುಗಳಿರುವವು. ಈ ಸೂಕ್ತಕ್ಕೆ ಸುತಂಭರ ಆಶ್ರೇಯಃ ಎಂಬುವನು ಬುಷಿಯು ,
ಅಗ್ನಿಯು ದೇವತೆಯು , ಗಾಯತ್ರೀಛಂದಸ್ಸು. ಅನುಕ್ರಮಣಿಕೆಯಲ್ಲಿ—ಅರ್ಚಂತೋ ಗಾಯತ್ರಂ ತು ಎಂದು
ಹೇಳಿರುವುದು. ಪ್ರಾತರನುವಾಕಮಂತ್ರಪಠನದಲ್ಲಿ ಅಗ್ನೇಯಕ್ರತುಸಂಬಂಧವಾದ ಗಾಯತ್ರೀಛಂದಸ್ಸಿನ ಮಂತ್ರ
ಗಳಿಗಾಗಿಯೂ, ಅಪ್ತಿನಶಸ್ತ್ರಮಂತ್ರಪಠನಕ್ಕಾಗಿಯೂ ಈ ಸೂಕ್ತ ಮತ್ತು ಮುಂದಿನ ಸೂಕ್ತದ ವಿನಿಯೋಗವಿರುವ
ದೆಂದು ಅಶ್ವಲಾಯನಶ್ಲೋಕಸೂತ್ರದ—ಅರ್ಚಂತಸ್ತೇತಿ ಸೂಕ್ತೇ ಎಂಬ ಸೂತ್ರದಿಂದ (ಅ ೪-೧೩) ವಿವೃತ
ವಾಗಿರುವುದು , ಅಹವನೀಯಾಗ್ನಿಯನ್ನು ಉಪಸ್ಥಾನಮಾಡುವಾಗ—ತ್ವಮಗ್ನೇ ಸಪ್ರಥಾ ಅಸಿ ಎಂಬ (ಈ ಸೂಕ್ತದ
೪ ನೆಯ) ಬುಕ್ಕನ್ನು ಪಠಿಸಬೇಕೆಂದು ಅಶ್ವಲಾಯನಶ್ಲೋಕಸೂತ್ರದ—ಸಂ ನಃ ಸೃಜ ಸುಮತ್ಯಾ ನಾಜವತ್ಯಾ
ತ್ವಮಗ್ನೇ ಸಪ್ರಥಾ ಅಸೀತಿ ಚ ಎಂಬ ಸೂತ್ರದಿಂದ (ಅ. ೩-೧೦) ವಿವೃತವಾಗಿರುವುದು. ಮತ್ತು ಅಶ್ವಮೇಧ
ಯಾಗದ ಪೌಷ್ಣೇಷ್ಠಿಯಲ್ಲಿ (ಪೂಷನ್ ಎಂಬ ದೇವತೆಯನ್ನುದ್ದೇಶಿಸಿ ಮಾಡುವ ಇಷ್ಟಿಯಲ್ಲಿ) ತ್ವಮಗ್ನೇ ಸಪ್ರಥಾ
ಎಂಬ ಈ ಬುಕ್ಕನ್ನು ಪ್ರಥಮಾಜ್ಯಭಾಗದ ಅನುವಾಕ್ಯಾಮಂತ್ರವನ್ನಾಗಿ ಪಠಿಸಬೇಕೆಂದು ಅಶ್ವಲಾಯನಶ್ಲೋಕ
ಸೂತ್ರದ—ತ್ವಮಗ್ನೇ ಸಪ್ರಥಾ ಅಸಿ ಸೋಮ ಯಾಸ್ತೇ ಮಯೋ ಭುವ ಇತಿ ಸದ್ವಂತೌ ಎಂಬ ಸೂತ್ರದಿಂದ
(ಅ. ೧೦-೬) ವಿವೃತವಾಗಿರುವುದು.

ಅರ್ಚಂತಸ್ತೇತಿ

ಸೂಕ್ತ—೧೩



॥ ಮಂಡಲ—೫ ॥ ಅನುವಾಹ—೧ ॥ ಸೂಕ್ತ—೧೩ ॥

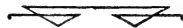
॥ ಅಷ್ಟಕ—೪ ॥ ಅಧ್ಯಾಯ—೧ ॥ ವರ್ಗ—೫ ॥

ಸೂಕ್ತದಲ್ಲಿರುವ ಮುಕ್ತಂಖ್ಯೆ—೬

ಮುಖ್ಯ—ಸುತಂಭರ ಆತ್ಮೀಯಃ

ದೇವತಾ—ಅಗ್ನಿಃ ॥

॥ ಭಂಡಃ—ಗಾಯತ್ರೀ ॥



॥ ಸಂಹಿತಾಪಾಠಃ ॥

ಅರ್ಚಂತಸ್ತಾ ಹವಾಮಹೇರ್ಚಂತಃ ಸಮಿಧೀಮಹಿ ।

ಅಗ್ನೇ ಅರ್ಚಂತ ಉತಯೇ ॥ ೧ ॥

॥ ಪದಪಾಠಃ ॥

ಅರ್ಚಂತಃ | ತ್ವಾ | ಹವಾಮಹೇ | ಅರ್ಚಂತಃ | ಸಂ | ಇಧೀಮಹಿ |

ಅಗ್ನೇ | ಅರ್ಚಂತಃ | ಉತಯೇ ॥ ೧ ॥

॥ ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯಂ ॥

ಹೇ ಅಗ್ನೇ ತ್ವಾ ತ್ವಾಮರ್ಚಂತಃ ಪೂಜಯಂತೋ ವಯಂ ಹವಾಮಹೇ | ಆಹ್ವಯಾಮಃ |
ಅರ್ಚಂತಃ ಸ್ತುವಂತೋ ವಯಮೂತಯೇ ರಕ್ಷಣಾಯ ತರ್ಪಣಾಯ ವಾ ತ್ವಾಂ ಸಮಿಧೀಮಹಿ |
ಸಮಿಧಿಃ ಸಂದೀಪಯಾಮಃ | ಅರ್ಚಂತ ಇತಿ ತೃತೀಯಂ ಪದಮಾದರಾತಿಶಯಾರ್ಥಂ ॥

॥ ಪ್ರತಿಪದಾರ್ಥಃ ॥

ಅಗ್ನೇ- ಎಲೈ ಅಗ್ನಿಯೇ | ತ್ವಾ-ನಿನ್ನನ್ನು | ಅರ್ಚಂತಃ-ಪೂಜಿಸುವ ನಾವು | ಹವಾಮಹೇ-
ನಿನ್ನನ್ನು ಸಹಾಯಕ್ಕಾಗಿ ಕರೆಯುತ್ತೇವೆ | ಅರ್ಚಂತಃ-ನಿನ್ನನ್ನು ಸ್ತುತಿಸುತ್ತಾ | ಉತಯೇ-ರಕ್ಷಣಾರ್ಥವಾಗಿ
ಸಮಿಧೀಮಹಿ-ಪ್ರಜ್ವಲಿತನನ್ನಾಗಿ ಮಾಡುತ್ತೇವೆ.

॥ ಭಾವಾರ್ಥಃ ॥

ಎಲೈ ಅಗ್ನಿಯೇ, ನಾವು ನಿನ್ನನ್ನು ಪೂಜಿಸುತ್ತಾ ನಮ್ಮ ಸಹಾಯಕ್ಕಾಗಿ ಪ್ರಾರ್ಥಿಸಿ ಕರೆಯುತ್ತೇವೆ.
ನಿನ್ನನ್ನು ಸ್ತುತಿಸುತ್ತಾ ನಮ್ಮ ರಕ್ಷಣಾರ್ಥವಾಗಿ ನಿನ್ನನ್ನು ಪ್ರಜ್ವಲಿತನನ್ನಾಗಿ ಮಾಡುತ್ತೇವೆ.

English Translation

Adoring you, Agni, we invoke you : adoring you we kindle you,
adoring you for protection.



|| ಸಂಹಿತಾಪಾಠಃ ||

ಅಗ್ನೇಃ ಸ್ತೋಮಂ ಮನಾಮಹೇ ಸಿದ್ಧಮದ್ಯ ದಿವಿಸ್ಪತಃ |

ದೇವಸ್ಯ ದ್ರವಿಣಸ್ಯವಃ || ೨ ||

|| ಪದಪಾಠಃ ||

ಅಗ್ನೇಃ | ಸ್ತೋಮಂ | ಮನಾಮಹೇ | ಸಿದ್ಧಂ | ಅದ್ಯ | ದಿವಿಸ್ಪತಃ |

ದೇವಸ್ಯ | ದ್ರವಿಣಸ್ಯವಃ || ೨ ||

|| ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯಂ ||

ದ್ರವಿಣಸ್ಯವೋ ದ್ರವಿಣಂ ಧನಮಿಚ್ಛಂತೋ ವಯಂ ದಿವಿಸ್ಪತಃ ಸೂರ್ಯರೂಪೇಣಾಕಾಶಂ
ವ್ಯಾಪ್ತವತೋ ದೇವಸ್ಯ ದ್ಯೋತಮಾನಸ್ಯಾಗ್ನೇಃ ಸಿದ್ಧಂ ಪುರುಷಾರ್ಥಾನಾಂ ಸಾಧಕಂ ಸ್ತೋಮಂ
ಸ್ತೋತ್ರಮದ್ಯಾಸ್ತಿಸ್ನಹನಿ ಮನಾಮಹೇ | ಬ್ರೂಮಃ ||

|| ಪ್ರತಿಪದಾರ್ಥ ||

ದ್ರವಿಣಸ್ಯವಃ—ಧನಾವೇಕ್ಷಿಗಳಾದ ನಾವು | ದಿವಿಸ್ಪತಃ—ಸೂರ್ಯರೂಪದಲ್ಲಿ ಅಂತರಿಕ್ಷವನ್ನು
ವ್ಯಾಪಿಸುವವನೂ | ದೇವಸ್ಯ—ಪ್ರಕಾಶಮಾನನೂ ಆದ | ಅಗ್ನೇಃ—ಅಗ್ನಿಯನ್ನದ್ದೇಶಿಸಿದುದೂ | ಸಿದ್ಧಂ—
ಪುರುಷಾರ್ಥಸಾಧಕವಾದುದೂ ಆದ | ಸ್ತೋಮಂ—ಸ್ತೋತ್ರವನ್ನು | ಅದ್ಯ—ಈ ಯಾಗಕಾಲದಲ್ಲಿ
ಮನಾಮಹೇ—ಪಠಿಸುತ್ತೇವೆ

|| ಛಾಂದಾಲ್ ||

ಧನಾವೇಕ್ಷಿಗಳಾದ ನಾವು ಸೂರ್ಯರೂಪದಲ್ಲಿ ಅಂತರಿಕ್ಷವನ್ನು ವ್ಯಾಪಿಸುವವನೂ, ಪ್ರಕಾಶಮಾನನೂ ಆದ
ಅಗ್ನಿಯನ್ನದ್ದೇಶಿಸಿದುದೂ, ಪುರುಷಾರ್ಥಸಾಧಕವಾದುದೂ ಆದ ಸ್ತೋತ್ರವನ್ನು ಈ ಯಾಗಕಾಲದಲ್ಲಿ
ಪಠಿಸುತ್ತೇವೆ.

English Translation

Desirous of wealth, we recite to-day the effectual praise of the divine
Agni, (whose radiance) reaches the sky.

ವಿಶೇಷವಿಷಯಗಳು

ಅಗ್ನಿಯು ಮೂರು ರೂಪಗಳಲ್ಲಿ ಎಂದರೆ, ಅದಿತ್ಯರೂಪದಿಂದ ಸ್ವರ್ಗದಲ್ಲಿಯೂ, ವೈದ್ಯತಾಗ್ನಿರೂಪದಿಂದ ಅಂತರಿಕ್ಷದಲ್ಲಿಯೂ, ಪಾರ್ಥಿವಾಗ್ನಿ (ಯಜ್ಞಾಗ್ನಿ ಅಥವಾ ಗೃಹ್ಯಾಗ್ನಿ ಅಥವಾ ದಾವಾಗ್ನಿ) ರೂಪದಿಂದ ಪೃಥಿವಿಯಲ್ಲಿಯೂ ವ್ಯಾಪಿಸಿರುವನೆಂದು ಹಿಂದೆ ಅನೇಕಾವರ್ತಿ ವಿವರಿಸಲಾಗಿದೆ. ಪ್ರಕೃತ ಮುಕ್ತಿನಲ್ಲಿ ಅಗ್ನಿಯು ಸೂರ್ಯ ರೂಪದಿಂದ ಸ್ವರ್ಗದಲ್ಲಿ (ಅಂತರಿಕ್ಷದಲ್ಲಿ) ಪ್ರಕಾಶಿಸುತ್ತಿರುವನೆಂದು ವಿವರಿಸಲಾಗಿದೆ.

ಸಿದ್ಧಂ—ಸಾಧನಂ | ಸಿದ್ಧಶಬ್ದಕ್ಕೆ ಸಾಧನವೆಂಬ ಅರ್ಥವನ್ನು ಯಾಸ್ಮೈ ವಿವರಿಸಿ (ಏ. ೯-೩೮) ಉದಾಹರಣೆಗಾಗಿ

ದ್ಯಾವಾ ನಃ ಪೃಥಿವೀ ಇಮಂ ಸಿದ್ಧಮದ್ಯ ದಿವಿಸ್ಪತಂ |

ಯಜ್ಞಂ ದೇವೇಷು ಯಜ್ಞತಾಂ ||

(ಮ. ಸಂ ೨-೪೧-೨೦)

ಎಂಬ ಮುಕ್ತನ್ನು ಉದಾಹರಿಸಿದ್ದಾರೆ.



|| ಸಂಹಿತಾಪಾಠಃ ||

ಅಗ್ನಿ¹ರ್ಜುಷತ² ನೋ³ ಗಿರೋ⁴ ಹೋತಾ⁵ ಯೋ⁶ ಮಾನುಷೇಷ್ವಾ⁷ |

ಸ⁸ ಯ⁹ಕ್ಷದ್ವೈವ್ಯಂ¹⁰ ಜನಂ¹¹ || ೩ ||

ಪದಪಾಠಃ

ಅಗ್ನಿಃ | ಜುಷತ | ನಃ | ಗಿರಃ | ಹೋತಾ | ಯಃ | ಮಾನುಷೇಷು | ಅ |

ಸಃ | ಯಕ್ಷತ್ | ದ್ವೈವ್ಯಂ | ಜನಂ || ೩ ||

|| ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯಂ ||

ಹೋತಾ ದೇವಾನಾಮಾಹ್ವಾತಾ ಯೋಗ್ಯಗ್ನಿರ್ನುಷೇಷ್ವಾ ವಸತಿ ಸೋಗ್ನಿನೋಽಸ್ಮಾಕಂ ಗಿರಃ ಸ್ತುತೀರ್ಜಾಪತ | ಸೇವತಾಂ | ಸೋಗ್ನಿದ್ವೈವ್ಯಂ ಜನಂ ದೇವಸಂಬಂಧಿನಂ ಜನಂ ಯಕ್ಷತ್ | ಯಜತು ||

|| ಪ್ರತಿಪದಾರ್ಥಃ ||

ಯಃ—ಯಾವ | ಅಗ್ನಿಃ—ಅಗ್ನಿಯು | ಮಾನುಷೇಷು—ಮನುಷ್ಯರ ನಡುವೆ ಸ್ಥಿತನಾಗಿರುವನೋ | ಸಃ—ಅದೇ ಅಗ್ನಿಯು | ನಃ—ನಮ್ಮ | ಗಿರಃ—ಸ್ತುತಿರೂಪಗಳಾದ ವಾಕ್ಯಗಳನ್ನು | ಜುಷತ—ಸೇವಿಸಲಿ (ಮತ್ತು) | ದ್ವೈವ್ಯಂ ಜನಂ—ದೇವತಾತ್ಮಕರಾದ ಜನರನ್ನುದ್ದೇಶಿಸಿ | ಯಕ್ಷತ್—ಯಾಗಮಾಡಲಿ.

ಭಾವಾರ್ಥ

ಯಾವ ಅಗ್ನಿಯು ಮಾನವರ ಮಧ್ಯದಲ್ಲಿ ಸ್ಥಿತನಾಗಿರುವನೋ ಅದೇ ಅಗ್ನಿಯು ನಮ್ಮ ಸ್ತುತಿಗಳನ್ನು ಸೇವಿಸಲಿ. ಮತ್ತು ದೇವತಾತ್ಮಕರಾದ ಜನನನ್ನು ದ್ವೇಷಿಸಿ ಯಾಗಮಾಡಲಿ.

English Translation

May Agni, who amongst men is the invoker of the gods, accept our praises ; may he offer sacrifice to the divine beings-

ವಿಶೇಷವಿಷಯಗಳು

ಯಃ ಅಗ್ನಿಃ ಮಾನುಷೇಷು ಅ—ಮನುಷ್ಯರ ಮಧ್ಯದಲ್ಲಿ ಇರುವ ಅಗ್ನಿಯು ಎಂದರೆ ಯಜ್ಞವೇದಿಯಲ್ಲಿ ಗಾರ್ಹಪತ್ಯಾದಿರೂಪದಿಂದ ಸ್ಥಾಪಿತನಾಗಿರುವ ಯಜ್ಞಾಗ್ನಿಯು. ಹಿಂದಿನ ಋಕ್ನಲ್ಲಿ ಸ್ವರ್ಗದಲ್ಲಿ ಆದಿತ್ಯ ರೂಪದಿಂದಿರುವ ಅಗ್ನಿಯನ್ನು ಸ್ತುತಿಸಲಾಗಿದೆ ಈ ಋಕ್ನಲ್ಲಿ ಪ್ರಾರ್ಥನಾವಾಗ್ನಿಯನ್ನು ಪ್ರಶಂಸಿಸಿದೆ ಪಾರ್ಥವಾಗ್ನಿಯಲ್ಲಿ ಯಜ್ಞಾಗ್ನಿ, ಗೃಹ್ಯಾಗ್ನಿ, ದವಾಗ್ನಿ ಎಂಬ ಪ್ರಭೇದಗಳಿದ್ದರೂ ಇಲ್ಲಿ ನಃ ಗಿರಃ ಜುಷತ—ನಮ್ಮ ಸ್ತೋತ್ರಗಳನ್ನು ಸೇವಿಸಲಿ ಎಂಬ ಪ್ರಾರ್ಥನೆಯಿರುವುದರಿಂದ ಯಜ್ಞಾಗ್ನಿಯನ್ನೇ ಉದ್ದೇಶಿಸಿ ಸ್ತುತಿಸಿರುವುದೆಂದು ತಿಳಿಯಬೇಕು

ದೈವ್ಯಂ ಜನಂ—ದೇವಸಂಬಂಧಿನಂ ಜನಂ | ದೇವಸಂಬಂಧಿಗಳಾದ ಜನರನ್ನು, ಎಂದರೆ ಯಜ್ಞದಲ್ಲಿ ಉದ್ದಿಷ್ಟರಾದ ದೇವತೆಗಳನ್ನು ಎಂದಭಿಪ್ರಾಯವು.



|| ಸಂಹಿತಾಪಾಠಃ ||

ತ್ವನುಗ್ನೇ ಸಪ್ರಥಾ ಅಸಿ ಜುಷ್ವೋ ಹೋತಾ ವರೇಣ್ಯಃ |

ತ್ವಯಾ ಯಜ್ಞಂ ವಿ ತನ್ವತೇ || ೪ ||

ಪದಪಾಠಃ

ತ್ವಂ | ಅಗ್ನೇ | ಸಪ್ರಥಾಃ | ಅಸಿ | ಜುಷ್ವಃ | ಹೋತಾ | ವರೇಣ್ಯಃ |

ತ್ವಯಾ | ಯಜ್ಞಂ | ವಿ | ತನ್ವತೇ || ೪ ||

|| ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯಂ ||

ಹೇ ಅಗ್ನೇ ಜುಷ್ವಃ ಸರ್ವದಾ ಪ್ರೀತೋ ವರೇಣ್ಯಃ ಸರ್ವೈರ್ವರಣೀಯೋ ಹೋತಾ ತ್ವಂ ಸಪ್ರಥಾಃ ಸರ್ವತಃ ಪೃಥುರಸಿ | ಭವಸಿ | ತಥಾಹ ಯಾಸ್ಯಃ | ಸಪ್ರಥಾಃ ಸರ್ವತಃ ಪೃಥುಃ | ನಿ. ೩. ೭. | ಇತಿ | ಕಂಚ ಸರ್ವೇ ಯಜಮಾನಾಸ್ತಯಾ ಸಾಧನೇನ ಯಜ್ಞಂ ವಿತನ್ವತೇ ||

ಪ್ರತಿಪದಾರ್ಥ

ಅಗ್ನೇ—ಎಲೈ ಅಗ್ನಿಯೇ | ಜುಷ್ಪಃ—ಸಂತ್ಯಸ್ತನೂ | ವರೇಣ್ಯಃ—ಎಲ್ಲರಿಂದಲೂ ಆದೃತನೂ |
 ಹೋತಾ—ಹೋಮಸಂಪಾದಕನೂ ಆದ | ತ್ವಂ—ನೀನು | ಸಪ್ರಥಾಃ—ಸರ್ವವಿಧದಲ್ಲಿಯೂ ಅಧಿಕೃತನನ್ನು
 ಪಡೆದವನಾಗಿ | ಅಸಿ—ಅಗಿದ್ವೀಯೆ | ತ್ವಯಾ—ನಿನ್ನ ಸಹಾಯದಿಂದಲೇ | ಯಜ್ಞಂ—ಯಜ್ಞವನ್ನು |
 ವಿ ತಸ್ತತೇ—(ಯಜಮಾನರು) ನಿರ್ವಹಿಸುತ್ತಾರೆ.

|| ಭಾವಾರ್ಥ ||

ಎಲೈ ಅಗ್ನಿಯೇ, ಸಂತ್ಯಸ್ತನೂ, ಎಲ್ಲರಿಂದಲೂ ಆದೃತನೂ, ಹೋಮಸಂಪಾದಕನೂ ಆದ ನೀನು ಸರ್ವ
 ವಿಧದಲ್ಲಿಯೂ ಅಧಿಕೃತನನ್ನು ಪಡೆದಿದ್ದೀಯೆ. ನಿನ್ನ ಸಹಾಯದಿಂದಲೇ ಯಜಮಾನರು ಯಜ್ಞವನ್ನು ನಿರ್ವಹಿಸುತ್ತಾರೆ.

English Translation

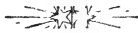
You, Agni, are mighty and gracious, the (ministrant) priest, the
 desired (of all): through you worshippers complete the sacrifice.

ವಿಶೇಷವಿಷಯಗಳು

ಜುಷ್ಪಃ—ಸರ್ವದಾ ಪ್ರೀತಃ | ಯಜಮಾನರು ಯಜ್ಞದಲ್ಲಿ ಅರ್ಪಿಸುವ ಹವಿರಾದಿಗಳಿಂದ ಯಾವಾಗಲೂ
 ಪ್ರೀತನಾದವನು, ಸಂತೋಷಗೊಂಡಿರುವವನು ಎಂದಭಿಪ್ರಾಯವು

ವರೇಣ್ಯಃ—ಸರ್ವೈರ್ವರಣೀಯಃ | ಎಲ್ಲರಿಂದಲೂ ಅಪೇಕ್ಷಿಸಲ್ಪಡುವವನು. ಅಗ್ನಿಯಿಲ್ಲದೆ ಯಜ್ಞ
 ಮಾಡಲು ಸಾಧ್ಯವಿಲ್ಲವಾದ್ದರಿಂದ ಯಜ್ಞ ಮಾಡುವ ಯಜಮಾನರಾದಿಸಮಸ್ತಜನರೂ ಅಗ್ನಿಯನ್ನು ಅಪೇಕ್ಷಿಸುವರು,
 ಅಗ್ನಿಯು ಎಲ್ಲರಿಗೂ ಬೇಕಾದವನು. ಆದುದರಿಂದಲೇ ಈ ಮುಕ್ತಿನ ಉತ್ತರಾರ್ಧದಲ್ಲಿ-ತ್ವಯಾ ಯಜ್ಞಂ ವಿ ತಸ್ತತೇ—
 ಸರ್ವರೂ ನಿನ್ನಿಂದಲೇ (ನಿನ್ನ ಸಹಾಯದಿಂದಲೇ) ಯಜ್ಞವನ್ನು ನಿರ್ವಹಿಸುವರು ಎಂದು ಹೇಳಿದೆ.

ಸಪ್ರಥಾಃ—ಸಪ್ರಥಾಃ ಸರ್ವತಃ ಪೃಥುಃ | ತ್ವಮಗ್ನೇ ಸಪ್ರಥಾ ಅಸೀತ್ಯಪಿ ನಿಗಮೋ ಭವತಿ
 (ನಿ. ೬-೭) ಅಗ್ನಿಯು ಎಲ್ಲಾ ಕಡೆಯಲ್ಲಿಯೂ (ದಹಿಸುವಾಗ) ವ್ಯಾಪಿಸುವವನಾದ್ದರಿಂದ ಅತ್ಯಂತ ವಿಸ್ತೃತವಾಗಿ
 ಹರಡುವನು ಎಂದು ಸಪ್ರಥಾಃ ಎಂಬ ಶಬ್ದಕ್ಕೆ ಯಾಸ್ವರು ಅರ್ಥವನ್ನು ವಿವರಿಸಿ ಈ ಮುಕ್ತೆನ್ನೇ ಉದಾಹರಣೆಗಾಗಿ
 ಕೊಟ್ಟಿದ್ದಾರೆ



|| ಸಂಹಿತಾಪಾಠಃ ||

ತ್ವಮಗ್ನೇ ನಾಜಸಾತಮಂ ವಿಸ್ತ್ರಾ ವರ್ಧಂತಿ ಸುಷ್ಪತಂ |

ಸ ನೋ ರಾಸ್ತ ಸುವೀರ್ಯಂ || ೫ ||

|| ಪದಪಾಠಃ ||

ತ್ವಾಂ | ಅಗ್ನೇ | ನಾಜಸಾತಮಂ | ನಿಪ್ರಾಃ | ವರ್ಧಂತಿ | ಸುಸ್ತುತಂ |

ಸಃ | ನಃ | ರಾಸ್ತು | ಸುವೀರ್ಯಂ || ೫ ||

|| ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯಂ ||

ಹೇ ಅಗ್ನೇ ವಿಪ್ರಾ ಮೇಧಾವಿನಃ ಸ್ತೋತಾರೋ ನಾಜಸಾತಮಂ | ನಾಜೋನ್ಮಂ | ತದ್ವದತಂ ಸುಸ್ತುತಂ ಪೂರ್ವೈರ್ವಹರ್ಷಿಭಿಃ ಸಮ್ಯಕ್ ಸ್ತುತಂ ತಂ ತ್ವಾಂ ವರ್ಧಂತಿ | ಸ್ತೋತ್ರೈರ್ವರ್ಧಯಂತಿ | ಸ ತ್ವಂ ನೋನ್ಮಸ್ಯಂ ಸುವೀರ್ಯಂ ಸರ್ವೈಃ ಶ್ಲಾಘನೀಯಂ ಬಲಂ ರಾಸ್ತು | ದೇಹಿ ||

|| ಪ್ರತಿಸದಾರ್ಥ ||

ಅಗ್ನೇ—ಎಲೈ ಅಗ್ನಿಯೇ | ವಿಪ್ರಾಃ—ಮೇಧಾವಿಗಳಾದ ಸ್ತೋತ್ರಗಳು | ನಾಜಸಾತಮಂ—ಅನ್ನ ದಾತನೂ | ಸುಸ್ತುತಂ—ಸಕಲರಿಂದಲೂ ಸ್ತುತನಾದವನೂ ಆದ | ತ್ವಾಂ—ನಿನ್ನನ್ನು | ವರ್ಧಂತಿ—ಪ್ರವೃದ್ಧ ನಾಗುವಂತೆ ಮಾಡುತ್ತಾರೆ | ಸಃ—ಅಂತಹ ನೀನು | ನಃ—ನನುಗೆ | ಸುವೀರ್ಯಂ—ಶ್ಲಾಘ್ಯವಾದ ಬಲವನ್ನು | ರಾಸ್ತು—ಕೊಡು.

|| ಭಾವಾರ್ಥ ||

ಎಲೈ ಅಗ್ನಿಯೇ, ಮೇಧಾವಿಗಳಾದ ಸ್ತೋತ್ರಗಳು ಅನ್ನದಾತನೂ ಸಕಲರಿಂದಲೂ ಸ್ತುತನಾದವನೂ ಆದ ನಿನ್ನನ್ನು ಪ್ರವೃದ್ಧನಾಗುವಂತೆ ಮಾಡುತ್ತಾರೆ. ಅಂತಹ ನೀನು ನನುಗೆ ಶ್ಲಾಘ್ಯವಾದ ಶಕ್ತಿಯನ್ನುಂಟುಮಾಡು.

English Translation

Wise worshippers exalt you, Agni, the bountiful giver of food, the deservedly lauded : bestow upon us excellent strength.

ವಿಶೇಷವಿಷಯಗಳು

ವಿಪ್ರಾಃ—ವಿಪ್ರರೆಲ್ಲವು ಮೇಧಾವಿನಾಮಗಳಲ್ಲಿ ಪರಿತವಾಗಿದೆ. (ನಿ ೩-೧೯) ಬುದ್ಧಿವಂತರು ಎಂದರ್ಥ ಈ ರೆಲ್ಲವು ಯಜ್ಞದಲ್ಲಿ ಭಾಗವಹಿಸುವ ಪುಸ್ತಿಜರು, ಸ್ತೋತ್ರಕರ್ತರು ಎಂಬರ್ಥದಲ್ಲಿಯೂ ಉಪಯೋಗಿಸಲ್ಪಡುವುದು ವಿವಿಧಾನರ್ಥಾನಸ್ಯ ಪ್ರಾಪ್ತಂ ಧಾತೀತಿ ವಿಶ್ರಃ ಎಂದು ದುರ್ಗಾಚಾರ್ಯರ ವಿವರಣೆ ಇದೆ. ಮೇಧಾವಿ ಎಂದರೆ ಬುದ್ಧಿಯುಳ್ಳವನು ಎಂದು ಹೇಳಿ ಯಾಸ್ಯರು ಮೇಧಾವೀ ಕಸ್ಮಾನ್ನೇಧಯಾ ತದ್ವಾನ್ ಭವತಿ | ಮೇಧಾ ಮತಾ ಧೀಯತೇ | (ನಿ. ೩-೧೯) ಎಂದು ನಿರ್ವಚನವನ್ನು ಹೇಳಿದಾರೆ ಮೇಧಾವಿ ಎಂದರೆ ಏನು ಎಂದು ಪ್ರಶ್ನೆಯಾದ ಉತ್ತಮವಾದ ಪಂಜಾನವು ಬುದ್ಧಿಯಲ್ಲಿ ಯಾವವುರುಪನಿಗಿರುವುದೋ ಅಂತಹ ಬುದ್ಧಿಶಕ್ತಿಯಿರುವ ಪುರುಷನು ಎಂದು ಅರ್ಥವಿವರಣೆಮಾಡಿದಾರೆ.

ನಾಜಸಾತಮಂ ಸುಸ್ತುತಂ ವಿಪ್ರಾ ವರ್ಧಂತಿ—ತನ್ನನ್ನು ಸ್ತೋತ್ರಾದಿಗಳಿಂದ ಸ್ತುತಿಸಿ ಯಜ್ಞದಲ್ಲಿ ಹೆವಿಸ್ಪನ್ನರ್ಪಿಸುವ ಜನರು ಅನ್ನಪ್ರದನೂ ಸಕಲರಿಂದ ಸ್ತುತೃನೂ ಆದ ಈ ಅಗ್ನಿಯನ್ನು ಯಜ್ಞಗಳಲ್ಲಿ ಸಮಿಧಾದಿ

ದ್ರವ್ಯಗಳಿಂದಲೂ, ಆಜ್ಞಾಹುತಿಗಳಿಂದಲೂ ಚೆನ್ನಾಗಿ ಪ್ರಜ್ವಲಿಸುವಂತೆ (ಪ್ರಕಾಶಮಾನವಾಗಿ ಉರಿಯುವಂತೆ) ಮಾಡುತ್ತಾರೆ ಎಂದಭಿಪ್ರಾಯವು.

|| ಸಂಹಿತಾಪಾಠಃ ||

ಅಗ್ನೇ ನೇಮಿರರಾಶವ ದೇವಾಂಸ್ತ್ವಂ ಪರಿಭೂರಸಿ ।

ಆ ರಾಧೃತ್ವಿತ್ರಮೃಂಜಸೇ ॥ ೬ ॥

|| ಪದಪಾಠಃ ||

ಅಗ್ನೇ | ನೇಮಿಃ | ಅರಾನ್‌ಽಶವ | ದೇವಾನ್ | ತ್ವಂ | ಪರಿಭೂಃ | ಅಸಿ |

ಆ | ರಾಧಃ | ಚಿತ್ರಂ | ಮಂಜಸೇ ॥ ೬ ॥

|| ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯಂ ||

ಹೇ ಅಗ್ನೇ ತ್ವಂ ದೇವಾನ್ ಪರಿಭೂರಸಿ | ಸ್ವತೇಜಸಾ ಪರಿಭವಸಿ | ಕಥಮಿವ | ದೇಮಿ | ಪ್ರಕಾಶಮಾನಶ್ಚಕ್ರಸ್ಯ ವಾಡ್ಯೋ ವಲಯೋರಾಶಿವ ನಾಥಾನರ್ಪಿತಾನ್ ಸೂಕ್ಷ್ಮಾನ್ ಸ್ಥಾಪಕಾನಿವಃ | ಕಿಂಚ ತ್ವಂ ಚಿತ್ರಂ ನಾನಾವಿಧಂ ರಾಧಃ | ಸಾಧಯಂತ್ಯನೇನ ಪುರುಷಾರ್ಥಾನಿತಿ ರಾಧೋ ಧನಂ | ಆ ಮಂಜಸೇ | ಸ್ತೋತ್ರಭ್ಯಃ ಪ್ರಸಾಧಯ | ಧನನಾಮಸು ಪಾಠಾದ್ರಾಧೋ ಧನಮಿತ್ಯುಕ್ತಂ ||

|| ಪ್ರತಿಪದಾರ್ಥ ||

ಅಗ್ನೇ—ನಲೈ ಅಗ್ನಿಯೇ | ನೇಮಿಃ—ಚಕ್ರದ ಹೊರವಲಯವು | ಅರಾನಿವ—ಚಕ್ರದ ಒಳಗಡೆಯ ಆರಕಡ್ಡಿಗಳನ್ನೆಲ್ಲಾ ಸುತ್ತುವರಿದಿರುವಂತೆ | ತ್ವಂ—ನೀನು | ದೇವಾನ್—ಸಕಲ ದೇವತೆಗಳನ್ನೂ | ಪರಿಭೂರಸಿ—ಸುತ್ತುವರೆದು ವ್ಯಾಪಿಸಿದ್ದೀಯೆ | ಚಿತ್ರಂ—ನಾನಾವಿಧವಾದ | ರಾಧಃ—ಧನಗಳನ್ನು | ಆ ಮಂಜಸೇ—(ನನುಗೆ) ಒದಗಿಸಿಕೊಡು.

|| ಭಾವಾರ್ಥ ||

ನಲೈ ಅಗ್ನಿಯೇ, ಚಕ್ರದ ಹೊರವಲಯವು ಚಕ್ರದ ಒಳಗಡೆಯ ಆರಕಡ್ಡಿಗಳನ್ನೆಲ್ಲಾ ಸುತ್ತುವರಿದಿರುವಂತೆ ನೀನು ಸಕಲ ದೇವತೆಗಳನ್ನೂ ಸುತ್ತುವರೆದು ವ್ಯಾಪಿಸಿದ್ದೀಯೆ ಅಂತಹ ಮಹತ್ವವುಳ್ಳ ನೀನು ಸ್ತೋತ್ರಗಳಾದ ನನುಗೆ ನಾನಾವಿಧವಾದ ಧನಗಳನ್ನು ತುಂಬಿಕೊಡು

English Translation

Agni, you encompass the gods as the circumference (surrounds) the spokes (of a wheel) : bestow manifold wealth upon us.

|| ವಿಶೇಷವಿಷಯಗಳು ||

ಅಗ್ನೇ ನೇಮಿಃ ಅರಾನಿವ ತ್ವಂ ದೇವಾನ್ ಪರಿಭೂಃ ಅಸಿ ರಥಚಕ್ರದಲ್ಲಿ ಹೊರವಲಯವು (Rim, or Tyre) ಅರೆಕಡ್ಡಿಗಳನ್ನು (Spokes) ಸುತ್ತುಕಟ್ಟಿ ವ್ಯಾಪಿಸಿರುವಂತೆ ಅಗ್ನಿಯು ಸಮಸ್ತ ದೇವತೆಗಳನ್ನೂ ಸುತ್ತುವರೆದು ಇರುವನು ಎಂದರೆ ಸಮಸ್ತ ದೇವತೆಗಳಿಗೂ ಹವಿಸ್ಸನ್ನೂ ಒಯ್ಯುವುದರಿಂದ ಆ ದೇವತೆಗಳ ಬಳಿಯಲ್ಲಿ ಇರುವನು ಎಂದರೆ ಹರ್ವಿವಹಾರ್ಥವಾಗಿ ಸಕಲದೇವತೆಗಳ ಬಳಿಗೂ ಹೋಗಿಬರುವನು ಎಂಬಭಿಪ್ರಾಯವು ಸೂಚಿತವಾಗಿದೆ.



ಹದಿನಾಲ್ಕನೆಯ ಸೂಕ್ತವು.

|| ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯಂ ||

ಅಗ್ನಿಂ ಸ್ತೋಮೇನೇತಿ ಷಡ್ವಚಂ ಚತುರ್ದಶಂ ಸೂಕ್ತಂ ಸುತಂಭರಸ್ಯಾಷ್ಠಂ ಗಾಯತ್ರಮಾಗ್ನೇಯಂ | ಅಗ್ನಿಂ ಸ್ತೋಮೇನೇತ್ಯಸುಕ್ತಮುಚಿಕಾ || ಪ್ರಾತರನುನಾಕಾಶ್ವಿನಶಸ್ತ್ರಯೋಃ ಪೂರ್ವ-ಸೂಕ್ತೇನ ಸಹೋಕ್ತೋ ವಿನಿಯೋಗಃ ||

ಅನುವಾದವು—ಅಗ್ನಿ ಸ್ತೋಮೇನ ಎಂಬ ಈ ಸೂಕ್ತವು ಮೊದಲನೆಯ ಅನುವಾಕದಲ್ಲಿ ಹದಿನಾಲ್ಕನೆಯ ಸೂಕ್ತವು. ಇದರಲ್ಲಿ ಆರು ಮಕ್ಕುಗಳಿರುವವು. ಈ ಸೂಕ್ತಕ್ಕೆ ಸುತಂಭರ ಆತ್ಮೇಯಃ ಎಂಬುವನು ಮುಷಿಯು, ಅಗ್ನಿಯು ದೇವತೆಯು, ಗಾಯತ್ರೀಭಂದಸ್ವ. ಅನುಕ್ರಮಣಿಕೆಯಲ್ಲಿ—ಅಗ್ನಿಂ ಸ್ತೋಮೇನ ಎಂದು ಮೊದಲಾಗಿ ಹೇಳಿರುವುದು. ಪ್ರಾತರನುನಾಕ ಮತ್ತು ಅಶ್ವಿನಶಸ್ತ್ರಮಂತ್ರಪರನಕ್ಕಾಗಿ ಈ ಸೂಕ್ತದ ವಿನಿಯೋಗವಿರುವುದೆಂದು ಹಿಂದಿನ ಸೂಕ್ತದ ವಿನಿಯೋಗದಲ್ಲಿಯೇ ಹೇಳಲಾಗಿದೆ.

ಸೂಕ್ತ—೧೪

|| ಮಂಡಲ—೫ || ಅನುವಾಕ—೧ || ಸೂಕ್ತ—೧೪ ||

|| ಅಷ್ಟಕ—೪ || ಅಧ್ಯಾಯ— ೧ || ವರ್ಗ—೬ ||

ಸೂಕ್ತದಲ್ಲಿರುವ ಮಕ್ಕುಂಖ್ಯೆ—೬

|| ಮುಷಿಃ—ಸುತಂಭರ ಆತ್ಮೇಯಃ ||

|| ದೇವತಾ—ಅಗ್ನಿಃ ||

|| ಭಂದಃ—ಗಾಯತ್ರೀ ||



ಸಂಹಿತಾಪಾಠಃ

ಅಗ್ನಿಂ ಸ್ತೋಮೇನ ಬೋಧಯ ಸಮಿಧಾನೋ ಅಮೃತ್ಯಂ ।

ಹವ್ಯಾ ದೇವೇಷು ನೋ ದಧತ್ ॥ ೧ ॥

ಪದಪಾಠಃ ॥

ಅಗ್ನಿಂ | ಸ್ತೋಮೇನ | ಬೋಧಯ | ಸಂಸ್ತಧಾನಃ | ಅಮೃತ್ಯಂ |

ಹವ್ಯಾ | ದೇವೇಷು | ನಃ | ದಧತ್ ॥ ೧ ॥

॥ ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯಂ ॥

ಬೇ ಸ್ತೋತರಮುತ್ಯಮುಮರಣಧರ್ಮಾಣಮಗ್ನಿಂ ಸ್ತೋಮೇನ ಸ್ತೋತ್ರೇಣ ಬೋಧಯ | ಸ್ವಾಭಿಲಷಿತಾರ್ಥಸಿದ್ಧಯೇ ಪ್ರಬೋಧಯ | ಯೋಗ್ಯಃ ಸಮಿಧಾನಃ ಸ್ತೋತ್ರೈಃ ಸಮ್ಯಕ್ ಪ್ರಕಾಶಮಾನಃ ಸ ನೋ ಹವ್ಯಾಸ್ತದೀಯಾನಿ ಹವ್ಯಾನಿ ಹವೀಷು ದೇವೇಷು ದಧತ್ | ನಿದಧಾತು ॥

॥ ಪ್ರತಿಪದಾರ್ಥ ॥

(ಎಲೈ ಸ್ತೋತ್ರವೇ) ಅಮೃತ್ಯಂ—ಮರಣಧರ್ಮರಹಿತನಾದ | ಅಗ್ನಿಂ—ಅಗ್ನಿಯನ್ನು | ಸ್ತೋಮೇನ—ಸ್ತೋತ್ರದಿಂದ | ಬೋಧಯ—ಎಚ್ಚರಗೊಳಿಸು | ಸಮಿಧಾನಃ—ಚೆನ್ನಾಗಿ ಪ್ರಜ್ವಲಿತನಾದ ಅಗ್ನಿಯು | ನಃ—ನಮ್ಮ | ಹವ್ಯಾ—ಹವಿಸ್ಸುಗಳನ್ನು | ದೇವೇಷು—ದೇವತೆಗಳಲ್ಲಿಗೆ | ದಧತ್—ತೆಗೆದುಕೊಂಡು ಹೋಗಿಡಲಿ.

॥ ಭಾವಾರ್ಥ ॥

ಎಲೈ ಸ್ತೋತ್ರವೇ, ಮರಣಧರ್ಮರಹಿತನಾದ ಅಗ್ನಿಯನ್ನು ಸ್ತೋತ್ರದಿಂದ ಎಚ್ಚರಗೊಳಿಸು. ಚೆನ್ನಾಗಿ ಪ್ರಜ್ವಲಿತನಾದ ಅಗ್ನಿಯು ನಮ್ಮ ಹವಿಸ್ಸುಗಳನ್ನು ದೇವತೆಗಳಲ್ಲಿಗೆ ತೆಗೆದುಕೊಂಡು ಹೋಗಿಡಲಿ.

English Translation

Waken the immortal Agni with praise, that, being kindled, he may bear our oblations to the gods.

ವಿಶೇಷವಿಷಯಗಳು

ಈ ಮುಕ್ತಿಯಲ್ಲಿ ಮರಣಧರ್ಮರಹಿತನಾದ ಅಗ್ನಿಯನ್ನು ಸ್ತೋತ್ರಾದಿಗಳಿಂದ ಎಚ್ಚರಗೊಳಿಸೆಂದು ಸ್ತೋತ್ರವನ್ನು ಉದ್ದೇಶಿಸಿ ಹೇಳಿದೆ. ಎಂದರೆ ಯಜ್ಞಮಾಡುವ ಯಜಮಾನನು ಅಧ್ಯರ್ಯ ಮಾಡಲಾದ ಮತ್ತಿಕ್ಕುಗಳನ್ನು ಉದ್ದೇಶಿಸಿ ಮಂತ್ರಪೂರ್ವಕವಾಗಿ ಅಗ್ನಿಯನ್ನು ಮಥನಮಾಡಿ ಉತ್ಪತ್ತಿಮಾಡಿ ಎಂದು ಹೇಳಿರುವನು

ಎಂಬರ್ಥವು ಇಲ್ಲಿ ಸೂಚಿತವಾಗಿದೆ ಅಗ್ನಿಯು ಹೇಗೆ ಮರಣಧರ್ಮರಹಿತನು ಎಂದರೆ, ಅಗ್ನಿಗೆ ಕಾಷ್ಠಗಳನ್ನು ಆಜ್ಞಾಪ್ಯಾಯತೀಗಳನ್ನು ಸಮರ್ಪಿಸುವುದರಿಂದ ಯಾವಾಗಲೂ ಅರಿಹೋಗದೆ ಸರ್ವದಾ ಪ್ರಕಾಶಿಸುತ್ತಿರುವನು ಎಂಬಭಿಪ್ರಾಯವು ಅನುತ್ಕೃಂ ಎಂಬ ಶಬ್ದದಿಂದ ಸೂಚಿತವಾಗಿದೆ. ಯಜ್ಞಮಾಡುವ ಯಜಮಾನನು ಯಜ್ಞಾರಂಭದಲ್ಲಿ ಮಾಡಬೇಕಾದ ಕರ್ಮಗಳಲ್ಲಿ ಅಗ್ನಿಮಧನವೂ ಒಂದಾಗಿರುವುದರಿಂದ ಮಧನಮಾಡಿ ಅಗ್ನಿಯನ್ನು ಉತ್ಪಾದನೆ ಮಾಡಬೇಕೆಂದು ಅಧ್ಯಯನವನ್ನೂ, ಆ ಮಧನಕಾರ್ಯಕ್ಕಾಗಿ ನಿರ್ದಿಷ್ಟವಾದ ಮಂತ್ರಗಳನ್ನು ಪಠಿಸಬೇಕೆಂದು ಹೋತ್ರವನ್ನೂ, ಸ್ತೋಮ ಮೊದಲಾದ ಸಾಮಮಂತ್ರಗಳನ್ನು ಗಾನಮಾಡಬೇಕೆಂದು ಉದ್ಗಾತ್ರವನ್ನೂ, ಅಗ್ನಿಯಲ್ಲಿ ದೇವತೆಗಳನ್ನುದ್ದೇಶಿಸಿ ಹವಿರಾದಿಗಳನ್ನು ಹೋಮಮಾಡಬೇಕೆಂದು ಇತರ ಮುತ್ರಿಕೃಗಳನ್ನೂ, ಕೊನೆಯಲ್ಲಿ ಹೋಮಮಾಡಿದ ಹವಿಸ್ಸಗಳನ್ನು ಉದ್ದಿಷ್ಟರಾದ ದೇವತೆಗಳಿಗೆ ಒಯ್ಯಬೇಕೆಂದು ಅಗ್ನಿಯನ್ನೂ ಪ್ರಾರ್ಥಿಸಿರುವುದು ಸ್ಪಷ್ಟವಾಗಿದೆ



॥ ಸಂಹಿತಾಪಾಠಃ ॥

ತನ್ಮದ್ವರೇಷ್ಟೀಳತೇ ದೇವಂ ಮರ್ತಾ ಅನುತ್ಕೃಂ ।

ಯಜಿಷ್ಠಂ ಮಾನುಷೇ ಜನೇ ॥ ೨ ॥

॥ ಪದಪಾಠಃ ॥

ತಂ । ಅಧ್ವರೇಷು । ಈಳತೇ । ದೇವಂ । ಮರ್ತಾಃ । ಅನುತ್ಕೃಂ ।

ಯಜಿಷ್ಠಂ । ಮಾನುಷೇ । ಜನೇ ॥ ೨ ॥

॥ ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯಂ ॥

ಮರ್ತಾ ಮನುಷ್ಯಾ ದೇವಂ ದ್ಯೋತಮಾನಮನುತ್ಕೃಮನುರಣಧರ್ಮಾಣಿ ಮಾನುಷೇ ಮನುಷ್ಯಾಣಾಂ ಸಂಬಂಧಿನಿ ಜನೇ ಲೋಕೇ ಯಜಿಷ್ಠಂ ಯಜ್ಞತಮಂ ತಮಗ್ನಿ ಮಧ್ವರೇಷು ಸಪ್ತ-
ತತುಷ್ಟೀಳತೇ । ಸ್ತುವಂತಿ ॥

॥ ಪ್ರತಿಪದಾರ್ಥಃ ॥

ದೇವಂ—ಪ್ರಕಾಶಮಾಣಂ । ಮಾನುಷೇ—ಮಾನವಸಂಬಂಧಿಯಾದ । ಲೋಕೇ—ಪ್ರಪಂಚದಲ್ಲಿ ।
ಯಜಿಷ್ಠಂ—ಅತ್ಯಂತ ಪೂಜ್ಯನೂ । ಅನುತ್ಕೃಂ—ನುರಣಧರ್ಮರಹಿತನೂ ಆದ । ತಂ—ಅಗ್ನಿಯನ್ನು ।
ಮರ್ತಾಃ—ಮಾನವರು । ಅಧ್ವರೇಷು—ಯಜ್ಞಗಳಲ್ಲಿ । ಈಳತೇ—ಸ್ತುತಿಸುತ್ತಾರೆ.

॥ ಭಾವಾರ್ಥಃ ॥

ಪ್ರಕಾಶಮಾನನೂ, ಮಾನವ ಪ್ರಪಂಚದಲ್ಲಿ ಅತ್ಯಂತ ಪೂಜ್ಯನೂ, ನುರಣಧರ್ಮರಹಿತನೂ ಆದ ಅಗ್ನಿಯನ್ನು ಮಾನವರು ಯಜ್ಞಗಳಲ್ಲಿ ಸ್ತುತಿಸುತ್ತಾರೆ.

English Translation

Mortals worship him, an immortal divinity, at their sacrifices, most adorable among the human race.

ವಿಶೇಷವಿಷಯಗಳು

ಮಾನುಷೇ ಲೋಕೇ ಅಧ್ವರೇಷು ಮರ್ತ್ಯಾಃ ಈಳತೇ—ಮನುಷ್ಯ ಲೋಕದಲ್ಲಿ ಎಂದರೆ ಈ ಭೂಮಿಯಲ್ಲಿ, ಯಜ್ಞ ವೇದಿಯಲ್ಲಿ ನಡೆಯುತ್ತಿರುವ ಯಜ್ಞ ಕರ್ಮಗಳಲ್ಲಿ ಮನುಷ್ಯರಾದ ಯಜಮಾನರು ಅಗ್ನಿಯನ್ನು ನಾನಾವಿಧಸ್ತುತಿಗಳಿಂದ ಸ್ತುತಿಸುತ್ತಾರೆ ಎಂದಭಿಪ್ರಾಯವು



॥ ಸಂಹಿತಾಪಾರಃ ॥

ತಂ ಹಿ ಶಶ್ವಂತ ಈಳತೇ ಸ್ತುಚಾ ದೇವಂ ಘೃತಶ್ಚತಾ ।

ಅಗ್ನಿಂ ಹವ್ಯಾಯ ವೋಕ್ಷವೇ ॥ ೩ ॥

॥ ಪದಪಾರಃ ॥

ತಂ । ಹಿ । ಶಶ್ವಂತಃ । ಈಳತೇ । ಸ್ತುಚಾ । ದೇವಂ । ಘೃತಶ್ಚತಾ ।

ಅಗ್ನಿಂ । ಹವ್ಯಾಯ । ವೋಕ್ಷವೇ ॥ ೩ ॥

॥ ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯಂ ॥

ಶಶ್ವಂತೋ ಬಹವಃ ಸ್ತೋತಾರಶ್ಚ ದೇವಮಗ್ನಿಮೀಳತೇ । ಸ್ತುವಂತಿ । ಕೀದೃಶಾಸ್ತೇ । ಘೃತಶ್ಚತಾ ಘೃತಂ ಕ್ಷರಂತ್ಯಾ ಸ್ತುಚಾ ಸಹಿತಾಃ । ಕಿಮರ್ಥಂ ಸ್ತುವಂತಿ । ಹವ್ಯಾಯ ಹವ್ಯವಹನಾರ್ಥಂ ಚರುಪುರೋಡಾಶಾದಿಲಕ್ಷಣಂ ಹವಿರ್ವೋಧವೇ ವೋಕ್ಷುಂ ॥

॥ ಪ್ರತಿಪದಾರ್ಥ ॥

ಘೃತಶ್ಚತಾ—ಅಜ್ಯಧಾರೆಯನ್ನು ಸುರಿಸುವ । ಸ್ತುಚಾ—ಹವಿಷ್ಪಾತ್ರೆಯೊಡಗೂಡಿದ । ಶಶ್ವಂತಃ—ಅನೇಕ ಸ್ತೋತ್ರಗಳು । ದೇವಂ—ದೇವತಾತ್ಮನಾದ । ತಂ ಅಗ್ನಿಂ—ಅದೇ ಅಗ್ನಿಯನ್ನು । ಹವ್ಯಾಯ—ಹವಿಸ್ಸನ್ನು । ವೋಧವೇ—(ದೇವತೆಗಳಿಗೆ) ವಹಿಸುವುದಕ್ಕಾಗಿ । ಈಳತೇ—ಸ್ತುತಿಸುತ್ತಾರೆ.

॥ ಭಾವಾರ್ಥ ॥

ಅಜ್ಯಧಾರೆಯನ್ನು ಅರ್ಪಿಸುವ ಹವಿಷ್ಪಾತ್ರೆಯೊಡಗೂಡಿದ ಅನೇಕ ಸ್ತೋತ್ರಗಳು, ದೇವತೆಗಳಿಗೆ ಹವಿಸ್ಸನ್ನು ವಹಿಸುವುದಕ್ಕಾಗಿ ದೇವತಾತ್ಮನಾದ ಅದೇ ಅಗ್ನಿಯನ್ನು ಸ್ತುತಿಸುತ್ತಾರೆ.

English Translation

Numerous (worshippers), pouring out butter from the (sacrificial) ladle, glorify him, the divine Agni, that he may convey their oblation (to the gods).

|| ವಿಶೇಷವಿಷಯಗಳು ||

ಘೃತಶ್ಚುತಾ—ಘೃತಂ ಕ್ಷರಂತ್ಯಾ ಸ್ತುತಾ | ಘೃತವನ್ನು ಸುರಿಸುತ್ತಿರುವ, ಎಂದರೆ ಹೋಮ ಮಾಡುವಾಗ ಅಜ್ಞವನ್ನು ಮರದ ಸೌಟುಗಳಲ್ಲಿ ತುಂಬಿಕೊಂಡು ಅಗ್ನಿಯಲ್ಲಿ ಹೋಮಮಾಡುವರು. ಆ ಸೌಟುಗಳಿಗೆ ಸ್ತುಕ್ಯುಗಳೆಂದು ಹೆಸರು. ಅಂತಹ ಸೌಟುಗಳಿಂದ ತುಪ್ಪವನ್ನೂ ಅಗ್ನಿಯಲ್ಲಿ ಸುರಿಯುವುದರಿಂದ ಅವುಗಳನ್ನು ಘೃತಶ್ಚುತಾ ಎಂಬ ಶಬ್ದದಿಂದ ವರ್ಣಿಸಲಾಗಿದೆ

|| ಸಂಹಿತಾವಾರಃ ||

ಅಗ್ನಿರ್ಜಾತೋ ಅರೋಚತ ಘ್ನನ್ದಸ್ಯೋಜ್ಯೋತಿಷಾ ತಮಃ |

ಅವಿಂದದ್ವಾ ಅಪಃ ಸ್ವಃ || ೪ ||

|| ಪದಸಾತಃ ||

ಅಗ್ನಿಃ | ಜಾತಃ | ಅರೋಚತ | ಘ್ನನ್ | ದಸ್ಯೋನ್ | ಜ್ಯೋತಿಷಾ | ತಮಃ |

ಅವಿಂದತ್ | ಗಾಃ | ಅಪಃ | ಸ್ವರಿತಿ | ಸ್ವಃ || ೪ ||

|| ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯಂ ||

ಜಾತೋಽರಣ್ಯೋರ್ಮಥನೇನ ಪ್ರಾದುರ್ಭೂತೋಽಗ್ನಿರ್ದಸ್ಯೋನ್ ಯಜ್ಞವಿಘ್ನಕಾರಿಣಃ ಶತ್ರುನ್ ಘ್ನನ್ ಹಿಂಸನ್ ಜ್ಯೋತಿಷಾ ಸ್ವೇನ ತೇಜಸಾ ತಮೋ ಘ್ನನ್ದರೋಚತ | ಅದೀಪ್ಯತ | ಕಿಂಚ ಗಾ ಅಪ ಉದಕಾನಿ ಸ್ವಃ ಸೂರ್ಯಂ ಚಾವಿಂದತ್ | ಅನೇದಯತ್ ||

|| ಪ್ರತಿಪದಾರ್ಥ ||

ಅಗ್ನಿಃ—ಅಗ್ನಿಯು | ಜಾತಃ—ಉತ್ಪನ್ನನಾದೊಡನೆಯೇ | ದಸ್ಯೋನ್—ಯಜ್ಞಕ್ಕೆ ವಿಘ್ನವನ್ನಂಟು ಮಾಡುವ ಶತ್ರುಗಳನ್ನು | ಘ್ನನ್—ನಾಶಪಡಿಸುತ್ತಲೂ | ಜ್ಯೋತಿಷಾ—ತನ್ನ ಪ್ರಭಿಯಿಂದ | ತಮಃ—ಅಂಧಕಾರವನ್ನು (ಓಡಿಸುತ್ತಲೂ) | ಅರೋಚತ—ಪ್ರಕಾಶಿಸಿದನು | ಗಾಃ—ಗೋವುಗಳನ್ನೂ | ಅಪಃ—ಉದಕಗಳನ್ನು | ಸ್ವಃ—ಆದಿತ್ಯನನ್ನೂ | ಅವಿಂದತ್—ಪ್ರಕಾಶಪಡಿಸಿದನು.

|| ಭಾವಾರ್ಥ ||

ಅಗ್ನಿಯು ಉತ್ಪನ್ನ ನಾದೊಡನೆಯೇ, ಯಜ್ಞಕ್ಕೆ ವಿಘ್ನವನ್ನುಂಟುಮಾಡುವ ಶತ್ರುಗಳನ್ನು ನಾಶಪಡಿಸುತ್ತಲೂ, ತನ್ನ ಪ್ರಭೆಯಿಂದ ಅಂಧಕಾರವನ್ನು ಓಡಿಸುತ್ತಲೂ ಪ್ರಕಾಶಿಸಿದನು. ಗೋವುಗಳನ್ನೂ ಉದಕಗಳನ್ನೂ ಆದಿತ್ಯನನ್ನೂ ಪ್ರಕಾಶಪಡಿಸಿದನು.

English Translation

Agni, as soon as born, blazes brightly, destroying the Dasyus, and (dispersing) the darkness by his lustre : he has discovered the cows, the waters, the sun.

|| ವಿಶೇಷವಿಷಯಗಳು ||

ಯಜ್ಞದಲ್ಲಿ ಅಗ್ನಿಯನ್ನು ಮಧನಕ್ರಿಯೆಯಿಂದ ಉತ್ಪತ್ತಿಮಾಡಿದಕೂಡಲೇ ಆ ಅಗ್ನಿಯು ಪ್ರಕಾಶದಿಂದ ಕತ್ತಲೆಯು ಪರಿಹಾರವಾಗಿ ಸರ್ವವೂ ಪ್ರಭೆಯಿಂದ ಬೆಳಗುವಂತಾಯಿತು. ಗೋವುಗಳೂ ಉದಕಗಳೂ, ಸೂರ್ಯನೂ ಸಹ ತಮ್ಮ ತಮ್ಮ ಕರ್ಮಗಳಲ್ಲಿ ಪ್ರವೃತ್ತರಾದರು ಎಂದು ಮುಖ್ಯಾಭಿಪ್ರಾಯವು.

|| ಸಂಹಿತಾಪಾಠಃ ||

ಅಗ್ನಿಮಿಳೇನ್ಯಂ ಕವಿಂ ಘೃತಪೃಷ್ಠಂ ಸಪರ್ಯತ |

ವೇತು ಮೇ ಶ್ವಣವದ್ಧವಂ || ೫ ||

|| ಪದಪಾಠಃ ||

ಅಗ್ನಿಂ | ಈಳೇನ್ಯಂ | ಕವಿಂ | ಘೃತಪೃಷ್ಠಂ | ಸಪರ್ಯತ |

ವೇತು | ಮೇ | ಶ್ವಣವತ್ | ಹವಂ || ೫ ||

|| ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯಂ ||

ಹೇ ಜನಾ ಈಳೇನ್ಯಂ ಸ್ತುತೃಂ ಕವಿಂ ಕ್ರಾಂತದರ್ಶಿನಂ ಘೃತಪೃಷ್ಠಂ ದೀಪ್ತೋಪರಿಭಾಗಮಗ್ನಿಂ ಸಪರ್ಯತ | ಪೂಜಯತ | ಸೋಃಗ್ನಿ ಮೇ ಹವಂ ಮದೀಯಮಾಹ್ವಾನಂ ವೇತು | ಕಾನುಯತಾಂ | ಶ್ವಣವತ್ | ಶ್ವಣೋತು ಚ ||

|| ಪ್ರತಿಪದಾರ್ಥ ||

ಈಳೇನ್ಯಂ—ಸ್ತುತಿಗೆ ಯೋಗ್ಯನೂ | ಕವಿಂ—ಕ್ರಾಂತದರ್ಶಿಯೂ | ಘೃತಸೃಷ್ಟಂ—ಘೃತಮೂಲವಾದ ಜ್ವಾಲೆಯುಳ್ಳವನೂ ಆದ | ಅಗ್ನಿಂ—ಅಗ್ನಿಯನ್ನು | ಸಪರೈತ—ಪೂಜಿಸಿರಿ (ಅದೇ ಅಗ್ನಿಯು) | ಮೇ—ನನ್ನ | ಹವಂ—ಆಹ್ವಾನರೂಪವಾದ ಸ್ತುತಿಯನ್ನು | ವೇತು—ತಿಳಿಯಲಿ (ಮತ್ತು) | ಶೃಣವತ್—ಆಲಿಸಿ ಕೇಳಲಿ |

|| ಭಾವಾರ್ಥ ||

ಸ್ತುತಿಗೆ ಯೋಗ್ಯನೂ, ಕ್ರಾಂತದರ್ಶಿಯೂ ಘೃತಮೂಲವಾದ ಜ್ವಾಲೆಯುಳ್ಳವನೂ ಆದ ಅಗ್ನಿಯನ್ನು ಪೂಜಿಸಿರಿ ಅದೇ ಅಗ್ನಿಯು ನನ್ನ ಆಹ್ವಾನರೂಪವಾದ ಸ್ತುತಿಯನ್ನು ಆಲಿಸಿ ಆಲಿಸಿ ಕೇಳಲಿ

English Translation

Worship the adorable Agni, the sage, whose summit blazes with butter : may he hear and comprehend my invocation.

ವಿಶೇಷವಿಷಯಗಳು

ಘೃತಸೃಷ್ಟಂ—ದೀಪ್ತೋಪರಿಭಾಗಂ | ಅಗ್ನಿಯಲ್ಲಿ ಆಜ್ಞ(ಘೃತ)ವನ್ನು ಹೋಮಮಾಡುವುದರಿಂದ ಅಗ್ನಿಯನ್ನು ಘೃತಸೃಷ್ಟಬದ್ಧವೆಂದ ವರ್ಣಿಸಲಾಗಿದೆ ಎಂದರೆ ಆಜ್ಞಾಹುತಿಗಳಿಂದ ಅಗ್ನಿಯು ಚೆನ್ನಾಗಿ ಪ್ರಜ್ವಲಿತನಾಗಿ ಬೆಳಗುತ್ತಿರುವನು. ಅಂತಹ ಪ್ರಕಾಶಮಾನವಾದ ಅಗ್ನಿಯನ್ನು ಪೂಜಿಸಿರಿ ಎಂದರ್ಥವು



|| ಸಂಹಿತಾಪಾಠಃ ||

ಅಗ್ನಿಂ ಘೃತೇನ ವಾವೃಧುಃ ಸ್ತೋಮೇಭಿರ್ವಿಶ್ವಚರ್ಷಣಂ |

ಸ್ತೋಧೀಭಿರ್ವಚಸ್ಯುಭಿಃ || ೬ ||

|| ಪದಪಾಠಃ ||

ಅಗ್ನಿಂ | ಘೃತೇನ | ವಾವೃಧುಃ | ಸ್ತೋಮೇಭಿಃ | ವಿಶ್ವಚರ್ಷಣಂ |

ಸ್ತೋಧೀಭಿಃ | ವಚಸ್ಯುಭಿಃ || ೬ ||

|| ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯಂ ||

ಯತ್ಪ್ರೀತೋ ವಿಶ್ವಚರ್ಷಣಂ ವಿಶ್ವಸ್ಯ ದ್ರಷ್ಟಾರಂ ಸ್ತೋಧೀಭಿಃ ಶೋಭನಾಧ್ಯಾನ್ಯೈರ್ವಚಸ್ಯುಭಿಃ ಸ್ತುತಿಕಾನ್ಯುದೇವೈಃ ಸಮೇತಮಗ್ನಿಂ ಘೃತೇನ ಸ್ತೋಮೇಭಿಃ ಸ್ತೋಮೈಃ ಸ್ತೋತ್ರೈರ್ವಧುಃ | ಅವರ್ಧಯನ್ ||

|| ಪ್ರತಿಪದಾರ್ಥ ||

ಸ್ವಾಧೀಭಿಃ—ಉತ್ತಮವಾದ ಧ್ಯಾನಕ್ಕೆ ಪಾತ್ರರೂ | **ವಚಸ್ಕುಭಿಃ**—ಸುತ್ತಿಕಾಮರೂ ಆದ ದೇವತೆಗಳೊಡಗೂಡಿದವನೂ | **ವಿಶ್ವಚರ್ಷಣಿಂ**—ಸಮಸ್ತವನ್ನೂ ನೋಡುವ ಶಕ್ತಿಯುಳ್ಳವನೂ ಆದ | **ಅಗ್ನಿಂ**—ಅಗ್ನಿಯನ್ನು | **ಘೃತೇನ**—ಆಜ್ಞದಿಂದಲೂ | **ಸ್ತೋಮೇಭಿಃ**—ಸುತ್ತಿಗಳಿಂದಲೂ | **ವನ್ವಥುಃ**—ಪ್ರವೃದ್ಧನಾಗುವಂತೆ ಮಾಡಿದರು.

|| ಭಾವಾರ್ಥ ||

ಉತ್ತಮವಾದ ಧ್ಯಾನಕ್ಕೆ ಪಾತ್ರರೂ, ಸುತ್ತಿಕಾಮರೂ ಆದ ದೇವತೆಗಳೊಡಗೂಡಿದವನೂ, ಸಮಸ್ತವನ್ನೂ ನೋಡುವ ಶಕ್ತಿಯುಳ್ಳವನೂ ಆದ ಅಗ್ನಿಯನ್ನು ಮತ್ತಿಕ್ಕುಗಳು ಆಜ್ಞದಿಂದಲೂ ಸ್ತುತಿಗಳಿಂದಲೂ ಪ್ರವೃದ್ಧನಾಗುವಂತೆ ಮಾಡಿದರು.

English Translation

They have augmented Agni, the beholder of all, with oblation and with praises, along with the gods, the objects of pious meditations, desirous of praise.

|| ವಿಶೇಷವಿಷಯಗಳು ||

ಯಜ್ಞದಲ್ಲಿ ಧ್ಯಾನಯೋಗ್ಯರೂ ಸ್ತುತಿಯೋಗ್ಯರೂ ಆದ ದೇವತೆಗಳೊಡನಿರುವ, ಸಮಸ್ತವನ್ನೂ ನೋಡಬಲ್ಲ ಅಗ್ನಿಯನ್ನು ಮತ್ತಿಕ್ಕುಗಳು ಆಜ್ಞಾಹುತಿಗಳಿಂದ ಮಂತ್ರಪೂರ್ವಕವಾಗಿ ಜಾಜ್ವಲ್ಯಮಾನವಾಗಿ ಬೆಳಗುವಂತೆ ಮಾಡಿದರು ಎಂದರೆ ಮತ್ತಿಕ್ಕುಗಳು ಮಂತ್ರಪೂರ್ವಕವಾಗಿ ಹೋಮ ಮಾಡುವ ಆಜ್ಞಾಹುತಿಗಳಿಂದ ಅಗ್ನಿಯು ಜಾಜ್ವಲ್ಯಮಾನವಾಗಿ ಬೆಳಗುತ್ತಾ ಪ್ರಕಾಶಿಸಿದನು ಎಂದಭಿಪ್ರಾಯವು.



ಹದಿನೈದನೆಯ ಸೂಕ್ತವು.

ದ್ವಿತೀಯೇನುನಾಕೇಷ್ವಾದಶ ಸೂಕ್ತಾನಿ | ತತ್ರ ಪ್ರ ವೇಧಸ ಇತಿ ಪಂಚರ್ಚಂ ಪ್ರಥಮಂ ಸೂಕ್ತವಾಂಗಿರಸಸ್ಯ ಧರುಣಸ್ಯಾರ್ಷಂ ತ್ರೈಷ್ಟುಭಮಾಗ್ನೇಯಂ | ಅತ್ರಾನುಕ್ರಮಣಿಕಾ | ಪ್ರ ವೇಧಸೇ ಪಂಚಾಂಗಿರಸೋ ಧರುಣ ಇತಿ || ಪ್ರಾತರನುನಾಕ ಆಗ್ನೇಯೇ ಕೃತೌ ತ್ರೈಷ್ಟುಭೇ ಛಂದಸ್ಯಾಶ್ವಿನಶಸ್ತ್ರೇ ಚೇದಂ ಸೂಕ್ತಂ | ಸೂತ್ರಿತಂ ಚ | ಪ್ರ ವೇಧಸೇ ಕವಯೇ ತ್ವಂ ನೋ ಅಗ್ನೇ ವರುಣಸ್ಯ ವಿದ್ವಾನ್ || ಅ. ೪-೧೩ | ಇತಿ ||

ಅನುವಾದವು—ಐದನೆಯ ಮಂಡಲದ ಎರಡನೆಯ ಅನುವಾಕದಲ್ಲಿ ಹದಿನೆಂಟು ಸೂಕ್ತಗಳಿರುವವು. ಅವುಗಳಲ್ಲಿ ಪ್ರ ವೇಧಸೇ ಎಂಬ ಸೂಕ್ತವು ಮೊದಲನೆಯದು ಇದರಲ್ಲಿ ಐದು ಮುಕ್ತಗಳಿರುವವು. ಈ ಸೂಕ್ತಕ್ಕೆ ಧರುಣ ಅಂಗಿರಸೇ ಎಂಬುವನು ಮುಷಿಯು, ಅಗ್ನಿಯು ದೇವತೆಯು, ತ್ರೈಷ್ಟುಭ ಛಂದಸ್ಸು. ಅನುಕ್ರಮಣಿಕೆಯಲ್ಲಿ—

ಪ್ರ ವೇಧಸೇ ಪಂಚಾಂಗಿರಸೋ ಧರುಣಃ ಎಂದು ಹೇಳಿರುವುದು. ಪ್ರಾತರನುವಾಕಮಂತ್ರಪರನದ ಅಗ್ನೇಯ ಕ್ರತು ಸಂಬಂಧವಾದ ತ್ರಿಷ್ಟುಪ್ ಭಂದಸ್ತಿನ ಮಂತ್ರಗಳಿಗಾಗಿಯೂ ಆಶ್ವಿನಶಸ್ತ್ರ ಮಂತ್ರಗಳಪರನಕ್ಕಾಗಿಯೂ ಈ ಸೂಕ್ತದ ವಿನಿಯೋಗವಿರುವುದೆಂದು ಆಶ್ವಲಾಯನಶ್ರುತಸೂತ್ರದ—ಪ್ರ ವೇಧಸೇ ಕನಯೇ ತ್ವಂ ನೋ ಅಗ್ನೇ ವರುಣಸ್ಯ ವಿದ್ವಾನ್ ಎಂಬ ಸೂತ್ರದಿಂದ (ಆ. ೪-೧೩) ವಿವೃತವಾಗಿರುವುದು.

ಸೂಕ್ತ—೧೫.

ಮಂಡಲ—೫ || ಅನುವಾಕ—೨ || ಸೂಕ್ತ—೧೫ ||
 ಅಷ್ಟಕ—೪ || ಅಧ್ಯಾಯ—೧ || ವರ್ಗ—೭ ||
	ಸೂಕ್ತದಲ್ಲಿರುವ ಮುಕ್ತಂಖ್ಯೆ—೫	
	ಮುಷಿಃ—ಧರುಣ ಅಂಗಿರಸಃ	
	ದೇವತಾ—ಅಗ್ನಿಃ	
	ಭಂದಃ—ತ್ರಿಷ್ಟುಪ್	

|| ಸಂಹಿತಾಪಾಠಃ ||

ಪ್ರ ವೇಧಸೇ ಕನಯೇ ವೇದ್ಯಾಯ ಗಿರಂ ಭರೇ ಯಶಸೇ ಪೂರ್ವಾಯ |
 ಘೃತಪ್ರಸತ್ತೋ ಅಸುರಃ ಸುಶೇವೋ ರಾಯೋ ಧರ್ತಾ ಧರುಣೋ ವಸ್ತೋ
 ಅಗ್ನಿಃ || ೧ ||

|| ಶಬ್ದಪಾಠಃ ||

ಪ್ರ | ವೇಧಸೇ | ಕನಯೇ | ವೇದ್ಯಾಯ | ಗಿರಂ | ಭರೇ | ಯಶಸೇ | ಪೂರ್ವಾಯ |
 ಘೃತಃ ಪ್ರಸತ್ತಃ | ಅಸುರಃ | ಸುಶೇವಃ | ರಾಯಃ | ಧರ್ತಾ | ಧರುಣಃ | ವಸ್ತುಃ | ಅಗ್ನಿಃ || ೧ ||

|| ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯಂ ||

ಯೋಽಗ್ನಿಫೃತಪ್ರಸತ್ತೋ ಹವೀರೂಪೇಣ ಘೃತೇನ ಪ್ರಸನ್ನೋಽಸುರೋ ಬಲವಾನ್
 ಸುಶೇವಃ | ಶೋಭನಂ ಶೇವಂ ಸುಖಂ ಯಸ್ಯಾಸೌ ಸುಶೇವಃ ಶೇವಮಿತಿ ಸುಖನಾಮಸು ಪಾಠಾತ್ |
 ರಾಯೋ ಧನಸ್ಯ ಧರ್ತಾ ಪೋಷಕೋ ಧರುಣೋ ಹವಿಷಾಂ ಧಾರಕೋ ವಸ್ತೋ ನಾಽಕೋಽಗ್ನಿಭವತಿ
 ವೇಧಸೇ ವಿಧಾತ್ರೇ ಕನಯೇ ಕ್ರಾಂತದೃಶೇ ವೇದ್ಯಾಯ ಸ್ತುತ್ಯಾಯ || ವಿದಿರಯಂ ಮನಿನಾ ಸಮಾ-
 ನಾರ್ಥೋ ಮನಿಶ್ಚ ಸ್ತುತಿಕರ್ಮಾ || ಯಶಸೇ ಯಶಸ್ವಿನೇ ಪೂರ್ವಾಯ ಮುಖ್ಯಾಯ ತಸ್ಮಾ ಅಗ್ನಯೇ
 ಗಿರಂ ಸ್ತುತಿಂ ಪ್ರ ಭರೇ | ಪ್ರಣಯಾನಿ ||

|| ಪ್ರತಿಪದಾರ್ಥ ||

ಅಗ್ನಿಃ—ಅಗ್ನಿಯು | ಘೃತಪ್ರಸತ್ತಃ—ಘೃತದಿಂದ ತೃಪ್ತಿಹೊಂದಿದವನೂ | ಅಸುರಃ—ಶಕ್ತಿವಂತನೂ | ಸುಶೇವಃ—ಉತ್ತಮವಾದ ಸುಖವಿಶಿಷ್ಟನೂ | ರಾಯಃ—ಧನಕ್ಕೆ | ಧರ್ತಾ—ಪೋಷಕನೂ | ಧರುಣಃ—ಹವಿಸ್ಸನ್ನು ಧರಿಸುವವನೂ | ವಸ್ಯಃ—ವಸತಿದಾಯಕನೂ ಆಗಿದ್ದಾನೆ | ವೇಧಸೇ—ಸೃಷ್ಟಿಕರ್ತನೂ | ಕವಯೇ—ಕ್ರಾಂತಪ್ರಜ್ಞನೂ | ವೇದ್ಯಾಯ—ಸ್ತುತಿಗೆ ಯೋಗ್ಯನೂ | ಯಶಸೇ—ಯಶಸ್ಸುಳ್ಳವನೂ | ಪೂರ್ವಾಯ—ಪ್ರಧಾನನೂ ಆದ ಅಗ್ನಿಯನ್ನು ಉದ್ದೇಶಿಸಿ | ಗಿರಂ—ಸ್ತುತಿಯನ್ನು | ಪ್ರ ಭರೇ—ಉತ್ತಮವಾಗಿ ಸಂಪಾದಿಸಿ ಆರ್ಪಿಸುತ್ತೇನೆ.

|| ಪ್ರತಿಪದಾರ್ಥ ||

ಅಗ್ನಿಯು ಘೃತದಿಂದ ತೃಪ್ತಿಯನ್ನು ಹೊಂದುವವನೂ, ಶಕ್ತಿವಂತನೂ, ಉತ್ತಮವಾದ ಸುಖವಿಶಿಷ್ಟನೂ, ಧನಕ್ಕೆ ಪೋಷಕನೂ, ಹವಿಸ್ಸನ್ನು ಧರಿಸುವವನೂ ಮತ್ತು ವಸತಿದಾಯಕನೂ ಆಗಿದ್ದಾನೆ | ಸೃಷ್ಟಿಕರ್ತನೂ, ಕ್ರಾಂತಪ್ರಜ್ಞನೂ, ಸ್ತುತಿಗೆ ಯೋಗ್ಯನೂ, ಯಶಸ್ಸುಳ್ಳವನೂ, ಪ್ರಧಾನನೂ ಆದ ಅಗ್ನಿಯನ್ನುದ್ದೇಶಿಸಿ ಉತ್ತಮವಾದ ಸ್ತುತಿಯನ್ನು ನಿರ್ಮಿಸಿ ಆರ್ಪಿಸುತ್ತೇನೆ.

English Translation

I offer praise to Agni, the creator, the far-seeing, the adorable, the renowned, the first (of the gods); he who is propitiated by oblations, the strong, the giver of happiness, the possessor of riches, the receiver of oblations, the bestower of dwellings

|| ಸಂಹಿತಾಪಾಠಃ ||

ಋತೇನ | ಋತಂ | ಧರುಣಂ | ಧಾರಯಂತ | ಯಜ್ಞಸ್ಯ | ಶಾಕೇ | ಪರಮೇ

ವ್ಯೋಮನ್ |

ದಿವೋ | ದರ್ಮನ್ಧರುಣೇ | ಸೇದುಷೋ | ನೌ | ಜಾತ್ಯೈರಜಾತಾ | ಅಭಿ | ಯೇ

ನನಕ್ಷುಃ || ೨ ||

|| ಪದಪಾಠಃ ||

ಋತೇನ | ಋತಂ | ಧರುಣಂ | ಧಾರಯಂತ | ಯಜ್ಞಸ್ಯ | ಶಾಕೇ | ಪರಮೇ | ವಿಶ್ವೋಮನ್ |

ದಿವಃ | ಧರ್ಮನ್ | ಧರುಣೇ | ಸೇದುಷಃ | ನೌನ್ | ಜಾತ್ಯೈಃ | ಅಜಾತಾನ್ | ಅಭಿ | ಯೇ |

ನನಕ್ಷುಃ || ೨ ||

|| ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯಂ ||

ಯೇ ಯಜಮಾನಾ ದಿವೋ ದ್ಯುಲೋಕಸ್ಯ ಧರುಣೇ ಧಾರಕೇ ಧರ್ಮನೃಜ್ಞೇ ಸೇದುಷ
ಅಸೀನಾನ್ ಸ್ಥನಜಾತಾನ್ದೇವಾನ್ ಜಾತ್ಯರ್ಮನುಷ್ಯೈರ್ಬತ್ಸಿಗ್ಗಿರಭಿ ನನಕ್ಷುಃ ಅಭಿಸ್ತಾಪ್ತವಂತಿ ತೇ
ಯಜಮಾನಾ ಯಜ್ಞಸ್ಯ ಧರುಣಂ ಧಾರಕವೃತಂ ಸತ್ಯರೂಪಮಗ್ನಿಂ ಶಾಕೇ ಕರ್ಮಣಿ ನಿಮಿತ್ತೇ ಪರಮ
ಉತ್ಕೃಷ್ಟೇ ವ್ಯೋಮನ್ ಸ್ಥಾನ ಉತ್ತರವೇದ್ಯಾಮೃತೇನ ಸ್ತೋತ್ರೇಣ ಧಾರಯಂತ | ಧಾರಯಂತಿ ||

|| ಪ್ರತಿಪದಾರ್ಥ ||

ಯೇ—ಯಾವ ಯಜಮಾನರು | ದಿವಃ—ದ್ಯುಲೋಕಕ್ಕೆ | ಧರುಣೇ—ಧಾರಕನಾದ | ಧರ್ಮನ್—
ಯಜ್ಞದಲ್ಲಿ | ಸೇದುಷಃ—ಕುಳಿತಿರುವವರೂ | ಸ್ಥನ್—ನೇತೃಗಳೂ | ಅಜಾತಾನ್—ಜನ್ಮರಹಿತರೂ ಆದ
ದೇವತೆಗಳನ್ನು | ಜಾತ್ಯೇ—ಮಾನವರಾದ ಮುತ್ರಿಕೃಗಳೊಡನೆ | ಅಭಿ ನನಕ್ಷುಃ—ಒಟ್ಟಿಗೆ ಸೇರಿಸುವರೋ (ಆ
ಯಜಮಾನರು) | ಯಜ್ಞಸ್ಯ—ಯಜ್ಞಕ್ಕೆ | ಧರುಣಂ—ಧಾರಕನೂ | ಮೃತಂ—ಸತ್ಯಾತ್ಮನೂ ಆದ ಅಗ್ನಿಯನ್ನು |
ಶಾಕೇ—ಕರ್ಮನಿಮಿತ್ತವಾದುದೂ | ಪರಮೇ—ಉತ್ಕೃಷ್ಟವಾದುದೂ ಆದ | ವ್ಯೋಮನ್—ಉತ್ತರವೇದಿರೂಪ
ವಾದ ಸ್ಥಾನದಲ್ಲಿ | ಮೃತೇನ—ಸ್ತುತಿಯೊಡನೆ | ಧಾರಯಂತ—ಸ್ಥಾಪಿಸಿ ನಿಲ್ಲಿಸಿದ್ದಾರೆ.

|| ಭಾವಾರ್ಥ ||

ಯಾವ ಯಜಮಾನರು ದ್ಯುಲೋಕಕ್ಕೆ ಧಾರಕನಾದ ಯಜ್ಞದಲ್ಲಿ ಕುಳಿತಿರುವವರೂ, ನೇತೃಗಳೂ, ಜನ್ಮ
ರಹಿತರೂ ಆದ ದೇವತೆಗಳನ್ನು ಮಾನವರಾದ ಮುತ್ರಿಕೃಗಳೊಡನೆ ಒಟ್ಟಿಗೆ ಸೇರಿಸುವರೋ ಆ ಯಜಮಾನರು ಯಜ್ಞಕ್ಕೆ
ಧಾರಕನೂ, ಸತ್ಯಾತ್ಮನೂ ಆದ ಅಗ್ನಿಯನ್ನು ಕರ್ಮನಿಮಿತ್ತವಾದುದೂ, ಉತ್ಕೃಷ್ಟವಾದುದೂ ಆದ ಉತ್ತರವೇದಿರೂಪ
ವಾದ ಸ್ಥಾನದಲ್ಲಿ ಸ್ತುತಿಪೂರ್ವಕವಾಗಿ ಸ್ಥಾಪಿಸಿ ನಿಲ್ಲಿಸಿದ್ದಾರೆ.

English Translation

They are detaining by sacrifice the true recipient (of offerings) in the
most eminent place of the ceremony, who brings together the leaders (of the
rite), the unborn, with the born (or gods and men), as seated at the solemnity
which is the stay of heaven.

|| ಸಂಹಿತಾಪಾಠಃ ||

ಅಂಹೋಯುವಸ್ತನ್ನಸ್ತನ್ನತೇ ವಿವಯೋಮಹದ್ದಷ್ಟ್ರಂಪೂರ್ವಾಯ |

ಸ ಸಂವತೋ ನನಜಾತಸ್ತುತುರ್ಯಾತ್ರಿಂಹಂ ನ ಕ್ರುದ್ಧಮಭಿತಃ ಪರಿ
ಷ್ಕುಃ || ೩ ||

|| ಪದಪಾಠಃ ||

ಅಂಹಃ೨ಯುವಃ | ತನ್ವಃ | ತನ್ವತೇ | ವಿ | ವಯಃ | ಮಹತ್ | ದುಷ್ಪರಂ | ಪೂರ್ವಾಽಯಂ |

ಸಃ | ಸಂವತಃ | ನವಜಾತಃ | ತುತುರ್ಯಾತ್ | ಸಿಂಹಂ | ನ | ಕ್ರುದ್ಧಂ | ಅಭಿತಃ | ಪರಿ | ಸ್ಥಃ ||

|| ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯಂ ||

ಯೇ ಯಜಮಾನಾಃ ಪೂರ್ವಾಽಯಂ ಮುಖ್ಯಾಽಯಾಸ್ಮಾ ಅಗ್ನಿಯೇ ಮಹದಧಿಕಂ ದುಷ್ಪರಂ ರಾಕ್ಷಸೈರ್ದುಃಪಂ ವಯೋ ಹವೀರೂಪಮನ್ನಂ ಪ್ರಯಚ್ಛಂತಿ ತೇ ಯಜಮಾನಾಸ್ತನ್ವಃ ಸ್ವಾಸ್ತ-
ನೂರಂಹೋಯುರ್ವೋಽಂಹಸಾ ವಿಯೋಜಿಕಾ ವಿ ತನ್ವತೇ | ವಿಸ್ತಾರಯಂತಿ | ನವಜಾತಃ ಸೋಗ್ನಿಃ
ಸಂವತಃ ಸಂಗತಾನ್ ಶತ್ರುನ್ ತುತುರ್ಯಾತ್ | ತರತು | ಕಂಚಾಭಿತಃ ಸರ್ವತೋ ವರ್ತಮಾನಾಃ
ಶತ್ರುವೋ ನಾಂ ಪರಿ ವರ್ಜಯಿತ್ವಾ ಸ್ಥಃ | ತಿಷ್ಠೇಯುಃ | ಕಥಮಿವ | ಮೃಗಾಃ ಕ್ರುದ್ಧಂ ಸಿಂಹಂ ನ
ಸಿಂಹಮಿವ ||

|| ಪ್ರತಿಪದಾರ್ಥಃ ||

(ಯೇ—ಯಾವ ಯಜಮಾನರು) ಪೂರ್ವಾಽಯಂ—ಪ್ರಧಾನನಾದ ಅಗ್ನಿದೇವನಿಗೆ | ಮಹತ್—ಅಧಿಕ
ವಾದುದೂ | ದುಷ್ಪರಂ—ಅಸುರರಿಂದ ಹೊಂದಲು ಸಾಧ್ಯವಿಲ್ಲದುದೂ ಆದ | ವಯಃ—ಅನ್ನವನ್ನು (ಹವಿಸ್ಸನ್ನು)
ಅರ್ಪಿಸುವರೋ (ಆ ಯಜಮಾನರು) | ತನ್ವಃ—ತಮ್ಮ ಶರೀರಗಳನ್ನು | ಅಂಹೋಽಯುವಃ—ಪಾಪರಹಿತವಾದುದು
ದನ್ನಾಗಿ ಮಾಡಿ | ವಿ ತನ್ವತೇ—ವೃದ್ಧಿಪಡಿಸಿಕೊಳ್ಳುತ್ತಾರೆ | ನವಜಾತಃ—ನೂತನವಾಗಿ ಉತ್ಪನ್ನನಾದ | ಸಃ—
ಅಗ್ನಿಯು | ಸಂವತಃ—ಸುತ್ತಲೂ ಸೇರಿರುವ ಶತ್ರುಗಳನ್ನು | ತುತುರ್ಯಾತ್—ದೂರ ಓಡಿಸಲಿ | ಕ್ರುದ್ಧಂ—
ಕೋಪಗೊಂಡ | ಸಿಂಹಂ ನ—ಸಿಂಹಕ್ಕೆ ಬೆದರಿ ಮೃಗಗಳೆಲ್ಲವೂ ಬಹುದೂರಪ್ರದೇಶಗಳಲ್ಲಿಯೇ ನಿಲ್ಲುವಂತೆ |
ಅಭಿತಃ—ನನ್ನ ಸುತ್ತಲೂ ಸೇರಿರುವ ಶತ್ರುಗಳು | ಪರಿ—ನನ್ನನ್ನು ಬಿಟ್ಟು (ನನಗೆ ಬೆದರಿ) | ಸ್ಥಃ—ದೂರ
ದಲ್ಲಿಯೇ ನಿಂತಿರುವಂತಾಗಲಿ

|| ಭಾವಾರ್ಥಃ ||

ಯಾವ ಯಜಮಾನರು ಪ್ರಧಾನನಾದ ಅಗ್ನಿದೇವನಿಗೆ ಅತ್ಯಧಿಕವಾದುದೂ, ಅಸುರರಿಂದ ಹೊಂದಲು ಸಾಧ್ಯ
ವಿಲ್ಲದುದೂ ಆದ ಹವಿಸ್ಸನ್ನು ಅರ್ಪಿಸುವರೋ ಆ ಯಜಮಾನರು ತಮ್ಮ ಶರೀರಗಳನ್ನು ಪಾಪರಹಿತವಾದುದನ್ನಾಗಿ
ಮಾಡಿ ವೃದ್ಧಿಪಡಿಸಿಕೊಳ್ಳುತ್ತಾರೆ ನೂತನವಾಗಿ ಉತ್ಪನ್ನನಾದ ಅಗ್ನಿಯು ಸುತ್ತಲೂ ಸೇರಿರುವ ಶತ್ರುಗಳನ್ನು
ದೂರವಾಗಿ ಓಡಿಸಲಿ. ಕೋಪಗೊಂಡಿರುವ ಸಿಂಹಕ್ಕೆ ಬೆದರಿ ಮೃಗಗಳೆಲ್ಲವೂ ಬಹುದೂರಪ್ರದೇಶದಲ್ಲಿ ನಿಲ್ಲುವಂತೆ
ನನ್ನನ್ನು ಕಂಡು ಬೆದರಿದ ಶತ್ರುಗಳೆಲ್ಲರೂ ನನ್ನ ಹತ್ತಿರ ಮಳಿಯದೇ ದೂರದಲ್ಲಿಯೇ ನಿಂತಿರುವಂತಾಗಲಿ

English Translation

They who (present) to the chief (of the gods) the great food (of sacri-
fice, unattainable {by the Rakshasas), enjoy forms exempt from defect :
may that new born Agni scatter assembled (hosts) : let them stand from
around me, as (deer avoid) an angry lion.

|| ಸಂಹಿತಾಪಾಠಃ ||

ಮಾತೇವ ಯದ್ಧರಸೇ ಪಪ್ರಥಾನೋ ಜನಂಜನಂ ಧಾಯಸೇ ಚಕ್ಷಸೇ ಚ |
ವಯೋವಯೋ ಜರಸೇ ಯದ್ಧಧಾನಃ ಪರಿ ತ್ಮನಾ ವಿಷುರೂಪೋ ಜಿಗಾಸಿ ||

|| ಪದಪಾಠಃ ||

ಮಾತಾಃ | ಇವ | ಯತ್ | ಭರಸೇ | ಪಪ್ರಥಾನಃ | ಜನಂಜನಂ | ಧಾಯಸೇ | ಚಕ್ಷಸೇ | ಚ |
ವಯೋವಯೋ | ಜರಸೇ | ಯತ್ | ದಧಾನಃ | ಪರಿ | ತ್ಮನಾ | ವಿಷುರೂಪಃ | ಜಿಗಾಸಿ || ೪ ||

|| ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯಂ ||

ಪಪ್ರಥಾನಃ ಸರ್ವತ್ರ ಪ್ರಥಮಾನೋ ಯದ್ಯಸ್ತಂ ಮಾತೇವ ಜನನೀವ ಜನಂ ಜನಂ ಸರ್ವಂ
ಜನಂ ಭರಸೇ ಬಿಭರ್ಷಿ | ಕಂಚ ದಾಯಸೇ ಧಾರಣಾಯ ಚಕ್ಷಸೇ ದರ್ಶನಾಯ ಚ ಸರ್ವೈಃ ಪ್ರಾರ್ಥ್ಯಸೇ |
ಯದ್ಯದಾ ದಧಾನೋ ಧಾರ್ಯಮಾಣೋ ಭವಸಿ ತದಾ ವಯೋ ವಯಃ ಸರ್ವಮುನ್ನಂ ಜರಸೇ |
ಜರಯಸಿ | ಅಸಿ ಚ ವಿಷುರೂಪೋ ನಾನಾರೂಪಃ ಸಸ ತ್ಮನಾತ್ಮನಾ ಪರಿ ಜಿಗಾಸಿ | ಸರ್ವಭೂತಾನಿ
ಪರಿಗಚ್ಛಸಿ ||

|| ಪ್ರತಿಪದಾರ್ಥ ||

(ಎಲೈ ಅಗ್ನಿಯೇ) ಯತ್—ಯಾವಾಗ | ಪಪ್ರಥಾನಃ—ಸರ್ವತ್ರ ವೃದ್ಧಿಯನ್ನು ಪಡೆದು | ಮಾತೇವ—
ಜನನಿಯಂತೆ | ಜನಂಜನಂ—ಸಕಲ ಜನರನ್ನೂ | ಭರಸೇ—ಭರಿಸುವೆಯೋ (ಯಾವಾಗ) | ಧಾಯಸೇ—
ಜಗದ್ಧಾರಣೆಗೂ | ಚಕ್ಷಸೇ ಚ—ಅನುಗ್ರಹಿಸಿ ನೋಡುವುದಕ್ಕೂ ಸಹ (ಪ್ರಾರ್ಥಿತನಾಗುವೆಯೋ) | ಮತ್ತು
ಯತ್—ಯಾವಾಗ | ದಧಾನಃ—ಸರ್ವರಿಂದಲೂ ಧರಿಸಲ್ಪಟ್ಟು | ವಯೋ ವಯಃ—ಸಮಸ್ತವಾದ ಅನ್ನವನ್ನೂ |
ಚರಸೇ—ಪಕ್ವವಾಗುವಂತೆ ಮಾಡುವೆಯೋ (ಆಗ) | ವಿಷುರೂಪಃ—ನಾನಾವಿಧವಾದ ರೂಪವುಳ್ಳವನಾಗಿ |
ತ್ಮನಾ—ಸ್ವಮಾಹಾತ್ಮ್ಯದಿಂದಲೇ | ಪರಿ ಜಿಗಾಸಿ—ಸಕಲವನ್ನೂ ವ್ಯಾಪಿಸಿ ನಿನ್ನ ಅಂತರ್ಗತವಾಗುವಂತೆ ಮಾಡಿ
ಕೊಳ್ಳುತ್ತೀಯೆ.

|| ಭಾವಾರ್ಥ ||

ಎಲೈ ಅಗ್ನಿಯೇ, ಯಾವಾಗ ನೀನು ಸರ್ವತ್ರ ವೃದ್ಧಿಯನ್ನು ಪಡೆದು ಜನನಿಯಂತೆ ಸಕಲ ಜನರನ್ನೂ ಭರಿಸು
ವೆಯೋ, ಜಗದ್ಧಾರಣೆಗೂ ಮತ್ತು ಅನುಗ್ರಹಾತ್ಮಕವಾದ ದೃಷ್ಟಿಯಿಂದ ನೋಡುವುದಕ್ಕೂ ಪ್ರಾರ್ಥಿತನಾಗುವೆಯೋ
ಮತ್ತು ಯಾವಾಗ ಸರ್ವರಿಂದಲೂ ಧರಿಸಲ್ಪಟ್ಟು ಸಮಸ್ತವಾದ ಅನ್ನವನ್ನೂ ಪಕ್ವವಾಗುವಂತೆ ಮಾಡುವೆಯೋ, ಆಗ
ನೀನು ನಾನಾವಿಧವಾದ ರೂಪವುಳ್ಳವನಾಗಿ ಸ್ವಮಾಹಾತ್ಮ್ಯದಿಂದಲೇ ಸಕಲವನ್ನೂ ವ್ಯಾಪಿಸಿ ನಿನ್ನ ಅಂತರ್ಗತವಾಗು
ವಂತೆ ಮಾಡಿಕೊಳ್ಳುತ್ತೀಯೆ.

English Translation

When, everywhere predominating, you cherish all men like a mother, and (are implored by all) to behold and to support them: and when, being detained, you mature every kind of food, then, multiform (Agni), you comprise (all beings) in yourself.



ಸಂಹಿತಾಪಾಠಃ

ವಾಜೋ ನು ತೇ ಶವಸಸ್ಪೃಶ್ವಂತಮುರಂ ದೋಘಂ ಧರುಣಂ ದೇವ
ರಾಯಃ ।

ಪದಂ ನ ತಾಯುರ್ಗುಹಾ ಧಧಾನೋ ಮಹೋ ರಾಯೇ ಚಿತಯನ್-
ತ್ರಿಮಸ್ವಃ ॥ ೫ ॥

ಪದಪಾಠಃ ॥

ವಾಜಃ | ನು | ತೇ | ಶವಸಃ | ಸ್ವಾತು | ಅಂತಂ | ಉರುಂ | ದೋಘಂ | ಧರುಣಂ | ದೇವ | ರಾಯಃ |
ಪದಂ | ನ | ತಾಯುಃ | ಗುಹಾ | ದಧಾನಃ | ಮಹಃ | ರಾಯೇ | ಚಿತಯನ್ | ಅತ್ರಂ | ಅಸ್ತರಿತ್ಯಸ್ವಃ ||

॥ ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯಂ ॥

ಹೇ ದೇವ ದೋತಮಾನಾಗ್ನೇ ಉರುಂ ಪೃಥುಂ ದೋಘಂ ಕಾಮಾನಾಂ ದೋಗ್ಧಾರಂ ರಾಯೇ
ಧನಸ್ಯ ಧರುಣಂ ಧಾರಕಂ ವಾಜೋ ಹವಿರ್ಲಕ್ಷಣಮನ್ಯಂ ತೇ ತ್ವದೀಯಸ್ಯ ಶವಸೋ ಬಲಸ್ಯಾಂತಂ
ಸಮಾಪ್ತಿಂ ಸಂಪೂರ್ತಿಂ ನು ಅದ್ಯ ಸ್ವಾತು | ರಕ್ಷತು | ತಾಯುರ್ನ ತಸ್ಯರೋ ಯಥಾ ಗುಹಾ
ಗುಹಾಯಾಂ ಪದಂ ದ್ರವ್ಯಂ ದಧಾನೋ ಧಾರಯನ್ ರಕ್ಷತಿ ತದ್ವತ್ ಮಹೋ ಮಹತೇ ರಾಯೇ
ಧನಾಯ ಧನಲಾಭಾರ್ಥಂ ಚಿತಯನ್ ಸನ್ಮಾರ್ಗಂ ಪ್ರಕಾಶಯನ್ ಅತ್ರಿಮಸ್ವಃ | ಅತ್ರಿಮೃಷಿಸು-
ಪ್ರೀಣಯಃ || ಸ್ವಪ್ರೀಣನಪಾರಣಯೋರಿತಿ ಧಾತುಃ ॥

॥ ಪ್ರತಿಪದಾರ್ಥ ॥

ದೇವ—ದೇವತಾತ್ಮನಾದ ಎಲೈ ಅಗ್ನಿಯೇ | ಉರುಂ—ಪ್ರಭೂತವಾದುದೂ | ದೋಘಂ—ಕಾಮನರ್ಪಣೆ
ವಾದುದೂ | ರಾಯಃ—ಸಂಪತ್ತಿಗೆ | ಧರುಣಂ—ಧಾರಕವಾದುದೂ ಅದ | ವಾಜಃ—ಹೆವ್ವಿನ ರೂಪದ ಅನ್ನವು |
ತೇ—ನಿನ್ನ | ಶವಸಃ—ಶಕ್ತಿಯ | ಅಂತಂ—ಅನಧಿಯನ್ನು | ನು—ಈಗ | ಸ್ವಾತು—ರಕ್ಷಿಸಲಿ | ಮಹಃ—

ಮಹತ್ತಾದ | ರಾಯೇ—ಧನಕ್ಕೆ | ಚಿತಯನ್—ನಮಗೆ ಸನ್ಮಾರ್ಗವನ್ನು ತೋರಿಸುತ್ತಾ | ಗುಹಾ—ಗುಹೆಯಲ್ಲಿ | ಪದಂ—ಗುಪ್ತವಾಗಿಟ್ಟಿರುವ ದ್ರವ್ಯವನ್ನು | ದಧಾನಃ—ಹೊಂದಿದ | ತಾಯುಃ ನ—ಕಳ್ಳನು ಎಚ್ಚರದಿಂದ ಅದನ್ನು | ರಕ್ಷಿಸುವಂತೆ | ಅತ್ರಿಮಸ್ಯಃ—ಜಾಗರೂಕತೆಯಿಂದ ಅತ್ರಿಯನ್ನು ರಕ್ಷಿಸುತ್ತಾ ತೃಪ್ತಿಪಡಿಸು.

|| ಭಾವಾರ್ಥ ||

ದೇವತಾತ್ಮನಾದ ಎಲೈ ಅಗ್ನಿಯೇ, ಪ್ರಭೂತವಾದುದೂ, ಕಾಮವರ್ಷಕವಾದುದೂ, ಸಂಪತ್ತಿಗೆ ಧಾರಕವಾದುದೂ ಅದ ಹವಿಸ್ಸಿನ ರೂಪದ ಅನ್ನವು ನಿನ್ನ ಶಕ್ತಿಯನ್ನು ಪೂರ್ಣವಾಗಿ ರಕ್ಷಿಸಲಿ. ನೀನು ಮಹತ್ತಾದ ಧನಲಾಭಕ್ಕಾಗಿ ನಮಗೆ ಸನ್ಮಾರ್ಗವನ್ನು ತೋರಿಸುತ್ತಾ ಗುಹೆಯಲ್ಲಿ ಗುಪ್ತವಾಗಿಟ್ಟಿರುವ ದ್ರವ್ಯವನ್ನು ಹೊಂದಿದ ಕಳ್ಳನು ಎಚ್ಚರದಿಂದ ಅದನ್ನು ರಕ್ಷಿಸುವಂತೆ ಅತ್ರಿಯನ್ನು ಜಾಗರೂಕತೆಯಿಂದ ರಕ್ಷಿಸಿ ತೃಪ್ತಿಪಡಿಸು.

English Translation

Divine Agni, may the (sacrificial) food, the vast yielder (of benefits to men), the sustainer of riches, support the utmost of your vigour ; and do you, considering (the means of acquiring) great riches, like a thief keeping concealed the article (he has stolen), be propitious to Atri.

~~*

ಹದಿನಾರನೆಯ ಸೂಕ್ತವು.



|| ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯಂ ||

ಬೃಹದ್ವಯ ಇತಿ ಪಂಚಚರ್ಘಂ ದ್ವಿತೀಯಂ ಸೂಕ್ತಮಾಶ್ರೇಯಸ್ಯ ಪೂರೋರಾಷ್ಠಂ | ಅಂತಾ ಪಂಕ್ತಿಃ ಶಿಷ್ಟಾ ಅನುಷ್ಟುಭಃ | ಅಗ್ನಿದೇವತಾ | ತಥಾ ಚಾನುಕ್ರಾಂತಂ | ಬೃಹತ್ಪೂರುಃ ಪಂಕ್ತ್ಯಂತಂ ಹೀತಿ || ಪ್ರಾತರನುವಾಕ ಆಗ್ನೇಯೇ ಕೃತಾನಾನುಷ್ಟುಭೇ ಛಂದಸ್ಸಾಶ್ವಿನಶಸ್ತ್ರೇ ಚೇದಮಾದೀನಿ ದಶ ಸೂಕ್ತಾನಿ ಚತುರ್ಥನವನವರ್ಜಿತಾನಿ | ಅದಿತಸ್ತೃಷು ಸೂಕ್ತೇಷ್ಟಂತ್ಯಾಮುದ್ದರೇತ್ | ತಥಾ ಚ ಸೂಕ್ರಿತಂ | ಬೃಹದ್ವಯ ಇತಿ ದಶಾನಾಂ ಚತುರ್ಥನವಮೇ ಉದ್ಧರೇದುತ್ತಮಾಮುತ್ತಮಾಂ ಚಾದಿ-ತಸ್ಯಯಾಣಾಂ | ಅ. ೪-೧೩ | ಇತಿ ||

ಅನುವಾದವು—ಬೃಹದ್ವಯ ಎಂಬ ಈ ಸೂಕ್ತವು ಎರಡನೆಯ ಅನುವಾಕದಲ್ಲಿ ಎರಡನೆಯ ಸೂಕ್ತವು. ಇದರಲ್ಲಿ ಐದು ಮುಕ್ತಕಗಳಿರುವವು. ಈ ಸೂಕ್ತಕ್ಕೆ ಪೂರುಶಾಶ್ರೇಯಃ ಎಂಬುವನು ಮುಖ್ಯರು, ಅಗ್ನಿಯು ದೇವತೆಯು, ಈ ಸೂಕ್ತದ ಕೊನೆಯ ಮುಕ್ತಕ ಪಂಕ್ತಿಶ್ಲೋಕವು. ಉಳಿದ ಮುಕ್ತಕಗಳು ಅನುಷ್ಟುಪಛಂದವು. ಅನುಕ್ರಮಣಿಕೆಯಲ್ಲಿ—ಬೃಹತ್ಪೂರುಃ ಪಂಕ್ತ್ಯಂತಂ ಹ ಎಂದು ಹೇಳಿರುವುದು. ಪ್ರಾತರನುವಾಕಮಂತ್ರಪರನ ಕಾಲದಲ್ಲಿ ಆಗ್ನೇಯಕ್ರತುಸಂಬಂಧವಾದ ಅನುಷ್ಟುಪಛಂದಸ್ಸಿನ ಮಂತ್ರಪರನಕ್ಕಾಗಿಯೂ ಅಶ್ವಿನಶಸ್ತ್ರಮಂತ್ರಪರನ

ಕೃಗಿಯೂ ಈ ಸೂಕ್ತದಿಂದ ಮುಂದಿನ ಹತ್ತು ಸೂಕ್ತಗಳ—ನಾಲ್ಕು ಮತ್ತು ಒಂಭತ್ತನೆಯ ಸೂಕ್ತಗಳನ್ನು ಬಿಟ್ಟು—ವಿನಿಯೋಗವಿರುವುದೆಂದು ಅಶ್ವಲಾಯನಶ್ರುತಸೂತ್ರದ—ಬೃಹದ್ವಯ ಇತಿ ದಶಾನಾಂ ಚತುರ್ಥನವಮೇ ಉದ್ಧರೇದುತ್ತಮಾಮುತ್ತಮಾಂ ಚಾದಿತಸ್ತ್ರಯಾಣಾಂ ಎಂಬ ಸೂತ್ರದಿಂದ (ಅ. ೪-೧೩) ವಿವೃತವಾಗಿರುವುದು. ಮತ್ತು ಈ ಸೂಕ್ತದ ಮತ್ತು ಮುಂದಿನ ಎರಡು ಸೂಕ್ತಗಳ ಕೊನೆಯ ಮುಕ್ತಗಳನ್ನು—ಆ ಮುಕ್ತಗಳ ಪಂಕ್ತಿಶ್ಚಂದಸ್ಸವಾಗಿರುವುದರಿಂದ—ಬಿಟ್ಟು ಉಳಿದ ಮಂತ್ರಗಳನ್ನು ಮಾತ್ರ ಪ್ರಾತರನುವಾಕ ಮತ್ತು ಅಶ್ವಿನಶಸ್ತ್ರ ಮಂತ್ರಗಳಿಗಾಗಿ ಪರಿಸರೀಕೆಂದು ನಿರ್ದಿಷ್ಟವಾಗಿರುವುದು

ॐ ಸೂಕ್ತಂ

ಸೂಕ್ತ—೧೩.

॥ ಮಂಡಲ—೫ ॥ ಅನುವಾಕ—೨ ॥ ಸೂಕ್ತ—೧೩ ॥

॥ ಅಪ್ಪಕ—೪ ॥ ಅಧ್ಯಾಯ—೧ ॥ ವರ್ಗ—೮ ॥

॥ ಸೂಕ್ತದಲ್ಲಿರುವ ಮುಕ್ತಂಭ್ಯ—೫ ॥

॥ ಮುಖೀ—ಪೂರುರಾತ್ರೀಯಃ ॥

॥ ದೇವತಾಃ—ಅಗ್ನಿಃ ॥

॥ ಭಂದಃ—೧-೪, ಅನುಷ್ಟುಪ್ ॥ ೫ ಪಂಕ್ತಿಃ ॥

ಸಂಹಿತಾಪಾಠಃ

ಬೃಹದ್ವಯೋ ಹಿ ಭಾನವೇರ್ಚಾರ್ ದೇವಾಯಾಗ್ನಯೇ ।

ಯಂ ಮಿತ್ರಂ ನ ಪ್ರಶಸ್ತಿಭಿರ್ಮರ್ತಾಸೋ ದಧಿರೇ ಪುರಃ ॥ ೧ ॥

॥ ಪದಪಾಠಃ ॥

ಬೃಹತ್ ॥ ವಯಃ ॥ ಹಿ ॥ ಭಾನವೇ ॥ ಅರ್ಚಾ ॥ ದೇವಾಯಾ ॥ ಅಗ್ನಯೇ ॥

ಯಂ ॥ ಮಿತ್ರಂ ॥ ನ ॥ ಪ್ರಶಸ್ತಿಭಿಃ ॥ ಮರ್ತಾಸಃ ॥ ದಧಿರೇ ॥ ಪುರಃ ॥ ೧ ॥

॥ ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯಂ ॥

ಯಜ್ಞೇ ಭಾನವೇ ದೀಪ್ತಿಮತೇಗ್ನಯೇ ಬೃಹದ್ವಯೋ ಹವೀರೂಪಮುನ್ನಂ ದೀಯತೇ ಹಿ । ಅಶಸ್ತ್ವಮಪಿ ದೇವಾಯ ದ್ಯೋತಮಾನಾಯಾಗ್ನಯೇ ವಯೋರ್ಚಾ । ಪ್ರಯುಚ್ಯ । ಮರ್ತಾಸೋ ಮನುಷ್ಯಾ ಯಮಗ್ನಿಂ ಮಿತ್ರಂ ನ ಸಖಾಯಮಿವ ಪ್ರಶಸ್ತಿಭಿಃ ಪ್ರಕೃಷ್ಣಾಭಿಃ ಸ್ತುತಿಭಿಃ ಪುರೋ ದಧಿರೇ । ಪುರಸ್ಕರ್ತವಂತಿ ॥

॥ ಪ್ರತಿಪದಾರ್ಥ ॥

ಯಂ—ಯಾವ ಅಗ್ನಿಯನ್ನು | ಮರ್ತಾಸಃ—ಮಾನವರು | ಮಿತ್ರಂ ನ—ತಮ್ಮ ಮಿತ್ರನನ್ನು ಆದರಿಸುವಂತೆ | ಪ್ರಶಸ್ತಿಭಿಃ—ಉತ್ತಮವಾದ ಸ್ತುತಿಗಳಿಂದ | ಪುರಃ—ತಮ್ಮ ಮುಂಭಾಗದಲ್ಲಿ | ದಧಿರೇ—ಸ್ಥಾಪಿಸಿದ್ದಾರೋ (ಅಂತಹ) | ದೇವಾಯ—ದೇವತಾತ್ಮನೂ | ಭಾನವೇ—ಕಾಂತಿಯುತನೂ ಆದ | ಅಗ್ನಯೇ—ಅಗ್ನಿಯನ್ನುದ್ದೇಶಿಸಿ | ಬೃಹದ್ವಯಃ—ಪ್ರಭೂತವಾದ ಹವಿಸ್ಸನ್ನು | ಅರ್ಚ-ಅರ್ಪಿಸಿರಿ.

॥ ಭಾವಾರ್ಥ ॥

ಮಾನವರು ಯಾವ ಅಗ್ನಿಯನ್ನು ತಮ್ಮ ಮಿತ್ರರನ್ನು ಆದರಿಸುವಂತೆ ಉತ್ತಮವಾದ ಸ್ತುತಿಗಳಿಂದ ಪುರಂಸಿಸಿ ತಮ್ಮ ಮುಂಭಾಗದಲ್ಲಿ ಸ್ಥಾಪಿಸಿದ್ದಾರೋ ಅಂತಹ ದೇವತಾತ್ಮನೂ, ಕಾಂತಿಯುತನೂ ಆದ ಅಗ್ನಿಯನ್ನುದ್ದೇಶಿಸಿ ಪ್ರಭೂತವಾದ ಹವಿಸ್ಸನ್ನರ್ಪಿಸಿರಿ.

English Translation

Offer abundant (sacrificial) food to the brilliant divine Agni, whom mortals have placed before them by praises as a friend



॥ ಸಂಹಿತಾಪಾಠಃ ॥

ಸ ಹಿ ದ್ಯುಭಿರ್ಜನಾನಾಂ ಹೋತಾ ದಕ್ಷಸ್ಯ ಬಾಹ್ವೋಃ |

ವಿ ಹವ್ಯಮಗ್ನಿರಾನುಷಗ್ನಗೋ ನ ವಾರಮೃಣ್ವತಿ || ೨ ||

॥ ಪದಪಾಠಃ ॥

ಸಃ | ಹಿ | ದ್ಯುಭಿಃ | ಜನಾನಾಂ | ಹೋತಾ | ದಕ್ಷಸ್ಯ | ಬಾಹ್ವೋಃ |

ವಿ | ಹವ್ಯಂ | ಅಗ್ನಿಃ | ಅನುಷಕ್ | ಭಗಃ | ನ | ವಾರಂ | ಅೃಣ್ವತಿ || ೨ ||

॥ ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯಂ ॥

ಯೋಽಗ್ನಿಹವ್ಯಂ ಹವಿದೇವೇಷ್ವಾನುಷಕ್ ದೇವೇಷ್ವಾನುಷಕ್ತಂ ಕರೋತಿ ಬಾಹ್ವೋರ್ಭು-
ಯೋರ್ದಕ್ಷಸ್ಯ ಬಲಸ್ಯ ದ್ಯುಭಿರ್ದ್ಯುತಿಭಿರ್ಯುಕ್ತಃ ಸೋಽಗ್ನಿರ್ಜನಾನಾಂ ಯಜಮಾನಾನಾಂ ಹೋತಾ
ದೇವಾನಾಮಾಹ್ವತಾ ಭವತಿ | ಭಗೋ ನ ಸೂರ್ಯ ಇವ ವಾರಂ ವರಣೀಯಂ ಧನಂ ವ್ಯೃಣ್ವತಿ |
ವಿಶೇಷೇಣ ಪ್ರಯಚ್ಛತಿ ನುನುಷ್ಯೇಷು ||

|| ಪ್ರತಿಪದಾರ್ಥ ||

ಸ ಹಿ ಅಗ್ನಿಃ—ಅದೇ ಅಗ್ನಿದೇವನು | ಬಾಹ್ಯೋ—ತನ್ನ ಬಾಹುಗಳ | ದಕ್ಷಸ್ಯ—ಶಕ್ತಿರೂಪವಾದ | ದ್ಯುಭಿಃ—ಕಾಂತಿಗಳಿಂದ ಕೂಡಿಕೊಂಡು | ಜನಾನಾಂ—ಯಜಮಾನರಿಗೆ | ಹೋತಾ—ಹೋತೃರೂಪನಾಗಿದ್ದು ಕೊಂಡು | ಹವ್ಯಂ—ಹವಿಸ್ಸನ್ನು | ಅನುಷ್ಠಕ್—(ದೇವತೆಗಳಿಗೆ) ಅನುಸ್ಮೃತವಾಗಿ ಹೊಂದಿಸುತ್ತಾನೆ | (ಮತ್ತು) ಭಗಃ ನ—ಸೂರ್ಯನಂತೆ | ವಾರಂ—ಅಪೇಕ್ಷಿತವಾದ ಧನವನ್ನು | ವಿ ಯಣ್ವತಿ—ವಿಶೇಷರೀತಿಯಲ್ಲಿ ಕೊಡುತ್ತಾನೆ.

|| ಭಾವಾರ್ಥ ||

ಅದೇ ಅಗ್ನಿದೇವನು ತನ್ನ ಬಾಹುಗಳ ಶಕ್ತಿರೂಪವಾದ ಕಾಂತಿಗಳಿಂದ ಕೂಡಿಯೂ, ಯಜಮಾನರಿಗೆ ಹೋತೃರೂಪನಾಗಿಯೂ ಇದ್ದು ಸಕಲ ದೇವತೆಗಳಿಗೂ ನಿಯಮಿತವ್ಯಕಾರದಲ್ಲಿ ಅನುಸ್ಮೃತವಾಗಿ ಹವಿಸ್ಸನ್ನು ಹೊಂದಿಸುತ್ತಾನೆ. ಮತ್ತು ಮಾನವರಿಗೆ ಸೂರ್ಯನಂತೆ ಅಪೇಕ್ಷಿತವಾದ ಧನವನ್ನೂ ಒದಗಿಸಿಕೊಡುತ್ತಾನೆ.

English Translation

For that Agni, (endowed) with the lustre of the strength of his arms, is the ministrant priest of mortals, who (presents) the oblation to the gods in succession, and like Bhaga distributes desirable wealth.

|| ವಿಶೇಷವಿಷಯಗಳು ||

ಭಗೋ ನ—ಸೂರ್ಯ ಇವ | ಸೂರ್ಯನಂತೆ. ಸೂರ್ಯನು ಎಲ್ಲರಿಗೂ ಹೇಗೆ ಬೇಕಾದವನೋ ಅದರಂತೆ ಧನವೂ ಎಲ್ಲರಿಗೂ ಬೇಕಾದ ವಸ್ತುವು. ಎಲ್ಲರೂ ಅದನ್ನು ಅಪೇಕ್ಷಿಸುತ್ತಾರೆಂದಭಿಪ್ರಾಯವು.



|| ಸಂಹಿತಾಪಾಠಃ ||

ಅಸ್ಯ ಸ್ತೋಮೇ ಮಘೋನಃ ಸಪ್ಯೇ ವೃದ್ಧತೋಚಿಷಃ |

ವಿಶ್ವಾ ಯಸ್ಮಿನ್ತುವಿಷ್ವಣಿ ಸಮರ್ಯೇ ಶುಷ್ಮಮಾದಧುಃ || ೫ ||

|| ಪದಪಾಠಃ ||

ಅಸ್ಯ | ಸ್ತೋಮೇ | ಮಘೋನಃ | ಸಪ್ಯೇ | ವೃದ್ಧತೋಚಿಷಃ |

ವಿಶ್ವಾ | ಯಸ್ಮಿನ್ | ತುವಿಷ್ವಣಿ | ಸಂ | ಅರ್ಯೇ | ಶುಷ್ಮಂ | ಅದಧುಃ || ೫ ||

|| ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯಂ ||

ನುಘೋನೋ ನುಘವತೋ ಧನವತೋ ವೃದ್ಧತೋಚಿಷಃ | ವೃದ್ಧಾನಿ ಶೋಚೀಂಷಿ ತೇಜಾಂಸಿ
ಯಸ್ಯಾಸೌ ವೃದ್ಧತೋಚಿಃ | ತಸ್ಯೈವಂವಿಧಸ್ಯಾಗ್ನೇಃ ಸ್ತೋಮೇ ಸ್ತೋತ್ರೇ ಸಖ್ಯೇ ಚ ಸ್ಯಾಮ |
ತುವಿಷ್ವಣಿ ಬಹುಶಬ್ದೇರ್ಯೋ ಸ್ವಾಮಿನಿ ಯಸ್ಮಿನ್ನಗ್ನಾ ವಿಶ್ವಾ || ಸುಪಾಂ ಸುಲುಗಿತಿ ಡಾದೇಶಃ ||
ವಿಶ್ವೇ ಸರ್ವ ಋತ್ವಿಜಃ ಶುಷ್ಕಂ ಬಲಂ ಹವಿರ್ಭಿಃ ಸ್ತೋತ್ರೈಶ್ಚ ಸಮಾದಧುಃ ಸಮ್ಯಗಾದಧತಿ ||

|| ಪ್ರತಿಪದಾರ್ಥ ||

ತುವಿಷ್ವಣಿ—ಅಧಿಕವಾದ ಶಬ್ದವುಳ್ಳವನೂ, ಅರ್ಯೇ—ಎಲ್ಲರಿಗೂ ಸ್ವಾಮಿಯೂ ಆದ | ಯಸ್ಮಿನ್—
ಯಾವ ಅಗ್ನಿಯಲ್ಲಿ | ವಿಶ್ವಾ—ಸಮಸ್ತ ಮುಕ್ತಿತ್ವಕ್ಕಿಗೂ | ಶುಷ್ಕಂ—ಶಕ್ತಿಯನ್ನು | ಸಂ ಆದಧುಃ—ತುಂಬಿರು
ವರೋ ಅಂತಹ | ನುಘೋನಃ—ಧನವಂತನೂ | ವೃದ್ಧತೋಚಿಷಃ—ಪ್ರಭೂತವಾದ ಕಾಂತಿಯುಳ್ಳವನೂ ಆದ |
ಅಸ್ಯ—ಈ ಅಗ್ನಿಯ | ಸ್ತೋಮೇ—ಸ್ತುತಿಕರ್ಮದಲ್ಲಿಯೂ | ಸಖ್ಯೇ—ಸಖಿತ್ವದಲ್ಲಿಯೂ ನಾವು ಇರುವಂತಾಗಲಿ.

|| ಭಾವಾರ್ಥ ||

ಅಧಿಕವಾದ ಶಬ್ದವುಳ್ಳವನೂ, ಎಲ್ಲರಿಗೂ ಸ್ವಾಮಿಯೂ ಆದ ಯಾವ ಅಗ್ನಿಯಲ್ಲಿ ಸಮಸ್ತ ಮುಕ್ತಿತ್ವಕ್ಕಿಗೂ ಶಕ್ತಿ
ಯನ್ನು ತುಂಬಿರುವರೋ ಅಂತಹ ಧನವಂತನೂ, ಪ್ರಭೂತವಾದ ಕಾಂತಿಯುಳ್ಳವನೂ ಆದ ಈ ಅಗ್ನಿಯ ಸ್ತುತಿಕರ್ಮ
ದಲ್ಲಿಯೂ ಸಖಿತ್ವದಲ್ಲಿಯೂ ನಾವು ಇರುವಂತಾಗಲಿ.

English Translation

(May we be assiduous) in the praise, (and cherished) in the friendship,
of that very radiant possessor of wealth, on whom, loud-sounding and all-
ruling, (his) universal (worshippers) have conferred vigour.

|| ವಿಶೇಷವಿಷಯಗಳು ||

ತುವಿಷ್ವಣೀ ಬಹುಶಬ್ದೇ | ಬೆಂಕಿಯು ಉರಿಯುತ್ತಿರುವಾಗ ಚಟಚಟ ಎಂದು ಮೊದಲಾಗಿ ಶಬ್ದಮಾಡುವುದು
ಅನುಭವವೇದ್ಯವಾಗಿದೆ

|| ಸಂಹಿತಾಪಾಠಃ ||

ಅಧಾ ಹ್ಯಗ್ನ ಏಷಾಂ ಸುವೀರ್ಯಸ್ಯ ಮಂಹನಾ |

ತಮಿದ್ವಹ್ವಂ ನ ರೋದಸೀ ಪರಿ ಶ್ರವೋ ಬಭೂವತುಃ || ೪ ||

|| ಪದಪಾರಃ ||

ಅಥ | ಹಿ | ಅಗ್ನೇ | ಏಷಾಂ | ಸುವೀರ್ಯಸ್ಯ | ಮಂಹನಾ |

ತಂ | ಇತ್ | ಯಜ್ಞಂ | ನ | ರೋದಸೀ ಇತಿ | ಪರಿ | ಶ್ರವಃ | ಬಭೂವತುಃ || ೪ ||

|| ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯಂ ||

ಹೇ ಅಗ್ನೇ ಅಥ ಅಥೈಷಾಮಸ್ಮಾಕಂ ಯಜಮಾನಾನಾಂ ಸುವೀರ್ಯಸ್ಯ ಸರ್ವೈಃ ಸ್ಪೃಹಣೀ-
ಯಸ್ಯ ಬಲಸ್ಯ ಮಂಹನಾ ಮಂಹನಾಯೈ ದಾನಾಯ ಭವ || ಮಂಹತಿರ್ದಾನಕರ್ಮಾ || ರೋದಸೀ
ದ್ಯಾವಾಪೃಥಿವ್ಯಾ ಯಜ್ಞಂ ನ ಮಹಾಂತಂ ಸೂರ್ಯಮಿವ ಶ್ರವಃ ಸರ್ವೈಃ ಶ್ರವಣೀಯಂ ತಮಿತ್ತ-
ಮಗ್ನಿಮೇವ ಪರಿ ಬಭೂವತುಃ | ಪರಿಗೃಹ್ಣೀತಃ ||

|| ಪ್ರತಿಪದಾರ್ಥ ||

ಅಗ್ನೇ—ಎಲೈ ಅಗ್ನಿಯೇ | ಅಥ—ನಮ್ಮ ಪೂಜಾಕಾಲದನಂತರ | ಏಷಾಂ—ಯಜಮಾನರಾದ ನಮಗೆ |
ಸುವೀರ್ಯಸ್ಯ—ಶ್ರೇಷ್ಠವಾದ ಶಕ್ತಿಸಂಪತ್ತಿನ | ಮಂಹನಾ—ದಾನಮನಸ್ಸನಾಗಿರು | ರೋದಸೀ—ದ್ಯಾವಾ
ಪೃಥಿವಿಗಳೆರಡೂ ಸಹ | ಯಜ್ಞಂ ನ—ಮಹಾತ್ಮನಾದ ಸೂರ್ಯನನ್ನು ಸುತ್ತುವರೆದಿರುವಂತೆ | ಶ್ರವಃ—
ಪ್ರಖ್ಯಾತಿಯನ್ನು ಹೊಂದಿರುವ | ತಂ ಇತ್—ಅಗ್ನಿಯನ್ನೇ | ಪರಿ ಬಭೂವತುಃ—ಸುತ್ತುವರೆದು ನಿಂತಿವೆ.

|| ಭಾವಾರ್ಥ ||

ಎಲೈ ಅಗ್ನಿಯೇ, ನಮ್ಮ ಪೂಜಾಕಾಲದನಂತರ ಯಜಮಾನರಾದ ನಮಗೆ ಶ್ರೇಷ್ಠವಾದ ಶಕ್ತಿಸಂಪತ್ತನ್ನು
ಕೊಡಲು ಅನುಗ್ರಹಬುದ್ಧಿಯುಳ್ಳವನಾಗಿರು. ದ್ಯಾವಾಪೃಥಿವಿಗಳೆರಡೂ ಸಹ ಮಹಾತ್ಮನಾದ ಸೂರ್ಯನನ್ನು ಸುತ್ತುವರೆ
ದಿರುವಂತೆ ಪ್ರಖ್ಯಾತನಾದ ಅಗ್ನಿಯನ್ನೂ ಸುತ್ತುವರೆದು ನಿಂತಿವೆ.

English Translation

Now verily, Agni, (be disposed) for bestowing excellent strength on
these (your worshippers) : heaven and earth have invested him with glory
like the vast (sun)

|| ಸಂಹಿತಾಪಾರಃ ||

ನೂ ನ ಏಹಿ ವಾಯಮಗ್ನೇ ಗೃಣಾನ ಆ ಭರ |

ಯೇ ನಯಂ ಯೇ ಚ ಸೂರಯಃ ಸ್ತಸ್ತಿ ಧಾಮಹೇ ಸಚೋತೆ ಧಿ

ಪೃತ್ಯು ನೋ ವೃಧೇ || ೫ ||

|| ಪದಪಾಠಃ ||

ನು | ನಃ | ಆ | ಇಹಿ | ವಾಯಂ | ಅಗ್ನೇ | ಗೃಣಾಢಃ | ಆ | ಭರ |

ಯೇ | ವಯಂ | ಯೇ | ಚ | ಸೂರಯಃ | ಸ್ತಸ್ತಿ | ಧಾಮಹೇ | ಸಚಾ | ಉತ | ಏಧಿ |
ಪೃತಾಃ ಸು | ನಃ | ವೃಥೇ || ೫ ||

|| ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯಂ ||

ಹೇ ಅಗ್ನೇ ಗೃಣಾಢಃ ಸ್ತೂಯಮಾಢಃ ಸನ್ ನು ಕ್ಷಿಪ್ತಮೇಹಿ | ಯಜ್ಞಂ ಪ್ರತ್ಯಾಗಚ್ಛ | ಆಗಚ್ಛ
ಚ ನೋಽಸ್ತುಭ್ಯಂ ವಾಯಂ ವರಣೇಯಂ ಧನಮಾ ಭರ | ಸಂಪಾದಯ | ಯೇ ವಯಂ ಯಜಮಾನಾ
ಯೇ ಚ ಸೂರಯಃ ಸ್ತೋತಾರಃ ಸಚಾ ಹವಿರ್ಭಿಃ ಸಹಿತಾ ಉಭೇ ಯೇ ವಯಂ ಸ್ತಸ್ತಿ ಸ್ತೋತ್ರಂ
ಧಾಮಹೇ | ಕುರ್ಮಃ | ಉತಾಪಿ ಚ ಪೃತ್ಸು ಪೃತನಾಸು ನೋಽಸ್ಮಾಕಂ ವೃಥೇ ಸಮೃದ್ಧಯ ಏಧಿ |
ಭವ ||

|| ಪ್ರತಿಪದಾರ್ಥಃ ||

ಅಗ್ನೇ—ಎಲೈ ಅಗ್ನಿಯೇ | ಗೃಣಾಢಃ—ನಮ್ಮಿಂದ ಸ್ತುತಿಸಲ್ಪಟ್ಟವನಾಗಿ | ನು—ಒಡನೆಯೇ | ಏಹಿ—
(ನಮ್ಮ ಯಜ್ಞಕ್ಕೆ) ದಯಮಾಡು | ನಃ—ನಮಗೆ | ವಾರ್ಧಂ—ಅಪೇಕ್ಷಿತವಾದ ಧನವನ್ನು | ಆ ಭರ—ಸಂಪಾದಿಸಿ
ಕೊಡು | ಯೇ ವಯಂ—ಯಾವ ನಾವು ಯಜ್ಞಕರ್ತರೋ | ಯೇ ಚ—ಅದೇ ಯಾವ ನಾವು | ಸೂರಯಃ—
ಸ್ತುತಿಕರ್ತರೋ ಅಂತಹ ಎರಡು ವಿಧವಾಗಿಯೂ ಪೂಜಿಸುವ ನಾವು | ಸಚಾ—ಹವಿಸ್ಸುಗಳೊಡಗೂಡಿ | ಸ್ತಸ್ತಿ—
ನಿನ್ನನ್ನು ಎದುರುಗೊಳ್ಳುವ ಸ್ತುತಿಯನ್ನು | ಧಾಮಹೇ—ಅರ್ಪಿಸುತ್ತೇವೆ | ಪೃತ್ಸು—ಯುದ್ಧಗಳಲ್ಲಿ | ನಃ—
ನಮ್ಮ | ವೃಥೇ—ವೃಥಾಗಾಗಿ | ಏಧಿ—ಅನುಗ್ರಹಾತ್ಮಕನಾಗು.

|| ಭಾವಾರ್ಥಃ ||

ಎಲೈ ಅಗ್ನಿಯೇ, ನಮ್ಮಿಂದ ಸ್ತುತಿಸಲ್ಪಟ್ಟವನಾಗಿ, ನಮ್ಮ ಯಜ್ಞಕ್ಕೆ ಒಡನೆಯೇ ದಯಮಾಡು. ಯಜ್ಞ
ಕರ್ತರೂ, ಸ್ತುತಿಕರ್ತರೂ ಆದ ನಾವು ಎರಡುವಿಧವಾದ ಕರ್ಮಗಳಿಂದಲೂ ಸಹ ನಿನ್ನನ್ನು ಪೂಜಿಸುತ್ತಾ ಹವಿಸ್ಸು
ಗಳಿಂದ ಸಿದ್ಧರಾಗಿ ನಿನ್ನನ್ನು ಎದುರುಗೊಳ್ಳುವ ಸ್ತುತಿಯನ್ನರ್ಪಿಸುತ್ತೇವೆ. ಯುದ್ಧಗಳಲ್ಲಿ ನಮಗೆ ಜಯವೂ,
ವೃದ್ಧಿಯೂ ಲಭಿಸುವಂತೆ ಅನುಗ್ರಹಿಸು

English Translation

Glorified by us, Agni, come quickly, and bring us desirable wealth :
we who (are your worshippers), we (who are your) adorers, offer you
welcome together with oblations : be favourable to us ; be (our) success
in battles.

ಹದಿನೇಳನೆಯ ಸೂಕ್ತವು.



|| ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯಂ ||

ಅ ಯಜ್ಞೈರಿತಿ ಪಂಚರ್ಚಂ ತೃತೀಯಂ ಸೂಕ್ತಮಾತ್ರೇಯಸ್ಯ ಪೂರೋರಾರ್ಷಮಾಗ್ನೇಯಂ |
ಅಂತ್ಯಾ ಪಂಕ್ತಿಃ ಶಿಷ್ಟಾಃ ಪಂಕ್ತ್ಯಂತಪರಿಭಾಷಯಾನುಷ್ಠಭಃ | ಅ ಯಜ್ಞೈರಿತ್ಯನುಕ್ರಮಣಿಕಾ ||
ಅಂತ್ಯಾವರ್ಣಂ ಪ್ರಾತರನುವಾಕಾಶ್ಚಿನಶಸ್ತ್ರಯೋರ್ಬೃಹದ್ವಯ ಇತ್ಯಾದಿದಶಸೂಕ್ತಮಧ್ಯೇ ವಿನಿಯೋಗ
ಉಕ್ತಃ ||

ಅನುವಾದವು—ಅ ಯಜ್ಞೈಃ ಎಂಬ ಈ ಸೂಕ್ತವು ಎರಡನೆಯ ಅನುವಾಕದಲ್ಲಿ ಮೂರನೆಯ ಸೂಕ್ತವು.
ಇದರಲ್ಲಿ ಐದು ಮುಕ್ತುಗಳಿರುವವು ಈ ಸೂಕ್ತಕ್ಕೆ ಪೂರಾರಾತ್ರೇಯಃ ಎಂಬುವನು ಮುಷಿಯು; ಅಗ್ನಿಯು
ದೇವತೆಯು, ಕೊನೆಯ ಮುಕ್ತು ಪಂಕ್ತಿಶ್ಚಂದಸ್ಯವು. ಉಳಿದ ಮುಕ್ತುಗಳು ಅನುಷ್ಠಪ್ ಭಂದಸ್ಯವು. ಅನುಕ್ರಮಣಿಕೆ
ಯಲ್ಲಿ—ಅ ಯಜ್ಞೈಃ ಎಂದು ಮೊದಲಾಗಿ ಹೇಳಿರುವುದು. ಈ ಸೂಕ್ತದ ಕೊನೆಯ ಮುಕ್ತನ್ನು ಬಿಟ್ಟು ಮಿಕ್ಕ
ಮುಕ್ತುಗಳನ್ನು ಪ್ರಾತರನುವಾಕ ಮತ್ತು ಅಶ್ವಿನಶಸ್ತ್ರಮಂತ್ರಪರನಕ್ಕಾಗಿ ವಿನಿಯೋಗಿಸಬೇಕೆಂದು ಬೃಹದ್ವಯಃ ಎಂಬ
ಹಿಂದಿನ ಸೂಕ್ತದ ವಿನಿಯೋಗದಲ್ಲಿಯೇ ತಿಳಿಸಲಾಗಿದೆ.



ಸೂಕ್ತ—೧೭

|| ಮಂಡಲ—೫ || ಅನುವಾಕ—೩ || ಸೂಕ್ತ—೧೭ ||

|| ಅಷ್ಟಕ—೪ || ಅಧ್ಯಾಯ— ೧ || ವರ್ಗ—೯ ||

ಸೂಕ್ತದಲ್ಲಿರುವ ಮುಕ್ತುಂಷೈಃ—೫

|| ಮುಷಿಃ—ಪೂರಾರಾತ್ರೇಯಃ ||

|| ದೇವತಾ—ಅಗ್ನಿಃ ||

|| ಭಂದೇ—೧-೪, ಅನುಷ್ಠಪ್ | ೫. ಪಂಕ್ತಿಃ ||



|| ಸಂಹಿತಾಪಾಠಃ ||

ಅ ಯಜ್ಞೈರ್ದೇವ ಮರ್ತಯ ಇತ್ಯಾ ತವ್ಯಾಂಸಮೂತಯೇ |

ಅಗ್ನಿಂ ಕೃತೇ ಸ್ವಧ್ವರೇ ಪೂರುರೀಳಿತಾಸೇ || ೧ ||

|| ಪದಪಾಠಃ ||

ಅ | ಯಜ್ಞೈಃ | ದೇವ | ಮರ್ತ್ಯಃ | ಇತ್ಥಾ | ತನ್ಮಾಂಸಂ | ಊತಯೇ |

ಅಗ್ನಿಂ | ಕೃತೇ | ಸುಃಆಧ್ವರೇ | ಪೂರುಃ | ಈಳೀತ | ಅವಸೇ || ೧ ||

|| ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯಂ ||

ದೇವ ದೇವ ಮರ್ತ್ಯೋ ಮ ನುಷ್ಯ ಮುಕ್ತಿಗಿತ್ಥೇತ್ಥಂ ತನ್ಮಾಂಸಂ ಸ್ವತೇಜೋಭಿಃ ಪ್ರವೃದ್ಧಮಗ್ನಿ-
ಮೂತಯೇ ತರ್ಪಣಾಯ ಯಜ್ಞೈಃ ಸ್ತೋತ್ರೈರಾ ಹ್ವಯತಿ | ಕಿಂಚಿ ಪೂರುಮನುಷ್ಯಃ ಸ್ತೋತಾ
ಕೃತೇ ಸ್ವಧ್ವರೇ ಶೋಭನೇ ಕೃತಾ ತಮಗ್ನಿಮವಸೇ ರಕ್ಷಣಾಯೇಳೀತ | ಸ್ತೂತಿ ||

|| ಪ್ರತಿಶಬ್ದಾರ್ಥ ||

ದೇವ—ದೇವತಾತ್ಮನಾದ ಅಗ್ನಿಯೇ | ಮರ್ತ್ಯಃ—ಮಾನವನಾದ ಮುಕ್ತಿಕ್ಕು | ಇತ್ಥಾ—ಈ ರೀತಿಯಲ್ಲಿ
ತನ್ಮಾಂಸಂ—ಸ್ವತೇಜಸ್ಸಿನಿಂದ ವೃದ್ಧಿಯನ್ನು ಹೊಂದಿದ ನಿನ್ನನ್ನು | ಊತಯೇ—ರಕ್ಷಣಾರ್ಥವಾಗಿ | ಯಜ್ಞೈಃ—
ಯಜ್ಞಾಂಗವಾದ ಸ್ತುತಿಗಳಿಂದ | ಅ (ಹ್ವಯಃ)—ಪ್ರಾರ್ಥಿಸಿ ಕರೆಯುತ್ತಾನೆ | ಪೂರುಃ—ಸ್ತುತಿಕರ್ತನಾದ
ಪೂರುವು | ಸ್ವಧ್ವರೇ—ಉತ್ತಮವಾದ ಯಾಗವು | ಕೃತೇ—ನಿರವೇರುವ ಕಾಲದಲ್ಲಿ | ಅಗ್ನಿಂ—ಅಗ್ನಿಯನ್ನು |
ಅವಸೇ—ರಕ್ಷಣಾರ್ಥವಾಗಿ | ಈಳೀತ—ಸ್ತುತಿಸುತ್ತಾನೆ.

|| ಭಾವಾರ್ಥ ||

ದೇವತಾತ್ಮನಾದ ಎಲೈ ಅಗ್ನಿಯೇ, ಮಾನವನಾದ ಮುಕ್ತಿಕ್ಕು ಸ್ವತೇಜಸ್ಸಿನಿಂದ ವೃದ್ಧಿಯನ್ನು ಹೊಂದಿದ
ನಿನ್ನನ್ನು ರಕ್ಷಣಾರ್ಥವಾಗಿ ವಿಧ್ಯುಕ್ತವಾದ ರೀತಿಯಲ್ಲಿ ಯಜ್ಞಾಂಗವಾದ ಸ್ತುತಿಗಳಿಂದ ಪ್ರಾರ್ಥಿಸಿ ಕರೆಯುತ್ತಾನೆ
ಸ್ತುತಿಕರ್ತನಾದ ಪೂರುವು ಉತ್ತಮವಾದ ಯಜ್ಞ ನಿರ್ವಹಣಕಾಲದಲ್ಲಿ ಅಗ್ನಿಯನ್ನು ರಕ್ಷಣಾರ್ಥವಾಗಿ ಸ್ತುತಿಸುತ್ತಾನೆ.

English Translation

Divine Agni, a mortal thus with sacrifices (calls upon you) who are
endowed with lustre for protection : Puru adores Agni for protection when
the sacred rite is solemnized

|| ವಿಶೇಷವಿಷಯಗಳು ||

ಪೂರುಃ—ಈ ಮುಕ್ತಿನಲ್ಲಿ ಮುಷಿಯು ತನ್ನ ಹೆಸರನ್ನು ಹೇಳಿಕೊಂಡಿದಾನೆ ಕರ್ತೃಕ್ರಿಯೆಗಳು ಪ್ರಧಮ-
ಪುರುಷದಲ್ಲಿದ್ದರೂ ಉತ್ತಮಪುರುಷಾರ್ಥದಲ್ಲಿ ಉಪಯೋಗಿಸುವುದು ಮುಗ್ಧದದಲ್ಲಿ ವಿಶೇಷರೂಢಿಯಲ್ಲಿದೆ.



|| ಸಂಹಿತಾಪಾಠಃ ||

ಅಸ್ಯ ಹಿ ಸ್ವಯಶಸ್ತರಃ ಆಸಾ ವಿಧರ್ಮನ್ಮನಸೇ ।

ತಂ ನಾಕಂ ಚಿತ್ರಶೋಚಿಷಂ ಮಂದ್ರಂ ಪರೋ ಮನೀಷಯಾ ॥

|| ಪದಪಾಠಃ ||

ಅಸ್ಯ | ಹಿ | ಸ್ವಯಶಃತರಃ | ಆಸಾ | ವಿಧರ್ಮನ್ | ಮನಸೇ |

ತಂ | ನಾಕಂ | ಚಿತ್ರಶೋಚಿಷಂ | ಮಂದ್ರಂ | ಪರಃ | ಮನೀಷಯಾ || ೨ ||

|| ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯಂ ||

ಹೇ ವಿಧರ್ಮನ್ | ವಿಶಿಷ್ಟೋ ಧರ್ಮೋ ಯಸ್ಯಾಸೌ ವಿಧರ್ಮಾ ಸ್ತೋತಾ | ತಸ್ಯ ಸಂಚೋ-
ಧನಂ | ಹೇ ಸ್ತೋತಃ ಸ್ವಯಶಸ್ತರಃ ಸುಯಶಸಾಂ ಮಧ್ಯೇತಿಶಯೇನ ಸುಯಶಾಸ್ತ್ವಂ ಮನೀಷಯಾ
ಪ್ರಕೃಷ್ಟಬುದ್ಧ್ಯಾ ಸಾಧನೇನ ಪ್ರಸಿದ್ಧಮಸ್ಯಾಮುಂ ಹೃಗ್ನಿಮಾಸಾಸ್ಯೇನ ವಾಚಾ ಮನಸೇ | ಸ್ತೌಷಿ |
ಕಿಂವಿಶಿಷ್ಟಮಗ್ನಿಂ | ನಾಕಂ ಸುಖಂ | ಅಕಂ ದುಃಖಂ | ನ ವಿದ್ಯತೇಕಂ ಯಸ್ಯ ಸಃ | ತಂ ಚಿತ್ರ-
ಶೋಚಿಷಂ ಚಿತ್ರತೇಜಸಂ ಮಂದ್ರಂ ಸ್ತುತ್ಯಂ ಪರಃ ಪರಸ್ತಾತ್ಪ್ರೀತಂ ||

|| ಪ್ರತಿಪದಾರ್ಥಃ ||

ವಿಧರ್ಮನ್—ನಾನಾ ಕರ್ಮಗಳಲ್ಲಿ ಶ್ರದ್ಧೆಯಿರುವ ಎಲೈ ಸ್ತೋತ್ರವೇ | ಸ್ವಯಶಸ್ತರಃ—ಅತಿಶಯವಾದ
ಕೀರ್ತಿಯುಳ್ಳ ನೀನು | ನಾಕಂ—ದುಃಖರಹಿತನೂ | ಚಿತ್ರಶೋಚಿಷಂ—ನಾನಾವಿಧವಾದ ಕಾಂತಿಯುಳ್ಳವನೂ |
ಮಂದ್ರಂ—ಸ್ತುತ್ಯನೂ | ಪರಃ—ಲೌಕಿಕಸ್ಥಿತಿಯನ್ನು ಮೀರಿದ ಪ್ರಭಾವವುಳ್ಳವನೂ ಆದ | ತಂ ಅಸ್ಯ ಹಿ—
ಆ ಅಗ್ನಿಯನ್ನೇ | ಮನೀಷಯಾ—ಶ್ರೇಷ್ಠವಾದ ಬುದ್ಧಿಯಿಂದ ಕೂಡಿದ | ಆಸಾ—ವಾಕ್ಯನಿಂದ | ಮನಸೇ—
ಸ್ತುತಿಮತ್ತೀಯೆ

|| ಭಾವಾರ್ಥಃ ||

ಶ್ರದ್ಧೆಯಿಂದ ಅನೇಕಕರ್ಮಗಳನ್ನು ನಿರ್ವಹಿಸುವ ಎಲೈ ಸ್ತೋತ್ರವೇ, ನೀನು ಅತಿಶಯವಾದ ಕೀರ್ತಿಯುಳ್ಳವ
ನಾಗಿ, ದುಃಖರಹಿತನೂ, ನಾನಾವಿಧವಾದ ಕಾಂತಿಯುಳ್ಳವನೂ, ಸ್ತುತ್ಯನೂ, ಲೌಕಿಕಸ್ಥಿತಿಯನ್ನು ಮೀರಿದ
ಪ್ರಭಾವವುಳ್ಳವನೂ ಆದ ಆ ಅಗ್ನಿಯನ್ನೇ ಶ್ರೇಷ್ಠವಾದ ಬುದ್ಧಿಯಿಂದ ಕೂಡಿದ ವಾಕ್ಯನಿಂದ ಸ್ತುತಿಮತ್ತೀಯೆ.

English Translation

Performer of various functions, who are deservedly renowned, you
praise by your words that Agni, who is possessed of wonderful splendour ;
who is exempt from pain ; who is adorable and supreme in understanding.

|| ವಿಶೇಷನಿಷಯಗಳು ||

ನಾಕಂ—ಸುಖಂ | ಅಕಂ ದುಃಖಂ | ನ ವಿಧ ತೇಜಕಂ ಯಸ್ಯ ಸಃ | ಅಕನೆಂದರೆ ದುಃಖವು, ದುಃಖ ವಿಲ್ಲದಿರುವುದು ನಾಕವು, ಎಂದರೆ ಸುಖವು ಎಂದಭಿಪ್ರಾಯವು.



|| ಸಂಹಿತಾಪಾಠಃ ||

ಅಸ್ಯ ವಾಸಾ ಉ ಅರ್ಚಿಷಾ ಯ ಆಯುಕ್ತ ತುಜಾ ಗಿರಾ |

ದಿವೋ ನ ಯಸ್ಯ ರೇತಸಾ ಬೃಹಚ್ಛೋಚಿನ್ತ್ಯರ್ಚಯಃ || ೩ ||

|| ಪದಪಾಠಃ ||

ಅಸ್ಯ | ವೈ | ಅಸಾ | ಉಂ ಇತಿ | ಅರ್ಚಿಷಾ | ಯಃ | ಆಯುಕ್ತ | ತುಜಾ | ಗಿರಾ |

ದಿನಃ | ನ | ಯಸ್ಯ | ರೇತಸಾ | ಬೃಹತ್ | ಶೋಚಂತಿ | ಅರ್ಚಯಃ || ೩ ||

|| ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯಂ ||

ಯೋಃಗ್ನಿಸ್ತು ಜಾ ಜಗದ್ರಕ್ಷಣಸಮರ್ಥೇನ ಬಲೇನ ಗಿರಾ ಸ್ತುತ್ಯಾಯುಕ್ತ ಸಂಬದ್ಧೋ ಭವತಿ ದಿವೋ ನ ದ್ಯೋತಮಾನಸ್ಯಾದಿತ್ಯಸ್ಯೇವ ಯಸ್ಯಾಗ್ನೇ ರೇತಸಾ ಪ್ರಭಯಾ ಕೃತ್ಸಂ ಜಗದ್ವ್ಯಾಪ್ತಂ ಯಸ್ಯಾಗ್ನೇರ್ಬೃಹದ್ವ್ಯಹಂತೋಽರ್ಚಯೋ ದೀಪ್ತಯಃ ಶೋಚಂತಿ ಪ್ರಕಾಶಂತೇ ಅಸ್ಯ ವೈ ಖಲ್ವಾಗ್ನೇ-ರರ್ಚಿಷಾ ಪ್ರಭಯಾಸಾನಾದಿತ್ಯೋಽರ್ಚಿಷ್ಣಾನ್ವನತಿ | ಉ ಇತಿ ಪೂರಣಃ ||

|| ಶ್ರುತಿಪದಾರ್ಥ ||

ಯಃ—ಯಾವ ಅಗ್ನಿಯು | ತುಜಾ—ಜಗದ್ರಕ್ಷಣಸಾಮರ್ಥ್ಯದಿಂದೊಡಗೂಡಿದ | ಗಿರಾ—ಸ್ತುತಿಯೊಡನೆ | ಆಯುಕ್ತ—ಸೇರಿಕೊಳ್ಳುವನೋ | ದಿವೋ ನ—ದ್ಯೋತನಾತ್ಮಕವಾದ ಅಂತರಿಕ್ಷದಂತೆ | ಯಸ್ಯ—ಯಾವ ಅಗ್ನಿಯು | ರೇತಸಾ—ಪ್ರಭೆಯಿಂದಲೇ | ಬೃಹತ್—ಮಹತ್ವಸ್ವರೂಪವುಳ್ಳ | ಅರ್ಚಯಃ—ರಶ್ಮಿಗಳೆಲ್ಲವೂ ಸಹ | ಶೋಚಂತಿ—ಪ್ರಕಾಶಿಸುತ್ತವೆಯೋ ಅಂತಹ | ಅಸ್ಯ—ಈ ಅಗ್ನಿಯು | ಅರ್ಚಿಷಾ ವೈ—ಪ್ರಭೆಯಿಂದ ಮಾತ್ರವೇ | ಅಸಾ—ಅದಿತ್ಯನೂ ಪ್ರಭಾಯುತನಾಗುತ್ತಾನೆ

|| ಭಾವಾರ್ಥ ||

ಯಾವ ಅಗ್ನಿಯು ಜಗದ್ರಕ್ಷಣಸಾಮರ್ಥ್ಯದಿಂದೊಡಗೂಡಿದ ಸ್ತುತಿಯೊಡನೆ ಸೇರಿಕೊಳ್ಳುವನೋ, ಮತ್ತು ಯಾವ ಅಗ್ನಿಯು ಪ್ರಭೆಯಿಂದಲೇ ದ್ಯೋತನಾತ್ಮಕವಾದ ಅಂತರಿಕ್ಷದಂತೆ ಮಹತ್ವಸ್ವರೂಪವುಳ್ಳ ರಶ್ಮಿಗಳೆಲ್ಲವೂ ಪ್ರಕಾಶಿಸುತ್ತವೆಯೋ ಅಂತಹ ಈ ಅಗ್ನಿಯು ಪ್ರಭೆಯಿಂದ ಮಾತ್ರವೇ ಅದಿತ್ಯನೂ ಪ್ರಭಾಯುತನಾಗುತ್ತಾನೆ.

English Translation

He who is endowed with vigour, is (glorified) by praise, and by whose radiance, like that of the sky, the rays of light shine brightly : by his lustre, verily, (the sun is luminous).

|| ವಿಶೇಷವಿಷಯಗಳು ||

ಈ ಮಕ್ಕಿನಲ್ಲಿ ಅಗ್ನಿಯ ಪ್ರಭೆಯಿಂದಲೇ ಆದಿತ್ಯನು ಬೆಳಗುತ್ತಾನೆಂದು ವರ್ಣಿಸಿದೆ. ಅಗ್ನಿಯು ತನ್ನ ಮೂರು ರೂಪಗಳಲ್ಲಿ ಒಂದಾದ ಆದಿತ್ಯರೂಪದಿಂದ ಸ್ವರ್ಗ (ಅಂತರಿಕ್ಷ) ದಲ್ಲಿ ಬೆಳಗುತ್ತಿರುವನೆಂದು ಅನೇಕಕಡೆಗಳಲ್ಲಿ ಹೇಳಿದೆ. ಆದೇ ಅಭಿಪ್ರಾಯವು ಇಲ್ಲಿ ಸೂಚಿತವಾಗಿರುವುದು



ಸಂಹಿತಾಪಾಠಃ

ಅಸ್ಯ ಕೃತ್ವಾ ವಿಚೇತಸೋ ದಸ್ಯಸ್ಯ ನಸು ರಥ ಆ ।

ಅಥಾ ವಿಶ್ವಾಸು ಹವ್ಯೋ ಗ್ನಿರ್ವಿಷ್ಣು ಪ್ರ ಶಸ್ಯತೇ || ೪ ||

|| ಪದಪಾಠಃ ||

ಅಸ್ಯ | ಕೃತ್ವಾ | ವಿಚೇತಸಃ | ದಸ್ಯಸ್ಯ | ನಸು | ರಥೇ | ಆ |

ಅಥ | ವಿಶ್ವಾಸು | ಹವ್ಯಃ | ಅಗ್ನಿಃ | ವಿಷ್ಣು | ಪ್ರ | ಶಸ್ಯತೇ || ೪ ||

|| ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯಂ ||

ವಿಚೇತಸಃ ಸುಮತಯ ಯತ್ವಿಜೋಽಸ್ಯ ದಸ್ಯಸ್ಯ ದರ್ಶನೀಯಸ್ಯಾಸ್ಯಾಗ್ನೇಃ ಕೃತ್ವಾ ಕರ್ಮಜಾ ಯಜ್ಞಾದಿನಾ ನಸು ನಸೂನಿ ಧನಾನಿ ರಥ ಆ ದಧತಿ | ಹವ್ಯೋ ಯಜ್ಞಾರ್ಥಮಾಹ್ವಾತನ್ಯಃ ಸೋಽಗ್ನಿರಥ ಅಥ ಉತ್ಪತ್ತ್ಯಂತರಮೇವ ವಿಶ್ವಾಸು ಸರ್ವಾಸು ವಿಷ್ಣು ಪ್ರಜಾಸು ಪ್ರ ಶಸ್ಯತೇ | ಸ್ತೂಯತೇ ||

|| ಪ್ರತಿಪದಾರ್ಥ ||

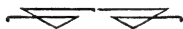
ದಸ್ಯಸ್ಯ—ಚಿತ್ತಾಕರ್ಷಕವಾದ ರೂಪವುಳ್ಳ | ಅಸ್ಯ—ಈ ಅಗ್ನಿಯು | ಕೃತ್ವಾ—ಪೂಜಾಕರ್ಮದ ಫಲವಾಗಿ | ವಿಚೇತಸಃ—ಶ್ರೇಷ್ಠಮತಿಯುಳ್ಳ ಮುತ್ರಿಕೃಗಳು | ನಸು—ಧನಗಳನ್ನೂ | ರಥೇ—ತಮ್ಮ ರಥದಲ್ಲಿ | ಆ (ದಧತಿ)—ತುಂಬಿಕೊಳ್ಳುತ್ತಾರೆ | ಹವ್ಯಃ—ಹವಿಸ್ಸಿಗೆ ಯೋಗ್ಯನಾದ | ಅಗ್ನಿಃ—ಅಗ್ನಿಯು | ವಿಶ್ವಾಸು—ಸಮಸ್ತವಾದ | ವಿಷ್ಣು—ಪ್ರಜೆಗಳಿಂದಲೂ | ಪ್ರ ಶಸ್ಯತೇ—ಪ್ರಶಂಸಿಸಲ್ಪಡುತ್ತಾನೆ.

|| ಭಾವಾರ್ಥ ||

ದರ್ಶನೀಯವಾದ ರೂಪವುಳ್ಳ ಈ ಅಗ್ನಿಯನ್ನು ಪೂಜಿಸುವುದರ ಫಲವಾಗಿ ಶ್ರೇಷ್ಠಮತಿಯುಳ್ಳ ಋತ್ವಿಜ್ಞಗಳು ತಮ್ಮ ರಥಗಳಲ್ಲಿ ಧನವನ್ನು ತುಂಬಿಕೊಳ್ಳುತ್ತಾರೆ. ಹೆವಿಸ್ಸಿಗೆ ಯೋಗ್ಯನಾದ ಅಗ್ನಿಯು ಸಮಸ್ತರಾದ ಪ್ರಜೆಗಳಿಂದಲೂ ಪ್ರಶಂಸಿಸಲ್ಪಡುತ್ತಾನೆ.

English Translation

By the worship of him who is pleasing of aspect, the provident (heap) wealth in their cars : Agni, to whom oblations are due, is then glorified by people



|| ಸಂಹಿತಾಪಾಠಃ ||

ನೂ ನ ಇದ್ಧಿ ನಾರ್ಯಮಾಸಾ ಸಚಂತ ಸೂರಯಃ |

ಊರ್ಜೋ ನಸಾದಭಿಷ್ಟಯೇ ಪಾಹಿ ಶಗ್ಧಿ ಸ್ವಸ್ತಯೇ ಉತ್ಪದಿ

ಪ್ರತ್ನ ನೋ ವೃಧೇ || ೫ ||

|| ಪದಪಾಠಃ ||

ನು | ನಃ | ಇತ್ | ಹಿ | ನಾರ್ಯಂ | ಆಸಾ | ಸಚಂತ | ಸೂರಯಃ |

ಊರ್ಜಃ | ನಸಾತ್ | ಅಭಿಷ್ಟಯೇ | ಪಾಹಿ | ಶಗ್ಧಿ | ಸ್ವಸ್ತಯೇ | ಉತ | ಐದಿ |

ಪ್ರತ್ನಾಸು | ನಃ | ವೃಧೇ || ೫ ||

|| ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯಂ ||

ಹೇ ಅಗ್ನೇ ನೋಽಸ್ತುಭ್ಯಂ ನಾರ್ಯಂ ವರಣೀಯಂ ಧನಂ ನು ಕ್ಷಿಪ್ರಂ ಯಜ್ಞ | ಇದ್ಧೀತಿ ಪೂರಣಾ | ಯತಃ ಸೂರಯಃ ಸ್ತೋತಾರಸ್ವತ್ತಃ ಸಕಾಶಾದಾಸಾಸ್ಯೇನ ಸ್ತೋತ್ರೇಣ ಸಚಂತ ಧನಂ ಲಭಂತೇ | ಕಿಂಚ ಹೇ ಊರ್ಜೋ ನಸಾದನ್ನಸ್ಯ ನ ಸಾತಯಿತರ್ಬಲಸ್ಯ ಪುತ್ರ ವಾ ಅಭಿಷ್ಟಯೇ-
ಭೀಜ್ಯತೇ ಮಹ್ಯಮನ್ನಂ ಪ್ರಯಚ್ಛೇತಿ ಶೇಷಃ | ಪಾಹಿ | ಅಸ್ಮಾನಾಪದ್ಭ್ಯೋ ರಕ್ಷ | ಸ್ವಸ್ತಯೇ
ಕ್ಷೇಮಾಯ ಪಶ್ನಾದಿಲಕ್ಷಣಸ್ಯ ಧನಸ್ಯ ಕ್ಷೇಮಾರ್ಥಂ ಶಗ್ಧಿ | ತ್ವಂ ಯಾಚೇ || ವೃತ್ಯಯೇನ ಮಧ್ಯಮಾ ||
ಶಕ್ತೋ ಭವೇತಿ ವಾ ಹೇ ಅಗ್ನೇ ಉತಾಸಿ ಚ ಪ್ರತ್ನ ಪ್ರತನಾಸು ನೋ ವೃಧೇ ಸವೃದ್ಧಯ ಏದಿ ಭವ ||

|| ಪ್ರತಿಪದಾರ್ಥ ||

(ಎಲೈ ಅಗ್ನಿಯೇ) ಸೂರಯೇ—ಸ್ತೋತ್ರಗಳು | ಆಸಾ—ತಮ್ಮ ಸ್ತುತಿಗಳಿಂದ | ಸಚಂತೆ—ಯಾವ ಧನವನ್ನು ಹೊಂದುವರೋ | ವಾರ್ಯಂ—ಅಪೇಕ್ಷಿತವಾದ ಅದೇ ಧನವನ್ನು | ನಃ ಇತ್—ನಮಗೂ ಸಹ | ನು—ಕ್ಷಿಪ್ರವಾಗಿ ದಯಪಾಲಿಸು | ಉರ್ಜೋ ನಸಾತ್—ಶಕ್ತಿ ಪುತ್ರನಾದ ಅಗ್ನಿಯೇ | ಅಭಿಷ್ಠಯೇ—ಅನ್ನಾಪೇಕ್ಷಿಯಾದ ನನಗೆ (ಅನ್ನವನ್ನು ಕೊಡು) | ಪಾಹಿ—(ನನ್ನನ್ನು) ರಕ್ಷಿಸು | ಸ್ವಸ್ತಯೇ—ನಮ್ಮ ಕ್ಷೇಮಸಂಪಾದನೆಗೆ | ಶಗ್ಧಿ—ಶಕ್ತನಾಗಿರು | ಉತ—ಮತ್ತು | ವೃತ್ಸ್—ಯುದ್ಧಗಳಲ್ಲಿ | ನಃ—ನಮ್ಮ | ವೃಧೇ—ಜಯಕ್ಕೂ ವೃದ್ಧಿಗೂ | ಏಧಿ—ಸಾಹಾಯ್ಯಕನಾಗಿರು.

|| ಭಾವಾರ್ಥ ||

ಎಲೈ ಅಗ್ನಿಯೇ, ಸ್ತೋತ್ರಗಳು ತಮ್ಮ ಸ್ತುತಿಗಳಿಂದ ಯಾವ ಧನವನ್ನು ಹೊಂದುವರೋ, ಅಪೇಕ್ಷಿತವಾದ ಅದೇ ಧನವನ್ನು ನಮಗೂ ಸಹ ಕ್ಷಿಪ್ರವಾಗಿ ದಯಪಾಲಿಸು. ಶಕ್ತಿ ಪುತ್ರನಾದ ಎಲೈ ಅಗ್ನಿಯೇ, ಅನ್ನಾಪೇಕ್ಷಿಯಾದ ನನಗೆ ಅನ್ನವನ್ನು ಕೊಡು ನನ್ನನ್ನು ರಕ್ಷಿಸು ನಮ್ಮ ಕ್ಷೇಮಸಂಪಾದನೆಗೆ ಶಕ್ತನಾಗಿರು. ಮತ್ತು ಯುದ್ಧಗಳಲ್ಲಿ ನಮ್ಮ ಜಯಕ್ಕೂ, ವೃದ್ಧಿಗೂ ಸಾಹಾಯ್ಯಕನಾಗಿರು

English Translation

Quickly, (Agni, give us) desirable (wealth), such as the devout combining with (pious) praise, (obtain) son of strength, (be favourable) to (my) desires ; protect us (from calamity), be alert for our prosperity ; come for our success in battles.

|| ವಿಶೇಷವಿಷಯಗಳು ||

ಉರ್ಜೋನಸಾತ್—ಅನ್ನಸ್ಯ ಪಾತಯಿತಃ ಬಲಸ್ಯ ಪುತ್ರ ನಾ | ಉರ್ಜಃ ಎಂಬ ಶಬ್ದಕ್ಕೆ ಅನ್ನ, ಬಲ ಎಂಬರ್ಥಗಳಿರುವುದರಿಂದ ಅಗ್ನಿಯು ಅನ್ನಕ್ಕೆ ಸ್ವಾಮಿಯು ಆದವಾ ಬಲದ ಪುತ್ರನು ಎಂದರೆ ಬಲಪ್ರಯೋಗ ಮಾಡಿ ಮಧನಮಾಡುವುದರಿಂದ ಉತ್ಪನ್ನನಾದವನು ಎಂದು ಅಗ್ನಿಯನ್ನು ಸಂಬೋಧಿಸಿದೆ.

ಶಗ್ಧಿ—ಯಾಚೇ | ಪ್ರಾರ್ಥಿಸುತ್ತೇನೆ. ಇಲ್ಲಿ ಉತ್ತಮಪುರುಷೈಕವಚನಕ್ಕೆ ಬದಲಾಗಿ ಮಧ್ಯಮಪುರುಷೈಕ ವಚನದ ಪ್ರಯೋಗವಿದೆ ಇಂತಹ ಪ್ರಯೋಗಗಳೂ ವಿಭಕ್ತಿವಚನಗಳ ವ್ಯತ್ಯಯವೂ ಮುಗ್ಧೀದದಲ್ಲಿ ವಿಶೇಷವಾಗಿ ಉಪಯೋಗಿಸಲ್ಪಡುವುದು

ಹದಿನೆಂಟನೆಯ ಸೂಕ್ತವು.

|| ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯಂ ||

ಪ್ರಾತರಗ್ನಿರಿತಿ ಪಂಚಚರ್ಚಂ ಚತುರ್ಥಂ ಸೂಕ್ತಂ | ಅತ್ರೇಯಮನುಕ್ರಮಣಿಕಾ | ಪ್ರಾತರ್ವ್ಯಾ-ಕ್ರವಾಹಾ ದ್ವಿತ ಇತಿ | ನೃಕ್ರವಾಹಾ ಇತಿ ವಿಶೇಷಣವಿಶಿಷ್ಟ ಅತ್ರೇಯೋ ದ್ವಿತ ಋಷಿಃ | ಪಂಕ್ತ್ಯಂತಂ

ಹೀತಿ ಹಿಶಬ್ದಾದಸ್ಯಾಪಿ ಸೂಕ್ತಸ್ಯ ಪಂಚಮಾ ಪಂಕ್ತಿಃ | ಪಂಕ್ತ್ಯಂತಪರಿಭಾಷಯಾ ಶಿಷ್ಟಾ ಅನುಷ್ಟುಭಃ ||
ಉಕ್ತೋ ವಿನಿಯೋಗಃ ಪ್ರಾತರನುವಾಕಾಶ್ಚಿನಶಸ್ತ್ರಯೋಃ ||

ಅನುವಾದವು—ಪ್ರಾತರಗ್ನಿಃ ಎಂಬ ಈ ಸೂಕ್ತವು ಎರಡನೆಯ ಅನುವಾಕದಲ್ಲಿ ನಾಲ್ಕನೆಯ ಸೂಕ್ತವು. ಇದರಲ್ಲಿ ಐದು ಮಕ್ಕುಗಳಿರುವವು. ಅನುಕ್ರಮಣಿಕೆಯಲ್ಲಿ—ಪ್ರಾತರ್ಮೃತ್ಯವಾಹಾ ದ್ವಿತಃ ಎಂದು ಹೇಳಿರುವುದು. ಈ ಸೂಕ್ತಕ್ಕೆ ಮೃತ್ಯವಾಹ ಎಂಬ ವಿಶೇಷಣವಿಶಿಷ್ಟನಾದ ದ್ವಿತ ಆತ್ರೇಯಃ ಎಂಬುವನು ಮುಷಿಯು, ಅಗ್ನಿಯು ದೇವತೆಯು, ಕೊನೆಯ ಮಕ್ಕು ಪಂಕ್ತಿರ್ವಂದಸ್ತವು ಉಳಿದ ಮಕ್ಕುಗಳು ಅನುಷ್ಟುಪಭಂದಸ್ತವು. ಈ ಸೂಕ್ತದ ವಿನಿಯೋಗವು ಹಿಂದಿನ ಸೂಕ್ತದಂತೆ ಪ್ರಾತರನುವಾಕ ಮತ್ತು ಆಶ್ವಿನಶಸ್ತ್ರಮಂತ್ರಪರನಕ್ಕಾಗಿ ಉಪಯೋಗಿಸಲ್ಪಡುವುದು.

ಸೂಕ್ತ—೧೮

—ॐ—

|| ಮಂಡಲ—೫ || ಅನುವಾಕ—೨ || ಸೂಕ್ತ—೧೮ ||

|| ಅಷ್ಟಕ—೪ || ಅಧ್ಯಾಯ—೧ || ವರ್ಗ—೧೦ ||

ಸೂಕ್ತದಲ್ಲಿರುವ ಮಕ್ಕುಂಖ್ಯ—೫

ಮುಷಿಃ—ದ್ವಿತೋ ಮೃತ್ಯವಾಹಾ ಆತ್ರೇಯಃ ||

ದೇವತಾ—ಅಗ್ನಿಃ ||

|| ಭಂದಃ—೧-೪, ಅನುಷ್ಟುಪ—೪ ಸಂಕ್ತಿಃ ||



ಸಂಹಿತಾಪಾಠಃ

ಪ್ರಾತರಗ್ನಿಃ ಪುರುಪ್ರಿಯೋ ವಿಶಃ ಸ್ತವೇತಾತಿಥಿಃ |

ವಿಶ್ವಾನಿ ಯೋ ಅಮರ್ತ್ಯಃ ಹವ್ಯಾ ಮರ್ತೇಷು ರಣ್ಯತಿ || ೧ ||

|| ಪದಪಾಠಃ ||

ಪ್ರಾತಃ | ಅಗ್ನಿಃ | ಪುರುಪ್ರಿಯಃ | ವಿಶಃ | ಸ್ತವೇತ | ಅತಿಥಿಃ |

ವಿಶ್ವಾನಿ | ಯಃ | ಅಮರ್ತ್ಯಃ | ಹವ್ಯಾ | ಮರ್ತೇಷು | ರಣ್ಯತಿ | ೧ ||

|| ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯಂ ||

ಪುರುಪ್ರಿಯೋ ಬಹುಪ್ರಿಯೋ ವಿಶೋ ಯಜಮಾನೇ ಧನಸ್ಯ ನಿನೇಶಕೋತಿಥಿಃ | ಯಜಮಾ-
ನಾನಾಂ ಗೃಹಾನ್ವತಿ ತಿಥಿಷ್ವಭ್ಯೇತೀತ್ಯತಿಥಿಃ | ತಥಾಹ ಯಾಸ್ಯಃ | ಅತಿಥಿರಭ್ಯತೀತೋ ಗೃಹಾನ್ವನತ್ಯ-

ಭೈತಿ ತಿಥಿಷು ಪರಕುಲಾನೀತಿ ವಾ ಪರಗೃಹಾಣೀತಿ ವಾ | ನಿ. ೪-೫ | ಇತಿ || ಏವಂವಿಧೋಽಗ್ನಿಃ
ಪ್ರಾತಃ ಸ್ತನೇತ | ಸ್ತೂಯತೇ | ಅಮರ್ತೋಽನುರಣಧರ್ಮಾ ಯೋಽಗ್ನಿರ್ಮರ್ತೇಷು ಮನುಷ್ಯೇಷು
ಯಜಮಾನೇಷು ಸ್ಥಿತಾನಿ ವಿಶ್ವಾನಿ ಸರ್ವಾಣಿ ಹವ್ಯಾ ಹವ್ಯಾನಿ ಹವೀಂಷಿ ರಣ್ಯತಿ ಕಾಮಯತೇ ||

|| ಪ್ರತಿಪದಾರ್ಥ ||

ಅಮರ್ತ್ಯಃ—ಮರಣಧರ್ಮರಹಿತನಾದ | ಯಃ—ಯಾವ ಅಗ್ನಿಯು | ಮರ್ತ್ಯೇಷು—
ಯಜಮಾನರಲ್ಲಿರತಕ್ಕ | ವಿಶ್ವಾನಿ—ಸಮಸ್ತವಾದ | ಹವ್ಯಾ—ಹವಿಸ್ಸುಗಳನ್ನೂ | ರಣ್ಯತಿ—ಅಪೇಕ್ಷಿಸುವನೋ
ಅಂತಹ | ಪುರುಪ್ರಿಯಃ—ಅನೇಕರಿಗೆ ಬೇಕಾದವನೂ | ವಿಶಃ—ಯಜಮಾನರಿಗೆ | ಅತಿಥಿಃ—ಅತಿಥಿಯಂತೆ
ಪೂಜ್ಯನೂ ಆದ | ಅಗ್ನಿಃ—ಅಗ್ನಿಯು | ಪ್ರಾತಃ—ಉಷಃ ಕಾಲದಲ್ಲೇ | ಸ್ತನೇತ—ಸ್ತುತಿಸಲ್ಪಡುತ್ತಾನೆ.

|| ಭಾವಾರ್ಥ ||

ಅಮರ್ತ್ಯನಾದ ಯಾವ ಅಗ್ನಿಯು ಯಜಮಾನರಲ್ಲಿರತಕ್ಕ ಸಮಸ್ತ ಹವಿಸ್ಸುಗಳನ್ನೂ ಅಪೇಕ್ಷಿಸುವನೋ
ಅಂತಹ ಅನೇಕರಿಗೆ ಬೇಕಾದವನೂ, ಯಜಮಾನರಿಗೆ ಅತಿಥಿಯಂತೆ ಪೂಜ್ಯನೂ ಆದ ಅಗ್ನಿಯು ಉಷಃಕಾಲದಲ್ಲೇ
ಸ್ತುತಿಸಲ್ಪಡುತ್ತಾನೆ

English Translation

Let Agni, the beloved of many, the guest of man, be present at dawn ;
he who, immortal, desires the oblations of mortals.



|| ಸಂಹಿತಾಪಾಠಃ ||

ದ್ವಿತಾಂಯಂ ವ್ಯುಕ್ತವಾಹಸೇ ಸ್ವಸ್ಯ ದಕ್ಷಸ್ಯ ಮಂಹನಾ |

ಇಂದುಂ ಸ ಧತ್ತ ಅನುಷಕ್ತೋತಾ ಚಿತ್ತೇ ಅಮರ್ತ್ಯ || ೨ ||

|| ಪದಪಾಠಃ ||

ದ್ವಿತಾಂಯಂ | ವ್ಯುಕ್ತವಾಹಸೇ | ಸ್ವಸ್ಯ | ದಕ್ಷಸ್ಯ | ಮಂಹನಾ |

ಇಂದುಂ | ಸಃ | ಧತ್ತೇ | ಅನುಷಕ್ | ಸ್ತೋತಾ | ಚಿತ್ | ತೇ | ಅಮರ್ತ್ಯ || ೨ ||

|| ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯಂ ||

ಹೇ ಅಗ್ನೇ ದ್ವಿತಾಂಯ ದ್ವಿತಪುತ್ರಾಂಯ ವ್ಯುಕ್ತವಾಹಸೇ | ವ್ಯುಕ್ತಂ ಶುದ್ಧಂ ಹವಿರ್ವೇವೇಭ್ಯೋ
ವಹತಿ ಪ್ರಾಪಯತೀತಿ ವ್ಯುಕ್ತವಾಹಾಃ | ತಸ್ಮೈ ಸ್ವಸ್ಯಾತ್ಮೀಯಸ್ಯ ದಕ್ಷಸ್ಯ ಬಲಸ್ಯ ಧನಸ್ಯ ವಾ ಮಂಹನಾ

ಮಂಹನಾಯೈ ದಾನಾಯ ಭವ | ಹೇ ಅಮರ್ತ್ಯ ನಿತ್ಯಾಗ್ನೇ ಯತಃ ಕಾರಣಾತ್ರೇ ತುಭ್ಯಂ ಸ ಮೃಕ್ತ-
ವಾಹಾ ಅನುಷ್ಠಕ್ ಸರ್ವದಾನುಷ್ಠಕ್ತಮಿಂದುಂ ಸೋಮಂ ಧತ್ತೇ ಧಾರಯತಿ ಸ್ತೋತಾ ಚಿತ್ ಸ್ತೋತಾ
ಚ ಭವತಿ ||

|| ಪ್ರತಿಪದಾರ್ಥ ||

(ಎಲೈ ಅಗ್ನಿಯೇ) ಮೃಕ್ತವಾಹಸೇ—ನಿನಗರ್ಪಿಸಲು ಶುದ್ಧವಾದ ಹವಿಸ್ಸನ್ನು ಹೊಂದಿರುವ | ದ್ವಿತಾಯ-
ದ್ವಿತನಿಗೆ | ಸ್ವಸ್ಯ—ನಿನ್ನ ಸಂಬಂಧಿಯಾದ | ದಕ್ಷಸ್ಯ—ಶಕ್ತಿಯನ್ನು | ಮಂಹನಾ—ದಾನಮಾಡುವ ಮನಸ್ಸುಳ್ಳವ
ನಾಗು | ಅಮರ್ತ್ಯ—ಮರಣಧರ್ಮರಹಿತನಾದ ಅಗ್ನಿಯೇ | ಸಃ—ಮೃಕ್ತವಾಹನಾದ ದ್ವಿತನು | ಅನುಷ್ಠಕ್—
ಸರ್ವಕಾಲದಲ್ಲಿಯೂ | ತುಭ್ಯಂ—ನಿನ್ನನ್ನು ದ್ವೇಶಿಸಿ ಅರ್ಪಿಸಲು | ಸ್ತೋತಾ ಚಿತ್—ಸ್ತುತಿಯನ್ನು ಪರಿಸುತ್ತು |
ಇಂದುಂ—ಸೋಮವನ್ನು | ಧತ್ತೇ—ಹಿಡಿದಿರುತ್ತಾನೆ

|| ಭಾವಾರ್ಥ ||

ಎಲೈ ಅಗ್ನಿಯೇ, ನಿನಗರ್ಪಿಸಲು ಶುದ್ಧವಾದ ಹವಿಸ್ಸನ್ನು ಹೊಂದಿರುವ ದ್ವಿತನಿಗೆ ನಿನ್ನ ಸಂಬಂಧಿಯಾದ
ಶಕ್ತಿಯನ್ನು ದಾನಮಾಡುವ ಮನಸ್ಸುಳ್ಳವನಾಗು ಮರಣಧರ್ಮರಹಿತನಾದ ಎಲೈ ಅಗ್ನಿಯೇ, ಮೃಕ್ತವಾಹನಾದ ದ್ವಿತನು
ಸರ್ವಕಾಲದಲ್ಲಿಯೂ ನಿನ್ನನ್ನು ದ್ವೇಶಿಸಿ ಅರ್ಪಿಸಲು ನಿನ್ನ ಸ್ತುತಿಯನ್ನು ಪರಿಸುತ್ತು ಸೋಮವನ್ನು ಹಿಡಿದಿರುತ್ತಾನೆ

English Translation

Be (willing to make) a grant of your own strength to Dwita, the bearer
of the pure oblations ; for he, immortal Agni, your diligent praiser, brings to
you continually the Soma juice.

|| ಸಂಹಿತಾಪಾಠಃ ||

ತಂ ವೋ ದೀರ್ಘಾಯುಶೋಚಿಷಂ ಗಿರಾ ಹುನೇ ಮಘೋನಾಂ |

ಅರಿಷ್ಟೋ ಯೇಷಾಂ ರಥೋ ವ್ಯಶ್ಯದಾವನ್ನೀಯತೇ || ೩ ||

|| ಪದಪಾಠಃ ||

ತಂ | ವಃ | ದೀರ್ಘಾಯುಶೋಚಿಷಂ | ಗಿರಾ | ಹುನೇ | ಮಘೋನಾಂ |

ಅರಿಷ್ಟಃ | ಯೇಷಾಂ | ರಥಃ | ವಿ | ಅಶ್ಯದಾವನ್ | ಆಯತೇ || ೩ ||

|| ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯಂ ||

ಹೇ ಅಗ್ನೇ ದೀರ್ಘಾಯುಶೋಚಿಷಂ ದೀರ್ಘಗಮನದೀಪ್ತಿಂ ತಂ ವಃ | ಪೂಜಾಯಾಂ ಬಹು-
ವಚನಂ | ತ್ವಾಂ ಮಘೋನಾಂ ಧನಿನಾಂ ಕೃತೇ ಗಿರಾ ಸ್ತೋತ್ರೇಣ ಹುನೇ | ಆಹ್ವಯಾಮಿ | ಹೇ
ಅಶ್ವದಾವನ್ನಶ್ವಾನಾಂ ದಾತರ್ಯೇಷಾಂ ಧನಿನಾಂ ರಥೋ ಯುದ್ಧೇಷ್ವರಿಷ್ಠಃ ಶತ್ರುಭಿರಹಿಂಸಿತೋ
ವೀಯತೇ ವಿನಿಚ್ಛತು ||

|| ಪ್ರತಿಪದಾರ್ಥ ||

(ಎಲೈ ಅಗ್ನಿಯೇ) ದೀರ್ಘಾಯುಶೋಚಿಷಂ—ಅನೇಕಕಾಲದಿಂದ ಪ್ರಕಾಶಮಾನನಾಗಿರುವ | ತಂ ವಃ—
ಪ್ರಸಿದ್ಧನಾದ ನಿನ್ನನ್ನು | ಮಘೋನೀಂ—ಧನಿಕರ ಪರವಾಗಿ | ಗಿರಾ—ಸ್ತುತಿಯಿಂದ | ಹುನೇ—ಪ್ರಾರ್ಥಿಸಿ
ಕರೆಯುತ್ತೇನೆ | ಅಶ್ವದಾವನ್—ಅಶ್ವದಾತನಾದ ಅಗ್ನಿಯೇ | ಯೇಷಾಂ—ಅದೇ ಧನಿಕರ | ರಥಃ—ರಥವು |
ಅರಿಷ್ಠಃ—(ಯುದ್ಧಗಳಲ್ಲಿ) ಶತ್ರುಗಳಿಂದ ಹಿಂಸಿಸಲ್ಪಡದೇ | ವಿ ಈಯತೇ—ಸುಖವಾಗಿ ಸಂಚರಿಸಲಿ.

|| ಭಾವಾರ್ಥ ||

ಎಲೈ ಅಗ್ನಿಯೇ, ಅನೇಕಕಾಲದಿಂದಲೂ ಪ್ರಕಾಶಿಸುತ್ತಿರುವವನೂ, ಪ್ರಸಿದ್ಧನೂ ಆದ ನಿನ್ನನ್ನು ಧನಿಕರ
ಪರವಾಗಿ ಸ್ತುತಿಸಿ ಕರೆಯುತ್ತೇನೆ. ಅಶ್ವದಾತನಾದ ಅಗ್ನಿಯೇ, ಅದೇ ಧನಿಕರ ರಥವು ಯುದ್ಧಗಳಲ್ಲಿ ಶತ್ರುಗಳಿಂದ
ಹಿಂಸಿಸಲ್ಪಡದೇ ಸುಖವಾಗಿ ಸಂಚರಿಸಲಿ.

English Translation

I invoke you bright-shining, through a long life, with praise, (for the
benefit) of the affluent, that their chariot, giver of horses, may proceed
unimpeded.

|| ಸಂಹಿತಾಪಾಠಃ ||

ಚಿತ್ರಾ ವಾ ಯೇಷು ದೀಧಿತಿರಾಸನ್ನಕ್ಕಾ ಸಾಂತಿ ಯೇ |

ಸ್ತೀರ್ಣಂ ಬರ್ಹಿಃ ಸ್ವರ್ಣರೇ ಶ್ರವಾಂಸಿ ದಧಿರೇ ಪರಿ || ೪ ||

|| ಪದಪಾಠಃ ||

ಚಿತ್ರಾ | ವಾ | ಯೇಷು | ದೀಧಿತಿಃ | ಅಸನ್ | ಉಕ್ಕಾ | ಸಾಂತಿ | ಯೇ |

ಸ್ತೀರ್ಣಂ | ಬರ್ಹಿಃ | ಸ್ವರ್ಣರೇ | ಶ್ರವಾಂಸಿ | ದಧಿರೇ | ಪರಿ || ೪ ||

|| ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯಂ ||

ಯೇಷ್ಟೃತ್ವಿಕ್ಷು ಚಿತ್ರಾ ನಾನಾವಿಧಾ ದೀಧಿತೀರ್ಯಜ್ಞವಿಷಯಾ ಕ್ರಿಯಾ ಭವತಿ | ಯೇ ಆಸನ್ನಾಸ್ಯ ಉಕ್ತೋಕ್ತಾನಿ ಸ್ತೋತ್ರಾಣಿ ಪಾಂತಿ ರಕ್ಷಂತಿ ತೈರ್ಯತ್ವಿಗ್ವಿಃ ಸ್ತೀರ್ಣಂ ಸ್ತೀರ್ಣಸ್ಯ ಬರ್ಹಿ-
ರ್ಬರ್ಹಿಷಃ ಪರ್ಯುಪರಿ ಶ್ರವಾಂಸ್ಯನ್ನಾನಿ ಹವೀಂಸಿ ಸ್ವರ್ಣರೇ | ಸ್ವಃ ಸ್ವರ್ಗಂ ನರಂ ಯಜಮಾನಂ
ನಯತೀತಿ ಸ್ವರ್ಣರೋ ಯಜ್ಞಃ | ತಸ್ಮಿನ್ನಧಿರೇ | ನಿಧೀಯಂತೇ ||

|| ಪ್ರತಿಪದಾರ್ಥ ||

ಯೇಷ್ಟು—ಯಾವ ಮುತ್ರಿಕೃಗಳಲ್ಲಿ | ಚಿತ್ರಾ—ನಾನಾವಿಧವಾದ | ದೀಧಿತಿಃ—ಯಜ್ಞವಿಷಯಕವಾದ
ಕ್ರಿಯೆಗಳು ನಿರ್ವಹಿಸಲ್ಪಡುವವೋ | ಯೇ—ಯಾರು | ಆಸನ್—ತಮ್ಮ ಮುಖಗಳಲ್ಲಿ | ಉಕ್ತಾ—ಸ್ತೋತ್ರ
ಗಳನ್ನು | ಪಾಂತಿ—ರಕ್ಷಿಸುವರೋ (ಅಂತಹ ಮುತ್ರಿಕೃಗಳಿಂದ) | ಸ್ತೀರ್ಣಂ—ವಿಸ್ತೃತವಾಗಿ ಹರಡಿದ | ಬರ್ಹಿಃ
ಪರಿ—ದರ್ಭಾಸನಗಳ ಮೇಲೆ | ಶ್ರವಾಂಸಿ—(ಅನ್ನಗಳು) ಹವಿಸ್ಸಗಳು | ಸ್ವರ್ಣರೇ—ಯಜಮಾನನಿಗೆ
ಸ್ವರ್ಗಸಾಧಕವಾದ ಯಜ್ಞದಲ್ಲಿ | ದಧಿರೇ—ಇಡಲ್ಪಡುತ್ತವೆ

|| ಭಾವಾರ್ಥ ||

ಯಾವ ಮುತ್ರಿಕೃಗಳು ನಾನಾವಿಧವಾದ ಯಜ್ಞಕರ್ಮಗಳ ನಿರ್ವಹಣಕ್ಕೆ ಪ್ರಸಿದ್ಧರಾಗಿರುವರೋ, ಯಾರು
ತಮ್ಮ ಮುಖಗಳಿಂದ ಸರ್ವದಾ ಸ್ತುತಿಪಾಠಗಳನ್ನು ಪಠಿಸುತ್ತಾ ಅವನ್ನು ರಕ್ಷಿಸುತ್ತಿರುವರೋ ಅಂತಹ ಮುತ್ರಿಕೃಗಳ
ಯಜಮಾನನಿಗೆ ಸ್ವರ್ಗಸಾಧಕವಾದ ಯಜ್ಞಗಳಲ್ಲಿ ವಿಸ್ತೃತವಾಗಿ ಹರಡಿದ ದರ್ಭಾಸನಗಳ ಮೇಲೆ ಹವಿಸ್ಸ
ಗಳನ್ನಿಡುತ್ತಾರೆ.

English Translation

Amongst whom the ceremonial of many kinds is observed ; who
perpetuate the sacred hymns by their recital ; by them the sacrificial viands
are placed upon the strewn grass (at the sacrifice which) leads (the
worshipper) to heaven.

|| ಸಂಹಿತಾಪಾಠಃ ||

ಯೇ ಮೇ ಪಂಚಾಶತಂ ದದುರಶ್ವಾನಾಂ ಸಧಸ್ತುತಿ |

ದ್ಯುಮದಗ್ನೇ ಮಹಿ ಶ್ರವೋ ಬೃಹತ್ಕೃಧಿ ಮಘೋನಾಂ ನೃವದ-
ಮೃತ ನೃಣಾಂ || ೫ ||

|| ಪದಪಾಠಃ ||

ಯೇ | ಮೇ | ಪಂಚಾಶತಂ | ದದುಃ | ಅಶ್ವಾನಾಂ | ಸಧಃಸ್ತುತಿ |

ದ್ಯುಮತ್ | ಅಗ್ನೇ | ಮಹಿ | ಶ್ರವಃ | ಬೃಹತ್ | ಕೃಧಿ | ಮಘೋನಾಂ | ನೃವತ್ |
ಅಮೃತ | ನೃಣಾಂ || ೫ ||

|| ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯಂ ||

ಯೇ ಮಘೋನೋ ದಾತಾರೋ ಮೇ ಮಹ್ಯಂ ಸಧಸ್ತುತಿ ಸ್ತುತ್ಯಾ ಸಹಿತಂ ತೃತೀಯೇಶ್ವ-
ಸಮನಂತರಮಶ್ವಾನಾಂ ಪಂಚಾಶತಂ ದದುಃ ಹೇ ಅಮೃತಾಗ್ನೇ ತ್ವಂ ತೇಷಾಂ ಮಘೋನಾಂ ನೃಣಾಂ
ದ್ಯುಮತ್ ದೀಪ್ತಿಮನ್ನಹಿ ಮಹದ್ವೃಹತ್ಪರಿವೃಥಂ ನೃವತ್ಪರಿಚಾರಕಮನುಷ್ಯಯುಕ್ತಂ ಶ್ರವೋನ್ಮಂ
ಕೃಧಿ | ಕುರು | ದೇಹೀತ್ಯರ್ಥಃ ||

|| ಪ್ರತಿಪದಾರ್ಥ ||

ಅಮೃತ—ಮರಣರಹಿತನಾದ | ಅಗ್ನೇ—ಎಲೈ ಅಗ್ನಿಯೇ | ಯೇ—ಯಾವ ಧನಿಕರಾದ ದಾತೃಗಳು |
ಮೇ—ನನಗೆ | ಸಧಸ್ತುತಿ—(ಆವಂಗಾಗಿ ನಿನ್ನನ್ನು) ಸ್ತುತಿಸಿದ ಒಡನೆಯೇ | ಪಂಚಾಶತಂ—ಐವತ್ತು |
ಅಶ್ವಾನಾಂ—ಅಶ್ವಗಳನ್ನು | ದದುಃ—ಕೊಟ್ಟರೋ ಅಂತಹ | ಮಘೋನಾಂ—ಧನಿಕರಾದ | ನೃಣಾಂ—
ಮಾನವರಿಗೆ | ದ್ಯುಮತ್—ಕಾಂತಿಯುತನಾದುದೋ | ಮಹಿ—ಮಹತ್ತಾದುದೋ | ಬೃಹತ್—ಅತ್ಯಧಿಕ
ನಾದುದೋ | ನೃವತ್—ಪುತ್ರಪೌತ್ರಾದಿಗಳಿಂದ ಕೂಡಿದುದೋ ಇದ | ಶ್ರವಃ—ಅನ್ನಸಂಪತ್ತನ್ನು | ಕೃಧಿ—
ಉಂಟುಮಾಡು.

|| ಭಾಷಾರ್ಥ ||

ಮರಣರಹಿತನಾದ ಎಲೈ ಅಗ್ನಿಯೇ, ಧನಿಕರಾದ ಯಾವ ದಾತೃಗಳ ಪರವಾಗಿ ನಿನ್ನನ್ನು ನಾನು ಸ್ತುತಿಸಿ
ದೊಡನೆಯೇ, ನನಗೆ ಐವತ್ತು ಅಶ್ವಗಳನ್ನು ಕೊಟ್ಟರೋ ಅಂತಹ ಧನಿಕರಾದ ಮಾನವರಿಗೆ ಕಾಂತಿಯುತನಾದುದೋ,
ಮಹತ್ತಾದುದೋ, ಅತ್ಯಧಿಕನಾದುದೋ ಮತ್ತು ಪುತ್ರಪೌತ್ರಾದಿಗಳಿಂದ ಕೂಡಿದುದೋ ಆದ ಅನ್ನಸಂಪತ್ತನ್ನೊದಗಿಸಿ
ಕೊಡು

English Translation

Immortal Agni, bestow upon those opulent men, who, upon (my)
praise (of you), gave to me fifty horses, and brilliant, ample, and abundant
food, (supporting numerous) dependents

|| ವಿಶೇಷವಿವರಗಳು ||

ಈ ಮುಟ್ಟಿನಲ್ಲಿ ಮಹಿಯು ತಾನು ಧನಿಕರ ಪರವಾಗಿ ಅಗ್ನಿಯನ್ನು ಸ್ತುತಿಸಿರುವುದಾಗಿಯೂ ಅವರಿಗೆ ಅನ್ನಾದಿ
ಸಂಪತ್ತನ್ನು ಒದಗಿಸಿಕೊಡಬೇಕೆಂದೂ ಅಗ್ನಿಯನ್ನು ಪ್ರಾರ್ಥಿಸಿ ಧನಿಕರ ದಾನಪುರಂಸೆಮಾಡಿದಾನೆ.

ಹತ್ತೊಂಭತ್ತನೆಯ ಸೂಕ್ತವು.

|| ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯಂ ||

ಅಭ್ಯವಸ್ಥಾ ಇತಿ ಪಂಚರ್ಚಂ ಪಂಚಮಂ ಸೂಕ್ತಂ | ಅತ್ರೇಯನುಕ್ರಮಣಿಕಾ | ಅಭ್ಯವಸ್ಥಾ ವವ್ರಿರ್ಗಾಯತ್ರಾ ವನುಷ್ಪಥಾ ವಿರಾಡ್ರೂಪೇತಿ | ಅತ್ರೇಯೋ ವವ್ರಿರ್ಯುಷಿಃ | ಪ್ರಥಮಾದ್ವಿತೀಯೇ ಗಾಯತ್ರೈ ತೃತೀಯಾಚತುರ್ಥಾವನುಷ್ಪಥಾ ಪಂಚಮೀ ವಿರಾಡ್ರೂಪಾ ಏಕಾದಶಿನಸ್ತಯೋಷ್ವಕಶ್ಚ ವಿರಾಡ್ರೂಪೇತ್ಯುಕ್ತಲಕ್ಷಣೋಪೇತತ್ವಾತ್ ||

ಅನುವಾದವು—ಅಭ್ಯವಸ್ಥಾ: ಎಂಬ ಈ ಸೂಕ್ತವು ಎರಡನೆಯ ಅನುವಾಕದಲ್ಲಿ ಐದನೆಯ ಸೂಕ್ತವು-ಇದರಲ್ಲಿ ಐದು ಬುಕ್ಕುಗಳಿರುವವು. ಅನುಕ್ರಮಣಿಕೆಯಲ್ಲಿ—ಅಭ್ಯವಸ್ಥಾ ವವ್ರಿರ್ಗಾಯತ್ರಾ ವನುಷ್ಪಥಾ ವಿರಾಡ್ರೂಪಾ ಎಂದು ಹೇಳಿರುವುದು ಈ ಸೂಕ್ತಕ್ಕೆ ವವ್ರಿರಾತ್ರೇಯಃ ಎಂಬುವನು ಬುಷಿಯು ; ಅಗ್ನಿಯು ದೇವತೆಯು ; ಮೊದಲಿನ ಎರಡು ಬುಕ್ಕುಗಳು ಗಾಯತ್ರೀಭಂದಸ್ಯವು, ಮೂರು ನಾಲ್ಕನೆಯ ಬುಕ್ಕುಗಳು ಅನುಷ್ಪವ್ ಭಂದಸ್ಯವು, ಐದನೆಯ ಬುಕ್ಕು ವಿರಾಡ್ರೂಪಾ ಎಂಬ ಭಂದಸ್ಸಿನದು. ಏಕಾದಶಿನಸ್ತಯೋಷ್ವಕಶ್ಚ ವಿರಾಡ್ರೂಪಾ ಈ ಬುಕ್ಕಿನ ಮೊದಲಿನ ಮೂರು ಪಾದಗಳಲ್ಲಿ ಹನ್ನೊಂದು ಹನ್ನೊಂದು ಅಕ್ಷರಗಳೂ, ನಾಲ್ಕನೆಯ ಪಾದದಲ್ಲಿ ಎಂಟು ಅಕ್ಷರಗಳೂ ಇರುವವು ಎಂದು ಈ ವಿರಾಡ್ರೂಪಾ ಎಂಬ ಭಂದಸ್ಸಿನ ಲಕ್ಷಣವು ಹೇಳಲ್ಪಟ್ಟಿರುವುದು.

ಸೂಕ್ತ—೧೯.

ಮಂಡಲ—೫ || ಅನುವಾಕ—೨ || ಸೂಕ್ತ—೧೯ ||

ಅಷ್ಟಕ—೪ || ಅಧ್ಯಾಯ—೧ || ವರ್ಗ—೧೧ ||

|| ಸೂಕ್ತದಲ್ಲಿರುವ ಮುಕ್ತಂಖ್ಯೆ—೫ ||

|| ಬುಷಿಃ—ವವ್ರಿರಾತ್ರೇಯಃ ||

|| ದೇವತಾ—ಅಗ್ನಿಃ ||

|| ಭಂದಃ—೧, ೨. ಗಾಯತ್ರೀ | ೩, ೪. ಅನುಷ್ಪವ್ |

೫ ವಿರಾಡ್ರೂಪಾ ||

|| ಸಂಹಿತಾಪಾಠಃ ||

ಅಭ್ಯವಸ್ಥಾಃ ಪ್ರ ಜಾಯಂತೇ ಪ್ರ ವವ್ರೇರ್ವವಿತ್ತಿಕೇತ |

ಉಪಸ್ಥೇ ಮಾತುರ್ವಿ ಚಪ್ಪೇ || ೧ ||

|| ಪದಪಾಠಃ ||

ಅಭಿ | ಅವ್ರಸ್ಥಾಃ | ಪ್ರ | ಜಾಯಂತೇ | ಪ್ರ | ವವ್ರೇಃ | ವವ್ರಿಃ | ಚಿಕೇತ |
ಉಪ್ರಸ್ಥೇ | ಮಾತುಃ | ವಿ | ಚಷ್ಟೇ || ೧ ||

|| ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯಂ ||

ವವ್ರೇಃ ಋಷೇರಭ್ಯುತ್ಪರೋತ್ತರನುವಸ್ಥಾ ಅಶೋಭನಾ ದಶಾಃ ಪ್ರ ಜಾಯಂತೇ | ತಾದ್ಯ-
ಶೀರ್ವವಿಹವಿಷಾಂ ಸಂಭಕ್ತಾ ಸೋಽಗ್ನಿಃ ಪ್ರ ಚಿಕೇತ | ಪ್ರಜಾನೀಯಾತ್ | ಜ್ಞಾತ್ಯಾ ಚಾಪನಯತ್ತಿತಿ
ಭಾವಃ | ಯೋಽಗ್ನಿರ್ಮಾತುಃ ಪ್ರಥಿವ್ಯಾ ಉಪ್ರಸ್ಥೇ ಸಮಾಪೇ ಸ್ಥಿತಂ ಪದಾರ್ಥಜಾತಂ ವಿ ಚಷ್ಟೇ ಪಶ್ಯತಿ ||

|| ಪ್ರತಿಪದಾರ್ಥ ||

ವವ್ರೇಃ—ವವ್ರಿನಾಮಕನಾದ ಋಷಿಗೇ (ನನಗೆ) | ಅಭಿ—ಒಂದಾದ ಮೇಲೊಂದು | ಅವಸ್ಥಾಃ—
ಆಪತ್ಯನ್ನಿವೇಶಗಳು | ಪ್ರ ಜಾಯಂತೇ—ಉತ್ಪನ್ನವಾಗಿ ಒದಗುತ್ತವೆ | (ಯಃ—ಯಾವ ಅಗ್ನಿಯು) | ಮಾತುಃ—
ತನ್ನ ಜನನಿಯಾದ ಪೃಥ್ವಿಯು | ಉಪ್ರಸ್ಥೇ—ಉತ್ಸಂಗದಲ್ಲಿ ಕುಳಿತು | ವಿ ಚಷ್ಟೇ—ಸಕಲವನ್ನೂ ವೀಕ್ಷಿಸುವನೋ
(ಅಂತಹ) | ವವ್ರಿಃ—ಹವಿಸ್ಸನ್ನು ಸ್ವೀಕರಿಸುವ ಅಗ್ನಿಯು | ಪ್ರ ಚಿಕೇತ—(ವವ್ರಿಯ ಆಪತ್ತುಗಳನ್ನು) ಪೂರ್ಣ
ವಾಗಿ ಅರಿಯಲಿ (ಮತ್ತು ನಾಶಮಾಡಲಿ)

|| ಭಾವಾರ್ಥ ||

‘ವವ್ರಿನಾಮಕನಾದ ಋಷಿಗೇ (ನನಗೆ) ಒಂದಾದಮೇಲೊಂದು ಆಪತ್ಯನ್ನಿವೇಶಗಳು ಒದಗುತ್ತಿವೆ. ತನ್ನ ಜನನಿ
ಯಾದ ಪೃಥ್ವಿಯ ಉತ್ಸಂಗದಲ್ಲಿ ಕುಳಿತು ಸಕಲವನ್ನೂ ವೀಕ್ಷಿಸತಕ್ಕ ಅಗ್ನಿಯು ಹವಿಸ್ಸನ್ನು ಸ್ವೀಕರಿಸುವವನಾಗಿ
ವವ್ರಿಯ (ನನ್ನ) ಆಪತ್ತುಗಳನ್ನರಿತು ಅವುಗಳನ್ನು ತಪ್ಪಿಸಲಿ.

English Translation

Unprosperous circumstances affect Vavri: may the acceptor (of
oblations) become cognizant (of them), as, reclining on the lap of his mother,
he beholds all things.



|| ಸಂಹಿತಾಪಾಠಃ ||

ಜುಹುರೇ ವಿ ಚಿತಯಂತೋಽನಿಮಿಷಂ ನೃನ್ಮಂ ಪಾಂತಿ |

ಆ ದೃಷ್ಟಾಂ ಪುರಂ ವಿವಿಶುಃ || ೨ ||

|| ಪದಪಾಠಃ ||

ಜುಹುರೇ | ವಿ | ಚಿತಯಂತಃ | ಅನ್ನಿಮಿಷಂ | ನೃವ್ಣಂ | ಪಾಂತಿ |

ಅ | ದೃಳಾಂ | ಪುರಂ | ವಿವಿಶುಃ || ೩ ||

|| ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯಂ ||

ಯೇ ವಿ ಚಿತಯಂತಸ್ತನ ಪ್ರಭಾವಂ ಜಾನಂತೋ ಜನಾಸ್ತಾನಿಮಿಷಂ ಸರ್ವದಾ ಜುಹುರೇ
ಯಜ್ಞಾರ್ಥಂ ತ್ವಾನಾಹ್ವಯಂತಿ ಅಹೂಯ ಚ ನೃವ್ಣಂ ತವ ಬಲಂ ಹವಿರ್ಭಿಃ ಸ್ತೋತ್ರೈಶ್ಚ ಪಾಂತಿ
ರಕ್ಷಂತಿ ತೇ ದೃಳಾಂ ಶತ್ರುಭಿಃ ಸಾಧಯಿತುನಶಕ್ಯಾಂ ಪುರಂ ಪುರೀಮಾ ವಿವಿಶುಃ | ಪ್ರವಿಶಂತಿ | ಶತಂ
ಪೂರ್ಭರಾಯಸೀಭಿನಿ ಪಾಹಿ | ಯಗ್ನೇ. ೭-೩-೭ | ಇತಿ ನಿಗಮಃ ||

|| ಪ್ರತಿಪದಾರ್ಥ ||

(ಎಲೈ ಅಗ್ನಿಯೇ) ವಿ ಚಿತಯಂತಃ—(ನಿನ್ನ ಪ್ರಭಾವವನ್ನು) ಪೂರ್ಣವಾಗಿ ಅರಿತ ಜನರು |
ಅನ್ನಿಮಿಷಂ—ಯಾವಾಗಲೂ | ಜುಹುರೇ—ಯಜ್ಞಾರ್ಥವಾಗಿ ನಿನ್ನನ್ನು ಆಹ್ವಾನಿಸುತ್ತಾರೆ | ನೃವ್ಣಂ—
ನಿನ್ನ ಶಕ್ತಿಯನ್ನು | ಪಾಂತಿ—ಸ್ತೋತ್ರಾದಿಗಳಿಂದ ವೃದ್ಧಿಪಡಿಸುವಂತೆ ರಕ್ಷಿಸುತ್ತಾರೆ | ದೃಳಾಂ—ಶತ್ರುಗಳಿಂದ
ಮುತ್ತಲು ಸಾಧ್ಯವಿಲ್ಲದ | ಪುರಂ—ಪಟ್ಟಣವನ್ನು | ಅ ವಿವಿಶುಃ—ಪ್ರವೇಶಿಸುತ್ತಾರೆ

|| ಭಾವಾರ್ಥ ||

ಎಲೈ ಅಗ್ನಿಯೇ, ನಿನ್ನ ಪ್ರಭಾವವನ್ನು ಪೂರ್ಣವಾಗಿ ಅರಿತ ಜನರು, ಸರ್ವದಾ ಯಜ್ಞವನ್ನು ಆರಿಸುತ್ತಾ
ನಿನ್ನನ್ನು ಯಜ್ಞಕ್ಕೆ ಕರೆಯುತ್ತಾರೆ. ಸ್ತೋತ್ರಾದಿಗಳಿಂದ ನಿನ್ನ ಶಕ್ತಿಯನ್ನು ವೃದ್ಧಿಪಡಿಸುತ್ತಾ ರಕ್ಷಿಸುತ್ತಾರೆ.
ಶತ್ರುಗಳಿಂದ ಮುತ್ತಲು ಸಾಧ್ಯವಿಲ್ಲದ ಪಟ್ಟಣವನ್ನು ಜಯಿಸಿ ಪ್ರವೇಶಿಸುತ್ತಾರೆ

English Translation

They who know (your power) invoke you incessantly and nourish
(your) strength (by oblations): they dwell in an impregnable city.

|| ಸಂಹಿತಾಪಾಠಃ ||

ಅ ಶ್ಲೋತ್ರೇಯಸ್ಯ ಜಂತವೋ ದ್ಯುಮದ್ವರ್ಧಂತ ಕೃಷ್ಣಯಃ |

ನಿಷ್ಕಗ್ರೀವೋ ಬೃಹದುಕ್ಘ ಏನಾ ಮಧ್ವಾ ನ ವಾಜಯಃ || ೩ ||

|| ಪದಪಾಠಃ ||

ಅ | ಶ್ವೈತ್ರೇಯಸ್ಯ | ಜಂತವಃ | ದ್ಯುಮತಃ | ವರ್ಧಂತಃ | ಕೃಷ್ಣಯಃ |

ನಿಷ್ಯಗ್ರೀವಃ | ಬೃಹತ್ಸಲುಕ್ಃ | ಏನಾ | ಮಧ್ವಾ | ನ | ವಾಜ್ರಯುಃ || ೩ ||

|| ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯಂ ||

ಜಾಯಂತ ಇತಿ ಜಂತವಃ | ಕೃಷ್ಣಯೋ ಮನುಷ್ಯಾ ಋತ್ವಿಜೋ ಮಧ್ವಾ ನ ಮಧುನೇವ ಏನೈನಯಾ ಸ್ತುತ್ಯಾ | ಯದ್ವಾ ನಕಾರಶ್ಚಾರ್ಥಃ | ಮಧುನಾ ಚ ಶ್ವೈತ್ರೇಯಸ್ಯ | ಶ್ವೈತ್ರಮಂತರಿಕ್ಷಂ | ತತ್ರ ಭವಸ್ಯ ವೈದ್ಯತಸ್ಯಾಗ್ನೇದ್ಯುಮದ್ವೀಪ್ತಿಮದ್ವಲಮಾ ವರ್ಧಂತಃ | ಅಭಿವರ್ಧಯಂತಿ | ಕಂವಿಧಾಃ ಕೃಷ್ಣಯಃ | ನಿಷ್ಯಗ್ರೀವೋ ನಿಷ್ಯೇಣ ಸುವರ್ಣೇನಾಲಂಕೃತಗ್ರೀವಾಃ || ವ್ಯಕ್ತಯೇನೈಕವಚನಂ | ಬೃಹದುಕ್ಲೋ ಬೃಹತ್ಕ್ಲೋತ್ರಾ ವಾಜಯುರನ್ನ ಕಾಮಾಃ |

|| ಪ್ರತಿಪದಾರ್ಥ ||

ನಿಷ್ಯಗ್ರೀವಃ—ಸುವರ್ಣಾಭರಣಗಳಿಂದ ಅಲಂಕೃತವಾದ ಕತ್ತುಳ್ಳವರೂ | ಬೃಹದುಕ್ಲಃ—ಪ್ರಭೂತವಾದ ಸ್ತೋತ್ರವುಳ್ಳವರೂ | ವಾಜಯುಃ—ಅನ್ನಾವೇಕ್ಷಿಗಳೂ | ಜಂತವಃ—ಜನ್ಮವನ್ನು ಹೊಂದಿರುವವರೂ ಆದ | ಕೃಷ್ಣಯಃ—ಮುತ್ತಿಗಾದಿ ಪ್ರಜೆಗಳು | ಮಧ್ವಾ ನ—ಮಧುವಿನಂತೆ ತೃಪ್ತಿಕಾರಕವಾದ ಸ್ತುತಿಗಳಿಂದ | ಶ್ವೈತ್ರೇಯಸ್ಯ—ಅಂತರಿಕ್ಷಸ್ಥವಾದ ಅಗ್ನಿಯ | ದ್ಯುಮತಃ—ಕಾಂತಿಯುತವಾದ ಶಕ್ತಿಯನ್ನು | ಅ ವರ್ಧಂತಃ—ವೃದ್ಧಿಯಾಗುವಂತೆ ಮಾಡುತ್ತಾರೆ

|| ಭಾವಾರ್ಥ ||

ಸುವರ್ಣಾಭರಣಗಳಿಂದ ಅಲಂಕೃತವಾದ ಕತ್ತುಳ್ಳವರೂ, ಪ್ರಭೂತವಾದ ಸ್ತುತಿಯಿಂದ ಕೂಡಿದವರೂ, ಅನ್ನಾವೇಕ್ಷಿಗಳೂ, ಜನ್ಮಾದಿಗಳುಳ್ಳವರೂ ಆದ ಮುತ್ತಿಗಾದಿ ಪ್ರಜೆಗಳು ಮಧುವಿನಂತೆ ತೃಪ್ತಿಕಾರಕವಾದ ಸ್ತುತಿಗಳಿಂದ ಅಂತರಿಕ್ಷಸ್ಥವಾದ ಅಗ್ನಿಯ ಕಾಂತಿಯುತವಾದ ಶಕ್ತಿಯನ್ನು ವೃದ್ಧಿಯಾಗುವಂತೆ ಮಾಡುತ್ತಾರೆ.

English Translation

Living men, with collars of gold, earnest in praise, desirous of food, augment by this laudation the vigour of you abiding in the white firmament.



|| ಸಂಹಿತಾಪಾಠಃ ||

ಪ್ರಿಯಂ ದುಗ್ಧಂ ನ ಕಾಮ್ಯಮುಜಾಮಿ ಜಾಮೋಃ ಸಚಾ |

ಘರ್ವೋ ನ ವಾಜಜರೋಽದ್ಭುಃ ಶಶ್ವತೋ ದಭಃ || ೪ ||

|| ಪದಪಾರಃ ||

ಪ್ರಿಯಂ | ದುಗ್ಧಂ | ನ | ಕಾಮ್ಯಂ | ಅಜಾಮಿ | ಜಾಮ್ಯೋಃ | ಸಚಾ |

ಘರ್ಮಃ | ನ | ವಾಜಪತರಃ | ಅದಬ್ಧಃ | ಶತ್ವತಃ | ದಭಃ || ೪ ||

|| ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯಂ ||

ಜಾಮ್ಯೋದ್ಯಾನಾಪೃಥಿವ್ಯೋಃ ಸಚಾ ಸಹಾಯಭೂತೋಗ್ನಿದುಗ್ಧಂ ನ ಪಯ ಇವ ಕಾಮ್ಯಂ ಕಮನೀಯಮಜಾಮಿ ದೋಷರಹಿತಂ ಪ್ರಿಯಮಸ್ತದೀಯಂ ಸ್ತೋತ್ರಂ ಶೃಣೋತು | ಕಿಂವಿಧೋಗ್ನಿಃ ಘರ್ಮೋ ನ ಪ್ರವರ್ಗ್ಯ ಇವ ವಾಜಪತರಃ | ವಾಜೋಗ್ನಂ ಜರರೇ ಯಸ್ಯ ಸಃ | ಘರ್ಮೋ ಯಥಾ ಹವ್ಯೇನಾಚ್ಯೇನ ಪಯಸಾಸಿಕೋ ವಾಜಪತರಸ್ತದ್ವತ್ | ಹವಿರ್ಜಪತರ ಇತ್ಯರ್ಥಃ | ಅದಬ್ಧಃ ಶತ್ರುಭಿಃ ಸ್ವಯಮಹಿಂಸಿತಃ ಶತ್ವತಃ ಶಾಶ್ವತೋ ನಿತ್ಯೋ ದಭಃ ಶತ್ರುಜಾಂ ಹಿಂಸಕಃ ||

|| ಪ್ರತಿಪದಾರ್ಥ ||

ಘರ್ಮೋ ನ—ಪ್ರವರ್ಗ್ಯವು ನಾನಾವಿಧವಾದ ಹವಿಸ್ಸುಗಳಿಂದ ತುಂಬಿರುವಂತೆ | ವಾಜಪತರಃ—ಅನ್ನಭರಿತವಾದ ಉದರವುಳ್ಳವನೂ | ಅದಬ್ಧಃ—ಶತ್ರುಗಳ ಹಿಂಸೆಗೆ ಸಿಲುಕದವನೂ | ಶತ್ವತಃ—ಶಾಶ್ವತವಾಗಿ | ದಭಃ—ಶತ್ರುಗಳನ್ನು ಹಿಂಸಿಸುವವನೂ ಆದ ಅಗ್ನಿಯು | ಜಾಮ್ಯೋಃ ಸಚಾ—ತನ್ನ ಬಂಧುಗಳಾದ ದ್ಯಾವಾಪೃಥಿವಿಗಳೊಡನೆ ಕೂಡಿ | ದುಗ್ಧಂ ನ—ಕ್ಷೀರದಂತೆ | ಕಾಮ್ಯಂ—ಹಿತಕರವಾದುದೂ | ಅಜಾಮಿ—ದೋಷರಹಿತವಾದುದೂ ಆದ | ಪ್ರಿಯಂ—ನಮ್ಮ ಈ ಸ್ತುತಿಯನ್ನು ಕೇಳಲಿ

|| ಭಾವಾರ್ಥ ||

ಪ್ರವರ್ಗ್ಯವು ನಾನಾವಿಧವಾದ ಹವಿಸ್ಸುಗಳಿಂದ ತುಂಬಿರುವಂತೆ ಅನ್ನಭರಿತವಾದ ಉದರವುಳ್ಳವನೂ ಶತ್ರುಗಳ ಹಿಂಸೆಗೆ ಸಿಲುಕದವನೂ, ಶಾಶ್ವತವಾಗಿ ಶತ್ರುಗಳನ್ನು ಹಿಂಸಿಸುವವನೂ ಆದ ಅಗ್ನಿಯು ತನ್ನ ಬಂಧುಗಳಾದ ದ್ಯಾವಾಪೃಥಿವಿಗಳೊಡಗೂಡಿ ಕ್ಷೀರದಂತೆ ಹಿತಕರವಾದುದೂ, ದೋಷರಹಿತವಾದುದೂ ಆದ ನಮ್ಮ ಈ ಸ್ತುತಿಯನ್ನು ಕೇಳಲಿ

English Translation

May (Agni) with his two relatives, (heaven and earth), hear this faultless (praise), acceptable: as milk: he who like the mixed oblation, is filled with food, and, unsubdued, is ever the subduer of his foes.



|| ಸಂಹಿತಾಪಾಠಃ ||

ಕ್ರೀಳನ್ನೋ ರಶ್ಮ ಆ ಭುವಃ ಸಂ ಭಸ್ಮನಾ ವಾಯುನಾ ವೇವಿದಾನಃ ।

ತಾ ಅಸ್ಯ ಸನ್ಧ್ಯಷಜೋ ನ ತಿಗ್ಮಾಃ ಸುಸಂತಿತಾ ವಕ್ಷ್ಯೋ ವಕ್ಷಣೇಸ್ಥಾಃ ॥೫॥

|| ಪದಪಾಠಃ ||

ಕ್ರೀಳನ್ | ನಃ | ರಶ್ಮೇ | ಆ | ಭುವಃ | ಸಂ | ಭಸ್ಮನಾ | ವಾಯುನಾ | ವೇವಿದಾನಃ |

ತಾಃ | ಅಸ್ಯ | ಸನ್ | ಧೃಷಜಃ | ನ | ತಿಗ್ಮಾಃ | ಸುಸಂತಿತಾಃ | ವಕ್ಷ್ಯಃ | ವಕ್ಷಣೇಸ್ಥಾಃ ॥ ೫ ॥

|| ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯಂ ||

ಶೇ ರಶ್ಮೇ ರಶ್ಮಿಮನ್ನಗ್ನೇ ಕ್ರೀಳನ್ ವನೇಷು ಕ್ರೀಡನ್ ಭಸ್ಮನಾ ಸ್ವಕಾರ್ಯೇಣ ಭಸಿತೇನ ವಾಯುನಾ ಪ್ರೇರಕೇಣ ಮರುತಾ ಚ ಸಂ ವೇವಿದಾನಃ ಸಮ್ಯಕ್ ಜ್ಞಾಯಮಾನಸ್ತಂ ನೋಽಸ್ಮಾಕಮಾ ಭುವಃ | ಅಭಿಮುಖೋ ಭವ | ವಕ್ಷಣೇಸ್ಥಾ ವಕ್ಷಣೇ ವಹ್ನಾ ಸ್ಥಿತಾ ವಕ್ಷ್ಯಃ | ಹವಿರ್ವಹಂತೀತಿ ವಕ್ಷ್ಯೋ ಜ್ಯಾಲಾಃ | ಸುಸಂತಿತಾಃ ಸುತೀಕ್ಷ್ಣಾ ಧೃಷಜಃ ಶತ್ರುಧರ್ಷಕವಾದವೂ | ವಕ್ಷ್ಯಃ—ಹವಿಸ್ಸನ್ನು ಮಹಿಸುವುವೂ ಆದ | ತಾಃ—ನಿನ್ನ ಜ್ವಾಲೆಗಳು | ಅಸ್ಯ—ಈ ಯಜಮಾನನ ವಿಷಯದಲ್ಲಿ | ನ ತಿಗ್ಮಾಃ ಸನ್—ತೀಕ್ಷ್ಣವಾಗಿ ದಹಿಸುವಂತೆ ಇಲ್ಲದಿರಲಿ (ಹಿಂಸಿಸದಿರಲಿ)

|| ಸ್ತುತಿಪದಾರ್ಥ ||


ರಶ್ಮೇ—ರಶ್ಮಿಯುತನಾದ ಎಲೈ ಅಗ್ನಿಯೇ | ಭಸ್ಮತಾ—ನಿನ್ನ ಭಸ್ಮಗಳೊಡನೆ | ಕ್ರೀಳನ್—(ಅರಣ್ಯಗಳಲ್ಲಿ) ಕ್ರೀಡಿಸುತ್ತಲೂ | ವಾಯುನಾ—ವಾಯುವಿನ ಸಹಾಯದಿಂದ | ಸಂ ವೇವಿದಾನಃ—ಎಲ್ಲರಿಗೂ ಗೋಚರವಾಗು ತ್ತಲೂ ಇರುವ ನೀನು | ನಃ—ನಮಗೆ | ಆ ಭುವಃ—ಅಭಿಮುಖನಾಗಿರು | ವಕ್ಷಣೇಸ್ಥಾಃ—ವಹ್ನಿಸ್ಥಿತವಾದವೂ | ಸುಸಂತಿತಾಃ—ತೀಕ್ಷ್ಣವಾಗಿರುವುದೂ | ಧೃಷಜಃ—ಶತ್ರುಧರ್ಷಕವಾದವೂ | ವಕ್ಷ್ಯಃ—ಹವಿಸ್ಸನ್ನು ಮಹಿಸುವುವೂ ಆದ | ತಾಃ—ನಿನ್ನ ಜ್ವಾಲೆಗಳು | ಅಸ್ಯ—ಈ ಯಜಮಾನನ ವಿಷಯದಲ್ಲಿ | ನ ತಿಗ್ಮಾಃ ಸನ್—ತೀಕ್ಷ್ಣವಾಗಿ ದಹಿಸುವಂತೆ ಇಲ್ಲದಿರಲಿ (ಹಿಂಸಿಸದಿರಲಿ)

|| ಭಾವಾರ್ಥ ||

ರಶ್ಮಿಯುತನಾದ ಅಗ್ನಿಯೇ, ನಿನ್ನ ಭಸ್ಮಗಳೊಡನೆ ಅರಣ್ಯದಲ್ಲಿ ಕ್ರೀಡಿಸುತ್ತಲೂ, ವಾಯುವಿನ ಸಹಾಯ ದಿಂದ ಎಲ್ಲರಿಗೂ ಗೋಚರವಾಗುತ್ತಲೂ ಇರುವ ನೀನು ನಮಗೆ ಅಭಿಮುಖನಾಗಿರು ಮಹಿಸ್ಥಿತವಾದವೂ, ತೀಕ್ಷ್ಣ ವಾಗಿರುವುದೂ, ಶತ್ರುಧರ್ಷಕವಾದವೂ, ಹವಿಸ್ಸನ್ನು ಮಹಿಸುವುವೂ ಆದ ನಿನ್ನ ಜ್ವಾಲೆಗಳು ಈ ಯಜಮಾನನ ವಿಷಯದಲ್ಲಿ ತೀಕ್ಷ್ಣವಾಗಿ ದಹಿಸುವಂತೆ ಇಲ್ಲದಿರಲಿ (ಹಿಂಸಿಸದಿರಲಿ)

English Translation

Radiant (Agni), you are made manifest by the wind, and are suporting amidst the ashes (of the forest); be present with us: and may the fierce fiery flames, destructive of foes, be gentle to this your worshipper


 ಇಪ್ಪತ್ತನೆಯ ಸೂಕ್ತವು.

|| ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯಂ ||

ಯಮಗ್ನಿ ಇತಿ ಚತುರ್ವಿಂಶಂ ಸ್ವಪ್ನಂ ಸೂಕ್ತಮತ್ರೀಣಾಂ ಪ್ರಯಸ್ವತಾಮಾರ್ಷಮಾಗ್ನೇಯಂ | ಅಂತ್ಯಾ ಪಂಕ್ತಿಃ ಶಿಷ್ಣಾ ಅನುಷ್ಣುಭಃ | ತಥಾ ಚಾನುಕ್ರಾಂತಂ | ಯಮಗ್ನೇ ಚತುಷ್ಪಂ ಪ್ರಯಸ್ವಂತಃ ಪಂಕ್ತ್ಯಂತಂ ಹೇತಿ || ಪ್ರಾತರನುವಾಕಾಶ್ವಿನಶಸ್ತ್ರಯೋರುಕ್ತೋ ವಿನಿಯೋಗಃ || ಅತ್ರೀಕ್ಷತುರ್ವಿ-
ರಾಪ್ಯೇಣಹೀನೇ ದ್ವಿತೀಯೇಽಹನೀದಂ ಸೂಕ್ತಮಾಜ್ಯಶಸ್ತ್ರಂ | ಸೂಕ್ರಿತಂ ಚ | ಯಮಗ್ನೇ ವಾಜಸಾತ-
ನೇತಿ ದ್ವಿತೀಯೇಽಹನ್ಯಾಜ್ಯಂ | ೮. ೧೦-೨ | ಇತಿ ||

ಅನುವಾದವು—ಯಮಗ್ನೇ ಎಂಬ ಈ ಸೂಕ್ತವು ಎರಡನೆಯ ಅನುವಾಕದಲ್ಲಿ ಆರನೆಯ ಸೂಕ್ತವು. ಇದರಲ್ಲಿ ನಾಲ್ಕು ಮುಕ್ತುಗಳಿರುವವು. ಈ ಸೂಕ್ತಕ್ಕೆ ಪ್ರಯಸ್ವಂತ ಅತ್ರಯಃ ಎಂಬುವರು ಮುಷಿಗಳು, ಅಗ್ನಿಯು ದೇವತೆಯು, ಕೊನೆಯ ಮುಕ್ತು ಪಂಕ್ತಿರ್ವಂದಸ್ತವು. ಉಳಿದ ಮುಕ್ತುಗಳು ಅನುಷ್ಣುಪ್ ಭಂದಸ್ತವು ಅನುಕ್ರಮಣಿಕೆ ಯಲ್ಲಿ—ಯಮಗ್ನೇ ಚತುಷ್ಪಂ ಪ್ರಯಸ್ವಂತಃ ಪಂಕ್ತ್ಯಂತಂ ಹಿ ಎಂದು ಹೇಳಿರುವುದು. ಪ್ರಾತರನುವಾಕ ಮತ್ತು ಅಶ್ವಿನಶಸ್ತ್ರಮಂತ್ರಗಳ ಪರನಕ್ಕಾಗಿ ಈ ಸೂಕ್ತದ ವಿನಿಯೋಗವಿರುವುದು. ಅಶ್ವಿನಮುಷಿಗಳು ಆಚರಿಸುವ ಚತುರ್ವಿಂಶನಂಬ ಆಹನೆಯಾಗದಲ್ಲಿ ಎರಡನೆಯ ದಿನಸ ಈ ಸೂಕ್ತವನ್ನು ಅಜ್ಯಶಸ್ತ್ರಮಂತ್ರಪರನಕ್ಕಾಗಿ ಉಪ ಯೋಗಸರ್ಜಿಕೆಂದು ಆಶ್ವಲಾಯನಶ್ರುತಸೂತ್ರದ—ಯಮಗ್ನೇ ವಾಜಸಾತನೇತಿ ದ್ವಿತೀಯೇಽಹನ್ಯಾಜ್ಯಂ ಎಂಬ ಸೂತ್ರದಿಂದ (೮. ೧೦-೨) ವಿಸ್ತೃತವಾಗಿರುವುದು.

ಅನುಕ್ರಮಣಿಕೆ

ಸೂಕ್ತ—೨೦.

|| ಮಂಡಲ—೫ || ಅನುವಾಕ—೨ || ಸೂಕ್ತ—೨೦ ||

|| ಅಪ್ಯಕ್ಷ—೪ | ಅಧ್ಯಾಯ—೧ || ವರ್ಗ—೧೨ ||

|| ಸೂಕ್ತದಲ್ಲಿರುವ ಮುಕ್ತಂಖ್ಯೆ—೪ ||

|| ಮುಷಿಃ—ಪ್ರಯಸ್ವಂತ ಅತ್ರಯಃ ||

|| ದೇವತಾಃ—ಅಗ್ನಿಃ ||

|| ಭಂದಃ—೧-೩, ಅನುಷ್ಣುಪ್ | ೪. ಪಂಕ್ತಿಃ ||

|| ಸಂಹಿತಾಪಾರಃ ||

ಯಮುಗ್ಧೇ ವಾಜಸಾತಮ ತ್ವಂ ಚಿನ್ಮನ್ಯಸೇ ರಯಿಂ |

ತಂ ನೋ ಗೀರ್ಭಿಃ ಶ್ರವಾಯ್ಯಂ ದೇವತ್ರಾ ಪನಯಾ ಯುಜಂ ||

|| ಪದಪಾರಃ ||

ಯಂ | ಅಗ್ನೇ | ವಾಜಃಸಾತಮ | ತ್ವಂ | ಚಿತ್ | ಮನ್ಯಸೇ | ರಯಿಂ |

ತಂ | ನಃ | ಗೀರ್ಭಿಃ | ಶ್ರವಾಯ್ಯಂ | ದೇವತ್ರಾ | ಪನಯ | ಯುಜಂ || ೧ ||

|| ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯಂ ||

ಹೇ ಅಗ್ನೇ ಹೇ ವಾಜಸಾತಮಾತ್ಮಂತಮನ್ನದ ತ್ವಂ ಯಂ ರಯಿಂ ಧನಮಸ್ಮಾಭಿದೀಯಮಾನಂ
ಹವೀರೂಪಂ ಧನಂ ಮನ್ಯಸೇ ಬುಧ್ಯಸೇ | ಚಿದಿತಿ ಪಾದಪೂರಣಃ | ಶ್ರವಾಯ್ಯಂ ಶ್ರವಣೀಯಂ ಶಸ್ತ್ರಂ
ಗೀರ್ಭಿಃ ಸ್ತುತಿಭಿರ್ಯುಜಂ ಯುಕ್ತಂ ನೋಃ ಸ್ತದೀಯಂ ಹವಿರ್ಲಕ್ಷಣಂ ಧನಂ ತಂ ದೇವತ್ರಾ ದೇವೇಷು
ಪನಯ | ಪ್ರಾಪಯೇತ್ಯರ್ಥಃ ||

|| ಪ್ರತಿಪದಾರ್ಥ ||

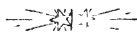
ವಾಜಸಾತಮ—ಪ್ರಭೂತವಾಗಿ ಅನ್ನದಾನಮಾಡತಕ್ಕ | ಅಗ್ನೇ—ಎಲೈ ಅಗ್ನಿಯೇ | ತ್ವಂ—ನೀನು |
ಯಂ ರಯಿಂ—ಯಾವ ನಮ್ಮ ಹವಿಸ್ಸಿನ ರೂಪದ ಧನವನ್ನು | ಮನ್ಯಸೇ—ಅನುಮೋದಿಸುತ್ತೀಯೋ ಅಂತಹ |
ಶ್ರವಾಯ್ಯಂ—ಪ್ರಶಂಸಾರ್ಹವಾದುದೋ | ಗೀರ್ಭಿಃ—ಸ್ತುತಿಗಳಿಂದ | ಯುಜಂ—ಹೊಂದಿಕೊಂಡಿರುವುದೋ ಅದ |
ನಃ—ನಮ್ಮ | ತಂ—ಅದೇ ಹವಿಸ್ಸನ್ನು | ದೇವತ್ರಾ—ದೇವತೆಗಳಲ್ಲಿಗೆ | ಪನಯ—ಸೇರಿಸು.

|| ಭಾಷಾರ್ಥ ||

ಪ್ರಭೂತವಾಗಿ ಅನ್ನದಾನಮಾಡತಕ್ಕ ಎಲೈ ಅಗ್ನಿಯೇ, ನೀನು ನಮ್ಮ ಹವಿಸ್ಸಿನ ರೂಪದ ಯಾವ ಧನವನ್ನು
ಅನುಮೋದಿಸುತ್ತೀಯೋ ಅಂತಹ ಪ್ರಶಂಸಾರ್ಹವಾದುದೋ, ಸ್ತುತಿಗಳಿಂದ ಹೊಂದಿಕೊಂಡಿರುವುದೋ ಅದ ನಮ
ಅದೇ ಹವಿಸ್ಸನ್ನು ದೇವತೆಗಳಲ್ಲಿಗೆ ಸೇರಿಸು

English Translation

That (sacrificial) wealth, Agni, bounteous giver of food, of which
you approve, and which deserves to be commended by our praises, convey
to the gods



|| ಸಂಹಿತಾಪಾಠಃ ||

ಯೇ ಅಗ್ನೇ ನೇರಯಂತಿ ತೇ ವೃದ್ಧಾ ಉಗ್ರಸ್ಯ ಶವಸಃ |

ಅಪ ದ್ವೇಷೋ ಅಪ ಹ್ವರೋಽನ್ಯವ್ರತಸ್ಯ ಸತ್ತಿರೇ || ೨ ||

|| ಪದಪಾಠಃ ||

ಯೇ | ಅಗ್ನೇ | ನ | ಈರಯಂತಿ | ತೇ | ವೃದ್ಧಾಃ | ಉಗ್ರಸ್ಯ | ಶವಸಃ |

ಅಪ | ದ್ವೇಷಃ | ಅಪ | ಹ್ವರಃ | ಅನ್ಯವ್ರತಸ್ಯ | ಸತ್ತಿರೇ || ೨ ||

|| ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯಂ ||

ಹೇ ಅಗ್ನೇ ಯೇ ಜನಾ ವೃದ್ಧಾಃ ಪಶ್ವಾದಿಲಕ್ಷಣೈರ್ಧನೈಃ ಸಮೃದ್ಧಾಃ ಸಂತಪ್ತೇ ತುಭ್ಯಂ ನೇರಯಂತಿ ಹವೀಂಷಿ ನ ಪ್ರಯುಚ್ಯಂತಿ ತ ಉಗ್ರಸ್ಯಾಧಿಕೇನ ಶವಸೋ ಬಲೇನಾನ್ನೇನ ವಾಪ ನೀತಾಃ | ಬಲಾನ್ನಹೀನಾ ಭವಂತೀತ್ಯರ್ಥಃ | ಕಿಂಚಾನ್ಯವ್ರತಸ್ಯಾನ್ಯದ್ವೈದಿಕಾದ್ವಿಭಕ್ತಂ ವ್ರತಂ ಕರ್ಮ ಯಸ್ಯ ತಸ್ಯಾಸುರಸ್ಯ ದ್ವೇಷಸ್ತ್ವತ್ಪ್ರಬಂಧಿನಂ ವಿರೋಧಂ ಹ್ವರೋಽತಿಹಿಂಸಂ ಚಾಪ ಸತ್ತಿರೇ | ಆತ್ಮಾನಂ ಪ್ರಾಪಯಂತಿ ||

|| ಪ್ರತಿಪದಾರ್ಥ ||

ಅಗ್ನೇ—ಎಲೈ ಅಗ್ನಿಯೇ | ಯೇ—ಯಾವ ಮಾನವರು | ವೃದ್ಧಾಃ—ಸಂಪದ್ವೃದ್ಧಿಯನ್ನು ಪಡೆದವರಾಗಿದ್ದರೂ | ತೇ—ನಿನಗೆ | ನೇರಯಂತಿ—ಹವಿಸ್ಸುಗಳನ್ನರ್ಪಿಸುವುದಿಲ್ಲವೋ ಅವರು | ಉಗ್ರಸ್ಯ—ಅಧಿಕವಾದ | ಶವಸಃ—ಬಲದಿಂದ | ಅಪ—ವಿಹೀನರಾಗುತ್ತಾರೆ | ಅನ್ಯವ್ರತಸ್ಯ—ವೈದಿಕಕರ್ಮವನ್ನು ಬಿಟ್ಟು ಅವೈದಿಕವಾದ ಕರ್ಮಕರ್ತರು | ದ್ವೇಷಃ—ನಿನ್ನ ದ್ವೇಷವನ್ನೂ | ಹ್ವರಃ—(ನಿನ್ನಿಂದ) ಹಿಂಸೆಯನ್ನೂ | ಅಪ ಸತ್ತಿರೇ—ಪಡೆದುಕೊಳ್ಳುತ್ತಾರೆ

|| ಭಾವಾರ್ಥ ||

ಎಲೈ ಅಗ್ನಿಯೇ, ಯಾವ ಮಾನವರು ಸಂಪದ್ವೃದ್ಧಿಯನ್ನು ಪಡೆದವರಾಗಿದ್ದರೂ ಸಹ ನಿನಗೆ ಹವಿಸ್ಸನ್ನರ್ಪಿಸುವುದಿಲ್ಲವೋ ಅವರು ಅಧಿಕವಾದ ಬಲದಿಂದ ವಿಹೀನರಾಗುತ್ತಾರೆ. ಮತ್ತು ವೈದಿಕಕರ್ಮವನ್ನು ಬಿಟ್ಟು ಕರ್ಮಭ್ರಷ್ಟರಾಗಿರುವ ಮಾನವರು ನಿನ್ನ ದ್ವೇಷವನ್ನೂ ಮತ್ತು ನಿನ್ನಿಂದ ಹಿಂಸೆಯನ್ನೂ ಪಡೆದುಕೊಳ್ಳುತ್ತಾರೆ

English Translation

May those prosperous men who do not offer oblations to you become destitute of great strength, and may (the followers) of other (than Vaidik) observances incur (your) enmity and punishment.

|| ಸಂಹಿತಾಪಾಠಃ ||

ಹೋತಾರಂ ತ್ವಾ ವೃಣೇಮಹೇಗ್ನೇ ದಕ್ಷಸ್ಯ ಸಾಧನಂ ।

ಯಜ್ಞೇಷು ಪೂರ್ವ್ಯಂ ಗಿರಾ ಪ್ರಯಸ್ವಂತೋ ಹವಾಮಹೇ || ೩ ||

|| ಪದಪಾಠಃ ||

ಹೋತಾರಂ | ತ್ವಾ | ವೃಣೇಮಹೇ | ಅಗ್ನೇ | ದಕ್ಷಸ್ಯ | ಸಾಧನಂ |

ಯಜ್ಞೇಷು | ಪೂರ್ವ್ಯಂ | ಗಿರಾ | ಪ್ರಯಸ್ವಂತಃ | ಹವಾಮಹೇ || ೩ ||

|| ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯಂ ||

ಹೇ ಅಗ್ನೇ ಪ್ರಯಸ್ವಂತೋನ್ಮನಂತ ಏತನ್ನಾಮಕಾ ವಯಂ ದಕ್ಷಸ್ಯ ಬಲಸ್ಯ ಸಾಧನಂ ಸಾಧಕಂ ಸಾಧಯಿತಾರಂ ತ್ವಾಂ ಹೋತಾರಂ ದೇವಾನಾಮಾಹ್ವಾತಾರಂ ವೃಣೇಮಹೇ | ಕಿಂಚ ಯಜ್ಞೇಷು ಪೂರ್ವ್ಯಂ ಮುಖ್ಯಂ ತ್ವಾಂ ಗಿರಾ ಸ್ತುತಿರೂಪಯಾ ವಾಚಾ ಹವಾಮಹೇ | ಸ್ತುತುಃ ||

|| ಪ್ರತಿಪದಾರ್ಥಃ ||

ಅಗ್ನೇ—ಎಲೈ ಅಗ್ನಿಯೇ | ಪ್ರಯಸ್ವಂತಃ—ಪ್ರಯಸ್ವನ್ನಾಮಕರಾದ ನಾವು | ದಕ್ಷಸ್ಯ—ಶಕ್ತಿಗೆ | ಸಾಧನಂ ತ್ವಾ—ಸಾಧಕನಾದ ನಿನ್ನನ್ನು | ಹೋತಾರಂ—ದೇವತೆಗಳನ್ನು ಯಜ್ಞಕ್ಕೆ ಕರೆಯುವವನೆಂದು (ಹೋತೃ-ವನ್ನಾಗಿ) | ವೃಣೇಮಹೇ—ಅರಿಸುತ್ತೇವೆ | ಯಜ್ಞೇಷು—ಯಜ್ಞಗಳಲ್ಲಿ | ಪೂರ್ವ್ಯಂ—ಮುಖ್ಯನಾದ ನಿನ್ನನ್ನು | ಗಿರಾ—ಸ್ತುತಿವಾಕ್ಯದಿಂದ | ಹವಾಮಹೇ—ಪ್ರಾರ್ಥಿಸಿ ಕರೆಯುತ್ತೇವೆ.

|| ಛಾಂದೋಗ್ಯ ||

ಎಲೈ ಅಗ್ನಿಯೇ, ಪ್ರಯಸ್ವನ್ನಾಮಕರಾದ ನಾವು ಶಕ್ತಿ ಸಾಧಕನಾದ ನಿನ್ನನ್ನು ಹೋತೃವನ್ನಾಗಿ ಅರಿಸುತ್ತೇವೆ. ಯಜ್ಞಕ್ಕೆ ಪ್ರಧಾನನಾದ ನಿನ್ನನ್ನು ಸ್ತುತಿವಾಕ್ಯದಿಂದ ಪ್ರಾರ್ಥಿಸಿ ಕರೆಯುತ್ತೇವೆ.

English Translation

We, Prayasvats, have recourse to you, the invoker (of the gods), the means of strength : we glorify you first at sacrifices with praise.

|| ಸಂಹಿತಾಪಾಠಃ ||

ಇತ್ಥಾ ಯಥಾ ತ ಉತಯೇ ಸಹಸಾವನ್ನಿವೇದಿನೇ ।

ರಾಯ ಋತಾಯ ಸುಕ್ರತೋ ಗೋಭಿಃ ಸ್ಯಾಮ ಸಧಮಾದೋ

ವೀರೈಃ ಸ್ಯಾಮ ಸಧಮಾದಃ || ೪ ||

|| ಪದಪಾಠಃ ||

ಇತ್ಥಾ | ಯಥಾ | ತೇ | ಉತಯೇ | ಸಹಸಾವನ್ | ದಿವೇದಿನೇ |

ರಾಯೇ | ಋತಾಯ | ಸುಕ್ರತೋ ಇತಿ ಸುಕ್ರತೋ | ಗೋಭಿಃ | ಸ್ಯಾಮ | ಸಧಮಾದಃ |

ವೀರೈಃ | ಸ್ಯಾಮ | ಸಧಮಾದಃ || ೪ ||

|| ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯಂ ||

ಹೇ ಸಹಸಾವನ್ ಬಲವನ್ನಗ್ನೇ ದಿವೇ ದಿವೇದ್ಯವ್ಯಹಂ ವಯಂ ತೇ ತವೋತಯೇ ರಕ್ಷಣಾಯ ಯಥಾ ಸ್ಯಾಮ ತಥೇತ್ಥೇತ್ತ್ಯಂ ಕುರು | ಹೇ ಸುಕ್ರತೋ ರಾಯೇ ಧನಾಯ ಋತಾಯ ಯಜ್ಞಾಯ ಚ ಯಥಾ ಸ್ಯಾಮ ತಥಾ ಕುರು | ಕಿಂಚ ವಯಂ ಗೋಭಿಃ ಸಧಮಾದಃ ಸಹ ಮಾದ್ಯಂತಃ ಸ್ಯಾಮ | ವೀರೈಃ ಪುತ್ರೈಶ್ಚ ಸಧಮಾದಃ ಸಹ ಮಾದ್ಯಂತಃ ಸ್ಯಾಮ | ತಥಾ ಕುರು ||

|| ಪ್ರತಿಪದಾರ್ಥ ||

ಸಹಸಾವನ್—ಶಕ್ತಿಯುತನಾದ ಎಲೈ ಅಗ್ನಿಯೇ | ದಿವೇದಿನೇ—ಪ್ರತಿನಿತ್ಯವೂ | (ವಯಂ—ನಾವು) | ತೇ—ನಿನ್ನ | ಉತಯೇ—ರಕ್ಷಣೆಯಲ್ಲಿ | ಯಥಾ—ಯಾವ ರೀತಿಯಿರಬೇಕೋ | ಇತ್ಥಾ—ಆ ರೀತಿ ಅನುಗ್ರಹಿಸು | ಸುಕ್ರತೋ—ಶ್ರೇಷ್ಠವಾದ ಕರ್ಮಕರ್ತನಾದ ಅಗ್ನಿಯೇ | ರಾಯೇ—ಧನಲಾಭಕ್ಕಾಗಿ | ಋತಾಯ—ಯಜ್ಞ ಕರ್ಮಕ್ಕೆ ನಿರತರಾಗಿ | ಸ್ಯಾಮ—ಇರುವಂತಾಗಲಿ | ಗೋಭಿಃ—ಗೋವುಗಳೊಡನೆ | ಸಧಮಾದಃ—ಸೇರಿಕೊಂಡು ಹರ್ಷಿಸುವವರಾಗಿ | ಸ್ಯಾಮ—ಇರುವಂತಾಗಲಿ | ವೀರೈಃ—ವೀರಪುತ್ರರುಗಳೊಡನೆ | ಸಧಮಾದಃ—ಸೇರಿಕೊಂಡು ಹರ್ಷಿಸುವವರಾಗರೋಣ.

|| ಭಾವಾರ್ಥ ||

ಎಲೈ ಶಕ್ತಿಯುತನಾದ ಅಗ್ನಿಯೇ, ನಾವು ಪ್ರತಿದಿನವೂ ನಿನ್ನ ರಕ್ಷಣೆಯಲ್ಲಿಯೇ ಇರುವಂತೆ ಅನುಗ್ರಹಿಸು ಶ್ರೇಷ್ಠವಾದ ಕರ್ಮಕರ್ತನಾದ ಎಲೈ ಅಗ್ನಿಯೇ, ಧನಲಾಭಕ್ಕಾಗಿ ಯಜ್ಞ ಕರ್ಮದಲ್ಲಿ ನಿರತರಾಗಿರುವಂತೆಯೂ, ತತ್ಪಲನಾಗಿಯೇ ಗೋವುಗಳೊಡನೆಯೂ, ವೀರಪುತ್ರರುಗಳೊಡನೆಯೂ ಸೇರಿಕೊಂಡು ಹರ್ಷಿಸುವಂತಾಗಲಿ.

English Translation

Possessor of strength, day by day so (provide), that we may enjoy your protection ; doer of good deeds, may we (be deserving) of wealth through sacrifice, and may we be happy with cattle, happy with male descendants

ಇಷ್ಟತ್ತೊಂದನೆಯ ಸೂಕ್ತವು.

॥ ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯಂ

ಮನುಷ್ಯತ್ವೇತಿ ಚತುರ್ಬುಚಂ ಸಪ್ತಮಂ ಸೂಕ್ತಮಾತ್ರೇಯಸ್ಯ ಸಸಸ್ಯಾಷ್ಠಂ | ಮನುಷ್ಯತ್ವಸ ಇತ್ಯನುಕ್ರಮಣಿಕಾ | ಪಂಕ್ತ್ಯಂತಂ ಹೇತಿ ಪೂರ್ವತ್ಪೋಕ್ತಾಪಾದಿದಮಾದೀನಿ ಶ್ರೀಣಿ ಸೂಕ್ತಾನಿ ಪಂಕ್ತ್ಯಂತಾನಿ | ಶಿಷ್ಟಾ ಅನುಷ್ಟುಭಃ | ಅಗ್ನಿದೇವತಾ || ಪ್ರಾತರನುವಾಕಾಶ್ಚಿನತಸ್ತಯೋರುಕ್ತೋ ವಿನಿಯೋಗಃ ||

ಅನುವಾದವು—ಮನುಷ್ಯತ್ವಾ ಎಂಬ ಈ ಸೂಕ್ತವು ಎರಡನೆಯ ಅನುವಾಕದಲ್ಲಿ ಏಳನೆಯ ಸೂಕ್ತವು. ಇದರಲ್ಲಿ ನಾಲ್ಕು ಬುಕ್ಕುಗಳಿರುವವು. ಈ ಸೂಕ್ತಕ್ಕೆ ಸಸ ಆತ್ರೇಯಃ ಎಂಬುವನು ಮುಷಿಯು ; ಅಗ್ನಿಯು ದೇವತೆಯು ; ಅನುಕ್ರಮಣಿಕೆಯಲ್ಲಿ ಪಂಕ್ತ್ಯಂತಂ ಹ ಎಂದು ಹೇಳಿರುವುದರಿಂದ ಈ ಸೂಕ್ತದಿಂದ ಮುಂದಿನ ಮೂರು ಸೂಕ್ತಗಳ ಕೊನೆಯ ಬುಕ್ಕು ಪಂಕ್ತಿಶ್ಚಂದಸ್ಯವು ಉಳಿದ ಬುಕ್ಕುಗಳು ಅನುಷ್ಟುಪ್ ಭಂದಸ್ಯವು. ಅನುಕ್ರಮಣಿಕೆಯಲ್ಲಿ—ಮನುಷ್ಯತ್ವಸ ಎಂದು ಹೇಳಿರುವುದು. ಪ್ರಾತರನುವಾಕ ಮತ್ತು ಅಶ್ವಿನಶಸ್ತ್ರಮಂತ್ರಗಳ ಪರನಕ್ಕಾಗಿ ಈ ಸೂಕ್ತದ ವಿನಿಯೋಗವಿರುವುದು.

ಸೂಕ್ತ—೨೧

• ಸ್ತೋತ್ರಂ •

॥ ಮಂಡಲ—೫ ॥ ಅನುವಾಕ—೨ ॥ ಸೂಕ್ತ—೨೧ ॥

॥ ಅಷ್ಟಕ—೪ ॥ ಅಧ್ಯಾಯ—೧ ॥ ವರ್ಗ—೧೩ ॥

ಸೂಕ್ತದಲ್ಲಿರುವ ಬುಕ್ಕುಂಚ್ಛಿ—೪

ಮುಷಿಃ—ಸಸ ಆತ್ರೇಯಃ ॥

ದೇವತಾ—ಅಗ್ನಿಃ ॥

॥ ಭಂದಃ—೧-೩, ಅನುಷ್ಟುಪ್ ॥ ೪. ಪಂಕ್ತಿಃ ॥

|| ಸಂಹಿತಾಪಾಠಃ ||

ಮನುಷ್ಯತ್ವಾ ನಿ ಧೀಮಹಿ ಮನುಷ್ಯತ್ಸಮಿಧೀಮಹಿ ।

ಅಗ್ನೇ ಮನುಷ್ಯದಂಗಿರೋ ದೇವಾನ್ದೇವಯತೇ ಯಜ || ೧ ||

|| ಪದಪಾಠಃ ||

ಮನುಷ್ಯತ್ ' ತ್ವಾ | ನಿ | ಧೀಮಹಿ | ಮನುಷ್ಯತ್ | ಸಂ | ಇಧೀಮಹಿ |

ಅಗ್ನೇ ಮನುಷ್ಯತ್ | ಅಂಗಿರಃ | ದೇವಾನ್ | ದೇವಯತೇ | ಯಜ || ೧ ||

|| ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯಂ ||

ಹೇ ಅಗ್ನೇ ತ್ವಾ ತ್ವಾಂ ಮನುಷ್ಯನ್ಮನುರಿವ ನಿ ಧೀಮಹಿ । ಮನುಃಶಬ್ದೋ ಮನುಪರ್ಯಾಯಃ ||
ನಭೋಽಂಗಿರೋಮನುಷಾಂ ವತ್ಕೃಪಸಂಖ್ಯಾನಮಿತಿ ಭಸಂಜ್ಞಯಾಂ ರುತ್ವಾಭಾವಃ || ಮನುಷ್ಯನ್ಮನುರಿವ
ತ್ವಾ ಸಮಿಧೀಮಹಿ । ಸಮಿಧಿಃ ಸಂದೀಪಯಾಮಃ । ಹೇ ಅಂಗಿರೋಽಂಗಾರಾತ್ಕಾನ್ದೇ ದೇವಯತೇ
ದೇವಕಾಮಾಯ ಯಜಮಾನಾಯ ಮನುಷ್ಯನ್ಮನೇ ಮನೋರಪತ್ಯಾಯ ದೇವಾನ್ ಯಜ ||

|| ಪ್ರತಿಪದಾರ್ಥಃ ||

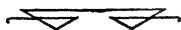
ಅಗ್ನೇ—ಎಲೈ ಅಗ್ನಿಯೇ । ತ್ವಾ—ನಿನ್ನನ್ನು । ಮನುಷ್ಯತ್—ಮನುವಿನಂತೆ । ನಿ ಧೀಮಹಿ—
ಧ್ಯಾನಿಸುತ್ತೇವೆ । ಮನುಷ್ಯತ್—ಮನುವು ಮಾಡಿದಂತೆ । ಸಮಿಧೀಮಹಿ—(ನಿನ್ನನ್ನು) ಪ್ರಜ್ವಲಿಸುವಂತೆ
ಮಾಡುತ್ತೇವೆ । ಅಂಗಿರಃ—ಅಂಗಿರಾತ್ಮಕನಾದ । ಅಗ್ನೇ—ಎಲೈ ಅಗ್ನಿಯೇ । ದೇವಯತೇ—ದೇವತೆಗಳನ್ನು
ಸಹಾಯಕ್ಕಾಗಿ ಇಚ್ಛಿಸುವ ಯಜಮಾನನ ಪರವಾಗಿ । ಮನುಷ್ಯತ್—ಮನುವಿನಂತೆ । ದೇವಾನ್—ದೇವತೆ
ಗಳನ್ನು ದ್ದೇಶಿಸಿ । ಯಜ—ಯಜ್ಞಮಾಡು.

|| ಭಾವಾರ್ಥಃ ||

ಎಲೈ ಅಗ್ನಿಯೇ, ನಿನ್ನನ್ನು ಮನುವು ಧ್ಯಾನಿಸಿದ ರೀತಿಯಲ್ಲೇ ನಾವೂ ಧ್ಯಾನಿಸುತ್ತೇವೆ. ಮನುವು ನಿನನ್ನು
ಪ್ರಜ್ವಲಿಸುವಂತೆ ಮಾಡಿದ ರೀತಿಯಲ್ಲಿ ನಾವೂ ಮಾಡುತ್ತೇವೆ. ಅಂಗಿರಾತ್ಮಕನಾದ ಎಲೈ ಅಗ್ನಿಯೇ, ದೇವತೆಗಳನ್ನು
ಒಲಿಸಿಕೊಳ್ಳುವ ಇಚ್ಛೆಯುಳ್ಳ ಯಜಮಾನನಿಗಾಗಿ ನೀನೂ ಮನುವಿನಂತೆ ದೇವತೆಗಳನ್ನು ದ್ದೇಶಿಸಿ ಯಜ್ಞ ಮಾಡು

English Translation

Like Manu, we mediate, Agni, upon you ; like Manu, we kindled
you : worship the gods on behalf of the (worshipper), devout as Manu.



|| ಸಂಹಿತಾಪಾರಃ ||

ತ್ವಂ ಹಿ ಮಾನುಷೇ ಜನೇಽಗ್ನೇ ಸುಪ್ರೀತ ಇಧ್ಯಸೇ |

ಸ್ತುಚಿಸ್ತಾ ಯಂತ್ಯಾನುಷಕ್ಸಜಾತ ಸರ್ಪಿರಾಸುತೇ || ೨ ||

|| ಪದಪಾರಃ ||

ತ್ವಂ | ಹಿ | ಮಾನುಷೇ | ಜನೇ | ಅಗ್ನೇ | ಸುಪ್ರೀತಃ | ಇಧ್ಯಸೇ |

ಸ್ತುಚಃ | ತ್ವಾ | ಯಂತಿ | ಅನುಷಕ್ | ಸುಜಾತ | ಸರ್ಪಿರಾಸುತೇ || ೨ ||

|| ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯಂ ||

ಹೇ ಅಗ್ನೇ ತ್ವಂ ಮಾನುಷೇ ಜನೇ ಮನುಷ್ಯಲೋಕೇ ಸುಪ್ರೀತಃ ಸ್ತೋತ್ರೈಃ ಸುಷ್ಪು ಪ್ರೀತಃ ಸನ್ ಇಧ್ಯಸೇ | ದೀಪ್ಯಸೇ | ಸ್ತುಚೋ ಹವಿರ್ಭಿಃ ಸಂಪೂರ್ಣಾ ಅನುಷಕ್ ಅನುಷಕ್ತಂ ಯಥಾ ಭವತಿ ತಥಾ ತ್ವಾ ತ್ವಾಂ ಯಂತಿ | ಪ್ರಾಪ್ನುನಂತಿ | ಹೇ ಸುಜಾತ ಹೇ ಸರ್ಪಿರಾಸುತೇ ಫೃತಯುಕ್ತಾನ್ನೇತಿ ||

ಪ್ರತಿಪದಾರ್ಥ

ಅಗ್ನೇ—ಎಲೈ ಅಗ್ನಿಯೇ | ತ್ವಂ—ನೀನು | ಸುಪ್ರೀತಃ—ಸ್ತೋತ್ರಾದಿಗಳಿಂದ ಸಂತೃಪ್ತನಾದಾಗ | ಮಾನುಷೇ ಜನೇ—ಮಾನವರ ಗುಂಪಿನಲ್ಲಿ | ಇಧ್ಯಸೇ—ಪ್ರಜ್ವಲಿತನಾಗುತ್ತೀಯೆ | ಸುಜಾತ—ಶ್ರೇಷ್ಠವಾದ ಜನ್ಮವುಳ್ಳವನೂ | ಸರ್ಪಿರಾಸುತೇ—ಫೃತರೂಪವಾದ ಅನ್ನವುಳ್ಳವನೂ ಆದ ಎಲೈ ಅಗ್ನಿಯೇ | ಸ್ತುಚಃ—ಹವಿಸ್ಸಿನಿಂದ ಪೂರ್ಣವಾದ ಸ್ತುಕ್ವಾತ್ರೈಗಳು | ಅನುಷಕ್—ನಿರಂತರವಾಗಿ | ತ್ವಾ—ನಿನ್ನನ್ನು | ಯಂತಿ—ಸಮೀಪಿಸುತ್ತವೆ.

|| ಭಾವಾರ್ಥ ||

ಎಲೈ ಅಗ್ನಿಯೇ, ನೀನು ಸ್ತುತ್ಯಾದಿಗಳಿಂದ ಸಂತೃಪ್ತನಾದಾಗ ಮಾನವರ ಗುಂಪಿನಲ್ಲಿ ಪ್ರಜ್ವಲಿತನಾಗುತ್ತೀಯೆ ಶ್ರೇಷ್ಠವಾದ ಜನ್ಮವುಳ್ಳವನೂ, ಫೃತರೂಪವಾದ ಅನ್ನವುಳ್ಳವನೂ ಆದ ಎಲೈ ಅಗ್ನಿಯೇ, ಹವಿಸ್ಸಿನಿಂದ ಪೂರ್ಣವಾದ ಸ್ತುಕ್ವಾತ್ರೈಗಳು ನಿರಂತರವಾಗಿ ನಿನ್ನನ್ನು ಸಮೀಪಿಸುತ್ತವೆ

English Translation

When you are pleased, Agni, you shine upon the human race ; well-born, feeder upon clarified butter, the ladles are constantly uplifted to you.

|| ಸಂಹಿತಾಪಾಠಃ ||

ತ್ವಾಂ ವಿಶ್ವೇ ಸ ಜೋಷಸೋ ದೇವಾಸೋ ದೂತಮುಕ್ರತ |

ಸಪರ್ಯಂತಸ್ತಾ ಕನೇ ಯಜ್ಞೇಷು ದೇವಮೀಳತೇ || ೩ ||

|| ಪದಪಾಠಃ ||

ತ್ವಾಂ | ವಿಶ್ವೇ | ಸ ಜೋಷಸಃ | ದೇವಾಸಃ | ದೂತಂ | ಅಕ್ರತ |

ಸಪರ್ಯಂತಃ | ತ್ವಾ | ಕನೇ | ಯಜ್ಞೇಷು | ದೇವಂ | ಈಳತೇ || ೩ ||

|| ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯಂ ||

ಸಜೋಷಸಃ ಸಹ ಪ್ರೀಯಮಾಣಾ ವಿಶ್ವೇ ಸರ್ವೇ ದೇವಾಸೋ ದೇವಾಸ್ತಾಂ ದೂತಮುಕ್ರತ | ಅಕುರ್ವನ್ | ಅತಃ ಕಾರಣಾತ್ ದೇ ಕನೇ ಕ್ರಾಂತದರ್ಶಿನ್ ದೇವಂ ದ್ಯೋತಮಾನಂ ತ್ವಾ ತ್ವಾಂ ಸಪರ್ಯಂತಃ ಪರಿಚರಂತೋ ಯಜಮಾನಾ ಯಜ್ಞೇಷ್ವೀಳತೇ | ದೇವಾನಾಹ್ವಾತುಂ ಯಾಚಂತೇ ||

|| ಸ್ತುತಿಪದಾರ್ಥಃ ||

(ಎಲೈ ಅಗ್ನಿಯೇ) ಸಜೋಷಸಃ—ನಿನ್ನಲ್ಲಿ ಸಮಾನವಾದ ಪ್ರೀತಿಯುಳ್ಳ | ವಿಶ್ವೇ—ಸಮಸ್ತರಾದ | ದೇವಾಸಃ—ದೇವತೆಗಳೆಲ್ಲರೂ | ತ್ವಾಂ—ನಿನ್ನನ್ನು | ದೂತಂ—ದೂತನನ್ನಾಗಿ | ಅಕ್ರತ—ಮಾಡಿದ್ದಾರೆ (ಆದುದರಿಂದ) | ಕನೇ—ಕ್ರಾಂತದರ್ಶಿಯಾದ ಎಲೈ ಅಗ್ನಿಯೇ | ದೇವಂ—ಪ್ರಕಾಶಮಾನನಾದ | ತ್ವಾ—ನಿನ್ನನ್ನು | ಯಜ್ಞೇಷು—ಯಜ್ಞಗಳಲ್ಲಿ | ಸಪರ್ಯಂತಃ—ಪೂಜಿಸತಕ್ಕ ಯಜಮಾನರು | ಈಳತೇ—ಸ್ತುತಿಸುತ್ತಾರೆ.

|| ಭಾವಾರ್ಥಃ ||

ಎಲೈ ಪ್ರಾಜ್ಞನಾದ ಅಗ್ನಿಯೇ, ನಿನ್ನಲ್ಲಿ ಸಮಾನವಾದ ಪ್ರೀತಿಯುಳ್ಳ ಸಮಸ್ತ ದೇವತೆಗಳೂ ನಿನ್ನನ್ನು ತಮ್ಮ ದೂತನನ್ನಾಗಿ ಆರಿಸಿದ್ದಾರೆ. ಆದುದರಿಂದಲೇ, ದೇವತಾತ್ಮನೂ, ಪ್ರಕಾಶಮಾನನೂ ಆದ ನಿನ್ನನ್ನು ಯಜಮಾನರು ಯಜ್ಞಗಳಲ್ಲಿ ಪೂಜಿಸುತ್ತಾ ಸ್ತುತಿಸುತ್ತಾರೆ

English Translation

All the consentient divinities have made you their messenger ; therefore the pious worship you who are divine, wise Agni, at sacrifices.

|| ಸಂಹಿತಾಪಾಠಃ ||

ದೇವಂ ವೋ ದೇವಯಜ್ಯಯಾಗ್ನಿಮಿಳೀತ ಮರ್ತ್ಯಃ |

ಸಮಿದ್ಧಃ ಶುಕ್ರ ದೀದಿಹ್ಯತಸ್ಯ ಯೋನಿಮಸದಃ ಸಸಸ್ಯ ಯೋನಿ-

ಮಾಸದಃ || ೪ ||

|| ಪದಪಾಠಃ ||

ದೇವಂ | ವಃ | ದೇವಯಜ್ಯಯಾ | ಅಗ್ನಿಂ | ಈಳೀತ | ಮರ್ತ್ಯಃ |

ಸಂಸಿದ್ಧಃ | ಶುಕ್ರ | ದೀದಿಹಿ | ಮತಸ್ಯ | ಯೋನಿಂ | ಆ | ಅಸದಃ | ಸಸಸ್ಯ | ಯೋನಿಂ |

ಆ | ಅಸದಃ || ೪ ||

|| ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯಂ ||

ಮರ್ತ್ಯೋ ಮನುಷ್ಯೋ ದೇವಂ ದ್ಯೋತಮಾನಮಗ್ನಿಮಗ್ರಣ್ಯಂ ವಸ್ತೌಂ ದೇವಯಜ್ಯಯಾ ದೇವಯಜ್ಯಾಯೈ ದೇವಯಾಗಾರ್ಥಮಿಳೀತ | ಸ್ತೋತುಮಾರ್ಹತಿ | ಹೇ ಶುಕ್ರ ಶೋಚಿಷ್ಠನ್ ಸಮಿದ್ಧೋ ಹವಿರ್ಭಿಃ ಸನ್ ದೀದಿಹಿ | ದೀಪ್ಯತಃ | ಮತಸ್ಯ ಸತ್ಯಭೂತಸ್ಯ ಸಸಸ್ಯ ಮರ್ಷೇ-ಮಗಮ ಯೋನಿಂ ಯೋನಿಕಾರಣಂ ಸ್ವರ್ಗಸಾಧನಂ ಯಜ್ಞಸ್ಥಾನಮಾಸದಃ | ದೇವತಾರೂಪೇಣಾಸೀದ | ಆದರಾತಿಶಯದ್ಯೋತನಾರ್ಥಂ ಪುನರ್ವಚನಂ ||

|| ಪ್ರತಿಶಬ್ದಾರ್ಥ ||

(ಎಲೈ ಅಗ್ನಿಯೇ) ಮರ್ತ್ಯಃ—ಮಾನವನು | ದೇವಂ—ಪ್ರಕಾಶಮಾನನೂ | ಅಗ್ನಿಂ—ಅಗ್ನಿರೂಪನೂ ಆದ | ವಃ—ನಿನ್ನನ್ನು | ದೇವಯಜ್ಯಯಾ—ದೇವತೆಗಳನ್ನುದ್ದೇಶಿಸಿ ಯಾಗಮಾಡಲು | ಈಳೀತ—ಸ್ತುತಿಸುತ್ತಾನೆ | ಶುಕ್ರ—ಪ್ರಭಾಯುತನಾದ ಅಗ್ನಿಯೇ | ಸಮಿದ್ಧಃ—ಪವಿರಾದಿಗಳಿಂದ ಪ್ರಜ್ವಲಿತನಾದಾಗ (ನೀನು) | ದೀದಿಹಿ—ಪ್ರಕಾಶಿಸು | ಮತಸ್ಯ—ಸತ್ಯಾನುಯಾಯಿಯಾದ | ಸಸಸ್ಯ—ಸಸನೆಂಬ ಮುಷಿಯ | ಯೋನಿಂ—ಯಜ್ಞಸ್ಥಾನದಲ್ಲಿ | ಅಸದಃ—ಅಸೀನನಾಗು | ಅಥವಾ [ಮತಸ್ಯ—ಯಜ್ಞದ | ಯೋನಿಂ—ಉತ್ಪತ್ತಿಸ್ಥಾನದಲ್ಲಿ | ಅಸದಃ—ಅಸೀನನಾಗು | ಸಸಸ್ಯ—ಸಸನಾಮಕನಾದ ಮುಷಿಯ | ಯೋನಿಂ—ಯಜ್ಞಸ್ಥಾನದಲ್ಲಿ | ಅಸದಃ—ಅಸೀನನಾಗು.]

|| ಭಾವಾರ್ಥ ||

ಎಲೈ ಅಗ್ನಿಯೇ, ಪ್ರಕಾಶಮಾನನೂ, ದೇವತಾತ್ಮನೂ ಆದ ನಿನ್ನನ್ನು ದೇವತೆಗಳನ್ನುದ್ದೇಶಿಸಿ ಯಾಗಮಾಡಲು ಸ್ತುತಿಸುತ್ತಾನೆ ಪ್ರಭಾಯುತನಾದ ಅಗ್ನಿಯೇ, ನೀನು ಹವಿರಾದಿಗಳಿಂದ ಪ್ರಜ್ವಲಿತನಾಗಿ ಪ್ರಕಾಶಿಸು ಸತ್ಯಾನು-ಯಾಯಿಯಾದ ಸಸನೆಂಬ ಮುಷಿಯ ಸತ್ಯಾತ್ಮಕವಾದ ಯಜ್ಞಸ್ಥಾನದಲ್ಲಿ ಅಸೀನನಾಗು

English Translation

Man praises you, divine Agni, to convey his offerings to the Gods, bright Agni, blaze when kindled : take your seat in the chamber (of sacrifice) in the chamber of the sincere Sāsa.

ಇಪ್ಪತ್ತೆರಡನೆಯ ಸೂಕ್ತವು.



|| ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯಂ ||

ಪ್ರ ವಿಶ್ವಸಾಮನ್ನಿತಿ ಚತುರ್ಯಜಮುಷ್ಯಮಂ ಸೂಕ್ತಂ | ಆತ್ರೇಯೋ ವಿಶ್ವಸಾಮಾ ಋಷಿಃ | ಚತುರ್ಥೀ ಪಂಕ್ತಿಃ ಶಿಷ್ಠಾ ಅನುಷ್ಠುಭಃ | ಅಗ್ನಿದೇವತಾ | ತಥಾ ಚಾನುಕ್ರಾಂತಂ | ಪ್ರ ವಿಶ್ವಸಾಮನ್ನಿಶ್ವಸಾಮೇತಿ || ಉಕ್ತೋ ವಿನಿಯೋಗಃ ಪ್ರಾತರನುವಾಕಾಶ್ವಿನಶಸ್ತ್ರಯೋಃ ||

ಅನುವಾದವು—ಪ್ರ ವಿಶ್ವಸಾಮನ್ ಎಂಬ ಈ ಸೂಕ್ತವು ಎರಡನೆಯ ಅನುವಾಕದಲ್ಲಿ ಎಂಟನೆಯ ಸೂಕ್ತವು ಇದರಲ್ಲಿ ನಾಲ್ಕು ಮಕ್ಕುಗಳಿರುವವು ಈ ಸೂಕ್ತಕ್ಕೆ ವಿಶ್ವಸಾಮಾ ಆತ್ರೇಯಃ ಎಂಬುವನು ಋಷಿಯು, ಅಗ್ನಿಯು ದೇವತೆಯು, ನಾಲ್ಕನೆಯ ಮಕ್ಕು ಪಂಕ್ತಿಶ್ವಂದಸ್ತವು. ಉಳಿದ ಮಕ್ಕುಗಳ ಅನುಷ್ಠುಭ ಭಂದಸ್ತವು. ಅನುಕ್ರಮಣಿಕೆಯಲ್ಲಿ—ಪ್ರ ವಿಶ್ವಸಾಮನ್ನಿಶ್ವಸಾಮ ಎಂದು ಹೇಳಿರುವುದು ಪ್ರಾತರನುವಾಕ ಮತ್ತು ಆಶ್ವಿನಶಸ್ತ್ರಮಂತ್ರಗಳ ಪರನಕ್ಕಾಗಿ ಈ ಸೂಕ್ತದ ವಿನಿಯೋಗವಿರುವುದು.

~~*

ಸೂಕ್ತ—೨೨.

ಮಂಡಲ—೫ || ಅನುವಾಕ—೨ || ಸೂಕ್ತ—೨೨ ||

ಅಷ್ಟಕ—೪ || ಅಧ್ಯಾಯ—೧ || ವರ್ಗ—೧೪ ||

|| ಸೂಕ್ತದಲ್ಲಿರುವ ಮುಕ್ತಂಭ್ಯ—೪ ||

ಋಷಿಃ—ವಿಶ್ವಸಾಮಾತ್ರೇಯಃ ||

ದೇವತಾ—ಅಗ್ನಿ. ||

ಭಂದಃ—೧-೩, ಅನುಷ್ಠುಭ | ೪. ಪಂಕ್ತಿಃ ||

ಸಹಿತಾಪಾರಃ

ಪ್ರ ವಿಶ್ವಸಾಮನ್ನಿಶ್ವನದರ್ಶಾ ಪಾನವಕಶೋಚಿಷೇ |

ಯೋ ಅಧ್ವರೇಷ್ಟೀಡ್ಯೋ ಹೋತಾ ಮಂದ್ರತನೋ ವಿತಿ || ೧ ||

ಪದಪಾಠಃ

ಪ್ರ | ವಿಶ್ವಸಾಮನ್ | ಅತ್ರಿವತ್ | ಅರ್ಚ | ಪಾವಕಶೋಚಿಷೇ |

ಯಃ | ಅಧ್ವರೇಷು | ಈಡ್ಯಃ | ಹೋತಾ | ಮದ್ರತಮಃ | ವಿಶಿ || ೧ ||

|| ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯಂ ||

ಹೇ ವಿಶ್ವಸಾಮನ್ | ಬುಷೇಃ ಸಂಬೋಧನಮೇತತ್ | ತ್ವನುತ್ರಿವದತ್ರಿವ ಪಾವಕಶೋಚಿಷೇ
ಶೋಧಕದೀಪ್ತಯೇ ತಸ್ಮಾ ಅಗ್ನಯೇ ಪ್ರಾರ್ಚ | ಪ್ರಗಾಯ | ಯೋಗ್ನಿರಧ್ವರೇಷ್ವೀಡ್ಯಃ ಸರ್ವೈರ್ಯ-
ಜ್ಞಭಿಃ ಸ್ತುತೋ ಹೋತಾ ದೇವಾನಾಮಾಹ್ವತಾ ವಿಶಿ ಜನೇ ಮಂದ್ರತಮಃ ಸ್ತುತತಮಃ ||

|| ಪ್ರತಿಪದಾರ್ಥ ||

ವಿಶ್ವಸಾಮನ್—ಎಲೈ ವಿಶ್ವಸಾಮನಾಮಕನಾದ ಮುಷಿಯೇ | ಯಃ—ಯಾವ ಅಗ್ನಿಯು |
ಅಧ್ವರೇಷು—ಯಜ್ಞಗಳಲ್ಲಿ | ಈಡ್ಯಃ—ಪೂಜ್ಯನೋ | ಹೋತಾ—ಹೋತೃರೂಪನೋ | ವಿಶಿ—ಸಮಸ್ತ
ಜನರಲ್ಲಿಯೂ | ಮಂದ್ರತಮಃ—ಅತ್ಯಂತ ಪುರಸ್ಕೃತನೋ ಅಂತಹ | ಪಾವಕಶೋಚಿಷೇ—ಶುದ್ಧಿ ಕಾರಕವಾದ
ಪ್ರಭೆಯುಳ್ಳ ಅಗ್ನಿಯನ್ನು ಕುರಿತು | ಅತ್ರಿವತ್—ಅತ್ರಿಮುಷಿಯು ಪರಿಸಿದಂತೆ | ಪ್ರ ಅರ್ಚ—ಉತ್ತಮವಾದ
ಸ್ತುತಿಯನ್ನು ಪರಿಸು

|| ಭಾವಾರ್ಥ ||

ವಿಶ್ವಸಾಮನಾಮಕನಾದ ಎಲೈ ಮುಷಿಯೇ, ಯಜ್ಞಗಳಲ್ಲಿ ಅತ್ಯಂತ ಪೂಜ್ಯನೂ, ಹೋತೃರೂಪನೂ, ಸಮಸ್ತ
ಜನರಲ್ಲಿಯೂ ಅತ್ಯಂತ ಪುರಸ್ಕೃತನೂ, ಶುದ್ಧ ಕಾರಕವಾದ ದೀಪ್ತಿಯುಳ್ಳವನೂ ಆದ ಅಗ್ನಿಯನ್ನು ಕುರಿತು ಅತ್ರಿಮುಷಿಯು
ಪರಿಸಿದಂತೆ ಉತ್ತಮವಾದ ಸ್ತುತಿಯನ್ನು ಪರಿಸು

English Translation

Sing, Vishwasaman, like Atri, (a hymn) to the dispenser of purify-
ing light : (to him) who is to be praised at sacrifices, the invoker of the gods,
the most adorable by man.

|| ಸಂಹಿತಾಪಾಠಃ ||

ನೈಗ್ನಿಂ ಜಾತನೇದಸಂ ಧಧಾತಾ ದೇವವೃತ್ತಿಜಂ |

ಪ್ರ ಯಜ್ಞ ಏತ್ಯಾನುಷಗದ್ಯಾ ದೇವವೃಚಸ್ತಮಃ || ೨ ||

|| ಪದಪಾಠಃ ||

ನಿ | ಅಗ್ನಿಂ | ಜಾತನೇದಸಂ | ದಧಾತ | ದೇವಂ | ಯತ್ಪಿಜಂ |

ಪ್ರ | ಯಜ್ಞಃ | ಏತು | ಅನುಷಕ್ | ಅದ್ಯ | ದೇವನ್ಯಚಿಃತಮಃ || ೨ ||

|| ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯಂ ||

ಹೇ ಯಜಮಾನಾ ಜಾತನೇದಸಂ ಜಾತಪ್ರಜ್ಞಂ ಜಾತಧನಂ ನಾ ದೇವಂ ದ್ಯೋತಮಾನಮ್ನ-
ತ್ಪಿಜಮ್ನತುಯಷ್ಟಾರಮಗ್ನಿಂ ನಿ ದಧಾತ | ನಿಧತ್ತ | ಕಂಚ್ಛಿದೇವನ್ಯಚಿಸ್ತಮೋ ದೇವಾನಾಮಾಪ್ತತಮೋ
ಯಜ್ಞೋ ಯಜ್ಞಸಾಧನಮಸ್ಥಾಭಿದೀಯಮಾನಂ ಹವಿರಾನುಷಕ್ ಅನುಷಕ್ತಂ ಯಥಾ ಧನತಿ
ತಥಾದ್ಯಾಸ್ತನ್ನಹನಿ ತಮಗ್ನಿಂ ಪ್ರೃತು | ಗಚ್ಛತು ||

|| ಪ್ರತಿಪದಾರ್ಥಃ ||

(ಎಲೈ ಯಜಮಾನರೇ) ಜಾತನೇದಸಂ—ಉತ್ಪನ್ನವಾದ ಸಕಲವನ್ನೂ ತಿಳಿಯುವ ಶಕ್ತಿಯುತನೂ |
ದೇವಂ—ಪ್ರಕಾಶಮಾನನೂ | ಯತ್ಪಿಜಂ—ಯಜ್ಞಕ್ಕೆ ಮುಖ್ಯವಾದ ಮತ್ತಿಗ್ರೂಪನೂ ಆದ | ಅಗ್ನಿಂ—
ಅಗ್ನಿಯನ್ನು | ನಿ ದಧಾತ—(ಯಜ್ಞ ಭೂಮಿಯಲ್ಲಿ) ಸ್ಥಾಪಿಸಿರಿ | ದೇವನ್ಯಚಿಸ್ತಮಃ—ದೇವತೆಗಳಿಗೆಲ್ಲಾ ಅತ್ಯಂತ
ಪ್ರಿಯಕರವಾದ | ಯಜ್ಞಃ—ಯಜ್ಞದಲ್ಲಿ ಅರ್ಪಿಸಿದ ಹವಿಸ್ಸು | ಅನುಷಕ್—ನಿರಂತರವಾಗಿ | ಅದ್ಯ—ಯಾಗದಲ್ಲಿ |
ಪ್ರ ಏತು—(ಅಗ್ನಿಯನ್ನು) ಸೇರಿಕೊಳ್ಳಲಿ.

|| ಭಾವಾರ್ಥಃ ||

ಎಲೈ ಯಜಮಾನರೇ, ಉತ್ಪನ್ನವಾದ ಸಕಲವನ್ನೂ ತಿಳಿಯುವ ಶಕ್ತಿಯುಳ್ಳವನೂ, ಪ್ರಕಾಶಮಾನನೂ,
ಯಜ್ಞಕ್ಕೆ ಮುಖ್ಯವಾದ ಮತ್ತಿಗ್ರೂಪನೂ ಆದ ಅಗ್ನಿಯನ್ನು ಯಜ್ಞ ಭೂಮಿಯಲ್ಲಿ ಸ್ಥಾಪಿಸಿರಿ. ದೇವತೆಗಳಿಗೆಲ್ಲಾ
ಅತ್ಯಂತ ಪ್ರಿಯಕರವಾದ ಯಜ್ಞದಲ್ಲಿ ಅರ್ಪಿಸಿದ ಹವಿಸ್ಸು ಈ ಯಾಗದಲ್ಲಿ ನಿರಂತರವಾಗಿ ಅಗ್ನಿಯನ್ನು ಸೇರಿಕೊಳ್ಳಲಿ

English Translation

Cherish the divine Agni, by whom all that exists is known, the priest
(of the rite). may the sacrifice most suitable for the gods duly this day
proceed to them.

|| ಸಂಹಿತಾಪಾಠಃ ||

ಚಿತ್ಪಿನ್ನನಸಂ ತ್ವಾ ದೇವಂ ಮರ್ತಾಸ ಉತಯೇ |

ವರೇಣ್ಯಸ್ಯ ತೇನಸ ಇಯಾನಾಸೋ ಅಮನ್ಯಹಿ || ೩ ||

॥ ಪದಪಾಠಃ ॥

ಚಿಕ್ಕಿತ್ವಿತ್ಯಾಮನಸಂ | ತ್ವಾ | ದೇವಂ | ಮರ್ತಾಸಃ | ಊತಯೇ |
ವರೇಣ್ಯಸ್ಯ | ತೇ | ಅವಸಃ | ಇಯಾನಾಸಃ | ಅಮನ್ಮಹಿ || ೩ ||

॥ ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯಂ ॥

ಹೇ ಅಗ್ನೇ ಚಿಕ್ಕಿತ್ವಿನ್ಮನಸಂ | ಚಿಕ್ಕಿತ್ವಿಜ್ಞಾನನ್ನನೋ ಯಸ್ಯಾಸೌ ಚಿಕ್ಕಿತ್ವಿನ್ಮನಾಃ | ತಂ ದೇವಂ
ತ್ವಾ ತ್ವಾಮಿಯಾನಾಸ ಉಪಗಚ್ಛಂತೋ ಮರ್ತಾಸೋ ಮನುಷ್ಯಾ ವಯಮೂತಯೇ ರಕ್ಷಣಾರ್ಥಂ
ವರೇಣ್ಯಸ್ಯ ಸಂಭಜನೀಯಸ್ಯ ತೇ ತವಾನೋಽವಸೇ ತರ್ಪಣಾಯಾಮನ್ಮಹಿ | ಸ್ತುಮಃ ||

॥ ಪ್ರತಿಪದಾರ್ಥ ॥

(ಎಲೈ ಅಗ್ನಿಯೇ) ಚಿಕ್ಕಿತ್ವಿನ್ಮನಸಂ—ನಿಲ್ಲವನ್ನೂ ತಿಳಿಯುವ ಮನಶ್ಚಕ್ತಿಯುಳ್ಳವನೂ | ದೇವಂ—
ದೇವತಾತ್ಮನೂ ಆದ | ತ್ವಾ—ನಿನ್ನನ್ನು | ಊತಯೇ—ರಕ್ಷಣಾರ್ಥವಾಗಿ | ಇಯಾನಾಸಃ—ಸಮೀಪಿಸುವವರೂ |
ಮರ್ತಾಸಃ—ಮಾನವರೂ ಆದ ನಾವು | ವರೇಣ್ಯಸ್ಯ—ಪೂಜ್ಯನೂ ಆದ್ದತನೂ ಆದ | ತೇ—ನಿನ್ನ | ಅವಸಃ—
ಸಂತೃಪ್ತಿಗಾಗಿ | ಅಮನ್ಮಹಿ—ಸ್ತುತಿಸುತ್ತೇವೆ.

॥ ಭಾವಾರ್ಥ ॥

ಎಲೈ ಅಗ್ನಿಯೇ, ಸಕಲವನ್ನೂ ತಿಳಿಯುವ ಮನಶ್ಚಕ್ತಿಯುಳ್ಳವನೂ ದೇವತಾತ್ಮನೂ ಆದ ನಿನ್ನನ್ನು
ರಕ್ಷಣಾರ್ಥವಾಗಿ ಸಮೀಪಿಸುವವರೂ ಮಾನವರೂ ಆದ ನಾವು ಪೂಜ್ಯನೂ ಆದ್ದತನೂ ಆದ ನಿನ್ನ ಸಂತೃಪ್ತಿಗಾಗಿ
ಸ್ತುತಿಸುತ್ತೇವೆ

English Translation

Men have recourse to you divine Agni, who are of intelligent mind,
for security : we praise you who are most excellent, seeking your protection.



॥ ಸಂಹಿತಾಪಾಠಃ ॥

ಅಗ್ನೇ ಚಿಕ್ಕಿತ್ವಿನ್ಮನಸಂ | ಇದಂ ವಚಃ ಸಹಸ್ಯ |

ತಂ ತ್ವಾ ಸುಶಿವ್ರ ದಂಪತೇ ಸ್ತೋಮೈರ್ವರ್ಧಂತ್ಯತ್ರಯೇ

ಗೀರ್ಭಾಃ ಶುಂಭಂತ್ಯತ್ರಯಃ || ೪ ||

|| ಪದಪಾಠಃ ||

ಅಗ್ನೇ | ಚಿಕಿಂಧಿ | ಅಸ್ಯ | ನಃ | ಇದಂ | ವಚಃ | ಸಹಸ್ಯ |

ತಂ | ತ್ವಾ | ಸುಃಶಿಪ್ರ | ದಂಪತೇ | ಸ್ತೋಮೈಃ | ವರ್ಧಂತಿ | ಅತ್ರಯಃ | ಗೀಃಭಿಃ |

ಶುಂಭಂತಿ | ಅತ್ರಯಃ || ೪ ||

|| ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯಂ ||

ಹೇ ಅಗ್ನೇ ಹೇ ಸಹಸ್ಯ ಸಹಸೋ ಬಲಸ್ಯ ಪುತ್ರ ನೋಃ ಸ್ತೋಮೈಃ ದಂ ಪರಿಚರಣಮಿದಂ ವಚಃ ಸ್ತೋತ್ರಂ ಚಿಕಿಂಧಿ | ಜಾನೀಹಿ | ಹೇ ಶುಶಿಪ್ರ | ಶೋಭನೇ ಶಿಪ್ರೇ ಹನೂ ನಾಸಿಕೇ ವಾ ಯಸ್ಯಾಸಾ ಶುಶಿಪ್ರಃ | ತಸ್ಯ ಸಂಜೋಧನಂ | ಶುಶಿಪ್ರ ಸುಹನೋ ದಂಪತೇ ಗೃಹಪತೇ ತಂ ತ್ವಾನು-
ತ್ರಯೋಽತ್ರಿಪುತ್ರಾಃ ಸ್ತೋಮೈಃ ಸ್ತೋತ್ರೈರ್ವರ್ಧಂತಿ | ವರ್ಧಯಂತಿ | ಅತ್ರಯೋ ಗೀರ್ಭಾಃ ಶುಂಭಂತಿ | ಅಲಂಕುಸಂತಿ ||

|| ಪ್ರತಿಪದಾರ್ಥ ||

ಸಹಸ್ಯ—ಶಕ್ತಿಪುತ್ರನಾದ | ಅಗ್ನೇ—ಎಲೈ ಅಗ್ನಿಯೇ | ನಃ—ನಮ್ಮ | ಅಸ್ಯ—ಈ ಯಾಗಕ್ಕೆ ಸಂಬಂಧಿಸಿದ | ಇದಂ ವಚಃ—ಪೂಜಾಯೋಗ್ಯವಾದ ಈ ಸ್ತುತಿಯನ್ನು | ಚಿಕಿಂಧಿ—ತಿಳಿ | ಶುಶಿಪ್ರ—ಶ್ರೇಷ್ಠವಾದ ಕೆನ್ನೆಯುಳ್ಳವನೂ | ದಂಪತೇ—ಗೃಹಪತಿಯೂ ಆದ | ತಂ—ನಿನ್ನನ್ನು | ಅತ್ರಯಃ—ಅತ್ರಿಪುತ್ರರು | ಸ್ತೋಮೈಃ—ಸ್ತೋತ್ರಗಳಿಂದ | ವರ್ಧಂತಿ—ಪ್ರವೃದ್ಧನಾಗಿ ಬೆಳೆಯುವಂತೆ ಮಾಡುತ್ತಾರೆ | ಅತ್ರಯಃ—ಅದೇ ಅತ್ರಿಪುತ್ರರು | ಗೀರ್ಭಾಃ—ಸ್ತುತಿವಾಕ್ಯಗಳಿಂದ | ಶುಂಭಂತಿ—ಅಲಂಕರಿಸುತ್ತಾರೆ

|| ಭಾವಾರ್ಥ ||

ಶಕ್ತಿಪುತ್ರನಾದ ಎಲೈ ಅಗ್ನಿಯೇ, ನಮ್ಮ ಈ ಯಾಗಕ್ಕೆ ಸಂಬಂಧಿಸಿದುದೂ, ಪೂಜಾಯೋಗ್ಯವಾದುದೂ ಆದ ಈ ಸ್ತುತಿಯ ಸ್ವರೂಪವನ್ನು ತಿಳಿ. ಶ್ರೇಷ್ಠವಾದ ಕೆನ್ನೆಯುಳ್ಳವನೂ, ಗೃಹಪತಿಯೂ ಆದ ನಿನ್ನನ್ನು ಅತ್ರಿಪುತ್ರರು ಸ್ತೋತ್ರಗಳಿಂದ ಪ್ರವೃದ್ಧನಾಗಿ ಬೆಳೆಯುವಂತೆ ಮಾಡುತ್ತಾರೆ. ಅದೇ ಅತ್ರಿಪುತ್ರರು ಸ್ತುತಿವಾಕ್ಯಗಳಿಂದ ನಿನ್ನನ್ನು ಅಲಂಕರಿಸುತ್ತಾರೆ. (ಹೊಗಳುತ್ತಾರೆ)

English Translation

Agni, son of strength recognize the words of this our (laudation): handsome-chinned, lord of the dwelling, the sons of Atri exalt you, such (as you are), by their praises : they embellish you by their hymns.



ಇಪ್ಪತ್ತಮೂರನೆಯ ಸೂಕ್ತವು.

॥ ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯಂ

ಅಗ್ನೇ ಸಹಂತಮಿತಿ ಚತುರ್ಥಾಂ ನವಮಂ ಸೂಕ್ತಂ | ಅತ್ರಾನುಕ್ರಮಣಿಕಾ | ಅಗ್ನೇ
ದ್ಯುಮ್ನೋ ವಿಶ್ವಚರ್ಷಣಿರಿತಿ | ದ್ಯುಮ್ನಾ ಮುಷಿಃ | ಚತುರ್ಥೇ ಪಂಕ್ತಿಃ | ಅದ್ಯಾಸ್ತಿಸ್ತೋತ್ರನುಷ್ಕುಭಃ |
ಅಗ್ನಿದೇವತಾ || ಪ್ರಾತರನುವಾಕಾಶ್ವಿನಶಸ್ತ್ರಯೋರ್ದೇವತಾಂತಃಪಾತಿತ್ವಾದುಕ್ತೋ ವಿನಿಯೋಗಃ ||

ಅನುವಾದವು—ಅಗ್ನೇ ಸಹಂತಂ ಎಂಬ ಈ ಸೂಕ್ತವು ಎರಡನೆಯ ಅನುವಾಕದಲ್ಲಿ ಒಂಭತ್ತನೆಯ
ಸೂಕ್ತವು. ಇದರಲ್ಲಿ ನಾಲ್ಕು ಮಕ್ಕಳಿರುವವು. ಅನುಕ್ರಮಣಿಕೆಯಲ್ಲಿ—ಅಗ್ನೇ ದ್ಯುಮ್ನೋ ವಿಶ್ವಚರ್ಷಣಿಃ
ಎಂದು ಹೇಳಿರುವುದು. ಈ ಸೂಕ್ತಕ್ಕೆ ದ್ಯುಮ್ನೋ ವಿಶ್ವಚರ್ಷಣಿಃ ಎಂಬುವನು ಮುಷಿಯು, ಅಗ್ನಿಯು ದೇವತೆಯು ;
ಈ ಸೂಕ್ತದ ಮೊದಲ ಮೂರು ಮಕ್ಕಳು ಅನುಷ್ಕುಪ್ ಭಂದಸ್ಯವು, ನಾಲ್ಕನೆಯದು ಪಂಕ್ತಿಶ್ವಂದಸ್ಯವು. ಪ್ರಾತರನು
ವಾಕ ಮತ್ತು ಅಶ್ವಿನಶಸ್ತ್ರ ಮಂತ್ರಗಳ ಪರನಕ್ಕಾಗಿ ಈ ಸೂಕ್ತದ ವಿನಿಯೋಗವಿರುವುದೆಂದು ಹಿಂದೆಯೇ ಹೇಳಲಾಗಿದೆ.

ಸೂಕ್ತ—೨೩



॥ ಮಂಡಲ—೫ ॥ ಅನುವಾಕ—೨ ॥ ಸೂಕ್ತ—೨೩ ॥

॥ ಅಷ್ಟಕ—೪ ॥ ಅಧ್ಯಾಯ—೧ ॥ ವರ್ಗ—೧೫ ॥

ಸೂಕ್ತದಲ್ಲಿರುವ ಮಕ್ಕಳಂಚೆ—೪

ಮುಷಿಃ—ದ್ಯುಮ್ನೋ ವಿಶ್ವಚರ್ಷಣಿಃ ||

ದೇವತಾ—ಅಗ್ನಿಃ ||

॥ ಭಂದಃ—೧-೩, ಅನುಷ್ಕುಪ್ | ೪. ಪಂಕ್ತಿಃ ||



॥ ಸಂಹಿತಾಪಾಠಃ ॥

ಅಗ್ನೇ ಸಹಂತಮಾ ಭರ ದ್ಯುಮ್ನಸ್ಯ ಪ್ರಾಸಹಾ ರಯಿಂ |

ವಿಶ್ವಾ ಯಶ್ವರ್ಷಣೀರಭ್ಯಾಶಾ ವಾಜೇಷು ಸಾಸಹತ್ || ೧ ||

॥ ಪದಪಾಠಃ ॥

ಅಗ್ನೇ | ಸಹಂತಂ | ಅ | ಭರ | ದ್ಯುಮ್ನಸ್ಯ | ಪ್ರಾಸಹಾ | ರಯಿಂ |

ವಿಶ್ವಾಃ | ಯಃ | ಶ್ವರ್ಷಣೀಃ | ಅಭಿ | ಆಸಾ | ವಾಜೇಷು | ಸಸಹತ್ || ೧ ||

॥ ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯಂ ॥

ಹೇ ಅಗ್ನೇ ಪ್ರಾಸಹಾ ಪ್ರಕೃಷ್ಣೇನ ಬಲೇನ ಸಹಂತಂ ಶತ್ರುನಭಿಭವಂತಂ ರಯಿಂ ಪುತ್ರಂ
ದ್ಯುಮ್ನಸ್ಯ ದ್ಯುಮ್ನಾಯ ಮನು ಋಷಯ ಆ ಭರ | ಆಹರ || ಚತುರ್ಥ್ಯರ್ಥೇ ಸ್ವಸ್ಮಿ ॥ ಏತದೇವ
ವಿವೃಣೋತಿ | ಯಃ ಪುತ್ರ ಆಸಾಸ್ಯೇನ ಸ್ತೋತ್ರೇಣ ಯುಕ್ತಃ ಸನ್ ವಾಜೇಷು ಯುದ್ಧೇಷ್ವಭಿ ಅಭಿಮು-
ಖ್ಯೇನ ಗತಾನ್ ವಿಶ್ವಾಃ ಸರ್ವಾನ್ ಚರ್ಷಣೀರ್ಮನುಷ್ಯಾನ್ ಶತ್ರುನ್ ಸಾಸಹತ್ ಅಭಿಭವತಿ ||

॥ ಪ್ರತಿಪದಾರ್ಥ ॥

ಅಗ್ನೇ—ಎಲೈ ಅಗ್ನಿಯೇ | ಯಃ—ಯಾವ ಪುತ್ರನು | ಆಸಾ—(ನಿನ್ನ ಸ್ತುತಿಯಿಂದ ಕೂಡಿದ)
ಮುಖವುಳ್ಳವನಾಗಿ | ವಾಜೇಷು—ಯುದ್ಧಗಳಲ್ಲಿ | ಅಭಿ—ತನ್ನನ್ನೆದುರಿಸಿ ಬಂದ | ವಿಶ್ವಾಃ—ಸಮಸ್ತರಾದ |
ಚರ್ಷಣೀಃ—ಮಾನವರನ್ನೂ (ಶತ್ರುಗಳನ್ನೂ) | ಸಾಸಹತ್—ಸೋಲಿಸುವನೋ ಅಂತಹ | ಪ್ರಾಸಹಾ—
ಉತ್ಕೃಷ್ಟವಾದ ಬಲದೊಡನೆ | ಸಹಂತಂ—ಶತ್ರುಗಳನ್ನು ಎದುರಿಸುವ | ರಯಿಂ—ಪುತ್ರನನ್ನು | ದ್ಯುಮ್ನಸ್ಯ—
ದ್ಯುಮ್ನನಾಮಕನಾದ ನನಗೆ | ಆ ಭರ—ಒದಗಿಸು.

॥ ಭಾವಾರ್ಥ ॥

ಎಲೈ ಅಗ್ನಿಯೇ, ಯುದ್ಧಗಳಲ್ಲಿ ನಿನ್ನನ್ನೇ ಸ್ತುತಿಸುವ ಮುಖವುಳ್ಳವನಾಗಿ ಯಾವ ಪುತ್ರನು ತನ್ನನ್ನೆದುರಿಸುವ
ಸಮಸ್ತ ಶತ್ರುಗಳನ್ನೂ ಕೊಲ್ಲುವ ಶಕ್ತಿಯುಳ್ಳವನಾಗಿರುವನೋ ಅಂತಹ ಉತ್ತಮವಾದ ಬಲವುಳ್ಳ ಪುತ್ರನನ್ನು
ದ್ಯುಮ್ನನಾಮಕನಾದ ನನಗೆ ಒದಗಿಸು.

English Translation

Bestow, Agni, upon Dyumna a son, overcoming foes by his prowess ;
one who may with glory subdue all men in battle.



॥ ಸಂಹಿತಾಪಾಠಃ ॥

ತಮಗ್ನೇ ಪೃತನಾಷಹಂ ರಯಿಂ ಸಹಸ್ತ ಆ ಭರ |

ತ್ವಂ ಹಿ ಸತ್ಯೋ ಅದ್ಭುತೋ ದ್ರಾತಾ ವಾಜಸ್ಯ ಗೋಮತಃ || ೨ ||

॥ ಪದಪಾಠಃ ॥

ತಂ | ಅಗ್ನೇ | ಪೃತನಾಷಹಂ | ರಯಿಂ | ಸಹಸ್ತಃ | ಆ | ಭರ |

ತ್ವಂ | ಹಿ | ಸತ್ಯಃ | ಅದ್ಭುತಃ | ದ್ರಾತಾ | ವಾಜಸ್ಯ | ಗೋಮತಃ || ೨ ||

|| ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯಂ ||

ಹೇ ಅಗ್ನೇ ಸಹಸೋ ಬಲವನ್ ಪೃತನಾಸಹಂ ಪೃತನಾಃ ಸೇನಾ ಅಭಿಭವಿತಾರಂ ರಯಿಂ ಪುತ್ರಂ ತ್ವಮಾ ಭರ | ಆಹರ | ತ್ವಂ ಹಿ ಸತ್ಯಃ ಸತ್ಯಭೂತೋಽದ್ಭುತೋ ಮಹಾನ್ ಗೋಮತೋ ಗೋಭಿಯುಕ್ತಸ್ಯ ವಾಜಸ್ಯಾನ್ನಸ್ಯ ದಾತಾ ||

|| ಪ್ರತಿಪದಾರ್ಥ ||

ಸಹಸ್ಯಃ—ಶಕ್ತಿಯುತನಾದ | ಅಗ್ನೇ—ಎಲೈ ಅಗ್ನಿಯೇ | ಪೃತನಾಸಹಂ—ಶತ್ರುಸೇನೆಯನ್ನು ಸೋಲಿಸುವ ಬಲವುಳ್ಳ | ರಯಿಂ—ಪುತ್ರನನ್ನು | ತ್ವಂ—ನೀನು | ಆ ಭರ—ನನಗೆ ಸಂಪಾದಿಸಿಕೊಡು | ತ್ವಂ ಹಿ—ನೀನಾದರೇ | ಸತ್ಯಃ—ಸತ್ಯಾತ್ಮಕನಾಗಿಯೂ | ಅದ್ಭುತಃ—ಮಹತ್ತ್ವರೂಪವುಳ್ಳವನಾಗಿಯೂ | ಗೋಮತಃ—ಗೋವುಗಳಿಂದ ಕೂಡಿದ | ವಾಜಸ್ಯ—ಅನ್ನಕ್ಕೆ | ದಾತಾ—ದಾತೃವಾಗಿಯೂ | ಇಂದ್ರಿಯೇ.

|| ಭಾವಾರ್ಥ ||

ಶಕ್ತಿಯುತನಾದ ಎಲೈ ಅಗ್ನಿಯೇ, ಶತ್ರುಸೇನೆಯನ್ನು ಸೋಲಿಸುವ ಬಲವುಳ್ಳ ಪುತ್ರನನ್ನು ನನಗೆ ನೀನು ಒದಗಿಸಿಕೊಡು. ನೀನು ಸತ್ಯಾತ್ಮಕನೂ, ಮಹತ್ತ್ವರೂಪವುಳ್ಳವನೂ, ಗೋವುಗಳಿಂದ ಕೂಡಿದ ಅನ್ನಕ್ಕೆ ದಾತೃವೂ ಆಗಿದ್ದೀಯೆ

English Translation

Mighty Agni, grant us a son able to encounter hosts, for you are true and wonderful, and the giver of food with cattle

|| ಸಂಹಿತಾಪಾಠಃ ||

ವಿಶ್ವೇ ಹಿ ತ್ವಾ ಸಜೋಷಸೋ ಜನಾಸೋ ವೃಕ್ತಬರ್ಹಿಷಃ |

ಹೋತಾರಂ ಸದ್ವಿಸು ಪ್ರಿಯಂ ವ್ಯಂತಿ ವಾರ್ಯಾ ಪುರು || ೩ ||

|| ಪದಪಂಕ್ತಿಃ ||

ವಿಶ್ವೇ | ಹಿ | ತ್ವಾ | ಸಜೋಷಸಃ | ಜನಾಸಃ | ವೃಕ್ತಬರ್ಹಿಷಃ |

ಹೋತಾರಂ | ಸದ್ವಿಸು | ಪ್ರಿಯಂ | ವ್ಯಂತಿ | ವಾರ್ಯಾ | ಪುರು || ೩ ||

|| ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯಂ ||

ಹೇ ಅಗ್ನೇ ಸಜೋಷಸಃ ಸಹ ಪ್ರೀಯಮಾಣಾ ವೃಕ್ತಬರ್ಹಿಷೋ ಲೂನಬರ್ಹಿಷೋ ವಿಶ್ವೇ ಸರ್ವೇ ಜನಾಸೋ ಜನಾ ಯತ್ವಿಜಃ ಸದ್ವಿಸು ಯಜ್ಞಗೃಹೇಷು ಹೋತಾರಂ ದೇವಾನಾಮಾಹ್ವಾ-

ತಾರಂ ಪ್ರಿಯಂ ಸರ್ವೇಷಾಂ ಪ್ರೀತಿಕರಂ ತ್ವಾ ತ್ವಾಂ ಪುರು ಪುರೂಷೇ ಬಹೂನಿ ನಾರ್ಯಾ ವರಣೇ-
ಯಾನಿ ಧನಾನಿ ವ್ಯಂತಿ | ಯಾಚಂತೇ ||

|| ಪ್ರತಿಪದಾರ್ಥ ||

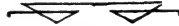
(ಎಲೈ ಅಗ್ನಿಯೇ) ಸರ್ವೋಪಶೇ—ಸಮಾನವಾದ ಭಕ್ತಿಪ್ರೀತಿಯುಳ್ಳವರೂ | ವ್ಯಕ್ತಬರ್ಹಿಷಃ—ಆಸನಾರ್ಥ
ವಾಗಿ ಕತ್ತರಿಸಲ್ಪಟ್ಟ ದರ್ಭವನ್ನು ಸಿದ್ಧಪಡಿಸಿರುವವರೂ ಆದ | ವಿಶ್ವೇ ಜನಾಸಃ—ಸಮಸ್ತವಾದ ಮುಪ್ಪಿಕ್ಕುಗಳೂ |
ಸದ್ವಸ್ತು—ಯಜ್ಞಗೃಹಗಳಲ್ಲಿ | ಹೋತಾರಂ—ಹೋತೃರೂಪನೂ | ಪ್ರಿಯಂ—ಎಲ್ಲರಿಗೂ ಪ್ರೀತಿಕಾರಕನೂ ಆದ |
ತ್ವಾ—ನಿನ್ನನ್ನು | ಪುರು—ಅಧಿಕವಾದುದೂ | ನಾರ್ಯಾ—ಅಪೇಕ್ಷಿತವಾದುದೂ ಆದ ಧನವನ್ನು | ವ್ಯಂತಿ—
ಯಾಚಿಸುತ್ತಾರೆ

|| ಭಾವಾರ್ಥ ||

ಎಲೈ ಅಗ್ನಿಯೇ, ಸಮಾನವಾದ ಭಕ್ತಿಪ್ರೀತಿಯುಳ್ಳವರೂ, ದರ್ಭಗಳನ್ನು ಕತ್ತರಿಸಿ ಶ್ರೇಷ್ಠವಾದ ಆಸನ
ಗಳನ್ನು ಕಲ್ಪಿಸಿರುವವರೂ ಆದ ಸಮಸ್ತ ಮುಪ್ಪಿಕ್ಕುಗಳೂ ಸಹ ಯಜ್ಞಗೃಹಗಳಲ್ಲಿ ಹೋತೃರೂಪನೂ, ಎಲ್ಲರಿಗೂ
ಪ್ರೀತಿಕಾರಕನೂ ಆದ ನಿನ್ನನ್ನು ಅಧಿಕವಾದುದೂ, ಅಪೇಕ್ಷಿತವಾದುದೂ ಆದ ಧನವನ್ನು ಯಾಚಿಸುತ್ತಾರೆ.

English Translation

All men concurring in satisfaction, bearing the clipt sacred grass, solicit
you, as the kind invoker of the gods, to the chambers (of sacrifice) for
infinite wealth.



|| ಸಂಹಿತಾಪಾಠಃ ||

ಸ ಹಿ ಸ್ತಾ ವಿಶ್ವಚರ್ಷಣಿರಭಿಮಾತಿ ಸಹೋ ದಧೇ |

ಅಗ್ನಿ ಏಷು ಕ್ಷಯೇಷ್ವಾ ರೇವನ್ತಃ ಶುಕ್ರ ದೀದಿಹಿ ದ್ವ್ಯಮತ್ಪಾವಕ
ದೀದಿಹಿ || ೪ ||

|| ಪದಪಾಠಃ ||

ಸಃ | ಹಿ | ಸ್ತು | ವಿಶ್ವಚರ್ಷಣಿಃ | ಅಭಿಃಮಾತಿ | ಸಹಃ | ದಧೇ |

ಅಗ್ನೇ | ಏಷು | ಕ್ಷಯೇಷು | ಅ | ರೇವತ್ | ನಃ | ಶುಕ್ರ | ದೀದಿಹಿ | ದ್ವ್ಯಮತ್ |
ಪಾವಕ | ದೀದಿಹಿ || ೪ ||

|| ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯಂ ||

ಹೇ ಅಗ್ನೇ ಸ ಲೋಕೇಷು ಪ್ರಸಿದ್ಧೋ ವಿಶ್ವಚರ್ಷಣೀರ್ಯಸಿರಭಿಮಾತಿ ಶತ್ರುಣಾಂ ಹಿಂಸಕಂ ಸಹೋ ಬಲಂ ದಧೇ | ಧಾರಯತು | ಹಿ ಪ್ವೇತಿ ಪೂರಣಾ | ಹೇ ಶುಕ್ರ ಶೋಚಿಷ್ಣನ್ ತ್ವಂ ನೋಃಸ್ಮ- ದೀಯೇಷು ಕ್ಷಯೇಷು ಗೃಹೇಷು ರೇವತ್ ಧನಯುಕ್ತಂ ಯಥಾ ಭವತಿ ತಥಾ ದೀದಿಹಿ | ದೀಪ್ಯಸ್ವ ಹೇ ಸಾವಕ ಸಾಪಾನಾಂ ಶೋಧಕಾಗ್ನೇ ತ್ವಂ ದ್ಯುಮದ್ವೀಪ್ತಿಯುಕ್ತಂ ಯಶೋಯುಕ್ತಂ ಚಿ ಧೀದಿಹಿ | ದೀಪ್ಯಸ್ವ ||

|| ಪ್ರತಿಪದಾರ್ಥ ||

ಅಗ್ನೇ—ಎಲೈ ಅಗ್ನಿಯೇ | ಸಃ—ಪ್ರಸಿದ್ಧನಾದ | ವಿಶ್ವಚರ್ಷಣೀ—ವಿಶ್ವಚರ್ಷಣನಾಮಕನಾದ ಮುಷಿಯು | ಅಭಿಮಾತಿ—ಶತ್ರುನಾರಕನಾದ | ಸಹಃ—ಬಲವನ್ನು | ದಧೇ—ಹೊಂದಲಿ | ಶುಕ್ರ—ಪ್ರಭಾಯುಃ ನಾದ ನೀನು | ನಃ—ನಮ್ಮ | ಏಷು ಕ್ಷಯೇಷು—ಈ ಯಾಗಗೃಹಗಳಲ್ಲಿ | ರೇವತ್—ಸಂಪತ್ಸಮೃದ್ಧಿಯಾಗುವಂತೆ ಆ ದೀದಿಹಿ—ಪ್ರಕಾಶಿಸು | ಸಾವಕ—ರುದ್ಧಿಕಾರಕನಾದ ಎಲೈ ಅಗ್ನಿಯೇ | ದ್ಯುಮತ್—ಅತ್ಯಂತ ಪ್ರಕಾರಕನಾಗಿ ದೀದಿಹಿ—ಪ್ರಜ್ವಲಿತನಾಗು

|| ಭಾವಾರ್ಥ ||

ಎಲೈ ಅಗ್ನಿಯೇ, ವಿಶ್ವಚರ್ಷಣ ಎಂಬ ಹೆಸರಿನಿಂದ ಪ್ರಸಿದ್ಧನಾದ ಮುಷಿಯು ಶತ್ರುನಾರಕನಾದ ಬಲವನ್ನು ಹೊಂದಲಿ. ಪ್ರಭಾಯುತನಾದ ನೀನು ನಮ್ಮ ಈ ಯಾಗಗೃಹಗಳಲ್ಲಿ ಸಂಪತ್ಸಮೃದ್ಧಿಯಾಗುವಂತೆ ಪ್ರಕಾಶಿಸು ರುದ್ಧಿಕಾರಕನಾದ ಎಲೈ ಅಗ್ನಿಯೇ, ನಿನ್ನ ರಕ್ತಿಗಳನ್ನು ಸರ್ವತ್ರ ಪ್ರಸರಿಸಿ ಅತ್ಯಂತ ಪ್ರಕಾರಕನಾಗಿರುವಂತೆ ಪ್ರಜ್ವಲಿಸು

English Translation

May the (sage) on whom all men rely possess foe-subduing strength radiant Agni, so shine in our habitations that they may abound in riches shine, purifying Agni, dispensing light.



ಇಪ್ಪತ್ತನಾಲ್ಕನೆಯ ಸೂಕ್ತವು.

|| ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯಂ ||

ಅಗ್ನೇ ತ್ವಂ ನ ಇತಿ ಚತುರ್ಯಚಂ ದಶಮಂ ಸೂಕ್ತಂ | ಅತ್ರಾ ನುಕ್ರಮಣಿಕಾ | ಅಗ್ನೇ ತ್ವಂ ಗೌಸಾಯನಾ ಲೌಸಾಯನಾ ವಾ ಬಂಧುಃ ಸುಬಂಧುಃ ಶ್ರುತಬಂಧುವಿಪ್ರಬಂಧುಕ್ಷೃಕರ್ಚಾ ದ್ವೈಪದ- ಮಿತಿ | ವಿಂಶತಿಕಾ ದ್ವಿಪದಾ ವಿರಾಜ ಇತ್ಯುಕ್ತೃತ್ವಾಚ್ಚ | ಅಗ್ನಿರ್ದೇವತಾ || ಮಹಾಸಿತೈಯಂಜ ಆಹವನೀಯಂ ಪ್ರತಿ ಗಚ್ಛಂತ ಯತ್ವಿಜ ಇದಂ ಸೂಕ್ತಂ ಜಪೇಯುಃ | ತಥಾ ಚ ಸೂಕ್ರಿತಂ | ಅಥೈನ ಮುಘಸಮಾಯಂತಿ ಮಾ ಪ್ರ ಗಾಮಾಗ್ನೇ ತ್ವಂ ನ ಇತಿ ಜಪಂತಃ | ಅ. ೨-೧೯ | ಇತಿ || ದಶರಾತ್ರೈ

ಷಷ್ಠೇಹನಿ ತೃತೀಯಸವನೇ ಮೈತ್ರಾವರುಣಸ್ಯಾಗ್ನೇ ತ್ವನಿತಿ ದ್ವೇ ತಂ ತ್ವಾ ಶೋಚಿಷ್ಯತೈಕಾ |
ಏನಂ ಮಿಲಿತೋ ದ್ವೈಪದಸ್ತ್ವಜಃ ಸ್ತೋತ್ರಿಯಃ | ತಥೈವ ಸೂತ್ರೀತಂ | ಅಗ್ನೇ ತ್ವಂ ನೋ ಅಂತ-
ಮೋಣಗ್ನೇ ಭವ ಸುಷಮಿಧಾ | ಆ ೮-೨ | ಇತಿ ||

ಅನುವಾದವು—ಅಗ್ನೇ ತ್ವಂ ನಃ ಎಂಬ ಈ ಸೂಕ್ತವು ಎರಡನೆಯ ಅನುವಾಕದಲ್ಲಿ ಹತ್ತನೆಯ ಸೂಕ್ತವು. ಇದರಲ್ಲಿ ನಾಲ್ಕು ಮುಕ್ತುಗಳಿರುವವು. ಅನುಕ್ರಮಣಿಕೆಯಲ್ಲಿ—ಅಗ್ನೇ ತ್ವಂ ಗೌಪಾಯನಾ ಲೌಪಾಯನಾ ವಾ ಬಂಧುಃ ಸುಬಂಧುಃ ಶ್ರುತಬಂಧುವಿಪ್ರಬಂಧುಶ್ಚೈಕರ್ಚಾ ದ್ವೈಪದಂ ಎಂದು ಹೇಳಿರುವುದು. ವಿಂಶತಿಕಾ ದ್ವೈಪದಾ ವಿರಾಜಃ ಎಂದರೆ ಇಪ್ಪತ್ತು ಆಕ್ಷರಗಳುಳ್ಳ ಎರಡು ಅರ್ಧ ಮುಕ್ತುಗಳಿಂದ ಕೂಡಿರುವ ಮುಕ್ತಿಗೆ ದ್ವೈಪದಾ ವಿರಾಜ್ ಎಂದು ಈ ಭಂದಸ್ಸಿನ ಲಕ್ಷಣವು. ಈ ಸೂಕ್ತದ ನಾಲ್ಕು ಮುಕ್ತುಗಳಿಗೂ ಬಂಧು, ಸುಬಂಧು, ಶ್ರುತಬಂಧು, ವಿಪ್ರಬಂಧು ಎಂಬ ನಾಲ್ವರು ಕ್ರಮವಾಗಿ ಮುಷಿಗಳು ಅಥವಾ ಗೌಪಾಯನಾ, ಲೌಪಾಯನಾ ಎಂಬೀರ್ವರೂ ಮುಷಿಗಳು; ಅಗ್ನಿಯು ದೇವತೆಯು, ಮಹಾಪಿತೃಯಜ್ಞದಲ್ಲಿ ಆಹವನೀಯಾಗ್ನಿಯು ಸಮಾಪಕ್ಕೆ ಹೋಗುವಾಗ ಮುತ್ತಿಕೃಗಳು ಈ ಸೂಕ್ತವನ್ನು ಪರಿಸರೀಕೆಂದು ಆಶ್ವಲಾಯನಶೌತಸೂತ್ರದ—ಅಥೈನಮಭಿಸಮಾಯಂತಿ ಮಾ ಪ್ರ ಗಾಮಾಗ್ನೇ ತ್ವಂ ನ ಇತಿ ಜಪಂತಃ ಎಂಬ ಸೂತ್ರದಿಂದ (ಆ. ೨-೧೯) ವಿದ್ಯತವಾಗಿರುವುದು. ಮತ್ತು ದಶರಾತ್ರವೆಂಬ ಯಾಗದ ಅರನೆಯ ದಿವಸ ತೃತೀಯ ಸವನಕಾಲದಲ್ಲಿ ಮೈತ್ರಾವರುಣನೆಂಬ ಮುತ್ತಿಜನು ಅಗ್ನೇ ತ್ವಂ ಎಂದು ಮೊದಲಾದ ಎರಡು ಮುಕ್ತುಗಳನ್ನೂ ತಂ ತ್ವಾ ಶೋಚಿಷ್ಯ ಎಂಬ ಒಂದು ಮುಕ್ತನ್ನೂ ಸೇರಿಸಿ ತೃಚನನ್ನಾಗಿ (ಮೂರು ಮುಕ್ತುಗಳನ್ನಾಗಿ) ಮಾಡಿ ಸ್ತೋತ್ರಿಯ ತೃಚದ ಮುಕ್ತುಗಳನ್ನಾಗಿ ಪರಿಸರೀಕೆಂದು ಆಶ್ವಲಾಯನಶೌತ ಸೂತ್ರದ—ಅಗ್ನೇ ತ್ವಂ ನೋ ಅಂತಮೋಣಗ್ನೇ ಭವ ಸುಷಮಿಧಾ ಎಂಬ ಸೂತ್ರದಿಂದ (ಆ. ೮-೨) ವಿದ್ಯತ ವಾಗಿರುವುದು.



ಸೂಕ್ತ—೨೪

|| ಮಂಡಲ—೫ || ಅನುವಾಕ—೨ || ಸೂಕ್ತ—೨೪ ||

|| ಅಪ್ಪಕ—೪ || ಅಧ್ಯಾಯ—೧ || ವರ್ಗ—೧೩ ||

ಸೂಕ್ತದಲ್ಲಿರುವ ಮುಕ್ತಂಖ್ಯೆ—೪

ಮುಷಿ—೧, ೨, ೩, ೪. ಬಂಧುಃ ಸುಬಂಧುಃ ಶ್ರುತಬಂಧುವಿಪ್ರಬಂಧುಶ್ಚ
ಗೌಪಾಯನಾ ಲೌಪಾಯನಾ ವಾ ||

ದೇವತಾ—ಅಗ್ನಿಃ ||

ಭಂದಃ—ದ್ವೈಪದಾ ||

|| ಸಂಹಿತಾಪಾಠಃ ||

ಅಗ್ನೇ ತ್ವಂ ನೋ ಅಂತಮ ಉತ ತ್ವಾತಾ ಶಿವೋ ಭವಾ ವರೂಘಃ |

ನಸುರಗ್ನಿರ್ವಸುಶ್ರವಾ ಅಚ್ಯಾ ನಕ್ಷಿ ದ್ಯುಮತ್ತಮಂ ರಯಿಂ ದಾಃ ||೧|| ೨||

|| ಪದಪಾಠಃ ||

ಅಗ್ನೇ | ತ್ವಂ | ನಃ | ಅಂತಮಃ | ಉತ | ತ್ರಾತಾ | ಶಿವಃ | ಭವ | ವರೂಘೈಃ |

ವಸುಃ | ಅಗ್ನಿಃ | ವಸುಶ್ರವಾಃ | ಅಚ್ಯು | ನಕ್ಷಿ | ದ್ಯುಮಾತ್ರಮಂ | ರಯಿಂ | ದಾಃ || ೧-೨ ||

|| ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯಂ ||

ಹೇ ಅಗ್ನೇ ವರೂಘೈಃ ವರಣೀಯಃ ಸಂಭಜನೀಯಃ | ಯದ್ವಾ | ವರೂಘೈಃ ಪರಿಧಿಭಿರ್ವ-
ತಸ್ತ್ವಂ ನೋಽಸ್ಮಾಕಮಂತಮೋಂತಿಕತನೋ ಭವ | ಉತಾಪಿ ಚ ತ್ರಾತಾ ರಕ್ಷಕಃ ಶಿವಃ
ಸುಖಕರಶ್ಚ ಭವ | ವಸುರ್ವಾಸಕೋಽಗ್ನಿಃ ಸರ್ವೇಷಾಮಗ್ರಣೀರ್ವಸುಶ್ರವಾ ವ್ಯಾಪ್ತಾನ್ನಸ್ತಮಚ್ಯಾಭಿ-
ಮುಖೇನ ನಕ್ಷಿ | ಅಸ್ಮಾನ್ವ್ಯಾಪ್ತುಹಿ | ದ್ಯುಮಾತ್ರಮಮತಿಶಯೇನ ದೀಪ್ತಿಮಂತಂ ರಯಿಂ ಪಶ್ಯಾದಿ-
ಲಕ್ಷಣಂ ಧನಂ ದಾಃ | ಅಸ್ಮಭ್ಯಂ ದೇಹಿ ||

|| ಪ್ರತಿಪದಾರ್ಥ ||

ಅಗ್ನೇ—ಎಲೈ ಅಗ್ನಿಯೇ | ವರೂಘೈಃ—ಅತ್ಯಂತ ಪೂಜ್ಯನಾದ | ತ್ವಂ—ನೀನು | ನಃ—ನಮಗೆ |
ಅಂತಮಃ—ಅತ್ಯಂತ ಸಮೀಪಸ್ಥನಾಗಿ | ಭವ—ಇರು | ಉತ—ಮತ್ತು | ತ್ರಾತಾ—ನಮಗೆ ರಕ್ಷಕನಾಗಿಯೂ |
ಶಿವಃ—ಮಂಗಳಕರನಾಗಿಯೂ (ಇರು) | ವಸುಃ—ವಸತಿದಾಯಕನೂ | ಅಗ್ನಿಃ—ಎಲ್ಲರಿಗೂ ನೇತೃಪ್ರಾಯನೂ |
ವಸುಶ್ರವಾಃ—ಅನ್ನವನ್ನು ಹಂಚತಕ್ಕವನೂ ಆದ ನೀನು | ಅಚ್ಯು—ನಮಗಭಿಮುಖವಾಗಿದ್ದು | ನಕ್ಷಿ—ನಮ್ಮಲ್ಲಿ
ವ್ಯಾಪಿಸಿರು | ದ್ಯುಮಾತ್ರಮಂ—ಅತ್ಯಂತ ಪ್ರಕಾಶಕವಾದ | ರಯಿಂ—ಧನವನ್ನು | ದಾಃ—(ನಮಗೆ) ಕೊಡು.

|| ಭಾವಾರ್ಥ ||

ಎಲೈ ಪೂಜ್ಯನಾದ ಅಗ್ನಿಯೇ, ನಮಗೆ ಅತ್ಯಂತ ಸಮೀಪಸ್ಥನಾಗಿದ್ದು ನಮಗೆ ರಕ್ಷಕನಾಗಿಯೂ, ಮಂಗಳ
ಕಾರಕನಾಗಿಯೂ ಇರು. ವಸತಿದಾಯಕನೂ, ಎಲ್ಲರಿಗೂ ನೇತೃಪ್ರಾಯನೂ, ಅನ್ನವನ್ನು ಹಂಚತಕ್ಕವನೂ ಆದ
ನೀನು ನಮಗಭಿಮುಖವಾಗಿದ್ದು ನಮ್ಮಲ್ಲಿ ವ್ಯಾಪಿಸಿರು. ಅತ್ಯಂತ ಪ್ರಕಾಶಕವಾದ ಧನವನ್ನು ನಮಗೆ ಕೊಡು.

English Translation

Agni, you are to be adored, be ever nigh to us, our protector and
benefactor: you, who are the giver of dwellings and dispenser of food, be
present with us: bestow upon us most brilliant wealth.

|| ಸಂಹಿತಾಪಾಠಃ ||

ಸ ನೋ ಬೋಧಿ ಶ್ರುಧೀ ಹವಮುರುಷ್ಯಾ ಹೋ ಅಘಾಯತಃ ಸಮಸ್ತಾತ್ |

ತಂ ತ್ವಾ ಶೋಚಿಷ್ಯ ದೀದಿವಃ ಸುಮ್ನಾಯ ನೂನಮೀನುಹೇ

ಸಖಿಭ್ಯಃ || ೩ || ೪ ||

|| ಪದಪಾಠಃ ||

ಸಃ | ನಃ | ಬೋಧಿ | ಶ್ರುಧಿ | ಹವಂ | ಉರುಷ್ಯ | ನಃ | ಅಘ್ರಯತಃ | ಸಮಸ್ತಾತ್ |

ತಂ | ತ್ವಾ | ಶೋಚಿಷ್ಯ | ದೀದಿವಃ | ಸುಮ್ನಾಯ | ನೂನಂ | ಈನುಹೇ | ಸಖಿಭ್ಯಃ ||೩||೪||

|| ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯಂ ||

ಹೇ ಅಗ್ನೇ ಸ ತ್ವಂ ನೋಽಸ್ಮಾನ್ ಬೋಧಿ | ಬುಧ್ಯಸ್ವ | ಹವನುಷ್ಕದೀಯಮಾಹ್ವಾನಂ ಶ್ರುಧಿ | ಶೃಣು | ಅಘ್ರಾಯತೋಽಭಿವಿಚ್ಛತಃ ಸಮಸ್ತಾತ್ಸರ್ವಸ್ಮಾಜ್ಜನಾನ್ನೋಽಸ್ಮಾನುರುಷ್ಯ | ರಕ್ಷ | ಹೇ ಶೋಚಿಷ್ಯಾತಿಶೋಚಿಷ್ಯನ್ ದೀದಿವಃ ಸ್ವತೇಜೋಭಿದೀಪ್ತಾಗ್ನೇ ತಂ ತ್ವಾಂ ಸುಮ್ನಾಯ ಸುಖಾಯ | ಸುಮ್ನಮಿತಿ ಸುಖನಾಮ | ತದರ್ಥಂ ಸಖಿಭ್ಯಃ ಸಮಾನಖ್ಯಾತಿಭ್ಯಃ ಪುತ್ರೇಭ್ಯಸ್ತದರ್ಥಂ ಚ ನೂನಮೀನುಹೇ | ಯಾಚಾಮಹೇ ||

|| ಪ್ರತಿಪದಾರ್ಥ ||

(ಎಲೈ ಅಗ್ನಿಯೇ) ಸಃ—ಪ್ರಸಿದ್ಧನಾದ ನೀನು | ನಃ—ನಮ್ಮನ್ನು (ನಮ್ಮ ಭಕ್ತಿಯನ್ನು) | ಬೋಧಿ—ತಿಳಿ ಹವಂ—ನಮ್ಮ ಸ್ತುತಿಪೂರ್ವಕವಾದ ಆಹ್ವಾನವನ್ನು | ಶ್ರುಧಿ—ಕೇಳು | ಅಘ್ರಾಯತಃ—ನಮಗೆ ಕೇಡನ್ನು ಕೋರುವ | ಸಮಸ್ತಾತ್—ಸಮಸ್ತ ಶತ್ರುಗಳಿಂದಲೂ | ನಃ—ನಮ್ಮನ್ನು | ಉರುಷ್ಯ—ರಕ್ಷಿಸು | ಶೋಚಿಷ್ಯ—ಅತಿಶಯವಾದ ಪ್ರಭೆಯುಳ್ಳವನೂ | ದೀದಿವಃ—ಆ ಪ್ರಭೆಗಳೊಡನೆ ಪ್ರಕಾಶಿಸುವವನೂ ಆದ ಎಲೈ ಅಗ್ನಿಯೇ | ತಂ ತ್ವಾ—ಆ ನಿನ್ನನ್ನು | ಸುಮ್ನಾಯ—ಸುಖಾರ್ಥವಾಗಿಯೂ | ಸಖಿಭ್ಯಃ—ಇವ್ವರಾದ ಪುತ್ರಾರ್ಥವಾಗಿಯೂ | ನೂನಂ—ಈಗ | ಈನುಹೇ—ಸ್ತುತಿಸುತ್ತೇನೆ

|| ಭಾವಾರ್ಥ ||

ಎಲೈ ಅಗ್ನಿಯೇ, ಪ್ರಸಿದ್ಧನಾದ ನೀನು ನಮ್ಮ ಭಕ್ತಿಯನ್ನು ತಿಳಿ. ನಮ್ಮ ಸ್ತುತಿಪೂರ್ವಕವಾದ ಆಹ್ವಾನವನ್ನು ಕೇಳು ನಮಗೆ ಕೇಡನ್ನು ಬಯಸುವ ಸಮಸ್ತ ಶತ್ರುಗಳಿಂದಲೂ ನಮ್ಮನ್ನು ರಕ್ಷಿಸು. ಅತಿಶಯವಾದ ಪ್ರಭೆಯುಳ್ಳವನೂ ಆ ಪ್ರಭೆಗಳೊಡನೆ ಪ್ರಕಾಶಿಸುವವನೂ ಆದ ಎಲೈ ಅಗ್ನಿಯೇ, ನಿನ್ನನ್ನು ಸುಖಾರ್ಥವಾಗಿಯೂ, ಇವ್ವರಾದ ಪುತ್ರಾರ್ಥವಾಗಿಯೂ ಈಗ ಸ್ತುತಿಸುತ್ತೇನೆ

English Translation

Understand us, Agni; hear our invocation; defend us from all malevolent (people) : most bright and resplendent Agni, we earnestly solicit you for the happiness (of ourselves) and our friends

ಇಪ್ಪತ್ತೈದನೆಯ ಸೂಕ್ತವು.

ಅಚ್ಛಾ ವೋ ಅಗ್ನಿಮಿತಿ ನವರ್ಚಮೇಕಾದಶಂ ಸೂಕ್ತಂ | ಅತ್ರಾ ನುಕ್ರಮಣಿಕಾ | ಅಚ್ಛಾ ವೋ ನವ ವಸೂಯವ ಅನುಷ್ಪಭಮಿತಿ | ಅತ್ರೇಯಾ ವಸೂಯುನಾನಾನಾ ಯುಷಯಃ | ಅನುಷ್ಪುಷ್ | ಮಂಡಲಾದಿಪರಿಭಾಷಯಾಗ್ನಿದೇವತಾ || ಪ್ರಾತರನುವಾಕಾಶ್ವಿನಶಸ್ತ್ರಯೋರುಕ್ತೋ ವಿನಿಯೋಗಃ || ಪ್ರಾತಃಸವನೇಚ್ಛಾವಾಕ ವದಸ್ವೇತ್ಯುಕ್ತೇಚ್ಛಾ ವೋ ಅಗ್ನಿಮವಸ ಇತ್ಯುಚಮನುಬ್ರೂಯಾತ್ | ತಥಾ ಚ ಸೂಕ್ರಿತಂ | ಅಚ್ಛಾ ವೋ ಅಗ್ನಿಮವಸ ಇತ್ಯುಚಮನ್ವಾಹ | ಅ. ೫-೭ | ಇತಿ ||

ಅನುವಾದವು—ಅಚ್ಛಾ ವೋ ಅಗ್ನಿಂ ಎಂಬ ಈ ಸೂಕ್ತವು ಎರಡನೆಯ ಅನುವಾಕದಲ್ಲಿ ಹನ್ನೊಂದನೆಯ ಸೂಕ್ತವು. ಇದರಲ್ಲಿ ಒಂಭತ್ತು ಮುಕ್ತುಗಳಿರುವವು. ಅನುಕ್ರಮಣಿಕೆಯಲ್ಲಿ—ಅಚ್ಛಾ ವೋ ನವ ವಸೂಯವ ಅನುಷ್ಪುಭಂ ಎಂದು ಹೇಳಿರುವುದು. ಈ ಸೂಕ್ತಕ್ಕೆ ಅತ್ರಿಗೋತ್ರೋದ್ಧವರಾದ ವಸೂಯವಃ ಎಂಬುವರು ಮುಷಿಗಳು; ಅಗ್ನಿಯು ದೇವತೆಯು, ಅನುಷ್ಪುಷ್ ಭಂದಸ್ಸು ಪ್ರಾತರನುವಾಕ ಮತ್ತು ಅಶ್ವಿನಶಸ್ತ್ರ ಮಂತ್ರಗಳಿಗಾಗಿ ಈ ಸೂಕ್ತದ ವಿನಿಯೋಗವಿರುವುದೆಂದು ಹಿಂದೆಯೇ ಹೇಳಲಾಗಿದೆ. ಮತ್ತು ಪ್ರಾತಸ್ಸವನಕಾಲದಲ್ಲಿ ಅಚ್ಛಾವಾಕ ಎಂಬ ಮುತ್ತಿಜ ನನ್ನುದ್ದೇಶಿಸಿ ಅಧ್ವರ್ಯುವು ವದಸ್ವ ಎಂದು ಪ್ರೈಷ ಮಂತ್ರವನ್ನು ಪಠಿಸಿದಕೂಡಲೇ ಆ ಅಚ್ಛಾವಾಕನೆಂಬ ಮುತ್ತಿಜನು—ಅಚ್ಛಾ ವೋ ಅಗ್ನಿಮವಸೇ ಎಂಬ ಮುಕ್ತನ್ನು ಪಠಿಸಬೇಕೆಂದು ಆಶ್ವಲಾಯನಶ್ಲೋತಸೂತ್ರದ—ಅಚ್ಛಾ ವೋ ಅಗ್ನಿಮವಸ ಇತ್ಯುಚಮನ್ವಾಹ ಎಂಬ ಸೂತ್ರದಿಂದ (ಅ. ೫-೭) ವಿವೃತವಾಗಿರುವುದು.

ಸೂಕ್ತ—೨೫

|| ಮಂಡಲ—೫ || ಅನುವಾಕ—೨ || ಸೂಕ್ತ—೨೫ ||
|| ಅಷ್ಟಕ—೪ || ಅಧ್ಯಾಯ—೧ || ವರ್ಗ—೧೭, ೧೮ ||
ಸೂಕ್ತದಲ್ಲಿರುವ ಮುಕ್ತಂಷ್ಟಿ—೯
	ಮುಷಿ—ವಸೂಯವ ಅತ್ರೇಯಾಃ	
	ದೇವತಾ—ಅಗ್ನಿಃ	
	ಭಂದಃ—ಅನುಷ್ಪುಷ್	

|| ಸಂಹಿತಾಪಾಠಃ ||

ಅಚ್ಛಾ ವೋ ಅಗ್ನಿಮವಸೇ ದೇವಂ ಗಾಸಿ ಸ ನೋ ವಸುಃ |

ರಾಸತ್ತುತ್ರ ಮುಷೂಣಾಮೃತಾನಾ ಪರ್ಷತಿ ದ್ವಿಷಃ || ೧ ||

|| ಪದಸಾರಃ ||

ಅ॒ಭಿ॒ಃ | ವಃ | ಅ॒ಗ್ನಿಂ | ಅವ॑ಸೇ | ದೇ॒ವಂ | ಗಾ॒ಸಿ | ಸಃ | ನಃ | ವಸುಃ |

ರಾ॑ಸತ್ | ಪು॒ತ್ರಃ | ಋ॒ಷೂ॒ಣಾಂ | ಋ॒ತವಾ॑ | ಪ॒ರ್ಷ॒ತಿ | ದ್ವಿ॒ಷಃ ||೧||

|| ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯಂ ||

ಹೇ ವಸೂಯವೋ ವೋ ಯೂಯಂ ದೇವಮಗ್ನಿಮವಸೇ ರಕ್ಷಣಾಯಾಚ್ಛಾ ಗಾಸಿ | ಅಭಿಪ್ರ-
ಗಾಯತ | ವಸುರಗ್ನಿಹೋತ್ರಾರ್ಥಂ ಯಜಮಾನಾನಾಂ ಗೃಹೇ ವಾಸಯಿತಾ ಸೋಽಗ್ನಿನೋಽಸ್ಮಭ್ಯಂ
ರಾಸತ್ | ಕಾಮಾನಂದಾತು | ಋಷೂಣಾಮೃಷೀಣಾಂ ಪುತ್ರಃ | ಋಷಿಭಿರ್ಮಂಥನೇನ ಜನಿತತ್ವಾತ್ಪುತ್ರ
ಇತ್ಯುಪಚರ್ಯತೇ | ಋತವಾ ಋತಾನಾನ್ ಸತ್ಯವಾನುದಕವಾನ್ವಾ ಸೋಽಗ್ನಿದ್ವಿಷೋಽಸ್ಮಾಕಂ
ಶತ್ರುನ್ವರ್ಷತಿ | ಪಾರಯತು ||

|| ಪ್ರತಿಪದಾರ್ಥ ||

(ಎಲೈ ವಸೂಯನಾಮಕರಾದ ಋಷಿಗಳೇ) ವಃ—ನೀವು | ದೇವಂ—ದೇವತಾತ್ಮನಾದ | ಅಗ್ನಿಂ—
ಅಗ್ನಿಯನ್ನು | ಅವಸೇ—ರಕ್ಷಣಾರ್ಥವಾಗಿ | ಅಚ್ಛಾ—ಪ್ರಶಸ್ತವಾದ ರೀತಿಯಲ್ಲಿ | ಗಾಸಿ—ಸ್ತುತಿಸಿ ಗಾನಮಾಡಿರಿ |
ವಸುಃ—ಯಜ್ಞಗೃಹದಲ್ಲಿ ವಾಸಿಸುವ | ಸಃ—ಆ ಅಗ್ನಿಯು | ನಃ—ದಮಗೆ | ರಾಸತ್—ಇಷ್ಟಾರ್ಥಗಳನ್ನು
ಕೊಡಲಿ | ಋಷೂಣಾಂ—ಋಷಿಗಳಿಗೆ | ಪುತ್ರಃ—(ಮಧನಾದಿಗಳಿಂದ ಜನಿಸಿದ) ಪುತ್ರರೂಪನೂ | ಋತವಾ—
ಸತ್ಯವಂತನೂ ಆದ ಅಗ್ನಿಯು | ದ್ವಿಷಃ—ನಮ್ಮ ಶತ್ರುಗಳನ್ನು | ಪರ್ಷತಿ—ನಾಶಮಾಡಲಿ.

|| ಭಾವಾರ್ಥ ||

ವಸೂಯನಾಮಕರಾದ ಎಲೈ ಋಷಿಗಳೇ, ನೀವು ದೇವತಾತ್ಮನಾದ ಅಗ್ನಿಯನ್ನು ರಕ್ಷಣಾರ್ಥವಾಗಿ ಪ್ರಶಸ್ತ
ವಾದ ರೀತಿಯಲ್ಲಿ ಸ್ತುತಿಸಿ ಗಾನಮಾಡಿರಿ. ಯಜ್ಞಗೃಹದಲ್ಲಿ ವಾಸಿಸುವ ಆ ಅಗ್ನಿಯು ನಮಗೆ ಇಷ್ಟಾರ್ಥಗಳನ್ನು
ಕೊಡಲಿ ಮಧನಾದಿಗಳಿಂದ ಉತ್ಪನ್ನವಾದುದರಿಂದ ಋಷಿಗಳಿಗೆ ಪುತ್ರರೂಪನೂ, ಸತ್ಯವಂತನೂ ಆದ ಅಗ್ನಿಯು
ನಮ್ಮ ಶತ್ರುಗಳನ್ನು ನಾಶಮಾಡಲಿ

English Translation

Celebrate the divine Agni for his protection : may he who presides
over dwellings grant (our desires) : may the son of the Rishis, the observers
of truth, save us from those who hate us

ಅ॒ಭಿ॒ಃ | ವಃ | ಅ॒ಗ್ನಿಂ | ಅವ॑ಸೇ | ದೇ॒ವಂ | ಗಾ॒ಸಿ | ಸಃ | ನಃ | ವಸುಃ |

|| ಸಂಹಿತಾಪಾಠಃ ||

ಸ ಹಿ ಸತ್ಯೋ ಯಂ ಪೂರ್ವೇ ಚಿದ್ವೇನಾಸತ್ತಿದ್ಯಮಿಧೀರೇ ।

ಹೋತಾರಂ ಮಂದ್ರಜಿಹ್ವಮಿತ್ಯುದೀತಿಭಿರ್ವಿಭಾವಸುಂ ॥ ೨ ॥

|| ಪದಪಾಠಃ ||

ಸಃ | ಹಿ | ಸತ್ಯಃ | ಯಂ | ಪೂರ್ವೇ | ಚಿತ್ | ದೇವಾಸಃ | ಚಿತ್ | ಯಂ | ಈಧೀರೇ |

ಹೋತಾರಂ | ಮಂದ್ರಜಿಹ್ವಂ | ಇತ್ | ಸುದೀತಿಭಿಃ | ವಿಭಾವಸುಂ ॥ ೨ ॥

|| ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯಂ ||

ಪೂರ್ವೇ ಚಿತ್ಪೂರ್ವೇ ಮಹರ್ಷಯೋ ಹೋತಾರಂ ದೇವಾನಾಮಾಹ್ವಾತಾರಂ ಮಂದ್ರಜಿಹ್ವಂ | ಏವಿಷಾಂ ಪ್ರದಾನೇನ ದೇವಾನಾಂ ಮಾದಯಿತ್ವೇ ಜಿಹ್ವಾ ಯಸ್ಯ ಸಃ | ತಂ | ಯದ್ವಾ ಮೋದನಜಿಹ್ವಂ | ತಥಾಹ ಯಾಸ್ಯಃ | ಮಂದ್ರಜಿಹ್ವಂ ಮಂದನಜಿಹ್ವಂ ಮೋದನಜಿಹ್ವಮಿತಿ ವಾ | ನಿ ೬-೨೩ | ಇತಿ | ಸುದೀತಿಭಿಃ ಶೋಭನದೀಪ್ತಿಭಿರ್ಯುಕ್ತಂ ವಿಭಾವಸುಂ ಪ್ರಭಾಧನಂ ಯನುಗ್ಮಮಿಧೀರೇ ಸಮ್ಯಂಧತ ದೇವಾಸತ್ತಿದ್ವೇನಾ ಅಪಿ ಯನುಗ್ಮಮಿಧೀರೇ ಸಮ್ಯಂಧತ ಸ ಹ್ಯಗ್ನಿಃ ಸತ್ಯೋ ಭವತಿ | ಸತ್ಯಪ್ರತಿಶ್ರವೋ ಭವತಿ | ಇದಿತಿ ಪೂರಣಃ |

|| ಪ್ರತಿಪದಾರ್ಥಃ ||

ಹೋತಾರಂ—ಯಜ್ಞಕ್ಕೆಲ್ಲಾ ಹೋತೃರೂಪನೂ | ಮಂದ್ರಜಿಹ್ವಂ—ಅಹ್ವಾದಕಾರಕವಾದುದೂ, ಜಿಹ್ವಾ ರೂಪದಲ್ಲಿರುವುದೂ ಆದ ಜ್ವಾಲೆಯುಳ್ಳವನೂ | ಸುದೀತಿಭಿಃ—ಪ್ರಶಸ್ತವಾದ ಕಾಂತಿಯಿಂದ ಕೂಡಿದವನೂ | ವಿಭಾವಸುಂ—ಪ್ರಭೆಯೇ ಧನವಾಗಿ ಉಳ್ಳವನೂ ಆದ | ಯಂ—ಯಾವ ಅಗ್ನಿಯನ್ನು | ಪೂರ್ವೇ ಚಿತ್—ಪುರಾತನರಾದ ಮುಷಿಗಳೂ | ಈಧೀರೇ—ಪ್ರಜ್ವಲಿತನನ್ನಾಗಿ ಮಾಡಿದರೋ | (ಮತ್ತು) ಯಂ—ಯಾವ ಅದೇ ಅಗ್ನಿಯನ್ನು | ದೇವಾಸತ್ತಿತ್—ದೇವತೆಗಳೂ ಸದ | ಈಧೀರೇ—ಪ್ರಜ್ವಲಿತನನ್ನಾಗಿ ಮಾಡಿದರೋ | ಸ ಹಿ—ಅದೇ ಅಗ್ನಿಯು | ಸತ್ಯ—ಸತ್ಯರೂಪನಾಗಿದ್ದಾನೆ

|| ಭಾವಾರ್ಥಃ ||

ಯಜ್ಞಕ್ಕೆಲ್ಲಾ ಹೋತೃರೂಪನೂ, ಅಹ್ವಾದಕಾರಕವಾದುದೂ, ಜಿಹ್ವಾರೂಪದಲ್ಲಿರುವುದೂ ಆದ ಜ್ವಾಲೆಯುಳ್ಳವನೂ, ಪ್ರಶಸ್ತವಾದ ಕಾಂತಿಯಿಂದ ಕೂಡಿದವನೂ, ಪ್ರಭೆಯೇ ಧನವಾಗಿ ಉಳ್ಳವನೂ ಆದ ಯಾವ ಅಗ್ನಿಯನ್ನು ಪುರಾತನರಾದ ಮುಷಿಗಳೂ, ದೇವತೆಗಳೂ ಪ್ರಜ್ವಲಿತನನ್ನಾಗಿ ಮಾಡಿದರೋ ಆ ಅಗ್ನಿಯು ಸತ್ಯಾತ್ಮಕನಾಗಿಯೇ ಇದ್ದಾನೆ.

English Translation

That Agni is true whom the ancients, whom the gods have kindled, as the bright-tongued invoker of the gods, radiant with holy splendours.

ॐॐॐ

|| ಸಂಹಿತಾಪಾಠಃ ||

ಸ ನೋ ಧೀತೀ ವರಿಷ್ಠಯಾ ಶ್ರೇಷ್ಠಯಾ ಚ ಸುಮತ್ಯಾ ।

ಅಗ್ನೇ ರಾಯೋ ದಿದೀಹಿ ನಃ ಸುವೃಕ್ತಿಭಿರ್ವರೇಣ್ಯಾ ॥ ೩ ॥

|| ಪದಪಾಠಃ ||

ಸಃ | ನಃ | ಧೀತೀ | ವರಿಷ್ಠಯಾ | ಶ್ರೇಷ್ಠಯಾ | ಚ | ಸುಮತ್ಯಾ |

ಅಗ್ನೇ | ರಾಯಃ | ದಿದೀಹಿ | ನಃ | ಸುವೃಕ್ತಿಭಿಃ | ವರೇಣ್ಯಾ ॥ ೩ ॥

|| ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯಂ ||

ಸುವೃಕ್ತಿಭಿಃ ಸ್ತುತಿಭಿಃ ಸ್ತೂಯಮಾನ ವರೇಣ್ಯ ವರಣೀಯ ದೇ ಅಗ್ನೇ ಸ ತ್ವಂ ವರಿಷ್ಠಯಾ ವರತಮೇನ ಶ್ರೇಷ್ಠಯಾತಿಶಯೇನ ಪ್ರಶಸ್ತೇನ ನೋ ಧೀತೀ ಧೀತ್ಯಾಸ್ತದೀಯೇನ ಪರಿಚರಣಾತ್ಮಕೇನ ಕರ್ಮಣಾ ಸುಮತ್ಯಾ ಚ | ಸುಮತಿರಿತಿ ಶಸ್ತ್ರಮುಚ್ಯತೇ | ಶಸ್ತ್ರೇಣ ಚ ಪ್ರೀತಃ ಸನ್ ರಾಯೋ ಧನಾನಿ ನೋಃಸ್ತಭ್ಯಂ ದೀದಿಹಿ | ದೇಹಿ ||

|| ಪ್ರತಿಪದಾರ್ಥ ||

ಸುವೃಕ್ತಿಭಿಃ—ಶ್ರೇಷ್ಠವಾದ ಸ್ತುತಿಗಳಿಂದ ಪ್ರಶಂಸಿತನಾಗುವವನೂ | ವರೇಣ್ಯ—ಅತ್ಯಂತ ಅದ್ಭುತನೂ ಆದ | ಅಗ್ನೇ—ಎಲೈ ಅಗ್ನಿಯೇ | ಸಃ—ಪ್ರಸಿದ್ಧನಾದ ನೀನು | ವರಿಷ್ಠಯಾ—ಅತ್ಯುತ್ತಮವಾದುದೂ | ಶ್ರೇಷ್ಠಯಾ—ಪ್ರಶಸ್ತವಾದುದೂ ಆದ | ನಃ—ನಮ್ಮ | ಧೀತೀ—ಪೂಜಾರ್ಯೋಗ್ಯವಾದ ಕರ್ಮಗಳಿಂದಲೂ | ಸುಮತ್ಯಾ ಚ—ಶಸ್ತ್ರಾತ್ಮಕವಾದ ಸ್ತುತಿಗಳಿಂದಲೂ (ಸಂತ್ಯಪ್ತನಾಗಿ) | ನಃ—ನಮಗೆ | ರಾಯಃ—ಧನಗಳನ್ನು, ದೀದಿಹಿ—ಕೊಡು

|| ಭಾವಾರ್ಥ ||

ಶ್ರೇಷ್ಠವಾದ ಸ್ತುತಿಗಳಿಂದ ಪ್ರಶಂಸಿತನಾಗುವವನೂ, ಅತ್ಯಂತ ಅದ್ಭುತನೂ ಆದ ಎಲೈ ಅಗ್ನಿಯೇ, ಪ್ರಸಿದ್ಧನಾದ ನೀನು ಅತ್ಯುತ್ತಮವಾದುದೂ, ಪ್ರಶಸ್ತವಾದುದೂ ಆದ ನಮ್ಮ ಪೂಜಾರ್ಯೋಗ್ಯವಾದ ಕರ್ಮಗಳಿಂದಲೂ, ಶಸ್ತ್ರಾತ್ಮಕವಾದ ಸ್ತುತಿಗಳಿಂದಲೂ ಸಂತ್ಯಪ್ತನಾಗಿ ನಮಗೆ ಧನಗಳನ್ನು ಕೊಡು.

English Translation

Agni, to be propitiated by praises, (gratified) by our choice and most excellent adoration and hymns, bestow upon us riches.



|| ಸಂಹಿತಾಪಾಠಃ ||

ಅಗ್ನಿದೇವೇಷು ರಾಜತ್ಯಗ್ನಿರ್ಮರ್ತೇಷ್ವಾವಿಶನ್ ।

ಅಗ್ನಿನೋ ಹವ್ಯವಾಹನೋಽಗ್ನಿಂ ಧೀಭಿಃ ಸಪರ್ಯತ || ೪ ||

|| ಪದಪಾಠಃ ||

ಅಗ್ನಿಃ | ದೇವೇಷು | ರಾಜತಿ | ಅಗ್ನಿಃ | ಮರ್ತೇಷು | ಆವಿಶನ್ |

ಅಗ್ನಿಃ | ನಃ | ಹವ್ಯವಾಹನಃ | ಅಗ್ನಿಂ | ಧೀಭಿಃ | ಸಪರ್ಯತ || ೪ ||

|| ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯಂ ||

ಯೋಽಗ್ನಿದೇವೇಷು ದೇವಾನಾಂ ಮಧ್ಯೇ ರಾಜತಿ ದೇವತಾರೂಪೇಣ ಪ್ರಕಾಶತೇ | ಯೋಽಗ್ನಿ-
ರ್ಮರ್ತೇಷು ಮನುಷ್ಯೇಷ್ವಾವಿಶನ್ ಆಹವನೀಯಾದಿರೂಪೇಣ ಪ್ರವಿಷ್ಟೋ ಭವತಿ | ಯೋಽಗ್ನಿ-
ನೋಽಗ್ನಿನೋ ಹವ್ಯವಾಹನೋ ಭವತಿ ಅಸ್ತದೀಯೇಷು ಯಜ್ಞೇಷು ದೇವತಾರ್ಥಂ ಹವ್ಯಾನಾಂ
ವೋಧಾ ಭವತಿ ಹೇ ಯಜಮಾನಾಸ್ತಮಗ್ನಿಂ ಧೀಭಿಃ ಸ್ತುತಿಭಿಃ ಸಪರ್ಯತ | ಪರಿಚರತ ||

|| ಪ್ರತಿಪದಾರ್ಥ ||

ಅಗ್ನಿಃ—ಅಗ್ನಿಯು | ದೇವೇಷು—ದೇವತೆಗಳ ನಡುವೆ | ರಾಜತಿ—ದೇವತಾರೂಪದಿಂದ ಪ್ರಕಾಶಿಸು
ತ್ತಾನೆ | ಅಗ್ನಿಃ—ಅಗ್ನಿಯು | ಮರ್ತೇಷು—ಮಾನವರಲ್ಲಿ | ಆವಿಶನ್—ಆಹವನೀಯಾದಿರೂಪದಲ್ಲಿ ಪ್ರವೇಶಿ
ಸಿದ್ದಾನೆ | ಅಗ್ನಿಃ—ಅಗ್ನಿಯು | ನಃ—ನಮಗಾಗಿ | ಹವ್ಯವಾಹನಃ—(ದೇವತೆಗಳಿಗೆ) ಹವಿಸ್ಸನ್ನು ವಹಿಸುವವ
ನಾಗಿದ್ದಾನೆ | (ಎಲೈ ಯಜಮಾನರೇ) ಅಗ್ನಿಂ—ಇಂತಹ ಪೂಜ್ಯನಾದ ಅಗ್ನಿಯನ್ನು | ಧೀಭಿಃ—ಸ್ತುತಿಗಳಿಂದ |
ಸಪರ್ಯತ—ಪೂಜಿಸಿರಿ.

|| ಭಾವಾರ್ಥ ||

ಪೂಜ್ಯನಾದ ಅಗ್ನಿಯು ದೇವತೆಗಳ ನಡುವೆ ದೇವತಾರೂಪದಿಂದ ಪ್ರಕಾಶಿಸುತ್ತಾನೆ. ಅಗ್ನಿಯು ಮಾನವನ
ನಡುವೆ ಆಹವನೀಯಾದಿ ರೂಪದಲ್ಲಿ ಪ್ರವೇಶಿಸಿದ್ದಾನೆ. ಆದೇ ಅಗ್ನಿಯು ನಮಗಾಗಿ ದೇವತೆಗಳಿಗೆ ಹವಿಸ್ಸನ್ನು
ವಹಿಸುವವನಾಗಿದ್ದಾನೆ. ಎಲೈ ಯಜಮಾನರೇ, ಇಂತಹ ಪೂಜ್ಯನಾದ ಅಗ್ನಿಯನ್ನು ಸ್ತುತಿಗಳಿಂದ ಪೂಜಿಸಿರಿ.

English Translation

Agni shines amongst the gods: Agni is present amongst mortals :
Agni is the bearer of our oblations : glorify Agni with praises.

|| ಸಂಹಿತಾಪಾರಃ ||

ಅಗ್ನಿಸ್ತುವಿಶ್ರವಸ್ತಮಂ ತುವಿಬ್ರಹ್ಮಾಣಮುತ್ತಮಂ ।

ಅತೂರ್ತಂ ಶ್ರಾವಯತ್ವತಿಂ ಪುತ್ರಂ ದದಾತಿ ದಾರುಷೇ || ೫ ||

|| ಪದಪಾರಃ ||

ಅಗ್ನಿಃ | ತುವಿಶ್ರವಃಸ್ತಮಂ | ತುವಿಬ್ರಹ್ಮಾಣಂ | ಉತ್ಸಾತಮಂ |

ಅತೂರ್ತಂ | ಶ್ರಾವಯತ್ಸತಿಂ | ಪುತ್ರಂ | ದದಾತಿ | ದಾರುಷೇ || ೫ ||

|| ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯಂ ||

ಪುತ್ರಕಾಮೇಷ್ಟ್ಯಮಗ್ನಿಸ್ತುವಿಶ್ರವಸ್ತಮಮಿತಿ ದ್ವೇ ಸ್ವಿಷ್ಟಕೃತೋ ಯಾಜ್ಞಾನುವಾಕ್ಯೇ | ಸೂತ್ರತಂ ಚ | ಅಗ್ನಿಸ್ತುವಿಶ್ರವಸ್ತಮಮಿತಿ ದ್ವೇ ಸಂಯಾಜ್ಯೇ | ಅ. ೨-೧೦ | ಇತಿ ||

ಅಗ್ನಿಸ್ತುವಿಶ್ರವಸ್ತಮಮುತಿಶಯೇನ ಬಹ್ವನ್ನಂ ತುವಿಬ್ರಹ್ಮಾಣಂ ಬಹುಸ್ತೋತ್ರಮುತ್ತಮ-
ಮುತ್ಕೃಷ್ಟಮತೂರ್ತಂ ಶತ್ರುಭಿರಹಂಸಿತಂ ಶ್ರಾವಯತ್ವತಿಂ | ಶ್ರಾವಯತಿ ವಿಶ್ವತಾನ್ ಕರೋತಿ
ಪತೀನ್ ಸಾಲಯಿತ್ವಾನ್ವಿತ್ವಾನಿತಿ ಸ್ವಕರ್ಮಣಾ ಪಿತ್ರ್ಣಾಂ ಪ್ರಖ್ಯಾಪಕ ಇತಿ ಶ್ರಾವಯತ್ವತಿಃ | ತಥಾ-
ವಿಧಂ ಪುತ್ರಂ ದಾರುಷೇ ಹವೀಂಷಿ ದತ್ತವತೇ ಯಜಮಾನಾಯ ದದಾತಿ | ದದಾತು ||

|| ಪ್ರತಿಪದಾರ್ಥ ||

ಅಗ್ನಿಃ—ಅಗ್ನಿಯು | ದಾರುಷೇ—ಹವಿಸ್ಸನ್ನರ್ಪಿಸತಕ್ಕ ಯಜಮಾನನಿಗೆ | ತುವಿಶ್ರವಸ್ತಮಂ—ಅತಿ
ಪ್ರಭೂತವಾದ ಅನ್ನಸಂಪದ್ಯುಕ್ತನು | ತುವಿಬ್ರಹ್ಮಾಣಂ—ಅತ್ಯಧಿಕವಾಗಿ ಸ್ತುತಿಯನ್ನು ನಿರ್ಮಿಸುವವನು |
ಉತ್ತಮಂ—ಉತ್ಕೃಷ್ಟಗುಣಗಳುಳ್ಳವನು | ಅತೂರ್ತಂ—ಶತ್ರುಗಳಿಂದ ಹಿಂಸಿಸಲ್ಪಡದಿರುವವನು | ಶ್ರಾವ-
ಯತ್ವತಿಂ—ತನ್ನ ಉತ್ತಮವಾದ ಕರ್ಮಗಳಿಂದ ಪಿತೃಪಿತಾಮಹಾದಿಗಳಿಗೆಲ್ಲಾ ಯಶಸ್ಸನ್ನು ತರುವವನು ಆದ |
ಪುತ್ರಂ—ಪುತ್ರನನ್ನು | ದದಾತಿ—ಕೊಡಲಿ.

॥ ಭಾವಾರ್ಥ ॥

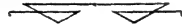
ಅಗ್ನಿಯು ಹವಿಸ್ಸನ್ನರ್ಪಿಸತಕ್ಕ ಯಜಮಾನನಿಗೆ ಅತಿಪ್ರಭೂತವಾದ ಅನ್ನಸಂಪದ್ಭುಕ್ತನೂ, ಅತ್ಯಧಿಕವಾಗಿ ದೇವತಾಸ್ತುತಿಗಳನ್ನು ನಿರ್ಮಿಸುವವನೂ, ಉತ್ಕೃಷ್ಟವಾದ ಗುಣಗಳುಳ್ಳವನೂ, ಶತ್ರುಗಳಿಂದ ಹಿಂಸಿಸಲ್ಪಡದಿರುವವನೂ, ತನ್ನ ಉತ್ತಮವಾದ ಕರ್ಮಗಳಿಂದ ಪಿತೃಪಿತಾನುಹಾದಿಗಳಿಗೆಲ್ಲಾ ಯಶಸ್ಸನ್ನು ತರುವವನೂ ಆದ ಪುತ್ರನನ್ನು ಅನುಗ್ರಹಿಸಲಿ

English Translation

May Agni bestow upon the donor (of the oblation) a son, abounding in food, abounding in devotion, excellent, unharmed, conferring honour upon his progenitors.

॥ ವಿಶೇಷವಿಷಯಗಳು ॥

ಪುತ್ರಕಾಮೇಷ್ಟಿ ಎಂಬ ಯಾಗದಲ್ಲಿ ಅಗ್ನಿಸ್ತುವಿಶ್ವವಸ್ತುಮಂ ಎಂಬ ಈ ಮುಕ್ತನೂ ಇದರ ಮುಂದಿನ ಮುಕ್ತನೂ ಸ್ವಿಷ್ಟಕೃದ್ವೋಮದಲ್ಲಿ ಯಾಜ್ಯಾ ಮತ್ತು ಅನುವಾಕ್ಯಾಮಂತ್ರಗಳನ್ನಾಗಿ ಪರಿಸರಿಸಿಕೊಂಡು ಆಶ್ವಲಾಯನಶ್ರೌತಸೂತ್ರದ-
ಅಗ್ನಿಸ್ತುವಿಶ್ವವಸ್ತುಮಮಿತಿ ದ್ವೇ ಸಂಯಾಜ್ಯೇ ಎಂಬ ಸೂತ್ರದಿಂದ (ಆ. ೨-೧೦) ವಿಸ್ತೃತವಾಗಿರುವುದು.



॥ ಸಂಹಿತಾಪಾಠಃ ॥

ಅಗ್ನಿರ್ದದಾತಿ ಸತ್ಪತಿಂ ಸಾಸಾಹ ಯೋ ಯುಧಾ ನೃಭಿಃ |

ಅಗ್ನಿರತ್ಯಂ ರಘುಷ್ಯದಂ ಜೀತಾರನುಪರಾಜಿತಂ || ೬ ||

॥ ಪದಪಾಠಃ ॥

ಅಗ್ನಿಃ | ದದಾತಿ | ಸತ್ಪತಿಂ | ಸಾಸಾಹ | ಯಃ | ಯುಧಾ | ನೃಭಿಃ |

ಅಗ್ನಿಃ | ಅತ್ಯಂ | ರಘುಷ್ಯದಂ | ಜೀತಾರಂ | ಅಪರಾಜಿತಂ || ೬ ||

॥ ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯಂ ॥

ಯಃ ಪುತ್ರೋ ಯುಧಾ ಯುದ್ಧೇನ ನೃಭಿಃ ಪರಿಜನೈಃ ಸಾಸಾಹ ಶತ್ರುನಭಿಭವತಿ ಸತ್ಪತಿಂ ಸತಾಂ ಸಾಲಯಿತಾರಂ ತಥಾವಿಧಂ ಪುತ್ರಮಗ್ನಿರ್ದದಾತಿ | ಅಸ್ತುಭ್ಯಂ ದದಾತು | ಕಿಂಚಾಗ್ನೀ ರಘುಷ್ಯದಂ | ರಘುರ್ಲಘುಃ ಸ್ಯದೋ ಜವೋ ಯಸ್ಯ ತಂ | ಜೀತಾರಂ ಶತ್ರುಜಾನುಪರಾಜಿತಂ ಶತ್ರುಭಿರತ್ಯಂ | ಅತಃ ಸತತಂ ಗಚ್ಛತೀತ್ಯಾಣಶ್ಚಃ | ತಂ ದದಾತು ||

|| ಪ್ರತಿಪದಾರ್ಥ ||

ಯಃ—ಯಾವ ಪುತ್ರನು | ಯುಧಾ—ಯುದ್ಧಗಳಲ್ಲಿ | ನೃಭಿಃ—ತನ್ನ ಅನುಯಾಯಿಗಳೊಡನೆ | ಸಸಾಹ—ಶತ್ರುಗಳನ್ನು ಸೋಲಿಸುವನೋ ಅಂತಹವನೂ ಮತ್ತು | ಸತ್ವತಿಂ—ಸಜ್ಜನರ ಪಾಲಕನೂ ಆದ ಪುತ್ರನನ್ನು | ಅಗ್ನಿಃ—ಅಗ್ನಿಯು | ದದಾತಿ—ಅನುಗ್ರಹಿಸಿ ಕೊಡಲಿ | ಅಗ್ನಿಃ—ಅದೇ ಅಗ್ನಿಯು | ರಘುಷ್ಯದಂ—ವೇಗಗಾಮಿಯಾದುದೂ | ಜೇತಾರಂ—(ಶತ್ರುಗಳನ್ನು) ಜಯಿಸತಕ್ಕದ್ದೂ | ಅಪರಾಜಿತಂ—(ಶತ್ರುಗಳಿಂದ) ಜಯಿಸಲ್ಪಡದಿರುವುದೂ ಆದ | ಅಶ್ಯಂ—ಅಶ್ವವನ್ನೂ (ಕೊಡಲಿ).

|| ಭಾವಾರ್ಥ ||

ಯುದ್ಧಗಳಲ್ಲಿ ತನ್ನ ಅನುಯಾಯಿಗಳೊಡನೆ ಶತ್ರುಗಳನ್ನು ಸೋಲಿಸುವವನೂ, ಸಜ್ಜನರ ಪಾಲಕನೂ ಆದ ಪುತ್ರನನ್ನು ಅಗ್ನಿಯು ಅನುಗ್ರಹಿಸಿ ಕೊಡಲಿ. ಅದೇ ಅಗ್ನಿಯು ವೇಗಗಾಮಿಯಾದುದೂ, ಶತ್ರುಗಳನ್ನು ಜಯಿಸತಕ್ಕದ್ದೂ, ಶತ್ರುಗಳಿಂದ ಜಯಿಸಲ್ಪಡದಿರುವುದೂ ಆದ ಅಶ್ವವನ್ನೂ ಕೊಡಲಿ.

English Translation

May Agni bestow a son, the protector of the good, who, with his followers, may be victorious in battle : may he bestow a swift-footed steed, conquering, unconquered.



|| ಸಂಹಿತಾಪಾಠಃ ||

ಯದ್ವಾಹಿಸ್ತ್ವಂ ತದಗ್ನಯೇ ಬ್ರಹ್ಮದರ್ಚ ವಿಭಾವಸೋ |

ನಾಹಿಸೀನ ತ್ವದ್ರಯಿಸ್ತ್ವದ್ವಾಜಾ ಉದೀರತೇ || ೨ ||

|| ಪದಪಾಠಃ ||

ಯತ್ | ನಾಹಿಸ್ತ್ವಂ | ತತ್ | ಅಗ್ನಯೇ | ಬ್ರಹ್ಮತ್ | ಅರ್ಚ | ವಿಭಾವಸೋ ಇತಿ ವಿಭಾವಸೋ |

ನಾಹಿಸೀನ | ತ್ವತ್ | ರಯಿಃ | ತ್ವತ್ | ನಾಜಾಃ | ಉತ್ | ಉರತೇ || ೨ ||

|| ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯಂ ||

ಅಶ್ವನೇಧೇ ಪೌಷ್ಣ್ಯಾಮಿಷ್ಠೌ ಯದ್ವಾಹಿಸ್ತ್ವಮಿತಿ ಸ್ವಿಷ್ಟಕೃತೋ ಯಾಜಾ | ಸೂಕ್ರಿತಂ ಚ | ಯದ್ವಾಹಿಸ್ತ್ವಂ ತದಗ್ನಯ ಇತಿ ಸಂಯಾಜ್ಯೇ | ಅ. ೧೦-೩ ಇತಿ ||

ನಾಹಿಸ್ತ್ವಂ ಪೋಥೃತಮಂ ಯತ್ರೋತ್ತಮಂ ತದಗ್ನಯೇ ಕ್ರಿಯತೇ | ಅತೋ ಹೇ ವಿಭಾವಸೋ ಪ್ರಭಾಧನಾಗ್ನೇ ಬ್ರಹ್ಮದ್ವಹ್ನಸ್ಯಂ ಧನಂ ನಾರ್ಚ | ಅಸ್ತುಭ್ಯಂ ಪ್ರಯಚ್ಛ | ಕಥಮಸ್ಯಾನ್ನಧನಪ್ರದಾತೃತ್ವ-

ಮಿತ್ಯಹೇಕ್ಷಾಯಾಮಾಹ | ಯತಸ್ತತ್ಪ್ರತ್ಯುತಃ ಸಕಾಶಾನ್ಮಹಿಷೀ ಮಹತೀ ರಯಿರ್ಧನಮುದೀರತೇ
ಉದ್ಗಚ್ಛತಿ | ನಾಜಾ ಅನ್ನಾನಿ ಚ ತ್ವತ್ಪ್ರತ್ಯುತ ಉದೀರತೇ ಉದ್ಗಚ್ಛತಿ | ಇವೇತಿ ಪೂರಣಃ ||

|| ಪ್ರತಿಪದಾರ್ಥ ||

ಯತ್—ಯಾವ ಸ್ತೋತ್ರವು | ನಾಹಿಷ್ಯಂ—ನಮ್ಮ ಭಕ್ತಿಯನ್ನು ಅತಿಶಯವಾಗಿ ವಹಿಸುವುದೋ |
ತತ್—ಅದು | ಅಗ್ನಿಯೇ—ಅಗ್ನಿಯನ್ನುದ್ದೇಶಿಸಿ ಅರ್ಪಿತವಾಗುತ್ತದೆ | ವಿಧಾವಸೋ—ಪ್ರಭೆಯೇ ಧನವಾಗಿ
ಉಳ್ಳ ಎಲೈ ಅಗ್ನಿಯೇ | ಬೃಹತ್—ಪ್ರಭೂತವಾದ ಧನವನ್ನು | ಅರ್ಚ—ನಮಗೆ ಕೊಡು (ಏತಕ್ಕಿಂದರೆ) | ತ್ವತ್—
ನಿನ್ನಿಂದಲೇ | ಮಹಿಷೀ—ಪ್ರಭೂತವಾದ | ರಯಿಃ—ಧನವು | ಉದೀರತೇ—ಹೊರಕ್ಕೆ ಬರುತ್ತದೆ | ನಾಜಾಃ—
ಅನ್ನಗಳೂ ಸಹ | ತ್ವತ್—ನಿನ್ನಿಂದಲೇ ಸಂಭವಿಸಿ ಪ್ರಸರಿಸುತ್ತವೆ.

|| ಭಾವಾರ್ಥ ||

ಯಾವ ಸ್ತೋತ್ರವು ನಮ್ಮ ಭಕ್ತಿಯನ್ನು ಅತಿಶಯವಾಗಿ ವಹಿಸುವುದೋ ಆ ಸ್ತೋತ್ರವು ಅಗ್ನಿಯನ್ನುದ್ದೇಶಿಸಿ
ಅರ್ಪಿತವಾಗುತ್ತದೆ. ಪ್ರಭೆಯೇ ಧನವಾಗಿ ಉಳ್ಳ ಎಲೈ ಅಗ್ನಿಯೇ, ನಮಗೆ ಪ್ರಭೂತವಾದ ಧನವನ್ನು ಕೊಡು
ಏತಕ್ಕಿಂದರೆ, ಪ್ರಭೂತವಾದ ಧನಗಳೂ ಅನ್ನಗಳೂ ನಿನ್ನಿಂದಲೇ ಉದ್ಭವಿಸಿ ಹೊರಗೆ ಪ್ರಸರಿಸುತ್ತವೆ.

English Translation

That (praise) which best conveys (our veneration, is due) to Agni :
affluent in splendour, grant us, (Agni), great (wealth), for from you vast
riches and ample food proceed

ವಿಶೇಷವಿಷಯಗಳು

ಆಶ್ರಮೇಧಯಜ್ಞದ ಪೌಷ್ಟೇಷ್ಟಿಯಲ್ಲಿ ಯದ್ವಾಹಿಷ್ಯಂ ಎಂಬ ಈ ಮುಕ್ತನ್ನು ಸ್ತುತೃಕೃದ್ಧೋಮದ ಯಾಜ್ಞಾ-
ಮಂತ್ರವನ್ನಾಗಿ ಪರಿಸರೇಕೆಂದು ಆಶ್ರಮಾನುಷ್ಠಾನತಸೂತ್ರದ—ಯದ್ವಾಹಿಷ್ಯಂ ತದಗ್ನಯ ಇತಿ ಸಂಯಾಜ್ಯೇ
ಎಂಬ ಸೂತ್ರದಿಂದ (ಆ ೧೦-೬) ವಿವೃತವಾಗಿರುವುದು.

—ಸಂಹಿತಾಪಾಠಃ—

|| ಸಂಹಿತಾಪಾಠಃ ||

ತವ ದ್ವ್ಯಮಂತೋ ಅರ್ಚಯೋ ಗ್ರಾವೇವೋಚ್ಯತೇ ಬೃಹತ್ |

ಉತೋ ತೇ ತನ್ಮತುರ್ಯಥಾ ಸ್ವಾನೋ ಅರ್ತ ತ್ವನಾ ದಿವಃ || ೮ ||

|| ಪದಪಾಠಃ ||

ತವ | ದ್ವ್ಯಮಂತಃ | ಅರ್ಚಯಃ | ಗ್ರಾವಾಃ | ಇವ | ಉಚ್ಯತೇ | ಬೃಹತ್ |

ಉತೋ | ಇತಿ | ತೇ | ತನ್ಮತುಃ | ಯಥಾ | ಸ್ವಾನಃ | ಅರ್ತ | ತ್ವನಾ | ದಿವಃ || ೮ ||

|| ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯಂ ||

ಹೇ ಅಗ್ನೇ ತವಾರ್ಚಯೋ ರಶ್ಮಯೋ ದ್ಯುಮಂತೋ ದೀಪ್ತಿಮಂತೋ ಭವಂತಿ | ಬೃಹಸ್ಪ-
ಹಾನ್ ತ್ವಂ ಗ್ರಾವೇನಾಭಿಷವಗ್ರಾವೇವೋಚ್ಯತೇ | ಸ್ತೂಯಸೇ | ಉತೋ ಅಸಿ ಚ ತ್ವನಾತ್ಮನಾ ದಿವೋ
ದ್ಯೋತಮಾನಸ್ಯ ತೇ ತವ ಸ್ವಾನಃ ಶಬ್ದಸ್ತನ್ಯತುರ್ಯಥಾ ಮೇಘಗರ್ಜಿತಮಿವಾರ್ತ | ಉದ್ಗಚ್ಯತಿ ||

|| ಪ್ರತಿಪದಾರ್ಥ ||

ಅಗ್ನೇ—ಎಲೈ ಅಗ್ನಿಯೇ | ಅರ್ಚಯಃ—ನಿನ್ನ ರಶ್ಮಿಗಳು | ದ್ಯುಮಂತಃ—ಪ್ರಭಾಯುತವಾಗಿವೆ |
ಬೃಹತ್—ಮಹತ್ಸ್ವರೂಪವುಳ್ಳ ನೀನು | ಗ್ರಾವೇನ—ಸೋಮವನ್ನು ಹಿಂಡುವ ಕಲ್ಲಿನಂತೆ | ಉಚ್ಯತೇ—
ಪ್ರಶಂಸಿಸಲ್ಪಡುತ್ತೀಯೆ | ಉತೋ—ಮತ್ತು | ತ್ವನಾ—ಸ್ವಮಾಹಾತ್ಮ್ಯದಿಂದಲೇ | ದಿವಃ—ಪ್ರಕಾಶಮಾನನಾದ |
ತೇ—ನಿನ್ನ | ಸ್ವಾನಃ—ಶಬ್ದವು | ತನ್ಯತುಃ ಯಥಾ—ಮೇಘಗರ್ಜನದಂತೆ | ಅರ್ತ—ಉದ್ಭವಿಸಿ
ಪ್ರಸರಿಸುತ್ತದೆ

|| ಭಾವಾರ್ಥ ||

ಎಲೈ ಅಗ್ನಿಯೇ, ನಿನ್ನ ರಶ್ಮಿಗಳು ಪ್ರಭಾಯುತವಾಗಿವೆ ಮಹತ್ಸ್ವರೂಪವುಳ್ಳ ನೀನು ಸೋಮವನ್ನು
ಹಿಂಡುವ ಕಲ್ಲಿನಂತೆ ಪ್ರಶಂಸಿಸಲ್ಪಡುತ್ತೀಯೆ. ಮತ್ತು ಸ್ವಮಾಹಾತ್ಮ್ಯದಿಂದಲೇ ಪ್ರಕಾಶಮಾನನಾದ ನಿನ್ನ ಶಬ್ದವು
ಮೇಘಗರ್ಜನದಂತೆ ಉದ್ಭವಿಸಿ ಪ್ರಸರಿಸುತ್ತದೆ.

English Translation

Brilliant, Agni, are your rays : mighty are you termed, like the stone
(that bruises the Soma), and your voice spontaneously spreads through the
sky like thunder.



|| ಸಂಹಿತಾಪಾಠಃ ||

ಏ॒ವಾ॑ ಅ॒ಗ್ನಿಂ ವ॑ಸು॒ಯವಃ॑ ಸ॒ಹಸಾ॑ನಂ ವ॒ಂದಿ॒ನು |

ಸ ನೋ॑ ವಿಶ್ವಾ॒ ಅತಿ॑ ದ್ವಿ॒ಷಃ ಪ॒ರ್ಷ॑ನ್ಮಾವೇ॒ವ ಸು॒ಕ್ರತುಃ॑ || ೯ ||

|| ಪದಪಾಠಃ ||

ಏ॒ವ | ಅ॒ಗ್ನಿಂ | ವ॑ಸು॒ಯವಃ॑ | ಸ॒ಹಸಾ॑ನಂ | ವ॒ಂದಿ॒ನು |

ಸಃ | ನಃ | ವಿಶ್ವಾಃ | ಅತಿ | ದ್ವಿಷಃ | ಪರ್ಷತ್ | ನಾವ್ಯಾ ಇವ | ಸುಕ್ರತುಃ || ೯ ||

॥ ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯಂ ॥

ವಸೂಯವೋ ವಸೂಕಾಮಾ ವಯಂ ಸಹಸಾನನುಸ್ಮಾಕಂ ಬಲಮಿವಾಚರಂತಮಗ್ನಿಮೇವ-
ಮುಕ್ತಪ್ರಕಾರೇಣ ವಂದಿಮ | ಸ್ತುಮಃ | ಸುಕ್ರತುಃ ಶೋಭನಕರ್ಮಾ ಸೋಽಗ್ನಿನೋಽಸ್ಮಾನ್
ವಿಶ್ವಾಃ ಸರ್ವಾನ್ ದ್ವಿಷಃ ಶತ್ರುನತಿ ಪರ್ಷತ್ | ಅತಿಪಾರಯತು | ಕಥಮಿವ | ನಾನಾ ಸಾಧನೇನ
ಸಿಂಧುಮಿವ ||

॥ ಪ್ರತಿಪದಾರ್ಥ ॥

ವಸೂಯನಃ—ಧನಾಪೇಕ್ಷಿಗಳಾದ ನಾವು (ವಸೂಯನಾಮಕರಾದ ಮುಷಿಗಳು) | ಸಹಸಾನಂ—
ಶಕ್ತಿಯುತವಾದ ಕಾರ್ಯಗಳನ್ನು ನೆರವೇರಿಸತಕ್ಕ | ಅಗ್ನಿಂ—ಅಗ್ನಿಯನ್ನು | ವಂದಿಮ—ಸ್ತುತಿಸುತ್ತೇವೆ | ನಾನಾ
ಇವ—ದೋಷಯಿಂದ ನದಿಯನ್ನು ಸುಲಭವಾಗಿ ದಾಟುವಂತೆ | ಸುಕ್ರತುಃ—ಶ್ರೇಷ್ಠವಾದ ಕರ್ಮಕರ್ತನಾದ
ಸಃ—ಅಗ್ನಿಯು | ನಃ—ನಮ್ಮನ್ನು | ವಿಶ್ವಾಃ—ಸಮಸ್ತವಾದ | ದ್ವಿಷಃ—ಶತ್ರುಗಳಿಂದಲೂ | ಅತಿ ಪರ್ಷತ್—
ದಾಟಿಸಲಿ.

॥ ಭಾವಾರ್ಥ ॥

ವಸೂಯನಾಮಕರೂ, ಧನಾಪೇಕ್ಷಿಗಳೂ ಆದ ನಾವು ಶಕ್ತಿಯುತವಾದ ಕಾರ್ಯವನ್ನು ನೆರವೇರಿಸಬಲ್ಲ
ಅಗ್ನಿಯನ್ನು ಸ್ತುತಿಸುತ್ತೇವೆ ದೋಷಯಿಂದ ನದಿಯನ್ನು ಸುಲಭವಾಗಿ ದಾಟುವಂತೆ ಶ್ರೇಷ್ಠವಾದ ಕರ್ಮಕರ್ತನಾದ
ಅಗ್ನಿಯು ನಮ್ಮನ್ನು ಸಮಸ್ತವಾದ ಶತ್ರುಗಳಿಂದಲೂ ದಾಟಿಸಿ ರಕ್ಷಿಸಲಿ.

English Translation

Thus we, Vasuyus, glorify the vigorous Agni : may he, the performer
of great deeds, enable us to pass over our enemies as (we cross a river)
with a boat.

ಇಪ್ಪತ್ತಾರನೆಯ ಸೂಕ್ತವು.

ಅಗ್ನೇ ಪಾವಕೇತಿ ನವರ್ಚಂ ದ್ವಾದಶಂ ಸೂಕ್ತಂ | ವಸೂಯವ ಋಷಯಃ | ಗಾಯತ್ರೀ ಛಂದಃ |
ಅಗ್ನಿದೇವತಾ | ತಥಾ ಚಾನುಕ್ರಾಂತಂ | ಅಗ್ನೇ ಗಾಯತ್ರಮಿತಿ || ಪ್ರಾತರನುವಾಕ ಅಗ್ನೇಯೇ ಕ್ರತೌ
ಗಾಯತ್ರೇ ಛಂದಸ್ಕಾಶ್ವಿನಶಪ್ತೇ ಚೇದಂ ಸೂಕ್ತಂ | ಸೂಕ್ರಿತಂ ಚ | ಅಗ್ನೇ ಪಾವಕ ದೂತಂ ವ ಇತಿ
ಸೂಕ್ತೇ | ಅ. ೪-೧೩ | ಇತಿ || ಅಥಾನೇ ದ್ವಿತೀಯಾಯಾಮಿಷ್ಟಾ ಪ್ರಥಮಸ್ಯ ಹವಿಷೋಽಗ್ನೇ ಪಾವ-
ಕೇತ್ಯೇಷಾ ಯಾಜ್ಯಾ | ಸೂಕ್ರಿತಂ ಚ | ಸ ನಃ ಪಾವಕ ದೀದಿವೋಽಗ್ನೇ ಪಾವಕ ರೋಚಿಷಾ |
ಅ. ೨೧ | ಇತಿ ||

ಅನುವಾದವು—ಅಗ್ನೇ ಪಾವಕ ಎಂಬ ಈ ಸೂಕ್ತವು ಎರಡನೆಯ ಅನುವಾಕದಲ್ಲಿ ಹನ್ನೆರಡನೆಯ ಸೂಕ್ತವು. ಇದರಲ್ಲಿ ಒಂಭತ್ತು ಮಕ್ಕಳಿರುವವು. ಈ ಸೂಕ್ತಕ್ಕೆ ವಸೂಯವಾ ಎಂಬುವರು ಮುಷಿಗಳು, ಅಗ್ನಿಯು ದೇವತೆಯು, ಗಾಯತ್ರೀಭಂದಸ್ಸು. ಅನುಕ್ರಮಣಿಕೆಯಲ್ಲಿ—ಅಗ್ನೇ ಗಾಯತ್ರಂ ಎಂದು ಹೇಳಿರುವುದು. ಪ್ರಾತರನುವಾಕ ಮಂತ್ರಪರನದಲ್ಲಿ ಅಗ್ನೇಯಕ್ರತುಸಂಬಂಧವಾದ ಗಾಯತ್ರೀಭಂದಸ್ಸಿನ ಮಕ್ಕಳಿಗಾಗಿಯೂ ಅತ್ತಿನಶಸ್ತ್ರಮಂತ್ರ ಪರನಕ್ಕಾಗಿಯೂ ಈ ಸೂಕ್ತದ ವಿನಿಯೋಗವಿರುವುದೆಂದು ಅಶ್ವಲಾಯನಶೌತಸೂತ್ರದ—ಅಗ್ನೇ ಪಾವಕ ದೂತಂ ವ ಇತಿ ಸೂಕ್ತೇ ಎಂಬ ಸೂತ್ರದಿಂದ (ಅ ೪-೧೩) ವಿವೃತವಾಗಿರುವುದು. ಮತ್ತು ಅಧಾಸಮಾಡುವಾಗ ಎರಡನೆಯ ಇಷ್ಟಿಯಲ್ಲಿ ಮೊದಲನೆಯ ಹವಿಸ್ಸನ್ನು ಹೋಮಮಾಡುವಾಗ ಅಗ್ನೇ ಪಾವಕ ಎಂಬ ಮಕ್ಕಳನ್ನು ಯಾಜ್ಞಪುಂತ್ರ ನನ್ನಾಗಿ ಉಪಯೋಗಿಸಬೇಕೆಂದು ಅಶ್ವಲಾಯನಶೌತಸೂತ್ರದ—ಸ ನಃ ಪಾವಕ ದೀದಿವೋಃಗ್ನೇ ಪಾವಕ ರೋಚಿಷಾ ಎಂಬ ಸೂತ್ರದಿಂದ (ಅ. ೨-೧) ವಿವೃತವಾಗಿರುವುದು.

ಸೂಕ್ತ—೨೬

|| ಮಂಡಲ—೫ || ಅನುವಾಕ—೨ || ಸೂಕ್ತ—೨೬ ||
 || ಅಷ್ಟಕ—೪ || ಅಧ್ಯಾಯ—೧ || ವರ್ಗ—೧೯, ೨೦ ||
 ಸೂಕ್ತದಲ್ಲಿರುವ ಮಕ್ಕಳಂಖ್ಯೆ—೯
	ಮುಷಿ—ವಸೂಯವ ಅತ್ರೇಯಾಃ	
	ದೇವತಾ—ಅಗ್ನಿಃ	
	ಭಂದೇ—ಗಾಯತ್ರೀ	

|| ಸಂಹಿತಾಪಾಠಃ ||

ಅಗ್ನೇ ಪಾವಕ ರೋಚಿಷಾ ಮಂದ್ರಯಾ ದೇವ ಚಿಹ್ವಯಾ ।

ಆ ದೇವಾನ್ವಕ್ತಿ ಯಕ್ತಿ ಚ || ೧ ||

|| ಪದಪಾಠಃ ||

ಅಗ್ನೇ | ಪಾವಕ | ರೋಚಿಷಾ | ಮಂದ್ರಯಾ | ದೇವ | ಚಿಹ್ವಯಾ |

ಆ | ದೇವಾನ್ | ವಕ್ತಿ | ಯಕ್ತಿ | ಚ || ೧ ||

|| ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯಂ ||

ಹೇ ಪಾವಕ ಶೋಧಕ ರೋಚಿಷಾ ಸ್ವದೀಪ್ತಾ ಮಂದ್ರಯಾ ದೇವಾನಾಂ ಮಾದಯಿತ್ವಾ ಚಿಹ್ವಯಾ ಚ ಹೇ ದೇವ ದ್ಯೋತಮಾನಾಗ್ನೇ ದೇವಾನಾ ವಕ್ತಿ | ಯಜ್ಞಾರ್ಥವಾನಹ | ಯಕ್ತಿ ಚ | ತಾನ್ಯಜ ||

॥ ಪ್ರತಿಪದಾರ್ಥ ॥

ಸಾವಕ—ಶುದ್ಧಿ ಕಾರಕನೂ | ದೇವ—ದೇವತಾತ್ಮನೂ ಆದ | ಅಗ್ನೇ—ಎಲೈ ಅಗ್ನಿಯೇ | ರೋಚಿಷಾ—
ಕಾಂತಿಯುಕ್ತವಾದುದೂ | ಮಂದ್ರಯಾ—ಆಹ್ಲಾದಕಾರಕವಾದುದೂ | ಜಿಹ್ವಯಾ—ಜಿಹ್ವಾರೂಪದ್ದೂ ಆದ
ಜ್ವಾಲೆಗಳಿಂದ | ದೇವಾನ್—ದೇವತೆಗಳನ್ನು | ಆ ವಕ್ಷಿ—ಯಜ್ಞಕ್ಕೆ ಕರೆದುಕೊಂಡು ಬಾ | ಯಕ್ಷಿ ಚ—ಅವ
ರನ್ನು ದ್ವೇಶಿಸಿ ಯಾಗಮಾಡು |

॥ ಭಾವಾರ್ಥ ॥

ಶುದ್ಧಿಕಾರಕನೂ, ದೇವತಾತ್ಮನೂ ಆದ ಎಲೈ ಅಗ್ನಿಯೇ, ಕಾಂತಿಯುತವಾದುದೂ, ಆಹ್ಲಾದಕಾರಕ
ವಾದುದೂ, ಜಿಹ್ವಾರೂಪದ್ದೂ ಆದ ಜ್ವಾಲೆಗಳಿಂದ ದೇವತೆಗಳನ್ನು ಯಜ್ಞಕ್ಕೆ ಕರೆದುಕೊಂಡು ಬಾ. ಅವರನ್ನು ದ್ವೇಶಿಸಿ
ಯಾಗಮಾಡು.

English Translation

Divine purifier, Agni, with your radiant and pleasing tongue, bring
hither and worship the gods.



॥ ಸಂಹಿತಾಪಾಠಃ ॥

ತಂ ತ್ವಾ ಘೃತಸ್ಯ ನೀಮಹೇ ಚಿತ್ರಭಾನೋ ಸ್ತದ್ವೃತಂ ।

ದೇವಾ ಆ ನೀತಯೇ ವಹ ॥ ೨ ॥

॥ ಪದಪಾಠಃ ॥

ತಂ | ತ್ವಾ | ಘೃತಸ್ಯೋ ಇತಿ ಘೃತಸ್ಯೋ | ಈಮಹೇ | ಚಿತ್ರಭಾನೋ ಇತಿ ಚಿತ್ರಭಾನೋ |

ಸ್ತದ್ವೃತಂ |

ದೇವಾನ್ | ಆ | ನೀತಯೇ | ವಹ ॥ ೨ ॥

॥ ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯಂ ॥

ಹೇ ಘೃತಸ್ಯೋ ಘೃತಸ್ಯ ಪ್ರೇರಕ | ಯದ್ವಾ | ಘೃತೇನ ಜನಿತ | ಹೇ ಚಿತ್ರಭಾನೋ | ಚಿತ್ರಾ
ನಾನಾವಿಧಾ ಭಾನವೋ ರಶ್ಮಯೋ ಯಸ್ಯಾಸೌ ಚಿತ್ರಭಾನುಃ | ತಸ್ಯ ಸಂಯೋಧನಂ | ಸ್ತದ್ವೃತಂ
ಸರ್ವದ್ರಷ್ಟಾರಂ ತಂ ತ್ವಾ ತ್ವಾಮೀಮಹೇ | ಯಾಚಾಮಹೇ | ಅತೋ ನೀತಯೇ ಹವಿಷಾಂ ಭಕ್ಷಣಾಯ
ದೇವಾನಾ ವಹ ॥

॥ ಪ್ರತಿಪದಾರ್ಥ ॥

ಘೃತಸ್ತೋ—ಘೃತದಿಂದ ಉದ್ದೀಪಿತನಾದವನೂ | ಚಿತ್ರಧಾನೋ—ನಾನಾ ವಿಧವಾದ ರಶ್ಮಿಗಳುಳ್ಳವನೂ
ಆದ ಎಲೈ ಆಗ್ನಿಯೇ | ಸ್ವದೃಶಂ—ಸಮಸ್ತವನ್ನು ನೋಡಬಲ್ಲವನೂ | ತಂ—ಪ್ರಸಿದ್ಧನೂ ಆದ | ತ್ವಾ—
ನಿನ್ನನ್ನು | ಈಮಹೇ—ಪ್ರಾರ್ಥಿಸುತ್ತೇನೆ | ವೀತಯೇ—ಹವಿಸ್ಸನ್ನು ಭಕ್ಷಿಸಲು | ದೇವಾನ್—ದೇವತೆಗಳನ್ನು |
ಆ ವಹ—ಕರೆದುಕೊಂಡು ಬಾ.

॥ ಭಾವಾರ್ಥ ॥

ಘೃತದಿಂದ ಉದ್ದೀಪಿತನಾದವನೂ, ನಾನಾ ವಿಧವಾದ ರಶ್ಮಿಗಳುಳ್ಳವನೂ ಆದ ಎಲೈ ಆಗ್ನಿಯೇ, ಸಮಸ್ತ
ವನ್ನೂ ನೋಡಬಲ್ಲವನೂ ಪ್ರಸಿದ್ಧನೂ ಆದ ನಿನ್ನನ್ನು ಪ್ರಾರ್ಥಿಸುತ್ತೇನೆ. ಹವಿಸ್ಸನ್ನು ಭಕ್ಷಿಸಲು ದೇವತೆಗಳನ್ನು
ಕರೆದುಕೊಂಡು ಬಾ

English Translation

Feeder upon butter, bright and variegated radiance we solicit you, the
beholder of heaven, to bring the Gods hither to (partake of) the (sacrificial)
food

॥ ಸಂಹಿತಾಪಾಠಃ ॥

ವೀತಿಹೋತ್ರಂ ತ್ವಾ ಕವೇ ದ್ಯುಮಂತಂ ಸಮೀಧೀಮಹಿ |

ಅಗ್ನೇ ಬೃಹಂತಮಧ್ವರೇ || ೩ ||

॥ ಪದಪಾಠಃ ॥

ವೀತಿಹೋತ್ರಂ | ತ್ವಾ | ಕವೇ | ದ್ಯುಮಂತಂ | ಸಂ | ಇಧೀಮಹಿ |

ಅಗ್ನೇ | ಬೃಹಂತಂ | ಅಧ್ವರೇ || ೩ ||

॥ ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯಂ ॥

ಹೇ ಕವೇ ಕ್ರಾಂತಪ್ರಜ್ಞನ್ನಗ್ನೇ ವೀತಿಹೋತ್ರಂ ಕ್ವಾಂತಯಜ್ಞಂ ದ್ಯುಮಂತಂ ದೀಪ್ತಿಮಂತಂ
ಬೃಹಂತಂ ಮಹಾಂತಂ ತ್ವಾ ತ್ವಾನುಧ್ವರೇ ಯಜ್ಞೇ ಸಮೀಧೀಮಹಿ | ಸಮೀಧಿಃ ಸಂದೀಪಯಾಮಃ ||

॥ ಪ್ರತಿಪದಾರ್ಥ ॥

ಕವೇ—ಕ್ರಾಂತಪ್ರಜ್ಞನಾದ | ಅಗ್ನೇ—ಎಲೈ ಆಗ್ನಿಯೇ | ವೀತಿಹೋತ್ರಂ—ಹವಿಸ್ಸೇ ಆಹಾರವಾಗಿ
ಉಳ್ಳವನೂ | ದ್ಯುಮಂತಂ—ಪ್ರಭಾಯುತನೂ | ಬೃಹಂತಂ—ಮಹತ್ವಸ್ವರೂಪವುಳ್ಳವನೂ ಆದ | ತ್ವಾ—
ನಿನ್ನನ್ನು | ಅಧ್ವರೇ—ಯಜ್ಞದಲ್ಲಿ | ಸಮೀಧೀಮಹಿ—ಪ್ರಜ್ವಲಿತನನ್ನಾಗಿ ಮಾಡುತ್ತೇನೆ.

॥ ಭಾವಾರ್ಥ ॥

ಕಾಂತಪ್ರಜ್ಞನಾದ ಎಲೈ ಅಗ್ನಿಯೇ, ಹವಿಸ್ಸೇ ಆಹಾರವಾಗಿ ಉಳ್ಳವನೂ, ಪ್ರಭಾಯುತನೂ, ಮಹತ್ವಸ್ವ ರೂಪವುಳ್ಳವನೂ ಆದ ನಿನ್ನನ್ನು ಯಜ್ಞದಲ್ಲಿ ಪ್ರಜ್ವಲಿತನನ್ನಾಗಿ ಮಾಡುತ್ತೇನೆ.

English Translation

We kindle you at the sacrifice, wise Agni, whose food is the oblation, who are brilliant and vast.

॥ ಸಂಹಿತಾಪಾಠಃ ॥

ಅಗ್ನೇ ವಿಶ್ವೇಭಿರಾ ಗಹಿ ದೇವೇಭಿರ್ದಾತಯೇ ।

ಹೋತಾರಂ ತ್ವಾ ವೃಣೇಮುಹೇ ॥ ೪ ॥

॥ ಪದಪಾಠಃ ॥

ಅಗ್ನೇ । ವಿಶ್ವೇಭಿಃ । ಅ । ಗಹಿ । ದೇವೇಭಿಃ । ಹವ್ಯದಾತಯೇ ।

ಹೋತಾರಂ । ತ್ವಾ । ವೃಣೇಮುಹೇ ॥ ೪ ॥

॥ ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯಂ

ಹೇ ಅಗ್ನೇ ವಿಶ್ವೇಭಿಃ ಸರ್ವೈರ್ದೇವೇಭಿರ್ದೇವೈಃ ಸಹ ತ್ವಂ ಹವ್ಯದಾತಯೇ ಹವಿಷಾಂ ದಾತ್ರೇ ಯಜಮಾನಾಯ ತದರ್ಥಮಾ ಗಹಿ । ಯಜ್ಞಂ ಪ್ರತ್ಯಾಗಚ್ಛ । ಯತೋ ಹೋತಾರಂ ದೇವಾನಾಮಾಹ್ವತಾರಂ ತ್ವಾ ತ್ವಾಂ ವೃಣೇಮುಹೇ । ಪ್ರಾರ್ಥಯಾಮುಹೇ ॥

॥ ಪ್ರತಿಪದಾರ್ಥ ॥

ಅಗ್ನೇ—ಎಲೈ ಅಗ್ನಿಯೇ । ವಿಶ್ವೇಭಿಃ—ಸಮಸ್ತವಾದ । ದೇವೇಭಿಃ—ದೇವತೆಗಳೊಡನೆ । ಹವ್ಯದಾತಯೇ—ಹವಿಸ್ಸನ್ನು ಅರ್ಪಿಸುವ ಯಜಮಾನನಲ್ಲಿಗೆ । ಅ ಗಹಿ—ದಯಮಾಡು । ಹೋತಾರಂ—ದೇವತೆಗಳಿಗೆ ಆಹ್ವಾತೃವಾದ । ತ್ವಾ—ನಿನ್ನನ್ನು । ವೃಣೇಮುಹೇ—ಪ್ರಾರ್ಥಿಸುತ್ತೇನೆ

॥ ಭಾವಾರ್ಥ ॥

ಎಲೈ ಅಗ್ನಿಯೇ, ಸಮಸ್ತವಾದ ದೇವತೆಗಳೊಡನೆ ಹವಿಸ್ಸನ್ನರ್ಪಿಸುವ ಯಜಮಾನನಲ್ಲಿಗೆ ದಯಮಾಡು ಎಂಬುದಾಗಿ ದೇವತೆಗಳಿಗೆ ಆಹ್ವಾತೃವಾದ ನಿನ್ನನ್ನು ಪ್ರಾರ್ಥಿಸುತ್ತೇನೆ

English Translation

Come, Agni, with all the gods, to the donor (of the oblation) : we have recourse to you as their invoker

|| ಸಂಹಿತಾಪಾಠಃ ||

ಯಜಮಾನಾಯ ಸುಸ್ವತ ಆಗ್ನೇ ಸುವೀರ್ಯಂ ವಹ ।

ದೇವೈರಾ ಸತ್ವಿ ಬರ್ಹಿಷಿ ॥ ೫ ॥

|| ಪದಪಾಠಃ ||

ಯಜಮಾನಾಯ | ಸುಸ್ವತೇ | ಆ | ಆಗ್ನೇ | ಸುವೀರ್ಯಂ | ವಹ |

ದೇವೈಃ | ಆ | ಸತ್ವಿ | ಬರ್ಹಿಷಿ ॥ ೫ ॥

|| ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯಂ ||

ಹೇ ಆಗ್ನೇ ಸುಸ್ವತೇಽಭಿಷವಂ ಕುರ್ವತೇ ಯಜಮಾನಾಯ ಸುವೀರ್ಯಂ ಶೋಭನಂ ಬಲಮಾ
ವಹ | ಸ್ರಾಪಯ | ಕಂಚ ದೇವೈಃ ಸಹ ಬರ್ಹಿಷಿ ಯಜ್ಞ ಆ ಸತ್ವಿ | ಆಸೀದೇತಿ ||

|| ಪ್ರತಿಪದಾರ್ಥಃ ||

ಆಗ್ನೇ—ನಿತ್ಯೆ ಅಗ್ನಿಯೇ | ಸುಸ್ವತೇ—ಸೋಮರಸವನ್ನು ಹಿಂಡುವ | ಯಜಮಾನಾಯ—ಯಜ್ಞ
ಕರ್ತನಿಗೆ | ಸುವೀರ್ಯಂ—ಶ್ರೇಷ್ಠವಾದ ಬಲವನ್ನು | ಆ ವಹ—ಹೊಂದಿಸಿಕೊಡು | ದೇವೈಃ—ದೇವತೆಗಳೊಡನೆ |
ಬರ್ಹಿಷಿ—ದರ್ಭಾಸನಗಳ ಮೇಲೆ | ಆ ಸತ್ವಿ—ಕುಳಿತುಕೊ.

|| ಭಾವಾರ್ಥಃ ||

ನಿತ್ಯೆ ಅಗ್ನಿಯೇ, ಸೋಮರಸವನ್ನು ಹಿಂಡುವ ಯಜ್ಞಕರ್ತನಿಗೆ ಶ್ರೇಷ್ಠವಾದ ಬಲವನ್ನು ಹೊಂದಿಸಿಕೊಡು.
ದೇವತೆಗಳೊಡನೆ ಬಂದು ದರ್ಭಾಸನಗಳ ಮೇಲೆ ಕುಳಿತುಕೊ.

English Translation

To the institutor of the rite, pouring out the libation, bring excellent
vigour ; sit down with the gods upon the sacred grass.

|| ಸಂಹಿತಾಪಾಠಃ ||

ಸಮಿಧಾನಃ ಸಹಸ್ರಜದಗ್ನೇ ಧರ್ಮಾಣಿ ಪುಷ್ಯಸಿ ।

ದೇವಾನಾಂ ದೂತ ಉಕ್ಥೈಃ ॥ ೬ ॥

॥ పదహారే ॥

ಸಂಸ್ಕೃತಾನಃ | ಸಹಸ್ರಜಿತ್ | ಅಗ್ನೇ | ಧರ್ಮಾಣಿ | ಪ್ರಕೃತಿ |

ದೇವಾನಾಂ | ದೂತಃ | ಉಕ್ತ್ಯಃ || ೭ ||

॥ ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯಂ ॥

ಹೇ ಸದಸ್ರಜಿವಹಸ್ರಸ್ಯ ಜೀತರಗ್ನೇ ಸಮಿಧಾನೋ ಹವಿರ್ಭಿಃ ಸಮಿಧ್ಯಮಾನ ಉಕ್ಥಾಃ
ಪ್ರಶಸ್ಯತ್ತ್ವಂ ದೇವಾನಾಂ ದೂತಃ ಸನ್ ಧರ್ಮಾಣಿ ನಃ ಕರ್ಮಾಣಿ ಯಜ್ಞಾದಿಕ್ರಿಯಾಃ ಪುಷ್ಯಃ ||
ಪೋಷಯಸಿ ||

॥ ಪ್ರತಿಪದಾರ್ಥ ॥

ಸಹಸ್ರಜಿತ್—ಸಾರಾರು ಸನ್ನಿವೇಶಗಳಲ್ಲಿ ಜಯವನ್ನು ಹೊಂದಿದ | ಅಗ್ನೇ-ನಿಶ್ಚಿ ಅಗ್ನಿಯೇ |
ಸಮಿಧಾನಃ—ಹವಿಸ್ಸುಗಳಿಂದ ಪ್ರಜ್ವಲಿತವಾದವನೂ | ಉಕ್ಯೈ—ಪುರಸ್ಕಿತನೂ ಆದ ನೀನು | ದೇವಾನಾಂ—
ದೇವತೆಗಳಿಗೆ | ದೂತಃ—ದೂತನಾಗಿ | ಧರ್ಮಾಣಿ—ನಮ್ಮ ಯಜ್ಞಾದಿ ಕ್ರಿಯೆಗಳನ್ನು | ಪುಷ್ಪಸಿ—ಬೆಳಸುತ್ತೀಯೆ.

॥ భావాధర్మ ॥

ಸಾವಿರಾರು ಸನ್ನಿವೇಶಗಳಲ್ಲಿ ಜಯವನ್ನು ಹೊಂದಿದ ಎಲೈ ಅಗ್ನಿಯೇ, ಹವಿಸ್ಸುಗಳಿಂದ ಪ್ರಜ್ವಲಿತನಾದವನೂ, ಸ್ತುತೃನೂ ಆದ ನೀನು ದೇವತೆಗಳಿಗೆ ದೂತನಾಗಿ ನಮ್ಮ ಯಜ್ಞಾದಿ ಸತ್ಕರ್ಮಗಳನ್ನು ಬೆಳೆಸುತ್ತೀಯೆ.

English Translation

Victor over thousands, you favour, when kindled, our holy rites,
the honoured messenger of the gods.



॥ ಸಂಹಿತಾಪಾರ್ಶ್ವ ॥

ನೈಗಿಂ ಜಾತವೇದಸಂ ಹೋತ್ರನಾಹಂ ಯವಿಷ್ಯಂ ।

ದಧಾತಾ ದೇವನ್ಯುತ್ಪಿಜಂ || ೭ ||

॥ ಪದಪಾಠಃ ॥

ನಿ | ಅಗ್ನಿಂ | ಜಾತೇನೇದಸಂ | ಹೋತ್ರನಾಹಂ | ಯವಿಷ್ಯಂ |

ದಧಾತ | ದೇವಂ | ಯತ್ಪಿಜಂ || ೭ ||

|| ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯಂ ||

ಹೇ ಯಜಮಾನಾ ಜಾತನೇದಸಂ | ಜಾತಾನಿ ಭೂತಾನಿ ವೇತ್ತೀತಿ ಜಾತನೇದಾಃ | ತಂ
ಹೋತ್ರವಾಹಂ ಹೋತ್ರಸ್ಯ ಯಜ್ಞಸ್ಯ ಪೋಧಾರಂ ಯವಿಸ್ತ್ಯಂ ಯುವತಮಂ ದೇವಂ ದ್ಯೋತಮಾನ-
ವೃತ್ತಿಜನ್ಮತೌ ಯಷ್ಟಾರಮಗ್ನಿಂ ನಿ ದಧಾತ | ನಿಧತ್ತೆ ||

|| ಪ್ರತಿಪದಾರ್ಥ ||

(ಎಲೈಯಜಮಾನರೇ) ಜಾತನೇದಸಂ—ಉತ್ಪನ್ನವಾದ ಸಕಲ ಭೂತಗಳನ್ನೂ ತಿಳಿದವನೂ | ಹೋತ್ರ-
ವಾಹಂ—(ದೇವತೆಗಳಿಗೆ) ಹವಿಸ್ಸುಗಳನ್ನು ವಹಿಸುವವನೂ | ಯವಿಸ್ತ್ಯಂ—ಅತ್ಯಂತ ಯವಕನೂ | ದೇವಂ—
ಪ್ರಕಾಶಮಾನನೂ | ಋತ್ವಿಜಂ—ಯಜ್ಞಕ್ಕೆ ಮುಖ್ಯನಾದ ಮುತ್ರಿಗ್ರಾಪನೂ ಅದ | ಅಗ್ನಿಂ—ಅಗ್ನಿಯನ್ನು |
ನಿದಧಾತ—ಸ್ಥಾಪಿಸಿ ಪೂಜಿಸಿರಿ.

|| ಭಾವಾರ್ಥ ||

ಎಲೈ ಯಜಮಾನರೇ, ಉತ್ಪನ್ನವಾದ ಸಕಲ ಭೂತಗಳನ್ನೂ ತಿಳಿದವನೂ, ದೇವತೆಗಳಿಗೆ ಹವಿಸ್ಸನ್ನು ವಹಿಸು
ವವನೂ, ಅತ್ಯಂತ ಯುವಕನೂ ಪ್ರಕಾಶಮಾನನೂ, ಯಜ್ಞಕ್ಕೆ ಮುಖ್ಯನಾದ ಮುತ್ರಿಗ್ರಾಪನೂ ಅದ ಅಗ್ನಿಯನ್ನು
ಸ್ಥಾಪಿಸಿ ಪೂಜಿಸಿರಿ.

English Translation

Reverence Angi, by whom all that is, is known, the bearer of oblations
the youngest of the gods, the divine, the ministrant priest

|| ಸಂಹಿತಾಪಾಠಃ ||

ಪ್ರ ಯಜ್ಞ ಏತ್ತಾನುಷಗದ್ಯಾ ದೇವವ್ಯಚಸ್ತಮಃ |

ಸ್ತುಣೀತ ಬರ್ಹಿರಾಸದೇ || ೮ ||

|| ಪದಪಾಠಃ ||

ಪ್ರ | ಯಜ್ಞಃ | ಏತು | ಅನುಷಕ್ | ಅದ್ಯ | ದೇವವ್ಯಚ್ಛತಮಃ |

ಸ್ತುಣೀತ | ಬರ್ಹಿಃ | ಅಸದೇ || ೮ ||

|| ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯಂ ||

ಅದ್ಯಾಸ್ಥಿತ್ವಹನಿ ದೇವವ್ಯಚಸ್ತಮೋ ದೇವೈಃ ಪ್ರಕಾಶಮಾನೈಃ ಸ್ತೋತ್ರಭಿರ್ವ್ಯಾಪ್ತತಮೋ
ಯಜ್ಞೋ ಯಜ್ಞಸಾಧನಂ ಹವಿರಾನುಷಗನುಷಕ್ತಂ ಯಥಾ ಭವತಿ ತಥಾ ಪ್ರೈತು | ದೇವಾನ್
ಗಚ್ಛತು | ಹೇ ಋತ್ವಿಜ ಆಸದೇಗ್ನೇರಾಸದನಾರ್ಥಂ ಬರ್ಹಿಃ ಸ್ತುಣೀತ ||

॥ ಪ್ರತಿಪದಾರ್ಥ ॥

ಅದ್ಯ—ಈ ಯಾಗದಲ್ಲಿ | ದೇವವ್ಯಚಸ್ತಮಃ—ಪ್ರಕಾಶಮಾನರಾದ ಸ್ತೋತ್ರಗಳಿಂದ ಅತ್ಯಂತ ಭಕ್ತಿಯುತವಾಗಿ ಅರ್ಪಿತವಾದ | ಯಜ್ಞಃ—ಹವಿಸ್ಸು | ಅನುಷ್ಠಾ—ಯಥಾವಿಧಿಯಾಗಿ | ಪ್ರ ಏತು—ದೇವತೆಗಳನ್ನು ಸೇರಲಿ (ಎಲೈ ಮುತ್ತಿಕೃತ್ಯಗಳೇ) | ಅಸದೇ—ಅಗ್ನಿಯ ಆಸನಕ್ಕಾಗಿ | ಬರ್ಹಿಃ—ದರ್ಭಾಸನವನ್ನು | ಸ್ತಣೇತ—ಹರಡಿರಿ.

॥ ಭಾವಾರ್ಥ ॥

ಈ ಯಾಗದಲ್ಲಿ ಪ್ರಕಾಶಮಾನರಾದ ಸ್ತೋತ್ರಗಳಿಂದ ಅತ್ಯಂತ ಭಕ್ತಿಯುತವಾಗಿ ಅರ್ಪಿತವಾದ ಹವಿಸ್ಸು ಯಥಾವಿಧಿಯಾಗಿ ದೇವತೆಗಳನ್ನು ಸೇರಲಿ. ಎಲೈ ಮುತ್ತಿಕೃತ್ಯಗಳೇ, ಅಗ್ನಿಯ ಆಸನಕ್ಕಾಗಿ ದರ್ಭಾಸನವನ್ನು ಹರಡಿರಿ.

English Translation

May the sacrifice most solemnly offered by the devout duly proceed to-day (to the gods): spread the sacred grass for their seat.



॥ ಸಂಹಿತಾಪಾಠಃ ॥

ಏದಂ ಮರುತೋ ಅಶ್ವಿನಾ ಮಿತ್ರಃ ಸೀದಂತು ವರುಣಃ ।

ದೇವಾಸಃ ಸರ್ವಯಾ ವಿಶಾ ॥ ೯ ॥

॥ ಪದಪಾಠಃ ॥

ಅ | ಇದಂ | ಮರುತಃ | ಅಶ್ವಿನಾ | ಮಿತ್ರಃ | ಸೀದಂತು | ವರುಣಃ |

ದೇವಾಸಃ | ಸರ್ವಯಾ | ವಿಶಾ ॥ ೯ ॥

॥ ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯಂ ॥

ಮರುತೋ ಮರುದ್ಭಿಷಾ ಅಶ್ವಿನಾಶ್ವಿನೌ ದೇವಾನಾಂ ಭಿಷಜೌ ಮಿತ್ರಃ ಸೂರ್ಯೋ ವರುಣಶ್ಚ ದೇವಾಃ ಏತೇ ಸರ್ವೇ ದೇವಾಃ ಸರ್ವಯಾ ವಿಶಾ ಸಮಸ್ತೇನ ಸ್ವೀಯೇನ ಪರಿಜನೇನ ಸಾರ್ಥಮಿದಂ ಬರ್ಹಿರಾ ಸೀದಂತು ॥

॥ ಪ್ರತಿಪದಾರ್ಥ ॥

ಮರುತಃ—ಮರುದ್ಭೇದವೆತೆಗಳೂ | ಅಶ್ವಿನಾ—ಅಶ್ವಿನಿದೇವತೆಗಳೂ | ಮಿತ್ರಃ—ಮಿತ್ರನೂ | ವರುಣಃ—ವರುಣನೂ | ದೇವಾಸಃ—ಈ ಸಕಲ ದೇವತೆಗಳೂ | ಸರ್ವಯಾ ವಿಶಾ—ತಮಗೆ ಸೇರಿದ ಸಕಲ ಪರಿವಾರದೇವತೆಗಳೊಡನೆ | ಇದಂ—ಈ ದರ್ಭಾಸನಗಳ ಮೇಲೆ | ಅ ಸೀದಂತು—ಕುಳಿತುಕೊಳ್ಳಲಿ.

॥ ಭಾಷಾರ್ಥ ॥

ದೇವತಾತ್ಮರಾದ ಮರುತ್ತುಗಳೂ, ಅಶ್ವಿನೀದೇವತೆಗಳೂ, ಮಿತ್ರನೂ, ವರುಣನೂ ಸಹ ತಮಗೆ ಸೇರಿದ ಸಕಲ ಪರಿವಾರದೇವತೆಗಳೊಡನೆಯೂ ಸಹ ಈ ದರ್ಭಾಸನಗಳ ಮೇಲೆ ಬಂದು ಕುಳಿತುಕೊಳ್ಳಲಿ.

English Translation

May the Maruts, the Ashwins, Mitra, Varuna, the gods, with all their attendants, sit down upon this grass

ಇಷ್ಟತ್ತೇಳನೆಯ ಸೂಕ್ತವು.

॥ ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯಂ ॥

ಅನಸ್ತಂತೇತಿ ಷಡ್ವಚಂ ತ್ರಯೋದಶಂ ಸೂಕ್ತಂ | ಅತ್ರಾನುಕ್ರಮಣಿಕಾ | ಅನಸ್ತಂತಾ ಷಟ್ ತ್ರೈವೃಷ್ಟಪಾರುಕುತ್ಯಾ ದ್ವಾ ತ್ರೈರುಣತ್ರಸದಸ್ಯಾ ರಾಜಾನಾ ಭಾರತಶ್ಚಾಶ್ವಮೇಧೋಽನ್ಯಾಸ್ತಿಸ್ತ್ರೋಽನುಷ್ಪಭೋ ನಾತ್ಮಾತ್ಮನೇ ದದ್ಯಾದಿತಿ ಸರ್ವಾಸ್ವತ್ರಿಂ ಕೇಚಿದಂತೈಂದ್ರಾಗ್ನೀತಿ | ತ್ರೈವೃಷ್ಟ ಪುತ್ರಸ್ತ್ರೈರುಣಃ ಪುರುಕುತ್ಸಸ್ಯ ಪುತ್ರಸ್ತಸದಸ್ಯುರ್ಭರತಸ್ಯ ಪುತ್ರೋಽಶ್ವಮೇಧ ಏತೇ ತ್ರಯೋಽಪಿ ರಾಜಾನಃ ಸಂಭೂಯಾಸ್ಯ ಸೂಕ್ತಸ್ಯ ಋಷಯಃ | ಯದ್ವಾ | ಅತ್ರಿರೇವ ಋಷಿಃ | ಅದ್ಯಾಸ್ತಿಸ್ತ್ರೈವೃಷ್ಟ-ಭಕ್ತುರ್ಥಾದ್ಯಾಸ್ತಿಸ್ತ್ರೋಽನುಷ್ಪಭಃ | ಷಷ್ಠೀಂದ್ರಾಗ್ನಿದೇವತಾ ರಿಷ್ವಾಃ ಪಂಚಾಗ್ನೇಯಾಃ || ವಿನಿ-ಯೋಗೋ ಲೈಂಗಿಕಃ ||

ಅನುವಾದವು—ಅನಸ್ತಂತಾ ಎಂಬ ಈ ಸೂಕ್ತವು ಎರಡನೆಯ ಅನುವಾಕದಲ್ಲಿ ಹದಿಮೂರನೆಯ ಸೂಕ್ತವು. ಇದರಲ್ಲಿ ಆರು ಋಕ್ಕುಗಳಿರುವವು. ಅನುಕ್ರಮಣಿಕೆಯಲ್ಲಿ—ಅನಸ್ತಂತಾ ಷಟ್ ತ್ರೈವೃಷ್ಟಪಾರುಕುತ್ಯಾ ದ್ವಾ ತ್ರೈರುಣತ್ರಸದಸ್ಯಾ ರಾಜಾನಾ ಭಾರತಶ್ಚಾಶ್ವಮೇಧೋಽನ್ಯಾಸ್ತಿಸ್ತ್ರೋಽನುಷ್ಪಭೋ ನಾತ್ಮಾತ್ಮನೇ ದದ್ಯಾದಿತಿ ಸರ್ವಾಸ್ವತ್ರಿಂ ಕೇಚಿದಂತೈಂದ್ರಾಗ್ನೀ ಎಂದು ಹೇಳಿರುವುದು. ಈ ಸೂಕ್ತಕ್ಕೆ ತ್ರೈವೃಷ್ಟ ಎಂಬ ರಾಜನ ಪುತ್ರನಾದ ತ್ರೈರುಣ ಎಂಬುವನೂ, ಪುರುಕುತ್ಸರಾಜನ ಪುತ್ರನಾದ ತ್ರಸದಸ್ಯ ಎಂಬುವನೂ, ಭರತನ ಪುತ್ರನಾದ ಅಶ್ವಮೇಧ ಎಂಬ ರಾಜಪುತ್ರನೂ ಈ ಮೂವರೂ ಸೇರಿ ಋಷಿಗಳು. ಅಥವಾ ಈ ಸೂಕ್ತಕ್ಕೆ ಅತ್ರಿಯೇ ಋಷಿಯೆಂದೂ ಹೇಳಬಹುದು. ಈ ಸೂಕ್ತದ ಮೊದಲಿನ ಮೂರು ಋಕ್ಕುಗಳು ತ್ರಿಷ್ಠಪ್ಪಾಛಂದಸ್ಸವು. ನಾಲ್ಕರಿಂದ ಮೂರು ಋಕ್ಕುಗಳು ಅನುಷ್ಠಪ್ಪಾಛಂದಸ್ಸವು. ಆರನೆಯ ಋಕ್ಕು ಇಂದ್ರಾಗ್ನಿದೇವತಾಕವು. ಉಳಿದ ಐದು ಋಕ್ಕುಗಳು ಅಗ್ನಿದೇವತಾಕವು. ವಿನಿಯೋಗವು ಲೈಂಗಿಕವು



ಸೂಕ್ತ—೨೭.

|| ಮಂಡಲ—|| ಅನುವಾಕ್—೨ || ಸೂಕ್ತ—೨೭ ||

|| ಅಷ್ಟಕ—೪ || ಅಧ್ಯಾಯ—೧ || ವರ್ಗ—೨೧ ||

ಸೂಕ್ತದಲ್ಲಿರುವ ಮುಕ್ತಂವೈ—೬

ಮುಷೀ—ತ್ಯುರುಣಸ್ಯೈವ್ಯಸ್ಥ ಸ್ತಸದಸ್ಯಶ್ಚ ಪಾರುಕುಶ್ಚ ಅಶ್ವಮೇಧಶ್ಚ ಭಾರತ
ಅತ್ರಿವಾ ||

ದೇವತಾ—೧-೫. ಅಗ್ನಿಃ | ೧-೬. ಇಂದ್ರಾಗ್ನೀ ||

|| ಭಂದಃ—೧-೩, ತ್ರಿಷ್ವಾಸ್ | ೪-೬. ಅನುಷ್ವಾಸ್ ||

ಸಂಹಿತಾಪಾಠಃ ||

|| ಸಂಹಿತಾಪಾಠಃ ||

ಅನಸ್ತಂತಾ ಸತ್ಪತಿರ್ಮಾಮಹೇ ಮೇ ಗಾವಾ ಚೇತಿಷ್ಠೋ ಅಸುರೋ
ಮುಘೋನಃ |

ತ್ಯೈವ್ಯಷ್ಟೋ ಅಗ್ನೇ ದಶಭಿಃ ಸಹಸ್ಯೈವೈಶ್ವಾನರ ತ್ಯುರುಣಶ್ಚಿಕೇತ || ೧ ||

|| ಪದಪಾಠಃ ||

ಅನಸ್ತಂತಾ | ಸತ್ಪತಿಃ | ಮಮಹೇ | ಮೇ | ಗಾವಾ | ಚೇತಿಷ್ಠಃ | ಅಸುರಃ | ಮುಘೋನಃ |

ತ್ಯೈವ್ಯಷ್ಟಃ | ಅಗ್ನೇ | ದಶಭಿಃ | ಸಹಸ್ಯೈಃ | ವೈಶ್ವಾನರ | ತ್ರಿರುಣಃ | ಚಿಕೇತ || ೧ ||

|| ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯಂ ||

ಅತ್ರೀ ರಾಜರ್ಷೀಣಾಂ ದಾನಮಗ್ನೇಃ ಪುರತೋಽನೇನ ಸೂಕ್ತೇನಾವರ್ಣಯತ್ | ಹೇ
ವೈಶ್ವಾನರ ವಿಶ್ವೇಷಾಂ ನರಾಣಾಂ ನೇತರಗ್ನೇ ಸತ್ಪತಿಃ ಸತಾಂ ಸಾಧುನಾಂ ಪಾಲಯಿತಾ ಚೇತಿಷ್ಠೋ
ಜ್ಞಾತೃತಮೋಽಸುರೋ ಬಲವಾನ್ಮುಘೋನೋ ಮುಘವಾ ಧನವಾನ್ || ಪ್ರಥಮಾರ್ಥೇ ಜಃ || ತ್ಯೈವ್ಯ-
ಷ್ಟೈವ್ಯಷ್ಟ ಪುತ್ರಸ್ಯುರುಣಿಷ್ಠುರುಣ ಇತ್ಯೇತನ್ನಾಮಾ ರಾಜರ್ಷಿರನಸ್ತಂತಾಂನಸ್ತಂತಾವನಸಾ ಶಕಟೇನ
ಸಂಯುಕ್ತಾ ಗಾವಾ ಗಾವಾನಡ್ಯಾಹೌ ಗವಾಂ ಹಿರಣ್ಯಾದೀನಾಂ ದಶಭಿಃ ಸಹಸ್ಯೈಃ ಸಹ ಮೇ ಮಹ್ಯಂ
ಮಮಹೇ | ದದೌ || ಮಹಿ ದಾನೇ || ಸ ರಾಜರ್ಷಿಶ್ಚಿಕೇತ | ಸವೈರ್ವರ್ಜನೈರನೇನ ದಾನೇನ ಜ್ಞಾಯತೇ ||

|| ಪ್ರತಿಪದಾರ್ಥ ||

ವೈಶ್ವಾನರ—ಸಕಲ ಮಾನವಗೂ ನೇತೃವಾದ | ಅಗ್ನೇ—ಎಲೈ ಅಗ್ನಿಯೇ | ಸತ್ಪತಿಃ—ಸಜ್ಜನರ ಪಾಲ
ಕನೂ | ಚೇತಿಷ್ಠಃ—ವಿವೇಕಿಗಳಲ್ಲಿ ಉತ್ತಮನೂ | ಅಸುರಃ—ಶಕ್ತಿಯುತನೂ | ಮುಘೋನಃ—ಧನವಂತನೂ |

ಶ್ರೈವೃಷ್ಣಃ—ಶ್ರೈವೃಷ್ಣನ ಪುತ್ರನೂ ಆದ | ತ್ರೈರುಣಃ—ತ್ವೈರುಣನೆಂಬ ರಾಜರ್ಷಿಯು | ಮೇ—ನನಗೆ |
ಅನಸ್ತಂತಾ—ಶಕಟದಿಂದ ಕೂಡಿದವೂ | ದಶಭಿಃ ಸಹಸ್ರೈಃ—ಹತ್ತುಸಹಸ್ರ ಹಿರಣ್ಯಗಳಿಂದ ಕೂಡಿದವೂ ಆದ |
ಗಾವಾ—ಗೋದ್ವಯವನ್ನು | ಮಮಹೇ—ಕೊಟ್ಟನು (ಆದುದರಿಂದಲೇ) | ಚಿಕೇತ—ಅವನು ಎಲ್ಲರಿಗೂ
ತಿಳಿಯಲ್ಪಟ್ಟು ಪ್ರಸಿದ್ಧನಾಗಿದ್ದಾನೆ.

|| ಭಾವಾರ್ಥ ||

ವೈಶ್ವಾನರರೂಪಿಯಾದ ಎಲೈ ಅಗ್ನಿಯೇ, ಸಜ್ಜನರ ಪಾಲಕನೂ, ವಿವೇಕಿಗಳಲ್ಲಿ ಉತ್ತಮನೂ, ಶಕ್ತಿ
ಯುತನೂ, ಧನವಂತನೂ, ಶ್ರೈವೃಷ್ಣನ ಪುತ್ರನೂ ಆದ ತ್ರೈರುಣನೆಂಬ ರಾಜರ್ಷಿಯು ಶಕಟದಿಂದ (ಗಾಡಿಯಿಂದ)
ಕೂಡಿದವೂ, ಹತ್ತುಸಹಸ್ರ ಹಿರಣ್ಯಗಳಿಂದ ಕೂಡಿದವೂ ಆದ ಗೋದ್ವಯವನ್ನು (ಎರಡು ಎತ್ತುಗಳನ್ನು) ನನಗೆ
ಕೊಟ್ಟನು. ಆದುದರಿಂದಲೇ ಅವನು ಎಲ್ಲರಿಗೂ ತಿಳಿಯಲ್ಪಟ್ಟು ಪ್ರಸಿದ್ಧನಾಗಿದ್ದಾನೆ.

English Translation

Agni, who are the protector of the good, most wise, powerful, and
opulent ; Tryaruna, the son of Trivrishna, has become renowned, Vaishwa-
nara, in that he has bestowed upon me a pair of cattle with a waggon, and
with ten thousands of treasure

|| ಸಂಹಿತಾಪಾಠಃ ||

ಯೋ ಮೇ ಶತಾ ಚ ವಿಂಶತಿಂ ಚ ಗೋನಾಂ ಹರೀ ಚ ಯುಕ್ತಾ

ಸುಧುರಾ ದದಾತಿ |

ವೈಶ್ವಾನರ ಸುಷ್ಪತೋ ವಾವೃಧಾನೋಽಗ್ನೇ ಯಚ್ಚ ತ್ರೈರುಣಾಯ

ಶರ್ಮ || ೨ ||

|| ಪದಪಾಠಃ ||

ಯಃ | ಮೇ | ಶತಾ | ಚ | ವಿಂಶತಿಂ | ಚ | ಗೋನಾಂ | ಹರೀ ಇತಿ | ಚ | ಯುಕ್ತಾ | ಸುಧುರಾ |
ದದಾತಿ |

ವೈಶ್ವಾನರ | ಸುಸ್ಪತಃ | ವಾವೃಧಾನಃ | ಅಗ್ನೇ | ಯಚ್ಚ | ತ್ರೈರುಣಾಯ | ಶರ್ಮ || ೨ ||

॥ ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯಂ ॥

ಯಶ್ಚೈರುಣಃ ಶತಾ ಚ ಶತಾನಿ ಸುವರ್ಣಾನಾಂ ಗೋನಾಂ ಗವಾಂ ವಿಂಶತಿಂ ಚ ಯುಕ್ತಾ ರಥೇನ ಯುಕ್ತಾ ಸುಧುರಾ ಸುಧುರಾ ಸುಷ್ಪು ಧುರಂ ವಹಂತೌ ಹರೀ ಅಶ್ವೌ ಚ ಮೇ ಮಹ್ಯಂ ದದಾತಿ ಅದದಾತ್ ಹೇ ವೈಶ್ವಾನರಾಗ್ನೇ ಸುಷ್ಪುತೋಃ ಸ್ವಾಭಿಃ ಸವ್ಯಕ್ಕುತೋ ವವ್ಯಧಾನೋ ಹವಿರ್ಭವರ್ಧ-
ಮಾನಸ್ತ್ವಂ ತಸ್ಮೈ ತ್ರೈರುಣಾಯ ಶರ್ಮ ಸುಖಂ ಯಚ್ಚ | ಪ್ರಯಚ್ಚ ||

॥ ಪ್ರತಿಪದಾರ್ಥ ॥

ವೈಶ್ವಾನರ—ವೈಶ್ವಾನರರೂಪಿಯಾದ | ಅಗ್ನೇ—ಎಲೈ ಅಗ್ನಿಯೇ | ಸುಷ್ಪುತಃ—ನಮ್ಮಿಂದ ಉತ್ತಮ ವಾಗಿ ಸ್ತುತನಾಗಿಯೂ | ವವ್ಯಧಾನಃ—ಹವಿಸ್ಸುಗಳಿಂದ ಪ್ರವೃದ್ಧನಾಗಿಯೂ ಇರುವ ನೀನು | ಯಃ—ಯಾವ ತ್ರೈರುಣನು | ಮೇ—ನನಗೆ | ಶತಾ ಚ—ಶತಸಂಖ್ಯಾಕವಾದ ಸುವರ್ಣವನ್ನೂ | ಗೋನಾಂ ವಿಂಶತಿಂ—ಇಪ್ಪತ್ತು ಗೋವುಗಳನ್ನೂ | ಸುಧುರಾ—ಭಾರವನ್ನು ವಹಿಸಲು ಯೋಗ್ಯವಾದವೂ | ಯುಕ್ತಾ—ರಥದೊಡನೆ ಕೂಡಿದವೂ ಆದ | ಹರೀ ಚ—ಎರಡು ಅಶ್ವಗಳನ್ನೂ | ದದಾತಿ—ಕೊಟ್ಟನೋ ಅಂತಹ | ತ್ರೈರುಣಾಯ—ತ್ವೈರುಣನೆಂಬ ರಾಜರ್ಷಿಗೆ | ಶರ್ಮ—ಸುಖವನ್ನು | ಯಚ್ಚ—ಕೊಡು

॥ ಭಾಷಾರ್ಥ ॥

ವೈಶ್ವಾನರರೂಪಿಯಾದ ಎಲೈ ಅಗ್ನಿಯೇ, ನಮ್ಮಿಂದ ಉತ್ತಮವಾಗಿ ಸ್ತುತನಾಗಿಯೂ ಹವಿಸ್ಸುಗಳಿಂದ ಪ್ರವೃದ್ಧನಾಗಿಯೂ ಇರುವ ನೀನು ನನಗೆ ಶತಸಂಖ್ಯಾಕವಾದ ಸುವರ್ಣವನ್ನೂ, ಇಪ್ಪತ್ತು ಗೋವುಗಳನ್ನೂ ಭಾರವನ್ನು ವಹಿಸಲು ಯೋಗ್ಯವಾದವೂ, ರಥದೊಡನೆ ಕೂಡಿದವೂ ಆದ ಎರಡು ಅಶ್ವಗಳನ್ನೂ ಕೊಟ್ಟಿರುವ ತ್ರೈರುಣನೆಂಬ ರಾಜರ್ಷಿಗೆ ಸುಖವನ್ನು ಕೊಡು

English Translation

Agni, Vaishwanara, you are deservedly praised and exalted (by us); bestow happiness upon Tryaruna, who gives me hundreds (of Suvarnas), twenty cattle, and a pair of burden-bearing horses

~~*

॥ ಸಂಹಿತಾಪಾಠಃ ॥

ಏನಾ ತೇ ಅಗ್ನೇ ಸುಮತಿಂ ಚಕಾನೋ ನವಿಷ್ಠಾಯ ನವಮಂ ತ್ರಸದಸ್ಯಃ |

ಯೋ ಮೇ ಗಿರಸ್ತುನಿಜಾತಸ್ಯ ಪೂರ್ವೀರ್ಯುಕ್ತೇನಾಭಿ ತ್ರೈರುಣೋ

ಗೃಣಾತಿ || ೩ ||

॥ ಪದಪಾಠಃ ॥

ಏವ | ತೇ | ಅಗ್ನೇ | ಸ್ತುತುತಿಂ | ಚಕಾಢಃ | ನವಿಷ್ಠಾಯ | ನವಮಂ | ತ್ರಸದಸ್ಯುಃ |
ಯಃ | ಮೇ | ಗಿರಃ | ತುವ್ರಿಜಾತಸ್ಯ | ಪೂರ್ವೀಃ | ಯುಕ್ತೇನ | ಅಭಿ | ತ್ರಿಅರುಣಃ | ಗೃಣಾತಿ ||೩||

॥ ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯಂ ॥

ಯಸ್ಯೈರುಣಸ್ತುವಿಜಾತಸ್ಯ ಬಹ್ವಪತ್ಯಸ್ಯ ಮೇ ಪೂರ್ವೀರ್ಬಹ್ವೀರ್ಗಿರಃ ಸ್ತುತೀಃ ಶ್ರುತ್ಯಾ
ಪ್ರೀತಃ ಸನ್ ಯುಕ್ತೇನಾಭಿಯುಕ್ತೇನ ಮನಸಾಭಿ ಗೃಣಾತಿ ಇದಂ ಗೃಹಾಣೇದಂ ಗೃಹಾಣೇತಿ ತಥಾ
ಮಾಂ ಬ್ರವೀತಿ ಏವೈವಂ ಹೇ ಅಗ್ನೇ ನವಿಷ್ಠಾಯಾತ್ಯಂತಂ ಸ್ತುತ್ಯಾಯ ತೇ ತುಭ್ಯಂ ನವಮಂ
ನವತನಾಂ ಸುಮತಿಂ ಸ್ತುತಿಂ ಚಕಾಢಃ ಕಾಮಯಮಾನಸ್ಮದಸ್ಯರಸೀದಂ ಗೃಹಾಣೇದಂ ಗೃಹಾಣೇತಿ
ಮಾಂ ಪ್ರಾರ್ಥಿತವಾನ್ ||

॥ ಪ್ರತಿಪದಾರ್ಥಃ ॥

ಅಗ್ನೇ—ಎಲೈ ಅಗ್ನಿಯೇ | ಯಃ ತ್ರೈರುಣಃ—ಯಾವ ತ್ರೈರುಣನು | ತುವಿಜಾತಸ್ಯ—ಅನೇಕ
ಪುತ್ರಯುಕ್ತನಾದ | ಮೇ—ನನ್ನಿಂದ ನಿರ್ಮಿತವಾದವೂ | ಪೂರ್ವೀಃ—ಅನೇಕವಾದವೂ | ಗಿರಃ—(ನಿನ್ನನ್ನು
ಪ್ರಶಂಸಿಸುವವೂ) ಆದ ಸ್ತುತಿಗಳಿಂದ (ತೃಪ್ತನಾಗಿ) | ಯುಕ್ತೇನ—ಭಕ್ತಿಯುತವಾದ ಮನಸ್ಸಿನಿಂದ | ಅಭಿ
ಗೃಣಾತಿ—(ಈ ದಾನಗಳನ್ನು ಸ್ವೀಕರಿಸು) ಎಂದು ಹೇಳುವನೋ | ಏವ—ಅದೇ ರೀತಿಯಲ್ಲಿಯೇ | ನವಿಷ್ಠಾಯ—
ಅತಿಶಯವಾದ ಪ್ರಶಂಸೆಗೆ ಆರ್ಹನಾದ | ತೇ—ನಿನ್ನನ್ನದ್ದೇರಿಸಿ (ನನ್ನಿಂದ) | ನವಮಃ—ನೂತನವಾಗಿ ನಿರ್ಮಿಸಿದ |
ಸುಮತಿಂ—ಉತ್ತಮವಾದ ಸ್ತುತಿಯನ್ನು | ಚಕಾಢಃ—ಅವೇಕ್ಷಿಸುತ್ತಾ | ತ್ರಸದಸ್ಯುಃ—ತ್ರಸದಸ್ಯವೂ ಕೂಡ
(ಈ ದಾನಗಳನ್ನು ಪರಿಗ್ರಹಿಸು ಎಂದು ನನ್ನನ್ನು ಪ್ರಾರ್ಥಿಸಿದ್ದಾನೆ).

॥ ಭಾರ್ತೃಃ ॥

ಎಲೈ ಅಗ್ನಿಯೇ, ತ್ರೈರುಣನಿಗೆ ನಿನ್ನ ಅನುಗ್ರಹವು ಲಭಿಸಬೇಕೆಂದು ನಿನ್ನನ್ನದ್ದೇರಿಸಿ ನಿರ್ಮಿಸಿ ಪರಿಸಿದ
ಉತ್ತಮವಾದ ಸ್ತುತಿಗಳಿಂದ ಸಂತುಷ್ಟನಾಗಿ ಅನೇಕ ಪುತ್ರಯುಕ್ತನಾದ ನನಗೆ ಅತ್ಯುತ್ತಮವಾದ ದಾನಗಳನ್ನುಯಾವ
ರೀತಿ ಭಕ್ತಿಪೂರ್ವಕವಾಗಿ ಕೊಟ್ಟನೋ ಅದೇ ರೀತಿ ತ್ರಸದಸ್ಯವೂ ಸದಾ ರನಗೂ ನಿನ್ನ ಅನುಗ್ರಹವಾದನೆಗಾಗಿ
ನಿನ್ನನ್ನದ್ದೇರಿಸಿ ನಾನು ಉತ್ತಮವಾದ ಸ್ತುತಿಯನ್ನು ನಿರ್ಮಿಸಬೇಕೆಂಬ ಆಪೇಕ್ಷೆಯಿಂದ ಉತ್ತಮವಾದ ದಾನಗಳನ್ನು
ಪರಿಗ್ರಹಿಸಬೇಕೆಂದು ನನ್ನನ್ನು ಪ್ರಾರ್ಥಿಸಿದ್ದಾನೆ

English Translation

As Tryaruna, pleased by the eulogies of me who have many children,
presses with earnest (münd, gifts upon me), so does Trasadasu, desirous,
Agni, of your valued favour through your exceeding praise



|| ಸಂಹಿತಾಪಾಠಃ ||

ಯೋ ನು ಇತಿ ಪ್ರವೋಚತ್ಯಶ್ವಮೇಧಾಯ ಸೂರಯೇ ।

ದದದ್ವಚಾ ಸನಿಂ ಯತೇ ದದನ್ತೇಧಾಮೃತಾಯತೇ || ೪ ||

|| ಪದಪಾಠಃ ||

ಯಃ | ಮೇ | ಇತಿ | ಪ್ರವೋಚತಿ | ಅಶ್ವಮೇಧಾಯ | ಸೂರಯೇ |

ದದತ್ | ಋಚಾ | ಸನಿಂ | ಯತೇ | ದದತ್ | ಮೇಧಾಂ | ಋತ್ಯಯತೇ || ೪ ||

|| ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯಂ ||

ಯೋ ಭಿಕ್ಷುಮಾಣೋರ್ಥೇ ಸೂರಯೇ ಪ್ರೇರಕಾಯ ಧನಾನಾಂ ದಾತ್ರೇ ನಾಸ್ಮಾ ಅಶ್ವಮೇಧಾಯ ರಾಜರ್ಷಯೇ ಮೇ ಮಹ್ಯಂ ದೇಹೀತಿ ಪ್ರವೋಚತಿ ಪ್ರಬ್ರವೀತಿ | ಯೋಃಶ್ವಮೇಧಂ ಧನಾನಿ ಭಿಕ್ಷತ ಇತ್ಯರ್ಥಃ | ಋಚಾಗ್ನೇಃ ಸ್ತೋತ್ರೇಣ ಸಹ ಯತ ಆತ್ಮನಃ ಸಮಾಪಂ ಗಚ್ಛತೇ ತಸ್ಮಾ ಅರ್ಥಿನೇಶ್ವಮೇಧಃ ಸನಿಂ ಧನಂ ದದತ್ | ದದಾತಿ | ಹೇ ಅಗ್ನೇ ಋತಾಯತೇ ಯಜ್ಞಮಿಚ್ಛತೇ ತಸ್ಮಾ ಅಶ್ವಮೇಧಾಯ ಮೇಧಾಂ ಯಜ್ಞವಿಷಯಾಂ ಪ್ರಜ್ಞಾಂ ದದತ್ | ದೇಹಿ ||

|| ಪ್ರತಿಪದಾರ್ಥ ||

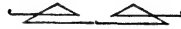
(ಎಲೈ ಅಗ್ನಿಯೇ) ಯಃ—ಯಾವ ಅರ್ಥಿಯು | ಸೂರಯೇ—ಧನದಾತೃವಾದ | ಅಶ್ವಮೇಧಾಯ—ಅಶ್ವಮೇಧನೆಂಬ ರಾಜರ್ಷಿಯನ್ನು ಕುರಿತು | ಮೇ—ನನಗೆ (ಧನವನ್ನು ಕೊಡು) | ಇತಿ—ಎಂಬುದಾಗಿ | ಪ್ರವೋಚತಿ—ಪ್ರಾರ್ಥಿಸುವನೋ ಅಂತಹ | ಋಚಾ—(ಅಗ್ನಿಯನ್ನು ಪ್ರಶಂಸಿಸುವ) ಸ್ತುತಿಯಿಂದ ಕೂಡಿ | ಯತೇ—ಅವನಲ್ಲಿ ಹೋಗುವವನಿಗೆ | ಸನಿಂ—ಧನವನ್ನು | ದದತ್—ಕೊಡುತ್ತಾನೆ | ಋತಾಯತೇ—ಯಜ್ಞೇಚ್ಛುವಾದ ಆ ಅಶ್ವಮೇಧನಿಗೆ | ಮೇಧಾಂ—ಸುದ್ದಿದ್ಧಿಯನ್ನು | ದದತ್—ಕೊಡು-

|| ಭಾವಾರ್ಥ ||

ಎಲೈ ಅಗ್ನಿಯೇ, ಯಾವ ಅರ್ಥಿಯು ಧನದಾತೃವಾದ ಅಶ್ವಮೇಧನೆಂಬ ರಾಜರ್ಷಿಯನ್ನು ಸಮಾಪಿಸಿ ಅವನಿಗೆ ನಿನ್ನ ಅನುಗ್ರಹಸಾಧಕವೂ, ನಿನ್ನನ್ನು ಪ್ರಶಂಸಿಸುವುದೂ ಆದ ಸ್ತುತಿಯಿಂದ ಕೂಡಿಕೊಂಡು ಧನವನ್ನು ಯಾಚಿಸುವನೋ ಅಂತಹ ಪುರುಷನಿಗೆ ಆ ಸ್ತುತಿಯಿಂದ ತನಗೊಳ್ಳೆಯದುಂಟಾಗುವುದೆಂಬ ಶ್ರದ್ಧೆಯಿಂದ ಧನವನ್ನು ದಾನ ಮಾಡುತ್ತಾನೆ ಯಜ್ಞೇಚ್ಛುವಾದ ಆ ಅಶ್ವಮೇಧನಿಗೆ ಸದ್ಬುದ್ಧಿಯನ್ನು ಕೊಡು

English Translation

When Ashwamedha gives to him who solicits of him as a benefactor, saying (bestow wealth) upon me, and comes (to him) with a verse (in your praise), do you, Agni, grant intelligence to (the Raja) who wishes to offer sacrifice (to you).



|| ಸಂಹಿತಾಪಾಠಃ ||

ಯಸ್ಯ^೧ ಮಾ ಪರುಷಾಃ^೨ ಶತಮುದ್ಧರ್ಷಯಂತ್ಯುಕ್ಷಣಿಃ^೩ |

ಅಶ್ವಮೇಧಸ್ಯ^೪ ದಾನಾಃ^೫ ಸೋಮಾ ಇವ ತ್ರ್ಯಾಶಿರಃ^೬ || ೫ ||

|| ಪಾಠಪಾಠಃ ||

ಯಸ್ಯ^೧ | ಮಾ | ಪರುಷಾಃ | ಶತಂ | ಉತ್ಕೃಷ್ಟರ್ಷಯಂತಿ | ಉಕ್ಷಣಿಃ |

ಅಶ್ವಮೇಧಸ್ಯ^೪ | ದಾನಾಃ | ಸೋಮಾಃ ಇವ | ತ್ರ್ಯಾಶಿರಃ || ೫ ||

|| ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯಂ ||

ಯಸ್ಯ ಯೇನಾಶ್ವಮೇಧಸ್ಯಾಶ್ವಮೇಧೇನ ದಾನಾ ದತ್ತಾಃ ಪರುಷಾಃ ಕಾಮಾನಾಂ ಪೂರಕಾಃ ಶತಮುಕ್ಷಣ ಉಕ್ಷಾಣೋ ಬಲೀವರ್ಧಾ ಮಾ ಮಾಮುದ್ಧರ್ಷಯಂತಿ ಉತ್ಕರ್ಷೇಣ ಹರ್ಷಯಂತಿ ಹೇ ಅಗ್ನೇ ತ ಉಕ್ಷಾಣಸ್ತ್ರ್ಯಾಶಿರಃ | ದಧಿಸಕ್ತುಪಯೋರೂಪಾಸ್ತಿಸ್ರ ಆಶಿರೋಽಧಿಶ್ರಯಣಸಾಧನಭೂತಾ ಯೇಷಾಂ ತೇ ತ್ರ್ಯಾಶಿರಃ | ಸೋಮಾ ಇವ ತವ ಸ್ತ್ರೀಣನಾಯ ಭವಂತು ||

|| ಪ್ರತಿಪದಾರ್ಥ ||

(ಎಲೈ ಅಗ್ನಿಯೇ) ಯಸ್ಯ—ಯಾವ | ಅಶ್ವಮೇಧಸ್ಯ—ಅಶ್ವಮೇಧನಿಂದ | ದಾನಾಃ—ದತ್ತವಾದವು | ಪರುಷಾಃ—ಕಾಮಪೂರಕವೂ ಆದ | ಶತಂ ಉಕ್ಷಣಃ—ನೂರು ಎತ್ತುಗಳೂ | ಮಾ—ನನ್ನನ್ನು | ತ್ರ್ಯಾಶಿರಃ—ದಧ್ಯಾದ್ಯಾಶಿರತ್ರಯರೂಪವಾದ | ಸೋಮಾ ಇವ—ಸೋಮರಸಗಳಂತೆ | ಉದ್ಧರ್ಷಯಂತಿ—ತೃಪ್ತಿಪಡಿಸುವುದೋ (ಅವು ನನ್ನ ತೃಪ್ತಿಗೂ ಸಾಧಕವಾಗಿರಲಿ).

|| ಭಾವಾರ್ಥ ||

ಎಲೈ ಅಗ್ನಿಯೇ, ಇದೇ ಅಶ್ವಮೇಧನಿಂದ ದತ್ತವಾದವೂ, ಕಾಮಪೂರಕವಾದವೂ ಆದ ನೂರು ಎತ್ತುಗಳೂ ಸಹ ಯಾವ ರೀತಿ ದಧ್ಯಾದ್ಯಾಶಿರತ್ರಯರೂಪವಾದ ಸೋಮರಸಗಳಂತೆ ನನ್ನನ್ನು ತೃಪ್ತಿಪಡಿಸುವುದೋ ಅದೇ ರೀತಿ ಅವನಿಂದ ದತ್ತವಾದ ಹವಿಸ್ಸಗಳೂ ಸಹ ನಿನಗೆ ತೃಪ್ತಿಯನ್ನುಂಟುಮಾಡಲಿ.

English Translation

Whose hundred robust oxen yield me delight, as the triple-mixed Soma,
the offering of Ashwamedha (gratifies you).



|| ಸಂಹಿತಾಪಾಠಃ ||

ಇಂದ್ರಾಗ್ನೀ ಶತದಾನ್ಯಶ್ವಮೇಧೇ ಸುವೀರ್ಯಂ ।

ಕ್ಷತ್ರಂ ಧಾರಯತಂ ಬೃಹದ್ಧಿವಿ ಸೂರ್ಯಮಿವಾಜರಂ ॥ ೬ ॥

|| ಪದಪಾಠಃ ||

ಇಂದ್ರಾಗ್ನೀ ಇತಿ | ಶತದಾನ್ಯ | ಅಶ್ವಮೇಧೇ | ಸುವೀರ್ಯಂ |

ಕ್ಷತ್ರಂ | ಧಾರಯತಂ | ಬೃಹತ್ | ದಿವಿ | ಸೂರ್ಯಂ ಇವ | ಅಜರಂ ॥ ೬ ॥

|| ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯಂ ||

ಹೇ ಇಂದ್ರಾಗ್ನೀ ಶತದಾನ್ಯ | ಶತಮಪರಿಮಿತಮರ್ಥಿಭ್ಯೋ ಧನಂ ದದಾತೀತಿ ಶತದಾನಾ |
ತಸ್ಮಿನ್ಯಶ್ವಮೇಧೇ ರಾಜರ್ಷಿ ಸುವೀರ್ಯಂ ಶೋಭನವೀರ್ಯಸಹಿತಂ ಬೃಹನ್ನಹದಜರಂ ಜರಾರಹಿತಂ
ಕ್ಷತ್ರಂ ಧನಂ ಧಾರಯತಂ | ನಿಧಾರಯತಂ | ಕಥಮಿವ | ದಿವ್ಯಂತರಿಕ್ಷೇ ಸೂರ್ಯಮಿವ ||

|| ಪ್ರತಿಪದಾರ್ಥಃ ||

ಇಂದ್ರಾಗ್ನೀ—ಎಲೈ ಇಂದ್ರಾಗ್ನಿದೇವತೆಗಳೇ | ಶತದಾನ್ಯ—ಅಪರಿಮಿತವಾಗಿ ಧನವನ್ನು ದಾನಮಾಡುವ
ಅಶ್ವಮೇಧೇ—ಅಶ್ವಮೇಧನೆಂಬ ರಾಜರ್ಷಿಯಲ್ಲಿ | ಸುವೀರ್ಯಂ—ಉತ್ತಮವಾದ ಶಕ್ತಿಯಿಂದ ಕೂಡಿದುದೂ |
ಬೃಹತ್—ಪ್ರಭುತವಾದುದೂ | ದಿವಿ—ಅಂತರಿಕ್ಷಸ್ಥನಾದ | ಸೂರ್ಯಂ ಇವ—ಸೂರ್ಯನಂತೆ ಪ್ರಕಾಶಮಾನ
ವಾದುದೂ | ಮತ್ತು ಅಜರಂ—ಕ್ಷಯರಹಿತವಾದುದೂ ಆದ | ಕ್ಷತ್ರಂ—ಧನವನ್ನು | ಧಾರಯತಂ—ತುಂಬಿಡಿರಿ.

|| ಭಾಷಾರ್ಥಃ ||

ಎಲೈ ಇಂದ್ರಾಗ್ನಿಗಳೇ, ಅಪರಿಮಿತವಾಗಿ ಧನವನ್ನು ದಾನಮಾಡುವ ಅಶ್ವಮೇಧನೆಂಬ ರಾಜರ್ಷಿಯಲ್ಲಿ
ಉತ್ತಮವಾದ ಶಕ್ತಿಯಿಂದ ಕೂಡಿದುದೂ, ಪ್ರಭುತವಾದುದೂ, ಅಂತರಿಕ್ಷಸ್ಥನಾದ ಸೂರ್ಯನಂತೆ ಪ್ರಕಾಶಮಾನ
ವಾದುದೂ ಮತ್ತು ರಾಶ್ವತವಾದುದೂ ಆದ ಧನವನ್ನು ತುಂಬಿಡಿರಿ

English Translation

Indra and Agni, bestow upon the munificent Ashwamedha infinite wealth with excellent posterity, undecaying as the sun in heaven.

ಇಪ್ಪತ್ತೆಂಟನೆಯ ಸೂಕ್ತವು.

॥ ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯಂ ॥

ಸಮಿದ್ಧೋ ಅಗ್ನಿರಿತಿ ಪದ್ಯಚಂ ಚತುರ್ದಶಂ ಸೂಕ್ತಂ | ಅತ್ರೇಯಮನುಕ್ರಮಣಿಕಾ | ಸಮಿದ್ಧೋ ವಿಶ್ವವಾರಾತ್ರೇಯಾ ತ್ರಿಷ್ಟುಬ್ಬಗತೀ ತ್ರಿಷ್ಟುಬನುಷ್ಟುಬ್ಬಾಯತ್ಯಾವಿತಿ | ಅತ್ರಗೋ-
ತೋತ್ಪನ್ನಾ ವಿಶ್ವವಾರಾನಾಮಿಕಾಸ್ಯ ಸೂಕ್ತಸ್ಯ ಋಷಿಃ | ಆದ್ಯಾತ್ಮತೀಯೇ ತ್ರಿಷ್ಟುಭೌ ದ್ವಿತೀಯಾ
ಜಗತೀ ಚತುರ್ಥ್ಯನುಷ್ಟುಪ್ ಅಂತ್ಯೇ ಗಾಯತ್ರೈ | ಅಗ್ನಿದೇವತಾ || ಸೂಕ್ತವಿನಿಯೋಗೋ
ಲೈಂಗಿಕಃ ||

ಅನುವಾದವು—ಸಮಿದ್ಧೋ ಅಗ್ನಿಃ ಎಂಬ ಈ ಸೂಕ್ತವು ಎರಡನೆಯ ಅನುವಾಕದಲ್ಲಿ ಹದಿನಾಲ್ಕನೆಯ
ಸೂಕ್ತವು. ಇದರಲ್ಲಿ ಆರು ಮುಕ್ತುಗಳಿರುವವು ಅನುಕ್ರಮಣಿಕೆಯಲ್ಲಿ—ಸಮಿದ್ಧೋ ವಿಶ್ವವಾರಾತ್ರೇಯಾ
ತ್ರಿಷ್ಟುಬ್ಬಗತೀ ತ್ರಿಷ್ಟುಬನುಷ್ಟುಬ್ಬಾಯತ್ಯಾ ಎಂದು ಹೇಳಿರುವುದು. ಈ ಸೂಕ್ತಕ್ಕೆ ಅತ್ರಗೋತೋತ್ಪನ್ನಘಾತ
ವಿಶ್ವವಾರಾ ಎಂಬ ಸ್ತ್ರೀಯು ದೇವತೆಯು, ಅಗ್ನಿಯು ದೇವತೆಯು, ಈ ಸೂಕ್ತದ ಮೊದಲಿನ ಮತ್ತು ಮೂರನೆಯ
ಮುಕ್ತುಗಳು ತ್ರಿಷ್ಟುಪ್ ಛಂದಸ್ಸವು. ಎರಡನೆಯ ಮುಕ್ತು ಜಗತೀ ಛಂದಸ್ಸವು ನಾಲ್ಕನೆಯ ಮುಕ್ತು ಅನುಷ್ಟುಪ್
ಛಂದಸ್ಸವು ಕೊನೆಯ ಎರಡು ಮುಕ್ತುಗಳು ಗಾಯತ್ರೀ ಛಂದಸ್ಸವು. ಸೂಕ್ತವಿನಿಯೋಗವು ಲೈಂಗಿಕವು.

ಸೂಕ್ತ—೨೮

॥ ಮಂಡಲ—೫ ॥ ಅನುವಾಕ—೨ ॥ ಸೂಕ್ತ—೨೮ ॥

॥ ಅಪ್ಯಕ—೪ ॥ ಅಧ್ಯಾಯ—೧ ॥ ವರ್ಗ—೨೨ ॥

ಸೂಕ್ತದಲ್ಲಿರುವ ಮುಕ್ತುಂಖ್ಯೆ—೬

ಋಷಿಃ—ವಿಶ್ವವಾರಾತ್ರೇಯಾ ||

ದೇವತಾ—ಅಗ್ನಿಃ ||

ಛಂದಃ—೧-೩. ತ್ರಿಷ್ಟುಪ್ | ೨. ಜಗತೀ | ೪. ಅನುಷ್ಟುಪ್ | ೫-೬ ಗಾಯತ್ರೀ ||

|| ಸಂಹಿತಾಪಾಠಃ ||

ಸಮಿದ್ಧೋ ಅಗ್ನಿರ್ದಿವಿ ಶೋಚಿರಶ್ರೇತ್ಯತ್ಯಜ್ಜುಷಸಮುರ್ವಿಯಾ ವಿ ಭಾತಿ ।

ಏತಿ ಪ್ರಾಚೀ ವಿಶ್ವವಾರಾ ನಮೋಭಿದೇವಾ ಈಳಾನಾ ಹವಿಷಾ

ಘೃತಾಚೀ || ೧ ||

|| ಪದಪಾಠಃ ||

ಸಂಃಕ್ಷದ್ಧಃ | ಅಗ್ನಿಃ | ದಿವಿ | ಶೋಚಿಃ | ಅಶ್ರೇತ್ | ಪ್ರತ್ಯಜ್ | ಉಷಸಂ | ಉರ್ವಿಯಾ | ವಿ | ಭಾತಿ |

ಏತಿ | ಪ್ರಾಚೀ | ವಿಶ್ವವಾರಾ | ನಮೋಭಿಃ | ದೇವಾನ್ | ಈಳಾನಾ | ಹವಿಷಾ | ಘೃತಾಚೀ || ೧ ||

|| ಸಾಯಾಭಾಷ್ಯಂ ||

ಸಮಿದ್ಧಃ ಸಮ್ಯಗ್ವೈದ್ಯಗ್ನಿರ್ದಿವಿ ದ್ಯೋತಮಾನೇಂತರಿಕ್ಷೇ ಶೋಚಿಸ್ತೇಜೋಶ್ರೇತ್ | ಶ್ರಯತಿ | ತಥೋಷಸಂ ಪ್ರತ್ಯಜ್ ಉಷಸಮುಭಿಮುಖಃ ಸನ್ ಉರ್ವಿಯೋರು ? ಸ್ತೀರ್ಣಂ ವಿ ಭಾತಿ | ವಿಶೇಷೇಣ ಭಾಜತೇ | ನಮೋಭಿಃ ಸ್ತೋತ್ರೈರ್ದೇವಾನಿಂದ್ರಾದೀನೀಳಾನಾ ಸ್ತುವತೀ ಹವಿಷಾ ಪುರೋಡಾಶಾದಿಲಕ್ಷಣೇನ ಯುಕ್ತಯಾ ಘೃತಾಚೀ ಘೃತಾಚ್ಯಾ ಸ್ತುಚಾ ಸಹಿತಾ ವಿಶ್ವವಾರಾ ಸರ್ವಮುಪ ಪಾಸರೂಪಂ ಶತ್ರುಂ ನಾರಯಿತ್ಯೇತನ್ನಾಮಿಕಾ ಪ್ರಾಚೀ ಪ್ರಾಬ್ಧುಖೀ ಸತ್ಯೇತಿ | ಏವಂಭೂತಮಗ್ನಿಂ ಪ್ರತಿಗಚ್ಛತಿ ||

|| ಪ್ರತಿಪದಾರ್ಥಃ ||

ಸಮಿದ್ಧಃ—ಪೂರ್ಣವಾಗಿ ಪ್ರಜ್ವಲಿತನಾದ | ಅಗ್ನಿಃ—ಅಗ್ನಿಯು | ದಿವಿ—ಪ್ರಕಾಶಮಾನನಾದ ಅಂತರಿಕ್ಷದಲ್ಲಿ | ಶೋಚಿಃ—ತನ್ನ ತೇಜಸ್ಸನ್ನು | ಅಶ್ರೇತ್—ಹರಡುತ್ತಾನೆ | ಉಷಸಂ ಪ್ರತ್ಯಜ್—ಉಷಸ್ಸಿಗೆ ಅಭಿಮುಖವಾಗಿದ್ದು | ಉರ್ವಿಯಾ—ವಿಸ್ತೃತವಾಗಿ | ವಿ ಭಾತಿ—ಪ್ರಕಾಶಿಸುತ್ತಾನೆ | ನಮೋಭಿಃ—ಸ್ತುತಿಗಳಿಂದ | ದೇವಾನ್—ಇಂದ್ರಾದೀವತೆಗಳನ್ನು | ಈಳಾನಾ—ಸ್ತುತಿಸುತ್ತಾ | ಹವಿಷಾ—ಹವಿಸ್ಸುಗಳಿಂದ ಕೂಡಿದ | ಘೃತಾಚೀ—ಸ್ತುಕ್ಪಾತ್ರೆಯನ್ನು ಹಿಡಿದವನಾಗಿ | ವಿಶ್ವವಾರಾ—ವಿಶ್ವವಾರಾ ಎಂಬ ಋಷಿಯು | ಪ್ರಾಚೀ—ಪ್ರಾಬ್ಧುಖಳಾಗಿ (ಅಗ್ನಿಗೆ ಅಭಿಮುಖಳಾಗಿ) | ಏತಿ—ಅಗ್ನಿಯನ್ನು ಸಮಾಪಿಸುತ್ತಾಳೆ.

|| ಭಾವಾರ್ಥಃ ||

ಪೂರ್ಣವಾಗಿ ಪ್ರಜ್ವಲಿತನಾದ ಅಗ್ನಿಯು ಪ್ರಕಾಶಮಾನನಾದ ಅಂತರಿಕ್ಷದಲ್ಲಿ ತನ್ನ ತೇಜಸ್ಸನ್ನು ಹರಡುತ್ತಾನೆ ಉಷಸ್ಸಿಗೆ ಅಭಿಮುಖವಾಗಿದ್ದು ವಿಸ್ತೃತವಾಗಿ ಪ್ರಕಾಶಿಸುತ್ತಾನೆ. ಸ್ತುತಿಗಳಿಂದ ಇಂದ್ರಾದೀವತೆಗಳನ್ನು ಸ್ತುತಿಸುತ್ತಾ ಹವಿಸ್ಸುಗಳಿಂದ ಕೂಡಿದ ಸ್ತುಕ್ಪಾತ್ರೆಯನ್ನು ಹಿಡಿದವನಾಗಿ ವಿಶ್ವವಾರಾ ಎಂಬ ಋಷಿಯು ಅಗ್ನಿಗೆ ಅಭಿಮುಖಳಾಗಿ ಹೋಗುತ್ತಾಳೆ

English Translation

Agni, when kindled, spreads lustre through the firmament, and shines in widely the presence of the dawn: Vishwavara, facing the east, glorifying the gods with praises, and bearing the ladle with the oblation, proceeds (to the sacred fire).

|| ಸಂಹಿತಾಶ್ವರಃ ||

ಸಮಿಧ್ಯಮಾನೋ ಅಮೃತಸ್ಯ ರಾಜಸಿ ಹವಿಷ್ಯಾಣ್ಣಂತಂ ಸಚಸೇ ಸ್ವಸ್ತಯೇ |
ವಿಶ್ವಂ ಸ ಧತ್ತೇ ದ್ರವಿಣಂ ಯಮಿನ್ಯಸ್ಯಾತಿಥ್ಯಮಗ್ನೇ ನಿ ಚ ಧತ್ತ ಇತ್ಪುರಃ ||

|| ಸದಪರಃ ||

ಸಂಸೃಧ್ಯಮಾನಃ | ಅಮೃತಸ್ಯ | ರಾಜಸಿ | ಹವಿಃ | ಕೃಣ್ಣಂತಂ | ಸಚಸೇ | ಸ್ವಸ್ತಯೇ |

ವಿಶ್ವಂ | ಸಃ | ಧತ್ತೇ | ದ್ರವಿಣಂ | ಯಂ | ಇನ್ಯಸಿ | ಅತಿಥ್ಯಂ | ಅಗ್ನೇ | ನಿ | ಚ | ಧತ್ತೇ | ಇತ್ |
ಪುರಃ || ೨ ||

|| ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯಂ ||

ಹೇ ಅಗ್ನೇ ಸಮಿಧ್ಯಮಾನಃ ಸಮ್ಯಗಿಧ್ಯಮಾನಸ್ತ್ವಮಮೃತಸ್ಯೋದಕಸ್ಯ ರಾಜಸಿ | ಈಶಿಷೇ | ತಥಾ ಹವಿಷ್ಯಾಣ್ಣಂತಂ ಪುರೋಡಾಶಾದಿಹವಿಷ್ಯಾರ್ಥಂ ಯಜಮಾನಂ ಸ್ವಸ್ತಯೇಷಿನಾಶಾಯ ಸಚಸೇ | ಸೇವಸೇ | ಕಿಂಚ ಯಂ ಯಜಮಾನಮಿನ್ಯಸಿ ಗಚ್ಛಸಿ ಸ ಯಜಮಾನೋ ವಿಶ್ವಂ ಸಮಸ್ತಂ ದ್ರವಿಣಂ ಪಶ್ಯಾದಿಲಕ್ಷಣಂ ಧನಂ ಧತ್ತೇ | ಧಾರಯತಿ | ಅಪಿ ಚ ಹೇ ಅಗ್ನೇ ಅತಿಥ್ಯಮತಿಥಿರೂಪಸ್ಯ ತನ ಯೋಗ್ಯಂ ಹವಿಃ ಪುರ ಇತ್ ತನ ಪುರಸ್ತಾದೇವ ನಿ ಧತ್ತೇ ಚ | ಸ್ಥಾಪಯತಿ ಚ ||

|| ಪ್ರತಿಪದಾರ್ಥ ||

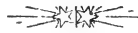
(ಎಲೈ ಅಗ್ನಿಯೇ) ಸಮಿಧ್ಯಮಾನಃ—ನೀನು ಪ್ರಜ್ವಲಿತನಾದಾಗ | ಅಮೃತಸ್ಯ—ಉದಕಕ್ಕೆ | ರಾಜಸಿ—ಪ್ರಭುವಾಗದ್ದಿಯೇ | ಹವಿಷ್ಯಾಣ್ಣಂತಂ—ಹವಿಸ್ಸನ್ನರ್ಪಿಸುವ ಯಜಮಾನನನ್ನು | ಸ್ವಸ್ತಯೇ—ಅವನಿಗೆ ಕಲ್ಯಾಣವನ್ನುಂಟುಮಾಡಲು | ಸಚಸೇ—ಸೇವಿಸುತ್ತೀಯೆ | ಯಂ—ಯಾವ ಯಜಮಾನನನ್ನು | ಇನ್ಯಸಿ—ಅನುಗ್ರಹಿಸಿ ಸಮಾಪಿಸುವೆಯೋ | ಸಃ—ಆ ಯಜಮಾನನು | ವಿಶ್ವಂ—ಸಮಸ್ತವಾದ | ದ್ರವಿಣಂ—ಧನವನ್ನೂ | ಧತ್ತೇ—ಹೊಂದುತ್ತಾನೆ | ಅಗ್ನೇ—ಎಲೈ ಅಗ್ನಿಯೇ | ಅತಿಥ್ಯಂ—ಅತಿಥಿಯಾದ ನಿನ್ನ ಪೂಜೆಗೆ ಯೋಗ್ಯವಾದ ಹವಿಸ್ಸನ್ನು | ಪುರ ಇತ್—ನಿನ್ನ ಮುಂಭಾಗದಲ್ಲೇ | ನಿ ಧತ್ತೇ—ಸ್ಥಾಪಿಸುತ್ತಾನೆ.

॥ ಭಾವಾರ್ಥ ॥

ಎಲೈ ಅಗ್ನಿಯೇ, ನೀನು ಪ್ರಜ್ವಲಿತನಾದಾಗ ಉದಕಕ್ಕೆಲ್ಲಾ ಪ್ರಭುವಾಗಿದ್ದೀಯೆ. ಹವಿಸ್ಸನ್ನರ್ಪಿಸುವ ಯಜಮಾನನನ್ನು ಅವನಿಗೆ ಕಲ್ಯಾಣವುಂಟಾಗಲೆಂದು ಸೇವಿಸುತ್ತೀಯೆ ಯಾವ ಯಜಮಾನನನ್ನು ನೀನು ಅನುಗ್ರಹಿಸಿ ಸೇವಿಸುವೆಯೋ ಅವನು ಸಮಸ್ತವಾದ ಧನವನ್ನೂ ಹೊಂದುತ್ತಾನೆ. ಎಲೈ ಅಗ್ನಿಯೇ, ಅವನು ಅತಿಥಿಯಾದ ನಿನ್ನ ಪೂಜೆಗೆ ಯೋಗ್ಯನಾದ ಹವಿಸ್ಸನ್ನು ನಿನ್ನ ಮುಂಭಾಗದಲ್ಲೇ ಸ್ಥಾಪಿಸುತ್ತಾನೆ.

English Translation

When about to be kindled, Agni, you rule over ambrosial (water) : you are present with the offerer of the oblation for his welfare : he to whom you repair acquires universal wealth ; he places before you, Agni, the dues of hospitality



॥ ಸಂಹಿತಾಸಾರಃ ॥

ಅಗ್ನೇ ಶರ್ಧ ಮಹತೇ ಸೌಭಗಾಯ ತವ ದ್ಯುಮ್ನಾನ್ಯುತ್ತಮಾನಿ ಸಂತು ।

ಸಂ ಜಾಸ್ತತ್ಯಂ ಸುಯಮನಾ ಕೃಣುಷ್ವ ಶತ್ರುಯತಾಮುಭಿ ತಿಷ್ಠಾ
ಮಹಾಂಸಿ ॥ ೨ ॥

॥ ಪದವಾರಃ ॥

ಅಗ್ನೇ | ಶರ್ಧ | ಮಹತೇ | ಸೌಭಗಾಯ | ತವ | ದ್ಯುಮ್ನಾನಿ | ಉತ್ಕೃತಮಾನಿ | ಸಂತು |

ಸಂ | ಜಾಸ್ತತ್ಯಂ | ಸುಯಮನಂ | ಆ | ಕೃಣುಷ್ವ | ಶತ್ರುಯತಾಂ | ಅಭಿ | ತಿಷ್ಠ | ಮಹಾಂಸಿ | ॥೨॥

॥ ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯಂ ॥

ಪವಿತ್ರೇಷ್ಟಾಂ ಸ್ವಿಷ್ಟಕೃತೋಗ್ನೇ ಶರ್ಧೇತಿ ಯಾಜ್ಞಃ | ಸೂತ್ರತೇ ಹಿ | ಜುಷ್ಪೇದಮೂನಾ ಅಗ್ನೇ ಶರ್ಧ ಮಹತೇ ಸೌಭಗಾಯೇತಿ ಸಂಯಾಜ್ಯೇ | ಅ. ೨. ೧೨ | ಇತಿ || ಸಾಕಮೇಧೇಷು ಮರುದ್ಯುಃ ಕ್ರೀಭ್ಯಃ ಪುರೋಡಾಶಂ ಸಪ್ತಕಪಾಲಮಿತ್ಯತ್ರಾಪ್ಯೇಷೈವ ಸ್ವಿಷ್ಟಕೃತೋ ಯಾಜ್ಞಃ | ಸೂತ್ರತಂ ಚ | ಜುಷ್ಪೇದಮೂನಾ ಅಗ್ನೇ ಶರ್ಧ ಮಹತೇ ಸೌಭಗಾಯೇತಿ ಸಂಯಾಜ್ಯೇ | ಅ. ೨. ೧೮. | ಇತಿ ||

ಹೇ ಅಗ್ನೇ ತ್ವಂ ಮಹತೇ ಪ್ರಭೂತಾಯ ಸೌಭಗಾಯಾಸ್ತಾಕಂ ಶೋಭನಧನತ್ವಾಯ ಶರ್ಧ | ಶತ್ರುನ್ ಸಹಸ್ಯ | ತಥಾ ತವ ಸಂಬಂಧೀನಿ ದ್ಯುಮ್ನಾನಿ ಧನಾನಿ ತೇಜಾಂಸಿ ನಾ ಉತ್ತಮಾನ್ಯಸ್ಯ-
ವ್ವಾನಿ ಸಂತು | ಭವಂತು | ಕಿಂಚ ಹೇ ಅಗ್ನೇ ಸಂ ಜಾಸ್ವತ್ಯಂ | ಜಾ ಜಾಯಾ ಚ ಪತಿಶ್ಚ ಜಾಯಾಪತೇ |
ತಯೋಃ ಕರ್ಮ ಜಾಸ್ವತ್ಯಂ | ತರ್ಮಯಮಂ ಸುಸ್ಮ ನಿಯಮನೋಪೇತಂ | ಅನ್ಯೋನ್ಯಸ್ಯ ಸ್ತಿಸ್ವ-
ಮಿತ್ಯರ್ಥಃ | ಸಮಾ ಕೃಣುಷ್ವ | ಸಮ್ಯಕ್ಕುರುಷ್ವ | ಅಸಿ ಚ ಶತ್ರುಯತಾಂ ಶತ್ರುಮಾತ್ಮನ ಇಚ್ಛತಾಂ
ಸಪತ್ನಾಂ ನಾಂ ಮಹಾಂಸಿ ತೇಜಾಂಸ್ಯಭಿ ತಿಷ್ಠ | ಆಕ್ರಮಸ್ವ ||

|| ಪ್ರತಿಪದಾರ್ಥ ||

ಅಗ್ನೇ—ಎಲೈ ಅಗ್ನಿಯೇ | ಮಹತೇ—ಅತ್ಯಧಿಕವಾದ | ಸೌಭಗಾಯ—ನಮಗೆ ಕಲ್ಯಾಣಾತ್ಮಕವಾದ
ಸಂಪತ್ತು ಲಭಿಸುವುದಕ್ಕಾಗಿ | ಶರ್ಧ—ನಮ್ಮ ಶತ್ರುಗಳನ್ನು ನಿರೋಧಿಸು | ತವ—ನಿನಗೆ ಸಂಬಂಧಿಸಿದ |
ದ್ಯುಮ್ನಾನಿ—ಧನಗಳು | ಉತ್ತಮಾನಿ—ಉತ್ಕೃಷ್ಟವಾದವಾಗಿ | ಸಂತು—ಇರಲಿ | ಜಾಸ್ವತ್ಯಂ—ದಂಪತಿಗಳ
ಅನ್ಯೋನ್ಯ ಸಂಬಂಧವನ್ನು ಸೂಚಿಸುವ ಉತ್ತಮ ಕರ್ಮಗಳನ್ನು | ಸುಯಮಂ—ಒಂದಕ್ಕೊಂದು ಸೇರಿಕೊಂಡು
ಒಂದು ನಿಯಮನದಲ್ಲಿರುವಂತೆ | ಸಂ ಆತ್ಮಣುಷ್ವ—ಪರಿಪೂರಿಸು | ಶತ್ರುಯತಾಂ—ನಮಗೆ ಕೇಡನ್ನು ಬಯಸು
ವವರ | ಮಹಾಂಸಿ—ತೇಜಸ್ಸುಗಳನ್ನು | ಅಭಿ ತಿಷ್ಠ—ನಿರೋಧಿಸಿ ನಿಲ್ಲು.

|| ಛಾಂದಸ್ ||

ಎಲೈ ಅಗ್ನಿಯೇ, ನಮಗೆ ಕಲ್ಯಾಣಾತ್ಮಕವಾದ ಸಂಪತ್ತು ಅಧಿಕವಾಗಿ ಲಭಿಸುವುದಕ್ಕಾಗಿ ನಮ್ಮ ಶತ್ರುಗಳನ್ನು
ನಿರೋಧಿಸಿ ನಿಲ್ಲು ನಿನಗೆ ಸಂಬಂಧಿಸಿದ ಧನಗಳು ಉತ್ಕೃಷ್ಟವಾದವಾಗಿ ಇರಲಿ ದಂಪತಿಗಳ ಅನ್ಯೋನ್ಯ ಸಂಬಂಧ
ವನ್ನು ಸೂಚಿಸುವ ಉತ್ತಮ ಕರ್ಮಗಳನ್ನು ಒಂದಕ್ಕೊಂದು ಸೇರಿಕೊಂಡು ಒಂದು ನಿಯಮನದಲ್ಲಿರುವಂತೆ ಪರಿ
ಪೂರಿಸಿಡು ನಮಗೆ ಕೇಡನ್ನು ಬಯಸುವವರ ತೇಜಸ್ಸುಗಳನ್ನು ತಡೆದು ಆಕ್ರಮಿಸು

English Translation

Repress, Agni, (our foes to ensure our) exceeding prosperity : may
your riches ever be excellent . preserve in concord the relation of man and
wife, and overpower the energies of the hostile.

|| ವಿಶೇಷವಿಷಯಗಳು ||

ಪವಿತ್ರೇಷ್ಟಿಯಲ್ಲಿ ಸ್ವಿಷ್ಟಕೃದ್ವೀಮಮಾಡುವಾಗ ಅಗ್ನೇ ಶರ್ಧ ಎಂಬ ಈ ಮುಕ್ತನ್ನು ಯಾಜ್ಞಾಮಂತ್ರ
ವನ್ನಾಗಿ ಪರಿಸರೇಕೆಂದು ಆಶ್ವಲಾಯನ ಶ್ರೌತಸೂತ್ರದ-ಜುಷ್ವೋ ದಮೂನಾ ಅಗ್ನೇ ಶರ್ಧ ಮಹತೇ ಸೌಭಗಾ
ಯೇತಿ ಸಂಯಾಜ್ಯೇ ಎಂಬ ಸೂತ್ರದಿಂದ (ಆ ೨-೧೨) ವಿಸ್ತೃತವಾಗಿರುವುದು ; ಮತ್ತು ಸಾಕಮೇಧಯಾಗಗಳಲ್ಲಿಯೂ
ಮರುದ್ವೈಃ ಪ್ರೀಡಿಷ್ಯಃ ಪುರೋಡಾರಂ ಸಪ್ತಕಪಾಲಂ ಎಂದು ಹೇಳಿ ಹೋಮಮಾಡುವಾಗ ಸ್ವಿಷ್ಟಕೃದ್ವೀಮದಲ್ಲಿ ಈ
ಮುಕ್ತನ್ನು ಯಾಜ್ಞಾಮಂತ್ರವನ್ನಾಗಿ ಪರಿಸರೇಕೆಂದು ಆಶ್ವಲಾಯನ ಶ್ರೌತಸೂತ್ರದ ಜುಷ್ವೋ ದಮೂನಾ ಅಗ್ನೇ
ಶರ್ಧ ಮಹತೇ ಸೌಭಗಾಯೇತಿ ಸಂಯಾಜ್ಯೇ ಎಂಬ ಸೂತ್ರದಿಂದ (ಆ ೨-೧೨) ವಿಸ್ತೃತವಾಗಿರುವುದು.

|| ಸಂಹಿತಾಪಾಠಃ ||

ಸಮಿ^೧ದ್ಧಸ್ಯ ಪ್ರಮ^೨ಹಸೋ^೩ಗ್ನೇ ವಂದೇ ತವ^೪ ಶ್ರಿಯಂ ।

ವೃ^೫ಷಭೋ ದ್ಯುಮ್ನ^೬ವಾನ್ ಅಸಿ^೭ ಸಮ^೮ದ್ಧರೇ^೯ಷ್ಟಿ^{೧೦}ಧ್ಯಸೇ || ೪ ||

|| ಪದಪಾಠಃ ||

ಸಂ^೧ದ್ಧಸ್ಯ | ಪ್ರಮ^೨ಹಸಃ | ಅ^೩ಗ್ನೇ | ವಂದೇ | ತವ^೪ | ಶ್ರಿಯಂ |

ವೃ^೫ಷಭಃ | ದ್ಯುಮ್ನ^೬ವಾನ್ | ಅ^೭ಸಿ | ಸಂ | ಅ^೮ದ್ಧರೇ^೯ಷು | ಇ^{೧೦}ಧ್ಯಸೇ || ೪ ||

|| ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯಂ ||

ಹೇ ಅಗ್ನೇ ಸಮಿ^೧ದ್ಧಸ್ಯ ಪ್ರಮ^೨ಹಸ್ಯ ಪ್ರಕೃಷ್ಟತೇಜಸಸ್ತವ ಸಂಬಂಧಿನೀಂ ಶ್ರಿಯಂ ದೀಪ್ತಿಂ ವಂದೇ | ಅಹಂ ಯಜಮಾನಃ ಸೌಮಿ | ವೃ^೫ಷಭಃ ಕಾಮಾನಾಂ ವರ್ಷಿತಾ ತ್ವಂ ದ್ಯುಮ್ನ-ವಾನಸಿ | ಧನವಾನ್ಯವಸಿ | ಅದ್ಧರೇಷು ಯಜ್ಞೇಷು ಸಮಿ^೮ಧ್ಯಸೇ | ಸಮ್ಯಗ್ನೀಪ್ಯಸೇ ||

|| ಪ್ರತಿಪದಾರ್ಥಃ ||

ಅಗ್ನೇ—ಎಲೈ ಅಗ್ನಿಯೇ | ಸಮಿ^೧ದ್ಧಸ್ಯ—ಪೂರ್ಣವಾಗಿ ಪ್ರಜ್ವಲಿತನಾದವನೂ | ಪ್ರಮ^೨ಹಸಃ—ಅತ್ಯುತ್ಕೃಷ್ಟವಾದ ತೇಜಸ್ಸುಳ್ಳವನೂ ಆದ | ತವ—ನಿನ್ನ | ಶ್ರಿಯಂ—ತೇಜಸ್ಸನ್ನು | ವಂದೇ—ನಮಸ್ಕರಿಸುತ್ತೇನೆ | ವೃ^೫ಷಭಃ—ಕಾಮವರ್ಷಕನಾದ ನೀನು | ದ್ಯುಮ್ನವಾನ್—ಕಾಂತಿಯುತವಾದ ಧನವಂತನಾಗಿ | ಅಸಿ—ಅಗದ್ವೀಯೆ | ಅದ್ಧರೇಷು—ಯಜ್ಞಗಳಲ್ಲಿ | ಸಂ ಇಧ್ಯಸೇ—ಉತ್ತಮವಾಗಿ ಪ್ರಜ್ವಲಿತನಾಗುತ್ತೀಯೆ.

|| ಭಾಷಾರ್ಥಃ ||

ಎಲೈ ಅಗ್ನಿಯೇ, ಪೂರ್ಣವಾಗಿ ಪ್ರಜ್ವಲಿತನಾದವನೂ, ಅತ್ಯುತ್ಕೃಷ್ಟವಾದ ತೇಜಸ್ಸುಳ್ಳವನೂ ಆದ ನಿನ್ನ ತೇಜಸ್ಸನ್ನು ನಮಸ್ಕರಿಸುತ್ತೇನೆ ಕಾಮವರ್ಷಕನಾದ ನೀನು ಕಾಂತಿಯುತವಾದ ಧನವಂತನಾಗಿ ಅಗದ್ವೀಯೆ. ಯಜ್ಞಗಳಲ್ಲಿ ಉತ್ತಮವಾಗಿ ಪ್ರಜ್ವಲಿತನಾಗುತ್ತೀಯೆ.

English Translation

I praise the glory, Agni, of you when kindled and blazing fiercely : you are the affluent showerer (of benefits), you are fitly lighted at sacrifices.

|| ಸಂಹಿತಾಶಾತಃ ||

ಸಮಿದ್ಧೋ ಅಗ್ನಿ ಆಹುತ ದೇವಾನ್ಯಕ್ಷಿ ಸ್ವಧ್ವರ ।

ತ್ವಂ ಹಿ ಹವ್ಯವಾಳಸಿ || ೫ ||

|| ಪದಪಾಠಃ ||

ಸಂಘದ್ಧಃ | ಅಗ್ನೇ | ಅಹುತಃ | ದೇವಾನ್ | ಯಕ್ಷಿ | ಸುಅಧ್ವರಃ |

ತ್ವಂ | ಹಿ | ಹವ್ಯವಾಟ್ | ಅಸಿ || ೫ ||

|| ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯಂ ||

ದರ್ಶಪೂರ್ಣಮಾಸಯೋಃ ಸಮಿದ್ಧೋ ಅಗ್ನಿ ಆಹುತೇತಿ ದ್ವೇ ಸಾಮಿಧೇನ್ಯಾ | ಸೂಕ್ರಿತಂ ಚ | ಸಮಿದ್ಧೋ ಅಗ್ನಿ ಆಹುತೇತಿ ದ್ವೇ | ಅ. ೧-೨ | ಇತಿ ||

ಹೇ ಆಹುತ ಯಜಮಾನ್ಯೇರಾ ಸಮಂತಾದ್ಭುತ ಹೇ ಸ್ವಧ್ವರ ಶೋಭನಯಜ್ಞೋಪೇತ ಹೇ ಅಗ್ನೇ ಸಮಿದ್ಧಃ ಸನ್ಯಗ್ಧೀಪ್ತಸ್ತ್ವಂ ದೇವಾನೋತ್ತಮಾನಾನಿಂದ್ರಾದೀನ್ಯಕ್ಷಿ | ಯಜಸ್ವ | ಹಿ ಯಸ್ಮಾತ್ಪಾರಣಾತ್ ಹೇ ಅಗ್ನೇ ತ್ವಂ ಹವ್ಯವಾಡಸಿ ಹವ್ಯಾನಾಂ ಪೋಥಾ ಭವಸಿ | ಅತಃ ಕಾರಣಾದ್ಭೇವಾನ್ಯಜಸ್ವೇತಿ ಸಂಬಂಧಃ ||

|| ಪ್ರತಿಪದಾರ್ಥಃ ||

ಆಹುತ—ಯಜಮಾನರಿಂದ ಕರೆಯಲ್ಪಟ್ಟವನೂ | ಸ್ವಧ್ವರ—ಶ್ರೇಷ್ಠವಾದ ಯಜ್ಞೋಪೇತನೂ ಆದ ಅಗ್ನೇ—ಎಲೈ ಅಗ್ನಿಯೇ | ಸಮಿದ್ಧಃ—ಪೂರ್ಣವಾಗಿ ಪ್ರಜ್ವಲಿತನಾದ | ತ್ವಂ—ನೀನು | ದೇವಾನ್—ದೇವತೆಗಳುನ್ನುದ್ದೇಶಿಸಿ | ಯಕ್ಷಿ—ಯಾಗಮಾಡು | ಹಿ—ಏತಕ್ಕೊಂದರೆ | (ತ್ವಂ—ನೀನು) | ಹವ್ಯವಾಟ್—ಹವಿಸ್ಸನ್ನು ವಹಿಸುವವನಾಗಿ | ಅಸಿ—ಅಗ್ನಿದೀಯೆ

|| ಭಾವಾರ್ಥಃ ||

ಯಜಮಾನರಿಂದ ಕರೆಯಲ್ಪಟ್ಟವನೂ, ಶ್ರೇಷ್ಠವಾದ ಯಜ್ಞೋಪೇತನೂ ಆದ ಎಲೈ ಅಗ್ನಿಯೇ, ನೀನು ದೇವತೆಗಳಿಗೆ ಹವಿಸ್ಸನ್ನು ವಹಿಸುವವನಾಗಿದ್ದೀಯೆ ಆದುದರಿಂದ, ನೀನು ಯಜಮಾನರಿಂದ ಪ್ರಜ್ವಲಿತನಾದೊಡನೆಯೇ ದೇವತೆಗಳನ್ನುದ್ದೇಶಿಸಿ ಯಾಗಮಾಡು

English Translation

Agni, you are kindled and invoked ; worship the gods at the holy rite, for you are the bearer of the oblation.

॥ ವಿಶೇಷವಿಷಯಗಳು ॥

ದರ್ಶಪೂರ್ಣಮಾಸಯಾಗಗಳಲ್ಲಿ ಸಮಿದ್ವೋ ಅಗ್ನಿ ಅಹುತ ಎಂಬ ಈ ಮುಕ್ತನ್ನೂ ಮುಂದಿನ ಮುಕ್ತನ್ನೂ ಸಾಮಿಧೇನೀಮಂತ್ರಗಳಿಗಾಗಿ ಉಪಯೋಗಿಸಬೇಕೆಂದು ಆಶ್ವಲಾಯನ ಶ್ರೌತಸೂತ್ರದ—ಸಮಿದ್ವೋ ಅಗ್ನಿ ಅಹುತೇತಿ ದ್ವೇ ಎಂಬ ಸೂತ್ರದಿಂದ (ಆ. ೧-೨) ವಿವೃತವಾಗಿರುವುದು

॥ ಸಂಹಿತಾಪಾಠಃ ॥

ಆ ಜುಹೋತಾ ದುವಸ್ಯತಾಗ್ನಿಂ ಪ್ರಯತ್ಯಧ್ವರೇ ।

ವೃಣೇಧ್ವಂ ಹವ್ಯವಾಹನಂ ॥ ೬ ॥

॥ ಪದಪಾಠಃ ॥

ಆ | ಜುಹೋತ | ದುವಸ್ಯತ | ಅಗ್ನಿಂ | ಪ್ರಯತಿ | ಅಧ್ವರೇ |

ವೃಣೇಧ್ವಂ | ಹವ್ಯವಾಹನಂ || ೬ ||

॥ ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯಂ ॥

ಹೇ ಋತ್ವಿಜೋ ಯೂಯಮಧ್ವರೇಽಸ್ಯ ದೀಯಯಾಗೇ ಪ್ರಯತಿ ಪ್ರವೃತ್ತೇ ಸತಿ ಹವ್ಯವಾಹನಂ ಹವಿಷಾಂ ವೋಧಾರನೇತನ್ನಾನುಕಮಗ್ನಿಮಾ ಜುಹೋತ' ಆ ಸಮಂತಾಜ್ಜುಹೋತ | ತಥಾ ದುವಸ್ಯತ | ಪರಿಚರತ | ವೃಣೇಧ್ವಂ | ಸಂಭಜಧ್ವಂ ಚ ಹವ್ಯವಾಹನಂ | ಹವ್ಯವಾಹನನಾಮುಕಸ್ಯೈವಾಗ್ನೇರ್ದೇವತಾ-ಸಂಬಂಧೋ ಯಜಮಾನೈರ್ವರಣೀಯತ್ವಂ ಚ ತೈತ್ತಿರೀಯೇ ಸ್ಪಷ್ಟಮಾಮ್ನಾತಂ | ತ್ರಯೋ ವಾ ಅಗ್ನಯೋ ಹವ್ಯವಾಹನೋ ದೇವಾನಾಂ ಕವ್ಯವಾಹನಃ ಪಿತೃಣಾಂ ಸಹರಕ್ಷಾ ಅಸುರಾಣಾಂ | ತ ಏತರ್ಹಾಸ್ಯತಂಸಂತೇ ಮಾಂ ವರಿಸ್ಯತೇ ಮಾಮಿತಿ ವೃಣೇಧ್ವಂ ಹವ್ಯವಾಹನಮಿತ್ಯಾಹ ಯ ಏವ ದೇವಾನಾಂ ತಂ ವೃಣೇತೇ || ತೈ. ಸಂ. ೨-೫-೬-೬ | ಇತಿ ||

॥ ಪ್ರತಿಪದಾರ್ಥಃ ॥

(ಎಲೈ ಮುಪ್ಪಿಕ್ಕುಗಳೇ) ಅಧ್ವರೇ—ನಮ್ಮ ಯಾಗವು | ಪ್ರಯತಿ—ಆರಂಭಿಸಿದೊಡನೆಯೇ | ಹವ್ಯವಾಹನಂ—ಹವಿಸ್ಸನ್ನು ಮುಸುತಕ್ಕ | ಅಗ್ನಿಂ—ಅಗ್ನಿಯನ್ನುದ್ದೇಶಿಸಿ | ಆ ಜುಹೋತ—ಹವಿಸ್ಸನ್ನರ್ಪಿಸಿ | ದುವಸ್ಯತ—ಪೂಜಿಸಿ | ವೃಣೇಧ್ವಂ—(ನಿಮ್ಮ ಹವಿಸ್ಸನ್ನು ದೇವತೆಗಳಿಗೆ ತಲಪಿಸುವ ದೂತನನ್ನಾಗಿ) ಆರಿಸಿ

॥ ಭಾವಾರ್ಥಃ ॥

ಎಲೈ ಮುಪ್ಪಿಕ್ಕುಗಳೇ, ನಮ್ಮ ಯಾಗವು ಆರಂಭಿಸಿದೊಡನೆಯೇ, ಹವಿಸ್ಸನ್ನು ಮುಸುತಕ್ಕ ಅಗ್ನಿಯನ್ನುದ್ದೇಶಿಸಿ ಹವಿಸ್ಸನ್ನರ್ಪಿಸಿ ಆವನನ್ನು ಪೂಜಿಸಿ ನಿಮ್ಮ ಹವಿಸ್ಸನ್ನು ದೇವತೆಗಳಿಗೆ ತಲಪಿಸುವ ದೂತನನ್ನಾಗಿ ಆರಿಸಿ

English Translation

Offer worship and adoration to Agni, when the sacrifice issolemnized ;
select the bearer of the oblation to the gods.

ಇಷ್ಟತ್ತೋಂಭತ್ತನೆಯ ಸೂಕ್ತವು.

ತ್ರೈರ್ಯಮೇತಿ ಪಂಚದಶರ್ಚಂ ಪಂಚದಶಂ ಸೂಕ್ತಂ | ಆತ್ಮಾನುಕ್ರಮಣಿಕಾ | ತ್ರೈರ್ಯಮಾ
ಪಂಚೋನಾ ಗೌರಿವೀತಿ ಶಾಕ್ತ್ಯ ಐಂದ್ರಮುಶನಾ ಯದಾಶನಸೋ ವಾ ಪಾದ ಇತಿ | ಶಕ್ತಿಗೋತ್ರೋ-
ತ್ಪನ್ನೋ ಗೌರಿವೀತೀರ್ನಾಮ ಬುಷಿಃ | ಅನುಕ್ರತ್ವಾತ್ಪ್ರಿಷ್ಟಪ್ | ಇಂದ್ರೋ ದೇವತಾ ಮಂಡಲಾದಿಪರಿ-
ಭಾಷಯಾ ನಿವೃತ್ತತ್ವಾತ್ | ಉಶನಾ ಯತ್ಪಹಸ್ಯೈರಿತಿ ಪಾದ ಔಶನಸ ಐಂದ್ರೋ ವಾ || ಅಭಿಷ್ಠವಿಕೇ
ತ್ವತೀರ್ಯೇಹನಿ ಮರುತ್ವತೀಯ ಏತನ್ನಿದ್ವಾನಂ | ಸೂತ್ರಿತಂ ಚ | ತ್ವತೀಯಸ್ಯ ತ್ರೈರ್ಯಮಾ ಯೋ
ಜಾತ ಏವೇತಿ ಮಧ್ಯಂದಿನಃ || ಅ. ೭-೭ | ಇತಿ ||

ಅನುವಾದವು—ತ್ರೈರ್ಯಮಾ ಎಂಬ ಈ ಸೂಕ್ತವು ಎರಡನೆಯ ಅನುವಾಕದಲ್ಲಿ ಹದಿನೈದನೆಯ ಸೂಕ್ತವು
ಇದರಲ್ಲಿ ಹದಿನೈದು ಮಕ್ಕಳಿರುವವು ಅನುಕ್ರಮಣಿಕೆಯಲ್ಲಿ—ತ್ರೈರ್ಯಮಾ ಪಂಚೋನಾ ಗೌರಿವೀತಿಃ
ಶಾಕ್ತ್ಯ ಐಂದ್ರಮುಶನಾ ಯದಾಶನಸೋ ವಾ ಪಾದಃ ಎಂದು ಹೇಳಿರುವುದು ಈ ಸೂಕ್ತಕ್ಕೆ ಶಕ್ತಿಗೋ-
ತ್ರೋತ್ಪನ್ನನಾದ ಗೌರಿವೀತಿ ಎಂಬುವನು ಬುಷಿಯು, ಪ್ರಿಷ್ಟಪ್‌ಭಂದಸ್ಸು, ಇಂದ್ರನು ದೇವತೆಯು, ಒಂಭತ್ತನೆಯ
ಮಕ್ಕನಲ್ಲಿ ಉಶನಾ ಯತ್ಪಹಸ್ಯೈಃ ಎಂಬ ಮೊದಲನೆಯ ಪಾದಕ್ಕೆ ಇಂದ್ರನು ಅಥವಾ ಉಶನಾಃ ಎಂಬುವನು
ದೇವತೆಯು ಅಭಿಷ್ಠವೆಂಬ ಯಾಗದ ಮೂರನೆಯ ದಿನದಲ್ಲಿ ಮರುತ್ವತೀಯಶ್ವಮಂತ್ರಗಳನ್ನು ಪರಿಸಮಾಗ
ಈ ಸೂಕ್ತವನ್ನು ನಿವಿದ್ವಾನೀಯಸೂಕ್ತವನ್ನಾಗಿ ಪರಿಸರ್ಜಿಕೆಂದು ಅಶ್ವಲಾಯನಶ್ಲೋಕಸೂತ್ರದ—ತ್ವತೀಯಸ್ಯ
ತ್ರೈರ್ಯಮಾ ಯೋ ಜಾತ ಏವೇತಿ ಮಧ್ಯಂದಿನಃ ಎಂಬ ಸೂತ್ರದಿಂದ (ಅ. ೭-೭) ನಿವೃತ್ತವಾಗಿರುವುದು.

ಸೂಕ್ತ—೨೨.

|| ಮಂಡಲ—೫ || ಅನುವಾಕ—೨ || ಸೂಕ್ತ—೨೯ ||

|| ಅಷ್ಟಕ—೪ || ಅಧ್ಯಾಯ—೧ || ವರ್ಗ—೨೩, ೨೪, ೨೫ ||

ಸೂಕ್ತದಲ್ಲಿರುವ ಮುಕ್ತಂಖ್ಯೆ—೧೫

ಮುಷಿಃ—ಗೌರಿವೀತಿಃ ಶಾಕ್ತ್ಯ ||

ದೇವತಾ—೧-೮, ೯ ರಲ್ಲಿ ೨-೪ ಪಾದಗಳು, ೧೦-೧೫. ಇಂದ್ರ! ೯ ರಲ್ಲಿ ೧ ನೆಯ
ಪಾದವು, ಇಂದ್ರ ಉಶನಾ ವಾ ||

|| ಛಂದಃ—ಪ್ರಿಷ್ಟಪ್ ||

|| ಸಂಹಿತಾಪಾರಃ ||

ತ್ರ್ಯಯಮಾ ಮನುಷೋ ದೇವತಾತಾ ತ್ರೀ ರೋಚನಾ ದಿವ್ಯಾ ಧಾರಯಂತಿ |
ಅರ್ಚಂತಿ ತ್ವಾ ಮರುತಃ ಪೂತದಕ್ಷಾ ಸ್ವಮೇಷಾಮೃಷಿರಿಂದ್ರಾಸಿ ಧೀರಃ ||

|| ಪದಪಾರಃ ||

ತ್ರಿ | ಅರ್ಯಮಾ | ಮನುಷಃ | ದೇವತಾತಾ | ತ್ರೀ | ರೋಚನಾ | ದಿವ್ಯಾ | ಧಾರಯಂತ |
ಅರ್ಚಂತಿ | ತ್ವಾ | ಮರುತಃ | ಪೂತದಕ್ಷಾಃ | ತ್ವಂ | ಏಷಾಂ | ಮೃಷಿಃ | ಇಂದ್ರ | ಅಸಿ | ಧೀರಃ || ೧ ||

|| ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯಂ ||

ಮನುಷೋ ಮನೋಃ ಸಂಬಂಧಿನಿ ದೇವತಾತಾ ದೇವತಾತಾ ಯಜ್ಞೇ ತ್ರೀ ತ್ರೀಣ್ಯಯಮಾ-
ರ್ಯಮಾಣಿ ಯಾನಿ ತೇಜಾಂಸಿ ಸಂತಿ | ತಥಾ ತ್ರೀ ತ್ರೀಣಿ ರೋಚನಾ ರೋಚನಾನಾನಿ ವಾಯುಗ್ನಿ-
ಕೂರ್ಯಾತ್ಮಕಾನಿ ದಿವ್ಯಾ ದಿವ್ಯಾನ್ಯಂತರಿಕ್ಷೇ ಭವಾನಿ ತಾನಿ ತೇಜಾಂಸಿ ಧಾರಯಂತ | ಮರುತೋ
ಧಾರಯಂತಿ | ಪೂತದಕ್ಷಾಃ ಶುದ್ಧಬಲಾ ಮರುತಸ್ತ್ವಾ ತ್ವಾಮರ್ಚಂತಿ | ಸ್ತುವಂತಿ | ಹೇ ಇಂದ್ರ ಧೀರೋ
ನೀಮಾಂಸ್ತ್ವಮೇಷಾಂ ಮರುತಾಮೃಷಿರಸಿ | ದ್ರಷ್ಟಾ ಭವಸಿ ||

|| ಪ್ರತಿಸದಾರ್ಥ ||

ಮನುಷಃ—ಮನುವಿಗೆ ಸಂಬಂಧಿಸಿದ | ದೇವತಾತಾ—ಯಜ್ಞದಲ್ಲಿ | ತ್ರೀ—ಮೂರು | ಅರ್ಯಮಾ—
ತೇಜಸ್ಸುಗಳು (ಸ್ಥಿತವಾಗಿವೆ) | ದಿವ್ಯಾ—ಅಂತಃಕ್ಷಪ್ತವಾದ | ತ್ರೀ ರೋಚನಾ—ಮೂರು ತೇಜಃ ಪುಂಜಗಳನ್ನು |
ಧಾರಯಂತ—ಮರುತ್ತುಗಳು ಧರಿಸಿದ್ದಾರೆ | ಪೂತದಕ್ಷಾ—ಪುರುಷನಾದ ಬಲವುಳ್ಳ | ಮರುತಃ—ಮರುತ್ತು-
ಗಳು | ಇಂದ್ರ—ಎಲೈ ಇಂದ್ರನೇ | ತ್ವಾ—ನಿನ್ನನ್ನು | ಅರ್ಚಂತಿ—ಪೂಜಿಸುತ್ತಾರೆ | ತ್ವಂ—ನೀನು | ಏಷಾಂ-
ಈ ಮರುತ್ತುಗಳಿಗೆ | ಧೀರಃ—ಪ್ರಜ್ಞಾ ವಂತನಾದ | ಮೃಷಿಃ ಅಸಿ—ಮುಷಿಯಾಗದ್ದೀಯೆ.

|| ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯಂ ||

ಮನುವಿಗೆ ಸಂಬಂಧಿಸಿದುದೂ, ದೇವತಗಳನ್ನು ಪೂಜಿಸತಕ್ಕದ್ದೂ ಅದ ಯಜ್ಞದಲ್ಲಿ ಮೂರು ತೇಜಸ್ಸುಗಳು
ಸ್ಥಿತವಾಗಿವೆ ಮರುತ್ತುಗಳು ಅಂತಃಕ್ಷಪ್ತವಾದುದೂ ಅಗ್ನಿ ಸಾಯಾದಿತ್ಯರೂಪವಾದುದೂ ಅದ ಮೂರು ತೇಜಃ
ಪುಂಜಗಳನ್ನು ಧರಿಸಿದ್ದಾರೆ ಎಂಬ ಇಂದ್ರನೇ, ಶುದ್ಧವಾದ ಬಲವುಳ್ಳ ಮರುತ್ತುಗಳು ನಿನ್ನನ್ನು ಪೂಜಿಸುತ್ತಾರೆ.

English Translation

In the adoration of the gods by Manu there are three effulgences, and they, (the Maruts), uphold three luminaries in heaven : the Maruts of pure energy worship you, for you, Indra, are their intelligent Rishi.

|| ಸಂಹಿತಾಪಾಠಃ ||

ಅನು ಯದೀಂ ಮರುತೋ ಮಂದಸಾನಮಾರ್ಚನ್ನಿಂದ್ರಂ ಪಸಿವಾಂಸಂ
ಸುತಸ್ಯ ।

ಆದತ್ತ ವಜ್ರಮುಭಿ ಯದಹಿಂ ಹನ್ತಪೋ ಯಹ್ನೀರಸ್ಯಜತ್ವತ್ ವಾ ಉ ||

|| ಪದಸಾರಃ ||

ಅನು | ಯತ್ | ಈಂ | ಮರುತಃ | ಮಂದಸಾನಂ | ಅರ್ಚನ್ | ಇಂದ್ರಂ | ಪಸಿವಾಂಸಂ | ಸುತಸ್ಯ |

ಅ | ಆದತ್ತ | ವಜ್ರಂ | ಅಭಿ | ಯತ್ | ಅಹಿಂ | ಅಪಃ | ಯಹ್ನೀಃ | ಅಸ್ಯಜತ್ | ಸರ್ವವೈ | ಉಂ
ಇತಿ || ೨ ||

|| ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯಂ ||

ಯದ್ಯದಾ ಮರುತೋ ಮಂದಸಾನಂ ತೃಪ್ಯಂತಂ ಸುತಸ್ಯಾಭಿಷುತಂ ಸೋಮಂ ಪಸಿವಾಂಸಂ
ಪೀತವಂತಮೀನಮಿಂದ್ರಮನ್ವಾರ್ಚನ್ ಅನ್ವಸ್ತವನ್ ತದೇಂದ್ರೋ ವಜ್ರಮಾದತ್ತ | ಆದದಾ |
ತತೋ ಯದ್ಯದಾಹಿಂ ವೃತ್ರಮುಭಿ ಹನ್ ಅಭ್ಯಹನ್ ಅಭಿಹತವಾನ್ ತದಾ ಯಹ್ನೀರ್ಮಹತೀರಪೋ
ವೃತ್ರೇಣ ನಿರುದ್ಧಾನ್ಮದಕಾನಿ ಸರ್ವವೈ ಸ್ವೀರತ್ನೇನ ಸರ್ತುಂ ಗಂತುಮಸೃಜತ್ ನಿರೋಧಾಚ್ಚಾ-
ಮುಂಚತ್ ||

|| ಪ್ರತಿಪದಾರ್ಥಃ ||

ಯತ್—ಯಾವಾಗ | ಮರುತಃ—ಮರುತ್ತುಗಳು | ಸುತಸ್ಯ—ಹಿಂದಲ್ಪಟ್ಟಿರುವ ಸೋಮನನ್ನು |
ಪಸಿವಾಂಸಂ—ಪಾನಮಾಡಿದವನು | ಮಂದಸಾನಂ—ತೃಪ್ತಿಯನ್ನು ಪಡೆದಿರುವವನು ಆದ | ಈಂ ಇಂದ್ರಂ—
ಇದೇ ಇಂದ್ರನನ್ನು | ಅನು ಅರ್ಚನ್—ಭಕ್ತಿಯಿಂದ ಸ್ತುತಿಸಿದರೋ ಆಗ | (ಇಂದ್ರಃ—ಇಂದ್ರನು) | ವಜ್ರಂ—
ವಜ್ರಾಯುಧವನ್ನು | ಆದತ್ತ—ಕೈಯಲ್ಲಿ ಹಿಡಿದನು (ಇಂದ್ರನು) | ಯತ್—ಯಾವಾಗ | ಅಹಿಂ—
ವೃತ್ರಾಸುರನನ್ನು | ಅಭಿ ಹನ್—ನಾಶಮಾಡಿದನೋ (ಆಗ) | ಯಹ್ನೀಃ—ಪ್ರಭೂತವಾದ | ಅಪಃ—ಉದಕ
ಗಳನ್ನು | ಸರ್ವವೈ—ಸ್ವತಂತ್ರವಾಗಿ ವಹಿಸಲು | ಅಸ್ಯಜತ್—ಬಿಡಿಸಿದನು.

|| ಭಾವಾರ್ಥ ||

ಅಭಿಷುತವಾದ ಸೋಮವನ್ನು ಪಾನಮಾಡಿದವನೂ, ತೃಪ್ತಿಯನ್ನು ಪಡೆದವನೂ ಆದ ಇಂದ್ರನನ್ನು ಮರುತ್ತು ಗಳು ಭಕ್ತಿಯಿಂದ ಸ್ತುತಿಸಿದೊಡನೆಯೇ, ಇಂದ್ರನು ಕೈಯಲ್ಲಿ ವಜ್ರಾಯುಧವನ್ನು ಹಿಡಿದನು. ಇಂದ್ರನು ವೃತ್ತಾ ಸುರನನ್ನು ನಾಶಮಾಡಿದೊಡನೆಯೇ, ಪ್ರಭೂತವಾದ ಉದಕಗಳನ್ನು ಸ್ವತಂತ್ರವಾಗಿ ಪ್ರವಹಿಸಲು ಬಿಡಿಸಿದನು

English Translation

When the Maruts worship Indra, exulting and drinking of the effused libation, he grasps the thunderbolt wherewith he destroys Ahi, and sets the abundant waters free to flow



|| ಸಂಹಿತಾಪಾಠಃ ||

ಉತ ಬ್ರಹ್ಮಾಣೋ ಮರುತೋ ಮೇ ಅಸ್ಯೇಂದ್ರಃ ಸೋಮಸ್ಯ ಸುಷುತಸ್ಯ
ಪೇಯಾಃ |

ತದ್ಧಿ ಹವ್ಯಂ ಮನುಷೇ ಗಾ ಅವಿಂದದಹನ್ನಹಿಂ ಪಪಿವಾ ಇಂದ್ರೋ ಅಸ್ಯ ||

|| ಪದಪಾಠಃ ||

ಉತ | ಬ್ರಹ್ಮಾಣಃ | ಮರುತಃ | ಮೇ | ಅಸ್ಯ | ಇಂದ್ರಃ | ಸೋಮಸ್ಯ | ಸುಷುತಸ್ಯ | ಪೇಯಾಃ |

ತತ್ | ಹಿ | ಹವ್ಯಂ | ಮನುಷೇ | ಗಾಃ | ಅವಿಂದತ್ | ಅಹನ್ | ಅಹಿಂ | ಪಪಿವಾನ್ | ಇಂದ್ರಃ |

ಅಸ್ಯ || ೩ ||

|| ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯಂ ||

ಉತಾಪಿ ಚ ಹೇ ಬ್ರಹ್ಮಾಣೋ ಬೃಹಂತೋ ಹೇ ಮರುತೋ ಯೂಯಮಿಂದ್ರಶ್ಚ ಸುಷುತಸ್ಯ ಸುಷ್ಪೃಭಿಷುತಸ್ಯ ಮೇ ಮದೀಯಸ್ಯಾಸ್ಯ ಸೋಮಸ್ಯೇಮಂ ಸೋಮಂ || ದ್ವಿತೀಯಾರ್ಥೇ ಷಷ್ಠೀ || ಪೇಯಾಃ | ಪಿಬತ || ಪಿಬತೇರಾರ್ಥೀರ್ಜಾ ಮಧ್ಯಮಬಹುವಚನಸ್ಯೈಕವಚನಂ || ತದ್ಧಿ ತತ್ವಲು ಹವ್ಯಂ ಯುಷ್ಮಾಭಿಃ ಪೀತಂ ಸೋಮಾತ್ಮಕಂ ಹವಿರ್ಮನುಷೇ ಮನುಷ್ಯಾಯ ಯಜಮಾನಾಯ ಗಾ ಧೇನೂ-ವೃಷ್ಟಿಲಕ್ಷಣಾನ್ಯದಕಾನಿ ವಾ ಅವಿಂದತ್ | ವೇದಯತಿ | ಯಜಮಾನಂ ಗಾ ಲಂಭಯತೀತ್ಯರ್ಥಃ | ಕಿಂಚಾಸ್ಯೇಮಂ ಸೋಮಂ ಪಪಿವಾನ್ ಪೀತವಾನಿಂದ್ರೋಹಿಂ ವೃತ್ರಮಹನ್ | ಅಪಧೀತ್ ||

॥ ಪ್ರತಿಪದಾರ್ಥ ॥

ಉತ—ಮತ್ತು | ಬ್ರಹ್ಮಾಣಃ—ಬ್ರಹ್ಮದ್ರೂಪರಾದ | ಮರುತಃ—ಎಲೈ ಮರುತ್ತುಗಳೇ | (ಯೂಯಂ—ನೀವುಗಳೂ) | ಇಂದ್ರಃ—ಇಂದ್ರನೂ | ಸುಸುತಸ್ಯ—ಶ್ರೇಷ್ಠವಾಗಿ ಹಿಂಡಿದ | ಮೇ—ನನ್ನ | ಅಸ್ಯ ಸೋಮಸ್ಯ—ಈ ಸೋಮವನ್ನು | ಪೇಯಾಃ—ಪಾನಮಾಡಿರಿ | ತದ್ಧಿ ಹವ್ಯಂ—ನಿಮ್ಮಿಂದ ಪಾನಮಾಡಲ್ಪಟ್ಟ ಅದೇ ಹವಿಸ್ಸು | ಮನುಷೇ—ಯಜ್ಞ ಕರ್ತನಾದ ಯಜಮಾನನಿಗೆ | ಗಾಃ—ಧೇನುಗಳನ್ನು | ಅವಿಂದತ್—ತಿಳಿಸಿಕೊಡುತ್ತದೆ | ಅಸ್ಯ—ಈ ಸೋಮವನ್ನು | ಪಶಿವಾನ್—ಪಾನಮಾಡಿದ | ಇಂದ್ರಃ—ಇಂದ್ರನು | ಅಹಿಂ—ವೃತ್ತನನ್ನು | ಅಹಸಿ—ನಾಶಮಾಡಿದನು.

॥ ಭಾವಾರ್ಥ ॥

ಬ್ರಹ್ಮದ್ರೂಪರಾದ ಎಲೈ ಮರುತ್ತುಗಳೇ, ನೀವುಗಳೂ ಇಂದ್ರನೂ ಶ್ರೇಷ್ಠವಾಗಿ ಹಿಂಡಿದ ಈ ಸೋಮರಸವನ್ನು ಪಾನಮಾಡಿರಿ. ನಿಮ್ಮಿಂದ ಪಾನಮಾಡಲ್ಪಟ್ಟ ಅದೇ ಹವಿಸ್ಸು ಯಜ್ಞ ಕರ್ತನಾದ ಯಜಮಾನನಿಗೆ ಧೇನುಗಳಿರುವ ಪ್ರದೇಶಗಳನ್ನು ತಿಳಿಸಿಕೊಡುತ್ತದೆ ಈ ಸೋಮವನ್ನು ಪಾನಮಾಡಿದ ಇಂದ್ರನು ವೃತ್ತನನ್ನು ನಾಶಪಡಿಸಿದನು

English Translation

Or, mighty Maruts, and you also, Indra, drink of this my copiously-effused libation . then the offered libation obtains cattle for the offerer, and Indra, drinking of it, kills Ahi.



॥ ಸಂಹಿತಾಪಾಠಃ ॥

ಅದ್ರೋದಸೀ ವಿತರಂ ವಿ ಸ್ವಭಾಯಶ್ಚಂವಿವ್ಯಾಸಶ್ಚಿದ್ಧಿಯಸೇ ವ್ಯುಗಂ ಕಃ |
ಜಿಗರ್ತಮಿಂದ್ರೋ ಅಪಜರ್ಗುರಾಣಃ ಪ್ರತಿಶ್ಚಸಂತಮವ ದಾನವಂ ಹನ್ ||

॥ ಪದಪಾಠಃ ॥

ಅತ್ | ರೋದಸೀ ಇತಿ | ವಿತರಂ | ವಿ | ಸ್ವಭಾಯತ್ | ಸಂವಿವ್ಯಾಸಃ | ಚಿತ್ | ಭಿಯಸೇ | ವ್ಯುಗಂ |
ಕರಿತಿ ಕಃ |

ಜಿಗರ್ತಿಂ | ಇಂದ್ರಃ | ಅಪಜರ್ಗುರಾಣಃ | ಪ್ರತಿ | ಶ್ಚಸಂತಂ | ಅವ | ದಾನವಂ | ಹನ್ನಿತಿ ಹನ್ | ೪ ||

|| ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯಂ ||

ಇಂದ್ರಃ ಪರಮೈಶ್ವರ್ಯಯುಕ್ತ ಆತ್ಮೋಮಸಾನಾನಂತರಂ ರೋದಸೀ ದ್ಯಾವಾಪೃಥಿವ್ಯಾ ವಿತರನುತಿಶಯೇನ || ಅನು ಚ ಛಂದಸೀತಿ ವೇಶ್ವರಸಿ ಕೃತೇಮುಪ್ರತ್ಯಯಃ || ವಿಷ್ವಭಾಯತ್ | ವ್ಯಸ್ತಭಾಯತ್ | ಚಲನರಹಿತೇ ಅಕರೋತ್ | ಸಂವಿನ್ಯಾನೃತ್ ಸಂವೃಣ್ಣಾನಃ ಸಂಗಚ್ಛಮಾನೋ ವೇಂದ್ರಃ || ವ್ಯಯತೇರ್ವಾ ಸಂವರಣಕರ್ಮಣೋ ವೇತೇರ್ವಾ ಗತಿಕರ್ಮಣೋ ರೂಪಂ | ಚಿದಿತ್ಯೇ-
ವೇತ್ಯಸ್ಯಾರ್ಥೇ ವರ್ತತೇ | ಮೃಗಂ ಮೃಗವತ್ಪಲಾಯಮಾನಂ ವೃತ್ತಂ ಭಿಯಸೇ ಭಯಾಯ ಕಃ |
ಅಕಾರ್ಷೀತ್ || ಕರೋತೇರ್ಲುಙು ಮಂತ್ರೇ ಘಸಪ್ತರೇತ್ಯಾದಿನಾ ಚ್ಛೇಲೋಪಃ | ಬಹುಲಂ ಛಂದಸ್ಯ-
ಮಾಜ್ಯೋಗೇಷೀತ್ವದಭಾವಃ || ಇಂದ್ರೋ ಜಿಗರ್ತಿಂ ನಿರಂತಮಾಚ್ಛಾದಯಂತಂ ಶ್ವಸಂತಂ ಭಯಾರ್ಥಂ
ಶ್ವಾಸಂ ಕುರ್ವಂತಂ ದಾನವಂ ದನೋಃ ಪುತ್ರಂ ವೃತ್ರಮುಪಜಗುರಾಣ ಅಚ್ಯಾದನಾದ್ವಿನೋಚಯನ್
ಪ್ರತಿ ಪ್ರತಿಗತ್ಯಾ ಹನ್ | ಅವಹತವಾನ್ ||

|| ಪ್ರತಿಪದಾರ್ಥ ||

ಇಂದ್ರಃ—ಪ್ರಭುವಾದ ಇಂದ್ರನು | ಆತ್ಮ—ಸೋಮಪಾನವಾದೊಡನೆಯೇ | ರೋದಸೀ—ದ್ಯಾವಾ
ಪೃಥಿವಿಗಳೆರಡನ್ನೂ | ವಿತರಂ—ಅತಿರಯವಾಗಿಯೂ | ವಿಷ್ವಭಾಯತ್—ದೃಢವಾಗಿಯೂ ಇರುವಂತೆ ಸ್ಥಾಪಿಸಿ
ದನು | ಸಂವಿನ್ಯಾನೃತ್—ದೃಢಸಂಕಲ್ಪದಿಂದ ಸಂಚರಿಸುತ್ತಿರುವಾಗಲೇ | ಮೃಗಂ—ಮೃಗದಂತೆ ಪಲಾಯನ
ಮಾಡುತ್ತಿರುವ ವೃತ್ರನನ್ನು | ಭಿಯಸೇ ಕಃ—ಭಯದಿಂದ ಆಸ್ಮತನಾಗುವಂತೆ ಮಾಡಿದನು | ಜಿಗರ್ತಿಂ—ತನ್ನನ್ನು
ಮುಚ್ಚಿಕೊಳ್ಳಲು ಪ್ರಯತ್ನಿಸಿದವನೂ | ಶ್ವಸಂತಂ—ಇತರರು ಭಯಪಡಲೆಂದು ವಿಕಾರವಾದ ಶ್ವಾಸವನ್ನು ಬಿಡು
ತ್ತಿದ್ದವನೂ ಆದ | ದಾನವಂ—ದನುವಿನ ಪುತ್ರನಾದ ವೃತ್ರನನ್ನು | ಅಪಜಗುರಾಣಃ—ಅವನು ಅವಿತುಕೊಳ್ಳು
ವುದನ್ನು ತಪ್ಪಿಸಿ | ಪ್ರತಿ—ಅವನನ್ನು ಎದುರಿಸಿ | ಅವ ಹನ್—ನಾಶಮಾಡಿದನು.

|| ಭಾವಾರ್ಥ ||

ಪ್ರಭುವಾದ ಇಂದ್ರನು ಸೋಮಪಾನವಾದೊಡನೆಯೇ, ದ್ಯಾವಾಪೃಥಿವಿಗಳನ್ನು ಅತಿರಯವಾಗಿಯೂ, ದೃಢ
ವಾಗಿಯೂ, ಇರುವಂತೆ ಸ್ಥಾಪಿಸಿದನು | ಶತ್ರುನಾಶಕ್ಕಾಗಿ ದೃಢಸಂಕಲ್ಪದಿಂದ ಸಂಚರಿಸುತ್ತಿರುವಾಗಲೇ ಮೃಗದಂತೆ
ಪಲಾಯನ ಮಾಡುತ್ತಿರುವ ವೃತ್ರನನ್ನು ಭಯದಿಂದ ಆಸ್ಮತನಾಗುವಂತೆ ಮಾಡಿದನು. ತನ್ನನ್ನು ಮುಚ್ಚಿಕೊಳ್ಳಲು
ಪ್ರಯತ್ನಿಸಿದವನೂ, ಇತರರು ಭಯಪಡಲೆಂದು ವಿಕಾರವಾದ ಶ್ವಾಸವನ್ನು ಬಿಡುತ್ತಿದ್ದವನೂ ಆದ ದನುವಿನ ಪುತ್ರನಾದ
ವೃತ್ರನನ್ನು ಅವನು ಅವಿತುಕೊಳ್ಳುವುದನ್ನು ತಪ್ಪಿಸಿ ಅವನನ್ನು ಎದುರಿಸಿ ನಾಶಮಾಡಿದನು

English Translation

Thereupon he fixed firmly heaven and earth, and, resolutely advanc-
ing filled (Vritra), like a deer, with terror . stripping off his covering, Indra
slew the Danava, endeavouring to hide, and panting with affright

|| ಸಂಹಿತಾಪಾಠಃ ||

ಅಧ ಕೃತ್ವಾ ಮುಘವನ್ತುಭ್ಯಂ ದೇವಾ ಅನು ವಿಶ್ವೇ ಅದದುಃ ಸೋಮು-
ಪೇಯಂ ।

ಯತ್ಸೂರ್ಯಸ್ಯ ಹರಿತಃ ಪತಂತೀಃ ಪುರಃ ಸತೀರುಪರಾ ಏತಶೇ ಕಃ || ೫ ||

|| ಪದಪಾಠಃ ||

ಅಧ | ಕತ್ವಾ | ಮುಘವನ್ | ತುಭ್ಯಂ | ದೇವಾಃ | ಅನು | ವಿಶ್ವೇ | ಅದದುಃ | ಸೋಮುಪೇಯಂ |
ಯತ್ | ಸೂರ್ಯಸ್ಯ | ಹರಿತಃ | ಪತಂತೀಃ | ಪುರಃ | ಸತೀಃ | ಉಪರಾಃ | ಏತಶೇ | ಕರಿತ ಕಃ || ೫ ||

|| ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯಂ ||

ಅಧಾಪಿ ಚ ಹೇ ಮುಘವನ್ ಘನವನ್ನಿಂದ್ರ ಕೃತ್ವಾ ಕೃತುನಾ ತ್ವದೀಯೇನ ಕರ್ಮಣಾ ವಿಶ್ವೇ
ಸರ್ವೇ ದೇವಾ ದ್ಯೋತಮಾನಾ ವಹ್ಮ್ಯಾದಯಸ್ತುಭ್ಯಂ ತ್ವದರ್ಥಂ ಸೋಮಪೇಯಂ ಸೋಮಪಾನ-
ಮನ್ವದದುಃ | ಅನುಪೂರ್ವೇಣ ದತ್ತವಂತಃ | ತತಃ ಪ್ರಭೃತೀಂದ್ರೋ ದೇವೇಭ್ಯಃ ಸರ್ವೇಭ್ಯೋಽಧಿ-
ಕೋಭವದಿತ್ಯರ್ಥಃ | ತಥಾ ಚ ಶ್ರೂಯತೇ | ಸ ಮಹಾನೃತ್ವಾ ದೇವತಾ ಅಬ್ರವೀದುದ್ಧಾರಂ ಮ
ಉದ್ಧರತೇತ್ಯಾದಿ | ಐ. ಬ್ರಾ. ೩-೨೧ | ಹೇ ಇಂದ್ರ ಯದ್ಯಸ್ತುಂ ಪತಂತೀರಾಗಚ್ಛಂತೀಃ ಪುರಃ ಸತೀಃ
ಪುರಸ್ತದ್ವನಂತೀಃ ಸೂರ್ಯಸ್ಯ ಸಂಬಂಧಿನೀಹರಿತೋ ವಡವಾ ಉಪರಾ ಉಪರತಾ ಮಂದಗತಿ-
ರೇತಶ ಏತಶಾಖ್ಯಾಯ ಋಷಯೇ ಕಃ ಅಕಾರ್ಷಿಣಃ | ಏತಶೋ ಹಿ ಸ್ವಶ್ರುತತ್ರೇಣ ಸೂರ್ಯೇಣ ಸಹ
ಸ್ಪರ್ಧಾಮಕರೋದಿತಿ ಯಾವತ್ | ತಥಾ ಚ ನಿಗಮಾಂತರೇ | ಶ್ರೃತಶಂ ಸೂರ್ಯೇ ಪಸ್ಪೃಧಾನಂ
ಸೌವಶ್ಯೇ ಸುಷ್ಕಮಾವದಿದ್ರಃ | ಋಗ್ವೇ. ೧-೬೧-೧೫ | ಇತಿ ||

|| ಶ್ರುತಿಪದಾರ್ಥ ||

(ಎಲೈ ಇಂದ್ರನೇ) ಏತಶೇ—ಏತಶನೇಬ ಮುಷಿಯ ಸಹಾಯಾರ್ಥವಾಗಿ | ಯತ್—ಯಾವ ನಿನ್ನ
ಮಾಹಾತ್ಮ್ಯದಿಂದ | ಪತಂತೀಃ—ಎದುರು ಬರುತ್ತಿರುವುದೂ | ಪುರಃ ಸತೀಃ—ಮುಂಭಾಗದಲ್ಲಿ ಪ್ರಸರಿಸುತ್ತಿದ್ದುದೂ |
ಸೂರ್ಯಸ್ಯ—ಸೂರ್ಯಸಂಬಂಧಿಯಾದುದೂ ಅದ | ಹರಿತಃ—ಅಶ್ವಗಳನ್ನು | ಉಪರಾಃ ಕಃ—ಮಂದಗತಿಯುಳ್ಳವ
ನ್ನಾಗಿ ಮಾಡಿದೆಯೋ | ಅಧ—ಅ ಕಾರಣದಿಂದಲೇ | ಮುಘವನ್—ಧನವಂತನಾದ ಎಲೈ ಇಂದ್ರನೇ | ಕೃತ್ವಾ—
ನಿನ್ನ ಅತಿಶಯವಾದ ಕರ್ಮದಿಂದ ಸಂತುಷ್ಟರಾದ | ವಿಶ್ವೇ ದೇವಾಃ—ಸಕಲ ದೇವತೆಗಳೂ ಸಹ | ತುಭ್ಯಂ—
ನಿನಗೆ | ಸೋಮಪೇಯಂ—ಸೋಮಪಾನವನ್ನು | ಅನು ಅದುಮು—(ಎಲ್ಲರಿಗಿಂತಲೂ ನಿನಗೆ ಮೊದಲು)
ಅನುಮೋದಿಸಿದರು.

॥ ಪಾವಾರ್ಧ ॥

ಎಲೈ ಇಂದ್ರನೇ, ಏತಶನೇಬ ಮುಷಿಗೆ ಸಹಾಯಮಾಡುವ ಉದ್ದಿಶ್ಯವಾಗಿ ಯಾವ ನಿನ್ನ ಮಾಹಾತ್ಮ್ಯದಿಂದ ಎದುರು ಬರತ್ತಿರುವುದೂ, ಮುಂಭಾಗದಲ್ಲಿ ಪ್ರಸರಿಸುತ್ತಿದ್ದುದೂ, ಸೂರ್ಯಸಂಬಂಧಿಯೂ ಆದ ಅಶ್ವಗಳನ್ನು ಮಂದಗತಿಯುಳ್ಳ ವನ್ನಾಗಿ ಮಾಡಿದೆಯೋ, ಆ ಕಾರಣದಿಂದಲೇ, ಧನವಂತನಾದ ಎಲೈ ಇಂದ್ರನೇ, ನಿನ್ನ ಅತಿಶಯವಾದ ಕರ್ಮದಿಂದ ಸಂತುಷ್ಟರಾದ ಸಕಲ ದೇವತೆಗಳೂ ಸಹ ಎಲ್ಲರಿಗಿಂತಲೂ ಮೊದಲೇ ನಿನಗೆ ಸೋಮಪಾನವನ್ನು ಅನುಮೋದಿಸಿದರು.

English Translation

Then, for this exploit, all the gods gave you, Maghavan, in succession, the Soma beverage ; whence you have retarded, for the sake of Etasa, the advancing horses of the sun.

॥ ಸಂಹಿತಾಪಾಠಃ ॥

ನವ ಯದಸ್ಯ ನವತಿಂ ಚ ಭೋಗಾನ್ಸಾಕಂ ವಜ್ರೇಣ ಮಘವಾ
ವಿವೃಶ್ವತ್ |

ಅರ್ಚಂತೀದ್ರಂ ಮರುತಃ ಸದಸ್ಯೇ ತ್ರೈಷ್ಟುಭೇನ ವಚಸಾ ಬಾಧತ ದ್ಯಾಂ ||

॥ ಪದಪಾಠಃ ॥

ನವ | ಯತ್ | ಅಸ್ಯ | ನವತಿಂ | ಚ | ಭೋಗಾನ್ | ಸಾಕಂ | ವಜ್ರೇಣ | ಮಘವಾ | ವಿವೃಶ್ವತ್ |

ಅರ್ಚಂತಿ | ಇಂದ್ರಂ | ಮರುತಃ | ಸದಸ್ಯೇ | ತ್ರೈಷ್ಟುಭೇನ | ವಚಸಾ | ಬಾಧತ | ದ್ಯಾಂ || ೬ ||

॥ ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯಂ ॥

ಯದ್ಯದಾ ಮಘವಾ ಧನವಾನಿಂದ್ರಃ | ಅಸ್ಯೇತ್ಯನೇನ ಶಂಬರ ಉಚ್ಯತೇ | ಅಸ್ಯ ಶಂಬರಸ್ಯ ಸಂಬಂಧೀನಿ ನವ ನವಸಂಖ್ಯಾಕಾನಿ ನವತಿಂ ಚ ನವತಿಸಂಖ್ಯಾಕಾನಿ ಚ ಭೋಗಾನ್ಪರಾಣಿ | ಭೋಗಾ-
ನಿತ್ಯಂತೋದಾತ್ತಃ ಪುರವಚನಃ | ಸಾಕಂ ಯುಗಪದೇವ ವಜ್ರೇಣ ವಿವೃಶ್ವತ್ ವ್ಯವೃಶ್ವತ್ ಅಭಿನತ್
ತದಾ ಮರುತಃ ಸದಸ್ಯೇ ಸಹಸ್ಯಾನೇ ಯುದ್ಧೇ ವಾ ಸ್ಥಿತಮಿಂದ್ರಂ ತ್ರೈಷ್ಟುಭೇನ ತ್ರೈಷ್ಟುಪ್ಪೂರ್ಣದಸ್ಯೇನ
ವಚಸಾ ವಾಗ್ರೂಪೇಣ ಸ್ತೋತ್ರೇಣಾರ್ಚಂತಿ | ಅಸ್ತುವನ್ | ಇಂದ್ರ ಏವಂ ಸ್ತುತಃ ಸನ್ ದ್ಯೌಃ
ಮರುದ್ಭಿಃ ಪ್ರಯುಜ್ಯಮಾನೇನ ಮಂತ್ರೇಣ ದೀಪ್ತಂ ಶಂಬರಾಖ್ಯಮಸುರಂ ಬಾಧತ | ಅಬಾಧತ |
ಹಿಪೀಡೇ ||

|| ಪ್ರತಿಶಬ್ದಾರ್ಥ ||

ಯತ್—ಯಾವನು | ಮಘಾವಾ—ಧನವಂತನಾದ ಇಂದ್ರನು | ಅಸ್ಯ—ಶಂಬರನ | ನವ ನವತಿಂ ಚ—ತೊಂಬತ್ತೊಂಭತ್ತು ಸಂಖ್ಯಾಕವಾದ | ಭೋಗಾನ್—ಪಟ್ಟಣಗಳನ್ನು | ಸಾಕಂ—ಒಂದೇ ಕಾಲದಲ್ಲಿ | ವಜ್ರೇಣ—ತನ್ನ ವಜ್ರಾಯುಧದಿಂದ | ವಿವೃಶ್ಚತ್—ಸೀಳಿಹಾಕಿದನೋ (ಆಗ) | ಮರುತಃ—ಮರುತ್ತುಗಳು | ಸದಸ್ಯೇ—ಏಕಸ್ಥಾನದಲ್ಲೇ ಇರತಕ್ಕ | ಇಂದ್ರಂ—ಇಂದ್ರನನ್ನು | ತ್ರೈಷ್ಠವ್ ಭೇನ—ತ್ರಿಷ್ಠವ್ ಭೃಂದಸಾತ್ಮಕವಾದ | ವಚಸಾ—ಸ್ತುತಿಯಿಂದ | ಅರ್ಚಂತಿ—ಪೂಜಿಸಿದರು (ಈ ಪೂಜೆಯಿಂದ ತೃಪ್ತನಾದ ಇಂದ್ರನು) | ದ್ಯಾಂ—ಪ್ರಕಾಶಮಾನನಾದ ಶಂಬರನನ್ನು | ಬಾಧತ—ಹಿಂಸಿಸಿದನು.

|| ಭಾವಾರ್ಥ ||

ಧನವಂತನಾದ ಇಂದ್ರನು ಶಂಬರನ ತೊಂಬತ್ತೊಂಭತ್ತು ಪಟ್ಟಣಗಳನ್ನೂ ಒಂದೇ ಕಾಲದಲ್ಲಿ ತನ್ನ ವಜ್ರಾಯುಧದಿಂದ ಸೀಳಿಹಾಕಿದೊಡನೆಯೇ, ಮರುತ್ತುಗಳು ಏಕಸ್ಥಾನದಲ್ಲೇ ಇರತಕ್ಕ ಇಂದ್ರನನ್ನು ತ್ರಿಷ್ಠವ್ ಭೃಂದಸಿನಿಂದ ನಿರ್ಮಿತವಾದ ಸ್ತುತಿಗಳಿಂದ ಪೂಜಿಸಿದರು. ಈ ಮಂತ್ರಗಳಿಂದಲೇ ಪ್ರಕಾಶಮಾನನಾದ ಶಂಬರನನ್ನು ಇವುಗಳ ಪರನಿಂದ ತೃಪ್ತನಾದ ಇಂದ್ರನು ಹಿಂಸಿಸಿದನು.

English Translation

Whereupon Maghavan has destroyed with his thunderbolt at once his (Shambara's) ninety and nine cities. the Maruts glorifying Indra in a common dwelling with the Trishtubh hymn, he destroyed the bright (city of the Asura).

|| ಸಂಹಿತಾಶಾಹಿ ||

ಸಖಾ ಸಖ್ಯೇ ಅಪಚತ್ತಾಯಮಗ್ನಿರಸ್ಯ ಕೃತ್ವಾ ಮಹಿಷಾ ತ್ರೀ ಶತಾನಿ |

ತ್ವೀ ಸಾಕಮಿಂದ್ರೋ ಮನುಷಃ ಸರಾಂಸಿ ಸುತಂ ಪಿಬದ್ವೃತ್ತಹತ್ಯಾಯಾ

ಸೋಮಂ || ೭ ||

|| ಪದಪಾಠಃ ||

ಸಖಾ | ಸಖ್ಯೇ | ಅಪಚತ್ | ತುಯಂ | ಅಗ್ನಿಃ | ಅಸ್ಯ | ಕೃತ್ವಾ | ಮಹಿಷಾ | ತ್ರೀ | ಶತಾನಿ |

ತ್ವೀ | ಸಾಕಂ | ಇಂದ್ರಃ | ಮನುಷಃ | ಸರಾಂಸಿ | ಸುತಂ | ಪಿಬತ್ | ವೃತ್ತಹತ್ಯಾಯಾ | ಸೋಮಂ || ೭ ||

|| ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯಂ ||

ಸಖೇಂದ್ರಸ್ಯ ಮಿತ್ರಭೂತೋಽಗ್ನಿರ್ಮಹಿಷಾ ಮಹಿಷಾಣಾಂ ಪಶೂನಾಂ ತ್ರೀ ತ್ರೀಣಿ ಶತಾನಿ ಶತಸಂಖ್ಯಾಕಾನಿ ಸಖ್ಯೇ ಸಖ್ಯುರ್ಮಿತ್ರಭೂತಸ್ಯಾಸ್ಯೇಂದ್ರಸ್ಯ ಕೃತ್ವಾ ಕರ್ಮಣಾ ನಿಮಿತ್ತಭೂತೇನ ತೂಯಂ ಕ್ಷಿಪ್ರಮಪಚತ್ | ಪಪಾಚ | ಕಿಂಚ ಇಂದ್ರಃ ಪರಮೈಶ್ವರ್ಯಯುಕ್ತೋ ಮನುಷೋ ಮನೋಃ ಸಂಬಂಧೀನಿ ತ್ರೀ ತ್ರೀಣಿ ಸರಾಂಸಿ ಸಾತ್ರಾಣಿ | ಅತ್ರ ಸರಃಶಬ್ದೇನ ಪೂತಭೈದಾಧವನೀಯ- ದ್ರೋಣಕಲಶಸಂಜ್ಞಾನಿ ಸಾತ್ರಾಣ್ಯುಚ್ಯಂತೇ | ತೇಷು ಸ್ಥಿತಂ ಸುತಮಭಿಷುತಂ ಸೋಮಂ ಸಾಕಂ ಯುಗಪದೇವ ವೃತ್ರಹತ್ಯಾಯ ವೃತ್ರಹನನಾಯ ಪಿಬತ್ | ಅಪಿಬತ್ | ಪಪಾ ||

|| ಪ್ರತಿಪದಾರ್ಥ ||

ಸಖಾ—ಇಂದ್ರಸಖನಾದ | ಅಗ್ನಿಃ—ಅಗ್ನಿಯು | ಸಖ್ಯೇ—ತನ್ನ ಆಪ್ತಮಿತ್ರನಾದ | ಅಸ್ಯ—ಇಂದ್ರನ | ಕೃತ್ವಾ—ಕರ್ಮಕ್ಕೆ ಸಹಾಯಮಾಡಲು | ತೂಯಂ—ಕ್ಷಿಪ್ರವಾಗಿ | ತ್ರೀ ಶತಾನಿ—ಮುನ್ನೂರು ಸಂಖ್ಯೆಯುಳ್ಳ | ಮಹಿಷಾ—ಮಹಿಷರೂಪವಾದ ಪಶುಗಳನ್ನು | ಅಪಚತ್—ಪಕ್ವಮಾಡಿದನು | ಇಂದ್ರಃ—ಇಂದ್ರನು | ಮನುಷಃ—ಮನುವಿಗೆ ಸಂಬಂಧಿಸಿದುದೂ | ತ್ರೀ ಸರಾಂಸಿ—ಮೂರು ದ್ರೋಣಕಲಶಪಾತ್ರಿಗಳಲ್ಲಿರುವುದೂ | ಸುತಂ—ವಿದ್ಯುಕ್ತವಾಗಿ ಹಿಂಡಲ್ಪಟ್ಟುದೂ ಆದ | ಸೋಮಂ—ಸೋಮರಸವನ್ನು | ಸಾಕಂ—ಒಂದೇ ಕಾಲದಲ್ಲಿ | ವೃತ್ರಹತ್ಯಾಯ—ವೃತ್ರನನ್ನು ಕೊಲ್ಲಲು ಶಕ್ತಿಯನ್ನು ಪಡೆಯುವುದಕ್ಕಾಗಿ | ಪಿಬತ್—ಪಾನಮಾಡಿದನು.

|| ಭಾಷಾರ್ಥ ||

ಇಂದ್ರಸಖನಾದ ಅಗ್ನಿಯು ತನ್ನ ಆಪ್ತಮಿತ್ರನಾದ ಇಂದ್ರನ ಶತ್ರುನಾಶಕರ್ಮಕ್ಕೆ ಸಹಾಯಮಾಡಲು ಮುನ್ನೂರು ಮಹಿಷರೂಪವಾದ ಪಶುಗಳನ್ನು ಪಾಕಮಾಡಿದನು. ಮನುವಿನಿಂದ ಅರ್ಪಿತವಾದುದೂ, ಮೂರು ದ್ರೋಣ ಕಲಶಗಳಲ್ಲಿರುವುದೂ, ವಿದ್ಯುಕ್ತವಾಗಿ ಹಿಂಡಲ್ಪಟ್ಟುದೂ ಆದ ಸೋಮರಸವನ್ನು ಒಂದೇಕಾಲದಲ್ಲಿ ಪಾನಮಾಡಿ ವೃತ್ರ ಹತ್ಯೆಗೆ ಬೇಕಾದ ಶಕ್ತಿಯನ್ನು ಪಡೆದನು

English Translation

To aid (the undertaking of) his friend, Agni, the friend (of Indra), has quickly consumed three hundred buffaloes, and Indra, for the destruction of Vritra, has at once quaffed three vessels of Soma, offered by Manu

|| ಸಂಹಿತಾಪಾಠಃ ||

ತ್ರಿ ಯಚ್ಚತಾ ಮಹಿಷಾಣಾಮುಘೋ ಮಾಸ್ರೀ ಸರಾಂಸಿ ಮುಘಾ
ಸೋಮ್ಯಾಪಾಃ |

ಕಾರಂ ನ ವಿಶ್ವೇ ಅದ್ವಂತ ದೇವಾ ಭರಮಿಂದ್ರಾಯ ಯದಹಿಂ ಜಘಾನ ||

|| ಪದಪಾಠಃ ||

ಶ್ರೀ | ಯತ್ | ಶತಾ | ಮಹಿಷಾಣಾಂ | ಅಘಃ | ಮಾಃ | ಶ್ರೀ | ಸರಾಂಸಿ | ಮಘನಾ | ಸೋಮ್ಯಾ |
ಅಪಾಃ |

ಕಾರಂ | ನ | ವಿಶ್ವೇ | ಅದ್ವಂತ | ದೇವ್ಯಾಃ | ಭರಂ | ಇಂದ್ರಾಯ | ಯತ್ | ಅಹಿಂ | ಜಘಾನ || ೮ ||

|| ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯಂ ||

ದೇ ಇಂದ್ರ ತ್ವಂ ಯದ್ಯದಾ ಶ್ರೀ ತ್ರಯಾಣಾಂ ಶತಾ ಶತಸಂಖ್ಯಾಕಾನಾಂ ಮಹಿಷಾಣಾಂ
ಪಶೂನಾಂ ಮಾ ಮಾಂಸಾನ್ಯಘಃ ಭಕ್ಷಿತವಾನಸಿ || ಘಸೇರತ್ತೇರ್ವಾ ರೂಪಂ || ಯದಾ ಚ ಮಘನಾ
ಧನವಾಂಸ್ತೃಂ ಸೋಮ್ಯಾ ಸೋಮಮಯಾನಿ ಶ್ರೀ ಶ್ರೀಣಿ ಸರಾಂಸಿ ಪಾತ್ರಾಣ್ಯಪಾಃ ಸೀತವಾನಸಿ |
ಯದ್ಯದೇಂದ್ರೋಹಿಂ ವೃತ್ರಂ ಜಘಾನ ಹತವಾನ್ ತದಾ ವಿಶ್ವೇ ಸರ್ವೇ ದೇವಾ ಭರಂ ಸೋಮ-
ಪಾನಾದಿನಾ ಪೂರ್ಣಮಿಂದ್ರಾಯೇಂದ್ರಂ ಯುದ್ಧಾರ್ಥಮದ್ವಂತ | ಅದ್ವಯಂತ | ತತ್ರ ದೃಷ್ಟಾಂತಃ |
ಕಾರಂ ನ | ಸ್ವಾಮಿನಃ ಕರ್ಮಕರಮಿವ ತದ್ವತ್ ||

|| ಪ್ರತಿಪದಾರ್ಥ ||

(ಎಲೈ ಇಂದ್ರನೇ) ಯತ್—ಯಾವಾಗ | ಶ್ರೀ ಶತಾ—ಮುನ್ನೂರು ಸಂಖ್ಯೆಯುಳ್ಳ | ಮಹಿಷಾಣಾಂ—
ಪಶುಗಳ | ಮಾಃ—ಮಾಂಸಗಳನ್ನು | ಅಘಃ—ಭಕ್ಷಿಸಿದೆಯೋ | (ಯದಾ—ಯಾವಾಗ) | ಮಘನಾ—ಧನವಂತ
ನಾದ ನೀನು | ಸೋಮ್ಯಾ—ಸೋಮಭರಿತವಾದ | ಶ್ರೀ ಸರಾಂಸಿ—ಮೂರು ದ್ರೋಣಕಲಶಗಳನ್ನು | ಅಪಾಃ—
ಪಾನಮಾಡಿದೆಯೋ | ಯತ್—ಯಾವಾಗ | ಅಹಿಂ—ವೃತ್ರನನ್ನು | ಜಘಾನ—ಇಂದ್ರನು ಕೊಂದನೋ |
ವಿಶ್ವೇ ದೇವ್ಯಾಃ—ಸಮಸ್ತ ದೇವತೆಗಳೂ | ಭರಂ—(ಸೋಮಪಾನದಿಂದ) ಪೂರ್ಣನಾದ | ಇಂದ್ರಾಯ—
ಇಂದ್ರನನ್ನು | ಕಾರಂ ನ—ಸ್ವಾಮಿಗಳು ಭೃತ್ಯನನ್ನು ಕರೆಯುವಂತೆ | ಅದ್ವಂತ—ಯುದ್ಧಾರ್ಥವಾಗಿ ಕರೆದರು

|| ಭಾವಾರ್ಥ ||

ಎಲೈ ಇಂದ್ರನೇ, ಯಾವಾಗ ನೀನು ಮುನ್ನೂರು ಮಹಿಷರೂಪವಾದ ಪಶುಗಳ ಮಾಂಸವನ್ನು ಭಕ್ಷಿಸಿದೆಯೋ
ಧನವಂತನಾದ ನೀನು ಯಾವಾಗ ಮೂರು ದ್ರೋಣಕಲಶಗಳಲ್ಲಿಯೂ ತುಂಬಿದ್ದ ಸೋಮವನ್ನೆಲ್ಲಾ ಪಾನಮಾಡಿದೆಯೋ
ಮತ್ತು ಇಂದ್ರರೂಪವಾದ ನೀನು ಯಾವಾಗ ವೃತ್ರನನ್ನು ಕೊಂದೆಯೋ, ಆಗ ಸಮಸ್ತ ದೇವತೆಗಳೂ ಸಹ ಸೋಮಪಾನ
ದಿಂದ ಭರಿತನಾದ ಇಂದ್ರನನ್ನು ಸ್ವಾಮಿಗಳು ಭೃತ್ಯನನ್ನು ಕರೆಯುವಂತೆ ಯುದ್ಧಾರ್ಥವಾಗಿ ಕರೆದರು

English Translation

When you have eaten the flesh of the three hundred buffaloes, when
you who are Maghavan have drunk the three vessels of Soma, and had slain
Ahi, then all the gods summoned Indra, full of food, as if he had been a
servant, to the battle.

|| ಸಂಹಿತಾಪಾಠಃ ||

ಉಶನಾ ಯತ್ಸಹಸ್ಯೈರಯಾತಂ ಗೃಹಮಿಂದ್ರ ಜೂಜುವಾನೇಭಿರಶ್ವೈಃ |
 ವನ್ತಾನೋ ಅತ್ರ ಸರಥಂ ಯಯಾಥ ಕುತ್ಸೇನ ದೇವೈರವನೋಹ
 ಶುಷ್ಕಂ || ೯ ||

|| ಪದಪಾಠಃ ||

ಉಶನಾ | ಯತ್ | ಸಹಸ್ಯೈಃ | ಅಯಾತಂ | ಗೃಹಂ | ಇಂದ್ರ | ಜೂಜುವಾನೇಭಿಃ | ಅಶ್ವೈಃ |
 ವನ್ತಾನಃ | ಅತ್ರ | ಸರಥಂ | ಯಯಾಥ | ಕುತ್ಸೇನ | ದೇವೈಃ | ಅವನೋಹ | ಹ | ಶುಷ್ಕಂ || ೯ ||

|| ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯಂ ||

ಉಶನಸಃ ಸ್ತೋಮ ಉಶನಾ ಯತ್ಸಹಸ್ಯೈರಿತಿ ಮರುತ್ಪತೀಯೇ ಸೂಕ್ತಮುಖೀಯಾ |
 ಸೂಕ್ರಿತಂ ಚ | ಉಶನಸಃ ಸ್ತೋಮೇನ ಗರಗೀರ್ಣಮಿವಾತ್ಮಾನಂ ಮನ್ಯಮಾನೋ ಯಜೇತೋಶನಾ
 ಯತ್ಸಹಸ್ಯೈರಯಾತಂ | ಅ. ೯-೫ | ಇತಿ ||

ಯದ್ಯದಾ ಹೇ ಇಂದ್ರ ತ್ವಮುಶನಾ ಕಾವ್ಯಶ್ಚ ಸಹಸ್ಯೈರಭಿಭವನಶೀಲೈರ್ಜೂಜುವಾನೇಭಿ-
 ಜೂಜುವಾನೈರ್ಗಚ್ಛದ್ವಿರಶ್ವೈಃ ಕುತ್ಸಸ್ಯ ಗೃಹಮಯಾತಂ ಅಗಚ್ಛತಂ ತದಾ ಹೇ ಇಂದ್ರ ತ್ವಮಾತ್ಮಾಸ್ತಿ-
 ನ್ವಾಲೇ ವನ್ತಾನಃ ಶತ್ರುನ್ ಹಿಂಸಸ್ ಕುತ್ಸೇನ ದೇವೈಶ್ಚ ಸಹ ಸರಥಂ ಸಮಾನಮೇಕಂ ರಥಂ
 ಯಯಾಥ | ಜಗಂಥ | ಕಿಂಚ ಶುಷ್ಕಮೇತನ್ನಾಮಕಮಸುರಮವನೋಹ | ಅಹಿಂಸೀಃ ಖಲು ||

|| ಪ್ರತಿಪದಾರ್ಥಃ ||

ಇಂದ್ರ—ಎಲೈ ಇಂದ್ರನೇ | ಯತ್—ಯಾವಾಗ | (ತ್ವಂ—ನೀನೂ) | ಉಶನಾ—ಉಶನಸ್ಸೂ
 (ಒಟ್ಟಿಗೆ) | ಸಹಸ್ಯೈಃ—ರತ್ನಗಳನ್ನು ಪ್ರತಿಭಟಿಸುವ ಶಕ್ತಿಯುಳ್ಳವೂ | ಜೂಜುವಾನೇಭಿಃ—ವೇಗಗಾಮಿ
 ಯಾದವೂ ಆದ | ಅಶ್ವೈಃ—ಅಶ್ವಗಳೊಡನೆ | ಗೃಹಂ—(ಕುತ್ಸನ) ಗೃಹಕ್ಕೆ | ಅಯಾತಂ—ಹೋದಿರೋ |
 ಅತ್ರ—ಆ ಕಾಲದಲ್ಲಿ | ವನ್ತಾನಃ—ಶತ್ರುಗಳನ್ನು ಹಿಂಸಿಸುವವರಾಗಿ | ಕುತ್ಸೇನ—ಕುತ್ಸನೊಡನೆ | ದೇವೈಃ—
 ಇತರ ದೇವತೆಗಳೊಡನೆಯೂ | ಸರಥಂ—ಒಂದೇ ರಥದಲ್ಲಿ ಕುಳಿತು | ಯಯಾಥ—ಹೋದಿರಿ | ಶುಷ್ಕಂ—
 ಶುಷ್ಕನೆಂಬ ಅಸುರನನ್ನೂ | ಅವನೋಹ—ಹಿಂಸಿಸಿದಿರಿ

|| ಭಾವಾರ್ಥಃ ||

ಎಲೈ ಇಂದ್ರನೇ, ನೀನೂ ಉಶನಸ್ಸೂ ಒಟ್ಟಿಗೆ ಸೇರಿಕೊಂಡು ಶತ್ರುಗಳನ್ನು ಪ್ರತಿಭಟಿಸುವ ಶಕ್ತಿಯುಳ್ಳವೂ,
 ವೇಗಗಾಮಿಯಾದವೂ ಆದ ಅಶ್ವಗಳೊಡನೆ ಕುತ್ಸನ ಗೃಹಕ್ಕೆ ಹೋದ ಕಾಲದಲ್ಲಿ ಶತ್ರುಗಳನ್ನು ಹಿಂಸಿಸುವವರಾಗಿ ನೀವು
 ಕುತ್ಸನೊಡನೆಯೂ ಇತರ ದೇವತೆಗಳೊಡನೆಯೂ ಒಂದೇ ರಥದಲ್ಲಿ ಕುಳಿತು ಹೋದಿರಿ. ಮತ್ತು ಶುಷ್ಕನೆಂಬ ಅಸುರ

English Translation

When, Indra, you and Ushanas, with vigorous and rapid coursers went to the dwelling of Kutsa, then, destroying his foes, you went in one chariot with Kutsa and the gods, and verily you have slain Sushna.

|| ವಿಶೇಷವಿಷಯಗಳು ||

ಉಶನಸಸ್ತೋಮವನ್ನು ಪರಿಸುವಾಗ ಉಶನಾ ಯತ್ನಹಸ್ಯೈಃ ಎಂಬ ಈ ಸೂಕ್ತದ ಒಂಭತ್ತನೆಯ ಮುಕ್ತನ ಮರುತ್ಪತೀಯಶಸ್ತ್ರಮಂತ್ರಗಳಲ್ಲಿ ಮೊದಲನೆಯ ಮುಕ್ತನ್ನಾಗಿ ಪರಿಸಬೇಕೆಂದು ಆಶ್ವಲಾಯನಶ್ರುತಸೂತ್ರದ—
ಉಶನಸಸ್ತೋಮೇನ ಗರಗೀರ್ಣಮಿವಾತ್ಮಾನಂ ಮನ್ಯಮಾನೋ ಯಜೇತೋಶನಾ ಯತ್ನಹಸ್ಯೈರ-
ಯಾತಂ ಎಂಬ ಸೂತ್ರದಿಂದ (ಅ. ೯-೫) ವಿವೃತವಾಗಿರುವುದು.

|| ಸಂಹಿತಾಪಾಠಃ ||

ಪ್ರಾನ್ಯಚ್ಚಕ್ರಮವೃಹಃ ಸೂರ್ಯಸ್ಯ ಕುತ್ಸಾಯಾನ್ಯದ್ವರಿವೋ ಯಾತವೇಕಃ |

ಅನಾಸೋ ದಸ್ಯೋರವ್ಯಣೋ ವಧೇನ ನಿ ದುರ್ಯೋಣ ಅನ್ಯಣಜ್ಞಧ್ರು-

ವಾಚಃ || ೧೦ ||

|| ಪದಪಾಠಃ ||

ಪ್ರ | ಅನ್ಯತ್ | ಚಕ್ರಂ | ಅವೃಹಃ | ಸೂರ್ಯಸ್ಯ | ಕುತ್ಸಾಯ | ಅನ್ಯತ್ | ವರಿವಃ | ಯಾತವೇ |
ಅಕರಿತ್ವಕಃ |

ಅನಾಸಃ | ದಸ್ಯೋನ್ | ಅನ್ಯಣಃ | ವಧೇನ | ನಿ | ದುರ್ಯೋಣೇ | ಅನ್ಯಣಕ್ | ಮೃಧ್ರವಾಚಃ || ೧೦ ||

|| ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯಂ ||

ಹೇ ಇಂದ್ರ ಪೂರ್ವಂ ದ್ವಿಚಕ್ರಸ್ಯ ಸೂರ್ಯಸ್ಯಾನ್ಯದೇಕಂ ಚಕ್ರಂ ಪ್ರಾವೃಹಃ | ಪೃಥಕ್ ಚಕರ್ಥ | ಅನ್ಯದೇಕಂ ಚಕ್ರಂ ಕುತ್ಸಾಯ ಕುತ್ಸಸ್ಯ ವರಿವೋ ಧನಂ ಯಾತವೇ ಪ್ರಾಪ್ತಮಕಃ | ಅಕಾರ್ಷೀಃ | ಕಿಂಚ ಅನಾಸ ಅಸ್ಯರಹಿತಾನ್ | ಅಸ್ಯಶಬ್ದೇನ ಶಬ್ದೋಲಪ್ತತೇ | ಅಶಬ್ದಾನ್ಮೂಕಾನ್ ದಸ್ಯೋನಸುರಾನ್ ವಧೇನಾಯುಧೇನ ವಜ್ರೇಣಾಮೃಣಃ | ಅಹಿಂಸೀ | ದುರ್ಯೋಣೇ ಸಂಗ್ರಾಮೇ ಮೃಧ್ರವಾಚೋ ಹಿಂಸಿತವಾಗಿದ್ರಿಯಾನಸುರಾನ್ಯನ್ಯಣಕ್ | ನಿಶರಾಂ ಛಿನ್ನವಾಸಸಿ | ಅನ್ಯಣೋ ನ್ಯವ್ಯಣಗತಿ ದ್ವಿರುಕ್ತಿರಾದರಾರ್ಥಾ ||

|| ಪ್ರತಿಪದಾರ್ಥ ||

(ಎಲೈ ಇಂದ್ರನೇ) ಸೂರ್ಯಸ್ಯ—ಸೂರ್ಯನ (ಎರಡುಚಕ್ರವುಳ್ಳ ರಥದ) | ಅನ್ಯತ್ ಚಕ್ರಂ—ಒಂದು ಚಕ್ರವನ್ನು | ಪ್ರ ಅವ್ಯಕಃ—ನೀನು ಬೇರೆಮಾಡಿದೆ | ಅನ್ಯತ್—ಮತ್ತೊಂದನ್ನು | ಕುತ್ಸಾಯ—ಕುತ್ಸನಿಗೆ | ವಸ್ತ್ರೀ—ಧನವನ್ನು | ಯಾತವೇ—ಹೊಂದುವುದಕ್ಕೆ | ಅಕಃ—ಸಹಾಯವಾಗುವಂತೆ ಮಾಡಿದೆ | ಅನಾಸಃ—ವದನರಹಿತರೂ ಮೂಗರೂ ಆದ | ದಸ್ಯೂನ್—ಅಸುರರನ್ನು | ವಧೇನ—ವಧಸಾಧನವಾದ ವಜ್ರಾಯುಧದಿಂದ | ಅಮೃಣಃ—ಹಿಂಸಿಸಿದೆ | ದುರ್ಮೋಣೇ—ಸಂಗ್ರಾಮದಲ್ಲಿ | ಮೃಧ್ರವಾಚಃ—ಹಿಂಸಾತ್ಮಕವಾದ ವಾಕ್ಯುಳ್ಳ ಅಸುರರನ್ನು | ನಿ ಅವ್ಯಣಕ್—ಪೂರ್ಣವಾಗಿ ಛೇದಿಸಿರುವೆ.

|| ಭಾವಾರ್ಥ ||

ಎಲೈ ಇಂದ್ರನೇ, ಸೂರ್ಯನ ರಥದ ಎರಡು ಚಕ್ರಗಳಲ್ಲಿ ಒಂದನ್ನು ಬೇರೆ ಮಾಡಿದೆ. ಮತ್ತೊಂದನ್ನು ಕುತ್ಸನಿಗೆ ಧನವನ್ನು ಹೊಂದುವುದಕ್ಕೆ ಸಹಾಯವಾಗುವಂತೆ ಮಾಡಿದೆ. ವದನರಹಿತರಾಗ ಮೂಗರಾದ ಅಸುರರನ್ನು ವಧಸಾಧನವಾದ ವಜ್ರಾಯುಧದಿಂದ ಹಿಂಸಿಸಿದೆ. ಸಂಗ್ರಾಮದಲ್ಲಿ ಹಿಂಸಾಕಾರಕವಾದ ವಾಕ್ಯುಳ್ಳ ಅಸುರರನ್ನು ಪೂರ್ಣವಾಗಿ ಛೇದಿಸಿರುವೆ

English Translation

You have formerly detached one wheel (of the car) of Surya : another you have given to Kutsa wherewith to acquire wealth : with the thunderbolt you have confounded the voiceless Dasyus, you have destroyed in battle the speech-bereft (foes).

|| ಸಂಹಿತಾಪಾಠಃ ||

ಸ್ತೋಮಾಸಸ್ತಾ ಗೌರಿವೀತೇರವರ್ಧನ್ಸರಂಧಯೋ ವೈದಧಿನಾಯ ಪಿಪ್ರುಂ |

ಆ ತ್ವಾಮೃಜಿತ್ವಾ ಸಖ್ಯಾಯ ಚಕ್ರೇ ಪಚೆಂತಕ್ರೀರಪಿಬಃ ಸೋಮಮಸ್ಯ ||

|| ಪದಪಾಠಃ ||

ಸ್ತೋಮಾಸಃ | ತ್ವಾ | ಗೌರಿವೀತೇಃ | ಅವರ್ಧನ್ | ಅರಂಧಯಃ | ವೈದಧಿನಾಯ | ಪಿಪ್ರುಂ |

ಆ | ತ್ವಾಂ | ಮೃಜಿತ್ವಾ | ಸಖ್ಯಾಯ | ಚಕ್ರೇ | ಪಚೆನ್ | ಪಕ್ತೀಃ | ಅಪಿಬಃ ಸೋಮಂ | ಅಸ್ಯ || ೧೧ ||

|| ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯಂ ||

ದೇ ಇಂದ್ರ ಗೌರಿವೀತೇರೇತನ್ನಾಮಕಸ್ಯ ಮಂತ್ರದ್ರಷ್ಟುರ್ಮಮ ಸಂಬಂಧೀನಿ ಸ್ತೋಮಾಸಃ ಸ್ತೋತಾಃ ತ್ವಾ ತ್ವಾಮವರ್ಧನ್ | ವರ್ಧಯಂತು | ವೈದಧಿನಾಯ ವಿದಧಿನಃ ಪುತ್ರಾಯ ಮೃಜಿತ್ವ-

ನಾಮ್ನೇ ಪಿಪ್ರಮೇತನ್ನಾಮಕಮಸುರಮರಂಧಯಃ | ವಶಮನಯಃ | ಹೇ ಇಂದ್ರ ಋಜಿಶ್ವನಾಮಾ
ಕಶ್ಚಿದ್ವಕ್ಷೀಃ ಸಖ್ಯಾಯ ತವ ಸಖಿತ್ವಾಯ ಪಕ್ತೀಃ ಪಕ್ತವ್ಯಾನಿ ಪುರೋಡಾಶಾದೀನಿ ಪಚನ್ ಪಾಕಂ
ಕುರ್ವನ್ ತ್ವಾಮಾ ಚಕ್ರೇ | ಅಭಿಮುಖೀಚಕಾರ | ಕಿಂಚಿ ತ್ವಮಸ್ಯ ಋಜಿಶ್ವನಃ ಸಂಬಂಧಿನಂ
ಸೋಮಮುಪಿಬಃ | ಅಪಾಃ ||

|| ಪ್ರತಿಪದ ೪ ||

(ಎಲೈ ಇಂದ್ರನೇ) ಗೌರಿವೀತೀಃ—ಗೌರಿವೀತಿನಾಮಕನಾದ ನನ್ನಿಂದ ನಿರ್ಮಿತವಾದ | ಸ್ತೋಮಾಸಃ—
ಸ್ತೋತ್ರಗಳು | ತ್ವಾಂ—ನಿನ್ನನ್ನು | ಅವರ್ಧನ್—ಪ್ರವೃದ್ಧನಾಗುವಂತೆ ಮಾಡಲಿ | ವೈದಧಿನಾಯ—ವಿದಧಿಪುತ್ರ
ನಾದ ಋಜಿಶ್ವನಿಗೆ | ಪಿಪ್ರಂ—ಪಿಪ್ರುವೆಂಬ ಅಸುರನನ್ನು | ಅರಂಧಯಃ—ವರವಾಗುವಂತೆ ಮಾಡಿದೆ |
ಋಜಿತ್ವಾ—ಅದೇ ಋಷಿಯು | ಸಖ್ಯಾಯ—ನಿನ್ನ ಸಖಿತ್ವವನ್ನು ಸಂಪಾದಿಸಲು | ಪಕ್ತೀಃ—ಪಾಕಕ್ಕೆ ಯೋಗ್ಯ
ವಾದ ಪುರೋಡಾಶಾದಿಗಳನ್ನು | ಪಚನ್—ಪಾಕಮಾಡುತ್ತಾ | ತ್ವಾಂ—ನಿನ್ನನ್ನು | ಅ ಚಕ್ರೇ—ಅಭಿಮುಖ
ನನ್ನಾಗಿ ಮಾಡಿಕೊಂಡಿದ್ದಾನೆ | (ತ್ವಂ—ನೀನು) | ಅಸ್ಯ—ಋಜಿಶ್ವನ | ಸೋಮಂ—ಸೋಮವನ್ನು | ಅಪಿಬಃ—
ಪಾನಮಾಡು.

|| ಭಾವಾರ್ಥ ||

ಎಲೈ ಇಂದ್ರನೇ, ಗೌರಿವೀತಿನಾಮಕನಾದ ನನ್ನಿಂದ ನಿರ್ಮಿತವಾದ ಸ್ತುತಿಗಳು ನಿನ್ನನ್ನು ಪ್ರವೃದ್ಧನಾಗುವಂತೆ
ಮಾಡಲಿ. ವಿದಧಿಪುತ್ರನಾದ ಋಜಿಶ್ವನಿಗೆ ನೀನು ಪಿಪ್ರುವೆಂಬ ಅಸುರನನ್ನು ವರವಾಗುವಂತೆ ಮಾಡಿದೆ ಅದೇ
ಋಜಿಶ್ವನು ನಿನ್ನ ಸಖಿತ್ವವನ್ನು ಸಂಪಾದಿಸಲು ಪಾಕಕ್ಕೆ ಯೋಗ್ಯವಾದ ಪುರೋಡಾಶಾದಿಗಳನ್ನು ಪಾಕಮಾಡುತ್ತಾ
ನಿನ್ನನ್ನು ಅಭಿಮುಖನನ್ನಾಗಿ ಮಾಡಿಕೊಂಡಿದ್ದಾನೆ ನೀನು ಅವನ ಸೋಮವನ್ನು ಪಾನಮಾಡು

English Translation

May the praises of Gauriviti exalt you, you have humbled Pipru for
the son of Vidathin : Rijishwan preparing dressed viands, has, through your
friendship, brought you (to his presence), and you have drunk of his libation

|| ಸಂಹಿತಾಪಾಠಃ ||

ನವಗ್ವಾಸಃ ಸುತಸೋಮಾಸ ಇಂದ್ರಂ ದಶಗ್ವಾಸೋ ಅಭ್ಯರ್ಚಂತ್ಯರ್ಕ್ಕೀಃ |

ಗವ್ಯಂ ಚಿದೂರ್ವಮಪಿಧಾನವಂತಂ ತಂ ಚಿನ್ನರಃ ಶಶಮಾನಾ ಅಪವ್ರನ್ ||

|| ಪದಪಾಠಃ ||

ನವಗ್ವಾಸಃ | ಸುತಸೋಮಾಸಃ | ಇಂದ್ರಂ | ದಶಗ್ವಾಸಃ | ಅಭಿ | ಅರ್ಚಂತಿ | ಅರ್ಕ್ಕೀಃ |

ಗವ್ಯಂ | ಚಿತ್ | ಊರ್ವಂ | ಅಪಿಧಾನವಂತಂ | ತಂ | ಚಿತ್ | ನರಃ | ಶಶಮಾನಾಃ | ಅಪ | ವ್ರನ್ ||

|| ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯಂ ||

ದಶಪೇಯೋಽಹನಿ ಮರುತ್ಪತೀಯೇ ಶಸ್ತ್ರೇ ನವಗ್ವಾಸ ಇತಿ ಸೂಕ್ತಮುಖೀಯಾ | ಸೂತ್ರಿತಂ ಚ |
ನವಗ್ವಾಸಃ ಸುತಸೋಮಾಸ ಇಂದ್ರಂ ಸಖಾ ಹ ಯತ್ರ ಸಖಿಭರ್ನವಗ್ವಾಸಿತಿ ನಿವಿದ್ಧಾನಯೋರಾದ್ಯೇ |
ಅ. ೯. ೩ | ಇತಿ ||

ನವಗ್ವಾಸಃ | ಸತ್ರಯಾಗಮನುತಿಷ್ಠಂತೋ ಯೇ ನವಭಿರ್ಮಾಸೈಃ ಸಮಾಪ್ಯ ಗತಾಸ್ತೇ
ನವಗ್ವಾಸಃ | ದಶಭಿರ್ಮಾಸೈಃ ಸಮಾಪ್ಯ ಯೇ ಗತಾಸ್ತೇ ದಶಗ್ವಾಸಃ | ಏತ ಉಭಯವಿಧಾ ಅಂಗಿರಸಃ
ಸುತಸೋಮಾಸೋಽಭಿಷುತಸೋಮಾಃ ಸಂತ ಇಂದ್ರಮರ್ಕ್ಯರಚ್ಛನೀಯೈಃ ಸ್ತೋತ್ರೈರಭ್ಯರ್ಚಂತಿ |
ಅಭಿಷ್ಠಂತಿ | ತಥಾ ಶಶಮಾನಾಃ ಸ್ತುವಂತೋ ನರೋ ನೇತಾರೋಽಂಗಿರಸೋಽಪಿಧಾನವಂತಂ ವಲೀ-
ನಾಸುರೇಣಾಚ್ಛಾದಿತವಂತಂ ತಂ ಚಿತ್ ಬಹುಷು ಪ್ರದೇಶೇಷು ಪ್ರಸಿದ್ಧಮಸಿ ಗಮ್ಯಂ ಚಿತ್ ಗೋಸಂಬಂಧಿ |
ನಮಸ್ಯಪೂರ್ವಂ ಸಮೂಹಮಪ ವ್ರನ್ | ಅಪಾವೃಣ್ವನ್ ||

|| ಪ್ರತಿಪದಾರ್ಥ ||

ನವಗ್ವಾಸಃ—ನವಮಾಸಗಳಲ್ಲಿ ಯಜ್ಞವನ್ನು ಪೂರ್ಣಮಾಡತಕ್ಕವರೂ | ದಶಗ್ವಾಸಃ—ದಶಮಾಸಗಳಲ್ಲಿ
ಪೂರ್ಣಮಾಡತಕ್ಕವರೂ ಆದ ಅಂಗಿರಸಪುತ್ರರು | ಸುತಸೋಮಾಸಃ—ಸೋಮರಸಗಳನ್ನು ಹಿಡಿದವರಾಗಿ |
ಇಂದ್ರಂ—ಇಂದ್ರನನ್ನು | ಅರ್ಕ್ಯಃ—ಸ್ತೋತ್ರಗಳಿಂದ | ಅಭ್ಯರ್ಚಂತಿ—ಸ್ತುತಿಪೂಜಿಸುತ್ತಾರೆ | ಶಶಮಾನಾಃ—
ಇಂದ್ರನನ್ನು ಪೂಜಿಸುವವರೂ | ನರಃ—ನೇತೃಗಳೂ ಆದ ಅಂಗಿರಸ್ಸುಗಳು | ಊರ್ವಂ—ಸಮೂಹರೂಪದಲ್ಲಿ |
ಗಮ್ಯಂ ಚಿತ್—ಗೋವುಗಳಿಂದ ತುಂಬಿದುದೂ | ಅಪಿಧಾನವಂತಂ—(ವಲನಿಂದ) ಆಚ್ಛಾದಿತವಾದುದೂ ಆದ |
ತಂ—ಬಿಲವನ್ನು | ಅಪ ವ್ರನ್—ತೆರೆಯಲು ಸಮರ್ಥರಾದರು

|| ಭಾವಾರ್ಥ ||

ನವಗ್ವ ಮತ್ತ ದಶಗ್ವರೆಂದು ಪ್ರಸಿದ್ಧರಾದ ಅಂಗಿರಸಪುತ್ರರು ಸೋಮರಸವನ್ನು ಹಿಂಡಿ ಇಂದ್ರನಿಗೆ ಅರ್ಪಿಸಲು
ಸಿದ್ಧರಾಗಿ ಸ್ತುತಿಗಳಿಂದ ಅವನನ್ನು ಪೂಜಿಸುತ್ತಾರೆ. ಇಂದ್ರನ ಸ್ತುತಿವಾರಕರೂ, ನೇತೃಗಳೂ ಆದ ಅಂಗಿರಸ್ಸುಗಳು
ಗೋವುಗಳ ಸಮೂಹದಿಂದ ತುಂಬಿದುದೂ, ವಲನಿಂದ ಮುಚ್ಚಲ್ಪಟ್ಟಿದ್ದೂ ಆದ ಬಿಲವನ್ನು ತೆರೆಯಲು ಸಮರ್ಥರಾದರು

English Translation

The observers of the nine month's celebration, those of the ten months, pouring out libations, worship Indra with hymns : the leaders (of rites), glorifying him have set open the cave (concealing the cattle).

|| ವಿಶೇಷವಿಷಯಗಳು ||

ದಶಪೇಯವೆಂಬ ಯಾಗದ ಸೋಮಪಾನಕಾಲದಲ್ಲಿ ಮರುತ್ಪತೀಯರಸ್ತಮಂತ್ರಗಳನ್ನು ಪಠಿಸುವಾಗ ನವ-
ಗ್ವಾಸಃ ಎಂಬ ಈ ಮುಕ್ತನ್ನು ಸೂಕ್ತದ ಪ್ರಾರಂಭದ ಮುಕ್ತನ್ನಾಗಿ ಪಠಿಸಬೇಕೆಂದು ಆಪ್ತಲಾಯನಶ್ರುತಸೂತ್ರದ—

ನವಗ್ವಾಸಃ ಸುತಸೋಮಾಸ ಇಂದ್ರಂ ಸಖಾ ಹ ಯತ್ರ ಸಖಿಭಿರ್ನವಗ್ವೈರಿತಿ ನಿವಿದ್ಧಾನಯೋರಾದ್ಯೇ
ಎಂಬ ಸೂತ್ರದಿಂದ (ಆ. ೯-೩) ವಿಸ್ತೃತವಾಗಿರುವುದು.

ಅಂಗಿರಾಋಷಿಗಳಲ್ಲಿ ಸತ್ರಯಾಗವನ್ನು ಒಂಭತ್ತು ತಿಂಗಳುಗಳಲ್ಲಿಯೇ ಮುಗಿಸಿ ಸಿದ್ಧಿಯನ್ನು ಪಡೆದವರಿಗೆ
ನವಗ್ವ ಎಂದೂ ಪತ್ತುತಿಂಗಳುಗಳನ್ನು ಮುಗಿಸಿದರೆ ದಶಗ್ವ ಎಂದೂ ಹೇಳುವ ರೂಢಿ ಇರುವುದು. ನವಗ್ವ, ದಶಗ್ವ
ಎಂಬ ಶಬ್ದಗಳ ಅರ್ಥವಿವರಣೆಯನ್ನು ನಾವು ಮು ಸಂ ಭಾಗ ೬ ಪುಟ 24 ಗಳಲ್ಲಿ ಹಿಂದೆಯೇ ವಿವರಿಸಿದ್ದೇವೆ

|| ಸಂಹಿತಾಪಾರಃ ||

ಕಥೋ ನು ತೇ ಪರಿ ಚರಾಣಿ ವಿದ್ವಾನ್ವೀರ್ಯಾ ಮಘವನ್ಯಾ ಚಕರ್ಥ |

ಯಾ ಚೋ ನು ನನ್ಯಾ ಕೃಣವಃ ಶವಿಷ್ಠ ಪ್ರೇದು ತಾ ತೇ ವಿದಥೇಷು
ಬ್ರವಾಮ || ೧೩ ||

|| ಪದಪಾರಃ ||

ಕಥೋ ಇತಿ | ನು | ತೇ | ಪರಿ | ಚರಾಣಿ | ವಿದ್ವಾನ್ | ವೀರ್ಯಾ | ಮಘವನ್ | ಯಾ | ಚಕರ್ಥ |
ಯಾ | ಚೋ ಇತಿ | ನು | ನನ್ಯಾ | ಕೃಣವಃ | ಶವಿಷ್ಠ | ಪ್ರ | ಇತ್ | ಲೂಂ ಇತಿ | ತಾ | ತೇ |
ವಿದಥೇಷು | ಬ್ರವಾಮ || ೧೩ ||

|| ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯಂ ||

ಪರಿಕ್ರೇನಾನ್ಮೈಕಾಹೇ ಮರುತ್ಪತೀಯನಿಷ್ಕೇವಲ್ಯಯೋಃ ಸೂಕ್ತಮುಖೀಯೇ ಕಥೋ ನು ತ
ಇತ್ಯಾದ್ಯೇ ದ್ವೇ ಋಚೌ | ಸೂಕ್ರಿತಂ ಚ | ಕಥೋ ನು ತೇ ಪರಿ ಚರಾಣಿ ವಿದ್ವಾನಿತಿ ದ್ವೇ |
ಆ. ೯-೫ | ಇತಿ ||

ಹೇ ಮಘವನ್ ಧನವನ್ನಿಂದ್ರ ತ್ವಂ ಯಾ ಯಾನಿ ವೀರ್ಯಾ ವೀರ್ಯಾಣಿ ಚಕರ್ಥ ಚಕೃಷೇ
ಅಹಂ ತಾನಿ ವೀರ್ಯಾಣಿ ವಿದ್ವಾನ್ ಜಾನನ್ ತೇ ತುಭ್ಯಂ ಕಥೋ ನು ಕಥಂ ನು ಪರಿ ಚರಾಣಿ |
ಪರಿಚರ್ಯಾಂ ಕರವಾಣಿ | ಹೇ ಶವಿಷ್ಠ ಬಲವತ್ತನುಂದ್ರ ತ್ವಂ ಯಾ ಚೋ ಯಾನಿ ಚೈವ ನನ್ಯಾ
ನನ್ಯಾನಿ ಸೂತನಾನಿ ವೀರ್ಯಾಣಿ ನು ಕ್ಷಿಪ್ರಂ ಕೃಣವಃ ಕುರ್ಯಾಃ ತೇ ತದ್ವೀಯಾನಿ ತಾ ತಾನಿ
ವೀರ್ಯಾಣಿ ವಿದಥೇಷು ಯಜ್ಞೇಷು ಪ್ರೇದು ಬ್ರವಾಮ | ಪ್ರೈವ ವದಾಮ ||

|| ಪ್ರತಿಪದಾರ್ಥ ||

ಮಘವನ್—ಧನವಂತನಾದ ಎಲೈ ಇಂದ್ರನೇ | ಯಾ—ಯಾವ | ವೀರ್ಯಾ—ವೀರ್ಯಕರ್ಮಗಳನ್ನು |
ಚಕರ್ಥ—ನೀನು ನೆರವೇರಿಸಿದ್ದೀಯೋ ಅವುಗಳನ್ನು | ವಿದ್ವಾನ್—ತಿಳಿದವನಾಗಿ | ತೇ—ನಿನಗೆ | ಕಥೋ

ನು—ಯಾವ ರೀತಿಯಲ್ಲಿ ತಾನೇ | ಪರಿ ಚರಾಣಿ—ಪೂಜೆಯನ್ನರ್ಪಿಸಬಲ್ಲೆನು | ಶವಿಷ್ಯ—ಅತ್ಯಂತ ಶಕ್ತಿಯುತನಾದ ಎಲೈ ಇಂದ್ರನೇ | ಯಾ ಚೋ—ಯಾವಯಾವನ | ನವ್ಯಾ—ನೂತನವಾದ ವೀರೈಕರ್ಮಗಳನ್ನೂ | ನು—ಕ್ಷಿಪ್ರವಾಗಿ | ಕೃಣವಃ—ಮಾಡುವೆಯೋ | ತೇ—ಅಂತಹ ನಿನ್ನ | ತಾನಿ—ಆ ವೀರೈಕರ್ಮಗಳನ್ನೆಲ್ಲಾ | ವಿದಧೇಷು—ಯಜ್ಞಗಳಲ್ಲಿ | ಪ್ರೇದು ಬ್ರವಾಮು—ಪ್ರಶಂಸಿಸಿ ಪ್ರಕಟಿಸುತ್ತೇನೆ.

|| ಭಾವಾರ್ಥ ||

ಧನವಂತನಾದ ಎಲೈ ಇಂದ್ರನೇ, ಯಾವ ವೀರೈಕರ್ಮಗಳನ್ನು ನೀನು ನೆರವೇರಿಸಿದ್ದೀಯೋ ಅವುಗಳ ಸ್ವರೂಪವನ್ನು ನಾನು ಪೂರ್ಣವಾಗಿ ಅರಿತು ನಿನಗೆ ಯಾವ ರೀತಿಯಲ್ಲಿ ಪೂಜೆಯನ್ನರ್ಪಿಸಲಿ ? ಅತ್ಯಂತ ಶಕ್ತಿಯುತನಾದ ಎಲೈ ಇಂದ್ರನೇ, ನೀನು ಯಾವ ಯಾವ ನೂತನವಾದ ವೀರೈಕರ್ಮಗಳನ್ನು ಮಾಡುವೆಯೋ ಅಂತಹ ನಿನ್ನ ಆ ವೀರೈಕರ್ಮಗಳನ್ನೆಲ್ಲಾ ಯಜ್ಞಗಳಲ್ಲಿ ಪ್ರಶಂಸಿಸಿ ಪ್ರಕಟಿಸುತ್ತೇನೆ.

English Translation

Although, knowing the heroic acts which, Maghavan, you have performed, how may I adequately offer you adoration ? most mighty Indra, we ever celebrate at sacred rites the recent exploits which you have achieved.

|| ವಿಶೇಷವಿಷಯಗಳು ||

ಪರಿಕ್ರೇ ಎಂಬ ಹೆಸರಿನ ಒಂದು ದಿನವದಮಟ್ಟಿಗೆ ಮಾಡುವ ಯಾಗವಿಶೇಷದಲ್ಲಿ ಮರುತ್ಪತ್ತಿಯ ಮತ್ತು ನಿಷ್ಕೇವಲೈಕಸ್ಮಮಂತ್ರಗಳಲ್ಲಿ ಕಥೋ ನು ತೇ ಎಂಬ ಈ ಮುಕ್ತನ್ನೂ ಇದರ ಮುಂದಿನ ಮುಕ್ತನ್ನೂ ಪ್ರಾರಂಭ ಮಂತ್ರಗಳನ್ನಾಗಿ ಪರಿವರ್ತಿಸಿದು ಆಶ್ವಲಾಯನಶಾಸ್ತ್ರಸೂತ್ರದ—ಕಥೋ ನು ತೇ ಪರಿ ಚರಾಣಿ ವಿದ್ವಾನಿತಿ ದ್ವೇ ಎಂಬ ಸೂತ್ರದಿಂದ (ಆ ೯-೫) ವಿವೃತವಾಗಿರುವುದು.



|| ಸಂಹಿತಾಪಾಠಃ ||

ಏತಾ ವಿಶ್ವಾ ಚಕ್ರವಾ ಇಂದ್ರ ಭೂರ್ಯಪರೀತೋ ಜನುಷಾ ವೀರ್ಯೇಣ |

ಯಾ ಚಿನ್ನು ವಜ್ರಿನ್ಮುಣಿವೋ ದಧೃಷ್ವಾನ್ ತೇ ವರ್ತಾ ತವಿಷ್ಯಾ ಅಸ್ತಿ

ತಸ್ಯಾಃ || ೧೪ ||

|| ಪದಪಾಠಃ ||

ಏತಾ | ವಿಶ್ವಾ | ಚಕ್ರವಾನ್ | ಇಂದ್ರ | ಭೂರಿ | ಅಪರೀತಃ | ಜನುಷಾ | ವೀರ್ಯೇಣ ||

ಯಾ | ಚಿತ್ | ನು | ವಜ್ರಿನ್ | ಕೃಣಿವಃ | ದಧೃಷ್ವಾನ್ | ನ | ತೇ | ವರ್ತಾ | ತವಿಷ್ಯಾಃ | ಅಸ್ತಿ |

ತಸ್ಯಾಃ || ೧೪ ||

|| ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯಂ ||

ಹೇ ಇಂದ್ರ ಅಪರೀತಃ ಶತ್ರುಭಿರಪರಿಗತಸ್ತ್ವಂ ಜನನಸಿದ್ಧೀನಾತ್ತೀಯೇನ ವೀರ್ಯೇಣ ಬಲೇನ ಭೂರಿ ಭೂರೀಣಿ ಬಹೂನ್ಯೇತ್ಯತಾನಿ ಪ್ರತ್ಯಕ್ಷೇಣೋಪಲಭ್ಯಮಾನಾನಿ ವಿಶ್ವಾ ವಿಶ್ವಾನಿ ವ್ಯಾಪ್ತಾನಿ ಭುವನಜಾತಾನಿ ಚಕ್ರವಾನ್ | ಕೃತವಾಸಸಿ | ಹೇ ವಜ್ರಿನ್ ವಜ್ರವನ್ನಿಂದ್ರ ದಧೃಷ್ವಾನ್ ಸಪತ್ನಾಸ್ಥರ್ಷಯಂಸ್ತ್ವಂ ನು ಹ್ವಿಪ್ರಂ ಯಾ ಚಿದ್ವಾನಿ ಚ ವಿಶ್ವಾನಿ ಕೃಣವಃ ಕುರ್ಯಾಃ ತೇ ತ್ವದೀಯಸ್ಯ ತಸ್ಯಾಸ್ತ-ವಿಷ್ವಾಸ್ತಸ್ಯ ಬಲಸ್ಯ ವರ್ತಾ ನಿವಾರಯಿತಾ ನ ಕೋಽಸ್ಯಸ್ಮಿ ||

|| ಪ್ರತಿಪದಾರ್ಥ ||

ಇಂದ್ರ—ಎಲೈ ಇಂದ್ರನೇ | ಅಪರೀತಃ—ಯಾರಿಂದಲೂ ವಿರೋಧವಿಲ್ಲದೇ | ಜನುಷಾ—ನಿನ್ನ ಸ್ವಭಾವ ಸಿದ್ಧವಾದ | ವೀರ್ಯೇಣ—ಬಲದಿಂದ | ಭೂರಿ—ಪ್ರಭೂತವಾದವೂ | ವಿಶ್ವಾ—ಪ್ರತ್ಯಕ್ಷವಾಗಿ ಗೋಚರವಾಗಿರುವುದೂ ಆದ | ವಿಶ್ವಾ—ಸಮಸ್ತ ವಿಶ್ವವನ್ನೂ | ಚಕ್ರವಾನ್—ನಿರ್ಮಿಸಿದ್ದೀಯೆ | ವಜ್ರಿನ್—ವಜ್ರಾಯುಧವನ್ನು ಹಿಡಿದಿರುವ ಎಲೈ ಇಂದ್ರನೇ | ದಧೃಷ್ವಾನ್—ಶತ್ರುಗಳನ್ನು ನಾಶಮಾಡುವ ನೀನು | ನು—ಕ್ಷಿಪ್ರವಾಗಿ | ಯಾ ಚಿತ್—ಯಾವ ಯಾವ ಕರ್ಮಗಳನ್ನು | ಕೃಣವಃ—ಮಾಡುವೆಯೋ | ತೇ—ಅಂತಹ ನಿನ್ನ | ತಸ್ಯಾಃ ತವಿಷ್ವಾಃ—ಅದೇಶಕ್ತಿಗೆ | ವರ್ತಾ—ನಿರೋಧಕನು | ನ ಅಸ್ಮಿ—ಯಾರೂ ಇಲ್ಲ.

|| ಭಾಷಾರ್ಥ ||

ಎಲೈ ಇಂದ್ರನೇ, ಯಾರ ವಿರೋಧವೂ ಇಲ್ಲದೇ, ನಿನ್ನ ಸ್ವಭಾವಸಿದ್ಧವಾದ ಬಲದಿಂದಲೇ ಅತಿ ಪ್ರಭೂತವಾದುದೂ ಮತ್ತು ಎಲ್ಲರ ಪ್ರತ್ಯಕ್ಷಕ್ಕೆ ಗೋಚರವಾಗಿರುವುದೂ ಆದ ಸಮಸ್ತ ವಿಶ್ವವನ್ನೂ ನಿರ್ಮಿಸಿದ್ದೀಯೆ. ವಜ್ರಾಯುಧವನ್ನು ಹಿಡಿದಿರುವ ಎಲೈ ಇಂದ್ರನೇ, ಶತ್ರುನಾಶಕನಾದ ನೀನು ಕ್ಷಿಪ್ರವಾಗಿ ಯಾವಯಾವ ಕರ್ಮಗಳನ್ನು ಮಾಡುವೆಯೋ ಅಂತಹ ನಿನ್ನ ಅದೇ ಶಕ್ತಿಗೆ ನಿರೋಧಕನು ಯಾರೂ ಇಲ್ಲ.

English Translation

Unmatched (by any), you have done, Indra, all these many (deeds) by your innate energy : wielder of the thunderbolt, whatever you, the humbler of (foes), have undertaken, there is no one the arrester of this your prowess.

|| ಸಂಹಿತಾಪಾಠಃ ||

ಇಂದ್ರ ಬ್ರಹ್ಮ ಕ್ರಿಯಮಾಣಾ ಜುಷಸ್ತ ಯಾ ತೇ ಶವಿಷ್ಠ ನನ್ಯಾ ಅಕರ್ಮ |
ವಸ್ತ್ರೇನ ಭದ್ರಾ ಸುಕೃತಾ ವಸೂಯಾ ರಥಂ ನ ಧೀರಃ ಸ್ವಪಾ ಅತಕ್ಷಂ ||

|| ಪದಸಾಠಃ ||

ಇಂದ್ರ | ಬ್ರಹ್ಮ | ಕ್ರಿಯಮಾಣಾ | ಜುಷಸ್ವ | ಯಾ | ತೇ | ಶವಿಷ್ಯ | ನವ್ಯಾಃ | ಅಕರ್ಮ |
ವಸ್ತ್ರಾಽವ | ಭದ್ರಾ | ಸುಕೃತಾ | ವಸ್ತುಯಃ | ರಥಂ | ನ | ಧೀರಃ | ಸ್ವಅಪಾಃ | ಅತಕ್ಷಂ ||೧೫||

|| ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯಂ ||

ಹೇ ಶವಿಷ್ಯ ಬಲವತ್ತಮ ಕೂರತಮ ವೇಂದ್ರ ತೇ ತುಭ್ಯಂ ಯಾ ಯಾನಿ ಸ್ತೋತ್ರಾಣಿ ನವ್ಯಾ ನೂತನಾ ಅದೃತನಾ ವಯಮಕರ್ಮ ಅಕುರ್ಮ ಹೇ ಇಂದ್ರ ತ್ವಂ ಕ್ರಿಯಮಾಣಾಸ್ತುಭಿಃ ಕ್ರಿಯ-
ಮಾಣಾನಿ ಬ್ರಹ್ಮ ಬ್ರಹ್ಮಾಣಿ ತಾನಿ ಸ್ತೋತ್ರಾಣಿ ಜುಷಸ್ವ | ಸೇವಸ್ವ | ಧೀರೋ ಧೀಮಾನ್ ಸ್ವಪಾಃ ಶೋಭನಕರ್ಮಾ ವಸೂಯುರ್ಧನಕಾಮೋಽಯಂ ವಸ್ತ್ರೇವ ವಸ್ತ್ರಾಣೀವ ಭದ್ರಾ ಭದ್ರಾಣಿ ಭಜನೀಯಾನಿ ಸುಕೃತಾ ಸುಷ್ಕ ಕೃತಾನಿ ಸ್ತೋತ್ರಾಣಿ ರಥಂ ನ ರಥಮಿವಾತಕ್ಷಂ | ಅಕರವಂ | ಸ್ತೋತ್ರಾಣ್ಯುಪ-
ಸಂಹಾರವದ್ಗ್ನಾಹ್ಯಾಣೀತ್ಯಭಿಪ್ರಾಯೇಣ ವಸ್ತ್ರನಿದರ್ಶನಮುಕ್ತಂ | ರಥದೃಷ್ಟಾಂತಸ್ತಾಗಮನ-
ಸಾಧನತ್ವಪ್ರತಿಪಾದನಾಯ | ಸ್ತೋತ್ರಾಣಿ ಸ್ವೀಕೃತ್ಯ ಮಹ್ಯಂ ಧನಂ ಪ್ರಯಚ್ಛೇತ್ಯರ್ಥಃ ||

|| ಪ್ರತಿಪದಾರ್ಥ ||

ಶವಿಷ್ಯ—ಅತ್ಯಂತ ಶಕ್ತಿಯುತನಾದ | ಇಂದ್ರ—ಇಂದ್ರನೇ | ತೇ—ನಿನ್ನನ್ನು ಪ್ರಶಂಸಿಸಿ | ನವ್ಯಾಃ—
ನೂತನಗಳಾದ | ಯಾ—ಯಾವ ಸ್ತುತಿಗಳನ್ನು | ಅಕರ್ಮ—ನಿರ್ಮಿಸುವೆವೋ (ಅಂತಹ) | ಕ್ರಿಯಮಾಣಾ—
ನಮ್ಮಿಂದ ನಿರ್ಮಿತವಾಗುವ | ಬ್ರಹ್ಮ—ಸ್ತುತಿಗಳನ್ನು | ಜುಷಸ್ವ—ಸೇವಿಸು | ಧೀರಃ—ವಿವೇಕಜ್ಞಾನವುಳ್ಳವನೂ |
ಸ್ವಪಾಃ—ಉತ್ತಮನಾದ ಕರ್ಮವುಳ್ಳವನೂ | ವಸೂಯಃ—ಧನಾಪೇಕ್ಷಿಯೂ ಆದ ನಾನು | ವಸ್ತ್ರೇವ—ವಸ್ತ್ರ
ಗಳನ್ನು ನೇಯುವಂತೆಯೂ | ರಥಂ ನ—ರಥವನ್ನು ರಚಿಸುವಂತೆಯೂ | ಭದ್ರಾ—ಮಂಗಳಾತ್ಮಕವಾದವೂ |
ಸುಕೃತಾ—ಅತ್ಯುತ್ತಮವಾದವೂ ಆದ ಸ್ತುತಿಗಳನ್ನು | ಅತಕ್ಷಂ—ನಿರ್ಮಿಸಿದ್ದೇನೆ

|| ಭಾವಾರ್ಥ ||

ಅತ್ಯಂತ ಶಕ್ತಿಯುತನಾದ ಇಂದ್ರನೇ, ನಿನ್ನನ್ನು ಪ್ರಶಂಸಿಸಿ ನೂತನಗಳಾದ ಯಾವ ಸ್ತುತಿಗಳನ್ನು ನಿರ್ಮಿಸು
ವೆವೋ ಅಂತಹ ನಮ್ಮ ಸ್ತುತಿಗಳಿಲ್ಲವನ್ನೂ ಸೇವಿಸು. ವಿವೇಕಜ್ಞಾನವುಳ್ಳವನೂ, ಉತ್ತಮವಾದ ಕರ್ಮವುಳ್ಳವನೂ,
ಧನಾಪೇಕ್ಷಿಯೂ ಆದ ನಾನು ವಸ್ತ್ರಗಳನ್ನು ನೇಯುವಂತೆಯೂ, ರಥವನ್ನು ರಚಿಸುವಂತೆಯೂ ಮಂಗಳಾತ್ಮಕವೂ ಆದ
ಸ್ತುತಿಗಳನ್ನು ನಿರ್ಮಿಸಿದ್ದೇನೆ

English Translation

Most mighty Indra, be pleased to accept the prayers which we are about to offer, and the present praises which we repeat : firm, doing pious acts, and desirous of wealth, have I fabricated acceptable and pious works like (rich) garments, and like a chariot

ಮೂವತ್ತನೆಯ ಸೂಕ್ತವು.

|| ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯಂ ||

ಕ್ಷಸ್ತೃವೀರಃ ಇತಿ ಪಂಚದಶರ್ಚಿಃ ಸೋದಶಂ ಸೂಕ್ತಂ | ಅತ್ರಾನುಕ್ರಮಣಿಕಾ | ಕ್ಷಸ್ತೃ
ಬಭ್ರುರ್ಮುಣಂಚಯೋಽಸ್ಯತ್ರ ರಾಜಾ ಸ್ತುತಃ ಇತಿ | ಬಭ್ರುರ್ಮುಣಿಃ | ಅನುಕ್ರಮಾತ್ಪ್ರಾಪ್ತೃಷ್ಠಾ | ಇಂದ್ರೋ
ದೇವತಾ | ಮುಣಂಚಯನಾಮಾ ರಾಜಾಪಿ ಕ್ಷಚಿತ್ಸ್ಮಯತೇ | ಅತಃ ಸೋಽಪಿ ದೇವತಾ | ತೀವ್ರ-
ಸೋಮಾಖ್ಯ ಏಕಾಹೇ ಮರುತ್ಪತೀಯಶಸ್ತ್ರ ಇದಂ ಸೂಕ್ತಂ ನಿವಿದ್ವಾನಂ | ಸೂತ್ರಿತಂ ಚ | ತೀವ್ರ-
ಸೋಮೇನಾನಾದ್ಯಕಾಮಃ ಕ್ಷಸ್ತೃವೀರಃ | ಅ. ೯-೭ | ಇತಿ ||

ಅನುವಾದವು — ಕ್ಷಸ್ತೃವೀರಃ ಎಂಬ ಈ ಸೂಕ್ತವು ಎರಡನೆಯ ಅನುವಾಕದಲ್ಲಿ ಹದಿನಾರನೆಯ ಸೂಕ್ತವು
ಇದರಲ್ಲಿ ಹದಿನೈದು ಮಕ್ಕಳಿರುವವು. ಅನುಕ್ರಮಣಿಕೆಯಲ್ಲಿ — ಕ್ಷಗಿಸ್ತೃ ಬಭ್ರುರ್ಮುಣಂಚಯೋಽಸ್ಯತ್ರ ರಾಜಾ
ಸ್ತುತಃ ಎಂದು ಹೇಳಿರುವುದು. ಈ ಸೂಕ್ತಕ್ಕೆ ಬಭ್ರು ಎಂಬುವನು ಮುಷಿಯು, ಇಂದ್ರನು ದೇವತೆಯು, ತ್ರಿಷ್ಟಪ್
ಭಂದಸ್ತು. ಈ ಸೂಕ್ತದಲ್ಲಿ ಮುಣಂಚಯ ಎಂಬ ಹೆಸರಿನ ರಾಜನ ಸ್ತುತಿಯಿರುವುದು ಆದುದರಿಂದ ಆ ಮುಣಂಚಯ
ನೆಂಬ ರಾಜನೂ ಈ ಸೂಕ್ತಕ್ಕೆ ದೇವತೆಯೆಂದು ಹೇಳಬಹುದು. ತೀವ್ರಸೋಮನೆಂಬ ಒಂದುದಿನವದ ಮಟ್ಟಿಗೆ
ಮಾಡುವ ಯಾಗದಲ್ಲಿ ಮರುತ್ಪತೀಯಶಸ್ತ್ರಮಂತ್ರಗಳಲ್ಲಿ ಈ ಸೂಕ್ತವನ್ನು ನಿವಿದ್ವಾನೀಯಸೂಕ್ತವನ್ನಾಗಿ ಪರಿಸ
ಬೇಕೆಂದು ಆದ್ಯಲಾಯನಶ್ಲೋಕಸೂತ್ರದ — ತೀವ್ರಸೋಮೇನಾನಾದ್ಯಕಾಮಃ ಕ್ಷಸ್ತೃವೀರಃ ಎಂಬ ಸೂತ್ರದಿಂದ
(ಅ. ೯-೭) ವಿವೃತವಾಗಿರುವುದು



ಸೂಕ್ತ—೩೦

|| ಮಂಡಲ—೫ || ಅನುವಾಕ—೨ || ಸೂಕ್ತ—೩೦ ||

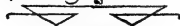
|| ಅಷ್ಟಕ—೪ || ಅಧ್ಯಾಯ—೧ || ವರ್ಗ—೨೩, ೨೭, ೨೮ ||

ಸೂಕ್ತದಲ್ಲಿರುವ ಮಕ್ಕಳಂಖ್ಯೆ—೧೫

ಮುಷಿಃ—ಬಭ್ರುರಾತ್ರೇಯಃ ||

ದೇವತಾ—ಇಂದ್ರ ಮುಣಂಚಯಶ್ಚ ||

ಭಂದಃ—ತ್ರಿಷ್ಟಪ್ ||



|| ಸಂಹಿತಾಪಾಠಃ ||

ಕ್ಷಗಿಸ್ತೃವೀರಃ ಕೋ ಅಪತ್ಯದಿಂದ್ರಂ ಸುಖರಥಮಾಯಮಾನಂ ಹರಿಭ್ಯಾಂ |

ಯೋ ರಾಯಾ ವಜ್ರೀ ಸುತಸೋಮಮಿಚ್ಛಂತದೋಕೋ ಗಂತಾ
ಪುರುಹೂತ ಉತೀ || ೧ ||

|| ಪದಪಾಠಃ ||

ಕ್ಷ | ಸ್ಯಃ | ವೀರಃ | ಕಃ | ಅಪಶ್ಯತ್ | ಇಂದ್ರಂ | ಸುಖರಥಂ | ಈಯಮಾನಂ | ಹರಿಭ್ಯಾಂ |

ಯಃ | ರಾಯಾ | ವಜ್ರೀ | ಸುತಸೋಮಂ | ಇಚ್ಛನ್ | ತತ್ || ಓಕಃ | ಗಂತಾ | ಪುರುಷಹೂತಃ |
ಊತೀ || ೧ ||

|| ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯಂ ||

ವಜ್ರೀ ವಜ್ರವಾನ್ ಪುರುಷೂತೋ ಬಹುಭಿರಾಹೂತೋ ಯ ಇಂದ್ರೋ ರಾಯಾ ದೇಯೇನ
ಧನೇನ ಸಹ ಸುತಸೋಮಮಿಚ್ಛನ್ ಅಭಿಷುತಸೋಮಂ ಯಜಮಾನಮನ್ವಿಚ್ಛನ್ ಊತೀ ಊತೈಃ
ರಕ್ಷಾಯೈ ತತ್ತಸ್ಯ ಯಜಮಾನಸ್ಯಾಕೋ ಗೃಹಂ ಗಂತಾ ಸ್ವಾಸ್ತ್ರೇ ಭವತಿ ವೀರೋ ವಿಕ್ರಾಂತಃ ಸ್ಯ ಸ
ಇಂದ್ರಃ ಕ್ಷ ಕುತ್ರ ವಿದ್ಯತೇ | ಸುಖರಥಂ ಶೋಭನಾಕ್ಷದ್ವಾರೋ ರಥೋ ಯಸ್ಯ ಸ ಸುಖರಥಃ | ಸುಷ್ಪ
ಖನತಿ ಲಿಖತಿ ಭೂಮಿಮಿತಿ ವಾ ಸುಖಂ | ತಾದ್ಯಗೃಹಂ | ಸುಹಿತಂ ಬೇಭ್ಯಃ ಖಂ ಪುನಃ ಖನತೇರಿತಿ
ಯಾಸ್ಯಃ | ನಿ. ೩-೧೩ | ಹರಿಭ್ಯಾಂ ಸ್ವವಾಹನಾಭ್ಯಾಮಶ್ವಾಭ್ಯಾಮಾಯಮಾನಂ ಗಚ್ಛಂತಮಿಂದ್ರಂ
ಕೋಪಶ್ಯತ್ | ಕಶ್ಚ ದದೃಶೇ ||

|| ಪ್ರತಿಪದಾರ್ಥಃ ||

ವಜ್ರೀ—ವಜ್ರಾಯುಧವನ್ನು ಹಿಡಿದಿರುವವನೂ | ಪುರುಷಹೂತಃ—ಅನೇಕರಿಂದ ಕರೆಯಲ್ಪಡುವವನೂ
ಆದ | ಯಃ—ಯಾವ ಇಂದ್ರನು | ಸುತಸೋಮಮಿಚ್ಛನ್—ಹಿಂದಿ ದ ಸೋಮವನ್ನು ಹಿಡಿದಿರುವ ಯಜಮಾನನನ್ನು
ಅರಸುತ್ತಾ | ರಾಯಾ—ಧನದೊಡನೆ | ಊತೀ—ಅವನ ರಕ್ಷಣೆಗಾಗಿ | ತತ್—ಆ ಯಜಮಾನನ | ಓಕಃ—
ಗೃಹಕ್ಕೆ | ಗಂತಾ—ಹೋಗುವನೋ ಅಂತಹ | ವೀರಃ—ವೀರನಾದ | ಸ್ಯಃ—ಆ ಇಂದ್ರನು | ಕ್ಷ—ಎಲ್ಲಿದ್ದಾನೆ ? |
ಸುಖರಥಂ—ಸುಖಕಾರಕವಾದ ರಥವುಳ್ಳವನೂ | ಹರಿಭ್ಯಾಂ—ಅಶ್ವಗಳೊಡನೆ | ಈಯಮಾನಂ—ಹೋಗುತ್ತಿರು
ವವನೂ ಆದ | ಇಂದ್ರಂ—ಇಂದ್ರನನ್ನು | ಕಃ—ಯಾವನು | ಅಪಶ್ಯತ್—ನೋಡಿದ್ದಾನೆ ?

|| ಭಾವಾರ್ಥಃ ||

ವಜ್ರಾಯುಧವನ್ನು ಹಿಡಿದಿರುವವನೂ, ಅನೇಕರಿಂದ ಕರೆಯಲ್ಪಡುವವನೂ ಆದ ಯಾವ ಇಂದ್ರನು ಸೋಮ
ವನ್ನು ಹಿಡಿದ ತನಗೆ ಅರ್ಪಿಸಲು ಹಿಡಿದಿರುವ ಯಜಮಾನನನ್ನು ಮೆದುಕು ಅವನಿಗೆ ಕೊಡಲು ಧನದೊಡನೆ ಆ
ಯಜಮಾನನ ಗೃಹಕ್ಕೆ ಹೋಗುವನೋ ಅಂತಹ ವೀರನಾದ ಆ ಇಂದ್ರನು ಎಲ್ಲಿದ್ದಾನೆ ? ಸುಖಕಾರಕವಾದ ರಥವುಳ್ಳ
ವನೂ, ಅಶ್ವಗಳೊಡನೆ ಹೋಗುತ್ತಿರುವವನೂ ಆದ ಇಂದ್ರನನ್ನು ಯಾವನು ನೋಡಿದ್ದಾನೆ ?

Englis's Translation

Where is that hero ? who has seen Indra seated in his easy chariot,
travelling with his horses, the thunderer, the invoked of many, who, desirous
of the libation, is proceeding with riches to the habitation (of his worshipper)
for his preservation ?

॥ ವಿಶೇಷವಿಷಯಗಳು ॥

ಈ ಋಕ್ಕಿನಲ್ಲಿ ಋಷಿಯು ಇಂದ್ರನ ಗುಣವರ್ಣನೆಯನ್ನು ಮಾಡುವುದಲ್ಲದೆ ಇಂದ್ರನು ಎದ್ದಿದ್ದಾನೆ ? ಆ ಇಂದ್ರನನ್ನು ಯಾವನು ನೋಡಿದ್ದಾನೆ ? ಎಂದು ಪ್ರಶ್ನೆಮಾಡಿ ಮುಂದಿನ ಋಕ್ಕಿನಲ್ಲಿ ಈ ಪ್ರಶ್ನೆಗಳಿಗೆ ಒಂದು ವಿಧವಾದ ಉತ್ತರವನ್ನು ತಾನೇ ಹೇಳಿದ್ದಾನೆ

ಓಕೇ—ಈ ರಬ್ಬಕ್ಕೆ ಯಾಸ್ವರು ಓಕ ಇತಿ ನಿವಾಸನಾನೋಚ್ಯತೇ | (ನಿ. ೩-೩) ಓಕೇರಬ್ಬಕ್ಕೆ ನಿವಾಸಸ್ಥಾನ ಎಂದರೆ ವಾಸಮಾಡುವ ಮನೆ ಎಂಬರ್ಥವನ್ನು ಹೇಳಿದಾರೆ

ವೀರಃ—ವೀರಬ್ಬಕ್ಕೆ ಯಾಸ್ವರು—ವೀರೋ ವೀರಯತ್ಯಮಿತ್ರಾನ್ | ವೇತೇರ್ವಾ ಸ್ಯಾದ್ಗತಿ-
ಕರ್ಮಣೋ ವೀರಯತೇರ್ವಾ (ನಿ ೧-೨) ಎಂದು ನಿರ್ವಚನವನ್ನು ಹೇಳಿದಾರೆ. ಎಂದರೆ ಶತ್ರುಗಳನ್ನು ಯುದ್ಧದಲ್ಲಿ ಹೊಡೆದೋಡಿಸಿ ಜಯೋದಯಗುಣವೆಂದು ಮಾಡುವವನಿಗೆ ವೀರನೆಂದು ಹೆಸರು ಅಥವಾ ಹೋಗುವ ಎಂಬರ್ಥವುಳ್ಳ ವೀರ ಎಂಬ ಧಾತುವಿನಿಂದ ವೀರಬ್ಬವು ನಿಷ್ಪನ್ನವಾಗುವುದೆಂದು ಭಾವಿಸಿದರೆ ಹೋಗುವವನು ಎಂದರೆ ಯುದ್ಧದಲ್ಲಿ ಮುನ್ನುಗ್ಗಿ ಹೋಗುವವನು ಎಂಬರ್ಥವಾಗಬಹುದು ಅಥವಾ ವೀರ್ ಧಾತುವಿನಿಂದ ನಿಷ್ಪನ್ನವಾದಲ್ಲಿ ವೀರಬ್ಬಕ್ಕೆ ಪ್ರಬಲವಾದ ಶಕ್ತಿಯುಳ್ಳವನು ಎಂಬರ್ಥವಾಗುವುದು ಎಂದು ಮೂರು ವಿಧವಾದ ಅರ್ಥವನ್ನು ವಿವರಿಸಿದಾರೆ.

ಸುಖರಥಃ—ರೋಭಾನಾಕ್ಷದ್ವಾರಃ ರಥೋ ಯಸ್ಯ ಸ ಸುಖರಥಃ | ಸುಪ್ತು ಖನತಿ ಲಿಖತಿ ಭೂಮಿಮಿತಿ ವಾ ಸುಖಂ ತಾದ್ಯಗ್ರಥಂ | ಸುಖಕರವಾದ ರಥವುಳ್ಳವನು ಎಂದರೆ ಇಂದ್ರನ ರಥದಲ್ಲಿ ಸ್ಥಿತನೆಯ ಆಸನವನ್ನು ಸಜ್ಜುಗೊಳಿಸಿರುವುದರಿಂದ ಕುಳಿತುಕೊಳ್ಳಲು ಸುಖವಾಗಿರುವುದು ಅಥವಾ ಸುಖರಬ್ಬಕ್ಕೆ ಚೆನ್ನಾಗಿ ಭೂಮಿಯಲ್ಲಿ (ರಥದ ಚಕ್ರವು) ಗುರುತುಮಾಡಿಕೊಂಡು ಹೋಗುವುದರಿಂದ ಸುಖವೆಂದು ಹೆಸರು. ಅಥವಾ ಯಾಸ್ವರು ಸುಖರಬ್ಬಕ್ಕೆ—ಸುಖಂ ಕಸ್ಮಾತ್ ಸುಖತಂ ಪೇಭ್ಯಃ | ಖಂ ಪುನಃ ಖನತೀಃ (ನಿ. ೩-೧೩) ಎಂದು ನಿರ್ವಚನವನ್ನು ಹೇಳಿದಾರೆ ಖಂ ಶಬ್ದವು ಅಗಿ ಎಂಬರ್ಥವುಳ್ಳ ಖನ್ ಧಾತುವಿನಿಂದ ನಿಷ್ಪನ್ನವಾಗಿ ಇಂದ್ರಿಯಗಳಿಗೆ ಹಿತಕರವಾಗಿರುವುದೆಂಬ ಅರ್ಥವನ್ನು ಕೊಡುವುದು.

ಹರಿಭ್ಯಾಂ—ಸ್ವವಾಹನಾಭ್ಯಾಂ ಅಶ್ವಿಭ್ಯಾಂ | ಇಂದ್ರನ ಅಶ್ವಗಳು ಎರಡು. ಅವುಗಳಿಗೆ ಹರೀ ಎಂದು ಹೆಸರು. ನಾನಾ ದೇವತೆಗಳ ವಾಹನಗಳನ್ನು ಯಾಸ್ವರು ವಿವರಿಸುತ್ತಾ—

ಹರೀ ಇಂದ್ರಸ್ಯ | ರೋಹಿತೋಽಗ್ನಿಃ | ಹರಿತ ಅದಿತ್ಯಸ್ಯ | ರಾಸಭಾವಶ್ವಿನೋಃ | ಅಜಾಃ
ಪೂಷ್ಠಃ | ಪೃಷ್ಠೋ ಮರುತಾಂ | ಅರುಣೋ ಗಾವಃ ಉಷಸಃ | ಶ್ಯಾಮಾಃ ಸವಿತುಃ |
ವಿಶ್ವರೂಪಾ ಬೃಹಸ್ಪತೇ | ನಿಯುತೋ ವಾಯೋಃ ||

(ನಿ ೨-೨೨)

ಇಂದ್ರನಿಗೆ ಹರೀ ಎಂಬ ಹೆಸರಿನ ಎರಡು ಅಶ್ವಗಳೇ ವಾಹನವು, ಅಗ್ನಿಗೆ ಕೆಂಪುಬಣ್ಣದ ಅಶ್ವವು, ಅದಿತ್ಯನಿಗೆ ಹಸುರು ಬಣ್ಣದ ಅಶ್ವಗಳು, ಅಶ್ವಿ ದೇವತೆಗಳಿಗೆ ಎರಡು ಕತ್ತೆಗಳು, ಪೂಷನ್ ಎಂಬ ದೇವತೆಗೆ ಆಡುಗಳು, ಮರುದೇವತೆಗಳಿಗೆ ಚಿಕ್ಕಗಳುಳ್ಳ ಜಂಕೆಗಳು, ಉಷೋದೇವತೆಗೆ ಕೆಂಬಣ್ಣದ ಹಸುಗಳು, ಸವಿತೃದೇವತೆಗೆ ಮಾಸಲು ಕೆಂಪು ಬಣ್ಣದ ಕುದುರೆಗಳು, ಬೃಹಸ್ಪತಿಗೆ ವಿಚಿತ್ರ ಮತ್ತು ನಾನಾರೂಪಗಳುಳ್ಳ ಅಶ್ವಗಳು, ವಾಯುವಿಗೆ ನಿಯುತ್ ಎಂಬ ಹೆಸರಿನ ಅಶ್ವವು ಎಂದು ದೇವತೆಗಳಿಗೆ ಇರುವ ನಾನಾವಿಧ ವಾಹನಗಳನ್ನು ವಿವರಿಸಿದಾರೆ.

|| ಸಂಹಿತಾಪಾಠಃ ||

ಅನಾಚಚಕ್ಷಂ ಪದಮಸ್ಯ ಸ್ವರುಗ್ರಂ ನಿಧಾತುರನ್ವಾಯಮಿಚ್ಛನ್ |

ಅಪೃಚ್ಛಮನ್ಯಾ ಉತ ತೇ ಮ ಆಹುರಿಂದ್ರಂ ನರೋ ಬುಬುಧಾನಾ

ಅಶೇಮ || ೨ ||

|| ಪದಪಾಠಃ ||

ಅವ | ಅಚಚಕ್ಷಂ | ಪದಂ | ಅಸ್ಯ | ಸಸ್ಯಃ | ಉಗ್ರಂ | ನಿಧಾತುಃ | ಅನು | ಆಯಂ | ಇಚ್ಛನ್ |

ಅಪೃಚ್ಛಂ | ಅನ್ಯಾನ್ | ಉತ | ತೇ | ಮೇ | ಆಹುಃ | ಇಂದ್ರಂ | ನರಃ | ಬುಬುಧಾನಃ | ಅಶೇಮ ||

|| ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯಂ ||

ಅಸ್ಯೇಂದ್ರಸ್ಯ ಪದಂ ಸ್ಥಾನಮನಾಚಚಕ್ಷಂ | ಅಹಮನಾದ್ರಾಕ್ಷಂ | ಕೀದೃಶಂ | ಸಸ್ಯೋಽಂತ-
ರ್ಹಿತ ಮುಗ್ರಮುದ್ಗಾರ್ಣಂ | ಕಿಂಚ ಇಚ್ಛನ್ನಿಂದ್ರಮನ್ನಿಚ್ಛನ್ನಹಂನಿಧಾತುಃ ಸ್ಯಂ ಸ್ಥಾಪಯಿತುರಸ್ಯೇಂದ್ರಸ್ಯ
ಪದಮನ್ವಾಯಂ | ಅನ್ಯಗಮಂ | ಅನ್ಯಾನುತಾನ್ಯಾದ್ವಿಮುಷೋಽಪಿ ಮಾರ್ಗ ಇಂದ್ರಮಪೃಚ್ಛಂ | ಪೃಷ್ಟ-
ವಾ ನಸ್ಮಿ | ಪೃಷ್ಟಾಸ್ತೇ ಮೇ ಮಹ್ಯಮಿಂದ್ರಮಾಹುಃ | ಕಿಮಾಹುರಿತ್ಯುಚ್ಯತೇ | ನರೋ ಯಜ್ಞಾನಾಂ
ನೇತಾರೋ ಬುಬುಧಾನಾ ಬುಭುತ್ಸಮಾನಾ ವಯಮಶೇಮ | ಇಂದ್ರಂ ಪ್ರಾಪ್ತವಂತಃ ಸ್ಯಃ | ಯದ್ಯ-
ಪಿಂಧೋ ವಿದ್ಯತೇ ತಥಾಪಿ ದುರ್ಲಭಶ್ಚೇದನುಪಗಂತವ್ಯ ಇತಿ ಬುಭುತ್ಸಮಾನಃ ಸ್ವಭಾವಮಪೃಚ್ಛತ್
ಪೃಷ್ಟೈಶ್ಚ ಸುಲಭ ಇತ್ಯುಕ್ತ ಇಂದ್ರಪ್ರಾಪ್ತೃರ್ಥಂ ಸೂಕ್ತಶೇಷಮಪಶ್ಯದಿತ್ಯರ್ಥಃ ||

|| ಶ್ರುತಿಪದಾರ್ಥಃ ||

ಅಸ್ಯ—ಇಂದ್ರನ | ಸಸ್ಯಃ—ಗುಣವಾದುದೋ | ಉಗ್ರಂ—ಭಯಂಕರವಾದುದೋ ಆದ | ಪದಂ—
ಸ್ಥಾನವನ್ನು | ಅನಾಚಚಕ್ಷಂ—ನಾನು ತಳೆಬಗ್ಗಿ ನೋಡಿದ್ದೇನೆ | ನಿಧಾತುಃ—ಸ್ವಯಂಸ್ಥಾಪಿತನಾದ ಇಂದ್ರನ
(ಸ್ಥಾನವನ್ನು) | ಇಚ್ಛನ್—ದರ್ಶನಾಪೇಕ್ಷೆಯಿಂದ | ಅನ್ವಾಯಂ—ಆ ಪ್ರದೇಶಕ್ಕೆ ಹೋದೆನು | ಉತ—ಮತ್ತು
ಅನ್ಯಾನ್—ಇತರ ಪ್ರಾಜ್ಞರನ್ನೂ ಸಹ | ಅಪೃಚ್ಛಂ—ಕೇಳಿದೆನು | ನರಃ—ಯಜ್ಞಕ್ಕೆ ನೇತೃಗಳೂ |
ಬುಬುಧಾನಾಃ—ಇಂದ್ರಸ್ಥಾನವನ್ನು ತಿಳಿದವರೂ ಆದ ನಾವು | ಅಶೇಮ—ಇಂದ್ರನ ಸಾನ್ನಿಧ್ಯವನ್ನು ಪಡೆಯೋಣ
(ಎಂಬುದಾಗಿ) | ತೇ—ಅವರು | ಮೇ—ನನಗ | ಇಂದ್ರಂ—ಇ ದ್ರನ ವಿಷಯವಾಗಿ | ಆಹುಃ—ಹೇಳಿದರು.

|| ಭಾವಾರ್ಥಃ ||

ಇಂದ್ರನ ಗುಣವಾದುದೂ, ಭಯಂಕರವಾದುದೂ ಆದ ಸ್ಥಾನವನ್ನು ನಾನು ಕೆಳಬಗ್ಗಿ ನೋಡಿದ್ದೇನೆ.
ಸ್ವಯಂಸ್ಥಾಪಿತನಾದ ಇಂದ್ರನ ಸ್ಥಾನವನ್ನು ಸಮೀಪಿಸಿ ವಿಕ್ಷಿಪಬೇಕೆಂಬಾಸೆಯಿಂದ ಆ ಪ್ರದೇಶಕ್ಕೆ ಹೋದೆನು.
ಮತ್ತು ಈ ವಿಷಯದಲ್ಲಿ ಇತರ ಪ್ರಾಜ್ಞರನ್ನೂ ಕೇಳಿದೆನು. ಯಜ್ಞಕ್ಕೆ ನೇತೃಗಳೂ ಇಂದ್ರನ ಸ್ಥಾನವನ್ನು ತಿಳಿದವರೂ
ಆದ ಅವರು “ ನಾವು ಇಂದ್ರನನ್ನು ಪಡೆಯೋಣ ” ಎಂಬುದಾಗಿ ಹೇಳಿದರು

English Translation

I have looked down upon the secret and fearful place of his abiding, I have repaired, desiring him, (to the place of) the self-sustainer; I have inquired (of him) from others: they, the leaders (of rites), the searchers after wisdom, have said to me, let us have recourse to Indra.



|| ಸಂಹಿತಾಪಾಠಃ ||

ಪ್ರ ನು ವಯಂ ಸುತೇ ಯಾ ತೇ ಕೃತಾನೀಂದ್ರ ಬ್ರವಾಮು ಯಾನಿ ನೋ
ಜುಜೋಷಃ |

ವೇದದವಿದ್ವಾನ್ಪುಣವಚ್ಛ ವಿದ್ವಾನ್ವಹತೇತಯಂ ಮುಘವಾ ಸರ್ವಸೇನಃ ||

|| ಪದಪಾಠಃ ||

ಪ್ರ | ನು | ವಯಂ | ಸುತೇ | ಯಾ | ತೇ | ಕೃತಾನಿ | ಇಂದ್ರ | ಬ್ರವಾಮು | ಯಾನಿ | ನಃ | ಜುಜೋಷಃ |

ವೇದತ್ | ಅವಿದ್ವಾನ್ | ಪುಣವತ್ | ಚ | ವಿದ್ವಾನ್ | ವಹತೇ | ಅಯಂ | ಮುಘವಾ |

ಸರ್ವಸೇನಃ || ೩ ||

|| ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯಂ ||

ಹೇ ಇಂದ್ರ ತೇ ತ್ವದೀಯಾನಿ ಯಾನಿ ಕೃತಾನಿ ಕರ್ಮಾಣಿ ಸಂತಿ ನು ಅದ್ಯ ವಯಂ ಸ್ತೋತಾರಃ ಸುತೇ ಸೋಮೇಣಭಿಸುತೇ ಸತಿ ತಾನಿ ಕರ್ಮಾಣಿ ಪ್ರ ಬ್ರವಾಮು | ಪ್ರಕರ್ಷೇಣ ವದಾಮು | ತ್ವಮಪಿ ನೋಽಸ್ತದರ್ಥಂ ಯಾನಿ ಕರ್ಮಾಣಿ ಜುಜೋಷಃ ಅಸೇವಥಾಃ ತಾನಿ ಕರ್ಮಾಣ್ಯವಿದ್ವಾನ್ ಇತಃ ಪೂರ್ವಮಜಾನನ್ ಜನೋ ವೇದತ್ | ಜಾನಾತು | ವಿದ್ವಾನ್ ಶೃಣವಚ್ಛ | ಶೃಣುಯಾಚ್ಛ | ಯದ್ವಾ | ವಿದ್ವಾನ್ ಜಾನನ್ ಪುರುಷಃ ಶೃಣವಚ್ಛ | ಅಜಾನಂತಮಪಿ ಜನಂ ಶ್ರಾವಯೇಚ್ಛ | ಸರ್ವಸೇನಃ ಸರ್ವಾಭಿಃ ಸೇನಾಭಿಯುಕ್ತೋ ಮುಘವಾ ಧನವಾನ್ ವಿದ್ವಾನ್ ಜಾನನ್ನಯಮಿಂದ್ರೋ ಜಾನತಶ್ಚ ಶೃಣುತಶ್ಚ ತಾನ್ ಜನಾನ್ ಪ್ರತಿ ವಹತೇ | ಅಶ್ವೈರುಹ್ಯತೇ || ವ್ಯತ್ಯಯೇನ ಕರ್ತೃಪ್ರತ್ಯಯಃ || ಪ್ರಾಪಯತಿ ||

|| ಪ್ರತಿಪದಾರ್ಥ ||

ಇಂದ್ರ—ಎಲೈ ಇಂದ್ರನೇ | ತೇ—ನಿನ್ನ | ಯಾ ಕೃತಾನಿ—ಯಾವ ವೀರ್ಯಕರ್ಮಗಳು ಉಂಟೋ ಅವನ್ನು | ನು—ಈಗ | ವಯಂ—ಸ್ತೋತ್ರಗಳಾದ ನಾವು | ಸುತೇ—ಅರ್ಪಣಕ್ಕಾಗಿ ಸೋಮರಸವನ್ನು ಹುಂಡಿ ಸಿದ್ಧವಾಗಿರುವಾಗ | ಪ್ರಬ್ರವಾಮು—ಪ್ರಶಂಸಿಸುತ್ತೇವೆ | ನಃ—ನಮಗೆ ಸಹಾಯಾರ್ಥವಾಗಿ | ಯಾನಿ—ಯಾವ

ಯಾವ ಕರ್ಮಗಳನ್ನು | ಜುಜೋಷಃ—ಆಚರಿಸುವೆಯೋ ಅವುಗಳನ್ನು | ಅನಿದ್ವಾನ್—ತಿಳಿಯದೆ ಇರತಕ್ಕ ಜನವು | ವೇದತ್—ತಿಳಿಯಲಿ | ವಿದ್ವಾನ್—ಅದರ ಮಹಿಮೆಯನ್ನರಿತವನೂ | ಶೃಣವಚ್ಛ—ಇತರರಿಗೆ ತಿಳಿಯುವಂತೆ ಪ್ರಕಟಿಸಲಿ | ಸರ್ವಸೇನಃ—ಸಕಲಸೇನೆಗಳೊಡನೆ ಕೂಡಿದವನೂ | ಮಘಸಾ—ಧನವಂತನೂ ಆದ | ಅಯಂ—ಇಂದ್ರನು | ವಹತೇ—ಅಶ್ವಗಳಿಂದ ಮಹಿಸಲ್ಪಡುತ್ತಾನೆ

|| ಭಾವಾರ್ಥ ||

ಎಲೈ ಇಂದ್ರನೇ, ಸ್ತುತಿಕರ್ತರಾದ ನಾವು ನಿನಗೆ ಅರ್ಪಿಸುವುದಕ್ಕಾಗಿ ಹಿಂಡಿದ ಸೋಮವನ್ನು ಹಿಡಿದಿರುವ ಕಾಲದಲ್ಲಿಯೇ ನಿನ್ನ ಸಕಲ ವೀರೈಕರ್ಮಗಳನ್ನೂ ಪ್ರರಂಭಿಸುತ್ತೇವೆ. ನಮಗೆ ಸಹಾಯಾರ್ಥವಾಗಿ ಯಾವ ಯಾವ ಕರ್ಮಗಳನ್ನು ಆಚರಿಸುವೆಯೋ ಅವುಗಳನ್ನು ತಿಳಿಯದೇ ಇರತಕ್ಕ ಜನರು ತಿಳಿಯಲಿ. ಅದರ ಮಹಿಮೆಯನ್ನರಿತವರು ಇತರರಿಗೆ ತಿಳಿಯುವಂತೆ ಪ್ರಕಟಿಸಲಿ ಸಕಲ ಸೇನೆಗಳೊಡನೆ ಕೂಡಿದವನೂ, ಧನವಂತನೂ ಆದ ಇಂದ್ರನು ಅಶ್ವಗಳಿಂದ ಮಹಿಸಲ್ಪಡುತ್ತಾನೆ.

English Translation

When the libation is offered, Indra, we celebrate your exploits ; those (exploits) which you have been pleased (to achieve) for us : let him who is ignorant acquire knowledge (of them), let him who is acquainted (with them) make them known : this Maghavan (is) the lord of hosts.

|| ವಿಶೇಷವಿಷಯಗಳು ||

ಇಂದ್ರನ ಸಾಹಸಕಾರ್ಯಗಳು ಅನೇಕವಾಗಿರುವವು. ಅವುಗಳನ್ನು ಕೆಲವರು ತಿಳಿದಿರುವರು, ಕೆಲವರು ತಿಳಿಯದೇ ಇರುವ ಜನರು ಕೇಳಿ ತಿಳಿಯಲೆಂದು ಆ ಇಂದ್ರನ ಸಾಹಸಕೃತ್ಯಗಳನ್ನು ನಾನು ಪ್ರಶಂಸೆ ಮಾಡುತ್ತೇನೆ ಎಂದು ಋಷಿಯು ಹೇಳಿದಾನೆ.

|| ಸಂಹಿತಾಪಾಠಃ ||

ಸ್ಥಿರಂ ಮನಶ್ಚಕೃಷೇ ಜಾತ ಇಂದ್ರ ವೇಷೀದೇಕೋ ಯುಧಯೇ ಭೂಯ-
ಸತ್ತಿತ್ |

ಅಶ್ವಾನಂ ಚಿಚ್ಛವಸಾ ದಿದ್ಯುತೋ ವಿ ವಿದೋ ಗವಾಮೂರ್ವಮುಸ್ರಿ-
ಯಾಣಾಂ || ೪ ||

|| ಪದಪಾಠಃ ||

ಸ್ಥಿರಂ | ಮನಃ | ಚಕ್ರವೇ | ಜಾತಃ | ಇಂದ್ರ | ವೇಷಿ | ಇತ್ | ಏಕಃ | ಯುಧಯೇ | ಭೂಯಸಃ |
ಚಿತ್ |

ಅಶ್ವಾನಂ | ಚಿತ್ | ಶವಸಾ | ದಿದ್ಯುತಃ | ವಿ | ವಿದಃ | ಗನಾಂ | ಊರ್ವಂ | ಉಸ್ರಿಯಾಣಾಂ || ೪ ||

|| ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯಂ ||

ಹೇ ಇಂದ್ರ ಜಾತ ಉತ್ಪನ್ನಮಾತ್ರ ಏವ ತ್ವಂ ಸ್ಥಿರಂ ಚಲನರಹಿತಂ ಮನಸ್ಚಿತ್ತಂ ಚಕ್ರವೇ |
ಚಕರ್ಥ | ಸರ್ವಾನ್ ಬಲಿಷ್ಠಾನ್ ಜಯೇಯಮಿತಿೇದ್ಯಶಂ | ತಥಾ ಹೇ ಇಂದ್ರ ಏಕ ಇದಸಹಾಯ ಏವ
ತ್ವಂ ಯುಧಯೇ ಯುದ್ಧಾಯ ಭೂಯಸಶ್ಚಿತ್ ಬಹುತರಾನ್ ರಾಕ್ಷಸಾದೀನಸಿ ವೇಷಿ | ಅನೇಃ |
ಅಗಮಃ | ಕಂಚ ಅಶ್ವಾನಂ ಚಿತ್ ಗಮಾಮಾವರಕಂ ಪರ್ವತಮಸಿ ಶವಸಾ ಬಲೇನ ವಿ ದಿದ್ಯುತಃ |
ವ್ಯಭಿಃ | ಕಂಚ ಉಸ್ರಿಯಾಣಾಂ ಕ್ಷೀರಮುತ್ಸಾರಯಂತೀನಾಂ ಗನಾಂ ಭೇನೂನಾಮೂರ್ವಂ ಸಮೂಹಂ
ವಿದಃ | ಅನೇದಯಃ | ಅಲಂಭಯಃ ||

|| ಪ್ರತಿಪದಾರ್ಥಃ ||

ಇಂದ್ರ—ಎಲೈ ಇಂದ್ರನೇ | ಜಾತಃ—ನೀನು ಉತ್ಪನ್ನನಾದೊಡನೆಯೇ | ಸ್ಥಿರಂ—ಅಚಲವಾದ |
ಮನಃ—(ಶತ್ರುನಾಶಕ್ಕಾಗಿ) ಮನಸ್ಸಂಕಲ್ಪವನ್ನು | ಚಕ್ರವೇ—ಮಾಡಿದ್ದೀಯೆ | ಏಕ ಇತ್—ಇತರ ಸಹಾಯ
ವಿಲ್ಲದೆ ನೀನೊಬ್ಬನೇ | ಯುಧಯೇ—ಯುದ್ಧಾರ್ಥವಾಗಿ | ಭೂಯಸಶ್ಚಿತ್—ಅತ್ಯಧಿಕ ಸಂಖ್ಯಾಕರಾದ
ಶತ್ರುಗಳನ್ನ ಸಹ | ವೇಷಿ—ಎದುರಿಸಿ ಹೋಗಿದ್ದೀಯೆ | ಅಶ್ವಾನಂ ಚಿತ್—(ಗೋವುಗಳನ್ನು ನಿರೋಧಿಸಿರುವ)
ಪರ್ವತದ ತಿಲಿಗಳನ್ನ ಸಹ | ಶವಸಾ—ನಿನ್ನ ಬಲದಿಂದ | ವಿ ದಿದ್ಯುತಃ—ಭೇದಿಸಿರುವೆ | ಉಸ್ರಿಯಾಣಾಂ—
ಕ್ಷೀರದಾಯಿಗಳಾದ | ಗನಾಂ—ಗೋವುಗಳ | ಊರ್ವಂ—ಸಮೂಹವನ್ನು | ವಿದಃ—ಪಡೆದೆ.

|| ಭಾವಾರ್ಥಃ ||

ಎಲೈ ಇಂದ್ರನೇ ನೀನು ಉತ್ಪನ್ನನಾದೊಡನೆಯೆ, ನಿನ್ನ ಶತ್ರುನಾಶಕ್ಕಾಗಿ ಸ್ಥಿರವಾದ ಮನಃಸಂಕಲ್ಪವನ್ನು
ಮಾಡಿದೆ. ಇತರರ ಸಹಾಯವಿಲ್ಲದೆ ನೀನೊಬ್ಬನೇ ಯುದ್ಧಾರ್ಥವಾಗಿ ಅತ್ಯಧಿಕಸಂಖ್ಯಾಕರಾದ ಶತ್ರುಗಳನ್ನು
ಎದುರಿಸಿ ಹೋಗಿರುವೆ ಗೋವುಗಳನ್ನು ನಿರೋಧಿಸಿರುವ ಪರ್ವತದ ತಿಲಿಗಳನ್ನ ನಿನ್ನ ಬಲದಿಂದ ಭೇದಿಸಿರುವೆ.
ಕ್ಷೀರದಾಯಿಗಳಾದ ಗೋವುಗಳ ಸಮೂಹವನ್ನು ಪಡೆದೆ

English Translation

As soon as generated, Indra, you have made your mind resolved :
you have gone alone to contend against numerous (foes) : you have rent
asunder the rock by your strength : you have rescued the herd of milk-
yielding cows.

|| ವಿಶೇಷವಿಷಯಗಳು ||

ಆಶ್ವಾನಂ ಚಿತ್ ಕವಸಾ ವಿ ದಿದ್ಯುತಃ—ಗವಾಮಾವರಕಂ ಪರ್ವತಮಪಿ ಬಲೇನ ವೃಥಿನಃ | ಇಲ್ಲಿ ಒಂದು ಪೂರ್ವೇತಿಹಾಸದ ವಿಷಯವು ಸೂಚಿತವಾಗಿರುವಂತೆ ಭಾಸವಾಗುವುದು ಪೂರ್ವದಲ್ಲಿ ಪರ್ವಗಳೆಂಬ ಅಸುರರು ದೇವತೆಗಳ ಗೋವುಗಳನ್ನು ಅಪಹರಿಸಿಕೊಂಡು ಹೋಗಿ ಒಂದು ಪರ್ವತದ ಗುಹೆಯಲ್ಲಿ ಯಾರಿಗೂ ಗೋಚರವಾಗದಂತೆ ಬಚ್ಚಿಟ್ಟಿದ್ದರು. ಇದನ್ನು ಸರಮೆಯೆಂಬ ದೇವತನಿಯಿಂದ ಈ ವೃತ್ತಾಂತವನ್ನು ತಿಳಿದು ಅಲ್ಲಿಗೆ ಹೋಗಿ ಆ ಪರ್ವತದ ಗುಹೆಗೆ ಅಡ್ಡಲಾಗಿ ಮುಚ್ಚಿದ್ದ ದೊಡ್ಡ ಕಲ್ಲನ್ನು (ಕಲ್ಲುಚಸ್ವದಿ) ಸೀಳಿ ಗೋವುಗಳನ್ನು ಬಿಡಿಸಿದನು ಎಂಬ ವಿಷಯವು ಮುಗ್ಧೇದದಲ್ಲಿ ಅನೇಕಕಡೆ ವರ್ಣಿತವಾಗಿದೆ * ಕೆಲವು ಮಕ್ಕಳುಗಳಲ್ಲಿ ಅಗ್ನಿಯೇ ಈ ಕಾರ್ಯವನ್ನು ಮಾಡಿದನೆಂದೂ ಹೇಳಿದೆ ಬೃಹಸ್ಪತಿ ಅಥವಾ ಅಂಗಿರಾಋಷಿಗಳಿಗೂ ಈ ಇತಿಹಾಸದಲ್ಲಿ ಪಾತ್ರವಿದೆ ಎಂದು ಅಲ್ಲಲ್ಲಿ ವರ್ಣಿತವಾಗಿದೆ

ಉಸ್ರಿಯಾಣಾಂ—ಉಸ್ರಿಯೇತಿ ಗೋನಾಮ | ಉತ್ಸ್ರಾವಿಣೋಽಸ್ರಾಂ ಭೋಗಾಃ | ಉಸ್ರೇತಿ ಚ | (ನಿ. ೪-೧೯) ಉಸ್ರಿಯಾ ಎಂದರೆ ಗೋವಿನ ಹೆಸರು, ಉಸ್ರಾ ಎಂದೂ ಹೇಳುವುದುಂಟು. ಏಕೆಂದರೆ ಈ ಗೋವಿನಿಂದ ಭೋಗಗಳು ಅಥವಾ ಭೋಗಸಾಧನವಾದ ಫಲಾದಿಗಳು (ಹಾಲು, ಮೊಸರು, ಬೆಣ್ಣೆ, ತುಪ್ಪ ಮೊದಲಾದುವು) ಸ್ವವಿಸುತ್ತವೆ ಎಂದರೆ ಕರೆಯುತ್ತವೆ ಅದುದರಿಂದ ಉಸ್ರಿಯಾಃ ಅಥವಾ ಉಸ್ರಾಃ ಎಂದರೆ ಗೋವುಗಳು ಎಂದು ಹೆಸರು ಎಂದು ಈ ಶಬ್ದಕ್ಕೆ ಅರ್ಥವಿನರಣಿಮಾಡಿದಾರೆ.



|| ಸಂಹಿತಾಪಾಠಃ ||

ಪರೋ ಯತ್ತ್ವಂ ಪರಮು ಅಜನಿಷ್ಠಾಃ ಪರಾವತಿ ಶ್ರುತ್ಯಂ ನಾಮಃ

ಅತಶ್ಚಿದಿಂದ್ರಾದಭಯಂತ ದೇವಾ ವಿಶ್ವಾ ಅವೋ ಅಜಯದ್ವಾಸಪತ್ನೀಃ ||

|| ಪದಪಾಠಃ ||

ಪರಃ | ಯತ್ | ತ್ವಂ | ಪರಮಃ | ಅಜನಿಷ್ಠಾಃ | ಪರಾವತಿ | ಶ್ರುತ್ಯಂ | ನಾಮಃ | ಬಿಭ್ರತ್ |

ಅತಃ | ಚಿತ್ | ಇಂದ್ರಾತ್ | ಅಭಯಂತ | ದೇವಾಃ | ವಿಶ್ವಾಃ | ಅವಃ | ಅಜಯತ್ | ದಾಸಪತ್ನೀಃ ||

|| ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯಂ ||

ಯದ್ಯದಾ ಹೇ ಇಂದ್ರ ಪರಃ ಪರಸ್ತಾದುಪರಿಷ್ಠಾಸ್ಥಿತಃ ಪರಮು ಉತ್ಕೃಷ್ಟತಮಸ್ತ್ವಂ ಪರಾವತಿ ದೂರೇ ಶ್ರುತ್ಯಂ ಶ್ರವಣೀಯಂ ನಾಮ ನಾಮಧೇಯಂ ಬಿಭ್ರತ್ ಧಾರಯನ್ನಾಜನಿಷ್ಠಾಃ ಆ ಸಮಂತಾದಜಾಯತಾಃ | ಶೇಷಃ ಪರೋಕ್ಷಕೃತಃ | ಅತಶ್ಚಿದತ ಆರಭ್ಯವ ದೇವಾ ದ್ಯೋತಮಾನಾ ಅಗ್ನಾಃ-

ದಯ ಇಂದ್ರಾದಭಯಂತ | ಬಿಭೃಃ| ವಿಶ್ವಾ ಅಪಃ ಸರ್ವಾಣ್ಯದಕಾನೀಂದ್ರೋಜಯತ್ | ವಶೀಚಕ್ರೇ
ಕೀದೃಶೀಃ | ದಾಸಪತ್ನೀಃ | ದಾಸೋ ವೃತ್ರಃ ಪತಿಃ ಪಾಲಯಿತಾ ಯಾಸಾಮುಪಾಂ ತಾ ಇತಿ ||

|| ಪ್ರತಿಪದಾರ್ಥ ||

(ಎಲೈ ಇಂದ್ರನೇ) ಯತ್—ಯಾವಾಗ | ಪರಃ—ಅತ್ಯುನ್ನತಪ್ರದೇಶಸ್ಥನೂ | ಪರಮಃ—ಉತ್ಕೃಷ್ಟ
ತಮನೂ ಆದ | ತ್ವಂ—ನೀನು | ಪರಾವತಿ—ಅತಿದೂರ ಪ್ರದೇಶದಲ್ಲಿ | ಶ್ರುತ್ಯಂ—ಅತಿ ಪ್ರಸಿದ್ಧವಾದ | ನಾಮು-
ಹೆಸರನ್ನು | ಬಿಭೃತ್—ಧರಿಸಿಕೊಂಡು | ಆ ಜನಿಷ್ಠಾಃ—ಉತ್ಪನ್ನನಾದೆಯೇ | ಅತಶ್ಚಿತ್—ಆ ಒಡನೆಯೇ |
ದೇವಾಃ—ಅಗ್ನ್ಯಾದಿ ದೇವತೆಗಳು | ಇಂದ್ರಾತ್—ಪ್ರಭುವಾದ ನಿನಗೆ | ಅಭಯಂತ—ಬೆದಂದರು | ದಾಸ-
ಪತ್ನೀಃ—ವೃತ್ರನೇ ಪತಿಯಾಗಿ ಉಳ್ಳ | ವಿಶ್ವಾ ಅಪಃ—ಸಮಸ್ತ ಉದಕಗಳನ್ನೂ | ಅಜಯತ್—ನಿನ್ನ ವಶ
ಮಾಡಿಕೊಂಡ

|| ಭಾವಾರ್ಥ ||

ಎಲೈ ಇಂದ್ರನೇ, ಅತ್ಯುನ್ನತ ಪ್ರದೇಶಸ್ಥನೂ, ಉತ್ಕೃಷ್ಟತಮನೂ ಆದ ನೀನು ಅತಿಪ್ರಸಿದ್ಧವಾದ ಹೆಸರನ್ನು
ಹೊಂದಿ ಅತಿದೂರ ಪ್ರದೇಶದಲ್ಲಿ ಉತ್ಪನ್ನನಾದೊಡನೆಯೇ, ಅಗ್ನ್ಯಾದಿ ದೇವತೆಗಳು ಪ್ರಭುವಾದ ನಿನಗೆ ಬೆದಂದರು.
ವೃತ್ರಪತ್ನಿಯರಾದ ಸಮಸ್ತ ಉದಕಗಳನ್ನೂ ನಿನ್ನ ವಶಮಾಡಿಕೊಂಡೆ.

English Translation

When you have been born most excellent and supreme, bearing a
name widely renowned, then the gods have been in dread of Indra, and has
subjugated all the waters, the brides of the slave (Vritra)

|| ವಿಶೇಷವಿಷಯಗಳು ||

ದಾಸಪತ್ನೀಃ - ದಾಸೋ ವೃತ್ರಃ ಪತಿಃ ಪಾಲಯಿತಾ ಯಾಸಾಮುಪಾಂ ತಾ ಇತಿ ದಾಸಪತ್ನೀಃ |
ದಾಸನಾದ ವೃತ್ರಾಸುರನೇ ಪಾಲಕನಾಗಿವುಳ್ಳ (ಮೇಘದಲ್ಲಿ ಸಂಗೃಹೀತವಾದ) ಉದಕಗಳು ಎಂದರ್ಥವು ಈ ದಾಸ
ಪತ್ನೀಃ ಎಂಬ ಶಬ್ದವು—

ದಾಸಪತ್ನೀರಹಿಂಗೋಪಾ ಅತಿಷ್ಠನ್ನಿರುದ್ಧಾ ಅಪಃ ಪಣಿನೇನ ಗಾವಃ |

(ಮು ಸಂ. ೧-೩೨-೧೧)

ಎಂಬ ಋಕ್ಕಿನಲ್ಲಿಯೂ ಪರಿತವಾಗಿರುವುದು. ಅಲ್ಲಿ ಈ ಶಬ್ದಕ್ಕೆ—ದಾಸಪತ್ನೀಃ ದಾಸೋ ವಿಶ್ವೋಪಕ್ಷಪಣ-
ಹೇತುವೃತ್ರಃ ಪತಿಃ ಸ್ವಾಮೀ ಯಾಸಾಮುಪಾಂ ತಾ ದಾಸಪತ್ನೀಃ ಎಂದರೆ ಸಮಸ್ತಜಗತ್ತಿಗೂ ತೊಂದರೆ
ಯನ್ನುಂಟುಮಾಡುತ್ತಿದ್ದ ವೃತ್ರನಿಗೆ ದಾಸನೆಂದು ಹೆಸರು. ಆ ದಾಸನ ಆಧಿಪತ್ಯಕ್ಕೊಳಪಟ್ಟು ಅವನಿಂದ ತಡೆಯ
ಲ್ಪಟ್ಟ ಎಂದರೆ ಮೇಘಮಂಡಲದಲ್ಲಿ ವೃಷ್ಯಯನ್ನು ಸುರಿಸದೆ ತಡೆಯಲ್ಪಟ್ಟಿರುವ ಉದಕಗಳಿಗೆ ದಾಸಪತ್ನೀಃ ಎಂದು
ಹೆಸರು ಎಂದು ಅರ್ಥವಿನರಣೆಮಾಡಿವ್ವಾರೆ. ವೃತ್ರನು ಯಾವ ಉದಕಗಳಿಗೆ ಪತಿಯೋ ಅಥವಾ ಸ್ವಾಮಿಯೋ
ಅಂತಹ ಉದಕಗಳು. ವೃತ್ರನು ಮೇಘರೂಪದಿಂದಿರುವುದರಿಂದ ಅವನು ಮೇಘದಲ್ಲಿರುವ ಉದಕಗಳಿಗೆ ಸ್ವಾಮಿ

ಯೆಂದು ಹೇಳಲ್ಪಡುವನು. ಇವನ ಅಧಿಕಾರಕ್ಕೊಳಪಟ್ಟ ಎಂದರೆ ಇವನ ಅಧೀನದಲ್ಲಿರುವ ಉದಕಗಳು ಎಂಬ ಫ್ರಾಯವು ಯಾಸ್ಯರು ಮೇಲಿನ ಮಕ್ಕಿಗೆ ನಿರ್ವಚನವನ್ನು ಹೇಳುತ್ತಾ—

ದಾಸಪತ್ನೀರ್ವಾಸಾಧಿಸತ್ತ್ವಃ | ದಾಸೋ ದಸ್ಯತೇರುಪದಾಸಯತಿ ಕರ್ಮಾಣಿ ||

(ನಿ. ೨-೧೭)

ಎಂದು ಹೇಳಿರುವರು. ದಾಸ ಎಂದರೆ ಕರ್ಮಕರಃ ಕೆಲಸಮಾಡುವವನು, ಕೀಳುಸ್ಥಿತಿಯಿಂದ ಜೀವಿಸುವವನು. ಅಂತಹ ಕೆಲಸಗಾರನನ್ನು ಅಧಿಷ್ಠಾಯ ಪಾಂತಿ ಎಂದರೆ ರಕ್ಷಿಸುವುದರಿಂದ ಉದಕಗಳಿಗೆ ಅಧಿಪತ್ತ್ವಃ ಎಂದು ಹೆಸರು. ಕೆಲಸಗಾರನು ಕೆಲಸಮಾಡಿದ್ದರಿಂದ ಬಳಲಿ ನೀರನ್ನು ಕುಡಿದು ವಿಶ್ರಾಂತಿಯನ್ನು ಪಡೆದು ಸುಖವಾಗಿರುವುದರಿಂದ ಈ ಉದಕಗಳು ಅವನಿಗೆ ರಕ್ಷಣೆಯನ್ನು ಕೊಡುವವು ಎಂದು ಹೇಳಲಾಗುವುದು ಆದುದರಿಂದ ದಾಸಪತ್ನೀಃ ಎಂಬ ಶಬ್ದಕ್ಕೆ ಕೆಲಸಗಾರನನ್ನು ಆಪ್ತಾಯನಗೊಳಿಸುವ ಉದಕಗಳು ಎಂದು ಹೇಳಬೇಕು ದಾಸಶಬ್ದಕ್ಕೆ—**ದಸ್ಯತೇಃ ಉಪದಾಸಯತಿ ಕರ್ಮಾಣಿ** | ಕೃಷ್ಯಾದಿಕರ್ಮಗಳನ್ನು ಮಾಡುವವನಿಗೆ ದಾಸನೆಂದು ಹೆಸರೇಕು ಎಂದು ರೂಪ ನಿಷ್ಪತ್ತಿ ಇರುವುದು ಇದ್ದದ್ದೆ ಈ ದೇಶದ ಪೂರ್ವನಿವಾಸಿಗಳನ್ನು ಆರ್ಯಜನಾಂಗದವರು ದಾಸ, ದಸ್ಯ ಎಂಬ ಹೆಸರುಗಳಿಂದ ಕರೆಯುತ್ತಿದ್ದರು ದೇವತೆಗಳನ್ನು ಭಜಿಸದ, ಯಜ್ಞಾದಿಗಳನ್ನು ಮಾಡದ ಮತ್ತು ಯಜ್ಞಾದಿಕರ್ಮಗಳಿಗೆ ವಿಘ್ನವನ್ನಂಟುಮಾಡುವ, ಕಳ್ಳತನವೇ ಮೊದಲಾದ ದುರ್ವ್ಯಾಪಾರಗಳಲ್ಲಿ ಪ್ರವೃತ್ತರಾಗಿರುವ ಮತ್ತು ಆರ್ಯ ಜನರಿಗೆ ನಾನಾವಿಧ ತೊಂದರೆಗಳನ್ನು ಕೊಡುತ್ತಾ ಅವರೊಡನೆ ಯುದ್ಧಮಾಡುತ್ತಿರುವ ಈ ದೇಶದ ಅನಾಗರಿಕರೂ ಒರಟುಜನರೂ, ಕಪ್ಪುಬಣ್ಣದವರೂ ಆದ ಪೂರ್ವನಿವಾಸಿಗಳನ್ನು ಆರ್ಯಜನರು ದಾಸ, ದಸ್ಯ ಎಂಬ ಹೆಸರಿನಿಂದ ಕರೆಯುತ್ತಿದ್ದರು ಆದುದರಿಂದ ದುಷ್ಟವೃತ್ತಿಯುಳ್ಳ ಜನರಿಗೆ ಅಸುರ, ದಾಸ, ದಸ್ಯ ಎಂಬ ಹೆಸರು ಆ ಕಾಲದಲ್ಲಿ ರೂಢ ವಾಗಿದ್ದಿತು ವೃತ್ರನೂ ಸಹ ಜನರಿಗೆ ಉಪಯೋಗವಾಗುವ ವೃಷ್ಟ್ಯದಕವನ್ನು ಭೂಮಿಯ ಮೇಲೆ ಬೀಳದಂತೆ ತಡೆದು ಜನರಿಗೆ ಹಿಂಸೆಯನ್ನಂಟುಮಾಡುತ್ತಿದ್ದುದರಿಂದ ಇವನನ್ನು ದಾಸ ಎಂಬ ಹೆಸರಿನಿಂದಲೇ ಅನೇಕಕಡೆ ಕರೆದಿದೆ. ಈ ದಾಸನಾದ ವೃತ್ರಾಸುರನ ಅಧೀನಕ್ಕೊಳಪಟ್ಟ ಉದಕಗಳನ್ನು ನಿರ್ದೇಶಿಸುವಾಗ **ದಾಸಪತ್ನೀಃ ಅಪಃ** ಎಂಬ ಶಬ್ದಗಳನ್ನು ಪ್ರಕೃತ ಮುಕ್ತಿಯಲ್ಲಿಯೂ ಉಪಯೋಗಿಸಲಾಗಿದೆ



|| ಸಂಹಿತಾಪಾರಃ ||

ತುಭ್ಯೇದೇತೇ ಮರುತಃ ಸುಶೇವಾ ಅರ್ಚಂತ್ಯುಕ್ತಂ ಸುಸ್ವಂತ್ಯಂಧಃ |

ಅಹಿನೋಹಾನಮಪ ಆ ಶಯಾನಂ ಪ್ರ ನಾರ್ಯಾಭಿರ್ನಾಯಿನಂ ಸಕ್ಷ-

ದಿಂದ್ರಃ || ೬ ||

|| ಪದಪಾಠಃ ||

ತುಭ್ಯ | ಇತ್ | ಏತೇ | ಮರುತಃ | ಸ್ತುಶೇವಾಃ | ಅರ್ಚಂತಿ | ಅರ್ಕಂ | ಸುನ್ವಂತಿ | ಅಂಧಃ |

ಅಹಿಂ | ಓಹಾನಂ | ಅಪಃ | ಆಶಯಾನಂ | ಪ್ರ | ಮಾಯಾಭಿಃ | ಮಾಯಿನಂ | ಸಕ್ಷತ್ | ಇಂದ್ರಃ || ೩ ||

|| ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯಂ ||

ಏತೇ ಮರುತಃ | ಮಹದ್ರವಂತಿ ವದಂತೀತಿ ಮರುತಃ ಸ್ತೋತಾರಃ | ಸುಶೇವಾಃ | ಶೇವಮಿತಿ ಸುಖನಾಮೈತತ್ | ಶೋಭನಸುಖಾಃ ಸಂತಃ | ಸ್ತೋತ್ರೇಣ ಶೋಭನಂ ಸುಖಮುತ್ಪಾದಯಂತ ಇತ್ಯರ್ಥಃ | ಹೇ ಇಂದ್ರ ತುಭ್ಯೇತ್ಯುಭ್ಯಮೇವಾರ್ಕಮರ್ಚನೀಯಂ ಸ್ತೋತ್ರಮರ್ಚಂತಿ | ಸ್ತುವಂತಿ ಕುರ್ವಂತೀತ್ಯರ್ಥಃ | ಅಂಧಃ ಸೋಮಲಕ್ಷಣಮನ್ವಂ ಸುನ್ವಂತಿ | ಅಭಿಷವಂ ಕುರ್ವಂತಿ | ಇಂದ್ರಃ ಪರಮೈಶ್ವರ್ಯಯುಕ್ತೋ ಮಾಯಾಭಿಃ ಸ್ವಕೀಯಾಭಿಃ ಶಕ್ತಿಭಿರಹಿಂ ವೃತ್ತಂ ಪ್ರಸಕ್ಷತ್ | ಅಭ್ಯಭವತ್ | ಕ್ರೀಡ್ಯಶಂ | ಓಹಾನಂ ದೇವಾನಾಧಮಾನಮಪ ಉದಕಾನ್ಯಾಶಯಾನಮಾವೃತ್ಯ ಶಯನಂ ಕುರ್ವಂತಂ ಮಾಯಿನಂ ಕಪಟವಂತಮಿತಿ ||

|| ಪ್ರತಿಪದಾರ್ಥಃ ||

(ಎಲೈ ಇಂದ್ರನೇ) ಏತೇ ಮರುತಃ—ಈ ಸ್ತುತಿಕರ್ತರು | ಸುಶೇವಾಃ—ಶ್ರೇಷ್ಠವಾದ ಸುಖವನ್ನುಂಟು ಮಾಡತಕ್ಕವರಾಗಿ | ತುಭ್ಯೇತ್—ನಿನ್ನನ್ನೇ ಉದ್ದೇಶಿಸಿ | ಅರ್ಕಂ—ಸ್ತೋತ್ರವನ್ನು | ಅರ್ಚಂತಿ—ನಿರ್ಮಿಸಿ ಸ್ತುತಿಸುತ್ತಾರೆ | ಅಂಧಃ—ಸೋಮರೂಪವಾದ ಅನ್ನವನ್ನು | ಸುನ್ವಂತಿ—(ನಿನಗಾಗಿ) ಹಿಂಡುತ್ತಾರೆ | ಇಂದ್ರಃ—ಪ್ರಭುವಾದ ಇಂದ್ರನು | ಮಾಯಾಭಿಃ—ತನ್ನ ಅಸಾಧಾರಣವಾದ ಶಕ್ತಿಗಳಿಂದ | ಓಹಾನಂ—(ದೇವತೆಗಳನ್ನು) ಹಿಂಸಿಸುವವನೂ | ಅಪಃ—ಉದಕಗಳನ್ನು | ಆಶಯಾನಂ—ಆವರಿಸಿ ಮಲಗಿದ್ದವನೂ | ಮಾಯಿನಂ—ವಂಚಕನೂ ಆದ | ಅಹಿಂ—ವೃತ್ತವನ್ನು | ಪ್ರ ಸಕ್ಷತ್—ಸೋಲಿಸಿದನು.

|| ಭಾವಾರ್ಥಃ ||

ಎಲೈ ಇಂದ್ರನೇ | ಈ ಸ್ತುತಿಕರ್ತರು ಉತ್ತಮವಾದ ಸುಖವನ್ನು ಉಂಟುಮಾಡತಕ್ಕವರಾಗಿ ನಿನ್ನನ್ನೇ ಉದ್ದೇಶಿಸಿ ಸ್ತೋತ್ರವನ್ನು ನಿರ್ಮಿಸಿ ಸ್ತುತಿಸುತ್ತಾರೆ. ನಿನಗಾಗಿ ಸೋಮರೂಪವಾದ ಅನ್ನವನ್ನು ಹಿಂಡುತ್ತಾರೆ ಪ್ರಭುವಾದ ಇಂದ್ರನು ತನ್ನ ಅಸಾಧಾರಣವಾದ ಶಕ್ತಿಗಳಿಂದ ದೇವತೆಗಳನ್ನು ಹಿಂಸಿಸುವವನೂ ಉದಕಗಳನ್ನು ಆವರಿಸಿ ನಿಂದಿದ್ದವನೂ, ವಂಚಕನೂ ಆದ ವೃತ್ತವನ್ನು ಸೋಲಿಸಿದನು.

English Translation

These devoted Maruts eulogise you with pious praise, and pour out to you the sacrificial food : Indra has overcome by his devices the guileful Ahi, harassing the gods and arresting the waters

॥ ವಿಶೇಷವಿಷಯಗಳು ॥

ಮರುತಃ—ಮಹತ್ ರವಂತಿ ವದಂತೀತಿ ಮರುತಃ ಸ್ತೋತಾರಃ | ಬಹಳವಾದ ಉಚ್ಚಧ್ವನಿಯಿಂದ ಎಂದರೆ ಘಟ್ಟಿಯಾಗಿ ಶಬ್ದಮಾಡುವವರು ಎಂದರೆ ಸ್ತೋತ್ರ ಪರನವನ್ನು ಘಟ್ಟಿಯಾಗಿ ಮಾಡುತ್ತಿರುವವರು, ಸ್ತುತಿ ತರರು ಎಂದು ಮರುತಃ ಎಂಬ ಶಬ್ದಕ್ಕೆ ಅನಯವಾರ್ಥವನ್ನು ಭಾಷ್ಯಕಾರರು ವಿವರಿಸಿದ್ದಾರೆ.

ಸುಶೇನಾಃ—ಶೇವಮಿತಿ ಸುಖನಾಮೈತತ್ | ಶೋಭನಸುಖಾಃ ಸಂತಃ | ಸ್ತೋತ್ರೇಣ ಶೋಭನಂ ಸುಖಮುತ್ಪಾದಯಂತ ಇತ್ಯರ್ಥಃ | ಶೇವಶಬ್ದವು ಸುಖನಾಮಗಳಲ್ಲಿ ಪರಿತಮಾಗಿದೆ (ನಿ ೩-೧೩) ಯಾಸ್ವರು ಈ ಶಬ್ದದ ವಿಷಯವಾಗಿ—

ಶೇವ ಇತಿ ಸುಖನಾಮ ಶಿಷ್ಯತೇರ್ವಕಾರೋ ನಾನುಕರಣೋನ್ಮತ್ತಾಂತರೋಪಲಿಂಗೀ |

ವಿಭಾಷಿತಗುಣಃ ಶಿವಮಿತ್ಯಪ್ಯಸ್ಯ ಭವತಿ ||

(ನಿ ೧೦-೧೮)

ಎಂದು ಹೇಳಿದಾರೆ. ಶೇವ ಎಂಬ ಶಬ್ದಕ್ಕೆ ಸುಖವೆಂದು ಅರ್ಥವು. ಈ ಶಬ್ದವು ಶಿಷ್ಯ ಧಾತುವಿನಿಂದ ಸಿಪ್ಪನ್ನವಾಗಿದೆ. ಹೇಗೆಂದರೆ-ಶಿಷ್ಯ ಧಾತುವಿನ (ವಿಶ್ಯತಿ) ಮಧ್ಯದಲ್ಲಿರುವ ವಕಾರವು ಅಂತಸ್ಸ ವೇನಿಸುವುದು ಅಂತಸ್ಸ ವರ್ಣಗಳಿಂದರೆ ಯ, ರ, ಲ, ವ ಎಂಬ ಅಕ್ಷರಗಳು ಈ ಅಂತಸ್ಸ ವರ್ಣಗಳಲ್ಲಿರುವ ವಕಾರವು ವಕಾರದ ಸ್ಥಾನವನ್ನು ಆಕ್ರಮಿಸುವುದು ಇವನ್ನೇ ನಾನುಕರಣವೆಂದು ಹೇಳುವರು ಆದುದರಿಂದ ಶಿಷ್ಯ ಧಾತುವಿನ ವಕಾರವು ಲೋಪವಾದರೆ ಶಿ ಎಂಬ ಅಕ್ಷರ ಮಾತ್ರ ಉಳಿಯುವುದು ಇದಕ್ಕೆ ಅಂತಸ್ಸ ವರ್ಣವಾದ ವಕಾರವನ್ನು ಪ್ರತ್ಯಯವಾಗಿ ಸೇರಿಸುವುದರಿಂದ ಶಿವ ಎಂದಾಗುವು. ಶಿ ಎಂಬ ಅಕ್ಷರಕ್ಕೆ ಗುಣವು ಬಂದು ಶೇ ಎಂದಾಗಿ ಶೇವ ಎಂಬ ಶಬ್ದವಾಗುವುದು ಶಿವ ಎಂಬ ಶಬ್ದವು ಲೋಕವೂ ಇರುವುದು ಎಂದಭಿಪ್ರಾಯವು

ಇತ್—ಈ ಶಬ್ದವು ಋಗ್ವೇದದಲ್ಲಿ ಲಭವಾ ಇತರವೇದಗಳಲ್ಲಿಯೂ ಸಹ ಏನ ಎಂಬ ಅವಧಾರಣಾರ್ಥವನ್ನು ಸೂಚಿಸುವುದು ಕೆಲವು ಸಂದರ್ಭಗಳಲ್ಲಿ ಈ ಶಬ್ದಕ್ಕೆ ಯಾವ ಅರ್ಥವೂ ಇಲ್ಲದೆ ಛಂದಸ್ಸಿನಲ್ಲಿರಬೇಕಾದ ಅಕ್ಷರಗಳನ್ನು ಹೊಂದಿಸುವುದಕ್ಕಾಗಿ ಎಂದರೆ ವದಪೂರಣಕ್ಕಾಗಿ ಉಪಯೋಗಿಸಲ್ಪಡುವುದು ಯಾಸ್ವರು—

ಅಥ ಯೇ ಪ್ರವೃತ್ತೇರ್ಭೇಮಿತಾಕ್ಷರೇಷು ಗ್ರಂಥೇಷು ವಾಕ್ಯಪೂರಣಾ

ಅಗಚ್ಛಂತಿ ಪದಪೂರಣಾಸ್ತೇ ಮಿತಾಕ್ಷರೇಷ್ವನರ್ಥಕಾಃ ಕಮಾಮಿದ್ವಿತಿ |

(ನಿ. ೧-೯)

ಎಂದು ಹೇಳಿರುವರು ಎಂದರೆ-ಕಂ, ಈಂ, ಇತ್, ಉ ಎಂಬ ನಿವಾತಗಳು (ಅವ್ಯಯಗಳು) ಛಂದೋಬದ್ಧವಲ್ಲದ ಗದ್ಯ ರೂಪವಾದ ಗ್ರಂಥಗಳಲ್ಲಿ ವಾಕ್ಯಪೂರಣಾರ್ಥವಾಗಿಯೂ, ಮಿತಾಕ್ಷರ ಗ್ರಂಥಗಳಲ್ಲಿ ಎಂದರೆ ನಿರ್ದಿಷ್ಟ ಸಂಖ್ಯೆಯ ಅಕ್ಷರಗಳನ್ನೊಳಗೊಂಡಿರುವ ಛಂದಸ್ಸುಗಳಲ್ಲಿ ಪದಪೂರಣಾರ್ಥವಾಗಿಯೂ ಉಪಯೋಗಿಸಲ್ಪಡುವವು ಇಂತಹ ಸಂದರ್ಭಗಳಲ್ಲಿ ಈ ನಿವಾತಗಳಿಗೆ ನಿರ್ದಿಷ್ಟವಾದ ಯಾವ ಅರ್ಥವೂ ಇರುವುದಿಲ್ಲ ಎಂದು ಹೇಳಿದಾರೆ ಆದರೂ ಸಂದರ್ಭಾನುಸಾರವಾಗಿ ಈ ಶಬ್ದಗಳಿಗೆ ನಾನಾವಿಧ ಅರ್ಥಗಳನ್ನೂ ಹೇಳಿರುವುದು ಕಂಡುಬಂದಿದೆ ಪ್ರಕೃತವಾದ ಇತ್ ಎಂಬ ಶಬ್ದಕ್ಕೆ ಏನ ಎಂಬ ಶಬ್ದದ ಅರ್ಥವೇ ಸಾಧಾರಣವಾಗಿ ಬಳಕೆಯಲ್ಲಿರುವುದು ಪ್ರಕೃತ ಋಕ್ಕಿನಲ್ಲಿ ತುಭ್ಯೇತ್ ಎಂಬ ಶಬ್ದಗಳಿಗೆ (ತುಭ್ಯೇ+ಇತ್) ತುಭ್ಯೇನ ಎಂದೇ ಭಾಷ್ಯಕಾರರೂ ಅರ್ಥವನರಣೆಮಾಡಿದ್ದಾರೆ

ಅರ್ಕಂ—ಅರ್ಚನೀಯಂ ಸ್ತೋತ್ರಂ | ಅಥವಾ ಅರ್ಚಂತ್ಯೇಭೀರರ್ಕಾಃ ಮಂತ್ರಾಃ |

ಅರ್ಕವೆಂದರೆ ಸ್ತೋತ್ರವು. ಸ್ತೋತ್ರನಾಡಲು ಉಪಯೋಗಿಸುವುದರಿಂದ ಮಂತ್ರಗಳಿಗೆ ಅಥವಾ ಸ್ತೋತ್ರಗಳಿಗೆ ಅರ್ಕಗಳೆಂದು ಹೆಸರು. ಇಲ್ಲಿ ಅರ್ಕಂ ಎಂದರೆ ಇಂತಹ ಅರ್ಚನೀಯ ಮಂತ್ರಗಳಿಂದ ಕೂಡಿದ ಸ್ತೋತ್ರವೆಂದರ್ಥವು. ಯಾಸ್ಕರು ಈ ಶಬ್ದದ ವಿಷಯದಲ್ಲಿ ನಾಲ್ಕು ವಿಧವಾದ ಅರ್ಥಗಳನ್ನು ಹೇಳಿದ್ದಾರೆ—

(೧) ಅರ್ಕಃ | ಅರ್ಕೋ ದೇವೋ ಭವತಿ ಯದೇನಮರ್ಚತಿ |

(೨) ಅರ್ಕೋ ಮಂತ್ರೋ ಭವತಿ ಯದನೇನಾರ್ಚಂತಿ ||

(೩) ಅರ್ಕಮನ್ಮಂ ಭವತ್ಯರ್ಚತಿ ಭೂತಾನಿ |

(೪) ಅರ್ಕೋ ವೃಕ್ಷೋ ಭವತಿ ಸಂವೃತ್ತಃ ಕಟುಕಿನ್ಮಾ ||

(ನಿ ೫-೪)

ಅರ್ಕಶಬ್ದಕ್ಕೆ ನಾಲ್ಕು ವಿಧವಾದ ಅರ್ಥವನ್ನು ಈ ರೀತಿ ಹೇಳಿರುವರು—

ದೇವಃ—ತಾವತ್ಸರ್ವ ಏವಾರ್ಕ ಇತ್ಯುಚ್ಯತೇ ಯದಸ್ಮಾದೇನಂ ದೇವಮರ್ಚಂತಿ ಸ್ತೋತಾರಃ | ಅರ್ಕ ಎಂದರೆ ದೇವತೆಯು. ಏಕೆಂದರೆ, ಇದರಿಂದ ಭಕ್ತರು ಯಾರನ್ನು ಪೂಜಿಸುವುದಕ್ಕೆ ಉಪಯೋಗಿಸುವರೋ ಅಂತಹ ವ್ಯಕ್ತಿ ಅಥವಾ ದೇವನು ಎಂದರೆ ಭಕ್ತರು ಪೂಜಿಸುವ ವಸ್ತುವಿಗೆ (ದೇವತೆಗೆ) ಅರ್ಕವೆಂದು ಹೆಸರು.

ಅರ್ಕೋ ಮಂತ್ರೋ ಭವತಿ ಯತ್ ಯಸ್ಮಾತ್ ಅನೇನ ಮಂತ್ರೇಣ ಅರ್ಚಂತಿ ಸ್ತೋತಾರಃ ತಸ್ಮಾದರ್ಕಃ | ಅರ್ಕವೆಂದರೆ ಮಂತ್ರವೆಂದೂ ಅರ್ಥವಾಗುವುದು. ಏಕೆಂದರೆ, ಸ್ತೋತ್ರನಾಡುವವರು ಇದರಿಂದ (ಅರ್ಚದಿಂದ ಅಥವಾ ಮಂತ್ರದಿಂದ) ದೇವತೆಯನ್ನು ಅರ್ಚಿಸುವರು. ಅದುದರಿಂದ ಅರ್ಕಶಬ್ದಕ್ಕೆ ಮಂತ್ರವೆಂದೂ ಅರ್ಥವು

ಅರ್ಕಮನ್ಮಂ ಭವತಿ—ತದ್ಧಿ ಅರ್ಚತಿ ಭೂತಾನಿ ಯೋ ಹಿ ಪೂಜ್ಯಃ ತಸ್ಮಾನ್ನಮಪಿ ಸಂಸ್ಕಾರ-ವಿಶೇಷೇಣ ಸಂಸ್ಕೃತಂ ಪೂಜಾಯಾಂ ಕ್ರಿಯತೇ, ಪೂಜ್ಯಂ ಚ ಸರ್ವಸ್ಯೈವಾನ್ಮಂ | ಅರ್ಕವೆಂದರೆ ಅನ್ನವೆಂದೂ ಅರ್ಥವಾಗುವುದು. ಅನ್ನವು (ಆಹಾರವು) ಸಮಸ್ತ ಪ್ರಾಣಿಗಳಿಗೂ ಅವಶ್ಯಕವಾಗಿರುವುದರಿಂದ ಅನ್ನವನ್ನು ಎಲ್ಲರೂ ಆದರದಿಂದ ಗೌರವಿಸಿ ಅರ್ಪಿಸುವರು, ಎಂದರೆ ಎಲ್ಲರೂ ಪ್ರೀತ್ಯಾದರಗಳಿಂದ ಗೌರವಿಸಿ ಬಯಸುವುದರಿಂದ ಅರ್ಕಶಬ್ದಕ್ಕೆ ಅನ್ನವೆಂದು ಅರ್ಥವಾಗುವುದು.

ಅರ್ಕೋ ವೃಕ್ಷೋ ಭವತಿ ಯ ಏಷ ಪ್ರಸಿದ್ಧಃ | ಸಂವೃತ್ತಃ ಹಿ ಸಂಗತಃ ಸಂವ್ಯಾಪ್ತಃ ಕಟುಕಿನ್ಮಾ ಕಟಿಕಥಾವೇನ ಭವತಿ | ಇನ್ನು ಅರ್ಕಶಬ್ದಕ್ಕೆ ವೃಕ್ಷವಿಶೇಷವೆಂಬ ಅರ್ಥವು ಪ್ರಸಿದ್ಧವಾಗಿಯೇ ಇದೆ. ಅರ್ಕವೃಕ್ಷವೆಂದರೆ ಎಕ್ಕದ ಗಿಡವೆಂದು ಕರ್ನಾಟಕ ಭಾಷೆಯಲ್ಲಿ ಹೇಳುವರು. ಇದರ ಸಮಿತ್ತುಗಳನ್ನು ಹೋಮಾದಿಗಳಲ್ಲಿ ಉಪಯೋಗಿಸುವುದರಿಂದಲೂ, ಇದರ ಹಾಲನ್ನೂ, ಎಲೆಗಳನ್ನೂ ಔಷಧಾದಿಗಳಲ್ಲಿ ಬಳಸುವ ರೂಢಿಯಿರುವುದರಿಂದಲೂ ಅರ್ಕವೃಕ್ಷವು ಎಲ್ಲರಿಗೂ ತಿಳಿದ ವಸ್ತುವಾಗಿದೆ. ಇದು ಕಹಿಯಾಗಿರುವುದರಿಂದ ಕಟುಕಿನ್ಮಾ ಎಂದು ಹೇಳುವರು.

ಅಂಧಃ—ಸೋಮಲಕ್ಷಣಮನ್ಮಂ | ಅಂಧಶಬ್ದವು ಇಪ್ಪತ್ತೆಂಟು ಅನ್ನನಾಮಗಳಲ್ಲಿ ಪರಿತವಾಗಿದೆ. (ನಿ ೩-೯) ಈ ಶಬ್ದಕ್ಕೆ ಅನ್ನವೆಂಬರ್ಥವಿದ್ದರೂ ಸೋಮರಸವನ್ನು ನಿರ್ದೇಶಿಸುವ ಸಂದರ್ಭಗಳಲ್ಲಿ ಈ ಶಬ್ದವನ್ನು ಉಪಯೋಗಿಸುವುದು ಮುಗ್ಧೇದದಲ್ಲಿ ವಿಶೇಷ ರೂಢಿಯಲ್ಲಿದೆ. ಯಾಸ್ಕರು—

ಅಂಧಃ | ಅಂಧ ಇತ್ಯನ್ನನಾಮಾಧ್ಯಾನೀಯಂ ಭವತಿ | . ತನೋಽಪ್ಯಂಧ ಉಚ್ಯತೇ ನಾಸ್ತಿಸ್ಥಿಂ
ಧ್ಯಾನಂ ಭವತಿ | ನ ದರ್ಶನಮಂಧಂತಮ ಇತ್ಯಭಿಭಾಷಂತೇ | ಅಯಮುಪೀತರೋ ಏತ-
ಸ್ಮಾದೇವ | ಪಶ್ಯದಕ್ಷಣ್ಯಾನ್ನ ವಿಚೇತದಂಧಃ ಇತ್ಯಪಿ ನಿಗಮೋ ಭವತಿ ||

(ನಿ. ೫-೧)

ಎಂದು ಈ ಶಬ್ದದ ನಿರ್ವಚನವನ್ನು ಹೇಳಿದಾರೆ ಅಂಧಸ್ ಶಬ್ದಕ್ಕೆ ಅನ್ನವೆಂದು ಸಾಮಾನ್ಯಾರ್ಥವು ಏಕೆಂದರೆ, ಈ ಅನ್ನವನ್ನು ಸಕಲರೂ ಅರಿಸುವರು ಎಂದರೆ ತಮಗೆ ದೊರೆಯಬೇಕೆಂದು ಪ್ರಾರ್ಥಿಸುವರು ಅಂಧಃ ಶಬ್ದಕ್ಕೆ ಕತ್ತಲೆ ಯೆಂದೂ ಅರ್ಥವು ಏಕೆಂದರೆ ಕತ್ತಲಲ್ಲಿ ಯಾವುದನ್ನು ನೋಡುವುದಕ್ಕಾಗಲೀ, ಮನಸ್ಸಿಟ್ಟು ಆಲೋಚಿಸುವುದ ಕ್ಕಾಗಲೀ ಸಾಧ್ಯವಿರುವುದಿಲ್ಲ ಸಾಧಾರಣವಾಗಿ ಜನರು ಅಂಧಂತಮಃ ಎಂಬ ಶಬ್ದವನ್ನು ಏನೂ ಕಾಣಿಸದಿರುವ ಕಗ್ಗತ್ತಲೆ, ಕಾಠಾಂಧಕಾರ ಎಂಬರ್ಥದಲ್ಲಿ ಉಪಯೋಗಿಸುವರು. ಈ ಎರಡರ್ಥಗಳೂ ಒಂದೇ ಶಬ್ದದಿಂದ (ಅಥವಾ ಧಾತುವಿನಿಂದ) ನಿಷ್ಪನ್ನವಾಗಿವೆ. ಕಣ್ಣಿರುವವನು ನೋಡುತ್ತಾನೆ, ಕುರುಡನು ನೋಡಲಾಗುವುದಿಲ್ಲ ಎಂಬರ್ಥ ವಿರುವ ಪಶ್ಯದಕ್ಷಣ್ಯಾನ್ನ ವಿಚೇತದಂಧಃ ಎಂಬ ವೇದವಾಕ್ಯವನ್ನು ಯಾಸ್ಕರು ಉದಾಹರಣೆಯಾಗಿ ಕೊಟ್ಟಿದಾರೆ.

ಮಾಯಾಭಿಃ—ಸ್ವಕೀಯಾಭಿಃ ಶಕ್ತಿಭಿಃ | ತನ್ನ ಶಕ್ತಿಸಾಮರ್ಥ್ಯಗಳಿಂದ, ಮಾಯಾಶಬ್ದವು ಪ್ರಜ್ಞಾ ನಾಮಗಳಲ್ಲಿ ಪರಿತವಾಗಿದೆ. (ನಿ. ೩-೧೩) ಮತ್ತು ಯಾಸ್ಕರು—ಮೂರ್ಧಾ ಭುವೋ ಎಂಬ ಮುಕ್ತಿನ ನಿರ್ವಚನ ವನ್ನು ಹೇಳುವಾಗ ಮಾಯಾಂ-ಪ್ರಜ್ಞಾಂ ಎಂದೂ (ನಿ. ೭-೨೭) ಶುಕ್ರಂ ತೇ ಅನ್ಯತ್ ಎಂಬ ಮುಕ್ತಿನ ನಿರ್ವಚನವನ್ನು ಹೇಳುವಾಗ ವಿಶ್ವಾ ಹಿ ಮಾಯಾಃ ಎಂಬ ಶಬ್ದಗಳಿಗೆ ಸರ್ವಾಣಿ ಪ್ರಜ್ಞಾನಾನಿ (ನಿ ೧೩-೧೭) ಎಂದೂ ಅರ್ಥವಿವರಣೆ ಮಾಡಿದಾರೆ. ಈ ಶಬ್ದವನ್ನು ಅಸುರರ ವಿಷಯದ್ವಯೂ, ಕೆಲವು ಸಂದರ್ಭಗಳಲ್ಲಿ ಇಂದ್ರನ ವಿಷಯವಾಗಿಯೂ ಉಪಯೋಗಿಸಿರುವ ಸಂದರ್ಭದಲ್ಲಿ ಮಾಯಾಶಬ್ದಕ್ಕೆ ಕುಟಲೋಪಾಯ, ಮಸಲತ್ತು ಮುಂತಾದ ಅರ್ಥಗಳಲ್ಲಿ ಪ್ರಯೋಗಿಸಲಾಗಿದೆ.

|| ಸಂಹಿತಾಪಾಠಃ ||

ವಿಷ್ಣು ಮೃಧೋ ಜನುಷಾ ದಾನಮಿಷ್ಟನ್ನಹನ್ನವಾ ಮಘವನ್ತಸ್ಸಂಚಿಕಾಸಃ |
ಅತ್ರಾ ದಾಸಸ್ಯ ನಮುಚೇಃ ಶಿರೋ ಯದವರ್ತಯೋ ಮನವೇ ಗಾತು-
ಮಿಚ್ಛನ್ || ೭ ||

|| ಪದಪಾಠಃ ||

ವಿ | ಸು | ಮೃಧಃ | ಜನುಷಾ | ದಾನಂ | ಇನ್ನನ್ | ಅಹನ್ | ಗವಾ | ಮಘವನ್ | ಸಂಚಿಕಾಸಃ |
ಅತ್ರ | ದಾಸಸ್ಯ | ನಮುಚೇಃ | ಶಿರಃ | ಯತ್ | ಅವರ್ತಯಃ | ಮನವೇ | ಗಾತುಂ | ಇಚ್ಛನ್ || ೭ ||

|| ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯಂ ||

ಹೇ ಮುಘವನ್ಧನವನ್ನಿಂದ್ರ ಸಂಚಕಾನೋಽಸ್ಮಾಭಿಃ ಸ್ತೂಯಮಾನಸ್ತೃಷ್ಣಂ || ಸಂಪೂರ್ವಃ
ಕಾಯತಿಃ ಶಬ್ದಕರ್ಮಾ | ತಸ್ಯ ಲದರ್ಥೇ ಲಿಟಿ ರೂಪಂ || ದಾನಂ ದೇವಾನಾಂ ಬಾಧಕಂ ವೃತ್ತಮಸುರಂ
ಗವಾ ವಜ್ರೇಣೇನ್ದ್ರನ್ ಪ್ರೇರಯನ್ ಹಿಂಸನ್ ಜನುಷಾ ಜನ್ಮನಾ ಮೃಧಸ್ತದನುಚರಾನ್ತಾಕ್ಷ್ಮಗಾದೀನ್
ಶತ್ರುನ್ ಸು ಸುಷ್ಮ ವ್ಯಹನ್ | ವಿಜಘಂಥ | ಇಂದ್ರಸ್ಯಾಸುರಾ ಜನ್ಮಾರಭ್ಯ ಶತ್ವವ ಇತ್ಯರ್ಥಃ | ಹೇ
ಇಂದ್ರ ತ್ವಮತ್ರಾಸ್ಮಿನ್ನೈದ್ಧೇ ಮನವೇ ನಮುಚಿನಾಶಹೃತಗೋಧನಾಯ ಮಹ್ಯಂ ಗಾತುಂ ಸುಖ-
ಮಿಚ್ಛನ್ ಅಭಿಲಷನ್ ನಮುಚೇರೇತನ್ನಾಮಕಸ್ಮೋಪಕ್ಷಪಯಿತುರಸುರಸ್ಯ ಸಂಬಂಧಿ ಶಿರಃ ಶೀರ್ಷಂ
ಯದೈದವಾರ್ತಯಃ ಅಚೂರ್ಣಯಃ ತದಾ ಶತ್ರುನ್ ವಿಜಘಂಥೇತಿ ಪೂರ್ವೇಣ ಸಂಬಂಧಃ ||

|| ಪ್ರತಿಪದಾರ್ಥ ||

ಮುಘವನ್ ಧನವಂತನಾದ ಇಂದ್ರನೇ | ಅತ್ರ—ಈ ಯುದ್ಧದಲ್ಲಿ | ಮನವೇ—ಮನುಸಂಬಂಧಿಯಾದ
ನನಗೆ | ಗಾತುಂ—ಸುಖವನ್ನು | ಇಚ್ಛನ್—ಇಚ್ಛಿಸುತ್ತಾ | ನಮುಚೇ—ನಮುಚಿಯೆಂಬ ಹೆಸರುಳ್ಳ |
ದಾಸಸ್ಯ—ಅಸುರನ | ಶಿರಃ—ತಲೆಯನ್ನು | ಯತ್—ಯಾವಾಗ | ಅವರ್ತಯಃ—ಕಡಿದೆಯೋ ಆಗ |
ಸಂಚಕಾನಃ—ನಮ್ಮಿಂದ ಸ್ತುತನಾದ ನೀನು | ದಾನಂ—ದೇವತೆಗಳಿಗೆ ಹಿಂಸಕನಾದ ಅಸುರನನ್ನು | ಗವಾ—
ವಜ್ರಾಯುಧದಿಂದ | ಇನ್ದ್ರನ್—ಹಿಂಸಿಸುತ್ತಾ | ಜನುಷಾ—ಜನ್ಮತಃ ಸ್ವಭಾವಗುಣದಿಂದಲೇ | ಮೃಧಃ—ಹಿಂಸಕ
ರಾದ ಆ ಅಸುರನ ಅನುಚರರನ್ನೂ ಸಹ | ಸು—ಪೂರ್ಣವಾಗಿ | ವಿ ಅಹನ್—ನಾಶಮಾಡಿರುವೆ.

|| ಭಾವಾರ್ಥ ||

ಧನವಂತನಾದ ಎಲೈ ಇಂದ್ರನೇ, ಈ ಯುದ್ಧದಲ್ಲಿ ಮನುಸಂಬಂಧಿಯಾದ ನನಗೆ ಸುಖವನ್ನುಂಟುಮಾಡಲು
ನಮುಚಿಯೆಂಬ ಹೆಸರುಳ್ಳ ಅಸುರನ ತಲೆಯನ್ನು ಯಾವಾಗ ಕಡಿದೆಯೋ ಆಗ ನೀನು ನಮ್ಮಿಂದ ಸ್ತುತನಾಗಿ ದೇವತೆ
ಗಳಿಗೆ ಹಿಂಸಕನಾದ ಅಸುರನನ್ನು ವಜ್ರಾಯುಧದಿಂದ ಹಿಂಸಿಸುತ್ತಾ ಜನ್ಮತಃ ಸ್ವಭಾವಗುಣದಿಂದಲೇ ಹಿಂಸಕರಾದ
ಅನನ ಅನುಚರರನ್ನೂ ಸಹ ಪೂರ್ಣವಾಗಿ ನಾಶಮಾಡಿರುವೆ.

English Translation

Maghavan, you are glorified by us, assailing with the thunderbolt the
antagonist (of the gods), you have slain those who were ever hostile (to you)
from your birth: desiring to do good to Manu, you have bruised the head
of the slaves Namuchi.

|| ವಿಶೇಷವಿಷಯಗಳು ||

ಈ ಋಕ್ಕಿನಲ್ಲಿಯೂ, ಮುಂದಿನ ಎರಡು ಋಕ್ಕುಗಳಲ್ಲಿಯೂ ಇಂದ್ರನು ನಮುಚಿ ಎಂಬ ರಾಕ್ಷಸನನ್ನು ಸಂಹಾರ
ಮಾಡಿದ ವೃತ್ತಾಂತವು ವರ್ಣಿತವಾಗಿದೆ. ಈ ನಮುಚಿಯ ಸೂಕ್ಷ್ಮ ಶರೀರವನ್ನು ಹೇಳಿ ಅನಂತರ ಇಂದ್ರನು
ಇವನನ್ನು ಹೇಗೆ ವಧಿಸಿದನೆಂಬ ವಿಷಯವನ್ನು ವಿವರಿಸುವೆವು

ನಮುಚಿಯ ಹೆಸರು ಮುಗ್ಧೇದದಲ್ಲಿ ಒಂಭತ್ತು ಸಲವಲ್ಲದೆ, ವಾಜಸನೇಯ ಸಂಹಿತೆ, ತ್ರೈತ್ತೀಯಬ್ರಾಹ್ಮಣ (ತೈ. ಬ್ರಾ ೧-೭-೧-೬, ೭), ಶತಸಥಬ್ರಾಹ್ಮಣ (ಶ. ಬ್ರಾ ೧೩-೭-೧-೧೦) ಮೊದಲಾದ ಸ್ಥಳಗಳಲ್ಲಿಯೂ ಈ ಹೆಸರು ಕಂಡುಬರುತ್ತದೆ ಇವನು ಅಸುರಸ್ವಭಾವದವನು ಎಂದೂ ಮುಗ್ಧೇದದಲ್ಲಿ ದಾಸ ಎಂದೂ (ಮು ಸಂ. ೫-೨೦-೭, ೮) ವ್ಯವಹೃತನಾಗಿದಾನೆ. ಒಂದು ಕಡೆ (ಮು ಸಂ. ೧-೫೩-೭) ಮಾಯಿ ಎಂದು ವರ್ಣಿತನಾಗಿದಾನೆ. ಇಂದ್ರನು ನಮುಚಿಯನ್ನು ಸೋಲಿಸುವಾಗ ನಮಿಾ ಮತ್ತು ಸಾಯ್ಯ ಎಂಬವರ ಸ್ನೇಹ ಅಥವಾ ಬೆಂಬಲವಿವಿ ತೆಂದು ಮುಗ್ಧೇದದಲ್ಲಿ ಹೇಳಿದೆ. (ಮು. ಸಂ. ೧-೫೩-೭, ೬-೨೦-೬) ಇತರ ಅಸುರರಂತೆ ನಮುಚಿಯೂ ಇಂದ್ರನಿಂದ ದತನಾಗಿದಾನೆ (ಮು ಸಂ. ೨-೧೪-೫, ೭-೧೯-೫) ಅಥವಾ ಹೊಡೆದು ಕೆಡಪಟ್ಟಿದ್ದಾನೆ (೧-೫೩-೭) ಇಂದ್ರನು ವೃತ್ರನಮುಚಿ ಎಂಬ ಅಸುರರನ್ನು ವಧಿಸಿ ಅಸುರರ ನಗರು ಕೋಟೆಗಳನ್ನು ನಾಶಮಾಡಿದನು (ಮು. ಸಂ. ೭-೧೯-೫) ವೃತ್ರಾಸುರನ ಶಿರಸ್ಸನ್ನು ಭೇದಿಸುವಂತೆ ನಮುಚಿಯ ಶಿರಸ್ಸನ್ನು ಭೇದಿಸುವುದಿಲ್ಲ, ಆದರೆ ಮಧನಮಾಡಿ (ಜಜ್ಜಿ) ಕೊಲ್ಲುತ್ತಾನೆ. (ಮು. ಸಂ. ೫-೨೦-೮, ೬-೨೦-೬) ಅಥವಾ ಶಿರಸ್ಸನ್ನು ತಿರುಚಿ ಕೊಲ್ಲುತ್ತಾನೆ. (ಮು ಸಂ. ೫-೨೦-೭) ಅಥವಾ ನೀರಿನ (ಸಮುದ್ರದ) ನೊರೆಯಿಂದ ಅವನ ಶಿರಸ್ಸನ್ನು ತಿರುಚಿ (ನುಲಿದು) ಕೊಲ್ಲುತ್ತಾನೆ. (ಮು ಸಂ. ೮-೧೪-೩) ಕೆಲವು ಕಡೆ ಶಿರಸ್ಸನ್ನು ಕತ್ತರಿಸಿದನು ಎಂದೂ ಇದೆ (ತೈ. ಬ್ರಾ ೧-೭-೧-೬, ೭) ಒಂದು ಸ್ಥಳದಲ್ಲಿ (ಮು ಸಂ. ೧೦-೧೩-೪, ೫) ಇಂದ್ರನು ನಮುಚಿಯ ಪಾರ್ಶ್ವದಲ್ಲಿ ಕುಳಿತು ಮದ್ಯನನ್ನು ಪಾನಮಾಡಿದನು. ಆಗ ಸರಸ್ವತಿಯು ಅಪ್ಪಿನೀದೇವತೆಗಳ ಸಹಾಯದಿಂದ ಗುಣಪಡಿಸಿದಳು ಎಂದಿದೆ ಇವೆಲ್ಲಾ ಮುಗ್ಧೇದದಲ್ಲಿ ಹೇಳಿರುವ ವಿವರಣೆಗಳು

ಈಗ ಯಜುರ್ವೇದದ ತ್ರೈತ್ತೀಯ ಬ್ರಾಹ್ಮಣದಲ್ಲಿ ಇಂದ್ರನು ನಮುಚಿಯನ್ನು ಹೇಗೆ ಸಂಹಾರಮಾಡಿದನೆಂಬ ವಿಷಯವಿರುವುದನ್ನು ವಿವರಿಸುತ್ತೇನೆ ನಮುಚಿಃ | ಇಂದ್ರೇಣ ಸಹ ಯುದ್ಧಂ ನ ಮುಂಚಿತೀತಿ ನಮುಚಿಃ | ಇಂದ್ರನೊಡನೆ ಯುದ್ಧಮಾಡುವುದನ್ನು ಬಿಡುವವನಲ್ಲವಾದ್ದರಿಂದ ಇವನಿಗೆ ನಮುಚಿಯೆಂದು ಹೆಸರು ಎಂದು ಕೆಲವು ಭಾಷ್ಯಕಾರರು ನಮುಚಿಶಬ್ದದ ರೂಪನಿಷ್ಪತ್ತಿಮಾಡಿರುವರು ಈ ಅಸುರನು ಮಹಾಬಲವುಳ್ಳವನಾದುದರಿಂದ ಇಂದ್ರನು ಇವನೊಡನೆ ಯುದ್ಧಮಾಡಿ ಜಯಿಸುವುದು ಬಹಳ ಕಷ್ಟವಾಯಿತು. ಆದ್ದರಿಂದ ಇಂದ್ರನು ಉಮಾಯಿಂದ ಇವನನ್ನು ಸಂಹರಿಸಬೇಕಾಯಿತು ಈ ವಿಷಯದಲ್ಲಿ ತ್ರೈತ್ತೀಯಬ್ರಾಹ್ಮಣದಲ್ಲಿ ಒಂದು ಉಪಾಖ್ಯಾನವಿರುವುದು—

ಇಂದ್ರೋ ವೃತ್ರಗಂ ಹತ್ವಾ | ಅಸುರಾನ್ ಪರಾಭಾವ್ಯಾ | ನಮುಚಿಮಾಸುರಂ ನಾಲಭತ | ತಗಂ ಶಚ್ಯಾಗೃಹ್ಣಾತ್ | ತೌ ಸಮಲಭೀತಾಂ | ಸೋಃಸ್ಮಾದಭಿಶುನತರೋಽಧವತ್ | ಸೋಽಬ್ರೂ-
ವೀತ್ | ಸಂಧಾಗಂ ಸಂದಧಾವಹೈ | ಅಥ ತ್ವಾವಸ್ತುಕ್ಷಾಮಿ | ನ ಮಾ ಶುಷ್ಯೇಣ ನಾಡ್ರೇಣ
ಹಸಃ | ನ ದಿವಾ ನ ನಕ್ಷತ್ರಮಿತಿ | ಸ ಏತಮಸಾಂ ಘೇನಮುಸಿಂಚತ್ | ನ ವಾ ಏಷ ಶುಷ್ಕೇ
ನಾದೋಽ ವ್ಯುಷ್ಯಾಸೀತ್ | ಅನುದಿತಃ ಸೂರ್ಯಃ | ನ ವಾ ಏತದ್ವಿವಾ ನ ನಕ್ಷಂ | ತಸ್ಯೈ-
ತಸ್ಮಿನ್ ಲೋಕೇ | ಅಪಾಂ ಘೇನೇನ ಶಿರ ಉದನರ್ತಯತ್ | ತದೇನಮಸ್ತವರ್ತತ್ |
ಮಿತ್ರದ್ರುಗಿತಿ | ಸ ಏತಾನಸಾಮಾಗಾ ನಜನಯತ್ | ತಾನಜುಹೋತ್ | ತೈರ್ವ್ಯ ಸ
ರಕ್ಷಾಗ್ ಸ್ಯಪಾಹತ | ಯದಪಮಾರ್ಗಯೋಮೋ ಭವತಿ | ರಕ್ಷಸಾನುಪಹತ್ಯೈ ||

(ತೈ. ಬ್ರಾ ೧-೭-೧-೬, ೭)

ಇಂದ್ರನು ವೃತ್ತಾಸುರನನ್ನು ಸಂಹಾರಮಾಡಿದ ಮೇಲೆ ಇನ್ನೂ ಇತರ ಅಸುರರನ್ನೂ ಸಂಹಾರಮಾಡಿದನು ಆದರೆ ನಮುಚಿಯೆಂಬ ಅಸುರನನ್ನು ಜಯಿಸಲಾಗಲಿಲ್ಲ. ಇವನು ಮಹಾಬಲಶಾಲಿಯಾಗಿದ್ದನು. ಯಾವ ವಿಧವಾದ ಆಯುಧಗಳಿಗೂ ಇವನು ಜಗ್ಗಲಿಲ್ಲ. ಆದುದರಿಂದ ಇಂದ್ರನು ಅವನನ್ನು ತನ್ನ ಶರೀರಬಲದಿಂದಲೇ ಗೆಲ್ಲಬೇಕೆಂದು ಬಯಸಿ ಅವನೊಡನೆ ಮಲ್ಲಯುದ್ಧವನ್ನು ಪ್ರಾರಂಭಿಸಿದನು. ಆದರೂ ಯುದ್ಧಮಾಡಿದಂತೆಲ್ಲಾ ನಮುಚಿಯು ಬಲವೇ ವೃದ್ಧಿಯಾಗುತ್ತಿತ್ತು. ಇಂದ್ರನು ಅವನ ಹಿಡಿತದಿಂದ ತಪ್ಪಿಸಿಕೊಳ್ಳಲಾಗಲಿಲ್ಲ. ಆಗ ಇಂದ್ರನು ತನ್ನನ್ನು ಬಿಡಬೇಕೆಂದು ನಮುಚಿಯನ್ನು ಕೇಳಲು ಆಗ ಆ ಅಸುರನು ಇಂದ್ರನನ್ನು ಕುರಿತು—ಎಲೈ ಇಂದ್ರನೇ, ನಿನ್ನನ್ನು ಬಿಡಬೇಕಾದರೆ ನಾನು ಹೇಳಿದಂತೆ ಕೇಳಬೇಕು. ಈಗ ನಾವು ಒಬ್ಬರಿಗೊಬ್ಬರು ಸಂಧಿಯನ್ನು (ಒಪ್ಪಂದವನ್ನು) ಮಾಡಿಕೊಳ್ಳೋಣ. ನೀನು ಮತ್ತೆ ನನ್ನೊಡನೆ ಯಾವುದಾದರೂ ತಂತ್ರದಿಂದ ಯುದ್ಧಮಾಡಿ ನನ್ನನ್ನು ಕೊಲ್ಲಬೇಕೆಂದು ಇಚ್ಛಿಸಬಹುದು. ಅಂತಹ ಸಂದರ್ಭದಲ್ಲಿ ನೀನು ನನ್ನನ್ನು ಕೊಲ್ಲಬೇಕೆಂದು ಉಪಯೋಗಿಸುವ ಆಯುಧವು ಹೊಸದಾಗಿರಬೇಕು, ಒಣಗಿರಬೇಕು, ದಗಲಿನಲ್ಲಿ ನನ್ನನ್ನು ಕೊಲ್ಲಬೇಕು, ರಾತ್ರಿಕಾಲದಲ್ಲಿಯೂ ಕೊಲ್ಲಬೇಕು. ಈ ನಿಯಮಗಳಿಗೆ ನೀನು ಒಪ್ಪುವಿರಬೇಕು. ನಿನ್ನನ್ನು ಬಿಡುವೆನು ಎಂದು ಹೇಳಿದನು. ಇಂದ್ರನು ಹಾಗೆಯೇ ಅಗಲಿಂದೊಪ್ಪಿ ಅವನ ಹಿಡಿತದಿಂದ ಬಿಡಿಸಿಕೊಂಡು ಇವನನ್ನು ಹೇಗೆ ಜಯಿಸಬೇಕೆಂದು ಆಲೋಚಿಸತೊಡಗಿದನು. ಕೆಲವು ಕಾಲದ ಮೇಲೆ ಇಂದ್ರನು ಒಂದು ಉಪಾಯವನ್ನು ಯೋಚಿಸಿದನು. ಸಮುದ್ರತೀರದಲ್ಲಿ ಸಂಚರಿಸುತ್ತಿರುವಾಗ ಸಮುದ್ರದ ನೊರೆಯು ಅವನ ದೃಷ್ಟಿಗೆ ಬಿದ್ದಿತು. ಈ ನೊರೆಯು ಹೊಸದೂ ಅಲ್ಲ, ಒಣಗಿದುದೂ ಅಲ್ಲ. ಅದಾದರಿಂದ ಇದನ್ನೇ ಆಯುಧವನ್ನಾಗಿ ಮಾಡಿಕೊಂಡು ನಮುಚಿಯನ್ನು ಸಂಹರಿಸುವೆನು. ರಾತ್ರಿಯು ಕಳೆದು ಉಷಃ ಕಾಲವು ಪ್ರಾರಂಭವಾಗಿ ಸೂರ್ಯನು ಉದಯಿಸುವುದಕ್ಕೆ ಮೊದಲು ಜೆನ್ನಾಗಿ ಬೆಳಕಾಗಿರುವುದು. ಆ ಕಾಲವು ಕತ್ತಲೆಯಿಲ್ಲದ್ದರಿಂದ ರಾತ್ರಿಯೂ ಅಲ್ಲ, ಸೂರ್ಯನು ಉದಯಿಸಿರುವುದಿಲ್ಲವಾದ್ದರಿಂದ ಹಗಲೂ ಅಲ್ಲ. ಇಂತಹ ಕಾಲದಲ್ಲಿ ನಮುಚಿಯೊಡನೆ ಯುದ್ಧಮಾಡಿ ನೀರಿನ ನೊರೆಯಿಂದ ನಿರ್ಮಿತವಾದ ಆಯುಧದಿಂದ ಅವನನ್ನು ಕೊಂದರೆ ನಾನು ಅಡಿಪಮಾತಿಗೆ ತಪ್ಪಿದಂತಾಗುವುದಿಲ್ಲ ಎಂದು ನಿಶ್ಚಯಿಸಿ ಅದರಂತೆ ನಮುಚಿಯೊಡನೆ ಯುದ್ಧಮಾಡಿ ಆ ನೊರೆಯಿಂದ ಅವನ ಶಿರಸ್ಸನ್ನು ಕತ್ತರಿಸಿದನು. ಆದರೂ ಆ ಅಸುರನು ಮೃತನಾಗದೆ ಇಂದ್ರನನ್ನು ಕೊಲ್ಲುವುದಕ್ಕಾಗಿ ಅವನನ್ನು ಅಟ್ಟಿಸಿಕೊಂಡು ಬಂದನು. ಎೃ ಮಿತ್ರದ್ರೋಹಿಯಾದ ಇಂದ್ರನೇ, ನಿಲ್ಲು ನಿಲ್ಲು ನೀನು ನನ್ನನ್ನು ಕೊಲ್ಲುವುದಿಲ್ಲವೆಂದು ಹಿಂದೆ ಮಾತುಕೊಟ್ಟು ಈಗ ಇಂತಹ ಮಿತ್ರದ್ರೋಹಕರವಾದ ಕೆಲಸವನ್ನು ಮಾಡಿರುತ್ತೀಯೆ. ನಿನ್ನನ್ನು ಈಗಲೂ ಕೊಲ್ಲದೆ ಬಿಡುವುದಿಲ್ಲ ಎಂದನು. ಆಗ ಇಂದ್ರನು ಹೆದರಿ ಅಪಾಮಾರ್ಗವೆಂಬ ವೃತ್ತವಿಶೇಷವನ್ನು ಸೃಷ್ಟಿಸಿ ಅದರ ಸಮಿತ್ತುಗಳಿಂದ ವೀರ್ಯವೃದ್ಧಿಗಾಗಿ ಅಗ್ನಿಯಲ್ಲಿ ಹೋಮಮಾಡಿದನು. ಅದರಿಂದ ಇಂದ್ರನ ಬಲವು ಅಧಿಕವಾಗಿ ಆ ನಮುಚಿಯನ್ನು ಸಂಹಾರಮಾಡಿದನು. ಆದುದರಿಂದ ರಾಕ್ಷಸರ ಬಾಧೆಯಿಂದ ಪಾರಾಗಬೇಕೆಂದು ಬಯಸುವವರು ಅಪಾಮಾರ್ಗಸಮಿತ್ತುಗಳಿಂದ ಅಗ್ನಿಯಲ್ಲಿ ವೀರ್ಯವೃದ್ಧಿಗಾಗಿ ಹೋಮಮಾಡಬೇಕು. ಆ ಹೋಮದಿಂದ ಅವರ ಬಲವು ವೃದ್ಧಿಯಾಗಿ ರಾಕ್ಷಸರನ್ನು ಜಯಿಸಲು ಶಕ್ಯವಾಗುವುದು ಎಂದು ಉಪಾಖ್ಯಾನವಿದೆ. ಈ ನಮುಚಿಯ ಹೆಸರು ಮಿಗ್ಗೇದದಲ್ಲಿ—

ನನ್ಯಾ ಯದಿಂದ್ರ ಸಖ್ಯಾ ಪರಾವತಿ ನಿಬರ್ಹಯೋ ನಮುಚಿಂ ನಾನು ಮಾಯಿನಂ ||

(ಮಂ. ಸಂ. ೧-೫೩-೭)

ಯಃ ಪಿತುಂ ನಮುಚಿಂ ಯೋ ರುಧಿಕ್ರಾಂ ತಸ್ಮಾ ಇಂದ್ರಾಯಾಂಧಸೋ ಜುಹೋತ ||

(ಮಂ. ಸಂ. ೨-೧೪-೫)

ನೀನೇಶನೇ ಶತತಮಾವಿವೇಷೀರಹಚ್ಚ್ಛ ವೃತ್ತಂ ನಮುಚಿಮುತಾಹನ್ ||

(ಮು. ಸಂ. ೭-೧೯-೫)

ತ್ವಂ ಜಘಂಥ ನಮುಚಿಂ ಮುಖಸ್ಯುಂ ದಾಸಂ ಕೃಣ್ವಾನ್ ಯುಷಯೇ ವಿಮಾಯಂ |

(ಮು. ಸಂ. ೧೦-೭೩-೭)

ಅತ್ರಾ ದಾಸಸ್ಯ ನಮುಚೇಃ ಶಿರೋ ಯದವರ್ತಯೋ ಮನನೇ ಗಾತುಮಿಚ್ಛನ್ |

(ಮು. ಸಂ. ೫-೩೦-೭)

ಯುಜಂ ಹಿ ಮಾಮಕೃಥಾ ಆದಿದಿಂದ್ರ ಶಿರೋದಾಸಸ್ಯ ನಮುಚೇರ್ಮಥಾಯನ್ |

(ಮು. ಸಂ. ೫-೩೦-೮)

ಪ್ರ ಶ್ಯೇನೋ ನ ಮದಿರಮಂಶುಮಸ್ತೃ ಶಿರೋ ದಾಸಸ್ಯ ನಮುಚೇರ್ಮಥಾಯನ್ |

(ಮು. ಸಂ. ೬-೨೦-೬)

ಅಸಾಂ ಫೇನೇನ ನಮುಚೇಃ ಶಿರ ಇಂದ್ರೋದವರ್ತಯಃ |

(ಮು. ಸಂ. ೮-೧೪-೧೩)

ಯುವಂ ಸುರಾಮಮಶ್ವಿನಾ ನಮುಚಾಸಾಸುರೇ ಸಚಾ ||

(ಮು. ಸಂ. ೧೦-೧೩೧-೪)

ಎಂಬ ಮಕ್ಕಳಲ್ಲಿರುವುದು. ಮತ್ತೆಲ್ಲಿಯೂ ಇರುವುದಿಲ್ಲ

ಮುಖ್ಯಾಭಿಪ್ರಾಯವು—ಯದಾ ಇಂದ್ರಃ ಸ್ವೋಪಾಸಕಸ್ಯ ನಮಿನಾಮ್ನಾ ಯುಷೇ ರಕ್ಷಣಾರ್ಥಂ ನಮುಚಿನಾಮಾನಮಸುರಂ ಹತವಾನ್ ತದಾ ತೇನ ನಮುಚಿನಾ ಸಹೈಕಸ್ಯಾದ್ಯದ್ವಾ ನಂತರಮನ್ಯದ್ಯದ್ಧ-ಮೇವಂ ಪ್ರಕಾರೇಣಾನೇಕಾನಿ ಯುದ್ಧಾನಿ ಚಕಾರ | ತಥೈಕಸ್ಯಾನ್ಯಗರಾದನಂತರಮನ್ಯನ್ಯಗರಮೇವಂ ಪ್ರಕಾರೇಣ ನಮುಚೇಃ ಸರ್ವಾಣ್ಯಪಿ ನಗರಾಣಿ ಹತವಾನಿತ್ಯರ್ಥಃ || ಇಂದ್ರನು ತನ್ನನ್ನು ಸ್ತೋತ್ರಮಾಡುವ ನಮಾ ಎಂಬ ಮುಷಿಯನ್ನು ಸಂರಕ್ಷಿಸುವುದಕ್ಕಾಗಿ ನಮುಚಿಯೆಂಬ ಅಸುರನೊಡನೆ ಅನೇಕಾವರ್ತಿ ಯುದ್ಧಮಾಡಿದ ನೆಂದೂ ಯುದ್ಧಮಾಡಿದಾಗಲೆಲ್ಲಾ ಅವನ ನಗರಗಳನ್ನು ಒಂದಾಗುತ್ತಲೊಂದನ್ನು ನಾಶಮಾಡಿ ಕಡೆಗೆ ಅವನನ್ನೂ ಸಂಹಾರಮಾಡಿದನೆಂದು ಪೂರ್ವೇತಿಹಾಸವಿರುವುದು. ಅದನ್ನು ಪ್ರಕೃತ ಮಕ್ಕನಲ್ಲಿಯೂ ಮುಂದಿನ ಎರಡು ಮಕ್ಕಳಲ್ಲಿಯೂ ವರ್ಣಿಸಲಾಗಿದೆ.

ದಾಸಸ್ಯ—ಈ ಶಬ್ದವು ಈ ಸೂಕ್ತದಲ್ಲಿ ಈ ಮಕ್ಕನಲ್ಲಿಯೂ ಮುಂದಿನ ಎರಡು ಮಕ್ಕಳಲ್ಲಿಯೂ ಗೌತವಾಗಿದೆ. ಈ ಶಬ್ದದ ಮತ್ತು ದಸ್ಯವೆಂಬ ಶಬ್ದದ ವಿಸ್ತಾರವಾದ ವಿವರಣೆಯನ್ನು ನಾವು ಈ ಸೂಕ್ತದ ಗೇಯ ಮಕ್ಕನ ವಿಶೇಷ ವಿಷಯಗಳಲ್ಲಿ (ಪುಟ 198-202) ವಿವರಿಸಿದೆ.



|| ಸಂಹಿತಾಪಾಠಃ ||

ಯುಜಂ ಹಿ ಮಾನುಕೃಥಾ ಆದಿದಿಂದ್ರ ಶಿರೋ ದಾಸಸ್ಯ ನಮುಚೇ-
ಮಥಾಯನ್ ।

ಅಶ್ವಾನಂ ಚಿತ್ವಯಂನಿವರ್ತಮಾನಂ ಪ್ರ ಚಕ್ರಿಯೇವ ರೋದಸೀ
ಮರುದ್ಭ್ಯಃ || ೮ ||

|| ಪದಪಾಠಃ ||

ಯುಜಂ | ಹಿ | ಮಾನು | ಅಕೃಥಾಃ | ಆತ್ | ಇತ್ | ಇಂದ್ರ | ಶಿರಃ | ದಾಸಸ್ಯ | ನಮುಚೇಃ | ಮಥಾಯನ್ |
ಅಶ್ವಾನಂ | ಚಿತ್ | ಸ್ವಯಂ | ವರ್ತಮಾನಂ | ಪ್ರ | ಚಕ್ರಿಯಾ ಇವ | ರೋದಸೀ ಇತಿ |
ಮರುತ್ ಭ್ಯಃ || ೮ ||

|| ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯಂ ||

ಕೇ ಇಂದ್ರ ತ್ವಂ ಸ್ವಯಂ ಸ್ವರೇಣ ಸಹಿತಂ ವರ್ತಮಾನಂ ಭ್ರಮಂತಮಶ್ವಾನಂ ಚಿತ್
ಮೇಘಮಿವ ಸ್ಥಿತಂ ದಾಸಸ್ಯೋಪಶ್ವಪಯಿತುರ್ನಮುಚೇರಸುರಸ್ಯ ಶಿರೋ ಮಥಾಯನ್ ಚೋರ್ಣಯನ್
ಆದಿದಂತರಮೇವ ಮಾಂ ಯುಜಂ ಸಖಾಯಮಕೃಥಾ ಹಿ | ಚಕ್ರವೇ ಬಲು | ತದಾನೀಂ ಮರುದ್ಭ್ಯ-
ಸ್ತ್ವತ್ಪಹಾಯೇಭ್ಯೋ ರೋದಸೀ ದ್ಯಾವಾಪೃಥಿವ್ಯಾ ಚಕ್ರಿಯೇವ ಚಕ್ರೇ ಇವ ಪ್ರಾಸ್ತಾಂ || ಉಪಸರ್ಗ-
ಶ್ರುತೇರ್ಯೋಗ್ಯಕ್ರಿಯಾಧ್ಯಾಹಾರಃ ||

|| ಪ್ರತಿಪದಾರ್ಥಃ ||

ಇಂದ್ರ—ಎಲೈ ಇಂದ್ರನೇ | ಸ್ವರೈ—ನಾದಸಹಿತವಾದುದೂ | ವರ್ತಮಾನಂ—ಸುತ್ತುತ್ತಾ ಸಂಚರಿಸು
ತ್ತಿರುವುದೂ ಆದ | ಅಶ್ವಾನಂ ಚಿತ್—ಮೇಘದಂತಿದ್ದ | ದಾಸಸ್ಯ—ಹಿಂಸಕನಾದ | ನಮುಚೇಃ—ನಮುಚಿಯ |
ಶಿರಃ—ಶಿರಸ್ಸನ್ನು | ಮಥಾಯನ್—ಕಡಿಯುತ್ತಾ | ಆದಿತ್—ಆ ಒಡನೆಯೇ | ಮಾಂ—ನನ್ನನ್ನು |
ಯುಜಂ—ಸಖನನ್ನಾಗಿ | ಅಕೃಥಾಃ ಹಿ—ಮಾಡಿಕೊಂಡೆಯಲ್ಲವೇ ? (ಆಗ) | ಮರುದ್ಭ್ಯಃ—ನಿನ್ನ ಸಖರಾದ
ಮರುತ್ತುಗಳಿಂದ | ರೋದಸೀ—ದ್ಯಾವಾಪೃಥಿವಿಗಳೆರಡೂ | ಚಕ್ರಿಯೇವ—ಚಕ್ರಗಳಂತೆ | ಪ್ರ (ಆಸ್ತಾಂ)—
ಭ್ರಮಣರೂಪವನ್ನು ಹೊಂದುವಂತಾದವು.

|| ಭಾವಾರ್ಥಃ ||

ಎಲೈ ಇಂದ್ರನೇ, ನಾದಸಹಿತವಾದುದೂ, ಸುತ್ತುತ್ತಾ ಸಂಚರಿಸುತ್ತಿರುವುದೂ ಆದ ಮೇಘದಂತಿದ್ದವನೂ,
ಹಿಂಸಕನೂ ಆದ ನಮುಚಿಯ ಶಿರಸ್ಸನ್ನು ಕಡಿಯುತ್ತಾ ಆ ಒಡನೆಯೇ ನನ್ನನ್ನು ಸಖನನ್ನಾಗಿ ಮಾಡಿಕೊಂಡೆ. ಆ
ಕಾಲದಲ್ಲಿ ನಿನ್ನ ಸಖರಾದ ಮರುತ್ತುಗಳಿಂದ ದ್ಯಾವಾಪೃಥಿವಿಗಳೆರಡೂ ಚಕ್ರಗಳಂತೆ ಭ್ರಮಣರೂಪವನ್ನು ಹೊಂದು
ವಂತಾದವು.

English Translation

Verily you have made me, Indra, your associate when grinding the head of the slave Namuchi like a sounding and rolling cloud : and the heaven and earth (have been caused) by the Maruts (to revolve like a wheel).

|| ಸಂಹಿತಾಪಾಠಃ ||

ಸ್ತ್ರಿಯೋ ಹಿ ದಾಸ ಆಯುಧಾನಿ ಚಕ್ರೇ ಕಿಂ ಮಾ ಕರನ್ನಬಲಾ ಅಸ್ತ
ಸೇನಾಃ ।

ಅಂತರ್ಯಮೈದುಭೇ ಅಸ್ತ ಧೇನೇ ಅಥೋಪ ಪ್ರೈದ್ಯಧಯೇ ದಸ್ಯು-
ಮಿಂದ್ರಃ || ೯ ||

|| ಪದಪಾಠಃ ||

ಸ್ತ್ರಿಯಃ | ಹಿ | ದಾಸಃ | ಆಯುಧಾನಿ | ಚಕ್ರೇ | ಕಿಂ | ಮಾ | ಕರನ್ | ಅಬಲಾಃ | ಅಸ್ತ | ಸೇನಾಃ |
ಅಂತಃ | ಹಿ | ಅಮೈತ್ | ಉಭೇ ಇತಿ | ಅಸ್ತ | ಧೇನೇ ಇತಿ | ಅಥ | ಉಪ | ಪ್ರ | ಐತ್ | ಯುಧಯೇ |
ದಸ್ಯುಂ | ಇಂದ್ರಃ || ೯ ||

|| ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯಂ ||

ದಾಸ ಉಪಕ್ಷಪಯಿತಾ ನಮುಚಿರಸುರಃ ಸ್ತ್ರಿಯಃ ಸ್ತ್ರೀರಾಯುಧಾನಿ ಯುದ್ಧಸಾಧನಾನಿ ಚಕ್ರೇ
ಹಿ | ಕೃತನಾನ್ ಖಲು | ಇಂದ್ರೇಣ ಸಹ ಯೋದ್ಧಂ ಪ್ರತಿಹಿತವಾನಿತ್ಯರ್ಥಃ | ಅಸ್ಯಾಸುರಸ್ಯ ಸಂಬಂ-
ಧಿನೋಽಬಲಾಃ ಸ್ತ್ರೀರೂಪಾಃ ಸೇನಾ ಮಾ ಮಾಂ ಕಿಂ ಕರನ್ ಕಿಂ ಕುರ್ಯುರಿತಿ ಮನ್ಯಮಾನ ಇಂದ್ರ-
ಸ್ತಾಸಾಂ ಮಧ್ಯೇಽಸ್ಯಾಸುರಸ್ಯ ಧೇನೇ ಪ್ರೀಣಯಿತ್ಯ್ರಾ ಸುರೂಪೇ ಉಭೇ ದ್ವೇ ಸ್ತ್ರೀಯಾನಂತರಬೃದ್ಧಿ |
ಗೃಹಮಧ್ಯೇ ನಿವರ್ಧೇ ಖಲು | ಅಥಾಸಂತರಮಿಂದ್ರೋ ದಸ್ಯುಂ ನಮುಚಿಂ ಯುಧಯೇ ಯುದ್ಧಾಯೋಪ
ಪ್ರೈತ್ | ಉಪಸ್ತಾಗಚೈತ್ ||

|| ಪ್ರತಿಪದಾರ್ಥಃ ||

ದಾಸಃ—ಹಿಂಸಕನಾದ ಅಸುರನು | ಸ್ತ್ರಿಯಃ—ಸ್ತ್ರೀಯರನ್ನು | ಆಯುಧಾನಿ—ತನ್ನ ಯುದ್ಧಸಾಧನ
ಗಳನ್ನಾಗಿ | ಚಕ್ರೇ ಹಿ—ಮಾಡಿದನಲ್ಲವೇ ? | ಅಸ್ತ— “ ಈ ಅಸುರಸಂಬಂಧಿಯಾದವರೂ | ಅಬಲಾಃ—
ಅಬಲಾರೂಪರೂ ಆದ ಸ್ತ್ರೀಯರ | ಸೇನಾಃ—ಸೇನೆಗಳು | ಮಾ—ನನ್ನನ್ನು | ಕಿಂ ಕರನ್—ಏನು ಮಾಡಬಲ್ಲವು”

ಎಂದು ಅವರಲ್ಲಿ | ಅಸ್ಯ—ಈ ಅಸುರನಿಗೆ | ಧೇನೇ—ಪ್ರೀತಿಕಾರಕರಾದ | ಉಭೇ—ಇಬ್ಬರು ಸ್ತ್ರೀಯರನ್ನು | ಅಂತಃ—ಗೃಹದ ಒಳಭಾಗದಲ್ಲಿ | ಅಖ್ಯತ್ ಹಿ—ಅವಿಸಿಟ್ಟಿಲ್ಲವೇ ? | ಅಥ—ಅನಂತರ | ಇಂದ್ರಃ—ಇಂದ್ರನು | ದಸ್ಯುಂ—ನಮುಚಿಯನ್ನು | ಯುದ್ಧಯೇ—ಯುದ್ಧಕ್ಕಾಗಿ | ಉಪಶ್ಯುತ್—ಎದುರಿಸಿದನು.

|| ಭಾವಾರ್ಥ ||

ಹಿಂಸಕನಾದ ಅಸುರನು ಸ್ತ್ರೀಯರನ್ನು ಯುದ್ಧ ಸಾಧನಗಳನ್ನಾಗಿ ಮಾಡಿದನು ' ಈ ಅಸುರ ಸಂಬಂಧಿಗಳೂ ಅಬಲೆಯರೂ ಆದ ಸ್ತ್ರೀಯರ ಸೇನೆಗಳು ನನ್ನನ್ನು ಏನು ಮಾಡಬಲ್ಲವು ' ಎಂದು ಇಂದ್ರನು ಆ ಸ್ತ್ರೀಗಳ ನಮುವೆ ಆದೇ ಅಸುರನಿಗೆ ಅತ್ಯಂತ ಪ್ರೀತಿಕಾರಕನಾದ ಇಬ್ಬರನ್ನು ಬಂಧಿಸಿ ಗೃಹದ ಒಳಭಾಗದಲ್ಲಿ ಅವಿಸಿಟ್ಟನು ಅನಂತರ ಇಂದ್ರನು ನಮುಚಿಯನ್ನು ಯುದ್ಧಕ್ಕಾಗಿ ಎದುರಿಸಿದನು

English Translation

The slave (Namuchi) made women his weapons · what will his female hosts do unto me ? the two his best beloved, (Indra) confined in the inner apartments, and then went forth to combat against the Dasyu

|| ವಿಶೇಷವಿಷಯಗಳು ||

ದಾಸೇ, ದಸ್ಯುಂ—ದಾಸರಬ್ಬವೂ ದಸ್ಯುಶಬ್ದವೂ ದಸ್ಯುತಿ (ದಸ್) ಧಾತುವಿನಿಂದ ನಿಷ್ಪನ್ನವಾಗಿ, ಶೇನೀಶು ವನನು, ನಾರಮಾಡುವನನು ಎಂಬರ್ಥವನ್ನು ಕೊಡುವುದು ಯಾಸ್ಮರು—

ದಾಸೋ ದಸ್ಯತೇರುಪದಾಸಯತಿ ಕರ್ಮಾಣಿ (ನಿ ೨-೧೮) ದಸ್ಯುರ್ದಸ್ಯತೇಃ ಪ್ಲಯಾರ್ಥಾದುಪ-
ದಸ್ಯುತ್ಯಸ್ಮಿನ್ನಸಾ ಉಪ ದಾಸಯತಿ ಕರ್ಮಾಣಿ (ನಿ ೭-೨೩).

ಎಂದು ನಿರ್ವಚನವನ್ನು ಹೇಳಿರುವರು ಕೃಷಿಕವರ್ಗದಿಗಳಿಗೆ ಉಪಯುಕ್ತವಾದ ನೀರನ್ನು ಶೇನೀಶು ಆ ಕರ್ಮಗಳಿಗೆ ಏರ್ಪಡಿಸುತ್ತಾನೆಂದು ಅವುಗಳನ್ನು ನಾರಮಾಡುವನನು ಎಂದರ್ಥವು ಸೂಚಿತವಾಗುವುದು ಆದುದರಿಂದ ದಾಸ ಶಬ್ದವು ವೃತ್ತ, ರುಷ್ಠ, ಪಿಪ್ಪು, ಸಮುಚಿ ಮುಂತಾದ ಅಸುರರ ವಿಷಯದಲ್ಲಿ ಉಪಯೋಗಿಸುವುದು ರೂಢಿಯಾಗಿದೆ.

ಮುಗ್ಧೇದದಲ್ಲಿ ದಾಸರಬ್ಬವು ಅಸುರರನ್ನು ಮಾತ್ರವಲ್ಲದೆ ಆರ್ಯಜನಾಂಗದವರೊಡನೆ ಪಡೆಪಡೆ ಯುದ್ಧ ವಗಡುತ್ತಿದ್ದ ಈ ದೇಶದ ಪೂರ್ವಭಾಗಗಳಾದ ಮಾನವರತ್ನಗಳನ್ನು ಸೂಚಿಸುವುದಕ್ಕೆ ಉಪಯೋಗಿಸಲಾಗಿದೆ. ಈ ದಾಸರು ಅಥವಾ ಈ ದೇಶದ ಪೂರ್ವಭಾಗಗಳಾದ ಕಪ್ಪುಜನರು ಅಲ್ಲಿ ಕೋಟಿಗಳನ್ನು ಕಟ್ಟಿಕೊಂಡು ಗುಂಪು ಗುಂಪಾಗಿ ಅಥವಾ ಅನೇಕ ಪಂಗಡಗಳಾಗಿ (clans) ವಾಸಿಸುತ್ತಿದ್ದರೆಂದು ಅನೇಕ ಕಡೆಗಳಲ್ಲಿ ಹೇಳಿದೆ.

ಪ್ರತಿ ಯದಸ್ಯ ವಜ್ರಂ ಬಾಹ್ಯೋರ್ಧ್ವಾರ್ಧ್ವೇ ದಸ್ಯೂನ್ ಪುರ ಆಯೋರ್ಧ್ವ ತಾರೀತ್ |

(ಮಂ ಸಂ. ೨-೨೦-೮)

ಎಂಬ ಮುಕ್ತೆಲ್ಲಿ ಇಂದ್ರನು ಈ ದಸ್ಯುಗಳ ಕಬ್ಬಿಣವಿಂದು ನಿರ್ಮಿತವಾದ ಪಟ್ಟಣ ಅಥವಾ ದುರ್ಗಗಳನ್ನು ಭೇದಿಸಿದನೆಂದು ಹೇಳಿದೆ. ಮತ್ತು—

ಸ ಜಾತೂಭರ್ಮಾ ಶ್ರದ್ಧಧಾನ ಓಜಃ ಪುರೋ ವಿಭಿಂದನ್ನಚರದ್ವಿ ದಾಸೀಃ ||

(ಮ. ಸಂ. ೧-೧೦೩-೩)

ಇಂದ್ರಾಗ್ನೀ ನವತಿಂ ಪುರೋ ದಾಸಪತ್ತೀರಧೂನುತಂ |

(ಮ. ಸಂ. ೩-೧೨-೬)

ಪ್ರ ತೇ ವೋಜಾಮ ವಿರ್ಯಾಽಯಾ ಮಂದಸಾನ ಆರುಜಃ |

ಪುರೋ ದಾಸೀರಭೀತ್ಯ ||

(ಮ. ಸಂ. ೪-೩೨-೧೦)

ಇತ್ಯಾದಿ ಮಕ್ಕಗಳಲ್ಲಿ ದಾಸಜನರ ಪಟ್ಟಣಗಳ ಮತ್ತು ದುರ್ಗಗಳ ವಿಷಯದ ಪ್ರಸ್ತಾಪವಿದೆ. ಈ ದಾಸಜನರು ಕಪ್ಪುವರ್ಣದವರೆಂಬ ವಿಷಯದಲ್ಲಿಯೂ ಅನೇಕಕಡೆ ವರ್ಣನೆಗಳಿವೆ. (ಮ. ಸಂ. ೧-೧೦೧-೧; ೧-೧೩೦-೪; ೨-೨೦-೭, ೪-೧೬-೩, ೪-೪೭-೨೧; ೭-೫-೩ ಇತ್ಯಾದಿ). ಇವರ ಚರ್ಮವು ಕಪ್ಪುಬಣ್ಣದ್ದೆಂದು

ಮನವೇ ಶಾಸದವ್ರತಾನ್ ತ್ವಚಂ ಕೃಷ್ಣಾಮರಂಧಯತ್ |

(ಮ. ಸಂ. ೧-೧೩೦-೮)

ಎಂಬ ಮಕ್ಕಿನಲ್ಲಿ ಸ್ಪಷ್ಟವಾಗಿ ಹೇಳಿದೆ. ಈ ದಾಸಜನರ ಬಣ್ಣವು ಕಪ್ಪುಗಿರುವುದಿಲ್ಲವೆ ಇವರನ್ನು ಮೂಗಿಲ್ಲದವರೆಂದು (ಅನಾಸ) ಎಂದರೆ ನೀಗ್ರೋಜನಗಳಂತೆ ಚಪ್ಪಟೆಯಾದ ಮೂಗುಳ್ಳವರೆಂದೂ, ಸುಳ್ಳು ಹೇಳುವವರೆಂದೂ (ವೃದ್ರವಾಚಃ)—

ಅನಾಸೋ ದಸ್ಯೈರಮೃಣೋ ವಧೇನ ನಿ ದುರ್ಯೋಣ ಅವೃಣಜ್ ಮೃದ್ರವಾಚಃ |

(ಮ. ಸಂ. ೫-೨೯-೧೦)

ಇತ್ಯಾದಿ ಮಕ್ಕಗಳಲ್ಲಿ ವರ್ಣನೆಗಳಿವೆ. ಇವರ ದೇವತೆಯು ಶಿಶ್ನದೇವತೆಯೆಂದೂ ಆರ್ಯರ ಇಂದ್ರಾದಿ ದೇವತೆಗಳನ್ನು ಇವರು ಪೂಜಿಸುವವರಲ್ಲವೆಂದೂ (ಅಯಜ್ಞಾನಃ) ಯಜ್ಞಾದಿಗಳನ್ನು ಮಾಡುವವರಲ್ಲವೆಂದೂ ಮ. ಸಂ. ೭-೨೧-೫; ೧-೩೩-೪, ೫, ೫-೧೬-೯, ೫-೭-೧೦, ೫-೪೨-೯, ೬-೧೪-೩; ೮-೭೦-೧೦, ೧೦-೨೨-೭, ೮ ಇತ್ಯಾದಿ ಸ್ಥಳಗಳಲ್ಲಿ ಹೇಳಿದೆ. ಆರ್ಯರು ಈ ಕಪ್ಪುಜನರನ್ನು ಯುದ್ಧಾದಿಗಳಲ್ಲಿ ಜಯಿಸಿ ಇವರನ್ನು ಗುಲಾಮರನ್ನಾಗಿ ಕೆಲಸಮಾಡುವಂತೆ ಮಾಡುತ್ತಿದ್ದರೆಂದೂ ಅದುದರಿಂದ ದಾಸಶಬ್ದಕ್ಕೆ, ಗುಲಾಮ (Slave) ಸೇವಕ ಎಂಬ ಅರ್ಥಗಳು ಕ್ರಮವಾಗಿ ರೂಢಿಗೆ ಬಂದವೆಂದೂ ಊಹೆಮಾಡಬಹುದು (ಮ. ಸಂ. ೭-೮೬-೭, ೮-೫೬-೩, ೧೦-೬೨-೧೦). ಈ ದಾಸಜನರ ವಿಷಯದಲ್ಲಿ Macdonell ಮತ್ತು Keith ಎಂಬ ಅಂಗ್ಲಪಂಡಿತರು ತಮ್ಮ ಅಭಿಪ್ರಾಯವನ್ನು ಈರೀತಿ ವ್ಯಕ್ತಪಡಿಸಿದ್ದಾರೆ—

The Rigveda, on the other hand, knows ದಸ್ಯ and ದಾಸ, both as aborigines independent of Aryan control and as subjugated slaves; it is reasonable to reckon the ಶೂದ್ರ of the later texts as belonging to the aborigines who had been reduced to subjection by the Aryans. Strictly speaking, the defeated aborigines must have been regarded as slaves, but it is obvious that except on occasions when most of the men were slain, which may have occurred quite often, there must have remained too many of them to be used as slaves

of individual owners. The villages of the aborigines must have continued to subsist, but under Aryan lordship and control; there may be this amount of truth in Baden Powell's theory, which practically traced all the early cultivating villages in India to Dravidian origin. On the other hand, the term ಶೂದ್ರ would also cover the wild hill tribes which lived by hunting and fishing, and many of which would acknowledge the superiority of their Aryan neighbours, it could, in fact, be applied to all beyond the pale of the Aryan State.

(Vedic Index of Names and Subjects, Vol II P. 388)

ಈ ದಾಸಜನರ ಸ್ತ್ರೀಯರಿಗೆ ದಾಸಿ ಎಂದು ಹೆಸರು. ಮುಗ್ಧೇದದಲ್ಲಿ ಈ ಹೆಸರು ರೂಢಿಯಲ್ಲಿಲ್ಲದಿದ್ದರೂ ಅಧರ್ವಣವೇದದಲ್ಲಿಯೂ (ಅ. ವೇ. ೫-೨೨-೬, ೧೨-೩-೧೩; ೧೨-೪-೯,) ಇತರ ಸ್ಥಳಗಳಲ್ಲಿಯೂ (ಛಾ. ಉ. ೫-೧೩-೨, ಬೃ. ಉ ೬-೧-೧೦,) ಈ ಶಬ್ದದ ಪ್ರಯೋಗವಿದೆ. ಈ ಸ್ತ್ರೀಯರ ಪತಿಗಳು ಯುದ್ಧದಲ್ಲಿ ಮೃತರಾದ ಮೇಲೆ ಆರ್ಯಜನರ ಸೇವಕರಾಗಿ ಕೆಲಸಮಾಡುತ್ತಿದ್ದರೆಂದೂ ಕೆಲವು ವೇಳೆ ಆರ್ಯಜನರು ಇವರ ಸಂಗವನ್ನು ಸಹಾ ಮಾಡುತ್ತಿದ್ದರೆಂದೂ ಇವರಲ್ಲಿ ಜನಿಸಿದ ಪುತ್ರರಿಗೆ ಆರ್ಯರೊಡನೆ ಸಮ್ಯವಹಾರವಿರಲಿಲ್ಲವೆಂದೂ ತಿಳಿಯಬರುತ್ತದೆ. ಐತರೇಯ ಬ್ರಾಹ್ಮಣದಲ್ಲಿಯೂ (ಐ. ಬ್ರಾ. ೨-೧೯) ಕೌತೀತಕೇ ಬ್ರಾಹ್ಮಣದಲ್ಲಿಯೂ (ಕೌ. ಬಾ ೧೨-೩) ದಾಸಿಯ ಪುತ್ರನಾದ ಕವಪ ಐಲೂಪನ ಉಪಾಖ್ಯಾನವಿದೆ. ಒಂದಾವರ್ತಿ ಮುಷಿಗಳು ಸರಸ್ವತೀ ನದೀತೀರದಲ್ಲಿ ಯಜ್ಞಮಾಡುತ್ತಿದ್ದಾಗ ಈ ಕವಪ ಐಲೂಪನೆಂಬ ದಾಸಿಯ ಪುತ್ರನು ಆ ಮುಷಿಗಳ ನಡುವೆ ಬಂದು ಕುಳುತಿದ್ದನೆಂದೂ ಅದನ್ನು ನೋಡಿ ಆ ಮುಷಿಗಳು ಇವನು ದಾಸಿಯ ಪುತ್ರನಾದ್ದರಿಂದ ಬ್ರಾಹ್ಮಣರಾದ ಮುಷಿಗಳೊಡನೆ ವ್ಯವಹಾರಕ್ಕೆ ಯೋಗ್ಯ ನಲ್ಲವೆಂದೂ ಹೇಳಿ ಅವನನ್ನು ಅಲ್ಲಿಂದ ಹೊರದೂಡಿದರು ಅನಂತರ ಆ ಕವಪ ಐಲೂಪನು ದುಃಖದಿಂದ ಕಾಡಿಗೆ ಹೋಗಿ ದೇವತೆಗಳನ್ನು ಪ್ರಾರ್ಥಿಸಲು ಅವರು ವಿಶ್ವದೇವತೆಗಳನ್ನು ಸ್ತುತಿಸಿದರೆ ನಿನಗೆ ಮುಷಿಯಾಗುವ ಯೋಗ್ಯತೆ ಉಂಟಾಗುವುದೆಂದು ಹೇಳಲು ಅವನು ಅದರಂತೆ ದೇವತೆಗಳನ್ನು ಸ್ತುತಿಸಿದನು. ಮು ಸಂ ಪತ್ರನೇ ಮಂಡಲದಲ್ಲಿ ೩೦, ೩೧, ೩೨, ೩೩, ೩೪, ಎಂಬ ಐದು ಸೂಕ್ತಗಳಿಗೆ ಈ ಕವಪ ಐಲೂಪನು ಮುಷಿಯಾಗಿದಾನೆ. ಇದನ್ನು ಕಂಡು ಯಜ್ಞದಲ್ಲಿ ಭಾಗವಹಿಸುತ್ತಿದ್ದ ಮುಷಿಗಳು ಇವನನ್ನು ತಮ್ಮ ಜತೆಗೆ ಸೇರಿಸಿಕೊಂಡರೆಂಬ ಇತಿಹಾಸವಿದೆ

ಈ ದಾಸ ಜನರು ಆರ್ಯರಿಗೆ ಶತ್ರುಗಳಾಗಿ ಅವರೊಡನೆ ಯುದ್ಧಮಾಡುತ್ತಿದ್ದರೆಂದೂ ಯಜ್ಞಾದಿಗಳಿಗೆ ವಿಘ್ನವನ್ನುಂಟುಮಾಡುತ್ತಿದ್ದರೆಂದೂ ಮು. ಸಂ. ೧-೧೫೮-೫, ೨-೧೩-೮, ೪-೩೦-೧೪, ೧೫, ೬-೨೦-೧೦, ೭-೯೯-೫, ೧೦-೪೯-೬, ೭ ಇತ್ಯಾದಿ ಮುಕ್ತಗಳಲ್ಲಿ ವರ್ಣನೆ ಇದೆ. ಅನೇಕ ಸಂದರ್ಭಗಳಲ್ಲಿ (ಮು ಸಂ. ೫-೩೪-೬, ೭, ೭-೬-೩; ಅ. ವೇ. ೫-೧೧-೬) ದಾಸರನ್ನೂ ಪಣಿಗಳನ್ನೂ ಒಟ್ಟಿಗೆ ಸೂಚಿಸಿರುವುದರಿಂದ ಇವರು ಒಂದೇ ಗುಂಪಿಗೆ ಸೇರಿದವರೆಂದು ಊಹಿಸಬಹುದು. ಈ ದಾಸರ ಐಶ್ವರ್ಯವು ಅಪಾರವಾಗಿತ್ತೆಂದು ಮು. ಸಂ ೧-೧೭೬-೪, ೪-೩೦-೧೩; ೭-೪೦-೬; ೧೦-೬೯-೫; ಅ ವೇ. ೭-೯-೨೦ ಇತ್ಯಾದಿ ಮುಕ್ತಗಳಿಂದ ತಿಳಿಯಬರುವುದು. ಈ ದಾಸ ಜನರಲ್ಲಿ ಧುನಿ, ಪಿಪ್ಪು ವರ್ಣಿನ್, ಶುಷ್ಕ, ಶಂಬರ ಮೊದಲಾದ ಮುಖಂಡರೂ, ಕಿರಾತ, ಕೀಕಟ, ಚಂಡಾಲ, ಪರ್ಣಕ, ಶಿನ್ಯು ಎಂಬ ಪಂಗಡಗಳೂ ಇದ್ದವೆಂದು ತಿಳಿಯಬರುತ್ತದೆ. ಈ ದಾಸಜನರ ಮುಖಂಡರಾದ ಕೆಲವರ ವಿಷಯವು ಮುಗ್ಧೇದದಲ್ಲಿ ಸೂಚಿತವಾಗಿರುವುದನ್ನು ಸೂಕ್ಷ್ಮವಾಗಿ ವಿವರಿಸಲಾಗಿದೆ—

ಶುಷ್ಣ—ಇವನು ಕುತ್ಸನ ಮುಖ್ಯನಾದ ಶತ್ರುವು. ಇವನ ಹೆಸರು ಮಗ್ಗೇದದಲ್ಲಿ ಸುಮಾರು ೪೦ ಸಲ ಪರಿತವಾಗಿದೆ. ಈ ಕುತ್ಸನಿಗೋಸ್ಕರ ಅಥವಾ ಕುತ್ಸನ ಜೊತೆಯಲ್ಲಿ ಇಂದ್ರನು ಶುಷ್ಣನನ್ನು ಕೊಲ್ಲುತ್ತಾನೆ (೪-೧೬-೧೨; ೫-೨೯-೯ ಇತ್ಯಾದಿ). ಅವನಿಗೆ ಬಲವಾದ ಕೋಟಿಗಳಿವೆ. (೧-೫೧-೧೧, ೪-೩೦-೧೩) ಚಲಿಸುವ ಕೋಟಿಯೆಂದು ಒಂದು ಕಡೆ ಹೇಳಿದೆ (೮-೧-೨೮) ಇಂದ್ರನು ಶುಷ್ಣನ ಕೋಟಿಗಳನ್ನು ನಾಶಮಾಡಿ ನೀರುಗಳನ್ನು ಬಿಡುಗಡೆಮಾಡುತ್ತಾನೆ (೧-೫೧-೧೧) ಶುಷ್ಣನ ವಂಶವನ್ನು ನಿರ್ಮೂಲಮಾಡಿ ಸ್ವರ್ಗಿಯೋದಕವನ್ನು (ಸ್ವರ್ವತೀ) ಗಳಿಸುತ್ತಾನೆ. (೮-೪೦-೧೦) ನಾಲ್ಕುಸಲ ಶುಷ್ಣನಿಗೆ ಕುಯವ ಎಂದರೆ ಕೆಟ್ಟಧಾನ್ಯವನ್ನುಂಟುಮಾಡುವವನು ಎಂಬ ವಿಶೇಷಣವಿದೆ. ಕೆಲವು ಕಡೆ ಇವನನ್ನು ಕುಯವ ಎಂತಲೇ ಕರೆದಿದೆ (೧-೧೦೩-೮, ೧-೧೦೪-೩) ಇಂದ್ರಶುಷ್ಣರ ಯುದ್ಧದ ಪರಿಣಾಮವು ಜಲವಿಮೋಚನೆ ಮಾತ್ರವಲ್ಲ, ಗೋವುಗಳ ಅಥವಾ ಸೂರ್ಯನ ಪ್ರಾಪ್ತಿಯೂ ಆಗಬಹುದು (೮-೪೫-೧೭). ಇಂದ್ರನೊಡನೆ ಯುದ್ಧಮಾಡುವಾಗ ಶುಷ್ಣನು ಅಂಧಕಾರದಲ್ಲಿ ಓಡಾಡುತ್ತಾನೆ. ಇವನಿಗೆ ಹಿಮದ ಪುತ್ರ ಮತ್ತು ದಾನವನೆಂದು ಹೆಸರಿದೆ (೫-೩೨-೪) ಈ ವರ್ಣನೆಗಳಿಂದ ಶುಷ್ಣನು ಅನಾವೃಷ್ಟಿಕಾರಕನೆನ್ನಬಹುದು.

ಶಂಬರ—ಈ ಹೆಸರು ಸುಮಾರು ಇಪ್ಪತ್ತುಸಲ ಪರಿತವಾಗಿದೆ. ಇವನ ಹೆಸರು ಶುಷ್ಣ, ಪಿಪ್ರು ನಚಿಗಳೊಡನೆ ಸೇರಿ ಪರಿತವಾಗಿಯೂ ಇದೆ. (೧-೧೦೧-೨, ೧-೧೦೩-೮, ೨-೧೯-೬, ೬-೧೮-೮) ಇಂದ್ರನು ಅಹಿ ಮತ್ತು ಶಂಬರ ಇವರೊಡನೆ ಯುದ್ಧಮಾಡುವಾಗ ಮರುತ್ತುಗಳು ಇಂದ್ರನಿಗೆ ಸಹಾಯಮಾಡಿವರು (೩-೪೭-೪) ಶಂಬರನನ್ನು ಭೇದಿಸಿದಾಗ ಇಂದ್ರನು ಆಕಾರವನ್ನೇ ನಡುಗಿಸಿದನು (೧-೫೪-೪), ಪರ್ವತದ ಮೇಲೆವಾಸಿಸುತ್ತಿದ್ದ ಶಂಬರನನ್ನು ಹುಡುಕಿ (೨-೧೨-೧೧) ಪರ್ವತದಿಂದ ಕೆಳಕ್ಕುರುಳಿಸಿದನು (೧-೧೩೦-೭, ೬-೨೬-೫), ಕುಲಿತರನ ಪುತ್ರನಾದ ಶಂಬರನೆಂಬ ದಾಸನನ್ನು ಇಂದ್ರನು ದೊಡ್ಡ ಪರ್ವತದಿಂದ ಉರುಳಿಸಿದನು (೪-೩೦-೧೪) ತಾನೊಬ್ಬ ಸಣ್ಣದೇವತೆಯೆಂದು ತಿಳಿದುಕೊಂಡಿದ್ದ ಶಂಬರನನ್ನು ಹೊಡೆದು ಉನ್ನತ ಪ್ರದೇಶದಿಂದ ಬೀಳಿಸಿದನು (೭-೮-೨೦) ತೊಂಭತ್ತು (೧-೧೩೦-೭), ಸುಧಾರಣವಾಗಿ ತೊಂಭತ್ತೊಂಭತ್ತು (೨-೧೯-೬ ಇತ್ಯಾದಿ) ಅಥವಾ ನೂರು (೨-೧೪-೬ ಇತ್ಯಾದಿ) ದುರ್ಗಗಳು ಇವನ ಅಧೀನದಲ್ಲಿವೆ ಒಂದು ಕಡೆ ಶಂಬರಾಣಿ ಎಂಬ ಶಬ್ದಕ್ಕೆ ಶಂಬರನ ಕೋಟಿಗಳು ಎಂಬರ್ಥವಿದೆ. ಇವುಗಳನ್ನು ಬೃಹಸ್ಪತಿಯು ಭೇದಿಸಿ ನಿಧಿಗಳಿಂದ ಸಹಿತವಾಗಿದ್ದ ಪ್ರವೃತ್ತದೇಶವನ್ನು ಪ್ರವೇಶಿಸಿದನು (೨-೨೪-೨). ಅತಿಥಿಗ್ನ (೧-೫೧-೬) ದಿವೋದಾಸ (೨-೧೯-೬) ಅಥವಾ ಇವರಿಬ್ಬರಿಗಾಗಿ (೧-೧೩೦-೭, ೪-೨೬-೩) ಇಂದ್ರನು ಶಂಬರನನ್ನು ಧ್ವಂಸಮಾಡುತ್ತಾನೆ ಎಂದಿದೆ ಶಂಬರ ಮತ್ತು ದಿವೋದಾಸ ಎಂಬಿಬ್ಬರೂ ಒಂದೇ ವ್ಯಕ್ತಿಯೆಂದು ಕೆಲವರು ಅಭಿಪ್ರಾಯಪಡುವರು.

ಪಿಪ್ರು—ಇವನು ಇಂದ್ರನ ಆತ್ಮಿತನಾದ ಮುಜಿಶ್ವನ ಶತ್ರುವು. ಈ ಮುಜಿಶ್ವನು ಇಂದ್ರನಿಗೆ ಸೋಮರಸವನ್ನು ಫಿಪಿ ಪಿಪ್ರುವಿನ ಮೇಲೆ ಯುದ್ಧಮಾಡುವಾಗ ಅವನ ಸಹಾಯವನ್ನು ಪಡೆಯುತ್ತಾನೆ. (೫-೨೯-೧೧, ೧೦-೯೯-೧೧) ಇಂದ್ರನು ಮುಜಿಶ್ವನಿಂದ ಯುಕ್ತನಾಗಿ (೧-೧೦೧-೧, ೧೦-೧೩೮-೩) ಅಥವಾ ಅವನಿಗೋಸ್ಕರ (೪-೧೬-೧೩, ೬-೨೦-೭) ಪಿಪ್ರುವನ್ನು ಸೋಲಿಸಿದನು. ಅಹಿಯ ಮಾಯೆಗಳಿಂದ ಯುಕ್ತನಾದ ಪಿಪ್ರುವಿನ ಅಧೀನದಲ್ಲಿ ಆರ್ಣಕ ಕೋಟಿಗಳಿವೆ. ಇಂದ್ರನು ಇವುಗಳನ್ನು ಭೇದಿಸುತ್ತಾನೆ (೧-೫೧-೫, ೬-೨೦-೭) ಇಂದ್ರನು ದಾಸನಾದ ಪಿಪ್ರುವನ್ನೂ ಮತ್ತು ಇತರರನ್ನೂ ವಧಿಸಿ ಉದಕಗಳನ್ನು ಹೊರಡಿಸಿದನು (೮-೩೨-೨). ಸೂರ್ಯನು ಆಕಾಶ ಮಧ್ಯದಲ್ಲಿ ತನ್ನ ರಥವನ್ನು ಬಿಟ್ಟಿದಾಗ ಪಿಪ್ರುವಿಗೆ ಅನುರೂಪನಾದ ಯೋಧನನ್ನು ಆರ್ಯಮನು ಕಂಡನು. ಮುಜಿಶ್ವಯುಕ್ತನಾದ ಇಂದ್ರನು ಮಾಯಿಯಾದ ಪಿಪ್ರು ಎಂಬ ಅಸುರನ ಬಲವಾದ ಕೋಟಿಗಳನ್ನು ಧ್ವಂಸಮಾಡಿದನು (೧೦-೧೩೮-೩) ಕಾಡುಮೃಗರೂಪನಾದ ಪಿಪ್ರುವನ್ನು ಇಂದ್ರನು ಮುಜಿಶ್ವನಿಗೆ ಒಪ್ಪಿಸಿದನು. (೪-೧೬-೧೩) ಮುಜಿಶ್ವನೊಡನೆ ಸೇರಿ

ಕೊಂಡು ಇಂದ್ರನು ಕೃಷ್ಣವರ್ಣದವರ (ಕಪ್ಪು ಜನರ) ಸಂತತಿಯನ್ನೇ ನಾಶಮಾಡಿದನು (೧-೧೧೧-೧) ಇವನಿಗೆ, ಅಸುರ, ದಾಸ ಎಂಬ ಎರಡು ವಿಶೇಷಣಗಳೂ ಇರುವುದರಿಂದ ಇವನು ಅಸುರ ಸ್ವಭಾವವುಳ್ಳ ಮನುಷ್ಯ ಶತ್ರುವೆಂದು ಕೆಲವರ ಅಭಿಪ್ರಾಯ

ನಮುಚಿ—ಇವನ ವಿಷಯವನ್ನು ಇದೇ ಭಾಗದ 192-195 ನೇ ಪೇಜುಗಳಲ್ಲಿ ವಿವರಿಸಲಾಗಿದೆ.

ಧುನಿ ಮತ್ತು ಚುಮುರಿ—ಸಾಧಾರಣವಾಗಿ ಈ ಎರಡು ಹೆಸರುಗಳೂ ಒಟ್ಟಿಗೆ ಇರುತ್ತವೆ. ಒಂದುಸಲ ಮಾತ್ರ ಚುಮುರಿಯೊಬ್ಬನ ಹೆಸರು ಮಾತ್ರ ಇದೆ. ಒಂದುಸಲ ದ್ವಂದ್ವವಾಗಿಯೂ (೬-೨೧-೧೩) ಉಪಯೋಗಿಸಿದೆ ಇದರಿಂದ ಇವರಿಬ್ಬರ ಸಂಬಂಧ ಅತ್ಯಂತ ನಿಶ್ಚಿತವಾದುದೆಂದು ತಿಳಿದುಬರುತ್ತದೆ. ಇಂದ್ರನು ಇವರಿಬ್ಬರನ್ನೂ ನಿಧ್ರಾ ಮಗ್ನರನ್ನಾಗಿ ಮಾಡಿದನು (೨-೧೫-೯ ; ೬-೨೦-೧೩ ; ೭-೧೯-೪) ಚುಮುರಿಗೂ ಇದೇ ರೀತಿ ಆಗಿದೆ (೬-೨೬-೬) ಶಂಬರ, ಪಿಪ್ಪು, ಶುಷ್ಣ ಮೊದಲಾದವರೊಡನೆ ಇವರನ್ನು ಇಂದ್ರನು ಧ್ವಂಸಮಾಡಿ ಅವರ ಕೋಟಿಗಳನ್ನು ನಾಶಮಾಡಿದನು (೬-೧೮-೮) ತನಗೋಸ್ಕರ ಸೋಮರಸವನ್ನು ಸಿದ್ಧಪಡಿಸಿದ ದರ್ಭೀತಿಮುಷಿಗೋಸ್ಕರ ಇವರಿಬ್ಬರೂ ಇಂದ್ರನಿಂದ ನಾಶಮಾಡಲ್ಪಟ್ಟರು ಅಥವಾ ನಿಧ್ರಿತರಾಗುವಂತೆ ಮಾಡಲ್ಪಟ್ಟರು (೧೦-೧೧೩-೯) ಮತ್ತು ದರ್ಭೀತಿಯು ತನ್ನ ಭಕ್ತಿಗೆ ತಕ್ಕ ಪ್ರತಿಫಲವನ್ನು ದೇವತೆಗಳಿಂದ ಪಡೆದನು. (೬-೨೬-೬) ಇಂದ್ರನು ದರ್ಭೀತಿಗೋಸ್ಕರ ಮೂವತ್ತುಸಾವಿರ ದಸ್ಯುಗಳಿಗೆ ನಿಧ್ರಿಬರುವಂತೆ ಮಾಡಿದನು (೪-೩೦-೨೧) ಮತ್ತು ಅವನಿಗೋಸ್ಕರ ದಸ್ಯುಗಳನ್ನು ಹಗ್ಗವಿಲ್ಲದೆ ಬಂಧಿಸಿದನು. (೨-೧೩-೯) ಧುನಿ ಎಂದರೆ ಫೆಟ್ಟಿಯಾಗಿ ಗರ್ಜಿಸುವವನು ಎಂದರ್ಥವು.

ವರ್ಚಿ—ಶಂಬರನ ಜತೆಯಲ್ಲಿ ಇವನ ಹೆಸರು ನಾಲ್ಕು ಸಲ ಪ್ರಸ್ತಾಪಿತವಾಗಿದೆ ಇವನೂ ಎಬ್ಬಿ ಅಸುರ (೭-೯೯-೫) ಆದರೆ ಶಂಬರನಂತೆ ಇವನಿಗೂ ದಾಸ ಎಂದು ಹೆಸರು (೬-೪೭-೨೧) ಇಂದ್ರನು ಶಂಬರನ ಕೋಟಿಗಳನ್ನು ಒಡೆದು ವರ್ಚಿಯ ಒಂದು ಲಕ್ಷ ಯೋಧರನ್ನು ನಾಶಮಾಡಿದನು (೨-೧೪-೬, ೪-೩೦-೧೫).

ಮೇಲೆ ಹೇಳಿದ ಮುಖಂಡರುಗಳಲ್ಲದೆ ವಲ, ದರ್ಭೀಕ, ರುಧಿಕ್ರ (೨-೧೪-೩, ೫) ಆನರ್ಶನಿ, ಸೃಬಿಂದ (೮-೩೨-೨) ಮತ್ತು ಇಲೀಬಿಶ (೧-೩೩-೧೨) ಎಂಬುವರೂ ಸಹ ದಾಸ ಎಂಬ ಜನರ ಗುಂಪಿಗೆ ಸೇರಿದವರೆಂದ ಹೇಳಬಹುದು.

ದಾಸಃ ಸ್ತ್ರೀಯೋ ಆಯುಧಾನಿ ಚಕ್ರೇ—ಈ ಮಕ್ಕನಲ್ಲಿ ಇನ್ನೊಂದು ವಿಷಯವು ಪ್ರಸ್ಥಾಪಿಸಲ್ಪಟ್ಟಿದೆ ದಾಸನಾದ ನಮುಚಿಯು ಇಂದ್ರನೊಡನೆ ಯುದ್ಧಮಾಡುವುದಕ್ಕಾಗಿ ಕೆಲವು ಸ್ತ್ರೀಯರನ್ನು ಅಥವಾ ಸ್ತ್ರೀಸೈನಿಕರನ್ನು ಕಳುಹಿಸಿದನು. ಇಂದ್ರನು ಅವರನ್ನು ತಿರಸ್ಕಾರದೃಷ್ಟಿಯಿಂದ ನೋಡಿ ಈ ಸ್ತ್ರೀಯರೊಡನೆ ಯುದ್ಧಮಾಡುವುದು ತನ್ನ ಘನತೆಗೆ ಸರಿಯಲ್ಲವೆಂದು ಯೋಚಿಸಿ ಆ ಸ್ತ್ರೀಯರಲ್ಲಿ ನಮುಚಿಗೆ ಅತ್ಯಂತ ಪ್ರೀತಿಪಾತ್ರರಾದ ಇಬ್ಬರು ಯುವತಿ ಯರನ್ನು ಸೆರೆಯಲ್ಲಿಟ್ಟನು. ಉಳಿದ ಸ್ತ್ರೀಯರು ಓಡಿಹೋಗಲು ಇಂದ್ರನು ನಮುಚಿಯೊಡನೆ ಯುದ್ಧಮಾಡಲು ಹೊರಟನು ಎಂದು ವಿವರಿಸಲಾಗಿದೆ.

|| ಸಂಹಿತಾಪಾಠಃ ||

ಸಮುತ್ತ ಗಾವೋಽಭಿತೋನವಂತೇಹೇದ ವತ್ಸೈರ್ವಿಯುತಾ ಯದಾಸನ್ |
 ಸಂ ತಾ ಇಂದ್ರೋ ಅಸೃಜದಸ್ಯ ಶಾಕೈರ್ಯದ್ವೀಂ ಸೋಮಾಸಃ ಸುಷುತಾ
 ಅಮಂದನ್ || ೧೦ ||

|| ಪದಪಾಠಃ ||

ಸಂ | ಅತ್ರ | ಗಾವಃ | ಅಭಿತಃ | ಅನವಂತ | ಇಹ್ಯಇಹ | ವತ್ಸೈಃ | ವಿಯುತಾಃ | ಯತ್ | ಆಸನ್ |
 ಸಂ | ತಾಃ | ಇಂದ್ರಃ | ಅಸೃಜತ್ | ಅಸ್ಯ | ಶಾಕೈಃ | ಯತ್ | ಈಂ | ಸೋಮಾಸಃ | ಸುಷುತಾಃ |
 ಅಮಂದನ್ || ೧೦ ||

|| ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯಂ ||

ಯದ್ಯದಾ ಗಾವೋ ವತ್ಸೈರ್ವಿಯುತಾ ಆಸನ್ ವಿಯುಕ್ತಾ ಅಭವನ್ ಅತ್ರಾಸ್ತಿಸ್ಥಾಽಭಿತಃ
 ಸರ್ವತೋ ನಮುಚಿನಾಪತ್ಯತಾ ಗಾವ ಇಹೇಹ ಇಹ ಚೇಹ ಚ ಸರ್ವತಃ ಸಮನವಂತ | ಅತ್ಯಂತಮು-
 ಗಚ್ಛನ್ | ಯದ್ಯದಾ ಸುಷುತಾ ಬ್ರಹ್ಮನಾಮ್ನಾ ಯಷಿಕಾ ಸುಷ್ವಭಿಷುತಾಃ ಸೋಮಾಸಃ ಸೋಮಾ
 ಈಸೇನನಿಂದ್ರನುಮಂದನ್ ಅನಾದಯನ್ ತದೇಂದ್ರಃ ಶಾಕೈಃ ಶಕ್ತೈರ್ಮರುದ್ವಿಃ ಸಹಾಸ್ಯ ಬಭ್ರೋಃ
 ಸಂಬಂಧಿನೀನಮುಚಿನಾಪತ್ಯತಾಸ್ತಾ ಗಾಃ ಸಮಸೃಜತ್ | ವತ್ಸೈಃ ಸಹ ಸಮಯೋಜಯತ್ ||

|| ಪ್ರತಿಪದಾರ್ಥ ||

ಯತ್—ಯಾವಾಗ | ಗಾವಃ—ಗೋವುಗಳು | ವತ್ಸೈಃ—ತಮ್ಮ ಕರುಗಳಿಂದ | ವಿಯುತಾಃ
 ಆಸನ್—ಬೇರೆ ಮಾಡಲ್ಪಟ್ಟವೋ | ಅತ್ರ—ಆ ಕಾಲದಲ್ಲಿ | ಅಭಿತಃ—ಸುತ್ತಲಿ | ಇಹೇಹ—ಎಲ್ಲಿಯೂ |
 ಸಂ ಅನವಂತ—ಅಲೆದಾಡುತ್ತಿದ್ದವು | ಯತ್—ಯಾವಾಗ | ಸುಷುತಾಃ—ಶ್ರೇಷ್ಠರೀತಿಯಲ್ಲಿ ಹಿಂಡಲ್ಪಟ್ಟ |
 ಸೋಮಾಃ—ಸೋಮರಸಗಳು | ಈಂ—ಈ ಇಂದ್ರನನ್ನು | ಅಮಂದನ್—ಹರ್ಷಗೊಳಿಸಿದವೋ (ಆಗ) |
 ಇಂದ್ರಃ—ಇಂದ್ರನು | ಶಾಕೈಃ—ಅತ್ಯಂತ ರಕ್ತಿಯುತರಾದ ಮರುತ್ತುಗಳೊಡನೆ ಕೂಡಿಕೊಂಡು | ಅಸ್ಯ—ಬಭ್ರುವಿನ
 ತಾಃ—ಆ ಗೋವುಗಳನ್ನು | ಸಂ ಅಸೃಜತ್—ಅವುಗಳ ಕರುಗಳೊಡನೆ ಸೇರಿದನು.

|| ಛಾಂದಸ್ ||

ಯಾವಾಗ ಗೋವುಗಳು ತಮ್ಮ ಕರುಗಳಿಂದ ಬೇರೆ ಮಾಡಲ್ಪಟ್ಟವೋ ಆ ಕಾಲದಲ್ಲಿ ಅವು ಎಲ್ಲೆಲ್ಲಿಯೂ
 ಅಲೆದಾಡುತ್ತಿದ್ದವು ಆದರೆ ಉತ್ತಮ ರೀತಿಯಲ್ಲಿ ಹಿಂಡಿದ ಸೋಮರಸಗಳು ಇಂದ್ರನನ್ನು ಹರ್ಷಗೊಳಿಸಿದೊಡನೆಯೇ
 ಇಂದ್ರನು ಅತ್ಯಂತ ರಕ್ತಿಯುತರಾದ ಮರುತ್ತುಗಳೊಡನೆ ಕೂಡಿಕೊಂಡು ನಮುಚಿಯಿಂದ ಅಪಹೃತವಾದ ಬಭ್ರುವಿನ
 ಗೋವುಗಳನ್ನು ಅವುಗಳ ಕರುಗಳೊಡನೆ ಸೇರಿಸಿದನು.

English Translation

When the cows were separated from their calves, they wandered about hither and thither ; but when the well-offered libations had exhilarated him, then Indra, with his vigorous (Maruts), reunited them (with their calves).

॥ ವಿಶೇಷವಿಷಯಗಳು ॥

ಒಂದಾನೊಂದು ಕಾಲದಲ್ಲಿ ಈ ಸೂಕ್ತದ ಮುಷಿಯಾದ ಬಭ್ರುವೆಂಬುವನ ಗೋವುಗಳು ತಮ್ಮ ಕರುಗಳೊಡನೆ ಅರಣ್ಯದಲ್ಲಿ ಮೇಯುತ್ತಿದ್ದಾಗ ನಮುಚಿಯೆಂಬ ಅಸುರನು ಗೋವುಗಳನ್ನು ಕರುಗಳಿಂದ ಪ್ರತ್ಯೇಕಿಸಿ ಅಪಹರಿಸಿದನು. ಕರುಗಳು ತಮ್ಮ ಹೆಸುಗಳನ್ನು ಕಾಣದೆ ಅರಣ್ಯದಲ್ಲಿ ಅಲೆದಾಡುತ್ತಿದ್ದವು. ಆಗ ಬಭ್ರುಮುಷಿಯು ಇಂದ್ರನಿಗೆ ಸೋಮ ರಸವನ್ನು ಅರ್ಪಿಸಿ ಪ್ರಾರ್ಥಿಸಲು ಇಂದ್ರನು ಮರುದ್ದೇವತೆಗಳ ಸಹಾಯದಿಂದ ಬಭ್ರುಮುಷಿಯ ಹೆಸುಗಳನ್ನು ನಮುಚಿಯಿಂದ ಬಿಡಿಸಿ ಅವು ತಮ್ಮ ಕರುಗಳೊಡನೆ ಸೇರುವಂತೆ ಮಾಡಿದನು ಎಂಬ ಇತಿಹಾಸವು ಇಲ್ಲಿ ಉಕ್ತವಾಗಿದೆ.

॥ ಸಂಹಿತಾಪಾಠಃ ॥

ಯದ್ರೀಂ ಸೋಮಾ ಬಭ್ರುಧೂತಾ ಅಮಂದನ್ನರೋರವೀದ್ವೃಷಭಃ

ಸಾದನೇಷು |

ಪುರಂದರಃ ಪಸಿವಾ ಇಂದ್ರೋ ಅಸ್ಯ ಪುನರ್ಗವಾನುದದಾದ್ರುಸ್ರಿಯಾಣಾಂ ||

॥ ಪದಪಾಠಃ ॥

ಯತ್ | ಈಂ | ಸೋಮಾಃ | ಬಭ್ರುಧೂತಾಃ | ಅಮಂದನ್ | ಅರೋರವೀತ್ | ವೃಷಭಃ | ಸಾದನೇಷು |

ಪುರಂದರಃ | ಪಸಿವಾನ್ | ಇಂದ್ರಃ | ಅಸ್ಯ | ಪುನಃ | ಗವಾಂ | ಅದದಾತ್ | ಉಸ್ರಿಯಾಣಾಂ || ೧೧ ||

॥ ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯಂ ॥

ಯದ್ಯದಾ ಬಭ್ರುಧೂತಾ ಬಭ್ರುಣಾಭಿಷುತಾಃ ಸೋಮಾ ಈಮೇನಮಿಂದ್ರಮಮಂದನ್ ಅಮಾದಯನ್ ತದಾ ವೃಷಭಃ ಕಾಮಾನಾಂ ವರ್ಷಿತೇಂದ್ರಃ ಸದನೇಷು ಯುದ್ಧೇಷ್ಟರೋರವೀತ್ | ಅತ್ಯರ್ಥಂ ಶಬ್ದಮಕರೋತ್ | ಪುರಂದರಃ ಪುರಾಂ ದಾರಯಿತಾಸ್ಯೇಮಂ ಸೋಮಂ ಪಸಿವಾನ್ ಪೀತವಾನಿಂದ್ರಃ ಪುನರುಸ್ರಿಯಾಣಾಂ ಕ್ಷೀರಮುತ್ಸ್ರಾವಿಣೀರ್ಗವಾಂ ಗಾ ಅದದಾತ್ | ಬಭ್ರುವೇ ದದೌ ||

|| ಪ್ರತಿಪದಾರ್ಥ ||

ಯತ್—ಯಾವಾಗ | ಬಭ್ರುಧೂತಾಃ—ಬಭ್ರುವಿನಿಂದ ಹಿಂಡಲ್ಪಟ್ಟು | ಸೋಮಾಃ—ಸೋಮರಸಗಳು | ಈಂ—ಇಂದ್ರನನ್ನು | ಅಮಂದನ್—ಹರ್ಷಗೊಳಿಸಿದವೋ (ಆಗ) | ವೃಷಭಃ—ಕಾಮವರ್ಷಕನಾದ ಇಂದ್ರನು | ಸದನೇಷು—ಯುದ್ಧಗಳಲ್ಲಿ | ಅರೋರವೀತ್—ಗರ್ಭೀರವಾದ ಶಬ್ದವನ್ನು ಮಾಡಿದನು | ಪುರಂದರಃ—ಶತ್ರು ಪಟ್ಟಣಗಳನ್ನು ಸೀಳಿಹಾಕುವವನೂ | ಅಸ್ಯ—ಈ ಸೋಮವನ್ನು | ಪಹಿವಾನ್—ಪಾನಮಾಡಿದವನೂ ಆದ | ಇಂದ್ರಃ—ಇಂದ್ರನು | ಪುನಃ—ತಿರುಗಿಯೂ | ಉಸ್ಮಿಯಾಣಾಂ—ಕ್ಷೀರಪ್ರಸವಿತ್ರಿಗಳಾದ | ಗನಾಂ—ಗೋವುಗಳ ಸಮೂಹವನ್ನು | ಅದದಾತ್—ಬಭ್ರುವಿಗೆ ಕೊಟ್ಟನು.

|| ಭಾವಾರ್ಥ ||

ಬಭ್ರುವಿನಿಂದ ಹಿಂಡಲ್ಪಟ್ಟ ಸೋಮರಸಗಳು ಇಂದ್ರನನ್ನು ಹರ್ಷಗೊಳಿಸಿದ ಕೂಡಲೇ, ಕಾಮವರ್ಷಕನಾದ ಇಂದ್ರನು ಯುದ್ಧಗಳಲ್ಲಿ ಗರ್ಭೀರವಾದ ಶಬ್ದವನ್ನು ಮಾಡಿದನು. ಶತ್ರುಪಟ್ಟಣಗಳನ್ನು ಸೀಳಿಹಾಕುವವನೂ, ಸೋಮವನ್ನು ಪಾನಮಾಡಿದವನೂ ಆದ ಇಂದ್ರನು ಕ್ಷೀರವನ್ನು ಕರೆಯತಕ್ಕ ಗೋವುಗಳನ್ನೆಲ್ಲಾ ಪುನಃ ಬಭ್ರುವಿಗೆ ಸೇರುವಂತೆ ಮಾಡಿದನು

English Translation

When the libations effused by Babhru had exhilarated him, the showerer (of benefits) shouted aloud in the combats : Indra, the destroyer of cities, quaffing (the Soma), restored to him his milk-yielding cattle.

|| ವಿಶೇಷವಿಷಯಗಳು ||

ಹಿಂದಿನ ಮುಕ್ತಿಯಲ್ಲಿ ಹೇಳಲ್ಪಟ್ಟ ವಿಷಯವನ್ನೇ ಈ ಮುಕ್ತಿಯಲ್ಲಿಯೂ ಪುನಃ ಹೇಳಲಾಗಿದೆ.

|| ಸಂಹಿತಾಪಾಠಃ ||

ಭದ್ರಮಿದಂ ರುಶಮಾ ಅಗ್ನೇ ಅಕ್ರನ್ನವಾಂ ಚತ್ವಾರಿ ದದತಃ ಸಹಸ್ರಾ |

ಮುಣಂಚಯಸ್ಯ ಪ್ರಯತಾ ಮಘಾನಿ ಪ್ರತ್ಯಗ್ರಭೀಷ್ವ ನೃತಮಸ್ಯ ನೃಣಾಂ ||

|| ಪದಪಾಠಃ ||

ಭದ್ರಂ | ಇದಂ | ರುಶಮಾಃ | ಅಗ್ನೇ | ಅಕ್ರನ್ | ಗಮಾಂ | ಚತ್ವಾರಿ | ದದತಃ | ಸಹಸ್ರಾ |

ಮುಣಂಚಯಸ್ಯ | ಪ್ರಯತಾ | ಮಘಾನಿ | ಪ್ರತಿ | ಅಗ್ರಭೀಷ್ವ | ನೃತಮಸ್ಯ | ನೃಣಾಂ || ೧೨ ||

|| ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯಂ ||

ರುಶಮ ಇತಿ ಕಶ್ಚಿಜ್ಜನಪದವಿಶೇಷಃ | ಅತ್ರ ರುಶಮಶಬ್ದೇನ ತತ್ರತ್ಯಾ ಜನಾ ಉಚ್ಯಂತೇ | ರುಶಮಾ ಬುಣಂಚಯನಾಮ್ನೋ ರಾಜ್ಞಃ ಕಿಂಕರಾ ಹೇ ಅಗ್ನೇ ಭದ್ರಂ ಕಲ್ಯಾಣಮಿದಂ ಕರ್ಮಾಕ್ರಮ್ | ಅಕುರ್ಮನ್ | ಕೀದೃಶಃ | ಗವಾಂ ಧೇನೂನಾಂ ಚತ್ವಾರಿ ಚತುಃಸಂಖ್ಯಾಯುಕ್ತಾನಿ ಸಹಸ್ರಾ ಸಹಸ್ರಾಣಿ ದದತೋ ಮಹ್ಯಂ ಪ್ರಯಚ್ಯಂತಃ | ರಾಜ್ಞಾ ಹಿ ದೀಯಮಾನಾನಿ ರಾಜಪುರುಷಾ ಏವ ಪ್ರಯಚ್ಯಂತೀತ್ಯರ್ಥಃ | ನೃಣಾಂ ನೇತ್ಯಣಾಂ ಮಧ್ಯೇ ನೃತಮಸ್ಯಾತಿಶಯೇನ ನೇತೃತಮಸ್ಯ ಬುಣಂಚಯಸ್ಯೈತನ್ನಾಮಕೇನ ರಾಜ್ಞಾ ಪ್ರಯತಾ ಪ್ರಯತಾನಿ ದತ್ತಾನಿ ಮುಘಾನಿ ಗೋರೂಪಾಣಿ ಧನಾನಿ ವಯಂ ಪ್ರತ್ಯಗ್ರಭೀಷ್ಮ | ಪ್ರತಿಗ್ರಹೀತವಂತಃ ಸ್ಯುಃ | ಪೂಜ್ಯಾರ್ಥಂ ಬರುವಚನಂ ||

|| ಪ್ರತಿಪದಾರ್ಥ ||

ಅಗ್ನೇ—ಎಲೈ ಅಗ್ನಿಯೇ | ಗವಾಂ—ಗೋವುಗಳ | ಚತ್ವಾರಿ ಸಹಸ್ರಾ—ನಾಲ್ಕುಸಹಸ್ರ ಸಂಖ್ಯೆಗಳನ್ನು | ದದತಃ—ನನಗೆ ದಾನಮಾಡಿದ | ರುಶಮಾಃ—ರುಶಮದೇಶದ ಪ್ರಜೆಗಳು | ಭದ್ರಂ—ಕಲ್ಯಾಣಕಾರಕವಾದ | ಇದೇ—ಈ ಕರ್ಮವನ್ನು | ಅಕ್ರಮ್—ಮಾಡಿದ್ದಾರೆ | ನೃಣಾಂ—ಮಾನವರಲ್ಲಿಲ್ಲಾ (ನೇತೃಗಳಲ್ಲಿಲ್ಲಾ) | ನೃತಮಸ್ಯ—ಅತ್ಯಂತಶ್ರೇಷ್ಠನಾದ | ಬುಣಂಚಯಸ್ಯ—ಬುಣಂಚಯನಾಮಕನಾದ ರಾಜನಿಂದ | ಪ್ರಯತಾ—ಅರ್ಪಿತವಾದ | ಮುಘಾನಿ—ಗೋರೂಪವಾದ ಧನವನ್ನು | ಪ್ರತ್ಯಗ್ರಭೀಷ್ಮ—ನಾವು ಪ್ರತಿಗ್ರಹಿಸಿದ್ದೇವೆ

|| ಭಾವಾರ್ಥ ||

ಎಲೈ ಅಗ್ನಿಯೇ, ನನಗೆ ನಾಲ್ಕು ಸಹಸ್ರ ಗೋವುಗಳನ್ನು ದಾನಮಾಡಿದ ರುಶಮದೇಶದ ಪ್ರಜೆಗಳು ಮಂಗಳ ಕಾರಕಗಳಾದ ಈ ಕರ್ಮಗಳನ್ನು ನೆರವೇರಿಸಿದ್ದಾರೆ. ನೇತೃಗಳಲ್ಲಿಲ್ಲಾ ಅತ್ಯಂತ 'ಶ್ರೇಷ್ಠನಾದ ಮತ್ತು ನೇತೃವಾದ ಬುಣಂಚಯ ನಾಮಕನಾದ ರಾಜನಿಂದ ಅರ್ಪಿತವಾದ ಗೋರೂಪದ ಧನಗಳನ್ನು ನಾವು ಸ್ವೀಕರಿಸಿದ್ದೇವೆ

English Translation

The Rusamas giving me four thousand cows, Agni, have done well : we have accepted the wealth, the donation of the leader of leaders Rinanchaya.

|| ವಿಶೇಷವಿಷಯಗಳು ||

ರುಶಮ ಎಂಬ ಜನಾಂಗಕ್ಕೆ ಬುಣಂಚಯನೆಂಬವನು ರಾಜನಾಗಿದ್ದನು. ಈ ರಾಜನ ಆಜ್ಞೆಯ ಪ್ರಕಾರ ರುಶಮಾ ಎಂಬ ಇವನ ಕಿಂಕರರು ಈ ಸೂಕ್ತದ ದ್ರಷ್ಟೃವಾದ ಬಭ್ರುಮುಷಿಗೆ ಅನೇಕ ಗೋವುಗಳನ್ನು ದಾನವಾಗಿ ಕೊಟ್ಟರು. ಅದನ್ನು ಮುಷಿಯು ಕೃತಜ್ಞತೆಯಿಂದ ಸ್ವೀಕರಿಸಿ ರಾಜನ ದಾನಪ್ರಶಂಸೆಮಾಡಿದಾನೆ. ಇದೇ ಸೂಕ್ತದ ೧೪ ಮತ್ತು ೧೫ ನೆಯ ಮಕ್ಕುಗಳಲ್ಲಿಯೂ ಈ ದಾನ ಪ್ರಶಂಸೆಯ ವರ್ಣನೆ ಇದೆ. ಅಲ್ಲಿ ಈ ಮುಷಿಯು ತನಗೆ ಬುಣಂಚಯರಾಜನು ನಾಲ್ಕು ಸಹಸ್ರಗೋವುಗಳನ್ನು ಕೊಟ್ಟನೆಂದು ಹೇಳಿದ್ದಾನೆ.



|| ಸಂಹಿತಾಸಾರಃ ||

ಸುಖೇಶಸಂ ಮಾನ ಸೃಜಂತ್ಯಸ್ತಂ ಗವಾಂ ಸಹಸ್ರೈ ರುಶಮಾಸೋ ಅಗ್ನೇ |
ತೀವ್ರಾ ಇಂದ್ರನುನುಮಂದುಃ ಸುತಾಸೋಕ್ತೋವ್ಯುಷ್ಪೌ ಪರಿ-
ತಕ್ತ್ವಾ ಯಾಃ || ೧೩ ||

|| ಪದಪಾಠಃ ||

ಸುಖೇಶಸಂ | ಮಾ | ಅನ | ಸೃಜಂತಿ | ಅಸ್ತಂ | ಗವಾಂ | ಸಹಸ್ರೈಃ | ರುಶಮಾಸಃ | ಅಗ್ನೇ |
ತೀವ್ರಾಃ | ಇಂದ್ರಂ | ಅನುನುಮಂದುಃ | ಸುತಾಸಃ | ಅಕ್ತೋಃ | ವಿಘ್ನುಷ್ಪೌ | ಪರಿತಕ್ತ್ವಾ ಯಾಃ || ೧೩ ||

|| ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯಂ ||

ಹೇ ಅಗ್ನೇ ರುಶಮಾಸೋ ರುಶಮಾ ಯುಣಂಚಯಸ್ಯ ಕಿಂಕರಾಃ ಸುಖೇಶಸಂ ಸುರೂಪಮು-
ಲಂಕಾರಾಚ್ಛಾದನಾದಿಭಿಃ ಸಂಸ್ಕೃತಂ ಮಾ ಮಾನುಸ್ತಂ ಗೃಹಂ ಗವಾಂ ಧೇನೂನಾಂ ಸಹಸ್ರೈಃ ಸಹಾನ
ಸೃಜಂತಿ | ಪ್ರಾಪಯಂತಿ ಸ್ವ | ತದನಂತರಮೇವ ತೀವ್ರಾ ರಸವಂತಃ ಸುತಾಸೋ ಲಬ್ಧಬಹುಧನೇನ
ಮಯಾಭಿಘತಾಃ ಸೋಮಾಃ ಪರಿತಕ್ತ್ವಾ ಯಾಃ | ತನುಸಾ ಭೂತಾನಿ ಪರಿತತ್ಸಕತಿ ಗಚ್ಛತೀತಿ
ಪರಿತಕ್ತ್ವಾ | ತಸ್ಯಾ ಅಕ್ತೋ ರಾತ್ರೇವ್ಯುಷ್ಪೌ ವ್ಯುಚ್ಛನೇ ಸತಿ | ಉಷಃಕಾಲ ಇತ್ಯರ್ಥಃ | ಇಂದ್ರನುಮು-
ನುಮಂದುಃ | ಅಮಾದಯನ್ | ಬಭ್ರುರ್ಗವಾಂ ಪ್ರಾಪ್ತ್ಯನಂತರಮವಿಲಂಬಿತಮೇವ ಸೋಮೇನೇಜ
ಇತ್ಯರ್ಥಃ ||

|| ಪ್ರತಿಪದಾರ್ಥ ||

ಅಗ್ನೇ—ಎಲೈ ಅಗ್ನಿಯೇ | ರುಶಮಾಸಃ—ರುಶಮದೇಶದ ಪ್ರಜೆಗಳು | ಗವಾಂ—ಧೇನುಗಳ |
ಸಹಸ್ರೈಃ—ಸಾವಿರಗಳಿಂದ ಕೂಡಿದುದೂ | ಸುಖೇಶಸಂ—ಉತ್ತಮವಾದ ಸಾಧನಗಳಿಂದ ಅಲಂಕೃತವಾದುದೂ
ಆದ | ಅಸ್ತಂ—ಗೃಹವನ್ನು | ಮಾ—ನನಗೆ | ಅನ ಸೃಜಂತಿ—ಒಪ್ಪಿಸುತ್ತಾರೆ (ಅನಂತರ) | ತೀವ್ರಾಃ—ತೀಕ್ಷ್ಣ
ವಾದ ರಸವುಳ್ಳವು | ಸುತಾಸಃ—ಹಿಂಡುಟ್ಟವು ಆದ ಸೋಮಗಳು | ಪರಿತಕ್ತ್ವಾ ಯಾಃ—ಕತ್ತಲಿನಿಂದ ಅವೃತ
ವಾದ | ಅಕ್ತೋಃ—ರಾತ್ರಿಯ | ವ್ಯುಷ್ಪೌ—ಕೊನೆಯಾದ ಉಷಃಕಾಲದಲ್ಲಿ | ಇಂದ್ರಂ—ಇಂದ್ರನನ್ನು | ಅನು
ಮಂದುಃ—ವರ್ಷಗೊಳಿಸಿದವು

|| ಭಾವಾರ್ಥ ||

ಎಲೈ ಅಗ್ನಿಯೇ, ರುಶಮದೇಶದ ಪ್ರಜೆಗಳು ಸಾವಿರಾರು ಧೇನುಗಳಿಂದ ಕೂಡಿದುದೂ ಉತ್ತಮವಾದ ಸಾಧನ
ಗಳಿಂದ ಕೂಡಿದುದೂ ಆದ ಗೃಹವನ್ನು ನನಗೆ ಒಪ್ಪಿಸುತ್ತಾರೆ ಅನಂತರ ತೀಕ್ಷ್ಣವಾದ ರಸವುಳ್ಳವು ಶ್ರೇಷ್ಠವಾಗಿ
ಹಿಂಡುಟ್ಟವು ಆದ ಸೋಮರಸಗಳು ಕತ್ತಲಿನಿಂದ ಅವೃತವಾದ ರಾತ್ರಿಯ ಕೊನೆಯಾದ ಉಷಃಕಾಲದಲ್ಲಿ ಇಂದ್ರನನ್ನು
ವರ್ಷಗೊಳಿಸಿದವು.

English Translation

The Rusamas, Agni, have presented to me a beautiful abode, with thousands of cattle. the sharp libations have exhilarated Indra upon the breaking up of the (gloom-)investing night

॥ ವಿಶೇಷವಿಷಯಗಳು ॥

ಈ ಮಕ್ಕಿನಲ್ಲಿ ಬಭ್ರುಮುಷಿಯು ಮುಣಂಚೆಯ ರಾಜನಿಂದ ತನಗೆ ದತ್ತವಾದ ಗೃಹದಾನದ ಪ್ರಶಂಸೆಯನ್ನು ಮಾಡಿ ಆ ರಾಜನ ಶ್ರೇಯೋಭಿವೃದ್ಧಿಗಾಗಿ ಇಂದ್ರನಿಗೆ ಸೋಮರಸಯನ್ನರ್ಪಿಸಿ ಪ್ರಾರ್ಥಿಸಿದನೆಂಬ ವಿವರವು ಉಕ್ತವಾಗಿದೆ



॥ ಸಂಹಿತಾಪಾಠಃ ॥

ದಿಚ್ಛತ್ ರಾತ್ರೀ ಪರಿತಕ್ತ್ಯಾ ಯಾ ಮುಣಂಚಯೇ ರಾಜನಿ ರುಶಮಾನಾಂ |

ಅತ್ಯೋ ನ ನಾಜೀ ರಘುರಜ್ಯಮಾನೋ ಬಭ್ರುಶ್ಚತ್ವಾರ್ಯಸನತ್ಸಹಸ್ರಾ ||

॥ ಪದಪಾಠಃ ॥

ದಿಚ್ಛತ್ | ಸಾ | ರಾತ್ರೀ | ಪರಿತಕ್ತ್ಯಾ | ಯಾ | ಮುಣಂಚಯೇ | ರಾಜನಿ | ರುಶಮಾನಾಂ |

ಅತ್ಯಃ | ನ | ನಾಜೀ | ರಘುಃ | ಅಜ್ಯಮಾನಃ | ಬಭ್ರುಃ | ಚತ್ವಾರಿ | ಅಸನತ್ | ಸಹಸ್ರಾ || ೧೪ ||

॥ ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯಂ ॥

ರುಶಮಾನಾಂ ರುಶಮನಾಮ್ನಾಂ ಜನನಾಂ ರಾಜನಿ ಪ್ರಧಾವುಣಂಚಯ ಏತತ್ಸಂಜ್ಞಕೇ ತತ್ಸ-
ಮಾಸ ಏನ ಯಾ ರಾತ್ರೀ ಪರಿತಕ್ತ್ಯಾ ಪರಿತೋ ಗಂತ್ರೀ ಭವತಿ ಸಾ ರಾತ್ರ್ಯಚ್ಛತ್ | ವ್ಯುಷ್ಣಾಭವತ್ |
ಅತ್ಯಃ ಸತತಗಾಮಾ ನಾಜೀ ನ ಅತ್ಯ ಇವ ರಘುಃ ಶೀಘ್ರಗಾಮ್ಯಜ್ಯಮಾನಃ ಪ್ರೇರ್ಯಮಾಣೋ ಬಭ್ರು-
ರೇತನ್ನಾಮಕ ಮುಷಿಶ್ಚತ್ವಾರಿ ಚತುಃಸಂಖ್ಯಾಕಾನಿ ಸಹಸ್ರಾ ಸಹಸ್ರಾಣಿ ಗೋರೂಪಾಣಿ ಧನಾನ್ಯಸತತ್ |
ಅಲಭತ ||

॥ ಪ್ರತಿಪದಾರ್ಥಃ ॥

ಯಾ—ಯಾವ ರಾತ್ರಿಯು | ಪರಿತಕ್ತ್ಯಾ—ಕತ್ತಲನಿಂದ ಅವೃತವಾಗಿರುವುದೋ | ಸಾ ರಾತ್ರೀ—ಆ ರಾತ್ರಿಯು | ರುಶಮಾನಾಂ—ರುಶಮದೇಶದ ಪ್ರಜೆಗಳಿಗೆ | ರಾಜನಿ—ಪ್ರಭುವಾದ | ಮುಣಂಚಯೇ—ಮುಣಂಚಯನಾಮಕನಾದ ರಾಜನು (ಗೋಚರನಾದನೆಯೇ) | ದಿಚ್ಛತ್—ಕೊನೆಗೊಳ್ಳುತ್ತದೆ (ಉಪಸ್ಥಿತನ ಆವಿರ್ಭಾವವಾಗುತ್ತದೆ) (ಆ ಕಾಲದಲ್ಲಿ) | ಅಜ್ಯಮಾನಃ—ಆಹುತನಾದವನೂ | ಅತ್ಯಃ—ಸತತಗಾಮಿಯಾದ | ನಾಜೀ ನ—ಅಶ್ವದಂತೆ | ರಘುಃ—ಶೀಘ್ರಗಾಮಿಯೂ ಆದ | ಬಭ್ರುಃ—ಬಭ್ರುನಾಮಕನಾದ ಮುಷಿಯು | ಚತ್ವಾರಿ ಸಹಸ್ರಾ—ನಾಲ್ಕುಸಹಸ್ರ ಗೋರೂಪಗಳಾದ ಧನಗಳನ್ನು | ಅಸನತ್—ಪಡೆದನು

|| ಭಾವಾರ್ಥ ||

ಯಾವ ರಾತ್ರಿಯು ಕತ್ತಲಿನಿಂದ ಅನ್ಯತವಾಗಿರುವುದೋ ಆ ರಾತ್ರಿಯು ರುಶಮದೇಶದ ಪ್ರಜೆಗಳಿಗೆ ಪ್ರಭು ವಾದ ಮುಣಂಚಯನಾನುಕನಾದ ದೊರೆಯು ಗೋಚರವಾದೊಡನೆಯೇ ಕೊನೆಗೊಂಡು ಉಪಸ್ಥಿತನ ಆವಿರ್ಭಾವವಾಗು ತ್ತದೆ ಆ ಕಾಲದಲ್ಲಿ ಅಹೂತನಾದವನೂ, ಜಾತ್ಯಶ್ವದಂತೆ ನೇಗಗಾಮಿಯೂ ಆದ ಬಭ್ರುವೆಂಬ ಮುಷಿಯು ನಾಲ್ಕು ಸಹಸ್ರ ಗೋರೂಪಗಳಾದ ಧನಗಳನ್ನು ಪಡೆದನು.

English Translation

The (gloom-)investing night has dispersed with the dawn (upon the appearance of) Rinanchaya, the Raja of the Rusamas : Babhru being summoned, going like a fleet courser, has received the four thousand (cattle).

|| ಸಂಹಿತಾಪಾಠಃ ||

ಚತುಃಸಹಸ್ರಂ ಗನ್ಯಸ್ಯ ಪಶ್ಯಃ ಪ್ರತ್ಯಗ್ರಭೀಷ್ಯ ರುಶಮೇಷ್ವಗ್ನೇ |

ಘರ್ಮಶ್ಚಿತ್ತಪ್ತಃ ಪ್ರವೃಜೇಯ ಅಸೀದಯಸ್ತಯಸ್ತನ್ವಾದಾನು ವಿಪ್ರಾಃ ||

|| ಪದಪಾಠಃ ||

ಚತುಃಸಹಸ್ರಂ | ಗನ್ಯಸ್ಯ | ಪಶ್ಯಃ | ಪ್ರತಿ | ಅಗ್ರಭೀಷ್ಯ | ರುಶಮೇಷು | ಅಗ್ನೇ |

ಘರ್ಮಃ | ಚಿತ್ | ತಪ್ತಃ | ಪ್ರವೃಜೇ | ಯಃ | ಅಸೀತ್ | ಅಯಸ್ತಯಃ | ತಂ | ಊಂ ಇತಿ |

ಅದಾನು | ವಿಪ್ರಾಃ || ೧೫ ||

|| ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯಂ ||

ಹೇ ಅಗ್ನೇ ವಯಂ ರುಶಮೇಷ್ವೇತತ್ಪಂಚುಕೇಷು ಜನೇಷು ಗನ್ಯಸ್ಯ ಗನಾತ್ಮಕಸ್ಯ ಪಶ್ಯಃ ಪಶೋಃ ಪಶೂನಾಂ | ಜಾತಾನೇಕವಚನಂ | ಚತುಃ ಸಹಸ್ರಂ ಚತ್ವಾರಿ ಸಹಸ್ರಾಣಿ ಪ್ರತ್ಯಗ್ರಭೀಷ್ಯ | ಪ್ರತಿಗ್ರಹೀತವಂತಃ ಸ್ಯಃ | ಪ್ರವೃಜೇ ಪ್ರವೃಂಜನಾರ್ಥಂ ತಪ್ತಃ ಸಂತಪ್ತಃ ಶೋಭನವರ್ಣೋ ಘರ್ಮಶ್ಚಿತ್ತದಾವೀರ ಇನಾಯಸ್ತಯೋರಯೋರಮಯೋ ಹಿರಣ್ಮಯೋ ಯಃ ಕಲಶ ಅಸೀತ್ ಅಭವತ್ ತಮು ದೋಹನಾರ್ಥಂ ಕಲಶಂ ಚ ವಿಪ್ರಾ ಮೇಧಾವಿನೋ ವಯಂ ರುಶಮೇಷ್ವಾದಾನು | ಅದತ್ತವಂತಃ ||

|| ಪ್ರತಿಪದಾರ್ಥ ||

ಅಗ್ನೇ—ಎಲೈ ಅಗ್ನಿಯೇ | (ವಯಂ—ನಾವು) | ರುಶಮೇಷು—ರುಶಮದೇಶದ ಪ್ರಜೆಗಳಿಂದ | ಗನ್ಯಸ್ಯ—ಗೋರೂಪದ | ಪಶ್ಯಃ—ಪಶುಗಳ | ಚತುಃ ಸಹಸ್ರಂ—ನಾಲ್ಕುಸಹಸ್ರಗಳನ್ನು | ಪ್ರತ್ಯಗ್ರಭೀಷ್ಯ—

ಪ್ರತಿಗ್ರಹಿಸಿದವು | ಪ್ರವೃಜೇ—ಪ್ರವರ್ಗಾರ್ಯಧವಾಗಿ | ತಪ್ತಃ—ಸಂತಪ್ತವಾಗಿ ಹೊಂಬಣ್ಣವುಳ್ಳ | ಘರ್ವಶ್ಚಿತ್—ಮಹಾವೀರದಂತೆ | ಅಯಸ್ಕಯಃ—ಹಿರಣ್ಮಯವಾದ | ಯಃ—ಯಾವ ಕಲಶಪಾತ್ರಿಯು | ಅಸೀತ್—ಇದ್ದಿತೋ | ತಮು—ಅದನ್ನೂ ಕೂಡ | ವಿಶ್ರಾಃ—ಮೇಧಾವಿಗಳಾದ ನಾವು | ಅದಾಮು—ಪರಿಗ್ರಹಿಸಿದವು.

|| ಭಾವಾರ್ಥ ||

ಎಲೈ ಅಗ್ನಿಯೇ, ರುಶಮದೇಶದ ಪ್ರಜೆಗಳಿಂದ ನಾವು ಗೋರೂಪದ ನಾಲ್ಕುಸಹಸ್ರ ಪಶುಗಳನ್ನು ಪರಿಗ್ರಹಿಸಿದವು ಪ್ರವರ್ಗಾರ್ಯಕೃಗ್ನಿ ಸಂತಪ್ತವಾಗಿ ಹೊಂಬಣ್ಣವುಳ್ಳ ಮಹಾವೀರದಂತೆ ಹಿರಣ್ಮಯವಾದ ಯಾವ ಕಲಶಪಾತ್ರಿಯಿದ್ದಿತೋ ಅದನ್ನೂ ಕೂಡ ಮೇಧಾವಿಗಳಾದ ನಾವು ಪರಿಗ್ರಹಿಸಿದವು.

English Translation

We have accepted, Agni, the four thousand cattle from the Rusamas : and the glowing, the golden ewer prepared for the solemnity, we who are wise have accepted it.



ಮೂವತ್ತೊಂದನೆಯ ಸೂಕ್ತವು.



|| ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯಂ ||

ಇಂದ್ರೋ ರಥಾಯೇತಿ ತ್ರಯೋದಶಚಽಂ ಸಪ್ತದಶಂ ಸೂಕ್ತಂ | ಅವಸ್ಯುರ್ನಾಮಾತ್ರೇಯು ಋಷಿಃ | ತ್ರಿಷ್ಪುಷ್ ಭಂದಃ | ಇಂದ್ರೋ ದೇವತಾ | ಉಗ್ರನುಯಾತಂ ಸಂ ಹ ಯದ್ವಾಮಿತಿ ಪಾದಯೋಃ ಕ್ರಮೇಣ ಕುತ್ಸೋಶನಸೌ ವಿಕಲ್ಪೇನ ದೇವತಾ | ಇಂದ್ರಾಕುತ್ಸಾ ವಹಮಾನೇತ್ಯಸ್ಯಾ ಇಂದ್ರಃ ಕುತ್ಸಶ್ಚ | ತಥಾ ಚಾನುಕ್ರಾಂತಂ | ಇಂದ್ರೋ ರಥಾಯ ಸಪ್ತೋನಾವಸ್ಯುರುಗ್ರಮಿತಿ ಕೌತ್ಸ್ಯಾಶನಸೌ ನಾ ಪಾದೌ ಪರೈಂದ್ರಾಕೌತ್ಸೀತಿ || ವಿನಿಯೋಗೋ ಲೈಂಗಿಕಃ ||

ಅನುವಾದವು—ಇಂದ್ರೋ ರಥಾಯ ಎಂಬ ಈ ಸೂಕ್ತವು ಎರಡನೆಯ ಅವನಾಕದಲ್ಲಿ ಹದಿನೇಳನೆಯ ಸೂಕ್ತವು ಇದರಲ್ಲಿ ಪದಮೂರು ಋಕ್ಯುಗಳಿರುವವು. ಈ ಸೂಕ್ತಕ್ಕೆ ಅವಸ್ಯುರಾತ್ರೇಯಃ ಎಂಬುವನು ಋಷಿಯು; ಇಂದ್ರನು ದೇವತೆಯು; ತ್ರಿಷ್ಪುಷ್ಭಂದಸ್ಸು. ಈ ಸೂಕ್ತದ ಲನೇ ಋಕ್ಯುನ ಉಗ್ರನುಯಾತಂ ಮತ್ತು ಸಂ ಹ ಯದ್ವಾಂ ಎಂಬ ಮೂರು ಮತ್ತು ನಾಲ್ಕನೆಯ ಪಾದಗಳಿಗೆ ಕ್ರಮವಾಗಿ ಇಂದ್ರ ಅಥವಾ ಕುತ್ಸ ಉಶನಸ್ ಎಂಬವರು ವಿಕಲ್ಪವಾಗಿ ದೇವತೆಗಳು. ಇಂದ್ರಾಕುತ್ಸಾ ವಹಮಾನಾ ಎಂಬ ಈ ಸೂಕ್ತದ ಒಂಭತ್ತನೆಯ ಋಕ್ಯುಗೆ ಇಂದ್ರನೂ ಮತ್ತು ಕುತ್ಸನೂ ಸಹ ದೇವತೆಗಳು. ಅನುಕ್ರಮಣಿಕೆಯಲ್ಲಿ ಇಂದ್ರೋ ರಥಾಯ ಸಪ್ತೋನಾವಸ್ಯುರುಗ್ರಮಿತಿ ಕೌತ್ಸ್ಯಾಶನಸೌ ನಾ ಪಾದೌ ಪರೈಂದ್ರಾಕೌತ್ಸೀ ಎಂದು ಹೇಳಿರುವುದು. ವಿನಿಯೋಗವು ಲೈಂಗಿಕವು.



ಸೂಕ್ತ—೩೧.

|| ಮಂಡಲ—೫ || ಅನುವಾಕ—೨ || ಸೂಕ್ತ—೩೧ ||

|| ಅಷ್ಟಕ—೪ || ಅಧ್ಯಾಯ—೧ || ವರ್ಗ—೨೯, ೩೦, ೩೧ ||

ಸೂಕ್ತದಲ್ಲಿರುವ ಋಕ್ಕಂಖ್ಯೆ—೧೩

ಮುಖ್ಯ—ಅವಸ್ಥುರಾತ್ರೇಯಃ ||

ದೇವತಾ—೧-೬, ಆ ರಲ್ಲಿ ಎರಡನೆಯಪಾದ, ೧೦-೧೩. ಇಂದ್ರಃ | ಆ ರಲ್ಲಿ ಮೂರನೆಯ ಪಾದ. ಇಂದ್ರಃ ಕುತ್ಸೋವಾ | ಆ ರಲ್ಲಿ ನಾಲ್ಕನೆಯ ಪಾದ. ಇಂದ್ರ ಉಶನಾ ವಾ | ೯. ಇಂದ್ರಃ ಕುತ್ಸಶ್ಚ ||

|| ಛಂದಃ—ತ್ರಿಷ್ಠುಪ್ ||



|| ಸಂಹಿತಾಪಾಠಃ ||

ಇಂದ್ರೋ ರಥಾಯ ಪ್ರವತಂ ಕೃಣೋತಿ ಯಮಧ್ಯಸ್ಥಾನ್ತಘನಾ ವಾಜ-
ಯಂತಂ |

ಯೂಥೇವ ಪಶೋ ವೃನೋತಿ ಗೋಪಾ ಅರಿಷ್ಟೋ ಯಾತಿ ಪ್ರಥಮಃ
ಸಿಷಾಸನ್ || ೧ ||

|| ಪದಪಾಠಃ ||

ಇಂದ್ರಃ | ರಥಾಯ | ಪ್ರವತಂ | ಕೃಣೋತಿ | ಯಂ | ಅಧ್ವಿತ್ಯಾತ್ | ಮಧ್ಯಸ್ಥಾನ್ | ವಾಜಯಂತಂ |
ಯೂಥಾಽವ | ಪಶುಃ | ವಿ | ಉನೋತಿ | ಗೋಪಾಃ | ಅರಿಷ್ಟಃ | ಯಾತಿ | ಪ್ರಥಮಃ | ಸಿಷಾಸನ್ ||

|| ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯಂ ||

ಮಾಘವಾ ಧನವಾನಿಂದ್ರೋ ವಾಜಯಂತಮನ್ನಮಿಚ್ಛಂತಂ ಯಂ ರಥಮಧ್ಯಸ್ಥಾತ್ ಅಧಿ-
ತಿಷ್ಠತಿ ತಸ್ಮೈ ರಥಾಯ ಪ್ರವತಂ ಪ್ರವಣಮಾಜಿಂ ಕೃಣೋತಿ ಕರೋತಿ | ಅಪಿ ಚ ಗೋಪಾ ಗೋಪಾಲಃ
ಪಶೋ ಯೂಥೇವ ಪಶೋಃ ಪಶೂನಾಂ ಯೂಥಾನಿ ಯಥಾ ವೃನೋತಿ ಪ್ರೇರಯತಿ ತಥಾ ಶತ್ರು-
ಸೈನ್ಯಾನಿ ಪ್ರೇರಯತಿ | ಅರಿಷ್ಟಃ ಶತ್ರುಭಿಃ ಸ್ವಯಮಹಿಂಸಿತಃ ಪ್ರಥಮೋ ದೇವಾನಾಂ ಮುಖ್ಯ ಇಂದ್ರಃ
ಸಿಷಾಸನ್ ಶತ್ರುಧನಾನೀಚ್ಛನ್ ಯಾತಿ | ಗಚ್ಛತಿ ||

|| ಪ್ರತಿಪದಾರ್ಥಃ ||

ಮಘವಾ—ಧನವಂತನಾದ | ಇಂದ್ರಃ—ಇಂದ್ರನು | ವಾಜಯಂತಂ—ಅನ್ನೇಚ್ಛುವಾದ | ಯಂ—
ಯಾವ ರಥವನ್ನು | ಅಧ್ಯಸ್ಥಾತ್—ಆಶ್ರಯಿಸಿ ಕುಳಿತಿದ್ದಾನೋ | (ತಸ್ಮೈ)ರಥಾಯ—ಆ ರಥಕ್ಕೆ | ಪ್ರವತಂ—

ಅರ್ಥೋಮುಖವಾದ ಸಂಚಾರವಿರುವಂತೆ | ಕೃಣೋತಿ—ಮಾಡುತ್ತಾನೆ | ಗೋಪಾಃ—ಗೋಪಾಲಕನು | ಪಶ್ವಃ—ಪರುಗಳ | ಯೂರ್ಥೇವ—ಗುಂಪುಗಳನ್ನು ಅಟ್ಟುವಂತೆ | ವೃಣೋತಿ—(ರತ್ನಸೈನ್ಯಗಳನ್ನು) ಅಟ್ಟಿಸಿಕೊಂಡು | ಅರಿಷ್ಟಃ—ರತ್ನಗಳಿಂದ ಆಹಂಸಿತನಾಗಿಯೂ | ಪ್ರಥಮಃ—ದೇವತೆಗಳಲ್ಲಿ ಮುಖ್ಯನಾಗಿಯೂ | ಸಿಷಾಸನ್—ರತ್ನಧನವನ್ನಿಟ್ಟುಕೊಂಡು | ಯಾತಿ—ಮುಂದುವರಿಯುತ್ತಾನೆ.

|| ಭಾವಾರ್ಥ ||

ಧನವಂತನಾದ ಇಂದ್ರನು ಅನ್ನೇಚ್ಛುವಾದ ಯಾವ ರಥವನ್ನು ಹತ್ತಿ ಕುಳಿತಿದ್ದಾನೋ ಆ ರಥಕ್ಕೆ ದಿವ್ಯರೋಕ ದಿಂದ ಪೃಥ್ವಿಗುಣಮುಖವಾಗಿ ಅರ್ಥೋಮುಖವಾದ ಸಂಚಾರವಿರುವಂತೆ ಮಾಡುತ್ತಾನೆ ಗೋಪಾಲಕನು ಪರುಗಳ ಗುಂಪುಗಳನ್ನು ಅಟ್ಟುವಂತೆ ರತ್ನಸೈನ್ಯಗಳನ್ನು ಅಟ್ಟಿಸಿಕೊಂಡು ರತ್ನಗಳಿಂದ ಆಹಂಸಿತನಾಗಿಯೂ ದೇವತೆಗಳಲ್ಲಿ ಮುಖ್ಯನಾಗಿಯೂ ರತ್ನಧನವನ್ನಿಟ್ಟುಕೊಂಡು ಮುಂದುವರಿಯುತ್ತಾನೆ.

English Translation

Indra, the possessor of opulence, directs downwards the car over which, intended (to receive sacrificial) viands, he presides · he proceeds unimpeded, the first of the gods, driving (his enemies before him), as a herdsman drives the herds of cattle.

|| ಸಂಹಿತಾಪಾಠಃ ||

ಆ ಪ್ರ ದ್ವವ ಹರಿವೋ ಮಾ ವಿ ವೇನಃ ಪಿಶಂಗರಾತೇ ಅಭಿ ನಃ ಸಚಸ್ವ |

ನಹಿ ತ್ವದಿಂದ್ರ ವಸ್ಯೋ ಅನ್ಯದ್ವ್ಯಮೇನಾಂತ್ರಿಜ್ಞನಿವತಶ್ಚಕರ್ಥ || ೨ ||

|| ಪದಪಾಠಃ ||

ಆ | ಪ್ರ | ದ್ವವ | ಹರಿವಃ | ಮಾ | ವಿ | ವೇನಃ | ಪಿಶಂಗರಾತೇ | ಅಭಿ | ನಃ | ಸಚಸ್ವ |

ನಹಿ | ತ್ವತ್ | ಇಂದ್ರ | ವಸ್ಯಃ | ಅನ್ಯತ್ | ಅಸ್ಮಿ | ಅಮೇನಾನ್ | ಚಿತ್ | ಜನಿವತಃ | ಚಕರ್ಥ || ೨ ||

|| ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯಂ ||

ಹೇ ಹರಿವೋ ಹರಿವನ್ನಿಂದ್ರ ತ್ವಮಾಸ್ಮಾನಭಿಮುಖಂ ಪ್ರ ದ್ವವ | ಪ್ರಕರ್ಷಣ ಗಚ್ಛ | ಕಿಂತು ಮಾ ವಿ ವೇನಃ | ವೇನತಿಃ ಕಾಂತಿಕರ್ಮಾ | ಅಸ್ಮಾಕು ವಿಗತಕಾಮೋ ಮಾ ಭೂಃ | ಕಿಂಚಿ ಹೇ ಪಿಶಂಗರಾತೇ ಬಹುರೂಪಧನೇಂದ್ರ ನೋಽಸ್ಮಾನಭಿ ಸಚಸ್ವ | ಅಭಿಸೇವಸ್ಯ | ಅಸಿ ಚಿ ಹೇ ಇಂದ್ರ ವಸ್ಯೋ ವಸೀಯಃ ಶ್ರೇಯಸ್ಕರು ತ್ವತ್ಪ್ರತ್ಯೋನ್ಯನ್ನದ್ಯಸ್ಮಿ | ಅನ್ಯದ್ವ್ಯಮಜಾತಂ ನಾಸ್ಮಿ | ಅಮೇನಾಂತ್ರಿತ್ | ಮೇನಾಶಬ್ದಃ ಸ್ತ್ರೀನಾಚೀ | ಅಪಗತಸ್ತ್ರೀಕಾಂತ್ರಿತ್ ಜನಿವತೋ ಜಾಯಾವತಶ್ಚಕರ್ಥ | ಕರೋಷಿ ||

|| ಪ್ರತಿಪದಾರ್ಥ ||

ಹರಿವಃ—ಅಶ್ವಯುಕ್ತನಾದ ಎಲೈ ಇಂದ್ರನೇ | ಆ ಪ್ರ ದ್ರವ—ನಮಗಭಿಮುಖವಾಗಿ ಆದರದಿಂದ ಬಾ |
ಮಾ ವಿ ವೇನಃ—ನಮ್ಮಲ್ಲಿ ಅಭಿಮಾನಶೂನ್ಯನಾಗಿರಬೇಡ | ಪಿಶಂಗರಾತೇ—ಅನೇಕವಿಧವಾದ ಧನವುಳ್ಳ
ಇಂದ್ರನೇ | ನಃ—ನಮ್ಮನ್ನು | ಅಭಿ ಸಚಕ್ಷು—ಸೇವಿಸು | ಇಂದ್ರ—ಎಲೈ ಇಂದ್ರನೇ | ತ್ವತ್—ನಿನಗಿಂತಲೂ |
ವಸ್ಯಃ—ಅಧಿಕವಾದ ಶ್ರೇಯಸ್ಕರನು | ಅನ್ಯತ್ ನಹಿ ಅಸ್ತಿ—ಬೇರೆಯಾರೂ ಇಲ್ಲವೇ ಇಲ್ಲ | ಅಮೇನಾಂಶ್ಚಿತ್—
ಸ್ತ್ರೀರಹಿತನಾದವನನ್ನು | ಜನಿವತಃ—ಜಾಯಾಯುಕ್ತನಾಗುವಂತೆ | ಚಕರ್ಥ—ಮಾಡುತ್ತೀಯೆ.

|| ಭಾವಾರ್ಥ ||

ಅಶ್ವಯುಕ್ತನಾದ ಎಲೈ ಇಂದ್ರನೇ, ನಮಗಭಿಮುಖವಾಗಿ ಆದರದಿಂದ ಓಡಿ ಬಾ. ನಮ್ಮಲ್ಲಿ ಅಭಿಮಾನಶೂನ್ಯ
ನಾಗಿರಬೇಡ. ಅನೇಕವಿಧವಾದ ಧನವನ್ನು ಹೊಂದಿರುವ ಇಂದ್ರನೇ, ನಮ್ಮನ್ನು ಸೇವಿಸು. ಎಲೈ ಇಂದ್ರನೇ
ನಿನಗಿಂತಲೂ ಅಧಿಕವಾದ ಶ್ರೇಯಸ್ಕರನು ಬೇರೆ ಯಾರೂ ಇಲ್ಲವೇ ಇಲ್ಲ. ನೀನು ಸ್ತ್ರೀರಹಿತನಾದವನನ್ನು ಜಾಯಾ
ಯುಕ್ತನಾಗುವಂತೆ ಮಾಡುತ್ತೀಯೆ

English Translation

Hasten to us, lord of horses : be not indifferent to us : distributor of
manifold wealth, befriend us , for there is nothing else that is better, Indra,
than you : you have given wives to those who were without women.

|| ಸಂಹಿತಾಪಾಠಃ ||

ಉದ್ಯತ್ನಹಃ ಸಹಸ್ರ ಅಜನಿಷ್ಠ ದೇದಿಷ್ಟ ಇಂದ್ರ ಇಂದ್ರಿಯಾಣಿ ವಿಶ್ವಾ |

ಪ್ರಾಚೋದಯತ್ಸುದುಘಾ ವವ್ರೇ ಅಂತರ್ವಿ ಜ್ಯೋತಿಷಾ ಸಂವತ್ಸತ್ವಮೋವಃ ||

|| ಪದಪಾಠಃ ||

ಉತ್ | ಯತ್ | ಸಹಃ | ಸಹಸಃ | ಅ | ಅಜನಿಷ್ಠ | ದೇದಿಷ್ಟೇ | ಇಂದ್ರಃ | ಇಂದ್ರಿಯಾಣಿ | ವಿಶ್ವಾ |

ಪ್ರ | ಅಚೋದಯತ್ | ಸುದುಘಾಃ | ವವ್ರೇ | ಅಂತಃ | ವಿ | ಜ್ಯೋತಿಷಾ | ಸಂವತ್ಸತ್ವತ್ |

ತಮಃ | ಅನರಿತ್ಯವಃ || ೩ ||

|| ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯಂ ||

ಯದ್ಯದಾ ಸಹಃ ಸೂರ್ಯಸಂಬಂಧಿ ತೇಜಃ ಸಹಸ ಉಷಃಸಂಬಂಧಿನಸ್ತೇಜಸ ಉದಾಜನಿಷ್ಠ
ಉಪರಿಷ್ಠಾತ್ ಪ್ರಾದುರ್ಬಭೂವ ತದೇಂದ್ರೋ ವಿಶ್ವಾ ವಿಶ್ವಾನಿ ಸರ್ವಾಣೀಂದ್ರಿಯಾಣಿ ಧನಾನಿ |

ಇಂದ್ರಿಯನಿತಿ ಧನನಾಮೃತತ್ | ದೇದಿಷ್ಟೇ | ಯಜಮಾನೇಭ್ಯೋ ದಿಶತಿ | ವನ್ನೇ ನಿವಾರಕೇ
ಪರ್ವತೇಂತರ್ಮಧ್ಯೇ ಬಲೇನ ನಿರುದ್ಧಾಃ ಸುದುಘಾಃ ಸುಷ್ಕ ದೋಗ್ಧೀರ್ಗಾಃ ಪ್ರಾಚೋದಯತ್ |
ಪೈರಯತ್ | ಜ್ಯೋತಿಷಾ ತೇಜಸಾ ಸಂವನ್ಯತ್ ಸಂವರಣಿಲಂ ತಮೋ ವ್ಯವಃ | ನಿವಾರಿತವಾನ್ ||

|| ಪ್ರತಿಪದಾರ್ಥ ||

ಯತ್—ಯಾವಾಗ | ಸಹಃ—ಸೂರ್ಯನ ತೇಜಸ್ಸು | ಸಹಸಃ—ಉಷಸ್ಸಿನ ತೇಜಸ್ಸನ್ನು | ಉತ್
ಆಜನಿಷ್ಟ—ಆವರಿಸುವುದೋ ಆಗ | ಇಂದ್ರಃ—ಇಂದ್ರನು | ವಿಶ್ವಾ—ಸಮಸ್ತವಾದ | ಇಂದ್ರಿಯಾಣಿ—
ಧನಗಳನ್ನು (ಯಜಮಾನನಿಗೆ) | ದೇದಿಷ್ಟೇ—ಕೊಡುತ್ತಾನೆ | ವನ್ನೇ—ನಿರೋಧಕವಾದ ಪರ್ವತದ | ಅಂತಃ—
ಮಧ್ಯಭಾಗದಲ್ಲಿ (ತಡೆಯಲ್ಪಟ್ಟ) | ಸುದುಘಾಃ—ಕ್ಷೀರಭರಿತವಾದ ಗೋವುಗಳನ್ನು | ಪ್ರಾಚೋದಯತ್—
ಹೊರಕ್ಕೆ ಬರುವಂತೆ ಮಾಡಿದನು | ಸಂವನ್ಯತ್—ಜಗತ್ತನ್ನಾವರಿಸಿದ | ತಮಃ—ಕತ್ತಲೆಯನ್ನು |
ಜ್ಯೋತಿಷಾ—ತನ್ನ ತೇಜಸ್ಸಿನಿಂದ | ವಿ ಅವಃ—ನಾಶಪಡಿಸಿದನು.

|| ಭಾವಾರ್ಥ ||

ಸೂರ್ಯನ ತೇಜಸ್ಸು ಉಷಸ್ಸಿನ ತೇಜಸ್ಸನ್ನಾವರಿಸಿದೊಡನೆಯೇ ಇಂದ್ರನು ಯಜಮಾನನಿಗೆ ಸಮಸ್ತ ಧನ
ಗಳನ್ನೂ ಕೊಡುತ್ತಾನೆ. ಅದೇ ಇಂದ್ರನು ನಿರೋಧಕವಾದ ಪರ್ವತದ ಮಧ್ಯಭಾಗದಲ್ಲಿ ತಡೆಯಲ್ಪಟ್ಟ ಕ್ಷೀರಭರಿತ
ವಾದ ಗೋವುಗಳನ್ನು ಹೊರಕ್ಕೆ ಬರುವಂತೆ ಮಾಡಿದನು ಜಗತ್ತನ್ನಾವರಿಸಿದ ಕತ್ತಲೆಯನ್ನು ತನ್ನ ತೇಜಸ್ಸಿನಿಂದ
ನಾಶಪಡಿಸಿದನು.

English Translation

When the light (of the sun) overpowers the light (of the dawn) Indra grants all (sorts of) wealth (to the worshipper) : he has liberated the milch-
(cows) from the interior of the obstructing (mountain) ; he dissipates the
enveloping darkness with light.

|| ಸಂಹಿತಾಪಾಠಃ ||

ಅನವಸ್ತೇ ರಥನುಶ್ವಾಯ ತಕ್ಷತ್ವಾ ವಜ್ರಂ ಪುರುಹೂತ ದ್ವ್ಯನುಂತಂ |

ಬ್ರಹ್ಮಾಣ ಇಂದ್ರಂ ನುಹಯಂತೋ ಅರ್ಕೈರವರ್ಧಯನ್ಮಹಯೇ ಹಂತವಾ

ಉ || ೪ ||

|| ಪದಪಾಠಃ ||

ಅನವಃ | ತೇ | ರಥಂ | ಅಶ್ವಾಯ | ತಕ್ಷನ್ | ತ್ವಷ್ಟಾ | ವಜ್ರಂ | ಪುರುಹೂತ | ದ್ವ್ಯನುಂತಂ |

ಬ್ರಹ್ಮಾಣಃ | ಇಂದ್ರಂ | ನುಹಯಂತಃ | ಅರ್ಕೈಃ | ಅವರ್ಧಯನ್ | ಅಹಯೇ | ಹಂತವೈ | ಉಂ | ಇತಿ ||

॥ ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯಂ ॥

ಹೇ ಪುರುಹೂತ ಬಹುಭಿರಾಹೂತೇಂದ್ರ ತೇ ತ್ವದೀಯಂ ರಥಮಶ್ವಾಯಾಶ್ವಾಭ್ಯಾಂ ಸಂಯೋಗಾ-
ಹಮನವಃ | ಅನವೋ ಮನುಷ್ಯಾಃ | ಬುಧವಸ್ತಕ್ಷನ್ | ಅತಕ್ಷನ್ | ಅಕುರ್ವನ್ | ತ್ವಷ್ಟಾ ಚ
ತ್ವದ್ವೀಯಂ ವಜ್ರಂ ದ್ಯುಮಂತಂ ದೀಪ್ತಿಮಂತಮಕರೋತ್ | ಉ ಅಪಿ ಚ ಮಹಯಂತ ಇಂದ್ರಂ
ಪೂಜಯಂತೋ ಬ್ರಹ್ಮಾಣೋಽಂಗಿರಸಃ ಪರಿವೃಥಾ ಮರುತೋ ನಾ ಅಹಯೇಹಿಂ ವೃತ್ರಂ ಹಂತವೈ
ಹಂತುಮರ್ಕೈಃ ಸ್ತೋತ್ರೈರವರ್ಧಯನ್ | ವರ್ಧಿತವಂತಃ ||

॥ ಪ್ರತಿಪದಾರ್ಥ ॥

ಪುರುಹೂತ—ಅನೇಕರಿಂದ ಕರೆಯಲ್ಪಡತಕ್ಕ ಎಲೈ ಇಂದ್ರನೇ | ತೇ—ನಿನ್ನ | ರಥಂ—ರಥವನ್ನು |
ಅಶ್ವಾಯ—ಅಶ್ವಗಳೊಡನೆ ಯೋಜಿಸಲು ಯೋಗ್ಯವಾಗುವಂತೆ | ಅನವಃ—ಮಾನವರಾದ ಮುಖಗಳು | ತಕ್ಷನ್—
ಮಾಡಿದ್ದಾರೆ | ತ್ವಷ್ಟಾ—ತ್ವಷ್ಟುವು | ವಜ್ರಂ—ನಿನ್ನ ವಜ್ರಾಯುಧವನ್ನು | ದ್ಯುಮಂತಂ—ಕಾಂತಿಯುತವಾಗಿರು
ವಂತೆ (ಮಾಡಿದ್ದಾನೆ) | ಉ—ಮತ್ತು | ಇಂದ್ರಂ—ಇಂದ್ರನನ್ನು | ಮಹಯಂತಃ—ಪೂಜಿಸುತ್ತಾ |
ಬ್ರಹ್ಮಾಣಃ—ಪೂಜ್ಯರಾದ ಅಂಗಿರಸ್ಸುಗಳು | ಅಹಯೇ—ವೃತ್ರಾಸುರನ | ಹಂತವೈ—ನಾಶಕ್ಕಾಗಿ | ಅರ್ಕೈಃ—
ಸ್ತೋತ್ರಗಳಿಂದ | ಅವರ್ಧಯನ್—(ನಿನ್ನನ್ನು) ಪ್ರವೃದ್ಧನಾಗುವಂತೆ ಮಾಡಿದರು.

॥ ಭಾವಾರ್ಥ ॥

ಅನೇಕರಿಂದ ಆಹೂತನಾಗುವ ಎಲೈ ಇಂದ್ರನೇ, ಮಾನವರಾದ ಮುಖಗಳು ನಿನ್ನ ರಥವನ್ನು ಅಶ್ವಗಳೊಡನೆ
ಯೋಜಿಸಲು ಯೋಗ್ಯವಾಗುವಂತೆ ಮಾಡಿದ್ದಾರೆ. ತ್ವಷ್ಟುವು ನಿನ್ನ ವಜ್ರಾಯುಧವನ್ನು ಕಾಂತಿಯುತವಾಗಿರುವಂತೆ
ಮಾಡಿದ್ದಾನೆ. ಮತ್ತು ಪೂಜ್ಯರಾದ ಅಂಗಿರಸ್ಸುಗಳು ಇಂದ್ರನನ್ನು ಪೂಜಿಸುತ್ತಾ ವೃತ್ರಾಸುರನ ನಾಶಕ್ಕಾಗಿ ಸ್ತುತಿ
ಗಳಿಂದ ಪ್ರಭುವಾದ ನಿನ್ನನ್ನು ಪ್ರವೃದ್ಧನಾಗುವಂತೆ ಮಾಡಿದ್ದಾರೆ

English Translation

The Ribhus have fabricated your car, Indra, the invoked of many,
adapted to its horses. Twashtri (has made) your radiant thunderbolt : the
venerable (Angirasas), praising Indra with hymns, have given him vigour for
the destruction of Ahi.

॥ ಸಂಹಿತಾಪಾಠಃ ॥

ವೃಷ್ಟೇ ಯತ್ರೇ ವೃಷ್ಣೋ ಅರ್ಕಮುಚಾರ್ನಿದ್ರ ಗ್ರಾನಾಣೋ ಅದಿತಿಃ
ಸಜೋಷಾಃ |

ಅನಶ್ವಾಸೋ ಯೇ ಪವಯೋರಥಾ ಇಂದ್ರೇಷಿತಾ ಅಭ್ಯವರ್ತಂತ ದಸ್ಯೂನ್ ||

|| ಪದಪಾಠಃ ||

ವೃಷ್ಣೇ | ಯತ್ | ತೇ | ವೃಷಣಃ | ಅರ್ಕಂ | ಅರ್ಚಾನ್ | ಇಂದ್ರ | ಗ್ರಾವಾಣಃ | ಅದಿತಿಃ |
ಸೌಜೋಷಾಃ |

ಅನಶ್ವಾಸಃ | ಯೇ | ಪವಯಃ | ಅರಥಾಃ | ಇಂದ್ರಃ ಇಷಿತಾಃ | ಅಭಿ | ಅವರ್ತಂತ | ದಸ್ಯೂನ್ || ೫ ||

|| ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯಂ ||

ಹೇ ಇಂದ್ರ ಯದ್ಯದಾ ವೃಷಣಃ ಸೇಚನಸಮರ್ಥಾ ಮರುತೋ ವೃಷ್ಣೇ ಕಾಮಾನಾಂ ವರ್ಷಿತ್ರೇ ತೇ ತುಭ್ಯಮರ್ಕಂ ಸ್ತೋತ್ರಮರ್ಚಾನ್ ಅಸ್ತುವನ್ | ಅಕುರ್ವನ್ನಿತ್ಯರ್ಥಃ | ತದಾದಿತರಿದೀನಾಃ | ವಚನವೃತ್ತಯಃ || ಗ್ರಾವಾಣೋಽಭಿವಸಪಾಷಾಣಾಃ ಸೌಜೋಷಾಃ ಸಂಗತಾ ಬಭೂವುರಿತಿ ಶೇಷಃ | ಅನಶ್ವಾಸೋಽಶ್ವವರ್ಜಿತಾ ಅರಥಾ ರಥಹೀನಾ ಇಂದ್ರೇಷಿತಾ ಇಂದ್ರೇಣ ಪ್ರೇಷಿತಾಃ ಪವಯಃ ಪವಮಾನಾ ಗಚ್ಛಂತೋ ಯೇ ಮರುತೋ ದಸ್ಯೂನ್ ಶತ್ರುನಭ್ಯವರ್ತಂತ ಅಭಿಭೂತಾನ್ ಕುರ್ವಂತೋ ವರ್ತಂತೇ ಸ್ತುತೇ ಮರುತೋಽರ್ಚಾನಿತಿ ಸಂಬಂಧಃ ||

|| ಶ್ರುತಿಪದಾರ್ಥಃ ||

ಇಂದ್ರ—ಎಲೈ ಇಂದ್ರನೇ | ಯತ್—ಯಾವಾಗ | ವೃಷಣಃ—ಸೇಚನಸಾಮರ್ಥ್ಯವುಳ್ಳ ಮರುತ್ತುಗಳು | ವೃಷ್ಣೇ—ಕಾಮವರ್ಷಕನಾದ ನಿನ್ನನ್ನುದ್ದೇಶಿಸಿ | ಅರ್ಕಂ—ಸ್ತುತಿಯನ್ನು | ಅರ್ಚಾನ್—ನಿರ್ಮಿಸಿ ಪರಿಸಿದರೋ (ಅಗ) | ಅದಿತಿಃ—ಔನ್ನತ್ಯವನ್ನು ಹೊಂದಿದ | ಗ್ರಾವಾಣಃ—ಹಿಂಡುವ ಕಲ್ಲುಗಳು | ಸೌಜೋಷಾಃ—ಒಟ್ಟಿಗೆ ಸೇರಿಕೊಳ್ಳುತ್ತವೆ (ಆ ಒಡನೆಯೇ) | ಅನಶ್ವಾಸಃ—ಅಶ್ವರಹಿತರಾದವರೂ | ಅರಥಾಃ—ರಥರಹಿತರಾದವರೂ | ಇಂದ್ರೇಷಿತಾಃ—ಇಂದ್ರನಿಂದ ಚೋದಿತರಾದವರೂ | ಪವಯಃ—ಸಂಚಾರಸ್ವಭಾವವುಳ್ಳವರೂ ಆದ | ಯೇ—ಯಾವ ಮರುತ್ತುಗಳಿದ್ದಾರೆಯೋ ಅವರು | ದಸ್ಯೂನ್—ಶತ್ರುಗಳಿಗೆಭಿಮುಖವಾಗಿ | ಅವ್ಯವರ್ತಂತ—ಅಟ್ಟಿಸಿ ಕೊಂಡು ಓಡುತ್ತಾರೆ.

|| ಭಾವಾರ್ಥಃ ||

ಎಲೈ ಇಂದ್ರನೇ, ಸೇಚನಸಾಮರ್ಥ್ಯವುಳ್ಳ ಮರುತ್ತುಗಳು ಕಾಮವರ್ಷಕನಾದ ನಿನ್ನನ್ನುದ್ದೇಶಿಸಿ ಯಾವಾಗ ಸ್ತುತಿಯನ್ನು ನಿರ್ಮಿಸಿ ಪರಿಸಿದರೋ ಅಗ ಔನ್ನತ್ಯವನ್ನು ಹೊಂದಿದವೂ, ಸೋಮರಸವನ್ನು ಹಿಂಡುವವೂ ಆದ ಗ್ರಾವಗಳು ನಿನಗೆ ರಸವನ್ನು ಹಿಂಡಲು ಒಟ್ಟಿಗೆ ಸೇರಿಕೊಳ್ಳುತ್ತವೆ. ಆ ಒಡನೆಯೇ ಅಶ್ವರಹಿತರಾದವರೂ, ರಥರಹಿತರಾದವರೂ, ಇಂದ್ರನಿಂದ ಚೋದಿತರಾದವರೂ, ಸಂಚಾರಸ್ವಭಾವವುಳ್ಳವರೂ ಆದ ಯಾವ ಮರುತ್ತುಗಳಿದ್ದಾರೆಯೋ ಅವರು ಶತ್ರುಗಳಿಗೆಭಿಮುಖವಾಗಿ ಓಡುತ್ತಾರೆ.

English Translation

When the Maruts, the showerers (of benefits), glorify you, Indra, the snow-er (of desires), with praises, and the exulting stones delight (to bruise

the Soma), then, without horses, without chariots, they, the purifying (Maruts), dispatched by Indra, have overcome the Dasyus.

|| ಸಂಹಿತಾಪಾಠಃ ||

ಪ್ರ ತೇ ಪೂರ್ವಾಣಿ ಕರಣಾನಿ ವೋಚಂ ಪ್ರ ನೂತನಾ ಮುಘವನ್ಯಾ
ಚಕರ್ಥಃ ।

ಶಕ್ತೀವೋ ಯದ್ವಿಭರಾ ರೋದಸೀ ಉಭೇ ಜಯನ್ತಪೋ ಮನವೇ ದಾನು-
ಚಿತ್ರಾಃ || ೬ ||

|| ಪದಪಾಠಃ ||

ಪ್ರ | ತೇ | ಪೂರ್ವಾಣಿ | ಕರಣಾನಿ | ವೋಚಂ | ಪ್ರ | ನೂತನಾ | ಮುಘವನ್ | ಯಾ | ಚಕರ್ಥಃ |
ಶಕ್ತೀವಃ | ಯತ್ | ವಿಭರಾಃ | ರೋದಸೀ ಇತಿ | ಉಭೇ ಇತಿ | ಜಯನ್ | ಅಪಃ | ಮನವೇ |
ದಾನುಚಿತ್ರಾಃ || ೬ ||

|| ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯಂ ||

ಹೇ ಇಂದ್ರ ತೇ ತ್ವದೀಯಾನಿ ಪೂರ್ವಾಣಿ ಪುರಾತನಾನಿ ಕರಣಾನಿ ಕರ್ಮಾಣಿ ಪ್ರ ವೋಚಂ
ಅಹಂ ಪ್ರಕರ್ಷೇಣ ಬ್ರವೀಮಿ | ನೂತನಾ ನೂತನಾನಿ ನವಾನಿ ಕರ್ಮಾಣಿ ಪ್ರ ವೋಚಂ | ಪ್ರಬ್ರವೀಮಿ |
ಹೇ ಮುಘವನ್ ಧನವನ್ನಿಂದ್ರ ಯಾ ಯಾನಿ ಕರ್ಮಾಣಿ ಚಕರ್ಥಃ ಕೃತಮಾನಸಿ ತಾನಿ ಪ್ರ ವೋಚಮಿತಿ
ಸಂಬಂಧಃ | ಹೇ ಶಕ್ತೀವಃ ಶಕ್ತಿಮನ್ | ಶಕ್ತಿವ್ರಜಂ ಕರ್ಮ ವಾ | ತದ್ವನ್ನಿಂದ್ರ ಯತ್ ಯತ್ಸ್ವಮುಭೇ
ರೋದಸೀ ದ್ಯಾವಾಪೃಥಿವ್ಯಾ ಜಯನ್ತಶೀಕರ್ವನ್ ಅಪ ಉದಕಾನಿ ಮನವೇ ಮನುಷ್ಯಾಯ ವಿಭರಾಃ
ವಿವಿಚ್ಯ ಬಿಭರ್ಷಿ | ಕೇದೃಶೀಃ | ದಾನುಚಿತ್ರಾಃ ಚಿತ್ರದಾನಾಃ ||

|| ಪ್ರತಿಪದಾರ್ಥಃ ||

ಮುಘವನ್—ಧನವಂತನಾದ ಇಂದ್ರನೇ | ತೇ—ನಿನ್ನ | ಪೂರ್ವಾಣಿ—ಪುರಾತನವಾದ | ಕರಣಾನಿ—
ಕರ್ಮಗಳನ್ನು | ಪ್ರ ವೋಚಂ—ಪ್ರಶಂಸಿಸುತ್ತೇವೆ | ನೂತನಾ—ಹೊಸದಾದ | ಯಾ ಚಕರ್ಥಃ—ಯಾವ
ಕರ್ಮಗಳನ್ನು ನೆರವೇರಿಸಿದ್ದೀಯೋ ಅವನ್ನೂ | ಪ್ರ—ಪ್ರಶಂಸಿಸುತ್ತೇವೆ | ಶಕ್ತೀವಃ—ಶಕ್ತಿಯುತನಾದ | ಯತ್—
ಯಾವ ನೀನು | ಉಭೇ ರೋದಸೀ—ದ್ಯಾವಾಪೃಥಿವಿಗಳೆರಡನ್ನೂ | ಜಯನ್—ನಿನ್ನ ವಶಮಾಡಿಕೊಂಡು |
ದಾನುಚಿತ್ರಾಃ—ನಾನಾವಿಧವಾದ ದಾನಶಕ್ತಿಯುಳ್ಳ | ಅಪಃ—ಉದಕಗಳನ್ನು | ಮನವೇ—ಮಾನವನಿಗೋಸ್ಕರ |
ವಿಭರಾಃ—ಧರಿಸಿದ್ದೀಯೆ.

॥ ಭಾವಾರ್ಥ ॥

ಧನವಂತನಾದ ಇಂದ್ರನೇ, ನಿನ್ನ ಪುರಾತನವಾದ ಕರ್ಮಗಳನ್ನೂ, ನೂತನಕರ್ಮಗಳನ್ನೂ ಪೂರ್ಣವಾಗಿ ಪ್ರಶಂಸಿಸುತ್ತೇನೆ. ಶಕ್ತಿಯುತನಾದ ನೀನು ದ್ಯಾವಾಪೃಥಿವಿಗಳೆರಡನ್ನೂ ನಿನ್ನ ವಶಮಾಡಿಕೊಂಡು ನಾನಾ ವಿಧವಾದ ದಾನಶಕ್ತಿಯುಳ್ಳ ಉದಕಗಳನ್ನು ಮಾನವನಿಗೋಸ್ಕರ ಧರಿಸಿದ್ದೀಯೆ.

English Translation

I celebrate, Maghavan, your, ancient exploits, and those which you have newly achieved : wielder of the thunderbolt, subjugating both heaven and earth, you have distributed the wonderfully bountiful waters to man

॥ ಸಂಹಿತಾಪಾಠಃ ॥

ತದಿನ್ನು ತೇ ಕರಣಂ ದಸ್ಯ ವಿಪ್ರಾಹಿಂ ಯದ್ಭೂನ್ನೋಜೋ ಅತ್ರಾಮಿ-
ಮಿಮಾಥಾಃ ।

ಶುಷ್ಕಸ್ಯ ಚಿತ್ವರಿ ಮಾಯಾ ಅಗೃಭ್ಣಾಃ ಪ್ರಸಿತ್ತಂ ಯನ್ನಪ ದಸ್ಯೋರಸೇಧಃ ॥

॥ ಪದಪಾಠಃ ॥

ತತ್ | ಇತ್ | ನು | ತೇ | ಕರಣಂ | ದಸ್ಯ | ವಿಪ್ರ | ಅಹಿಂ | ಯತ್ | ಘ್ನನ್ | ಓಜಃ | ಅತ್ರ |
ಅಮಿಮಿಮಾಥಾಃ |

ಶುಷ್ಕಸ್ಯ | ಚಿತ್ | ಪರಿ | ಮಾಯಾಃ | ಅಗೃಭ್ಣಾಃ | ಪ್ರಸಿತ್ತಂ | ಯನ್ | ಅಪ | ದಸ್ಯೋನ್ |
ಅಸೇಧಃ || ೨ ||

॥ ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯಂ ॥

ಹೇ ದಸ್ಯ ದರ್ಶನೀಯ ವಿಪ್ರ ಮೇಧಾವಿನ್ನಿಂದ್ರ ತ್ವಮತ್ರಾಸ್ತೀಲ್ಲೋಕೇಽಹಿಂ ವೃತ್ರಮಸುರಂ ಘ್ನನ್ ಹಿಂಸನ್ ಯದೋಜೋ ಯದ್ಬಲಮಮಿಮಿಮಾಥಾಃ ಪ್ರಕಾಶಿತವಾನಸಿ ತದಿನ್ನು ತಸ್ಮಲು ತೇ ತ್ವದೀಯಂ ಕರಣಂ ಕರ್ಮ ವಿದ್ಯತೇ | ಅಸಿ ಚ ಶುಷ್ಕಸ್ಯ ಚಿದೇತನ್ಯಮಕಸ್ಯಾಪ್ಯಸುರಸ್ಯ | ಸಂಬಂಧಿನೀ-
ಮಾಯಾ ಪ್ರಜ್ಞಾಃ ಪರ್ಯಗೃಭ್ಣಾಃ | ಪರಿಗೃಹೀತವಾನಸಿ | ಹೇ ಇಂದ್ರ ತ್ವಂ ಪ್ರಸಿತ್ತಂ ಸಂಗ್ರಾಮಂ ಸಮಾಪಂ ವಾ ಯನ್ ಪ್ರಾಪ್ನುವನ್ ದಸ್ಯೋನಸುರಾನಪಾಸೇಧಃ | ಅಸಾಬಾಧಥಾಃ ||

॥ ಪ್ರತಿಪದಾರ್ಥ ॥

ದಸ್ಯ-ದರ್ಶನೀಯರೂಪವುಳ್ಳವನೂ | ವಿಪ್ರ-ಮೇಧಾವಿಯೂ ಆದ ಇಂದ್ರನೇ ನೀನು | ಅತ್ರ-ಈ ಲೋಕ ದಲ್ಲಿ | ಅಹಿಂ-ವೃತ್ರಾಸುರನನ್ನು | ಘ್ನನ್-ಹಿಂಸಿಸುತ್ತಾ | ಯತ್ ಓಜಃ-ಯಾವ ಬಲವನ್ನು | ಅಮಿಮಿಮಾಥಾಃ-

ನೀನು ಪ್ರಕಾರಪಡಿಸಿದ್ದೀಯೋ | ತದಿನ್ನು—ಅದೇ | ತೇ—ನಿನ್ನ | ಕರಣಂ—ಅಸಾಧಾರಣವಾದ ಕರ್ಮವು | ಶುಷ್ಕಸ್ಯ ಚಿತ್—ಪ್ರಬಲನಾದ ಶುಷ್ಕನ ಸಂಬಂಧಿಯಾದ | ಮಾಯಾ—ವಂಚಕಬುದ್ಧಿಯನ್ನೂ ಸಹ | ಪರಿ ಅಗೃಭಾಃ—ತಡೆದು ನಿಲ್ಲಿಸಿದ್ದೀಯೆ | ಪ್ರಸಿತ್ವಂ—ಯುದ್ಧಭೂಮಿಯನ್ನು | ಯನ್—ಪ್ರವೇಶಿಸುತ್ತಾ | ದಸ್ಮಾನ್—ಅಸುರರನ್ನು | ಅಪ ಅಸೇಧಃ—ಹಿಂಸಿಸಿದ್ದೀಯೆ.

|| ಭಾವಾರ್ಥ ||

ದರ್ಶನೀಯಸ್ವರೂಪನೂ, ಮೇಧಾವಿಯೂ ಆದ ಇಂದ್ರನೇ, ಈ ಲೋಕದಲ್ಲಿ ವೃತ್ರಾಸುರನನ್ನು ಹಿಂಸಿಸುತ್ತಾ ಯಾವ ಬಲವನ್ನು ನೀನು ಪ್ರಕಾರಪಡಿಸಿದ್ದೀಯೋ ಅದೇ ನಿನ್ನ ಅಸಾಧಾರಣವಾದ ಕರ್ಮವು. ನೀನು ಪ್ರಬಲನಾದ ಶುಷ್ಕನ ವಂಚಕಬುದ್ಧಿಯನ್ನೂ ಸಹ ತಡೆದು ನಿಲ್ಲಿಸಿದ್ದೀಯೆ. ಮತ್ತು ಸಂಗ್ರಾಮಕ್ಕೆ ಪ್ರವೇಶಿಸುತ್ತಿದ್ದಾಗಲೇ ಅಸುರ ರನ್ನೆಲ್ಲಾ ಹಿಂಸಿಸಿದ್ದೀಯೆ

English Translation

Handsome and sagacious Indra, this is your deed, that, slaying Ahi, you have here displayed your vigour you have arrested the devices of Sushna urging the combat . you have overcome the Dasyus

|| ಸಂಹಿತಾಪಾಠಃ ||

ತ್ವಮುಪೋ ಯದನೇ ತುರ್ವಶಾಯಾರಮಯಃ ಸುದುಘಾಃ ಪಾರ ಇಂದ್ರ |
ಉಗ್ರಮಯಾತಮನಹೋ ಹ ಕುತ್ಸಂ ಸಂ ಹ ಯದ್ವಾಮುಶನಾರಂತ
ದೇವಾಃ || ೮ ||

|| ಪದಪಾಠಃ ||

ತ್ವಂ | ಅಪಃ | ಯದನೇ | ತುರ್ವಶಾಯ | ಅರಮಯಃ | ಸುದುಘಾಃ | ಪಾರಃ | ಇಂದ್ರ |
ಉಗ್ರಂ | ಅಯಾತಂ | ಅನಹಃ | ಹ | ಕುತ್ಸಂ | ಸಂ | ಹ | ಯತ್ | ನಾಂ | ಉಶನಾ | ಅಂತ |
ದೇವಾಃ || ೮ ||

|| ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯಂ ||

ಹೇ ಇಂದ್ರ ತ್ವಂ ಪಾರೇ ನದೀನಾಂ ತೀರೇ | ಶ್ರವೃದ್ಧ ಇತಿ ಶೇಷಃ | ಸುದುಘಾ ಓಷಧಿನನಸ್ತ-
ತೀನ್ ಸುಷ್ಮ ದುಹತೀರಪ ಉದಕಾನಿ ಯದನೇ ಯದುನಾನುಕಾಯ ರಾಜ್ಞೇ ತುರ್ವಶಾಯೈತ-
ನ್ನಾಮಕಾಯ ರಾಜ್ಞೇ ಚಾರಮಯಃ | ರಮಿತನಾನಸಿ | ಹೇ ಇಂದ್ರ ಯುನಾಂ | ತ್ವಂ ಕುತ್ಸೇತಿ

ಶೇಷಃ | ಉಗ್ರಮುದ್ಗೂರ್ಣಂ ಶುಷ್ಕಮಯಾತಂ | ಆಗಚ್ಛತಂ | ತದಂತರಂ ತ್ವಂ ಶುಷ್ಕಂ ಹತ್ವಾ
ಕುತ್ಸಮವಹೋ ಹ | ಸ್ವಗೃಹಂ ಪ್ರಾಪಿತವಾನಸಿ ಖಲು | ಯದ್ಯದಾ ವಾಂ ಯುವಾಮಿಂದ್ರಾಕುತ್ಸಾವೈ-
ಶನಾ ಭಾರ್ಗವೋ ದೇವಾಶ್ಚ ಸಮರಂತ ಹ ಸಂಭೇಜಿರೇ ಖಲು ||

|| ಪ್ರತಿಪದಾರ್ಥ ||

ಇಂದ್ರ—ಎಲೈ ಇಂದ್ರನೇ | ತ್ವಂ—ನೀನು | ಸಾರಃ—ನದಿಯ ದಡದಲ್ಲಿದ್ದು | ಸುದುಘಾಃ—ಓಷಧಿ
ವನಸ್ಪತಿಗಳನ್ನು ಬೆಳೆಸತಕ್ಕ | ಅಪಃ—ಉದಕಗಳನ್ನು | ಯದವೇ—ಯದನಾಮಕನಾದ ರಾಜನಿಗಾಗಿಯೂ |
ತುರ್ವಶಾಯ—ತುರ್ವಶನೆಂಬ ರಾಜನಿಗಾಗಿಯೂ | ಅರಮಯಃ—ಫಲದಾಯಕವಾಗುವಂತೆ ಮಾಡಿದೆ |
ವಾಂ—ನೀನೂ ಮತ್ತು ಕುತ್ಸನೂ | ಉಗ್ರಂ—ಭಯಂಕರನಾದ ಶುಷ್ಕನಲ್ಲಿಗೆ | ಅಯಾತಂ—ಹೋದಿರಿ
(ಆಗ ನೀನು ಶುಷ್ಕನನ್ನು ಕೊಂದು) | ಕುತ್ಸಂ—ಕುತ್ಸನನ್ನು | ಅವಹೋ ಹ—ಸ್ವಗೃಹಕ್ಕೆ ಕಳುಹಿಸಿದೆ | ಯತ್—
ಯಾವಾಗ ನೀನು ಕುತ್ಸನಿಗೆ ಸಹಾಯಮಾಡಿದೆಯೋ ಆಗ | ಉಶನಾ—ಉಶನಸ್ಸು | ದೇವಾಃ—ದೇವತೆಗಳೂ |
ಸಂ ಅರಂತ ಹ—ನಿನ್ನನ್ನು ಸ್ತುತಿಸಿ ಪೂಜಿಸಿದ್ದಾರೆ

|| ಭಾವಾರ್ಥ ||

ಎಲೈ ಇಂದ್ರನೇ, ನೀನು ನದಿಯ ದಡದಲ್ಲಿದ್ದು ಓಷಧಿವನಸ್ಪತಿಗಳನ್ನು ಬೆಳೆಸತಕ್ಕ ಉದಕಗಳನ್ನು ಯದುವಿ
ಗಾಗಿಯೂ, ತುರ್ವಶನಿಗಾಗಿಯೂ ಸದ ಫಲದಾಯಕವಾಗುವಂತೆ ಮಾಡಿ ಆ ಕುತ್ಸನೂ ಪ್ರಬಲನಾದ ಶುಷ್ಕನನ್ನು
ಎದುರಿಸಿ ಹೋದಾಗ ನೀನು ಶುಷ್ಕನನ್ನು ಕೊಂದು ಕುತ್ಸನನ್ನು ಅವನ ಮನೆಗೆ ಕಳುಹಿಸಿದೆ ನೀನು ಈರೀತಿ ಇನರಿ
ಗೆಲ್ಲಾ ಸಹಾಯಮಾಡಿದುದರ ಕೃತಜ್ಞತಾರೂಪವಾಗಿ ಉಶನಸ್ಸು ಮತ್ತು ದೇವತೆಗಳೂ ನಿನ್ನನ್ನು ಸ್ತುತಿಸಿ
ಪೂಜಿಸಿದ್ದಾರೆ

English Translation

You, Indra, (abiding on the further bank), have rendered the
fert liziag waters agreeable to Yadu and Turvasu : you two, (Indra and
Kutsa), have assailed the fierce (Sushna), and (having slain him), you have
conveyed Kutsa (to his dwelling), and Ushanas and the gods have therefore
honoured you both.

|| ಸಂಹಿತಾಪಾಠಃ ||

ಇಂದ್ರಾಕುತ್ಸಾ ವಹಮಾನಾ ರಥೇನಾ ವಾಮತ್ಯಾ ಅಪಿ ಕರ್ಣೇ ವಹಂತು |
ನಿಃ ಸೀಮದ್ಭ್ಯೋ ಧಮಘೋ ನಿಃ ಸ್ವಧಸ್ಥಾನ್ತಘೋನೋ ಹೃದೋ
ನರಥಸ್ತಮಾಂಸಿ || ೯ ||

|| ಪದಪಾಠಃ ||

ಇಂದ್ರಾಕುತ್ಸಾ | ವಹಮಾನಾ | ರಥೇನ | ಆ | ವಾಂ | ಅತ್ಯಾಃ | ಅಪಿ | ಕರ್ಣೇ | ವಹಂತು |

ನಿಃ | ಸೀಂ | ಅತ್ಯಾಭ್ಯಃ | ಧಮುಃ | ನಿಃ | ಸಧಸ್ಥಾತ್ | ಮಘೋನಃ | ಹೃದಃ | ವರಥಃ | ತಮಾಸಿ ||

|| ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯಂ ||

ಹೇ ಇಂದ್ರಾಕುತ್ಸೇಂದ್ರಾಕುತ್ಸಾ ರಥೇನ ವಹಮಾನಾ ವಹಮಾನಾವುಹ್ಯಮಾನಾ ವಾಂ
ಯುನಾಮುತ್ಯಾ ಆತ್ಯಾಃ ಕರ್ಣೇಽಪಿ | ಸ್ತೋತ್ರಾಣಿ ಕೃಣೋತಿ ಕರೋತಿತಿ ಕರ್ಣಃ ಸ್ತೋತಾ ಯಜ-
ಮಾನೋ ವಾ | ತಪ್ತಮೀಶೇಽಪೀತಿ ಯಾವತ್ | ಆ ವಹಂತು | ಆ ಸಮಂತಾದ್ವಾಹಕಾ ಭವಂತು |
ಯುನಾಮುತ್ಯದ್ಭ್ಯೋಽಪ್ಯು ಪ್ರವಿಷ್ಟಂ ಸೀಮೇನಂ ಶುಷ್ಣಾಸುರಂ ನಿರ್ಭಮುಃ | ಅಬಾಧೇಥಾಂ |
ಸೀಮತಿ ಶುಷ್ಣಾಸುರೋ ಬುದ್ಧಿಃ ಪರಾವೃಶ್ಯತೇ | ಸಧಸ್ಥಾತ್ಸುಕೀಯಾತ್ಪ್ನಾನಾನ್ನಿರಬಾಧೇಥಾಂ |
ಮಘೋನೋ ಮಘವತೋ ಹವಿಷ್ಮತೋ ಯಜಮಾನಸ್ಯ ಹೃದೋ ಹೃದಯಾತ್ರಮಾಂಸ್ಯಜ್ಞಾನ-
ರೂಪಾಣಿ ಪಾಪಾನಿ ವರಥಃ | ನಿವಾರಯಥಃ ||

|| ಪ್ರತಿಪದಾರ್ಥ ||

ಇಂದ್ರಾಕುತ್ಸಾ—ಎಲೈ ಇಂದ್ರಾಕುತ್ಸರೇ | ವಾಂ—ನಿಮ್ಮಿಬ್ಬರನ್ನೂ | ರಥೇನ—ರಥದಲ್ಲಿ | ವಹ-
ಮಾನಾ—ಹೊತ್ತುಕೊಂಡು ಬರತಕ್ಕ | ಅತ್ಯಾಃ—ಅರ್ಚಕರು | ಕರ್ಣೇ ಅಪಿ—ಯಜಮಾನನಲ್ಲಿಗೆ |
ಆ ವಹಂತು—ಕರೆದುಕೊಂಡು ಬರಲಿ (ನೀವಿಬ್ಬರೂ ಸಹ) ಅವ್ಯಯಃ—ನೀರಿನಲ್ಲಿ ಅವಿತುಕೊಂಡಿದ್ದ | ಸೀಂ—
ಶುಷ್ಕನನ್ನು | ನಿಃ ಧಮುಃ—ಹಿಂಸಿಸಿದ್ದೀರಿ | ಸಧಸ್ಥಾತ್—ಅಸನ ಸ್ವಸ್ಥಾನದಿಂದ | ನಿಃ—ಚಲಿಸುವಂತೆ ಮಾಡಿ
ದಿರಿ | ಮಘೋನಃ—ಹವಿಷ್ಮಂತನಾದ ಯಜಮಾನನ | ಹೃದಃ—ಹೃದಯದಿಂದ | ತಮಾಸಿ—ಅಜ್ಞಾನರೂಪ
ವಾದ ಕತ್ತಲನ್ನು | ವರಥಃ—ನಿವಾರಿಸಿದ್ದೀರಿ

|| ಭಾಷಾರ್ಥ ||

ಎಲೈ ಇಂದ್ರಾಕುತ್ಸರೇ, ನಿಮ್ಮಿಬ್ಬರನ್ನೂ ರಥದಲ್ಲಿ ಹೊತ್ತುಕೊಂಡು ಬರತಕ್ಕ ಅರ್ಚಕರು ನಿಮ್ಮನ್ನು ಯಜ
ಮಾನನಲ್ಲಿಗೆ ಕರೆದುಕೊಂಡು ಬರಲಿ ನೀವಿಬ್ಬರೂ ಸಹ ನೀರಿನಲ್ಲಿ ಅವಿತುಕೊಂಡಿದ್ದ ಶುಷ್ಕನನ್ನು ಹಿಂಸಿಸಿದ್ದೀರಿ.
ಮತ್ತು ಅಸನನ್ನು ಸ್ವಸ್ಥಾನದಿಂದ ಚಲಿಸುವಂತೆ ಮಾಡಿದ್ದೀರಿ ಹವಿಷ್ಮಂತನಾದ ಯಜಮಾನನ ಹೃದಯದಿಂದ
ಅಜ್ಞಾನರೂಪವಾದ ಕತ್ತಲನ್ನು ನಿವಾರಿಸಿದ್ದೀರಿ

English Translation

May your steeds bring you both, Indra and Kutsa, riding in one
chariot, to the worshipper . you have expelled him (Sushna) from the
waters, from his proper abode . you have driven the glooms (of ignorance)
from the heart of the affluent (adorer).

|| ಸಂಹಿತಾಪಾಠಃ ||

ವಾತಸ್ಯ ಯುಕ್ತಾನ್ತುಯುಜಸ್ತ್ವಿದಶ್ವಾನ್ವಿಶ್ವದೇಷೋ ಅಜಗನ್ನವಸ್ತುಃ |
ವಿಶ್ವೇ ತೇ ಅತ್ರ ಮರುತಃ ಸಖಾಯ ಇಂದ್ರ ಬ್ರಹ್ಮಾಣಿ ತವಿಷೀಮವರ್ಧನ್ ||

|| ಪದಪಾಠಃ ||

ವಾತಸ್ಯ | ಯುಕ್ತಾನ್ | ಸ್ತುಯುಜಃ | ಚಿತ್ | ಅಶ್ವಾನ್ | ಕವಿಃ | ಚಿತ್ | ಏಷಃ | ಅಜಗನ್ |
ಅವಸ್ತುಃ |
ವಿಶ್ವೇ | ತೇ | ಅತ್ರ | ಮರುತಃ | ಸಖಾಯಃ | ಇಂದ್ರ | ಬ್ರಹ್ಮಾಣಿ | ತವಿಷೀಂ | ಅವರ್ಧನ್ || ೧೦ ||

|| ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯಂ ||

ಕವಿಶ್ಚಿತ್ಪ್ರಾಜ್ಞೋಽಪ್ಯವಸ್ತುರೇತನ್ನಾಮಕ ಏಷ ಮಂತ್ರದೃಷ್ಟಾ ವಾತಸ್ಯ ವಾಯೋರ್ವೇಗೇನ
ಯುಕ್ತಾನ್ ಸಂಯುಕ್ತಾನ್ ಸುಯುಜಸ್ತ್ವಿತ್ಯಪ್ಯ ಯೋಜನೀಯಾನಶ್ವಾನಜಗನ್ | ಪ್ರಾಪ್ತೋತ್ |
ಅವಸ್ತೋಃ ಸಖಾಯೋ ವಿಶ್ವೇ ಸರ್ವೇ ಮರುತೋ ಬಹವಃ ಸ್ತೋತಾರೋ ಹೇ ಇಂದ್ರ ಅಶ್ವಾಸ್ತಿ-
ಲೋಕೇ ತೇ ತ್ವದೀಯಾಂ ತವಿಷೀಂ ಬಲಂ ಬ್ರಹ್ಮಾಣಿ ಬ್ರಹ್ಮಾಣಿ ಸ್ತೋತ್ರೈರವರ್ಧನ್ | ಅವರ್ಧ-
ಯನ್ ||

|| ಪ್ರತಿಪದಾರ್ಥಃ ||

ಇಂದ್ರ—ಎಲೈ ಇಂದ್ರನೇ | ಕವಿಶ್ಚಿತ್—ಪ್ರಾಜ್ಞನಾದ | ಏಷಃ ಅವಸ್ತುಃ—ಅವಸ್ತು ನಾಮಕನಾದ
ಈ ಋಷಿಯು | ವಾತಸ್ಯ—ವಾಯುವಿನ ನೇಗದಿಂದ | ಯುಕ್ತಾನ್—ಕೂಡಿರುವವೂ | ಸುಯುಜಸ್ತ್ವಿತ್—
ರಥಕ್ಕೆ ಸುಲಭವಾಗಿ ಕಟ್ಟಿಬಿಡತಕ್ಕವೂ ಆದ | ಅಶ್ವಾನ್—ಅಶ್ವಗಳನ್ನು | ಅಜಗನ್—ಪಡೆದನು | ಸಖಾ-
ಯಃ—ಅವನ ಸ್ನೇಹಿತರಾದ | ವಿಶ್ವೇ ಮರುತಃ—ಸಕಲ ಸ್ತೋತ್ರಗಳೂ | ಅತ್ರ—ಈ ಲೋಕದಲ್ಲಿ | ತೇ—
ನಿನ್ನ | ತವಿಷೀಂ—ಬಲವನ್ನು | ಬ್ರಹ್ಮಾಣಿ—ಸ್ತುತಿಗಳಿಂದ | ಅವರ್ಧನ್—ವೃದ್ಧಿಯಾಗುವಂತೆ ಮಾಡಿದರು

|| ಭಾವಾರ್ಥಃ ||

ಎಲೈ ಇಂದ್ರನೇ, ಪ್ರಾಜ್ಞನೂ, ಅವಸ್ತುನಾಮಕನೂ ಆದ ಈ ಋಷಿಯು ವಾಯುವಿನ ನೇಗದಿಂದ ಕೂಡಿರು-
ವವೂ ರಥಕ್ಕೆ ಸುಲಭವಾಗಿ ಕಟ್ಟಿಬಿಡತಕ್ಕವೂ ಆದ ಅಶ್ವಗಳನ್ನು ಪಡೆದನು. ಅವನ ಸುಹೃತ್ತಗಳಾದ ಸಕಲ
ಸ್ತೋತ್ರಗಳೂ ಈ ಲೋಕದಲ್ಲಿ ನಿನ್ನ ಬಲವನ್ನು ಸ್ತುತಿಗಳಿಂದ ವೃದ್ಧಿಯಾಗುವಂತೆ ಮಾಡಿದರು.

English Translation

The sage Avasyu has obtained docile horses, endowed (with the speed) of the wind : all your adorers, Indra, in this world, your friends, augment your vigour by their praises.

|| ಸಂಹಿತಾಪಾಠಃ ||

ಸೂರಶ್ಚಿದ್ರಥಂ ಪರಿತಕ್ತ್ವಾಯಾಂ ಪೂರ್ವಂ ಕರದುಪರಂ ಜುಜು-
ವಾಂಸಂ ।

ಭರಚ್ಚಕ್ರಮೇತಶಃ ಸಂ ರಿಣಾತಿ ಪುರೋ ದಧತ್ಸನಿಷ್ಯತಿ ಕ್ರತುಂ ನಃ ||೧೧||

|| ಪದಪಾಠಃ ||

ಸೂರಃ | ಚಿತ್ | ರಥಂ | ಪರಿತಕ್ತ್ವಾಯಾಂ | ಪೂರ್ವಂ | ಕರತ್ | ಉಪರಂ | ಜುಜು-
ವಾಂಸಂ |

ಭರತ್ | ಚಕ್ರಂ | ಏತಶಃ | ಸಂ | ರಿಣಾತಿ | ಪುರಃ | ದಧತ್ | ಸನಿಷ್ಯತಿ | ಕ್ರತುಂ | ನಃ || ೧೧ ||

ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯಂ ||

ಇಂದ್ರಃ ಪರಿತಕ್ತ್ವಾಯಾಂ ಸಂಗ್ರಾಮೇ | ಪರಿತೋ ಗಚ್ಛಂತ್ಯಸ್ಯಾಂ ಭಯ ಇತಿ ಪರಿತಕ್ತ್ವಾ
ಸಂಗ್ರಾಮಃ | ಏತಶಾಪ್ಯೇನ ಋಷಿಣಾ ಸಹ ಯೋದ್ಧಾಃ ಸೂರಶ್ಚಿತ್ಸೂರ್ಯಸ್ಯಾಪಿ ಸಂಬಂಧಿನಂ ಜುಜು-
ವಾಂಸಂ ವೇಗೇನ ಗಚ್ಛಂತಂ ರಥಮುಪರಮುಪರತವ್ಯಾಪಾರಂ ಪೂರ್ವಂ ಕರತ್ | ಪುರೋಃ ಕರೋತ್ |
ಏತತ ಏತಶಾಯಂ || ಏಭಕ್ತಿವ್ಯತ್ಯಯಃ || ಇಂದ್ರಃ ಪೂರ್ವಂ ದ್ವಿಚಕ್ರಸ್ಯ ರಥಸ್ಯೈಕಂ ಚಕ್ರಂ ಭರತ್ |
ಅಹರತ್ | ಸ ಇಂದ್ರಸ್ತೇನ ಚಕ್ರೇಣಾಸುರಾನ್ ಸಂ ರಿಣಾತಿ | ಹಿಂಸ್ರಿ | ಅಪಿ ಚ ಪುರೋ ದಧದಸ್ಯಾ-
ನ್ಪರಸ್ಕೂರ್ವನ್ ನೋಃ ಸ್ಮದೀಯಂ ಕ್ರತುಂ ಯಜ್ಞಂ ಸನಿಷ್ಯತಿ | ಸಂಭಜತು ||

|| ಪ್ರತಿಪದಾರ್ಥ ||

ಪರಿತಕ್ತ್ವಾಯಾಂ—ಸಂಗ್ರಾಮದಲ್ಲಿ (ಇಂದ್ರನು) | ಪೂರ್ವಂ—ಹಿಂದೆ | ಸೂರಶ್ಚಿತ್—ಸೂರನಿಗೆ ಸಂಬಂಧಿ
ಸಿದ್ಧರೂ ಸಹ | ಜುಜುವಾಂಸಂ—ವೇಗವಾಗಿ ಚಲಿಸುತ್ತಿದ್ದ | ರಥಂ—ರಥವನ್ನು | ಉಪರಂ—ಚಲನರಹಿತ
ವಾದುದನ್ನಾಗಿ | ಕರತ್—ಮಾಡಿದನು | ಏತಶಃ—ಏತರನಿಗೆ ಸಹಾಯಮಾಡಲು | ಚಕ್ರಂ—ಒಂದು ಚಕ್ರವನ್ನು |
ಭರತ್—ಅಪಹರಿಸಿದನು | ಸಂ ರಿಣಾತಿ—(ಆ ಚಕ್ರದಿಂದ ಅಸುರರನ್ನು) ಹಿಂಸಿಸಿ ನಾಶಪಡಿಸುತ್ತಾನೆ | ಪುರೋ-
ದಧತ್—(ನಮ್ಮನ್ನು) ಮುಂದಿಟ್ಟುಕೊಂಡು | ನಃ—ನಮ್ಮ | ಕ್ರತುಂ—ಯಜ್ಞವನ್ನು | ಸನಿಷ್ಯತಿ—ಸೇವಿಸಲಿ.

|| ಭಾವಾರ್ಥ ||

ಹಿಂದೆ ಸಂಗ್ರಾಮದಲ್ಲಿ ಸೂರನಿಗೆ ಸಂಬಂಧಿಸಿದ್ದರೂ ಸಹ ವೇಗವಾಗಿ ಚಲಿಸುತ್ತಿದ್ದ ರಥವನ್ನು ಇಂದ್ರನು
ಚಲನರಹಿತವಾಗುವಂತೆ ಮಾಡಿದನು. ಮತ್ತು ಆ ರಥದ ಚಕ್ರಗಳಲ್ಲಿ ಒಂದನ್ನು ಅಪಹರಿಸಿ ಏತರನಿಗೆ ಸಹಾಯ
ಮಾಡಿದನು. ಅದೇ ಚಕ್ರದಿಂದ ಅಸುರರನ್ನೆಲ್ಲಾ ಹಿಂಸಿಸಿದನು ಮತ್ತು ಉಳಿದವರನ್ನೂ ಹಿಂಸಿಸುತ್ತಾನೆ. ಆ
ಇಂದ್ರನು ನಮ್ಮನ್ನು ಮುಂದಿಟ್ಟುಕೊಂಡು ನಮ್ಮ ಯಜ್ಞವನ್ನು ಸೇವಿಸಲಿ.

English Translation

He, (Indra), has formerly arrested in battle the rapid chariot of the sun : Etasa has borne away the wheel, and (with it Indra) demolishes (his foes) : may he, giving us precedence, be propitiated by our rite

|| ಸಂಹಿತಾಪಾಠಃ ||

ಅಯಂ ಜನಾ ಅಭಿಚಕ್ಷೇ ಜಗಾಮೇಂದ್ರಃ ಸಖಾಯಂ ಸುತಸೋಮ-
ಮಿಚ್ಛನ್ |

ವದನ್ಗ್ರಾಮಾನ್ ವೇದಿಂ ಭ್ರಿಯಾತೇ ಯಸ್ಯ ಜೀರಮಧ್ವರ್ಯವಶ್ಚರಂತಿ ||

|| ಪದಪಾಠಃ ||

ಅ | ಅಯಂ | ಜನಾಃ | ಅಭಿಚಕ್ಷೇ | ಜಗಾಮ | ಇಂದ್ರಃ | ಸಖಾಯಂ | ಸುತಸೋಮಂ | ಇಚ್ಛನ್ |
ವದನ್ | ಗ್ರಾಮಾನ್ | ಅನ್ | ವೇದಿಂ | ಭ್ರಿಯಾತೇ | ಯಸ್ಯ | ಜೀರಂ | ಅಧ್ವರ್ಯವಃ | ಚರಂತಿ || ೧೨ ||

|| ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯಂ ||

ಹೇ ಜನಾ ಅಭಿಚಕ್ಷೇ ಯುಷ್ಮಾನಭಿದ್ರಷ್ಟುಮಯಮಿಂದ್ರಃ ಸಖಾಯಂ ಸ್ತೋತಾರಂ ಸುತ-
ಸೋಮನುಭಿಷುತಸೋಮಂ ಯಜಮಾನಮಿಚ್ಛನ್ನಭಿಲಷನ್ನಾ ಜಗಾಮ | ಅಗಚ್ಛತಿ | ಅಧ್ವರ್ಯವೋ
ಯಸ್ಯ ಗ್ರಾಮೋ ಜೀರಂ ಪೇಷಣಂ ಪ್ರೇರಣಂ ಚರಂತಿ ಸ ಗ್ರಾಮಾ ಸೋಮಾಭಿವಪಾಷಾಣೋ ವದನ್
ಶಬ್ದಂ ಕುರ್ವನ್ ವೇದಿಮನು ಭ್ರಿಯಾತೇ | ಅಭಿಹ್ರಿಯತೇ ||

|| ಶ್ರುತಿಪದಾರ್ಥ ||

ಜನಾಃ—ಎಲೈ ಜನರೇ | ಅಭಿಚಕ್ಷೇ—ನಿಮ್ಮನ್ನು ಅನುಗ್ರಹಿಸಿ ನೋಡುವುದಕ್ಕಾಗಿ | ಅಯಂ ಇಂದ್ರಃ—
ಈ ಇಂದ್ರನು | ಸಖಾಯಂ—ತನ್ನ ಸಖಿಭೂತನಾದವನೂ | ಸುತಸೋಮಂ—ಸೋಮನನ್ನು ಹಿಂಡಿದ
ವನೂ ಆದ ಯಜಮಾನನನ್ನು | ಇಚ್ಛನ್—ಅಪೇಕ್ಷಿಸಿ | ಅ ಜಗಾಮ—ಬಂದಿದ್ದಾನೆ | ಯಸ್ಯ—ಯಾವ
ಹಿಂಡುವ ಕಲ್ಲಿನ | ಜೀರಂ—ಪೇಷಣಾರ್ಥವಾದ ಚಲನವನ್ನು | ಅಧ್ವರ್ಯವಃ—ಅಧ್ವರ್ಯಗಳು | ಚರಂತಿ—ಮಾಡು
ತ್ತಾರೋ | (ಸೋಮನನ್ನು ಅರಿಯುವಂತೆ ಮಾಡುವರೋ) | (ಸಃ) ಗ್ರಾಮಾ—ಆ ಕಲ್ಲು | ವದನ್—
ಶಬ್ದಮಾಡುತ್ತಾ | ವೇದಿಂ—ಯಜ್ಞವೇದಿಯನ್ನು | ಅವ ಭ್ರಿಯಾತೇ ಸೃಷ್ಟಿಸಿ ಸಿದ್ಧಮಾಡಲಿ |

|| ಭಾವಾರ್ಥ ||

ಎಲೈ ಜನರೇ, ನಿಮ್ಮನ್ನು ಅನುಗ್ರಹಿಸಿ ನೋಡುವುದಕ್ಕಾಗಿ ಈ ಇಂದ್ರನು ತನ್ನ ಸಖಿಭೂತನಾದವನೂ
ಸೋಮನನ್ನು ಹಿಂಡಿದವನೂ ಆದ ಯಜಮಾನನನ್ನು ಅಪೇಕ್ಷಿಸಿ ಬಂದಿದ್ದಾನೆ. ಯಾವ ಹಿಂಡುವ ಕಲ್ಲಿನ ಪೇಷಣಾರ್ಥ

ವಾದ ಚಲನವನ್ನು ಅಧ್ವರೈಗಳು ಮಾಡುವರೋ, ಎಂದರೆ ಸೋಮವನ್ನು ಆರಿಯುವಂತೆ ಮಾಡುವರೋ ಆ ಗ್ರಾವವು (ಹಿಂದುವ ಕಲ್ಲು) ರಬ್ಬವನ್ನು ಮಾಡುತ್ತಾ ಯಜ್ಞವೇದಿಯನ್ನು ಸೃಷ್ಟಿಸಿ ಸಿದ್ಧಮಾಡಲಿ.

English Translation

Indra, oh people, has come to see you, wishing to behold his friend the offerer of the libation. let the creaking stones, for whose rotation the priests hasten, supply the altar.

|| ಸಂಹಿತಾಪಾಠಃ ||

ಯೇ ಚಾಕನಂತ ಚಾಕನಂತ ನೂ ತೇ ಮರ್ತಾ ಅಮೃತ ಮೋ ತೇ ಅಂಹ
ಅರನ್ |

ವಾವಂಧಿ ಯಜ್ಯೈರುತ ತೇಷು ಧೇಹ್ಯೋಜೋ ಜನೇಷು ಯೇಷು ತೇ
ಸ್ಯಾಮ || ೧೩ ||

|| ಪದಪಾಠಃ ||

ಯೇ | ಚಾಕನಂತ | ಚಾಕನಂತ | ನು | ತೇ | ಮರ್ತಾಃ | ಅಮೃತ | ಮೋ | ಇತಿ | ತೇ | ಅಂಹಃ | ಅ |
ಅರನ್ |

ವವಂಧಿ | ಯಜ್ಯೈನ್ | ಉತ | ತೇಷು | ಧೇಹಿ | ಒಜಃ | ಜನೇಷು | ಯೇಷು | ತೇ | ಸ್ಯಾಮ || ೧೩ ||

|| ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯಂ ||

ಹೇ ಇಂದ್ರ ಧನಾರ್ಥಂ ಯೇ ಜನಾಸ್ತಾಂ ಚಾಕನಂತ ಅಕಾಮಯಂತ ಪುನಶ್ಚ ತೇ ನು
ಪ್ರಪ್ರಮೇವ ತ್ವಾಂ ಚಾಕನಂತ ಹೇ ಅಮೃತ ಅಮರಣಿಲೇಂದ್ರ ಮರ್ತಾ ಮರಣಧರ್ಮಾಣಸ್ತೇ ಜನಾ
ಅಂಹೋಽನರ್ಥಂ ನೋ ಅರನ್ | ಮಾ ಗಮನ್ || ಮಾ ಉ ಇತಿ ನಿಷಾತಸಮುದಾಯೋ ಮೇತ್ಯೇಕ-
ನಿಸಾತಾರ್ಥೇ ವರ್ತತೇ || ಉತಾಪಿ ಚ ಯಜ್ಯೈನ್ಯಜಮಾನಾನ್ವವಂಧಿ | ಸಂಭವತ್ಯ | ಯೇಷು ಜನೇಷು
ಯೇಷಾಂ ಜನಾನಾಂ ಮಧ್ಯೇ ವಯಂ ಸ್ತೋತಾರಸ್ತೇ ತ್ವದೀಯಾಃ ಸ್ಯಾಮ ಭವಾಮ ಹೇ ಇಂದ್ರ ತ್ವಂ
ತೇಷು ಜನೇಷ್ವೋಜೋ ಬಲಂ ಧೇಹಿ ||

|| ಪ್ರತಿಪದಾರ್ಥಃ ||

(ಎಲೈ ಇಂದ್ರನೇ) ಯೇ—ಯಾವ ಮಾನವರು | ಚಾಕನಂತ—ನಿನ್ನನ್ನು ಆಸೇಕ್ಷಿಸುವರೋ | ತೇ ನು—
ಅವರೇನೇ | ಚಾಕನಂತ—(ಪದೇ ಪದೇ ಸಹಾಯಾರ್ಥವಾಗಿ) ಇಚ್ಛಿಸುತ್ತಾರೆ | ಅಮೃತ—ಮರಣಧರ್ಮರಹಿತ

ನಾದ ಎಲೈ ಇಂದ್ರನೇ | ತೇ ಮರ್ತಾಃ—ಅದೇ ಮಾನವರು | ಅಂಹಃ—ಪಾಪವನ್ನು | ಮೋ ಆರನ್—
ಅನುಸರಿಸದಿರಲಿ | ಉತ—ಮತ್ತು | ಯಜ್ಞಾನ್—ಯಜ್ಞ ಕರ್ತರಾದ ಯಜಮಾನರನ್ನು | ವಮಂಧಿ—ಸೇವಿಸು |
ಯೇಷು ಜನೇಷು—ನಿನ್ನ ಭಕ್ತರಲ್ಲಿ ಯಾವ ಯಾವ ಸ್ತೋತ್ರಗಳಿದ್ದಾರೋ ಅವರೆಲ್ಲರೂ | ತೇ ಸ್ಯಾಮ್—ನಿನ್ನವರೇ
ಅಗಿರುವಂತೆ ಮಾಡು | ತೇಷು ಜನೇಷು—ಆ ಜನರಲ್ಲಿ | ಓಜಃ—ಬಲವನ್ನು | ಧೇಹಿ—ಇಡು |

|| ಭಾವಾರ್ಥ ||

ಎಲೈ ಇಂದ್ರನೇ, ಯಾವ ಮಾನವರು ನಿನ್ನನ್ನು ಒಂದು ಸಲ ಅಪೇಕ್ಷಿಸುವರೋ ಅವರೇ ನಿನ್ನನ್ನು ಪದೇ ಪದೇ
ಅಪೇಕ್ಷಿಸುತ್ತಾರೆ. ಮರಣಧರ್ಮರಹಿತನಾದ ಎಲೈ ಇಂದ್ರನೇ, ಮಾನವರು ಪಾಪಕರ್ಮವನ್ನಾಚರಿಸದಿರಲಿ. ನೀನು
ಯಜಮಾನರನ್ನು ಸೇವಿಸು ನಿನ್ನ ಭಕ್ತರಲ್ಲಿ ಯಾವ ಯಾವ ಸ್ತೋತ್ರಗಳಿದ್ದಾರೆಯೋ, ಅವರೆಲ್ಲರೂ ನಿನ್ನವರೇ
ಅಗಿರುವಂತೆ ಮಾಡು ಆ ಜನರಲ್ಲಿ ಶಕ್ತಿಯನ್ನು ತುಂಬಿಡು.

English Translation

Immortal (Indra), let not the mortals who are wishing, anxiously
wishing for you, fall into sin : be indeed pleased with the sacrificers, and
grant vigour to those men amongst whom may we be (especially) yours

ಮೂವತ್ತೆರಡನೆಯ ಸೂಕ್ತವು.

|| ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯಂ ||

ಅದರ್ಧರುಕ್ಷಮಿತಿ ದ್ವಾದಶರ್ಚನುಷ್ಠಾದಶಂ ಸೂಕ್ತಂ | ಗಾತುರ್ನಾಮಾತ್ರೇಯ ಋಷಿಃ |
ತ್ರಿಷ್ಟುಪ್ ಛಂದಃ | ಇಂದ್ರೋ ದೇವತಾ | ತಥಾ ಚಾನುಕ್ರಾಂತಂ | ಅದರ್ಧದ್ವಾದಶ ಗಾತುರಿತಿ ||
ಗತೋ ವಿನಿಯೋಗಃ ||

ಅನುವಾದವು—ಅದರ್ಧರುಕ್ಷಂ ಎಂಬ ಈ ಸೂಕ್ತವು ಎರಡನೆಯ ಅನುವಾಕದಲ್ಲಿ ಹದಿನೆಂಟನೆಯ
ಸೂಕ್ತವು. ಇದರಲ್ಲಿ ಹನ್ನೆರಡು ಮಕ್ಕುಗಳಿರುವವು. ಈ ಸೂಕ್ತಕ್ಕೆ ಗಾತುರಾತ್ರೇಯಃ ಎಂಬುವನು ಋಷಿಯು,
ಇಂದ್ರನು ದೇವತೆಯು, ತ್ರಿಷ್ಟುಪ್ ಛಂದಸ್ಸು. ಅನುಕ್ರಮಣಿಕೆಯಲ್ಲಿ—ಅದರ್ಧದ್ವಾದಶ ಗಾತುಃ ಎಂದು
ಹೇಳಿರುವುದು. ವಿನಿಯೋಗವನ್ನು ಹಿಂದೆಯೇ ಹೇಳಲಾಗಿದೆ

ಸೂಕ್ತ—೩೨

॥ ಮಂಡಲ—೫ ॥ ಅನುನಾಕ—೨ ॥ ಸೂಕ್ತ—೩೨ ॥
 ॥ ಅಶ್ವಕ—೪ ॥ ಅಧ್ಯಾಯ—೧ ॥ ವರ್ಗ—೩೨, ೩೩ ॥
 ಸೂಕ್ತದ್ವಿರೂಪ ಮುಕ್ತಂಖ್ಯೆ—೧೩
 ಮುಖ್ಯ—ಗಾತುರಾತ್ರೇಯಃ ॥
 ದೇವತಾ—ಇಂದ್ರಃ ॥
 ಭಂದಃ—ಶ್ರೀಷ್ಠಃ ॥



॥ ಸಂಹಿತಾಪಾಠಃ ॥

ಅದ್ದರೂತ್ವಮಸ್ಯಜೋ ವಿ ಖಾನಿ ತ್ವಮರ್ಣವಾದ್ಬಧಾನಾ ಆರಮ್ಹಾಃ |
 ಮಹಾಂತಮಿಂದ್ರ ಪರ್ವತಂ ವಿ ಯದ್ವಃ ಸೃಜೋ ವಿ ಧಾರಾ ಅವ
 ದಾನವಂ ಹನ್ ॥ ೧ ॥

॥ ಪದಪಾಠಃ ॥

ಅದ್ದರಃ | ಉತ್ಸಂ | ಅಸೃಜಃ | ವಿ | ಖಾನಿ | ತ್ವಂ | ಅರ್ಣವಾನ್ | ಬದ್ಧಧಾನಾನ್ | ಆರಮ್ಹಾಃ |
 ಮಹಾಂತಂ | ಇಂದ್ರ | ಪರ್ವತಂ | ವಿ | ಯತ್ | ವರಿತಿವಃ | ಸೃಜಃ | ವಿ | ಧಾರಾಃ | ಅವ |
 ದಾನವಂ | ಹನ್ತಿತಿ ಹನ್ ॥ ೧ ॥

॥ ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯಂ ॥

ಹೇ ಇಂದ್ರ ತ್ವಮುತ್ಸಮುತ್ಸ್ಯಂದಮಾನಂ ಮೇಘಮದರ್ದಃ | ವಿದಾರಿತವಾನಸಿ | ತದನಂತರಂ
 ಖಾನಿ ಮೇಘಸ್ಯೋದಕಾನಾಂ ನಿರ್ಗಮನದ್ವಾರಾಣಿ ವ್ಯಸೃಜಃ | ವಿಶೇಷೇಣ ಸೃಷ್ಟವಾನಸಿ | ಕಿಂಚ
 ಬದ್ಧಧಾನಾನ್ಯಾದ್ಯಮಾನಾರ್ಣವಾನುದಕವತೋ ಮೇಘಾನರಮ್ಹಾಃ | ವಿಸರ್ಜಯಸಿ | ಕ್ಷಾರಯ-
 ಸೀತ್ಕರ್ಥಃ || ಅತ್ರ ರಮ್ಹಾತಿವಿಸರ್ಜನಕರ್ಮಾಃ | ಹೇ ಇಂದ್ರ ಯದ್ಯತ್ತ್ವಂ || ಯದಿತಿ ಲಿಂಗವೃತ್ತಯಃ ||
 ಮಹಾಂತಂ ಪ್ರಭೂತಂ ಪರ್ವತಂ ಮೇಘಂ ವಿ ವಃ | ವಿನೃತವಾನಸಿ | ಧಾರಾ ಅಪಾಂ ವಿ ಸೃಜಃ |
 ವಿಸೃಷ್ಟವಾನಸಿ | ಅಪಿ ಚ ದಾನವಂ ದನೋಃ ಪುತ್ರಂ ವೃತ್ರಮಸುರುಂ ಯದ್ವೋದಕಸ್ಯ ದಾತಾರಂ
 ಮೇಘಂ ವಾವ ಹನ್ | ಅಭಿಹತವಾನಸಿ | ಅತ್ರ ನಿರುಕ್ತಂ | ಅದೃಣಾ ಉತ್ಸಂ | ಉತ್ಸ ಉತ್ಸದನಾ-
 ದ್ವೋತ್ಸ್ಯಂದನಾದ್ವೋನತ್ತೇರ್ವಾ ಸ್ಯಾತ್ | ವ್ಯಸೃಜೋಸ್ಯ ಖಾನಿ ತ್ವಮರ್ಣವಾರ್ಣವಸ್ಯತ
 ಏತಾನಿತ್ಯಾದಿ | ನಿ. ೧೦-೯ ||

|| ಪ್ರತಿಪದಾರ್ಥ ||

ಇಂದ್ರಃ—ಎಲೈ ಇಂದ್ರನೇ | ತ್ವಂ—ನೀನು | ಉತ್ಥಂ—ಜಲಸೇಚಕನಾದ ಮೇಘವನ್ನು | ಅದರ್ಧಃ—
ಸೀಳಿರುವೆ | ಖಾನಿ—(ಮೇಘಾಂತರ್ಗತನಾದ ಉದಕಗಳಿಗೆ) ದ್ವಾರಗಳನ್ನು | ವಿ ಅಸೃಜಃ—ಬಿಡಿಸಿರುವೆ | ಬದ್ಧಧಾ-
ನಾನ್—ಪ್ರತಿಬಂಧಿಸಲ್ಪಟ್ಟಿರುವ | ಅರ್ಣವಾನ್—ಉದಕಗಳನ್ನು | ಅರಮ್ಣಾಃ—ಪ್ರವಹಿಸುವಂತೆ ಮಾಡಿರುವೆ |
ಯತ್—ಯಾವಾಗ | ಮಹಾಂತಂ—ಪ್ರಭೂತನಾದ | ಪರ್ವತಂ—ಮೇಘವನ್ನು | ವಿನಃ—ಸೀಳಿದೆಯೋ |
ಧಾರಾಃ—ಉದಕಧಾರೆಗಳನ್ನು | ವಿ ಸೃಜಃ—ಪ್ರವಹಿಸುವಂತೆ ಬಿಡಿಸಿದೆಯೋ (ಆಗ) | ದಾನವಂ—ದನುವಿನ ಪುತ್ರ-
ನಾದ ವೃತ್ರಾಸುರನನ್ನು | ಅವ ಹನ್—ಕೊಂದಿರುವೆ.

|| ಭಾವಾರ್ಥ ||

ಎಲೈ ಇಂದ್ರನೇ, ನೀನು ಜಲಸೇಚಕನಾದ ಮೇಘವನ್ನು ಸೀಳಿರುವೆ. ಮೇಘಾಂತರ್ಗತನಾದ ಉದಕಗಳಿಗೆ
ದ್ವಾರಗಳನ್ನು ಬಿಡಿಸಿರುವೆ. ಪ್ರತಿಬಂಧಿಸಲ್ಪಟ್ಟಿರುವ ಉದಕಗಳನ್ನು ಪ್ರವಹಿಸುವಂತೆ ಮಾಡಿರುವೆ. ನೀನು ಯಾವಾಗ
ಪ್ರಭೂತನಾದ ಮೇಘವನ್ನು ಸೀಳಿದೆಯೋ, ಉದಕ ಧಾರೆಗಳನ್ನು ಪ್ರವಹಿಸುವಂತೆ ಬಿಡಿಸಿದೆಯೋ ಆಗ ದನುಪುತ್ರನಾದ
ವೃತ್ರಾಸುರನನ್ನು ಕೊಂದಿರುವೆ.

English Translation

You, Indra have rent the cloud asunder, you have set open the flood-
gates, you have liberated the obstructed streams, you have opened the vast
cloud, and have given vent to the showerers, having slain the Danava.

|| ಸಂಹಿತಾಪಾಠಃ ||

ತ್ವಮುತ್ಥಂ ಋತುಭಿರ್ಬದ್ಧಧಾನಾ ಅರಂಹ ಉಧಃ ಪರ್ವತಸ್ಯ ವಜ್ರಿನ್ |

ಅಹಂ ಚಿದುಗ್ರ ಪ್ರಯುತಂ ಶಯಾನಂ ಜಘನ್ವಾ ಇಂದ್ರ ತವಿಸೀ-
ನುಧತ್ಥಾಃ || ೨ ||

|| ಪದಪಾಠಃ ||

ತ್ವಂ | ಉತ್ಥನ್ | ಋತುಃಫಿಃ | ಬದ್ಧಧಾನಾನ್ | ಅರಂಹಃ | ಉಧಃ | ಪರ್ವತಸ್ಯ | ವಜ್ರಿನ್ |

ಅಹಂ | ಚಿತ್ | ಉಗ್ರ | ಪ್ರಯುತಂ | ಶಯಾನಂ | ಜಘನ್ವಾನ್ | ಇಂದ್ರ | ತವಿಸೀಂ | ಅಧತ್ಥಾಃ ||

|| ಸಾಯಣಭಾಷಂ ||

ಹೇ ವಜ್ರಿನ್ ವಜ್ರವನ್ನಿಂದ್ರ ತ್ವಮ್ನುತುಭಿರ್ಋತುಷು ವೃಷ್ಟಿಕಾಲೇಷು ಬದ್ಧಧಾನಾನ್ ಪ್ರತಿಬದ್ಧ-
ಮಾನಾನುತ್ಥಾನೈಃಪ್ರಾನ್ ಪ್ರತಿಬಂಧನಾದಮೋಚಯ ಇತಿ ಶೇಷಃ | ಅಹಿ ಚ ಪರ್ವತಸ್ಯ ಮೇಘಸ್ಯ

ಸಂಬಂಧ್ಯಾಧೋ ಬಲಮರಂಹಃ | ಅಗಮಯಃ | ಹೇ ಉಗ್ರ ಉದ್ಯೋಗಬಲೇಂದ್ರ ಪ್ರಯುತ-
ಮುದ್ಯುಕ್ತಂ ಶಯಾನಂ ಜಲೇ ಶಯನಂ ಕುರ್ವಂತಮಹಿಂ ಚಿದ್ವೃತ್ತಂ ಚ ಜಘನ್ವಾನ್ ಹತನಾನಸಿ |
ಹೇ ಇಂದ್ರ ತ್ವಂ ತನಿಷೀಂ ಬಲಮಧತ್ಥಾಃ | ಅಧಾರಯಃ | ವೃತ್ತಧಾನಂತರಮಿಂದ್ರೋ ಲೋಕೇ
ಪ್ರ ಖ್ಯಾತೋ ಭವತೀತ್ಯರ್ಥಃ ||

|| ಪ್ರತಿಪದಾರ್ಥ ||

ವಜ್ರಿನ್—ವಜ್ರಾಯುಧವನ್ನು ಹಿಡಿದಿರುವ ಎಲೈ ಇಂದ್ರನೇ | ತ್ವಂ—ನೀನು | ಋತುಭಿಃ—ಆಯಾ
ವರ್ಷಾದಿ ಋತುಕಾಲಗಳಲ್ಲಿ | ಬದ್ಧಧಾನಾನ್—ಉದಕಗಳನ್ನು ಪ್ರತಿಬಂಧಿಸತಕ್ಕ | ಉತ್ಸಾನ್—ಮೇಘಗಳನ್ನು
(ಭೇದಿಸಿ ಉದಕಗಳನ್ನು ಪ್ರವಹಿಸುವಂತೆ ಮಾಡಿದೆ) | ಸರ್ವತಸ್ಯ—ಮೇಘಾಂತರ್ಗತವಾಗಿದ್ದ | ಊಧಃ—ಜಲ
ವನ್ನು | ಅರಂಹಃ—ಬಿಡಿಸಿ ಪ್ರವಹಿಸುವಂತೆ ಮಾಡಿದೆ | ಉಗ್ರ—ಭಯಂಕರನಾದ ಇಂದ್ರನೇ | ಪ್ರಯುತಂ—
ನಿರೋಧಕ್ಕೆ ಉದ್ಯುಕ್ತನಾದವನೂ | ಶಯಾನಂ—ನೀರಿನಲ್ಲಿ ಸುಶ್ತನಾದವನೂ ಆದ | ಅಹಿಂ ಚಿತ್—ಅಹಿಯನ್ನೂ
ಕೂಡ | ಜಘನ್ವಾನ್—ಕೊಂದಿದ್ದೀಯೆ | ಇಂದ್ರ—ಎಲೈ ಇಂದ್ರನೇ | ತನಿಷೀಂ—ನಿನ್ನ ಪ್ರಸಿದ್ಧವಾದ ಬಲವನ್ನು
ಅಧಸ್ಥಾ—ಹೊಂದಿದ್ದೀಯೆ

|| ಭಾವಾರ್ಥ ||

ವಜ್ರಾಯುಧವನ್ನು ಹಿಡಿದಿರುವ ಎಲೈ ಇಂದ್ರನೇ, ನೀನು ಆಯಾವರ್ಷಾದಿ ಋತುಕಾಲಗಳಲ್ಲಿ ಉದಕಗಳನ್ನು
ಪ್ರತಿಬಂಧಿಸತಕ್ಕ ಮೇಘಗಳನ್ನು ಭೇದಿಸಿ ಉದಕಗಳನ್ನು ಪ್ರವಹಿಸುವಂತೆ ಮಾಡಿದ್ದೀಯೆ. ಮೇಘಾಂತರ್ಗತವಾದ
ಜಲವನ್ನು ಬಿಡಿಸಿ ಪ್ರವಹಿಸುವಂತೆ ಮಾಡಿದ್ದೀಯೆ. ಭಯಂಕರನಾದ ಎಲೈ ಇಂದ್ರನೇ, ನಿರೋಧಕ್ಕೆ ಉದ್ಯುಕ್ತನಾದ
ವನೂ, ನೀರಿನಲ್ಲಿ ಸುಶ್ತನಾದವನೂ ಆದ ಅಹಿಯನ್ನೂ ಕೂಡ ಕೊಂದಿದ್ದೀಯೆ ಎಲೈ ಇಂದ್ರನೇ, ನೀನು ಹೊಂದಿ
ರುವ ಬಲವು ಪ್ರಸಿದ್ಧವಾದುದು

English Translation

You, thunderer, (have set free) the obstructed clouds in their seasons,
you have invigorated the strength of the cloud: fierce Indra, destroying the
the mighty Ahi when slumbering (in the waters), you have established the
reputation of your prowess

|| ಸಂಹಿತಾಪಾಠಃ ||

ತ್ವಸ್ಯ ಚಿನ್ಮಹತೋ ನಿರ್ವೃಗಸ್ಯ ವರ್ಧರ್ಜಘಾನ ತನಿಷೀಭಿರಿಂದ್ರಃ |

ಯ ಏಕ ಇದಪ್ರತಿರ್ಮನ್ಯಮಾನ ಆದಸ್ತಾದನ್ಯೋ ಅಜನಿಷ್ಠ ತನ್ಮಾನ್ ||

|| ಪದಪಾಠಃ ||

ತೃತ್ಯ | ಚಿತ್ | ಮಹತಃ | ನಿಃ | ಮೃಗಸ್ಯ | ವಧಃ | ಜಘಾನ್ | ತವಿಷೀಭಿಃ | ಇಂದ್ರಃ |

ಯಃ | ಏಕಃ | ಇತ್ | ಅಪ್ರತಿಃ | ಮನ್ಯಮಾನಃ | ಆತ್ | ಅಸ್ಮಾತ್ | ಅನ್ಯಃ | ಅಜನಿಷ್ಟ |
ತನ್ಮಾನ್ || ೩ ||

|| ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯಂ ||

ನಿರ್ಜಘಾನಾಯುಧಂ ಶಕ್ಯೋ ವೃತ್ರೇಣ ಪ್ವಿಪ್ರಮೋಜಸಾ | ವೃತ್ರಸ್ಯ ಗಾತ್ರಾದನ್ಯೋ ಯಃ
ಪ್ರಾದುರ್ಭೂತೋ ಮಹಾಸುರಃ || ವೃತ್ರಂ ಪೂರ್ವಂ ನಿಹತ್ಯೇಂದ್ರೋ ದ್ವಿತೀಯಂ ಶುಷ್ಣಸಂಜ್ಞಕಂ |
ಪುನರ್ಜಘಾನೇಂದ್ರ ಇತಿ ಪರಾಭಿಃ ಕೀರ್ತಯತ್ಯಪ್ಸಿರಿತಿ || ಇಂದ್ರೋ ಮಹತಃ ಪ್ರಭೂತಸ್ಯ ಮೃಗಸ್ಯ
ಮೃಗವಬ್ಜೇಫುಗಾಮಿನಶ್ಚತ್ಯು ಚಿತ್ ತಸ್ಯ ವೃತ್ರಸ್ಯ ಸಂಬಂಧಿ ವಧರಾಯುಧಂ ತವಿಷೀಭಿಃ ಸ್ವಕೀಯೈ-
ರ್ಬಲೈರ್ನಿರ್ಜಘಾನ | ನಿಃಶೇಷೇಷಾವಧೀತ್ | ಏಕ ಇದಸಹಾಯ ಏವಾಪ್ರತಿಃ ಪ್ರತಿವೃತ್ತಿರಹಿತೋ
ಮನ್ಯಮಾನ ಆತ್ಮಾನಂ ಯೋಽಪ್ರೀತಿ ಶೇಷಃ | ಆತ್ರದಾನೀಮಸ್ಮಾದ್ವ್ಯಕ್ತಾತ್ರವ್ಯಾನ್ವ್ರವೃದ್ಧತರೋಽ-
ನ್ಯೋಽಸುರೋಽಜನಿಷ್ಟ | ಪ್ರಾದುರಭೂತ್ ||

|| ಪ್ರತಿಪದಾರ್ಥಃ ||

ಯಃ—ಯಾಸ ವೃತ್ರನು | ಏಕ ಇತ್—ಅದ್ವಿತೀಯನೆಂದೂ | ಅಪ್ರತಿಃ—ಪ್ರತಿವೃತ್ತಿರಹಿತನೆಂದೂ |
ಮನ್ಯಮಾನಃ—ತೀವ್ರದ್ವೇಷೋ ಅಂತಃ | ಮಹತಃ—ಅದ್ಭುತಸ್ವರೂಪನೂ | ಮೃಗಸ್ಯ—ಮೃಗದಂತೆ ತೀಕ್ಷ್ಣ
ಸ್ವರೂಪನೂ ಆದ | ತಸ್ಯ ಚಿತ್—ಅದೇವೃತ್ರನ | ವಧಃ—ಅಯುಧವನ್ನು | ತವಿಷೀಭಿಃ—ತನ್ನ ಬಲಗಳಿಂದ |
ಇಂದ್ರಃ—ಇಂದ್ರನು | ನಿಃ ಜಘಾನ್—ನಾಶಮಾಡಿದ್ದಾನೆ | ಆತ್—ಆಗ | ಅಸ್ಮಾತ್—ಆ ವೃತ್ರನಿಂದ |
ತನ್ಮಾನ್—ಇನ್ನೂ ಅಧಿಕಬಲವುಳ್ಳ | ಅನ್ಯಃ—ಶುಷ್ಣಾಪ್ಯನಾದ ಬೇರೊಬ್ಬ ಅಸುರನು | ಅಜನಿಷ್ಟ—ಉಪ್ಪನ್ನ
ನಾದನು

|| ಭ.ವಾರ್ಥ ||

ಯಾಸ ವೃತ್ರನು ತಾನೇ ಅದ್ವಿತೀಯನೆಂದೂ, ಪ್ರತಿವೃತ್ತಿರಹಿತನೆಂದೂ ತೀವ್ರದ್ವೇಷೋ ಅಂತಃ ಅದ್ಭುತ
ಸ್ವರೂಪನೂ ಮೃಗದಂತೆ ತೀಕ್ಷ್ಣ ಸ್ವರೂಪನೂ ಆದ ಅದೇ ವೃತ್ರನ ಅಯುಧವನ್ನು ತನ್ನ ಬಲಗಳಿಂದ ಇಂದ್ರನು ನಾಶ
ಮಾಡಿದ್ದಾನೆ. ಆಗ ಆ ವೃತ್ರನಿಂದ ಇನ್ನೂ ಅಧಿಕ ಬಲವುಳ್ಳ ಶುಷ್ಣಾಪ್ಯನಾದ ಬೇರೊಬ್ಬ ಅಸುರನು ಉಪ್ಪನ್ನನಾದನು

English Translation

Indra, by his prowess, has annihilated the weapon of that mighty
beast, from whom another more powerful, conceiving himself one and
unmatched, was generated.

|| ವಿಶೇಷವಿಷಯಗಳು ||

ಅನ್ಯಃ—ಶುಷ್ಣನ ವಿಷಯದ ವಿವರಣೆಯನ್ನು ಇದೇ ಭಾಗದ 20 ನೇ ಪೇಜಿನಲ್ಲಿ ವಿವರಿಸಲಾಗಿದೆ

|| ಸಂಹಿತಾಪಾಠಃ ||

ತೈಂ ಚಿದೇಷಾಂ ಸ್ವಧಯಾ ಮದಂತಂ ಮಿಹೋ ನಸಾತಂ ಸುವೃಧಂ
ತನೋಗಾಂ ।

ವೃಷಪ್ರಭರ್ಮಾ ದಾನವಸ್ಯ ಭಾಮಂ ವಜ್ರೇಣ ವಜ್ರೇ ನಿ ಜಘಾನ
ಶುಷ್ಣಂ || ೪ ||

|| ಸದಪಾಠಃ ||

ತೈಂ | ಚಿತ್ | ಏಷಾಂ | ಸ್ವಧಯಾ | ಮದಂತಂ | ಮಿಹಃ | ನಸಾತಂ | ಸುವೃಧಂ | ತನುಃ | ಗಾಂ |
ವೃಷಪ್ರಭರ್ಮಾ | ದಾನವಸ್ಯ | ಭಾಮಂ | ವಜ್ರೇಣ | ವಜ್ರೇ | ನಿ | ಜಘಾನ | ಶುಷ್ಣಂ || ೪ ||

|| ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯಂ ||

ಏಷಾಂ ಪ್ರಾಣಿನಾಂ ಸ್ವಧಯಾನ್ನೇನ ಮದಂತಂ ನೋದಮಾನಂ ಸರ್ವಪ್ರಾಣಿನಾಮನ್ನಂ
ಸ್ವಯಮೇವ ಭುಂಜಾಸಂ ಮಿಹಃ ಸೇಚನಸಮರ್ಥಸ್ಯ ಮೇಘಸ್ಯ ನಸಾತಂ ಸಾತಾರಂ ರಕ್ಷಿತಾರಂ | ಅತ್ರ
ನಸಾಚ್ಚಬ್ಧಃ ಸಾತರಿ ವರ್ತತೇ | ಪ್ರಾಣೋ ವೈ ತನೂನಸಾತ್ ಹಿ ತನ್ಯಃ ಸಾತಿ | ಐ. ಬ್ರಾ. ೨-೪ | ಇತಿ
ಬ್ರಾಹ್ಮಣಂ | ಸುವೃಧಂ ಪ್ರವೃದ್ಧಂ ತನೋಗಾಂ ತನೋಽಂಧಕಾರಂ ಗಚ್ಛಂತಂ ತೈಂ ಚಿತ್ತಂ ಚ ವೃತ್ತಂ
ನಿಜಘಾನೇತಿ ಶೇಷಃ | ವೃಷಪ್ರಭರ್ಮಾ ವರ್ಷಣೀಲಸ್ಯ ಮೇಘಸ್ಯ ಪ್ರಹರ್ತಾ ವಜ್ರೇ ವಜ್ರವಾನಿಂದ್ರೋ
ವಜ್ರೇಣ ಸ್ವಕೀಯೇನಾಯುಧೇನ ದಾನವಸ್ಯ ದನುಜಸ್ಯ ಭಾಮಂ | ಅತ್ರ ಕ್ರೋಧನಾಚಿಭಾಮಶಬ್ದೇನ
ಕ್ರೋಧಾದುತ್ಪನ್ನಃ ಶುಷ್ಣಾಸುರೋ ಲಕ್ಷ್ಯತೇ | ತಂ ಶುಷ್ಣಾಸುರಂ ನಿ ಜಘಾನ | ಹತವಾನ್ ||

|| ಪ್ರತಿಪದಾರ್ಥಃ ||

ಏಷಾಂ—ಪ್ರಾಣಿಗಳಿಗೆ ಸೇರಬೇಕಾದ | ಸ್ವಧಯಾ—ಅನ್ನದಿಂದ | ಮದಂತಂ—ಹರ್ಷಿಸುತ್ತಿರುವವನೂ |
ಮಿಹಃ—ಮೇಘಕ್ಕೆ | ನಸಾತಂ—ರಕ್ಷಕನೂ | ಸುವೃಧಂ—ಅದ್ಭುತನಾಗಿ ಬೆಳೆದವನೂ | ತನೋಗಾಂ—ಅಂಧ
ಕಾರದಲ್ಲಿ ಸಂಚರಿಸುವವನೂ | ದಾನವಸ್ಯ—ವೃತ್ತಾಸುರನ | ಭಾಮಂ—ಕ್ರೋಧದಿಂದ ಉತ್ಪನ್ನನಾದವನೂ |
ತೈಂ ಚಿತ್ ಶುಷ್ಣಂ—ಪ್ರಸಿದ್ಧನೂ ಅದ ಶುಷ್ಣಾಸುರನನ್ನು | ವೃಷಪ್ರಭರ್ಮಾ—ವೃಷ್ಟಿಕಾರಕನಾದ ಮೇಘವನ್ನು
ಸೀಳಿದವನೂ | ವಜ್ರೇ—ವಜ್ರಾಯುಧಯುಕ್ತನೂ ಅದ ಇಂದ್ರನು | ವಜ್ರೇಣ—ತನ್ನ ವಜ್ರಾಯುಧದಿಂದ |
ನಿ ಜಘಾನ—ನಾಶಮಾಡಿದನು.

|| ಭಾಷಾರ್ಥಃ ||

ಪ್ರಾಣಿಗಳಿಗೆ ಸೇರಬೇಕಾದ ಅನ್ನವನ್ನೆಲ್ಲಾ ತಾನೇ ಭುಜಿಸಿ ಅದರಿಂದ ಹರ್ಷಿಸುತ್ತಿದ್ದವನೂ, ಮೇಘದ ರಕ್ಷ
ಕನೂ, ಅದ್ಭುತನಾಗಿ ಬೆಳೆದವನೂ, ಅಂಧಕಾರದಲ್ಲಿ ಸಂಚರಿಸುತ್ತಿದ್ದವನೂ, ವೃತ್ತಾಸುರನ ಕ್ರೋಧದಿಂದ ಉತ್ಪನ್ನನಾದ
ವನೂ ಅದ ಶುಷ್ಣನೆಂಬ ಅಸುರನನ್ನು ಮೇಘಭಂಜಕನೂ ವಜ್ರಿಯೂ ಅದ ಇಂದ್ರನು ತನ್ನ ವಜ್ರಾಯುಧದಿಂದ ನಾಶ
ಮಾಡಿದನು.

English Translation

The wielder of the thunderbolt, the render of the rain-cloud, has destroyed with his bolt the mighty Sushna, the wrath-born (son) of the Danava, the walker in darkness, the protector of the showering cloud, exhilarating himself with the food of these (living creatures).

|| ಸಂಹಿತಾಪಾಠಃ ||

ತೃಂ ಚಿದಸ್ಯ ಕ್ರತುಭಿರ್ನಿಷತ್ತಮಮುರ್ಮಣೋ ವಿದದಿದಸ್ಯ ಮುರ್ಮ |

ಯದೀಂ ಸುಕ್ಷತ್ರ ಪ್ರಭೃತಾ ಮದಸ್ಯ ಯುಯುತ್ಸಂತಂ ತಮಸಿ ಹರ್ಯೋ
ಧಾಃ || ೫ ||

|| ಪದಪಾಠಃ ||

ತೃಂ | ಚಿತ್ | ಅಸ್ಯ | ಕ್ರತುಃಭಿಃ | ನಿಷತ್ತಂ | ಅಮುರ್ಮಣಃ | ವಿದತ್ | ಇತ್ | ಅಸ್ಯ | ಮುರ್ಮ |

ಯತ್ | ಈಂ | ಸುಕ್ಷತ್ರ | ಪ್ರಭೃತಾ ಮದಸ್ಯ | ಯುಯುತ್ಸಂತಂ | ತಮಸಿ | ಹರ್ಯೋ | ಧಾಃ ||

|| ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯಂ ||

ಅಮುರ್ಮಣೋ ಮುರ್ಮಹೀನಮಾತ್ಮಾನಂ ಮನ್ಯಮಾನಸ್ಯಾಸ್ಯ ವೃತ್ರಸ್ಯ ನಿಷತ್ತಂ ನಿಷಣ್ಣಂ ತೃಂ ಚಿತ್ ತೃತ್ತದೇವ || ಲಿಂಗವ್ಯತ್ಯಯಃ || ಮುರ್ಮ ಪ್ರಾಣಸ್ಥಾನಂ | ಯತ್ರ ಸ್ಥಾನೇ ವಿದ್ವೋ ಮ್ರಿಯತೇ ತನ್ನರ್ಮೇತ್ಯಚ್ಯತೇ | ಅಸ್ಯ ವೃತ್ರಸ್ಯ ಕ್ರತುಃಭಿಃ ಪ್ರಜ್ಞಾನೈರ್ಹೇ ಇಂದ್ರ ತ್ವಂ ವಿದದಿತ್ | ಅಜ್ಞಾಸೀರೇವ | ಯದ್ಯದಾ ಹೇ ಸುಕ್ಷತ್ರ ಸುಬಲೇಂದ್ರ ತ್ವಂ ಮದಸ್ಯ ವಾದಕಸ್ಯ ಸೋಮಸ್ಯ ಪ್ರಭೃತಾ ಪ್ರಭೃತಾ ಸಂಭರಣೇ ಸತಿ ಯುಯುತ್ಸಂತಂ ಯೋದ್ಮುಮಿಚ್ಛಂತಮೀನೇನಂ ವೃತ್ರಂ ಹರ್ಯೋ ಹಾರಕೇ ತಮಸಿ ಧಾಃ ನೃದಧಾಃ | ವೃತ್ರ ಇಂದ್ರಸ್ಯ ಭಯಾತ್ತಮಸಿ ಪ್ರಾವಿಶದಿತ್ಯರ್ಥಃ ||

|| ಶ್ರುತಿಪದಾರ್ಥಃ ||

ಅಮುರ್ಮಣಃ—(ಎಲೈ ಇಂದ್ರನೇ ನೀನು) ತನ್ನನ್ನು ಕೊಲ್ಲಲು, ತನ್ನ ಶರೀರದಲ್ಲಿ (ಅಪಾಯಕರವಾದ) ಸ್ಥಾನವೇ ಇಲ್ಲವೆಂದು ತಿಳಿದುಕೊಂಡಿದ್ದ ವೃತ್ರಾಸುರನ | ನಿಷತ್ತಂ—ರಹಸ್ಯವಾಗಿದ್ದ | ಮುರ್ಮ—ಅಪಾಯ ಸ್ಥಾನವು | ತೃಂ ಚಿತ್—ಯಾವುದು ಇದ್ದಿತೋ ಅದನ್ನೇ | ಅಸ್ಯ—ಈ ವೃತ್ರನ | ಕ್ರತುಃಭಿಃ—ಕರ್ಮಗಳಿಂದ | ವಿದತ್ ಇತ್—ಕಂಡುಕೊಂಡೆಯಷ್ಟೆ | ಯತ್—ಯಾವಾಗ | ಸುಕ್ಷತ್ರ—ಅಧಿಕ ಬಲವುಳ್ಳ ಎಲೈ ಇಂದ್ರನೇ | ಮದಸ್ಯ—ಹರ್ಷನನ್ನಂಟುಮಾಡುವ ಸೋಮನನ್ನು | ಪ್ರಭೃತಾ—ನೀನು ಪಾನಮಾಡಿದ ಮೇಲೆ | ಹರ್ಯೋ—ದೃಷ್ಟಿಹಾರಕವಾದ (ಕಣ್ಣು ಕಾಣಿಸದಿರುವ) | ತಮಸಿ—ಕತ್ತಲಲ್ಲಿ | ಯುಯುತ್ಸಂತಂ—ಯುದ್ಧಮಾಡಲು ಸಿದ್ಧ ನಾಗುತ್ತಿರುವ ವೃತ್ರನನ್ನು | ಧಾಃ—ಕೆಳಕ್ಕೆ ಬೀಳಿಸಿದೆ.

|| ಭಾಷಾರ್ಥ ||

ಎಲೈ ಇಂದ್ರನೇ, ತನ್ನನ್ನು ಕೊಲ್ಲಲು ತನಗೆ ಅಪಾಯಕರವಾದ ಮರ್ಮಸ್ಥಾನವೇ ಇಲ್ಲವೆಂದು ಗರ್ವಪಡುತ್ತಿದ್ದ ವೃತ್ರಾಸುರನ ಅಂತಹ ಅಪಾಯಸ್ಥಾನವನ್ನು ವೃತ್ರನ ಕಾರ್ಯಗಳಿಂದಲೇ ನೀನು ತಿಳಿದುಕೊಂಡೆ. ಎಲೈ ಬಲಶಾಲಿಯಾದ ಇಂದ್ರನೇ ನೀನು ಹರ್ಷವನ್ನುಂಟುಮಾಡುವ ಸೋಮವನ್ನು ಪಾನಮಾಡಿದ ಮೇಲೆ ಏನೂ ಕಾಡಿಸದಿರುವ ಗಾಢಾಂಧಕಾರದಲ್ಲಿ ಯುದ್ಧಿಸಿದ್ದ ತೆಯನ್ನು ಮಾಡಿಕೊಳ್ಳುತ್ತಿದ್ದ ವೃತ್ರನನ್ನು ಕೆಳಗೆ ಬೀಳುವಂತೆ ನುಕಿದೆ

English Translation

You have discovered, Indra, by his acts, the secret vital part of him who thought himself invulnerable, when, powerful Indra, in the exhilaration of the Soma, you have detected him preparing for combat in his dark abode.

|| ಸಂಹಿತಾವಾಸ ||

ತೃಂ ಚಿದಿತ್ಥಾ ಕತ್ವಯಂ ಶಯಾನಮಸೂರ್ಯೇ ತಮಸಿ ವಾವೃಧಾನಂ ।

ತಂ ಚಿನ್ಮಂದಾನೋ ವೃಷಭಃ ಸುತಸ್ಯೋಚ್ಚೈರಿದ್ರೋ ಅಪಗೂರ್ಯಾ
ಜಘಾನ || ೬ ||

|| ಪದವಾಸ ||

ತೃಂ | ಚಿತ್ | ಇತ್ಥಾ | ಕತ್ವಯಂ | ಶಯಾನಂ | ಅಸೂರ್ಯೇ | ತಮಸಿ | ವಾವೃಧಾನಂ |

ತಂ | ಚಿತ್ | ಮಂದಾನಃ | ವೃಷಭಃ | ಸುತಸ್ಯ | ಉಚ್ಚೈಃ | ಇಂದ್ರಃ | ಅಪಗೂರ್ಯಾ | ಜಘಾನ ||

|| ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯಂ ||

ಸುತಸ್ಯಾಭಿಷುತೇನ ಸೋಮೇನ ಮಂದಾನೋ ಮೋದಮಾನೋ ವೃಷಭಃ ಕಾಮಾನಾಂ ವರ್ಷಿತೇಂದ್ರ ಉಚ್ಚೈರೂರ್ಧ್ವಮಪಗೂರ್ಯಾ ವಜ್ರಮುದ್ಯಮ್ಯ ತಂ ಚಿತ್ತಮೇವ ವೃತ್ರಾಸುರಂ ಜಘಾನ | ಅವಧೀತ್ | ಕೀದೃಶಂ | ಇತ್ಥಾ ಮುತ್ರಾಂತರಿಕ್ಷಲೋಕೇ ಕತ್ವಯಂ | ಕತ್ನುಖಕರಂ ಪಯೋ ಯಸ್ಯ ತಂ | ಶಯಾನಮಪ್ಸು ಶಯನಂ ಕುರ್ವಂತಮಸೂರ್ಯೇ ಸೂರ್ಯರಹಿತಃ ತಮಸ್ಯಂಧಕಾರೇ ನವೃಧಾನಂ ವರ್ಧಮಾನಂ | ತೃಂ ಚಿದಿತಿ ಪುನರ್ವಚನಂ ಪೂರಣಾರ್ಥಂ ||

|| ಪ್ರತಿಪದಾರ್ಥ ||

ಸುತಸ್ಯ—ಅಭಿಷುತವಾದ ಸೋಮದ ಪಾನದಿಂದ | ಮಂದಾನಃ—ಹರ್ಷಗೊಂಡವನೂ | ವೃಷಭಃ—ಕಾಮವರ್ಷಕನೂ ಆದ | ಇಂದ್ರಃ—ಇಂದ್ರನು | ಉಚ್ಚೈಃ ಅಪಗೂರ್ಯ—ತನ್ನ ವಜ್ರಾಯುಧವನ್ನು ಮೇಲಿಕ್ಕೇತ್ತಿ | ಇತ್ಥಾ—ಅಂತರಿಕ್ಷ ಲೋಕದಲ್ಲಿ | ಕತ್ವಯಂ—ಸುಖಕರವಾದ ಉದಕಸ್ಥನೂ | ಶಯಾನಂ—ಅಂತರಿಕ್ಷದಲ್ಲಿ ಮಲಗಿದ್ದವನೂ | ಅಸೂರ್ಯಃ—ಸೂರ್ಯರಹಿತವಾದ | ತಮಸಿ—ಅಂಧಕಾರದಲ್ಲಿ | ವಾವೃಧಾನಂ—ವೃದ್ಧಿಯನ್ನು ಹೊಂದಿದವನೂ | ತೃಂ—ಪ್ರಸಿದ್ಧನೂ ಆದ | ತಂ ಚಿತ್—ಆ ವೃತ್ರಾಸುರನನ್ನು | ಜಘಾನ—ಕೊಂದನು.

॥ ಭಾವಾರ್ಥ ॥

ಅಭಿಷುತನಾದ ಸೋಮದ ಪಾನದಿಂದ ಹರ್ಷಗೊಂಡವನೂ ಕಾಮನರ್ಪಕನೂ ಆದ ಇಂದ್ರನು ತನ್ನ ವಜ್ರಾಯುಧವನ್ನು ಮೇಲಕ್ಕೆತ್ತಿ ಅಂತರಿಕ್ಷದಲ್ಲಿ ಸುಖಕರವಾದ ಉದಕದ ಮಧ್ಯದಲ್ಲಿ ಮಲಗಿದ್ದವನೂ, ಸೂರ್ಯರಹಿತವಾದ ಅಂಧಕಾರದಲ್ಲಿ ವೃದ್ಧಿಯನ್ನು ಹೊಂದಿದವನೂ ಆದ ವೃತ್ರಸುರನನ್ನು ಕೊಂದನು.

English Translation

Indra, the showerer (of benefits) exhilarated by the effused juices, uplifting (his thunderbolt), has slain him enjoying the dews of the firmament sleeping (amidst the waters), and thriving in sunless darkness



॥ ಸಂಹಿತಾವಾರಃ ॥

ಉದ್ಯದಿಂದ್ರೋ ಮಹತೇ ದಾನನಾಯ ವರ್ಧಯಮಿಷ್ಟ ಸಹೋ

ಅಪ್ರತೀತಂ ।

ಯದ್ವಿಂ ವಜ್ರಸ್ಯ ಪ್ರಭೃತೌ ದದಾಭ ವಿಶ್ವಸ್ಯ ಜಂತೋರಧಮಂ ಚಕಾರ ॥

॥ ಪದಪಾಠಃ ॥

ಉತ್ | ಯತ್ | ಇಂದ್ರಃ | ಮಹತೇ | ದಾನನಾಯ | ವರ್ಧಃ | ಯಮಿಷ್ಟ | ಸಹಃ | ಅಪ್ರತೀತಂ |

ಯತ್ | ಈಂ | ವಜ್ರಸ್ಯ | ಪ್ರಭೃತೌ | ದದಾಭ | ವಿಶ್ವಸ್ಯ | ಜಂತೋಃ | ಅಧಮಂ | ಚಕಾರ || ೭ ||

॥ ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯಂ ॥

ಯದ್ಯದಿಂದ್ರೋ ಮಹತೇ ಪ್ರಭೃತಾಯ ದಾನನಾಯ ವೃತ್ರಸುರಾಯ ಸಹಃ ಶತ್ರುಣಾ-
ಮಭಿಭವಿತ್ಯ ಅಪ್ರತೀತಂ ಕೇನಾಪ್ಯಪ್ರತಿಗತಂ ವಧರ್ವಜ್ರಮುದ್ಯಮಿಷ್ಟ ಉದಯಚೈತ್ | ಯದ್ಯದಾ
ವಜ್ರಸ್ಯ ಪ್ರಭೃತೌ ಪ್ರಹೃತೌ ಪ್ರಹರಣೇ ಸತಿ || ಹೃಗ್ರಹೋರ್ಭ ಇತಿ ಭತ್ಸಂ || ಈನೇನಂ ವೃತ್ರಂ
ದದಾಭ ಅಹಿಂಸೀತ್ ತದಾ ವಿಶ್ವಸ್ಯ ಸರ್ವಸ್ಯ ಜಂತೋಃ ಪ್ರಾಣಿನೋಽಧಮಂ ನೀಚಂ ಚಕಾರ |
ಅಕರೋತ್ ||

॥ ಪ್ರತಿಪದಾರ್ಥ ॥

ಯತ್—ಯಾವಾಗ | ಇಂದ್ರಃ—ಇಂದ್ರನು | ಮಹತೇ—ಅಧಿಕಬಲವುಳ್ಳವನೂ | ದಾನನಾಯ—
ಅಸುರನೂ ಆದ ವೃತ್ರನ ಮೇಲೆ | ಸಹಃ—ಶತ್ರುಗಳನ್ನು ಪ್ರತಿಭಟಿಸುವುದೂ | ಅಪ್ರತೀತಂ—ಅಪ್ರತಿಹತವಾದುದೂ

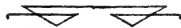
ಆದ | ವಧಃ—ವಜ್ರಾಯುಧವನ್ನು | ಉತ್ ಯಮಿಸ್ವ—ಪ್ರಯೋಗಿಸಿದನೋ, (ಮತ್ತು) | ಯತ್—
ಯಾವಾಗ | ವಜ್ರಸ್ಯ—ವಜ್ರಾಯುಧದ | ಪ್ರಭೃತಃ—ಪ್ರಯೋಗವಾದಾಗ | ಈಂ—ವೃತ್ತನನ್ನು | ದದಾಭಃ—
ಹಿಂಸಿಸಿದನೋ (ಆಗ ಅವನನ್ನು) | ವಿಸ್ತಸ್ಯ—ಸಮಸ್ತವಾದ | ಜಂತೋಃ—ಪ್ರಾಣಿಗಳಿಗಿಂತಲೂ | ಅಧನುಂ—
ಕೆಳಗಿಳಿಯುವಂತೆ | ಚಕಾರ—ಮಾಡಿದನು.

॥ ಭಾವಾರ್ಥ ॥

ಅಧಿಕವಾದ ಬಲವುಳ್ಳವನೂ, ಆಸುರನೂ ಆದ ವೃತ್ತನ ಮೇಲೆ ಶತ್ರುಗಳನ್ನು ಪ್ರತಿಭಟಿಸುವುದೂ, ಅಪ್ರತಿ
ಹತವಾದುದೂ ಆದ ವಜ್ರಾಯುಧವನ್ನು ಇಂದ್ರನು ಪ್ರಯೋಗಿಸಿದಾಗ ವೃತ್ತನು ಬಹಳವಾಗಿ ಹಿಂಸಿಸಲ್ಪಟ್ಟನು.
ಆ ಒಡನೆಯೇ ಅವನು ಸಮಸ್ತ ಪ್ರಾಣಿಗಳಿಗಿಂತಲೂ ಕೆಳಗಿನ ಪ್ರದೇಶಕ್ಕೆ ದೂಡಲ್ಪಟ್ಟನು

English Translation

When Indra raised his powerful irresistible weapon against the mighty
Danava, when he struck him with the blow of the thunderbolt, he made him
the lowest of all creatures



॥ ಸಂಹಿತಾಪಾಠಃ ॥

ತೈಂ ಚಿ॒ದರ್ಣಿ॑ಂ ಮ॒ಧು॒ಶಂ ಶಯಾ॑ನಮ॒ಸಿ॒ನ್ದಂ ವ॒ವ್ರಂ ಮ॒ಹ್ಯಾದ॑ದು॒ಗ್ರಃ |
ಅ॒ಪಾದ॑ಮ॒ತ್ರಂ ಮ॒ಹತಾ॑ ವ॒ಧೇನ॑ ನಿ ದು॒ರ್ಯೋ॑ಣ ಆ॒ವೃ॒ಣ್ಣ್ಯಧ್ರ॑ವಾಚಂ ॥

॥ ಪದಪಾಠಃ ॥

ತೈಂ | ಚಿತ್ | ಅರ್ಣಿಂ | ಮಧುಶಂ | ಶಯಾನಂ | ಅಸಿನ್ದಂ | ವವ್ರಂ | ಮಹಿ | ಅದತ್ | ಉಗ್ರಃ |
ಅಪಾದಂ | ಅತ್ರಂ | ಮಹತಾ | ವಧೇನ | ನಿ | ದುರ್ಯೋಣೇ | ಅವೃಣ್ಣ | ವೃಧ್ರವಾಚಂ || ೪ ||

॥ ಸಂಯೋಜಿತಾಶ್ವಃ ॥

ಉಗ್ರ ಉದ್ಗೂರ್ಣಬಲ ಇಂದ್ರೋ ಮಹಿ ಮಹಾಂತಂ ತೈಂ ಚಿತ್ತಮೇವ ವೃತ್ತಮಾದತ್ |
ಆದದಾ | ಪ್ರತ್ಯಗ್ರಹೀತ್ | ಕೀವೃಶಂ | ಅರ್ಣಿಂ ಗಂತಾರಂ ಜಲಂ ಮೇಘಂ ವಾವೃತ್ಯ ಶಯಾನಂ
ಶಯನಂ ಕುರ್ವಂತಂ | ಸ್ಥಿತವಂತಮಿತ್ಯರ್ಥಃ | ಮಧುಶಂ ಮಧುನೋಷಂಭಸಃ ಪಾತಾರಂ ಪಾಲಯಿ-
ತಾರಮಸಿನ್ದಂ ಸಪತ್ನಾನಾಮವಜ್ಜೇಪ್ತಾರಂ || ಅಸ್ಯತೇರಿದಂ ರೂಪಂ || ವವ್ರಂ ವೃಣ್ಣಂತಂ ಸರ್ವಮು-
ಸ್ಮಾಚ್ಛಾದಯಂತಂ | ಸ ಇಮಾಲೋಕಾನವೃಣೋತ್ತದ್ವೃತ್ತಸ್ಯ ವೃತ್ತತ್ವಂ | ತೈ. ಸಂ. ೨-೫-೨-೨ |
ಇತಿ ಹಿ ತೈತ್ತಿರೀಯಕಂ | ತದನಂತರಮಿಂದ್ರೋ ದುರ್ಯೋಣೇ ಸಂಗಾಮೇ ಮಹತಾ ಪ್ರಭೂತೇನ

ವಧೇನ ವಜ್ರೇಣಾಪಾದಂ ಪಾದರಹಿತನುಮತ್ರನುಮಾತ್ರಂ ಪರಿಮಾಣರಹಿತಂ ಮೃದ್ರನಾಚಂ ಹಿಂಸಿತ-
ವಾಗಿಂದ್ರಿಯಂ | ಜ್ಯಂಭಾಭಿಭೂತಮಿತ್ಯರ್ಥಃ | ವೃತ್ತಂ ನೃವೃಣಕ್ | ನಿತರಾಮಹಿಂಸೀತ್ | ತಸ್ಮಾ-
ಜ್ಜಂಜಭ್ಯಮಾನಾದಗ್ನೀಷೋನೌ ನಿರಕ್ರಾಮತಾಂ ಪ್ರಾಣಾಪಾನೌ ನಾ ಏನಂ ತದಜಹಿತಾಂ | ತೈ. ಸಂ.
೨-೫-೨-೪ | ಇತಿ ಹಿ ತೈತ್ತಿರೀಯಕಂ ||

|| ಪ್ರತಿಪದಾರ್ಥ ||

ಉಗ್ರಃ—ಭಯಂಕರವಾದ ಬಲವುಳ್ಳ ಇಂದ್ರನು | ಅರ್ಣಃ—ಜಲವನ್ನಾವರಿಸಿ ಸಂಚರಿಸುವವನೂ |
ಶಯಾನಂ—ಅಂತರಿಕ್ಷದಲ್ಲಿ ಮಲಗಿರುವವನೂ | ಮಧುಪಂ—ಉದಕಕ್ಕೆ ಪಾಲಕನೂ | ಅಸಿಂಧಂ—ಶತ್ರುಗಳನ್ನು
ಸೋಲಿಸಿ ಬೀಳಿಸುವವನೂ | ವನ್ಮಂ—ಸಕಲವನ್ನೂ ಆವರಿಸುವ ಶಕ್ತಿಯುಳ್ಳವನೂ | ಮಹಿ—ಅಧಿಕವಾದ ಶಕ್ತಿ
ಯುಳ್ಳವನೂ ಆದ | ತ್ವಂ ಚಿತ್—ಅದೇ ವೃತ್ತನನ್ನೇ (ಯಾವಾಗ) | ಆದತ್—ಹಿಡಿದುಕೊಂಡನೋ ಆಗ |
ದುರ್ಮೋಕ್ಷೇ—ಸಂಗ್ರಾಮದಲ್ಲಿ | ಮಹತಾ—ಪ್ರಭೂತವಾದ | ವಧೇನ—ವಜ್ರಾಯುಧದಿಂದ | ಅಪಾದಂ—
ಪಾದರಹಿತನೂ | ಅತ್ರಂ—ಪರಿಮಾಣರಹಿತನೂ | ಮೃದ್ರನಾಚಂ—ಹಿಂಸಾತ್ಮಕವಾದ ವಾಕ್ಯುಳ್ಳವನೂ ಆದ
ವೃತ್ತಾಸುರನನ್ನು | ನಿ ಅವೃಣಕ್—ಪೂರ್ಣವಾಗಿ ಹಿಂಸಿಸಿದನು

|| ಭಾವಾರ್ಥ ||

ಭಯಂಕರವಾದ ಬಲವುಳ್ಳ ಇಂದ್ರನು ಜಲವನ್ನಾವರಿಸಿ ಸಂಚರಿಸುವವನೂ, ಅಂತರಿಕ್ಷದಲ್ಲಿ ಮಲಗಿರುವ
ವನೂ, ಉದಕಕ್ಕೆ ಪಾಲಕನೂ, ಶತ್ರುಗಳನ್ನು ಸೋಲಿಸಿ ಕೆಳಕ್ಕೆ ಬೀಳಿಸುವವನೂ, ಸಕಲವನ್ನೂ ಆವರಿಸುವ ಶಕ್ತಿ
ಯುಳ್ಳವನೂ ಆದ ಅದೇ ವೃತ್ತನನ್ನೇ ಯಾವಾಗ ಹಿಡಿದುಕೊಂಡನೋ ಆಗ ಸಂಗ್ರಾಮದಲ್ಲಿ ತನ್ನ ಮಹತ್ತ್ವರೂಪವುಳ್ಳ
ವಜ್ರಾಯುಧದಿಂದ ಪಾದರಹಿತನೂ ಪರಿಮಾಣರಹಿತನೂ ಹಿಂಸಾತ್ಮಕವಾದ ವಾಕ್ಯುಳ್ಳವನೂ ಆದ ವೃತ್ತನನ್ನು
ಪೂರ್ಣವಾಗಿ ಹಿಂಸಿಸಿದನು.

English Translation

The fierce Indra seized upon him, that vast moving (Vritra), when
slumbering, (after) having drunk the Soma, subduing (his foe-), and envelop-
ing (the world), and then slew him with his great weapon in battle, footless,
measureless, speechless.

|| ಸಂಹಿತಾಪಾಠಃ ||

ಕೋ ಅಸ್ಯ ಶುಷ್ಕಂ ತವಿಷೀಂ ವರಾತ ಏಕೋ ಧನಾ ಭರತೇ ಅಪ್ರತೀತಃ |

ಇಮೇ ಚಿದಸ್ಯ ಜ್ರಯಸೋ ನು ದೇವೀ ಇಂದ್ರಸ್ಯಾಜಸೋ ಭಿಯಸಾ
ಜಿಹಾತೇ || ೯ ||

|| ಸಪದಾರಃ ||

ಈಃ | ಅಸ್ಯ | ಶುಷ್ಕಂ | ತನಿಷೀಂ | ವರಾತೇ | ಏಕಃ | ಧನಾ | ಭರತೇ | ಅಪ್ರತಿಹತಃ |

ಇಮೇ ಇತಿ | ಚಿತ್ | ಅಸ್ಯ | ಜ್ರಯಸಃ | ನು | ದೇವೀ ಇತಿ | ಇಂದ್ರಸ್ಯ | ಓಜಸಃ | ಭಿಯಸಾ |

ಜಿಹಾತೇ ಇತಿ || ೯ ||

|| ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯಂ ||

ಅಸ್ಯೇಂದ್ರಸ್ಯ ಸಂಬಂಧಿನೀಂ ಶುಷ್ಕಂ ಶೋಷಣೀಂ ತನಿಷೀಂ ಬಲಂ ಕೋ ವರಾತೇ | ನಿವಾರಯೇತ್ || ಶುಷ್ಕಶಬ್ದಸ್ಯ ಸ್ತ್ರೀಲಿಂಗವಿಶೇಷಜಾತ್ಯೇಽಪಿ ನಿಯತಲಿಂಗತ್ವಾತ್ಪಲ್ಲಿಂಗತ್ವಮೇವ || ಅಪ್ರತಿಹತಃ ಕೇನಾಪ್ಯಪ್ರತಿಗತ ಇಂದ್ರ ಏಕೋಽಸಹಾಯ ಏವ ಧನಾ ಧನಾನಿ ಶತ್ರುಣಾಂ ವಸೂನಿ ಭರತೇ | ಬಿಭರ್ತಿ ಹರತೇ ವಾ | ದೇವೀ ದೇವ್ಯಾ ದ್ಯೋತಮಾನೇ ಇಮೇ ಚಿದೇವ ದ್ಯಾವಾಪೃಥಿವ್ಯಾ ಜ್ರಯಸೋ ವೇಗವತೋಽಸ್ಯೇಂದ್ರಸ್ಯ ಸಂಬಂಧಿನ ಓಜಸೋ ಬಲಾದುದ್ಧೃತೇನ ಭಿಯಸಾ ಭಯೇನ ನು ಪ್ತಿಪ್ರಂ ಜಿಹಾತೇ | ಗಚ್ಛತಃ | ಚಲತ ಇತ್ಯರ್ಥಃ ||

|| ಪ್ರತಿಪದಾರ್ಥ ||

ಅಸ್ಯ—ಈ ಇಂದ್ರನ | ಶುಷ್ಕಂ—ಶತ್ರುನಾಶಕವಾದ | ತನಿಷೀಂ—ಬಲವನ್ನು | ಈ—ಯಾವನು ತಾನೇ | ವರಾತೇ—ನಿರೋಧಿಸಬಲ್ಲನು ? ಅಪ್ರತಿಹತಃ—ಅಪ್ರತಿಹತನಾದ ಇಂದ್ರನು | ಏಕಃ—ಅಸಹಾಯ ನಾಗಿಯೇ | ಧನಾ—ಶತ್ರುಧನಗಳನ್ನು | ಭರತೇ—ಭರಿಸುತ್ತಾನೆ | ದೇವೀ—ದೇವತಾತ್ಮರಾದ | ಇಮೇ ಚಿತ್—ಈ ದ್ಯಾವಾಪೃಥಿವಿಗಳೂ ಸಹ | ಜ್ರಯಸಃ—ವೇಗಶಾಲಿಯಾದ | ಅಸ್ಯ ಇಂದ್ರಸ್ಯ—ಈ ಇಂದ್ರನ | ಓಜಸಃ—ಶಕ್ತಿಯ | ಭಿಯಸಾ ನು—ಭಯದಿಂದಲೇ | ಜಿಹಾತೇ—ಚಲಿಸುತ್ತವೆ.

|| ಭಾವಾರ್ಥ ||

ಈ ಇಂದ್ರನ ಶತ್ರುನಾಶಕವಾದ ಬಲವನ್ನು ಯಾವನು ತಾನೇ ನಿರೋಧಿಸಬಲ್ಲನು ? ಅಪ್ರತಿಹತನಾದ ಇಂದ್ರನು ಅಸಹಾಯನಾಗಿಯೇ ಶತ್ರುಧನಗಳನ್ನು ಭರಿಸುತ್ತಾನೆ ದೇವತಾತ್ಮರಾದ ಈ ದ್ಯಾವಾಪೃಥಿವಿಗಳೂ ಸಹ ವೇಗಶಾಲಿಯಾದ ಈ ಇಂದ್ರನ ಶಕ್ತಿಯ ಭಯದಿಂದಲೇ ಚಲಿಸುತ್ತವೆ

English Translation

Who may resist the withering might of that Indra : he, single and irresistible, carries off the riches (of the enemy) : these two divine (beings, heaven and earth), proceed swiftly through fear of the strength of the quick-moving Indra.

|| ಸಂಹಿತಾಪಾಠಃ ||

ನೈಸ್ತ್ಯೈ ದೇವೀ ಸ್ವಧಿತಿರ್ಜಿಹೀತ ಇಂದ್ರಾಯ ಗಾತುರುಶತೀನ ಯೇಮೇ ।

ಸಂ ಯದೋಜೋ ಯುವತೇ ವಿಶ್ವಮಾಭಿರನು ಸ್ವಧಾವ್ನೇ ಕ್ಷಿತಯೋ
ನಮಂತ || ೧೦ ||

|| ಪದಪಾಠಃ ||

ನಿ | ಅಸ್ತ್ಯೈ | ದೇವೀ | ಸ್ವಧಿತಿಃ | ಜಿಹೀತೇ | ಇಂದ್ರಾಯ | ಗಾತುಃ | ಉಶತಿಣಇವ | ಯೇಮೇ |

ಸಂ | ಯತ್ | ಓಜಃ | ಯುವತೇ | ವಿಶ್ವಂ | ಅಭಿಃ | ಅನು | ಸ್ವಧಾವ್ನೇ | ಕ್ಷಿತಯಃ | ನಮಂತ ||

|| ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯಂ ||

ಸ್ವಧಿತಿಃ ಸ್ವಧೃತಿಃ ಸ್ವೇನ ಧೃತಾ ದೇವೀ ದ್ಯೋತಮಾನಾ ದ್ಯೌರಸ್ಮಾ ಇಂದ್ರಾಯ ನಿ ಜಿಹೀತೇ । ನೀಚತ್ವೇನ ಯಾತಿ । ಗಾತುರ್ಭೂಮಿರುಶತೀನ ಕಾನುಯಮಾನಾ ಯೋಷಿದಿನೇಂದ್ರಾಯ ಯೇಮೇ । ಆತ್ಮಾನಂ ನಿಯುಚ್ಯತಿ । ಯಥೇಷ್ಟಮಾತ್ಮಾನಂ ವಿನಿಯೋಕ್ತಂ ಯೋಗ್ಯಾ ಭವತೀತ್ಯರ್ಥಃ । ಯದ್ಯ-ದೋದ್ರೋ ವಿಶ್ವಂ ಸಮಸ್ತಮೋಜೋ ಬಲಮಾಭಿಃ ಪ್ರಜಾಭಿಃ ಸಂ ಯುವತೇ ಸಂಯೋಜಯತಿ । ಇಂದ್ರಃ ಸ್ವಕೀಯಂ ಬಲಂ ಸರ್ವಾಸು ಪ್ರಜಾಸು ನಿಹಿತವಾನೀತ್ಯರ್ಥಃ । ಅನು ಅನುಕೂಲೈನ ವರ್ತಮಾನಾಃ ಕ್ಷಿತಯೋ ಮನುಷ್ಯಾಃ । ಕ್ಷಿತಯ ಇತಿ ಮನುಷ್ಯನಾಮೈತತ್ । ಸ್ವಧಾವ್ನೇ ಬಲವತ ಇಂದ್ರಾಯ ನಮಂತ । ಸಂನಮಂತಿ । ಪ್ರಹೀಭವಂತಿ ||

|| ಪ್ರತಿಪದಾರ್ಥ ||

ಸ್ವಧಿತಿಃ—ಸ್ವಶಕ್ತಿಯಿಂದಲೇ ತನ್ನ ಧಾರಣವನ್ನು ಮಾಡಿಕೊಳ್ಳತಕ್ಕವಳೂ । ದೇವೀ—ಪ್ರಕಾಶಮಾನಳೂ ಆದ ದ್ಯುಲೋಕಾಧಿಪೇವತೆಯು । ಅಸ್ತ್ಯೈ—ಇಂದ್ರನ ವಿಷಯದಲ್ಲಿ । ನಿ ಜಿಹೀತೇ—ವಿನೀತಳಾಗಿರುತ್ತಾಳೆ । ಗಾತುಃ—ಪೃಥ್ವಿಯು । ಉಶತೀನ—ಪ್ರೇಮಪೂರಿತಳಾದ ಸ್ತ್ರೀಯಂತೆ । ಇಂದ್ರಾಯ—ಇಂದ್ರನ ಸಾಹಚರ್ಯಕ್ಕೆ । ಯೇಮೇ—(ತನ್ನ ಆತ್ಮವನ್ನು) ಅರ್ಪಿಸುತ್ತಾಳೆ । ಯತ್—ಯಾವಾಗ । (ಇಂದ್ರಃ—ಇಂದ್ರನು) ವಿಶ್ವಂ—ಸಮಸ್ತವಾದ । ಓಜಃ—ಬಲವನ್ನೂ । ಅಭಿಃ—ಸಕಲ ಪ್ರಜೆಗಳೊಡನೆಯೂ । ಸಂ ಯುವತೇ—ಒಟ್ಟುಗೂಡಿಸುವನೋ (ಆಗ) । ಅನು—ಇಂದ್ರನ ಇಷ್ಟಾನುಸಾರವಾಗಿ ವರ್ತಿಸುವ । ಕ್ಷಿತಯಃ—ಮಾನವರು । ಸ್ವಧಾವ್ನೇ—ಬಲಶಾಲಿಯಾದ ಇಂದ್ರನಿಗೆ । ನಮಂತ—ವಿನಯದಿಂದ ನಮಸ್ಕರಿಸುತ್ತಾರೆ.

|| ಭಾವಾರ್ಥ ||

ಸ್ವಶಕ್ತಿಯಿಂದಲೇ ತನ್ನ ಧಾರಣವನ್ನು ಮಾಡಿಕೊಳ್ಳತಕ್ಕವಳೂ ಪ್ರಕಾಶಮಾನಳೂ ಆದ ದ್ಯುಲೋಕಾಧಿಪೇವತೆಯು ಇಂದ್ರನಲ್ಲಿ ವಿನೀತಳಾಗಿರುತ್ತಾಳೆ. ಪೃಥ್ವಿಯು ಪ್ರೇಮಪೂರಿತಳಾದ ಸ್ತ್ರೀಯಂತೆ ಇಂದ್ರನ ಸಾಹಚರ್ಯಕ್ಕೆ

ತನ್ನನ್ನೇ ಆರ್ಪಿಸುತ್ತಾಳೆ ಯಾವಾಗ ಇಂದ್ರನು ಸಮಸ್ತವಾದ ಬಲವನ್ನೂ ಸಕಲ ಪ್ರಜೆಗಳೊಡನೆಯೂ ಒಟ್ಟು ಗೂಡಿಸುವನೋ ಆಗ ಇಂದ್ರನ ಇಚ್ಛಾನುಸಾರಿಗಳಾದ ಸಕಲ ಮಾನವರೂ ಬಲಶಾಲಿಯಾದ ಇಂದ್ರನಿಗೆ ವಿನಯದಿಂದ ನಮಸ್ಕರಿಸುತ್ತಾರೆ

English Translation

The divine, self-sustaining (heaven) comes to him; the moving (earth), like a loving (wife), resigns herself to Indra : when he shares all his vigour with these (his people), then in due succession, men offer reverence to the potent Indra

|| ಸಂಹಿತಾಪಾಠಃ ||

ಏಕಂ ನು ತ್ವಾ ಸತ್ವತಿಂ ಸಾಂಚಿಜನ್ಯಂ ಜಾತಂ ಶೃಣೋಮಿ ಯಶಸಂ
ಜನೇಷು ।

ತಂ ಮೇ ಜಗೃಭ್ರ ಆಶಸೋ ನವಿಷ್ಯಂ ದೋಷಾ ವಸ್ತೋರ್ಹವಮಾನಾಸ
ಇಂದ್ರಂ ||೧೧||

|| ಪದಪಾಠಃ ||

ಏಕಂ | ನು | ತ್ವಾ | ಸತ್ವತಿಂ | ಸಾಂಚಿಜನ್ಯಂ | ಜಾತಂ | ಶೃಣೋಮಿ | ಯಶಸಂ | ಜನೇಷು |

ತಂ | ಮೇ | ಜಗೃಭ್ರೇ | ಆಶಸಃ | ನವಿಷ್ಯಂ | ದೋಷಾ | ವಸ್ತೋಃ | ಹವಮಾನಾಃ | ಇಂದ್ರಂ ||

|| ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯಂ ||

ಹೇ ಇಂದ್ರ ತ್ವಾ ತ್ವಾಮೇಕಂ ಮುಖ್ಯಮೇವ ಜನೇಷು ಸರ್ವೇಷು ಮನುಷ್ಯೇಷು ಮಧ್ಯೇಕಂ ಮಂತ್ರದ್ರಷ್ಟಾ ಶೃಣೋವ್ಯುಪಿಸಮುಖ್ಯೇಭ್ಯಃ | ಕೀದೃಶಂ | ಸತ್ವತಿಂ ಸತಾಂ ಸಾಧಾನಾಂ ಪಾಲಕಂ ಸಾಂಚಿಜನ್ಯಂ ಪಂಚಜನೇಭ್ಯೋ ಮನುಷ್ಯೇಭ್ಯೋ ಹಿತಂ ಜಾತಮುತ್ಪನ್ನಂ ಯಶಸಂ ಯತೋಯುಕ್ತಂ ದೋಷಾ ಕ್ಷಸಾಯಾಂ ವಸ್ತೋರ್ವಾಸರೇ ಚ ಹವಮಾನಾಃ ಸ್ತವಂತ ಆಶಸಃ ಕಾಮಾನಾಂ ಶುಷಮಾನಾ ಮೇ ಮದೀಯಾಃ ಪ್ರಜಾ ನವಿಷ್ಯಂತಿಶಯೇನ ಸ್ತುತ್ಯಂ ತಮಿಂದ್ರಂ ಜಗೃಭ್ರೇ | ಗೃಹ್ಣಂತು | ಸ್ವೀಕುರ್ವಂತು ||

|| ಪ್ರತಿಪದಾರ್ಥಃ ||

ಸತ್ವತಿಂ—ಸಜ್ಜನರ ಪಾಲಕನೂ | ಸಾಂಚಿಜನ್ಯಂ—ಐದು ವಿಧವಾದ ಜನರಿಗೂ ಹಿತಕರನಾಗಿ | ಜಾತಂ—ಉತ್ಪನ್ನವಾದವನೂ | ಯಶಸಂ—ಯತೋಯುಕ್ತನೂ ಆದ | ತ್ವಾ—ನಿನ್ನನ್ನು | ಜನೇಷು—ಮಾನವರಲ್ಲಿ ಲ್ಲಾ |

ಏಕಂ ನು—ಅತಿ ಶ್ರೇಷ್ಠನಾದ ಪ್ರಧಾನನನ್ನಾಗಿ | ಶೃಣೋಮಿ—ಕೇಳಿದ್ದೇನೆ | ದೋಷಾ—ರಾತ್ರಿಯಲ್ಲೂ | ವಸ್ತ್ರೋಃ - ಹಗಲಿನಲ್ಲಿಯೂ | ಹವಮಾನಾಸಃ—(ನಿನ್ನನ್ನು) ಸ್ತುತಿಸುವವರೂ | ಅಶಾಸಃ—ಇಷ್ಟಾರ್ಥಗಳನ್ನು ಆಶಂಸಿಸುವವರೂ ಆದ | ಮೇ—ನನ್ನ ಪುತ್ರಾದಿಗಳು | ನವಿಷ್ಯಂ—ಅತಿಶಯವಾಗಿ ಸ್ತುತೃನಾದ | ತಂ ಇಂದ್ರಂ—ಆ ಇಂದ್ರನನ್ನು | ಜಗೃಭ್ರೇ—ಸ್ವೀಕರಿಸಲಿ.

|| ಭಾವಾರ್ಥ ||

ಎಲೈ ಇಂದ್ರನೇ, ಸಜ್ಜನರ ಪಾಲಕನೂ, ಐದು ವಿಧವಾದ ಜನರಿಗೂ ಹಿತಕರನಾಗಿ ಉತ್ಪನ್ನನಾದವನೂ, ಯಶೋಯುಕ್ತನೂ ಆದ ನಿನ್ನನ್ನು ಮಾನವರಲ್ಲಿಲ್ಲಾ ಅತಿ ಶ್ರೇಷ್ಠನಾದ ಪ್ರಧಾನನೆಂದು ಕೇಳಿದ್ದೇನೆ. ಹಗಲೂ ರಾತ್ರಿಯೂ ನಿನ್ನನ್ನು ಸ್ತುತಿಸುವವರೂ, ಇಷ್ಟಾರ್ಥಗಳನ್ನು ಆಶಂಸಿಸುವವರೂ ಆದ ನನ್ನ ಪುತ್ರಾದಿಗಳು ಅತಿಶಯವಾಗಿ ಸ್ತುತೃನಾದ ಆ ಇಂದ್ರನನ್ನು ಸ್ವೀಕರಿಸಲಿ

English Translation

Verily I hear of you as chief amongst men, the protector of the good friendly to the five classes of beings, the begotten, the renowned ; may my (progeny), representing (their wishes), and uttering his praises night and, day, propitiate the glorified Indra.

|| ವಿಶೇಷವಿಷಯಗಳು ||

ಪಾಂಚಜನ್ಯಂ—ಗಂಧರ್ವಾ ಅಪ್ಸರಸೋ ದೇವಾ ಅಸುರಾ ರಕ್ಷಾಂಸಿ ಪಂಚಜನಾಃ | ನಿಷಾದಪಂಚ ಮಾಶ್ವತ್ಥಾರೋ ವರ್ಣಾ ವಾ | ಗಂಧರ್ವರೂ, ಅಪ್ಸರಸ್ಸುಗಳೂ, ದೇವತೆಗಳೂ, ಅಸುರರೂ ಮತ್ತು ರಾಕ್ಷಸರೂ ಸೇರಿ ಐದು ಗುಂಪುಗಳು ಆಧವಾ ಐದನೆಯದಾದ ನಿಷಾದರ ಎಂದರೆ ಬೇಡರ ಗುಂಪಿನೊಂದಿಗೆ ಸೇರಿದ ನಾಲ್ಕು ವರ್ಣದ ಜನರು ಎಂದು ಸಾಯಣರ ವಿವರಣೆಯಿದೆ. ಈ ವರ್ಗೀಕರಣದಲ್ಲಿ ಅಭಿಪ್ರಾಯಭೇದಗಳಿವೆ ನಿರುಕ್ತಕಾರರು ತಮ್ಮ ಮತವೇನೆಂದು ಹೇಳದೇ ಇತರರ ಅಭಿಪ್ರಾಯಗಳನ್ನು ಮಾತ್ರ ಉದಹರಿಸಿರುವರು

ಪಂಚಜನಾ (ಮಮ ಹೋತ್ರಂ ಜುಷಧ್ಯಂ) ಗಂಧರ್ವಾಃ ಪಿತರೋ ದೇವಾ ಅಸುರಾ ರಕ್ಷಾಂಸೀತ್ಯೇಕೇ | ಚತ್ವಾರೋ ವರ್ಣಾ ನಿಷಾದಃ ಪಂಚಮ ಇತ್ಯಾಪಮನ್ಯನಃ |
(ನಿ. ೩-೮)

ಗಂಧರ್ವರು, ಪಿತೃಗಳು, ದೇವತೆಗಳು, ಅಸುರರು, ರಾಕ್ಷಸರು ಎಂದು ಐದು ವಿಧವಾದ ಜನರೆಂದು ಕೆಲವರೂ ಬ್ರಾಹ್ಮಣಾದಿ ನಾಲ್ಕು ವರ್ಣದವರೊಂದಿಗೆ ನಿಷಾದರೆಂಬ ಐದನೆಯ ಗುಂಪು ಸೇರಿ ಪಂಚಜನರೆಂದು ಉಪಮನ್ಯವೇ ಮುಂತಾದವರೂ ಅಭಿಪ್ರಾಯಪಡುವರೆಂದು ಇತರರ ಅಭಿಪ್ರಾಯಗಳನ್ನು ಮಾತ್ರ ಹೇಳಿರುವರು.

ಹಿಂದೆ ದೇವತೆಗಳೆಲ್ಲರೂ ಅಗ್ನಿಯನ್ನು ಕುರಿತು ತಮಗಾಗಿ ಯಜ್ಞದಲ್ಲಿ ಅರ್ಪಿತವಾದ ಹವಿಸ್ಸನ್ನು ಸ್ವೀಕರಿಸಿ ಎಲ್ಲರಿಗೂ ಹಂಚಬೇಕೆಂದು ಪ್ರಾರ್ಥಿಸಿದಾಗ ಅಗ್ನಿಯು ಅದಕ್ಕೆ ಒಪ್ಪಿಕೊಂಡು;

ತದದ್ಯ ವಾಚಃ ಪ್ರಥಮಂ ಮಸೀಯ ಯೇನಾಸುರೌ ಅಭಿ ದೇವಾ ಅಸಾನು |
ಊರ್ಜಾದ ಉತ ಯಜ್ಞಿಯಾಸಃ ಪಂಚ ಜನಾ ಮಮ ಹೋತ್ರಂ ಜುಷಧ್ಯಂ |

(ಮು. ಸಂ. ೧೦-೫೩-೪).

ಪಂಚಜನರೂ ಈ ಹವಿಸ್ಸನ್ನು ಭೋಗಿಸಲಿ ಎಂದು ಉತ್ತರವನ್ನು ಕೊಟ್ಟಿರ.ವ ಈ ವಾಕ್ಯವನ್ನು ಬೃಹದ್ದೇವತಾ ಕಾರರು ಉದಹರಿಸಿ ಪಂಚಜನರು ಯಾರು ಎಂದು ಅಭಿಪ್ರಾಯಭೇದಗಳನ್ನು ತೋರಿಸಿ ಚರ್ಚಿಸಿದ್ದಾರೆ.

ಪ್ರತೃನಾಚಾಥ ತಾನಗ್ನಿರ್ವಿಶ್ವೇದೇನಾ ಯದೂಚ ಮಾಂ |

ತತ್ಕರಿಷ್ಯೇ ಜುಷಂತಾಂ ತು ಹೋತ್ರಂ ಪಂಚಜನಾ ಮಮ ||

(ಬೃ. ದೇ. ೭-೬೬)

ಎಂಬ ಶ್ಲೋಕದಲ್ಲಿ ಅಗ್ನಿಯು ದೇವತೆಗಳಿಗೆ ಕೊಟ್ಟ ಉತ್ತರವನ್ನು ತಿಳಿಸಿ ಅನಂತರ ಪಂಚಜನಶಬ್ದವನ್ನು ವಿವರಿಸುತ್ತಾರೆ.

ಶಾಲಾಮುಖ್ಯಃ ಪ್ರಣೀತಶ್ಚ ಪುತ್ರೋ ಗೃಹಪತೇಶ್ಚ ಯಃ |

ಉತ್ತರೋ ದಕ್ಷಿಣಶ್ಚಾಗ್ನಿರೇತೇ ಪಂಚಜನಾಃ ಸ್ತೃತಾಃ ||

(ಬೃ. ದೇ. ೭-೬೭)

ಎಂದರೆ ಶಾಲೆಯ ಪ್ರವೇಶಭಾಗದಲ್ಲಿರುವ ಅಗ್ನಿಯೂ, ಪ್ರಣೀತವಾದ ಅಹವನೀಯಾಗ್ನಿಯೂ ಯಜಮಾನನ ಪುತ್ರ ಭೂತನಾದ ಗಾರ್ಹಪತ್ಯಾಗ್ನಿಯೂ, ದಕ್ಷಿಣೋತ್ತರಾಗ್ನಿಗಳೂ ಸೇರಿ ಈ ಐದು ವಿಧವಾದ ಅಗ್ನಿಗಳೂ ಐದು ಬಗೆಯ ವರ್ಗಗಳೆಂದು ಸಾಂಪ್ರದಾಯಿಕವಾದ ವ್ಯವಹಾರ. ಇದೊಂದು ಮತ. ಅಲ್ಲದೆ,

ಮನುಷ್ಯಾಃ ಪಿತರೋ ದೇನಾ ಗಂಧರ್ವೋರಗರಾಕ್ಷಸಾಃ |

ಗಂಧರ್ವಾಃ ಪಿತರೋ ದೇನಾ ಅಸುರಾ ಯಕ್ಷರಾಕ್ಷಸಾಃ ||

(ಬೃ. ದೇ. ೭-೬೮)

ಮೊದಲನೆಯ ಅಭಿಪ್ರಾಯದಂತೆ ಉರಗ ರಾಕ್ಷಸರು ಒಂದು ಗುಂಪು, ಎರಡನೆಯದಲ್ಲಿ ಯಕ್ಷರಾಕ್ಷಸರು ಒಂದು ಗುಂಪು

ಯಾಸ್ಮಾಪಮನ್ಯವಾನೇತಾನಾಹತುಃ ಪಂಚ ವೈ ಜನಾನ್ |

ನಿಷಾದಪಂಚಮಾನ್ವರ್ಣ ಮನ್ಯತೇ ಶಾಕಟಾಯನಃ ||

(ಬೃ. ದೇ. ೭-೬೯)

ಯಾಸ್ಕರ ಮತವು ಮೊದಲನೆಯದೊಂದು ಬೃಹದ್ದೇವತಾಕಾರರು ಈ ವಾಕ್ಯದಲ್ಲಿ ಹೇಳಿರುವರು. ಆದರೆ ನಿರುಕ್ತದಲ್ಲಿ ಇತರರ ಮತಗಳನ್ನು ಹೇಳಿದೆಯೇ ಹೊರತು ಯಾಸ್ಕರ ಮತವನ್ನು ನಿಷ್ಕರ್ಷವಾಗಿ ತಿಳಿಸಿಲ್ಲ. ಪ್ರಾಯಃ ಅದನ್ನೇ ಅವರೂ ಅಂಗೀಕರಿಸಿರಬಹುದು.

ಋತ್ವಿಜೋ ಯಜಮಾನಂ ಚ ಶಾಕಪೂಣಸ್ತು ಮನ್ಯತೇ |

(ಬೃ. ದೇ. ೭-೭೦)

ಹೋತ್ರಾದಿ ನಾಲ್ಕು ಋತ್ವಿಕ್ಯಗಳೂ, ಯಜಮಾನನೂ ಸೇರಿ ಐದು ಗುಂಪೆಂದು ಶಾಕಪೂಣಿಯವರ ಮತ.

ಚಕ್ಷುಃ ಶ್ರೋತಂ ಮನೋ ವಾಕ್ ಚ ಪ್ರಾಣಶ್ಚೇತ್ಯಾತ್ಮವಾದಿನಃ |

ಗಂಧರ್ವಾಪ್ಸರಸೋ ದೇವಾ ಮನುಷ್ಯಾಃ ಪಿತರಸ್ತಥಾ ||

ಸರ್ಪಾಶ್ಚ ಬ್ರಾಹ್ಮಣೇ ಚೈವ ಕ್ರೂಯಂತೇ ಹ್ಯೈತರೇಯಕೇ |

ಚಕ್ಷುಸ್ಸು, ಶ್ರೋತ್ರ, ಮನಸ್ಸು, ವಾಕ್ಯ ಮತ್ತು ಪ್ರಾಣ ಈ ಐದೂ ಪಂಚ ಜನರೆಂದು ಅಧ್ಯಾತ್ಮಿಕವಾದಿಗಳ ಮತ ಗಂಧರ್ವಾದಿಗಳೆಂದು ಐತರೇಯ ಬ್ರಾಹ್ಮಣದಲ್ಲಿ ವಿವರಿಸಿದೆ. (ಐ ಬ್ರಾ. ೩-೩೧-೫) ಇಂತಹ ಪಂಚಜನರೂ ಹವಿಸ್ಸನ್ನು ಭೋಗಿಸಲಿ ಎಂದು ಅಗ್ನಿಯು ದೇವತೆಗಳಿಗೆ ಉತ್ತರವನ್ನು ಕೊಟ್ಟದ್ದಾನೆ, ಎಂದು ಬೃಹದ್ದೇವತೆಯ ವಿವರಣೆಯಲ್ಲಿಯೂ ಅಭಿಪ್ರಾಯ ಭೇದಗಳು ಉದಹರಿಸಲ್ಪಟ್ಟಿವೆ.

ಪಂಚ ಜನಾಃ ಮತ್ತು ಪಂಚಕೃಷ್ಣೀಃ ಎಂಬ ಶಬ್ದಗಳು ಮುಗ್ಧೇದದಲ್ಲಿ ಅನೇಕಕಡೆ ಇವೆ—

ತದದ್ಯ ನಾಚಃ ಪ್ರಥಮಂ ಮಸೀಯ ಯೇನಾಸುರೌ ಅಭಿ ದೇವಾ ಅಸುನು |

ಲೂರ್ಜಾದ ಉತ ಯಜ್ಞಿಯಾಸಃ ಪಂಚ ಜನಾ ಮನು ಹೋತ್ರಂ ಜುಷದ್ಧಂ ||

(ಮು ಸಂ. ೧೦-೫೩-೪)

ಪಂಚ ಜನಾ ಮನು ಹೋತ್ರಂ ಜುಷಂತಾಂ ಗೋರ್ಜಾತಾ ಉತ ಯೇ ಯಜ್ಞಿಯಾಸಃ |

(ಮು ಸಂ. ೧೦-೫೩-೫)

ಸದ್ಯಷ್ಟಿದ್ಯಃ ಶವಸಾ ಪಂಚಕೃಷ್ಣೀಃ ಸೂರ್ಯ ಇವ ಜ್ಯೋತಿಷಾಪಸ್ತುತಾನ ||

(ಮು. ಸಂ ೧೦-೧೭೮-೩)

ಈ ಮುಕ್ತಗಳಲ್ಲಿರುವ ಪಂಚಜನಾಃ ಮತ್ತು ಪಂಚಕೃಷ್ಣೀಃ ಎಂಬ ಶಬ್ದಗಳಿಗೆ ಯಾಸ್ವರು ತಮ್ಮ ನಿರುಕ್ತದಲ್ಲಿ ಈರೀತಿ ವಿವರಣೆಮಾಡಿರುವರು—

ಪಂಚ ಜನಾ ಮನು ಹೋತ್ರಂ ಜುಷದ್ಧಂ ಗಂಧರ್ವಾಃ ಪಿತರೋ ದೇವಾ ಅಸುರಾ

ರಕ್ಷಾಂಸೀತ್ಯೇಕೇ | ಚತ್ವಾರೋ ವರ್ಣಾ ನಿಷಾದಃ ಪಂಚಮ ಇತ್ಯಾಪಮನ್ಯವಃ |

ನಿಷಾದಃ ಕಸ್ಮಾನ್ನಿಷದನೋ ಭವತಿ ನಿಷಣ್ಣ ಮುಸ್ತೀನ್ ಪಾಪಕಮಿತಿ ನೈರುಕ್ತಾಃ

ಇತಿ ||

ಎಂದರೆ, ಪಂಚಜನರೆಂದರೆ, ಗಂಧರ್ವರು, ಪಿತೃಗಳು, ದೇವತೆಗಳು, ಅಸುರರು, ರಾಕ್ಷಸರು ಎಂದು ಐದು ವಿಧ ಜನರೆಂದು ಕೆಲವರು ಹೇಳುವರು ಬ್ರಾಹ್ಮಣಾದಿ ನಾಲ್ಕುವರ್ಣದವರೂ ನಿಷಾದ ಎಂಬ ಬೇಡರ ಜಾತಿಗೆ ಸೇರಿದ ಜನರೂ ಸೇರಿ ಐದು ವಿಧ ಜನರೆಂದು ಉಪಮನ್ಯ ಮುಂತಾದವರ ಮತವು. (ಇದನ್ನೇ ಸಾಯಣರು ಽನು ಮೋದಿಸಿರುವರು). ನಿಷಾದರೆಂದರೆ ಪ್ರಾಣಿಗಳನ್ನು ಕೊಲ್ಲುವವರು ಅಥವಾ ಇವರಲ್ಲಿ ಪಾಪವು ತುಂಬಿರುವುದರಿಂದ ಇವರಿಗೆ ನಿಷಾದರೆಂದು ನೈರುಕ್ತಕಾರರು ಹೇಳುವರು. ಇದಲ್ಲದೆ ಆ ಕಾಲದಲ್ಲಿ ಐದು ಮುಖ್ಯವಾದ ಪಂಗಡಗಳು (tribes) ಇದ್ದಿರಬಹುದು. ಕವಿಯು ಈ ಅಭಿಪ್ರಾಯವನ್ನೇ ಇಟ್ಟುಕೊಂಡು ಪಂಚ ಕ್ಷೀತೀನಾ ಎಂದು ಹೇಳಿರ ಬಹುದು. ಹೇಗಾದರೂ ಈ ವಿಚಾರದಲ್ಲಿ ನಿರುಕ್ತಕಾರರಾದ ಯಾಸ್ವರ ಕಾಲದಲ್ಲಿಯೂ ಸಹ ಅಭಿಪ್ರಾಯಭೇದ ವಿದಿತೆಂಬುವುದು ಸ್ಪಷ್ಟವಾಗಿದೆ

|| ಸಂಹಿತಾಪಾಠಃ ||

ಏವಾ ಹಿ ತ್ವಾನ್ಮತುಥಾ ಯಾತಯಂತಂ ಮಘಾ ವಿಪ್ರೇಭ್ಯೋ ದದತಂ
ಶೃಣೋಮಿ ।

ಕಿಂ ತೇ ಬ್ರಹ್ಮಾಣೋ ಗೃಹತೇ ಸಖಾಯೋ ಯೇ ತ್ವಾಯಾ ನಿದಧುಃ
ಕಾನುಮಿಂದ್ರ || ೧೨ ||

|| ಪದಪಾಠಃ ||

ಏವ | ಹಿ | ತ್ವಾಂ | ಮತುಥಾ | ಯಾತಯಂತಂ | ಮಘಾ | ವಿಪ್ರೇಭ್ಯಃ | ದದತಂ | ಶೃಣೋಮಿ |
ಕಿಂ | ತೇ | ಬ್ರಹ್ಮಾಣಃ | ಗೃಹತೇ | ಸಖಾಯಃ | ಯೇ | ತ್ವಾಯಾ | ನಿದಧುಃ | ಕಾನುಂ | ಇಂದ್ರ ||

|| ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯಂ ||

ಏವೈವಮುಕ್ತಪ್ರಕಾರೇಣ ಹಿ ಮತುಥಾ ಕಾಲೇ ಕಾಲೇ ಯಾತಯಂತಂ ಜಂತೂನ್ಸ್ರೇರ-
ಯಂತಂ ಹೇ ಇಂದ್ರ ತ್ವಾಂ ವಿಪ್ರೇಭ್ಯಃ ಸ್ತೋತ್ರಭ್ಯೋ ಮಘಾ ಮಘಾನಿ ಧನಾನಿ ದದತಂ ಯಚ್ಚಂತಂ
ಶೃಣೋಮಿ | ನಿಶಾನುಯಾಮಿ | ಏತನ್ಮುಷೈವ ಪ್ರತಿಭಾತಿ | ಹೇ ಇಂದ್ರ ತ್ವಾಯಾ ತ್ವಯಿ ಯೇ
ಸ್ತೋತಾರಃ ಕಾನುಂ ಸ್ವಕೀಯಾಭಿಲಾಷಂ ನಿದಧುಃ ನೃತ್ವಿಸನ್ ಬ್ರಹ್ಮಾಣೋ ಬೃಹಂತಸ್ತೇ ತ್ವದೀಯಾಃ
ಸಖಾಯಃ ಸ್ತೋತಾರಃ ಕಿಂ ಗೃಹತೇ | ತ್ವತ್ತಃ ಕಿಂ ಗೃಹಂತೇ | ಯಷಃ ಸ್ವಕೀಯಾಭಿಲಾಷಪ್ರಾಪ್ತಿ-
ವಿಲಂಬನಾದೇವಮುಕ್ತವಾನಿತ್ಯರ್ಥಃ ||

|| ಪ್ರತಿಪದಾರ್ಥಃ ||

(ಎಲೈ ಇಂದ್ರನೇ) ಏವ—ಇದೇ ಪ್ರಕಾರದಲ್ಲಿ | ಮತುಥಾ—ಆಯಾ ಮತುಕಾಲಗಳಲ್ಲಿ | ಯಾತಯಂತಂ—
ಜನರನ್ನು (ತತ್ತ್ವಕೃಮಗಳಿಗೆ) ಪ್ರಚೋದಿಸುವವನೂ | ವಿಪ್ರೇಭ್ಯಃ—ಸ್ತೋತ್ರಗಳಿಗೆ | ಮಘಾ—ಧನಗಳನ್ನು |
ದದತಂ—ಕೊಡುವವನೂ ಆದ | ತ್ವಾ—ನಿನ್ನ ವಿಷಯದಲ್ಲಿ | ಶೃಣೋಮಿ—(ತಿಳಿದವರಿಂದ) ಕೇಳಿದ್ದೇನೆ (ಎಲೈ
ಇಂದ್ರನೇ) | ತ್ವಾಯಾ—ನಿನ್ನಲ್ಲಿ | ಯೇ—ಯಾವ ನಿನ್ನ ಸ್ತೋತ್ರಗಳು | ಕಾನುಂ—ತನ್ನ ಅಭಿಲಾಷಗಳನ್ನು |
ನಿದಧುಃ—ಇಡುವರೋ | ಬ್ರಹ್ಮಾಣಃ—ಮಹತ್ತ್ವರೂಪವುಳ್ಳವರೂ | ತೇ—ನಿನ್ನ ಸಂಬಂಧಿಗಳೂ ಆದ |
ಸಖಾಯಃ—ಸ್ತೋತ್ರಗಳು | ಕಿಂ ಗೃಹತೇ—(ನಿನ್ನಿಂದ) ಏನನ್ನು ಪಡೆಯಬಲ್ಲರು ?

|| ಭಾವಾರ್ಥಃ ||

ಎಲೈ ಇಂದ್ರನೇ, ನಿಯತವಾಗಿ ಜನರನ್ನು ಆಯಾ ಮತುಕಾಲಗಳಲ್ಲಿ ಆಯಾ ಕರ್ಮಗಳಿಗೆ ಪ್ರಚೋದಿಸು-
ವವನೂ, ಸ್ತೋತ್ರಗಳಿಗೆ ಧನವನ್ನು ಕೊಡುವವನೂ ಆದ ನಿನ್ನ ವಿಷಯವನ್ನು ನಾನು ತಿಳಿದವರಿಂದ ಕೇಳಿದ್ದೇನೆ.

ಯಾವ ನಿನ್ನ ಸ್ತೋತ್ರಗಳು ತಮ್ಮ ಅಭೀಷ್ಟವನ್ನು ನಿನ್ನಲ್ಲಿಡುವರೋ, ಮಹತ್ತತ್ವವನ್ನರಿತವರೂ ಮತ್ತು ನಿನ್ನ ಸಂಬಂಧಿಗಳೂ ಅದ ಆ ಸ್ತೋತ್ರಗಳು ನಿನ್ನಿಂದ ಏನನ್ನು ಪಡೆಯಬಲ್ಲರು ?

English Translation

I hear of you influencing (creatures) according to the season, and giving riches to the pious ; but what do your devoted friends (obtain), who have entrusted their desires, Indra, to you ?

ವೇದಾರ್ಥಸ್ಯ ಪ್ರಕಾಶೇನ ತನೋ ಹಾರ್ದಂ ನಿವಾರಯನ್ |

ಪುನರ್ಥಾಂಕ್ಶ ತುರೋ ದೇಯಾದ್ವಿದ್ಯಾಶೀರ್ಘಮಹೇಶ್ವರಃ ||

ಇತಿ ಶ್ರೀಮದ್ರಾಜಾಧಿರಾಜಪರಮೇಶ್ವರವೈದಿಕಮಾರ್ಗಪ್ರವರ್ತಕ ಶ್ರೀವೀರಬುಕ್ಕಭೂಪಾಲ-

ಸಾಮ್ರಾಜ್ಯಧುರಂಧರೇಣ ಸಾಯಣಾ ಮಾತೃಕೇನ ವಿರಚಿತೇ ಮಾಧವೀಯೇ ವೇದಾರ್ಥ-

ಪ್ರಕಾಶೇ ಯುಕ್ತಂಹಿತಾಭಾಷ್ಯೇ ಚತುರ್ಥಾಷ್ಟಕೇ ಪ್ರಥಮೋಽಧ್ಯಾಯಃ

|| ಸಮಾಪ್ತಃ ||

೨

|| ಓಂ ತತ್ಸತ್ ||

ಇಲ್ಲಿಗೆ ಶ್ರೀಸಾಯಣಭಾಷ್ಯಸಹಿತವೂ ಕರ್ನಾಟಕಭಾಷಾನುವಾದಯುತವೂ ಅದ

ಮುಗ್ಧೇದಸಂಹಿತೆಯ ಚತುರ್ಥಾಷ್ಟಕದಲ್ಲಿ

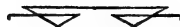
ಮೊದಲನೆಯ ಅಧ್ಯಾಯವು ಸಮಾಪ್ತವಾದುದು.

ಯದಕ್ಷರಪದಭ್ರಷ್ಟಂ ಮಾತ್ರಾಹೀನಂ ತು ಯದ್ವೇದೇತ್ |

ತತ್ಸರ್ವಂ ಕ್ಷಮ್ಯತಾಂ ದೇವ ವಾಗೀಶ್ವರ ನಮೋಽಸ್ತು ತೇ ||

|| ಶುಭಂ ಭೂಯಾತ್ ||

|| ಮಂಗಳಂ ||





॥ ಶ್ರೀ ॥

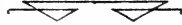
॥ ಶ್ರೀ ಮಹಾಗಣಾಧಿಪತಯೇ ನಮಃ ॥



ವಾಗೀಶಾದಾಃ ಸುಮನಸಃ ಸರ್ವಾರ್ಥಾನಾಮುಪಕ್ರಮೇ |
ಯಂ ನತ್ಯಾ ಕೃತಕೃತ್ಯಾಃ ಸ್ತುಪ್ತಂ ನಮಾಮಿ ಗಣಾನನಂ ||
ಯಸ್ಯ ನಿಶ್ಚಯಃ ಸಿದ್ಧಿಃ ಸರ್ವದಾ ಯೋ ವೇದೇಭ್ಯೋಽಖಿಲಂ ಜಗತ್ |
ನಿರ್ಮಮೇ ತಮಹಂ ವಂದೇ ವಿದ್ವಾತ್ಪೀಠಮಹೇಶ್ವರಂ ||
ವೇದಃ ಶಿವಃ ಶಿವೋ ವೇದೋ ವೇದಾಧ್ಯಾಯಾ ಸದಾಶಿವಃ |
ತಸ್ಮಾತ್ಪ್ರವೃತ್ತಯಶ್ಚೇನ ವೇದಮೇವ ಸದಾ ಜಜೇತ್ ||

ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯಸಹಿತಾ

ಋಗ್ವೇದಸಂಹಿತಾ



॥ ಚತುರ್ಥಾಷ್ಟಕೇ ದ್ವಿತೀಯೋಽಧ್ಯಾಯಃ ॥

॥ ನಾಲ್ಕನೆಯ ಅಷ್ಟಕದಲ್ಲಿ ಎರಡನೆಯ ಅಧ್ಯಾಯವು ॥

ಐದನೆಯ ಮಂಡಲದಲ್ಲಿ ಮೂವತ್ತಮೂರನೆಯ ಸೂಕ್ತವು.

ಪೀಠಿಕೆ.

ನಾಲ್ಕನೇ ಅಷ್ಟಕದ ಎರಡನೇ ಅಧ್ಯಾಯದ ಈ ಪ್ರಕರಣದಲ್ಲಿ ಐವನೇ ಮಂಡಲದ ೩೩ನೇ ಸೂಕ್ತದಿಂದ ೪೬ನೇ ಸೂಕ್ತದ ವರೆಗಿನ ಒಟ್ಟು ೧೪ ಸೂಕ್ತಗಳಿವೆ. ಈ ಪ್ರಕರಣವನ್ನು ಸ್ಥೂಲವಾಗಿ ಎರಡು ಭಾಗ ಮಾಡಬಹುದು. ಮೊದಲನೆಯದಾಗಿ, ಐಂದ್ರಾಣಿ ದ್ವಾದಶ (ಬೃ. ದೇ. ೫-೨೭) ೫ನೇ ಮಂಡಲದ ೨೯ನೇ ಸೂಕ್ತದಿಂದ ೪೦ನೇ ಸೂಕ್ತದವರೆಗೆ ೧೨ ಐಂದ್ರಸೂಕ್ತಗಳು. ಅವುಗಳಲ್ಲಿ ಪ್ರಕೃತವಾದ ಅಧ್ಯಾಯದ ೮ ಸೂಕ್ತಗಳು ಎಂದರೆ ೪೦ನೇ ಸೂಕ್ತದ ವರೆಗೆ ಸೇರಿಕೊಳ್ಳುತ್ತವೆ. ಎರಡನೆಯದಾಗಿ,

ಕೋ ನು ನಾಂ ವೈಶ್ವದೇವಾನಾಂ ಏಕಾದಶ ಪರಾಣ್ಯತಃ |

(ಬೃ. ದೇ. ೫-೩೬)

“ ಕೋ ನು ನಾಂ ” ಎಂಬ ೪೧ನೇ ಸೂಕ್ತದಿಂದ ೫೧ನೇ ಸೂಕ್ತದವರೆಗಿನ ಒಟ್ಟು ೧೧ ವೈಶ್ವದೇವಸೂಕ್ತಗಳು. ಅವುಗಳಲ್ಲಿ ಪ್ರಕೃತವಾದ ಅಧ್ಯಾಯದ ೬ ಸೂಕ್ತಗಳು ಸೇರಿಕೊಳ್ಳುತ್ತವೆ. ಎಂದರೆ, ೮ ಐಂದ್ರಸೂಕ್ತಗಳು ಮತ್ತು

ಉಳಿದ ೬ ವೈಶ್ವದೇವಸೂಕ್ತಗಳು ಎಂದು ಸ್ಥೂಲವಾಗಿ ವಿಂಗಡಿಸಬಹುದು. ಆದರೆ ಇದೇ ಸೂಕ್ತಗಳಲ್ಲಿ ಅನುಪಂಕ್ತವಾಗಿ ಪ್ರಶಂಸಿತವಾಗತಕ್ಕ ಇತರ ದೇವತೆಗಳೂ ಅಂತರ್ಗತರಾಗಿರುತ್ತಾರೆ. ಆದುದರಿಂದ ಐಂದ್ರಸೂಕ್ತಗಳಲ್ಲಿ ಇಂತಹ ಸಂದರ್ಭಗಳೆಷ್ಟು ಮತ್ತು ವೈಶ್ವದೇವಸೂಕ್ತಗಳಲ್ಲಿ ನೈಮಿತ್ತಿಕವಾಗಿ ಅಂತರ್ಗತವಾಗಿರುವ ದೇವತೆಗಳಾರಾರು ಎಂಬ ವಿಷಯದಲ್ಲಿ ಪರಿಶೀಲನೆಯನ್ನು ಮಾಡಬೇಕಾದುದು ಅವಶ್ಯವಾಗಿರುತ್ತದೆ. ಪ್ರಥಮತಃ ಐಂದ್ರಸೂಕ್ತಗಳನ್ನು ವಿವರಿಸಿದರೆ,

೧

ಯತ್ತಾ ಸೂರ್ಯೇತಿ ಚಾತ್ರೀಣಾಂ ಪಂಚರ್ಚೀ ಕರ್ಮ ಕೀರ್ತೃತೇ |

(ಬೃ. ದೇ. ೫-೨೮)

ಯತ್ ತ್ವಾ ಸೂರ್ಯ ಎಂಬ ಮಂತ್ರದಿಂದ ಹಿಡಿದು ಐದು ಮಂತ್ರಗಳಲ್ಲಿ (೫-೪೦-೫ ರಿಂದ ೯) ಅತ್ರಿಯ ಕರ್ಮವು ಪ್ರಶಂಸಿತವಾಗಿದೆ. ಐಂದ್ರಸೂಕ್ತಗಳ ನಡುವೆ ಈ ಪ್ರಸಂಗವಿದೆ. ವಿಷಯವು ಅತ್ರಿಕರ್ಮದ ಮಹಿಮೆಯನ್ನು ತಿಳಿಸುವುದಾದರೂ ಸಹ ಇಂದ್ರಪ್ರಶಂಸೆಯೂ ಇದರೊಡನೆ ಸೇರಿರುವುದರಿಂದ ಇಂದ್ರಸ್ತವವೇ ಅನುಸ್ಮೃತವಾಗಿರುವುದೆಂದೂ ಸಹ ಹೇಳಬಹುದಾಗಿದೆ. ಇಂದ್ರ ಮಾಯಾ ಅವಾಹನ್ (೫-೪೦-೬) ಇತ್ಯಾದಿ ವಾಕ್ಯಗಳು ಇದನ್ನು ಸ್ಪಷ್ಟಪಡಿಸುತ್ತವೆ. ಸೂರ್ಯನು ಸ್ವರ್ಭಾನುವಿನಿಂದ ತಿರೋಹಿತನಾದಾಗ ಇಂದ್ರನ ಪ್ರಯತ್ನದಿಂದಲೂ ಮತ್ತು ಅತ್ರಿಯ ಪ್ರಯತ್ನದಿಂದಲೂ ಸ್ವರ್ಭಾನುವಿನ ನಾರವಾಗಿ ಸೂರ್ಯಪ್ರಕಾಶವು ಜಗತ್ತಿಗೆಲ್ಲಾ ಹರಡಲು ಅನುಕೂಲವಾಯಿತೆಂಬುದೇ ಈ ಪ್ರಕರಣದ ಸಾರಾಂಶ. ಅತ್ರಿಯ ಮಹತ್ತ್ವವನ್ನು ಐದನೆಯ ಮಂಡಲದ ಆರಂಭದ ಪೀಠಿಕೆಯಲ್ಲಿ ತಿಳಿಸಿದೆ. ಪ್ರಕೃತದಲ್ಲಿ ಅದರ ವಿವರಣೆಯ ಅವಶ್ಯವಿಲ್ಲ. ಪ್ರಕೃತಸಂದರ್ಭವನ್ನು ಮಾತ್ರ ಸೂಕ್ಷ್ಮವಾಗಿ ತಿಳಿಸಲಾಗುತ್ತದೆ.

ಸ್ವರ್ಭಾನುವು ಅಸುರಪುತ್ರನು ಅವನು ಸೂರ್ಯನನ್ನು ಮರೆಮಾಡಿ ಅವನ ಪ್ರಕಾಶವನ್ನು ತಡೆದಾಗ ಇಂದ್ರನೂ ಅತ್ರಿಯೂ ಅವನನ್ನು ನಾಶಗೊಳಿಸಿದರು ಎಂದು ಪ್ರಕೃತಸಂದರ್ಭದ ವರ್ಣನೆ. ಆದರೆ ಈ ಸನ್ನಿವೇಶವು ಒಂದೊಂದೆಡೆಗಳಲ್ಲಿ ಒಂದೊಂದು ವಿಧವಾಗಿ ವರ್ಣಿತವಾಗಿದೆ. ಉದಾಹರಣೆಗೆ—

ಸಃ ಪರ್ಭಾನುರಾಸುರಸ್ಸೂರ್ಯಂ ತಮಸಾವಿಧ್ಯತ್ಸ್ಮೈ ದೇವಾಃ ಪ್ರಾಯಶ್ಚಿತ್ತಿಮೃಚ್ಛನ್ತಸ್ಯ
ಯತ್ಪ್ರಥಮಂ ತನೋಽಪಾಘ್ನಾನ್ತಾ ಕೃಷ್ಣಾ ವಿರಭವದ್ಧಿದ್ಧಿತೀಯಗ್ಂ ಸಾ ಫಲ್ಲುನೀ ಯತ್-
ತೀಯಗ್ಂ ಸಾ ನಲಕ್ಷೀ ಯಥದ್ಯಸ್ಮಾದಸಾಕೃಂತನ್ತಾನ್ವಿವರ್ಶಾ ಸಮುಭವತ್ತೇ ದೇವಾ
ದೇವಾ ಅಬ್ರುವನ್ ದೇವಪತುರ್ವಾ ಅಯಗ್ಂ ಸಮಭಾಹ್ ||

(ತೈ. ಸಂ. ೨-೧-೨-೨)

ಅಸುರಪುತ್ರನಾದ ಸ್ವರ್ಭಾನುವು ಒಂದು ಸಲ ಸೂರ್ಯನನ್ನು ಕತ್ತಲಿನಿಂದ ಅವರಿಸುವಂತೆ ಮಾಡಿದನು. ಆಗ ದೇವತೆಗಳು ಅದನ್ನು ನಿವಾರಿಸಲು ಯತ್ನಿಸಿದರು. ಅವರು ಆ ಕತ್ತಲಿನಲ್ಲಿ ಅರ್ಧಭಾಗವನ್ನು ನಾಶಪಡಿಸಿದೊಡನೆಯೇ ಒಂದು ಕಠಿಣ ಮೇಘವು ಉತ್ಪನ್ನವಾಯಿತು. ಎರಡನೆಯ ಅರ್ಧದಿಂದ ಶುಭ್ರವಾದ ಮೇಘದ ಉತ್ಪತ್ತಿಯಾಯಿತು. ಮೂರನೆಯದರಿಂದ ಬಿಳಿವರ್ಣವುಳ್ಳದ್ದಾಯಿತು. ಅಸ್ಥಿಯ ಮೇಲ್ಭಾಗದಿಂದ ಕತ್ತರಿಸಲ್ಪಟ್ಟುದು, ವಂಧ್ಯಾರೂಪವಾದ ಪ್ರಾಣಿಯಾಗಿ ಪರಿಣಮಿಸಲ್ಪಟ್ಟಿತು. ಆಗ ದೇವತೆಗಳೆಲ್ಲರೂ ಸೇರಿ ಇದು ದೇವಪತುರವಾಗಿದೆ. ಇದನ್ನು ಯಾರನ್ನುದ್ದೇಶಿಸಿ ಅರ್ಪಿಸೋಣ ಎಂದು ಚರ್ಚಿಸುತ್ತಿದ್ದರು. ಇತ್ಯಾದಿಯಾಗಿ ತೈತ್ತಿರೀಯಸಂಹಿತೆಯಲ್ಲಿ ವರ್ಣಿತ

ಪರಿಸುತ್ರೇನೇ | ಸಮರ್ಥಃ—ಮರುದಾದಿಗಳೊಡನೆ ಕೂಡಿದ | ಯಃ—ಯಾವ ಅದೇ ಇಂದ್ರನು | ವಾಜಸಾತೌ—
ಅನ್ನಾರ್ಥವಾದ ಯುದ್ಧದಲ್ಲಿ | ಸ್ತುತಃ—ಸ್ತುತಿಸಲ್ಪಟ್ಟು | ಅಸ್ಮೈ ಜನೇ—(ಸಂವರಣನಾಮಕನಾದ) ನನ್ನಲ್ಲಿಡ
ಬೇಕಾದ | ಸುಮತಿಂ—ಅನುಗ್ರಹಾತ್ಮಕವಾದ ಬುದ್ಧಿಯನ್ನು | ಚಿಕೇತ—ಅರಿಯುತ್ತಾನೆ.

|| ಭಾವಾರ್ಥ ||

ಮಾನವರಿಗೆಲ್ಲಾ ಶಕ್ತಿಯನ್ನು ಕೊಡುವ ನಿಮಿತ್ತವಾಗಿ ಮಹದ್ರೂಪವುಳ್ಳವನೂ, ಬಲಶಾಲಿಯೂ ಆದ ಇಂದ್ರ
ನನ್ನುದ್ದೇಶಿಸಿ ಅತ್ಯಂತ ದುರ್ಬಲನಾದ ನಾನು ಮುಂದೆ ಹೇಳುವ ರೀತಿಯಲ್ಲಿ ಪ್ರಭೂತವೂ ಪ್ರಕಾಶಾತ್ಮಕವೂ ಆದ
ಸ್ತುತಿಯನ್ನು ಪರಿಸುತ್ರೇನೇ. ಮರುದಾದಿಗಳೊಡನೆ ಕೂಡಿದ ಇಂದ್ರನು ಅನ್ನಾರ್ಥವಾಗಿ ನಡೆಯತಕ್ಕ ಯುದ್ಧದಲ್ಲಿ
ಸ್ತುತಿಸಲ್ಪಟ್ಟು ಸಂವರಣನಾಮಕನಾದ ನನ್ನಲ್ಲಿಡಬೇಕಾದ ಅನುಗ್ರಹಾತ್ಮಕವಾದ ಬುದ್ಧಿಯನ್ನು ಅರಿಯುತ್ತಾನೆ.

English Translation

Feeble as I am, I offer praise to the great and vigorous Indra, for
this purpose, (that he may grant) strength to (our) people : he who,
associated with the Maruts, shews favour to this person when praised for the
sake of sustenance.



|| ಸಂಹಿತಾಪಾಠಃ ||

ಸ ತ್ವಂ ನ ಇಂದ್ರ ಧಿಯಸಾನೋ ಅರ್ಕೃಹರೀಣಾಂ ವೃಷನ್ಯೋಕ್ತಮಶ್ರೇಃ |

ಯಾ ಇತ್ಥಾ ಮಘವನ್ನನು ಜೋಷಂ ವಕ್ಷೋ ಅಭಿ ಪ್ರಾಯಃ ಸಕ್ಷಿ

ಜನಾನ್ || ೨ ||

|| ಪದಪಾಠಃ ||

ಸಃ | ತ್ವಂ | ನಃ | ಇಂದ್ರ | ಧಿಯಸಾನಃ | ಅರ್ಕೃಃ | ಹರೀಣಾಂ | ವೃಷನ್ | ಯೋಕ್ತಂ | ಅಶ್ರೇಃ |

ಯಾಃ | ಇತ್ಥಾ | ಮಘವನ್ | ಅನು | ಜೋಷಂ | ವಕ್ಷಃ | ಅಭಿ | ಪ್ರ | ಅರ್ಯಃ | ಸಕ್ಷಿ | ಜನಾನ್ ||

|| ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯಂ ||

ಹೇ ವೃಷನ್ ವರ್ಷಕೇಂದ್ರ ಸ ಪ್ರಸಿದ್ಧಸ್ತುಂ ನೋಽಸ್ಮಾನ್ನಿಯಸಾನೋ ಧ್ಯಾಯನ್ ಅರ್ಕೃರ-
ಚನಸಾಧನೈಃ ಸ್ತೋತ್ರೈರ್ನಿಮಿತ್ತಭೂತೈರ್ಹರೀಣಾಂ ರಥೇ ನಿಯೋಜ್ಯಾನಾಮಶ್ವಾನಾಂ ಯೋಕ್ತಂ

ನಿಯೋಜನರಜ್ಞು ಮಶ್ರೇಃ | ಆಶ್ರಯಸಿ | ಯಾಃ || ಲಿಂಗವ್ಯತ್ಯಯಃ || ಯಾನರ್ಕಾನ್ ಹೇ ಮಘವನ್
ಇತ್ಯೇತ್ಯಂ ಜೋಷಂ ಪ್ರೀತಿಮನು ವಕ್ಷೋಽವಹಃ ಶೈರ್ವಮಿತ್ತೈರ್ಯೋಕ್ತಮಶ್ರೀರಿತಿ | ತಥಾ ಕೃತ್ವಾ-
ಯೋಽಸ್ಮದರಿನ್ ಜನಾನಭಿ ಅಭಿಮುಖ್ಯೇನ ಪ್ರ ಪ್ರಕೃಷ್ಯಂ ಸಕ್ಷ | ಪರಾಭವ ||

|| ಪ್ರತಿಪದಾರ್ಥ ||

ಮಘವನ್—ಧನವಂತನೂ | ವ್ಯವನ್—ಕಾಮವರ್ಷಕನೂ ಆದ | ಇಂದ್ರ—ಎಲೈ ಇಂದ್ರನೇ | ಸಃ—
ಪ್ರಸಿದ್ಧನಾದ | ತ್ವಂ—ನೀನು | ಯಾಃ—ಯಾವ ನಮ್ಮ ಸ್ತುತಿಗಳಲ್ಲಿ | ಇತ್ಯಾ—ಈ ಪ್ರಕಾರವಾಗಿ | ಜೋಷಂ—
ಪ್ರೀತಿಯನ್ನು | ಅನು ವಕ್ಷಃ—ಹೊಂದಿರುತ್ತೀಯೋ (ಅಂತಹ) | ಅಕೃತ್ಯಃ—ನಮ್ಮ ಸ್ತುತಿಗಳಿಂದ ತೃಪ್ತನಾಗಿ |
ನಃ—ನಮ್ಮನ್ನೇ | ಧಿಯಸಾನಃ—(ಅನುಗ್ರಹ ಬುದ್ಧಿಯಿಂದ) ಯೋಚಿಸುತ್ತಾ | ಹರಿಣಾಂ—ಅಶ್ವಗಳ |
ಯೋಕ್ತಂ—ಕಡಿವಾಣವನ್ನು | ಅಶ್ರೇಃ—ಹಿಡಿಯುತ್ತೀಯೆ | ಅರೈಃ—(ನಮಗೆ) ಶತ್ರುರೂಪವಾದ | ಜನಾನ್—
ಜನರನ್ನು | ಅಭಿ—ಸುತ್ತಲೂ | ಪ್ರ ಸಕ್ಷ—ಸೋಲಿಸು

|| ಭಾವಾರ್ಥ ||

ಧನವಂತನೂ ಕಾಮವರ್ಷಕನೂ ಆದ ಎಲೈ ಇಂದ್ರನೇ, ಜಗತ್ಪ್ರಸಿದ್ಧನಾದ ನೀನು ನಮ್ಮ ಸ್ತುತಿಗಳಲ್ಲಿ ಅಧಿಕ
ವಾದ ಪ್ರೀತಿಯನ್ನು ಹೊಂದಿ ಅವುಗಳಿಂದ ಸಂತುಷ್ಟನಾಗಿ ನಮ್ಮನ್ನೇ ಅನುಗ್ರಹ ಬುದ್ಧಿಯಿಂದ ಯೋಚಿಸುತ್ತಾ,
ನಮ್ಮಲ್ಲಿಗೆ ಬರಲು ನಿನ್ನ ಅಶ್ವಗಳನ್ನು ಸಿದ್ಧಮಾಡಿ ಅವುಗಳ ಕಡಿವಾಣವನ್ನು ಹಿಡಿಯುತ್ತೀಯೆ. ನಮಗೆ ಶತ್ರುರೂಪವಾದ
ಜನರನ್ನು ಪೂರ್ಣವಾಗಿ ಸೋಲಿಸು.

English Translation

You, Indra, meditating upon us, fasten the traces of yours horses,
(incited), showerer (of benefits), by those praises in which you take suitable
delight, and therefore overcome (for us) hostile men

|| ಸಂಹಿತಾಸಾರಃ ||

ನ ತೇ ತ ಇಂದ್ರಾಭ್ಯಗ್ರಿಸ್ತದೃಷ್ಟಾಪ್ಯುಕ್ತಾಸೋ ಅಬ್ರಹ್ಮತಾ ಯದಸನ್ |

ತಿಷ್ಠಾ ರಥಮಧಿ ತಂ ನಪ್ರಹಸ್ತಾ ರಶ್ಮಿಂ ದೇವ ಯಮಸೇ ಸ್ವಶ್ಚಃ || ೩ ||

|| ಪದಪಾಠಃ ||

ನ | ತೇ | ತೇ | ಇಂದ್ರ | ಅಭಿ | ಅಸ್ಮತ್ | ಋಷ್ಯ | ಅಯುಕ್ತಾಃ | ಅಬ್ರಹ್ಮತಾ | ಯತ್ | ಅಸನ್ |

ತಿಷ್ಠ | ರಥಂ | ಅಧಿ | ತಂ | ನಪ್ರಹಸ್ತ | ಅ | ರಶ್ಮಿಂ | ದೇವ | ಯಮಸೇ | ಸ್ವಾಶ್ಚಃ || ೩ ||

॥ ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯಂ ॥

ಹೇ ಯುಷ್ಮ ಮಹನ್ನಿಂದ್ರ ಯತ್ ಯೇಽಸ್ಮದಸ್ತತ್ಸತ್ತ್ವದ್ಭಕ್ತೇಭ್ಯೋಽನ್ಯೇಽಯುಕ್ತಾಸತ್ತ್ವಯಾ-
ಸಂಯುಕ್ತಾ ಅಸನ್ ಅಸನ್ ಅಭವನ್ ಅಬ್ರಹ್ಮತಾ | ಬ್ರಹ್ಮ ಪರಿವೃಥಂ ಕರ್ಮ | ತದ್ರಹಿತತ್ವಾತ್ ತೇ
ನರಾಸ್ತೇ ತ್ವದೀಯಾ ನ ಭವಂತಿ | ಅತೋಽಸ್ಮದ್ಭಜ್ಯಮಭ್ಯಾಗಂತುಂ ತಂ ಪ್ರಸಿದ್ಧಂ ರಥಮಧಿ ತಿಷ್ಠ |
ಹೇ ವಜ್ರಹಸ್ತೇಂದ್ರ ದೇವ ಸ್ವಶ್ವಶ್ವಂ ಯಂ ರಥಮಾರೋಹುಂ ರಶ್ಮಿಂ ಪ್ರಗ್ರಹಮಾ ಯಮಸೇ ನಿಯ-
ಮಯಸಿ ತಮಧಿ ತಿಷ್ಠ ॥

॥ ಶ್ರುತಿಪದಾರ್ಥ ॥

ಯುಷ್ಮ—ಮಹತ್ವೈರೂಪವುಳ್ಳ | ಇಂದ್ರ—ಎಲೈ ಇಂದ್ರನೇ | ಅಸ್ಮತ್—ನಮಗಿಂತಲೂ ಬೇರೆಯಾದ
ವರೂ | ಅಯುಕ್ತಾ ಸಃ—ನಿನ್ನಲ್ಲಿ ಭಕ್ತಿಯಿಲ್ಲದವರೂ ಆದ | ಯತ್ ಅಸನ್—ಯಾರಿದ್ದಾರೋ ಅವರು |
ಅಬ್ರಹ್ಮಣಾ—ವೈದಿಕಮಾರ್ಗವನ್ನನುಸರಿಸದಿರುವುದರಿಂದ | ತೇ—ನಿನಗೆ ಸೇರಿದವರಾಗಿ | ನ—ಆಗುವುದಿಲ್ಲ
(ಆದುದರಿಂದ) | ವಜ್ರಹಸ್ತ—ವಜ್ರಾಯುಧವನ್ನು ಹಿಡಿದಿರುವವನೂ | ದೇವ—ದೇವಾತ್ಮನೂ ಆದ ಇಂದ್ರನೇ |
ಸ್ವಶ್ವಃ—ಉತ್ತಮವಾದ ಅಶ್ವಗಳಿಂದ ಕೂಡಿದವನಾಗಿ | ರಶ್ಮಿಂ—(ಯಾವ ರಥದ) ಕಡಿವಾಣವನ್ನು | ಆ ಯಮಸೇ-
ಕೈಯಲ್ಲಿ ಹಿಡಿದಿರುವೆಯೋ | ತಂ ರಥಂ—ಅದೇ ರಥವನ್ನು | ಅಭಿ—(ನಮ್ಮ ಯಜ್ಞಕ್ಕೆ) ಬರುವುದಕ್ಕಾಗಿ | ಅಧಿ
ತಿಷ್ಠ—ಹತ್ತಿ ಕುಳಿತುಕೊ

॥ ಭಾವಾರ್ಥ ॥

ಮಹತ್ವೈರೂಪವುಳ್ಳ ಎಲೈ ಇಂದ್ರನೇ, ನಮಗಿಂತಲೂ ಬೇರೆಯಾದವರೂ, ನಿನ್ನಲ್ಲಿ ಭಕ್ತಿಯಿಲ್ಲದವರೂ ಆಗಿ
ಯಾರಿದ್ದಾರೋ ಅವರು ವೈದಿಕ ಮಾರ್ಗವನ್ನನುಸರಿಸದೇ ಇರುವುದರಿಂದ ನಿನಗೆ ಸೇರಿದವರಾಗಿ ಆಗುವುದಿಲ್ಲ. ಆದುದ
ರಿಂದ, ವಜ್ರಾಯುಧಧಾರಿಯೂ ದೇವಾತ್ಮನೂ ಆದ ಎಲೈ ಇಂದ್ರನೇ, ಯಾವ ರಥಕ್ಕೆ ಉತ್ತಮವಾದ ಅಶ್ವಗಳನ್ನು ಕಟ್ಟಿ
ಕೈಯಲ್ಲಿ ಕಡಿವಾಣವನ್ನು ಹಿಡಿದಿರುವೆಯೋ ಅದೇ ರಥವನ್ನು ನಮ್ಮ ಯಜ್ಞಕ್ಕೆ ಬರುವುದಕ್ಕಾಗಿ ಹತ್ತಿ ಕುಳಿತುಕೊ.

English Translation

Since, mighty Indra, those who, differing from us, and not united
with you through their lack of devotion, are not yours ; therefore, divine
holder of the thunderbolt, you are possessed of excellent horses, ascend the
car, whose reins you guide, (to come to our sacrifice).

॥ ಸಂಹಿತಾಪಾಠಃ ॥

ಪುರೂ ಯತ್ತ ಇಂದ್ರ ಸಂತ್ಯುಕ್ತಾ ಗವೇ ಚಿಕರ್ಣೋರ್ವರಾಸು ಯುಧ್ಯನ್ |

ತತಕ್ಷೇ ಸೂರ್ಯಾಯ ಚಿದೋಕಸಿ ಸ್ವೇ ವೃಷಾ ಸಮತ್ಸು ದಾಸಸ್ಯ ನಾಮು

ಚಿತ್ ॥ ೪ ॥

|| ಪದಪುರಾಣ ||

ಪುರು | ಯತ್ | ತೇ | ಇಂದ್ರ | ಸಂತಿ | ಉಕ್ತಾ | ಗವೇ | ಚಕರ್ಥ | ಉರ್ವರಾಸು | ಯುದ್ಧನ್ |

ತತಕ್ಷೇ | ಸೂರ್ಯಾಯ | ಚಿತ | ಓಕಸಿ | ಸ್ವೇ | ವೃಷಾ | ಸಮತ್ಯಸು | ದಾಸಸ್ಯ | ನಾಮ | ಚಿತ ||

|| ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯಂ ||

ಹೇ ಇಂದ್ರ ತೇ ತವ ಯದ್ಯದಾ ಸ್ವಭೂತಾನಿ ಪುರು ಪುರಾಣಿ ಬಹುನ್ಯುಕ್ತಾಣಿ ಶಸ್ತ್ರಾಣಿ ಸಂತಿ ತದೋರ್ವರಾಸು ಸಸ್ಯೋಪೇತಾಸು ಭೂಮಿಷು ನಿಮಿತ್ತಭೂತಾಸು ಗವೇ ವೃಷ್ಟ್ಯದಕಾಯ ಯುದ್ಧನ್ ಜಲಪ್ರತಿಬಂಧಕಾನ್ ಸಂಹರನ್ ಚಕರ್ಥ | ಕರೋಷಿ ಭೇದನಂ | ಕುತ್ರೇತಿ | ಸೂರ್ಯಾಯ ಸೂರ್ಯಸ್ಯ ಸ್ವೇ ಸ್ವಕೀಯ ಓಕಸಿ ಸ್ಥಾನೇ | ವೃಷಾ ವರ್ಷಿತಾ ಸನ್ ತತಕ್ಷೇ | ಸಂಪಾದಯಸಿ | ಸಮತ್ಯ ಸಂಗ್ರಾಮೇಷು ದಾಸಸ್ಯ ವೃಷ್ಟಿಪ್ರತಿಬಂಧಕರ್ತುರೇತನ್ನಾನುಕಸ್ಯಾಸುರಸ್ಯ ನಾಮ ಚಿನ್ನಾ-
ನಾಪಿ ತತಕ್ಷೇ | ನಾಶಯಸೀತ್ಯರ್ಥಃ ||

|| ಪ್ರತಿಪದಾರ್ಥ ||

ಇಂದ್ರ—ಎಲೈ ಇಂದ್ರನೇ | ಯತ್—ಯಾವ ಕಾರಣದಿಂದ | ಪುರು—ಅತ್ಯಧಿಕಸಂಖ್ಯೆಯುಳ್ಳ | ಉಕ್ತಾ—ಶಸ್ತ್ರ ರೂಪವಾದ ಸ್ತುತಿಗಳೆಲ್ಲವೂ | ತೇ—ನಿನ್ನನ್ನೇ ಉದ್ದೇಶಿಸಿದವನಾಗಿ | ಸಂತಿ—ಆಗಿನೆಯೇ (ಆ ಕಾರಣದಿಂದ) | ಉರ್ವರಾಸು—ಸಸ್ಯಪೂರಿತವಾದ ಪೃಥ್ವಿಯ ಮೇಲೆ | ಗವೇ—ವೃಷ್ಟಿಯನ್ನು ಸುರಿಸುವುದಕ್ಕಾಗಿ | ಯುದ್ಧನ್—(ವೃಷ್ಟಿ ಪ್ರತಿಬಂಧಕರಾದ ಶತ್ರುಗಳೊಡನೆ) ಯುದ್ಧಮಾಡುತ್ತಾ | ಚಕರ್ಥ—(ಅವರ ನಾಶವನ್ನು) ಉಂಟುಮಾಡಿದ್ದೀಯೆ | ವೃಷಾ—ವೃಷ್ಟಿಯನ್ನು ಸುರಿಸತಕ್ಕ ನೀನು | ಸಮತ್ಯ—ಸಂಗ್ರಾಮವು ಪ್ರಾಪ್ತವಾದಾಗ | ಸೂರ್ಯಾಯ—ಸೂರ್ಯನ | ಸ್ವೇ ಓಕಸಿಚಿತ—ಸ್ವಗೃಹದಲ್ಲಿಯೇ (ಅಂತರಕ್ಷದಲ್ಲಿಯೇ) | ದಾಸಸ್ಯ—ಅಸುರನ | ನಾಮಚಿತ—ಹೆಸರನ್ನೇ | ತತಕ್ಷೇ—ನಾಶಮಾಡಿರುವೆ.

|| ಭಾವಾರ್ಥ ||

ಎಲೈ ಇಂದ್ರನೇ, ಶಸ್ತ್ರ ರೂಪಗಳಾದ ಸ್ತುತಿಗಳು ಅತ್ಯಧಿಕಸಂಖ್ಯೆಯಲ್ಲಿ ನಿರ್ಮಿತವಾಗಿ ನಿರ್ಗರ್ಹಿಸಲ್ಪಡುತ್ತವೆ. ಅವೆಲ್ಲವೂ ನಿನ್ನನ್ನೇ ಉದ್ದೇಶಿಸಿವೆ. ಆಕಾರಣದಿಂದ ನೀನು ಸಸ್ಯಪೂರಿತವಾದ ಪೃಥ್ವಿಯಮೇಲೆ ವೃಷ್ಟಿಯನ್ನು ಸುರಿಸುವುದಕ್ಕಾಗಿ ವೃಷ್ಟಿಪ್ರತಿಬಂಧಕರಾದ ಶತ್ರುಗಳೊಡನೆ ಯುದ್ಧಮಾಡುತ್ತಾ ಅವರ ನಾಶವನ್ನುಂಟುಮಾಡಿದ್ದೀಯೆ ವೃಷ್ಟಿಸೇಚಕನಾದ ನೀನು, ಸಂಗ್ರಾಮವು ಪ್ರಾಪ್ತವಾದಾಗ ಸೂರ್ಯನ ಸ್ವಗೃಹವಾದ ಅಂತರಕ್ಷದಲ್ಲಿಯೇ ಅಸುರನ ಹೆಸರನ್ನೇ ನಾಶಮಾಡಿದೆ.

English Translation

Inasmuch, Indra, as many praises are yours, therefore, combating for the sake of (shedding) waters on fertile (lands), you have effected (the discomfiture of its obstructors) ; you, who are the showerer (of benefits), have on behalf of the sun, destroyed in his own dwelling, the very name of (the Asura) Dasa, in battle

|| ಸಂಹಿತಾಪಾರಃ ||

ವಯಂ ತೇ ತ ಇಂದ್ರ ಯೇ ಚ ನರಃ ಶರ್ಧೋ ಜಜ್ಞಾನಾ ಯಾತಾಶ್ಚ
ರಥಾಃ |

ಅಸ್ಮಾ ಇಗಮ್ಯಾದಹಿಶುಷ್ಣ ಸತ್ವಾ ಭಗೋ ನ ಹವ್ಯಃ ಪ್ರಭೃಥೇಷು ಚಾರುಃ ||

|| ಪದಪಾರಃ ||

ವಯಂ | ತೇ | ತೇ | ಇಂದ್ರ | ಯೇ | ಚ | ನರಃ | ಶರ್ಧಃ | ಜಜ್ಞಾನಾಃ | ಯಾತಾಃ | ಚ | ರಥಾಃ |

ಅ | ಅಸ್ಮಾನ್ | ಜಗಮ್ಯಾತ್ | ಅಹಿಃ ಶುಷ್ಣ | ಸತ್ವಾ | ಭಗಃ | ನ | ಹವ್ಯಃ | ಪ್ರಭೃಥೇಷು | ಚಾರುಃ ||

|| ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯಂ ||

ಹೇ ಇಂದ್ರ ಯೇ ಚ ನರಃ ಕರ್ಮಜಾಂ ನೇತಾರ ಋತ್ವಿಗೈಜಮಾನಾ ವಯಂ ಸ್ಯ ತೇ ವಯಂ ತೇ ತ್ವದೀಯಾಃ | ಕಿದೃಶಾ ವಯಂ | ಶರ್ಧೋ ಬಲಂ ಜಜ್ಞಾನಾ ಉತ್ಪಾದಯಂತಃ ಸ್ತುತಿಭಿಯಾ-
ತಾಶ್ಚ ಹೋತುಂ ತ್ವಾಂ ಪ್ರಾಪ್ತಾಶ್ಚ ರಥಾ ರಂಹಾಶೀಲಾಶ್ಚ | ಕಿಂಚ ಹೇ ಅಹಿಶುಷ್ಣ | ಅಹಿರಯನಾತ್ |
ಸರ್ವತೋ ವ್ಯಾಪ್ತಬಲೀಂದ್ರ ತ್ವದನುಗೃಹಾದ್ಯವ್ಯಃ ಸ್ತುತ್ಯಃ ಪ್ರತಿಭಿಷ್ಟಿರಾಹ್ವಾತವ್ಯೋ ನಾ ಚಾರುಃ
ಸಂಗಂತಾ ಸತ್ವಾ ಭೃತ್ಯಾಃ ಪ್ರಭೃಥೇಷು ಸಂಗ್ರಾಮೇಷು ಯಜ್ಞೇಷು ನಾಸ್ಮಾನಾ ಜಗಮ್ಯಾತ್ |
ಅಗಚ್ಛೇತ್ | ಭಗೋ ನ ಭಗ ಇವ ಹವ್ಯಶ್ಚಾರುಃ | ಭಗದೇವೋ ಯಥಾಸ್ತತ್ಸಹಾಯ ಅಗಚ್ಛತಿ ತಥಾ
ಭೃತ್ಯಾದಿರಾಗಚ್ಛೇದಿತ್ಯರ್ಥಃ ||

|| ಪ್ರತಿಪದಾರ್ಥ ||

ಇಂದ್ರಃ—ಎಲೈ ಇಂದ್ರನೇ | ಶರ್ಧಃ—(ನಿನ್ನ) ಬಲವನ್ನು | ಜಜ್ಞಾನಾಃ—(ನಮ್ಮ ಸ್ತುತಿಗಳಿಂದ)
ವೃದ್ಧಿಪಡಿಸುವವರೂ | ಯಾತಾಶ್ಚ—ನಿನ್ನನ್ನು ಸಮಾಪಿಸುವವರೂ | ರಥಾಃ—ನಿನ್ನ ಸಾನ್ನಿಧ್ಯಸಂಪಾದನೇಗೇ
ಚಲಿಸುವವರೂ ಅದ | ಯೇ ವಯಂ—ಯಾವ ನಾವು | ನರಃ—ಕರ್ಮಗಳಿಗಲ್ಲಾ ನೇತೃಗಳಾಗಿದ್ದೇವೆಯೋ |
ತೇ—ಅಂತಹ ನಾವು | ತೇ—ನಿನ್ನೇ ಸೇರಿದವರಾಗಿದ್ದೇವೆ | ಅಹಿಶುಷ್ಣ—ಶತ್ರುತೋಷಕನಾದ ಎಲೈ ಇಂದ್ರನೇ |
ಹವ್ಯಃ—ಪ್ರಶಸ್ತವಾದ ಪರಾಕ್ರಮವುಳ್ಳವನೂ | ಚಾರುಃ—ಅಪ್ತನೂ ಅದ | ಸತ್ವಾ—ಅನುಯಾಯಿ |
ಪ್ರಭೃಥೇಷು—ಸಂಗ್ರಾಮಗಳಲ್ಲಿ | ಭಗೋ ನ—ಭಗನಂತೆ ಸಹಾಯಕನಾಗಿ | ಅಸ್ಮಾನ್—ನಮ್ಮ ಸಮೀಪಕ್ಕೆ |
ಅ ಜಗಮ್ಯಾತ್—ಬಂದು ಸೇರಲಿ

|| ಭಾವಾರ್ಥ ||

ಎಲೈ ಇಂದ್ರನೇ, ನಿನ್ನ ಬಲವನ್ನು ಸ್ತುತಿಗಳಿಂದ ವೃದ್ಧಿಪಡಿಸುವವರೂ, ನಿನ್ನನ್ನೇ ಸಮಾಪಿಸುವವರೂ, ನಿನ್ನ
ಸಾನ್ನಿಧ್ಯಸಂತೋಷಕ್ಕಾಗಿಯೇ ಯತ್ನಿಸುವವರೂ ಅದ ಯಾವ ನಾವು ಕರ್ಮಗಳಿಗಲ್ಲಾ ನೇತೃಗಳಾಗಿದ್ದೇವೆಯೋ ಅಂತಹ

ನಾವು ನಿನಗೆ ಸೇರಿದವರೇ ಆಗಿದ್ದೇವೆ. ಶತ್ರುಶೋಷಕನಾದ ಎಲೈ ಇಂದ್ರನೇ, ಪ್ರಶಸ್ತನಾದ ಪ್ರರಾಕ್ರಮವುಳ್ಳವನೂ, ಅಪ್ತನೂ ಆದ ಅನುಯಾಯಿಯು ಭಗನಂತೆ ಸಾಹಾಯ್ಯಕನಾಗಿ ಸಂಗ್ರಾಮಗಳಲ್ಲಿ ನಮ್ಮ ಸಹಾಯಕ್ಕೆ ಬರಲಿ.

English Translation

We, Indra, are yours, and yours are they who are the leaders (of rites), promoters of (your), strength, and willing applicants (to you) : all-powerful Indra, may adherents worthy of commendation, and faithful, come to us, like Bhaga, in battles.

|| ಸಂಹಿತಾಪಾಠಃ ||

ಪಪ್ತೃಕ್ಷೇಣ್ಯಮಿಂದ್ರ ತ್ವೇ ಹ್ಯೋಜೋ ನೃನ್ಮಾನಿ ಚ ಸ್ತತಮಾನೋ
ಅಮರ್ತಃ |

ಸ ನ ಏನೀಂ ವಸವಾನೋ ರಯಿಂ ದಾಃ ಪ್ರಾಯಃ ಸ್ತುಷೇ ತುವಿನುಘಸ್ತು-
ದಾನಂ || ೬ ||

|| ಪದಪಾಠಃ ||

ಪಪ್ತೃಕ್ಷೇಣ್ಯಂ | ಇಂದ್ರ | ತ್ವೇ ಇತಿ | ಹಿ | ಹ್ಯೋಜಃ | ನೃನ್ಮಾನಿ | ಚ | ಸ್ತತಮಾನಃ | ಅಮರ್ತಃ |

ಸಃ | ನಃ | ಏನೀಂ | ವಸವಾನಃ | ರಯಿಂ | ದಾಃ | ಪ್ರ | ಅರ್ಯಃ | ಸ್ತುಷೇ | ತುವಿನುಘಸ್ತು |
ದಾನಂ || ೬ ||

|| ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯಂ ||

ಹೇ ಇಂದ್ರ ಪಪ್ತೃಕ್ಷೇಣ್ಯಂ ಸಂಪರ್ಕಾರ್ಹಂ ಪೂಜ್ಯಂ ನಾಜೋ ಬಲಂ ತ್ವೇ ಹಿ ತ್ವಯಿ ಖಲು |
ತ್ವದಧೀನಮಿತ್ಯರ್ಥಃ | ಸ್ತತಮಾನೋ ನೃತ್ಯನ್ ಅಮರ್ತೋಽನುರಣಧರ್ಮಾ ಸ ತ್ವಂ ವಸವಾನ
ಅಚ್ಛಾದಯನ್ ಸ್ತತೇಜಸಾ ಜಗತ್ ಸೃನ್ಮಾನಿ ನೃನುಜಾನಿ ದ್ರವಿಜಾನಿ | ವಕ್ಷ್ಯಮಾಣರಯ್ಯಪೇಕ್ಷಯಾ
ಚಿಶಬ್ಜಃ | ಏನೀಮೇನವರ್ಣಾಂ ಶ್ವೇತವರ್ಣಾಂ ರಯಿಂ ಧನಂ ದಾಃ | ದೇಹಿ | ಅಹಂ ಚ ಅರ್ಯ
ಈಶ್ವರಸ್ಯ ತುವಿನುಘಸ್ತು ಪ್ರಭೂತಧನಸ್ಯ ಚ ದಾನಂ ಪ್ರ ಸ್ತುಷೇ | ಸ್ತುಮಿ ||

|| ಪ್ರತಿಪದಾರ್ಥ ||

ಇಂದ್ರ- ಎಲೈ ಇಂದ್ರನೇ! ತ್ವೇ ಹಿ-ನಿನ್ನಲ್ಲಿರತಕ್ಕೆ | ಓಜಃ-ಬಲವು | ಪಪ್ಪಕ್ಷೇಣ್ಯಂ-ಅತ್ಯಂತ ಪ್ರಶಸ್ತವೂ ಪ್ರಭಾಯುತವೂ ಆಗಿದೆ | ನೃತಮಾನಃ-ಹರ್ಷಯುತನೂ | ಅಮರ್ತಃ-ಮರಣಧರ್ಮರಹಿತನೂ ಆದ | ಸಃ-ನೀನು | ವಸವಾನಃ-ನಿನ್ನ ತೇಜಸ್ಸಿನಿಂದ ಜಗತ್ತನ್ನೆಲ್ಲಾ ಆವರಿಸುತ್ತಾ | ನೃಮ್ನಾ ನಿ-ಧನಗಳನ್ನೂ | ಏನೀಂ-ಪ್ರಕಾರಮಾನವಾದ | ರಯಿಂ-ಸಂಪತ್ತನ್ನೂ | ನಃ-ನಮಗೆ | ದಾಃ-ಕೊಡು (ನಾನೂ ಸಹ) | ಅರ್ಯಃ-ಪ್ರಭುವಾದವನೂ | ತುವಿಮಘಸ್ಯ-ಪ್ರಭೂತವಾದ ಧನವುಳ್ಳವನೂ ಆದ ನಿನ್ನ | ದಾನಂ-ದಾನವನ್ನು | ಪ್ರ ಸ್ತುತೇ-ಪ್ರಶಂಸಿಸುತ್ತೇನೆ.

|| ಭಾವಾರ್ಥ ||

ಎಲೈ ಇಂದ್ರನೇ, ನಿನ್ನಲ್ಲಿರತಕ್ಕೆ ಶಕ್ತಿಯು ಅತ್ಯಂತ ಪ್ರಶಸ್ತವೂ ಪ್ರಭಾಯುತವೂ ಆಗಿದೆ. ಹರ್ಷಯುತನೂ ಮರಣಧರ್ಮರಹಿತನೂ ಆದ ನೀನು ತೇಜಸ್ಸಿನಿಂದ ಜಗತ್ತನ್ನೆಲ್ಲಾ ಆವರಿಸುತ್ತಾ ಧನಗಳನ್ನೂ ಪ್ರಕಾರಮಾನವಾದ ಸಂಪತ್ತನ್ನೂ ನಮಗೆ ಕೊಡು ನಾನೂ ಸಹ, ಪ್ರಭುವಾದವನೂ, ಪ್ರಭೂತವಾದ ಸಂಪತ್ತುಳ್ಳವನೂ ಆದ ನಿನ್ನ ದಾನವನ್ನು ಪ್ರಶಂಸಿಸುತ್ತೇನೆ

English Translation

Glorious, India, is your strength, exulting, immortal, and clothing (the world with light). give us riches, and brilliant wealth, and I will greatly praise the munificence of the opulent lord.

|| ಸಂಹಿತಾಪಾಠಃ ||

ಏವಾ ನ ಇಂದ್ರೋತಿಭಿರವ ಸಾಹಿ ಗೃಣತಃ ಶೂರ ಕಾರೂನ್ |

ಉತ ತ್ವಚಂ ದದತೋ ವಾಜಸಾತೌ ಪಿಪ್ರೀಹಿ ಮಧ್ವಃ ಸುಷುತಸ್ಯ

ಚಾರೋ || ೭ ||

|| ಪದಪಾಠಃ ||

ಏವ | ನಃ | ಇಂದ್ರ | ಉತಿಃಭಿಃ | ಅವ | ಸಾಹಿ | ಗೃಣತಃ | ಶೂರ | ಕಾರೂನ್ |

ಉತ | ತ್ವಚಂ | ದದತಃ | ವಾಜಸಾತೌ | ಪಿಪ್ರೀಹಿ | ಮಧ್ವಃ | ಸುಷುತಸ್ಯ | ಚಾರೋ || ೭ ||

|| ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯಂ ||

ದೇ ಶೂರೇಂದ್ರ ಏವೈವಂ ನೋಽಸ್ಮಾನ್ ಗೃಣತಃ ಸ್ತುವತಃ ಕಾರೂನ್ ಕರ್ತೃನೃಪಿಜ ಉತಿಭೀ ರಕ್ಷಕೈರವ | ಸಾಲಯ | ಉತಾಪಿ ಚ ವಾಜಸಾತೌ ಸಂಗ್ರಾಮೇ ತ್ವಚಮಾಚ್ಛಾದಕಂ ರೂಪಂ

ದದತಃ ಪ್ರಯಚ್ಛತಃ ಸುಷುತಸ್ಯ ಸುಷ್ವಾಭಿಷುತಸ್ಯ ಚಾರೋನುಮನೋಹರಸ್ಯ ಮಧ್ವಃ ಸೋಮಸ್ಯ
ಪಿಪ್ರೀಹಿ | ಪ್ರೀಣಯಾತ್ಮಾನಂ | ದ್ವಿತೀಯಾರ್ಥೇಷಷ್ಠೀ | ಉಕ್ತಲಕ್ಷಣಂ ಸೋಮಂ ಪಿಬೇತ್ಯರ್ಥಃ
ಅಥವಾ ತೃತೀಯಾರ್ಥೇಷಷ್ಠೀ | ಉಕ್ತಲಕ್ಷಣೇನ ಸೋಮಪಾನೇನ ಪ್ರೀಣಯ ||

|| ಪ್ರತಿಪದಾರ್ಥ ||

ಶೂರ—ಪರಾಕ್ರಮಿಯಾದ | ಇಂದ್ರ—ಎಲೈ ಇಂದ್ರನೇ | ಏವ—ಒಂದೇ ರೀತಿಯಲ್ಲಿ | ಗೃಣತಃ—ನಿನ್ನನ್ನು
ಸ್ತುತಿಸುವವರೂ | ಕಾರೂನ್—ಕರ್ಮ (ಅಥವಾ ಸ್ತುತಿ) ಕರ್ತರೂ ಆದ | ನಃ—ನಮ್ಮನ್ನು | ಊತಿಭಿಃ—
ರಕ್ಷಣೆಗಳಿಂದ | ಅವ ಪಾಹಿ—ರಕ್ಷಿಸು | ಉತ—ಮತ್ತು | ವಾಜಸಾತಾ—ಯುದ್ಧದಲ್ಲಿ | ತೃಚಂ—ರೂಪವನ್ನು
(ನಿನಗೆ) ಆಚ್ಛಾದಕವಾಗಿರತಕ್ಕ ರೂಪವನ್ನು | ದದತಃ—ಉಂಟುಮಾಡತಕ್ಕದ್ದೂ | ಸುಷುತಸ್ಯ—ಅತಿಶಯವಾಗಿ
ಹಿಂಡಲ್ಪಟ್ಟದೂ | ಚಾರೋಃ—ಮನೋಹರವಾದುದೂ ಆದ | ಮಧ್ವಃ—ಸೋಮದ (ಪಾನದಿಂದ) | ಪಿಪ್ರೀಹಿ—
ತೃಪ್ತಿಯನ್ನು ಹೊಂದು

|| ಭಾವಾರ್ಥ ||

ಪರಾಕ್ರಮಿಯಾದ ಎಲೈ ಇಂದ್ರನೇ, ಒಂದೇ ರೀತಿಯಲ್ಲಿ ನಿನ್ನನ್ನು ಸ್ತುತಿಸುವವರೂ, ಕರ್ಮನಿರ್ವಾಹಕರೂ
ಆದ ನಮ್ಮನ್ನು ನಿನ್ನ ರಕ್ಷಣೆಗಳಿಂದ ರಕ್ಷಿಸು. ಮತ್ತು ಯುದ್ಧದಲ್ಲಿ ನಿನಗೆ ರಕ್ಷಕವಾಗಿರುವಂತೆ ಆಚ್ಛಾದಕವಾಗಿರತಕ್ಕ
ರೂಪವನ್ನುಂಟುಮಾಡತಕ್ಕದ್ದೂ ಅತಿಶಯವಾಗಿ ಹಿಂಡಲ್ಪಟ್ಟದೂ, ಮನೋಹರವಾದುದೂ ಆದ ಸೋಮದ ಪಾನ
ದಿಂದ ತೃಪ್ತಿಯನ್ನು ಹೊಂದು

English Translation

Hero, Indra, with your protection defend us, praising and wor-
shipping (you), and be propitiated (by drinking) of the well-effused and
agreeable Soma juice that yields 'a defensive) covering in combat.

|| ಸಂಹಿತಾಪಾಠಃ ||

ಉತ ತ್ಯೇ ಮಾ ಪೌರುಕುತ್ಸ್ಯಸ್ಯ ಸೂರೇಸ್ತೃಪದಸ್ಯೋಹಿರಣಿನೋ ರರಾಣಾಃ |

ವಹಂತು ಮಾ ದಶ ಶ್ಯೇತಾಸೋ ಅಸ್ಯ ಗೈರಿಕ್ಷಿತಸ್ಯ ಕ್ರತುರ್ಭಿರ್ನು ಸಶ್ವೇ || ೮ ||

|| ಪದಪಾಠಃ ||

ಉತ | ತ್ಯೇ | ಮಾ | ಪೌರುಕುತ್ಸ್ಯಸ್ಯ | ಸೂರೇಃ | ತೃಪದಸ್ಯೋಃ | ಹಿರಣಿಃ | ರರಾಣಾಃ |

ವಹಂತು | ಮಾ | ದಶ | ಶ್ಯೇತಾಸಃ | ಅಸ್ಯ | ಗೈರಿಕ್ಷಿತಸ್ಯ | ಕ್ರತುರ್ಭಿಃ | ನು | ಸಶ್ವೇ || ೮ ||

|| ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯಂ ||

ತ್ರಸದಸ್ಯುಶ್ಚ ವಿವಿಧೋ ಧ್ಯನ್ಯಶ್ವೇತಿ ತ್ರಯೋ ನೃಪಾಃ | ಅಶ್ವಾನ್ಯನಾನಿ ಗಾಶ್ವಾದುರ್ಮುಷಯೇ
ತದ್ವದತ್ಯುಷಿಃ || ಉತಾಸಿ ಚ ತ್ಯೇ ತೇ ಮಾ | ಚತುರ್ಥ್ಯರ್ಥೇ ದ್ವಿತೀಯಾ | ಮಹ್ಯಮಿತ್ಯರ್ಥಃ | ರಾಣಾಃ
ರಾತೇರ್ವಾನಾರ್ಥಸ್ಯ ಕರ್ಮಣಿ ಲಿಟಿಃ ಕಾನಚಿ ರೂಪಂ || ದತ್ತಾ ಇತ್ಯರ್ಥಃ | ಪಾರುಕುತ್ಸ್ಯಸ್ಯ ಪುರು-
ಕುತ್ಸಾಪತ್ಯಸ್ಯ ಸೂರೇಃ ಪ್ರೇರಕಸ್ಯ ಹಿರಣಿನೋ ಹಿರಣ್ಯವತೋಽಸ್ಯ ತ್ರಸದಸ್ಯೋರೇಕನ್ನಾಮಕಸ್ಯ
ರಾಜರ್ಷೇರ್ಗೃಹ್ಣಿತಸ್ಯ ಗಿರಿಕ್ಷಿತಗೋತ್ರೋತ್ಪನ್ನಸ್ಯ ಶ್ವೇತಾಸಃ ಶುಭ್ರವರ್ಣಾ ದಶಾಶ್ವಾ ಮಾ ಮಾಂ
ವಹಂತು | ಪ್ರಾಪಯಂತು | ಅಹಂ ಚ ಕ್ರತುಭಿಃ ಕರ್ಮಭಿಃ ರಥನಿಯೋಜನಾದಿಭಿರ್ಯಜ್ಞಾದಿಭಿರ್ವಾ
ನು ಕ್ಷಿಪ್ರಂ ಸಶ್ವೇ | ಗಚ್ಛೇಯಂ ||

|| ಪ್ರತಿಪದಾರ್ಥ ||

ಉತ—ಮತ್ತು | ಮಾ—ನನಗೆ | ರಾಣಾಃ—ಕೊಡಲ್ಪಟ್ಟವೂ | ಗೃಹ್ಣಿತಸ್ಯ—ಗಿರಿಕ್ಷಿತನ ಗೋತ್ರೋ
ತ್ಪನ್ನನೂ | ಪಾರುಕುತ್ಸ್ಯ—ಪುರುಕುತ್ಸನ ಪುತ್ರನೂ | ಸೂರೇಃ—ಸ್ವುತಿನಿರ್ಮಾಪಕನೂ | ಹಿರಣಿನಃ—ಧನ
ವಂತನೂ ಆದ | ಅಸ್ಯ ತ್ರಸದಸ್ಯೋಃ—ಈ ತ್ರಸದಸ್ಯುವಿಗೆ ಸೇರಿದವೂ | ಶ್ವೇತಾಸಃ—ಶುಭ್ರವರ್ಣವುಳ್ಳವೂ
ಆದ | ತ್ಯೇ ದಶ—ಈ ದಶಾಶ್ವಗಳೂ | ಮಾ—ನನ್ನನ್ನು | ವಹಂತು—(ಯಜ್ಞ ಪ್ರದೇಶಕ್ಕೆ) ಕರೆದೊಯ್ಯಲಿ
(ಮತ್ತು) | ಕ್ರತುಭಿಃ—ಕರ್ಮಗಳೊಂದಿಗೆ | ನು—ಶೀಘ್ರವಾಗಿ | ಸಶ್ವೇ—ನನ್ನನ್ನು ಸೇರಿಸಲಿ.

|| ಭಾವಾರ್ಥ ||

ಗಿರಿಕ್ಷಿತನ ಗೋತ್ರೋತ್ಪನ್ನನೂ, ಪುರುಕುತ್ಸನ ಪುತ್ರನೂ ಸ್ವುತಿನಿರ್ಮಾಪಕನೂ, ಧನವಂತನೂ ಆದ ಈ
ತ್ರಸದಸ್ಯುವಿಗೆ ಸೇರಿದವೂ ಶುಭ್ರವರ್ಣವುಳ್ಳವೂ ಆದ ಈ ದಶಾಶ್ವಗಳೂ ನನ್ನನ್ನು ಯಜ್ಞ ಪ್ರದೇಶಕ್ಕೆ ಕರೆದೊಯ್ಯಲಿ.
ಮತ್ತು ನಮ್ಮನ್ನು ಕರ್ಮಗಳೊಂದಿಗೆ ಶೀಘ್ರವಾಗಿ ಸೇರುವಂತೆ ಮಾಡಲಿ.

English Translation

May those ten bright horses, the gift to me of the pious gold-possess-
ing Trasadasyu, the son of Purukutsa, of the race of Girikshita, convey me
(to the sacrifice), and may I proceed quickly with the rites

|| ಸಂಹಿತಾಪಾಠಃ ||

ಉತ ತ್ಯೇ ಮಾ ಮಾರುತಾಶ್ಚ ಸ್ಯ ಶೋಣಾಃ ಕ್ರತ್ವಾಮುಘಾಸೋ ವಿವಿಧಸ್ಯ
ರಾತೌ |

ಸಹಸ್ರಾ ಮೇ ಚೈತಾನೋ ದದಾನ ಆನೂಕಮರ್ಯೋ ವಪುಷೇ
ನಾರ್ಚತ || ೯ ||

|| ಪದಪಾಠಃ ||

ಉತ | ತೈ | ಮಾ | ಮಾರುತೃತ್ವಸ್ಯ | ಶೋಣಾಃ | ಕೃತ್ವಾಮುಘಾಸಃ | ವಿದಥಸ್ಯ | ರಾತಾ |
ಸಹಸ್ರಾ | ಮೇ | ಚ್ಯವತಾನಃ | ದದಾನಃ | ಅನೂಕಂ | ಅರ್ಯಃ | ವಪುಷೇ | ನ | ಅರ್ಚತ್ || ೯ ||

|| ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯಂ ||

ಉತಾಪಿ ಚ ತೈ ತೇಶ್ವಾ ವಕ್ಷ್ಯಮಾಣಾ ಮಾರುತಾಶ್ಚಸ್ಯ | ಮರುತ್ವದೃಶನೇಗಾಶ್ವನಾನ್ನರು-
ತಾಶ್ಚಃ | ತದಪತ್ಯಸ್ಯ ವಿದಥಸ್ಯೈತನ್ನಾಮಕಸ್ಯ ರಾಜ್ಞಃ ಶೋಣಾಃ ಶೋಣನರ್ಣಾಃ ಕೃತ್ವಾಮುಘಾಸಃ
ಕೃತುನಾ ಕರ್ಮಣಾ ಶೀಘ್ರಗಮನಾದಿಲಕ್ಷಣೇನ ಮಾಹನೀಯಾ ಅಶ್ವಾ ರಾತಾ ದಾನೇ ವಿನಿಯುಕ್ತಾ
ಮಾಂ ವಹಂತೀತಿ ಶೇಷಃ | ಕಿಂಚ ಸಹಸ್ರಾ ಸಹಸ್ರಾಣ್ಯಪರಿಮಿತಾನಿ ಧನಾನ್ಯರ್ಯಃ ಪೂಜ್ಯಸ್ಯ ಮೇ |
ಚತುರ್ಥ್ಯರ್ಥೇ ಷಷ್ಠೀ | ಪೂಜ್ಯಾಯ ಮಹ್ಯಂ ಚ್ಯವತಾನಶ್ಚಾವಯನ್ ದದಾನಃ ಪ್ರಯಚ್ಛನ್ ಸ
ಅನೂಕಮಾಭರಣಂ ಚ ವಪುಷೇ ಸ್ವಶರೀರಾಲಂಕಾರಾರ್ಯಾರ್ಚತ್ | ಪ್ರಾಯಚ್ಛತ್ | ನೇತಿ ಚಾರ್ಥೇ ||

|| ಪ್ರತಿಪಾದಾರ್ಥ ||

ಉತ—ಮತ್ತು | ಮಾರುತಾಶ್ಚಸ್ಯ—ಮರುತಾಶ್ವನ ಪುತ್ರನು | ವಿದಥಸ್ಯ—ವಿದಥನಾಮಕನೂ
ಆದ ರಾಜನಿಗೆ ಸೇರಿದವೂ | ಶೋಣಾಃ—ಹೊಂಬಣ್ಣವುಳ್ಳವೂ | ಕೃತ್ವಾಮುಘಾಸಃ—ಕರ್ಮಗಳಿಂದ ಮಹಾತ್ಮ
ವನ್ನು ಪಡೆದವೂ | ರಾತಾ—ದಾನಕಾಲದಲ್ಲಿ (ನನಗೆ ಕೊಡಲ್ಪಟ್ಟವೂ) ಆದ | ತೈ—ಅಶ್ವಗಳು | ಮಾ—ನನ್ನನ್ನು
(ಯಜ್ಞಕ್ಕೆ ಕರೆದೊಯ್ಯಲಿ) (ಅದೇ ರಾಜನು) | ಸಹಸ್ರಾ—ಅಪರಿಮಿತವಾದ ಧನಗಳನ್ನು | ಅರೈ—ಗೌರವಾರ್ಹ
ನಾದ | ಮೇ—ನನಗೆ | ಚ್ಯವತಾನಃ—ದಾನಮಾಡಬೇಕೆಂದಿಚ್ಛಿಸಿ | ದದಾನಃ—ಕೊಡುತ್ತಾ (ಅವುಗಳೊಂದಿಗೆ)
ವಪುಷೇ—ಶರೀರದ ಅಲಂಕಾರಕ್ಕಾಗಿ | ಅನೂಕಂ—ಅಭರಣವನ್ನೂ | ಅರ್ಚತ್—ಕೊಟ್ಟನು

|| ಭಾವಾರ್ಥ ||

ಮರುತಾಶ್ವಪುತ್ರನೂ ವಿದಥನಾಮಕನೂ ಆದ ರಾಜನಿಂದ ದಾನಕಾಲದಲ್ಲಿ ನನಗೆ ಕೊಡಲ್ಪಟ್ಟವೂ, ಹೊಂಬಣ್ಣ
ವುಳ್ಳವೂ, ಕರ್ಮಗಳಿಂದ ಮಹಾತ್ಮ್ಯವನ್ನು ಪಡೆದವೂ ಆದ ಅಶ್ವಗಳು ನನ್ನನ್ನು ಯಜ್ಞಕ್ಕೆ ಕರೆದೊಯ್ಯಲಿ ಅದೇ
ರಾಜನು ಅವನ ಗೌರವಕ್ಕೆ ಪಾತ್ರನಾದ ನನಗೆ ಅಪರಿಮಿತವಾದ ಧನಗಳನ್ನು ಪ್ರೀತಿಯಿಂದ ದಾನಮಾಡಿ ನನ್ನ ಶರೀರ
ಗಳನ್ನು ಅಲಂಕರಿಸಿಕೊಳ್ಳಲು ಅಭರಣಗಳನ್ನು ಕೊಟ್ಟನು.

English Translation

Or may those bay, well-actioned horses, the donation of Vidadha, the son of Marutashwa, (convey me) : or (may) the thousands (of treasure) which he was bestowing upon and giving to me, entitled to respect, and the ornaments which he presented (to decorate) the person, (contribute to the ceremony)

|| ಸಂಹಿತಾಪಾಠಃ ||

ಉತ ತೇ ಮಾ ಧ್ವನ್ಯಸ್ಯ ಜುಷ್ಪಾ ಲಕ್ಷ್ಮಣ್ಯಸ್ಯ ಸುರುಚೋ ಯತಾನಾಃ ।

ಮಹ್ನಾ ರಾಯಃ ಸಂವರಣಸ್ಯ ಋಷೇವ್ರಜಂ ನ ಗಾವಃ ಪ್ರಯತಾ

ಅಪಿ ಗ್ಮನ್ ॥ ೧೦ ॥

|| ಪದಪಾಠಃ ||

ಉತ | ತೇ | ಮಾ | ಧ್ವನ್ಯಸ್ಯ | ಜುಷ್ಪಾಃ | ಲಕ್ಷ್ಮಣ್ಯಸ್ಯ | ಸುರುಚಃ | ಯತಾನಾಃ |

ಮಹ್ನಾ | ರಾಯಃ | ಸಂವರಣಸ್ಯ | ಋಷೇಃ | ವ್ರಜಂ | ನ | ಗಾವಃ | ಪ್ರಯತಾಃ | ಅಪಿ | ಗ್ಮನ್ ॥

|| ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯಂ ||

ಉತಾಪಿ ಚ ತೇ ತೇ ವಕ್ಷ್ಯಮಾಣಾ ರಾಯೋ ಧ್ವನ್ಯಸ್ಯ ಧ್ವನ್ಯನಾಮಕಸ್ಯ ಲಕ್ಷ್ಮಣ್ಯಸ್ಯ ಲಕ್ಷ್ಮಣಪುತ್ರಸ್ಯ ರಾಜ್ಞಃ ಸಂಬಂಧಿನೋಽಪ್ಯಾ ನಾ ಜುಷ್ಪಾ ಮಾಂ ಪ್ರಾಪ್ತಾಃ ಸುರುಚಃ ಶೋಭನ-
ದೀಪ್ತಯೋ ಯತಾನಾ ವಹಮಾನಾಯ ಯತಮಾನಾಃ | ರಾಯೋ ಮಹ್ನಾ ಮಹತ್ತ್ವೇನ ಯುಕ್ತಾ
ರಾಯಃ ಪ್ರಯತಾ ದತ್ತಾಃ ಸತ್ಯಃ ಸಂವರಣಸ್ಯ ಋಷೇರಪಿ ಗ್ಮನ್ | ಅಪಿಗತಾಃ | ಪ್ರಾಪ್ತಾ ಮದ್ಗೃಹ-
ಮಿತಿ ಶೇಷಃ | ವ್ರಜಂ ನ ಗಾವೋ ಗೋಷ್ಠಂ ಗಾವ ಇವ | ಯದ್ವಾ | ನೇತಿ ಚಾರ್ಥಃ | ಗಾವಶ್ಚ ಮನು
ವ್ರಜಮಪಿ ಗ್ಮನ್ | ಅತ್ರೈಂದ್ರೇ ಸೂಕ್ತೇ ಪ್ರಾಯೇಣೈಂದ್ರೇ ಮರುತೋ ರಾಜ್ಞಾಂ ಚ ದಾನಸ್ತುತಯಃ |
ಅನು. ೨-೨೨ | ಇತ್ಯುಕ್ತಾತ್ವಾದ್ರಾಜ್ಞಾಂ ದಾನಸ್ತುತಿರವಿರುದ್ಧಾ ||

|| ಪ್ರತಿಪದಾರ್ಥಃ ||

ಉತ—ಅಥವಾ | ಲಕ್ಷ್ಮಣ್ಯಸ್ಯ—ಲಕ್ಷ್ಮಣ ಪುತ್ರನೂ | ಧ್ವನ್ಯಸ್ಯ—ಧ್ವನ್ಯನಾಮಕನೂ ಅದ ರಾಜನು
ದಾನಮಾಡಿದವೂ | ಜುಷ್ಪಾಃ—ನನ್ನನ್ನು ಸೇರಿದವೂ | ಸುರುಚಃ—ಪ್ರಕಾಶಮಾನವಾದ ಕಾಂತಿಯುಳ್ಳವೂ |
ಯತಾನಾಃ—ನನ್ನನ್ನು ಕರೆದೊಯ್ಯಲು ಆತುರವುಳ್ಳವೂ ಆದ | ತೇ—ಅವರುಗಳು | ಮಾ—ನನ್ನನ್ನು (ಯಜ್ಞಕ್ಕೆ
ಕರೆದೊಯ್ಯಲಿ) (ಮತ್ತು) | ಗಾವಃ—ಗೋವುಗಳು | ವ್ರಜಂ ನ—ಕೊಟ್ಟಿಗೆಯನ್ನು ಆತುರದಿಂದ ಹೋಗಿ ಸೇರು
ವಂತೆ | ಪ್ರಯತಾಃ—ನನಗೆ ಕೊಡಲ್ಪಟ್ಟವು | ಮಹ್ನಾ—ಮಹತ್ವ ಪೂರಿತವಾದವೂ ಆದ | ರಾಯಃ—ಧನಗಳು |
ಸಂವರಣಸ್ಯ ಋಷೇಃ—ಸಂವರಣನಾಮಕನಾದ ಋಷಿಯ ಗೃಹಕ್ಕೆ | ಅಪಿ ಗ್ಮನ್—ಹೋಗಿ ಸೇರಲಿ

|| ಛಾಂದಸ್ ||

ಲಕ್ಷ್ಮಣಪುತ್ರನೂ, ಧ್ವನ್ಯನಾಮಕನೂ ಅದ ರಾಜನಿಂದ ದಾನಮಾಡಲ್ಪಟ್ಟವೂ, ನನ್ನ ಸ್ವಾವ್ಯಕ್ಕೆ ಸೇರಿದವೂ,
ಕಾಂತಿಯುಳ್ಳವೂ, ನನ್ನನ್ನು ಯಜ್ಞಕ್ಕೆ ಕರೆದೊಯ್ಯಲು ಆತುರವುಳ್ಳವೂ ಆದ ಅವರುಗಳು ನನ್ನನ್ನು ಯಜ್ಞಕ್ಕೆ ಕರೆ

ದೊಯ್ಯಲಿ. ಗೋವುಗಳು ಕೊಟ್ಟಿಗೆಗಳನ್ನು ಆತುರದಿಂದ ಹೋಗಿ ಸೇರುವಂತೆ, ನನಗೆ ದಾನಮಾಡಲ್ಪಟ್ಟವೂ ಮಹತ್ತ್ವಪೂರಿತವೂ ಆದ ಧನಗಳು ಸಂವರಣನಾಮಕನಾದ ಮುಷಿಯ (ನನ್ನ) ಗೃಹಕ್ಕೆ ಹೋಗಿ ಸೇರಲಿ.

English Translation

Or may the bright and active steeds bestowed upon me by Dhwanya, the son of Lakshmana (bear me), the riches, endowed with greatness, that have been presented, have passed (to the dwelling) of the Rishi Samvarana, like cows to their stalls



ಮೂವತ್ತನಾಲ್ಕನೆಯ ಸೂಕ್ತವು.

|| ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯಂ ||

ಅಜಾತಶತ್ರುಮಿತಿ ನವರ್ಚಂ ದ್ವಿತೀಯಂ ಸೂಕ್ತಂ ಪ್ರಾಜಾಪತ್ಯಸ್ಯ ಸಂವರಣಸ್ವಾರ್ಥಮೈಂದ್ರಂ | ನವಮಾ ತ್ರಿಷ್ಟಪ್ ಶಿಷ್ಟಾಸ್ತ್ರಿಷ್ಟಂಬತಶರೀಭಾಷಯಾ ಜಗತ್ಯಃ | ಅಜಾತಶತ್ರುಂ ನವ ತ್ರಿಷ್ಟಪುತ-
ಮಿತ್ಯನುಕ್ರಮಣಿಕಾ | ವಿನಿಯೋಗೋ ಲೈಂಗಿಕಃ ||

ಅನುವಾದವು—ಅಜಾತಶತ್ರುಂ ಎಂಬ ಈ ಸೂಕ್ತವು ಮೂರನೆಯ ಅನುವಾಕದಲ್ಲಿ ಎರಡನೆಯ ಸೂಕ್ತವು ಇದರಲ್ಲಿ ಒಂಭತ್ತು ಮಕ್ಕಳಿರುವವು. ಈ ಸೂಕ್ತಕ್ಕೆ ಪ್ರಾಜಾಪತಿಪುತ್ರನಾದ ಸಂವರಣನೆಂಬವನು ಮುಷಿಯು, ಇಂದ್ರನು ದೇವತೆಯು, ಈ ಸೂಕ್ತದ ಒಂಭತ್ತನೆಯ ಮಕ್ಕಳು ತ್ರಿಷ್ಟಪ್ ಭಂದಸ್ತವು. ಉಳಿದ ಮಕ್ಕಳು ಜಗತೀ ಭಂದಸ್ತವು. ಅನುಕ್ರಮಣಿಕೆಯಲ್ಲಿ—ಅಜಾತಶತ್ರುಂ ನವ ತ್ರಿಷ್ಟಪುತಂ ಎಂದು ಹೇಳಿರುವುದು. ವಿನಿಯೋಗವು ಲೈಂಗಿಕವು

ಸೂಕ್ತ—೩೧.

|| ಮಂಡಲ—೫ || ಅನುವಾಕ—೩ || ಸೂಕ್ತ—೩೪ ||
|| ಅಷ್ಟಕ—೪ || ಅಧ್ಯಾಯ—೩ || ವರ್ಗ—೩, ೪ ||
ಸೂಕ್ತದಲ್ಲಿರುವ ಮಕ್ಕಳಂಖ್ಯೆ—೯
ಮುಷಿಃ—ಸಂವರಣಃ ಪ್ರಾಜಾಪತ್ಯಃ ||
ದೇವತಾ—ಇಂದ್ರಃ ||
|| ಭಂದಃ—೧-೮, ಜಗತೀ | ತ್ರಿಷ್ಟಪ್ ||



|| ಸಂಹಿತಾಪಾಠಃ ||

ಅಜಾತಶತ್ರುನುಜರಾ ಸ್ವರ್ವತ್ಯನು ಸ್ವಧಾಮಿತಾ ದಸ್ಯಮೀಯತೇ |

ಸುನೋತನ ಪಚತ ಬ್ರಹ್ಮವಾಹಸೇ ಪುರುಷ್ಪತಾಯ ಪ್ರತರಂ ದಧಾತನ ||

|| ಪದಪಾಠಃ ||

ಅಜಾತಶತ್ರುಂ | ಅಜರಾ | ಸ್ವೇನತೇ | ಅನು | ಸ್ವಧಾ | ಅಮಿತಾ | ದಸ್ಯಂ | ಈಯತೇ |

ಸುನೋತನ | ಪಚತ | ಬ್ರಹ್ಮವಾಹಸೇ | ಪುರುಷ್ಪತಾಯ | ಪ್ರತರಂ | ದಧಾತನ || ೧ ||

|| ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯಂ ||

ಅಜಾತಶತ್ರುಂ | ಅನುತ್ಪನ್ನಾಃ ಶಾತಯಿತಾರೋ ಯಸ್ಯ ತಂ | ದಸ್ಯಂ ಶತ್ರುಣಾಮುಪಕ್ಷ-
ಪಯಿತಾರವುಜರಾಕ್ಷೀಣಾ ಸ್ವರ್ವತೇ ಸ್ವರಣವತ್ಯಮಿತಾಪರಿಮಿತಾ ಸ್ವಧಾನ್ಯಂ ಹವಿರನ್ನೀಯತೇ | ಅನು-
ಸ್ರಾಪ್ತೋತಿ | ತದರ್ಥಂ ಹೇ ಋತ್ವಿಜಃ ಸುನೋತನ | ಅಭಿಷುಣುತ | ಪಚತ ಪುರೋಡಾಶಾದಿಕಂ |
ಕಸ್ಮೈ | ಬ್ರಹ್ಮವಾಹಸೇ ಬ್ರಹ್ಮಣಃ ಪರಿವೃಥಸ್ಯ ಸ್ತೋತ್ರಸ್ಯ ವಾಹಕಾಯ ಪುರುಷ್ಪತಾಯ ಬಹುಭಿಃ
ಸ್ತುತಾಯೀಂದ್ರಾಯ | ಪ್ರತರಂ ಪ್ರಕೃತ್ಯಪ್ರತರಂ ದಧಾತನ | ಧಾರಯತ ಸ್ಯಸ್ತೋಚಿತಕರ್ಮ ||

|| ಪ್ರತಿಪದಾರ್ಥಃ ||

ಅಜರಾ—ಕ್ಷಯರಹಿತವೂ | ಸ್ವರ್ವತೇ—ಸ್ವರ್ಗಕ್ಕೆ ಸಾಧಕವೂ | ಅಮಿತಾ—ಅಪರಿಮಿತವೂ ಆದ |
ಸ್ವಧಾ—ಹವಿಸ್ಸಿನ ರೂಪದ ಅನ್ನವು | ಅಜಾತಶತ್ರುಂ—ಶತ್ರುನೇ ಇಬ್ಬದಿರುವವನೂ | ದಸ್ಯಂ—ಶತ್ರುನಾಶಕನೂ
ಆದ ದೇವನನ್ನು | ಅನು ಈಯತೇ—ಹೋಗಿ ಸೇರುತ್ತದೆ (ಎಲೈ ಋತ್ವಿಜ್ಯಗಳೇ) | ಸುನೋತನ—ಸೋಮರಸ
ವನ್ನು ಹಿಂಡಿ | ಪಚತ—ಪುರೋಡಾಶಾದಿಗಳನ್ನು ಪಕ್ವಮಾಡಿ | ಬ್ರಹ್ಮವಾಹಸೇ—ಅತ್ಯುತ್ತಮವಾದ ಸ್ತೋತ್ರ
ಗಳನ್ನು ಸ್ವೀಕರಿಸಿ ಮಹಿಸುವವನೂ | ಪುರುಷ್ಪತಾಯ—ಅನೇಕರಿಂದ ಸ್ತುತನಾಗುವವನೂ ಆದ ಇಂದ್ರ
ನನ್ನುದ್ದೇಶಿಸಿ | ಪ್ರತರಂ—ಅತ್ಯುತ್ತಮವಾಗಿ | ದಧಾತನ—(ನಿಮ್ಮ ನಿಮ್ಮ) ಕರ್ಮಗಳನ್ನು ನೆರವೇರಿಸಿ.

|| ಭಾವಾರ್ಥಃ ||

ಕ್ಷಯರಹಿತವೂ, ಅಪರಿಮಿತವೂ ಆದ ಹವಿಸ್ಸಿನ ರೂಪದ ಅನ್ನವು ಅಜಾತಶತ್ರುವೂ, ಶತ್ರುನಾಶಕನೂ ಆದ
ದೇವನನ್ನು ಹೋಗಿ ಸೇರುತ್ತದೆ ಎಲೈ ಋತ್ವಿಜ್ಯಗಳೇ, ಸೋಮರಸವನ್ನು ಹಿಂಡಿ. ಪುರೋಡಾಶಾದಿಗಳನ್ನು
ಪಕ್ವಮಾಡಿ. ಅತ್ಯುತ್ತಮವಾದ ಸ್ತೋತ್ರಗಳನ್ನು ಸ್ವೀಕರಿಸಿ ಮಹಿಸುವವನೂ, ಅನೇಕರಿಂದ ಸ್ತುತನಾಗುವವನೂ ಆದ
ಇಂದ್ರನನ್ನುದ್ದೇಶಿಸಿ ನಿಮ್ಮ ನಿಮ್ಮ ಕರ್ಮಗಳನ್ನು ಅತ್ಯುತ್ತಮವಾಗಿ ನೆರವೇರಿಸಿ

English Translation

The undecaying, heaven-conferring, unlimited (sacrificial) food, goes to the tamer (of enemies), whose adversaries are unborn : therefore (priests), pour out (the libation), dress (the cakes and butter), diligently discharge (your offices) to him who is the acceptor of prayer, who is glorified by many.

|| ಸಂಹಿತಾ ಶಾಸ್ತರಃ ||

ಆ ಯಃ ಸೋಮೇನ ಜಠರಮಪಿಸ್ತೃತಾಮಂದತ ಮಘನಾ ಮಧ್ವೋ
ಅಂಧಸಃ |

ಯದೀಂ ಮೃಗಾಯ ಹಂತನೇ ಮಹಾವಧಃ ಸಹಸ್ರಭೃಷ್ಟಿಮುಶನಾ ವಧಂ
ಯಮುತ್ || ೨ ||

|| ಪದಪಠಃ ||

ಆ | ಯಃ | ಸೋಮೇನ | ಜಠರಂ | ಅಪಿಸ್ತೃತ | ಅಮಂದತ | ಮಘನಾ | ಮಧ್ವಃ | ಅಂಧಸಃ |
ಯುತ್ | ಆಂ | ಮೃಗಾಯ | ಹಂತನೇ | ಮಹಾವಧಃ | ಸಹಸ್ರಭೃಷ್ಟಿಂ | ಉಶನಾ | ವಧಂ |
ಯಮುತ್ || ೨ ||

|| ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯಂ ||

ಯೋ ಮಘನಾ ಸೋಮೇನ ಜಠರಂ ಸ್ವಕೀಯೋದರಮಾ ಸರ್ವತೋಽಪಿಸ್ತೃತ ಅಪೂರಯತ್ ಮಧ್ವೋ ಮಧುರರಸಸ್ಯಾಂಧಸಃ ಸೋಮಸ್ಯ ಪಾನೇನಾಮಂದತ | ಅತ್ಯಪ್ಯತ್ | ಯದ್ಯದೇಮಯಂ ಮೃಗಾಯೈತನ್ನಮಕಾಯಾಸುರಾಯ ಹಂತನೇ ತಂ ಹಂತುಂ ಮಹಾವಧೋ ಮಹಾವಸ್ರಃ ಸಹಸ್ರ-
ಭೃಷ್ಟಿರಪರಿಮಿತತೇಜಾ ಉಶನಾ ಕಾಮಯಮಾನಃ ಶತ್ರುಂ ಯದ್ದೋಶನಸಾ ಸಹ ವಧಂ ವಜ್ರಂ
ಯಮುತ್ ಉದಯಚ್ಯುತ್ ತದಾಪಿಸ್ತೃತ ಅಮಂದತ ಚ ||

|| ಪ್ರತಿಪದಾರ್ಥಃ ||

ಯಃ—ಯಾನನು | ಸೋಮೇನ—ಸೋಮರಸದಿಂದ | ಜಠರಂ—ತನ್ನ ಜರವನ್ನು | ಅ ಅಪಿಸ್ತೃತ—
ಪೂರ್ಣವಾಗಿ ತುಂಬಿಕೊಳ್ಳುವನೋ ಅಂತಹ | ಮಘನಾ—ಇಂದ್ರನು | ಮಧ್ವಾ—ಮಧುರವಾದ | ಅಂಧಸಃ—
ಸೋಮರಸದ ಪಾನದಿಂದ | ಅಮಂದತ—ತೃಪ್ತಿಯನ್ನು ಹೊಂದಿದನು | ಯುತ್—ಅನಂತರನೇ | ಆಂ—

ಇಂದ್ರನು | ಮೃಗಾಯ—ಮೃಗನಾಮಕನಾದ ಅಸುರನನ್ನು | ಹಂತವೇ—ಕೊಲ್ಲಲು | ಉತನಾ—ಇಚ್ಛಿಸಿ | ಸಹಸ್ರಭೃಷ್ಟಿಃ—ಸಾವಿರಾರು ಅಲಗುಗಳುಳ್ಳದ್ದೂ | ಮಹಾವಧಃ—ನಾಶಕರವಾದದ್ದೂ ಆದ | ವಧಂ—ವಜ್ರಾ ಯುಧವನ್ನು | ಯಮತ್—ಎತ್ತಿ ಹಿಡಿದನು

|| ಭಾವಾರ್ಥ ||

ಸೋಮರಸದಿಂದ ತನ್ನ ಜರವನ್ನು ಪೂರ್ಣವಾಗಿ ತುಂಬಿಕೊಳ್ಳತಕ್ಕ ಇಂದ್ರನು ಮಧುರವಾದ ಸೋಮರಸದ ಪಾನದಿಂದ ತೃಪ್ತಿಯನ್ನು ಹೊಂದಿದನು. ಒಡನೆಯೇ, ಅವನು ಮೃಗನಾಮಕನಾದ ಅಸುರನನ್ನು ಕೊಲ್ಲಲಿಚ್ಛಿಸಿ ಸಾವಿರಾರು ಅಲಗುಗಳುಳ್ಳದ್ದೂ, ನಾಶಕಾರಕವಾದದ್ದೂ ಆದ ಪ್ರಜಾಯುಧವನ್ನು ಎತ್ತಿ ಕೈಯಲ್ಲಿ ಹಿಡಿದನು.

English Translation

Maghavan, who fills his belly with the Soma, is exhilarated (by drinking) of the sweet-savoured beverage, whereupon he has lifted up his destructive thousand-edged weapon, desiring to slay (the Asura) Mriga.

|| ಸಂಹಿತಾಪಾಠಃ ||

ಯೋ ಅಸ್ಮೈ ಘ್ರಂಸ ಉತ ವಾ ಯ ಊಧನಿ ಸೋಮಂ ಸುನೋತಿ ಭವತಿ
ದ್ಯುಮಾ ಅಹ |

ಅಪಾಪ ಶಕ್ರಸ್ತತನುಷ್ಠಿಮೂಹತಿ ತನೂಶುಭ್ರಂ ಮಘವಾ ಯಃ
ಕವಾಸಖಃ || ೩ ||

|| ಪದಪಾಠಃ ||

ಯಃ | ಅಸ್ಮೈ | ಘ್ರಂಸೇ | ಉತ | ವಾ | ಯಃ | ಊಧನಿ | ಸೋಮಂ | ಸುನೋತಿ | ಭವತಿ |
ದ್ಯುಮಾನ್ | ಅಹ |

ಅಪ್ಯಾಪ | ಶಕ್ರಃ | ತತನುಷ್ಠಿಂ | ಊಹತಿ | ತನೂಶುಭ್ರಂ | ಮಘವಾ | ಯಃ | ಕವಾಸಖಃ || ೩ ||

|| ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯಂ ||

ಯೋ ಯಜಮಾನೋಽಸ್ಮಾ ಇಂದ್ರಾಯ ಘ್ರಂಸೇ | ಅಪರ್ನಾಮೈತತ್ | ಗೃಹ್ಯಂತೇಽಸ್ಮಿನ್ನಸಾ ಇತಿ ಘ್ರಂಸಃ | ತಸ್ಮಿನ್ | ಉತ ವಾ ಅಥವಾ ಯೋ ಯಜಮಾನ ಊಧನಿ | ಉದ್ಧತಕರಂ ಭವತ್ಯು-

ನ್ನದ್ಧಮಿತಿ ವೋಧೋ ರಾತ್ರಿಃ | ಸ್ನೇಹಪ್ರದಾನರಸಾಭ್ಯಾಮೂಢಸಿ ರಾತ್ರೌ ಚ ಸಮತ್ವಾದ್ರಾತ್ರಿರಪೂರ್ಣ
ಉಚ್ಯತೇ | ಅಹನಿ ರಾತ್ರೌ ಚ ಸೋಮಂ ಸುನೋತಿ ಸ ಭವತಿ ದ್ಯುಮಾನ್ ದೀಪ್ತಿನಾನ್ || ಅಹೇತಿ
ವಿನಿಗ್ರಹಾರ್ಥೀಯಃ | ಕಿಂಚ ಶಕ್ರಃ ಶಕ್ರೋಽಯಮಿಂದ್ರಸ್ತತನುಷ್ಠಿಂ | ತತಂ ಧರ್ಮಸಂತತಿಂ ನುದತಿ
ವಪ್ತಿ ಕಾಮಾಯತೇ ಕಾಮಾನಿತಿ ತತನುಷ್ಠಿಃ | ತಂ ತನೂಶುಭ್ರಂ ತನೂಃ ಶುಭ್ರಾ ಶೋಭನೀಯಾ-
ಲಂಕಾರಾದಿಭಿರ್ಯಸ್ಯ ತಂ | ತಾದೃಶಂ ಸ್ವಪೋಷಕಮಯಜ್ಞಾನಮಪೋಹತಿ | ಅಪರೋಽಪಶಬ್ದಃ
ಪೂರಣಾರ್ಥಃ | ಮುಘನಾ ಧನವಾನ್ಯಶ್ಚ ಕವಾಸಖಃ ಕುಶ್ವಿತಪುರುಷಸಹಾಯಸ್ತನುಪೋಹತೀತಿ ||

|| ಪ್ರತಿಪದಾರ್ಥ ||

ಯಃ—ಯಾವ ಯಜಮಾನನು | ಅಸ್ಮೈ—ಇಂದ್ರನನ್ನುದ್ದೇಶಿಸಿ | ಘಂಸೇ—ಅಹಸಿನಲ್ಲಿಯೂ | ಉತ
ನಾ—ಅಥವಾ | ಯಃ—ಯಾವನೂ | ಊಢಸಿ—ರಾತ್ರಿಕಾಲದಲ್ಲಿಯೂ | ಸೋಮಂ—ಸೋಮರಸವನ್ನು
(ಅರ್ಪಿಸುವುದಕ್ಕಾಗಿ) | ಸುನೋತಿ—ಹಿಂಡುವನೋ (ಅವನು) | ದ್ಯುಮಾನ್—ಕಾಂಕ್ಷಿಯುತನಾಗಿ | ಭವತಿ—
ಆಗುತ್ತಾನೆ | ಶಕ್ರಃ—ಇಂದ್ರನು | ತತನುಷ್ಠಿಂ—(ದೈವಭಕ್ತಿಯಿಲ್ಲದೇ) ತನ್ನ ಸಂತತಿಯುಪಪಾದಲ್ಲೇ
ದುರಭಿಮಾನವುಳ್ಳವನೂ | ತನೂಶುಭ್ರಂ—ಸ್ವದೇಹದ ವಿಷಯದಲ್ಲಿ ಅಭಿಮಾನವುಳ್ಳವನೂ ಆದ ಕರ್ಮಭ್ರಷ್ಟನನ್ನು |
ಅಪ ಊಹತಿ—ತಿರಸ್ಕರಿಸುತ್ತಾನೆ | ಯಃ—ಯಾವನು | ಮುಘನಾ—ಧನವಂತನಾಗಿದ್ದರೂ ಸಹ |
ಕವಾಸಖಃ—ಕೆಟ್ಟಜನರ ಸ್ನೇಹಿತನಾಗಿರುವನೋ (ಅವನನ್ನೂ ತಿರಸ್ಕರಿಸುತ್ತಾನೆ)

|| ಭಾವಾರ್ಥ ||

ಯಾವ ಯಾವ ಯಜಮಾನನು ಇಂದ್ರನನ್ನುದ್ದೇಶಿಸಿ ಅಹೋರಾತ್ರಗಳಲ್ಲೂ ಸೋಮರಸವನ್ನು ಹಿಂಡಿ
ಅರ್ಪಿಸುವರೋ ಅವರು ಕಾಂತಿಯುತರಾಗಿ ಆಗುತ್ತಾರೆ | ಯಾರು ದೈವಭಕ್ತಿಯಿಲ್ಲದೇ ಕೇವಲ ತನ್ನ ಸಂತತಿಯವಿಷಯ
ದಲ್ಲಿ, ಸ್ವದೇಹದವಿಷಯದಲ್ಲಿ ದುರಭಿಮಾನವನ್ನು ಟ್ಟುಕೊಂಡಿರುವರೋ ಮತ್ತು ಯಾರು ಧನವಂತರಾಗಿದ್ದರೂ
ಕೆಟ್ಟಜನರ ಸ್ನೇಹಿತರಾಗಿರುವರೋ ಅವರನ್ನು ಇಂದ್ರನು ತಿರಸ್ಕರಿಸುತ್ತಾನೆ.

English Translation

He who pours out the libation to that Indra, by day or by night, undoubtedly becomes illustrious. Shakra disregards the man who is proud of his descendants and vain of his person, and who, though wealthy, is the friend of the base.

|| ಸಂಹಿತಾಪಾಠಃ ||

ಯಸ್ಯಾ^{ನಿ}ರ್ಧೀ^{ತಿ}ತ್ರಿ^ತರಂ ಯಸ್ಯ^{ಮಾ}ತರಂ ಯಸ್ಯ^{ಶಕ್ರೋ} ಭ್ರಾ^ತರಂ ನಾ^ತ
ಈ^ಷತೇ |

ವೇ^{ತಿ}ದ್ವ^{ಸ್ಯ} ಪ್ರ^ಯತಾ ಯತಂ^{ಕರೋ} ನ ಕಿ^{ಲ್ಪಿ}ಷಾದೀ^ಷತೇ ವಸ್ತ^ಆಕರಃ ||

|| ಪದಪಾಠಃ ||

ಯಸ್ಯ | ಅವಧೀತ್ | ಪಿತರಂ | ಯಸ್ಯ | ಮಾತರಂ | ಯಸ್ಯ | ಶಕ್ರಃ | ಭ್ರಾತರಂ | ನ | ಅತಃ | ಈಷತೇ |
ವೇತಿ | ಇತ್ | ಊಂ ಇತಿ | ಅಸ್ಯ | ಪ್ರಯತಾ | ಯತಂಕರಃ | ನ | ಕಲ್ಪಿಷಾತ್ | ಈಷತೇ |
ವಸ್ಯಃ | ಅಕರಃ || ೪ ||

|| ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯಂ ||

ಶಕ್ರೋ ಶಕ್ರೋಽಯಂ ಯಸ್ಯಾಯಜ್ಞನಃ ಪಿತರಮವಧೀತ್ ಹತವಾನ್ | ಯಸ್ಯ ಚ
ಮಾತರಮವಧೀತ್ | ಯಸ್ಯ ಚ ಭ್ರಾತರಂ ಅತೋಽಸ್ಮಾದಯಜ್ಞನಃ ಸಕಾಶಾನ್ನೇಷತೇ | ನ ಬಿಭೇತಿ
ನ ಗಚ್ಛತಿ ನಾ | ಕಿಂತ್ವಸ್ಯ ಪ್ರಯತಾ ದತ್ತಾನಿ ಹನೀಂಷಿ ವೇತೀದು | ಕಾನುಯತ ಏವ | ಆಯಜ್ಞಾನಂ
ಶಿಕ್ಷಯಿತ್ವಾ ನಿಯೋಜಯತೀತ್ಯರ್ಥಃ | ಯತಂಕರೋ ಯಮನಕರ್ತಾ ವಸ್ಯೋ ವಸುನೋ ಧನಸ್ಯಾಕರ
ಅಭಿಮುಖ್ಯಕರ್ತಾ ಯಃ ಕಲ್ಪಿಷಾಪ್ತಿಕ್ತಾದಿವಧಯುಕ್ತಾನ್ನೇಷತೇ ನ ಚಲತಿ ನ ಬಿಭೇತಿ ನಾ | ಇಂದ್ರ-
ಸ್ಯಾಸ್ತೋತ್ಸೃಣಾಂ ಹತರಿದ್ವೋ ಯತೀನ್ ಸಾಲಾವ್ಯಕೇಭ್ಯಃ ಪ್ರಾಯಚ್ಛತ್ ಅಂತರಿಕ್ಷೇ ಪಾಲೋ-
ಮಾನ್ಪೃಥಿವ್ಯಾಂ ಕಾಲಕಾಂಜ್ಯಾನರುನ್ಮುಖಾನ್ಯತೀನ್ ಸಾಲಾವ್ಯಕೇಭ್ಯಃ ಪ್ರಾಯಚ್ಛಮಿತ್ಯಾದಿ ಶ್ರುತಿಷು
ಪ್ರಸಿದ್ಧಾ ||

|| ಪ್ರತಿಪದಾರ್ಥ ||

ಶಕ್ರಃ—ಇಂದ್ರನು | ಯಸ್ಯ—ಯಾವ ಪುರುಷನ | ಪಿತರಂ—ತಂದೆಯನ್ನು | ಅವಧೀತ್—
ಕೊಂದನೋ | ಯಸ್ಯ—ಯಾವನ | ಮಾತರಂ—ತಾಯಿಯನ್ನು (ಕೊಂದಿರುವನೋ) ಯಸ್ಯ—ಯಾವನ |
ಭ್ರಾತರಂ—ಸಹೋದರರನ್ನು ಕೊಂದಿರುವನೋ | ಅತಃ—ಈ ಎಲ್ಲಾ ಜನರಿಂದಲೂ | ನ ಈಷತೇ—ಭಯಪಡುವು
ದಿಲ್ಲ | ಅಸ್ಯ—ಇಂತಹವರಿಂದ | ಪ್ರಯತಾ—ಅರ್ಪಿತವಾದ ಹವಿಸ್ಸುಗಳನ್ನು | ವೇತೀದು—ಖಂಡಿತ ಆವೇಕ್ಷಿಸಿ
ಸ್ವೀಕರಿಸುತ್ತಾನೆ | ಯತಂಕರಃ—ಕರ್ಮಗಳ ನಿಯಮಗಳನ್ನು ಬೋಧಿಸುವವನೂ | ವಸ್ಯಃ—ಧನಕ್ಕೆ | ಅಕರಃ—
ಆಶ್ರಯನೂ ಆದ ಇಂದ್ರನು | ಕಲ್ಪಿಷಾತ್—ಅವೈದಿಕರ ಪಾಪಕೃತ್ಯಗಳಿಂದ | ನ ಈಷತೇ—ಬೆದರುವುದಿಲ್ಲ.

|| ಭಾವಾರ್ಥ ||

ಇಂದ್ರನು ಯಾವ ಪುರುಷನ ತಂದೆಯನ್ನಾಗಲಿ, ಮಾತೃವನ್ನಾಗಲಿ ಅಥವಾ ಭ್ರಾತೃವನ್ನಾಗಲಿ ಅವರವರ
ಪಾಪಕಾರ್ಯಕ್ಕಾಗಿ ಕೊಂದಿರುವನೋ ಅಂತಹ ಪುರುಷನಿಗೆ ಬೆದರುವುದೂ ಇಲ್ಲ. ಅಥವಾ ಅವನು ಯೋಗ್ಯರೀತಿ
ಯಿಂದಿದ್ದ ಹವಿಸ್ಸನ್ನರ್ಪಿಸಿದರೆ ಅದನ್ನು ತಿರಸ್ಕರಿಸದೆ ಸ್ವೀಕರಿಸುತ್ತಾನೆ. ಕರ್ಮಗಳ ನಿಯಮಗಳನ್ನು ಬೋಧಿಸುವ
ವನೂ ಧನಕ್ಕೆ ಆಶ್ರಯನೂ ಆದ ಇಂದ್ರನು ಅವೈದಿಕರ ಪಾಪಕೃತ್ಯಗಳಿಂದ ಬೆದರುವುದಿಲ್ಲ

English Translation

Shakra does not turn away from him whose father, whose mother,
whose brother he has slain, but is willing to accept his offerings : the regu-
lator (of acts), the bestower of riches, does not turn away from iniquity.

|| ಸಂಹಿತಾಪಾಠಃ ||

ನ ಸಂಚರ್ಭಿದರ್ಶಭಿ ವ್ಯಾಪ್ತಾರಭಂ ನಾಸುನ್ದತಾ ಸಚತೇ ಪುಷ್ಯತಾ ಚನ ।
ಜಿನಾತಿ ವೇದಮುಯಾ ಹಂತಿ ವಾ ಧುನಿರಾ ದೇವಯುಂ ಭಜತಿ
ಗೋಮತಿ ವ್ರಜೇ || ೫ ||

|| ಪದಪಾಠಃ ||

ನ | ಸಂಚರ್ಭಿಃ | ದಶ್ರಭಿಃ | ವಪ್ತಿ | ಅರಭಂ | ನ | ಅಸುನ್ದತಾ | ಸಚತೇ | ಪುಷ್ಯತಾ | ಚನ |
ಜಿನಾತಿ | ವಾ | ಇತ್ | ಅಮುಯಾ | ಹಂತಿ | ವಾ | ಧುನಿಃ | ಆ | ದೇವಯುಂ | ಭಜತಿ |
ಗೋಮತಿ | ವ್ರಜೇ || ೫ ||

|| ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯಂ ||

ಅಯಮಿಂದ್ರಃ ಪಂಚಭಿದರ್ಶಭಿರ್ವಾ ಸಹಾಯೈರಾರಭಮಾರಂಭಂ ಶತ್ರುಹನನಾಯಾಲಂಬನಂ
ನ ವಪ್ತಿ | ಸಾಹಾಯ್ಯಂ ನಾಪೇಕ್ಷತ ಇತ್ಯರ್ಥಃ | ಯದ್ವಾ | ಅಮುಮಿಂದ್ರಂ ಪಂಚಭಿದರ್ಶಭಿರ್ವಾ
ಯಜ್ಞಾದನ್ಯೈರುಸಾಯೈರಾರಭಮಾರಬ್ಧಮುದ್ಯೋಗಂ ಕರ್ತುಂ ನ ವಪ್ತಿ | ನ ಕಾನುಯತೇ | ಅಸು-
ನ್ದತಾಭಿಷವಮಕುರ್ವತಾ ಸಹ ಪುಷ್ಯತಾ ಚನ ಬಂಧಾದೀನಪೋಷಯತಾಹಿ ನ ಸಚತೇ | ನ ಸಂಗಚ್ಯತೇ |
ಅಸುನ್ದಂತಮಭಿಷವಮಕುರ್ವತಾಣಮಯಜ್ಞಾರಮಪುಷ್ಕಂತಂ ಚ ನ ಪ್ರಾಪ್ನೋತಿತಿತ್ಯರ್ಥಃ | ನ ಕೇವಲ-
ಮಪ್ರಾಪ್ತಿನಾತ್ರಂ ಕಿಂತು ಜಿನಾತಿ ವಾ | ನಾಶಬ್ಧಶ್ಚಾರ್ಥೇ | ಜಿನಾತಿ ಚ | ಬಾಧತೇ | ಇದಿತಿ
ಪೂರಣಃ | ಹಂತಿ ವಾಮುಯಾಮುಯಜ್ಞಾರಂ ಧುನಿಃ ಕಂಪಕಃ ಶತ್ರುಣಾಂ | ದೇವಯುಂ
ದೇವಮಿಂದ್ರಂ ಕಾಮಯಮಾನಂ ಯಜಮಾನಂ ಗೋಮತಿ ವ್ರಜ ಆ ಭಜತಿ | ಯೋಜಯತೀತ್ಯರ್ಥಃ ||

|| ಪ್ರತಿಪದಾರ್ಥ ||

(ಇಂದ್ರಃ—ಇಂದ್ರನು) | ಅರಭಂ—ಶತ್ರುನಿರೋಧಕವಾದ ಪ್ರಯತ್ನಕ್ಕೆ | ಪಂಚಭಿಃ—ಐದು ಜನ
ರೊಡನೆಯಾಗಲಿ | ದಶಭಿಃ—ಹತ್ತು ಜನರೊಡನೆಯಾಗಲಿ | ನ ವಪ್ತಿ—ಸಹಾಯವನ್ನಪೇಕ್ಷಿಸುವುದಿಲ್ಲ | ಅಸು
ನ್ದತಾ—(ಯಜ್ಞಾರ್ಥವಾಗಿ) ಸೋಮವನ್ನು ಹಿಂಡದವನೂ | ಪುಷ್ಯತಾ ಚನ—ಬಂಧಾದಿಗಳನ್ನು ಪೋಷಿಸದಿರು
ವನೂ ಆದ ಪುರುಷನೊಂದಿಗೆ | ನ ಸಚತೇ—ಸೇರುವುದಿಲ್ಲ (ಅಷ್ಟೇ ಅಲ್ಲದೇ) | ಜಿನಾತಿ ವಾ—ಅವನನ್ನು ಹಿಂಸಿ
ಸುತ್ತಾನೆ | ಹಂತಿ ವಾ—ಅಥವಾ ಕೊಲ್ಲುತ್ತಾನೆ | ಅಮು—ಇಂತಹ ಕರ್ಮಭ್ರಷ್ಟನನ್ನು | ಧುನಿಃ—ಬೆದರಿಸುವ
ಇಂದ್ರನು | ದೇವಯುಂ—ಇಂದ್ರಾದಿ ದೇವತೆಗಳನ್ನು ಸಹಾಯಕ್ಕಾಗಿ ಅಪೇಕ್ಷಿಸಿ ಪೂಜಿಸುವ ಯಜಮಾನನನ್ನು |
ಗೋಮತಿ—ಗೋವುಗಳಿಂದ ಭರಿತವಾದ | ವಜ್ರೇ—ಕೊಟ್ಟಿಗೆಯೊಡನೆ | ಆ ಭಜತಿ—ಸೇರಿಸುತ್ತಾನೆ.

|| ಭಾವಾರ್ಥ ||

ಇಂದ್ರನು ಶತ್ರುನಾಶಕವಾದ ತನ್ನ ಪ್ರಯತ್ನಕ್ಕೆ ಐದು ಜನರಾಗಲಿ ಅಥವಾ ಹತ್ತು ಜನರಾಗಲಿ, ಯಾವ
ಗುಂಪಿನ ಸಹ ಯವನ್ನೂ ಅಪೇಕ್ಷಿಸುವುದಿಲ್ಲ ಯಜ್ಞಾರ್ಥವಾಗಿ ಸೋಮವನ್ನು ಹಿಂಡದವನೂ, ಬಂಧಾದಿಗಳನ್ನು

ಪೋಷಿಸದಿರುವವನೂ ಅದ ಪುರುಷನೊಂದಿಗೆ ಸೇರುವುದೇ ಇಲ್ಲ ಅಷ್ಟೇ ಅಲ್ಲದೇ ಅವನನ್ನು ಹಿಂಸಿಸುತ್ತಾನೆ. ಅಥವಾ ಕೊಲ್ಲುತ್ತಾನೆ. ಇಂತಹ ಕರ್ಮಭೃಷ್ಟನನ್ನು ಬೆದರಿಸುವ ಇಂದ್ರನು ಇಂದ್ರಾದಿದೇವತೆಗಳನ್ನು ಪೂಜಿಸುವ ಯಜಮಾನರಿಗೆ ಗೋವುಗಳಿಂದ ಭರಿತವಾದ ಕೊಟ್ಟಿಗೆಗಳನ್ನು ಒದಗಿಸುತ್ತಾನೆ.

English Translation

He desires not (association in) enterprises with five or with ten ; he associates not with the man who does not present libations ; and cherishes not (his dependants) : nay, the terrifier (of foes) punishes him, but he places the devout man in a pasturage stocked with cattle.

|| ಸಂಹಿತಾಪಾಠಃ ||

ವಿತ್ವಕ್ಷಣಃ ಸಮೃತೌ ಚಕ್ರಮಾಸಜೋಽಸುನ್ವತೋ ವಿಷುಣಃ ಸುನ್ವತೋ
ವೃಧಃ |

ಇಂದ್ರೋ ವಿಶ್ವಸ್ಯ ದಮಿತಾ ವಿಭೀಷಣೋ ಯಥಾವಶಂ ನಯತಿ ದಾಸ-
ಮಾರ್ಯಃ || ೬ ||

|| ಪದಪಾಠಃ ||

ವಿತ್ವಕ್ಷಣಃ | ಸಂಯುತೌ | ಚಕ್ರಂ ಆಸಜಃ | ಅಸುನ್ವತಃ | ವಿಷುಣಃ | ಸುನ್ವತಃ | ವೃಧಃ |

ಇಂದ್ರಃ | ವಿಶ್ವಸ್ಯ | ದಮಿತಾ | ವಿಭೀಷಣಃ | ಯಥಾವಶಂ | ನಯತಿ | ದಾಸಂ | ಅರ್ಯಃ || ೬ ||

|| ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯಂ ||

ಸಮೃತೌ ಸಂಗ್ರಾಮೇ ವಿತ್ವಕ್ಷಣೋ ವಿಶೇಷೇಣ ತನೂಕರ್ತಾ ಶತ್ರುಜಾಂ ತದರ್ಥಂ ಚಕ್ರ-
ಮಾಸಜೋ ರಥಚಕ್ರಸ್ಯಾಸಂಜಯಿತಾಸುನ್ವತೋಽಯಜಮಾನಸ್ಯ ವಿಷುಣಃ ಪರಾಜ್ಞುಃ ಸುನ್ವತೋ
ಯಜಮಾನಸ್ಯ ವೃಧೋ ವರ್ಧಯಿತೇಂದ್ರೋ ವಿಶ್ವಸ್ಯ ದಮಿತಾ ಶಿಕ್ಷಯಿತಾ ವಿಭೀಷಣೋ ಭಯಜನಕ
ಅರ್ಯಃ ಸ್ವಾಮೀ ಯಥಾವಶಂ ಯಥೇಚ್ಛಂ ದಾಸಂ ದಾಸಕರ್ಮಾಣಂ ಜನಂ ನಯತಿ ಸ್ವವಶಂ ||

|| ಶ್ರುತಿಪದಾರ್ಥಃ ||

ಸಮೃತೌ—ಸಂಗ್ರಾಮದಲ್ಲಿ | ವಿತ್ವಕ್ಷಣಃ—ಶತ್ರುಬಲವನ್ನು ಕ್ಷಯಿಸುವಂತೆ ಮಾಡುವವನೂ |
ಚಕ್ರಮಾಸಜಃ—ಅದಕ್ಕೆ ತನ್ನ ರಥಚಕ್ರವನ್ನು ವೇಗವಾಗಿ ಚಲಿಸುವಂತೆ ಮಾಡುವವನೂ | ಅಸುನ್ವತಃ—

ಸೋಮವನ್ನು ಹಿಂಡದಿರುವ ಪುರಷನಿಂದ | ವಿಷ್ಣುಣಃ—ಪರಾಬ್ರೂಮನಾಗುವವನೂ | ಸುನ್ವತಃ—ಯಜ್ಞಕ್ಕಾಗಿ
ಸೋಮವನ್ನು ಹಿಂಡುವ ಯಜಮಾನನಿಗೆ | ವೃಧಃ—ವೃದ್ಧಿಕಾರಕನೂ ಆದ | ಇಂದ್ರಃ—ಇಂದ್ರನು | ವಿಶ್ವಸ್ಯ—
ಲೋಕಕ್ಕೆಲ್ಲಾ | ದಮಿತಾ—ಶಿಕ್ಷಕನೂ | ವಿಭೀಷಣಃ—ಭಯಜನಕನೂ | ಅರ್ಯಃ—ಪ್ರಭುವೂ ಆಗಿ |
ಯಥಾವಶಂ—ತನ್ನಿಷ್ಟಬಂದಂತೆ | ದಾಸಂ—ದಾಸಜನರನ್ನು | ನಯತಿ—ತನ್ನ ವಶಪಡಿಸಿಕೊಳ್ಳುತ್ತಾನೆ.

|| ಭಾವಾರ್ಥ ||

ಸಂಗ್ರಾಮದಲ್ಲಿ ಶತ್ರುಬಲವನ್ನು ಕ್ಷಯಿಸುವಂತೆ ಮಾಡುವವನೂ, ಅದಕ್ಕಾಗಿ ತನ್ನ ರಥಚಕ್ರವನ್ನು ವೇಗವಾಗಿ
ಚಲಿಸುವಂತೆ ಮಾಡುವವನೂ, ಸೋಮವನ್ನು ಹಿಂಡಿರುವ ಪುರಷನಿಂದ ಪರಾಬ್ರೂಮನಾಗುವವನೂ, ಯಜ್ಞಕ್ಕಾಗಿ
ಸೋಮವನ್ನು ಹಿಂಡುವ ಯಜಮಾನನಿಗೆ ವೃದ್ಧಿಕಾರಕನೂ ಆದ ಇಂದ್ರನು ಲೋಕಕ್ಕೆಲ್ಲಾ ಶಿಕ್ಷಕನೂ, ಭಯ
ಪ್ರಭುವೂ ಆಗಿ ದಾಸಜನರನ್ನು ತನ್ನಿಷ್ಟಬಂದಂತೆ ತನ್ನ ವಶಪಡಿಸಿಕೊಳ್ಳುತ್ತಾನೆ.

English Translation

Thinning (his enemies) in battle, and accelerating the wheels (of his car), he turns away from him who offers no libation, and augments (the prosperity of) the offerer : Indra, the subduer of all, the formidable, the lord, conducts the Dasa at his pleasure.



|| ಸಂಹಿತಾವಾಕಃ ||

ಸಮಿಂ ಪಣೀರಜತಿ ಭೋಜನಂ ಮುಷೇ ವಿ ದಾಶುಷೇ ಭಜತಿ ಸೂನರಂ
ವಸು |

ದುರ್ಗೇ ಚನ ದ್ವಿಯತೇ ವಿಶ್ವ ಆ ಪುರು ಜನೋ ಯೋ ಅಸ್ಯ ತವಿಸೀಮು-
ಚುಕ್ರುಧತ್ || ೨ ||

|| ಪದವಾರಃ || .

ಸಂ | ತ್ವಂ | ಪಣೀಃ | ಅಜತಿ | ಭೋಜನಂ | ಮುಷೇ | ವಿ | ದಾಶುಷೇ | ಭಜತಿ | ಸೂನರಂ | ವಸು |
ದುರ್ಗೇ | ಚನ | ದ್ವಿಯತೇ | ವಿಶ್ವಃ | ಆ | ಪುರು | ಜನಃ | ಯಃ | ಅಸ್ಯ | ತವಿಸೀಮು |
ಅಚುಕ್ರುಧತ್ || ೨ ||

|| ಸಾಯಾಣಭಾಷ್ಯಂ ||

ಈಮಯಮಿಂದ್ರಃ ಪಣೀರ್ವಣಿಜ ಇವ ಲಾಬ್ಧಕಸ್ಯಾದಾತುರ್ಭೋಜನಂ ಧನಮನ್ನಂ ನಾ ಮುಷೇ ಚೋರಯಿತುಂ ಸಮಜತಿ | ಸಮ್ಯಕ್ ಗಚ್ಛತಿ | ಗತ್ವಾ ಚಾದಾಯ ದಾತುಷೇ ಹವಿದಾಶ್ರೇ ಯಜಮಾನಾಯ ವಿ ಭಜತಿ ಸೂನರಂ ಶೋಭನಮನುಷ್ಯಂ ವಸು ಧನಂ | ಅಯುಷ್ಪುರ್ಧನಮಾಕೃಷ್ಯ ಯಷ್ಟೇ ಪ್ರಯಚ್ಛತೀತ್ಯರ್ಥಃ | ನ ಕೇವಲಂ ವಣಿಗೃಹಪ್ರದಾನಮಾತ್ರಂ ಕಿಂತು ಪುರು ಪುರುಣಿ ದುರ್ಗೇ ಚನ ದುಃಖೇನ ಗತವ್ಯ ಅಪದ್ಯುಃ ವಿಶ್ವಃ ಸರ್ವೋಽಪಿ ದಾತೃಜನ ಆ ಧ್ರಿಯತೇ | ಆಸ್ತಾಪ್ಯತೇ | ಯೋ ಜನೋಽಸ್ಯೇಂದ್ರಸ್ಯ ತವಿಷೀಂ ಬಲಮುಚುಕ್ತುಧತ್ ವಿಹಿತಾಕರಣಾದಿನಾ ತಸ್ಯ ಪಣೀರಜತಿತಿ ಪೂರ್ವಶೇಷಃ | ಯದ್ವಾ | ಯೋಽಸ್ಯ ತವಿಷೀಮುಚುಕ್ತುಧತ್ ಸ ಸರ್ವೋಽಪಿ ಜನೋ ದುರ್ಗೇ ಚನಾಧ್ರಿಯತ ಇಂದ್ರೇಣ || ಚನೇತ್ಯೇಕಪದಮಧ್ಯೇತ್ಯಸಂಪ್ರದಾಯಪ್ರಾಶ್ಛಂ ||

|| ಶ್ರುತಿಸದಾರ್ಥ ||

ಈಂ—ಈ ಇಂದ್ರನು | ಪಣೀಃ—ದಾನರಹಿತನಾದ ಲೋಭಿಯ | ಭೋಜನಂ—ಅನ್ನಸಂಪತ್ತನ್ನು | ಮುಷೇ—ಅಪಹರಿಸುವುದಕ್ಕೆ | ಸಂ ಅಜತಿ—ಪ್ರಯತ್ನಿಸುತ್ತಾನೆ | ದಾತುಷೇ—ಹವಿಸ್ಸನ್ನರ್ಪಿಸುವ ಯಜಮಾನನಿಗೆ | ಸೂನರಂ—ಮಾನವರಿಗೆ ಹಿತಕರವಾದ | ವಸು—ಧನವನ್ನು | ವಿ ಭಜತಿ—ಒದಗಿಸುತ್ತಾನೆ | ಯಃ ಜನಃ—ಯಾವ ಪುರುಷನು | ಅಸ್ಯ—ಇಂದ್ರನ | ತವಿಷೀಂ—ಬಲವನ್ನು | ಅಚುಕ್ತುಧತ್—ಅನುಹೇಳನಮಾಡಿ | ಕೆರಳಿಸುವನೋ ಅಂತಹ | ವಿಶ್ವಃ—ಸಕಲಜನವೂ ಸಹ | ಪುರು—ಅತ್ಯಧಿಕವಾದ | ದುರ್ಗೇ ಚನ—ದುಃಖದಲ್ಲಿ | ಆ ಧ್ರಿಯತೇ—ಇಡಲ್ಪಡುತ್ತಾನೆ.

|| ಭಾವಾರ್ಥ ||

ಇಂದ್ರನು ದಾನರಹಿತನಾದ ಲೋಭಿಯ ಅನ್ನಸಂಪತ್ತನ್ನು ಅಪಹರಿಸಲು ಪ್ರಯತ್ನಿಸುತ್ತಾನೆ. ಮಾನವನಿಗೆ ಹಿತಕರವಾದ ಧನವನ್ನು ಹವಿಸ್ಸನ್ನರ್ಪಿಸುವ ಯಜಮಾನನಿಗೆ ಒದಗಿಸುತ್ತಾನೆ. ಯಾವ ಪುರುಷನು ಇಂದ್ರನ ಬಲವನ್ನು ಅನುಹೇಳನಮಾಡಿ ಕೆರಳಿಸುವನೋ ಅಂತಹ ಸಕಲಜನವೂ ಸಹ ಅತ್ಯಧಿಕವಾದ ದುಃಖಕ್ಕೆ ಭಾಗಿಯಾಗ ಬೇಕಾಗುತ್ತದೆ

English Translation

He proceeds to plunder the wealth of the (avaricious), and bestows the riches that are prized by man upon the donor (of the libation): every man is involved in great difficulty who provokes the might of Indra to wrath.

|| ಸಂಹಿತಾಪಾಠಃ ||

ಸಂ ಯಜ್ಞನಾ ಸುಧನಾ ವಿಶ್ವಶರ್ಧಸಾವನೇದಿಂದ್ರೋ ಮುಘನಾ ಗೋಷು ಶುಭ್ರಿಷು |

ಯುಜಂ ಹೃದಿನ್ಯಮಕೃತ ಪ್ರವೇಪನ್ಯದೀಂ ಗವ್ಯಂ ಸೃಜತೇ ಸತ್ವಭಿ-
ಧುನಿಃ || ೮ ||

|| ಪದಪಾಠಃ ||

ಸಂ | ಯತ್ | ಜನೌ | ಸ್ತುಧನೌ | ವಿಶ್ವತರ್ಧಸೌ | ಅವೇತ್ | ಇಂದ್ರಃ | ಮಘವಾ | ಗೋಷು |
ಶುಭ್ರಿಷು |
ಯುಜಂ | ಹಿ | ಅನ್ಯಂ | ಅಕೃತ | ಪ್ರವೇಪನೀ | ಉತ್ | ಈಂ | ಗವ್ಯಂ | ಸೃಜತೇ | ಸತ್ವಭಿಃ |
ಧುನಿಃ || ೮ ||

|| ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯಂ ||

ಸಮವೇತ್ಸಂಜಾನಾತಿ ಯದ್ಯದಾ ಜನೌ ಪರಸ್ಪರಂ ಪ್ರತಿವೃಂದ್ವಿನೌ ಸುಧನೌ ಶೋಭನಧನೌ
ವಿಶ್ವತರ್ಧಸೌ ವ್ಯಾಪ್ತಬಲೌ ಬಹೂತ್ಸಾಹೌ ವಾ ಮಘವಾ ಧನವಾನಿಂದ್ರೋ ಗೋಷು ಶುಭ್ರಿಷು
ಶೋಭನಾಸು ಗೋಷು ನಿಮಿತ್ತಭೂತಾಸು ಅನ್ಯಂ ಯಷ್ಟಾರಂ ಯುಜಂ ಸಹಾಯಮಕೃತ ಕೃತವಾನ್
ಪ್ರವೇಪನೀ ಶತ್ರುಣಾಂ ಪ್ರವೇಪನವಾನ್ | ಈಮಸ್ಮೈ ಗವ್ಯಂ ಗೋಸಮೂಹಮುತ್ಪ್ರಜತೇ ಸತ್ವಭಿ-
ಮರುದ್ಭಿಃ ಸಹ ಧುನಿರ್ಮೇಘಾನಾಂ ಕಂಪಯಿತಾ | ಇಂದ್ರೋ ಯಜಮಾನಮಯಜಮಾನಂ ವಾ
ಯಂ ಜಾನಾತಿ ಗೋನಿಮಿತ್ತಂ ಜ್ಞಾತ್ವಾ ಯಜ್ಞನೇ ಗೋಸಮೂಹಂ ಪ್ರಯಚ್ಛತಿತ್ಯರ್ಥಃ ||

|| ಪ್ರತಿಪದಾರ್ಥಃ ||

ಮಘವಾ—ಧನವಂತನಾದ | ಇಂದ್ರಃ—ಇಂದ್ರನು | ಯತ್—ಯಾವಾಗ | ಶುಭ್ರಿಷು—ಪ್ರಕಾಶ
ಮಾನಗಳಾದ | ಗೋಷು—ಗೋವುಗಳ ನಿಮಿತ್ತವಾಗಿ (ಹೋರಾಡುವ) | ಸುಧನೌ—ಧನಸಂಪತ್ತುಳ್ಳವರೂ |
ವಿಶ್ವತರ್ಧಸೌ—ಅತ್ಯಧಿಕವಾದ ಬಲವುಳ್ಳವರೂ ಆದ | ಜನೌ—ಪ್ರತಿವೃಂದ್ವಿಗಳಲ್ಲಿ | ಸಂ ಅವೇತ್—(ಯಜ್ಞ ಕರ್ತ
ನಾರು, ಅಲ್ಲದವನಾರು ಎಂದು) ವಿವೇಚನೆಮಾಡಿ ತಿಳಿಯುವನೋ ಆಗ | ಪ್ರವೇಪನೀ—ಶತ್ರುವಿಗೆ ಭಯವನ್ನು
ಕಲ್ಪಿಸಿ | ಅನ್ಯಂ—ಯಜ್ಞ ಕರ್ತನಿಗೆ | ಯುಜಂ—ಸಹಾಯವನ್ನು | ಅಕೃತ—ಮಾಡುತ್ತಾನೆ | ಸತ್ವಭಿಃ—
ಮರುತ್ತುಗಳೊಡನೆ | ಧುನಿಃ—ಮೇಘಗಳನ್ನು ಚಲಿಸುವಂತೆ ಮಾಡುವ ಇಂದ್ರನು | ಈಂ—ಇಂತಹ ಯಜಮಾನ
ನಿಗೆ | ಗವ್ಯಂ—ಗೋ ಸಮೂಹವನ್ನು | ಉತ್ಪ್ರಜತೇ—ನಿರ್ಮಿಸುತ್ತಾನೆ.

|| ಭಾವಾರ್ಥಃ ||

ಧನವಂತನಾದ ಇಂದ್ರನು ಪ್ರಕಾಶಮಾನಗಳಾದ ಗೋವುಗಳ ನಿಮಿತ್ತವಾಗಿ ಹೋರಾಡುವ ಧನಸಂಪತ್ತುಳ್ಳ
ವರೂ ಅತ್ಯಧಿಕವಾದ ಬಲವುಳ್ಳವರೂ ಆದ ಪ್ರತಿವೃಂದ್ವಿಗಳಲ್ಲಿ ಯಜ್ಞ ಕರ್ತನಾರು ಅಲ್ಲದವನಾರು ಎಂದು ತಿಳಿದೊಡ
ನೆಯೇ ಶತ್ರುವಿಗೆ ಭಯವನ್ನು ಕಲ್ಪಿಸಿ ಯಜ್ಞ ಕರ್ತನಿಗೆ ಸಹಾಯವನ್ನು ಮಾಡುತ್ತಾನೆ. ಮರುತ್ತುಗಳೊಡಗೂಡಿ
ಮೇಘಗಳನ್ನು ಚಲಿಸುವಂತೆ ಮಾಡುವ ಇಂದ್ರನು ಇಂತಹ ಯಜಮಾನನಿಗೆ ಗೋ ಸಮೂಹವನ್ನು ನಿರ್ಮಿಸುತ್ತಾನೆ

English Translation

When Indra, the possessor of opulence, discriminates between two men, both wealthy, and exerting themselves (against each other) for the sake of valuable cattle, he takes one of them as his associate, causing (his adversaries) to tremble, and the agitator (of the clouds), together with the Maruts, bestows upon him herds of cattle.

|| ಸಂಹಿತಾಪಾಠಃ ||

ಸಹಸ್ರಸಾಮಾಗ್ನಿವೇಶಂ ಗೃಣೇಷೇ ಶತ್ರಿಮಗ್ನ ಉಪಮಾಂ ಕೇತುಮರ್ಯಃ |
ತಸ್ಮಾ ಆಪಃ ಸಂಯತಃ ಪೀಪಯಂತ ತಸ್ಮಿನ್ ಕ್ಷತ್ರಮನುವತ್ತ್ವೇಷಮಸ್ತು ||

|| ಪದಪಾಠಃ ||

ಸಹಸ್ರಸಾಂ | ಅಗ್ನಿವೇಶಂ | ಗೃಣೇಷೇ | ಶತ್ರಿಂ | ಅಗ್ನೇ | ಉಪಮಾಂ | ಕೇತುಂ | ಅರ್ಯಃ |
ತಸ್ಮೈ | ಆಪಃ | ಸಂಯತಃ | ಪೀಪಯಂತ | ತಸ್ಮಿನ್ | ಕ್ಷತ್ರಂ | ಅನುವತ್ | ತ್ವೇಷಂ | ಅಸ್ತು ||

|| ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯಂ ||

ಅಗ್ನಿವೇಶಿಸುತಂ ಶತ್ರಿಮಸಂಖ್ಯಾತಧನಪ್ರದಂ | ಆಶಾಸ್ತು ಯುಷ್ಕಿರಂತ್ಯರ್ಚಾ ಪ್ರಜಾಪತಿಸುತಃ ಸುಧೀಃ || ಅರ್ಯೋಽಹಂ ಸಹಸ್ರಸಾಮಪರಿಮಿತಧನಪ್ರದಮಾಗ್ನಿವೇಶಿಮಗ್ನಿವೇಶಿಸುತಂ ಶತ್ರಿಮೇಶನ್ನಾಮಕಂ ರಾಜರ್ಷಿಂ ಗೃಣೇಷೇ | ಗೃಣೇ | ಸ್ತಾಮಿ | ಹೇ ಅಗ್ನೇ ಅಂಗನಾದಿಗುಣಮಿತಿತ್ವೇಂದ್ರ | ಕೀದೃಶಂ ತಂ | ಉಪಮಾಮುಪಮಾನಭೂತಂ ಕೇತುಂ ಪ್ರಜ್ಞಾಪಕಂ | ಪ್ರಖ್ಯಾತಮಿತ್ಯರ್ಥಃ | ತಸ್ಮಾ ಆಪಃ ಸಂಯತಃ ಸಮ್ಯಕ್ ಗಚ್ಚಂತ್ಯಃ ಪೀಪಯಂತ | ಪ್ಯಾಯಂತಾಂ | ತಸ್ಮಿನ್ರಾಜ್ಞಿ ಕ್ಷತ್ರಂ ಧನಮುಮದ್ವಲಸಹಿತಂ ತ್ವೇಷಂ ದೀಪ್ತಮಸ್ತುತಿ ||

|| ಪ್ರತಿಪದಾರ್ಥ ||

ಅಗ್ನೇ—ಎಲೈ ಅಗ್ನಿಯೇ | ಅರ್ಯಃ—ಅಧ್ಯರೂಪನಾದ ನಾನು | ಉಪಮಾಂ—(ಯಜ್ಞಕರ್ತರಿಗೆ) ಮಾದಂಪುರುಷನೂ | ಕೇತುಂ—ಪ್ರಖ್ಯಾತನೂ | ಸಹಸ್ರಸಾಂ—ಅಪರಿಮಿತವಾದ ಧನದ ದಾತನೂ | ಅಗ್ನಿವೇಶಿಂ—ಅಗ್ನಿವೇಶನ ಪುತ್ರನೂ ಆದ | ಶತ್ರಿಂ—ಶತ್ರಿಯೆಂಬ ರಾಜರ್ಷಿಯನ್ನು | ಗೃಣೇಷೇ—ಸ್ತುತಿಮತ್ತೇನೆ | ತಸ್ಮೈ—ಆ ರಾಜನಿಗಾಗಿ | ಆಪಃ—ಉದಕಗಳು | ಸಂಯತಃ—ಒಟ್ಟಿಗೆ ಸೇರಿಕೊಂಡು | ಪೀಪಯಂತ—ತೃಪ್ತಿಪಡಿಸಲಿ | ತಸ್ಮಿನ್—ಆ ರಾಜನಲ್ಲಿ | ಕ್ಷತ್ರಂ—ಧನವು | ಅನುವತ್—ಬಲಸಹಿತವಾಗಿರಲು | ತ್ವೇಷಂ—ಕಾಂತಿಯುತವಾಗಿಯೂ | ಅಸ್ತು—ಸೇರಿಕೊಳ್ಳಲಿ |

॥ ಭಾವಾರ್ಥ ॥

ಎಲೈ ಅಗ್ನಿಯೇ, ಪೂಜ್ಯನಾದ ನಾನು, ಯಜ್ಞಕರ್ತರಿಗೆಲ್ಲಾ ಮಾದರಿಯಾದ ಪುರುಷನೂ, ಪ್ರಖ್ಯಾತನೂ, ಅಪರಿಮಿತವಾದ ಧನದ ದಾತನೂ, ಅಗ್ನಿವೇಶನಪುತ್ರನೂ ಆದ ಶತ್ರಿಯೆಂಬ ರಾಜರ್ಷಿಯನ್ನು ಸ್ತುತಿಸುತ್ತೇನೆ. ಆ ರಾಜನಿಗಾಗಿ ಉದಕಗಳೆಲ್ಲಾ ಒಟ್ಟಿಗೆ ಸೇರಿಕೊಂಡು ತೃಪ್ತಿಪಡಿಸಲಿ. ಆ ರಾಜನಲ್ಲಿ ಬಲಸಹಿತವಾದುದೂ ಕಾಂತಿಯುತವಾದುದೂ ಆದ ಧನವು ಸೇರಿಕೊಳ್ಳಲಿ.

English Translation

I, Arya, Agni, praise Satri, the son of Agnivesha, the bestower of thousands, a type for comparison : may the collected waters yield him abundance, may wealth, and strength, and glory be upon him

ಮೂವತ್ತೈದನೆಯ ಸೂಕ್ತವು.



॥ ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯಂ ॥

ಯಸ್ತೇ ಸಾಧಿಷ್ಠ ಇತ್ಯಷ್ಟಚಂ ತೃತೀಯಂ ಸೂಕ್ತಂ | ಅಂಗಿರೋಗೋತ್ರಃ ಪ್ರಭೂವಸುರಾಂಗಿರಸು ಮುಷಿಃ | ಅಂತ್ಯಾ ಪಂಕ್ತಿಃ | ಪಂಕ್ತ್ಯಂತಪರಿಭಾಷಯಾ ಶಿಷ್ಣಾ ಅನುಷ್ಠುಭಃ | ಇಂದ್ರೋ ದೇವತಾ | ಯಸ್ತೇಷಾಂ ಪ್ರಭೂವಸುರಾಂಗಿರಸಃ ಪಂಕ್ತ್ಯಂತಮಿತ್ಯನುಕ್ರಾಂತಂ || ಸೂಕ್ತವಿನ್ಯೋಗೋ ಲೈಂಗಿಕಃ || ಅಭಿಶ್ವವಿಕೇಷೂಕ್ತೈಷು ತೃತೀಯಸವನ ಆದ್ಯಸ್ತೃಚೋಽಚ್ಛಾ ವಾಕಸ್ಯ ವೈಕಲ್ಪಿಕೋಽನುರೂಪಃ | ಸೂತ್ರೀತಂ ಚ | ಯಸ್ತೇ ಸಾಧಿಷ್ಠೋಽನುರೂಪಃ ಪುರಾಂ ಭಿದುರ್ಯುವಾ ಕವಿಃ | ಅ. ೭-೮ | ಇತಿ || ದ್ವಿತೀಯತೃತೀಯಯೋಃ ಸ್ವರಸಾಮೋಶ್ವಾದ್ಯೌ ತೃಚಾವನುರೂಪೌ | ಯಸ್ತೇ ಸಾಧಿಷ್ಠೋಽನುರೂಪಃ ಇತಿ ಪಠನುಷ್ಠುಭಃ | ಅ. ೮-೯ | ಇತಿ ಹಿ ಸೂತ್ರೀತಂ ||

ಅನುವಾದವು—ಯಸ್ತೇ ಸಾಧಿಷ್ಠಃ ಎಂಬ ಈ ಸೂಕ್ತವು ಮೂರನೆಯ ಅನುವಾಕದಲ್ಲಿ ಮೂರನೆಯ ಸೂಕ್ತವು. ಇದರಲ್ಲಿ ಎಂಟು ಮುಕ್ತುಗಳಿರುವವು. ಈ ಸೂಕ್ತಕ್ಕೆ ಅಂಗಿರಾಮುಷಿಗೋತ್ರೋದ್ಭವನಾದ ಪ್ರಭೂವಸುಃ ಎಂಬುವನು ಮುಷಿಯು, ಇಂದ್ರನು ದೇವತೆಯು; ಈ ಸೂಕ್ತದ ಕೊನೆಯ ಮುಕ್ತು ಪಂಕ್ತಿಶ್ವಂದಸ್ತವು. ಉಳಿದ ಮುಕ್ತುಗಳು ಅನುಷ್ಠುಭ ಛಂದಸ್ತವು. ಅನುಕ್ರಮಣಿಕೆಯಲ್ಲಿ—ಯಸ್ತೇಷಾಂ ಪ್ರಭೂವಸುರಾಂಗಿರಸಃ ಪಂಕ್ತ್ಯಂತಂ ಎಂದು ಹೇಳಿರುವುದು. ಸೂಕ್ತವಿನ್ಯೋಗವು ಲೈಂಗಿಕವು. ಅಭಿಶ್ವವಸಂಬಂಧವಾದ ಉಕ್ತವೆಂಬ ಯಾಗಗಳಲ್ಲಿ ತೃತೀಯಸವನಕಾಲದಲ್ಲಿ ಈ ಸೂಕ್ತದ ಮೊದಲಿನ ತೃಚವನ್ನು (ಮೂರು ಮುಕ್ತುಗಳು) ಅಚ್ಛಾವಾಕವೆಂಬ ಮುತ್ವಿಜನು ವಿಕಲ್ಪವಾಗಿ ಪರಿಸರ್ಜಿತಾದ ಅನುರೂಪತೃಚವನ್ನಾಗಿ ಪರಿಸರ್ಜಿಕೊಂಡು ಆಶ್ವಲಾಯನಶ್ರೌತಸೂತ್ರದ—ಯಸ್ತೇ ಸಾಧಿಷ್ಠೋಽನುರೂಪಃ ಪುರಾಂ ಭಿದುರ್ಯುವಾ ಕವಿಃ ಎಂಬ ಸೂತ್ರದಿಂದ (ಅ. ೭-೮) ವಿವೃತವಾಗಿರುವುದು. ಎರಡು ಮತ್ತು ಮೂರನೆಯ ಸ್ವರಸಾಮಗಳೆಂಬ ಮಂತ್ರಗಳನ್ನು ಪರಿಸುಮಾಗ ಈ ಸೂಕ್ತದ ಮೊದಲನೆಯ ಮತ್ತು ಎರಡನೆಯ ತೃಚಗಳನ್ನು (೧-೩ ಮತ್ತು ೪-೬ ಮುಕ್ತುಗಳನ್ನು) ಅನುರೂಪತೃಚಗಳನ್ನಾಗಿ ಪರಿಸರ್ಜಿಕೊಂಡು ಆಶ್ವಲಾಯನಶ್ರೌತಸೂತ್ರದ—ಯಸ್ತೇ ಸಾಧಿಷ್ಠೋಽನುರೂಪಃ ಇತಿ ಪಠನುಷ್ಠುಭಃ ಎಂಬ ಸೂತ್ರದಿಂದ (ಅ. ೮-೯) ವಿವೃತವಾಗಿರುವುದು.

ಸೂಕ್ತ—೩೫

|| ಮಂಡಲ—೫ || ಅನುವಾಕ್—೩ || ಸೂಕ್ತ—೩೫ ||

|| ಅಷ್ಟಕ—೪ || ಅಧ್ಯಾಯ—೨ || ವರ್ಗ—೫, ೬ ||

ಸೂಕ್ತದಲ್ಲಿರುವ ಮುಕ್ತಂಖ್ಯೆ—೮

|| ಮುಖ್ಯ—ಪ್ರಭಾವಮುರಾಗಿರಸಃ ||

|| ದೇವತಾ—ಇಂದ್ರಃ ||

|| ಛಂದಃ—೧-೭. ಅನುಷ್ಟುಪಃ | ೮. ಪಂಕ್ತಿಃ ||



|| ಸಂಹಿತಾಪಾಠಃ ||

ಯಸ್ಯೇ ಸಾಧಿಷ್ಠೋನವಸ ಇಂದ್ರ ಕೃತುಷ್ವಮಾ ಭರ ।

ಅಸ್ಮಭ್ಯಂ ಚರ್ಷಣೀಸಹಂ ಸಸ್ತಿಂ ವಾಜೇಷು ದುಷ್ಪರಂ || ೧ ||

|| ಪದಪಾಠಃ ||

ಯಃ | ತೇ | ಸಾಧಿಷ್ಠಃ | ಅವಸೇ | ಇಂದ್ರ | ಕೃತುಃ | ತಂ | ಅ | ಭರ |

ಅಸ್ಮಭ್ಯಂ | ಚರ್ಷಣೀಸಹಂ | ಸಸ್ತಿಂ | ವಾಜೇಷು | ದುಷ್ಪರಂ || ೧ ||

|| ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯಂ ||

ಹೇ ಇಂದ್ರ ತೇ ತವ ಯಃ ಸಾಧಿಷ್ಠೋನವಸೇನ ಸಾಧಕಃ ಕೃತುರುಕ್ತಲಕ್ಷಣಂ ಕರ್ಮ ಪ್ರಜ್ಞಾ ವಾಸ್ತಿ ತಂ ಕೃತುಂ ನೋನವಸೇಷ್ವದ್ರಕ್ಷಣಾಯಾಸ್ಮಭ್ಯಮಾ ಭರ | ಅಹರ | ಕೀದೃಶಂ ತಂ | ಚರ್ಷಣೀಸಹಂ ಸರ್ವೇಷಾಂ ಮನುಷ್ಯಾಣಾಮುಭಿಭವಿತಾರು ಸಸ್ತಿಂ ಸಂಸ್ತುತಂ ಶುದ್ಧಂ ವಾಜೇಷು ಸಂಗ್ರಾಮೇಷು ದುಷ್ಪರಮನ್ಯೈರನಭಿಭಾವ್ಯಂ ||

|| ಪ್ರತಿಪದಾರ್ಥ ||

ಇಂದ್ರ—ಎಲೈ ಇಂದ್ರನೇ | ತೇ—ನಿನ್ನ | ಯಃ—ಯಾವುದು | ಸಾಧಿಷ್ಠಃ—ಅತಿಶಯವಾಗಿ ಕಾರ್ಯಸಾಧಕನಾದ | ಕೃತುಃ—ಕರ್ಮವಾಗಿರುವುದೋ ಅಂತಹ | ಚರ್ಷಣೀಸಹಂ—ಶತ್ರುಜನರನ್ನು ಪ್ರತಿಭಟಿಸುವುದೋ | ಸಸ್ತಿಂ—ಶುದ್ಧವಾದುದೋ | ವಾಜೇಷು—ಸಂಗ್ರಾಮಗಳಲ್ಲಿ | ದುಷ್ಪರಂ—ಶತ್ರುಗಳಿಂದ ಪ್ರತಿಭಟಿಸಲು ಸಾಧ್ಯವಿಲ್ಲದುದೋ ಅದ | ತಂ—ಪ್ರಸಿದ್ಧವಾದ ಆ ಕರ್ಮವನ್ನು | ಅಸ್ಮಭ್ಯಂ ಅವಸೇ—ನಮ್ಮ ರಕ್ಷಣೆಗಾಗಿ | ಅ ಭರ—ಸಂಪಾದಿಸಿ ಸಂಸ್ಕರಿಸು (ಪ್ರಕೃಟಿಸು)

|| ಭಾವಾರ್ಥ ||

ಎಲೈ ಇಂದ್ರನೇ, ನಿನ್ನ ಯಾವ ಕರ್ಮವು ಅತಿಶಯವಾಗಿ ಕಾರ್ಯಸಾಧಕವಾಗಿರುವುದೋ, ಅಂತಹ ಶತ್ರು ಜನರನ್ನು ಪ್ರತಿಭಟಿಸುವುದೋ, ಶುದ್ಧವಾದುದೋ, ಸಂಗ್ರಾಮಗಳಲ್ಲಿ ಶತ್ರುಗಳಿಂದ ಪ್ರತಿಭಟಿಸಲು ಸಾಧ್ಯವಿಲ್ಲದುದೋ, ಪ್ರಸಿದ್ಧವಾದುದೋ ಅದ ಕರ್ಮವನ್ನು ರಕ್ಷಣೆಗಾಗಿ ಸಂಪಾದಿಸಿ ಸಂಸ್ಕರಿಸು.

English Translation

Perfect for our protection, Indra, that your act which is most effective, which is the subduer of men, holy, and difficult to be encountered in battles

॥ ಸಂಹಿತಾಪಾಠಃ ॥

ಯದಿಂದ್ರ ತೇ ಚತಸ್ರೋ ಯಚ್ಛ್ರೋತ ಸಂತಿ ತಿಸ್ರಃ ।

ಯದ್ವಾ ಪಂಚ ಸ್ತೀನಾನಾವಸ್ತತ್ಸು ನ ಆ ಭರ ॥ ೨ ॥

॥ ಪದಪಾಠಃ ॥

ಯತ್ | ಇಂದ್ರ | ತೇ | ಚತಸ್ರಃ | ಯತ್ | ಶೂರ | ಸಂತಿ | ತಿಸ್ರಃ |

ಯತ್ | ವಾ | ಪಂಚ | ಸ್ತೀನಾಂ | ಅವಃ | ತತ್ | ಸು | ನಃ | ಆ | ಭರ ॥ ೨ ॥

॥ ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯಂ ॥

ಹೇ ಇಂದ್ರ ತೇ ತವ ಯತ್ ಯಾ ಊತಯಶ್ಚತಸ್ರಶ್ಚತುರ್ಷು ವರ್ಣೇಷು ಸಂಪ್ರಿತಾಃ ಸಂತಿ ಯಾಶ್ಚ ಹೇ ಶೂರ ತಿಸ್ರಸ್ತಿಸ್ತು ಲೋಕೇಷು ವರ್ತಮಾನಾಃ | ಯದ್ವಾ | ವಾಶಬ್ದಶ್ಚಾರ್ಥೇ | ಯದ್ವಾಶ ಪಂಚ ಸ್ತೀನಾಂ ಪಂಚಜನಸಂಬಂಧಿಸ್ಯ ಊತಯಃ ಸಂತಿ ತತ್ಸರ್ವಮವೋ ರಕ್ಷಣಂ ಸು ಸುಷು ನೋಃಸ್ಯಭ್ಯಮಾ ಭರ | ಅಹರೇತಿ ||

॥ ಶ್ರುತಿಪದಾರ್ಥಃ ॥

ಇಂದ್ರ—ಎಲೈ ಇಂದ್ರನೇ | ತೇ—ನಿನ್ನ | ಯತ್—ಯಾವ ರಕ್ಷಣೆಗಳು | ಚತಸ್ರಃ—ನಾಲ್ಕು ವರ್ಣಗಳನ್ನೊಳಗೊಂಡವುಗಳಾದ ಕೂಡ | ಸಂತಿ—ಇವೆಯೋ | ಶೂರ—ಎಲೈ ಪರಾಕ್ರಮಿಯೇ | ಯತ್—ಯಾವ ರಕ್ಷಣೆಗಳು ತಿಸ್ರಃ—ಮೂರು ಲೋಕಗಳನ್ನೂ ವ್ಯಾಪಿಸಬಲ್ಲವೋ | ಯದ್ವಾ—ಅಲ್ಲದೇ | ಪಂಚ ಸ್ತೀನಾಂ—ದೇವಗಂಧರ್ವಾದಿ ಐದು ಬಗೆಯ ಜನರಿಗೂ ರಕ್ಷಕವಾಗುವೆಯೋ | ತತ್ ಅವಃ—ಅ ಎಲ್ಲಾ ರಕ್ಷಣಾಕಾರ್ಯಗಳನ್ನೂ | ಸು—ಅತಿ ಶಯವಾಗಿ | ನಃ—ನಮ್ಮ ಹಿತಕ್ಕೋಸ್ಕರ | ಆ ಭರ—ಸಂಪಾದಿಸು.

॥ ಭಾವಾರ್ಥಃ ॥

ಪರಾಕ್ರಮಿಯಾದ ಎಲೈ ಇಂದ್ರನೇ, ನಿನ್ನ ಯಾವ ರಕ್ಷಣೆಗಳು ನಾಲ್ಕು ವರ್ಣಗಳನ್ನೊಳಗೊಂಡವುಗಳಾದ ಕೂಡವೆಯೋ, ಯಾವ ರಕ್ಷಣೆಗಳು ಮೂರು ಲೋಕಗಳನ್ನೂ ವ್ಯಾಪಿಸಬಲ್ಲ ಅಲ್ಲದೇ ಯಾವುವು ದೇವಗಂಧರ್ವಾದಿ ಐದು ಬಗೆಯ ಜನರಿಗೂ ರಕ್ಷಕವಾಗುವೆಯೋ ಅ ಎಲ್ಲಾ ರಕ್ಷಣಾಕಾರ್ಯಗಳನ್ನೂ ನಮ್ಮ ಹಿತಕ್ಕಾಗಿ ಅತಿಶಯವಾಗಿ ಸಂಪಾದಿಸು.

English Translation

Whatever protections, Indra, may be yours, whether four, or hero, three or those accorded to the five (classes) of men, bestow them freely upon us

|| ಸಂಹಿತಾಪಾಠಃ ||

ಅ ತೇನೋ ವರೇಣ್ಯಂ ವೃಷಂತಮಸ್ಯ ಹೂಮಹೇ |

ವೃಷಜಾತಿರ್ಹಿ ಜಜ್ಞಿಷ ಆಭೂಭಿರಿಂದ್ರ ತುರ್ವಣಿಃ || ೩ ||

|| ಪದಪಾಠಃ ||

ಅ | ತೇ | ಅನಃ | ವರೇಣ್ಯಂ | ವೃಷಂತಮಸ್ಯ | ಹೂಮಹೇ |

ವೃಷಜಾತಿಃ | ಹಿ | ಜಜ್ಞಿಷೇ | ಆಭೂಭಿಃ | ಇಂದ್ರ | ತುರ್ವಣಿಃ || ೩ ||

|| ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯಂ ||

ಹೇ ಇಂದ್ರ ವೃಷಂತಮಸ್ಯ ಫಲಾನಾಂ ವರ್ಷಕತಮಸ್ಯ ತೇ ತನಾವೋ ರಕ್ಷಣಂ ಗಮನಂ ವಾ ವರೇಣ್ಯಂ ವರಣೇಯಮಾ ಹೂಮಹೇ | ಅಹ್ವಯಾಮಃ | ಹೇ ಇಂದ್ರ ವೃಷಜಾತಿರ್ವರ್ಷಣಗಮನ- ಸ್ತುರ್ವಣಿಸ್ತೂರ್ಣವನಿರ್ಹಿಂಸಕೋ ವಾ ತ್ವಮಾಭೂಮಿಃ ಸರ್ವತೋ ಭವದ್ವಿನ್ಯಾಪ್ತೈರ್ಮರುದ್ಭಿಃ ಸಹಾವೋ ಹಿ ಜಜ್ಞಿಷೇ | ಉತ್ಪನ್ನದಯಸಿ ಖಲು | ತೇನ ಆಹ್ವಯಾಮ ಇತಿ | ಯದ್ವಾ | ವೃಷಗಮನಃ ಸನ್ಯಸ್ಮಾದ್ಯಜ್ಞವಾಗತೃ ಫಲಂ ಜಜ್ಞಿಷೇ ತಸ್ಮಾತ್ತೇನೋ ಹೂಮಹ ಇತಿ ||

|| ಶ್ರುತಿಪದಾರ್ಥ ||

ಇಂದ್ರ—ಎಲೈ ಇಂದ್ರನೇ | ವೃಷಜಾತಿಃ—ವೃಷ್ಟಿಯನ್ನು ಹಂಚುವವನೂ | ತುರ್ವಣಿಃ—ತೀವ್ರದಲ್ಲೇ ಶತ್ರುಗಳನ್ನು ನಾಶಮಾಡುವವನೂ ಆದ ನೀನು | ಆಭೂಭಿಃ—ಸರ್ವವ್ಯಾಪಕರಾದ ಮರುತ್ತುಗಳೊಂದಿಗೆ | ಜಜ್ಞಿಷೇ ಹಿ—ಯಾವ ರಕ್ಷಣೆಗಳನ್ನು ಉತ್ಪನ್ನ ಮಾಡುವೆಯೋ ಅಂತಹ | ವೃಷಂತಮಸ್ಯ—ಫಲವರ್ಷಕನಾದ | ತೇ—ನಿನ್ನ | ವರೇಣ್ಯಂ—ಆತ್ಮಂತ ಅದೃತವಾದ | ಅನಃ—ರಕ್ಷಣೆಯನ್ನು | ಅ ಹೂಮಹೇ—ಪ್ರಾರ್ಥಿಸುತ್ತೇನೆ

|| ಭಾಷಾರ್ಥ ||

ಎಲೈ ಇಂದ್ರನೇ, ವೃಷ್ಟಿಯನ್ನು ಹಂಚುವವನೂ, ತೀವ್ರದಲ್ಲೇ ಶತ್ರುಗಳನ್ನು ನಾಶಮಾಡುವವನೂ ಆದ ನೀನು ಸರ್ವವ್ಯಾಪಕರಾದ ಮರುತ್ತುಗಳೊಂದಿಗೆ ಯಾವ ರಕ್ಷಣೆಗಳನ್ನು ಉತ್ಪನ್ನ ಮಾಡುವೆಯೋ ಅಂತಹ ಫಲವರ್ಷಕನಾದ ನಿನ್ನ ಆತ್ಮಂತ ಅದೃತವಾದ ರಕ್ಷಣೆಯನ್ನು ನಾವು ಪ್ರಾರ್ಥಿಸುತ್ತೇವೆ.

English Translation

We invoke the desirable protection of you, the most liberal showerer (of benefits), that (protection) which you, the distributor of rain, the quick destroyer (of foes), grant (associated) with the present (Maruts).

|| ಸಂಹಿತಾಪಾಠಃ ||

ವೃಷಾ ಹೃಸಿ ರಾಧಸೇ ಜಜ್ಞಿಷೇ ವೃಷ್ಟಿ ತೇ ಶವಃ |

ಸ್ವಕ್ಷತ್ರಂ ತೇ ಧೃಷತ್ ಮನಃ ಸತ್ರಾಹಮಿಂದ್ರ ಪೌಂಸ್ಯಂ || ೪ ||

|| ಪದಪಾಠಃ ||

ವೃಷಾ | ಹಿ | ಅಸಿ | ರಾಧಸೇ | ಜಜ್ಞಿಷೇ | ವೃಷ್ಟಿ | ತೇ | ಶವಃ |

ಸ್ವಕ್ಷತ್ರಂ | ತೇ | ಧೃಷತ್ | ಮನಃ | ಸತ್ರಾಹಂ | ಇಂದ್ರ | ಪೌಂಸ್ಯಂ || ೪ ||

|| ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯಂ ||

ಹೇ ಇಂದ್ರ ರಾಧಸೇ ಯಜಮಾನಾನಾಂ ಸವೃದ್ಧಯೇ ವೃಷಾ ಹೃಸಿ | ಫಲಸ್ಯ ನರ್ಷಕೋಽಸಿ
ಖಲಾ | ಯದ್ವಾ | ವೃಷಾ ಖಲ್ವಸಿ | ರಾಧಸೇ ಧನಾರ್ಥಂ ಜಜ್ಞಿಷೇ | ಉತ್ಪದ್ಯಸೇ | ತೇ ಶವೋ ಬಲಂ
ವೃಷ್ಟಿ ವರ್ಷಿತ್ಯ | ತೇ ಮನಃ ಸ್ವಕ್ಷತ್ರಂ ಸ್ವಾಯತ್ತಬಲಂ ಧೃಷತ್ ಧರ್ಷಕಂ ವಿರೋಧಿನಾಂ | ಹೇ ಇಂದ್ರ
ತೇ ಪೌಂಸ್ಯಂ ಪುಂಸ್ತ್ವಂ ಸತ್ರಾಹಂ ಸಂಕ್ರಾಂತಂ ||

|| ಶ್ರುತಿಪದಾರ್ಥ ||

ಇಂದ್ರ—ಎಲೈ ಇಂದ್ರನೇ | ವೃಷಾ—ಕಾಮವರ್ಷಕನಾಗಿ | ಅಸಿ ಹಿ—ಅಗಿದ್ದೀಯೆ | ರಾಧಸೇ—
(ಯಜಮಾನನ) ಧನಸವೃದ್ಧಿಗಾಗಿ | ಜಜ್ಞಿಷೇ—ಉತ್ಪನ್ನನಾಗಿದ್ದೀಯೆ | ತೇ—ನಿನ್ನ | ಶವಃ—ಬಲವು |
ವೃಷ್ಟಿ—ಇಷ್ಟಾರ್ಥಗಳನ್ನು ಸುರಿಸುವುದಾಗಿದೆ | ತೇ—ನಿನ್ನ | ಸ್ವಕ್ಷತ್ರಂ—ಸ್ವಾರ್ಜಿತವಾದ ಬಲವುಳ್ಳ | ಮನಃ—
ಮನಸ್ಸು | ಧೃಷತ್—ಶತ್ರುಧರ್ಷಕನಾಗಿದೆ | ಪೌಂಸ್ಯಂ—ನಿನ್ನ ಪುರುಷಶಕ್ತಿಯು | ಸತ್ರಾಹಂ—(ಶತ್ರುಗಳನ್ನು)
ಸಮೂಹರೂಪದಲ್ಲಿ ನಾಶಮಾಡತಕ್ಕದ್ದಾಗಿದೆ.

|| ಭಾವಾರ್ಥ ||

ಎಲೈ ಇಂದ್ರನೇ, ನೀನು ಕಾಮವರ್ಷಕನಾಗಿದ್ದೀಯೆ. ನೀನು ಯಜಮಾನನ ಧನಸವೃದ್ಧಿಗಾಗಿ ಉತ್ಪನ್ನ
ನಾಗಿದ್ದೀಯೆ. ನಿನ್ನ ಬಲವು ಇಷ್ಟಾರ್ಥಗಳನ್ನು ಸುರಿಸುವುದಾಗಿದೆ. ಸ್ವಾರ್ಜಿತವಾದ ಬಲವುಳ್ಳ ನಿನ್ನ ಮನಸ್ಸು
ಶತ್ರುಧರ್ಷಕನಾಗಿದೆ. ನಿನ್ನ ಪುರುಷಶಕ್ತಿಯು ಶತ್ರುಗಳನ್ನು ಸಮೂಹರೂಪದಲ್ಲಿ ನಾಶಮಾಡತಕ್ಕದ್ದಾಗಿದೆ.

English Translation

You are the showerer (of benefits) , you are born to (bestow) riches ; your strength rains (blessings) , your self-invigorated mind is the restrainer (of adversaries) , your manhood, Indra, is the destroyer of multitudes.

|| ಸಂಹಿತಾಪಾಠಃ ||

ತ್ವಂ ತಮಿಂದ್ರ ಮರ್ತ್ಯಮಮಿತ್ರಯಂತಮದ್ರಿವಃ |

ಸರ್ವರಥಾ ಶತಕ್ರತೋ ನಿ ಯಾಹಿ ಶನಸಸ್ತತೇ || ೫ ||

|| ಪದಪಾಠಃ ||

ತ್ವಂ | ತಂ | ಇಂದ್ರ | ಮರ್ತ್ಯಂ | ಅಮಿತ್ರಯಂತಂ | ಅದ್ರಿವಃ |

ಸರ್ವರಥಾ | ಶತಕ್ರತೋ ಇತಿ ಶತಕ್ರತೋ | ನಿ | ಯಾಹಿ | ಶನಸಃ | ಸತೇ || ೫ ||

|| ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯಂ ||

ಹೇ ಇಂದ್ರ ತ್ವಂ ತಮಮಿತ್ರಯಂತಂ ಶತ್ರುತ್ವನಾಚರಂತಂ ಶತ್ರುಂ ನೇಚ್ಛಂತಂ ಮರ್ತ್ಯಂ ಹೇ ಅದ್ರಿವೋ ವಜ್ರವನ್ನಿಂದ್ರ ಸರ್ವರಥಾ ಸರ್ವತ್ರ ವ್ಯಾಪ್ತೇನ ರಥೋಡನೆ || ಸುಸಾಂ ಸುಲುಗಿತ್ಯಾಕಾರಃ || ಹೇ ಶತಕ್ರತೋ ಹೇ ಶನಸಸ್ತತೇ ಬಲಸ್ಯ ಸಾಲಕೇಂದ್ರ ನಿ ಯಾಹಿ | ನಿತರಾಂ ಗಚ್ಛಾಭಿಭವಿತುಂ ||

|| ಪ್ರತಿಪದಾರ್ಥ ||

ಅದ್ರಿವಃ—ವಜ್ರಾಯುಧಧಾರಿಯೂ | ಶತಕ್ರತೋ—ಅನೇಕ ಕರ್ಮಗಳ ಕರ್ತನೂ | ಶನಸಸ್ತತೇ—ರಕ್ತಿಪಾಲಕನೂ ಆದ | ಇಂದ್ರ—ಎಲೈ ಇಂದ್ರನೇ | ಸರ್ವರಥಾ—ಸರ್ವತ್ರ ವ್ಯಾಪಿಸುವ ರಥೋಡನೆ | ತ್ವಂ—ನೀನು | ಅಮಿತ್ರಯಂತು—ಶತ್ರುವಿನಂತೆ ಆಚರಿಸುತ್ತಿರುವ | ತಂ ಮರ್ತ್ಯಂ—ಆ ಮಾನವನನ್ನು ಎದುರಿಸಲು | ನಿ ಯಾಹಿ—ಹೊರಟು ಪ್ರತಿಭಟಿಸು

|| ಭಾಷಾರ್ಥ ||

ವಜ್ರಾಯುಧವನ್ನು ಧರಿಸಿರುವವನೂ, ಅನೇಕ ಕರ್ಮಗಳನ್ನಾಚರಿಸುವವನೂ, ಶಕ್ತಿಪಾಲಕನೂ ಆದ ಎಲೈ ಇಂದ್ರನೇ, ಶತ್ರುವಿನಂತೆ ಆಚರಿಸುವ ಮಾನವರನ್ನು ಎದುರಿಸಲು ಸರ್ವತ್ರ ವ್ಯಾಪಿಸುವ ರಥೋಡನೆ ಹೊರಡು.

English Translation

Indra, wielder of the thunderbolt, rider in an all-pervading car, object of many rites, and lord of strength, proceed against the mortal who entertains hostility towards you.

|| ಸಂಹಿತಾಪಾಠಃ ||

ತ್ವಾಮಿದ್ವೈತ್ರಹಂತಮ ಜನಾಸೋ ವೃಕ್ತಬರ್ಹಿಷಃ ।

ಉಗ್ರಂ ಪೂರ್ವೀಷು ಪೂರ್ವ್ಯಂ ಹವಂತೇ ವಾಜಸಾತಯೇ || ೬ ||

|| ಪದಪಾಠಃ ||

ತ್ವಾಂ | ಇತ್ | ವೃತ್ತಹನ್ತಮ | ಜನಾಸಃ | ವೃಕ್ತಬರ್ಹಿಷಃ |

ಉಗ್ರಂ | ಪೂರ್ವೀಷು | ಪೂರ್ವ್ಯಂ | ಹವಂತೇ | ವಾಜಸಾತಯೇ || ೬ ||

|| ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯಂ ||

ಯೇ ವೃತ್ತಹಂತಮಾತಿತಯೇನ ವೃತ್ತಾಣಾಂ ಹಂತರಿಂದ್ರ ತ್ವಾಮಿತ್ವಾಮೇವ ಜನಾಸೋ ಜನಾ ವೃಕ್ತಬರ್ಹಿಷ ಆಚ್ಛಾದಿತದರ್ಭಾಃ | ಪ್ರವೃತ್ತಯಿಜ್ಞಾ ಇತ್ಯರ್ಥಃ | ಉಗ್ರಮದ್ಗೂರ್ಣಬಲಂ ಪೂರ್ವೀಷು ಬಹ್ವೀಷು ಪ್ರಜಾಸು ಮಧ್ಯೇ ಪೂರ್ವ್ಯಂ ಪುರಾತನಂ ಸಂತಂ ವಾಜಸಾತಯೇ ಸಂಗ್ರಾಮಾಯ ಹವಂತೇ | ಆಹ್ವಯಂತೇ ||

|| ಪ್ರತಿಪದಾರ್ಥ ||

ವೃತ್ತಹಂತಮ-ವೃತ್ತನಾಶಕನಾದ ಎಲೈ ಇಂದ್ರನೇ | ಪೂರ್ವೀಷು-ಅನೇಕ ಮಾನವರ ನಡುವೆ | ಉಗ್ರಂ-ಅಧಿಕವಾದ ಬಲವುಳ್ಳವನೂ | ಪೂರ್ವ್ಯಂ-ಪುರಾತನನೂ ಆದ | ತ್ವಾಮಿತ್-ನಿನ್ನನ್ನೇ | ವೃಕ್ತಬರ್ಹಿಷಃ-ನಿನಗೆ ಆಸನವನ್ನು ಕಲ್ಪಿಸಲು ದರ್ಭಾಸನಗಳನ್ನು ನಿರ್ಮಿಸುವ | ಜನಾಸಃ-ಜನರು | ವಾಜಸಾತಯೇ-ಸಂಗ್ರಾಮದಲ್ಲಿ ಸಹಾಯಕ್ಕಾಗಿ | ಹವಂತೇ-ಕರೆಯುತ್ತಾರೆ.

|| ಭಾವಾರ್ಥ ||

ವೃತ್ತನಾಶಕನಾದ ಎಲೈ ಇಂದ್ರನೇ, ಅನೇಕ ಮಾನವರ ನಡುವೆಯೆಲ್ಲಾ ಅತ್ಯಧಿಕವಾದ ಬಲವುಳ್ಳವನೂ, ಪುರಾತನನೂ ಆದ ನಿನ್ನನ್ನೇ, ನಿನಗೆ ದರ್ಭಾಸನಗಳನ್ನು ಕಲ್ಪಿಸಿ ಯಜ್ಞಕ್ಕೆ ಸಿದ್ಧಪಡಿಸುವ ಮಾನವರು ಸಂಗ್ರಾಮದಲ್ಲಿ ಸಹಾಯಕ್ಕಾಗಿ ಅಪೇಕ್ಷಿಸಿ ಕರೆಯುತ್ತಾರೆ.

English Translation

Slayer of Vritra, men with clipped sacred grass invoke you, who are fierce and foremost among many, for aid in battle.

|| ಸಂಹಿತಾಪಾಠಃ ||

ಅಸ್ಮಾಕಮಿಂದ್ರ ದುಷ್ಕರಂ ಪುರೋಯಾವಾನಮಾಚಿಷು ।

ಸಯಾವಾನಂ ಧನೇಧನೇ ವಾಜಯಂತಮವಾ ರಥಂ ॥ ೭ ॥

|| ಪದವಾರ್ತಃ ||

ಅಸ್ಮಾಕಂ | ಇಂದ್ರ | ದುಷ್ಕರಂ | ಪುರೋಯಾವಾನಂ | ಅಚಿಷು |

ಸಯಾವಾನಂ | ಧನೇಧನೇ | ವಾಜಯಂತಂ | ಅವ | ರಥಂ || ೭ ||

|| ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯಂ ||

ಹೇ ಇಂದ್ರ ಅಸ್ಮಾಕಂ ರಥಂ ರಂಜಯಿಸ್ವಧಾವಂ ನಾ ಪುತ್ರಮನ | ರಕ್ಷ | ಕೀದೃತಂ ರಥಂ | ದುಷ್ಕರಂ ದುಃಖೇನ ತರಣೀಯಮಾಚಿಷು ಸಂಗ್ರಾಮೇಷು ಪುರೋಯಾವಾನಂ ಪುರತೋ ಮಿತ್ರಯಿ-
ತಾರಂ ಸಯಾವಾನಮನುಚರೈಃ ಸಹ ಗಂತಾರಂ ಧನೇ ಧನೇ ಸರ್ವೇಷು ಧನೇಷು ವಾಜಯಂತಂ
ಸಂಗ್ರಾಮಂ ಧನಂ ವೇಚ್ಯಂತಂ ||

|| ಪ್ರತಿಪದಾರ್ಥಃ ||

ಇಂದ್ರ—ಎಲೈ ಇಂದ್ರನೇ | ದುಷ್ಕರಂ—ಇತರರಿಂದ ನಿಲ್ಲಿಸಲು ದುಃಸಾಧ್ಯವಾದುದೂ | ಅಚಿಷು—
ಸಂಗ್ರಾಮಗಳಲ್ಲಿ | ಪುರೋಯಾವಾನಂ—ಅಗ್ರಭಾಗದಲ್ಲೇ ಓಡಾಡತಕ್ಕದ್ದೂ | ಸಯಾವಾನಂ—ಅನುಚರ
ರೊಂದಿಗೆ ಸಂಚರಿಸತಕ್ಕದ್ದೂ | ಧನೇಧನೇ—ಪದೇಪದೇ ಧನಸಂಚಯಕ್ಕಾಗಿ | ವಾಜಯಂತಂ—ಸಂಗ್ರಾಮವನ್ನಿ
ಚ್ಛಿಸುವುದೂ ಆದ | ಅಸ್ಮಾಕಂ—ನಮ್ಮ | ರಥಂ—ರಥವನ್ನು | ಅವ—ರಕ್ಷಿಸು.

|| ಭಾವಾರ್ಥಃ ||

ಎಲೈ ಇಂದ್ರನೇ, ಇತರರಿಂದ ನಿಲ್ಲಿಸಲು ದುಃಸಾಧ್ಯವಾದುದೂ, ಸಂಗ್ರಾಮಗಳಲ್ಲಿ ಮುಂಭಾಗದಲ್ಲೇ ಧೈರ್ಯ
ವಾಗಿ ಓಡಾಡತಕ್ಕದ್ದೂ, ಅನುಚರರೊಂದಿಗೆ ಸಂಚರಿಸತಕ್ಕದ್ದೂ, ಪದೇ ಪದೇ ಧನಸಹಾಯಕ್ಕಾಗಿ ಸಂಗ್ರಾಮವನ್ನಿ
ಚ್ಛಿಸುವುದೂ ಆದ ನಮ್ಮ ರಥವನ್ನು ರಕ್ಷಿಸು

English Translation

Defend, Indra, our chariot, difficult (to be stopped), mingling fore-
most in combats, followed by attendants. and eagerly striving for repeated
spoil.

|| ಸಂಹಿತಾವಾರಃ ||

ಅಸ್ಮಾಕಮಿಂದ್ರೇಹಿ ನೋ ರಥಮನಾ ಪುರಂಧ್ಯಾ ।

ವಯಂ ಶವಿಷ್ಯ ವಾಯುಂ ದಿವಿ ಶ್ರವೋ ದಧೀಮಹಿ ದಿವಿ ಸ್ತೋಮಂ
ಮನಾಮಹೇ || ೮ ||

|| ಪದಪಾಠಃ ||

ಅಸ್ಮಾಕಂ | ಇಂದ್ರ | ಅ | ಇಹಿ | ನಃ | ರಥಂ | ಅವ | ಪುರಂಧ್ಯಾ |

ವಯಂ | ಶವಿಷ್ಯ | ವಾಯುಂ | ದಿವಿ | ಶ್ರವಃ | ದಧೀಮಹಿ | ದಿವಿ | ಸ್ತೋಮಂ | ಮನಾಮಹೇ || ೮ ||

|| ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯಂ ||

ಹೇ ಇಂದ್ರ ಅಸ್ಮಾಕಮಸ್ತದೀಯ ಏವ ಸನ್ ಏಹಿ | ಆಗಚ್ಛ | ಆಗತ್ಯ ಚ ಪುರಂಧ್ಯಾ ಶೋಭನ-
ಬುದ್ಧ್ಯಾ ನೋಽಸ್ಮಾಕಂ ರಥಮವ | ರಥ | ವಯಂ ಚ ಹೇ ಶವಿಷ್ಯ ಅತಿಶಯೇನ ಬಲವನ್ ತ್ವದನು-
ಗೃಹಾದ್ವಾಯಂ ವರಣೀಯಂ ಶ್ರವೋಽನ್ಯಂ ಕೀರ್ತಿಂ ವಾ ದಿವಿ ದ್ಯೋತಮಾನೇ ತ್ವಯಿ ದಧೀಮಹಿ |
ಸ್ಮಾಪಯಾಮಃ | ತಥಾ ದಿವಿ ತ್ವಯಿ ಸ್ತೋಮಂ ಸ್ತೋತ್ರಂ ಮನಾಮಹೇ | ಕರನಾಮಹ ಇತ್ಯರ್ಥಃ ||

|| ಪ್ರತಿಪದಾರ್ಥಃ ||

ಇಂದ್ರ—ಎಲೈ ಇಂದ್ರನೇ | ಅಸ್ಮಾಕಂ—ನಮ್ಮಲ್ಲಿಗೆ | ಏಹಿ—ದಯಮಾಡು | ಪುರಂಧ್ಯಾ—ಅನು
ಗೃಹಾತ್ಮಕವಾದ ಬುದ್ಧಿಯಿಂದ | ನಃ—ನಮ್ಮ | ರಥಂ—ರಥವನ್ನು | ಅವ—ರಕ್ಷಿಸು | ಶವಿಷ್ಯ—ಅತ್ಯಂತ ಶಕ್ತಿ
ಯುತನಾದ ಇಂದ್ರನೇ | ವಯಂ—ನಾವು | ವಾರ್ಯಂ—ಅಪೇಕ್ಷಿತವಾದ | ಶ್ರವಃ—ಅನ್ವನನ್ನು | ದಿವಿ—ಪ್ರಕಾಶ
ಮಾನವಾದ ನಿನ್ನಲ್ಲಿ | ದಧೀಮಹಿ—ಸ್ಥಾಪಿಸುತ್ತೇವೆ | ದಿವಿ—ದೇವಾತ್ಮನಾದ ನಿನ್ನನ್ನೇ ಉದ್ದೇಶಿಸಿ |
ಸ್ತೋಮಂ—ಸ್ತೋತ್ರವನ್ನು | ಮನಾಮಹೇ—ಪರಿಸಿ ಅರ್ಪಿಸುತ್ತೇವೆ.

|| ಭಾವಾರ್ಥಃ ||

ಎಲೈ ಇಂದ್ರನೇ, ನಮ್ಮಲ್ಲಿಗೆ ದಯಮಾಡು. ನಮ್ಮ ರಥವನ್ನು ಅನುಗ್ರಾಹಾತ್ಮಕವಾದ ಬುದ್ಧಿಯಿಂದ
ರಕ್ಷಿಸು. ಅತ್ಯಂತ ಶಕ್ತಿಯುತನಾದ ಎಲೈ ಇಂದ್ರನೇ, ಪ್ರಕಾಶಮಾನನಾದ ನಿನ್ನಲ್ಲಿ ನಾವು ಅತ್ಯಂತ ಅದೃತವಾದ ಅನ್ನ
ವನ್ನು ಸ್ಥಾಪಿಸುತ್ತೇವೆ. ದೇವತಾತ್ಮನಾದ ನಿನ್ನನ್ನೇ ಉದ್ದೇಶಿಸಿ ಸ್ತುತಿಯನ್ನೂ ಪರಿಸಿ ಅರ್ಪಿಸುತ್ತೇವೆ.

English Translation

Come, Indra, to us; defend by your providence our car : we contem-
plate in you who, most mighty one, are divine, all desirable vigour : (to you),
who are divine, we offer praise.

ಮೂವತ್ತಾರನೆಯ ಸೂಕ್ತವು.



॥ ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯಂ ॥

ಸ ಆ ಗಮದಿತಿ ಷದ್ಯಚಂ ಚತುರ್ಥಂ ಸೂಕ್ತಂ ॥ ಅಂಗಿರಸಃ ಪ್ರಭೂವಸುರ್ಮುಷಿಃ | ತೃತೀಯಾ ಜಗತೀ ಶಿಷ್ವಾ ಅನುಕ್ತತ್ವಾತ್ ತ್ರಿಷ್ಟುಭಃ | ಇಂದ್ರೋ ದೇವತಾ | ಅನುಕ್ರಾಂತಂ ಚ | ಸ ಆ ಗಮತ್ ಷಟ್ ತೃತೀಯಾ ಜಗತೀತಿ ॥ ವಿನಿಯೋಗೋ ಲೈಂಗಿಕಃ ॥

ಅನುವಾದವು—ಸ ಆ ಗಮತ್ ಎಂಬ ಈ ಸೂಕ್ತವು ಮೂರನೆಯ ಅನುವಾಕದಲ್ಲಿ ನಾಲ್ಕನೆಯ ಸೂಕ್ತವು. ಇದರಲ್ಲಿ ಆರು ಮಕ್ಕಳಿರುವವು. ಈ ಸೂಕ್ತಕ್ಕೆ ಅಂಗಿರಾಮುಷಿವಂಶಸಂಭೂತನಾದ ಪ್ರಭೂವಸುಃ ಎಂಬುವನು ಮುಷಿಯು. ಇಂದ್ರನು ದೇವತೆಯು. ಈ ಸೂಕ್ತದ ಮೂರನೆಯ ಮಕ್ಕಳು ಜಗತೀಭಂದಸ್ತವು ಉಳಿದ ಮಕ್ಕಳು ತ್ರಿಷ್ಟುವು ಭಂದಸ್ತವು ಅನುಕ್ರಮಣಿಕೆಯಲ್ಲಿ—ಸ ಆ ಗಮತ್ ಷಟ್ ತೃತೀಯಾ ಜಗತೀ ಎಂದು ಹೇಳಿರುವುದು. ವಿನಿಯೋಗವು ಲೈಂಗಿಕವು

ಸೂಕ್ತ—೩೬

॥ ಮಂದಲ—೫ ॥ ಅನುನಾಕ—೩ ॥ ಸೂಕ್ತ—೩೬ ॥

॥ ಅಷ್ಟಕ—೪ ॥ ಅಧ್ಯಾಯ—೨ ॥ ವರ್ಗ—೭ ॥

ಸೂಕ್ತದಲ್ಲಿರುವ ಮಕ್ಕಳಂಖ್ಯೆ—೬

ಮುಷಿಃ—ಪ್ರಭೂವಸುರಾಂಗಿರಸಃ ॥

ದೇವತಾ—ಇಂದ್ರಃ ॥

ಭಂದಃ—೧, ೨, ೪-೬ ತ್ರಿಷ್ಟುವಃ | ೩ ಜಗತೀ ॥

॥ ಸೂಪಿತಾಪಾಠಃ ॥

ಸ ಆ ಗಮದಿಂದ್ರೋ ಯೋ ವಸೂನಾಂ ಚಿಕೇತದ್ವಾತುಂ ದಾಮನೋ ರಯೀಣಾಂ |

ಧನ್ವಚರೋ ನ ವಂಸಗಸ್ತೃಷಾಣಶ್ಚಕಮಾನಃ ಪಿಬತು ದುಗ್ಧಮಂತುಂ ॥೧॥

॥ ಪದಪಾಠಃ ॥

ಸಃ | ಆ | ಗಮತ್ | ಇಂದ್ರಃ | ಯಃ | ವಸೂನಾಂ | ಚಿಕೇತತ್ | ದಾತುಂ | ದಾಮನಃ | ರಯೀಣಾಂ |

ಧನ್ವಚರಃ | ನ | ವಂಸಗಃ | ತೃಷಾಣಃ | ಚಕಮಾನಃ | ಪಿಬತು | ದುಗ್ಧಂ | ಅಂತುಂ ॥ ೧ ॥

॥ ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯಂ ॥

ಸ ಇಂದ್ರೋಽಸ್ಮದ್ಯಜ್ಞಂ ಪ್ರತ್ಯಾ ಗಮತ್ | ಅಗಚ್ಛತು | ಯೋ ದೇವೋ ವಸೂನಾಂ ಧನಾನಾಂ | ಕರ್ಮಣಿ ಷಷ್ಠೀ || ವಸೂನಿ ಧನಾನಿ ಚಿಕೇತತ್ ಜಾನಾತಿ ಪ್ರದಾತುಂ | ಸ ಕೀದೃಶಃ | ದಾಮನೋ ದಾತಾ ದಾನಮನಾ ವಾ ರಯಿಷಾಂ ಧನಾನಾಂ | ಗಮನೇ ದೃಷ್ಟಾಂತಃ | ಧನ್ವಚರೋ ನ ಧನುಷಾ ಸಹ ಸಂಚರನ್ ಧಾನುಷ್ಯ ಇವ ವಂಸಗೋ ವನನೀಯಗಮನಸ್ತೃಷಾಣೋಽತ್ಯಂತಂ ತೃಷಿತಶ್ಚ ಕಮಾನಃ ಕಾಮಯಮಾನಶ್ಚ ಸನ್ ದುಗ್ಧಮುಭಿಷುತಮುಂತುಂ ಸೋಮಂ ಪಿಬತು ||

॥ ಪ್ರತಿಪದಾರ್ಥ ॥

ಯಃ—ಯಾವ ಇಂದ್ರನು | ವಸೂನಾಂ—ಧನಗಳನ್ನು | ದಾತುಂ—ಯಜಮಾನರಿಗೆ ಹಂಚಲು | ಚಿಕೇತತ್—ತಿಳಿದಿರುವನೋ (ಮತ್ತು) | ರಯಿಷಾಂ—ಧನಗಳ | ದಾಮನಃ—ದಾತನೋ | ಸಃ ಇಂದ್ರಃ—ಆ ಇಂದ್ರನು | ಧನ್ವಚರೋ ನ—ಧನುರ್ಧಾರಿಯಾದ ಯೋಧನಂತೆ | ಅ ಗಮತ್—ನಮ್ಮ ಯಜ್ಞಕ್ಕೆ ಬರಲಿ | ವಂಸಗಃ—ಆಕರ್ಷಕವಾದ ಗಮನವುಳ್ಳವನೂ | ತೃಷಾಣಃ—ಬಾಯಾರಿದವನೂ | ಚಕಮಾನಃ—(ಸೋಮ ಪಾನವನ್ನು) ಅಪೇಕ್ಷಿಸಿದವನೂ ಆಗಿ | ದುಗ್ಧಂ—ಹಿಂಡಿರುವ | ಅಂತುಂ—ಸೋಮವನ್ನು | ಪಿಬತು—ಪಾನಮಾಡಲಿ

॥ ಭಾವಾರ್ಥ ॥

ಯಾವ ಇಂದ್ರನು ಯಜಮಾನರಿಗೆ ಧನಗಳನ್ನು ಹಂಚಬೇಕೆಂದು ತಿಳಿದಿರುವನೋ, ಆ ಇಂದ್ರನು ಧನುರ್ಧಾರಿಯಾದ ಯೋಧನಂತೆ ನಮ್ಮ ಯಜ್ಞಕ್ಕೆ ಬರಲಿ. ಆಕರ್ಷಕವಾದ ಗಮನವುಳ್ಳವನೂ, ಬಾಯಾರಿದವನೂ ಸೋಮ ಪಾನವನ್ನು ಅಪೇಕ್ಷಿಸಿದವನೂ ಆಗಿ ಸೋಮರಸವನ್ನು ಪಾನಮಾಡಲಿ.

English Translation

May that Indra who is the donor of wealth, who knows (how) to distribute riches, come (to our sacrifice) marching boldly like a warrior , and may he, being thirsty, and desirous (of the draught), drink of the effused Soma juice

॥ ಸಂಹಿತಾಪಾಠಃ ॥

ಅ ತೇ ಹನೂ ಹರಿವಃ ಶೂರ ಶಿಪ್ರೇ ರುಹತ್ಸೋಮೋ ನ ಪರ್ವತಸ್ಯ ಪೃಷ್ಠೇ |

ಅನು ತ್ವಾ ರಾಜನ್ವರ್ವತೋ ನ ಹಿನ್ವನ್ ಗೀರ್ಭಿರ್ಮದೇಮ ಪುರುಹೂತ

ವಿಶ್ವೇ || ೨ ||

|| ಪದಪಾಠಃ ||

ಆ | ತೇ | ಹನೂ ಇತಿ | ಹರಿವಃ | ಶೂರ | ಶಿವೇ ಇತಿ | ರುಹತ್ | ಸೋಮಃ | ನ | ಪರ್ವತಸ್ಯ |
ಪೃಷ್ಠೇ |

ಅನು | ತ್ವಾ | ರಾಜನ್ | ಅವತಃ | ನ | ಹಿನ್ಯನ್ | ಗೀಽಭಿಃ | ಮದೇನು | ಪುರುಹೂತ |
ವಿಶ್ವೇ || ೨ ||

|| ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯಂ ||

ಹೇ ಇಂದ್ರ ಹೇ ಹರಿವೋ ಹರಿಭ್ಯಾಂ ತದ್ವನ್ ಶೂರ ತೇ ತವ ಹನೂ ಹನನಸಾಧನೇ | ಯದ್ವಿ-
ಶ್ಯಯಂ ಶಿಸ್ತಾವಚನಸ್ತಥಾಪಿ ಪುನಃ ಶಿಸ್ತಾಭಿಧಾನಾದ್ಗಾಣೋಽವಗಂತವ್ಯಃ | ಉಕ್ತರೂಪೇ ಸಂಹತೇ
ವಾ ಶಿವೇ ಆ ರುಹತ್ ಆರೋಹತು ಪ್ರಾಪ್ನೋತು ಸೋಮೋಽಸ್ತದ್ವತ್ತಃ | ಪರ್ವತಸ್ಯ ಪೃಷ್ಠೇ ನ
ರುಹತ್ | ನಾರೋಹತಿ | ತತ್ರ ನ ತಿಷ್ಠತೀತ್ಯರ್ಥಃ | ಯದ್ವಾ | ನಶಬ್ಧಃ ಪುರಸ್ತಾತ್ಪ್ರಯುಕ್ತೋಽ-
ಪ್ಯತ್ಪ್ರೋಪನಾರ್ಥಃ | ಪರ್ವತಸ್ಯ ಪೃಷ್ಠ ಉಪರಿಪ್ರದೇಶೇ ಸೋಮೋ ನ | ತತ್ರ ಯಥಾ ವಿಸ್ತಂಭೇಣ
ಪ್ರಸರಿತ ತದ್ವತ್ | ಹೇ ರಾಜನ್ ರಾಜಮಾನೇಂದ್ರ ತ್ವಾ ತ್ವಾಮನು ತ್ವಯಾ ಸಹ || ತೃತೀಯಾರ್ಥ
ಇತ್ಯನೋಃ ಕರ್ಮಪ್ರವಚನೀಯತ್ವಂ || ವಿಶ್ವೇ ವಯಮವರ್ತೋ ನಾಶ್ವಾನಿವ ತೃಣಾದಿಭಿರ್ಗೀರ್ಭಿಃ
ಸ್ತುತಿರ್ಭಿರ್ಹಿನ್ಯನ್ ಹಿನ್ಯಂತಸ್ತಾಂ ಪ್ರೀಣಯಂತಃ ಸಂತೋ ಮದೇನು | ಹೃಷ್ಯೇಮ || ಹೇ ಪುರುಹೂತ
ಬಹುಪ್ರಕಾರಂ ಬಹುಭಿರ್ವಾಹೂತೇಂದ್ರ ||

|| ಪ್ರತಿಪದಾರ್ಥಃ ||

ಹರಿವಃ—ಅಶ್ವಯುಕ್ತನಾದವನೂ | ಶೂರ—ಶೂರನೂ ಆದ ಎಲೈ ಇಂದ್ರನೇ | ಸೋಮಃ—ಸೋಮವು |
ಪರ್ವತಸ್ಯ—ಪರ್ವತದ | ಪೃಷ್ಠೇ ನ—ಶಿಖರಪ್ರದೇಶವನ್ನು ಹತ್ತುವಂತೆ | ಹನೂ—(ಶತ್ರು)ಹನನಸಾಧನವಾದ |
ತೇ ಶಿವೇ—ನಿನ್ನ ದವಡೆಯೊಳಕ್ಕೆ | ಆ ರುಹತ್—ಹತ್ತಲಿ (ಸೇರಿಕ್ಕೊಲಿ) | ರಾಜನ್—ಪ್ರಭುವಾದವನೂ |
ಪುರುಹೂತ—ಅನೇಕರಿಂದ ಕರೆಯಲ್ಪಟ್ಟವನೂ ಆದ ಎಲೈ ಇಂದ್ರನೇ | ಅವರ್ತೋ ನ—ಅಶ್ವಗಳನ್ನು ತೃಣಾದಿಗಳಿಂದ
ತೃಪ್ತಿಪಡಿಸುವಂತೆ | ಗೀರ್ಭಿಃ—ನಮ್ಮ ಸ್ತುತಿಗಳಿಂದ | ಹಿನ್ಯನ್—ನಿನ್ನನ್ನು ಸಂತೋಷಗೊಳಿಸುತ್ತಾ |
ತ್ವಾ ಅನು—ನಿನ್ನೊಡನೆ | ವಿಶ್ವೇ ಮದೇನು—ನಾವೆಲ್ಲರೂ ಹರ್ಷಗೊಳ್ಳುವೆವು |

|| ಛಾಂದಸ್ ||

ಅಶ್ವಯುಕ್ತನಾದವನೂ, ಶೂರನೂ ಆದ ಎಲೈ ಇಂದ್ರನೇ, ಸೋಮವು ಪರ್ವತದ ಶಿಖರಪ್ರದೇಶವನ್ನು ಹತ್ತುವಂತೆ
ಶತ್ರುಹನನಸಾಧನವಾದ ನಿನ್ನ ದವಡೆಯೊಳಕ್ಕೆ ಹತ್ತಿ ತುಂಬಿಕೊಳ್ಳಲಿ. ಪ್ರಭುವಾದವನೂ, ಅನೇಕರಿಂದ
ಕರೆಯಲ್ಪಟ್ಟವನೂ ಆದ ಎಲೈ ಇಂದ್ರನೇ, ಅಶ್ವಗಳನ್ನು ತೃಣಾದಿಗಳಿಂದ ತೃಪ್ತಿಪಡಿಸುವಂತೆ ನಮ್ಮ ಸ್ತುತಿಗಳಿಂದ
ನಿನ್ನನ್ನು ಸಂತೋಷಗೊಳಿಸುತ್ತಾ ನಾವೆಲ್ಲರೂ ನಿನ್ನೊಡನೆ ಹರ್ಷಗೊಳ್ಳುವೆವು

English Translation

Hero, lord of horses, may the the Soma ascend to your destructive jaw, as if to the summit of a mountain : may we all, royal Indra, who are invoked of many, give pleasure to you with our hymns, as to horses with fodder.

|| ಸಂಹಿತಾಪಾಠಃ ||

ಚಕ್ರಂ ನ ವೃತ್ತಂ ಪುರುಹೂತ ವೇಪತೇ ಮನೋ ಭಿಯಾ ಮೇ ಅಮತೇರಿ-

ದದ್ರವಃ |

ರಥಾದಧಿ ತ್ವಾ ಜರಿತಾ ಸದಾವೃಧ ಕುವಿನ್ನು ಸ್ತೋಷನ್ಮಘವನ್ವರೂ-

ವಸುಃ || ೩ ||

|| ಪದಪಾಠಃ ||

ಚಕ್ರಂ | ನ | ವೃತ್ತಂ | ಪುರುಹೂತ | ವೇಪತೇ | ಮನಃ | ಭಿಯಾ | ಮೇ | ಅಮತೇಃ | ಇತ್ |
ಅದ್ರಿವಃ |

ರಥಾತ್ | ಅಧಿ | ತ್ವಾ | ಜರಿತಾ | ಸದಾವೃಧ | ಕುವಿತ್ | ನು | ಸ್ತೋಷತ್ | ಮಘವನ್ |
ಪುರುವಸುಃ || ೩ ||

|| ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯಂ ||

ಹೇ ಪುರುಹೂತ ಬಹುಭಿರಾಹೂತ ಹೇ ಅದ್ರಿವೋ ವಜ್ರವನ್ನಿಂದ್ರ ಮೇ ಮನೋಽಮತೇರಿದ್ಧಾ-
ರಿದ್ಧ್ಯಾದಸ್ತೋತುರ್ವಾ ಸಕಾಶಾದ್ಭಿಯಾ ಭೀತ್ಯಾ ವೇಪತೇ | ಕಂಪತೇ | ವೃತ್ತಂ ಚಕ್ರಂ ನ ಭೂಮೌ
ವರ್ತಮಾನಂ ಚಕ್ರಮಿವ | ಯಸ್ಮಾದೇವಂ ತಸ್ಮಾದ್ರಥಾದಧ್ಯುಪರಿ ಸ್ಥಿತಂ ತ್ವಾ ತ್ವಾಂ ಹೇ ಸದಾವೃಧ
ಸರ್ವದಾ ವರ್ಧಮಾನ ಹೇ ಮಘವನ್ನಿಂದ್ರ ಜರಿತಾ ಸ್ತೋತಾ ಪುರೂವಸುರಹವ್ಯುಷಃ ಕುವಿಧ್ವಹು ನು
ಕ್ಷಿಪ್ರಂ ಸ್ತೋಷತ್ | ಸ್ತೋಷ್ಯತಿ | ಸ್ತುಯಾತ್ || ಅತ್ರ ಕುವಿಚ್ಛಬ್ಧಯೋಗೇಣಸ್ಯಾಖ್ಯಾತಸ್ಯ ಬಹುಲ-
ಗ್ರಹಣಾನ್ನಿಘಾತಃ ||

|| ಪ್ರತಿಪದಾರ್ಥಃ ||

ಪುರುಹೂತ—ಅನೇಕರಿಂದ ಆಹೂತನಾಗುವವನೂ | ಅದ್ರಿವಃ—ವಜ್ರಾಯುಧವನ್ನು ಹಿಡಿದಿರುವವನೂ
ಆದ | ಮೇ—ನನ್ನ | ಮನಃ—ಮನಸ್ಸು | ಅಮತೇಃ—ದಾರಿದ್ರ್ಯದ | ಭಿಯಾ—ಭಯದಿಂದ | ವೃತ್ತಂ—ನಲಿದ

ಮೇಲೆ ಸುತ್ತುತ್ತಿರುವ | ಚಕ್ರಂ ನ—ಚಕ್ರದಂತೆ | ವೇಪತೇ—ನಡಗುತ್ತದೆ | ಸದಾವ್ಯಧ—ಸರ್ವದಾ ವೃದ್ಧಿ
ಯನ್ನು ಹೊಂದುವವನೂ | ಮಘವನ್—ಧನವಂತನೂ ಆದ ಎಲೈ ಇಂದ್ರನೇ | ರಥಾದಧಿ—ರಥದ ಮೇಲೆ ಸ್ಥಿತ
ನಾಗಿರುವ | ತ್ವಾಂ—ನಿನ್ನನ್ನು | ಜರಿತಾ—ಸ್ತುತಿಕರ್ತನೂ | ಪುರೂವಸುಃ—ಪುರೂವಸುನಾಮಕನೂ ಆದ
ನಾನು | ಕುವಿತ್—ಅನೇಕ ಪ್ರಕಾರವಾಗಿಯೂ | ನು—ಕ್ಷಿಪ್ರವಾಗಿಯೂ | ಸ್ತೋಷತ್—ಸ್ತುತಿಸುತ್ತೇನೆ.

॥ ಭಾವಾರ್ಥ ॥

ಅನೇಕರಿಂದ ಆಹೂತನಾಗುವವನೂ, ವಜ್ರಾಯುಧವನ್ನು ಹಿಡಿದಿರುವವನೂ ಆದ ಎಲೈ ಇಂದ್ರನೇ, ನನ್ನ
ಮನಸ್ಸು ದಾರಿದ್ರ್ಯದ ಭಯದಿಂದ ನೆಲದ ಮೇಲೆ ಸುತ್ತುತ್ತಿರುವ ಚಕ್ರದಂತೆ ನಡಗುತ್ತದೆ. ಸರ್ವದಾ ವೃದ್ಧಿಯನ್ನು
ಹೊಂದುವವನೂ ಧನವಂತನೂ ಆದ ಎಲೈ ಇಂದ್ರನೇ, ರಥದ ಮೇಲೆ ಸ್ಥಿತನಾಗಿರುವ ನಿನ್ನನ್ನು, ಸ್ತುತಿಕರ್ತನೂ,
ಪುರೂವಸುನಾಮಕನೂ ಆದ ನಾನು ಅನೇಕ ಪ್ರಕಾರವಾಗಿಯೂ ಕ್ಷಿಪ್ರವಾಗಿಯೂ ಸ್ತುತಿಸುತ್ತೇನೆ.

English Translation

Wielder of the thunderbolt, the invoked of many, my mind trembles
through dread of poverty like a whirling wheel Maghavan, ever prosperous,
may your worshipper, Puruvasu, praise you promptly and abundantly,
seated in your chariot

॥ ಸಂಹಿತಾಪಾಠಃ ॥

ಏ॒ಷ ಗ್ರಾ॑ವೇ॒ನ ಜ॒ರಿತಾ॑ ತ ಇ॒ಂದ್ರೇ॒ಯರ್ತಿ॑ ವಾಚಂ॑ ಬೃ॒ಹದಾ॑ಶು॒ಷಾಣಃ॑ ।

ಪ್ರ॒ ಸ॒ವ್ಯೇನ॑ ಮ॒ಘವ॑ನ್ಯಂಸಿ॒ ರಾಯಃ॑ ಪ್ರ॒ ದಕ್ಷಿ॑ಣ॒ಧರಿ॒ವೋ ಮಾ॑ ವಿ

ವೇ॒ನಃ ॥ ೪ ॥

॥ ಪದಪಾಠಃ ॥

ಏ॒ಷಃ | ಗ್ರಾ॑ವ್ಯ॒ಇವ॑ | ಜ॒ರಿತಾ॑ | ತೇ | ಇ॒ಂದ್ರ | ಇ॒ಯರ್ತಿ॑ | ವಾಚಂ॑ | ಬೃ॒ಹತ್ | ಅ॒ಶು॒ಷಾಣಃ॑ |

ಪ್ರ॒ | ಸ॒ವ್ಯೇನ॑ | ಮ॒ಘವ॑ನ್ | ಯಂಸಿ॒ | ರಾ॒ಯಃ | ಪ್ರ॒ | ದಕ್ಷಿ॑ಣ॒ತ್ | ಹ॒ರಿ॒ವಃ | ಮಾ॑ | ವಿ |

ವೇ॒ನಃ ॥ ೪ ॥

|| ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯಂ ||

ಏಷ ಜರಿತಾ ಗರಿತಾ ಸ್ತೋತಾ ಗ್ರಾವೇನಾಭಿಷವಾಶ್ವೇನ | ಸ ಯಥಾ ರಸಂ ಜನಯತಿ ತದ್ವತ್
ಹೇ ಇಂದ್ರ ತೇ ತುಭ್ಯಂ ನಾಚಂ ಸ್ತುತಿಮಿಯತಿ | ಪ್ರೇರಯತೀತ್ಯರ್ಥಃ | ಬೃಹನ್ನಹಪ್ರಭೂತಂ
ಫಲಮಾಶುಷಾಣ ಆಶು ಸಂಭಕ್ತಾ ಸನ್ ಹೇ ಮಘವನ್ ಸನ್ಯೇನ ಹಸ್ತೇನ ರಾಯೋ ಧನಾನಿ ಪ್ರ
ಯಂಸಿ | ಪ್ರಯಚ್ಛಸಿ | ದಕ್ಷಿಣೆದ್ದಕ್ಷಿಣೇನಾಪಿ ಪ್ರ ಯಂಸೀತಿ ಶೇಷಃ | ಮಾ ವಿ ವೇನಃ | ವಿಗತಕಾಮಂ
ಮಾ ಕಾರ್ಷೀ ||

|| ಪ್ರತಿಪದಾರ್ಥ ||

ಇಂದ್ರ—ಎಲೈ ಇಂದ್ರನೇ | ಏಷಃ ಜರಿತಾ—ಈ ಸ್ತುತಿಕರ್ತನು | ಬೃಹತ್—ಪ್ರಭೂತವಾದ ಫಲವನ್ನು |
ಆಶುಷಾಣಃ—ನಿರೀಕ್ಷಿಸುತ್ತಾ | ಗ್ರಾವೇನ—ಸೋಮವನ್ನು ಹಿಂಡುವ ಕಲ್ಲು ರಸವನ್ನು ಉತ್ಪಾದನ ಮಾಡುವಂತೆ |
ತೇ—ನಿನ್ನನ್ನು ಪ್ರಶಂಸಿಸುವ | ನಾಚಂ—ಸ್ತುತಿಯನ್ನು | ಇಯತಿ—ಉತ್ಪಾದನಮಾಡುತ್ತಾನೆ | ಮಘವನ್—
ಧನವಂತನಾದ ಎಲೈ ಇಂದ್ರನೇ | ಸನ್ಯೇನ—ಎಡಗೈಯಿನಿಂದ | ರಾಯಃ—ಧನಗಳನ್ನು | ಪ್ರ ಯಂಸಿ—ಕೊಡು
ತ್ತೀಯೆ | ಹರಿವಃ—ಅಶ್ವಯುಕ್ತನಾದ ಎಲೈ ಇಂದ್ರನೇ | ದಕ್ಷಿಣೆತ್—ಬಲಗೈಯಿನಿಂದಲೂ ಸಹ | ಪ್ರ
(ಯಂಸಿ)—ಉದಾರವಾಗಿ ಕೊಡು | ಮಾ ವಿ ವೇನಃ—ಕೊಡಲು ಹಿಂತೆಗೆಯಬೇಡ |

|| ಭಾವಾರ್ಥ ||

ಎಲೈ ಇಂದ್ರನೇ, ಈ ಸ್ತುತಿಕರ್ತನು ಪ್ರಭೂತವಾದ ಫಲವನ್ನು ನಿರೀಕ್ಷಿಸುತ್ತಾ ಸೋಮವನ್ನು ಹಿಂಡುವ ಕಲ್ಲು,
ರಸವನ್ನು ಹೊರಡಿಸುವಂತೆ ನಿನ್ನನ್ನು ಪ್ರಶಂಸಿಸುವ ಸ್ತುತಿಯನ್ನು ಪ್ರಕಾಶಪಡಿಸುತ್ತಾನೆ. ಧನವಂತನಾದ ಎಲೈ
ಇಂದ್ರನೇ, ನೀನು ಎಡಗೈಯಿನಿಂದ ಧನಗಳನ್ನು ಕೊಡುತ್ತೀಯೆ ಅದರಂತೆಯೇ ಅಶ್ವಯುಕ್ತನಾದ ಎಲೈ ಇಂದ್ರನೇ
ಅದೇ ರೀತಿ ಬಲಗೈಯಿನಿಂದಲೂ ಕೊಡು. ಉದಾರವಾಗಿ ಕೊಡಲು ಹಿಂತೆಗೆಯಬೇಡ.

English Translation

This your adorer, Indra, like the stone (that express the Soma juice),
urges praise to you, participating in the great (reward): you bestow,
Maghavan, riches with your left hand, you bestow them, lord of horses,
with the right : be not reluctant.



|| ಸಂಹಿತಾಪಾಠಃ ||

ವೃಷಾ ತ್ವಾ ವೃಷಣಂ ವರ್ಧತು ದ್ಯೌರ್ವೃಷಾ ವೃಷಭ್ಯಾಂ ವಹಸೇ ಹರಿಭ್ಯಾಂ |
ಸ ನೋ ವೃಷಾ ವೃಷರಥಃ ಸುಶಿಪ್ರ ವೃಷಕ್ರತೋ ವೃಷಾ ವಜ್ರಿಘ್ನರೇ ಧಾಃ ||

|| ಪದಪಾಠಃ ||

ವೃಷಾ | ತ್ವಾ || ವೃಷಣಂ | ವರ್ಧತು | ದ್ಯೌಃ | ವೃಷಾ | ವೃಷಭ್ಯಾಂ | ವಹಸೇ | ಹರಿಭ್ಯಾಂ |
ಸಃ | ನಃ | ವೃಷಾ | ವೃಷರಥಃ | ಸುಶಿಪ್ರ | ವೃಷಕ್ರತೋ | ಇತಿ ವೃಷಕ್ರತೋ | ವೃಷಾ | ವಜ್ರಿಘ್ನ |
ಧರೇ | ಧಾಃ || ೫ ||

|| ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯಂ ||

ಹೇ ಇಂದ್ರ ತ್ವಾ ತ್ವಾಂ ವೃಷಾ ವರ್ಷಿತ್ರೀ ದ್ಯೌದ್ಯೌರ್ವೃಷತಯಿತ್ರೀ ಸ್ತುತಿಃ || ದ್ಯೌತೇತೇ-
ರ್ದೀವ್ಯತೇರ್ವಾ ಸ್ತುತ್ಯರ್ಥಸ್ಯೇದಂ ರೂಪಂ || ವೃಷಣಂ ಕಾಮಾನಾಂ ವರ್ಷಕಂ ತ್ವಾಂ ವರ್ಧತು |
ವರ್ಧಯತು | ವೃಷಾ ತ್ವಂ ವೃಷಭ್ಯಾಂ ಸೇಕ್ತೃಭ್ಯಾಂ ಹರಿಭ್ಯಾಂ ವಹಸೇ | ಯಜ್ಞಂ ಪ್ರತ್ಯುಹ್ಯಸೇ |
ಸುಶಿಪ್ರ ಶೋಭನಹನೋ ವೃಷಕ್ರತೋ ವರ್ಷಣಕರ್ಮಣ್ ಹೇ ವಜ್ರಿನ್ ವಜ್ರಯುಕ್ತೇಂದ್ರ ಸ ತ್ವಂ
ವೃಷಾ ವೃಷರಥಕ್ಕೆ ಸನ್ ನೋಃಸ್ಮಾನ್ ಭರೇ ಸಂಗ್ರಾಮೇ ಭರಣವತಿ ಯಜ್ಞೇ ವಾ ಧಾಃ | ಧಾರಯ ||

|| ಪ್ರತಿಪದಾರ್ಥಃ ||

(ಎಲೈ ಇಂದ್ರನೇ) ವೃಷಾ—ತುಷ್ಟಿದಾಯಕವಾದುದೋ | ದ್ಯೌಃ—ಪ್ರಕಾಶಮಾನವಾದುದೋ ಅದ ಈ
ಸ್ತುತಿಯು | ವೃಷಣಂ—ಕಾಮವರ್ಷಕನಾದ | ತ್ವಾ—ನಿನ್ನನ್ನು | ವರ್ಧತು—ಬೆಳೆಯುವಂತೆ ಮಾಡಲಿ |
ವೃಷಾ—ಕಾಮವರ್ಷಕನಾದ ನೀನು | ವೃಷಭ್ಯಾಂ—ಸೇಚನಸಾಮರ್ಥ್ಯವುಳ್ಳ | ಹರಿಭ್ಯಾಂ—ಅಶ್ವಗಳಿಂದ |
ವಹಸೇ—ಒಯ್ಯಲ್ಪಡುತ್ತೀಯೆ | ಸುಶಿಪ್ರ—ಉತ್ತಮವಾದ ಕೆನ್ನೆಯುಳ್ಳವನೂ | ವೃಷಕ್ರತೋ—ಇಷ್ಟಾರ್ಥಪ್ರದ
ವಾದ ಕರ್ಮವುಳ್ಳವನೂ | ವಜ್ರಿಘ್ನ—ವಜ್ರಾಯುಧವನ್ನು ಹಿಡಿದಿರುವವನೂ ಅದ ಇಂದ್ರನೇ | ವೃಷಾ—
ಸೇಚನಸಾಮರ್ಥ್ಯವುಳ್ಳವನೂ | ವೃಷರಥಃ—ಇಷ್ಟಾರ್ಥಪ್ರದವಾದ ರಥವುಳ್ಳವನೂ ಅದ | ಸಃ—ನೀನು | ನಃ—
ನಮ್ಮನ್ನು | ಭರೇ—ಯುದ್ಧದಲ್ಲಿ | ಧಾಃ—ಧರಿಸು (ರಕ್ಷಿಸು)

|| ಭಾವಾರ್ಥಃ ||

ಎಲೈ ಇಂದ್ರನೇ ತುಷ್ಟಿದಾಯಕವಾದುದೋ, ಪ್ರಕಾಶಮಾನವಾದುದೋ ಅದ ಈ ಸ್ತುತಿಯು ಕಾಮವರ್ಷಕ
ನಾದ ನಿನ್ನನ್ನು ಬೆಳೆಯುವಂತೆ ಮಾಡಲಿ. ಕಾಮವರ್ಷಕನಾದ ನೀನು ಸೇಚನಸಾಮರ್ಥ್ಯವುಳ್ಳ ಅಶ್ವಗಳಿಂದ
ಒಯ್ಯಲ್ಪಡುತ್ತೀಯೆ. ಉತ್ತಮವಾದ ಕೆನ್ನೆಯುಳ್ಳವನೂ, ಇಷ್ಟಾರ್ಥಪ್ರದವಾದ ಕರ್ಮವುಳ್ಳವನೂ, ವಜ್ರಾಯುಧ
ವನ್ನು ಹಿಡಿದಿರುವವನೂ ಅದ ಎಲೈ ಇಂದ್ರನೇ, ಸೇಚನಸಾಮರ್ಥ್ಯವುಳ್ಳವನೂ, ಇಷ್ಟಾರ್ಥಪ್ರದವಾದ ರಥವುಳ್ಳವನೂ
ಅದ ನೀನು ನಮ್ಮನ್ನು ಯುದ್ಧದಲ್ಲಿ ರಕ್ಷಿಸು

English Translation

May the effective eulogium melt you, the showerer (of benefits): you, the showerer, are borne (to the sacrifice) by vigorous steeds: sender of rain, you of the handsome chin, wielder of the thunderbolt, showerer whose car showers down (blessings), you defend us in battle



|| ಸಂಹಿತಾಪಾಠಃ ||

ಯೋ ರೋಹಿತೌ ವಾಜಿನೌ ವಾಜಿನೀವಾನ್ತ್ರಿಭಿಃ ಶತ್ವೈಃ ಸಚಮಾನಾವದಿಷ್ಟ |

ಯೂನೇ ಸಮಸ್ತೈಃ ಸ್ತೃತಯೋ ನಮಂತಾಂ ಶ್ರುತರಥಾಯ ಮರುತೋ
ದುವೋಯಾ || ೬ ||

|| ಶವಪಾಠಃ ||

ಯಃ | ರೋಹಿತೌ | ವಾಜಿನೌ | ವಾಜಿನೀವಾನ್ | ತ್ರಿಭಿಃ | ಶತ್ವೈಃ | ಸಚಮಾನೌ | ಅದಿಷ್ಟ |

ಯೂನೇ | ಸಂ | ಅಸ್ತೈಃ | ಸ್ತೃತಯಃ | ನಮಂತಾಂ | ಶ್ರುತರಥಾಯ | ಮರುತಃ | ದುವೋಯಾ || ೬ ||

|| ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯಂ ||

ಇಯಂ ಶತ್ರುತರಥಸ್ಯ ರಾಜ್ಞೋ ದಾನಸ್ತುತಿಃ | ಯೋ ರಾಜಾ ವಾಜಿನೀವಾನನ್ನವಾನ್ ಶ್ರುತರಥೋ ರೋಹಿತೌ ರೋಹಿತವರ್ಣೌ ವಾಜಿನೌ ನೇಜನವಂತಾನಶ್ವಾ ತ್ರಿಭಿಃ ಶತ್ವೈರ್ಗವಾಂ ಧನಾನಾಂ ನಾ ಉಕ್ತಸಂಖ್ಯಾಭಿಃ ಸಚಮಾನೌ ಸಂಗಚ್ಯಮಾನಾವದಿಷ್ಟ || ದದಾತೇರ್ದಿಶತೇರ್ನಾ ಲುಜಾದಂ ರೂಪಂ || ಯೂನೇ ಸರ್ವತ್ರ ಮಿಶ್ರಯಿತ್ರೇ ನಿತ್ಯತರುಣಾಯ ವಾಸ್ತೈಃ ಶ್ರುತರಥಾಯ ಸ್ತೃತಯಃ ಸರ್ವಾಃ ಪ್ರಜಾ ದುವೋಯಾ || ತೃತೀಯೈಕವಚನಸ್ಯ ಯಾಜಾದೇಶಃ || ಪರಿಚಯಯಾ ಸಂ ನಮಂತಾಂ | ಪ್ರಣತಾ ಭವಂತು | ಸೇವಂತಾಮಿತ್ಯರ್ಥಃ | ಹೇ ಮರುತ ಇತೀಂದ್ರಸಹಾಯ-ಭೂತಾನಾಂ ಮರುತಾಂ ಸಂಬೋಧನಂ ||

|| ಪ್ರತಿಪದಾರ್ಥಃ ||

ಮರುತಃ—ಎಲೈ ಮರುತ್ತುಗಳೇ | ವಾಜಿನೀವಾನ್—ಅನ್ನಸಂಪದ್ವ್ಯಕ್ತನಾದ | ಯಃ—ಯಾವ ಶ್ರುತರಥನೆಂಬ ರಾಜನು | ರೋಹಿತೌ—ಹೊಂಬಣ್ಣವುಳ್ಳವನು | ವಾಜಿನೌ—ವೇಗಗಾಮಿಗಳಾದವನು | ತ್ರಿಭಿಃ ಶತ್ವೈಃ—ಮುನ್ನೂರು ಗೋವುಗಳಿಂದನೆ | ಸಚಮಾನೌ—ಸೇರಿಕೊಂಡಿರುವವನು ಆದ ಎರಡು ಅವ್ಯಯಗಳನ್ನು | ಅದಿಷ್ಟ—

ದಾನಮಾಡಿದನೋ ಅಂತಹ | ಯೂನೇ—ತರುಣನಾದ | ಅಸ್ಮೈ ಶ್ರುತಃಪ್ರಾಯ—ಈ ಶ್ರುತರಥನಿಗೆ |
ಕ್ಷಿತಯಃ—ಸಕಲಪ್ರಜೆಗಳೂ | ದುರೋಯಾ—ಸೇವೆಯನ್ನು ಸಲ್ಲಿಸಲಿ | ಸಂ ನಮಂತಾಂ—ರಾಜಭಕ್ತಿಯಿಂದ
ನಮಸ್ಕರಿಸಲಿ

॥ ಭಾವಾರ್ಥ ॥

ಎಲೈ ಮರುತ್ತುಗಳೇ, ಅನ್ನಸಂಪದ್ಯುಕ್ತನಾದ ಯಾವ ಶ್ರುತರಥನು ಹೊಂಬಣ್ಣವುಳ್ಳವೂ ವೇಗಗಾಢಿ
ಗಳಾದವೂ, ಆದ ಎರಡು ಕುದುರೆಗಳನ್ನೂ ಮುನ್ನೂರು ಗೋವುಗಳನ್ನೂ ದಾನಮಾಡಿದನೋ ಅಂತಹ
ತರುಣನಾದ ಈ ಶ್ರುತರಥನಿಗೆ ಸಕಲ ಪ್ರಜೆಗಳೂ ಸೇವೆಯನ್ನು ಸಲ್ಲಿಸಲಿ. ಮತ್ತು ರಾಜಭಕ್ತಿಯಿಂದ ನಮಸ್ಕರಿಸಲಿ.

English Translation

Maruts, may all men bow in obedience to that youthful Shrutaratha,
the possessor of abundance, who has bestowed (upon us) two bay steeds
accompanied by three hundred (cattle).



ಮೂವತ್ತೇಳನೆಯ ಸೂಕ್ತವು.

॥ ಸಾಂಯೋಗೋತ್ಸವಃ ॥

ಸಂ ಭಾನುನೇತಿ ಪಂಚರ್ಚಂ ಪಂಚಮಂ ಸೂಕ್ತಮತ್ರೇರಾರ್ಷಂ ತ್ರೈಷ್ಟುಭವೃಂದಂ | ಸಂ
ಭಾನುನಾ ಪಂಚಾತ್ರಿತ್ಯನುಕ್ರಮಣಿಕಾ || ವಿನಿಯೋಗೋ ಲೈಂಗಿಕಃ ||

ಅನುವಾದವು—ಸಂ ಭಾನುನಾ ಎಂಬ ಈ ಸೂಕ್ತವು ಮೂರನೆಯ ಅನುವಾಕದಲ್ಲಿ ಐದನೆಯ ಸೂಕ್ತವು.
ಇದರಲ್ಲಿ ಐದು ಮಕ್ಕಳಿರುವುವು. ಈ ಸೂಕ್ತಕ್ಕೆ ಅತ್ರಿಯು ಮುಷಿಯು, ಇಂದ್ರನು ದೇವತೆಯು; ತ್ರೈಷ್ಟುಪ್
ಛಂದಸ್ಸು ಅನುಕ್ರಮಣಿಕೆಯಲ್ಲಿ—ಸಂ ಭಾನುನಾ ಪಂಚಾತ್ರಿ ಎಂದು ಹೇಳಿರುವುದು ವಿನಿಯೋಗವು
ಲೈಂಗಿಕವು

ಸೂಕ್ತ—೩೭

॥ ಮಂಡಲ—೫, ॥ ಅನುವಾಕ—೩ ॥ ಸೂಕ್ತ—೩೭ ॥

॥ ಅಸ್ತಕ—೪ | ಅಧ್ಯಾಯ—೨ ॥ ವರ್ಗ—೨ ॥

ಸೂಕ್ತದಲ್ಲಿರುವ ಮಕ್ಕಳಂಖ್ಯೆ—೫

॥ ಮುಷಿ—ಅತ್ರಿ ॥

॥ ದೇವತಾ—ಇಂದ್ರ ॥

॥ ಛಂದಃ—ತ್ರಿಷ್ಟುಪ್ ॥



|| ಸಂಹಿತಾಪಾಠಃ ||

ಸಂ ಭಾನುನಾ ಯತತೇ ಸೂರ್ಯಸ್ಯಾಜುಹ್ವಾನೋ ಘೃತಪೃಷ್ಠಃ ಸ್ವಂಚಾಃ |

ತಸ್ಯಾ ಅನ್ಯಧ್ರಾ ಉಷಸೋ ವೃಚ್ಛಾನ್ಯ ಇಂದ್ರಾಯ ಸುನವಾಮೇತ್ಯಾಹ ||

|| ಪದಪಾಠಃ ||

ಸಂ | ಭಾನುನಾ | ಯತತೇ | ಸೂರ್ಯಸ್ಯ | ಅಜುಹ್ವಾನಃ | ಘೃತಪೃಷ್ಠಃ | ಸ್ವಂಚಾಃ |

ತಸ್ಯಾ | ಅನ್ಯಧ್ರಾಃ | ಉಷಸಃ | ವಿ | ಉಚ್ಛಾನ್ | ಯಃ | ಇಂದ್ರಾಯ | ಸುನವಾಮ | ಇತಿ | ಆಹ ||

|| ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯಂ ||

ಸೂರ್ಯಸ್ಯ ಭಾನುನಾ ತೇಜಸಾ ಸಹಾಜುಹ್ವಾನಃ ಸರ್ವತ್ರ ಹೂಯಮಾನಃ || ಕರ್ಮಣಿ ಕರ್ತೃ-
ಪ್ರಕೃತಯಃ | ಘೃತಪೃಷ್ಠಃ ಪ್ರದೀಪ್ತಜ್ವಾಲೋ ಘೃತಯುಕ್ತ ಪೃಷ್ಠಪ್ರದೇಶೋ ವಾ ಸ್ವಂಚಾಃ ಸ್ವಂಚ-
ನೋಃಗ್ನಿಃ ಸಂ ಯತತೇ | ಸನ್ಯಕ್ ಪ್ರಯತ್ನಂ ಕರೋತಿ | ಉದಯಕಾಲೇ ಹ್ಯಗ್ನಯಃ ಪ್ರಜ್ವಾಲ್ಯಂತೇ |
ತಸ್ಯಾತ್ಪಾರಣಾದ್ಗೋ ಯಜಮಾನ ಇಂದ್ರಾಯ ಸುನವಾಮೇತ್ಯಾಹ ಬ್ರೂತೇಽಧ್ಯಯುರ್ವಾ ಪ್ರತಿ ತಸ್ಮೈ
ಯಜಮಾನಾಯಾಮೃಧ್ರಾ ಅಹಿಂಸಿತಾ ಉಷಸೋ ವೃಚ್ಛಾನ್ | ವೃಚ್ಛಂತು | ಉದಯಕಾಲೇಽಗ್ನಿಃ
ಪ್ರಜ್ವಾಲಿತಸ್ತಸ್ಮಾತ್ಸ್ನೇಮಯಾಗಂ ಕುರ್ವಾ ಇತಿ ಯೋ ಬ್ರೂತೇ ತಸ್ಯ ಸುದಿನಾನಿ ಭವಂತೀತ್ಯರ್ಥಃ ||

|| ಪ್ರತಿಪದಾರ್ಥ ||

ಘೃತಪೃಷ್ಠಃ—ಪ್ರದೀಪ್ತವಾದ ಜ್ವಾಲೆಯುಳ್ಳವನೂ | ಸ್ವಂಚಾಃ—ಶೋ ಭ ನ ಗಮನವುಳ್ಳವನೂ |
ಅಜುಹ್ವಾನಃ—ಸರ್ವತ್ರ ಅಹೂತನಾದವನೂ ಆದ ಅಗ್ನಿಯು | ಸೂರ್ಯಸ್ಯ—ಸೂರ್ಯನ | ಭಾನುನಾ—ತೇಜಸ್ಸಿ ನೊಡನೆ |
ಸಂಯತತೇ—ಸೇಂ ಐಕ್ಯನಾಗುತ್ತಾನೆ (ಅಥವಾ ಸೂರ್ಯನ ಪ್ರಭೆಯಿಂದಾಗಿ ಸ್ಪರ್ಧಿಸಿ ಪ್ರಕಾಶಿಸುತ್ತಾನೆ) ಯಃ—
ಯಾವ ಯಜಮಾನನು | ಇಂದ್ರಾಯ—ಇಂದ್ರನನ್ನುದ್ದೇಶಿಸಿ | ಸುನವಾಮ—(ಇಂದ್ರಾರ್ಪಣೆಗಾಗಿ) ಸೋಮವನ್ನು
ಹಿಂಡೋಣ | ಇತಿ—ಎಂಬುದಾಗಿ | ಆಹ—ಹೇಳುವನೋ | ತಸ್ಮೈ—ಆ ಯಜಮಾನನಿಗೋಸ್ಕರ | ಅನ್ಯಧ್ರಾಃ—
ಅಹಿಂಸಿತಗಲಾದ | ಉಷಸಃ—ಉಷಸ್ಸುಗಳು | ವೃಚ್ಛಾನ್—ಅವಿಭಾವವನ್ನು ಹೊಂದಿ ಪ್ರಕಾಶಿಸಲಿ.

|| ಭಾವಾರ್ಥ ||

ಪ್ರದೀಪ್ತವಾದ ಜ್ವಾಲೆಯುಳ್ಳವನೂ, ಶೋಭನ ಗಮನವುಳ್ಳವನೂ ಸರ್ವತ್ರ ಅಹೂತನಾದವನೂ ಆದ
ಅಗ್ನಿಯು ತನ್ನ ಪ್ರಕಾಶದಿಂದ ಸೂರ್ಯನ ಪ್ರಭೆಯೊಡನೆ ಸ್ಪರ್ಧಿಸುತ್ತಾನೆ. ಯಾವ ಯಜಮಾನನು ಇಂದ್ರನನ್ನುದ್ದೇಶಿಸಿ
ಇಂದ್ರಾರ್ಪಣೆಗಾಗಿ ಸೋಮವನ್ನು ಹಿಂಡೋಣ ಎಂದು ಹೇಳುವನೋ ಆ ಯಜಮಾನನಿಗೋಸ್ಕರ ಅಹಿಂಸಿತಗಲಾದ
ಉಷಸ್ಸುಗಳು ಅವಿಭಾವವನ್ನು ಹೊಂದಿ ಪ್ರಕಾಶಿಸಲಿ.

English Translation

The piously worshipped (Agni), when invoked, glistening with the oblation, vies with the splendour of the sun : may the dawns rise innoxious to him who says, let us offer oblations to Indra.

॥ ವಿಶೇಷನಿಷಯಗಳು ॥

ಘೃತಪೃಷ್ಠಃ—ಪ್ರದೀಪ್ಯಚ್ಛಾಲೋ ಘೃತಯುಕ್ತಪೃಷ್ಠಪ್ರದೇಶೋ ನಾ | ಘೃತವನ್ನು ಹೋಸು ಮಾಡುವುದರಿಂದ ಅಗ್ನಿಯು ತೀಕ್ಷ್ಣವಾದುದೂ, ಪ್ರಕಾಶಮಾನವೂ ಆದ ಚ್ಛಾಲಿಗಳಿಂದ ಬೆಳಗುತ್ತಿರುವನು ಎಂದಭಿಪ್ರಾಯವು. ಸಾಧಾರಣವಾಗಿ ಹೋಮಾದಿಗಳಿಂದ ಪ್ರಕಾಶಿಸುತ್ತಿರುವ ಅಗ್ನಿಯನ್ನು ಘೃತಪೃಷ್ಠ ಎಂಬ ಶಬ್ದದಿಂದ ಸ್ತುತಿಸುವುದು ರೂಢಿಯಾಗಿದೆ

ಸ್ವಂಚಾಃ—ಈ ಶಬ್ದಕ್ಕೆ ಯಾಸ್ಕರು—ಸ್ವಂಚಾಃ ಸು ಅಂಚನಃ | ಅಜುಹ್ವಾನೋ ಘೃತಪೃಷ್ಠಃ ಸ್ವಂಚಾಃ ಇತ್ಯಪಿ ನಿಗಮೋ ಭವತಿ (ನಿ. ೫-೭) ಎಂದು ನಿರ್ವಚನವನ್ನು ಹೇಳಿದಾರೆ. ಅಂಚನವೆಂದರೆ ಗಮನವೆಂಬರ್ಥವಿರುವುದರಿಂದ ಸ್ವಂಚಾಃ ಎಂದರೆ ಶೋಭನಗಮನವುಳ್ಳವನು ಎಂದರ್ಥವು ಅಗ್ನಿಗೆ ಗಮನವುಂಟೇ ಎಂದರೆ ಅಗ್ನಿಯನ್ನು ಅರಣಿಗಳಲ್ಲಿ ಮಥನಮಾಡಿ ಆ ಸ್ಥಳದಿಂದ ಉತ್ತರವೇದಿಯಲ್ಲಿ ಇರುವ ಅದವನೀಯವೆಂಬ ಅಗ್ನಿಕುಂಡದ ಬಳಿಗೆ ತಂದು ಅಲ್ಲಿ ಸ್ಥಾಪಿಸುವರು. ಈ ಕರ್ಮಕ್ಕೆ ಅಗ್ನಾನ್ಯನಯನ ಅಥವಾ ಅಗ್ನಿಪ್ರಣಯನವೆಂದು ಹೆಸರು. ಇದನ್ನು ವಿಧಿಶೂರ್ವಕವಾಗಿಯೂ ಮಂತ್ರಪೂರ್ವಕವಾಗಿಯೂ ಮಾಡುವರು. ಇದು ಯಜ್ಞದ ಪ್ರಾರಂಭ ಕರ್ಮಗಳಲ್ಲಿ ಬಹು ಮುಖ್ಯವಾದ ಯಜ್ಞಾಂಗಕರ್ಮವು. ಇದನ್ನು ಸೂಚಿಸುವುದಕ್ಕಾಗಿ ಇಲ್ಲಿ ಸ್ವಂಚಾಃ—ಶೋಭನ ಗಮನವುಳ್ಳವನು ಎಂದು ಸ್ತುತಿಸಲಾಗಿದೆ.

ಸೂರ್ಯಸ್ಯ ಭಾನುನಾ ಅಜುಹ್ವಾನಃ ಸಂ ಯತತೇ—ಪ್ರಾತಃಕಾಲದಲ್ಲಿ ಸೂರ್ಯನು ಉದಯಿಸುವಾಗ ಮೃತ್ರಿಕೃಗಳು ಅಗ್ನಿಯನ್ನು ಹೊತ್ತಿಸಿ ಪ್ರಜ್ವಲನವಾಗುವಂತೆ ಮಾಡುವರು. ಜಾಜ್ವಲ್ಯಮಾನವಾಗಿ ಉರಿಯುತ್ತಿರುವ ಆ ಅಗ್ನಿಯು ಬಹು ಪ್ರಕಾಶಮಾನವಾಗಿ ಬೆಳಗುತ್ತಿರುವುದರಿಂದ ಆಗತಾನೇ ಉದಯಿಸುತ್ತಿರುವ ಸೂರ್ಯನ ತೇಜಸ್ಸಿನೊಡನೆ ಅಗ್ನಿಯೂ ಅಹ್ವಾನಿಸಲ್ಪಟ್ಟು ಸೂರ್ಯನ ತೇಜಸ್ಸಿನಂತೆ ಬೆಳಗುತ್ತಾನೆ ಎಂಬಭಿಪ್ರಾಯವು ಸೂಚಿತವಾಗಿದೆ.

ಯಃ ಇಂದ್ರಾಯ ಸುನನಾಮ ಇತಿ ಆಹ ತಸ್ಮೈ ಅಮೃಧ್ರಾ ಉಷಃ ವ್ಯಚ್ಛಾನ್—ಪ್ರಾತಃಕಾಲದಲ್ಲಿ ನೆರವೇರುವ ಯಜ್ಞದಲ್ಲಿ ಇಂದ್ರನಿಗಾಗಿ ಸೋಮರಸವನ್ನು ಹಿಂಡಿ ಅರ್ಪಿಸಬೇಕೆಂಬ ಆಜ್ಞೆಯನ್ನು ಯಾವ ಯಜಮಾನನು ನೈತ್ಯಪೂರ್ವದಿಂದಲೇ ಅವನ ವಿಷಯದಲ್ಲಿ ಉಪೋದೇವತೆಗಳು ತೃಪ್ತರಾಗಿ ಆ ಯಜ್ಞದಿನವು ಯಜಮಾನನಿಗೆ ಸುದಿನ ಎಂದರೆ ಇಂದ್ರಾಗ್ನಿಗಳ ಅನುಗ್ರಹವನ್ನುಂಟುಮಾಡುವ ಸುದಿನ (ಒಳ್ಳೆಯ ದಿನ) ವಾಗಿ ಪರಿಣಮಿಸಲಿ ಎಂಬ ಆಶಯವು ಇಲ್ಲಿ ವ್ಯಕ್ತವಾಗಿದೆ.

|| ಸಂಹಿತಾಶಾಖಾ ||

ಸಮಿದ್ಧಾಗ್ನಿರ್ವನವತ್ತೀರ್ಣಬರ್ಹಿಯುಕ್ತಗ್ರಾವಾ ಸುತಸೋಮೋ
ಜರಾತೇ |

ಗ್ರಾವಾಣೋ ಯಸ್ಯೇಷಿರಂ ವದಂತ್ಯಯದಧ್ವಯುರ್ಹವಿಷಾವ ಸಿಂಧುಂ ||

|| ಪದಶಾಖಾ ||

ಸಮಿದ್ಧಾಗ್ನಿಃ | ವನವತ್ | ಸ್ತೀರ್ಣಬರ್ಹಿಃ | ಯುಕ್ತಗ್ರಾವಾ | ಸುತಸೋಮಃ | ಜರಾತೇ |

ಗ್ರಾವಾಣಃ | ಯಸ್ಯ | ಇಷಿರಂ | ವದಂತಿ | ಅಯತ್ | ಅಧ್ವಯುರ್ಹಃ | ಹವಿಷಾ | ಅವ | ಸಿಂಧುಂ ||೨||

|| ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯಂ ||

ಸಮಿದ್ಧಾಗ್ನಿಃ ಪ್ರದೀಪ್ತಾಗ್ನಿಃ ಸ್ತೀರ್ಣಬರ್ಹಿಃ ಪ್ರಸ್ತೃತದರ್ಭೋಽಯಂ ಯಜಮಾನೋ
ವನವತ್ | ಸಂಭಜತೇ | ಯುಕ್ತಗ್ರಾವಾ ನಿಯುಕ್ತಾಭಿಷವಸಾಷಾಣಃ ಸುತಸೋಮೋಽಭಿಷುತಸೋಮೋ
ಜರಾತೇ | ಜರತಿ | ಸ್ತೃತಿ | ಯಸ್ಯಾಧ್ಯಯೋರ್ಗ್ರಾವಾಣೋಽಭಿಷವಸಾಧನಾ ಇಷಿರಮೇಷಣೀಯಂ
ಗಮನಚಲಂ ವಾ ಶಬ್ದಂ ವದಂತಿ ಸೋಽಧ್ವಯುರ್ಹವಿಷಾ ಸಹಾವಾಯತ್ ಸಿಂಧುಂ | ಪನ್ನೇಜ-
ನೀರವಗಚ್ಛತಿ ||

|| ಪ್ರತಿಪದಾರ್ಥ ||

ಸಮಿದ್ಧಾಗ್ನಿಃ—ಪ್ರಜ್ವಲಿತವಾದ ಅಗ್ನಿಯುಳ್ಳವನೂ | ಸ್ತೀರ್ಣಬರ್ಹಿಃ—ಆಸನಕ್ಕಾಗಿ ವಿಸ್ತೃತವಾಗಿ
ಹರಡಿದ ದರ್ಭವುಳ್ಳವನೂ ಆದ ಯಜಮಾನನು | ವನವತ್—ಪೂಜೆಯನ್ನರ್ಪಿಸುತ್ತಾನೆ | ಯುಕ್ತಗ್ರಾವಾ—
ರಸಪೇಷಣಕ್ಕಾಗಿ ಕೆಲ್ಲನ್ನು ಹಿಡಿದಿರುವವನೂ | ಸುತಸೋಮಃ—ಹಿಂಡಲ್ಪಟ್ಟ ಸೋಮವುಳ್ಳವನೂ ಆದ
ಯಜಮಾನನು (ಅಥವಾ ಮುಕ್ತಿಕ್ಕು) | ಜರಾತೇ—ಸ್ತೃತಿಸುತ್ತಾನೆ | ಯಸ್ಯ—ಯಾವ ಅಧ್ವರ್ಯುವಿನ |
ಗ್ರಾವಾಣಃ—ಕಲ್ಲುಗಳು | ಇಷಿರಂ—ಚಲಿಸುವ ಶಬ್ದವನ್ನು | ವದಂತಿ—ಸೂಚಿಸುತ್ತವೆಯೋ | ಅಧ್ವಯುಃ—
ಆ ಅಧ್ವರ್ಯುವು | ಹವಿಷಾ—ಹವಿಸ್ಸಿನೊಂದಿಗೆ | ಸಿಂಧುಂ—ನದಿಗೆ | ಅವಾಯತ್—(ಪೂರ್ವಾಂಗವಾದ ಕರ್ಮ
ಕ್ಕಾಗಿ) ಇಳಿಯುತ್ತಾನೆ.

|| ಭಾಷಾರ್ಥ ||

ಪ್ರಜ್ವಲಿತವಾದ ಅಗ್ನಿಯುಳ್ಳವನೂ, ಆಸನಕ್ಕಾಗಿ ವಿಸ್ತೃತವಾಗಿ ಹರಡಿದ ದರ್ಭವುಳ್ಳವನೂ ಆದ
ಯಜಮಾನನು ಪೂಜೆಯನ್ನರ್ಪಿಸುತ್ತಾನೆ. ರಸಪೇಷಣಕ್ಕಾಗಿ ಗ್ರಾವವನ್ನು ಹಿಡಿದಿರುವವನೂ, ಹಿಂಡಲ್ಪಟ್ಟ
ಸೋಮವುಳ್ಳವನೂ ಆದ ಯಜಮಾನನು ಅಥವಾ ಮುಕ್ತಿಕ್ಕು ಸ್ತೃತಿಸುತ್ತಾನೆ. ಯಾವ ಅಧ್ವರ್ಯುವಿನ ಹಿಂಡುವ
ಕಲ್ಲುಗಳು ಚಲಿಸುವ ಶಬ್ದವನ್ನು ಸೂಚಿಸುತ್ತವೆಯೋ, ಆ ಅಧ್ವರ್ಯುವು ಹವಿಸ್ಸಿನೊಂದಿಗೆ ಪೂರ್ವಾಂಗವಾದ ಕರ್ಮಕ್ಕಾಗಿ
ನದಿಗೆ ಇಳಿಯುತ್ತಾನೆ.

English Translation

He whose fire is kindled, whose sacred grass is strewn, offers worship
he whose stone is uplifted, whose Soma juice is effused, offers praise : the
priest, of whom the stones utter the sounds of bruising, descends with the
oblation (for previous ablution) to the stream.

|| ವಿಶೇಷವಿಷಯಗಳು ||

ಸಮಿದ್ಧಾಗ್ನಿಃ ಸ್ತೀರ್ಣಬರ್ಹಿಷಃ ವನವತ್ ಯುಕ್ತಗ್ರಾವಾ ಸುತಸೋಮಃ—ಈ ವಿಶೇಷಣ ಪದ
ಗಳೆಲ್ಲವೂ ಯಜ್ಞಮಾಡುವ ಯಜಮಾನನು ಯಜ್ಞಕ್ಕಾಗಿ ಮಾಡಿಕೊಂಡಿರುವ ಸಿದ್ಧತೆಗಳನ್ನು ವರ್ಣಿಸುವವು.
ಎಂದರೆ ಯಜ್ಞ ಕರ್ತನಾದ ಯಜಮಾನನು ಪ್ರಾತಃಕಾಲದಲ್ಲಿ ಸೂರ್ಯೋದಯಾನಂತರ ಯಜ್ಞ ಮಾಡುವುದಕ್ಕಾಗಿ
ಮುತ್ತಿಕ್ಕುಗಳೊಡನೆ ವಿಧಿಪೂರ್ವಕವಾಗಿ ಅಗ್ನಿನುಂಧನ, ಅಗ್ನಿಪ್ರಣಯನ ಮೊದಲಾದ ಯಜ್ಞಾಂಗಕರ್ಮಗಳನ್ನು
ಮಾಡಿ ಅಗ್ನಿಯನ್ನು ಉತ್ತರವೇದಿಯಲ್ಲಿ ಸ್ಥಾಪಿಸಿ ಅದರಲ್ಲಿ ಹೋಮಮಾಡುವುದಕ್ಕಾಗಿ ಸಮಿದಾದಿದ್ರವ್ಯಗಳಿಂದ ಅಗ್ನಿ
ಯನ್ನು ಪ್ರಜ್ವಲಿಸುವಂತೆ ಮಾಡುತ್ತಾನೆ ಎಂಬರ್ಥವು ಸಮಿದ್ಧಾಗ್ನಿಃ ಎಂಬ ಶಬ್ದದಿಂದ ಸೂಚಿತವಾಗಿದೆ. ಅನಂತರ
ಅಗ್ನಿಯಿಂದ (ಅಥವಾ ಹೋತ್ರವಿನಿಂದ) ಅಹ್ವಾನಿಸಲ್ಪಟ್ಟ ಯಜ್ಞಭೂಮಿಗೆ ಬರುವ ದೇವತೆಗಳು ಕುಳಿತುಕೊಳ್ಳುವುದ
ಕ್ಕಾಗಿ ಒಂದೇಸಮನಾಗಿ ಕತ್ತರಿಸಿದ ದರ್ಭೆಗಳನ್ನು ಪದರಪದರವಾಗಿ ಎಂದರೆ ಒಂದು ಪದರದ ಮೇಲೆ ಮತ್ತೊಂದು
ಪದರವನ್ನು ಅದರಮೇಲೆ ಮತ್ತೊಂದು ಪದರವನ್ನು ಕುರಿತೆ ಮೂರು ಪದರಗಳನ್ನು ಹಾಸುವವನು ಕುಳಿತುಕೊಳ್ಳುವ
ವನಿಗೆ ಆಸನವು ಮೆತ್ತಗಿರುವುದಕ್ಕಾಗಿ ಕುರಿತೆ ಮೂರು ಪದರಗಳನ್ನು ಹಾಕುವುದು ರೂಢಿಯು. ಇಂತಹ ಆಸನ
ವನ್ನು ದೇವತೆಗಳಿಗಾಗಿ ಯಜಮಾನನು ಸಿದ್ಧಪಡಿಸಿಕೊಂಡಿರುತ್ತಾನೆ ಎಂಬ ಅಭಿಪ್ರಾಯವು ಸ್ತೀರ್ಣಬರ್ಹಿಃ
ಎಂಬ ಶಬ್ದದಿಂದ ವ್ಯಕ್ತವಾಗಿದೆ. ಇದಾದನಂತರ ಅಧ್ವರ್ಯು ಮೊದಲಾದ ಬ್ರಹ್ಮಿಜರು ಕೈಗಳಲ್ಲಿ ಕಲ್ಲುಗಳನ್ನು
ಹಿಡಿದುಕೊಂಡು ಸೋಮಲತೆಗಳನ್ನು ಜಜ್ಜಿ ರಸವನ್ನು ಹಿಡುವರು. ಈ ಸೋಮಾಭಿಷವಕ್ಕಾಗಿ ಕಲ್ಲುಗಳನ್ನು
ಸಿದ್ಧಪಡಿಸಿಕೊಂಡಿರುವರೆಂದೂ ಅದರಿಂದ ಸೋಮವನ್ನು ಹಿಂಡಿ ತೆಗೆಯುವರೆಂದೂ ಯುಕ್ತಗ್ರಾವಾ ಮತ್ತು
ಸುತಸೋಮಃ ಎಂಬಶಬ್ದಗಳಿಂದ ಅರ್ಥವಾಗುವುದು ಇವುಗಳೆಲ್ಲಾ ಎಂದರೆ ಅಗ್ನಿಸ್ತಜ್ವಲನೆ, ದೇವತಾಹ್ವಾನ,
ಆಸನವಿಸ್ತರಣ, ಸೋಮಾಭಿಷವ ಇವು ಯಜ್ಞಕ್ಕಾಗಿ ಪೂರ್ವಭಾವಿಯಾಗಿ ಎಂದರೆ ಯಜ್ಞಾರಂಭದಲ್ಲಿ ಯಜ್ಞಾಂಗ
ಗಳಾಗಿ ಮಾಡಬೇಕಾದ ಸಿದ್ಧತೆಗಳು. ಇವುಗಳನ್ನು ಯಜಮಾನನು ಮಾಡಿ ಯಜ್ಞವನ್ನಾಚರಿಸಲು ಸಿದ್ಧನಾಗಿರುವನು
ಎಂಬ ವಿಷಯವು ಈ ಬುಕ್ತಿನ ಪೂರ್ವಾರ್ಧದಲ್ಲಿ ಸೂಚಿತವಾಗಿದೆ

ಉತ್ತರಾರ್ಧದಲ್ಲಿ ಯಜ್ಞೋಪಕರ್ಮವನ್ನು ಸೂಕ್ಷ್ಮವಾಗಿ ವಿವರಿಸಲಾಗಿದೆ—ಜರಾತೇ ಎಂಬ ಶಬ್ದವು
ಯಜಮಾನ ಅಥವಾ ಹೋತ್ರವು ದೇವತೆಗಳನ್ನು ಸ್ತುತಿಸುವುದಕ್ಕೆ ಪ್ರಾರಂಭಿಸಿರುವನೆಂದೂ, ಗ್ರಾವಾಣಃ ಯಸ್ಯ
ಇಷಿರಂ ವದಂತಿ—ಸೋಮವನ್ನು ಜಜ್ಜುವ ಕಲ್ಲುಗಳು ಸೋಮಾಭಿಷವಣಕಾರ್ಯದಲ್ಲಿ ಉದ್ಯುಕ್ತವಾಗಿ ಪ್ರಾಪ್ತವಾದ
ಶಬ್ದಮಾಡುತ್ತಾ ಸೋಮರಸವನ್ನು ಹಿಡುತ್ತಿರುವುದನ್ನೂ, ಅಧ್ವರ್ಯು ಮುಂತಾದವರು ತಮ್ಮ ತಮ್ಮ ಕರ್ಮಗಳಲ್ಲಿ
ಪ್ರವೃತ್ತರಾಗಿರುವ ವಿಷಯವನ್ನು ಅಧ್ವರ್ಯುಃ ಐವಿಷಾ ಸಿಂಧುಂ ಅವ ಅಯತ್ ಎಂಬ ನಾಲ್ಕನೂ
ವಿವರಿಸುವುದು

|| ಸಂಹಿತಾಸಾತಃ ||

ವಧೂರಿಯಂ ಪತಿಮಿಚ್ಛಂತೈತಿ ಯ ಈಂ ವಹಾತೇ ಮಹಿಸೀಮಿಸ್ವಿರಾಂ ।

ಅಸ್ಯ ಶ್ರವಸ್ಯಾದ್ರಥ ಆ ಚ ಘೋಷಾತ್ಪುರೂ ಸಹಸ್ರಾ ಪರಿ ವರ್ತಯಾತೇ ||

|| ಪದಪಾಠಃ ||

ವಧೂಃ | ಇಯಂ | ಪತಿಂ | ಇಚ್ಛಂತೀ | ಏತಿ | ಯಃ | ಈಂ | ವಹಾತೇ | ಮಹಿಸೀಂ | ಇಸ್ವಿರಾಂ |

ಅ | ಅಸ್ಯ | ಶ್ರವಸ್ಯಾತ್ | ರಥಃ | ಆ | ಚ | ಘೋಷಾತ್ | ಪುರು | ಸಹಸ್ರಾ | ಪರಿ | ವರ್ತಯಾತೇ ||

|| ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯಂ ||

ಇಯಂ ವಧೂರಿದ್ರಸ್ಯ ಪತ್ನೀ ಪತಿಮಿಚ್ಛಂತೀ ಸ್ವಪ್ರಿಯಂ ಯಜ್ಞಗಮನಾಯ ಪ್ರವೃತ್ತಮಿಚ್ಛಂತೈತಿ | ಅನುಗಚ್ಛತಿ | ಯ ಇಂದ್ರ ಈಮೇನಾಂ ಮಹಿಸೀಂ ವಹಾತೇ ವಹತೀಸ್ವಿರಾಂ ಗಮನವತೀಂ ಅಸ್ಯೇಂದ್ರಸ್ಯ ರಥ ಆ ಅರ್ವಾಗಸ್ಯದಭಿಮುಖಂ ಶ್ರವಸ್ಯಾತ್ | ಅನ್ನಮಿಚ್ಛತಿ | ಆ ಚ ಘೋಷಾತ್ | ಅಭುಷ್ಯತಿ | ಶಬ್ದಯತಿ | ಪುರ್ವತ್ಯಧಿಕಂ ಸಹಸ್ರಾ ಸಹಸ್ರಾಣಿ ಧನಾನಿ ಪರಿ ಪರಿತೋ ವರ್ತಯಾತೇ | ವರ್ತಯತಿ | ಪ್ರಾಪಯತಿ | ಶ್ರವಸ್ಯಾದಾ ಚ ಘುಷ್ಯಾದಿತಿ ವಾ ||

|| ಶ್ರುತಿಪದಾರ್ಥ ||

ಯಃ—ಯಾವ ಇಂದ್ರನು | ಇಸ್ವಿರಾಂ—ತನ್ನೊಡನಾಡಿಯಾದ | ಈಂ ಮಹಿಸೀಂ—ತನ್ನ ಪಟ್ಟಮಹಿಯನ್ನು | ವಹತೇ—ಕರೆದುಕೊಂಡು ಬರುತ್ತಾನೋ (ಅವನ) | ಇಯಂ ವಧೂಃ—ಈ ಪತ್ನಿಯು | ಪತಿಂ—ತನ್ನ ಪತಿಯಾದ ಇಂದ್ರನು | ಇಚ್ಛಂತೀ—ಯಜ್ಞಾಭಿಮುಖವಾಗಿ ಹೋಗಬೇಕೆಂದಿಚ್ಛಿಸಿ | ಏತಿ—ಆತನನ್ನನುಸರಿಸಿ ಹೋಗುತ್ತಾಳೆ | ಅಸ್ಯ—ಇದೇ ಇಂದ್ರನ | ರಥಃ—ರಥವು | ಅ—ಸುತ್ತಲೂ | ಶ್ರವಸ್ಯಾತ್—(ಯಜಮಾನನಿಗೆ) ಅನ್ನವನ್ನು ಅರಸಿಸುತ್ತದೆ | ಆ ಚ ಘೋಷಾತ್—ಸುತ್ತಲೂ ಶಬ್ದಮಾಡುತ್ತದೆ | ಪುರು—ಅತ್ಯಧಿಕವಾಗಿಯೂ | ಸಹಸ್ರಾ—ಅಪರಿಮಿತವಾಗಿಯೂ ಇರುವ ಧನವನ್ನು | ಪರಿ—ಸುತ್ತಲೂ | ವರ್ತಯಾತೇ—ಒದಗಿಸುತ್ತದೆ.

|| ಭಾಷಾರ್ಥ ||

ಯಾವ ಇಂದ್ರನು ತನ್ನೊಡನಾಡಿಯಾದ ತನ್ನ ಪಟ್ಟಮಹಿಯನ್ನು ಕರೆದುಕೊಂಡು ಬರುತ್ತಾನೋ ಅವನ ಪತ್ನಿಯು ತನ್ನ ಪತಿಯಾದ ಇಂದ್ರನು ಯಜ್ಞಾಭಿಮುಖವಾಗಿ ಹೋಗಬೇಕೆಂದಿಚ್ಛಿಸಿ ಆತನನ್ನನುಸರಿಸಿ ಹೋಗುತ್ತಾಳೆ. ಅದೇ ಇಂದ್ರನ ರಥವು ಸುತ್ತಲೂ ಯಜಮಾನನಿಗೆ ಅನ್ನವನ್ನು ಅರಸಿಸುತ್ತದೆ. ಸುತ್ತಲೂ ಶಬ್ದಮಾಡುತ್ತದೆ. ಅತ್ಯಧಿಕವಾಗಿಯೂ ಅಪರಿಮಿತವಾಗಿಯೂ ಇರುವ ಧನವನ್ನು ಸುತ್ತಲೂ ಒದಗಿಸುತ್ತದೆ.

English Translation

The bride (of Indra), devoted to her lord, attends, him (to the rite), who thus brings (with him) his accompanying queen : may his car convey to us ample food ; may it sound loudly ; may it scatter around many thousands (of riches)

॥ ವಿಶೇಷಾರ್ಥಯಗಳು ॥

ಈ ಸೂಕ್ತದಲ್ಲಿ ಇಂದ್ರಸತ್ತಿಯು ಇಂದ್ರನನ್ನು ಸಂಸಿ ಇಂದ್ರನೊಡನೆ ರಥದಲ್ಲಿ ಕುಳಿತು ಯಜ್ಞ ಭೂಮಿಗೆ ಬರುವ ವರ್ಣನೆ ಇದೆ. ಸಾಧಾರಣವಾಗಿ ಯಜ್ಞಾದಿಗಳಲ್ಲಿ ಸೋಮಪಾನಕ್ಕಾಗಿ ಇಂದ್ರನನ್ನು ಮಾತ್ರವೇ ಆಹ್ವಾನಿಸುವುದು ರೂಢಿಯು. ಆದರೆ ಈ ಸೂಕ್ತದಲ್ಲಿ ಅನ್ನಾದಿಗಳನ್ನು ಕೊಡುವ ಸಾಮರ್ಥ್ಯವುಳ್ಳದ್ದು ಸಂಚರಿಸುವಾಗ ಚಕ್ರಚಲನ ದಿಂದ ಉತ್ಪಾದಿಸುವುದೂ ಇಂದ್ರನನ್ನು ಪೂಜಿಸುವವರಿಗೆ ಧನಾದಿಗಳನ್ನು ಆಸಂಖ್ಯಾತವಾಗಿ ಕೊಡುವುದೂ ಅದರ ರಥ ದಲ್ಲಿ ಇಂದ್ರನೂ ಅವನ ಸತ್ತಿಯಾದ ಇಂದ್ರಾಣಿಯೂ ಬರುವರೆಂಬ ಅರ್ಥವು ವಿವೃತವಾಗಿದೆ

ಮಹಿಷೀ—ಮಹಿಷ ಶಬ್ದವು ಮಹನ್ನಾಮಗಳಲ್ಲಿ ಪರಿತವಾಗಿದೆ (ನಿ. ೧-೧೩) ದೊಡ್ಡದು, ಮಹತ್ವಸ್ವರೂಪ ವುಳ್ಳದ್ದು ಎಂದು ಅರ್ಥವನ್ನು ಸೂಚಿಸುವುದು. ಆದ್ದರಿಂದ ಮಹಿಷೀ ಎಂಬ ಶಬ್ದಕ್ಕೆ ಪೂಜ್ಯಳು, ಶ್ರೇಷ್ಠಳು ಎಂಬರ್ಥ ಗಳನ್ನು ಹೇಳಬಹುದು.

ವಧೂಃ—ವಧೂಃ ಶಬ್ದವು ಸದೀನಾಮಗಳಲ್ಲಿ ಪರಿತವಾಗಿದೆ (ನಿ. ೨-೨೪) ಸಾಧಾರಣವಾಗಿ ವಧೂಶಬ್ದವು ಯೌವನಸತಿಯಾದ ಮತ್ತು ವಿವಾಹತೆಯಾದ ಸ್ತ್ರೀ ಎಂಬರ್ಥದಲ್ಲಿಯೇ ಉಪಯೋಗಿಸುವುದು ರೂಢಿಯು

॥ ಸಂಹಿತಾಪಾಠಃ ॥

ನ ಸ ರಾಜಾ ವ್ಯಥತೇ ಯಸ್ತನ್ನಿಂದ್ರಸ್ತೀವ್ರಂ ಸೋಮಂ ಪಿಬತಿ ಗೋ-
ಪಾಯಂ ।

ಅ ಸತ್ತ್ವನೈರಜತಿ ಹಂತಿ ವೃತ್ರಂ ಕ್ಷೇತಿ ಕ್ಷಿತಿಃ ಸುಭಗೋ ನಾಮ ಪುಷ್ಯನ್ ॥

॥ ಪದಪಾಠಃ ॥

ನ | ಸಃ | ರಾಜಾ | ವ್ಯಥತೇ | ಯಸ್ತನ್ | ಇಂದ್ರಃ | ತೀವ್ರಂ | ಸೋಮಂ | ಪಿಬತಿ | ಗೋ-
ಪಾಯಂ |

ಅ | ಸತ್ತ್ವನೈಃ | ಅಜತಿ | ಹಂತಿ | ವೃತ್ರಂ | ಕ್ಷೇತಿ | ಕ್ಷಿತಿಃ | ಸುಭಗಃ | ನಾಮ | ಪುಷ್ಯನ್ ॥ ೪ ॥

|| ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯಂ ||

ಸ ರಾಜಾ ನ ವ್ಯಥತೇ | ವ್ಯಥಿತೋ ನ ಭವತಿ | ಯಸ್ಮಿನ್ನಾಜನಿ ತದೀಯೇ ಯಜ್ಞ ಇಂದ್ರ-
ಸ್ತೀವ್ರಂ ಮದಜನಕಂ ಸೋಮಂ ಪಿಬತಿ ಗೋಸಖಾಯಂ | ವಿಕಾರೇ ಪ್ರಕೃತಿಶಬ್ದಃ ಕ್ಷೀರಾದಿಮಿಶ್ರಣ-
ವಂತಂ | ಸ ರಾಜಾ ಸತ್ಯನೈಃ ಸತ್ಪಥಿರನುಚರೈರಾ ಸರ್ವತೋಽಪತಿ | ಗಚ್ಛತಿ | ಹುತಿ ಚ ವೃತ್ರಾ ಪಾಪಂ
ವೈರಿಣಂ ನಾ | ಕ್ಷೇತಿ ಗಚ್ಛತಿ ಕ್ಷೀತಿಃ ಪ್ರಜಾಃ | ಅಥವಾ ಕ್ಷೀತೀರ್ನಿವಾಸಾನ್ನಿವಸತೇ | ಸುಭಗಃ
ಶೋಭನಸುಖೋ ನಾಮ ನಾಮಕಂ ಧನಮಿಂದ್ರಸ್ಯ ಸ್ತೋತ್ರಂ ವಾ ಪುಷ್ಯನ್ ಪೋಷಯನ್ ||

|| ಪ್ರತಿಪದಾರ್ಥ ||

ಯಸ್ಮಿನ್—ಯಾವ ರಾಜನ ಯಜ್ಞದಲ್ಲಿ | ಇಂದ್ರಃ—ಇಂದ್ರನು | ತೀವ್ರಂ—ಮದಜನಕವಾದುದೂ |
ಗೋಸಖಾಯಂ—ಹಾಲುಮಿಶ್ರಿತವಾದುದೂ ಅದ | ಸೋಮಂ—ಸೋಮರಸವನ್ನು | ಪಿಬತಿ—ಪಾನಮಾಡುತ್ತಾನೋ |
ಸ ರಾಜಾ—ಆ ರಾಜನು | ನ ವ್ಯಥತೇ—ದುಃಖಿತನಾಗುವುದಿಲ್ಲ | ಸತ್ಯನೈಃ—ತನ್ನ ಅನುಚರರೊಂದಿಗೆ | ಅ—
ಸುತ್ತಲೂ (ನಿರ್ಭಯವಾಗಿ) | ಅಪತಿ—ಸಂಚರಿಸಬಲ್ಲನು | ವೃತ್ರಂ—ಶತ್ರುವನ್ನು ಹುತಿ—ನಾಶಪಡಿಸುತ್ತಾನೆ |
ಸುಭಗಃ—ಶ್ರೇಷ್ಠವಾದ ಸುಖವನ್ನನುಭವಿಸುತ್ತಲೂ | ನಾಮ—ಇಂದ್ರನ ಹೆಸರನ್ನು | ಪುಷ್ಯನ್—ಪ್ರಶಂಸಿಸುತ್ತಲೂ |
ಕ್ಷೀತಿಃ—ತನ್ನ ಪ್ರಜೆಗಳನ್ನು | ಕ್ಷೇತಿ—ಸುಖವಾಗಿ ವಾಸಿಸುವಂತೆ ಮಾಡುತ್ತಾನೆ .

|| ಭಾವಾರ್ಥ ||

ಯಾವ ರಾಜನ ಯಜ್ಞದಲ್ಲಿ ಇಂದ್ರನು ಮದಜನಕವಾದುದೂ, ಗಂಭೀರವಾದುದೂ ಅದ ಸೋಮರಸವನ್ನು
ಪಾನಮಾಡುತ್ತಾನೋ ಆ ರಾಜನು ದುಃಖಿತನಾಗುವುದಿಲ್ಲ. ಅವನು ತನ್ನ ಅನುಚರರೊಂದಿಗೆ ಶತ್ರುಭಯವಿಲ್ಲದೇ
ಎಲ್ಲೆಲ್ಲೂ ಸಂಚರಿಸಬಲ್ಲನು. ಶತ್ರುಗಳನ್ನು ನಾಶಪಡಿಸುವನು. ಮತ್ತು ಇಂದ್ರನ ದಿವ್ಯನಾಮಗಳನ್ನು ಪ್ರಶಂಸಿಸುತ್ತಾ
ತಾನೂ ಶ್ರೇಷ್ಠವಾದ ಸುಖವನ್ನನುಭವಿಸುತ್ತಲೂ, ತನ್ನ ಪ್ರಜೆಗಳನ್ನೂ ಉತ್ತಮವಾಗಿ ವಾಸಿಸುವಂತೆಯೂ
ರಾಜ್ಯಭಾರವನ್ನು ನಿರ್ವಹಿಸುತ್ತಾನೆ.

English Translation

That prince suffers no evil in whose realm Indra drinks the sharp
Soma juice mixed with milk : attended by faithful (followers), he moves
(in all directions) : he destroys his enemy, he protects his subjects : enjoying
prosperity, he cherishes the name of (Indra).

|| ವಿಶೇಷವಿಷಯಗಳು ||

ಗೋಸಖಾಯಂ—ಕ್ಷೀರಾದಿಮಿಶ್ರಣವಂತಂ | ಇಲ್ಲಿ ಕ್ಷೀರವನ್ನು ಸೂಚಿಸುವುದಕ್ಕಾಗಿ ಗೋ ಶಬ್ದದ
ಪ್ರಯೋಗವಿದೆ. ಹಾಲಿನಿಂದ ಮಿಶ್ರಿತವಾದ ಸೋಮರಸವೆಂದರ್ಥವು. ಸೋಮರಸವನ್ನು ಶುದ್ಧವಾದಿ ಅದಕ್ಕೆ
ಏನೂ ಮಿಶ್ರಮಾಡದೆ ಹಾಗೆಯೇ ಪಾನಮಾಡುವುದುಂಟು. ಅಂತಹ ಸೋಮಕ್ಕೆ ತೀವ್ರ ಎಂದು ಹೇಳುವರು. ಮತ್ತು
ಸೋಮರಸವು ರುಚಿಕರವಾಗುವುದಕ್ಕಾಗಿ ಅದಕ್ಕೆ ಹಾಲು, ಮೊಸರು, ಹಿಟ್ಟು ಎಂಬ ದ್ರವ್ಯಗಳನ್ನು ಬೆರೆಸುವರು ಈ

ದ್ರವ್ಯಗಳಿಗೆ ಅಶ್ರದ್ರವ್ಯಗಳೆಂಬ ಹೆಸರು. ಹಾಲನ್ನು ಮಿಶ್ರಮಾಡಿದ ಸೋಮರಸಕ್ಕೆ ಗವಾಶಿರವೆಂದೂ, ಮೊಸರನ್ನು ಮಿಶ್ರಮಾಡಿದ ಸೋಮರಸಕ್ಕೆ ದಧ್ಯಾಶಿರವೆಂದೂ ಹಿಟ್ಟನ್ನು ಮಿಶ್ರಮಾಡಿದ ಸೋಮರಸಕ್ಕೆ ಯವಾಶಿರವೆಂದೂ ಹೇಳುವರು. ಪೃಕೃತ ಮುಕ್ತಿನಲ್ಲಿ ಗವಾಶಿರವೆಂಬ ಹಾಲನ್ನು ಮಿಶ್ರಮಾಡಿದ ಸೋಮರಸವನ್ನು ಇಂದ್ರನು ಪಾನಮಾಡುವನೆಂಬ ವಿಷಯವು ಉಕ್ತವಾಗಿದೆ.

ಸೋಮಪಾನದಿಂದ ಇಂದ್ರನು ತೃಪ್ತನಾದರೆ ಅದರಿಂದ ಯಜ್ಞ ಮಾಡುವ ಯಜಮಾನನಿಗೆ ಲಭಿಸುವ ಫಲಗಳು ಈ ಮುಕ್ತಿನಲ್ಲಿ ವರ್ಣಿತವಾಗಿವೆ. ಇಂದ್ರನು ಯಾವ ರಾಜನ ಯಜ್ಞದಲ್ಲಿ ಆಹ್ವಾನಿತನಾಗಿ ಬಂದು ತನಗೆ ತೃಪ್ತಿಯಾಗುವಂತೆ ಮುಕ್ತಿಯಿಂದ ಅರ್ಪಿತವಾದ ಸೋಮರಸವನ್ನು ಪಾನಮಾಡುವನೋ ಆ ರಾಜನಿಗೆ ಯಾವ ವಿಧವಾದ ದುಃಖವೂ ಉಂಟಾಗುವುದಿಲ್ಲ. ಅವನನ್ನು ಅನೇಕ ಅನುಚರರು ಭೃತ್ಯರೂ ಇತರರೂ ಆಶ್ರಯಿಸುವರು. ಅವನು ಯುದ್ಧದಲ್ಲಿ ಶತ್ರುಗಳನ್ನು ಸಂದರಿಸಿ ಅನೇಕ ವಿಧವಾದ ಸುಖಗಳನ್ನನುಭವಿಸುತ್ತಾ ತನ್ನ ಪ್ರಜೆಗಳನ್ನು ಸುಖವಾಗಿರುವಂತೆ ಪಾಲಿಸುವನು ಎಂದು ಇಂದ್ರನ ಸೋಮಪಾನದ ಮಹತ್ವವನ್ನು ಈ ಮುಕ್ತಿನಲ್ಲಿ ವರ್ಣಿಸಲಾಗಿದೆ

|| ಸಂಹಿತಾಪಾಠಃ ||

ಪುಷ್ಕಾತ್‌ಕ್ಷೇಮೇ ಅಭಿ ಯೋಗೇ ಭವಾತ್ಕೃಭೇ ವೃತೌ ಸಂಯುತೀ ಸಂ

ಜಯಾತಿ ।

ಪ್ರಿಯಃ ಸೂರ್ಯೇ ಪ್ರಿಯೋ ಅಗ್ನಾ ಭವಾತಿ ಯ ಇಂದ್ರಾಯ ಸುತ-

ಸೋಮೋ ದದಾಶತ್ || ೫ ||

|| ಪದಪಾಠಃ ||

ಪುಷ್ಕಾತ್‌ | ಕ್ಷೇಮೇ | ಅಭಿ | ಯೋಗೇ | ಭವಾತಿ | ಉಭೇ ಇತಿ | ವೃತೌ | ಸಂಯುತೀ ಇತಿ ಸಂ-
ಯುತೀ | ಸಂ | ಜಯಾತಿ |

ಪ್ರಿಯಃ | ಸೂರ್ಯೇ | ಪ್ರಿಯಃ | ಅಗ್ನಾ | ಭವಾತಿ | ಯಃ | ಇಂದ್ರಾಯ | ಸುತಸೋಮಃ |

ದದಾಶತ್ || ೫ ||

|| ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯಂ ||

ಪುಷ್ಕಾತ್‌ ಪೋಷಯೇದ್ವಂಧ್ಯಾದೀನ್ | ಕ್ಷೇಮೇ ಪ್ರಾಪ್ತಸ್ಯ ಧನಸ್ಯ ರಕ್ಷಣೇ ಯೋಗೇಽಲಬ್ಧಸ್ಯ ಸ್ವಾಸ್ತಾ ಚಾಭಿ ಭವಾತಿ | ಭವತಿ | ಅಭೀತ್ಯನರ್ಥಕೋ ಧಾತ್ವರ್ಥಾನುಮಾದೀ ವಾ | ಪ್ರಭುರ್ಭವತೀ-

ತೃಥಃ | ತಥೋಭೇ ವೃತೌ ವರ್ತಮಾನೇ ಸಂಯತೇ ನಿಯತೇ ಅಹೋರಾತ್ರೇ ಸಂ ಜಯಾತಿ | ಸನ್ಮುಕ್ ಜಯತಿ | ತೇ ಸುಖಕರೇ ಸ್ಯಾತಾಮಿತೃಥಃ | ಕಂಚ ಸ ಪ್ರಿಯೋ ಭವತಿ ಸೂರ್ಯೇ ತಥಾ-
ಗ್ನಾಗ್ನಿ ಪ್ರಿಯೋ ಭವತಿ ಯ ಇಂದ್ರಾಯ ಸುತಸೋಮೋ ದದಾಶತ್ ಸೋಮಂ ದದಾತಿ ||

|| ಪ್ರತಿಪದಾರ್ಥ ||

ಯಃ-ಯಾವನು | ಸುತಸೋಮಃ-ಸೋಮರಸವನ್ನು ಹಿಂಡಿ | ಇಂದ್ರಾಯ-ಇಂದ್ರನನ್ನುದ್ದೇಶಿಸಿ |
ದದಾಶತ್-ಅರ್ಪಿಸುತ್ತಾನೆಯೇ (ಅವನು) | ಪುಷ್ಯಾತ್-(ಬಂಧುಮಿತ್ರರನ್ನು) ಪೋಷಿಸುತ್ತಾನೆ | ಜ್ವೇನೇ-
ಧನದರಕ್ಷಣಿಗೂ | ಯೋಗೇ-ಹೊಸಸಂಪತ್ತನ್ನು ಹೊಂದುವುದಕ್ಕೂ | ಅಭಿ ಭವತಿ-ರಕ್ತನಾಗುತ್ತಾನೆ |
ಉಭೇ ವೃತೌ-ಭೂತ, ವರ್ತಮಾನ ಮತ್ತು ಭವಿಷ್ಯತ್ಕಾಲಗಳಲ್ಲೂ (ಸರ್ವದಾ) | ಸಂಯತೇ-ನಿಯತವಾದ
ಸಂಚಾರವುಳ್ಳ ಅಹೋರಾತ್ರಗಳಲ್ಲೂ | ಸಂ ಜಯಾತಿ- ಪೂರ್ಣವಾದ ಜಯವನ್ನು ಪಡೆಯುತ್ತಾನೆ | ಸೂರ್ಯೇ-
ಸೂರ್ಯನಿಗೆ | ಪ್ರಿಯಃ ಭವತಿ-ಪ್ರೀತಿಪಾತ್ರನಾಗುತ್ತಾನೆ | ಅಗ್ನಾ-ಅಗ್ನಿಗೂ | ಪ್ರಿಯಃ-ಪ್ರೀತಿಪಾತ್ರನಾಗುತ್ತಾನೆ.

|| ಭಾವಾರ್ಥ ||

ಯಾವನು ಸೋಮರಸವನ್ನು ಹಿಂಡಿ ಇಂದ್ರನನ್ನುದ್ದೇಶಿಸಿ ಅರ್ಪಿಸುತ್ತಾನೆಯೇ ಅವನು ಬಂಧುಮಿತ್ರರನ್ನು
ಪೋಷಿಸುತ್ತಾನೆ. ತನ್ನಲ್ಲಿರುವ ಸಂಪತ್ತನ್ನು ರಕ್ಷಿಸಿಕೊಳ್ಳುವುದಕ್ಕೂ ಹೊಸ ಸಂಪತ್ತನ್ನು ಪಡೆಯುವುದಕ್ಕೂ
ರಕ್ತನಾಗುತ್ತಾನೆ. ಭೂತ, ಭವಿಷ್ಯತ್ ಮತ್ತು ವರ್ತಮಾನಕಾಲಗಳಲ್ಲಿಲ್ಲಾ ಮತ್ತು ನಿಯತವಾದ ಸಂಚಾರವುಳ್ಳ
ಅಹೋರಾತ್ರಗಳಲ್ಲೂ ಪೂರ್ಣವಾದ ಜಯವನ್ನು ಪಡೆಯುತ್ತಾನೆ. ಸೂರ್ಯನಿಗೂ ಮತ್ತು ಅಗ್ನಿಗೂ ಪ್ರೀತಿಪಾತ್ರನಾಗು
ತ್ತಾನೆ.

English Translation

He cherishes (his kin) ; he (reigns) in welfare and prosperity ; he is
victorious in present and continuous (time) ; dear is he to the sun, dear to
Agni, who, with prepared libation, offers it to Indra

|| ವಿಶೇಷವಿಷಯಗಳು ||

ಹಿಂದಿನ ಋಕ್ಸಿನಲ್ಲಿ ವೇಳದಂತೆಯೇ ಈ ಋಕ್ಸಿನಲ್ಲಿಯೂ ಇಂದ್ರನ ಸೋಮಪಾನದ ಮಹತ್ವಸ್ವರೂಪವನ್ನೂ
ಅದರಿಂದ ಲಭಿಸುವ ಫಲಗಳನ್ನು ವರ್ಣಿಸಲಾಗಿದೆ. ಆದರೆ ಇಲ್ಲಿ ರಾಜನೆಂದು ವ್ಯಕ್ತಿವಿಶೇಷವನ್ನು ಸೂಚಿಸಿರುವುದಿಲ್ಲ.
ಇದು ಯಜ್ಞ ಮಾಡುವ ಯಾವ ಪುರುಷನಿಗಾದರೂ ಅನ್ವಯಿಸಬಹುದು.

ಮೂವತ್ತೆಂಟನೆಯ ಸೂಕ್ತವು.



|| ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯಂ ||

ಉರೋಷ್ಟ್ರ ಇತಿ ಪಂಚರ್ಚಂ ಪಃ ಸೂಕ್ತಮತ್ರೇರಾರ್ಷಮಾನುಷ್ಠಭಮೈಂದ್ರಂ | ಉರೋ-
ರಾನುಷ್ಠಭಮಿತ್ಯನುಕ್ರಾಂತಂ || ವಿನಿಯೋಗೋ ಲೈಂಗಿಕಃ ||

ಅನುವಾದವು—ಉರೋಷ್ಟ್ರೇ ಎಂಬ ಈ ಸೂಕ್ತವು ಮೂರನೆಯ ಅನುವಾಕದಲ್ಲಿ ಆರನೆಯ ಸೂಕ್ತವು.
ಇದರಲ್ಲಿ ಐದು ಪುಕ್ತಗಳಿರುವವು ಈ ಸೂಕ್ತಕ್ಕೆ ಅತ್ರಿಯು ಮುಷಿಯು, ಇಂದ್ರನು ದೇವತೆಯು; ಅನುಷ್ಠಪ್
ಛಂದಸ್ಸು ಅನುಕ್ರಮಣಿಕೆಯಲ್ಲಿ ಉರೋರಾನುಷ್ಠಭಂ ಎಂದು ಹೇಳಿರುವುದು. ವಿನಿಯೋಗವು ಲೈಂಗಿಕವು.

ಸೂಕ್ತ—೨೮

|| ಮಂಡಲ—೫ || ಅನುವಾಕ—೩ || ಸೂಕ್ತ—೨೮ ||

|| ಅಷ್ಟಕ—೪ || ಅಧ್ಯಾಯ—೨ || ವರ್ಗ—೯ ||

ಸೂಕ್ತದಲ್ಲಿರುವ ಪುಕ್ತಂಖ್ಯೆ—೫ ||

ಮುಷಿಃ—ಅತ್ರೀ ||

ದೇವತಾ—ಇಂದ್ರಃ ||

ಛಂದಃ—ಅನುಷ್ಠಪ್ ||



|| ಸಂಹಿತಾಪಾಠಃ ||

ಉರೋಷ್ಟ್ರ ಇಂದ್ರ ರಾಧಸೋ ವಿಭ್ವೀ ರಾತಿಃ ಶತಕ್ರತೋ |

ಆಧಾ ನೋ ವಿಶ್ವಚರ್ಷಣೇ ದ್ಯುಮ್ನಾ ಸುಕ್ತತ್ರ ಮುಂದಯ || ೧ ||

|| ಪದಪಾಠಃ ||

ಉರೋಃ | ತೇ | ಇಂದ್ರ | ರಾಧಸಃ | ವಿಃಭ್ವೀ | ರಾತಿಃ | ಶತಕ್ರತೋ ಇತಿ ಶತಕ್ರತೋ |

ಆಧ | ನಃ | ವಿಶ್ವಚರ್ಷಣೇ | ದ್ಯುಮ್ನಾ | ಸುಕ್ತತ್ರ | ಮುಂದಯ || ೧ ||

|| ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯಂ ||

ಹೇ ಇಂದ್ರ ಶತಕ್ರತೋ ಬಹುಕರ್ಮನ್ ತೇ ತವೋದೋಃ ಪ್ರಭೂತಸ್ಯ ರಾಧಸೋ ಧನಸ್ಯ
ರಾತಿರ್ದಾನಂ ವಿಭ್ವೀ ಮಹತೀ | ಆಧಾತಃ ಕಾರಣಾತ್ ನೋಽಸ್ಮಭ್ಯಂ ಹೇ ವಿಶ್ವಚರ್ಷಣೇ ಸರ್ವಸ್ಯ

ದ್ರಷ್ಟಃ ಸುಕ್ಷತ್ರ ತೋಭನಧನೇಂದ್ರ | ಕ್ಷತ್ರಮಿತಿ ಧನನಾಮ | ದ್ಯುಮ್ನಾ ದ್ಯುಮ್ನಾನಿ ಧನಾನಿ ಮಂಹಯ |
ಪ್ರಯಚ್ಛ ||

|| ಪ್ರತಿಪದಾರ್ಥ ||

ಶತಕ್ರತೋ—ಅನೇಕ ಕರ್ಮಕರ್ತನಾದ | ಇಂದ್ರ—ಇಂದ್ರನೇ | ತೇ—ನಿನ್ನ | ಉರೋಃ - ಪ್ರಭೂತ
ವಾದ | ರಾಧಸಃ—ಧನದ | ರಾತಿಃ—ದಾನವು | ವಿಭ್ವೇ - ಅತ್ಯಧಿಕವಾದುದು | ಅಥ - ಅದುದರಿಂದ | ವಿಶ್ವ-
ಚರ್ಷಣೇ—ಸರ್ವದ್ರಷ್ಟನೂ | ಸುಕ್ಷತ್ರ—ಶ್ರೇಷ್ಠವಾದ ಧನವುಳ್ಳವನೂ ಅದ ಅಲ್ಪ ಇಂದ್ರನೇ | ನಃ—ನಮಗೆ |
ದ್ಯುಮ್ನಾ—ಧನಸಂಪತ್ತನ್ನು | ಮಂಹಯ—ಒದಗಿಸಿ ಕೊಡು.

|| ಭಾವಾರ್ಥ ||

ಅನೇಕ ಕರ್ಮಗಳಿಗೆ ಕರ್ತನಾದ ಎಲೈ ಇಂದ್ರನೇ, ನಿನ್ನ ಪ್ರಭೂತವಾದ ಧನದ ದಾನವು ಮಹಾ ಮಹಿಮೆ
ಯುಳ್ಳದ್ದು. ಅದುದರಿಂದ ಸರ್ವದ್ರಷ್ಟನೂ, ಶ್ರೇಷ್ಠವಾದ ಧನವುಳ್ಳವನೂ ಅದ ಇಂದ್ರನೇ, ವೀನು ನಮಗೆ ಧನಸಂಪತ್ತ
ನ್ನೊದಗಿಸು.

English Translation

Indra of many exploits, liberal is the distribution of your abundant
riches: therefore, all-beholder, possessor of excellent wealth, bestow upon
us opulence.

|| ೧ ತೇಷಾಂ ವಚನ ||

ಶತಕ್ರತೋ—ಬಹುಕರ್ಮಣಃ | ಅನೇಕ ಕರ್ಮಗಳನ್ನು ಮಾಡಿದವನು. ಎಂದರೆ ವೃತ್ತವಧನೇ
ಮೊದಲಾದ ಯಾರಿಂದಲೂ ಮಾಡಲಸಾಧ್ಯವಾದ ಅನೇಕ ಸಾಹಸಕರ್ಮಗಳನ್ನು ಮಾಡಿದವನು ಎಂದಭಿಪ್ರಾಯವು.
ಇಲ್ಲಿ ಶತ ಎಂಬ ಶಬ್ದಕ್ಕೆ ಅನೇಕ ಎಂದು ಅರ್ಥಮಾಡಬೇಕು. ಕ್ರತುಶಬ್ದಕ್ಕೆ ಕರ್ಮ, ಸಾಹಸಕಾರ್ಯ ಎಂದರ್ಥವಿರು
ವುದು. ಶಕ್ತಿಯನ್ನೂ, ಪರಾಕ್ರಮವನ್ನೂ, ಧೈರ್ಯವನ್ನೂ ಉಪಯೋಗಿಸಿ ಮಾಡಬಹುದಾದ ಸಾಹಸಕಾರ್ಯಕ್ಕೆ ಕ್ರತು
ವೆಂದೂ ಇಂತಹ ಅನೇಕ ಕಾರ್ಯಗಳನ್ನು ಇಂದ್ರನು ಮಾಡಿರುವ ಕಾರಣ ಇಂದ್ರನನ್ನು ಶತಕ್ರತು ಎಂಬ ಶಬ್ದ
ದಿಂದಲೂ ಕರೆಯುವುದು ಮುಗ್ಧೇದವಲ್ಲಿ ವಿಶೇಷ ಬಳಕೆಯಲ್ಲಿದೆ.

|| ಸಂಹಿತಾಪಾಠಃ ||

ಯದೀಮಿಂದ್ರ ತ್ರನಾಯ್ಕಮಿಷಂ ಶವಿಷ್ಠ ದಧಿಷೇ |

ಪಪ್ರಥೇ ದೀರ್ಘಾಶ್ರುತಮಂ ಹಿರಣ್ಯವರ್ಣ ದುಷ್ಟರಂ || ೨ ||

|| ಪದಪಾಠಃ ||

ಯತ್ | ಈಂ | ಇಂದ್ರ | ಶ್ರವಾಯ್ಯಂ | ಇಷಂ | ಶವಿಷ್ಯ | ದಧಿಷೇ |

ಪ್ರಪ್ರಥೇ | ದೀರ್ಘಶ್ರುತ್ವತಮಂ | ಹಿರಣ್ಯವರ್ಣ | ದುಷ್ಟರಂ || ೨ ||

|| ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯಂ ||

ಹೇ ಇಂದ್ರ ಶವಿಷ್ಯ ಅತಿಶಯೇನ ಬಲವನ್ ಯದಿಷಮನ್ತಂ ಶ್ರವಾಯ್ಯಂ ಶ್ರವಣೇಯಮಿಾಂ ಸರ್ವತೋ ದಧಿಷೇ ಧಾರಯಸಿ ದದಾಸಿ ನಾ || ಇಷಶಬ್ದೋ ನಪುಂಸಕಲಿಂಗೋಪ್ಯಸ್ತಿ || ಹೇ ಹಿರಣ್ಯ-ವರ್ಣೇಂದ್ರ ತದನ್ತಂ ಪ್ರಪ್ರಥೇ | ಪ್ರಥತೇ | ಕಥಂ | ದೀರ್ಘಶ್ರುತ್ತಮಮತಿಮೂರಶ್ರವಣೇಯತಮಂ | ಸರ್ವತ್ರ ಕೀರ್ತ್ಯಮಿತ್ಯರ್ಥಃ | ದುಷ್ಟರಮನಭಿಭಾವ್ಯಮುಕ್ತಲಕ್ಷಣಂ ಪ್ರಥತೇ ||

|| ಶ್ರುತಿಪದಾರ್ಥಃ ||

ಶವಿಷ್ಯ—ಅತ್ಯಂತ ಬಲಶಾಲಿಯಾದ | ಇಂದ್ರ—ಇಂದ್ರನೇ | ಯತ್—ಒಂದುನೇಳೆ | ಶ್ರವಾಯ್ಯಂ—ಅಪ್ರಸಿದ್ಧವಾದ | ಇಷಂ—ಅನ್ನವನ್ನು | ಈಂ—ಸರ್ವತ್ರ | ದಧಿಷೇ—ನೀನು ಹೊಂದಿದ್ದರೂ ಸಹ | ಹಿರಣ್ಯ-ವರ್ಣ—ಹೊಂಬಣ್ಣದ ರೂಪವುಳ್ಳ ಇಂದ್ರನೇ | ದುಷ್ಟರಂ—ಆ ಅನ್ನವನ್ನು ಪಡೆಯುವುದು ಬಹು ದುಸ್ತರವೆಂದು | ದೀರ್ಘಶ್ರುತ್ತಮಂ—ಎಲ್ಲಾ ಕಡೆಗಳಿಗೂ ಕೇಳಿಸುವಂತೆ | ಪ್ರಪ್ರಥೇ—ಪ್ರಸಿದ್ಧವಾಗಿದೆ.

|| ಭಾರ್ಗವ ||

ಅತ್ಯಂತ ಬಲಶಾಲಿಯಾದ ಇಂದ್ರನೇ, ನೀನು ಅತಿಪ್ರಸಿದ್ಧವಾದುದೂ ಪ್ರಭುತವಾದುದೂ ಆದ ಅನ್ನವನ್ನು ಹೊಂದಿರುವುದು ಎಲ್ಲರಿಗೂ ಗೊತ್ತಿದೆ. ಆದರೂ ಸಹ ಹೊಂಬಣ್ಣದ ರೂಪವುಳ್ಳ ಎಲೈ ಇಂದ್ರನೇ, ಆ ಅನ್ನವನ್ನು ಪಡೆಯುವುದು ಅತಿಪ್ರಯಾಸದ ಕೆಲಸವೆಂದು ಎಲ್ಲಾ ಕಡೆಗಳಿಗೂ ಕೇಳಿಸುವಷ್ಟು ಪ್ರಸಿದ್ಧವಾಗಿದೆ

English Translation

Although, most mighty Indra, you possess well-known abundance (of food), yet golden-hued (deity) it is most notoriously reported as difficult (to be procured).

|| ವಿಶೇಷವಿವರಣೆ ||

ಈಂ—ಈಂ ಎಂಬ ಶಬ್ದವು ನಿಪಾತವೆಂದು ಪ್ರಸಿದ್ಧವಾಗಿದೆ ಈ ಶಬ್ದದ ವಿಷಯದಲ್ಲಿ ಯಾಸ್ಕರಂ—

ಅಥ ಯೇ ಪ್ರವೃತ್ತೇರ್ಥಮಿತಿತಾಕ್ಷರೇಷು ಗ್ರಂಥೇಷು ವಾಕ್ಯಪೂರಣಾ ಅಗಚ್ಛಂತಿ ಪದ-ಪೂರಣಾಸ್ತೇ ಮಿತಾಕ್ಷರೇಷ್ವನರ್ಥಕಾಃ ಕಮಾಮಿದ್ವಿತಿ ||

(ನಿ. ೧.೯)

ಎಂದರೆ—ಕಂ, ಈ, ಇತ್, ಉ ಎಂಬ ನಿಪಾತಗಳಿಗೆ ನಿರ್ದಿಷ್ಟವಾಗಿ ಯಾವ ಅರ್ಥವೂ ಇರುವುದಿಲ್ಲ. ವಾಕ್ಯರೂಪ ನಾದ ಗ್ರಂಥಗಳಲ್ಲಿ ವಾಕ್ಯಪೂರಣಕ್ಕಾಗಿಯೂ ಭಂದೋಬದ್ಧವಾದ ಋಕ್ತ ಮೊದಲಾದುವುಗಳಲ್ಲಿ ಪಾದಪೂರಣಕ್ಕಾಗಿಯೂ ಈ ಶಬ್ದಗಳ ಪ್ರಯೋಗವಿರುವುದೆಂದು ಹೇಳಿದಾರೆ. ಭಂದಸ್ತುಗಳ ಪಾದಗಳಲ್ಲಿ (ಪಾದವೆಂದರೆ ಭಂದಸ್ಸಿನ ಒಂದು ಭಾಗ, ಸಾಮಾನ್ಯವಾಗಿ ನಾಲ್ಕನೆಯ ಒಂದುಭಾಗ) ನಿರ್ದಿಷ್ಟ ಸಂಖ್ಯೆಯ ಅಕ್ಷರಗಳಿರಬೇಕು. ಕೆಲವು ಸಂದರ್ಭಗಳಲ್ಲಿ ಪಾದದಲ್ಲಿ ಒಂದು ಅಕ್ಷರ ಕಡಿಮೆಯಾಗಿದ್ದರೆ ಅಂತಹ ಸಂದರ್ಭದಲ್ಲಿ ಈ ನಿಪಾತಗಳಲ್ಲಿ ಒಂದನ್ನು ಉಪಯೋಗಿಸಿ ಪಾದಪೂರಣಮಾಡುವುದರಿಂದ ಸದಪೂರಣಕ್ಕಾಗಿ ಈ ನಿಪಾತಗಳ ಪ್ರಯೋಗವಿರುವುದೆಂದು ಹೇಳಿದಾರೆ. ಇದಲ್ಲದೆ ಇತರ ವಿಧವಾದ ಬೇರೆ ಅರ್ಥವೂ ಆಗಬಹುದು. ಪ್ರಕೃತದಲ್ಲಿ ಈಂ ಎಂಬ ಶಬ್ದಕ್ಕೆ ಸರ್ವತ್ರ, ಸರ್ವತಃ ಎಂಬರ್ಥವಿರುವುದು. ಕೆಲವು ಕಡೆ ಏನ ಎಂಬ ಶಬ್ದದ ಅರ್ಥವನ್ನು ಹೇಳುವುದೂ ಉಂಟು, ಇತ್ಯಾದಿ

|| ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯ ||

ಶುಷ್ಕಾಸೋ ಯೇ ತೇ ಅದ್ರಿವೋ ಮೇಹನಾ ಕೇತಸಾಪಃ |

ಉಭಾ ದೇನಾವಭಿಷ್ವಯೇ ದಿವಶ್ಚ ಗೃಶ್ಚ ರಾಜಫಃ || ೩ ||

|| ಸದಪಾಠಃ ||

ಶುಷ್ಕಾಸಃ | ಯೇ | ತೇ | ಅದ್ರಿವಃ | ಮೇಹನಾ | ಕೇತಸಾಪಃ |

ಉಭಾ | ದೇನಾ | ಅಭಿಷ್ವಯೇ | ದಿವಃ | ಚ | ಗೃಃ | ಚ | ರಾಜಫಃ || ೩ ||

|| ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯಂ ||

ಹೇ ಅದ್ರಿವೋ ವಜ್ರವನ್ನಿಂದ್ರ ತೇ ತ್ವದೀಯಾ ಯೇ ಶುಷ್ಕಾಸೋ ಬಲಭೂತಾ ಮರುತಃ ಸಂತಿ | ಕೀದೃಶಾಸ್ತೇ | ಮೇಹನಾ ಮುಹನೀಯಾಃ ಕೇತಸಾಪಃ ಪ್ರಜ್ಞಾಪಕಂ ಕರ್ಮಾಂತರಿಕ್ಷಂ ನಾ ಸ್ವೃತಂತಃ | ಉಭಾ ದೇನಾ ತ್ವಂ ಚ ಮರುತ್ಸಮೂಹಶ್ಚೇತ್ಯುಭಾ ಯುವಾಂ ದಿವಶ್ಚ ದ್ಯುಲೋಕಾತ್ ಗೃಶ್ಚ ಭೂಮೇಃ ಸಕಾಶಾದಭಿಷ್ವಯೇತಿತೋ ಗಮನಾಯ ರಾಜಫಃ | ಈಶಾಥೇ ||

|| ಪ್ರತಿಪದಾರ್ಥ ||

ಅದ್ರಿವಃ—ವಜ್ರಧಾರಿಯಾದ ಇಂದ್ರನೇ | ಮೇಹನಾ—ಪೂಜ್ಯರೂ | ಕೇತಸಾಪಃ—ಪ್ರಜ್ಞಾಪಕವಾದ ಕರ್ಮವುಳ್ಳವರೂ | ತೇ—ನಿನಗೆ | ಶುಷ್ಕಾಸಃ—ಬಲದಾಯಕರೂ ಆದ | ಯೇ—ಯಾವ ಮರುತ್ತುಗಳಿದ್ದಾರೋ (ಅವರೂ) | ಉಭಾ ದೇನಾ—ದೇವತಾತ್ಮರಾದ ನೀನು ಮತ್ತು ಮರುತ್ಸಂಘವೂ | ದಿವಶ್ಚ—ದ್ಯುಲೋಕದಿಂದಲೂ | ಗೃಶ್ಚ—ಭೂಮಿಯಿಂದಲೂ | ಅಭಿಷ್ವಯೇ—ಈ ಯಜ್ಞ ಭೂಮಿಗೆ ಬರಲು | ರಾಜಫಃ—ಪ್ರ ಭು ಗ ಳಾ ಗಿ ಸ್ವಕಾತಿಸುತ್ತಿದ್ದೀರಿ

|| ಭಾವಾರ್ಥ ||

ವಜ್ರಧಾರಿಯಾದ ಇಂದ್ರನೇ, ಪೂಜ್ಯರೂ ಪ್ರಜ್ಞಾಪಕವಾದ ಕರ್ಮವುಳ್ಳವರೂ, ನಿನಗೆ ಬಲದಾಯಕರೂ ಆದ ಯಾವ ಮರುತ್ಮುಗಳಿದ್ದಾರೋ ಅವರೂ, ಮತ್ತು ನೀನೂ ಸೇರಿ ದೇವತಾತ್ಮರಾದ ನೀವು ಅತ್ಯುನ್ನತವಾದ ಸ್ಥಾನ ದಲ್ಲಿದ್ದು ದ್ಯಾವಾಪೃಥಿವಿಗಳೆಲ್ಲಾ ಪ್ರಭುಗಳಾಗಿ ಪ್ರಕಾಶಿಸುತ್ತಿದ್ದೀರಿ.

English Translation

Wielder of the thunderbolt, yours are the strong (Maruts), who are adorable, and whose exploits are renowned : both divinities, (you and they) rule at pleasure over heaven and earth.

|| ವಿಶೇಷವಿಷಯಗಳು ||

ಅದ್ರಿವೇ—ಅದ್ರಿಶಬ್ದವು ವಜ್ರನಾಮಗಳಲ್ಲಿಯೂ ಮೇಘನಾಮಗಳಲ್ಲಿಯೂ (ಸಿ ೨.೨) ಪರ್ವತನಾಮಗಳಲ್ಲಿಯೂ ಉಕ್ತವಾಗಿದೆ. ಅದ್ರಿಯೆಂದರೆ ಗ್ರಾನಾ ಎಂಬ ಸೋಮಲತೆಯನ್ನು ಜಜ್ಜುವ ಕಲ್ಲು ಎಂದು ಅರ್ಥವು.

ಮೇಹನಾ—ಈ ಶಬ್ದಕ್ಕೆ ಯಾಸ್ಮರು ಮೇಹನಾ ಮಂಹನೀಯಂ ಎಂದರೆ ಪೂಜ್ಯವಾದ ಎಂಬರ್ಥವನ್ನು ಹೇಳಿ ಅದರ ಸಮರ್ಥನೆಗಾಗಿ ಯದಿಂದ್ರ ಚಿತ್ರ ಎಂಬ ಮುಕ್ತನ್ನು ಉದಾಹರಣೆಯಾಗಿ ಕೊಟ್ಟಿರುವರು

|| ಸಂಹಿತಾವಾಕ್ಯ ||

ಉತೋ ನೋ ಅಸ್ಯ ಕಸ್ಯ ಚಿದ್ವಕ್ತಸ್ಯ ತವ ವೃತ್ತಹನ್ |

ಅಸ್ಯಭ್ಯಂ ನೃಮ್ಲಮಾ ಭರಾಸ್ಯಭ್ಯಂ ನೃಮಣಸ್ಯಸೇ || ೪ ||

|| ಪದವಾಕ್ಯ ||

ಉತೋ ಇತಿ | ನಃ | ಅಸ್ಯ | ಕಸ್ಯ | ಚಿತ್ | ದ್ವಕ್ತಸ್ಯ | ತವ | ವೃತ್ತಹನ್ |

ಅಸ್ಯಭ್ಯಂ | ನೃಮ್ಲಂ | ಅ | ಭರ | ಅಸ್ಯಭ್ಯಂ | ನೃಮಣಸ್ಯಸೇ || ೪ ||

|| ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯಂ ||

ಉತೋ ಅಸಿ ಚ ಹೇ ವೃತ್ತಹನ್ದಿಂದ್ರ ನೋಽಸ್ಯಭ್ಯಂ ಕಸ್ಯ ಚಿದನಿರ್ದೇಶ್ಯಸ್ಯ ದ್ವಕ್ತಸ್ಯ ಪ್ರವೃದ್ಯಸ್ಯ ವಾತುರ್ವಾಸ್ಯ ತವ ಸ್ವಭೂತೇಭ್ಯೋಽಸ್ಯಭ್ಯಂ | ಪುನಃಶ್ರುತಿರಾದರಾರ್ಥಾಃ | ನೃಮ್ಲಂ ನೃಮಣಾ ಧನಮಾ ಭರ | ಅಹರ | ಹೇ ಇಂದ್ರ ಯತಸ್ತ್ವಮಸ್ಯಭ್ಯಂ ನೃಮಣಸ್ಯಸೇ ಧನಮಿಚ್ಛಸಿ ||

|| ಶ್ರುತಿಪದಾರ್ಥ ||

ಉತೋ—ಅಲ್ಲದೇ | ವೃತ್ರಹನ್—ವೃತ್ರಹಂತಕನಾದ ಇಂದ್ರನೇ | ಅಸ್ಯ ತವ—ನಿನಗೆ ಸೇರಿದವರಾದ |
ಅಸ್ಯಭ್ಯಂ—ನಮಗೆ | ಕಸ್ಯ ಚಿತ್ ದಕ್ಷಸ್ಯ—ಸಂಪತ್ಸವೃದ್ಧನಾದ ಯಾವನಾದರೊಬ್ಬನ | ನೃವ್ಣಂ—ಧನವನ್ನು |
ಆ ಭರ—ತಂದು ಕೊಡು (ಎಲೈ ಇಂದ್ರನೇ) | ಅಸ್ಯಭ್ಯಂ—ನಮಗೆ | ಸ್ವಮುಣಸ್ಯಸೇ—ಧನಸಂಪತ್ತು ಲಭಿಸ
ಬೇಕೆಂದಿಚ್ಛಿಸುತ್ತೀಯೇ.

|| ಭಾವಾರ್ಥ ||

ವೃತ್ರಹಂತಕನಾದ ಎಲೈ ಇಂದ್ರನೇ, ನಿನಗೆ ಸೇರಿದವರಾದ ನಮಗೆ ಸಂಪತ್ಸವೃದ್ಧನಾದ ಯಾವನಾದರೊಬ್ಬನ
ಧನವನ್ನು ತಂದುಕೊಡು. ನೀನು ಖಂಡಿತ ನಮಗೆ ಧನಸಂಪತ್ತು ಲಭಿಸಬೇಕೆಂದಿಚ್ಛಿಸುತ್ತೀಯೆ.

English Translation

Slayer of Vritra, bring to us, your (worshippers), the wealth of any
powerful (man) whatsoever, for you are disposed to enrich us.

|| ವಿಶೇಷವಿಷಯಗಳು ||

ನೃವ್ಣಂ—ನೃವ್ಣಶಬ್ದವು ಬಲನಾಮಗಳಲ್ಲಿಯೂ (ನಿ. ೩.೯) ಧನನಾಮಗಳಲ್ಲಿಯೂ (ನಿ. ೩.೯) ಪಠಿತವಾ
ಗಿದೆ.

|| ಸಂಹಿತಾಗಾತ ||

ನೂ ತ ಆಭಿರಭಿಷ್ಟಿಭಿಸ್ತವ ಶರ್ಮಾಞ್ವತಕ್ರತೋ |

ಇಂದ್ರ ಸ್ಯಾಮ ಸುಗೋಪಾಃ ಶೂರ ಸ್ಯಾಮ ಸುಗೋಪಾಃ || ೫ ||

|| ಪದಪಾಠಃ ||

ನು | ತೇ | ಆಭಿಃ | ಅಭಿಷ್ಟಿಃ | ಭಿಃ | ತವ | ಶರ್ಮಾನ್ | ಶತಕ್ರತೋ ಇತಿಶತಕ್ರತೋ |

ಇಂದ್ರ || ಸ್ಯಾಮ | ಸುಗೋಪಾಃ | ಶೂರ | ಸ್ಯಾಮ | ಸುಗೋಪಾಃ || ೫ ||

|| ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯಂ ||

ಹೇ ಶತಕೃತೋ ಇಂದ್ರ ತೇ ತನಾಭಿರಭಿಷ್ಠಿಭಿರಭಿಗಮನೈರ್ನು ಶೀಘ್ರಂ ಸಮೃದ್ಧಾ ಭವೇನೋತಿ ಶೇಷಃ | ಹೇ ಇಂದ್ರ ತವ ಶರ್ಮಾನ್ ಶರ್ಮಾಣಿ ಸುಖೇ ಸತಿ ಸುಗೋಪಾಃ ಸ್ಯಾಮಃ | ಭವೇಮಃ | ಹೇ ಶೂರ ತವ ಶರ್ಮಾಣಿ ಸುಗೋಪಾಃ ಶೋಭನರಕ್ಷಣಾಃ ಸ್ಯಾಮಃ | ಭವೇಮಃ | ಪುನರುಕ್ತಿರಾದರಾರ್ಥಾ ||

|| ಪ್ರತಿಪದಾರ್ಥ ||

ಶತಕೃತೋ—ಎಲೈ ಇಂದ್ರನೇ | ತೇ—ನಿನಗಾಗಿ ನಿರ್ಮಿಸಿದ | ಅಭಿಃ—ಅಭಿಷ್ಠಿಭಿಃ—ನಮ್ಮ ಈ ಸ್ತುತಿಗಳಿಂದ | ನು—ಶೀಘ್ರವಾಗಿ (ತೃಪ್ತಿಯನ್ನು ಹೊಂದು) | ಇಂದ್ರ—ಎಲೈ ಇಂದ್ರನೇ | ತವ—ನಿನಗೆ | ಶರ್ಮಾನ್—ಸುಖವುಂಟಾದಾಗ ಸುಗೋಪಾಃ—ಉತ್ತಮವಾದ ರಕ್ಷಣೆಯುಳ್ಳವರಾಗಿ | ಸ್ಯಾಮಃ—ನಾವು ಇರುವಂತಾಗಲಿ | ಶೂರ—ಪರಾಕ್ರಮಿಯಾದ ಎಲೈ ಇಂದ್ರನೇ | ಸುಗೋಪಾಃ ಸ್ಯಾಮಃ—ನಿನ್ನ ಉತ್ತಮವಾದ ರಕ್ಷಣೆಯನ್ನು ನಾವು ಹೊಂದುವಂತಾಗಲಿ.

|| ಭಾವಾರ್ಥ ||

ಎಲೈ ಇಂದ್ರನೇ, ನಿನಗಾಗಿ ನಿರ್ಮಿಸಿದ ನಮ್ಮ ಈ ಸ್ತುತಿಗಳಿಂದ ಶೀಘ್ರವಾಗಿ ತೃಪ್ತಿಯನ್ನು ಹೊಂದು ಶೂರನಾದ ಇಂದ್ರನೇ, ನಿನ್ನ ತೃಪ್ತಿಯ ಫಲವಾಗಿ ನಾವು ನಿನ್ನ ಉತ್ತಮವಾದ ರಕ್ಷಣೆಯನ್ನು ಹೊಂದುವಂತಾಗಲಿ.

English Translation

May we, Shatakratu, speedily (partake of) your felicity through these our prayers : may we be well secured, Indra, (by you). may we be carefully protected, hero, by you



ಮೂವತ್ತೊಂಭತ್ತನೆಯ ಸೂಕ್ತವು.

|| ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯಂ ||

ಯದಿಂದ್ರ ಚಿತ್ರೇತಿ ಪಂಚರ್ಚಂ ಸಪ್ತಮಂ ಸೂಕ್ತಮತ್ರೇರಾರ್ಷವೈಂದ್ರಂ | ಅಂಶಾ ಪಂಕ್ತಿಃ ಶಿಷ್ಯಾಃ ಪಂಕ್ತ್ಯಂತಪರಿಭಾಷಯಾನುಷ್ಟುಭಃ | ಯದಿಂದ್ರ ಪಂಕ್ತ್ಯಂತಮಿತ್ಯನುಕ್ರಮಣಿಕಾ || ಅಭಿಷ್ಠ-ವಿಕೇಷೂಕ್ತೇಷು ತೃತೀಯಸವನ ಆದ್ಯಸ್ತೃಚೋಚ್ಛಾನ್ವಾಕಸ್ಯ ವೈಕಲ್ಪಿಕಃ ಸ್ತೋತ್ರೀಯಃ | ಸೂಕ್ತಿಕಂ | ಯದಿಂದ್ರ ಚಿತ್ರ ಮೇಹನಾ ಯಸ್ತೇ ಸಾಧಿಷ್ಠೋಽನಸೇ | ಅ. ೭-೮ | ಇತಿ ||

ಆನುವಾದವು—ಯದಿಂದ್ರ ಚಿತ್ರ ಎಂಬ ಈ ಸೂಕ್ತವು ಮೂರನೆಯ ಅನುವಾದದಲ್ಲಿ ಏಳನೆಯ ಸೂಕ್ತವು. ಇದರಲ್ಲಿ ಐದು ಮುಕ್ತುಗಳಿರುವವು. ಈ ಸೂಕ್ತಕ್ಕೆ ಅತ್ರಿಯು ಮಹಿಯು, ಇಂದ್ರನು ದೇವತೆಯು. ಈ ಸೂಕ್ತದ

ಕೊನೆಯ ಮಕ್ಕಳು ಪಂಕ್ತಿಶ್ಚಂದಸ್ಸನ್ನು. ಉಳಿದ ಮಕ್ಕಳು ಅನುಷ್ಟುಪ್ ಚಂದಸ್ಸನ್ನು. ಅನುಕ್ರಮಣಿಕೆಯಲ್ಲಿ—
ಯದಿಂದ್ರ ಪಂಕ್ತ್ಯಂತಂ ಎಂದು ಹೇಳಿರುವುದು. ಅಭಿಪ್ಲವಸಂಬಂಧವಾದ ಉಕ್ಥ್ಯಯಾಗಗಳಲ್ಲಿ ತೃತೀಯಸವನ
ಕ ಲದಲ್ಲಿ ಈ ಸೂಕ್ತದ ಮೊದಲನೆಯ ಮೂರು ಮಕ್ಕಳನ್ನು ಜ್ಞಾನಾತ್ಮಕವಾಗಿ ಮುಪ್ಪಿಜನು ವೈಕಲ್ಪಿಕಸ್ತೋತ್ರಿಯ
ಮಂತ್ರಗಳನ್ನಾಗಿ ವರಿಸಬೇಕೆಂದು ಆಶ್ವಲಾಯನಪ್ರಾತರಸೂತ್ರದ ಯದಿಂದ್ರ ಚಿತ್ರ ಮೇಹನಾ ಯಶ್ವೇ
ಸಾಧಿಷ್ಠೋವಸೇ ಎಂಬ ಸೂತ್ರದಿಂದ (ಅ. ೭-೮) ವಿವೃತವಾಗಿರುವುದು

ಸೂಕ್ತ—೩೯.

|| ಮಂಡಲ—೫ || ಅನುವಾಕ—೩ || ಸೂಕ್ತ—೩೯ ||

|| ಅಪ್ಪಕ—೪ || ಅಧ್ಯಾಯ—೨ || ವರ್ಗ—೧೦ ||

ಸೂಕ್ತದಲ್ಲಿರುವ ಮುಕ್ತಂಖ್ಯೆ—೫

ಯುಷಿ—ಅತ್ರಿಃ ||

ದೇವತಾ—ಇಂದ್ರಃ ||

|| ಭಂದಃ—೧-೪, ಅನುಷ್ಟುಪ್ | ೫ ಪಂಕ್ತಿಃ ||



|| ಸಂಹಿತಾಪಾಠಃ ||

ಯದಿಂದ್ರ ಚಿತ್ರ ಮೇಹನಾಸ್ತಿ ತ್ವಾದಾತಮುದ್ರಿವಃ |

ರಾಧಸ್ತನ್ನೋ ವಿದದ್ವಸ ಉಭಯಾಹಸ್ತಾ ಭರ || ೧ ||

|| ಪದಪಾಠಃ ||

ಯತಃ | ಇಂದ್ರ | ಚಿತ್ರ | ಮೇಹನಾ | ಅಸ್ತಿ | ತ್ವಾದಾತಂ | ಅದ್ರಿವಃ |

ರಾಧಃ | ತತ್ | ನಃ | ವಿದದ್ವಸೋ ಇತಿ ವಿದತ್ಯಾವಸೋ | ಉಭಯಾಹಸ್ತಿ | ಆ | ಭರ || ೧ ||

|| ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯಂ ||

ಹೇ ಇಂದ್ರ ಹೇ ಚಿತ್ರ ಜಾಯನೀಯ ಹೇ ಅದ್ರಿವೋ ವಜ್ರವನ್ನಿಂದ್ರ ಯನ್ನೇಹನಾ ಮಂಹ-
ನೀಯಂ ತ್ವಾದಾತಂ ತ್ವಯಾ ದಾತವ್ಯಂ ರಾಧೋ ಧನಮಸ್ತಿ ತದ್ಧನಂ ಹೇ ವಿದದ್ವಸೋ ಲಬ್ಧಧನೇಂದ್ರ
ನೋಽಸ್ತಭ್ಯಮುಭಯಾಹಸ್ತುಭಾಭ್ಯಾಂ ಹಸ್ತಾಭ್ಯಾಮಾ ಭರ | ಆಹರ | ಅತ್ರ ಯದಿಂದ್ರ ಚಿತ್ರ
ಜಾಯನೀಯ ಮಂಹನೀಯಂ ಧನಮಸ್ತಿತ್ಯಾದಿನಿರುಕ್ತಂ ದ್ರವ್ಯವ್ಯಂ || ೧. ೪-೪ ||

|| ಪ್ರತಿಪದಾರ್ಥ ||

ಚಿತ್ರ—ಅಕರ್ಷಕವಾದ ರೂಪವುಳ್ಳವನೂ | ಅದ್ವಿನಃ—ವಜ್ರಧಾರಿಯೂ ಆದ | ಇಂದ್ರ—ಇಂದ್ರನೇ | ಮೇಹನಾ—ಪೂಜ್ಯವಾದುದೂ | ತ್ವಾದಾತು—ನಿನ್ನಿಂದ ಕೊಡಲ್ಪಡತಕ್ಕದ್ದು ಆದ | ಯತ್ ರಾಧೇ—ಯಾವ ಧನವು | ಅಸ್ತಿ—ಇದೆಯೇ | ವಿದದ್ವಸೋ—ಧರಿಸಂಪತ್ತುಳ್ಳವನಾದ ಎಲೈ ಇಂದ್ರನೇ | ತತ್—ಆ ಧನವನ್ನು | ನಃ—ನಮಗೆ | ಉಭಯಾ ಹಸ್ತಿ—ಎರಡು ಕೈಗಳಿಂದಲೂ | ಅ ಭರ—ಒದಗಿಸಿಕೊಡು .

|| ಭಾಷಾರ್ಥ ||

ಅಕರ್ಷಕವಾದ ರೂಪವುಳ್ಳವನೂ, ವಜ್ರಧಾರಿಯೂ ಧನಕ್ಕೆ ಪ್ರಭುವೂ ಆದ ಎಲೈ ಇಂದ್ರನೇ, ಪೂಜ್ಯ ವಾದುದೂ, ನಿನ್ನಿಂದ ಕೊಡಲ್ಪಡತಕ್ಕದ್ದು ಆದ ಯಾವ ಧನವಿದೆಯೋ, ಆ ಧನವನ್ನು ನಮಗೆ ಎರಡು ಕೈಗಳಿಂದಲೂ ತುಂಬಿಕೊಡು

English Translation

Wonderful Indra, wielder of the thunderbolt, since precious treasure is to be distributed by you, bestow it, possessor of riches, with both hands, upon us

|| ವಿಶೇಷವಿವರಣೆ ||

ಮೇಹನಾ—ಈ ಶಬ್ದದ ಅರ್ಥವಿವರಣೆಮಾಡುವುದಕ್ಕಾಗಿ ಯಾಸ್ಮರು ಪ್ರಕೃತಸುಕೃತ್ಯ ತೆಗೆದುಕೊಂಡು ಅದಕ್ಕೆ ನಿರ್ವಚನವನ್ನು ಹೇಳಿದ್ದಾರೆ—

ಯಾದಿಂದ್ರ ಚಿತ್ರಂ ಜಾಯನೀಯಂ ಮಂಹನೀಯಂ ಧನಮಸ್ತಿ | ಯನ್ಮ ಇಹ ನಾಸ್ತೀತಿ ನಾ
ತ್ರೀಣಿ ಮಧ್ಯಮಾನಿ ಪದಾನಿ ತ್ವಯಾ ನಸ್ತದ್ಧಾತವ್ಯಂ | ಅದ್ವಿನಃ | ಅದ್ವಿರಾದ್ಯಣಾತ್ಯೇತೇನ |
ಅಸಿ ವಾತ್ಸೇಃ ಸ್ಯಾತ್ | ತೇ ಸೋಮಾದ ಇತಿ ಹ ವಿಜ್ಞಾಯತೇ | ರಾಧ ಇತಿ ಧನನಾಮು
ರಾಧನಂತೇನೇನ | ತನ್ನಸ್ತುಂ ವಿತ್ತಧನೋಭಾಭ್ಯಾಂ ಹಸ್ತಾಭ್ಯಾಮಾಹರ | ಉಭೌ
ಸಮುದ್ಧೌ ಭವತಃ ||

(ನಿ. ೪೨)

ಯಾಸ್ಮರು ಮೇಹನಾ ಎಂಬ ಶಬ್ದದ ಅವಯವಾರ್ಥವನ್ನು ಈ ರೀತಿ ವಿವರಿಸಿದ್ದಾರೆ—ಮೇಹನಾ ಎಂಬ ಶಬ್ದವು ಮೇಹ+ಇಹ+ನ ಎಂಬ ಮೂರು ಬೇರೆ ಬೇರೆ ಶಬ್ದಗಳಿಂದ ಸೇರಿ ಆಗಿದೆ ಎಂದರೆ ಯತ್ ಮೇಹ ಇಹ ನ ಅಸ್ತಿ ಎಂಬ ಐದು ಶಬ್ದಗಳಿರುವ ವಾಕ್ಯದಲ್ಲಿ ಮಧ್ಯದ ಮೇಹ ಇಹ ನ ಎಂಬ ಪದಗಳಿಂದ ಮೇಹನಾ ಎಂಬ ಶಬ್ದದ ರೂಪನಿಷ್ಪತ್ತಿ ಯಾಗಿದೆ. ನನಗೆ (ನನ್ನಲ್ಲಿ) ಯಾವುದು ಇರುವುದಿಲ್ಲವೋ ಅದನ್ನು ಎಂದು ಈ ವಾಕ್ಯಾಭಿಪ್ರಾಯವು ಧನಕ್ಕಾಗಿ ಇಂದ್ರನನ್ನು ಪ್ರಾರ್ಥಿಸುವ ಪುರುಷನು ಧನವು ತನ್ನಲ್ಲಿಲ್ಲದಿರುವುದರಿಂದಲೇ ಅದನ್ನು ಕೊಡಬೇಕೆಂದು ಇಂದ್ರನನ್ನು ಪ್ರಾರ್ಥಿಸುವನು ಯಾರಲ್ಲಿ ಯಾವ ಪದಾರ್ಥವಿರುವುದಿಲ್ಲವೋ ಅದನ್ನು ಅವರು ಮತ್ತೊಬ್ಬರಿಂದ ಯಾಚಿಸುತ್ತಾರೆ ಎಂಬ ನಿಯಮವನ್ನುನುಸರಿಸಿ ಮೇಹನಾ ಎಂಬ ಶಬ್ದಕ್ಕೆ ಧನವೆಂದರ್ಥಮಾಡಿದೆ

ಎಲೈ ಇಂದ್ರನೇ, ನಿನ್ನಲ್ಲಿ ವಿಚಿತ್ರವೂ, ಉತ್ತಮವೂ ಆದ ಯಾವ ಧನವಿದೆಯೋ ಮತ್ತು ನನ್ನಲ್ಲಿ ಇಲ್ಲದಿರುವ ಧನವಿದೆಯೋ ಅಂತಹ ಧನವನ್ನು, ಎಲೈ ವಜ್ರಧಾರಿಯಾದ ಇಂದ್ರನೇ, ನಿನ್ನ ಎರಡು ಕೈಗಳಲ್ಲಿಯೂ ತುಂಬಿಕೊಂಡು ಬಂದು ನನಗೆ ಕೊಡು ಎಂದು ಮುಖ್ಯಾಭಿಪ್ರಾಯವು.

ಅದ್ರಿ ಎಂಬ ಶಬ್ದವು ಶೀಳು ಎಂಬರ್ಥವುಳ್ಳ ಅದೃಷ್ಟಾತಿ ಎಂಬ ಧಾತುವಿನಿಂದ ನಿಷ್ಪನ್ನವಾಗಿದೆ. ಸರ್ವತಾದಿಗಳನ್ನು ಅಥವಾ ರತ್ನಗಳನ್ನು ಇಂದ್ರನು ತನ್ನ ವಜ್ರಾಯುಧವಿಂದ ಶೀಳುವುದರಿಂದ ಇಂದ್ರನ ವಜ್ರಾಯುಧಕ್ಕೆ ಅದ್ರಿ ಎಂದು ಹೆಸರು. ಆ ವಜ್ರಾಯುಧವನ್ನು ಕೈಯಲ್ಲಿ ಧರಿಸಿರುವ ಇಂದ್ರನನ್ನು ಇಲ್ಲಿ ಅದ್ರಿವಃ ಎಂಬ ಸಂಬಂಧ್ಯಂತಶಬ್ದದಿಂದ ಸಂಬೋಧಿಸಲಾಗಿದೆ. ಅಥವಾ ಆದ್-ಭಕ್ತಿಸು ಎಂಬ ಧಾತುವಿನಿಂದಲಾದರೂ ಅದ್ರಿಶಬ್ದವು ನಿಷ್ಪನ್ನವಾಗಬಹುದು. ಸೋಮಲತೆಯನ್ನು ಜಜ್ಜುವ ಕಲ್ಲುಗಳಿಗೆ ಅದ್ರಿಯೆಂದು ಹೆಸರು. ಅವು ಸೋಮಲತೆಯನ್ನು ಅಗದುತ್ತಿನ್ನುವಂತೆ ಜಜ್ಜುವುದರಿಂದ ಆ ಕಲ್ಲಿಗೆ ಅದ್ರಿ ಎಂದೂ ಹೆಸರು. ತೇ ಸೋಮಾದಃ ಎಂಬ ವಾಕ್ಯದಲ್ಲಿ ಇದೇ ಅಭಿಪ್ರಾಯವು ಸೂಚಿತವಾಗಿದೆ.

ರಾಧಃ ಎಂಬ ಶಬ್ದವು ಸಮಾಧಾನಪಡಿಸು, ಸಂತೋಷಪಡಿಸು ಎಂಬರ್ಥವುಳ್ಳ ರಾಧ್ವಂತಿ ಎಂಬ ಧಾತುವಿನಿಂದ ನಿಷ್ಪನ್ನವಾಗಿ ಧನವೆಂಬ ಅರ್ಥವನ್ನು ಸೂಚಿಸುವುದು ಏಕೆಂದರೆ, ಈ ಧನದಿಂದ ಇತರರನ್ನು ಸಮಾಧಾನ ಅಥವಾ ಸಂತೋಷಪಡಿಸಬಹುದಾದ್ದರಿಂದ ಇಂತಹ ಸ್ವಲ್ಪವಿಗೇ ರಾಧಃ-ಧನವು ಎಂಬರ್ಥವು ವಿವೃತವಾಗಿದೆ. ಎಲೈ ಇಂದ್ರನೇ, ಇಂತಹ ಧನವನ್ನು ನಮಗೆ ಕೊಡುವುದಕ್ಕಾಗಿ ನಿನ್ನ ಎರಡುಕೈಗಳಿಂದಲೂ ತುಂಬಿಕೊಂಡು ತೆಗೆದು ಕೊಂಡುಬಾ ಎಂದು ಇಂದ್ರನನ್ನು ಇಲ್ಲಿ ಪ್ರಾರ್ಥಿಸಲಾಗಿದೆ.

|| ಸಂಹಿತಾಸೂ ||

ಯನ್ನೈಸೇ ವರೇಣ್ಯಮಿಂದ್ರ ದ್ಯುಕ್ಷಂ ತವಾ ಭರ ।

ವಿದ್ಯಾಮ ತಸ್ಯ ತೇ ವಯಮಕೂಸಾರಸ್ಯ ದಾವನೇ ॥ ೨ ॥

|| ಪದಪಾಠಃ ||

ಯತ್ | ಮನ್ಯಸೇ | ವರೇಣ್ಯಂ | ಇಂದ್ರ | ದ್ಯುಕ್ಷಂ | ತತ್ | ಆ | ಭರ |

ವಿದ್ಯಾಮ | ತಸ್ಯ | ತೇ | ವಯಂ | ಅಕೂಸಾರಸ್ಯ | ದಾವನೇ ॥ ೨ ॥

|| ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯಂ ||

ಹೇ ಇಂದ್ರ ಯತ್ ದ್ಯುಕ್ಷಮನ್ನಂ ವರೇಣ್ಯಂ ವರಣೀಯಂ ಮನ್ಯಸೇ ತತ್ ದ್ಯುಕ್ಷಮಾ ಭರಾಸ್ಥಂ । ತೇ ತವ ಸಂಬಂಧಿನೋ ವಯಂ ತಸ್ಯ ತಾದೃಕಸ್ಯೋಕ್ತಲಕ್ಷಣಸ್ಯಾಕೂಸಾರಸ್ಯ । ಅಕುಸ್ತಿತಃ ಸಾರೋಽಂತೋ ಯಸ್ಯ ತಾದೃಕಸ್ಯಾನ್ನಸ್ಯ ದಾವನೇ ದಾನೇ ವಿದ್ಯಾಮ । ಸ್ಯಾಮ ॥

• ಶ್ರುತಿಪದಾರ್ಥ •

ಇಂದ್ರ—ಎಲೈ ಇಂದ್ರನೇ | ಯಾಹ ಯಾವ | ದ್ಯುಷ್ಟಂ—ಅನ್ನವನ್ನು | ವರೇಣ್ಯಂ—ಆದ್ಯತವಾದುದೆಂದು | ಎಂಸ್ಯಸೇ ನೀನು ತಿಳಿಯುವೆಯೋ | ತತ್—ಆ ಅನ್ನವನ್ನು | ಆ ಭರ—ನನಗೆ ತುಂಬಿಕೊಡು | ತೇ—ನಿನಗೆ ಸೇರಿದವರಾದ | ವಯಂ—ನಾವು | ತಸ್ಯ—ಅಂತಹ | ಅಕೂಪಾರಸ್ಯ—ಅಂತರಹಿತವಾದ ಅನ್ನದ | ದಾನನೇ—ದಾನಕ್ಕೆ ಯೋಗ್ಯರಾಗಿ | ವಿದ್ಯಾಮ—ಇರುವೆವು |

• ಭಾವಾರ್ಥ •

ಎಲೈ ಇಂದ್ರನೇ, ಯಾವ ಅನ್ನವನ್ನು ನೀನು ಅತ್ಯಂತ ಆದ್ಯತವೆಂದು ತಿಳಿಯುವೆಯೋ, ಆ ಅನ್ನವನ್ನು ನನಗೆ ತುಂಬಿಕೊಡು. ನಿನಗೆ ಸೇರಿದವರಾದ ನಾವು ಅಂತಹ ಅಕ್ಕಿತ್ತವಾದುದೂ ಅಂತರಹಿತವಾದುದೂ ಆದ ಅನ್ನದ ದಾನಕ್ಕೆ ಯೋಗ್ಯವಾಗಿರುವೆವು

English Translation

Whatever food you consider desirable, Indra, bestow it: let us be to you (in the relation of your) gift of unlimited sustenance.

• ವಿಶೇಷವಿಷಯಗಳು •

ದಾನನೇ, ಅಕೂಪಾರಸ್ಯ—ಈ ಶಬ್ದಗಳ ಅರ್ಥವನ್ನು ವಿವರಿಸುವುದಕ್ಕಾಗಿ ಯಾಸ್ವರು ಈ ಋಕ್ಕಿಗೆ ನಿರ್ವಚನವನ್ನು ಹೇಳಿದಾರೆ—

ದಾನನೇ | ಅಕೂಪಾರಸ್ಯ | ವಿದ್ಯಾಮ ತಸ್ಯ ತೇ ವಯಮಕೂಪಾರಸ್ಯ ದಾನನೇ | ವಿದ್ಯಾಮ ತಸ್ಯ ತೇ ವಯಮಕುಪರಣಸ್ಯ ದಾನಸ್ಯ || ಆದಿತೋಽಪ್ಯಕೂಪಾರ ಉಚ್ಯತೇಕೂಪಾರೋ ಭವತಿ ದೂರಪಾರಃ || ಸಮುದ್ರೋಽಪ್ಯಕೂಪಾರ ಉಚ್ಯತೇಕೂಪಾರೋ ಭವತಿ ಮಹಾ ಪಾರಃ || ಕಚ್ಛಪೋಽಪ್ಯಕೂಪಾರ ಉಚ್ಯತೇಕೂಪಾರೋ ನ ಕೂಪಮ್ವಚ್ಯತೀತಿ || ಕಚ್ಛಪಃ ಕಚ್ಛಂ ಪಾತಿ ಕಚ್ಛೇನ ಪಾತೀತಿ ನಾ ಕಚ್ಛೇನ ಪಿಬತೀತಿ ನಾ || ಕಚ್ಛಃ ಪಿಚ್ಛಃ ಪಿಚ್ಛಃ | ಅಯಮಪೀತರೋ ನದೀಕಚ್ಛ ಏತಸ್ಮಾದೇವ | ಕಮು ಕಂ ತೇನ ಛಾದ್ಯತೇ ||

(ನಿ ೪-೧೮)

ಇಲ್ಲಿ ದಾನನೇ ಎಂಬ ಶಬ್ದಕ್ಕೆ ದಾನಸ್ಯ (ನನಗೆ) ಕೊಡುವುದಕ್ಕಾಗಿ ಎಂದರ್ಥವು ಅಕೂಪಾರಸ್ಯ ಎಂಬ ಶಬ್ದಕ್ಕೆ ನಾನಾರ್ಥಗಳಿರುವವು. ಅಕೂಪಾರಸ್ಯ ಎಂದರೆ ಅಕುಪರಣಸ್ಯ ಎಂದರ್ಥವೆಂದು ನಿರುಕ್ತಕಾರರ ವಚನವು. ಅಕು ಪರಣಸ್ಯ ಎಂದರೆ ಏನು? ಕು ಎಂದರೆ ಕುಸ್ವಿತ, ಸ್ವಲ್ಪ; ಪರಣ ಎಂದರೆ ಪೂರಣ, ತುಂಬಿರುವುದು, ಕುಪರಣ ಎಂದರೆ ಸ್ವಲ್ಪಮಾತ್ರವಿರುವುದು; ಅಕುಪರಣ ಎಂದರೆ ಸ್ವಲ್ಪವಿಲ್ಲದ ಎಂದರೆ ಹೆಚ್ಚಾದ, ಅಪಾರವಾದ, ಕೊನೆಯಿಲ್ಲದ ಎಂದರ್ಥವು. ಅಕೂಪಾರಸ್ಯ ಎಂಬ ಶಬ್ದಕ್ಕೂ ಇವೇ ಅರ್ಥವಿರುವುದು. ಈ ಅರ್ಥವು ಯಾವ ಯಾವ ಸಂದರ್ಭಗಳಲ್ಲಿ ಉಪಯೋಗಿಸಲ್ಪಡುವುದು ಎಂಬುದನ್ನು ನಿರುಕ್ತಕಾರರೇ ಈ ರೀತಿ ವಿವರಿಸಿದಾರೆ—

ಅದಿತ್ಯೋಷ್ಯಕೂಪಾರ ಉಚ್ಯತೇಕೂಪಾರೋ ಭವತಿ ದೂರಪಾರಃ | ಅದಿತ್ಯ ಅಥವಾ ಸೂರ್ಯ ನೆಂದೂ ಅಕೂಪಾರಶಬ್ದಕ್ಕೆ ಅರ್ಥವಾಗುವುದು. ಹೇಗೆಂದರೆ-ಸೂರ್ಯನು ಉದಯಕಾಲದಿಂದ ಅಸ್ತಮಯ ಕಾಲದವರೆಗೆ ಅಳಿಯುವುದಕ್ಕೆ ಸಾಧ್ಯವಿಲ್ಲದಷ್ಟು ಬಹು. ದೂರ ಸಂಚರಿಸುವವನಾದ್ದರಿಂದ ಅದಿತ್ಯನಿಗೂ ಅಕೂಪಾರ ಎಂದು ಹೆಸರು.

ಸಮುದ್ರೋಷ್ಯಕೂಪಾರ ಉಚ್ಯತೇಕೂಪಾರೋ ಭವತಿ ಮಹಾಪಾರಃ | ಸಮುದ್ರಕ್ಕೂ ಅಕೂಪಾರನೆಂದು ಹೆಸರು. ಏಕೆಂದರೆ, ಇದು ಬಹುದೂರ ವ್ಯಾಪಿಸಿರುವುದು. ಇದಕ್ಕೆ ಅಂತ್ಯವು ಸಮೀಪದಲ್ಲಿ ಕಾಣುವಂತಿಲ್ಲ. ಅಥವಾ ಪಾರವೆಂದರೆ ದಡ, ತೀರ ಎಂದು ಅರ್ಥಮಾಡಿದರೆ ನಿರುಕ್ತ ಕಾರರು ಹೇಳಿರುವಂತೆ ಮಹಾಪಾರಃ ಸಮುದ್ರ ತೀರವು ಕೊನೆಯಿಲ್ಲದ್ದು ಅತ್ಯಂತ ದೀರ್ಘವಾದುದು. ಇಂತಹ ಅಪಾರವಾದ ತೀರ ಪ್ರದೇಶವಿರುವುದರಿಂದ ಸಮುದ್ರಕ್ಕೂ ಅಕೂಪಾರನೆಂದು ಹೆಸರು.

ಕಚ್ಚಪೋಷ್ಯಕೂಪಾರ ಉಚ್ಯತೇ ನ ಕೂಪಮ್ನಚ್ಯತಿ | ಆಮೆಗೂ ಅಕೂಪಾರನೆಂದು ಹೆಸರು ಏಕೆಂದರೆ ಅಲ್ಪ ಉದಕವಿರುವ ಭಾವಿಯಲ್ಲಿ ವಾಸಮಾಡುತ್ತಾ ಹೆಚ್ಚಾದ ಸಂಚಾರಕ್ಕೆ ಅವಕಾಶವಿಲ್ಲದೆ ಅಲ್ಪ ಸ್ಥಳದಲ್ಲಿಯೇ ಇರುವುದು. ಇಲ್ಲಿ ಅಕೂಪಾರಶಬ್ದಕ್ಕೆ ಅ+ಕೂಪ+ಅರ ಎಂದು ಪದಚ್ಛೇದಮಾಡಿ ಅರ್ಥಮಾಡಬೇಕು.

ಕಚ್ಚಪಃ ಕಚ್ಚಂ ಪಾತಿ ಕಚ್ಚೇನ ಪಾತೀತಿ ನಾ ಕಚ್ಚೇನ ಪಿಬತೀತಿ ನಾ | ಕಚ್ಚಃ ಪಿಚ್ಛಃ ಪಿಚ್ಛದಃ | ಇಲ್ಲಿ ಆಮೆಯನ್ನು ನಿರ್ದೇಶಿಸುವುದಕ್ಕೆ ಕಚ್ಚಪ ಶಬ್ದವನ್ನು ಉಪಯೋಗಿಸಲಾಗಿದೆಯಷ್ಟೆ. ಪ್ರಸಂಗವಶದಿಂದ ಈ ಕಚ್ಚಪಶಬ್ದಕ್ಕೂ ಯಾಸ್ಮರು ನಿರ್ವಚನವನ್ನು ಹೇಳಿದಾರೆ—

(೧) ಕಚ್ಚವೆಂದರೆ ಆಮೆಯ ಮುಖ ಕಚ್ಚಂ ಪಾತೀತಿ ಕಚ್ಚಪಃ—ತನ್ನ ಮುಖ ಅಥವಾ ಶಿರಸ್ಸನ್ನು ವಿರೇಷ ರೀತಿಯಿಂದ ರಕ್ಷಿಸಿಕೊಳ್ಳುವುದರಿಂದ ಆಮೆಗೆ ಕಚ್ಚಪನೆಂದು ಹೆಸರು ಈ ಅರ್ಥದಲ್ಲಿ ಪಾತಿ ಎಂಬ ಧಾತುವಿಗೆ ಸಾ ರಕ್ಷಣೀ ರಕ್ಷಿಸು.

(೨) ಅಥವಾ ಕಚ್ಚೇನ ಪಾತೀತಿ ನಾ ಕಚ್ಚಪಃ—ಈ ವಾಕ್ಯದಲ್ಲಿ ಪಾತಿ ಧಾತುವಿಗೆ ಸಾ ಪಾನೇ-ಪಾನ ಮಾಡು, ಕುಡು ಎಂದರ್ಥವಿರುವುದು. ಆಮೆಯು ತನ್ನ ಬಾಯಿಯಿಂದ (ಕಚ್ಚೇನ) ಕುಡಿಯುವುದರಿಂದ ಆಮೆಗೆ ಕಚ್ಚಪನೆಂದು ಹೆಸರು.

(೩) ಅಥವಾ ಕಚ್ಚ ಎಂದರೆ ಪಿಚ್ಛ ಎರಡು ಶಬ್ದಗಳಿಗೂ ಒಂದೇ ಅರ್ಥವು ಕ ಎಂದರೆ ಉದಕ, ಪಿ ಎಂದರೆ ಆಕಾಶ, ಸ್ವ. ಛಾದಯತೀತಿ ಛಃ ಛ ಎಂದರೆ ಹೊದಿಕೆ, ಆಚ್ಛಾದನೆ, ಚಿಪ್ಪು ಇತ್ಯಾದಿ. ಆದುದರಿಂದ ಕಚ್ಚಪ ಎಂದರೆ ನೀರಿನಲ್ಲಿಯೇ—ವಾಸಮಾಡುತ್ತಾ ನೀರಿನನ್ನೇ ಮರೆಮಾಡಿಕೊಂಡು ಎಂದರೆ ನೀರಿನಲ್ಲಿ ಮುಳುಗಿ ತನ್ನನ್ನೂ ಸಂರಕ್ಷಿಸಿಕೊಳ್ಳುವುದರಿಂದ ಆಮೆಗೆ ಕಚ್ಚಪ ಎಂದು ಹೆಸರು, ಅಥವಾ ಪಿಚ್ಛಪ ಎಂಬ ಶಬ್ದಕ್ಕೆ ಆಚ್ಛಾದನೆ ಚಿಪ್ಪು ಎಂದರ್ಥಮಾಡಿದರೆ ಆಮೆಯ ಕಾಲದಲ್ಲಿ ತನ್ನ ಶಿರಸ್ಸನ್ನು ಚಿಪ್ಪಿನೊಳಗೆ ಎಳೆದುಕೊಂಡು ತನ್ನನ್ನು ರಕ್ಷಿಸಿಕೊಳ್ಳುವುದರಿಂದ ಆಮೆಗೆ ಪಿಚ್ಛಪ ಅಥವಾ ಕಚ್ಚಪ ಎಂದು ಹೆಸರು

(೪) ಆಯಮುಪೀತರೋ ನದೀಕಚ್ಛ ಏತಸ್ಮಾದೇವ | ಕಮುದಕಂ ತೇನ ಛಾದ್ಯತೇ || ಕಚ್ಛ ವೆಂದರೆ ನದೀತೀರಕ್ಕೂ ಹೆಸರು. ಇಲ್ಲಿ ಕ ಎಂದರೆ ಉದಕ, ನೀರು. ಚ್ಛ ಎಂದರೆ ಛಾದ್ಯತೇ-ಆವರಿಸಲ್ಪಡುವುದು. ನದೀ ತೀರವು ನೀರಿನಿಂದ ಆವರಿಸಲ್ಪಟ್ಟಿರುವುದರಿಂದ ಅದಕ್ಕೆ ಕಚ್ಛ ಎಂದು ಹೆಸರು

|| ಸಂಕಿತಸಾಧನ ||

ಯತ್ರೇ ದಿತ್ಸು ಪ್ರರಾಧ್ಯಂ ಮನೋ ಅಸ್ತಿ ಶ್ರುತಂ ಬ್ರಹ್ಮತಃ |

ತೇನ ದೃಷ್ಟಾ ಚಿದದ್ರಿವ ಆ ವಾಜಂ ದರ್ಷಿ ಸಾತಯೇ || ೩ ||

|| ಪದಸಾರಃ ||

ಯತ್ | ತೇ | ದಿತ್ಸು | ಪ್ರರಾಧ್ಯಂ | ಮನಃ | ಅಸ್ತಿ | ಶ್ರುತಂ | ಬ್ರಹ್ಮತಃ |

ತೇನ | ದೃಷ್ಟಾ | ಚಿತ್ | ಅದ್ರಿವಃ | ಆ | ವಾಜಂ | ದರ್ಷಿ | ಸಾತಯೇ || ೩ ||

|| ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯಂ ||

ವಾಜಪೇಯೀತಿರಿಕ್ತೋಕ್ತೇ ಯತ್ರೇ ದಿತ್ಸಿತ್ಯೇಷಾ | ಸೂತ್ರತಂ ಚ | ಯತ್ರೇ ದಿತ್ಸು ಪ್ರರಾಧ್ಯಂ ತ್ವಾಮಿಚ್ಛವಸಸ್ವತೇ | ಅ- ೯-೯ | ಇತಿ ||

ಹೇ ಇಂದ್ರ ತೇ ತವ ಯದ್ವಿತ್ಸು ದಾನೇಚ್ಛ ಪ್ರರಾಧ್ಯಂ ಪ್ರಕರ್ಷೇಣ ಸ್ತುತ್ಯಂ ಶ್ರುತಂ ವಿಶ್ರುತಂ ಬ್ರಹ್ಮಹವ್ಯನೋಽಸ್ತಿ ತೇನ ಮನಸಾ ಹೇ ಅದ್ರಿವೋ ವಜ್ರವನ್ನಿಂದ್ರ ದೃಷ್ಟಾ ಚಿದ್ವೈಧಮಸಿ ವಾಜ-ಮನ್ವಮಾ ದರ್ಷಿ | ಆದರಯಸಿ ಸಾತಯೇಷ್ವತ್ಸಂಭಜನಾಯ ಲಾಭಾಯ ವಾ ||

|| ಪ್ರತಿಪದಾರ್ಥ ||

(ಎಲೈ ಇಂದ್ರನೇ) ತೇ-ನಿನ್ನ | ದಿತ್ಸು-ದಾನಮಾಡುವ ಉದ್ದಿಕ್ಯವುಳ್ಳದ್ದು | ಪ್ರರಾಧ್ಯಂ-ಅತಿಶಯವಾಗಿ ಸ್ತುತಿಸಲ್ಪಡತಕ್ಕದ್ದು | ಶ್ರುತಂ-ಪ್ರಖ್ಯಾತವಾದುದು | ಬ್ರಹ್ಮತಃ-ಮಹತ್ವೈರೂಪವುಳ್ಳದ್ದು | ಅದ | ಯತ್-ಯಾವ | ಮನಃ-ಮನಸ್ಸು | ಅಸ್ತಿ-ಇರುವುದೋ | ತೇನ-ಆ ಮನಸ್ಸಿನಿಂದ ಕೂಡಿ | ಅದ್ರಿವಃ-ವಜ್ರಧಾರಿಯಾದ ಎಲೈ ಇಂದ್ರನೇ | ದೃಷ್ಟಾ ಚಿತ್-ದೃಢವಾದುದು ಪುಷ್ಟಿದಾಯಕವಾದುದು ಅದ | ವಾಜಂ-ಅನ್ನವನ್ನು | ಸಾತಯೇ-ನನುಗೆ ದಾನಮಾಡಲು | ಆ ದರ್ಷಿ-ಸಂಸ್ಕರಿಸಿ ಸಿದ್ಧವಾದ.

॥ ಭಾವಾರ್ಥ ॥

ವಜ್ರಧಾರಿಯಾದ ಎಲೈ ಇಂದ್ರನೇ, ದಾನಮಾಡುವ ಸಂಕಲ್ಪವುಳ್ಳದ್ದೂ, ಅತಿಶಯವಾಗಿ ಸ್ತುತಿಸಲ್ಪಡತಕ್ಕದ್ದೂ ಪ್ರಖ್ಯಾತವಾದುದೂ, ಮಹತ್ತ್ವರೂಪವುಳ್ಳದ್ದೂ ಆದ ಯಾವ ಮನಸ್ಸು ಇರುವುದೋ ಆ ನಿನ್ನ ಮನಸ್ಸಿನಿಂದ ಕೂಡಿದ ಧೈರ್ಯವಾದುದೂ ಪುಷ್ಟಿದಾಯಕವಾದುದೂ ಆದ ಆ ಅನ್ನವನ್ನು ನಮಗೆ ದಾನಮಾಡಲು ಸಿದ್ಧಪಡಿಸು.

English Translation

Since your bountiful and praiseworthy will is famous and vast therefore, thunderer, you have got ready for bestowing upon us substantia, food

॥ ವಿಶೇಷವಿಷಯಗಳು ॥

ನಾಜಪೇಯಸಂಬಂಧವಾದ ಅತಿರಿಕ್ತೋಕ್ತದಲ್ಲಿ ಯತ್ರೇ ದಿತ್ಸು ಎಂಬ ಈ ಶುಕ್ತವನ್ನು ಪರಿಪಚೇಕಿಸುವ ಆಶ್ರಯವಿಲ್ಲದ ಸೂತ್ರದ— ಯತ್ರೇ ದಿತ್ಸು ಪ್ರರಾಧ್ಯಂ ತ್ವಾಮಿಚ್ಛವಸತ್ಪತೇ ಎಂಬ ಸೂತ್ರದಿಂದ (ಆ ರ್ಥ) ವಿವೃತವಾಗಿರುವುದು.



॥ ಸಂಹಿತಾಸಾರಃ ॥

ಮಂಹಿಷ್ಯಂ ವೋ ಮುಘೋನಾಂ ರಾಜಾನಂ ಚರ್ಷಣೀನಾಂ ।

ಇಂದ್ರಮುಪ ಪ್ರಶಸ್ತಯೇ ಪೂರ್ವೀಭಿರ್ಜುಜುಷೇ ಗಿರಃ ॥ ೪ ॥

॥ ಪದಪಾಠಃ ॥

ಮಂಹಿಷ್ಯಂ । ನಃ । ಮುಘೋನಾಂ । ರಾಜಾನಂ । ಚರ್ಷಣೀನಾಂ ।

ಇಂದ್ರಂ । ಉಪ । ಪ್ರಶಸ್ತಯೇ । ಪೂರ್ವೀಭಿಃ । ಜುಜುಷೇ । ಗಿರಃ ॥ ೪ ॥

॥ ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯಂ ॥

ಮುಘೋನಾಂ ಪರ್ವೀಭಿರ್ಜುಜುಷವತಾಂ ವೋ ಯುಷ್ಮಾಕಂ ಮಂಹಿಷ್ಯಮತಿಶಯೇನ ಪೂಜ್ಯಂ ಚರ್ಷಣೀನಾಂ ಮನುಷ್ಯಾಣಾಂ ರಾಜಾನಮಿಂದ್ರಮುಪೇಕ್ಷೇತ್ ಪ್ರಶಸ್ತಯೇ ಪ್ರಶಂಸಿತಂ ಪೂರ್ವೀಭಿಃ ಪುರಾತನೀಭಿರ್ವಾಗ್ಗಿರಃ ಸ್ತೋತಾರೋ ಜುಜುಷೇ । ಸೇವಂತೇ ॥

॥ ಪ್ರತಿಪಾದಾರ್ಥ ॥

ಮಘೋನಾಂ—ಹವಿಸ್ಸಿನ ರೂಪದ ಧನಸಂಪತ್ತುಳ್ಳ | ವಃ—ನಿಮ್ಮಲ್ಲಿ | ಮಂಹಿಷ್ಯಂ—ಅತ್ಯಂತ ಪೂಜ್ಯನೂ | ಚರ್ಷಣೀನಾಂ—ಮಾನವರಿಗೆಲ್ಲಾ | ರಾಜಾನಂ—ಪ್ರಭುವೂ ಆದ | ಇಂದ್ರಂ—ಇಂದ್ರನನ್ನು | ಉಪ—ಸಮೀಪಿಸಿ | ಪ್ರಶಸ್ತಯೇ—ಕವನನ್ನು ಪ್ರಶಂಸಿಸುವುದಕ್ಕೆ | ಪೂರ್ವೀಭಿಃ—ಪುರಾತನಗಳಾದ ಸ್ತುತಿಗಳಿಂದ | ಗಿರಃ—ಸ್ತೋತ್ರಗಳು | ಜುಜುಷೇ—ಸೇವಿಸುತ್ತಾರೆ (ಸ್ತೋತ್ರಮಾಡುತ್ತಾರೆ)

॥ ಭಾವಾರ್ಥ ॥

ಹವಿಸ್ಸಿನರೂಪವಾದ ಧನಸಂಪತ್ತುಳ್ಳ ನಿಮ್ಮಲ್ಲಿ ಅತ್ಯಂತ ಪೂಜ್ಯನೂ ಮಾನವರಿಗೆಲ್ಲಾ ಪ್ರಭುವೂ ಆದ ಇಂದ್ರನನ್ನು ಸ್ತೋತ್ರಗಳು ಸಮೀಪಿಸಿ ಪುರಾತನಗಳಾದ ಸ್ತುತಿಗಳಿಂದ ಪ್ರಶಂಸಿಸಿ ಸೇವಿಸುತ್ತಾರೆ.

English Translation

With ancient (hymns) the pious approach Indra, to laud him who is most worthy of the beverage (the offering) of you who are opulent ; (him) who is the king of men.



॥ ಸಂಹಿತಾಪಾಠಃ ॥

ಅಸ್ಮಾ ಇತ್ಯಾವ್ಯಂ ವಚಃ ಉಕ್ಥಮಿಂದ್ರಾಯ ಶಂಸ್ಯಂ |

ತಸ್ಮಾ ಉ ಬ್ರಹ್ಮವಾಹಸೇ ಗಿರೋ ವರ್ಧಂತ್ಯತ್ರಯೋ ಗಿರಃ ಶುಂಭಂತ್ಯ-

ತ್ರಯಃ || ೫ ||

॥ ಪದಪಾಠಃ ॥

ಅಸ್ಮಾ | ಇತ್ | ಕಾವ್ಯಂ | ವಚಃ | ಉಕ್ಥಂ | ಇಂದ್ರಾಯ | ಶಂಸ್ಯಂ |

ತಸ್ಮಾ | ಉಂ | ಇತಿ | ಬ್ರಹ್ಮವಾಹಸೇ | ಗಿರಃ | ವರ್ಧಂತಿ | ಅತ್ರಯಃ | ಗಿರಃ | ಶುಂಭಂತಿ |

ಅತ್ರಯಃ || ೫ ||

|| ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯಂ ||

ಅಸ್ಮಾ ಇದಸ್ಮಾ ಏವೇಂದ್ರಾಯ ಕಾವ್ಯಂ ಕನೇಃ ಸ್ತೋತುಃ ಸಂಬಂಧಿ | ಯದ್ವಾ | ಕು ಶಬ್ದೇ | ಶಬ್ದನೀಯಂ ವಚೋ ವಾಗ್ರೂಪಮುಕ್ಥಂ ಶಸ್ತ್ರಂ ಶಂಸ್ಯಂ ಶಂಸನೀಯಂ | ಯಸ್ಮಾದೇವಂ ತಸ್ಮಾತ್ತಸ್ಮಾ ಉ ತಸ್ಮಾ ಇಂದ್ರಾಯೈವ ಬ್ರಹ್ಮವಾಹಸೇ ಪರಿವೃಥಸ್ಯ ಸ್ತೋತ್ರಸ್ಯ ವಾಹಕಾಯ ಗಿರಃ ಸ್ತುತೀರತ್ರ-ಯೋಽತ್ರಿಗೋತ್ತಾ ವರ್ಧಂತಿ | ವರ್ಧಯಂತಿ | ಅತ್ರಯೋ ಗಿರಃ ಶುಂಭಂತಿ | ದೀಪಯಂತಿ | ಪುನ-ರುಕ್ತಿರಾದರಾರ್ಥಾ ||

|| ಪ್ರತಿಪದಾರ್ಥ ||

ಅಸ್ಮಾ ಇತ್ ಇಂದ್ರಾಯ—ಈ ಇಂದ್ರನನ್ನುದ್ದೇಶಿಸಿಯೇ | ಕಾವ್ಯಂ—ಕಾವ್ಯಾತ್ಮಕವಾದುದೂ | ವಚಃ—ವಾಗ್ರೂಪವಾದುದೂ ಆದ | ಉಕ್ಥಂ—ಶಸ್ತ್ರಮಂತ್ರವು | ಶಂಸ್ಯಂ—ಪರಿಸ್ಪೃಷ್ಯತಕ್ಕದ್ದು | ಬ್ರಹ್ಮವಾಹಸೇ-ಸ್ತುತಿಯನ್ನು ಸ್ವೀಕರಿಸತಕ್ಕ | ತಸ್ಮಾ ಉ—ಆ ಇಂದ್ರನನ್ನುದ್ದೇಶಿಸಿಯೇ | ಗಿರಃ—ಸ್ತುತಿಗಳನ್ನು | ಅತ್ರಯಃ—ಅತ್ರಿಗೋತ್ತೋತ್ಪನ್ನರಾದ ಬುಷಿಗಳು | ವರ್ಧಂತಿ—ವೃದ್ಧಿಪಡಿಸುತ್ತಾರೆ | ಅತ್ರಯಃ—ಅದೇ ಅತ್ರೇಯರು | ಗಿರಃ—ಸ್ತುತಿಗಳನ್ನು | ಶುಂಭಂತಿ—ಪ್ರಕಾಶಪಡಿಸುತ್ತಾರೆ (ಪರಿಸುತ್ತಾರೆ).

|| ಭಾವಾರ್ಥ ||

ಕಾವ್ಯಾತ್ಮಕವಾದುದೂ, ವಾಗ್ರೂಪವಾದುದೂ ಆದ ಶಸ್ತ್ರಮಂತ್ರವು ಈ ಇಂದ್ರನನ್ನುದ್ದೇಶಿಸಿಯೇ ಪರಿಸ್ಪೃಷ್ಯತಕ್ಕದ್ದು ಸ್ತುತಿಯನ್ನು ಸ್ವೀಕರಿಸತಕ್ಕ ಆ ಇಂದ್ರನನ್ನುದ್ದೇಶಿಸಿಯೇ ಅತ್ರಿಗೋತ್ತೋತ್ಪನ್ನರಾದ ಬುಷಿಗಳು ಸ್ತುತಿಗಳನ್ನು ವೃದ್ಧಿಪಡಿಸುತ್ತಾರೆ ಅದೇ ಅತ್ರೇಯರು ಸ್ತುತಿಗಳನ್ನು ಪ್ರಕಾಶಪಡಿಸುತ್ತಾರೆ (ಪರಿಸುತ್ತಾರೆ).

English Translation

To that Indra is the poetical and articulate prayer to be recited : to him the conveyers of pious praise, the sons of Atri, raise their hymns. the sons of Atri illumine their hymns

ನಲವತ್ತನೆಯ ಸೂಕ್ತವು.

|| ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯಂ ||

ಆ ಯಾವ್ಯದ್ವಿಭಿರಿತಿ ನವರ್ಚಮಷ್ಟಮಂ ಸೂಕ್ತಂ | ಅತ್ರೇಯಮನುಕ್ರಮಣಿಕಾ | ಆ ಯಾವಿ ನವ ತ್ವೃಷ್ಟಿಗಾದ್ಯಂತಾನುಷ್ಠುನ್ನುದ್ದೇ ಚ ಸಾ ಸಾರೀ ತದಾದೀತಿಹಾಸಃ ಸ್ತುತಿಕರ್ಮತ್ವಾದತ್ರಿ-ರ್ದೇವತೈವೇತಿ | ಕೃತ್ಸ್ಯಸ್ಯ ಯುಷಿಶ್ಚಾನುಸ್ಮಾತ್ | ಅನು. ೧೨-೩ | ಇತಿ ಪರಿಭಾಷಯಾತ್ರಿಯುಷಿಃ |

ಆದಾ ಸ್ತಿಸ್ತ ಉಷ್ಣಿಹಃ ಪಂಚಮಾನವಮ್ನಾನಸು ಸ್ಪೃಭಾ ಶಿಷ್ಣಾಕ್ಷತಶ್ಚ ಸ್ಪೃಭಃ | ಅತ್ರೇಃ ಸ್ಥೂಯ-
ಮಾನತ್ವಾತ್ ಪಷ್ಕಾದ್ಯಾ ಅತ್ರಿದೇವತಾಕಾ ಅತ್ಯಾಪ್ತೇಯಾಕ್ಷ ಪಂಚಮಾ ಸೂರ್ಯದೇವತ್ಯಾ
ಶಿಷ್ಣಾ ಐಂದ್ರ್ಯಃ || ದಶರಾತ್ರೇ ತೃತೀಯೇಽಹನಿ ಪ್ರಉಗಶಸ್ತ ಅನ್ಯಕ್ತ ಚ ಐಂದ್ರ್ಯಃ ಪಂಚಮಃ |
ಸೂತಿತಂ ಚ | ಆ ಯಾಹ್ಯದ್ರಿಭಿಃ ಸುತಂ ಸಜೂರ್ವಿಶ್ವೇಭಿದೇವೇಭಿಃ | ಅ. ೭ ೧೦ | ಇತಿ || ಮಹಾ-
ವ್ರತೇಃ ಸ್ಯಾಷ್ಟಿಹತೃಚಾರೀತಃ ವಯಂ ತೃಚಃ ||

ಅನುವಾದವು—ಆ ಯಾಹ್ಯದ್ರಿಭಿಃ ಎಂಬ ಈ ಸೂಕ್ತವು ಮೂರನೆಯ ಅನುವಾಕದಲ್ಲಿ ಎಂಬಿನೆಯ
ಸೂಕ್ತವು. ಇದರಲ್ಲಿ ಒಂಭತ್ತು ಮಕ್ಕುಗಳಿರುವವು. ಅನುಕ್ರಮಣಿಕೆಯಲ್ಲಿ—ಆ ಪಾಂ ನವ ತ್ರುಷ್ಣಿಗಾ-
ದ್ಯಂತಾನುಷ್ಣಮ್ನದ್ಯೇ ಚ ಸಾ ಸಾರೀ ತದಾದೀತಿಹಾಸಃ ಸ್ತುತಿಕರ್ವತ್ಯಾದತ್ರಿರೇವತ್ಯೇವ ಎಂದು
ಹೇಳಿರುವುದು. ಈ ಸೂಕ್ತಕ್ಕೆ ಅತ್ರಿಯು ಮುಷಿಯು, ಈ ಸೂಕ್ತದ ಮೊದಲಿನ ಮೂರು ಮಕ್ಕುಗಳು ಉಷ್ಣಿಹ
ಭಂದಸ್ತವು, ಐದು ಮತ್ತು ಒಂಭತ್ತನೆಯ ಮಕ್ಕುಗಳು ಅನುಷ್ಣವು ಭಂದಸ್ತವು. ಉಳಿದ ನಾಲ್ಕು ಮಕ್ಕುಗಳು
ತ್ರಿಷ್ಣವು ಭಂದಸ್ತವು. ಈ ಸೂಕ್ತದ ಆರನೆಯ ಮಕ್ಕಿನಿಂದ ಒಂಭತ್ತನೆಯ ಮಕ್ಕಿನವರೆಗೆ ಇರುವ ನಾಲ್ಕು ಮಕ್ಕು
ಗಳಲ್ಲಿ ಅತ್ರಿಮುಷಿಯು ಪ್ರಶಸ್ತ ಇರುವುದರಿಂದ ಆ ನಾಲ್ಕು ಮಕ್ಕುಗಳಿಗೆ ಅತ್ರಿಯು ದೇವತೆಯು, ಆ ಮಕ್ಕುಗಳಿಗೆ
ಮುಷಿಯೂ ಅತ್ರಿಯೇ ಆಗಿರುವನು ಐದನೆಯ ಮಕ್ಕು ಸೂರ್ಯದೇವತಾಕವು ದಶರಾತ್ರೇಂಬ ಯಾಗದಲ್ಲಿ
ಮೂರನೆಯ ದಿವಸ ಪ್ರಉಗಶಸ್ತ ಮಂತ್ರ ಪಠನಕಾಲದಲ್ಲಿ ಈ ಸೂಕ್ತದ ಮೊದಲ ಮೂರು ಮಕ್ಕುಗಳನ್ನು ಇಂದ್ರಸಂಬಂಧ
ವಾದ ಐದನೆಯ ತೃಚನನ್ನಾಗಿ (ತೃಚವೆಂದರೆ ಮೂರು ಮಕ್ಕುಗಳು) ಪಠಿಸಬೇಕೆಂದು ಆದ್ವಲಾಯನಶ್ಲೋಕಸೂತ್ರದ—
ಆ ಯಾಹ್ಯದ್ರಿಭಿಃ ಸುತಂ ಸಜೂರ್ವಿಶ್ವೇಭಿದೇವೇಭಿಃ ಎಂಬ ಸೂತ್ರದಿಂದ (ಅ. ೭-೧೦) ವ್ಯುತ್ಪತ್ತಮಾಗಿರುವುದು.
ಮಹಾವ್ರತವೆಂಬ ಯಾಗದಲ್ಲಿಯೂ ಈ ಸೂಕ್ತದ ಮೊದಲನೆಯ ಮೂರು ಮಕ್ಕುಗಳು ಉಷ್ಣಿಹ ಭಂದಸ್ತಿನ ಮಂತ್ರ
ಗಳಿಗಾಗಿ ವಿಧಿಯೇಗಿಸಲ್ಪಡುವವು.

ಸೂಕ್ತ—೪೦

|| ಮಂಡಲ—೫ || ಅನುವಾಕ—೩ || ಸೂಕ್ತ—೪ ||

|| ಅಷ್ಟಕ—೪ || ಅಧ್ಯಾಯ—೨ || ವರ್ಗ—೧೧, ೧೨ ||

ಸೂಕ್ತದಲ್ಲಿರುವ ಮುಕ್ತಂಖ್ಯೆ—೯

|| ಋಷಿಃ—ಅತ್ರಿ ||

|| ದೇವತಾ—೧-೪ ಇಂದ್ರಃ | ೫ ಸೂರ್ಯಃ | ೬-೯ ಅತ್ರಿ ||

|| ಭಂದಃ—೧-೩, ಉಷ್ಣಿಹ | ೪, ೬-೮, ತ್ರಿಷ್ಣಾ | ೫-೯, ಅನುಷ್ಣಾ ||

|| ಸಂಹಿತಾಪಾಠಃ ||

ಆ ಯಾಹ್ಯದ್ರಿಭಿಃ ಸುತಂ ಸೋಮಂ ಸೋಮಪತೇ ಸಿಖ |

ವೃಷನ್ನಿಂದ್ರ ವೃಷಭಿರ್ವ್ಯತ್ರಹಂತಮ || ೧ ||

|| ಪದಪಾಠಃ ||

ಅ | ಯಾಹಿ | ಅದ್ವಿಭಿಃ | ಸುತಂ | ಸೋಮಂ | ಸೋಮ್ರಾಪತೇ | ಪಿಬ |

ವ್ಯಷನ್ | ಇಂದ್ರ | ವ್ಯಷಭಿಃ | ವೃತ್ರಹನ್ತಮ || ೧ ||

|| ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯಂ ||

ಹೇ ಇಂದ್ರ ಅ ಯಾಹಿ | ಅಸ್ಮದ್ವಜ್ಜನಾಗಚ್ಛ | ಅಗತ್ಯ ಚ ಹೇ ಸೋಮಪತೇ ಸೋಮಸ್ಯ ಸ್ವಾಮಿಸ್ತಿಂದ್ರ ಅದ್ವಿಭಿರ್ಗಾವಭಿಃ ಸುತಮಭಿಸುತಂ ಸೋಮಂ ಪಿಬ | ಹೇ ವ್ಯಷನ್ ಫಲಸ್ಯ ವರ್ಷಯಿತ-
ವ್ಯತ್ರಹಂತಮಾತಿಶಯೇನ ಶತ್ರುಣಾಂ ಹಂತೃತಮ ವ್ಯಷಭಿವರ್ಷಕೈರ್ಮರುದ್ಭಿಃ ಸಹಾ ಯಾಹಿ
ಪಿಬ ಚ ||

|| ಪ್ರತಿಪದಾರ್ಥಃ ||

ಇಂದ್ರ— ಎಲೈ ಇಂದ್ರನೇ | ಅ ಯಾಹಿ—(ನಮ್ಮ ಯಜ್ಞಕ್ಕೆ) ದಯಮಾಡು | ಸೋಮಪತೇ—
ಸೋಮಕ್ಕೆ ಪ್ರಭುವಾದ ಇಂದ್ರನೇ | ಅದ್ವಿಭಿಃ—ಕಲ್ಲುಗಳಿಂದ (ಜಜ್ಜಿ) | ಸುತಂ—ಹಿಂಡಲ್ಪಟ್ಟ | ಸೋಮಂ—
ಸೋಮರಸವನ್ನು | ಪಿಬ—ಪಾನಮಾಡು | ವ್ಯಷನ್—ಇಷ್ಟಾರ್ಥಪ್ರದನೂ | ವೃತ್ರಹಂತಮ—ವೃತ್ರನನ್ನು
ಪೂರ್ಣವಾಗಿ ನಾಶಮಾಡುವವನೂ ಅದ ಎಲೈ ಇಂದ್ರನೇ | ವ್ಯಷಭಿಃ—ಕಾಮವರ್ಷಕಗಳಾದ ಮರುತ್ತುಗಳೊಡನೆ
(ಯಜ್ಞಕ್ಕೆ ದಯಮಾಡು)

|| ಭಾವಾರ್ಥಃ ||

ಇಷ್ಟಾರ್ಥಪ್ರದನೂ, ವೃತ್ರನನ್ನು ಪೂರ್ಣವಾಗಿ ನಾಶಮಾಡುವವನೂ ಅದ ಎಲೈ ಇಂದ್ರನೇ, ನೀನೇ
ಸೋಮಕ್ಕೆ ಪ್ರಭುವಾಗಿ ಕಲ್ಲುಗಳಿಂದ ಜಜ್ಜಿ ಹಿಂಡಲ್ಪಟ್ಟ ಸೋಮರಸವನ್ನು ಪಾನಮಾಡು

English Translation

Come, India, (to our sacrifice) ; drink, lord of the Soma, of the juice
expressed by the stones· showerer (of benefits), utter destroyer of Vritra,
(come) with the showering (Maruts).

|| ಸಂಹಿತಾಪಾಠಃ ||

ವ್ಯಷಾ ಗ್ರಾನಾ ವ್ಯಷಾ ಮದೋ ವ್ಯಷಾ ಸೋಮೋ ಅಯಂ ಸುತಃ |

ವ್ಯಷಸ್ತಿಂದ್ರ ವ್ಯಷಭಿವ್ಯತ್ರಹಂತಮ || ೨ ||

|| ಪದಪಾಠಃ ||

ವೃಷಾ | ಗ್ರಾನಾ | ವೃಷಾ | ಮದಃ | ವೃಷಾ | ಸೋಮಃ | ಅಯಂ | ಸುತಃ |

ವೃಷನ್ | ಇಂದ್ರ | ವೃಷಭಿಃ | ವೃತ್ರಹನ್ತಮು || ೨ ||

|| ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯಂ ||

ಗ್ರಾನಾಭಿಷವಸಾಧನಃ ಪಾಷಾಣೋ ವೃಷಾ ವರ್ಷಕಃ ಸೋಮರಸಸ್ಯ ಫಲಸ್ಯ ವಾ | ಮದಃ ಸೋಮಪಾನೇನ ಜನಿತೋ ವೃಷಾ ವರ್ಷಕಃ | ಅಯಂ ಸುತೋಽಭಿಷುತಃ ಸೋಮೋ ವೃಷಾ | ತಂ ಸೋಮಂ ವೃಷಭಿಃ ಸಹ ಪಿಬ ||

|| ಪ್ರತಿಪದಾರ್ಥ ||

ಗ್ರಾನಾ—ಸೋಮವನ್ನು ಹಿಂಡುವ ಕಲ್ಲು | ವೃಷಾ—ಕಾಮವರ್ಷಕವಾದುದು | ಮದಃ—ಸೋಮಪಾನದಿಂದ ಉಂಟಾದ ಹರ್ಷವು | ವೃಷಾ—ಇಷ್ಟಾರ್ಥಪ್ರದವಾದುದು | ಅಯಂ—ಇಲ್ಲಿರುವ | ಸುತಃ—ಅಭಿಷುತವಾದ | ಸೋಮಃ—ಸೋಮವು | ವೃಷಾ—ಕಾಮವರ್ಷಕವಾದುದು | ವೃಷನ್—ಇಷ್ಟಾರ್ಥಪ್ರದನೂ | ವೃತ್ರಹಂತಮು—ಪೂರ್ಣವಾಗಿ ವೃತ್ರನನ್ನು ನಾಶಮಾಡುವವನೂ ಆದ | ಇಂದ್ರ—ಎಲೈ ಇಂದ್ರನೇ | ವೃಷಭಿಃ—ಮರುತ್ತುಗಳೊಡನೆ (ಪಾನಮಾಡು) .

|| ಭಾವಾರ್ಥ ||

ಸೋಮವನ್ನು ಹಿಂಡುವ ಕಲ್ಲು ಕಾಮವರ್ಷಕವಾದುದು. ಸೋಮಪಾನದಿಂದ ಉಂಟಾದ ಹರ್ಷವು ಇಷ್ಟಾರ್ಥಪ್ರದವಾದುದು. ಇಲ್ಲಿ ಹಿಂಡಲ್ಪಟ್ಟು ಸಿದ್ಧವಾಗಿರುವ ಸೋಮವು ಅನೇಕ್ಷಿತವಸ್ತುವನ್ನು ಕೊಡತಕ್ಕದ್ದು. ಇಷ್ಟಾರ್ಥಪ್ರದನೂ, ವೃತ್ರನನ್ನು ಪೂರ್ಣವಾಗಿ ನಾಶಮಾಡುವವನೂ ಆದ ಇಂದ್ರನು ಮರುತ್ತುಗಳೊಡನೆ ಅದನ್ನು ಪಾನಮಾಡಲಿ

English Translation

The stone is the showerer, the inebriation is the showerer, this effused Soma is the showerer; showerer (of benefits), Indra, utter destroyer of Vritra, come with the showering (Maruts).

|| ಸಂಹಿತಾಪಾಠಃ ||

ವೃಷಾ ತ್ವಾ ವೃಷಣಂ ಹುವೇ ವಜ್ರಿನ್ ಇತಿ ತ್ರಾಭಿರೂತಿಭಿಃ |

ವೃಷನ್ನಿಂದ್ರ ವೃಷಭಿ ವೃತ್ರಹಂತಮು || ೩ ||

|| ಸದಸಾತಃ ||

ವೃಷಾ | ತ್ವಾ | ವೃಷಣಂ | ಹುವೇ | ವಜ್ರನ್ | ಚಿತ್ರಾಭಿಃ | ಊತಿಭಿಃ |

ವೃಷನ್ | ಇಂದ್ರ | ವೃಷಭಿಃ | ವೃತ್ರಹರ್ತೃತಮ || ೩ ||

|| ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯಂ ||

ಹೇ ವಜ್ರನ್ ವಜ್ರವನ್ನಿಂದ ವೃಷಾ ಸೋಮರಸಸ್ಯ ಸೇಕ್ತಾಹಂ ವೃಷಣಂ ತ್ವಾಂ ಹುವೇ | ಆಹ್ವಯಾಮಿ | ಕಿಮರ್ಥಂ | ಚಿತ್ರಾಭಿಶ್ಚಾಯನೀಯಾಭಿರೂತಿಭಿಃ ರಕ್ಷಾಭಿರ್ನಿಮಿತ್ತಭೂತಾಭಿಃ | ಶಿಷ್ಯಂ ಗತಂ ||

|| ಪ್ರತಿಶಬ್ದಾರ್ಥ ||

ವಜ್ರನ್—ವಜ್ರಧಾರಿಯಾದ | ಇಂದ್ರ—ಎಲೈ ಇಂದ್ರನೇ | ವೃಷಾ—ಸೋಮರಸವನ್ನು ಹಿಂಡುವ ನಾನು | ವೃಷಣಂ—ಕಾನು ವರ್ಷಕನಾದ | ತ್ವಾ—ನಿನ್ನನ್ನು | ಚಿತ್ರಾಭಿಃ—ಅನೇಕ ವಿಧವಾದ | ಊತಿಭಿಃ—ರಕ್ಷಣೆಗಳ ನಿಮಿತ್ತವಾಗಿ | ಹುವೇ—ಕರೆಯುತ್ತೇನೆ | ವೃಷನ್—ಇಷ್ಟಾರ್ಥಪ್ರದನೂ | ವೃತ್ರಹತಮ—ವೃತ್ರನನ್ನು ಶೂರ್ಣವಾಗಿ ನಾಶಮಾಡುವವನೂ ಆದ ಎಲೈ ಇಂದ್ರನೇ | ವೃಷಭಿಃ—ಮರುತ್ತುಗಳೊಡನೆ (ದಯಮಾಡಿ ಸೋಮ ವನ್ನು ಪಾನಮಾಡು)

|| ಭಾವಾರ್ಥ ||

ವಜ್ರಾಯುಧವನ್ನು ಹಿಡಿದಿರುವ ಎಲೈ ಇಂದ್ರನೇ, ಸೋಮರಸವನ್ನು ಹಿಂಡುವ ನಾನು ಕಾನುವರ್ಷಕನಾದ ನಿನ್ನನ್ನು ಅನೇಕ ವಿಧವಾದ ರಕ್ಷಣೆಗಳ ನಿಮಿತ್ತವಾಗಿ ಕರೆಯುತ್ತೇನೆ. ಇಷ್ಟಾರ್ಥಪ್ರದನೂ, ವೃತ್ರನ ನಾಶಕನೂ ಆದ ಎಲೈ ಇಂದ್ರನೇ, ಇಷ್ಟಪ್ರದರಾದ ಮರುತ್ತುಗಳೊಡನೆ ದಯಮಾಡಿ ಸೋಮವನ್ನು ಪಾನಮಾಡು.

English Translation

Effusing the libation, I invoke you, the showerer (of benefits), for your marvellous protections: showerer (of benefits), Indra, utter destroyer of Vritra, come with the showering (Maruts).



|| ಸಂಹಿತಾಸಾತಃ ||

ಯಜೇಷೀ ವಜ್ರೇ ವೃಷಭಸ್ತು ರಾಷಾಃ ಚೈಷ್ವೀ ರಾಜಾ ವೃತ್ರಹಾ ಸೋಮ-
ಸಾವಾ |

ಯುಕ್ತ್ವಾ ಹರಿಭ್ಯಾಮುಪ ಯಾಸದರ್ವಾಜ್‌ಮಾಧ್ಯಂದಿನೇ ಸವನೇ ಮತ್ಸ-
ದಿಂದ್ರಃ || ೪ ||

|| ಪದಪಾಠಃ ||

ಋಜೀಷೀ | ವಜ್ರೀ | ವೃಷಭಃ | ತುರಾಷಾಟ್ | ಶುಷ್ಕೀ | ರಾಜಾ | ವೃತ್ತಹಾ | ಸೋಮಪಾನಾ |
ಯುಕ್ತ್ವಾ | ಹರಿಭ್ಯಾಂ | ಉಪ | ಯಾಸತ್ | ಅರ್ವಾಜ್ | ಮಾಧ್ಯಂದಿನೇ | ಸವನೇ | ಮತ್ಸತ್ |
ಇಂದ್ರಃ || ೪ ||

|| ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯಂ ||

ಋಜೀಷೀ ವಜ್ರೀತ್ಯೇಷಾ ಬ್ರಾಹ್ಮಣಾಚ್ಛಂಸಿನಃ ಶಸ್ತ್ರಯಾಜ್ಯಾ | ಋಜೀಷೀ ವಜ್ರೀ
ವೃಷಭಸ್ತುರಾಷಾಳಿತಿ ಯಾಜ್ಯಾ | ಅ. ೫. ೧೬. | ಇತಿ ಹಿ ಸೂಕ್ತಿಕಂ ||

ಋಜೀಷೀ | ಸವನದ್ವಯೇಭಿಷುತಸ್ಯ ಗತಸಾರಸ್ಯ ಸೋಮರಸಸ್ಯ ತ್ವತೀಯಸವನ
ಅಪ್ಯಾಯಾಭಿಷುತೋ ಯೋಽಸ್ತಿ ಸ ಋಜೀಷಃ ಸೋಮಃ ಸೋಮಸ್ಯಾಪ್ತೀತ್ಯುಜೀಷೀ | ವಜ್ರೀ
ವಜ್ರವಾನ್ ವೃಷಭೋ ವರ್ಷಿತಾ ತುರಾಷಾಟ್ ತುರಾಣಾಂ ತ್ವರಮಾಣಾಣಾಂ ಶತ್ರುಣಾಂ ಸೋಧಾ
ಶುಷ್ಕೀ ಬಲವಾನ್ ರಾಜೀಶ್ವರಃ ಸರ್ವಸ್ಯ ವೃತ್ತಹಾ ವೃತ್ತಸ್ಯ ಹಂತಾ ಸೋಮಪಾನಾ ಸೋಮರಸ
ಪಾತಾ ಏನಂ ಮಹಾನುಭಾವಂ ಇಂದ್ರೋ ಹರಿಭ್ಯಾಂ ಯುಕ್ತ್ವಾ ರಥಂ ಯೋಜಯಿತ್ಯೋಪ ಯಾಸತ್ |
ಉಪಗಚ್ಛತು | ಅರ್ವಾಜಸ್ಯುಭಿಮುಖಮಾಗಚ್ಛತು | ಮಾಧ್ಯಂದಿನೇ ಸವನೇ ಮತ್ಸತ್ ಮಾದ್ಯತು
ಸೋಮೇನೇಂದ್ರಃ ||

|| ಪ್ರತಿಪದಾರ್ಥ ||

ಋಜೀಷೀ—ಋಜೀಷಾತ್ಮಕವಾದ ಸೋಮವನ್ನು ಸ್ವೀಕರಿಸುವನೂ | ವಜ್ರೀ—ವಜ್ರಾಯುಧಧಾರಿಯೂ |
ವೃಷಭಃ—ವೃಷಭೇಚನವನ್ನು ಮಾಡಿಸುವವನೂ | ತುರಾಷಾಟ್—ಶತ್ರುಗಳನ್ನು ಎದುರಿಸುವ ಶಕ್ತಿಯುಳ್ಳವನೂ |
ಶುಷ್ಕೀ—ಬಲಶಾಲಿಯೂ | ರಾಜಾ—ಪ್ರಭುವೂ | ವೃತ್ತಹಾ—ವೃತ್ತಹಂತಕನೂ | ಸೋಮಪಾನಾ—ಸೋಮ
ರಸವನ್ನು ಪಾನಮಾಡುವವನೂ ಅದ ' ಇಂದ್ರಃ—ಇಂದ್ರನು | ಅರ್ವಾಜ್—ನಮಗಭಿಮುಖವಾಗಿ | ಉಪ್ಯ
ಯಾಸತ್—ದಯಮಾಡಲಿ | ಮಾಧ್ಯಂದಿನೇ ಸವನೇ—ಮಾಧ್ಯಂದಿನ ಸವನ ಕಾಲದಲ್ಲಿ | ಮತ್ಸತ್—(ಸೋಮ
ವಾನದಿಂದ) ಹರ್ಷಿತನಾಗಲಿ

|| ಭಾವಾರ್ಥ ||

ಋಜೀಷಾತ್ಮಕವಾದ ಸೋಮವನ್ನು ಸ್ವೀಕರಿಸುವವನೂ, ವಜ್ರಾಯುಧಧಾರಿಯೂ, ವೃಷಭೇಚನವನ್ನು ಮಾಡಿಸು
ವವನೂ, ಶತ್ರುಗಳನ್ನು ಎದುರಿಸುವ ಶಕ್ತಿಯುಳ್ಳವನೂ, ಬಲಶಾಲಿಯೂ, ಪ್ರಭುವೂ ವೃತ್ತಹಂತಕನೂ, ಸೋಮರಸ
ವನ್ನು ಪಾನಮಾಡುವವನೂ ಅದ ಇಂದ್ರನು ನಮಗಭಿಮುಖವಾಗಿ ದಯಮಾಡಲಿ ಮಾಧ್ಯಂದಿನ ಸವನಕಾಲದಲ್ಲಿ
ಸೋಮವಾನದಿಂದ ಹರ್ಷಿತನಾಗಲಿ.

English Translation

May the acceptor of the spiritless libation, the wielder of the thunder-bolt, the showerer (of benefits), the overcomer of quick-(flying foes), the mighty, the monarch, the slayer of Vritra, the drinker of the Soma, having harnessed his horses, come down (to us) : may Indra be exhilarated at the mid-day sacrifice.

|| ವಿಶೇಷವಿಷಯಗಳು ||

ಋಜೀಷೀ ವಜ್ರೀ ಎಂಬ ಈ ಮುಕ್ತನ್ನು ಬ್ರಾಹ್ಮಣಾಚ್ಛಂಸಿಯೆಂಬ ಮುತ್ತಿಜನು ಶಸ್ತ್ರಯಜ್ಞಾ ಮಂತ್ರ ವನ್ನಾಗಿ ಪಠಿಸಬೇಕೆಂದು ಆಶ್ರಲಾಯನ ಶಾಸ್ತ್ರಸೂತ್ರದ—**ಋಜೀಷೀ ವಜ್ರೀ ವ್ಯಷಭಸ್ತುರಾಷಾಳಿತಿ ಯಾಜ್ಞಾ** ಎಂಬ ಸೂತ್ರದಿಂದ (ಆ. ೫-೧೬) ವಿವೃತನಾಗಿರುವುದು.

ಋಜೀಷೀ—ಈ ಶಬ್ದಕ್ಕೆ ಯಾಸ್ಕರು ಈ ರೀತಿ ನಿರ್ವಚನವನ್ನು ಹೇಳಿದಾರೆ—

ಋಜೀಷೀ ಸೋಮೋ ಯತ್ಸೋಮಸ್ಯ ಪೂಯಮಾನಸ್ಯಾತಿರಿಚ್ಯತೇ ತದ್ವಜೀಷಮಪಾರ್ಜಿತಂ ಭವತಿ ತೇನರ್ಜೀಷೀ ಸೋಮಾಃ | ಅಥಾಶ್ಯೈಂದ್ರೋ ನಿಗಮೋ ಭವತಿ ಋಜೀಷೀ ವಜ್ರೀ ಇತಿ ||

(ನಿ ೫ ೧೨)

ಸೋಮಲತೆಗಳನ್ನು ಕಲ್ಲುಗಳಿಂದ ಜನ್ಮ ರಸವನ್ನು ತೆಗೆದ ಮೇಲೆ ಉಳಿಯುವ ಸಿಪ್ಪೆಯಂತಿರುವ ರಸರಹಿತವಾದ ಸದಾರ್ಥಕ್ಕೆ ಮಜೀಷವೆಂದು ಹೆಸರು. ಈ ಮಜೀಷವನ್ನು ಬೇಡವೆಂದು ಎಸೆದುಬಿಡುವರು. ಕೆಲವು ಸಂದರ್ಭದಲ್ಲಿ ಅಂತಹ ಮಜೀಷವನ್ನು ನೀರಿನಲ್ಲಿ ನೆನೆಯಿಸಿ ಇನ್ನೂ ಸ್ವಲ್ಪ ರಸವನ್ನು ಹಿಂಡಿ ತೆಗೆಯುವರು ಅಂತಹ ಸೋಮರಸಕ್ಕೆ **ಋಜೀಷಃ ಸೋಮಾಃ** ಎಂದು ಹೆಸರು ತೃತೀಯ ಸವನಕಾಲದಲ್ಲಿ ಇಂತಹ ಮಜೀಷ ಸೋಮಕ್ಕೆ ಹಿಟ್ಟು ಮೊದಲಾದ ಆತಿರದ್ರವ್ಯಗಳನ್ನು ಮಿಶ್ರಮಾಡಿ ಇಂದ್ರನಿಗೆ ಅರ್ಪಿಸುವರು. ಈ ಮಜೀಷ ಸೋಮವನ್ನು ಇಂದ್ರನು ಪಾನ ಮಾಡುವುದರಿಂದ ಇಂದ್ರನನ್ನು **ಋಜೀಷೀ** ಎಂಬ ಶಬ್ದದಿಂದಲೇ ಕರೆಯುವುದು ರೂಢಿಯಾಗಿದೆ. ಇದಲ್ಲದೆ ಇಂದ್ರನ ಹೆರೀ ಎಂಬ ಕುದುರೆಗಳು ಈ ಮಜೀಷವೆಂಬ ಸೋಮಲತೆಗಳ ಸಿಪ್ಪೆಯನ್ನು ತಿನ್ನುವವು ಎಂದು ಪ್ರಸಿದ್ಧವಾಗಿದೆ. ಈ ವಿಷಯದಲ್ಲಿ ಯಾಸ್ಕರು ಉದಾಹರಣೆಗಾಗಿ—**ಬದ್ಧಾಂ ತೇ ಶರೀಧಾನಾ ಉಪ ಮಜೀಷಂ ಜಿಘೃತಾಂ** ಎಂಬ ಶ್ರುತಿ ವಾಕ್ಯವನ್ನು ಹೇಳಿದಾರೆ. ಎಲೈ ಇಂದ್ರನೇ, ನಿನ್ನ ಕುದುರೆಗಳು ಧಾನ್ಯವನ್ನು ತಿಂದು ಈ ಮಜೀಷವನ್ನು ಮೂಸಿ ನೋಡಲಿ ಎಂದು ಮೇಲಿನ ವಾಕ್ಯದ ಅರ್ಥವು.

ಮಜೀಷವೆಂದರೇನು? ಇದಕ್ಕೆ ಈ ಹೆಸರು ಬರಲು ಕಾರಣವೇನು? ಯಜ್ಞದಲ್ಲಿ ಇದರ ಉಪಯೋಗವೇನು? ಇತ್ಯಾದಿ ವಿಷಯಗಳು ಐತರೇಯ ಬ್ರಾಹ್ಮಣ ಮತ್ತು ತೈತ್ತಿರೀಯ ಸಂಹಿತೆಗಳಲ್ಲಿ ಹೇಳಿರುವುದನ್ನು ಇಲ್ಲಿ ಸೂಕ್ಷ್ಮವಾಗಿ ಪರಿಶೀಲಿಸುವೆವು—

ಸೋಮೋ ನೈ ರಾಜಾಮುಷ್ಠಿಂಲ್ಲೋಕ ಆಸೀತ್ತಂ ದೇವಾಶ್ಚ ಋಷಯಶ್ಚಾಭ್ಯಧ್ಯಾಯನ್ ಕಥನಯಮಸ್ಮಾತ್ಸೋಮೋ ರಾಜಾಗಚ್ಛೇದಿತಿ ತೇಜಬ್ರುವಂಶ್ಯಂದಾಂಸಿ ಯೂಯಂ ನ

ಇಮಂ ಸೋಮಂ ರಾಜಾನಮಾಹರೇತಿ ತಥೇತಿ ತೇ ಸುಪರ್ಣಾ ಭೂತ್ಯೋದಪತನ

(ಐ. ಬ್ರಾ. ೧೩-೨೫)

ಪೂರ್ವದಲ್ಲಿ ಸೋಮರಾಜನು (ಸೋಮಲತೆಯು ; ಗೌರವಾರ್ಥವಾಗಿ ಸೋಮಲತೆಯನ್ನು ಸೋಮರಾಜನೆಂದು ಕರೆಯುವ ರೂಢಿ ಇದೆ) ಎಂದರೆ ಸೋಮಲತೆಯು ಸ್ವರ್ಗಲೋಕದಲ್ಲಿತ್ತು. ಈ ಲೋಕದಲ್ಲಿರಲಿಲ್ಲ. ಇದನ್ನು ತಿಳಿದು ದೇವತೆಗಳೂ ಋಷಿಗಳೂ ಈ ಸೋಮವನ್ನು ಇಲ್ಲಿಗೆ ತರುವ ಬಗೆ ಹೇಗೆ ಎಂದು ಆಲೋಚಿಸಿದರು. ಬಳಿಕ ಅವರು ಈ ವಿಚಾರವನ್ನು ವಿಮರ್ಶೆಮಾಡಿ ಸೋಮವನ್ನು ಸ್ವರ್ಗದಿಂದ ಭೂಮಿಗೆ ತರುವ ಶಕ್ತಿಯು ಭಂದಸ್ಸುಗಳಿಗೆ ಇರುವುದೆಂದು ತಿಳಿದು ಭಂದಸ್ಸುಗಳನ್ನು ಕುರಿತು—ಎಲೈ ಭಂದಸ್ಸುಗಳೇ, ನಮಗೋಸ್ಕರ ಎಂದರೆ ನಮ್ಮ ಯಜ್ಞದಲ್ಲಿ ಉಪಯೋಗಿಸುವುದಕ್ಕೋಸ್ಕರ ಸ್ವರ್ಗದಲ್ಲಿರುವ ಸೋಮವನ್ನು ಭೂಮಿಗೆ ತರಬೇಕೆಂದು ಪ್ರಾರ್ಥಿಸಿದರು. -ಎವರ ಪ್ರಾರ್ಥನೆಯು ನ್ನಂಗೀಕರಿಸಿ ಭಂದಸ್ಸುಗಳು ಲೋಕದಲ್ಲಿ ಪ್ರಸಿದ್ಧನಾಗಿರುವ ಕೆಲವು ಪಕ್ಷಿಗಳ ರೂಪಗಳನ್ನು ಧರಿಸಿ ಸ್ವರ್ಗಲೋಕಕ್ಕೆ ಹಾರಿಹೋದವು. ಮೊದಲು ಜಗತೀ ಭಂದಸ್ಸು ಪಕ್ಷಿರೂಪವನ್ನು ಧರಿಸಿ ಸ್ವರ್ಗಲೋಕದ ಕಡೆಗೆ ಹಾರಿತು. ಆದರೆ ಸ್ವಲ್ಪದೂರ ಹೋಗುವುದರೊಳಗಾಗಿ ಅದಕ್ಕೆ ಆಯಾಸವಾಗಿ ಸ್ವರ್ಗವರೆಗೂ ಹೋಗಲಾರದೆ ಹಿಂತಿರುಗಿತು. ಬಳಿಕ ತ್ರಿಷ್ಪತ್ ಭಂದಸ್ಸು ತಾನು ಸೋಮವನ್ನು ತರುತ್ತೇನೆಂದು ಹೇಳಿ ಅಂತರಕ್ಷಕ್ಕೆ ನೆಗೆಯಿತು. ಆದರೆ ಅರ್ಧದಾರಿಗಿಂತ ಸ್ವಲ್ಪದೂರ ಹೋಗುವುದರೊಳಗಾಗಿ ಆಯಾಸದಿಂದ ಬಳಲಿ ಹಿಂತಿರುಗಿತು. ಈ ರೀತಿ ಜಗತೀ ಮತ್ತೂ ತ್ರಿಷ್ಪತ್ ಭಂದಸ್ಸುಗಳು ಸೋಮವನ್ನು ತರಲು ಸಾಮರ್ಥ್ಯವಿಲ್ಲದೆ ಹಿಂತಿರುಗಿ ಬಂದದ್ದನ್ನು ದೇವತೆಗಳು ನೋಡಿ ಗಾಯತ್ರೀ ಭಂದಸ್ಸಿನ ಸಮಾಪಕ್ಕೆ ಹೋಗಿ—ಎಲೈ ಗಾಯತ್ರಿಯೇ, ನಮಗಾಗಿ ನೀನು ಸ್ವರ್ಗದಿಂದ ಸೋಮವನ್ನು ತರಬೇಕೆಂದು ಪ್ರಾರ್ಥಿಸಿದರು. ಗಾಯತ್ರಿಯು ಹಾಗೆಯೇ ಆಗಲೆಂದೊಪ್ಪಿ ಶೈನ ಪಕ್ಷಿಯ ರೂಪವನ್ನು ಧರಿಸಿ ಸ್ವರ್ಗಕ್ಕೆ ಹಾರಿಹೋಗಿ ಅಲ್ಲಿ ಸೋಮವನ್ನು ಗಾಯತ್ರಿದ್ವ ಸ್ಥಾನ, ಭಾಜ ಮೊದಲಾದ ಸೋಮಪಾಲಕರನ್ನು ಹೆದರಿಸಿ ಸೋಮವನ್ನು ಅಪ ಹರಿಸಿಕೊಂಡು ಬಂದು ಭೂಮಿಗೆ ತಂದಿತು. ಸೋಮಲತೆಯನ್ನು ತಂದದ್ದರಿಂದ ಭಂದಸ್ಸುಗಳೆಲ್ಲಾ ಗಾಯತ್ರಿಗೆ ಶ್ರೇಷ್ಠನಾದ ಸ್ಥಾನವು ಲಭಿಸಿತು.

ಸಾ ಯದ್ವಕ್ಷಿಣೇನ ಪದಾ ಸನುಗೃಭ್ಣಾತ್ಪ್ರಾತಃಸವನನುಭವತ್ವದ್ನಾಯತ್ರೀ ಸ್ವನಾಯತನಮು ಕುರುತ ತಸ್ಮಾತ್ಪ್ರವೃದ್ಧತಮಂ ಮನ್ಯಂತೇ ಸರ್ವೇಷಾಂ ಸವನಾನಾಮಗ್ರಿಯೋ ಮುಖ್ಯೋ ಭವತಿ ಶ್ರೇಷ್ಠತಾನುಕ್ಯುತೇ ಯ ಏವಂ ನೇದಾಥ ಯತ್ಸನ್ನೇನ ಪದಾ ಸನುಗೃಭ್ಣಾತ್ಪ್ರಾತಃ-
ದ್ಯಂದಿನಂ ಸವನನುಭವತ್ವದ್ವಿಸ್ತಂಸತ ತದ್ವಿಸ್ತಂ ನಾನ್ಯಾಪ್ತೋತ್ಸೂರ್ವಂ ಸವನಂ ತೇ ದೇವಾಃ ಪ್ರಾಜಿಜ್ಞಾಸಂತ ತಸ್ಮಿಂಸ್ತ್ರಿಷ್ಪತ್ ಭಂದಸ್ಸಾಮದಧುರಿದ್ರಂ ದೇವತಾನಾಂ ತೇನ ತತ್ಸವನದ್ವೀರ್ಯನುಭವತ್ಪೂರ್ವೇಣ ಸವನೇನೋಭಾಭ್ಯಾಂ ಸವನಾಭ್ಯಾಂ ಸಮಾನದ್ವೀರ್ಯೋಭಾಭ್ಯಾಂ ಸವನಾಜ್ಞಾಮಿಭ್ಯಾಂ ರಾಧ್ಯೋತಿ ಯ ಏವಂ ನೇದಾಥ ಯನ್ಮುಖೇನ ಸನುಗೃಭ್ಣಾತ್ಪ್ರಾತಃಸವನನುಭವತ್ |

(ಐ. ಬ್ರಾ. ೧೩-೨೬)

ಸೋಮಲತೆಗಳನ್ನು ತರುವಾಗ ಶೈನಪಕ್ಷಿಯು ತನ್ನ ಎರಡು ಕಾಲುಗಳಿಂದಲೂ, ಕೊಕ್ಕಿನಿಂದಲೂ ಕಚ್ಚಿಕೊಂಡು ತರುತ್ತಿದ್ದಿತು. ಪಕ್ಷಿಯು ತನ್ನ ಬಲಗಾಲಿನಿಂದ ಹಿಡಿದುಕೊಂಡು ತಂದ ಸೋಮವು (ಅಥವಾ ಸೋಮ ಲತೆಯು) ಪ್ರಾತಃಸವನವಾಯಿತು. ಗಾಯತ್ರಿಯು ಅದನ್ನು ಎಂದರೆ ಪ್ರಾತಃಸವನವನ್ನು ತನ್ನ ಸ್ವಕೀಯ

ಸ್ಥಾನವನ್ನಾಗಿ ಮಾಡಿಕೊಂಡಿತು. ಆದ್ದರಿಂದ ಸಮಸ್ತ ಸವನಗಳಲ್ಲಿಯೂ ಪ್ರಾತಃಸವನವೇ ಸರ್ವಶೇಷವೆಂದು ಯಾಜ್ಞಕರ ಅಭಿಮತವು. ಆ ಪ್ರಾತಸ್ಸವನಕರ್ಮದಲ್ಲಿ ಮಂತ್ರಾದಿಗಳ ಪ್ರಯೋಗವೂ ವಿಶೇಷವಾಗಿರುವುದು. ಅದುದರಿಂದ ಈ ವಿಷಯವನ್ನು ಚೆನ್ನಾಗಿ ತಿಳಿದುಕೊಂಡಿರುವ ಪುರುಷನು ತನ್ನ ಸಮಾನರಾದವರ ಮಧ್ಯದಲ್ಲಿ ಶ್ರೇಷ್ಠನೂ ಮುಖ್ಯನೂ ಆಗಿರುವನೆಂದು ಪರಿಗಣಿಸಲ್ಪಡುವನು. ಗಾಯತ್ರಿಯು ಎಡಗಾಲಿನಿಂದ ಹಿಡಿದುಕೊಂಡು ತಂದ ಸೋಮದ ಭಾಗವು ಮಾಧ್ಯಂದಿನಸವನವೆಂದು ಪ್ರಸಿದ್ಧವಾಯಿತು. ಎಡಗಾಲಿನಿಂದ ಸೋಮಲತೆಯನ್ನು ಹಿಡಿದುಕೊಂಡು ತರುವಾಗ ಬಲಗಾಲಿಗಿರುವಷ್ಟು ಶಕ್ತಿಯು ಎಡಗಾಲಿಗಿಲ್ಲದಿರುವುದರಿಂದ ಆ ಲತೆಗಳು ಕಾಲಿನಿಂದ ಆಗಾಗ ಸ್ವಲ್ಪ ಸ್ವಲ್ಪ ಜಾರುತ್ತಿದ್ದಿತು. ಈ ಕಾರಣದಿಂದ ಈ ಮಾಧ್ಯಂದಿನಸವನವು ಪ್ರಾತಃ ಸವನದಂತೆ ಶಕ್ತಿಸಾಮರ್ಥ್ಯಗಳಲ್ಲಿ ಸರಿಸಮ ನಾಗಲಿಲ್ಲ. ಇದನ್ನು ಕಂಡು ದೇವತೆಗಳು ವಿಚಾರ ವಿಮರ್ಶೆಮಾಡಿ ಮಾಧ್ಯಂದಿನಸವನಕರ್ಮದಲ್ಲಿ ಉಪಯೋಗಿಸುವ ಭಂದಸ್ತುಗಳಿಗಾಗಿ ತ್ರಿಷ್ಪತ್ ಭಂದಸ್ತನ್ನೂ ದೇವತೆಗಳಲ್ಲಿ ಶ್ರೇಷ್ಠನಾದ ಇಂದ್ರನನ್ನೂ ಸ್ಥಾಪಿಸಿದರು. ದೇವತೆಗಳಲ್ಲಿ ಶೇಷನಾದ ಇಂದ್ರನ ಮತ್ತು ಅವನಿಗೆ ಪ್ರಿಯನಾದ ತ್ರಿಷ್ಪತ್ ಭಂದಸ್ತಿನ ಸಾಧಾರಣದಿಂದ ಮಾಧ್ಯಂದಿನಸವನವು ಶಕ್ತಿಸಾಮರ್ಥ್ಯಗಳಲ್ಲಿಯೂ, ಶ್ರೇಷ್ಠತೆಯಲ್ಲಿ ಏನು ಪ್ರಾತಸ್ಸವನಕ್ಕೆ ಸರಿಸಮನಾದ ಸ್ಥಾನವನ್ನು ಪಡೆಯಿತು. ಪ್ರಾತಃ ಸವನ ಮತ್ತು ಮಾಧ್ಯಂದಿನಸವನಗಳ ಈ ವಿಭವಾದ ಸರಿಸಮಾನತೆಯನ್ನೂ, ಶಕ್ತಿಸಾಮರ್ಥ್ಯಗಳನ್ನೂ, ಶ್ರೇಷ್ಠತೆಯನ್ನೂ ತಿಳಿದಿರುವ ಪುರುಷನು ಧನಾದಿಗಳಲ್ಲಿ ಸಮೃದ್ಧಿಯನ್ನೂ, ಶ್ರೇಯಸ್ಸನ್ನೂ ಪಡೆದು ಋಷಿಸುವನು ಬಳಿಕ ಶ್ರೇಣರೂಪ ದಿಂದಿದ್ದ ಆ ಗಾಯತ್ರಿಯು ತನ್ನ ಕೊಕ್ಕಿನಿಂದ ಕಚ್ಚಿತಂದ ಸೋಮದ ಭಾಗವು ತೃತೀಯಸವನವೆಂದು ಪ್ರಸಿದ್ಧವಾಯಿತು.

**ತಸ್ಯ ಪತಂತೀ ರಸಮಧಯತ್ತದ್ವೀತರಸಂ ನಾನ್ವಾಪ್ನೋತ್ಪೂರ್ವೇ ಸವನೇ ತೇ ದೇವಾಃ
ಪ್ರಾಜಿಜ್ಞಾಸಂತ ತತ್ಪುರುಷಸತ್ಯಂಶ್ಚದ್ಯದಾಶಿರಮನವಯಂತ್ಯಾಜ್ಞೇನ ಪಶುನಾ ಚರಂತಿ ತೇನ
ತತ್ತಮಾವದ್ವೀರ್ಯಮಭವತ್ಪೂರ್ವಾಭ್ಯಾಂ ಸವನಾಭ್ಯಾಂ ಸರ್ವೈಃ ಸವನೈಃ ಸವನಾವದ್ವೀ-
ರ್ಯೈಃ ಸವನಾವಜ್ಞಾ ಮಿಭೀ ರಾಧ್ವೋತಿ ಯ ಏವಂ ನೇದ ||**

(ಐ. ಬ್ರಾ. ೧೩-೭)

ಗಾಯತ್ರಿಯು (ಶ್ರೇಣವು) ತನ್ನ ಕೊಕ್ಕಿನಿಂದ ಸೋಮಲತೆಯನ್ನು ಕಚ್ಚಿಕೊಂಡು ಬರುತ್ತಿರುವಾಗ ಆ ಲತೆಯಲ್ಲಿದ್ದ ರಸವನ್ನು ಸ್ವಲ್ಪ ಸ್ವಲ್ಪವಾಗಿ ಹೀರಿ ಕುಡಿಯುತ್ತಿದ್ದಿತು. ಆದ್ದರಿಂದ ಎಂದರೆ ಕೊಕ್ಕಿನಿಂದ ತಂದ ಸೋಮಲತೆಗಳಲ್ಲಿ ರಸವು ಹೆಚ್ಚಾಗಿಲ್ಲದೆ ಕಮ್ಮಿಯಾಗಿದ್ದುದರಿಂದ ಈ ತೃತೀಯಸವನವು ಶಕ್ತಿಸಾಮರ್ಥ್ಯಾದಿಗಳಲ್ಲಿ ಪ್ರಾತಃಸವನ ಮಾಧ್ಯಂದಿನಸವನಗಳಿಗೆ ಸರಿಸಮನಾಗಲಿಲ್ಲ. ಆದ್ದರಿಂದ ಈ ವಿಷಯವನ್ನು ಕಂಡ ದೇವತೆಗಳು ವಿಚಾರಮಾಡಿ ಇದಕ್ಕೆ ತಕ್ಕ ಸಾಧನೋಪಾಯವು ಪಶುಗಳಲ್ಲಿರುವುದೆಂದು ಕಂಡುಕೊಂಡರು. ಪಶುಗಳಲ್ಲಿ ಹಾಲು, ಅದರಿಂದ ಲಬ್ಧವಾಗುವ ಆಜ್ಯ (ತುಪ್ಪ) ಮೊದಲಾದ ಹವಿವ್ರವ್ಯಗಳು ದೊರಕುವವು. ಕ್ಷೀರವನ್ನು ಅಥವಾ ಹಾಲನ್ನು ಲತೆ ಗಳಲ್ಲಿ ಕಮ್ಮಿಯಾಗಿರುವ ಸೋಮರಸಕ್ಕೆ ಬೆರೆಸಿದರೆ ಆ ರಸವು ಶಕ್ತಿಯುತವಾಗುವುದು. ಆಜ್ಯದಿಂದಲೂ, ಪಶುಗಳ ಅವಯವಗಳಿಂದಲೂ ಹೋಮಾದಿಗಳನ್ನು ಮಾಡಿದರೆ ಸವನಕರ್ಮವು ಸಾಂಗವಾಗುವುದು. ಅದುದರಿಂದ ಯಜ್ಞ ಕರ್ಮವನ್ನು ತಿಳಿದವರು ತೃತೀಯಸವನದಲ್ಲಿ ಉಪಯೋಗಿಸುವ ಋಜಿಷಕ್ಕೆ (ಪ್ರಾತಃಸವನ ಮಾಧ್ಯಂದಿನ ಸ ನಗಳಲ್ಲಿ ರಸವನ್ನು ತೆಗೆದ ಬಳಿಕ ಉಳಿದಿರುವ ಸೋಮಲತೆಯ ಸಿಪ್ಪೆಗಳಿಗೆ ಋಜಿಷವೆಂದು ಹೇಳುವರು) ಹಾಲು ಮೊದಲಾದ ಆಶಿರದ್ರವ್ಯಗಳನ್ನು ಸೇರಿಸುವುದರಿಂದ, ಪಶುಗಳಿಂದ ಲಭಿಸತಕ್ಕ ಆಜ್ಯದಿಂದ ಮತ್ತು ಪಶುಗಳ ಹೃದಯಾದ್ಯಂಗಗಳಿಂದ

ಹೋಮಗಳನ್ನು ಮಾಡುವುದರಿಂದಲೂ ತೃತೀಯಸವನಕರ್ಮವು ಪ್ರಾತಸ್ಸವನಮಾಧ್ಯಂದಿನಸವನಗಳಿಗೆ ಶಕ್ತಿ ಸಾಮಾನ್ಯಾದಿಗಳಲ್ಲಿ ಸಂಸಮನಾಗುವುದು ಎಂದು ತಿಳಿದು ಅದರಂತೆ ಆಚರಿಸುವರು. ಈ ವಿಷಯವು ಶಾಖಾಂತರದಲ್ಲಿ ಈ ರೀತಿ ಹೇಳಲ್ಪಟ್ಟಿರುವುದು--

ಬ್ರಹ್ಮನಾದಿನೋ ವದಂತಿ ಕಸ್ಮಾತ್ಪ್ರಾಜ್ಞಾನ್ಯಾದ್ಯಾಂ ಕನಿಷ್ಠಾ ಛಂದಸಾಗ್ಂ ಸತೀ ಯಜ್ಞಮುಖಂ
ಪರೀಯಾಯೇತಿ ಯದೇವಾದಃ ಸೋಮಮಾಹರತಸ್ತದ್ಯಜ್ಞಮುಖಂ ಪರ್ಯೈತ್ತಸ್ಮಾ
ತ್ರೇಜಸ್ವಿನೀತಮಾ ಪದ್ಭ್ಯಾಂ ದ್ವೇ ಸವನೇ ಸಮಗೃಹ್ಣಾನ್ಮುಖೇನೈಕಂ ಯನ್ಮುಖೇನ
ಸಮಗೃಹ್ಣಾತ್ಪದಧಯತ್ತಸ್ಮಾದ್ವೇ ಸವನೇ ಶುಕ್ರವತೀ ಪ್ರಾತಸ್ಸವನಂ ಚ ಮಾಧ್ಯಂದಿನಂ ಚ
ತಸ್ಮಾತ್ತೃತೀಯಸವನಂ ಬಿಜೇಷಮಭಿಷುಂಜಂತಿ ಧೀತಮಿವ ಹಿ ಮನ್ಯಂತೇ ಅಶಿರಮವನ-
ಯತಿ ಸಶುಕ್ರತ್ವಾಯ ||

(ತೃ. ಸಂ. ೬-೧-೪)

ಎಂದು ತೃತ್ತೀಯ ಸಂಹಿತೆಯಲ್ಲಿ ಇದೇ ಅಭಿಪ್ರಾಯವು ಉಕ್ತವಾಗಿದೆ. ಈ ವಿಷಯವನ್ನು ಎಂದರೆ ಪ್ರಾತಃಸವನ ಮಾಧ್ಯಂದಿನಸವನ, ತೃತೀಯಸವನಗಳೆಂಬ ಮೂರು ಸವನಗಳೂ ಶಕ್ತಿಸಾಮಾನ್ಯಗಳಲ್ಲಿಯೂ, ಶ್ರೇಷ್ಠತೆಯಲ್ಲಿಯೂ ಸಂಸಮನಾದ ಸ್ಥಾನವನ್ನು ಪಡೆದಿರುವವು ಎಂಬ ವಿಷಯವನ್ನು ಯಾವ ಪುರುಷನು ತಿಳಿಯುವನೋ ಅವನು ಸರ್ವ ಸಮೃದ್ಧಿಯುಕ್ತನಾಗಿ ಸುಖಿಸುವನು



|| ಸಂಹಿತಾಗ್ರಂ ||

ಯತಾಸ್ವ ಸೂರ್ಯ ಸ್ವಭಾವುಸ್ತಮಸಾವಿಷ್ಯದಾಸುರಃ |

ಅಕ್ಷೇತ್ರವಿದ್ಯಥಾ ಮುಗ್ಧೋ ಭುವನಾನ್ಯದೀಧಯುಃ || ೫ ||

|| ಪದಪಾಠಃ ||

ಯತ್ | ತ್ವಾ | ಸೂರ್ಯ | ಸ್ವಃಭಾವುಃ | ತಮಸಾ | ಅವಿಷ್ಯತ್ | ಅಸುರಃ |

ಅಕ್ಷೇತ್ರವಿತ್ | ಯಥಾ | ಮುಗ್ಧಃ | ಭುವನಾನಿ | ಅದೀಧಯುಃ || ೫ ||

|| ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯಂ ||

ಇದಮಾದಿಚತುರ್ಭಿರ್ಮುಂತ್ರೈರಶ್ರೀಣಾಂ ಕರ್ಮ ಕೀರ್ತ್ಯತೇ | ಠೇ ಸೂರ್ಯ ಪ್ರೇರಕ ದೇವ ತ್ವಾ ತ್ವಾಂ ಯದ್ಯದಾಸುರೋಽಸುರಸ್ಯ ಪ್ರಾಣಾಪಹರ್ತುರಸುರ್ಯಾ ನಾ ಪುತ್ರಃ ಸ್ವಭಾವುಃ ಸ್ವಭಾವು- ಸಂಜ್ಞ ಕಸ್ತಮಸಾ ಮಾಯಾನಿಮಿರ್ತೇನಾವಿಧ್ಯತ್ | ಅನ್ಯಸೋದಿತ್ಯರ್ಥಃ | ತದಾ ಭುವನಾನಿ ಸರ್ವಾಣ್ಯ- ದೀಧಯುಃ | ದೃಶ್ಯಂತೇ | ಯಥಾ ತತ್ರತ್ಯಃ ಸರ್ವೋ ಜನೋಽಕ್ಷೇತ್ರವಿತ್ ಸ್ವಸ್ತಸ್ಥಾನಮಜಾನನ್ ಮುಗ್ಧೋ ಮೂಢೋ ಧವತಿ ತಥಾ ||

« ಪ್ರತಿಪದಾರ್ಥ »

ಸೂರ್ಯ—ಎಲೈ ಸೂರ್ಯದೇವನೇ | ತ್ವಾ—ನಿನ್ನನ್ನು | ಯತ್—ಯಾವಾಗ | ಅಸುರಃ—ಅಸುರಪುತ್ರನಾದ | ಸ್ವರ್ಭಾನುಃ—ಸ್ವರ್ಭಾನುವು | ತಮಸಾ—(ತನ್ನ ಮಾಯೆಯಿಂದ ನಿರ್ಮಿಸಿದ) ಅಂಧಕಾರದಿಂದ | ಅನಿವೃತ್—ಅವರಿಸಿದನೋ (ಅಗ) | ಭುವನಾಪಿ—ಸಕಲಲೋಕಗಳೂ | ಯಥಾ—ಹೇಗೆ | ಅಕ್ಷೇಕ್ರಮಿತ್—ಅಲ್ಲಿಯ ಸ್ವರ್ಗಗಳಿಗಿಲ್ಲ ತನ್ನ ತನ್ನ ನಿವಾಸಗಳ ಜ್ಞಾನವೇ ಇಲ್ಲದಂತೆಯೂ | ಮುಗ್ಧಃ—ಮೂಢರಾಗಿರುವಂತೆಯೂ ಆಗುವುದು (ಹಾಗೆ) | ಅಧೀಧಯುಃ—ಕಾಣಿಸಿಕೊಂಡವು.

« ಭಾವಾರ್ಥ »

ಎಲೈ ಸೂರ್ಯನೇ, ಅಸುರಪುತ್ರನಾದ ಸ್ವರ್ಭಾನುವು ತನ್ನ ಮಾಯಾನಿರ್ಮಿತವಾದ ಅಂಧಕಾರದಿಂದ ಯಾವಾಗ ನಿನ್ನನ್ನು ಆವರಿಸಿದನೋ ಅಗ ಸಕಲಲೋಕಗಳೂ ಬೆದರಿದವು. ಅಲ್ಲಿಯ ಸಕಲ ನಿವಾಸಿಗಳೂ ತಮ್ಮ ತಮ್ಮ ನಿವಾಸಗಳನ್ನೇ ಅರಿಯದೇ ಮೂಢರಾದಂತಾದರು.

English Translation

When, Surya, the son of the Asura Swarbhanu, overspread you with darkness, the worlds were beheld like one bewildered, knowing not his place.

« ವಿಶೇಷವಿಷಯಗಳು »

ಸ್ವರ್ಭಾನುಃ—ಇವನು ಅಸುರಸ್ವರ್ಭಾನವದ ವ್ಯಕ್ತಿಯು. ಇವನು ತನ್ನ ಮಾಯೆಯಿಂದ ಸೂರ್ಯನನ್ನು ತಮಸ್ಸಿನಿಂದ (ಕತ್ತಲೆಯಿಂದ) ಮರೆಮಾಡುತ್ತಾನೆ. ಪ್ರಕೃತಸೂಕ್ಷ್ಮದಲ್ಲಿ ಇವನ ಹೆಸರು ೫, ೬, ೭, ೮, ೯ ನೇ ಮಕ್ಕುಗಳಲ್ಲಿ ಪ್ರಸಕ್ತವಾಗಿದೆ. ಇವನ ಮಾಯೆಗಳನ್ನೆದುರಿಸಿ ಇಂದ್ರನು ಯುದ್ಧಮಾಡಿರುವ ವಿಷಯವೂ ಅಪ್ರಿಯು ಈ ವಿಷಯದಲ್ಲಿ ಇಂದ್ರನೊಡನೆ ಸಹಕರಿಸಿ ಸೂರ್ಯನ ನೇತ್ರವನ್ನು (ಪ್ರಕಾಶವನ್ನು) ಅಂತರಕ್ಷದಲ್ಲಿ ಪುನಃ ಸ್ಥಾಪಿಸಿದ ವಿಷಯವೂ ಈ ನಾಲ್ಕು ಮಕ್ಕುಗಳಲ್ಲಿ ಉಕ್ತವಾಗಿದೆ. ಬ್ರಾಹ್ಮಣಗಳಲ್ಲಿಯೂ ಈ ಅಸುರನ ಪ್ರಸ್ತಾಪವು ಅನೇಕ ಕಡೆ ಇದೆ ಪುರಾಣಾದಿಗಳಲ್ಲಿ ಇವನನ್ನು ರಾಹುವೆಂದು ಕರೆದಿದ್ದಾರೆ.

ಸ್ವರ್ಭಾನುವು ಆತ್ಯಂತ ಶಕ್ತಿಯುತನಾದ ಅಸುರನೆಂದು ಸಂಹಿತಾ ಮತ್ತು ಬ್ರಾಹ್ಮಣಗಳಲ್ಲಿ ಲ್ಲಾ ವರ್ಣಿತವಾಗಿದ್ದಾನೆ. ಲೌಕಿಕವ್ಯವಹಾರಗಳಲ್ಲಿ ಇವನೇ ರಾಹುವೆಂದು ಪ್ರಸಿದ್ಧನಾಗಿದ್ದಾನೆ. ಸಂಹಿತೆಯಲ್ಲಿ ಇವನಿಗೆ ರಾಹು ಎಂಬ ಹೆಸರು ರೂಢಿಯಲ್ಲಿಲ್ಲ. ಆದರೆ ತಮಸ್ತು ರಾಹುಸ್ವರ್ಭಾನುಃ ಸ್ಯಂಕೀರ್ಯೋ ವಿಧೃತುಃ ಎಂದು ಅಮರಕೋಶದಲ್ಲಿ ವರ್ಣಿತವಾಗಿರುವ ಸ್ವರೂಪವಿಲ್ಲವೂ ಇವನಲ್ಲಿರುತ್ತದೆಯಾದುದರಿಂದ ಮುಂದೆ ಪುರಾಣಾದಿಗಳಲ್ಲಿ ರಾಹುವೆಂದು ಪ್ರಸಿದ್ಧನಾಗಿರುವ ಅಸುರನೇ ಈ ಸ್ವರ್ಭಾನುವೆಂದು ಹೇಳಬಹುದು. ಆದರೆ, ಪುರಾಣಾದಿಗಳಲ್ಲಿ ರಾಹುವೆಂದರೆ, ಅಸುರಶಿರಸ್ಸು ಎಂಬುದು ಮಾತ್ರ ಪ್ರಸಿದ್ಧವೆಂದೂ ತಿಳಿಯಬೇಕು ಸಾಯಣರು,

ಯತ್ತ್ವಾ ಸೂರ್ಯ ಸ್ವರ್ಭಾನುಪ್ರಮುಖವಿಧ್ಯದಾಸುರಃ : (ಮು. ಸಂ. ೫-೪೦-೫) ಎಂಬ ಮಕ್ಕನನ್ನು ವಿವರಿಸುವಾಗ, ಅಸುರಃ ಅಸುರಸ್ಯ ಪ್ರಾಣಾಪಹರ್ತುರಸುರಾ ನಾ ಪುತ್ರಃ | ಸ್ವರ್ಭಾನುಃ ಸ್ವರ್ಭಾನು-ಸಂಜ್ಞಕಃ | ಅಸುರಪುತ್ರನೂ, ಸ್ವರ್ಭಾನುವೆಂಬ ಸಂಜ್ಞೆಯುಳ್ಳವನೂ ಆದ ಅಸುರವ್ಯಕ್ತಿಯೆಂದು ತಿಳಿಸಿದ್ದಾರೆ. ಕೇವಲ ಅಸುರಮುಖವೆಂಬ ಅರ್ಥವು ತಿಳಿಸಲ್ಪಟ್ಟಿಲ್ಲ.

ಮುಕ್ತಂಹಿತೆಯಲ್ಲಿ ಸ್ವರ್ಭಾನುವಿನ ವಿಷಯವು ಪ್ರಕೃತ ಸನ್ನಿವೇಶದಲ್ಲಿ ಮಾತ್ರ ವರ್ಣಿತವಾಗಿದೆ. ಅದೂ ಸಹ ಅತ್ರಿಮುಷಿಯ ಪ್ರಭಾವವನ್ನು ತಿಳಿಸುವ ಸನ್ನಿವೇಶ.

ಯತ್ತ್ವಾ ಸೂರ್ಯ ಸ್ವರ್ಭಾನುಃ (೫-೪೦-೫)

ಸ್ವರ್ಭಾನೋರಥ ಯದಿಂದ್ರ ಮಾಯಾ (೫-೪೦-೬)

ಅತ್ರಿಃ ಸೂರ್ಯಸ್ಯ ದಿವಿ ಚಕ್ಷುರಾಧಾ ಸ್ವರ್ಭಾನೋಃ (೫-೪೦-೮)

ಯಂ ವೈ ಸೂರ್ಯಂ ಸ್ವರ್ಭಾನುಃ (೫-೪೦-೯)

ಎಂಬ ಈ ನಾಲ್ಕು ಮಂತ್ರಗಳಲ್ಲಿ, ಅತ್ರಿಪ್ರಶಂಸಾಕಾಲದಲ್ಲಿ ಪ್ರಾಸಂಗಿಕವಾಗಿ ಪ್ರಸ್ತಾಪಿಸಲ್ಪಟ್ಟಿದೆ. ಈ ಮಂತ್ರಗಳ ಅರ್ಥವು ಈರಿತಿ ಇರುತ್ತದೆ.

(೫) ಎಲೈ ಸೂರ್ಯನೇ, ಅಸುರಪುತ್ರನಾದ ಸ್ವರ್ಭಾನುವು ತನ್ನ ಕಗ್ಗತ್ತಲೆಯಿಂದ ನಿನ್ನನ್ನು ವ್ಯಾಪಿಸಿ ಮರೆಸಿದಾಗ, ಲೋಕವೆಲ್ಲಾ ನಿನ್ನನ್ನೂ, ನಿನ್ನ ಸ್ಥಾನವನ್ನೂ ಕಾಣದೆ ಪೂರ್ಣವಾಗಿ ಭ್ರಾಂತವಾಯಿತು.

(೬) ಎಲೈ ಇಂದ್ರನೇ, ಸೂರ್ಯನ ಸುತ್ತಲೂ ವ್ಯಾಪಿಸಿದ್ದ ಕಗ್ಗತ್ತಲೆಯನ್ನು ನಾಶಮಾಡುವ ಪ್ರಯತ್ನದಲ್ಲಿ ನೀನು ತೊಡಗಿದ್ದ ಕಾಲದಲ್ಲಿ, ಅತ್ರಿಮುಷಿಯು ತನ್ನ ನಾಲ್ಕನೆಯಮಂತ್ರದ ಸಹಾಯದಿಂದ ಕತ್ತಲಲ್ಲಿ ಮರೆಯಾಗಿದ್ದ ಸೂರ್ಯನನ್ನು ಕಂಡುಹಿಡಿದನು.

(೭) ಅನಂತರ ಅತ್ರಿಯು ಸ್ವರ್ಭಾನುವಿನ ಕತ್ತಲಾರೂಪವಾದ ಶಕ್ತಿಯನ್ನು ನಾಶಪಡಿಸಿ ಸೂರ್ಯನನ್ನು ಜಗದುಪಕಾರಕ್ಕಾಗಿ ಅಂತರಿಕ್ಷದಲ್ಲಿ ಸ್ಥಾಪಿಸಿದನು.

(೯) ಸ್ವರ್ಭಾನುವಿನಿಂದ ಅವೃತವಾಗಿದ್ದ ಸೂರ್ಯನನ್ನು ಅತ್ರೇಯರು ಅನಂತರ ಕಂಡುಕೊಂಡರು. ಸೂರ್ಯನ ಈ ಬಂಧವಿಮೋಚನೆಗೆ ಅತ್ರಿಗಳಲ್ಲದೇ ಬೇರೆ ಯಾರಿಂದಲೂ ಸಾಧ್ಯವಾಗಲಿಲ್ಲ.

ಇತ್ಯಾದಿಯಾಗಿ ಸ್ವರ್ಭಾನುವಿನ ಶಕ್ತಿಯನ್ನು ವರ್ಣಿಸಿದೆ. ಎಂದರೆ, ಜಗಚ್ಛಕ್ಷುಷ್ಯನಾದ ಸೂರ್ಯನನ್ನು ಮರೆಸಿ ಜಗದ್ವ್ಯವಹಾರಕ್ಕೆ ಪ್ರತಿಬಂಧಕವನ್ನುಂಟುಮಾಡುವ ಅಸುರಶಕ್ತಿಯುಳ್ಳವನಾಗಿದ್ದನೆಂದು ತಿಳಿಯುತ್ತದೆ. ಇದೇ ಅಂಶವನ್ನು ಬೃಹದ್ದೇವತೆಯಲ್ಲಿ ತಿಳಿಸುತ್ತಾ—

ಸ್ವರ್ಭಾನುದೃಷ್ಟಂ ಸೂರ್ಯಸ್ಯ ಅಪರತ್ಯ ತತೋಽತ್ರಯಃ |

ಸಸ್ತವಿಂಶತಿಃ ಸೂಕ್ತೈರಬೋಧೀತ್ಯಗ್ನಿಮಸ್ತವನ್ ||

(ಬೃ. ವೇ. ೫-೧೨)

ಅತ್ರಿಗಳು ಸ್ವರ್ಭಾನುವಿನಿಂದ ಗ್ರಸ್ತನಾಗಿದ್ದ ಸೂರ್ಯನನ್ನು ಕತ್ತಲಿನಿಂದ ಬಿಡಿಸಿ ಅನಂತರ ಸೂರ್ಯಪ್ರಕಾರವಾದಂತರ ಅಗ್ನಿಯನ್ನು ಸ್ತುತಿಸಿದರು ಎಂದಿದೆ. ಇದೇ ಸ್ವರ್ಭಾನುವಿನ ವಿಷಯವನ್ನು ಕೌಷೀತಕೇಬ್ರಾಹ್ಮಣದಲ್ಲಿ ಕಥಾರೂಪವಾಗಿ ತಿಳಿಸುತ್ತಾ ಕೆಳಗೆ ಕಂಡಂತೆ ವಿವರಿಸಿದೆ

ಸ್ವರ್ಭಾನುವೆಂಬ ಅಸುರನು ಸೂರ್ಯನನ್ನು ಕತ್ತಲಿನಿಂದ ಮುಚ್ಚಿದನು. ದೇವತೆಗಳ ಪ್ರಾರ್ಥನೆಯಂತೆ ಅತ್ರಿಗಳು ಈ ಕತ್ತಲೆಯಿಂದ ಸೂರ್ಯನನ್ನು ಬಿಡಿಸುವುದಾಗಿ ಒಪ್ಪಿದರು. ಆಗ ಅವರು ವಿಷ್ಣುವಿಗೆ ಸ್ತೂರ್ವಭಾನುವಿಂ

ಸಪ್ತದಶಸ್ತೋಮದಿಂದ ಯುಕ್ತವಾದ ತ್ರ್ಯಹಾತ್ಮಕವಾದ ಯಾಗವನ್ನು ನೆರವೇರಿಸಿದರು. ಅಗ ಅಸುರನ ಕತ್ತಲೆಯು ಮುಂಭಾಗದಲ್ಲಿ ಮಾತ್ರ ನಾಶವಾಯಿತು. ಹಿಂಭಾಗದಲ್ಲಿ ನೆಲೆಸಿತು. ಅನಂತರ ವಿಷುವತ್ತಿನ ಉದ್ಧರ್ವದಲ್ಲಿ ಪುನಃ ಇದೇ ತ್ರ್ಯಹಾತ್ಮಕವಾದ ಯಾಗವನ್ನು ನೆರವೇರಿಸಿದರು. ಅಗ ಹಿಂಭಾಗದಲ್ಲಿದ್ದ ಕತ್ತಲೂ ಸದ ನಾಶವಾಯಿತು. ಅದುದರಿಂದ ಈ ವಿಧಿಯನ್ನು ವಿಧ್ಯುಕ್ತವಾಗ ಆಚರಿಸುವವರು ಲೋಕದ್ವಯದ ಕತ್ತಲನ್ನೂ ನಾಶಮಾಡಲು ಶಕ್ತರಾಗುತ್ತಾರೆ. ಯಾವ ಮಂತ್ರದ ಪ್ರಭಾವದಿಂದ ಈ ಅಂಥಕಾರದ ನಾಶವಾಗುವುದೋ ಅದನ್ನು ಸ್ವರಸಾಹಸವೆಂದು ಕರೆಯುತ್ತಾರೆ. ಈ ಸ್ವರಸಾಮದ ಸಹಾಯದಿಂದಲೇ ಆತ್ರಿಗಳು ಸ್ವರ್ಭಾನುವಿನ ಶಕ್ತಿಯನ್ನು ನಾಶಮಾಡಲು ಶಕ್ತರಾದರು. (ಕೌ. ಬ್ರಾ. ೨೪.೩)

ಇದೇ ವಿಷಯವನ್ನು ತ್ರೈಲೋಯಸಂಹಿತೆಯಲ್ಲಿ ಕೊಂಚ ವ್ಯತ್ಯಾಸವಾಗಿ ತಿಳಿಸಿದೆ.

ಸ್ವರ್ಭಾನುರಾಸುರಸೂರ್ಯಂ ತನುಸಾವಿಧ್ಯತ್ಸೈ ದೇವಾಃ ಪ್ರಾಯಶ್ಚಿತ್ತಿನ್ಯೆಚ್ಛನ್ತಸ್ಯ ಯತ್ಪ್ರಥಮಂ
ತಮೋಪಾಘ್ನಂತಾಃ ಕೃಷ್ಣಾವಿರಭವದ್ವಿಧ್ವಿತೀಯಗ್ಂ ಸಾ ಫಲ್ಲುನೀ ಯತ್ಪ್ರತೀಯಗ್ಂ
ಸಾ ವಲಕ್ಷೀ ಯದಧ್ಯಸ್ಥಾದಪಾಕೃಂತಂತಾಃ ವಿರ್ವಣಃ ಸಮಭವತ್ತೇ ದೇವಾ ಅಬ್ರುವನ್ನೇವ-
ಪತುರ್ವಾ ಅಯಗ್ಂ ಸಮಭೂತೃಸ್ಮಾ ಇನುಮಾ ಲಪ್ಸ್ಯಾಮಹಾ ಇತ್ಯಥ ನೈ ತಹ್ಯಲ್ಪಾ
ಪೃಥಿವ್ಯಾಸೀತ್ ||

(ಶ್ರೀ. ಸಂ. ೨-೧-೨)

ಸ್ವರ್ಭಾನುವೆಂಬ ಅಸುರನು ಸೂರ್ಯನನ್ನು ಕತ್ತಲಿನಿಂದ ಮುಚ್ಚಿದನು. ಅಗ ದೇವತೆಗಳು ಸೂರ್ಯನ ಬಿಡುಗಡೆಗೆ ಆಶಿಸಿದರು. ಆ ಪ್ರಯತ್ನದಲ್ಲಿ ಅವರು ಕತ್ತಲಿನ ಕೊಂಚ ಭಾಗವನ್ನು ಭೇದಮಾಡಿದರು. ಅದು ಕರಿಬಣ್ಣದ ಮೇಘ ರೂಪದಲ್ಲಿ ಪರಿಣಮಿಸಿತು. ಎರಡನೆಯ ಭಾಗವು ಶುಭ್ರವರ್ಣವುಳ್ಳದ್ದಾಯಿತು. ಮೂರನೆಯ ಭಾಗವು ಬಿಳಿಬಣ್ಣ ವುಳ್ಳದ್ದಾಯಿತು. ಕತ್ತಲಿನ ಮೇಲ್ಭಾಗದ ಪ್ರದೇಶವನ್ನು ಭೇದಿಸಿದಾಗ ಅದು ಮಂಥ್ರಿಯಾಗಿ ಪರಿಣಮಿಸಿತು. ಅಗ ದೇವತೆಗಳು ಅದನ್ನು ನೋಡಿ “ಇಲ್ಲಿಂದ ದೇವಪಶುವಿನ ನಿರ್ಮಾಣವಾಗಿದೆ ಈ ಪಶುವನ್ನು ಯಾರನ್ನು ದ್ವೇಷಿಸಿ ಆರ್ಪಿಸಬೇಕು” ಎಂದು ಸಂಶಯವಿಪ್ಸರಾದರು. ಅಗ ಪೃಥ್ವಿಯು ಅತ್ಯಲ್ಪವಾಗಿದ್ದು ಸ್ವಾಧಿಗೃಹ ಸಹ ಇನ್ನೂ ಉತ್ಪನ್ನವಾಗದೇ ಇದ್ದುದರಿಂದ ಅದನ್ನು ಆದಿತ್ಯರಿಗೆ ಆರ್ಪಿಸಿದರು ಎಂದು ವರ್ಣಿತವಾಗಿದೆ. ಹೀಗೆ ಕಥಾಸಂದರ್ಭವು ಒಂದೇ ಆದರೂ ಸದ, ವಿವರಣೆಯಲ್ಲಿ ವ್ಯತ್ಯಾಸಗಳಿರುತ್ತದೆ. ಇದೇ ಸನ್ನಿವೇಶವು ಶತಪಥಬ್ರಾಹ್ಮಣದಲ್ಲಿ ವರ್ಣಿತ ವಾಗಿದ್ದರೂ ಸಹ, ಅಲ್ಲಿರುವ ವಿವರಣೆಯೇ ಬೇರೆಯಾಗಿದೆ. ಹೇಗೆಂದರೆ—

ಸ್ವರ್ಭಾನುರ್ದೇವಾ ಅಸುರಾಃ | ಸೂರ್ಯಂ ತನುಸಾ ವಿನ್ಯಾಧಃ | ಸ ತಮಸಾ ವಿಮೋಹನ ವ್ಯರೋಚತ
ತಸ್ಯ ಸೋಮಾರುದ್ರಾವೇವೈತತ್ಪ್ರಮೋಹಪಾಹತಾಗ್ಂ ಸ ಏಷೋಽಪದತಸಾಪ್ತಾ ತಪತಿ ||

(ಶ. ಬ್ರಾ. ೫-೩-೨-೨)

ಎಂಥ ಸೂರ್ಯನು ಸ್ವರ್ಭಾನುವಿನ ಕತ್ತಲಿನಿಂದ ಅವೃತನಾಗಿದ್ದಾಗ ಸೋಮಾರುದ್ರರು ಅವನನ್ನು ಕತ್ತಲಿನಿಂದ ಬಿಡಿಸಿದರು ಎಂದಿರುತ್ತದೆ. ಹೀಗೆ ಕೌಷೀತಕೀಲ್ರಹ್ಮಣದಲ್ಲಿ ಋಷಿಯ ಪ್ರಭಾವದಿಂದ ಸೂರ್ಯನ ಮುಕ್ತಿಯಾಯಿ ತೆಂದೂ ತ್ರೈಲೋಯಸಂಹಿತೆಯಲ್ಲಿ ದೇವತೆಗಳ ಪ್ರಯತ್ನದಿಂದಲೇ ನಡೆಯಿತೆಂದೂ ಮತ್ತು ಶತಪಥದಲ್ಲಿ ಸೋಮಾರುದ್ರರ ಪ್ರಭಾವದಿಂದ ಸೂರ್ಯನ ಮುಕ್ತಿಯಾಯಿತೆಂದೂ ತಿಳಿಸಿದೆ. ಹೀಗೆ ಸೂರ್ಯನ ಮುಕ್ತಿಯ ಕ್ರಮದ ವಿವರಣೆಯಲ್ಲಿ

వృత్తాసగళద్దరూ సద స్వభాసమిన కక్తియ విషయద్వలూ, అనంద రోజకన్యవహారక్కే ఊటాద ప్రతిబంధకద విషయద్వలూ ఒండే అభిప్రాయవిరుత్తదే.

పురాణాదిగళల్లూ మత్తు జ్యోతి తాప్తద్వలూ సద యావ రామగ్రస్తనాద సూర్యన మరీయన్న గ్రహణేందు వర్ణిసిదీయో, మత్తుంహితాదిగళల్లి స్వభాసమగ్రస్తనాద సూర్యన మరీయూ అదే గ్రహణవిషయ వన్న తిళిసంపుడే ఎంబుదు పండితంగి ఒండు జీర్ణవిషయవాగిదే. ఈ అంశనన్న జీర్ణిసదే(కాదరే లొకకగ్రంధగళల్లి రామవిన స్వరూపదేనా? ఈ రామవినల్ల స్వభాసమినల్లి వర్ణితవాగిరువ అంశగళల్లిపూ ఇరుత్తనదే ఎంబుదన్న మోదలు విమర్శిసదే(కు. పురాణాదిగళల్లి స్వభాసమనన్న మత్తు రామ వన్న కర్మపపుత్రరేందు తిళిసిదే. అదరే వ్యక్తిగళు బేరే బేరీయేందు మేళబే(కాగబుదు.

స్వభాసమరక్ష్మోత్పతీర్ణపవనార్థకస్తథా |

(మ. భా. ఆది. ప ౬౬-౨౪)

ఎంబల్లి స్వభాసమేంబ అమరను కర్మచమునియింద దునువేంబ ప్నీయల్లి జనిసిదనేందూ, రామవేంబుదు ఇనన నానాంతరవేందూ తిళియుత్తదే. అల్లదే,

సింహికా సుషునే పుత్రం రామం జందార్థకమదనం |

(ఆదిపర్వ ౬౬-౩౧)

ఎంబల్లి రామపు సింహికాపుత్రనేందూ, జంద్ర మత్తు సూర్యరన్న నుంగకత్తననేందూ తిళిసిదే. హిగయే ఇన్నూ కేలదేగళల్లి రామ మత్తు స్వభాసం ఇనరిబ్బరూ వ్యక్త్యంతరవల్లవేందూ ఒండే వ్యక్తి యేందూ తిళిసిదే. అల్లదే బృదప్రేవతీయల్లియూ సద,

ప్రాజాపత్యో మురీజిర్ణి మారీజః కర్మభో మునిః |

తస్య దేవ్యోః భవజ్ఞాయా దాక్షాయణ్యస్తయోదత ||

అతిదిర్దిర్దనః కాలా దనాయః సింహికా మునిః |

(బృ. దీ. ౫-౧౪౨, ౪)

ప్రాజాపతిగి మురీజియేంబ పుత్రనూ మురీజిగి కర్మపనేంబ పుత్రనూ ఇద్దరు. కర్మపనిగి దక్షపుత్రీయరాద దేవిమూరు జన దివ్యస్త్రీయరూ ప్నీయ : ద్దరు. అతి, ది, దన, కాల, దనాయు, సింహికా ఇత్యాది. హిగి, వేదికవాక్యగళల్లి విస్తకవాగిరువుదక్కూ పురాణాదిగళల్లి విస్తకవాగిరువుదక్కూ అధికవాద వృత్తాసవిరువుల్ల. ఆదుదం, యావ రామగ్రస్తనాద సూర్యన అవస్థేయ సూర్యగ్రహణేందు వర్ణితవాగిదీయో, -దన్నే స్వభాసమగ్రస్తనాద వేదిక వాక్యగళల్లి వర్ణిసల్లిట్టిదీయేందు మేళబమదే ఎంబ ప్రక్షిగి ఊత్తరవన్న మేళలు కేలపు వేదికవాక్యగళన్నే అధారవాగిట్టుకొండు విమర్శిసదే(కాగు తదే ప్రకృతదల్లి సర్వగ్రహణ విషయపు వ్యవస్థనాగి ఊత్తవాగిదీయో, అదర నివృత్తనాద వివరణి యిరుత్తదీయో ఎంబ విషయవన్న తిళియలు కేలపు వాక్యగళన్న పరితీలిసదే(కాగుత్తదే.

ಸಾ ನಾ ಸತ್ಯೋಕ್ತಃ ಪರಿ ಸಾತು ವಿಶ್ವತೋ ದ್ಯಾವಾ ಚ ಯತ್ರ ತತನನ್ನಹಾನಿ ಚ |

ವಿಶ್ವಮನ್ನನ್ನಿ ವಿಶತೇ ಯದೇಜತಿ ವಿಶ್ವಹಾಪೋ ವಿಶ್ವಾಹೋದೇತಿ ಸೂರ್ಯಃ ||

(ಮ. ಸಂ. ೧೦-೩೭-೨)

ಯಾವ ಸತ್ಯದಿಂದ ದ್ಯಾವಾಪೃಥಿವಿಗಳ ವಿಸ್ತೃತಿಯುಂಟಾಗುತ್ತದೆಯೋ, ಯಾವ ಸತ್ಯದಿಂದ ರಾತ್ರಿಹಗಲುಗಳ ಪರಿಭ್ರಮಣವುಂಟಾಗುತ್ತದೆಯೋ, ಆ ಸತ್ಯವು ನನ್ನನ್ನು ರಕ್ಷಿಸಲಿ. ಆ ಸತ್ಯದ ಪ್ರಭಾವದಿಂದಲೇ, ವಿಶ್ವವ್ಯವಹಾರಗಳೆಲ್ಲವೂ ನಡೆಯುತ್ತದೆ. ಸೂರ್ಯನೂ ಸಹ ತನ್ನ ಪರಿಭ್ರಮಣಾತ್ಮಕವಾದ ದೈನಂದಿನ ಚಲನವನ್ನು ಇಟ್ಟುಕೊಂಡಿರುತ್ತಾನೆ ಎಂಬ ಅರ್ಥವನ್ನು ಕೊಡುವ ಈ ಮಂತ್ರದ ಅಧಾರದ ಮೇಲೆ, ಸೂರ್ಯನು ಭೂಮಿಯ ಸುತ್ತಲೂ ಸುತ್ತುವನೆಂದೂ ಚಂದ್ರನ ಪ್ರತಿಬಿಂಬಕವುಂಟಾದಾಗ ಸೂರ್ಯಗ್ರಹಣವೆಂದೂ, ಈ ಚಂದ್ರನೇ ಸ್ವರ್ಭಾನುವೆಂದು ವರ್ಣಿತನಾಗಿರುವನೆಂದೂ ಕೆಲವು ಪಂಡಿತರು ಅಭಿಪ್ರಾಯಪಟ್ಟಿದ್ದಾರೆ (Ludwig) ಆದರೆ ಈ ಅರ್ಥವು ಮೇಲಿನ ಮಂತ್ರದ ತಾತ್ಪರ್ಯವನ್ನು ಸರಿಯಾಗಿ ತಿಳಿಸುವುದಿಲ್ಲ. ಅಲ್ಲದೆ, ಮೇಲಿನ ಅಭಿಪ್ರಾಯವನ್ನು ಸಮರ್ಥಿಸುವ ವಾಕ್ಯಗಳೂ ಸಹ ಬುಕ್ಕಂಹಿತೆಯಲ್ಲಿರುತ್ತವೆ ಎಂದು ಹೇಳುವ ಸಂಭವವೂ ಇರುತ್ತದೆ. ಉದಾಹರಣೆಗೆ—

ಅನಾಧೃಷ್ಟಾನಿ ಧೃಷಿತೋ ವ್ಯಾಸ್ಯನ್ನಿಧೀರದೇನಾ ಅಮೃಣದಯಾಸ್ಥಃ |

ಮಾನೇನ ಸೂರ್ಯೋ ವಸು ಪುರ್ಮಾ ದದೇ ಗೃಣಾನಃ ಶತ್ಕೂರಶ್ಯಣಾದ್ವಿರುಕ್ತಕಾ ||

(ಮ. ಸಂ. ೧೦-೧೩೮-೪)

ಎಂಬ ಮಂತ್ರದಲ್ಲಿ ಮಾಸಶಬ್ದಕ್ಕೆ ಚಂದ್ರನೆಂದು ಅರ್ಥಮಾಡಿ ಚಂದ್ರನಿಂದ ಸೂರ್ಯನು ಅಮೃತನಾಗಿ ಹಿಡಿಯಲ್ಪಡುವಂತೆ ಅಸುರರ ಧನವು ಇಂದ್ರನಿಂದ ಹಿಡಿಯಲ್ಪಡಲಿ ಎಂಬ ತಾತ್ಪರ್ಯವನ್ನು ತೋರಿಸಿದ್ದಾರೆ.

(Journal of American oriental Society. Vol. 13. p. LXII)

ಆದರೆ ಈ ಅರ್ಥವು ಶುದ್ಧ ತಪ್ಪಾಗುತ್ತದೆ. ಈ ಮಂತ್ರದಲ್ಲಿ ಚಂದ್ರನೆಂಬ ಅರ್ಥಕ್ಕೆ ಅವಕಾಶವೇ ಇಲ್ಲ. “ಯಾವ ರೀತಿ ಸೂರ್ಯನು ಭೂಮಿಯ ರಸವನ್ನು ಗ್ರಹಣಮಾಡುವನೋ, ಆ ರೀತಿ ” ಎಂಬುದೇ ಈ ಮಂತ್ರದ ತಾತ್ಪರ್ಯ. ಆದುದರಿಂದ ಈ ಮಂತ್ರವು ಮೇಲಿನ ಅಭಿಪ್ರಾಯಕ್ಕೆ ಸಹಾಯಕವಾಗುವುದಿಲ್ಲ. ಹೀಗೆಯೇ ಇನ್ನೂ ಅನೇಕ ಮಂತ್ರಗಳಿಗೆ ತಪ್ಪು ಅರ್ಥಗಳನ್ನು ಹೇಗೆ ನಿರ್ಮಿಸಿದ್ದಾರೆ ಆದರೆ ಅವೆಲ್ಲವನ್ನೂ ಉದಾಹರಿಸುವುದು ಅಪ್ರತ್ಯಕ್ಷವಾಗುತ್ತದೆ.

ಪ್ರಕೃತದಲ್ಲಿ ಸೂರ್ಯಭ್ರಮಣವು ಚಂದ್ರನಿಂದ ಪ್ರತಿಬಿಂಬಿತವಾಗುತ್ತದೆ ಎಂಬುದಕ್ಕೆ ಯಾವ ಅಧಾರವೂ ಇಲ್ಲ. ಸ್ವರ್ಭಾನುವೆಂದರೆ ರಾಹುವೆಂದೇ ಅರ್ಥಮಾಡಬೇಕು, ರಾಹುವು ಸೂರ್ಯ ಮತ್ತು ಚಂದ್ರ ಇಬ್ಬರ ಗ್ರಹಣಕ್ಕೂ ಕಾರಣನಾಗಿರುತ್ತಾನೆ. ರಹತಿ ಗೃಹೀತ್ವಾ ತ್ಯಜತಿ ಚಂದ್ರಾರ್ಕಃ (ರಹ ತ್ಯಾಗೇ) ಚಂದ್ರ ಮತ್ತು ಸೂರ್ಯರನ್ನು ನೊದಲು ಹಿಡಿದು ಅನಂತರ ಅವರನ್ನು ಬಿಡುತ್ತಾನಾದುದರಿಂದ ರಾಹುವೆಂದು ಹೆಸರು, ಸ್ವಃ ಆಕಾಶೇ ವಿಪರೀತ-ಲಕ್ಷಣಯಾ ಛಾತಿ | ಸೂರ್ಯ ಮತ್ತು ಚಂದ್ರ ಇವರಿಬ್ಬರಿಗಿಂತಲೂ ವ್ಯತ್ಯಸ್ತವಾಗಿ ಪ್ರಕಾಶಿಸುವುದರಿಂದ ಸ್ವರ್ಭಾನು ಎಂದು ಹೆಸರು. ಇಂತಹ ಸ್ವರ್ಭಾನುವಿನಿಂದ ಸಂಭವಿಸಿದ ಗ್ರಹಣವನ್ನು ಅತ್ರಿಸುಹರ್ಷಯ ತುರಿಯಮಂತ್ರವು ಮಾತ್ರ ಬಿಡಿಸಲು ಸಮರ್ಥವಾಯಿತು ಎಂದು ಪ್ರಕೃತಸೂಕ್ತದಲ್ಲಿ ಪ್ರಶಂಸಿಸಿದೆ.



|| ಸಂಹಿತಾಪಾಠಃ ||

ಸ್ವರ್ಭಾಸೋರಫ ಯದಿಂದ್ರ ಮಾಯಾ ಅವೋ ದಿವೋ ವರ್ತಮಾನಾ ಅವಾಹನ್ |
ಗೂಱಂ ಸೂರ್ಯಂ ತಮಸಾಪವ್ರತೇನ ತುರೀಯೇಣ ಬ್ರಹ್ಮಣಾವಿಂದ-
ದತ್ರಿಃ || ೬ ||

|| ಪದಪಾಠಃ ||

ಸ್ವರ್ಭಾಸೋಃ | ಅಧಃ | ಯತ್ | ಇಂದ್ರ | ಮಾಯಾಃ | ಅವಃ | ದಿವಃ | ವರ್ತಮಾನಾಃ | ಅವಾಹನ್ |
ಗೂಱಂ | ಸೂರ್ಯಂ | ತಮಸಾ | ಅಪವ್ರತೇನ | ತುರೀಯೇಣ | ಬ್ರಹ್ಮಣಾ | ಅವಿಂದತ್ | ಅತ್ರಿಃ ||

|| ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯಂ ||

ಅಥಾಫ ಜಗನ್ಮೌಡ್ಯಾನಂತರಾ ಸ್ವರ್ಭಾಸೋರಫುರಸ್ಯ ಯತ್ ಯಾ ಮಾಯಾಃ ಸಂತಿ |
ಕೇದೃತ್ಯಸ್ತಾಃ | ದಿವೋ ದ್ಯೋತಮಾನಾದಾಧಿತ್ಯಾದಿವೋದ್ಯಮಾನ್ವರ್ತಮಾನಾಃ | ತಮಪರಿತಿಪೋಧಾನಾ-
ಸಾಮರ್ಥ್ಯಾದಿತಿ ಭಾವಃ | ಹೇ ಇಂದ್ರ ತಾಃ ಸರ್ವಾ ಅವಾಹನ್ | ಅವಹಂಸಿ | ಅಥಾತ್ರೇರೇವ
ಪರೋಕ್ಷವಾದ | ತಮಸಾಧಿಕಾರೇಣಾಪವ್ರತೇನ ಪಗತಕಮಃ ಣಾ ಗೂಱಂ ಸೂರ್ಯಂ | ಅಂಧಕಾರ-
ಸ್ಮಾವರಣರೂಪತ್ವಾದಪವ್ರತತ್ವಂ | ತಥಾನಿಧು ತುರೀಯೇಣ ಬ್ರಹ್ಮಣಾ ಗ್ರಾಪ್ತೋ ಬ್ರಹ್ಮೇತ್ಯನೇನಾತ್ರಿ-
ರವಿಂದತ್ | ಲಬ್ಧವಾನ್ ಆವರಣಾಪಗಮೋಪಾಯಂ ನಿವಾರಣಂ ಶುದ್ಧಂ ವಾ ಸೂರ್ಯಮಿತಿ |
ಪೂರ್ವಮಂತ್ರಾಪೇಕ್ಷಯಾಸ್ಯ ತುರೀಯತ್ವಂ | ಏಕೈಕಂ ಮಾಯಾಂಶಮೇಕೈಕೇನ ಮಂತ್ರೇಣಾಪನೋದ್ಯ
ಚತುರ್ಥೇನ ಮಂತ್ರೇಣ ನಿಲೀನಂ ತಮೋಪ್ಯಪ್ನುನದದಿತ್ಯರ್ಥಃ ||

|| ಪ್ರತಿಪದಾರ್ಥಃ ||

ಅಧಃ—ಅನಂತರ | ಇಂದ್ರ—ಎಲೈ ಇಂದ್ರನೇ | ದಿವಃ—ಪ್ರಕಾಶಮಾನನಾದ ಸದಿತ್ಯನ | ಅವಃ—ಅಧಃಪ್ರದೇಶ
ದಲ್ಲಿ | ವರ್ತಮಾನಾಃ—(ಮೇಲ್ವಾಗದ ಸೂರ್ಯನನ್ನು ಮರೆಮಾಡಿ) ಪೂರ್ಣವಾಗಿ ಆವರಿಸಿರುವ | ಸ್ವರ್ಭಾಸೋಃ—
ಸ್ವರ್ಭಾಸುವಿನ | ಯತ್ ಮಾಯಾಃ—ಅಂಧಕಾರಾತ್ಮಕವಾದ ಯಾವ ಮಾಯಾಶಕ್ತಿಗಳನ್ನೋ ಅವನ್ನು |
ಅವಾಹನ್—ನಾಶಮಾಡಿದೆ | ಅಪವ್ರತೇನ—(ಸೂರ್ಯನ , ಕರ್ಮನಿರೋಧಕವಾದ | ತಮಸಾ—ಕಗ್ಗ
ತ್ತಲೆಯಿಂದ | ಗೂಱಂ—ಮುಚ್ಚಲ್ಪಟ್ಟ | ಸೂರ್ಯಂ—ಸೂರ್ಯನನ್ನು | ಅತ್ರಿಃ—ಅತ್ರಿಮುಷಿಯು | ತುರೀಯೇಣ-
ಬ್ರಹ್ಮಣಾ—ನಾಲ್ಕನೆಯ ಮಂತ್ರಪರನಿಂದ | ಅವಿಂದತ್—ಪಡೆದನು

|| ಭಾವಾರ್ಥಃ ||

ಎಲೈ ಇಂದ್ರನೇ, ಪ್ರಕಾಶಮಾನನಾದ ಅದಿತ್ಯನ ಅಧಃಪ್ರದೇಶದಲ್ಲಿ ಮೇಲ್ವಾಗದ ಸೂರ್ಯನನ್ನು ಮರೆಮಾಡಿ
ಪೂರ್ಣವಾಗಿ ಆವರಿಸಿರುವ ಸ್ವರ್ಭಾಸುವಿನ ಅಂಧಕಾರಾತ್ಮಕವಾದ ಮಾಯಾಶಕ್ತಿಗಳನ್ನು ನೀನು ನಾಶ

ಮಾಡಿದೊಡನೆಯೇ, ಕರ್ಮನಿರೋಧಕವಾದ ಕಗ್ಗತ್ತಲೆಯಿಂದ ಮುಚ್ಚಲ್ಪಟ್ಟ ಸೂರ್ಯನನ್ನು ಅತ್ರಿಮುಷಿಯು ನಾಲ್ಕನೆಯ ಮಂತ್ರದ ಪಠನದಿಂದ ಪಡೆದನು

English Translation

When Indra, you were dissipating those illusions of Swarbhānu which were spread below the sun, then Atri, by his fourth sacred prayer, discovered the sun concealed by the darkness impeding his functions.

॥ ವಿಶೇಷವಿಷಯಗಳು ॥

ತುರಿಯೇಣ ಬ್ರಹ್ಮಣಾ-ನಾಲ್ಕನೆಯ ಸ್ತುತಿಯಿಂದ ಅಥವಾ ಮಂತ್ರಪಠನದಿಂದ, ಈ ಸೂಕ್ತದಲ್ಲಿ ಸ್ವರ್ಭಾನು ಸುವಿನ ವಿಷಯವೂ ಅವನು ಸೂರ್ಯನ ತೇಜಸ್ಸನ್ನು ಮರೆಮಾಡಿ ಪ್ರಕಾಶಿಸದಂತೆ ಮಾಡಿದ ವಿಷಯವೂ ಉಕ್ತವಾಗಿದೆ. ಇಂದ್ರನು ಅತ್ರಿಮುಷಿಯ ಸಹಾಯದಿಂದ ಈ ಅಸುರನನ್ನು ನಾಶಮಾಡಿ ಅಂಧಕಾರಾವೃತನಾಗಿದ್ದ ಸೂರ್ಯನನ್ನು ಪುನಃ ಪ್ರಕಾಶಮಾನ್ಯನನ್ನಾಗಿ ಮಾಡಿದನು. ಈ ವಿಷಯವೂ ಈ ಸೂಕ್ತದ ೫, ೬, ೭, ೮ ನೆಯ ಪುಕ್ತಗಳಲ್ಲಿ ವಿವರಿಸಲಾಗಿದೆ. ಅದುದರಿಂದ ತುರಿಯೇಣ ಬ್ರಹ್ಮಣಾ-ನಾಲ್ಕನೆಯ ಮಂತ್ರದಿಂದ ಎಂದರೆ ಇಲ್ಲಿ ನಾಲ್ಕನೆಯ (೫, ೬, ೭, ೮ ನೇ ಪುಕ್ತಗಳಲ್ಲಿ ನಾಲ್ಕನೆಯದಾದ) ಗ್ರಾವ್ಯೋ ಬ್ರಹ್ಮಾ ಎಂಬ ಈ ಸೂಕ್ತದ ೮ ನೆಯ ಪುಕ್ತದಿಂದ ಅತ್ರಿಮುಷಿಯು ಸೂರ್ಯನ ತೇಜಸ್ಸನ್ನು ಮತ್ತೆ ಪ್ರಕಾಶಪಡಿಸಿದನು ಎಂಬ ಅಭಿಪ್ರಾಯ ಇಲ್ಲಿ ಉಕ್ತವಾಗಿದೆ

॥ ಸಂಹಿತಾಪಾಠಃ ॥

ಮಾ ಮಾಮಿಮಂ ತವ ಸಂತಮತ್ರ ಇರಸ್ಯಾ ದ್ರುಗ್ಗೋ ಭಿಯಸಾ ನಿ
ಗಾರೀತ್ |

ತ್ವಂ ಮಿತ್ರೋ ಅಸಿ ಸತ್ಯರಾಧಾಸೌ ಮೇಹಾವತಂ ವರುಣಶ್ಚ ರಾಜಾ || ೭ ||

॥ ಪದಪಾಠಃ ॥

ಮಾ | ಮಾಂ | ಇಮಂ | ತವ | ಸಂತಂ | ಅತ್ರೇ | ಇರಸ್ಯಾ | ದ್ರುಗ್ಗೋ | ಭಿಯಸಾ | ನಿ | ಗಾರೀತ್ |

ತ್ವಂ | ಮಿತ್ರಃ | ಅಸಿ | ಸತ್ಯರಾಧಾಃ | ಸೌ | ಮಾ | ಇಹ | ಅವತಂ | ವರುಣಃ | ಚ | ರಾಜಾ || ೭ ||

॥ ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯಂ ॥

ಇದಂ ಸೂರ್ಯನಾಕೃತಂ | ಹೇ ಅತ್ರೇ ಮಾಮಿಮಮಾದ್ಯಗವಸ್ಥಂ ಮಾಂ ತವ ಸಂತಂ ತವ ಸ್ವಭೂತಮುರಸ್ಯಾನ್ನೇಚ್ಛಯಾ ದ್ರುಗ್ಗೋ ದ್ರೋಗ್ವಾಸುರೋ ಭಿಯಸಾ ಭಯಂಜನಕೇನ ತಮಸಾಂಧ-

ಕಾರೀಣ ಮಾ ನಿ ಗಾರೀತ್ | ಮಾ ಗಿರತು | ಕಿಂಚಿ ಹೇ ಮಿತ್ರ ತ್ವಂ ಮಿತ್ರೋಽಸಿ | ಪ್ರಮಿತೇಃ
ಸಕಾಶಾಶ್ರಾತಾ ಭವಸಿ | ಸತ್ಯರಾಧಾಃ ಸತ್ಯಧನಶ್ಚ | ತೌ ರಾಜಾ ವರುಣಶ್ಚ ತ್ವಂ ಚ ತೌ ಯುವಾಂ ಮಾ
ಮಾಮಿಹಾವತಂ | ರಕ್ಷತಂ | ಯದ್ವಾ | ಅತ್ರಿರೇವ ಮಿತ್ರ ಉಚ್ಯತೇ | ವರುಣಶ್ಚ ಯುವಾಂ ||

|| ಪ್ರತಿಪವಾರ್ಥ ||

ಅತ್ರೇ—ಎಲೈ ಅತ್ರಿಯೇ | ತವ ಸಂತಂ—ನಿನಗೆ ಸೇರಿದವನೂ | ಇಮಂ ಮಾಂ—ಅಂಧಕಾರಾವೃತನೂ
ಆದ ನನ್ನನ್ನು ಇರಸ್ಯಾ—ಅನ್ನಾಪೇಕ್ಷೆಯಿಂದ ಕೂಡಿದವನೂ | ದ್ವುಗ್ಧ—ವಂಚಕನೂ ಆದ ಅಸುರನು |
ಭಿಯಸಾ—ಭಯಜನಕವಾದ ಕಗ್ಗತ್ತಲೆಯಿಂದ | ಮಾ ನಿ ಗಾರೀತ್—ನುಂಗದಿರಲಿ | ತ್ವಂ—ನೀನು | ಸತ್ಯ-
ರಾಧಾಃ—ಸತ್ಯವೇ ಧನವಾಗಿ ಉಳ್ಳ | ಮಿತ್ರಃ ಅಸಿ—ಮಿತ್ರರೂಪನಾಗಿದ್ದೀಯೇ | ರಾಜಾ—ಪ್ರಭುವಾದ |
ವರುಣಶ್ಚ—ವರುಣನೂ ಆಗಿರುವೆ | ತೌ—ನೀವಿಬ್ಬರೂ | ಮಾ—ನನ್ನನ್ನು | ಇಹ—ಈ ಸನ್ನಿವೇಶದಲ್ಲಿ |
ಅವತಂ—ರಕ್ಷಿಸಿ

|| ಭಾವಾರ್ಥ ||

ಎಲೈ ಅತ್ರಿಯೇ, ನಿನಗೆ ಸೇರಿದವನೂ ಅಂಧಕಾರಾವೃತನೂ ಆದ ನನ್ನನ್ನು ಅನ್ನಾಪೇಕ್ಷೆಯಿಂದ ಕೂಡಿದವನೂ
ವಂಚಕನೂ ಆದ ಅಸುರನು ಭಯಜನಕವಾದ ಕಗ್ಗತ್ತಲೆಯಿಂದ ನುಂಗದಿರಲಿ ನೀನು ಸತ್ಯಧನವಾದ ಮಿತ್ರರೂಪ
ನಾಗಿದ್ದೀಯೆ. ಪ್ರಭುವಾದ ವರುಣನೂ ನೀನೂ ಸೇರಿಕೊಂಡು ನನ್ನನ್ನು ಈ ಸನ್ನಿವೇಶದಲ್ಲಿ ರಕ್ಷಿಸಿ (ಇದು ಸೂರ್ಯನ
ವಾಕ್ಯವು)

English Translation

[Surya speaks]. Let not the violator, Atri through hunger, swallow
with fearful (darkness) me who am yours, you are Mitra, whose wealth is
truth: you and the royal Varuna both protect me.



|| ಸಂಹಿತಾಶಾಸ್ತ್ರ ||

ಗಾನ್ಯೋ ಬ್ರಹ್ಮಾ ಯುಯುಜಾಸಃ ಸಪರ್ಯನ್ ಕೀರಿಣಾ ದೇವಾನ್ಮಮ-
ಸೋಪತಿಕ್ಷನ್ |

ಅತ್ರೀ ಸೂರ್ಯಸ್ಯ ದಿವಿ ಚಕ್ಷುರಾಧಾತ್ಸರ್ವಾರ್ಣೋರಸ ಮಾಯಾ ಅಘು-
ಕ್ಷತೌ || ೮ ||

|| ಪದಪಾಠಃ ||

ಗ್ರಾ¹ವ್ಯಃ | ಬ್ರಹ್ಮಾ | ಯಯುಜಾ²ನಃ | ಸ³ಪರ್ಯನ್ | ಕೀ⁴ರಿಣಾ | ದೇ⁵ವಾನ್ | ನಮಸಾ | ಉ⁶ಪ್ತಃ
ಶಿ⁷ಕ್ಷನ್ |

ಅ⁸ತ್ರಃ | ಸೂರ್ಯಸ್ಯ | ದಿವಿ | ಚ⁹ಕ್ಷುಃ | ಆ | ಅ¹⁰ಧಾತ್ | ಸ್ವ¹¹ಭಾನೋಃ | ಅ¹²ಪ | ಮಾಯಾಃ | ಅ¹³ಘೃಕ್ಷತ್ ||

|| ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯಂ ||

ಬ್ರಹ್ಮಾ ಬ್ರಹ್ಮಣೋಽಪ್ರಿಮಾಃ ಮಿಹಾವತಮಿತ್ಯುಪಶಿಕ್ಷನ್ ಗ್ರಾವ್ಯೋಽಭಿಷವಸಾಧನಾಯ
ಯಯುಜಾನೋ ಯುಜನ್ | ಇದ್ರಾಥಂ ಸೋಮನುಭಿಷುನ್ನಾನ್ನಿತ್ಯರ್ಥಃ | ತಥಾ ಕೀರಿಣಾ |
ಕೀರ್ಯತೇ ವಿಕ್ರಿಪ್ತತ ಇತಿ ಕೀರಿ ಸ್ತೋತ್ರಂ | ತೇನ ದೇವಾನ್ ಸಪರ್ಯನ್ ಪೂಜಯನ್ನಮಸಾ |
ಉಕ್ತ್ಯಃ ಸಾಧನೈಃ ಸೂರ್ಯಸ್ಯ ಸರ್ವಪ್ರೇರಕಸ್ಯ ಚಕ್ಷುಃ ಸರ್ವಸ್ಯ ಖ್ಯಾಪಕಂ ಮಂಡಲಂ ದಿವ್ಯಂತರಿಕ್ಷ
ಅಧಾತ್ | ನಿಸ್ತಮಸ್ಯಂ ಕೃತವಾನಿತ್ಯರ್ಥಃ | ತದೇವ ಸ್ಪಷ್ಟಯತಿ | ಸ್ವರ್ಭಾನೋರೇತನ್ನಾನುಕಸ್ಯಾಸುರಸ
ಮಾಯಾಃ | ಸ್ವಾಶ್ರಯನುಯಾ ಮೋಹಯಂತೀ ಪರಾಂಸ್ತಥಾ ಕುರ್ವತೀ ಮಾಯೇತ್ಯುಚ್ಯತೇ | ತಾದೃ-
ಶೀರ್ಮಾಯಾಃ | ತುರೀಯೇಣ ಬ್ರಹ್ಮಣೇತ್ಯುಕ್ತಂ | ತದೇತದ್ವುಕ್ತಂ ಯತ್ಪುರೀಯಂ ಬ್ರಹ್ಮ |
ತೇನಾಪ್ರಿಸಹಾಯ ಇಂದ್ರೋಽಪಾಘುಕ್ಷತ್ | ಅಪಜುಗೋಪ | ನೃನಾರಯದಿತ್ಯರ್ಥಃ | ಅಥವಾ
ಪೃತೀಯಸಾದ ಏವಂ ವ್ಯಾಪ್ತೀಯಃ | ಸೂರ್ಯಸ್ಯ ದಿವಿ ಪೂರ್ವಮಾವೃತೇ ಪ್ರಕಾಶೇ ತದಪನೋದ್ಯ
ಸ್ವಕೀಯಂ ಚಕ್ಷುರಾಧಾತ್ | ನಿನಾರಣಂ ತೇಜಃಸಂಸ್ತ್ರಾಯಂ ದೃಷ್ಟವಾನಿತ್ಯರ್ಥಃ | ಸ್ವರ್ಭಾನುಮಾ-
ಯಯಾ ಸೂರ್ಯಸ್ಯಾನೃತಿರ್ಹಾರಿದ್ರವಿಕೇ ಸಮಾಮ್ನಾತಾ | ಸ್ವರ್ಭಾನುಶ್ಚಾಸುರಃ ಸೂರ್ಯಂ ತಮಸಾ-
ವಿದ್ಯತ್ಸ್ಮೈ ದೇವಾಃ ಸ್ವಾಯತ್ತಿಕ್ತಮ್ನಚ್ಚನ್ ತಸ್ಯ ಯತ್ಪಥಮಂ ತಮೋಽಪಾಘುನ್ ಸಾ ಕೃಷ್ಣಾವಿರ-
ಭವತ್ ಯದ್ವಿಸ್ತೀಯಂ ಸಾ ಫಾಲ್ಗುನೀ ಯತ್ಪುತೀಯಂ ಸಾ ವಲಕ್ಷೀ ಯದಧ್ಯಸ್ಥಾ ದಸಾಕೃಂತನ್ನಿತ್ಯಾದಿ ||

|| ಪ್ರತಿಪದಾರ್ಥಃ ||

ಬ್ರಹ್ಮಾ—ಬ್ರಹ್ಮಜ್ಞಾನಿಯಾದ | ಅತ್ರಃ—ಅತ್ರಿಯು | ಗ್ರಾವ್ಯಃ—ಸೋಮಾಭವನದ ಕಲ್ಲುಗಳನ್ನು |
ಯಯುಜಾನಃ—ಒಟ್ಟಿಗೆ ಸೇರಿಸುತ್ತಲೂ (ಇಂದ್ರನಿಗಾಗಿ ಸೋಮವನ್ನು ಹಿಂಡುತ್ತಲೂ) | ಕೀರಿಣಾ—ಸ್ತೋತ್ರ
ದಿಂದ | ದೇವಾನ್—ದೇವತೆಗಳನ್ನು | ಸಪರ್ಯನ್—ಪೂಜಿಸುತ್ತಲೂ | ನಮಸಾ—ಹವಿಸ್ಸಿನ ರೂಪದ ಅನ್ನದಿಂದ |
ಉಪಶಿಕ್ಷನ್—ಅಲಂಕರಿಸುತ್ತಲೂ | ಸೂರ್ಯಸ್ಯ—ಸೂರ್ಯನ | ಚಕ್ಷುಃ—ಮಂಡಲಾಕಾರವಾದ ಚಕ್ಷುಸ್ಸನ್ನು |
ದಿವಿ—ಅಂತರಿಕ್ಷದಲ್ಲಿ | ಅಧಾತ್—ಸ್ಮಾರಕವಾದನು | ಸ್ವರ್ಭಾನೋಃ—ಸ್ವರ್ಭಾನುವಿನ | ಮಾಯಾಃ—ಮೋಹ
ಜನಕವಾದ ಶಕ್ತಿಗಳನ್ನು | ಅಪಾಘುಕ್ಷತ್ ನಿವಾರಣಮಾಡಿದನು.

|| ಭಾವಾರ್ಥಃ ||

ಬ್ರಹ್ಮಜ್ಞಾನಿಯಾದ ಅತ್ರಿಯು ಇಂದ್ರನಿಗಾಗಿ ಅಭಿಷವಗ್ರಾವಗಳಿಂದ ಸೋಮವನ್ನು ಹಿಂಡುತ್ತಲೂ,
ದೇವತೆಗಳನ್ನು ಸ್ತೋತ್ರಗಳಿಂದ ಪೂಜಿಸುತ್ತಲೂ, ಹವಿಸ್ಸಿನ ರೂಪದ ಅನ್ನದಿಂದ ಅಲಂಕರಿಸುತ್ತಲೂ ಸೂರ್ಯನ

ಮಂಡಲಾಕಾರವಾದ ಚಕ್ಷುಸ್ಸನ್ನು (ಪ್ರಕಾಶವನ್ನು) ಅಂತರಿಕ್ಷದಲ್ಲಿ ಸ್ಥಾಪಿಸಿದನು. ಸ್ವರ್ಭಾನುವಿನ ಮೋಹಜನಕವಾದ ಶಕ್ತಿಯನ್ನು ನಿವಾರಣೆಮಾಡಿದನು.

English Translation

Then the Brahman, (Atri), applying the stones together, propitiating the gods with praise, and adoring them with reverence, placed the eye of Surya in the sky : he dispersed the delusions of Swarbhanu.



|| ಸಂಹಿತಾಪಾರ ||

ಯಂ ವೈ ಸೂರ್ಯಂ ಸ್ವರ್ಭಾನುಸ್ತಮಸಾ ವಿಧ್ಯದಾಸುರಃ ।

ಅತ್ರಯಸ್ತಮಸ್ತವಿಂದ ನ್ನಹ್ಯಗ್ನೈ ಅಶಕ್ನುವನ್ ॥ ೯ ॥

|| ಪದಪಾರ ||

ಯಂ | ವೈ | ಸೂರ್ಯಂ | ಸ್ವರ್ಭಾನುಃ | ತಮಸಾ | ಅವಿಧ್ಯತ್ | ಅಸುರಃ |

ಅತ್ರಯಃ | ತಂ | ಅನು | ಅವಿಂದನ್ | ನಹಿ | ಅನ್ಯೈ | ಅಶಕ್ನುವನ್ ॥ ೯ ॥

|| ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯಂ ||

ಅತ್ರಿಕೃತಂ ಸಾಮರ್ಥ್ಯಮನುವದತಿ ಯಂ ವೈ ಸೂರ್ಯಮಿತಿ | ನಿಗತವ್ಯಾಖ್ಯೃಷಾ| ಅತ್ರಯಸ್ತಂ ಸೂರ್ಯಮಸ್ತವಿಂದನ್ | ಇಂದ್ರಾರ್ಥಂ ಸೋಮಯಾಗದೇವತಾಸ್ತುತಿ ಸಮಸ್ವಾರ್ಯರನುಕ್ರಮೇಣೇಷ- ದೀಪಸ್ತನೋ ವಿರುಧ್ಯ ಲಬ್ಧವಂತ ಇತ್ಯರ್ಥಃ | ಅನ್ಯೈ ನಹ್ಯಶಕ್ನುವನ್ | ನ ಲಬ್ಧವಂತಃ ಖಲು ||

|| ಪ್ರತಿಪದಾರ್ಥ ||

ಯಂ ವೈ ಸೂರ್ಯಂ—ಯಾನ ಸೂರ್ಯನನ್ನು | ಅಸುರಃ—ಅಸುರಪುತ್ರನಾದ | ಸ್ವರ್ಭಾನುಃ— ಸ್ವರ್ಭಾನುವು | ತಮಸಾ—ಕಗ್ಗತ್ತಲೆಯಿಂದ | ಅವಿಧ್ಯತ್—ಅವನು ಮರೆಮಾಡಿದನೋ | ತಂ—ಅ ಸೂರ್ಯನನ್ನು | ಅತ್ರಯಃ—ಅತ್ರಿಗೋತ್ರೋತ್ಪನ್ನರಾದ ಮುಷಿಗಳು | ಅವಿಂದನ್—ಪಡೆದರು | ಅನ್ಯೈ—ಇತರರು | ನಹಿ ಅಶಕ್ನುವನ್—ಈ ಕಲಸಮಾಡಲು ಸಮರ್ಥರಾಗಲಿಲ್ಲ.

|| ಭಾವಾರ್ಥ ||

ಯಾನ ಸೂರ್ಯನನ್ನು ಅಸುರಪುತ್ರನಾದ ಸ್ವರ್ಭಾನುವು ಕಗ್ಗತ್ತಲೆಯಿಂದ ಅವನು ಮರೆಮಾಡಿದನೋ ಅ ಸೂರ್ಯ ನನ್ನು ಅತ್ರಿಗೋತ್ರೋತ್ಪನ್ನರಾದ ಮುಷಿಗಳು ಪಡೆದರು. ಇತರರಾರೂ ಈ ಮಹತ್ಕಾರ್ಯಮಾಡಲು ಸಮರ್ಥರಾಗಲಿಲ್ಲ.

English Translation

The sun, whom the Asura Swarbhānu, had enveloped with darkness, the sons of Atri subsequently recovered : no others were able (to effect his release)

ನಲವತ್ತೊಂದನೆಯ ಸೂಕ್ತವು.

ವಿಶ್ವೇದೇವತೆಗಳು

ಪೀಠಿಕೆ .

ಕೋನು ನಾಂ ಎಂಬ ಈ ಸೂಕ್ತದಿಂದ ಮುಂದಿನ ಹನ್ನೊಂದು ಸೂಕ್ತಗಳು ವಿಶ್ವೇದೇವತಾಕವು. ವಿಶ್ವೇದೇವತೆಗಳಾರು ? ಅವರ ಸ್ವರೂಪವೇನು ? ಇತ್ಯಾದಿ ವಿಷಯಗಳನ್ನು ಇಲ್ಲಿ ವಿಮರ್ಶಿಸುವುದು ಅವಶ್ಯಕವಾಗಿದೆ.

ಕೋನು ನಾಂ ವೈಶ್ವದೇವಾನಿ ಏಕಾದಶ ಪರಾಣ್ಯತಃ |

(ಬೃ. ದೇ. ೫-೩೬)

“ಕೋನು ನಾಂ ಮಿತ್ರಾನರುಣೌ” ಎಂಬ ಮಂತ್ರದಿಂದ ಆರಂಭವಾಗುವ ಸೂಕ್ತದಿಂದ ಮೊದಲು ಗೊಂಡು ಒಟ್ಟು ಹನ್ನೊಂದು ಸೂಕ್ತಗಳು ವಿಶ್ವೇದೇವತೆಗಳನ್ನು ಉದ್ದೇಶಿಸಿ ಪ್ರರೂಪಿಸುವ ಸೂಕ್ತಗಳಾಗಿವೆ ಎಂಬ ಬೃಹದ್ದೇವತಾವಾಕ್ಯವು ಮುಕ್ತಂಹಿತೆಯಲ್ಲಿ ಐದನೆಯ ಮಂಡಲದ ೪೧ ನೇ ಸೂಕ್ತದಿಂದ ೫೧ ನೇ ಸೂಕ್ತಗಳವರೆಗಿನ ಹನ್ನೊಂದು ಸೂಕ್ತಗಳಲ್ಲಿ ಪ್ರರೂಪಿತವಾಗಿರುವ ವಿಷಯಗಳನ್ನು ಸೂಚಿಸುವುದಾಗಿದೆ ಇದನ್ನೇ ಸರ್ವಾನುಕ್ರಮಣೀಯಲ್ಲಿ ವೈಶ್ವದೇವಂ ವೈತತ್ ಎಂದು ತಿಳಿಸಿದೆ

Macdonell Brihad Dwata English Translation. p. 175.

ವಿಶ್ವದೇವತೆಗಳೆಂದರೇನು ? ಎಂಬ ವಿಷಯದಲ್ಲಿ ನಿಷ್ಕೃಷ್ಟವಾದ ಅಭಿಪ್ರಾಯವನ್ನು ಹೇಳುವುದು ಸುಲಭವಲ್ಲ. ಎಲ್ಲಾ ದೇವತೆಗಳ ಸಮೂಹವೆಂದರ್ಥವೇ ಅಥವಾ ಒಂದು ನಿರ್ದಿಷ್ಟವಾದ ಸಂಖ್ಯೆಯನ್ನು ತಿಳಿಸುವ ದೇವತೆಗಳ ಪ್ರತ್ಯೇಕವಾದ ಒಂದು ಗಣವೇ ಎಂಬ ವಿಷಯದಲ್ಲಿ ನುತಭೇದಗಳಿರುತ್ತವೆ ಆದರೆ, ವಿಶ್ವದೇವತೆಗಳೆಂದು ಮುಕ್ತಂಹಿತೆಯಲ್ಲಿ ಸಕಲದೇವತೆಗಳನ್ನೂ ಸ್ಪಷ್ಟವಾಗಿ ನಿರ್ದೇಶಿಸಿರುವ ಪ್ರಕರಣವೂ ಇರುತ್ತದೆ

ಅಮಿಾ ಯೇ ದೇನಾ ಸ್ಥನ ತ್ರಿಷ್ವಾ ರೋಚನೇ ದಿವಃ |

(ಋ. ಸಂ. ೧-೧೦೫ ೫)

ಎಂಬ ಮಂತ್ರದಲ್ಲಿ ಯಾವ ಲೋಕತ್ರಯದ ದೇವತೆಗಳೆಲ್ಲರೂ ನಿರ್ದಿಷ್ಟರಾಗಿದ್ದಾರೋ, ಅದೇ ದೇವತೆಗಳ ವಿಷಯವನ್ನು ಬೃಹದ್ದೇವತೆಯಲ್ಲಿ ತಿಳಿಸುತ್ತಾ,

ಬೃಹಸ್ಪತಿಪ್ರಚೋದಿತಾ ವಿಶ್ವೇದೇವಗಣಾಶ್ಚಯಃ |

ಜಗ್ನುಸ್ತ್ರಿತಸ್ಯ ತಂ ಯಜ್ಞಂ ಭಾಗಾಂಶ್ಚ ಜಗೃಹುಃ ಸಹ ||

(ಬೃ. ದೇ. ೧-೧೩೬)

ಪೃಥಿವ್ಯಾದಿ ಮೂರು ಲೋಕಗಳಲ್ಲೂ ಮೂರು ಗುಂಪುಗಳಾಗಿ ವಿಭಕ್ತರಾಗಿರುವ ಸಕಲ ದೇವತೆಗಳೂ ಸಹ ಬೃಹಸ್ಪತಿಯಿಂದ ಪ್ರಚೋದಿತರಾಗಿ ತ್ರಿತನ ಯಜ್ಞಕ್ಕೆ ಬಂದು ಅದರಲ್ಲಿ ಭಾಗವಹಿಸಿದರು ಎಂದು ವಿಶ್ವದೇವ ಶಬ್ದಕ್ಕೆ ಸಕಲ ದೇವತೆಗಳೆಂದರ್ಥವಾದಿದೆ. ಇದೇ ಅಭಿಪ್ರಾಯವನ್ನು ಶತಪಥಬ್ರಾಹ್ಮಣದಲ್ಲೂ ವಿವರಿಸುತ್ತಾ,

ವೈಶ್ವದೇವಶ್ಚತುರ್ಥಮಹರ್ಭವತಿ | ವಿಶ್ವೇ ವೈ ಸರ್ವೇ ದೇವಾಃ ಸರ್ವೇಷಾಂ ದೇವಾನಾಮಾ-
ಶ್ಚೈ ವೈಶ್ವದೇವಾ ಗೃಹಾ ಭವಂತಿ ವೈಶ್ವದೇವ್ಯಃ ಪರೋರುಚಃ ಸರ್ವಂ ವೈಶ್ವದೇವಮಸದಿತಿ ||

(ಶ. ಬ್ರಾ. ೧೩-೨-೧-೬)

ಚತುರ್ಥವಾದ ಅದಸ್ಸು ವೈಶ್ವದೇವನಾದುದು. ವಿಶ್ವದೇವತೆಗಳೆಂದರೆ ಸಕಲ ದೇವತೆಗಳೆಂದರ್ಥ. ಚತುರ್ಥದಿನದಲ್ಲಿ ಅವರ ಪೂರ್ಣವಾದ ಅನುಗ್ರಹವು ಲಭ್ಯವಾಗಬೇಕಾದುದೇ ಉದ್ದಿಶ್ಯ. ಸೋಮಗ್ರಹಗಳು ವೈಶ್ವದೇವಗ್ರಹಗಳಾಗಿವೆ. ಪರೋರುಕ್ ಸಂಜ್ಞೆಗಳಾದ ಕಲಾಸಗಳೂ ಸಹ ಸಕಲ ದೇವತೆಗಳ ಅನುಗ್ರಹವನ್ನೇ ಸಂಪಾದಿಸುವುದಾಗಿದೆ. ಅದುದರಿಂದ ಈ ಗ್ರಹಗಳು ಸಕಲ ದೇವತೆಗಳನ್ನೂ ತೃಪ್ತಿಸದಿಸಬೇಕು ಎಂಬುದಾಗಿಯೂ, ಇದರಂತೆಯೇ,

ಇತಿ ಹ ಸ್ವಾಹ ಸತ್ಯಕಾಮೋ ಜಾಬಾಲೋ ವಿಶ್ವೇ ವೈ ಸರ್ವೇ ದೇವಾಸ್ತದೇನಾನ್ಯಥಾದೇವತಂ
ಪ್ರೀಣಾತೀತಿ

(ಶ. ಬ್ರಾ. ೧೩-೫-೧-೧)

ವಿಶ್ವದೇವತೆಗಳೆಂದರೆ ಸಕಲದೇವತೆಗಳೆಂದರ್ಥವು. ಅದುದರಿಂದಲೇ ವಿಶ್ವದೇವತಾಕವಾದ ಈ ಕರ್ತವ್ಯವಾದ ಸತ್ಯಕಾಮದೇವತೆಗಳಿಗೂ ವೈಯಕ್ತಿಕವಾದ ತೃಪ್ತಿಯು ಲಭಿಸುತ್ತದೆ ಎಂದು ಸತ್ಯಕಾಮಜಾಬಾಲನು ಘೋಷಿಸಿದ್ದಾನೆ ಎಂದು ಶತಪಥದಲ್ಲಿ ಸ್ಪಷ್ಟವಾಗಿ ತಿಳಿಸಿದೆ. ಹೀಗೆ ಸಕಲ ದೇವತೆಗಳಿಗೂ ಅನ್ವಯಿಸುವುದೆಂಬ ಮತವು ವೈದಿಕವಾಕ್ಯಗಳಲ್ಲೇ ಕೆಲವೆಡೆಗಳಲ್ಲಿದ್ದರೂ ಸಹ ಇನ್ನೂ ಕೆಲವೆಡೆಗಳಲ್ಲಿ ವೈಕಲ್ಪಿಕವಾದ ತಾತ್ಪರ್ಯಕ್ಕೆ ಅನವಾರವಾಗಿದೆ. ಉದಾಹರಣೆಗೆ—

ಸ ನೈವ ವ್ಯಭವತ್ಯ ವಿಶನುಸೃಜತ ಯಾನೈತಾನಿ ದೇವಜಾತಾನಿ ಗಣತ ಆಖ್ಯಾಯಂತೇ
ವಸವೋ ರುದ್ರಾ ಆದಿತ್ಯಾ ವಿಶ್ವೇ ದೇವಾ ಮರುತ ಇತಿ |

(ಬೃ. ಉ. ೧-೪-೧೨)

ಸೃಷ್ಟಿಕರ್ಮದಲ್ಲಿ ಉದ್ಯುಕ್ತವಾದ ಪ್ರಜಾಪತಿಯು ಇನ್ನೂ ಸೃಷ್ಟಿರೂಪವಾದ ಪೌಷ್ಕಲ್ಯವನ್ನು ಹೊಂದಿರಲಿಲ್ಲ. ಆಗ ಅವನು ಪ್ರಜೆಗಳನ್ನೂ ಗಣರೂಪಗಳಲ್ಲಿ ನಿರ್ದಿಷ್ಟರಾಗುವ ದೇವತೆಗಳನ್ನೂ ಸೃಷ್ಟಿಸಿದನು. ಅವರೇ ವಸುಗಳು, ರುದ್ರರು, ಆದಿತ್ಯರು ಮತ್ತು ವಿಶ್ವದೇವತೆಗಳು. ಅಲ್ಲದೇ ಮರುತ್ತುಗಳು ಎಂದಿರುವಾಗ, ಈ ಗಣಗಳಲ್ಲಿ ವಸುಗಳು ಅಷ್ಟಸಂಖ್ಯಾಕವಾದ ಗಣವನ್ನೂ, ರುದ್ರರು ಏಕಾದಶ (೧೧) ಸಂಖ್ಯಾಕವಾದ ಗಣವನ್ನೂ, ಆದಿತ್ಯರು ದ್ವಾದಶಸಂಖ್ಯೆಯುಳ್ಳ (೧೨) ಗಣವನ್ನೂ ಮತ್ತು ಮರುತ್ತುಗಳು ಸಪ್ತಸಂಖ್ಯಾಕವಾದ ಗಣವನ್ನು ತೋರುವುವು ಎಂದು ವಿವರಿಸಿ—ವಿಶ್ವದೇವತೆಗಳಿಗೆ ಈಂತಿ ಅರ್ಥವನ್ನು ಶಂಕರಾಚಾರ್ಯರು ತಮ್ಮ ಭಾಷ್ಯದಲ್ಲಿ ತಿಳಿಸಿದ್ದಾರೆ.

ವಿಶ್ವೇದೇನಾಸ್ತ್ರಯೋದತ ವಿಶ್ವಾಯಾ ಅಪತ್ಯಾನಿ | ಸರ್ವೇ ನಾ ದೇವಾಃ ||

(ಬೃ. ಉ. ೮ಂ ಭಾ ೧.೪.೧೨)

ವಿಶ್ವಾ ಎಂಬುವಳ ಪುತ್ರರಾದ ಹದಿನೂರು ದೇವತೆಗಳ ಗುಂಪೆಂದು ಒಂದರ್ಥ ಅಥವಾ ಸಕಲದೇವತೆಗಳೆಂದು ಇನ್ನೊಂದರ್ಥ ಎಂದು ವೈಕಲ್ಪಿಕವಾದ ಅರ್ಥವುಂಟೆಂದು ಹೇಳಿದ್ದಾರೆ. ಈ ವಿಶ್ವೆಯೆಂಬುವಳು ಯಾರು, ಇವಳ ಪುತ್ರತ್ವವು ದೇವತೆಗಳಿಗೆ ಹೇಗೆ ಪ್ರಾಪ್ತವಾಯಿತು ಎಂಬುದನ್ನು ಹೇಳುವುದು ಸುಲಭವಲ್ಲ. ಸಂಹಿತಾದಿಗಳಲ್ಲಿ ಇವಳು ಅಷ್ಟು ಪ್ರಖ್ಯಾತಳಾದ ವ್ಯಕ್ತಿಯೂ ಅಲ್ಲ. ಬೃಹದ್ದೇವತೆಯಲ್ಲಿ ಮಾತ್ರ ಒಂದು ಕಡೆಯಲ್ಲಿ ಇವಳ ಹೆಸರು ನಿರ್ದಿಷ್ಟವಾಗಿದೆ.

ಅದಿತಿರ್ದಿತಿಃ ನುಃ ಕಾಲಾ ದನಾಯುಃ ಸಿಂಹಿಕಾ ಮುನಿಃ |

ಕ್ರೋಧಾ ವಿಶ್ವಾ ವರಿಷ್ಠಾ ಚ ಸುರಭಿರ್ವಿನತಾ ತಥಾ |

ಕದ್ರೂಶ್ಚೈವೇತಿ ದುಹಿತ್ಯಾಃ ಕಶ್ಯಪಾಯ ದದೌ ಸ ಚ ||

(ಬೃ. ದೇ. ೫.೧೪೪)

ಮರೀಚಿಪುತ್ರನಾದ ಕಶ್ಯಪನಿಗೆ ಹದಿನೂರು ದೇವಪತ್ನಿಯರಿದ್ದರು. ಅವರಾರೊಂದರೆ, ಅದಿತಿ, ದಿತಿ, ದನು, ಕಾಲಾ, ದನಾಯು, ಸಿಂಹಿಕಾ, ಮುನಿ, ಕ್ರೋಧಾ, ವಿಶ್ವಾ, ವರಿಷ್ಠಾ, ಸುರಭಿ, ವಿನತಾ, ಕದ್ರು. ಇವರು ದಕ್ಷನ ಪುತ್ರಿಯರು. ಈ ಹದಿನೂರು ಕನ್ಯೆಯರನ್ನೂ ದಕ್ಷನು ಕಶ್ಯಪನಿಗೆ ಕೊಟ್ಟು ವಿನಾಹಮಾಡಿದನು

ತಾಸು ದೇನಾಸುರಾಶ್ಚೈವ ಗಂಧರ್ವೋರಗರಾಕ್ಷಸಾಃ ||

(ಬೃ. ದೇ. ೫.೧೪೫)

ಈ ದಕ್ಷಪುತ್ರಿಯರಲ್ಲಿ ದೇವತೆಗಳೂ, ಅಸುರರೂ, ಗಂಧರ್ವರೂ, ಪನ್ನಗಗಳೂ, ರಾಕ್ಷಸಾದಿಗಳೂ ಉತ್ಪನ್ನರಾದರು. ಅದಿತಿಗೆ ಹೆನ್ನೆರೆಡು ಪುತ್ರರುತ್ಪನ್ನರಾದರು ಇತ್ಯಾದಿಯಾದ ವಿವರವನ್ನು ಕೊಡುತ್ತಾ ಆಗಸ್ಟ್ಯ ಮತ್ತೆ ವಸಿಷ್ಠರ ಜನನಕ್ರಮವನ್ನು ವಿವರಿಸಿದೆ. ಅದೇ ಸಂದರ್ಭದಲ್ಲಿ,

ಸರ್ವತ್ರ ಪುಷ್ಕರಂ ತತ್ರ ವಿಶ್ವೇ ದೇವಾ ಅಧಾರಯುಃ |

(ಬೃ. ದೇ. ೫.೧೪೬)

ಪುಷ್ಕರ (ಕಮಲಪುಷ್ಪ)ದಲ್ಲಿ ಸ್ಥಿತನಾಗಿದ್ದ ವಸಿಷ್ಠನನ್ನು ವಿಶ್ವೇದೇವತೆಗಳು ಧರಿಸಿದರು ಎಂದಿದೆ. ವಿಶ್ವಾ ಎಂಬುವಳು ಕಶ್ಯಪನ ಪತ್ನಿಯೆಂದಿದ್ದರೂ ಸಹ ವಿಶ್ವೇದೇವತೆಗಳು ಅವಳ ಪುತ್ರರೆಂದು ತಿಳಿಸಿಲ್ಲ. ಆದರೆ ಪುಷ್ಕರಸ್ಥನಾಗಿದ್ದ ವಸಿಷ್ಠನನ್ನು ಧರಿಸಿದ್ದು ಋಕ್ಸಂಹಿತೆಯಲ್ಲಿಯೂ ವರ್ಣಿತವಾಗಿದೆ.

ಉತಾಸಿ ಮೃತ್ಯಾವರುಣೋ ವಸಿಷ್ಠೋವರ್ಶಾ ಬ್ರಹ್ಮನ್ನನಸೋಽಥಿ ಜಾತಃ |

ದ್ರಪ್ತಂ ಸ್ಯನ್ನಂ ಬ್ರಹ್ಮಣಾ ದೈವ್ಯೇನ ವಿಶ್ವೇ ದೇವಾಃ ಪುಷ್ಕರೇ ತ್ವಾದದಂತ ||

(ಮು.ಸಂ. ೭.೩೩.೧೧)

ಎಲೈ ವಸಿಷ್ಠನೇ, ನೀನು ಮಿತ್ರಾವರುಣರಿಂದ ಉರ್ವಶಿಯಲ್ಲಿ ಉತ್ಪನ್ನನಾದವನು. ಪುಷ್ಕರಸ್ಥನಾದ ನೀನ್ನೂ ವಿಶ್ವೇದೇವತೆಗಳು ಧರಿಸಿದರು ಎಂದಿದೆ. ಇಲ್ಲಿ ವಿಶ್ವೇದೇವಾಃ ಎಂದರೆ ಯಾರು ಎಂಬುದನ್ನು ಸಾಯಣರು ತಿಳಿಸಿಲ್ಲ. ನಿರುಕ್ತಕಾರರು ಇದೇ ವಾಕ್ಯಕ್ಕೆ ತಾತ್ಪರ್ಯವನ್ನು ತಿಳಿಸುವಾಗ,

ಸರ್ವೇ ದೇವಾಃ ತ್ವಾಧಾರಯಂತ

(ನಿ ೨೧-೧೪)

ಎಂಬುದಾಗಿ ವಿಶ್ವೇ ದೇವಾಃ ಎಂಬುದಕ್ಕೆ ಸಕಲ ದೇವತೆಗಳೂ ಸಹ ಎಂದರ್ಥನಾಡಿದ್ದಾರೆ.

ಮತ್ಸ್ಯಪುರಾಣದಲ್ಲಿ ಮಾತ್ರ ಒಂದು ಕಡೆ ವಿಶ್ವೇದೇವತೆಗಳು ವಿಶ್ವಾ ಎಂಬುವಳು ಪುತ್ರರೆಂದೂ, ಅವರಾರಿಂದರೆ ಕೃತು, ದಕ್ಷ, ವಸು, ಸತ್ಯ, ಕಾಲಕಾಮ, ಮುನಿ, ಕುರಜ, ಮನುಜ, ವಿಜ, ರೋಚಮಾನ ಎಂಬ ಹತ್ತು ಮಂದಿಗಳೆಂದೂ ತಿಳಿಸಿದೆ. ಇವರು ಹವ್ಯಕವ್ಯಗಳಲ್ಲಿ ಪೂಜನೀಯರೆಂದೂ ಪ್ರಶಂಸಿಸಿದೆ. (ಮತ್ಸ್ಯ. ೨೦೩). ಇವರು ವಿಶ್ವಾಮಿತ್ರನಿಂದ ಶಾಪವನ್ನು ಹೊಂದಿದರೆಂದು ಮಾರ್ಕಂಡೇಯಪುರಾಣದಲ್ಲಿ ತಿಳಿಸಿದೆ. (ಮಾರ್ಕಂಡೇಯ ೭). ಆದರೆ ಸದ್ಯಃ ಪುರಾಣದ ಆಧಾರಗಳಿಂದ ನಾವು ವೈದಿಕವಾಕ್ಯಗಳ ಅರ್ಥವನ್ನು ನಿಷ್ಕರ್ಷಿಸಲು ಸಾಧ್ಯವಿಲ್ಲ.

ವೈದಿಕವಾಕ್ಯಗಳಲ್ಲಿ. ವಿಶ್ವದೇವತೆಗಳ ಪ್ರಶಂಸೆಯು ಮೂರುಬಗೆಯುಳ್ಳವಾಗಿದೆ. ಅದನ್ನೇ ಬೃಹದ್ದೇವತೆಯಲ್ಲಿ ಈಡೇ ತಿಳಿಸಿದೆ.

ವೈಶ್ವದೇವಾನಿ ಸೂಕ್ತಾನಿ ತ್ರಿವಿಧಾನಿ ಭವಂತಿ ತು |

ಸೂರ್ಯಸಂಸ್ತವಸಂಯುಕ್ತಂ ವಿಶ್ವಲಿಂಗಂ ಪೃಥಕ್ ಸ್ತುತಿ ||

(ಬೃ. ದೇ ೨-೪೨)

ವಿಶ್ವೇದೇವತೆಗಳನ್ನು ಪ್ರಶಂಸಿಸಿ ಪ್ರಾರ್ಥಿಸತಕ್ಕ ಸೂಕ್ತಗಳು ಮೂರು ವಿಧವಾಗಿವೆ ಸೂರ್ಯಪ್ರಶಂಸೆಗಳೊಡನೆ ಕೂಡಿಕೊಂಡಿರತಕ್ಕ ಸೂಕ್ತಗಳು ಮೊದಲನೆಯ ಪಂಗಡಕ್ಕೆ ಸೇರಿದವು ಸಕಲ ದೇವತೆಗಳ ಸಾಮಾನ್ಯಧರ್ಮಗಳನ್ನೂ ನಿರ್ದೇಶಿಸಿ ಪ್ರಶಂಸಿಸುವ ಸೂಕ್ತಗಳು ಎರಡನೆಯ ಪಂಗಡದವು ಅದ್ವೈತ, ವೈಯಕ್ತಿಕವಾದ ದೇವತೆಯನ್ನೇ ಪ್ರಶಂಸಿಸಿ ಆಯಾ ದೇವತೆಯ ವೈಯಕ್ತಿಕವಾದ ಗುಣಗಳನ್ನು ಸ್ತುತಿಸುವುದು (ಪೃಥಕ್ ಸ್ತುತಿ) ಮೂರನೆಯ ಪಂಗಡಕ್ಕೆ ಸೇರಿದವು

ಪೃಥಕ್ ಸ್ತುತಿಃ ತ್ರಿವಿಧಾ ಯತೋಕ್ತಂ ತದ್ವಿದ್ಯಾದ್ವೈತಾದೈವತಂ |

ವಿಶ್ವಲಿಂಗಂ ತು ತದ್ವತ್ರಿವಿಧೈಃ ಸ್ತುತಿಃ ಕರ್ಮಜೈರ್ಗುಣೈಃ ||

(ಬೃ. ದೇ ೨-೪೩)

ಮೇಲಿನ ಶ್ಲೋಕದಲ್ಲಿ ವಿನಿರ್ದಿಸಿದ (೧) ಸೂರ್ಯಸಂಸ್ತವಸಂಯುಕ್ತ (೨) ವಿಶ್ವಲಿಂಗ (೩) ಪೃಥಕ್ ಸ್ತುತಿ ಎಂಬ ಈ ಮೂರುಬಗೆಯಾದ ಸ್ತುತಿಗಳಲ್ಲಿ, ಪೃಥಕ್ ಸ್ತುತಿಯು ಅನೇಕ ದೇವತೆಗಳ ವೈಯಕ್ತಿಕಪ್ರಶಂಸೆಯುಳ್ಳದ್ದಾಗಿರುತ್ತದೆ. ದೇವತೆಗಳ ಸಾಮಾನ್ಯ ಧರ್ಮಗಳನ್ನೂ ತಿಳಿಸುವುದೇ ವಿಶ್ವಲಿಂಗವು. ಇದೇ ಅಂಶವನ್ನು ಬೇರೊಂದು ಕಡೆಯಲ್ಲಿ ತಿಳಿಸುತ್ತಾ, ವಿಶ್ವಲಿಂಗವೆಂದರೆನು ಎಂಬುದನ್ನು ವಿನಿರ್ದಿಸಿದೆ.

ಯುಷ್ಠಿಭಿರ್ದೇವತಾಃ ಸರ್ವಾ ವಿಶ್ವಾಭಿಃ ಸ್ತುತಿಭಿಃ ಸ್ತುತಾಃ |

ಸಂಜ್ಞಾ ತು ವಿಶ್ವಮಿತ್ಯೇಷಾ ಸರ್ವಾನಾಸೌ ನಿಸಾತಿತಾ ||

(ಬೃ. ದೇ ೨-೫೪)

ಸಕಲ ದೇವತೆಗಳೂ ಸದ ಸಂಯುಕ್ತವಾದ ಮತ್ತು ವಿಶ್ವಗುಣಗಳನ್ನು ವರ್ಣಿಸುವ ಸ್ತುತಿಗಳ ಮೂಲಕ ಋಷಿಗಳಿಂದ ಪ್ರಶಂಸಿತರಾಗಿದ್ದಾರೆ. ವಿಶ್ವ ಎಂಬ ಸಂಜ್ಞೆಯು ಸರ್ವಾವಾಪ್ತಿ ಎಂಬ ಅರ್ಥದಲ್ಲಿ ಪ್ರಯೋಗಿಸಲ್ಪಟ್ಟಿದೆ. ಸರ್ವಾವಾಪ್ತಿ ಎಂದರೆ ಸಕಲವನ್ನೂ ಆಡಕನಾಡಿಕೊಂಡಿರುವುದು ಎಂದರ್ಥ. ವಿಶ್ವೇ ದೇವಾಃ ಎಂದರೆ, ಈ ಸಂಜ್ಞೆಯ ಪ್ರಕಾರ ಸಕಲ ದೇವತೆಗಳನ್ನೂ ಸೇರಿಸಿಕೊಂಡಿರುವುದು ಎಂದರ್ಥ. ಇದನ್ನೇ ಮೇಲೆ, ವಿಶ್ವಲಿಂಗ ಎಂಬ ಸಂಜ್ಞೆಯಿಂದ ವ್ಯವಹರಿಸಿದೆ. ನಿರುಕ್ತಕಾರರು ವಿಶ್ವಲಿಂಗವೆಂಬ ಸಂಜ್ಞೆಯನ್ನು ವಿವರಿಸುತ್ತಾ, ವಿಶ್ವವೆಂಬ ಪದದಿಂದ ಸೂಚಿತನಾಗಿರತಕ್ಕ ದೇವತಾಪ್ರಶಂಸಕವಾದ ಸೂಕ್ತಗಳು ಮಾತ್ರ ವೈಶ್ವದೇವಸೂಕ್ತಗಳೆಂದು ಹೇಳಿರುವ ಶಾಕಪ್ತಾಣಿ ಯಪರ ಮತವನ್ನು ತಿಳಿಸಿದ್ದಾರೆ. (ನಿ. ೧೨-೪೦)

ವಿಶ್ವೇ ಸ್ವೈಃ ಕರ್ಮಜೈರ್ಗುಣೈಃ (೩-೪೩) ವಿಶ್ವಸಾಧಾರಣಗಳಾದ ಗುಣಗಳು ಆಯಾ ದೇವತೆಗಳ ವೈಯಕ್ತಿಕವಾದ ಕರ್ಮಜವೆಂದೂ ತಿಳಿಸಿದೆ. ಈ ಅರ್ಥದಲ್ಲಿ ವಿಶ್ವಲಿಂಗ ಮತ್ತು ಪೃಥಕ್ ಸ್ತುತಿ ಈ ಎರಡು ಗುಂಪಿನ ಸೂಕ್ತಗಳಿಗೂ ಅಧಿಕವಾದ ವ್ಯತ್ಯಾಸವಿರುವುದಿಲ್ಲ ಹೇಗೆಂದರೆ, ಸ್ವಕರ್ಮಜವೆಂದರೇನು ಎಂಬುದನ್ನು ವಿವರಿಸುತ್ತಾ ಸ್ವಕರ್ಮಜವಾದ ವಿಶ್ವಗುಣಗಳೇನೆಂಬುದನ್ನು ಕುರಿತ ಸೂಚಿಸಿದೆ.

ಸ್ಮಾಯಂತೇ ದೇವತಾ ಹ್ಯಾಸು ಕರ್ಮಭಿಃ ಸ್ವೈಃ ಪೃಥಕ್ ಪೃಥಕ್ |

ಸ್ತುತಾಃ ಕರ್ಮಗುಣೈಃ ಸ್ವೈಃ ಸ್ವೈರ್ದೇವತಾ ಯತ್ರ ತತ್ರ ತು ||

ಪೃಥಕ್ ಕರ್ಮಸ್ತುತಿನಾಮ ವೈಶ್ವದೇವಂ ತದೇವ ತು |

(ಬೃ. ದೇ. ೬-೬೯, ೭೦)

ಎಲ್ಲೆಲ್ಲಿ ದೇವತೆಗಳು ಆಯಾ ವೈಯಕ್ತಿಕವಾದ ಗುಣಗಳ ವರ್ಣನೆಯಿಂದಲೂ ಆಯಾ ದೇವತೆಯ ವೈಯಕ್ತಿಕವಾದ ವ್ಯವಹಾರಗಳಿಂದಲೂ ಸ್ತುತರಾಗಿದ್ದಾರೆಯೋ ಅಲ್ಲೆಲ್ಲಾ ಪೃಥಕ್ ಕರ್ಮಸ್ತುತಿ (ವೈಯಕ್ತಿಕವಾದ ಕರ್ಮಗಳ ಸ್ತುತಿ) ಗಳಿಗೆ ಅವಕಾಶವಾಗಿರುತ್ತದೆ. ಇಂತಹ ಸ್ತುತಿಯು ವೈಶ್ವದೇವಿಕವಾಗಿರುತ್ತದೆ

ಮೂರನೆಯದಾಗಿ, ಸೂರ್ಯಸಂಸ್ತವಸಂಯುಕ್ತಂ ಎಂಬ ವಾಕ್ಯದಿಂದ ವರ್ಣಿತವಾಗಿರುವ ವೈಶ್ವದೇವ ಸ್ತುತಿಯ ಸ್ವರೂಪವೇನೆಂಬುದನ್ನು ಪರಿಶೀಲಿಸಿದರೆ, ಅದರ ಸ್ವರೂಪವನ್ನು ಕುರಿತ ತಿಳಿಸಿದೆ.

ವಿಶ್ವಾನುದಿತ್ಯ ಯದ್ದೇವಾನ್ ಸ್ತುತಿ ಸೂರ್ಯಮನೇಕಧಾ |

ದೇವಾನೇನಾಭಿಸಂಸ್ತುತಿ ತಂ ಪ್ರಾರುಃ ಸೂರ್ಯಸಂಸ್ತವಂ ||

(ಬೃ. ದೇ. ೩-೪೪)

ಯಾವ ಮಂತ್ರವು ವಿಶ್ವದೇವತೆಗಳನ್ನು ಧೈರಿಸಿ ಬಹಳವಾಗಿ ಸೂರ್ಯನನ್ನೇ ಪ್ರಶಂಸಿಸುವುದೋ ಅಲ್ಲದೇ ಮುಖ್ಯವಾಗಿ ದೇವತಾಪ್ರಶಂಸಕವೇ ಆಗಿರುವುದೋ ಅದು ಸೂರ್ಯಸಂಸ್ತವ ಎಂಬ ಹೆಸರಿನಿಂದ ಕರೆಯಲ್ಪಡುತ್ತದೆ. ಆದರೆ, ಈ ನಿಯಮಕ್ಕೆ ಒಂದೆರಡು ಕಡೆಗಳಲ್ಲಿ ಅವ್ಯಾಪ್ತಿಯೂ ಇರುತ್ತದೆ. ಉದಾಹರಣೆಗೆ—

ನ ತು ಭಾಗಸ್ಯ ಸೂಕ್ತಾದಾ ಸೂಕ್ತೇಷ್ಟೇವಾಷಸೇಷು ವಾ |

ನ ಸಾವಿತ್ರೇ ಹ್ವಯಾಮೀತಿ ನ ಸೂರ್ಯಾಯಾಂ ಕೃತೌ ಮಖೇ ||

(ಬೃ. ದೇ. ೩-೪೫)

ಮುಕ್ತಂಹಿತೆಯಲ್ಲೆಲ್ಲಾ ಭಗೋದ್ವಿಷ್ಟವಾಗಿ ಏಕಮಾತ್ರಸೂಕ್ತವಾದ ೭-೪೧ನೇ ಸೂಕ್ತದಲ್ಲಿ ಅನೇಕ ದೇವತೆಗಳು ನಿರ್ದಿಷ್ಟರಾಗಿದ್ದಾರೆ. ಆದರೆ ಅದು ವೈಶ್ವದೇವಸೂಕ್ತವಾಗಲಾರದು. ಈ ಸೂಕ್ತದ ಮೊದಲನೇ ಮಂತ್ರದಲ್ಲೇ ಸವಿತೃವಿನೊಡನೆ ಇಂದ್ರ, ಅಗ್ನಿ ಇತ್ಯಾದಿ ನಾನಾದೇವತೆಗಳನ್ನು ಪ್ರಶಂಸಿಸಿ ಪ್ರಾರ್ಥಿಸಿದೆ. ಆದರೆ ಅದೂ ವೈಶ್ವದೇವವಲ್ಲ. ಮು. ಸಂ. ೧೦.೮೫ನೇ ಸೂಕ್ತಕ್ಕೂ ಇದೇ ನಿಯಮವು ಅನ್ವಯಿಸುತ್ತದೆ. ಅದು ಕೇವಲ ಸೂರ್ಯಸೂಕ್ತವೆನಿಸಿಕೊಳ್ಳುತ್ತದೆ ಅನೇಕ ದೇವತಾಕವಾಗಿದ್ದರೂ ಸಹ ಈ ಮಂತ್ರಗಳೆಲ್ಲವೂ ಯಜ್ಞಕರ್ಮಗಳಲ್ಲಿ ಉಪಯುಕ್ತವಾಗುವಾಗ ವೈಶ್ವದೇವನೆನಿಸಿಕೊಳ್ಳುವುದಿಲ್ಲ. ಇದರಂತೆಯೇ,

ಹೃಯಾಮ್ಯಗ್ನಿಂ ಪ್ರಥಮಂ ಸ್ವಸ್ತಯೇ ಹೃಯಾಮಿ ಮಿತ್ರಾನರುಣಾನಿಹಾಸಗೇ |

ಹೃಯಾಮಿ ರಾತ್ರೀಂ ಜಗತೋ ನಿವೇಶನೀಂ ಹೃಯಾಮಿ ದೇವಂ ಸವಿತಾರಮೂತಯೇ ||

(ಮು. ಸಂ. ೧.೩೫.೧)

ಇತ್ಯಾದಿ ಸ್ತಳಗಳಲ್ಲಿ ಸೂರ್ಯಸಂಸ್ತನಸಂಯುಕ್ತವಾದ ವೈಶ್ವದೇವ ಎಂಬ ಗುಂಪಿಗೆ ಸೇರಬಹುದಾದ ಮಂತ್ರಗಳಿದ್ದು, ಸವಿತೃವಿನೊಡನೆ ಇತರ ದೇವತೆಗಳ ಪ್ರಶಂಸೆಯಿದೆ. ಆದರೆ ಇದೂ ಸಹ ವೈಶ್ವದೇವವಲ್ಲ. ಹೀಗೆ ಮೂರನೆಯ ಪಂಗಡಕ್ಕೆ ಸೇರಬಹುದೆಂದು ತೋರುವ ಅನೇಕ ಸೂಕ್ತಗಳು ಈ ನಿಯಮಕ್ಕೆ ಒಳಪಡುವುದಿಲ್ಲ.

ಈ ರೀತಿ ವಿಧಿಪ್ರತೀಧಗಳನ್ನು ಪರಿಶೀಲಿಸುವ ಸಂದರ್ಭದಲ್ಲಿ ವೈಶ್ವದೇವಸೂಕ್ತಗಳಲ್ಲಿ ಅನುಪಂಗಳವಾಗಿ ನಿರ್ದಿಷ್ಟರಾಗಿರುವ ದೇವತೆಗಳು ಎಂಬುದನ್ನೂ ಅರಿಯಬೇಕು.

ದೇವತಾನಿವೇಕ್ಷೇತ ಪ್ರಯೋಗೇ ಸರ್ವಕರ್ಮಣಾಂ |

(ಐ. ವೇ. ೨.೧೨೪)

ಸಕಲ ಕರ್ಮಗಳಿಗೂ ಪ್ರಯೋಗಕೌಶಲ್ಯವನ್ನು ಪಡೆಯುವುದಕ್ಕಾಗಿ ವೈಯಕ್ತಿಕವೂ, ಸಾಮಾನ್ಯವೂ ಆದ ಈ ದೇವತಾ ಸ್ಮರಣಗಳನ್ನು ಪೂರ್ಣವಾಗಿ ತಿಳಿಯಬೇಕಾಗಿದೆ. ಆ ದೇವತೆಗಳಾರಾರೊಂದರೂ,

ಸಪ್ತರ್ಷಯೋ ನಸವಶ್ಚಾಪಿ ದೇವಾ ಅಥರ್ವಣೋ ಭೃಗವಃ ಸೋಮಸೂರ್ಯಾಃ |

ಪಥಾಃ ಸ್ವಸ್ತೀ ರೋದಸೀ ಚೋಕ್ತಮಂತ್ರೇ ಕುಹೂರ್ಗುಜ್ಜೂರದಿತಿರ್ಧೇನುರಘ್ನಾಃ ||

(ಬೃ. ದೇ. ೮-೧೨೫)

ಸಪ್ತರ್ಷಿಗಳು, ವಸುಗಳು, ದೇವತೆಗಳು, ಅಥರ್ವರು, ಭೃಗುಗಳು, ಸೋಮ, ಸೂರ್ಯ, ಸೂರ್ಯಾ, ಪಥಾಸ್ವಸ್ತೀ, ಉಕ್ತಮಂತ್ರರಾದ ದ್ಯಾವಾಪೃಥಿವಿಗಳು, ಕುಹೂ, ಗುಂಗೂ, ಆದಿತಿ, ಧೇನು ಮತ್ತು ಅಘ್ನಾಃ.

ಅಸುನೀತಿರಿಳಾ ಚಾಪ್ತಾಃ ನಿಧಾತಾನುಮತಿರ್ಹ ಯಾ |

ಅಂಗಿರೋಭಃ ಸಹೈತಾಃ ಸ್ಯುರುಕ್ತಮಂತ್ರಾಶ್ಚ ದೇವತಾಃ ||

(ಬೃ. ದೇ. ೮ ೧೨೬)

ಅಸುನೀತಿ, ಇಳಾ, ಆಪ್ತರು, ನಿಧಾತೃ, ಅಂಗಿರಾಸಹಿತವಾದ ಅನುಕೃತಿ, ಇವರೆಲ್ಲರೂ ಉಕ್ತಮಂತ್ರರಾದ ದೇವತೆಗಳೆಂದು ಗಣಿತರಾಗಿದ್ದಾರೆ. (ಇಲ್ಲಿ ನಿರ್ದಿಷ್ಟರಾದ ದೇವತೆಗಳು ಅಪರೂಪವಾಗಿ ಪ್ರಶಂಸಿತರಾಗಿರುವರು ಇವರೆಲ್ಲರೂ ವೈಶ್ವದೇವಸೂಕ್ತಗಳಲ್ಲಿ ಪ್ರಶಂಸಿತರಾಗಿದ್ದಾರೆ)

ವೈಶ್ವಾನರೋ ಹಿ ಸುಪರ್ಣೋ ವಿವಸ್ವಾನ್ ಪ್ರಜಾಪತಿರ್ವ್ಯಾಃ ಸುಧನ್ವಾ ನಗೋಹ್ಯಃ |
ಅಪಾಂನಪಾದ್ರ್ಯನಾ ವಾತಜೂತಿರಶ್ವತಿಶ್ಚಾಪಿ ರಥಸ್ತತಿಶ್ಚ ||

(ಬೃ. ದೇ. ೮.೧೨೭)

ವೈಶ್ವಾನರ, ಸುಪರ್ಣ, ವಿವಸ್ವಾನ್, ಪ್ರಜಾಪತಿ, ವ್ಯಾಃ, ಸುಧನ್ವ, ನಗೋಹ್ಯ, ಅಪಾಂನಪಾತ್, ಅರ್ದಮನ್, ವಾತಜೂತಿ, ಇತ್ಯಸ್ತತಿ ಮತ್ತು ರಥಸ್ತತಿ.

ಋಭವಃ ಪರ್ಜನ್ಯಃ ಪರ್ವತಾ ಗ್ನಾಶ್ಚ ದಕ್ಷೋ ಭಗೋ ದೇವಶ್ಚೀರ್ದಿಶಶ್ಚ |

ಅದಿತ್ಯಾ ರುದ್ರಾಃ ಪಿತರೋಽಥ ಸಾಧ್ಯಾ ನಿಪಾತಿನೋ ವೈಶ್ವದೇವೇಷು ಸರ್ವೇ ||

(ಬೃ. ದೇ. ೮.೧೨೮)

ಋಭುಗಳು, ಪರ್ಜನ್ಯ, ಪರ್ವತಗಳು, ಗ್ನಾಸಂಜ್ಞಕದೇವತೆಗಳು, ದಕ್ಷ, ಭಗ, ದೇವಶ್ಚೀರ್ದಿಯರು, ದಿಗ್ದೇವತೆಗಳು, ಅದಿತ್ಯರು, ರುದ್ರರು, ಪಿತೃಗಳು, ಸಾಧ್ಯರು ಇವರೆಲ್ಲರೂ ವೈಶ್ವದೇವಸೂಕ್ತದಲ್ಲಿ ಅನುಸಂಗಿಕವಾಗಿ ನಿರ್ದಿಷ್ಟರೂ ಪ್ರಾರ್ಥಿತರೂ ಆದ ದೇವತೆಗಳು.

ಒಟ್ಟಿನಲ್ಲಿ ವೈಶ್ವದೇವ ಸೂಕ್ತಗಳೆಂದರೇನು ಎಂಬ ಪ್ರಶ್ನೆಗೆ ಉತ್ತರವಾಗಿ ಅವುಗಳಸಾಮಾನ್ಯ ಲಕ್ಷಣವನ್ನು ತೋರಿಸುವ ಕೆಳಗಿನ ವಾಕ್ಯವನ್ನು ಉದಾಹರಿಸಿದೆ.

ಅಸ್ಮು ಶ್ರೌಷಡ್ವೈಶ್ವದೇವಂ ತೃತೀಯಂ ವೈಶ್ವದೇವಂ ಸ್ವಾದ್ವಹುದೇವತೇಷು |

(ಬೃ. ದೇ. ೪-೭)

“ಅಸ್ಮಿ ವಾನುಸ್ಯ ಪತಿತಸ್ಯ” (೧-೧೬೪) ಇತ್ಯಾದಿ ಸೂಕ್ತಗಳಲ್ಲಿ ತೋರಿಸುವಂತೆ ಬಹುದೇವತಾಕವಾದ ಸ್ತುತಿ ಯಿರುವೆಡೆಗಳೆಲ್ಲೆಲ್ಲಾ ವೈಶ್ವದೇವ ಸೂಕ್ತಗಳೆಂದು ನಿರ್ಧರಿಸತಕ್ಕದ್ದು ಎಂಬುದು ಸಾಮಾನ್ಯ ನಿಯಮ. ಆದರೆ, ಈ ನಿಯಮಕ್ಕಿರುವ ಅತಿವ್ಯಾಪ್ತಿ ಮತ್ತು ಅವ್ಯಾಪ್ತಿಗಳನ್ನು ಮೇಲಿನ ವಾಕ್ಯಗಳಲ್ಲಿ ವಿವರಿಸಿದೆ. ಈ ವಿಧವಾದ, ವೈಶ್ವದೇವ ಸೂಕ್ತಗಳು ಮುಕ್ತಂಹಿತೆಯಲ್ಲಿ ಬಹಳವಾಗಿವೆ. ಅವುಗಳಲ್ಲಿ, ಕೆಲವು ಪ್ರತ್ಯೇಕವಾದ ಸೂಕ್ತಗಳಾಗಿಯೂ, ಇನ್ನು ಕೆಲವು ಇತರ ದೇವತಾಕವಾದ ಸೂಕ್ತಗಳಲ್ಲಿ ಅಂತ್ಯಗತವಾದ ಮಂತ್ರಗಳಾಗಿಯೂ ಇರುತ್ತವೆ. ಅವುಗಳಾವುವೆಂದರೆ,—

೧.೩-೭ ರಿಂದ ೯, ೧-೧೪; ೧.೩-೧೦ ರಿಂದ ೧೨; ೧.೮೯, ೧.೯೦; ೧.೧೦೫ ರಿಂದ ೧೦೭, ೧-೧೨೨; ೧-೧೩೯-೧, ೧೧; ೧-೧೬೪-೧ ರಿಂದ ೪೧, ೧-೧೮೬; ೨.೨೯; ೨.೩೧; ೨-೪೧-೩ ರಿಂದ ೧೫, ೩.೨೦-೧ ರಿಂದ ೫, ೩.೨೪ ರಿಂದ ೫೭, ೪.೫೫, ೫.೨೬೯; ೪.೪೧; ೫.೪೨-೧ ರಿಂದ ೧೦, ೧೨ ರಿಂದ ೧೮; ೫-೪೩ ರಿಂದ ೪೫; ೫.೪೬-೧ ರಿಂದ ೬, ೫-೪೭ ರಿಂದ ೫೧; ೬.೨೧-೯, ೧೧; ೬-೪೯ ರಿಂದ ೫೨; ೭.೩೪-೧ ರಿಂದ ೧೫, ೧೮ ರಿಂದ ೨೫, ೭.೩೫ ರಿಂದ ೩೭, ೭.೩೯; ೭.೪೦; ೭.೪೨; ೭.೪೩, ೭.೫೦-೩; ೮-೨೫-೧೦ ರಿಂದ ೧೨; ೮-೨೭ ರಿಂದ ೩೦; ೮-೫೪-೩, ೪, ೮-೫೮-೨, ೩; ೮.೬೯-೧೧; ೮-೮೩; ೧೦-೩೧; ೧೦-೪೨; ೧೦-೩೩-೧; ೧೦-೩೫, ೧೦-೩೬; ೧೦-೫೬; ೧೦-೫೭; ೧೦-೬೧; ೧೦-೬೨-೭; ೧೦-೬೩-೧ ರಿಂದ ೧೪, ೧೭; ೧೦-೬೪-೬೬; ೧೦-೯೨, ೧೦-೯೩; ೧೦-೧೦೦; ೧೦-೧೦೯; ೧೦-೧೧೪; ೧೦-೧೨೬; ೧೦-೧೨೮; ೧೦-೧೩೭; ೧೦-೧೪೧; ೧೦-೧೫೫; ೧೦-೧೫೭; ೧೦-೧೬೫; ೧೦-೧೮೧.

ವಿಶ್ವೇದೇವಾಃ ಅಥವಾ ಅಗ್ನಿಃ ೯.೬೭.೨೭,
 ವಿಶ್ವೇದೇವಾಃ ಅಥವಾ ಅಂಗಿರಸಃ ೧೦.೬೨.೧ ರಿಂದ ೬;
 ವಿಶ್ವೇದೇವಾಃ ಅಥವಾ ಇಂದ್ರಃ ೧-೧೬೧;
 ವಿಶ್ವೇದೇವಾಃ ಅಥವಾ ಮತ್ಸಿಜಃ ೮-೫೮-೧, ೧೦-೧೦೧,
 ವಿಶ್ವೇದೇವಾಃ ಅಥವಾ ಯೂಷಾಃ ೨-೮-೮:

ಈ ಸೂಕ್ತಗಳ ದರ್ಶನವನ್ನು ಪಡೆದು ವಿಶ್ವೇದೇವತೆಗಳನ್ನು ಪ್ರಶಂಸಿಸಿ ಪ್ರಾರ್ಥಿಸಿರುವ ಮುಷಿಗಳ ನಾಮವನ್ನು ಕೆಳಗಿನ ವಾಕ್ಯಗಳಲ್ಲಿ ತಿಳಿಸಿದೆ

ಮೇಧಾತಿಥಿರಗಸ್ತ್ಯಸ್ತು ಬೃಹದುಕ್ನೋ ಮನುರ್ಗಯಃ |
 ಬುಜಿಶ್ವಾ ವಸುಕರ್ಣಶ್ಚ ಶಾರ್ವಾತೋ ಗೋತಮೋ ಲುಶಃ ||
 ಸ್ವಸ್ತಾತ್ರೇಯಃ ಪರುಚ್ಯೇಪಃ ಕಕ್ಷೇವಾನ್ ಗಾಥಿನೌರ್ವಶಾ |
 ನಾಭಾಕಶ್ಚೈವ ನಿರ್ದಿಷ್ಟೋ ದುವಸ್ತುರ್ಮಮತಾಸುತಃ ||
 ವಿಹವ್ಯಃ ಕಶ್ಯಪ ಋಷಿರವತ್ಸಾರಶ್ಚ ನಾಮ ಯಃ |
 ವಾಮುದೇವೋ ಮಧುಚ್ಛಂದಾಃ ಪಾರ್ಥೋ ದಕ್ಷಸುತಾದಿತಿ ||
 ಜುಹೂರ್ಗೃತ್ವಮದಶ್ಚರ್ಷಿದೇವಾಃ ಸಪ್ತರ್ಷಯಶ್ಚ ಯೇ |
 ಯಮೋಽಗ್ನಿಸ್ತಾಪಸಃ ಕುತ್ಸಃ ಕುಸೀದೀ ಚಿತ್ರ ಏವ ಚ ||
 ಬಂಧುಪ್ರಭೃತಯಶ್ಚೈವ ಚಿತ್ವಾರೋ ಭ್ರಾತರಃ ಪೃಥಕ್ |
 ವಿಷ್ಣುಶ್ಚ ನೇಜಮೇಷಶ್ಚ ನಾನ್ಯಾ ಸಂವನನಶ್ಚ ಯಃ ||
 ಏತೇ ತು ಸರ್ವ ಏವಾಸ್ಯ ವಿಶ್ವೈಃ ಸ್ವೈಃ ಕರ್ಮಜೈರ್ಗುಣೈಃ |
 ಸಮಸ್ತೈರಥ ಚ ವ್ಯಸ್ತೈಃ ಪೃಥಕ್ಸೂಕ್ತೇಷು ತುಷ್ಪವುಃ ||

(ಬೃ. ದೇ. ೨-೫೫ ರಿಂದ ೬೦).

ಮೇಧಾತಿಥಿ, ಅಗಸ್ತ್ಯ, ಬೃಹದುಕ್ತ, ಮನು, ಗಯ, ಬುಜಿಶ್ವಾ, ವಸುಕರ್ಣ, ಶಾರ್ವಾತ, ಗೋತಮ, ಲುಶ, ಸ್ವಸ್ತಾ, ಶ್ರೇಯ, ಪರುಚ್ಯೇಪ, ಕಕ್ಷೇವಾನ್, ಗಾಥಿನೌರ್ವಶಾದ ವಿಶ್ವಾಮಿತ್ರ, ಉರ್ವಶೀಪುತ್ರನಾದ ವಸಿಷ್ಠ, ನಾಭಾಕ, ದುವಸ್ತು, ಮಮತಾಪುತ್ರನಾದ ದೀರ್ಘತಮಸ್ಸು, ವಿಹವ್ಯ, ಕಶ್ಯಪ, ಅವತ್ಸಾರ, ವಾಮುದೇವ, ಮಧುಚ್ಛಂದಸ್, ಪಾರ್ಥ, ದಕ್ಷ ಪುತ್ರಿಯಾದ ಅದಿತಿ, ಜುಹೂ, ಗೃತ್ವಮದ, ಸಪ್ತರ್ಷಿಗಳು, ಯಮ, ಅಗ್ನಿ, ತಾಪಸ, ಕುತ್ಸ, ಕುಸೀದಿ, ಚಿತ್ರ, ಬಂಧು ಮತ್ತು ತಕ್ಷಯೋದರರು, ವಿಷ್ಣು, ನೇಜಮೇಷ ಮತ್ತು ಸಂವನನ

ಮೇಲೆ ಹೇಳಿದ ಈ ಮುಷಿಗಳೆಲ್ಲರೂ ಸಹ ಪ್ರತ್ಯೇಕ ಸೂಕ್ತಗಳಲ್ಲಿ ಅಗ್ನಿಯನ್ನು ವಿಧವಿಧವಾಗಿ ಸ್ತುತಿಸಿದ್ದಾರೆ.

ಏತೇ ತು ಸರ್ವ ಏವಾಸ್ಯ ವಿಶ್ವೈಃ ಸ್ವೈಃ ಕರ್ಮಜೈರ್ಗುಣೈಃ |
 ಸಮಸ್ತೈರಥ ಚ ವ್ಯಸ್ತೈಃ ಪೃಥಕ್ಸೂಕ್ತೇಷು ತುಷ್ಪವುಃ ||

(ಬೃ. ದೇ. ೨. ೬೦)

ಗ್ನಿದೇವನ ನಾನಾವಿಧವಾದ ಕರ್ಮೋತ್ಪನ್ನವಾದ ವಿಶ್ವಗುಣಗಳ ವರ್ಣನವೇ ವಿಶ್ವದೇವತೆಗಳ ವರ್ಣನವು. ಎಂದರೆ, ಇೇರೆ ಬೇರೆ ದೇವತೆಗಳೆಲ್ಲರೂ ಅಗ್ನಿಯ ರೂಪಾಂತರಗಳೇ ಆಗಿರುವುದರಿಂದ ಅನೇಕ ದೇವತೆಗಳ ಸ್ತುತಿಯು ಅಗ್ನಿಯ ಏಕಗುಣಗಳ ಪ್ರಶಂಸನವು. ಮೇಲೆ ನಿರ್ದಿಷ್ಟವಾದ ಸಕಲ ಋಷಿಗಳೂ ಸಹ ತಮ್ಮ ತಮ್ಮ ಕೃತಿಗಳಾದ ಸ್ತೋತ್ರಕವಾದ ಸೂಕ್ತಗಳಲ್ಲಿ ವಿಶ್ವದೇವರೂಪಿಯಾದ ಅಗ್ನಿದೇವನ ವಿಶ್ವಗುಣಗಳನ್ನೇ ಪೂರ್ಣವಾಗಿ ಸ್ತುತಿಸಿದ್ದಾರೆ ಎಂಬುದೇ ತಾತ್ಪರ್ಯವು. ಇದೇ ಅಭಿಪ್ರಾಯವನ್ನೇ ಇನ್ನೂ ಕೆಲವೆಡೆಗಳೆಲ್ಲಾ ಸ್ಪಷ್ಟವಾಗಿ ತಿಳಿಸಿದೆ. ಉದಾಹರಣೆಗೆ

ಅಗ್ನೇಯಂ ಸೂಕ್ತಮ್ನುಭಿದ್ಯೈಶ್ಚ ದೇವಮಿಹೋಚ್ಛತೇ |

ತದ್ವಿಶ್ವಲಿಂಗಂ ಗಾಯತ್ರಂ ವೈಶ್ವದೇವೇಷು ತಸ್ಯತೇ ||

(ಬೃ. ದೇ. ೩-೩೩)

೦ಭಿರಗ್ನೇ (ಮಂ.ಸಂ. ೧೧-೪) ಎಂಬ ಮಂತ್ರದಲ್ಲಿ ಅಗ್ನಿಯನ್ನುದ್ದೇಶಿಸಿದ್ದರೂ ಸಹ ವಿಶ್ವದೇವತಾಕವಾಗಿದೆ. ಇಯತ್ರೀಚ್ಛಂದಸ್ಸಿನಲ್ಲಿ ನಿರ್ಮಿತವಾಗಿರುವುದರಿಂದ ಈ ಸೂಕ್ತದ ಮಂತ್ರಗಳು ವಿಶ್ವಲಿಂಗಾತ್ಮಕವಾಗಿವೆ ಮತ್ತು ವಿಶ್ವಗುಣಗಳನ್ನೂ ಪ್ರಶಂಸಿಸುವುವಾಗಿದೆ. ಅದುದರಿಂದಲೇ,

ಯದೈಭಿರಿತಿ ಚೈತಸ್ಮಿನ್ ವೈಶ್ವದೇವೇಗ್ನಿನುಚ್ಛತಿ |

(೩-೫೧)

ಎಂದು ಇದೇ ಭಾವವನ್ನು ಪದೇಪದೇ ತಿಳಿಸಿದೆ. ಅಲ್ಲದೇ ಅಗ್ನಿಹೋತ್ರಕ್ಕೂ ವಿಶ್ವದೇವತೆಗಳಿಗೂ ಇರುವ ಸಂಬಂಧವನ್ನು ಎರಿಸುತ್ತಾ ಐತರೇಯಬ್ರಾಹ್ಮಣದಲ್ಲಿ,

ಯೋ ನಾ ಅಗ್ನಿಹೋತ್ರಂ ವೈಶ್ವದೇವಂ ಷೋಳಶಕಲಂ ಪಶುಷು ಪ್ರತಿಷ್ಠಿತಂ ವೇದ ವೈಶ್ವದೇವೇ-

ನಾಗ್ನಿಹೋತ್ರೇಣ ಷೋಳಶಕಲೇನ ಪಶುಷು ಪ್ರತಿಷ್ಠಿತೇನ ರಾಧ್ನೋತಿ ||

(ಐ. ಬ್ರಾ. ೫-೨೬)

ಹದಿನಾರು ಕಲೆಗಳುಳ್ಳದ್ದೂ, ಪಶುಗಳಲ್ಲಿ ಪ್ರತಿಷ್ಠಿತವಾದುದೂ ಆದ ಅಗ್ನಿಹೋತ್ರವು ವೈಶ್ವದೇವನೆಂದು ಯಾವನು ಆರಿಯವನೋ ಮತ್ತು ವಿಶ್ವದೇವತಾಕವಾದ ಈ ಅಗ್ನಿಹೋತ್ರವನ್ನಾಚರಿಸುವನೋ ಆತನು ಪಶ್ವಾದಿಸಂಪದ್ಯುಕ್ತನಾಗಿ ಆಗುತ್ತಾನೆ ಎಂದು ಪ್ರಶಂಸಿಸಿದೆ. ಅದುದರಿಂದಲೇ,

ಯಸ್ಯಾಗ್ನಿಹೋತ್ರಮದರ್ತಮಪೂರ್ಣಮಾಸನುಚಾತುರ್ಮಾಸ್ಯಮನಾಗ್ರಯಣಮತಿಥಿವರ್ಜಿತಂ ಚ |

ಅಹುತಮವೈಶ್ವದೇವಮವಿಧಿನಾ ಹುತಮಾಸಪ್ರಮಾಂಸ್ತಸ್ಯ ಲೋಕಾನ ಹಿನಸ್ತಿ ||

(ಮುಂಡಕ. ೧-೨೩)

ಅಗ್ನಿಹೋತ್ರವು, ಪೂರ್ಣಮಾಸ, ಚಾತುರ್ಮಾಸ್ಯ, ಅಗ್ರಯಣ, ವೈಶ್ವದೇವ ಇತ್ಯಾದಿ ಕರ್ಮರಹಿತವಾಗಿದ್ದರೆ, ಸಸ್ಯ ಲೋಕಗಳೆಲ್ಲಾ ಸಹ ಪುರುಷನ ಭವಿಷ್ಯಕ್ಕೆ ಕುಂದನ್ನುಂಟುಮಾಡುತ್ತದೆ ಎಂದು ವೈಶ್ವದೇವ ಕ್ರಿಯೆಯ ಪ್ರಾಶಸ್ತ್ಯವನ್ನು ಪ್ರಶಂಸಿಸಿದೆ. ಅಗ್ನಿಯಲ್ಲಿಯೇ ವಿಶ್ವದೇವತೆಗಳೆಲ್ಲರೂ ಅಂತರ್ಗತರಾಗಿದ್ದಾರೆ ಅಥವಾ ಇತರ ಸಕಲ ದೇವತೆಗಳ ಸ್ವರೂಪಗಳೆಲ್ಲವೂ ಅಗ್ನಿಯ ರೂಪಾಂತರಗಳು, ಅದುದರಿಂದಲೇ ಅಗ್ನಿಹೋತ್ರಕ್ಕೂ ವೈಶ್ವದೇವಕರ್ಮಕ್ಕೂ ತಾದಾತ್ಮ್ಯ

ಸಂಬಂಧವು ಎಂಬ ಈ ಅಂಶವನ್ನು ವೈಶ್ವದೇವನಿವನ್ಮೃತದಿಂದ ತಿಳಿಯಬಹುದು. ಇದರಂತೆಯೇ ಇನ್ನೂ ಕೆಲವು ಮಂತ್ರಗಳಲ್ಲೂ ಸಹ ವಿಶ್ವದೇವತೆಗಳು ಅಗ್ನಿಯಲ್ಲಿ ಅಡಗಿರುವ ವಿಷಯವನ್ನು ಸ್ಪಷ್ಟವಾಗಿಯೇ ತಿಳಿಸಿದೆ. ಉದಾಹರಣೆಗೆ—

ತ್ವಮಗ್ನೇ ವರುಣೋ ಜಾಯಸೇ ಯತ್ತ್ವಂ ಮಿತ್ರೋ ಭವಸಿ ಯತ್ಸಮಿದ್ಧಃ |

ತ್ವೇ ವಿಶ್ವೇ ಸಹಸಸ್ಪುತ್ರ ದೇವಾಸ್ತ್ವ ಮಿಂದ್ರೋ ದಾಶುಷೇ ಮರ್ತ್ಯಾಯ ||

(ಮ. ಸಂ. ೫-೩-೧)

ಎಲೈ ಅಗ್ನಿಯೇ, ನೀನೇ ವರುಣನು, ನೀನೇ ಮಿತ್ರನು ಮತ್ತು ನಿನ್ನಲ್ಲೇ ಸಕಲ ವಿಶ್ವದೇವತೆಗಳೂ ಅಂತರ್ಗತರಾಗಿ ದ್ದಾರೆ, ನಿನ್ನಲ್ಲಿ ಅರ್ಪಿತವಾದ ಹವಿಸ್ಸಿನಿಂದಲೇ ಅವರೆಲ್ಲರೂ ಜೀವಿಸುತ್ತಾರೆ. ನಿನಗರ್ಪಿತವಾಗುವ ಹವಿಸ್ಸೇ ಅವರಿಗೂ ಸೇರತಕ್ಕದ್ದು. ಮತ್ತು ಅವರೆಲ್ಲರಿಗೂ ಅರ್ಪಿತವಾಗತಕ್ಕದ್ದು ನಿನ್ನನ್ನೇ ಸೇರತಕ್ಕದ್ದು ಇತ್ಯಾದಿಯಾದ ಪ್ರಶಂಸೆಯಿದೆ. ಆದರೆ ಅವರಾರು? ಎಷ್ಟು ಸಂಖ್ಯೆಯುಳ್ಳವರು ಎಂಬುದನ್ನು ವೈಶ್ವದೇವನಿವನ್ಮೃತದಲ್ಲಿ ತಿಳಿಸಿದೆ

ತೀಣಿ ಕತಾ ತ್ರೀ ಸಹಸ್ರಾಣ್ಯಗ್ನಿಂ ತ್ರಿಂಶಚ್ಚ ದೇವಾ ನವ ಚಾಸಪರೈರ್ನ್ |

ಔಕ್ಷನ್‌ಘೃತೈರಸ್ತೃಣಸ್ಪರ್ಹಿಸ್ಮಾ ಆದಿದ್ಯೋತಾರಂ ನೃಸಾದಯಂತ ||

(ಮ. ಸಂ. ೩-೧-೯).

ಎಂಬುದು ವೈಶ್ವದೇವನಿವನ್ಮೃತವೆಂದು ಪರಿಗಣಿತವಾಗಿದೆ. ಇದರಲ್ಲಿ ದೇವತೆಗಳ ಸಂಖ್ಯಾನಿರ್ದೇಶವಿದೆ. ಇದೇ ವಿಶ್ವದೇವತೆಗಳ ಸಂಖ್ಯೆ ಎಂದು ಬೃಹದಾರಣ್ಯಕದಲ್ಲಿ ಇದರ ವಿವರಣೆಯನ್ನು ತಿಳಿಸಿದೆ ಅಗ್ನಿಂ ತರ್ಗತವಾದ ಈ ಸಕಲದೇವತೆಗಳ ಸಂಖ್ಯೆಯನ್ನು ವಿವರಿಸುತ್ತಾ—

ಅಥ ಹೈನಂ ವಿದಗ್ಧಃ ಶಾಕಲ್ಯಃ ಪಪ್ರಚ್ಛ ಕತಿ ದೇವಾ ಯಾಜ್ಞವಲ್ಕ್ಯತೀ ಸ ಹೈತಯೈವ ನಿವಿದಾ ಪ್ರತಿಪೇದೇ ಯಾವಂತೋ ವೈಶ್ವದೇವಸ್ಯ ನಿವಿದುಚ್ಛಂತೇ ತ್ರಯಕ್ಷ ತ್ರೀ ಚ ಕತಾ ತ್ರಯಕ್ಷ ತ್ರೀ ಚ ಸಹಸ್ರೇತ್ಯೋಮಿತಿ |

(ಐ. ಉ. ೩-೯-೧)

ಎಂದು ತಿಳಿಸಿದೆ. ಮೇಲೆ ಉದ್ಧೃತವಾಗಿರುವ ಮ. ಸಂ. ೩-೧-೯ ನೇ ಮಂತ್ರದ ಛಾಪ್ಯದಲ್ಲಿ ಸಾಮಾನ್ಯರು ಈ ಉಪಸನ್ನಾಹವನ್ನು ಉದಾಹರಿಸಿ ವಿವರಿಸಿದ್ದಾರೆ. ಇಲ್ಲಿ ವಿದಗ್ಧಶಾಕಲ್ಯನಿಗೂ ಯಾಜ್ಞವಲ್ಕ್ಯನಿಗೂ ದೇವತಾ ಸಂಖ್ಯೆಗಳ ವಿಷಯದಲ್ಲಿ ನಡೆದ ಸಂಭಾಷಣೆಯಿರುತ್ತದೆ.

ವಿದಗ್ಧ ಶಾಕಲ್ಯ—ಯಾಜ್ಞವಲ್ಕ್ಯನೇ, ದೇವತೆಗಳ ಒಟ್ಟು ಸಂಖ್ಯೆಯೆಷ್ಟು? **ಯಾಜ್ಞವಲ್ಕ್ಯಃ—**

ವಿಶ್ವದೇವನಿವನ್ಮೃತದಲ್ಲಿ ನಿರ್ದಿಷ್ಟವಾದ ಸಂಖ್ಯೆಯೇನಿದೆಯೋ ಅದೇ ವಿಶ್ವದೇವತೆಗಳ ಸಂಖ್ಯೆ. ಎಂದರೆ, ಮುನ್ನೂರ ಮೂರು ಮತ್ತು ಮೂರುಸಾವಿರದ ಮೂರು ಒಟ್ಟು ಮೂರುಸಾವಿರದ ಮುನ್ನೂರರು. ಆದರೆ ಈ ಸಂಖ್ಯೆಯು ಬೇರೆಡೆಯಲ್ಲಿ ಹೇಳಿರುವ ಸಂಖ್ಯೆಗಿಂತ ಕೊಂಚ ವ್ಯತ್ಯಾಸವಾಗಿದೆ. ಆದರೆ ಪ್ರಕಾರ ೧೧ × ೩ = ೩೩ ನ್ನು ಸೇರಿಸಿ ಕೊಳ್ಳಬೇಕು. ಎಂದರೆ ಒಟ್ಟು ಮೂರುಸಾವಿರದಮುನ್ನೂರಮುಪ್ಪತ್ತೊಂಭತ್ತು. ಇದೇ ಅಗ್ನಿಂ ತರ್ಗತವಾದ ವಿಶ್ವದೇವತೆಗಳ ಸಂಖ್ಯೆ. ಈ ವಿಶ್ವದೇವತೆಗಳ ಪೂಜೆಯೇ ಅಗ್ನಿಪೂಜೆ ಮತ್ತು ಅಗ್ನಿಪೂಜೆಯೇ ವಿಶ್ವದೇವತೆಗಳ ಪೂಜೆ.

ಈ ರೀತಿಯಾದ ವರ್ಣನಗಳಲ್ಲಿ ವಿಶ್ವೇದೇವತೆಗಳು ಅಗ್ನಿ ತರ್ಗತರಾಗಿರುವರು ಎಂದು ಹೇಳಿರುವುದು ಒಂದು ಕ್ರಮವಾದರೆ, ವಿಶ್ವೇದೇವತೆಗಳು ಪಂಚಜನಾತ್ಮಕರು ಎಂದು ಹೇಳಿ ವರ್ಣಿತವಾಗಿರುವ ಪ್ರಕರಣಗಳೂ ಕೆಲವಿವೆ. ಪಂಚಜನರೆಂದರೆ, ಇಂತಹ ಸಂದರ್ಭಗಳಲ್ಲಿ, ದೇವತೆಗಳು, ಮಾನವರು, ಯಕ್ಷರು, ಗಂಧರ್ವರು ಮತ್ತು ಪಿತೃಗಳು. ಈ ಅಂಶವನ್ನು ವೈಶ್ವದೇವಸ್ತು ಪ್ರಕರಣದಲ್ಲಿ ಈ ರೀತಿ ವಿವರಿಸಿದೆ.

**ಪಾಂಚಜನ್ಯಂ ನಾ ಏತದುಕ್ತಂ ಯದ್ವೈಶ್ವದೇವಂ ಸರ್ವೇಷಾಂ ನಾ ಏತತ್ಪಂಚಜನಾನಾಮುಕ್ತಂ
ದೇವಮನುಷ್ಯಾಣಾಂ ಗಂಧರ್ವಾಪ್ಸರಸಾಂ ಸರ್ವಾಣಾಂ ಚ ಪಿತೃಣಾಂ ಚೈತೇಷಾಂ ನಾ
ಏತತ್ಪಂಚಜನಾನಾಮುಕ್ತಂ ಸರ್ವ ಏನಂ ಪಂಚಜನಾ ವಿದುಃ |**

(ಐ. ಬ್ರ. ೩.೨.೧)

ವೈಶ್ವದೇವಕರ್ಮವು ಪಾಂಚಜನ್ಯವಾದುದು. ಎಂದರೆ ಐದುಗುಂಪಿನ ಜನರಿಗೂ ಸಂಬಂಧಿಸಿದುದು ಎಂದರೆ, ದೇವ, ಮನುಷ್ಯ, ಗಂಧರ್ವ, ಆಪ್ಸರಸ್ ಮತ್ತು ಪಿತೃಗಳು. ಈ ತತ್ತ್ವವನ್ನರಿತವನು, ಈ ಕರ್ಮಕೌಶಲವು, ಎಂದು ವೈಶ್ವದೇವ ಕರ್ಮಪುರಂಸೆಯೂ ವಿಶ್ವೇದೇವತೆಗಳ ವರ್ಣನವೂ ಇರುತ್ತದೆ. ಈ ಕರ್ಮದ ಮಹತ್ವವನ್ನು ಪ್ರಶಂಸಿಸುವ ಇತರ ಸನ್ನಿವೇಶಗಳನ್ನೂ ಮುಂದೆ ತಿಳಿಸಲಾಗುತ್ತದೆ.

ಹೀಗೆ ಸರ್ವದೇವತಾಮಯನಾದ ಅಗ್ನಿಯಲ್ಲಿಯೇ ವಿಶ್ವೇದೇವತೆಗಳು ಅಡಕರಾಗಿರುವರು ಎಂಬುದು ಒಂದು ಸನ್ನಿವೇಶ, ವಿಶ್ವೇದೇವತೆಗಳಲ್ಲಿಯೇ ದೇವಮಾನವಾದಿ ಸಕಲಭೂತಗಳೂ ಅಡಕವಾಗಿರುವುವು ಎಂಬುದು ಇನ್ನೊಂದು ಸನ್ನಿವೇಶ. ಇವೇ ಅಲ್ಲದೇ, ಮೂರನೇ ಬಗೆಯಾದ ವರ್ಣನವೂ ವೈದಿಕವಾಕ್ಯಗಳಲ್ಲಿ ಪ್ರಸಿದ್ಧವಾಗಿದೆ. ವಿಶ್ವೇದೇವತೆಗಳು ಸೃಷ್ಟಿನಿಯಮನದಲ್ಲಿ ವರ್ಣಪ್ರಭೇದವನ್ನು ತೋರಿಸುವ ಒಂದು ಶಕ್ತಿ ಸಂಕ್ಷೇಪ ಎಂಬುದೇ ಈ ಮೂರನೆಯದು. ಈ ವರ್ಣನದ ಪ್ರಕಾರ ಅಗ್ನಿ, ಇಂದ್ರ, ವಿಶ್ವೇದೇವತೆಗಳು, ಈ ಮೂವರೂ ಮೂರು ವರ್ಣನಗಳನ್ನು ಪ್ರತಿಬಿಂಬಿಸತಕ್ಕ ದೇವತಾವಿರೇಷಗಳು. ಮುಕ್ತಂಹಿತೆಯಲ್ಲಿ ಸೂಕ್ತವಿಭಾಗಕ್ರಮವೂ ಸಹ ಈ ಅಂಶವನ್ನು ಸೂಚಿಸುವುದಾಗಿದೆ. ಎಂಟನೆಯ ಮತ್ತು ಒಂಭತ್ತನೆಯ ಮಂಡಲಗಳನ್ನು ಬಿಟ್ಟರೆ ಉಳಿದ ಎಲ್ಲಾ ಮಂಡಲಗಳಲ್ಲೂ ಸಹ ಅದಿಯಲ್ಲಿ ಅಗ್ನಿ ಪ್ರರಂಸಕವೂ ಅನಂತರ ಇಂದ್ರ ಪ್ರರಂಸಕವೂ ಆದ ಸೂಕ್ತಗಳಿರುತ್ತವೆ. ತದನಂತರ ಸಾಧಾರಣವಾಗಿ ವಿಶ್ವೇದೇವ ಪ್ರರಂಸಕವಾದ ಸೂಕ್ತಗಳು ಮುಂದುವರಿಯುತ್ತವೆ. ಮುಂದೆ ಬ್ರಾಹ್ಮಣಾದಿಗಳೆಲ್ಲೆಲ್ಲಾ ಅಗ್ನಿ, ಇಂದ್ರ ಮತ್ತು ವಿಶ್ವದೇವತೆಗಳಿಗೂ, ಬ್ರಾಹ್ಮ, ಕ್ಷಾತ್ರ ಮತ್ತು ವೈಶ್ಯ ಈ ಮೂರು ವರ್ಣಗಳಿಗೂ ಕ್ರಮವಾಗಿ ತಂದಾತ್ರಯವನ್ನು ತೋರಿಸಿದೆ. ಕೆಲವು ಉದಾಹರಣೆಗಳು ಈ ಅಂಶವನ್ನು ಸ್ಪಷ್ಟಪಡಿಸುತ್ತವೆ.

**ಪ್ರಜಾಪತಿರ್ವಾ ನ ಜ್ಯೇಷ್ಠಸ್ತ ಹ್ಯೇತೇನಾಗ್ರೇಯಜತ ಪ್ರಜಾಪತಿರಕಾಮಯತ ಪ್ರ ಜಾಯೇ-
ಯೇತಿ ಸ ಮುಖತಸ್ತಿಸ್ವತಂ ನಿರಮಿಮೀತ ತನುಗ್ನಿದೇವತಾಸ್ತಸ್ಯಜತ ಗಾಯತ್ರೀ-
ಚ್ಯಂದೋ ರಥತರಗಂಸಾಮ ಬ್ರಾಹ್ಮಣೋ ಮನುಷ್ಯಾಣಾಮುಜಃ ಪಶೂನಾಂ . . . ||**

(ಶ್ರೀ. ಸಂ. ೩-೧-೧೪)

ಎಲ್ಲಕ್ಕಿಂತಲೂ ಪ್ರಥಮತಃ ಯಜ್ಞ ಕರ್ಮವನ್ನಾಚರಿಸಿದುದರಿಂದ ಪ್ರಜಾಪತಿಯೇ ಸರ್ವಶ್ರೇಷ್ಠನು. ಆಗ “ನಾನು ಸಂತತಿ ಯನ್ನು ಪಡೆಯಬೇಕು” ಎಂದು ಅಶಿಸಿದನು. ಆಗ ಶ್ರಿವೃತವನ್ನು ಮುಖದಿಂದ ಪ್ರಕಟಿಸಿದನು. ಅದರಿಂದ ಅಗ್ನಿ

ದೇವನೂ, ಗಾಯತ್ರೀಚ್ಛಂದಸ್ಸೂ, ರಥಂತರಸಾಮವೂ, ಮಾನವರಲ್ಲಿ ಬ್ರಾಹ್ಮಣರೂ ಪಶುಗಳಲ್ಲಿ ಅಜವೂ ಉತ್ಪನ್ನವಾದವು. ಮುಖದಿಂದ ಉತ್ಪನ್ನವಾದುದರಿಂದ ಅವೆಲ್ಲವೂ ಶ್ರೀಸೃತೆಯನ್ನು ಪಡೆದವು.

**ಉರಸೋ ಬಾಹುಧ್ಯಾಂ ಪಂಚದಶಂ ನಿರಮಿಮೀತ ತಮಿಂದ್ರೋ ದೇವತಾನ್ಯಸೃಜ್ಯತ ತಿಷ್ಠುಪ್-
ಛಂದೋ ಬೃಹತ್ಸಾಮನು ರಾಜಸ್ಯೋ ಮನುಷ್ಯಾಣಾಮನಿ ಪತುನಾಂ ತಸ್ಮಾತ್ತೇ ವೀರ್ಯಾ-
ನಂತೋ ವೀರ್ಯಾದ್ಯಸೃಜ್ಯಂತ |**

(ತೈ. ಸಂ. ೩-೧-೧-೨)

ಉರಸ್ಸಿನಿಂದಲೂ, ಬಾಹುಗಳಿಂದಲೂ ಪಂಚದಶನನ್ನು ಪ್ರಕಟಿಸಿದನು. ಅದರಿಂದ ಇಂದ್ರದೇವನೂ ತ್ರಿಷ್ಠುಪ್ ಚ್ಛಂದಸ್ಸೂ, ಬೃಹತ್ಸಾಮವೂ, ಮಾನವರ ನಡುವೆ ಕ್ಷತ್ರಿಯರೂ, ಪಶುಗಳ ನಡುವೆ ಮೇಷಗಳೂ ಉತ್ಪನ್ನವಾದುವು. ಬಾಹುವಿನ ವೀರ್ಯದಿಂದ ಜನಿಸಿದುದರಿಂದ ಅವೆಲ್ಲವೂ ವೀರ್ಯಸೂಚಕವಾದವು.

**ಮಧ್ಯತಸ್ತಪ್ತದಶಂ ನಿರಮಿಮೀತ ತಂ ವಿಶ್ವೇದೇವಾ ದೇವತಾ ಅನ್ಯಸೃಜ್ಯಂತ ಜಗತೀ ಛಂದೋ
ವೈರುಪಗ್ಂಸಾಮ ವೈಶ್ಯೋ ಮನುಷ್ಯಾಣಾಂ ಗಾಂಃ ಪತುನಾಂ ತಸ್ಮಾತ್ತ ಆದ್ಯಾ ಅನ್ಯ-
ಧಾನಾದ್ಯಸೃಜ್ಯಂತ ತಸ್ಮಾದ್ಧಿಯಾಗ್ಂಸೋನ್ಯೇನ್ಯಭ್ಯೋ ಭೂಯಿಷ್ಯಾ ಹಿ ದೇವತಾ
ಅನ್ಯಸೃಜ್ಯಂತ ||**

(ತೈ. ಸಂ. ೩-೧-೧-೨)

ಅನಂತರ, ತನ್ನ ಮಧ್ಯಭಾಗದಿಂದ ಸಪ್ತದಶಸ್ತೋಮವನ್ನು ಪ್ರಕಟಿಸಿದನು. ಅದರಿಂದ ವಿಶ್ವೇದೇವತೆಗಳು ಉತ್ಪನ್ನರಾದರು. ಛಂದಸ್ಸುಗಳಲ್ಲಿ ಜಗತಿಯೂ, ಸಾಮಗಳಲ್ಲಿ ವೈರುಪವೂ ಪ್ರಜೆಗಳಲ್ಲಿ, ವೈಶ್ಯರೂ, ಪಶುಗಳಲ್ಲಿ ಗೋವುಗಳೂ ಉತ್ಪನ್ನವಾದವು. ಇವೆಲ್ಲವೂ ಅನ್ನಕೋಶದಿಂದ ಉತ್ಪನ್ನವಾದುದರಿಂದ ಅನ್ನ ಸಂಪದ್ಯಕ್ರಮ ಭೋಗಾರ್ಹವೂ ಆದವು. ವಿಶ್ವೇದೇವತೆಗಳ ಸಂಬಂಧಿಗಳಾದುದರಿಂದ ಇವುಗಳ ಸಂಖ್ಯೆಯೂ ಸಹ ಅತ್ಯಧಿಕವಾದುವು, ಇತ್ಯಾದಿಯಾಗಿ ಅಗ್ನಿ, ಇಂದ್ರ ಮತ್ತು ವಿಶ್ವೇದೇವತೆಗಳ ಉತ್ಪತ್ತಿಕ್ರಮವನ್ನೂ, ರಕ್ತಸ್ರವಣದಗಳನ್ನೂ ತಿಳಿಸಿದೆ. ಇದೇ ಅಂಶವನ್ನು ಶತಪಥಬ್ರಾಹ್ಮಣದಲ್ಲಿಯೂ ಕೆಳಗೆ ಹೇಳಿರುವಂತೆ ವಿವರಿಸಿದೆ

**ಕ್ಷತ್ರಂ ವಾ ಇಂದ್ರಾಗ್ನೀ | ವಿಶೋ ವಿಶ್ವೇದೇವಾ ಯತ್ರ ವೈ ಕ್ಷತ್ರಮುಜ್ಜಯತ್ಯನ್ಯಾಭಕ್ತಾ
ನ್ಯ ತತ್ರ ವಿಡ್ವದ್ವಿಶ್ವಾನೇವಾನನ್ಯಾಭಜತಾಂ ತಸ್ಮಾದೇಷ ವೈಶ್ವದೇವಕ್ಷತ್ರಾರ್ಭವತಿ |**

(ರ. ಬ್ರಾ. ೨-೪-೨-೬)

ಇಂದ್ರಾಗ್ನಿಗಳು ಕ್ಷಾತ್ರಸ್ತಭಾವದವರು. ವಿಶ್ವದೇವತೆಗಳು ವೈಶ್ವಸ್ತಭಾವದವರು ಕ್ಷತ್ರಿಯರು ಎಲ್ಲೆಲ್ಲಿ ಜಯವನ್ನು ಪಡೆಯುವರೋ, ಅಲ್ಲಿಲ್ಲ ವೈಶ್ಯರೂ ಭಾಗವನ್ನು ಹೊಂದುವರು. ಅದುದರಿಂದಲೇ, ಇಂದ್ರಾಗ್ನಿಗಳ ಜಯದಲ್ಲಿ ವಿಶ್ವದೇವತೆಗಳೂ ಭಾಗವಹಿಸುವರು ಎಂದು ತಿಳಿಸಿದೆ. ಈ ವರ್ಣವಿಭಾಗವು ಒಂದು ವಿಧದಲ್ಲಿ ಸಹಜವಾಗಿಯೇ ಇದೆಯೆಂದು ಹೇಳಬಹುದು. ಹೇಗೆಂದರೆ, ಯಜ್ಞಾಗ್ನಿರೂಪದಲ್ಲಿ ದೇವತೆಗಳನ್ನು ಯಜ್ಞಕ್ಕೆ ಬರಮಾಡುತ್ತಲೂ, ದೇವತೆಗಳಿಗೆ ಹವಿಸ್ಸನ್ನು ಮಹಿಸುತ್ತಲೂ ಮತ್ತು ದೇವಮಾನವರಿಗೆ ಸಂಬಂಧವನ್ನು ಬೆಳೆಸುತ್ತಲೂ ಅಗ್ನಿಯು ಪುರೋಹಿತರೂಪದಲ್ಲಿರುತ್ತಾನೆ. ತೀಕ್ಷ್ಣವಾದ ತೇಜಸ್ಸೂ ಮತ್ತು ವರ್ಚಸ್ಸೂ ಸಹ ಬ್ರಾಹ್ಮಣಲಕ್ಷಣಗಳು. ಆಸಾರಾದಿ

ಗಲೊಂದಿಗೆ ಸರ್ವದಾ ಯುದ್ಧಮೂಢ ಜಯಲಾಭವನ್ನು ಸದೆಯುವ ಇಂದ್ರನು ಸಹಜವಾದ ಕ್ಷಾತ್ರೇಶ್ವರಿಯನ್ನು ಹೊಂದಿರುತ್ತಾನೆ. ಇವನ್ನುಳಿದರೆ ಉಳಿದ ಪ್ರಜೆಗಳು ವೈಶ್ಯರೆಂದು ಕರೆಯಲ್ಪಡುವಂತೆ, ಇಂದ್ರಾಕ್ಷಿಗಳನ್ನುಳಿದ ಇತರ ದೇವತೆಗಳು ವೈಶ್ಯಗುಂಪಿಗೆ ಸೇರಿದವರು ಎಂದಿರುವ ಈ ವಿಭಾಗದಲ್ಲಿ ವಿಶ್ವೇದೇವತೆಗಳು ಇಂದ್ರಾಕ್ಷಿಗಳಿಗಿಂತಲೂ ಏನ್ನೆಂದೂ ಇಂದ್ರಾಕ್ಷಿಗಳ ತೇಜಸ್ಸಾಗಲಿ ಅಥವಾ ವೀಶ್ಯವಾಗಲಿ ಅವರಿಗಿರುವಷ್ಟಿರುವೆಂದೂ ಅರ್ಥವಾಗುತ್ತದೆ.

ಈ ವಿಭಾಗಾನುಸಾರವಾಗಿಯೇ ಮೂರುಸವನಗಳೂ ಇವರ ಭಾಗಗಳು ಕ್ಷೇಪ್ರವಾಗಿವೆ ಈ ವಿಭಾಗ ಕ್ರಮವನ್ನು ಸಹಿತಾ ಮತ್ತು ಬ್ರಾಹ್ಮಣವಾಕ್ಯಗಳಲ್ಲಿ ಕಾಣಬಹುದು.

**ಪ್ರಜಾಸತೀರ್ವೈ ಯಜ್ಞಂ ಛಂದಾಸಿ ದೇವೇಭ್ಯೋ ಭಾಗಧೇಯಾನಿ ವ್ಯಭಜತ್ಸ ಗಾಯತ್ರೀ-
ಮೇವಾಗ್ನಿಯೇ ವಸುಭ್ಯಃ ಪ್ರಾತಃಸವನೇಽಭಜತ್ರಿಷ್ಟುಭಮಿಂದ್ರಾಯ ರುದ್ರೇಭ್ಯೋ
ಮಧ್ಯಂದಿನೇ ಜಗತೀಂ ವಿಶ್ವೇಭ್ಯೋ ದೇವೇಭ್ಯ ಅದಿತ್ಯೇಭ್ಯಸ್ತುತೀಯಸವನೇ||**

(೨. ಬ್ರಾ. ೩.೧೩)

ಪ್ರಜಾಪತಿಯು ಯಜ್ಞ ಭಾಗಗಳನ್ನೂ ಛಂದಸ್ಸುಗಳನ್ನೂ ದೇವತೆಗಳಿಗೆ ಹಂಚಿದನು. ಪ್ರಾತಃಸವನದಲ್ಲಿ ಗಾಯತ್ರಿಯನ್ನು ಅಗ್ನಿಗೂ ಮತ್ತು ವಸುಗಳಿಗೂ, ಮಾಧ್ಯಂದಿನ ಸವನದಲ್ಲಿ ತ್ರಿಷ್ಟುಪವನ್ನು ಇಂದ್ರನಿಗೂ ಮತ್ತು ರುದ್ರರಿಗೂ, ತೃತೀಯ ಸವನದಲ್ಲಿ ಜಗತಿಯನ್ನು ವಿಶ್ವೇದೇವತೆಗಳಿಗೂ ಮತ್ತು ಅದಿತ್ಯರಿಗೂ ಹಂಚಿದನು, ಎಂದಿರುವ ಇದೇ ಪ್ರಕರಣವು ಶತಪಥ ಬ್ರಾಹ್ಮಣದಲ್ಲಿ ಕೊಂಚ ವ್ಯತ್ಯಸ್ತವಾಗಿದೆ. ಅದು ಹೇಗೆಂದರೆ,

**ಅಥ ಪ್ರಾತಃ | ಆಗ್ನೇಯಃ ಪುರೋಡಾಶೋ ಭವತ್ಕೇಂದ್ರಗಂಸಾಂನಾಯ್ಯಂ ಪ್ರಾತಃಸವನ
ಮೇವಾಸ್ವಾಗ್ನೇಯಃ ಪುರೋಡಾಶ ಆಗ್ನೇಯಗಂಹಿ ಪ್ರಾತಃಸವನಮಥೈದ್ರಗಂಸಾಂ-
ನಾಯ್ಯಂ ಮಾಧ್ಯಂದಿನಮೇವಾಸ್ವ ತತ್ಸವನಮೈದ್ರಗಂಹಿ ಮಾಧ್ಯಂದಿನಗಂಸವನಂ |**

(೨. ಬ್ರಾ. ೩.೪.೪.೧೨)

ಪ್ರಾತಃಕಾಲದಲ್ಲಿ ಆಗ್ನೇಯವಾದ ಪುರೋಡಾಶವೂ ಇಂದ್ರಾರ್ಥವಾದ ಸಾಂನಾಯ್ಯವೂ ಅರ್ಪಿತವಾಗುವುದು ಪ್ರಾತಃಸವನವೇ ಆಗ್ನಿಪ್ರೀತಿಕರವಾದುದು. ಅದರಂತೆಯೇ ಮಾಧ್ಯಂದಿನಸವನವು ಇಂದ್ರಪ್ರೀತಿಕರವಾದುದು.

**ಅಥ ಯತ್ಸೂರ್ವೇದ್ಯಃ | ಐಂದ್ರಾಗ್ನೇನ ಯಜತೇಽಮಾವಾಸ್ವಾಯಾಂ ತೃತೀಯಸವನ-
ಮೇವಾಸ್ವ ತದ್ವೈಶ್ವದೇವಂ ವೈ ತೃತೀಯಸವನಮಿಂದ್ರಾಗ್ನೇ ವೈ ವಿಶ್ವದೇವಾಃ ||**

(೨. ಬ್ರಾ. ೩.೪.೪.೧೩)

ಅಮಾವಾಸ್ಯೆಯ ದಿನ ಅರ್ಪಿತವಾಗುವ ಐಂದ್ರಾಕ್ಷಿ ಸಂಬಂಧವಾದ ಪುರೋಡಾಶವೇ ವೈಶ್ವದೇವೇಂದ್ರಿಷ್ಟುವಾದ ತೃತೀಯ ಸವನವು. ಇಂದ್ರಾಕ್ಷಿಗಳೇ ವಿಶ್ವೇದೇವತೆಗಳು, ಎಂದು ವರ್ಣಿತವಾಗಿರುವ ಈ ಸಂದರ್ಭದಲ್ಲಿ ಇಂದ್ರಾಕ್ಷಿಗಳಿಗೂ ವಿಶ್ವೇದೇವತೆಗಳಿಗೂ ತಾದಾತ್ಮ್ಯವನ್ನು ತಿಳಿಸಿದೆ.

ಇದಲ್ಲದೇ, ವಿಶ್ವೇದೇವತೆಗಳಿಗೆ ತೃತೀಯಸವನದಲ್ಲಿ ಪ್ರಾಧಾನ್ಯವುಂಟು ಎಂದು ತಿಳಿಸುವ ಒಂದು ಐತಿಹಾಸಿಕ ಸಂದರ್ಭವೂ ಐತರೇಯ ಬ್ರಾಹ್ಮಣದಲ್ಲಿ ಈ ರೀತಿ ವರ್ಣಿತವಾಗಿದೆ.

ದೇನಾ ವೈ ಯಜ್ಞಮತಸ್ತತಃ ತಾಂಸ್ತನ್ತಾನಾಸುರಾ ಅಭ್ಯಾಯನ್ ಯಜ್ಞನೇತಸಮೇಷಾಂ
ಕರಿಷ್ಯಾಮು ಇತಿ.

ತೇ ವೈ ಪುರಸ್ತಾದಪದತಾ ಅಸುರಾಃ ಪಶ್ಚಾತ್ತೇತೃ ಪ್ರಾವಿಕಂಸ್ತೇ ದೇನಾಃ ಪ್ರತಿಬುಧ್ಯ
ವಿಶ್ವಾನ್ತೇವಾನಾತ್ಮಾನಂ ಪಶ್ಚಾತ್ತೃತೀಯಸವನೇ ಪಶ್ಯಾಹಂಸ್ತೇ ವಿಶ್ವೀರೇವ ದೇವೈರಾತ್ಮಭಿಃ
ಪಶ್ಚಾತ್ತೃತೀಯಸವನೇ ಸುರರಜ್ಞಾಂಸ್ಯ ಪಾಘ್ನತ ತಥೈವೈತದೃಜಮಾನಾ ವಿಶ್ವೀರೇವ ದೇವೈ-
ರಾತ್ಮಭಿಃ ಪಶ್ಚಾತ್ತೃತೀಯಸವನೇ ಸುರರಜ್ಞಾಂಸ್ಯ ಪಾಘ್ನತೇ ತಸ್ಮಾದ್ವಿಶ್ವದೇವಂ ತೃತೀಯ-
ಸವನಂ ||

(೧ ಬ್ರಾ ೬-೪)

ದೇವತೆಗಳು ಯಜ್ಞವನ್ನು ನೆರವೇರಿಸಬೇಕೆಂದು ಪ್ರಯತ್ನಿಸಿದಾಗ ಅಸುರರು ಪ್ರವೇಶಿಸಿ “ನಾವು ಇದಕ್ಕೆ ಏಕೈಕವನ್ನಂಟು
ಮಾಡುವೆವು” ಎಂದು ಪ್ರಯತ್ನಿಸಿದರು ಆಗ ಪ್ರಾತಃ ಸವನದಲ್ಲಿ ಮಿತ್ರಾವರುಣರ ಸಹಾಯದಿಂದ ದಕ್ಷಿಣದಿಕ್ಕಿನಿಂದ
ಪ್ರವೇಶಿಸಿದ ಅಸುರರನ್ನು ಓಡಿಸಿದರು. ಇಂದ್ರನು ಮಧ್ಯಭಾಗಕ್ಕೆ ರಕ್ಷಕನಾದನು, ಮತ್ತು ಇಂದ್ರಾದ್ವಿಗು ಒಟ್ಟಿಗೆ
ಸೇರಿ ಉತ್ತರದಿಕ್ಕಾಲಕರಾದರು. ಅಗ್ನಿಯು ಮುಂಭಾಗಕ್ಕೆ ರಕ್ಷಕನಾದನು ಮುಂಭಾಗದ ಪ್ರವೇಶಕ್ಕೆ ಅವಕಾಶ
ವಿಲ್ಲದ ಅಸುರರು ಹಿಂಭಾಗದಿಂದ ಪ್ರವೇಶಿಸತೊಡಗಿದರು ಆಗ ದೇವತೆಗಳು ತೃತೀಯ ಸವನದಲ್ಲಿ ವಿಶ್ವೇದೇವತೆಗಳನ್ನು
ಅಲ್ಲಿ ಪಾಲಕರನ್ನಾಗಿ ನಿಯಮಿಸಿದರು. ಅವರ ಸಹಾಯದಿಂದ ಹಿಂಭಾಗದಿಂದ ಪ್ರವೇಶಿಸುತ್ತಿದ್ದ ಅಸುರರನ್ನು ಓಡಿಸಿ-
ದರು ಅದುದರಿಂದಲೇ ತೃತೀಯಸವನದಲ್ಲಿ ವಿಶ್ವೇದೇವತೆಗಳಿಗೆ ಪ್ರಾಧಾನ್ಯವಿರುತ್ತದೆ. ಈತತ್ತ್ವವನ್ನರಿತವನು ಅಸುರ-
ರನ್ನು ಓಡಿಸಲು ಸಮರ್ಥನಾಗುತ್ತಾನೆ—

ಹೀಗೆ ಬ್ರಾಹ್ಮಣಾದಿಗಳಲ್ಲಿ, ಅಗ್ನಿ, ಇಂದ್ರ, ವಿಶ್ವೇದೇವತೆಗಳು ಎಂಬ ಕ್ರಮವಿದ್ದರೆ, ಉಪನಿಷತ್ತುಗಳಲ್ಲಿ
ನಮಃ, ರುದ್ರ, ಆದಿತ್ಯ ಮತ್ತು ವಿಶ್ವೇದೇವತೆಗಳು ಎಂಬ ಕ್ರಮವಿರುತ್ತದೆ ಹೇಗೆಂದರೆ—

ಬ್ರಹ್ಮನಾದಿನೋ ವದಂತಿ ಯದ್ವಸೂನಾಂ ಪ್ರಾತಃಸವನಂ ರುದ್ರಾಣಾಂ ಮಾಧ್ಯಂದಿನಂ ಸವನ-
ಮಾದಿತ್ಯಾನಾಂ ಚ ವಿಶ್ವೇಷಾಂ ಚ ದೇವಾನಾಂ ತೃತೀಯಸವನಂ |

(ಛಾ ಉ ೨-೨೪-೧)

ನಮಃಗಳಿಗೆ ಪ್ರಾತಃಸವನವೂ, ರುದ್ರರಿಗೆ ಮಾಧ್ಯಂದಿನಸವನವೂ ಆದಿತ್ಯ ಮತ್ತು ವಿಶ್ವೇದೇವತೆಗಳಿಗೆ ತೃತೀಯ
ಸವನವೂ ವಿಹಿತವಾಗಿವೆಯೆಂದು ಬ್ರಹ್ಮಾಷ್ಟಾಂಗಿಗಳು ಹೇಳಿದ್ದಾರೆ.

ಅಥ ಜುಹೋತಿ ನಮ ಆದಿತ್ಯೇಚ್ಯಶ್ಚ ವಿಶ್ವೇಚ್ಯಶ್ಚ ದೇವೇಭ್ಯೋ ದಿವಿಕ್ಷಿದ್ವ್ಯೋ ಲೋಕಕ್ಷಿದ್ವ್ಯೋ
ಲೋಕಂ ನೋ ಯಜಮಾನಾಯ ವಿದತ |

(ಛಾ ಉ ೨-೨೪-೧೨)

ತಸ್ಮಾ ಆದಿತ್ಯಾಶ್ಚ ವಿಶ್ವೇ ಚ ದೇವಾಸ್ತೃತೀಯಸವನಂ ಸಂಪ್ರಯಚ್ಯಂತೇಷ ಹ ವೈ ಯಜ್ಞಸ್ಯ
ಮಾತ್ರಾಂ ನೇದ ಯ ಏವಂ ನೇದ ಯ ಏವಂ ನೇದ ||

(ಛಾ ಉ. ೨-೨೪-೧೬)

ಅನಂತರ, ಅದಿತ್ಯರಿಗೆ ನಮಸ್ಕಾರವು, ವಿಶ್ವೇದೇವತೆಗಳಿಗೆ ನಮಸ್ಕಾರವು. ಅಂತರಿಕ್ಷಸ್ಥರೂ, ಪೃಥ್ವೀಸ್ಥರೂ ಅದ ಈ ದೇವತೆಗಳಿಗೆ ನಮಸ್ಕಾರವು. ಯಜ್ಞಕರ್ತನಾದ ನನ್ನ ವಾಸಕ್ಕೆ ಒಂದು ಲೋಕವನ್ನು ಸಿದ್ಧಪಡಿಸಿ ಎಂದು ಪ್ರಾರ್ಥಿಸಿದಾಗ ಅದಿತ್ಯರೂ, ವಿಶ್ವೇದೇವತೆಗಳೂ ಅವನನ್ನು ತೃತೀಯಸವನದಿಂದ ಅನುಗ್ರಹಿಸುತ್ತಾರೆ.

ಪೃಷ್ಠ ಪಡಹರೂಪವಾದ ಕ್ರಿಯಾಕಾಲಗಳಲ್ಲೂ ಸಹ ಇದೇ ರೀತಿಯಾದ ಕ್ರಮದಿಂದ ಅಗ್ನಿ, ಇಂದ್ರ ಮತ್ತು ವಿಶ್ವೇದೇವತೆಗಳಿಗೆ ಪ್ರಥಮಾಹ, ದ್ವಿತೀಯಾಹ ಮತ್ತು ತೃತೀಯಾಹಗಳಲ್ಲಿ ಪ್ರಾಧಾನ್ಯವಿರುವುದೆಂದು ಐತರೇಯ ಬ್ರಾಹ್ಮಣವು ವರ್ಣಿಸುತ್ತದೆ.

(೧) ಅಗ್ನಿವೈ ದೇವತಾ ಪ್ರಥಮಮಹರ್ವಹತಿ ತ್ರಿವೃತ್ಸೋಮೋ ರಥಂತರಂ ಸಾನು ಗಾಯತ್ರೀಚ್ಛಂದಃ |

(ಐ. ಬ್ರಾ. ೪-೨೯)

(೨) ಇಂದ್ರೋ ವೈ ದೇವತಾ ದ್ವಿತೀಯಮಹರ್ವಹತಿ ಪಂಚದಶಸ್ತೋಮೋ ಬೃಹತ್ಸಾಮ ತ್ರಿಷ್ಪವಃ |

(ಐ. ಬ್ರಾ. ೪-೩೧)

(೩) ವಿಶ್ವೇ ವೈ ದೇವತಾ ದೇವತಾಸ್ತೃತೀಯಮಹರ್ವಹತಿ ಸಪ್ತದಶಃ ಸ್ತೋಮೋ ವೈರೂಪಂ ಸಾನು ಜಗತೀಭಂಃ |

(ಐ. ಬ್ರಾ. ೫-೧)

ಪೃಷ್ಠಪಡಹಗಳಲ್ಲಿ ಪ್ರಥಮದಿನ ಅಗ್ನಿದೇವತೆಯು ತಿವೃತ್ ಸ್ತೋಮವನ್ನೂ, ರಥಂತರ ಸಾನುವನ್ನೂ ಮತ್ತು ಗಾಯತ್ರೀಚ್ಛಂದಸ್ಸನ್ನೂ ಕೂಡಿಕೊಂಡಿರುತ್ತಾನೆ. ಎರಡನೆಯ ದಿನ ಇಂದ್ರದೇವತೆಯು ಪಂಚದಶಸ್ತೋಮವನ್ನೂ, ಬೃಹತ್ಸಾಮವನ್ನೂ ಮತ್ತು ತ್ರಿಷ್ಪವಃ ಚ್ಛಂದಸ್ಸನ್ನೂ ಕೂಡಿಕೊಂಡಿರುತ್ತಾನೆ. ಮೂರನೆಯ ದಿನ ವಿಶ್ವೇದೇವತೆಗಳು ಸಪ್ತದಶಸ್ತೋಮ, ವೈರೂಪಸಾಮ ಮತ್ತು ಜಗತೀಚ್ಛಂದಸ್ಸನ್ನು ಕೂಡಿಕೊಂಡಿರುತ್ತಾರೆ ಎಂದು ವಿಶ್ವೇದೇವತೆಗಳಿಗೆ ಮೂರನೆಯ ಸ್ತಾನವನ್ನು ನಿರ್ದೇಶಿಸಿದೆ. ಈ ರೀತಿ ವಿಶ್ವೇದೇವತೆಗಳ ಸ್ಥಾನಮಾನಗಳಲ್ಲಿ ವ್ಯತ್ಯಾಸವಾದ ಅಭಿಪ್ರಾಯಗಳನ್ನು ತಿಳಿಸಿದೆ. ಆದರೆ ಇದೇ ವಿಶ್ವೇದೇವತೆಗಳು ನಾನಾ ತತ್ತ್ವಗಳನ್ನು ಪ್ರತಿಬಿಂಬಿಸುವುದರಿಂದ ಇವರನ್ನು ಅನೇಕ ಕಡೆಗಳಲ್ಲಿ ಅನೇಕ ವಿಧವಾಗಿ ವರ್ಣಿಸಿದೆ. ಅವುಗಳಲ್ಲಿ ಕೆಲವನ್ನು ಮಾತ್ರ ಇಲ್ಲಿ ಉದಾಹರಣೆಗಾಗಿ ತೆಗೆದುಕೊಳ್ಳಬಹುದು.

ಇಮೇ ವೈ ಪ್ರಾಣಃ | ಮನೋಜ್ಞಾತಾ ಮನೋಯುಜೋ ದಕ್ಷಕೃತವೋ ನಾಗೇನಾಗ್ನಿಃ
ಪ್ರಾಣೋದಾನಾ ಮಿತ್ರಾವರುಣೌ ಚಕ್ಷುರಾದಿತ್ಯಃ ಶ್ವೋತ್ರಂ ವಿಶ್ವೇದೇವಾಃ |

(ಶ ಬ್ರಾ. ೩-೨-೨-೧೩)

ಚೈತನ್ಯಯುಕ್ತಗಳಾದ ಈ ಪ್ರಾಣಗಳು ಮನೋಜನ್ಯವಾದವು. ಅಗ್ನಿಯೇ ವಾಕ್ಯ ಮಿತ್ರಾವರುಣರೇ ಉಚ್ಚಾಸ ನಿಶ್ವಾಸಗಳು. ಅದಿತ್ಯನೇ ಚಕ್ಷುಸ್ತತ್ತ್ವವು. ವಿಶ್ವೇದೇವತೆಗಳೇ ಶ್ವೋತ್ರೇಂದ್ರಿಯತತ್ತ್ವವು

ವೈಶ್ವದೇವಂ ನಾ ಅಂತರಿಕ್ಷಂ ತದ್ಯದೇನೇನೇನಾಃ ಪ್ರಜಾಃ ಪ್ರಾಣತ್ಯಶ್ನೋದಾನತ್ಯಶ್ನಾಂತರಿಕ್ಷ
ಮನುಚರಂತಿ ತೇನ ವೈಶ್ವದೇವಂ ವಶಟ್ಟಿತೇ ಜುಹೋತಿ ||

(ಶ. ಬ್ರಾ. ೩.೮.೩-೩೨)

ಶ್ರವಣೇಂದ್ರಿಯಕ್ಕೆ ಸಂಬಂಧಿಸಿದ ಶಬ್ದದ ಸಂಚಾರಕ್ಕೆ ಸಾಧನವಾಗಿರುವುದರಿಂದಲೂ, ಉಚ್ಚಾಸ್ವನಿಸ್ವಾಸಗಳ ಮೂಲಕ
ಅಂತರಿಕ್ಷದಲ್ಲಿಯೇ ಸಕಲ ಭೂತಗಳೂ ವ್ಯವಹರಿಸುವುದರಿಂದಲೂ, ಇವುಗಳಿಗೆಲ್ಲ ಅಧಿದೇವತೆಗಳಾದ ವಿಶ್ವೇದೇವತೆಗಳೇ
ಅಂತರಿಕ್ಷತತ್ವವನ್ನು ಪ್ರತಿಬಿಂಬಿಸುವವರಾಗಿದ್ದಾರೆ.

ಏತಸ್ಯೈ ವೈ ಗೃಹ್ಣಾತಿ ಯ ಏಷ ತಪತಿ ನಿಶ್ವೇಭ್ಯೋ ಹ್ಯೇನಾ ದೇವೇಭ್ಯೋ ಗೃಹ್ಣಾತಿ ರಶ್ಮಯೋ
ಹಸ್ಯ ವಿಶ್ವೇ ದೇವಾಸ್ತಸ್ಮಾದಾಹ ಹವಿಷ್ಠಾಂ ಅಸ್ತು ಸೂರ್ಯ ಇತಿ ||

(ಶ. ಬ್ರಾ. ೩.೯.೨-೨೩)

ಸೂರ್ಯನಿಗೆ ಅರ್ಪಿತವಾಗುವ ಹವಿಸ್ಸುಗಳೆಲ್ಲವೂ ವಿಶ್ವೇದೇವತೆಗಳಿಗೆ ಅರ್ಪಿತವಾದಂತೆ. ಹೇಗೆಂದರೆ, ಸಕಲ ಸೂರ್ಯ
ರಶ್ಮಿಗಳೂ ವಿಶ್ವೇದೇವತೆಗಳ ತತ್ತ್ವಸ್ವರೂಪಗಳೇ ಆಗಿವೆ. ಅದುದರಿಂದ ಸಂಚಾರವಿಷಯಗಳಾದ ಸೂರ್ಯರಶ್ಮಿಗಳೂ
ಮತ್ತು ಸಂಚಾರಸಾಧನವಾದ ಅಂತರಿಕ್ಷವೂ ವಿಶ್ವೇದೇವತೆಗಳ ಪ್ರತೀಕಗಳೇ ಆಗಿವೆ. ಈ ಕಾರಣದಿಂದಲೇ ಇವರನ್ನು
ದಿಕ್ಕುಗಳಿಗೆ ನಿರ್ಮಾಪಕರೆಂದೂ ತಿಳಿಸಿದೆ.

ವಿಶ್ವೇ ದೇವಾ ವೈಶ್ವಾನರಾ ದಿಶಃ ಕೃತ್ವಾ ತಾಸ್ತೇತಾಮಾಶಿಷಮಾಶಾಸತ |

(ಶ. ಬ್ರಾ. ೬.೫.೨-೬)

ವಿಶ್ವೇದೇವತೆಗಳು ದಿಕ್ಕುಗಳನ್ನೆಲ್ಲಾ ನಿರ್ಮಿಸಿ ಅವುಗಳನ್ನು ಅರೇವದಿಸಿದರು. ದಿಕ್ಕುಗಳಿಗೂ ತದ್ವ್ಯಾಸಕವಾದ
ಅಂತರಿಕ್ಷಕ್ಕೂ ಇನರೇ ಅಧಿದೇವತೆಗಳಾದುದರಿಂದ ಇನರೇ ಋತ್ವಾದಿಗಳಿಗೆಲ್ಲಾ ನಿಯಾಮಕರು ಮತ್ತು ತದನುಸಾರನಾಗಿ
ವೃಷ್ಟ್ಯುತ್ಪಾದಕರು ಎಂದೂ ಸರ್ವತರಾಗಿದ್ದಾರೆ.

ಋತವೋ ವೈ ವಿಶ್ವೇದೇವಾಸ್ತದೇನಾಂ ವಿಶ್ವೈರ್ದೇವೈರ್ಯತುಭಿಃ ಸಂವಿಧಾನಃ |

(ಶ. ಬ್ರಾ. ೬.೧೧-೧೩)

ವಿಶ್ವೇ ಚ ವೈ ದೇವಾ ಮರುತಶ್ಚ ವರ್ಷಸ್ಯೇತತ ಊರ್ಜಸ್ಯತಿ |

(ಶ. ಬ್ರಾ. ೬.೨೨.೧೦)

ಇತ್ಯಾದಿಯಾದ ವಾಕ್ಯಗಳಿಂದ ಇನರ ಸರ್ವವ್ಯಾಪಕತ್ವವೂ ಅತಿರಯವಾದ ಪ್ರಭಾವವೂ ಪ್ರಕಟವಾಗಿವೆ. ಇಂತಹ
ಅತಿಶಯವಾದ ಪ್ರಭಾವವಿರುವುದರಿಂದಲೇ ಇದರ ಪ್ರಶಂಸಕನಾಗಿ,

ವಿಶ್ವೇ ವೈ ದೇವಾ ದೇವಾನಾಂ ಯಶಸ್ವಿತಮಾ ಯಶ ಏನಾಸ್ತಿದ್ಧಾತಿ ||

(ಶ. ಬ್ರಾ. ೧೩.೧.೨-೮)

ಸಕಲ ದೇವತೆಗಳ ನಡುವೆಯೂ ವಿಶ್ವೇದೇವತೆಗಳೇ ಅತ್ಯಂತ ಯಶಸ್ವಿಗಳು ಎಂಬ ಇವೇ ಮುಂತಾದ ಸ್ತುತಿನಾಕ್ಯ
ಗಳಿರುತ್ತವೆ. ಹೀಗೆ ಕೆಲವೆಡೆಗಳಲ್ಲಿ ಇಂದ್ರಾಗ್ನಿಗಳೊಡನೆ ತಾದಾತ್ಮ್ಯವನ್ನು ತೋರಿಸಿಯೂ ಕೆಲವೆಡೆಗಳಲ್ಲಿ

ವೈಯಕ್ತಿಕವಾದ ಸ್ವರೂಪವನ್ನು ವರ್ಣಿಸಿಯೂ ಇವರನ್ನು ಅನೇಕವಿಧವಾಗಿ ಸ್ತುತಿಸಿರುತ್ತದೆ. ಈ ಎಲ್ಲಾ ವಿಧವಾದ ವರ್ಣನೆಗಳನ್ನು ಪರಿಶೀಲಿಸಿದರೆ, ಒಟ್ಟಿನಲ್ಲಿ ವಿಶ್ವೇದೇವತೆಗಳು ವಿಶ್ವದಲ್ಲಿ ಸಕಲ ಶಕ್ತಿಗಳನ್ನು ಪ್ರತಿಬಿಂಬಿಸುವ ದೇವತೆಗಳೆಂದು ಹೇಳಬಹುದು ಅಥವಾ ಸಕಲ ತತ್ತ್ವಗಳನ್ನೂ ಒಳಗೊಂಡಿರುವ ಬ್ರಹ್ಮಸ್ವರೂಪವೇ ವಿಶ್ವೇದೇವತಾಕೆಂದೂ ಹೇಳಬಹುದು. ಹೇಗೆಂದರೆ—

ತದ್ವೈ ತತ್ವಶ್ಯನ್ಮುಷಿರಭ್ಯನೂವಾದ | ಭೂತಂ ಭವಿಷ್ಯತ್ಸಾಮಿ ಮಹದ್ಬ್ರಹ್ಮೈಕಮಕ್ಷರಂ
ಬಹು ಬ್ರಹ್ಮೈಕಮಕ್ಷರಮಿತ್ಯೇತದ್ವೈನಾಕ್ಷರಗ್ಂ ಸರ್ವೇ ದೇವಾಃ ಸರ್ವಾಣಿ ಭೂತಾನ್ಯಭಿ-
ಸಂಪದ್ಯಂತೇ ತದೇತದ್ಬ್ರಹ್ಮ ಚಕ್ಷತ್ರಂ ಚಾಗ್ನಿರೇವ ಬ್ರಹ್ಮೇಂದ್ರಃ ಕ್ಷತ್ರಮಿಂದ್ರಾಗ್ನೀ ವೈ
ವಿಶ್ವೇ ದೇವಾ ವಿದು ವಿಶ್ವೇದೇವಾಸ್ತದೇತದ್ಬ್ರಹ್ಮ ಕ್ಷತ್ರಂ ವಿಟ್ ||

(ಶ. ಬ್ರ. ೧೦.೪.೧-೭)

ಮಹತ್ತತ್ತ್ವದ ದರ್ಶನವನ್ನು ಪಡೆದ ಮುಷಿವಾಕ್ಯವಿದು. ಭೂತಕಾಲಗಳಲ್ಲದ್ದೂ ಭವಿಷ್ಯತ್ತುಗಳಲ್ಲಿ ಇರುವುದೂ, ಮಹತ್ತಾದುದೂ, ನಾಶರಹಿತವಾದುದೂ, ನಾನಾ ರೂಪಾತ್ಮಕವಾದುದೂ ಅದ ಬ್ರಹ್ಮತತ್ತ್ವವನ್ನು ನಾನು ಸ್ತುತಿಸುತ್ತೇನೆ. ಸಕಲ ದೇವತೆಗಳೂ ಸಕಲ ಭೂತಗಳೂ ಈ ತತ್ತ್ವದಲ್ಲೇ ಅಂತರ್ಧಾನವನ್ನು ಹೊಂದುತ್ತವೆ. ಇದೇ ಬ್ರಹ್ಮರೂಪವು, ಇದೇ ಕ್ಷತ್ರರೂಪವು. ಅಗ್ನಿಯೇ ಬ್ರಹ್ಮಶಕ್ತಿಪ್ರತಿಪಾದಕನು. ಇಂದ್ರನೇ ಕ್ಷಾತ್ರಶಕ್ತಿ ಪ್ರತಿಪಾದಕನು. ವಿಶ್ವೇದೇವತೆಗಳೇ ಇಂದ್ರಾಗ್ನಿಗಳು. ಆದರೆ ವಿಶ್ವೇದೇವತೆಗಳು ವೈಶ್ವಶಕ್ತಿಗೂ ಪ್ರತಿಪಾದಕರು. ಆದುದರಿಂದಲೇ ಸಕಲವನ್ನೂ ಅಡಕಮಾಡಿಕೊಂಡಿರುವ ಈ ತತ್ತ್ವವು ಬ್ರಹ್ಮ, ಕ್ಷತ್ರ ಮತ್ತು ವಿಟ್ ಎಂಬ ಈ ಎಲ್ಲಾ ಶಕ್ತಿಗಳಿಗೂ ಮೂಲವಾಗಿದೆ.



ನಲನತ್ಕೊಂದನೆಯ ಸೂಕ್ತವು.

|| ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯಂ ||

ಕೋ ನು ನಾಮುತಿ ವಿಂಶತ್ಯಚಂ ನವಮಂ ಸೂಕ್ತಂ ಭವಿಸ್ಮಾಶ್ರೇರಾರ್ಷಂ | ಷೋಡಶೀ-
ಸಪ್ತದಶ್ಯಾಂತಿಜಗತ್ಯಾ ವಿಂಶ್ಲೇಕಪದಾ ವಿರಾಟ್ ಶಿಷ್ವಾಃ ಸಪ್ತದಶ ತ್ರಿಪ್ಲುಭಃ | ವಿಶ್ವೇ ದೇವಾ ದೇವತಾ |
ತಥಾ ಚಾಸುಕ್ರಾತಂ | ಕೋ ನು ವಿಂಶತಿವ್ಯಶ್ವದೇವಂ ವೈ ತತ್ ಷೋಳಶ್ಯಾದ್ಯಂತಿಜಗತ್ಯಾ ವಂತ್ಯೈಕ-
ಪದೇತಿ || ವಿನಿಯೋಗೋ ಲೈಂಗಿಕಃ ||

ಅನುವಾದವು—ಕೋನು ನಾಂ ಎಂಬ ಈ ಸೂಕ್ತವು ಮೂರನೆಯ ಅನುವಾದದಲ್ಲಿ ಒಂಭತ್ತನೆಯ ಸೂಕ್ತವು. ಇದರಲ್ಲಿ ಇಪ್ಪತ್ತು ಮಕ್ಕಳುಗಳಿರುವವು. ಈ ಸೂಕ್ತಕ್ಕೆ ಅತ್ರಿಯು ಮುಷಿಯು, ವಿಶ್ವೇದೇವತೆಗಳು ದೇವತೆಯು, ಈ ಸೂಕ್ತದ ಹದಿನಾರು ಮತ್ತು ಹದಿನೇಳನೆಯ ಮಕ್ಕಳು ಅತಿಜಗತ್ತೀಭಂದಸ್ತವು, ಇಪ್ಪತ್ತನೆಯ

ಋಕ್ಕು ಏಕಪದಾ ವಿರಾಟ್ ಎಂಬ ಛಂದಸ್ಸಿನದು: ಉಳಿದ ಋಕ್ಕುಗಳು ತ್ರಿಷ್ಠುಪ್ ಛಂದಸ್ಸವು. ಅನುಕ್ರಮಣಿಕೆಯಲ್ಲಿ-
ಕೋ ನು ವಿಂಶತಿವೈಶ್ವದೇವಂ ವೈ ತತ್ ಸೋಳಶ್ಯಾದ್ಯತಿಜಗತ್ಯಾನಂತೈಕಪದಾ ಎಂದು ಹೇಳಿರುವುದು.
ವಿವಿಧೋಗವು ಲೈಂಗಿಕವು.

ಸೂಕ್ತ—೪೧

|| ಮಂಡಲ—೫ || ಅನುವಾಕ—೩ || ಸೂಕ್ತ—೪೧ ||

|| ಅಷ್ಟಕ—೪ || ಅಧ್ಯಾಯ—೨ || ವರ್ಗ—೧೩ ||

ಸೂಕ್ತದಲ್ಲಿರುವ ಋಕ್ಕುಂಖೈ—೨೦

|| ಋಷಿ—ಅತ್ರಿ ||

|| ದೇವತಾ—ವಿಶ್ವೇದೇವಾಃ ||

|| ಛಂದಃ—೧-೧೫, ೧೮-೧೯ ತ್ರಿಷ್ಠುಪ್ || ೧೩-೧೬, ಅತಿಜಗತ್ || ೨೦ ಏಕಪದಾ



|| ಸಂಹಿತಾಧಾರ ||

ಕೋ ನು ನಾಂ ಮಿತ್ರಾವರುಣಾವೃತಾಯಸ್ತವೋ ನಾ ಮಹಃ ಸಾರ್ಥಿ-
ವಸ್ಯ ನಾ ದೇ |

ಋತಸ್ಯ ನಾ ಸದಸಿ ತ್ರಾಸೀಥಾಂ ನೋ ಯಜ್ಞಾಯತೇ ನಾ ಪಶುಷೋ ನ
ವಾಜಾನ್ || ೧ ||

|| ಪದಪಾಠಃ ||

ಕಃ | ನು | ನಾಂ | ಮಿತ್ರಾವರುಣಾ | ಋತಸ್ಯಯನ್ | ದಿವಃ | ನಾ | ಮಹಃ | ಸಾರ್ಥಿವಸ್ಯ | ನಾ |
ದೇ |

ಋತಸ್ಯ | ನಾ | ಸದಸಿ | ತ್ರಾಸೀಥಾಂ | ನಃ | ಯಜ್ಞಾಯತೇ | ನಾ | ಪಶುಷಃ | ನ | ವಾಜಾನ್ ||

|| ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯಂ ||

ಹೇ ಮಿತ್ರಾವರುಣಾ ದೇವಾ ನಾಂ ಯುನಾಂ ಕೋ ನು ಕಃ ಖಲು ಯಜಮಾನ ಋತಾಯ-
ನ್ಯಜ್ಞಮಿಚ್ಛನ್ ತಕ್ಕು ಯಾದಿತಿ ಶೇಷಃ | ತಸ್ಮಾತ್ಕೃತಂ ಮಯೈವ | ದಿವಃ ಸದಸಿ ದ್ಯುಲೋಕಸಂಬಂಧಿನಿ
ಸ್ಮಾನೇ ಮಹೋ ಮಹತಃ ಸಾರ್ಥಿವಸ್ಯ ಸದಸ್ಯತಸ್ಯೋತ್ಪಾದಕಸ್ಯಾಂತರಿಕ್ಷಸ್ಯ ಸದಸಿ | ತದ್ದೇತುತ್ಯಾ-
ತ್ತಾಚ್ಛುಭ್ಯಂ | ತ್ರಿಷು ಸ್ಮಾನೇಷು ನೋಽಸ್ಮಾನ್ ತ್ರಾಸೀಥಾಂ | ರಕ್ಷತಂ | ನಾಶಬ್ರಹ್ಮಾರ್ಥೇ | ಕಂಚ

ಯಜ್ಞಾಯತೇ ದೇ ವಾ ಹವಿರ್ದಾತ್ರೇ ಚ ಮಹ್ಯಂ ಪಶುಷೋ ನ ವಾಜಾನ್ ಪಶುಷು ಸೀದತೋ
ನಾಜಾನನ್ನಾನಿ ಕ್ಷೀರದಧ್ಯಾದೀನೀವ | ತಾನಿ ಯ ಥಾ ಪ್ರಯಚ್ಛಃ ತದ್ವದವತಮಿತಿ | ಯದ್ವಾ |
ನಶಬ್ದಶ್ಚಾರ್ಥೇ | ಪಶುಷಃ ಪಶುನ್ಯಾಜಾಂಕ್ವ ದತ್ತಮಿತ್ಯರ್ಥಃ ||

|| ಶ್ರೀತಿರ್ದಾರ್ಥ ||

ಮಿತ್ರಾವರುಣೌ—ಎಲೈ ಮಿತ್ರಾವರುಣರೇ | ನಾಂ—ನಿಮ್ಮನ್ನುದ್ದೇಶಿಸಿ | ಕೋ ನು—ಯಾವ ಯಜ
ಮಾನನು ತಾನೇ | ಋತಾಯನ್—ಯಜ್ಞಮಾಡಲು (ಸಮರ್ಥನಾಗಿದ್ದಾನೆ ?) | ದಿನಃ ವಾ ಸದಸಿ—
ದ್ಯುಲೋಕಸ್ಥಾನದಿಂದಾಗಲಿ | ಮಹಃ—ಮಹತ್ವಾದ | ಪಾರ್ಥಿವಸ್ಯ ವಾ—ಪೃಥಿವೀಸ್ಥಾನದಿಂದಾಗಲಿ | ಋತಸ್ಯ
ವಾ—ಅಂತರಿಕ್ಷಸ್ಥಾನದಿಂದಾಗಲಿ | ನಃ—ನಮ್ಮನ್ನು | ತ್ರಾಸೀಥಾಂ—ರಕ್ಷಿಸಿರಿ | ಯಜ್ಞಾಯತೇ—(ನಿಮ್ಮನ್ನು)
ಯಜ್ಞದಿಂದ ಪೂಜಲಿಚ್ಛಿಸುವವನಿಗೂ | ದೇ ವಾ—ಹವಿಸ್ಸನ್ನರ್ಪಿಸುವವನಿಗೂ | ಪಶುಷಃ—ಪಶುಗಳನ್ನೂ |
ನಾಜಾನ್—ಅನ್ನಗಳನ್ನೂ (ಒದಗಿಸಿ).

|| ಭಾವಾರ್ಥ ||

ಎಲೈ ಮಿತ್ರಾವರುಣರೇ, ನಿಮ್ಮನ್ನುದ್ದೇಶಿಸಿ ಯಾವ ಯಜಮಾನನು ತಾನೇ ನಿಮಗೆ ತೃಪ್ತಿಕರವಾಗುವಂತೆ
ಯಜ್ಞವನ್ನಾಚರಿಸಲು ಸಮರ್ಥನಾಗಿದ್ದಾನೆ ? ನೀವು ದ್ಯುಲೋಕಸ್ಥಾನದಲ್ಲಿರಲಿ, ಮಹತ್ವಾದ ಪೃಥಿವೀಸ್ಥಾನದಲ್ಲಿರಲಿ
ಆಥವಾ ಅಂತರಿಕ್ಷಪ್ರದೇಶದಲ್ಲಿರಲಿ ಅಲ್ಲಿದೆಲ್ಲಾ ನಮ್ಮನ್ನು ರಕ್ಷಿಸಿರಿ. ನಿಮ್ಮನ್ನು ಯಜ್ಞಮುಖದಿಂದ ಪೂಜಿಸಲಿಚ್ಛಿಸು
ವವನಿಗೂ, ಹವಿಸ್ಸನ್ನರ್ಪಿಸುವವನಿಗೂ ಪಶುಗಳನ್ನೂ, ಅನ್ನಗಳನ್ನೂ ಒದಗಿಸಿರಿ.

English Translation

Who, Mitra, and Varuna, desiring to sacrifice to you, (is able to do so) ? do you, whether (abiding) in the region of heaven, or of the vast earth, or of the firmament, protect us, and give to the donor (of the oblation), and to the sacrificer, cattle and food.



|| ಸಂಹಿತಾಪಾಠಃ ||

ತೇ ನೋ ಮಿತ್ರೋ ವರುಣೋ ಆರ್ಯಮಾಯುರಿದ್ರೈ ಯುಚುಕ್ವಾ
ಮರುತೋ ಜುಷಂತ |

ನಮೋಭಿರ್ವಾ ಯೇ ದಧತೇ ಸುವೃತ್ತಿಂ ಸ್ತೋಮಂ ರುದ್ರಾಯ ಮೀಳ್ವಷೇ
ಸಜೋಷಾಃ || ೨ ||

|| ಸದಸಾರಃ ||

ತೇ | ನಃ | ಮಿತ್ರಃ | ವರುಣಃ | ಅರ್ಯಮಾ | ಆಯುಃ | ಇಂದ್ರಃ | ಋಭುಕ್ಷಾಃ | ಮರುತಃ | ಜುಷಂತಃ |
ನಮಃ | ಭಿಃ | ವಾ | ಯೇ | ದಧತೇ | ಸುವೃತ್ತಿಂ | ಸ್ತೋಮಂ | ರುದ್ರಾಯ | ಮೀಳ್ವಷೇ |
ಸಜೋಷಾಃ || ೨ ||

|| ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯಂ ||

ತೇ ಮಿತ್ರಾದಯೋ ದೇವಾ ನೋಷ್ಠಾಕಂ ಸುವೃತ್ತಿಂ ಸ್ತೋಮಂ ಶೋಭನಸಾಪಾದಿನರ್ಜನ-
ವತ್ತೋತ್ತಮಂ ನಮೋಭಿರ್ವಾ ಹವಿರ್ಭಿಕ್ಷ ಜುಷಂತಃ | ಸೇವಂತಾಂ | ಯೇ ದಧತೇ ಧಾರಯಂತುಕ್ತಲಕ್ಷಣಂ
ಸ್ತೋತ್ರಂ | ದೇವಾ ದ್ವಿವಿಧಾಃ ಸ್ತೋತ್ರಭಾಷೋ ಹವಿರ್ಭಾಜಕ್ಷ | ಅತ್ರ ಸ್ತೋತ್ರಭಾಜ ಉಚ್ಯಂತೇ |
ಆಯುಃ ಸತತಗತಿರ್ವಾಯುರುಚ್ಯತೇ | ಅಥ ಮರುತ ಏವ ವಿಯುಜ್ಯ ವಿಶೇಷ್ಯಂತೇ | ರುದ್ರಾಯ
ಮೀಳ್ವಷೇ || ತೃತೀಯಾರ್ಥೇ ಚತುರ್ಥಿ || ರುದ್ರೇಣ ಸಹ ಸಜೋಷಾಃ ಸಜೋಷಸಃ ಸಹ ಪ್ರೀಯ-
ಮಾಣಾಃ | ತೇಷಾಂ ಪುತ್ರತ್ವಾದಿತಿ ಭಾವಃ | ಕೇಚನ ರುದ್ರಾಯ ಸಜೋಷಾ ಇತ್ಯೇತನ್ನಿತ್ಯಾದಿಸರ್ವ-
ದೇವತಾವಿಶೇಷಣಮಿತಿ ಕಥಯಂತಿ ||

|| ಶ್ರುತಿಸದಾರ್ಥ ||

ಯೇ—ಯಾವ ದೇವತೆಗಳು | ಸುವೃತ್ತಿಂ—ಉತ್ತಮವಾಗಿ ಸಿರ್ಮಿಸಿದೆ | ಸ್ತೋಮಂ—ಸ್ತೋತ್ರವನ್ನು |
ದಧತೇ—ಸ್ವೀಕರಿಸಿ ಧರಿಸುವರೋ ಅವರು (ಅಂತಹ ಸ್ತೋತ್ರಭಾಜರೂ) | (ಅಥವಾ) ಯೇ—ಯಾರು |
ಮೀಳ್ವಷೇ—ಇಷ್ಟಾರ್ಥಪ್ರದನಾದ | ರುದ್ರಾಯ—ರುದ್ರನೊಂದಿಗೆ | ಸಜೋಷಾಃ—ಸಮಾನವಾದ ಪ್ರೀತಿ
ಯಿಂದ ಒಟ್ಟಿಗೆ ಹವಿಸ್ಸನ್ನು ಸ್ವೀಕರಿಸುವವರೂ (ಹವಿರ್ಭಾಜರೂ) ಆದ | ತೇ—ಅ ಸಕಲ ದೇವತೆಗಳೂ (ಎಂದರೆ) |
ಮಿತ್ರಃ—ಮಿತ್ರನೂ | ವರುಣಃ—ವರುಣನೂ | ಅರ್ಯಮಾ—ಅರ್ಯನೂ | ಆಯುಃ—ವಾಯುವೂ | ಇಂದ್ರಃ—
ಇಂದ್ರನೂ | ಋಭುಕ್ಷಾಃ—ಋಭುಕ್ಷನೂ | ಮರುತಃ—ಮರುತ್ತುಗಳೂ | ನಃ—ನಮ್ಮ | ನಮೋಭಿಃ—ಸ್ತುತಿ
ಗಳಿಂದ | ಜುಷಂತಃ—ಸೇವಿಸಿ ತೃಪ್ತರಾಗಲಿ

|| ಬಾಹಾರ್ಥ ||

ಯಾವ ದೇವತೆಗಳು ಉತ್ತಮವಾಗಿ ಸಿರ್ಮಿಸಿದೆ ಸ್ತುತಿಗಳನ್ನು ಸ್ವೀಕರಿಸಿ ಸ್ತೋತ್ರ ಭಜಕರು. ಪ್ರಸಿದ್ಧರಾಗಿ
ದ್ದಾರೋ ಅವರೂ ಮತ್ತು ಇಷ್ಟಾರ್ಥಪ್ರದನಾದ ರುದ್ರನೊಂದಿಗೆ ಸಮಾನವಾದ ಪ್ರೀತಿಯಿಂದ ಕೂಡಿ ಒಟ್ಟಿಗೆ
ಹವಿಸ್ಸನ್ನು ಸ್ವೀಕರಿಸಿ ಹವಿರ್ಭಾಜರೆಂದು ಪ್ರಖ್ಯಾತರಾಗಿರುವರೋ ಅವರೂ ಎಂದರೆ, ಮಿತ್ರ, ವರುಣ, ಅರ್ಯಮಾ,
ವಾಯು, ಇಂದ್ರ, ಋಭುಕ್ಷ, ಮರುತ್ತುಗಳು ಈ ಸಕಲರೂ ನಮ್ಮ ಸ್ತುತಿಗಳನ್ನು ಸೇವಿಸಿ ತೃಪ್ತರಾಗಲಿ

English Translation

May those divinities, Mitra, Varuna, Aryaman, Ayu, Indra, Ribhukshin, the Maruts who accept pious praise, be pleased by our adorations, partaking of the gratification afforded to Rudra, the showerer (of benefits).



|| ಸಂಹಿತಾಪಾಠಃ ||

ಆ ನಾಂ ಯೇಷ್ಠಾಽಶ್ವಿನಾ ಹುವದ್ಧೈ ನಾತಸ್ಯ ಪತ್ನಸ್ಯ ಪ್ರಾಪ್ತಾಃ |

ಉತ ನಾ ದಿವೋ ಅಸುರಾಯ ಮನ್ತ ಪ್ರಾಂಧಾಂಸೀವ ಯಜ್ಞವೇ ಭರಧ್ವಂ ||

|| ಪದಪಾಠಃ ||

ಆ | ನಾಂ | ಯೇಷ್ಠಾಃ | ಅಶ್ವಿನಾ | ಹುವದ್ಧೈ | ನಾತಸ್ಯ | ಪತ್ನಸ್ಯ | ರಥೈಸ್ಯ | ಪ್ರಾಪ್ತಾಃ |

ಉತ | ನಾ | ದಿವಃ | ಅಸುರಾಯ | ಮನ್ತ | ಪ್ರ | ಅಂಧಾಂಸೀವ | ಯಜ್ಞವೇ | ಭರಧ್ವಂ || ೩ ||

|| ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯಂ ||

ಅನಯಾಶ್ವಿನಾ ರುದ್ರಶ್ಲೋಚ್ಯಂತೇ | ಹೇ ಅಶ್ವಿನಾಶ್ವಿನಾ ಯೇಷ್ಠಾ ಕಾಮಾನಾಂ ಯಂತ್ಯತಮೌ ನಾಂ ಯುನಾಂ ನಾತಸ್ಯ ಪತ್ನಸ್ಯ | ಧರ್ಮಸಾಮ್ಯಾದ್ಯರ್ಮಿಗ್ರಹಣಂ | ನಾಯುಸಮಾನಗತೇರಶ್ವಸ್ಯ ನಮನೇ ಪ್ರಾಪ್ತಾ ರಥೈಸ್ಯ ರಥಸ್ಯ ಪುಷ್ಪಾ ಚ ನಿಮಿತ್ತೇ ಸತಿ ಹುವದ್ಧೈ | ಹುನೇ | ಅಹ್ವಯಾಮಿ | ಅಹ್ವಾತುಂ ಪ್ರಭವಾಮಿ | ಅಥವಾ ನಾಯುವದ್ಯವಯೋಃ ಶೀಘ್ರಗಮನಸಾಧನರಥಸ್ಯ ಪೋಷೇ ಚ ನಿಮಿತ್ತೇ ಸತಿ | ಉತ ನಾ ಕಿಂಚೇತ್ಯರ್ಥಃ | ದಿವೋ ದ್ಯೋತಮಾನಾಯ || ಚತುರ್ಥ್ಯರ್ಥೇ ಷಷ್ಠೀ || ಅಸುರಾಯ ಪ್ರಾಣಾಪದರ್ಶೀ ರುದ್ರಾಯ | ಯದ್ವಾ | ದ್ಯುಲೋಕಸಂಬಂಧಿನೀಸುರಾಯ ಪ್ರಾಣದಾತ್ರೇ ಸೂರ್ಯಾಯ ನಾಯವೇ ನಾ ಯಜ್ಞವೇ ಯಾಗಸಾಧಕಾಯ ಮನ್ತ ಮನನೀಯಂ ಸ್ತೋತ್ರಂ ಪ್ರ ಭರಧ್ವಂ | ಸಂಸಾದಯತ ಹೇ ಮುಷ್ಠಿಜಃ | ಅಂಧಾಂಸೀವಾನಾನ್ನಿ ಹವಿರ್ಲಕ್ಷಣಾನಿ ಹವೀಂಷಿ ಸ್ತೋತ್ರಂ ಚೇತ್ಯರ್ಥಃ ||

|| ಶ್ರುತಿಪದಾರ್ಥಃ ||

ಯೇಷ್ಠಾ—ಕಾಮಗಳನ್ನು ನಿಯಮನುಸಾರತಕ್ಕ | ಅಶ್ವಿನಾ—ಎಲೈ ಆಶ್ವಿನೀದೇವತೆಗಳೇ | ನಾಂ—ನಿಮ್ಮನ್ನು | ನಾತಸ್ಯ—ನಾಯುವಿನ | ಪತ್ನಸ್ಯ—ಗಮನದಂತೆ ನೇಗವುಳ್ಳ | ರಥೈಸ್ಯ—ರಥದ | ಪುಷ್ಪಾ—ಗತಿ ವೃದ್ಧಿಗಾಗಿ | ಹುವದ್ಧೈ—ಪ್ರಾರ್ಥನೆ ಕರೆಯುತ್ತೇನೆ | ಉತ ನಾ—ಅಲ್ಲದೇ (ಎಲೈ ಮುಕ್ತಿಕ್ಕುಗಳೇ) | ದಿವಃ—

ಪ್ರಕಾಶಮಾನನೂ | ಯಜ್ಞವೇ—ಯಜ್ಞಸಾಧಕನೂ | ಅಸುರಾಯ—ಪ್ರಾಣಹರನೂ ಆದ ರುದ್ರನನ್ನು
ಉದ್ದೇಶಿಸಿ | ಅಂಧಾಂಸೀವ—ಹವೀರೂಪದ ಅನ್ನಗಳನ್ನು ಸಂಪಾದಿಸುವಂತೆ | ಮನ್ಮ—ಮನನೀಯವಾದ ಸ್ತುತಿ
ಯನ್ನು | ಪ್ರ ಭರಥ್ಯಂ—ಸಂಪಾದಿಸಿರಿ.

|| ಭಾವಾರ್ಥ ||

ಕಾಮವನ್ನು ನಿಯಮನಮಾಡತಕ್ಕ ಎಲೈ ಆಶ್ವಿನೀದೇವತೆಗಳೇ, ಸಾಯುವಿನ ಗಮನದಂತೆ ವೇಗವುಳ್ಳ ನಿಸ್ಸುರ
ರಥವು ನಮ್ಮ ಯಜ್ಞಾಭಿಮುಖವಾಗಿ ತನ್ನ ಗಮನದ ಪುಷ್ಟಿಯನ್ನು ಹೊಂದಲೆಂದು ನಿಮ್ಮನ್ನು ಪ್ರಾರ್ಥಿಸುತ್ತೇವೆ.
ಎಲೈ ಋಕ್ಸಿಕ್ಕುಗಳೇ, ಪ್ರಕಾಶಮಾನನೂ, ಯಜ್ಞಸಾಧಕನೂ ಮತ್ತು ಪ್ರಾಣಹರನೂ ಆದ ರುದ್ರನಿಗೆ ಅರ್ಪಿಸಲು ಹವಿ
ರೂಪದ ಅನ್ನಗಳನ್ನು ಸಂಪಾದಿಸುವಂತೆ ಮನನೀಯವಾದ ಸ್ತುತಿಯನ್ನೂ ಸಂಪಾದಿಸಿರಿ (ಸ್ತೋತ್ರಮಾಡಿರಿ).

English Translation

I invoke you, Aswins, the restrainers (of desire), for the acceleration
of your chariot with the swiftness of the wind: (priests) offer praise and
oblations to the celestial destroyer of life, to the accomplisher of the
sacrifice



|| ಸಂಹಿತಾಪಾಠಃ ||

ಪ್ರ ಸಕ್ಷಣೋ ದಿವ್ಯಃ ಕಣ್ವಯೋತಾ ತ್ರಿತೋ ದಿವಃ ಸಚೋಷಾ ವಾತೋ
ಅಗ್ನಿಃ |

ಪ್ರಾಸಾ ಭಗಃ ಪ್ರಭೃಥೇ ವಿಶ್ವಭೋಜಾ ಅಜಿಂ ನ ಜಗ್ಮುರಾಶ್ವಶ್ವತಮಾಃ || ೪ ||

|| ಪದಪಾಠಃ ||

ಪ್ರ | ಸಕ್ಷಣಃ | ದಿವ್ಯಃ | ಕಣ್ವಯೋತಾ | ತ್ರಿತಃ | ದಿವಃ | ಸಚೋಷಾಃ | ವಾತಃ | ಅಗ್ನಿಃ |

ಪ್ರಾಸಾ | ಭಗಃ | ಪ್ರಾಭೃಥೇ | ವಿಶ್ವಭೋಜಾಃ | ಅಜಿಂ | ನ | ಜಗ್ಮುಃ | ಅಶ್ವಶ್ವತಮಾಃ || ೪ ||

|| ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯಂ ||

ಆಶ್ವ ಲಿಂಗೋಕ್ತದೇವತಾಃ | ಪ್ರ ಜಗ್ಮುರಿತಿ ಸಂಬಂಧಃ | ಸಕ್ಷಣೋ ಯಜ್ಞಂ ಸೇವಮಾನಃ
ಶತ್ರುಣಾಂ ಸೋಧಾ ವಾ ದಿವ್ಯೋ ದಿವಿ ಭವಃ ಕಣ್ವಯೋತಾ | ಕಣ್ವಾ ಋಷಯೋ ಮೇಧಾವಿನೋ ವಾ

ಹೋತಾರ ಆಹ್ವಾತಾರೋ ಯಸ್ಯ ಸ ತಥೋಕ್ತಃ | ತ್ರಿತಪ್ತುಷು ಕ್ಷಿತ್ಯಾದಿಸ್ಥಾನೇಷು ತಾಯನಾನೋ
ದಿವಃ ಸೂರ್ಯೋಣ ಸಹ ಸಜೋಷಾಃ ಸಮಾನಗತಿಃ ಸಮಾನಪ್ರೀತಿರ್ವಾ ವಾತ ಉಕ್ತಲಕ್ಷಣಕೋ
ವಾಯುರಗ್ನಿಃ ಪೂಷಾ ಪೋಷಕ ಏತನ್ನಾಮಾ ಭಗತ್ವ ಪ್ರಭೃಥೇ ಪ್ರಭರಣವತ್ಯಸ್ತಿಸ್ತಜ್ಞ ಉಕ್ತಾಃ
ಸರ್ವದೇವಾ ನಿಶ್ಚಭೋಜಾ ವಿಶ್ವರಕ್ಷಕಾಃ ಕೃತ್ವಾಸ್ತಾರೋ ವಾ ಅಶ್ವತ್ವತಮಾಃ ಪ್ರಕೃಷ್ಣಗಮನಾಶ್ವತಾಂ
ಶ್ರೇಷ್ಠಾಃ ಸಂತ ಆಜಿಂ ನ ಸಂಗ್ರಾಮಮಿವ ಪ್ರ ಜಗ್ಮುಃ | ಪ್ರಗಚ್ಯಂತಿ ||

|| ಪ್ರತಿಪದಾರ್ಥ ||

ಸಕ್ಷಣಃ—ಯಜ್ಞ ಭಾಗವನ್ನು ಸ್ವೀಕರಿಸುವವನೂ | ದಿವ್ಯಃ—ದ್ಯುಲೋಕೋತ್ಪನ್ನನೂ | ಕಣ್ವಹೋತಾ—
ಕಣ್ವಬುಷಿಗಳೇ ಹೋತೃಗಳಾಗಿ ಉಳ್ಳವನೂ ಆದ | ತ್ರಿತಃ—ತ್ರಿತನೂ | ದಿವಃ—ಸೂರ್ಯನೊಡನೆ | ಸಜೋಷಾಃ—
ಸಮಾನವಾದ ಪ್ರೀತಿಯುಳ್ಳ | ವಾತಃ—ವಾಯುವೂ | ಅಗ್ನಿಃ—ಅಗ್ನಿಯೂ | ಪೂಷಾ—ಪೂಷದೇವನೂ |
ಭಗಃ—ಭಗನೂ | ವಿಶ್ವಭೋಜಾಃ—ವಿಶ್ವರಕ್ಷಕರಾದ ಸಕಲ ದೇವತೆಗಳೂ | ಪ್ರಭೃತೇ—ಈ ಯಜ್ಞಕ್ಕೆ |
ಅಶ್ವತ್ವತಮಾಃ—ವೇಗಗಾಮಿಗಳಾದ ಅಶ್ವಗಳೆಲ್ಲೂ ಶ್ರೇಷ್ಠವಾದ ಅಶ್ವಗಳು | ಆಜಿಂ ನ—ಯುದ್ಧಭೂಮಿಗೆ ಓಡಿ
ಬರುವಂತೆ | ಪ್ರ ಜಗ್ಮುಃ—ಶೀಘ್ರವಾಗಿ ದಯಮಾಡಲಿ.

|| ಭಾವಾರ್ಥ ||

ಯಜ್ಞ ಭಾಗವನ್ನು ಸ್ವೀಕರಿಸುವವನೂ, ದ್ಯುಲೋಕೋತ್ಪನ್ನನೂ, ಕಣ್ವಬುಷಿಗಳೇ ಹೋತೃಗಳಾಗಿ
ಉಳ್ಳವನೂ ಆದ ತ್ರಿತನೂ, ಸೂರ್ಯನೊಡನೆ ಸಮಾನವಾದ ಪ್ರೀತಿಯುಳ್ಳ ವಾಯುವೂ, ಅಗ್ನಿಯೂ, ಪೂಷದೇವನೂ,
ಭಗನೂ, ವಿಶ್ವರಕ್ಷಕರಾದ ಸಕಲದೇವತೆಗಳೂ ಈ ಯಜ್ಞಕ್ಕೆ ವೇಗಗಾಮಿಗಳಾದ ಉತ್ತಮವಾದ ಅಶ್ವಗಳೆಲ್ಲೂ ಅತ್ಯಂತ
ಶ್ರೇಷ್ಠವಾದ ಅಶ್ವಗಳು ಸಂಗ್ರಾಮಕ್ಕೆ ಓಡಿಬರುವಂತೆ ಶೀಘ್ರವಾಗಿ ದಯಮಾಡಲಿ

English Translation

May the divine acceptor of sacrifice, of whom the Kanwas are the priests, Trita, Vayu, and Agni, concurring in satisfaction with (the ruler of) heaven, or (Surya and) Pushan, and Bhaga, and they who are the protectors of the universe, (come quickly) to the sacrifice, as the fleetest coursers rush to battle.

|| ವಿಶೇಷವಿವರಗಳು ||

ಕಣ್ವಹೋತಾ ತ್ರಿತಃ

ಪ್ರಕೃತವಾದ ಮಂತ್ರದಲ್ಲಿ ಉದ್ವಿಷ್ಟರಾದ ದೇವತೆಗಳೆಲ್ಲರೂ ಲಿಂಗೋಕ್ತ ದೇವತೆಗಳೆಂದು ಸಾಯಣರು
ಪೀಠಿಕೆಯಲ್ಲಿ ತಿಳಿಸಿದ್ದಾರೆ. ಲಿಂಗವೆಂದರೆ ಆಯಾ ದೇವತೆಯ ವೈಯಕ್ತಿಕವೂ ಅಸಾಧಾರಣವೂ ಆದ ಗುಣವೆಂದರ್ಥ.
ಉದಾಹರಣೆಗೆ, ಅಗ್ನಿ, ಇಂದ್ರ—ವಾಯು ಮತ್ತು ಸೂರ್ಯ ಇವರ ಅಸಾಧಾರಣಗುಣಗಳೇನು ಎಂದರೆ—

ವ್ಯವಸ್ಥೇನೈತ್ರಮಾಗ್ನೇಯಂ ಅಂಗೈರಗ್ನೇಶ್ಚ ಲಕ್ಷಿತಂ |
ಹವಿಷ್ಪಂಕ್ತಿ ಪ್ರಧಾನೈಶ್ಚ ನಾಮಾಹ್ವಾನೈಶ್ಚ ಕೇವಲೈಃ ||

(ಬೃ. ದೇ. ೧-೮೬)

ಅಗ್ನಿಯ ವಿಶೇಷಗುಣಗಳನ್ನು ನಿರ್ದೇಶಿಸುವ ಮಂತ್ರಗಳಿಂದ ಅಗ್ನಿಯನ್ನು ಉಪಾಸಿಸತಕ್ಕದ್ದು. ಹವಿಷ್ಪಂಕ್ತಿ ಪ್ರಧಾನವಾದುದು ಒಂದು ಬಗೆ ಅಥವಾ ಆಹ್ವಾನರೂಪದಲ್ಲಿ ಪರಿಸ್ಥಿತವಾದ್ದು ಇನ್ನೊಂದು ಬಗೆ ಹೀಗೆ ಅಗ್ನಿಯ ಅಂಗಗಳನ್ನು ನಿರ್ದೇಶಿಸತಕ್ಕದ್ದು ಎರಡು ಬಗೆ. ಹಾಗೆಯೇ,

ಐಂದ್ರಸ್ತು ಮಂತ್ರೋ ನಾಯಸ್ಯೈರ್ಲಿಂಗೈರೈವೈಶ್ಚ ಲಕ್ಷ್ಯತೇ |
ನಾಮಧೇಯೈಶ್ಚ ವಜ್ರಸ್ಯ ಬಲಕೃತ್ಯಾ ಬಲೇನ ಚ ||

(ಬೃ. ದೇ. ೧-೮೭)

ಇಂದ್ರನ ವಿಶೇಷಗುಣಗಳನ್ನು ನಿರ್ದೇಶಿಸುವ ಮಂತ್ರಗಳು ಇಂದ್ರನ ಸ್ವರೂಪವನ್ನು ಹೇಗೆ ವರ್ಣಿಸುವುವೋ ನಾಯುವಿನ ಸ್ವರೂಪಗಳನ್ನೂ ಹಾಗೆಯೇ ತಿಳಿಸುತ್ತವೆ. ವಜ್ರಾಯುಧದ ನಾಮಧೇಯನಿರ್ದೇಶಗಳಿಂದಲೂ, ಪರಾಕ್ರಮವನ್ನು ಸೂಚಿಸುವ ವ್ಯವಹಾರಗಳಿಂದಲೂ, ಪರಾಕ್ರಮಗಳ ವರ್ಣನೆಗಳಿಂದಲೂ ಇವರ ಸ್ವರೂಪವು ತಿಳಿಯುತ್ತದೆ. ಮತ್ತು

ಸೌರಸ್ತು ಲಿಂಗೈಃ ಸೂರಸ್ಯ ಗುಣೈಃ ಸರ್ವೈಶ್ಚ ತೈಜಸ್ಯೈಃ |
ನಾಮಧೇಯೈಶ್ಚ ಚಂದ್ರಸ್ಯ ಸೂಕ್ತಂ ಚ ಭಜತೇಽತ್ರ ಯೈಃ ||

(ಬೃ. ದೇ. ೧-೮೮)

ಸೂರ್ಯನ ಸಕಲಗುಣಗಳ ವರ್ಣನದಿಂದಲೂ ಮತ್ತು ಪ್ರಭಾ ಸಂಬಂಧಿಯಾದ ಪ್ರಭೇದಗಳ ವಿವರಣೆಯಿಂದಲೂ ಸಹ ಸೂರ್ಯಮಂತ್ರಗಳನ್ನು ಗುರ್ತಿಸಬೇಕು. ಇತ್ಯಾದಿಯಾಗಿ ಲಿಂಗೋಕ್ತದೇವತೆಗಳನ್ನು ಗುರ್ತಿಸುವ ಬಗೆಯನ್ನು ತಿಳಿಸಿದೆ.

ಇದೇ ರೀತಿಯಲ್ಲಿ ಪ್ರಕೃತವಾದ ಮಂತ್ರದಲ್ಲೂ ಸಹ ಅಗ್ನಿ, ಪೂಷ ಮುಂತಾದ ದೇವತೆಗಳ ಸ್ಥಾನವನ್ನು ತಿಳಿಯಲು ಹೆಚ್ಚು ಶ್ರಮವಿಲ್ಲ. ಆದರೆ, ಕಣ್ವಹೋತಾ ತ್ರಿತಃ ಎಂಬಲ್ಲಿ ತ್ರಿತನ ಸ್ವರೂಪವನ್ನು ಅರಿಯುವುದು ಸ್ವಲ್ಪ ಶ್ರಮವಾಗುತ್ತದೆ. ಸಾಯಣರು “ತ್ರಿಷು ಕ್ಷಿತ್ವಾದಿಸ್ಥಾನೇಷು ತಾಯಮಾನಃ (ಸೂರ್ಯೇಣ ಸಹ ಸಮಾನತಃ) ನಾತಃ | ನಾಯುಃ * ಪೃಥಿವ್ಯಾದಿ ಮೂರು ಲೋಕಗಳಲ್ಲಿರುವವನೂ, ಸೂರ್ಯನೊಡನೆ ಸಮಾನಗತಿಯುಳ್ಳವನೂ ಆದ ನಾಯುವೆಂದು ಸಾಯಣರು ವಿವರಿಸಿದ್ದಾರೆ. ಆದುದರಿಂದ ದಿನಃ ಸಚೋಷಾಃ, ಕಣ್ವಹೋತಾ ಎಂಬೆರಡೂ ನಾತಃ ಎಂಬುದಕ್ಕೆ ವಿಶೇಷಣವೆಂದಾಯಿತು. ಈ ಪಕ್ಷದಲ್ಲಿ ಕಣ್ವಹೋತಾ ಎಂಬ ವಿಶೇಷಣದ ತಾತ್ಪರ್ಯವೇನು ಎಂದರೆ ಅದನ್ನೂ ಈ ರೀತಿ ವಿವರಿಸಿದ್ದಾರೆ. ಕಣ್ವಾ ಋಷಯೋ ಮೇಧಾವಿನೋ ವಾ ಹೋತಾರ ಆಹ್ವಾತಾರೋ ಯಸ್ಯ ಸಃ | ಕಣ್ವಶಬ್ದಕ್ಕೆ ಋಷಿಯೆಂದರ್ಥ. ಮೇಧಾವಿಯೆಂಬರ್ಥದಲ್ಲೂ ಈ ಶಬ್ದದ ಪ್ರಯೋಗವುಂಟು. ಈ ಶಬ್ದದ ಸಾಯಣರು ಈ ಪದದ ಅರ್ಥವನ್ನು ವಿವರಿಸುತ್ತಾ,

ಕಣ್ವಶಬ್ದಾರ್ಥಃ | ಕಣಂತಿ ಧ್ವನಂತಿ ಸ್ತೋತ್ರಾದಿಪಾಠೇನೇತಿ ಕಣ್ವಾ ಋಷಿಜಃ |

(ಸಂ. ಭಾ. ಮ. ಸಂ. ೧-೧೪೫)

ಸ್ತುತಿರೂಪವಾದ ಶಬ್ದವನ್ನು ಮಾಡುತ್ತಾ ಪೂಜಿಸುವವರಾದುದರಿಂದ ಮುಕ್ತಿಕ್ಕುಗಳಿಗೆ ಕಣ್ಣಿರು ಎಂದು ಹೆಸರು ಎಂದು ತಿಳಿಸಿದ್ದಾರೆ. ಮೇಧಾವಿಗಳಾದ ಮುಷಿಗಳೇ ಹೋತೃಗಳಾಗಿ ಉಳ್ಳ ವಾಯುವು ಎಂದು ಪ್ರಕೃತವಾದ ಮಂತ್ರದಲ್ಲಿ ತಾತ್ಪರ್ಯವನ್ನು ವಿವರಿಸಿದೆ ಇದಲ್ಲದೇ, ದಿವಃ ಸಕ್ಷಣೀಷಾಃ ತ್ರಿತಃ | ಅದಿತ್ಯನೊಂದಿಗೆ ಸಮಾನಸ್ತೀತಿಯುಳ್ಳ ತ್ರಿಸಂಜ್ಞಕನಾದ ದೇವನು ಎಂದು ವಾಯುವಿನಿಂತಲೂ ಭಿನ್ನವಾದ ದೇವತಾವಿಶೇಷವು ಈ ಪದದಿಂದ ನಿರ್ದಿಷ್ಟವಾಗಿರುತ್ತದೆ ಎಂಬ ಮತವೂ ಇರುತ್ತದೆ. ಆದುದರಿಂದ ಈ ಸಂದರ್ಭದಲ್ಲಿ ಕಣ್ಣಿಹೋತಾ ಎಂಬ ವಿಶೇಷಣದಿಂದ ನಿಷ್ಪ್ರಾಪ್ಯವಾದ ಯಾವ ಅರ್ಥವು ಸಾಧ್ಯ ಮತ್ತು ಆ ವಿಶೇಷಣವು ಯಾವ ದೇವನಿಗೆ ವಿಶೇಷಣವಾಗಿದ್ದರೆ ಇಲ್ಲಿ ಅರ್ಥವು ಸಹಜವಾಗಿರುತ್ತದೆ, ಇತ್ಯಾದ್ಯಂರಗಳನ್ನು ಸದ್ಯಃ ಪರಿಶೀಲಿಸಬೇಕಾಗಿರುತ್ತದೆ

ಪ್ರ ಸಕ್ಷಣೀ ದಿವಃ ಎಂಬ ಪದಗಳಿಗೆ ದೇವಲೋಕದ ವಿಜಯೀ ಎಂಬರ್ಥವನ್ನು ಮಾಡಿ ಇಂದ್ರಪರವಾದ ತಾತ್ಪರ್ಯವನ್ನೂ ಕೆಲವರು ಹೇಳಿದ್ದಾರೆ “ The heavenly victor, he whose priest is Kanva, Trita ” ಎಂಬುದಾಗಿ Griffith ಎಂಬ ಪಂಡಿತನು ಅರ್ಥಮಾಡಿ Heavenly victor ಎಂದರೆ ಇಂದ್ರನೆಂದು ತಾತ್ಪರ್ಯವನ್ನು ಹೇಳಿದ್ದಾನೆ. ಈ ಸಂದರ್ಭದಲ್ಲಿ ಸಕ್ಷಣೀ ಎಂಬ ಪದದ ಅರ್ಥವೇನು ಎಂಬುದನ್ನು ತಿಳಿಯಬೇಕು.

ಸಾಯಣರು ಸಕ್ಷಣೀ ಯಜ್ಞಂ ಸೇವಮಾನಃ; ಶತ್ರುಣಾಂ ಸೋಧಾ ವಾ | ಯಜ್ಞವನ್ನು ಸೇವಿಸ ತತ್ವವನ್ನು ಎಂಬ ಒಂದರ್ಥವನ್ನೂ ಅಥವಾ ಶತ್ರುಗಳನ್ನು ಸೋಲಿಸುವ ಬಲವುಳ್ಳವನು ಎಂಬ ಇನ್ನೊಂದರ್ಥವನ್ನೂ ವೈಕಲ್ಯಕವಾಗಿ ಹೇಳಿದ್ದಾರೆ. ಸರ್ಜ (ಸಂಜ್) ಧಾತುವಿನಿಂದ ನಿಷ್ಪದ್ಯವಾದ ಸಕ್ಷಣ ಶಬ್ದವು ಮೊದಲನೆಯ ಅರ್ಥವನ್ನು ಕೊಡುತ್ತದೆ. ಒಟ್ಟುಗೂಡಿಕೊಂಡಿರುವವನು ಎಂದರ್ಥ ಪ್ರಕೃತದಲ್ಲಿ ಯಜ್ಞದೊಂದಿಗೆ ಕೂಡಿಕೊಂಡಿರುವವನು ಎಂದರೆ ಸೇವಿಸುವವನು ಎಂದು ತಾತ್ಪರ್ಯ ಈ ಅರ್ಥವನ್ನು ಹೇಳಿದರೆ, ಆಗ ಸಕ್ಷಣೀ ಎಂಬ ವಿಶೇಷಣವು ಕೇವಲ ಇಂದ್ರನಿಗೆ ಮಾತ್ರ ಅನ್ವಯಿಸಬೇಕಾಗಿಲ್ಲ. ಈ ಲಿಂಗವು ಅಗ್ನಾದ್ಯಾದಿ ಇತರ ದೇವತೆಗಳಿಗೂ ಅನ್ವಿತವಾಗಬಹುದು ಆದುದರಿಂದ, ಪ್ರಕೃತದಲ್ಲಿ ಎರಡನೆಯ ಅರ್ಥವನ್ನೇ ಹೇಳುವುದು ಸಹಜವಾಗಿರುತ್ತದೆ ಆಗ, ಸಕ್ಷಣೀಶಬ್ದವು ಸರ್ಜ-ಧಾತುವಿನಿಂದ ನಿಷ್ಪದ್ಯವಾಗಿ, ಶತ್ರುಗಳನ್ನು ಎದುರಿಸುವ ಶಕ್ತಿಯುಳ್ಳವನು ಎಂಬ ತಾತ್ಪರ್ಯವನ್ನು ಕೊಡುತ್ತದೆ. ಸಕ್ಷಣೀ ಸದವು ಮುಕ್ತಂಹಿತಿಯಲ್ಲೆಲ್ಲಾ ಇದ್ದೊಂದು ಕಡೆಯಲ್ಲದೇ ಇನ್ನೆಲ್ಲೂ ಪ್ರಯುಕ್ತವಾಗಿಲ್ಲ ಆದರೆ, ಸಕ್ಷಣೀ ಶಬ್ದವು ಇತರದಿಗಳಲ್ಲಿ ಪ್ರಯುಕ್ತವಾಗಿದೆ ಈ ಎರಡು ಪದಗಳ ಅರ್ಥವೂ ಒಂದೇ ಎಂದು ಮಾತ್ರ ಹೇಳಬಹುದಾಗಿದೆ. ಒಂದೆರಡು ಕಡೆಗಳಲ್ಲಿ ಮಾತ್ರ ಸಕ್ಷಣೀ ಶಬ್ದವು ಮೊದಲನೆಯ ಅರ್ಥದಲ್ಲಿ ಪ್ರಯುಕ್ತವಾಗಿದ್ದರೂ ಸದ, ಸಹಸಾರ್ಥ-ದ್ವ್ಯೂ, ಶಕ್ತ್ಯರ್ಥದ್ವ್ಯೂ, ಪ್ರಯುಕ್ತವಾಗಿರುವುದೇ ಅಧಿಕವಾಗಿದೆ ಉದಾಹರಣೆಗೆ-ಸಿಂಚಂತಿ ಹಮ್ಯಸ್ಯ ಸಕ್ಷಣಿಂ (ಮಂ ಸಂ ೧.೧೭.೪), ಪರಿ ವೃತ್ರಾಣಿ ಸಕ್ಷಣಿಃ (೯.೧೧೦-೧), ಪೃತನಾಸು ಸಕ್ಷಣಿಂ (೧.೧೧೧-೩) ಇತ್ಯಾದಿ ಸ್ಥಳಗಳಲ್ಲಿಲ್ಲಾ ಜಯವನ್ನು ಪಡೆಯುವ ಶಕ್ತಿಯುಳ್ಳವನೆಂದೇ ತಾತ್ಪರ್ಯ

ಪ್ರಕೃತವಾದ ಮಂತ್ರದಲ್ಲೂ ಸಹ ಸಕ್ಷಣೀಶಬ್ದಕ್ಕೆ ಜಯಶೀಲನೆಂದೇ ಅರ್ಥಮಾಡಿ ಅದು ಇಂದ್ರಪರವಾದ ವಿಶೇಷಣವೆಂದು ಅರ್ಥಮಾಡುವುದಾದರೆ ಆಗಲೂ ಒಂದು ಅಕ್ಷೇಪವು ಸಾಧ್ಯವಾಗಬಹುದು. ತ್ರಿತನೂ ಪ್ರಸಿದ್ಧನಾದ ಜಯಶಾಲಿಯೆಂದು ಖ್ಯಾತನಾಗಿದ್ದಾನೆ ಸಕ್ಷಣೀಶಬ್ದವು ತ್ರಿತನಿಗೂ ಏತಕ್ಕೆ ವಿಶೇಷಣವಾಗಿರಬಾರದು ಎಂಬ ಪ್ರಶ್ನೆಯೂ ಸಹಜವಾಗಿದೆ ಆದ್ದರಿಂದ, ಕಣ್ಣಿಹೋತಾ ಎಂಬ ವಿಶೇಷಣವು ತ್ರಿತನ ಗುಣವನ್ನು ಹೇಳುವುದು

ಸಹಜವಾಗಿದೆ ಇಂದ್ರನಿಗೆ ಈ ವಿಶೇಷಣವು ಅಧಿಕವಾಗಿ ಒಪ್ಪುವುದಿಲ್ಲ. ಕಣ್ವಹೋತಾ ಎಂಬ ವಿಶೇಷಣವೂ ಸಹ ಇದೊಂದೆಡೆಯಲ್ಲಲ್ಲದೆ, ಮುಕ್ತಂಕಿತೆಯಲ್ಲಿ ಇನ್ನೆಲ್ಲಿಯೂ ಪ್ರಯುಕ್ತವಾಗಿಲ್ಲ. ಕಣ್ವಸಖಿ; ಕಣ್ವತಮ ಇತ್ಯಾದಿ ಪ್ರಯೋಗಗಳಿರುವುದರಿಂದ ಆ ಸಂದರ್ಭಗಳಲ್ಲಿ ಅವುಗಳ ಅರ್ಥವೇನು, ಅವು ಯಾವ ದೇವತೆಯ ವಿಶೇಷಗುಣವನ್ನು ತಿಳಿಸುವುವು ಎಂಬುದನ್ನು ಪರಿಶೀಲಿಸಬೇಕು.

ಸ ಇದಗ್ನಿಃ ಕಣ್ವತಮಃ ಕಣ್ವಸಖಾರ್ಯಃ ಪರಸ್ಯಾಂತರಸ್ಯ ತರಾಷಃ |

ಅಗ್ನಿಃ ಸಾತು ಗೃಣತೋ ಅಗ್ನಿಃ ಸೂರೀನಗ್ನಿದ್ವದಾತು ತೇಷಾಮನೋ ನಃ ||

(ಮ ಸಂ ೧೦.೧೧೫-೫)

ಎಂಬಲ್ಲಿ ಕಣ್ವರಬ್ಧಕ್ಕೆ ಸ್ತುತಿಕರ್ತರೆಂದರ್ಥ ಅಗ್ನಿಯು ಸ್ತುತಿಕರ್ತರಲ್ಲಿ ಶ್ರೇಷ್ಠನು ಎಂಬರ್ಥವನ್ನು ತೋರಿಸಲು ಕಣ್ವತಮ ಎಂಬ ವಿಶೇಷಣವೂ, ಸ್ತುತಿಕರ್ತರೇ ಸುಖರಾಗಿ ಉತ್ಸವನು ಎಂಬರ್ಥವನ್ನು ತೋರಿಸಲು ಕಣ್ವಸಖಾ ಎಂಬ ವಿಶೇಷಣವೂ ಪ್ರಯುಕ್ತವಾಗಿವೆ. ಈ ಎರಡು ಸದಗಳೂ ಅಗ್ನಿಯ ವಿಶೇಷಗುಣಗಳನ್ನು ತಿಳಿಸುತ್ತವೆ. ಇದಲ್ಲದೆ,

ವಿ ಯಸ್ಯ ತೇ ಪ್ರಯಸಾನಸ್ಯಾಜರ ಧಕ್ಷೋರ್ನ ವಾತಾಃ ಪರಿ ಸಂತ್ಯಜ್ಯತಾಃ |

ಆ ರಣ್ವಾಸೋ ಯುಯುಧಯೋ ನ ಸತ್ವನಂ ತ್ರಿತಂ ನಶಂತ ಪ್ರ ಶಿಷಂತ ಇಷ್ಟಯೇ ||

(ಮ ಸಂ ೧೦.೧೧೫-೪)

ಎಂಬಲ್ಲಿ ಯೋಧನ ಗುಣವುಳ್ಳ ತ್ರಿತನ ವರ್ಣನೆಯಿದೆ ಇದು ಅಗ್ನಿಯ ವರ್ಣನೆಯು ತ್ರಿತರೂ ಸನಾದ ಈ ಅಗ್ನಿಯೇ ಮೇಲೆ ಉದಾಹೃತವಾಗಿರುವ ಇದರ ಮುಂದಿನ ಮಂತ್ರದಲ್ಲಿ ಕಣ್ವತಮಃ, ಕಣ್ವಸಖಾ ಎಂಬ ವಿಶೇಷಣಗಳಿಂದ ವರ್ಣಿತನಾಗಿದ್ದಾನೆ ಹೀಗೆ, ಅನೇಕ ಸಂದರ್ಭಗಳಲ್ಲಿ ತ್ರಿತಸಂಜ್ಞಕನಾದ ಅಗ್ನಿಯ ನಿರ್ದೇಶವಿರುವಂತೆಯೇ, ಪ್ರಕೃತವಾದ ಮಂತ್ರದಲ್ಲಿಯೂ ಅಗ್ನಿಯೇ ನಿರ್ದೇಶನಾಗಿರುವನೆಂದು ಹೇಳಿದರೆ ತಪ್ಪಾಗಲಾರದು. ಆದರೆ, ಇಲ್ಲಿ, ಇನ್ನೊಂದು ವಿಧವಾದ ಆಕ್ಷೇಪಕ್ಕೆ ಅವಕಾಶವಿರುತ್ತದೆ. ಪ್ರಕೃತವಾದ ಮಂತ್ರದಲ್ಲಿ, ಅಗ್ನಿಯೆಂಬ ಸದವು ವಾಚ್ಯವಾಗಿಯೇ, ಅಗ್ನಿಯನ್ನು ನಿರ್ದೇಶಿಸುವಾಗ, ಪುನಃ ಅಗ್ನಿಪರವಾಗಿ ತ್ರಿತ ಎಂಬ ಸದಪ್ರಯೋಗವು ಅನಾವಶ್ಯಕವೆಂದು ಕೆಲವರು ಪ್ರಶ್ನಿಸಲು ಅವಕಾಶವಿರುತ್ತದೆ ಆದರೆ, ಆ ಆಕ್ಷೇಪದಲ್ಲಿ ಅರ್ಥವಿಲ್ಲ ಹಾಗಿದ್ದರೆ, ಅಗ್ನಿಯ ರೂಪಾಂತರವಾದ ಸೂರ್ಯರೂ ಸನಾದ ಪೂಷನ ನಿರ್ದೇಶವು ಅಪ್ರಕೃತವಾಗುತ್ತದೆ. ವಾತನೊಬ್ಬನನ್ನು ಬಿಟ್ಟು ಪ್ರಕೃತವಾದ ಮಂತ್ರದಲ್ಲಿ ಸ್ತುತರಾಗಿರುವ ಉಳಿದ ಎಲ್ಲಾ ದೇವತೆಗಳೂ ಸಹ ಜ್ಯೋತೀರೂಪವಾದ ಸ್ವರೂಪವುಳ್ಳ ದೇವತೆಗಳೇ ಆಗಿದ್ದಾರೆ. ಅದರಲ್ಲೂ ದಿನಃ ಸಚೋಷಾಃ ಎನ್ನುವ ವಿಶೇಷಣವು ತ್ರಿತನಿಗೆ ಸಹಜವಾಗಿ ಒಪ್ಪುತ್ತದೆ ಆದುದರಿಂದ ಜ್ಯೋತೀರೂಪವಾದ ಅಗ್ನಿಯು ಇಲ್ಲಿ ತ್ರಿತಸದರಿಂದ ವಾಚ್ಯನಾಗಿದ್ದಾನೆ ಎಂಬುದರಿಂದ ತಪ್ಪಾಗಲಾರದು ಎಂದು ಹೇಳಿದರೆ, ತ್ರಿತಶಬ್ದವು ಇಂದ್ರಾದಿಗಳ ವಿಶೇಷಗುಣಗಳನ್ನೂ ತೋರಿಸುವಂತೆ ಬೇರೆಕಡೆಗಲ್ಲ ಪ್ರಯುಕ್ತವಾಗಿರುವುದರಿಂದ ಪ್ರಕೃತವಾದ ಮಂತ್ರದಲ್ಲಿ ನಿಷ್ಕೃಷ್ಟವಾಗಿ ಅಗ್ನಿಯನ್ನೇ ನಿರ್ದೇಶಿಸುವುದು ಎಂಬುದಕ್ಕೆ ವಿಸು ಅಧಾರ ಎಂದು ಪ್ರಶ್ನಿಸಿದರೆ ಅದಕ್ಕೆ ಉತ್ತರವಾಗಿ ಎರಡು ವಿಧವಾದ ಸಮಾಧಾನವನ್ನು ಹೇಳಬಹುದು. ಮೊದಲನೆಯದಾಗಿ, ಇದೇ ಸೂಕ್ತದಲ್ಲಿ ಅಂತರ್ಗತವಾಗಿರುವ ಇನ್ನೊಂದು ಮಂತ್ರವು ಈ ಅಭಿಪ್ರಾಯವನ್ನು ಸಮರ್ಥಿಸುತ್ತದೆ ಹೇಗೆಂದರೆ—

ವೃಷ್ಟೋ ಅಸ್ತೋಷಿ ಭೂಮ್ಯಸ್ಯ ಗರ್ಭಂ ತ್ರಿತೋ ನಪಾತಮಸಾಂ ಸುವೃತ್ತಿ |
ಗೃಣೇತೇ ಅಗ್ನಿರೇತರೇ ನ ಕೂಷ್ಠಃ ಶೋಚಿಸ್ಯೇಶೋ ನಿ ರಿಣಾತಿ ವನಾ ||

(ಮ. ಸಂ. ೫-೪೧-೧೦).

ಎಂಬಲ್ಲಿ ವೈದ್ಯುತಾಗ್ನಿಯ ವರ್ಣನೆಯಿರುತ್ತದೆ. ಈ ವೈದ್ಯುತಾಗ್ನಿಯು ಮೇಘಕ್ಕೆ ಗರ್ಭಸ್ಥಾನೀಯವಾಗಿರುತ್ತದೆ. ತ್ರಿತ ವದವು ಈ ವೈದ್ಯುತಾಗ್ನಿಯ ವಿಶೇಷಣವಾಗಿರುತ್ತದೆ. ಅದುದರಿಂದ ತ್ರಿತ ಎಂಬ ಪದವು ಇಲ್ಲಿ ಅಗ್ನಿಯ ವೈಯಕ್ತಿಕ ಲಿಂಗವೆಂದು ಹೇಳಬಹುದು. ಎರಡನೆಯದಾಗಿ, ಇತರ ಕಡೆಗಳಲ್ಲಿ ಇಂದ್ರಾದಿಗಳನ್ನು ನಿರ್ದೇಶಿಸುವಾಗ ಈ ಪದದ ತಾತ್ಪರ್ಯವು ಬೇರೆ ವಿಧವಾಗಿರುತ್ತದೆ. ಅದುದರಿಂದ ಈ ಸಂದರ್ಭಗಳನ್ನು ತಿಳಿಯಲು ತ್ರಿತಶಬ್ದವು ಉಳಿದ ಯಾವ ಯಾವ ದೇವತೆಗಳಿಗೆ ವಿಶೇಷಣವಾಗಿರುತ್ತದೆ ಎಂಬುದನ್ನೂ ಗಮನಿಸಬೇಕಾಗಿದೆ—

(೧) ಯಾಸ್ಯರು ಈ ಪದವನ್ನು ಎರಡು ಸಂದರ್ಭಗಳಲ್ಲಿ ವಿವರಿಸುತ್ತಾ ಈ ಪದದ ನಿರ್ವಚನವನ್ನು ಎರಡು ವಿಧವಾಗಿ ತಿಳಿಸಿದ್ದಾರೆ. ಮೊದಲನೆಯದಾಗಿ ಮ. ಸಂ. ೧-೧೦೫-೮ ನೆಯ ಮಂತ್ರದ ತಾತ್ಪರ್ಯವನ್ನು ತಿಳಿಸುವಾಗ **“ತ್ರಿತಃ ತೀರ್ಣತಮೋ ಮೇಧಯಾ ಬಭೂವ”** ತ್ರಿತನು ಪ್ರಾಚ್ಛರಲ್ಲೆಲ್ಲಾ ಅತ್ಯಂತ ಶ್ರೇಷ್ಠನಾದವನು. ತನ್ನ ಮೇಧೆಯಿಂದ ಅಜ್ಞಾನವನ್ನು ಅತಿಶಯವಾಗಿ ದಾಟಿದುದರಿಂದ ಈ ಹೆಸರು ಎಂದು ವಿವರಿಸಿದೆ. ಇಲ್ಲಿ ತ್ರಿತನೆಂಬುದು ಬೃಹಸ್ಪತಿ ಶಿಷ್ಯನಾದ ಒಬ್ಬ ಮಹರ್ಷಿಯ ಹೆಸರು. (ಈ ಋಷಿಯ ಕಥೆಯನ್ನೂ ಇವನ ಮಹತ್ವವನ್ನೂ ಮುಗ್ಧದ ಸಂಹಿತಾ ಭಾಗ ೮ ಪುಟ 443 447 ಗಳಲ್ಲಿ ವಿವರಿಸಿದೆ. ಆ ವಿವರಣವು ಇಲ್ಲಿ ಅಪ್ರಕೃತ). (ನಿ ೪-೬)

(೨) ಎರಡನೆಯದಾಗಿ, ಮ. ಸಂ. ೧-೧೮೭-೧ ನೇ ಮಂತ್ರವನ್ನು ವಿವರಿಸುವಾಗ **ತ್ರಿಸ್ಥಾನ ಇಂದ್ರಃ** ಮೂರು ಲೋಕಗಳಲ್ಲೂ ವ್ಯಾಪಿಸಿ ಸ್ಥಿತನಾಗಿರುವ ಇಂದ್ರನೆಂದು ತಾತ್ಪರ್ಯವನ್ನು ಹೇಳಿದ್ದಾರೆ. (ನಿ. ೯ ೨೫)

ಸಾಯಣರ ನಿರ್ವಚನವು ಹೆಚ್ಚು ಕಡಿಮೆ ನಿರುತ್ತರಾರರ ನಿರ್ವಚನವನ್ನೇ ಅನುಸರಿಸಿದೆ. ಸುಮಾರು ಇಪ್ಪತ್ತು ಮಂತ್ರಗಳಲ್ಲಿ **ತ್ರಿತನು** ಮಹರ್ಷಿಯೆಂದು ಪುರಂಭಿಸಿದ್ದಾರೆ. ಉಳಿದೆಡೆಗಳಲ್ಲೆಲ್ಲಾ ತ್ರಿಸ್ಥಾನವ್ಯಾಪಿಯೆಂದು ವಿವರಿಸಿ ಆಯಾ ಸಂದರ್ಭಗಳಿಗನುಸಾರವಾಗಿ, ವಾಯು, ವರುಣ, ಇಂದ್ರ, ಅಗ್ನಿ ಇತ್ಯಾದಿ ದೇವತೆಗಳಿಗೆ ವಿಶೇಷಣವಾಗಿ ದೆಯೆಂದು ತಿಳಿಸಿದ್ದಾರೆ. ನಾವು ಮೇಲೆ ತಿಳಿಸಿದಂತೆ, ಪ್ರಕೃತವಾದ ಮಂತ್ರದಲ್ಲಿ ವೈದ್ಯುತಾಗ್ನಿಯನ್ನು ಮಾತ್ರ ನಿರ್ದೇಶಿಸುವುದೆಂದು ನಿಷ್ಕೃಷ್ಟವಾಗಿ ಹೇಳಬೇಕಾದರೆ, ಉಳಿದೆಡೆಗಳಲ್ಲಿ ಈ ಪದದ ಪ್ರಯೋಗವನ್ನು ಗಮನಿಸಬೇಕು.

ತ್ರಿತ ಎಂಬ ಪದದ ಪ್ರಯೋಗವು ಹುಕ್ಕಂಹಿತೆಯಲ್ಲಿ ನಲವತ್ತು ಸಂದರ್ಭಗಳಲ್ಲಿರುತ್ತದೆ. ಅವುಗಳಲ್ಲಿ ಅತ್ಯು ಧಿಕವಾಗಿ ಅಂತರಕ್ಷಸ್ಥವಾದ ಯಾವುದಾದರೂ ಒಂದು ದೇವತೆಯೊಡನಾಗಿ ಅಥವಾ ದೇವತೆಯೊಂದಿಗೆ ತಾದಾತ್ಮ್ಯ ವನ್ನು ಹೊಂದಿಯಾಗಲಿ, ಈ ಪದದ ಪ್ರಯೋಗವಿರುತ್ತದೆ. ಅಲ್ಲದೇ, ಕೆಲವು ಸಂದರ್ಭಗಳಲ್ಲಿ ಗೋಚರಾತೀತವಾದ ಸ್ಥಾನವನ್ನಾಕ್ರಮಿಸಿರುವ ದೇವತೆಯೆಂದೂ ವರ್ಣಿತವಾಗಿದೆ. ಈ ರೀತಿ ಸಂದರ್ಭಾಂತರಗಳಲ್ಲಿ ಈ **ತ್ರಿತ** ಪದಪ್ರಯೋಗ ಗಳನ್ನು ಸ್ಫೂಲವಾಗಿ ಎಂಟು ವಿಭಾಗಮಾಡಬಹುದು ಇವೆಲ್ಲವೂ **ತ್ರಿತನ** ಶಕ್ತಿ-ವರ್ಣನಗಳು

(೧) ಇಂದ್ರನೊಡಗೂಡಿರುವ ಸನ್ನಿವೇಶಗಳು ೧೬. **“ಅನು ತ್ರಿತಸ್ಯ ಯುಧ್ಯತಃ ಶುಷ್ಕಂ”**

(ಮ. ಸಂ. ೮-೭-೨೪) ಇತ್ಯಾದಿ

- (೨) ಇಂದ್ರನೊಡನೆಲ್ಲದೇ, ಕೇವಲ ಒಬ್ಬನೇ ವೃತ್ರಹಂತಕನೆಂದಿರುವ ಸನ್ನಿವೇಶ ೧. (ಯಸ್ಯ ತ್ರಿತೋ ವ್ಯೋಜಸಾ ವೃತ್ರಂ ವಿಪರ್ವಮರ್ಧಯತ್) (೧-೧೮೭-೧)
- (೩) ಮೇಧ್ಯಾಶ್ವರೂಪಿಯೆಂದು ವರ್ಣಿತನಾಗಿರುವುದು. ೧ “ಅಸಿ ತ್ರಿತೋ ಗುಹ್ಯೇನ ವ್ರತೇನ” (೧-೧೬೩-೩)
- (೪) ಮರುತ್ತುಗಳೊಡಗೂಡಿರುವ ಸಂದರ್ಭಗಳು ೪ “ತ್ರಿತಂ ಜರಾಯ ಜರತಾಂ” (೨-೩೪-೧೦) ಇತ್ಯಾದಿ
- (೫) ಅಗ್ನಿಯೊಡನೆ ತಾದಾತ್ಮ್ಯವನ್ನು ತೋರಿಸಿ ವರ್ಣಿತನಾಗಿರುವ ಸಂದರ್ಭಗಳು. ೭ “ಯದೀಮಹ ತ್ರಿತೋ ದಿವಿ” (೫-೯-೫) ಇತ್ಯಾದಿ
- (೬) ವರುಣನೊಂದಿಗೆ ತಾದಾತ್ಮ್ಯವನ್ನು ಹೊಂದಿರುವುದು ೧ “ತ್ರಿತಂ ಜೂತೀ ಸಪರೈತ” (೮-೪೧-೬) ಇತ್ಯಾದಿ
- (೭) ಸೋಮನೊಂದಿಗೆ ಕೂಡಿ ವರ್ಣಿತನಾಗಿರುವುದು. ೪ “ಉಪ ತ್ರಿತಸ್ಯ” (೯-೧೦೭-೨) ಇತ್ಯಾದಿ
- (೮) ಗೋಚರಾತೀತವಾದ ಸ್ಥಾನದಲ್ಲಿ ವೈಯಕ್ತಿಕವೂ ಗಹನಾತೀತವೂ ಆದ ಸ್ವರೂಪವನ್ನು ಹೊಂದಿರುವವನು ಎಂದು ವರ್ಣಿತನಾಗಿರುವುದು ೬ “ತ್ರಿತಾಯ ತದ್ವಿಧಾನರೇ” (೮-೪೭-೧೪) ಇತ್ಯಾದಿ

ಹೀಗೆ ಒಟ್ಟು ೪೦ ಸನ್ನಿವೇಶಗಳಿವೆ ಇವುಗಳಲ್ಲಿ, ಇಂದ್ರನೊಡಗೂಡಿ ವರ್ಣಿತನಾಗಿರುವ ತ್ರಿತನು ಸಾಧಾರಣವಾಗಿ ಇಂದ್ರನೊಡನೆ ವೃತ್ರಾಸುರನೊಡನೆ ಯುದ್ಧಮಾಡುವಂತೆಯೂ ಅಥವಾ ಇಂದ್ರನಿಗೆ ಸೋಮವನ್ನು ಅರ್ಪಿಸುವಂತೆಯೂ ವರ್ಣಿತನಾಗಿದ್ದಾನೆ ಮರುತ್ತುಗಳ ಸಂಬಂಧವನ್ನು ಹೊಂದಿರುವಾಗ ವಿದ್ಯುತ್ಪ್ರಕಾಶಾದಿವ್ಯವಹಾರಗಳಿಗೆ ಸಹಾಯಕನಾಗಿದ್ದಾನೆ ಅಗ್ನಿಯೊಡನೆ ತಾದಾತ್ಮ್ಯವನ್ನೇ ಹೊಂದಿದ್ದಾನೆ ಇವನಾರು, ಇವನ ಸ್ವರೂಪವೇನು ಎಂದರೆ, ಇವನ ಸ್ಥಾನವು ಸ್ವರೂಪವೂ ಗೋಚರಾತೀತವೆಂದು ತಿಳಿಸಿದೆ

ಇಂತಹ ಅನಿರ್ವಚನೀಯನಾದ ತ್ರಿತನ ವಿಷಯವನ್ನು ವಿವರಿಸುವಾಗ ಪಂಡಿತರ ಅಪ್ರಾಯಗಳು ಏಕರೀತಿಯಲ್ಲಿರಲು ಸಾಧ್ಯವೇ ಇಲ್ಲ. ಆದುದರಿಂದ ಕೆಲವರು ಇಂದ್ರನೊಂದಿಗೂ, ಕೆಲವರು ವಾಯುವಿನೊಂದಿಗೂ, ಕೆಲವರು ಅಗ್ನಿಯೊಂದಿಗೂ ತಾದಾತ್ಮ್ಯವನ್ನು ತೋರಿಸಿ ವಿವರಿಸಿದ್ದಾರೆ. ಆದರೆ ಆಯಾ ಮೂಲ ದೇವತೆಗಳ ಸ್ವರೂಪವೇ ನಿಷ್ಕೃಷ್ಟವಾಗಿ ವರ್ಣಿತವಾಗಲು ಸಾಧ್ಯವಿಲ್ಲ. ಲಿಂಗೋಕ್ತ ದೇವತೆಗಳು ಎಂಬ ವಿಭಾಗದಿಂದ ಆಯಾ ದೇವತೆಗಳ ವೈಯಕ್ತಿಕವಾದ ಲಿಂಗಜ್ಞಾನವು ಸಾಧ್ಯವೆಂದು ಹೇಳಲಾಗುವುದಿಲ್ಲ. ಒಂದೇ ವಿಶೇಷಣವು ಅನೇಕ ದೇವತೆಗಳ ಸಾಧಾರಣ ಧರ್ಮವನ್ನು ತಿಳಿಸುವುದಾಗಿರುವುದಕ್ಕೂ ಸಾಧ್ಯ. ಉದಾಹರಣೆಗೆ ತ್ರಿತ ಎಂಬ ವಿಶೇಷಣವೊಂದೇ, ಇಂದ್ರ, ಅಗ್ನಿ, ವಾಯು ಇತ್ಯಾದಿ ದೇವತೆಗಳ ತ್ರಿಲೋಕವ್ಯಾಪಕತ್ವವನ್ನು ವಿವರಿಸುವುದಾಗಿರುವುದರಿಂದ ನಿಷ್ಕೃಷ್ಟವಾದ ಅರ್ಥವನ್ನು ಹೇಳುವುದಕ್ಕೆ ಕಲವು ಸಂದರ್ಭಗಳಲ್ಲಿ ಶ್ರಮವಾಗುತ್ತದೆ. ಆದರೆ, ಪ್ರಕೃತದಲ್ಲಿ ತ್ರಿತನು ಯಾವ ದೇವತೆಯ

ವಿಶೇಷಗುಣವನ್ನು ಅಧಿಕವಾಗಿ ಪ್ರತಿಬಿಂಬಿಸುತ್ತಾನೆ ಎಂಬಂಶವನ್ನು ಮಾತ್ರ ವೈದಿಕವಾಕ್ಯಗಳ ಆಧಾರದಿಂದ ಸಾಧ್ಯ ಹಾದಮಟ್ಟಿಗೆ ತಿಳಿಸಬಹುದಾಗಿದೆ.

ಕೆಲವು ಪಂಡಿತರು ತ್ರಿತನಿಗೂ ಇಂದ್ರನಿಗೂ ತಾದಾತ್ಮ್ಯವನ್ನು ತೋರಿಸಿದ್ದರೂ ಸಹ, ತ್ರಿತನೂ ಇಂದ್ರನೂ ಸಾಧಾರಣವಾಗಿ ಒಟ್ಟಿಗೆ ನಿರ್ದಿಷ್ಟರಾಗಿರುವುದರಿಂದ ಇಂದ್ರನೊಡನೆ ವರ್ಣಿತವಾಗಿರುವ ಸಂದರ್ಭಗಳಲ್ಲಿ ಅಲ್ಲಾ ಮುಷಿಯೆಂದೇ ಭಾವಿಸಬೇಕಾಗುತ್ತದೆ. (ಮು. ಸಂ. ೧.೫೨.೫, ೨-೧೧.೧೯, ೨೦, ೫-೮೬.೧; ೮-೧೬.೧೬; ೧೦-೮.೬, ೧೦-೧೯.೬ ಇತ್ಯಾದಿ)

ವಾಯುವಿನೊಂದಿಗೆ ತಾದಾತ್ಮ್ಯವನ್ನು ಹೇಳಲು ಆಗುವುದಿಲ್ಲ ಹೇಗೆಂದರೆ, ನಿ ಪಸ್ತಾಸು ತ್ರಿತಃ ಸ್ತಭೂಯನ್ (೧೦.೪೬.೬) ಇತ್ಯಾದಿ ಸ್ಥಳಗಳಲ್ಲಿ ಗೃಹಸಖನೆಂದು ತ್ರಿತನ ವರ್ಣನೆಯಿರುತ್ತದೆ. ವಾಯುವು ಗೃಹಸಖನೆಂದು ಎಂದೂ ವರ್ಣಿತನಾಗಿಲ್ಲ, ಗೃಹಸಖನು ಅಗ್ನಿಯಲ್ಲದೇ ಬೇರೆಯಲ್ಲ.

ಅಗ್ನಿ, ವಾಯು, ಇಂದ್ರ ಇವರೆಲ್ಲರಿಗೂ ಸಮಾನ ಆಶ್ರಯವಾದ ಅಂತರಿಕ್ಷವೇ ತ್ರಿತನ ಆಶ್ರಯಸ್ಥಾನ ವೆಂಬುದು ಅನೇಕ ಸಂದರ್ಭಗಳಲ್ಲಿ ವರ್ಣಿತವಾಗಿದೆ ಆದುದರಿಂದ, ಇವರೆಲ್ಲರೊಂದಿಗೂ ಸಮಾನಗುಣವನ್ನು ಹೊಂದಿರುವ ವೈದ್ಯತಾಗ್ನಿಯೇ ತ್ರಿತನಾಮನಿರ್ದಿಷ್ಟನಾಗಿರುತ್ತಾನೆ ಎಂಬ ಅಭಿಪ್ರಾಯವು ಸಾಧ್ಯವಾಗಿರುತ್ತದೆಂದು ಹೇಳಬಹುದು. ಮೇಲೆ ತಿಳಿಸಿರುವಂತೆ ತ್ರಿತನಿಗೂ ವಾರುಣಾಶ್ವತ್ಥಾ ತೋರಿಸಿರುವ ತಾದಾತ್ಮ್ಯವೂ ಈ ಅಭಿಪ್ರಾಯ ವನ್ನು ಸಮರ್ಥಿಸುತ್ತದೆ. ಮರುತ್ತುಗಳೊಡನೆ ಇರುವ ಸಾಹಚರ್ಯವೂ ಇದರಿಂದಲೇ ಸ್ಪಷ್ಟವಾಗುತ್ತದೆ. ಈ ವೈದ್ಯತಾಗ್ನಿಯು ಅಗ್ನಿದೇವನ ರೂಪಗಳಲ್ಲೊಂದಾಗಿಯೇ ಇದೆ. ಆದುದರಿಂದ ತ್ರಿತನಿಗೂ ಅಗ್ನಿಗೂ ತಾದಾತ್ಮ್ಯವನ್ನು ತೋರಿಸುವುದೇ ಅತ್ಯಂತ ಸಹಜವಾದ ಅಭಿಪ್ರಾಯವಾಗಿರುತ್ತದೆ. ಕೊನೆಯದಾಗಿ, ಗೋಚರಾತೀತವಾದ ಸ್ಥಾನವೂ ಸಹ ವೈದ್ಯತಾಗ್ನಿಯ ಸ್ವರೂಪವನ್ನು ಸೂಚಿಸುವುದಾಗಿಯೇ ಇರುತ್ತದೆ.

ತ್ರಿಷು ಕ್ಷಿತ್ಯಾದಿಸ್ಥಾನೇಷು ತಾಯಮಾನಃ ಎಂದು ಪ್ರಕೃತವಾದ ಮಂತ್ರದಲ್ಲಿ (೫-೪೧.೪) ಸಾಯಣರು ಹೇಳಿರುವ ನಿರ್ವಚನವು ಪಾರ್ಥವಾಗ್ನಿ, ಅಂತರಿಕ್ಷಸ್ಥನಾದ ವೈದ್ಯತಾಗ್ನಿ ಮತ್ತು ದ್ಯುಲೋಕಸ್ಥನಾದ ಅತಿವೈರೂಪನಾದ ಅಗ್ನಿ ಈ ಮೂರು ರೂಪಗಳನ್ನೂ ತಿಳಿಸುವುದಾಗಿರುತ್ತದೆಂಬುದರಲ್ಲಿ ಸಂಶಯವಿಲ್ಲ. ಮುಕ್ತಂಹಿತೆಯಲ್ಲಿ ಅಗ್ನಿಯ ಈ ಮೂರುರೂಪದ ಸ್ಥಿತಿಗಳನ್ನು ವರ್ಣಿಸಿರುವಷ್ಟು ಇನ್ನಾವ ಅಂಶವನ್ನು ಇಷ್ಟು ಅಧಿಕವಾಗಿ ವರ್ಣಿಸಿಲ್ಲ (ತಿಸ್ತೋ ಯಹ್ಯಸ್ಯ ಸಮಿಥಃ) (ಮು. ಸಂ. ೩-೨.೯).

ಅಗ್ನೇ ಶ್ರೀ ತೇ ವಾಜಿನ್ಯಾ ಶ್ರೀ ಪಥಸ್ಥಾ ತಿಸ್ರಸ್ತೇ ಜಿಹ್ವಾ ಮತಜಾತ ಪೂರ್ವೀಃ |

ತಿಸ್ರ ಉ ತೇ ತನ್ನೋ ದೇವನಾಶಾಸ್ತಾಭಿರ್ನಃ ಸಾಹಿ ಗಿರೋ ಅಶ್ರಯುಚ್ಯನ್ ||

(ಮು.ಸಂ ೩-೨೦.೬)

ಇತ್ಯಾದಿಯಾಗಿ, ಅಗ್ನಿಯ ಉತ್ಪತ್ತಿ, ವ್ಯಾಪ್ತಿ, ಸ್ವರೂಪ, ಕ್ರಿಯೆ ಇತ್ಯಾದಿ ಸಕಲವಿಧವಾದ ಪ್ರಭಾವಗಳನ್ನು ವರ್ಣಿಸು ವಾಗಲೂ ಸಹ ಈ ತ್ರಿತತ್ವವು ನಿಯತವಾಗಿ ವರ್ಣಿತವಾಗಲೇಬೇಕು. (ದಿವಸ್ವರಿ ಪ್ರಥಮಂ ಆಚ್ಛೇ ೧೦.೪೫.೧. ಇತ್ಯಾದಿ). ರೂಢವಾಗಿರತಕ್ಕ ಪಾರ್ಥವಾಗ್ನಿ ಮತ್ತು ಅತಿವೈ ಈ ಎರಡು ರೂಪಗಳನ್ನು ಬಿಟ್ಟರೆ ಉಳಿದುದು

ಮೂರನೆಯ ವೈದ್ಯತಾಗ್ನಿಯೇ ಆಗಬೇಕು. ಆದುದರಿಂದ ಈ ವೈದ್ಯತಾಗ್ನಿಯೇ ತ್ರಿತಶಬ್ದವಾಚ್ಯನೆಂದು ಧಾರವಾಗಿ ಹೇಳಬಹುದೆಂದು ಕಾಣುತ್ತದೆ.

ಪ್ರಕೃತವಾದ ಮಂತ್ರದಲ್ಲಿಯೂ ಸಹ ತ್ರಿತಶಬ್ದಕ್ಕೆ ಅಗ್ನಿಯೆಂದೇ ಅರ್ಥಮಾಡಿ, ಕಣ್ಣುಹೋತಾ ಎಂಬ ವಿಶೇಷಣವು ಅಗ್ನಿಯನ್ನಲ್ಲದೇ ಇನ್ನಾವ ದೇವತೆಯನ್ನೂ ನಿರ್ದೇಶಿಸುವುದಿಲ್ಲ ಎಂಬ ಅಂಶವನ್ನು ಒತ್ತಿಹೇಳಬೇಕಾದರೆ, ಪುನಃ ತ್ರಿತನಿಗೂ ಅಗ್ನಿಗೂ ಇರತಕ್ಕ ಸಾಧಾರಣಗುಣಗಳನ್ನು ವಿಮರ್ಶಿಸಬೇಕಾಗುತ್ತದೆ. ಈ ಗುಣಗಳು ತ್ರಿತ ಮತ್ತು ಅಗ್ನಿಗಳಿಗೆ ಮಾತ್ರ ಸಮಾನಗುಣಗಳಾಗಿದ್ದು ಇತರ ದೇವತೆಗಳಿಗೆ ಈ ಗುಣವು ಅನ್ವಯಿಸಲ್ಪಡದಿರಬೇಕಾಗುತ್ತದೆ.

ಆದುದರಿಂದ, ಮೇಲೆ ತ್ರಿತನ ವರ್ಣನೆಯ ವಿವರಗಳಲ್ಲಿ ಎಂಟು ಬಗೆಗಳನ್ನು ವಿಭಾಗಮಾಡಿ ತೋರಿಸಿದಂತೆಯೇ, ಅಗ್ನಿಯ ವರ್ಣನೆಗಳ ವಿವರಗಳಲ್ಲೂ ಸಹ ಅದೇ ಎಂಟು ಭಾಗವನ್ನು ಮಾಡಿ ತೋರಿಸಬಹುದು.

(೧) ಮೊದಲನೆಯದಾಗಿ, ಅಗ್ನಿಗೂ ಇಂದ್ರನಿಗೂ ಇರುವ ಸಾಹಚರ್ಯ ಮತ್ತು ಸಂಬಂಧ. ಅಗ್ನಿ ಮತ್ತು ಇಂದ್ರ ಇಬ್ಬರನ್ನೂ ಒಟ್ಟಿಗೆ ಉದ್ದೇಶಿಸಿ ಸ್ತುತಿಸಿರುವ ಹೆನ್ನೊಂದು ಸೂಕ್ತಗಳು ಪುರಾಣಿಕವಾಗಿರುವುದಲ್ಲದೇ, ಇನ್ನೂ ಅನೇಕ ಸೂಕ್ತಗಳಲ್ಲಿ ಅಂತರ್ಗತವಾಗಿರುವ ಇತರ ಮಂತ್ರಗಳಲ್ಲೂ ಸಹ ಈ ಎರಡು ದೇವತೆಗಳನ್ನೂ ಒಟ್ಟಿಗೆ ಸ್ತುತಿಸಿ ಪ್ರಶಂಸಿಸಿದೆ.

ಚಕ್ರಾಥೇ ಹಿ ಸಧ್ಯೌಃ ೧ ಜ್ಞಾನು ಭದ್ರಂ ಸಧೀಚೇನಾ ವೃತ್ರಪಾಣಾ ಉತ ಸ್ಥಃ |

ತಾವಿಂದ್ರಾಗ್ನೀ ಸದ್ಯೌಚಾ ನಿಷದ್ಯಾ ವೃಷ್ಣಃ ಸೋಮಸ್ಯ ವೃಷಣಾ ವೃಷೇಥಾಂ ||

(ಮ. ಸಂ. ೧-೧೦೮.೩)

ಎಂಟು ಇಂದ್ರಾಗ್ನಿಗಳೇ, ನೀವು ಕಲ್ಯಾಣಾತ್ಮಕವಾದ ನಿಮ್ಮ ಹೆಸರುಗಳನ್ನು ಯಾವಾಗಲೂ ಸಂಯುಕ್ತವಾಗಿ ಒಡಗೂಡಿರುವುದೆಂದು ಪ್ರಸಿದ್ಧಮಾಡಿದ್ದೀರಿ. ಮತ್ತು ವೃತ್ರಾಸುರನ ಹಂತಕರಾಗಿ ವೃತ್ರಹನನಕಾಲದಲ್ಲಿಯೂ ಸಹ ಒಡಗೂಡಿದವರಾಗಿಯೇ ಇದ್ದೀರಿ. ಆದುದರಿಂದಲೇ, ಇಷ್ಟಾರ್ಥಪ್ರದರಾದ ಎಲೈ ಇಂದ್ರಾಗ್ನಿಗಳೇ, ಆ ನೀವಿಬ್ಬರೂ ಒಟ್ಟಿಗೆ ನೇರ ಯಜ್ಞವೇದಿಯಲ್ಲಿ ಕುಳಿತು ಸ್ತವಿಸುತ್ತಿರುವ ನಿಮ್ಮ ಭಾಗದ ಸೋಮರಸವನ್ನು ಕುಡಿಯಿರಿ. ಇತ್ಯಾದಿ ಯಾಗಿ, ವೃತ್ರಹನನ, ಸೋಮಪಾನ ಮುಂತಾದ ಮುಖ್ಯ ವ್ಯವಹಾರಗಳೆಲ್ಲಾ ಇತರ ನಿಯತವಾದ ಸಾಹಚರ್ಯವು ಪ್ರಶಂಸಿತವಾಗಿದೆ. (ಮ. ಸಂ. ೧-೧೦೮-೫, ೧-೧೦೯-೫, ೧-೧೦೯-೮, ೩-೧೨-೪ ಇತ್ಯಾದ್ಯನೇಕ ಮಂತ್ರಗಳಲ್ಲಿ ಈ ಅಂಶವು ವಿರತವಾಗಿ ವರ್ಣಿತವಾಗಿದೆ)

(೨) ಎರಡನೆಯದಾಗಿ, ವಾರುಣಾಶ್ವಕ್ಕೂ ತ್ರಿತನಿಗೂ ಯಾವ ಸಂಬಂಧವನ್ನು ಮೇಲೆ ತೋರಿಸಿರುವಂತೆಯೇ ಅದೇ ಸಂಬಂಧವನ್ನು ಅಗ್ನಿಗೂ ವರುಣಾಶ್ವಕ್ಕೂ ತೋರಿಸಿದೆ ಯಾವ ದಧಿಕ್ಕಾ ಎಂಬ ಅಂಶವು ಅದಿತ್ಯರೂಪಿಯೆಂದು ಪ್ರಶಂಸಿತವಾಗಿದೆಯೇ, ಅದೇ ಅಶ್ವವು

ಹಂಸಃ ಶುಚಿಷದ್ವಸುರಂತರಿಕ್ಷಸದ್ಗೋತಾ ವೇದಿಷದತಿಥಿದುರೋಣಸತಃ |

ನೃಷದ್ವರಸದ್ಯುತಸದ್ಗೋಮಸದಬ್ಜಾ ಗೋಜಾ ಯತಜಾ ಅದಿಜಾ ಮತಂ ||

(ಮ. ಸಂ. ೪-೪೦-೫)

ಜ್ಯೋತಿರಂತರ್ಗತವಾಗಿ ಹೊಸರೂಪದಲ್ಲಿಯೂ, ಅಂತರಕ್ಷದಲ್ಲಿ ವಸುರೂಪದಲ್ಲಿಯೂ ಯಜ್ಞವೇದಿಯಲ್ಲಿ ಹೋತೃ ರೂಪದಲ್ಲಿಯೂ, ಗೃಹದಲ್ಲಿ ಅತಿಥಿ ರೂಪದಲ್ಲಿಯೂ, ಅದ್ವಿಜನಾಗಿಯೂ ಋತುಜನಾಗಿಯೂ ಇನ್ನೂ ಅನೇಕ ಗುಣಗಳಿಂದ ಈ ದಧಿಕ್ವಾಸಂಜ್ಞ ಕನಾದ ಅಗ್ನಿಯು ಸ್ತುತನಾಗಿದ್ದಾನೆ. “ ದೀದಿವಾಂಸಂ ನಾಗ್ನಿಂ ” (೪-೩೯.೨,) ಇತ್ಯಾದಿ ಯಾಗಿಲ್ಲಾ ವರ್ಣಿತವಾಗಿದೆ.

೩) ತ್ರಿತನು ಯಾವ ರೀತಿ (ಇಂದ್ರಸಂಹಚರ್ಯವಿದ್ದರೇ ಕೇವಲ ಒಬ್ಬನೇ) ವೃತ್ರಹಂತಕನೆಂದು ಸ್ತುತನಾಗಿರುವನೋ, ಅಗ್ನಿಯೂ ಸಹ ಅದೇ ರೀತಿಯಲ್ಲಿ ಸ್ತುತನಾಗಿದ್ದಾನೆ ತಮು ತ್ವಾ ವೃತ್ರಹಂತಮಂ (೧-೭೮-೪); ಸ ವೃತ್ರಹಾ ಸನಯೋ ವಿಶ್ವವೇದಾಃ (೩-೨೦-೪). ಅಗ್ನಿರಗಾಮಿ ಭಾರತೋ ವೃತ್ರಹಾ ಪುರುಚೇತನಃ (೬-೧೬-೧೯) ಇತ್ಯಾದಿ ಮಂತ್ರಗಳು ಅಗ್ನಿಯ ವೃತ್ರಹನಕರ್ಮವನ್ನು ಪ್ರಶಂಸಿಸುತ್ತವೆ. ಒಟ್ಟು ಹದಿನಾರು ಮಂತ್ರಗಳಲ್ಲಿ ಅಗ್ನಿಯು ವೃತ್ರಹಂತಕನೆಂದು ಸ್ತುತನಾಗಿದ್ದಾನೆ. ಇವುಗಳಲ್ಲಿ ಏಳರಲ್ಲಿ ಇಂದ್ರನೊಡಗೂಡಿರುವ ವಿಷಯವು ತಿಳಿಸಿದೆ.

೪) ತ್ರಿತನಿಗೂ ಮರುತ್ತುಗಳಿಗೂ ಇರತಕ್ಕ ಸಾಹಚರ್ಯವು ಮೇಲೆ ಯಾವ ರೀತಿ ವರ್ಣಿತವಾಗಿದೆಯೋ ಅದೇ ಸಾಹಚರ್ಯವು ಅಗ್ನಿಗೂ ಮತ್ತು ಮರುತ್ತುಗಳಿಗೂ ಸಹ ಸ್ಥಾಪಿತವಾಗಿರುವ ಅಂಶವನ್ನು ಮರುದ್ವೃಧಃ (೩-೧೩-೬) ಇತ್ಯಾದಿ ವಿಶೇಷಣಗಳು ತಿಳಿಸುತ್ತವೆ. ಮರುತ್ತುಗಳಿಗೆ ಅಗ್ನಿಯೇ ಜನ್ಮಯೆಂದೂ ತಿಳಿಸಿದೆ ಅಗ್ನಿಜಿಹ್ವಾ (೧-೮೯-೭) ಇಲ್ಲಿ ಇನ್ನೊಂದು ವಿಶೇಷಾಂಶವನ್ನು ಗಮನಿಸಬೇಕು. ಕಣ್ವತನು, ಕಣ್ವಹೋತಾ ಇತ್ಯಾದಿ ವಿಶೇಷಣಗಳು ಅಗ್ನಿ ಮತ್ತು ತ್ರಿತ ಇವರ ಪ್ರಶಂಸಾಕಾಲಗಳಲ್ಲಿ ಯಾವ ರೀತಿ ಪ್ರಯೋಗಿಸಲ್ಪಟ್ಟಿವೆಯೋ, ಅದೇ ರೀತಿ ಅಗ್ನಿ ಮತ್ತು ಮರುತ್ತುಗಳನ್ನು ಒಟ್ಟಿಗೆ ಸ್ತುತಿಸುವಾಗಲೂ ಸಹ ಕಣ್ವಸಂಜ್ಞ ಕರಾದ ಸ್ತುತಿಕರ್ತರೇ ಸಂಯೋಧಿತ ರಾಗಿದ್ದಾರೆ.

ಸಹೋ ಪು ನೋ ವಜ್ರಹಸ್ತೈಃ ಕಣ್ವಾಸೋ ಅಗ್ನಿಂ ಮರುದ್ವಿಃ ||

(ಮ. ಸಂ ೮.೭.೨೨)

ಎಂಬ ಮರುತ್ತುಗಳೊಡಗೂಡಿದ ಅಗ್ನಿಯನ್ನು ಸ್ತುತಿಸಬೇಕೆಂದು ಕಣ್ವರು ಪ್ರಾರ್ಥಿತರಾಗಿದ್ದಾರೆ ಇಲ್ಲಿ ಕಣ್ವರಬ್ಬಕ್ಕೆ ಸ್ತೋತ್ರಗಳೆಂದಾಗಲಿ ಅಥವಾ ಕಣ್ವಗೋತ್ರೋತ್ಪನ್ನರಾದ ಋಷಿಗಳೆಂದಾಗಲಿ ಅರ್ಥವೆಂದು ಸಾಯಣರು ತಿಳಿಸಿದ್ದಾರೆ

೫) ಐದನೆಯವಾಗಿ, ತ್ರಿತನಿಗೂ ಅಗ್ನಿಗೂ ಇರತಕ್ಕ ಸಾಕ್ಷಾತ್ಸಂಬಂಧವೇ ಮಾತ್ರವಲ್ಲದೇ, ತ್ರಿತನಿಗೂ ಅಗ್ನಿಗೂ ಇರುವ ತಾದಾತ್ಮ್ಯವೇ ಮುಖ್ಯವಾದ ಅಂಶವು. ಈ ಸಂದರ್ಭದಲ್ಲಿ, ಇತರ ದೇವತೆಗಳಿಗಾಗಲಿ ಅನ್ವಯಿಸದೇ ಇರತಕ್ಕ ಮುಖ್ಯ ಗುಣವಾವುದಾದರೂ ತ್ರಿತನಿಗೂ ಅಗ್ನಿಗೂ ಸಮಾನಧರ್ಮತ್ವವನ್ನು ಸೂಚಿಸುವುದಾಗಿ ಪ್ರಸಿದ್ಧವಾಗಿದೆಯೇ ಎಂಬ ಪ್ರಶ್ನೆಯೂ ಸಹಜವಾಗಿರುತ್ತದೆ. ಇದಕ್ಕೆ ಉತ್ತರವಾಗಿ ಇಂತಹ ಸಮಾನಧರ್ಮವು ಪ್ರಸಿದ್ಧವಾಗಿದೆಯೆಂದು ಧಾರಾಳವಾಗಿ ಹೇಳಬಹುದು. ಆಪ್ತ, ಎಂಬ ವಿಶೇಷಣವು ಋಕ್ಸಂಹಿತೆಯಲ್ಲಿ ಹತ್ತು ಸಂದರ್ಭಗಳಲ್ಲಿ ತ್ರಿತನ ಪರವಾಗಿ ಮಾತ್ರ ಪ್ರಯುಕ್ತವಾಗಿದೆ. ಅಪ್ಪಿನಿಂದ (ಉದಕ) ಪ್ರಾದುರ್ಭೂತನಾದುದರಿಂದ ಆಪ್ತ, ನೆಂಬ ನಿರ್ವಚನವು ಸ್ತೋತ್ರೀಯವ್ರಾಹ್ಮಣರಲ್ಲಿ ತಿಳಿಸಲ್ಪಟ್ಟಿದೆಯೆಂದು ಸಾಯಣರು ಮ. ಸಂ. ೧.೧೦೫ ನೇ ಸೂಕ್ತದ ಸೀರಿಕೆಯಲ್ಲಿ—

ತ್ರಿತಸ್ಕೃಜಾಸಾಂ ಪುತ್ರತ್ವಂ ತೈತ್ತೀರಿಯಾಃ ಸ್ವಪ್ನಮಾಮನಂತಿ |

ತತಸ್ತ್ರೀತೋಜಾಯತ | ಯದದ್ವ್ಯೋಜಾಯತ | ತದಾಸ್ತಾನಾಮಾಪ್ಯತ್ವಂ ||

(ಶ್ಲೋ. ಬ್ರ. ೩.೨.೧೧)

ಎಂಬ ಬ್ರಾಹ್ಮಣವಾಕ್ಯವನ್ನೇ ಉದಾಹರಿಸಿದ್ದಾರೆ. ಅಪ್ಪಿನಿಂದ ಉತ್ಪನ್ನವಾದುದರಿಂದ ಅಪ್ಪವಾಯಿತು. ಎಂದರೆ ಅಪ್ಪ, ಎಂಬ ನಿಸ್ವತ್ತಿಯು ಹೇಗೆ ಎಂದರೆ, ಅದು ಭಾಂದಸವೆಂದು ಸಾಯಣರು ಬೇರೆಡೆಯಲ್ಲಿ ಉತ್ತರವನ್ನು ಹೇಳಿದ್ದಾರೆ. ತ್ರಿತಸ್ತದ್ವೇದಾಪ್ತಃ ಇತ್ಯಾದಿ ವಾಕ್ಯಗಳೇ ನಿದರ್ಶನಗಳು. (೧-೧೦೫.೯ ಇತ್ಯಾದಿ). ಅದೇ ಅಗ್ನಿಯು ಸಹ ಅಪ್ಪಿನಿಂದ ಪ್ರಾದುರ್ಭೂತನಾಗಿರುವನೆಂಬ ವಿವರಣವು ಅನೇಕ ಕಡೆಗಳಲ್ಲಿರುವುದು ಪ್ರಸಿದ್ಧವಾಗಿಯೇ ಇದೆ.

ಎಲೈ ಅಗ್ನಿಯೇ, ನೀನು ಉದಕಸ್ಥಾನವಾದ ಅಂತರಕ್ಷದಲ್ಲಿ (ಅಗ್ನೇ ಅಪಾಂ ಸಮಿಧ್ಯಸೇ ದುರೋಣೇ) ಪ್ರಜ್ಜಲಿತನಾಗುತ್ತೀಯೆ. (ಋ. ಸಂ. ೩-೨೫-೫) ಅಗ್ನಿಯು ಅಪ್ಪುಗಳಿಂದ ಧರಿಸಲ್ಪಟ್ಟವನಾಗಿ ಯಾವಾಗ ಅವುಗಳನ್ನು ಆಕ್ರಮಿಸಿಕೊಂಡು ಇರುತ್ತಾನೆಯೋ, ಆಗ ನೀರಿನ ಧಾರೆಗಳು ತಮ್ಮ ಉತ್ಪತ್ತಿಸ್ಥಾನವಾದ ಅದಿತ್ಯನ ನಿವಾಸಸ್ಥಾನದಲ್ಲಿ ಅವನ ಕಿರಣಗಳಿಂದ ವ್ಯಾಪ್ತವಾಗಿ ನೂತನವಾದ ಪರಿಷ್ಕಾರವನ್ನು ಹೊಂದುತ್ತವೆ. ಅನಂತರ ವಿದ್ಯುದ್ರೂಪದಲ್ಲಿರುವ ಅಗ್ನಿಯು ನೀರುಗಳೊಡನೆ ಒಂದಾಗಿ ಸೇರಿಕೊಳ್ಳುತ್ತಾನೆ. (ಅಪಾನುಸತ್ಯೇ ವಿಭೃತಃ ಋ. ಸಂ. ೧-೧೪೪-೨).

ನಭೋವಿತ್ತಾದ ಹೋತೃವು ಅಪ್ಪುಗಳ ಉತ್ಪಂಗದಲ್ಲಿ ವಿದ್ಯುದ್ರೂಪದಲ್ಲಿ ಸ್ಥಿತನಾಗಿದ್ದಾನೆ, (೧೦-೪೬-೧).

ಭೃಗುಮುಷಿಗಳು ಅಪ್ಪುಗಳ ಮಧ್ಯಸ್ಥನಾದ ಅಗ್ನಿಯನ್ನು ಸಾಕ್ಷಾತ್ಕರಿಸಿ ಮಾನವರಲ್ಲಿ ಸ್ಥಾಪಿಸಿದರು. (೧೦-೪೬-೨, ೨-೪-೨)

ನಿಧೀಯಮಾನಸವುಗೊಳ್ಳುವುಪ್ಪು ಪ್ರಮೇ ದೇವಾಸಾಂ ವ್ರತಸಾ ಉವಾಚ || ದೇವತೆಗಳ ರಹಸ್ಯವನ್ನು ತಿಳಿದ ಮಹರ್ಷಿಯು ನನಗೆ ಅಗ್ನಿಯು ಅಪ್ಪುಗಳಲ್ಲಿ ಅಂತರ್ಗತನಾಗಿದ್ದಾನೆಂದು ಹೇಳಿದನು. (೧೦-೩೨-೬)

ಹೀಗೆ ಅಗ್ನಿಯೂ ಸಹ ಅಪ್ಪಿನಿಂದ ಜಾತನೆಂಬ ವಿವರಣವೂ ಮತ್ತು ತ್ರಿತನೂ ಅಪ್ಪಿನಿಂದ ಉತ್ಪನ್ನನಾದುದರಿಂದ ಅಪ್ಪ, ಎಂಬ ವಿವರಣವೂ ಒಂದೇ ರೀತಿಯಲ್ಲಿ ಅಂತರಕ್ಷಸ್ಥನಾದ ಅಪ್ಪಿನಿಂದ ಉತ್ಪನ್ನವಾದ ಕ್ರಮವನ್ನು ತಿಳಿಸುವುದರಿಂದ ಈ ಎರಡು ಬಗೆಯ ವಿವರಗಳೂ ಸಹ ವೈದ್ಯುತ್ಯಾಗ್ನಿಯ ಸ್ವರೂಪವನ್ನೇ ತಿಳಿಸುವುವು ಎಂಬುದರಲ್ಲಿ ಸಂಶಯವೇ ಇರುವುದಿಲ್ಲ.

ಇದೇ ರೀತಿಯಲ್ಲಿ ಅಪಾಂ ನಸಾತ್ ಎಂಬ ವಿಶೇಷಣವೂ ಸಹ ವೈದ್ಯುತ್ಯಾಗ್ನಿಯ ಸ್ವರೂಪವನ್ನೇ ತಿಳಿಸುತ್ತದೆ ಹೇಗೆಂದರೆ,

ಅಪಾಂ ನಸಾದಾ ಹ್ಯಸ್ಮಾ ದುಸಸ್ತಂ ಜಿಹ್ವಾನಾಮೂರ್ಧ್ವೋ ವಿದ್ಯುತಂ ವಸಾನಃ |

ತಸ್ಯ ಜ್ಯೇಷ್ಠಂ ಮಹಿಮಾನಂ ವಹಂತೀರ್ಹಿರಣ್ಯವರ್ಣಾಃ ಪರಿ ಯಂತಿ ಯಹ್ನೀಃ ||

(ಋ. ಸಂ. ೨-೨೫-೯)

ವಿದ್ಯುದ್ರೂಪವಾದ ವಸ್ತ್ರವನ್ನು ಧರಿಸಿ ಅಪ್ಪುಗಳ ಪುತ್ರನು ಪ್ರಕಾಶಮಾನಗಳಾದ ಉದಕಗಳಲ್ಲಿ ಅಂತರ್ಗತನಾಗಿದ್ದಾನೆ. ಸ್ವರೂಪದಲ್ಲಿ ಹೊಂಬಣ್ಣವುಳ್ಳವನಾಗಿ ಅತ್ಯಂತ ಅಕರ್ಷಕನಾಗಿದ್ದಾನೆ.

ಮೇಲೆ ಉದಾಹೃತವಾಗಿರುವ ವಾಕ್ಯಗಳು ತ್ರಿತ ಅಪ್ಪನಿಗೂ ಮತ್ತು ಅಪಾನಸಾತ್ ಸಂಜ್ಞಕನಾದ ಅಗ್ನಿಗೂ ಇರುವ ತಾದಾತ್ಮ್ಯವನ್ನು ತಿಳಿಸುವುದಾಗಿದೆ. ಎರಡು ವಿಶೇಷಣಗಳೂ ಸಹ ಅಂತರಕ್ಷಸ್ಥವಾದ ವೈದ್ಯ ತಾಗ್ನಿಯ ಸ್ವರೂಪವರ್ಣನವೇ ಆಗಿವೆ. ಮೇಲೆಯೇ ತಿಳಿಸಿರುವಂತೆ, ಪ್ರಕೃತವಾದ ಮಂತ್ರದಲ್ಲಿ ನಿರ್ದಿಷ್ಟವಾಗಿರುವ ಕಣ್ವಹೋತ್ಯವಾದ ತ್ರಿತನು ಈ ವೈದ್ಯತಾಗ್ನಿಯಲ್ಲದೇ ಬೇರೆಯಲ್ಲವೆಂದು ನಿಷ್ಕೃಷ್ಟವಾಗಿ ಹೇಳಬಹುದು.

೬) ತ್ರಿತನಿಗೂ ವರುಣನಿಗೂ ತಾದಾತ್ಮ್ಯವನ್ನು ತೋರಿಸಿರುವಂತೆಯೇ, ಅಗ್ನಿಗೂ ವರುಣನಿಗೂ ಸಹ ತಾದಾತ್ಮ್ಯವನ್ನು ತೋರಿಸಿರುವ ವಾಕ್ಯಗಳೂ ಅನೇಕವಾಗಿವೆ. ಉದಾಹರಣೆಗೆ ಅಗ್ನಿಮುಮೇ ವರುಣಮುಬಿ ಎಂದು ನಾನು ತಿಳಿದಿದ್ದೇನೆ (ಅನೀಕಂ ವರುಣಸ್ಯ ಮಂಸಿ ಋ. ಸಂ. ೭.೮೮-೨).

೭) ಯುವಮೇತಾನಿ ದಿವಿ ರೋಚನಾನ್ಯಗ್ನಿಶ್ಚ ಸೋಮ ಸಕ್ರತೂ ಅಥತ್ತಂ |

(ಋ ಸಂ. ೧.೯೩.೫)

ಎಲೈ ಅಗ್ನಿ ಮತ್ತು ಸೋಮದೇವತೆಗಳೇ, ನೀವಿಬ್ಬರೂ ಸಮಾನವಾದ ಪ್ರಿಯೆಯುಳ್ಳವರು ನಮ್ಮ ಕಣ್ಣಿಗೆ ಗೋಚರವಾಗುವ ಈ ಪ್ರಕಾಶಮಾನಗಳಾದ ನಕ್ಷತ್ರಮಂಡಲಗಳನ್ನು ನೀವಿಬ್ಬರೂ ಒಟ್ಟಿಗೆ ದೃಶ್ಯೋಕದಲ್ಲಿ ಎತ್ತಿ ಹಿಡಿದಿದ್ದೀರಿ. ಇತ್ಯಾದಿ ವಾಕ್ಯಗಳಲ್ಲಿ ಅಗ್ನಿ ಮತ್ತು ಸೋಮ ಇವರಿಗಿರುವ ಸಂಬಂಧವನ್ನು ಮೇಲೆ ತ್ರಿತ ಮತ್ತು ಸೋಮರಿಗೆ ಇರುವ ಸಂಬಂಧವನ್ನು ತೋರಿಸಿರುವಂತೆಯೇ ತಿಳಿಸಿದೆ.

೮) ಕೊನೆಯದಾಗಿ, ಯಾವಂತಿ ತ್ರಿತನು ಗೋಚರಾತೀತವಾದ ಸ್ಥಾನದಲ್ಲಿ ಅಡಗಿಕೊಂಡಿರುವನೆಂದು ವರ್ಣಿತನಾಗಿದ್ದಾನೆಯೋ, ಅದೇ ರೀತಿ ಅಗ್ನಿಯೂ ಸಹ ಪ್ರಶಂಸಿತನಾಗಿದ್ದಾನೆ.

ತ್ವಾನುಗ್ನೇ ಅಂಗಿರಸೋ ಗುಹಾ ಹಿತಮಸ್ತವಿಂದ ಇತ್ಯಾಶ್ರಿಯಾಣಂ ವನೇವನೇ |

(ಋ ಸಂ ೫.೧೧-೬)

ಎಲೈ ಅಗ್ನಿಯೇ, ರಹಸ್ಯಸ್ಥಾನದಲ್ಲಿದ್ದ ಸಿಂಹವನ್ನು ಅಂಗಿರಸ್ಸುಗಳು ಕಂಡುಹಿಡಿದರು

ಬೃಹಂತ ಇದ್ವಾನವೋ ಭಾಯಜೀಕಮಗ್ನಿಂ ಸಚಂತ ವಿದ್ಯತೋ ನ ಶುಕ್ರಾಃ |

ಗುಹೇವ ವೃದ್ಧಂ ಸದಸಿ ಸ್ನೇ ಅಂತರಪಾರ ಉರ್ವೇ ಅಮೃತಂ ದುಹಾಢಾಃ ||

(ಋ. ಸಂ. ೩.೧೧-೪)

ರಹಸ್ಯಸ್ಥನಾದ ಅಗ್ನಿಯನ್ನು ವಿದ್ಯುತ್ಪ್ರಕಾಶಗಳಂತಿರುವ ಮುದ್ದೋಷಿಗಳ ಸೇವಿಸಿ ತ್ರಿದ್ರವು. ಇತ್ಯಾದಿಯಾಗಿ ಗೋಚರಾತೀತವಾದ ಸ್ಥಾನದಲ್ಲಿ ಅಂತರ್ಗತನಾದ ಅಗ್ನಿಯ ವರ್ಣನವಿರುತ್ತದೆ.

ಈ ರೀತಿ ತ್ರಿತನಿಗೂ ಅಗ್ನಿಗೂ ಇರುವ ಸಾಮಾನ್ಯಧರ್ಮಗಳನ್ನು ವಿವರಿಸಿ ತ್ರಿತನು ವೈದ್ಯತಾಗ್ನಿಯಲ್ಲದೇ ಬೇರೆಯಲ್ಲವೆಂಬ ಅಂಶವನ್ನು ಸಮರ್ಥಿಸಲು ಮುಕ್ತಂಹಿತಾವಾಕ್ಯಗಳೇ ಸ್ಪಷ್ಟವಾದ ಪ್ರಮಾಣಗಳಾಗಿವೆಯೆಂಬುದನ್ನು ತಿಳಿಸಿದೆ. ಇದೇ ಅಂಶವನ್ನು ಸ್ಥಿರಪಡಿಸಲು ಸಾಹಾಯ್ಯಕವಾದ ಇತರ ಬ್ರಾಹ್ಮಣಾದಿವಾಕ್ಯಗಳನ್ನೂ ಮೇಲೆಯೇ ಉದಾಹರಿಸಿದೆ.

|| ಸಂಹಿತಾಪಾಠಃ ||

ಪ್ರ ವೋ ರಯಿಂ ಯುಕ್ತಾಶ್ಚಂ ಭರಧ್ವಂ ರಾಯ ಏಷೇ ವಸೇ ದಧೀತ
ಧೀಃ |

ಸುಶೇವ ಏವೈರೌಶಿಜಸ್ಯ ಹೋತಾ ಯೇ ವ ಏವಾ ಮರುತಸ್ತು ರಾಣಾಂ ||

|| ಪದಪಾಠಃ ||

ಪ್ರ | ವಃ | ರಯಿಂ | ಯುಕ್ತಾಶ್ಚಂ | ಭರಧ್ವಂ | ರಾಯಃ | ಏಷೇ | ಅವಸೇ | ದಧೀತ | ಧೀಃ |

ಸುಶೇವಃ | ಏವೈಃ | ಔಶಿಜಸ್ಯ | ಹೋತಾ | ಯೇ | ವಃ | ಏವಾಃ | ಮರುತಃ | ತುರಾಣಾಂ || ೫ ||

|| ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯಂ ||

ಹೇ ಮರುತೋ ವೋ ಯೂಯಂ ರಯಿಂ ಧನಂ ಯುಕ್ತಾಶ್ಚಮಶ್ವಸಹಿತಮಶ್ವಯೋಗ್ಯಂ
ಪುತ್ರಂ ವಾ ಪ್ರ ಭರಧ್ವಂ | ಸಂಪಾದಯತ | ರಾಯೋ ಧನಾನಿ ಗವಾಶ್ವಾದಿಲಕ್ಷಣಾನ್ಯೇಷೇ ಪ್ರಾಪ್ತುಂ |
ಅವಸೇ | ಅವ ಇತ್ಯನ್ವನಾಮ | ಅನ್ವಯ ಪ್ರಾಪ್ತಾನಾಂ ಧನಾನಾಂ ರಕ್ಷಣಾಯ ವಾ ಧೀಃ ಸ್ತೋತಾ
ದಧೀತ | ಧಾರಯತಿ ಸ್ತುತಿಂ | ಸ ಚೌಶಿಜಸ್ಯ ಕಕ್ಷೀವತೋ ಹೋತಾತ್ರಿರೇವೈರ್ಗಂತನ್ಯೈಃ ಕಾಮೈರ್ಗ-
ಮನಸಾಧನೈರಶ್ವೈರ್ವಾ ಸುಶೇವಃ | ಶೇವಮಿತಿ ಸುಖನಾಮ | ಸುಸುಖೋ ಭವತು | ಹೇ ಮರುತಸ್ತು-
ರಾಣಾಂ ತ್ವರಮಾಣಾನಾಂ ವೋ ಯುಷ್ಮಾಕಂ ಯ ಏವಾಃ ಕಾಮಾ ಆಶ್ವಾ ವಾ ಸಂತಿ ತೈರಿತಿ ||

|| ಪ್ರತಿಪದಾರ್ಥಃ ||

(ಎಲೈ ಮರುತ್ತುಗಳೇ) ವಃ—ನೀವು | ರಯಿಂ—ಧನವನ್ನು | ಯುಕ್ತಾಶ್ಚಂ—ಅಶ್ವಸಹಿತವಾಗಿರು
ವಂತೆ | ಪ್ರ ಭರಧ್ವಂ—ಸಂಪಾದಿಸಿ ಕೊಡಿರಿ | ರಾಯಃ—(ಹೊಸ) ಧನಗಳನ್ನು | ಏಷೇ—ಪಡೆಯುವುದಕ್ಕಾಗಿ |
ಅವಸೇ—(ಇರುವುದನ್ನು) ರಕ್ಷಿಸಿಕೊಳ್ಳುವುದಕ್ಕಾಗಿ | ಧೀಃ—(ನಿಮ್ಮನ್ನು ಪ್ರಶಂಸಿಸುವ) ಸ್ತುತಿಯನ್ನು | ದಧೀತ—
ನಿರ್ಮಿಸಿ ಪರಿಸುತ್ತಾನೆ | ಮರುತಃ—ಎಲೈ ಮರುತ್ತುಗಳೇ | ತುರಾಣಾಂ—ವೇಗಗಾಮಿಗಳಾದ | ವಃ—ನಿಮ್ಮ |
ಯೇ ಏವಾಃ—ವೇಗವಾಗಿ ಸಂಚರಿಸುವ ಯಾವ ಅಶ್ವಗಳಿವೆಯೋ | ಏವೈಃ—ಅದೇ ಅಶ್ವಗಳೊಡನೆ | ಔಶಿಜಸ್ಯ—
ಕಕ್ಷೀವಂತನ | ಹೋತಾ—ಹೋತೃವಾದ ಅತ್ರಿಯು | ಸುಶೇವಃ—ಉತ್ತಮವಾದ ಸುಖವನ್ನು ಪಡೆಯಲಿ.

|| ಭಾವಾರ್ಥಃ ||

ಎಲೈ ಮರುತ್ತುಗಳೇ, ನಮಗೆ ಅಶ್ವಸಹಿತವಾದ ಧನವನ್ನು ಸಂಪಾದಿಸಿಕೊಡಿ ಹೊಸ ಧನಗಳನ್ನು ಪಡೆಯು
ವುದಕ್ಕಾಗಿ ಇರುವುದನ್ನು ರಕ್ಷಿಸಿಕೊಳ್ಳುವುದಕ್ಕಾಗಿ ಸಹ ಸ್ತುತಿಕಾರನು ನಿಮ್ಮನ್ನು ಪ್ರಶಂಸಿಸುವ ಸ್ತುತಿಯನ್ನು ನಿರ್ಮಿಸಿ
ಪರಿಸುತ್ತಾನೆ. ಎಲೈ ಮರುತ್ತುಗಳೇ, ವೇಗಗಾಮಿಗಳಾದ ನಿಮಗೆ ಸೇರಿದವೂ ಶೀಘ್ರಸಂಚಾರಿಗಳೂ ಆದ
ಅಶ್ವಗಳೊಡಗೂಡಿ ಕಕ್ಷೀವಂತನ ಹೋತೃವಾದ ಅತ್ರಿಯು ಉತ್ತಮವಾದ ಸುಖವನ್ನು ಪಡೆಯಲಿ.

English Translation

Maruts, you bring wealth comprising horses to acquire and preserve riches the wise man offers you praise: may the ministrant priest, (Atri), of the son of Ushij (Kakshivat), be made happy by those swift-going (horses) which are the swift-going (horses), Maruts, of you who are rapid in motion.



|| ಸಂಹಿತಾಪಾಠಃ ||

ಪ್ರ ವೋ ನಾಯುಂ ರಥಯುಜಂ ಕೃಣುಧ್ವಂ ಪ್ರ ದೇವಂ ವಿಪ್ರಂ
ಪನಿತಾರಮುರ್ಕ್ಯಃ |

ಇಷುಧ್ಯವ ಯತಸಾಪಃ ಪುರಂಧೀರ್ವಸ್ವೀರ್ನೋ ಅತ್ರ ಪತ್ತೀರಾ ಧಿಯೇ
ಧುಃ || ೬ ||

|| ಪದಪಾಠಃ ||

ಪ್ರ | ವಃ | ನಾಯುಂ | ರಥಯುಜಂ | ಕೃಣುಧ್ವಂ | ಪ್ರ | ದೇವಂ | ವಿಪ್ರಂ | ಪನಿತಾರಂ | ಅರ್ಕ್ಯಃ |
ಇಷುಧ್ಯವಃ | ಯತಸಾಪಃ | ಪುರಂಧೀಃ | ವಸ್ವೀಃ | ನಃ | ಅತ್ರ | ಪತ್ತೀಃ | ಅ | ಧಿಯೇ | ಧುರಿತಧುಃ ||

|| ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯಂ ||

ಪ್ರ ವೋ ನಾಯುಮಿತಿ ಪಷ್ವೀ ನಾಯುನ್ಯೇ ಪಶೌ ಹವಿಷೋ ಯಾಜ್ಞಾ | ಪ್ರ ವೋ ನಾಯುಂ ರಥಯುಜಂ ಕೃಣುಧ್ವಮುತ ಕ್ಷಾನುದಿತೇ ಮಹಿ | ಅ. ೩-೮ | ಇತಿ ಸೂಕ್ರಿತಂ ||

ಹೇ ಮದೀಯಾ ಮುಕ್ತಿಜೋ ವೋ ಯೂಯಂ ನಾಯುಂ ನಾಯುದೇವಂ ರಥಯುಜಂ ಯಜ್ಞಗಮನಾಯ ರಥಸಂಬಧ್ಯಂ ಕೃಣುಧ್ವಂ | ಕುರುಧ್ವಂ | ಪ್ರ ದೇವಂ ದ್ಯೋತಮಾನಂ ವಿಪ್ರಂ ವಿಶೇಷೇಣ ಕಾಮಾನಾಂ ಪೂರಕಂ ವಿಪ್ರವತ್ಪುಜ್ಯಂ ನಾ ಪನಿತಾರಂ || ಕರ್ಮಣಿ ಕರ್ತೃಪ್ರತ್ಯಯಃ || ಸ್ತುತಮಿತ್ಯರ್ಥಃ | ಫಲಪ್ರದಾತಾರಂ ನಾ ಅರ್ಕ್ಯರರ್ಚನಸಾಧನೈರ್ಮುಂತ್ರೈಃ ಪ್ರ ಕೃಣುಧ್ವಂ | ಸ್ತುತ | ಕಂಚೇಷುಧ್ಯವೋ ಗಂತ್ರ, ಯತಸಾಪೋ ಯಜ್ಞಸ್ತುತಃ ಪುರಂಧೀಃ ಪುರಂಧ್ಯಃ ಸ್ತ್ರೀರೂಪಾ ರೂಪವತ್ಪೋ

ವಾ ವಸ್ತ್ರೀಃ ಪ್ರಶಂಸ್ಯಾಃ ಪತ್ನೀರ್ದೇವತತ್ಯೋತಾಸ್ತಿನೃಚ್ಛೇ ನೋಽಸ್ಮದೀಯಾಯ ಧೀಯೇ
ಕರ್ಮಣೇ ತನ್ನಿಷ್ಟತ್ರಯಂ ಅ ಧುಃ | ಅಗತವತ್ಯಃ ||

|| ಪ್ರತಿಪದಾರ್ಥ ||

(ಎಲೈ ಮುತ್ತಿಕೃಗ್ಗಳೇ), ವಃ—ನೀವು | ವಾಯುಂ—ವಾಯುದೇವನನ್ನು | ರಥಯುಜಂ—(ಯಜ್ಞ-
ಗಮನಕ್ಕಾಗಿ) ರಥವನ್ನು ಸಿದ್ಧಪಡಿಸುವಂತೆ | ಕೃಣುಧ್ವಂ—ಮಾಡಿರಿ | ದೇವಂ—ಪ್ರಕಾಶಮಾನನೂ | ವಿಶ್ವಂ—
ವಿಶೇಷವಾಗಿ ಇಷ್ಟಾರ್ಥಗಳನ್ನು ಪೂರೈಸುವವನೂ | ಪನಿತಾರಂ—ಸ್ತುತ್ಯನೂ ಆದ ವಾಯುವನ್ನು | ಅರ್ಕ್ಯಃ—
ಸ್ತುತಿಗಳಿಂದ | ಪ್ರ—ಸ್ತುತಿಸಿರಿ | ಇಷುಧ್ಯವಃ—ಗಮನಶೀಲರೂ | ಯತಸಾಪಃ—ಯಜ್ಞಕರ್ಮವನ್ನು ಸ್ವೀಕ-
ರಿಸುವವರೂ | ಪುರಂಧೀಃ—ಸ್ತ್ರೀ ರೂಪರೂ | ವಸ್ತ್ರೀಃ—ಪ್ರಶಸ್ತರೂ ಆದ | ಪತ್ನೀಃ—ದೇವಪತ್ನಿಯರು | ಅತ್ರ—
ಈ ಯಜ್ಞದಲ್ಲಿ | ನಃ—ನಮ್ಮ | ಧೀಯೇ—ಕರ್ಮನಿಮಿತ್ತವಾಗಿ | ಅ ಧುಃ—ಬರಲಿ

|| ಭಾವಾರ್ಥ ||

ಎಲೈ ಮುತ್ತಿಕೃಗ್ಗಳೇ, ನೀವು ನಾಯುದೇವನನ್ನು ಯಜ್ಞಗಮನಕ್ಕಾಗಿ ರಥವನ್ನು ಸಿದ್ಧಪಡಿಸುವಂತೆ ಮಾಡಿರಿ.
ಪ್ರಕಾಶಮಾನನೂ, ವಿಶೇಷವಾಗಿ ಇಷ್ಟಾರ್ಥಗಳನ್ನು ಪೂರೈಸುವವನೂ ಸ್ತುತ್ಯನೂ ಆದ ವಾಯುವನ್ನು ಸ್ತೋತ್ರಗಳಿಂದ
ಸ್ತುತಿಸಿರಿ. ಗಮನಶೀಲರೂ, ಯಜ್ಞವನ್ನು ಸ್ವೀಕರಿಸುವವರೂ, ಸ್ತ್ರೀರೂಪರೂ ಪ್ರಶಸ್ತರೂ ಆದ ದೇವಪತ್ನಿಯರು
ಈ ಯಜ್ಞಕ್ಕೆ ನಮ್ಮ ಕರ್ಮ ನಿಮಿತ್ತವಾಗಿ ಬರಲಿ

English Translation

Prevail, (priests), by your prayers, on Vayu, the divine, the fulfiller
of desires, the adorable, to harness his chariot: may the light-moving
accepters of sacrifice, the lovely and excellent wives (of the gods), come
hither to our rite.

|| ವಿಶೇಷವಿವರಗಳು ||

ಪ್ರ ವೋ ವಾಯುಂ ಎಂಬ ಈ ಮುಕ್ತನ್ನು ವಾಯುದೇವತೆಯನ್ನು ಬೋಧಿಸಿ ಮಾಡುವ ಸಮಯಾಗದ್ವಲ್ಲ
ಹವಿಸ್ಸನ್ನು ಹೋಮಮಾಡುವಾಗ ಯಾಜ್ಞವಂತ್ರವನ್ನಾಗಿ ಪರಿಸರೀಕೆಂದು ಅಕ್ಷಲಾಯನಶೌತಸೂತ್ರದ—ಪ್ರ
ವೋ ವಾಯುಂ ರಥಯುಜಂ ಕೃಣುಧ್ವಮುತ ತ್ವಾನುದಿತೇ ಮಹಿ ಎಂಬ ಸೂತ್ರದಿಂದ (ಆ ೨.೮)
ವಿವೃತವಾಗಿರುವುದು

ॐ ಸುಖತಾಪಾಃ ||

|| ಸಂಹಿತಾಪಾಃ ||

ಉಪ ವ ಏಷೇ ನಂದ್ಯೇಭಿಃ ಶೂಷ್ಯೈಃ ಪ್ರ ಯಪ್ಪೀ ದಿವತ್ತಿತಯದ್ವಿರಕೈಃ |

ಉಷಾಸಾನಕ್ತಾ ವಿದುಷೀವ ವಿಶ್ವಮಾ ಹಾ ವಹತೋ ಮರ್ತ್ಯಾಯ
ಯಜ್ಞಂ || ೨ ||

|| ಪದಪಾಠಃ ||

ಉಷ | ನಃ | ಏಷೇ | ವಂದ್ಯೇಭಿಃ | ಶೂಷ್ಯಃ | ಪ್ರ | ಯದ್ವೇ ಇತಿ | ದಿವಃ | ಚಿತಯತ್ಯೇಭಿಃ | ಅರ್ಕೈಃ |
ಉಷಸಾನಕ್ತಾ | ವಿದುಷೀ ಇನೇತಿ | ವಿದುಷೀ ಇವ | ವಿಶ್ವಂ | ಆ | ಹ | ವಹತಃ | ಮರ್ತ್ಯಾಯ |
ಯಜ್ಞಂ || ೨ ||

|| ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯಂ ||

ಹೇ ಉಷಾಸಾನಕ್ತಾ ಅಹೋರಾತ್ರಾಭಿಮಾನಿದೇವತೇ ಯದ್ವೇ ಮಹತ್ಯಾ ವಂದ್ಯೇಭಿರ್ವಂದನಾ-
ರ್ಹೈರಿತೃರ್ಧೇವೈಃ ಸಹ ದಿವೋಽಂತರಿಕ್ಷಾದವಿಶೇಷೇಣ ಸರ್ವಪ್ರದೇಶಾದ್ವೋ ಯುಷ್ಮಭ್ಯಮುಪ ಪ್ರೇಷೇ |
ಉಪಸ್ತಾಪಯಾಮಿ ಹವಿಃ || ಈಷಿಃ ಸ್ತಾಪಣಕರ್ಮಾ ಸ್ತಾಪುಪಸ್ತಾಭಿಃ ಸಮನ್ವಿತಃ || ಶೂಷ್ಯಃ ಸುಖಕರೈಃ
ಚಿತಯದ್ವಿಜ್ಞಾಪಯದ್ವಿರರ್ಕೈರ್ಮುಂತ್ರೈಃ ಸಹೋಪಸ್ತಾಪಯಾಮಿ | ಹೇ ಉಕ್ತದೇವತೇ ವಿಶ್ವಂ
ಸರ್ವಂ ಸರ್ತವ್ಯಜ್ಞಾತಂ ವಿದುಷೀ ಇವ ಜಾನತ್ಯಾವಿವ ಮರ್ತ್ಯಾಯ ಯಜಮಾನಾಯ ಯಜ್ಞಮಾ
ವಹತಃ | ಅಭಿಮುಖಂ ಸ್ತಾಪಯತಃ | ಹೇತಿ ಪೂರಣಃ | ಯದ್ವಾ | ಶೂಷೈರಿತ್ಯಾದೀನಿ ತೃತೀಯಾ-
ಬಹುವಚನಾಂತಾನಿ ವಂದ್ಯೇಭಿರಿತ್ಯಸ್ಯ ವಿಶೇಷಣಾನೀತಿ ಕೇಚಿದಾಹುಃ ||

|| ಪ್ರತಿಪದಾರ್ಥಃ ||

ಯದ್ವೇ—ಮಹತ್ಸ್ವರೂಪವುಳ್ಳ | ಉಷಾಸಾನಕ್ತಾ—ಎಲೈ ಅಹೋರಾತ್ರದೇವತೆಗಳೇ | ದಿವಃ—
ಅಂತರಿಕ್ಷಸ್ವರೂಪವರೂ | ವಂದ್ಯೇಭಿಃ—ಪೂಜ್ಯರೂ ಆದ ಇತರ ದೇವತೆಗಳಾದವರೂ | ನಃ—ನಿಮ್ಮನ್ನುದ್ದೇಶಿಸಿ |
ಶೂಷ್ಯಃ—ಸುಖಕರವಾದವೂ | ಚಿತಯದ್ವಿಃ—ಜ್ಞಾನಪೂರ್ಣವಾದವೂ ಆದ | ಅರ್ಕೈಃ—ಮಂತ್ರಗಳೊಡಗೂಡಿದ
(ಹವಿಸ್ಸುಗಳನ್ನು) | ಉಪ ಪ್ರ ಏಷೇ—ಅರ್ಪಿಸುತ್ತೇನೆ (ಎಲೈ ದೇವತೆಗಳೇ) | ವಿದುಷೀ ಇವ—ಪ್ರಾಜ್ಞೆಯರಾದ
ವಿದುಷಿಯರಂತೆ | ವಿಶ್ವಂ—ಸಮಸ್ತ ಕರ್ಮವಿಷಯಗಳನ್ನೂ (ನೀವು ತಿಳಿದವರಾಗಿ) | ಮರ್ತ್ಯಾಯ—ಮಾನವ
ನಾದ ಯಜಮಾನನಿಗೆ | ಯಜ್ಞಂ—ಅವನ ಯಜ್ಞ ಸಾಧನವಾಗುವಂತೆ | ಆ ವಹತಃ—ಆ ಜ್ಞಾನವನ್ನೊದಗಿಸಿ.

|| ಭಾವಾರ್ಥಃ ||

ಮಹತ್ಸ್ವರೂಪವುಳ್ಳ ಎಲೈ ಅಹೋರಾತ್ರಾಭಿಮಾನಿದೇವತೆಗಳೇ, ಅಂತರಿಕ್ಷಸ್ವರೂಪವರೂ, ಪೂಜ್ಯರೂ ಆದ
ಇತರ ದೇವತೆಗಳೊಡನೆ ನಿಮ್ಮನ್ನುದ್ದೇಶಿಸಿ ಸುಖಕರವಾದವೂ ಜ್ಞಾನಪೂರ್ಣವೂ ಆದ ಮಂತ್ರಗಳೊಡಗೂಡಿದ ಹವಿಸ್ಸು
ಗಳನ್ನು ಅರ್ಪಿಸುತ್ತೇನೆ. ಎಲೈ ದೇವತೆಗಳೇ, ಪ್ರಾಜ್ಞೆಯರಾದ ವಿದುಷಿಯರಂತೆ ನೀವು ಸಮಸ್ತ ಕರ್ಮವಿಷಯಗಳನ್ನೂ
ತಿಳಿದವರಾಗಿ ಮಾನವನಾದ ಯಜಮಾನನಿಗೆ ಅವನ ಯಜ್ಞ ಸಾಧನವಾಗುವಂತೆ ಆ ಜ್ಞಾನವನ್ನೊದಗಿಸಿ

English Translation

Mighty Day and night, to you, along with the adorable (deities) of heaven, I present (the oblation) with prayers delighting and explicit knowing, like two sages, all (that is required), you bring (it) to the worshipper for his sacrifice.

|| ಸಂಹಿತಾಪಾಠಃ ||

ಅಭಿ ವೋ ಅರ್ಚೇ ಪೋಷ್ಯಾವತೋ ನ್ಯನ್ವಾಸ್ತೋಷ್ಪತಿಂ ತ್ವಷ್ಟಾರಂ
ರರಾಣಃ |

ಧನ್ಯಾ ಸಜೋಷಾ ಧಿಷಣಾ ನಮೋಭಿವ್ರವನಸ್ವತೀರೋಷಧೀ ರಾಯ ಏಷೇ ||

|| ಸದಪಾಠಃ ||

ಅಭಿ | ವಃ | ಅರ್ಚೇ | ಪೋಷ್ಯಾವತಃ | ನೈನ್ | ವಾಸ್ತೋ | ಸತಿಂ | ತ್ವಷ್ಟಾರಂ | ರರಾಣಃ |

ಧನ್ಯಾ | ಸಜೋಷಾಃ | ಧಿಷಣಾ | ನಮೋಭಿಃ | ವನಸ್ವತೀನ್ | ಓಷಧೀಃ | ರಾಯಃ | ಏಷೇ || ೮ ||

|| ಸಾಯಂಋಷ್ಯಂ ||

ಅಹಂ ಪೋಷ್ಯಾವತೋ ಬಹುಪೋಷ್ಯಜನಯುಕ್ತಾನ್ಯನ್ವಾಸ್ತೋಮನೇತ್ಯನ್ ವೋ ಯುಷ್ಮಾನ-
ಭ್ಯರ್ಚೇ | ಅಭಿಪೂಜಯಾಮಿ | ಸ್ತಾಮೀತ್ಯರ್ಥಃ | ಕೇ ಪುನಸ್ತೇ ಯೂಯಂ | ಉಚ್ಯತೇ | ವಾಸ್ತೋ-
ಷ್ಪತಿಂ ತ್ವಷ್ಟಾರಂ ರರಾಣಃ ಸ್ತೋತ್ರಾದಿಭಿಃ ಕ್ರೀಡನ್ ಹವಿರ್ದದದ್ವಾಹಂ | ಧನ್ಯಾ ಧನಕರೀ ಸಜೋಷಾ
ಇತರದೇವೈಃ ಸಹ ಗಚ್ಛಂತೀ ಪ್ರೀಣಯಂತೀ ವಾ ಧಿಷಣಾ | ವಾಜ್ಞಮೈತತ್ | ವಾಗ್ಗೇವತಾ || ಏತಾ
ದ್ವಿತೀಯಾರ್ಥೇ ಪ್ರಥಮಾಃ || ಉಕ್ತಲಕ್ಷಣಂ ವಾಣೀಂ ವನಸ್ವತೀನೋಷಧೀಶ್ವ ನಮೋಭಿಃ ಸಹಾರ್ಚ
ಇತಿ ಸಂಬಂಧಃ | ಕಿಮರ್ಥಂ | ರಾಯ ಏಷೇ ಧನಾನಿ ಪ್ರಾಪ್ತುಂ ||

|| ಪ್ರತಿಪದಾರ್ಥಃ ||

ರರಾಣಃ—ಸ್ತೋತ್ರಾದಿಗಳನ್ನು ಸರಿಸುತ್ತಿರುವ ನಾನು | ಪೋಷ್ಯಾವತಃ—ಬಹುಪದವನ್ನು ಪೋಷಿಸುವ
ವವರೂ | ನೈನ್—ಯಜ್ಞಾದಿಕರ್ಮಗಳನ್ನು ನೆರವೇರಿಸುವವರೂ ಆದ | ವಃ—ನಿಮ್ಮನ್ನು (ಎಂದರೆ) | ವಾಸ್ತೋ-
ಷ್ಪತಿಂ—ವಾಸ್ತೋಷ್ಪತಿಯೆಂಬ ದೇವತೆಯನ್ನೂ | ತ್ವಷ್ಟಾರಂ—ತ್ವಷ್ಟ್ರವನ್ನೂ | ಧನ್ಯಾ—ಧನತಾದಳೂ |
ಸಜೋಷಾಃ—ಇತರ ದೇವತೆಗಳೊಡನೆ ಸಮಾನ ಪ್ರೀತಿಯಿಂದಿರುವವಳೂ ಆದ | ಧಿಷಣಾ—ವಾಗ್ಗೇವತೆಯನ್ನೂ |
ವನಸ್ವತೀನ್—ಪೃಕ್ವಾಭಿಮಾನಿ ದೇವತೆಗಳನ್ನೂ ಅಥವಾ ವೈಶ್ವಗಳನ್ನೂ | ಓಷಧೀಃ—ತರುಲತಾದಿ ಓಷಧಿಗಳನ್ನೂ

ಅಥವಾ ಅವುಗಳ ಅಭಿಮಾನಿದೇವತೆಗಳನ್ನೂ | ರಾಯಃ ಏವೇ—ಧನಪ್ರಾಪ್ತಿಗಾಗಿ | ನನೋಭಿಃ—ನಮಸ್ಕಾರ
ಅಥವಾ ಸ್ತೋತ್ರಗಳಿಂದ | ಅರ್ಚೇ—ಪೂಜಿಸುತ್ತೇನೆ ಅಥವಾ ಸ್ತೋತ್ರಮಾಡುತ್ತೇನೆ.

|| ಭಾವಾರ್ಥ ||

ಸ್ತೋತ್ರಗಳನ್ನು ಪಠಿಸುತ್ತಿರುವ ನಾನು ಜನರನ್ನು ಪೋಷಿಸುವವರೂ ಯಜ್ಞಾದಿ ಕರ್ಮಗಳ ನೇತೃಗಳೂ
ಆದ ನಿಮ್ಮನ್ನು ಎಂದರೆ, ವಾಸ್ತೋವೃತ್ತಿ ಎಂಬ ದೇವತೆಯನ್ನೂ ಧನಪ್ರದಳೂ ಇತರದೇವತೆಗಳೊಡನೆ ಪ್ರೀತಿಯಿಂದ ಇರು
ವವಳೂ ಆದ ವಾಗ್ದೇವತೆಯನ್ನೂ ವೃಕ್ಷಗಳು, ಲತೆಗಳು, ಬಳ್ಳಿಗಳು ಅಥವಾ ಇವುಗಳ ಅಭಿಮಾನಿದೇವತೆಗಳನ್ನೂ ಸಹ
ಧನಪ್ರಾಪ್ತಿಗಾಗಿ ಸ್ತೋತ್ರಪಠನ ನಮಸ್ಕಾರಾದಿಗಳಿಂದ ಪೂಜಿಸುತ್ತೇನೆ

English Translation

I glorify you, leaders (of rites), cherishers (of many), gratifying
(with oblations, you) Twashti the lord of foundations, and the goddess of
speech, bestower of opulence, and sharer in the satisfaction (of the other
divinities); also the lords of the forest, and the herbs, that I may obtain
riches.

|| ಸಂಹಿತಾಪಾಠಃ ||

ತುಜೇ ನಸ್ತನೇ ಪರ್ವತಾಃ ಸಂತು ಸ್ವೈಕವೋ ಯೇ ವಸವೋ ನ ವೀರಾಃ |

ಪನಿತ ಅಪ್ಪೋ ಯಜತಃ ಸದಾ ನೋ ವರ್ಧಾನ್ತಃ ಶಂಸಂ ನಯೋ

ಅಭಿಷ್ಠಾ || ೯ ||

|| ಪದಪಾಠಃ ||

ತುಜೇ | ನಃ | ತನೇ | ಪರ್ವತಾಃ | ಸಂತು | ಸ್ವೈಕವಃ | ಯೇ | ವಸವಃ | ನ | ವೀರಾಃ |

ಪನಿತಃ | ಅಪ್ಪಃ | ಯಜತಃ | ಸದಾ | ನಃ | ವರ್ಧಾನ್ತಃ | ನಃ | ಶಂಸಂ | ನಯಃ | ಅಭಿಷ್ಠಾ || ೯ ||

|| ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯಂ ||

ಪರ್ವತಾಃ ಪರ್ವವಂತಃ ಪೂರಣವಂತೋ ವಾ ಮೇಘಾಸ್ತನೇ ವಿಸ್ತೃತೇ ತುಜೇ ದಾನೇ |
ಯದ್ವಾ | ತನೇತಿ ಪುತ್ರನಾಮ || ಷಷ್ಠ್ಯರ್ಥೇ ಚತುರ್ಥೇ || ಪುತ್ರಸ್ಯ ದಾನ ಇತ್ಯರ್ಥಃ | ಅಥವಾ
ನಸ್ತುಜೇ ಪುತ್ರೇ ತನೇ ತಪ್ಪತ್ರೇ ಚ ಸ್ವೈಕವಃ ಶೋಭನಗಮನಾಃ ಸಂತು | ಭವಂತು | ಕೀದೃಶಾಸ್ತೇ |

ಯೇ ವಸವೋ ಜಗತೋ ವಾಸಯಿತಾರೋ ವೀರಾ ನ ವೀರಾ ಇವ | ಕಿಂಚ ಪನಿತಃ ಸ್ತುತ ಅಪ್ತಃ
ಅಪ್ತವ್ಯಃ ಸರ್ವೈರ್ಯಜತೋ ಯಜನೀಯ ಆದಿತ್ಯಃ ಸದಾ ಸರ್ವದಾ ನಃ ಶಂಸಮಸ್ತಾಕಂ ಸ್ತುತಿಂ
ನಯೋಃ ನರೇಭ್ಯೋ ಹಿತೋ ದೇವೋಽಭಿಷ್ಠಾವಭಿತ ಏಷಣೀಭಿಗಮನೇ ನಾ ಸತಿ ವರ್ಧಾತ್ |
ವರ್ಧಯೇತ್ ||

|| ಶ್ರುತಿಪದಾರ್ಥ ||

ಯೇ—ಯಾವ ಮೇಘಗಳು | ವೀರಾ ನ—ವೀರರಂತೆ | ವಸವಃ—ಜಗತ್ತಿಗೆ ವಸತಿದಾಯಕರೋ
ಅಂತಹ | ಪರ್ವತಾಃ—ಮೇಘಗಳು | ನಃ—ನಮಗೆ | ತನೇ—ಅತಿ ವಿಸ್ತೃತವಾದ | ತುಜೇ—(ಉದಕ)
ದಾನಕರ್ತೃಗ | ಸ್ವೈತವಃ—ಉತ್ಕೃಷ್ಟವಾದ ಗಮನವುಳ್ಳವಾಗಿ | ಸಂತು—ಅಗರಲಿ | ಪನಿತಃ—ಎಲ್ಲರಿಂದಲೂ
ಪ್ರಶಂಸಿತನೂ | ಅಪ್ತಃ—ಎಲ್ಲರಿಗೂ ಸುಲಭಸಾಧ್ಯನೂ | ಯಜತಃ—ಪೂಜಾಯೋಗ್ಯನೂ ಆದ ಆದಿತ್ಯನು |
ನರೈಃ—ಮಾನವರಿಗೆಲ್ಲಾ ಹಿತಕರನಾಗಿ | ಅಭಿಷ್ಠಾ—ಸುತ್ತಲೂ ವ್ಯಾಪಿಸುವಾಗ | ನಃ—ನಮ್ಮ | ಶಂಸಂ—
ಸ್ತುತಿಯನ್ನು | ವರ್ಧಾತ್—ವೃದ್ಧಿಪಡಿಸಲಿ.

|| ಭಾವಾರ್ಥ ||

ಯಾವ ಮೇಘಗಳು ವೀರರಂತೆ ಜಗತ್ತಿಗೆ ವಸತಿದಾಯಕರೋ, ಅಂತಹ ಮೇಘಗಳು ನಮಗೆ ಅತ್ಯಂತ
ಪ್ರಭುತವಾಗಿ ಉದಕವನ್ನು ದಾನಮಾಡಲು ಉತ್ಕೃಷ್ಟವಾಗಿ ಸಂಚರಿಸಲಿ. ಎಲ್ಲರಿಂದಲೂ ಪ್ರಶಂಸಿತನೂ ಎಲ್ಲರಿಗೂ
ಸುಲಭಸಾಧ್ಯನೂ ಪೂಜಾಯೋಗ್ಯನೂ ಆದ ಆದಿತ್ಯನು ಮಾನವರಿಗೆಲ್ಲಾ ಹಿತಕರನಾಗಿ ಸುತ್ತಲೂ ವ್ಯಾಪಿಸುವಾಗ
ನಮ್ಮ ಸ್ತುತಿಯನ್ನು ವೃದ್ಧಿಪಡಿಸಲಿ.

English Translation

May the Parvatas be (bountiful) to us in liberal donations; may
they be favourable (to us) who are the establishers (of the world) like
heroes, may the adored and adorable (deity), who is accessible (to all),
who is friendly to man, ever grant us increase, being propitiated by our
praise.



|| ಸಂಹಿತಾಪಾಠಃ ||

ವೃಷ್ಟೋ ಅಸ್ತೋಷಿ ಭೂವ್ಯಸ್ಯ ಗರ್ಭಂ ತ್ರಿತೋ ನಸಾತಮಸಾಂ ಸುವೃಕ್ತಿ |

ಗೃಣೇತೇ ಅಗ್ನಿರೇತರೀ ನ ಶೂಷೈಃ ಶೋಚಿಷ್ಠೇಶೋ ನಿ ರಿಣಾತಿ ನನಾ ||೧೦||

|| ಪದಸಾಕಃ ||

ವೃಷ್ಟಃ | ಅಸ್ತೋಷಿ | ಭೂಮ್ಯಸ್ಯ | ಗರ್ಭಂ | ತ್ರಿತಃ | ನಸಾತಂ | ಅಸಾಂ | ಸುವೃತ್ತಿ |

ಗೃಣೇತೇ | ಅಗ್ನಿಃ | ಏತರಿ | ನಃ | ಶೂಷ್ಯಃ | ಶೋಚಿಃ ಕೇಶಃ | ನಿ | ರಿಣಾತಿ | ವನಾ || ೧೦ ||

|| ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯಂ ||

ಭೂಮ್ಯಸ್ಯ | ಭೂಮಿರಂತರಿಕ್ಷಂ | ತದರ್ಹಸ್ಯ | ತಾದೃಶಸ್ಯ ವೃಷ್ಟೋ ವರ್ಷಕಸ್ಯ ಪರ್ಜನ್ಯಸ್ಯ ಅಥವಾ ಭೂನ್ಮೋ ಭೂಮೇರೇವಾರ್ಹಃ ತದುಚಿತವೃಷ್ಟಿಪ್ರದಾನಾತ್ | ತಾದೃಶಸ್ಯ ಮೇಘಸ್ಯ ಗರ್ಭಂ ಗರ್ಭಸ್ಯಾ ನೀಯಮಸಾಂ ನಸಾತಂ ರಕ್ಷಕಂ ವೈದ್ಯತಮಗ್ನಿಂ ಸುವೃತ್ತಿ | ಸ್ತೋತ್ರಕರ್ಮ್ಯತತ್ | ಶೋಭನಸಾಪಾದಿವರ್ಜನವತಾ ಸ್ತೋತ್ರೇಣಾಸ್ತೋಷಿ | ಸ್ತುತವಾನಹಂ | ಸ ತ್ರಿತ್ವೇಣ ತಮಸ್ತಿಷು ಸ್ಥಾನೇಷು ನೈಷು ತ್ರಿತ್ವಾಪನೇಷು ತಾಯಮಾನೋಗ್ನಿರೇತರಿ ಗಂತರಿ ಮಯಿ ಶೂಷ್ಯಃ ಸುಖಕರೈ ರಶ್ಮಿಭಿಸ್ತ ಗೃಣೇತೇ | ನ ಗರಣಂ ಕುರುತೇ | ನ ಕೃಧ್ಯತೀತ್ಯರ್ಥಃ | ಕಿಂತಶೋಚಿಷ್ಯೇಶಃ ಪ್ರದೀಪ್ತರಶ್ಮಿಃ ಸನ್ ವನಾ ವನಾನಿ ನಿ ರಿಣಾತಿ | ಹಿಸ್ತಿ | ದಹತೀತ್ಯರ್ಥಃ ||

|| ಪ್ರತಿಪದಾರ್ಥ ||

ಭೂಮ್ಯಸ್ಯ—ಅಂತರಿಕ್ಷಸ್ಥನಾದವನೂ | ವೃಷ್ಟಃ—ವೃಷ್ಟಿಕಾರಕನಾದವನೂ ಅದ ಪರ್ಜನ್ಯನಿಗೆ | ಗರ್ಭಂ—ಗರ್ಭರೂಪನೂ | ಅಸಾಂ ನಸಾತಂ—ಅವುಗಳಿಗೆ ರಕ್ಷಕನೂ ಅದ ವೈದ್ಯತಾಗ್ನಿಯನ್ನು | ಸುವೃತ್ತಿ—ಉತ್ತಮವಾಗಿ ರಚಿಸಿದ ಸ್ತುತಿಯಿಂದ | ಅಸ್ತೋಷಿ—ಸ್ತುತಿಸಿದ್ವೇನೆ | ತ್ರಿತಃ—ಪೃಥಿವ್ಯಾದಿ ಮೂರು ಸ್ಥಾನಗಳಲ್ಲೂ ಇರುವ | ಅಗ್ನಿಃ—ಅಗ್ನಿಯು | ಏತರಿ—(ಅವನನ್ನು) ಸಮೀಪಿಸಿ ಹೋಗುವ ನನ್ನ ಮೇಲೆ | ಶೂಷ್ಯಃ—ಸುಖಕರವಾದ ರಶ್ಮಿಗಳಿಂದ | ನ ಗೃಣೇತೇ—ಕ್ರೋಧವನ್ನು ಪ್ರಕಟಿಸುವುದಿಲ್ಲ (ಆದರೆ) | ಶೋಚಿಷ್ಯೇಶಃ—ಪ್ರದೀಪ್ತವಾದ ರಶ್ಮಿಗಳುಳ್ಳವನಾಗಿ | ವನಾ—ವನಗಳನ್ನು | ನಿ ರಿಣಾತಿ—ದಹಿಸುತ್ತಾನೆ.

|| ಭಾವಾರ್ಥ ||

ಅಂತರಿಕ್ಷಸ್ಥನಾದವನೂ ವೃಷ್ಟಿಕಾರಕನೂ ಅದ ಪರ್ಜನ್ಯನಿಗೆ ಗರ್ಭರೂಪನೂ, ಅಪ್ಪುಗಳಿಗೆ ರಕ್ಷಕನೂ ಅದ ವೈದ್ಯತಾಗ್ನಿಯನ್ನು ಉತ್ತಮವಾಗಿ ರಚಿಸಿದ ಸ್ತುತಿಯಿಂದ ನಾನು ಪ್ರಶಂಸಿಸಿದ್ವೇನೆ ಪೃಥಿವ್ಯಾದಿ ಮೂರು ಸ್ಥಾನಗಳಲ್ಲೂ ಇರುವ ಅಗ್ನಿಯು, ಅವನನ್ನು ಭಕ್ತಿಯಿಂದ ಸಮೀಪಿಸುವ ನನ್ನ ಮೇಲೆ ತನ್ನ ಸುಖಕರವಾದ ರಶ್ಮಿಗಳಿಂದ ಕೋಪವನ್ನು ಪ್ರಕಟಿಸುವುದಿಲ್ಲ. ಆದರೆ ಪ್ರದೀಪ್ತವಾದ ರಶ್ಮಿಗಳುಳ್ಳವನಾಗಿ ವನಗಳನ್ನೆಲ್ಲಾ ದಹಿಸುತ್ತಾನೆ.

English Translation

I glorify with unqualified praise the embryo of the earth-fertilizing rain, the grandson of the waters, Agni, who is threefold, who rages (upon

me) not, when travelling, with (his) withering rays, but, bright-haired, consumes the forests.

|| ಸಂಹಿತಾಪಾಠಃ ||

ಕಥಾ ಮಹೇ ರುದ್ರಿಯಾಯ ಬ್ರವಾಮು ಕದ್ರಾಯೇ ಚಿಕಿತುಷೇ ಭಗಾಯ |
ಆಸ ಓಷಧೀರುತ ನೋ ವಂತು ದ್ಯಾವನಾ ಗಿರಯೋ ವೃಕ್ಷಕೇಶಾಃ ||

|| ಸದಪಾರಃ ||

ಕಥಾ | ಮಹೇ | ರುದ್ರಿಯಾಯ | ಬ್ರವಾಮು | ಕತ್ | ರಾಯೇ | ಚಿಕಿತುಷೇ | ಭಗಾಯ |
ಆಸಃ | ಓಷಧೀಃ | ಉತ | ನಃ | ಆವಂತು | ದ್ಯಾಃ | ವನಾ | ಗಿರಯಃ | ವೃಕ್ಷಕೇಶಾಃ || ೧೧ ||

|| ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯಂ ||

ನಯಮತ್ರಯಃ ಕಥಾ ಕೇನ ಪ್ರಕಾರೇಣ ಮಹೇ ಮಹತೇ ರುದ್ರಿಯಾಯ ರುದ್ರಪುತ್ರಾಯ ಮರುದ್ಗಣಾಯ ಬ್ರವಾಮು ಸ್ತುತೀಃ | ಕತ್ ಕಿಂ ಚ ಸ್ತೋತ್ರಂ ರಾಯೇ ಧನಲಾಭಾಯ ಚಿಕಿತುಷೇ ಸರ್ವಂ ಜಾನತೇ ಭಗಾಯೈತನ್ನಮಕಾಯ ದೇವಾಯ ಬ್ರವಾಮು | ಉತಾಪಿ ಚಾಪೋಽಬ್ಜೀವತಾ ಓಷಧೀರೋಷಧಯೋ ದ್ಯಾದ್ಯುದೇವತಾ ವನಾ ವನಾನಿ ಗಿರಯೋ ವೃಕ್ಷಕೇಶಾಃ | ವೃಕ್ಷಾ ಏವ ಕೇಶ-ಸ್ಥಾನೀಯಾ ಯೇಷಾಂ ತೇ | ಏತಾ ಉಕ್ತಾ ದೇವತಾ ನೋಽಸ್ಮಾನವಂತು | ರಕ್ಷಂತು ||

|| ಪ್ರತಿಪದಾರ್ಥ ||

ರಾಯೇ—(ನಮಗೆ) ಧನಸಂಪತ್ತು ಲಭಿಸಲು | ಮಹೇ—ಪೂಜ್ಯನಾದ | ರುದ್ರಿಯಾಯ—ರುದ್ರ ಪುತ್ರರಾದ ಮರುತ್ತುಗಳ ಗಣಕ್ಕೆ | ಕಥಾ—ಯಾವ ಪ್ರಕಾರವಾಗಿ | ಬ್ರವಾಮು—ಸ್ತುತಿಯನ್ನರ್ಪಿಸೋಣ ? | ಚಿಕಿತುಷೇ—ಸರ್ವಜ್ಞನಾದ | ಭಗಾಯ—ಭಗನನ್ನುದ್ದೇಶಿಸಿ | ಕತ್—ಯಾವ ಸ್ತುತಿಯನ್ನು ಪಠಿಸೋಣ ? | ಉತ—ಮತ್ತು | ಆಸಃ—ಅಭ್ದೇವತೆಗಳೂ | ಓಷಧೀಃ—ಓಷಧಿಗಳೂ | ದ್ಯಾಃ—ದ್ಯೌಲೋಕಾಧಿದೇವತೆಯೂ | ವೃಕ್ಷಕೇಶಾಃ—ವೃಕ್ಷರೂಪವಾದ ಕೇಶಗಳುಳ್ಳ | ಗಿರಯಃ—ಗಿರಿಗಳೂ | ವನಾ—ವನಗಳೂ | ನಃ—ನಮ್ಮನ್ನು | ಆವಂತು—ರಕ್ಷಿಸಲಿ.

|| ಭಾವಾರ್ಥ ||

ನಮಗೆ ಧನಸಂಪತ್ತು ಲಭಿಸುವ ನಿಮಿತ್ತವಾಗಿ ರುದ್ರಪುತ್ರರಾದ ಮರುತ್ತುಗಳ ಪೂಜ್ಯನಾದ ಗಣಕ್ಕೆ ಯಾವ ಪ್ರಕಾರವಾಗಿ ಸ್ತುತಿಯನ್ನರ್ಪಿಸೋಣ ? ಸರ್ವಜ್ಞನಾದ ಭಗನನ್ನುದ್ದೇಶಿಸಿ ಯಾವ ಸ್ತುತಿಯನ್ನು ಪಠಿಸೋಣ ? ಮತ್ತು

ಅಬ್ಜೇವತೆಗಳೂ, ಓಷಧಿಗಳೂ, ದ್ಯುಲೋಕಾಧಿ ದೇವತೆಯೂ ವೃಕ್ಷರೂಪವಾದ ಕೇಶಗಳುಳ್ಳ ಪರ್ವತಗಳೂ ವನಗಳೂ ನಮ್ಮನ್ನು ರಕ್ಷಿಸಲಿ.

English Translation

How can we offer (fit praise) to the mighty posterity of Rudra, or to the all-knowing Bhaga, for (the sake of obtaining) riches? may the waters, may the plants, protect us, and the heaven, the woods, and the mountains, whose tresses are trees.

|| ಸಂಹಿತಾಪಾಠಃ ||

ಶೃಣೋತು ನ ಊರ್ಜಾಂ ಪತಿರ್ಗಿರಃ ಸ ನಭಸ್ತರೀಯಾ ಇಷಿರಃ ಪರಿಜ್ಞಾ |

ಶೃಣ್ವಂತಾಪಃ ಪುರೋ ನ ಶುಭ್ರಾಃ ಪರಿ ಸ್ತುಚೋ ಬಬ್ರುಹಾಣಸ್ಯಾದ್ರೇಃ ||

|| ಪದಪಾಠಃ ||

ಶೃಣೋತು | ನಃ | ಊರ್ಜಾಂ | ಪತಿಃ | ಗಿರಃ | ಸಃ | ನಭಃ | ತರೀಯಾನ್ | ಇಷಿರಃ | ಪರಿಜ್ಞಾ |

ಶೃಣ್ವಂತು | ಅಪಃ | ಪುರಃ | ನ | ಶುಭ್ರಾಃ | ಪರಿ | ಸ್ತುಚಃ | ಬಬ್ರುಹಾಣಸ್ಯ | ಅದ್ರೇಃ || ೧೨ ||

|| ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯಂ ||

ನೋಸ್ಮಾಕಂ ಗಿರಃ ಸ್ತುತೀಃ ಶೃಣೋತು | ಕಃ | ಊರ್ಜಾಂ ಬಲಾನಾಂ ಪತಿನಾರ್ಜಯಃ | ಅಥನಾ ಊರ್ಜಾಮನ್ನಾನಾಂ ಪತಿಃ | ಪ್ರಾಣೋಪಾಧಿಕಸ್ಯ ನಾಯೋಃ ಕೃತ್ವಾನ್ತೃತ್ವಂ ಪ್ರಸಿದ್ಧಂ | ಶ್ರುತಿಶ್ಚ ಭವತಿ | ಪ್ರಾಣಸ್ಯಾನ್ನಮಿದಂ ಸರ್ವಂ ಪ್ರಜಾಪತಿರಕಲ್ಪಯತ್ | ನುನು. ೫-೨೮ | ಇತಿ | ಸ ನಭೋ ನಭಸಿ ಜಾರೀ ತರೀಯಾನ್ ತರಿತವ್ಯ ಇಷಿರೋ ಗಮನಶೀಲಃ ಪರಿಜ್ಞಾ ಪರಿತೋ ಗಂತಾ | ಕಿಂಜಾಪಃ ಶೃಣ್ವಂತು ಗಿರಃ | ಕೀದೃಶ್ಯಸ್ತಾಃ | ಪುರೋ ನ ಪುರಾಣೀವ ಶುಭ್ರಾ ದೀಪ್ತಾ ಬಬ್ರುಹಾಣಸ್ಯ ವರ್ಧಮಾನಸ್ಯಾದ್ರೇರ್ನುಘಸ್ಯ ನಾ ಪರ್ವತಸ್ಯ ನಾ ಪರಿ ಪರಿತಃ ಸ್ತುಚಃ ಸರಣಶೀಲಾಃ ||

|| ಶ್ರುತಿಪದಾರ್ಥಃ ||

ನಭಃ—ಅಂತರಕ್ಷದಲ್ಲಿ | ತರೀಯಾನ್—ಸಂಚರಿಸುವವನೂ | ಇಷಿರಃ—(ಸರ್ವದಾ) ಚಲನವುಳ್ಳವನೂ | ಪರಿಜ್ಞಾ—ಸುತ್ತಲೂ ವ್ಯಾಪಿಸುವವನೂ | ಊರ್ಜಾಂ—ಶಕ್ತಿಗಳಿಗೆಲ್ಲಾ | ಪತಿಃ—ಒಡೆಯನೂ ಆದ | ಸಃ—ನಾಯುದೇವನು | ನಃ—ನಮ್ಮ | ಗಿರಃ—ಸ್ತುತಿಗಳನ್ನು | ಶೃಣೋತು—ಕೇಳಲಿ | ಬಬ್ರುಹಾಣಸ್ಯ—

ಃತ್ಯುನ್ನತವಾಗಿ ಬೆಳೆದಿರುವ | ಅದೇ—ಪರ್ವತದ | ಪರಿ—ಸುತ್ತಲೂ | ಸ್ತುತೆ—ಪ್ರವಹಿಸುವುದು |
 ಶ್ರೀರೋ ನ—ಪಟ್ಟಣಗಳಂತೆ | ಶುಭಾಃ—ಪ್ರಕಾಶಮಾನವಾದುದು ಆದ | ಅಪಃ—ಉದಕಗಳೂ | ಶೃಂಗಂತು—
 ನಮ್ಮ ಸ್ತುತಿಗಳನ್ನು) ಕೇಳಲಿ

|| ಭಾವಾರ್ಥ ||

ಅಂತರಿಕ್ಷದಲ್ಲಿ ಸಂಚರಿಸುವವನೂ, ಸರ್ವದಾ ಚಲನವುಳ್ಳವನೂ ಸುತ್ತಲೂ ವ್ಯಾಪಿಸುವವನೂ, ಶಕ್ತಿಗಳ
 ಗೆಲ್ಲಾ ಒಡೆಯನೂ ಆದ ವಾಯುದೇವನು ನಮ್ಮ ಸ್ತುತಿಗಳನ್ನು ಕೇಳಲಿ. ಅತ್ಯುನ್ನತವಾಗಿ ಬೆಳೆದಿರುವ ಪರ್ವತದ
 ಸುತ್ತಲೂ ಪ್ರವಹಿಸುವುದು ಪಟ್ಟಣಗಳಂತೆ ಪ್ರಕಾಶಮಾನವಾದುದು ಆದ ಉದಕಗಳೂ ನಮ್ಮ ಸ್ತುತಿಗಳನ್ನು ಕೇಳಲಿ.

English Translation

May the lord of vigour, (Vayu), hear our prayers; he who traverses
 he firmament, the circumambient: may the waters hear, bright as cities,
 flowing round the towering mountains.

|| ಸಂಹಿತಾಪಾಠಃ ||

ವಿದಾ ಚಿನ್ನ ಮಹಾಂತೋ ಯೇ ನ ಏವಾ ಬ್ರನಾಮ ದಸ್ಮಾ ನಾರ್ಯಂ
 ದಧಾನಾಃ |

ನಯಶ್ಚ ನ ಸುಭ್ಯ ಆನ ಯಂತಿ ಹ್ವುಭಾ ಮರ್ತಮನುಯತಂ ವಧಸ್ತೈಃ ||

|| ಪದಪಾಠಃ ||

ವಿದಾ | ಚಿತ್ | ನು | ಮಹಾಂತಃ | ಯೇ | ನಃ | ಏನಾಃ | ಬ್ರನಾಮ | ದಸ್ಮಾ | ನಾರ್ಯಂ |
 ದಧಾನಾಃ |

ನಯಃ | ಚನ | ಸುಭ್ಯಃ | ಆ | ಆನ | ಯಂತಿ | ಹ್ವುಭಾ | ಮರ್ತಂ | ಅನುಯತಂ | ವಧಸ್ತೈಃ ||

|| ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯಂ ||

ಹೇ ಮಹಾಂತೋ ಮರುತೋ ನು ಕ್ಷಿಪ್ರಂ ಯೂಯಂ ವಿದ | ಜಾನೀಥ ಸ್ತೋತ್ರಂ | ಹೇ ದಸ್ಮಾ
 ದರ್ಶನೀಯಾ ವೋ ಯುಷ್ಮಾನ್ಯ ಏವಾ ಗಂತಾರೋ ಯುಷ್ಮಾನ್ಯಜಮಾನಾ ನಾರ್ಯಂ ವರಣೀಯಂ

ಹವಿದರ್ಧಾನಾ ದದಾನಾ ಧಾರಯಂತೋ ವಾ ವಯಂ ಬ್ರವಾಮು ಸ್ತುತಿಂ | ಯದ್ವಾ | ಯೇ ವೋ
ಯೂಯಮಿತ್ಯರ್ಥಃ | ಯೇ ಯೂಯಮೇವಾ ಅಸ್ತದ್ಭಿಷ್ಣುಮಭಿಗಂತಾರಶ್ವೇ ವಿದ | ಚಿದಿತಿ ಪೂರಣಃ |
ನಯಶ್ಚನಾಗಂತಾರಶ್ವೈತೇ ಮರುತಃ ಸುಭ್ವಃ ಸುಷ್ಕ ಭವಂತಃ ಪ್ರವೃದ್ಧಾ ಆ ಅಸ್ತದಭಿಮುಖಮನವ
ಯಂತಿ | ಗಚ್ಛಂತಿ | ಕಿಂ ಕುರ್ವಂತಃ | ಕ್ಷು-ಭಾ ಪೋಭಿಕೇಣ ಸಹಿತಂ ಮರ್ತಂ ಮರಣಧರ್ಮಾಣಂ
ವೈರಿಣಮನುಯತಮಭಿಗತಂ ವಧಸ್ವೈರಾಯುಧೈ- ಪರಿಹರಂತೋಽವ ಯಂತಿ ||

|| ಪ್ರತಿಪದಾರ್ಥ ||

ಮಹಾಂತಃ—ಮಹಾತ್ಮರಾದ ಎಲೈ ಮರುತ್ತುಗಳೇ | ನು—ನಿನ್ನವಾಗಿ | ವಿದ—ನಮ್ಮ ಸ್ತುತಿಯನ್ನರಿಯಿರಿ |
ದಸ್ಯಾಃ—ಆಕರ್ಷಣವಾದ ರೂಪವುಳ್ಳ ಮರುತ್ತುಗಳೇ | ಏವಾಃ—ನಿಮ್ಮನ್ನು ಸಮೀಪಿಸುವ | ಯೇ—ಯಾವ ನಾವು |
ನಾರ್ಯಂ—ಆದೃತವಾದ ಹವಿಸ್ಸನ್ನು | ದಧಾನಾ—ಹೂಡಿದವರಾಗಿ | ಬ್ರವಾಮು—ನಿಮ್ಮ ಸ್ತುತಿಯನ್ನು ಪರಿಸು
ತ್ತೇವೆ | ನಯಶ್ಚನ—ನಮ್ಮಭಿಮುಖವಾಗಿ ಬರುತ್ತಿರುವ ಮರುತ್ತುಗಳು | ಸುಭ್ವಃ—ಆನುಗ್ರಹ ಬುದ್ಧಿಯುಳ್ಳವ
ರಾಗಿ | ಕ್ಷುಭಾ—ಪ್ರಕ್ಷುಬ್ಧವಾದ ಮನಸ್ಸಿನಿಂದ ಕೂಡಿದವನೂ | ಅನುಯತಂ—ಅವರನ್ನು ಎದುರಿಸುವವನೂ
ಆದ | ಮರ್ತಂ—ಮಾನವನನ್ನು | ವಧಸ್ವೈಃ—ಆಯುಧಗಳಿಂದ ಹೊಡೆದೋಡಿಸಿ | ಆ—ನಮಗಭಿಮುಖವಾಗಿ |
ಅವ ಯಂತಿ—ಬರುತ್ತಾರೆ.

|| ಭಾವಾರ್ಥ ||

ಮಹಾತ್ಮರೂ, ಆಕರ್ಷಣವಾದ ರೂಪವುಳ್ಳವರೂ ಆದ ಮರುತ್ತುಗಳೇ, ನಾವು ನಿಮಗೆ ಪ್ರಿಯವಾದ ಹವಿಸ್ಸನ್ನು
ಹೂಡಿದು ನಿಮ್ಮನ್ನು ಸಮೀಪಿಸಿ ನಿಮ್ಮ ಸ್ತುತಿಯನ್ನು ಪರಿಸುತ್ತೇವೆ. ನಮ್ಮ ಸ್ತುತಿಯ ಸ್ವರೂಪವನ್ನರಿಯಿರಿ. ನಮ
ಗಭಿಮುಖವಾಗಿ ಬರುತ್ತಿರುವ ಮರುತ್ತುಗಳು ನಮ್ಮ ಮೇಲೆ ಅನುಗ್ರಹ ಬುದ್ಧಿಯುಳ್ಳವರಾಗಿಯೂ, ಮತ್ತು ಪ್ರಕ್ಷುಬ್ಧ
ವಾದ ಮನಸ್ಸಿನಿಂದ ಕೂಡಿ ಅವರನ್ನೆದುರಿಸುವ ಮಾನವನನ್ನು ತಮ್ಮ ಆಯುಧಗಳಿಂದ ಹೊಡೆದೋಡಿಸುತ್ತಲೂ ಸಹ
ನಮ್ಮಲ್ಲಿಗೆ ಬರುತ್ತಾರೆ.

English Translation

Mighty Maruts, of goodly aspect, quickly hear (the praises) that we
who repair to you repeat, offering acceptable (oblations): (the Maruts)
coming hither, well-disposed, come down to us, (destroying) with their
weapons the mortals opposed to them, (overcome) by agitation.



|| ಸಂಹಿತಾಪಾಠಃ ||

ಅ ದೈವ್ಯಾನಿ ಪಾರ್ಥಿವಾನಿ ಜನ್ಮಾಶ್ಚಾಪ್ಯಾಶ್ಚ ಸುಮುಖಾಯ ವೋಚಂ ।

ವರ್ಧಂತಾಂ ದ್ಯಾವೋ ಗಿರಶ್ಚಂದ್ರಾಗ್ರಾ ಉದಾ ವರ್ಧಂತಾನುಭಿಷಾತಾ

ಅರ್ಣಾಃ || ೧೪ ||

|| ಸದಸಾರೇ ||

ಅ | ದೈವ್ಯಾನಿ | ಪಾರ್ಥಿವಾನಿ | ಜನ್ಮ | ಅಪಃ | ಚ | ಅಚ್ಯ | ಸುಮುಖಾಯ | ವೋಚಂ |

ವರ್ಧಂತಾಂ | ದ್ಯಾವಃ | ಗಿರಃ | ಚಂದ್ರಃ | ಅಗ್ರಾಃ | ಉದಾ | ವರ್ಧಂತಾಂ | ಅಭಿಷಾತಾಃ | ಅರ್ಣಾಃ ||

|| ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯಂ ||

ದೈವ್ಯಾನಿ ದೇವಸಂಬಂಧಿನಿ ಪಾರ್ಥಿವಾನಿ ಪೃಥಿವೀಸಂಬಂಧಿನಿ ಚ ಜನ್ಮ ಜನ್ಮಾಶ್ಚಾಪ್ಯಾಶ್ಚ-
ಸಾಚ್ಛಾಭಿಪ್ರಾಪ್ತಂ ಸುಮುಖಾಯ ಶೋಭನಯಜ್ಞಾಯ ಮರುದ್ಗಣಾಯ ವೋಚಂ | ಬ್ರವೀಮಿ | ಗಿರಃ
ಸ್ತುತಯೋ ವರ್ಧಂತಾಂ | ದ್ಯಾವೋ ದ್ಯೋತಮಾನಾಃ ಸ್ವಪ್ರತಿಪಾದ್ಯಾರ್ಥಪ್ರಕಾಶಿನ್ಯಶ್ಚಂದ್ರಾಗ್ರಾಃ |
ಅಹ್ಲಾದನಂ ಹಿರಣ್ಯಂ ವಾಗ್ರೇ ಯಾಸಾಂ ತಾಃ | ತಾದೃಶ್ಯಃ ಸತ್ಯೋ ವರ್ಧಂತಾಂ | ಅರ್ಣಾ ನದ್ಯಶ್ಚಾ-
ಭಿಷಾತಾ ಮರುದ್ಧಿಂ ಸಂಭಕ್ತಾ ಉದೋದಕೇನ ವರ್ಧಂತಾಂ | ಸಮೃದ್ಧಾ ಭವಂತು ||

|| ಪ್ರತಿಪದಾರ್ಥ ||

ದೈವ್ಯಾನಿ—ದೈವೀಕಸಂಬಂಧವಾದುದಾಗಲಿ | ಪಾರ್ಥಿವಾನಿ—ಪೃಥಿವೀಸಂಬಂಧವಾದುದಾಗಲಿ
ಅದ | ಜನ್ಮ—ಉತ್ಪತ್ತಿಯನ್ನು ಹೊಂದಿದ | ಅಪಃ—ಉದಕಗಳನ್ನು | ಅಚ್ಯ—ಹೊಂದುವುದಕ್ಕಾಗಿ | ಸುಮು-
ಖಾಯ—ಉತ್ತಮವಾದ ಯಜ್ಞಕ್ಕೆ ಅರ್ಹವಾದ ಮರುತ್ತುಗಳ ಗಣವನ್ನುದ್ದೇಶಿಸಿ | ವೋಚಂ—ಸ್ತುತಿಯನ್ನರ್ಪಿ
ಸುತ್ತೀನೆ | ದ್ಯಾವಃ—ಪ್ರಕಾಶಮಾನವಾದವೂ | ಚಂದ್ರಾಗ್ರಾಃ—ಅಹ್ಲಾದಕವಾದ ಅಗ್ರಭಾಗವುಳ್ಳವೂ ಅದ |
ಗಿರಃ—ಸ್ತುತಿಗಳು | ವರ್ಧಂತಾಂ—ವೃದ್ಧಿಯನ್ನು ಹೊಂದಲಿ | ಅಭಿಷಾತಾಃ—(ಮರುತ್ತುಗಳಿಂದ) ಪ್ರೇಷಿತ
ವಾದ | ಅರ್ಣಾಃ—ನದಿಗಳು | ಉದಾ—ಉದಕದಿಂದ | ವರ್ಧಂತಾಂ—ತುಂಬಿಕೊಳ್ಳಲಿ.

|| ಭಾವಾರ್ಥ ||

ದೈವೀಕೋತ್ಪನ್ನವಾದುದಾಗಲಿ, ಪೃಥಿವ್ಯೋತ್ಪನ್ನವಾದುದಾಗಲಿ ಅದ ಉದಕದ ಬಾಹ್ಯಕ್ಕಾಗಿ ಉತ್ತಮವಾದ
ಯಜ್ಞಕ್ಕೆ ಅರ್ಹರಾದ ಮರುತ್ತುಗಳ ಗಣವನ್ನುದ್ದೇಶಿಸಿ ಸ್ತುತಿಯನ್ನರ್ಪಿಸುತ್ತೇನೆ. ಪ್ರಕಾಶಮಾನವಾದವೂ, ಅಹ್ಲಾದ
ಕರವಾದ ಅಗ್ರಭಾಗವುಳ್ಳವೂ ಅದ ಸ್ತುತಿಗಳು ವೃದ್ಧಿಯನ್ನು ಹೊಂದಲಿ ಮರುತ್ತುಗಳಿಂದ ಪ್ರೇಷಿತವಾದ ನದಿಗಳು
ಉದಕದಿಂದ ತುಂಬಿಕೊಳ್ಳಲಿ (ತುಂಬಹರಿಯಲಿ)

English Translation

I offer adoration to the company of the Maruts deserving of sacred sacrifice, to obtain the waters, whether born of heaven or earth. may my praises prosper : may the joy-bestowing heavens (flourish) : may the rivers cherished (by the Maruts) be filled with water.

|| ಸಂಹಿತಾಪಾಠಃ ||

ಪದೇಪದೇ ಮೇ ಜರಿಮಾ ನಿ ಧಾಯಿ ವರೂತ್ರೀ ವಾ ಶಕ್ತ್ರಾ ಯಾ
ಪಾಯುಭಿಶ್ಚ ।

ಸಿಷಕ್ತು ಮಾತಾ ಮಹೀ ರಸಾ ನಃ ಸ್ಮತ್ಸೂರಿಭಿರ್ಗುಜುಹಸ್ತ ಋಜುವನಿಃ ||

|| ಸಮಾಧಿ ||

ಪದೇಪದೇ | ಮೇ | ಜರಿಮಾ | ನಿ | ಧಾಯಿ | ವರೂತ್ರೀ | ವಾ | ಶಕ್ತ್ರಾ | ಯಾ | ಪಾಯುಭಿಃ | ಚ |

ಸಿಷಕ್ತು | ಮಾತಾ | ಮಹೀ | ರಸಾ | ನಃ | ಸ್ಮತ್ | ಸೂರಿಭಿಃ | ಋಜುಹಸ್ತಾ | ಋಜುವನಿಃ ||

|| ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯಂ ||

ಜರಿಮಾ ಸ್ತುತೀರ್ನಮೋ ಮದೀಯಾ ಪದೇ ಪದೇ ತದಾ ತದಾ ಭೂಮೌ ನಿ ಧಾಯಿ | ನಿಧೀಯತೇ | ಸ್ಥಾಪ್ಯತೇ | ಕ್ರಿಯತ ಇತ್ಯರ್ಥಃ | ಯಾ ಚ ಶಕ್ತ್ರಾ ಶಕ್ತ್ರಾ ಸಹೀ ಪಾಯುಭಿಃ ರಕ್ಷಣೈರ್ವರೂತ್ಯಸ್ಮದುಪದ್ರವವಾರಯಿತ್ರೀ ಭವತಿ | ವಾಚಶ್ಚ ಶ್ವಾರ್ಥಃ | ಮಾತಾ ಸರ್ವಸ್ಯ ನಿರ್ಮಾತ್ರೀ ಮಹೀ ಮಹತೀ ಪೂಜ್ಯಾ ರಸಾ ಸಾರಭೂತಾ ಭೂಮಿಃ ಸಿಷಕ್ತು ಸೇವತಾಂ ನೋಽಸ್ಮಾಕಂ ಸ್ತುತಿಂ | ಅಥವಾ ಸ್ತುತಾ ನೋಽಸ್ಮಾನ್ ಸಿಷಕ್ತು | ಸ್ಮಚ್ಚಬ್ಜಃ ಪ್ರಶಸ್ತವಚನಃ | ಪ್ರಶಸ್ತ್ಯಃ ಸೂರಿಭಿರ್ಮೇಧಾವಿಭಿಃ ಸ್ತೋತ್ರೈರ್ನಿರ್ಮಿತ್ತೈಃ | ತೇಷಾಂ ಪರಿಚರ್ಯಯಾ ಪ್ರೀತೇತ್ಯರ್ಥಃ | ಋಜುಹಸ್ತಾ ಸ್ತದನುಕೂಲಹಸ್ತಾ ಋಜುವನಿಃ ಕಲ್ಯಾಣದಾನಾ ಭವತು ||

|| ಪ್ರತಿಪದಾರ್ಥ ||

ಮೇ—ನನ್ನ | ಜರಿಮಾ—ಸ್ತುತಿಯು | ಪದೇ ಪದೇ—ಆಗಿಂದಾಗ್ಗೆ | ನಿ ಧಾಯಿ—ಆರ್ಪಿತವಾಗು ತ್ತದೆ | ಯಾ—ಅದೇ ಸ್ತುತಿಯು | ಶಕ್ತ್ರಾ—ಶಕ್ತಿಯುತವಾಗಿದ್ದು | ಪಾಯುಭಿಃ—ರಕ್ಷಣೆಗಳಿಂದ | ವರೂತ್ರೀ—

ಆಪನ್ನಿವಾರಕವಾಗುತ್ತದೆ | ನಃ—ನಮ್ಮ ಸ್ತುತಿಯನ್ನು | ಮಾತಾ—ಸಕಲವನ್ನು ನಿರ್ಮಿಸುವವಳು | ಮಹೀ—
ಮಹಾತ್ಮಳು | ರಸಾ—ಸಾರವತ್ತಾದವಳು ಆದ ಪೃಥ್ವಿಯು | ಸಿಷಕ್ತು—ಸೇವಿಸಲಿ | ಸೂರಿಭಿಃ—ಸ್ತುತಿ
ಕರ್ತರ ಸ್ತೋತ್ರಗಳಿಂದ ಪ್ರೀತಳಾಗಿ | ಋಜುಹಸ್ತಾ—ನಮಗೆ ಅನುಕೂಲವಾದ ಹಸ್ತವುಳ್ಳವಳು | ಋಜು-
ವನಿಃ—ಕಲ್ಯಾಣಾತ್ಮಕವಾದ ದಾನವುಳ್ಳವಳು | ಸ್ತುತಾ—ಆಗಲಿ

॥ ಭಾವಾರ್ಥ ॥

ಅಗಿಂದಾಗ್ಗೆ ನಮ್ಮ ಸ್ತುತಿಯು ಅರ್ಪಿತವಾಗುತ್ತದೆ. ಅದೇ ಸ್ತುತಿಯು ರಕ್ಷೆಯುತನಾಗಿದ್ದು ತನ್ನ ರಕ್ಷಣೆ
ಗಲಿಂದ ಆಪನ್ನಿವಾರಕವಾಗುತ್ತದೆ. ಸಕಲ ನಿರ್ಮಾಕಳು, ಮಹಾತ್ಮಳು ಸಾರವತ್ತಾದವಳು ಆದ ಪೃಥ್ವಿಯು
ನಮ್ಮ ಸ್ತುತಿಯನ್ನು ಸೇವಿಸಲಿ (ಕೇಳಲಿ). ಸ್ತುತಿಕರ್ತರ ಸ್ತೋತ್ರಗಳಿಂದ ಪ್ರೀತಳಾಗಿ ನಮಗೆ ಅನುಕೂಲವಾದ
ಹಸ್ತವುಳ್ಳವಳು ಮತ್ತು ಕಲ್ಯಾಣಾತ್ಮಕವಾದ ದಾನವುಳ್ಳವಳು ಆಗಲಿ.

English Translation

My praise has been continually proffered as a protectress, powerful
with (the means of) preservation. may the maternal and venerable earth
accept our (praises), and, (pleased) with her pious (worshippers) be (to us)
straight-handed, and the giver of good.

| ಸಂಹಿತಾಪುರ ||

ಕಥಾ ದಾಶೇನು ನಮಸಾ ಸುದಾನೋನೇವಯಾ ಮರುತೋ ಅಚ್ಛೇಕೌ

ಪ್ರಶ್ನವಸೋ ಮರುತೋ ಅಚ್ಛೇಕೌ |

ಮಾ ನೋ ಽ ಬುರ್ಧ್ವ್ಯಾ ರಿಷೇ ಧಾದಸ್ಮಾಕಂ ಭೂದುಪಮಾತಿವನಿಃ ||

॥ ಶಬ್ದಮಾಣಿ ॥

ಕಥಾ | ದಾಶೇನು | ನಮಸಾ | ಸುದಾನೋನೇ | ಏವಯಾ | ಮರುತಃ | ಅಚ್ಛೇಕೌ | ಪ್ರಶ್ನವಸಃ |
ಮರುತಃ | ಅಚ್ಛೇಕೌ |

ಮಾ | ನಃ | ಅಹಿಃ | ಬುರ್ಧ್ವ್ಯಾ | ರಿಷೇ | ಧಾತಾ | ಅಸ್ಮಾಕಂ | ಭೂತಾ | ಉಪಮಾತಿವನಿಃ || ೧೬ ||

|| ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯಂ ||

ನಯಂ ಕಥಾ ಕೇನ ಪ್ರಕಾರೇಣ ದಾಶೇನು ಪರಿಚರೇನು ನಮಸಾ ಸ್ತೋತ್ರೇಣಾನ್ನೇನ ವಾ ಸುದಾನೂನ್ ಶೋಭನದಾನಾನ್ನರುತಃ | ಏವಯೈವಂ ಕ್ರಿಯಮಾಣಪ್ರಕಾರೇಣಾಚ್ಛೋಕ್ತಾನಾಭಿ-
ಮುಖ್ಯೇನ ವಚನೇ ನಿಮಿತ್ತೇ ಸತಿ ತಾನ್ಮರುತಃ ಕಥಂ ಪರಿಚರೇನು | ತೇಷಾಂ ದುರಾರಾಧ್ಯತ್ವಾದಿತಿ
ಭಾವಃ | ಕಥಂ | ಪ್ರಶ್ನವಸಃ ಪ್ರಕೃಷ್ಟಾನ್ನಾ ಭವಂತಿ | ಅಚ್ಛೋಕ್ತಾ | ಅಭಿಗಂತ್ಯುಕ್ತಿಃ ಸ್ತುತಿಯಸ್ಯ
ತಾದ್ಯಶೇ ಮಯಿ | ಯದ್ವಾ | ಪ್ರಶ್ನವಸಃ ಪ್ರಕೃಷ್ಟಾನ್ನಸ್ಯ ಮಮಾಚ್ಛೋಕ್ತಾ ಸ್ತೋತ್ರನಿಮಿತ್ತೇ ಸತಿ
ಮರುತಃ ಕಥಾ ಕೇನ ಪ್ರಕಾರೇಣ ದಾಶೇನು | ಪುನರುಕ್ತಿರಾದರಾರ್ಥಾ | ಅಹಿರ್ಬುಧ್ನ್ಯಾ ದೇವೋ
ನೋಽಸ್ಮಾನ್ ರಿಷೇ ಹಿಂಸಕಾಯ ಮಾ ಧಾತ್ | ಮಾ ಸ್ಥಾಯತು | ಸ ದೇವೋಽಸ್ಮಾಕಂ ಭೂತ್
ಭವತೂಪಮಾತಿವನಿಃ ಶತ್ರುಣಾಂ ಹಂತಾ ||

|| ಪ್ರತಿಪದಾರ್ಥ ||

ಸುದಾನೂನ್—ಶ್ರೇಷ್ಠವಾದ ದಾನಿಗಳಾದ | ಮರುತಃ—ಮರುತ್ತುಗಳನ್ನು | ಕಥಾ—ಯಾವ ರೀತಿ
ಯಾದ | ನಮಸಾ—ಸ್ತುತಿಯಿಂದ (ಅಥವಾ ಹವಿಸ್ಸುಗಳಿಂದ) | ದಾಶೇನು—ಪೂಜಿಸೋಣ ? | ಏವಯಾ—
ಇದೇ ರೀತಿಯಲ್ಲಿ | ಅಚ್ಛೋಕ್ತಾ—ಅವರನ್ನುದ್ದೇಶಿಸಿದ ಉತ್ತಮ ಸ್ತುತಿಯಿರಲು | (ಕಥಂ—ಯಾವ ರೀತಿ) |
ಪ್ರಶ್ನವಸಃ—ಅವರಿಗೆ ಉತ್ಕೃಷ್ಟವಾದ ಹವಿಸ್ಸು ಅರ್ಪಿತವಾಗಬಲ್ಲದ್ದು ? | ಅಚ್ಛೋಕ್ತಾ—ಉತ್ತಮವಾದ ಸ್ತುತಿ
ಯೊಡನೆ ನಾನು ಸಿದ್ಧವಿದ್ದು | ಮರುತಃ—ಮರುತ್ತುಗಳನ್ನು (ಯಾವ ರೀತಿ ಪೂಜಿಸಲಿ ?) | ಅಹಿರ್ಬುಧ್ನ್ಯಃ—
ಅಹಿರ್ಬುಧ್ನ್ಯದೇವನು | ಸಃ—ನಮ್ಮನ್ನು | ರಿಷೇ—ಹಿಂಸಕನಾದ ಶತ್ರುವಿಗೆ | ಮಾ ಧಾತ್—ಬಿಟ್ಟುಕೊಡದಿರಲಿ |
ಅಸ್ಮಾಕಂ—ನಮ್ಮ | ಉಪಮಾತಿವನಿಃ—ಶತ್ರುಗಳಿಗೆ ಹಿಂಸಕನಾಗಿ | ಭೂತ್—ಆಗಲಿ

|| ಭಾವಾರ್ಥ ||

ಅತ್ಯದಾರವಾಗಿ ದಾನಿಗಳಾದ ಮರುತ್ತುಗಳನ್ನು ನಾನು ಯಾವ ರೀತಿಯ ಸ್ತುತಿಯಿಂದ ಪೂಜಿಸಲಿ ?
ಅಥವಾ ಪ್ರಕೃತದಲ್ಲಿ ಅತ್ಯುತ್ತಮವಾದ ಸ್ತುತಿಯೊಡನೆ ಸಿದ್ಧವಾಗಿರುವಾಗ ನಾನು ಅವರನ್ನು ಯಾವ ರೀತಿಯಲ್ಲಿ
ಉತ್ತಮವಾದ ಹವಿರ್ಭಾಜನರಾಗುವಂತೆ ಮಾಡಲಿ ? ಅಹಿರ್ಬುಧ್ನ್ಯದೇವನು ನಮ್ಮನ್ನು ಹಿಂಸಕನಾದ ಶತ್ರುವಿಗೆ ಬಿಟ್ಟು
ಕೊಡದಿರಲಿ. ನಮ್ಮ ಶತ್ರುಗಳಿಗೆ ಹಿಂಸಕನಾಗಿರಲಿ.

English Translation

How may be (duly) worship the liberal (Maruts) with praise, how
adore the Maruts with present praise in a fitting manner, the glorious
Maruts with present praise ? may Ahirbudhnya contrive not for our harm,
may he be the destroyer (of our enemies).

|| ವಿಶೇಷವಿಷಯಗಳು ||

ನಿರುಕ್ತಕಾರರು ಅಹಿರ್ಬುಧ್ಧ್ಯ ನಾಮಕನಾದ ದೇವನನ್ನು ಅಂತರಿಕ್ಷಸ್ಥನಾದ ದೇವತೆಯೆಂದು ಪರಿಗಣಿಸಿದ್ದಾರೆ. ಅಹಿಶಬ್ದಕ್ಕೆ ಸಾಧಾರಣವಾಗಿ ಸರ್ಪವೆಂದು ಹೆಸರು. ಇದನ್ನು ಮೇಘ ನಾಮಗಳಲ್ಲಿಯೂ ಮತ್ತು ಉದಕನಾಮಗಳಲ್ಲಿಯೂ ಪರಿಸಿದೆ (ನಿ. ೨.೨೧, ೨.೨೪)! ಆದರೆ, ಅಹಿರ್ಬುಧ್ಧ್ಯ ದೇವತೆಯ ಸ್ವರೂಪವನ್ನು ತಿಳಿಸುವಾಗ ಮೇಘಕ್ಕೂ ಉದಕಕ್ಕೂ ಇರುವ ಸಂಬಂಧವೇನು? ಈ ದೇವತೆಗೆ ಈ ಹೆಸರು ಬರಲು ಕಾರಣವೇನು ಎಂಬುದನ್ನು ವಿಚಾರಿಸಬೇಕು.

ಕೇವಲ ಅಹಿಶಬ್ದಕ್ಕೆ ನಿರುಕ್ತಕಾರರು “ಅಹಿಃ ಅಯನಾತ್ ಏತಿ ಅಂತರಿಕ್ಷೇ” ಅಂತರಿಕ್ಷದಲ್ಲಿ ಸಂಚರಿಸುವುದರಿಂದ ಮೇಘಕ್ಕೆ ಅಹಿಯೆಂಬರ್ಥವೆಂದು ಈ ಪದದ ನಿರ್ವಚನವನ್ನು ತಿಳಿಸಿ, “ಅಯಮಹೀತರೋಽಹೀರೇತಸ್ಮಾದೇವ ನಿರ್ವೃತಃ ಉಪಸರ್ಗ ಆಹಂತೀತಿ |” ಸರ್ಪವೆಂಬರ್ಥದಲ್ಲೂ ಇದೇ ನಿರ್ವಚನವು. ಆದರೆ, ಹೆಡೆಯಿಂದ ಹೊಡೆಯುವುದು ಎಂಬರ್ಥವೂ ಸಾಧ್ಯವಾಗುತ್ತದೆ. (ಆಹಂತ್ಯಸಾ ಭೋಗೇನ ಇತ್ಯಾದಿಃ | ದುರ್ಗ) ಎಂದು ಇನ್ನೊಂದರ್ಥವನ್ನೂ ವಿವರಿಸಿದ್ದಾರೆ. ಇದೇ ಸಂದರ್ಭದಲ್ಲಿ,

ದಾಸಪತ್ನೀರಹಿಗೋಸಾ ಅತಿಷ್ಠನ್ನಿರುದ್ಧಾ ಅಪಃ ಪಣೇನೇವ ಗಾವಃ |

(ಮ. ಸಂ. ೧-೩೨.೧೧)

ಎಂಬ ಮಂತ್ರವನ್ನುದಾಹರಿಸಿ ಅಲ್ಲಿ ಅಹಿಗೋಸಾ ಎಂಬ ಪದಕ್ಕೆ ಮೇಘಗಳನ್ನು ರಕ್ಷಿಸುವವರು ಎಂದರ್ಥವಾಗಿ ದ್ದಾರೆ ಎಂದರೆ, ಇಲ್ಲಿ ಅಹಿಶಬ್ದಕ್ಕೆ ವೃತ್ತನೇದರ್ಥ. ಆದರೆ, ಅಹಿಶಬ್ದಕ್ಕೆ ದೇವವಿಶೇಷವೆಂಬ ಅರ್ಥದಲ್ಲೂ ಪ್ರಯೋಗವಿರುತ್ತದೆ. ಉದಾಹರಣೆಗೆ—

ಉತ ನೋಽಹಿರ್ಬುಧ್ಧ್ಯೋ ೩ ಮಯಸ್ಯಃ ತಿಶುಂ ನ ಪಿಪ್ರುಷೀವ ವೇತಿ ಸಿಂಧುಃ |

ಯೇನ ನಸಾತಮಸಾಂ ಜುನಾನು ಮನೋಜುವೋ ವ್ಯಷಣೋ ಯಂ ವಹಂತಿ ||

(ಮ. ಸಂ. ೧-೪೬.೫)

ಎಂಬಲ್ಲಿ ಸಾಯಣರು ಅಹಿಶಬ್ದಕ್ಕೆ ದೇವತಾವಿಶೇಷವೆಂದೇ ಅರ್ಥಮಾಡಿದ್ದಾರೆ. “ಅಹಿಃ ಅಂತರಿಕ್ಷಗಾಮೀ ಅಹಂತಾ ನಾ ಅಹೀನೋ ನಾ ಅಹನ್ಯಮಾನೋ ನಾ ಏತನ್ನಾಮಕೋ ದೇವಃ” ಎಂದು ನಿರ್ವಚನವನ್ನು ತೋರಿಸಿದ್ದಾರೆ ಈ ನಿರ್ವಚನದ ಸ್ವರೂಪವನ್ನು ಉದಾಹರಣೆಗಾಗಿರಲು ಈ ಬುಕ್ತಿನ ತಾತ್ಪರ್ಯವನ್ನು ವಿವರಿಸುವಾಗ ಹಿಂದೆ ತಿಳಿಸಿದೆ. ಮತ್ತು ಇಲ್ಲಿ ಬುಧ್ಧ್ಯಃ ಎಂಬ ಪದವು ಈ ದೇವತೆಯ ಸ್ಥಾನವನ್ನು ತಿಳಿಸತಕ್ಕದ್ದಾಗಿದೆ ಬುಧ್ಧಂ ಅಂತರಿಕ್ಷಂ ತದರ್ಹತೀತಿ ಬುಧ್ಧ್ಯಃ ಅಂತರಿಕ್ಷಚಾರೀ ಏತನ್ನಾಮಕೋ ದೇವಃ | ಅಂತರಿಕ್ಷ ಸಂಚಾರಿಯಾದ ಈ ಹೆಸರಿನ ದೇವನು ಎಂದು ತಾತ್ಪರ್ಯ. ಅಂತರಿಕ್ಷ ಸಂಚಾರಿಯಾದ ಈ ದೇವನ ವೈಯಕ್ತಿಕ ಸ್ವರೂಪವೇನು ಎಂಬ ವಿಷಯವು ಮುಖ್ಯವಾಗಿ ಪರಿಶೀಲಿಸಲ್ಪಡತಕ್ಕದ್ದಾಗಿದೆ. ನಿರುಕ್ತಕಾರರು ಈ ಪದದ ನಿರ್ವಚನವನ್ನು ಈ ರೀತಿ ತಿಳಿಸಿದ್ದಾರೆ.

ಅಹಿರ್ಬುಧ್ಧ್ಯಃ | ಯೋಽಹಿಃ ಸ ಬುಧ್ಧ್ಯೋ ಬುಧ್ಧಮಂತರಿಕ್ಷಂ | ತನ್ನಿನಾಸಾತ್ |

(ನಿ ೧೦.೪೪)

ಬುಧ್ಧವೆಂದರೆ ಅಂತರಿಕ್ಷವೆಂದರ್ಥ | ಅದು ಹೇಗೆಂದರೆ, ಬುಧ್ಧಮಂತರಿಕ್ಷಂ ಬದ್ಧಾ ಅಸ್ತಿನಾ ; ಧೃತಾ ಆತ ಇತಿ ನಾ | ಇದಮುಪೀತರದ್ವಿಧ್ಯಮೇತಸ್ಮಾದೇವ | ಬದ್ಧಾ ಅಸ್ತಿನಾ ಧೃತಾಃ ಪ್ರಾಣಾ ಇತಿ | ಉದಕಗಳನ್ನು ಧರಿಸುವುದರಿಂದ ಅಂತರಿಕ್ಷಕ್ಕೆ ಬುಧ್ಧವೆಂದು ಹೆಸರು. ಪ್ರಕೃತದಲ್ಲಿ ಅಂತರಿಕ್ಷದಲ್ಲಿ ವಾಸಿಸುವುದರಿಂದ ಈ ದೇವತೆ ಅಹಿಬುಧ್ಧನೆಂದು ಹೆಸರು ಎಂಬುದಾಗಿ ನಿರುಕ್ತಕಾರರೂ ದೇವತೆಯ ಸ್ಥಾನನಿರ್ದೇಶವನ್ನು ತೋರಿಸಿರುವರೇ ಹೊರತು ಈ ದೇವತೆಯ ವೈಯಕ್ತಿಕ ಸ್ವರೂಪವನ್ನು ತಿಳಿಸಿಲ್ಲ. ಆದರೆ ಈ ವಿಷಯದಲ್ಲಿ ಮುಕ್ತಾಂಕವಾಕ್ಯಗಳಲ್ಲಿ ಯಾವುದಾದರೂ ವಿಶೇಷಾಂಶಗಳು ಉಪಲಬ್ಧವಾಗುವುದೇ ಎಂಬುದನ್ನು ಪ್ರತಮಧಃ ಪರಿಶೀಲಿಸಬೇಕು.

ಅಬ್ಜಾ ಮುಕ್ತೈರಹಿಂ ಗೃಣೇಷೇ ಬುಧ್ಧೇ ನದೀನಾಂ ರಜಃಸು ಷೀದನ್ |

ಮಾ ನೋಽಹಿಬುಧ್ಧೋ ರಿಷೇ ಧಾನ್ಯಾ ಯಜ್ಞೋ ಅಸ್ಯ ಸ್ವಿಧೃತಾಯೋಃ ||

(ಮು ಸಂ ೭-೩೪-೧೬, ೧೭)

ಎಂಬ ಮಂತ್ರಗಳಲ್ಲಿ ಅಹಿಬುಧ್ಧ್ಯದೇವನ ಪ್ರಾರ್ಥನೆಯಿರುತ್ತದೆ ಇವುಗಳಲ್ಲಿ ನದೀದಲನೆಯ ಮಂತ್ರದಲ್ಲಿ ಈ ದೇವನ ಸ್ವರೂಪವು ಕೊಂಚಮಟ್ಟಿಗೆ ವರ್ಣಿತವಾಗಿದೆ ನೀರಿನಲ್ಲಿ ಉತ್ಪನ್ನನಾದವನೂ, ಅಂತರಿಕ್ಷದಲ್ಲಿ ಸ್ಥಿತನೂ ಆದ ಅಹಿಯನ್ನು ನಾನು ಸ್ತುತಿಸುತ್ತೇನೆ ಎಂದು ಕವಿಯು ಸಂಕಲ್ಪಿಸಿದ್ದಾನೆ. ಅಹಿಶ್ಯಾಸೌ ಬುಧ್ಧ್ಯಶ್ಚೇತ್ಯಹಿಬುಧ್ಧೋಽಗ್ನಿ ಬುಧ್ಧ್ಯಾಂತರ್ಗತವಾದ ಅಹಿತ್ವವು ಅಗ್ನಿದೇವನ ಗುಣವೆಂದು ಸಾಯಣರು ಇಲ್ಲಿ ತಾತ್ಪರ್ಯವನ್ನು ವಿವರಿಸಿದ್ದಾರೆ ಅಹಿಯೆಂಬ ವಿಶೇಷಣವು ಅಗ್ನಿಗಿರುವಂತೆಯೇ, ವೃತ್ರನಿಗೂ ಪ್ರಯುಕ್ತವಾಗಿರುತ್ತದೆ. ಅನೇಕ ಸಂದರ್ಭಗಳಲ್ಲಿ ಅಹಿ ಶಬ್ದಕ್ಕೆ ವೃತ್ರನೆಂದೇ ಅರ್ಥ ಆದರೆ,

ಹಿರಣ್ಯಕೇಶೋ ರಜಸೋ ವಿಸಾರೇಽಹಿರ್ಭುನಿರ್ವಾತ ಇನ ಧ್ರಜೀಮಾನ್ |

(ಮು ಸಂ ೧-೭೯-೧)

ಇತ್ಯಾದಿಸ್ತಳಗಳಲ್ಲಿ ಅಹಿ ಶಬ್ದಕ್ಕೆ ಹಂತ್ಯವೆಂದರ್ಥವಾಡಿದೆ. ಮೇಘಗಳನ್ನು ಕಂಪಿಸುವಂತೆ ಮಾಡುವವನು (ಧುನಿಃ ಮತ್ತು ಮೇಘಗಳನ್ನು ಸೀಳಿಹಾಕುವವನು ಇತ್ಯಾದಿಯಾಗಿ ಅಗ್ನಿಯನ್ನು ವರ್ಣಿಸಿದೆ. ಈ ರೀತಿ ಅಹಿಶಬ್ದವು ವೃತ್ರ ಗುಣವನ್ನು ತೋರಿಸುವಂತೆ ಅಗ್ನಿಯ ಗುಣಗಳನ್ನೂ ತೋರಿಸುತ್ತದೆ. ಆದರೆ, ಅಗ್ನಿಯ ವಿಶೇಷಗುಣವನ್ನು ತೋರಿಸುವ ಇನ್ನೊಂದು ಪದದ ತಾತ್ಪರ್ಯವೂ ಮುಖ್ಯವಾಗಿ ಗಮನಿಸಲ್ಪಡತಕ್ಕದ್ದಾಗಿದೆ.

ಸ ಜಾಯತ ಪ್ರಥಮಃ ಪಸ್ತಾಸು ಮಹೋ ಬುಧ್ಧೇ ರಜಸೋ ಅಸ್ಯ ಯೋನಾ |

ಅಪಾದಶೀರ್ಷಾ ಗುಹಮಾನೋ ಅಂತಾಯೋ ಯುವಾನೋ ವ್ಯಪಥಸ್ಯ ನೀಳೇ ||

(ಮು. ಸಂ. ೪-೧೧-೧೧)

ಪಾದರಹಿತನೂ ಶೀರ್ಷರಹಿತನೂ ಆದ ಅಗ್ನಿಯು ಅಂತರಿಕ್ಷದ ಬುಧ್ಧದಲ್ಲಿ ಎಂದರೆ ಗೋಚರಾತೀತವಾದ ಮೂಲೆಯ ಅಡಗಿಕೊಂಡಿದ್ದಾನೆ. ಇತ್ಯಾದಿ ವರ್ಣನೆಗಳು ಅಗ್ನಿಪ್ರಾಯವಾಗಿ ಮಾತ್ರವಿರುತ್ತದೆ. ಈ ಉದಾಹರಣೆಗಳಿಂ. ಅಹಿವೃತ್ರ, ಅಪಾನಪಾತ್ ಎಂಬ ವಿಶೇಷಣಗಳು ಅಗ್ನಿ ಮತ್ತು ವೃತ್ರ ಇವೆಂಬಿಬ್ಬರಿಗೂ ಸಮಾನವಾಗಿ ಯೆಂಬುದೂ ತಿಳಿಯುತ್ತದೆ.

ಅಲ್ಲದೇ, ಈ ಅಹಿರ್ಬುಧ್ಧ್ಯದೇವತೆಯು ಸಾಧಾರಣವಾಗಿ ಅಜ ಏಳಸಾತ್, ಅಸಾಂ ನಸಾತ್, ಸವಿತ್ಯ ಈ ದೇವತೆಗಳ ಸಾಹಚರ್ಯವನ್ನು ಹೊಂದಿರುವುದಾಗಿ ವರ್ಣಿತವಾಗಿರುತ್ತದೆ. ಇದಲ್ಲದೇ, ಪ್ರತ್ಯೇಕವಾಗಿ ಸ್ತುತವಾಗಿರುವ ಸಂದರ್ಭಗಳೂ ಉಂಟು. ಈ ದೇವತೆಗಳೆಲ್ಲರೂ ಅಗ್ನಿಯ ಅಧವಾ ಸೂರ್ಯನ ರೂಪಾಂತರಗಳೆಂಬುದು ಸ್ಪಷ್ಟವಾಗಿದೆ. ಅಂತರಿಕ್ಷಸ್ಥವಾದ ದೇವತೆಗಳೆಂದೂ ಹೇಳಬಹುದು. ಅಸಾಂ ನಸಾತ್ ಎಂಬುದು ಅಹಿರ್ಬುಧ್ಧ್ಯ ದೇವತೆಗೆ ವಿಶೇಷಣವಾಗಿ ಉಪಯೋಗಿಸಿರುವ ವಿಷಯವೂ ಸಹ ಮೇಲೆ ಉದಾಹೃತವಾಗಿರುವ ಚು. ಸಂ. ೭-೩೪-೧೬ ನೇ ಮಂತ್ರದಲ್ಲಿ ತಿಳಿಸಲ್ಪಟ್ಟಿದೆ. ಅಲ್ಲಿ ಅಬ್ಜ ಎಂಬುದೂ ಸಹ ಈ ದೇವತೆಯ ವಿಶೇಷಸ್ವರೂಪವನ್ನು ತಿಳಿಸುತ್ತದೆ. ಅಸಾಂ ನಸಾತ್, ಅಬ್ಜ ಎರಡಕ್ಕೂ ಒಂದೇ ಅರ್ಥವನ್ನು ಹೇಳಿದರೂ ತಪ್ಪಾಗಲಾರದು (ಪುಷ್ಕರಪರ್ಣದಿಂದ ಉತ್ಪನ್ನವಾದುದರಿಂದ ಅಗ್ನಿಯು ಅಬ್ಜಜನು ಎಂಬ ವಿಷಯವನ್ನು ಮುಂದೆ ೬-೧೬-೧೩ ನೇ ಮಂತ್ರದ ವಿಶೇಷ ವಿಷಯಗಳಲ್ಲಿ ತಿಳಿಸಲಾಗುತ್ತದೆ). ಅಹಿರ್ಬುಧ್ಧ್ಯವೆಂಬ ಪದವು ಯಾವ ರೀತಿ ಅಗ್ನಿಯ ಎಂದರೆ, ಅಂತರಿಕ್ಷಸ್ಥವಾಗಿಯೂ ವಿಶೇಷಗುಣವನ್ನು ತಿಳಿಸುವುದೋ ಅದೇ ರೀತಿ ಅಸುರನಾಯಕನಾದ ವೃತ್ರನ ವಿಶೇಷಗುಣವನ್ನೂ ತಿಳಿಸುವುದೆಂದ, ದೇವ ಅದೇವ ಎಂಬ ವಿರುದ್ಧರೂಪಗಳ ವಿಶೇಷಗುಣಗಳನ್ನು ಒಂದೇ ವಿಶೇಷಣವು ಯಾವ ರೀತಿ ವಿವರಿಸಬಲ್ಲದು ಎಂಬುದು ಒಂದು ಪ್ರಶ್ನೆ. ಇಂತಹ ಉದಾಹರಣೆಗಳು ಇದರಂತೆಯೇ ಇನ್ನೂ ಕೆಲವಿವೆ ಎಂಬುದನ್ನೂ ಪರಿಶೀಲಿಸಬಹುದು.

ಮೇಲೆ ಉದಾಹೃತವಾಗಿರುವ ಹಿರಣ್ಯಕೇಶೋ ರಜಸಃ (೧-೭೯-೧) ಎಂಬ ಮಂತ್ರದಲ್ಲಿ ಯಾವ ಧುನಿಃ ಎಂಬ ವಿಶೇಷಣವು ಅಗ್ನಿಯ ಸ್ವರೂಪವನ್ನು ವಿವರಿಸುವುದೋ, ಅದೇ ವಿಶೇಷಣವು ಅಸುರನ ಗುಣವನ್ನೂ ತಿಳಿಸುತ್ತದೆ. ಅಲ್ಲದೇ, ಈ ಪದವು ಅಸುರನ ನಾಮವೇ ಆಗಿರುತ್ತದೆ ಉದಾಹರಣೆಗೆ,

ತ್ವಂ ನೃಭಿರ್ನಮಣೋ ದೇವವೀತಾ ಭೂರೀಣಿ ವೃತ್ರಾ ಹರೃತ್ಸ ಹಂಸಿ |

ತ್ವಂ ನಿ ದಸ್ಯಂ ಚುಮುರಿಂ ಧುನಿಂ ಚಾಸ್ತಾಪಯೋ ದಭೀತಯೇ ಸುಹಂತು ||

(ಮಂ ಸಂ ೭-೧೧-೪)

ಎಂಬ ಮಂತ್ರದಲ್ಲಿ ಧುನಿಯೆಂಬುದು ಅಸುರನಾಮವಾಗಿಯೇ ಇರುತ್ತದೆ ಇದೇ ಅಂಶವನ್ನು ಇಂದ್ರೋ ಧುನಿಂ ಚ ಚುಮುರಿಂ ಚ ದಂಭಯನ್ (೧೦-೧೧೩.೯) ಎಂಬ ಮಂತ್ರವೂ ತಿಳಿಸುತ್ತದೆ ೧೧-೧೭೪-೯ ರಲ್ಲಿ ಧುನಿಃ ಎಂಬುದು ಇಂದ್ರನಿಗೆ ವಿಶೇಷಣವಾಗಿರುತ್ತದೆ ಹೀಗೆ ಒಂದೇ ಪದವು ಸಂದರ್ಭಾನುಸಾರವಾಗಿ ದೇವ ಮತ್ತು ಅದೇವ ಎರಡು ಗುಂಪಿನ ವ್ಯಕ್ತಿಗಳ ಸ್ವರೂಪವನ್ನು ವರ್ಣಿಸುವ ವಿಶೇಷಣಗಳಾಗಿರತಕ್ಕದ್ದು ಅನುಚಿತವಾಗಲಾರದು ಪ್ರಕೃತದಲ್ಲಿ ಅಹಿರ್ಬುಧ್ಧ್ಯ ಪದವು ದೇವತಾಪರವಾದ ವಿಶೇಷಣವಾದರೆ, ಆಗ ಅದು ಯಾವ ದೇವತೆಯ ವೈಯಕ್ತಿಕ ಸ್ವರೂಪವನ್ನು ವರ್ಣಿಸುತ್ತದೆ ಎಂಬ ವಿಷಯವನ್ನು ಪರಿಶೀಲಿಸಬೇಕಾಗುತ್ತದೆ. ಐತರೇಯಬ್ರಾಹ್ಮಣದಲ್ಲಿ ಈ ದೇವತೆಯ ಸ್ವರೂಪವು ಈ ರೀತಿ ವರ್ಣಿತವಾಗಿದೆ—

ತಾಸು ನಾ ಅಹಿನಾ ಬುಧ್ಧ್ಯೇನ ಪರೋಕ್ಷಾತ್ತೇಜೋದಧಾದೇಷ ಹ ನಾ ಅಹಿಬುಧ್ಧ್ಯೋ ಯದಗ್ನಿ ಗಾರ್ಹಪತ್ಯೋಗ್ನಿನೈವಾಸು ತದ್ಗಾರ್ಹಪತ್ಯೇನ ಪರೋಕ್ಷಾತ್ತೇಜೋ ದಧಾತಿ |

(ಐ ಬ್ರಾ. ೩-೩೬)

ಎಂಬ ವಾಕ್ಯದಲ್ಲಿ ಅಹಿರ್ಬುಧ್ವ್ಯವೆಂದರೆ ಅಗ್ನಿಗಾರ್ಹಪತ್ಯವೆಂದರ್ಥಮಾಡಿದೆ. ಇದೇ ಅಭಿಪ್ರಾಯವನ್ನು ಇನ್ನೂ ವಿವರಿಸುತ್ತಾ ಸಾಯಣರು ತಮ್ಮ ಭಾಷ್ಯದಲ್ಲಿ ಈ ರೀತಿ ತಿಳಿಸಿದ್ದಾರೆ,

ಅಹಿನಾ ಬುಧ್ವ್ಯೇನ ಅಹಿಶಬ್ದಬುಧ್ವ್ಯಶಬ್ದದ್ವಯನಾನುಕಾಂಗ್ಯವಿಶೇಷೇಣ ಪರೋಕ್ಷಾತ್ ಪರೋಕ್ಷರೂಪೇಣ ತೇಜೋಽದಧಾತ್ | ಯೋ ಗಾರ್ಹಪತ್ಯೋಗ್ನಿರಸ್ತಿ ಏಷ ಏವಾಹಿಶಬ್ದೇನ ಬುಧ್ವ್ಯಶಬ್ದೇನಾಭಿಹಿತಃ ||
(ಸಾ ಭಾ.)

ಅಹಿ, ಬುಧ್ವ್ಯ ಎಂಬ ಎರಡು ಪದಗಳೂ ಅಗ್ನಿವಾಚಕಗಳು. ಈ ಅಗ್ನಿಯ ಸಮಾದಿಂದ ಪ್ರಜೆಗಳಲ್ಲಿ ತೇಜಸ್ಸು ಹರಡಲ್ಪಡುತ್ತದೆ. ಯಾವ ಗಾರ್ಹಪತ್ಯಾಗ್ನಿಯುಂಟೋ ಅದೇ ಅಗ್ನಿಯು ಅಹಿಶಬ್ದದಿಂದಲೂ ಬುಧ್ವ್ಯಶಬ್ದದಿಂದಲೂ ವಾಚ್ಯನಾಗಿದ್ದಾನೆ. ಅಲ್ಲದೇ ಈ ದೇವನ ಪರೋಕ್ಷತ್ವವೂ ಸೂಚಿತವಾಗಿದೆ ಬುಧ್ವ್ಯಪದವು ಈ ಪರೋಕ್ಷತ್ವವನ್ನು ತಿಳಿಸುತ್ತದೆ ಅಸಾದಶೀರ್ಷಾ ಗುಹಮಾನೋ ಅಂತಾ ಎಂಬ (೪.೧-೧೧) ಮೇಲೆ ಉದಾಹೃತವಾಗಿರುವ ವಾಕ್ಯದಿಂದ ಈ ಪರೋಕ್ಷತ್ವವು ತಿಳಿಸಲ್ಪಟ್ಟಿದೆ. ಪರೋಕ್ಷತ್ವವಿದ್ದರೂ ಸಹ ಪ್ರತ್ಯಕ್ಷರೂಪವಾದ ಪ್ರಭೆಯನ್ನು ಪ್ರಜೆಗಳಲ್ಲಿ ಹರಡುವುದಾಗಿ ಸ್ತುತಿಸಿದೆ ಅಗ್ನಿಗೆ ಅಸಾದತ್ವವೂ, ಅಶೀರ್ಷತ್ವವೂ, ಗುಹಮಾನತ್ವವೂ ಇರುವುದರಿಂದಲೇ, ಬುಧ್ವ್ಯಶಬ್ದವಾಚ್ಯನೆಂದು ಹೇಳಿದರೂ ತಪ್ಪಾಗಲಾರದು. ಅಗ್ನಿಯ ಇದೇ ಪರೋಕ್ಷತ್ವವೂ, ಬುಧ್ವ್ಯತ್ವವೂ ಸಹ ಅನೇಕಕಡೆಗಳಲ್ಲಿ ವರ್ಣಿತವಾಗಿರುತ್ತದೆ. ಇಂತಹ ಸಂದರ್ಭಗಳಲ್ಲಿಲ್ಲಾ, ಸೂರ್ಯರೂಪನಾದ ಅಗ್ನಿಯ ವರ್ಣನವೆಂಬುದು ತಿಳಿಯುತ್ತದೆ ಉದಾಹರಣೆಗೆ—

ದ್ವಿಮಾತಾ ಹೂತಾ ವಿಧಥೇಷು ಸಮ್ರಾಳಸ್ವಗ್ನಂ ಚರತಿ ಜ್ವೇತಿ ಬುಧ್ವಃ |

ಸ್ರ ರಣ್ಯಾನಿ ರಣ್ಯವಾಚೋ ಭರಂತೇ ಮಹದ್ವೇನಾನಾಮಸುರತ್ಯಮೇಕಂ ||

(ಮು ಸಂ ೨-೫೫-೭)

ಎಂಬಲ್ಲಿ ಅಗ್ನಿಯ ಸರ್ವಸಮರುತ್ತದೆ ಆದರೆ, ಬುಧ್ವ್ಯಃ ಚರತಿ, ಜ್ವೇತಿ ಎಂಬ ವಾಕ್ಯವನ್ನು ವಿವರಿಸುವಾಗ ಸೂರ್ಯಭೂತಃ ತತ್ರ ವರ್ತತೇ, ಸೂರ್ಯಭೂತನಾಗಿ ಅಂತರಕ್ಷದಲ್ಲಿ ಸಂಚರಿಸುತ್ತಾನೆ, ಅಗ್ನಿರೂಪದಲ್ಲಿ ಭೂಮಿಯ ಮೇಲೆ ವಸಿಸುತ್ತಾನೆ ಎಂದು ಸಾಯಣರು ತಿಳಿಸಿದ್ದಾರೆ. ಇದೇ ಸೂರ್ಯನು ಗುಹಾಹಿತನಾದಾಗ ಅಹಿಶಬ್ದವಾಚ್ಯನೂ ಆಗುತ್ತಾನೆ.

ಸೂರ್ಯಂ ನ ದಸ್ರಾ ತಮಸಿ ಕ್ಷಿಯಂತಂ ; (೧-೧೧೭-೫) ಗೂಳ್ಳಂ ಸೂರ್ಯಂ ತಮಸಾವ್ರತೇನ (೫-೪೦-೬) | ಎಂಬ ವಾಕ್ಯಗಳು ಸೂರ್ಯನ ಪರೋಕ್ಷತ್ವವನ್ನು ತಿಳಿಸುತ್ತವೆ. ಇದೇ ಗುಹಾಂತರ್ಗತನಾದ ಸೂರ್ಯನು ಅಹಿಶಬ್ದವಾಚ್ಯನೂ ಆಗಿರಬಹುದು.

ಗುಹಾ ಹಿತಂ ಗುಹ್ಯಂ ಗೂಳ್ಳಮುಪ್ಸುಪೀವೃತಂ ಮಾಯಿನಂ ಕ್ಷಿಯಂತಂ |

ಉತೋ ಅಶೋ ದ್ಯಾಂ ತಸ್ತಭ್ಯಾಂಸಮಹನ್ನಹಿಂ ಶೂರ ವೀರೈಃ ||

(ಮು. ಸಂ. ೨-೧೧-೫)

ಎಂಬಲ್ಲಿ ಇಂದ್ರನು ಗುಹಾಹಿತನಾದ ಅಹಿಯನ್ನು ಹನನಮಾಡಿದ ಕ್ರಮವು ವರ್ಣಿತವಾಗಿದೆ. ಇಲ್ಲಿ ಗುಹಾಹಿತಂ, ಗುಹ್ಯಂ, ಗೂಢಂ ಇತ್ಯಾದಿ ವಿಶೇಷಣಗಳೆಲ್ಲವೂ ಸಹ ಗೂಢಂ ಸೂರ್ಯಂ ಇತ್ಯಾದಿಯಾಗಿ ೫ ೪೦-೬ನೇ ಮಂತ್ರದಲ್ಲಿ ವರ್ಣಿತವಾಗಿರುವ ಸೂರ್ಯನ ವರ್ಣನೆಯಂತೆಯೇ ಇರುತ್ತದೆ. ಇಲ್ಲಿ ಅಸೀವೃತಂ, ಅಪವೃತೇನ ಇತ್ಯಾದಿ ವಿಶೇಷಣಗಳು ಗುಹಾಹಿತನಾದ ಅಥವಾ ಬುದ್ಧ್ಯನಾದ ಸೂರ್ಯನ ಅಥವಾ ಅಗ್ನಿಯ ವೃತ್ತತ್ವವನ್ನು ಸೂಚಿಸುತ್ತವೆ ಮೇಲೆ ಉದಾಹೃತವಾಗಿರುವ ೪-೧-೧೧ನೆಯ ಮಂತ್ರದಲ್ಲಿ ಗುಹಮಾನೋ ಅಂತಾ ಎಂಬ ಅಗ್ನಿವರ್ಣನವೂ ಸಹ ಇದೇ ಅಂಶವನ್ನು ತಿಳಿಸುತ್ತವೆ. ಎಂದರೆ, ಅಹಿರ್ಬುಧ್ನ್ವೈಶಬ್ದಕ್ಕೆ ಗುಹಾಹಿತನಾದ ಸೂರ್ಯ ಅಥವಾ ಅಗ್ನಿ ಎಂದರ್ಥ ಮಾಡಿದರೆ ಆಗ ಅವನಿಗೆ ಅಹಿತ್ವವೂ, ವೃತ್ತತ್ವವೂ ಪ್ರಾಪ್ತವಾಗುತ್ತದೆ ಎಂದು ಹೇಳಬಹುದು ಈ ರೀತಿ ಅರ್ಥ ಮಾಡಲು ವೈದಿಕವಾದ ಅಧಾರವೇನು ಎಂದು ಪ್ರಶ್ನಿಸಿದರೆ ಅದಕ್ಕೆ ಉತ್ತರವಾಗಿ ವೈದಿಕವಾಕ್ಯಗಳನ್ನೇ ಪ್ರಮಾಣವಾಗಿ ತೋರಿಸಬಹುದು.

ಅಹಸ್ವೃತ್ತಮೃಚೀಷಮ ಔರ್ಣವಾಭಮಹೀತುವಂ | ಹಿಮೇನಾವಿಧ್ಯದಬುಧಂ ||

(ಮ. ಸಂ ೮-೨೨-೨೬)

ಆದೀಂ ಶವಸ್ಯಬವೀದಾರ್ಣವಾಭಮಹೀತುವಂ | ತೇ ಪುತ್ರ ಸಂತು ನಿಷ್ಕುರಃ ||

(ಮ. ಸಂ. ೮-೨೭-೨)

ಇತ್ಯಾದಿ ವಾಕ್ಯಗಳಲ್ಲಿ ವೃತ್ತನಿಗೆ ಔರ್ಣವಾಭ ಎಂಬ ವಿಶೇಷಣವಿದೆ. ಇದೇ ವಿಶೇಷಣದ ಅರ್ಥವನ್ನು ಮ. ಸಂ. ೨-೧೧-೧೮ನೇ ಮಂತ್ರದಲ್ಲಿ ವಿವರಿಸುವಾಗ ಔರ್ಣಃ ಊರ್ಣನಾಭಃ | ತದಾಭಂ ತತ್ಪದ್ಯತಮಿತ್ಯರ್ಥಃ | ತತಃ ತನೋರೂಪಸ್ಯ ಹನನಾತ್ | ತಂತುವಾಯುಕೀಟ (ಜೇಡರಹುಳು) ದಂತೆ ಇರತಕ್ಕ ಎಂದರೆ ತನೋರೂಪನಾಗಿರತಕ್ಕ ಎಂದು ಸಾಯಣರು ತಾತ್ಪರ್ಯವನ್ನು ಹೇಳಿದ್ದಾರೆ. ಬ್ರಾಹ್ಮಣಾದಿಗಳಲ್ಲಿ ಊರ್ಣಾಯುವೆಂಬುವನು ಒಬ್ಬ ಗಂಧರ್ವನು. (ಸೂರ್ಯನು ಗಂಧರ್ವನೆಂದೇ ಸಂಹಿತಾದಿಗಳಲ್ಲಿ ಸ್ತುತನಾಗಿದ್ದಾನೆ) ಅಲ್ಲದೇ,

ಅಗ್ನೇ ವಿಶ್ವೇಭಿಃ ಸ್ವನೀಕ ದೇವೈರೂರ್ಣಾವಂತಂ ಪ್ರಥಮಃ ಸೀದ ಯೋನಿಂ |

ಕುಲಾಯಿನಂ ಘೃತವಂತಂ ಸವಿತ್ರೇ ಯಜ್ಞಂ ನಯ ಯಜಮಾನಾಯ ಸಾಧು ||

(ಮ. ಸಂ ೬-೧೫-೧೬)

ಎಂಬಲ್ಲಿ ಅಗ್ನಿಯೋನಿಯಾದ ವೇದಿಯನ್ನು ಊರ್ಣಾವಂತಂ ಎಂಬ ವಿಶೇಷಣದಿಂದ ಸ್ತುತಿಸಿದೆ ಇಲ್ಲಿ ಊರ್ಣಾವಂತಂ ಎಂಬುದಕ್ಕೂ ಔರ್ಣವಾಭಂ ಎಂಬ ವಿಶೇಷಣಕ್ಕೂ ತಾತ್ಪರ್ಯದಲ್ಲಿ ಏನೂ ವ್ಯತ್ಯಾಸವಿಲ್ಲವೆಂದು ಹೇಳಬಹುದು. ಇಂತಹ ವಿಶೇಷಣಗಳು ಗುಹಾಹಿತನಾದ ಸೂರ್ಯನ ಅಥವಾ ಅಗ್ನಿಯ ಅಭ್ಯಾತಿಕ್ರಮದ ಸ್ವರೂಪವನ್ನೂ ತಿಳಿಸುವುದಾಗಿರುತ್ತವೆ. ಹೇಗೆಂದರೆ,

ಅಮೀ ಯೇ ಸಪ್ತ ರತ್ನಯಸ್ತತ್ರಾ ಮೇ ನಾಭಿರಾತತಾ |

(ಮ. ಸಂ ೧-೧೦೫-೯)

ಸಪ್ತಪ್ರಾಣರೂಪದಲ್ಲಿರುವ ಈ ಏಳು ಸೂರ್ಯಕಿರಣಗಳಲ್ಲಿ ನನ್ನ ನಾಭಿಯು ವಿಸ್ತೃತವಾಗಿ ಬೆಳೆಯಿತು ಎಂಬ ವರ್ಣನೆಯನ್ನು

ಸ ಯಥೋರ್ಣನಾಭಿಸ್ತಂತುನೋಚ್ಚರೇದ್ಯಥಾಗ್ನೇಃ ಸ್ತುದ್ರಾ ವಿಸ್ಫುಲಿಂಗಾ ವ್ಯುಚ್ಚರಂತಿ ಏವ-
ಮೇವಾಸ್ಮಾದಾತ್ಮನಃ ಸರ್ವೇ ಪ್ರಾಣಾಃ ಸರ್ವೇ ಲೋಕಾಃ ಸರ್ವೇ ದೇವಾಃ ಸರ್ವಾಣಿ
ಭೂತಾನಿ ವ್ಯುಚ್ಚರಂತಿ.....ಪ್ರಾಣಾ ವೈ ಸತ್ಯಂ ತೇಷಾಮೇಷ ಸತ್ಯಂ ||

(ಬೃ ಉ ೨.೧-೨೦)

ಅಗ್ನಿಯಿಂದ ಸಣ್ಣ ಕಿಡಿಗಳು ಹೊರಕ್ಕೆ ಹೊರಡುವಂತೆಯೂ, ತಂತುವಾಯುವಿನಿಂದ ತಂತುಗಳು ಹೊರಕ್ಕೆ ಹೊರಡುವಂತೆಯೂ ಈ ಆತ್ಮನಿಂದ ಸಕಲಪ್ರಾಣಗಳೂ ಅವಿಭಾಜಿತವಾಗುತ್ತವೆ ಎಂಬ ಈ ವರ್ಣನೆಯೊಡನೆ ಹೋಲಿಸಿದರೆ, ಆಗ ಸೂರ್ಯನಾಭಿ (ಅಥವಾ ಅಗ್ನಿನಾಭಿ)ಗೂ, ಆತ್ಮನಾಭಿಗೂ ಸಾದೃಶ್ಯವನ್ನು ಹೇಳಬಹುದು ಮು ಸಂ. ೧-೧೬೪.೫ ರಲ್ಲಿ ಸೂರ್ಯನ ಸಪ್ತತಂತುವಿನ ವಿಸ್ತೃತಿಯ ವಿಷಯವನ್ನು ಹಿಂದೆ ವಿಶದವಾಗಿ ತಿಳಿಸಿದೆ.

ಕಾಷೀತಕೇಬ್ರಾಹ್ಮಣದಲ್ಲಿ ಸೂರ್ಯನನ್ನು ಜೇಡರಹುಳುವಿಗೆ ಹೋಲಿಸಿದೆ. (೧೯-೩). ಅದುದರಿಂದ, ಸೂರ್ಯನಾಗಲಿ ಅಥವಾ ಸೂರ್ಯರೂಪನಾದ ಅಗ್ನಿಯಾಗಲಿ, ತನ್ನ ಕಿರಣಗಳನ್ನು ಪ್ರಕಾಶಪಡಿಸದೆ, ಸುಪ್ತವಾಗಿದ್ದಿದ್ದರೆ ಆಗ ವೃತ್ತನಾಮಾಂಕಿತನಾಗುತ್ತಾನೆ. ತನ್ನ ಕಿರಣಗಳನ್ನು ಪ್ರಕಾಶಪಡಿಸಿದರೆ ಆಗ ದೇವಸಂಜ್ಞಕನಾಗುತ್ತಾನೆಂದು ತಾತ್ಪರ್ಯ ಇದೇ ಅಭಿಪ್ರಾಯವನ್ನು ಶಫಸಧಾದಿಗಳಲ್ಲಿ

ತದಸಾನಾದಿತ್ಯ ಇಮಾಂಽಲ್ಲೋಕಾನ್ಸ್ತೋತ್ರೇ ಸಮಾಪಯತೇ ತದ್ಯತ್ಯತ್ನುತ್ರಂ

(ಶ ಬ್ರಾ. ೮ ೭.೩-೧೦)

ಇವೇ ಮುಂತಾದ ವಾಕ್ಯಗಳಿಂದ ತಿಳಿಸಿದೆ ಇದೇ ಸೂರ್ಯನ ಅಥವಾ ಸೂರ್ಯರೂಪನಾದ ಅಗ್ನಿಯು ಎರಡು ಅವಸ್ಥೆಗಳನ್ನ ಹೊಂದಿರುತ್ತಾನೆ. ಒಂದು ಬುದ್ಧಾವಸ್ಥೆ, ಇನ್ನೊಂದು ಸುಷುಪ್ತಾವಸ್ಥೆ. ಅದು ಹೇಗೆಂದರೆ,

ಅತ್ಯಪ್ಲವಂತಂ ವಿಯತಮಬುದ್ಧಮಾನಂ ಸುಷುಪ್ತಾಣಮಿಂದ್ರ |

(ಮು ಸಂ. ೪-೧೯-೩)

ಎಂಬಲ್ಲಿ ಅಬುದ್ಧಂ, ಸುಷುಪ್ತಾಣಂ ಎಂಬ ವಿಶೇಷಣಗಳು ಗಮನಾರ್ಹವಾದವು. ಬೋಧವಿಲ್ಲದಿರುವ ಎಂದರೆ ಪ್ರಕಾಶವಿಲ್ಲದಿರುವ ಕಾಲದಲ್ಲಿ ಈ ವಿಶೇಷಣಗಳು ಅಹಿಯ ಸ್ವರೂಪವನ್ನು ತಿಳಿಸುತ್ತವೆ. ಸೂರ್ಯನಿಗಾಗಲಿ ಅಥವಾ ಅಗ್ನಿಗಾಗಲಿ, ಸ್ವಾಪಕಾಲ ಮತ್ತು ಬೋಧಕಾಲ ಎಂಬ ಎರಡು ಅವಸ್ಥೆಗಳು ಸಂಹಿತಾದಿಗಳಲ್ಲಿಲ್ಲಾ ಪ್ರಸಿದ್ಧವಾಗಿವೆ

ತದಿಂದ್ರ ಪ್ರೇವ ವೀಳಂ ಚಕರ್ಥ ಯತ್ಸಂತಂ ವಜ್ರೇಣಾಬೋಧಯೋಗ್ವಹಿಂ |

(ಮು ಸಂ. ೧-೧೦೩-೭)

ಎಲೈ ಇಂದ್ರನೇ, ಮದೋನ್ಮತ್ತನಾದ ವೃತ್ತನನ್ನು ವಜ್ರಾಯುಧದಿಂದ ಹೊಡೆದು ನಿನ್ನ ಪರಾಕ್ರಮದಿಂದ ಎಚ್ಚರಗೊಳಿಸಿದೆ ಇತ್ಯಾದಿ ವಾಕ್ಯಗಳು ಸೂರ್ಯನ ಸುಪ್ತಾವಸ್ಥೆಯನ್ನೂ ಪ್ರಬೋಧಾವಸ್ಥೆಯನ್ನೂ ತಿಳಿಸುತ್ತವೆ. ಇದರಂತೆಯೇ, ಉಷರ್ಭಾಧಃ, ಅಬೋಧ್ಯಗ್ನಿಃ (೫.೧.೧, ೪-೨೩-೭) ಇತ್ಯಾದಿ ವಾಕ್ಯಗಳು ಅಗ್ನಿಯ ಸುಪ್ತಾವಸ್ಥೆಯನ್ನೂ ಪ್ರಬೋಧಾವಸ್ಥೆಯನ್ನೂ ತಿಳಿಸುತ್ತವೆ. ಅದುದರಿಂದ ಸುಪ್ತಾವಸ್ಥೆಯಲ್ಲಿ ಸೂರ್ಯನಾಗಲಿ ಅಥವಾ ಅಗ್ನಿಗಾಗಲಿ, ಅಹಿತ್ವ ಅಥವಾ ವೃತ್ತತ್ವ ಬುದ್ಧಾವಸ್ಥೆಯಲ್ಲಿ ದೇವತ್ವ. ಇದರಂತೆಯೇ,

ಅಪಾದಹಸ್ತೋ ಅಪೃತನ್ಯದಿಂದ್ರಮಾಸ್ಯ ವಜ್ರಮಧಿ ಸಾನೌ ಜಘಾಂ |

(ಮು ಸಂ. ೧-೨೨ ೭)

ಸಹದಾನುಂ ಪುರುಹೂತ ಕ್ಷಿಯಂತಮಹಸ್ತಮಿಂದ್ರ ಸಂ ಸಿಣಕ್ಕುಣಾರುಂ |

(ಮು. ಸಂ. ೨-೨೦-೮)

ಇತ್ಯಾದಿ ವಾಕ್ಯಗಳಲ್ಲಿ ಯಾವ ಅಪಾತ್, ಅಹಸ್ತ, ಇತ್ಯಾದಿ ವಿಶೇಷಣಗಳು ವೃತ್ತ, ಅಹಿವೃತ್ತ ಇತ್ಯಾದಿ ಅಸುರ ವಿಶೇಷ ಗಳನ್ನು ವರ್ಣಿಸುವುವು ಎಂಬುದೇ ಪ್ರಸಿದ್ಧವಾಗಿವೆಯೋ ಅವು ಸೂರ್ಯನ ವರ್ಣನೆಯೂ ಆಗಿರುವುದರಲ್ಲಿ ಸಂಶಯವಿಲ್ಲ.

ಗುಹಾ ಶಿರೋ ನಿಹಿತಮೃಧಗಕ್ಷೀ ಅಸಿಸ್ತನ್ಯತ್ತಿ ಜಿಹ್ವಯಾ ವನಾನಿ |

ಅಶ್ರಾಣ್ಯಸ್ಯೈ ಪಥ್ಯಃ ಸಂ ಭರಂತ್ಯುತಾನಹಸ್ತಾ ನಮಸಾಧಿ ವಿಕ್ಷು ||

(ಮು ಸಂ ೧೦-೭೯-೨)

ಇತ್ಯಾದಿ ವಾಕ್ಯಗಳಲ್ಲಿ ಗುಹಾ ಶಿರೋ ನಿಹಿತಂ ಎಂಬ ವರ್ಣನಗಳು ಬುಧ್ಧೇ ರಜಸಃ ಎಂಬ ವರ್ಣನೆಗಳೇ ಆಗಿವೆ

ಮೇಲೆ ಉದಾಹರಿಸಿರುವ ಪ್ರಮಾಣಗಳು ಅಹಿರ್ಬುಧ್ವ್ಯನ ಸ್ವರೂಪವನ್ನು ವಿವರಿಸುತ್ತವೆ. ಅಂತರಿಕ್ಷದಲ್ಲಿ ಗೂಢವಾದ ಪ್ರದೇಶದಲ್ಲಿ ಸುಪ್ತವಾಗಿರುವ. ಕಾಲದಲ್ಲಿ ಅಗ್ನಿಯು ಅಹಿರ್ಬುಧ್ವ್ಯತ್ತವನ್ನು ಪಡೆಯುತ್ತಾನೆಂಬುದೇ ತಾತ್ಪರ್ಯ. ಪರೋಕ್ಷತ್ವವನ್ನು ಹೊಂದಿರತಕ್ಕ ಗಾರ್ಹಪತ್ಯಾಗ್ನಿಯೇ ಅಹಿರ್ಬುಧ್ವ್ಯದೇವತೆಂದು ಐತರೇಯಬ್ರಾಹ್ಮಣದಲ್ಲಿ ವರ್ಣಿತವಾಗಿರುವ ವಾಕ್ಯದ ತಾತ್ಪರ್ಯವೂ ಇದೇ ಆಗಿರುತ್ತದೆ.



|| ಸಂಹಿತಾಪಾಠಃ ||

ಇತಿ ಚಿನ್ನು ಪ್ರಜಾಯೈ ಪಶುಮುತ್ಯೈ ದೇವಾಸೋ ವನತೇ ಮರ್ತ್ಯೋ ವ

ಆ ದೇವಾಸೋ ವನತೇ ಮರ್ತ್ಯೋ ವಃ |

ಅತ್ರ ಶಿವಾಂ ತನ್ನೋ ಧಾಸಿಸುಸ್ಯಾ ಜರಾಂ ಚಿನ್ನೇ ನಿರ್ಯುತಿರ್ಜಗ್ರಸೀತ ||

|| ಪದಪಾಠಃ ||

ಇತಿ | ಚಿತ್ | ನು | ಪ್ರಜಾಯೈ | ಪಶುಮುತ್ಯೈ | ದೇವಾಸಃ | ವನತೇ | ಮರ್ತ್ಯಃ | ವಃ | ಅ |

ದೇವಾಸಃ | ವನತೇ | ಮರ್ತ್ಯಃ | ವಃ |

ಅತ್ರ | ಶಿವಾಂ | ತನ್ನಃ | ಧಾಸಿಂ | ಅಸ್ಯಾಃ | ಜರಾಂ | ಚಿತ್ | ಮೇ | ನಿರ್ಯುತಿಃ | ಜಗ್ರಸೀತ || ೧೭ ||

|| ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯಂ ||

ಹೇ ದೇವಾಸೋ ದೇವಾ ವೋ ಯುಷ್ಮಾನಿತಿ ಚಿದಿತ್ಯಮೇವ ನು ಕ್ವಿಪ್ರಂ ಪ್ರಜಾಯೈ ಪಶುಮತ್ಯೈ ಪಶುಸಹಿತಾಯಾಪತ್ಯಾಯ ವನತೇ ಭಜತೇ ಮತ್ಯೋ ಮನುಷ್ಯೋ ಯಜಮಾನಃ | ಆ ದೇವಾಸ ಇತಿ ಪುನರುಕ್ತಿರಾದರಾರ್ಥಾ | ಅತ್ರಾಸ್ತಿನೈಜ್ಞೇ ಶಿವಾಂ ಧಾಸಿಮನ್ನಂ ಮೇ ಮಮಾಸ್ಯಾಸ್ತನ್ನೋ ದೇವೈರನು-
ಗೃಹೀತಸ್ಯ ಪುತ್ರಸ್ಯ ಕರೋತು ನಿರ್ಯುತಿದೇವತಾ | ಜರಾಂ ಚಿಜ್ಜರಾಂ ಚ ಜಗ್ರಸೀತ | ಗ್ರಸತು ||

|| ಪ್ರತಿಪದಾರ್ಥ ||

ದೇವಾಸಃ—ಎಲೈ ದೇವತೆಗಳೇ | ಮತ್ಯಃ—ಮಾನವನು | ವಃ ಚಿತ್—ನಮ್ಮನ್ನು | ನು—ಕ್ಷಿಪ್ರವಾಗಿ | ಪಶುಮತ್ಯೈ—ಪಶುಗಳೊಂದಿಗೆ ಕೂಡಿದ | ಪ್ರಜಾಯೈ—ಪ್ರಜಾಸಂಪತ್ತಿಗಾಗಿ | ವನತೇ—ಪೂಜಿಸುತ್ತಾನೆ | ದೇವಾಸಃ—ಎಲೈ ದೇವತೆಗಳೇ | ಮತ್ಯಃ—ಅದೇ ಮಾನವನು | ವನತೇ—(ಬಂಡಿತವಾಗಿಯೂ) ಪೂಜಿಸು-
ತ್ತಾನೆ | ಅತ್ರ—ಈ ಯಜ್ಞದಲ್ಲಿ | ನಿರ್ಯುತಿಃ—ನಿರ್ಯುತಿದೇವನು | ಮೇ—ನನ್ನ | ಅಸ್ಯಾಃ—ಈ ದೇಹರಕ್ಷಣೆ-
ಗಾಗಿ | ಶಿವಾಂ ಧಾಸಿಂ—ಅತ್ಯುತ್ತಮವಾದ ಅನ್ನವನ್ನು | ತನ್ವಃ—ಉಂಟುಮಾಡಲಿ | ಜರಾಂಚಿತ್—ಕ್ಷಯ-
ವನ್ನು | ಜಗ್ರಸೀತ—ದೂರಮಾಡಲಿ.

|| ಭಾವಾರ್ಥ ||

ಎಲೈ ದೇವತೆಗಳೇ, ಪಶುಗಳೊಂದಿಗೆ ಕೂಡಿದ ಪ್ರಜಾಸಂಪತ್ತಿಗಾಗಿ ಮಾನವನು ನಿಮ್ಮನ್ನು ಬಂಡಿತ ಪೂಜಿ-
ಸುತ್ತಾನೆ. ನಿಮ್ಮನ್ನು ಪೂಜಿಸಿಯೇ ತೀರುತ್ತಾನೆ ಈ ಸಂದರ್ಭದಲ್ಲಿ ನಿರ್ಯುತಿದೇವನು ನನ್ನ ಈ ದೇಹಪೋಷಣೆಗೆ
ಬೇಕಾದ ಉತ್ತಮವಾದ ಅನ್ನವನ್ನು ವೃದ್ಧಿ ಮಾಡಲಿ. ನಮ್ಮ ದೇಹವು ಮುಟ್ಟಿನಿಂದ ಕೃತಿಸದಿರುವಂತೆ ಮಾಡಲಿ

English Translation

The mortal (sacrificer) worships you, gods, at all times for progeny and cattle: verily, gods, the mortal worships you: may Nirriti, on this occasion, sustain my body with solutary food, and keep off decay.

|| ವಿಶೇಷವಿಷಯಗಳು ||

ಪ್ರಕೃತವಾದ ಮಂತ್ರದಲ್ಲಿ ನಿರ್ಯುತಿಯು ದೇವತಾವಿಶೇಷವೆಂದು ಪರಿಗಣಿತವಾಗಿದೆ ಸಾಯಣರು ಇದಕ್ಕೆ
ದೇವತೆಯೆಂದರ್ಥಮಾಡಿದ್ದಾರೆ. ಮತ್ತು ತನಗೆ ಉಪಕಾರವನ್ನು ಮಾಡಬೇಕೆಂದು ಯಜಮಾನನು ಪ್ರಾರ್ಥಿಸುತ್ತಾನೆ.
ಇಂತಹ ಸಂದರ್ಭಗಳು ಅವರೂಪ. ನಿರ್ಯುತಿಯೆಂದರೆ ಸಾಧಾರಣವಾಗಿ ಕೆಡಕನ್ನುಂಟುಮಾಡತಕ್ಕ ದೇವತೆಯೆಂದು
ಪ್ರಸಿದ್ಧವಾಗಿದೆ. ಪ್ರಕೃತದಲ್ಲಿ ಆ ದೇವತೆಯಿಂದ ಒಳ್ಳೆಯ ಫಲವನ್ನೇಕ್ಷಿಸಿದೆ. ಆದುದರಿಂದ ಈ ದೇವತೆಯ ನಿಜವಾದ
ಸ್ವರೂಪವೇನೆಂಬುದನ್ನು ಅರಿಯಬೇಕಾದುದು ಅವಶ್ಯವಾಗಿರುತ್ತದೆ.

ನಿರುಕ್ತಕಾರರು ನಿರ್ಯುತಿವದವನ್ನು ಪೃಥ್ವೀನಾಮಗಳಲ್ಲಿ ಪರಿಸಿದ್ದಾರೆ. (ನಿ. ೨-೫) ಅನಂತರ ಈ ಪದದ
ನಿರ್ವಚನವನ್ನು ತೋರಿಸುತ್ತಾ,

ಅನಾನೈಕವಿಂಶತಿಃ ಪೃಥಿವೀನಾಮಧೇಯಾನ್ಯನುಕ್ರಾಂತಾನಿ | ತತ್ರ ನಿರ್ಋತಿನಿರಮಣಾ-
ದೃಚ್ಛತೇಃ ಕೃಚ್ಛಾ ಸತ್ತಿರಿತರಾ ಸಾ ಪೃಥಿವ್ಯಾ ಸಂದಿಹ್ಯತೇ | ತಯೋರ್ವಿಭಾಗಃ ||

(ನಿ ೨-೭)

ಈ ಪದವು ಎರಡು ಛಾತುವಿನಿಂದ ನಿಷ್ಪನ್ನವಾಗಬಹುದು. ಮೊದಲನೆಯದಾಗಿ ರಮಾ ಛಾತುವಿನಿಂದ ನಿಷ್ಪನ್ನವಾದರೆ, ನಿರಮಣಾತ್ | ನಿವಿಷ್ಟಾನಿ ರಮಂತೇ ಅಸ್ಯಾಂ ಭೂತಾನೀತಿ ನಿರ್ಋತೀಃ ಪೃಥಿವೀ | ಪೃಥ್ವಿಯನ್ನಾಶ್ರಯಿಸಿರುವ ಸಮಸ್ತ ಭೂತಗಳೂ ಪೃಥ್ವಿಯಿಂದ ಆನಂದವನ್ನನುಭವಿಸುತ್ತದೆಯಾದುದರಿಂದ ಪೃಥ್ವಿಗೆ ನಿರ್ಋತಿಯೆಂಬ ಹೆಸರು ಎರಡನೆಯದಾಗಿ, ಬುಚ್ಛತೇಃ, ಇತರಾ ಕೃಚ್ಛಾ ಸತ್ತಿಃ | ದುಃಖಸಂಜ್ಞಿಕಾ | ನಿರ್ಋತೀಃ ಸಾಪ್ತಾ | ದುಃಖಕಾರಕಳಾದುದರಿಂದ ನಿರ್ಋತೀ ದೇವತೆಯು ಪಾಪಕಾರಕಳು ಆದರೆ, ಇಲ್ಲಿ ಸಮಾನ ನಾಮಧೇಯತ್ವಾತ್ ಸಮಾನಶ್ರುತಿತ್ವಂ ಪೃಥಿವ್ಯಾ ಸಂದಿಹ್ಯತೇ, ಈ ರೀತಿ ಈ ಪದದ ಎರಡು ವಿಧವಾದ ನಿರ್ವಚನ ವನ್ನು ತೋರಿಸಿ ಅನಂತರ ಈ ಪದಕ್ಕೆ ಸಂದರ್ಭಾನುಸಾರವಾಗಿ ಅರ್ಥವನ್ನು ಹೇಳಬೇಕೆಂದೂ ಪೃಥ್ವಿಯಿಂದರ್ಥವಿರುವಾಗ ಪಾಪಜನನಿಯಿಂದರ್ಥ ಮಾಡಬಾರದೆಂದೂ, ಎರಡನೆಯ ತಾತ್ಪರ್ಯವಿರುವಾಗ ಪೃಥ್ವಿಯಿಂದರ್ಥಮಾಡಬಾರದೆಂದೂ ತಿಳಿಸಿದ್ದಾರೆ

೧) ಏಕಾ ನಿವಿಷ್ಟಾನಾಂ ಭೂತಾನಾಂ ರಮಯಿತ್ರೀ | ಒಬ್ಬಳು ಸಕಲ ಭೂತಗಳಿಗೂ ಸಂತೋಷ ಕಾರಕಳು

೨) ಏಕಾ ಪುನಃ ಕೃಚ್ಛಮಾಪಾದಯಿತ್ರೀ | ಇನ್ನೊಬ್ಬಳು ದುಃಖದಾಯಕಳು ಎಂದು ಎರಡು ವಿಧ ವಾಗಿ ದುರ್ಗಾಚಾರ್ಯರು ವಿವರಿಸಿದ್ದಾರೆ. ನಿರುಕ್ತಕಾರರು ಈ ಸಂದರ್ಭದಲ್ಲಿ—

ಯ ಈಂ ಚಕಾರ ನ ಸೋ ಅಸ್ಯ ವೇದ ಯ ಈಂ ದದರ್ಶ ಹಿರುಗಿನ್ನು ತಸ್ಮಾತ್ |

ಸ ಮಾತುರ್ಯೋನಾ ಪರಿವೀತೋ ಅಂತರ್ಬಹುಪ್ರಜಾ ನಿರ್ಋತೀನಾ ವಿನೇಶ ||

(ಮ. ಸಂ ೧-೧೬೪.೩೨)

ಎಂಬ ಮಂತ್ರವನ್ನು ಉದಾಹರಿಸಿ ನಿರ್ಋತಿಶಬ್ದಾರ್ಥವನ್ನು ವಿವರಿಸಿದ್ದಾರೆ. ಉದಾಹೃತವಾಗಿರುವ ಮಂತ್ರದಲ್ಲಿ ನಿರ್ಋತಿಶಬ್ದಕ್ಕೆ ಸಾಯಣರ ವ್ಯಾಖ್ಯಾನವನ್ನು ಹೇಳುತ್ತಾ ಮೊದಲು ನಿರುಕ್ತಕಾರರಿಗಿಂತ ಭಿನ್ನವಾದ ತಪ್ಪು ಅಭಿ ಪ್ರಾಯವನ್ನು ತಿಳಿಸಿ ದುಃಖವೆಂದರ್ಥಮಾಡಿದ್ದಾರೆ ಅನಂತರ ನಿರುಕ್ತಕಾರರ ಮತವನ್ನೂ ತಿಳಿಸಿ ದುಃಖಸಾಧನ ವಾದ ಭೂಮಿಯಿಂದರ್ಥಮಾಡಿದ್ದಾರೆ. ಆದರೆ ಪೃಥ್ವಿಯಿಂದರ್ಥವಾದಾಗಲೆಲ್ಲಾ ಸಂತೋಷಸಾಧನವೆಂದೇ ಅರ್ಥ ಮಾಡಬೇಕೆಂದು ನಿರುಕ್ತಕಾರರ ಮತವಿರುವಂತೆ ಕಾಣುತ್ತದೆ ಆದರೆ, ನಿರ್ಋತಿಶಬ್ದಪ್ರಯೋಗವು ಅಧಿಕವಾಗಿ ಅನಿಷ್ಟ ದೇವತಾವಿಷಯಕವಾಗಿಯೇ ಇರುವಂತೆ ಕಾಣುತ್ತದೆ ಇವುಗಳಲ್ಲಿ ಒಂದೆರಡನ್ನು ಉದಾಹರಣೆಗೆ ತೆಗೆದು ಅವುಗಳ ತಾತ್ಪರ್ಯವನ್ನು ಪರಿಶೀಲಿಸಬಹುದು

ನೋ ಪು ಣಃ ಪರಾಪರಾ ನಿರ್ಋತಿರ್ದುರ್ವಿಹಾ ವಧೀತ್ | ಪದೀಷ್ಟತ್ಯಷ್ಟ ಯಾ ಸಹ ||

(ಮ ಸಂ ೧-೩೮.೬)

ಎಂಬಲ್ಲಿ ನಿರ್ಯುತಿಶಬ್ದಕ್ಕೆ ರಕ್ಷಣೀಜಾತಿದೇವತೆಯಿಂದರ್ಥಮಾಡಿದೆ. ನಮಗೆ ಆ ರಾಕ್ಷಸಸ್ವರೂಪವುಳ್ಳ ದೇವತೆಯು ಕೆಡಕನ್ನುಂಟುಮಾಡದಿರಲಿ ಎಂಬುದೇ ಪ್ರಾರ್ಥನೆ. ಇಂತಹ ಸಂದರ್ಭಗಳಲ್ಲಿ ದುರ್ಭಿಕ್ಷು, ದುರಾಸೆ ಇತ್ಯಾದಿ ಆಪತ್ಕಾರಕವಾದ ಶಕ್ತಿಗಳನ್ನೇ ದೇವತೆಯೆಂದು ನಿರ್ದೇಶಿಸಿದೆ. ಒಟ್ಟಿನಲ್ಲಿ ಪಾಪಾಧಿದೇವತೆಯಿಂದರ್ಥಮಾಡಬಹುದು. ಈ ಪದದ ತಾತ್ಪರ್ಯವನ್ನು ತೋರಿಸುತ್ತಾ Max Muller ಎಂಬ ಪಂಡಿತನು ತನ್ನ ಅಭಿಪ್ರಾಯವನ್ನು ಈ ರೀತಿ ತಿಳಿಸಿದ್ದಾನೆ.

“ One of the meanings of ನಿರ್ಯುತಿ is sin. It is derived from the same root which yielded ಯುತ in the sense of right. ನಿರ್ಯುತಿ was conceived, it would seem, as going away from the Path of right. It was personified as a power of destruction and evil ”,

(Sacred Books of the East. Vol, 32 p. 88)

ನಿರ್ಯುತಿಶಬ್ದಕ್ಕೆ ಇರುವ ಅನೇಕಾರ್ಥಗಳಲ್ಲಿ ಹಾಸವೆಂಬರ್ಥವೇ ಅಧಿಕವಾಗಿದೆ. ಯುತಶಬ್ದವು ಯಾವ ಧಾತುವಿನಿಂದ ನಿಷ್ಪನ್ನವೋ, ನಿರ್ಯುತಿಶಬ್ದವೂ ಅದೇ ಧಾತುವಿನಿಂದ ನಿಷ್ಪನ್ನವಾಗಿದೆ. ಯುತಶಬ್ದಕ್ಕೆ ಯುಜುಮಾರ್ಗ, ಸತ್ಯವೆಂದರ್ಥ. ಯುಜುರಹಿತವಾದುದು ಮತ್ತು ಸತ್ಯರಹಿತವಾದುದು ಎಂಬುದೇ ನಿರ್ಯುತಿಶಬ್ದಾರ್ಥ ಪಾಪ ಮತ್ತು ನಾಶ ಈ ಭಾವಗಳನ್ನು ಮೂರ್ಮುಖವಾಗಿ ಭಾವಿಸುವುದೇ ನಿರ್ಯುತಿದೇವತಾಸ್ವರೂಪಜ್ಞಾನವು ಪಾಪಮಯವೂ ದುಃಖ ಕಾರಕವೂ ಆದ ಈ ದೇವತೆಯ ಪ್ರಭಾವದಿಂದ ತಪ್ಪಿಸಿಕೊಳ್ಳಲು ಕೆಲವು ವಿಧಿಗಳನ್ನಾಚರಿಸಬೇಕೆಂಬ ನಿಯಮವಿರುತ್ತದೆ. ಈ ನಿಯಮಗಳನ್ನು ತಿಳಿಸುವಾಗ ಈ ದೇವತೆಯ ಸ್ವರೂಪವೂ ಜೊತೆಯಲ್ಲಿಯೇ ತಿಳಿಸಲ್ಪಡುತ್ತದೆ ಉದಾಹರಣೆಗಾಗಿ ಕೆಲವು ಪ್ರಕರಣಗಳನ್ನು ಮಾತ್ರ ಇಲ್ಲಿ ಪರಿಶೀಲಿಸಬಹುದು.

ಅಥಾತೋ ನೈರ್ಯುತೀರ್ಹರಂತಿ | ಏತದ್ವೈ ದೇವಾ ಗಾರ್ಹಪತ್ಯಂ ಚಿತ್ತಾ ಸಮಾರೋಹನ್ಸಯಂ
ವೈ ಲೋಕೋ.....ಸಮಾರೋಹಂಸ್ತೇ ತಮ ಏವಾನತಿದೃಶ್ಯಮಪಶ್ಯನ್ ||

(ಶ. ಬ್ರಾ. ೭.೨.೧-೧)

ನಿರ್ಯುತಿಸಂಜ್ಞೆಗಳಾದ ಇಷ್ಟಕಗಳನ್ನು (ಇಟ್ಟಿಗೆ) ರಚಿಸುವಾಗ ಪರಿಸುವ ಮಂತ್ರಗಳಿವು ದೇವತೆಗಳು ಗಾರ್ಹಪತ್ಯಾಗ್ನಿ ಚಿತಿಯನ್ನು ರಚಿಸಿ ಅದರ ಆರೋಹಣಕ್ಕೆ ಸಿದ್ಧರಾದಾಗ, ಈ ಪೃಥ್ವೀರೂಪವಾದ ಗಾರ್ಹಪತ್ಯದಲ್ಲಿ ಕಗ್ಗತ್ತಲೆಯಿಂದ ಆವೃತವಾಗಿ ಯಾವುದನ್ನೂ ನೋಡಲಾಗಲಿಲ್ಲ.

ತೇಽಬ್ರುವನ್ | ಉಪ ತಜ್ಞಾನೀತ ಯಥೇದಂ ತನುಃ ಸಾಸ್ತಾನಮಪಹನಾನುಹಾ ಇತಿ
ತೇಽಬ್ರುವಂಶ್ಚೇತಯಧ್ಯಮಿತಿ ||

ನಾವು ಈ ಕಗ್ಗತ್ತಲೆಯನ್ನು ಯಾವ ರೀತಿ ದಾಟಬೇಕೆಂದು ಚಿಂತಿಸಬೇಕು. ನೀವೆಲ್ಲರೂ ಇದರ ನಾಶಕ್ಕೆ ಉಪಾಯವನ್ನು ಹುಡುಕುತ್ತಾ ಧ್ಯಾನಮಾಡಿರಿ ಎಂದಾಗ ಅಗ್ನಿ ಚಿತಿಯನ್ನು ರಚಿಸಬೇಕೆಂಬ ಅರಿವು ಅವರಿಗುಂಟಾಯಿತು

ತೇ ಚೇತಯಮಾನಾಃ | ಏತಾ ಇಷ್ಟಕಾ ಅಪಶ್ಯನ್ನೈರ್ಯುತೀಸ್ತಾ ಉಸಾದಧತ ತಾಭಿಶ್ಚ ತ್ರಮಃ
ಸಾಸ್ತಾನಮಸಾಘ್ನತ ಸಾಸ್ತಾ ವೈ ನಿರ್ಯುತಿಃ ತದ್ಯದೇತಾಭಿಃ ಸಾಸ್ತಾನಂ ನಿರ್ಯುತಿ-
ಮಸಾಘ್ನತ ||

(ಶ. ಬ್ರಾ. ೭.೨.೧-೩)

ಧ್ಯಾನಮಾಡುತ್ತಾ ನಿರ್ಬುತಿಸಂಜ್ಞ ಕಗಳಾದ ಇಷ್ಟಕೆಗಳನ್ನು ಕಂಡುಕೊಂಡರು. ಆಗ ಅವುಗಳ ರಚನೆಯಿಂದ ತಮಸ್ಸನ್ನೂ ಪಾಪರೂಪವಾದ ನಿರ್ಬುತಿಯನ್ನೂ ನಾಶಮಾಡಿದರು. ನಾಶರೂಪವಾದ ಪಾಪಸಮೂಹವೇ ನಿರ್ಬುತಿಯು ನಿರ್ಬುತಿಸಂಜ್ಞ ಕಗಳಾದ ಇಷ್ಟಕೆಗಳ ರಚನೆಯಿಂದ ಈ ಪಾಪವು ನಾಶವಾಗುತ್ತದೆ. ಇತ್ಯಾದಿಯಾಗಿ ಈ ದೇವತೆಯ ಸ್ವರೂಪವರ್ಣನವಿರುತ್ತದೆ. ಆದರೆ, ಈ ದೇವತೆಯ ನಾಶಕರವಾದ ಪ್ರಭಾವದಿಂದ ತಪ್ಪಿಸಿಕೊಳ್ಳಲು ಈ ದೇವತೆಗೂ ಸಹ ಪೂಜೆಯನ್ನೇ ಅರ್ಪಿಸಬೇಕಾಗುತ್ತದೆ.

ಅಸುನ್ದಂತಮಯಜಮಾನಮಿಚ್ಛೇತಿ | ಯೋ ವೈ ನ ಸುನೋತಿ ನ ಯಜತೇ ತಂ ನಿರ್ಬುತಿ-
 ಬುರ್ಚತಿ ಸ್ತೇನಸ್ಯೇತ್ಯಾಮುನ್ವಿಹಿ ತಸ್ಯರಸ್ಯೇತಿ ಯಥಾ ಸ್ಯೇನತಸ್ಯರಃ
 ಪ್ರಲಾಯಮೇತ್ಯ ವಂ ಪ್ರಲಾಯವಿ ಹಿ ನನೋ ದೇವಿ ನಿರ್ಬುತೇ ತುಭ್ಯ-
 ಮಸ್ತೀತಿ ನಮಸ್ಕಾರೇಣೈವೈನಾಮುಪಹತೇ ||

(೮ ಬ್ರಾ ೭.೨.೧೯)

“ಎಲೈ ನಿರ್ಬುತಿದೇವಿಯೇ, ಯಾವನು ಯಜ್ಞಕ್ಕಾಗಿ ಸೋಮವನ್ನು ಹಿಂಡುವುದಿಲ್ಲವೋ ಮತ್ತು ಯಜ್ಞದಲ್ಲಿ ಹವಿಸ್ಸನ್ನರ್ಪಿಸುವುದಿಲ್ಲವೋ, ಅವನನ್ನು ಹಿಂಸಿಸು. ಎಲೈ ದೇವಿಯೇ, ಚೋರನು ಹೋಗುವ ದಾರಿಯನ್ನೇ ನೀನೂ ಅನುಸರಿಸಿ ಅವನು ಅವಿತುಕೊಳ್ಳುವಂತೆಯೇ ನೀನೂ ಅವಿತುಕೋ. ಯಜಮಾನನಲ್ಲದವನನ್ನು ಸಮೀಪಿಸಿ ಅವನನ್ನು ಹಿಂಸಿಸು. ಎಲೈ ದೇವಿಯೇ, ನಿನಗೆ ನಮಸ್ಕಾರವು ” ಎಂದು ಹೇಳಿ ನಮಸ್ಕಾರಮಾಡಿ ಆ ದೇವಿಯನ್ನು ಹೊರಕ್ಕೆ ಕಳುಹುತ್ತಾನೆ.

ನಮಃ ಸು ತೇ ನಿರ್ಬುತೇ ತಿಗ್ಮತೇಜ ಇತಿ | ತಿಗ್ಮತೇಜಾ ವೈ ನಿರ್ಬುತಿತ್ತಸ್ಯಾಽಏತನ್ನಮ-
 ಸ್ಯರೋತ್ಯಯಸ್ತಯಂ ವಿಚ್ಯತಾ ಬಂಧನೇತಮಿತ್ಯಯಸ್ತಯೇನ ಹ ವೈ ತಂ ಬಂಧೇನ
 ನಿರ್ಬುತಿರ್ಬಧ್ಯತಿ ||

(೮. ಬ್ರಾ ೭.೨.೧೯)

ತಿಕ್ಷ್ಣ ತೇಜಸ್ಸುಳ್ಳ ಎಲೈ ನಿರ್ಬುತಿಯೇ, ನಿನಗೆ ನಮಸ್ಕಾರವು ಖಂಡಿತ ನಿನಗೆ ಪ್ರಭಾವವು ಬಹಳ ಹರಿತವೂ ಪ್ರಭುಯುಳ್ಳದ್ದೂ ಆಗಿದೆ “ನನ್ನ ಈ ಆಯಶಲಾಕಾರೂಪವಾದ ಬಂಧನವನ್ನು ಸಡಿಲಗೊಳಿಸು” ಏತಕ್ಕಿಂತಲೇ ನಿರ್ಬುತಿಯು ಯಾರಲ್ಲಿ ಅಸಮಾಧಾನಗೊಳ್ಳುತ್ತಾಳೆಯೋ ಆ ಪುರುಷನನ್ನು ಕರಿಣವಾದ ಆಯಶಲಾಕೆಗಳಿಂದಲೇ ಬಂಧಿಸುತ್ತಾಳೆ (ಇರಿಯುತ್ತಾಳೆ).

ಯಸ್ಯಸ್ತೇ ಘೋರ ಆಸಜ್ಜುಹೋಮೀತಿ | ಘೋರಾ ವೈ ನಿರ್ಬುತಿತ್ತಸ್ಯಾ ಏತದಾಸಚ್ಚು-
 ಹೋತಿ ಯತ್ತದ್ವೇನತ್ಯಂ ಕರ್ಮ ಕರೋತ್ಯೇಷಾಂ ಬಂಧಾನಾಮನರ್ಜನಾಯೇತಿ ಯೈರ್ಬಂ-
 ಧೈರ್ಬದ್ಧೋ ಭವತಿ ಯಾಂ ತ್ವಾ ಜನೋ ಭೂಮಿರಿತಿ ಪ್ರಮಂದತ ಇತೀಯಂ ವೈ ಭೂಮಿ-
 ರಸ್ಯಾಂ ವೈ ಸ ಭವತಿ ಯೋ ಭವತಿ ನಿರ್ಬುತಿಂ ತ್ವಾಹಂ ಪರಿವೇದ ವಿಶ್ವತ ಇತಿ ನಿರ್ಬುತಿರಿತಿ
 ತ್ವಾಹಂ ಪರಿವೇದ ಸರ್ವತ ಇತ್ಯೇತದಿಯಂ ವೈ ನಿರ್ಬುತಿಯಂ ವೈ ತಂ ನಿರರ್ಪಯತಿ
 ಯೋ ನಿರ್ಬುಚ್ಯತಿ.....ಆಮಂತ್ರಿತೋ ಹಿಸ್ತೀ ||

(೮. ಬ್ರಾ. ೭.೨.೧೧)

“ಎಲೈ ನಿರ್ಮುತಿದೇವಿಯೇ, ನೀನು ಭಯಂಕರರೂಪಳಾಗಿದ್ದೀಯೆ” ಎಂದು ಸ್ತುತಿ ಸಿದ್ಧವೆನಿಸಿದರೂ ಅದರಲ್ಲಿ ಅಪವಿತ್ರತೆಯನ್ನು ನಿರ್ಮುತಿಯೆಂದು ಹೇಳುವುದು ಅಸಮಂಜಸವಾಗಿರುತ್ತದೆ. “ಎಲೈ ದೇವಿಯೇ, ಇದು ನಿನ್ನ ಬಂಧವಿಮೋಚನೆಗಾಗಿ” ಎಂದು ಅರ್ಪಿಸಿದರೆ, ಯಾವ ಬಂಧವೆಂದಿರಬೇಕೆಂಬುದು ಅರ್ಥವಿಲ್ಲವೆಂಬುದು ಅದರಿಂದ ಮುಕ್ತಿಯನ್ನು ಪಡೆಯುತ್ತಾನೆ. “ಎಲೈ ದೇವಿಯೇ, ನಿನ್ನನ್ನೇ ಯಜಮಾನರು ಪೃಥ್ವಿಯೆಂದೂ ಸಂಬೋಧಿಸುತ್ತಾರೆ. ಆದರೆ, ನಾನು ಮಾತ್ರ ನಿನ್ನನ್ನು ಸರ್ವವ್ಯಾಪಕಳೆಂದೇ ತಿಳಿದಿರುತ್ತೇನೆ.” ಇಲ್ಲಿ ಹೇಳಿರುವುದೂ ಸತ್ಯವಾಗಿಯೇ ಇದೆ. ಯಾವ ಯಜಮಾನನು ದೂಷ್ಯನೋ ಅವನನ್ನು ಪೃಥ್ವಿಯು ತಿರಸ್ಕರಿಸಿ ದೂರ ತಳ್ಳುತ್ತಾಳೆ. ಮೇಲೆ ಹೇಳಿದಂತೆ ನಿರ್ಮುತಿಯ ಪೂಜೆಯನ್ನು ನಿರ್ಮಿಸಿದರೆ ಆಗ ಯಜಮಾನನ ಬಂಧವಿಮೋಚನೆಯಾಗುತ್ತದೆ.

ನೋಪಸ್ತುತಿ | ಪಾಸ್ತಾ ವೈ ನಿರ್ಮುತಿನೇತ್ಯಾಪ್ತನಾ ಸಗ್ಗಸ್ತುತಾ ಇತಿ ನ ಸಾದಯತಿ
ಪ್ರತಿಷ್ಠಾ ವೈ ಸಾದನಂ ನೇತ್ಯಾಪ್ತಾನಂ ಪ್ರತಿಷ್ಠಾಪಯಾನೀತಿ ||

(ಶ.ಬ್ರ ೭-೨-೧-೧೨)

ಯಜಮಾನನು ನಿರ್ಮುತಿಸಂಜ್ಞಕಳಾದ ಇಷ್ಟಕೆಗಳನ್ನು ಸ್ವರ್ತಮಾಡುವುದಿಲ್ಲ ನಿರ್ಮುತಿಯು ಪಾಪರೂಪವು. ಅದರಿಂದ ಅವನ್ನು ಸ್ವರ್ತಿಸಿದರೆ ಪಾಪಸಂಪರ್ಕವಾಗುತ್ತದೆ ಅವನು ಅವನ್ನು ಸ್ಥಾಪಿಸುವುದೂ ಇಲ್ಲ. ಅವನ್ನು ಸ್ಥಾಪಿಸಿದರೆ, ಪಾಪರೂಪವುಳ್ಳ ನಿರ್ಮುತಿಯನ್ನೇ ತನ್ನ ಗೃಹದಲ್ಲಿ ಸ್ಥಾಪಿಸಿದಂತಾಗುತ್ತದೆ. — ಇತ್ಯಾದಿಯಾಗಿ, ಅನಿಷ್ಟ ಪ್ರಾಯಳಾದ ನಿರ್ಮುತಿಯ ಪಾಪಪೂರಿತವೂ ದುಃಖಕಾರಕವೂ ಆದ ಪ್ರಭಾವದಿಂದ ತಪ್ಪಿಸಿಕೊಳ್ಳಲು ಅವಳನ್ನೇ ದೇವತಾವಿಶೇಷವೆಂದು ತಿಳಿದು ಪೂಜಿಸಿ ಅವಳನ್ನು ಹೊರಕ್ಕೆ ಹೊರಡಿಸುತ್ತಾನೆ (ನಮಸ್ಕಾರೇಣೈವೈನಾಮುಪಹತೇ)

ಹೀಗೆ ನಿರ್ಮುತಿಯ ಸ್ವರೂಪವರ್ಣನೆಯಿರುತ್ತದೆ. ನಿರ್ಮುತಿಯು ಪೃಥ್ವಿರೂಪಳೆಂದರೂ ಸಹ, ಕೆಲವರಿಗೆ ಪೃಥ್ವಿಯು ಅನಂದದಾಯಿನಿಯಾಗುತ್ತಾಳೆ. ಆಗ ರಮ್ಯ ಧಾತುವಿನಿಂದ ಈ ಪದದ ನಿಷ್ಪತ್ತಿ ಇನ್ನು ಕೆಲವರಿಗೆ ಪೃಥ್ವಿಯು ದುಃಖಭಾಗಿನಿಯು. ಆಗ ಮಧಾತುವಿನಿಂದ ನಿಷ್ಪತ್ತಿ. ಒಂದೊಂದು ಸಲ ಪೃಥ್ವಿಗೂ ಈ ದೇವತೆಗೂ ತಾದಾತ್ಮ್ಯವನ್ನು ತೋರಿಸಿದರೂ ಸಹ, ಅನೇಕ ವೇಳೆಗಳಲ್ಲಿ ಪೃಥ್ವಿಗಿಂತಲೂ ಭಿನ್ನವಾದ ದೇವತೆಯೆಂದೇ ಪರಿಗಣಿತವಾಗಿದ್ದಾಳೆ



|| ಸಂಹಿತಾಪಾಠಃ ||

ತಾಂ ವೋ ದೇವಾಃ ಸುನುತಿನೂರ್ಜಯಂತೀಮಿಷ್ಠಮುತ್ಯಾನು ವಸವಃ
ಶಸಾ ಗೋಃ |

ಸಾ ನಃ ಸುದಾನುನ್ಮುಳಯಂತೀ ದೇವೀ ಪ್ರತಿ ದ್ರವಂತೀ ಸುವಿತಾಯು
ಗಮ್ಯಾಃ || ೧೮ ||

|| ಪದಪಾಠಃ ||

ತಾಂ | ವಃ | ದೇವಾಃ | ಸ್ತುಮತಿಂ | ಉರ್ಜಯಂತೀಂ | ಇಷಂ | ಅಶ್ಯಾಮು | ವಸವಃ | ಶಸಾ | ಗೋಃ |
ಸಾ | ನಃ | ಸುದಾನುಃ | ಮೃಳಯಂತೀ | ದೇವೀ | ಪ್ರತಿ | ದ್ರವಂತೀ | ಸುವಿತಾಯ | ಗಮ್ಯಾಃ ||

|| ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯಂ ||

ಹೇ ದೇವಾ ಹೇ ವಸವೋ ವಾಸಯಿತಾರೋ ವೋ ಯುಷ್ಮಾಕಂ ಸ್ವಭೂತಾಂ ತಾಂ ಪ್ರಸಿದ್ಧಾಂ
ಸುಮತಿಂ ಶೋಭನಮನನಸಾಧನಾಂ | ಅನ್ನೇನ ಮತಿವೃದ್ಧಿರನ್ನಮಯಂ ಹಿ ಸೋಮ್ಯ ಮನಃ |
ಛಾಂ ಉ. ೬. ೫. ೪ | ಇತ್ಯಾದಿಷು ಪ್ರಸಿದ್ಧಾ | ಉರ್ಜಯಂತೀಂ ಬಲಕರೀಮಿಷಮೇಷಣಸಾಧನಮನ್ನಂ
ಕ್ಷೀರದಧ್ಯಾದಿಲಕ್ಷಣಂ ಶಸಾ ಸ್ತುತ್ಯಾ ಗೋಃ ಸಕಾರಾದಶ್ಯಾಮು | ಪ್ರಾಪ್ನುಯಾಮು | ಸಾ ದೇವೀ-
ನೋಽಸ್ಮಾನ್ ಸುವಿತಾಯ ಸುಖಾಯ ಪ್ರತಿ ಗಮ್ಯಾಃ | ಗಮ್ಯಾತ್ | ಅಭಿಗಚ್ಛೇತ್ | ಸೇಟ್ ದೇವತಾ
ವಿಶೇಷ್ಯತೇ | ಸುದಾನುಃ ಶೋಭನದಾನಾ ಮೃಳಯಂತೀ ಸುಖಯಂತೀ ದ್ರವಂತ್ಯಸ್ತದಭಿಮುಖಂ ಗಚ್ಛಂತೀ ||

|| ಪ್ರತಿಪದಾರ್ಥ ||

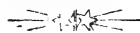
ದೇವಾಃ—ದೇವಾತ್ಮರಾದ | ವಸವಃ—ನಮ್ಮ ವಸುಗಳೇ | ಶಸಾ—ನಮ್ಮ ಸ್ತುತಿಗಳ ಫಲವಾಗಿ |
ಗೋಃ—ಆ ಗೋವಿನಿಂದ | ವಃ—ನಿಮ್ಮ ವಿಷಯದಲ್ಲಿರಬೇಕಾದುದೂ | ತಾಂ—ಪ್ರಖ್ಯಾತವಾದುದೂ ಆದ |
ಸ್ತುಮತಿಂ—ಶ್ರೇಷ್ಠವಾದ ಮನಸ್ಸಿನ ಸ್ಥಿತಿಗೆ ಸಾಧಕವಾದುದೂ | ಉರ್ಜಯಂತೀಂ—ದೇಹರಕ್ತಿಯನ್ನಂಟುಮಾಡ
ತಕ್ಕದ್ದು ಆದ | ಇಷಂ—ಕ್ಷೀರಾದಿರೂಪವಾದ ಅನ್ನವನ್ನು | ಅಶ್ಯಾಮು—ನಾವು ಪಡೆಯುವಂತಾಗಲಿ | ಸಾ ದೇವೀ-
ಆ ದೇವಿಯು | ಸುದಾನುಃ—ಉತ್ತಮವಾದ ದಾನಯುಕ್ತಳಾಗಿಯೂ | ಮೃಳಯಂತೀ—ನಮ್ಮನ್ನು ಸುಖಪಡಿಸು
ವವಳಾಗಿಯೂ | ದ್ರವಂತೀ—ನಮ್ಮಲ್ಲಿಗೆ ಬರಲು ಆತುರವುಳ್ಳವಳಾಗಿಯೂ | ನಃ ನಮ್ಮ | ಸುವಿತಾಯ—
ಹಿತಕ್ಕಾಗಿ | ಪ್ರತಿ ಗಮ್ಯಾಃ—ನಮಗಭಿಮುಖವಾಗಿ ಬರಲಿ

|| ಭಾವಾರ್ಥ ||

ದೇವಾತ್ಮರಾದ ನಿಮ್ಮ ವಸುಗಳೇ, ಆ ಗೋವಿನಿಂದ ಲಭಿಸತಕ್ಕ ಕ್ಷೀರಾದ್ಯನ್ನವು ನಿಮ್ಮ ವಿಷಯದಲ್ಲಿ ನಾವಿಡ
ಬೇಕಾದ ಶುದ್ಧವಾದ ಮನಸ್ಸಿನ ಸ್ಥಿತಿಗೆ ಸಾಧಕವಾದುದು ಮತ್ತು ನಮ್ಮ ದೇಹಕ್ಕೆ ಪುಷ್ಟಿಯನ್ನೂ ಉಂಟುಮಾಡ
ತಕ್ಕದ್ದು. ನಮ್ಮ ಸ್ತುತಿಯ ಫಲವಾಗಿ ನಾವು ಆ ಅನ್ನವನ್ನು ಪಡೆಯುವಂತಾಗಲಿ. ಮತ್ತು ಉತ್ತಮವಾದ ದಾನ
ಯುಕ್ತಳಾಗಿಯೂ, ನಮಗೆ ಸುಖಕಾರಕಳಾಗಿಯೂ ನಮ್ಮನ್ನು ಆನುಗ್ರಹಿಸುವ ಆತುರವುಳ್ಳವಳಾಗಿಯೂ ಇರುವ ಆ
ದೇವಿಯು ನಮ್ಮ ಹಿತಕ್ಕಾಗಿ ನಮಗಭಿಮುಖವಾಗಿ ಬರಲಿ

English Translation

Divine Vasus, may we obtain from the adorable cow invigorating
and mind-sustaining food : may that liberal and benignant goddess,
hastening (hither), come for our felicity.



|| ಸಂಹಿತಾಪಾಠಃ ||

ಅಭಿ ನ ಇಳಾ ಯೂಥಸ್ಯ ಮಾತಾ ಸ್ತನ್ನದೀಭಿರುರ್ವತೀ ವಾ ಗೃಣಾತು |
ಉರ್ವತೀ ವಾ ಬೃಹದ್ದಿವಾ ಗೃಣಾನಾಭ್ಯೂರ್ವಾನಾ ಪ್ರಭೃಥಸ್ಯಾಯೋಃ ||

|| ಪದಪಾಠಃ ||

ಅಭಿ | ನಃ | ಇಳಾ | ಯೂಥಸ್ಯ | ಮಾತಾ | ಸ್ತತ್ | ನದೀಭಿಃ | ಉರ್ವತೀ | ವಾ | ಗೃಣಾತು |
ಉರ್ವತೀ | ವಾ | ಬೃಹತ್ಯದಿವಾ | ಗೃಣಾನಾ | ಅಭಿಽಉರ್ವಾನಾ | ಪ್ರಭೃಥಸ್ಯ | ಆಯೋಃ ||

|| ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯಂ ||

ಅಭಿ ಗೃಣಾತು ನೋಽಸ್ಮಾನಿಳಾ ಭೂಮಿಯೂಥಸ್ಯ ಗೋಸಂಘಸ್ಯ ಮಾತಾ ನಿರ್ಮಾತ್ರೀ |
ಯದ್ವೇಳಾ ಗೋರೂಪಧರಾ ಮನೋಃ ಪುತ್ರೀತ್ಯಾಹುಃ | ಯದ್ವಾ ಯೂಥಸ್ಯ ಮರುದ್ಗಣಸ್ಯ ನಿರ್ಮಾ-
ತ್ರೀಳಾ ಮಾಧ್ಯಮಿಕೀ ವಾಕ್ | ಅಥವೋರ್ವತೀ ಮಾಧ್ಯಮಿಕೀ ವಾಕ್ | ನದೀಭಿರ್ಗಂಗಾಭಿಃ ಸಹ
ಗೃಣಾತು | ಸ್ತಚ್ಚೈವ ಪ್ರಶಸ್ತವಚನ ಇತ್ಯುಕ್ತಂ | ಪ್ರಾಶಸ್ತ್ಯಂ ಗೃಣಾತು | ವಾಥವೋರ್ವತೀ ಬೃಹದ್ದಿವಾ
ಪ್ರಭೂತದೀಪ್ತಿಗೃಣಾನಾ ಶಬ್ದಯಂತ್ಯಸ್ಯದೀಯಂ ಕರ್ಮ ಪ್ರಶಂಸಂತ್ಯಭ್ಯೂರ್ವಾನಾಚ್ಛಾದಯಂತೀ |
ಕಂ | ಆಯೋರಾಯುಂ ಮನುಷ್ಯಂ ಯಜಮಾನಂ | ಕೇನ | ಪ್ರಭೃಥಸ್ಯ ತೇಜಸೋ ವೋದಕಸ್ಯ ವಾ
ದಾನೇನ | ಪ್ರಭೃಥಸ್ಯ ತೇಜಸೋ ವೋದಕಸ್ಯೇತಿ ನಿರುಕ್ತಂ | ೧೧-೪೯. | ಅಥವಾ ಪ್ರಭೃಥಸ್ಯ ಪ್ರಭರಣವತ
ಆಯೋರ್ಯಜ್ಞಮಭ್ಯೂರ್ವಾನಾಚ್ಛಾದಯಂತೀ ||

|| ಪ್ರತಿಪದಾರ್ಥ ||

ಯೂಥಸ್ಯ—ಗೋ ಸಮುದಾಯಕ್ಕೆ | ಮಾತಾ—ಮಾತೆಯಾದ | ಇಳಾ—ಇಳಾದೇವಿಯೂ
ಉರ್ವತೀ—ಉರ್ವತಿಯೂ (ಮಾಧ್ಯಮಿಕಾ ವಾಕ್) | ನದೀಭಿಃ—ಗಂಗಾ ನದಿಗಳೊಂದಿಗೆ ಕೂಡಿ | ನಃ—
ನಮ್ಮನ್ನು | ಅಭಿ ಗೃಣಾತು—ಅನುಗ್ರಹಿಸಲಿ | ವಾ—ಅಲ್ಲದೇ | ಬೃಹದ್ದಿವಾ—ಅತ್ಯಧಿಕವಾದ ಕಾಂತಿಯುಳ್ಳ |
ಉರ್ವತೀ—ಉರ್ವತಿಯು | ಗೃಣಾನಾ—ನಮ್ಮ ಕರ್ಮಗಳನ್ನು ಪ್ರಶಂಸಿಸುತ್ತಲೂ | ಆಯೋಃ—ಯಜಮಾನ
ನನ್ನು | ಪ್ರಭೃಥಸ್ಯ—ತೇಜಸ್ಸಿನ ಪ್ರಸರಣದಿಂದ | ಅಭ್ಯೂರ್ವಾನಾ—ಹೊದಿಸುತ್ತಲೂ (ದಯಮಾಡಲಿ).

|| ಭಾವಾರ್ಥ ||

ಗೋ ಸಮುದಾಯಕ್ಕೆ ಮಾತೆಯಾದ ಇಳಾದೇವಿಯೂ, ಉರ್ವತಿಯೂ ಗಂಗಾನದಿಗಳೊಂದಿಗೆ ಕೂಡಿ
ನಮ್ಮನ್ನು ಅನುಗ್ರಹಿಸಲಿ. ಅಲ್ಲದೇ, ಅತ್ಯಧಿಕವಾದ ಕಾಂತಿಯುಳ್ಳ ಉರ್ವತಿಯು ನಮ್ಮ ಕರ್ಮಗಳನ್ನು ಪ್ರಶಂಸಿಸು
ತ್ತಲೂ ಯಜಮಾನನನ್ನು ತೇಜಸ್ಸಿನ ಪ್ರಸರಣದಿಂದ ಹೊದಿಸುತ್ತಲೂ ದಯಮಾಡಲಿ.

English Translation

May Ila, the mother of the herd, and Urvashi, with the rivers, be favourable to us; may the bright-shining Urvashi (come), commanding our devotion, and investing the worshipper with light



|| ಸಂಹಿತಾಪಾಠಃ ||

ಸಿಷಕ್ತು ನ ಉರ್ಜವ್ಯಸ್ಯ ಪುಷ್ಪೇಃ || ೨೦ ||

|| ಸದಪಾರಃ ||

ಸಿಷಕ್ತು | ನಃ | ಉರ್ಜವ್ಯಸ್ಯ | ಪುಷ್ಪೇಃ || ೨೦ ||

|| ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯಂ ||

ಉರ್ಜವ್ಯಸ್ಯೈತನ್ನಾಮಕಸ್ಯ ರಾಜ್ಞಃ ಪುಷ್ಪೇಃ ಪೋಷಕಸ್ಯ ಸಂಬಂಧಿನೋ ನೋಽಸ್ಮಾನ್ ಸಿಷಕ್ತು | ಸೇವತಾಂ | ಸಾಮರ್ಥ್ಯಾದ್ಭೇದವಸಂಘ ಇತಿ ಗಮ್ಯತೇ | ಅಥಪೋರ್ವತೀ ಮರುದ್ಗಣೋ ವಾ ಗೃಹ್ಯತೇ ಪ್ರಕೃತತ್ವಾದಿತಿ ||

|| ಪ್ರತಿಷದಾರ್ಥ ||

ಉರ್ಜವ್ಯಸ್ಯ—ಉರ್ಜವ್ಯನಾಮಕನಾದ ರಾಜನ | ಪುಷ್ಪೇಃ—ವೃದ್ಧಿಗೆ ಕಾರಣರಾದ | ನಃ—ನಮ್ಮನ್ನು | ಸಿಷಕ್ತು—ಸೇವಿಸಲಿ.

|| ಭಾವಾರ್ಥ ||

ಅ ದೇವಿಯು ಉರ್ಜವ್ಯನಾಮಕನಾದ ರಾಜನ ವೃದ್ಧಿಗೆ ಕಾರಣರಾದ ನಮ್ಮನ್ನು ಸೇವಿಸಲಿ.

English Translation

May she cherish us (as the servants) of our patron Urjavya.



ನಲನತ್ತೆ ರಡನೆಯ ಸೂಕ್ತವು.

|| ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯಂ ||

ಪ್ರ ಶಂತಮೇತ್ಯಷ್ಟಾದಶರ್ಚಂ ದಶಮಂ ಸೂಕ್ತಂ ಭಾನುಸ್ಯಾತ್ರೇರಾರ್ಷಂ ತ್ರೈಷ್ಠಭಂ | ಪೂರ್ವ-
ಸೂಕ್ತೇ ನೈ ತದಿತ್ಯುಕ್ತತ್ವಾದಿದಮಪಿ ನೈಶ್ವದೇವಂ | ತಮು ಷ್ಠುಹೀತ್ಯೇಕಾದಶೀ ರುದ್ರದೇವತ್ಯಾ |
ಸಪ್ತದಶೈಕಪದ್ಯತಯೋರುಪಾಂತ್ಯೈಕಪದೇತ್ಯನುಕ್ರಮಿಸ್ವಮಾಣತ್ವಾತ್ | ಅತ್ರಾನುಕ್ರಮಣಿಕಾ | ಪ್ರ
ಶಂತಮಾ ದ್ವ್ಯುನೈಕಾದಶೀ ರಾದ್ರೀತಿ | ವಿನಿಯೋಗೋ ಲೈಂಗಿಕಃ ||

ಅನುನಾದವು—ಪ್ರ ಶಂತಮಾ ಎಂಬ ಈ ಸೂಕ್ತವು ಮೂರನೆಯ ಅನುವಾಕದಲ್ಲಿ ಹತ್ತನೆಯ ಸೂಕ್ತವು.
ಇದರಲ್ಲಿ ಹದಿನೆಂಟು ಮಕ್ಕುಗಳಿರುವವು. ಈ ಸೂಕ್ತಕ್ಕೆ ಅತ್ರಿಯು ಮುಷಿಯು, ತ್ರಿಷ್ಠುಪ್ ಛಂದಸ್ಸು, ಪೂರ್ವಸೂಕ್ತ
ದಂತೆ ಈ ಸೂಕ್ತಕ್ಕೂ ವಿಶ್ವೇದೇವತೆಗಳು ದೇವತೆಯು, ತಮುಷ್ಠಿಹಿ ಎಂಬ ಈ ಸೂಕ್ತದ ಹನ್ನೊಂದನೆಯ ಮಕ್ಕು
ರುದ್ರದೇವತಾಕವು ಹದಿನೇಳನೆಯ ಮಕ್ಕು ಏಕಪದಾ ಎಂಬ ಛಂದಸ್ಸಿನದು. ಅನುಕ್ರಮಣಿಕೆಯಲ್ಲಿ ಪ್ರ ಶಂತಮಾ
ದ್ವ್ಯುನೈಕಾದಶೀ ರಾದ್ರೀತಿ ಎಂದು ಹೇಳಿರುವುದು ವಿನಿಯೋಗವು ಲೈಂಗಿಕವು.

ಸೂಕ್ತ—೪೨

|| ಮಂಡಲ—೫ || ಅನುವಾಕ—೩ || ಸೂಕ್ತ—೪೨ ||

|| ಅಷ್ಟಕ—೪ | ಅಧ್ಯಾಯ—೨ || ವರ್ಗ— ೧೩, ೧೪, ೧೯ ||

ಸೂಕ್ತದಲ್ಲಿರುವ ಮತ್ಸಂಖ್ಯೆ—೧೮

|| ಮುಷಿ—ಅತ್ರಿ ||

|| ದೇವತಾ—೧-೧೦, ೧೨-೧೪ ವಿಶ್ವೇದೇವತಾಃ | ೧೧ ರುದ್ರಃ ||

|| ಛಂದಃ—೧-೧೩, ೧೪ ತ್ರಿಷ್ಠುಪ್ | ೧೩ ಏಕಪದಾ

|| ಸಂಹಿತಾಪಾಠಃ ||

ಪ್ರ ಶಂತಮಾ ವರುಣಂ ದೀಧಿತಿ ಗೀರ್ವಿತ್ರಂ ಭಗಮದಿತಿಂ ನೂನಮಶ್ಯಾಃ |

ಪೃಷ್ಠದ್ಯೋನಿಃ ಪಂಚಹೋತಾ ಶೃಣೋತ್ಸ್ವತೂರ್ತಪಂಥಾ ಅಸುರೋಃ
ಮಯೋಭುಃ || ೧ ||

|| ಪದಪಾಠಃ ||

ಪ್ರ | ಶಂತ್‌ಮಾ | ವರುಣಂ | ದೀಧಿತೀ | ಗೀಃ | ಮಿತ್ರಂ | ಭಗಂ | ಅದಿತಿಂ | ನೂನಂ | ಅಶ್ಯಾಃ |
 ಪೃಷ್ಠತ್ಯೋನಿಃ | ಪಂಚಜೋತಾ ಶೃಣೋತು | ಅತೂರ್ತಪಂಥಾಃ | ಅಸುರಃ | ನುಯೋಭುಃ ||

|| ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯಂ ||

ಪ್ರ ಶಂತ್‌ಮಾತ್ಯಂತಂ ಸುಖಕರೀ ಗೀಃ ಸ್ತುತಿರೂಪಾ, ವಾಗ್ವರುಣಂ ಮಿತ್ರಂ ಭಗಮದಿತಿಂ ಚ
 ದೀಧಿತೀ ದೀಧಿತ್ಯಾ ಕರ್ಮಣಾ ಹವಿಷ್ವತ್ಸೇವಣಾತ್ಯಕೇನ ಸಹ ನೂನಮವಿತಥಂ ಪ್ರಾಶ್ಯಾಃ |
 ಪ್ರಾಪ್ನೋತು | ಕಿಂಚ ಪೃಷ್ಠತ್ಯೋನಿಃ ಪೃಷ್ಠದ್ವರ್ಣಾಂತರಿಕ್ಷಸ್ಯಃ ಪಂಚಜೋತಾ ಪಂಚವಿಧಸ್ಯ ಪ್ರಾಣಾ-
 ಪಾನಾದಿಹೋನಸ್ಯ ಸಾಧಕೋ ವಾಯುಃ | ಯದ್ವಾ | ಪಂಚಜೋತೇತಿ ವಾಯೋರ್ನಾಮು | ವಾಯುಃ
 ಪಂಚಜೋತಾ ಸ ಪ್ರಾಣ ಇತಿ ಹಿ ಶ್ರುತೇಃ | ಸ ಚಾತೂರ್ತಪಂಥಾ ಅಹಿಂಸಿತಗತಿರಸುರಃ ಪ್ರಾಣಸ್ಯ ದಾತಾ
 ನುಯೋಭುಃ ಸುಖಸ್ಯಾಸ್ವದಭೂತಃ | ಏವಮುಕ್ತಲಕ್ಷಣೋ ವಾಯುಃ ಶೃಣೋತು ಸ್ತೋತ್ರಮಿತಿ ||

|| ಶ್ರುತಿಪದಾರ್ಥಃ ||

ಶಂತ್‌ಮಾ—ಅತ್ಯಂತ ಸುಖಕಾರಣಿಯಾದ | ಗೀಃ—(ನಮ್ಮ) ಸ್ತುತಿರೂಪವಾದ ವಾಕ್ಯ | ದೀಧಿತೀ—
 ಹವಿಷ್ವದಾನಾದಿ ಕರ್ಮಗಳೊಡನೆ ಸೇರಿ | ವರುಣಂ—ವರುಣನನ್ನೂ | ಮಿತ್ರಂ—ಮಿತ್ರನನ್ನೂ | ಭಗಂ—ಭಗ
 ನನ್ನೂ | ಅದಿತಿಂ—ಅದಿತಿಯನ್ನೂ | ನೂನಂ—ಬಂಡಿತವಾಗಿ | ಪ್ರ ಅಶ್ಯಾಃ—ಹೋಗಿ ಸೇರಿಕೊಳ್ಳಲಿ |
 ಪೃಷ್ಠತ್ಯೋನಿಃ—ಚಿತ್ರವರ್ಣಾತ್ಮಕವಾದ ಅಂತರಿಕ್ಷವೇ ಸ್ವಸ್ಥಾನವಾಗಿ ಉಳ್ಳವನೂ | ಅತೂರ್ತಪಂಥಾಃ—ಅಪ್ರತಿ
 ಹತವಾದ ಗಮನವುಳ್ಳವನೂ | ಅಸುರಃ—ಪ್ರಾಣದಾತನೂ | ನುಯೋಭುಃ—ಸುಖಸಂಪಾದಕನೂ | ಪಂಚ-
 ಜೋತಾ—ಪ್ರಾಣಾಪಾನಾದಿ ರೂಪವಾದ ಪಂಚವಿಧವಾದ ಹೋನುಸಂಪಾದಕನೂ ಆದ ವಾಯುವು | ಶೃಣೋತು—
 ನಮ್ಮ ಸ್ತುತಿಯನ್ನು ಕೇಳಲಿ

|| ಭಾವಾರ್ಥಃ ||

ಅತ್ಯಂತ ಸುಖಕಾರಣಿಯಾದ ನಮ್ಮ ಸ್ತುತಿಯು ಹವಿಷ್ವದಾನಾದಿ ಕರ್ಮಗಳೊಡನೆ ಸೇರಿ ವರುಣನನ್ನೂ
 ಮಿತ್ರನನ್ನೂ ಭಗನನ್ನೂ ಅದಿತಿಯನ್ನೂ ಬಂಡಿತವಾಗಿ ಹೋಗಿ ಸೇರಿಕೊಳ್ಳಲಿ | ಚಿತ್ರವರ್ಣಾತ್ಮಕವಾದ ಅಂತರಿಕ್ಷವೇ
 ನಿವಾಸಸ್ಥಾನವಾಗಿ ಉಳ್ಳವನೂ, ಅಪ್ರತಿಹತವಾದ ಗಮನವುಳ್ಳವನೂ ಪ್ರಾಣದಾತನೂ ಸುಖಸಂಪಾದಕನೂ ಪ್ರಾಣಾಪಾ-
 ನಾದಿ ರೂಪವಾದ ಪಂಚವಿಧವಾದ ಹೋನುಸಂಪಾದಕನೂ ಆದ ವಾಯುವು ನಮ್ಮ ಸ್ತುತಿಯನ್ನು ಕೇಳಲಿ.

English Translation

May our most animating praise, together with our offerings,
 successfully attain Varuna, Mitra, Bhaga and Aditi: may the ministrant

of the five (vital airs, Vayu), the dweller in the dappled (firmament), he whose path is unimpeded, who is the giver of life, the bestower of happiness, hear

॥ ಲಿಪಿಪ್ರವಚನಂ ॥

ಪೃಷದ್ಯೋನಿಃ ಸಂಚಯೋತಾ

ಪೃಷದ್ಯೋನಿಃ ಮತ್ತು **ಸಂಚಯೋತಾ** ಎಂಬ ಎರಡು ಪದಗಳೂ ವಾಯುವಿನ ಸ್ವರೂಪವನ್ನು ವರ್ಣಿಸುವುವು. ಪೃಷದ್ವರ್ಣವುಳ್ಳ ಅಂತರಿಕ್ಷಸ್ಥನಾದುದರಿಂದ ವಾಯುವಿಗೆ ಪೃಷದ್ಯೋನಿಃ ಎಂದು ಹೆಸರು. ಪೃಷ್ಠಿ-ಗರ್ಭವೆಂಬ ಪರ್ವಾಂತನಾಮವೂ ಉಂಟು ಇದು ಮೊದಲನೆಯ ವಿಶೇಷಣದ ತಾತ್ಪರ್ಯ. ಎರಡನೆಯದಾಗಿ **ಸಂಚಯೋತಾ** ಎಂಬುದಕ್ಕೆ **ಸಂಚಯಿಧಸ್ಯ ಪ್ರಾಣಾಪಾನಾದಿಹೋಮಸ್ಯ ಸಾಧಕೋ ವಾಯುಃ** | ಸಂಚಯಿಧವಾದ ಪ್ರಾಣಾಪಾನಾದಿರೂಪವಾದ ಹೋಮಕ್ಕೆ ಸಾಧಕನಾದ ವಾಯುವೆಂದು ಅರ್ಥಮಾಡಿದೆ. ಈ ಎರಡು ವಿಶೇಷಣಗಳೂ ವಾಯುವಿನ ಯಾವ ಯಾವ ಸ್ವರೂಪಗಳನ್ನು ತಿಳಿಸುವುವು ಎಂಬುದನ್ನು ಪರಿಶೀಲಿಸಬೇಕು ಮೊದಲನೆಯದಾಗಿ

ಪೃಷದ್ಯೋನಿಃ :—ಆಥಾತೋ ಮಧ್ಯಸ್ಥಾನಾ ದೇವತಾಃ | ತಾಸಾಂ ವಾಯುಃ ಪ್ರಥಮಾಗಮೀ ಭವತಿ (ನಿ. ೧೦.೧) ಅಂತರಿಕ್ಷಸ್ಥ ವಾದದೇವತೆಗಳಲ್ಲಿ ವಾಯುವಿಗೆ ಮೊದಲಸ್ಥಾನವು ಪ್ರಥಮಾಗಮಿಯು ಎಂದು ನಿರುಕ್ತ ಕಾರರು ವಾಯುವಿನ ಸ್ಥಾನವನ್ನೂ ನಿರ್ದೇಶಿಸಿದ್ದಾರೆ. ಕೇವಲ ಅಂತರಿಕ್ಷಸ್ಥ ಎಂಬುದಕ್ಕೂ ಪೃಷದ್ಯೋನಿಃ ಅಥವಾ ಪೃಷ್ಠಿಗರ್ಭ ಎಂಬುದಕ್ಕೂ ವ್ಯತ್ಯಾಸವಿರುತ್ತದೆ. ಪೃಷದ್ಯೋನಿಃ ಎಂಬ ವಿಶೇಷಣವು ವಾಯುವಿನ ಯಜ್ಞಭೋಕ್ತೃತ್ವದ ಅಧಿಕಾರವನ್ನೂ ಸೂಚಿಸುವುದಾಗಿದೆ

ಅಥ ನಮೋ ವಾಯುನೇಂದ್ರಂತರಿಕ್ಷಕ್ಷತೇ ಲೋಕಕ್ಷತೇ ||

(ಭಾ ಉ ೨.೨೪.೯)

ಇತ್ಯಾದಿ ವಾಕ್ಯಗಳಲ್ಲಿ ಹೇಳಿರುವ ಯಾಗಭೋಕ್ತೃತ್ವವೇ ಪ್ರಕೃತವಾದ ಮಂತ್ರದಲ್ಲಿ ಸೂಚಿತವಾಗಿದೆ. ಈ ಸ್ಥಾನದಿಂದಲೇ ಅವನು ಯಜ್ಞನೆಂದು ಶತಪಥಬ್ರಾಹ್ಮಣದಲ್ಲಿ ಈರಿತಿ ತಿಳಿಸಿದೆ

ಶಾನ್ವಾಯುರಬ್ರವೀತ್ | ಉಸಾದಮಾಯಾನೀತಿ ಕೇನೇತಿ ದಿಗ್ವಿರಿತಿ ತಥೇತಿ ದಿಶ್ಯಾಭಿರ್ದ ತದನಾಚ ತಸ್ಮಾದ್ವಿಶ್ವತೀಯಾಯೈ ಸ್ವಯಮಾಶ್ರಣಾಯಾ ಅನಂತರ್ಮತಾ ದಿಶ್ಯಾ ಉಪಧೀಯಂತೇ ತಸ್ಮಾದಂತರಿಕ್ಷಾದನಂತರ್ಮತಾ ದಿಶೋನಂತರ್ಮತೋ ವಾಯುರನಂತರ್ಮತೋ ಹ್ಯೇಷ ಏತಾಭಿರುಚ್ಯತ ||

(ಶ. ಬ್ರಾ ೬.೨.೩-೪)

ಎರಡನೆಯ ಅಂಶವನ್ನು ಚಿತ್ರಿಯೇ ಅಂತರಿಕ್ಷರೂಪದಲ್ಲಿ ಕಾಣಿಸಿಕೊಂಡಿತು ಅಲ್ಲಿಗೆ ನಾನು ಹತ್ತುತ್ತೇನೆಂದು ವಾಯುವು ಹೇಳಿದನು ಆಗ ಚಿತ್ರಿಯು ಇಷ್ಟಕೇಳೋಡನೆ ಸೇರಿದನು. ಆಗ ಅವು ಅಂತರಿಕ್ಷಗಳಿಂದ ಪ್ರತ್ಯೇಕಿಸಲ್ಪಡಲಿಲ್ಲ. ಆಗ

ವಾಯುವಿಗೂ ಸಹ ಇಷ್ಟಕಾರೂಪವಾದ ಅಂತರಿಕ್ಷದೊಡನೆ ನಿತ್ಯಸಂಬಂಧವು ಬೆಳೆಯಿತು ಇತ್ಯಾದಿಯಾಗಿ ಅಂತರಿಕ್ಷ ಸ್ಥಿತ್ವವೇ ಯಜ್ಞಾರ್ಹತೆಯನ್ನುಂಟುಮಾಡಿತು ಎಂದು ತಿಳಿಸಿದೆ. ಬ್ರಹ್ಮೋದ್ಯಕಾಲದಲ್ಲಿ ವಾಯುವಿನ ಸ್ವರೂಪವನ್ನು ವರ್ಣಿಸುತ್ತಾ,

ವಾಯುಗರ್ಭಹಪತಿರಿತಿ ದೈಕ ಆದಾಃ ಸೋಽಂತರಿಕ್ಷಲೋಕಸ್ಯ ಗೃಹಪತಿಃ |

ಇತ್ಯಾದಿಯಾಗಿ ಅಂತರಿಕ್ಷಲೋಕದ ಗಾರ್ಹಪತ್ಯವು ವಾಯುವಿನ ಅಧಿಕಾರವೆಂದು ತಿಳಿಸಿದೆ. ಈ ರೀತಿ ಪೃಷ್ಠೋನ್ನಿಃ ಎಂಬ ವಿಷಯವು ವಾಯುವಿನ ಸ್ಥಾನನಿರ್ದೇಶಮಾಡುತ್ತಾ ಅಂತರಿಕ್ಷವೇ ವಾಯುವಿನ ಯೋನಿಯು (ಸ್ಥಾನವು) ಎಂದು ತಿಳಿಸುವುದಾದರೂ ಸಹ, ಕೆಲವೆಡೆಗಳಲ್ಲಿ ದ್ಯಾವಾಪೃಥಿವಿಗಳೆರಡೂ ವಾಯುವಿನ ಉತ್ಪತ್ತಿಗೆ ಕಾರಣಗಳೆಂದು ಸ್ಪಷ್ಟವಾಗಿ ತಿಳಿಸಿದೆ. ಉದಾಹರಣೆಗೆ—

ರಾಯೇ ನು ಯಂ ಯಜ್ಞತೂ ರೋದಸೀಮೇ ರಾಯೇ ದೇವೀ ಧಿಷಣಾ ಧಾತಿ ದೇವಂ ||

(ಋ. ಸಂ. ೧೦-೧೦೦)

ಇತ್ಯಾದಿ ವಾಕ್ಯಗಳಲ್ಲಿ ದ್ಯಾವಾಪೃಥಿವಿಗಳು ವಾಯುವನ್ನು ಜನಿಸುವಂತೆ ಮಾಡಿದವು ಎಂದು ಎರಡುಲೋಕಗಳಿಗೂ ವಾಯುಯೋಗಿಸ್ತವು ಸಾಧಾರಣವಾದ ಅಂಶವಾಗಿರುತ್ತದೆ. ಪ್ರಾಣಾದ್ವಾಯುರಜಾಯತ (ಋ. ಸಂ. ೧೦-೧೦೦-೧೫) ಪರಮಪುರುಷನ ಪ್ರಾಣದಿಂದ ವಾಯುವಿನ ಉತ್ಪತ್ತಿಯಾಯಿತು ಎಂಬ ವಾಕ್ಯಗಳು ಪ್ರಕೃತವಾದ ಮಂತ್ರದಲ್ಲಿ ಎರಡನೆಯ ವಿಶೇಷಣವಾದ ಪಂಚಹೋತಾ ಎಂಬ ಪದದಿಂದ ಸೂಚಿತವಾಗುವ ವಾಯುವಿನ ಪಂಚಹೋತೃತ್ವವನ್ನು ನಿರ್ದೇಶಿಸುವ ವಾಕ್ಯಗಳಾಗಿವೆ. ಪಂಚಹೋತೃ ಪದದಿಂದ ಸೂಚಿತವಾಗುವ ಪಂಚಪ್ರಾಣಗಳಿಗೂ ಮತ್ತು ವಾಯುವಿಗೂ ಇರತಕ್ಕ ಸಂಬಂಧವೂ ಮತ್ತು ವಾಯುವಿನ ಅಂತರಿಕ್ಷದ ಅಧಿಪತ್ಯವೂ ಒಟ್ಟಿಗೆ ಒಂದೇ ಸಂದರ್ಭದಲ್ಲಿ ಶತಪಥಬ್ರಾಹ್ಮಣದಲ್ಲಿ ಈ ರೀತಿ ತಿಳಿಸಿದೆ.

ಸ ಯಃ ಸ ವೈಶ್ವಾನರಃ .

ಅಂತರಿಕ್ಷಮೇವ ವಿಶ್ವಂ | ವಾಯುರ್ನರಃ ||

(ಋ. ಬ್ರಾ. ೯-೫-೧೫)

ಅಂತರಿಕ್ಷವೇ ವಿಶ್ವವು ವಾಯುವು ಅಂತರಿಕ್ಷಾಧಿಪತಿಯಾದುದರಿಂದ ಇವನಿಗೂ ವೈಶ್ವಾನರ ಎಂಬ ಪ್ರತೀತಿಯಿರುತ್ತದೆ. ಅದಲ್ಲದೇ ವಾಯುವಿನ ಪ್ರಭಾವವು ಇನ್ನೂ ವಿಸರಿಸಲ್ಪಡಬೇಕಾದರೆ,

**ಇದಮೇವಾಂತರಿಕ್ಷಂ | ತಸ್ಮಾದೇತದಲೋಮಕಮಲೋಮಕಮಿನ ಹ್ಯಂತರಿಕ್ಷಂ ತದೇ-
ತದ್ವಿಶ್ವಂ ಪ್ರಾಣ ಏವ ವಾಯುಃ ಸ ನರಃ ಸ ಮಧ್ಯೇನಾಸ್ಯ ಭವತಿ ಮಧ್ಯೇ ನ ಹ್ಯಂತರಿಕ್ಷಸ್ಯ
ವಾಯುಃ ||**

(ಋ. ಬ್ರಾ. ೯-೫-೧೫)

ವಿಶ್ವವುರೂಪನ ಈ ಮಧ್ಯಭಾಗವೇ ಅಂತರಿಕ್ಷವು. ಇದು ರೋಮರೂಪತಮಾದಾಗಿದೆ ವಿಶ್ವತ್ವನ ಈ ಭಾಗಕ್ಕೆ ವಾಯುವೇ ಪ್ರಾಣರೂಪನು, ಇವನೇ ನರನು. ಈ ವಾಯುವೇ ಮಧ್ಯಮಲೋಕಾಧಿಪತಿಯು, ಇತ್ಯಾದಿವಾಕ್ಯಗಳು ವಾಯುವಿನ ಸ್ವರೂಪ ಮತ್ತು ಅಧಿಕಾರಗಳನ್ನು ತಿಳಿಸುತ್ತವೆ.

ಅಥ ವಿಶ್ವಜ್ಯೋತಿಷಮುಪದಧಾತಿ | ನಾಯುರ್ವೈ ಮಧ್ಯಮಾ ವಿಶ್ವಜ್ಯೋತಿರ್ವಾಯುರ್ಹ್ಯೇ-
ನಾಂತರಿಕ್ಷಲೋಕೇ ವಿಶ್ವಂ ಜ್ಯೋತಿರ್ವಾಯುರ್ಮೇವೈತದುಪದಧಾತಿ ತಾನುನಂತರ್ದೀಪತಾಂ
ದಿಶ್ಯಾಭ್ಯ ಉಪದಧಾತಿ ದಿಶ್ವ ತದ್ವಾಯುಂ ದಧಾತಿ ತಸ್ಮಾತ್ಪರ್ವಾಸು ದಿಶ್ವು ನಾಯುಃ ||

(ಶ ಬ್ರ. ೮-೨-೨೧)

ವಿಶ್ವಜ್ಯೋತಿವಂಶ್ಯಕಗಳಾದ ಇಷ್ಟಕೆಗಳನ್ನು ರಚಿಸುವಾಗ ಈ ರೀತಿಯಾದ ವಾಯುವಿನ ಪ್ರಶಂಸೆಯಿರುತ್ತದೆ
ಮಧ್ಯಭಾಗದ ವಿಶ್ವಜ್ಯೋತಿಯೇ ನಾಯುವು ನಾಯುರ್ವೇ ಲೋಕಪ್ರಕಾಶಕವಾದ ಜ್ಯೋತಿಯು ಇದೇ ಸಕಲ
ದಿಕ್ಕುಗಳನ್ನೂ ಮತ್ತು ಅವಾಂತರ ದಿಕ್ಕುಗಳನ್ನೂ ಪ್ರತಿಬಿಂಬಿಸುವುದರಿಂದ ಇದು ಸರ್ವವ್ಯಾಪಿಯಾದ ತೇಜೋ
ಮೂರ್ತಿಯಾಗಿದೆ. ವಿಶ್ವಚೈತನ್ಯವನ್ನಂಟುಮಾಡುವ ಶಕ್ತಿಯನ್ನೂ ಹೊಂದಿರುತ್ತದೆ. ವಿಶ್ವಜ್ಯೋತಿರೂಪವಾದ
ಈ ನಾಯುವಿಗೆ ಅಂತರಿಕ್ಷವು ಕೇವಲ ಉತ್ಪತ್ತಿಸ್ಥಾನವೇ ಹೊರತು ಈ ವಾಯುವಿನ ಅಸ್ತಿತ್ವವು ಸರ್ವವ್ಯಾಪಕವಾಗಿದೆ.

ನಾಯುರ್ವಾವ ಧರ್ತೃಂ ಚತುಷ್ಟೋಮಃ ಸ ಅಭಿಶ್ವತಸ್ಯಭಿದಿಗ್ವಿಃ ಸ್ತುತೇ ತದ್ವೃತ್ತನಾಹ
ಧರ್ತೃಮಿತಿ ಪ್ರತಿಷ್ಠಾ ನೈ ಧರ್ತೃಂ ನಾಯುರು ಸರ್ವೇಷಾಂ ಭೂತಾನಾಂ ಪ್ರತಿಷ್ಠಾ ತದೇವ
ತದ್ರೂಪಮುಪದಧಾತಿ ಸ ವೈ ನಾಯುರ್ಮೇವ ಪ್ರಥಮಮುಪದಧಾತಿ ನಾಯುಮುತ್ತಮಂ
ನಾಯುನೈವ ತದೇತಾನಿ ಸರ್ವಾಣಿ ಭೂತಾನ್ಯುಭಯತಃ ಪರಿಗೃಹ್ಣಾತಿ ||

(ಶ ಬ್ರ. ೮-೪-೧-೨೬)

ಚತುಷ್ಟೋಮಾಗವಾದ ಸ್ತುತಿವಿಧವು ವಾಯುವಿನ ಪ್ರಶಂಸೆಯು ಈ ರೀತಿಯಿರುತ್ತದೆ. ಚತುಷ್ಟೋಮವೇ ಯಾಗ
ಗಳಿಗೆಲ್ಲಾ ಧಾರಕವಾದರೆ, ವಾಯುವೇ ಈ ಚತುಷ್ಟೋಮವು. ಆದುದರಿಂದ, ವಾಯುರ್ವೇ ಸಕಲ ಯಾಗಗಳಿಗೂ
ಧಾರಕವು. ಸಕಲ ದಿಕ್ಕುಗಳಿಂದಲೂ ಸ್ತುತಿರೂಪವಾದ ದಾನವನ್ನು ಮಾಡುತ್ತಾ ಬರುವುದರಿಂದ ವಾಯುವು ಸರ್ವ
ದಿಕ್ಕಿನಿಂದಲೂ ಯಾಗಧಾರಕನಾಗಿರುತ್ತಾನೆ. ಅಲ್ಲದೇ, ಸಕಲ ಭೂತಗಳಿಗೂ ಆಧಾರಭೂತನಾಗಿದ್ದಾನೆ. ಅವಲಂ
ಬನವೂ ಆಗಿದ್ದಾನೆ ಇತ್ಯಾದಿಯಾಗಿ ಯಜ್ಞಪ್ರಾಧಾನ್ಯವು ಪ್ರಶಂಸಿತವಾಗಿ.

ಸಂಚರಣೋತಾ :—

ಪ್ರಕೃತವಾದ ಸೂತ್ರವು ಸಂಚರಣರೂಪವಾದ ಹೋಮಸಾಧಕನೆಂದು ಸಂಚರಣೋತಾ ಎಂಬ
ವಿಶೇಷಣವು ಪ್ರಶಂಸಿಸುವ ಸೈರುಕ್ತಿಕ ಗುಣವಾವುದೆಂಬುದನ್ನು ಪರಿಶೀಲಿಸಬೇಕು. ಸಕಲ ಪ್ರಾಣಿಗಳಿಗೂ ಚೈತನ್ಯ
ದಾಯಿಯಾದುದರಿಂದ ವಾಯುರ್ವೇ ಪ್ರಾಣಾಧಿಪತಿಯೆಂದು ಅನೇಕ ಕಡೆಗಳಲ್ಲಿ ಪ್ರಶಂಸಿತವಾಗಿದೆ ಭೂತಗಳಿಗೆಲ್ಲಾ
ಚೈತನ್ಯದಾಯಿಗಳಾದ ಆಗ್ನಿ, ಅದಿತ್ಯ ಮತ್ತು ಸೋಮ ಈ ಮೂಲದೇವತೆಗಳಿಗೂ ಇವನೇ ಆಧಾರವು, ಅತ್ರಯವು
ಮತ್ತು ಅವಲಂಬನವು ಇವನೇ ವಿಶ್ವಪ್ರಾಣರೂಪನು, ಅದು ಹೇಗೆಂದರೆ,

ನಾಯುರ್ವಾವ ಸರ್ವಗೋ ಯದಾ ವಾ ಅಗ್ನಿರುದ್ವಾಯತಿ ನಾಯುರ್ಮೇವಾಪ್ಯೇತಿ ಯದಾ
ಸೂರ್ಯೋದ್ಯಮೇತಿ ನಾಯುರ್ಮೇವಾಪ್ಯೇತಿ ಯದಾ ಚಂದ್ರೋದ್ಯಮೇತಿ ನಾಯುರ್ಮೇವಾ-
ಪ್ಯೇತಿ ||

(ಛಾ ಬ್ರ. ೪-೩-೧)

ಉದಾನ ಮತ್ತು ಸಮಾನಸಂಜ್ಞಕಗಳಾದ ಸಂಚಪ್ರಾಣಗಳೂ ಈ ಗಾರ್ಹಪತ್ಯರೂಪದ ವಾಯುವಿಗೆ ಇಷ್ಟಕಗಳು. ಈ ಸಂಚಪ್ರಾಣರೂಪವಾದ ಹೋಮದ ಸಾಧಕನೇ ವಾಯುವು ಎಂದು ವಾಯುವಿನ ಸಂಚಹೋತೃತ್ವವು ವರ್ಣಿತವಾಗಿದೆ.

ಇದ್ದದೇ, ಅತ್ಯುಸಾಕ್ಷಾತ್ಪಾರರೂಪವಾದ ಯಜ್ಞದಲ್ಲಿ ಈ ಸಂಚಪ್ರಾಣಗಳನ್ನೊಳಗೊಂಡ ವಾಯುವಿನ ಹೋಮಸಾಧಕತ್ವವು ಹೇಗೆ ಎಂದರೆ, ಈ ಆಧ್ಯಾತ್ಮಿಕಸ್ವರೂಪವುಳ್ಳ ಹೋಮದ ವರ್ಣನವು ಈ ರೀತಿಯಿದೆ.

ತಸ್ಯ ಹ ವಾ ಏತಸ್ಯ ಹೃದಯಸ್ಯ ಪಂಚ ದೇವಸುಸಯಃ ಸ ಯೋಽಸ್ಯ ಪ್ರಾಜ್ಞಸುಷಿ ಸ ಪ್ರಾಣಸ್ತಚ್ಚಕ್ಷುಃ ಸ ಅದಿತ್ಯದೇತತ್ರೇಜೋಽನ್ನಾದ್ಯಮಿತ್ಯುಸಾಸೀತ ತೇಜಸ್ವ್ಯನ್ನದೋ ಭವತಿ ಯ ಏವಂ ನೇದ ||

(ಭಾ. ಉ. ೩-೧೩-೧)

ಪ್ರಾಣ ಹೃದಯದಲ್ಲಿ ಬ್ರಹ್ಮಸಾಕ್ಷಾತ್ಪಾರರೂಪವಾದ ಯಜ್ಞಕ್ಕೆ ಐದು ಮಾರ್ಗಗಳಿವೆ ಇವುಗಳಲ್ಲಿ ಪೂರ್ವದಿಕ್ಕಿನ ದ್ವಾರವೇ ಪ್ರಾಣವು. ಅದೇ ಚಕ್ಷುಸ್ಸು ಮತ್ತು ಅದೇ ಅದಿತ್ಯನು. ಆ ತೇಜಸ್ಸನ್ನೇ ಅನ್ನವೆಂದುವಾಸಿಸಬೇಕು. ಈ ತತ್ತ್ವವನ್ನರಿತವನು ತೇಜಸ್ವಿಯೂ ಅನ್ನವಂತನೂ ಆಗುತ್ತಾನೆ.

ಅಥ ಯೋಽಸ್ಯ ದಕ್ಷಿಣಃ ಸುಷಿ | ಸ ವ್ಯಾನಸ್ತಚ್ಚೋತ್ರಂ ಸ ಚಂದ್ರಮಾಸ್ತದೇತಚ್ಚೋಶ್ಚ ಯಶಶ್ಚೇತ್ಯುಸಾಸೀತ ಶ್ರೀಮಾನ್ ಯಶಸ್ವೀ ಭವತಿ ಯ ಏವಂ ನೇದ ||

(ಭಾ ಉ ೩-೧೩-೨)

ದಕ್ಷಿಣದಿಕ್ಕಿನ ಮಾರ್ಗವೇ ವ್ಯಾನವು ಅದೇ ಶೋತ್ರವು ಮತ್ತು ಚಂದ್ರನು. ಅದನ್ನೇ ಉಪಾಸಕನು ಯಶಸ್ಸೆಂದೂ ಸಂಪತ್ತೆಂದೂ ಉಪಾಸಿಸಬೇಕು ಈ ತತ್ತ್ವವನ್ನರಿತವನು ಶ್ರೀಮಂತನೂ ಮತ್ತು ಯಶಸ್ವಿಯೂ ಆಗುತ್ತಾನೆ.

ಅಥ ಯೋಽಸ್ಯ ಪ್ರತ್ಯಜ್ಞಸುಷಿಃ ಸೋಽಪಾನಃ ಸಾ ವಾಕ್ ಸೋಽಗ್ನಿಸ್ತದೇತದ್ವ್ರಹ್ಮ-ವರ್ಚಸಮನ್ನಾದ್ಯ ಮಿತ್ಯುಸಾಸೀತ ಬ್ರಹ್ಮವರ್ಚಸ್ಯನ್ನದೋ ಭವತಿ ಯ ಏವಂ ನೇದ |

(ಭಾ ಉ. ೩-೧೩-೩)

ಸುಷಿ ಮದಿಕ್ಕಿನ ಮಾರ್ಗವೇ ಅಪಾನವು. ಅದೇ ವಾಕ್ಯ ಮತ್ತು ಅಗ್ನಿಯು ಉಪಾಸಕನು ಆತ್ಮನ ಬ್ರಹ್ಮವರ್ಚಸ್ಸಿಗೆ ಹೇತುವಾದ ಬ್ರಹ್ಮಜ್ಞಾನವೆಂದೂ ಅನ್ನವೆಂದೂ ಉಪಾಸಿಸಬೇಕು ಈ ತತ್ತ್ವವನ್ನರಿತವನು ಬ್ರಹ್ಮವರ್ಚಸ್ವಿಯೂ ಅನ್ನವಂತನೂ ಆಗುತ್ತಾನೆ.

ಅಥ ಸೋಽಸ್ಯೋದರ್ಜ್ಞಸುಷಿಃ ಸ ಸಮಾನಸ್ತನ್ನನಃ ಸ ಪರ್ಜನ್ಯಸ್ತದೇತಕೀರ್ತಿಶ್ಚ ವ್ಯುಷ್ಪಿ-ಶ್ಚೇತ್ಯುಸಾಸೀತ ಕೀರ್ತಿನಾನ್ಯುಮಾನ್ಯವತಿ ಯ ಏವಂ ನೇದ ||

(ಭಾ. ಉ. ೩-೧೩-೪)

ಸಮಾನವೇ ಉತ್ತರದಿಕ್ಕಿನ ಮಾರ್ಗವು ಅದೇ ಮನಸ್ತತ್ತ್ವವು ಮತ್ತು ಪರ್ಜನ್ಯಾತ್ಮಕವು ಅದೇ ಕೀರ್ತಿದಾ ಯಕವು ಮತ್ತು ಸೌಂದರ್ಯದವು. ಈ ತತ್ತ್ವವನ್ನರಿತವನು ಕೀರ್ತಿವಂತನೂ ಪ್ರಭಾವಶಾಲಿಯೂ ಆಗುತ್ತಾನೆ

ಅಥ ಯೋಽಸ್ಯೋರ್ಧ್ವಃ ಸುಷೀ ಸ ಉದಾಸಃ ಸ ವಾಯುಃ ಸ ಆಕಾಶಸ್ತದೇತದೋಜಶ್ಚ
ಮಹಶ್ವೇತ್ಯುಪಾಸೀತೋಜಸ್ವೀ ಮಹಸ್ವಾನ್ವನತಿ ಯ ಏವಂ ನೇದ ||

(ಭಾ. ಉ ೩-೧೩-೫)

ಉದಾಸನೇ ಉರ್ಧ್ವಭಾಗದ ದ್ವಾರವು. ಅದೇ ವಾಯುವು ಮತ್ತು ಅದೇ ಆಕಾಶವು. ಉಪಾಸಕನು ಇದನ್ನ
ಓಜಸ್ಸೆಂದೂ ಮತ್ತು ವೀರ್ಯವೆಂದೂ ಉಪಾಸಿಸಬೇಕು. ಇದನ್ನರಿತವನು ಓಜಸ್ವಿಯೂ ವೀರ್ಯಶಂತನೂ ಆಗುತ್ತಾನೆ.

ತೇ ವಾ ಏತೇ ಪಂಚ ಬ್ರಹ್ಮಪುರುಷಾಃ ಸ್ವರ್ಗಸ್ಯ ಲೋಕಸ್ಯ ದ್ವಾರಪಾಃ ಏತಾನೇವಂ ಪಂಚ
. ಸ್ವರ್ಗಸ್ಯ ಲೋಕಸ್ಯ ದ್ವಾರಪಾನ್ವೇದ ||

(ಭಾ. ಉ ೩-೧೩-೬)

ಈ ಐದು ವಿಧವಾದ ಪ್ರಾಣಾತ್ಮಕವಾದ ವಾಯು ವಿಭಾಗಗಳೇ ಬ್ರಹ್ಮಪುರುಷನ ದ್ವಾರಸಾಲಕರು. ಈ ತತ್ತ್ವವನ್ನರಿ
ತವನು ಬ್ರಹ್ಮಸಾಯುಜ್ಯವನ್ನೇ ಪಡೆಯುತ್ತಾನೆ ಎಂಬುದಾಗಿ ಆಧ್ಯಾತ್ಮಿಕವಾದ ಪಂಚಮೋತ್ಪತ್ತಿ ವರ್ಣಿತವಾಗಿದೆ.

ಇದನ್ನೇ ಶಂಕರಾಚಾರ್ಯರು ತಮ್ಮ ಭಾಷ್ಯದಲ್ಲಿ ವಿವರಿಸುತ್ತಾ, ಪ್ರಾಣಾಯ ಸ್ವಾಧೇತಿ ಹುತಂ ಪನಿಃ
ಸರ್ವಮೇತತ್ಪರ್ಪಯತೀತಿ (ಭಾ. ಉ ೪. ಭಾ ೩-೧೩.೧) ಇತ್ಯಾದಿ ವಾಕ್ಯಗಳಿಂದ ವಿವರಿಸಿದ್ದಾರೆ



|| ಸಂಹಿತಾಪಾಠಃ ||

ಪ್ರತಿ ನೇ ಸ್ತೋಮನುಂದಿತಿರ್ಜಗೃಭ್ಯಾತ್ಮಾನುಂ ನ ನೂತಾ ಹೃದ್ಯಂ
ಸುಶೇವಂ |

ಬ್ರಹ್ಮ ಪ್ರಿಯಂ ದೇವಹಿತಂ ಯದಸ್ತ್ಯಹಂ ಮಿತ್ರೇ ವರುಣೇ ಯನ್ಮ-
ಯೋಭು || ೨ ||

|| ಪದಪಾಠಃ ||

ಪ್ರತಿ | ನೇ | ಸ್ತೋಮಂ | ಅದಿತಿಃ | ಜಗೃಭ್ಯಾತ್ | ಸ್ತಾನುಂ | ನ | ನೂತಾ | ಹೃದ್ಯಂ | ಸುಶೇವಂ |

ಬ್ರಹ್ಮ | ಪ್ರಿಯಂ | ದೇವಹಿತಂ | ಯತ್ | ಅಸ್ತಿ | ಅಹಂ | ಮಿತ್ರೇ | ವರುಣೇ | ಯತ್ |
ಮಯ್ಯಾಭು || ೨ ||

|| ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯಂ ||

ಮೇ ಮದೀಯಂ ಸ್ತೋಮಂ ಸ್ತೋತ್ರಮದಿತಿದೇವತಾ ಪ್ರತಿ ಜಗ್ಯಭ್ಯಾತ್ | ಪ್ರತಿಗೃಣ್ವಾತು | ಸೂನಂ ನ ಮಾತಾ ಸ್ವತನುಜಂ ಜನನೀವ | ಸಾ ಯಥಾ ಪ್ರತಿಗೃಹ್ಯಾಲಿಂಗ್ಯ ಪರಿತುಷ್ಯತಿ ತದ್ವದಿತ್ಯರ್ಥಃ | ಕೀದೃಶಂ ತಂ | ಹೃದ್ಯಂ ಹೃದಯಂಗಮಂ ಸುಶೀವಂ ಶೋಭನಸುಖಕರಂ | ಏತದ್ವೈಯಂ ಸಾಧಾರಣಂ | ಕಿಂಚಿ ಬ್ರಹ್ಮ ಮಂತ್ರಜಾತಂ ಪ್ರಿಯಂ ಪ್ರಿಯಕರಂ ದೇವಹಿತಂ ದೇವೈಃ ಪ್ರಾಪ್ಯಂ ಯದಸ್ತಿ ಯದ್ವೈ ಮಯೋಭು ಸುಖಸಾಧನಂ ತದಹಂ ಮಿತ್ರೇ ವರುಣೇ ಚ ಪ್ರಾಪಯಾಮಾತಿ ಶೇಷಃ | ಯದ್ವಾ | ಮಿತ್ರೇ ವರುಣೇ ಚಾಹೋರಾತ್ರಾಭಿಮಾನಿದೇವಯೋರ್ಯದುಕ್ತಲಕ್ಷಣಂ ಬ್ರಹ್ಮ ಪರಿವೃಥಂ ಯಜ್ಞಾದಿರೂಪಂ ಕರ್ಮಾಸ್ತಿ ತದಹಂ ಧಾರಯಾಮಾತಿ ||

|| ಪ್ರತಿಪದಾರ್ಥ ||

ಮಾತಾ—ತಾಯಿಯು | ಸೂನಂ ನ—ತನ್ನ ಮಗುವನ್ನು ಆದರದಿಂದ ಅಪ್ಪಿಕೊಳ್ಳುವಂತೆ | ಅದಿತಿಃ—ಅದಿತಿಯು | ಮೇ—ನನ್ನ | ಹೃದ್ಯಂ—ಪ್ರೀತಿಜನಕವಾದುದು | ಸುಶೀವಂ—ಶೋಭನಾತ್ಮಕವಾದುದು ಆದ | ಸ್ತೋಮಂ—ಸ್ತೋತ್ರವನ್ನು | ಪ್ರತಿ ಜಗ್ಯಭ್ಯಾತ್—ಸ್ವೀಕರಿಸಲಿ | ಯತ್ ಬ್ರಹ್ಮ—ಯಾವ ಮಂತ್ರವು | ಪ್ರಿಯಂ—ಪ್ರೀತಿಕಾರಕವಾಗಿಯೂ | ದೇವಹಿತಂ—ದೇವತೆಗಳಿಗೆ ಹಿತಕರವಾಗಿಯೂ | ಅಸ್ತಿ—ಇದೆಯೋ | ಯತ್—ಯಾವುದು | ಮಯೋಭು—ಸುಖದಾಯಕವಾಗಿಯೂ ಇದೆಯೋ ಆ ಮಂತ್ರವನ್ನು | ಅಹಂ—ನಾನು | ಮಿತ್ರೇ—ಮಿತ್ರನನ್ನುದ್ದೇಶಿಸಿಯೂ | ವರುಣೇ—ವರುಣನನ್ನುದ್ದೇಶಿಸಿಯೂ (ಅರ್ಪಿಸುತ್ತೇನೆ).

|| ಭಾವಾರ್ಥ ||

ತಾಯಿಯು ತನ್ನ ಮಗುವನ್ನು ಆದರದಿಂದ ಅಪ್ಪಿಕೊಳ್ಳುವಂತೆ ಅದಿತಿಯು ಆದರದಿಂದ ನನ್ನ ಪ್ರೀತಿಜನಕವಾದುದು, ಶೋಭನಾತ್ಮಕವಾದುದು ಆದ ಸ್ತೋತ್ರವನ್ನು ಸ್ವೀಕರಿಸಲಿ. ಯಾವ ಮಂತ್ರವು ಪ್ರೀತಿಕಾರಕವಾಗಿಯೂ ದೇವತೆಗಳಿಗೆ ಹಿತಕರವಾಗಿಯೂ ಇದೆಯೋ, ಯಾವುದು ಸುಖದಾಯಕವಾಗಿದೆಯೋ ಆ ಮಂತ್ರವನ್ನು ನಾನು ಮಿತ್ರ ನನ್ನೂ ವರುಣನನ್ನೂ ಉದ್ದೇಶಿಸಿ, ಅರ್ಪಿಸುತ್ತೇನೆ

English Translation

May Aditi accept my affectionate and devoted praise, as a mother (the endearments of) a son; the pleasing, delightful prayer that is approved of by the gods I address to Varuna and Mitra.

|| ಸಂಹಿತಾಪಾಠಃ ||

ಉದೀರಯ ಕವಿತಮಂ ಕವೀನಾಮುನತ್ವನಮುಭಿ ಮಧ್ವಾ ಘೃತೇನ ।

ಸ ನೋ ವಸೂನಿ ಪ್ರಯತಾ ಹಿತಾನಿ ಚಂದ್ರಾಣಿ ದೇವಃ ಸವಿತಾ ಸುವಾತಿ ॥

|| ಪದಪಾಠಃ ||

ಉತ್ | ಈರಯ | ಕವಿತಮಂ | ಕವೀನಾಂ | ಉನತ್ | ಏನಂ | ಅಭಿ | ಮಧ್ವಾ | ಘೃತೇನ |

ಸಃ | ನಃ | ವಸೂನಿ | ಪ್ರಯತಾ | ಹಿತಾನಿ | ಚಂದ್ರಾಣಿ | ದೇವಃ | ಸವಿತಾ | ಸುವಾತಿ || ೩ ||

|| ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯಂ ||

ಉದೀರಯೇತ್ಯೇಷ್ಯಕಾದಶಿನೇ ಸಾವಿತ್ರೇ ಪಶೌ ವಪಾಯಜ್ಯಾ । ಸೂಕ್ರಿತಂ ಚ । ಉದೀರಯ ಕವಿತಮಂ ಕವೀನಾಂ ಭಗಂ ಧಿಯಂ ವಾಜಯಂತಃ ಪುರಂಧಿಮಿತಿ ದ್ವೇ । ಅ ೩-೭. । ಇತಿ ॥

ಅನಯಾ ಸವಿತಾ ಚ ಸ್ತೂಯತೇ । ಹೇ ಯತ್ವಿಜಃ ಕವೀನಾಂ ಕವಿತಮಂ ಕ್ರಾಂತದರ್ಶನಮಮುಂ ಪುರೋವರ್ತಿನಮಗ್ನಂ ಸವಿತಾರಂ ಪೋದೀರಯ । ಉರ್ಧ್ವಂ ಸ್ತಾಪಯತ । ಹರ್ಷಯತೇತ್ಯರ್ಥಃ । ಏನಂ ದೇವಂ ಮಧ್ವಾ ಮಧುರೇಣ ಸೋಮರಸೇನ ಘೃತೇನ ಚಾಭ್ಯನತ್ರ । ಅಭಿಷಿಂಚತ । ತರ್ಪಯತೇತ್ಯರ್ಥಃ । ಸ ಸವಿತಾ ದೇವೋ ನೋಽಸ್ಮಭ್ಯಂ ವಸೂನಿ ನಿವಾಸಯೋಗ್ಯಾನಿ ಗವಾದಿಧನಾನಿ ಪ್ರಯತಾ ಪ್ರಯತಾನಿ ಹಿತಾನಿ ಚಂದ್ರಾಣ್ಯಾಹ್ಲಾದಕಾನಿ ಹಿರಣ್ಯಾನಿ ಸುವಾತಿ । ಪ್ರಯಚ್ಛತ್ವಿತ್ಯರ್ಥಃ ॥

|| ಪ್ರತಿಪದಾರ್ಥಃ ||

(ಎಲೈ ಮುಕ್ತಿಕೃಗಳೇ) ಕವೀನಾಂ—ಕವಿಗಳೆಲ್ಲಾ । ಕವಿತಮಂ—ಅತ್ಯುತ್ತಮವಾದ ಕವಿಯಾದ ಸವಿತನನ್ನು । ಉದೀರಯ—ಹರ್ಷಗೊಳಿಸಿರಿ । ಏನಂ—ಈ ದೇವನನ್ನುದ್ದೇಶಿಸಿ । ಮಧ್ವಾ—ಮಧುರವಾದ ಸೋಮರಸದಿಂದಲೂ । ಘೃತೇನ ಚ—ಘೃತದಿಂದಲೂ । ಅಭಿ ಉನತ್—ತೃಪ್ತಿಪಡಿಸಿರಿ । ಸಃ ಸವಿತಾ—ಅದೇ ಸವಿತದೇವನು । ನಃ—ನಮಗೆ । ಪ್ರಯತಾ—ಪರಿಪೂರ್ಣವಾದುದೂ । ಹಿತಾನಿ—ಹಿತಕರವಾದುದು । ಚಂದ್ರಾಣಿ—ಆಹ್ಲಾದ ಕಾರಕವಾದುದೂ ಆದ । ವಸೂನಿ—ಧನಗಳನ್ನು । ಸುವಾತಿ—ಕೊಡಲಿ.

|| ಭಾವಾರ್ಥಃ ||

ಎಲೈ ಮುಕ್ತಿಕೃಗಳೇ, ಕವಿಗಳೆಲ್ಲಾ ಅತ್ಯುತ್ತಮವಾದ ಕವಿಯಾದ ಸವಿತದೇವನನ್ನು ಹರ್ಷಗೊಳಿಸಿರಿ. ಈ ದೇವನನ್ನುದ್ದೇಶಿಸಿ ಮಧುರವಾದ ಸೋಮರಸದಿಂದಲೂ ತೃಪ್ತಿಪಡಿಸಿರಿ. ಅದೇ ಸವಿತದೇವನು ನಮಗೆ ಪರಿಪೂರ್ಣವಾದುದು, ಹಿತಕರವಾದುದು, ಆಹ್ಲಾದಕಾರಕವಾದುದು ಆದ ಧನಗಳನ್ನು ಕೊಡಲಿ.

English Translation

Celebrate, (priests), the most prophetic of the prophets, imbue him with the sweet libation, and may the divine Savitri bestow upon us ample beneficial, and delightful riches.

|| ವಿಶೇಷವಿಷಯಗಳು ||

ಉದೀರಯ ಎಂಬ ಈ ಋಕ್ಕನ್ನು ಪಠಯಾಗದಲ್ಲಿ ಏಕಾದಶೀ ಸವಿತ್ಯ ಎಂಬ ದೇವತೆಯನ್ನುದ್ದೇಶಿಸಿ ಮಾಡುವ ವಪಾಹೋಮದಲ್ಲಿ ಯಾಜ್ಞಮಂತ್ರವನ್ನಾಗಿ ಪರಿಸರಿಸಿಕೊಂಡು ಆರ್ತಲಾಯನಶೌತಸೂತ್ರದ—ಉದೀರಯ ಕವಿತಮಂ ಕವೀನಾಂ ಭಗಂ ಧಿಯಂ ವಾಜಯಂತಃ ಪುರಂಧಿಮಿತಿ ದ್ವೇ ಎಂಬ ಸೂತ್ರದಿಂದ (ಆ. ೩-೭) ವಿಸ್ತೃತವಾಗಿರುವುದು



|| ಸಂಹಿತಾಪಾಠಃ ||

ಸಮಿಂದ್ರ ಸೋ ಮನಸಾ ನೇಷಿ ಗೋಭಿಃ ಸಂ ಸೂರಿಭಿರ್ಹರಿವಃ ಸಂ ಸ್ವಸ್ತಿ |
ಸಂ ಬ್ರಹ್ಮಣಾ ದೇವಹಿತಂ ಯದಸ್ತಿ ಸಂ ದೇವಾನಾಂ ಸುಮತ್ಯಾ ಯಜ್ಞ-
ಯಾನಾಂ || ೪ ||

|| ಶಬ್ದಪಾಠಃ ||

ಸಂ | ಇಂದ್ರ | ನಃ | ಮನಸಾ | ನೇಷಿ | ಗೋಭಿಃ | ಸಂ | ಸೂರಿಭಿಃ | ಹರಿವಃ | ಸಂ | ಸ್ವಸ್ತಿ |
ಸಂ | ಬ್ರಹ್ಮಣಾ | ದೇವಹಿತಂ | ಯತ್ | ಅಸ್ತಿ | ಸಂ | ದೇವಾನಾಂ | ಸುಮತ್ಯಾ | ಯಜ್ಞಯಾನಾಂ ||

|| ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯಂ ||

ಹೇ ಇಂದ್ರ ನೋಽಸ್ಮಾನ್ನನಸಾ ಪ್ರಕೃತ್ಯೇನ ಚೇತಸಾ ಗೋಭಿಃ ಸಹ ಸಂ ನೇಷಿ | ನಯಸಿ | ಅಸ್ಮಾನ್ ಗಾಃ ಪ್ರಾಪಯಸೀತ್ಯರ್ಥಃ | ಏವಂ ಸರ್ವತ್ರ | ಹೇ ಹರಿವೋ ಹರಿಭ್ಯಾಂ ತದ್ವಂದ್ರ ಸೂರಿಭಿ-
ರ್ಮೋಧಾವಿಭಿಃ ಪುತ್ರೈರ್ಯುಪ್ತಿಗ್ನಿರ್ವಾ ಸಂ ನೇಷಿ | ತಥಾ ಸ್ವಸ್ತಿ ಸ್ವಸ್ತಿಭಿಃ ಜ್ವೇಮ್ಯಃ ಸಂ ನೇಷಿ | ಬ್ರಹ್ಮಣಾ
ಪ್ರಭೂತೇನಾನ್ನೇನ ಸಂ ನೇಷಿ | ಯದಸ್ತಂ ದೇವಹಿತಮಸ್ತಿ ತೇನ | ಕಂಚ ಯಜ್ಞಯಾನಾಂ ಯಜ್ಞಾ-
ಹಾಣಾಂ ದೇವಾನಾಂ ಸುಮತ್ಯಾನುಗ್ರಹಬುದ್ಧ್ಯಾ ಸಂ ನೇಷಿ ||

॥ ಪ್ರತಿಪದಾರ್ಥ ॥

ಇಂದ್ರ—ಎಲೈ ಇಂದ್ರನೇ | ನಃ—ನಮ್ಮನ್ನು | ಮನಸಾ—ಅನುಗ್ರಹಾತ್ಮಕವಾದ ಮನಸ್ಸಿನಿಂದ |
ಗೋಭಿಃ—ಗೋವುಗಳೊಡನೆ | ಸಂ (ನೇಷಿ)—ಸೇರಿಸಿಡು | ಹರಿವಃ—ಹುನಾಮಕಗಳಿಂದ ಅಶ್ವಗಳುಳ್ಳ
ಇಂದ್ರನೇ | ಸೂರಿಭಿಃ—ಮೇಧಾವಿಗಳಾದ ಪುತ್ರರೊಡನೆ | ಸಂ (ನೇಷಿ)—ಸೇರಿಸು | ಸ್ವಸ್ತಿ—ಮಂಗಳಗಳೊಡನೆ |
ಸಂ (ನೇಷಿ)—ಸೇರಿಸು | ಯತ್—ಯಾವ ಅನ್ಯವು | ದೇವಹಿತಂ—ದೇವತಗಳಿಗೂ ಹಿತಕರವಾಗಿ | ಅಸ್ತಿ—
ಇದೆಯೋ ಅಂತಹ | ಬ್ರಹ್ಮಣಾ—ಪ್ರಭೂತವಾದ ಅನ್ನ ಸಂಪತ್ತಿನೊಡನೆ | ಸಂ—ಯೋಜಿಸು | ಯಜ್ಞಿಯಾನಾಂ—
ಯಜ್ಞಾರ್ಹರಾದ | ದೇವಾನಾಂ— ದೇವತೆಗಳ | ಸುಮತ್ಯಾ—ಅನುಗ್ರಹ ಬುದ್ಧಿಯೊಡನೆ | ಸಂ (ನೇಷಿ)—ಸೇರಿಸು

॥ ಭಾಷಾರ್ಥ ॥

ಎಲೈ ಇಂದ್ರನೇ, ನಿನ್ನ ಅನುಗ್ರಹಾತ್ಮಕವಾದ ಮನಸ್ಸಿನಿಂದ ನಮ್ಮನ್ನು ಗೋವುಗಳೊಡನೆಯೂ, ಮೇಧಾವಿ
ಗಳಾದ ಪುತ್ರರೊಡನೆಯೂ, ದೇವತೆಗಳಿಗೂ ಹಿತಕರವಾಗಿರತಕ್ಕ ಪ್ರಭೂತವಾದ ಅನ್ನದೊಡನೆಯೂ ಸೇರಿಸಿಡು.
ಮತ್ತು ಯಜ್ಞಾರ್ಹರಾದ ದೇವತೆಗಳ ಅನುಗ್ರಹಬುದ್ಧಿಯು ನಮ್ಮ ಮೇಲಿರುವಂತೆ ಮಾಡು.

English Translation

With a (willing) mind, Indra, you associate us with cattle, with
pious (priests) and, lord of steeds, with prosperity, with (sacrificial) food
that is agreeable to the gods, and with the favour of the adorable deities.



॥ ಸಂಹಿತಾರ್ಥ ॥

ದೇವೋ ಭಗಃ ಸಪಿತಾ ರಾಯೋ ಅಂಶ ಇಂದ್ರೋ ವೃತ್ರಸ್ಯ ಸಂಜಿತೋ
ಧನಾನಾಂ |

ಯುಭುಕ್ಷಾ ನಾಜ ಉತ ವಾ ಪುರಂದರವಂತು ನೋ ಅಮೃತಾಸ್ಮು-
ರಾಸಃ || ೫ ||

॥ ಸದ್ಭಾವಃ ॥

ದೇವಃ | ಭಗಃ | ಸಪಿತಾ | ರಾಯಃ | ಅಂಶಃ | ಇಂದ್ರಃ | ವೃತ್ರಸ್ಯ | ಸಂಜಿತಃ | ಧನಾನಾಂ |

ಯುಭುಕ್ಷಾಃ | ನಾಜಃ | ಉತ | ವಾ | ಪುರಂದರಃ | ಅವಂತು | ನಃ | ಅಮೃತಾಸಃ | ತುರಾಸಃ || ೫ ||

॥ ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯಂ ॥

ಅತ್ರ ಲಿಂಗೋಕ್ತಾ ದೇವತಾಃ | ಭಗೋ ದೇವಃ ಸವಿತಾ ಚ ರಾಯೋ ಧನಸ್ಯ ಸ್ವಾಮ್ಯಂತ-
ಸ್ತೃಷ್ಠಾ ವೃತ್ರಸ್ಯ ಹಂತೇಂದ್ರಶ್ಚ ಏತೇ ದೇವಾ ಧನಾನಾಂ ಸಂಜಿತಃ ಸಮ್ಯಗ್ಜ್ಞೇತಾರ ಋಭುಕ್ಷಾ ಋಭು-
ರ್ವಾಜಶ್ಚ ಉತ ನಾಹಿ ಚ ಪುರುಧಿಃ ಬಹುಧಿಃ | ವಿಭ್ಲೋಚ್ಯತೇ | ಏತೇ ಚಾನ್ಯತಾಸೋಮೃತಾ
ಅಮರಣಧರ್ಮಾಣೋ ಭಗಾದಿದೇವಾಶ್ಚುರಾಸೋಮೃತ್ಯುಜ್ಞಂ ಪ್ರತಿ ತ್ವರಮಾಣಾಃ ಸಂತೋ ನೋಃಸ್ಮಾ-
ನಂತು | ರಕ್ಷಂತು ||

॥ ಶ್ಲೋಕಾರ್ಥಃ ॥

ದೇವಃ—ದೇವಾತ್ಮಕನಾದ | ಭಗಃ—ಭಗನೂ | ರಾಯಃ—ಧನಕ್ಕೆ ಸ್ವಾಮಿಯಾದ | ಸವಿತಾ—ಸವಿತ್ಯ
ದೇವನೂ | ಅಂತಃ—ಅಂಶನೂ | ವೃತ್ರಸ್ಯ—ವೃತ್ರಹಂತಕನಾದ | ಇಂದ್ರಃ—ಇಂದ್ರನೂ | ಧನಾನಾಂ—ಧನಗ
ಳಿಗೆ | ಸಂಜಿತಃ—ಸ್ವಾಮ್ಯವನ್ನು ಪಡೆದವನಾದ | ಋಭುಕ್ಷಾಃ—ಋಭುವೂ | ವಾಜಃ—ವಾಜನೂ | ಉತ ನಾ-
ನುತ್ತು | ಪುರುಧಿಃ—ಅನೇಕ ವಿಧವಾದ ಪ್ರಜ್ಞೆಯುಳ್ಳ ವಿಭ್ವನೂ | ಅನ್ಯತಾಸಃ—ಮರಣಧರ್ಮರಹಿತರಾದ
ಸಕಲ ದೇವತೆಗಳಿಗೆ | ತುರಾಸಃ—ನಮ್ಮ ಯಜ್ಞಕ್ಕೆ ಬರಲು ಆತುರವುಳ್ಳವರಾಗಿ | ನಃ—ನಮ್ಮನ್ನು | ಅಂತು—
ರಕ್ಷಿಸಲಿ.

॥ ಭಾವಾರ್ಥಃ ॥

ದೇವತಾತ್ಮನಾದ ಭಗನೂ, ಧನಕ್ಕೆ ಸ್ವಾಮಿಯಾದ ಸವಿತ್ಯದೇವನೂ, ಅಂಶನೂ, ವೃತ್ರಹಂತಕನಾದ ಇಂದ್ರನೂ
ಧನಗಳಿಗೆ ಸ್ವಾಮ್ಯವನ್ನು ಪಡೆದ, ಋಭು, ವಾಜ ಮತ್ತು ವಿಭ್ವರೂ, ಮರಣ ಧರ್ಮವಿಲ್ಲದ ಸಕಲ ದೇವತೆಗಳೂ
ನಮ್ಮ ಯಜ್ಞಕ್ಕೆ ಬರಲು ಆತುರವುಳ್ಳವರಾಗಿ ನಮ್ಮನ್ನು ರಕ್ಷಿಸಲಿ.

English Translation

May the divine Bhaga, Savitri, the lord of wealth, Ansa, Indra
(the slayer) of vritra, (all) the conquerors of riches, Ribhukshin, Vaja and
also Purandhi, immortals, hastening (to our sacrifice) preserve us.



॥ ಸಹಿತಾಶಾಸ್ತರಃ ॥

ಮರುತ್ವತೋ ಅಪ್ರತೀತಸ್ಯ ಜಿಹ್ವೋರಜೂರ್ಯತಃ ಪ್ರ ಬ್ರವಾಮಾ ಕೃತಾಸಿ |

ನ ತೇ ಪೂರ್ವೇ ಮಘವನ್ನಾಪರಾಸೋ ನ ವೀರ್ಯಂ ನೂತನಃ ಕಶ್ಚ-

ನಾಸ || ೬ ||

|| ಪದಪಾಠಃ ||

ಮರುತ್ವತಃ | ಅಪ್ರತೀತಸ್ಯ | ಜಿಷ್ಣೋಃ | ಅಜೂರ್ಯತಃ | ಪ್ರ | ಬ್ರವಾಮು | ಕೃತಾನಿ |
ನ | ತೇ | ಪೂರ್ವೇ | ಮುಘಂವನ್ | ನ | ಅಪರಾಸಃ | ನ | ವೀರ್ಯಂ | ನೂತನಃ | ಕಃ | ಚನ |
ಅಪ || ೬ ||

|| ಸಾಯಂಕಾಲೋತ್ಕರ ||

ವಯಂ ಯಜಮಾನಾ ಮರುತ್ವತೋ ಮರುಭೃಸ್ತದ್ವತ ಇಂದ್ರಸ್ಯ ಕೃತಾನಿ ಕರ್ಮಾಣಿ ಪ್ರ
ಬ್ರವಾಮು | ಪ್ರಹ್ಯಾಪಯಾಮು | ಕೇದೃಶಸ್ಯ ತಸ್ಯ | ಅಪ್ರತೀತಸ್ಯಾಪ್ರತಿಗತಸ್ಯ ಯುದ್ಧೇಷಲಾಯಮಾ-
ನಸ್ಯ | ನ ಕೇವಲಂ ತಾವನ್ನಾತ್ರಂ | ಜಿಷ್ಣೋರ್ವಯನಶೀಲಸ್ಯಾಜೂರ್ಯತೋಜೀರ್ಯಮಾಣಸ್ಯ |
ಸರ್ವದಾ ಯೂನ ಇತ್ಯರ್ಥಃ | ಅಥ ಪ್ರತ್ಯಕ್ಷೇಣೋಚ್ಯತೇ | ಹೇ ಮಘವನ್ನಿಂದ್ರ ತೇ ತವ ವೀರ್ಯಂ
ಪರಾಕ್ರಮಂ ಪೂರ್ವೇ ಪುರಾತನಾಃ ಪುರುಷಾ ನಾಪುಃ | ನಾಪರಾಸೋಪರೇಷು ನಾಪುಃ | ಕಂ ಬಹುನಾ |
ನೂತನಃ ಕಶ್ಚನಾಶ್ಚರ್ಯಭೂತೋ ಯಃ ಕೋಷು ವೀರ್ಯಂ ನಾಪ | ನ ಸ್ತಾಪ್ನೋತಿ ||

|| ಪ್ರತಿಪದಾರ್ಥಃ ||

ಅಪ್ರತೀತಸ್ಯ—ಅಪ್ರತಿಪತನೂ | ಜಿಷ್ಣೋಃ—ಜಯಶಾಲಿಯೂ | ಅಜೂರ್ಯತಃ—ಕ್ಷಯಶಾಲಿಯೂ |
ಮರುತ್ವತಃ—ಮರುತ್ತುಗಳೊಡನೆ ಇರುವವನೂ ಆದ ಇಂದ್ರನ | ಕೃತಾನಿ—ಕರ್ಮಗಳನ್ನು | ಪ್ರ ಬ್ರವಾಮು—
ನಾವು ಪ್ರಶಂಸಿಸುತ್ತೇವೆ | ಮುಘಂವನ್—ಧನವಂತನಾದ ಎಲೈ ಇಂದ್ರನೇ | ತೇ—ನಿನ್ನ | ವೀರ್ಯಂ—ಪರಾಕ್ರಮವನ್ನು |
ಪೂರ್ವೇ—ಹಿಂದಿನವರಾರೂ | ನ (ಅಪುಃ)—ಹೊಂದಿರಲಿಲ್ಲ | ಅಪರಾಸಃ—ಅವರಂತರದಲ್ಲಿ ಯಾರೂ |
ನ—ಹಿಂದಿರಲಿಲ್ಲ | ನೂತನಃ ಕಶ್ಚನ—ಅಧುನಿಕರಲ್ಲಿ ಯಾರಾಗಲಿ | ನ ಅಪ—ಹೊಂದಲು ಸಾಧ್ಯವಿಲ್ಲ.

|| ಭಾಷಾರ್ಥಃ ||

ಅಪ್ರತಿಪತನೂ ಜಯಶಾಲಿಯೂ ಕ್ಷಯಶಾಲಿಯೂ ಮರುತ್ತುಗಳೊಡನೆ ಸದಾ ಇರುವವನೂ ಆದ ಇಂದ್ರನ
ಸುಹೃತಕರ್ಮಗಳನ್ನು ನಾವು ಪ್ರಶಂಸಿಸುತ್ತೇವೆ. ಧನವಂತನಾದ ಎಲೈ ಇಂದ್ರನೇ, ನಿನ್ನ ಪರಾಕ್ರಮವನ್ನು
ಹಿಂದಿನವರಾರೂ ಹೊಂದಿರಲಿಲ್ಲ ಅನಂತರದವರಲ್ಲಿ ಯಾರೂ ಹೊಂದಿರಲಿಲ್ಲ. ಅಧುನಿಕರಲ್ಲಿ ಯಾರಾಗಲಿ ಹೊಂದಲು
ಸಾಧ್ಯವಿಲ್ಲ.

English Translation

We celebrate the exploits of Marutwat, the unrecording, the victori-
ous, the undecaying: neither the ancients, Maghavan, nor their successors,
have attained your prowess, nor has any one recent attained it

ಮೃಗೇದಸಂಹಿತಾ

|| ಸಂಹಿತಾವಾಕ್ಯ ||

ಉಪ ಸ್ತುತಿ ಪ್ರಥಮಂ ರತ್ನಧೇಯಂ ಬೃಹಸ್ಪತಿಂ ಸನಿತಾರಂ ಧನಾನಾಂ
ಯಃ ಶಂಸತೇ ಸ್ತುವತೇ ಶಂಭವಿಷ್ಯಃ ಪುರುಷಸುರಾಗಮಜ್ಞೋಹುವಾನನಂ ||

|| ಶದಸಾರ ||

ಉಪ | ಸ್ತುತಿ | ಪ್ರಥಮಂ | ರತ್ನಧೇಯಂ | ಬೃಹಸ್ಪತಿಂ | ಸನಿತಾರಂ | ಧನಾನಾಂ |
ಯಃ | ಶಂಸತೇ | ಸ್ತುವತೇ | ಶಂಭವಿಷ್ಯಃ | ಪುರುಷಸುರಾಗಮಜ್ಞೋಹುವಾನನಂ || ೭ ||

|| ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯಂ ||

ಹೇ ಅಂತರಾತ್ಮನೇ ತ್ವಂ ಪ್ರಥಮಂ ಮುಖ್ಯಂ | ಪ್ರಕೃಷ್ಟತಮಮಿತ್ಯರ್ಥಃ | ರತ್ನಧೇಯಂ ರಮಾ-
ಣೀಯಧನದಾತಾರಂ ಧನಾನಾಂ ಹರ್ವಿರ್ವಿಶ್ವಾಣಾನಾಂ ಸನಿತಾರಂ ಸಂಭಕ್ತಾರಂ | ಅಥವಾ ರತ್ನಶಬ್ದೇನ
ಮಣಿಮುಕ್ತಾದಯೋ ಗೃಹೀತಾ ಇಹ ಧನಶಬ್ದೇನ ಗಮಾದಯಃ | ಗಮಾದಿದಾತಾರಂ ಬೃಹಸ್ಪತಿಂ
ಬೃಹತೋ ಮಂತ್ರಸ್ಥ ಸತಿಂ ಸ್ವಾಮಿನಂ ದೇವಮುಪ ಸ್ತುತಿ | ಯೋ ದೇವಃ ಶಂಸತೇ ಶಶ್ವಿಃ ಸ್ತುವತಃ |
ಸಾಮಭಿಯುಜಮಾನಾಯ ಶಂಭವಿಷ್ಯಃ ಸುಖಸ್ಯ ಭಾವಯಿತ್ಯತನೋ ಭವತಿ | ಯಶ್ಚ ಜೋಹುವಾನನ-
ನಾಹ್ವಯಂತಂ ಯಜಮಾನಂ ಪುರುಷಸುಃ ಪ್ರಭೂತಧನಃ ಸನ್ನಾಗಮತ್ ಅಗಚ್ಛತಿ ತಮುಪ ಸ್ತುತಿ

|| ಶ್ರುತಿಸಾರ್ಥ ||

(ಎಲೈ ಅಂತರಾತ್ಮನೇ) ಯಃ—ಯಾರು | ಶಂಸತೇ—ಶಸ್ತ್ರಮಂತ್ರಗಳಿಂದ ಪ್ರಶಂಸಿಸುವವನೂ | ಸ್ತುವತೇ—
ಸಾನಾದಿಗಳಿಂದ ಸ್ತುತಿಸುವವನೂ ಆದ ಯಜಮಾನನಿಗೆ | ಶಂಭವಿಷ್ಯಃ—ಸುಖದಾತನೋ ಮತ್ತು (ಯಾರು) |
ಜೋಹುವಾನಂ—ತನ್ನ ಸಹಾಯಕ್ಕೆ ಬರುವಂತೆ ಪ್ರಾರ್ಥಿಸುವ ಯಜಮಾನನಲ್ಲಿಗೆ | ಪುರುಷಸುಃ—ಅಧಿಕವಾದ
ಧನವನ್ನು ಹೊಂದಿದವನಾಗಿ | ಅಗಮತ್—ಬರುವನೋ ಅಂತಹ | ಪ್ರಥಮಂ—ಎಲ್ಲರಿಗಿಂತಲೂ ಶ್ರೇಷ್ಠನೂ |
ರತ್ನಧೇಯಂ—ರತ್ನಾದಿ ಧನಗಳ ದಾತನೂ | ಧನಾನಾಂ—ಹವಿರಾದ್ಯನ್ನಸಂಪತ್ತುಗಳಿಗೆ | ಸನಿತಾರಂ—ವಿಭಾಜ
ಕನೂ ಆದ | ಬೃಹಸ್ಪತಿಂ—ಬೃಹಸ್ಪತಿಯನ್ನು | ಉಪ ಸ್ತುತಿ—ಸ್ತುತಿಸಿ ಪ್ರಶಂಸಿಸು.

|| ಭಾವಾರ್ಥ ||

ಎಲೈ ಅಂತರಾತ್ಮನೇ, ಶಸ್ತ್ರಾದಿಗಳಿಂದ ಪ್ರಶಂಸಿಸುವವನೂ, ಸಾನಾದಿಗಳಿಂದ ಸ್ತುತಿಸುವವನೂ ಆದ ಯಜ
ಮಾನನಿಗೆ ಸುಖದಾಯಕನೂ, ತನ್ನನ್ನು ಸಹಾಯಕ್ಕಾಗಿ ಪ್ರಾರ್ಥಿಸುವ ಯಜಮಾನನಲ್ಲಿಗೆ ಅಧಿಕವಾಗಿ ಧನವನ್ನು
ಹೊತ್ತುಕೊಂಡು ಬರುವವನೂ ಎಲ್ಲರಿಗಿಂತಲೂ ಶ್ರೇಷ್ಠನೂ, ರತ್ನಾದಿ ಧನಗಳಿಗೆ ದಾತನೂ, ಹವಿರಾದ್ಯನ್ನಸಂಪತ್ತು
ಗಳ ವಿಭಾಜಕನೂ ಆದ ಬೃಹಸ್ಪತಿಯನ್ನು ಸ್ತುತಿಸಿ ಪ್ರಶಂಸಿಸು.

English Translation

Glorify the first donor of precious treasure, Brihaspati, the distributor of riches, the bestower of great happiness upon him who recites or chants (his praise), who comes laden with ample wealth to his invoker

ಸಂಪತ್ತಂ ರ |

ತನೋತಿಭಿಃ ಸಚಮಾನಾ ಅರಿಷ್ಟಾ ಬೃಹಸ್ಪತೇ ಮಘವಾನಃ ಸುವೀರಾಃ |

ಯೇ ಅಶ್ವದಾ ಉತ ವಾ ಸಂತಿ ಗೋದಾ ಯೇ ವಸ್ತ್ರದಾಃ ಸುಭಗಾಸ್ತೇಷು
ರಾಯಃ || ೮ ||

|| ಸಂಪತ್ತಂ ರ ||

ತನ | ಉತಿಭಿಃ | ಸಚಮಾನಾಃ | ಅರಿಷ್ಟಾಃ | ಬೃಹಸ್ಪತೇ | ಮಘವಾನಃ | ಸುವೀರಾಃ |

ಯೇ | ಅಶ್ವದಾಃ | ಉತ | ವಾ | ಸಂತಿ | ಗೋದಾಃ | ಯೇ | ವಸ್ತ್ರದಾಃ | ಸುಭಗಾಃ | ತೇಷು |
ರಾಯಃ || ೮ ||

|| ಸಂಪತ್ತಂ ರ ||

ವೇ ಬೃಹಸ್ಪತೇ ತನೋತಿಭಿಃ ರಕ್ಷಾಃ ಸಚಮಾನಾಃ ಸಂಪತ್ತಮಾನಾ ಅರಿಷ್ಟಾ ಅಹಂಸಿತಾ ಮಘವಾನೋ ಧನವಂತಃ ಸುವೀರಾಃ ಶೋಭನಪುತ್ರಾಶ್ಚ ಭವಂತಿ | ಯೇ ತ್ವದನುಗೃಹಿತಾ ಅಶ್ವದಾ ಬಹುನಾನುಶ್ವಾನಾಂ ದಾತಾರಃ ಸಂತಿ | ಉತ ವಾಘವಾ ಗೋದಾಃ ಸಂತಿ | ಯೇ ಚ ವಸ್ತ್ರದಾಃ ಸುಭಗಾಃ ಶೋಭನಧನಾಃ ಸಂತಿ ತೇಷು ಸರ್ವೇಷು ರಾಯೋ ಧನಾನಿ ಸಂಭವಂತಿ ತೇಷಃ ||

|| ಸ್ತುತಿಸಮಾರ್ಥ ||

ಬೃಹಸ್ಪತೇ—ಎತ್ತಿ ಬೃಹಸ್ಪತಿಯೇ | ತನ ಉತಿಭಿಃ—ನಿನ್ನ ರಕ್ಷಣೆಗೋದನೆ | ಸಚಮಾನಾಃ—ಸಂಪತ್ತಂ ರಕ್ಷೆ ಯಜಮಾನರು | ಅರಿಷ್ಟಾಃ—(ಶತ್ರುಗಳಿಂದ) ಅಹಂಸಿತರಾಗಿಯೂ | ಮಘವಾನಃ—ಧನಸಂಪತ್ತಿಳ್ಳವರಾಗಿಯೂ | ಸುವೀರಾಃ—ಶ್ರೇಷ್ಠನಾದ ಪುತ್ರಾದಿಗಳಿಂದಲೂ ಸೇರಿಕೊಂಡಿರುತ್ತಾರೆ | ಯೇ ಸುಭಗಾಃ—ನಿನ್ನ ಅನುಗ್ರಹ ಸಂಪತ್ತನ್ನು ಪಡೆದಿರುವ ಯಾರು | ಅಶ್ವದಾಃ—ಅಶ್ವದಾತರಾಗಿಯೂ | ಉತ ವಾ—ಅಥವಾ | ಗೋದಾಃ—ಗೋವುಗಳ ದಾತರಾಗಿಯೂ (ಮತ್ತು) | ಯೇ (ಚ)—ಯಾರು | ವಸ್ತ್ರದಾಃ—ವಸ್ತ್ರದಾತರಾಗಿಯೂ | ಸಂತಿ—ಇರುತ್ತಾರೆಯೇ | ತೇಷು—ಅಂತಹವರಲ್ಲಿ | ರಾಯಃ—ಧನಗಳು ತುಂಬಿರುತ್ತವೆ

|| ಭಾವಾರ್ಥ ||

ಎಲೈ ಬ್ರಹ್ಮಸ್ತತಿಯೇ, ನಿನ್ನ ರಕ್ಷಣೆಗಳೊಡನೆ ಸೇರಿಕೊಂಡಿರತಕ್ಕ ಯಜಮಾನರು ಶತ್ರುಗಳಿಂದ ಅಹಿಂಸಿತರಾಗಿಯೂ, ಧನಸಂಪತ್ತುಳ್ಳವರಾಗಿಯೂ, ಶ್ರೇಷ್ಠವಾದ ಪುತ್ರಾದಿಗಳಿಂದ ಕೂಡಿದವರಾಗಿಯೂ ಇರುತ್ತಾರೆ. ನಿನ್ನ ಅನುಗ್ರಹಸಂಪತ್ತನ್ನು ಪಡೆದಿರುವ ಯಾರು ಅಶ್ವದಾತರಾಗಿಯೂ, ಗೋವುಗಳ ದಾತರಾಗಿಯೂ, ವಸ್ತ್ರದಾತರಾಗಿಯೂ ಇರುವರೋ ಅಂತಹವರಲ್ಲಿಲ್ಲಾ ಧನಗಳು ತುಂಬಿರಲಿ

English Translation

Associated, Brihaspati, with your protections, (men) are unharmed (by foes), and become opulent and blessed with descendants: may wealth devolve on those who are generous, and givers of horses, of cows, of clothes.

|| ಸಂಹಿತಾಪಾಠಃ ||

ವಿಸರ್ವಾಣಂ ಕೃಣುಹಿ ವಿತ್ತಮೇಷಾಂ ಯೇ ಭುಂಜತೇ ಅಪೃಣಂತೋ
ನ ಉಕ್ಕೈಃ |

ಅಪ್ರವ್ರತಾನ್ವಸವೇ ವಾವೃಧಾನ್ ಬ್ರಹ್ಮದ್ವಿಷಃ ಸೂರ್ಯಾದ್ಯಾವಯಸ್ವ || ೯ ||

|| ಪದಪಾಠಃ ||

ವಿಸರ್ವಾಣಂ | ಕೃಣುಹಿ | ವಿತ್ತಂ | ವಿಷಾಂ | ಯೇ | ಭುಂಜತೇ | ಅಪೃಣಂತಃ | ನಃ | ಉಕ್ಕೈಃ |

ಅಪ್ರವ್ರತಾನ್ | ವಸವೇ | ವಾವೃಧಾನ್ | ಬ್ರಹ್ಮದ್ವಿಷಃ | ಸೂರ್ಯಾತ್ | ಯಾವಯಸ್ವ || ೯ ||

|| ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯಂ ||

ವಿಷಾಂ ವಕ್ಷ್ಯಮಾಣಾನಾಂ ವಿತ್ತಂ ಧನಂ ವಿಸರ್ವಾಣಂ ವಿಸರಣತೀಲಂ ಕೃಣುಹಿ | ಕುರು | ಹೇ ಬ್ರಹ್ಮಣಸ್ತತೇ | ವಿಷಾಮಿತ್ಯುಕ್ತಂ ಕೇಷಾಮಿತ್ಯಾಹ | ಯೇ ಭುಂಜತೇಪೃಣಂತೋಪ್ರಯಚ್ಛಂತಃ | ಕೇಭ್ಯಃ | ಉಕ್ಕೈಃ ಸ್ತುತಿಪ್ರತಿಸಾದಕೈಃ ಶಸ್ತ್ರೈರ್ವಿಶಿಷ್ಟೇಭ್ಯೋ ನೋಽಸ್ಯಭ್ಯಂ | ತಾನಪವ್ರತಾನಪಗತ-ಕರ್ಮಣಃ ಪ್ರಸವ ಉತ್ಪತ್ತಿಮತಿ ಮನುಷ್ಯಲೋಕೇ ವವೃಧಾನ್ ವರ್ಧಮಾನಾನ ಬ್ರಹ್ಮದ್ವಿಷೋ ಬ್ರಾಹ್ಮಣದ್ವೇಷ್ಯಾನ್ಮಂತ್ರದ್ವೇಷ್ಯಾನ್ ವಾ ಸೂರ್ಯಾದ್ಯಾವಯಸ್ವ | ಪೃಥಕ್ಕುರು | ಅಂಧಕಾರೇ ಸ್ಥಾಪಯೇತ್ಯರ್ಥಃ |

|| ಪ್ರತಿಷ್ಠಾಪನ ||

(ಎಲೈ ಬೃಹಸ್ಪತಿಯೇ) ಉಕ್ತೈಃ—ಶಸ್ತ್ರಾದಿಮಂತ್ರಗಳಿಂದ ಸ್ತುತಿಸುವ | ನಃ—ನಮಗೆ | ಯೇ—ಯಾರು | ಅಪ್ಯಣಂತಃ—ದಾನಮಾಡದೇ | ಭುಂಜತೇ—(ಸಕಲ ಸಂಪತ್ತನ್ನೂ) ತಾವೇ ಅನುಭವಿಸುವರೋ | ಏಷಾಂ—ಅಂತಹ ಲೋಭಿಜನಗಳ | ವಿತ್ತಂ—ಧನವನ್ನು | ವಿಸರ್ವಾಣಾಂ—ಜಮರಿಹೋಗುವಂತೆ | ಕೃಣಾಹಿ—ಮಾಡು | ಅಪವೃತಾನ್—ವೈದಿಕ ಕರ್ಮರಹಿತರೂ | ಪ್ರಸನೇ—ಮಾನವ ಲೋಕದಲ್ಲಿ | ವವೃಧಾನ್—ವೃದ್ಧಿಯನ್ನು ಹೊಂದುತ್ತಾ | ಬ್ರಹ್ಮದ್ವಿಷಃ—ಮಂತ್ರಾದಿಗಳ ಮಹಾತ್ಮ್ಯವನ್ನು ಅರಿಯದೇ ತಿರಸ್ಕರಿಸುವ ಕರ್ಮ ಭ್ರಷ್ಟರನ್ನು | ಸೂರ್ಯಾತ್—ಸೂರ್ಯನಿಂದ | ಯವಯಸ್ಸು—ಬೇರೆನಾಡು.

|| ಭಾವಾರ್ಥ ||

ಎಲೈ ಬೃಹಸ್ಪತಿಯೇ, ಶಸ್ತ್ರಾದಿಮಂತ್ರಗಳಿಂದ ನಮಗೆ ದಾನಮಾಡದೇ ಯಾರು ಧನಕರ್ಮ ಸಕಲಸಂಪತ್ತುಗಳನ್ನೂ ತಾವೇ ಅನುಭವಿಸುವರೋ ಅಂತಹ ಲೋಭಿಗಳ ಧನವು ಜಮರಿಹೋಗುವಂತೆ ಮಾಡು. ಮಾನವಲೋಕದಲ್ಲಿ ವೃದ್ಧಿಯನ್ನು ಹಡೆಯುತ್ತಾ ವೈದಿಕ ಕರ್ಮರಹಿತವಾಗಿಯೂ, ಮಂತ್ರಾದಿಗಳ ಮಹಾತ್ಮ್ಯವನ್ನರಿಯದೇ ತಿರಸ್ಕರಿಸುವವರಾಗಿಯೂ ಇರುವ ಕರ್ಮಭ್ರಷ್ಟರನ್ನು ಸೂರ್ಯನಿಂದ ಬೇರೆ ಎಂದರೆ ಅವರನ್ನು ಸೂರ್ಯಜ್ಯೋತಿಯಿಲ್ಲದಿರುವ ಕಗ್ಗತ್ತಲೆಯಲ್ಲಿದೆ.

English Translation

Render transitory the riches of those who partake of enjoyment without giving satisfaction (to those who are eminent) by holy hymns: put apart from the sun, those who perform not sacred rites, and who, though prospering in their posterity, are the adversaries of prayer.

|| ಸಂಹಿತಾಪಾಠ ||

ಯ ಒಹತೇ ರಕ್ಷಸೋ ದೇವಸೀತಾನಚಕ್ರೇಭಿಸ್ತಂ ಮರುತೋ ನಿಯಾತ |
ಯೋ ನಃ ಶಮೀಂ ಶತಮಾನಸ್ಯ ನಿಂದಾತ್ಪ್ರಾಚ್ಯಾನ್ಮಾನಾನ್ಕರತೇ
ಸಿಷ್ಠಿದಾನಃ || ೧೦ ||

|| ಪದಾರ್ಥ ||

ಯಃ | ಒಹತೇ | ರಕ್ಷಸಃ | ದೇವಸೀತಾ | ಅಚಕ್ರೇಭಿಃ | ತಂ | ಮರುತಃ | ನಿ | ಯಾತ |

ಯಃ | ವಃ | ಶಮಿಂ | ಶಶಮಾನಸ್ಯ | ನಿಂದಾತ್ | ತುಚ್ಛಾನ್ | ಕಾಮಾನ್ | ಕರತೇ |
 ಸಿಸ್ವಿದಾನಃ || ೧೦ ||

|| ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯಂ ||

ಯೋ ಯಜಮಾನೋ ರಕ್ಷಸೋ ಬಲಿನೋ ರಾಕ್ಷಸಾನೋಹತೇ ಪ್ರಾಪಯತಿ ದೇವವೀತೌ |
 ದೇವಾನಾಂ ವೀತಿಃ ಪ್ರಾಪ್ತಿರ್ಭಕ್ಷಣಂ ನಾ ಯತ್ರ ಸ ತಥೋಕ್ತಃ | ತಸ್ಮಿನ್ಯಜ್ಞೇ | ಅನ್ಯಥಾನುಷ್ಠಾನಾದಿ-
 ನಾಸುಂ ಕರೋತಿತ್ಯರ್ಥಃ | ತಂ ಯಜಮಾನಮಚಕ್ರೇಭಿರಚಕ್ರೈ ರಥೈರ್ಹೇ ಮರುತೋ ನಿ ಯಾತ |
 ನಿತರಾಂ ಪ್ರಾಪಯತಾಂಧಕಾರಂ | ಯದ್ವಾ | ಅಚಕ್ರೇಭಿರಿತಿ ಪೂರ್ವತ್ಯಾನ್ವಯಃ | ಚಕ್ರಶಬ್ದೇನಾಂಗಾ-
 ನ್ಯುಚ್ಯಂತೇ | ಪುನಃಪುನರಂಗರಹಿತೈಃ ಕೇವಲೈರೇವ ಪ್ರಧಾನೈರೋಹತೇ ಪ್ರಾಪಯತಿ | ಸಾಂಗಂ ಹಿ
 ಕರ್ಮ ದೇವಾನಭ್ಯೇತಿ | ಯಶ್ಚ ವೋ ಯುಷ್ಮಾಕಂ ಶಮಿಂ ಕರ್ಮ ಸ್ತುತಿಪಕ್ಷಣಂ ಶಶಮಾನಸ್ಯ ಮಮ
 ಸಂಬಂಧಿ ನಿಂದಾತ್ ನಿಂದೇತ್ ವೈದಿಕಂ ಜ್ಯೋತಿಷ್ಯೋಮಾದಿರೂಪಂ ಕರ್ಮ ನಿಂದತಿ ಸ್ವಯಂ ಚ
 ತುಚ್ಛಾನ್ಯಶ್ವರಾನ್ ಕಾಮಾನ್ ಕೃಷ್ಯಾದಿಜನಿತಭೋಗಾನ್ ಕರತೇ ಕುರುತೇ ಸಿಸ್ವಿದಾನಃ ಸ್ವಿದ್ಯನ್ಮಾತ್ಮಾ-
 ನಂ ಕ್ಲೇಶಯನ್ | ಅಥವಾ ಯುಷ್ಮಾಕು ಕಮನೀಯಾನ್ಯೋಗಾನ್ ತುಚ್ಛಾನ್ ಕರೋತಿ ||

|| ಶ್ರುತಿಶರಾರ್ಥ ||

ಮರುತಃ—ಎಲೈ ಮರುತ್ತುಗಳೇ | ಯಃ—ಯಾವ ಯಜಮಾನನು | ದೇವವೀತೌ—ದೇವತೆಗಳ
 ತೃಪ್ತೈರ್ಧವಾಗಿ ನಡೆಯುವ ಯಜ್ಞದಲ್ಲಿ | ರಕ್ಷಸಃ—ರಾಕ್ಷಸರನ್ನು | ಹಿತತೇ—ಸೇರಿಸುವನೋ | ತಂ—ಆ ಯಜ
 ಮಾನನನ್ನು | ಅಚಕ್ರೇಭಿಃ—ಚಕ್ರರಹಿತವಾದ ರಥಗಳೊಡನೆ | ನಿ ಯಾತ—ಅಂಧಕಾರದಲ್ಲಿ ದೂಡಿರಿ | ಯಃ—
 ಯಾವನು | ವಃ—ನಿಮ್ಮನ್ನುದ್ದೇಶಿ | ಶಮೀಂ—ಸ್ತುತಿಪೂರ್ವಕವಾದ ಕರ್ಮವನ್ನಾಚರಿಸುತ್ತಾ | ಶಶಮಾನಸ್ಯ—
 (ನಿಮ್ಮನ್ನು) ಪ್ರಶಂಸಿಸುವ ನನ್ನನ್ನು (ಅಥವಾ ನನಗೆ ಸೇರಿದವರನ್ನು) ನಿಂದಾತ್—ದೂಷಿಸುವನೋ (ಅವನು) |
 ಸಿಸ್ವಿದಾನಃ—ತನ್ನನ್ನೇ ಕ್ಲೇಶಕ್ಕೆ ಗುರಮಾಡಿ ಬೆವರನ್ನು ಸುರಿಸುತ್ತಾ | ತುಚ್ಛಾನ್—ವೃಥವಾದ | ಕಾಮಾನ್—
 ಭೋಗೇಚ್ಛೆಗಳನ್ನು | ಕರತೇ—ಕಲ್ಪಿಸಿಕೊಳ್ಳುತ್ತಾನೆ.

|| ಭಾವಾರ್ಥ ||

ಎಲೈ ಮರುತ್ತುಗಳೇ, ಯಾವ ಯಜಮಾನನು ದೇವತೆಗಳ ತೃಪ್ತೈರ್ಧವಾಗಿ ನಡೆಯುವ ಯಜ್ಞದಲ್ಲಿ ರಾಕ್ಷಸ
 ರನ್ನು ಸೇರಿಸುವನೋ, ಆ ಯಜಮಾನನನ್ನು ಚಕ್ರರಹಿತವಾದ ರಥಗಳೊಡನೆ ಅಂಧಕಾರದಲ್ಲಿ ದೂಡಿರಿ. ನಿಮ್ಮನ್ನು
 ದ್ದೇಶಿಸಿ ಸ್ತುತಿಪೂರ್ವಕವಾದ ಕರ್ಮವನ್ನಾಚರಿಸುತ್ತಾ ನಿಮ್ಮನ್ನು ಪ್ರಶಂಸಿಸುವ ನನ್ನನ್ನು ಅಥವಾ ನನಗೆ ಸೇರಿದವ
 ರನ್ನು ಯಾವನು ದೂಷಿಸುವನೋ ಅವನು ತನ್ನನ್ನು ಕೇವಲ ಕ್ಲೇಶಕ್ಕೆ ಗುರಮಾಡುವ ಬೆವರನ್ನು ಸುರಿಸುತ್ತಾ ಈ
 ಸಾರ್ಥಕವಲ್ಲದ ಭೋಗೇಚ್ಛೆಗಳನ್ನು ಕಲ್ಪಿಸಿಕೊಳ್ಳುತ್ತಾನೆ.

English Translation

Send, Maruts, into darkness, with (cars) devoid of wheels, the man who invites the Rakshasas to the food of the gods; (him also) who reviles me when offering praise to you : whilst sweating, he toils (to realize) vain desires.

|| ಸೂರಿತಾಪಾರಃ ||

ತನುು ಸ್ವಹಿ ಯಃ ಸ್ವಿಷುಃ ಸುಧನ್ವಾ ಯೋ ವಿಶ್ವಸ್ಯ ಹ್ವಯತಿ ಭೇಷಜಸ್ಯ |
ಯಕ್ಸ್ವಾ ಮಹೇ ಸೌಮನಸಾಯ ರುದ್ರಂ ನಮೋಭಿದೇವನುಸುರಂ
ದುನಸ್ಯ || ೧೧ ||

|| ಪದಪಾಠಃ ||

ತಂ | ಉಂ ಇತಿ | ಸ್ವಹಿ | ಯಃ | ಸ್ವಿಷುಃ | ಸ್ವಧನ್ವಾ | ಯಃ | ವಿಶ್ವಸ್ಯ | ಹ್ವಯತಿ | ಭೇಷಜಸ್ಯ |
ಯಕ್ಸ್ವಾ | ಮಹೇ | ಸೌಮನಸಾಯ | ರುದ್ರಂ | ನಮೋಭಿಃ | ದೇವಂ | ಅನುಸುರಂ | ದುನಸ್ಯ || ೧೧ ||

|| ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯ ||

ಹೇ ಆತ್ಮನೇ ತನುು ತಮೇವ ರುದ್ರಂ ಸ್ವಹಿ | ಸ್ವಹಿಂ ಕುರು | ಯಃ ಸ್ವಿಷುಃ ಶೋಭನವಾಣಿಃ ಸುಧನ್ವಾ ಚ | ವಿಶೋಧಿತಂತ್ಯತ್ವಾತ್ಸಪ್ತಂ | ಯಶ್ಚ ವಿಶ್ವಸ್ಯ ಭೇಷಜಸ್ಯಾಪಧಸ್ಯ ಹ್ವಯತಿ ಈಶ್ವರೋ ಭವತಿ | ಶಾರೀರಸ್ಯ ಸಾಂಸಾರಿಕಸ್ಯ ನಾ ರಿಷ್ಯಸ್ಯ ಶಮನಾಯೇತ್ಸರಸ್ಯ ವ್ಯತಿರಿಕ್ತಸ್ಯಾಪಧಸ್ಯಾಭಾವಾದ್ವಿಶ್ವ-
ಕ್ತಮತ್ವಾಚ್ಚಾಸ್ಯ ಭೇಷಜಸ್ಯಾಮಿತ್ಯಂ | ಭಿಷಕ್ರಮಂ ತ್ವಾ ಭಿಷಜಾಂ ಶೃಣೋಮಿ | ಋಗ್ವೇ ೨.೩೩.೪. | ಇತ್ಯಾದಿಶ್ರುತೇಃ | ಕಿಂಚ ತಮೇವ ರುದ್ರಂ ದುಃಖಾತ್ಸತ್ಯಧನಾದ್ವರಿತಾದ್ವಾ ನೋಚಯಿತಾರಂ ದೇವಂ ಯಶ್ಚ ಯಜ ಚ ಮಹೇ ಮಹತೇ ಸೌಮನಸಾಯ ಸುಮನಸ್ತ್ವಾಯ | ಈಶ್ವರಾರಾಧನಾಚ್ಚಿತ್ತಶಾಂತಿಃ ಪ್ರಸಿದ್ಧಾ | ಕಿಂಚ ನಮೋಭಿದೇವನಿರ್ಭಿರ್ನಮಸ್ಕಾರೈರ್ವಾ ದೇವಂ ದ್ಯೋತಮಾನನುಸುರಂ ಪ್ರಕೃತ್ಯಾ-
ಸುಂ | ಬಲವಂತಮಿತ್ಯರ್ಥಃ | ಯದ್ವಾ | ಪ್ರಾಣದಾತಾರಂ ರುದ್ರಂ ದುನಸ್ಯ | ಪರಿಚರೇತಿ ||

|| ಪ್ರತಿಪದಾರ್ಥ ||

ಯಃ—ಯಾವ ರುದ್ರನು | ಸ್ವಿಷುಃ—ಶ್ರೇಷ್ಠನಾದ ಬಾಣವುಳ್ಳವನು | ಸುಧನ್ವಾ—ಸುಧರ್ಮಕನಾದ ಬಿಲ್ಲುಳ್ಳವನು ಅಗುರನನೋ | ಯಃ—ಯಾರು | ವಿಶ್ವಸ್ಯ—ಸಕುಪ್ತನಾದ | ಭೇಷಜಸ್ಯ—ಔಷಧಿಗಳಿಗನು |

ಕ್ಷಯತಿ—ಪ್ರಭುವಾಗಿರುವನೋ ಅಂತಹ | ತಮು—ಅ ರುದ್ರನನ್ನೇ | ಸ್ತುಹಿ—ಸ್ತುತಿಸು | ರುದ್ರಂ—ಅದೇ ರುದ್ರನನ್ನದ್ದೇಶಿಸಿ | ಮಹೇ—ಮಹತ್ತಾದುದೂ | ಸಾಮನಸಾಯ—ಉತ್ತಮವಾದುದೂ ಆದ ಮನಃಸ್ಥಿತಿಯ ಲಾಭಕ್ಕಾಗಿ | ಯಕ್ಷ—ಯಾಗಮಾಡು | ಅಸುರಂ—ಬಲಯುತನಾದ | ದೇವಂ—ಅದೇ ದೇವನನ್ನು | ನಮೋಭಿ—ನಮಸ್ಕಾರಗಳಿಂದ | ದುನಸ್ಯ—ಪೂಜಿಸು

॥ ಭ.ವಾರ್ಥ ॥

ಯಾವ ರುದ್ರನು ಶ್ರೇಷ್ಠವಾದ ಬಾಣವುಳ್ಳವನೂ, ಸಾರ್ಥಕವಾದ ಬಿಲ್ಲುಳ್ಳವನೂ ಆಗಿರುವನೋ, ಯಾರು ಸಮಸ್ತವಾದ ಓಷಧಿಗಳಿಗೂ ಪ್ರಭುವಾಗಿರುವನೋ ಅಂತಹ ರುದ್ರನನ್ನೇ ಸ್ತುತಿಸು. ಅದೇ ರುದ್ರನನ್ನದ್ದೇಶಿಸಿ ಮಹತ್ತಾದುದೂ, ಉತ್ತಮವಾದುದೂ ಆದ ಮನಃಸ್ಥಿತಿಯ ಲಾಭಕ್ಕಾಗಿ ಯಾಗಮಾಡು, ಬಲಯುತನಾದ ಅದೇ ದೇವನನ್ನು ನಮಸ್ಕಾರಗಳಿಂದ ಪೂಜಿಸು.

English Translation

Praise him who has the sure arrow, the strong bow, who presides over all sanitary drugs, worship Rudra for a comprehensive and sound understanding; adore the powerful divinity with prostrations.



॥ ಸಂಹಿತಾಪಾಠಃ ॥

ದಮುನಸೋ ಅಸಸೋ ಯೇ ಸುಹಸ್ತಾ ವೃಷ್ಣಃ ಪತ್ನೀರ್ನದ್ಯೋ
ವಿಭ್ವತಸ್ವಾಃ |

ಸರಸ್ವತೀ ಬೃಹದ್ದಿವೋತ ರಾಕಾ ದಶಸ್ಯಂತೀರ್ನರಿವಸ್ಯಂತು ಶುಭ್ರಾಃ || ೧೨ ||

॥ ಪದಪಾಠಃ ॥

ದಮುನಸಃ | ಅಸಸಃ | ಯೇ | ಸುಹಸ್ತಾಃ | ವೃಷ್ಣಃ | ಪತ್ನೀಃ | ನದ್ಯಃ | ವಿಭ್ವತಸ್ವಾಃ |

ಸರಸ್ವತೀ | ಬೃಹತ್ಯಾದಿನಾ | ಉತ | ರಾಕಾ | ದಶಸ್ಯಂತೀಃ | ನರಿವಸ್ಯಂತು | ಶುಭ್ರಾಃ || ೧೨ ||

॥ ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯಂ ॥

ಅತ್ರ ಲಿಂಗೋಕ್ತದೇವತಾಃ | ದಮುನಸೋ ದಾನಮನಸೋ ದಾಂತಮನಸೋ ವಾಸಕಶ್ಚಮು-
ಸಾರ್ಪರಥಗವಾದಿಶೋಭನಕರ್ಮವಂತಃ || ಮತ್ಸರ್ಗೋ ಲುಪ್ಯತೇ || ಅತ ಏನ ಸುಹಸ್ತಾಃ ಕುಶಲಹಸ್ತಾ

ಯೇ ಸಂತಿ ತ ಬುಭವೋ ವೃಷೋ ವರ್ಷಕಸ್ಯೇಂದ್ರಸ್ಯ ಪತ್ನೀಃ ಪತ್ನೀಃ ಸಾಲಯಿತ್ರೋ ನದ್ಯೋ
ನದನತೀಲಾ ಗಂಗಾದ್ಯಾ ವಿಭೃತಷ್ಟಾ ಬುಭೂಣಾ ಮಧ್ಯಮೇನ ಕೃತಾಃ ಸರಸ್ವತೀತನ್ನಾಮಿಕಾ ನದೀ
ವಾಗ್ಲೇವೀ ನಾ ಬೃಹದ್ವಿನಾ ಪ್ರಭೂತದೀಪ್ತಿರುತಾಪಿ ಚ ರಾಕಾ ದೇವೀ ಚ ದಶಸ್ಯಂತೀರ್ದಶಸ್ಯಂತೈಃ
ಕಾನಾನ್ಯ್ರಯಚ್ಚಂತೈಃ ಶುಭ್ರಾ ದೀಪ್ತಾಃ ತಾಶ್ಚ ವರಿವಸ್ಯಂತು | ಅಸ್ಮಭ್ಯಂ ಧನಮಿಚ್ಛಂತು ||

॥ ಶ್ರುತಿಸಿದಾರ್ಥ ॥

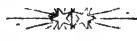
ದಮುನಸಃ—ದಾನಮನಸ್ಕರಾ | ಅಪಸಃ—ಚಮುಸಸಿರ್ಮಾಣಾದ್ಭಕ್ತಮನಾದ ಕರ್ಮದಂತರಾ |
ಸುಹಸ್ತಾಃ—ಕುಶಲಕರ್ಮಕ್ಕೆ ಯೋಗ್ಯನಾದ ಹಸ್ತವುಳ್ಳವರೂ ಆದ | ಯೇ—ಯಾವ ಬುಭುಗಳಿದ್ದಾರೋ
ಅವರೂ | ವೃಷ—ಕಾಮನುರ್ವಕನಾದ ಇಂದ್ರನ | ಪತ್ನೀಃ—ಪತ್ನಿಯರೂ | ವಿಭೃತಷ್ಟಾಃ—ವಿಭುನಿಂದ
ನಿರ್ಮಿತರಾದ | ನದ್ಯಃ—ನದಿಗಳೂ | ಸರಸ್ವತೀ—ಸರಸ್ವತಿಯೂ | ಉತ—ಮತ್ತು | ಬೃಹದ್ವಿನಾ—ಅತ್ಯಧಿಕ
ವಾಗಿ ಪ್ರಕಾಶಿಸುವ | ರಾಕಾ—ರಾಕಾದೇವಿಯೂ | ದಶಸ್ಯಂತೀಃ—ನಮ್ಮ ಇಷ್ಟಾರ್ಥಗಳನ್ನೊದಗಿಸಿ ಕೊಡುತ್ತಾ |
ಶುಭ್ರಾಃ—ಪ್ರಕಾಶಮಾನರಾಗಿದ್ದು | ವರಿವಸ್ಯಂತು—ನಮಗೆ ಧನಲಾಭವಾಗಲೆಂದು ಹರಸಲಿ

॥ ಭಾವಾರ್ಥ ॥

ದಾನಮನಸ್ಕರಾ, ಚಮುಸಸಿರ್ಮಾಣಾದ್ಭಕ್ತಮನಾದ ಕರ್ಮದಂತರಾ, ಕುಶಲಕರ್ಮಕ್ಕೆ ಯೋಗ್ಯನಾದ
ಹಸ್ತವುಳ್ಳವರೂ ಆದ ಯಾವ ಬುಭುಗಳಿದ್ದಾರೋ ಅವರೂ, ಕಾಮನುರ್ವಕನಾದ ಇಂದ್ರನ ಪತ್ನಿಯರೂ, ವಿಭುನಿಂದ
ನಿರ್ಮಿತರಾದ ನದಿಗಳೂ, ಸರಸ್ವತಿಯೂ ಮತ್ತು ಅತ್ಯಧಿಕವಾಗಿ ಪ್ರಕಾಶಿಸುವ ರಾಕಾದೇವಿಯೂ ಸಹ ನಮ್ಮ ಇಷ್ಟ
ಾರ್ಥಗಳನ್ನೊದಗಿಸಿಕೊಡುತ್ತಾ ಪ್ರಕಾಶಮಾನರಾಗಿದ್ದು ನಮಗೆ ಧನಲಾಭವಾಗಲೆಂದು ಹರಸಲಿ.

English Translation

May the dexterous handed, humble-minded artisans (of the gods, the
Ribhus; may the wives of the showerer (Indra); may the rivers carved
out by Vibhu; may Saraswathi and the brilliant Raka, the illustrious
granters of desires, be willing to grant us riches



॥ ಸಂಹಿತಾಪಾಠಃ ॥

ಪ್ರ ಸೂ ಮುಹೇ ಸುಶರಣಾಯ ಮೇಧಾಂ ಗಿರಂ ಭರೇ ನವ್ಯಸೀಂ ಜಾಯ-
ಮಾನಾಂ |

ಯ ಆಹನಾ ದುಹಿತುರ್ವಕ್ಷಣಾಸು ರೂಪಾ ಮಿನಾನೋ ಅಕೃಣೋದಿದಂ

ನಃ || ೧೩ ||

|| ಪದಪಾಠಃ ||

ಪ್ರ | ಸು | ಮಹೇ | ಸುಶರಣಾಯ | ಮೇಧಾಂ | ಗಿರಂ | ಭರೇ | ನವ್ಯಸೀಂ | ಜಾಯಮಾನಾಂ |

ಯಃ | ಆಹನಾಃ | ದುಹಿತುಃ | ವಕ್ಷಣಾಸು | ರೂಪಾ | ಮಿನಾನಃ | ಅಕೃಣೋತ್ | ಇದಂ | ನಃ || ೧೩ ||

|| ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯಂ ||

ಸು ಸುಷು ಪ್ರ ಭರೇ ಪ್ರಕರ್ಷೇಣ ಸಂಪಾದಯಾಮಿ ಮಹೇ ಮಹತೇ ಸುಶರಣಾಯ ಶೋಭ-
ನರಕ್ಷಕಾಯೇಂದ್ರಾಯ ಪರ್ಜನ್ಯಾಯ ವಾ ಸುಸುಖಾಯ ವಾ | ಕಿಂ | ಮೇಧಾಂ ಮತಾ ಧೀಯಮಾನಾಂ
ಗಿರಂ ಸ್ತುತಿಂ | ಕೀದೃಶೀಂ | ನವ್ಯಸೀಂ ನವತರಾನುತಿಶಯೇನ ಸ್ತುತ್ಯಾಂ ವಾ ಜಾಯಮಾನಾಮಿನೀ-
ಮುಪ್ಪದ್ಯಮಾನಾಂ | ನೂತನಾಮಿತರ್ಥಃ | ಯ ಇಂದ್ರಃ ಪರ್ಜನ್ಯೋ ವಾ ಆಹನಾ ಆಹಂತಾ ಸೇಕ್ತಾ
ದುಹಿತುರ್ದುಹಿತೃಷಾ ನಿಯಾಯಾಃ ಪೃಥಿವ್ಯಾ ಹಿತಾಯ ವಕ್ಷಣಾಸು ನದೀಷು ರೂಪಾ ರೂಪಾಣಿ
ಮಿನಾನಃ ಕುರ್ವಾಣ ಇದಮುದಕಂ ನೋಽಸ್ಮಭ್ಯಮಕೃಣೋತ್ ಕರೋತು ||

|| ಪ್ರತಿಪದಾರ್ಥ ||

ಯಃ—ಯಾವ ಇಂದ್ರನು | ಆಹನಾಃ—ವೃಷ್ಟಿಯನ್ನು ಸುರಿಸುವವನಾಗಿ | ದುಹಿತುಃ—ತನ್ನ ದುಹಿತೃ
ವಾದ ಈ ಪೃಥ್ವಿಯ (ಹಿತಕ್ಕಾಗಿ) | ವಕ್ಷಣಾಸು—ನದಿಗಳಲ್ಲಿ | ರೂಪಾ—ಪ್ರವಾಹರೂಪಗಳನ್ನು | ಮಿನಾನಃ—
ಉಂಟುಮಾಡುತ್ತಾ | ಇದಂ—ಈ ಉದಕವನ್ನು | ನಃ—ನಮ್ಮ ಹಿತಕ್ಕಾಗಿ | ಅಕೃಣೋತ್—ನಿರ್ಮಿಸಿದನೋ
ಅಂತಹ | ಮಹೇ—ಮಹಾತ್ಮನಾದವನೂ | ಸುಶರಣಾಯ—ಉತ್ತಮವಾದ ಆಶ್ರಯದಾತನೂ ಆದ ಇಂದ್ರನಿಗೆ
ಅರ್ಪಿಸಲು | ನವ್ಯಸೀಂ—ನೂತನವಾದುದೂ | ಜಾಯಮಾನಾಂ—ಈಗಲೇ ನಿರ್ಮಿತವಾದುದೂ | ಮೇಧಾಂ—
ಧ್ಯಾನಾತ್ಮಕವಾದುದೂ ಆದ | ಗಿರಂ—ಸ್ತುತಿಯನ್ನು | ಸು—ಅತಿಶಯವಾಗಿ | ಪ್ರ ಭರೇ—ನಿರ್ಮಿಸುತ್ತೇನೆ.

|| ಭಾವಾರ್ಥ ||

ಯಾವ ಇಂದ್ರನು ವೃಷ್ಟಿಯನ್ನು ಸುರಿಸುವವನಾಗಿ ತನ್ನ ದುಹಿತೃವಾದ ಈ ಪೃಥ್ವಿಯ ಹಿತಕ್ಕಾಗಿ ನದಿಗಳಲ್ಲಿ
ಪ್ರವಾಹ ರೂಪಗಳನ್ನಂಟುಮಾಡುತ್ತಾ ಈ ಉದಕವನ್ನು ನಮ್ಮ ಹಿತಕ್ಕಾಗಿ ನಿರ್ಮಿಸಿದನೋ ಅಂತಹ ಮಹಾತ್ಮನಾದ
ದವನೂ ಉತ್ತಮವಾದ ಆಶ್ರಯದಾತನೂ ಆದ ಇಂದ್ರನಿಗೆ ಅರ್ಪಿಸಲು ನೂತನವಾದುದೂ, ಈಗಲೇ ಉತ್ಪನ್ನವಾ
ದುದೂ ಧ್ಯಾನಾತ್ಮಕವಾದುದೂ ಆದ ಸ್ತುತಿಯನ್ನು ಅತಿಶಯವಾಗಿ ನಿರ್ಮಿಸುತ್ತೇನೆ.

English Translation

To the great protector, (Indra), I offer devoutly pious praise, new and originated (at this time): to him, the showerer, who for his daughter (earth), giving form to the rivers, has provided this water for our (use).



॥ ಸಂಹಿತಾನಾಂಕಃ ॥

ಪ್ರ ಸುಷ್ಪತಿಃ ಸ್ತನಯಂತಂ ರುವಂತಮಿಳಸ್ವತಿಂ ಜರಿತರ್ನಾನಮೃತ್ಯಾಃ ।

ಯೋ ಅಭಿಮಾ ಉದನಿಮಾ ಇಯರ್ತಿ ಪ್ರ ವಿದ್ಯುತಾ ರೋದಸೀ ಉಕ್ಷ-
ಮಾಣಃ ॥ ೧೪ ॥

॥ ಪದಪೂರ್ಣಃ ॥

ಪ್ರ | ಸುಷ್ಪತಿಃ | ಸ್ತನಯಂತಂ | ರುವಂತಂ | ಇಳಃ | ಪತಿಂ | ಜರಿತಃ | ನೂನುಂ | ಅಮೃತ್ಯಾಃ |

ಯಃ | ಅಭಿಮಾನ್ | ಉದನಿಮಾನ್ | ಇಯರ್ತಿ | ಪ್ರ | ವಿದ್ಯುತಾ | ರೋದಸೀ | ಇತಿ |

ಉಕ್ಷಮಾಣಃ ॥ ೧೪ ॥

॥ ಸಂಯೋಜಿತಾಃ ॥

ಅತ್ರ ಪರ್ಜನ್ಯಃ ಸ್ತನಯತೇ | ಸುಷ್ಪತಿಃ ಶೋಭನಾ ಸ್ವತಿಃ ಸ್ತನಯಂತಂ ಗರ್ಜಂತಂ ರುವಂತಂ
ವರ್ಷಣಜನಿತಂ ಶಬ್ದಂ ಕುರ್ವಾಣಮಿಳೋನ್ಮಸ್ಯೋದಕಸ್ಯ ವಾ ಪತಿಂ ಸ್ವಾಮಿನಂ ಹೇ ಜರಿತಃ ಸ್ತೋತ-
ಸ್ತದೀಯಾ ಸ್ವತಿನೂನಂ ಪ್ರಾಶ್ನಾಃ | ಪ್ರಕರ್ಷೇಣ ವಾಪ್ನೋತು | ಯಕ್ಷ ಪರ್ಜನ್ಯೋಬ್ಧಿಮಾನ್ |
ಅಭಿರಶಾಂ ದಾನವಾನ್ತೇಘಃ | ತದ್ವಾನ್ | ಉದನಿಮಾನುದಕವಾನ್ವಿದ್ಯುತಾ ತದಿತಾ ರೋದಸೀ
ದ್ಯಾವಾಪೃಥಿವ್ಯಾವೃಕ್ಷಮಾಣಃ ಸಿಂಚನ್ ಪ್ರೇಯರ್ತಿ ಗಚ್ಛತಿ ॥

॥ ಪ್ರತಿಪದಾರ್ಥಃ ॥

ಜರಿತಃ—ವಿಶ್ವ ಸ್ತೋತ್ರವೇ | ಯಃ—ಯಾವ ಪರ್ಜನ್ಯನು | ಅಭಿಮಾನ್—ಮೇಘಗಳನ್ನು ಸ್ವಾರ್ಥಿವ
ದಲ್ಲಿಟ್ಟಿರುವನೋ | ಉದನಿಮಾನ್—ಉದಕವಂತನೋ (ಮತ್ತು) | ವಿದ್ಯುತಾ—ಮಿಂಚಿನಿಂದ | ರೋದಸೀ—
ದ್ಯಾವಾಪೃಥಿವಿಗಳಿರದನ್ನೂ | ಉಕ್ಷಮಾಣಃ—ಪ್ರಕಾಶಿತಗಳನ್ನಾಗಿ ಮಾಡುತ್ತಾ | ಪ್ರ ಇಯರ್ತಿ—ಸಂಚರಿಸುವನೋ

ಅಂತಹ | ಸ್ತನಯಂತಂ—ಗರ್ಜಿಸುವವನೋ | ರುವಂತಂ—ವೃಷ್ಟಿಸೇಚಕನಾದ ಶಬ್ದಕಾರಕನೋ | ಇಳಿ—ಅನ್ನಕ್ಕೆ
(ಅಥವಾ ಉದಕಕ್ಕೆ) | ಪತಿಂ—ಸ್ವಾಮಿಯಾದವನೋ ಅದ ಪರ್ಜನ್ಯದೇವನನ್ನು | ಸುಷ್ಪತೀ—ನಿನ್ನ ಉತ್ತಮವಾದ
ಸ್ತುತಿಯು | ನೂನಂ—ಕ್ಷೀಪ್ರವಾಗಿ | ಪ್ರ ಅಶ್ಯಾಃ—ಹೋಗಿ ಸೇರಲಿ.

|| ಭಾವಾರ್ಥ ||

ಎಲೈ ಸ್ತೋತ್ರವೇ, ಯಾವ ಪರ್ಜನ್ಯನು ಮೇಘಗಳನ್ನೆಲ್ಲ ತನ್ನ ಸ್ವಾಧೀನದಲ್ಲಿ ಇಟ್ಟಿರುವನೋ,
ಯಾವನು ಉದಕವಂತನೋ ಮತ್ತು ಯಾರು ತನ್ನ ವಿದ್ಯುತ್ತಿನಿಂದ ದ್ಯಾವಾಪೃಥಿವಿಗಳೆರಡನ್ನೂ ಪ್ರಕಾಶಿಸುವಂತೆ
ಮಾಡುವನೋ ಮತ್ತು ಗರ್ಜಿಸುತ್ತಲೂ ಸಂಚರಿಸುವನೋ ಅಂತಹ ಅನ್ನಪತಿಯಾದ ಪರ್ಜನ್ಯದೇವನನ್ನು ನಿನ್ನ
ಉತ್ತಮವಾದ ಸ್ತುತಿಯು ಕ್ಷೀಪ್ರವಾಗಿ ಹೋಗಿ ಸೇರಲಿ.

English Translation

May your pious praise, oh worshipper, assuredly reach the thundering,
roaring lord of Ila, who, impelling the clouds and distributing the rain,
proceeds, illuminating the heaven and earth with lightning.

|| ಸಂಹಿತಾಪಾಠಃ ||

ಏ॒ಷ ಸ್ತೋ॒ಮೋ॒ ನಾರು॑ತಂ ಶ॒ರ್ಧೋ॒ ಅಚ್ಛಾ॑ ರುದ್ರ॒ಸ್ಯ ಸೂ॒ನೂಯು॑-
ನ॒ನ್ಯೋರು॑ದಶ್ಯಾಃ |

ಕಾ॒ಮೋ॒ ರಾಯೇ॑ ಹ॒ವತೇ॑ ಮಾ ಸ್ತ॒ಸ್ತು ಪ॑ ಸ್ತು॒ಹಿ ಪೃ॒ಷದಶ್ಚ॑ ಅ॒ಯಾಸಃ॑ ||

|| ಪದಪಾಠಃ ||

ಏ॒ಷಃ | ಸ್ತೋ॒ಮಃ | ನಾರು॑ತಂ | ಶ॒ರ್ಧಃ | ಅ॒ಚ್ಛಾ | ರುದ್ರ॒ಸ್ಯ | ಸೂ॒ನೂನ್ | ಯು॒ವನ್ಯೂನ್ | ಉತ್ |
ಅ॒ಶ್ಯಾಃ |

ಕಾ॒ಮಃ | ರಾಯೇ॑ | ಹ॒ವತೇ॑ | ಮಾ | ಸ್ತ॒ಸ್ತು | ಉ॒ಪ | ಸ್ತು॒ಹಿ | ಪೃ॒ಷತ್ ಅಶ್ಯಾನ್ | ಅ॒ಯಾಸಃ॑ ||೧೫||

॥ ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯಂ ॥

ಏಷ ಮಯಾ ಸಂಪಾದಿತಃ ಸ್ತೋಮಃ ಸ್ತೋತ್ರಂ ಮಾರುತಂ ಶರ್ದೋ ಮರುತಾಂ ಬಲಮು-
ಚ್ಚಾಭಿಮುಖಮುಶಾಃ | ಸ್ರಾಪ್ತೋತು | ಸಮುದಾಯರೂಪೇಣ ಸ್ತುತ್ವಾ ಸಮುದಾಯರೂಪೇಣಾಹ |
ರುದ್ರಸ್ಯ ಸೂನೂನ್ | ಏಷಾಂ ರುದ್ರೇಣ ಪುತ್ರತ್ವೇನ ಪರಿಕ್ಲಾಪ್ತಿರಸಕ್ಯದುವಾ | ಯುವನ್ಯೂನ್ಯೂನೋ
ಮಿಶ್ರಣೇಚ್ಛಾನ್ಯಾ ಉದುನ್ಮತಮತ್ಯಧಿಕಮುಶಾಃ | ವ್ಯಾಪ್ತುಹಿ ಹೇ ಮನಃ | ಕಾಮಃ ಸಂಕಲ್ಪೋ ರಾಯೇ
ಧನಾರ್ಥಂ ಮಾ ಮಾಂ ಸ್ವಸ್ತೃವಿನಶ್ವರಂ ಹವತೇ | ಅಹ್ವಯತಿ | ಪ್ರೇರಯತೀತ್ಯರ್ಥಃ | ಯಸ್ಮಾದೇವಂ
ತಸ್ಮಾತ್ಪೃಷದಶ್ವಾನ್ಮೃಷದ್ವರ್ಣಾಶ್ವೋಪೇತಾನಯಾಸೋ ಯಜ್ಞಗಂತ್ವಾನುಪೋಪೇತ್ಯಸ್ತುಹಿ ॥

॥ ಸ್ತುತಿರದರ್ಧಃ ॥

ರುದ್ರಸ್ಯ—ರುದ್ರನ | ಸೂನೂನ್—ಪುತ್ರರು | ಯುವನ್ಯೂನ್—ಆತ್ಮಂತ ತರೂಣರು ಅದ |
ಮಾರುತಂ—ಮರುತ್ತುಗಳ | ಶರ್ದಃ—ಸಮೂಹವನ್ನು | ಏಷಃ—ನನ್ನಿಂದ ಸಂಪಾದಿತವಾದ | ಸ್ತೋಮಃ—ಈ
ಸ್ತೋತ್ರವು | ಅಚ್ಯ—ಅವರಿಗಭಿಮುಖವಾಗಿ | ಉತ್ ಅಶಾಃ—ತ್ವಪ್ತಿಕರವಾಗುವಂತೆ ಹೋಗಿ ಸೇರಲಿ |
ಕಾಮಃ—ನನ್ನ ಮನಃಸಂಕಲ್ಪವು | ರಾಯೇ—ಧನೇಚ್ಛೆಯುಳ್ಳದ್ದಾಗಿ | ಮಾ—ನನ್ನನ್ನು | ಸ್ವಸ್ತಿ—ಮಂಗಳಕರ
ವಾದ ಮಾರ್ಗದಲ್ಲಿ | ಹವತೇ—ಪ್ರಚೋದಿಸುತ್ತದೆ | ಪೃಷದಶ್ವಾನ್—ಚಿತ್ರವರ್ಣವುಳ್ಳ ಅಶ್ವಗಳನ್ನು ಹತ್ತಿರು
ವನವರಿ | ಅಯಾಸಃ—ಯಜ್ಞಕ್ಕೆ ಹೋಗುತ್ತಿರುವವರೂ ಅದ ದೇವತೆಗಳನ್ನು | ಉಪ—ಸಮೀಪಿಸಿ | ಸ್ತುಹಿ—
ಸ್ತುತಿಸು.

॥ ಭಾವಾರ್ಥ ॥

ರುದ್ರಪುತ್ರರೂ, ಆತ್ಮಂತ ತರೂಣರೂ ಅದ ಮರುತ್ತುಗಳ ಸಮೂಹವನ್ನು ನನ್ನಿಂದ ಸಂಪಾದಿತವಾದ ಈ
ಸ್ತೋತ್ರವು ಅವರಿಗಭಿಮುಖವಾಗಿ ಅವರಿಗೆ ತ್ವಪ್ತಿಕರವಾಗುವಂತೆ ಹೋಗಿ ಸೇರಲಿ. ನನ್ನ ಮನಃಸಂಕಲ್ಪವು ಧನೇಚ್ಛೆ
ಯುಳ್ಳದ್ದಾಗಿ ನನ್ನನ್ನು ಮಂಗಳಕರವಾದ ಮಾರ್ಗದಲ್ಲೇ ಪ್ರಚೋದಿಸುತ್ತದೆ. ಚಿತ್ರವರ್ಣಾತ್ಮಕವಾದ ಅಶ್ವಗಳನ್ನು
ಹತ್ತಿರುವವರೂ, ಯಜ್ಞಕ್ಕೆ ಹೋಗುತ್ತಿರುವವರೂ ಅದ ದೇವತೆಗಳನ್ನು ಸಮೀಪಿಸಿ ಸ್ತುತಿಸು

English Translation

May this hymn reach up to the presence of the might of the Maruts,
the youthful sons of Rudra. the desire of riches incites me to holiness :
glorify those who go to sacrifice on spotted steeds.

|| ಸಂಹಿತಾಪಾಠಃ ||

ಪ್ರೈಷ ಸ್ತೋಮಃ ಪೃಥಿವೀಮಂತರಿಕ್ಷಂ ವನಸ್ಪತೀರೋಷಧೀರಾಯೇ
ಅಶ್ವಾಃ |

ದೇವೋದೇವಃ ಸುಹವೋ ಭೂತು ಮಹ್ಯಂ ಮಾ ನೋ ಮಾತಾ ಪೃಥಿವೀ
ದುರ್ಮತೌ ಧಾತ್ || ೧೬ ||

|| ಪದಪಾಠಃ ||

ಪ್ರ | ಏಷಃ | ಸ್ತೋಮಃ | ಪೃಥಿವೀಂ | ಅಂತರಿಕ್ಷಂ | ವನಸ್ಪತೀನ್ | ಒಷಧೀಃ | ರಾಯೇ | ಅಶ್ವಾಃ |
ದೇವಃ | ದೇವಃ | ಸುಹವಃ | ಭೂತು | ಮಹ್ಯಂ | ಮಾ | ನಃ | ಮಾತಾ | ಪೃಥಿವೀ | ದುಃಸ್ಮತೌ |
ಧಾತ್ ||

|| ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯಂ ||

ಏಷ ಸ್ತೋಮಃ ಸ್ತುತಿಃ ಪೃಥಿವ್ಯಾದಿದೇವತಾಃ ಸ್ವಾಶ್ವಾಃ | ಸಾಪ್ತೋತು | ಕಿಮರ್ಥಂ | ರಾಯೇ
ಧನಾರ್ಥಂ | ದೇವೋ ದೇವಃ ಸರ್ವೋಽಪಿ ದೇವೋ ಮಹ್ಯಂ ಮದರ್ಥಂ ಸುಹವೋ ಭೂತು | ಸ್ವಾಹ್ವಾನೋ
ಭವತು | ನೋಽಸ್ಮಾನ್ಮರ್ಮತೌ ಮಾತಾ ಸರ್ವಸ್ಯ ನಿರ್ಮಾತ್ರೀ | ಯದ್ವಾ | ಅಶ್ರೇರ್ಭೌಮತ್ಯಾದ್ವಿಶೇ-
ಷೇಣ ಮಾತಾ | ತಾದೃಶೀ ಪೃಥಿವೀ ಮಾ ಧಾತ್ | ಮಾ ಸ್ಥಾಪಯತು ||

|| ಪ್ರತಿಪದಾರ್ಥಃ ||

ಏಷಃ ಸ್ತೋಮಃ—ನನ್ನಿಂದ ನಿರ್ಮಿತನಾದ ಈ ಸ್ತುತಿಯು | ರಾಯೇ—ಧನಾರ್ಥವಾಗಿ | ಪೃಥಿವೀಂ—
ಪೃಥಿವೀದೇವತೆಯನ್ನೂ | ಅಂತರಿಕ್ಷಂ—ಅಂತರಿಕ್ಷಾಭಿಮಾನಿದೇವತೆಯನ್ನೂ | ವನಸ್ಪತೀನ್—ವನಸ್ಪತಿದೇವತೆ
ಗಳನ್ನೂ | ಒಷಧೀಃ—ಒಷಧ್ಯಧಿದೇವತೆಗಳನ್ನೂ | ಪ್ರ ಅಶ್ವಾಃ—ಉತ್ತಮರೀತಿಯಲ್ಲಿ ಹೋಗಿ ಸೇರಲಿ | ದೇವೋ-
ದೇವಃ—ಪ್ರತಿಯೊಂದು ದೇವತೆಯೂ ಸಹ | ಮಹ್ಯಂ—ನನಗಾಗಿ | ಸುಹವೋ ಭೂತು—ಉತ್ತಮರೀತಿಯಲ್ಲಿ
ಪ್ರಾರ್ಥಿತನಾಗಿ ಕರೆಯಲ್ಪಡಲಿ | ಮಾತಾ—ಜಗನ್ನಿರ್ಮಾತ್ರಿಯಾದ | ಪೃಥಿವೀ—ಪೃಥಿವಿಯು | ನಃ—ನಮ್ಮನ್ನು |
ದುರ್ಮತೌ—ದುರ್ಬುದ್ಧಿಯೊಡನೆ | ಮಾ ಧಾತ್—ಇತದಿರಲಿ

|| ಭಾವಾರ್ಥಃ ||

ನನ್ನಿಂದ ನಿರ್ಮಿತನಾದ ಈ ಸ್ತುತಿಯು ಧನಾರ್ಥವಾಗಿ ಪೃಥಿವೀದೇವತೆಯನ್ನೂ, ಅಂತರಿಕ್ಷಾಭಿಮಾನಿ
ದೇವತೆಯನ್ನೂ, ವನಸ್ಪತಿದೇವತೆಗಳನ್ನೂ, ಒಷಧ್ಯಧಿದೇವತೆಗಳನ್ನೂ, ಸಹ ಉತ್ತಮನಾದ ರೀತಿಯಲ್ಲಿ ಹೋಗಿ ಸೇರಲಿ.

ಪ್ರತಿಯೊಂದು ದೇವತೆಯೂ ಸಹ ನನಗಾಗಿ ಉತ್ತಮವಾದ ರೀತಿಯಲ್ಲಿ ಪ್ರಾರ್ಥಿತನಾಗಿ ಕರೆಯಲ್ಪಡಲಿ ಜಗನ್ನಿರ್ಮಾ
ತ್ರಿಯಾದ ಪೃಥಿವಿಯು ನಮ್ಮನ್ನು ದುರ್ಬುದ್ಧಿಯೊಡನೆ ಸೇರಿಸದಿರಲಿ.

English Translation

May this hymn attain (the divinities) of earth and heaven, the trees,
the herbs, for (the sake of) wealth: may each individual deity be successfully
invoked by me : let not mother earth take us into unfavourable thought.



|| ಸಂಹಿತಾಪಾಠಃ ||

ಉ॒ರೌ ದೇ॑ವಾ ಅ॒ನಿ॒ಬಾ॒ಧೇ ಸ್ಯಾ॑ಮು || ೧೭ ||

|| ಪದಪಾಠಃ ||

ಉ॒ರೌ | ದೇ॑ವಾಃ | ಅ॒ನಿ॒ಬಾ॒ಧೇ | ಸ್ಯಾ॑ಮು || ೧೭ ||

|| ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯಂ ||

ಹೇ ದೇವಾ ಯುಷ್ಮಾಕಂ ಸಂಬಂಧಿನ್ಯುರೌ ಮಹತ್ಯನಿಬಾಧೇ ನಿತರಾಂ ಬಾಧರಹಿತೇ ಸುಖೇ
ಸ್ಯಾಮು | ಭವೇನು ವಯಮತ್ರಯಃ ||

|| ಪ್ರತಿಪದಾರ್ಥಃ ||

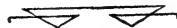
ದೇವಾಃ—ಎಲೈ ದೇವತೆಗಳೇ | ಉತಾ—ಅತ್ಯಧಿಕವಾದುದು | ಅನಿಬಾಧೇ—ಪ್ರತಿಬಂಧಕರಹಿತ
ವಾದುದು ಆದ ಸುಖದಲ್ಲಿ | ಸ್ಯಾಮು—ನಾವಿರುವಂತಾಗಲಿ.

|| ಭಾವಾರ್ಥಃ ||

ಎಲೈ ದೇವತೆಗಳೇ, ಅತ್ಯಧಿಕವಾದುದು, ಪ್ರತಿಬಂಧಕರಹಿತವಾದುದು ಆದ ಸುಖದಲ್ಲಿ ನಾವಿರುವಂತಾಗಲಿ.

English Translation

May we ever, gods, enjoy great and uninterrupted felicity.



|| ಸಂಹಿತಾಪಾಠಃ ||

ಸ॒ಮೃ॒ತ್ವಿ॒ನೋ॒ರವ॑ಸಾ ನೂ॒ತನೇ॑ನ ಮ॒ಯೋ॒ಭುವಾ॑ ಸು॒ಪ್ರಣೀ॑ತೀ ಗ॒ಮೇ॒ಮು |

ಆ ನೋ ರಯಿಂ ವಹತನೋತ ವೀರಾನಾ ವಿಶ್ವಾನ್ಯಮೃತಾ ಸೌಭಗಾನಿ ||೧೮||

|| ಪದಪಾಠಃ ||

ಸಂ | ಅಶ್ವಿನೋಃ | ಅವಸಾ | ನೂತನೇನ | ಮಯೀಭುವಾ | ಸುಪ್ರಜೀತೀ | ಗಮೇನು |

ಆ | ನಃ | ರಯಿಂ | ವಹತಂ | ಆ | ಉತ | ವೀರಾನ್ | ಆ | ವಿಶ್ವಾನ್ | ಅಮೃತಾ | ಸೌಭಗಾನಿ ||೧೮||

|| ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯಂ ||

ವಯಮಶ್ವಿನೋರ್ನೂತನೇನ ಪೂರ್ವಮನ್ಯೈರನನುಭೂತೇನ ಮಯೀಭುವಾ ಸುಖಸ್ಯ ಭಾವ-
ಯಿತ್ಯಾ ಸುಪ್ರಜೀತೀ ಶೋಭನಪ್ರಣಯನವತಾವಸಾ ರಕ್ಷಣೇನ ಸಂ ಗಮೇನು | ಸಂಗಚ್ಛೇಮಹಿ | ಹೇ
ಅಮೃತಾಮರಣಾವಶ್ಯನೌ ನೋಽಸ್ಮಭ್ಯಂ ರಯಿಂ ಧನಮಾ ವಹತಂ | ಪ್ರಾಪಯತಂ | ಓತ ವೀರಾನ್
ಸುವೀರ್ಯವತಃ ಪುತ್ರಾನಸ್ಯಾ ವಹತಂ | ವಿಶ್ವಾನ್ ಸೌಭಗಾನ್ಯಸ್ಯಾ ವಹತಂ ||

|| ಪ್ರತಿಪದಾರ್ಥಃ ||

(ವಯಂ—ನಾವು) | ಅಶ್ವಿನೋಃ—ಅಶ್ವಿನೀದೇವತೆಗಳ | ನೂತನೇನ—ನೂತನವಾದುದೂ (ಹಿಂದೆಲ್ಲಾ
ಇಲ್ಲದ) | ಮಯೀಭುವಾ—ಸುಖಜನಕವಾದುದೂ | ಸುಪ್ರಜೀತೀ—ಉತ್ತಮವಾದ ಮಾರ್ಗದರ್ಶಕವಾದುದೂ
ಆದ | ಅವಸಾ—ರಕ್ಷಣೆಯೊಡನೆ ಕೂಡಿ | ಸಂ ಗಮೇನು—ಹೊಂದಿಕೊಂಡಿರುವಂತಾಗಲಿ | ಅಮೃತಾ—ಮರಣ
ಧರ್ಮರಹಿತರಾದ ಎಲೈ ಅಶ್ವಿನೀದೇವತೆಗಳೇ | ನಃ—ನಮಗೆ | ರಯಿಂ—ಧನವನ್ನು | ಆ ವಹತಂ—ಒದಗಿಸಿರಿ |
ಆ ಉತ—ಅಲ್ಲದೇ | ವೀರಾನ್—ವೀರಪುತ್ರರನ್ನು | ಆ (ವಹತಂ)—ಒದಗಿಸಿರಿ | ವಿಶ್ವಾನ್—ಸಮಸ್ತವಾದ |
ಸೌಭಗಾನಿ—ಕಲ್ಯಾಣಗಳನ್ನೂ | ಆ (ವಹತಂ)—ಒದಗಿಸಿರಿ.

|| ಭಾವಾರ್ಥಃ ||

ಹಿಂದೆ ಯಾರೂ ಅನುಭವಿಸದೆ ನೂತನವಾಗಿರುವುದೂ, ಸುಖಜನಕವಾದುದೂ, ಉತ್ತಮವಾದುದೂ,
ಆದ ರಕ್ಷಣೆಯೊಡನೆ ಕೂಡಿ ನಾವು ಸರ್ವದಾ ಅವುಗಳನ್ನು ಹೊಂದಿರುವಂತಾಗಲಿ. ಮರಣಧರ್ಮರಹಿತರಾದ ಎಲೈ
ಅಶ್ವಿನೀದೇವತೆಗಳೇ, ನಮಗೆ ಧನವನ್ನೂ ವೀರಪುತ್ರರನ್ನೂ, ಸಮಸ್ತವಾದ ಕಲ್ಯಾಣಗಳನ್ನೂ ಒದಗಿಸಿರಿ.

English Translation

May we ever be participant of the unprecedented, joy-conferring
and well-guided protection of the Aswins: bring to us, immortal (Aswins),
riches, male progeny, and all good things.

ನಲವತ್ತಮೂರನೆಯ ಸೂಕ್ತವು.

॥ ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯಂ ॥

ಅ ಧೇನವ ಇತಿ ಸಪ್ತದಶರ್ಚಾಮೇಕಾದಶಂ ಸೂಕ್ತಮತ್ರೇರಾರ್ಷಂ ತ್ರೈಷ್ಠುಭಂ ನೈಶ್ವದೇವಂ |
ಅತ್ರಾನುಕ್ರಮಣಿಕಾ | ಅ ಧೇನವಸ್ತೃಣೈತಯೋರುಸಾಂತ್ಯೈಕಪದೇತಿ || ವಿನಿಯೋಗೋ ಲೈಂಗಿಕಃ ||
ಅಪೋನಪ್ತೀಯ ಏಕಧನಾಸು ಹವಿರ್ಧಾನಂ ಪ್ರತಿ ನೀಯಮಾನಾಸ್ವಾದ್ಯಾನುವಚನೀಯಾ | ಸೂತ್ರಿತಂ
ಚ | ಅ ಧೇನವಃ ಪಯಸಾ ತೂರ್ಣ್ಯಾರ್ಥಾಃ ಸಮನ್ಯಾ ಯಂತ್ಯುಪ ಯಂತ್ಯನ್ಯಾಃ | ಅ. ೫. ೧. | ಇತಿ ||

ಅನುವಾದವು—ಅ ಧೇನವಃ ಎಂಬ ಈ ಸೂಕ್ತವು ಮೂರನೆಯ ಅನುವಾಕದಲ್ಲಿ ಹನ್ನೊಂದನೆಯ
ಸೂಕ್ತವು ಇದರಲ್ಲಿ ಹದಿನೇಳು ಮಕ್ಕಳುಗಳಿರುವವು. ಈ ಸೂತ್ರಕ್ಕೆ ಅತ್ರಿಯು ಮುಷಿಯು, ವಿಶ್ವೇದೇವತೆಗಳು
ದೇವತೆಯು, ತ್ರಿಷ್ಠುಪ್ ಭಂದಸ್ವ. ಅನುಕ್ರಮಣಿಕೆಯಲ್ಲಿ—ಅ ಧೇನವಸ್ತೃಣೈತಯೋರುಸಾಂತ್ಯೈಕಪದಾ
ಎಂದು ಹೇಳಿರುವುದು ವಿನಿಯೋಗವು ಲೈಂಗಿಕವು ಅಪೋನಪ್ತೀಯಯಾಗದಲ್ಲಿ ಹವಿರ್ಧಾನವೆಂಬ ಸೋಮಾನಯನ
ಶಬ್ದಕದ ಬಳಿಗೆ ಏಕಧನವನ್ನು ತೆಗೆದುಗೊಂಡುಹೋಗುವಾಗ ಈ ಸೂಕ್ತದ ಮೊದಲನೆಯ ಮಕ್ಕನ್ನು ಪರಿಪಚೇಕೆಂದು
ಅಶ್ವಲಾಯನಶ್ಲೋಕಸೂತ್ರದ—ಅ ಧೇನವಃ ಪಯಸಾ ತೂರ್ಣ್ಯಾರ್ಥಾಃ ಸಮನ್ಯಾ ಯಂತ್ಯುಪ ಯಂತ್ಯನ್ಯಾಃ
ಎಂಬ ಸೂತ್ರದಿಂದ (ಅ. ೫-೧) ವಿನೈತವಾಗಿರುವುದು

ಸೂಕ್ತ—೪೩

॥ ಮಂಡಲ—೫ ॥ ಅನುವಾಕ—೩ ॥ ಸೂಕ್ತ—೪೩ ॥

॥ ಅಷ್ಟಕ—೪ ॥ ಅಧ್ಯಾಯ—೨ ॥ ವರ್ಗ—೨೦, ೨೧, ೨೨ ॥

ಸೂಕ್ತದಲ್ಲಿರುವ ಮಕ್ಕಳಂಖ್ಯೆ—೧೭ ॥

ಮುಷಿ—ಅತ್ರಿ ॥

ದೇವತಾ—ವಿಶ್ವೇದೇವಾಃ ॥

ಭಂದಃ—೧-೧೫, ೧೭ ತ್ರಿಷ್ಠುಪ್ १ ೧೬ ಏಕಪದಾ ॥



॥ ಸಂಹಿತಾಪಾರಃ ॥

ಅ ಧೇನವಃ ಪಯಸಾ ತೂರ್ಣ್ಯಾರ್ಥಾ ಅನುರ್ಧಂತೀರುಪ ನೋ ಯಂತು
ಮಧ್ಯಾ |

ಮಹೋ ರಾಯೇ ಬೃಹತೀಃ ಸಪ್ತ ವಿಶ್ವೋ ಮಯೋಭುವೋ ಜರಿತಾ
ಜೋಹವೀತಿ || ೧ ||

|| ಪದಪಾಠಃ ||

ಅ | ಧೇನವಃ | ಪಯಸಾ | ತೂರ್ಣ್ಯಾರ್ಥಾಃ | ಅನುರ್ಧಂತೀಃ | ಉಪ | ನಃ | ಯಂತು | ಮಧ್ವಾ |
ಮಹಃ | ರಾಯೇ | ಬೃಹತೀಃ | ಸಪ್ತ | ವಿಪ್ರಃ | ಮಯೇಽಭುವಃ | ಜರಿತಾ | ಜೋಹವೀತಿ || ೧ ||

|| ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯಂ ||

ಧೇನವಃ ಪ್ರೀಣಯಿತ್ಯೋ ನದ್ಯೋ ಮಧ್ವಾ ಮಧುರೇಣ ಪಯಸಾ ರಸೇನ ಸಹಿತಾಸ್ತೌರ್ಣ್ಯ-
ರ್ಥಾಸ್ತ್ವರಮಾಣಗಮನಾಃ | ಅರ್ಥೋಽರ್ಥಃ | ನಿ ೧. ೧೮. | ಇತಿ ಯಾಸ್ಯಃ | ಅನುರ್ಧಂತೀರಹಿಂ-
ಸಂತ್ಯಃ ಸತ್ಯೋ ನೋಽಸ್ಮಾನುಸಾ ಯಂತು | ಉಪಾಗಚ್ಛಂತು | ತದರ್ಥಂ ಮಹೋ ಮಹತೇ ರಾಯೇ
ಧನಾಯ ಬೃಹತೀರ್ಮಹತೀಃ ಸಪ್ತ ಸರ್ಪಣಸ್ವಭಾವಾಃ ಸಪ್ತಸಂಖ್ಯಾಕಾ ಇಮಂ ಮೇ ಗಂಗೇ | ಯಗ್ನೇ
೧೦. ೩೫. ೫ | ಇತಿ ಮಂತ್ರೋಕ್ತಾ ಗಂಗಾದ್ಯಾ ನಾ | ತತ್ರ ಹಿ ಪ್ರಾಧಾನ್ಯೇನ ಸಪ್ತ್ಯವೋಕ್ತಾಃ |
ಮಯೋಭುವಃ ಸುಖಸ್ಯ ಭಾವಯಿತ್ರೀರ್ವಿಪ್ರೋ ವಿಶೇಷೇಣ ಪ್ರೀಣಯಿತಾ ಜರಿತಾ ಸ್ತೋತಾ ಜೋಹವೀತಿ |
ಅರ್ಜಯತಿ |

|| ಪ್ರತಿಪದಾರ್ಥಃ ||

ಧೇನವಃ—ತೃಪ್ತಿ ಕಾರಕಗಳಾದ ನದಿಗಳು | ಮಧ್ವಾ—ಮಧುರವಾದ | ಪಯಸಾ—ನೀರಿನೊಡ
ಗೂಡಿ | ತೂರ್ಣ್ಯಾರ್ಥಾಃ—ವೇಗವಾಗಿ ಪ್ರವಹಿಸುವುಗಳಾಗಿಯೂ | ಅನುರ್ಧಂತೀಃ—ಯಾವ ರೀತಿಯಲ್ಲೂ ಹಿಂಸೆ
ಯನ್ನಾಚರಿಸದೆಯೂ | ನಃ ಉಪ—ನಮ್ಮ ಸಮೀಪವಾಗಿ | ಅ ಯಂತು—ಹರಿದು ಬರಲಿ | ಮಹೇ—ಮಹ
ತ್ವಾದ | ರಾಯೇ—ಧನಕ್ಕಾಗಿ | ಬೃಹತೀಃ—ಮಹತ್ತ್ವರೂಪವುಳ್ಳವೂ | ಸಪ್ತ—ಗಂಗಾದಿ ಸಪ್ತಸಂಖ್ಯಾಕವೂ |
ಮಯೋಭುವಃ—ಸುಖದಾಯಕವಾದವೂ ಆದ ನದಿಗಳನ್ನು | ವಿಪ್ರಃ—ಮೇಧಾವಿಯಾದ | ಜರಿತಾ—ಸ್ತುತಿ
ಕರ್ತನು | ಜೋಹವೀತಿ—ಪ್ರಾರ್ಥಿಸಿ ಕರೆಯುತ್ತಾನೆ

|| ಭಾಷಾರ್ಥಃ ||

ಮಾನಸಗಲ್ಲಾ ತೃಪ್ತಿಯನ್ನುಂಟುಮಾಡತಕ್ಕ ನದಿಗಳು ಮಧುರವಾದ ನೀರಿನೊಡಗೂಡಿ ವೇಗವಾಗಿ ಪ್ರವ
ಹಿಸುವುಗಳಾಗಿಯೂ ಯಾವರೀತಿಯೂ ಹಿಂಸೆಯನ್ನಾಚರಿಸದೆಯೂ ಸಹ ನಮ್ಮ ಸಮೀಪವಾಗಿ ಹರಿದು ಬರಲಿ | ಮಹ
ತ್ವರೂಪವುಳ್ಳವೂ ಗಂಗಾದಿ ಸಪ್ತ ಸಂಖ್ಯಾಕವೂ, ಸುಖದಾಯಕವೂ ಆದ ನದಿಗಳನ್ನು ಮೇಧಾವಿಯೂ ಸ್ತುತಿ
ಕರ್ತನೂ ಆದ ನಾನು ಪ್ರಾರ್ಥಿಸಿ ಕರೆಯುತ್ತೇನೆ

English Translation

May the milch cows, quick-moving, doing no harm, come to us, (laden)
with their sweet fluid; the wise worshipper invokes the seven-vast and joy-
diffusing (rivers) for the sake of ample riches

|| ವಿಶೇಷವಿಷಯಗಳು ||

ರಾಕಾ—ರಾಕಾ ಎಂಬುದಕ್ಕೆ ಸಾಯಣರು ಹಿಂದೆ (ಐ. ಸಂ. ೨.೩.೨-೪) ಸಂಪೂರ್ಣಚಂದ್ರಾ ಪೌರ್ಣಮಾಸೀ ಎಂಬರ್ಥವನ್ನು ಹೇಳಿದ್ದಾರೆ. ನಿರುಕ್ತಕಾರರು ಈ ಪದದ ನಿರ್ವಚನವನ್ನು ತಿಳಿಸುತ್ತಾ,

ರಾಕಾ ರಾತೇರ್ದಾರ್ತನಕರ್ಮಣಃ (ಹವಿದಾರ್ತನನಿಮಿತ್ತಂ ಹಿ ಸಾ)

(ನಿ ೧೧-೩೦)

ದಾನಾರ್ಥಕರ್ಮವುಳ್ಳ ರಾ ಧಾತುನಿಪ್ಪದ್ದವಾಗಿ ರಾಕಾ ಎಂಬ ಹೆಸರು ಪ್ರಸಿದ್ಧವಾಗಿದೆ ಎಂದು ತಿಳಿಸಿದ್ದಾರೆ

ರಾಕಾ ನಾಕ್ ಸರಮಾಸ್ತಾಶ್ಚ ಭೃಗುಪೋಷ್ಣಾಶ್ಚ ಸರಸ್ವತೀ |

(ಬೃ ದೇ ೧-೨೦)

ರಾಕಾ, ನಾಕ್, ಇತ್ಯಾದಿ ದೇವತಾವಿಶೇಷಗಳು ಇಂದ್ರಲೋಕವಾದ ಅಂತರಿಕ್ಷಕ್ಕೆ ಸಂಬಂಧಿಸಿದವರು ಎಂದು ಬೃಹದ್ದೇವತಾನಾಕಾದಿಂದ ತಿಳಿಯುತ್ತದೆ. ಈ ದೇವತೆಯನ್ನು ಅತ್ಯಂತ ಉದಾರವಾದ ಮನಸ್ಸಿನಿಂದ ಕೂಡಿದ ದಾನ ವುಳ್ಳವನೆಂದು ಸ್ತುತಿಸಿದೆ ಮತ್ತು ದೇವತೆಗಳಿಗೆ ಭಗಿನಿಯೆಂದೂ, ದೇವತೆಗಳೊಡನೆ ಸಮಾನವಾದ ಪೂಜಾರ್ಥ ಕಳೆದೂ ಕೆಲವು ವಿವರಣೆಗಳಿಂದ ತಿಳಿಯುತ್ತದೆ. ಐತರೇಯಬ್ರಾಹ್ಮಣದಲ್ಲಿ ರಾಕಾಪೂಜೆಯನ್ನು ನಿರ್ವಹಿಸುವ ಕಾಲದಲ್ಲಿ ಒಂದು ಆರಂಭಿಕವು ಉದ್ಭವಿಸಿ ಅದಕ್ಕೆ ಸಮಾಧಾನವೂ ಇರುತ್ತದೆ ಆ ಸಂದರ್ಭದಲ್ಲಿ ಸಾಯಣರು ಈರಿತಿ ವಿವರಿಸಿದ್ದಾರೆ—

ಸಂಪೂರ್ಣಚಂದ್ರಮಂಡಲಯುಕ್ತಾ ಪೂರ್ಣಮಾಸೀ ರಾಕಾ | ತದಭಿನಾನಿದೇವತಾಯಾಃ ಪ್ರತಿಪಾದಿಕಾ ಋಗಸಿ ರಾಕೇತ್ಯುಚ್ಯತೇ | ಸೇಯಂ ರಾಕಾ ದೇವಾನಾಂ ಜಾಮೀ ನಾನು ಭಗಿನೀ ||

(ಐ ಬ್ರಾ ಸಾ ಭಾ ೩-೩೬)

ಸಂಪೂರ್ಣಚಂದ್ರಮಂಡಲಯುಕ್ತವಾದ ಪೂರ್ಣಮಾಸಿಯೇ ರಾಕಾ ಎಂಬ ನಾಮದಿಂದ ನಿರ್ದಿಷ್ಟವಾಗಿದ್ದಾಳೆ. ಆ ಅಭಿನಾನದೇವತೆಯನ್ನು ಸ್ತುತಿಸುವ ಸುಕ್ಕುಗೂ ಸಹ ರಾಕಾ ಎಂಬ ಹೆಸರೇ ಪ್ರಸಿದ್ಧವಾಗಿದೆ. ಈ ದೇವತೆಯು ದೇವತೆ ಗಳಿಗೆಲ್ಲಾ ಸಹೋದಯಿಯು ಪೂಜಿತವಾಗಿದ್ದಾಳೆ ಎಂದು ಬ್ರಾಹ್ಮಣನಾಕಕ್ಕೆ ತಾತ್ಪರ್ಯವನ್ನು ತಿಳಿಸಿದ್ದಾರೆ ಈ ಸಂದರ್ಭದಲ್ಲಿ, ಈ ದೇವತೆಯ ಪೂಜಾಕ್ರಮದ ವಿಷಯದಲ್ಲಿ ಒಂದು ಸಂಶಯವುಂಟಾಗುತ್ತದೆ ಅದೇನೆಂದರೆ,

ತದಾಹೂ ರಾಕಾಂ ಪೂರ್ವಾಂ ಶಂಸೇಜ್ಞಾನ್ಮೈ ನೈ ಪೂರ್ವಪೇಯಮಿತಿ ||

(ಐ ಬ್ರಾ ೩-೩೭)

ದೇವಭಗಿನಿಯಾದ ರಾಕಾದೇವತೆಗೆ ದೇವಪತ್ನಿಯಿರಿಗಿಂತಲೂ ಪೂರ್ವಭಾವಿಯಾದ ಪೂಜೆಯು ಸ್ವಲ್ಪದೇಕು ಎಂಬ ಅಭಿಪ್ರಾಯವು ಈ ನಾಕಾದಲ್ಲಿ ತಿಳಿಸಿದೆ. ಆದರೆ, ಈ ವಿಧಿಯು ಪೂರ್ವಪಕ್ಷನಾಕವು. ಪೂರ್ವಪೇಯಂ ಪ್ರಥಮತಃ ಸೋಮಪಾನಂ ಯುಕ್ತಮಿತಿ ಪೂರ್ವಪಕ್ಷಃ (ಸಾ.ಭಾ.) ಈ ಪೂರ್ವಪಕ್ಷವನ್ನು ನಿರಾಕರಿಸಿ ರಾಕೇಗಿಂತಲೂ ದೇವಪತ್ನಿಯಿರಿಗೆ ಪೂರ್ವಭಾವಿಯಾದ ಸೋಮಪಾನವು ವಿಹಿತವು ಎಂಬ ಸಿದ್ಧಾಂತವನ್ನು ಮುಂದಿನ ನಾಕವು ತಿಳಿಸುತ್ತದೆ

ಕತ್ತನ್ನಾದ್ಯತ್ಯಂ ದೇವಾನಾಮೇವ ಪತ್ನೀಃ ಪೂರ್ವಾಃ ಶಂಸೇತ್ |

ದೇವಪತ್ನಿಯರಿಗೇ ಪೂರ್ವಭಾವಿಯಾದ ಪಾನವು. ಭಗಿನಿಗಿಂತಲೂ ಪತ್ನಿಯೇ ಪ್ರಥಮ ಪೂಜಾರ್ಹಳು, ಇತ್ಯಾದಿಯಾದ ಸಮಾಧಾನವನ್ನು ತಿಳಿಸಿದೆ. ಅದುದರಿಂದ ರಾಕೆಯು ದೇವಭಗಿನಿಯಾದುದರಿಂದ ದೇವಪತ್ನಿಯರಿಗೆ ಸಿಕ್ಕತಕ್ಕ ಪ್ರಥಮ ಸ್ಥಾನವು ದೊರೆೆಯುವುದಿಲ್ಲ.

ಸಾನೂನೋದರಾ ಸ್ವಸಾ ಅನ್ನೋದರಾಯೈ ಜಾಯಾಯಾ ಅನುಜೀವಿನೀ ಜೀವತಿ ||

(ಐ. ಬ್ರಾ. ೨-೨೭)

ಭಗಿನಿಯು ಒಂದೇ ತಾಯಿಯ ಹೊಟ್ಟೆಯಲ್ಲಿ ಹುಟ್ಟಿದ್ದರೂ, ಭಿನ್ನೋದರಳಾದ ಪತ್ನಿಯನ್ನು ಅನುಸರಿಸಿ ಜೀವಿಸುವುದರಿಂದ ಅವಳಿಗೆ ಎರಡನೆಯ ಸ್ಥಾನವು ಎಂದು ಸ್ಪಷ್ಟವಾಗಿ ತಿಳಿಸಿದೆ. ಅನಂತರ ರಾಕಾಪ್ರಶಂಸೆಯನ್ನು ಮಾಡುತ್ತಾ,

ರಾಕಾಂ ಶಂಸತಿ ರಾಕಾ ಹ ವಾ ಏತಾಂ ಪುರುಷಸ್ಯ ಸೇವಿನೀಂ ಸೀವ್ಯತಿ ಯೈಷಾ ||

ರಾಕಾನುಹಂ ಯಾಸ್ತೇ ರಾಕೇ ಇತ್ಯಾದಿ ಮಂತ್ರಗಳನ್ನು ಪಠಿಸಿ ರಾಕಾಪೂಜೆಯನ್ನು ಸಲ್ಲಿಸಬೇಕೆಂದು ವಿಧಿಸಿದೆ. ರಾಕಾಪ್ರಶಂಸೆಯನ್ನು ಮಾಡತಕ್ಕ ಮಂತ್ರಕ್ಕೂ ರಾಕಾ ಎಂದೇ ನಾಮಧೇಯವು ಎಂದೂ ತಿಳಿಸಿದೆ. ಇದೇ ರಾಕಾದೇವಿಯು ಯಜ್ಞಕಾರ್ಯದಲ್ಲಿ ಅತಿಪ್ರಧಾನನಾದ ಸ್ಥಾನವನ್ನು ವಹಿಸಿ ಯಜಮಾನನಿಗೆ ಸಹಾಯಕಳಾಗುತ್ತಾಳೆಂದೂ ಪ್ರಶಂಸಿಸಿದೆ. ಯಜ್ಞಕಾಲಗಳಲ್ಲಿ ಭಂದಸ್ಸುಗಳ ಸಹಾಯವು ಅತ್ಯವಶ್ಯವಾದುದು ಈ ದೇವತೆಯನ್ನು ಭಂದೋರೂಪಿಯೆಂದೇ ತಿಳಿಸಿದೆ.

ಅನುಮತ್ಯೈ ಚರುಂ ಯಾನುಮತಿಃ ಸಾ ಗಾಯತ್ರೀ | ರಾಕಾಯೈ ಚರುಂ ಯಾ ರಾಕಾ ಸಾ ತ್ರಿಷ್ಪತ್ | ಸಿನೀನಾಲ್ಯೈ ಚರುಂ ಯಾ ಸಿನೀನಾಲೀ ಸಾ ಜಗತೀ | ಕುಹ್ವೈ ಚರುಂ ಯಾ ಕುಹೂಃ ಸಾ ಅನುಷ್ಪತ್ | ಏತಾನಿ ನಾವ ಸರ್ವಾಣಿ ಚೈಂದಾಂಸಿ ಗಾಯತ್ರಂ ತ್ರೈಷ್ಪಭಂ ಜಾಗತಮಾನುಷ್ಪಭಮಸ್ತನ್ಯಾನ್ಯೇತಾನಿ ಹಿ ಯಜ್ಞೇ ಪ್ರತಮಾನುವ ಕ್ರಿಯಂತೇ |

(ಐ. ಬ್ರಾ. ೨-೪೭)

ಯಜ್ಞಕ್ರಿಯಾಕಲಾಪಗಳಿಗೆ ಭಂದಸ್ಸುಗಳ ಸಹಾಯವು ಅತ್ಯವಶ್ಯವೆಂದವೇಲಿ ಆ ಭಂದಸ್ಸುಗಳನ್ನು ಅನುಮತ್ಯಾದಿ ದೇವತೆಗಳೇ ಪ್ರತಿಪಿಂಬಿಸುತ್ತಾರೆ. ಅನುಮತಿಯು ಗಾಯತ್ರೀರೂಪಳು; ರಾಕಾದೇವಿಯೇ ತ್ರಿಷ್ಪಬಾತ್ಮಕಳು. ಸಿನೀನಾಲಿಯು ಜಗತೀರೂಪಳು. ಕುಹೂದೇವಿಯು ಅನುಷ್ಪಬಾತ್ಮಕಳು. ಇವುಗಳೇ ಯಜ್ಞದಲ್ಲಿ ಪ್ರಾಚುರ್ಯಾತಿಶಯವನ್ನು ಹೊಂದುತ್ತವೆ ಎಂಬುದಾಗಿ ಇವರ ಪ್ರಶಂಸೆಯಿದೆ. ಇವರು ಭಂದೋರೂಪಿಣಿಗಳಾಗಿ ಯಜ್ಞಕ್ಕೆ ಸಾಹಾಯ್ಯಕರಾಗುವುದರಿಂದಲೇ, ಪ್ರಜಾಪತಿಯು ವಿಶ್ವದ್ರಿಯಮನ ಕಾರ್ಯಗಳಿಗೂ ನೆರವಾಗುತ್ತಾರೆ. ಅದು ಹೇಗೆಂದರೆ,

ಸ ಯಃ ಸ ಧಾತಾಯಮೇವ ಸ ಧಾತ್ರಃ | ದ್ವಾದಶಕಸಾಲಃ ಪುರೋಡಾಶೋ ದ್ವಾದಶಕಸಾಲೋ ದ್ವಾದಶಮಾಸಾಃ ಸಂವತ್ಸರಃ ಸಂವತ್ಸರಃ ಪ್ರಜಾಪತಿಃ ಪ್ರಜಾಪತಿಧಾತಾಥ ಯತ್ತದ್ವಿಶಾಂ ಪರಮಂ ತ್ರಾಂತಮೇತಾನಿ ತಾನಿ ಪೂರ್ವಾಣಿ ಹವೀಂಷ್ಯನುಮತ್ಯೈ ಚರೂ ರಾಕಾಯೈಚರೂಃ ಸಿನೀನಾಲ್ಯೈ ಚರೂಃ ಕುಹ್ವೈ ಚರೂಃ ||

(ಶ. ಬ್ರಾ. ೯-೫-೧-೨೮)

ಪ್ರಜಾಪತಿಯ ಧಾತೃರೂಪವೂ ಧಾರಕರೂಪವೂ ಆದ ಯಾವ ಕರ್ಮವಿದೆಯೋ ಅದನ್ನು ಅನುಸರಿಸಿ ಹವಿರರ್ಪಣೆಯು. ಪ್ರಜಾಪತಿಯು ಸಂವತ್ಸರರೂಪಿಯಾದುದರಿಂದ ಸಂವತ್ಸರಾವಯವಗಳಾದ ಹನ್ನೆರಡು ವಿಭಾಗಗಳನ್ನನುಸರಿಸಿ ದ್ವಾದಶ ಕಪಾಲಗಳಲ್ಲಿ ಪುರೋಡಾಶಗಳನ್ನರ್ಪಿಸತಕ್ಕದ್ದು. ಈ ಸಂದರ್ಭದಲ್ಲಿ ನಿಯತವಾಗಿ ಅನುಮತಿ, ರಾಕಾ, ಸಿನೀವಾಲೀ ಮತ್ತು ಕುಹೂ ಎಂಬ ದೇವತೆಗಳನ್ನೂ ಪೂಜಿಸಿ ಹವಿಸ್ಸುಗಳಿಂದ ತೃಪ್ತಿಸಹಿಸತಕ್ಕದ್ದು. ರಾಕಾದಿ ಈ ದೇವತೆಗಳೇ ಪ್ರಜಾಪತಿಯ ವಿಶ್ವಧಾರಕವಾದ ಕರ್ಮಗಳಿಗೆ ನಾನಾ ಪ್ರದೇಶಗಳಲ್ಲಿಯೂ ಸ್ಥಿರತೆಯನ್ನುಂಟುಮಾಡುತ್ತಾರೆ

ತಾ ನಾ ಏತಾ ದೇವ್ಯಃ | ದಿಶೋ ಹ್ಯೇತಾಶ್ಚಂದ್ರಾಗ್ಂಸಿ ವೈ ದಿಶಶ್ಚಂದ್ರಾಗ್ಂಸಿ ದೇವ್ಯೋಽಥೈಶ
ಕಃ ಪ್ರಜಾಪತಿಶ್ಚದ್ವೇದೈವ್ಯಶ್ಚ ಕಶ್ಚ ತಸ್ಮಾದ್ವೇವಿಕಾಃ ಪಂಚ ಭಂತಿ ಪಂಚ ಹಿ ದಿಶಃ ||

(೪ ಬ್ರ ೧.೫.೧೨)

ರಾಕಾ, ಸಿನೀವಾಲಿ, ಈ ದೇವತೆಗಳೇ ವಿಶ್ವದ ನಾಲ್ಕು ದಿಗ್ವಿಪತೆಗಳು ಆದುದರಿಂದ ಇವರು ವಿಶ್ವನಿಯಾಮಕರು. ಇವರೇ ಭಂದೋರೂಪಿಗಳು. ಆದುದರಿಂದ ವಿಶ್ವವ್ಯವಹಾರಕ್ಕೆ ಉಪಯುಕ್ತವಾದ ಯಜ್ಞಕರ್ಮದ ಸಹಾಯಕರು. ಇವರು ಕ ಸಂಚ್ಛಕನಾದ ಪ್ರಜಾಪತಿಯ ವಿಶ್ವಪೋಷಕವಾದ ಕಾರ್ಯಕ್ಕೆ ನೆರವಾಗಿರುವರು ಇವರು ದೇವಿಯರು ಕ ರೂಪಿಯಾದ ಪ್ರಜಾಪತಿಯೊಂದಿಗೆ ಈ ದೇವಿಯರು ಒಟ್ಟಿಗೂಡಿರುವುದರಿಂದ ಇವರಿಗೆಲ್ಲಾ ಒಟ್ಟಿಗೆ ದೇವಿಕಾಃ ಎಂಬ ವ್ಯವಹಾರವು ಎಂಬುದಾಗಿ ರಾಕಾ ಮುಂತಾದ ದೇವತೆಗಳ ಪ್ರಶಂಸೆಯಿದೆ ಆದುದರಿಂದ, ಐತರೇಯ ಬ್ರಾಹ್ಮಣವಾಕ್ಯದಲ್ಲಿ ರಾಕಾ ದೇವತೆಗೆ, ದೇವಪತ್ನಿಯಿರಿಗಿಂತಲೂ ಕೂಡ ಅಪಕೃಷ್ಟವಾದ ಸ್ತನಸವ್ವರೂ ಉಳಿದೆಡೆಗಳಲ್ಲಿ ಈ ದೇವತೆಯ ಪ್ರಭಾವವನ್ನು ಆತ್ಮತೀತಿಯಾಗಿ ಕೊಂಡಾಡಿದೆ. ವಿಶ್ವದ ಪ್ರಜಾಪತಿಯು ಅನುಸ್ಮೃತವಾಗಿ ಪೃಥ್ವಿಯಾಗಲು ಈ ದೇವಿಯರ ಸಹಾಯವು ಅತ್ಯಾವಶ್ಯವೆಂಬಂಶವನ್ನು ತೃಪ್ತಿಯುಂಟುಮಾಡುತ್ತದೆ. ಯಾವ ಈ ದೇವಿಯರನ್ನು ಅವರ ಜಗತ್ಪೋಷಕಶಕ್ತಿಗಾಗಿ ದೇವಿಕಾಃ ಎಂದು ಸಂಬೋಧಿಸಿದೆಯೋ, ಅವರನ್ನೇ ಸಂತತಿ ಕಾಮನಾದ ಪುರುಷನು ಆರಾಧಿಸಬೇಕು.

ದೇವಿಕಾ ನಿರ್ವಪೇತ್ಪ್ರಜಾಕಾಮಶ್ಚಂದ್ರಾಗ್ಂಸಿ ವೈ ದೇವಿಕಾಶ್ಚಂದ್ರಾಗ್ಂಸೀನ ಬಲು ವೈ
ಪ್ರಜಾಶ್ಚಂದ್ರೋಭಿರೇನಾಸ್ತೈ ಪ್ರಜಾಃ ಪ್ರಜನಯತಿ ಪ್ರಥಮಂ ಧಾತಾರಂ ಕರೂತಿ ಮಿಥುನೀ
ಏವ ತೇನ ಕರೋತ್ಯನ್ನೇನಾಸ್ಮಾ ಅನುಮತೀರ್ವಸ್ಯತೇ ರಾತೇ ರಾಕಾ ಪ್ರ ಸಿನೀವಾಲೀ
ಜನಯತಿ ದೇವಿಕಾಶ್ಚಂದ್ರಾಗ್ಂಸಿ ||

(೧೨ ಸಂ. ೫.೪.೧೦)

ಸಂತತಿ ಕಾಮನಾದ ಪುರುಷನು ರಾಕಾದಿ ದೇವತೆಯರಿಗೆ ಹವಿಸ್ಸನ್ನರ್ಪಿಸಬೇಕು. ಈ ದೇವತೆಗಳೇ ಭಂದೋರೂಪಿಗಳು ಸಂತತಿಯೂ ಕೂಡ ಭಂದೋರೂಪದಲ್ಲೇ ಬೆಳೆಯುತ್ತದೆ ಆದುದರಿಂದ ಮಾತೃರೂಪಿಗಳಾದ ರಾಕಾದಿಗಳೇ ಪುತ್ರರೂಪವಾದ ಭಂದಸ್ಸುಗಳ ಉತ್ಪತ್ತಿಗೆ ಕಾರಣರು. ಧಾತೃವೇ ಪತಿಯು ಅನುಮತೀ, ರಾಕಾ ಇವರು

ಗಳೊಡನೆ ದಾಂಪತ್ಯಸಂಬಂಧವನ್ನು ಹೊಂದಿದನಂತರ ಸಂತತಿಯ ಉತ್ಪತ್ತಿಯಾಗುತ್ತದೆ. ಅದುದರಿಂದ ಈ ದೇವಿಕೆಳಗ ಪೂಜೆಯು ವಿಹಿತವಾಗಿದೆ. ಕೇವಲ ಪ್ರಜಾಸಂಪತ್ತಿಗಳು ಮಾತ್ರವಲ್ಲದೇ, ಪರುಸಂಪತ್ತನ್ನು ಹಾರೈಸುವನೂ ಸಹ ಈ ಪೂಜಾಕ್ರಮವನ್ನನುಸರಿಸಬೇಕು.

ಪಶವತ್ಸಂದೋಭಿರೇವಾಸ್ತೃ ಪಶೂನ್ ಪ್ರಜನಯತಿ ||

(ತೈ. ಸಂ. ೩-೪-೯-೨)

ಇತ್ಯಾದಿ ವಾಕ್ಯಗಳಿಂದ ಈ ಅಂಶವನ್ನು ತಿಳಿಸಿದೆ. ಈ ನಾಲ್ಕು ದೇವಿಕೆಯರೂ ಚಂದ್ರನ ನಾಲ್ಕು ಸ್ವರೂಪಗಳು ಎಂಬ ವಿಷಯವನ್ನು ತಿಳಿಸುತ್ತಾ ಇವರ ರೂಪಗಳನ್ನು ಈರೀತಿ ವರ್ಣಿಸಿದೆ.

ಪೂರ್ವಪಕ್ಷೋ ರಾಕಾಪರಪಕ್ಷಃ ಕುಹೂರಮಾವಾಸ್ಯಾ ಸಿನೀವಾಲೀ ಪೌರ್ಣಮಾಸ್ಯನುಮತಿ.

ಚಂದ್ರಮಾ ಧಾತಾ |

(ತೈ ಸಂ ೩-೪-೯ ೬)

ರಾಕಾದೇವತೆಯು ಮೊದಲನೆಯ ಪಕ್ಷವು ಕುಹೂದೇವತೆಯು ಎರಡನೆಯ ಪಕ್ಷವು ಸಿನೀವಾಲಿಯು ಅಮಾ ನಾಸ್ಯಯ ರಾತ್ರಿಯು ಅನುಮತಿಯು ಪೂರ್ಣಮಾ ರಾತ್ರಿಯು. ಧಾತ್ಯನೇ ಚಂದ್ರನು. ಈ ಧಾತ್ಯರೂಪನಾದ ಚಂದ್ರನ ಭಾರ್ಯರೂಪದಲ್ಲಿ ಇವರು ಜಗದ್ವ್ಯವಹಾರ ಕರ್ಮ ಪ್ರಕಾಶಕ್ಕೂ ಪೋಷಣೆಗೂ ಸಾಹಾಯ್ಯಕರಾಗಿರುತ್ತಾರೆ.

ಇಂತಹ ಪ್ರಭಾವವುಳ್ಳ ರಾಕಾದೇವಿಯ ಸ್ತುತಿಯು ಪ್ರಕೃತವಾದ ಮಂತ್ರದಲ್ಲಿ ಪರಿತವಾಗಿ ಈ ದೇವತೆಯು ಪೂಜಾಕ್ರಮವು ವಿಹಿತವಾಗಿದೆ.



|| ಸಂಹಿತಾವಾರ್ತಃ ||

ಅ ಸುಷ್ಪತೀ ನಮಸಾ ವರ್ತಯಧ್ಯೈ ದ್ಯಾವಾ ವಾಜಾಯ ಪೃಥಿವೀ

ಅನ್ಯಧ್ರೇ |

ಸಿತಾ ಮಾತಾ ಮಧುನಚಾಃ ಸುಹಸ್ತಾ ಭರೇಭರೇ ನೋ ಯಶಸಾನ-

ವಿಷ್ಣಾಂ || ೨ ||

|| ಪದಪಾಠಃ ||

ಅ | ಸುಷ್ಪತೀ | ನಮಸಾ | ವರ್ತಯಧ್ಯೈ | ದ್ಯಾವಾ | ವಾಜಾಯ | ಪೃಥಿವೀ | ಇತಿ | ಅನ್ಯಧ್ರೇ

ಇತಿ |

ಸಿತಾ | ಮಾತಾ | ಮಧುನಚಾಃ | ಸುಹಸ್ತಾ | ಭರೇಭರೇ | ನಃ | ಯಶಸಾ | ಅನಿಷ್ಣಾಂ || ೨ ||

॥ ಸಾಯಾಭಾಷ್ಯಂ ॥

ಅಹಂ ಸುಷ್ಪತೀ ಸುಷ್ಪತ್ಯಾ ಶೋಭನಸ್ತೋತ್ರೇಣ ನಮಸಾ ಹವಿಷಾ ಚಾಮೃದ್ರೇ ಹಿಂಸಾರಹಿತೇ ದ್ಯಾವಾ ಪೃಥಿವೀ ದ್ಯಾವಾಪೃಥಿವ್ಯಾ ನಾ ವರ್ತಯಧ್ಯೈ | ಅವರ್ತಯಿತುಮಿಚ್ಛಾಮಿ ನಾಜಾಯಾನ್ಮಾರ್ಥಂ | ಅನ್ನಂ ವೈ ನಾಜ ಇತಿ ಶ್ರುತಿಃ | ಪಿತಾ ಪಾಲಯಿತ್ರೀ ದ್ಯೌರ್ನಾರ್ತಾ ನಿರ್ಮಾತ್ರೀ ಪೃಥಿವೀ ಮಧುವಚಾಃ ಪ್ರಿಯವಚನಾ ಸುಹಸ್ತಾ ಭಿಮತದಾನೇನ ಶೋಭನಹಸ್ತಾ | ಏತೇ ಉಭಯವಿಶೇಷಣೇ | ಯಶಸಾ ಯಶೋಯುಕ್ತಾ ದ್ಯಾವಾಪೃಥಿವ್ಯಾ ಭರೇ ಭರೇ ಸರ್ವೇಷು ಸಂಗ್ರಾಮೇಷು ಯಜ್ಞೇಷು ನಾ ನೋಽಸ್ಮಾನವಿಷ್ಣಾಂ | ರಕ್ಷತಾಂ ||

॥ ಶ್ರುತಿಪದಾರ್ಥ ॥

ಸುಷ್ಪತೀ—ಆತ್ಮತ್ವಮವಾದ ಸ್ತುತಿಯಿಂದಲೂ | ನಮಸಾ—ಹವಿಸ್ಸಿನಿಂದಲೂ ಕೂಡಿ | ಅಮೃದ್ರೇ—ಹಿಂಸಾರಹಿತರಾದ | ದ್ಯಾವಾಪೃಥಿವೀ—ದ್ಯಾವಾಪೃಥಿವಿಗಳನ್ನು | ನಾಜಾಯಾ—ನ್ನಾರ್ಥವಾಗಿ | ಅವರ್ತಯಧ್ಯೈ—ಸಮೀಪಿಸುತ್ತೇನೆ | ಪಿತಾ—ಲೋಕಪಾಲಕರೂ | ಮಾರ್ತಾ—ಲೋಕಜನನಿಯರೂ | ಮಧುವಚಾಃ—ಪ್ರಿಯವಾದ ವಾಕ್ಯಗಳನ್ನರೂ | ಸುಹಸ್ತಾ—ಉದಾರವಾಗಿ ದಾನಮಾಡುವ ಹಸ್ತವುಳ್ಳವರೂ | ಯಶಸಾ—ಕೀರ್ತಿಯುಕ್ತರೂ ಆದ ದ್ಯಾವಾಪೃಥಿವಿಗಳು | ಭರೇ ಭರೇ—ಪ್ರತಿಯೊಂದು ಯುದ್ಧದಲ್ಲಿಯೂ ಸಹ | ನಃ—ನಮ್ಮನ್ನು | ಅವಿಷ್ಣಾಂ—ರಕ್ಷಿಸಲಿ.

॥ ಭಾಷಾರ್ಥ ॥

ಆತ್ಮತ್ವಮವಾದ ಸ್ತುತಿಯಿಂದಲೂ ಹವಿಸ್ಸಿನಿಂದಲೂ ಕೂಡಿದವನಾಗಿ ನಾನು ಅನ್ನಾರ್ಥವಾಗಿ ದ್ಯಾವಾ ಪೃಥಿವಿಗಳನ್ನು ಸಮೀಪಿಸುತ್ತೇನೆ ಲೋಕಪಾಲಕರೂ, ಲೋಕಜನನಿಯರೂ, ಪ್ರಿಯವಾದ ವಾಕ್ಯಗಳನ್ನರೂ ಉದಾರವಾಗಿ ದಾನಮಾಡುವ ಹಸ್ತವುಳ್ಳವರೂ ಮತ್ತು ಯಶೋಯುಕ್ತರೂ ಆದ ದ್ಯಾವಾಪೃಥಿವಿಗಳು ಪ್ರತಿಯೊಂದು ಯುದ್ಧದಲ್ಲಿಯೂ ನಮ್ಮನ್ನು ರಕ್ಷಿಸಲಿ

English Translation

(I purpose) to approach with pious praise, and with oblations, for (the sake of) the uninjured heaven and earth may the paternal (heaven), and the sweet-spoken, free-handed, maternal (earth), both enjoying renown, defend us in every battle



॥ ಸಂಹಿತಾಪಾಠಃ ॥

ಅಧ್ಯಯವಶ್ಯಕ್ವವಾಂಸೋ ಮಧೂನಿ ಪ್ರ ವಾಯನೇ ಭರತ ಚಾರು-
ಶುಕ್ರಂ |

ಹೋತೇನ ನಃ ಪ್ರಥಮಃ ಸಾಹ್ಯಸ್ಯ ದೇವ ಮಧ್ಯೋ ರರಿಮಾ ತೇ
ಮದಾಯ || ೩ ||

|| ಸದಸಾರೇ ||

ಅಧ್ವರ್ಯವಃ | ಚಕ್ರವಾಂಸಃ | ಮಧೂನಿ | ಪ್ರ | ವಾಯವೇ | ಭರತ | ಚಾರು | ಶುಕ್ರಂ |

ಹೋತೇನ | ನಃ | ಪ್ರಥಮಃ | ಸಾಹಿ | ಅಸ್ಯ | ದೇವ | ಮಧ್ಯಃ | ರರಿಮ | ತೇ | ಮದಾಯ || ೩ ||

|| ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯಂ ||

ಹೇ ಅಧ್ವರ್ಯವೋಧ್ವರಂ ಯುಜಾನಾ ಮಧೂನಿ ಮಧುರರಸಾನಿ ಸೋಮಾಜ್ಯಾದೀನಿ ಚಕ್ರವಾಂಸಃ ಕುರ್ವಾಣಾ ಯೂಯಂ ವಾಯವೇ ಪ್ರಥಮಂ ಪ್ರ ಭರತ ಪ್ರಕರ್ಷೇಣ ಸಂಪಾದಯತ ಚಾರು ಚರಣೇಯಂ ಶುಕ್ರಂ ದೀಪ್ತಂ ಸೋಮಂ | ಹೇ ವಾಯೋ ತ್ವಾ ಚ ಹೋತೇನ ಹೋತಾ ಯಥಾ ಪ್ರಥಮಂ ಪಿಬತಿ ತದ್ವನ್ನೋತ್ಸ್ಯದರ್ಭಮಸ್ಯಾಮುಂ ಸೋಮಂ ಪ್ರಥಮ ಇತರದೇವೇಭ್ಯಃ ಪೂರ್ವಂ ಸಾಹಿ | ಪಿಬ | ಹೇ ದೇವ ವಾಯೋ ಮಧ್ಯೋ ಮಧುರಂ ಸೋಮರಸಂ ತೇ ಮದಾಯ ರರಿಮ | ದದಾಮ | ವಾಯೋಃ ಪೂರ್ವಪಾನಮಸಕ್ಯತ್ವ ಸಂಚಿತಂ ||

|| ಪ್ರತಿಪದಾರ್ಥ ||

ಅಧ್ವರ್ಯವಃ—ಎಲೈ ಅಧ್ವರ್ಯಗಳೇ | ಮಧೂನಿ—ಮಧುರವಾದ ಸೋಮರಸಗಳನ್ನು | ಚಕ್ರವಾಂಸಃ—ಉತ್ಪನ್ನ ಮಾಡತಕ್ಕ ನೀವು (ಮೊದಲು) | ವಾಯವೇ—ವಾಯುವನ್ನದ್ದೇಪಿಸಿ | ಚಾರು—ರಮಣೀಯವಾದುದೂ | ಶುಕ್ರಂ—ಸ್ರಕಾಶಮಾನವಾದುದೂ ಆದ ಸೋಮವನ್ನು | ಪ್ರ ಭರತ—ಆತಿಶಯವಾದ ರೀತಿಯಲ್ಲಿ ಅರ್ಪಿಸಿರಿ | ದೇವ—ದೇವಾತ್ಮನಾದ ವಾಯವೇ | ಮಧ್ಯಃ—ಮಧುರವಾದ ಸೋಮರಸವನ್ನು | ತೇ—ನಿನ್ನ | ಮದಾಯ—ಹರ್ಷಕಾಾಗಿ | ರರಿಮ—ಅರ್ಪಿಸುತ್ತೇನೆ | ನಃ—ನಮ್ಮಿಂದ ಅರ್ಪಿತವಾಗುವ | ಅಸ್ಯ—ಈ ಸೋಮರಸವನ್ನು | ಹೋತೇನ—ಹೋತೃವು ಎಲ್ಲರಿಗಿಂತಲೂ ಮೊದಲು ಪಾನಮಾಡುವಂತೆ | ಪ್ರಥಮಃ—ಇತರ ದೇವತೆಗಳಿಗಿಂತಲೂ ನೀನೇ ಮೊದಲು | ಸಾಹಿ—ಪಾನಮಾಡು.

|| ಭಾವಾರ್ಥ ||

ಎಲೈ ಅಧ್ವರ್ಯಗಳೇ, ಮಧುರವಾದ ಸೋಮರಸಗಳನ್ನು ಉತ್ಪನ್ನ ಮಾಡತಕ್ಕ ನೀವು ಮೊದಲು ವಾಯುವನ್ನು ದ್ದೇಪಿಸಿ ರಮಣೀಯವಾದುದೂ, ಸ್ರಕಾಶಮಾನವಾದುದೂ ಆದ ಸೋಮವನ್ನು ಆತಿಶಯವಾದ ರೀತಿಯಲ್ಲಿ ಅರ್ಪಿಸಿರಿ. ದೇವಾತ್ಮನಾದ ಎಲೈ ವಾಯವೇ, ನಾನು ನೀನಿಗೆ ಹರ್ಷವುಂಟಾಗಲು ಮಧುರವಾದ ಸೋಮರಸವನ್ನು ಅರ್ಪಿಸುತ್ತೇನೆ

ನಮ್ಮಿಂದ ಅರ್ಪಿತವಾಗುವ ಈ ಸೋಮರಸವನ್ನು, ಹೋತೃವು ಎಲ್ಲರಿಗಿಂತಲೂ ಮೊದಲು ಪಾನಮಾಡುವಂ³, ಇತರ ದೇವತೆಗಳಿಗಿಂತಲೂ ನೀನೇ ಮೊದಲು ಪಾನಮಾಡು.

English Translation

Priests, who are preparing (the libation), first offer to Vayu the delightful and brilliant (Soma); and you, divine Vayu, like the Hotri, first drink of this sweet juice, (which) we offer for your exhalation

|| ಸಂಹಿತಾಪಾಠಂ ||

ದಶ ಕ್ಷಿಪೋ ಯುಂಜತೇ ಬಾಹೂ ಅದ್ರಿಂ ಸೋಮಸ್ಯ ಯಾ ಶಮಿತಾರಾ
ಸುಹಸ್ತಾ ।

ಮಧ್ವೋ ರಸಂ ಸುಗಭಸ್ತಿಗಿರಿಷ್ಠಾಂ ಚನಿಶ್ವದದ್ವುದುಹೇ ಶುಕ್ರಮಂಶುಃ ||

|| ಪದಪಾಠಃ ||

ದಶ | ಕ್ಷಿಪಃ | ಯುಂಜತೇ | ಬಾಹೂ ಇತಿ | ಅದ್ರಿಂ | ಸೋಮಸ್ಯ | ಯಾ | ಶಮಿತಾರಾ | ಸುಹಸ್ತಾ ||

ಮಧ್ವಃ | ರಸಂ | ಸುಗಭಸ್ತಿಃ | ಗಿರಿಷ್ಠಾಂ | ಚನಿಶ್ವದತ್ | ದುದುಹೇ | ಶುಕ್ರಂ | ಅಂಶುಃ || ೪ ||

|| ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯಂ ||

ಅತ್ರಾಭಿಷವಸ್ಯ ಪ್ರತಿಪಾದ್ಯಮಾನತ್ವಾತ್ಪೋಮೋ ದೇವತಾ | ಯದ್ವಾ ಐಂದ್ರೀ | ಅದ್ರಿಮುಭಿಷ-
ವಗ್ರಾಣಾಂ ದಶ ಕ್ಷಿಪೋ ದಶಸಂಖ್ಯಾಕಾಃ ಪ್ಲೇಷ್ಟ್ರೋಽಂತಗುಲಯೋ ಯುಂಜತೇ | ಗೃಣ್ಣಂತಿ | ಯದ್ವಾ |
ಪರಸ್ಪರಂ ಯುಕ್ತಾ ಭವಂತಿ | ಬಾಹೂ ಅಪ್ಯಧ್ವಯುರಸಂಬಂಧಿನಾವದ್ರಿಂ ಯುಂಜತೇ | ಯಾ ಯೌ
ಸುಹಸ್ತಾ ಶೋಭನಹನನೌ ಸೋಮಸ್ಯ ಶಮಿತಾರಾವಭಿಷೋತಾರೌ ತೌ ಬಾಹೂ ಯುಂಜತೇ | ಮಧ್ವೋ
ಮಧುರಸ್ಯ ಸೋಮಸ್ಯ ರಸಂ ಗಿರಿಷ್ಠಾಂ ಗಿರಿಷ್ಠಾಯಿನಂ ಗಿರಿವದುನ್ಯತಪ್ರದೇಶಸ್ಥಿತಂ ನಾ ಸುಗಭಸ್ತಿಃ
ಶೋಭನಾಗುಲಿರಧ್ವಯುರಶ್ಚನಿಶ್ವದದಾಹ್ಲಾದಯನ್ || ಚನಿ ಆಹ್ಲಾದನ ಇತ್ಯಸ್ಯಾದೃಜ್ಞ ಕಿಘಾಂದಸಂ
ರೂಪಂ || ದುದುಹೇ | ದೋಗ್ಧಿ | ಸ ಚಾಂಶುಃ ಶುಕ್ರಂ ನಿರ್ಮಲಂ ರಸಂ ದುದುಹೇ | ದುಗ್ಧೇ |
ಯದ್ವೈಕಂ ನಾಕೃಂ | ಅಂಶುರ್ವ್ಯಾಪ್ತಃ ಸುಗಭಸ್ತಿಃ ಸುಹಸ್ತೋಽಧ್ವಯುರ್ಮಧ್ವೋ ರಸಂ ದುದುಹೇ |
ದೋಗ್ಧಿ ||

|| ಶ್ರುತಿಪದಾರ್ಥ ||

ದಶ ಸ್ತ್ರೀಃ—ಹತ್ತು ಬೆರಳುಗಳೂ, (ಮತ್ತು) | ಯಾ—ಯಾವುವು | ಸುಹಸ್ತಾ—ಶ್ರೇಷ್ಠವಾದ ಹಸ್ತ
ಗಳುಳ್ಳವಾಗಿ | ಸೋಮಸ್ಯ—ಸೋಮರಸದ | ಶಮಿತಾರಾ—ಹಿಂಡುವ ಸಾಧನಗಳೋ ಅಂತಹ | ಬಾಹೂ—
(ಅಧ್ವರ್ಯುಗಳ) ಬಾಹುಗಳೂ | ಅದ್ವಿಂ—ಅಭಿಷವದ ಕಲ್ಲನ್ನು | ಯಂಜತೇ—ಹಿಡಿಯುತ್ತವೆ | ಸುಗಂಧಸ್ತೀ—
ಶ್ರೇಷ್ಠವಾದ ಬೆರಳುಗಳುಳ್ಳ ಅಧ್ವರ್ಯುವು | ಗಿರಿಷ್ಠಾಂ—ಪರ್ವತಪ್ರದೇಶಸ್ಥವಾದ | ಮಧ್ವಃ—ಮಧುರವಾದ
ಸೋಮದ | ರಸಂ—ರಸವನ್ನು | ಚನಿಶ್ಚ ದತ್—ಹಿಂಡುತ್ತಾನೆ | ಅಂತಃ—ಸೋಮಲತೆಯೂ ಸಹ | ಶುಕ್ರಂ—
ಶುಭ್ರವಾದ ರಸವನ್ನು | ದುದುಹೇ—ಸುರಿಸುತ್ತದೆ.

|| ಭಾವಾರ್ಥ ||

ಶ್ರೇಷ್ಠವಾದ ಹಸ್ತಗಳುಳ್ಳವಾಗಿ ಸೋಮರಸವನ್ನು ಹಿಂಡುವ ಸಾಧನಗಳಾದ ಅಧ್ವರ್ಯುಗಳ ಬಾಹುಗಳೂ,
ಅವರ ಹತ್ತು ಬೆರಳುಗಳೂ ಅಭಿಷವದ ಕಲ್ಲನ್ನು ಹಿಡಿಯುತ್ತವೆ. ಶ್ರೇಷ್ಠವಾದ ಬೆರಳುಗಳುಳ್ಳ ಅಧ್ವರ್ಯುವು ಪರ್ವತ
ಪ್ರದೇಶಸ್ಥವಾದ ಮಧುರವಾದ ಸೋಮದ ರಸವನ್ನು ಹಿಂಡುತ್ತಾನೆ ಸೋಮಲತೆಯೂ ಸಹ ಶುಭ್ರವಾದ ರಸವನ್ನು
ಸುರಿಸುತ್ತದೆ

English Translation

The ten expressers of the juice, (the fingers) and the two arms of the priest, which are the dexterous immolators of the Soma, take hold of the stone; the exulting, skilful-fingered (priest) milks the mountain-born juice of the sweet Soma, and that Soma (yields its) pure juice

|| ಸಂಹಿತಾಪಾಠಃ ||

ಅಸಾವಿ ತೇ ಜುಜುಷಾಣಾಯ ಸೋಮಃ ಕೃತ್ವೇ ದಕ್ಷಾಯ ಬೃಹತೇ
ಮದಾಯ |

ಹರೇ ರಥೇ ಸುಧುರಾ ಯೋಗೇ ಆರ್ವಾಗಿಂದ್ರ ಪ್ರಿಯಾ ಕೃಣುಹಿ ಹೂಯ-
ಮಾನಃ || ೫ ||

|| ಸದಸಾತಃ ||

ಅಸಾವಿ | ತೇ | ಜುಜುಷಾಣಾಯ | ಸೋಮಃ | ಕೃತ್ವೇ | ದಕ್ಷಾಯ | ಬೃಹತೇ | ಮದಾಯ |

ಹರೀ | ಇತಿ | ರಥೇ | ಸುಧುರಾ | ಯೋಗೇ | ಅರ್ವಾಕ್ | ಇಂದ್ರ | ಪ್ರಿಯಾ | ಕೃಣುಹಿ | ಹೂಯ-

ಮಾನಃ | ||

|| ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯಂ ||

ಹೇ ಇಂದ್ರ ತೇ ತುಭ್ಯಂ ಜುಜುಷಾಣಾಯ ಸೇವಮಾನಾಯ ಸೋಮೋಸಾವಿ 'ಅಭಿಸೌತಃ | ಕಿಮರ್ಥಂ | ಕೃತ್ವೇ ಕೃತವೇ ವ್ಯಕ್ರವಧಾದಿಕರ್ಮಣೇ ದಕ್ಷಾಯ ಬಲಾಯ ಬೃಹತೇ ಮದಾಯ ಚ | ಯಸ್ಯಾದೇವಂ ತಸ್ಯಾತ್ ಹೇ ಇಂದ್ರ ತ್ವಂ ಹೂಯಮಾನಃ ಸನ್ ಸುಧುರಾ ಶೋಭನಾಯಾಂ ಧುರಿ ನಿಯುಕ್ತಾ ಪ್ರಿಯಾ ಪ್ರಿಯಾ ಹರೀ ಅಶ್ವಾ ಯೋಗೇ ಯೋಗಾರ್ಹೇ ಯುಕ್ತೇ ನಾ ರಥೇ ಯೋಜಯಿತ್ವಾ ತಂ ರಥಮರ್ವಾಗಸ್ಮದಭಿಮುಖಂ ಕೃಣುಹಿ | ಕುರು ||

|| ಶ್ರುತಿಪದಾರ್ಥಃ ||

(ಎಲೈ ಇಂದ್ರನೇ) ದಕ್ಷಾಯ-ನಿನ್ನ ಶಕ್ತಿವೃದ್ಧಿಗಾಗಿಯೂ | ಬೃಹತೇ-ಪ್ರಭುತವಾದ | ಮದಾಯ-ಹರ್ಷಕ್ಕಾಗಿಯೂ | ಜುಜುಷಾಣಾಯ-ತೃಪ್ತಿಗಾಗಿಯೂ | ಕೃತ್ವೇ-ಅಸಾಧಾರಣವಾದ ಕರ್ಮನಿಮಿತ್ತವಾಗಿಯೂ | ಸೋಮಃ-ಸೋಮವು | ತೇ-ನಿನ್ನನ್ನದ್ದೇಶಿಸಿ | ಅಸಾವಿ-ಹಿಂಡಲ್ಪಟ್ಟಿದೆ | ಇಂದ್ರ-ಎಲೈ ಇಂದ್ರನೇ | ಹೂಯಮಾನಃ-ನಮ್ಮಿಂದ ಪ್ರಾರ್ಥಿತನಾದೊಡನೆಯೇ | ಸುಧುರಾ-ಉತ್ತಮವಾದ ಭಾರವನ್ನು ವಹಿಸುವವನು | ಪ್ರಿಯಾ-ಪ್ರೀತಿಕಾರಕವೂ ಆದ | ಹರೀ-ನಿನ್ನ ಅಶ್ವಗಳನ್ನು | ರಥೇ-ನಿನ್ನ ರಥಕ್ಕೆ | ಯೋಗೇ-ಸೇರಿಸಿಕೊಂಡು (ಆ ರಥವನ್ನು) | ಅರ್ವಾಕ್-ನಮಗಭಿಮುಖವಾಗಿ | ಕೃಣು ಹಿ-ಮಾಡು

|| ಭಾವಾರ್ಥಃ ||

ಎಲೈ ಇಂದ್ರನೇ, ನಿನ್ನ ಶಕ್ತಿವೃದ್ಧಿಗಾಗಿಯೂ, ಪ್ರಭುತವಾದ ಹರ್ಷಕ್ಕಾಗಿಯೂ, ತೃಪ್ತಿಗಾಗಿಯೂ, ಅಸಾಧಾರಣವಾದ ಕರ್ಮನಿಮಿತ್ತವಾಗಿಯೂ ನಿನ್ನನ್ನದ್ದೇಶಿಸಿ ಸೋಮವು ಹಿಂಡಲ್ಪಟ್ಟಿದೆ ಎಲೈ ಇಂದ್ರನೇ, ನಮ್ಮಿಂದ ಪ್ರಾರ್ಥಿತನಾದೊಡನೆಯೇ, ಉತ್ತಮವಾದ ಭಾರವನ್ನು ವಹಿಸುವವನು, ಪ್ರೀತಿಕಾರಕವೂ ಆದ ನಿನ್ನ ಅಶ್ವಗಳನ್ನು ನಿನ್ನ ರಥಕ್ಕೆ ಸೇರಿಸಿಕೊಂಡು ಆ ರಥವನ್ನು ನಮಗಭಿಮುಖವಾಗಿ ಮಾಡು.

English Translation

The soma has been effused, (Indra), for your gratification, for (giving you) strength in action, and for your great exhilaration: therefore, Indra

when invoked by us, put to your car, your two beloved, docile, well trained horses and come down.



॥ ಸಂಹಿತಾಶ್ವರೇ ॥

ಆ ನೋ ಮಹೀಮರಮತಿಂ ಸಜೋಷಾ ಗ್ನಾಂ ದೇವೀಂ ನಮಸಾ ರಾತಹವ್ಯಾಂ |
ಮಧೋರ್ಮದಾಯ ಬೃಹತೀಮೃತಜ್ಞಾಮಾಗ್ನೇ ವಹ ಪಥಿಭಿರ್ದೇವ-
ಯಾನ್ಯೈಃ ॥ ೬ ॥

॥ ಸದಸಾರೇ ॥

ಆ | ನಃ | ಮಹೀಂ | ಅರಮತಿಂ | ಸಜೋಷಾಃ | ಗ್ನಾಂ | ದೇವೀಂ | ನಮಸಾ | ರಾತಹವ್ಯಾಂ |
ಮಧೋರ್ಮ | ಮದಾಯ | ಬೃಹತೀ | ಮೃತಜ್ಞಾಂ | ಆ | ಅಗ್ನೇ | ವಹ | ಪಥಿಭಿಃ | ದೇವ್ಯಯಾನ್ಯೈಃ ॥

॥ ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯಂ ॥

ಅತ್ರಾಗ್ನಿಂ ಸಂಜೋಷ್ಯ ಗ್ನಾದೇವತಾಯಾ ಅವಾಹ್ಯತ್ವಾದಸ್ಯಾಗ್ನಿರ್ಗ್ನಾ ವಾ ದೇವತಾ | ಹೇ
ಅಗ್ನೇ ಸಜೋಷಾ ಅಸ್ಮಾಭಿಃ ಸಹ ಪ್ರೀಯಮಾಣಸ್ತ್ವಂ ಗ್ನಾಂ ದೇವೀಂ ಸರ್ವೈರ್ಗಂಧವ್ಯಮೇತನ್ನಾ
ಮಿಕಾಂ ದೇವತಾಂ | ಮೇನಾ ಗ್ನಾ ಇತಿ ಪ್ರೀತಾಂ | ನಿ. ೩-೨೧. | ಇತಿ ಯಾಸ್ಯಃ | ನೋಷ್ಯದರ್ಥಂ
ದೇವಯಾನ್ಯೈರ್ದೇವೈರ್ಗಂಧವ್ಯೈಃ ಪಥಿಭಿರ್ಮಾರ್ಗೈರಾ ಅಭಿಮುಖಮಾ ವಹ | ಕೇದೃಶೀಂ | ಮಹೀಂ
ಮಹತೀಮರಮತಿನಾ ಸಮಂತಾದ್ರಮಮಾಜಾಂ ಸರ್ವತ್ರ ಗಂತ್ರಿಂ ವಾ ನಮಸಾ ಸ್ತೋತ್ರೇಣ ಸಹ
ರಾತಹವ್ಯಾಂ | ರಾತಂ ದತ್ತಂ ದಾನಾಯ ಸಂಕಲ್ಪಿತಂ ಹವ್ಯಂ ಯಸ್ಯಾಸ್ತಾಂ | ದತ್ತಹವಿಷ್ಣಾಮಿತ್ಯರ್ಥಃ |
ಕನುರ್ಥಂ | ಮಧೋರ್ಮಧುರಸ್ಯ ಸೋಮಸ್ಯ ಮದಾಯ | ಪುನಃ ಕೇದೃಶೀಂ | ಬೃಹತೀಂ ಪ್ರವೃದ್ಧಾ
ಮೃತಜ್ಞಾಂ ಯಜ್ಞಮುಭಿಜಾನತೀಂ ॥

॥ ಪ್ರತಿಪದಾರ್ಥ ॥

ಅಗ್ನೇ—ನಿಲೈ ಅಗ್ನಿಯೇ | ಸಜೋಷಾಃ—ನಮ್ಮಲ್ಲಿ ಒಂದೇ ರೀತಿಯ ಅಭಿಮಾನವುಳ್ಳವನಾಗಿ |
ಮಹೀಂ—ಮಹಾತ್ಮಳು | ಅರಮತಿಂ—ಸರ್ವ ವ್ಯಾಪಕಳು | ನಮಸಾ—ಸ್ತುತಿಯೊಡನೆ ಸೇರಿದ | ರಾತ-
ಹವ್ಯಾಂ—ಹವಿಸ್ಸನ್ನರ್ಪಿಸಬ್ರಟ್ಟವಳು | ಬೃಹತೀಂ—ಪ್ರವೃದ್ಧಳಾದವಳು | ಮೃತಜ್ಞಾಂ—ಯಜ್ಞ ತತ್ತ್ವವನ್ನಂ

ತವಳೂ ಆದ | ಗ್ನಾಂ ದೇವೀಂ—ಗ್ನಾನಾಮಕಳಾದ ದೇವಿಯನ್ನು | ಮಧೋಃ—ಮಧುರವಾದ ಸೋಮದ ಪಾನದ | ಮದಾಯ—ಹರ್ಷಲಾಭಕ್ಕಾಗಿ | ದೇವಯಾನ್ಯೈಃ ಪಥಿಭಿಃ—ದೇವತೆಗಳು ಸಂಚರಿಸುವ ಮಾರ್ಗಗಳಿಂದ | ನಃ ಆ ಆ ವಹ—ನಮಗಭಿಮುಖವಾಗಿ ಕರೆದುಕೊಂಡು ಬಾ.

|| ಭಾವಾರ್ಥ ||

ಎಲೈ ಅಗ್ನಿಯೇ, ನಮ್ಮಲ್ಲಿ ಒಂದೇ ರೀತಿಯ ಅಭಿಮಾನವುಳ್ಳವನಾಗಿ ಮಹಾತ್ಮಳೂ, ಸರ್ವವ್ಯಾಪಕಳೂ, ಸ್ತುತಿಯೊಡನೆ ಸೇರಿದ ಹವಿಸ್ಸನ್ನ ಪಿಫಸಲ್ಲುಟ್ಟವಳೂ, ಪ್ರವೃದ್ಧಳಾದವಳೂ, ಯಜ್ಞತತ್ತ್ವವನ್ನರಿತವಳೂ ಆದ ಗ್ನಾನಾ ಮಕಳಾದ ದೇವಿಯನ್ನು ಮಧುರವಾದ ಸೋಮಪಾನದ ಹರ್ಷದ ಲಾಭಕ್ಕಾಗಿ ದೇವತೆಗಳು ಸಂಚರಿಸುವ ಮಾರ್ಗಗಳಿಂದ ನಮಗಭಿಮುಖವಾಗಿ ಕರೆದುಕೊಂಡು ಬಾ.

English Translation

Agni, being well pleased with us, bring to us, by paths frequented by the gods, the divine (female) Gna mighty and omnipresent, to whom oblations are offered with reverence, who is vast and cognizant of rites, to partake of the exhilaration of the sweet Soma.



|| ಸಂಹಿತಾಪಾಠಃ ||

ಅಂಜಂತಿಯಂ ಪ್ರಥಯಂತೋ ನ ವಿಸ್ರಾ ವಸಾವಂತಂ ನಾಗ್ನಿನಾ ತಪಂತಃ |

ಪಿತುರ್ನ ಪುತ್ರ ಉಪಸಿ ಪ್ರೇಷ್ಯ ಆ ಘರ್ಮೋ ಅಗ್ನಿನ್ಮತಯನ್ನಸಾದಿ || ೭ ||

|| ಪದಪಾಠಃ ||

ಅಂಜಂತಿ | ಯಂ | ಪ್ರಥಯಂತಃ | ನ | ವಿಸ್ರಾ | ವಸಾವಂತಂ | ನ | ಅಗ್ನಿನಾ | ತಪಂತಃ |

ಪಿತುಃ | ನ | ಪುತ್ರಃ | ಉಪಸಿ | ಪ್ರೇಷ್ಯಃ | ಆ | ಘರ್ಮಃ | ಅಗ್ನಿಂ | ಮತಯನ್ | ಅಸಾದಿ || ೭ ||

|| ಸಾಯಂಭಾಷ್ಯಂ ||

ಪ್ರವರ್ಗೇ ಮಹಾವೀರೇಜ್ಯನಾನೇಂಜಂತಿ ಯಮಿತ್ಯೇಷಾ | ಸೂಕ್ರಿತಾ ಚ | ಅಂಜಂತಿ ಯಂ ಪ್ರಥಯಂತೋ ನ ವಿಸ್ರಾ ಇತ್ಯಜ್ಯಮಾನೇ | ಅ. ೪-೬ | ಇತಿ ||

ಯಂ ಘರ್ಮಂ ಮಹಾವೀರಂ ಪ್ರಥಯಂತೋ ನ || ನೇತಿ ಸಂಪ್ರತ್ಯರ್ಥೀಯಃ | ಅಸ್ತು ಪ. ಮಾರ್ಥಸ್ಯ ಸಂಪ್ರತ್ಯರ್ಥೇ ಪ್ರಯೋಗಃ | ಇದಾನೀಂ ಪ್ರಥಯಂತೋ ವಿಸ್ರಾ ಮೇಧಾವಿನ ಯತ್ಪಿಚೋಷಧ್ವ-

ಯಾರ್ಥದಯೋ ವಸಾನಂತಂ ನ || ವಸಾನಂತಂ ಪ್ರವೃದ್ಧಂ ಪಶುಂ ಯಥಾಗ್ನೌ ತಪಂತಿ ತದ್ವದಗ್ನಿನಾ
ತಪಂತೋಽಂಜಂತಿ | ಪಿತುರ್ನ ಪುತ್ರ ಉಪಸಿ ಪ್ರೇಷ್ಯಃ ಪಿತುರುಪಸ್ಥೇ ಪ್ರಿಯತಮಃ ಪುತ್ರ ಇವ ಘರ್ಮೋ
ಮಹಾವೀರಃ | ಯದ್ವೃ ಇತ್ಯಪತತ್ತದ್ಭರ್ವಸ್ಯ ಘರ್ವಪತ್ನಿ | ತೈ. ಐ. ೫.೧.೫. | ಇತಿ ಹಿ ಶ್ರುತಿಃ | ಸ
ಮತಯನ್ ಜ್ಞಮಿಜ್ಞಸ್ತನ್ನಗ್ಮಿವಾಗ್ನೌ ವಾಸಾದಿ | ಆಸಾದಿತಃ | ಅತ್ರ ಪಿತೃಪುತ್ರದ್ವಿಷ್ಣಾಂತಃ ಸ್ನೋಟಾದಿ-
ರಾಹಿತೈನ ಸುಖವಾಸಪ್ರಖ್ಯಾಪನಾರ್ಥಃ ||

|| ಶ್ರುತಿಸದಾರ್ಥ ||

ವಸಾನಂತಂ ನ—ಉತ್ತಮವಾದ ಕೊಬ್ಬಿನಿಂದ ಕೂಡಿದ ವನೆಯುಳ್ಳ ಪಶುವನ್ನು ಅಗ್ನಿಯಲ್ಲಿ ಪಕ್ವಮಾಡು
ವಂತೆ | ವಿಸ್ರಾ—ಮುಕ್ತಿ ಕೃತೃಗಳು | ಯಂ—ಯಾವ ಘರ್ವಪಾತ್ರೆಯನ್ನು | ಅಗ್ನಿನಾ—ಅಗ್ನಿಯಿಂದ | ತಪಂತಃ—
ಪಕ್ವಮಾಡುತ್ತಾ | ಪ್ರಥಯಂತೋ ನ—ಅದನ್ನು ಪ್ರಕಾಶಪಡಿಸುವಂತೆ | ಅಂಜಂತಿ—ಘೃತಾದ್ಯಂಜನಗಳಿಂದ
ಅಲಂಕರಿಸುತ್ತಾರೋ | ಘರ್ವಃ—ಅದೇ ಘರ್ವಪಾತ್ರೆಯು (ಮಹಾವೀರವು) | ಪ್ರೇಷ್ಯಃ—ಪ್ರಿಯತಮನಾದ |
ಪುತ್ರಃ—ಪುತ್ರನು | ಪಿತುಃ—ತಂದೆಯ | ಉಪಸಿ ನ—ತೊಡೆಯ ಮೇಲೆ ಆದರದಿಂದ ಕುಳಿತುಕೊಳ್ಳುವಂತೆ |
ಮತಯನ್—ಯಜ್ಞ ನಿರ್ವಹಣೆಯನ್ನಿಟ್ಟುಕೊಂಡು | ಅಗ್ನಿಂ—ಅಗ್ನಿಯಲ್ಲಿ | ಆ ಆಸಾದಿ—(ಸ್ನೋಟದ ಭೇತಿ
ಯಿಲ್ಲದೆ) ಸುಖವಾಗಿ ಕುಳಿತಿದೆ

|| ಭಾವಾರ್ಥ ||

ಉತ್ತಮವಾದ ಕೊಬ್ಬಿನಿಂದ ಕೂಡಿದ ವನೆಯುಳ್ಳ ಪಶುವನ್ನು ಅಗ್ನಿಯಲ್ಲಿ ಪಕ್ವಮಾಡುವುದಕ್ಕಾಗಿ ಮುಕ್ತಿ ಕೃ
ತೃಗಳು ಯಾವ ಘರ್ವಪಾತ್ರೆಯನ್ನು ಘೃತಾದ್ಯಂಜನಗಳಿಂದ ಅಲಂಕರಿಸುತ್ತಾರೋ ಅದೇ ಘರ್ವಪಾತ್ರೆಯು
ಪ್ರಿಯತಮನಾದ ಪುತ್ರನು ತಂದೆಯ ತೊಡೆಯ ಮೇಲೆ ಆದರದಿಂದ ಕುಳಿತುಕೊಳ್ಳುವಂತೆ ಯಜ್ಞ ನಿರ್ವಹಣೆ
ವನ್ನಿಟ್ಟುಕೊಂಡು ಅಗ್ನಿಯಲ್ಲಿ ಸ್ನೋಟದ ಭೇತಿಯಿಲ್ಲದೆ ಸುಖವಾಗಿ ಕುಳಿತಿದೆ

English Translation

The vessel which the priests, celebrating (it), supply with butter, as if roasting a marrow-yielding animal with fire, has been placed, desirous of the sacrifice, upon the fire, like a son upon the lap of his father.

|| ವಿಶೇಷವಿಷಯಗಳು ||

ಪ್ರವರ್ಗ್ಯವೆಂಬ ಯಾಗದ ಮಹಾವೀರವೆಂಬ ಕರ್ವಕಾಲದಲ್ಲಿ ಅಂಜಂತಿ ಯಂ ಎಂಬ ಈ ಮಕ್ಕನ್ನು
ಪರಿಪಚೇಕೆಂದು ಆಶ್ರಲಾಯನ ಶೌತಸೂತ್ರದ—ಅಂಜಂತಿ ಯಂ ಪ್ರಥಯಂತೋ ನ ವಿಸ್ರಾ ಇತ್ಯೆವಮಾನೇ
ಎಂಬ ಸೂತ್ರದಿಂದ (ಆ. ೪.೬) ವಿವೃತವಾಗಿರುವುದು.



|| ಸಂಹಿತಾಪಾಠಃ ||

ಅಚ್ಛಾ^೧ ಮಹೀ^೨ ಬೃಹತೀ^೩ ಶಂತಮಾ^೪ ಗೀರ್ಮೂತೋ^೫ ನ ಗಂತ್ವತ್ವಿನಾ^೬
ಹುವದ್ಧೈ^೭ ||

ಮಯೋಭುವಾ^೧ ಸರಥಾ^೨ ಯಾತನುರ್ವಾಗ್ಗಂತಂ^೩ ನಿಧಿಂ^೪ ಧುರಮಾಣೀರ್ನ^೫
ನಾಭಿಂ^೬ || ೮ ||

|| ಸದಪಾಠಃ ||

ಅಚ್ಛಾ^೧ | ಮಹೀ^೨ | ಬೃಹತೀ^೩ | ಶಂತಮಾ^೪ | ಗೀ^೫ | ರ್ಮೂತಃ^೬ | ನ | ಗಂತು^೭ | ಅತ್ವಿನಾ^೮ | ಹುವದ್ಧೈ^೯ ||

ಮಯೋಭುವಾ^೧ | ಸರಥಾ^೨ | ಅ | ಯಾತಂ^೩ | ಅರ್ವಾಕ್^೪ | ಗಂತಂ^೫ | ನಿಧಿಂ^೬ | ಧುರಂ^೭ | ಆಣೀ^೮ | ನ |
ನಾಭಿಂ^೯ || ೮ ||

|| ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯಂ ||

ಅಚ್ಛಾಭಿಮುಖಮುತ್ಪನ್ನಾತ್ವಿನಾ ಹುವದ್ಧಾ ಆಹ್ವಾತುಂ ಗೀರ್ಮೂತೋ ಸ್ತುತಿರ್ಮೂತೋ ನ
ದೂತ ಇವಾಹ್ವಾತೇನ ಗಂತು | ಗಚ್ಛತು | ಗೀರ್ವಿಶೇಷ್ಯತೇ | ಮಹೀ ಪೂಜ್ಯಾ ಬೃಹತೀ ಮಹತೀ
ಶಂತಮಾ ಸುಖತಮಾ | ಹೇ ಅತ್ವಿನಾ ಮಯೋಭುವಾ ಸುಖಸ್ಯ ಭಾವಯಿತಾರೌ ಸರಥೈಕರಥಾ ಸಂತೌ
ನಿಧಿಂ ನಿಹಿತಂ ಸೋಮನುರಾಗಭಿಮುಖಂ ಯಾತಂ | ಗಚ್ಛತಂ | ಧುರಂ ಭಾರನಾಹಿಕಾಂ ನಾಭಿಮಾಣೀರ್ನ
ಕೀಲ ಇವ | ಯಥಾ ನಿಷ್ಕೀಲಾ ನಾಭೀ ರಥಂ ನ ನಿರ್ವಹತಿ ತದ್ವತ್ ಯುನಾಭ್ಯಾಂ ವಿಯುಕ್ತಃ
ಸೋಮೋ ಯಾಗಂ ನ ನಿರ್ವಹತೀತಿ ಜ್ಞಾಪಯಿತುಮೇವಂ ದೃಷ್ಟಾಂತಿತಂ ||

|| ಪ್ರತಿಪದಾರ್ಥಃ ||

ಮಹೀ—ಪೂಜ್ಯವಾದುದು | ಬೃಹತೀ—ಮಹತ್ತಾದುದು | ಶಂತಮಾ—ಆತ್ಮಂತ ಸುಖಕಾರಕವಾ
ದುದು ಆದ | ಗೀ—ನಮ್ಮ ಸ್ತುತಿಯು | ಅತ್ವಿನಾ—ಅತ್ವಿನೀ ದೇವತೆಗಳನ್ನು | ಹುವದ್ಧೈ—ಕರೆಯಲು
ದೂತೋ ನ—ದೂತನಂತೆ | ಅಚ್ಛ—ಅನಂಗಭಿಮುಖವಾಗಿ | ಗಂತು—ಹೋಗಲಿ (ಎಲೈ ಅತ್ವಿನೀ ದೇವತೆಗಳೇ)
ಧುರಂ—ಭಾರವನ್ನು ಹೊರತಕ್ಕ | ನಾಭಿಂ—ನಾಭಿಪ್ರದೇಶಸ್ಥವಾದ ಇರಚಿಪಟ್ಟಿಗೆ | ಆಣೀ ನ—ಅತಿ ಮುಖ್ಯವಾದ
ಕೀಲಿರುವಂತೆ (ಯಜ್ಞಕ್ಕೆ ಅತಿಮುಖ್ಯರಾದ ನೀವು) ಗಂತಂ—ಆಗಮಿಸಿರಿ | ಮಯೋಭುವಾ—ಸುಖದಾಯಕರಾಗಿಯೂ,
(ನೀವು) ಸರಥಾ—ಒಂದೇ ರಥದಲ್ಲಿ ಕುಳಿತವರಾಗಿಯೂ | ನಿಧಿಂ—ಇಲ್ಲಿಟ್ಟಿರತಕ್ಕ ಸೋಮಕ್ಕೆ | ಅರ್ವಾಕ್—
ಅಭಿಮುಖವಾಗಿ | ಅ ಯಾತಂ—ದಯಮಾಡಿರಿ.

॥ ಭಾವಾರ್ಥ ॥

ಪೂಜ್ಯನಾದುದೂ, ಮಹತ್ವದುದೂ, ಅತ್ಯಂತ ಸುಖಕರನಾದುದೂ ಆದ ನಮ್ಮ ಸ್ತುತಿಯು ಅತ್ತಿನೀ ದೇವತೆಗಳನ್ನು ಕರೆಯಲು ದೂತನಂತೆ ಅವನಿಗಭಿಮಾನವಾಗಿ ಹೋಗಲಿ. ಎಲೈ ಅತ್ತಿನೀದೇವತೆಗಳೇ, ಭಾರವನ್ನು ಹೊರತಕ್ಕ ನಾಭಿಪ್ರದೇಶಸ್ಥನಾದ ಇರಚಿಪಟ್ಟಿಗೆ ಅತಿ ಮುಖ್ಯವಾದ ಕೀಲಿರುವಂತೆ ಯಜ್ಞಕ್ಕೆ ಅತಿಮುಖ್ಯರಾದ ನೀವು ಆಗವಿ.ಸಿಂ. ನೀವು ನಮಗೆ ಸುಖದಾಯಕರಾಗಿಯೂ, ಒಂದೇ ರಥದಲ್ಲಿ ಕುಳಿತವರಾಗಿಯೂ ಇಲ್ಲಿಟ್ಟಿರತಕ್ಕ ಸೋಮಕ್ಕೆ ಅಭಿಮಾನವಾಗಿ ದಯಮಾಡಿರಿ.

English Translation

May this adoring, earnest, and gratifying praise go like a messenger to summon the Aswins hither: come, Aswins, givers of happiness, riding in one chariot, come down to the deposited (Soma), as the bolt (is essential) to the axle of the wagon.

॥ ಸಂಹಿತಾಪಾಠಃ ॥

ಪ್ರ ತನ್ಮಸೋ ನಮುಃ | ತುರಸ್ಯಾಹಂ ಪೂಷ್ಣ ಉತ ವಾಯೋರದಿಕ್ಷಿ |

ಯಾ ರಾಧಸಾ ಚೋದಿತಾರಾ ಮತೀನಾಂ ಯಾ ವಾಜಸ್ಯ ದ್ರವಿಣೋದಾ
ಉತ ತ್ಮನ್ ॥ ೯ ॥

॥ ಪದಪಾಠಃ ॥

ಪ್ರ | ತನ್ಮಸಃ | ನಮುಃ | ಉಕ್ತಿಂ | ತುರಸ್ಯ | ಅಹಂ | ಪೂಷ್ಣಃ | ಉತ | ವಾಯೋ | ಅದಿಕ್ಷಿ |

ಯಾ | ರಾಧಸಾ | ಚೋದಿತಾರಾ | ಮತೀನಾಂ | ಯಾ | ವಾಜಸ್ಯ | ದ್ರವಿಣೋದಾ | ಉತ | ತ್ಮನ್ ॥

॥ ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯಂ ॥

ಅಹಮ್ನಸಿಸ್ತನ್ಮಸಃ ಪ್ರಕೃಷ್ಟಬಲಸ್ಯ ತುರಸ್ಯ ತ್ವರಮಾಣಸ್ಯ ಪೂಷ್ಣಃ ಪೋಷಕಸ್ಯ ದೇವಸ್ಯ | ಉಕ್ತಗುಣಕಾಯ ದೇವಾಯ ಉತಾಪಿ ಚ ವಾಯೋರುಕ್ತಲಕ್ಷಣಾಯ ಚ ನಮುಃ | ನಮುಃ ಇತಿ ವಚನಂ ಸ್ತೋತ್ರಂ ಪ್ರಾದಿಕ್ಷಿ | ಪ್ರದಿಶಾಮಿ | ಯಾ ಯೌ ಪೂಷವಾಯೋ ರಾಧಸಾ ಹವಿರ್ಲಕ್ಷಣೇನ ನಿಮಿತ್ತೇನ ಮತೀನಾಂ ಚೋದಿತಾರಾ ಪೋರಯಿತಾರೌ | ಯದಾ | ರಾಧಸೇತಿ ಸಪರ್ಶೀ ತ.ತೀಯಾ |

ರಾಧಸೋ ಧನಸ್ಯ ಮತೀನಾಂ ಚ ಚೋದಯಿತಾರಾ | ಯಾ ಚ ವಾಜಸ್ಯಾನ್ನಸ್ಯ ಸಂಗ್ರಾಮಸ್ಯ ವಾ
ಚೋದಯಿತಾರಾ ತಾ ದೇವಾವೃತಾಃ ಚ ತ್ವನ್ನಾ ತ್ವನ್ಯನನ್ಯಪ್ರೇರಣಾಯೈವ ದ್ರವೀಣೋದಾ ಭವತಮಿತಿ
ಶೇಷಃ ||

|| ಪ್ರತಿಪದಾರ್ಥ ||

ಯಾ—ಯಾವ ಪೂಷನೂ ಮತ್ತು ವಾಯುವೂ ಸಹ | ರಾಧಸಾ—ಹವಿಸ್ಸಿನ ರೂಪದ ಅನ್ನದ ನಿಮಿತ್ತ
ವಾಗಿ | ಮತೀನಾಂ—ಕಾಮಾತ್ಮಕವಾದ ಮನಸ್ಸುಗಳ | ಚೋದಿತಾರಾ—ಪ್ರೇರಕರೋ | ಯಾ—ಯಾರು |
ವಾಜಸ್ಯ—ಅನ್ನಕ್ಕೆ (ಪ್ರೇರಕರೋ) | ಉತ—ಅಲ್ಲದೇ | ತ್ವನ್—ಆತ್ಮಪ್ರೇರಣೆಯಿಂದಲೇ | ದ್ರವೀಣೋದಾ—
ಧನದಾತರೂ ಆಗಿರುವರೋ ಅಂತಹ | ತನ್ಯಸಃ—ಪ್ರಕೃಷ್ಟವಾದ ಬಲವುಳ್ಳವರೂ | ತುರಸ್ಯ—ತ್ವರಿತವಾದ ಗಮನ
ವುಳ್ಳವರೂ ಆದ | ಪೂಷಃ ಉತ ವಾಯೋಃ—ಪೂಷದೇವನನ್ನೂ ಮತ್ತು ವಾಯುದೇವನನ್ನೂ ಉದ್ದೇಶಿಸಿ |
ನಮಃಉಕ್ತಿಂ—ನಮಸ್ಕಾರ ಪೂರ್ವಕವಾದ ಸ್ತುತಿಯನ್ನು | ಅಹಂ—ನಾನು | ಪ್ರ ಅದಿಕ್ಷಿ—ಅತಿಶಯವಾಗಿ
ಅರ್ಪಿಸುತ್ತೇನೆ

|| ಭಾವಾರ್ಥ ||

ಯಾವ ಪೂಷನೂ ಮತ್ತು ವಾಯುವೂ ಹವಿಸ್ಸಿನ ರೂಪದ ಅನ್ನದ ನಿಮಿತ್ತವಾಗಿ ಕಾಮಾತ್ಮಕವಾದ ಮನ
ಸ್ಸುಳ್ಳ ಪ್ರೇರಕರೋ, ಯಾರು ಅನ್ನಕ್ಕೆ ಪ್ರೇರಕರೋ, ಅಲ್ಲದೇ ಯಾರು ಆತ್ಮಪ್ರೇರಣೆಯಿಂದಲೇ ಧನದ ದಾತರಾಗಿರು
ವರೋ ಅಂತಹ ಪ್ರಕೃಷ್ಟವಾದ ಬಲವುಳ್ಳವರೂ, ತ್ವರಿತವಾದ ಗಮನವುಳ್ಳವರೂ ಆದ ಪೂಷದೇವನನ್ನೂ ಮತ್ತು
ವಾಯುದೇವನನ್ನೂ ಉದ್ದೇಶಿಸಿ ನಾನು ನಮಸ್ಕಾರ ಪೂರ್ವಕವಾದ ಸ್ತುತಿಯನ್ನು ಅತಿಶಯವಾಗಿ ಅರ್ಪಿಸುತ್ತೇನೆ.

English Translation

I offer adoration to the powerful and rapid Pushan, and to (the
powerful and rapid) Vayu, who are both instigators of the desire of wealth
and of food, (who are both) distributors of riches.

|| ಸಂಹಿತಾಪಾಠಃ ||

ಆ ನಾಮಭಿರ್ಮರುತೋ ವಕ್ಷಿ ವಿಶ್ವಾನಾ ರೂಪೇಭಿರ್ಜಾತನೇದೋ
ಹುವಾನಃ |

ಯಜ್ಞಂ ಗಿರೋ ಜರಿತುಃ ಸುಷ್ಪುತಿಂ ಚ ವಿಶ್ವೇ ಗಂತ ಮರುತೋ ವಿಶ್ವ
ಊತೀ || ೧೦ ||

|| ಪದಸಾರಃ ||

ಅ | ನಾಮ್ನಃಭಿಃ | ಮರುತಃ | ವಕ್ಷಿ | ವಿಶ್ವಾನ್ | ಅ | ರೂಪೇಭಿಃ | ಜಾತನೇದಃ | ಹುವಾನಃ |
ಯಜ್ಞಂ | ಗಿರಃ | ಜರಿತುಃ | ಸುಸ್ಪೃತಿಂ | ಚ | ವಿಶ್ವೇ | ಗಂತ | ಮರುತಃ | ವಿಶ್ವೇ | ಊತೀ || ೧೦ ||

|| ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯಂ ||

ಹೇ ಜಾತನೇದೋ ಜಾತಪ್ರಜ್ಞಗ್ನೇ ಹುವಾನೋಽಸ್ತಾಭಿರಾಹೂಯಮಾನಃ ಸನ್ ವಿಶ್ವಾನ್ಮ-
ರುತಃ ಸರ್ವಾನಪಿ ಸ್ತೋತ್ರಭಾಜೋ ಹವಿರ್ಭಾಜಶ್ಚ ದೇವಾನ್ ನಾಮುಭಿರಿಂದ್ರವರುಣೇತ್ಯಾದಿಲಕ್ಷಣೈರಾ
ವಕ್ಷಿ | ಅವಹಸಿ | ರೂಪೇಭಿಃ ಸಹಸ್ಪೃಶ್ವವಜ್ರಹಸ್ತತ್ಯಾದಿಲಕ್ಷಣೈ ರೂಪೈರಾ ವಕ್ಷಿ | ವಹಸಿ ಯಜ್ಞಂ |
ಕಂಚ ಹೇ ಮರುತೋ ವಿಶ್ವೇ ಸರ್ವೇ ಯೂಯಂ ಯಜ್ಞಮಸ್ಮದೀಯಂ ಯಜ್ಞಸಂಬಂಧಿ ಹವಿರ್ವಾ
ಜರಿತುಃ ಸ್ತೋತುಃ ಸಂಬಂಧಿನೀರ್ಗರಃ ಸ್ತುತಿವಚಾಂಸಿ ಸುಸ್ಪೃತಿಂ ತತ್ಸಾಧ್ಯಾಂ ಶೋಭನಫಲಾಂ ಸ್ತುತಿಂ
ಚ || ಅವಯವಿನ್ಯಾಃ ಸ್ತುತೀರೇಕತ್ಯಾದೇಕವಚನಂ | ಅವಯವಾನಾಂ ಬಹುತ್ವಾದ್ಧುವನವಚನಂ ||
ಉಕ್ತೇ ಯಜ್ಞಸ್ತುತೀ ಅಭಿಲಕ್ಷ್ಯ ಗಂತ | ಅಗಚ್ಛತ | ವಿಶ್ವೇ ಚ ಯೂಯಮೂತೀ ಊತ್ಯಾ ರಕ್ಷಯಾ
ಚ ಸಹ ಗಂತ ||

|| ಪ್ರತಿಸದಾರ್ಥ ||

ಜಾತನೇದಃ—ಜಾತಪ್ರಜ್ಞನಾದ ಅಗ್ನಿಯೇ | ಹುವಾನಃ—ಸಮ್ಮಿಂದ ಪ್ರಾರ್ಥಿತನಾಗಿ | ವಿಶ್ವಾನ್—
ಸಮಸ್ತರಾದ | ಮರುತಃ—ಮರುತ್ತುಗಳನ್ನೂ | ನಾಮುಭಿಃ—ಅಯಾ ವೈಯಕ್ತಿಕನಾದ ನಾಮನಿರ್ದೇಶಗಳಿಂದ |
ಅ ವಕ್ಷಿ—ಕರೆದುಕೊಂಡು ಬಾ | ರೂಪೇಭಿಃ—ವೈಯಕ್ತಿಕನಾದ ರೂಪನಿರ್ದೇಶಗಳಿಂದಲೂ | ಅ (ವಕ್ಷಿ)—
ಕರೆದುಕೊಂಡು ಬಾ | ಮರುತಃ—ಎಲೈ ಮರುತ್ತುಗಳೇ | ವಿಶ್ವೇ—ನಿವೆಲ್ಲರೂ ಸಹ | ಯಜ್ಞಂ—ನಮ್ಮ
ಯಜ್ಞಾಭಿಮುಖವಾಗಿಯೂ | ಜರಿತುಃ—ಸ್ತೋತ್ರವಿನ | ಸುಸ್ಪೃತಿಂ—ಉತ್ತಮವಾದ ಸ್ತುತಿರೂಪವಾದ | ಗಿರಃ-
ವಾಕ್ಯಗಳಿಗೆಭಿಮುಖವಾಗಿಯೂ | ಗಂತ—ದಯಮಾಡಿರಿ | ವಿಶ್ವೇ—ನೀವೆಲ್ಲರೂ | ಊತೀ—ನಿಮ್ಮ ಸಮಸ್ತ
ರಕ್ಷಣೆಗಳೊಡನೆಯೂ (ದಯಮಾಡಿರಿ)

|| ಭಾಷಾರ್ಥ ||

ಜಾತನೇದೋರೂಪನಾದ ಎಲೈ ಅಗ್ನಿಯೇ, ನೀನು ನಮ್ಮಿಂದ ಪ್ರಾರ್ಥಿತನಾಗಿ, ಸಮಸ್ತನಾದ ಮರುತ್ತು
ಗಳನ್ನೂ ಸಹ ಅಯಾ ವೈಯಕ್ತಿಕನಾದ ನಾಮನಿರ್ದೇಶಗಳಿಂದಲೂ, ರೂಪನಿರ್ದೇಶಗಳಿಂದಲೂ ಕರೆದುಕೊಂಡು ಬಾ.
ಎಲೈ ಮರುತ್ತುಗಳೇ, ನೀವೆಲ್ಲರೂ ಸಹ ನಿಮ್ಮ ಸಮಸ್ತ ರಕ್ಷಣೆಗಳೊಡನೆಯೂ ಕೂಡಿಕೊಂಡು ನಮ್ಮ ಯಜ್ಞಾಭಿಮುಖ
ವಾಗಿಯೂ ಉತ್ತಮವಾದ ಸ್ತುತಿಗಳನ್ನು ಲಕ್ಷಿಸಿಯೂ ಇಲ್ಲಿಗೆ ದಯಮಾಡಿರಿ.

English Translation

Bring hither Jatavedas, who are invoked by us all, the Maruts, under
their several names and forms · come, all you Maruts, with all your protect-
ing faculties, to the sacrifice, the praises, and the adoration of the worshipper.

|| ಸಂಹಿತಾಪಾಠಃ ||

ಆ ನೋ ದಿವೋ ಬೃಹತಃ ಪರ್ವತಾದಾ ಸರಸ್ವತೀ ಯಜತಾ ಗಂತು ಯಜ್ಞಂ |
ಹವಂ ದೇವೀ ಜುಜುಷಾಣಾ ಘೃತಾಚೀ ಶಗ್ನಾಂ ನೋ ನಾಚೆನುಶತೀ
ಶೃಣೋತು || ೧೧ ||

|| ಪದಪಾಠಃ ||

ಆ | ನಃ | ದಿವಃ | ಬೃಹತಃ | ಪರ್ವತಾತ್ | ಆ | ಸರಸ್ವತೀ | ಯಜತಾ | ಗಂತು | ಯಜ್ಞಂ |
ಹವಂ | ದೇವೀ | ಜುಜುಷಾಣಾ | ಘೃತಾಚೀ | ಶಗ್ನಾಂ | ನಃ | ನಾಚೆಂ | ಉಶತೀ | ಶೃಣೋತು ||೧೧||

|| ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯಂ ||

ಆ ನೋ ದಿವ ಇತ್ಯೇಕಾದಶೀ ವ್ಯೂಢೇ ದಶರಾಶ್ರೇ ನವಮೇಽಹನಿ ಪ್ರಲುಗಶಸ್ತ್ರೇ ಸಾರಸ್ವತತ್ವಚೇ
ದ್ವಿತೀಯಾ | ಸೂಕ್ರಿತಂ ಚ | ಆ ನೋ ದಿವೋ ಬೃಹತಃ ಪರ್ವತಾದಾ ಸರಸ್ವತ್ಯಭಿ ನೋ ನೇಷಿ ವಶ್ಯಃ |
ಅ. ೮. ೧೧ | ಇತಿ ||

ನೋಽಸ್ಮಾಕಂ ಯಃಜ್ಞಂ ಯಜತಾ ಯಷ್ಟವ್ಯಾ ದೇವೀ ಸರಸ್ವತೀ ದಿವೋ ದ್ಯೋತಮಾನಾದ್ವ್ಯು-
ಲೋಕಾದಾ ಗಂತು | ಆಗಚ್ಛತು | ತಥಾ ಬೃಹತೋ ಮಹತಃ ಪರ್ವತಾತ್ಪರ್ವತಃ ಪೂರಣವತಃ
ಪ್ರೀಣನವತೋ ನಾಂತರಿಕ್ಷಾನ್ಮೇಘಾದ್ವಾ ಸರಸ್ವತ್ಯಾ ಗಂತು | ಆಗಚ್ಛತು | ಅನೇನ ಮಾಧ್ಯಮಿಕೀ
ನಾಗುಚ್ಛತೇ | ಯದ್ವೈತದ್ವಿವ ಇತ್ಯಸ್ಯ ವಿಶೇಷಣಂ | ಸಂತಿ ಹಿ ದ್ಯುಲೋಕಸ್ಯ ತ್ರೀಣಿ ಪರ್ವಾಣಿ ತಿಸ್ರೋ
ದಿವಃ ಪೃಥಿವೀರಿತ್ಯಾದಿ ಕ್ರುತೇಃ | ಅಸ್ತಿಸ್ಪಷ್ಟೇ ದ್ವಿತೀಯ ಆಕಾರಃ ಪೂರಣಃ | ತದರ್ಥಂ ಹವಮುಸ್ಮದೀ-
ಯಮಾಹ್ವಾನಂ ದೇವೀ ಸರಸ್ವತೀ ಜುಜುಷಾಣಾ ಸ್ತುತಿಂ ಸೇವಮಾನಾ ಘೃತಾಚೀ ಘೃತಮುದಕ-
ಮಂಚತೀ ನೋಽಸ್ಮದೀಯಾಂ ಶಗ್ನಾಂ ಸುಖಕರೀಂ ನಾಚಂ ಸ್ತುತಿಮುಶತೀ ಕಾಮಯಮಾನಾ ಸತೀ
ಶೃಣೋತು ||

|| ಪ್ರತಿಪದಾರ್ಥ ||

ಯಜತಾ—ಪೂಜ್ಯಳಾದ | ಸರಸ್ವತೀ—ಸರಸ್ವತೀ ದೇವಿಯು | ನಃ—ನಮ್ಮ | ಯಜ್ಞಂ—ಯಜ್ಞಕ್ಕೆ |
ದಿವಃ—ದ್ಯುಲೋಕದಿಂದಾಗಲಿ | ಆ ಗಂತು—ದಯಮಾಡಲಿ (ಅಥವಾ) | ಬೃಹತಃ—ಮಹತ್ತಾದ | ಪರ್ವ-
ತಾತ್—ಅಂತರಿಕ್ಷದಿಂದಾಗಲಿ | ಆ (ಗಂತು)—ದಯಮಾಡಲಿ | ದೇವೀ—ದೇವತಾತ್ಮಳಾದ ಸರಸ್ವತಿಯು |
ಹವಂ—ನಮ್ಮ ಪ್ರಾರ್ಥನಾರೂಪವಾದ ಸ್ತುತಿಯನ್ನು | ಜುಜುಷಾಣಾ—ಸೇವಿಸುತ್ತಲೂ | ಘೃತಾಚೀ—ಉದಕ
ಸೇಚನವನ್ನು ಮಾಡುತ್ತಲೂ | ನಃ—ನಮ್ಮ | ಶಗ್ನಾಂ—ಸುಖಕಾರಕವಾದ | ನಾಚಂ—ಸ್ತುತಿಯನ್ನು | ಉಶತೀ-
ಇಚ್ಛಿಸುತ್ತಾ | ಶೃಣೋತು—ಕೇಳಲಿ.

॥ ಭಾವಾರ್ಥ ॥

ಪೂಜ್ಯಳಾದ ಸರಸ್ವತೀದೇವಿಯು ನಮ್ಮ ಯಜ್ಞಕ್ಕೆ ದ್ಯುಲೋಕದಿಂದಾಗಲಿ ಅಥವಾ ಮಹತ್ತಾದ ಅಂತರ್ದ್ವ ದಿಂದಾಗಲಿ ದಯಮಾಡಲಿ. ದೇವತಾತ್ಮಳಾದ ಸರಸ್ವತಿಯು ನಮ್ಮ ಪ್ರಾರ್ಥನಾರೂಪವಾದ ಸ್ತುತಿಯನ್ನು ಸೇವಿಸಿ. ಉದಕ ಸೇಚನವನ್ನು ಮಾಡುತ್ತಲೂ ನಮ್ಮ ಸುಖಕಾರಕವಾದ ಸ್ತುತಿಯನ್ನು ಇಚ್ಛಿಸುತ್ತಾ ಅದನ್ನು ಲಾಲಿಸಿ ಕೇಳಲಿ.

English Translation

May the radiant Saraswati come to the sacrifice from the heavens or the spacious firmament . may the goddess, the showerer of water, propitiated by our invocation, and desirous of our gratifying praises, hear

॥ ವಿಶೇಷವಿಷಯಗಳು ॥

ಪ್ರೊಕ್ಷವೆಂಬ ದರಾತ್ರಯಾಗದ ಒಂಭತ್ತನೆಯ ದಿವಸ ಪ್ರಭುಗೃಹಸ್ತಮಂತ್ರ ಸರನ ಕಾಲದಲ್ಲಿ ಆ ನೋ ದಿನಃ ಎಂಬ ಈ ಋಕ್ಕನ್ನು ಸರಸ್ವತೀ ದೇವತಾಕನಾದ ತೃಚದಲ್ಲಿ (ತೃಚನೆಂದರೆ ಮೂರು ಋಕ್ಕುಗಳು) ಎರಡನೆಯ ಋಕ್ಕನ್ನಾಗಿ ಪರಿಸರ್ಜಿಸಿದು ಅಶ್ವಲಾಯನ ಶ್ರೌತಸೂತ್ರದ—ಆ ನೋ ದಿವೋ ಬೃಹತಃ ಸರ್ವತಾದಾ ಸರಸ್ವತ್ಯಭಿ ನೋ ನೇಷಿ ವಸ್ಯಃ ಎಂಬ ಸೂತ್ರದಿಂದ (ಆ ಅ.೧೧) ವಿವೃತನಾಗಿರುವುದು.



॥ ಸಂಹಿತಾಪಾಠಃ ॥

ಆ ನೇ॒ಧಸಂ॑ ನಿ॒ಲಪ್ಯ॑ಷಂ ಬೃ॒ಹಂತಂ॑ ಬೃ॒ಹಸ್ಪ॑ತಿಂ ಸ॒ದನೇ॑ ಸಾ॒ದಯ॑ದ್ಧಂ ।

ಸಾ॒ದದ್ಯೋ॑ನಿಂ ದ॒ನು ಆ ದೀ॑ದ್ರಿ॒ವಾಂಸಂ॑ ಹಿ॒ರಣ್ಯ॑ವರ್ಣಮರು॒ಷಂ ಸ॒ಪೇ॑ನು॥

॥ ಪದಪಾಠಃ ॥

ಆ | ನೇ॒ಧಸಂ॑ | ನಿ॒ಲಪ್ಯ॑ಷಂ | ಬೃ॒ಹಂತಂ॑ | ಬೃ॒ಹಸ್ಪ॑ತಿಂ | ಸ॒ದನೇ॑ | ಸಾ॒ದಯ॑ದ್ಧಂ ।

ಸಾ॒ದದ್ಯೋ॑ನಿಂ | ದ॒ನು | ಆ | ದೀ॑ದ್ರಿ॒ವಾಂಸಂ॑ | ಹಿ॒ರಣ್ಯ॑ವರ್ಣಂ | ಅರು॒ಷಂ | ಸ॒ಪೇ॑ನು ॥ ೧೨ ॥

॥ ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯಂ ॥

ಏಷಾ ಬಾರ್ಹಸ್ಪತ್ಯಾ | ಹೇ ಋತ್ವಿಜೋ ಯೂಯಂ ಬೃಹಸ್ಪತಿಂ ಬೃಹತೋ ಮಂತ್ರಸ್ಯ ಸ್ವಾಮಿನಂ ದೇವಂ ಸದನೇಷ್ಯಸ್ಮದ್ಭಾಗಗೃಹ ಆ ಸಾದಯದ್ಧಂ | ಸ್ಥಾಪಯದ್ಧಂ | ಕೇದ್ಯಕಂ ದೇವಂ | ನೇಧಸಂ ನಿವಿಧಕರ್ತಾರಂ ನಿಲಪ್ಯಷಂ ಸ್ನಿಗ್ಧಾಂಗಂ ಬೃಹಂತಂ ಮಹಾಂತಂ | ತಥಾ ಸಂತಂ ವಯಮ್ನುತ್ಪಿ-

ಗೃಜಮಾನಾಃ ಸಹೇಮ | ಪರಿಚರೇಮ | ಸ ಏವ ವಿಶೇಷ್ಯತೇ | ಸಾದದ್ಯೋನಿಂ ಯೋನೌ ಸೀದಂತಂ
ದಮೇ ಯಾಗಗೃಹ ಆ ಸರ್ವತೋ ದೀದಿವಾಂಸಂ ದೀಪ್ಯಮಾನಂ ಹಿರಣ್ಯವರ್ಣಮರುಷಮಾರೋಚ-
ಮಾನಂ | ಅಥನೇಯಮಾಗ್ನೇಯಾ | ಬೃಹತಃ ಪರಿವೃಥಸ್ಯ ಕರ್ಮಣಃ ಸ್ವಾಮೀತಿ ಬೃಹಸ್ಪತಿರಗ್ನಿರುಚ್ಯತೇ |
ತಥಾ ನೀಲವರ್ಣಧೂಮಪೃಷ್ಠತ್ವದನಸಾದನಹಿರಣ್ಯವರ್ಣತ್ವಾದಿಲಿಂಗೈರಪ್ಯಗ್ನಿರೇವ ಬೃಹಸ್ಪತಿಃ ||

|| ಪ್ರತಿಪದಾರ್ಥ ||

(ಎಲೈ ಪುತ್ರಿಕೃಗಳೇ) ವೇದಸಂ—ಸೃಷ್ಟಿಕರ್ತನೂ | ನೀಲಪೃಷ್ಠಂ—ನೀಲರೂಪನಾದ ಸೃಷ್ಟಭಾಗವುಳ್ಳ
ವನೂ | ಬೃಹಂತಂ—ಮಹದ್ರೂಪನೂ ಆದ | ಬೃಹಸ್ಪತಿಂ—ಬೃಹಸ್ಪತಿದೇವನನ್ನು | ಸದನೇ—ನಮ್ಮ ಯಾಗ
ಗೃಹದಲ್ಲಿ | ಆ ಸಾದಯಧ್ವಂ—ಸ್ಥಾಪಿಸಿರಿ | ಸಾದದ್ಯೋನಿಂ—ಯಜ್ಞವೇದಿಯಲ್ಲಿ ಸ್ಥಿತನಾಗಿರುವವನೂ | ದಮೇ-
ಯಾಗಗೃಹದಲ್ಲಿ | ಆ—ಸರ್ವತ್ರ | ದೀದಿವಾಂಸಂ—ಪ್ರಕಾಶಿಸುತ್ತಿರುವವನೂ | ಹಿರಣ್ಯವರ್ಣಂ—ಅಕರ್ಷಕವಾದ
ಹೊಂಬಣ್ಣವುಳ್ಳವನೂ | ಅರುಷಂ—ಅರೋಚಕನೂ ಆದ ಬೃಹಸ್ಪತಿಯನು | ಸಹೇಮ—ನಾವು ಪೂಜಿಸೋಣ.

|| ಭಾವಾರ್ಥ ||

ಎಲೈ ಪುತ್ರಿಕೃಗಳೇ, ಸೃಷ್ಟಿಕರ್ತನೂ, ನೀಲರೂಪನಾದ ಸೃಷ್ಟಭಾಗವುಳ್ಳವನೂ, ಮಹದ್ರೂಪನೂ ಆದ
ಬೃಹಸ್ಪತಿದೇವನನ್ನು ನಮ್ಮ ಯಾಗಗೃಹದಲ್ಲಿ ಸ್ಥಾಪಿಸಿರಿ. ಯಜ್ಞವೇದಿಯಲ್ಲಿ ಸ್ಥಿತನಾಗಿರುವವನೂ, ಯಾಗಗೃಹದಲ್ಲಿ
ಸರ್ವತ್ರ ಪ್ರಕಾಶಿಸುತ್ತಿರುವವನೂ ಅಕರ್ಷಕವಾದ ಹೊಂಬಣ್ಣವುಳ್ಳವನೂ, ಅರೋಚಕನೂ ಆದ ಬೃಹಸ್ಪತಿಯನ್ನು
ನಾವು ಪೂಜಿಸೋಣ

English Translation

(Priests) place the mighty Brihaspati, the creator, whose back is dark
blue, in the chamber (of sacrifice): let us worship him who is seated in the
interior of the mansion, everywhere shining, golden-hued, resplendent



|| ಸಂಹಿತಾಪಾಠಃ ||

ಆ ಧೀಃ ಸಿಬ್ರ್ಯಹದ್ದಿವೋ ರರಾಣೋ ವಿಶ್ವೇಭಿರ್ಗಂತ್ವೋಮುಭಿರ್ಹವಾನಃ |

ಗ್ನಾ ವಸಾನ ಒಷಧೀರಮೃಧ್ರಸ್ತಿದಾತುತ್ಯಂಗೋ ವೃಷಭೋ ವಯೋಧಾಃ ||

|| ಪದಪಾಠಃ ||

ಆ | ಧೀಃ ಸಿ | ಬ್ರಹ್ಮಾ ದಿವಃ | ರರಾಣಃ | ವಿಶ್ವೇಭಿಃ | ಗಂತ್ವುಃ | ಒಮೃತಭಿಃ | ಹವಾನಃ |

ಗ್ನಾಃ | ವಸಾನಃ | ಒಷಧೀಃ | ಅಮೃಧ್ರಃ | ತಿದಾತುತ್ಯಂಗಃ | ವೃಷಭಃ | ವಯೋಧಾಃ || ೧೩ ||

|| ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯಂ ||

ಇದನಾದ್ಯುಕ್ತಯನಾಗ್ನೇಯಂ | ಅಗ್ನಿರಾ ಗಂತು ಆಗಚ್ಛತ್ಸದ್ಯಜ್ಞಂ ಧರ್ಣಸಿಃ ಸರ್ವಸ್ಯ
ಧಾರಕೋ ಬೃಹದ್ವಿವಃ ಪ್ರಭೂತದೀಪ್ತೀ ರರಾಣೋ ರಮಮಾಣಃ ಕಾಮಾನ್ ಪ್ರಯಚ್ಛನ್ ಆ ವಿಶ್ವೇಭಿಃ
ಸರ್ವೈರೋಮುಭಿ ರಕ್ಷಣೈಃ ಸಹ ಹುವಾನ ಆಹೂಯಮಾನಃ | ಗ್ನಾ ಗಂತ್ರೀರ್ಜ್ವಾಲಾ ಓಷಧೀಶ್ಚ ವಸಾ-
ನೋಽನ್ಯಥ್ಯೋಽಹಿಂಸಿತಶ್ಚಿಧಾತುಶ್ಚಂಗಪ್ರಿಪ್ರಕಾರಶ್ಚಂಗವದುನ್ನತಲೋಹಿತಶುಕ್ಲ ಕೃಷ್ಣ ವರ್ಣಜ್ವಾಲೋ
ವೃಷಭೋ ವರ್ಷಿತಾ ವಯೋಧಾ ಅನ್ನಸ್ಯ ದಾತಾ ಹವಿಸೋ ವಾ ಧಾರಕಃ ||

|| ಪ್ರತಿಪದಾರ್ಥ ||

ಬೃಹದ್ವಿವಃ—ಪ್ರಭೂತವಾದ ಪ್ರಭೆಯುಳ್ಳವನೂ | ರರಾಣಃ—ಹರ್ಷಯುತನೂ | ಗ್ನಾಃ—ಚಲನಾ
ತ್ವಕ್ರಗಳಾದ ಜ್ವಾಲೆಗಳನ್ನೂ | ಓಷಧಿಃ—ಓಷಧಿಗಳನ್ನೂ | ವಸಾನಃ—ಧರಿಸಿರುವವನೂ | ಅಮೃಧಃ—ಅಹಿಂಸಿ
ತನೂ | ಶಿಧಾತುಶ್ಚಂಗಃ—ಲೋಹಿತ, ಶುಕ್ಲ ಮತ್ತು ಕೃಷ್ಣ ವರ್ಣಾತ್ಮಕವೂ ಮತ್ತು ಶೃಂಗಗಳಂತಿರುವವೂ ಆದ
ಜ್ವಾಲೆಗಳುವನೂ | ವೃಷಭಃ—ಕಾಮವರ್ಷಕನೂ | ವಯೋಧಾಃ—ಅನ್ನದಾತನೂ | ಧರ್ಣಸಿಃ—ಸಕಲ
ಜಗದ್ಧಾರಕನೂ ಆದ ಅಗ್ನಿಯು | ವಿಶ್ವೇಭಿಃ—ಸಮಸ್ತವಾದ | ಓಮುಭಿಃ—ರಕ್ಷಣೆಗಳಿಂದಿಗೂ ಸಹ | ಹುವಾನಃ—
ನಮ್ಮಿಂದ ಪ್ರಾರ್ಥಿತನಾದೊಡನೆಯೇ | ಆ ಗಂತು—ನಮ್ಮ ಯಜ್ಞಕ್ಕೆ ದಯಮಾಡಲಿ.

|| ಭಾವಾರ್ಥ ||

ಪ್ರಭೂತವಾದ ಪ್ರಭೆಯುಳ್ಳವನೂ, ಹರ್ಷಯುತನೂ, ಚಲನಾತ್ಮಕಗಳಾದ ಜ್ವಾಲೆಗಳನ್ನೂ ಓಷಧಿಗಳನ್ನೂ
ಧರಿಸಿರುವವನೂ, ಅಹಿಂಸಿತನೂ ಲೋಹಿತ, ಶುಕ್ಲ ಮತ್ತು ಕೃಷ್ಣ ವರ್ಣಾತ್ಮಕವೂ ಮತ್ತು ಶೃಂಗಗಳಂತಿರುವವೂ, ಆದ
ಜ್ವಾಲೆಯುಳ್ಳವನೂ, ಕಾಮವರ್ಷಕನೂ, ಅನ್ನದಾತನೂ ಸಕಲ ಜಗದ್ಧಾರಕನೂ ಆದ ಅಗ್ನಿಯು ಸಮಸ್ತವಾದ ರಕ್ಷಣೆ
ಗಳಿಂದಿಗೂ ಸಹ ನಮ್ಮಿಂದ ಪ್ರಾರ್ಥಿತನಾದೊಡನೆಯೇ, ನಮ್ಮ ಯಜ್ಞಕ್ಕೆ ದಯಮಾಡಲಿ.

English Translation

May the sustainer of all, (Agni), the greatly radiant, the delighter, come, with all his protecting (faculties), when invoked; he who is clothed with flames and with plants; who is irresistible; who has horns of three colours, the showerer (of benefits), the acceptor of oblations.



|| ಸಂಹಿತಾಪಾಠಃ ||

ನಾತುಷ್ಟದೇ | ಸರಮೇ | ಶುಕ್ರ | ಆಯೋರ್ವಿಪಸ್ಯವೋ | ರಾಸ್ತಿರಾಸೋ
ಅಗ್ನಿನ್ |

ಸುಶೇವ್ಯಂ ನಮಸಾ ರಾತಹವ್ಯಾಃ ಶಿಶುಂ ವ್ಯಜಂತ್ಯಾಯವೋ ನ ವಾಸೇ ||

|| ಪದಪಾಠಃ ||

ಮಾತುಃ | ಪದೇ | ಪರಮೇ | ಶುಕ್ರೇ | ಆಯೋಃ | ವಿಶಸ್ಯವಃ | ರಾಸ್ವಿರಾಸಃ | ಅಗ್ನನ್ |

ಸುಶೇವ್ಯಂ | ನಮಸಾ | ರಾತಹವ್ಯಾಃ | ಶಿಶುಂ | ವ್ಯಜಂತ್ರಿ | ಆಯವಃ | ನ | ವಾಸೇ || ೧೪ ||

|| ಸಾಯಂಭಾಷ್ಯಂ ||

ಆಯೋರ್ವನುಷ್ಯಸ್ಯ ಯಜಮಾನಸ್ಯ ವಿಶಸ್ಯವಃ | ಸ್ತೋತ್ರನಾಮೈತತ್ | ಸ್ತೋತಾರೋ ಹೋತ್ರಾದಯೋ ರಾಸ್ವಿರಾಸಃ || ರಾ ಧನಂ ಹವಿರ್ಲಕ್ಷಣಂ | ತತ್ಸ್ವಪ್ನಶಂತಿ ರಾಸ್ವ ಜುಹ್ವಾದಯಃ | ತದ್ವಾನ್ ರಾಸ್ವೀ | ತದ್ವಂತೋ ರಾಸ್ವಿರಾಃ || ಉಕ್ತವಿಧಾ ಯತ್ಪಿಚೋ ಮಾತುರ್ನಿರ್ಮಾತುಃ ಪೃಥಿವ್ಯಾಃ ಶುಕ್ರೇ ದೀಪ್ತೇ ಪರಮೇ ಪದ ಉತ್ತರವೇದ್ಯಾಂ ಸ್ಥಿತಮಗ್ನನ್ | ಅಗಮನ್ | ಭಜಂತೇ | ತದರ್ಥಂ ಸುಶೇವ್ಯಂ ಸುಖಾಯ ಹಿತಂ ಶಿಶುಮುತ್ಪನ್ನಮಾತ್ರಂ ವಾಸೇ ವಾಸಾಯ ನಮಸಾ ಸ್ತೋತ್ರೇಣ ರಾತಹವ್ಯಾ ದತ್ತಹವ್ಯಾಃ | ಹವಿಷ್ಯಾ ಇತ್ಯರ್ಥಃ | ತಾದ್ಯಶಾಸ್ತ್ರೇ ವ್ಯಜಂತಿ | ಸಂನಾರ್ಜಯಂತಿ | ತತ್ರ ದೃಷ್ಟಾಂತಃ | ಆಯವೋ ನ ಲೌಕಿಕಾ ಮನುಷ್ಯಾ ಇವ | ತೇ ಯಥಾ ಶಿಶುಂ ವಾಸಾಯ ವ್ಯಜಂತಿ ತದ್ವತ್ ||

|| ಪ್ರತಿಪಾದಾರ್ಥ ||

ರಾಸ್ವಿರಾಸಃ—ಹವಿಸ್ಸಿನಿಂದ ತುಂಬಿದ ಜುಹೂಪಾತ್ರಿಯನ್ನು ಹಿಡಿದಿರುವವರೂ | ಆಯೋಃ—ಮಾನನ ನಾದ ಯಜಮಾನನಿಗೆ | ವಿಶಸ್ಯವಃ—ಸ್ತೋತ್ರಗಳೂ ಹೋಮಸಂಪಾದಕರೂ ಆದ ಬುತ್ವಿಕ್ಯಗಳು | ಮಾತುಃ—ಪೃಥ್ವಿಯು | ಶುಕ್ರೇ—ಪ್ರಕಾಶಮಾನವಾದ | ಪರಮೇ ಪದೇ—ಉತ್ತರವೇದಿ ಪ್ರದೇಶಕ್ಕೆ | ಅಗ್ನನ್—ಹೋಗಿ ದ್ದಾರೆ | ಶಿಶುಂ—ಎಳೆಯ ಶಿಶುವನ್ನು | ಆಯವೋ ನ—ಅದರ ಬೆಳವಣಿಗೆಯ ನಿಮಿತ್ತವಾಗಿ ಸವರಿ ಲಾಲಿಸು ವಂತೆ | ರಾತಹವ್ಯಾಃ—ಹವಿಸ್ಸನ್ನು ಅರ್ಪಿಸಿದ ಬುತ್ವಿಕ್ಯಗಳು | ಸುಶೇವ್ಯಂ—ಸುಖವಾಗಿ ಸ್ಥಾಪಿತನಾದವನೂ | ಶಿಶುಂ—ಆಗ ತಾನೇ ಉತ್ಪನ್ನನಾದವನೂ ಆದ ಅಗ್ನಿಯನ್ನು | ವಾಸೇ—ಅವನ ವೃದ್ಧಿಗಾಗಿ | ನಮಸಾ—ಸ್ತುತಿ ಪೂರ್ವಕವಾಗಿ | ವ್ಯಜಂತಿ—ಸವರುತ್ತಾರೆ (ಪ್ರೀತಿಯಿಂದ ಪೋಷಿಸುತ್ತಾರೆ)

|| ಭಾವಾರ್ಥ ||

ಹವಿಸ್ಸಿನಿಂದ ತುಂಬಿದ ಜುಹೂ ಪಾತ್ರಿಯನ್ನು ಹಿಡಿದಿರುವವರೂ, ಮಾನನನಾದ ಯಜಮಾನನಿಗೆ ಸ್ತೋತ್ರ ಗಳೂ ಹೋಮ ಸಂಪಾದಕರೂ ಆದ ಬುತ್ವಿಕ್ಯಗಳು ಪೃಥ್ವಿಯ ಪ್ರಕಾಶಮಾನವಾದ ಉತ್ತರವೇದಿಪ್ರದೇಶಕ್ಕೆ ಹೋಗಿ ದ್ದಾರೆ. ಎಳೆಯ ಶಿಶುವನ್ನು ಅದರ ಬೆಳವಣಿಗೆಯ ನಿಮಿತ್ತವಾಗಿ ಸವರಿ ಲಾಲಿಸುವಂತೆ ಹವಿಸ್ಸನ್ನು ಅರ್ಪಿಸಿದ ಬುತ್ವಿಕ್ಯಗಳು ಸುಖವಾಗಿ ನಿಹಿತನಾದವನೂ, ಆಗತಾನೇ ಉತ್ಪನ್ನನಾದವನೂ ಆದ ಅಗ್ನಿಯನ್ನು ಅವನ ವೃದ್ಧಿಗಾಗಿ ಸ್ತುತಿಪೂರ್ವಕವಾಗಿ ಸವರುತ್ತಾರೆ ಎಂದರೆ ಪ್ರೀತಿಯಿಂದ ಪೋಷಿಸುತ್ತಾರೆ.

English Translation

The holders of the (sacrificial) ladles, the ministrant priests of the man (who institutes the rite), have repaired to the bright and most excellent place of the maternal (earth): offerers of the oblation, they foster the tender infant, (Agni), with worship, as people rub (the limbs of a child to promote his) existence.

|| ಸಂಹಿತಾಪಾಠಃ ||

ಬೃಹದ್ವಯೋ ಬೃಹತೇ ತುಭ್ಯಮಗ್ನೇ ಧಿಯಾಜುರೋ ಮಿಥುನಾಸಃ ಸಚಂತ |
 ದೇವೋದೇವಃ ಸುಹವೋ ಭೂತು ಮಹ್ಯಂ ಮಾ ನೋ ಮಾತಾ ಪ್ರಥಿವೀ
 ದುರ್ಮತೌ ಧಾತೌ || ೧೫ ||

|| ಪದಪಾಠಃ ||

ಬೃಹತ್ | ವಯಃ | ಬೃಹತೇ | ತುಭ್ಯಂ | ಅಗ್ನೇ | ಧಿಯಾಜುರಃ | ಮಿಥುನಾಸಃ | ಸಚಂತ |
 ದೇವೋದೇವಃ | ಸುಹವಃ | ಭೂತು | ಮಹ್ಯಂ | ಮಾ | ನಃ | ಮಾತಾ | ಪ್ರಥಿವೀ | ದುರ್ಮತೌ |
 ಧಾತೌ || ೧೫ ||

|| ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯಂ ||

ಬೃಹತ್ವಭೂತಂ ವಯೋಽನ್ಯಂ ಹೇ ಅಗ್ನೇ ಬೃಹತೇ ತುಭ್ಯಂ ಧಿಯಾಜುರಃ ಕರ್ಮಣಾ ಜೀರ್ಣಾ ಮಿಥುನಾಸಃ ಪತ್ನೀಭಿಃ ಸಹಿತಾಃ ಸಚಂತ | ಸೇವಂತೇ | ಜಾಯಾಪತೀ ಅಗ್ನಿಮಾದಧೀಯಾತಾಮಿತ್ಯಾದಿ-ಶ್ರುತೇಃ | ಅಧಿಕಾರಾಧ್ಯಾಯೇ ಪತ್ನೇ ಪ್ರಿಯಾ ಅಗ್ನೌಧಿಕಾರಃ ಸ ಚ ಪತ್ನಾ ಸಹೇತಿ ಹಿ ಪ್ರತಿಪಾದಿತಂ ಪೂ. ಮೀ. ೩. ೧ ೨೪ | ಅನತಿಷ್ಟಂ ಗತಂ ||

|| ಪ್ರತಿಸದಾರ್ಥ ||

ಅಗ್ನೇ—ಎಲೈ ಅಗ್ನಿಯೇ | ಧಿಯಾಜುರಃ—ಕರ್ಮಗಳಿಂದಲೇ ಕೃರಾಗಿರತಕ್ಕವರೂ | ಮಿಥುನಾಸಃ—ಪತ್ನಿಯರೊಡಗೂಡಿದವರೂ ಅದ ಯಜಮಾನರು | ಬೃಹತೇ—ಮಹದಾಕಾರನಾದ | ತುಭ್ಯಂ—ನಿನ್ನನ್ನದ್ದೇಶಿಸಿ |

ಬೃಹತ್—ಪ್ರಭೂತವಾದ | ವಯಃ—ಅನ್ನವನ್ನು | ಸಚಂತೆ—ಅರ್ಪಿಸಿ (ನಿನ್ನನ್ನು) ಸೇವಿಸುತ್ತಾರೆ | ದೇವೋ-
ದೇವಃ—ಪ್ರತಿಯೊಂದು ದೇವತೆಯೂ ಸಹ | ಮಹ್ಯಂ—ನನಗಾಗಿ | ಸುಹವೋ ಭೂತು—ಉತ್ತಮ ರೀತಿಯಲ್ಲಿ
ಪ್ರಾರ್ಥಿತನಾಗಿ ಕರೆಯಲ್ಪಡಲಿ | ಮಾತಾ—ಜಗನ್ನಿರ್ಮಾತ್ರಿಯಾದ | ಪೃಥಿವೀ—ಪೃಥಿವಿಯು | ನಃ—ನಮ್ಮನ್ನು |
ದುರ್ಮತೌ—ದುರ್ಬುದ್ಧಿಯೊಡನೆ | ಮಾ ಧಾತ್—ಸೇರಿಸಿ ಇಡದಿರಲಿ.

॥ ಭಾವಾರ್ಥ ॥

ಎಲೈ ಅಗ್ನಿಯೇ, ಕರ್ಮಗಳಿಂದಲೇ ಕೃತರಾಗಿರತಕ್ಕವರೂ, ಪತ್ನಿಯೊಡಗೂಡಿರುವರೂ ಆದ ಯಜಮಾ
ನರು ಮಹದಾಕಾರನಾದ ನಿನ್ನನ್ನುದ್ದೇಶಿಸಿ ಪ್ರಭೂತವಾದ ಅನ್ನವನ್ನರ್ಪಿಸಿ ನಿನ್ನನ್ನು ಸೇವಿಸುತ್ತಾರೆ. ಪ್ರತಿಯೊಂದು
ದೇವತೆಯೂ ಸಹ ನನಗಾಗಿ ಉತ್ತಮರೀತಿಯಲ್ಲಿ ಪ್ರಾರ್ಥಿತನಾಗಿ ಕರೆಯಲ್ಪಡಲಿ. ಜಗನ್ನಿರ್ಮಾತ್ರಿಯಾದ ಪೃಥ್ವಿಯು
ನಮ್ಮನ್ನು ಮರ್ಬುದ್ಧಿಯೊಡನೆ ಸೇರಿಸಿ ಇಡದಿರಲಿ

English Translation

Married pairs, worn by devout rites, jointly offer abundant sacrificial
food, Agni, to you who are mighty : may each individual divinity be
successfully invoked by me : let them not take us into unfavourable thought.



॥ ಸಂಹಿತಾಶಾಸ್ತ್ರ ॥

ಉರೌ ದೇವಾ ಅನಿಬಾಧೇ ಸ್ಯಾಮು ॥ ೧೬ ॥

॥ ಶಬ್ದಾರ್ಥ ॥

ಉರೌ | ದೇವಾಃ | ಅನಿಬಾಧೇ | ಸ್ಯಾಮು ॥ ೧೬ ॥

॥ ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯಂ ॥

ವ್ಯಾಖ್ಯಾನೇ ದ್ವೇ || (ಈ ಮಕ್ಕನ ಮತ್ತು ಮುಂದಿನ ಮಕ್ಕನ ಭಾಷ್ಯವನ್ನು ಹಿಂದಿನ ಸೂಕ್ತದ ಕೊನೆಯ
ಎರಡು ಮಕ್ಕಗಳಲ್ಲಿಯೇ ಹೇಳಿದೆ).

॥ ಪ್ರತಿಪದಾರ್ಥ ॥

ದೇವಾಃ—ಎಲೈ ದೇವತೆಗಳೇ | ಉರೌ—ಅತ್ಯಧಿಕವಾದುದೂ | ಅನಿಬಾಧೇ—ಪ್ರತಿಬಂಧಕರಹಿತ
ವಾದುದೂ ಆದ ಸುಖದಲ್ಲಿ | ಸ್ಯಾಮು—ನಾವಿರುವಂತಾಗಲಿ.

॥ ಭಾವಾರ್ಥ ॥

ಎಲೈ ದೇವತೆಗಳೇ, ಅತ್ಯಧಿಕವಾದುದೂ, ಪ್ರತಿಬಂಧಕರಹಿತವಾದುದೂ ಆದ ಸುಖದಲ್ಲಿ ನಾವಿರುವಂತಾಗಲಿ.

English Translation

May we ever, gods, enjoy great and uninterrupted felicity.

|| ಸಂಹಿತಾಪಾಠಃ ||

ಸಮೃತ್ತಿನೋರವಸಾ ನೂತನೇನ ಮಯೋಭುವಾ ಸುಪ್ರಣೀತೀ ಗಮೇಮು |
ಆ ನೋ ರಯಿಂ ವಹತಮೋತ ವೀರಾಣಾ ವಿಶ್ವಾನ್ಯಮೃತಾ ಸೌಭಗಾನಿ ||೧೭||

|| ಶಬ್ದಪಾಠಃ ||

ಸಂ | ಅತ್ತಿನೋಃ | ಅವಸಾ | ನೂತನೇನ | ಮಯೋಭುವಾ | ಸುಪ್ರಣೀತೀ | ಗಮೇಮು |
ಆ | ನಃ | ರಯಿಂ | ವಹತಂ | ಆ | ಉತ | ವೀರಾಣಾ | ಆ | ವಿಶ್ವಾನಿ | ಅಮೃತಾ | ಸೌಭಗಾನಿ ||೧೭||

|| ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯಂ ||

(ಇದರ ಭಾಷ್ಯವು ಹಿಂದಿನ ಸೂಕ್ತದ ಕೂನೆಯ ಮುಕ್ತಿನಿಷ್ಠೆ)

|| ಪ್ರತಿಪಾದಾರ್ಥ ||

(ವಯಂ—ನಾವು) | ಅತ್ತಿನೋಃ—ಅತ್ತಿನೀದೇವತೆಗಳ | ನೂತನೇನ—ನೂತನವಾದುದೂ (ಹಿಂದೆಲ್ಲೂ ಇಲ್ಲದುದೂ) | ಮಯೋಭುವಾ—ಸುಖಜನಕವಾದುದೂ | ಸುಪ್ರಣೀತೀ—ಉತ್ತಮವಾದ ಮಾರ್ಗದರ್ಶಕವಾದುದೂ ಆದ | ಅವಸಾ—ರಕ್ಷಣೆಯೊಡನೆ ಕೂಡಿ | ಸಂಗಮೇಮು—ಹೊಂದಿಕೊಂಡಿರುವಂತಾಗಲಿ | ಅಮೃತಾ—ಮರಣಧರ್ಮರಹಿತರಾದ ಎಲೈ ಅತ್ತಿನಿಗಳೇ | ನಃ—ನಮಗೆ | ರಯಿಂ—ಧನವನ್ನು | ಆ ವಹತಂ—ಒದಗಿಸಿರಿ | ಆ ಉತ—ಅಲ್ಲದೇ | ವೀರಾಣಾ—ವೀರಪುತ್ರರನ್ನು | ಆ (ವಹತಂ)—ಒದಗಿಸಿರಿ | ವಿಶ್ವಾನಿ—ಸಮಸ್ತವಾದ | ಸೌಭಗಾನಿ—ಕಲ್ಯಾಣಗಳನ್ನೂ | ಆ (ವಹತಂ)—ಒದಗಿಸಿರಿ.

|| ಭಾವಾರ್ಥ ||

ಹಿಂದೆ ಯಾರೂ ಅನುಭವಿಸದೆ ನೂತನವಾಗಿರುವುದೂ, ಸುಖಜನಕವಾದುದೂ, ಉತ್ತಮವಾದ ಮಾರ್ಗದರ್ಶಕವಾದುದೂ ಆದ ರಕ್ಷಣೆಯೊಡಗೂಡಿ ಸರ್ವದಾ ನಾವು ಇರುವಂತಾಗಲಿ. ಮರಣಧರ್ಮರಹಿತರಾದ ಎಲೈ ಅತ್ತಿನೀದೇವತೆಗಳೇ, ನಮಗೆ ಧನವನ್ನೂ, ವೀರಪುತ್ರರನ್ನೂ ಸಮಸ್ತವಾದ ಕಲ್ಯಾಣವನ್ನೂ ಒದಗಿಸಿರಿ.

English Translation

May we ever be participant of the unprecedented, joy-conferring, and well-guiding protection of the Aswins : bring to us, immortal (Aswins), riches, male progeny, and all good things.



ನಲವತ್ತನಾಲ್ಕನೆಯ ಸೂಕ್ತವು.

|| ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯ ||

ತಂ ಪ್ರತ್ಯಥೇತಿ ಪಂಚದಶಚಂ ದ್ವಾದಶಂ ಸೂಕ್ತಂ | ಅವತ್ಸಾರೋ. ನಾಮ ಋಷಿಃ ಸ ಚ ಕಶ್ಯಪಗೋತ್ರಃ | ಯಾಸ್ವೃಷ್ಣು ಸದಾಪೃಣಬಾಹುವೃಕ್ತಾದಯಃ ಶ್ರುತಾಸ್ತಸು ತೇಷು ಸಮುಚ್ಛೇಯಂತೇ | ಚತುರ್ದಶೀಪಂಚದಶ್ಯಾ ತ್ರಿಷ್ವುಧೌ ಶಿಷ್ವಾಸ್ತಿಷ್ವುಬಂತಪರಿಭಾಷಯಾ ಜಗತ್ಯಃ | ವಿಶ್ವೇ ದೇವಾ ದೇವತಾ | ಅನುಕ್ರಾಂತಂ ಚ | ತಂ ಪ್ರತ್ಯಥಾ ಪಂಚೋನಾ ಕಾಶ್ಯಪೋವತ್ಸಾರೋನ್ಯೇ ಚ ಋಷಯೋಽತ್ರ ದೃಷ್ಟಲಿಂಗಾ ದ್ವಿತ್ರಿಷ್ವುಬಂತಮಿತಿ || ವಾಜಪೇಯೀಽತಿರಿಕ್ತೋಕ್ತ ಆದಿತಸ್ತಯೋದಶರ್ಚಾಃ ಶಂಸನೀಯಾಃ | ಸೂಕ್ತಿತಂ ಚ | ತಂ ಪ್ರತ್ಯಥೇತಿ ತ್ರಯೋದಶಾನಾಮೇಕಾಂ ಶಿಷ್ವಾಹುಯ ದೂರೋಹಣಂ ರೋಹೇತ್ | ಅ ೯ ೯. | ಇತಿ ||

ಅನುವಾದವು - ತಂ ಪ್ರತ್ಯಥಾ ಎಂಬ ಈ ಸೂಕ್ತವು ಮೂರನೆಯ ಅನುವಾಕದಲ್ಲಿ ಹನ್ನೆರಡನೆಯ ಸೂಕ್ತವು. ಇದರಲ್ಲಿ ಹದಿನೈದು ಮಕ್ಕುಗಳಿರುವವು. ಈ ಸೂಕ್ತಕ್ಕೆ ಕಶ್ಯಪಗೋತ್ರೋತ್ಪನ್ನನಾದ ಅವತ್ಸಾರ ಎಂಬ ಹೆಸರಿನವನು ಋಷಿಯು, ಈ ಸೂಕ್ತದ ಯಾವ ಯಾವ ಮಕ್ಕುಗಳಲ್ಲಿ ಸದಾಪೃಣ, ಬಾಹುವೃಕ್ತ ಮೊದಲಾದವರ ಋಷಿಗಳ ಹೆಸರುಗಳು ಪರಿತವಾಗಿವೆಯೋ ಆಯಾ ಮಕ್ಕುಗಳಿಗೆ ಅವರುಗಳೇ ಋಷಿಗಳು, ವಿಶ್ವೇದೇವತೆಗಳು ದೇವತೆಯು; ಈ ಸೂಕ್ತದ ಹದಿನಾಲ್ಕು ಮತ್ತು ಹದಿನೈದನೆಯ ಮಕ್ಕುಗಳು ತ್ರಿಷ್ವುಪ್ ಛಂದಸ್ಸವು. ಉಳಿದ ಮಕ್ಕುಗಳು ಜಗತೀ ಛಂದಸ್ಸವು. ಅನುಕ್ರಮಣಿಕೆಯಲ್ಲಿ - ತಂ ಪ್ರತ್ಯಥಾ ಪಂಚೋನಾ ಕಾಶ್ಯಪೋವತ್ಸಾರೋನ್ಯೇ ಚ ಋಷಯೋಽತ್ರ ದೃಷ್ಟಲಿಂಗಾ ದ್ವಿತ್ರಿಷ್ವುಬಂತಂ ಎಂದು ಹೇಳಿರುವುದು. ವಾಜಪೇಯೀವೆಂಬ ಯಾಗದಲ್ಲಿ ಅತಿರಿಕ್ತೋಕ್ತ ಮಂತ್ರ ಪಠನದಲ್ಲಿ ಈ ಸೂಕ್ತದ ಮೊದಲಿನ ಹದಿನೂರು ಮಕ್ಕುಗಳನ್ನು ಪಠಿಸಬೇಕೆಂದು ಆಶ್ವಲಾಯನ ಶ್ಲೋಕಮಾತ್ರದ - ತಂ ಪ್ರತ್ಯಥೇತಿ ತ್ರಯೋದಶಾನಾಮೇಕಾಂ ಶಿಷ್ವಾಹುಯ ದೂರೋಹಣಂ ರೋಹೇತ್ ಎಂಬ ಸೂತ್ರದಿಂದ (ಅ ೯-೯) ವಿವೃತವಾಗಿರುವುದು.

ಸೂಕ್ತ—೪೪

|| ಮಂಜಲ—೫ || ಅನುವಾಕ್—೩ || ಸೂಕ್ತ—೪೪ ||

|| ಅಷ್ಟಕ—೪ || ಅಧ್ಯಾಯ—೩ || ವರ್ಗ—೨೩, ೨೪, ೨೫ ||

ಸೂಕ್ತದಲ್ಲಿರುವ ಋತ್ವಂಜಿ—೧೫ ||

ಋಷಿ— ಆನಪೂರು, ಕಾಶ್ಯಪ, ಅನ್ನೇ, ಚ ಯಜುರೇ ದೃಷ್ಟಲಿಂಗಾ ||

ದೇವತಾ—ವಿಶ್ವೇದೇವಾ ||

ಛಂದಃ—೧-೧೩, ಜಗತೇ | ೧೪, ೧೫ ತ್ರಿಷ್ಟುಪ್ ||



|| ಸಂಹಿತಾಸಾಕೇ ||

ತಂ ಪ್ರತ್ಯಥಾ ಪೂರ್ವಥಾ ವಿಶ್ವಥೇನುಥಾ ಜ್ಯೇಷ್ಠತಾತಿಂ ಬರ್ಹಿಷದಂ
ಸ್ವರ್ವಿದಂ ।

ಪ್ರತೀಚೀನಂ ವೃಜನಂ ದೋಹಸೇ ಗಿರಾಶುಂ ಜಯಂತಮನು ಯಾಸು
ವರ್ಧಸೇ || ೧ ||

|| ಪದಸಾಕೇ ||

ತಂ | ಪ್ರತ್ಯಥಾ | ಪೂರ್ವಥಾ | ವಿಶ್ವಥಾ | ಇನುಥಾ | ಜ್ಯೇಷ್ಠತಾತಿಂ | ಬರ್ಹಿಷದಂ |
ಸ್ವರ್ವಿದಂ ।

ಪ್ರತೀಚೀನಂ | ವೃಜನಂ | ದೋಹಸೇ | ಗಿರಾ | ಆಶುಂ | ಜಯಂತಂ | ಅನು | ಯಾಸು | ವರ್ಧಸೇ ||

|| ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯಂ ||

ಇಯಮುತ್ತರಾ ಚ ದ್ವೇ ಇಂದ್ರಾ ವಿಶ್ವಾಹುಃ | ತತ್ರೋಪಪತ್ತಿಮೇನಾಹುಃ | ತಂ ಪ್ರತ್ಯಥೇತ್ಯೇಷಾ
ಕುಕ್ರಾಮಂಘ್ರಹಣೇ ವಿನಿಯುಕ್ತಾ | ಇಂದ್ರಾ ಚ ಕುಕ್ರಾಮಂಘಿನಾ | ಯದೈಂದ್ರಂ ಶಂಸತಿ ತೇನ
ಕುಕ್ರಾಮಂಘಿನಾ ಉಕ್ತವಂತಃ | ಐ ಬ್ರಾ. ೩. ೧. | ಇತಿ ಹಿ ಬ್ರಾಹ್ಮಣಂ | ಅಧ್ವಯುಪಸಂಪ್ರೈಷೋಽಸಿ
ಭವತಿ | ಪ್ರಾತಃಪ್ರಾತಃ ಸವಸ್ಯ ಕುಕ್ರವತೋ ಮಧುಶ್ಚುತ ಇಂದ್ರಾಯ ಸೋಮಾನ್ಪ್ರಸ್ಮಿತಾನ್ಪ್ರೇಷ್ಯ |
ಶಕ. ಬ್ರಾ. ೪. ೨. ೧. ೨೩. | ಇತಿ | ಪ್ರಶಾಸ್ತೃಪ್ರೈಷಕ್ಷ ಭವತಿ | ದೋಹಾ ಯಜ್ಞದಿಂದ್ರಂ ಪ್ರಾತಃ
ಪ್ರಾತಃ ಸಾನಸ್ಯ | ಅ. ೫. ೫. | ಇತ್ಯಾದಿ | ಪ್ರಸ್ಥಿತಾ ಇಂದ್ರಾಯ ಸೋಮಾ ಇತಿ ಯಾಜ್ಞಾ ಚೈಂದ್ರೀ |

ಇದಂ ತೇ ಸೋಮ್ಯಂ ನುಧು | ಅ. ೫. ೫. | ಇತಿ | ತಸ್ಮಾದೈಂದ್ರಾ || ತಮಿಂದ್ರಂ ಪ್ರತ್ಯಥಾ ಪುರಾತನಾ
ಯಜಮಾನಾ ಇವ ಪೂರ್ವಥಾಸ್ತದೀಯಾಃ ಪೂರ್ವೇ ಯಥಾ ವಿಕ್ತಥಾ ವಿಶ್ವೇ ಸರ್ವೇ ಪ್ರಾಣಿಸೋ
ಯಥೇನುಭೇಮ ಇದಾನೀಂ ವರ್ತಮಾನಾ ಯಜಮಾನಾಃ | ತೇ ಯಥೇಂದ್ರಸ್ಯ ಸ್ತುತ್ಯಾ ಫಲಮುಲಭಂತೆ
ತದ್ವದಯಮುಪಿ ಹೇ ಅಂತರಾತ್ಮನ್ ತ್ವಮುಪಿ ಜ್ಯೇಷ್ಠತಾತಿಂ ಜ್ಯೇಷ್ಠಂ ಬರ್ಹಿಷದಂ ಬರ್ಹಿಷಿ ಸೀದಂತಂ
ಸ್ವರ್ವಿದಂ ಸರ್ವಜ್ಞಂ ಸರ್ವಸ್ಯ ಲಂಭಯಿತಾರಂ ನಾ ಪ್ರತೀಚೀನಂ ಪ್ರತ್ಯಸ್ತದಭಿಮುಖಮಂಚಂತಂ
ವೃಜನಂ | ಬಲನಾಮೃತದ್ವಲವತಿ ವರ್ತತೇ | ಬಲವಂತಮಾತುಂ ಶೀಘ್ರಗಾಮಿನಂ ನ್ಯಾಪ್ತಂ ನಾ
ಜಯಂತಂ ಸರ್ವಮುಭಿಫವಂತಮಿಂದ್ರಂ ಗಿರಾ ಸ್ತುತ್ಯಾ ಸಾಧನೇನ ದೋಹಸೇ | ಧುಕ್ಷ್ವ ಸರ್ವದಾ
ಸರ್ವಾನ್ ಕಾಮಾನ್ | ಇತ್ಯಂತರಾತ್ಮನಃ ಪ್ರೈಷಃ | ಯಾಸು ಸ್ತುತಿಷು ವರ್ಧಸೇ ಪ್ರವದ್ಧೋ ಭವಸಿ
ವರ್ಧಯಸಿ ನೇಂದ್ರಂ ಯಯಾ ಸ್ತುತ್ಯೇತಿ | ಯಾಸ್ತಿತಿ ವ್ಯತ್ಯಯೇನ ಬಹುವಚನಂ ||

|| ಪ್ರತಿಪದಾರ್ಥ ||

ಪ್ರತ್ಯಥಾ—ಪುರಾತನರಾದ ಯಜಮಾನರೂ | ಪೂರ್ವಥಾ—ನಮ್ಮ ಹಿಂದಿನ ಪಿತೃಪಿತೃತಾನುಹಾದಿಗಳೂ |
ವಿಶ್ವಥಾ—ಸಕಲ ಯಜಮಾನರೂ | ಇಮಥಾ—ಈಗಿರುವ ಮಹಾತ್ಮರೂ | ತಂ—ಅ ಇಂದ್ರನನ್ನೇ (ಸ್ತುತಿಸಿ
ತಮ್ಮ ಇಷ್ಟಾರ್ಥಗಳನ್ನು ಪಡೆದರು). (ಎಲೈ ಅಂತರಾತ್ಮನೇ ನೀನೂ ಸಹ) | ಯಾಸು—ಯಾವ ಸ್ತುತಿಗಳಿಂದ |
ಅನು ವರ್ಧಸೇ—ಇಂದ್ರನನ್ನು ಪ್ರವೃದ್ಧನನ್ನಾಗಿ ಮಾಡಿ ನೀನೂ ತತ್ಪಲವಾದ ವೃದ್ಧಿಯನ್ನು ಹೊಂದುವೆಯೋ
ಅಂತಹ | ಗಿರಾ—ಸ್ತುತಿರೂಪವಾದ ಸಾಧನದಿಂದ | ಜ್ಯೇಷ್ಠತಾತಿಂ—ಎಲ್ಲರಿಗಿಂತಲೂ ಅತ್ಯಂತ ಜ್ಯೇಷ್ಠನೂ |
ಬರ್ಹಿಷದಂ—ದರ್ಭಾಸನಸ್ಥನೂ | ಸ್ವರ್ವಿದಂ—ಸರ್ವಜ್ಞನೂ | ಪ್ರತೀಚೀನಂ—ನಮಗಭಿಮುಖನಾಗಿರುವವನೂ |
ವೃಜನಂ—ಬಲಶಾಲಿಯೂ | ಆತುಂ—ಶೀಘ್ರಗಾಮಿಯೂ | ಜಯಂತಂ—ಜಯಶಾಲಿಯೂ ಆದ ಇಂದ್ರನನ್ನೇ
(ಆರಾಧಿಸಿ) | ದೋಹಸೇ—(ಆವನಿಂದ) ನಿನ್ನ ಇಷ್ಟಾರ್ಥಗಳೆಲ್ಲಾ ವರ್ಷಿತವಾಗುವಂತೆ ಮಾಡು.

|| ಭಾವಾರ್ಥ ||

ಪುರಾತನರಾದ ಯಜಮಾನರೂ, ನಮ್ಮ ಹಿಂದಿನ ಪಿತೃಪಿತೃತಾನುಹಾದಿಗಳೂ, ಸಕಲ ಯಜಮಾನರೂ,
ಈಗಿರುವ ಮಹಾತ್ಮರೂ, ಅ ಇಂದ್ರನನ್ನೇ ಸ್ತುತಿಸಿ ತಮ್ಮ ಇಷ್ಟಾರ್ಥಗಳನ್ನು ಪಡೆದರು ಎಲೈ ಅಂತರಾತ್ಮನೇ,
ನೀನೂ ಸಹ ಯಾವ ಸ್ತುತಿಗಳಿಂದ ಇಂದ್ರನನ್ನು ಪ್ರವೃದ್ಧನನ್ನಾಗಿ ಮಾಡಿ ನೀನೂ ತತ್ಪಲವಾದ ವೃದ್ಧಿಯನ್ನು
ಹೊಂದುವೆಯೋ ಅಂತಹ ಸ್ತುತಿರೂಪವಾದ ಸಾಧನದಿಂದ ಎಲ್ಲರಿಗಿಂತಲೂ ಅತ್ಯಂತ ಜ್ಯೇಷ್ಠನೂ, ದರ್ಭಾಸನಸ್ಥನೂ,
ಸರ್ವಜ್ಞನೂ, ನಮಗಭಿಮುಖನಾಗಿರುವವನೂ, ಬಲಶಾಲಿಯೂ, ಶೀಘ್ರಗಾಮಿಯೂ, ಜಯಶಾಲಿಯೂ ಆದ
ಇಂದ್ರನನ್ನೇ ಆರಾಧಿಸಿ ಅವನಿಂದ ನಿನ್ನ ಇಷ್ಟಾರ್ಥಗಳೆಲ್ಲಾ ವರ್ಷಿತವಾಗುವಂತೆ ಮಾಡು.

English Translation

In like manner as the ancient (sages), those our predecessors, as all
sages, and those of the present period, (have obtained their wishes by his
praise), so do you by praise extract (my desires) from him who is the oldest

and best (of the gods), who is seated on the sacred grass, who is cognizant of heaven, coming to our presence, vigorous, swift, victorious, for by such praises you exalt him.

|| ವಿಶೇಷವಿಷಯಗಳು ||

ಈ ಬುಕ್ಕು ಮತ್ತು ಮುಂದಿನ ಬುಕ್ಕು ಇಂದ್ರವೇಶತಾಕನೆಂದು ಹೇಳಲ್ಪಡುವುದು ತಂ ಪ್ರತ್ಯಥಾ ಎಂಬ ಬುಕ್ಕನ್ನು ಶುಕ್ರಾಮಂಥಿಗ್ರಹಣ ಕಾಲದಲ್ಲಿ ಪೂರ್ವಭಾವಿಯಾಗಿ ಪರಿಸುವುದಕ್ಕಾಗಿ ಉಪಯೋಗಿಸುವರು ಯದ್ಯಂದ್ರಂ ಶಂಸತಿ ತೇನ ಶುಕ್ರಾಮಂಥಿನಾ ಉಕ್ತವಂತಾ (ಐ. ಬ್ರಾ. ೩.೧) ಇಂದ್ರದೇವತಾಕವಾದ ಈ ಬುಕ್ಕನ್ನು ಪರಿಸಿದರೆ ಶುಕ್ರಾಮಂಥಿಗ್ರಹಣಕ್ಕಾಗಿ ಪರಿಸರ್ಜಿತವಾದ ಮಂತ್ರಗಳನ್ನು ಪರಿಸಿದಂತಾಗುವುದು ಎಂದು ಐತರೇಯ ಬ್ರಾಹ್ಮಣ ವಾಕ್ಯವಿದೆ

ಇಲ್ಲಿ ಸ್ವಲ್ಪ ವಿನಯೋಪನಿಷತ್ಯುಕ್ತವು ಯಜ್ಞದಲ್ಲಿ ಯಜಮಾನನ ಅನ್ನಾಭಿಷ್ಠಾಪನಾ ಪುರುಷರಸ್ತ ಮಂತ್ರಗಳನ್ನು ಪರಿಸುವ ರೂಢಿ ಇರುವುದು. ಈ ಶಸ್ತ್ರಮಂತ್ರಗಳಿಗೆ ಸಂಬಂಧಪಟ್ಟಂತೆ ಒಂಭತ್ತು ಗ್ರಹಗಳ ಮಂತ್ರಗಳನ್ನು ಪರಿಸುವರು (ಗ್ರಹವೆಂದರೆ ಸೋಮರಸವನ್ನು ಪಾನಮಾಡುವ ಪಾತ್ರಿ). ವಾಯುಗ್ರಹ, ಇಂದ್ರವಾಯು ಗ್ರಹ, ಮೈತ್ರಾನರೂಗ್ರಹ, ಅಶ್ವಿನಗ್ರಹ, ಶುಕ್ರಾಮಂಥಿಗ್ರಹ, ವೈಶ್ವದೇವಗ್ರಹ, ಸರಸ್ವತಿ ಎಂಬ ದೇವತೆಗಳನ್ನುದ್ದೇಶಿಸಿ ಉಪಾಂಶು, ಅಂತರ್ಯಾಮ, ವಾಯವ, ಇಂದ್ರವಾಯವ, ಮೈತ್ರಾನರೂ, ಅಶ್ವಿನ, ಶುಕ್ರ, ಅಗ್ರಯಣ ಎಂಬ ಒಂಭತ್ತು ಗ್ರಹಗಳಿರುವವು. ಇವುಗಳಲ್ಲಿ ಶುಕ್ರಾಮಂಥಿಗ್ರಹದ ವಿಸಯದಲ್ಲಿ ಪ್ರಸಕ್ತವಾದ ತಂ ಪ್ರತ್ಯಥಾ ಎಂಬ ಬುಕ್ಕಿನ ವಿನಿಯೋಗವಿರುವುದು. ಮತ್ತು ಈ ಬುಕ್ಕು ಅಧ್ಯರ್ಯವು ಹೋತೃವನ್ನುದ್ದೇಶಿಸಿ ಪರಿಸುವ ಪ್ರೈಷಮಂತ್ರವೂ ಆಗಿರುವುದು. ಈ ವಿಷಯಗಳು ಶೌತಪ್ರಯೋಗಕ್ಕೆ ಸಂಬಂಧಪಟ್ಟಿರುವುದರಿಂದ ಮುಂದೆ ಪುನಃ ಪ್ರಸ್ತ ಮಂತ್ರಗಳನ್ನು ವಿವರಿಸುವಾಗ ಇದರ ವಿಷಯವಾಗಿ ಹೆಚ್ಚಾದ ಸಂಗತಿಗಳನ್ನು ತಿಳಿಸುವೆವು.

ಇದಲ್ಲದೆ ಶತಪಥ ಬ್ರಾಹ್ಮಣದಲ್ಲಿ ಈ ಬುಕ್ಕಿನ ವಿಷಯವಾಗಿ ಪ್ರಾತಃ ಪ್ರಾತಃಸವಸ್ಯ ಶುಕ್ರವತೋ ಮಧುಶ್ಚ ತ ಇಂದ್ರಾಯ ಸೋಮಾನ್ಪ್ರಸ್ಥಿತಾನ್ ಪ್ರೇಷ್ಯ (ಶ. ಬ್ರಾ. ೪.೨.೧-೨೩) ಎಂದು ಪ್ರೈಷಮಂತ್ರದ ನಿರ್ದೇಶವೂ ಇರುವುದು. ಮತ್ತು ಈ ಬುಕ್ಕನ್ನು ಪ್ರಶಸ್ತಪ್ರೈಷಮಂತ್ರವನ್ನಾಗಿಯೂ ಪರಿಸರ್ಜಿತವೆಂದು ಅಶ್ವಲಾಯನ ಶಾತ್ರಸೂತ್ರದ ಹೋತಾಯಶ್ಚದ್ಯಂದ್ರಂ ಪ್ರಾತಃ ಪ್ರಾತಸ್ಸಾವಸ್ಯ (ಅ. ೫.೫) ಎಂಬ ಸೂತ್ರದಿಂದಲೂ, ಇಂದ್ರನನ್ನುದ್ದೇಶಿಸಿ ಈ ಬುಕ್ಕನ್ನು ಪ್ರಸ್ಥಿತ ಯಾಜ್ಞಾ ಮಂತ್ರವನ್ನಾಗಿ ಪರಿಸರ್ಜಿತವೆಂದು ಅಶ್ವಲಾಯನ ಶಾತ್ರಸೂತ್ರದ-ಇದಂ ತೇ ಸೋಮ್ಯಂ ಮಧು ಎಂಬ ಸೂತ್ರದಿಂದಲೂ (ಅ. ೫.೫) ವಿಸ್ತೃತವಾಗಿರುವುದು.

ಈ ಬುಕ್ಕಿಗೆ ಯಾಸ್ಯರು ನಿರ್ವಚನವನ್ನು ಹೇಳುವರು—

ಥಾ ಇತಿ ಚ | ತಂ ಪ್ರತ್ಯಥಾ ಪೂರ್ವಥಾ ನಿಶ್ಚಥೇನುಥಾ | ಪ್ರತ ಇನ ಪೂರ್ವ ಇನ ನಿಶ್ಚ ಇನೇನು ಇನೇತಿ ಅಯಮೇತತರೋಽಮುಷ್ಠಾತ್ | ಅಸಾನಸ್ತತರೋಽಮುಷ್ಠಾತ್ | ಅಮುಥಾ ಯಥಾ-ಸಾವಿತಿ ನಾಪ್ಯಾತಂ ||

(ನಿ. ೩-೧೬)

ಇಲ್ಲಿ ಥಾ ಎಂಬ ಶಬ್ದದ ಅಥವಾ ಉಪಸರ್ಗದ ಅರ್ಥವನ್ನೂ ವಿವರಿಸುವುದಕ್ಕಾಗಿ ಯಾಸ್ಕರು ಈ ಸುಕ್ತಕ್ಕೆ ಬರುವ ಹೆರಣೆಯಾಗಿ ತೆಗೆದುಕೊಂಡು ಈ ಸುಕ್ತದಲ್ಲಿರುವ ಪ್ರತ್ಯಥಾ, ಪೂರ್ವಥಾ, ವಿಶ್ವಥಾ, ಇಮಥಾ ಎಂಬ ಶಬ್ದಗಳಲ್ಲಿರುವ ಥಾ ಎಂಬ ಉಪಸರ್ಗವು ಏನನ್ನು ತಿಳಿಸುತ್ತದೆ ಎಂಬ ವಿಷಯವನ್ನು ವಿವರಿಸಿದ್ದಾರೆ. ಅಮುಥಾ ಎಂದರೆ ಯಥಾಸೌ ಇದರಂತೆ ಎಂದು ಅರ್ಥವನ್ನು ಹಿಂದೆಯೇ ಹೇಳಿದೆಯಷ್ಟೆ. ಈಗಲೂ ಥಾ ಎಂಬ ಉಪಸರ್ಗಕ್ಕೆ ಅಂತೆ ಎಂದರ್ಥವನ್ನು ಹೇಳಬೇಕು. ಪ್ರತ್ಯಥಾ ಎಂಬ ಶಬ್ದದಲ್ಲಿ ಪ್ರತ್ಯ ಎಂದರೆ ಪುರಾತನ, ಅದ್ದರಿಂದ ಪ್ರತ್ಯಥಾ ಎಂದರೆ ಪುರಾತನರಂತೆ ಅಥವಾ ಹಿಂದಿನಂತೆ ಎಂದರ್ಥವು. ಇದರಂತೆ ಪೂರ್ವಥಾ. ಪೂರ್ವದಂತೆ, ವಿಶ್ವಥಾ-ಎಲ್ಲದರಂತೆ, ಇಮಥಾ-ಈಗಿನಂತೆ ಎಂದು ಈ ಶಬ್ದಗಳ ಅರ್ಥವು ಈಗ ಅಯಂ ಎಂಬ ಶಬ್ದಕ್ಕೆ ಅಯಂ ಏತತರಃ-ಇನ್ನೊಂದು ವಸ್ತುವಿಗಿಂತ ಸಮಾಪದಲ್ಲಿರುವುದು ಎಂದರೆ ಇದು, ಈ ವಸ್ತುವು ಎಂದರ್ಥವು; ಅದ್ದರಿಂದಲೇ ನಾವು ಸಮಾಪದಲ್ಲಿರುವ ವಸ್ತುವನ್ನು ನಿರ್ದೇಶಿಸುವಾಗ ಅಯಂ-ಇದು, ಈ (ವಸ್ತುವು) ಎಂದು ಹೇಳುವೆವು. ಹೀಗೆಯೇ ಅಸೌ ಎಂಬ ಶಬ್ದಕ್ಕೆ ಅಸೌ ಅಸ್ತತರಃ ಇದಕ್ಕಿಂತ (ಸಮಾಪದಲ್ಲಿರುವ ವಸ್ತುವಿಗಿಂತ) ದೂರದಲ್ಲಿರುವುದು ಎಂದರ್ಥವು. ಅದ್ದರಿಂದ ದೂರದಲ್ಲಿರುವ ವಸ್ತುವನ್ನು ನಾವು ಅಸೌ-ಅದು, ಆ (ವಸ್ತುವು) ಎಂದು ನಿರ್ದೇಶಿಸಿ ಹೇಳುವೆವು.



|| ಸಂಹಿತಾಪಾಠಃ ||

ಪ್ರಿಯೇ ಸುದೃಶೀರುಪರಸ್ಯ ಯಾಃ ಸ್ವರ್ವಿರೋಚನಾನಃ ಕಕುಭಾನು-
ಚೋದತೇ |

ಸುಗೋಪಾ ಅಸಿ ನ ದಭಾಯ ಸುಕ್ರತೋ ಪರೋ ಮಾಯಾಭಿರುತ
ಅಸ ನಾನು ತೇ || ೨ ||

|| ಪದಪಾಠಃ ||

ಪ್ರಿಯೇ | ಸುದೃಶೀಃ | ಉಪರಸ್ಯ | ಯಾಃ | ಸ್ವಃ | ಸ್ವಿರೋಚನಾನಃ | ಕಕುಭಾಂ | ಅಚೋದತೇ |
ಸುಗೋಪಾಃ | ಅಸಿ | ನ | ದಭಾಯ | ಸುಕ್ರತೋ ಅತಿ ಸುಕ್ರತೋ | ಪರಃ | ಮಾಯಾಭಿಃ | ಯತೇ |
ಅಸ | ನಾನು | ತೇ || ೨ ||

|| ಸಾಯಾಣಭಾಷ್ಯಂ ||

ಹೀ ಇಂದ್ರ ಸ್ವಃ ಸ್ವರ್ಗೀ ವಿರೋಚನಾನ್ವಸ್ತುಮಾಚೋದತೇ ಪ್ರೀತಿಯುತಃ || ಇತ್ಯುಕ್ತೋ
ಚತುರ್ಥಿ || ಉಪರಸ್ಯ ಮೇಘಸ್ಯ ಸಂಬಂಧಿನ್ಯಃ ಸುದೃಶೀಃ ಸುರೋಚನಾನಾ ಯಾ ಅಸಃ ಸಂಹಿತಾಪಾಠಃ-

ಮುಷಾಂ ಕಕುಭಾಂ ಸರ್ವಾಸಾಂ ದಿತಾಂ ಮಧ್ಯೇ ಶ್ರಿಯೇ ಪ್ರಾಣಿನಾಂ ಶ್ರಯಣಾಯ ಪ್ರೇರಕೋ ಭವೇತಿ
ಶೇಷಃ | ದೇ ಸುಕ್ರತೋ ಶೋಭನವೃಷ್ಟಿಪ್ರದಾನಾದಿಕರ್ಮಕೇಂದ್ರ ತ್ವಂ ಸುಗೋಪಾಃ ಪ್ರಾಣಿನಾಂ
ಸುಷ್ಕ ಗೋಪಾಯಿತಾಸಿ | ಆತೋ ನ ದಧಾಯ ನ ದಂಭನಾಯ ವಧಾಯ ಪ್ರಾಣಿನಾಂ ನಾಸಿ | ನ
ಪ್ರಭವಸಿ | ತ್ವಂ ಚ ಮಾಯಾಭಿರಾಸುರೀಭಿಃ ಪರೋ ಮಾಯಾಭ್ಯಃ ಪರಸ್ತದ್ವರ್ತಮಾನ್ | ಯಸ್ಯಾತ್ತೇ
ತ್ವದೀಯಂ ನಾಮ ನಾಮಕಂ ರೂಪಮೃತೇ ಸತ್ಯಲೋಕ ಆಸ ಆಸ್ತೇ ||

|| ಪ್ರತಿಸದಾರ್ಥ ||

(ಎಲೈ ಇಂದ್ರನೇ) ಸ್ವಃ—ಸ್ವರ್ಗದಲ್ಲಿ | ವಿರೋಚಮಾನ್—ಪ್ರಕಾಶಿಸುವ ನೀನು | ಉಪರಸ್ತು—ಮೇಘ
ಸಂಬಂಧಿಯಾದುದೂ | ಸುದೃಶೀಃ—ಆಕರ್ಷಕವಾದುದೂ ಆದ | ಯಾಃ—ಯಾವ ಉದಕಗಳುಂಟೋ ಅವನ್ನು |
ಕಕುಭಾಂ—ಸಕಲ ದಿಕ್ಕುಗಳ ಅಂತರಾಳಗಳಲ್ಲೂ | ಶ್ರಿಯೇ—ಪ್ರಾಣಿಗಳ ಕಲ್ಯಾಣಾರ್ಥವಾಗಿ | ಅಚೋದತೇ—
(ಪ್ರವಹಿಸುವಂತೆ) ಪ್ರೇರಿಸಿದೆ | ಸುಕ್ರತೋ—ಶ್ರೇಷ್ಠವಾದ ಕರ್ಮವುಳ್ಳ ಇಂದ್ರನೇ | (ತ್ವಂ—ನೀನು) | ಸುಗೋ-
ಪಾಃ ಅಸಿ—(ಪ್ರಾಣಿಗಳಿಗೆಲ್ಲಾ) ಪೂರ್ಣವಾದ ರಕ್ಷಕನಾಗಿದ್ದೀಯೇ | ದಧಾಯ—ಅವುಗಳ ನಾಶಕ್ಕೆ (ಸಾಧನವಾಗಿ) |
ನ—(ಖಂಡಿತ) ಇಲ್ಲ | ಮಾಯಾಭಿಃ—ಆಸುರೀ ಮಾಯೆಗಳಿಗಿಂತಲೂ | ಪರಃ—ನೀನು ಮೀರಿದವನಾಗಿದ್ದೀಯೆ |
ತೇ—ನಿನ್ನ | ನಾಮ—ದಿವ್ಯನಾಮವು | ಯತೇ—ಸತ್ಯಲೋಕದಲ್ಲಿ | ಆಸ—ಸ್ಥಾಪಿತನಾಗಿದೆ (ಪ್ರಸಿದ್ಧವಾಗಿದೆ)

|| ಭಾವಾರ್ಥ ||

ಎಲೈ ಇಂದ್ರನೇ, ಸ್ವರ್ಗದಲ್ಲಿ ಪ್ರಕಾಶಿಸುವ ನೀನು, ಮೇಘಸಂಬಂಧಿಯಾದುದೂ, ಆಕರ್ಷಕವಾದುದೂ ಆದ
ಯಾವ ಉದಕಗಳುಂಟೋ ಅವನ್ನು ಸಕಲ ದಿಕ್ಕುಗಳ ಅಂತರಾಳದಲ್ಲೂ ವ್ಯಾಪಿಸಿ ಪ್ರವಹಿಸುವಂತೆ ಪ್ರೇರಿಸಿ ಸಕಲ
ಪ್ರಾಣಿಗಳಿಗೂ ಕಲ್ಯಾಣವನ್ನಂಟುಮಾಡಿದೆ. ಶ್ರೇಷ್ಠವಾದ ಕರ್ಮವುಳ್ಳ ಇಂದ್ರನೇ, ನೀನು ಪ್ರಾಣಿಗಳಿಗೆಲ್ಲಾ ಪೂರ್ಣ
ವಾದ ರಕ್ಷಕನಾಗಿದ್ದೀಯೆ ಖಂಡಿತ ಅವುಗಳ ನಾಶವನ್ನು ಇಚ್ಛಿಸುವುದಿಲ್ಲ. ನಿನ್ನ ಶಕ್ತಿಯು ಆಸುರೀ ಮಾಯೆಗಳ
ಗಿಂತಲೂ ಮೀರಿದುದಾಗಿದೆ. ನಿನ್ನ ದಿವ್ಯನಾಮವು ಸತ್ಯಲೋಕದಲ್ಲೂ ಸ್ಥಾಪಿತವಾಗಿದೆ.

English Translation

You, (Indra), who are radiant in heaven, spread through the
regions, for the good (of mankind) those the beautiful (waters) of the
unyielding cloud : doer of good deeds, you are the preserver (of men), not
(destined for their detriment) : you are superior to all delusions, your name
abides in the world of truth.



|| ಸಂಹಿತಾಪಾಠಃ ||

ಅತ್ಯಂ ಹವಿಃ ಸಚತೇ ಸಚ್ಚ ಧಾತು ಚಾರಿಷ್ಟಗಾತುಃ ಸ ಹೋತಾ
ಸಹೋಭರಿಃ |

ಪ್ರಸಸ್ರಾಣೋ ಅನು ಬರ್ಹಿವೃಷಾ ಶಿಶುರ್ಮಧ್ಯೇ ಯುನಾಜರೋ
ವಿಸ್ಪ್ರಹಾ ಹಿತಃ || ೩ ||

|| ಪದಪಾಠಃ ||

ಅತ್ಯಂ | ಹವಿಃ | ಸಚತೇ | ಸತ್ | ಚ | ಧಾತು | ಚ | ಅರಿಷ್ಟಗಾತುಃ | ಸಃ | ಹೋತಾ |
ಸಹೋಭರಿಃ |

ಪ್ರಸಸ್ರಾಣಃ | ಅನು | ಬರ್ಹಿಃ | ವೃಷಾ | ಶಿಶುಃ | ಮಧ್ಯೇ | ಯುನಾ | ಅಜರಃ | ವಿಸ್ಪ್ರಹಾ |
ಹಿತಃ || ೩ ||

|| ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯಂ ||

ಇಯಮಾಗ್ನೇಯಾ ಹೋತೃತ್ವಯುವತ್ವಾದಿಲಿಂಗೈಃ | ಅಯಮಗ್ನಿರತ್ಯಂ ಸತತಮತನಾರ್ಹಂ
ಹವಿರಾಜ್ಯಾದಿಕಂ ಸಚತೇ | ಸೇವತೇ | ಕೇದೃಶಂ ಹವಿಃ | ಸತ್ | ಸತ್ಪಲಸಾಧನತ್ವಾದ್ವಿರಪಿ ಸತ್ |
ಧಾತು ಚ ಧಾರಕಂ ಸರ್ವಸ್ಯ | ಹೂಯಮಾನಸ್ಯ ಹವಿಷ ಅದಿತ್ಯದ್ವಾರಾ ವೃಷ್ಟಿಸಾಧನತ್ವಾತ್ ತಯಾ ಚ
ವೃಷ್ಟ್ಯಾ ಪ್ರಜೋತ್ಪತ್ತೇರ್ಧಾರಕತ್ವಂ | ತಥಾ ಹಿ | ಅಗ್ನೌ ಪ್ರಾಸ್ತುತುಃ | ಸಮ್ಯಗಾದಿತ್ಯಮುಪತಿಷ್ಠತೇ |
ಅದಿತ್ಯಾಜ್ಞಾಯತೇ ವೃಷ್ಟಿವೃಷ್ಟೇರನ್ನಂ ತತಃ ಪ್ರಜಾಃ | ಮನು. ೩. ೭೭. | ಇತಿ | ಅರಿಷ್ಟಗಾತುರ-
ಹಿಂಸಿತಗಮನಃ | ಸತಿ ತಸ್ಯ ಗಮನೇ ಯಜ್ಞನಿಷ್ಪತ್ತ್ಯಾ ಫಲಸಿದ್ಧೇರರಿಷ್ಟಗಮನತ್ವಂ | ತದೇವಾಹ |
ಸ ಖಲು ಹೋತಾ ಹೋಮನಿಷ್ಪಾದಕಃ ಸಹೋಭರಿರ್ಬಲಸ್ಯ ಭರ್ತಾ ಬರ್ಹಿರನು ಪ್ರಸಸ್ರಾಣಃ
ಪ್ರಕರ್ಷೇಣ ಸರಣಿ ವೃಷಾ ವರ್ಷಕಃ ಫಲಸ್ಯ ಶಿಶುಃ ಸ ಇವ ರಕ್ಷಣೀಯೋಽಪ್ರಾಧೋ ನಾ ಯುನಾ
ಸನಾ ತ್ರ ಮಿಶ್ರಯಿತಾಜರೋ ಜರಾರಹಿತೋ ವಿಸ್ಪ್ರಹಾ ವಿಸ್ಪ್ರಹಾಣಾಮೋಷಭೀನಾಂ ಮಧ್ಯೇ ಹಿತೋ
ನಿಹಿತಃ ಸ್ಥಾಪಿತಃ | ಏವಂಭೂತಃ ಸಚತೇ ||

|| ಶ್ರುತಿಪದಾರ್ಥ ||

ಅರಿಷ್ಟಗಾತುಃ—ಅಹಿಂಸಿತವಾದ ಗಮನವುಳ್ಳವನೂ | ಹೋತಾ—ಹೋಮಸಂಪಾದಕನೂ | ಸಹೋ-
ಭರಿಃ—ರಕ್ತಿಧಾರಕನೂ | ವೃಷಾ—ಕಾಮವರ್ಷಕನೂ | ಶಿಶುಃ—ಸದ್ಯೋಜಾತನೂ | ಯುನಾ—ತರುಣನೂ |

ಅಜರಃ—ಕ್ಷಯರಹಿತನೂ | ವಿಸ್ತೃತಾ—ಓಷಧಿಗಳ | ಮಧ್ಯೇ—ಮಧ್ಯದಲ್ಲಿ | ಹಿತಃ—ಸ್ಥಾಪಿತನಾದವನೂ ಆದ | ಸಃ—ಅಗ್ನಿಯು | ಬರ್ಹಿಃ ಅನು—ದರ್ಭಾಸನದ ಮೇಲೆ | ಪ್ರಸರ್ವಾಣಃ—ಚಲಿಸುತ್ತಾ | ಧಾತು—ಸರ್ವಾಧಾರಕನಾದದ್ದೂ | ಅತ್ಯಂ ಚ—ಸತತವಾಗಿ ಅರ್ಪಿತವಾಗತಕ್ಕದ್ದೂ | ಸತ್ ಚ—ಸತ್ಪಲಸಾಧಕನಾದದ್ದೂ ಆದ | ಹವಿಃ—ಹವಿಸ್ಸನ್ನು | ಸಚತೇ—ಸೇವಿಸುತ್ತಾನೆ

॥ ಭಾನಾರ್ಥ ॥

ಅಹಿಂಸಿತವಾದ ಗಮನವುಳ್ಳವನೂ, ಹೋಮಸಂಪಾದಕನೂ, ಶಕ್ತಿಧಾರಕನೂ, ಕಾಮವರ್ಷಕನೂ, ಸದ್ಯೋಚಿತನೂ, ತರುಣನೂ, ಕ್ಷಯರಹಿತನೂ, ಓಷಧಿಗಳ ಮಧ್ಯದಲ್ಲಿ ಸ್ಥಾಪಿತನಾದವನೂ ಆದ ಅಗ್ನಿಯು ದರ್ಭಾಸನದಮೇಲೆ ಚಲಿಸುತ್ತಾ ಸರ್ವಾಧಾರಕನಾದದ್ದೂ, ಸತತವಾಗಿ ಅರ್ಪಿತವಾಗತಕ್ಕದ್ದೂ, ಸತ್ಪಲಸಾಧಕನಾದದ್ದೂ ಆದ ಹವಿಸ್ಸನ್ನು ಸೇವಿಸುತ್ತಾನೆ

English Translation

He, (Agni), is associated with the perpetual oblation that is the true (source of good), the sustainer of all, he is of unrestricted movement, the offerer (of burnt-offerings), the cherisher of strength · gliding especially over the sacred grass, the showerer (of benefits) ; an infant, a youth, exempt from decay, whose place is among plants.



॥ ಸಂಹಿತಾಶ್ವಾರಃ ॥

ಪ್ರ ವ ಏತೇ ಸುಯುಜೋ ಯಾಮುನ್ಮಿಷ್ಠಯೇ ನೀಚೀರಮುಷ್ಠ್ಯಯಮ್ನು
ಯತಾನ್ವಧಃ |

ಸುಯಂತುಭಿಃ ಸರ್ವಶಾಸ್ತ್ರೈರಭೀಶುಭಿಃ ಕ್ರಿವಿರ್ನಾಮಾನಿ ಪ್ರವಣೇ ಮುಷಾ-
ಯತಿ || ೪ ||

॥ ಶಬ್ದಶಾಸ್ತ್ರಃ ॥

ಪ್ರ | ವಃ | ಏತೇ | ಸುಯುಜಃ | ಯಾಮುನ್ | ಇಷ್ಠಯೇ | ನೀಚೀಃ | ಅಮುಷ್ಠ್ಯು | ಯಮ್ನುಃ |
ಯತ್ಸನ್ವಧಃ |

ಸುಯಂತುಃ | ಸರ್ವಶಾಸ್ತ್ರೈಃ | ಅಭೀಶುಃ | ಕ್ರಿವಿಃ | ನಾಮಾನಿ | ಪ್ರವಣೇ | ಮುಷಾಯತಿ || ೪ ||

|| ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯಂ ||

ವಿಷಾ ಸೌರೀ ವಾ | ಏತೇ ರತ್ನಯಃ ಸುಯುಜಃ ಸುಷ್ಪ ಪರಸ್ಪರಂ ಸಂಯುಕ್ತಾ ಯಾಮನ್ಯ-
ಜ್ಞಗಮನ ಇಷ್ಟಯ ವಿಷಣಾಯ ನೀಚೀಃ | ನೀಚಂ ಗಚ್ಛಂತೀತಿ ಶೇಷಃ | ಅಮುಷ್ಠೈ ಯಜಮಾನಾಯ
ಯನ್ನೋ ಯಮ್ಯಾ ಗಮನಾರ್ಹಾಃ | ಅಥವಾ ಯಮೋ ನಿಯಮಿತಾದಿತ್ಯಃ | ತಸ್ಯ ಸಂಬಂಧಿನಃ |
ಋತಾವೃಥೋ ಯಜ್ಞಸ್ಯ ವರ್ಧಯಿತಾರಶ್ಚ | ಆಯಮಾದಿತ್ಯಃ ಸುಯಂತುಭಿಃ ಸುಗಮನ್ಯಃ ಸರ್ವಶಾಸ್ತ್ರೈಃ
ಸರ್ವಸ್ಯ ಶಾಸಕ್ತೈರಭೀಶುಭೀ ರಶ್ಮಿಭಿಃ ಕ್ರಿವಿಃ ಕರ್ತಾ ನಾಮಾನಿ ನಾಮಕಾನ್ಯದಕಾನಿ ಪ್ರವರ್ತೇ ನಿನ್ನೇ
ಭೂಪ್ರದೇಶೇ ಮುಷಾಯತಿ | ಮುಷಾಯತಿ | ಅದತ್ತ ಇತ್ಯರ್ಥಃ | ಅಥವಾಗ್ನಿನಾವಾಹ್ಯಸ್ಯಾಗ್ನೇರೇತೇಶ್ವಾ
ಇಷ್ಟಯೇ ಯಜ್ಞಗಮನಾಯ ಯಾಮನಿ ರಥೇ ಸುಯುಜಃ ಪ್ರಗಚ್ಛಂತಿ | ಶಿಷ್ಟಂ ಸಮಾನಂ | ಕ್ರಿವಿಃ ಕ್ರಿವಿ-
ಸದೃಶೋಗ್ನಿಃ ಪ್ರವರ್ತೇ ನ ಮಾನಿ ಹವೀಂಷ್ಯುಕ್ತಲಕ್ಷಣಾಭಿರ್ಜ್ವಲಾಭಿರ್ಮುಷಾಯತಿ | ಅದತ್ತೇ ||

|| ಪ್ರತಿಪದಾರ್ಥ ||

ವಃ ಏತೇ—ನಿನ್ನ ಈ ರಶ್ಮಿಗಳು | ಸುಯುಜಃ—ಪರಸ್ಪರವಾಗಿ ಹೊಂದಿಕೊಂಡು | ಅಮುಷ್ಠೈ—ಈ
ಯಜಮಾನನಿಗೆ | ಯಮ್ಯಾ—ನಿಯಮನವುಳ್ಳ ಅಥವಾ ಆದಿತ್ಯಸಂಬಂಧಿಯಾದ | ಋತಾವೃಥಃ—ಯಜ್ಞನನ್ನ
ಬೆಳೆಸುವವನಾಗಿಯೂ | ಯಾಮನ್—ಯಜ್ಞಕ್ಕೆ ಹೋಗುವುದರಲ್ಲಿ | ಇಷ್ಟಯೇ—ಇಚ್ಛೆಯುಳ್ಳವನಾಗಿಯೂ |
ನೀಚೀಃ ಪ್ರ (ಗಚ್ಛಂತಿ)—ಅಧೋಮುಖವಾಗಿ ಪ್ರಸರಿಸುತ್ತವೆ | ಸುಯಂತುಭಿಃ—ಉತ್ತಮವಾದ ಪ್ರಸರಣವುಳ್ಳವೂ |
ಸರ್ವಶಾಸ್ತ್ರೈಃ—ಜಗನ್ನಿಯಾಮಕವಾದವೂ ಆದ | ಅಭೀಶುಭಿಃ—ಇಡೀ ರಶ್ಮಿಗಳಿಂದ | ಕ್ರಿವಿಃ—ವ್ಯವಹರಿಸುವ
ಆದಿತ್ಯನು ಅಥವಾ ಅಗ್ನಿಯು | ನಾಮಾನಿ—ಉದಕಗಳನ್ನು ಅಥವಾ ಹವಿಸ್ಸನ್ನು | ಪ್ರವರ್ತೇ—ನಿಮ್ಮಪ್ರದೇಶಗಳಲ್ಲಿ |
ಮುಷಾಯತಿ—ಸೆಳೆದುಕೊಳ್ಳುತ್ತಾನೆ.

|| ಭಾವಾರ್ಥ ||

ಸೂರ್ಯನ ಅಥವಾ ಅಗ್ನಿಯು ಈ ರಶ್ಮಿಗಳು ಪರಸ್ಪರವಾಗಿ ಹೊಂದಿಕೊಂಡು ಈ ಯಜಮಾನನಿಗೆ ನಿಯಮನ
ವುಳ್ಳ ಯಜ್ಞವನ್ನು ಬೆಳೆಸುವವನಾಗಿಯೂ, ಯಜ್ಞಕ್ಕೆ ಹೋಗುವುದರಲ್ಲಿ ಇಚ್ಛೆಯುಳ್ಳವನಾಗಿಯೂ ಅಧೋಮುಖವಾಗಿ
ಪ್ರಸರಿಸುತ್ತವೆ. ಉತ್ತಮವಾದ ಪ್ರಸರಣವುಳ್ಳವೂ ಜಗನ್ನಿಯಾಮಕವೂ ಆದ ಇಡೀ ರಶ್ಮಿಗಳಿಂದ ವ್ಯವಹರಿಸುವ
ಆದಿತ್ಯನು ಅಥವಾ ಅಗ್ನಿಯು ನಿಮ್ಮಪ್ರದೇಶಗಳಲ್ಲಿರುವ ಉದಕಗಳನ್ನೆಲ್ಲಾ ಸೆಳೆದುಕೊಳ್ಳುತ್ತಾನೆ.

English Translation

These well-combined rays (of the sun) are descending with intent to proceed on the path (of the sacrifice), amplifiers of the ceremony for this (its institutor) operating with these swift-moving, all-regulating rays, he (Aditya), steals the waters (that flow) in low places.

|| ವಿಶೇಷವಿಷಯಗಳು ||

ಈ ಪುಕ್ಕಿಗೆ ಭಾಷ್ಯಕಾರರು ಆದಿತ್ಯನ ಪರವಾಗಿಯೂ ಅಗ್ನಿಯ ಸರವಾಗಿಯೂ ಎರಡು ವಿಧ ಅರ್ಥವನ್ನು
ವಿವರಿಸಿದ್ದಾರೆ. ಸೂರ್ಯನ ರಶ್ಮಿಗಳಂತೆಯೇ ಅಗ್ನಿಜ್ವಾಲೆಯ ರಶ್ಮಿಗಳೂ ಎಲ್ಲಾ ಕಡೆಗೂ ಪ್ರಸರಿಸುತ್ತವೆ ಸೂರ್ಯನ

ರಶ್ಮಿಗಳು ಹಳ್ಳಿ ಮೊದಲಾದ ತಗ್ಗಾದ ಪ್ರದೇಶದಲ್ಲಿರುವ ಉದಕಗಳನ್ನು ಸೆಳೆದುಕೊಳ್ಳುತ್ತವೆ ಎಂದರೆ ನೀರು ಒಣಗಿ ಹೋಗುವಂತೆ ಮಾಡುತ್ತವೆ. ಅಗ್ನಿಯ ರಶ್ಮಿಗಳು ಅಗ್ನಿಜ್ವಾಲೆಯ ಮೂಲಕ, ಯಜ್ಞದಲ್ಲಿ ಅರ್ಪಿಸುವ ಹವಿರಾದಿಗಳನ್ನು ಸೆಳೆದುಕೊಂಡು ಅವುಗಳನ್ನು ದೇವತೆಗಳ ಬಳಿಗೆ ಒಯ್ಯುತ್ತವೆ.

|| ಸಂಹಿತಾವಾತಃ ||

ಸಂಜರ್ಘರಾಣಸ್ತುರುಭಿಃ ಸುತೇಗೃಭಂ ವಯಾಕಿನಂ ಚಿತ್ತಗರ್ಭಾಸು
ಸುಸ್ವರಾಃ |

ಧಾರವಾಕೇಷ್ಟುಜುಗಾಥ ಶೋಭಸೇ ವರ್ಧಸ್ವ ಸತ್ವೀರಭಿ ಜೀವೋ
ಅಧ್ವರೇ || ೫ ||

|| ಸದಗಾರಾಃ ||

ಸಂಜರ್ಘರಾಣಃ | ತರುಂಭಿಃ | ಸುತೇಗೃಭಂ | ವಯಾಕಿನಂ | ಚಿತ್ತಗರ್ಭಾಸು | ಸುಸ್ವರಾಃ |
ಧಾರವಾಕೇಷು | ಯಜುಃಗಾಥ | ಶೋಭಸೇ | ವರ್ಧಸ್ವ | ಸತ್ವೀ | ಅಭಿ | ಜೀವಃ | ಅಧ್ವರೇ || ೫ ||

|| ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯಂ ||

ಹೇ ಯಜುಗಾಥ ಶೋಭನಸ್ತುತಿಕಾಗ್ನೇ ತರುಭಿಸ್ತುರುವಿಕಾರೈರ್ಗೃಹೈಃ ಸುತೇಗೃಭನುಭಿಷುತೇನ
ರಸೇನ ಗೃಹೀತಂ ವಯಾಕಿನಂ | ಕುಸ್ವಿತಾ ವಯಾಃ ಶಾಖಾ ವಯಾಕಾ ಲತಾಃ | ತದ್ವಂತಂ ಸೋಮಂ
ಚಿತ್ತಗರ್ಭಾಸು ಚಿತ್ತಗೃಹೀಣೇಷು ಸ್ತುತಿಷು ಸ್ತುತಿಭಿಃ ಸಹ ಸಂಜರ್ಘರಾಣೋ ಗೃಭ್ಲನ್ ಗೃಣ್ಣನ್
ಸುಸ್ವರಾಃ ಶೋಭನಗಮನಃ ಶೋಭನಸ್ತುತಿಕೋ ನಾ ತ್ವಂ ಧಾರವಾಕೇಷು | ಧಾರಯಂತಿ ನಾಕಾನ್
ಸ್ತೋತ್ರಾಣೇತಿ ಧಾರವಾಕಾ ಯತ್ಯಗೃಜಮಾನಾಃ | ತೇಷು ಮಧ್ಯೇ ಶೋಭಸೇ | ಕಂಚಾಧ್ವರೇ ಜೀವಃ
ಸರ್ವಸ್ಯ ಜೀವಯಿತಾ ಸತ್ವೀಃ ಸಾಲಯಿತ್ರೀರೋಷಧೀರ್ಜ್ವಾಲಾ ನಾ ಅಭಿ ಅಭಿಮುಖಂ ವರ್ಧಸ್ವ |
ಅಭಿನರ್ಧಯ ||

|| ಪ್ರತಿಪದಾರ್ಥ ||

ಯಜುಗಾಥ—ನಿಷ್ಯಲ್ಪಪವಾದ ಸ್ತುತಿಯಿಂದ ಪೂಜಿತನಾಗುವ ಎಲೈ ಅಗ್ನಿಯೇ | ತರುಭಿಃ—ತರುನಿಮಿತ್ತವಾದ
ಗ್ರಹ(ಪಾತ್ರಿ)ಗಳಿಂದ (ತುಂಬಿದುದೂ) | ಸುತೇಗೃಭಂ—ಅಭಿಷುತವಾದುದೂ ರಸಾತ್ಮಕವಾದುದೂ ಅದಿ | ವಯಾಕಿನಂ—

ಸೋಮವನ್ನು | ಚಿತ್ತಗರ್ಭಾಸು—ಚಿತ್ತಾಕರ್ಷಕವಾದ ಸ್ತುತಿಗಳೊಡನೆ | ಸಂಜರ್ಭುರಾಣಃ—ಸ್ವೀಕರಿಸುತ್ತಾ | ಸುಸ್ವರಃ—ಉತ್ತಮವಾದ ಪ್ರಸರಣವುಳ್ಳವನಾಗಿ | ಧಾರವಾಕೇಷು—ಸ್ತುತಿಪಾಠಕರಾದ ಮುಕ್ತಿಗಾದಿಗಳ ನಡುವೆ | ಶೋಭಸೇ—ಪ್ರಕಾಶಿಸುತ್ತಿದ್ದೀಯೆ | ಅಧ್ವರೇ—ಯಜ್ಞದಲ್ಲಿ | ಜೀವಃ—ಸಕಲಕ್ಕೂ ಜೀವದಾತನಾಗಿ | ಪತ್ನೀ—ಪಾಲಕಗಳಾದ ಜ್ವಾಲೆಗಳನ್ನು | ಅಭಿ ವರ್ಧಸ್ಯ—ಪೂರ್ಣವಾಗಿ ವೃದ್ಧಿಯಾಗುವಂತೆ ಮಾಡು

|| ಭಾವಾರ್ಥ ||

ನಿಷ್ಕಲ್ಮಶವಾದ ಸ್ತುತಿಯಿಂದ ಪೂಜಿತನಾಗತಕ್ಕ ಎಲೈ ಅಗ್ನಿಯೇ, ತರಿಸಿರ್ಪಿತವಾದ ಗ್ರಹ(ಪಾತ್ರಿ)ಗಳಿಂದ ತುಂಬಿದುದೂ, ಅಭಿಸುತವಾದ ರಸಾತ್ಮಕವಾದುದೂ ಆದ ಸೋಮವನ್ನು ನೀನು ಚಿತ್ತಾಕರ್ಷಕರಾದ ಸ್ತುತಿಗಳೊಡನೆ ಸ್ವೀಕರಿಸುತ್ತಾ ಉತ್ತಮವಾದ ಪ್ರಸರಣವುಳ್ಳವನಾಗಿ ಸ್ತುತಿಪಾಠಕರಾದ ಮುಕ್ತಿಗಾದಿಗಳ ನಡುವೆ ಪ್ರಕಾಶಿಸುತ್ತಿದ್ದೀಯೆ. ಯಜ್ಞದಲ್ಲಿ ಸಕಲಕ್ಕೂ ಜೀವದಾತನಾಗಿ ಪಾಲಕಗಳಾದ ಜ್ವಾಲೆಗಳನ್ನು ಪೂರ್ಣವಾಗಿ ವೃದ್ಧಿಯಾಗುವಂತೆ ಮಾಡು

English Translation

Object of honest eulogium, (Agni), you shine amongst the reciters of your praises when the Soma is received at its effusion by the wooden (cups), and you accepting (the beverage), are animated by the heart-affecting (praises) giver of life, increase in the sacrifice your protecting flames



|| ಸಂಹಿತಾಪಾಠಃ ||

ಯಾದ್ಯಗೇನ ದದೃಶೇ ತಾದ್ಯಗುಚ್ಯತೇ ಸಂ ಛಾಯಯಾ ದಧಿರೇ ಸಿದ್ಧ-
ಯಾಪ್ನಾಸ |

ಮಹೀಮಸ್ತುಭ್ಯಮುರುಷಾಮುರು ಜ್ರಯೋ ಬೃಹತ್ಪ್ರವೀರಮನಸಚ್ಯು-
ತಂ ಸಹಃ || ೬ ||

|| ಪದಪಾಠಃ ||

ಯಾದ್ಯಕ್ | ಏನ | ದದೃಶೇ | ತಾದ್ಯಕ್ | ಉಚ್ಯತೇ | ಸಂ | ಛಾಯಯಾ | ದಧಿರೇ | ಸಿದ್ಧಯಾ |
ಅಪ್ನಾಸ | ಆ |

ಮಹೀಂ | ಅಸ್ತಭ್ಯಂ | ಉರುಷಾಂ | ಉರು | ಜ್ರಯಃ | ಬೃಹತ್ | ಸುವೀರಂ | ಅನಪಚ್ಯುತಂ |

ಸಹಃ || ೩ ||

|| ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯಂ ||

ಬಿಷಾ ವೈಶ್ವದೇವೀ | ಯಾದ್ಯಗೇನ ದದೃಶೇ ಯಾದ್ಯಗ್ರೂಪಮೇವ ದೃಶ್ಯತೇ ತಾದ್ಯಗುಚ್ಯತೇ | ತಾದ್ಯಗ್ರೂಪಮೇವೋಚ್ಯತೇ | ಯಥಾದೃಷ್ಟಮೇವ ಸ್ತಾಯತೇ ನ ತು ಪರವಚನಪ್ರತ್ಯಯೇನ | ಯಸ್ಮಾಚ್ಚಾಯಯಾ ದೀಪ್ತ್ಯಾ ಸಿದ್ಧಯಾ ಸಾಧಿಕಯಾ ಸಹಾಪ್ನು ವ್ಯಾಪಕಾಸು ಸ್ತುತಿಷು ಅಪ್ಪೇವ ವಾ ಆ ಸಂ ದಧಿರೇ ಸಮ್ಯಗ್ಕಾರಯಂತಿ ಸ್ವೀಯಂ ರೂಪಂ ಸ್ತುತಿಂ ವಾ | ತೇ ದೇವಾ ಮಹೀಂ ಮಹತೀಂ ಪೂಜ್ಯಾನ್ಮುರುಷಾಂ ಬಹುದಾತ್ರೀಂ ರಯಿನ್ಮುರು ಪ್ರಭೂತಂ ಜ್ರಯೋ ವೇಗಂ ಬೃಹನ್ನಹತ್ಸುವೀರಂ ಶೋಭನವೀರ್ಯಮಸತ್ಯಮನಪಚ್ಯುತಮನುಪಕ್ಷೀಣಂ ಸಹೋ ಬಲಂ ಚಾಭಿಭಾವುಕಮಸ್ತಭ್ಯಂ ಪ್ರಯು-
ಚ್ಚಂತಿತ್ಯರ್ಥಃ ||

|| ಪ್ರತಿಷದಾರ್ಥ ||

ಯಾದ್ಯಗೇನ—(ಯಾವ ದೇವತೆಯು) ಯಾವರೂಪದಲ್ಲಿ | ದದೃಶೇ—ಕಾಣಲ್ಪಡುವುದೋ (ಗೋಚರ-
ವಾಗುವುದೋ) | ತಾದ್ಯತ್—ಆ ರೂಪಾನುಗುಣವಾಗಿಯೇ | ಉಚ್ಯತೇ—ನಿರ್ದೇಶಿಸಲ್ಪಡುತ್ತದೆ | ಸಿದ್ಧಯಾ—
ಸಂಘಾತಾತ್ಮಕವಾದ | ಛಾಯಯಾ—ಪ್ರಭಿಯೊಡನೆ (ಆ ದೇವತೆಗಳೆಲ್ಲರೂ) | ಅಪ್ನು—ಉದಕಗಳಲ್ಲಿ | ಆ ಸಂ
ದಧಿರೇ—(ತಮ್ಮ ಸ್ವರೂಪಗಳನ್ನೆಲ್ಲಾ) ಒಟ್ಟಿಗೆ ಸೇರಿದಂತೆ ಧರಿಸಿದ್ದಾರೆ. (ಅದೇ ದೇವತೆಗಳು) | ಮಹೀಂ—
ಮಹತ್ತಾದುದು | ಉರುಷಾಂ—ಅಧಿಕವಾದುದೂ ಆದ ಧನವನ್ನೂ | ಉರು—ಅಧಿಕವಾದ | ಜ್ರಯಃ—ಕತ್ತಿ
(ವೇಗ) ಯನ್ನೂ | ಬೃಹತ್—ಅಧಿಕವಾಗಿ | ಸುವೀರಂ—ಉತ್ತಮರಾದ ಪುತ್ರರನ್ನೂ | ಅನಪಚ್ಯುತಂ—
ಕ್ಷಯರಾಹಿತವನ್ನೂ | ಸಹಃ—ಬಲವನ್ನೂ | ಅಸ್ತಭ್ಯಂ—ನಮಗೆ ದಯಪಾಲಿಸಲಿ

|| ಭಾವಾರ್ಥ ||

ಯಾವ ದೇವತೆಯು ಯಾವ ರೀತಿ ಗೋಚರವಾಗುವುದೋ ಅದೇ ರೀತಿ ನಿರ್ದೇಶಿಸಲ್ಪಡುತ್ತದೆ ಆ ದೇವತೆ
ಗಳೆಲ್ಲರೂ ಸಹ ತಮ್ಮ ಸಂಘಾತಾತ್ಮಕವಾದ ಪ್ರಭಿಯೊಡನೆ ಉದಕಗಳಲ್ಲಿ ಒಟ್ಟಿಗೆ ಸೇರಿದಂತೆ ರೂಪವನ್ನು ಧರಿಸಿದ್ದಾರೆ.
ದೇವತೆಗಳು ಮಹತ್ತಾದುದೂ, ಅಧಿಕವಾದುದೂ ಆದ ಧನವನ್ನೂ, ಅಧಿಕವಾದ ವೇಗವನ್ನೂ, ಉತ್ತಮರಾದ
ಅದೇ ಪುತ್ರರನ್ನೂ, ಕ್ಷಯರಾಹಿತವನ್ನೂ ಬಲವನ್ನೂ ನಮಗೆ ದಯಪಾಲಿಸಲಿ.

English Translation

Such as (the deity) is beheld, such is he said (to be): they abide with concentrated splendour in the waters: (may they bestow) upon us honourable and ample (riches), great energy, numerous male offspring, and undecaying vigour,

|| ವಿಶೇಷವಿಷಯಗಳು ||

ಯಾದ್ಯಗೇನ ದದ್ಯತೇ ತಾದ್ಯಗುಚ್ಯತೇ ಎಂಬ ಈ ಮಂತ್ರದಲ್ಲಿ ಪರವಸ್ತುವಿನ ದರ್ಶನದ ಸ್ವರೂಪವು ವಿನರಿಸಲ್ಪಟ್ಟಿದೆ. ಯಥಾರ್ಥವಾದ ಪರವಸ್ತುವಿನ ಸ್ವರೂಪವು ತಿಳಿಯುವುದು ಎಲ್ಲರಿಗೂ ಸಾಧ್ಯವಿಲ್ಲ. ಯಾರು ಯಾರು ಈ ಪರವಸ್ತುವಿನ ಸ್ವರೂಪವನ್ನು ಅವರವರ ಶಕ್ತಿಯನುಸಾರ ಎಷ್ಟೆಷ್ಟು ಸಾಕ್ಷಾತ್ಕರಿಸುವರೋ ಅಷ್ಟೆಷ್ಟು ಮಾತ್ರ ಅದನ್ನು ಪರವಸ್ತುವೆಂದು ಅವರವರ ವೈಯಕ್ತಿಕ ಭಾಷೆಯಲ್ಲಿ ವರ್ಣಿಸುತ್ತಾರೆ. ಯಥಾ ದೃಷ್ಟಮೇವ ಶ್ರೂಯತೇ ನ ತು ಪರವಚನಪ್ರತ್ಯಯೇನ ಎಂಬುದಾಗಿ ಸಾಯಣರು ಇದರ ತಾತ್ಪರ್ಯವನ್ನು ತಿಳಿಸಿದ್ದಾರೆ.

ಇಹ ತು ಭೂತಂ ಬ್ರಹ್ಮ ಜಿಜ್ಞಾಸ್ಯಂ ನಿತ್ಯತ್ವಾನ್ ಪುರುಷನ್ಯಾಸಾರತಂತ್ರಂ |

(ಬ್ರ. ಸೂ. ಭಾ. ೧.೧.೧)

ಎಂಬುದಾಗಿ ಬ್ರಹ್ಮಸೂತ್ರಭಾಷ್ಯದಲ್ಲಿ ವಸ್ತುತಂತ್ರ ಮತ್ತು ಪುರುಷತಂತ್ರಗಳಿಗಿರುವ ವ್ಯತ್ಯಾಸವನ್ನು ತೋರಿಸಿದ್ದಾರೆ. ವಸ್ತುತಂತ್ರವು ಪುರುಷದೃಷ್ಟಿಗೆ ವಿಾರಿದುದು. ಯಾವುದು ಪುರುಷದೃಷ್ಟಿಗೆ ಗೋಚರವೋ ಅದು ಪೂರ್ಣವಾದ ಪುರುಷ ತಂತ್ರವಲ್ಲ ಎಂಬುದಾಗಿ ವಿನರಿಸಿದ್ದಾರೆ. ಆದರಂತೆಯೇ, ಸಾಯಣರು ಸಹ ದರ್ಶನಪ್ರತ್ಯಯ ಮತ್ತು ಪುರವಚನ ಪ್ರತ್ಯಯ ಎಂಬ ಎರಡು ಪ್ರತ್ಯಯಗಳಿಗೂ ಇರುವ ವ್ಯತ್ಯಾಸವನ್ನು ತೋರಿಸಿದ್ದಾರೆ. ಇದೇ ಮಂತ್ರದ ತಾತ್ಪರ್ಯವನ್ನು ಶತಪಥಬ್ರಾಹ್ಮಣದಲ್ಲಿ ಈ ರೀತಿ ವಿನರಿಸಿದೆ.

ತಮೇತಮಗ್ನಿರಿತ್ಯಧ್ಯದ್ವನ ಉಪಾಸತೇ | ಯಜುರಿತ್ಯೇಷ ಹೀದಗ್ಂ ಸರ್ವಂ ಯುನಕ್ತಿ ಸಾನೇತಿ ಭಂದೋಗಾ ಏತಸ್ಮಿನ್ ಹೀದಗ್ಂ ಸರ್ವಗ್ಂ ಸಮಾನಮುಕ್ತಮಿತಿ ಬಹ್ವೃಚಾ ಏಷ ಹೀದಗ್ಂ ಸರ್ವಮುಕ್ತಾಪಯತಿ ಯಾತುರಿತಿ ಯಾತುವಿದ ಏತೇನ ಹೀದಗ್ಂ ಸರ್ವಂ ಯತಂ ವಿಷಮಿತಿ ಸರ್ವಾಃ ಸರ್ಪ ಇತಿ ಸರ್ಪವಿದ ಊರ್ಗಿತಿ ದೇವಾ ರಯಿರಿತಿ ಮನುಷ್ಯಾ ಮಾಯೇತ್ಯಸುರಾಃ ಸ್ವಧೇತಿ ಪಿತರೋ ದೇವಜನ ಇತಿ ದೇವಜನವಿದೋ ರೂಪಮಿತಿ ಗಂಧರ್ವಾ ಗಂಧ ಇತ್ಯಪ್ಸರಸಸ್ತಂ ಯಥಾ ಯಥೋಪಾಸತೇ ತದೇನ ಭವತಿ ತದ್ವೈ-
ನಾನ್ಯೂತ್ವಾನತಿ ತಸ್ಮಾದೇತಮೇವಂವಿತ್ಸರ್ವೇವೈತ್ಯೆರುಪಾಸೀತ ಸರ್ವಗ್ಂ ಹೈತ-
ದ್ವನತಿ ಸರ್ವಗ್ಂ ಹೈನಮೇತದ್ವಿತ್ವಾನತಿ ||

(ಶ. ಬ್ರಾ. ೧೦.೫-೨-೨೦)

ಯಾವ ದಿನೈತತ್ವವಿದೆಯೋ ಅದನ್ನು ಅಧ್ವರ್ಯಗಳು ಅಗ್ನಿ (ಅಗ್ನಿಹಿತಿ) ಯೆಂದು ಉಪಾಸನೆ ಮಾಡುತ್ತಾರೆ. ಅಧ್ವರ್ಯಗಳೆಂದರೆ ಯಜುರ್ವೇದಾನುಯಾಯಿಗಳು ಎಂದರ್ಥ. ಸಮಸ್ತವಿಶ್ವವನ್ನೂ ಒಂದೇ ನಿಯಮದಲ್ಲಿ ಒಟ್ಟು ಗೂಡಿ ಸೇರಿಸುವುದರಿಂದ ಈ ತತ್ತ್ವವು ಯಜುಸ್ ಎಂದು ಕರೆಯಲ್ಪಟ್ಟಿದೆ. ಏಷ ಪುರುಷ ಇದಂ ಸರ್ವಂ ಜಗದ್ವ್ಯುನಕ್ತಿ ಸರ್ವತ್ರ ಸ್ವಯಂ ಸಂಗತ ಇತಿ ಈ ಮಹಾಪುರುಷನು ಎಲ್ಲೆಲ್ಲೂ ತಾನೇ ವ್ಯಾಪಿಸಿ ಸಕಲ ಜಗತ್ತಿ ನಲ್ಲಿಯೂ ಐಕ್ಯವನ್ನು ಬೀರಿಸುತ್ತಾನೆ ಎಂದು ಸಾಯಣರು ತಮ್ಮ ಭಾಷ್ಯದಲ್ಲಿ ತಿಳಿಸಿದ್ದಾರೆ. ಈ ತತ್ತ್ವದಲ್ಲಿ ವಿಶ್ವದ ಸಕಲ ಸೃಷ್ಟಿಗಳು ಸಮಾನವಾದ ಆಶ್ರಯವನ್ನು ಸಹಿಯುತ್ತವೆ ಎಂಬ ಕಾರಣದಿಂದ ಭಂದೋಗರು ಈ ತತ್ತ್ವವನ್ನು

ಸಾಮನ್ ಎಂಬ ಹೆಸರಿನಿಂದ ಕರೆದರು ವಿತ್ಸಸ್ತನ್ ಪರಮಾತ್ಮನಿ ಕಾರಣೇ ಸರ್ವಂ ಕಾರ್ಯಜಾತಂ ಸಮಾನ. ಮಿತಿ ಜಗತ್ಕಾರಣರೂಪವಾದ ಈ ಪರಮಾತ್ಮನಲ್ಲಿ ಇದರಿಂದಲೇ ಉತ್ಪನ್ನವಾದ ಸಕಲಕಾರ್ಯಗಳೂ ಸಮಾನ ಸ್ಥಾನವನ್ನು ಪಡೆಯುವುದರಿಂದ ಈ ನಾನಾವು ಎಂದು ಸಾಯಣರ ವಿವರಣೆಯಿದೆ ಇದು ಸಾಮನೇದಾನುಯಾಯಿಗಳು ಪರಮಸ್ತು ವನ್ನು ವರ್ಣಿಸುವ ಕ್ರಮ.

ಈ ಮಹತ್ಕಾರಣವೇ ಸಕಲವನ್ನ ಉತ್ಪಾದಿಸುವುದು ಇದರಿಂದಲೇ ಸಕಲವೂ ಉದ್ಭವಿಸುವುದರಿಂದ ಬಹ್ವಚರು (ಮುಗ್ಧೇದಾನುಯಾಯಿಗಳು) ಇದನ್ನು ಉಕ್ತವೆಂದು ಕರದಿರುತ್ತಾರೆ

ಇದರಿಂದಲೇ ಸ್ತುತಿಯೊಂದು ವಸ್ತುವೂ ಅರ್ಚಿತವಾಗಿರುವುದರಿಂದ ಮಂತ್ರಗಾರರು ಇದನ್ನು ಮಾಯಾ-ವಸ್ತು ಎಂದು (ಯಾತು) ಕರೆಯುತ್ತಾರೆ ಸರ್ವವಿದರು ಇದನ್ನೇ ಸರ್ವವೆಂದಾರಾಧಿಸುತ್ತಾರೆ ದೇವತೆಗಳು ಇದನ್ನೇ ಊರ್ಕ್ (ಊರ್ಜ್) ಎಂದರೆ ರಕ್ತಿಯುತವಾದ ಅನ್ನವೆಂದು ಶರೆಯುತ್ತಾರೆ ಅಸುರರು ಇದನ್ನೇ ಮಾಯಾವಸ್ತುವೆಂದು ವರ್ಣಿಸಿ ಆರಾಧಿಸುತ್ತಾರೆ. ಸ್ವರ್ಗಗಂಧರಾದ ಪಿತೃಗಳು ಇದನ್ನು ಸ್ವಧಾ ಎಂದು ಉಪಾಸಿಸುತ್ತಾರೆ. ದೇವಜನರು ದೇವಜನನೆಂದೂ, ಗಂಧರ್ವರು ರೂಪನೆಂದೂ, ಅಪ್ಸರಸ್ಸುಗಳು ಗಂಧನೆಂದೂ ಆರಾಧಿಸುತ್ತಾರೆ.

ಈ ರೀತಿಯಾಗಿ ಒಂದೊಂದು ದೃಷ್ಟಿಗೆ ಒಂದೊಂದು ವಿಧವಾಗಿ ಗೋಚರವಾಗಿರುವುದರಿಂದ ಪರಮಸ್ತುವೂ ಸಹ ಅದೇ ರೂಪವನ್ನೇ ಹೊಂದುವ ಸ್ವರೂಪೋಗ್ಮತೆಯನ್ನು ಹೊಂದಿರುತ್ತದೆ ಆಯಾ ರೂಪಧಾರಿಯಾಗಿ ತತ್ತ್ವದ್ವೈಪವನ್ನು ಆರಾಧಿಸುವವರಿಗೆ ಆಯಾ ರೂಪಾನುಗುಣವಾದ ಫಲವನ್ನು ಕೊಡುತ್ತದೆ. ಆದರೆ, ಈ ಸಕಲ ರೂಪಗಳನ್ನೂ ಒಂದೇವಸ್ತುವಿನಲ್ಲಿ ಒಟ್ಟಿಗೆ ಸಾಕ್ಷಾತ್ಕರಿಸಿ ಯಾವನು ಆರಾಧಿಸುವನೋ ಅವನು ಆ ಸಮಗ್ರವಸ್ತುವನ್ನು ದರ್ಶನಮಾಡಿ ಪೂರ್ಣಫಲವನ್ನು ಪಡೆಯುತ್ತಾನೆ ಎಂಬುದಾಗಿ ದರ್ಶನದ ನಾನಾತ್ವವು ಸ್ತುತವಾಗಿರುತ್ತದೆ ರತಸಥ ಬ್ರಾಹ್ಮಣದ ಈ ವಾಕ್ಯವು ಪ್ರಕೃತವಾದ ಮಂತ್ರದಲ್ಲಿ ವರ್ಣಿತವಾಗಿರುವ ಪರಮಸ್ತುವಿನ ಐಕ್ಯವನ್ನು ಮತ್ತು ನಾನಾ ಸ್ವರೂಪಗಳನ್ನು ಹೊಂದಿರುವ ಈ ವಸ್ತುದರ್ಶನದ ನಾನಾತ್ವವನ್ನು ತಿಳಿಸುವುದಾಗಿದೆ ಇದನ್ನೇ ಭಗವದ್ಗೀತೆಯಲ್ಲಿ,

ಯೇ ಯಥಾ ಮಾಂ ಪ್ರಪದ್ಯಂತೇ ತಾಂಶ್ಚೈವ ಭಜಾಮ್ಯಹಂ |

(ಭ ೯.೧.೧೧)

ಯಾರು ಯಾರು ಯಾವ ಯಾವ ವಿಷಯಕ್ಕೆ ನನ್ನನ್ನು ಭಜಿಸಿ ಉಪಾಸಿಸುವರೋ ಅವರವರನ್ನೆಲ್ಲಾ ಅದೇ ವಿಧದಲ್ಲಿ ನಾನು ಸಮಾಪಿಸುವೆನು ಎಂದು ಪರಮಾತ್ಮನ ಅಶ್ವಾಸನೆಯ ರೂಪದಲ್ಲಿ ತಿಳಿಸಿದೆ

ಮೇಲೆ ಹೇಳಿರುವ ವಿಭಾಗಗಳಲ್ಲಿ ಪರಮಸ್ತುವಿನ ನಾನಾವಿಧವಾದ ಸ್ವರೂಪಗಳು ತಿಳಿಸಲ್ಪಟ್ಟಿವೆ ಸಾಕ್ಷಿತ್ವ, ರಾಜಸ ಮತ್ತು ತಾಮಸ ಎಂಬ ಮೂರು ವಿಧವಾದ ವಿಭಾಗಗಳೂ ತೋರುತ್ತವೆ ಎಂದರೆ, ವಿಶ್ವಾತ್ಮನು ಸಕಲ ಸದಸದ್ರವ್ಯಗಳನ್ನೂ ಒಳಗೊಂಡ ಸರ್ವವ್ಯಾಪಿಯಾಗಿರುವನು ಮತ್ತು ಸರ್ವಾಂತರ್ಯಾಮಿಯಾಗಿರುವನು. ಯಾವುದು ಜ್ಯೋತೀರೂಪವಾದ ತತ್ತ್ವವೋ, ಯಾವುದು ತನ್ಮೋದೂಪವಾದ ತತ್ತ್ವವೋ ಅವೆಲ್ಲವೂ ಪರಮಾತ್ಮನ ವಿಭೂತಿ ವಿಶೇಷವೇ ಆಗಿರುತ್ತದೆ ಮೇಲೆ ಹೇಳಿರುವ ವಿಭಾಗಗಳಲ್ಲಿ ಈ ಎರಡು ಬಗೆಯ ಸ್ವರೂಪಗಳೂ ಇವೆ ಅವುಗಳೂ ಯಾವುವೆಂದರೆ—

- ೧) ಅಗ್ನಿಚಿತಿ; ೨) ಸಾಮ; ೩) ಉಕ್ತ; ೪) ಮಾಯಾ; ೫) ಊರ್ಕ್ (ಊರ್ಜ)
೬) ಸ್ವಧಾ; ೭) ರೂಪ; ೮) ಗಂಧ ಇತ್ಯಾದಿ

ಈ ರೀತಿಯಾಗಿ ವೈವಿಧ್ಯವನ್ನು ಹೊಂದಿರುವ ಐಕ್ಯವು ಹಿಂದೆ ಒಂದೆರಡು ಕಡೆಗಳಲ್ಲಿ ವರ್ಣಿತವಾಗಿದ್ದರೂ ಸಹ (ಮ. ಸಂ. ೧-೧೬೪) ಇಲ್ಲಿಯ ತಾತ್ಪರ್ಯಸ್ವರೂಪವರ್ಣನವು ಒಂದು ವಿಶೇಷರೂಪದಲ್ಲಿರುತ್ತದೆ, ಸತ್ತ್ವಶ್ರದ್ಧೆಯುಳ್ಳ ಮುಷಿಗಳು ಯಾವುದನ್ನು ಆಧ್ಯಾತ್ಮಿಕತತ್ತ್ವವೆಂದಾರಾಧಿಸುವರೋ ಅದನ್ನೇ ತಾನುಸಪ್ತಕೃತಿಯುಳ್ಳ ಮಂತ್ರಗಾರರು ತಮ್ಮ ಮಾಟದ ಸಾಧನವೆಂದೂ, ಮಾಯಾರೂಪಿಯೆಂದೂ ಆರಾಧಿಸುತ್ತಾರೆ. ಅದುದರಿಂದ ಸತ್, ಅಸತ್ ಎಂಬ ವಿಭಾಗವು ಕೇವಲ ಪುರುಷತಂತ್ರವು. ವಸ್ತುತಂತ್ರವು ಈ ಎರಡು ಬಗೆಯುಳ್ಳದ್ದೂ ಆಗಿರುತ್ತದೆ. ಯಾವುದು ದೇವತ್ವ ಪೂರ್ಣವೋ, ಯಾವುದು ಆಸುರೀಪ್ರಕೃತಿಯುಳ್ಳದ್ದೋ ಅಂತಹ ಈ ದೈವಿ ಮತ್ತು ಆಸುರೀ ಎಂಬ ಎರಡೂ ಈ ವಸ್ತು ತಂತ್ರದ ಪ್ರಭೇದಗಳೇ ಆಗಿವೆ. ಇದನ್ನೇ ಮುಕ್ತಂಹಿತೆಯಲ್ಲಿ,

ಏಕ ಏವಾಗ್ನಿರ್ಬಹುದಾ ಸಮಿದ್ಧ ಏಕಃ ಸೂರ್ಯೋ ವಿಶ್ವಮನು ಸ್ತಭೂತಃ |

ಏಕೈವೋಷಾಃ ಸರ್ವಮಿದಂ ವಿ ಭಾತ್ಯೇಕಂ ನಾ ಇದಂ ವಿ ಬಭೂವ ಸರ್ವಂ ||

(ಮ. ಸಂ. ೮-೫೮-೨)

ಇತ್ಯಾದಿ ಮಂತ್ರಗಳಲ್ಲಿ ಬ್ರಹ್ಮೈಕ್ಯವು ಪ್ರತಿಪಾದಿತವಾಗಿದೆ. ಅಲ್ಲದೇ ಪ್ರಕೃತವಾದ ಮಂತ್ರದಲ್ಲಿ ಸಾಯಣರು ಹೇಳಿರುವ ಸರವಚನಪ್ರತ್ಯಯವೆಂದರೆ ಏನು, ಮತ್ತು ಛಾಯಯಾ ಸಂದಧಿರೇ ಎಂದರೇನು ಎಂಬ ಎರಡು ವಿಷಯಗಳನ್ನೂ ಮುಖ್ಯವಾಗಿ ಗಮನಿಸಬೇಕಾಗಿದೆ ಅದುದರಿಂದ ಪ್ರತಮಾರ್ಥ ಛಾಯಯಾ ಎಂಬ ಪದದಿಂದ ಸೂಚಿತವಾಗುವ ಅಂಶವೇನು ಎಂಬುದು ಪರಿಶೀಲನಾರ್ಹವಾದುದಾಗಿದೆ

ಛಾಯಾ

ಪ್ರಕೃತವಾದ ಮಂತ್ರದಲ್ಲಿ ಛಾಯಯಾ ಎಂಬ ಪದಕ್ಕೆ ಸಾಯಣರು ದೀಪ್ತ್ಯಾ ಎಂದರೆ ಕಾಂತಿಯಿಂದ ಎಂದರ್ಥಮಾಡಿರುವರೆ ಇದು ವ್ಯವಹಾರವಿರುದ್ಧವಾದ ಅರ್ಥ. ಛಾಯಾ ಎಂದರೆ ಸಾಧಾರಣವಾಗಿ ನೆರಳು ಎಂದರ್ಥ, ಎಂದರೆ ಕಾಂತಿರಹಿತವಾದುದು ಇಲ್ಲಿ ಕಾಂತಿಯುತವಾದುದು ಎಂಬ ತಾತ್ಪರ್ಯವನ್ನು ಹೇಳುವುದರ ಅಭಿಪ್ರಾಯವೇನು ಎಂಬುದನ್ನು ವಿಚಾರಿಸಬೇಕು.

ಯಾನ್ತ್ರಾಯೇ ಮರ್ತಾಸ್ತುಷೂದೋ ಅಗ್ನೇ ತೇ ಸ್ಯಾಮು ಮುಘನಾನೋ ವಯಂ ಚ |

ಛಾಯೇವ ವಿಶ್ವಂ ಭುವನಂ ಸಿಸಕ್ನ್ಯಾಪಪ್ರವಾನ್ಮೋದಸೀ ಅಂತರಿಕ್ಷಂ ||

(ಮ. ಸಂ. ೧-೭೭-೨)

ಎಂಬಲ್ಲಿ ದ್ಯಾವ್ಯಾಪೃಥ್ವಿಯನ್ನೆಲ್ಲಾ ಸುತ್ತಿ ಹರಡಿರುವ ಅಗ್ನಿಯ ವ್ಯಾಪಕತ್ವವನ್ನು ಛಾಯೆಗೆ ಹೋಲಿಸಿದೆ ಅದರೇ ಛಾಯಾ ಎಂಬುದರೊಡನೆ ಹೋಲಿಕೆ ಇರಬೇಕಾದರೆ ಅಗ್ನಿಗೂ ಛಾಯೆಗೂ ಇರುವ ಸಾಧಾರಣ ಧರ್ಮವೇನು ಎಂದರೆ, ರಕ್ಷಣೆಗೆ ಅಶ್ರಯಸ್ಥಾನವಾಗಿರುವುದೆಂದರ್ಥ ರಕ್ಷಣೆಗೆ ಅಶ್ರಯವಾಗಿರುವ ಧರ್ಮವಿರುವುದರಿಂದ ಛಾಯೆಯು

ಉಪಮಾನವಿರುವುದರಿಂದ ಭಾಯಾ ಶಬ್ದಕ್ಕೆ ನಿಶೇಷಾರ್ಥದಲ್ಲಿ ಪ್ರಯೋಗವಿರುತ್ತದೆ. ಇದೇ ಅರ್ಥದಲ್ಲಿ ಉಪಚ್ಛಾಯಾ ಮಿವ ಘೃಣೇ (ಮಂ ಸಂ ೬-೧೬-೩೮) ಇತ್ಯಾದಿ ಮಂತ್ರಗಳಲ್ಲಿಯೂ ಸಹ ಈ ಪದದ ಪ್ರಯೋಗವಿರುತ್ತದೆ.

ಪ್ರಕೃತವಾದ ಮಂತ್ರದಲ್ಲಿ ಕೇವಲ ರಕ್ಷಣಾಶ್ರಯವೆಂಬ ಅರ್ಥದಲ್ಲಿ ಅಲ್ಲದೇ, ಉದಕಗಳಲ್ಲೆಲ್ಲಾ ವ್ಯಾಪಿಸಿರುವ ದೇವತೆಗಳ ಪ್ರತಿಬಿಂಬವೆಂದೂ ಮತ್ತು ಈ ಪ್ರತಿಬಿಂಬಗಳು ಅತ್ಯಂತ ಪ್ರಭಾಯುತವಾದ ದೀಪ್ತಿಯನ್ನು ಪ್ರಸೂಸುವ ಸ್ವಭಾವವುಳ್ಳವೆಂದೂ ಸ್ಪಷ್ಟವಾದ ಅರ್ಥವನ್ನು ತಿಳಿಸುತ್ತವೆ. ಈ ದೇವತೆಗಳೆಲ್ಲರೂ ಪರಮಸ್ತುವಿನ ವಿಭೂತಿವಿಶೇಷಗಳೇ ಹೊರತು ಬೇರೆಯಲ್ಲ. ಆದುದರಿಂದ, ದೇವತೆಗಳು ತಮ್ಮ ಭಾಯೆಯಿಂದ ವಿಶ್ವವನ್ನೆಲ್ಲಾ ವ್ಯಾಪಿಸಿದರು ಎಂದರೆ, ಆ ಪರಮಸ್ತುವೇ ದೇವತಾರೂಪನಾದ ತನ್ನ ಭಾಯೆಯಿಂದ ಎಂದರೆ ಪ್ರತಿಬಿಂಬದಿಂದ ವಿಶ್ವವನ್ನೆಲ್ಲಾ ವ್ಯಾಪಿಸುತ್ತದೆ ಎಂದು ತಾತ್ಪರ್ಯವಾಗುತ್ತದೆ. ಯಾವ ಸಕಲ ಜಗತ್ತೂ ಸುಪ್ತಾವಸ್ಥೆಯಲ್ಲಿ ಈಶ್ವರನಲ್ಲೇ ಅಂತರ್ಗತವಾಗಿ (ಜಗತ್ತಿನ ದೃಷ್ಟಿಯಿಂದ) ಅಂಧಕಾರಮಯವಾದ ಸನ್ನಿವೇಶದಲ್ಲಿದ್ದವೋ ಆ ಜಗತ್ತಿನ ಸಕಲ ವೈಯಕ್ತಿಕ ಸ್ವರೂಪವೂ ಜಾಗ್ರದ ವಸ್ಥೆಯಲ್ಲಿ ಅನಿರ್ಭೂತವಾಗಲು ಇರತಕ್ಕ ಸಾಧನವೇ ಈ ಪರಮಸ್ತುವಿನ ಭಾಯಾ ಅಗಿರುತ್ತದೆ. ಈ ಅನಿರ್ಭಾವಕ್ಕೆ ಪೂರ್ವದಲ್ಲಿ ಜ್ಯೋತಿಯಾಗಲಿ, ಪ್ರಕೇತವಾಗಲಿ, ಭಾಯೆಯಾಗಲಿ, ಶರ್ಮವಾಗಲಿ ಇರಲಿಲ್ಲ. ಆದರೆ, ಜಗತ್ತಿಗಿಂತಲೂ ಮುರೆಯಾಗಿದ್ದ ಘನವತಾಪರೂಪವಾದ ತತ್ತ್ವವು ಮಾತ್ರ ಸುಪ್ತವಾಗಿದ್ದಿತು (ಮಂ ಸಂ ೧೦-೧೨೯-೧-೨) ತಮ ಆಸೀತ್ತಮಸಾ ಗೂಹ್ಯಮಗ್ರೇ ||

ಋತಂ ಪಿಬಂತಾ ಸುಕೃತಸ್ಯ ಲೋಕೇ ಗುಹಾಂ ಪ್ರವಿಷ್ಟಾ ಪರಮೇ ಪರಾರ್ಥೇ |

ಭಾಯಾತಪಾ ಬ್ರಹ್ಮವಿದೋ ವದಂತಿ ಪ್ರಂಚಾಗ್ನಯೋ ಯೇ ಚ ಪ್ರಿಣಾಚಿಕೇತಾಃ ||

(ಕ ರ ಉ. ೩-೧)

ಅತ್ಯಂತ ಗುಢವಾದ ಹೃದಯಾಕಾಶದಲ್ಲಿ ತಮ್ಮ ಸತ್ಕರ್ಮಗಳ ಫಲವಾದ ಸಂಯೋಗವನ್ನು ಹೊಂದಿ ಎರಡು ತತ್ತ್ವಗಳು ಸೇರಿಕೊಂಡಿರುವುವು. ಬ್ರಹ್ಮವಿತ್ತುಗಳು ಇವನ್ನು ಭಾಯಾತಪಗಳೆಂದು ಕರೆಯುತ್ತಾರೆ, ಎಂಬಲ್ಲಿ ಅನಿರ್ಭಕ್ತವಾದ ಪರಬ್ರಹ್ಮನ ಸ್ವರೂಪವು ಈ ಎರಡು ಸ್ವರೂಪವುಳ್ಳದ್ದಾಗಿರುತ್ತದೆ ಎಂದರ್ಥ ಇದೇ ಅಭಿಪ್ರಾಯವು.

ಅಸಚ್ಚ ಸಚ್ಚ ಪರಮೇ ವ್ಯೋಮಸ್ತಚ್ಚಸ್ಯ ಜನ್ಮನ್ನದಿತೇರುಪಸ್ಯೇ |

ಅಗ್ನಿರ್ಹ ನಃ ಪ್ರಥಮಜಾ ಋತಸ್ಯ ಪೂರ್ವ ಆಯುನಿ ವೃಷಭಚ್ಚ ಧೇನುಃ ||

(ಮಂ ಸಂ. ೧೦-೫-೬)

ಎಂಬ ಮಕ್ಕಿನಲ್ಲಿ ಅತ್ಯಂತ ಉತ್ಕೃಷ್ಟವಾದ ಅಂತರಿಕ್ಷಪ್ರದೇಶದಲ್ಲಿ ಅಗ್ನಿಯು ವರುಣನೊಂದಿಗೆ ಐಕ್ಯತೆಯನ್ನು ಹೊಂದಿರುವ ಕಾಲದಲ್ಲಿ ಸತ್ ಮತ್ತೂ ಅಸತ್ತ್ವಗಳ ಸಂಯೋಗರೂಪವಾಗಿರುತ್ತಾನೆ ಎಂಬ ವರ್ಣನೆಯೂ ಸಹ ಇದೇ ಭಾವವನ್ನು ತಿಳಿಸುತ್ತದೆ.

ಸದಸದಾತ್ಮಕವೂ, ಭಾಯಾತಪಾತ್ಮಕವೂ ಆದ ಮೂಲವಸ್ತುವಿಗೆ ತಾನು ವಿಕಾಸವನ್ನು ಹೊಂದಬೇಕೆಂಬ ಕಾಮವು ವೃತ್ಯವಿನಿಂದ ಜೀವರೂಪವಾದ ಸ್ಥಿತಿಗೆ ಪರಿಣತವಾಗಬೇಕೆಂಬುದೇ ಅಗಿದೆ. ಮೃತ್ಯೋರ್ಮುಕ್ತೀಯು ಮಾನ್ಯತಾತ್ (ಮಂ. ಸಂ. ೭ ೫೯-೧೨)

ಗೂಢವಾದುದೂ (ಜಗದ್ಗೋಚರಕ್ಕೆ ಸಿಕ್ಕದ) ಅಂಧಕಾರಾವೃತವೂ ಆದ ತತ್ತ್ವದಿಂದ ಪ್ರಕಾಶಿತವಾಗುವ ವಿರಾಸತತ್ತ್ವದ ಆಶ್ರಯವು ಅತ್ಯಂತ ವಿಸ್ತೃತವಾದ ಪೃಥ್ವಿಯೇ ಆಗಿದೆ. (ಭೂಮಿ), ಈ ಪೃಥ್ವಿಯೇ ಅವಲಂಬನವು (support). ಆದರೆ, ಮೃತ್ಯುವಿನಿಂದ ಸ್ವಾತಂತ್ರ್ಯವನ್ನು ಪಡೆದಿದ್ದರಿಂದ ಮಾತ್ರ ಪುನಃ ಮೃತ್ಯುವೇ ಇಲ್ಲವೆಂದರ್ಥವಲ್ಲ.

ಯ ಅತ್ಮದಾ ಬಲದಾ ಯಸ್ಯ ವಿಶ್ವ ಉಪಾಸತೇ ಪ್ರಶಿಸಂ ಯಸ್ಯ ದೇನಾಃ |

ಯಸ್ಯ ಭಾಯಾಮೃತಂ ಯಸ್ಯ ಮೃತ್ಯುಃ ಕಸ್ಯೈ ದೇನಾಯ ಹವಿಷಾ ವಿಧಮ್ ||

(ಮು. ಸಂ. ೧೦-೧೨೧-೨)

ಎಂಬಲ್ಲಿ, ಸೃಷ್ಟಿಕರ್ತನಾದ ಪ್ರಜಾಪತಿಗೂ ಸಹ ಮೃತ್ಯುಬಂಧನವು ತಪ್ಪಿದ್ದಲ್ಲವೆಂದು ತಿಳಿಸಿದೆ. ಹಿರಣ್ಯಗರ್ಭ, ಅಗ್ನಿ, ಪ್ರಜಾಪತಿ ಇತ್ಯಾದಿಗಳು ಜೀವಮರಣತತ್ತ್ವಗಳೆರಡನ್ನೂ ಒಳಗೊಂಡಿವೆ. ಸ ಸಂನಯಃ ಸ ವಿನಯಃ (ಮು. ಸಂ. ೨.೨೪.೯) ಇತ್ಯಾದಿ ವಾಕ್ಯಗಳಲ್ಲಿ ಈ ಅಂಶವು ಪ್ರಕಾಶಿತವಾಗಿದೆ. ಆದುದರಿಂದ ಉದಾಹೃತವಾಗಿರುವ ಈ ಮಂತ್ರದಲ್ಲಿ (ಮು. ಸಂ. ೧೦-೧೨೧-೨) ಭಾಯಾಮೃತದಿಂದ ಸೂಚಿತವಾಗಿರುವುದು ಪೂರ್ಣವಾದ ವ್ಯಾವಹಾರಿಕ ಪ್ರಪಂಚ. ಈ ವ್ಯಾವಹಾರಿಕಪ್ರಪಂಚದಲ್ಲಿ ಆಯಾ ವ್ಯಕ್ತಿಗಳು ತತ್ತ್ವತ್ವರೂಪಾನುಗುಣವಾಗಿ ತಮ್ಮ ಮೂಲತತ್ತ್ವದ ಪ್ರತಿಬಿಂಬಗಳಾಗಿ ಪ್ರಕಾಶಿಸುತ್ತಿರುವವು ಎಂಬುದೇ ತಾತ್ಪರ್ಯ. ಹೀಗೆ ಭಾಯಾಮೃತ, ಸದಸತ್, ಅದಿತಿ-ದಿತಿ (ಮು. ಸಂ. ೫.೬೨.೮) ಇತ್ಯಾದಿ ಪ್ರಯೋಗಗಳೆಲ್ಲವೂ ಒಂದೇ ಅಭಿಪ್ರಾಯವನ್ನು ಸೂಚಿಸುತ್ತವೆ.

ಹೀಗೆ ಭಾಯಾರಬ್ಧಕ್ಕೆ ಜ್ಯೋತಿಯೆಂದರ್ಥವಾದಿ, ಆ ಜ್ಯೋತಿಯು ವ್ಯಾವಹಾರಿಕಪ್ರಪಂಚದಲ್ಲಿ ಕಾಣತಕ್ಕ ಸರತತ್ತ್ವದ ನಾನಾವಿಧವಾದ ಅವಿಭಾವಸ್ವರೂಪಗಳು ಮತ್ತು ಮೂಲತತ್ತ್ವದ ಪ್ರತಿಬಿಂಬಗಳು ಎಂದು ತಾತ್ಪರ್ಯವನ್ನು ಹೇಳುವುದಕ್ಕೆ ಸಂಹಿತಾವಾಕ್ಯಗಳೇ ಆಧಾರವಾಗಿರುತ್ತವೆ. ಇದಕ್ಕೆ ವಿರುದ್ಧವಾಗಿ ಭಾಯಾರಬ್ಧಕ್ಕೆ ತಮಸ್ಸು ಎಂಬ ಅರ್ಥದಲ್ಲಿ ಪ್ರಯೋಗವಿರುವ ಸನ್ನಿವೇಶಗಳೂ ಕೆಲವಿವೆ. ಉದಾಹರಣೆಗೆ,

ಯಜ್ಞವಲ್ಕೃ ನೇದ ನಾ ಅಹಂ ತಂ ಪುರುಷಂ ಸರ್ವಸ್ಯಾತ್ಮನಃ ಪರಾಯಣಂ ಯಮಾತ್ಮಯ ಏನಾಯಂ ಭಾಯಾಮಯಃ ಪುರುಷಃ ಸ ಏಷ ವದ್ಯೆವ ಶಾಕಲ್ಯ ತಸ್ಯ ಕಾ ದೇವತೇತಿ ಮೃತ್ಯುರಿತಿ ಹೋನಾಚಿ ||

(ಬೃ. ಉ ೨.೯-೧೪)

ಎಂಬಲ್ಲಿ ಭಾಯಾಮಯಃ ಎಂಬುದಕ್ಕೆ ರಂಕರಾಚಾರ್ಯರು ಅಜ್ಞಾನಮಯಃ ಎಂದು ತಾತ್ಪರ್ಯವನ್ನು ಹೇಳಿರುತ್ತಾರೆ. ಇಂತಹ ಪುರುಷನಿಗೆ ಅಪ ಏನಾಯತನಮ್ ಅಪ್ಪೇ ವಾಸಸ್ವಾನವು ಯಾವುದನ್ನು ಬಿಟ್ಟುಕೊಡುವಲ್ಲಿ ತಮಸಾಗೊಳ್ಳಂ ಎಂದು ವರ್ಣಿಸಿದೆಯೋ, ಅದನ್ನು ಭಾಯಾಮಯಃ ಎಂದು ವರ್ಣಿಸಿದೆ ಇದನ್ನೇ ಅಪಾಮುಪಸ್ಥೇ, ಅದಿತೇರುಪಸ್ಥೇ, ನಿರ್ಮತೇರುಪಸ್ಥೇ-ಇತ್ಯಾದಿ ವಿಶೇಷಣಗಳಿಂದಲೂ ವರ್ಣಿಸಿದೆ. ಅನೂರ್ತ, ಅಶಬ್ಧ, ಶಾಂತ, ಇತ್ಯಾದಿಗಳಿಂದ ಉಪನಿಷತ್ತುಗಳು ವರ್ಣಿಸುತ್ತವೆ.

ಆದುದರಿಂದ ಸರತತ್ತ್ವದ ಎರಡು ಅವಸ್ಥೆಯನ್ನು ವರ್ಣಿಸುವ ಸಂದರ್ಭದಲ್ಲೂ ಭಾಯಾ ಎಂಬ ಪ್ರಯೋಗವಿರುತ್ತದೆ. ಕಾರಣಬ್ರಹ್ಮವು ಕಾರ್ಯಾವಸ್ಥೆಯಲ್ಲಿ ಪರಿಣಾಮಿತನಾದಾಗ ಅವನ ದೀಪ್ತಿವಿಶೇಷಗಳು ಭಾಯಾ

ಶಬ್ದದಿಂದ ವ್ಯವಹರಿಸಲ್ಪಡುತ್ತವೆ. ಸಕಲ ದೇವ ಮಾನವ ತಿರ್ಯಗ್ರೂಪವಾದ ಸಕಲ ಚರಾಚರಜಗತ್ತೂ ಸಹ ಈ ಪರಬ್ರಹ್ಮನ ಛಾಯಾರೂಪದಿಂದ ಇದನ್ನೇ ಪ್ರತಿಬಿಂಬಿಸುತ್ತವೆ ಎಂಬುದು ಒಂದರ್ಥ.

ಎರಡನೆಯದಾಗಿ, ಸೃಷ್ಟಿಕಾಲಕ್ಕಿಂತಲೂ ಪೂರ್ವದಲ್ಲಿ ಯಾವುದನ್ನು ಅನುೂರ್ತ, ಅಕಲ್ಮ, ಶಾಂತ ಇತ್ಯಾದಿ ವಿಶೇಷಣಗಳಿಂದಲೂ (ಮೃತ್ರಿ. ೬-೩-೨೨, ೩೬) ನೈವೇದ ಕಂಚನಾಸ ಅಸೀನ್ಮತ್ಯುನೈವೇದ-ಮಾವೃತಮಾಸೀತ್ (ಬೃ. ಉ. ೧-೨-೧) ಸಕಲವೂ ಮೃತ್ಯುವಿನಿಂದಲೇ ಆವೃತವಾಗಿದ್ದಿತು ಇತ್ಯಾದಿ ವರ್ಣನಗಳಿಂದಲೂ, ಸ್ತುತಿಸಿದೆಯೋ ಆ ಕಾರಣರೂಪವಾದ ಪರಬ್ರಹ್ಮನ ಅವಿಕ್ರತಾವಸ್ಥೆಯೂ ಛಾಯಾ ಎಂಬ ಪದದಿಂದಲೇ ವರ್ಣಿಸಲ್ಪಟ್ಟಿರುತ್ತದೆ.

ಪ್ರಕೃತವಾದ ಮಂತ್ರದಲ್ಲಿ ಮೊದಲನೆಯ ಅರ್ಧವೇ ಸಹಜವಾಗಿರುತ್ತದೆ. ಸಾಯಣರು ಛಾಯಯಾ ಎಂಬ ಪದಕ್ಕೆ ದೀಪ್ತ್ಯಾ ಎಂದು ಅರ್ಥಮಾಡುವುದರಲ್ಲಿ, ಯಾವ ಕಾರಣತತ್ತ್ವವು ದೃಷ್ಟಿವೈವಿಧ್ಯಗಳಿಂದ ನಾನಾರೂಪದಲ್ಲಿ ಸ್ತುತವಾಗಿರುವುದೋ ಅದೇ ತತ್ತ್ವದ ನಾನಾತ್ಮಕವಾದವೂ ಜ್ಯೋತಿರೂಪವೂ ಆದ ಪ್ರತಿಬಿಂಬಗಳು ಎಂದು ತಾತ್ಪರ್ಯವಾಗುತ್ತದೆ.

ಮೂಲತತ್ತ್ವ

ಇದೇ ಮೂಲತತ್ತ್ವವನ್ನು ಅಗ್ನಿ, ಸಾಮನ್, ಉಕ್ಲ, ಉರ್ಜ, ಗಂಧರ್ವ ಇತ್ಯಾದಿ ನಾಮಗಳಿಂದ ಆನ ರವರ ದರ್ಶನಕ್ಕೆ ಗೋಚರವಾದ ಗುಣಗಳ ಆಧಾರದ ಮೇಲೆ ವರ್ಣಿಸಿ ಅಧ್ವರ್ಯಗಳು, ಬಹ್ವೃಚರು ಇತ್ಯಾದ್ಯು ಪಾಸ ಕರು ಆರಾಧಿಸಿದ್ದಾರೆ. ಇಂದ್ರಾದಿ ದೇವತೆಗಳೆಲ್ಲರೂ ಒಂದೇ ತತ್ತ್ವದ ನಾನಾ ವಿಭೂತಿವಿಶೇಷಗಳೆಂದೂ ಆ ತತ್ತ್ವದ ಮಹಾಭಾಗ್ಯತೆಯಿಂದಲೇ ರೂಪಂರೂಪಂ ಪ್ರತಿರೂಪೋ ಬಭೂವ (ಮಂ. ಸಂ. ೬-೪೭-೧೮) ಒಂದೇ ವಸ್ತುವು ಬೇರೆ ಬೇರೆ ರೂಪಾಂತರವನ್ನು ಹೊಂದುತ್ತದೆ ಎಂಬುದಾಗಿ ನಿರುಕ್ತಾದಿವಾಕ್ಯಗಳನ್ನು ಉದಾಹರಿಸಿ ದೇವತೈಕ್ಯದ ವಿಷಯದಲ್ಲಿ ವೈದಿಕಾಭಿಪ್ರಾಯವನ್ನು ವಿಶ್ಲೇಷಿಸಿ ತಿಳಿಸಿದೆ. (ಮಂ. ಸಂ. ೧-೧೬-೪. ೪೬ ನೇ ಮಂತ್ರ ಉದಾ - ಇಂದ್ರಂ ಮಿತ್ರಂ ವರುಣ ಮಗ್ನಿಮಾಹುಃ), ಪ್ರಕೃತದಲ್ಲಿಯೂ ಅದೇ ವಿಷಯವಿದ್ದರೂ ಸಹ ಇಲ್ಲಿ ಕೇವಲ ದೇವತೈಕ್ಯವನ್ನು ಮಾತ್ರ ಪ್ರಸ್ತಾಪಿಸದೇ, ವಿಶ್ವೈಕ್ಯಪ್ರತಿಪಾದಕವಾದ ಈ ಮಂತ್ರವನ್ನು ವಿವರಿಸಿ ಜಗತ್ತಿನಲ್ಲಿ ಪ್ರಕಾಶಿತವಾಗಿರುವ ಸದಸತ್, ಛಾಯಾತಪ, ಜನ್ಮನುರಣ, ಜ್ಯೋತಿ ಮತ್ತು ತಮಸ್ ಇತ್ಯಾದಿ ವಿರುದ್ಧಾಂಶಗಳೂ ಕೂಡ ಒಂದೇ ಆಶ್ರಯವನ್ನು ಹೊಂದಿರುತ್ತವೆ. ಬ್ರಹ್ಮಾತಿರಿಕ್ತವಾದ ವಸ್ತುವಾವುದೂ ಇಲ್ಲ ಎಂಬ ವಿಷಯದಲ್ಲಿ ವೈದಿಕವಾಕ್ಯಗಳಲ್ಲಿ ತಿಳಿಸಿರುವ ಅಭಿಪ್ರಾಯಗಳನ್ನು ಸೂಕ್ಷ್ಮವಾಗಿ ಪರಿಶೀಲಿಸಲಾಗುತ್ತದೆ.

ಛಾಯಾ ಎಂಬ ಪದವು ಪರತತ್ತ್ವದ ವ್ಯಾಕೃತ ಮತ್ತು ಅವ್ಯಾಕೃತಸ್ವರೂಪಗಳೆರಡನ್ನೂ ತಿಳಿಸುವುದಾಗಿದೆ ಯೆಂದು ಮೇಲೆ ತಿಳಿಸಿದೆ. ವ್ಯಾಕೃತ ಪ್ರಪಂಚದಲ್ಲಿ ನಾನಾತ್ವ ಮತ್ತು ಅವ್ಯಾಕೃತ ಸ್ಥಿತಿಯಲ್ಲಿ ಏಕೈ ಆಸಾದಶೀರ್ಷಾ ಗುಹಮಾನೋ ಅಂತಾ (ಮಂ. ಸಂ. ೪-೧-೧೧) ಇತ್ಯಾದಿ ವಾಕ್ಯಗಳು ಈ ಎರಡು ಅಂಶಗಳನ್ನು ವಿವರಿಸುವುವಾಗಿವೆ. (ಉದಾಹರಣೆವಾಗಿರುವ ೪-೧-೧೧ ನೇ ಮಂತ್ರದ ತಾತ್ಪರ್ಯವನ್ನು ಮೇಲೆ ಅಹಿರ್ಬುಧ್ನಿ ವಿಷಯವನ್ನು ವಿವರಿಸುವಾಗ ತಿಳಿಸಿದೆ. ಇದರಂತೆಯೇ ಸೂಕ್ತ ಸೂಕ್ತಾ ಸೂಕ್ತಾ ಇತ್ಯಾದಿ ವಿಶೇಷಣಗಳಿಂದ ಕೂಡಿಸುತ್ತವೆ ಇವಿ ಸೂಕ್ತ

ಶಬ್ದವು ಸಂಖ್ಯಾವಾಚಕವಾಗಿ ಕೇವಲ ಸಹಸ್ರ ಸಂಖ್ಯೆಯನ್ನು ಮಾತ್ರ ನಿರ್ದೇಶಿಸುವುದಿಲ್ಲ. ಸಹಸ್ರಶಬ್ದಕ್ಕೆ ಅನಂತ ವಂದರ್ಥ. ಅನಂತವಾದ ರೂಪಗಳನ್ನೂ ತನ್ನಲ್ಲೇ ಹೊಂದಿರುವ ಬ್ರಹ್ಮಯೋನಿ (ಮು. ಉ ೩-೧-೩) ಯೆಂದರ್ಥ. ತದೇಕಂ (ಮು. ಸಂ. ೧೦-೧೯-೨) , ವಿಶ್ವಮೇಕಂ (ಮು.ಸಂ. ೩-೫-೮) ; ವಚೋಭಿರೇಕಂ ಸಂತಂ ಬಹುಧಾ ಕಲ್ಪಯಂತಿ (ಮು ಸಂ. ೧೦-೧೧೪-೫) ; ಇತ್ಯಾದಿ ಮಂತ್ರಗಳು ಇದೇ ತಾತ್ಪರ್ಯವನ್ನು ತಿಳಿಸುತ್ತವೆ. ಎಂದರೆ, ಛಾಯಾ ರೂಪದಿಂದ ಯಾವ ಯಾವ ಆವಿರ್ಭಾವವಾಗುವುದೋ ಆಯಾ ನಾಮನಿರ್ದೇಶವೆಂದರ್ಥ. ಈ ವಿಧವಾಗಿ ವ್ಯಾಕೃತಾ ವ್ಯಾಕೃತ ಸ್ವರೂಪಗಳೆರಡೂ ಒಂದೇ ಮೂಲವನ್ನು ವಿದ್ಯೆ ಆದರ ವಿಪರೀತವು ಮತ್ತು ಪರಾವೃತ್ತಿಗಳೇ ಜಗದ್ವ್ಯವಹಾರ ರೂಪ ಎಂಬ ವಿಷಯವನ್ನು ಸಂಹಿತಾವಾಕ್ಯಗಳು ಯಾವ ರೀತಿಯಲ್ಲಿ ಪರಿಶೀಲಿಸಿರುವುವು ಎಂಬುದನ್ನು ತಿಳಿಯುವುದೇ ಪ್ರಕೃತವಾದ ಉದ್ದಿಷ್ಟವಾಗಿದೆ

ಯೇ ಅರ್ವಾಂಚಸ್ತೌ ಉ ಪರಾಚ ಆಹುರೈ ಪರಾಂಚಸ್ತೌ ಉ ಅರ್ವಾಚ ಆಹುಃ |

(ಮು ಸಂ ೧-೧೬೪-೧೯)

ಅಧೋಮುಖವಾದ ಸಂಚಾರವುಳ್ಳ ಅದಿತ್ಯಚಕ್ರದ ಯಾವ ರತ್ನಗಳಿವೆಯೋ ಅವನ್ನೇ ಊರ್ಧ್ವಮುಖ ವಾದ ಸ್ಥಿತಿಗಳೆಳ್ಳವು ಎಂಬುವನ್ನಾಗಿ ಕಾಲವಿತ್ತುಗಳು ಹೇಳುತ್ತಾರೆ ಯಾವ ರತ್ನಗಳು ಊರ್ಧ್ವಮುಖವಾದ ಪ್ರಸರಗಳುಳ್ಳವೋ ಅವನ್ನೇ ಅಧೋಗಾಮಿಯಾದವು ಎಂದೂ ಹೇಳುತ್ತಾರೆ. ಇದನ್ನೇ ಯಾ ನಿಶಾ ಸರ್ವಭೂತಾನಾಂ ತಸ್ಯಾಂ ಜಾಗರ್ತಿ ಸಂಯಮೀ ಎಂಬ ವಾಕ್ಯದಲ್ಲಿಯೂ (ಭ ಗೀ ೨-೬೯) ನಿರ್ದೇಶಿಸಿದೆ. ಈ ರೀತಿಯಾಗಿ ಪ್ರಕಾಶ ಮತ್ತು ಅಂಧಕಾರ ಈ ಎರಡು ಅಂಶಗಳನ್ನೂ ಒಂದೇ ಪದವು ಸೂಚಿಸುವುದೂ ಉಂಟು ಉದಾಹರಣೆಗೆ, ವಿಶ್ವರೂಪ, ವೃತ್ತ ಇತ್ಯಾದಿಯಾದ ಒಂದೆರಡು ಪದಗಳ ತಾತ್ಪರ್ಯಗಳನ್ನು ಕೆಲವು ಸಂದರ್ಭಗಳ ಪರಿಶೀಲನೆಯಿಂದ ಪರಿವರ್ತಿಸಬಹುದು

ವಿಶ್ವರೂಪ — ಈ ಪದವು ಅಸುರನಿಗೆ ವಿಶೇಷಣವಾಗಿರುತ್ತದೆ. ಹಾಗೆಯೇ, ದೇವಮಾನವಾದಿಗಳಿಗೆಲ್ಲಾ ಸೃಷ್ಟಿಕರ್ತನಾದ ತ್ವಷ್ಟುವಿಗೂ ವಿಶೇಷಣವಾಗಿರುತ್ತದೆ.

ಅಸ್ತಭ್ಯಂ ತತ್ತ್ವಾಷ್ಟ್ಯಂ ವಿಶ್ವರೂಪನುರಂಧಯಃ ಸಾಖ್ಯಸ್ಯ ತ್ರಿತಾಯ |

(ಮು. ಸಂ ೨-೧೧-೧೯)

ತತ್ತ್ವಾಷ್ಟ್ಯಸ್ಯ ಚಿದ್ವಿಶ್ವರೂಪಸ್ಯ ಗೋನಾಮಾಚಕ್ರಾಣಿಸ್ತ್ರೀಣಿ ತೀರ್ವಾ ಪರಾ ವರ್ಕ್ |

(ಮು ಸಂ. ೧೦-೮ -)

ಇತ್ಯಾದಿ ಸನ್ನಿವೇಶಗಳಲ್ಲೆಲ್ಲಾ ಅಸುರನಾದ ವಿಶ್ವರೂಪನ ಹೆಸರನ್ನು ವಿವೃತವಾಗಿರುತ್ತದೆ ತ್ರಿತೀರ್ಷ ಎಂದರೆ ಮೂರು ಶಿರಸ್ಸುಳ್ಳವನು ಆರು ಕಣ್ಣುಳ್ಳವನು ಮತ್ತು ಸಪ್ತರಶ್ಮಿಗಳುಳ್ಳವನು ಇತ್ಯಾದಿಯಾಗಿರುವ ಈ ವಿಶ್ವರೂಪನ ವರ್ಣನೆಗಳು ಇವನ ಅಸುರತ್ವ ಮತ್ತು ದೇವತ್ವ ಎರಡನ್ನೂ ತಿಳಿಸುವುದಾಗಿವೆ ಅಸುರನಾದ ಈ ವಿಶ್ವರೂಪನ ಹೆಸರವಾದೊಡನೆಯೇ, ವೃತ್ತನ ಅವಿರ್ಭಾವವಾಗುತ್ತದೆ. ಒಡನೆಯೇ ಅಗ್ನಿ ಮತ್ತು ಸೋಮ ಇನಂಬ್ಬರೂ ವೃತ್ತಾಖ್ಯವಾದ ಆಸುರೇ ಶಕ್ತಿಗೆ ಒಳಪಡುತ್ತಾರೆ. ಇಂದ್ರನೂ ಮತ್ತು ತ್ವಷ್ಟುವೂ ಇದರಿಂದ ಗಾಬರಿಗೊಳ್ಳುತ್ತಾರೆ. ಆಗ ತ್ವಷ್ಟುವು ಇಂದ್ರನಿಗೆ ವಜ್ರಾಯುಧವನ್ನು ನಿರ್ಮಿಸಿಕೊಡುತ್ತಾನೆ. ಇಂದ್ರನು ವಜ್ರಾಯುಧವನ್ನು ಎತ್ತಿದೊಡನೆಯೇ ವೃತ್ತನಲ್ಲಿ ಅಂತರ್ಗತ

ರಾಗಿದ್ದ ಅಗ್ನಿ ಮತ್ತು ಸೋಮ ಇಬ್ಬರೂ ಸಹ ತಮ್ಮ ಭೇತಿಯನ್ನು ತೋರ್ಪಡಿಸಿದಾಗ ಇಂದ್ರನು ವೃತ್ರಾಸುರನ ಬಾಯನ್ನು ಅಗಲಿಸುವಂತೆ ಮಾಡುತ್ತಾನೆ. ಆಗ ಅಗ್ನಿ ಮತ್ತು ಸೋಮ ಇವರಿಬ್ಬರೂ ಹೊರಕ್ಕೆ ಬರುತ್ತಾರೆ ಎಂದಿರುವಾಗ ಈ ವಿವರಣೆಯ ತಾತ್ಪರ್ಯವೇನು ಎಂಬುದನ್ನು ಗಮನಿಸಬೇಕು. (ಮುಖಾದಿಂದ್ರಾನ್ನಿಕ್ಷೇ. ಮು. ಸಂ. ೧೦-೯೦.೧೩ ಎಂದು ಪುರುಷನ ಮುಖದಿಂದ ಇಂದ್ರ ಮತ್ತು ಅಗ್ನಿ ಇಬ್ಬರೂ ಅವಿಭಾಗತರಾದರು ಎಂದಿರುತ್ತದೆ),

ತೃಷ್ಣುವಿನ ಸಂಕಲ್ಪದಿಂದ ಇಂದ್ರನಿರೋಧಾರ್ಥವಾಗಿ ಉತ್ಪನ್ನನಾದ ಈ ವೃತ್ರನ ಸ್ವರೂಪವನ್ನು ವರ್ಣಿಸುತ್ತಾ ತ್ರೈತೀಯ ಸಂಹಿತೆಯಲ್ಲಿ ಈ ರೀತಿ ತಿಳಿಸಿದೆ.

ಸ ಇಮಾಂಲೋಕಾನವೃಣೋದ್ಯದಿನಾಂಲೋಕಾನವೃಣೋತ್ತದ್ವೃತ್ರಸ್ಯ ವೃತ್ರತ್ವಂ |

(ತೃ. ಸಂ. ೨-೪-೧೨-೨)

ಉತ್ಪನ್ನನಾದೊಡನೆಯೇ ಸಕಲ ಲೋಕಗಳನ್ನೂ ವ್ಯಾಪಿಸಿದುದರಿಂದ ಇವನಿಗೆ ವೃತ್ರನೆಂದು ಹೆಸರು ಎಂಬುದಾಗಿ ವಿಷ್ಣುವಿಗೂ ಮತ್ತು ವಿಶ್ವರೂಪನಿಗೂ ಇತರ ಕಡೆಗಳಲ್ಲಿ ಯಾವ ಲಕ್ಷಣಗಳನ್ನು ಹೇಳಿದೆಯೋ ಅದೇ ಲಕ್ಷಣವನ್ನು ಈ ವೃತ್ರನಿಗೂ ತಿಳಿಸಿದೆ. ಅಗ್ನಿ ಮತ್ತು ಸೋಮ ಇವರಿಬ್ಬರೂ ವೃತ್ರನಲ್ಲಿ ಅಂತರ್ಗತರಾಗಿದ್ದರೆಂದು ತಿಳಿಸಿರುವಂತೆಯೇ ದ್ವಾವಾಪೃಥಿವಿಗಳೂ ಸಹ ಈ ವೃತ್ರನಲ್ಲಿಯೇ ಅಂತರ್ಗತರಾಗಿದ್ದರೆಂದೂ ತಿಳಿಸಿದೆ. ಇಂದ್ರನು, ಅಗ್ನಿ ಮತ್ತು ಸೋಮ ಇವರಿಬ್ಬರೂ ವೃತ್ರನಿಂದ ಹೊರಕ್ಕೆ ಬಂದೊಡನೆಯೇ ಪುನಃ ವಜ್ರಯುಧವನ್ನು ಮೇಲೆಕ್ಕಿತ್ತಿದಾಗ, ದ್ವಾವಾಪೃಥಿವಿ ಗಳಿಬ್ಬರೂ ಸಹ ಇಂದ್ರನನ್ನು ತಡೆದು ನಾವಿಬ್ಬರೂ ಇವನಲ್ಲಿದ್ದೇನೆ, ಇವನನ್ನು ಹೊಡೆಯಬೇಡವೆಂದರು. ಆಗ ಅವನಿಂದ ಹೊರಕ್ಕೆ ಬಂದ ದ್ವಾವಾಪೃಥಿವಿಗಳಿಬ್ಬರೂ ತಮ್ಮ ವೈಯಕ್ತಿಕವಾದ ಪ್ರಕಾಶವನ್ನು ಹೊಂದಿದರು ಎಂದಿರುವಾಗ ವೃತ್ರನ ಸರ್ವವ್ಯಾಪಕತ್ವವು ತಿಳಿಯುತ್ತದೆ. ಈ ಸಂದರ್ಭದಲ್ಲಿ ಇಂದ್ರನು ವಿಷ್ಣುವಿಗೆ ಹೇಳತಕ್ಕ ಮಾತು ಗಮನಾರ್ಹವಾದುದು

**ಸೋಬ್ರವೀದ್ವಿಷ್ಣವೇಹೀದಮಾ ಹರಿಷ್ಯಾಪೋ ಯೇನಾಯಮಿದ ಮಿತಿ ಸ ವಿಷ್ಣುಶ್ರೇಢಾತ್ಮಾನಂ
ವಿ ನೃಧತ್ತ ಪೃಥಿನ್ಯಾಂ ತೃತೀಯಮಂತರಿಷ್ಟೇ ತೃತೀಯಂ ದಿವಿ ತೃತೀಯಂ ||**

(ತೃ. ಸಂ. ೨-೪-೧೩-೩)

ಎಲೈ ವಿಷ್ಣುವೇ, ಮೂರುಲೋಕಗಳನ್ನೂ ತನ್ನ ಅಂತರ್ಗತವನ್ನಾಗಿ ಮಾಡಿಕೊಂಡಿರುವ ಈ ವೃತ್ರನನ್ನು ಸಂಹರಿಸಲು ನನಗೆ ಸಹಾಯಮಾಡು ಎಂದಾಗಿ ವಿಷ್ಣುವು ಮೂರುಲೋಕಗಳನ್ನೂ ವ್ಯಾಪಿಸಿದ್ದ ವೃತ್ರನನ್ನು ತಡೆಗಟ್ಟಲು ತಾನೂ ಮೂರುಲೋಕಗಳನ್ನೂ ವ್ಯಾಪಿಸಿದನು ಎಂದಿರುತ್ತದೆ. ಮು. ಸಂ. ೧೦-೮೯.೯ ರಲ್ಲು ಯಸ್ತಿನ್ನಾಜುದವುರ್ಭುವ-
ನಾನಿ ವಿಶ್ವಾ—ಸಕಲ ವಿಶ್ವವನ್ನೂ ಅಗ್ನಿಯಲ್ಲಿ ಆಹುತರೂಪದಲ್ಲಿ ಅರ್ಪಿಸಿದರು ಎಂಬ ಯಾವ ವರ್ಣನವಿದೆಯೋ **ವೃತ್ರವ್ಯಾಪಕತ್ವದಲ್ಲೂ** ಅದೇ ಅಂಶವು ಸೂಚಿತವಾಗಿದೆ. ದೇವತೆಗಳು, ಶಾಸ್ತ್ರಗಳು, ಯಶಸ್ಸು, ಅನ್ನ, ರೂಪ ಇವೆಲ್ಲವೂ ವೃತ್ರನ ಮುಖದಿಂದಲೇ ಹೊರಕ್ಕೆ ಹೊರಟವು. ಪುರುಷಸೂಕ್ತದಲ್ಲಿ ಯಾವ ರೀತಿ ವರ್ಣಿತವಾಗಿದೆಯೋ ವೃತ್ರವಧಕಾಲದಲ್ಲೂ ಅದೇ ರೀತಿಯ ವರ್ಣನೆಗಳಿರುತ್ತವೆ. ಆದುದರಿಂದ ಅಸುರರೆಂದು ಪ್ರಸಿದ್ಧರಾದ **ವಿಶ್ವರೂಪ** ಮತ್ತು **ವೃತ್ರ** ಇವರಿಬ್ಬರ ವ್ಯಂಸನಕಾಲದಲ್ಲೂ ಸಹ ಸೃಷ್ಟಿಕಾಲಕ್ಕೆ ಪೂರ್ವಭಾವಿಯಾದ ಸಿದ್ಧತೆಯು ತೋರ್ಪಟ್ಟಿರುತ್ತದೆ. ಪುರುಷಸೂಕ್ತದಲ್ಲಿ ವರ್ಣಿತವಾಗಿರುವ ಪುರುಷವಿಭಾಗವೂ ವತಹನನಕಾಲದಲ್ಲಿ ವತವಿಭಾಗವೂ ಒಂದೇ

ರೀತಿಯಲ್ಲಿರುತ್ತದೆ. ಪುರುಷವಿಭಾಗಕಾಲದಲ್ಲಿ (ವೃದ್ಧಾಃ, ಕತಿಧಾ, ವ್ಯಕ್ಲಯನ್ ಇತ್ಯಾದಿ ವಾಕ್ಯಗಳಿಂದ ಸೂಚಿತವಾಗುವ, ಸೃಷ್ಟಿಪ್ರಯತ್ನವೂ ಮತ್ತು ದೇವಮಾನವಾದಿಗಳ ಉತ್ಪತ್ತಿಯೂ ಸಹ ವೃತ್ತದನಕಾಲದಲ್ಲೂ ವರ್ಣಿತವಾಗಿದೆ. ಅವೃತನಾಗಿರು, ಪರಿಭ್ರಮಣವನ್ನು ಹೊಂದು ಇತ್ಯಾದ್ಯರ್ಥಗಳನ್ನು ಕೊಡುವ ವೃ ಧಾತುವಿನಿಂದ ವೃತ್ತ ಪದವು ನಿಷ್ಪನ್ನವಾಗಿದೆ. ಅದುದರಿಂದ ಈ ಗುಣಗಳಿರುವ ಅಗ್ನಿ ಮತ್ತು ಸೂರ್ಯಾದಿಗಳ ಗುಣಗಳನ್ನೂ ಈ ವಿಶೇಷಣವು ಪ್ರಕಟಿಸಬಹುದು. ಅಹಿಶಬ್ದವೂ ಸಹ ಹೇಗೆ ವೃತ್ತನ ಗುಣವನ್ನು ವಿವರಿಸುವುದೋ ಹಾಗೆಯೇ, ಅಗ್ನಿ ಮತ್ತು ಸೋಮಗಳ ಗುಣವನ್ನೂ ತಿಳಿಸುತ್ತದೆ. ಯಾವ ಅಹಿಯೆಂಬ ವಿಶೇಷಣವು ವೃತ್ತನ ವೈಯಕ್ತಿಕಗುಣ ವನ್ನು ಸೂಚಿಸುವುದೋ ಅದೇ ರೀತಿ ಅಗ್ನಿಯಾದಿಗಳ ಗುಣವನ್ನೂ ತಿಳಿಸುತ್ತದೆ. (ಅಹಿರ್ಬುಧ್ಧಿ ಎಂಬ ಪ್ರಕರಣ ದಲ್ಲಿ ಈ ವಿಷಯವನ್ನು ತಿಳಿಸಿದೆ). ಈ ಪ್ರಕರಣದಲ್ಲಿ ವೃತ್ತನಿಗೂ, ವರುಣನಿಗೂ ಇರುವ ಸಾಮ್ಯವನ್ನು ವಿಚಾರಿಸುವುದೂ ಅಗತ್ಯವಾಗಿರುತ್ತದೆ. ಅನೀದವಾತಂ (ಋ. ಸಂ. ೧೦-೨೯-೨) ಇತ್ಯಾದಿ ಮಂತ್ರಗಳಲ್ಲಿ ವರ್ಣಿತವಾದಂತೆ ಯಾವ ಅವರಕವಾದ ರಕ್ತಿಯಿಂದ ವಿಶ್ವವೆಲ್ಲವೂ ವ್ಯಾಪ್ತವಾಗಿದೆಯೋ ಅದು ವೃತ್ತಶಬ್ದವಾಚ್ಯವಾಗಬಹುದು ಅಥವಾ ವರುಣ ಶಬ್ದವಾಚ್ಯವಾಗಬಹುದು ಎರಡು ಪದಗಳೂ ಅವೃತವಾಗು ಎಂಬರ್ಥವನ್ನು ಕೊಡುವ ವೃ ಧಾತುವಿನಿಂದಲೇ ನಿಷ್ಪನ್ನವಾಗಿವೆ. ಈ ಧಾತುವಿನಿಂದ ವ್ಯಾಪಿಸುವ ಅಥವಾ ಅವೃತವಾಗು ಎಂಬರ್ಥವಲ್ಲದೇ, ಪುನಃಪುನಃ ಅವೃತವಾಗು ಎಂಬರ್ಥವೂ ಸಾಧ್ಯವಾಗುತ್ತದೆ ಈ ಅರ್ಥವು ಸಾಧ್ಯವಾಗುವುದರಿಂದಲೇ, ಛಾಯಾ ಶಬ್ದಕ್ಕೆ ಒಂದು ಸಲ ವ್ಯಾಕೃತ ವಾದ ಸ್ಥಿತಿ ಮತ್ತು ಇನ್ನೊಂದು ಸಲ ಅವ್ಯಾಕೃತವಾದ ಸ್ಥಿತಿ ಈ ರೀತಿಯಾದ ಎರಡು ಅರ್ಥವೂ ಸಾಧ್ಯವಾಗುತ್ತದೆ. ಸೃಷ್ಟಿಪ್ರಲಯಗಳು ಅವೃತ್ತರೂಪದಲ್ಲಿದ್ದು ಛಾಯಾ ಶಬ್ದಾರ್ಥವೂ ಈ ಕ್ರಮವನ್ನನುಸರಿಸುತ್ತದೆ. ಅದುದರಿಂದಲೇ ಅಗ್ನಿಯ ಚಲನವಲನವೂ ಸಹ ಪರಾಯರೂಪದಲ್ಲಿರುತ್ತದೆ. ಅಹಿರ್ಬುಧ್ಧಿ ರೂಪದಲ್ಲಿ ಯಾವನು ಮೂಲತತ್ತ್ವ ವನ್ನು ಪ್ರತಿಬಿಂಬಿಸುವನೋ, ಅವನೇ ಯಾಗಶಾಲೆಯಲ್ಲಿ ಗಾರ್ಹಪತ್ಯಾದಿರೂಪದಲ್ಲಿರುತ್ತಾನೆ ಮತ್ತು ಜಗತ್ತೆಲ್ಲ ನನ್ನೂ ತನ್ನಲ್ಲೇ ಅಡಕಮಾಡಿಕೊಂಡು ಆಗಾಗ್ಗೆ ಹೊರಕ್ಕೆ ಪ್ರಕಾಶಿತವಾಗುವಂತೆ ಮಾಡುತ್ತಾನೆ. ಇದನ್ನೇ ಐತರೇಯಬ್ರಾಹ್ಮಣದಲ್ಲಿ ವರ್ಣಿಸುತ್ತಾ ಸ ನಾ ಏಷೋಗ್ನಿರೇವ ಯದಗ್ನಿಷ್ಟೋಮಃ (ಐ. ಬ್ರಾ ೩-೪೨) ಅಗ್ನಿಯು ಗುಹಾಹಿತನಾಗಿ ಲೋಕದ ಗೋಚರಕ್ಕೆ ಸಾಧಾರಣವಾಗಿ ಸಿಕ್ಕುವವನಲ್ಲ, ಆದರೆ ಅಗ್ನಿಷ್ಟೋಮರೂಪದಲ್ಲಿ ವೇದಿಕೆಯಲ್ಲಿ ಕಾಣಿಸಿಕೊಳ್ಳುವವನು ಎಂದರ್ಥ. ಎಂದರೆ, ಅವೃತರೂಪದಲ್ಲಿ ಅಧ್ಯಾತ್ಮಿಕವೂ, ಅಧಿದೈವಿಕವೂ ಆದ ಸ್ವರೂಪಗಳನ್ನು ಪ್ರಕಾಶಪಡಿಸುವವನು ಎಂದರ್ಥ. ಎಂದರೆ ಶಾಶ್ವತವಾದ ತಿರೋಧಾನವೂ ಇಲ್ಲ, ಶಾಶ್ವತವಾದ ಪ್ರಕಾಶವೂ ಇಲ್ಲ.

ಅದುದರಿಂದಲೇ ಈ ಅಗ್ನಿಷ್ಟೋಮವನ್ನು ರಥಚಕ್ರಕ್ಕೆ ಹೋಲಿಸಿದೆ (ಯಥೈವ ಪ್ರಾಯಣಂ ಯಥೋ. ದಯನಂ) ಯದಸ್ಯ ಪೂರ್ವಂ ಅವರಂ ತದಸ್ಯ-ಇದರ ಪ್ರಾರಂಭವುವುದೋ ಕೆಲಸಿಯೂ ಅದೇ ಅಗಿದೆ ಅದುದ ರಿಂದಲೇ ಅದೇರೇವ ಸರ್ಪಣಂ ಎಂದು ಐತರೇಯ ಬ್ರಾಹ್ಮಣವೂ ಅಗ್ನಿಷ್ಟೋಮವನ್ನು ವರ್ಣಿಸಿದೆ. ಯಾವ ಪರತತ್ತ್ವವನ್ನು ನ ಹ ನಾ ಅಸ್ಮಾ ಉದೇತಿ ನ ನಿಮ್ನೋಚತಿ (ಛಾ. ಉ. ೩-೧೧-೩) ಅದು ಉದಯಿಸುವುದೂ ಅಲ್ಲ, ಅಸ್ತಮಿಸುವುದೂ ಇಲ್ಲ ಎಂದು ಯಾವ ರೀತಿ ವರ್ಣಿಸಿದೆಯೋ, ಸರ್ವಾಕಾರದ ಭ್ರಮಣವುಳ್ಳ ಅಗ್ನಿಷ್ಟೋಮವನ್ನು ಅದೇ ರೀತಿ ವರ್ಣಿಸಿದೆ

ಈ ವಿಧವಾಗಿ ಒಂದು ಸಲ ಅಂತ್ಯಕರ್ತವಾಗಿಯೂ ಇನ್ನೊಂದು ಸಲ ಬಾಹ್ಯಪ್ರಕಾಶವನ್ನು ಹೊಂದಿಯೂ ಅನ್ಯತ್ತಿರೂಪದ ಛಾಯಾ ತತ್ತ್ವವನ್ನು ಮುಕ್ತಗೊಳಿಸುವಲ್ಲಿ ಅನೇಕ ಸಂದರ್ಭಗಳಲ್ಲಿ ಪ್ರಶಂಸಿಸಿದೆ. ಆದರೆ ಅಲ್ಲಿಲ್ಲಾ ಛಾಯಾ ಎಂಬ ಪದವು ವಾಚ್ಯವಾಗದಿರಬೇಕಾಗಿಲ್ಲ. ಅದೇ ಅಭಿಪ್ರಾಯವು ನಿಷ್ಕೃಷ್ಟವಾಗಿ ಸೂಚಿತವಾಗಿದೆ.

ಸಮಾನವೇತದುದಕಮುಚ್ಚೈತ್ಯವ ಚಾಹುಃ ||

(ಮು ಸಂ. ೧-೧೬೪.೫೧)

ಸದೃಶೀರದ್ಯ ಸದೃಶೀರಿದು ಶ್ಲೋ ದೀರ್ಘಂ ಸಚಂತೇ ವರುಣಸ್ಯ ಧಾನು ||

(ಮು. ಸಂ. ೧-೧೬೩.೮)

ಅನಂತಾಸ ಉರವೋ ವಿಶ್ವತ್ಯಃ ಸೀಂ ಪರಿ ದ್ಯಾವಾಪೃಥಿವೀ ಯಂತಿ ಸಂಘಾಃ ||

(ಮು ಸಂ. ೫-೪೭.೨)

ಇತ್ಯಾದಿ ವಾಕ್ಯಗಳಲ್ಲಿರುವ ಅಭಿಪ್ರಾಯಗಳು ಪ್ರಕೃತವಾದ ಮಂತ್ರದಲ್ಲಿರುವ ತಾತ್ಪರ್ಯವನ್ನೇ ತಿಳಿಸುತ್ತವೆ. ಪುನರಾವೃತ್ತಿರೂಪವಾದುದೂ, ವೈವಿಧ್ಯದಲ್ಲಿಯೂ ಐಕ್ಯವನ್ನು ತೋರಿಸತಕ್ಕದ್ದೂ ಆದ ಈ ತತ್ತ್ವವನ್ನು ತ್ರೈತ್ತೀಯಸಂಹಿತೆಯಲ್ಲಿ ಬಹಳ ಅತಿಶಯವಾಗಿ ವರ್ಣಿಸಿರುತ್ತದೆ—ಯಾವ ಛಾಯಾತತ್ತ್ವವು ಎರಡು ರೂಪವುಳ್ಳದ್ದಾಗಿರುವುದೋ ಅದರೂ ಒಂದೇ ವಸ್ತುವಿನ ಎರಡು ರೂಪಾಂತರಗಳೋ ಹಾಗೆಯೇ ಪ್ರಕಾಶ ಮತ್ತು ತಮಸ್ಸು ಎಂಬ ಎರಡು ರೂಪಾಂತರಗಳ ವರ್ಣನೆಯೇ ಇದಾಗಿದೆ.

ದ್ವೌ ಸಮುದ್ರೌ ವಿತತಾವಜೂರ್ಯೌ ಪರ್ಮಾಂತೇತೇ ಜಠರೇನ ಸಾಧಾಃ | ತಯೋಃ ಪತ್ಯಂತೋ ಅತಿ ಯಂತ್ಯನ್ಯಮಪತ್ಯಂತಃ | ಸೇತುನಾತಿ ಯಂತ್ಯನ್ಯಂ | ದ್ವೇ ದೃಢಸೀ ಸತತೀ ವಸ್ತ ಏಕಃ ಕೇಶೀ ವಿಶ್ವಾ ಭುವನಾನಿ ವಿದ್ವಾನ್ | ತಿರೋಧಾಯೈತ್ಯಸಿತಂ ವಸಾನಶ್ಚುಕ್ರಮಾ ದತ್ತೇ ಅನುಹಾಯ ಜಾರ್ಢ್ಯ ||

(ತೈ. ಸಂ. ೩-೨-೨೧, ೨)

ಕ್ಷಯರಹಿತವಾದ ಎರಡು ಸಮುದ್ರಗಳಿವೆ. ಅವು ನಾರರಹಿತವು. ಸಾಗರದ ಮಧ್ಯದಲ್ಲಿ ಅಲೆಗಳು ಹೇಗೆ ಒಂದಾದ ಮೇಲೊಂದು ಪರ್ಮಾಯುರೂಪದಲ್ಲಿ ಅವಿಭವಿಸುವುವೋ ಹಾಗೆ ಈ ಸಮುದ್ರಗಳು ಪರ್ಮಾಯುರೂಪದಲ್ಲಿ ಭ್ರಮಣವನ್ನು ಹೊಂದುತ್ತವೆ. ಇವುಗಳಲ್ಲಿ ಒಂದರ ಸ್ವರೂಪವನ್ನರಿತವರಾಗಿಯೂ ಇನ್ನೊಂದರ ಸ್ವರೂಪವನ್ನರಿಯದವರಾಗಿಯೂ ಮಾನವರು ಈ ಅಹೋರಾತ್ರಗಳನ್ನು ಕಳೆಯುವರು. ಇವುಗಳಲ್ಲಿ ಒಂದನ್ನು ಅದಿತ್ಯನು ತನ್ನ ಕಿರಣಗಳಿಂದ ಆವರಿಸುತ್ತಾನೆ. (ಇದು ದೀಪ್ತಿರೂಪವಾದ ಛಾಯೆಯು) ಇನ್ನೊಂದನ್ನು ಮರೆಮಾಡಿರುತ್ತಾನೆ. ನಂತರ ಅಂಧಕಾರರೂಪವಾದ ರಾತ್ರಿಯನ್ನು ಬಿಟ್ಟು ಪ್ರಕಾಶಮಾನವಾದ ಅಹಸ್ಸನ್ನಾಕ್ರಮಿಸುತ್ತಾನೆ. ನಂತರ ಅಂಧಕಾರರೂಪವಾದ ರಾತ್ರಿಯನ್ನು ಬಿಟ್ಟು ಪ್ರಕಾಶಮಾನವಾದ ಅಹಸ್ಸನ್ನಾಕ್ರಮಿಸುತ್ತಾನೆ. ಇತ್ಯಾದಿಯಾಗಿ ಛಾಯಾದ್ವಯವೂ ವರ್ಣಿತವಾಗಿದೆ.

ಆದುದರಿಂದ ಪ್ರಕೃತವಾದ ಮಂತ್ರದಲ್ಲಿ ಯಾದ್ಯಗೇವ ದದೃಶೇ ಎಂಬ ವರ್ಣನೆಯಿಂದ ಪರವಸ್ತುವಿನ ಗೋಚರಾತೀತವು ವರ್ಣಿತವಾಗಿದ್ದರೂ ಸಹ, ಅದೇ ವಸ್ತುವಿನ ಛಾಯಾರೂಪದ ಅವಿಭಾವದಿಂದ ಕೆಲವು ದೃಷ್ಟಿಗಳಿಗೆ ಕೆಲವು ಅಂಶಗಳು ಗೋಚರಕ್ಕೆ ಬೀಳುತ್ತವೆ. ಇದನ್ನೇ ಪುನಃ ಮುಕ್ತಗೊಳಿಸುವಲ್ಲಿ,

ಸುಪರ್ಣಂ ವಿಪ್ರಾಃ ಕನಯೋ ವಚೋಭಿರೇಕಂ ಸಂತಂ ಬಹುಧಾ ಕಲ್ಪಯಂತಿ |

ಛಂದಾಂಸಿ ಚ ದಧತೋ ಅಧ್ಯರೇಷು ಗೃಹಾನ್ದ್ವೀಮಸ್ಯ ಮಿಮತೇ ದ್ವಾದಶ ||

(ಮು. ಸಂ. ೧೦ ೧೪-೫)

ಸುಪರ್ಣನಾದನೂ, ಅದ್ವಿತೀಯನೂ ಆದ ಪರಮಾತ್ಮನನ್ನು ಕ್ರಾಂತಪ್ರಜ್ಞರಾದ ಮಾನಸರು ನಾನಾವಿಧವಾದ ಕಲ್ಪನೆಗಳಿಂದ ಭಾವಿಸಿ ಅವನನ್ನು ಸ್ತುತಿಸುತ್ತಾರೆ ಎಂದಿದೆ. ಈ ಏಕತತ್ತ್ವವು ವಿಶ್ವಕ್ಕೆ ಅದಿಯಾಗಿಯೂ ಆಧಾರವಾಗಿಯೂ ಇರುತ್ತದೆ. ಇದನ್ನೇ ಬೃಹದಾರಣ್ಯಕೋಪನಿಷತ್ತಿನಲ್ಲಿ ವರ್ಣಿಸುತ್ತಾ,

**ತದ್ವೇದಂ ತರ್ಹ್ಯವ್ಯಾಕೃತಮಾಸೀತ್ ತನ್ನಾಮರೂಪಾಭ್ಯಾಮೇವ ವ್ಯಾಕ್ರಿಯತಾಸೌ ನಾನಾ-
ಯಮಿದಂ ರೂಪಂ ಇತಿ ತದಿದಮಪ್ಯೇತರ್ಹಿ ನಾಮರೂಪಾಭ್ಯಾಮೇವ ವ್ಯಾಕ್ರಿಯತೇಸೌ
ನಾನಾಯಮಿದಂ ರೂಪಂ ಇತಿ ಸ ಏಷ ಇಹ ಪ್ರವಿಷ್ಯತಿ ||** (ಬೃ. ೩. ೧. ೧೨)

ಈ ಬ್ರಹ್ಮವು ವ್ಯಾಕೃತರೂಪಕ್ಕೆ ಪರಿವರ್ತಿತವಾಗುವುದಕ್ಕೆ ಮೊದಲು ಇದು ಅಭಿವ್ಯಕ್ತ ಅದ್ವೈತವೂ ಆಗಿದ್ದಿತು. ಆಗ ಇದಕ್ಕೆ ನಾನುವಾಗಲಿ ಅಥವಾ ರೂಪವಾಗಲಿ ಇರಲಿಲ್ಲ. ವ್ಯಾಕೃತರೂಪವನ್ನೆಂಬಲ್ಲಿ ವೈಯಕ್ತಿಕವಾದ ಭಿನ್ನತೆಯನ್ನು ಪಡೆದಾಗ ವೈಯಕ್ತಿಕವಾದ ನಾನುವೂ ಮತ್ತು ರೂಪವೂ ಪ್ರಸಿದ್ಧವಾಯಿತು. ಜಗದ್ವ್ಯವಹಾರವನ್ನೆಂಬಲ್ಲಿ ಮಾತ್ರ ಈ ವ್ಯಕ್ತಿಯ ಹೆಸರು ಇದು, ಇದೇ ವ್ಯಕ್ತಿಯ ರೂಪ ಇತ್ಯಾದಿ ವರ್ಣನೆಗಳಿರುತ್ತವೆ. ತತ್ತ್ವವಾದಲ್ಲಿ ನಾನು ರೂಪರಹಿತವಾದ ಅದ್ವೈತತತ್ತ್ವವಾಗಿರುತ್ತದೆ. ವ್ಯಾವಹಾರಿಕಜಗತ್ತೆಲ್ಲವೂ ಈ ಪರತತ್ತ್ವದ ಅಂಶವೇ ಆಗಿರುತ್ತದೆ. ಇತ್ಯಾದಿಯಾಗಿ ಉಪನಿಷತ್ತುಗಳಲ್ಲಿ ಈ ಪರತತ್ತ್ವವನ್ನು ವರ್ಣಿಸಿದೆ.

ಈ ಏಕನೇ ವಿಶ್ವತ್ವ, ವಿಶ್ವಾಂತರ್ಗತವಾದ ಚಿಚ್ಚಕ್ರಿ ಮತ್ತು ವಿಶ್ವರಕ್ತಿಯ ಆಧಾರ ಇದು ಇತರ ಅನೇಕ ಮಂತ್ರಗಳಲ್ಲಿ ವರ್ಣಿತವಾಗಿರುವ ಕೇವಲ ಪೃಥ್ವಿಯೂ ಅಲ್ಲ. ಅಂತರಕ್ಷವೂ ಅಲ್ಲ. ಸೂರ್ಯನ ಪ್ರಕಾರವೂ ಅಲ್ಲ. ಭೌತಿಕವಾದ ಸೃಷ್ಟಿಕೃತಿಯೂ ಅಲ್ಲ. ಬೃಹದಾರಣ್ಯಕದಲ್ಲಿ **ನೇತಿ ನೇತಿ** ಎಂಬ ನಿಷೇಧವಾಕ್ಯಗಳಿಂದಲೇ ಯಾವ ಪರಬ್ರಹ್ಮದ ಅಸ್ತಿತ್ವವನ್ನು ಪ್ರತಿಪಾದಿಸಿದೆಯೋ ಅದೇ ಬ್ರಹ್ಮತತ್ತ್ವವು ವಿಶ್ವಚೇತನವಾಗಿದೆ. **ಋತ, ಅದಿತಿ** ಎಂದು ಇತರ ಕಡೆಗಳಲ್ಲಿ ವರ್ಣಿತವಾಗಿರುವ ವಿಶ್ವತತ್ತ್ವವು ಇಲ್ಲಿ ಸ್ತುತವಾಗಿದೆ. ವಿಶ್ವದ ನಾನಾ ಜೀವಗಳೆಲ್ಲಾ ಜೀವತತ್ತ್ವವನ್ನು ತುಂಬುವ ಈ ರಕ್ತಿಯು ಸರ್ವವ್ಯಾಪಕವಾಗಿದೆ.

ಈ ವಿಧವಾಗಿ ರೂಪಂ ರೂಪಂ ಪ್ರತಿರೂಪೋ ಬಭೂವ ಎಂಬ ಸಿದ್ಧಿಪ್ರಾಪ್ತವಾದಕವಾದ ತತ್ತ್ವದ ವರ್ಣನೆಯು ಅದ್ವೈತವನ್ನು ಬೋಧಿಸಿದರೆ, ಮುಕ್ತಾಯತಾವಾಕ್ಯಗಳಲ್ಲಿ ಯಾವ ತತ್ತ್ವವು ಪ್ರತಿಪಾದಿತವಾಗಿದೆಯೋ ಅದೇ ತತ್ತ್ವವೇ ಉಪನಿಷದಾದಿಗಳಲ್ಲಿಯೂ ವರ್ಣಿತವಾಗಿದೆಯೇ? ಮುಕ್ತಂಹಿತೆಯು ಕಾರ್ಯರೂಪದ ಪ್ರಪಂಚಕ್ಕೆ ಕಾರಣವಸ್ತುವಾಗಿ ಯಾವ ಸಂಬಂಧವು ಸೂಚಿತವಾಗಿದೆ? ಅದೇ ಸಂಬಂಧವು ಉಪನಿಷದಾದಿಗಳಲ್ಲಿಯೂ ಸೂಚಿತವಾಗಿದೆಯೇ ಅಥವಾ ಅಲ್ಲಿ ಅಭಿಪ್ರಾಯ ಭೇದವಿದೆಯೇ? ಸೃಷ್ಟಕವಾದ ಮಂತ್ರದಲ್ಲಿ ಛಾಯಾ ರೂಪಕ್ಕೆ ಯಾವ ಅರ್ಥವನ್ನು ಹೇಳಿದೆಯೋ ಅದೇ ಅರ್ಥವು ಉಪನಿಷತ್ತುಗಳಲ್ಲಿಯೂ ಸಾಧ್ಯವಾಗುತ್ತದೆಯೇ? ಇತ್ಯಾದಿ ಪ್ರಶ್ನೆಗಳು ಅಧ್ಯಾತ್ಮಿಕತತ್ತ್ವವಿಮರ್ಶೆಗೆ ಅತಿಸೂಕ್ತವಾದುದರಿಂದ ಉಪನಿಷತ್ತುಗಳಲ್ಲಿ ಇದೇ ತತ್ತ್ವವನ್ನು ಪ್ರತಿಪಾದಿಸುವ ವಾಕ್ಯಗಳ ತಾತ್ಪರ್ಯಕ್ಕೂ ಪ್ರಕೃತವಾದ ಮಂತ್ರದಲ್ಲಿ ಸೂಚಿತವಾಗುವ ತಾತ್ಪರ್ಯಕ್ಕೂ ವ್ಯತ್ಯಾಸವಿರುವುದೇ ಅಥವಾ ಇಲ್ಲವೇ ಎಂಬ ವಿಷಯವನ್ನು ವಿಮರ್ಶಕಸೂರ್ವಕವಾಗಿ ನಂಬಿಕೆಪಡಿಸಿಕೊಳ್ಳುವುದು ಈ ಏಕಮತವು. ಮುಂದೆ ಮುಂದಿನಂತಿರುವ ಸಂದರ್ಭದಲ್ಲಿ ತಿಳಿಸಲಾಗುತ್ತದೆ.

|| ಸಂಹಿತಾಪಾಠಃ ||

ವೇತ್ಸಗ್ರುಜನಿವಾನ್ವಾ ಅತಿ ಸ್ವೃಧಃ ಸಮರ್ಯತಾ ಮನಸಾ ಸೂರ್ಯಃ
ಕವಿಃ |

ಘ್ರಂಸಂ ರಕ್ಷಂತಂ ಪರಿ ವಿಶ್ವತೋ ಗಯಮಸ್ಮಾಕಂ ಶರ್ಮ ವನವತ್
ಸ್ವಾವಸುಃ || ೭ ||

|| ಪದಮಾರ್ಥಃ ||

ವೇತಿ | ಅಗ್ರಃ | ಜನಿನಾನ್ | ವೈ | ಅತಿ | ಸ್ವೃಧಃ | ಸಮರ್ಯತಾ | ಮನಸಾ | ಸೂರ್ಯಃ | ಕವಿಃ |
ಘ್ರಂಸಂ | ರಕ್ಷಂತಂ | ಪರಿ | ವಿಶ್ವತಃ | ಗಯಂ | ಅಸ್ಮಾಕಂ | ಶರ್ಮ | ವನವತ್ | ಸ್ವಾವಸುಃ || ೭ ||

|| ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯಂ ||

ಇಯಂ ಸೌರೀ | ಸೂರ್ಯೋ ದೇವೋಽಗ್ರಗೃಗಾಮಿಾ ಜನಿನಾನ್ವೈ ಜನ್ಮನಾನ್ ಜಾಯಾನ್ವಾನ್ಯಾ |
ಉಷಾ ಹ್ಯಸ್ಯ ಜಾಯಾ | ನಾ ಇತಿ ಪ್ರಸಿದ್ಧಾ | ಕವಿಃ ಕ್ರಾಂತದರ್ಶೀ ಸಮರ್ಯತಾ ಸಮರಮಿಚ್ಛತಾ
ಮನಸಾ ಸ್ವೃಧಃ ಸಂಗ್ರಾಮಾನತಿ ವೇತಿ | ಅತಿ ಗಚ್ಛತಿ ಮಂದೇಹಾನಸುರಾನೋದ್ಧೃಂ | ಘ್ರಂಸಂ
ದೀಪ್ತಂ ಗಯಂ ಗೃಹಮಂತರಿಕ್ಷಂ ನಾ ವಿಶ್ವತಃ ಸರ್ವತೋ ರಕ್ಷಂತಂ | ಪರಿಚರೇಮೇತಿ ಶೇಷಃ | ಸ
ದೇವೋಽಸ್ಮಾಕಂ ಶರ್ಮ ಸುಖಂ ಪರಿ ಸಮ್ಯಗ್ವನವತ್ | ದದ್ಯಾತ್ | ಸ್ವಾವಸುಃ ಸ್ವಾಯತ್ತಥನಃ ಸನ್ ||

|| ಪ್ರತಿಪದಾರ್ಥಃ ||

ಕವಿಃ—ಕ್ರಾಂತದರ್ಶಿಯಾದ | ಸೂರ್ಯಃ—ಸೂರ್ಯದೇವನು | ಅಗ್ರಃ—ಅಗ್ರಗಾಮಿಯಾಗಿಯೂ |
ಜನಿನಾನ್ವೈ—ಸತ್ತಿಯಾದ ಉಪಯೋಗದನೆ ಕೂಡಿಯೂ | ಸಮರ್ಯತಾ—(ಮಂದೇಹನಾಮಕರಾದ ಅಸುರ
ರೊಡನೆ) ಯುದ್ಧಮಾಡತಕ್ಕ | ಮನಸಾ—ಮನಸ್ಸಿನೊಡನೆ | ಸ್ವೃಧಃ—ಸಂಗ್ರಾಮಕ್ಕೆ | ಅತಿ ವೇತಿ—
ಮುನ್ನುಗ್ಗುತ್ತಾನೆ | ಸ್ವಾವಸುಃ—ಸಕಲಧನವನ್ನೂ ತನ್ನಧೀನದಲ್ಲಿಟ್ಟಿರುವ ಸೂರ್ಯನು | ಅಸ್ಮಾಕಂ—ನಮಗೆ |
ಪರಿ—ಪೂರ್ಣವಾದ | ಶರ್ಮ—ಸುಖವನ್ನೂ | ವಿಶ್ವತಃ—ಎಲ್ಲಾ ವಿಧಗಳಲ್ಲೂ | ರಕ್ಷಂತಂ—ರಕ್ಷಕವಾದುದು |
ಘ್ರಂಸಂ ಪ್ರಕಾಶಮಾನವಾದುದೂ ಆದ | ಗಯಂ—ಗೃಹವನ್ನೂ | ವನವತ್—ಒಡಗಿಸಿಕೊಡಲಿ |

|| ಭಾವಾರ್ಥಃ ||

ಕ್ರಾಂತದರ್ಶಿಯಾದ ಸೂರ್ಯದೇವನು ಅಗ್ರಗಾಮಿಯಾಗಿಯೂ, ಜಾಯೆಯಾದ ಉಪಯೋಗದನೆ ಕೂಡಿಯೂ
ಮಂದೇಹನಾಮಕರಾದ ಅಸುರರೊಡನೆ ಯುದ್ಧಮಾಡತಕ್ಕ ಮನಸ್ಸಿನಿಂದ ಸಂಗ್ರಾಮಕ್ಕೆ ಮುನ್ನುಗ್ಗುತ್ತಾನೆ.

ಸಕಲ ಧನವನ್ನೂ ತನ್ನಧೀನದಲ್ಲಿಟ್ಟಿರುವ ಸೂರ್ಯನು ನಮಗೆ ಪೂರ್ಣವಾದ ಸುಖವನ್ನೂ, ಎಲ್ಲಾ ವಿಧಗಳಲ್ಲೂ ರಕ್ಷಕ ನಾದುದೂ, ಪ್ರಕಾಶಮಾನವಾದುದೂ ಆದ ಗೃಹವನ್ನೂ ಒದಗಿಸಿ ಕೊಡಲಿ,

English Translation

The sage Surya, advancing, accompanied by his bride, (the dawn), proceeds boldly, intent on combat with his enemies: may he on whom riches are dependent, secure our entire felicity, (and grant) a brilliant and everywhere-protecting mansion



|| ಸಂಹಿತಾಪಾಠಃ ||

ಜ್ಯಾಯಾಂಸಮಸ್ಯ ಯತುನಸ್ಯ ಕೇತುನ ಋಷಿಸ್ತರಂ ಚರತಿ ಯಾಸು ನಾನು
ತೇ |

ಯಾದೃಶ್ಚಿನ್ಮಾಯಿ ತನುಪಸ್ಯಯಾ ವಿದದ್ಯ ಉ ಸ್ವಯಂ ವಹತೇ ಸೋ
ಅರಂ ಕರತ್ || ೮ ||

|| ಸದಪಾರಃ ||

ಜ್ಯಾಯಾಂಸಂ | ಅಸ್ಯ | ಯತುನಸ್ಯ | ಕೇತುನಾ | ಋಷಿಸ್ತರಂ | ಚರತಿ | ಯಾಸು | ನಾನು | ತೇ |

ಯಾದೃಶ್ಚಿನ್ಮಾಯಿ | ತನು | ಪಸ್ಯಯಾ | ವಿದದ್ಯ | ಯಃ | ಉ | ಇತಿ | ಸ್ವಯಂ | ವಹತೇ | ಸಃ |

ಅರಂ | ಕರತ್ || ೮ ||

|| ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯಂ ||

ಇಯಮಾಗ್ನೇಯಾ ಸಾರೀ ವಾ | ಹೇ ದೇವ ಜ್ಯಾಯಾಂಸಮತಿಶಯೇನ ಪ್ರವೃದ್ಧನುಸ್ಯ
ಯತುನಸ್ಯ | ಯತತಿರ್ಗತಿಕರ್ಮಾ | ಗಂತುರಸ್ಯ ಸೂರ್ಯಸ್ಯ || ಕರ್ಮಣಿ ಪಷ್ಯಾತ್ || ಅಮುಂ ಗಂತಾರಂ
ಕೇತುನಾ ಪ್ರಜ್ಞಾಪಕೇನ ಕರ್ಮಣೋದಯಾದಿಲಕ್ಷಣೇನ ವಿಶಿಷ್ಟಮೃಷಿಸ್ತರಮೃಷಿಭಿಃ ಸ್ತುತ್ಯಂ ತ್ವಾಂ
ಚರತಿ | ಗಚ್ಛತಿ | ಭಜತೇ ಯಜಮಾನಃ | ಕೇನ ಸಾಧನೇನ | ಯಾಸು ಸ್ತುತಿಷು ತೇ ತ್ವದೀಯಂ ನಾನು
ನಮನಂ ನಾನುಕಂ ನಾ ರೂಪಂ ವಹತೇ ತಾಭಿರಿತ್ಯರ್ಥಃ | ಯದ್ವಾ | ಅಸ್ಯ ಯತುನಸ್ಯ ಗಮನಶೀಲಸ
ತವ ಕೇತುನಾ ತನೋನಿರ್ವರಣಾದಿಕರ್ಮಣಾ ವಿಶಿಷ್ಟಂ ತ್ವಾಂ ಚರತಿ | ಯಾದೃಶ್ಚಿನ್ಮಾದ್ಯಶೇ ಕಾಮೇ

ಧಾಯಿ ಧತ್ತೇ || ಕರ್ತರಿ ಚಿಹ್ನೆ || ಸಾಮಾನ್ಯಾನ್ಯನೋ ಗಮ್ಯತೇ | ತಂ | ಯಥಾನಿರ್ದೇಶಂ ಪ್ರತಿ-
ನಿರ್ದಿಷ್ಟವ್ಯತ್ಯಾತ್ಯಾದೃಶಮಿತ್ಯರ್ಥೋ ಜ್ಞಾತವ್ಯಃ | ತಾದೃಶಂ ಕಾಮಮಪ್ಯಯಾ ಕರ್ಮಣಾ ಹವಿಸ್ಪು-
ತ್ಯಾದಿಲಕ್ಷಣೇನ ವಿದತ್ | ವಿದತೇ | ಯ ಉ ಯ ಏವ ಸ್ವಯಮನನ್ಯಪ್ರೇರಿತಃ ಸನ್ ಸ್ವಮನೀಷಯೈವ
ವಹತೇ ಧಾರಯತಿ ಫಲಂ ಸೋಽರಮಲಮತ್ಯರ್ಥಂ ಕರತ್ | ಕರೋತಿ | ಅಥವಾ ಯ ಉ ಯ ಏವ
ಸ್ವಯಂ ವಹತೇ ಸ್ವಯಮೇವಾನುತಿಷ್ಠತಿ ಸೋಽರತ್ಯರ್ಥಂ ಕುರ್ಯಾತ್ | ನ ಹ್ಯನ್ಯೇನ ಕಾರಿತಂ
ಫಲವನ್ವನತಿ ||

|| ಸ್ತುತಿಪದಾರ್ಥ ||

(ಎಲೈ ಸೂರ್ಯನೇ) ಯಾವ ಮುನಿಗಳ ಸ್ತುತಿಗಳಲ್ಲಿಲ್ಲಾ | ತೇ—ನಿನ್ನ | ನಾನು—ಪ್ರಸಿದ್ಧ
ವಾದ ನಾನುಸಂಕೀರ್ತನವಿದೆಯೋ ಅಂತಹ | ಮುನಿಸ್ವರಂ—ಮುನಿಗಳ ಸ್ತುತಿಗಳಿಂದ ಪ್ರಶಂಸಿತನಾದವನೂ |
ಜ್ಯಾಯಾಂಸಂ—(ದೇವತೆಗಳಲ್ಲಿಲ್ಲಾ ಜ್ಯೇಷ್ಠನೂ | ಕೇತುನಾ—ಉದಯಾದಿ ಲಕ್ಷಣಗಳಿಂದ ನಿರ್ದಿಷ್ಟನಾದವನೂ |
ಅಸ್ಯ ಯತುನಸ್ಯ—ಸಂಚಾರತೀಲನೂ ಆದ ನಿನ್ನನ್ನು | ಚರತಿ—(ಯಜಮಾನನು) ಸಮೀಪಿಸುತ್ತಾನೆ (ಪೂಜಿಸು-
ತ್ತಾನೆ) | ಯಾದೃಶ್ಚಿನ್—ಯಾವ ರೀತಿಯು ಇಚ್ಛೆಯಲ್ಲಿ | ಧಾಯಿ—ಮನಸ್ಸನ್ನಿಡುವನೋ | ತಂ—ಅದೇ
ಇಷ್ಟಾರ್ಥವನ್ನು | ಅಪ್ಯಯಾ—ತನ್ನ ಭಕ್ತಿಯುತವಾದ ಕರ್ಮದಿಂದ | ವಿದತ್—ಪಡೆಯುತ್ತಾನೆ | ಯ ಉ—
ಯಾವನು | ಸ್ವಯಂ—(ನಿರ್ಬಂಧವಿಲ್ಲದೇ) ಸ್ವಯಂಪ್ರೇರಿತನಾಗಿ | ಕರತ್—ಪೂಜಾದಿಗಳನ್ನರ್ಪಿಸುವನೋ |
ಸಃ—ಅವನು | ಅರಂ—ಪರಾಪ್ತವಾದ ಫಲವನ್ನು | ವಹತೇ—ನಡುವುತ್ತಾನೆ (ಹೊಂದುತ್ತಾನೆ).

|| ಭಾವಾರ್ಥ ||

ಎಲೈ ಸೂರ್ಯನೇ, ಯಾವ ಮುನಿಗಳ ಸ್ತುತಿಗಳಲ್ಲಿಲ್ಲಾ ನಿನ್ನ ಪ್ರಸಿದ್ಧವಾದ ನಾನುಸಂಕೀರ್ತನವಿದೆಯೋ
ಅಂತಹ ಮುನಿಗಳ ಸ್ತುತಿಗಳಿಂದ ಪ್ರಶಂಸಿತನಾದವನೂ ದೇವತೆಗಳಲ್ಲಿಲ್ಲಾ ಜ್ಯೇಷ್ಠನೂ, ಉದಯಾದಿಲಕ್ಷಣಗಳಿಂದ
ನಿರ್ದಿಷ್ಟನಾದವನೂ ಸಂಚಾರತೀಲನೂ ಆದ ನಿನ್ನನ್ನು ಯಜಮಾನನು ಸಮೀಪಿಸುತ್ತಾನೆ. ಯಜಮಾನನು ಯಾವ
ಇಷ್ಟಾರ್ಥವನ್ನು ಪಡೆಯಬೇಕೆಂದು ಸಂಕಲ್ಪಿಸುವನೋ, ಅದೇ ಇಷ್ಟಾರ್ಥವನ್ನು ತನ್ನ ಭಕ್ತಿಯುತವಾದ ಕರ್ಮದಿಂದ
ಪಡೆಯುತ್ತಾನೆ ಯಾವನು ನಿರ್ಬಂಧವಿಲ್ಲದೇ ಸ್ವಯಂಪ್ರೇರಿತನಾಗಿ ಪೂಜಾದಿಗಳನ್ನರ್ಪಿಸುವನೋ ಅವನು ಪರಾಪ್ತ
ವಾದ ಫಲವನ್ನು ಪಡೆಯುತ್ತಾನೆ

English Translation

The (pious man) proceeds to you, most excellent (of the gods, who are indicated) by the sign of this moving (revolution); who are hymned by the Rishis in whose praises your name (is glorified); he obtains that blessing by his devotion, on whatsoever (his desire) has been fixed; and he also, who of his own accord offers (worship), acquires abundant (reward)

|| ನಿಶೇಷವಿಷಯಗಳು ||

ಯಾದೃಶ್ಚಿನ್—ಈ ರಬ್ಬಕ್ಕೆ ಯಾಸ್ಮರು ನಿರ್ವಚನವನ್ನು ಹೇಳುವಾಗ ಯಾದೃಶ್ಚಿನ್ ಧಾಯಿ ತನುಶಸ್ಯ-
ಯಾವಿದತ್ (ನಿ ೬-೧೬) ಎಂಬ ಪ್ರಸಕ್ತ ಚುಕ್ಕನ್ನೇ ಉದಾಹರಣೆಯಾಗಿ ತೆಗೆದುಕೊಂಡು ಯಾದೃಶೇಧಾಯಿ
ತನುಶಸ್ಯಯಾವಿದತ್ | ಎಂದು ಅರ್ಥವಿವರಣೆ ಮಾಡಿದಾರೆ ನಿರುಕ್ತ ನ್ಯಾಖ್ಯಾಕಾರರಾದ ದುರ್ಗಾಚಾರ್ಯರು—

ಯಾದೃಶ್ಚಿನ್ ಯಾದೃಶೇ ಕಾನೋ ಧಾಯಿ ನುನೋ ಧತ್ತೇ ತಂ ತಾದೃಶಂ ಕಾನುಂ ತಯಾ
ಅಶಸ್ಯಯಾ ಕ್ರಿಯಯಾ ಹವಿಸ್ತತ್ಯಾದಿಲಕ್ಷಣಯಾ ತವ ಪ್ರಸಾದಾತ್ ಅವಿದತ್ ಅಲ-
ಭತೇತ್ಯರ್ಥಃ ||

ಯಜ್ಞಮಾಡುವ ಯಜನಗನನು ಯಾವನಿಧನಾದ ಅನೇಕ್ಷವನ್ನಿ ತನ್ನ ನುನನ್ನನ್ನಿಡುವನೋ ಎಂದರೆ ಯಾವ ಸಸ್ಯ
ವನ್ನು ಬಯಸುವನೋ ಅದನ್ನು ಇಂದ್ರನಿಗೆ ಹವಿರಾದಿಗಳನ್ನು ಅರ್ಪಿಸುವುದರಿಂದ ಎಂದರೆ ಹವಿಸ್ತದಾನಾದಿಕರ್ಮ
ದಿಂದಲೇ ಹೊಂದುವನು ಎಂದು ಮುಖ್ಯಾಭಿಪ್ರಾಯವು.



|| ಸಂಹಿತಾಪಾಠಃ ||

ಸಮುದ್ರಮಾಸಾಮನ ತಸ್ಯೇ ಅಗ್ನಿನಾ ನ ರಿಷ್ಯತಿ ಸನನಂ ಯಸ್ಮಿನ್ನಾ-
ಯತಾ |

ಅತ್ರಾ ನ ಹಾರ್ದಿ ಕ್ರವಣಸ್ಯ ರೇಚತೇ ಯತ್ರಾ ಮತಿವಿದ್ಯತೇ ಪೂತ-
ಬಂಧನೀ || ೯ ||

|| ಪದಪಾಠಃ ||

ಸಮುದ್ರಂ | ಅಸಾಂ | ಅನ | ತಸ್ಯೇ | ಅಗ್ನಿನಾ | ನ | ರಿಷ್ಯತಿ | ಸನನಂ | ಯಸ್ಮಿನ್ | ಆಯತಾ |
ಅತ್ರ | ನ | ಹಾರ್ದಿ | ಕ್ರವಣಸ್ಯ | ರೇಚತೇ | ಯತ್ರ | ಮತಿ | ವಿದ್ಯತೇ | ಪೂತಬಂಧನೀ || ೯ ||

|| ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯಂ ||

ಇಯಮಪಿ ಸೌರೀ | ಅಸಾಂ ಸ್ತುತೀನಾಂ ಸಮುದ್ರಂ ಸಮುದ್ರವತ್ಪರ್ಯವಸಾನಭೂತಂ
ಸೂರ್ಯಮಗ್ನಿಮಾತ್ಯಂತಂ ಶ್ರೇಷ್ಠಾಸ್ತದೀಯಾ ಸ್ತುತಿರನ ತಸ್ಯೇ | ಅನಗಚ್ಛತಿ | ಯದ್ವಾ | ಅಸಾಂ
ಪ್ರಜಾನಾಮೃತ್ವಿಜಾಂ ಸ್ತುತಿರಿತಿ ಸಂಬಂಧಃ | ಸನನಂ | ಸೂರ್ಯತೇ ಸೋಮೋತ್ತೇತಿ ಸನನಂ ಯಜ್ಞ-
ಗೃಹಂ | ನ ರಿಷ್ಯತಿ | ನ ಹಿಂಸ್ಯತೇ | ಕಿಂತು ಪ್ರವರ್ಧತ ಇತ್ಯರ್ಥಃ | ಯಸ್ಮಿನ್ನಾಯತಾ ವಿಸ್ತೀರ್ಣಾನಿ

ಸ್ತೋತ್ರಾಣಿ ತತ್ಸವನವಿತಿ | ಅತ್ರಾಸ್ತಿಸ್ತಜಮಾನಗೃಹೇ ಕ್ರವಣಸ್ಯ ಸ್ತುತಿಕರ್ತುರ್ಹಾರ್ದಿ ಹೃದಯ-
ಸಂಬಂಧಿ ಹೃದಯಗತಂ ಕಾಮ್ಯಂ ಫಲಂ ನ ರೇಜತೇ | ನ ವಿಚಲತಿ | ನ ಮೃಷಾ ಭವತಿ | ಯತ್ರ ಯಸ್ಮಿನ್
ಸ್ತೋತ್ರಗೃಹೇ ಮತಿಃ ಸ್ತುತಿಃ ಪೂತಬಂಧನೀ ಪೂತಂ ಸೂರ್ಯಮನುಬದ್ಧತೀ ವಿದ್ಯತೇ ಅತ್ರ ನ ರೇಜತ
ಇತಿ ||

|| ಸ್ತುತಿಸದಾರ್ಥ ||

ಆಸಾಂ—ನಮ್ಮ ಈ ಸ್ತುತಿಗಳೆಲ್ಲಾ | ಸಮುದ್ರಂ—ಸಮುದ್ರದಂತೆ ಏಕಭಾಷನನಾಗಿರುವ ಸೂರ್ಯನನ್ನು |
ಅಗ್ರಿನಾ—ಅತ್ಯುತ್ತಮನಾದ ನಮ್ಮ ಈ ಸ್ತುತಿಯು | ಅವತಸ್ಯೇ—ಹೋಗಿ ಸೇರಿ (ಅವನಲ್ಲಿ) ನೆಲೆಸುತ್ತದೆ |
ಯಸ್ಮಿನ್—ಯಾವ ಯಜ್ಞಕರ್ಮದಲ್ಲಿ | ಆಯತಾ—ಸ್ತುತಿಗಳು ವಿಸ್ತೃತವಾಗಿ ಪರಿತವಾಗುವುದೇ | ಸವನಂ—
ಆ ಯಾಗವು | ನ ರಿಷ್ಯತಿ—ಕುರಿತವಾಗುವುದಿಲ್ಲ | ಯತ್ರ—ಯಾವ ಯಜ್ಞಗೃಹದಲ್ಲಿ | ಮತಿಃ—(ಯಜಮಾನನ)
ಸ್ತುತಿಯು (ಧ್ಯಾನವು) | ಪೂತಬಂಧನೀ ವಿದ್ಯತೇ—ಪಾವನನಾದ ಸೂರ್ಯನನ್ನೇ ಅನುಸಂಧಾನ ಮಾಡುವುದಾಗಿ
ಇರುವುದೋ | ಅತ್ರ—ಅಂತಹ ಯಾಗಗೃಹದಲ್ಲಿ | ಕ್ರವಣಸ್ಯ—ಸ್ತುತಿಕರ್ತನ | ಹಾರ್ದಿ—ಪ್ರಿಯವಾದ ಇಷ್ಟ
ರ್ಥವು | ನ ರೇಜತೇ—ಚಲಿಸುವುದಿಲ್ಲ (ವ್ಯರ್ಥವಾಗುವುದಿಲ್ಲ).

|| ಭಾವಾರ್ಥ ||

ನಮ್ಮ ಈ ಸ್ತುತಿಗಳೆಲ್ಲಾ ಸಮುದ್ರದಂತೆ ಏಕಭಾಷನನಾಗಿರುವ ಸೂರ್ಯನನ್ನು ಅತ್ಯುತ್ತಮನಾದ ನಮ್ಮ
ಈ ಸ್ತುತಿಯು ಹೋಗಿ ಸೇರಿ ಅಲ್ಲಿ ನೆಲೆಸುತ್ತದೆ. ಯಾವ ಯಜ್ಞಕರ್ಮದಲ್ಲಿ ಸ್ತುತಿಗಳು ವಿಸ್ತೃತವಾಗಿ ಪರಿತವಾಗು
ವುದೇ ಆ ಯಾಗವು ಕುರಿತವಾಗುವುದಿಲ್ಲ ಯಾವ ಯಜ್ಞಗೃಹದಲ್ಲಿ ಯಜಮಾನನ ಧ್ಯಾನಾತ್ಮಕವಾದ ಸ್ತುತಿಯು
ಪಾವನನಾದ ಸೂರ್ಯನನ್ನೇ ಅನುಸಂಧಾನಮಾಡುವುದೋ ಅಂತಹ ಯಾಗಗೃಹದಲ್ಲಿ ಸ್ತುತಿಕರ್ತನ ಪ್ರಿಯವಾದ
ಇಷ್ಟಾರ್ಥವು ವ್ಯರ್ಥವಾಗುವುದಿಲ್ಲ

English Translation

The chiefest of these (our praises) proceed to the ocean-like sun; that chamber of sacrifice fails not in which (his praises) are prolonged: there the heart's desire of the worshipper is not disappointed where the mind is known to be attached to the pure (sun).



|| ಸಂಹಿತಾಪಾಠಃ ||

ಸ ಹಿ ಪ್ರತ್ಯಸ್ಯ ಮನಸಸ್ಯ ಚಿತ್ತಿಭಿರೇವಾವದಸ್ಯ ಯಜತಸ್ಯ ಸಧ್ರೇಃ |

ಅನತ್ಸಾರಸ್ಯ ಸ್ಪೃಣವಾನು ರಣ್ವಿಭಿಃ ಶವಿಷ್ಯಂ ವಾಜಂ ವಿದುಷಾ
ಚಿದಧ್ಯಂ || ೧೦ ||

|| ಸದಸೂರ್ ||

ಸಃ | ಹಿ | ಕ್ಷತ್ರಸ್ಯ | ಮನಸಸ್ಯ | ಚಿತ್ತಿಭಿಃ | ಏವನದಸ್ಯ | ಯಜತಸ್ಯ | ಸಧೀಃ |

ಅನತ್ಸಾರಸ್ಯ | ಸ್ಪೃಣವಾನು | ರಣ್ವಿಭಿಃ | ಶವಿಷ್ಯಂ | ವಾಜಂ | ವಿದುಷಾ | ಚಿತ್ | ಅಧ್ಯಂ || ೧೦ ||

|| ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯ ||

ಇಯಮಪಿ ಸಾರೀ | ಸ ಹಿ ಸ ಖಲು ಸವಿತಾ ದೇವಃ ಸರ್ವೈಃ ಸ್ತುತಃ | ಸರ್ವಕಾಮಪೂರಕ
ಇತ್ಯರ್ಥಃ | ಹಿಶಬ್ದೋ ಲೋಕವೇದಯೋಃ ಪ್ರಸಿದ್ಧಿದ್ಯೋತಕಃ | ತಸ್ಮಾತ್ಪ್ರಕಾರಾತ್ | ಅತ್ರಾನ್ಯೇ ಚ
ಋಷಯೋಃತ್ರ ದೃಷ್ಟಲಿಂಗಾ ಇತ್ಯುಕ್ತತ್ವಾತ್ ಕ್ಷತ್ರಾದಯ ಋಷಯಃ | ಕ್ಷತ್ರಸ್ಯ ಮನಸಸ್ಯವಾನದಸ್ಯ
ಯಜತಸ್ಯ ಸಧೀರನತ್ಸಾರಸ್ಯ ಚೈಷಾನ್ಯುಷೀಣಾಮಸ್ಮಾಕಂ ರಣ್ವಿಭಿಃ ರಮಣೀಯಾಭಿತ್ತಿಭಿಃ ಸ್ಪೃಣ-
ವಾನು | ಪೂರಯಾಮ | ಕಿಂ ಶವಿಷ್ಯಂ ವಾಜಮತಿಶಯೇನ ಬಲವದನ್ತಂ | ಅನ್ತಂ ವೈ ವಾಜ ಇತಿ
ಽಽತೇಃ | ವಿದುಷಾ ಚಿದ್ವಿಪತ್ತಿತಾಧ್ಯಂ ಸಮರ್ಥನೀಯಂ ಸ್ಪೃಣವಾನು | ಕ್ಷತ್ರಾದಯೋ ವಯಮಿತಿ
ಸಂಬಂಧಃ ||

|| ಶ್ರುತಿಸಮಾರ್ಥ ||

ಸ ಹಿ—ಈ ಆದಿತ್ಯನೇ (ಸಕಲರಿಂದಲೂ ಸ್ತುತೃನಾಗಿದ್ದಾನೆ) | ಕ್ಷತ್ರಸ್ಯ—ಕ್ಷತ್ರನ | ಮನಸಸ್ಯ—
ಮನಸನ | ಏವನದಸ್ಯ—ಏವಾನದನ | ಯಜತಸ್ಯ—ಯಜತನ | ಸಧೀಃ—ಸಧಿ, ಯಜತ, ಅನತ್ಸಾರಸ್ಯ—
ಅನತ್ಸಾರನ (ಈ ಎಲ್ಲಾ ಋಷಿಗಳ) | ರಣ್ವಿಭಿಃ—ರಮಣೀಯಗಳಾದ | ಚಿತ್ತಿಭಿಃ—ಧ್ಯಾನಾತ್ಮಕವಾದ ಮನಸ್ಸು
ಗಳೊಡಗೂಡಿ | ವಿದುಷಾ ಚಿತ್—ಪ್ರಾಜ್ಞರಿಂದಲೂ ಕೂಡ | ಅಧ್ಯಂ—ಭಜನೀಯವಾದುದು | ಶವಿಷ್ಯಂ—
ಅತ್ಯಂತ ಬಲಶಾಲಿಯಾದುದೂ ಆದ | ವಾಜಂ—ಅನ್ನವನ್ನು | ಸ್ಪೃಣವಾನು—ಪೂರ್ಣವಾಗಿ ತುಂಬೋಣ

|| ಭಾಷಾರ್ಥ ||

ಈ ಆದಿತ್ಯನೇ ಸಕಲರಿಗೂ ಸ್ತುತೃನಾಗಿದ್ದಾನೆ. ಕ್ಷತ್ರ, ಮನಸ, ಏವಾನದ, ಸಧಿ, ಯಜತ, ಅನತ್ಸಾರ
ಇತ್ಯಾದಿ ಸಕಲ ಋಷಿಗಳೂ ಸಹ ಯಾವ ಧ್ಯಾನಾತ್ಮಕವಾದ ಮನಸ್ಸಿನಿಂದ ತಮ್ಮ ಭಕ್ತಿಯನ್ನು ಪ್ರಕಟಿಸಿದರೋ ಅದೇ
ಮನಸ್ಸಿನಿಂದ ಈ ಎಲ್ಲಾ ಭಕ್ತಿಪ್ರಾಪ್ತಗಳಿಂದಲೂ ಸಹ ಪ್ರಾಜ್ಞರಿಂದಲೂ ಭಜನೀಯವಾದುದೂ, ಅತ್ಯಂತ ಬಲಶಾಲಿ
ಯಾದುದೂ ಆದ ಅನ್ನವನ್ನು ಪೂರ್ಣವಾಗಿ ಪಡೆಯೋಣ

English Translation

He verily (is to be glorified): let us, with the pleasant thoughts of Kshtra, Manasa, Avada, Yajata, Sadhri and Avatsara, fill up the invigorating food, (the portion) to be shared by the wise



॥ ಸಂಹಿತಾಸಾರ್ಗಃ ॥

ಶೈನ ಆಸಾನುದಿತಿಃ ಕಕ್ಷ್ಯೋಮದೋ ವಿಶ್ವವಾರಸ್ಯ ಯಜತಸ್ಯ ಮಾಯಿನಃ |
ಸನ್ಮನ್ಯಮನ್ಯಮರ್ಥಯಂತೀತನೇ ವಿದುವಿಷಾಣಂ ಪರಿಪಾಸನಂತಿ ತೇ ||

॥ ಪದಪಾಠಃ ॥

ಶೈನಃ | ಆಸಾಂ | ಅದಿತಿಃ | ಕಕ್ಷ್ಯಃ | ಮದಃ | ವಿಶ್ವವಾರಸ್ಯ | ಯಜತಸ್ಯ | ಮಾಯಿನಃ |
ಸಂ | ಅನ್ಯಂ ಅನ್ಯಂ | ಅರ್ಥಯಂತಿ | ಏತನೇ | ವಿದುಃ | ವಿಷಾಣಂ | ಪರಿಪಾಸನಂ | ಅಂತಿ | ತೇ ||

॥ ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯಂ ॥

ಮದದೇವತೇಯಂ | ವಿಶ್ವವಾರಾದೀನಾಂ ತ್ರಯಾಣಾಮ್ನಿಷೀಣಾಂ ಸ್ವಭೂತ ಆಸಾನುಪಾಂ ಸೋಮರಸಲಕ್ಷಣಾನಾಂ ಮದಃ ಶೈನಃ ಶಂಸನೀಯಗಮನಃ ಶೀಘ್ರಂ ಪಾತ್ಯವಕಾಶಂ ಗಂತಾದಿರದೀ-
ನೋತಿ ಸಮೃದ್ಧಃ ಕಕ್ಷ್ಯಃ ಕಕ್ಷ್ಯಪೂರಕತ್ವ ಭವತೀತಿ ಶೇಷಃ | ತೇ ವಿಶ್ವವಾರಾದಯಃ ಸತೇ ಪ್ರವೃತ್ತಾ ಏತನೇ ಸೋಮಂ ಪ್ರಾಪ್ತುಂ ತತ್ಪಾನಾಯಾನ್ಯಮನ್ಯಂ ಪರಸ್ಪರಂ ಸಮರ್ಥಯಂತಿ | ಯಾಚಂತೇನುಜ್ಞಾಂ | ತೇ ವಿಷಾಣಂ ನಿಶೇಷೇನ ಮದಸ್ಯ ದಾತಾರಂ ಪರಿಪಾಸನಮಂತ್ಯಂತಿಕೇ ವಿದುಃ | ಜಾನಂತಿ ಲಭಂತೇ ವಾ ||

॥ ಪ್ರತಿಪದಾರ್ಥಃ ॥

ವಿಶ್ವವಾರಸ್ಯ - ವಿಶ್ವವಾರನ | ಯಜತಸ್ಯ - ಯಜತನ | ಮಾಯಿನಃ - ಮಾಯಿಯೆಂಬುವನ (ಈ ಎಲ್ಲಾ ಋಷಿಗಳಿಗೆ ಸೇರಿದ) | ಆಸಾಂ - ಸೋಮರಸದ | ಮದಃ - ಹರ್ಷವು | ಶೈನಃ - ಪ್ರಶಸ್ತಗಮನವುಳ್ಳದ್ದು | ಅದಿತಿಃ - ಅತಿಸಮೃದ್ಧವಾದುದು | ಕಕ್ಷ್ಯಃ - ಕಂಠಪೂರ್ತಿಯಾದ ತೃಪ್ತಿಯುಳ್ಳದ್ದು ಆಗುತ್ತದೆ | ಏತನೇ - ಈ ಸೋಮಪಾನಕ್ಕಾಗಿ | ಅನ್ಯಮನ್ಯಂ - ಈ ಋಷಿಗಳು ಒಬ್ಬರಿಗೊಬ್ಬರು | ಸಂ ಅರ್ಥಯಂತಿ - ಅನುಜ್ಞೆಯನ್ನು ಬೇಡುತ್ತಾರೆ | ತೇ - ಅವರು | ವಿಷಾಣಾಂ - ಅಧಿಕವಾಗಿ ಮದಜನಕವಾದ | ಪರಿಪಾಸನಂ - ಈ ಸೋಮಪಾನವನ್ನು | ಅಂತಿ - ಸಮೀಪದಲ್ಲಿಯೇ | ವಿದುಃ - ಪಡೆಯುತ್ತಾರೆ

॥ ಭಾವಾರ್ಥ ॥

ವಿಶ್ವವಾರ, ಯಜತ, ಮಾಯಿ ಈ ಋಷಿಗಳಿಗೆ ಸೇರಿದ ಸೋಮರಸದ ಹರ್ಷವು ಪ್ರಸಕ್ತವಾದುದು, ಅತಿ ಸಮೃದ್ಧವಾದುದು, ಕಂಠಪೂರ್ತಿಯಾದ ತೃಪ್ತಿಯುಳ್ಳದ್ದೂ ಆಗಿರುತ್ತದೆ. ಇದೇ ಸೋಮಪಾನಕ್ಕಾಗಿ ಈ ಋಷಿಗಳು ಒಬ್ಬರಿಗೊಬ್ಬರು ಅನುಷ್ಠೇಯನ್ನು ಬೇಡುತ್ತಾರೆ. ನಂತರ ಅಧಿಕವಾಗಿ ಮದಜನಕವಾದ ಈ ಸೋಮವನ್ನು ಒಡನೆಯೇ ಸಡೆಯುತ್ತಾರೆ ಮತ್ತು ಪಾನಮಾಡುತ್ತಾರೆ.

English Translation

Swift is the excessive and girth-distending inebriation of Vishwawara, Yajata and Mayin : (by drinking) of these (juices) they urge one another to drink . they find the copious draught the prompt giver of intoxication

॥ ಸಂಹಿತಾಭಾಷೆ ॥

ಸದಾಪ್ಯುಣೋ ಯಜತೋ ವಿ ದ್ವಿಷೋ ವಧೀದ್ವಾಹುನ್ವಕ್ತಃ ಶ್ರುತಪಿತ್ತ-
ಯೋಃ ನಃ ಸಚಾ ।

ಉಭಾ ಸ ನರಾ ಪ್ರತ್ಯೇತಿ ಭಾತಿ ಚ ಯದೀಂ ಗಣಂ ಭಜತೇ ಸುಪ್ರಯಾ-
ವಭಿಃ ॥ ೧೨ ॥

॥ ಪದಾರ್ಥ ॥

ಸದಾಪ್ಯುಣಃ | ಯಜತಃ | ವಿ | ದ್ವಿಷಃ | ವಧೀತ್ | ಬಾಹುನ್ವಕ್ತಃ | ಶ್ರುತಪಿತ್ | ತರ್ಯಃ | ನಃ |
ಸಚಾ |

ಉಭಾ | ಸಃ | ನರಾ | ಪ್ರತಿ | ಏತಿ | ಭಾತಿ | ಚ | ಯತ್ | ಈಂ | ಗಣಂ | ಭಜತೇ | ಸುಪ್ರಯಾವ್ಯಭಿಃ

॥ ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯಂ ॥

ಸದಾಪ್ಯುಣಃ ಸರ್ವದಾ ದಾನಕೀಲ ಏತನ್ನಾಮಾ ಯಜತೋ ಯಷ್ಟಾ ಚ ಬಾಹುನ್ವಕ್ತೋ
ಚಾಹುಭ್ಯಾಂ ವ್ಯಕ್ತದರ್ಭಶ್ಚ ಶ್ರುತಪಿತ್ ಶ್ರುತಸ್ಯ ನೇತ್ತಾ ಚ ತರ್ಯಶ್ಚ | ಏತೇಷಾಂ ಸಂಜಾನಾಂ
ಪರಸ್ಪರಾಪೇಕ್ಷಯಾ ಪ್ರತ್ಯೇಕಮೇಕವಚನಂ | ಸ ಸ ಯದೀದ್ವಿಷಃ ತತ್ಪ್ರಾಪ್ತಿ ವಧೀತ್ ಹಿಂಸ್ರಾತ್ ವೋ

ಯುಷ್ಮಾಕಂ ಸಚಾ ಸಹಿತಃ | ಯುಷ್ಮಾಭಿಃ ಸಹಿತ ಇತ್ಯರ್ಥಃ | ಸ ಬುಷ್ವಿವರಾ ಶ್ರೇಷ್ಠಾವುಭೋಧಾವಿಹ-
ಲೋಕಪರಲೋಕನಿಷಯೌ ಕಾನೌ ಪ್ರತ್ಯೇತಿ | ಅಭಿಗಚ್ಛತಿ | ಭಾತಿ ಚ | ಯದ್ಯಸ್ಮಾದೀಮೇನಂ ಗಣಂ
ದೇವಸಂಘಂ ಸುಪ್ರಯಾವಭಿಃ ಸುಷ್ಕ ಪ್ರಕರ್ಷೇಣ ಮಿಶ್ರಯದ್ಭಿಃ ಸ್ತೋತ್ರೈರ್ಭವತೇ ತಸ್ಮಾದೇವಂ
ಭಾತೀತಿ |

|| ಪ್ರತಿಪದಾರ್ಥ ||

ಸದಾಪ್ಯಣಃ—ಸದಾಪ್ಯಣನೂ | ಯಜತಃ—ಯಜತನೂ | ಬಾಹುವ್ಯಕ್ತಂ—ಬಾಹುವ್ಯಕ್ತನೂ |
ಶ್ರುತವಿತ್—ಶ್ರುತವಿದನೂ | ತರ್ಯಃ—ತರ್ಯನೂ (ಈ ಎಲ್ಲಾ ಬುಷಿಗಳೂ ವೈಯಕ್ತಿಕವಾಗಿ) | ವಃ—ನಿಮ್ಮೊಡನೆ |
ಸಚಾ—ಕೂಡಿಕೊಂಡು | ದ್ವಿಷಃ—ಶತ್ರುಗಳನ್ನು | ವಿ ವರ್ಧೀತ್—ಪೂರ್ಣವಾಗಿ ನಾಶಮಾಡಲಿ | ಯತ್—
ಯಾವ ಬುಷಿಯು | ಈಂ ಗಣಂ—ಈ ದೇವತಾಸಮುದಾಯವನ್ನು | ಸುಪ್ರಯಾವಭಿಃ—ಸ್ತುತಿಗಳೊಡನೆ ಸೇರಿ
ಕೊಂಡ ಹವಿಸ್ಸುಗಳಿಂದ | ಭವತೇ—ಪೂಜಿಸುವನೋ | ಸಃ—ಆ ಬುಷಿಯು | ವರಾ—ಆತ್ಮತ್ವಮನಾದವೂ |
ಉಭಾ—ಇಹಪರಗಳೆರಡು ಲೋಕಗಳಿಗೂ ಸೇರಿದವೂ ಆದ ಇಷ್ಟಾರ್ಥಗಳನ್ನು | ಪ್ರತ್ಯೇತಿ—ಹೊಂದುತ್ತಾನೆ |
ಭಾತಿ ಚ—ಪ್ರಕಾಶಿಸುತ್ತಾನೆ

|| ಭಾವಾರ್ಥ ||

ಸದಾಪ್ಯಣನೂ, ಯಜತನೂ, ಬಾಹುವ್ಯಕ್ತನೂ, ಶ್ರುತವಿದನೂ, ತರ್ಯನೂ, ಈ ಎಲ್ಲಾ ಬುಷಿಗಳೂ ಸಹ
ವೈಯಕ್ತಿಕವಾಗಿ ನಿಮ್ಮೊಡನೆ ಕೂಡಿಕೊಂಡು ಶತ್ರುಗಳನ್ನು ಪೂರ್ಣವಾಗಿ ನಾಶಮಾಡಲಿ. ಯಾವ ಬುಷಿಯು
ಈ ದೇವತಾಸಮುದಾಯವನ್ನು ಸ್ತುತಿಗಳೊಡನೆ ಮಿಶ್ರಿತವಾದ ಹವಿಸ್ಸುಗಳಿಂದ ಪೂಜಿಸುವನೋ, ಆ ಬುಷಿಯು
ಆತ್ಮತ್ವಮನಾದವೂ, ಇಹಪರಗಳೆರಡು ಲೋಕಗಳಿಗೂ ಸೇರಿದವೂ ಆದ ಇಷ್ಟಾರ್ಥಗಳನ್ನು ಪಡೆದು ಪ್ರಕಾಶಿಸುತ್ತಾನೆ.

English Translation

May Sadaprīna, Yajata, Bahuvrikta, Shrutavit, Tarya, associated,
with you, destroy your foes. the Rishi obtains his desires in both (worlds),
and shines brightly, whenever he adores with well-mingled (offerings and
praises) the host (of heaven).



|| ಸಂಹಿತಾಪಾಠಃ ||

ಸುತಂಭರೋ ಯಜಮಾನಸ್ಯ ಸತ್ಪತಿರ್ವಿಶ್ವಾನೂಧಃ ಸ ಧಿಯಾಮುದಂ-

ಚನಃ |

ಭರದ್ವೇನೂ ರಸವಚ್ಚಿತ್ರಿಯೇ ಪಯೋಽನುಬ್ರುವಾಣೋ ಅಧ್ಯೇತಿ ನ
ಸ್ವಪನ್ ॥ ೧೩ ॥

॥ ಪದಪಾಠಃ ॥

ಸುತಂಭರಃ | ಯಜಮಾನಸ್ಯ | ಸತ್ಯಪತಿಃ | ವಿಶ್ವಾಸಾಂ | ಊಧಃ | ಸಃ | ಧಿಯಾಂ | ಉತ್ಯಾಂಚನಃ |
ಭರತ್ | ಧೇನುಃ | ರಸವತ್ | ಚಿತ್ರಿಯೇ | ಪಯಃ | ಅನುಬ್ರುವಾಣಃ | ಅಧಿ | ಏತಿ | ನ | ಸ್ವಪನ್ ॥

॥ ಸಾಧಾರಣಾ ವ್ಯಾಖ್ಯಾನ ॥

ಯಜಮಾನಸ್ಯಾನ್ತರಾಸ್ಯ ನುನು ಸುತಂಭರೋ ಯಾಗನಿರ್ವಾಹಕ ಏತನ್ನಮಾ ಯುಷಿಃ
ಸತ್ಪತಿಃ ಸತಾಂ ವಿದ್ಯಮಾನಾನಾಂ ಫಲಾನಾಂ ಪಾಲಯಿತಾ ಹೋತಾ ಭವತೀತ್ಯರ್ಥಃ | ಸ ಚ ವಿಶ್ವಾಸಾಂ
ಧಿಯಾಂ ಸರ್ವೇಷಾಂ ಕರ್ಮಣಾಮೂಢ ಉದ್ಭವತರಂ ಫಲಮುದಂಚನ ಉದ್ಭವಮುದ್ಗಮಯಿತಾ |
ಫಲಪ್ರಾಪಕ ಇತ್ಯರ್ಥಃ | ಧೇನುಗೌ ರಸವತ್ಪ್ರಾಪವತ್ಪಯೋ ಭರತ್ | ಅಪರತ್ | ತತ್ರ ಪಯಃ ಚಿತ್ರಿಯೇ |
ಶ್ರಯತಿ ಚಾಸ್ಯ ಸಾಮರ್ಥ್ಯಾತ್ | ತತ್ಪರ್ವಮನುಬ್ರುವಾಣೋನುಕ್ರಮೇಣ ಸಂಕೀರ್ತಯನ್ ನ ಸ್ವಪನ್
ಸ್ವಾಪಮಕುರ್ವನ್ ಅನವರತಮಧ್ಯೇತಿ | ಸ್ವರತ್ಯಂತರಾಃ | ಸುತಂಭರಸ್ತಾದೃತ ಇತಿ ॥

॥ ಪ್ರತಿಪದಾರ್ಥ ॥

ಯಜಮಾನಸ್ಯ—(ಅವತ್ಸಾರನಾಮಕನಾದ) ಯಜಮಾನನಿಗೆ | ಸುತಂಭರಃ—ಸುತಂಭರಸಂಬ
ಯುಷಿಯು | ಸತ್ಪತಿಃ—ಹೋತೃರೂಪನಾಗಿದ್ದಾನೆ | ಸಃ—ಅವನೇ | ವಿಶ್ವಾಸಾಂ—ಸುಮಸ್ತವಾದ | ಧಿಯಾಂ—
ಕರ್ಮಗಳಿಗೂ | ಊಧಃ—ಫಲಗಳನ್ನು | ಉದಚ್ಛಾನಃ—ಉದ್ಭವಿಸುವಂತೆ ಮಾಡುವವನಾಗಿದ್ದಾನೆ | ಧೇನುಃ—
ಧೇನುವು | ರಸವತ್—ರಸಾತ್ಮಕನಾದ | ಪಯಃ—ಕ್ಷೀರವನ್ನು | ಭರತ್—ಒದಗಿಸುತ್ತದೆ | ಚಿತ್ರಿಯೇ—(ಅದು)
ವಿಭಕ್ತವಾಗುತ್ತದೆ | ಅನುಬ್ರುವಾಣಃ—ಇವುಗಳನ್ನೇ ಅನುಕ್ರಮವಾಗಿ ಸಂಕೀರ್ತನ ಮಾಡುತ್ತಾನೆ | ನ ಸ್ವಪನ್—
ಕೊಂಚವೂ ಅಲಸನಾಗದೆ | ಅಧ್ಯೇತಿ—(ಸುತಂಭರನು) ಅಧ್ಯಯನಮಾಡುತ್ತಾನೆ (ಧ್ಯಾನಮಾಡುತ್ತಾನೆ).

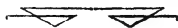
॥ ಭಾವಾರ್ಥ ॥

ಅವತ್ಸಾರನಾಮಕನಾದ ಯಜಮಾನನಿಗೆ ಸುತಂಭರನೆಂಬ ಬ್ರಾಹ್ಮಣ ಹೋತೃರೂಪನಾಗಿದ್ದಾನೆ ಅವನೇ
ಸಮಸ್ತ ಕರ್ಮಗಳಿಗೂ ಫಲವನ್ನು ಉದ್ಭವಿಸುವಂತೆ ಮಾಡುತ್ತಾನೆ. ಧೇನುವು ರಸಾತ್ಮಕನಾದ ಕ್ಷೀರವನ್ನು ಒದಗಿಸು
ತ್ತದೆ. ಇವುಗಳನ್ನೇ ಅನುಕ್ರಮವಾಗಿ ಸಂಕೀರ್ತನ ಮಾಡುತ್ತಾನೆ ಕೊಂಚವೂ ಅಲಸನಾಗದೆ ಸುತಂಭರನು ಅಧ್ಯಯನ
ಮಾಡುತ್ತಾನೆ.

English Translation

Sutambhara is the ministrant priest of the institutor of the sacrifice,
the causer of the upward ascent of all holy rites : the milch cow offers juicy

(milk), the milk is distributed : announcing this in order, (Avatsara) studies the holy texts) without repose.



|| ಸಂಹಿತಾಸಾರ ||

ಯೋ ಜಾಗಾರ ತನ್ಮುಚಃ ಕಾನುಯಂತೇ ಯೋ ಜಾಗಾರ ತನ್ಮು
ಸಾಮಾನಿ ಯಂತಿ |

ಯೋ ಜಾಗಾರ ತನ್ಮಯಂ ಸೋಮ ಆಹ ತವಾಹಮಸ್ಮಿ ಸಖ್ಯೇ
ನ್ಯೋಕಾಃ || ೧೪ ||

|| ಪದಗಾರ ||

ಯಃ | ಜಾಗಾರ | ತಂ | ಋಚಃ | ಕಾನುಯಂತೇ | ಯಃ | ಜಾಗಾರ | ತಂ | ಊಂ ಇತಿ | ಸಾಮಾನಿ |
ಯಂತಿ |

ಯಃ | ಜಾಗಾರ | ತಂ | ಆಯಂ | ಸೋಮಃ | ಆಹ | ತವ | ಅಹಂ | ಅಸ್ಮಿ | ಸಖ್ಯೇ | ನ್ಯೋಕಾಃ ||

|| ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯಂ ||

ಯೋ ದೇವೋ ಜಾಗಾರ ಸರ್ವದಾ ವಿನಿದ್ರೋ ಜಾಗರೂಕೋ ಗೃಹೇ ವರ್ತತೇ ತನ್ಮುಚಃ
ಸರ್ವಶಾಸ್ತ್ರಾತ್ಮಿಕಾಃ ಕಾನುಯಂತೇ | ಯಶ್ಚ ಜಾಗಾರ ತನ್ಮು ತನೇವ ಸಾಮಾನಿ ಸ್ತೋತ್ರರೂಪಾಣಿ
ಯಂತಿ | ಸ್ವಾಪ್ತುನಂತಿ | ಯೋ ಜಾಗಾರ ತನ್ಮಯಮಭಿಷುತಃ ಸೋಮ ಆಹ ವತ್ತಿ ಮಾಂ ಸ್ವೀಕುರ್ವಿತಿ |
ಹೇ ಅಗ್ನೇ ತಾದ್ಯತಸ್ಯ ತವ ಸಖ್ಯೇ ಸಮಾನಖ್ಯಾನೇ ಹಿತಕರಣೇ ನ್ಯೋಕಾ ನಿಯತಸ್ಥಾನೋಽಹಮಸ್ಮಿ |
ಭವಾಮಿ ||

|| ಪ್ರತಿಪದಾರ್ಥ ||

ಯಃ—ಯಾವ ದೇವನು | ಜಾಗಾರ—ಸರ್ವದಾ ಎಚ್ಚರವಾಗಿದ್ದಾನೋ | ತಂ—ತನ್ನನ್ನು | ಋಚಃ—
ಋಬ್ಯಂತ್ರಗಳು | ಕಾನುಯಂತೇ—ಇಚ್ಛಿಸುತ್ತವೆ | ಯಃ—ಯಾವ ದೇವನು | ಜಾಗಾರ—ಎಚ್ಚರವಾಗಿದ್ದಾನೋ |
ತನ್ಮು—ಅದೇ ದೇವನನ್ನು | ಸಾಮಾನಿ—ಸಾಮರೂಪವಾದ ಸ್ತುತಿಗಳು | ಯಂತಿ—ಹೋಗಿ ಸೇರುತ್ತವೆ |
ಯಃ—ಯಾವ ದೇವನು | ಜಾಗಾರ—ಎಚ್ಚರವಾಗಿದ್ದಾನೋ | ತವ ಸಖ್ಯೇ—ನನ್ನೊಡನೆ ಸಖ್ಯೆತದಲ್ಲಿ |
ನ್ಯೋಕಾಃ—ನಿಯತವಾದ ಸ್ಥಾನವುಳ್ಳವನಾಗಿ | ಅಹಂ—ನಾನು 'ಅಸ್ಮಿ'—ಇದ್ದೇನೆ ಎಂದು | ತಂ ಅದೇ
ಅಗ್ನಿಯನ್ನು | ಆಯಂ ಸೋಮಃ—ಈ ಸೋಮರಸವು | ಅಹಂ—ಹೇಳುತ್ತದೆ.

|| ಭಾವಾರ್ಥ ||

ಯಾವ ದೇವನು ಸರ್ವದಾ ಎಚ್ಚರವಾಗಿದ್ದಾನೋ ಅವನನ್ನು ಬುದ್ಧಿಂತ್ರಗಳೂ ಸಾಮರೂಪವಾದ ಸ್ತುತಿಗಳೂ ಇಚ್ಛಿಸಿ ಅವನನ್ನು ಸೇರಿಕೊಳ್ಳುತ್ತವೆ. ಯಾವ ದೇವನು ಎಚ್ಚರವಾಗಿದ್ದಾನೋ ಅವನನ್ನು ಕುರಿತು 'ನಿನೊಡನೆ ಸಖತ್ವದಲ್ಲಿ ನಿಯತವಾದ ಸ್ಥಾನವುಳ್ಳವನಾಗಿ ನಾನು ಇದ್ದೇನೆ' ಎಂದು ಸೋಮರಸವು ಹೇಳುತ್ತದೆ.

English Translation

Him who is ever vigilant, holy verses desire: to him who is ever vigilant sacred songs proceed: him who is ever vigilant the Soma thus addresses, I am always abiding in your fellowship



|| ಸಂಹಿತಾಪಾಠಃ ||

ಅಗ್ನಿರ್ಜಾಗಾರ ತನ್ವಚಃ ಕಾನುಯಂತೇಽಗ್ನಿರ್ಜಾಗಾರ ತಮು ಸಾಮಾನಿ
ಯಂತಿ ||

ಅಗ್ನಿರ್ಜಾಗಾರ ತಮಯಂ ಸೋಮ ಆಹ ತವಾಹಮಸ್ಮಿ ಸಖ್ಯೇ ನ್ಯೋಕಾಃ ||

|| ಪದಗಾಥಃ ||

ಅಗ್ನಿಃ | ಜಾಗಾರ | ತಂ | ತನ್ವಚಃ | ಕಾನುಯಂತೇ | ಅಗ್ನಿಃ | ಜಾಗಾರ | ತಂ | ಉಂ ಇತಿ | ಸಾಮಾನಿ
ಯಂತಿ |

ಅಗ್ನಿಃ | ಜಾಗಾರ | ತಂ | ತಮಯಂ | ಸೋಮಃ | ಆಹ | ತವ | ಆಹಂ | ಅಸ್ಮಿ | ಸಖ್ಯೇ | ನ್ಯೋಕಾಃ ||

|| ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯಂ ||

ಪೂರ್ವಯೈವ ನಿಗದಿತವ್ಯಾಖ್ಯಾ | ಯ ಇತ್ಯಸ್ಯ ಸ್ಥಾನೇಽಗ್ನಿರಿತಿ ವಿಶೇಷಃ ||

|| ಪ್ರತಿಪದಾರ್ಥ ||

ಅಗ್ನಿಃ—ಅಗ್ನಿಯು | ಜಾಗಾರ—ಎಚ್ಚರವಾಗಿದ್ದಾನೆ | ತಂ—ಅವನನ್ನು | ತನ್ವಚಃ—ಬುದ್ಧಿಂತ್ರಗಳೂ | ಕಾನುಯಂತೇ—ಇಚ್ಛಿಸುತ್ತವೆ | ಅಗ್ನಿಃ—ಅಗ್ನಿಯು | ಜಾಗಾರ—ಎಚ್ಚರವಾಗಿದ್ದಾನೆ | ತಮು—ಅವನನ್ನೇ | ಸಾಮಾನಿ—ಸಾಮರೂಪವಾದ ಸ್ತುತಿಗಳು | ಯಂತಿ—ಹೋಗಿ ಸೇರಿಕೊಳ್ಳುತ್ತವೆ | ಅಗ್ನಿಃ—ಅಗ್ನಿಯು |

ಜಾಗಾರ—ಎಚ್ಚರವಾಗಿದ್ದಾನೆ | ತಂ—ಅವನನ್ನು | ಅಯಂ ಸೋಮಃ—ಈ ಸೋಮವು | ಅಹಂ—ನಾನು | ತವ ಸಖ್ಯೇ—ನಿನ್ನ ಸಖಿತ್ವದಲ್ಲಿ | ನ್ಯೋಕಾಃ—ನಿಯತವಾದ ಸ್ಥಾನದಲ್ಲಿ | ಅಸ್ಮಿ—ಇರುವೆನು ಎಂದು | ಅಹ—ಹೇಳುತ್ತದೆ

|| ಭಾವಾರ್ಥ ||

ಅಗ್ನಿಯು ಎಚ್ಚರವಾಗಿದ್ದಾನೆ ಅವನನ್ನು ಮುದ್ದುಂತ್ರಗಳು ಇಚ್ಛಿಸುತ್ತವೆ, ಅಗ್ನಿಯು ಎಚ್ಚರವಾಗಿದ್ದಾನೆ. ಅವನನ್ನು ಸಾಮರೂಪವಾದ ಸ್ತುತಿಗಳು ಹೋಗಿ ಸೇರಿಕೊಳ್ಳುತ್ತವೆ. ಅಗ್ನಿಯು ಸರ್ವದಾ ಎಚ್ಚರವಾಗಿದ್ದಾನೆ. ಅವನನ್ನು ಕೂತು ಸೋಮವು “ನಾನು ನಿನ್ನ ಸಖಿತ್ವದೊಡನೆ ನಿಯತವಾದ ಸ್ಥಾನದಲ್ಲಿರುವೆನು” ಎಂದು ಹೇಳುತ್ತದೆ.

English Translation

Agni is ever vigilant, and him holy verses desire : Agni is ever vigilant, and to him sacred songs proceed : Agni is ever vigilant and him the Soma thus addresses, I am ever abiding in your fellowship.

|| ವಿಶೇಷವಿಷಯಗಳು ||

ಹಿಂದಿನ ಮುಕ್ತಿಯಲ್ಲಿ ಹೇಳಿರುವ ವಿಷಯಗಳನ್ನೇ ಇಲ್ಲಿ ಹೇಳಿದೆ. ಹಿಂದೆ ಯಃ—ಜಾಗಾರ—ಯಾರು ಗೃಹದಲ್ಲಿ ಯಾವಾಗಲೂ ನಿದ್ರೆಮಾಡದೆ ಜಾಗರೂಕನಾಗಿ ಇರುವನೋ ಎಂದು ಪ್ರಶ್ನಿಸುವಾಡಿ ಆ ಪ್ರಶ್ನೆಗೆ ಈ ಮುಕ್ತಿಯಲ್ಲಿ ಅಗ್ನಿಃ—ಜಾಗಾರ—ಅಗ್ನಿಯೇ ಸದಾಕಾಲದಲ್ಲಿಯೂ ಯಜಮಾನರ ಗೃಹದಲ್ಲಿ ಜಾಗರೂಕನಾಗಿರುವನು ಎಂದು ಪ್ರತ್ಯುತ್ತರವನ್ನು ಮುಷಿಯು ಹೇಳಿರುವನು.



ಸಲವತ್ತೈದನೆಯ ಸೂಕ್ತವು.

|| ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯಂ ||

ಅಥ ಚತುರ್ಥೇನುನಾಕೇ ದ್ವಾದಶ ಸೂಕ್ತಾನಿ | ತತ್ರ ವಿಧಾ ದಿವ ಇತ್ಯೇಕಾದಶರ್ಚಾ ಪ್ರಥಮಂ ಸೂಕ್ತಂ | ಸದಾಪ್ಯನೋ ನಾಮಾಶ್ರೇಯ ಮುಷಿಃ | ತ್ರಿಷ್ಟುಪ್ ಛಂದಃ | ವೈ ತದಿತ್ಯುಕ್ತತ್ವಾದಿದಮಸಿ ವೈತ್ಯದೇವಂ | ವಿಧಾ ಏಕಾದಶ ಸದಾಪ್ಯಣ ಇತ್ಯನುಕ್ರಮಣಿಕಾ | ವಿನಿಯೋಗೋ ಲೈಂಗಿಕಃ ||

ಅನುವಾದವು—ವಿದನೆಯ ಮಂಡಲದ ನಾಲ್ಕನೆಯ ಅನುವಾದದಲ್ಲಿ ಹನ್ನೆರಡು ಸೂಕ್ತಗಳಿರುವವು. ಅವುಗಳಲ್ಲಿ ವಿಧಾ ದಿವಃ ಎಂಬ ಈ ಸೂಕ್ತವು ಮೊದಲನೆಯದು. ಇದರಲ್ಲಿ ಹನ್ನೊಂದು ಮುಕ್ತಗಳಿರುವವು ಈ ಸೂಕ್ತಕ್ಕೆ ಸದಾಪ್ಯಣ ಆಶ್ರೇಯಃ ಎಂಬುವನು ಮುಷಿಯು; ವಿಶ್ವೇದೇವತೆಗಳು ದೇವತೆಯು; ತ್ರಿಷ್ಟುಪ್ ಛಂದಸ್ಸು. ಅನುಕ್ರಮಣಿಕೆಯಲ್ಲಿ—ವಿಧಾ ಏಕಾದಶ ಸದಾಪ್ಯಣಃ ಎಂದು ಹೇಳಿರುವುದು. ವಿನಿಯೋಗವು ಲೈಂಗಿಕವು.

ಸೂಕ್ತ—೪೫

॥ ಮಂಡಲ—೫ ॥ ಅನುಪಾಕ—೪ ॥ ಸೂಕ್ತ—೪೫ ॥

॥ ಅಷ್ಟಕ—೪ ॥ ಅಧ್ಯಾಯ—೨ ॥ ವರ್ಗ—೨೬, ೨೭, ॥

ಸೂಕ್ತದಧಿರುವ ಋಕ್ಸಂಖ್ಯೆ—೧೧ ॥

ಋಷಿ—ಸದಾಪ್ಯಣ ಆತ್ರೇಯಃ ॥

ದೇವತಾ—ವಿಶ್ವೇದೇವಾಃ ॥

ಛಂದಃ—ತ್ರಿಷ್ಪದ್ ॥



॥ ಸಂಹಿತಾಪಾಠಃ ॥

ವಿ॒ದಾ ದಿ॒ವೋ ವಿ॒ಷ್ಯನ್ನ॑ದ್ರಿ॒ಮುಕ್ಚೈ॑ರಾ॒ಯತ್ಯಾ ಉ॒ಷಸೋ॑ ಅ॒ರ್ಚಿನೋ॑
ಗುಃ ।

ಅ॒ಪಾವೃ॑ತ ವ್ರ॒ಜಿನೀ॒ರುತ್ ಸ್ವ॑ಗ್ಗಾ॒ದ್ವಿ ದು॒ರೋ ಮಾ॑ನು॒ಷೀರ್ದೇ॒ವ ಆ॒ವಃ ॥೧॥

॥ ಪದಪಾಠಃ ॥

ವಿ॒ದಾಃ | ದಿ॒ವಃ | ವಿ॒ಷ್ಯನ್ | ಆದ್ರಿ॑ಂ | ಉ॒ಕ್ಚೈಃ | ಆ॒ಯತ್ಯಾಃ | ಉ॒ಷಸಃ | ಅ॒ರ್ಚಿನಃ | ಗುಃ |

ಅ॒ಪ | ಅ॒ವೃ॒ತ | ವ್ರ॒ಜಿನೀಃ | ಉ॒ತ್ | ಸ್ವಃ | ಗಾ॒ತ್ | ವಿ | ದು॒ರಃ | ಮಾ॑ನು॒ಷೀಃ | ದೇ॒ವಃ | ಆ॒ವರಿ॒-

ತ್ಯಾ॒ವಃ ॥ ೧ ॥

॥ ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯಂ ॥

ಆತ್ರೇಂದ್ರಾದಯೋ ಲಿಂಗೋಕ್ತದೇವತಾಃ | ಅತ್ರಾಂಗಿರಸಾಂ ಪನಿಭಿರಪಹೃತ್ಯ ಗಿರೇರಧಃ
ಸ್ಥಾಪಿತಾನಾಂ ಗನಾಮಿಂದ್ರೇಣ ವಿಮೋಕ್ಷಃ ಪ್ರತಿಪಾದ್ಯತೇ | ವಿದಾಃ | ಅನೇದಯದಿಂದ್ರಃ | ಕಿಂ | ಗಾ
ನಿಗೊಥಾ ಇತಿ ಸಂಬಂಧಃ | ಕಿಂ ಕುರ್ವನ್ | ಉಕ್ತೈರಂಗಿರಸಾಂ ಸ್ತುತಿಭಿರ್ನಿಮಿತ್ತಭೂತಾಭಿರದ್ರಿಂ ವಜ್ರಂ
ವಿಷ್ಯನ್ ಪ್ರಕ್ಷಿಪನ್ | ರಕ್ಷಕಾಣಾಮುಪರಿ ಗಿರಿಭೇದನಾಯ ಚ ವಿಷ್ಯನ್ | ಆಯತ್ಯಾ ಆಗಾಮಿನ್ಯಾ
ಉಷಸಃ ಸಂಬಂಧಿನೋರ್ಚಿನೋ ರಶ್ಮಯೋ ಗುಃ | ಅಗಚ್ಛನ್ | ಸರ್ವತ್ರ ಪ್ರಸ್ತುತಾ ಅಭವನ್ |
ಅಪಾವೃತ ಅಪಾವೃಣೋದ್ವ್ರಜಿನೀಸ್ತಮಃಪುಂಜವತೀರ್ನಿಕಾಃ ಸ್ವಃ ಸ್ವರಣಶೀಲ ಆದಿತ್ಯ ಉದ್ಗಾತ್ |
ಉದಗಾತ್ | ತಥಾ ಕೃತ್ವಾ ಮಾನುಷೀರ್ಮಾನುಷ್ಯಸಂಬಂಧಿನೀರ್ದುರೋ ದ್ವಾರಾಣಿ ದೇವಃ ಸೂರ್ಯೋ
ವ್ಯಾಪ್ತಃ | ವ್ಯವೃಣೋತ್ | ಅಂಧಕಾರಾಪನಯನೇನ ಮನುಷ್ಯಾದಿವ್ಯವಹಾರಾಯಾಕರೋದಿತ್ಯರ್ಥಃ ॥

|| ಪ್ರತಿಪದಾರ್ಥ ||

(ಇಂದ್ರಃ—ಇಂದ್ರನು) | ಉಕ್ಕೈಃ—ಅಂಗಿರಸ್ಸುಗಳ ಸ್ತುತಿಯ ಸ್ತುತಿಫಲವಾಗಿ | ದಿವಃ—ಅಂತರಿಕ್ಷದಿಂದ | ಅದ್ರಿಂ—ವಜ್ರಾಯುಧವನ್ನು | ವಿಸ್ಮನ್—ಬೀಸುತ್ತಾ | ವಿಧಾಃ—(ಗೂಢವಾಗಿದ್ದ ಗೋವುಗಳನ್ನು) ಕಂಡುಹಿಡಿದನು | ಉಷಸಃ—ಉಷೋದೇವಿಯ | ಆಯತ್ಯಾಃ—ಅತಿವಿಸ್ತೃತವಾದ | ಅರ್ಚಿನಃ—ರಶ್ಮಿಗಳು | ಗುಃ—ಸರ್ವತ್ರ ಪ್ರಸರಿಸಿದವು | ಸ್ಯಃ—ಅದಿತ್ಯನು | ಉದಗಾತ್—ಉದಯಿಸಿದನು | ವ್ರಜಿನೀಃ—ಕಗ್ಗತ್ತಲೆಯನ್ನು | ಅಪಾವೃತ—ಚದುರಿಸಿದನು | ಮಾನುಷೀಃ—ಮಾನವರ ವ್ಯವಹಾರಕ್ಕೆ ಉಪಯುಕ್ತವಾದ | ದುರಃ—ಬಾಗಿಲುಗಳನ್ನು (ಅವಕಾಶವನ್ನು) | ದೇವಃ—ದೇವತಾತ್ಮನಾದ ಸೂರ್ಯನು | ವಿ ಆನಃ—ಬಿಡಿಸಿದನು.

|| ಭಾಷಾರ್ಥ ||

ಅಂಗಿರಸ್ಸುಗಳ ಸ್ತುತಿಯ ಸ್ತುತಿಫಲವಾಗಿ ಇಂದ್ರನು ಅಂತರಿಕ್ಷದಿಂದ ವಜ್ರಾಯುಧವನ್ನು ಬೀಸುತ್ತಾ ಗೂಢವಾಗಿದ್ದ ಗೋವುಗಳನ್ನು ಕಂಡುಹಿಡಿದನು. ಉಷೋದೇವಿಯ ಅತಿವಿಸ್ತೃತವಾದ ರಶ್ಮಿಗಳು ಸರ್ವತ್ರ ಪ್ರಸರಿಸಿದವು. ಅದಿತ್ಯನು ಉದಯಿಸಿ ಕಗ್ಗತ್ತಲೆಯನ್ನು ಚದುರಿಸಿದನು ಮಾನವರ ವ್ಯವಹಾರಕ್ಕೆ ಉಪಯುಕ್ತವಾದ ಅವಕಾಶಗಳನ್ನು ದೇವತಾತ್ಮನಾದ ಸೂರ್ಯನು ಕಲ್ಪಿಸಿದನು

English Translation

(Indra) recovered (the hidden cattle), hurling his thunderbolt from heaven at the prayers of the Angirāsas : the rays of the approaching dawn are spread around : the divine sun, scattering the clustered gloom, has risen and set open the doors of (the habitations of) men.

|| ನಿಶೇಷವಿಷಯಗಳು ||

ಈ ಸೂಕ್ತದಲ್ಲಿ ಅಂಗಿರಾಸುಗಳ ಗೋವುಗಳನ್ನು ಪಡೆಗಳೆಂಬ ಅಸುರರು ಅಪಹರಿಸಿ ಪರ್ವತದ ಗುಹೆಯಲ್ಲಿ ಬಚ್ಚಿಟ್ಟಿದ್ದರೆಂಬ ವಿಷಯವನ್ನೂ ಇಂದ್ರನು ಸರಮೆ ಎಂಬ ದೇವತುನಿಯ ಸಹಾಯದಿಂದ ಆ ಗೋವುಗಳಿದ್ದ ಗುಹಾ ಪ್ರದೇಶಗಳನ್ನು ಕಂಡುಹಿಡಿದು ಅವುಗಳನ್ನು ಬಿಡಿಸಿದ ವಿಷಯವನ್ನೂ ವಿನಯಿಸಲಾಗಿದೆ.



|| ಸಂಹಿತಾಪಾಠಃ ||

ವಿ ಸೂರ್ಯೋ ಅನುತಿಂ ನ ತ್ರಿಯಂ ಸಾದೋರ್ನಾದ್ಗನಾಂ ಮಾತಾ
ಜಾನತೀ ಗಾತ್ |

ಧನ್ವರ್ಣಸೋ ನದ್ಯಗಿಃ ಖಾದೋಅರ್ಣಾಃ ಸ್ಥೂಣೇನ ಸುಮಿತಾ ದ್ವಂಹತ
ದ್ಯೌಃ || ೨ ||

|| ಪದಪಾಠಃ ||

ವಿ | ಸೂರ್ಯಃ | ಅನುತಿಂ | ನ | ಶ್ರಿಯಂ | ಸಾತ್ | ಆ | ಊರ್ವಾತ್ | ಗವಾಂ | ಮಾತಾ |
ಜಾನತೀ | ಗಾತ್ |

ಧನ್ವರ್ಣಸಃ | ನದ್ಯಃ | ಖಾದಃ ೨ ಅರ್ಣಾಃ | ಸ್ಥೂಣಾ ಇವ | ಸುಮಿತಾ | ದ್ವಂಹತ | ದ್ಯೌಃ || ೨ ||

|| ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯಂ ||

ಸೂರ್ಯೋ ದೇವಃ ಶ್ರಿಯಂ ದೀಪ್ತಿಂ ವಿ ಸಾತ್ | ವಿಭಜತೇ | ಪ್ರಕಾಶಯತೀತ್ಯರ್ಥಃ | ಅನುತಿಂ
ನ | ರೂಪನಾಮೃತತ್ | ರೂಪಮಿವ ದ್ರವ್ಯಂ | ಯಥಾ ದ್ರವ್ಯಾಣಿ ಘಟಪಟಾದೀನಿ ನೀಲಪೀತಾದಿರೂಪಂ
ಲಭಂತೇ ತದ್ವತ್ | ತಥಾ ಗವಾಂ ರಶ್ಮೀನಾಂ ಮಾತೋಷಾ ಜಾನತೀ ಸೂರ್ಯ ಉದೇಷ್ಯತಿ ಮಯಾ ಚ
ವೃಚ್ಚನಂ ಕರ್ತವ್ಯಮಿತಿ ಜಾನತ್ಯೂರ್ವಾನ್ಮಹತೋಽಂತರಿಕ್ಷಾದಾ ಗಾತ್ | ಆಗಚ್ಛತಿ | ತಥಾ ನದ್ಯಶ್ಚ
ಧನ್ವರ್ಣಸಃ | ಧನ್ವತಿಗತಿ ಕರ್ಮಾ | ಧನ್ವಂತಿ ಗಚ್ಛಂತ್ಯರ್ಣಾಂಸಿ ಯಾಸು ತಾಸ್ತಥೋಕ್ತಾಃ | ದೀರ್ಘಾ-
ಭಾವಶ್ಚಾಂದಸಃ || ಖಾದೋಅರ್ಣಾ ಭಕ್ಷಿತಕೂಲೋದಕಾಃ | ಕೂಲಂಕಷಾ ಇತ್ಯರ್ಥಃ | ನದ್ಯಶ್ಚೈವಂ-
ರೂಪಾ ಭವಂತಿ | ಕಿಂಚ ದ್ಯೌಶ್ಚ ಸುಮಿತಾ ಸುಷ್ಕ ಗೃಹೇ ಸ್ಥಾಪಿತಾ ಸ್ಥೂಣೇನ ಗೃಹಾಧಾರಸ್ತಂಭ ಇವ
ದ್ವಂಹತ | ದೃಢಾಭವತ್ | ಏತತ್ಸರ್ವಂ ಸೂರ್ಯಸ್ಯಾಜ್ಞಯೀತಿ ಭಾವಃ ||

|| ಪ್ರತಿರೂಪಾರ್ಥಃ ||

ಸೂರ್ಯಃ—ಸೂರ್ಯನು | ಅನುತಿಂ ನ—ಘಟಾದಿ ದ್ರವ್ಯ ಪದಾರ್ಥಗಳಿಗೆ ನೀಲಪೀತಾದಿ ರೂಪಗಳನ್ನು
ಹಂಚುವಂತೆ | ಶ್ರಿಯಂ—ತನ್ನ ಪ್ರಭೆಯನ್ನು | ವಿ ಸಾತ್—ಸರ್ವತ್ರ ಪ್ರಸಂಗಿ ಹರಡುವಂತೆ ಮಾಡುತ್ತಾನೆ |
ಗವಾಂ—ರಶ್ಮಿಗಳಿಗೆ | ಮಾತಾ—ಜನನಿಯಾದ ಉಸೋದೇವಿಯು | ಜಾನತೀ—ಸೂರ್ಯೋದಯಕಾಲದಲ್ಲಿ ತನ್ನ
ಕರ್ತವ್ಯವನ್ನರಿತು | ಊರ್ವಾತ್—ಮಹತ್ವದ ಅಂತರಿಕ್ಷದಿಂದ | ಆ ಗಾತ್—ಅವಿರ್ಭವಿಸಿ ಬರುತ್ತಾಳೆ |
ಧನ್ವರ್ಣಸಃ—ನೇಗವಾಗಿ ಹರಿಯತಕ್ಕ | ನದ್ಯಃ—ನದಿಗಳು | ಖಾದೋಅರ್ಣಾಃ—ತಮ್ಮ ದಡಗಳನ್ನು ಕೊಚ್ಚುವ
ಪ್ರವಾಹಗಳುಳ್ಳವಾಗಿವೆ | ದ್ಯೌಃ—ಆಂತರಿಕ್ಷವು | ಸುಮಿತಾ—ಸ್ಥಿರವಾಗಿ ನಿಲ್ಲಿಸಿದ | ಸ್ಥೂಣಾ ಇವ—ಗೃಹಸ್ತಂಭ
ದಂತೆ | ದ್ವಂಹತ—ದೃಢವಾಗಿ ಸ್ಥಾಪಿತವಾಗಿದೆ

|| ಭಾವಾರ್ಥಃ ||

ಘಟಪಟಾದಿ ದ್ರವ್ಯ ಪದಾರ್ಥಗಳಿಗೆ ನೀಲಪೀತಾದಿ ರೂಪಗಳನ್ನು ಹಂಚುವಂತೆ ಸೂರ್ಯನು ತನ್ನ ಪ್ರಭೆಯನ್ನು
ಸರ್ವತ್ರ ಪ್ರಸಂಗಿ ಹರಡುವಂತೆ ಮಾಡುತ್ತಾನೆ. ರಶ್ಮಿಗಳಿಗೆ ಜನನಿಯಾದ ಉಸೋದೇವಿಯು ಸೂರ್ಯೋದಯ ಕಾಲ

ದಲ್ಲಿ ತನ್ನ ಕರ್ತವ್ಯವನ್ನರಿತು ಮದತ್ತಾದ ಅಂತರಿಕ್ಷದಿಂದ ಅವಿಭವಿಸಿ ಬರುತ್ತಾಳೆ. ವೇಗವಾಗಿ ಹರಿಯತಕ್ಕ ನದಿಗಳು ತಮ್ಮ ದಡಗಳನ್ನು ಕೊಚ್ಚುವ ಪ್ರವಾಹಗಳುಳ್ಳವಾಗಿವೆ. ಅಂತರಿಕ್ಷವು ಸ್ಥಿರವಾಗಿ ನಿಲ್ಲಿಸಿದ ಗೃಹಸ್ತಂಭದಂತೆ ದೃಢವಾಗಿ ಸ್ಥಾಪಿತವಾಗಿದೆ.

English Translation

The sun distributes his radiance as if it was a substance the parent of the rays of light, (the dawn), knowing his approach, comes from the spacious (firmament): the rivers with running waters flow, breaking down their banks the heaven is stable like a well-constructed pillar



|| ಸಹಿತಾಪಾರಃ ||

ಅಸ್ಮಾ ಉಕ್ಥಾಯ ಪರ್ವತಸ್ಯ ಗರ್ಭೋ ಮಹೀನಾಂ ಜನುಷೇ ಪೂರ್ವಾ-
ಯ |

ವಿ ಪರ್ವತೋ ಜಿಹೀತ ಸಾಧತ ದ್ಯೌರಾವಿನಾಸಂತೋ ದಸಯಂತ ಭೂಮು ||

|| ಪದಪಾಠಃ ||

ಅಸ್ಮೈ | ಉಕ್ಥಾಯ | ಪರ್ವತಸ್ಯ | ಗರ್ಭಃ | ಮಹೀನಾಂ | ಜನುಷೇ | ಪೂರ್ವಾಯ |

ವಿ | ಪರ್ವತಃ | ಜಿಹೀತ | ಸಾಧತ | ದ್ಯೌಃ | ಅವಿನಾಸಂತಃ | ದಸಯಂತ | ಭೂಮು || ೩ ||

|| ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯಂ ||

ಅಸ್ಮೈ ಮಹ್ಯಮುಕ್ಥಾಯ ಸ್ತೋತ್ರೇ ಪರ್ವತಸ್ಯ ಪರ್ವತತೋ ಮೇಘಸ್ಯ ಗರ್ಭೋ ಗರ್ಭಸ್ಥಾ-
ನೀನಾಮುದಕಂ ಜಿಹೀತ | ಚಲತಿ | ಚಾಲಯತಿ ವೇಂದ್ರಃ | ಕೀದೃಶಾಯಾಸ್ಮೈ | ಮಹೀನಾಂ ಮಹ-
ತೀನಾಂ ಸ್ತುತೀನಾಂ ಜನುಷ ಉತ್ಪಾದಯಿತ್ರೇ ಪೂರ್ವಾಯ ಪ್ರತ್ಯಾಯ | ತದೇವ ಪುನರುಚ್ಯತೇ |
ಪರ್ವತೋ ಮೇಘೋ ವಿ ಜಿಹೀತ | ದ್ಯೌಶ್ಚ ಸಾಧತ | ಸಾಧಯತಿ ವೃಷ್ಟಿಂ | ಅವಿನಾಸಂತಃ ಸರ್ವತಃ
ಸರಿಚರಂತೋಂಗಿರಸೋ ಭೂಮಾತ್ಯಧಿಕಂ ದಸಯಂತ | ಉಪಕ್ಷಪಯಂತ್ಯಾತ್ಮಾನಂ ಕರ್ಮಭಿಃ ||

೧ ಪ್ರತಿಪದಾರ್ಥಃ ||

ಮಹೀನಾಂ—ಮಹದ್ಗುಣವುಳ್ಳ ಸ್ತುತಿಗಳಿಗೆ | ಜನುಷೇ—ಉತ್ಪಾದಕನಾದ | ಪೂರ್ವಾಯ—
ಇಂದಿನ ಮುಷಿಗೆ ಯಾವಂತಿ ಸಂಭವಿಸಿತೋ ಅದೇ ರೀತಿಯಲ್ಲಿ | ಉಕ್ಥಾಯ—ಸ್ತುತಿಕರ್ತನಾದ | ಅಸ್ಮೈ—ನನ್ನ

ಹಿತಕ್ಕಾಗಿ | ಪರ್ವತಸ್—ಮೇಘದ | ಗರ್ಭಃ—ಗರ್ಭಸ್ಥವಾದ ಉದಕವು | ಜಿಹೀತ—ವಿಸರ್ಜಿತನಾಗಿ (ಬರಿಯು ತ್ತದೆ) | ಪರ್ವತ—ಮೇಘವು | ವಿ (ಜಿಹೀತ)—(ವೃಷ್ಟಿವಿಸರ್ಜನಕ್ಕಾಗಿ) ಸೀಳುತ್ತದೆ | ದ್ಯೌಃ—ಅಂತರಿಕ್ಷವು | ಸಾಧತ—ವೃಷ್ಟಿಸೇಚನವನ್ನು ನೆರವೇರಿಸುತ್ತದೆ | ಅವಿನಾಸಂತಃ—ಸರ್ವತ್ರ ಪೂಜಿಸುತ್ತಿರುವ ಅಂಗರಸ್ಸುಗಳು | ಭೂಮಿ—ಆತ್ಮಧಿಕವಾಗಿ | ದಸಯಂತ—ಕರ್ಮದ ಶ್ರಮದಿಂದ ಬಳಲುತ್ತಾರೆ.

• ಭಾವಾರ್ಥ •

ಮದ್ದುಗಣಗಳ್ಳು ಸ್ತುತಿಗಳಿಗೆ ನಿರ್ಮಾಪಕನಾದ ಹಿಂದಿನ ಮುಷಿಗೆ ಯಾವ ವಿಧದಲ್ಲಾಯಿತೋ, ಅದೇ ರೀತಿಯಲ್ಲಿ ಸ್ತುತಿಕರ್ತನಾದ ನನ್ನ ಹಿತಕ್ಕಾಗಿ ಮೇಘದ ಗರ್ಭಸ್ಥವಾದ ಉದಕವು ವಿಸರ್ಜಿತನಾಗಿ ಹರಿಯುತ್ತದೆ. ಮೇಘವು ವೃಷ್ಟಿವಿಸರ್ಜನೆಗಾಗಿ ಸೀಳುತ್ತದೆ ಅಂತರಿಕ್ಷವು ವೃಷ್ಟಿಸೇಚನವನ್ನು ನೆರವೇರಿಸುತ್ತದೆ. ಸರ್ವತ್ರ ಪೂಜಿಸುತ್ತಿರುವ ಅಂಗರಸ್ಸುಗಳು ಆತ್ಮಧಿಕವಾದ ಕರ್ಮದ ಶ್ರಮದಿಂದ ಬಳಲುತ್ತಾರೆ.

English Translation

To me, when offering praise, as to an ancient author of sacred songs, the burden of the cloud (descends); the cloud parts (with its burden); the sky performs (its office): the assiduously worshipping Angirāsas are exhausted by much (adoration).

• ಸಂಹಿತಾಪಾಠಃ •

ಸೂಕ್ತೇಭಿರ್ವೋ ವಚೋಭಿರ್ದೇವಜುಷ್ಪ್ರಸಿದ್ಧಾ ನ್ನಗ್ನೀ ಅವಸೇ

ಹುವದ್ಧ್ಯು || ೪ ||

ಉಕ್ತೇಭಿರ್ಹಿಷ್ಠಾ ಕವಯಃ ಸುಯಜ್ಞಾ ಅವಿನಾಸಂತೋ ಮರುತೋ

ಯಜಂತಿ || ೪ ||

• ಪದಪಾಠಃ •

ಸುಸೂಕ್ತೇಭಿಃ | ವಃ | ವಚಃಭಿಃ | ದೇವಜುಷ್ಪ್ರೈಃ | ಇಂದ್ರಾ | ನು | ಅಗ್ನೇ ಇತಿ | ಅವಸೇ |

ಹುವದ್ಧ್ಯು |

ಉಕ್ತೇಭಿಃ | ಹಿ | ಸ್ತು | ಕವಯಃ | ಸುಯಜ್ಞಾಃ | ಅವಿನಾಸಂತಃ | ಮರುತಃ | ಯಜಂತಿ || ೪ ||

॥ ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯಂ ॥

ಹೇ ಇಂದ್ರಾ ಹೇ ಅಗ್ನೇ ॥ ಪರಸ್ಪರಾಪೇಕ್ಷಯಾ ಪ್ರತ್ಯೇಕಂ ದ್ವಿವಚನಂ | ಯದ್ವಪ್ಯೇಕಮೇವ ಪದಂ ಮಧ್ಯೇ ವ್ಯವಧಾನಂ ಭಾಂದಸಂ ॥ ಹೇ ಇಂದ್ರಾಗ್ನೇ ವೋ ಯುವಾಂ ॥ ವ್ಯತ್ಯಯೇನ ಬಹುವಚನಂ ॥ ದೇವಜುಷ್ಣೈರ್ದೇವೈಃ ಸೇವನೀಯೈಃ ಸೂಕ್ತೇಭಿಃ ಸೂಕ್ತೈಃ ಸುವಚನೈಃ ಶೋಭನಗುಣಪ್ರಕಾಶನಪ್ರವ-
ಣೈರ್ವಚೋಭಿರವಸೇಃ ಸ್ವದ್ರಕ್ಷಣಾಯ ಹುವಧ್ಯೈ | ಆಹ್ವಯಾಮಿ | ನು ಕ್ಷಿಪ್ರಂ ಯುವಾನುಕೃತೇಭಿಃ ಸ್ತೋತ್ರೈಃ ಕವಯೋನೂಚಾನಾಃ ಪೂರ್ವ ಋಷಯಃ ಸುಯಜ್ಞಾಃ ಶೋಭನಯಾಗಾ ಅವಿನಾಸಂತಃ ಸ್ತುತ್ಯಾದಿನಾ ಪರಿಚರಂತೋ ಮರುತೋ ಮರುತ್ಸದೃಶಾಃ ಕರ್ಮಸು ಶೀಘ್ರಾಯಜಂತಿ | ಪೂಜಯಂತಿ ॥ ಹಿ ಸ್ಮೇತಿ ಪೂರಣಾ ॥

॥ ಪ್ರತಿಪದಾರ್ಥ ॥

(ಹೇ) ಇಂದ್ರಾ, (ಹೇ) ಅಗ್ನೇ—ಎಲೈ ಇಂದ್ರಾಗ್ನಿಗಳೇ | ವಃ—ನಿಮ್ಮನ್ನು | ದೇವಜುಷ್ಣೈಃ—
ದೇವತೆಗಳಿಂದ ಸೇವಿಸಲ್ಪಡಲು ಯೋಗ್ಯವಾದವೂ | ಸೂಕ್ತೇಭಿಃ—ಸೂಕ್ತರೂಪದಲ್ಲರತಕ್ಕವು (ಉತ್ತಮವಾಗಿ
ನಿರ್ಮಿತವಾದವೂ) ಆದ | ವಚೋಭಿಃ—ಸ್ತುತಿವಾಕ್ಯಗಳಿಂದ | ಅವಸೇ—ನಮ್ಮ ರಕ್ಷಣಾರ್ಥವಾಗಿ | ಹುವಧ್ಯೈ-
ಪ್ರಾರ್ಥಿಸಿ ಕರೆಯುತ್ತೇನೆ | ನು—ಖಂಡಿತವಾಗಿಯೂ | ಸುಯಜ್ಞಾಃ—ಉತ್ತಮವಾದ ಯಜ್ಞನಿರ್ವಾಹಕರೂ |
ಕವಯಃ—ಅನೂಚಾನರೂ ಆದ ಋಷಿಗಳು | ಅವಿನಾಸಂತಃ—ನಿಮ್ಮನ್ನು ಉಪಚರಿಸುತ್ತಾ | ಮರುತಃ—
ಮರುತ್ತುಗಳಂತೆ ಶ್ರೀಘ್ರವ್ಯವಹಾರವುಳ್ಳವರಾಗಿ | ಉಕ್ತೈಃ—ಸ್ತುತಿರೂಪವಾದ ಸಾಧನಗಳಿಂದ | ಯಜಂತಿ-
ಹಿ ಸ. —ಪೂಜಿಸುತ್ತಾರೆ

॥ ಭಾವಾರ್ಥ ॥

ಎಲೈ ಇಂದ್ರಾಗ್ನಿಗಳೇ, ದೇವತೆಗಳಿಂದ ಸೇವಿಸಲ್ಪಡಲು ಯೋಗ್ಯವಾದವೂ, ಸ್ತುತಿರೂಪದಲ್ಲರತಕ್ಕವು,
ಉತ್ತಮವಾಗಿ ನಿರ್ಮಿತವಾದವೂ ಆದ ಸ್ತುತಿವಾಕ್ಯಗಳಿಂದ ನಮ್ಮ ರಕ್ಷಣಾರ್ಥವಾಗಿ ನಿಮ್ಮನ್ನು ಕರೆಯುತ್ತೇನೆ
ಉತ್ತಮವಾದ ಯಜ್ಞನಿರ್ವಾಹಕರೂ, ಅನೂಚಾನರೂ ಆದ ಋಷಿಗಳು ನಿಮ್ಮನ್ನು ಉಪಚರಿಸುತ್ತಾ ಮರುತ್ತುಗಳಂತೆ
ಶ್ರೀಘ್ರವ್ಯವಹಾರಗಳುಳ್ಳವರಾಗಿ ಸ್ತುತಿರೂಪವಾದ ಸಾಧನಗಳಿಂದ ಪೂಜಿಸುತ್ತಾರೆ

English Translation

Indra and Agni, I invoke you for my salvation with well-uttered words, agreeable to the gods; for verily, sages excelling in sacrifice, and diligently adoring, worship you with sacred songs, prompt as the Maruts (in devotion).



English Translation

Come to-day quickly: let us be engaged in pious acts: let us entirely annihilate the hostile: let us keep off all secret enemies: let us hasten to the presence of the institutor of the rite.



|| ಸಂಹಿತಾಪಾಠಃ ||

ಏತಾ ಧಿಯಂ ಕೃಣವಾನು ಸಖಾಯೋಽಪ ಯಾ ಮಾತಾ ಋಣುತ
ವ್ರಜಂ ಗೋಃ |

ಯಯಾ ಮನುರ್ವಿಶಿಶ್ರಂ ಜಿಗಾಯ ಯಯಾ ವಣಿಗ್ವಂಕುರಾಪಾ
ಪುರೀಷಂ || ೬ ||

|| ಪದಪಾಠಃ ||

ಅ | ಇತ | ಧಿಯಂ | ಕೃಣವಾನು | ಸಖಾಯಃ | ಅಪ | ಯಾ | ಮಾತಾ | ಋಣುತ | ವ್ರಜಂ | ಗೋಃ |
ಯಯಾ | ಮನುಃ | ವಿಶಿಶ್ರಂ | ಜಿಗಾಯ | ಯಯಾ | ವಣಿಕ್ | ವಂಕುಃ | ಅಪ | ಪುರೀಷಂ ||೬||

|| ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯಂ ||

ಇದಮಪ್ಯಂಗಿರಸಾಂ ವಾಕ್ಯಂ | ಏತ | ಅಗಚ್ಛತ | ಅಗತ್ಯ ಚ ಧಿಯಂ ಸ್ತುತಿಃ ಕೃಣವಾನು | ಕರ-
ನಾನು | ಹೇ ಸಖಾಯಃ ಪರಸ್ಪರಂ ಸಖಿಭೂತಾ ಅಂಗಿರಸ ಇತ್ಯಂಗಿರಸಾಂ ವಚನಂ | ಯಾ ಧೀರ್ಮಾತಾ
ಗನಾಂ ನಿರ್ಮಾತ್ರೀ ಗೋರ್ಗವಾಂ ವ್ರಜಂ ಪಣಿಭಿರಪಹೃತಮಪ ಋಣುತ ಅಸಾವ್ಯನೋತ್ | ಯಯಾ
ಚ ಮನುರ್ವಿಶಿಶ್ರಂ ವಿಗತಹನುಂ ಶಶ್ರಂ ಜಿಗಾಯ ಚಿತವಾನ್ | ಯದ್ವಾ | ಮನುಃ ಸರ್ವಸ್ಯ ಮಂತೇಂ-
ದ್ರೋ ವಿಶಿಶ್ರೋ ವ್ಯತ್ರಃ | ಸ ತಮಸ್ಮಾಭಿಃ ಕೃತಯಾ ಸ್ತೋಮಲಕ್ಷಣಯಾ ಧಿಯಾ ಜಿಗಾಯ |
ಯಯಾ ಚ ವಣಿಕ್ ವಣಿಗಿವಾಲ್ಮೀನ ಕರ್ಮಣಾ ಬಹುಫಲಾಕಾಂಕ್ಷೇ ಕಕ್ಷೀನಾನ್ ವಂಕುರ್ಜಲೇಚ್ಛಯಾ
ವನಗಾಮೀ ಪುರೀಷಂ ಪೂರಕಮುದಕಮಾಪ | ಯಾಭಿಃ ಸುದಾನೂ ಔಶಿಜಾಯ ವಣಿಜೇ ದೀರ್ಘಶ್ರ-
ವಸೇ ಮಧು ಕೋಶಃ | ಋಗ್ವೇದ. ೧೦೨. ೧೧. | ಇತಿ ಹಿ ಶ್ರುತಂ ||

|| ಪ್ರತಿಪದಾರ್ಥ ||

ಮಾತಾ—ನಿರ್ಮಾತ್ರಿಯಾದ | ಯಾ—ಯಾವ ಸ್ತುತಿಯು | ಗೋ—ಗೋವುಗಳ | ವ್ರಜಂ—ಕೊಟ್ಟಿ
ಗೆಯನ್ನು | ಅಪ ಮುಣ್ಯತ—ತೆರೆಯುವಂತೆ ಮಾಡಿತೋ | ಯಯಾ—ಯಾವ ಸ್ತುತಿಯಿಂದ | ಮನುಜ—ಮದವು |
ವಿಶಿಶ್ವಂ—ವಿಶಿಶ್ವನೆಂಬ ಅಸುರನನ್ನು | ಜಿಗಾಯ—ಜಯಿಸಿದನೋ | ಯಯಾ—ಯಾವುದರ ಸಹಾಯ
ದಿಂದ | ವಣಿಕ್—ವಣಿಗ್ಯವಹಾರವುಳ್ಳ | ಕಕ್ಷೀವಂತನು | ವಂಕು—ಜಲೇಚ್ಛೆಯಿಂದ ಕಾಡಿನಲ್ಲಿ ಸಂಚರಿ
ಸುತ್ತಾ | ಪುರೀಷಂ—ಉದಕವನ್ನು | ಅಪ—ಸಡೆದನೋ (ಆಂತಹ) | ಧಿಯಂ—ಸ್ತುತಿಯನ್ನು | ಕೃಣವಾನಾ—
ನಿರ್ಮಿಸಿ ಪರಿಪೋಷಣೆ | ಸಖಾಯಾ—ನಿಲೈ ಸುಹೃತ್ತುಗಳಾದ ಅಂಗಿರಸ್ಸುಗಳೇ | ಏತ—ಬನ್ನಿರಿ.

|| ಭಾವಾರ್ಥ ||

ಮಾತೃಸ್ವರೂಪವಾದ ಯಾವ ಸ್ತುತಿಯು ಪಠಿತವಾದೊಡನೆಯೇ ಪಣಿಗಳಿಂದ ಆಪಹೃತವಾದ ಗೋವುಗಳ
ಕೊಟ್ಟಿಗೆಯನ್ನು ತೆರೆಯುವಂತೆ ಮಾಡಿತೋ, ಯಾವ ಸ್ತುತಿಯಿಂದ ಮನುವು ವಿಶಿಶ್ವನೆಂಬ ಅಸುರನನ್ನು ಜಯಿಸಿ
ದನೋ, ಯಾವುದರ ಸಹಾಯದಿಂದ ವಣಿಗ್ಯವಹಾರವುಳ್ಳ ಕಕ್ಷೀವಂತನು ಜಲೇಚ್ಛೆಯಿಂದ ಕಾಡಿನಲ್ಲಿ ಸಂಚರಿಸುತ್ತಾ
ಉದಕವನ್ನು ಸಡೆದನೋ ಆಂತಹ ಸ್ತುತಿಯನ್ನು ನಿರ್ಮಿಸಿ ಪರಿಪೋಷಣೆ. ಸುಹೃತ್ತುಗಳಾದ ಅಂಗಿರಸ್ಸುಗಳೇ, ಎಲ್ಲರೂ
ಬನ್ನಿರಿ

English Translation

Come, friends, let us celebrate that solemn rite which was effectual
in setting open the (secret) stalls of the (stolen) cattle; by which Manu
overcame Visisipra; by which the merchant, going to the wood (for it),
obtained the water.

|| ವಿಶೇಷವಿಸಯಗಳು ||

ವಿಶಿಶ್ವಂ—ಇಲ್ಲಿ ಭಾಷ್ಯಕಾರರು ವಿಶಿಶ್ವಶಬ್ದಕ್ಕೆ ಪೃತ್ಯಸಂದಂ ಆರ್ಥಸೂಚಿದಾರಿ ವೃತ್ತನೆಂದರೆ ರತ್ನು
ನೆಂದೂ ಅರ್ಥವು ಆದುದರಿಂದ ಪ್ರಕೃತ ಮುಕ್ತಿನಲ್ಲಿ ಮನುವು ತಾನು ಮಾಡಿದ ಸ್ತೋತ್ರಪ್ರಭಾವದಿಂದ ತನ್ನ ಶತ್ರು
ವನ್ನು ಗೆದ್ದನು ಎಂಬರ್ಥವು ಸೂಚಿತವಾಗುವುದು ಅಥವಾ ವಿಶಿಶ್ವನೆಂಬವನು ಒಬ್ಬ ವ್ಯಕ್ತಿ ಅಥವಾ ಅಸುರನೆಂದು
ಹೇಳಬಹುದು ಈ ಸಂದರ್ಭದಲ್ಲಿ ಈ ಶಬ್ದವು ಈ ಮುಕ್ತಿನಲ್ಲಿ ಮಾತ್ರ ಪರಿತವಾಗಿ ಬೇರೆಯೂ ಇಲ್ಲದಿರುವುದರಿಂದ
ಇವನ ವಿಷಯವಾಗಿ ವಿನನ್ನು ಹೇಳಲೂ ಸಾಧ್ಯವಿಲ್ಲ

ಯಯಾ ವಣಿಕ್ ವಂಕು ಪುರೀಷಂ ಅಪ—ಉದಕಾರ್ಥವಾಗಿ ಕಾಡಿನಲ್ಲಿ ಸಂಚರಿಸುತ್ತಿದ್ದ ಕಕ್ಷೀವಂತ
ನೆಂಬ ಮುಷಿಯು ಈ ಸ್ತೋತ್ರದ ಪ್ರಭಾವದಿಂದ ನೀರನ್ನು ಸಡೆದನೆಂದು ಇಲ್ಲಿ ಹೇಳಿದೆ. ಆದರೆ ಭಾಷ್ಯಕಾರರು ಉದಾ
ಹರಿಸಿರುವ,

ಯಾಭಿಃ ಸುದಾನೋ ಔಶಿಜಾಯ ವಣಿಜೇ ದೀರ್ಘತ್ರನಸೇ ಮಧು ಕೋಶೋ ಅಶ್ವರತ್ |

ಕಕ್ಷೀವಂತಂ ಸ್ತೋತಾರಂ ಯಾಭಿರಾವತಂ ತಾಭಿರೂಷು ಉತಭಿರಶ್ವಿನಾ ಗತಂ ||

(ಮು. ಸಂ. ೧-೧೧೨-೧೧)

ಎಂಬ ಮುಕ್ತಿನಲ್ಲಿ ಕಕ್ಷೇವಾನ್ ಎಂಬ ಮುಷಿಯು ಅತ್ತಿನೀದೇವತೆಗಳನ್ನು ಸ್ತುತಿಸಿ ಅವರಿಂದ ರಕ್ಷಣೆಯನ್ನು ಪಡೆದನೆಂದು ಹೇಳಿದೆ. ಸ್ತುತಿಯು ಯಾವದೇವತೆಯನ್ನುದ್ದೇಶಿಸಿ ಪಠಿಸಿದ್ದರೂ ಆ ಸ್ತುತಿಯ ಪ್ರಭಾವದಿಂದ ಕಕ್ಷೇವಂತನು ತನ್ನ ಇಷ್ಟಸಿದ್ಧಿಯನ್ನು ಪಡೆದುದರಿಂದ ಇಲ್ಲಿ ಆ ಸ್ತುತಿಯ ಮಹಾತ್ಮೆಯು ಅತಿಶಯವಾಗಿರುವುದೆಂಬುದನ್ನು ತಿಳಿಸುವುದಕ್ಕಾಗಿ ಆ ವಿಷಯದ ವಿವರಣೆ ಇದೆ.

|| ಸಂಹಿತಾಶಾರಃ ||

ಅನೂನೋದತ್ತ ಹಸ್ತಯತೋ ಅದ್ವಿರಾರ್ಚನೈನ ದಶ ಮಾಸೋ ನವಗ್ವಾಃ |

ಋತಂ ಯತೀ ಸರಮಾ ಗಾ ಅವಿಂದದ್ವಿಶ್ವಾನಿ ಸತ್ಯಾಂಗಿರಾಶ್ವಕಾರ || ೭ ||

|| ಪದಶಾರಃ ||

ಅನೂನೋತ್ | ಅತ್ರ | ಹಸ್ತಯತಃ | ಅದ್ವಿಃ | ಅರ್ಚನ್ | ಯೇನ | ದಶ | ಮಾಸಃ | ನವಗ್ವಾಃ |

ಋತಂ | ಯತೀ | ಸರಮಾ | ಗಾಃ | ಅವಿಂದತ್ | ವಿಶ್ವಾನಿ | ಸತ್ಯಾ | ಅಂಗಿರಾಃ | ಚಕಾರ || ೭ ||

|| ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯಂ ||

ಅತ್ರಾಸ್ತಿನೈಜ್ಞೇದ್ರಿರಭಿಷವಗ್ರಾನ್ವಾ ಹಸ್ತಯತೋ ಹಸ್ತೇನ ಸಂಹತಃ ಸನ್ ಅನೂನೋತ್ | ನೌತಿರತ್ತ ಶಬ್ದಮಾಶ್ರೇ ವರ್ತತೇ | ಅಶಬ್ದಯತ್ | ಯೇನ ಗ್ರಾನ್ವಾ ತದಭಿಷವೇಣ ದಶ ಮಾಸೋ ಮಾಸಾನ್ ದಶಮಾಸಪರ್ಯಂತಂ ನವಗ್ವಾಃ | ನವಮಾಸಪರ್ಯಂತಂ ಗವಾರ್ಥಮನುತಿಷ್ಠಂತೋಽಂಗಿರಸೋ ನವಗ್ವಾಃ | ನವಗೋಯುಕ್ತಾ ವಾರ್ಚನ್ ಅಪೂಜಯನ್ನಿಂದ್ರಂ | ಯದ್ವಾ | ದಶಸಂಖ್ಯಾಕಮಾಸೋಪೇತಾ ದಶಮಾಸಾನ-ಷ್ಠಾನಾ ಅಂಗಿರಸೋಽಪರೇ ನವಗ್ವಾಶ್ಚೈತೇ ಸರ್ವೇಽಪಿ ಯೇನಾರ್ಚಂತಿ | ನವಗ್ವಾಸಃ ಸುತಸೋಮಾಸ ಇಂದ್ರಂ | ಋಗ್ವೇ ೫ ೨೯ ೧೨ | ಇತಿ ಹಿ ನಿಗಮಃ | ಋತಂ ಸತ್ಯಂ ಯಜ್ಞಂ ನಾ ಯತೀ ಪ್ರಾಪ್ತುಮತೀ ಸರಮಾ ಸರಣಶೀಲಾ ಸ್ತುತಿರೂಪಾ ನಾಗಂಗಿರಸಾಂ ಗವಾರ್ಥಮಿಂದ್ರೇಣ ಪ್ರಹಿತಾ ದೇವಕುನೀ ನಾ ಗಾ ಅವಿಂದತ್ ಪಣಿಭಿರಪಹೃತಾಃ | ವಿಶ್ವಾನಿ ಸರ್ವಾಣಿ ಸ್ತುತ್ಯಾದಿಲಕ್ಷಣಾನಿ ಸತ್ಯಾ ಸತ್ಯಾನಿ ಚಕಾರಾಂಗಿರಾಃ ||

|| ಪ್ರತಿಪದಾರ್ಥ ||

ಯೇನ—ಯಾವ ಅಭಿಷವದ ಕಲ್ಲಿನ ಸಹಾಯದಿಂದ | ನವಗ್ವಾಃ—ನವಗ್ರಸಂಖ್ಯೆ ಕರಾದ ಮುಷಿಗಳು | ದಶ ಮಾಸಃ—ಹತ್ತು ತಿಂಗಳು ಪೂರ್ತ | ಅರ್ಚನ್—(ಇಂದ್ರನನ್ನು) ಪೂಜಿಸಿದರೋ (ಅಂತಹ) | ಅದ್ವಿಃ—ಹಿಂಡುವ ಕಲ್ಲು | ಅತ್ರ—ಈ ಯಜ್ಞದಲ್ಲಿ | ಹಸ್ತಯತಃ—ಕ್ರಿಯೆನಲ್ಲಿ ಹಿಡಿಯಲ್ಪಟ್ಟದಾಗಿ | ಅನೂನೋತ್—

ಶಬ್ದಮಾಡುತ್ತಿದೆ | ಸರಮಾ—ಸರಮಾ ಎಂಬ ದೇವಶುನಿಯು | ಮುಕಂ-ಯಜ್ಞವನ್ನು | ಯತೀ-ಪ್ರವೇಶಿಸುತ್ತಾ | ಗಾ—ಗೋವುಗಳನ್ನು | ಅವಿಂದತ್—ಪಡೆದಳು | ಅಂಗಿರಾ—ಅಂಗಿರಾ ಮುನಿಗಳು | ವಿಶ್ವಾನಿ—ಸಮಸ್ತ ವಾದ ಯಜ್ಞಕರ್ಮಗಳನ್ನೂ | ಸತ್ಯಾ—ಸತ್ಯಾತ್ಮಕನಾಗುವಂತೆ | ಚಕಾರ—ಮಾಡಿದರು

|| ಭಾವಾರ್ಥ ||

ಯಾವ ಅಭಿಷವದ ಕ್ಷಣ ಸಹಾಯದಿಂದ ನವಗ್ರಸಂಜ್ಞಕರಾದ ಮುನಿಗಳು ಹತ್ತಿರದವರು ಶೂನ್ಯ ಇಂದ ನನ್ನು ಪೂಜಿಸಿದರೋ ಅಂತಹ ಹಿಂದಿನ ಕಲ್ಪ ಈ ಯಜ್ಞದಲ್ಲಿ ಕೈಯಿಟ್ಟು ಹಿಡಿಯಲ್ಪಟ್ಟದ್ದಾಗಿ ಶಬ್ದಮಾಡುತ್ತಿದೆ, ಸರಮಾ ಎಂಬ ದೇವಶುನಿಯು ಯಜ್ಞವನ್ನು ಪ್ರವೇಶಿಸುತ್ತಾ ಗೋವುಗಳನ್ನು ಪಡೆದಳು ಅಂಗಿರಾಮುನಿಗಳು ಸಮಸ್ತ ವಾದ ಯಜ್ಞಕರ್ಮಗಳನ್ನೂ ಸತ್ಯಾತ್ಮಕನಾಗುವಂತೆ ಮಾಡಿದರು.

English Translation

At this sacrifice the stone (set in motion) by the hands (of the priests) makes a noise, whereby the nine-months ministrants celebrated the ten-months worship when Sarama, going to the ceremony, discovered the cattle and Angiras rendered all the rites effective.

|| ಶ್ಲೋಕಸಂಖ್ಯೆಗಳು ||

ನವಗ್ವಾ—ಅಂಗಿರಾಮುನಿಗಳಲ್ಲಿ ಶ್ರೇಷ್ಠರಾದವರನ್ನು ನವಗ್ರ, ದಶಗ್ರ, ಎಂಬ ಹೆಸರಿನಿಂದ ಕರೆಯುವುದು ಮುಗ್ಧೇದದಲ್ಲಿ ರೂಢಿಯಾಗಿದೆ. ಈ ಹೆಸರು ಬರಲು ಕಾರಣವೇನೆಂಬುದು ವಿವರಿಸಲು ಭಾವ್ಯಕಾರರು ಈ ರೀತಿ ವಿವರಿಸಿದ್ದಾರೆ—

ನವಗ್ವಾ, ದಶಗ್ವಾ—ನವಭಿರ್ಮಾಸ್ಯೈರ್ಗಚ್ಛಂತೀತಿ ನವಗ್ವಾ | ದಶಭಿರ್ಮಾಸ್ಯೈರ್ಗಚ್ಛಂತೀತಿ ದಶಗ್ವಾ | ಅಂಗಿರಸಾಂ ಸತ್ಯಮಾಸೀನಾನಾಂ ಮಧ್ಯೇ ಯೇ ನವಭಿರ್ಮಾಸ್ಯೈರವಾಪ್ತಫಲಾ ಉತ್ಥಿತಾ- ಸ್ತೇಷಾಂ ನವಗ್ವಾ ಇತಿ ಸಂಜ್ಞಾ | ದಶಭಿರ್ಮಾಸ್ಯೈರ್ದಶಗ್ವಾ ಇತಿ ಚ || ಅಂಗಿರಾಮುನಿಯ ವಂಶದಲ್ಲಿ ಕೆಲವರು ಸಂಸತ್ತರಕಾಲಮಾಡುವ ಸತ್ಯಯಾಗದಲ್ಲಿ ಒಂಭತ್ತು ತಿಂಗಳಲ್ಲಿಯೇ ಯಜ್ಞಾನುಷ್ಠಾನದಿಂದ ಸಿದ್ಧಿಯನ್ನು ಪಡೆದಿರುವರು ಅವರನ್ನು ಅಂಗಿರಸ್ತಮಾ ನವಗ್ವಾ ಒಂಭತ್ತು ತಿಂಗಳಲ್ಲಿಯೇ ಇಷ್ಟಸಿದ್ಧಿಯನ್ನು ಪಡೆದ ಅಂಗಿರಾಮುನಿವಂಶಸ್ಥರಲ್ಲಿ ಶ್ರೇಷ್ಠರಾದವರು ಎಂದೂ ಹತ್ತು ತಿಂಗಳಲ್ಲಿ ಇಷ್ಟಸಿದ್ಧಿಯನ್ನು ಪಡೆದ ಅಂಗಿರಾಮುನಿವಂಶಸ್ಥರನ್ನು ದಶಗ್ವಾ ಎಂದೂ ಹೇಳುವ ರೂಢಿ ಇದೆ. ಈ ವಿಷಯದಲ್ಲಿ ಪಾಶ್ಚಾತ್ಯ ಪಂಡಿತರು ಈ ಶಬ್ದದ ಅರ್ಥವಿವರಣೆ ಮಾಡುವಾಗ—The term Navagva is applied to a man generally an Angiras, in the highest degree (Angirastama-ಅಂಗಿರಸ್ತಮ) who appears as a mystic race of olden times coupled with, and conceived probably as related to the Angirasas they are often associated with the Dasagvas (ದಶಗ್ರ). ಈ ಶಬ್ದ ಪ್ರಯೋಗವು ಮುಗ್ಧೇದದ ಅನೇಕ ಮಕ್ಕಳಲ್ಲಿರುವುದು ಕೆಲವು ಬದಾಹರಣೆಗಳನ್ನು ಕೊಡುವೆವು.

ಯೇನಾ ನವಗ್ನೋ ದಧ್ಯಜ್ಞಪೋರ್ಣತೇ ಯೇನ ವಿಶ್ವಾಸ ಅಸಿರೇ |

(ಮು. ಸಂ. ೯.೧೦೮.೪)

ನವಗ್ನೋ ನು ದಶಗ್ನೋ ಅಂಗಿರಸ್ತಮಃ ಸಚಾ ದೇವೇಷು ಮಹಂತೇ |

(ಮು. ಸಂ. ೧೦-೬೨-೬)

ಸಖಾ ಹ ಯತ್ರ ಸಖಭಿರ್ನವಗ್ನ್ವಿರಭಿಜ್ಞಾ ಸತ್ಯಭಿರ್ಗಾ ಅನುಗ್ಮನ್ |

(ಮು. ಸಂ. ೩.೩೯.೫)

ಅಂಗಿರಸೋ ಸಃ ಪಿತರೋ ನವಗ್ನಾ ಅಥರ್ವಾಣೋ ಭೃಗವಃ ಸೋಮ್ಯಾಸಃ |

(ಮು. ಸಂ. ೧೦.೧೪-೬)

ಯೇನಾ ನವಗ್ನೇ ಅಂಗಿರೇ ದಶಗ್ನೇ ಸಪ್ತಾಸ್ಯೇ ರೇವತೀ ರೇವದೂಷ ||

(ಮು. ಸಂ. ೪.೫೧.೪)

ಇತ್ಯಾದಿ ಅನೇಕ ಮುಗ್ಧೇದದ ಮುಕ್ತಗಲಲ್ಲಿಯೂ, ಅರ್ಥವೇದ ಸಂ. ೧೯.೧.೫೬, ೧೮.೩-೨೦ ಮೊದಲಾದ ಮಂತ್ರಗಳಲ್ಲಿಯೂ ಈ ಶಬ್ದಗಳ ಪ್ರಯೋಗವಿದೆ. ಇವುಗಳಲ್ಲಿ ಎರಡನೆಯ ಉದಾಹರಣೆಯಲ್ಲಿ ಹೇಳಿರುವ ನವಗ್ನ ಮತ್ತು ದಶಗ್ನ ಎಂಬ ಪ್ರಖ್ಯಾತಿ ನಾನುವನ್ನು ಪಡೆದ ಅಂಗಿರಾಋಷಿವಂಶದಲ್ಲಿ ಶ್ರೇಷ್ಠನಾದವನು ದೇವತೆಗಳಿಂದಲೂ ಗೌರವಿಸಲ್ಪಡುತ್ತಾನೆ ಎಂಬುದು ಗಮನಾರ್ಹವಾಗಿದೆ.

ಈ ಮುಕ್ತಿನಲ್ಲಿಯೂ ಮುಂದಿನ ಮುಕ್ತಗಳಲ್ಲಿಯೂ ಸರಮಾ ಎಂಬ ದೇವಶುನಿಯು ಗೋವುಗಳನ್ನು ಕಡೆದ ಕೆಂದು ಹೇಳಿದೆ ಈ ವಿಷಯದಲ್ಲಿ—

ಭಾಷ್ಯಕಾರರು ಇಲ್ಲಿ ಒಂದು ಉಪಾಖ್ಯಾನವನ್ನು ಹೇಳಿರುವರು—ಸರಮಾ ಎಂಬುದು ದೇವತೆಗಳ ಬಳಿ ಇರುವ ಹೆಣ್ಣು ನಾಯಿಯು. ಪಡೆನಾಮಕ ದೈತ್ಯರು ದೇವತೆಗಳ ಗೋವುಗಳನ್ನು ಆಸಹಿಸಿ ಗುಹೆಯಲ್ಲಿ ಬಚ್ಚಿಟ್ಟಿದ್ದಾಗ ಆ ಗೋವುಗಳನ್ನು ಹುಡುಕುವುದಕ್ಕಾಗಿ ಇಂದ್ರನು ಈ ಸರಮಾ ಎಂಬ ದೇವಶುನಿಯನ್ನು ಕಳುಹಿಸಿದನು. ಲೋಕವ್ಯವಹಾರದಲ್ಲಿ ಬೇಟೆಗಾರನು ಮೃಗಗಳನ್ನು ಹುಡುಕುವುದಕ್ಕಾಗಿ ತನ್ನ ಬಳಿ ಇರುವ ಬೇಟೆ ನಾಯಿಯನ್ನು ಕಳುಹಿಸುವಂತೆ ಇಂದ್ರನೂ ಸಹ ಗಮನೈಷಣಕ್ಕಾಗಿ ಈ ದೇವಶುನಿಯನ್ನು ಹೋಗಿನಲು ಆಗ ಅದು ಇಂದ್ರನನ್ನು ಕುರಿತು ಇಂತೆಂದಿತು—ಎಲೈ ಇಂದ್ರನೇ, ನೀನು ನನ್ನ ಮರಿಗಾಗಿ ಕ್ಷೇರಾದ್ಯಾಹಾರವನ್ನು ಕೊಡುವುದಾದರೆ ನಾನು ಹೋಗಿ ಗೋವುಗಳನ್ನು ಹುಡುಕಿ ತರುವೆನೆಂದಿತು. (ಶಾಖ್ಯಾಯನ ಶಾಖೆಯವರು ಹೇಳುವಂತೆ ಅನ್ನಾದಿನೀಂ ತೇ ಸರಮೇ ಪ್ರಜಾಂ ಕರೋಮಿ ಯಾ ನೋ ಗಾ ಅನ್ವವಿಂದ-ಎಲೈ ಸರಮೆಯೇ ನಿನ್ನ ಮರಿಗೆ ಆಹಾರವನ್ನು ಒದಗಿಸಿ ಕೊಡುವೆನು. ನೀನು ಹೋಗಿ ಗೋವುಗಳನ್ನು ಹುಡುಕಿಕೊಂಡು ಬಾ ಎಂದು ಹೇಳಲು) ಇಂದ್ರನು ಹಾಗೆಯೇ ಆಗಲೆಂದು ಹೇಳಲು ಆ ಶುನಿಯು ಹೊರಟು ಹುಡುಕುತ್ತಾ ಪಣಿಗಳು ಗೋವನ್ನು ಬಚ್ಚಿಟ್ಟಿದ್ದ ಪ್ರದೇಶವನ್ನು ಕಂಡು ಹಿಡಿದು ಅದನ್ನು ಇಂದ್ರನಿಗೆ ತಿಳಿಸಿತು. ಇಂದ್ರನು ಅದನ್ನು ತಿಳಿದು ಆ ಅಸುರರನ್ನು ಸಂಹರಿಸಿ ದೇವತೆಗಳ ಗೋವುಗಳನ್ನು ಬಿಡಿಸಿ ಹಿಂದಕ್ಕೆ ತಂದರು. ಈ ಅಭಿಪ್ರಾಯವೇ ಈ ಮುಕ್ತಿನಲ್ಲಿ ಪ್ರತಿಪಾದಿತವಾಗಿರುವುದು ಎಂದು.

ಸರಮಾ ಎಂಬುವುದು ದೇವತೆಗಳ ಎಂದರೆ ಇಂದ್ರನ ಶುನಿಯು ಇದಕ್ಕೆ ಎರಡು ಮರಿಗಳಿದ್ದವೆಂದೂ ಅವು ಮೃತ್ಯುದೇವತೆಯಾದ ಯಮನ ಬಳಿ ಇದ್ದವೆಂದೂ ಅವುಗಳಿಗೆ ತಾಯಿಯ ಹೆಸರನ್ನನುಸರಿಸಿ ಸಾರಮೇಯೌ ಎಂಬ ಹೆಸರಿದ್ದಿತೆಂದೂ ತಿಳಿದು ಬರುವುದು —

ಅತಿ ದ್ರವ ಸಾರಮೇಯೌ ಶ್ವಾನೌ ಚತುರಕ್ಷೌ ಶಬಲೌ ಸಾಧುನಾ ಪಥಾ |

(ಮ. ಸಂ. ೧೦.೧೪-೧೦)

ಯೌ ತೇ ಶ್ವಾನೌ ಯಮು ರಕ್ಷಿತಾರೌ ಚತುರಕ್ಷೌ ಸಫಿರಕ್ಷೀ ಸೃಚಕ್ಷಸೌ ||

(ಮ. ಸಂ. ೧೦.೧೪-೧೧)

ಈ ಮಕ್ಕಳಲ್ಲಿ ಸರಮಾ ಎಂಬ ದೇವಶುನಿಯ ಎರಡು ಮರಿಗಳಾದ ಸಾರಮೇಯೌ ಎಂಬ ನಾಯಿಗಳ ವಿಷಯವೂ ಅವುಗಳಿಗೆ ನಾಲ್ಕು ಕಣ್ಣುಗಳಿದ್ದ ವಿಷಯವೂ ತಿಳಿದು ಬರುವುದು. ಮೇಲೆ ಹೇಳಿದ ಸರಮಾ ಎಂಬ ದೇವಶುನಿಯು ಪೂಜೆಗಳ ಬಳಿಗೆ ಹೋಗಿ ಅವರೊಡನೆ ಸಂಧಾನಮಾಡಿದ ವಿಷಯವು ಮುಗ್ಧೇದದ ೧೦ ನೆಯ ಮಂಡಲದ ೧೦೪ ನೆಯ ಸೂಕ್ತದಲ್ಲಿ ಈ ರೀತಿ ವರ್ಣಿತವಾಗಿರುವುದು —

ಕಿಮಿಚ್ಛಂತೀ ಸರಮಾ ಪ್ರೇದಮಾನದ್ಗೂರೇ ಹೃದ್ವಾ ಜಗುರಿಃ ಸರಾಚ್ಛೀ |

ಕಾಸ್ಮೇಹಿತಿಃ ಕಾ ಪರಿತಕ್ಮಾಸೀತ್ಕಥಂ ರಸಾಯಾ ಅತರಃ ಪಯಾಂಸಿ ||

ಇಂದ್ರಸ್ಯ ದೂತೀರಿಷಿತಾ ಚರಾಮಿ ಮಹ ಇಚ್ಛಂತೀ ಪಣಯೋ ನಿಧೀನ್ ವಃ |

ಅತಿಷ್ಠದೋ ಭಿಯಸಾ ತನ್ನ ಆವತ್ಪಥಾ ರಸಾಯಾ ಅತರಂ ಪಯಾಂಸಿ ||

ಕೀದೃಜ್ಜಿಂದ್ರಃ ಸರಮೇ ಕಾ ದೃತೀಕಾ ಯಸ್ಯೇದಂ ದೂತೀರಸರಃ ಸರಾಕಾತ್ |

ಆ ಚ ಗಚ್ಛಾನ್ನಿತ್ರಮೇನಾ ದಧಾಮಾಥಾ ಗಮಾಂ ಗೋಪತಿನೋರ್ ಭವಾತಿ ||

ನಾಹಂ ತಂ ನೇದ ದಭ್ಯಂ ದಭತ್ಸ ಯಸ್ಯೇದಂ ದೂತೀರಸರಂ ಸರಾಕಾತ್ |

ನ ತಂ ಗೂಹಂತಿ ಸ್ರವತೋ ಗಭೀರಾ ಹತಾ ಇಂದ್ರೇಣ ಪಣಯಃ ಶಯಧೇ ||

ಇಮಾ ಗಾವಃ ಸರಮೇ ಯಾ ಐಚ್ಯಃ ಪರಿ ದಿವೋ ಅನ್ತಾನ್ ಸುಭಗೇ ಪತಂತೀ |

ಕಸ್ತ ಏನಾ ಅವ ಸ್ಯಜಾದಯುಧ್ವ್ಯತಾಸ್ತಾಕನಾಯುಧಾ ಸಂತಿ ತಿಗ್ಮಾ ||

ಅಸೇನ್ಯಾವಃ ಪಣಯೋ ವಚಾಂಸ್ಯನಿಷನ್ಯಾಸ್ತನ್ಯಃ ಸಂತು ಸಾಪೀಃ |

ಅಧ್ಯಷ್ಟೋ ವ ಏತನಾ ಅಸ್ತು ಪನ್ಥಾ ಬೃಹಸ್ಪತೀರ್ವ ಉಭಯಾ ನ ಮೃಳಾತ್ ||

ಅಯಂ ನಿಧಿಃ ಸರಮೇ ಅದ್ರಿಬುಧ್ನೋ ಗೋಭಿರಕ್ಷೇಭಿರ್ವಸುಭಿರ್ಯುಷ್ಯಃ |

ರಕ್ಷಂತಿ ತಂ ಪಣಯೋ ಯೇ ಸುಗೋಪಾ ರೇಕು ಪದಮಲಕಮಾ ಜಗಂಥ ||

ಏಹ ಗಮಸ್ತೃಷಯಃ ಸೋಮುಶಿತಾ ಅಯಾಸ್ಯೋ ಅಂಗಿರಸೋ ವನಗ್ಮಾಃ |

ತ ಏತಮೂರ್ವಂ ನಿಭಜಂತ ಗೋನಾಮಥೈತದ್ವಚಃ ಪಣಯೋ ವನುನೀತ್ ||

ಏನಾ ಚ ತ್ವಂ ಸರಮ ಆಜಗಂಥ ಪ್ರಬಾಧಿತಾ ಸಹಸಾ ದೇನ್ಯೇನ |

ಸ್ವಸಾರಂ ತ್ವಾ ಕೃಣವೈ ಮಾ ಪುನರ್ಗಾ ಅಪ ತೇ ಗಮಾಂ ಸಭಗೇ ಭಜಾಮು ||

ನಾಹಂ ನೇದ ಭ್ರಾತೃತ್ವಂ ನೋ ಸ್ವಸ್ತೃತ್ವಮಿಂದ್ರೋ ವಿದುರಂಗಿರಸತ್ವ ಘೋರಾಃ |
ಗೋಕಾಮಾ ನುಃ ಅಚ್ಚಿದಯನ್ ಯದಾಯನುಸಾತ ಇತ ಪಣಯೋ ವರೀಯಃ ||

ದೂರಮಿತ ಪಣಯೋ ವರೀಯ ಉದ್ಗಾಂವೋ ಯಂತು ಮಿಸತೀರ್ಯತೇನ |
ಬೃಹಸ್ಪತಿಯಾ ಅವಿಂದನ್ನಿಗೂಳ್ವಾಃ ಸೋನೋ ಗ್ರಾಣಾಣ ಋಷಯಶ್ಚ ವಿಶ್ರಾಃ ||

(ಮ. ಸಂ. ೧೦.೧೦೮-೧ ರಿಂದ ೧೧)

ಇದರ ಅನುವಾದವನ್ನು ಕೆಳಗೆ ಕೊಟ್ಟಿರುತ್ತೇನೆ. ಇದು ಪಣಿಗಳಿಗೂ ಸರಸಿಗೂ ನಡೆದ ಸಂಭಾಷಣೆಯ ರೂಪದಲ್ಲಿರುವುದು. ಹಿಂದೆ ಬೃಹಸ್ಪತಿಯು ಗೋವುಗಳನ್ನು ನಲಿನ ಅನುಯಾಯಿಗಳಾದ ಪಣಿಗಳೆಂಬವರು ಅಪಹರಿಸಿ ಒಂದು ರಹಸ್ಯ ಸ್ಥಳದಲ್ಲಿ ಬಚ್ಚಿಟ್ಟಿದ್ದರು. ಆಗ ಬೃಹಸ್ಪತಿಯು ಕೋರಿಕೆಯಂತೆ ಇಂದ್ರನು ಆ ಗೋವುಗಳನ್ನು ಹುಡುಕುವುದರಲ್ಲಿ ದೇವತಾನಿಯಾದ ಸರಸಿಯನ್ನು ಕಳುಹಿಸಿದನು. ಆ ಸರಸಿಯು ಗೋವುಗಳನ್ನು ಹುಡುಕುತ್ತಾ ಬಹುದೂರ ಸಂಚರಿಸಿ ದಾರಿಯಲ್ಲಿ ಅಡ್ಡಲಾಗಿ ಸಿಕ್ಕಿದ ರಸಾ ಎಂಬ ಒಂದು ದೊಡ್ಡ ನದಿಯನ್ನು ದಾಟಿ ಪಣಿಗಳ ಸಮಾಪಕ್ಕೆ ಬಂದಿತು. ಆಗ ಆ ಪಣಿಗಳು ಸರಸಿಯು ಬಂದ ಉದ್ದೇಶವನ್ನು ತಿಳಿದು ಅದರೊಡನೆ ಸ್ನೇಹಮಾಡಿಕೊಳ್ಳುವ ಭಾವನೆಯಿಂದ ಇಂತು ಸಂಭಾಷಣೆಯನ್ನು ನಡೆಸಿದರು—

ಪಣಿಗಳು—ಎಲೈ ಸರಸಿಯೇ, ನೀನು ಬಹುದೂರದಿಂದ ಬಹುಕಷ್ಟಪಟ್ಟು ಇಲ್ಲಿಗೆ ಬಂದಿರುವಂತೆ ಕಾಣುತ್ತೆ.

ನೀನು ಇಲ್ಲಿಗೆ ಬಂದ ಉದ್ದೇಶವೇನು ? ಇಲ್ಲಿಗೆ ಹೇಗೆ ಬಂದೆ ? ರಸಾ ಎಂಬ ನದಿಯನ್ನು ಹೇಗೆ ದಾಟಿದೆ ?

ಸರಸೀ—ಎಲೈ ಪಣಿಗಳೇ ಕೇಳಿರಿ. ನಾನು ಇಂದ್ರನಿಂದ ನಿಯಮಿತವಾಗಿ ಅವನ ದೂತಿಯಂತೆ ಇಲ್ಲಿಗೆ ಬಂದಿರುವೆನು. ನೀವು ಬಚ್ಚಿಟ್ಟಿರುವ ಧನಗಳನ್ನು ಇಂದ್ರನು ಅಪೇಕ್ಷಿಸುವನು. ರಸಾನದಿಯು ಹೆದರಿ ನನಗೆ ದಾಟುವುದಕ್ಕೆ ಸಹಾಯಮಾಡಿತು. ಅದುದರಿಂದ ನಾನು ಆ ನದಿಯನ್ನು ದಾಟಿ ಬಂದೆನು.

ಪಣಿಗಳು—ಎಲೈ ಸರಸಿಯೇ, ಒಳ್ಳೇದು. ಇಂದ್ರನು ನಿನ್ನನ್ನು ದೂತಿಯನ್ನಾಗಿ ಕಳುಹಿಸಿರುವನೆಂದು ಹೇಳಿದೆಯಷ್ಟೆ. ಆ ಇಂದ್ರನು ನೋಡುವುದಕ್ಕೆ ಹೇಗಿರುವನು ? (ಪಣಿಗಳು ತಮ್ಮ ತಮ್ಮಲ್ಲಿ ಹೀಗೆ ಮಾತನಾಡಿಕೊಳ್ಳುವರು) ಸರಸಿಯು ಬಂದರೆ ಬರಲಿ. ಅದರೊಡನೆ ಸ್ನೇಹವನ್ನೇ ಮಾಡಿಕೊಳ್ಳೋಣ ಮತ್ತು ನಮ್ಮ ಗೋವುಗಳಿಗೆ ಅದೇ ಯಜಮಾನತೆಯಾಗಿರಲಿ

ಸರಸೀ—ನೀವು ಭಾವಿಸಿರುವಂತೆ ಆ ಇಂದ್ರನನ್ನು ಜಯಿಸಲು ಸಾಧ್ಯವಿಲ್ಲ. ನನ್ನನ್ನು ಕಳುಹಿಸಿದ ಆ ಇಂದ್ರನು ಶತ್ರುಗಳನ್ನು ಜಯಿಸುವನೇ ಹೊರತು ಅವನನ್ನು ಇತರರು ಜಯಿಸಲು ಸಾಧ್ಯವಿಲ್ಲ. ಆಳವಾದ ನದಿಗಳು ಸಹ ಅವನನ್ನು ತಡೆಯಲಾರವು. ಅವನಿಂದ ನೀವು ಸಂಹೃತರಾಗಿ ಮೃತ್ಯುಶಯ್ಯೆಯಲ್ಲಿ ಮಲಗಬೇಕಾಗುವುದು.

ಪಣಿಗಳು—ಎಲೈ ಸರಸಿಯೇ, ಇಗೋ ಈ ಗೋವುಗಳಿಗಾಗಿಯೇ ಅಲ್ಲವೇ ನೀನು ಅಂತರಿಕ್ಷಮಾರ್ಗದಿಂದ ಬಹುದೂರ ಬಂದು ಅವುಗಳನ್ನು ಅಪೇಕ್ಷಿಸುತ್ತಿರುವುದು ? ಆದರೆ ಆ ಗೋವುಗಳನ್ನು ಯುದ್ಧಮಾಡದೆ ನಿನಗೆ ಸುಮ್ಮನೆ ಒಪ್ಪಿಸುವವರಾರು ? ನಮ್ಮ ಆಯುಧಗಳು ಬಹು ಹರಿತವಾಗಿವೆ.

ಸರಮೇ—ನಿಮ್ಮ ಮಾತುಗಳಿಂದ ಎನ್ನ ಪ್ರಯೋಜನ ? ಆ ಮಾತಿನಲ್ಲಿ ಸೈನ್ಯದ ಬಲವಿರುವುದೇ, ನಿಮ್ಮ ಪಾಪಪೂರಿತವಾದ ಶರೀರಗಳಿಗೆ ಬಿಲ್ಲುಬಾಣಗಳಿಗೆ ಇರುವ ಶಕ್ತಿ ಇರುವುದೇ ? ನೀವು ಅನುಸರಿಸುವ ಮಾರ್ಗವು ಬಹುಕಷ್ಟಕರವಾದುದು. (ಗೋವುಗಳ ಮಾಲೀಕನಾದ) ಬೃಹಸ್ಪತಿಯು ನಿಮಗೆ ದಯೆ ವನ್ನು ತೋರಿಸುವುದಿಲ್ಲ, ನಿಮ್ಮ ಮಾತಿಗೆ ಬೆಲೆಯನ್ನು ಕೊಡುವುದಿಲ್ಲ.

ಪಣಿಗಳು—ಎಲೈ ಸರಮೇ, ಈ ಪಶುಧನವು, ಎಂದರೆ ಹಸುಗಳು ಕುದುರೆಗಳು, ದ್ರವ್ಯ ಮುಂತಾದವು ಗಳನ್ನು ನಾವು ಪರ್ವತಗಳಲ್ಲಿ ಸಂಗ್ರಹಿಸಿ ತಂದಿರುವೆವು, ಪಣಿಗಳಾದ ನಾವು ಅವುಗಳನ್ನು ಬಹು ಜಾಗರೂಕತೆಯಿಂದ ಕಾಪಾಡುತ್ತಿರುವೆವು. ಇಂತಹ ದುರ್ಗಮವಾದ ಸ್ಥಳಕ್ಕೆ ನೀನು ಏಕಾಂಗಿಯಾಗಿ ಬಂದಿರುವುದು ವ್ಯರ್ಥವು.

ಸರಮೇ—ಎಲೈ ಪಣಿಗಳೇ ಕೇಳಿ. ಮುಷಿಗಳೂ, ಅಂಗಿರಸ್ಸುಗಳೂ ಸೋಮಪಾನದಿಂದ ಶಕ್ತಿಸಾಮರ್ಥ್ಯ ಗಳನ್ನು ಪಡೆದು ಆಯಾಸ್ಥನ ನಾಯಕತ್ವದಲ್ಲಿ ಇಲ್ಲಿಗೆ ಬಂದು ಈ ಗೋವುಗಳನ್ನು ಬಲಾತ್ಕಾರದಿಂದ ವಶಪಡಿಸಿಕೊಂಡು ತಮ್ಮಲ್ಲಿ ಹಂಚಿಕೊಳ್ಳುವರು. ನೀವು ಅಡುತ್ತಿರುವ ಮಾತು ವ್ಯರ್ಥವೆಂಬುದು ನಿಮಗೆ ಆಗ ಗೊತ್ತಾಗುವುದು

ಪಣಿಗಳು—ಎಲೈ ಸರಮೇ, ನೀನಿಗೆ ದೇವತೆಗಳ ಬೆಂಬಲವಿರುವಂತೆ ಕಾಣುವುದು. ಆದುದರಿಂದ ನಾವು ನಿನ್ನನ್ನು ನಮ್ಮ ಸೋದರಿಯಂತೆ ಭಾವಿಸುವೆವು. ನೀನು ಇಂದ್ರನ ಬಳಿಗೆ ಹಿಂದಕ್ಕೆ ಹೋಗಬೇಡ. ಇಲ್ಲಿಯೇ ಇರು. ಈ ಗೋವುಗಳಲ್ಲಿ ನಿನಗೂ ಒಂದು ಪಾಲನ್ನು ಕೊಡುವೆವು

ಸರಮೇ—ನೀವು ನೀಡುವ ಸ್ನೇಹಭಾವವೂ ಸಮೀಪದಿಲ್ಲದ ಸನಿಗೆ ಬೇಡ ಇಂದ್ರನೂ, ಭಯಂಕರವಾದ ಅಂಗಿರಸ್ಸುಗಳೂ ನನ್ನ ಸ್ವಭಾವವನ್ನು ತಿಳಿದಿರುವರು. ಗೋವುಗಳನ್ನು ಹುಡುಕುತ್ತಾ ನಾನು ಇಲ್ಲಿಗೆ ಬರುವಾಗ ಅವರು ಗೂಢಮಾರ್ಗದಿಂದ ನಿಮ್ಮ ವಾಸಸ್ಥಾನವನ್ನು ಅರಿತಿರುವರು ಆದುದರಿಂದ ಎಲೈ ಪಣಿಗಳೇ, ನೀವು ದೂರ ಓಡಿಹೋಗಿ ಬದುಕಿಕೊಳ್ಳಿ

ಸಾವಕಾಶ ಮಾಡಬೇಡಿ, ದೂರದಲ್ಲಿರುವ ಸುರಕ್ಷಿತವಾದ ಪ್ರದೇಶಕ್ಕೆ ಹೋಗಿ. ಗುಹೆಯಲ್ಲಿಟ್ಟಿರುವ ಗೋವುಗಳು ಕ್ರಮವಾಗಿ ಈಚೆಗೆ ಬರಲಿ ಬೃಹಸ್ಪತಿ, ಸೋಮ ಮತ್ತು ಬುದ್ಧಿವಂತರಾದ ಮುಷಿಗಳು ಈ ರಹಸ್ಯ ಸ್ಥಳವನ್ನು ಕಂಡುಹಿಡಿದು ಗೋವುಗಳಿರುವ ಗುಹೆಯ ಬಾಗಿಲನ್ನು ಒಡೆದು ಒಳಗೆ ನುಗ್ಗುವರು.

ಈ ಸಂಭಾಷಣೆಯಲ್ಲಿ ಒಂದು ಮುಕ್ತನ್ನು ಪಣಿಗಳೂ ಆದಕ್ಕೆ ಪ್ರತ್ಯುತ್ತರವಾಗಿ ಮತ್ತೊಂದು ಮುಕ್ತನ್ನು ಸರಮೆಯೂ ಹೇಳಿರುವರು, ಈ ಪಣಿಗಳು ಗೋವುಗಳನ್ನು ಅಪಹರಿಸಿದ ವಿಷಯಗಳು ಮುಗ್ಧೀದದಲ್ಲಿ ಅನೇಕ ಕಡೆ ಸೂಚಿತವಾಗಿರುವುದು

ಮುಗ್ಧೀದದಲ್ಲಿ ಪಣಿಶಬ್ದಕ್ಕೆ ವ್ಯಾಪಾರಾದಿಗಳನ್ನು ಮಾಡುವ ಧನಿಕನೆಂಬ ಅರ್ಥವಿದ್ದರೂ ಅವನು ಯಜ್ಞಾದಿ ಗಳನ್ನು ಮಾಡದೆ ಮತ್ತು ದಕ್ಷಿಣದಾನಾದಿಗಳನ್ನು ಕೊಡದಿರುವ ಮನುಷ್ಯನೆಂದೂ ಅರ್ಥವಿರುವುದರಿಂದ ಅವನನ್ನು ನಿಕೃಷ್ಟಭಾವನೆಯಿಂದ ನೋಡುವುದಲ್ಲದೆ ಅವನು ಗೌರವಾರ್ಹನಲ್ಲದವನೆಂದೂ ನೀಚಮನುಷ್ಯನೆಂದೂ ಮುಷಿಗಳು

ಭಾವಿಸಿದ್ದಂತೆ ತೋರುವುದು. ಕೆಲವು ಕಡೆ ಪಠೆ ಎಂಬುವನು ಒಬ್ಬ ಪ್ರತ್ಯೇಕ ವ್ಯಕ್ತಿಯಾಗಿ ಕಂಡುಬರುವುದಾದರೂ ಈ ಶಬ್ದದ ಬಹುವಚನ ಪ್ರಯೋಗವು ವಿಶೇಷವಾಗಿರುವುದರಿಂದ ಪಣಿಯ ಎಂಬ ಶಬ್ದವು ಒಂದು ವರ್ಗದ ಜನರನ್ನು ಸೂಚಿಸುವುದಾಗಿರುವುದೆಂದು ತಿಳಿಯಬೇಕು ಈ ಪಠೆಗಳೆಂಬವರು ಈ ದೇಶದ ಪೂರ್ವನಿವಾಸಿಗಳೆಂದೂ ಇವರು ವ್ಯಾಪಾರಾದಿಗಳಲ್ಲಿ ತೊಡಗಿದ್ದರೆಂದೂ ಆದರೂ ಇವರಲ್ಲಿ ಪ್ರಾಮಾಣಿಕತೆ ಇರಲಿಲ್ಲವಾದ್ದರಿಂದ ಇವರನ್ನು ಅಸುರರ ಗುಂಪಿಗೆ ಸೇರಿದವರೆಂದೂ ಜನರು ಹೇಳುತ್ತಿದ್ದರೆಂದೂ ಕೆಲವರ ಅಭಿಮತವು. ಇವರು ಯಜ್ಞಾದಿಗಳನ್ನು ಮಾಡದೆ ಯಾವ ಸತ್ಕರ್ಮಾನುಷ್ಠಾನದಲ್ಲಿಯೂ ಆಸಕ್ತಿ ಇಲ್ಲದೆ ನ್ಯಾಯ ಅಥವಾ ಅನ್ಯಾಯಮಾರ್ಗದಿಂದ ಕೇವಲ ದ್ರವ್ಯ ಸಂಪಾದನೆಯೇ ಮುಖ್ಯವೆಂದು ಪರಿಗಣಿಸಿ ಅದರಂತೆ ನಡೆಯುತ್ತಿದ್ದುದರಿಂದ ಇವರನ್ನು ಅರೈಕರು ದ್ರವ್ಯಗಳಂತಲೂ, ನೀಚವೃತ್ತಿಯ ಮನುಷ್ಯರೆಂತಲೂ ಭಾವಿಸಿ ಆ ವಿಧವಾದ ಅಭಿಪ್ರಾಯವನ್ನು ಮಂತ್ರಾದಿಗಳಲ್ಲಿ ಹೊರಗಡವಿದ್ವಾರಿ. ಪಠೆಗಳ ವಿಷಯವಾಗಿ ಬುಗ್ಗೆದದಲ್ಲಿ ಅನೇಕ ಋಕ್ಕುಗಳಿರುವವು



॥ ಸಂಹಿತಾಪಾಠಃ ॥

ವಿಶ್ವೇ ಅಸ್ಯಾ ವೃಷಿ ಮಾಹಿನಾಯಾಃ ಸಂ ಯದ್ಗೋಭಿರಂಗಿರಸೋ ನವಂತ |

ಉತ್ಸ ಅಸಾಂ ಪರಮೇ ಸಧಸ್ಯ ಯತಸ್ಯ ಪಥಾ ಸರಮಾ ವಿದದ್ತಾಃ || ೪ ||

॥ ಪದಪಾಠಃ ॥

ವಿಶ್ವೇ | ಅಸ್ಯಾಃ | ವೃಷಿಃ | ಮಾಹಿನಾಯಾಃ | ಸಂ | ಯತ್ | ಗೋಭಿಃ | ಅಂಗಿರಸಃ | ನವಂತ ||

ಉತ್ಸಃ | ಅಸಾಂ | ಪರಮೇ | ಸಧಸ್ಯೇ | ಯತಸ್ಯ | ಪಥಾ | ಸರಮಾ | ವಿದತ್ | ಗಾಃ || ೪ ||

॥ ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯಂ ॥

ವಿಶ್ವೇ ಸರ್ವೇಂದ್ರಂಗಿರಸೋ ಮಾಹಿನಾಯಾ ಮಂಹನೀಯಾಯಾ ಅಸ್ಯಾ ಉಪಸೋ ವೃಷಿ ವೃಚ್ಚನೇ ಸತಿ ಗವಾಮಾವರಕೇಂಧಕಾರೇಪವೃತೇ ಸತಿ ಯದ್ಗೋಭಿಃ ಸಂ ನವಂತ ಸಂಜಗ್ಮೀ ತದಾಸಾಂ ಗವಾಮುತ್ಸಃ ಕ್ಷೀರಾದ್ಯುತ್ಪನ್ನಃ ಪರಮ ಉತ್ಕೃಷ್ಟೇ ಸಧಸ್ಯೇ ಸಹಸ್ರಾನೇ ಯಜ್ಞ ಉಪ-ಯುಕ್ತೋಽಭವದಿತ್ಯರ್ಥಃ | ಯತಸ್ಯ ಸತ್ಯಸ್ಯ ಪಥಾ ಮಾರ್ಗೇಣ ಸರಮಾ ವಾಕ್ ದೇವತುನೀ ವಾ ಗಾ ನಿಗೂಢಾ ವಿದತ್ | ಅಲಭತ | ಯದ್ವಾ | ಅಸಾಂ ಗವಾಂ ಪರಮೇ ಸಧಸ್ಯೇ ಸಹಸ್ರಾನೇ ವ್ರಜಸ್ಯ ನಿಗೂ-ಹನಪ್ರದೇಶ ಉತ್ಸ ಉದಕಸ್ಯ ಪ್ರಸ್ತವನೋ ವರ್ತತೇ | ಬಿಲಮಿತ್ಯರ್ಥಃ | ತೇನ ಯತಸ್ಯೋದಕಸ್ಯ ಪಥಾ ಮಾರ್ಗೇಣ ಸರಮಾ ಗಾ ವಿದತ್ ||

॥ ಶ್ರುತಿಪದಾರ್ಥ ॥

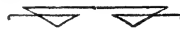
ವಿಶ್ವೇ—ಸಮಸ್ತರಾದ | ಅಂಗಿರಸಃ—ಅಂಗಿರಸ್ಸುಗಳೂ | ಮಾಹಿನಾಯಾಃ—ಪೂಜ್ಯರಾದ | ಅಸ್ಯಾಃ—
ಉಷ್ಣಿನ | ವೃಷಿ—ಅವಿರ್ಭಾವಕಾಲದಲ್ಲಿ | ಯತ್—ಯಾವಾಗ | ಗೋಭಿಃ—ಗೋವುಗಳೊಡನೆ |
ಸಂ ನವಂತ—ಸೇರಿಕೊಂಡರೋ (ಅಗ) | ಆಸಾಂ—ಈ ಗೋವುಗಳ | ಉತ್ಪಃ—ಕ್ಷೀರಪ್ರವಾಹವು | ಪರಮೇ—
ಉತ್ಕೃಷ್ಟವಾದ | ಸದಶ್ವೇ—ಯಜ್ಞಪ್ರದೇಶದಲ್ಲಿ (ಅರ್ಪಿತವಾಯಿತು) | ಯತಸ್ಯ—ಸತ್ಯದ | ಪಥಾ—ಮಾರ್ಗ
ದಲ್ಲಿ | ಸರಮಾ—ದೇವಶುನಿಯು | ಗಾಃ—(ಅವಿಸಿದ್ಧ) ಗೋವುಗಳನ್ನು | ವಿದತ್—ಪಡೆದಳು.

॥ ಭಾವಾರ್ಥ ॥

ಸಮಸ್ತವಾದ ಅಂಗಿರಸ್ಸುಗಳೂ ಸಹ ಪೂಜ್ಯರಾದ ಉಷ್ಣಿನ ಅವಿರ್ಭಾವಕಾಲದಲ್ಲಿ ಯಾವಾಗ ಗೋವು
ಗಳೊಡನೆ ಸೇರಿಕೊಂಡರೋ, ಅಗ ಈ ಗೋವುಗಳ ಕ್ಷೀರಪ್ರವಾಹವು ಉತ್ಕೃಷ್ಟವಾದ ಯಜ್ಞಪ್ರದೇಶದಲ್ಲಿ ಅರ್ಪಿತ
ವಾಯಿತು. ಸತ್ಯದ ಮಾರ್ಗದಲ್ಲಿ ದೇವಶುನಿಯು ಅವಿಸಿದ್ಧ ಗೋವುಗಳನ್ನು ಪಡೆದಳು.

English Translation

When all the Angirases, on the opening of this adorable dawn, came
in contact with the (discovered) cattle, then milk and the rest were offered
in the august assembly, for Sarama had found cows by the path of truth.



॥ ಸಂಹಿತಾಪಾಠಃ ॥

ಆ ಸೂರ್ಯೋ ಯಾತು ಸಪ್ತಾಶ್ವಃ ಕ್ಷೇತ್ರಂ ಯದಸ್ಯೋರ್ವಿಯಾ ದೀರ್ಘ-
ಯಾರ್ಥೇ |

ರಘುಃ ಶ್ರೇಣಃ ಪತಯದಂಧೋ ಅಚ್ಛಾ ಯುನಾ ಕರ್ವಿದೀದಯದ್ಗೋಷು
ಗಚ್ಛನ್ ॥ ೯ ॥

॥ ಪದಪಾಠಃ ॥

ಆ | ಸೂರ್ಯಃ | ಯಾತು | ಸಪ್ತಾಶ್ವಃ | ಕ್ಷೇತ್ರಂ | ಯತ್ | ಅಸ್ಯ | ಉರ್ವಿಯಾ | ದೀರ್ಘ-
ಯಾರ್ಥೇ |

ರಘುಃ | ಶ್ರೇಣಃ | ಪತಯತ್ | ಅಂಧಃ | ಅಚ್ಛ | ಯುನಾ | ಕರ್ವಿಃ | ದೀದಯತ್ | ಗೋಷು |
ಗಚ್ಛನ್ ॥ ೯ ॥

|| ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯಂ ||

ಸೂರ್ಯಃ ಸರ್ವಸ್ಯ ಪ್ರೇರಣೋ ದೇವಃ ಸಪ್ತಾಶ್ವಃ ಸರ್ಪಣಸ್ವಧಾವಾಶ್ನೋಪೇತಃ ಸಪ್ತಸಂಖ್ಯಾ-
ಕಾಶ್ನೋ ವಾ ಆ ಯಾತು | ಅಸ್ತದಭಿಮುಖಮಾಗಚ್ಛತು | ಯದ್ಯಸ್ತದಸ್ಯ ಸೂರ್ಯಸ್ಯ ದೀರ್ಘಯಾಥೇ
ದೀರ್ಘಗಮನೇ ಜ್ಞೇತ್ರಂ ಗಂತವ್ಯಪ್ರದೇಶ ಉರ್ವಿಯೋರು ಅತಿಪ್ರಭೂತಾಯಾಮುಃ | ಸ ಏವ ದೇವೋ
ರಘುರ್ಲಘುಗಮನಃ ಸನ್ ಶ್ವೇನಃ ಶಂಸನೀಯಗಮನೋಽಂಧೋ ದೀಯಮಾನಂ ಹವಿರಚ್ಛಾಭಿಲಕ್ಷ್ಯ
ಪತಯತ್ | ಆಗಚ್ಛತಿ | ಯುವಾ ಸರ್ವತ್ರ ಮಿಶ್ರಯಿತಾ ಕವಿಃ ಕ್ರಾಂತದರ್ಶೀ ಸನ್ ಗೋಷು ರಶ್ಮಿಷು
ಗಚ್ಛನ್ನದ್ಧೇ ವರ್ತಯನ್ ದೀದಯತ್ | ದೀಪ್ಯತೇ | ಯದ್ವಾ | ಶ್ವೇನಃ ಸುಪರ್ಣೋಽಂಧೋಽಚ್ಛ
ಪತಯತ್ | ದ್ಯುಲೋಕಪ್ಥಂ ಸೋಮಲಕ್ಷಣಂ ದೇವಾನಾಮನುನುಸ್ಮದ್ಯಾಗಾರ್ಥಮಾನೇತುಂ ತದಭಿ-
ಮುಖಮಾಗತ್ | ಯುವೇತ್ಯಾದಿ ಶಿಷ್ಟಂ ಸಮಾನಂ ||

|| ಪ್ರತಿಪದಾರ್ಥ ||

ಯತ್—ಯಾವ ಕಾರಣದಿಂದ | ಅಸ್ಯ—ಸೂರ್ಯನ | ದೀರ್ಘಯಾಥೇ—ಬಹುದೂರ ಸಂಚರಿಸಲ್ಪಡ
ಬೇಕಾದ | ಜ್ಞೇತ್ರಂ—ಗಂತವ್ಯಪ್ರದೇಶವು | ಉರ್ವಿಯಾ—ಅತಿ ವಿಸ್ತೃತವಾಗಿ ಬೆಳೆದಿರುವ ಮಾರ್ಗವುಳ್ಳದ್ದಾಗಿ
ಬಿಡಿಯೇ ಆದುದರಿಂದ | ಸೂರ್ಯಃ—ಸೂರ್ಯನು | ಸಪ್ತಾಶ್ವಃ—ಸಪ್ತಾಶ್ವಗಳೊಡಗೂಡಿ | ಆ ಯಾತು—ಬರಲಿ |
ಶ್ವೇನಃ—ಗಿಡುಗಸಂತೆ | ರಘುಃ—ಲಘುಗಮನವುಳ್ಳ ಸೂರ್ಯನು | ಅಂಧಃ ಅಚ್ಛ—ಹವಿಸ್ಸಿಗೆ ಅಭಿಮುಖನಾಗಿ |
ಪತಯತ್—ಇಳಿದು ಬರುತ್ತಾನೆ | ಯುವಾ—ನಿತ್ಯತರುಣನೂ | ಕವಿಃ—ಕ್ರಾಂತದರ್ಶಿಯೂ ಆದ ಸೂರ್ಯನು |
ಗೋಷು—ರಶ್ಮಿಗಳ ನಡುವೆ | ಗಚ್ಛನ್—ಸಂಚರಿಸುವವನಾಗಿ | ದೀದಯತ್—ಪ್ರಕಾಶಿಸುತ್ತಾನೆ

|| ಭಾವಾರ್ಥ ||

ಯಾವ ಕಾರಣದಿಂದ ಸೂರ್ಯನ ಬಹುದೂರ ಸಂಚರಿಸಲ್ಪಡಬೇಕಾದ ಗಂತವ್ಯಪ್ರದೇಶವು ಅತಿವಿಸ್ತೃತವಾಗಿ
ಬೆಳೆದಿರುವ ಮಾರ್ಗವುಳ್ಳದ್ದಾಗಿಬಿಡಿಯೇ ಆದುದರಿಂದ ಸೂರ್ಯನು ತನ್ನ ಸಪ್ತಾಶ್ವಗಳೊಡನೆಯೂ ಕೂಡಿಕೊಂಡು ಬರಲಿ.
ಗಿಡುಗಸಂತೆ ಲಘುಗಮನವುಳ್ಳ ಸೂರ್ಯನು ಹವಿಸ್ಸಿಗೆ ಅಭಿಮುಖನಾಗಿ ಇಳಿದು ಬರುತ್ತಾನೆ. ನಿತ್ಯತರುಣನೂ, ಕ್ರಾಂತ
ದರ್ಶಿಯೂ ಆದ ಸೂರ್ಯನು ರಶ್ಮಿಗಳ ನಡುವೆ ಸಂಚರಿಸುವವನಾಗಿ ಪ್ರಕಾಶಿಸುತ್ತಾನೆ.

English Translation

May Suiva, lord of seven steeds, arrive, for he has a distant goal
(to reach) by a tedious route : fleet as a hawk he pounces upon the offered
(sacrificial) food : ever young and far-seeing, he shines, moving amidst
rays of light

|| ವಿಶೇಷವಿಷಯಗಳು ||

ಸಪ್ತಾಶ್ವಃ—ಸೂರ್ಯನ ಕುದುರೆಗಳು ಏಳು ಇವುಗಳಿಗೆ ಹರಿತಃ ಎಂದು ಹೆಸರು (ನಿ. ೨-೨-೮) ಸೂರ್ಯಾ
ಶ್ವಗಳ ವಿಷಯವಾಗಿ ನಾವು ಹಿಂದೆಯೇ ವಿವರಿಸಿದ್ದೇವೆ



|| ಸಂಹಿತಾಪಾಠಃ ||

ಆ ಸೂರ್ಯೋ ಅರುಹಚ್ಚುಕ್ರಮಣೋಽಯುಕ್ತ ಯದ್ಧರಿತೋ ವೀತ-
ಪೃಷ್ಠಾಃ |

ಉದ್ಧಾ ನ ನಾನನುನಯಂತ ಧೀರಾ ಆಶ್ರಣ್ಣತೀರಾಪೋ ಆರ್ವಾಗತಿಷ್ಠನ್ ||

|| ಪದಪಾಠಃ ||

ಆ | ಸೂರ್ಯಃ | ಅರುಹತ್ | ಶುಕ್ರಂ | ಅರ್ಣಃ | ಅಯುಕ್ತ | ಯತ್ | ಹರಿತಃ | ವೀತಪೃಷ್ಠಾಃ ||

ಉದ್ಧಾ | ನ | ನಾನಂ | ಅನಯಂತ | ಧೀರಾಃ | ಅಶ್ರಣ್ಣತೀಃ | ಆಶಃ | ಅರ್ವಾಕ್ | ಅತಿಷ್ಠನ್ ||

|| ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯಂ ||

ಸೂರ್ಯೋ ದೇವಃ ಶುಕ್ರಂ ದೀಪ್ಯಮರ್ಣ ಉದಕಂ ಪ್ರತ್ಯಾರುಹತ್ | ಸರ್ವತಃ ಪ್ರಾದುರ್ಭವತಿ |
ಯದ್ಯಸ್ಮಾದ್ಧಾ ನಾ ಹರಿತೋಽಪ್ತಾನ್ವೀತಪೃಷ್ಠಾಃ ಕಾಂತಪೃಷ್ಠಾನಯುಕ್ತ ರಥೇಷ್ಯೋಜಯತ್ ತದಾ
ತಂ ಸೂರ್ಯಂ ಧೀರಾ ಧೀಮಂತೋ ಯಜಮಾನಾದಯಃ ಉದ್ಧೋದಕೇನ ನಾನಂ ನ ನಾನಮಿನಾನ-
ಯಂತ | ತದಾಶ್ರಣ್ಣತೀಃ ಸರ್ವತೋಽನುಜ್ಞಾಂ ಕುರ್ವಾಣಾ ಆಪೋರ್ವಾಗರ್ವಾಜ್ಜುಹಾ ಅತಿಷ್ಠನ್ |
ಅಭವನ್ ||

|| ಪ್ರತಿಪದಾರ್ಥಃ ||

ಯತ್—ಯಾವಾಗ | ವೀತಪೃಷ್ಠಾಃ—ಪ್ರಭಾಯುತವಾದ ಪೃಷ್ಠವುಳ್ಳ | ಹರಿತಃ—ತನ್ನ ಅರ್ದಗಳನ್ನು |
ಅಯುಕ್ತ—ರಥಕ್ಕೆ ಯೋಜಿಸಿದನೋ (ಅಗ) | ಸೂರ್ಯಃ—ಸೂರ್ಯನು | ಶುಕ್ರಂ—ಪ್ರಕಾಶಮಾನವಾದ |
ಅರ್ಣಃ—ಉದಕಸ್ಥಾನದಲ್ಲಿ | ಅರುಹತ್—ಪ್ರಾದುರ್ಭವಿಸುತ್ತಾನೆ | ಧೀರಾಃ—ಧೀಮಂತರಾದ ಯಜಮಾನರು |
ಉದ್ಧಾ—ಉದಕದಿಂದ | ನಾನಂ ನ—ನಾನೆಯನ್ನು ಎಳೆದು ತರುವಂತೆ | ಅನಯಂತ—ಅವನನ್ನು ಆಕರ್ಷಿಸಿ
ದ್ವಾರೆ | ಆಶಃ—ಉದಕಗಳು | ಅಶ್ರಣ್ಣತೀಃ—ಅವನ ಅನುಜ್ಞೆಯನ್ನು ಪಾಲಿಸುತ್ತಾ | ಅರ್ವಾಕ್—ಅಭೀ-
ಮುಖಪ್ರವಾಹವುಳ್ಳವಾಗಿ | ಅತಿಷ್ಠನ್—ಅದವು

|| ಭಾವಾರ್ಥಃ ||

ಪ್ರಭಾಯುತವಾದ ಪೃಷ್ಠಗಳುಳ್ಳ ತನ್ನ ಅರ್ದಗಳನ್ನು ರಥಕ್ಕೆ ಯೋಜಿಸಿದನೆಂದೇ, ಸೂರ್ಯನು ಪ್ರಕಾಶ
ಮಾನವಾದ ಉದಕಸ್ಥಾನದಲ್ಲಿ ಪ್ರಾದುರ್ಭವಿಸುತ್ತಾನೆ ಧೀಮಂತರಾದ ಯಜಮಾನರು ಉದಕದಿಂದ ನಾನೆಯನ್ನು
ಎಳೆದು ತರುವಂತೆ ಅವನನ್ನು ಆಕರ್ಷಿಸಿದ್ದಾರೆ. ಉದಕಗಳು ಅವನ ಅನುಜ್ಞೆಯನ್ನು ಪಾಲಿಸುತ್ತಾ ಅಭೀಮುಖ
ಪ್ರವಾಹಗಳುಳ್ಳವಾಗಿ ಅದವು.

English Translation

Surya has ascended above the glistening water, as soon as he has put to his bright-backed steeds: sage (worshippers) have drawn him, like a ship, across the sea: the waters, hearing his commands, have come down.



|| ಸಂಹಿತಾಪಾಠಃ ||

ಧಿಯಂ ವೋ ಅಪ್ಸು ದಧಿಷೇ ಸ್ವರ್ಷಾಂ ಯಯಾತರನ್ದಶ ಮಾಸೋ
ನವಗ್ವಾಃ |

ಅಯಾ ಧಿಯಾ ಸ್ಯಾಮ ದೇವಗೋಪಾ ಯಾ ಧಿಯಾ ತುತುರ್ಯಾಮಾ-
ತ್ಯಂಹಃ || ೧೧ ||

|| ಪದಪಾಠಃ ||

ಧಿಯಂ | ವಃ | ಅಪ್ಸಸು | ದಧಿಷೇ | ಸ್ವರ್ಷಾಂ | ಯಯಾ | ಅತರನ್ | ದಶ | ಮಾಸಃ | ನವಗ್ವಾಃ |
ಅಯಾ | ಧಿಯಾ | ಸ್ಯಾಮ | ದೇವಗೋಪಾಃ | ಅಯಾ | ಧಿಯಾ | ತುತುರ್ಯಾಮ | ಅತಿ | ಅಂಹಃ ||

|| ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯಂ ||

ಹೇ ದೇವಾ ವೋ ಯುಷ್ಮಾಕಂ ಧಿಯಂ ಸ್ತುತಿಮಸ್ತುಬ್ಧಿಮಿಕ್ತಾಂ ಸ್ವರ್ಷಾಂ ಸರ್ವಸ್ಯ ದಾತ್ರೀಂ
ಧಧಿಷೇ | ಧಾರಯಾಮಿ | ವ್ಯತ್ಯಯೇನ ಮಧ್ಯಮಃ || ಯಯಾ ಧಿಯಾ ಕರ್ಮಣಾ ನವಗ್ವಾ
ಅಂಗಿರಸೋ ದಶ ಮೂಸೋತರನ್ ಸಮನುತಿಷ್ಠಂತ ಅಯಾನಯಾ ಧಿಯಾ ದೇವಗೋಪಾ ದೇವೈ-
ರ್ಗುಪ್ತಾಃ ಸ್ಯಾಮ | ಭವೇಮ | ಅಯಾ ಧಿಯಾಂಹಃ ಸಾಪಮಿತಿ ತುತುರ್ಯಾಮ | ಅತಿಶರೇಮ ||

|| ಪ್ರತಿಪದಾರ್ಥಃ ||

(ಎಲೈ ದೇವತೆಗಳೇ) ಯಯಾ—ಯಾವ ಸ್ತುತಿಯಿಂದ (ಅಥವಾ ಸ್ತುತಿಪೂರ್ವಕವಾದ ಕರ್ಮದಿಂದ) |
ನವಗ್ವಾಃ—ನವಗ್ರಸ್ತಂಜ್ಞ ಕರಾದ ಅಂಗಿರಸ್ಸುಗಳು | ದಶ ಮಾಸಃ—ಹತ್ತಿಂಗಳು ಕಾಲ | ಅತರನ್—ಯಜ್ಞ
ವನ್ನಾಚರಿಸಿದರೋ ಅಂತಹ | ಧಿಯಂ—ಸ್ತುತಿಯನ್ನು | ವಃ—ನಿಮ್ಮನ್ನುದ್ದೇಶಿಸಿ | ಸ್ವರ್ಷಾಂ—ಸರ್ವದಾತ್ರಿ
ಯಾದ | ಅಪ್ಸು—ಉದಕದ ಧಿಮಿತ್ತನಾಗಿ | ದಧಿಷೇ—ಅರ್ಪಿಸುತ್ತೇನೆ | ಅಯಾ ಧಿಯಾ—ಇದೇ ಸ್ತುತಿಯ

ಅರ್ಪಣದಿಂದ | ದೇವಗೋಪಾಃ—ದೇವತೆಗಳ ರಕ್ಷಣೆಗೆ ಒಳಪಟ್ಟವರಾಗಿ | ಸ್ಯಾಮು—ನಾವು ಆಗುವಂತಾಗಲಿ |
ಅಯಾ ಧಿಯಾ—ಇದೇ ಸ್ತುತಿಯ ಸಹಾಯದಿಂದ | ಅಂಹಃ—ಪಾಪವನ್ನು | ಅತಿ ತುತುರ್ಯಾಮು—ಪೂರ್ಣವಾಗಿ
ದಾಟುವಂತಾಗಲಿ.

॥ ಭಾವಾರ್ಥ ॥

ಎಲೈ ದೇವತೆಗಳೇ, ಯಾವ ಸ್ತುತಿಯಿಂದ ನವಗ್ರಸಂಜ್ಞಾಕರಾದ ಅಂಗಿರಸ್ಸುಗಳು ಹತ್ತಿರಗಳ ಕಾಲ ಯಜ್ಞ
ವನ್ನಾಚರಿಸಿದರೋ ಅಂತಹ ಸ್ತುತಿಯನ್ನು ನಿಮ್ಮನ್ನುದ್ದೇಶಿಸಿ ಸರ್ವದಾತ್ರಿಯಾದ ಉದಕದ ನಿಮಿತ್ತವಾಗಿ ಅರ್ಪಿಸು
ತ್ತೇನೆ ಇದೇ ಸ್ತುತಿಯ ಅರ್ಪಣದಿಂದ ನಾವು ದೇವತೆಗಳ ರಕ್ಷಣೆಗೆ ಒಳಪಟ್ಟವರಾಗಿ ಆಗುವಂತಾಗಲಿ. ಇದರ ಸಹಾ
ಯದಿಂದಲೇ ಸಕಲ ಪಾಪವನ್ನು ನಾವು ದಾಟುವಂತಾಗಲಿ.

English Translation

I offer to you, (gods), for the sake of water, an all-bestowing
sacrifice, whereby the nine-months ministrants have completed the ten-
months rite: may we, by this sacrifice, be the protected of the gods: may
we, by this sacrifice, cross over the boundaries of sin.



ನಲವತ್ತಾರನೇ ಸೂಕ್ತವು.

॥ ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯಂ ॥

ಹಯೋ ನೇತೃಷ್ಟರ್ಚಂ ದ್ವಿತೀಯಂ ಸೂಕ್ತಂ ಪ್ರತಿಕ್ಷತ್ರಸ್ಯಾರ್ಪಣಂ | ಅಷ್ಟಮಿಾ ದ್ವಿತೀಯಾ ಚ
ತ್ರಿಷ್ಟುಭಾ ಶಿಷ್ಠಾಃ ಪಟುಃ ಜಗತ್ಯಃ | ಆದಿತಃ ಪದ್ವೈಶ್ವದೇವ್ಯಃ ಸಪ್ತಮ್ಯಷ್ಟಮ್ಯೋದೇವಪತ್ನೋ
ದೇವತಾ | ತಥಾ ಚಾನುಕ್ರಾಂತಂ | ಹಯೋಽಪ್ಸಾ ಪ್ರತಿಕ್ಷತ್ರೋಽಂತೋ ದ್ವೈಚೋ ದೇವಪತ್ನೀಶ್ವ-
ವೋಽಂತಾ ತ್ರಿಷ್ಟುಪ್ ದ್ವಿತೀಯಾ ಚೇತಿ || ಸೂಕ್ತವಿನಿಯೋಗೋ ಲೈಂಗಿಕಃ ||

ಅನುವಾದವು—ಹಯೋ ನ ಎಂಬ ಈ ಸೂಕ್ತವು ನಾಲ್ಕನೆಯ ಅನುವಾಕದಲ್ಲಿ ಎರಡನೆಯ ಸೂಕ್ತವು
ಇದರಲ್ಲಿ ಎಂಟು ಮಕ್ಕಳಿರುವವು. ಈ ಸೂಕ್ತಕ್ಕೆ ಪ್ರತಿಕ್ಷತ್ರ ಆಶ್ರಯಃ ಎಂಬುವನು ಮುಖಿಯು; ಈ ಸೂಕ್ತದ
ಮೊದಲಿನ ಆರು ಮಕ್ಕಳು ವಿಶ್ವೇದೇವತಾಕವು, ಏಳು ಮತ್ತು ಎಂಟನೆಯ ಮಕ್ಕಳಿಗೆ ದೇವಪತ್ನಿಯರು
ದೇವತೆಯು, ಎರಡು ಮತ್ತು ಎಂಟನೆಯ ಮಕ್ಕಳು ತ್ರಿಷ್ಟುಪ್ ಭಂದಸ್ತವು, ಉಳಿದ ಆರು ಮಕ್ಕಳು ಜಗತೀ
ಭಂದಸ್ತವು, ಅನುಕ್ರಮಣಿಕೆಯಲ್ಲಿ—ಹಯೋಽಪ್ಸಾ ಪ್ರತಿಕ್ಷತ್ರೋಽಂತೋ ದ್ವೈಚೋ ದೇವಪತ್ನೀಶ್ವವೋಽ
ಂತಾ ತ್ರಿಷ್ಟುಪ್ ದ್ವಿತೀಯಾ ಚ ಎಂದು ಹೇಳಿರುವುದು. ಸೂಕ್ತವಿನಿಯೋಗವು ಲೈಂಗಿಕವು

ಸೂಕ್ತ—೪೬

॥ ಮಂಡಲ—೫ ॥ ಅನುಪಾಕ—೪ ॥ ಸೂಕ್ತ—೪೬ ॥

॥ ಅಶ್ವಕ—೪ ॥ ಅಧ್ಯಾಯ—೨ ॥ ವರ್ಗ—೨ ॥

ಸೂಕ್ತದ್ವೈರಾವ ಋತ್ಸಂಖ್ಯೆ—೪ ॥

ಋಷಿ—ಪ್ರತಿಕ್ಷತ್ರ ಅತ್ರೇಯಃ ॥

ದೇವತಾ—೧-೬, ವಿಶ್ವೇದೇವಾಃ । ೭-೮, ದೇವಸತ್ತ್ವಃ ॥

ಛಂದಃ—೧, ೩-೬ ಜಗತಿಃ । ೨, ೮ ತ್ರಿಷ್ಪದಃ ॥

॥ ಸಂಹಿತಾಪಾಠಃ ॥

ಹಯೋ ನ ವಿದ್ವಾನ್ ಅಯುಜಿ ಸ್ವಯಂ ಧುರಿ ತಾಂ ವಹಾಮಿ ಪ್ರತರಣೇ-
ನವಸ್ಯುವಂ ।

ನಾಸ್ಯಾ ವತ್ಸಿ ನಿಮುಚಂ ನಾವೃತಂ ಪುನರ್ವಿದ್ವಾನ್ಪಥಃ ಪುರನತ ಋಜು
ನೇಷತಿ ॥ ೧ ॥

॥ ಪದಪಾಠಃ ॥

ಹಯಃ । ನ | ವಿದ್ವಾನ್ | ಅಯುಜಿ | ಸ್ವಯಂ | ಧುರಿ | ತಾಂ | ವಹಾಮಿ | ಪ್ರತರಣೇಂ | ಅವಸ್ಯುವಂ |
ನ | ಅಸ್ಯಾಃ | ವತ್ಸಿ | ನಿಮುಚಂ | ನ | ಅವೃತಂ | ಪುನಃ | ವಿದ್ವಾನ್ | ಪಥಃ | ಪುರನತಾ | ಋಜು |
ನೇಷತಿ ॥ ೧ ॥

॥ ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯಂ ॥

ಹಯೋ ನ ಅಶ್ವ ಇವ ವಿದ್ವಾನ್ ಸರ್ವಜ್ಞಃ ಪ್ರತಿಕ್ಷತ್ರಃ ಸ್ವಯಮನನ್ಯಪ್ರೇರಿತಃ ಸನ್ ಧುರಿ
ಯಜ್ಞಾತ್ರಿಕಾಯಾಮಯುಜಿ | ಯುಕ್ತೋಽಭಿವತ್ | ತಾಂ ಧುರಂ ಪ್ರತರಣೇಂ ಪ್ರಕರ್ಣೇಣ ತಾರ-
ಯಿತ್ರೇನುನಸ್ಯುವಂ ರಕ್ಷಯಿತ್ರೇಂ ನಹಾಮಿ | ಧಾರಯಾಮ್ಯಹಮಧ್ವರ್ಯುರ್ಹೋತಾ ವಾ | ಅಸ್ಯಾ
ಧುರೋ ವಿಮುಚಂ ವಿನೋಚನಂ ಪರಿತ್ಯಾಗಂ ನ ವತ್ಸಿ | ನ ಕಾಮಾಯೇ | ನಾವೃತಂ ಪುನಃ ಪುನರಾ-
ವರಣಂ ಧಾರಣಮಪಿ ನ ಚ ವತ್ಸಿ | ಮಮ ಕೋ ಭಾರ ಇತಿ ತದೇವೋಚ್ಯತೇ | ವಿದ್ವಾನ್ಮಾರ್ಗಾಭಿ-
ಜ್ಞೋಽಂತರ್ಯಾಮಿ ದೇವಃ ಪುರನತಾ ಪುರತೋ ಗಂತಾ ಸನ್ ಪಥೋ ಯಜ್ಞಮಾರ್ಗಾನ್ಯಜ್ಞ-
ಕುಟಿಲಂ ನೇಷತಿ | ಸ್ತಾಪಯತಿ ॥

॥ ಪ್ರತಿಪದಾರ್ಥ ॥

ವಿದ್ವಾನ್—ಪ್ರಾಜ್ಞನಾದ ಪ್ರತಿಕ್ಷತ್ರನು | ಹಯೋ ನ—(ರಥಕ್ಕೆ ಯೋಜಿತವಾಗುವ) ಅಶ್ವದಂತೆ | ಸ್ವಯಂ—ಸ್ವಯಂಪ್ರೇರಿತನಾಗಿ | ಧುರಿ—ಯಜ್ಞನಿರ್ವಹಣಾಕಾರ್ಯದಲ್ಲಿ | ಅಯುಜಿ—ನಿಯುಕ್ತನಾಗಿದ್ದಾನೆ | ಪ್ರತರಣೀಂ—ಉತ್ತಮವಾಗಿ ನಿರ್ವಹಿಸಲ್ಪಡಬಲ್ಲದೂ | ಅವಸ್ಯವಂ—ರಕ್ಷಕವಾದುದೂ ಆದ | ತಾಂ—ಆ ಭಾರವನ್ನು | ವಹಾಮಿ—ನಾನು ಧರಿಸುತ್ತೇನೆ | ಅಸ್ಯಾಃ—ಈ ಕಾರ್ಯನಿರ್ವಹಣೆ ಭಾರದ | ವಿಮುಚಿಂ—ಪರಿತ್ಯಾಗವನ್ನು | ನ ವತ್ತಿ—ನಾನು ಇಚ್ಛಿಸುವುದಿಲ್ಲ | ಪುನಃ ಅವೃತಂ—ಪುನಃಪುನಃ ಭಾರವನ್ನು | ನ—ಇಚ್ಛಿಸುವುದಿಲ್ಲ | ವಿದ್ವಾನ್—ಪ್ರಾಜ್ಞನಾದ ಋಷಿಯು | ಪುರವಿತಾ—ಮುಂದಾಳಾಗಿದ್ದುಕೊಂಡು | ಯಜು—ನೇರವಾದ | ಪಥಃ—ಯಜ್ಞಮಾರ್ಗಗಳಿಗೆ | ನೇಷತಿ—ಒಯ್ಯುತ್ತಾನೆ.

॥ ಭಾವಾರ್ಥ ॥

ಪ್ರಾಜ್ಞನಾದ ಪ್ರತಿಕ್ಷತ್ರನು ರಥಕ್ಕೆ ಯೋಜಿತವಾಗುವ ಅಶ್ವದಂತೆ ಸ್ವಯಂಪ್ರೇರಿತನಾಗಿ ಯಜ್ಞನಿರ್ವಹಣಾಕಾರ್ಯದಲ್ಲಿ ನಿಯುಕ್ತನಾಗಿದ್ದಾನೆ ಉತ್ತಮವಾಗಿ ನಿರ್ವಹಿಸಲ್ಪಡಬಲ್ಲದೂ, ರಕ್ಷಕವಾದುದೂ ಆ ಭಾರವನ್ನು ನಾನು ಧರಿಸುತ್ತೇನೆ. ಈ ಕಾರ್ಯವನ್ನು ತಪ್ಪಿಸಿಕೊಂಡು ಈ ಭಾರದ ತ್ಯಾಗಕ್ಕೆ ನಾನು ಇಚ್ಛಿಸುವುದಿಲ್ಲ. ಪ್ರಾಜ್ಞನಾದ ಋಷಿಯು ಮಾರ್ಗದರ್ಶಕನಾಗಿದ್ದುಕೊಂಡು ನೇರವಾದ ಯಜ್ಞಮಾರ್ಗಗಳನ್ನು ತೋರಿಸಿಕೊಟ್ಟು ಇತರರನ್ನು ಆ ಮಾರ್ಗಕ್ಕೆ ಒಯ್ಯುತ್ತಾನೆ.

English Translation

The sage, (Pratikshatra), has, of his own accord, attached himself, to the burden (of sacrifice), like a horse (to a chariot): I support that transcendent and preservative load: I do not desire release from it, nor yet its reiterated imposition: the sage, going first, conducts (men) by the right path-



॥ ಸಂಹಿತಾಪಾಠಃ ॥

ಅಗ್ನ ಇಂದ್ರ ವರುಣ ಮಿತ್ರ ದೇವಾಃ ಶರ್ಧಾಃ ಪ್ರ ಯಂತ ನಾರುತೋತ
ವಿಘ್ನೇ |

ಉಭಾ ನಾಸತ್ಯಾ ರುದ್ರೋ ಅಧ ಗ್ನಾಃ ಪೂಷಾ ಭಗಃ ಸರಸ್ವತೀ ಜುಷಂತ ||

॥ ಪದಗಾಥೆ ॥

ಅಗ್ನೇ | ಇಂದ್ರ | ವರುಣ | ಮಿತ್ರ | ದೇವಾಃ | ಶರ್ಧಃ | ಪ್ರ | ಯಂತ | ಮಾರುತ | ಉತ | ವಿಷ್ಣೋ
 ಇತಿ
 ಉಭಾ | ನಾಸತ್ಯಾ | ರುದ್ರಃ | ಅಧ | ಗ್ನಾಃ | ಪೂಷಾ | ಭಗಃ | ಸರಸ್ವತೀ | ಜುಷಂತ || ೨ ||

॥ ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯಂ ॥

ಹೇ ಅಗ್ನ ಇಂದ್ರ ವರುಣ ಮಿತ್ರ ದೇವಾ ಯೂಯಂ ಶರ್ಧೋ ಬಲಮಸ್ಥಾಕಂ ಪ್ರ ಯಂತ |
 ಸ್ತಾಪಯತ || ಅತ್ರ ಸರ್ವತ್ರ ಪೂರ್ವಸ್ಯಾವಿದ್ಯಮಾನತ್ವೇನೋತ್ತರಸ್ಯೋತ್ತರಸ್ಯ ಸಾದಾದಿತ್ಯಾದಿನಿಘಾತಃ |
 ಪ್ರಥಮಸ್ಯ ತು ಸ್ವತಃ ಏವ ಸಾದಾದಿತ್ಯಂ | ಉತಾಸಿ ಚ ಹೇ ಮಾರುತ ಮಾರುತಾನಿ ಮರುತಾಂ ಬಲಾನಿ
 ಹೇ ವಿಷ್ಣೋ ಯೂಯಂ ಶರ್ಧಃ ಪ್ರ ಯಂತ || ವಿಷ್ಣೋ ಇತ್ಯಸ್ಯೋತ್ತೇತ್ಯನೇನ ವ್ಯವಧಾನಾನ್ನಿಘಾತಃ ||
 ಕಂಚೋಭೋಭೌ ನಾಸತ್ಯಾ ಸತ್ಯಭೂತೌ ರುದ್ರೋಽಥ ಅಥ ಗ್ನಾ ಏತೇಷಾಂ ದೇವಾನಾಂ ಪ್ರಿಯಕ್ತ
 ಪೂಷಾ ಭಗಃ ಸರಸ್ವತೀ ಚ ಜುಷಂತ | ಸೇವಂತಾಮಸ್ಮದೀಯಂ ಯಜ್ಞಂ ಸ್ತುತಿಂ ವಾ ||

॥ ಶ್ರುತಿಪದಾರ್ಥ ॥

ಅಗ್ನೇ—ಎಲೈ ಅಗ್ನಿಯೇ | ಇಂದ್ರ—ಎಲೈ ಇಂದ್ರನೇ | ವರುಣ—ಎಲೈ ವರುಣನೇ | ಮಿತ್ರ—ಎಲೈ
 ಮಿತ್ರನೇ | ದೇವಾಃ—ದೇವತಾತ್ಮರಾದ ನೀವು | ಶರ್ಧಃ—ಬಲವನ್ನು | ಪ್ರ ಯಂತ—ನನಗೆ ಒದಗಿಸಿಕೊಡಿ |
 ಉತ—ಮತ್ತು | ಮಾರುತ—ಎಲೈ ಮರುತ್ಸಂಘವೇ | ವಿಷ್ಣೋ—ಎಲೈ ವಿಷ್ಣುವೇ (ನೀವು ಒದಗಿಸಿ) |
 ಉಭಾ ನಾಸತ್ಯಾ—ಅತ್ತಿ ನೀ ದೇವತೆಗಳಿಬ್ಬರೂ | ರುದ್ರಃ—ರುದ್ರನೂ | ಅಧ—ಹಾಗೆಯೇ | ಗ್ನಾಃ—ದೇವಸತ್ತಿ
 ಯರೂ | ಪೂಷಾ—ಪೂಷದೇವನೂ | ಭಗಃ—ಭಗನೂ | ಸರಸ್ವತೀ—ಸರಸ್ವತಿಯೂ | ಜುಷಂತ —ನಮ್ಮ ಯಜ್ಞ
 ವನ್ನು ಸೇವಿಸಲಿ.

॥ ಭಾಷಾರ್ಥ ॥

ಎಲೈ ಇಂದ್ರಾಗ್ನಿಗಳೇ, ಎಲೈ ಮಿತ್ರವರುಣರೇ, ದೇವತಾತ್ಮರಾದ ನೀವು ನನಗೆ ರಕ್ತಿಯನ್ನು ಒದಗಿಸಿ
 ಕೊಡಿ. ಮತ್ತು, ಎಲೈ ಮರುತ್ಸಂಘವೇ, ಎಲೈ ವಿಷ್ಣುವೇ ನೀವು ಒದಗಿಸಿ. ಅತ್ತಿ ನೀದೇವತೆಗಳೂ, ರುದ್ರನೂ,
 ದೇವಸತ್ತಿಯರೂ, ಪೂಷದೇವನೂ, ಭಗನೂ, ಸರಸ್ವತಿಯೂ ನಮ್ಮ ಯಜ್ಞವನ್ನು ಸೇವಿಸಲಿ

English Translation

Agni, Indra, Varuna, Mitra, gods, confer (upon us) strength : or
 company of the Maruts, or Vishnu, (bestow it) and may both the
 Nasatyas, Rudra, the wives of the gods. Pushan, Bhaga, Saraswati, be
 pleased (by our adoration) .

|| ಸಂಹಿತಾಪಾಠಃ ||

ಇಂದ್ರಾಗ್ನೀ ಮಿತ್ರಾನರುಣಾದಿತಿಂ ಸ್ವಃ ಪೃಥಿವೀಂ ದ್ಯಾಂ ಮರುತಃ
ಪರ್ವತಾ ಅಪಃ |

ಹುನೇ ವಿಷ್ಣುಂ ಪೂಷಣಂ ಬ್ರಹ್ಮಣಸ್ವತಿಂ ಭಗಂ ನು ಶಂಸಂ ಸವಿತಾರಂ
ಮೂತಯೇ || ೩ ||

|| ಪದಗಾರ್ ||

ಇಂದ್ರಾಗ್ನೀ ಇತಿ | ಮಿತ್ರಾನರುಣಾ | ಅದಿತಿಂ | ಸ್ವರಿತಿ ಸ್ವಃ | ಪೃಥಿವೀಂ | ದ್ಯಾಂ | ಮರುತಃ |
ಪರ್ವತಾನ್ | ಅಪಃ |

ಹುನೇ | ವಿಷ್ಣುಂ | ಪೂಷಣಂ | ಬ್ರಹ್ಮಣಃ | ಪತಿಂ | ಭಗಂ | ನು | ಶಂಸಂ | ಸವಿತಾರಂ | ಮೂತಯೇ ||

|| ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯಂ ||

ಇಂದ್ರಾದಿಸವಿತೃತಾನ್ ಚತುರ್ದಶ ದೇವಾನಾಂತಯೇಷ್ವದ್ರಕ್ಷಣಾಯ ಹುನೇ | ಅಹ್ವಯಾಮಿ
ಸಾಮಿ ವಾ | ಸ್ವರಿತ್ಯಾದಿತ್ಯ ಉಚ್ಯತೇ ಸ್ವರಣಾತ್ ||

|| ಪ್ರತಿಪದಾರ್ಥ ||

(ಅಪಂ—ನಾನು) | ಉತಯೇ—ರಕ್ಷಣಾರ್ಥವಾಗಿ | ಇಂದ್ರಾಗ್ನೀ—ಇಂದ್ರಾಗ್ನಿಗಳನ್ನೂ | ಮಿತ್ರಾ-
ನರುಣಾ—ಮಿತ್ರಾನರುಣರನ್ನೂ | ಅದಿತಿಂ—ಅದಿತಿಯನ್ನೂ | ಸ್ವಃ—ಅದಿತ್ಯನನ್ನೂ | ಪೃಥಿವೀಂ—ಪೃಥಿವಿ-
ಯನ್ನೂ | ದ್ಯಾಂ—ದ್ಯುಲೋಕಾಧಿವತಿಯನ್ನೂ | ಮರುತಃ—ಮರುತ್ತುಗಳನ್ನೂ | ಪರ್ವತಾನ್—ಪರ್ವತ-
ಗಳನ್ನೂ | ಅಪಃ—ಅಬ್ಧೀವತೆಗಳನ್ನೂ | ವಿಷ್ಣುಂ—ವಿಷ್ಣುವನ್ನೂ | ಪೂಷಣಂ—ಪೂಷದೇವನನ್ನೂ | ಬ್ರಹ್ಮಣ-
ಸ್ವತಿಂ—ಬ್ರಹ್ಮಣಸ್ವತಿಯನ್ನೂ | ಭಗಂ—ಭಗನನ್ನೂ | ಶಂಸಂ—ಪುರಸ್ಕರಿಸುವುದು | ಸವಿತಾರಂ—ಸವಿತೃವನ್ನೂ |
ಹುನೇ—ಪ್ರಾರ್ಥಿಸಿ ಕರೆಯುತ್ತೇನೆ.

|| ಭಾವಾರ್ಥ ||

ಇಂದ್ರಾಗ್ನಿಗಳನ್ನೂ ಮಿತ್ರಾನರುಣರನ್ನೂ, ಅದಿತಿಯನ್ನೂ ಅದಿತ್ಯನನ್ನೂ, ಪೃಥಿವಿಯನ್ನೂ, ದ್ಯುಲೋಕಾಧಿ-
ವತಿಯನ್ನೂ ಮರುತ್ತುಗಳನ್ನೂ ಪರ್ವತಗಳನ್ನೂ, ಅಬ್ಧೀವತೆಗಳನ್ನೂ, ವಿಷ್ಣುವನ್ನೂ, ಪೂಷದೇವನನ್ನೂ ಬ್ರಹ್ಮಣ-
ಸ್ವತಿಯನ್ನೂ, ಭಗನನ್ನೂ, ಪುರಸ್ಕರಿಸುವ ಸವಿತೃವನ್ನೂ ಪ್ರಾರ್ಥಿಸಿ ಕರೆಯುತ್ತೇನೆ.

English Translation

I invoke for protection Indra and Agni, Mitra and Varuna, Aditi, Swar, Earth, Heaven, the Maruts, the clouds, the waters, Vishnu, Pushan, Brahmanaspati, and Savitri



|| ಸಂಹಿತಾಪಾಠಃ ||

ಉತ ನೋ ವಿಷ್ಣುರುತ ನಾತೋ ಅಸ್ತಿದೋ ದ್ರವಿಣೋದಾ ಉತ
ಸೋಮೋ ಮಯಸ್ಕರತ್ |

ಉತ ಋಭವ ಉತ ರಾಯೇ ನೋ ಅಶ್ವಿನೋತ ತ್ವಷ್ಟೋತ ವಿಭ್ವಾನು
ಮಂಸತೇ || ೪ ||

|| ಪದಪಾಠಃ ||

ಉತ | ನಃ | ವಿಷ್ಣುಃ | ಉತ | ನಾತಃ | ಅಸ್ತಿಧಃ | ದ್ರವಿಣಃ | ದಾಃ | ಉತ | ಸೋಮಃ | ಮಯಃ |
ಕರತ್ |

ಉತ | ಋಭವಃ | ಉತ | ರಾಯೇ | ನಃ | ಅಶ್ವಿನಾ | ಉತ | ತ್ವಷ್ಟಾ | ಉತ | ವಿಭ್ವಾ | ಅನು |
ಮಂಸತೇ || ೪ ||

|| ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯಂ ||

ಉತಾಸಿ ಚ ನೋಽಸ್ಮಾಕಂ ವಿಷ್ಣುರ್ವ್ಯಾಪಕೋ ದೇವೋ ಮಯಸ್ಕರತ್ | ಮಯ ಇತಿ ಸುಖನಾಮ | ಸುಖಂ ಕರೋತು | ಉತಾಸಿ ಚ ನಾತೋ ವಾಯುರಸ್ತಿದೋಹಿಂಸಕಃ ಸನ್ ಮಯಸ್ಕರತ್ | ಕಂಚ ದ್ರವಿಣೋದಾ ಧನಸ್ಯ ದಾತಾ ಸೋಮೋಽಸಿ ಮಯಸ್ಕರತ್ | ಉತಾಸಿ ಚ ಋಭವೋ ನೋಽಸ್ಮಭ್ಯಂ ರಾಯೇ ಧನಾಯಾನು ಮಂಸತೇ | ಅನುಮನ್ಯಂತಾಂ | ಉತಾಶ್ವಿನಾಶ್ವಿನೌ ಚ ಉತ ತ್ವಷ್ಟಾ ದೇವ ಉತ ವಿಭ್ವಾ ಋಭೂಣಾಮನ್ಯತನೋ ದೇವಃ | ಏತೇ ಸರ್ವೇಷು ಮಂಸತೇ | ಯದ್ವಾ ಅನುಮಂಸ್ತ ಇತಿ ಪ್ರತ್ಯೇಕಂ ಸಂಬಂಧನೀಯಂ ||

|| ಪ್ರತಿಪದಾರ್ಥ ||

ಉತ—ಅಧನಾ | ವಿಷ್ಣುಃ—ವಿಷ್ಣುವೂ | ಅಸ್ತಿಧಃ—ಅಹಿಂಸಕನಾದ | ನಾತಃ—ವಾಯುವೂ | ದ್ರವಿಣೋದಾಃ—ದ್ರವಿಣೋದರೂಪನಾದ ಅಗ್ನಿಯೂ | ಉತ—ಮತ್ತು | ಸೋಮಃ—ಸೋಮನೂ | ಮಯಃ—

ಸುಖವನ್ನು | ನಃ—ನಮಗೆ | ಕರತ—ಉಂಟುಮಾಡಲಿ | ವಿಭ್ವಃ—ಮುಖಗಳೂ | ಉತ—ಮತ್ತು | ಅಶ್ವಿನಾ—
ಅಶ್ವಿನಿದೇವತೆಗಳೂ | ತ್ವಷ್ಟಾ—ತ್ವಷ್ಟೃವೂ | ಉತ—ಅಲ್ಲದೇ | ವಿಭ್ವಾ—ವಿಭ್ವನೂ | ನಃ—ನಮ್ಮ | ರಾಯೇ—
ಧನಸಂಪತ್ತಿಗಾಗಿ | ಅನು ಮಂಸತೇ—ಅನುಗ್ರಹಿಸಲಿ.

|| ಭಾವಾರ್ಥ ||

ವಿಷ್ಣುವೂ, ಅಹಿಂಸಕನಾದ ವಾಯುವೂ, ದೈವೀಣೋದರೂಪನಾದ ಅಗ್ನಿಯೂ, ಮತ್ತು ಸೋಮನೂ
ನಮಗೆ ಸುಖವನ್ನುಂಟುಮಾಡಲಿ. ಮುಖಗಳೂ ಮತ್ತು ಅಶ್ವಿನಿದೇವತೆಗಳೂ, ತ್ವಷ್ಟೃವೂ, ಮತ್ತು ವಿಭ್ವನೂ,
ನಮಗೆ ಧನಸಂಪತ್ತಿಗಾಗಿ ಅನುಗ್ರಹಿಸಲಿ (ಅನುಮೋದಿಸಲಿ).

English Translation

Or may Vishnu grant us felicity, or the innoxious wind, or Soma
the bestower of riches ; or may the Ribhus, the Aswins, Twashtri, or
Vibhwan be favourably disposed to our enrichment.

|| ವಿಶೇಷಸೂಚನೆಗಳು ||

ವಿಭ್ವಾ—ವಿಭ್ವ ಎಂಬುವನು ಮುಖ ವಿಭು, ವಾಚ ಎಂಬ ಮೂರು ಜನ ಮುಖಗಳಲ್ಲಿ ಎರಡನೆಯವನು.
ಈ ಮಕ್ಕಿನಲ್ಲಿ ಈ ಮೂರು ಮಂದಿಯನ್ನು ಮುಖವಃ ಎಂಬ ಶಬ್ದದಿಂದ ನಿರ್ದೇಶಿಸಿದ್ದರೂ ವಿಭ್ವಾ ಎಂಬುವನ ಹೆಸರು
ಪುನಃ ಸರಿತವಾಗಿದೆ.



|| ಸಂಹಿತಾಪಾಠಃ ||

ಉತ ತ್ಯನ್ನೋ ಮಾರುತಂ ಶರ್ಥ ಆ ಗಮದ್ವಿಕ್ರಯಂ ಯಜತಂ ಬರ್ಹಿ-
ರಾಸದೇ |

ಬೃಹಸ್ಪತಿಃ ಶರ್ಮ ಪೂಷೋತ ನೋ ಯಮದ್ವರೂಘಂ ನರುಣೋ
ಮಿತ್ರೋ ಆರ್ಯಮಾ || ೫ ||

|| ಪದಪಾಠಃ ||

ಉತ | ತ್ಯತ್ | ನಃ | ನಾರುತಂ | ಶರ್ಘಃ | ಅ | ಗಮತ್ | ದಿವಿಕ್ಷಯಂ | ಯಜತಂ | ಬರ್ಹಿಃ |
ಅಸದೇ |

ಬೃಹಸ್ಪತಿಃ | ಶರ್ಮ | ಪೂಷಾ | ಉತ | ನಃ | ಯಮತ್ | ವರೂಘಂ | ವರುಣಃ | ಮಿತ್ರಃ |
ಅರ್ಯಮಾ || ೫ ||

|| ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯಂ ||

ಉತಾಪಿ ಚ ತ್ಯತ್ರನ್ಯಾರುತಂ ಶರ್ಘೋ ಮರುತಾಂ ಬಲಂ ಸಂಘೋ ನೋಽಸ್ಮಾನಾ ಗಮತ್ |
ಅಗಚ್ಛತು | ಕೀದೃಶಂ ತಚ್ಛರ್ಘಃ | ದಿವಿಕ್ಷಯಂ ದ್ಯುಲೋಕೇ ವರ್ತಮಾನಂ ಯಜತಂ ಪೂಜ್ಯಂ | ಕಮ-
ರ್ಥಮಾಗಮನಮಿತಿ ತದುಚ್ಯತೇ | ಬರ್ಹಿರ್ಬರ್ಹಿಷ್ಯಾಸದ ಉಪನೇಷ್ಠಂ | ಉಪವಿಶ್ಯ ಹವಿಸ್ಸೀಕಾ-
ರಾಯೇತ್ಯರ್ಥಃ | ಕಿಂಚ ಬೃಹಸ್ಪತಿದೇವಃ ಶರ್ಮ ಸುಖಂ ಯಮತ್ | ಯಚ್ಛತು | ಉತ ನೋಽಸ್ಮಭ್ಯಂ
ಪೂಷಾಪಿ ಯಮತ್ | ಕೀದೃಶಂ ಶರ್ಮ | ವರೂಘಂ | ವಾರಯತಿ ಶೀತವಾತಾದಿಕಮಿತಿ ವರೂಘಂ
ಗೃಹಂ | ತದರ್ಹಂ ವರೂಘಂ | ಕಿಂಚ ವರುಣಾದಯಸ್ತ್ರಯೋಽಪಿ ಪ್ರತ್ಯೇಕಂ ಶರ್ಮ ಯಚ್ಛತು ||

|| ಪ್ರತಿಪದಾರ್ಥಃ ||

ಉತ—ಅಲ್ಲದೇ | ದಿವಿಕ್ಷಯಂ—ದ್ಯುಲೋಕವರ್ತಿಯಾದುದೂ | ಯಜತಂ—ಪೂಜ್ಯನಾದುದೂ | ತ್ಯತ್—
ಪ್ರಸಿದ್ಧನಾದುದೂ ಅದ | ನಾರುತಂ ಶರ್ಘಃ—ಮರುತ್ತುಗಳ ಸಂಘವು | ಬರ್ಹಿಃ—ಅಸನದ ಮೇಲೆ | ಅಸದೇ—
ಕುಳಿತುಕೊಳ್ಳಲು | ನಃ—ನಮ್ಮ ಕಡೆಗೆ | ಅ ಗಮತ್—ಬರಲಿ | ಉತ—ಮತ್ತು | ಬೃಹಸ್ಪತಿಃ—ಬೃಹಸ್ಪ-
ತಿಯೂ | ಪೂಷಾ—ಪೂಷದೇವನೂ | ವರುಣಃ—ವರುಣನೂ | ಮಿತ್ರಃ—ಮಿತ್ರನೂ | ಅರ್ಯಮಾ—ಅರ್ಯ-
ಮನೂ | ನಃ—ನಮಗೆ | ವರೂಘಂ—ಗೃಹಸಂಬಂಧವಾದ | ಶರ್ಮ—ಸುಖವನ್ನು | ಯಮತ್—ಕೊಡಲಿ.

|| ಭಾವಾರ್ಥಃ ||

ದ್ಯುಲೋಕವರ್ತಿಯಾದುದೂ, ಪೂಜ್ಯನಾದುದೂ, ಪ್ರಸಿದ್ಧನಾದುದೂ ಅದ ಮರುತ್ತುಗಳ ಸಂಘವು ದರ್ಭಾ-
ಸನದ ಮೇಲೆ ಕುಳಿತುಕೊಳ್ಳಲು ನಮ್ಮ ಕಡೆಗೆ ಬರಲಿ ಬೃಹಸ್ಪತಿಯೂ, ಪೂಷದೇವನೂ, ವರುಣನೂ, ಅರ್ಯಮನೂ
ನಮಗೆ ಗೃಹಸಂಬಂಧವಾದ ಸುಖವನ್ನು ಕೊಡಲಿ.

English Translation

Or may the adorable, heaven-abiding company of the Maruts, come to us to take their seats on the sacred grass; or may Brihaspati, Pushan, Varuna, Mitra, Aryaman, bestow upon us domestic happiness.

|| ಸಂಹಿತಾಪಾಠಃ ||

ಉತ ತೈ ನಃ ಪರ್ವತಾಸಃ ಸುಶಸ್ತಯಃ ಸುದೀತಯೋ ನದ್ಯಗ್ರಸ್ತ್ರಾಮಣೇ
ಭುವನ್ |

ಭಗೋ ವಿಭಕ್ತಾ ಶವಸಾವಸಾ ಗಮದುರುನ್ಯಚಾ ಅದಿತಿಃ ಶ್ರೋತು ಮೇ
ಹವಂ || ೬ ||

|| ಪದಪಾಠಃ ||

ಉತ | ತೈ | ನಃ | ಪರ್ವತಾಸಃ | ಸುಶಸ್ತಯಃ | ಸುದೀತಯಃ | ನದ್ಯಃ | ತ್ರಾಮಣೇ | ಭುವನ್ |
ಭಗಃ | ವಿಭಕ್ತಾ | ಶವಸಾ | ಅವಸಾ | ಆ | ಗಮತ್ | ಉರುನ್ಯಚಾಃ | ಅದಿತಿಃ | ಶ್ರೋತು | ಮೇ ||
ಹವಂ | ೬ ||

|| ಸಾ ಯೋಭಾಷ್ಯಂ ||

ಉತಾಪಿ ಚ ತೈ ತೇ ಪರ್ವತಾಸಃ ಪರ್ವವಂತೋದ್ರಯಃ ಸುಶಸ್ತಯಃ ಶೋಭನಸ್ತುತಯಃ
ಕಂಚ ಸುದೀತಯಃ ಸುದಾನಾ ನದ್ಯಶ್ಚ ತ್ರಾಮಣೇ ಪಾಲನೇಷ್ವಾಕಂ ಭುವನ್ | ಭವಂತು | ಭಗೋ
ದೇವೋ ವಿಭಕ್ತಾ ಧನಾನಾಂ ವಿಭಾಗಕರ್ತಾ ದಾತಾ ಸನ್ ಶವಸಾನ್ನೇನಾವಸಾ ರಕ್ಷಣೇನ ಚ ಸಹಾ
ಗಮತ್ | ಆಗಚ್ಛತು | ಉರುನ್ಯಚಾಃ ಪ್ರಭೂತವ್ಯಾಪ್ತಿರದಿತಿರದೀನಾ ದೇವಮಾತಾ ಮೇ ಹವಂ
ಸ್ತುತಿನಾಹ್ವಾನಂ ವಾ ಶ್ರೋತು | ಶೃಣೋತು ||

|| ಪ್ರತಿಪದಾರ್ಥ ||

ಉತ—ನಂತು | ತೈ—ಪ್ರಸಿದ್ಧವಾದ | ಪರ್ವತಾಸಃ—ಮೇಘಗಳೂ | ಸುಶಸ್ತಯಃ—ಅತಿ ಪ್ರಶಸ-
ವಾದುವೂ | ಸುದೀತಯಃ—ದಾನಮನಸ್ಸುಳ್ಳವೂ ಆದ | ನದ್ಯಃ—ನದಿಗಳೂ | ನಃ—ನಮ್ಮ | ತ್ರಾಮಣೇ—
ರಕ್ಷಣೆಯಲ್ಲಿ ಉದ್ಯುಕ್ತರಾಗಿ | ಭುವನ್—ಇರಲಿ | ವಿಭಕ್ತಾ—ಧನವನ್ನು ಹಂಚುವ ಶಕ್ತಿಯುಳ್ಳ | ಭಗಃ—
ಭಗನು | ಶವಸಾ—ಅನ್ನದೊಡನೆಯೂ | ಅವಸಾ—ರಕ್ಷಣೆಯೊಡನೆಯೂ ಸಹ | ಆ ಗಮತ್—ಬರಲಿ | ಉರು-
ನ್ಯಚಾಃ—ಅಧಿಕವಾದ ವ್ಯಾಪ್ತಿಯುಳ್ಳ | ಅದಿತಿಃ—ಅದಿತಿಯು | ಮೇ—ನನ್ನ | ಹವಂ—ಕರೆಯನ್ನು |
ಶ್ರೋತು—ಕೇಳಲಿ

|| ಭಾವಾರ್ಥ ||

ಪ್ರಸಿದ್ಧವಾದ ಮೇಘಗಳೂ, ಅತಿ ಪ್ರಶಸ್ತವಾದುವೂ, ದಾನಮನಸ್ಸುಳ್ಳವೂ ಆದ ನದಿಗಳೂ ನಮ್ಮ ರಕ್ಷಣೆ-
ಯಲ್ಲಿ ಉದ್ಯುಕ್ತರರಲಿ. ಧನವನ್ನು ಹಂಚುವ ಶಕ್ತಿಯುಳ್ಳ ಭಗನು ಅನ್ನದೊಡನೆಯೂ, ಇತರ ರಕ್ಷಣೆಯೊಡ-
ನೆಯೂ ಬರಲಿ. ಅಧಿಕವಾದ ವ್ಯಾಪ್ತಿಯುಳ್ಳ ಅದಿತಿಯು ನನ್ನ ಕರೆಯನ್ನು ಕೇಳಲಿ

English Translation

Or may the glorious mountains, the beneficent rivers, be to us for our preservation : may Bhaga, the apportioner of wealth, come with abundance and protection : may this wide-pervading Aditi hear my invocation.



|| ಸಂಹಿತಾಪಾಠಃ ||

ದೇವಾನಾಂ ಪತ್ನೀರುಶತೀರವಂತು ನಃ ಪ್ರಾವಂತು ನಸ್ತುಜಯೇ ನಾಜ-
ಸಾತಯೇ |

ಯಾಃ ಸಾರ್ಥಿನಾಸೋ ಯಾ ಅಸಾನುಸಿ ವ್ರತೇ ತಾ ನೋ ದೇವೀಃ

ಸುಹವಾಃ ಶರ್ಮ ಯಚ್ಛತ || ೭ ||

|| ಪದಪಾಠಃ ||

ದೇವಾನಾಂ | ಪತ್ನೀಃ | ಉಶತೀಃ | ಅವಂತು | ನಃ | ಪ್ರ | ಅವಂತು | ನಃ | ತುಜಯೇ | ನಾಜ-
ಸಾತಯೇ |

ಯಾಃ | ಸಾರ್ಥಿನಾಸಃ | ಯಾಃ | ಅಸಾನು | ಅಸಿ | ವ್ರತೇ | ತಾಃ | ನಃ | ದೇವೀಃ | ಸುಹವಾಃ |

ಶರ್ಮ | ಯಚ್ಛತ || ೭ ||

|| ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯಂ ||

ಪತ್ನೀಸಂಯಾಜೇಷು ದೇವಪತ್ನೀನಾಂ ದೇವಾನಾಂ ಪತ್ನೀರಿತ್ಯಾದಿಕೇ ದ್ವೇ ಯಾಚ್ಛಾನುನಾಕೇ |
ಸೂಕ್ರಿತಂ ಚ | ದೇವಾನಾಂ ಪತ್ನೀರುಶತೀರವಂತು ನ ಇತಿ ದ್ವೇ | ಅ. ೧. ೧೦. | ಇತಿ || ಅಗ್ನಿಮಾರುತ-
ಶಸ್ತ್ರೈಸ್ತೇತೇ | ದೇವಾನಾಂ ಪತ್ನೀರುಶತೀರವಂತು ನ ಇತಿ ದ್ವೇ ರಾಕಾನುಹಮಿತಿ ದ್ವೇ | ಅ. ೫. ೨೦. |
ಇತಿ ||

ದೇವಾನಾಮಿಂದ್ರಾದೀನಾಂ ಪತ್ನೀಃ ಪತ್ನೈ ಉಶತೀರುಶತೋಽಸ್ಮದೀಯಾಂ ಸ್ತುತಿಂ ಕರ್ಮ
ನಾ ಕಾನುಯಮಾನಾ ನೋಽಸ್ಮಾನವಂತು | ರಕ್ಷಂತು | ತಥಾ ನೋಽಸ್ಮಾಕಂ ತುಜಯೇ ಬಲವತೇ
ಪುತ್ರಾಯ ನಾಜಸಾತಯೇಽನ್ನಲಾಭಾಯ ಸಂಗ್ರಾಮಾಯ ನಾ ಪ್ರಾವಂತು | ಪ್ರಕರ್ಷಣ ರಕ್ಷಂತು

ಗಚ್ಛಂತು ನಾ | ಯಾಃ ಪಾರ್ಥಿವಾಃ ಪೃಥಿವೀಸಂಬುಧಿನ್ನೋ ಯಾತ್ವಾಪಾಮುದಕಾನಾಂ ವ್ರತೇ ಕರ್ಮ-
ಬೃಂಹಂತಿ ವರ್ತತೇ ತಾ ಹೇ ದೇವೀರ್ದೇವ್ಯೋ ಹೇ ಸುಹವಾಃ ಶೋಭನಾಹ್ವಾನಾ ಯೂಯಂ
ನೋಽಸ್ಮಭ್ಯಂ ಕರ್ಮ ಯಚ್ಛತ ||

|| ಪ್ರತಿಪದಾರ್ಥ ||

ದೇವಾನಾಂ—ಇಂದ್ರಾದಿ ದೇವತೆಗಳ | ಪತ್ನೀಃ—ಪತ್ನಿಯರು | ಉತತೀಃ—ನಮ್ಮ ಸ್ತುತಿಗಳನ್ನು
ಇಚ್ಛಿಸಿದವರಾಗಿ | ನಃ—ನಮ್ಮನ್ನು | ಅವಂತು—ರಕ್ಷಿಸಲಿ | ನಃ—ನಮಗೆ | ತುಜಯೇ—ಶಕ್ತಿಯುತನಾದ
ಪುತ್ರಲಾಭಕ್ಕಾಗಿಯೂ | ನಾಜಸಾತಯೇ—ಅನ್ಯಲಾಭಕ್ಕಾಗಿಯೂ | ಪ್ರಾವಂತು—ನಮ್ಮನ್ನು ಪೂರ್ಣವಾಗಿ
ರಕ್ಷಿಸಲಿ | ಯಾಃ—ಯಾರು | ಪಾರ್ಥಿವಾಃ—ಪೃಥಿವೀಸ್ವರಾಗದ್ದೀರೋ ಅವರೂ | ಯಾಃ—ಯಾರು | ಅಪಾಂ-
ವ್ರತೇಃ—ಉದಕರಕ್ಷಕನಾದ ಅಂತರಕ್ಷಸ್ವರಾಗದ್ದೀರೋ | ತಾಃ ಅಪಿ—ಅಂತಹವರೂ ಆದ | ದೇವೀಃ—ಎಲೈ
ದೇವಪತ್ನಿಯರೇ | ಸುಹವಾಃ—ನಮ್ಮಿಂದ ಅತಿಶಯವಾಗಿ ಪ್ರಾರ್ಥಿಸಲ್ಪಟ್ಟು | ನಃ—ನಮಗೆ | ಕರ್ಮ—ಸುಖ
ವನ್ನು | ಯಚ್ಛತ—ಕೊಡಿ

|| ಭಾವಾರ್ಥ ||

ಇಂದ್ರಾದಿ ದೇವತೆಗಳ ಪತ್ನಿಯರು ನಮ್ಮ ಸ್ತುತಿಗಳನ್ನು ಇಚ್ಛಿಸಿದವರಾಗಿ ನಮ್ಮನ್ನು ರಕ್ಷಿಸಲಿ. ನಮಗೆ
ಶಕ್ತಿಯುತನಾದ ಪುತ್ರಲಾಭಕ್ಕಾಗಿಯೂ ಅನ್ಯಲಾಭಕ್ಕಾಗಿಯೂ ನಮ್ಮನ್ನು ಪೂರ್ಣವಾಗಿ ರಕ್ಷಿಸಲಿ. ಯಾರು
ಪೃಥಿವೀಸ್ವರೋ, ಯಾರು ಉದಕರಕ್ಷಕನಾದ ಅಂತರಕ್ಷಸ್ವರೋ ಅಂತಹವರೂ ಆದ ಎಲೈ ದೇವಪತ್ನಿಯರೇ, ನಮ್ಮಿಂದ
ನೀವು ಅತಿಶಯವಾಗಿ ಪ್ರಾರ್ಥಿಸಲ್ಪಟ್ಟು ನಮಗೆ ಸುಖವನ್ನು ಕೊಡಿ.

English Translation

May the wives of the gods, desiring (our homage), defend us may
they so protect us that (we may obtain) vigorous (offspring) and abundant
food · whether terrestrial, or those in charge of the waters (in the firma-
ment), do you, goddesses, earnestly invoked, bestow upon us felicity

|| ವಿಶೇಷವಿಷಯಗಳು ||

ಪತ್ನೀಸಂಯಾಜಹೋಮಗಳಲ್ಲಿ ದೇವಪತ್ನಿಯರನ್ನು ಉದ್ದೇಶಿಸಿ ಮಾಡುವ ಹೋಮಗಳಲ್ಲಿ ದೇವಾನಾಂ-
ಪತ್ನೀಃ ಎಂಬ ಈ ಮುಕ್ತವಾದ ಉತ ಗಾತ್ರವು ಎಂಬ ಮುಂದಿನ ಮುಕ್ತವಾದ ಕ್ರಮವಾಗಿ ಯಾಜ್ಞ ಮತ್ತು ಅನು
ವಾಕ್ಯಮಂತ್ರಗಳನ್ನಾಗಿ ಪರಿವರ್ತಿಸಿದುದು ಆಶ್ವಲಾಯನಶ್ರೌತಸೂತ್ರದ—ದೇವಾನಾಂ ಪತ್ನೀರುತತೀರವಂತು ನ
ಇತಿ ದ್ವೇ ಎಂಬ ಸೂತ್ರದಿಂದ (ಅ. ೧-೧೦) ವಿಸ್ತೃತವಾಗಿರುವುದು. ಮತ್ತು ಅಗ್ನಿವಾರಾತಶಸ್ತ್ರಮಂತ್ರಗಳಿಗಾಗಿಯೂ
ಈ ಎರಡು ಮುಕ್ತಗಳ ವಿನ್ಯಾಸವಿರುವುದೆಂದು ಆಶ್ವಲಾಯನಶ್ರೌತಸೂತ್ರದ—ದೇವಾನಾಂ ಪತ್ನೀರುತತೀರ-
ವಂತುನ ಇತಿ ದ್ವೇ ರಾಕಾಮಹಮಿತಿ ದ್ವೇ ಎಂಬ ಸೂತ್ರದಿಂದ (ಅ ೫-೨೦) ವಿಸ್ತೃತವಾಗಿರುವುದು.

ದೇವಾನಾಂ ಪತ್ನೀಃ—ಇಲ್ಲಿ ಪತ್ನೀಃ ಎಂದಿರಬೇಕಾಗಿದ್ದರೂ ವಿಭಕ್ತಿವ್ಯತ್ಯಯದಿಂದ ಪತ್ನೀಃ ಎಂದಿದೆ. ಈ ರೀತಿ ವಿಭಕ್ತಿವಚನಗಳ ವ್ಯತ್ಯಯವು ಭಾಂದಸವೆಂದು ಎಂದರೆ ಭಂದಸ್ತಿನಲ್ಲಿ (ಮುಕ್ತುಗಳಲ್ಲಿ) ವಿಶಲ್ಪವಾಗಿ ಪ್ರಯೋಗಿಸಲ್ಪಡುವುದೆಂದು ಭಾಷ್ಯಕಾರರು ಹೇಳಿರುವರು. ಯಾಸ್ಕರು ದೇವಪತ್ನೀಃ ಎಂಬ ಶಬ್ದಕ್ಕೆ ದೇವಪತ್ನೋ ದೇವಾನಾಂ ಪತ್ನೀಃ ದೇವತೆಗಳ ಪತ್ನಿಯರು ಎಂದು ನಿರ್ವಚನವನ್ನು ಹೇಳಿದಾರೆ (ನಿ. ೧೨-೪೪) ಮತ್ತು ಈ ಶಬ್ದದ ಅರ್ಥವನ್ನು ವಿವರಿಸುವುದಕ್ಕಾಗಿ ಈ ಮುಕ್ತುನ್ನೇ ಉದಾಹರಣೆಯಾಗಿ ತೆಗೆದುಕೊಂಡು ಈ ಮುಕ್ತುಗೆ ನಿರ್ವಚನವನ್ನು ಹೇಳಿದ್ದಾರೆ—

**ದೇವಾನಾಂ ಪತ್ನೀ ಉತ್ಪತ್ನೋವಂತು ನಃ ಪ್ರಾವಂತು ನಸ್ಮಜಯೇಷ ಪತ್ನಜನನಾಯ ಚಾನ್ಯ-
ಸಂಸನನಾಯ ಚ ಯಾಃ ಸಾರ್ಥಿವಾಸೋ ಯಾ ಅಸಾನುಸಿ ಕರ್ಮಣಿ ವ್ರತೇ ತಾ ನೋ
ದೇವ್ಯಃ ಸುಹವಾಃ ಕರ್ಮ ಯಚ್ಚಂತು ಶರಣಂ ||**

(ನಿ. ೧೨-೪೫)

ದೇವತೆಗಳ ಪತ್ನಿಯರು ತಮ್ಮ ಇಚ್ಛೆಯಿಂದಲೇ ನಮ್ಮನ್ನು ರಕ್ಷಿಸಲಿ ಮತ್ತು ನಮ್ಮ ವಿಷಯದಲ್ಲಿ ಪ್ರೀತಿಯನ್ನೂ ಸ್ನೇಹವನ್ನೂ ತೋರಿಸಲಿ ನಾವು ಪುತ್ರಸಂತತಿಯನ್ನೂ ಮತ್ತು ಅನ್ನಾದ್ಯಾಹಾರಗಳನ್ನೂ ಪಡೆಯುವಂತೆ ಆನುಗ್ರಹಿಸಲಿ. ಭೂಮಿಯಲ್ಲಿ ಇರುವ ದೇವಪತ್ನಿಯರೂ ಮತ್ತು ಉದಕಗಳ ಕರ್ಮಪ್ರಧಾನವಾದ (ವೃಷ್ಟಿ ಪ್ರಧಾನವಾದ) ಅಂತರಿಕ್ಷದಲ್ಲಿರುವ ದೇವಪತ್ನಿಯರೂ ಶೋಭನಕರವಾದ ನಮ್ಮ ಆಹಾರವನ್ನು ಮನ್ನಿಸಿ ನಮಗೆ ಗೃಹವನ್ನೂ ರಕ್ಷಣೆಯನ್ನೂ ಒದಗಿಸಲಿ



|| ಸಂಹಿತಾಸಾರಃ ||

ಉತ ಗ್ನಾಃ | ವ್ಯಂತು | ದೇವಪತ್ನೀರಿಂದ್ರಾಣ್ಯಗ್ನಾಯೈತ್ವಿನೀ | ರಾಟ್ |

ಆ | ರೋದಸೀ | ವರುಣಾನೀ | ಶೃಣೋತು | ವ್ಯಂತು | ದೇವೀಯಃ | ಋತುರ್ಜ-
ನೀನಾಂ || ೮ ||

|| ಸದಸಾರಃ ||

ಉತ | ಗ್ನಾಃ | | ವ್ಯಂತು | | ದೇವಪತ್ನೀಃ | | ಇಂದ್ರಾಣೀ | | ಅಗ್ನಾಯೀ | | ಅಶ್ವಿನೀ | | ರಾಟ್ |

ಆ | | ರೋದಸೀ | ಇತಿ | | ವರುಣಾನೀ | | ಶೃಣೋತು | | ವ್ಯಂತು | | ದೇವೀಃ | | ಯಃ | | ಋತುಃ | | ಜನೀನಾಂ ||

|| ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯಂ ||

ಉತಾಸಿ ಚ ಗ್ನಾಃ ಸ್ತ್ರೀಯೋ ದೇವಪತ್ನೀರ್ದೇವಪತ್ನೋ ದೇವಾಃ ಪತಯೋ ಯಾಸಾಂ ತಾಃ | ತಾದ್ರಶ್ಯೋ ವ್ಯಂತು | ಹವಿರ್ಭಕ್ಷಯಂತು | ತಾ ವಿವಿಚ್ಯೋಚ್ಯಂತೇ | ಇಂದ್ರಾಣೀಂದ್ರಸ್ಯ ಪತ್ನಿಗ್ನಾಯೈಗ್ನೇ ಪತ್ನೈತ್ವಿನೈತೋಃ ಪತ್ನೀ ರಾಟ್ ರಾಜಮಾನಾ | ಕಿಂಚ ರೋದಸೀ | ರುದ್ರಸ್ಯ ಪತ್ನೀತಿ

ಯಾಸ್ಯೇನೋಕ್ತಂ | ಏನಂ ಸತಿ ವಿಸಿತಸ್ಯುಕ್ತಾ ರೋದಸೀ | ಮುಗ್ಧೇ. ೧. ೧೬೭. ೫. | ಇತ್ಯತ್ರ ಯಥಾ-
ದ್ಯುದಾತ್ರ ಪ್ರಗೃಹ್ಯತೇ ನ ಸ್ತಸ್ತದ್ವದತ್ತಾಪಿ ಭಾವ್ಯಂ | ತಥಾಪಿ ಶಾಕಲ್ಯೇನ ಮಹರ್ಷಿಣೈನಮುಕ್ತತ್ವಾತ್ಪ್ರ-
ಭೃವ ದ್ರಷ್ಟವ್ಯಂ | ವರುಣಾನೀ ವರುಣಸ್ಯ ಪತ್ನಾ ಸರ್ವತಃ ಪ್ರತ್ಯೇಕಂ ಶೃಣೋತು | ಕಿಂಚ ದೇವೀಃ
ಸತ್ಪೀಸಂಯಾಜದೇವ್ಯೋ ವ್ಯಂತು | ಪಾದಂತು ಹವಿಃ | ಯೋ ಜನೀನಾಂ ದೇವಜಾಯಾನಾವ್ಯತುಃ
ಕಾಲಸ್ತದಭಿನಾನೀ ದೇವೋಃಸಿ ಶೃಣೋತು ನೇತು ಚ | ಅತ್ರಾಪಿ ಚ ಗ್ನಾ ವ್ಯಂತು ದೇವಪತ್ನಾಃ | ನಿ-
೧೨ ೪೬. | ಇತ್ಯಾದಿ ನಿರುಕ್ತಂ ದ್ರಷ್ಟವ್ಯಂ ||

|| ಪ್ರತಿಪಾದಾರ್ಥ ||

ಉತ—ನುತ್ತು | ದೇವಪತ್ನೀಃ—ದೇವತೆಗಳೇ ಪತಿಗಳಾಗಿ ಉಳ್ಳ | ಗ್ನಾಃ—ಸ್ತ್ರೀದೇವತೆಗಳು |
ವ್ಯಂತು—ಹವಿಸ್ಸನ್ನು ಭಕ್ಷಿಸಲಿ | ಇಂದ್ರಾಣೀ—ಇಂದ್ರಪತ್ನಿಯೂ | ಅಗ್ನಾಯೀ—ಅಗ್ನಿಪತ್ನಿಯೂ | ಅಶ್ವಿನೀ—
ಅಶ್ವಿನೀದೇವತೆಗಳ ಪತ್ನಿಯೂ | ರಾಟ್—ಪ್ರಕಾಶಮಾನಳಾದ | ರೋದಸೀ—ರುದ್ರಪತ್ನಿಯೂ | ವರುಣಾನೀ—
ವರುಣಪತ್ನಿಯೂ | ಅ—ಸುತ್ತಲೂ ಸೇರಿ | ಶೃಣೋತು—ನಮ್ಮ ಪ್ರಾರ್ಥನೆಯನ್ನು ಕೇಳಲಿ | ದೇವೀಃ—
ದೇವತಾತ್ಮರಾದ ಅವರು | ವ್ಯಂತು—ಹವಿಸ್ಸನ್ನು ಸ್ವೀಕರಿಸಲಿ (ಪಾನಮಾಡಲಿ) | ಯಃ—ಯಾರು | ಜನೀನಾಂ—
ದೇವಪತ್ನಿಯರಿಗೆ | ಉತುಃ—ಕಾಲನಿಯಾಮಕನಾದ ದೇವನೋ (ಅವನೂ ಸಹ ನಮ್ಮ ಸ್ತುತಿಯನ್ನು ಕೇಳಿ
ಹವಿಸ್ಸನ್ನು ಸ್ವೀಕರಿಸಲಿ)

|| ಭಾವಾರ್ಥ ||

ದೇವತೆಗಳ ಪತ್ನಿಯಾದ ಸ್ತ್ರೀ ದೇವತೆಗಳು ನಮ್ಮ ಹವಿಸ್ಸನ್ನು ಭಕ್ಷಿಸಲಿ ಇಂದ್ರಪತ್ನಿಯೂ ಅಗ್ನಿಪತ್ನಿಯೂ
ಅಶ್ವಿನೀ ದೇವತೆಗಳ ಪತ್ನಿಯೂ ಪ್ರಕಾಶಮಾನಳಾದ ರುದ್ರಪತ್ನಿಯೂ, ವರುಣಪತ್ನಿಯೂ ಸೇರಿ ನಮ್ಮ ಪ್ರಾರ್ಥನೆ
ಯನ್ನು ಕೇಳಲಿ. ದೇವತಾತ್ಮರಾದ ಅವರು ನಮ್ಮ ಹವಿಸ್ಸನ್ನು ಸ್ವೀಕರಿಸಲಿ. ಯಾರು ದೇವಪತ್ನಿಯರಿಗೆ ಕಾಲನಿ
ಯಾಮಕನಾದ ದೇವನೋ ಅವನೂ ಸಹ ನಮ್ಮ ಸ್ತುತಿಯನ್ನು ಕೇಳಿ ಹವಿಸ್ಸನ್ನು ಸ್ವೀಕರಿಸಲಿ

English Translation

Oh may the goddesses, the wives of the gods, accept (the offering) :
Indrani, Agnaya, the radiant Aswini, Rodasi, Varunani, may each hear
(our prayer) : may the goddesses partake (of the oblation) may the (per-
sonified) season of the wives of the gods, accept it.

|| ವಿಶೇಷವಿಷಯಗಳು ||

ಈ ಮುಕ್ತಿಗೂ ಯಾಸ್ವರು ನಿರ್ವಚನವನ್ನು ಹೇಳಿದಾರೆ. ನುತ್ತು ಕೆಲವು ದೇವಪತ್ನಿಯರ ಹಸರುಗಳನ್ನೂ ಸಹ
ಇಲ್ಲಿ ಹೇಳಿದಾರೆ. ಹಸರುಗಳೆಂದರೆ, ದೇವಪತ್ನಿಯರಿಗೆ ಪ್ರತ್ಯೇಕವಾದ ಹಸರುಗಳಿಲ್ಲ ಎಂದರೆ ಮುಗ್ಧೇದದಲ್ಲಿ ಇಂದ್ರಪತ್ನಿ
ಮೊದಲಾದವರಿಗೆ ಪುರಾಣಾದಿಗಳಲ್ಲಿ ಹೇಳಿರುವಂತೆ ಶಚೀ ಮೊದಲಾದ ಹಸರುಗಳಿಲ್ಲ. ಆಯಾ ದೇವತೆಯ ಪತ್ನಿಯೆಂದು
ನಿರ್ದಿಷ್ಟವಾದ ಶಬ್ದಗಳನ್ನೇ ಆಯಾ ದೇವತೆಗಳ ಪತ್ನಿಯರಿಗೆ ನಿರ್ದಿಷ್ಟಿಸಿದೆ. ಹೇಗೆಂದರೆ, ಇಂದ್ರನ ಪತ್ನಿಗೆ ಇಂದ್ರಾಣೀ

ಎಂದೂ ಅಗ್ನಿಯ ಪತ್ನಿಗೆ ಅಗ್ನಿಯಾ ಎಂದೂ, ವರುಣನ ಪತ್ನಿಗೆ ವರುಣಾನೀ ಎಂದೂ ಇತ್ಯಾದಿ ನಾನುಗಳಿವೆ. ಅದನ್ನೇ ಯಾಸ್ವರು ತಮ್ಮ ನಿರುಕ್ತದಲ್ಲಿ ನಿವರಿಸಿದಾರೆ—

ಅಪಿ ಚ ಗ್ನಾ ವ್ಯಂತು ದೇವತತ್ವೈಃ | ಇಂದ್ರಾಣೀಂದ್ರಸ್ಯ ಪತ್ನೈಃ ಸ್ವಾಹ್ಯಾಗ್ನೇಃ ಪತ್ನೈಃ
 ತ್ವಿನೋಃ ಪತ್ನೀ ರಾಹೀ ರಾಜತೇ | ರೋದಸೀಃ ರುದ್ರಸ್ಯ ಪತ್ನೀ | ವರುಣಾನೀ ಚ ವರು-
 ಣಸ್ಯ ಪತ್ನೀ | ವ್ಯಂತು ದೇವೈಃ ಕಾಮಯಂತಾಂ ಯು ಋತುಃ ಕಾಲೋ ಜಾಯಾಸಾಂ ಯು
 ಋತುಃ ಕಾಲೋ ಜಾಯಾಸಾಂ ||

(ನಿ. ೧೨.೪೬)

ಮತ್ತು ದೇವಪತ್ನಿಯರಾದ ದೇವತಾಸ್ತ್ರೀಯರು ಹವೀರೂಪವಾದ ಅಜ್ಞವನ್ನು ಸ್ವೀಕರಿಸಿ ಪಾನಮಾಡಲಿ, ಅವರುಗಳಾ ರಿಂದ—ಇಂದ್ರನ ಪತ್ನಿಗೆ ಇಂದ್ರಾಣಿಯೆಂದು ಹೆಸರು, ಅಗ್ನಿಯಪತ್ನಿಗೆ ಅಗ್ನಿಯಾ ಎಂದು ಹೆಸರು ಅತ್ತಿನೀ ದೇವತೆ ಗಳ ಪತ್ನಿಗೆ ಅತ್ತಿನೀ ಎಂದು ಹೆಸರು. ರಾಹೀ ಎಂದರೆ ಪ್ರಕಾಶಿಸುವ ದೇವಸ್ತ್ರೀ ಎಂದರ್ಥವು. ರುದ್ರನ ಪತ್ನಿಗೆ ರೋದಸೀ (ಪ್ರಥಮೈಕವಚನ) ಎಂದು ಹೆಸರು. ವರುಣನ ಪತ್ನಿಗೆ ವರುಣಾನೀ ಎಂದು ಹೆಸರು. ಋತುಃ ಎಂದರ ಕಾಲವು ಋತುರ್ಜನೀನಾಂ ಎಂದರೆ ಈ ದೇವಪತ್ನಿಯರು ಹವಿಸ್ಸನ್ನು ಸ್ವೀಕರಿಸುವ ಕಾಲವೆಂದರ್ಥವು. ಅದುದರಿಂದ ಮೇಲೆ ಹೇಳಿದ ದೇವತಾಸ್ತ್ರೀಯರಾದ ದೇವಪತ್ನಿಯರೆಲ್ಲರೂ ತಾವು ಹವಿಸ್ಸನ್ನು ಸ್ವೀಕರಿಸಬೇಕಾದ ನಿರ್ದಿಷ್ಟಕಾಲದಲ್ಲಿ ತಮ್ಮ ಹವಿಸ್ಸನ್ನು ಅರ್ಪಿಸಿ ಅದನ್ನು ಸ್ವೀಕರಿಸಿ ತೃಪ್ತರಾಗಲಿ ಎಂದು ನಿರ್ವಚನದ ಮುಖ್ಯಾಭಿಪ್ರಾಯವು

ನೇದಾರ್ಥಸ್ಯ ಪ್ರಕಾಶೇನ ತನೋ ಹಾದ್ರಂ ನಿವಾರಯನ್ |

ಪುನುರ್ಥಾಂಶ್ಚ ತುರೋ ದೇಯಾದ್ವಿದ್ಯಾತೀರ್ಥಮುಹೇಶ್ವರಃ ||

ಇತಿ ಶ್ರೀಮದ್ರಾಜಾಧಿರಾಜಪರಮೇಶ್ವರವೈದಿಕಮಾರ್ಗಪ್ರವರ್ತಕಶ್ರೀವೀರಬುಕ್ಕಭೂಪಾಲಸಾಮ್ರಾಜ್ಯ-
 ಧುರಂಧರೇಣ ಸಾಯಣಾಮಾತ್ಯೇನ್ಯನಿರಚಿತೇ ಮಾಧವೀಯೇ ನೇದಾರ್ಥಪ್ರಕಾಶೇ
 ಋಕ್ಸಂಹಿತಾಭಾಷ್ಯೇ ಚತುರ್ಥಾಷ್ಟಕೇ ದ್ವಿತೀಯೋಽಧ್ಯಾಯಃ ಸಮಾಪ್ತಃ

ೞೀಃ

|| ೨೦ ತತ್ಪತ್ ||

ಇಲ್ಲಿಗೆ ಶ್ರೀಸಾಯಣಭಾಷ್ಯಸಹಿತವೂ ಕರ್ನಾಟಕಭಾಷಾನಂದಾಯುತವೂ ಆದ

ಮಗ್ನೇದಸಂಹಿತೆಯ ಚತುರ್ಥಾಷ್ಟಕದಲ್ಲಿ

ಅಂತ್ಯವು ಅಧ್ಯಾಯವು ಸಮಾಪ್ತವಾದುದು

ಯದಕ್ಷರಸದಭ್ಯಾಸಂ ಮಾತ್ರಾಹೀನಂ ತು ಯದ್ವೈದೀತ್ |

ತತ್ಸರ್ವಂ ವೈದ್ಯತಾಂ ದೇವ ವಾಗ್ವೇದ್ಯ ನಮೋಽಸ್ತು ತೇ ||

|| ಶುಭಂ ಭೂಯಾತ್ ||

|| ಮಂಗಳಂ ||





॥ ಶ್ರೀ ॥

॥ ಶ್ರೀ ಮಹಾಗಣಾಧಿಪತಯೇ ನಮಃ ॥

ವಾಗೀಶಾಧ್ಯಾಃ ಸುಮನಸಃ ಸರ್ವಾರ್ಥಾನಾಮುಪಕರ್ಮಣೇ |
ಯಂ ನತ್ವಾ ಕೃತಕೃತ್ಯಾಃ ಸ್ಯುಸ್ತಂ ನಮಾಮಿ ಗಣಾನನಂ ||
ಯಸ್ಯ ನಿಶ್ಚಿಸಿತಂ ವೇದಾ ಯೋ ವೇದೇಭ್ಯೋಽಖಿಲಂ ಜಗತ್ |
ನಿರ್ಮಮೇ ತಮಹಂ ವಂದೇ ವಿದಾತೀರ್ಥಮಹೇಶ್ವರಂ ||
ವೇದಃ ಶಿವಃ ಶಿವೋ ವೇದೋ ವೇದಾಧ್ಯಾಯಾ ಸದಾಶಿವಃ |
ತಸ್ಯಾತ್ಮರ್ಪಣಯುಕ್ತೇನ ವೇದಮೇವ ಸದಾ ಜಶೇತ್ ||

ಸಾಯಂಬಾಷ್ಪಸಹಿತಾ

ಯುಗ್ಮೇದಸಂಹಿತಾ



॥ ಚತುರ್ಥಾಷ್ಟಕೇ ತೃತೀಯೋಽಧ್ಯಾಯಃ ॥

॥ ನಾಲ್ಕನೆಯ ಅಷ್ಟಕದಲ್ಲಿ ಮೂರನೆಯ ಅಧ್ಯಾಯವು ॥

ಐದನೆಯ ಮಂಡಲದಲ್ಲಿ ನಲವತ್ತೇಳನೆಯ ಸೂಕ್ತವು.

ಪೀಠಿಕೆ.

ಈ ಅಧ್ಯಾಯದಲ್ಲಿ ಮೊದಲಿನ ಐದು ಸೂಕ್ತಗಳಿಗೆ (ಎಂದರೆ ಈ ಮಂಡಲದ ೪೭-೫೧ ಸೂಕ್ತಗಳು) ವಿಶ್ವೇದೇವತೆಗಳು ದೇವತೆಯು. ವಿಶ್ವೇದೇವತೆಗಳ ವಿಷಯವನ್ನು ನಾವು ಹಿಂದಿನ ಅಧ್ಯಾಯದಲ್ಲಿ ಎಂದರೆ ಈ ಭಾಗದ ೩೩೬-೩೫೨ ನೇ ಪುಟಗಳಲ್ಲಿ ಸೂಕ್ಷ್ಮವಾಗಿ ವಿವರಿಸಿದ್ದೇವೆ. ೫೨ ನೆಯ ಸೂಕ್ತದಿಂದ ೬೧ ನೇ ಸೂಕ್ತಗಳಿಗೆ (೬೫ ೧೦ ಸೂಕ್ತಗಳಿಗೆ) ಮರುತ್ತಗಳು ದೇವತೆಯು. ಈ ಅಧ್ಯಾಯದ ಕೊನೆಯ ಸೂಕ್ತವಾದ ೬೨ ನೆಯ ಸೂಕ್ತಕ್ಕೆ ಮಿತ್ರಾವರುಣರು ದೇವತೆಯು. ಈ ಅಧ್ಯಾಯದಲ್ಲಿ ಕಂಡುಬರುವ ಪ್ರತಿರಥ, ಪ್ರತಿಭಾನು, ಪ್ರತಿಪ್ರಭ, ಸ್ವಸ್ತಿ, ಶ್ಯಾವಾಶ್ವ, ಶ್ರುತವಿತ್, ಎಂಬ ಋಷಿಗಳ ವಿಷಯದಲ್ಲಿ ಹೆಚ್ಚು ಸಂಗತಿಗಳು ತಿಳಿದಿಲ್ಲವಾದ್ದರಿಂದ ಆ ವಿಷಯವಾದ ವಿವರಣೆಗೆ ಅವಕಾಶವಿಲ್ಲ. ಆದರೆ ಶ್ಯಾವಾಶ್ವನೆಂಬ ಋಷಿಯ ವಿಷಯವಾಗಿ ನಾವು ಹಿಂದೆಯೇ ಕೆಲವು ವಿಷಯಗಳನ್ನು ವಿವರಿಸಿದ್ದೇವೆ.

ನಲವತ್ತೇಳನೆಯ ಸೂಕ್ತವು.

|| ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯಂ ||

ಅಥ ತೃತೀಯೋಧ್ಯಾಯ ಆರಭ್ಯತೇ | ತತ್ರ ಪ್ರಯುಂಜತೀತಿ ಸಪ್ತರ್ಚಂ ತೃತೀಯಂ ಸೂಕ್ತಂ ಪ್ರತಿರಥಸ್ಯಾರ್ಪಣಂ ತ್ರೈಷ್ಟುಭಂ | ಪೂರ್ವತ್ರ ವೈಶ್ವದೇವಂ ವೈ ತದಿತ್ಯುಕ್ತತ್ವಾದಿದಮಪಿ ವೈಶ್ವದೇವಂ | ಪ್ರಯುಂಜತೀ ಸಪ್ತ ಪ್ರತಿರಥ ಇತ್ಯನುಕ್ರಮಣಿಕಾ ವಿನಿಯೋಗೋ ಲೈಂಗಿಕಃ ||

ಅನುವಾದವು—ಈಗ ನಾಲ್ಕನೆಯ ಅಷ್ಟಕದಲ್ಲಿ ಎರಡನೆಯ ಅಧ್ಯಾಯವು ಸಮಾಪ್ತಿಯಾಗುವುದರಿಂದ ಇನ್ನು ಮುಂದೆ ಮೂರನೆಯ ಅಧ್ಯಾಯದ ಅರ್ಥಾನುವಾದವಿವರಣೆಗಳನ್ನು ಪ್ರಾರಂಭಿಸಲಾಗುವುದು. ಈ ಅಧ್ಯಾಯದ ಪ್ರಥಮಸೂಕ್ತವಾದ ಪ್ರಯುಂಜತೀ ಎಂಬ ಸೂಕ್ತವು ಐದನೆಯ ಮಂಡಲದ ನಾಲ್ಕನೆಯ ಅನುವಾಕದಲ್ಲಿ ಮೂರನೆಯ ಸೂಕ್ತವು. ಇದರಲ್ಲಿ ಏಳು ಪುಕ್ತುಗಳಿರುವವು ಈ ಸೂಕ್ತಕ್ಕೆ ಪ್ರತಿರಥ ಆಶ್ರೇಯ ಎಂಬುವನು ಪುಷ್ಯಯು ; ವಿಶ್ವೇದೇವತೆಗಳು ದೇವತೆಯು ; ತ್ರಿಷ್ಟುಪ್ ಭಂದಸ್ವ. ಅನುಕ್ರಮಣಿಕೆಯಲ್ಲಿ ಪ್ರಯುಂಜತೀ ಸಪ್ತ ಪ್ರತಿರಥಃ ಎಂದು ಹೇಳಿರುವುದು ವಿನಿಯೋಗವು ಲೈಂಗಿಕವು.

ಸೂಕ್ತ—೪೭

ಮಂಡಲ—೫ || ಅನುವಾಕ—೪ || ಸೂಕ್ತ—೪೭ ||

ಅಷ್ಟಕ—೪ || ಅಧ್ಯಾಯ—೩ || ವರ್ಗ—೧ ||

ಸೂಕ್ತದಲ್ಲಿರುವ ಪುಕ್ತುಂಖ್ಯೆ—೭ ||

ಪುಷಿಃ—ಪ್ರತಿರಥ ಆಶ್ರೇಯಃ ||

ದೇವತಾ—ವಿಶ್ವೇದೇವಾಃ ||

ಬಂದಃ—ತ್ರಿಷ್ಟುಪ್ ||

|| ಸಹಿತಾಪಾಠಃ ||

ಪ್ರಯುಂಜತೀ ದಿವ ಏತಿ ಬ್ರುವಾಣಾ ಮಹೀ ಮಾತಾ ದುಹಿತುರ್ಬೋಧ-
ಯಂತೀ |

ಅವಿನಾಸಂತೀ ಯುವತಿರ್ನುನೀಷಾ ಸಿತ್ಯುಭ್ಯ ಆ ಸದನೇ ಜೋಹುವಾನಾ ||

|| ಸದಸಾಣಃ ||

ಪ್ರಯುಂಜತೀ | ದಿನಃ | ಏತಿ | ಬ್ರುವಾಣಾ | ಮಹೀ | ಮಾತಾ | ದುಹಿತುಃ | ಬೋಧಯಂತೀ |

ಅವಿನಾಸಂತೀ | ಯುವತಿಃ | ಮನೀಷಾ | ಪಿತೃಭ್ಯಃ | ಆ | ಸದನೇ | ಜೋಹುವಾನಾ || ೧ ||

|| ಸಾಯಾಣಭಾಷ್ಯಂ ||

ಏಷೋಷಸ್ಯಾ | ಪ್ರಯುಂಜತೀ ಸ್ವಾಣಿನಃ ಪ್ರಸ್ತುತೇಷು ಕರ್ಮಸು ದಿವೋ ದ್ಯುಲೋಕಾದೇತಿ |
ಆಗಚ್ಛತಿ ಬ್ರುವಾಣಾ ಸ್ತೂಯಮಾನಾ || ಕರ್ಮಣಿ ಕರ್ತೃಪ್ರತ್ಯಯಃ || ಮಹೀ ಮಹತೀ ಮಾತಾ
ಪ್ರಕಾಶಸ್ಯ ದೇವಾನಾಂ ವಾ ನಿರ್ಮಾತ್ರೀ ದುಹಿತುರ್ಭೂಮ್ಯಾ ಬೋಧಯಂತೀ ಬೋಧಂ ಕುರ್ವಾಣಾ |
ತದುವಜೀವ್ಯತ್ಯಾತ್ ದುಹಿತೃತ್ವಮುಪಚರ್ಯತೇ | ಯದ್ವಾ ದುಹಿತುರ್ದಿವ ಇತಿ ಸಂಬಂಧಃ || ಉಷಸೋ
ದಿವೋ ದುಹಿತೃತ್ವಂ ವ್ಯುಚ್ಯಾ ದುಹಿತರ್ದಿವಃ | ಋಗ್ವೇ. ೧-೪೮-೧ | ಇತ್ಯಾದಿಷು ಪ್ರಸಿದ್ಧಂ | ಅನ್ಯತ
ಚ ದಿವೋ ದುಹಿತಾ ಭುವನಸ್ಯ ಪತ್ನೀ | ಋಗ್ವೇ. ೭-೭೫-೪ | ಇತ್ಯುಷಸೋ ದ್ಯುದುಹಿತೃತ್ವಮಾನ್ಮಾತಂ
ಅತ ಇದಮಧಿಗಮ್ಯತೇ | ಕದಾಚಿದ್ವ್ಯಾಪ್ತವಸೋ ಜಾಯತ ಉಷಾಶ್ಚ ದಿವ ಇತಿ | ಪ್ರಜಾಪತರ್ವೈ
ಸ್ವಾಂ ದುಹಿತರನುಭೃದ್ವ್ಯಾಯದ್ಧಿವಮಿತ್ಯನ್ಯ ಅಹುರುಷಸಮಿತ್ಯನ್ಯೇ | ಐ ಬ್ರಾ. ೩-೩೩ | ಇತಿ ಹಿ
ಶ್ಲೂಯತೇ | ಲಿಂಗಂ ಚ ದೃಶ್ಯತೇ ಕಾರ್ಯಕಾರಣಭಾವವ್ಯತ್ಯಯೋದಿತೇರ್ದರ್ಶನೋ ಅಜಾಯತ ದಕ್ಷಾ-
ದ್ಯದಿತಿ | ಋಗ್ವೇ. ೧೦-೭೨-೪ | ಇತಿ || ಕಿಂಚ ಅವಿನಾಸಂತೀ ಪರಿಚರಂತೀ ಯುವತಿರ್ಮಿತ್ರಯಂತೀ
ಸರ್ವತ್ರ ನಿತ್ಯತರುಣೀ ವಾ ಮನೀಷಾ ಸ್ತುತಿಮತೀ ಪಿತೃಭ್ಯಃ || ತೃತೀಯಾರ್ಥೇ ಸಂಜಮಾ || ಪಿತೃಭಿಃ
ಪಾಲಕೃದೇವೈಃ ಸಹ ಸದನೇ ಯಾಗಗೃಹ ಆ ಸರ್ವತೋ ಜೋಹುವಾನಾಹುಯಮಾನಾ | ಯದ್ವಾ |
ಪಿತೃಭ್ಯಃ ಕರ್ಮಣಾಂ ಪಾಲಕೇಭ್ಯೋ ಜನಮಾನೇಭ್ಯ ಇಷ್ಟಪ್ರಸನ್ನೇನ ಪಾಲಕೇಭ್ಯೋ ವಾ ತೇಷಾ-
ನುರ್ಥಾಯ ಜೋಹುವಾನಾ ||

|| ಪ್ರತಿಪದಾರ್ಥ ||

ಮಹೀ—ಮಹತ್ವಸ್ವರೂಪವುಳ್ಳವಳೂ | ಮಾತಾ—ಜಗನ್ಮಾತೆಯೂ ಆದ ಉಷಸ್ಸು | ದುಹಿತುಃ—ತನ್ನ
ಪುತ್ರಿಯಾದ ಪೃಥ್ವಿಗೆ | ಬೋಧಯಂತೀ—ಎಚ್ಚರವನ್ನು ಕೊಡುತ್ತಲೂ | ಪ್ರಯುಂಜತೀ—ಎಲ್ಲಾ ಪ್ರಾಣಿ
ಗಳನ್ನೂ ಆಯಾ ಕರ್ಮಗಳಿಗೆ ನಿಯೋಜಿಸುತ್ತಲೂ | ಬ್ರುವಾಣಾ—ಸ್ತುತಿಸಲ್ಲುಟ್ಟವಳಾಗಿ | ದಿನಃ—ದ್ಯುಲೋಕ
ದಿಂದ | ಏತಿ—ಬರುತ್ತಾಳೆ | ಯುವತಿಃ—ನಿತ್ಯ ತರುಣಿಯೂ | ಮನೀಷಾ—ಸ್ತುತಿಯುತಳೂ ಆದ ಉಷಸ್ಸು |
ಅವಿನಾಸಂತೀ—(ಜಗತ್ತನ್ನು) ಸೇವಿಸುತ್ತಾ | ಪಿತೃಭ್ಯಃ—ಸಕಲ ಪಿತೃಗಳೊಡನೆ | ಸದನೇ—ಯಾಗಗೃಹದಲ್ಲಿ |
ಆ—ಸರ್ವತ್ರ | ಜೋಹುವಾನಾ—ಪ್ರಾರ್ಥಿತಳಾಗಿ (ಬರುತ್ತಾಳೆ)

|| ಭಾಷಾರ್ಥ ||

ಮಹತ್ವಸ್ವರೂಪವುಳ್ಳವಳೂ, ಜಗನ್ಮಾತೆಯೂ ಆದ ಉಷಸ್ಸು ತನ್ನ ದುಹಿತೆಯಾದ ಪೃಥ್ವಿಗೆ ಎಚ್ಚರವನ್ನು
ಕೊಡುತ್ತಲೂ, ಎಲ್ಲಾ ಪ್ರಾಣಿಗಳನ್ನೂ ಆಯಾ ಕರ್ಮಗಳಿಗೆ ನಿಯೋಜಿಸುತ್ತಲೂ, ಲೋಕದಿಂದ ಸ್ತುತಿಸಲ್ಲುಟ್ಟವಳಾಗಿ

ದ್ಯುಲೋಕದಿಂದ ಅವಿರ್ಭವಿಸುತ್ತಾಳೆ. ನಿತ್ಯ ತರುಣಿಯೂ ಸ್ತುತಿಯುತಳೂ ಆದ ಉಷಸ್ಸು ಜಗತ್ತನ್ನು ಸೇವಿಸುತ್ತಾ ಸಕಲಪಿತೃಗಳೊಡನೆ ಯಾಗಗೃಹದಲ್ಲಿ ಸರ್ವತ್ರ ಪ್ರಾರ್ಥಿತಳಾಗಿ ಬರುತ್ತಾಳೆ.

English Translation

Arousing (men to their labours), the adorable (Dawn) comes from the heaven, a mighty mother, the awakener of her daughter (earth): pious, ever young, and glorified (she comes), when invoked, to the chamber of sacrifice with the protecting (gods).

|| ವಿಶೇಷವಿಷಯಗಳು ||

ಮಾತಾ ದುಹಿತು: — ಮಾತೆಯಾದ ಉಷೋದೇವತೆಯು ತನ್ನ ದುಹಿತೃನಾದ (ಪುತ್ರಿಯಾದ) ಪೃಥ್ವಿಗೆ ಎಂಬ ವಿನರಣೆಯು ಈ ಮುಕ್ತಿನಲ್ಲಿದೆ. ಆದರೆ ಸ್ವಾಭಾವಿಕವಾಗಿ ದ್ಯಾವಾಪೃಥಿವಿಗಳೇ ಇತರ ದೇವತೆಗಳಿಗೆ ಮಾತಾ ಪಿತೃಗಳೆಂದು ಮುಗ್ಧೇದದಲ್ಲಿ ಅನೇಕ ಕಡೆ ಹೇಳಿದೆ ಆದರಂತೆ—

ಸಹ ವಾನೋನ ನ ಉಷೋ ವ್ಯುಚ್ಛಾ ದುಹಿತರ್ದಿವಃ |

(ಮಂ ಸಂ ೧-೪೮.೧)

ಅಭಿಶತ್ಯಂತೀ ನಯುನಾ ಜನಾನಾಂ ದಿವೋ ದುಹಿತಾ ಭವನಸ್ಯ ಪತ್ತೀ |

(ಮಂ ಸಂ ೭-೭೫.೪)

ಇತ್ಯಾದಿ ಸ್ಥಳಗಳಲ್ಲಿ ಉಷೋದೇವತೆಯು ದ್ಯಾವಾಪೃಥಿವಿಗಳ ದುಹಿತೃನೆಂದು ಸ್ಪಷ್ಟವಾಗಿ ಹೇಳಿದೆ. ಆದ್ದರಿಂದ ಪ್ರಕೃತ ಮುಕ್ತಿನಲ್ಲಿ ಪೃಥಿವಿಯು ಉಷೋದೇವತೆಯ ಪುತ್ರಿಯೆಂದು ಹೇಳಿರುವುದು ಪರಸ್ಪರ ವಿರೋಧವಲ್ಲವೇ ಎಂದರೆ, ಅದಕ್ಕೆ ಭಾಷ್ಯಕಾರರು ಈ ರೀತಿ ಸಮಾಧಾನವನ್ನು ಹೇಳುತ್ತಾರೆ—ಕೆಲವು ಕಡೆ ಎಂದರೆ,

ಕದಾ ಚಿದ್ಧೌರುಷಸೋ ಜಾಯತ ಉಷಾಶ್ಚ ದಿವ ಇತಿ |

ಮತ್ತು

ಪ್ರಜಾಪತಿರ್ವೈ ಸ್ವಾಂ ದುಹಿತರಮುಭ್ಯಧ್ಯಾಯದ್ವಿನಮಿತೃನ್ಯ ಆಹುರುಷಸಮಿತೃನ್ಯೇ |

(ಐ. ಬ್ರಾ. ೩-೩-೩)

ಅದಿತೀರ್ವಕ್ಷೋ ಅಜಾಯತ ದಕ್ಷಾದ್ವಹಿತಿಃ ಪರಿ |

(ಮಂ. ಸಂ ೧೦-೭೨.೪)

ಎಂಬ ಸ್ಥಳದಲ್ಲಿ ಈ ರೀತಿ ವಿರೋಧಾಭಿಪ್ರಾಯವು ಕಂಡುಬರುವುದು. ಎಂದರೆ ಕೆಲವುಕಡೆ ಉಷೋ ದೇವತೆಯಿಂದ ದ್ಯೌಃ ಎಂದರೆ ದ್ಯುಲೋಕವು ಉತ್ಪನ್ನವಾಯಿತೆಂದೂ ಮತ್ತೆ ಕೆಲವು ಕಡೆ ದ್ಯುದೇವತೆಯಿಂದ ಉಷೋದೇವತೆಯು ಉತ್ಪತ್ತಿಯಾಯಿತೆಂದೂ ಹೇಳಿದೆ ಮತ್ತು ಮೇಲೆ ಉದಾಹರಿಸಿರುವ ಐತರೇಯ ಬ್ರಾಹ್ಮಣವಾಕ್ಯದಲ್ಲಿ ಪ್ರಜಾಪತಿಯು ಪುತ್ರಿಯೆಂದು ಹೇಳಿ ಆ ಪುತ್ರಿಯು ದ್ಯುದೇವತೆಯೆಂದು ಕೆಲವರೂ, ಉಷೋದೇವತೆಯೆಂದು ಕೆಲವರೂ ಹೇಳುವರು ಎಂದು ಅಭಿಪ್ರಾಯ ಭೇದವನ್ನು ತಿಳಿಸಿದೆ. ಇದಲ್ಲದೆ ಮೇಲೆ ಕೊಟ್ಟಿರುವ ಮೂರನೆಯ ಉದಾಹರಣೆಯಲ್ಲಿ ಅದಿತಿ

ಯಿಂದ ದಕ್ಷನು ಉತ್ಪನ್ನನಾದನು , ದಕ್ಷನಿಂದ ಅದಿತಿಯ ಉತ್ಪತ್ತಿಯಾಯಿತು ಎಂದು ಪರಸ್ಪರ ವಿರೋಧಾಭಿಪ್ರಾಯವು ಒಂದೇ ವಾಕ್ಯದ್ವಯೇ ಸೂಚಿತವಾಗಿದೆ ಇದು ಹೇಗೆ ಸಮಂಜಸವು ? ಎಂದರೆ ಇಲ್ಲಿ ಎಂದರೆ ಈ ಸ್ಥಳಗಳಲ್ಲಿ ಈ ಅಭಿ ಪ್ರಾಯಗಳು ಅರ್ಥವಾ ಅರ್ಥಗಳು ವಿರೋಧವಾಗಿದೆಯೆಂದು ಭಾವಿಸಿಕೊಡದು ಇಲ್ಲಿ ನಿರ್ದಿಷ್ಟವಾದ ಅರ್ಥವೇ ಉಕ್ತ ವಾಗಿರುವುದು, ಆ ಅರ್ಥವನ್ನು ದೃಢೀಕರಿಸುವುದಕ್ಕಾಗಿ ಲಿಂಗವ್ಯತ್ಯಯವಿದೆಯೇ ಹೊರತು ಪರಸ್ಪರ ವಿರೋಧಾರ್ಥವು ಇಲ್ಲಿ ಸೂಚಿತವಾಗಿಲ್ಲ ಎಂದು ಸಮಾಧಾನವನ್ನು ಹೇಳಿದಾರೆ.



|| ಸಂಹಿತಾಪಾಠಃ ||

ಅಜಿರಾಸ್ತದಪ ಈಯಮಾನಾ ಆತ್ಮಸ್ತ್ರಿವಾಂಸೋ ಅಮೃತಸ್ಯ ನಾಭಿಂ |

ಅನಂತಾಸ ಉರವೋ ವಿಶ್ವತಃ ಸೀಂ ಪರಿ ದ್ಯಾವಾಪೃಥಿವೀ ಯಂತಿ

ಸಂಘಾಃ || ೨ ||

|| ಪದಪಾಠಃ ||

ಅಜಿರಾಸಃ | ತತ್ತ್ವಾಪಸಃ | ಈಯಮಾನಾಃ | ಆತ್ಮಸ್ತ್ರಿವಾಂಸಃ | ಅಮೃತಸ್ಯ | ನಾಭಿಂ |

ಅನಂತಾಸಃ | ಉರವಃ | ವಿಶ್ವತಃ | ಸೀಂ | ಪರಿ | ದ್ಯಾವಾಪೃಥಿವೀ ಇತಿ | ಯಂತಿ | ಸಂಘಾಃ || ೨ ||

|| ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯಂ ||

ಅಜಿರಾಸೋ ಗಮನಶೀಲಾಃ || ಅಜಿರಿರಚ್ ಪ್ರತ್ಯಯಾಂತೋಽಜಿರಿಶಿರೇತ್ಯಾದಿನಾ ನಿಸಾತಿತಃ || ತದಪಸ್ತದೇವ ಪ್ರಕಾಶನರೂಪಂ ಕರ್ಮ ಯಸ್ಯ ತತ್ಪ್ರಾದ್ಯಶಮಹರೀಯಮಾನಾ ಗಚ್ಛಂತೋಽಮೃತಸ್ಯ ಸೂರ್ಯಸ್ಯ ನಾಭಿಂ ಸಂನಾಹಕಂ ಮಂಡಲಂ ಅಮೃತಸ್ಯೋದಕಸ್ಯ ನಾ ನಾಭಿಮಂತರಿಕ್ಷಮಾತ್ಮಸ್ತ್ರಿವಾಂಸ ಆತಿಷ್ಠಂತೋಽನಂತಾಸೋಽಪರಿಮಿತಾ ಉರವೋ ವ್ಯಾಪ್ತಾಃ ಸಂಘಾಃ ಪತನಶೀಲಾ ರಶ್ಮಿಯೋ ದ್ಯಾವಾ-ಪೃಥಿವೀ ಪರಿ ದಿವಂ ಚ ಪೃಥಿವೀಂ ಚಾಂತರಿಕ್ಷಂ ಚ ವಿಶ್ವತಃ ಪರಿತೋ ಯಂತಿ | ಗಚ್ಛಂತಿ | ಸೀಮಿತಿ ಪೂರಣಃ |

|| ಪ್ರತಿಪದಾರ್ಥ ||

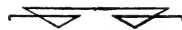
ಅಜಿರಾಸಃ—ಗಮನಶೀಲವುಳ್ಳವು | ತದಪಃ—ಅಹಸ್ತನ್ನು ಪ್ರಕಾಶನಪಡಿಸುವುದೊಂದೇ ಕರ್ಮವುಳ್ಳ ವಾಗಿ | ಈಯಮಾನಾಃ—ಸಂಚರಿಸುವುವು | ಅಮೃತಸ್ಯ—ಮರಣಾರ್ಥಮರಹಿತನಾದ ಸೂರ್ಯನ | ನಾಭಿಂ—ಮಂಡಲವನ್ನು | ಆತ್ಮಸ್ತ್ರಿವಾಂಸಃ—ಆಶ್ರಯಿಸಿರುವುವು | ಅನಂತಾಸಃ—ಅಪರಿಮಿತವಾದವು | ಉರವಃ—ವಿಸ್ತೃತವಾಗಿ ವ್ಯಾಪ್ತವಾದವು | ಸಂಘಾಃ—ಪಥನಶೀಲವುಳ್ಳವು ಅದೆ ರಶ್ಮಿಗಳು | ದ್ಯಾವಾಪೃಥಿವೀ ಪರಿ—ದ್ಯಾವಾಪೃಥಿವಿಗಳಿಗೆ ಸುತ್ತಲೂ | ವಿಶ್ವತಃ—ಸರ್ವತ್ರ | ಯಂತಿ—ಸಂಚರಿಸುತ್ತವೆ

॥ ಭಾವಾರ್ಥ ॥

ಸರ್ವದಾ ಸಂಚರಿಸುವ ಸ್ವಭಾವವುಳ್ಳವೂ, ಅಹಸ್ಸನ್ನು ಪ್ರಕಾಶಪಡಿಸುವುದೊಂದೇ ಕರ್ಮವಾಗಿ ಉಳ್ಳವೂ ಮರಣಧರ್ಮರಹಿತನಾದ ಸೂರ್ಯನುಂಡಲವನ್ನು ಆಶ್ರಯಿಸಿರುವವೂ, ಅಪರಿಮಿತನಾದವೂ, ವಿಸ್ತೃತವಾಗಿ ವ್ಯಾಪ್ತನಾದವೂ ಪತನಶೀಲವುಳ್ಳವೂ ಆದ ರಶ್ಮಿಗಳು ದ್ಯಾವ್ಯಾಪ್ತಧಿವಿಗಳಿಗೆ ಸುತ್ತಲೂ ಸರ್ವತ್ರ ಸಂಚರಿಸುತ್ತವೆ.

English Translation

The rays (of light) extending round, fulfilling their duty (of bringing on the day), abiding in contact with the orb of the immortal (sun), unlimited and diffusive, spread everywhere through heaven and earth.



॥ ಸಂಹಿತಾಪಾಠಃ ॥

ಉಕ್ತ್ವಾ ಸಮುದ್ರೋ ಅರುಷಃ ಸುಪರ್ಣಃ ಪೂರ್ವಸ್ಯ ಯೋನಿಂ
ಪಿತುರಾ ವಿನೇಶ ।

ಮಧ್ಯೇ ದಿವೋ ನಿಹಿತಃ ಪೃಥ್ವಿರಶ್ಮಾ ವಿ ಚಕ್ರಮೇ ರಜಸಸ್ಪಾತ್ಯಂತೌ ॥ ೩ ॥

॥ ಪದಪಾಠಃ ॥

ಉಕ್ತ್ವಾ | ಸಮುದ್ರಃ | ಅರುಷಃ | ಸುಪರ್ಣಃ | ಪೂರ್ವಸ್ಯ | ಯೋನಿಂ | ಪಿತುಃ | ಅ | ವಿನೇಶ |

ಮಧ್ಯೇ | ದಿವಃ | ನಿಹಿತಃ | ಪೃಥ್ವಿಃ | ಅಶ್ಮಾ | ವಿ | ಚಕ್ರಮೇ | ರಜಸಃ | ಸ್ಪಾತಿ | ಅಂತೌ ॥ ೩ ॥

॥ ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯಂ ॥

ಸೌರ್ಯೋಯಂ ತೃಚಃ | ಉಕ್ಷೋದಕಸ್ಯ ಕಾಮಾನಾಂ ವಾ ಸೇಕ್ತಾ ಸಮುದ್ರಃ ಸಮುದನಃ | ಯದ್ವಾ | ಸಂನೋದಂತೇ ತಸ್ಮಿನ್ನೇವಾ ಇತಿ ಸಮುದ್ರಃ | ಅರುಷ ಅರೋಚಮಾನಃ ಸುಪರ್ಣಃ ಸುಗಮನಃ ಪೂರ್ವಸ್ಯ | ಅವಯವಲಕ್ಷಣೀಯಂ | ಪೂರ್ವದಿಗವಯವಸ್ಯ ಪಿತುಃ ಪಾಲಕಸ್ಯಾಂತರಿಕ್ಷಸ್ಯ ಯೋನಿಮುತ್ಪಾದಕಮವಯವಮಾ ವಿನೇಶ | ಅವಿಷ್ಣುವಾನ್ | ಶಶ್ವಾದ್ಧಿವೋ ಮಧ್ಯೇ ನಿಹಿತಃ ಪೃಥ್ವಿಃ | ಪ್ರಾಶ್ನುತ ವಿನಃ ವರ್ಣ ಇತಿ ಪೃಥ್ವಿರಾದಿತ್ಯಃ | ಅಶ್ಮಾ ಸರ್ವತ್ರ ವ್ಯಾಪ್ತಃ | ಲುಪ್ತೋಪಮಾ ವಾ | ಅಶ್ಮ-ಸದೃಶೋ ರಜಸೋನ್ವರೀಕ್ಷಸ್ಯಾಂತೌ ಪೂರ್ವಪರಧಾಗೌ ವಿ ಚಕ್ರಮೇ | ವಿಕ್ರಮತೇ | ಪಾತಿ ಚ ಜಗತ್ | ಜಗದ್ರಕ್ಷಾರ್ಥಂ ಕ್ರಮತ ಇತ್ಯರ್ಥಃ ॥

|| ಪ್ರತಿಪದಾರ್ಥ ||

ಉಕ್ಕಾ—ಉದಕಜೇತನವಾದುದೂ | ಸಮುದ್ರಃ—(ಎಲ್ಲವನ್ನೂ) ತೊಯ್ಯುವಂತೆ ಮಾಡುವುದೂ | ಅರುಷ್—ಹೊಂಬಣ್ಣವುಳ್ಳದ್ದೂ | ಸುಪರ್ಣಃ—ಉತ್ತಮವಾದ ಪತನವುಳ್ಳದ್ದೂ (ಆದ ಸೂರ್ಯನ ರಥವು) | ಪಿತುಃ—ಪಾಲಕರಾದ ಅಂತರಿಕ್ಷದ | ಪೂರ್ವಸ್ಯ—ಪೂರ್ವಭಾಗದ | ಯೋನಿಂ—ಸ್ನಾನವನ್ನು | ಆ ವಿವೇಕ—ಪ್ರವೇಶಿಸಿದೆ | ದಿವಂ—ಅಂತರಿಕ್ಷದ | ಮಧ್ಯೇ—ಮಧ್ಯಭಾಗದಲ್ಲಿ | ನಿಹಿತಃ—ಸ್ಥಾಪಿತನಾದ | ಪೃಥ್ವೀ—ಅದಿತ್ಯನು | ಅಶ್ವಾ—ಸರ್ವವ್ಯಾಪಕನಾಗಿ | ರಜಸಂ—ಅಂತರಿಕ್ಷದ | ಅಂತಾ—ಪೂರ್ವ ಮತ್ತು ಪಶ್ಚಿಮ ಭಾಗಗಳೆರಡನ್ನೂ | ವಿಚಕ್ರಮೇ—ಆಕ್ರಮಿಸಿ ಸಂಚರಿಸುತ್ತಾನೆ | ಪಾತಿ—(ಜಗತ್ತನ್ನೂ) ರಕ್ಷಿಸುತ್ತಾನೆ |

|| ಭಾವಾರ್ಥ ||

ಉದಕಜೇತಕವಾದುದೂ, ಉದಕಬಿಂದುಗಳಿಂದ ಎಲ್ಲವನ್ನೂ ತೊಯ್ಯುವಂತೆ ಮಾಡತಕ್ಕದ್ದೂ, ಹೊಂಬಣ್ಣವುಳ್ಳದ್ದೂ, ಉತ್ತಮವಾದ ಪತನವುಳ್ಳದ್ದೂ ಆದ ಸೂರ್ಯನ ರಥವು ಪಾಲಕವಾದ ಅಂತರಿಕ್ಷದ ಪೂರ್ವಭಾಗದ ಸ್ನಾನವನ್ನು ಪ್ರವೇಶಿಸಿದೆ. ಅಂತರಿಕ್ಷದ ಮಧ್ಯಭಾಗದಲ್ಲಿ ಸ್ಥಾಪಿತನಾದ ಅದಿತ್ಯನು ಸರ್ವವ್ಯಾಪಕನಾಗಿ ಅಂತರಿಕ್ಷದ ಪೂರ್ವ ಮತ್ತು ಪಶ್ಚಿಮಭಾಗಗಳೆರಡನ್ನೂ ಆಕ್ರಮಿಸಿ ಸಂಚರಿಸುತ್ತಾನೆ, ಜಗತ್ತನ್ನೂ ರಕ್ಷಿಸುತ್ತಾನೆ

English Translation

The showerer (of rain), the shedder of dew, the radiant and quick-going (car) has entered the region of the paternal east the many-tinted and pervading (luminary) proceeds to both extremities of the firmament, (and so) preserves (the world).



|| ಸಂಹಿತಾಪಾಠಂ ||

ಚತ್ವಾರಃ ಈಂ ಬಿಭ್ರತಿ ಕ್ಷೇಮಯಂತೋ ದಶ ಗರ್ಭಂ ಚರಸೇ ಧಾಪಯಂತೇ |

ತ್ರಿಧಾತನಃ ಪರಮಾ ಅಸ್ಯ ಗಾವೋ ದಿವಶ್ಚರಂತಿ ಪರಿ ಸದ್ಯೋ ಅಂತಾನ್ ||

|| ಪದಪಾಠಃ ||

ಚತ್ವಾರಃ | ಈಂ | ಬಿಭ್ರತಿ | ಕ್ಷೇಮಯಂತಃ | ದಶ | ಗರ್ಭಂ | ಚರಸೇ | ಧಾಪಯಂತೇ |

ತ್ರಿಧಾತನಃ | ಪರಮಾಃ | ಅಸ್ಯ | ಗಾವಃ | ದಿವಃ | ಚರಂತಿ | ಪರಿ | ಸದ್ಯಃ | ಅಂತಾನ್ || ೪ ||

|| ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯಂ ||

ಚತ್ವಾರ ಋತ್ವಿಜ ಈಮೇನಮಾದಿತ್ಯಂ ಜ್ಞೇಮಯಂತಃ ಜ್ಞೇಮಮಾತ್ಮನ ಇಚ್ಛಂತೋ ಬಿಭ್ರತಿ | ಧಾರಯಂತಿ ಹವಿರ್ಭಿಃ ಸ್ತುತಿಭಿಶ್ಚ | ಕಂಚ ದಶ ದಿಶೋ ಗರ್ಭಂ ಗರ್ಭವನ್ನಧ್ಯ ಉತ್ಪನ್ನಮೇನಂ ಚರಸೇ ಚರಣಾಯೋದಯಾಸ್ತಮಯನ್ಯವಹಾರಾಯ ಧಾಪಯಂತೇ | ಗಮಯಂತಿ | ತ್ರಿಧಾತವಸ್ತ್ರಿಪ್ರಕಾರಾಃ ಶೀತೋಷ್ಣವರ್ಷಭೇದೇನ ತ್ರಿವಿಧಾ ಅಸ್ಯಾದಿತ್ಯಸ್ಯ ಪರಮಾ ಉತ್ಕೃಷ್ಟಾ ಗಾವೋ ರಶ್ಮಯೋ ದಿವ್ಯೋತ ರಿಕ್ಷಸ್ಯಾಂತಾನ್ ಪರಿ ಪರಿತಃ ಸದ್ಯ ಉದಯಾನಂತರಮೇವ ಚರಂತಿ | ಗಚ್ಛಂತಿ ||

|| ಸ್ತುತಿಪದಾರ್ಥ ||

ಚತ್ವಾರಃ—ನಾಲ್ಕು ಜನ ಋತ್ವಿಕ್ಕುಗಳೂ ಸಹ | ಈಂ-ಈ ಆದಿತ್ಯನನ್ನು | ಜ್ಞೇಮಯಂತಃ—ತಮ್ಮ ಹಿತಕ್ಕಾಗಿ ಇಚ್ಛಿಸಿ | ಬಿಭ್ರತಿ—(ಹವಿರಾದಿಗಳಿಂದ) ಧರಿಸುತ್ತಾರೆ | ದಶ—ಹತ್ತು ದಿಕ್ಕುಗಳೂ | ಗರ್ಭಂ—ಗರ್ಭದಂತೆ ತಮ್ಮ ಮಧ್ಯೆ ಉತ್ಪನ್ನನಾದ ಆದಿತ್ಯನನ್ನು | ಚರಸೇ—ಅವನ ಸಂಚಾರಕ್ಕಾಗಿ | ಧಾಪಯಂತೇ—ಪ್ರಚೋದಿಸುತ್ತವೆ | ತ್ರಿಧಾತವಃ—ಮೂರು ಪ್ರಕಾರಗಳ. ಳ್ಳು | ಅಸ್ಯ—ಈ ಆದಿತ್ಯನ | ಪರಮಾ—ಉತ್ಕೃಷ್ಟವಾದ | ಗಾವಃ—ರಶ್ಮಿಗಳು | ದಿವಃ—ಅಂತರಕ್ಷದ | ಅಂತಾನ್—ಸೀಮಾಪ್ರದೇಶದಿಂದ | ಪರಿ—ಸುತ್ತಲೂ | ಸದ್ಯಃ—ಉದಯವಾದೊಡನೆಯೇ | ಚರಂತಿ—ಸಂಚರಿಸುತ್ತವೆ.

|| ಭಾವಾರ್ಥ ||

ನಾಲ್ಕು ಜನ ಋತ್ವಿಕ್ಕುಗಳೂ ಸಹ ಈ ಆದಿತ್ಯನನ್ನು ತಮ್ಮ ಹಿತಕ್ಕಾಗಿ ಇಚ್ಛಿಸಿ ಹವಿರಾದಿಗಳಿಂದ ಅವನನ್ನು ಧರಿಸುತ್ತಾರೆ. ಹತ್ತು ದಿಕ್ಕುಗಳೂ ಗರ್ಭದಂತೆ ತಮ್ಮ ಮಧ್ಯೆ ಉತ್ಪನ್ನನಾದ ಆದಿತ್ಯನನ್ನು ಅವನ ಸಂಚಾರಕ್ಕಾಗಿ ಪ್ರಚೋದಿಸುತ್ತವೆ. ಶೀತೋಷ್ಣವರ್ಷಭೇದಗಳೆಂಬ ಮೂರು ಪ್ರಕಾರಗಳ. ಳ್ಳು ಈ ಆದಿತ್ಯನ ಉತ್ಕೃಷ್ಟವಾದ ರಶ್ಮಿಗಳು ಅಂತರಕ್ಷದ ಸೀಮಾ ಪ್ರದೇಶ ದಿಂದ ಉದಯವಾದೊಡನೆಯೇ ಸುತ್ತಲೂ ಸಂಚರಿಸುತ್ತವೆ

English Translation

The four (chief priests) sustain him (with oblations and praises), seeking their own welfare : the ten (regions of space) invigorate him, their embryo, to travel (his daily course) : his three elementary rays swiftly traverse the boundaries of the sky.

|| ಸಂಹಿತಾಸಾಧನ ||

ಇದಂ ವಪುರ್ನಿವಚನಂ ಜನಾಸ್ತತ್ಪರಂತಿ ಯನ್ನದ್ಯಸ್ತಸ್ಮರಾಪಃ |

ದ್ವೇ ಯದೀಂ ಬಿಭೃತೋ ಮಾತುರನ್ಯೇ ಇಹೇಹ ಜಾತೇ ಯಮ್ಯಾ
ಸಬಂಧೂ || ೫ ||

|| ಸದಸಾತಿ ||

ಇದಂ | ವಪುಃ | ನಿವಚನಂ | ಜನಾಸಃ | ಚರಂತಿ | ಯತ್ | ನದ್ಯಃ | ತಸ್ಯಃ | ಆಪಃ |
ದ್ವೇ ಇತಿ | ಯತ್ | ಈಂ | ಬಿಭೃತಃ | ಮಾತುಃ | ಅನ್ಯೇ ಇತಿ | ಇಹ್ಯಇಹ | ಜಾತೇ ಇತಿ | ಯಮ್ಯಾ |
ಸಬಂಧೂ ಇತಿ ಸ್ವಬಂಧೂ || ೫ ||

|| ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯ ||

ಜನಾಸೋ ಹೇ ಜನಾ ಋತ್ವಿಜ ಇದಂ ಪುರತೋ ದೃಶ್ಯಮಾನಂ ವಪುಃ ಶರೀರಂ ಮಂಡಲಂ
ನಿವಚನಂ ಸ್ತುತ್ಯಂ ಭವತೀತಿ ಶೇಷಃ | ಯನ್ಮಂಡಲಮುಪಜೀವ್ಯ ನದ್ಯಶ್ಚರಂತಿ ಪ್ರವಹಂತಿ | ಆಪಶ್ಚ
ಯನ್ಮಂಡಲಮಧಿತಸ್ಯಃ | ಮಂಡಲಾಧೀನತ್ವಾತ್ತಾಸಾಂ | ಈಮೇತದ್ವಕ್ತೃಲಕ್ಷಣಂ ಯನ್ಮಂಡಲಂ ದ್ವೇ
ಅಹೋರಾತ್ರೇ ಮಾತುರ್ನಿರ್ಮಾತುರ್ಮಾತೃಸ್ತಾನೀಯಾದಂತರಿಕ್ಷಾದನ್ಯೇ ಇಹೇಹ ಜಾತೇ ಇಹ ಚೇಹ ಚ
ಸೂರ್ಯೋ ಜಾತೇ ನಿಷ್ಪನ್ನೇ ಯಮ್ಯಾ ಯಮ್ಯೇ ನಿಯಮನೀಯೇ ಯುಗ್ಮಭೂತೇ ನಾ ಸಬಂಧೂ
ಸಮಾನಬಲೇ ಸಮಾನಬಂಧನೇ ಉಭಯೋರಪ್ಯೇಕ ಏವ ಸೂರ್ಯೋ ಬಂಧಕೋಽಕ್ಷೋ ಯಯೋಸ್ತಾ-
ದೃಶ್ಯಾ ಬಿಭೃತಃ ಧಾರಯತಃ ||

|| ಪ್ರತಿಪದಾರ್ಥ ||

ಜನಾಸಃ—ಎಲೈ ಜನಗಳೇ | ಯತ್—ಯಾವ ಅದಿತ್ಯಮಂಡಲದ ಆಶ್ರಯದಿಂದ | ನದ್ಯಃ—ನದಿಗಳು |
ಚರಂತಿ—ಪ್ರವಹಿಸುತ್ತವೆಯೋ | ಆಪಃ—ಉದಕಗಳು | ತಸ್ಯಃ—ಯಾವುದನ್ನಾಶ್ರಯಿಸಿ ಇನೆಯೋ ಅಂತ
ಹದೇ | ನಿವಚನಂ—ಸ್ತುತ್ಯನಾದ | ಇದಂ ವಪುಃ—ಈ ಅದಿತ್ಯಮಂಡಲವಾಗಿದೆ | ಮಾತುಃ—ಅಂತರಿಕ್ಷದಿಂದ |
ಜಾತೇ—ಉತ್ಪನ್ನವಾದವೂ | ಯಮ್ಯಾ—ಲೋಕನಿಯಮನವನ್ನಂಟುಮಾಡುವವೂ | ಸಬಂಧೂ—(ಅದಿತ್ಯನೇ)
ಸಮಾನವಾದ ಬಂಧುವಾಗಿ ಉಳ್ಳವೂ ಆದ | ದ್ವೇ—ಅಹೋರಾತ್ರಗಳೂ | ಅನ್ಯೇ—ಇತರ ಸುತ್ತಾದಿಗಳೂ |
ಯತ್ ಈಂ—ಯಾವ ಇನೇ ಸೂರ್ಯನನ್ನು | ಇಹೇಹ—ಆಯಾ ನಿಯಮಿತವಾದ ಪ್ರದೇಶಗಳಲ್ಲಿಲ್ಲಾ | ಬಿಭೃತಃ—
ಧರಿಸುತ್ತವೆ.

|| ಭಾಷಾರ್ಥ ||

ಎಲೈ ಜನಗಳೇ, ಯಾವ ಅದಿತ್ಯಮಂಡಲದ ಆಶ್ರಯದಿಂದ ನದಿಗಳು ಪ್ರವಹಿಸುತ್ತವೆಯೋ, ಯಾವುದನ್ನಾ
ಶ್ರಯಿಸಿ ಉದಕಗಳು ಸ್ಥಿತಿವಾಗುವೆಯೋ, ಅಂತಹ ಸ್ತುತ್ಯನಾದ ಈ ಅದಿತ್ಯಮಂಡಲವನ್ನು ವೀಕ್ಷಿಸಿರಿ ಅಂತರಿಕ್ಷದಿಂದ

ಉತ್ಪನ್ನವಾದವೂ ಲೋಕನಿಯಾನುಕವಾದವೂ, ಆದಿತ್ಯನೇ ಸಮಾನವಾದ ಬಂಧುವಾಗಿ ಉಳ್ಳವೂ ಆದ ಆಹೋರಾತ್ರಗಳೂ ಇತರ ಋತಾದಿಗಳೂ ಸಹ ಇದೇ ಸೂರ್ಯನನ್ನು ಆಯಾ ನಿಯಮಿತಪ್ರದೇಶಗಳಲ್ಲಿಲ್ಲಾ ಧರಿಸುತ್ತವೆ.

English Translation

(Behold), men, this indescribable form from which the rivers (spring), and where the waters dwell; which (form, the firmament), the two, (day and night), associated and equally allied, as well as other (seasons), born (of it, as of a parent), here and there sustain



|| ಸಂಹಿತಾಪಾಠಃ ||

ನಿ ತಸ್ತತೇ ಧಿಯೋ ಅಸ್ಮಾ ಅಪಾಂಸಿ ವಸ್ಮಾ ಪುತ್ರಾಯ ಮಾತರೋ ವಯಂತಿ |

ಉಪ್ರಪ್ರಕ್ಷೇ ವೃಷಣೋ ಮೋದಮಾನಾ ದಿವಸ್ತಥಾ ವಧ್ವೋ ಯಂತ್ಯಚ್ಛ

|| ೬ ||

|| ಪದಪಾಠಃ ||

ನಿ | ತಸ್ತತೇ | ಧಿಯಃ | ಅಸ್ಮು | ಅಪಾಂಸಿ | ವಸ್ಮಾ | ಪುತ್ರಾಯ | ಮಾತರಃ | ವಯಂತಿ |

ಉಪ್ರಪ್ರಕ್ಷೇ | ವೃಷಣಃ | ಮೋದಮಾನಾಃ | ದಿವಃ | ಸ್ತಥಾ | ವಧ್ವಃ | ಯಂತಿ | ಅಚ್ಛ || ೬ ||

|| ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯ ||

ಅಸ್ಮೈ ಸೂರ್ಯಾಯ ಧಿಯಃ ಸ್ತುತೀರಪಾಂಸಿ ಕರ್ಮಾಣಿ ಚ ನಿ ತಸ್ತತೇ | ವಿಸ್ತಾರಯಂತಿ ಯಜಮಾನಾಃ | ಪುತ್ರಾಯ ಪುತ್ರಸ್ಯಾನೀಯಾಯ ಮಾತರೋ ನಿರ್ಮಾತ್ರೃ ಉಷಸೋ ದಿಶೋ ವಾ ವಸ್ಮಾ ವಸ್ಮಾಣಿ ವಯಂತಿ | ನಿಷ್ಪಾದಯಂತಿ | ವಸ್ತುಸದೃಶಾನಿ ತೇಜಾಂಸಿ ನಿವಿಡಾನಿ ಸಂಪಾದಯಂತೀತ್ಯರ್ಥಃ | ವೃಷಣಃ ಸೇಕ್ರುಃ ಸೂರ್ಯಸ್ಯೋಪಪ್ರಕ್ಷೇ ಉಪಸರ್ಚನೇ ಸಂಪರ್ಕೇ ಸತಿ ಮೋದಮಾನಾ ಹೃಷ್ಯಂತೋ ವಧ್ವೋ ವಧೂಸ್ಮಾ ನೀಯಾ ರಕ್ತಯೋ ದಿವಸ್ತಥಾ ಸೂರ್ಯಸಂಬಂಧಿನಾ ಮಾರ್ಗೇಣಾಚ್ಛಾಸ್ತದಭಿಮುಖಂ ಯಂತಿ | ಗಚ್ಛಂತಿ | ಪ್ರಸರಂತಿ ||

|| ಪ್ರತಿಪವಾರ್ಥ ||

ಅಸ್ಮೈ—ಈ ಸೂರ್ಯನನ್ನು ಉದ್ದೇಶಿಸಿಯೇ | ಧಿಯಃ—ಸ್ತುತಿಗಳನ್ನೂ | ಅಪಾಂಸಿ ಯಜ್ಞಕರ್ಮಗಳನ್ನೂ | ನಿ ತಸ್ತತೇ—(ಯಜಮಾನರು) ವಿಸ್ತರಿಸುತ್ತಾರೆ | ಮಾತರಃ—ಮಾತೃಪ್ರಾಯರಾದ ದಿಕ್ಕುಗಳು |

ಪುತ್ರಾಯ—ತಮ್ಮ ಪುತ್ರಸ್ಥಾನೀಯನಾದ ಸೂರ್ಯನಿಗೆ / ವಸ್ತ್ರಾ—ತೇಜೋರೂಪವಾದ ವಸ್ತ್ರಗಳನ್ನು /
ವಯಂಶಿ—ಹೆಣೆಯುತ್ತಾರೆ | ವೃಷಣಃ—ವೃಷ್ಣಿಸೇಚಕನಾದ ಸೂರ್ಯನ / ಉಪಪ್ರಕ್ಷೇ—ಸಂಪರ್ಕವುಂಟಾದಾಗ /
ಮೋದಮಾನಾಃ—ಹರ್ಷಗೊಳ್ಳತಕ್ಕವೂ / ವಧ್ವಃ—ಪತ್ನೀರೂಪವುಳ್ಳವೂ ಆದ ರಶ್ಮಿಗಳು / ದಿವಸ್ಪಥಾ—
ಸೂರ್ಯಸಂಬಂಧವಾದ ಮಾರ್ಗದಿಂದ / ಅಚ್ಯ—ನಮಗಭಿಮುಖವಾಗಿ / ಯಂಶಿ—ಪ್ರಸರಿಸಿ ಬರುತ್ತವೆ.

॥ ಭಾವಾರ್ಥ ॥

ಯಜಮಾನರು ಈ ಸೂರ್ಯನನ್ನುದ್ದೇಶಿಸಿಯೇ ಯಜ್ಞಕರ್ಮಗಳನ್ನೂ ಸ್ತುತಿಗಳನ್ನೂ ವಿಸ್ತರಿಸುತ್ತಾರೆ
ಮಾತೃಪ್ರಾಯರಾದ ದಿಕ್ಕುಗಳು ತಮ್ಮ ಪುತ್ರನಾದ ಸೂರ್ಯನಿಗೆ ತೇಜೋರೂಪವಾದ ವಸ್ತ್ರಗಳನ್ನು ಹೆಣೆಯುತ್ತಾರೆ. ವೃಷ್ಣಿ
ಸೇಚಕನಾದ ಸೂರ್ಯನ ಸಂಪರ್ಕವುಂಟಾದಾಗ ಹರ್ಷಗೊಳ್ಳತಕ್ಕವೂ, ಪತ್ನೀರೂಪವುಳ್ಳವೂ ಆದ ರಶ್ಮಿಗಳು ಸೂರ್ಯ
ಸಂಬಂಧವಾದ ಮಾರ್ಗದಿಂದ ನಮಗಭಿಮುಖವಾಗಿ ಪ್ರಸರಿಸಿ ಬರುತ್ತವೆ.

English Translation

To him (worshippers) multiply praises and acts of adoration for
(him as for) a son, the (divine) mothers weave garments (of light): rejoicing
in the contact of their impregnation, the wives of the sun, (the solar
rays), come to our presence by the path of the sky.



॥ ಸ್ತುತಿಪಾಠಃ ॥

ತದಸ್ತು ಮಿತ್ರಾವರುಣಾ ತದಗ್ನೇ ಶಂ ಯೋರಸ್ತಭ್ಯಮಿದಮಸ್ತು ಶಸ್ತಂ ।

ಅಶೀಮಹಿ ಗಾಧಮುತ ಪ್ರತಿಷ್ಠಾಂ ನಮೋ ದಿನೇ ಬೃಹತೇ ಸಾದನಾಯ

॥ ೭ ॥

॥ ಪದಪಾಠಃ ॥

ತತ್ | ಅಸ್ತು | ಮಿತ್ರಾವರುಣಾ | ತತ್ | ಅಗ್ನೇ | ಶಂ | ಯೋಃ | ಅಸ್ತಭ್ಯಂ | ಇದಂ | ಅಸ್ತು | ಶಸ್ತಂ |

ಅಶೀಮಹಿ | ಗಾಧಂ | ಉತ | ಪ್ರತಿಷ್ಠಾಂ | ನಮಃ | ದಿನೇ | ಬೃಹತೇ | ಸಾದನಾಯ ॥ ೭ ॥

॥ ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯಂ ॥

ಅತ್ರ ಲಿಂಗಸಿದ್ಧಾ ದೇವತಾಃ | ಹೇ ಮಿತ್ರಾವರುಣಾ ಮಿತ್ರಾವರುಣಾ ತದಿದಂ ಸೂಕ್ತಂ ಶಸ್ತಂ
ಸ್ತುತಮಸ್ತು | ಭವತು | ಹೇ ಅಗ್ನೇ ತತ್ಸೂಕ್ತಂ ಶಸ್ತಮಸ್ತು | ಅಸ್ತಭ್ಯಂ ಶಂ ಸುಖಾಯ ಯೋರ್ದುಃಸಃ
ಖಾನಾಮಿಶ್ರಣಾಯೇದಂ ಶಸ್ತಮಸ್ತು | ವಯಂ ಚಾಶೀಮಹಿ ಪ್ರಾಪ್ನುಯಾಮು ಗಾಧಂ ಸ್ಥಿತಿಂ |

ಉತಾಸಿ ಚ ಪ್ರತಿಷ್ಠಾಂ ಸ್ಥಿತೇರವಿಚ್ಛ್ರಿತಿಂ ಚಾಶೀಮಹಿ | ನಮೋ ನಮಸ್ಕರೋಮಿ ದಿವೇ ದ್ಯೋತಮಾ-
ನಾಯ ಸೂರ್ಯಾಯ ಬೃಹತೇ ಮಹತೇ ಸಾದನಾಯಾಶ್ರಯಾಯ ವಿಶ್ವಸ್ಯ ||

|| ಪ್ರತಿಪದಾರ್ಥ ||

ಮಿತ್ರಾನರುಣಾ—ಎಲೈ ಮಿತ್ರನರುಣರೇ | ತತ್ ಇದಂ—ನಮ್ಮಿಂದ ಪರಿತನಾಗತಕ್ಕ ಈ ಸ್ತುತಿಯು
ಶಸ್ತಂ ಅಸ್ತು—ನಿಮ್ಮ ಪ್ರಶಂಸೆಗೆ ಪಾತ್ರವಾಗಲಿ | ಅಗ್ನೇ—ಎಲೈ ಅಗ್ನಿಯೇ | ತತ್—ಅದೇ ಸ್ತುತಿಯು |
ಅಸ್ಥಭ್ಯಂ—ನಮಗೆ | ಶಂಯೋಃ—ದುಃಖರಿಹಿತವಾದ ಸುಖಸಾಧನವಾಗಿ | ಅಸ್ತು—ಅಗಿರಲಿ, (ನಿನ್ನ ಪ್ರಶಂಸೆಗೆ
ಪಾತ್ರವಾಗಲಿ) | ಗಾಥಂ—ಉತ್ತಮ ಸ್ಥಿತಿಯನ್ನು | ಉತ—ಮತ್ತು | ಪ್ರತಿಷ್ಠಾಂ—ಅಚಲವಾದ ಸುಸ್ಥಿತಿ
ಯನ್ನು | ಅಶೀಮಹಿ—ನಾವು ಪ್ರಾರ್ಥಿಸಿ ನಿರೀಕ್ಷಿಸುತ್ತೇವೆ (ಹೊಂದುವಂತಾಗಲಿ) | ದಿವೇ—ಪ್ರಕಾಶಮಾನನೂ |
ಬೃಹತೇ—ಮಹತ್ವಸ್ವರೂಪನೂ | ಸಾದನಾಯ—(ವಿಶ್ವಕ್ಕೆಲ್ಲಾ) ಆಶ್ರಯನೂ ಆದ ಸೂರ್ಯನಿಗೆ | ನಮಃ—
ನಮಸ್ಕಾರವನ್ನರ್ಪಿಸುತ್ತೇವೆ.

|| ಭಾವಾರ್ಥ ||

ಎಲೈ ಮಿತ್ರಾನರುಣರೇ, ನಮ್ಮಿಂದ ಪರಿತನಾಗತಕ್ಕ ಈ ಸ್ತುತಿಯು ನಿಮ್ಮ ಪ್ರಶಂಸೆಗೆ ಪಾತ್ರವಾಗಲಿ, ಎಲೈ
ಅಗ್ನಿಯೇ, ಅದೇ ಸ್ತುತಿಯು ನಿನ್ನಿಂದಲೂ ಪ್ರಶಂಸಿತವಾಗಿ ನಮಗೆ ದುಃಖರಿಹಿತವಾದ ಸುಖಕ್ಕೆ ಸಾಧನವಾಗಲಿ. ನಾವು
ಉತ್ತಮವಾದುದೂ ಶಾಶ್ವತವಾದುದೂ ಆದ ಸ್ಥಿತಿಯನ್ನು ಹೊಂದುವಂತಾಗಲಿ. ಪ್ರಕಾಶಮಾನನೂ, ಮಹತ್ವಸ್ವರೂ
ಪನೂ, ವಿಶ್ವಕ್ಕೆಲ್ಲಾ ಆಶ್ರಯನೂ ಆದ ಸೂರ್ಯನಿಗೆ ನಾವು ನಮಸ್ಕಾರವನ್ನರ್ಪಿಸುತ್ತೇವೆ

English Translation

May this (hymn), Mitra and Varuna, be valued (by you). may it,
Agni, be valued (by you) as the means to us of happiness unmixed : may we
(thence) obtain stability and permanence : reverence be to you, radiant and
mighty asylum (of the universe)



ನಲವತ್ತೆಂಟನೆಯ ಸೂಕ್ತವು.

|| ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯಂ ||

ಕದು ಪ್ರಿಯಾಯೇತಿ ಪಂಚರ್ಚಂ ಚತುರ್ಥಂ ಸೂಕ್ತಂ | ಪ್ರತಿಭಾನುರ್ವಾಮಾಶ್ರೇಯ ಯಸಿಃ |
ಜಗತೀ ಛಂದಃ | ವಿಶ್ವೇ ದೇವಾ ದೇವತಾ | ಅತ್ರಾನುಕ್ರಮಣಿಕಾ | ಕದು ಪಂಚ ಪ್ರತಿಭಾನುರ್ವಾಗತ-
ಮಿತಿ || ಅಥಿಭನ್ನಿಕೇ ಪಂಚಮೇಹನಿ ವೈಶ್ವದೇವತಶ್ಚ ಇದಂ ಸೂಕ್ತಂ ನಿವಿದ್ಧಾಸಂ | ಸೂಕ್ರಿತಂ ಚ |
ಕದು ಪ್ರಿಯಾಯೇತಿ ವೈಶ್ವದೇವಂ | ಅ. ೭. ೭. | ಇತಿ ||

ಅನುವಾದವು—ಕದು ಪ್ರಿಯಾಯ ಎಂಬ ಈ ಸೂಕ್ತವು ನಾಲ್ಕನೆಯ ಅನುವಾದದಲ್ಲಿ ನಾಲ್ಕನೆಯ ಸೂಕ್ತವು. ಇದರಲ್ಲಿ ಐದು ಋಕ್ಕುಗಳಿರುವವು. ಈ ಸೂಕ್ತಕ್ಕೆ ಪ್ರತಿಭಾಸುರಾತ್ರೇಯಃ ಎಂಬುವನು ಋಷಿಯು; ವಿಶ್ವೇದೇವತೆಗಳು ದೇವತೆಯು; ಜಗತೀಭಂದಸ್ತು. ಅನುಕ್ರಮಣಿಕೆಯಲ್ಲಿ—ಕದು ಪಂಚ ಪ್ರತಿಭಾಸುರ್ಜಾಗತಂ ಎಂದು ಹೇಳಿರುವುದು. ಅಭಿಪ್ಪವಸಂಬಂಧವಾದ ಯಾಗಗಳಲ್ಲಿ ಐದನೆಯ ದಿನಸ ವೈಶ್ವದೇವಶಸ್ತ್ರಮಂತ್ರಗಳ ಮಧ್ಯೆ ದಲ್ಲಿ ಈ ಸೂಕ್ತವನ್ನು ನಿವಿಧ್ಯಾನೀಯಸೂಕ್ತವನ್ನಾಗಿ ಸೇರಿಸಿ ಪಠಿಸಬೇಕೆಂದು ಆಶ್ವಲಾಯನಶ್ರೌತಸೂತ್ರದ—ಕದು ಪ್ರಿಯಾಯೇತಿ ವೈಶ್ವದೇವಂ ಎಂಬ ಸೂತ್ರದಿಂದ (ಅ. ೭.೭) ವಿವೃತವಾಗಿರುವುದು.

ಸೂಕ್ತ—೪೦

|| ಸೂ. ೪೦ || ಅನುವಾದ—೪ || ಸೂಕ್ತ—೪೦ ||

|| ಅಪ್ಪ. ೪ || ಅಧ್ಯಾಯ—೩ || ಪರ್ಗ—೨ ||

ಸೂಕ್ತದಲ್ಲಿರುವ ಋಕ್ಕಂಚ್ಛಿ—೨

ಋಷಿಃ—ಪ್ರತಿಭಾಸುರಾತ್ರೇಯಃ ||

ದೇವತಾ—ವಿಶ್ವೇದೇವಾಃ ||

ಭಂದಃ—ಜಗತೀ ||

|| ಸಂಹಿತಾಶಾಂತಃ ||

ಕದು ಪ್ರಿಯಾಯ ಧಾಮ್ನೇ ಮನಾಮಹೇ ಸ್ವಕ್ಷತ್ರಾಯ ಸ್ವಯಶಸೇ ಮಹೇ
ವಯಂ |

ಅಮೇನ್ಯಸ್ಯ ರಜಸೋ ಯದಭ್ರ ಆ ಅಪೋ ವೃಣಾನಾ ನಿತನೋತಿ
ಮಾಯಿನೀ || ೧ ||

|| ಪದನಾಸಃ ||

ಕಹ | ಊಂ ಇತಿ | ಪ್ರಿಯಾಯ | ಧಾಮ್ನೇ | ಮನಾಮಹೇ | ಸ್ವಕ್ಷತ್ರಾಯ | ಸ್ವಯಶಸೇ | ಮಹೇ |
ವಯಂ |

ಅಮೇನ್ಯಸ್ಯ | ರಜಸಃ | ಯಹ | ಅಪ್ರೇ | ಆ | ಅಪಃ | ವೃಣಾನಾ | ನಿತನೋತಿ | ಮಾಯಿನೀ || ೧ ||

|| ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯಂ ||

ಅತ್ರ ವೈದ್ಯುತಾಗ್ನಿಸ್ತನಃ | ಕದು ಕದಾ | ಉ ಇತಿ ಪೂರಣಃ | ಪ್ರಿಯಾಯ ಸರ್ವೇಷಾಂ
ಪ್ರಿಯಭೂತಾಯ | ವೃಷ್ಟಿದ್ವಾರಾ ಹನಿರಾದಿಪ್ರಯೋಜಕತ್ವಾತ್ಸರ್ವಪ್ರಿಯತ್ವಮಸ್ಯ ಪ್ರಸಿದ್ಧಂ | ತಾದ್ಯ-
ಶಾಯ ಧಾನ್ಯೇ ತೇಜಸೇ ವೈದ್ಯುತಾಯ | ಉತ್ತರವಾಕ್ಯೇಭಿಷ್ಠೇವೇ ವಿತನೋತಿತಿ ವಕ್ಷ್ಯಮಾಣತ್ವಾ-
ದಿದಂ ಲಭ್ಯತೇ | ಕೀದೃಶಾಯ | ಸ್ವಕ್ಷತ್ರಾಯ ಸ್ವಭೂತಬಲಾಯ ಕಿಂಚ ಸ್ವಯಶಸೇ ಸ್ವಭೂತಾನಾಯ |
ಸರ್ವಮಸ್ಯನ್ನಂ ಹ್ಯಸ್ಯ ಸ್ತಂ | ಮಹೇ ಮಹತೇ ಪೂಜ್ಯಾಯ ವಯಂ ಕದಾ ಮನಾಮಹೇ | ಸ್ತವಾಮ |
ಯತ್ || ಉತ್ತರತ್ರ ಸ್ತ್ರೀಲಿಂಗನಿರ್ದೇಶಾದ್ಯೇತಿ ವಿಪರಿಣಾಮಯಿತವ್ಯಂ || ಯಾಗ್ನೇಯಾ ಶಕ್ತಿರಾಮೇನ್ಯಸ್ಯ
ಸಮಂತಾನಾತವ್ಯಸ್ಯ ರಜಸೋಂತರಿಕ್ಷಸ್ಯ | ಅಪರಿಮಿತಮಸಿ ನಭ ಇಯದಿತಿ ಸರ್ವೇರ್ವಿಯತೇ |
ಸಂಬಂಧಿಸ್ಯಭೇ ಮೇಘ ಅ ಅಧಿ ಮೇಘಸ್ಯೋಪರ್ಯುಪ ಉದಕಾನಿ ವೃಷ್ಟಿಲಕ್ಷಣಾನಿ ವಿತನೋತಿ
ವಿಸ್ತಾರಯತಿ ವೃಣಾನಾಜ್ಞಾದಯಂತೀ ಸೇವ್ಯಮಾನಾ ವಾ ಮಾಯಿನೀ | ಮಾಯೇತಿ ಪ್ರಜ್ಞಾನಾಮ |
ಪ್ರಜ್ಞಾನತೀ ಸತೀ | ಯದ್ಯಸ್ಯ ಸಂಬಂಧಿನೀ ಮಾಧ್ಯಮಿಕೇ ವಾಗಿತಿ ವಾ ಯೋಜಂ ||

|| ಶ್ರುತಿಸದಾರ್ಥ ||

ಪ್ರಿಯಾಯ—ಸರ್ವರಿಗೂ ಒತಕರವಾದುದು | ಸ್ವಕ್ಷತ್ರಾಯ—ಸ್ವಾಯತ್ತವಾದ ಶಕ್ತಿಯುಳ್ಳದ್ದು |
ಸ್ವಯಶಸೇ—ಸ್ವಯಂ ಸಂಪಾದಿತವಾದ ಅನ್ನವುಳ್ಳದ್ದು | ಮಹೇ— ಪೂಜ್ಯವಾದದ್ದು ಅದ | ಧಾನ್ಯೇ—ವಿದ್ಯು-
ದ್ರೂಪವಾದ ತೇಜಸ್ಸನ್ನದ್ದೇತಿಸಿ | ಕದು—ಯಾವಾಗ | ವಯಂ—ನಾವು | ಮನಾಮಹೇ—ಸ್ತುತಿಯನ್ನರ್ಪಿ-
ಸೋಣ | ಮಾಯಿನೀ— ಪ್ರಜ್ಞಾ ಯುತವಾದ | ಯತ್—ಯಾವ ಈ ಜ್ಯೋತಿಯು | ಅಮೇನ್ಯಸ್ಯ—ಸರಿಮಾಣ
ದಿಂದ, ನಿರ್ದಿಷ್ಟವಾದ | ರಜಸಃ—ಅಂತರಿಕ್ಷಕ್ಕೆ ಸಂಬಂಧಿಸಿದ | ಅಭ್ರೇ ಅ—ಮೇಘದ ಉರ್ಧ್ವಪ್ರದೇರದಲ್ಲ |
ವೃಣಾನಾ—ಅಂತರಿಕ್ಷವನ್ನು ಆಚ್ಛಾದಿಸುತ್ತಾ | ಅಪಃ—ಉದಕಗಳನ್ನು | ವಿತನೋತಿ—ವಿಸ್ತಾರವಾಗಿ ಹರಡು-
ತ್ತದೆ |

|| ಭಾವಾರ್ಥ ||

ಸರ್ವರಿಗೂ ಒತಕರವಾದುದೂ, ಸ್ವಾಯತ್ತವಾದ ಶಕ್ತಿಯುಳ್ಳದ್ದೂ, ಸ್ವಯಂಸಂಪಾದಿತವಾದ ಅನ್ನ-
ವುಳ್ಳದ್ದೂ, ಪೂಜ್ಯವಾದದ್ದೂ, ಅದ ವಿದ್ಯುದ್ರೂಪವಾದ ತೇಜಸ್ಸನ್ನದ್ದೇತಿಸಿ ನಾವು ಯಾವಾಗ ಸ್ತುತಿಯನ್ನು
ಅರ್ಪಿಸೋಣ? ಪ್ರಜ್ಞಾಶಕ್ತಿಯಿಂದ ಕೂಡಿದ ಈ ಜ್ಯೋತಿಯು ಅಪರಿಮಿತವಾದುದೂ ಸರಿಮಾಣದಿಂದ ನಿರ್ದಿಷ್ಟವಾ-
ದುದೂ ಅದ ಅಂತರಿಕ್ಷದಲ್ಲಿ ಮೇಘದ ಉರ್ಧ್ವಪ್ರದೇಶದಲ್ಲಿ ಅಂತರಿಕ್ಷವನ್ನು ವ್ಯಾಪಿಸುತ್ತಾ ಉದಕಗಳನ್ನು ವಿಸ್ತಾರ-
ವಾಗಿ ಹರಡುತ್ತದೆ.

English Translation

When may we offer adoration to the benevolent splendour, strong in
its own (strength), self-sustaining with food, deserving of worship : when the
delusive (energy of Agni), investing (the heavens), spreads the waters above
the clouds over the unbounded firmament.

|| ಸಂಹಿತಾಪಾಠಃ ||

ತಾ ಅತ್ಯತ ವಯುನಂ ವೀರವಕ್ಷಣಂ ಸಮಾನ್ಯಾ ವೃತಯಾ ವಿಶ್ವಮಾ ರಜಃ |

ಅಪೋ ಅಪಾಚೀರಪರಾ ಅಪೇಜತೇ ಪ್ರ ಪೂರ್ವಾಭಿಸ್ತಿರತೇ ದೇವ-

ಯುರ್ಜನಃ || ೨ ||

|| ಸದಸಾರ್ಥಃ ||

ತಾಃ | ಅತ್ಯತ | ವಯುನಂ | ವೀರವಕ್ಷಣಂ | ಸಮಾನ್ಯಾ | ವೃತಯಾ | ವಿಶ್ವಂ | ಅ | ರಜಃ |

ಅಪೋ ಇತಿ | ಅಪಾಚೀಃ | ಅಪರಾಃ | ಅಪ | ಅಪೇಜತೇ | ಪ್ರ | ಪೂರ್ವಾಭಿಃ | ತಿರತೇ | ದೇವ್ಯಯುಃ | ಜನಃ ||

|| ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯಂ ||

ಇಯಮುಪಸ್ಥಾ | ತಾ ಉಪಸೋತ್ಯತ | ವಿತನ್ವಂತಿ | ಕಂ | ವಯುನಂ ಪ್ರಜ್ಞಾನಂ | ಕೇದೃಶಂ | ವೀರವಕ್ಷಣಂ ವೀರೈರ್ಯತ್ಪ್ರಿಗ್ನಿವಹನೀಯಂ | ಯದ್ವಾ | ವಕ್ಷಣಾಃ ಕಾರ್ಯವೋಧಾರೋ ಯೇನ ಪ್ರೇರ್ಯಂತೇ ತತ್ತಾದೃಶಂ | ಕಂಚ ಸಮಾನ್ಯೈಕರೂಪಯಾ ವೃತಯಾವರಕಯಾ ದೀಪ್ತ್ಯಾ ವಿಶ್ವಮಾ ಸರ್ವಮಪಿ ರಜೋ ಜಗದತ್ಯತ | ಏವಂ ಸತಿ ದೇವಯುದೇವಕಾಮೋ ಜನೋಽಪಾಚೀರಪಾಂಚನಾಃ ಪ್ರತಿನಿವೃತ್ತಮುಖೀರಪರಾ ಅನ್ಯಾ ಆಗಾಮಿನೀರುಪಸೋಪೇಜತೇ | ಅಪಚಾಲಯತಿ | ಅಪರೋಷ-ಶಬ್ದಃ ಪೂರಣಃ | ಪೂರ್ವಾಭಿಸ್ತಿರತೇ ಪ್ರ ತಿರತೇ | ಪ್ರಪೂರ್ವಸ್ತಿರತಿವರ್ಧನಾರ್ಥಃ | ವರ್ಧಯತಿ ಸ್ವಮನೀಷಾಂ ವರ್ಧತೇ ವಾ ಸ್ವಯಂ ||

|| ಪ್ರತಿಶಬ್ದಾರ್ಥಃ ||

ತಾಃ—ಅ ಉಪಸ್ಥಗಣಃ | ವೀರವಕ್ಷಣಂ—ಪ್ರಾಜ್ಞರಾದ ಮುಕ್ತಿಗಾದಿಗಳಿಂದ ಮಹಿಮೆಳ್ಳಡಕ್ಕೆ | ವಯುನಂ—ಜ್ಞಾನವನ್ನು | ಅತ್ಯತ—ಹರಡುತ್ತವೆ | ಸಮಾನ್ಯಾ—ಒಂದೇ ರೂಪವುಳ್ಳದ್ದು | ವೃತಯಾ—ವ್ಯಾಪಕವಾದುದೂ ಆದ ಕಾಂತಿಯಿಂದ | ವಿಶ್ವಂ—ಸಮಸ್ತವಾದ | ಅ ರಜಃ—ಲೋಕವನ್ನೆಲ್ಲಾ (ಆವರಿಸುತ್ತದೆ) | ದೇವಯುಃ—ದೇವಕಾಮನಾದ | ಜನಃ—ಪುರುಷನು | ಅಪಾಚೀಃ—ಪ್ರತಿನಿವೃತ್ತವಾದ ಮುಖಗಳೆಲ್ಲವೂ | ಅಪರಾಃ—ಮುಂದಕ್ಕೆ ಅವಿಭವಿಸುವುವೂ ಆದ ಉಪಸ್ಥಗಣವನ್ನು | ಅಪೇಜತೇ—ವಿವರ್ಜಿಸುತ್ತಾನೆ | ಪೂರ್ವಾಭಿಃ—ಹಿಂದೆ ಅವಿಭರ್ಜನಾದ ಉಪಸ್ಥಗಣವಿಂಗೆ | ಪ್ರ ತಿರತೇ—ವೃದ್ಧಿಯನ್ನು ಹೊಂದಿತ್ತಾನೆ

|| ಭಾಷಾರ್ಥಃ ||

ಉಪಸ್ಥಗಣು ಪ್ರಾಜ್ಞರಾದ ಮುಕ್ತಿಗಾದಿಗಳಿಂದ ಮಹಿಮೆಳ್ಳಡಕ್ಕೆ ಜ್ಞಾನವನ್ನು ಹರಡುತ್ತವೆ. ಒಂದೇ ರೂಪವುಳ್ಳದ್ದು, ವ್ಯಾಪಕವಾದುದೂ ಆದ ಕಾಂತಿಯಿಂದ ಸಮಸ್ತವಾದ ಲೋಕವನ್ನೆಲ್ಲಾ ಆವರಿಸುತ್ತದೆ. ದೇವ

ಕಾನುನಾದ ಪುರುಷನು ಪ್ರತಿನಿವೃತ್ತಗಳಾದ ಮುಖಗಳುಳ್ಳವೂ, ಮುಂದಕ್ಕೆ ಅವಿರ್ಭವಿಸುವವೂ ಆದ ಉಪಸ್ಥಿತಿಗಳನ್ನು ವಿಸರ್ಜಿಸುತ್ತಾನೆ. ಹಿಂದೆ ಅವಿರ್ಭೂತನಾದ ಉಪಸ್ಥಿತಿಗಳೊಂದಿಗೆ ವೃದ್ಧಿಯನ್ನು ಹೊಂದುತ್ತಾನೆ.

English Translation

These dawns diffuse the consciousness that is apprehended by pious men and (overspread) the whole world with uniform, investing (light). the devout man disregards the dawns which have turned back and (those which) are to come, and improves (his understanding) by those which have proceeded



|| ಸಂಹಿತಾಪಾರಂ ||

ಆ ಗ್ರಾವೃದ್ಧಿರಹಸ್ತೇಭಿರಕ್ತುಭಿರ್ವರಿಷ್ಠಂ ವಜ್ರಮಾ ಜಿಘೃತಿ ಮಾಯಿಸಿ |

ಶತಂ ನಾ ಯಸ್ಯ ಪ್ರಚರನ್ತೇ ದಮೇ ಸಂವರ್ತಯಂತೋ ನಿ ಚ ವರ್ತ-

ಯನ್ಮಹಾ || ೩ ||

|| ಸದಸಾರಂ ||

ಆ | ಗ್ರಾವೃದ್ಧಿಃ | ಅಹಸ್ತೇಭಿಃ | ಅಕ್ತುಭಿಃ | ವರಿಷ್ಠಂ | ವಜ್ರಂ | ಆ | ಜಿಘೃತಿ | ಮಾಯಿಸಿ |

ಶತಂ | ನಾ | ಯಸ್ಯ | ಪ್ರಚರನ್ತೇ | ದಮೇ | ಸಂವರ್ತಯಂತಃ | ನಿ | ಚ | ವರ್ತಯನ್ |

ಅಹಾ || ೩ ||

|| ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯಂ ||

ಅತ್ರ ಪೂರ್ವಾರ್ಧ ಇಂದ್ರ ಉಚ್ಯತ ಉತ್ತರಾರ್ಧ ಇಂದ್ರಾತ್ಮಾ ಸೂರ್ಯಃ | ಆ ಹೂಯತ ಇತಿ ಶೇಷಃ | ಕೈಃ | ಅಹಸ್ತೇಭಿರಹನಿ ಸಂಸಾದಿತ್ಯೆರಕ್ತುಭಿರಾಕ್ತಿಭಿಃ | ತತ್ರ ನಿಷ್ಪನ್ನೈರಿತ್ಯರ್ಥಃ | ತಥಾವಿ-
ಧ್ಯಗ್ರಾವೃದ್ಧಿಃ | ಸಾಧ್ಯೇ ಸಾಧನಶಬ್ದಃ | ಗ್ರಾವಸಾಧ್ಯೈರಭಿಷವೈರ್ನಿಮಿತ್ತಭೂತೈಃ | ಆಗತ್ಯಾತ್ರ ಸೋಮಾ
ಸನ್ ಮಾಯಿಸಿ ವ್ಯಕ್ತೇ ನಿಮಿತ್ತೇ ಸತಿ ವರಿಷ್ಠಮುರುತರಂ ವಜ್ರಮಾ ಸರ್ವತೋ ಜಿಘೃತಿ | ದೀಪಯತಿ |
ನಾ ಕಿಂಚ | ನಾಶಬ್ದ ಶಬ್ದೋ | ಯಸ್ಯೇಂದ್ರಾತ್ಮಕಸ್ಯಾದಿತ್ಯಸ್ಯ ಶತಂ ಶತಸಂಖ್ಯಾಕಾರಶ್ಚಯಃ | ಸ್ವೇ ದಮೇ
ಸ್ವಕೀಯೇ ಗೃಹ ಆಕಾಶೇ ಪ್ರಚರನ್ ಪ್ರಚರಂತಿ | ಕಿಂ ಕುರ್ವಂತಃ | ಸಂವರ್ತಯಂತಃ ಪ್ರಾಣಿನೋ

ನಾಶಯಂತಃ | ಯದ್ವಾ | ಅಹಾಹಾನಿ ದಿವಸಾನ್ ಸಂವತ್ಸರಯಂತಃ ಸಮ್ಯಕ್ ಪ್ರವತ್ಸರಯಂತೋ ವಿ ಚ
ಸರ್ವಯನ್ ಅಹಾಹಾನಿ ನಿವರ್ತಯಂತಿ ಗತಾನ್ಯೇವ ಪುನಃ ಪ್ರಾಪಯಂತಿ ಚ | ತಸನಪರಿಸ್ಕಂದಾಧೀನ-
ತ್ವಾತ್ಪ್ರಾಣನಾಮಾಯುಃಕ್ಷಯಸ್ಯಾಹೋರಾತ್ರಾದಿವ್ಯವಹಾರಸ್ಯ ||

|| ಪ್ರತಿಪದಾರ್ಥ ||

ಯಸ್ಯ—ಆದಿತ್ಯಾತ್ಮಕನಾದ ಯಾನ ಇಂದ್ರನ | ಶತಂ—ಶತಸಂಖ್ಯಾಕವಾದ ರಶ್ಮಿಗಳು | ಸಂವತ್ಸ-
ರಯಂತಃ—ಅವಿಭೂತಗಳಾದ ದಿನಗಳನ್ನು ಅಪಗಮಗುನಂತೆ ಮಾಡುತ್ತಲೂ | ವಿ ಚ ವರ್ತಯನ್—ಪುನಃ
ಅದೇ ಅಹಸ್ಸುಗಳನ್ನು ಅವಿಭೂತವಾಗುವಂತೆ ಮಾಡುತ್ತಲೂ | ಸ್ವೇ ದಮೇ—ತಮ್ಮ ಸ್ವಂತಸ್ಥಾನವಾದ ಆಕಾಶ
ದಲ್ಲಿ | ಪ್ರಚರನ್—ಸಂಚರಿಸುವುದೇ ಅಂತದ ಇಂದ್ರನು | ಅಹನೈಭಿಃ—ಅಹಸ್ಸುಗಳಲ್ಲಿ ಸಂಪಾದಿತವಾದವೂ |
ಅಕ್ತುಭಿಃ—ರಾತ್ರಿ ಸಂಪಾದಿತವಾದವೂ ಅದ | ಆ ಗ್ರಾಹಭಿಃ—ಸೋಮರಸಗಳಿಂದ (ಉತ್ತೇಜಿತನಾಗಿ) | ಮಾಯಿನಿ-
ವಂಚಕನಾದ ವೃತ್ರನಮೇಲೆ ಪ್ರಯೋಗಿಸಲ್ಪಡತಕ್ಕದ್ದೂ | ವರಿಷ್ಠಂ—ವಿಸ್ತೃತವಾದುದೂ ಅದ | ವಜ್ರಂ—ವಜ್ರಾ-
ಯುಧವನ್ನು | ಆ ಚಿಘ್ನತಿ—ಹರಿತವಾದುದನ್ನಾಗಿ ಮಾಡುತ್ತಾನೆ

|| ಭಾಷಾರ್ಥ ||

ಆದಿತ್ಯಾತ್ಮಕನಾದ ಯಾನ ಇಂದ್ರನ ಶತಸಂಖ್ಯಾಕವಾದ ರಶ್ಮಿಗಳು ಅವಿಭೂತಗಳಾದ ದಿನಗಳನ್ನು ಅಸ್ತಮಯ
ವಾಗುವಂತೆ ಮಾಡುತ್ತಲೂ, ಪುನಃ ಅದೇ ಅಹಸ್ಸುಗಳನ್ನು ಅವಿಭೂತವಾಗುವಂತೆ ಮಾಡುತ್ತಲೂ ತಮ್ಮ ಸ್ವಂತಸ್ಥಾನ
ದಲ್ಲಿ ಸಂಚರಿಸುವುದೇ ಅಂತದ ಇಂದ್ರನು ಅಹೋರಾತ್ರಗಳೆರಡುಕಾಲಗಳಲ್ಲಿಯೂ ಸಂಪಾದಿತವಾದ ಸೋಮರಸ
ಗಳಿಂದ ಉತ್ತೇಜಿತನಾಗಿ ವಂಚಕನಾದ ವೃತ್ರನ ಮೇಲೆ ಪ್ರಯೋಗಿಸಲ್ಪಡತಕ್ಕದ್ದೂ ವಿಸ್ತೃತವೂ ಅದ ವಜ್ರಾಯುಧ
ವನ್ನು ಹರಿತವಾಗಿ ಮಾಡುತ್ತಾನೆ.

English Translation

(Animated) by the libations offered by day and by night, (India)
sharpens his vast thunderbolt against the beguiler (Vritra); he whose
hundred (rays) attend him in his own abode, sending away, and bringing
back (revolving) days

|| ಸಂಹಿತಾಪಾಠಃ ||

ತಾನುಸ್ಯ ರೀತಿಂ ಪರತೋರಿವ ಪ್ರತ್ಯನೀಕಮುಖ್ಯಂ ಭುಜೇ ಅಸ್ಯ ವರ್ಷಸಃ ||

ಸಚಾ ಯದಿ ಪಿತುನಂತಮಿವ ಕ್ಷಯಂ ರತ್ನಂ ದಧಾತಿ ಭರಹೂತಯೇ
ವಿಶೇ || ೪ ||

|| ಸದಪಾರಃ ||

ತಾಂ | ಅಸ್ಯ | ರೀತಿಂ | ಪರಶೋಽಇವ | ಪ್ರತಿ | ಅನೀಕಂ | ಅಖ್ಯಂ | ಭುಜೇ | ಅಸ್ಯ | ವರ್ಪಸಃ |
ಸಚಾ | ಯದಿ | ಪಿತುಮಂತಂಽಇವ | ಜ್ವಯಂ | ರತ್ನಂ | ದಧಾತಿ | ಭರ್ತೃಹೂತಯೇ | ವಿಶೇ || ೪ ||

|| ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯಂ ||

ಇಯಮಾಗ್ನೇಯಾ | ತಾಂ ಪ್ರಸಿದ್ಧಾಮಾಗ್ನೇ ರೀತಿಂ ಸ್ವಭಾವಂ ಗತೀವಾ ಪರಶೋಽವ ಪ್ರತಿ
ಪರಶೋಃ ಪ್ರತಿನಿಧಿವಿವ ಸಶ್ಯಾಮಿ | ಪರಶುರ್ಯಥಾ ಸ್ವಸ್ವಾಮಿನ್ಯಭಿವಾತಂ ಸಾಧಯತಿ ತದ್ವದಿತ್ಯರ್ಥಃ |
ಅಸ್ಯ ವರ್ಪಸೋ ರೂಪವತ್ಪೋಷ್ಯಾದಿತ್ಯಸ್ಯಾನೀಕಂ ರಶ್ಮಿಸಮೂಹಂ ಭುಜೇ ಭೋಗಾಯಾಖ್ಯಂ | ಕಥ-
ಯಾನ್ಯಹಂ | ಯದಿ ಯಸ್ಯಾತ್ವಚ ದೇವಃ ಸಚಾತ್ಮತ್ವಹಾಯಃ ಸರ್ವ ಪಿತುಮಂತಮನ್ನಮತಂ ಜ್ವಯಂ-
ಮಿವ ನಿವಾಸಮಿವ ಭರಹೂತಯೇ ಸಂಗ್ರಾಮೇ ಯಜ್ಞೇ ವಾಹ್ಯಾನಯುಕ್ತಾಯ ವಿಶೇ ಯಜಮಾನಾಯ
ರತ್ನಂ ರಮಣೀಯಂ ಧನಂ ದಧಾತಿ ಧಾರಯತಿ | ಉಭಯಮಪಿ ದದಾತಿತ್ಯರ್ಥಃ ||

|| ಪ್ರತಿಪದಾರ್ಥ ||

ಅಸ್ಯ—ಈ ಅಗ್ನಿಯು | ತಾಂ—ಪ್ರಸಿದ್ಧವಾದ | ರೀತಿಂ—ಸ್ವಭಾವವನ್ನು (ವ್ಯವಹಾರಗತಿಯನ್ನು) | ಪರಶೋಃ
ಪ್ರತಿ—ಪರಶುವಿನ ಪ್ರತಿನಿಧಿಯಂತೆ (ನೋಡುತ್ತಿದ್ದೇನೆ) | ಅಸ್ಯ ವರ್ಪಸಃ—ತೇಜೋರೂಪಿಯಾದ ಈ ಅದಿತ್ಯನ |
ಅನೀಕಂ—ರಶ್ಮಿಸಮೂಹವನ್ನು | ಭುಜೇ—ಪ್ರಾಣಿಗಳ ಭೋಗಸಾಧನವೆಂದು | ಅಖ್ಯಂ—ಪೂಜಿಸುತ್ತೇನೆ |
ಯದಿ—ಒಂದು ವೇಳೆ | ಸಚಾ—ಯಜ್ಞ ಕರ್ತನೊಂದಿಗೆ (ಈ ಅದಿತ್ಯನು) ಸಹಾಯಕನಾಗಿದ್ದರೆ, (ಆಗ) | ಭರ-
ಹೂತಯೇ—ಯಜ್ಞ ಸ್ಥಾನದಲ್ಲಿ ಇವನನ್ನು ಪ್ರಾರ್ಥಿಸುವ | ವಿಶೇ—ಯಜಮಾನನಿಗೆ | ಪಿತುಮಂತಂ—ಅನ್ನ
ಭರಿತವಾದ | ಜ್ವಯಂ ಇವ—ಗೃಹದಂತಿರುವ | ರತ್ನಂ—ರಮಣೀಯವಾದ ಧನವನ್ನು | ದಧಾತಿ—ಕೊಡುತ್ತಾನೆ.

|| ಭಾವಾರ್ಥ ||

ಅಗ್ನಿಯು ಪ್ರಸಿದ್ಧವಾದ ವ್ಯವಹಾರಗತಿಯನ್ನು ಪರಶುವಿನ ಪ್ರತಿನಿಧಿಯಂತೆ ನೋಡುತ್ತಿದ್ದೇನೆ. ತೇಜೋ
ರೂಪಿಯಾದ ಈ ಅದಿತ್ಯನ ರಶ್ಮಿಸಮೂಹವನ್ನು ಪ್ರಾಣಿಗಳ ಭೋಗಸಾಧನವೆಂದು ಪೂಜಿಸುತ್ತೇನೆ. ಈ ಅದಿತ್ಯನು
ಯಜ್ಞ ಕರ್ತನೊಂದಿಗಿರುವಾಗ ಯಜ್ಞ ಸ್ಥಾನದಲ್ಲಿ ಇವನನ್ನು ಪ್ರಾರ್ಥಿಸುವ ಯಜಮಾನನಿಗೆ ಅನ್ನಭರಿತವಾದ ಗೃಹ
ದಂತಿರುವ ರಮಣೀಯವಾದ ಧನವನ್ನು ಕೊಡುತ್ತಾನೆ

English Translation

(I behold) the practice of that (Agni) as of a deputy: I celebrate
the host (of rays) of that (resplendent) form, (designed for the enjoyment
(of mankind)· if he be with (the worshipper), he bestows upon the man
who invokes him at a sacrifice such opulence as a mansion abounding with
food.

|| ಸಂಹಿತಾಪಾಠಃ ||

ಸ ಜಿಹ್ವಯಾ ಚತುರನೀಕ ಮಂಜತೇ ಚಾರು ವಸಾನೋ ವರುಣೋ
ಯತನ್ನರಿಂ ।

ನ ತಸ್ಯ ವಿದ್ವ ಪುರುಷತ್ವತಾ ವಯಂ ಯತೋ ಭಗಃ ಸವಿತಾ ದಾತಿ
ವಾರ್ಯಂ || ೫ ||

|| ಪದಪಾಠಃ ||

ಸಃ | ಜಿಹ್ವಯಾ | ಚತುರನೀಕಃ | ಮಂಜತೇ | ಚಾರು | ವಸಾನಃ | ವರುಣಃ | ಯತನ್ | ಅರಿಂ |
ನ | ತಸ್ಯ | ವಿದ್ವ | ಪುರುಷತ್ವತಾ | ವಯಂ | ಯತಃ | ಭಗಃ | ಸವಿತಾ | ದಾತಿ | ವಾರ್ಯಂ || ೫ ||

|| ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯಂ ||

ಸೋಽಗ್ನಿಶ್ಚ ತುರನೀಕಶ್ಚ ತುರ್ದಿಪ್ತು ಪ್ರಸೃತಜ್ವಾಲಃ ಸನ್ ಜಿಹ್ವಯಾ ಮಂಜತೇ | ಗಚ್ಛತಿ
ಘೃತಾದಿಕಂ | ಯದ್ವಾ | ಜಿಹ್ವಯಾ ಚತುರನೀಕಃ ಸನ್ ಮಂಜತೇ | ಅಲಂಕರೋತಿ ಸ್ವಾತ್ಮಾನಂ | ಕಂ
ಕುರ್ವನ್ | ಚಾರು ರಮಣೀಯಂ ತೇಜೋ ವಸನ ಆಚ್ಛಾದಯನ್ ವರುಣಶ್ಚ ನೋವಾರಕಃ ಸನ್
ಅರಿಮಮಿತ್ರಂ ಯತನ್ ಉದ್ಧರನ್ | ತಸ್ಯ | ತಮಿತ್ಯರ್ಥಃ | ತಂ ನ ವಿದ್ವ | ನ ಜಾನೀನೋ ವಯಂ
ಪುರುಷತ್ವತಾ ಪುರುಷತ್ವೇನ ಕಾಮಾನಾಂ ಪೂರಕತ್ವೇನ ವಾ ಯುಕ್ತಂ || ಅಪರೋ ಭಾವಪ್ರತ್ಯಯಃ
ಪೂರಣಃ | ಯತೋಽಯಂ ಭಗೋ ಮಹಾನ್ ಭಜನೀಯಃ ಸವಿತಾ ಪ್ರೇರಕೋ ದೇವೋ ದಾತಿ ಯಚ್ಛತಿ
ವಾರ್ಯಂ ವರಣೀಯಂ ಧನಂ ||

|| ಶ್ರುತಿಸ್ವರಾಢ್ ||

ಸಃ—ಅಗ್ನಿಯು | ಚಾರು—ರಮಣೀಯವಾದ ತೇಜಸ್ಸನ್ನು | ವಸಾನಃ—ಹರಡುತ್ತಲಿ | ವರುಣಃ—
ತಮೋನಿವಾರಕನಾಗಿ | ಅರಿಂ—ಶತ್ರುವನ್ನು | ಯತನ್—ನಿರ್ಮೂಲಮಾಡುತ್ತಲಿ | ಚತುರನೀಕಃ—ನಾಲ್ಕು
ದಿಕ್ಕುಗಳಲ್ಲಿಯೂ ತನ್ನ ಜ್ವಾಲೆಯನ್ನು ಪ್ರಸರಿಸುತ್ತಲಿ | ಜಿಹ್ವಯಾ—ಜಿಹ್ವಾರೂಪದ ಜ್ವಾಲೆಗಳಿಂದ | ಮಂಜತೇ—
ಯಜ್ಞ ಭೂಮಿಯನ್ನಲಂಕರಿಸುತ್ತಾನೆ | ಯತಃ—ಯಾವನ ಮಾಹಾತ್ಮ್ಯದಿಂದ | ಭಗಃ—ಪೂಜ್ಯನಾದ | ಸವಿತಾ—
ಸವಿತ್ಯದೇವನು | ವಾರ್ಯಂ—ಅಪೇಕ್ಷಿತವಾದ ಧನವನ್ನು | ದಾತಿ—ಕೊಡುತ್ತಾನೆಯೋ | ತಸ್ಯ—ಅ ದೇವನನ್ನು |
ಪುರುಷತ್ವತಾ—ಪುರುಷರೂಪದಿಂದ | ವಯಂ—ನಾವು | ನ ವಿದ್ವ—ಅರಿಯಲಾರಿವು.

|| ಭಾವಾರ್ಥಃ ||

ಅಗ್ನಿಯು ರಮಣೀಯವಾದ ತೇಜಸ್ಸನ್ನು ಹರಡುತ್ತಲಿ, ತಮೋನಿವಾರಕನಾಗಿ ಶತ್ರುವನ್ನು ನಿರ್ಮೂಲಮಾ
ಡುತ್ತಲಿ ನಾಲ್ಕು ದಿಕ್ಕುಗಳಲ್ಲಿಯೂ ತನ್ನ ಜ್ವಾಲೆಯನ್ನು ಪ್ರಸರಿಸುತ್ತಲಿ ಜಿಹ್ವಾರೂಪದ ಜ್ವಾಲೆಗಳಿಂದ ಯಜ್ಞ

ಭೂಮಿಯನ್ನಲಂಕರಿಸುತ್ತಾನೆ ಯಾವನ ಮಹಾತ್ಮ್ಯದಿಂದ ಪೂಜ್ಯನಾದ ಸವಿತೃದೇವನು ಅಪೇಕ್ಷಿತವಾದ ಧನವನ್ನು ಕೊಡುತ್ತಾನೆಯೋ, ಆ ದೇವನನ್ನು ಪುರುಷರೂಪದಿಂದ ನಾವು ಅರಿಯಲಾರೆವು.

English Translation

Blazing with his (fiery) tongue in the four quarters (of the horizon) he proceeds (to the sacrifice), wearing beautiful (lustre), the disperser of darkness, extirpating foes we know him not (as endowed) with manhood. whereby this adorable Savitri bestows desirable (wealth).



ನಲವತ್ತೊಂಬತ್ತನೆಯ ಸೂಕ್ತವು.

|| ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯಂ ||

ದೇವಂ ವ ಇತಿ ಪಂಚರ್ಚಂ ಪಂಚಮಂ ಸೂಕ್ತಮಾಶ್ವೇಯಸ್ಯ ಪ್ರತಿಪ್ರಭಸ್ಯರ್ಷಂ ತ್ರೈಷ್ಟುಭಂ ನೈತ್ಯದೇವಂ | ದೇವಂ ವಃ ಪ್ರತಿಪ್ರಭೋಽಂತಾ ತೃಣಸಾಣಿರಿತ್ಯನುಕ್ರಮಣಿಕಾ || ವಿನಿಯೋಗೋ ಲೈಂಗಿಕಃ ||

ಅನುವಾದವು—ದೇವಂ ವಃ ಎಂಬ ಈ ಸೂಕ್ತವು ನಾಲ್ಕನೆಯ ಅನುವಾಕದಲ್ಲಿ ಐದನೆಯ ಸೂಕ್ತವು ಇದರಲ್ಲಿ ಐದು ಮುಕ್ತುಗಳಿರುವವು. ಈ ಸೂಕ್ತಕ್ಕೆ ಪ್ರತಿಪ್ರಭಃ ಎಂಬುವನು ಮುಷಿಯು, ವಿಶ್ವೇದೇವತೆಗಳು ದೇವತೆಯು, ತ್ರೈಷ್ಟುಪ್ ಛಂದಸ್ಸು. ಅನುಕ್ರಮಣಿಕೆಯಲ್ಲಿ—ದೇವಂ ವಃ ಪ್ರತಿಪ್ರಭೋಽಂತಾ ತೃಣಸಾಣಿಃ ಎಂದು ಹೇಳಿರುವುದು ವಿನಿಯೋಗವು ಲೈಂಗಿಕವು.

ಸೂಕ್ತ—೪೯

|| ಮಂಡಲ—೫ || ಅನುವಾಕ—೪ || ಸೂಕ್ತ—೪೯ ||

|| ಅಷ್ಟಕ—೪ || ಅಧ್ಯಾಯ—೩ || ವರ್ಗ—೩ ||

ಸೂಕ್ತದಲ್ಲಿರುವ ಮುಕ್ತಂಖ್ಯೆ—೫ ||

ಮುಷೀ—ಪ್ರತಿಪ್ರಭ ಅತ್ರೇಯಃ ||

ದೇವತಾ—ವಿಶ್ವೇದೇವಾಃ ||

ಛಂದಃ—ತ್ರಿಷ್ಟುಪ್ ||

|| ಸಂಹಿತಾಪಾಠಃ ||

ದೇವಂ ವೋ ಅದ್ಯ ಸವಿತಾರಮೇಷೇ ಭಗಂ ಚ ರತ್ನಂ ವಿಭಜಂತ-
ನಾಯೋಃ |

ಆ ನಾಂ ನರಾ ಪುರುಭುಜಾ ವವೃತ್ಯಾಂ ದಿನೇದಿನೇ ಚಿದ್ರ್ಶಿನಾ ಸಖೀಯನ್ ||

|| ಪದಪಾಠಃ ||

ದೇವಂ | ವಃ | ಅದ್ಯ | ಸವಿತಾರಂ | ಆ | ಈಷೇ | ಭಗಂ | ಚ | ರತ್ನಂ | ವಿಭಜಂತಂ | ಆಯೋಃ |

ಆ | ನಾಂ | ನರಾ | ಪುರುಭುಜಾ | ವವೃತ್ಯಾಂ | ದಿನೇದಿನೇ | ಚಿತ್ | ಅಶ್ವಿನಾ | ಸಖೀಯನ್ || ೧ ||

ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯಂ ||

ದೇವಂ ದ್ಯೋತಮಾನಂ ಸವಿತಾರಂ ಸರ್ವಸ್ಯಾಭ್ಯನುಜ್ಞಾತಾರಂ ವಃ | ತ್ವಾಮಿತೃರ್ಭಃ | ಯದ್ವಾ
ಹೋತುರಿದಂ ನಾಕೃಂ | ವೋ ಯಜಮಾನೇಭೋ ಯುಷ್ಮದ್ಭ್ಯಮರ್ಥಾಯಾದ್ಯೇದಾನೀಮೇಷೇ | ಉಪ-
ಗಚ್ಛಾಮಿ | ಭಗಂ ಚ ಭಜನೀಯಂ ದೇವಮಾಯೋರ್ಮಾನುಷ್ಯಸ್ಯ ಯಜಮಾನಸ್ಯ ರತ್ನಂ ರಮಣೀಯಂ
ಹವಿರ್ವಿಭಜಂತಂ | ಭಗೋ ನಾಂ ವಿಭಜತ್ವಿತಿ ಹಿ ಭಗಸ್ಯ ವಿಭಜನಂ ಪ್ರಸಿದ್ಧಂ | ರಾಯೋ ವಿಭಕ್ತಾ
ಸಂಭರಶ್ಚ ವಸ್ತುಃ | ಬುಗ್ಗೇ. ೪. ೧೩. ೧೧ | ಭಗೋ ವಿಭಕ್ತಾ ಶವಸಾ | ಬುಗ್ಗೇ. ೫. ೪೩. ೩ | ಇತಿ ಚಿ
ಶ್ರುತಿಃ | ಯದ್ವಾ | ಚತುರ್ಥ್ಯರ್ಥೇ ಷಷ್ಠೀ | ಯಜಮಾನಾರ್ಥಂ ರತ್ನಂ ರಮಣೀಯಂ ಧನಂ ವಿಭಜಂತಂ |
ಹೇ ನರಾ ನೇತಾರಾ ಹೇ ಪುರುಭುಜಾ | ಪುರು ಭುಂಜಾತೇ ಇತಿ ಪುರುಭುಜಾ | ಹೇ ಅಶ್ವಿನಾಶ್ವಿನೌ ನಾಂ
ಯುನಾಂ ದಿನೇ ದಿನೇ ಪ್ರತಿದಿನಮಾ ವವೃತ್ಯಾಂ | ಅವರ್ತಯಾಮ್ಯಸ್ಯದಭಿಮುಖಂ | ಸಖೀಯನ್
ಯುವಯೋಃ ಸಖಿತೃಮಿಚ್ಛನ್ | ಚಿದಿತಿ ಪೂರಣಃ ||

|| ಶ್ರುತಿಪದಾರ್ಥಃ ||

(ಎಲೈ ಯಜಮಾನರೇ) ವಃ—ನಿಮ್ಮ ಪರಮಾಣಿ | ಅದ್ಯ—ಈ ಯಜ್ಞಕಾಲದಲ್ಲಿ | ದೇವಂ—ದೇವತಾತ್ಮ
ನಾದ | ಸವಿತಾರಂ—ಸವಿತೃವನ್ನೂ | ಆಯೋಃ—ಮಾನವನಿಗೆ | ರತ್ನಂ—ರಮಣೀಯವಾದ ಧನವನ್ನು |
ವಿಭಜಂತಂ—ವಿಭಾಗ ಮಾಡುವ | ಭಗಂ ಚ—ಭಗವನ್ನೂ | ಏಷೇ—(ಪ್ರಾರ್ಥಿಸಲು) ಸಮೀಪಿಸುತ್ತೇನೆ | ನರಾ-
ನೇತೃಗಳೂ | ಪುರುಭುಜಾ—ಅನೇಕ ಶ್ರೇಷ್ಠವಾದ ವಸ್ತುಗಳನ್ನು ಭುಜಿಸುವ ಸಾಮರ್ಥ್ಯವುಳ್ಳವರೂ ಆದ | ಅಶ್ವಿನಾ-
ಎಲೈ ಅಶ್ವಿನೀ ದೇವತೆಗಳೇ | ಸಖೀಯನ್ ಚಿತ್—ನಿಮ್ಮ ಸಖಿತೃವನ್ನೇ ಇಚ್ಛಿಸಿ | ದಿನೇ ದಿನೇ—ಪ್ರತಿದಿನವೂ |
ನಾಂ—ನಿಮ್ಮನ್ನು | ಆ ವವೃತ್ಯಾಂ—ಪುನಃ ಪುನಃ ಪ್ರಾರ್ಥಿಸುತ್ತೇನೆ.

॥ ಭಾವಾರ್ಥ ॥

ಎಲೈ ಯಜಮಾನರೇ, ನಿಮ್ಮ ಸರವಾಗಿ ಈ ಯಜ್ಞ ಕಾಲದಲ್ಲಿ ದೇವತಾತ್ಮನಾದ ಸವಿತೃವನ್ನೂ ಮಾನವನಿಗೆ ರಮಣೀಯವಾದ ಧನವನ್ನೂ ವಿಭಾಗಮಾಡುವ ಭಗನನ್ನೂ ಪ್ರಾರ್ಥಿಸಲು ಸಮೀಪಿಸುತ್ತೇನೆ ನೇತೃಗಳೂ ಅನೇಕ ಶ್ರೇಷ್ಠನಾದ ವಸ್ತುಗಳನ್ನು ಭುಜಿಸುವ ಸಾಮರ್ಥ್ಯವುಳ್ಳವರೂ ಆದ ಎಲೈ ಅಶ್ವಿನೀದೇವತೆಗಳೇ, ನಿಮ್ಮ ಸಖಿತ್ವವನ್ನೇ ಇಚ್ಛಿಸಿ ಪ್ರತಿದಿನವೂ ನಿಮ್ಮನ್ನು ಪುನಃ ಪುನಃ ಪ್ರಾರ್ಥಿಸುತ್ತೇನೆ.

English Translation

For you, (worshippers), I approach to-day the divine Savitri and Bhaga, the distributors of precious (wealth) amongst men : Aswins, (leaders of rites), enjoyers of many (good things), desiring your friendship, I solicit your daily presence.

॥ ವಿಶೇಷವಿಷಯಗಳು ॥

ಈ ಬುಕ್ಕಿನ ಪೂರ್ವಾರ್ಧದಲ್ಲಿ ಸವಿತೃ ಮತ್ತು ಭಗ ಎಂಬ ಇಬ್ಬರು ದೇವತೆಗಳನ್ನೂ, ಉತ್ತರಾರ್ಧದಲ್ಲಿ ಅಶ್ವಿನೀದೇವತೆಗಳನ್ನು ಸ್ತುತಿಸಲಾಗಿದೆ

ವಃ—ಇಲ್ಲಿ ತ್ವಾಂ ಎಂದು ಏಕವಚನಕ್ಕೆ ಬದಲಾಗಿ ವಃ ಎಂದು ಬಹುವಚನಪ್ರಯೋಗವಿದೆ ತ್ವಾಂ ನಿನ್ನನ್ನು ಎಂದರೆ ಸೃವಿತ್ಯದೇವನಾದ ನಿನ್ನನ್ನು ಎಂದರ್ಥವು ಅಥವಾ ಈ ವಾಕ್ಯವನ್ನು ಹೇಳುತ್ತವೆಂಬ ಬುಕ್ಕಿಜನು ಯಜಮಾನರನ್ನುದ್ದೇಶಿಸಿ ಪರಿಸಿದಾನೆಂದೂ ಭಾವಿಸಬಹುದೆಂದು ಭಾಷ್ಯಕಾರರು ಹೇಳಿದಾರೆ. ಈ ಸಂದರ್ಭದಲ್ಲಿ ವಃ ಎಂದರೆ ಯುಷ್ಮತ್ಯಂ ಯಜ್ಞಮಾಡುವ ಯಜಮಾನರಾದ ನಿಮಗೆ ಧನಲಾಭವಾಗುವುದಕ್ಕಾಗಿ ಸವಿತೃದೇವನನ್ನು ಸ್ತುತಿಸಲು ಸಮೀಪಿಸುತ್ತೇನೆ ಎಂದು ದೇವಂ ವಃ ಅದ್ಯ ಸವಿತಾರಂ ಏಷೇ ಎಂಬ ವಾಕ್ಯದ ಅರ್ಥವು. ಇದ ರಂತೆಯೇ ಮುಂದಿನ ವಾಕ್ಯಗಳಿಗೂ ಅರ್ಥಮಾಡಬಹುದು

ಭಗಂ ಚ ರತ್ನಂ ಆಯೋಃ ವಿಭಜಂತಂ (ಏಷೇ)—ಈ ವಾಕ್ಯಕ್ಕೂ ಎರಡು ವಿಧವಾನ ಅರ್ಥವು ಸಾಧ್ಯವೆಂದು ಹೇಳಿದಾರೆ. ಈ ವಾಕ್ಯದಲ್ಲಿರುವ ರತ್ನಶಬ್ದಕ್ಕೆ—ರಮಣೀಯಂ ಹವಿಃ | ರಮಣೀಯವಾದ ಹವಿಸ್ಸು ಅಥವಾ ಅನ್ನವು, ರಮಣೀಯವಾದ ಧನಾದಿದ್ರವ್ಯವು. ಇಂತಹ ಅನ್ಯಾದ್ಯಾಹಾರ ಅಥವಾ ಧನವನ್ನು ಮನುಷ್ಯಯುಜ ಮಾನನಿಗೆ ವಿಭಾಗ ಮಾಡಿಕೊಡುವವನು ಎಂದರೆ ಆಯಾ ಯಜಮಾನರು ಮಾಡುವ ಯಜ್ಞಾದಿಕರ್ಮಗಳಿಗೆ ಅನು ಸಾರವಾಗಿ ಫಲರೂಪವಾದ ಧನಾದಿಗಳನ್ನು ಕೊಡುವವನು ಎಂದಭಿಪ್ರಾಯವು. ಯಾಸ್ಕರು ಭಗಶಬ್ದಕ್ಕೆ ಭಗೋ ಭಜತೇಃ (ಏ. ೧.೭) ಈ ದೇವನು ಧನಾದಿಗಳನ್ನು ವಿಭಾಗಮಾಡಿ ಕೊಡುವವನಾದ್ದರಿಂದ ಭಗನೆಂದು ಹೆಸರು ಎಂದು ಏಕವಚನವನ್ನು ಹೇಳಿದಾರೆ. ಪುರಾಣಾದಿಗಳಲ್ಲಿಯೂ, ಅಥವಾ ಸಂಸ್ಕೃತದಲ್ಲಿಯೂ ಭಗಶಬ್ದಕ್ಕೆ ಸಾಮಾನ್ಯವಾಗಿ ಸೂರ್ಯನೆಂಬ (ದ್ರವ್ಯದಾದಿತ್ಯರಲ್ಲಿ ಒಬ್ಬನೆಂಬ) ಅರ್ಥವು ರೂಢಿಯಲ್ಲಿದ್ದರೂ ಬುಗ್ಗಿದದಲ್ಲಿ ಭಗನೇ ಪ್ರತ್ಯೇಕವಾದ ದೇವತೆಯೆಂದು ಸ್ಪಷ್ಟವಾಗಿ ನಿರ್ದೇಶಿಸಿದೆ. ಈ ದೇವತೆಯ ಮುಖ್ಯಕರ್ತವು, (ಯಜಮಾನರಿಗೆ ಅಥವಾ ಸ್ತ್ರೋತೃಜನರಿಗೆ) ಕರ್ಮಫಲರೂಪವಾದ ಧನಾದಿಗಳನ್ನು ವಿಭಾಗಮಾಡಿಕೊಡುವುದು ಅಥವಾ ಹಂಚುವುದೇ ಆಗಿದೆ ಈ ವಿಷಯ

ವನ್ನ ಪ್ರಕೃತಮುಕ್ತಿನಲ್ಲಿ ವಿಭಜಿತಂ ಎಂಬ ಶಬ್ದದಿಂದ ಸ್ಪಷ್ಟವಾಗಿ ಹೇಳಿದೆ. ಮತ್ತು ಈ ವಿಷಯದಲ್ಲಿ ಉದಾಹರಣೆ
ಗಾಗಿ ಭಾಷ್ಯಕಾರರು—

ವಿಭಿನ್ಯಭಿನ್ಯತನೋ ಅಸ್ಯ ಶಾಕ್ಯ ರಾಯೋ ವಿಭಕ್ತಾ ಸಂಭರಕ್ತ ವಸ್ಯಃ |

(ಮ. ಸಂ. ೪-೧೭-೧೧)

ಭಗೋ ವಿಭಕ್ತಾ ಶವಸಾವಸಾ ಗಮದುರುನ್ಮಚಾ ಅದಿತಿಃ ಶ್ರೋತು ಮೇ ಹವಂ |

(ಮ. ಸಂ. ೫-೪೩.೬)

ಎಂಬ ಶ್ರುತಿವಾಕ್ಯಗಳನ್ನು ಹೇಳಿದಾರೆ. ಈ ಭಗದೇವನ ಗುಣವರ್ಣನೆಯು ೭ನೆಯ ಮಂಡಲದ ೪೧ ನೇ ಸೂಕ್ತದಲ್ಲಿ
ಬಹಳ ಚೆನ್ನಾಗಿ ವಿವರಿಸಲ್ಪಟ್ಟಿದೆ. ಈ ಸೂಕ್ತದಲ್ಲಿ ಭಗನನ್ನೂ ಇತರ ದೇವತೆಗಳನ್ನೂ ಪ್ರಾತಃಕಾಲದಲ್ಲಿ ಆಹ್ವಾನಿಸಿ
ಲಾಗಿದೆ ಎಂದರೆ ಪ್ರಾತಃಕಾಲದಲ್ಲಿ ಆಹ್ವಾನಿಸಲ್ಪಡುವ ಅಗ್ನಿ, ಅಶ್ವಿನಿದೇವತೆಗಳು ಮೊದಲಾದ ದೇವತೆಗಳ ಗುಂಪಿನಲ್ಲಿ
ಭಗನೂ ಸೇರಿದಾನೆ. ಯಾಸ್ಮರು—ತಸ್ಯ (ಭಗಸ್ಯ) ಕಾಲ ಸ್ವಾಗತಾರ್ಥಾತ್ (ನಿ. ೧೨-೧೭) ಈ ದೇವತೆಯು
ಪ್ರಾತಃಕಾಲದಲ್ಲಿ ಆಹ್ವಾನಿಸಲ್ಪಡಬೇಕಾದ ದೇವತೆಯೆಂದು ಹೇಳಿ, ಇವೇ ಸೂಕ್ತದ ಪ್ರಾರಂಭಿಕ ಭಾಗವಾಗಿಯೂ
ಹವೇನು ಎಂಬ ಮುಕ್ತನ್ನು ಉದಾಹರಣೆಗಾಗಿ ಕೊಟ್ಟಿದಾರೆ ಸಾಧಾರಣವಾಗಿ ಈ ಭಗನನ್ನು ಪ್ರಾತಃಕಾಲದ
ದೇವತೆಗಳಾದ ಸವಿತು ಮತ್ತು ಅಶ್ವಿನಿದೇವತೆಗಳ ಜತೆಯಲ್ಲಿಯೇ ಆಹ್ವಾನಿಸುವುದು ರೂಢಿಯಾಗಿದೆ ಅದರಂತೆ
ಪ್ರಕೃತಮುಕ್ತಿನಲ್ಲಿಯೂ ಇರುವುದು



|| ಸಂಹಿತಾಪಾರಃ ||

ಪ್ರತಿ ಪ್ರಯಾಣಮಸುರಸ್ಯ ವಿದ್ವಾನ್ಸೂಕ್ತೈರ್ದೇವಂ ಸವಿತಾರಂ ದುವಸ್ಯ |

ಉಪ ಬ್ರುವೀತ ನಮಸಾ ವಿಜಾನಂ ಜ್ಯೇಷ್ಠಂ ಚ ರತ್ನಂ ವಿಭಜಿತಮಾಯೋಃ ||

|| ಪದಪಾಠಃ ||

ಪ್ರತಿ | ಪ್ರಯಾಣಂ | ಅಸುರಸ್ಯ | ವಿದ್ವಾನ್ | ಸೂಕ್ತೈಃ | ದೇವಂ | ಸವಿತಾರಂ | ದುವಸ್ಯ |

ಉಪ | ಬ್ರುವೀತ | ನಮಸಾ | ವಿಜಾನನ್ | ಜ್ಯೇಷ್ಠಂ | ಚ | ರತ್ನಂ | ವಿಭಜಿತಂ | ಅಯೋಃ || ೨ ||

|| ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯಂ ||

ಅಸುರಸ್ಯ ಶತ್ರುಣಾಂ ನಿರಸಿತುಃ ಸವಿತುಃ ಪ್ರತಿ ಪ್ರಯಾಣಂ ಪ್ರತ್ಯಾಗತಿಂ ವಿದ್ವಾನ್ ಜಾನನ್
ಸೂಕ್ತೈಃ ಸವಿತಾರಂ ದೇವಂ ದುವಸ್ಯ | ಪರಿಚರ ಹೇ ಅಂತರಾತ್ಮನ್ | ಕಿಂಚಾಯೋರ್ಮನುಷ್ಯಾಯ

ಜ್ಯೇಷ್ಠಂ ರತ್ನಂ ಧನಂ ಚ ವಿಭಜಂತಂ ಗಮಯಂತಮಿತ್ಯರ್ಥಃ | ನಮಸಾ ನಮಸ್ಕಾರೇಣ ಹವಿಷಾ ವಾ
ವಿಜಾನನ್ | ವಿಶೇಷೇಣ ಭಾವಯನ್ನಿತ್ಯರ್ಥಃ || ಯದ್ವಾಂತರ್ಗತಣ್ಯಾರ್ಥೋಕ್ತಿಯಂ || ಜ್ಞಾಪಯನ್
ಉಪ ಬ್ರುವೀತ | ಸ್ತುತು ಭವಾನ್ ||

|| ಸ್ತುತಿಪದಾರ್ಥ ||

ಅಸುರಸ್ಯ—ರತ್ನನುರಕನಾದ ಸವಿತೃವಿನ | ಸ್ತುತಿಪ್ರಯಾಣಂ—ಪುನರಾಗಮನವನ್ನು | ವಿದ್ವಾನ್—
ತೀರ್ದವನಾಗಿ | ದೇವಂ—ದೇವತಾತ್ಮನಾದ | ಸವಿತಾರಂ—ಸವಿತೃದೇವನನ್ನು | ಸೂಕ್ತೈಃ—ಉತ್ತಮವಾದ
ಸ್ತುತಿಗಳಿಂದ | ದುಮಸ್ಯ—ಪೂಜಿಸು | ಆಯೋ—ಮಾನವನಿಗೆ | ಜ್ಯೇಷ್ಠಂ—ಪ್ರಶಸ್ತವಾದ | ರತ್ನಂ—ಧನ
ವನ್ನು | ವಿಭಜಂತಂ—ವಿಭಾಗಮಾಡುವವನೆಂದು | ವಿಜಾನನ್—ವಿಶೇಷರೀತಿಯಿಂದ ಅರಿತು | ನಮಸಾ—ಹವಿಸ್ಸಿ
ನೊಡಗೂಡಿ | ಉಪ ಬ್ರುವೀತ—ಸ್ತುತಿಯನ್ನು ಪಠಿಸು

|| ಭಾವಾರ್ಥ ||

ರತ್ನನುರಕನಾದ ಸವಿತೃವಿನ ಪುನರಾಗಮನವನ್ನು ತೀರ್ದವನಾಗಿ ದೇವತಾತ್ಮನಾದ ಸವಿತೃದೇವನನ್ನು
ಉತ್ತಮವಾದ ಸ್ತುತಿಗಳಿಂದ ಪೂಜಿಸು, ಮಾನವನಿಗೆ ಪ್ರಶಸ್ತವಾದ ಧನವನ್ನು ವಿಭಾಗಮಾಡುವವನೆಂದು ವಿಶೇಷರೀತಿ
ಯಿಂದ ಅರಿತು ಹವಿಸ್ಸಿನೊಡಗೂಡಿ ಸ್ತುತಿವಾಕ್ಯವನ್ನು ಪಠಿಸು

English Translation

Knowing the approach of the expeller (of the foes of the gods from
heaven), worship the divine Savitri with holy hymns. praise him with
reverence, distinguishing him as distributing precious (treasures) amongst
men

|| ವಿಶೇಷವಿಷಯಗಳು ||

ಈ ಮುಕ್ತಿನಲ್ಲಿ ಸವಿತೃದೇವತೆಯನ್ನು ಸ್ತುತಿಸಲಾಗಿದೆ ಈ ಮುಕ್ತಿನಲ್ಲಿರುವ ಜ್ಯೇಷ್ಠಂ ಚ ರತ್ನಂ ವಿಭಜಂ-
ತಮಾಯೋಃ ಎಂಬ ಪಾಠ್ಯದಲ್ಲಿ ಭಗದೇವತೆಯ ವೈಶಿಷ್ಟ್ಯವನ್ನು ಸವಿತೃವಿನಲ್ಲಿ ಅರೋಪಿಸಿ ವರ್ಣಿಸಿದೆ. ಎಂದರೆ
ಧನಾದಿಗಳನ್ನು ವಿಭಾಗಮಾಡಿಕೊಡುವವನು ಭಗದೇವತೆಯಾದರೂ, ಸವಿತೃದೇವನು ಯಜಮಾನನಿಗೆ ಶ್ರೇಷ್ಠವಾದ
ರತ್ನಾದಿಗಳನ್ನು ಹಂಚಿಕೊಡಲಿ ಎಂಬ ಪ್ರಾರ್ಥನೆಯು ಇಲ್ಲಿ ಉಕ್ತವಾಗಿದೆ.



|| ಸಂಹಿತಾಪಾಠಃ ||

ಅದತ್ತಯಾ ದಯತೇ ನಾರ್ಯಾಣಿ ಪೂಷಾ ಭಗೋ ಅದಿತ್ತರ್ವಸ್ತು ಉಸ್ರಃ |

ಇಂದ್ರೋ ವಿಷ್ಣುರ್ವರುಣೋ ಮಿತ್ರೋ ಅಗ್ನಿರಹಾನಿ ಭದ್ರಾ ಜನಯಂತ
ದಸ್ಮಾಃ || ೩ ||

|| ಸದಪಾರಃ ||

ಅದತ್ತಯಾ | ದಯತೇ | ನಾರ್ಯಾಣಿ | ಪೂಷಾ | ಭಗಃ | ಅದಿತಿಃ | ವಸ್ತೇ | ಉಸ್ರಃ |

ಇಂದ್ರಃ | ವಿಷ್ಣುಃ | ವರುಣಃ | ಮಿತ್ರಃ | ಅಗ್ನಿಃ | ಅಹಾನಿ | ಭದ್ರಾ | ಜನಯಂತ | ದಸ್ಮಾಃ || ೩ ||

|| ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯಂ ||

ಅಯಮಗ್ನಿರದತ್ತಯಾದನೀಯಾನಿ || ಅದೇರೌಣಾದಿಕೋಕ್ತಪ್ರತ್ಯಯಃ | ಸುಪಾಂ ಸುಲುಗಿತ
ಯಾಣಾದೇಶಃ || ಅಥವಾತ್ರಿತ್ಯದತ್ತಾ ಜಿಹ್ವಾ | ತಯಾ ನಾರ್ಯಾಣಿ ವರಣೀಯಾನಿ ಕಾಷ್ಠಾನಿ ದಯತೇ .
ದಯತಿರನೇಕಕರ್ಮಾತ್ರ ದಹನೇ ವರ್ತತೇ | ದಹತೀತ್ಯರ್ಥಃ | ಸಾನುರ್ಹ್ಯಾದಗ್ನಿರಿತಿ ಗಮ್ಯತೇ |
ಯದ್ವಾ ಅದನೀಯಾನಿ ವರಣೀಯಾಸ್ಯನ್ನಾನಿ ದಯತೇ | ದದಾತಿ ಯಜಮಾನಾಯ || ದಯ ದಾನಗತಿ-
ಹಿಂಸಾಬಲಾಖ್ಯಾನೇಷು || ಕೀದೃಶೋಽಗ್ನಿಃ ಪೂಷಾ ಪೋಷಕೋ ಭಗೋ ಭಜನೀಯೋದಿತಿರಪುಂಡ್ರ
ನೀಯಃ | ಯದ್ವಾ | ಪೂಷಾದಯಶ್ಚಯೋಽಪಿ ಪ್ರತ್ಯೇಕಮದನೀಯಾನಿ ನಾರ್ಯಾಣಿ ಚಾನ್ನಾನಿ
ದಯತೇ | ಉಸ್ರಃ ಸೂರ್ಯೋ ವಸ್ತೇ | ಅಚ್ಯಾದಯತಿ | ಸಾನುರ್ಹ್ಯಾತ್ರೇಜಾಂಸಿ | ಇಂದ್ರಾದಯಃ
ಸಂಚಾಪಿ ದೇವಾ ದಸ್ಮಾ ದರ್ಶನೀಯಾ ಅಹಾನಿ ಸರ್ವಾಣ್ಯಾಗಂತೃಣಿ ಭದ್ರಾ ಶೋಭನೀಯಾನಿ
ಜನಯಂತ | ಜನಯಂತಿ | ದಿವಸಾನಾಂ ಯಾಗದಾನಾದಿವಿಶ್ವತ್ಸಮೇವ ಭದ್ರತ್ವಂ ||

|| ಶ್ರುತಿಪದಾರ್ಥ ||

ಪೂಷಾ - ಪೋಷನೂ | ಭಗಃ - ಭಗನೂ | ಅದಿತಿಃ - ಅದಿತಿಯೂ | ಅದತ್ತಯಾ - ಭೋಗಕ್ಕ
ಯೋಗ್ಯವಾದವೂ | ನಾರ್ಯಾಣಿ - ಅಪೇಕ್ಷಿತವಾದವೂ ಅದ ಅನ್ನಗಳನ್ನು | ದಯತೇ - ಕೊಡುತ್ತಾರೆ | ಉಸ್ರಃ -
ಸೂರ್ಯನು | ವಸ್ತೇ - ತೇಜಸ್ಸನ್ನು ಧರಿಸುತ್ತಾನೆ | ದಸ್ಮಾಃ - ದರ್ಶನೀಯವಾದ ರೂಪವುಳ್ಳ | ಇಂದ್ರಃ - ಇಂದ್ರನೂ |
ವಿಷ್ಣುಃ - ವಿಷ್ಣುವೂ | ವರುಣಃ - ವರುಣನೂ | ಮಿತ್ರಃ - ಮಿತ್ರನೂ | ಅಗ್ನಿಃ - ಅಗ್ನಿಯೂ | ಭದ್ರಾ -
ಮಂಗಳಕರವಾದ | ಅಹಾನಿ - ಅಹಸ್ಸುಗಳನ್ನು (ದಿನಗಳನ್ನು) | ಜನಯಂತ - ಉತ್ಪನ್ನಮಾಡುತ್ತಾರೆ.

|| ಭಾಷಾರ್ಥ ||

ಪೂಷನೂ, ಭಗನೂ, ಅದಿತಿಯೂ ಭೋಗಕ್ಕ ಯೋಗ್ಯವಾದವೂ ಅಪೇಕ್ಷಿತವಾದವೂ ಅದ ಅನ್ನಗಳನ್ನು
ಕೊಡುತ್ತಾರೆ ಸೂರ್ಯನು ತೇಜಸ್ಸನ್ನು ಧರಿಸುತ್ತಾನೆ. ದರ್ಶನೀಯವಾದ ರೂಪವುಳ್ಳ ಇಂದ್ರನೂ, ವಿಷ್ಣುವೂ,
ವರುಣನೂ, ಮಿತ್ರನೂ, ಅಗ್ನಿಯೂ ಮಂಗಳಕರಗಳಾದ ಅಹಸ್ಸುಗಳನ್ನು (ದಿನಗಳನ್ನು) ಉತ್ಪನ್ನಮಾಡುತ್ತಾರೆ

English Translation

Pushan, Bhaga, Aditi, bestow (severally) excellent viands . the fierce (sun) robes (himself with radiance). the good-looking (deities), Indra, Vishnu, Varuna, Mitra, Agni, give birth to happy days.

॥ ವಿಶೇಷವಿಷಯಗಳು ॥

ಅದತ್ರಯಾ-ಅದನೀಯಾನಿ | ಭಕ್ಷಿಸುವುದಕ್ಕೆ ಯೋಗ್ಯವಾದ ಹವಿರಾದಿಗಳು ಅಥವಾ ಅತ್ತೀತಿತ್ವದತ್ತಾ ಜಿಹ್ವಾ ತಯಾ ಅದತ್ರಯಾ | ತಿನ್ನುವುದಕ್ಕೆ ಸಾಧನವಾದ ಅಂಗ ಎಂದರೆ ಜಿಹ್ವೆ, ನಾಲಗೆ ಎಂದರ್ಥವು. ನೊಡಲ ನೆಯ ಅರ್ಧದಲ್ಲಿ ಅದತ್ರಯಾ ಎಂಬ ಶಬ್ದವು ದ್ವಿತೀಯಾ ಬಹುವಚನಾಂತಪದವಾಗಿ ವಾಯಾಣಿ ಎಂಬ ಶಬ್ದಕ್ಕೆ ವಿಶೇಷಣಪದವಾಗಿದೆ. ಎರಡನೆಯ ಅರ್ಧದಲ್ಲಿ ಎಂದರೆ ಜಿಹ್ವೆಯೆಂಬರ್ಥದಲ್ಲಿ ಅದತ್ರಯಾ ಎಂಬ ಶಬ್ದವು ಚತುರ್ಥ್ಯಕ ವಚನಾಂತಪದವು.

ಪೂಷಾ, ಭಗಃ, ಅದಿತಿಃ—ಪೂಷಾ ಪೋಷಕಃ | ಆಹಾರಾದಿಗಳನ್ನು ಕೊಟ್ಟು ಪೋಷಿಸುವವನು. **ಭಗಃ ಭಜನೀಯಃ |** ಭಜಿಸುವುದಕ್ಕೆ ಎಂದರೆ ಪೂಜಿಸಲ್ಪಡಲು ಯೋಗ್ಯನಾದ ದೇವತೆಯು. **ಅದಿತಿಃ ಅಖಂಡನೀಯಃ |** ಸರ್ವತ್ರ ವ್ಯಾಪಿಸಿರುವವನು ಈ ಮೂರು ಶಬ್ದಗಳೂ ಅಗ್ನಿಗೆ ವಿಶೇಷಣವೆಂದು ಅರ್ಥಮಾಡಿದಾರ. ಅಥವಾ **ಪೂಷಾ, ಭಗಃ, ಅದಿತಿಃ** ಎಂಬ ಮೂರು ಪ್ರತ್ಯೇಕ ದೇವತೆಗಳೆಂದೂ ಅರ್ಥಮಾಡಬಹುದೆಂದು ಭಾಷ್ಯಕಾರರು ಹೇಳಿದಾರೆ ಅಗ್ನಿಪರನಾಗಿ ಅರ್ಥಮಾಡುವಾಗ ದಯತೇ ಎಂಬ ಕ್ರಿಯಾಪದಕ್ಕೆ—**ದಯತೇ | ದಯತಿರನೇಕ-ಕರ್ಮಾತ್ರ ದಹನೇ ವರ್ತತೇ |** ಧೃತಿಧಾತುವಿಗೆ ಅನೇಕಾರ್ಥಗವದ್ದು ಇಲ್ಲಿ ದಹಿಸುವುದು ಎಂಬರ್ಥದಲ್ಲಿ ಸ್ವಯಂಕ್ತವಾಗಿದೆ. ಎಂದರೆ ಅಗ್ನಿಯು ಹವಿರಾದಿವ್ರವ್ಯಗಳನ್ನು ದಹಿಸುವನು ಎಂದಭಿಪ್ರಾಯವು. ಅಥವಾ **ದಯತೇ ದದಾತಿ ಯಜಮಾನಾಯ |** ಯಜ್ಞಮಾಡುವ ಯಜಮಾನನಿಗೆ ಅನ್ನಾದಿ ವ್ರವ್ಯಗಳನ್ನು ಕೊಡುವನು ಎಂದು ದಯತಿ ಧಾತುವಿಗೆ ದಾನಾರ್ಥವನ್ನೂ ಹೇಳಬಹುದು. ದಹನಕರ್ಮವು ಅಗ್ನಿಗೆ ಮಾತ್ರ ಅನ್ವಯಿಸುವುದು ದಾನಕರ್ಮವು ಅಗ್ನಿಗೂ, ಪೂನವೊದಲಾದ ಇತರ ದೇವತೆಗಳಿಗೂ ಅನ್ವಯಿಸುವುದು.

ನಸ್ರ ಉಸ್ರಃ—ಪ್ರಸರಿಸು ಎಂಬರ್ಥವಿರುವ ಸೃಧಾತುವಿನಿಂದ ಉಪ್ಪುಶಬ್ದವು ನಿವೃತ್ತವಾಗಿ ತನ್ನ ಕಿರಣಗಳಿಂದ ಎಲ್ಲಾ ಕಡೆಗಳಲ್ಲಿಯೂ ಪ್ರಸರಿಸುವನಾದ್ದರಿಂದ **ಉಸ್ರಃ** ಎಂದರೆ ಸೂರ್ಯನು ಎಂದರ್ಥವು. ಈ ಸೂರ್ಯನು ತನ್ನ ತೇಜಸ್ಸಿನಿಂದ ಸರ್ವವನ್ನೂ ಆಚ್ಛಾದಿಸುವನು ಎಂದರೆ ಆವರಿಸುವನು ಎಂಬರ್ಥವನ್ನು ಇಲ್ಲಿ ಭಾಷ್ಯಕಾರರು ವಿವರಿಸಿದಾರೆ.

ಅಹಾನಿ—ಸರ್ವಾಣ್ಯಾಗಂತ್ಯಣಿ | ಮುಂದೆ ಒದಗಬಹುದಾದ ಅಥವಾ ಪ್ರಾಪ್ತವಾಗುವ ಕಾರ್ಯಗಳು ಎಂದರ್ಥಮಾಡಿದಾರೆ.

ಈ ಶುಕ್ತಿನಲ್ಲಿ ಪೂಷಾ, ಭಗ, ಅದಿತಿ, ಸೂರ್ಯ, ಇಂದ್ರ, ವರುಣ, ಮಿತ್ರ, ಅಗ್ನಿ ಎಂಬ ದೇವತೆಗಳು ಮುಂದೆ ಎಂದರೆ ಉತ್ತರೋತ್ತರ ನಮಗೆ ಸಮಸ್ತ ಕಲ್ಯಾಣವನ್ನು ಉಂಟುಮಾಡಲಿ ಎಂದು ಪ್ರಾರ್ಥಿತರಾಗಿದಾರೆ.

|| ಸಂಹಿತಾಸಾರಃ ||

ತನ್ನೋ ಅನರ್ವಾ ಸವಿತಾ ವರೂಠಂ ತತ್ಸಿಂಧವ ಇಷಯಂತೋ ಅನು
ಗ್ಮನ್ |

ಉಪ ಯದ್ಯೋಚೇ ಅಧ್ವರಸ್ಯ ಹೋತಾ ರಾಯಃ ಸ್ಯಾಮ ಪತಯೋ
ವಾಜರತ್ನಾಃ || ೪ ||

|| ಪದಸಂಘಃ ||

ತತ್ | ನಃ | ಅನರ್ವಾ | ಸವಿತಾ | ವರೂಠಂ | ತತ್ | ಸಿಂಧವಃ | ಇಷಯಂತಃ | ಅನು | ಗ್ಮನ್ |

ಉಪ | ಯತ್ | ವೋಚೇ | ಅಧ್ವರಸ್ಯ | ಹೋತಾ | ರಾಯಃ | ಸ್ಯಾಮ | ಪತಯಃ | ವಾಜರತ್ನಾಃ ||

|| ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯಂ ||

ತತ್ಪ್ರಸಿದ್ಧಂ ವರೂಠಂ ವರಣೀಯಮಸ್ಮದಭಿಮತಂ ಧನಂ ನೋಸ್ಯಭ್ಯಮನರ್ವಾಪ್ರತ್ಯುತಃ
ಕೇನಾಪ್ಯತಿರಸ್ಯುತಃ ಸವಿತಾ ದೇವಃ ಪ್ರಯಚ್ಛತ್ವಿತಿ ಶೇಷಃ || ತದ್ಧನಂ ಸಿಂಧವಃ ಸ್ಯಂದನಶೀಲಾ
ಇಷಯಂತೋ ಗಚ್ಛಂತೋ ನದ್ಯೋನು ಅನುಸ್ಯತ್ಯ ಗ್ಮನ್ | ಗಚ್ಛಂತು | ಧನಂ ದಾತುಂ ಗಚ್ಛಂತಿ-
ತ್ಯರ್ಥಃ | ಯದ್ಯಸ್ಮಾದಧ್ವರಸ್ಯ ಯಾಗಸ್ಯ ಹೋತಾ ಹೋಮನಿಷ್ಪಾದಕೋಽಹಮುಪ ವೋಚೇ ಉಪೇತ್ಯ
ಬ್ರವೀಮಿ ತಸ್ಮಾತ್ತತ್ಪ್ರಯಚ್ಛಂತಿತಿ ಶೇಷಃ | ವಯಂ ಚಾತ್ರಯೋ ರಾಯೋ ಧನಸ್ಯ ಬಹುವಿಧಸ್ಯ
ಪತಯಃ ಸ್ಯಾಮಿನಃ ಸ್ಯಾಮ | ಭವೇಮ | ವಾಜರತ್ನಾ ಅನ್ನೇನ ಬಲೇನ ವಾ ರಮಣೀಯಾಃ | ಅಥವಾ
ಯದ್ಯಸ್ಮಾದ್ಯೋಚೇ ಸ್ತಾಮಿ ತಸ್ಮಾತ್ಸವಿತಾ ನೋ ವರೂಠಮಾಗಚ್ಛತು | ತಸ್ಮಾನ್ನದ್ಯಕ್ಷ ನೋ ವರೂಠಂ
ಯಜ್ಞಮನು ಗ್ಮನ್ ಅನುಗಚ್ಛಂತಿತಿ ವಾ ಯೋಜ್ಯಂ ||

|| ಪ್ರತಿಪದಾರ್ಥಃ ||

ಅನರ್ವಾ—ಅಪ್ರತಿಪತ್ತಿನಾದ | ಸವಿತಾ—ಸಸುತ್ಕರೇನನು | ನಃ—ನನುಗೆ | ತತ್—ಪ್ರಸಿದ್ಧವಾದುದು |
ವರೂಠಂ—ಅಪೇಕ್ಷಿತವಾದುದು ಅದ ಧನವನ್ನು (ಕೊಡಲಿ) | ಇಷಯಂತಃ—ಪ್ರವಹಿಸುವ | ಸಿಂಧವಃ—ನದಿ
ಗಳು | ತತ್—ಅದೇ ಧನವನ್ನು (ನನುಗೆ ಕೊಡಲು) | ಅನು ಗ್ಮನ್ ನಮಗಭಿಮುಖವಾಗಿ ಬರಲಿ | ಯತ್—
ಯಾವ ಅದೇ ನಿಮಿತ್ತವು | ಅಧ್ವರಸ್ಯ—ಯಜ್ಞಕ್ಕೆ | ಹೋತಾ—ಹೋತೃವಾದ ನಾನು | ಉಪ ವೋಚೇ—
ಅನರನ್ನು ಸವೀಪಿಸಿ ಸ್ತುತಿಸುತ್ತೇನೆ | (ವಂ—ನಾವು) | ರಾಯಃ—ಧನಕ್ಕೆ | ಪತಯಃ—ಒಡೆಯರಾಗಿಯೂ |
ವಾಜರತ್ನಾಃ ರಮಣೀಯವಾದ ಅನ್ನ ಸಂಪದ್ಯುಕ್ತರಾಗಿಯೂ | ಸ್ಯಾಮ—ಆಗುವಂ (ವೇದಕೆಗಳು ಅನುಗ್ರಹಿಸಲಿ).

|| ಭಾವಾರ್ಥ ||

ಆಪ್ತತಿಹತನಾದ ಸವಿತೃದೇವನು ನಮಗೆ ಪ್ರಸಿದ್ಧವಾದುದೂ, ಅಸೇಕ್ಷಿತವಾದುದೂ ಆದ ಧನವನ್ನು ಕೊಡಲಿ ಪ್ರವಹಿಸುವ ನದಿಗಳು ಅದೇ ಧನವನ್ನು ನಮಗೆ ಒದಗಿಸಲು ನಮಗಭಿಮುಖವಾಗಿ ಬರಲಿ. ಯಜ್ಞದಲ್ಲಿ ಹೋತ್ರವಾದ ನಾನು ಅದೇ ನಿಮಿತ್ತವಾಗಿ ಅವರನ್ನು ಸಮೀಪಿಸಿ ಸ್ತುತಿಸುತ್ತೇನೆ. ನಾವು ಧನಕ್ಕೆ ಒಡೆಯರಾಗಿಯೂ, ರಮಣೀಯವಾದ ಅನ್ನಸಂಪದ್ಭಕ್ತರಾಗಿಯೂ ಆಗುವಂತೆ ದೇವತೆಗಳು ಅನುಗ್ರಹಿಸಲಿ

English Translation

May the irreproachable Savitri (grant) us that desirable (wealth), may the flowing rivers hasten to (convey) it to us, for which purpose I, the ministering priest of the sacrifice, repeat (pious praises). affluent in food, may we be the lords of (manifold) riches

|| ವಿಶೇಷವಿಷಯಗಳು ||

ಈ ಋಕ್ಕಿನಲ್ಲಿ ಸವಿತೃದೇವನನ್ನು, ನದಿಗಳನ್ನು ಸ್ತುತಿಸಲಾಗಿದೆ. ಇವು ಪ್ರಯುಕ್ತವಾಗಿರುವ ವರರೂಪ ಶಬ್ದಕ್ಕೆ ಎರಡು ವಿಧವಾದ ಅರ್ಥವನ್ನು ಹೇಳಬಹುದು. **ವರರೂಪಂ | ವರಣೀಯಮಸ್ಯ ದಭಿಮತಂ ಧನಂ**—ನಾವು ಅಸೇಕ್ಷಿಸುವ ಧನವು ಎಂದು ಒಂದರ್ಥವು ಸವಿತೃದೇವನೂ, ನದಿಗಳೂ ನಾವು ಅಸೇಕ್ಷಿಸುವ ಧನವನ್ನು ನಮಗೆ ಕೊಡಲಿ ಎಂದರ್ಥವು. ನದಿಗಳ ವಿಷಯದಲ್ಲಿ ಧನವೆಂದರೆ ಹಣ ದ್ರವ್ಯ ಎಂದಾದರೂ ಆಗಬಹುದು ನದಿಗಳು ಕೃಷಿ ಕರ್ಮಗಳಿಗೆ ನೀರನ್ನು ಒದಗಿಸುವುದರಿಂದಲೂ ಕೃಷಿಯಿಂದ ಆಹಾರಾದಿಗಳು ದೊರೆಯುವುದರಿಂದಲೂ ಧನವೆಂದರೆ ಅನ್ನಾದ್ಯಾಹಾರರೂಪವಾದ ಧನವೆಂದೂ ಅರ್ಥವಾಗಬಹುದು. ಇವುಗಳನ್ನು ನಮಗೆ ಕೊಡಲಿ ಎಂಬ ಪ್ರಾರ್ಥನೆಯು ಇಲ್ಲಿ ಉಕ್ತವಾಗಿದೆ. ಎರಡನೆಯ ಅರ್ಥದಲ್ಲಿ ವರರೂಪ ಶಬ್ದಕ್ಕೆ ಯಜ್ಞ ವೆಂದರ್ಥವಾದುದರಿಂದ ಆಗ ಈ ಋಕ್ಕಿನ ಉತ್ತರಾರ್ಧದಲ್ಲಿ ಹೋತ್ರವು ಉಪ ಯದ್ಯೋಚೇ **ಅಧ್ವರಸ್ಯ ಹೋತಾ** ಎಂಬ ವಾಕ್ಯದಿಂದ ಪ್ರಾರ್ಥಿಸುವಂತೆ ಸವಿತೃದೇವನು ನದಿಗಳೂ ನಾವು ಮಾಡುತ್ತಿರುವ ಈ ಯಜ್ಞಕ್ಕೆ ಬಂದು ನಮಗೆ ಧನಾದಿಗಳನ್ನು ಕೊಡಲಿ ಎಂಬ ಆಶಂಸನೆಯು ಉಕ್ತವಾಗಿದೆ. ಇದು ಇನ್ನೊಂದು ವಿಧವಾದ ಅರ್ಥವು.



|| ಸಂಹಿತಾಪಾಠಃ ||

ಪ್ರ ಯೇ ವಸುಭ್ಯ ಈವದಾ ನಮೋ ದುರ್ಯೇ ಮಿತ್ರೇ ವರುಣೇ ಸೂಕ್ತ-
ವಾಚಃ |

ಅನ್ಯೈಶ್ಚ ಭೃಂ ಕೃಣುತಾ ವರೀಯೋ ದಿವಸ್ಪೃಥಿವ್ಯೋರವಸಾ ಮದೇನು ||೫||

|| ಸದಸಾಶಃ ||

ಪ್ರ | ಯೇ | ವಸುಭ್ಯಃ | ಈವತ್ | ಆ | ನಮಃ | ದುಃ | ಯೇ | ಮಿತ್ರೇ | ವರುಣೇ | ಸೂಕ್ತವಾಚಃ ||
ಅನ | ಏತು | ಅಭ್ಯಂ | ಕೃಣುತ | ವರೀಯಃ | ದಿವಃ ಪೃಥಿವ್ಯೋಃ | ಅವಸಾ | ಮದೇನು || ೫ ||

|| ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯಂ ||

ಯೇ ಯಜಮಾನಾ ವಸುಭ್ಯೋ ಯಜ್ಞನಿವಾಸೇಭ್ಯೋ ದೇವೇಭ್ಯ ಈವದ್ಗಮನವನ್ನಮೋಽನ್ನಂ ಪಶ್ಚಾತ್ತೇಕಂ ಪ್ರ ದುಃ ಪ್ರಾದುಃ | ಯೇ ಚ ಮಿತ್ರೇ ದೇವೇ ವರುಣೇ ಚ ಸೂಕ್ತವಾಚಃ ಸೂಕ್ತವಚಸೋ ಭವಂತಿ ತಾಸಸ್ಮಾನಭ್ಯಂ ಮಹದ್ಧನಂ ತೇಜೋ ವಾವ್ಯತು | ಅವಗಚ್ಛತು | ಹೇ ದೇವಾಃ ಕೃಣುತ ಕುರುತ ಚೈತೇಭ್ಯೋ ವರೀಯ ಉರುತರಂ ಸುಖಂ | ದಿವಸ್ಪೃಥಿವ್ಯೋರ್ವ್ಯಾವಾಪೃಥಿವ್ಯೋರವಸಾ ರಕ್ಷಣೇನ ಮದೇನು | ಹೃಷ್ಯೇನು ||

|| ಪ್ರತಿಪದಾರ್ಥ ||

ಯೇ—ಯಾರು ಯಜಮಾನರು | ವಸುಭ್ಯಃ—ವಸುಗಳಿಗೆ | ಈವತ್—ಸಂಚಾರದೋಗ್ಯವಾದ | ನಮಃ—ಅನ್ನವನ್ನು (ಪುರುಷಪವಾದ ಅನ್ನವನ್ನು) | ಪ್ರ ದುಃ—ಅರ್ಪಿಸಿದರೋ | ಯೇ—ಯಾರು | ಮಿತ್ರೇ—ಮಿತ್ರನಿಗೂ | ವರುಣೇ (ಚ)—ವರುಣನಿಗೂ | ಸೂಕ್ತವಾಚಃ—ಉತ್ತಮವಾದ ಸ್ತುತಿಗಳನ್ನರ್ಪಿಸಿದರೋ (ಅಂತಹ ಯಜಮಾನರಿಗೆ) | ಅಭ್ಯಂ—ಮಹತ್ವದ ಧನವು | ಅವ್ಯತು—ಸಮೀಪಿಸಿ ಬರಲಿ | ದೇವಾಃ—ಎಲೈ ದೇವತೆಗಳೇ (ಇಂತಹ ಯಜಮಾನರಿಗೆ) | ವರೀಯಃ—ಅತ್ಯಧಿಕವಾದ ಸುಖವನ್ನು | ಕೃಣುತ—ಉಂಟುಮಾಡಿರಿ | ದಿವಸ್ಪೃಥಿವ್ಯೋಃ—ದ್ವ್ಯಾವಾಪೃಥಿವಿಗಳ | ಅವಸಾ—ರಕ್ಷಣದಿಂದ | ಮದೇನು—ನಾವು ಸುಖದಿಂದಿರುವಂತಾಗಲಿ.

|| ಭಾವಾರ್ಥ ||

ಯಾವ ಯಜಮಾನರು ಪುರುಷಪವಾದ ಅನ್ನವನ್ನು ವಸುಗಳಿಗೆ ಅರ್ಪಿಸಿದರೋ, ಯಾರು ಮಿತ್ರನಿಗೂ ವರುಣನಿಗೂ ಉತ್ತಮವಾದ ಸ್ತುತಿಗಳನ್ನರ್ಪಿಸಿದರೋ ಅಂತಹ ಯಜಮಾನರಾದ ನಮಗೆ ಮಹತ್ವದ ಧನವು ಬಂದಿರಲಿ. ಎಲೈ ದೇವತೆಗಳೇ, ಇಂತಹ ಭಕ್ತಿಯುತರಾದ ನಮಗೆ ಅತ್ಯಧಿಕವಾದ ಸುಖವನ್ನಂಟುಮಾಡಿರಿ. ದ್ವ್ಯಾವಾಪೃಥಿವಿಗಳ ರಕ್ಷಣದಿಂದ ನಾವು ಸುಖದಿಂದಿರುವಂತಾಗಲಿ.

English Translation

May ample wealth devolve upon those who have presented victims to the Vasus, and upon those who have repeated praises to Mitra and Varuna : confer upon them, (gods), felicity, and may we rejoice in the protection of heaven and earth.

|| ವಿಶೇಷವಿಷಯಗಳು ||

ವಸುಭ್ಯಃ—ಯಜ್ಞನಿವಾಸೇಭ್ಯೋ ದೇವೇಭ್ಯಃ | ವಸುಶಬ್ದಕ್ಕೆ ವಾಸಮಾಡುವುದು ಎಂಬರ್ಥವನ್ನು ಹೇಳಿ ವಸುಭ್ಯಃ ಎಂದರೆ ಯಜ್ಞಭೂಮಿಗೆ ಹವಿರಾದಿಗಳನ್ನು ಸ್ವೀಕರಿಸುವುದಕ್ಕಾಗಿ ಬಂದು ಅಲ್ಲಿ ಯಜ್ಞವಮಾಪ್ತಿಯಾಗುವವರಿಗೂ ವಾಸಮಾಡುವ ದೇವತೆಗಳಿಗೆ ಎಂದರ್ಥಮಾಡಿದಾರೆ.

ಸೂಕ್ತವಾಚಃ—ಉತ್ತಮವಾದ ವಾಕ್ಯಗಳಿಂದ ಮಿತ್ರವರುಣಾದಿ ದೇವತೆಗಳನ್ನು ಸ್ತುತಿಸುವವರು ಎಂದರ್ಥವು. ಈ ಶಬ್ದವು ಯೇ (ಯಜಮಾಃನಾ) ಎಂಬ ಶಬ್ದಕ್ಕೆ ವಿಶೇಷಣವಾಗಿದೆ.



ಐವತ್ತನೆಯ ಸೂಕ್ತವು.

|| ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯ ||

ವಿಶ್ವೋ ದೇವಸ್ಯೇತಿ ಪಂಚರ್ಚಂ ಪಷ್ಯಂ ಸೂಕ್ತಂ ಸ್ವಸ್ತಾತ್ರೇಯಮುನೇರಾರ್ಷಂ ವೈಶ್ವದೇವಂ ಪಂಚಮಾ ಪಂಕ್ತಿರಾದ್ಯಾಶ್ಚತಸೋಽನುಷ್ಪುಭಃ | ತದುಕ್ತಮನುಕ್ರಮಣ್ಯಾಂ | ವಿಶ್ವಃ ಸ್ವಸ್ತಾತ್ರೇಯಃ ಪಂಕ್ತ್ಯಂತಮಿತಿ || ಪೃಷ್ಠ್ಯಾಭಿಪ್ಲವಪದಹಯೋಃ ಪ್ರಥಮೇಷಹನಿ ವೈಶ್ವದೇವಶಸ್ತ್ರೇ ವಿಶ್ವೋ ದೇವಸ್ಯೇತಿ ಪ್ರತಿಪತ್ತೃಚಸ್ಯಾದ್ಯಃ | ಸೂಕ್ರಿತಂ ಚ | ವಿಶ್ವೋ ದೇವಸ್ಯ ನೇತುರಿತ್ಯೇಕಾ | ಆ. ೭. ೬. | ಇತಿ || ಅಭಿಪ್ಲವಿಕೇಷು ದ್ವಿತೀಯಚತುರ್ಥಪಷ್ಯೇಷ್ವಹಸ್ಯೇಷ್ವವ ವೈಶ್ವದೇವಸ್ಯ ಶಸ್ತ್ರಸ್ಯ ಪ್ರತಿಪತ್ | ಯುಗ್ಮೇಷ್ವೇವಮಭಿಪ್ಲವೇ | ಆ. ೭. ೬. | ಇತಿ ಸೂಕ್ರಿತತ್ವಾತ್ ||

ಅನುವಾದವು—ವಿಶ್ವೋ ದೇವಸ್ಯ ಎಂಬ ಈ ಸೂಕ್ತವು ನಾಲ್ಕನೆಯ ಅನುವಾಕದಲ್ಲಿ ಆರನೆಯ ಸೂಕ್ತವು ಇದರಲ್ಲಿ ಐದು ಮಕ್ಕುಗಳಿರುವವು. ಈ ಸೂಕ್ತಕ್ಕೆ ಸ್ವಸ್ತಾತ್ರೇಯಃ ಎಂಬುವನು ಮುಷಿಯು; ವಿಶ್ವೇದೇವತೆಗಳು ದೇವತೆಯು; ಈ ಸೂಕ್ತದ ಮೊದಲಿನ ನಾಲ್ಕು ಮಕ್ಕುಗಳು ಅನುಷ್ಠುಭಂಧವಸ್ತುವು; ಐದನೆಯ ಮಕ್ಕು ಪಂಕ್ತಿಶ್ಚಂದಸ್ತುವು ಆನುಕ್ರಮಣಿಕೆಯಲ್ಲಿ—ವಿಶ್ವಃ ಸ್ವಸ್ತಾತ್ರೇಯಃ ಪಂಕ್ತ್ಯಂತಂ ಎಂದು ಹೇಳಿರುವುದು. ಪೃಷ್ಠ್ಯ ಮತ್ತು ಅಭಿಪ್ಲವಪದಹನೆಂಬ ಯಾಗಗಳ ಮೊದಲನೆಯ ದಿನವ ವೈಶ್ವದೇವಶಸ್ತ್ರಮಂತ್ರಪಠನಕಾಲದಲ್ಲಿ ವಿಶ್ವೋ ದೇವಸ್ಯ ಎಂಬ ಈ ಸೂಕ್ತದ ಮೊದಲಿನ ಮಕ್ಕನ್ನು ಪ್ರತಿಪತ್ತೃಚದ ಮೊದಲನೆಯ ಮಂತ್ರವನ್ನಾಗಿ ಪರಿಸರಿಸಿಕೊಂಡು ಅಶ್ವಲಾಯನಶೌತಸೂತ್ರದ—ವಿಶ್ವೋ ದೇವಸ್ಯ ನೇತುರಿತ್ಯೇಕಾ ಎಂಬ ಸೂತ್ರದಿಂದ (ಆ. ೭-೬) ಎವೃತವಾಗಿರುವುದು ಮತ್ತು ಅಭಿಪ್ಲವಸಂಬಂಧವಾದ ಯಾಗಗಳ ಎರಡು, ನಾಲ್ಕು, ಆರನೆಯ ದಿನಗಳಲ್ಲಿಯೂ, ಈ ಸೂಕ್ತದ ಮೊದಲನೆಯ ಮಕ್ಕನ್ನು ವೈಶ್ವದೇವಶಸ್ತ್ರಮಂತ್ರಗಳಲ್ಲಿ ಪ್ರತಿಪತ್ತೃಚದ ಪ್ರಾರಂಭಮಂತ್ರವನ್ನಾಗಿ ಪರಿಸರಿಸಿಕೊಂಡು ಅಶ್ವಲಾಯನಶೌತಸೂತ್ರದ—ಯುಗ್ಮೇಷ್ವೇವಮಭಿಪ್ಲವೇ ಎಂಬ ಸೂತ್ರದಿಂದ (ಆ. ೭-೬) ಎವೃತವಾಗಿರುವುದು.

ಸೂಕ್ತ—೫೦

|| ಮಂಡಲ—೫ || ಅನುವಾಕ—೪ || ಸೂಕ್ತ—೫೦ ||

|| ಅಪ್ಯಕ—೪ || ಅಧ್ಯಾಯ—೩ || ವರ್ಗ—೪ ||

ಸೂಕ್ತದಧೀರುವ ಚುಕ್ಕಂಚ್ಚಿ—೫

ಯುಷಿ—ಸ್ವಸ್ತಾತ್ರೇಯಾಃ ||

ದೇವತಾ—ವಿಶ್ವೇದೇವಾಃ ||

ಭಂದೇ—೧-೪, ಅನುಸ್ವರಾಃ | || ಸಂಕ್ರಿಸ್ತಿಃ ||

|| ಸಂಹಿತಾಶಾಲಾಃ ||

ವಿಶ್ವೋ ದೇವಸ್ಯ ನೇತುರ್ಮರ್ತೋ ಪುರೀತ ಸಖ್ಯಂ ।

ವಿಶ್ವೋ ರಾಯ ಇಷುಧ್ಯತಿ ದ್ಯುನ್ಮಂ ವೃಣೀತ ಪುಷ್ಯಸೇ ॥ ೧ ॥

|| ಶಬ್ದಶಾಲಾಃ ||

ವಿಶ್ವಃ | ದೇವಸ್ಯ | ನೇತುಃ | ಮರ್ತಃ | ಪುರೀತ | ಸಖ್ಯಂ |

ವಿಶ್ವಃ | ರಾಯೇ | ಇಷುಧ್ಯತಿ | ದ್ಯುನ್ಮಂ | ವೃಣೀತ | ಪುಷ್ಯಸೇ ॥ ೧ ॥

|| ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯಂ ||

ವಿಶ್ವಃ ಸರ್ವೋ ಮರ್ತೋ ನೇತುರ್ದೇವಸ್ಯ | ಸವಿತುರಿತ್ಯರ್ಥಃ | ತಸ್ಯ ಸಖ್ಯಂ ಪುರೀತ |
ವೃಣೀತ ವಿಶ್ವೋ ಜನೋ ರಾಯೇ ಧನಸ್ಯೇಷುಧ್ಯತಿ || ಪಂಚಮಲಕಾರಃ || ಈಶೀತ | ತಸ್ಯಾನುಗ್ರಹಾತ್
ಸರ್ವೋ ಜನೋ ದ್ಯುನ್ಮಂ ಧನಂ ವೃಣೀತ ಪುಷ್ಯಸೇ ಪುಷ್ಯೈಃ ಪರ್ಯಾಪ್ತಂ ಧನಂ ||

|| ಪ್ರತಿಪಾದಾರ್ಥ ||

ವಿಶ್ವಃ—ಸಕಲವಾದ | ಮರ್ತಃ—ಮಾನವನೂ | ನೇತುಃ—ನೇತೃವಾದ | ದೇವಸ್ಯ—ಸವಿತೃದೇವನ |
ಸಖ್ಯಂ—ಸಖಿತ್ಯವನ್ನು | ಪುರೀತ—ಪ್ರಾರ್ಥಿಸಿ ಪಡೆಯಲಿ | ವಿಶ್ವಃ—ಸಕಲಮಾನವನೂ | ರಾಯೇ—ಧನದ
ಲಾಭಕ್ಕೆ | ಇಷುಧ್ಯತಿ—(ಸವಿತೃವಿನಿಂದ) ಅನುಗ್ರಹವನ್ನು ನಿರೀಕ್ಷಿಸಲಿ | ಪುಷ್ಯಸೇ—ಪುಷ್ಯವಾದ ಜೀವನಕ್ಕಾಗಿ |
ದ್ಯುನ್ಮಂ—ಧನವನ್ನು | ವೃಣೀತ—ಆಶಿಸಲಿ.

|| ಭಾಷಾರ್ಥ ||

ಸಕಲ ಮಾನವನೂ ನೇತೃವಾದ ಸವಿತೃದೇವನ ಸಖಿತ್ಯವನ್ನು ಪ್ರಾರ್ಥಿಸಿ ಪಡೆಯಲಿ. ಸಕಲ ಮಾನವನೂ
ಸವಿತೃವಿನ ಅನುಗ್ರಹದಿಂದಲೇ ಧನದ ಲಾಭವನ್ನು ಹೊಂದಲಿ ಪುಷ್ಯವಾದ ಜೀವನಕ್ಕಾಗಿ ಅವನಿಂದಲೇ ಧನವನ್ನು
ಆಶಿಸಲಿ

English Translation

Let every man solicit the friendship of the divine leader (of heaven, the sun); let every man desire (of him) riches; let him request affluence (wherewith) to nourish (his descendants).

॥ ವಿಶೇಷವಿಷಯಗಳು ॥

ಈ ಸೂಕ್ತಕ್ಕೆ ವಿಶ್ವೇದೇವತೆಗಳೇ ದೇವತೆಯಿಂದಿದ್ದರೂ ಸೂಕ್ತದ ಎಲ್ಲಾ ಋಕ್ಕುಗಳಲ್ಲಿಯೂ ಸವಿತೃದೇವನನ್ನೇ ವಿಶೇಷವಾಗಿ ಸ್ತುತಿಸಲಾಗಿದೆ. ಸವಿತೃವು ಸಾಧಾರಣವಾಗಿ ಯಜ್ಞಾಂಭಕಾಲವಾದ ಪ್ರಾತಃಕಾಲದಲ್ಲಿ ಆಹ್ವಾನಿಸಲ್ಪಡುವುದರಿಂದ ನಾವು ಮಾಡುತ್ತಿರುವ ಈ ಯಜ್ಞಕ್ಕೆ ಸವಿತೃನೇ ಮಾರ್ಗದರ್ಶಕನಾಗಿ ಯಜ್ಞಕರ್ಮವು ಸಾಂಗವಾಗಿ ನೆರವೇರುವಂತೆಯೂ, ಆ ಯಜ್ಞದ ಫಲವಾಗಿ ನಮಗೆ ಪುತ್ರಪೌತ್ರಾದಿಸಹಿತವಾದ ಗೃಹ, ಧನ, ಅನ್ನ, ಮೊದಲಾದ ಸುಖಕಾರಕಗಳಾದ ವಸ್ತುಗಳನ್ನು ಅನುಗ್ರಹಿಸಬೇಕೆಂದೂ ಮುಷಿಯು ಪ್ರಾರ್ಥಿಸಿದಾನೆ.



॥ ಸಂಹಿತಾಪಾಠ ॥

ತೇ ತೇ ದೇವ ನೇತರ್ಯೇ ಚೇಮಾ ಅನುಶಸೇ |

ತೇ ರಾಯಾ ತೇ ಹ್ಯಾಪ್ಯಚೇ ಸಚೇಮಹಿ ಸಚಘ್ನೈಃ || ೨ ||

॥ ಪದಪಾಠಃ ॥

ತೇ | ತೇ | ದೇವ | ನೇತಃ | ಯೇ | ಚ | ಇಮಾನ್ | ಅನುಶಸೇ |

ತೇ | ರಾಯಾ | ತೇ | ಹಿ | ಅಪ್ಯಚೇ | ಸಚೇಮಹಿ | ಸಚಘ್ನೈಃ || ೨ ||

॥ ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯಂ ॥

ಹೇ ನೇತರ್ದೇವ ತೇ ತವ ಸ್ವಭೂತಾಸ್ತೇ ವಯಂ ಯಜಮಾನಾ ಯೇ ಚಾನ್ಯ ಇಮಾನ್ || ವಿಭಕ್ತಿವ್ಯತ್ಯಯಃ || ಇಮೇ ಹೋತ್ರಾದಯೋಽನುಶಸೇ ಶಂಸಿತುಂ ಪ್ರಭವಂತಿ ತೇಹಿ ತ್ವದೀಯಾಃ | ಯದ್ವಾ | ಇಮಾನನ್ಯಾನಿದ್ವಾದೀನನುಶಸೇ ಕ್ರಮೇಣ ಶಂಸಿತುಂ ಪ್ರಭವಂತಿ | ಏಕೈವ ನಾ ನುಜಾ. ನಾತ್ಮಾ ದೇವತಾ ಸ ಸೂರ್ಯಃ ಸ ಹಿ ಸರ್ವಭೂತಾತ್ಮೈಶ್ಚುಕ್ತವಾದಿತರಾಸಾಂ ದೇವತಾಣಾಂ ತದಂತ. ಭಾವಾದಿತಿ ಭಾವಃ | ನ ಕೇವಲಂ ತ್ವಚ್ಛಂಸಕಾ ಏನೇತ್ಯರ್ಥಃ | ತ ಉಭಯೇ ವಯಂ ರಾಯಾ ಧನೇನ ಸಚೇಮಹೀತಿ ಸಂಬಂಧಃ | ತೇ ಹಿ ತೇ ಖಲ್ವಾಪ್ಯಚ ಆಪರ್ಚನೀಯಾಃ || ಕೃತ್ಯಾರ್ಥೇ ಕೇನ್ದ್ರತ್ವಯಃ | ಕೃತ್ಯೇಷಂತ ಇತ್ಯವ್ಯಯತ್ವಾದ್ವಿಭಕ್ತೀರದರ್ಶನಂ || ಸಚಘ್ನೈಃ ಸರ್ವೈಃ ಕಾಮೈಃ ಸಚೇಮಹಿ | ಸಂಗಚ್ಛೇಮಹಿ |

|| ಪ್ರತಿಪದಾರ್ಥ ||

ಸೇತಃ—ನೇತ್ರವಾದ ದೇವ—ಅಲೈ ಸವಿತೃವೇ | ತೇ—ಈ ಯಜಮಾನರಾದ ನಾವು | ತೇ—ನಿನ್ನ ರಕ್ಷಣೆಗೆ ಸೇರಿದವರು | ಯೇ ಚ—ಯಾರು | ಇಮಾನ್—ಇಂದ್ರಾದಿ ಇತರ ದೇವತೆಗಳನ್ನು | ಅನುಶಸೇ—ಪ್ರಶಂಸಿಸಿ ಪೂಜಿಸುವರೋ (ಅವರೂ ಸಹ ನಿನ್ನವರೇ ಆಗಿದ್ದಾರೆ) | ತೇ—ಈ ನಮ್ಮ ಎರಡು ಗುಂಪಿನವರೂ ಸಹ | ರಾಯಾ—ಧನದೊಂದಿಗೆ ಸೇರಿದವರಂತಾಗಲಿ | ತೇ ಹಿ—ಅದೇ ನಾವು | ಅಪ್ಯಚೇ—ನಮ್ಮ ತೃಪ್ತಾರ್ಥವಾಗಿ | ಸಚಚ್ಛೈಃ—ನಮ್ಮ ಸಕಲ ಕಾಮಗಳೊಂದಿಗೂ | ಸಚೇಮಹಿ—ಕೂಡಿಕೊಳ್ಳುವೆವು.

|| ಭಾವಾರ್ಥ ||

ನೇತ್ರವಾದ ಅಲೈ ಸವಿತೃವೇ, ಈ ಯಜಮಾನರಾದ ನಾವು ನಿನ್ನ ರಕ್ಷಣೆಗೆ ಸೇರಿದವರು. ನಾನಲ್ಲದೇ, ಇಲ್ಲಿ ಯಾರು ಇಂದ್ರಾದಿ ಇತರ ದೇವತೆಗಳನ್ನೂ ಪ್ರಶಂಸಿಸಿ ಪೂಜಿಸುವರೋ ಅವರೂ ನಿನ್ನವರೇ ಆಗಿದ್ದಾರೆ ನಮ್ಮ ಈ ಎರಡು ಗುಂಪಿನವರೂ ಧನಯುಕ್ತರಾಗಲಿ, ನಾವು ನಮ್ಮ ಇಷ್ಟಾರ್ಥಸಿದ್ಧಿಗೂ, ತೃಪ್ತಿಗಾಗಿಯೂ ನಮ್ಮ ಸಕಲ ಕಾಮಗಳೊಂದಿಗೂ ಕೂಡಿಕೊಳ್ಳುವಂತಾಗಲಿ

English Translation

Divine (leader of heaven), these (worshippers) are yours, and (so are they) who praise these (other gods) these (both) we associate with opulence, we (seek) to unite with (our) desires.

|| ವಿಶೇಷವಿಷಯಗಳು ||

ಇಮಾನ್ ಅನುಶಸೇ—ಇಂದ್ರಾದೀನ್ ಶಂಸಿತುಂ ಪ್ರಭವಂತಿ ತೇಷು ತ್ವದೀಯಾಃ | ಈ ಮುಕ್ತಿನಲ್ಲಿ ಸವಿತೃದೇವನನ್ನು ಸ್ತುತಿಸಲಾಗಿದೆ ಆದ್ದರಿಂದ ಸವಿತೃದೇವನನ್ನು ಸ್ತುತಿಸುವ ಮುತ್ರಿಗ್ಯಜಮಾನರಾದಿ ಜನಗಳು ಸವಿತೃವಿಗೆ ಪ್ರೀತಿಸುತ್ತಾರಾದವರೇ ಎಂದು ಋಷಿಯು ಹೇಳಿದಾನೆ. ಆದರೆ ಅದರಂತೆ ಇಂದ್ರಾದಿದೇವತೆಗಳನ್ನು ಸ್ತುತಿಸುವ ಜನರೂ ಸಹ ನಿನ್ನವರೇ ಎಂದು ಸವಿತೃದೇವನನ್ನುದ್ದೇಶಿಸಿ ಹೇಳಿರುವುದು ಸರಿಯೇ ಎಂದರೆ ಅದಕ್ಕೆ ಭಾಷ್ಯ ಕಾರರು ಸವಿತೃವು ಇತರ ದೇವತೆಗಳಲ್ಲಿ ಅಂತರಾತ್ಮನಾಗಿ ಇರುವನೆಂದೂ ಆದ್ದರಿಂದ ಇತರದೇವತೆಗಳನ್ನು ಉಪಾಸನೆ ಮಾಡಿದರೆ ಸವಿತೃ ಅಥವಾ ಸೂರ್ಯನನ್ನೇ ಉಪಾಸನೆ ಮಾಡಿದಂತಾಗುವುದೆಂದೂ ಹೇಳಿ ಇದರ ಸಮರ್ಥನೆಗಾಗಿ—

ಏಕೈವ ನಾ ಮಹಾನಾತ್ಮಾ ದೇವತಾ ಸ ಸೂರ್ಯಃ ಸ ಹಿ ಸರ್ವಭೂತಾತ್ಮಾ |

ಎಂಬ ವಾಕ್ಯವನ್ನುದಾಹರಿಸಿದಾರೆ. ಆದ್ದರಿಂದ ಇಂದ್ರಾದಿದೇವತೆಗಳನ್ನು ಸ್ತುತಿಸುವವರೂ ಸವಿತೃದೇವನಿಗೆ ತನ್ನವರು ಎಂಬ ಭಾವನೆಯೇ ಇರುವುದು ಎಂಬ ವಿಷಯವನ್ನು ಸ್ಪಷ್ಟಪಡಿಸಿದಾರೆ.



|| ಸಂಹಿತಾಸಾಕ್ಷಿ ||

ಅತೋ ನ ಆ ನ್ಯಾನತಿಥೀನತಃ ಪತ್ನೀರ್ದಶಸ್ಯತ |

ಆರೇ ವಿಶ್ವಂ ಪಥೇಷಾಂ ದ್ವಿಷೋ ಯುಯೋತು ಯುಯುವಿ || ೩ ||

|| ಪದಸಾಕ್ಷಿ ||

ಅತಃ | ನಃ | ಆ | ನ್ಯಾನ್ | ಅತಿಥೀನ್ | ಅತಃ | ಪತ್ನೀಃ | ದಶಸ್ಯತ |

ಆರೇ | ವಿಶ್ವಂ | ಪಥೇಷಾಂ | ದ್ವಿಷಃ | ಯುಯೋತು | ಯುಯುವಿ || ೩ ||

|| ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯಂ ||

ಅತೋಽಸ್ಮಿನ್ಯಜ್ಞೇ || ಸಾರ್ವವಿಭಕ್ತಿಶಸ್ತಸಿ || ನೋಽಸ್ಮಾಕಮೃತ್ತಿಜಾಂ ನ್ಯಾನೇತ್ಯನತಿಥೀನ್ ತದ್ವತ್ಪೂಜ್ಯಾನೇವಾನಾ ದಶಸ್ಯತ | ಸರ್ವತಃ ಪರಿಚರತ | ಅತೋಽಸ್ಮಿನ್ಯಜ್ಞೇ ಪತ್ನೀರ್ದೇವಾನಾಂ ಪತ್ನೀರಸಿ ದಶಸ್ಯತ ಹವಿಷ್ವದ್ರಾನಾದಿನಾ | ಯದ್ವಾ | ನೋಽಸ್ಮಭ್ಯಂ ನ್ಯಾನ್ ಪುತ್ರಭೃತ್ಯಾದೀನತಿಥೀನ್ ಪತ್ನೀಶ್ಚೈತತ್ತಯಮುತ್ರ ದಶಸ್ಯತ | ಹೇ ದೇವಾಃ ಪ್ರಯಚ್ಛತ | ಆರೇ ದೂರೇ ವಿಶ್ವಂ ಸರ್ವಂ ಪಥೇಷಾಂ ಮಾರ್ಗೇ ವರ್ತಮಾನಂ ವೈರಿಣಂ ದ್ವಿಷೋಽನ್ಯಾನಸಿ ದ್ವಿಷೋ ದ್ವೇಷ್ಯನ್ಯುಯೋತು ಪೃಥಕ್ಪರೋತು ದೇವಸಂಘಃ ಸವಿತಾ ನಾ ಯುಯುವಿಃ ಸರ್ವಸ್ಯಾಮಿತ್ರಯಿತಾ ಪೃಥಕ್ಪರ್ತಾ ||

|| ಪ್ರತಿಪದಾರ್ಥ ||

ಅತಃ—ಅದರಿಂದ | ನಃ—ನಮಗೆ | ನ್ಯಾನ್—ನೇತೃಗಳಾದವರೂ | ಅತಿಥೀನ್—ಅತಿಥಿಗಳಂತೆ ಪೂಜ್ಯರಾದವರೂ ಆದ ದೇವತೆಗಳನ್ನು | ಆ ದಶಸ್ಯತ—ಅತಿಶಯವಾಗಿ ಪೂಜಿಸಿರಿ | ಅತಃ—ಅದೇ ಕಾರಣದಿಂದ | ಪತ್ನೀಃ—ದೇವಪತ್ನಿಯರನ್ನೂ (ಪೂಜಿಸಿರಿ) | ಯುಯುವಿಃ—ಸದಸತ್ತುಗಳನ್ನು ವಿಭಾಗಮಾಡತಕ್ಕ ಸವಿತೃವು | ಪಥೇಷಾಃ—ನಮಗೆ ಮಾರ್ಗಕಂಟಕರಾಗಿ ನಿಂತಿರುವ | ವಿಶ್ವಂ—ಸಮಸ್ತರಾದ | ದ್ವಿಷಃ—ಶತ್ರುಗಳನ್ನೂ | ಆರೇ ಯುಯೋತು—ಬೇರೆಮಾಡಿ ದೂರವಾಗಿ ತಳ್ಳಲಿ.

|| ಭಾಷಾರ್ಥ ||

ನಮಗೆ ನೇತೃಗಳಾದವರೂ, ಅತಿಥಿಗಳಂತೆ ಪೂಜ್ಯರೂ ಆದ ದೇವತೆಗಳನ್ನು ಅತಿಶಯವಾಗಿ ಪೂಜಿಸಿರಿ. ಅದೇ ಕಾರಣದಿಂದ ದೇವಪತ್ನಿಯರನ್ನೂ ಪೂಜಿಸಿರಿ. ಸದಸತ್ತುಗಳನ್ನು ವಿಭಾಗಮಾಡತಕ್ಕ ಸವಿತೃವು ನಮಗೆ ಮಾರ್ಗ ಕಂಟಕರಾಗಿ ನಿಂತಿರುವ ಸಮಸ್ತ ಶತ್ರುಗಳನ್ನೂ ಬೇರೆ ಮಾಡಿ ದೂರವಾಗಿ ತಳ್ಳಲಿ.

English Translation

Worship, therefore, the leaders (of our rites), our guests, (the gods) and the wives (of the deities): may the (divine) discriminator drive to a distance every adversary, (and all our) enemies.

|| ವಿಶೇಷವಿಷಯಗಳು ||

ಈ ಮಕ್ಕನಲ್ಲಿ ದೇವತೆಗಳನ್ನು ಒಟ್ಟಿಗೆ ಸೇರಿಸಿ ಸ್ತುತಿಸಲಾಗಿದೆ. ಪೂರ್ವಾರ್ಧದಲ್ಲಿ ಹೇಳಿರುವ ಅತಃ ಸಃ ಸ್ಕೂನ್ ಅತಿಥೀನ್ ಪಕ್ಷೀಃ ಆ ದಶಸ್ತುತ ಎಂಬ ವಾಕ್ಯಕ್ಕೆ ಎರಡು ವಿಧವಾಗಿ ಅರ್ಥಮಾಡಬಹುದೆಂದು ಭಾಷ್ಯ ಕಾರರು ಹೇಳಿದಾರೆ. ಸ್ಕೂನ್ ಅತಿಥೀನ್ ಎಂಬ ಶಬ್ದಗಳಿಗೆ ನೇತ್ಯನ್ ಅತಿಥಿವತ್ಪೂಜ್ಯಾನ್ ದೇವಾನ್ | ಯಜ್ಞಕರ್ಮವನ್ನು ನೆರವೇರಿಸುವವರೂ ಅಥವಾ ಯಜ್ಞಕರ್ಮಗಳ ಅನುಷ್ಠಾನದಲ್ಲಿ ಮಾರ್ಗದರ್ಶಕರೂ, ಅತಿಥಿಗಳಂತೆ ಪೂಜ್ಯರೂ ಆದ ದೇವತೆಗಳನ್ನು ಎಂದು ಅರ್ಥಮಾಡಿ ಇಂತಹ ದೇವತೆಗಳನ್ನು ಅವರ ಪತ್ನಿಯರಾದ ದೇವಪತ್ನಿಯ ರನ್ನೂ ನಮ್ಮ ಈ ಯಜ್ಞದಲ್ಲಿ ಪರಿಚರಿಸಿ ಎಂದು ಒಂದು ವಿಧವಾದ ಅರ್ಥವು. ಸ್ಕೂನ್ ಅತಿಥೀನ್ ಎಂಬ ಶಬ್ದಗಳಿಗೆ ಸಾಧಾರಣವಾಗಿ ಇರುವ ಅರ್ಥವನ್ನೇ ಎಂದರೆ ನಮ್ಮ ಯಜ್ಞಕ್ಕೆ ಬರುವ ಅಥವಾ ಬಂದಿರುವ ಅತಿಥಿಗಳಾದ ಮನುಷ್ಯ ರನ್ನು ಪೂಜಾದಿಗಳಿಂದ ಉಪಚರಿಸಿ ಎಂದು ಇನ್ನೊಂದು ವಿಧವಾದ ಅರ್ಥವು. ಈ ಎರಡು ವಿಧ ಅರ್ಥಗಳಿಗೂ ಇಲ್ಲಿ ಆನುಕೂಲವಿದೆ.



|| ಸಂಹಿತಾಪಾಠ ||

ಯತ್ರ ವಹ್ನಿರಭಿಹಿತೋ ದುದ್ರವದ್ವೋಃ ಪಶುಃ |

ನೈಮಣಾ ವೀರಪಸ್ವೋರ್ಣಾ ಧೀರೇವ ಸನಿತಾ || ೪ ||

|| ಪದಪಾಠಃ ||

ಯತ್ರ | ವಹ್ನಿಃ | ಅಭಿಹಿತಃ | ದುದ್ರವತ್ | ದ್ವೋಃ | ಪಶುಃ |

ನೈಮಣಾಃ | ವೀರಪಶ್ವಃ | ಅರ್ಣಾಃ | ಧೀರಾಃ | ಇವ | ಸನಿತಾ || ೪ ||

|| ಸಾಮಾನ್ಯಪಾಠಃ ||

ಯತ್ರ ಯಸ್ಮಿನ್ಯಜ್ಞೇ ವಹ್ನಿಯಜ್ಞಸ್ಯ ಪೂರ್ವಾಭಿಹಿತೋ ಯೂಪಂ ಪ್ರಾಪಿತೋ ದ್ವೋಃ ಸ್ತೋ ಯೂಪಾರ್ಹಃ ಪಶುರ್ಮದ್ರವತ್ ಗಚ್ಛತಿ ಯೂಪಂ ಪ್ರತಿ ತತ್ರ ನೈಮಣಾ ಯಜಮಾನಮನಾಃ ಸನಿತಾ ವೀರಪಶ್ವಃ | ವೀರಾ ಯತ್ಯಗ್ಯಜಮಾನಾಃ ಪುತ್ರಭಿತ್ಯಾದಯೋ ವಾ ತದ್ವತ್ಪಶ್ವಂ ಗೃಹಂ ಯಸ್ಯ ಸ ತಾದ್ಯತಃ | ಪ್ರೇರಿತಗೃಹೋ ವಾ | ಪುತ್ರಾದ್ಯಪೇತಗೃಹಪ್ರದ ಇತ್ಯರ್ಥಃ | ಸನಿತಾ ಸಂಭಕ್ತಾ ಭವತಿ | ಅರ್ಣಾರಣಕುತಲಾ ಧೀರೇವ ಯೋಷಿದಿವ | ಯದ್ವಾ | ಅರ್ಣಾನಿ ಹವೀಂಷ್ಯಭಿಲಕ್ಷ್ಯ ಸನಿತಾ ಭವತಿ ||

|| ಪ್ರತಿಪದಾರ್ಥಃ ||

ಯತ್ರ—ಯಾನ ಯಾಗದಲ್ಲಿ | ವಹ್ನಿಃ—ಯಜ್ಞಸರ್ವಾರ್ಹವಾದ ಅಗ್ನಿಯು | ಅಭಿಹಿತಃ—ಸ್ಥಾಪಿತ ವಾಗದಿಯೋ ಮತ್ತು | ದ್ವೋಃ—ಯೂಪಾರ್ಹವಾದ | ಪಶುಃ—ಯಜ್ಞ ಪಶುವು | ದುದ್ರವತ್—ಯೂಪದ

ಹತ್ತಿರಕ್ಕೆ ಒಯ್ಯಲ್ಪಡುವುದೋ (ಅಲ್ಲಿ) | ನೈವುಣ್ಯಾಃ—ಯಜಮಾನನಲ್ಲಿ ಅನುಗ್ರಹವನಸ್ತನಾದ ಸವಿತೃವು |
ಅರ್ಣಾ—ದಾನಚತುರಳಾದ | ಧೀರೇವ—ಪತ್ತಿಯಂತೆ | ವೀರಪತ್ನೀ—ಪುತ್ರಾದಿಗಳಿಂದ ಕೂಡಿದ ಗೃಹಗಳನ್ನು |
ಸನಿತಾ—ವಿಭಾಗಮಾಡುವವನಾಗಿದ್ದಾನೆ.

|| ಭಾವಾರ್ಥ ||

ಯಾವ ಯಾಗದಲ್ಲಿ ಯಜ್ಞನಿರ್ವಾಹಕವಾದ ಅಗ್ನಿಯು ಸ್ಥಾಪಿತವಾಗಿದೆಯೋ ಮತ್ತು ಯೂಪಾರ್ಹವಾದ ಯಜ್ಞ ಪಶುವು ಯೂಪದ ಹತ್ತಿರಕ್ಕೆ ಒಯ್ಯಲ್ಪಡುವುದೋ, ಅಲ್ಲಿ ಯಜಮಾನರಲ್ಲಿ ಅನುಗ್ರಹವನಸ್ತನಾದ ಸವಿತೃವು ದಾನಚತುರಳಾದ ಪತ್ತಿಯಂತೆ ಪುತ್ರಾದಿಗಳಿಂದ ಕೂಡಿದ ಗೃಹಗಳನ್ನು ವಿಭಾಗಮಾಡುವವನಾಗಿದ್ದಾನೆ.

English Translation

When the victim fit to be bound, the subject (of the sacrifice), has been stationed (at the saerificial post) : he, (Savitri), with mind well disposed towards the worshipper, the donor of dwellings and descendants is like a clever wife, the bestower (of wealth).

|| ವಿಶೇಷವಿಷಯಗಳು ||

ನಾವು ಮಾಡುತ್ತಿರುವ ಈ ಯಜ್ಞದಲ್ಲಿ ಅಗ್ನಿಯು ಉತ್ತರವೇದಿಯಲ್ಲಿರುವ ಆಹವನೀಯ ಕುಂಡದಲ್ಲಿ ಸ್ಥಾಪಿತ ನಾಗಿ ಪ್ರಜ್ವಲಿತನಾಗಿದಾನೆ. ಯಜ್ಞಕ್ಕಾಗಿ ಸಿದ್ಧಪಡಿಸಿರುವ ಪಶುವನ್ನು ಸಹ ಅದನ್ನು ಕಟ್ಟುವ ಯೂಪದ ಬಳಿಗೆ ಕರೆತಂದು ಮಂತ್ರಪೂರ್ವಕವಾಗಿ ಸಂಸ್ಕಾರಮಾಡಲಾಗಿದೆ. ಇಂತಹ ಈ ಯಜ್ಞದಲ್ಲಿ ಸವಿತೃದೇವನು ನಾವು ಅರ್ಪಿಸುವ ಹವಿರಾದಿಗಳಿಂದಲೂ, ಸ್ತುತಿಗಳಿಂದಲೂ ತೃಪ್ತನಾಗಿ ಯಜಮಾನನಿಗೆ ಅನುಗ್ರಹ ಮಾಡುವುದಕ್ಕಾಗಿ, ಚತುರಳಾದ ಸ್ತ್ರೀಯು ಮನೆಯ ಜನರಿಗೆ ಅನ್ನಾದ್ಯಾಹಾರಗಳನ್ನು ಸರಿಯಾಗಿ ವಿಭಾಗಮಾಡಿ ಒದಗಿಸುವಂತೆ (ಬಡಿಸುವಂತೆ) ಪುತ್ರಾದಿಗಳಿಂದಲೂ, ಇತರ ವಿಧವಾದ ಅನುಕೂಲಗಳಿಂದಲೂ ಸಮೃದ್ಧವಾದ ಗೃಹವನ್ನು ಒದಗಿಸಿಕೊಡಲಿ ಎಂದು ಮುಖ್ಯಾಭಿಪ್ರಾಯವು ಉಕ್ತವಾಗಿದೆ.

|| ಸಂಹಿತಾಮಾರಃ ||

ಏಷ ತೇ ದೇವ ನೇತಾ ರಥಸ್ಪತಿಃ ಶಂ ರಯಿಃ |

ಶಂ ರಾಯೇ ಶಂ ಸ್ವಸ್ರಯ ಇಷಃಸ್ತುತೋ ಮನಾನುಹೇ ದೇವಸ್ತುತೋ
ಮನಾನುಹೇ || ೫ ||

|| ಸದಪಾಠಃ ||

ಏಷಃ | ತೇ | ದೇವ | ನೇತೃತಿ | ರಥಃ ಪತಿಃ | ಶಂ | ರಯಿಃ |

ಶಂ | ರಾಯೇ | ಶಂ | ಸ್ವಸ್ತಯೇ | ಇಷಃ ಸ್ತುತಃ | ಮನಾಮಹೇ | ದೇವಸ್ತುತಃ | ಮನಾಮಹೇ ||೫||

|| ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯಂ ||

ಹೇ ನೇತರ್ದೇವ ಸವಿತಸ್ಯೇ ತವೈಷ ರಥಃ ಪತಿಃ ಸರ್ವಸ್ಯ ಪಾಲಕೋ ರಯಿದಾರ್ತವ್ಯಧನವಾನ್ || ಮತ್ಪರ್ಯೋ ಉಪ್ಯತೇ || ಶಂ ಕರೋತ್ತಿತಿ ಶೇಷಃ | ವಯಂ ಚ ರಾಯೇ ಧನಸ್ಯ ಶಂ ಸುಖಾಯ ಯದ್ವಾ | ರಾಯೇ ಧನಾಯ ಶಂ ಸುಖಾಯ ಚ ಸ್ವಸ್ತಯೇವಿನಾಶಾಯೇಷಸ್ತುತ ಏಷಣೇಯಸ್ಯ ಸವಿತುಃ ಸ್ತೋತಾರೋ ವಯಂ ಮನಾಮಹೇ | ಸ್ತುತುಃ | ದೇವಸ್ತುತೋ ದೇವಾನಾಂ ದೇವಸ್ಯ ನಾ ಸವಿತುಃ ಸ್ತೋತಾರೋ ಮನಾಮಹೇ | ಸ್ತುತುಃ ||

|| ಪ್ರತಿಪದಾರ್ಥ ||

ನೇತಃ—ನೇತ್ರವಾದ | ದೇವ—ಎಲೈ ಸವಿತೃನೇ | ತೇ—ನಿನ್ನ | ರಯಿಃ—ಧನಭರಿತವಾದುದೂ | ಏಷಃ—ರಥಸ್ತುತಿಃ—ಪಾಲಕವೂ ಆದ ಈ ರಥವು | ಶಂ—(ನಮಗೆ) ಸುಖಕಾರಕವಾಗಲಿ | ರಾಯೇ—ಧನಕ್ಕಾಗಿಯೂ | ಶಂ—ಸುಖಕ್ಕಾಗಿಯೂ | ಸ್ವಸ್ತಯೇ—ಕಲ್ಯಾಣಕ್ಕಾಗಿಯೂ | ಇಷಃ ಸ್ತುತಃ—ಆದ್ಯತನಾದ ಸವಿತೃವಿನ ಸ್ತುತಿ ಕರ್ತರಾದ ನಾವು | ಮನಾಮಹೇ—ಸ್ತುತಿಸುತ್ತೇನೆ | ದೇವಸ್ತುತಃ—ದೇವತಾತ್ಮನಾದ ಸವಿತೃವಿನ ಸ್ತುತಿಪಾಠಕ ರಾದ ನಾವು | ಮನಾಮಹೇ—ಸ್ತುತಿಸುತ್ತೇನೆ

|| ಭಾಷಾರ್ಥ ||

ನೇತ್ರವಾದ ಎಲೈ ಸವಿತೃನೇ, ನಿನ್ನ ಧನಭರಿತವಾದುದೂ, ಪಾಲಕವೂ ಆದ ಈ ರಥವು ನಮಗೆ ಸುಖಕಾರಕವಾಗಲಿ. ಧನಕ್ಕಾಗಿಯೂ ಸುಖಕ್ಕಾಗಿಯೂ ಕಲ್ಯಾಣಕ್ಕಾಗಿಯೂ ಸಹ ದೇವತಾತ್ಮನಾದ ಸವಿತೃವಿನ ಸ್ತುತಿ ಕರ್ತರಾದ ನಾವು ಅವನನ್ನು ಸ್ತುತಿಸುತ್ತೇನೆ

English Translation

Leader (of heaven), may this your protecting chariot, laden with riches, (come for our) happiness : praisers of the honoured (Savitri), we glorify him for felicity through well-being . praisers of the gods, we glorify (them)

|| ವಿಶೇಷ ಲಿಂಗಗಳು ||

ಸೂಕ್ತದ ಉಪಸಂಹಾರರೂಪವಾದ ಈ ಮಂತ್ರದಲ್ಲಿ ಮಾರ್ಗದರ್ಶಕನಾದ ಸವಿತೃದೇವನ ರಥವೂ, ಸವಿತೃವೂ ಸಹ ನಮಗೆ ಸುಖವನ್ನೂ, ಧನವನ್ನೂ ಕಲ್ಯಾಣವನ್ನೂ ಒದಗಿಸಲೆಂದೂ ಇದಕ್ಕಾಗಿ ನಾವು ಈ ದೇವನನ್ನು ಸ್ತೋತ ಮಾಡುತ್ತೇವೆಂದೂ ಸೂಕ್ತದ್ರವ್ಯವಾದ ಮುಖ್ಯ ಪ್ರಾರ್ಥಿಸಿದಾನೆ

ಏವತ್ತೊಂದನೆಯ ಸೂಕ್ತವು.

|| ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯಂ ||

ಅಗ್ನೇ ಸುತಸ್ಯೇತಿ ಪಂಚದಶರ್ಚಂ ಸಪ್ತಮಂ ಸೂಕ್ತಂ | ಅತ್ರೇಯಮನುಕ್ರಮಣಿಕಾ | ಅಗ್ನೇ ಪಂಚೋನಾ ಚತಸ್ರೋ ಗಾಯತ್ರೈಃ ಪಳುಷ್ಠಿಹಸ್ತಿಸ್ತೋ ಜಗತ್ಯಸ್ತಿಸ್ವಭೋ ವಾಂತ್ಯೇ ಅನುಷ್ಪಭಾವಿತಿ | ಋಷಿಶ್ವಾನ್ಯಸ್ಮಾದಿತಿ ಪರಿಧಾಪಯಾ ಸ್ವಸ್ತಾತ್ರೇಯ ಋಷಿಃ | ಆದಿತಶ್ಚತಸ್ರೋ ಗಾಯತ್ರೈಃ ಪಂಚ-
ನ್ಯಾದ್ಯಾಃ ಪಳುಷ್ಠಿಹ ಏಕಾದಶ್ಯಾದ್ಯಾಸ್ತಿಸ್ತೋ ಜಗತ್ಯಸ್ತಿಸ್ವಭೋ ವಾ ಚತುರ್ದಶೀಪಂಚದಶ್ಯಾವನು-
ಷ್ಪಭಾ | ವಿಶ್ವೇ ದೇವಾ ದೇವಕಾ ||

ಅನುವಾದವು—ಅಗ್ನೇ ಸುತಸ್ಯ ಎಂಬ ಈ ಸೂಕ್ತವು ನಾಲ್ಕನೆಯ ಅನುವಾಕದಲ್ಲಿ ಏಳನೆಯ ಸೂಕ್ತವು
ಇದರಲ್ಲಿ ಹದಿನೈದು ಮಕ್ಕುಗಳಿರುವವು. ಅನುಕ್ರಮಣಿಕೆಯಲ್ಲಿ—ಅಗ್ನೇ ಪಂಚೋನಾ ಚತಸ್ರೋ ಗಾಯತ್ರೈಃ
ಪಳುಷ್ಠಿಹಸ್ತಿಸ್ತೋ ಜಗತ್ಯಸ್ತಿಸ್ವಭೋ ವಾಂತ್ಯೇ ಅನುಷ್ಪಭಾ ಎಂದು ಹೇಳಿರುವುದು ಈ ಸೂಕ್ತಕ್ಕೆ
ಸ್ವಸ್ತಾತ್ರೇಯಃ ಎಂಬುವನು ಋಷಿಯು, ವಿಶ್ವೇದೇವತೆಗಳೇ ದೇವತೆಯು, ಈ ಸೂಕ್ತದ ಮೊದಲಿನ ನಾಲ್ಕು
ಮಕ್ಕುಗಳು ಗಾಯತ್ರೀಭಂದಸ್ತವು. ಐದರಿಂದ ಮುಂದಿನ ಆರು ಮಕ್ಕುಗಳು (೫-೧೦ ಮಕ್ಕುಗಳು) ಉಷ್ಣಿಕ್
ಭಂದಸ್ತವು, ಹನ್ನೊಂದರಿಂದ ಮುಂದಿನ ಮೂರು ಮಕ್ಕುಗಳು (೧೧-೧೩ ಮಕ್ಕುಗಳು) ಜಗತೀಭಂದಸ್ತವು
ಅಥವಾ ತ್ರಿಷ್ಪದ್ ಭಂದಸ್ತವು. ಹದಿನಾಲ್ಕು ಹದಿನೈದನೆಯ ಮಕ್ಕುಗಳು ಅನುಷ್ಪದ್ ಭಂದಸ್ತವು.

ಸೂಕ್ತ—೫೧.

|| ಮಂಡಲ-೫ || ಅನುವಾಕ—೪ || ಸೂಕ್ತ—೫೧ ||

|| ಅಷ್ಟಕ—೪ || ಅಧ್ಯಾಯ—೩ || ವರ್ಗ—೫, ೬, ೭ ||

ಸೂಕ್ತದಲ್ಲಿರುವ ಮುಕ್ತಂಖ್ಯೆ—೧೫ ||

ಋಷಿಃ—ಸ್ವಸ್ತಾತ್ರೇಯಃ ||

ದೇವತಾ—ವಿಶ್ವೇದೇವಾಃ ||

ಛಂದಃ—೧-೪, ಗಾಯತ್ರೀ | ೫-೧೦ ಉಷ್ಣಿಕ್ | ೧೧-೧೩ ತ್ರಿಷ್ಪದ್ಭಗತೀ ವಾ |
೧೪, ೧೫ ಅನುಷ್ಪದ್ ||



|| ಸಂಹಿತಾಸಾರಃ ||

ಅಗ್ನೇ ಸುತಸ್ಯ ಸೀತಯೇ ವಿಶ್ವೈರೂಮೇಭಿರಾ ಗಹಿ |

ದೇವೇಭಿರ್ದವ್ಯದಾತಯೇ || ೧ ||

|| ಪದಪಾಠಃ ||

ಅಗ್ನಿ | ಸುತಸ್ಯ | ಪೀತಯೇ | ವಿಶ್ವೈಃ | ಊಮೇಭಿಃ | ಆ | ಗಹಿ |

ದೇವೇಭಿಃ | ಹವ್ಯಾದಾತಯೇ || ೧ ||

|| ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯಂ ||

ಹೇ ಅಗ್ನೇ ತ್ವಂ ಸುತಸ್ಯ ಪೀತಯೇ ಸೋಮಪಾನಾಯ ವಿಶ್ವೈರೂಮೇಭಿರೂಮೈಃ ಸರ್ವೈರಪಿ ರಕ್ಷಕೈರ್ದೇವೇಭಿರ್ದೇವೈರಿಂದ್ರಾದಿಭಿಃ ಸಹ ಹವ್ಯಾದಾತಯೇಷ್ವಾಕಂ ಹವಿದಾನ್ಮಾನಯ ತದ್ವಾತ್ರೇ ಯಜಮಾನಾಯ ವಾ ಆ ಗಹಿ | ಆಗಚ್ಛ ||

|| ಪ್ರತಿಪದಾರ್ಥ ||

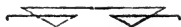
ಅಗ್ನೇ-ಎಲೈ ಅಗ್ನಿಯೇ | ಸುತಸ್ಯ-ಹಿಂದಲ್ಪಟ್ಟ ಸೋಮದ | ಪೀತಯೇ-ಪಾನಕ್ಕಾಗಿ | ಊಮೇಭಿಃ-ರಕ್ಷಕರಾದ | ವಿಶ್ವೈಃ ದೇವೇಭಿಃ-ಸಕಲ ದೇವತೆಗಳೊಡನೆಯೂ | ಹವ್ಯಾದಾತಯೇ-ಹವಿಸ್ಸನ್ನರ್ಪಿಸುವ ಯಜಮಾನನಲ್ಲಿಗೆ | ಆ ಗಹಿ-ದಯಮಾಡು.

|| ಭಾವಾರ್ಥ ||

ಎಲೈ ಅಗ್ನಿಯೇ, ಅಭಿಷುತವಾದ ಸೋಮರಸದ ಪಾನಕ್ಕಾಗಿ ರಕ್ಷಕರಾದ ಸಕಲ ದೇವತೆಗಳೊಡನೆಯೂ ಹವಿದಾತನಾದ ಯಜಮಾನನಲ್ಲಿಗೆ ದಯಮಾಡು.

English Translation

Come, Agni, with all the protecting deities, to drink the libation : come with the gods.



|| ಸಂಹಿತಾಪಾಠಃ ||

ಮತಃಪೀತಯ ಆ ಗತ ಸತ್ಯಧರ್ಮಾಣೋ ಅಧ್ವರಂ |

ಅಗ್ನೇಃ ಪಿಬತ ಜಿಹ್ವಯಾ || ೨ ||

|| ಪದಪಾಠಃ ||

ಮತಃಪೀತಯಃ | ಆ | ಗತ | ಸತ್ಯಧರ್ಮಾಣಃ | ಅಧ್ವರಂ |

ಅಗ್ನೇಃ | ಪಿಬತ | ಜಿಹ್ವಯಾ || ೨ ||

॥ ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯಂ ॥

ಹೇ ಋತಧೀತಯಃ ಸತ್ಯಸ್ತುತಯೋಽಬಾಧ್ಯಕರ್ಮಣೋ ವಾ ದೇವಾ ಅಧ್ವರಮಸ್ತದ್ಯಜ್ಞಮಾ
ಗತ | ಅಗಚ್ಛತ | ಅಗತ್ಯ ಚ ಹೇ ಸತ್ಯಧರ್ಮಾಣಃ ಸತ್ಯಸ್ಯ ಧಾರಯಿತಾರೋ ಯೂಯಮಗ್ನೇರ್ಜಿಹ್ವಯಾ
ಪಿಬತಾಜ್ಯಸೋಮಾದಿಕಂ ||

॥ ಸ್ತುತಿಸದಾರ್ಥ ॥

ಋತಧೀತಯಃ—ಸತ್ಯಾತ್ಮಕನಾದ ಕರ್ಮವುಳ್ಳವರೂ | ಸತ್ಯಧರ್ಮಾಣಃ—ಸತ್ಯಧಾರಕರೂ ಆದ ಎಲೈ
ದೇವತೆಗಳೇ | ಅಧ್ವರಂ—ನಮ್ಮ ಯಜ್ಞಕ್ಕೆ | ಅಗತ—ದಯಮಾಡಿ | ಅಗ್ನೇಃ—ಅಗ್ನಿಯ | ಜಿಹ್ವಯಾ—
ನಾಲಿಗೆಯಂತಿರುವ ಜ್ವಾಲೆಯ ಮುಖದಿಂದ | ಪಿಬತ—ಸೋಮವನ್ನು ಪಾನಮಾಡಿ.

॥ ಭಾವಾರ್ಥ ॥

ಸತ್ಯಾತ್ಮಕನಾದ ಕರ್ಮವುಳ್ಳವರೂ, ಸತ್ಯಧಾರಕರೂ ಆದ ದೇವತೆಗಳೇ, ನಮ್ಮ ಯಜ್ಞಕ್ಕೆ ದಯಮಾಡಿ,
ಅಗ್ನಿಯ ಜಿಹ್ವೆಯಂತಿರುವ ಜ್ವಾಲೆಯ ಮುಖದಿಂದ ಸೋಮವನ್ನು ಪಾನಮಾಡಿ.

English Translation

(Gods who are) devoutly praised and worshipped in truth, come to
the sacrifice, and drink the libation with the tongue of Agni.

॥ ವಿಶೇಷವಿಷಯಗಳು ॥

ಋತಧೀತಯಃ—ಸತ್ಯಸ್ತುತಯೋಽಬಾಧ್ಯಕರ್ಮಣೋ ವಾ | ಸತ್ಯನಾದ ಸಾಕ್ಷ್ಯಗಳಿಂದ ಸ್ತುತಿಸಲ್ಪ
ಡುವವರು ಎಂದರೆ ಸ್ತೋತ್ರಜನರು ದೇವತೆಗಳಲ್ಲಿ ಸ್ತುತಿಸಿ ವರ್ಣಿಸಿರುವ ಗುಣಗಳಿಲ್ಲಾ ಸತ್ಯನಾದವುಗಳು ಅವರು
ಸ್ತುತಿಸುವ ಸ್ತೋತ್ರಗಳಲ್ಲಿ ಅಥವಾ ಮಾಡುವ ವರ್ಣನೆಗಳಲ್ಲಿ ಯಾವ ಉತ್ತೇಕ್ಷೆಯೂ ಇರುವುದಿಲ್ಲ ಎಂದಭಿಪ್ರಾಯವು.
ಅಥವಾ ಅಬಾಧ್ಯಕರ್ಮಾಣಃ ಈ ದೇವತೆಗಳು ಮಾಡುವ ಕರ್ಮಗಳನ್ನು ಅಥವಾ ಸಾಹಸಕಾರ್ಯಗಳನ್ನೂ ಯಾರೂ
ತಡೆಯಲಾರರು ಎಂದರೆ ದೇವತೆಗಳಿಗಾಗಲಿ ಅವರು ಮಾಡುವ ಕೆಲಸಗಳಿಗಾಗಲಿ ತಡೆಯನ್ನು ಅಥವಾ ನಿಷ್ಫ್ರವನ್ನು
ಮಾಡಲು ಯಾರಿಂದಲೂ ಸಾಧ್ಯವಿಲ್ಲ ಎಂದು ಇನ್ನೊಂದು ವಿಧವಾದ ಅರ್ಥವೂ ಇಲ್ಲಿ ಉಕ್ತವಾಗಿದೆ. ಇದೇ
ಪುಕ್ಕಿನಲ್ಲಿರುವ ಸತ್ಯಧರ್ಮಾಣಃ ಎಂಬ ಶಬ್ದಕ್ಕೆ ಸ್ವಲ್ಪ ಹೆಚ್ಚು ಕಡಿಮೆ ಇದೇ ಅರ್ಥವೇ ಅನ್ವಯಿಸುವುದು.
ಅಥವಾ ಸತ್ಯವನ್ನೇ ಎತ್ತಿ ಹಿಡಿಯುವವರು, ಸಜ್ಜನರು ಸತ್ಯರ್ಮವನ್ನು ಮಾಡುವಂತೆ ಅವರನ್ನು ಪ್ರೇರಿಸಿ ನಿಯಮನ
ಮಾಡುವವರು ಅಥವಾ ಇವರ ನಿಯಮಗಳೂ ಕರ್ಮಗಳೂ ಯಾವಾಗಲೂ ಸತ್ಯವನ್ನೇ ಅವಲಂಬಿಸಿರುವುದೆಂದೂ
ಆದ್ದರಿಂದ ಇವರನ್ನು ಸತ್ಯಧರ್ಮಾಣಃ ಎಂದು ಕರೆದಿಡಿಯೆಂದೂ ಮುಖ್ಯಾಭಿಪ್ರಾಯವು.

|| ಸಂಹಿತಾಪಾಠಃ ||

ವಿಪ್ರೇಭಿರ್ವಿಪ್ರ ಸಂತ್ಯ ಪ್ರಾತ್ರಾರ್ಯಾನಭಿರಾ ಗಹಿ ।

ದೇವೇಭಿಃ ಸೋಮುಪೀತಯೇ || ೩ ||

|| ಪದಪಾಠಃ ||

ವಿಪ್ರೇಭಿಃ | ವಿಪ್ರ | ಸಂತ್ಯ | ಪ್ರಾತ್ರಾರ್ಯಾನಭಿಃ | ೩ | ಗಹಿ |

ದೇವೇಭಿಃ | ಸೋಮುಪೀತಯೇ || ೩ ||

|| ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯಂ ||

ಹೇ ವಿಪ್ರ ಮೇಧಾವಿನ್ ವಿವಿಧಕಾಮಾನಾಂ ನಾ ಪೂರಕ ಹೇ ಸಂತ್ಯ ಸಂಭವನೀಯಾಗ್ನೇ
ವಿಪ್ರೇಭಿರುಕ್ತ ಲಕ್ಷಣೈಃ ಪ್ರಾತ್ರಾರ್ಯಾನಭಿಃ ಪ್ರಾತಃಕಾಲ ಆಗಂತುಭಿರ್ದೇವೇಭಿರ್ದೇವೈಃ ಸಾರ್ಥಮಾ ಗಹಿ |
ಆಗಚ್ಛ | ಕಿಮರ್ಥಂ | ಸೋಮುಪೀತಯೇ ಸೋಮುಪಾನಾಯ ||

|| ಪ್ರತಿಪದಾರ್ಥ ||

ವಿಪ್ರ—ಮೇಧಾವಿಯೋ | ಸಂತ್ಯ—ಪೂಜ್ಯನೂ ಆದ ಎಲೈ ಅಗ್ನಿಯೇ | ವಿಪ್ರೇಭಿಃ—ಮೇಧಾವಿಗಳೂ |
ಪ್ರಾತ್ರಾರ್ಯಾನಭಿಃ—ಪ್ರಾತಃಕಾಲದಲ್ಲಿ ಬರತಕ್ಕವರೂ ಆದ | ದೇವೇಭಿಃ—ದೇವತೆಗಳೊಡನೆ | ಸೋಮು-
ಪೀತಯೇ—ಸೋಮುಪಾನಕ್ಕಾಗಿ | ಆ ಗಹಿ—ದಯಮಾಡು.

|| ಭಾಷಾರ್ಥ ||

ಮೇಧಾವಿಯೋ, ಪೂಜ್ಯನೂ ಆದ ಎಲೈ ಅಗ್ನಿಯೇ, ಮೇಧಾವಿಗಳೂ, ಪ್ರಾತಃಕಾಲದಲ್ಲಿ ಬರತಕ್ಕವರೂ ಆದ
ದೇವತೆಗಳೊಡನೆ ಸೋಮುಪಾನಕ್ಕಾಗಿ ದಯಮಾಡು.

English Translation

Sage and adorable Agni, come with the wise and early-stirring
divinities to drink the Soma libation

|| ವಿಶೇಷವಿಷಯಗಳು ||

ಪ್ರಾತಃಕಾಲದಲ್ಲಿ ಬರತಕ್ಕ ದೇವತೆಗಳೊಡನೆ ಯಜ್ಞ ಭೂಮಿಗೆ ಬಂದು ಅವರೊಡನೆ ಸೋಮುಪಾನಮಾಡ
ಬೇಕೆಂದು ಈ ಹುಕ್ಕಿನಲ್ಲಿ ಅಗ್ನಿಯನ್ನು ಪ್ರಾರ್ಥಿಸಲಾಗಿದೆ ಪ್ರಾತಃಕಾಲದಲ್ಲಿ ಯಜ್ಞ ಭೂಮಿಗೆ ಬರುವ ದೇವತೆ
ಗಳಾರು ಎಂದರೆ —

ಪ್ರಾತರಗ್ನಿಂ ಪ್ರಾತರಿದ್ರಂ ಹನಾಮಹೇ ಪ್ರಾತರ್ಮಿತ್ರಾವರುಣಾ ಪ್ರಾತರಶ್ವಿನಾ |
ಪ್ರಾತರ್ಭಗಂ ಪೂಷಣಂ ಬ್ರಹ್ಮಣಸ್ತತಿಂ ಪ್ರಾತಸ್ಸೋಮಮುತ ರುದ್ರಂ ಹುನೇನು ||

(ಮಂ. ಸಂ. ೭-೪೧-೧)

ಅಗ್ನಿ, ಇಂದ್ರ, ಮಿತ್ರಾವರುಣರು ಅಶ್ವಿನೀದೇವತೆಗಳು, ಭಗ, ಪೂಷನ್, ಬ್ರಹ್ಮಣಸ್ತತಿ, ಸೋಮ, ರುದ್ರ ಎಂಬ ದೇವತೆಗಳನ್ನು ಪ್ರಾತಃಕಾಲದಲ್ಲಿ ಆಹ್ವಾನಿಸುತ್ತೇವೆ ಎಂದು ವಸಿಷ್ಠ ಮುನಿಯು ಈ ಮಕ್ಕನಲ್ಲಿ ಹೇಳಿದಾನೆ. ಇದಲ್ಲದೆ, ಈ ದೇವತೆಗಳಲ್ಲಿಯೂ ಪ್ರಾತಃಕಾಲದಲ್ಲಿ ಅಗ್ನಿ, ಅಶ್ವಿನೀದೇವತೆಗಳು, ಉಷಸ್ಸು, ಸವಿತೃ ಎಂಬ ದೇವತೆಗಳನ್ನೇ ಮುಖ್ಯವಾಗಿ ಆಹ್ವಾನಿಸುವ ರೂಢಿ ಇದೆ.

ಪ್ರಾತರ್ಹಿ ಯಜ್ಞಮುಶ್ವಿನಾ ದಧಾತೇ ಪ್ರ ಕಂಸಂತಿ ಕನಯಃ ಪೂರ್ವಭಾಣಃ |
ಪ್ರಾತರ್ಯಜಘ್ನಮುಶ್ವಿನಾ ಹಿನೋತ ನ ಸಾಯಮಸ್ತಿ ದೇವಯಾ ಅಜುಷ್ಯಂ ||

(ಮಂ. ಸಂ. ೫.೭೭-೧,೨)

ಎಂಬ ಮಕ್ಕನಲ್ಲಿ ಅಶ್ವಿನೀದೇವತೆಗಳನ್ನು ಪ್ರಾತಃಕಾಲದಲ್ಲಿ ಆಹ್ವಾನಮಾಡುವ ವಿಷಯವು ಉಕ್ತವಾಗಿದೆ. ಯಜ್ಞ ಕರ್ಮಗಳಿಗೆ ಅಗ್ನಿಯೇ ಅತ್ಯವಶ್ಯಕವಾಗಿರುವುದರಿಂದಲೂ, ಯಜ್ಞ ಕರ್ಮವು ಪ್ರಾತಃಕಾಲದಲ್ಲಿಯೇ ಪ್ರಾರಂಭವಾಗುವುದರಿಂದಲೂ ಅಗ್ನಿಯನ್ನೂ ಯಜ್ಞಾರಂಭಕಾಲವಾದ ಪ್ರಾತಃಕಾಲದಲ್ಲಿ ಮಥಿಸಿ ಆಹ್ವಾನಮಾಡುವುದು ಪ್ರಸಿದ್ಧವಾಗಿಯೇ ಇದೆ. ಇದರಿಂದ ಉಷಃಕಾಲವು ಸೂರ್ಯೋದಯಕ್ಕೆ ಪೂರ್ವದಲ್ಲಿ ಅವಿರ್ಭವಿಸುವುದರಿಂದ ಉಷೋದೇವತೆಯೂ ಪ್ರಾತಃಕಾಲದೇವತೆಯು; ಸವಿತೃವು ಉದಯಿಸುತ್ತಿರುವ ಸೂರ್ಯನೇ ಆಗಿರುವುದರಿಂದ ಸವಿತೃವೂ ಪ್ರಾತಃಕಾಲದ ದೇವತೆಯೇ ಆಗಿರುವನು. ಆದ್ದರಿಂದ ಪ್ರಾತಃಕಾಲದಲ್ಲಿ ಈ ದೇವತೆಗಳೊಡನೆ ಯಜ್ಞ ಭೂಮಿಗೆ ಬಂದು ಸೋಮಪಾನಮಾಡಬೇಕೆಂದು ಅಗ್ನಿಯನ್ನು ಪ್ರಾರ್ಥಿಸಿದೆ.



|| ಸಂಹಿತಾಪಾಠಃ ||

ಅಯಂ ಸೋಮುಶ್ವಿನೂ ಸುತೋಽನುತ್ರೇ ಸರಿ ಸಿಚ್ಯತೇ |

ಪ್ರಿಯ ಇಂದ್ರಾಯ ನಾಯವೇ || ೪ ||

|| ಪದಪಾಠಃ ||

ಅಯಂ | ಸೋಮಃ | ಶ್ವಿನೂ ಇತಿ | ಸುತಃ | ಅನುತ್ರೇ | ಸರಿ | ಸಿಚ್ಯತೇ |

ಪ್ರಿಯಃ | ಇಂದ್ರಾಯ | ನಾಯವೇ || ೪ ||

|| ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯ ||

ಅಯಂ ಪುರತೋ ವರ್ತಮಾನಃ ಸೋಮುತ್ಪಮೂ ಚಮ್ನೋರತ್ಕ್ರೋರಧಿಷವಣಫಲಕಯೋಃ
ಸುತೋಽಧಿಷುತಃ ಸರ್ಗ ಅನುತ್ರೇ ಸಾತ್ರೇ ಪರಿ ಸಿಚ್ಯತೇ | ಪೂರ್ಯತೇ | ಸ ಚೇಂದ್ರಾಯ ವಾಯವೇ
ಚ ಪ್ರಿಯಃ | ತಂ ಸಾತುಂ ಹೇ ಇಂದ್ರವಾಯೂ ಆಗಚ್ಛತಮಿತಿ ಶೇಷಃ ||

|| ಪ್ರತಿಪದಾರ್ಥ ||

ಇಂದ್ರಾಯ—ಇಂದ್ರನಿಗೂ | ವಾಯವೇ—ವಾಯುವಿಗೂ | ಪ್ರಿಯಃ—ಪ್ರೀತಿಕಾರಕನಾದ | ಅಯಂ
ಸೋಮಃ—ಈ ಸೋಮವು | ಚಮೂ—ಚಮೂಪಾತ್ರೆಗಳಲ್ಲಿ | ಸುತಃ—ಹಿಂಡಲ್ಪಟ್ಟು | ಅನುತ್ರೇ—ಸೋಮ
ಪಾತ್ರೆಯಲ್ಲಿ | ಪರಿ ಸಿಚ್ಯತೇ—ತುಂಬಲ್ಪಡುತ್ತದೆ.

|| ಭಾವಾರ್ಥ ||

ಇಂದ್ರನಿಗೂ, ವಾಯುವಿಗೂ ಪ್ರೀತಿಕಾರಕನಾದ ಈ ಸೋಮವು ಚಮೂಎಂಬ ಸೋಮರಸವನ್ನು ಹಿಂಡುವುದು
ಕೃತ್ಯ ಉಪಯೋಗಿಸುವ ಎರಡು ಮರದ ಹಲಗೆಗಳ ಮಧ್ಯದಲ್ಲಿ ಹಿಂಡಲ್ಪಟ್ಟು ಸೋಮಪಾತ್ರೆಯಲ್ಲಿ ತುಂಬಲ್ಪಡುತ್ತದೆ.

English Translation

The Soma juice, effused into the ladles, is poured out into the vase,
acceptable to Indra and Vayu.

|| ವಿಶೇಷವಿಷಯಗಳು ||

ಚಮ್ನೋಃ—ಅತ್ಕ್ರೋಃ ಅಧಿಷವಣಫಲಕಯೋಃ | ಸೋಮಲತೆಗಳನ್ನು ಕಲ್ಲುಗಳಿಂದ ಜಜ್ಜಿ ರಸವನ್ನು
ಹಿಂಡಿ ತೆಗೆಯುವರು ಆ ಕಲ್ಲುಗಳಿಗೆ ಗ್ರಾವಾ ಎಂದು ಹೆಸರು ಅದ್ರಿಯೆಂದು ಕೆಲವುಕಡೆ ಹೇಳಿದೆ. ಕೆಲವರು
ಅದ್ರಿಯೆಂದರೆ ಕೆಳಭಾಗದಲ್ಲಿ ಅಗಲವಾಗಿ ಮಧ್ಯದಲ್ಲಿ ಒರಳಿನಂತೆ ಹಳ್ಳವಾಗಿರುವ ಕಲ್ಲಿಂದೂ, ಗ್ರಾವವೆಂದರೆ ಸೋಮ
ಲತೆಗಳನ್ನು ಅದ್ರಿಯೆಂಬ ಕಲ್ಲಿನಮೇಲಿಟ್ಟು ಜಜ್ಜುವ ಇನ್ನೊಂದು ಕಲ್ಲಿಂದೂ ಹೇಳುವರು ಈ ಗ್ರಾವವೆಂಬ ಕಲ್ಲು ಬುಡ
ದಲ್ಲಿ ದಪ್ಪವಾಗಿದ್ದು ಕೈಯಲ್ಲಿ ಹಿಡಿದುಕೊಳ್ಳಲು ಅನುಕೂಲವಾಗಿರುವಂತೆ ಗುಂಡುಕಲ್ಲಿನ ಆಕಾರದಲ್ಲಿರುವುದು. ಈ ಕಲ್ಲು
ಗಳನ್ನು ಸ್ವಲ್ಪ ಹೆಚ್ಚುಕಡಿಮೆ ನೈದ್ಯರು ಔಷಧಾದಿಗಳನ್ನು ಆರಿಯುವುದಕ್ಕಾಗಿ ಉಪಯೋಗಿಸುವ ಕಲ್ಲುಬತ್ತುಗಳಿಗೆ
(Pestle & Mortar) ಹೋಲಿಸಬಹುದು. ಸಾಧಾರಣವಾಗಿ ಸೋಮಲತೆಗಳಿಂದ ಸೋಮರಸವನ್ನು ಜಜ್ಜಿ
ಹಿಂಡಿ ತೆಗೆಯುವುದಕ್ಕಾಗಿ ಈ ವಿಧವಾದ ಕಲ್ಲುಗಳ ಉಪಯೋಗವೇ ಹೆಚ್ಚಾಗಿರುವುದು. ಅವುಗಳ ವರ್ಣನೆಯೇ
ವಿಶೇಷವಾಗಿ ಕಂಡು ಬರುವುದು. ಆದರೆ ಈ ಕಲ್ಲುಗಳಿಗೆ ಬದಲಾಗಿ ಮರದ ಹಲಗೆಗಳನ್ನು ಅಥವಾ ತುಂಡುಗಳನ್ನು
ಉಪಯೋಗಿಸುವುದೂ ಉಂಟು. ಕೆಳಗಿನ ಹಲಗೆ ಸ್ವಲ್ಪ ಅಗಲವಾಗಿ ಮಧ್ಯದಲ್ಲಿ ಹಳ್ಳವಾಗಿರುವುದು. ಅದರ
ಮೇಲೆ ಸೋಮಲತೆಗಳನ್ನು ಇಟ್ಟು ಜಜ್ಜುವ ಇನ್ನೊಂದು ಮರದತುಂಡು ದಪ್ಪನಾಗಿಯೂ ಉದ್ದವಾಗಿಯೂ ಇರುವುದು
ಎರಡು ವಿಧವಾದ ಈ ಮರದ ತುಂಡುಗಳನ್ನೇ ಇಲ್ಲಿ ಚಮ್ನೋಃ ಎಂಬ ಶಬ್ದದಿಂದ ನಿರ್ದೇಶಿಸಿದೆ.

ಈ ಶುಕ್ತಿಗಳಲ್ಲಿಯೂ ಮುಂದಿನ ಮೂರು ಶುಕ್ತಿಗಳಲ್ಲಿಯೂ ಇಂದ್ರನನ್ನೂ ವಾಯುವನ್ನೂ ಸೋಮಪಾನ
ಮಾಡಲು ಯಜ್ಞಭೂಮಿಗೆ ಬರಬೇಕೆಂದು ಪ್ರಾರ್ಥಿಸಿದೆ. ಮುಂದಿನ ಶುಕ್ತಿಗಳಲ್ಲಿ ವಾಯುವನ್ನು ಮಾತ್ರ ಪ್ರಾರ್ಥಿಸ

ಲಾಗಿದೆ. ಏಕೆಂದರೆ ಯಜ್ಞದಲ್ಲಿ ವಾಯುವೇ ಮೊದಲು ಸೋಮಪಾನಮಾಡಲು ಅರ್ಹನೆಂದೂ ಕಾರಣಾಂತರದಿಂದ ಇಂದ್ರನೂ ವಾಯುವಿನ ಜತೆಯಲ್ಲಿ ಸೇರಿಕೊಂಡು ಇಬ್ಬರೂ ಒಟ್ಟಿಗೆ ಸೋಮಪಾನಮಾಡುವರೆಂದೂ ಪ್ರಸಿದ್ಧವು ಈ ವಿಷಯದಲ್ಲಿ ಎಂದರೆ ವಾಯುದೇವತೆಯು ಹೇಗೆ ಪ್ರಥಮಸೋಮಪಾನಕ್ಕೆ ಅರ್ಹನು ಎಂಬ ವಿಷಯದಲ್ಲಿ ಏತರೇಯಬ್ರಾಹ್ಮಣದಲ್ಲಿ ಪೂರ್ವೇತಿಹಾಸವಿದೆ

ದೇವಾ ವೈ ಸೋಮಸ್ಯ ರಾಜ್ಞೋಽಗ್ರಪೇಯೇ ನ ಸಮಪಾದಯನ್ನಹಂ ಪ್ರಥಮಃ ಪಿಬೇಯ-
ಮಹಂ ಪ್ರಥಮಃ ಪಿಬೇಯಮಿತ್ಯೇನಾಕಾಮಯಂತ ತೇ ಸಂಪಾದಯಂತೋಽಬ್ರುವನ್
ಹಂತಾಜಿನುಯಾಮ ಸ ಯೋ ನ ಉಚ್ಛೇಷ್ಯತಿ ಸ ಪ್ರಥಮಃ ಸೋಮಸ್ಯ ಸಾಸ್ಯತೀತಿ ತಥೇತಿ
ತ ಅಜಿನಯುಸ್ತ್ರೇಷಾಮಾಜಿಂ ಯತಾಮಭಿಸ್ಯಷ್ಯಾನಂ ವಾಯುಮುಪಾಸಂ ಪ್ರಥಮಃ
ಪ್ರತ್ಯಪದ್ಯತಾಥೇಂದ್ರೋಽಥ ಮಿತ್ರಾವರುಣಾವಥಾಶ್ವಿನೌ |

(ಐ. ಬ್ರಾ. ೯-೨೫)

ಪೂರ್ವದಲ್ಲಿ ದೇವತೆಗಳೆಲ್ಲರೂ ಸೇರಿ ಸೋಮಪಾನ ಮಾಡಬೇಕೆಂದು ಅಪೇಕ್ಷಿಸಿ ತಮ್ಮಲ್ಲಿ ಯಾರು ಮೊದಲು ಸೋಮ ಪಾನವನ್ನು ಮಾಡಬೇಕೆಂದು ವಿವಾದವುಂಟಾಗಲು ಅಗ ಅವರಲ್ಲಿ ನಾನು ಮೊದಲು, ತಾನು ಮೊದಲು ಪಾನಮಾಡ ಬೇಕೆಂದು ಚರ್ಚೆಗಾರಂಭವಾಯಿತು. ಈ ವಿಷಯವು ಯಾವ ರೀತಿಯಲ್ಲಿಯೂ ಇತ್ಯರ್ಥವಾಗದ್ದರಿಂದ ಅವರೆಲ್ಲರೂ ಸೇರಿ ಸಮಾಲೋಚನೆಮಾಡಿ ಒಂದು ಒಪ್ಪಂದಕ್ಕೆ ಬಂದರು. ಏನೆಂದರೆ, ನಾವೆಲ್ಲರೂ ಸೇರಿ ಒಂದು ಸ್ಪರ್ಧೆಯನ್ನು ಏರ್ಪಡಿಸೋಣ. ಅದರಲ್ಲಿ ಗೆದ್ದವರು ಮೊದಲು ಸೋಮಪಾನಮಾಡಲು ಅರ್ಹರಾಗುವರು ಎಂದು. ಅದಕ್ಕೆ ಎಲ್ಲರೂ ಒಪ್ಪಲು ಅಗ ಒಂದು ಸ್ಥಳದಿಂದ ದೂರದಲ್ಲಿರುವ ಮತ್ತೊಂದು ಸ್ಥಳಕ್ಕೆ ಓಡಿಹೋಗಿ ಅಲ್ಲಿರುವ ಒಂದು ಕಲ್ಲುಬಂಡೆಯ ನ್ನಾಗಲಿ, ವೃಕ್ಷವನ್ನಾಗಲಿ ಮೊದಲು ಸಮಾಪಿಸಿದವರು ಗೆದ್ದವರೆಂದು ಭಾವಿಸಬೇಕು ಎಂದು ಸ್ಪರ್ಧೆಯು ನಿಶ್ಚಯ ವಾಯಿತು. ಈ ರೀತಿ ಗೆದ್ದವರು ನಮ್ಮಗಳ ಮಧ್ಯದಲ್ಲಿ ಜಯಶಾಲಿಯಾಗಿ ಮೊದಲು ಸೋಮವಾನವನ್ನು ಮಾಡಬೇಕು ಎಂಬ ಒಪ್ಪಂದಕ್ಕೆ ಎಲ್ಲರೂ ಸಮ್ಮತಿಸಲು ಎಲ್ಲಾ ದೇವತೆಗಳೂ ಏಕಕಾಲದಲ್ಲಿ ಓಡಲು ಪ್ರಾರಂಭಿಸಿದರು ಓಡುತ್ತಿರುವ ಎಲ್ಲಾ ದೇವತೆಗಳಲ್ಲಿ ವಾಯುವು ಎಲ್ಲರಿಗಿಂತಲೂ ಮುಂದಾಗಿ ನಿರ್ದಿಷ್ಟಸ್ಥಳವನ್ನು ಸೇರಿದನು ಇಂದ್ರನು ವಾಯುವಿನ ಹಿಂಭಾಗದಲ್ಲಿಯೇ ಬಂದು ಎರಡನೆಯನಾದನು. ಅನಂತರ ಇಂದ್ರನ ಹಿಂದೆ ಮಿತ್ರಾವರುಣರೂ, ಅವರ ಹಿಂದೆ ಅಶ್ವಿನಿದೇವತೆಗಳೂ ಓಡಿಬಂದು ನಿರ್ದಿಷ್ಟಸ್ಥಳವನ್ನು ಸೇರಿದರು ಅದುದರಿಂದ ಈ ದೇವತೆಗಳಲ್ಲಿ ವಾಯುವೇ ಎಲ್ಲರಿಗಿಂತಲೂ ಮುಂದಾಗಿ ಓಡಿ ಜಯಶಾಲಿಯಾದನು.

ಸೋಮೇದಿಂದ್ರೋ ವಾಯುಮುದೈ ಜಯತೀತಿ ತಮನು ಪರಾಪತತ್ವಹ ನಾನಥೋಜ್ಜಯಾ-
ವೇತಿ ಸ ನೇತ್ಯಬ್ರವಿದಹಮೇವೋಜ್ಜೇಷ್ಯಾಮಿತಿ ತೃತೀಯಂ ಮೇಘಥೋಜ್ಜಯಾವೇತಿ
ನೇತಿ ದೈನಾಬ್ರವಿದಹಮೇವೋಜ್ಜೇಷ್ಯಾಮಿತಿ ತುರೀಯಂ ಮೇಘಥೋಜ್ಜಯಾವೇತಿ
ತಥೇತಿ ತಂ ತುರೀಯೋಽತ್ಯಾಜತ ತತ್ತರೀಯಭಾಗಂದ್ರೋಽಭವತ್ತಿಭಾಗ್ವಾಯುಃ ||

ವಾಯುವೂ ಅವನ ಹಿಂದೆ ಇಂದ್ರನೂ ಓಡುತ್ತಿರುವಾಗ ಅವರಲ್ಲಿ ಈ ರೀತಿ ಪರಸ್ಪರ ಸಂವಾದವುಂಟಾಯಿತು. ವಾಯುವು ನೇಗನಾಗಿ ಓಡುತ್ತಿರುವುದನ್ನು ಅವನ ಹಿಂದಿದ್ದ ಇಂದ್ರನು ಕಂಡು ಈ ವಾಯುವೇ ಎಲ್ಲರಿಗಿಂತಲೂ ಮುಂಚಿತನಾಗಿ ಓಡಿ ಜಯಶಾಲಿಯಾಗುವನು. ಏನಾದರೂ ಮಾಡಿ ನಾನೂ ಇವನ ಜತೆಗೇ ಓಡಿ ಗೆಲ್ಲಬೇಕು ಎಂದು

ನಿಶ್ಚಯಿಸಿ, ತನ್ನ ಶಕ್ತಿಯನ್ನೆಲ್ಲಾ ಉಪಯೋಗಿಸಿ ವಾಯುವಿನ ಸಮಾಪದಲ್ಲಿಯೇ ಓಡಿದನು. ಅದರೂ ವಾಯು ವನ್ನು ಹಿಂದಕ್ಕೆ ಹಾಕಿ ತಾನು ಮುಂದುವರಿಯುವ ಸೂಚನೆಯು ಕಾಣದಿರಲು, ಆಗ ಇಂದ್ರನು ವಾಯುವನ್ನು ಕುರಿತು—ಎಲೈ ವಾಯುವೇ, ನಾವಿಬ್ಬರೂ ಎಲ್ಲರಿಗಿಂತಲೂ ಮುಂದಾಗಿರುವೆವು ಆದ್ದರಿಂದ ನಾವಿಬ್ಬರೂ ಗೆದ್ದಂತೆ ಭಾವಿಸಿ ಪ್ರಥಮಸೋಮಪಾನವನ್ನು ಇಬ್ಬರೂ ಹಂಚಿಕೊಳ್ಳೋಣ. ನನಗರ್ಧ ನಿನಗರ್ಧ, ಈ ರೀತಿ ಇಬ್ಬರೂ ಸಹಕರಿಸಿ ಜಯವನ್ನು ಸಂಪಾದಿಸೋಣ ಎಂದನು. ಆ ಮಾತನ್ನು ಕೇಳಿ ವಾಯುವು—ಎಲೈ ಇಂದ್ರನೇ, ನಿನಗಿಂತಲೂ ನಾನು ಸ್ವಲ್ಪಮಟ್ಟಿಗಾದರೂ ಮುಂದಾಗಿಯೇ ಇರುವೆನು. ಆದ್ದರಿಂದ ನಾನೊಬ್ಬನೇ ಜಯಶಾಲಿಯಾಗುವೆನು. ಪ್ರಥಮ ಸೋಮಪಾನದಲ್ಲಿ ಎಲ್ಲವೂ ನನಗೇ ಸೇರಬೇಕು ನಿನಗೆ ಅರ್ಧವನ್ನು ಕೊಡುವುದಕ್ಕಾಗುವುದಿಲ್ಲ ಎಂದನು. ಆಗ ಇಂದ್ರನು—ಒಳ್ಳೆದು ಹಾಗಾದರೆ ನನಗೆ ಅರ್ಧಭಾಗ ಬೇಡ ಮೂರು ಭಾಗಗಳಲ್ಲಿ ಎರಡನ್ನು ನೀನು ತೆಗೆದುಕೊ, ನನಗೆ ಒಂದು ಭಾಗವನ್ನು ಮಾತ್ರ ಕೊಡು ಎನ್ನಲು, ವಾಯುವು ಅದಕ್ಕೂ ಒಪ್ಪದೆ, ಹೇಗಾದರೂ ನಾನೇ ಗೆಲ್ಲುವೆನು. ಎಲ್ಲಾ ಭಾಗವೂ ನನಗೇ ಸೇರುವುದು, ನಿನಗೆ ಮೂರರಲ್ಲಿ ಒಂದುಭಾಗವನ್ನೂ ಕೊಡಲು ನನಗಿಷ್ಟವಿಲ್ಲ ಎಂದನು ಆಗ ಇಂದ್ರನು ಮತ್ತೆ ವಾಯುವನ್ನು ಪ್ರಾರ್ಥಿಸುತ್ತಾ, ನನಗೆ ಮೂರರಲ್ಲಿ ಒಂದುಭಾಗವು ಬೇಡ. ಇನ್ನೂ ಕಡಿಮೆಯಾಗಿ ಎಂದರೆ ನಾಲ್ಕರಲ್ಲಿ ಒಂದುಭಾಗವನ್ನು ಕೊಟ್ಟರೆ ಸಾಕು. ಅದಕ್ಕಾದರೂ ಒಪ್ಪು ಎಂದು ಕೇಳಲು, ವಾಯುವು ಹಾಗೆಯೇ ಆಗಲೆಂದು ಅದಕ್ಕೊಪ್ಪಿದನು ಆದ್ದರಿಂದ ಐಂದ್ರವಾಯವಗ್ರಹದಲ್ಲಿ ಎಂದರೆ ಇಂದ್ರ ಮತ್ತು ವಾಯು ಇಬ್ಬರು ಸೇರಿ ಸೋಮಪಾನಮಾಡುವ ಪಾತ್ರೆಯಲ್ಲಿ ಇಂದ್ರನಿಗೆ ಒಂದುಭಾಗವೂ, ವಾಯುವಿಗೆ ಮೂರುಭಾಗವೂ ಇರಬೇಕೆಂದು ವ್ಯವಸ್ಥೆಯಾಯಿತು

ತಾ ಸಹೈವೇಂದ್ರವಾಯೂ ಉದಜಯತಾಂ ಸಹ ಮಿತ್ರಾವರುಣೌ ಸಹಾಶ್ವಿನೌ ಶ ಏಷಾಮೇತೇ ಯಥೋಜ್ಜಿತಂ ಭಕ್ಷಾ ಇಂದ್ರವಾಯೋಃ ಪ್ರಥಮೋಽಥ ಮಿತ್ರಾವರುಣಯೋರಥಾಶ್ವಿನೋಃ ಸ ಏಷ ಇಂದ್ರತುರಿಯೋ ಗೃಹೋ ಗೃಹ್ಯತೇ ಯದೈಂದ್ರವಾಯವ್ |

ಈ ರೀತಿ ಇಂದ್ರ ಮತ್ತು ವಾಯುವು ಸಹಕರಿಸಿ ಸ್ಪರ್ಧೆಯನ್ನು ಗೆದ್ದು ನಿರ್ದಿಷ್ಟಪ್ರದೇಶವನ್ನು ಮೊದಲು ತಲಸಿದರು. ಅವರ ಹಿಂದೆ ಮಿತ್ರಾವರುಣರು ಬಂದುಸೇರಿದರು ಅವರ ಹಿಂದೆ ಅಶ್ವಿನಿದೇವತೆಗಳು ಬಂದರು ಆದ್ದರಿಂದ ಈ ದೇವತೆಗಳ ಮಧ್ಯದಲ್ಲಿ ಅವರು ಸ್ಪರ್ಧೆಯಲ್ಲ ಯಾವ ಯಾವ ಸ್ಥಾನವನ್ನು ಪಡೆದರೋ ಆ ಕ್ರಮದಲ್ಲಿ ಅವರು ಸೋಮಪಾನಕ್ಕೆ ಅರ್ಹರಾದರು. ಎಂದರೆ ಮೊದಲು ಇಂದ್ರವಾಯುಗಳು, ಅನಂತರ ಮಿತ್ರಾವರುಣರು, ಅನರನಂತರ ಅಶ್ವಿನಿದೇವತೆಗಳು ಸೋಮಪಾನ ಮಾಡಲು ವ್ಯವಸ್ಥೆಯುಂಟಾಯಿತು. ಹೀಗೆ ಇಬ್ಬಬ್ಬರು ದೇವತೆಗಳು ಸೇರಿ ಸೋಮಪಾನ ಮಾಡುವ ವ್ಯವಸ್ಥೆ ಎಂದು ದ್ವಿದೇವತೃಗ್ರಹದ ಕ್ರಮವು (ಎಂದರೆ ಇಬ್ಬರು ದೇವತೆಗಳು ಒಬ್ಬಗೆ ಸೇರಿ ಸೋಮಪಾನ ಮಾಡುವ ಕ್ರಮವು) ರೂಢಿಗೆ ಬಂತು. ಆದ್ದರಿಂದ ಐಂದ್ರವಾಯವಗ್ರಹದಲ್ಲಿ ಇಂದ್ರನಿಗೆ ನಾಲ್ಕರಲ್ಲಿ ಒಂದು ಭಾಗ ಮಾತ್ರ ಸೋಮಪಾನದಲ್ಲಿ ವ್ಯವಸ್ಥೆ ಇರುವುದು.

ತದೇತದ್ವಿಷಿಃ ಸತ್ಯಸೃಷ್ಟ್ಯನೂನಾಚ ನಿಯುತೌ ಇಂದ್ರಸಾರಥಿರಿತಿ |

ಐಂದ್ರವಾಯವಗ್ರಹದಲ್ಲಿ ಇಂದ್ರನಿಗೆ ನಾಲ್ಕರಲ್ಲಿ ಒಂದುಭಾಗವಿರುವುದನ್ನು ಮುಷಿಯು ದಿವ್ಯವೃಷ್ಟಿಯಿಂದ ತಿಳಿದು ಮುಂದಿನ ಮುಕ್ತಿನಲ್ಲಿ ಎಂದರೆ—ಶತೇನಾ ನೋ ಅಭಿಷ್ಠಿಭಿರ್ನಿಯುತೌ ಇಂದ್ರಸಾರಥಿಃ | (ಮು ಸ ೪-೪೬.

೨) ಎಂಬ ಮುಕ್ತಿನಲ್ಲಿ ಈ ವಿಷಯವನ್ನೂ ನಿಯುತೌ ಇಂದ್ರಸಾರಥಿಃ ಎಂಬ ವಾಕ್ಯದಿಂದ ವ್ಯಕ್ತಪಡಿಸಿರುವನು. ಇಲ್ಲಿ ನಿಯುತೋ ವಾಯೋಃ ಎಂಬ ನಿರುಕ್ತ ವಚನದಂತೆ (ನಿ ೨-೨೮) ನಿಯುತ ಎಂಬ ಅರ್ಥಗಳು ವಾಯುದೇವನ

ವಾಹನವೆಂದು ಪ್ರಸಿದ್ಧವು. ಆದ್ದರಿಂದ ನಿಯುತ್ಪಚ್ಛವು ವಾಯುಸಂಬಂಧವನ್ನು ಸೂಚಿಸುವುದು. ಮೇಲಿನ ಋಕ್ಯಲ್ಲಿ ನಿಯುತ್ಪಾನ್ ಎಂಬ ಪದವು ವಾಯುವಿನಿಂದ ಸಹಿತನಾದ ಇಂದ್ರನನ್ನು ಸೂಚಿಸುವುದು. ಅಥಾ ವಾಯುಂ ನಿಯುತಃ ಸಶ್ಚತಸ್ತಾಃ (ಶ್ರೀ. ಬ್ರಾ. ೨.೮-೧-೧) ಇತ್ಯಾದಿ ಮಂತ್ರಗಳು ಈ ವಿಷಯವನ್ನು ಸಮರ್ಥಿಸುವುವು. ಇಂದ್ರಸಾರಥಿಃ ಎಂಬ ಶಬ್ದಕ್ಕೆ ವಾಯುವಿಗೆ ಸಾರಥಿಯಾದ ಇಂದ್ರನು ಎಂದಭಿಪ್ರಾಯವು. ಇಂದ್ರನು ವಾಯುವಿಗೆ ಸಾರಥಿಸ್ಥಾನದಲ್ಲಿರುವುದರಿಂದ ಇಂದ್ರನಿಗೆ ಪ್ರಥಮಸೋಮಪಾನದಲ್ಲಿ ಚತುರ್ಥಾಂಶಮಾತ್ರವಿರುವುದೆಂದು ಇದರಿಂದ ಸೂಚಿತವಾಗುವುದು.

ತಸ್ಮಾದ್ವಾಪ್ಯೇತರ್ಥಿ ಭರತಾಃ ಸತ್ಯನಾಂ ವಿತ್ತಿಂ ಪ್ರಯಂತಿ ತುರೀಯೇ ಹೈವ ಸಂಗ್ರಹೀತಾರೋ ವದಂತೇಮುನೈವಾನಾಕಾಶೇನ ಯದದ ಇಂದ್ರಃ ಸಾರಥಿರಿವ ಧೂತ್ಯೋದಜಯತ್ |

(ಐ. ಬ್ರಾ. ೯.೨೫)

ಮೇಲೆ ಹೇಳಿದ ವಿಷಯವನ್ನು ಲೋಕವ್ಯವಹಾರದೃಷ್ಟಿಯಿಂದ ಉದಾಹರಣೆ ಮೂಲಕವಾಗಿ ವಿವರಿಸುವವರು ಯುದ್ಧದಲ್ಲಿ ಯೋಧರಾದವರು ರಥಗಳಲ್ಲಿ ಕುಳಿತು ತಮ್ಮ ಸಾರಥಿಯ ಸಹಾಯದಿಂದ ಯುದ್ಧದಲ್ಲಿ ಜಯಶೀಲರಾಗಿ ಶತ್ರುಗಳ ಧನಾದಿಗಳನ್ನು ಆಕ್ರಮಿಸುವರು. ಆ ರೀತಿ ಆಕ್ರಮಿಸಿದಾಗ ಆ ಧನಾದಿಗಳಲ್ಲಿ ಒಂದು ಭಾಗವನ್ನು ಎಂದರೆ ನಾಲ್ಕರಲ್ಲಿ ಒಂದು ಭಾಗವನ್ನು ತಮಗೆ ಸಹಾಯಕರಾದ ಸಾರಥಿಗಳಿಗೆ ಕೊಡುವರು ಈ ಪದ್ಧತಿಯು ಲೋಕವ್ಯವಹಾರದಲ್ಲಿ ರೂಢಿಯಲ್ಲಿದೆ. ಅದರಂತೆ ದೇವತೆಗಳು ಏರ್ಪಡಿಸಿದ್ದ ಈ ಸ್ಪರ್ಧೆಯಲ್ಲಿ ಇಂದ್ರನು ವಾಯುವಿಗೆ ಸಾರಥಿಯಾಗಿ ವಾಯುವು ಜಯಶೀಲನಾಗಿದ್ದರಿಂದ ಸ್ಪರ್ಧೆಯಲ್ಲಿ ದೊರೆತ ಪ್ರಥಮಸೋಮಪಾನದಲ್ಲಿ ಚತುರ್ಥಾಂಶವು ಇಂದ್ರನ ಭಾಗವಾಯಿತು. ಇಂದ್ರನು ತನ್ನ ಚತುರ್ಥಾಂಶವನ್ನು ವಾಯುವಿಗೆ ಸಾರಥಿಯಾಗಿ ಗಳಿಸಿದನು ಎಂದು ಮುಖ್ಯಾಭಿಪ್ರಾಯವು



|| ಸಂಹಿತಾಪಾಠಃ ||

ನಾ॒ಯನಾ॑ ಯಾ॒ಹಿ ನೀ॒ತಯೇ॑ ಜು॒ಷ್ಠಾಣೋ॑ ಹ॒ವ್ಯದಾ॑ತಯೇ |

ಸಿ॒ಬಾ ಸು॒ತಸ್ಯಾಂಧ॑ಸೋ ಅ॒ಭಿ ಪ್ರ॒ಯಃ || ೫ ||

|| ಪದಪಾಠಃ ||

ನಾ॒ಯೋ ಇತಿ॑ | ಅ | ಯಾ॒ಹಿ | ನೀ॒ತಯೇ॑ | ಜು॒ಷ್ಠಾಣಃ॑ | ಹ॒ವ್ಯದಾ॑ತಯೇ |

ಸಿ॒ಬ | ಸು॒ತಸ್ಯ॑ | ಅಂಧ॑ಸಃ | ಅ॒ಭಿ | ಪ್ರ॒ಯಃ || ೫ ||

|| ಸಾಯಾಣಭಾಷ್ಯಂ ||

ವಾಯವಾ ಯಾಹೀತ್ಯೇಷಾ ಪೃಷ್ಠ್ಯಸ್ಯ ತೈತೀಯೇಽಹನಿ ಪ್ರಉಗತಸ್ಯ ವಾಯವ್ಯತ್ವಚಸ್ಯಾದ್ಯಾ | ಸೂಕ್ರಿತಂ ಚ | ವಾಯವಾ ಯಾಹಿ ವೀತಯ ಇತ್ಯೇಕಾ ವಾಯೋ ಯಾಹಿ ಶಿವಾ ದಿನ ಇತಿ ದ್ವೇ | ಆ ೭-೧೦ | ಇತಿ ||

ಹೇ ವಾಯೋ ಪ್ರಯೋಽನ್ಯಂ ಸೋಮಾಘ್ನಮುಫಿ ಅಫಿಲಕ್ಷ್ಯಾ ಯಾಹಿ ವೀತಯೇ ಭಕ್ಷಣಾಯ ಜುಷಾಣಃ ಪ್ರೀಯಮಾಣೋ ಹವ್ಯದಾತಯೇ ಹವಿದಾತ್ಯೇ ಯಜಮಾನಾಯ ತದರ್ಥಂ | ಅಗತ್ಯ ಚ ಸುತಸ್ಯಾಂಫಸೋಽಭಿಸುತಮಂಘೋಽನ್ಯಂ ಸೋಮಲಕ್ಷಣಂ ಪಿಬ ||

|| ಪ್ರತಿಪದಾರ್ಥ ||

ಜುಷಾಣಃ—ಯಜಮಾನನಲ್ಲಿ ಅನುಗ್ರಹಬುದ್ಧಿಯನ್ನಿಟ್ಟಿರುವ | ವಾಯೋ—ಎಲೈ ವಾಯುವೇ | ಹವ್ಯ-ದಾತಯೇ—ಹವಿಸ್ಸನ್ನರ್ಪಿಸುವ ಯಜಮಾನನಲ್ಲಿಗೆ | ಪ್ರಯಃ ಅಫಿ—ಹವಿಸ್ಸನ್ನು ಲಕ್ಷಿಸಿ | ವೀತಯೇ—ಅದರ ಭಕ್ಷಣಕ್ಕಾಗಿ | ಆ ಯಾಹಿ—ದಯಮಾಡು | ಸುತಸ್ಯ—ಅಭಿಸುತವಾದ | ಅಂಫಸಃ—ಸೋಮರೂಪವಾದ ಅನ್ನವನ್ನು | ಪಿಬ—ಪಾನಮಾಡು.

|| ಭಾವಾರ್ಥ ||

ಯಜಮಾನನಲ್ಲಿ ಅನುಗ್ರಹ ಬುದ್ಧಿಯನ್ನಿಟ್ಟಿರುವ ಎಲೈ ವಾಯುವೇ, ಹವಿಸ್ಸನ್ನರ್ಪಿಸುವ ಯಜಮಾನನಲ್ಲಿಗೆ ಹವಿಸ್ಸನ್ನು ಲಕ್ಷಿಸಿ ಅದರ ಭಕ್ಷಣಕ್ಕಾಗಿ ದಯಮಾಡು ಅಭಿಸುತವಾದ ಸೋಮವನ್ನು ಪಾನಮಾಡು.

English Translation

Come, Vayu, propitious to the offerer of the libation, to partake of the sacrificial food, and drink of the effused juice

|| ವಿಶೇಷವಿಷಯಗಳು ||

ವಾಯವಾ ಯಾಹಿ ಎಂಬ ಈ ಋಕ್ಮನ್ನು ಪೃಷ್ಠ್ಯವೆಂಬ ಯಾಗದ ಮೂರನೆಯ ದಿನಸ ಪ್ರಉಗತಸ್ಯ—ಮಂತ್ರಪಠನಮಾಡುವಾಗ ವಾಯುದೇವತಾತ್ಮವಾದ ತೃತೀಯ (ಮೂರು ಋಕ್ಮಗಳ) ಮೊದಲನೆಯ ಋಕ್ಮನ್ನಾಗಿ ಪಠಿಸ ಬೇಕೆಂದು ಆಶ್ವಲಾಯನ ಶ್ರುತಸೂತ್ರದ—ವಾಯವಾ ಯಾಹಿ ವೀತಯ ಇತ್ಯೇಕಾ ವಾಯೋ ಯಾಹಿ ಶಿವಾ ದಿನ ಇತಿ ದ್ವೇ ಎಂಬ ಸೂತ್ರದಿಂದ (ಆ. ೭-೧೦) ವಿವೃತವಾಗಿರುವುದು.

ವಾಯವನ್ನು ದೇವತೆಗಳಲ್ಲಿಲ್ಲಾ ಮೊದಲು ಸೋಮಪಾನ ಮಾಡಲು ಈ ಋಕ್ಮಿನಲ್ಲಿ ಅಹ್ವಾನಮಾಡಿರುವ ವಿಷಯದಲ್ಲಿ ನಾವು ವಿಸ್ತಾರವಾಗಿ ಬರೆದಿರುವ ವಿವರಣೆಯನ್ನು ಹಿಂದಿನ ಋಕ್ಮಿನ ವಿಶೇಷವಿಷಯಗಳಲ್ಲಿ ನೋಡಿ.



|| ಸಂಹಿತಾಪಾಠಃ ||

ಇಂದ್ರಶ್ಚ ವಾಯುವೇಷಾಂ ಸುತಾನಾಂ ಪೀತಿನುಹಃ |

ತಾ ಇಷ್ಟೇಥಾನುರೇಪಸಾವಭಿ ಪ್ರಯಃ || ೬ ||

|| ಪದಪಾಠಃ ||

ಇಂದ್ರಃ | ಚ | ವಾಯೋ ಇತಿ | ಏಷಾಂ | ಸುತಾನಾಂ | ಪೀತಿಂ | ಅಹಃ ||

ತಾನ್ | ಜುಷೇಥಾಂ | ಅರೇಪಸಾ | ಅಭಿ | ಪ್ರಯಃ || ೬ ||

|| ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯಂ ||

ಸೃಷ್ಟ್ಯಸ್ಯ ತೃತೀಯೇಽಹನಿ ಪ್ರಉಗತಸ್ತು ಐಂದ್ರವಾಯವತ್ವಚ ಇಂದ್ರಶ್ಚೇತ್ಯಾದಿಕೇ ದ್ವೇ ಋಚೌ ಶಂಸೇತ್ | ತಯೋಃ ಪ್ರಥಮಾಂ ದ್ವಿತೀಯಾಂ ವಾವರ್ಷ್ಯ ತೃತೀ ಸಂಪಾದಯೇತ್ | ತಥಾ ಚ ಸೂಕ್ರಿತಂ | ಇಂದ್ರಶ್ಚ ವಾಯುವೇಷಾಂ ಸುತಾನಾಮಿತಿ ದ್ವಯೋರನೃತರಾಂ ದ್ವಿಃ | ೮. ೬-೧೦ | ಇತಿ ||

ಹೇ ವಾಯೋ ತ್ವಂ ಚೇಂದ್ರಶ್ಚೈಷಾಂ ಪುರತೋ ಗೃಹೀತಾನಾಂ ಸುತಾನಾನುಭಿಷುತಾನಾಂ ಸೋಮಾನಾಂ ಪೀತಿಂ ಪಾನನುಹಃ | ಯಸ್ಮಾದೇವಂ ತಸ್ಮಾತ್ತಾನ್ ಸೋಮರಸಾನ್ ಜುಷೇಥಾಂ ಸೇವೇಥಾನುರೇಪಸಾವಹಂಸಕೌ | ತದರ್ಥಂ ಪ್ರಯಃ ಸೋಮಾಖ್ಯವನ್ನನುಭಿಲಕ್ಷ್ಯಾಗಚ್ಛತಮಿತಿ ಶೇಷಃ | ಯದ್ವಾ | ಪ್ರಯೋಽನ್ನರೂಪಾನ್ ||

|| ಪ್ರತಿಪದಾರ್ಥ ||

ವಾಯೋ—ಎಲೈ ವಾಯುವೇ ನೀನೂ | ಇಂದ್ರಶ್ಚ—ಇಂದ್ರನೂ ಸಹ | ಸುತಾನಾಂ—ಹಿಂಡಿಸಿದ್ದವಾಗಿರುವ | ಏಷಾಂ—ಈ ಸೋಮರಸಗಳ | ಪೀತಿಂ—ಪಾನಕ್ಕೆ | ಅಹಃ—ಯೋಗ್ಯರಾಗಿದ್ದೀರಿ | ಅರೇಪಸಾ—ಹಿಂಸಾರಹಿತರಾಗಿದ್ದು | ತಾನ್—ಈ ರಸಗಳನ್ನು | ಜುಷೇಥಾಂ—ಸೇವಿಸಿರಿ | (ಆ ಕಾರಣದಿಂದ) | ಪ್ರಯಃ ಅಭಿ—ರಸರೂಪವಾದ ಅನ್ನವನ್ನು ಲಕ್ಷಿಸಿ ಬನ್ನಿರಿ.

|| ಭಾವಾರ್ಥ ||

ಎಲೈ ವಾಯುವೇ, ನೀನೂ ಇಂದ್ರನೂ ಸಹ ಹಿಂಡಿ ಸಿದ್ದವಾಗಿರುವ ಈ ಸೋಮರಸಗಳ ಪಾನಕ್ಕೆ ಯೋಗ್ಯರಾಗಿದ್ದೀರಿ. ಹಿಂಸಾರಹಿತರಾಗಿದ್ದು ಈ ರಸಗಳನ್ನು ಸೇವಿಸಿರಿ. ಅದೇ ಕಾರಣದಿಂದ ರಸರೂಪವಾದ ಈ ಅನ್ನವನ್ನು ಲಕ್ಷಿಸಿ ಬನ್ನಿರಿ

English Translation

Indra and Vayu, you ought to drink of these libations be gratified by them, benevolent (divinities), and partake of the sacrificial food.

|| ವಿಶೇಷವಿಷಯಗಳು ||

ಪೃಷ್ಠ್ಯನೆಂಬ ಯಾಗದ ಮೂರನೆಯ ದಿನದ ಪ್ರಾಣಶಸ್ತ್ರಮಂತ್ರಗಳಲ್ಲಿ ಐಂದ್ರವಾಯವತ್ಯಚದ ಮಂತ್ರಗಳಿಗಾಗಿ ಇಂದ್ರಶ್ಚ ಎಂಬ ಈ ಮುಕ್ತನ್ನೂ ಅದರ ಮುಂದಿನ ಪಠ್ಯಾದ ಸುತಾ ಇಂದ್ರಾಯ ಎಂಬ ಮುಕ್ತನ್ನೂ ಪಠಿಸಬೇಕು. ಎಂದರೆ ಈ ಎರಡು ಮುಕ್ತಗಳಲ್ಲಿ ಮೊದಲನೆಯ ಮುಕ್ತನ್ನಾಗಲಿ ಎರಡನೆಯ ಮುಕ್ತನ್ನಾಗಿ ತೃಚಕ್ಕಾಗಿ (ತೃಚವೆಂದರೆ ಮೂರು ಮುಕ್ತಗಳು) ತೆಗೆದುಕೊಂಡು ಪಠಿಸಬೇಕು. ಈ ವಿಷಯವು ಆಶ್ವಲಾಯನ ಶೌತಸೂತ್ರದ ಇಂದ್ರಶ್ಚ ನಾಯನೇಷಾಂ ಸುತಾನಾಮಿತಿ ದ್ವಯೋರನ್ಯತರಾಂ ದ್ವಿಃ ಎಂಬ ಸೂತ್ರದಿಂದ (ಅ. ೬.೧೦) ವಿವೃತವಾಗಿರುವುದು.

— ೦ —

|| ಸಂಹಿತಾಪಾಠಃ ||

ಸುತಾ ಇಂದ್ರಾಯ ನಾಯನೇ ಸೋಮಾಸೋ ದಧ್ಯಾತಿರಃ |

ನಿನ್ಮಂ ನ ಯಂತಿ ಸಿಂಧವೋಽಭಿ ಪ್ರಯಃ || ೭ ||

|| ಪದಪಾಠಃ ||

ಸುತಾಃ | ಇಂದ್ರಾಯ | ನಾಯನೇ | ಸೋಮಾಸಃ | ದಧ್ಯಾತಿರಃ |

ನಿನ್ಮಂ | ನ | ಯಂತಿ | ಸಿಂಧವಃ | ಅಭಿ | ಪ್ರಯಃ || ೭ ||

|| ಸಾಯಂಭಾಷ್ಯಂ ||

ಇಂದ್ರಾಯ ನಾಯನೇ ಚ ಸೋಮಾಸಃ ಸೋಮಾ ದಧ್ಯಾತಿರೋ ದಧ್ಯಾಶ್ರಯಣಾಃ ಸುತಾಃ | ಅಭಿಷುತಾಃ | ಸಂಪಾದಿತಾಃ | ತೇ ಚ ನಿನ್ಮಂ ಗರ್ತಂ ಸಿಂಧವೋ ನ ನದ್ಯ ಇವ ಹೇ ಇಂದ್ರವಾಯು ಯವಾಮಭಿ ಯಂತಿ ಪ್ರಯೋನ್ವರೂಪಾಃ ||

|| ಪ್ರತಿಪದಾರ್ಥಃ ||

ಇಂದ್ರಾಯ—ಇಂದ್ರನಿಗಾಗಿಯೂ | ನಾಯನೇ ಚ—ನಾಯುವಿಗಾಗಿಯೂ ಸಹ | ದಧ್ಯಾತಿರಃ—ದಧಿಮಿಶ್ರಿತವಾದ | ಸೋಮಾಸಃ—ಸೋಮರಸಗಳು | ಸುತಾಃ—ಸಂಪಾದಿತವಾಗಿವೆ (ಎಲೈ ಇಂದ್ರವಾಯುಗಳೇ) | ಸಿಂಧವಃ—ನದಿಗಳು | ನಿನ್ಮಂ ನ—ತಗ್ಗುಪ್ರದೇಶಗಳಲ್ಲಿ ವೇಗವಾಗಿ ಹರಿಯುವಂತೆ | ಪ್ರಯಃ—ರಸ ರೂಪವಾದ ಈ ಅನ್ನವು | ಅಭಿ ಯಂತಿ—ನಿನ್ಮನ್ನು ಲಕ್ಷಿಸಿ ಆತುರದಿಂದ ಬರುತ್ತವೆ

|| ಭಾವಾರ್ಥಃ ||

ಇಂದ್ರನನ್ನೂ ವಾಯುವನ್ನೂ ಉದ್ದೇಶಿಸಿ ದಧಿಮಿಶ್ರಿತವಾದ ಸೋಮರಸಗಳು ಸಂಪಾದಿತವಾಗಿವೆ ಎಲೈ ಇಂದ್ರವಾಯುಗಳೇ, ನದಿಗಳು ತಗ್ಗುಪ್ರದೇಶಗಳಲ್ಲಿ ವೇಗವಾಗಿ ಹರಿಯುವಂತೆ ಈ ಸೋಮರಸಗಳು ನಿಮ್ಮ ಅಭಿಮುಖವಾಗಿ ವೇಗದಿಂದ ಹಂದು ಬರುತ್ತವೆ

English Translation

The Soma juices mixed with curds are poured out to Indra and to Vayu : the sacrificial viands proceed to you as rivers flow downwards.

|| ವಿಶೇಷವಿಷಯಗಳು ||

ದಧ್ಯಾಶಿರಃ—ದಧಿಮಿಶ್ರಿತವಾದ ಸೋಮರಸವು. ಸೋಮಲತೆಯಿಂದ ಹಿಂಡಿ ತೆಗೆದ ಸೋಮರಸವನ್ನು ಚೆನ್ನಾಗಿ ಶೋಧಿಸಿ ಪಾನಮಾಡುತ್ತಾರೆ. ಈ ವಿಧವಾದ ಸೋಮಕ್ಕೆ ಶುಕ್ರ, ತೀವ್ರ (ಶುದ್ಧ, ತೀಕ್ಷ್ಣ) ಎಂದು ಹೇಳುವುದುಂಟು. ಸೋಮರಸದ ರುಚಿಯನ್ನು ಹೆಚ್ಚಿಸುವುದಕ್ಕಾಗಿ ರಸಕ್ಕೆ ಹಾಲು, ಮೊಸರು, ಯವಧಾನ್ಯದ ಹಿಟ್ಟು ಇವುಗಳನ್ನು ಬೆರೆಸಿ ಪಾನಮಾಡುವುದೂ ಉಂಟು. ರಸಕ್ಕೆ ಬೆರಸುವ ಹಾಲು ಮೊದಲಾದ ವಸ್ತುಗಳಿಗೆ ಆಶಿರ ದ್ರವ್ಯವೆಂದು ಹೆಸರು. ಅದುದರಿಂದ ಹಾಲನ್ನು ಬೆರೆಸಿರುವ ಸೋಮರಸಕ್ಕೆ ಗವಾಶಿರವೆಂದೂ, ಮೊಸರನ್ನು ಬೆರೆಸಿರುವ ಸೋಮರಸಕ್ಕೆ ದಧ್ಯಾಶಿರವೆಂದೂ, ಯವಧಾನ್ಯದ ಹಿಟ್ಟನ್ನು ಬೆರೆಸಿರುವ ಸೋಮರಸಕ್ಕೆ ಯವಾಶಿರವೆಂದೂ ಹೇಳುವ ರೂಢಿ ಇದೆ. ಪ್ರಕೃತ ಮುಕ್ತಿನಲ್ಲಿ ಮೊಸರನ್ನು ಮಿಶ್ರಮಾಡಿದ ದಧ್ಯಾಶಿರವೆಂಬ ಸೋಮರಸವನ್ನು ಪಾನಮಾಡ ಬೇಕೆಂದು ಇಂದ್ರವಾಯುಗಳನ್ನು ಪ್ರಾರ್ಥಿಸಲಾಗಿದೆ.



|| ಸಂಹಿತಾಪಾಠಃ ||

ಸಜೂರ್ವಿಶ್ವೇಭಿದೇವೇಭಿರತ್ವಿಭ್ಯಾಮುಷಸಾ ಸಜೂಃ |

ಆ ಯಾಹ್ಯಗ್ನೇ ಅತ್ರಿವತ್ಸತೇ ರಣ || ೮ ||

|| ಪದಪಾಠಃ ||

ಸಜೂಃ | ವಿಶ್ವೇಭಿಃ | ದೇವೇಭಿಃ | ಅತ್ವಿಭ್ಯಾಂ | ಉಷಸಾ | ಸಜೂಃ |

ಆ | ಯಾಹಿ | ಅಗ್ನೇ | ಅತ್ರಿವತ್ | ಸತೇ | ರಣ || ೮ ||

|| ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯಂ ||

ತೃತೀಯೇಽದಿನಿ ಪ್ರಉಗತಸ್ತೇ ಸಜೂರ್ವಿಶ್ವೇಭಿರಿತಿ ನೈತ್ಯದೇವಸ್ತುತಃ | ಸೂತ್ರಂ ಚ | ಸಜೂರ್ವಿಶ್ವೇಭಿದೇವೇಭಿರುತ ನಃ ಪ್ರಿಯಾ ಪ್ರಿಯಾಸು | ಅ ೭. ೧೦ | ಇತಿ ||

ಹೇ ಅಗ್ನೇ ವಿಶ್ವೇಭಿಃ ಸರ್ವೈರ್ದೇವೇಭಿರ್ದೇವೈಃ ಸಜೂಃ ಸಂಗತಃ ಸನ್ ಅತ್ವಿಭ್ಯಾಮುಷಸಾ ಚ ಸಜೂಃ ಸಮಾಸಪ್ರೀತಿಃ ಸನ್ ಆ ಯಾಹಿ | ಅಗಹಿ | ಅತ್ರಿವದತ್ರಿವ | ಅತ್ರೇರ್ಯಗ್ನೇ ಯಥಾ ತಥೈವೈರ್ಥಃ | ಯದ್ವಾ | ಅತ್ರ್ಯಥಾ ಯಜ್ಞೇ ರಮತೇ ತದ್ವತ್ಸತೇಽಭಿಷುತೇ ಸೋಮೇ ರಣ | ರಮಸ್ತು ||

|| ಪ್ರತಿಪದಾರ್ಥ ||

ಅಗ್ನೇ—ನಲೈ ಅಗ್ನಿಯೇ | ವಿಶ್ವೇಭಿಃ—ಸಮಸ್ತರಾದ | ದೇವೇಭಿಃ—ದೇವತೆಗಳೊಡನೆಯೂ | ಸಜೂಃ—ಕೂಡಿಕೊಂಡು ಮತ್ತು | ಅಶ್ವಿಭ್ಯಾಂ—ಅಶ್ವಿನೀದೇವತೆಗಳೊಡನೆಯೂ | ಉಷಸಾ—ಉಷೋದೇವಿಯೊಡನೆಯೂ | ಸಜೂಃ—ಸಮಾನಪ್ರೀತಿಯಿಂದ ಕೂಡಿದವನಾಗಿ | ಆ ಯಾಹಿ—ದಯನಾಡು | ಅತ್ರಿವತ್—ಅತ್ರಿಯಂತೆ | ಸುತೇ—ಸಂಪಾದಿತವಾದ ಈ ರಸದಿಂದ | ರಣ—ಹರ್ಷವನ್ನು ಹೊಂದು.

|| ಭಾವಾರ್ಥ ||

ನಲೈ ಅಗ್ನಿಯೇ, ಸಮಸ್ತವಾದ ದೇವತೆಗಳೊಡನೆಯೂ ಅಶ್ವಿನೀದೇವತೆಗಳೊಡನೆಯೂ, ಉಷೋದೇವಿಯೊಡನೆಯೂ ಸಮಾನಪ್ರೀತಿಯಿಂದ ಕೂಡಿದವನಾಗಿ ದಯನಾಡು, ಸಂಪಾದಿತವಾದ ಈ ರಸದಿಂದ ಅತ್ರಿಯಂತೆ ಹರ್ಷವನ್ನು ಹೊಂದು.

English Translation

Accompanied by all the gods, accompanied by the Aswins, and by Ushas, come, Agni, and, like Atri, delight in the libation.

|| ಶ್ಲೋಕವಿವರಗಳು ||

ಯಾಗದ ಮೂರನೆಯ ದಿವಸ ಪ್ರಭುಗಳಶ್ವಮಂತ್ರಪರನಕಾಲದಲ್ಲಿ ಸಜೂರ್ವಿಶ್ವೇಭಿಃ ಎಂದು ನೊದಲಾಗುವ ತೃಚವು (ಈ ಸೂಕ್ತದ ೮, ೯, ೧೦ ನೆಯ ಋಕ್ಕುಗಳು) ವಿಶ್ವದೇವತೆಗಳನ್ನುದ್ದೇಶಿಸಿ ಪರಿಸರೇಕಾದ ತೃಚವು. ಈ ವಿಷಯವು ಅಶ್ವಲಾಯನಶೌತಸೂತ್ರದ—ಸಜೂರ್ವಿಶ್ವೇಭಿರ್ದೇವೇಭಿರುತ ನಃ ಪ್ರಿಯಾ ಪ್ರಿಯಾಸು ಎಂಬ ಸೂತ್ರದಿಂದ (ಅ. ೩.೧೦) ವಿವೃತವಾಗಿರುವುದು.

ಸಜೂಃ—ಈ ಶಬ್ದಕ್ಕೆ ಯಾಸ್ಕರು ಸಜೂಃ ಸಹಜೋಷಣ (ನಿ. ೯.೧೫) ಸಮಾನಪ್ರೀತಿಃ ಸಮಾನಪ್ರೀತಿಯುಳ್ಳವನು ಎಂದು ನಿರ್ವಚನವನ್ನು ಹೇಳಿದಾರೆ ಎಂದರೆ ಜತೆಯಲ್ಲಿರುವ ದೇವತೆಯೊಡನೆ ಪರಸ್ಪರ ಪ್ರೀತಿಯಿಂದಲೂ (ಸ್ನೇಹದಿಂದಲೂ) ಸಹಕಾರದಿಂದಲೂ ಸಹಿತನಾಗಿ ಎಂದಭಿಪ್ರಾಯವು. ಈ ಋಕ್ಕಿನಲ್ಲಿ ವಿಶ್ವದೇವತೆಗಳು, ಅಶ್ವಿನೀ ದೇವತೆಗಳು ಮತ್ತು ಉಷೋದೇವತೆಯೊಡನೆ ಯಜ್ಞಭೂಮಿಗೆ ಬರಬೇಕೆಂದು ಅಗ್ನಿಯನ್ನು ಪ್ರಾರ್ಥಿಸಲಾಗಿದೆ.

|| ಸಂಹಿತಾಪಾಠಃ ||

ಸಜೂರ್ವಿತ್ರಾವರುಣಾಭ್ಯಾಂ ಸಜೂಃ ಸೋಮೇನ ವಿಸ್ಪನಾ |

ಆ ಯಾಹ್ಯಗ್ನೇ ಅತ್ರಿವತ್ಸುತೇ ರಣ ||೯||

|| ಪದಪಾಠಃ ||

ಸೃಜಾಃ | ಮಿತ್ರಾವರುಣಾಭ್ಯಾಂ | ಸೃಜಾಃ | ಸೋಮೇನ | ವಿಷ್ಣುನಾ |

ಅ | ಯಾಹಿ | ಅಗ್ನೇ | ಅತ್ರಿವತ್ | ಸುತೇ | ರಣ || ೯ ||

|| ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯಂ ||

ದ್ವೇ ನವಮೀದಶಮ್ಯಾ ಸೃಷ್ಟೇ ||

|| ಶ್ರುತಿಪದಾರ್ಥಃ ||

ಅಗ್ನೇ—ಎಲೈ ಅಗ್ನಿಯೇ | ಮಿತ್ರಾವರುಣಾಭ್ಯಾಂ—ಮಿತ್ರಾವರುಣರಿಂದಿಗೆ | ಸೃಜಾಃ—ಕೂಡಿದವ
ನಾಗಿಯೂ | ಸೋಮೇನ—ಸೋಮನೊಂದಿಗೂ | ವಿಷ್ಣುನಾ—ವಿಷ್ಣುವಿನೊಂದಿಗೂ | ಸೃಜಾಃ—ಕೂಡಿದವ
ನಾಗಿಯೂ | ಅ ಯಾಹಿ—ಈ ಯಜ್ಞಕ್ಕೆ ದಯಮಾಡು | ಸುತೇ—ಸಂಪಾದಿತನಾದ ಈ ರಸದಿಂದ | ಅತ್ರಿವತ್—
ಅತ್ರಿಯಂತೆ | ರಣ—ಹರ್ಷವನ್ನು ಹೊಂದು.

|| ಭಾವಾರ್ಥಃ ||

ಎಲೈ ಅಗ್ನಿಯೇ, ಸೇನು ಮಿತ್ರಾವರುಣರಿಂದಿಗೂ ಸೋಮನೊಂದಿಗೂ ವಿಷ್ಣುವಿನೊಂದಿಗೂ ಕೂಡಿದವ
ನಾಗಿ ಈ ಯಜ್ಞಕ್ಕೆ ದಯಮಾಡು ಸಂಪಾದಿತನಾದ ಈ ರಸದಿಂದ ಅತ್ರಿಯಂತೆ ಹರ್ಷವನ್ನು ಹೊಂದು

English Translation

Accompanied by Mitra and Varuna, accompanied by Soma and
Vishnu, come, Agni, and like Atri, delight in the libation.

|| ವಿಶೇಷವಿಷಯಗಳು ||

ಈ ಮುಕ್ತಿನಲ್ಲಿ ಮಿತ್ರಾವರುಣರು, ಸೋಮದೇವತೆ, ವಿಷ್ಣು ಎಂಬ ದೇವತೆಗಳೊಡನೆ ಯಜ್ಞಭೂಮಿಗೆ
ಬರಬೇಕೆಂದು ಅಗ್ನಿಯನ್ನು ಪ್ರಾರ್ಥಿಸಿದೆ. ಹಿಂದಿನ ಮುಕ್ತಿನ ಉತ್ತರಾರ್ಧವೇ ಈ ಮುಕ್ತಿನಲ್ಲಿಯೂ ಮುಂದಿನ ಮುಕ್ತಿ
ನಲ್ಲಿಯೂ ಪುನಃ ಪಠಿತವಾಗಿದೆ. ಅರ್ಥವು ಸ್ಪಷ್ಟವಾಗಿರುವುದೆಂದು ಹೇಳಿ ಭಾಷ್ಯಕಾರರು ಈ ಮುಕ್ತಿಗೂ ಮುಂದಿನ
ಮುಕ್ತಿಗೂ ಭಾಷ್ಯವನ್ನು ಬರೆದಿರುವುದಿಲ್ಲ.



|| ಸಂಹಿತಾಪಾಠಃ ||

ಸೃಜಾರಾದಿತ್ಯೈರ್ವಸುಭಿಃ ಸೃಜಾರಿಂದ್ರೇಣ ನಾಯುನಾ |

ಅ ಯಾಹ್ಯಗ್ನೇ ಅತ್ರನತ್ನುತೇ ರಣ || ೧೦ ||

|| ಪದಪಾಠಃ ||

ಸಜ್ಜಾಃ | ಅದಿತ್ಯೈಃ | ವಸುಭಿಃ | ಸಜ್ಜಾಃ | ಇಂದ್ರೇಣ | ವಾಯುನಾ |

ಆ | ಯಾಹಿ | ಅಗ್ನೇ | ಅತ್ರಿವತ್ | ಸುತೇ | ರಣ || ೧೦ ||

|| ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯಂ ||

ಈ ಋಕ್ಸಿಗೂ ಸಾಯಣರು ಭಾಷ್ಯವನ್ನು ಬರೆದಿಲ್ಲ

|| ಪ್ರತಿಪದಾರ್ಥ ||

ಅಗ್ನೇ—ಎಲೈ ಅಗ್ನಿಯೇ, ಅದಿತ್ಯೈಃ—ಅದಿತ್ಯರೊಂದಿಗೂ | ವಸುಭಿಃ—ವಸುಗಳೊಂದಿಗೂ | ಸಜ್ಜಾಃ—ಕೂಡಿಕೊಂಡು (ಮತ್ತು) | ಇಂದ್ರೇಣ—ಇಂದ್ರನೊಂದಿಗೂ | ವಾಯುನಾ—ವಾಯುವಿನೊಂದಿಗೂ | ಸಜ್ಜಾಃ—ಕೂಡಿದವನಾಗಿಯೂ | ಆ ಯಾಹಿ—ದಯಮಾಡು | ಸುತೇ—ಸಂಪಾದಿತವಾದ ಈ ಸೋಮದಿಂದ | ಅತ್ರಿವತ್—ಅತ್ರಿಯಂತೆ | ರಣ—ಹರ್ಷವನ್ನು ಹೊಂದು.

|| ಭಾವಾರ್ಥ ||

ಎಲೈ ಅಗ್ನಿಯೇ, ಅದಿತ್ಯರೊಂದಿಗೂ, ವಸುಗಳೊಂದಿಗೂ ಇಂದ್ರನೊಂದಿಗೂ, ವಾಯುವಿನೊಂದಿಗೂ ಕೂಡಿದವನಾಗಿ ಈ ಯಜ್ಞಕ್ಕೆ ದಯಮಾಡು ಸಂಪಾದಿತವಾದ ಈ ಸೋಮದಿಂದ ಅತ್ರಿಯಂತೆ ಹರ್ಷವನ್ನು ಹೊಂದು

English Translation

Accompanied by Aditya and the Vasus, accompanied by Indra and by Vayu, come, Agni, and, like Atri, delight in the libation.

|| ವಿಶೇಷವಿಷಯಗಳು ||

ಈ ಋಕ್ಸಿನಲ್ಲಿ ಅದಿತ್ಯರು, ವಸುಗಳು, ಇಂದ್ರ, ವಾಯು, ಎಂಬ ದೇವತೆಗಳನ್ನು ಜತೆಯಲ್ಲಿ ಕರೆತರಬೇಕೆಂದು ಅಗ್ನಿಯನ್ನು ಸ್ತುತಿಸಲಾಗಿದೆ. ಸಾಧಾರಣವಾಗಿ ವಸುಗಳು ಅದಿತ್ಯರು ಎಂಬ ದೇವತೆಗಳ ಜತೆಯಲ್ಲಿ ರುದ್ರರೊಬ ದೇವತೆಗಳ ಗುಂಪು ಸೇರಬೇಕಾಗಿದ್ದಿತು. ಆದರೆ ರುದ್ರರ ಹೆಸರು ಇಲ್ಲಿ ಪರಿತನಾಗಿಲ್ಲ.

ವಸುಭಿಃ—ಅಷ್ಟಾನವನ ಏಕಾದಶ ರುದ್ರಾ ದ್ವಾದಶಾದಿತ್ಯಾಃ ಎಂದು ಹೇಳಿರುವಂತೆ ವಸುಗಳು ಎಂಟು ಮಂದಿ, ರುದ್ರರು ಹನ್ನೊಂದುಮಂದಿ, ಅದಿತ್ಯರು ಹನ್ನೆರಡುಮಂದಿ ದೇವತೆಗಳೆಂದು ಪ್ರಸಿದ್ಧರಾಗಿದ್ದಾರೆ ರುದ್ರರು ವಿಷಯ ಈ ಋಕ್ಸಿನಲ್ಲಿ ಹೇಳಿಲ್ಲವಾದ್ದರಿಂದ ಅವರ ವಿಷಯವನ್ನು ಬೇರೆ ಸಂದರ್ಭದಲ್ಲಿ ವಿವರಿಸಲಾಗುವುದು. ಅದ್ದರಿಂದ ಇಲ್ಲಿ ವಸುಗಳ ವಿಷಯವನ್ನೂ ಅದಿತ್ಯರ ವಿಷಯವನ್ನೂ ವಿವರಿಸಲಾಗುವುದು. ವಸುಗಳ ವಿಷಯದಲ್ಲಿ ಯಾಸ್ಮರು—

ನವಮಃ | ನವಮೋ ಯದ್ವಿನವತೇ ಸರ್ವಮಗ್ನಿರ್ವಸುಭಿರ್ವಾಸವ ಇತಿ ಸಮಾಖ್ಯಾ ತಸ್ಮಾತ್ಪು-
ಛಿಸ್ತಾ ನಾಃ | ಇಂದ್ರೋ ವಸುಭಿರ್ವಾಸವ ಇತಿ ಸಮಾಖ್ಯಾ ತಸ್ಮಾನ್ಮದ್ಯಸ್ತಾ ನಾಃ | ನವನ
ಅದಿತ್ಯರಶ್ರಯೋ ವಿನಾಸನಾತ್ರ ಸ್ಮದ್ಯಸ್ತಾ ನಾಃ ||

(೧. ೧೨—೪೨)

ವಸುಗಳೆಂದರೆ ಯಾರು? ಎಂದರೆ, ವಸುಶಬ್ದಾರ್ಥದಿಂದ ವಸುಗಳ ಸ್ವರೂಪವನ್ನು ತಿಳಿಯಬಹುದು. **ವಸವೋ ಯದ್ವಿವಸತೇ** ವಸುಗಳೆಂಬವರು ವಸ್ತುವನ್ನು ಧರಿಸುವಂತೆ ಎಲ್ಲವನ್ನೂ ಧರಿಸುವರು. ಎಂದರೆ ಎಲ್ಲಾ ಕಡೆಯಲ್ಲಿಯೂ ವ್ಯಾಪಿಸಿ ಇರುವರು. ಆದುದರಿಂದ ಎಲ್ಲಾ ಕಡೆಯಲ್ಲಿಯೂ ಎಂದರೆ ಪೃಥಿವ್ಯಂತರಿಕ್ಷಸ್ವರ್ಗಗಳೆಂಬ ತ್ರಿಸ್ಥಾನಗಳಲ್ಲಿಯೂ ವ್ಯಾಪಿಸಿರುವ ದೇವತೆಗಳಾದ್ದರಿಂದ ಇವರಿಗೆ ವಸುಗಳೆಂದು ಹೆಸರು. ಇದು ಹೇಗೆ ಎಂಬ ವಿಷಯವನ್ನು ಉದಾಹರಣೆಮೂಲಕ ತಿಳಿಸುವರು. ಅಗ್ನಿ ಯೂ ವಾಸವನು ಎಂದರೆ ವಸುಗಳಲ್ಲಿ ಒಬ್ಬನು ಎಂದು ಹೇಳಲ್ಪಡುವುದು. ಅಗ್ನಿ ಎಂದರೆ ಯಜ್ಞಗ್ನಿ ಅಥವಾ ಪಾರ್ಥಿವಾಗ್ನಿಯು ಪೃಥಿವಿಯಲ್ಲಿ ನೆಲೆಸಿರುವುದರಿಂದ ಈ ವಸುಗಳು ಪೃಥಿವೀಸ್ಥಾನ ದೇವತೆಗಳೆಂದು ಹೇಳಬಹುದು. ಅದರಂತೆ ಇಂದ್ರನೂ ವಾಸವನು ಎಂದರೆ ವಸುಗಳಲ್ಲಿ ಒಬ್ಬನು. ಇಂದ್ರನು ಮಧ್ಯಮಸ್ಥಾನ (ಅಂತರಿಕ್ಷ)ದೇವತೆಯಾದ್ದರಿಂದ ವಸುಗಳು ಮಧ್ಯಮಸ್ಥಾನ ದೇವತೆಗಳೆಂದೂ ಹೇಳಬಹುದು. ಅದಿತ್ಯರಶ್ಮಿಗಳಿಗೆ ವಸವಃ ಎಂದು ಪ್ರಸಿದ್ಧಿಯಿರುವುದರಿಂದಲೂ ಈ ಅದಿತ್ಯ ರಶ್ಮಿಗಳು ದ್ಯುಸ್ಥಾನದಲ್ಲಿ ಇರುವುದರಿಂದಲೂ ವಸುಗಳು ದ್ಯುಸ್ಥಾನದೇವತೆಗಳೆಂದೂ ಪ್ರಸಿದ್ಧವು. ಈ ರೀತಿ ವಸುಗಳು ಪೃಥಿವೀ, ಮಧ್ಯಸ್ಥಾನ (ಅಂತರಿಕ್ಷ) ದ್ಯುಸ್ಥಾನಗಳೆಂಬ ಮೂರು ಸ್ಥಾನಗಳಲ್ಲಿಯೂ (ಲೋಕಗಳಲ್ಲಿಯೂ) ವ್ಯಾಪಿಸಿರುವರು ಇದನ್ನು ಸಮರ್ಥಿಸುವುದಕ್ಕಾಗಿ ನಿರುಕ್ತಕಾರರು—

ಸುಗಾ ವೋ ದೇವಾಃ ಸುಪಥಾ ಅಕರ್ಮ ಯ ಆ ಜಗ್ತುಃ ಸವನಮಿದಂ ಜುಷಾಣಃ |

ಜಪ್ತಿನಾಂಸಃ ಪಪಿನಾಂಸಶ್ಚ ನಿಶ್ಚೀಷ್ಯೇ ಧತ್ತ ವಸವೋ ವಸೂನಿ ||

(ವಾ ಸಂ. ೧—೧೮)

ಎಂಬ ವಾಜಸನೇಯಸಂಹಿತಾ (ಶುಕ್ಲಯಜುರ್ವೇದ) ವಾಕ್ಯವನ್ನು ಉದಾಹರಿಸಿದ್ದಾರೆ ಈ ಮಂತ್ರದಲ್ಲಿ ವಸುಗಳನ್ನು ದ್ಯುಸ್ಥಾನದೇವತೆಗಳೆಂದು ಸ್ತುತಿಸಲಾಗಿದೆ

ಜ್ಯಯಾ ಅತ್ರ ವಸವೋ ರಂತ ದೇವಾ ಉರಾನಂತರಿಕ್ಷೇ ಮರ್ಜಯಂತ ಶುಭ್ರಾಃ |

ಅನಾಕ್ಷಥ ಉರುಬ್ರಯಃ ಕೃಣುಧ್ವಂ ಶ್ರೋತಾ ದೂತಸ್ಯ ಜಗ್ತುಷೋ ನೋ ಅಸ್ಯ |'

(ಋ ಸಂ. ೭—೩೯—೨)

ಎಂಬ ಋಕ್ಸಿನಲ್ಲಿ ವಸುಗಳನ್ನು ಅಂತರಿಕ್ಷ ಅಥವಾ ಮಧ್ಯಸ್ಥಾನ ಮತ್ತು ಪೃಥಿವೀಸ್ಥಾನ ದೇವತೆಗಳೆಂದು ಸ್ತುತಿಸಲಾಗಿದೆ.

ಅದಿತ್ಯೈಃ—ಯಾಸ್ಯರು ಅದಿತ್ಯಶಬ್ದದ ನಿರ್ವಚನವನ್ನು ಈ ರೀತಿ ಹೇಳಿದ್ದಾರೆ.—

ಅದಿತ್ಯಃ ಕಸ್ಮಾದಾತೇ ರಸಾನಾದತೇ ಭಾಸಂ ಜ್ಯೋತಿಷಾಮಾದೀಪೋ ಭಾಸೇತಿ ವಾದಿತೇಃ ಪುತ್ರೇ ಇತಿ ನಾ ||

(ನಿ ೨—೧೩)

ಅದಿತ್ಯನು ಯಾರು? ಎಂದರೆ—

- (೧) **ಆದತ್ತ ಇತಿ ಅದಿತ್ಯಃ |** ಸ್ವೀಕರಿಸುವವನು, ಗ್ರಹಿಸುವವನು ಅಥವಾ ಆಕರ್ಷಿಸುವವನು ಎಂದು ಅದಿತ ಶಬ್ದಕ್ಕೆ ಅರ್ಥವು. ಏನನ್ನು ಗ್ರಹಿಸುವವನು ಎಂದರೆ, ರಸಾನ್—ಉದಕವನ್ನು ರಶ್ಮಿಗಳ ಮೂಲಕ ಆಕರ್ಷಿಸುವವನು. ಹೀಗೆ ಆಕರ್ಷಿಸಲ್ಪಟ್ಟ ಉದಕವು ಮೇಘರೂಪದಿಂದ ವೃಷ್ಟಿಯನ್ನುಂಟುಮಾಡು

ವುದು. ಅದುದರಿಂದ ಸಮುದ್ರಾದಿಜಲಾಶಯಗಳಿಂದ ರಶ್ಮಿಗಳ ಮೂಲಕ ಉದಕವನ್ನು ಆಕರ್ಷಿಸು ವುದರಿಂದ ಆದಿತ್ಯನೆಂದು ಹೆಸರು.

- (೨) ಅಥವಾ ಆದಿತ್ಯೇ ಭಾಸಂ ಜ್ಯೋತಿಷಾಂ | ಸೂರ್ಯನು ಉದಯಿಸುವುದರಿಂದ ಸೂರ್ಯನ ಪ್ರಕಾಶವು ಇತರ (ಚಂದ್ರಾದಿಗಳೇ ಮೊದಲಾದ) ಎಲ್ಲಾ ವಸ್ತುಗಳ ಪ್ರಕಾಶವನ್ನೂ ತಗ್ಗಿಸಿ ಆ ಪ್ರಕಾಶವನ್ನು ಆಕರ್ಷಿಸುವುದರಿಂದ ಆದಿತ್ಯನೆಂದು ಹೆಸರು.
- (೩) ಅಥವಾ ಆದಿತ್ಯೋ ಭಾಸೇತಿ ನಾ | ಎಲ್ಲಾ ಸ್ಥಳಗಳಲ್ಲಿಯೂ ಅಥವಾ ಸುತ್ತಲೂ (ರಶ್ಮಿಗಳ ಮೂಲಕ) ಆವರಿಸಿ ಪ್ರಕಾಶಿಸುವುದರಿಂದ ಆದಿತ್ಯನೆಂದು ಹೆಸರು.
- (೪) ಅಥವಾ ಅದಿತೇಃ ಪುತ್ರ ಇತಿ ನಾ | ದೇವಮಾತೆಯಾದ ಅದಿತಿ ದೇವಿಯು ಪುತ್ರನಾದುದರಿಂದ ಆದಿತ್ಯನೆಂದು ಹೆಸರು ಎಂದು ನಿರ್ವಚನದ ಮುಖ್ಯಾಭಿಪ್ರಾಯವು. ಆದಿತ್ಯಶಬ್ದವು ಸೂರ್ಯ ನಿಗೆ ಸರ್ವಾರ್ಥವಾದಾಗೆಲ್ಲಾ ಇವುಗಳಲ್ಲಿ ಯಾವ ಅರ್ಥವನ್ನೂ ದರೂ ಹೇಳಬಹುದು. ಆದರೆ ಈ ಮುಕ್ತಿಯಲ್ಲಿ ಆದಿತ್ಯಃ ಎಂಬ ಬಹುವಚನ ಪ್ರಯೋಗವಿರುವುದರಿಂದ ಇಲ್ಲಿ ಆದಿತ್ಯ ಶಬ್ದವು ಸೂರ್ಯ ನಿಗೆ ಅಲ್ಲದೆ ಇತರ ದೇವತೆಗಳಿಗೂ ಅನ್ವಯಿಸುತ್ತದೆ. ನಿರುಕ್ತಕಾರರೇ ಈ ವಿಷಯದಲ್ಲಿ—

ಏವಮನ್ಯಾಸಾನುಸಿ ದೇವತಾನಾಮಾದಿತ್ಯಪ್ರವಾದಾಃ ಸ್ತುತಯೋ ಭವಂತಿ | ತದ್ಯಥೈತನ್ನಿ-
ತ್ಯಸ್ಯ ವರುಣಸ್ಯಾರ್ಯಮ್ನೋ ದಕ್ಷಸ್ಯ ಭಗಸ್ಯಾಂಶಸ್ಯೇತಿ |

(ನಿ. ೨-೧೩)

ಆದಿತ್ಯಪರನಾದ ಸ್ತುತಿಗಳ. ವಿತ್ರ, ವರ.ಣ, ಅರ್ಯಮಾ, ದಕ್ಷ, ಭಗ, ಅಂಶ ಎಂಬ ದೇವತೆಗಳಿಗೂ ಅನ್ವಯಿಸುತ್ತದೆ. ಎಂದರೆ ಈ ದೇವತೆಗಳನ್ನೂ ಆದಿತ್ಯರೆಂದು ಕರೆಯುತ್ತಾರೆ ಎಂದು ಹೇಳಿ ಉದಾಹರಣೆಗಾಗಿ—

ಇಮಾ ಗಿರ ಆದಿತ್ಯೇಭ್ಯೋ ಘೃತಸ್ಯಾಃ ಸನಾದ್ರಾಜಭ್ಯೋ ಜುಹ್ವಾ ಜುಹೋಮಿ |
ಶ್ಯುಕ್ಲೋತು ಮಿತ್ರೋ ಅರ್ಯಮಾ ಭಗೋ ನಸ್ತು ವಿಜಾತೋ ವರುಣೋ ದಕ್ಷೋ ಅಂಶಃ ||

(ಮ. ಸಂ. ೨-೨೭-೧)

ಎಂಬ ಮುಕ್ತಿಯನ್ನು ಕೊಟ್ಟಿದ್ದಾರೆ. ಈ ಮುಕ್ತಿಯಲ್ಲಿ ವಿತ್ರ, ಅರ್ಯಮಾ, ಭಗ, ಧಾತಾ, ವರುಣ, ದಕ್ಷ, ಅಂಶ ಎಂಬವರೂ ಆದಿತ್ಯರೆಂದೂ ಇವರೂ ವಿಳಾ ಮಂದಿಯೆಂದೂ ವಿವರಿಸಿದೆ ಇದಲ್ಲದೆ

ಅಥಾಪಿ ಮಿತ್ರಾವರುಣಯೋಃ | ಆದಿತ್ಯಾ ದಾನುನಸ್ವತೀ |

(ನಿ. ೨-೧೩)

ಮಿತ್ರಾವರುಣರನ್ನೂ ಆದಿತ್ಯರೆಂದು ಪರಿಗಣಿಸಲಾಗುವುದು ಉದಾಹರಣೆಗೆ—

ತಾ ಸಮ್ರಾಜಾ ಘೃತಾಸುತೀ ಆದಿತ್ಯಾ ದಾನುನಸ್ವತೀ | ಸಚೇತೇ ಅನವಹ್ವರಂ ||

(ಮ. ಸಂ. ೨-೪೧-೬)

ಎಂಬ ಮುಕ್ತಿಯಲ್ಲಿ ಮಿತ್ರಾವರುಣರನ್ನೂ ಆದಿತ್ಯರೆಂದು ಕರೆದಿದೆ. ಇದಲ್ಲದೆ—

**ಅಥಾಸಿ ಮಿತ್ರಸ್ಯೈಕಸ್ಯ | ಪ್ರ ಸ ಮಿತ್ರ ಮರ್ತೋ ಅಸ್ತು ಪ್ರಯಸ್ವಾನ್ ಯಸ್ಯ ಆದಿತ್ಯ ಶಿಕ್ಷತಿ
ವ್ರತೇನ ಇತ್ಯಪಿ ನಿಗಮೋ ಭವತಿ ||**

ಅನೇಕ ಸಂದರ್ಭಗಳಲ್ಲಿ ಮಂತ್ರದಲ್ಲಿ ಮಿತ್ರನೊಬ್ಬನನ್ನು ಮಾತ್ರ ನಿರ್ದೇಶಿಸಿದ್ದರೂ ಅವನನ್ನು ಆದಿತ್ಯನೆಂದೇ ಹೇಳಿದೆ. ಉದಾಹರಣೆಗೆ—

**ಪ್ರ ಸ ಮಿತ್ರ ಮರ್ತೋ ಅಸ್ತು ಪ್ರಯಸ್ವಾನ್ಯಸ್ಯ ಆದಿತ್ಯ ಶಿಕ್ಷತಿ ವ್ರತೇನ |
ನ ಹಸ್ಯತೇ ನ ಜೀಯತೇ ತ್ವೋತೋ ನೈನಮಂಹೋ ಅಶ್ವೋತ್ಯಂತಿತೋ ನ ದೂರಾತ್ ||**
(ಮ. ಸಂ. ೩.೫೯-೨)

ಎಂಬ ಮುಕ್ತಿನಲ್ಲಿ ಮಿತ್ರನನ್ನು ಮಾತ್ರ ಸ್ತುತಿಸಲಾಗಿದೆ ಮತ್ತು ಇವನನ್ನೂ ಆದಿತ್ಯನೆಂದು ಸಂಬೋಧಿಸಿದೆ.

**ಅಥಾಸಿ ವರುಣಸ್ಯೈಕಸ್ಯ | ಅಥಾ ವಯಮಾದಿತ್ಯ ವ್ರತೇ ತವ | ವ್ರತಮಿತಿ ಕರ್ಮನಾಮು
ವ್ಯಹೋತಿತಿ ಸತಃ ||**

(ನಿ ೨ ೧೩)

ಮಿತ್ರನನ್ನು ನಿರ್ದೇಶಿಸಿದಂತೆಯೇ ವರುಣನೆಂಬ ಒಂದೇ ದೇವತೆಯನ್ನು ಮಂತ್ರದಲ್ಲಿ ಸ್ತುತಿಸಲಾಗಿದ್ದರೂ ಆ ಸಂದರ್ಭದಲ್ಲಿಯೂ ವರುಣನನ್ನು ಆದಿತ್ಯನೆಂದೇ ಹೇಳಿದೆ ಉದಾಹರಣೆಗೆ—

**ಉದುತ್ತಮಂ ವರುಣ ಪಾಶಮಸ್ಯದನಾಧಮಂ ವಿ ಮಧ್ಯಮಂ ಶ್ರಧಾಯ |
ಅಥಾ ವಯಮಾದಿತ್ಯ ವ್ರತೇ ತನಾನಾಗಸೋ ಆದಿತಯೇ ಸ್ಯಾಮ ||**

(ಮು ಸಂ ೧-೨೪-೧೫)

ಎಂಬ ಮುಕ್ತಿನಲ್ಲಿ ವರುಣನನ್ನು ಆದಿತ್ಯನೆಂದು ನಿರ್ದೇಶಿಸಿದೆ. ಇನ್ನು ಆದಿತ್ಯನೆಂಬ ದೇವತೆಗಳ ಸಂಖ್ಯಾಸುಮಿತಿ ಯೆಷ್ಟು ಎಂಬ ವಿಷಯವನ್ನು ಇಲ್ಲಿ ಸೂಕ್ಷ್ಮವಾಗಿ ಚರ್ಚಿಸುವುದು ಅವಶ್ಯಕವಾಗಿದೆ. ಮೇಲೆ ಉದಾಹರಣೆಗಾಗಿ ಕೊಟ್ಟಿರುವ ಇವಾ ಗಿರ ಆದಿತ್ಯೇಭ್ಯಃ (ಮು. ಸಂ. ೨.೨೭-೧) ಎಂಬ ಮುಕ್ತಿನಲ್ಲಿ ಮಿತ್ರ ಅರ್ಯಮಾ, ಭಗಃ ವರುಣಃ ದಕ್ಷಃ ಅಂಶಃ ಎಂದು ಆರುಮಂದಿ ದೇವತೆಗಳ ಹೆಸರುಗಳಿವೆ. ಇವರೇ ಆದಿತ್ಯರೆಂದು ಹೇಳಲಾಗಿದೆ. ಆದರೆ ತುವಿಜಾತಃ ಎಂಬ ಶಬ್ದಕ್ಕೆ ನಿರುಕ್ತಕಾರರು ಬಹುಜಾತಶ್ಚ ಧಾತಾ (ನಿ. ೧೨-೨೩) ಧಾತಾ ಎಂದು ಅರ್ಥಮಾಡಿ ದಾರೆ. ಹೇಗೆಂದರೆ—ತುವೀತಿ ಬಹುನಾಮು | ಸರ್ವವಿಧಾತ್ಯತ್ವಾದ್ಬಹುಜನ್ಮಾ ಧಾತಾ ಯಾವದಧಿಕಾರಂ ಜನ್ಮೇತಿ | ಎಂದು ನಿರುಕ್ತಕಾರರು ಅರ್ಥಮಾಡಿದಾರೆ. ತುವಿ ಶಬ್ದಕ್ಕೆ ಬಹು, ಅನೇಕ ಎಂದರ್ಥ. ಜನ್ಮವೆಂದರೆ ಅಧಿಕಾರ. ತುವಿಜಾತ ಎಂದರೆ ಅನೇಕ ವಿಧವಾದ ಅಧಿಕಾರಗಳುಳ್ಳ ಸರ್ವವಿಧಾತ್ಯವಾದ ಧಾತಾ ಎಂದು ಅರ್ಥವು ಎಂದು ತುವಿಜಾತಶಬ್ದಕ್ಕೆ ಅರ್ಥವಿವರಣೆಮಾಡಿರುವುದರಿಂದ ಈ ಮುಕ್ತಿನಲ್ಲಿ ಧಾತನೂ ಸೇರಿ ಏಳು ಮಂದಿ ಆದಿತ್ಯರೆಂದು ಹೇಳಬೇಕು. ಮತ್ತು ಸಪ್ತ ದಿಶೋ ನಾನಾ ಸೂರ್ಯಾಃ ಎಂಬ ಮಂತ್ರದಲ್ಲಿ ಆದಿತ್ಯರ ಸಂಖ್ಯೆಯು ಏಳು ಎಂದು ನಿರ್ದೇಶಿಸಿದೆ (ಮು ಸಂ ೯-೧೧೪-೩) ಆದರೆ ನಾಮನಿರ್ದೇಶವಿಲ್ಲ. ದೇವಾ ಆದಿತ್ಯಾ ಯೇ ಸಪ್ತ ಎಂದು ಮಾತ್ರ ತಿಳಿಸಿದೆ. ಹಿಂದೆ ಆದಿತಿಯ ವಿಷಯವನ್ನು ತಿಳಿಸುವಾಗ ೧೦-೨೭-೮, ೯ ಈ ಮಂತ್ರಗಳನ್ನು ಧ್ವರಿಸಿ ಆದಿತಿಗೆ ಎಂಟು ಜನ ಪುತ್ರರೆಂದೂ ಅವರಲ್ಲಿ ಏಳು ಜನರನ್ನೂ ದೇವತೆಗಳಿಗೆ ಅರ್ಪಿಸಿದಳೆಂದೂ ಮಾರ್ತಾಂಡ

ನೆಂಬ ಎಂಟನೆಯವನನ್ನು ತಾನೇ ಇರಿಸಿಕೊಂಡು ಪೋಷಿಸಿದಳೆಂಬುದನ್ನೂ ವಿವರಿಸಿದೆ. ಇಲ್ಲಿಯೂ ಸಹ ಮಾರ್ತಾಂಡ ನನ್ನು ಬಿಟ್ಟು ಉಳಿದವರ ನಾಮನಿರ್ದೇಶವಿಲ್ಲ. ಅ. ವೇ. ೮-೯-೨೧ ನೇ ಮಂತ್ರದಲ್ಲಿ ಅದಿತಿಗೆ ಎಂಟುಪುತ್ರರೆಂದು ತಿಳಿಸಿದೆ. ೨-೨೭-೧ ನೇ ಮಂತ್ರದ ತಾತ್ಪರ್ಯವನ್ನು ವಿವರಿಸುವಾಗ ಸಾಯಣರು ಅವರ ಸಂಖ್ಯೆಯನ್ನು ತಿಳಿಸಲು ತ್ರೈತ್ತೀಯಾರಣ್ಯಕದ ವಾಕ್ಯವನ್ನು ಧರಿಸಿ ಅಷ್ಟಾ ಪುತ್ರಾಸೋ ಅದಿತೇಃ..... ತಾನನುಕ್ರಮಿಷ್ಯಾಮಃ | ಮಿತ್ರಶ್ಚ ವರುಣಶ್ಚ | ಧಾತಾ ಚಾರ್ಯಮಾ ಚ | ಅಗ್ನಿಶ್ಚ ಭಗಶ್ಚ | ಇಂದ್ರಶ್ಚ ವಿಸ್ವಾಗ್ನಿಶ್ಚೇತ್ಯೇತೇ | (ತೈ. ಅ. ೧-೧೩.೩) ಅಲ್ಲಿರುವಂತೆ, ದಿತಿಯ ಅಷ್ಟಪುತ್ರರನ್ನು ತಿಳಿಸಿದ್ದಾರೆ

ಉದಗದಯಮಾದಿತ್ಯಃ (ಬು. ಸಂ. ೧.೫೦-೧೨) , ಉದಪಶ್ವದಸೌ ಸೂರ್ಯಃ (ಬು. ಸಂ. ೧-೧೯೧.೯) ಇತ್ಯಾದಿ ಸ್ಥಳಗಳಲ್ಲಿ ಸೂರ್ಯನಿಗೂ ಅದಿತ್ಯನಿಗೂ ತಾದಾತ್ಮ್ಯವನ್ನು ತಿಳಿಸಿದೆ. ಅದಿತೇಯನಾದ (ಅದಿತಿಪುತ್ರನಾದ) ಅಗ್ನಿಯೇ ಅಂತರಕ್ಷದಲ್ಲಿ ಸೂರ್ಯರೂಪದಲ್ಲಿ ದೇವತೆಗಳಿಂದ ಸ್ಥಾಪಿತನಾಗಿದ್ದಾನೆ, ಎಂದು ವರ್ಣಿತವಾಗಿರುವುದೂ ಉಂಟು.

ಯದೇದೇನಮದಧುರ್ಯಜ್ಞ ಯಾಸೋ ದಿವಿ ದೇವಾಃ ಸೂರ್ಯಮಾದಿತೇಯಂ (ಬು. ಸಂ. ೧೦ ೮೨.೧೧) ಅನರ್ವಾಣೋ ಹ್ಯೇಷಾಂ ಪಂಥಾ ಅದಿತ್ಯಾಸಾಂ (ಬು. ಸಂ. ೮-೧೮-೨) ಎಂದು ಅದಿತ್ಯರ ಪಥದ ಸ್ವರೂಪವನ್ನು ತಿಳಿಸಿ ತತ್ಸ ನಃ ಸವಿತಾ ಭಗೋ ವರುಣೋ ಮಿತ್ರೋ ಅರ್ಯಮಾ (ಬು. ಸಂ. ೮-೧೮.೩) ಎಂಬ ನಾಲ್ಕು ಅದಿತ್ಯರೊಂದಿಗೆ ಸವಿತುವನ ನಾಮವು ಸೇರಿದೆ. ಸೂರ್ಯ ಅಥವಾ ಸವಿತು ದೇವತೆಗೆ ಅದಿತ್ಯರಲ್ಲಿ ಏಳನೆಯ ಸ್ಥಾನವು ಕೆಲವೆಡೆಗಳಲ್ಲಿ ನಿರ್ದಿಷ್ಟವಾಗಿದೆ (ಅ. ವೇ. ೮-೨೨.೯ , ೩೭) ಕೆಲವೆಡೆಗಳಲ್ಲಿ ವರುಣನ ಜೊತೆಯಲ್ಲಿ ಇಂದ್ರನೂ ಅದಿತ್ಯ ನೆಂದು ಪರಿಗಣಿತನಾಗಿದ್ದಾನೆ (ಬು. ಸಂ. ೭-೮೫.೪)

ತತ್ರ ತ್ವಾದಿತ್ಯಾ ರಕ್ಷತಾಂ ಸೂರ್ಯಾಚಂದ್ರನುಸಾವುಧೌ

(ಅ ವೇ. ೮-೨.೧೫)

ಎಂಬ ಸ್ಥಳಗಳಲ್ಲಿ ಸೂರ್ಯ ಮತ್ತು ಚಂದ್ರ ಇವರಿಬ್ಬರನ್ನೂ ಅದಿತ್ಯರ ಗುಂಪಿನಲ್ಲಿ ಸೇರಿಸಿದೆ.

ಮಾರ್ತಾದಿತ್ಯಾಸಾಂ ದುಹಿತಾ ವಸೂನಾಂ . . . ಹಿರಣ್ಯವರ್ಣಾ ಮಧುಕಶಾ

(ಅ ವೇ. ೯-೧.೪)

ಹಿರಣ್ಯವರ್ಣಾತ್ಮಕಾದ ಮಧುಕಶೆಯನ್ನು ಅದಿತ್ಯಮಾತೆಯಿಂದೂ, ವಸುಪುತ್ರಿಯಿಂದೂ ಕರೆದಿದೆ. ಹೀಗೆ ಒಂದೊಂದು ಸನ್ನಿವೇಶದಲ್ಲಿ ಒಂದೊಂದು ವಿಧವಾಗಿ ಅದಿತಿಗೂ ಅದಿತ್ಯರಿಗೂ ಇರುವ ಸಂಬಂಧವನ್ನು ತಿಳಿಸಿದೆ. ಇವರ ಸಂಬಂಧ ವನ್ನು ತ್ರೈತ್ತೀಯಬ್ರಾಹ್ಮಣದಲ್ಲಿ ಈ ರೀತಿ ವಿವರಿಸಿದೆ.

ಅದಿತಿಃ ಪುತ್ರಕಾಮಾ | ಸಾಧ್ಯೇಭ್ಯೋ ದೇವೇಭ್ಯೋ ಬ್ರಹ್ಮಾದನಮುಪಚತ್ | ತಸ್ಯಾ ಉಚ್ಛೇ-
ಷಣಮದದುಃ | ತತ್ಪ್ರಾಶ್ನಾತ್ | ಸಾ ರೇತೋಽಧತ್ತ | ತಸ್ಯೈ ಧಾತಾ ಚಾರ್ಯಮಾ ಚಾ ಜಾ-
ಯೇತಾಂ | ಸಾ ದ್ವಿತೀಯಮುಪಚತ್ | ತಸ್ಯಾ ಉಚ್ಛೇಷಣಮದದುಃ | ತತ್ಪ್ರಾಶ್ನಾತ್ || ಸಾ
ರೇತೋಽಧತ್ತ | ತಸ್ಯೈ ಮಿತ್ರಶ್ಚ ವರುಣಶ್ಚಾಜಾಯೇತಾಂ | ಸಾ ತೃತೀಯಮುಪಚತ್ | ತಸ್ಯಾ
ಉಚ್ಛೇಷಣಮದದುಃ | ತತ್ಪ್ರಾಶ್ನಾತ್ | ಸಾ ರೇತೋಽಧತ್ತ | ತಸ್ಯಾ ಅಗ್ನಿಶ್ಚ ಭಗಶ್ಚಾಜಾ-

ಯೇತಾಂ | ಸಾ ಚತುರ್ಥಮಸಚೇ | ತಸ್ಯಾ ಉಚ್ಛೇಷಣಮದಮಃ | ತತ್ಪ್ರಾಶ್ನಾತ್ | ಸಾ
ರೇತೋಽಧತ್ತ | ತಸ್ಯಾ ಇಂದ್ರಶ್ಚ ವಿವಿಸ್ವಾಗ್ ಶ್ವಾಜಾಯೇತಾಂ ||

(ತೈ ಬ್ರಾ ೧-೧-೯-೧, ೨, ೩)

ಅದಿತಿಯು ಪುತ್ರಕಾಮಳಾಗಿ ದೇವತೆಗಳನ್ನೂ ಸಾಧ್ಯರನ್ನೂ ಉದ್ದೇಶಿಸಿ ಬ್ರಹ್ಮಾದನರೂಪವಾದ ಹವಿಸ್ಸನ್ನು ಪಕ್ವ
ಮಾಡಿದಳು. ಅವರು ತಾವು ಆ ಹವಿಸ್ಸನ್ನು ಭುಜಿಸಿ ಆದರಲ್ಲಿ ಉಳಿದ ಶೇಷವನ್ನು ಅವಳಿಗೆ ಕೊಟ್ಟರು. ಅವಳು ಅದನ್ನು
ಭುಜಿಸಿದಾಗ ಅದರ ಪ್ರಭಾವದಿಂದ ಧಾತೃ ಅರೈಮಾ ಎಂಬವರು ಪುತ್ರರು ಜನಿಸಿದರು. ಇದೇ ಕ್ರಮವನ್ನು ಎರಡನೆಯ
ಸಲ ಆಚರಿಸಿದಾಗ ಮಿತ್ರ ಮತ್ತು ವರುಣರೂ, ಮೂರನೆಯ ಸಲ ಅಂಶ ಮತ್ತು ಭಗರೂ, ನಾಲ್ಕನೆಯ ಸಲ ಇಂದ್ರ
ಮತ್ತು ವಿಸ್ವಂತರೂ ಉತ್ಪನ್ನರಾದರು. ಇವರೇ ಅದಿತ್ಯರು ಎಂದು ಶ್ರೈತ್ತೀರಿಯಬ್ರಾಹ್ಮಣವು ವರ್ಣಿಸಿದೆ. ಇದೇ
ವಿಷಯವನ್ನು ಶತಪಥಬ್ರಾಹ್ಮಣದಲ್ಲಿ ವಿನಯಸುತನು ಈ ರೀತಿ ತಿಳಿಸಿದೆ.

ಸ ಮನಸಾ ಏವ ನಾಚಂ ಮಿಥುನಂ ಸಮುಭವತ್ಸ ದ್ವಾದಶದ್ರವ್ಯಾನ್ ಸಭ್ಯಭವತ್ | ತೇ ದ್ವಾದಶ
ಅದಿತ್ಯಾ ಅಸೃಜ್ಯಂತ ತಾನ್ ದಿಕ್ಷೂಸಾದಧತ್ |

(೮ ಬ್ರಾ. ೬-೧-೨೮)

(ಪ್ರಜಾಪತಿಯು) ವಾಕ್ಪಿನೊಡನೆ ತನ್ನ ಮಾನಸಿಕವಾದ ಸಂಬಂಧವನ್ನು ಹೊಂದಿದನು ಆಗ ಹನ್ನೆರಡು ದ್ರವ್ಯಾತ್ಮಕ
ವಾದ ಗರ್ಭವನ್ನು ಹೊಂದಿದನು. ಆದರೆ ಫಲವೇ ದ್ವಾದಶಾದಿತ್ಯರ ಅವಿರ್ಭಾವವು. ಆಗ ಅವರನ್ನು ದಿಕ್ಕುಗಳ ಮೂಲಕ
ರನ್ನಾಗಿ ಇರಿಸಿದನು ಎಂದಿದೆ. ಇದೇ ರೀತಿಯಲ್ಲಿ ಅದಿತ್ಯರ ವಿಷಯವನ್ನು ತಿಳಿಸತಕ್ಕ ಇತರ ಶ್ರುತಿವಾಕ್ಯಗಳನ್ನೂ ಸರಿ
ಶೀಲಿಸಬಹುದು.

ಕತಮ ಅದಿತ್ಯಾ ಇತಿ | ದ್ವಾದಶ ನೈ ಮಾಸಾಃ ಸಂವತ್ಸರಸ್ಮೃತ ಅದಿತ್ಯಾ ಏತೇ ಹೀದಂ ಸರ್ವ.
ಮಾದದಾನಾ ಯಂತಿ ತೇ ಯದಿದಂ ಸರ್ವಮಾದದಾನಾ ಯಂತಿ ತಸ್ಮಾದಾದಿತ್ಯಾ ಇತಿ ||

(೮. ಬ್ರಾ ೧-೬-೨೮)

ಅದಿತ್ಯರು ಎಷ್ಟು ಮಂದಿ ? ಅದಿತ್ಯರು ಹನ್ನೆರಡು ಸಂಖ್ಯೆಯುಳ್ಳವರು ಸಂವತ್ಸರದಲ್ಲಿ ಹನ್ನೆರಡು ಮಾಸಗಳಿವೆ ಇವು
ಗಳೇ ಅದಿತ್ಯರು ಆ ಮಾಸಗಳೇ ಸಕಲವನ್ನೂ ಪರಿಗ್ರಹಿಸಿ ಮುಂದುವರಿಯುತ್ತಿರುವುದರಿಂದ ಅವುಗಳಿಗೆ ಅದಿತ್ಯರೆಂದು
ಹೆಸರು ಎಂದಿದೆ. ಇದೇ ಅದಿತ್ಯರ ವಿಷಯಕವಾದ ಕಥೆಯು ಶ್ರೈತ್ತೀರಿಯ ಬ್ರಾಹ್ಮಣದಲ್ಲಿ ಈ ರೀತಿ ಉಕ್ತವಾಗಿದೆ—

ಅದಿತ್ಯಾಶ್ವಾಂಗಿರಸಶ್ಚ ಸುವರ್ಗೇ ಲೋಕೇಸ್ವರ್ಧಂತ | ತೇಽಂಗಿರಸ ಅದಿತ್ಯೇಭ್ಯಃ | ಅಮುಮಾದಿತ್ಯ.
ಮಶ್ವಗ್ನ್ ಶ್ವೇತಂ ಭೂತಂ ದಕ್ಷಿಣಾಮನಯನ್ | ತೇಽಬ್ರುವನ್ | ಯನ್ನೋನೇಷ್ಟ | ಸ
ವರ್ಯೋಽಭೂದಿತಿ | ತಸ್ಮಾದಶ್ವಗ್ನ್ ಸವರೈಶ್ಚಾಹ್ವಯಂತಿ | ತಸ್ಮಾದ್ವಜ್ಜೇ ವರೋ ದೀಯತೇ |
ಯಶ್ಚೈಶ್ವಾಪತಿರಾಲಬ್ಧೋಽಶ್ವೋಽಭವತ್ | ತಸ್ಮಾದಶ್ವೋ ನಾನು | ಯಚ್ಚೈಯದರುರಾ-
ಸೀತ್ | ತಸ್ಮಾದರ್ವಾ ನಾನು | ಯಶ್ಚ ದೈವೋ ವಾಜಸ್ವನುಜಯತ್ | ತಸ್ಮಾದ್ವಾಜೀ
ನಾನು | ಯದಸುಸಾರಾಣಾಂ ಲೋಕಾನಾದಶ್ಚ | ತಸ್ಮಾದಾದಿತ್ಯೋ ನಾನು ||

(ತೈ ಬ್ರಾ. ೩-೯-೨೧-೧, ೨)

ಸ್ವರ್ಗದಲ್ಲಿ ಅದಿತ್ಯರೂ, ಅಂಗರಸ್ಸುಗಳೂ ಪರಸ್ಪರ ಸ್ಪರ್ಧಿಸಿದರು ಶ್ರೇತಾಶ್ವರೂಪನಾಗಿದ್ದ ಅದಿತ್ಯನನ್ನು ಅಂಗರಸ್ಸುಗಳು ಅದಿತ್ಯರಿಗೆ ದಕ್ಷಿಣಾರೂಪದಲ್ಲರಿಸಿದರು. ಆಗ ಅದಿತ್ಯರು ಅಂಗರಸ್ಸುಗಳನ್ನು ಕುರಿತು “ನೀವು ತಂದಿರುವ ಈ ಅದಿತ್ಯನು ಅತ್ಯಂತ ಶ್ರೇಷ್ಠರೂಪನಾಗಿದ್ದಾನೆ” ಎಂದರು. ಅದಿತ್ಯರು ಅಶ್ವರೂಪಿಯಾದ ಅದಿತ್ಯನನ್ನು ಸ ವರ್ಯಃ (ಅವನು ಶ್ರೇಷ್ಠನು) ಎಂದು ಹೇಳಿದ್ದರಿಂದಲೇ ಲೋಕದಲ್ಲೂ ಅಶ್ವವು ಸವರ್ಯ ವೆಂದೇ ಕರೆಯಲ್ಪಟ್ಟಿತು. ಅದುದರಿಂದ ಯಜ್ಞದಲ್ಲಿ ಒಂದು ವರವು ದತ್ತವಾಯಿತು. ಯಜ್ಞಾರ್ಪಿತನಾದ ಪ್ರಜಾಪತಿಯು ಸರ್ವವ್ಯಾಪಿಯಾದುದರಿಂದ ಅಶ್ವವೆಂದೂ ಮತ್ತು ಚಕ್ಷುರ್ವೇದನೆಯನ್ನನುಭವಿಸಿದುದರಿಂದ ಅರ್ವವೆಂದೂ ಸಂಪತ್ತುಗಳನ್ನೆಲ್ಲಾ ತನ್ನ ವಶಮಾಡಿಕೊಂಡುದರಿಂದ ವಾಜೀ ಯೆಂದೂ, ಅಸುರರಿಂದ ಅವರ ಲೋಕಗಳನ್ನೆಲ್ಲಾ ಕಸಿದುಕೊಂಡುದರಿಂದ (ಅದತ್ತ) ಅದಿತ್ಯನೆಂದೂ ಪ್ರಸಿದ್ಧನಾಗಿದ್ದಾನೆ ಎಂದು ಅದಿತ್ಯಶಬ್ದದ ನಿರ್ವಚನವನ್ನು ತಿಳಿಸಿದೆ ಇದೇ ನಿರ್ವಚನವನ್ನು ತ್ರೈತ್ತೀಯಾರಣ್ಯಕದಲ್ಲಿ ವಿವರಿಸುತ್ತಾ,

ಯೋಸೌ ತಪಸ್ಸುದೇತಿ | ಸ ಸರ್ವೇಷಾಂ ಭೂತಾನಾಂ ಸ್ವಾಣಾನಾದಯೋದೇತಿ |

(ತೈ ಆ ೧-೧೪ ೧)

ಯಾವ ಈ ಪೂರ್ಯನು ಉದಯಿಸುವನೋ ಅವನು ಸಕಲ ಭೂತಗಳ ವ್ರಾಣಗಳನ್ನೂ ಕಸಿದುಕೊಂಡು (ಆದಾ) ಉದಯಿಸುತ್ತಾನೆ ಅದುದರಿಂದಲೇ ಅವನು ಅದಿತ್ಯನು ಹೀಗೆ ಅದಿತಿಪುತ್ರತ್ವದಿಂದಲೇ ಅದಿತ್ಯರೆಂಬುದಾಗಿ, ಅಥವಾ ಆದಾನ ಕ್ರಿಯಾವಿಶಿಷ್ಟರಾದುದರಿಂದಲೇ ಅದಿತ್ಯರೆಂಬುದೂ ಎರಡು ವಿಧವಾದ ಸನ್ನಿವೇಶವೂ ವರ್ಣಿತವಾಗಿದೆ ಈ ಪದಕ್ಕೆ ನಿರುಕ್ತಕಾರರು ಈ ರೀತಿ ವಿವರಣೆಯನ್ನು ತಿಳಿಸಿದ್ದಾರೆ

ಅದಿತ್ಯಃ ಕಸ್ಮಾತ್ | ಅದತ್ತೇ ರಸಾನ್ | ಅದತ್ತೇ ಭಾಸಂ ಜ್ಯೋತಿಷಾಂ | ಅದೀಶ್ವ್ರೇ ಭಾಸೇತಿ
ವಾ | ಅದಿತೇಃ ಪುತ್ರ ಇತಿ ವಾ | ಸೂರ್ಯಮಾದಿತೇಯಂ | ಏವಮನ್ಯಾಸಾಮಸಿ
ದೇವತಾನಾಮಾದಿತ್ಯಪ್ರವಾದಾಃ ಸ್ತುತಯೋ ಭವಂತಿ | ತದೃಥೈತತ್ | ಮಿತ್ರಸ್ಯ ವರುಣ-
ಸ್ಯಾರ್ಯಮ್ಲೋ ದಕ್ಷಸ್ಯ ಭಗಸ್ಯಾಂತಸ್ಯೇತಿ ||

(ನಿ ೨-೧೩)

“ಸಹಸ್ರಗುಣಮುತ್ಕೃಷ್ಟಮನಾವತ್ತೇ ಹಿ ರಸಂ ರಸಿಃ” ಇತ್ಯಾದಿಯಾಗಿ ವರ್ಣಿತವಾಗಿರುವಂತೆ ರಸ ವನ್ನು ಅದಾನಮಾಡುವುದರಿಂದ ಅದಿತ್ಯನೆಂಬ ಹೆಸರು ಪ್ರಸಿದ್ಧವಾಗಿದೆ ರಸವನ್ನೇ ಅಲ್ಲದೇ, ಸಕಲ ತೇಜಸ್ಸನ್ನೂ ಅದಾನಮಾಡುತ್ತಾನೆ. ಪ್ರಕಾಶದಿಂದ ಪ್ರದೀಪ್ತನಾಗುವುದರಿಂದಾಗಲಿ ಅಥವಾ ಅದಿತಿಪುತ್ರನಾದುದರಿಂದಾಗಲಿ ಈ ಹೆಸರು ಪ್ರಸಿದ್ಧವಾಗಿದೆ. ಆದರೆ ಮೃಗ್ಯಂಹಿತಿಯಲ್ಲಿ ಸೂರ್ಯನನ್ನು ಅದಿತಿಪುತ್ರನೆಂದು ಕರೆದಿರುವುದು ಒಂದೆರಡು ಕಡೆಗಳಲ್ಲಿನಾತ್ರ “ದಿವಿ ದೇವಾಃ ಸೂರ್ಯ ಅದಿತೇಯಂ” (ಋ. ಸಂ ೧೦-೮೮-೧೧) ಇತ್ಯಾದಿ ಸ್ಥಳಗಳಲ್ಲಿ ಈ ವಿವರಣಾರೂಪವಾದ ವರ್ಣನವಿದೆ. ಸೂರ್ಯನಲ್ಲದೇ ಮಿತ್ರ, ವರುಣ, ಅರ್ಯಮ, ದಕ್ಷ, ಭಗ, ಅಂರ ಇವರನ್ನೂ ಅದಿತ್ಯರೆಂದೇ ನಿರ್ದೇಶಿಸಿದೆ.

ಹೀಗೆ ಅತ್ಯಗುಣವರ್ಣನವೇ ಅದಿತ್ಯಪದದ ತಾತ್ಪರ್ಯವಾದರೆ ಅದು ಸೂರ್ಯನಿಗೆ ಮಾತ್ರ ಅನ್ವಯಿಸುತ್ತದೆ ಅದಿತಿಪುತ್ರತ್ವವನ್ನು ತೋರಿಸುವುದಾದರೆ, ಮಿತ್ರಾವರುಣಾದಿಗಳಿಗೂ ಅನ್ವಯಿಸುತ್ತದೆ ಎರಡನೆಯ ಅರ್ಥವನ್ನು ಕೊಡುವುದಾದರೆ, ಆಗ ಅದಿತಿಪುತ್ರರೆಷ್ಟುಮಂದಿ ಎಂಬುದೂ ನಿಷ್ಕೃಷ್ಟವಾದ ವಿಷಯವಾಗಿಲ್ಲ ಆರು, ಎಂಟು, ಹೆನ್ನೆ ರಡು ಇತ್ಯಾದಿಯಾಗಿ ಸಂಖ್ಯಾನಿರ್ದೇಶಗಳಿವೆ ಈ ಸಂಖ್ಯೆಯನ್ನು ತೋರಿಸುವ ಕೆಲವು ಶ್ರುತಿವಾಕ್ಯಗಳನ್ನು ಮೇಲೆ ಉದಾಹರಿಸಿದೆ.

ಅತ್ಯುನ್ನತವಾದ ಅಂತರಿಕ್ಷದಲ್ಲಿ ಅದಿತ್ಯರೆಂದು ಪ್ರಸಿದ್ಧರಾದ ದೇವತೆಗಳು ಸ್ವಪ್ರಭುತ್ವದಿಂದ ಪ್ರಕಾಶಿಸುತ್ತಿದ್ದಾರೆ. ವೈದಿಕವಾಚ್ಯವಾದ ವರ್ಣಿತವಾಗಿರುವ ಆ ದೇವತೆಗಳ ಮೂಲರೂಪವನ್ನರಿಯಬೇಕಾದರೆ ಪುರಾಣಾದಿಗಳಲ್ಲಿರುವ ವಿವರಣೆಯೊಂದಿಗೆ ವರ್ಣನೆಗಳನ್ನು ಸೇರಿಸಿ ಮಿಶ್ರಮಾಡಬಾರದು. (ಈ ಸಂಪ್ರದಾಯದಂತೆ ಹನ್ನೆರಡು ಮಂದಿ ಅದಿತ್ಯರೂ ವರ್ಷದ ಹನ್ನೆರಡು ಮಾಸಗಳನ್ನು ಪ್ರತಿಬಿಂಬಿಸತಕ್ಕವರು.) ಇವರು ಅಜರರೂ, ಅಮರ್ತ್ಯರೂ, ನಿತ್ಯರೂ, ಆದ ತತ್ತ್ವಸ್ವರೂಪರು. ಅಮರಳೂ ಅಜರಳೂ ಆದ ಆದಿತಿಯೇ ಇವರ ಸ್ಥಿತಿಗೆ ಆಧಾರಭೂತಳು. ಈ ಅದಿತ್ಯರ ನಿವಾಸಸ್ಥಾನವೂ ಸಹ ಅಮರವಾದ ಜ್ಯೋತಿರೂಪವೇ ಆಗಿದೆ. ಆದುದರಿಂದ ವ್ಯಾವಹಾರಿಕವಾದುದೂ ಭ್ರಮಣಾತ್ಮಕವೂ, ಉದಯಾಸ್ತರೂಪಗಳುಳ್ಳದ್ದೂ ಆದ ವಿಶ್ವರಚನೆಯಲ್ಲಿ ಯಾವ ಯಾವ ತೇಜೋರೂಪಗಳಿವೆಯೋ ಅವು ನಿತ್ಯರಾದ ಈ ಅದಿತ್ಯರನ್ನು ಪ್ರತಿಬಿಂಬಿಸಲಾರವು. ಸೂರ್ಯ, ಚಂದ್ರ, ನಕ್ಷತ್ರಗಳು, ಇವುಗಳಲ್ಲಿ ಯಾರೂ ಈ ಅದಿತ್ಯ ತತ್ತ್ವವನ್ನು ಪ್ರತಿಬಿಂಬಿಸಲಾರವು. ವ್ಯಾವಹಾರಿಕಪ್ರಪಂಚಕ್ಕೆ ಸೇರಿದ ಸಕಲತೇಜೋರಾಶಿಗಳಿಂದಲೂ ಅತೀತವಾದ ತತ್ತ್ವವೇ ಈ ಅದಿತ್ಯತತ್ತ್ವವು ಎಂಬುದೇ Roth ಎಂಬ ಪಂಡಿತನ ಮತದ ತಾತ್ಪರ್ಯವಾಗಿದೆ.

ಮುಖ್ಯವಾಗಿ ಮಿತ್ರಾವರುಣರನ್ನು ನಿರ್ದೇಶಿಸುವಾಗ ಉಪಯುಕ್ತವಾಗುವ ವಿಶೇಷಣಗಳು ಅದಿತ್ಯರ ಪರವಾಗಿಯೂ ಪ್ರಯುಕ್ತವಾಗಿವೆ.

ಶುಚಿಯಃ (ಪ್ರಕಾಶಮಾನರು), ಹಿರಣ್ಯಯಾಃ (ಸುವರ್ಣರೂಪರು), ಪೂತಾಃ (ಶುದ್ಧರು), ಅನ್ವಚಿನಃ (ಪಾಪರಹಿತರು); ಅನವದ್ಯಾಃ (ದೋಷರಹಿತರು), ಋತಾವಾನಃ (ಸವಿತೃನಾದ ನಿಯಮವುಳ್ಳವರು); ಕ್ಷತ್ರಿಯಾಃ (ವೀರ್ಯವುಳ್ಳವರು), ಅರಿಷ್ಠಾಃ (ಅಪ್ರತಿಹತರು), ಉರವಃ (ವಿಸ್ತೃತವಾದ ಸ್ವರೂಪವುಳ್ಳವರು); ಗಭೀರಾಃ (ಅಗಾಧವಾದ ಸ್ವರೂಪವುಳ್ಳವರು), ಅಸ್ಪೃಷ್ಯಃ (ನಿಧುರರಿತರು), ಅನಿಮಿಷಾಃ (ಕಣ್ಣುರೆಪ್ಪೆಗಳನ್ನು ಚಲಿಸದೆ ಇರತಕ್ಕವರು); ಭೂರೃಷಾಃ (ಅನೇಕ ಚಕ್ಷುಸ್ಸುಳ್ಳವರು), ದೀರ್ಘಧಿಯಃ (ದೊರದೃಷ್ಟಿಯುಳ್ಳವರು ಅಥವಾ ಭವಿಷ್ಯವನ್ನರಿಯುವ ಶಕ್ತಿಯುಳ್ಳವರು), ಧೃತವ್ರತಾಃ (ಸ್ಥಿರವಾದ ಸಂಕಲ್ಪವುಳ್ಳವರು) ಇತ್ಯಾದಿ ವಿಶೇಷಣಗಳಿಂದ ಅದಿತ್ಯರು ವರ್ಣಿತರಾಗಿದ್ದಾರೆ.



|| ಸಂಹಿತಾವಾರಃ ||

ಸ್ವಸ್ತಿ ನೋ ಮಿಮೀತಾಮೃತ್ವಿನಾ ಭಗಃ ಸ್ವಸ್ತಿ ದೇವ್ಯದಿತಿರನರ್ವಣಃ |

ಸ್ವಸ್ತಿ ಪೂಷಾ ಅಸುರೋ ದಧಾತು ನಃ ಸ್ವಸ್ತಿ ದ್ಯಾವಾಪೃಥಿವೀ ಸುಚೇ-

ತುನಾ ||೧೧||

|| ಪದಪಾಠಃ ||

ಸ್ವಸ್ತಿ | ನಃ | ಮಿಮೀತಾಂ | ಅಮೃತಾ | ಭಗಃ | ಸ್ವಸ್ತಿ | ದೇವೀ | ಅದಿತಿಃ | ಅನರ್ವಣಃ |

ಸ್ವಸ್ತಿ | ಪೂಷಾ | ಅಸುರಃ | ದಧಾತು | ನಃ | ಸ್ವಸ್ತಿ | ದ್ಯಾವಾಪೃಥಿವೀ | ಇತಿ | ಸುಚೇತುನಾ || ೧೧ ||

ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯಂ ||

ಪೃಷ್ಠ್ಯಸ್ಯ ಪಷ್ಠೇಹನಿ ವೈಶ್ವದೇವಶತ್ವೇ ಸ್ವಸ್ತಿ ನ ಇತಿ ತೃಚಃ | ಸೂತ್ರತಂ ಚ | ಸ್ವಸ್ತಿ ನೋ ಮಿಮೀತಾಮುತ್ಪಿನಾ ಭಗ ಇತಿ ತೃಚ ಇತಿ ವೈಶ್ವದೇವಂ | ಅ. ೮. ೧ | ಇತಿ || ತಥಾ ಬೃಹಸ್ಪತಿಸನೇ ವೈಶ್ವ-
ದೇವನಿವಿದ್ಧಾನಾಘೋಯಂ ತೃಚಃ | ಸ್ವಸ್ತಿ ನೋ ಮಿಮೀತಾಮುತ್ಪಿನಾ ಭಗ ಇತಿ ವೈಶ್ವದೇವಂ |
ಅ. ೯. ೫ | ಇತಿ ಸೂತ್ರತತ್ವಾರ್ಥ ||

ನೋಷ್ಠ್ಯಭ್ಯಮುತ್ಪಿನಾತ್ಪಿನಾ ಸ್ವಸ್ತ್ಯವಿನಾಶಂ ಕ್ಷೇಮಂ ಮಿಮೀತಾಂ | ಕುರುತಾಂ | ಭಗಶ್ಚ ಸ್ವಸ್ತಿ
ಕ್ಷೇಮಂ ಮಿಮೀತಾಂ | ತಥಾ ದೇವ್ಯದಿತಿಶ್ಚ ಸ್ವಸ್ತಿ ಮಿಮೀತಾಂ | ಅನರ್ವಣೋಪ್ರತ್ಯುತಃ ಪೂಷಾ
ಅಸುರಃ ಶತ್ರುಣಾಂ ನಿರಸಿತಾ ಪ್ರಾಣಾನಾಂ ಬಲಾನಾಂ ದಾತಾ ನಾ ನಃ ಸ್ವಸ್ತಿ ದಧಾತು | ನೋಷ್ಠ್ಯಭ್ಯಂ
ದ್ಯಾವಾಪೃಥಿವೀ ದ್ಯಾವಾಪೃಥಿವ್ಯಾವಸಿ ಸುಚೇತುನಾ ಶೋಭನೇನ ಪ್ರಜ್ಞಾನೇನ ವಿಶಿಷ್ಟೇ ಸ್ವಸ್ತಿ
ಮಿಮೀತಾಂ ||

|| ಪ್ರತಿಪದಾರ್ಥ ||

ಅಶ್ವಿನಾ—ಅಶ್ವಿನೀದೇವತೆಗಳು | ನಂ—ನಮಗೆ | ಸ್ವಸ್ತಿ—ಮಂಗಳವನ್ನು | ಮಿಮೀತಾಂ—ಉಂಟು
ಮಾಡಲಿ | ಭಗಃ—ಭಗನು | ದೇವೀ—ದೇವತಾತ್ಮಳಾದ | ಅದಿತಿಃ—ಅದಿತಿಯು | ಸ್ವಸ್ತಿ—ಮಂಗಳವ
ನ್ನುಂಟುಮಾಡಲಿ | ಅನರ್ವಣಃ—ಪ್ರತಿಹತನಾದವನು | ಅಸುರಃ—ಶತ್ರುನಾರಕನು ಆದ | ಪೂಷಾ—
ಪೂಷದೇವನು | ಸ್ವಸ್ತಿ—ಮಂಗಳವನ್ನು | ದಧಾತು—ಉಂಟುಮಾಡಲಿ | ಸುಚೇತನಾ—ಉತ್ತಮವಾದ ಪ್ರಜ್ಞೆ
ಯಿಂದ ಕೂಡಿದ | ದ್ಯಾವಾಪೃಥಿವೀ—ದ್ಯಾವಾಪೃಥಿವಿಗಳೂ | ನಃ—ನಮಗೆ | ಸ್ವಸ್ತಿ—ಮಂಗಳವನ್ನುಂಟು
ಮಾಡಲಿ.

|| ಭಾವಾರ್ಥ ||

ಅಶ್ವಿನೀದೇವತೆಗಳೂ, ಭಗನು, ದೇವತಾತ್ಮನಾದ ಅದಿತಿಯು ನಮಗೆ ಮಂಗಳವನ್ನುಂಟುಮಾಡಲಿ
ಆಪ್ರತಿಹತನೂ, ಶತ್ರುನಾರಕನು ಆದ ಪೂಷನೂ, ಉತ್ತಮಪ್ರಜ್ಞೆಯಿಂದ ಕೂಡಿದ ದ್ಯಾವಾಪೃಥಿವಿಗಳೂ ನಮಗೆ
ಕಲ್ಪಣಕಾರಕರಾಗಲಿ.

English Translation

May the Ashwins contribute to our prosperity : may Bhaga, and the
divine Aditi (contribute) to (our) prosperity : may the irresistible Vishnu,
the scatterer (of foes), bestow upon us prosperity : may the conscious Heaven
and Earth (bestow upon us) prosperity.

|| ವಿಶೇಷವಿಷಯಗಳು ||

ಸ್ವಸ್ತಿ ನೋ ಮಿತ್ರಾವರುಣಾ ಎಂದು ಮೊದಲಾಗುವ ಮುಂದಿನ ಐದು ಶುಕ್ತಗಳನ್ನೂ ನಮಗೆ ಕಲ್ಪಣಾ
(ಮಂಗಳ) ವುಂಟಾಗಲಿ ಎಂಬ ಆಶಂಸನೆಯನ್ನು ವ್ಯಕ್ತಪಡಿಸುವುದಕ್ಕಾಗಿ ಪಠಿಸುವ ರೂಢಿ ಇರುವುದು

ಪೃಷ್ಠವೆಂಬ ಯಾಗದ ಆರನೆಯ ದಿವಸ ವೈಶ್ವದೇವ ಶಸ್ತ್ರ ಮಂತ್ರಗಳನ್ನು ಪಠಿಸುವಾಗ ಸ್ವಸ್ತಿ ನಃ ಎಂದು ನೊದಲಾಗುವ ಮೂರು ಋಕ್ಕುಗಳನ್ನು ಪಠಿಸಬೇಕೆಂದು ಆಶ್ವಲಾಯನಶ್ರುತಸೂತ್ರದ—ಸ್ವಸ್ತಿ ನೋ ಮಿಮಾತಾ-
ಮುತ್ಪಿನಾ ಭಗ ಇತಿ ತ್ಯಜ ಇತಿ ವೈಶ್ವದೇವಂ ಎಂಬ ಸೂತ್ರದಿಂದ (ಆ. ೮ ೧) ವಿವೃತವಾಗಿರುವುದು. ಮತ್ತು
ಬೃಹಸ್ಪತಿಸವನೆಂಬ ಯಾಗದಲ್ಲಿಯೂ ವೈಶ್ವದೇವಶಸ್ತ್ರ ಮಂತ್ರಗಳ ಮಧ್ಯದಲ್ಲಿ ಈ ಮೂರು ಋಕ್ಕುಗಳನ್ನು ನಿದ್ಧಾನ
ಮಂತ್ರಗಳನ್ನಾಗಿ ಸೇರಿಸಿ ಪಠಿಸಬೇಕೆಂದು ಆಶ್ವಲಾಯನಶ್ರುತಸೂತ್ರದ—ಸ್ವಸ್ತಿ ನೋ ಮಿಮಾತಾಮುತ್ಪಿನಾ ಭಗ
ಇತಿ ವೈಶ್ವದೇವಂ ಎಂಬ ಸೂತ್ರದಿಂದ (ಆ. ೯ ೫) ವಿವೃತವಾಗಿರುವುದು



|| ಸಂಹಿತಾಸಾರಃ ||

ಸ್ವಸ್ತಯೇ ವಾಯುಮುಪ ಬ್ರವಾಮುಹೈ ಸೋಮಂ ಸ್ವಸ್ತಿ ಭುವನಸ್ಯ

ಯಸ್ಪತೀಃ |

ಬೃಹಸ್ಪತಿಂ ಸರ್ವಗಣಂ ಸ್ವಸ್ತಯೇ ಸ್ವಸ್ತಯ ಆದಿತ್ಯಾಸೋ ಭವಂತು ನಃ ||

|| ಸದಪಾರಃ ||

ಸ್ವಸ್ತಯೇ | ವಾಯುಂ | ಉಪ | ಬ್ರವಾಮುಹೈ | ಸೋಮಂ | ಸ್ವಸ್ತಿ | ಭುವನಸ್ಯ | ಯಃ | ಪತಿಃ |

ಬೃಹಸ್ಪತಿಂ | ಸರ್ವಗಣಂ | ಸ್ವಸ್ತಯೇ | ಸ್ವಸ್ತಯೇ | ಆದಿತ್ಯಾಸೋ | ಭವಂತು | ನಃ || ೧೨ ||

|| ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯಂ ||

ಸ್ವಸ್ತಯೇ ಕ್ಷೇಮಾಯ ವಾಯುಮುಪ ಬ್ರವಾಮುಹೈ | ಸ್ತಮ ಇತ್ಯರ್ಥಃ | ಸೋಮಂ ಚೋಪ
ಬ್ರವಾಮುಹೈ | ಯಶ್ಚ ಸೋಮೋ ಭುವನಸ್ಯ ಪತಿಃ ಪಾಲಕಃ | ಸರ್ವಲೋಕಜೀವನಸ್ಯ ಸೋಮಾಯ-
ತ್ಪತ್ನಾತ್ | ತಥಾ ಸರ್ವಗಣಂ ಸರ್ವದೇವಗಣೋಪೇತಂ ಬೃಹಸ್ಪತಿಂ ಬೃಹತಃ ಕರ್ಮಣೋ ಮಂತ್ರಸ್ಯ
ಪಾಲಯಿತಾರಂ ಸ್ವಸ್ತಯೇ ಸ್ತಮಃ | ಆದಿತ್ಯಾಸ ಆದಿತ್ಯಾ ಅದಿತೇಃ ಪುತ್ರಾಃ ಸರ್ವೇ ದೇವಾ ಅರುಣಾ-
ದಯೋ ದ್ವಾದಶ ವಾ ನೋಽಸ್ಮಾಕಂ ಸ್ವಸ್ತಯೇ ಭವಂತು ||

|| ಪ್ರತಿಪದಾರ್ಥ ||

ಸ್ವಸ್ತಯೇ—ನಮ್ಮ ಕಲ್ಯಾಣಕ್ಕಾಗಿ | ವಾಯುಂ—ವಾಯುವನ್ನು | ಉಪ ಬ್ರವಾಮುಹೈ—
ಸ್ತುತಿಸುತ್ತೇವೆ | ಯಃ—ಯಾವ ಸೋಮದೇವನು | ಭುವನಸ್ಯ—ಲೋಕಗಳಿಗೆಲ್ಲಾ | ಪತಿಃ—ಪಾಲಕನೋ
ಅಂತಹ | ಸೋಮಂ—ಸೋಮನನ್ನು ಸ್ತುತಿಸುತ್ತೇವೆ | ಸರ್ವಗಣಂ—ಸಕಲದೇವತಾಗಣದೊಂದಿಗೆ ಕೂಡಿರುವ |

ಬೃಹಸ್ಪತಿಂ—ಬೃಹಸ್ಪತಿಯನ್ನೂ | ಸ್ವಸ್ತಯೇ—ನಮ್ಮ ಕಲ್ಯಾಣಕ್ಕಾಗಿ (ಸ್ತುತಿಸುತ್ತೇನೆ) | ಆದಿತ್ಯಾಸು—
ಅದಿತಿಪುತ್ರರಾದ ಅದಿತ್ಯರು | ನಃ—ನನುಗೆ | ಸ್ವಸ್ತಯೇ—ಕಲ್ಯಾಣಕ್ಕಾಗಿ | ಭವಂತು—ಅನುಗ್ರಹಾತ್ಮರಾಗಿರಲಿ.

|| ಭಾವಾರ್ಥ ||

ನನುಗೆ ಕಲ್ಯಾಣಲಾಭಕ್ಕಾಗಿ ವಾಯುವನ್ನೂ, ಲೋಕಪಾಲಕನಾದ ಸೋಮನನ್ನೂ ಸ್ತುತಿಸುತ್ತೇನೆ.
ಹಾಗೆಯೇ, ಸಕಲದೇವತಾಗಣದೊಂದಿಗೆ ಕೂಡಿದ ಬೃಹಸ್ಪತಿಯನ್ನೂ ಸ್ತುತಿಸುತ್ತೇನೆ. ಅದಿತಿಪುತ್ರರಾದ ಅದಿತ್ಯರು
ನನುಗೆ ಕಲ್ಯಾಣವಂಟಾಗುವಂತೆ ಅನುಗ್ರಹಾತ್ಮಕರಾಗಿರಲಿ.

English Translation

We glorify Vayu for prosperity, Soma for prosperity, he who is the
protector of the world : (we praise) Brihaspati (attended by) all the compa-
nies (of the deities), for prosperity, and for our prosperity may the Adityas
be ours.



(1) ಸಂಹಿತಾಪಾಠಃ ||

ವಿಶ್ವೇ ದೇವಾ ನೋ ಅದ್ಯಾ ಸ್ವಸ್ತಯೇ ವೈಶ್ವಾನರೋ ವಸುರಗ್ನಿಃ ಸ್ವಸ್ತಯೇ |

ದೇವಾ ಅವಂತ್ಸುಭವಃ ಸ್ವಸ್ತಯೇ ಸ್ತಸ್ತಿ ನೋ ರುದ್ರಃ ಪಾತ್ಸಂಹಸಃ ||೧೩||

|| ಪದಪಾಠಃ ||

ವಿಶ್ವೇ | ದೇವಾಃ | ನಃ | ಅದ್ಯಾ | ಸ್ವಸ್ತಯೇ | ವೈಶ್ವಾನರಃ | ವಸುಃ | ಅಗ್ನಿಃ | ಸ್ವಸ್ತಯೇ |

ದೇವಾಃ | ಅವಂತು | ಋಭವಃ | ಸ್ವಸ್ತಯೇ | ಸ್ತಸ್ತಿ | ನಃ | ರುದ್ರಃ | ಪಾತು | ಅಂಹಸಃ | ೧೩ ||

|| ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯಂ ||

ಸತ್ಯಮಧ್ಯೇ ದೀಕ್ಷಿತೇ ವ್ಯಾಧಿತೇ ಸತಿ ತನ್ನಿನ್ನಹನಿ ವೈಶ್ವದೇವಶಸ್ತ್ರೇಯಂ ತೃಚೋ ನಿವಿದ್ಧಾ-
ನಾರ್ಥಃ | ಸೂಕ್ರಿತಂ ಚ | ಸ್ವಸ್ತಾತ್ಮೇಯೇ ನಿವಿದಂ ದಧ್ಯಾತ್ | ಅ ೬.೯ | ಇತಿ | ಸ್ವಸ್ತಾತ್ಮೇಯಃ.
ಶಬ್ದೇನಾಯಂ ತೃಚೋ ವಿವಕ್ಷಿತ ಇತಿ ತತ್ರ ವ್ಯಾಖ್ಯಾತಂ | ತಥಾ ರೂಪಾದಿಕೇ ಸತ್ಯಯಂ ತೃಚೋ ಜಹ್ಯಃ |

ವಿಶ್ವೇ ಸರ್ವೇಽಸಿ ದೇವಾ ನೋಽಸ್ಮಾನದ್ಯಾಸ್ತಿಸ್ವಾಗದಿನೇ ಸ್ವಸ್ತಯೇ ಜ್ವೇಮಾಯಾವಂತು |
ವೈಶ್ವಾನರಃ | ವಿಶ್ವ ಋನಂ ನರಾ ನಯಂತೀತಿ ವೈಶ್ವಾನರಃ | ವಸುಃ ಸರ್ವಸ್ಯ ವಾಸಯಿತಾಗ್ನಿದೇವಃ |

ಅಯಮೇವಾಗ್ನಿರ್ವೈಶ್ವಾನರ ಇತಿ ಶಾಕಪೂಣಃ | ನಿ. ೭-೨೩. | ಇತಿ ಯಾಶ್ವಃ | ಸೋಃಸಿ ಸ್ವಸ್ತಯೇ-
ವತು | ದೇವಾ ಋಭವೋಽಸಿ ಸ್ವಸ್ತಯೇವಂತು | ರುದ್ರೋ ದುಃಪಾದ್ವಾ ನಯಿತಾ ದೇವೋಽಪ್ಯಂ-
ಹಸಃ ಪಾಪಾತ್ ಸ್ವಸ್ತಿ ಪಾತು ನೋಽಸ್ಮಾನ್ ||

|| ಪ್ರತಿಪದಾರ್ಥ ||

ವಿಶ್ವೇ—ಸಮಸ್ತರಾದ | ದೇವಾಃ—ದೇವತೆಗಳೂ | ನಃ—ನಮ್ಮನ್ನು | ಅದ್ಯ—ಈ ಯಾಗದ ದಿನ |
ಸ್ವಸ್ತಯೇ—ನಮಗೆ ಕಲ್ಯಾಣಲಾಭಕ್ಕಾಗಿ (ರಕ್ಷಿಸಲಿ) | ವೈಶ್ವಾನರಃ—ಸಕಲರಿಗೂ ಮಾರ್ಗದರ್ಶಕನೂ |
ವಸುಃ—ವಸತಿದಾಯಕನೂ ಆದ | ಅಗ್ನಿಃ—ಅಗ್ನಿಯು | ಸ್ವಸ್ತಯೇ—ನಮಗೆ ಕಲ್ಯಾಣಕಾರಕನಾಗಲಿ |
ದೇವಾಃ—ದೇವತಾತ್ಮರಾದ | ಋಭವಃ—ಋಭುಗಳು | ಸ್ವಸ್ತಯೇ—ನಮ್ಮ ಕಲ್ಯಾಣಕ್ಕಾಗಿ | ಅವಂತು—
ರಕ್ಷಿಸಲಿ | ರುದ್ರಃ—ರುದ್ರದೇವನು | ಸ್ವಸ್ತಿ—ನಮ್ಮ ಮಂಗಳಕ್ಕಾಗಿ | ನಃ—ನಮ್ಮನ್ನು | ಅಂಹಸಃ—ಪಾಪ
ದಿಂದ | ಪಾತು—ರಕ್ಷಿಸಲಿ.

|| ಭಾವಾರ್ಥ ||

ಸಮಸ್ತರಾದ ದೇವತೆಗಳೂ ಸಹ ಈ ಯಾಗದ ದಿನ ನಮ್ಮ ಕಲ್ಯಾಣಲಾಭಕ್ಕಾಗಿ ನಮ್ಮನ್ನು ರಕ್ಷಿಸಲಿ
ಸಕಲರಿಗೂ ಮಾರ್ಗದರ್ಶಕನೂ ವಸತಿದಾಯಕನೂ ಆದ ಅಗ್ನಿಯು ನಮಗೆ ಕಲ್ಯಾಣಕಾರಕನಾಗಲಿ. ದೇವತಾತ್ಮ
ರಾದ ಋಭುಗಳು ನಮ್ಮ ಕಲ್ಯಾಣಕ್ಕಾಗಿ ರಕ್ಷಿಸಲಿ. ರುದ್ರದೇವನು ನಮ್ಮ ಮಂಗಳಕ್ಕಾಗಿ ನಮ್ಮನ್ನು ಪಾಪದಿಂದ
ರಕ್ಷಿಸಲಿ.

English Translation

May all the gods be with us to-day for our prosperity : may Agni, the benefactor of all men, and giver of dwellings, (be with us) for (our) prosperity : may the divine Ribhus protect us for (our) prosperity : may Rudra preserve us from iniquity for (our) prosperity.

|| ವಿಶೇಷವಿಷಯಗಳು ||

ಯಜ್ಞ ಕರ್ಮಗಳು ನಡೆಯುತ್ತಿರುವಾಗ ಮಧ್ಯಕಾಲದಲ್ಲಿ ಯಜ್ಞ ದೀಕ್ಷೆಯನ್ನು ಕೈಗೊಂಡಿರುವ ಯಜ
ಮಾನನು ವ್ಯಾಧಿಗ್ರಸ್ತ (ರೋಗಬೀಡಿತ)ನಾದರೆ ಆ ದಿವಸ ವಿಶ್ವೇ ದೇವಾ ನಃ ಎಂದು ಮೊದಲಾಗುವ ತೃತೀಯವನ್ನು
ಎಂದರೆ ಮೂರು ಋಕ್ಕುಗಳನ್ನು ವೈಶ್ವದೇವ ಶಸ್ತ್ರಮಂತ್ರಗಳ ಮಧ್ಯದಲ್ಲಿ ನಿವಿಧಾನಮಂತ್ರಗಳನ್ನಾಗಿ ಸೇರಿಸಿ ಪರಿಸ
ಬೀಕೆಂದು ಅಶ್ವಲಾಯನ ಶ್ಲೋಕಸೂತ್ರದ ಸ್ವಸ್ತಾಶ್ವೇಯೇ ನಿವಿದಂ ದಧಾತ್ ಎಂಬ ಸೂತ್ರದಿಂದ (ಆ. ೬-೯)
ವಿವೃತವಾಗಿರುವುದು. ಸೂತ್ರದಲ್ಲಿರುವ ಸ್ವಸ್ತಾಶ್ವೇಯ ಮಂತ್ರಕ್ಕೆ ಈ ಋಕ್ಕಿನಿಂದ ಮೊದಲಾಗುವ ತೃತೀಯವೆಂದರೆ
ಮೂರು ಋಕ್ಕುಗಳಿಂದರ್ಥವು ವಿವೃತವಾಗಿರುವುದು. ಹಾಗೆಯೇ ಭಯಾದಿ ಸಂಕಟಗಳು ಪ್ರಾಪ್ತವಾದಾಗಲೂ ಈ
ಮೂರು ಋಕ್ಕುಗಳನ್ನು ಜಪಿಸುವುದರಿಂದ ಭಯಪರಿಹಾರವಾಗುವುದೆಂದು ಹೇಳಲಾಗಿದೆ.



|| ಸಂಹಿತಾಪಾಠಃ ||

ಸ್ವಸ್ತಿ ಮಿತ್ರಾವರುಣಾ ಸ್ವಸ್ತಿ ಪಥ್ಯೇ ರೇವತಿ ।

ಸ್ವಸ್ತಿ ನ ಇಂದ್ರಶ್ವಾಗ್ನಿಶ್ಚ ಸ್ವಸ್ತಿ ನೋ ಅದಿತೇ ಕೃಧಿ || ೧೪ ||

|| ಪದಪಾಠಃ ||

ಸ್ವಸ್ತಿ | ಮಿತ್ರಾವರುಣಾ | ಸ್ವಸ್ತಿ | ಪಥ್ಯೇ | ರೇವತಿ |

ಸ್ವಸ್ತಿ | ನ | ಇಂದ್ರಃ | ಚ | ಅಗ್ನಿಃ | ಚ | ಸ್ವಸ್ತಿ | ನ | ಅದಿತೇ | ಕೃಧಿ || ೧೪ ||

|| ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯಂ ||

ಹೇ ಮಿತ್ರಾವರುಣಾ ಅಹೋರಾತ್ರಾಭಿಮಾನಿದೇವಾ ಸ್ವಸ್ತಿ ಕುರುತಂ । ಹೇ ಪಥ್ಯೇ । ಪಂಥಾ ಅಂತರಕ್ಷಮಾರ್ಗಃ । ತತ್ರ ಹಿತಾ ಮಾರ್ಗಾಭಿಮಾನಿನೀ ದೇವೀ । ಹೇ ತಾದೃತಿ ರೇವತಿ ಧನವತಿ ದೇವಿ ಸ್ವಸ್ತಿ ಕೃಧಿ ಇಂದ್ರಶ್ವಾಗ್ನಿಶ್ಚ ಪ್ರತ್ಯೇಕಂ ನೋಸ್ತುಭ್ಯಂ ಸ್ವಸ್ತಿ ಕೃಧಿ ಹೇ ಅದಿತೇ ದೇವಿ ನಃ ಸ್ವಸ್ತಿ ಕೃಧಿ ಕುರು ||

|| ಪ್ರತಿಪದಾರ್ಥಃ ||

ಮಿತ್ರಾವರುಣಾ—ಎಲೈ ಮಿತ್ರಾವರುಣರೇ । ಸ್ವಸ್ತಿ—ನಮಗೆ ಮಂಗಳವುಂಟಾಗಲಿ । ರೇವತಿ—ಧನ ಯುಕ್ತಳಾದ । ಪಥ್ಯೇ—ಅಂತರಕ್ಷಮಾರ್ಗವೇ । ಸ್ವಸ್ತಿ—ನಮಗೆ ಕಲ್ಯಾಣವುಂಟಾಗಲಿ । ಇಂದ್ರಃ—ಇಂದ್ರನೂ ಅಗ್ನಿಶ್ಚ—ಅಗ್ನಿಯೂ । ನಃ—ನಮಗೆ । ಸ್ವಸ್ತಿ—ಮಂಗಳವನ್ನುಂಟುಮಾಡಲಿ । ಅದಿತೇ—ಎಲೈ ಅದಿತಿಯೇ । ನಃ—ನಮಗೆ । ಸ್ವಸ್ತಿ—ಮಂಗಳವನ್ನು । ಕೃಧಿ—ಉಂಟುಮಾಡು

|| ಭಾವಾರ್ಥಃ ||

ಎಲೈ ಮಿತ್ರಾವರುಣರೇ ನಮಗೆ ಮಂಗಳವುಂಟಾಗಲಿ. ಧನಯುಕ್ತಳಾದ ಅಂತರಕ್ಷಮಾರ್ಗವೇ ನಮಗೆ ಕಲ್ಯಾಣವುಂಟಾಗಲಿ. ಇಂದ್ರನೂ ಅಗ್ನಿಯೂ ನಮಗೆ ಮಂಗಳವನ್ನುಂಟುಮಾಡಲಿ ಎಲೈ ಅದಿತಿಯೇ ನಮಗೆ ಮಂಗಳವನ್ನು ಉಂಟುಮಾಡು.

English Translation

Mitra, and Varuna, grant us prosperity : Path (of the firmament), and Goddess of riches, (grant us) prosperity : may Indra and Agni (grant us) prosperity ; Aditi, bestow prosperity upon us.



|| ಸಂಹಿತಾಪಾಠಃ ||

ಸ್ವಸ್ತಿ ಪಂಥಾನುನು ಚರೇನು ಸೂರ್ಯಾಚಂದ್ರನುಸಾವಿವ |

ಪುನರ್ದದತಾಘ್ನತಾ ಜಾನತಾ ಸಂ ಗಮೇಮುಹಿ ||೧೫||

« ಪದಪಾಠಃ »

ಸ್ವಸ್ತಿ | ಪಂಥಾಂ | ಅನು | ಚರೇನು | ಸೂರ್ಯಾಚಂದ್ರನುಸೌ೨೫ವ |

ಪುನಃ | ದದತಾ | ಅಘ್ನತಾ | ಜಾನತಾ | ಸಂ | ಗಮೇಮುಹಿ || ೧೫ ||

« ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯಂ »

ಪಂಥಾಂ ಪಂಥಾನಂ ಸ್ವಸ್ತಿ ಜ್ಞೇಮೇಣಾನು ಚರೇನು ಸೂರ್ಯಾಚಂದ್ರನುಸಾವಿವ | ತೌ ಯಥಾ ನಿರಾಲಂಬೀ ಮಾರ್ಗೇ ರಾಕ್ಷಸಾದಿಭಿರನುಪದ್ವೃತೌ ಸಂಚರತಸ್ತದ್ಭೃತ್ | ಕಿಂಚಿ ವಯಂ ಪ್ರವಸಂತಃ ಪುನರ್ದದತಾಭಿಮತಮುಘ್ನತಾ ಚರಕಾಲವಿಲಂಬಕೋಪೇನಾಹಿಂಸತಾ ಜಾನತಾವಿಸ್ಮರತಾ ಮದೀಯಕ್ಷಿರ-ಕಾಲಂ ಗತಃ ಕೋಽಯಮಿತಿ ಸಂದೇಹಮಕುರ್ವತಾ| ಮದೀಯೋಽಯಮಿತಿ ಬುದ್ಧಮಾನೇನೇತೃರ್ಥಃ| ಉಕ್ತಲಕ್ಷಣೇನ ಬಂಧುಜನೇನ ಸಂ ಗಮೇಮುಹಿ | ಯದ್ವಾ | ಪೂರ್ವಾರ್ಧಂ ಪ್ರವಸತಾಂ ವಾಕ್ಯ-ಮುತ್ತರಾರ್ಧಂ ಬಂಧುನಾಂ | ವಯಂ ಬಂಧವೋ ದದತಾಭಿಮತಮುಪಾರ್ಜಿತಂ ಯಚ್ಚ ತಾಘ್ನತಾ ಪ್ರಯಾಮಕೋಪೇನಾಹಿಂಸತಾ ಜಾನತಾ ಸಸ್ತೇಹಮುಧಿಗಚ್ಛತಾ ಪ್ರವಸತಾ ಸಂ ಗಮೇಮುಹಿ ||

« ಪ್ರತಿಪದಾರ್ಥ »

ಸೂರ್ಯಾಚಂದ್ರನುಸೌ ಇವ—ಚಂದ್ರಸೂರ್ಯರು ತಮ್ಮ ಮಾರ್ಗಗಳನ್ನು ಶಾಶ್ವತವಾಗಿ ಅನುಸರಿಸುವಂತೆ | (ವಯಂ—ನಾವೂ ಸಹ) | ಪಂಥಾಂ—ನಮ್ಮ ಯಜ್ಞನಿರ್ವಹಣಮಾರ್ಗವನ್ನು | ಸ್ವಸ್ತಿ—ವಿಘ್ನವಿಲ್ಲದೇ | ಅನು ಚರೇನು—ಅನುಸರಿಸುವಂತಾಗಲಿ | ಪುನರ್ದದತಾ—ನಮ್ಮ ಉಪಕಾರಕ್ಕೆ ಪ್ರತ್ಯುಪಕಾರಮಾಡುವವರೂ | ಅಘ್ನತಾ—ಅಹಿಂಸಕರೂ | ಜಾನತಾ—ನಮ್ಮ ಬಂಧುತ್ತವನ್ನು ಚೆನ್ನಾಗಿ ಅರಿಯುವವರೂ ಆದ ಬಂಧುಗಳೊಂದಿಗೆ | ಸಂ ಗಮೇಮುಹಿ—ನಾವು ಸೇರಿಕೊಳ್ಳುವಂತಾಗಲಿ.

« ಛಾಪಾರ್ಥ »

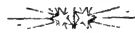
ಚಂದ್ರಸೂರ್ಯರು ತಮ್ಮ ಮಾರ್ಗಗಳನ್ನು ಶಾಶ್ವತವಾಗಿ ಅನುಸರಿಸುವಂತೆ ನಾವೂ ಸಹ ನಮ್ಮ ಯಜ್ಞನಿರ್ವಹಣ ಮಾರ್ಗವನ್ನು ವಿಘ್ನವಿಲ್ಲದೇ ಅನುಸರಿಸುವಂತಾಗಲಿ. ನಮ್ಮ ಉಪಕಾರಕ್ಕೆ ಪ್ರತ್ಯುಪಕಾರ ಮಾಡುವವರೂ, ನಮ್ಮ ಬಂಧುತ್ತವನ್ನು ಚೆನ್ನಾಗಿ ಅರಿಯುವವರೂ ಆದ ಬಂಧುಗಳೊಂದಿಗೆ ನಾವು ಸೇರಿಕೊಳ್ಳುವಂತಾಗಲಿ.

English Translation

May we ever follow prosperously our path, like the sun and the moon: may we be associated with a requiting, grateful, and recognisant (kinsman).

|| ಶ್ಲೋಕವಿವರಣೆಗಳು ||

ಸಥಾಂ ಸ್ವಸ್ತಿ ಅನುಚರೇನು—ಈ ವಾಕ್ಯಕ್ಕೆ ಮೇಲೆ ಹೇಳಿರುವ ಅರ್ಥವಲ್ಲದೆ, ಪ್ರಯಾಣಕಾಲದಲ್ಲಿ ಮಾರ್ಗಮಧ್ಯದಲ್ಲಿ ನಾವು ಸಂಧಿಸಬಹುದಾದ ಪ್ರಯಾಣಿಕರ ಜತೆಯಲ್ಲಿ ನಾವು ವಿಘ್ನವಿಲ್ಲದೆ ಕ್ಷೇಮದಿಂದ ಸಂಚರಿಸುವಂತಾಗಲಿ ಎಂಬ ಅರ್ಥವನ್ನೂ ಹೇಳಬಹುದೆಂದು ಭಾಷ್ಯಕಾರರು ಹೇಳಿದಾರೆ



ವಿನತ್ತಿರದನೆಯ ಸೂಕ್ತವು.

ವಿ ಲ ಕೆ .

ಈ ಮಂಡಲದ ೫೨-೬೦ ವರೆಗಿನ ೧೦ ಸೂಕ್ತಗಳಿಗೆ ಶ್ಯಾವಾಶ್ವನಿಂಬುವನು ಮುಷಿಯು ಈ ಹತ್ತು ಸೂಕ್ತಗಳಿಗೂ ಮರುಹತ್ತುಗಳೇ ದೇವತೆಯು. ಮೊದಲು ಶ್ಯಾವಾಶ್ವಮುಷಿಯ ಪರಿಚಯವನ್ನು ಹೇಳಿ ಅನಂತರ ಮರುದ್ದೇವತೆಗಳ ವಿಷಯವನ್ನು ವಿವರಿಸಲಾಗುವುದು. ಶ್ಯಾವಾಶ್ವಮುಷಿಯ ವಿಷಯದಲ್ಲಿ ಸಾಯಣರು ೬೧ನೆಯ ಸೂಕ್ತದ ಭಾಷ್ಯದಲ್ಲಿ ಕೆಲವು ವಿವರಣೆಗಳನ್ನು ಕೊಟ್ಟಿದ್ದಾರೆ. ಅವುಗಳನ್ನು ಮುಂದೆ ಆ ಸೂಕ್ತವನ್ನು ವಿವರಿಸುವಾಗ ತಿಳಿಸಲಾಗುವುದು ಈಗ ಶ್ಯಾವಾಶ್ವಮುಷಿಯವಿಷಯದಲ್ಲಿ ಬೃಹದ್ದೇವತೆಯೆಂಬ ಗ್ರಂಥದಲ್ಲಿ ಹೇಳಿರುವುದನ್ನು ವಿವರಿಸುತ್ತೇನೆ—

ರಾಜರ್ಷಿರಭವದ್ಧಾಭ್ಯೋ ರಥವೀತಿರಿತಿ ಶ್ರುತಃ |

ಸ ಯಜ್ಞಮಾಣೋ ರಾಜಾತ್ರಿಮುಭಿಗಮ್ಯ ಪ್ರಸಾದ್ಯ ಚ ||

ಆತ್ಮಾನಂ ಕಾರ್ಯಮುರ್ಥಂ ಚ ಖ್ಯಾಪಯನ್ಮುಂಜಲಿಃ ಸ್ಥಿತಃ |

ಅವ್ಯಣೀತರ್ಷಿಮಾತ್ರೇಯಮಾರ್ತ್ವಿಜ್ಯಾಯಾರ್ಚನಾನಸು ||

ಸ ಸಪುತ್ರೋಽಭ್ಯಗಚ್ಛತ್ತಂ ರಾಜಾನಂ ಯಜ್ಞಸಿದ್ಧಯೇ |

ಶ್ಯಾವಾಶ್ವಸ್ಯಾತ್ರಿಪುತ್ರಸ್ಯ ಪುತ್ರಃ ಖಲ್ವರ್ಚನಾನಸಃ ||

ಸಾಂಗೋಪಾಂಗಾಸ್ಸರ್ವವೇದಾನ್ ಯಃ ಪಿತ್ರಾಧ್ಯಾಪಿತೋ ಮುದಾ |

ಅರ್ಚನಾನಾಃ ಸಪುತ್ರೋಽಥ ಗತ್ವಾ ನೃಪಮಯಾಜಯತ್ ||

ಯಜ್ಞೇ ಚ ವಿತತೇಽಪತ್ಯದ್ರಾಜಪುತ್ರೀಂ ಯತಸ್ತಿನೀಂ |

ಸ್ತುಷಾ ಮೇ ರಾಜಪುತ್ರೀ ಸ್ಯಾದಿತಿ ತಸ್ಯ ಮನೋಽಭವತ್ ||

ಶ್ಯಾವಾಶ್ವಸ್ಯ ಚ ತಸ್ಯಾಂ ನೈ ಸಕ್ತಮಾಸೀತ್ತದಾ ಮನಃ |
ಸಂಯುಜ್ಯಸ್ಯ ಮಯಾ ರಾಜನ್ನಿತಿ ಯಾಜ್ಯಂ ಚ ಸೋಽಬ್ರವೀತ್ ||
ಶ್ಯಾವಾಶ್ವಾಯ ಸುತಾಂ ದಿತ್ಸುರ್ಮಹಿಸೀಂ ಸ್ವಾಂ ನೈಪೋಽಬ್ರವೀತ್ |
ಕಿಂ ತೇ ಮತಮಹಂ ಕನ್ಯಾಂ ಶ್ಯಾವಾಶ್ವಾಯ ದದಾಮಿ ಹಿ ||
ಅತ್ರಿಪುತ್ರೋಽದರ್ಬಲೋ ಹಿ ಜಾಮಾತಾ ತ್ವಾನಯೋರಿತಿ |
ರಾಜಾನಮಬ್ರವೀತ್ಸಾಸಿ ನೈಪರ್ಷಿಕುಲಜಾ ಹೃಹಂ ||
ನಾನ್ಯಸಿರ್ನೌ ತು ಜಾಮಾತಾ ನೈಷ ಮಂತ್ರಾನ್ ಹಿ ದೃಷ್ಟವಾನ್ |
ಋಷಯೇ ದೀಯತಾಂ ಕನ್ಯಾ ವೇದಸ್ಯಾಂ ಬಾ ಭವೇತ್ತಥಾ ||
ಋಷಿರ್ಮಂತ್ರದೃಶಂ ವೇದಸಿತರಂ ಮನ್ಯತೇ ಯತಃ |
ಪ್ರತ್ಯಾಚಕ್ಷೇ ಸ ತಂ ರಾಜಾ ಸಹ ಸಂಮುತ್ರೈ ಭಾರ್ಯಯಾ ||
ಅನ್ಯಸಿರ್ನೈವ ಜಾಮಾತಾ ಕಶ್ಚಿದ್ಭವಿತುಮರ್ಹತಿ |
ಪ್ರತ್ಯಾಹ್ಯಾತ ಋಷಿಸ್ತೇನ ವೃತ್ತೇ ಯಜ್ಞೇ ನೈವರ್ತತ ||
ಶ್ಯಾವಾಶ್ವಸ್ಯ ತು ಕನ್ಯಾಯಾ ಮನೋ ನೈವ ನೈವರ್ತತ |
ತತಸ್ತೌ ತು ನಿವರ್ತೇತಾಮುಭಾವೇನಾಭಿಜಗ್ಮತಃ ||
ಶಶೀಯಸೀಂ ತರಂತಂ ಚ ಪುರುಮಿಾಳ್ಲಂ ಚ ಸಾರ್ಥವಂ |
ತರಂತಪುರುಮಿಾಳ್ವಾ ತು ರಾಜಾನಾ ನೈದದಶ್ಚ್ಯುಷೀ ||
ತಾಭ್ಯಾಂ ತೌ ಚಕ್ರತುಃ ಪೂಜಾಂ ಋಷಿಭ್ಯಾಂ ನೈಪತೀ ಸ್ವಯಂ |
ಋಷಿಪುತ್ರಂ ಮಹಿಷ್ಯಾಶ್ಚ ದರ್ಶಯಾಮಾಸ ತಂ ನೈಪಃ ||
ಅಜಾವಿಕಂ ಗವಾಶ್ವಂ ಚ ಶ್ಯಾವಾಶ್ವಾಯ ಶಶೀಯಸೀ |
ಅಶ್ವಿಂ ಯಾಜ್ಯಾರ್ಚಿತೌ ಗತ್ವಾ ಪಿತಾಪುತ್ರೌ ಸ್ವಮಾಶ್ರಮಂ ||
ಅಭ್ಯನಾದಯತಾಮುತ್ರಿಂ ಮಹರ್ಷಿಂ ದೀಪ್ತತೇಜಸಂ |
ಶ್ಯಾವಾಶ್ವಸ್ಯ ವನಸ್ಯಾಸೀನ್ಮಂತ್ರಸ್ಯಾದರ್ಶನಾದಹಂ ||
ನ ಲಬ್ಧವಾನಹಂ ಕನ್ಯಾಂ ಹಂತ ಸರ್ವಾಂಗಶೋಭನಾಂ |
ಅಶ್ವಹಂ ಮಂತ್ರದರ್ಶಿ ಸ್ಯಾಂ ಭವೇದ್ಧರ್ಷೋ ಮಹಾನ್ಮನು ||
ಇತ್ಯರಣ್ಯೇ ಚಿಂತಯತಃ ಪ್ರಾದುರಾಸೀನ್ಮರುದ್ಗಣಃ |
ದದರ್ಶ ಸಂಸ್ಥಿನ್ನಾಶ್ವೇ ತುಲ್ಯರೂಪಾಸಿನಾತ್ಮನಃ ||
ಸಮಾನವಯಸಶ್ಚೈವ ಮರುತೋ ರುಕ್ಮವಕ್ಷಸಃ |
ತಾಂಸ್ತುಲ್ಯವಯಸೋ ದೃಷ್ಟ್ವಾ ದೇವಾನ್ಸ್ವರುಷವಿಗ್ರಹಾನ್ ||

ಶ್ಯಾನಾತ್ಮೋ ವಿಸ್ತೀತೋಪಚ್ಯುತೇ ಜ್ಯೇಷ್ಠಿ ಮರುತಸ್ತದಾ |
ತತಸ್ತು ಮರುತೋ ದೇವಾನ್ ರುದ್ರಸೂನೂನಬುಧ್ಯತ ||
ಯ ಈಂ ವಹತ ಇತ್ಯಾಭಿರ್ಬುದ್ಧ್ಯಾ ತುಷ್ಪಾವ ತಾಂಸ್ತಥಾ |
ಅತಿಕ್ರಮಂ ಹಿ ತಂ ಮೇನೇ ಯುಷ್ವಿರ್ವಿಪುಲಮಾತ್ಮನಃ ||
....
ರಥವೀತೇದುರ್ಹಿತರನುಗಚ್ಛನ್ನನಸಾ ತದಾ |
ಸ ಸದ್ಮ ಯುಷಿರಾತ್ಮಾನಂ ಪ್ರವಕ್ಷ್ಯನ್ ರಥವೀತಯೇ ||
....
ಅದಾಯ ಕನ್ಯಾಂ ತಾಂ ದಾರ್ಭ್ಯ ಉಪೇಯಾಯಾರ್ಚನಾನಸಂ |
ಸಾದಾ ತಸ್ಯೋಪಸುಗೃಹ್ಯ ಸ್ತಿತ್ವಾ ಪ್ರಹ್ನಃ ಕೃತಾಂಜಲಿ. ||
ರಥವೀತಿರಹಂ ದಾರ್ಭ್ಯ ಇತಿ ನಾನು ಶಕಂಸ ಚ |
ಮಯಾ ಸಂಗತಿಮಿಚ್ಛಂತಂ ತ್ವಾಂ ಪ್ರತ್ಯಾಚಕ್ಷಿ ಯತ್ಪುರಾ ||
ತತ್ಪಕ್ಷಮಸ್ವ ನಮಸ್ತೇಸ್ತು ಮಾ ಚ ಮೇ ಭಗವನ್ಸ್ತುಧಃ |
ಯುಷೇಃ ಪುತ್ರಃ ಸ್ವಯಮ್ನುಷಿಃ ಪಿತಾಸಿ ಭಗವನ್ಸ್ತುಷೇಃ ||
ಹಂತ ಪ್ರತಿಗೃಹಾಣೇನಾಂ ಸ್ನುಷಾಮಿತ್ಯೇವಮಬ್ರವೀತ್ |
ಸಾದ್ಯಾರ್ಥ್ಯಮಧುಪರ್ಕ್ಯಶ್ಚ ಪೂಜಯಿತ್ವಾ ಸ್ವಯಂ ನೃಪಃ ||
ಶುಕ್ಲಮಶ್ವತಂ ದತ್ವಾ ಅನುಜಜ್ಞೇ ಗೃಹಾನ್ತತಿ |
ಶರೀಯಸೀಂ ತರಂತಂ ಚ ಪುರುಮಿಾಳ್ವಂ ಚ ಸಾರ್ಥಿವಂ ||
ಷಡ್ವಿಃ ಸನದಿತಿ ಸ್ತುತ್ವಾ ಜಗಾಮುರ್ವಿರಸಿ ಪ್ತಯಂ |

(ಬೃ ವೆ. ೫ ೫೦ ೧೦೦ ೧೦೦ ೧೦೦)

ರಥವೀತಿವಾರ್ಭ್ಯನೆಂಬ ರಾಜರ್ಷಿಯು ಯಾಗಮಾಡಲುಬಿದ್ದೇರಿತು ಅತ್ರಿಮುಷಿಯಲ್ಲಿಗೆ ಹೋಗಿ ಆತನನ್ನು ಪೂಜಿಸಿ ಅವನ ಪುತ್ರನಾದ ಅರ್ಚನಾನಸನನ್ನು ತನ್ನ ಯಜ್ಞಕ್ಕೆ ಪೂರೋಹಿತವನ್ನು ಸ್ವೀಕರಿಸಿ ತನಗೆ ಯಜ್ಞ ಮಾಡುವುದಕ್ಕೆ ಸಹಾಯ ಮಾಡಬೇಕೆಂದು ಪ್ರಾರ್ಥಿಸಿದನು. ಅವನು ಅದಕ್ಕೆ ಒಪ್ಪಿಕೊಂಡು ತನ್ನ ಪುತ್ರನಾದ ಶ್ಯಾವಾಶ್ವನೊಡನೆ ರಾಜನ ಗೃಹಕ್ಕೆ ಯಜ್ಞಕಾರ್ಯಕ್ಕಾಗಿ ಹೋದನು ಮತ್ತು ಯಜ್ಞವನ್ನು ನೆರವೇರಿಸಿದನು ಯಾಗಮಾಡತಕ್ಕ ಕಾಲದಲ್ಲಿ ಅರ್ಚನಾನಸನು ದೊರೆಯ ಮಗಳನ್ನು ನೋಡಿ ಆಕರ್ಷಿತನಾಗಿ ಅವಳನ್ನು ಶ್ಯಾವಾಶ್ವನಿಗೆ ಮದುವೆಮಾಡಿಕೊಳ್ಳಬೇಕೆಂದು ಆಸೆಪಟ್ಟನು. ಶ್ಯಾವಾಶ್ವನೂ ಸಹ ಅವಳಲ್ಲಿ ಮೋಹಗೊಂಡನು. ಆಗ ತಂದೆಮಕ್ಕಳಿಬ್ಬರೂ ರಾಜನಿಗೆ ತಮ್ಮ ಆಸೆಯನ್ನು ತಿಳಿಸಲು ಅವನೂ ಸಹ ಆ ಸಂಬಂಧಕ್ಕೆ ಒಪ್ಪಿ ತನ್ನ ಪತ್ನಿಯನ್ನು ಕೇಳಿ ಅನಂತರ ಉತ್ತರವನ್ನು ಕೊಡುವೆನೆಂದು ಹೇಳಲು ಅವನ ಪತ್ನಿಯು ಅದಕ್ಕೊಪ್ಪಲಿಲ್ಲ. ಶ್ಯಾವಾಶ್ವನು ಮುಷಿಯಲ್ಲವೆಂದೂ, ಮುಷಿಸಂತತಿಯಲ್ಲಿ ಹುಟ್ಟಿದ ತಮ್ಮ ಪುತ್ರಿಯನ್ನು ಅನ್ಯನಿಗೆ ಕೊಡಲು ಸಮ್ಮತಿಯಿಲ್ಲವೆಂದೂ ಅವಳು ತಿಳಿಸಿಬಿಟ್ಟಳು ಅದೇ ರೀತಿಯಲ್ಲಿ ದೊರೆಯೂ ಸಹ ತಂದೆಮಕ್ಕಳಿಬ್ಬರಿಗೂ ಉತ್ತರವನ್ನು ಕೊಟ್ಟನಂತರ ಅವರು ತಮ್ಮ ಊರಿಗೆ ಹಿಂತಿರುಗಿದರು. ಆದರೆ ಶ್ಯಾವಾಶ್ವನು ಮಾತ್ರ ರಾಜಕನ್ಯೆಯಲ್ಲಿಯೇ ನೆಟ್ಟಿಮನಸ್ಸುಳ್ಳವನಾದನು. ಹಿಂತಿರುಗುವಾಗ ದಾರಿಯಲ್ಲಿ ಶರೀಯಸನನ್ನೂ, ತರಂತ

ನನ್ನೂ, ಮತ್ತು ರಾಜನಾದ ಪುರುಮೀಳ್ವನನ್ನೂ ಸಂಧಿಸಿದರು. ತರಂತ ಮತ್ತು ಪುರುಮೀಳ್ವ ಇವರಿಬ್ಬರೂ ಸಹ ವಿದದಶ್ವನೇಬ ರಾಜನ ಪುತ್ರರೂ ಸ್ವಯಂಭುಷಿಗಳೂ ಆಗಿದ್ದರು. ಇವರಿಬ್ಬರೂ ಸಹ ಅಗಂತುಕರಾದ ತಂದೆಮಕ್ಕಳ ಬ್ಬರಿಗೂ ನಮಸ್ಕರಿಸಿ ಅವರನ್ನು ಸತ್ಕರಿಸಿ ಪೂಜಿಸಿದರು. ಅಗ ಅಂತಃಪುರದ ಸ್ತ್ರೀಯರೂ ಸಹ ಇವರನ್ನು ಗವಾಶ್ವಾದಿ ದಾನಗಳಿಂದ ಸತ್ಕರಿಸಿದರು. ಶ್ಯಾವಾಶ್ವನು ಮಾತ್ರ ತನಗೆ ಸುಂದರಸ್ತ್ರೀಯು ಲಭಿಸಲಿಲ್ಲವಲ್ಲ ಎಂದು ಕೊರುಗುತ್ತಾ ಕಾಡಿನಲ್ಲಿ ಸಂಚರಿಸುತ್ತಿದ್ದಾಗ ಮರುತ್ತುಗಳ ಸಂಘವನ್ನು ಸಂಧಿಸಿದನು. ಅಗ ಅವರು ರುದ್ರಪುತ್ರರೂ, ಧೈವಾಂಶರೂ ಆದ ಮರುತ್ತುಗಳೆಂದು ತಿಳಿದು ಅವರನ್ನು ಸ್ತುತಿಸಿದನು. ಕೇ. ಷ್ಠಾ. ನರಃ (ಋ. ಸಂ. ೫-೬-೧) ಎಂಬ ಸೂಕ್ತದ ದ್ರಷ್ಟೃವಾದನು ಇದನ್ನು ತಿಳಿದ ದರ್ಭನ ಮಗನಾದ ರಥವೀತಿಯು ತನ್ನ ವ್ರತಿಯನ್ನು ಕರೆದುಕೊಂಡು ಬಂದು ತಾನು ಹಿಂದೆ ತನ್ನ ಮಗಳನ್ನು ಕೊಡಲು ನಿರಾಕರಿಸಿದುದನ್ನು ಕ್ಷಮಿಸಬೇಕೆಂದೂ, ಈಗ ಶ್ಯಾವಾಶ್ವನು ಋಷಿಯಾದುದರಿಂದಲೂ ತನ್ನ ಮಗಳನ್ನು ಪರಿಗ್ರಹಿಸಲು ಅರ್ಹನಾದುದರಿಂದಲೂ ಅವಳನ್ನು ಸ್ವೀಕರಿಸಬೇಕೆಂದೂ ಪ್ರಾರ್ಥಿಸಿದನು. ಶ್ಯಾವಾಶ್ವನೂ ಅವನ ತಂದೆಯೂ ಇದಕ್ಕೆ ಒಪ್ಪಲು ಅಗ ಅರ್ಘ್ಯಪಾದ್ಯಾದಿಗಳ ಪೂರ್ವಕವಾಗಿ ಕನ್ಯಾದಾನವನ್ನು ಮಾಡಿದನು. ಅಗ ಶ್ಯಾವಾಶ್ವನು ಪುರುಮೀಳ್ವಾದಿಗಳು ತನಗೆ ಮಾಡಿದ ಸಹಾಯಕ್ಕಾಗಿ ಅವರನ್ನು ವಂದಿಸಿ ಅವರನ್ನು ಸ್ತುತಿಸತಕ್ಕ ಆರು ಮಕ್ಕಳನ್ನು ರಚಿಸಿದನು. ಅವುಗಳಲ್ಲಿ,

ಉತ ಮೇಃ ರಥವ್ಯವತಿರ್ಮುನುಮುಷೀ ಪ್ರತಿ ಶ್ಯಾವಾಯ ವರ್ತನಿ |

ನಿ ರೋಹಿತಾ ಪುರುಮೀಳ್ವಾಯ ಯೇಮತುರ್ವಿಸ್ರಾಯ ದೀರ್ಘಯಶಸೇ ||

(ಋ. ಸಂ. ೫-೬-೧-೯)

ಎಂಬ ಮಕ್ಕಳು ಪುರುಮೀಳ್ವನನ್ನು ಸ್ತುತಿಸತಕ್ಕದ್ದು.

ಯುವಾಂ ಗೋತಮಃ ಪುರುಮೀಳ್ವೋ ಅತ್ರಿರ್ದ್ರಸ್ರಾ ಹವತೇವಸೇ ಹವಿಷ್ಠಾನ್ |

ದಿಶಂ ನ ದಿಷ್ಟಾನ್ಯಜೂಯೇವ ಯಂತಾ ಮೇ ಹವಂ ನಾಸತ್ಯೋಪ ಯಾತಂ ||

(ಋ. ಸಂ. ೧-೧೦೩-೫)

ಎಂಬ ಮಕ್ಕಳಲ್ಲಿ ಪುರುಮೀಳ್ವನು ಅತ್ರಿನೀದೇವತೆಗಳನ್ನು ಸ್ತುತಿಸಿ ಅವರ ರಕ್ಷಣೆಯನ್ನು ಪಡೆದನೆಂದು ತಿಳಿಸಿದೆ.

ಮರುದ್ವೇವತೆಗಳ ಪರಿಚಯ

ಮಗ್ನೇದದಲ್ಲಿ ಮರುದ್ವೇವಗಳನ್ನು ರುದ್ರಪುತ್ರರೆಂದು ಕರೆಯುವ ರೂಢಿ ಇದೆ. ಇವರು ರುದ್ರಪುತ್ರರು ಹೇಗಾದರು ಎಂಬ ವಿಷಯದಲ್ಲಿ ಸಾಯಣರು ಈರೀತಿ ವಿವರಿಸಿದಾರೆ—

ರುದ್ರೋ ಯದ್ವೋ ಮರುತೋ ರುಕ್ಮವಕ್ಷಸೋ ವೃಷಾಜನಿ ಪೃಶ್ನಾಃ ಶುಕ್ರ ಊಧನಿ |

(ಋ. ಸಂ. ೨-೩೪-೨)

ಎಂಬ ಯಕ್ಷಿನಲ್ಲಿ ಹೇಳುವಂತೆ ಮರುತ್ತುಗಳು ರುದ್ರಪುತ್ರರಾಗಿ ಪೃಶ್ನಿಯಲ್ಲಿ ಹುಟ್ಟಿದರೆಂದು ಪ್ರಸಿದ್ಧವಾದ ಕಥೆಯಿರುವುದರಿಂದ ಇವರನ್ನು ಸಂಬೋಧಿಸುವಾಗಲೆಲ್ಲಾ ಈ ವಿಶೇಷಣವನ್ನೇ ಹೆಚ್ಚಾಗಿ ಉಪಯೋಗಿಸಿದೆ. ಈ ಮಕ್ಕಳನ್ನು ವಿನರಿಸುವಾಗ ಸಾಯಣಾಚಾರ್ಯರು ಇನ್ನೊಂದು ಕಥೆಯನ್ನೂ ಹೇಳುತ್ತಾರೆ.

ಪೃಥ್ವಿರ್ನಾನಾರ್ಣವಾ ಇಯಂ ಭೂಮಿಃ ಪುರಾ ಗೋರೂಪಧರಾಸೀತ್ | ತಸ್ಯಾಂ ಮಹೇಶೋ
ವೃಷೋ ಭೂತ್ವಾ ಮರುತ ಉತ್ಪಾದಯಾಮಾಸೇತ್ಯಾಚಕ್ಷತೇ |

(ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯ ಮು. ಸಂ. ೨.೩೪-೨)

ನಾನಾರ್ಣವಕೃತ್ ಪೃಥ್ವಿಯು ಹಿಂದೆ ಗೋರೂಪವನ್ನು ಧರಿಸಿದ್ದಾಗ ಮಹೇಶನು ವೃಷಭರೂಪದಿಂದ ಮರುತ್ಯು
ಗಳನ್ನು ಉತ್ಪನ್ನಮಾಡಿದನು ಎಂಬ ಕಥೆಯಿದೆ ಎಂದು ಸಾಯಣರು ರುದ್ರನ ಮತ್ತು ಮರುತ್ಯುಗಳ ಸಿತಾಪುತ್ರ
ಸಂಬಂಧವನ್ನು ತಿಳಿಸಿದ್ದಾರೆ. ಮತ್ತು ಮೇಲಿನ ೨-೩೪-೨ ನೇ ಋಕ್ವಿನಲ್ಲಿ ಹೇಳಿರುವ ಕಥೆಯು ತ್ರೈತ್ತೀಯ
ಸಂಹಿತೆಯಲ್ಲಿಯೂ ಉಕ್ತವಾಗಿರುವುದರಿಂದ ಅಲ್ಲಿನ ವಾಕ್ಯವನ್ನೂ ಉದಹರಿಸಿದ್ದಾರೆ.

ಪೃಥ್ವಿಯೈ ವೈ ಪಯಸೋ ಮರುತೋ ಜಾತಾಃ |

(ತೈ. ಸಂ. ೨-೨-೧೧-೪)

ಅದುದರಿಂದಲೇ ಅನೇಕ ಕಡೆಗಳಲ್ಲಿ ಮರುತ್ಯುಗಳಿಗೆ ರುದ್ರಪುತ್ರರೆಂದೇ ಸಂಬೋಧನೆಯಿದೆ ಉದಾಹರಣೆಗೆ—

ಪ್ರಯೇ ಶುಂಭಂತೇ ಜನಯೋ ನ ಸಪ್ತಯೋ ಯಾಮಸ್ತದ್ರಸ್ಯ ಸೂನವಃ ಸುದಂಶಸಃ |

(ಮು. ಸಂ. ೧.೮೫-೧)

ಇದಂ ಪಿತ್ರೇ ಮರುತಾಮುಚ್ಯತೇ ವಚಃ ಸ್ವಾದೋಃ ಸ್ವಾದೀಯೋ ರುದ್ರಾಯ ವರ್ಧನಂ |

ರಾಸ್ವಾ ಚ ನೋ ಅಮೃತ ಮರ್ತಭೋಜನಂ ತ್ವನೇ ತೋಕಾಯ ತನಯಾಯ ಮೃಳ |

(ಮು. ಸಂ. ೧-೧೧೪-೬)

ಎಂಬ ಋಕ್ಯುಗಳಲ್ಲಿಯೂ ಹೀಗೆಯೇ, ೧.೧೬೮-೯, ೨.೩೩೧, ಮುಂತಾದ ಅನೇಕಕಡೆಗಳಲ್ಲಿಯೂ ಮರುತ್ಯುಗಳಿಗೆ
ರುದ್ರಪುತ್ರರೆಂಬ ವಿಶೇಷಣವಿದೆ. ಮೇಲೆ ಉದಹರಿಸಿರುವ ೧.೧೧೪-೬ ನೇ ಋಕ್ಯನ್ನು ವಿವರಿಸುವಾಗ ಸಾಯಣರು
ಇನ್ನೊಂದು ಕಥೆಯನ್ನು ಹೇಳಿದ್ದಾರೆ.

ರುದ್ರಸ್ಯ ಚ ಮರುತಾಂ ಪಿತ್ವತ್ಸಮೇವಮಾಖ್ಯಾಯತೇ | ಪುರಾ ಕದಾಚಿದಿಂದ್ರೋಸುರಾನ್
ಜಿಗಾಯ | ತದಾನಿಂ ದಿಶಿರಸುರಮಾತಾ ಇಂದ್ರಹನನಸಮರ್ಥಂ ಪುತ್ರಂ ಕಾಮಯಮಾನಾ
ತಪಸಾ ಭರ್ತುಃ ಸಕಾಶಾದ್ಭರ್ತುಂ ಲೇಭೇ | ಇಮಂ ವೃತ್ತಾಂತಮನಗಚ್ಛನ್ನಿಂದ್ರೋ ವಜ್ರಹಸ್ತಃ
ಸನ್ ಸೂಕ್ಷ್ಮರೂಪೋ ಭೂತ್ವಾ ತಸ್ಯಾ ಉದರಂ ಪ್ರವಿಶ್ಯ ತಂ ಗರ್ಭಂ ಸಪ್ತಧಾ ಬಿಭೇದ |
ಪುನರಪ್ಯೇಕೈಕಂ ಸಪ್ತಮದಮಕರೋತ್ | ತೇ ಸರ್ವೇ ಗರ್ಭೈಕದೇಶಾಯೋನೀರ್ನಿರ್ಗತ್ಯ
ಅರುದನ್ | ಏತಸ್ಮಿನ್ನವಸರೇ ಲೀಲಾರ್ಥಂ ಗಚ್ಛಂತೌ ಪಾರ್ವತೀಪರಮೇಶ್ವರೌ ಇಮಾನ್
ದದೃಶತುಃ | ಮಹೇಶಂ ಪ್ರತಿ ಪಾರ್ವತೀ ಏವಮವೋಚತ್ | ಇಮೇ ಮಾಂಸಖಂಡಾ
ಯಥಾ ಪ್ರತ್ಯೇಕಂ ಪುತ್ರಾಃ ಸಂಪದ್ಯತಾಮೇವಂ ತ್ವಯಾ ಕಾರ್ಕಂ ಮಯಿಚೇತ್ರಿತೀಶ್ವರೇತಿ |
ಸ ಚ ಮಹೇಶ್ವರಸ್ತಾನ್ ಸಮಾನರೂಪಾನ್ ಸಮಾನವಯಸಃ ಸಮಾನಾಲಂಕಾರಾನ್
ಪುತ್ರಾನ್ ಕೃತ್ವಾ ಗಾರ್ಭೈ ಪ್ರದದೌ ತನೇಮೇ ಪುತ್ರಾಃ ಸುತಿತಿ | ಅತಃ ಸರ್ವೇಷು ಮಾರು

ತೇಷು ಸೂಕ್ತೇಷು ಮರುತೋ ರುದ್ರಪುತ್ರಾ ಇತಿ ಸ್ತೂಯಂತೇ | ರೌದ್ರೇಷು ಚ ಮರುತಾಂ
ಹಿತಾ ರುದ್ರ ಇತಿ |

(ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯ ಮ ಸಂ ೧.೧೧೪.೬)

ಪೂರ್ವದಲ್ಲಿ ಒಂದುಸಲ ಇಂದ್ರನು ಅಸುರರನ್ನು ಜಯಿಸಿದನು ಆಗ ಅಸುರಮಾತೆಯಾದ ದಿತಿಯು ಇಂದ್ರ
ನನ್ನು ಕೊಲ್ಲಲು ಸಮರ್ಥನಾದ ಒಬ್ಬ ಪುತ್ರನನ್ನು ಪಡೆಯಬೇಕೆಂಬ ಆಸೆಯಿಂದ ತಪಸ್ಸನ್ನಾಚರಿಸಿ ತನ್ನ ಪತಿಯ
ಅನುಗ್ರಹದಿಂದ ಗರ್ಭವನ್ನು ಧರಿಸಿದಳು. ಇಂದ್ರನು ಈ ಸಮಾಚಾರವನ್ನು ತಿಳಿದು ವಜ್ರಾಯುಧವನ್ನು ಹಿಡಿದು
ಕೊಂಡು ಸೂಕ್ಷ್ಮರೂಪಿಯಾಗಿ ಬಂದು ಅವಳ ಉದರವನ್ನು ಪ್ರವೇಶಿಸಿ ಗರ್ಭವನ್ನು ಏಳುಭಾಗವಾಗಿ ಸೀಳಿದನು.
ಪುನಃ ಏಳೇಳು ತುಂಡುಗಳನ್ನಾಗಿ ಮಾಡಿದನು. ಆಗ ಅವೆಲ್ಲವೂ ಹೊರಕ್ಕೆ ಬಂದು ಅಳುತ್ತಿದ್ದವು. ಆಗ ಲೀಲಾರ್ಥವಾಗಿ
ಪಾರ್ವತೀ ಪರಮೇಶ್ವರರಿಬ್ಬರೂ ಸಂಚರಿಸುತ್ತಿದ್ದಾಗ ಇವನ್ನು ನೋಡಿ, ಪಾರ್ವತಿಯು ಮರುಕಗೊಂಡು ಮಹೇಶ್ವರ
ನನ್ನು ಕುರಿತು ಅವೆಲ್ಲವನ್ನೂ ಮಕ್ಕಳನ್ನಾಗಿ ಪರಿವರ್ತಿಸಬೇಕೆಂದು ಬೇಡಿದಳು. ಆಗ ಈಶ್ವರನು ಅವೆಲ್ಲವನ್ನೂ ಒಂದೇ
ರೂಪವುಳ್ಳವರನ್ನಾಗಿಯೂ, ಒಂದೇ ವಯಸ್ಸಿನವರಾಗಿಯೂ, ಒಂದೇ ಅಲಂಕಾರವುಳ್ಳವರನ್ನಾಗಿಯೂ ಮಾಡಿ ಪುತ್ರ
ರೂಪರಾದ ಅವರನ್ನು ಇವು ನಿನ್ನ ಪುತ್ರರಾಗಲಿ ಎಂದು ಗೌರಿಗೆ ಕೊಟ್ಟನು. ಆದುದರಿಂದ ಮರುತ್ಸೂಕ್ತ ಗಳಲ್ಲೆಲ್ಲಾ
ಮರುತ್ಸುಗಳಿಗೆ ರುದ್ರಪುತ್ರರೆಂದು, ರುದ್ರಸೂಕ್ತಗಳಲ್ಲಿ ರುದ್ರನಿಗೆ ಮರುತ್ಸುಗಳ ಪಿತೃನೆಂದೂ ಹೇಳುವ
ಕ್ರಮವಿದೆಯೆಂದು ಸಾಯಣರು ಈ ಕಥೆಯನ್ನು ಹೇಳಿರುತ್ತಾರೆ.

ಇಂದ್ರನಿಗೂ ಮರುತ್ಸುಗಳಿಗೂ ಇರುವ ಸಾಹಚರ್ಯ

ಇಂದ್ರನಿಗೂ ಮರುತ್ಸುಗಳಿಗೂ ಇರುವ ಶಾಶ್ವತವಾದ ಸಾಹಚರ್ಯವು ಋತ್ರಿಪ್ರಸಿದ್ಧವಾದುದು. ಇಂದ್ರನಿಗೂ
ಮರುತ್ಸುಗಳಿಗೂ ಇರುವ ರಾಜಪ್ರಜಾಸಂಬಂಧವೂ, ಮರುತ್ಸುಗಳೊಡಗೂಡಿದ ಇಂದ್ರನಿಗೆ ಮುಖ್ಯವಾದ ಯಜ್ಞಕ್ರಿಯೆ
ಗಳಲ್ಲಿ ಹವಿಸ್ಸಿನ ಅರ್ಪಣೆಯೂ, ಮತ್ತು ವೈತ್ರಾಸುರನೊಡನೆ ಯುದ್ಧವನ್ನು ನಡೆಸುವಾಗ ಇಂದ್ರನಿಗೆ ಮರುತ್ಸುಗಳು
ಸಹಾಯಮಾಡುವುದೂ ಸಂಹಿತೆಗಳಲ್ಲಿಯೂ ಬ್ರಾಹ್ಮಣಗಳಲ್ಲಿಯೂ ಅನೇಕಕಡೆ ಸ್ತುತಿಪಲ್ಲಟನೆ ಇಂದ್ರನು ಮರುತ್ಸು
ಗಳೊಡನೆ ಸೇರಿಕೊಂಡು ಉಳಿದ ದೇವತೆಗಳಿಂದ ಪ್ರತ್ಯೇಕವಾಗಿದ್ದವನ್ನು ಹೇಳುವ ಪೂರ್ವಕಧೆಯೊಂದನ್ನು ಶತಪಥ
ಬ್ರಾಹ್ಮಣದಲ್ಲಿ ಹೇಳಿರುತ್ತೆ.

ಅತಿಥ್ಯೇನ ವೈ ದೇವಾ ಇಷ್ಟಾಃ | ತಾನ್ತನ್ಮದವಿಂದತ್ತೇ ಚತುರ್ಥಾ ವ್ಯದ್ರವನ್ನನ್ಯೋನ್ಯಸ್ಯ
ಪ್ರಿಯಾತಿಷ್ಠಮಾನಾ ಅಗ್ನಿರ್ವಸುಭಿಃ, ಸೋಮೋ ರುದ್ರೈರ್ವರಾಣ ಆದಿತ್ಯೈರಿದ್ರೋ
ಮರುದ್ಭಿರ್ಬಹಸ್ತತಿರ್ವಿಶ್ವೇದೇವೈಃ |

(ಶ. ಬ್ರಾ. ೩-೪-೨-೧)

ಹಿಂದೆ ದೇವತೆಗಳು ಅತಿಥ್ಯಕ್ರಿಯೆಯನ್ನು ನೆರವೇರಿಸಿದಾಗ ಅವರವರಲ್ಲೇ ವೈಮನಸ್ಸವುಂಟಾಗಿ ಒಬ್ಬರಿಗೊಬ್ಬರು
ಸೋಲಲಿಷ್ಟಪಡದೇ ನಾಲ್ಕು ಗುಂಪುಮಾಡಿಕೊಂಡು ಬೇರೆ ಬೇರೆಯಾದರು. ಅಗ್ನಿಯು ವಸುಗಳೊಂದಿಗೂ,
ಸೋಮನು ರುದ್ರರೊಂದಿಗೂ, ವರುಣನು ಆದಿತ್ಯರೊಂದಿಗೂ, ಇಂದ್ರನು ಮರುತ್ಸುಗಳೊಂದಿಗೂ ಮತ್ತು ಬೃಹಸ್ಪತಿಯು
ವಿಶ್ವೇದೇವತೆಗಳೊಂದಿಗೂ ಕೂಡಿಕೊಂಡು ಪ್ರತ್ಯೇಕವಾಗಿ ಗುಂಪುಮಾಡಿಕೊಂಡರು, ಎಂಬ ಈ ಕಥೆಯಲ್ಲಿ ಇಂದ್ರನು

ಮರುತ್ತುಗಳೊಡನೆ ಸಾಹಚರ್ಯವನ್ನು ಬೆಳೆಸಿ ಅವರೊಡನೆ ಇಟ್ಟುಕೊಂಡಿರುವ ನಿಕಟವಾದ ಸಂಬಂಧವನ್ನು ಹೇಳಿರುವುದು. ಇದೂ ಅಲ್ಲದೇ, ಇಂದ್ರನೇ ದೊರೆಯೆಂದೂ ಮರುತ್ತುಗಳೇ ಪ್ರಜೆಗಳೆಂದೂ ಅನೇಕರಡೆ ಹೇಳಿದೆ. ಉದಾಹರಣೆಗೆ—

ಪ್ರಶ್ನಂ ನಾ ಇಂದ್ರೋ ವಿಶೋ ಮರುತೋ ವಿಶಾ ವೈ ಪತ್ತಿಯೋ ಬಲವಾನ್ ಭವತಿ |

(ಶ ಬ್ರಾ. ೪.೩.೩-೬).

ಇಂದ್ರನು ಕ್ಷಾತ್ರತೇಜಸ್ಸುಳ್ಳ ರಾಜನು, ಮರುತ್ತುಗಳೇ ಪ್ರಜೆಗಳು. ಪ್ರಜೆಗಳ ಸಹಕಾರದಿಂದಲೇ ರಾಜನು ಶಕ್ತಿಯುಳ್ಳವನಾಗಿ ಆಗುತ್ತಾನೆಂದೂ ಮರುತ್ತುಗಳ ಸಹಾಯದಿಂದ ಇಂದ್ರನು ಪರಾಕ್ರಮವು ವೃದ್ಧಿಯಾಯಿತೆಂದೂ ಸೂಚಿಸಿದೆ. ಈ ರೀತಿಯಾದ ನಿಕಟವಾದ ಸಂಬಂಧವೂ, ಸಾಹಚರ್ಯವೂ ಇರುವುದರಿಂದಲೇ ಇಂದ್ರನನ್ನೂ ಮರುತ್ತುಗಳನ್ನೂ ಒಟ್ಟಿಗೆ ಉದ್ದೇಶಿಸಿ ಹವಿಸ್ಸುಗಳನ್ನು ಅರ್ಪಿಸುವ ಕ್ರಮವೂ ಶ್ರುತಿಗಳಲ್ಲಿ ಕಂಡುಬರುತ್ತದೆ.

ಅನವದ್ಯೈರಭಿದ್ಯುಭಿರ್ಮುಖಃ ಸಹಸ್ಯದರ್ಚತಿ |

ಗಣೈರಿಂದ್ರಸ್ಯ ಕಾಮ್ಯುಃ ||

(ಋ. ಸಂ ೧-೬-೮)

ಮಂದ್ರಾಃ ಸುಜಿಹ್ವಾಃ ಸ್ವರಿತಾರ ಅಸಘಃ ಸಂಮಿಶ್ಲಾ ಇಂದ್ರೇ ಮರುತಃ ಪರಿಷ್ಪುಭಃ |

(ಋ. ಸಂ. ೧-೧೬೬-೧೧)

ಸ ನೋ ಮರುದ್ವಿವ್ಯಷಭ ಶ್ರವೋ ಧಾ ಉಗ್ರ ಉಗ್ರೇಭಿಃ ಸ್ಥವಿರಃ ಸಹೋದಾಃ |

(ಋ ಸಂ ೧-೧೭೧-೫).

ಎಂಬವೇ ಮುಂತಾದ ಋಕ್ಕುಗಳಿಂದ ಇಂದ್ರನಿಗೂ ಮರುತ್ತುಗಳಿಗೂ ಒಟ್ಟಿಗೆ ಸೇರಿಸಿ ಆಹ್ವಾನವೂ ಹವಿಸ್ಸಿನ ಆರ್ಪಣೆಯೂ ಇದೆ. ಈ ರೀತಿಯ ಸಾಹಚರ್ಯವಿರುವುದರಿಂದಲೇ ಇಲ್ಲಿಯೂ ಸಹ ಮರುತ್ವಾನ್ ಎಂಬ ವಿಶೇಷಣವಿದೆ. ಮರುತ್ತುಗಳೊಡಗೂಡಿರುವ ಇಂದ್ರನನ್ನು ಉದ್ದೇಶಿಸಿರುವ ಸಂದರ್ಭಗಳೆಲ್ಲೆಲ್ಲಾ ಮರುತ್ವಾನ್ ಎಂದು ಕರೆದಿದೆಯೆಂದು ಬೃಹದ್ದೇವತೆಯಲ್ಲಿ ಈ ದೇವತೆಗಳ ಸಂಬಂಧಸೂಚಕವಾದ ವಿಶೇಷಣವನ್ನು ವಿವರಿಸಿದೆ.

ಮರುದ್ವಿಃ ಸಹ ಯತ್ರೇಂದ್ರೋ ಮರುತ್ವಾಂಸ್ತತ್ರ ಸೋಽಭವತ್ |

(ಬೃ ದೇ ೪.೫೬)

ಮರುದ್ದೇವತೆಗಳ ವಿಶೇಷವಿವರಣೆ.

ಪುರಾಣಾದಿಗ್ರಂಥಗಳಲ್ಲಿಯೂ, ಆಧುನಿಕಸಾಹಿತ್ಯದಲ್ಲಿಯೂ, ಮರುತ್ ವಾಯು ಎಂಬ ಶಬ್ದಗಳ ಅರ್ಥ ವಿಷಯದಲ್ಲಿ ವಿಶೇಷ ವ್ಯತ್ಯಾಸವು ಕಂಡುಬರುವುದಿಲ್ಲ. ಈ ಶಬ್ದಗಳ ವಿಷಯದಲ್ಲಿ ಗಾಳಿ ಅಥವಾ ವಾಯುದೇವತೆ ಎಂದೇ ಅರ್ಥಮಾಡಿ ವ್ಯವಹರಿಸುವ ರೂಢಿಇದೆ. ಆದರೆ ಋಗ್ವೇದದಲ್ಲಿ ಈ ಎರಡೂ ಶಬ್ದಗಳಿಗೂ ಅರ್ಥದಲ್ಲಿಯೂ ಪ್ರಯೋಗ ಅಥವಾ ವ್ಯವಹಾರದಲ್ಲಿಯೂ ಬಹಳ ವ್ಯತ್ಯಾಸವಿದೆ. ವಾಯು ಅಥವಾ ವಾತ ಎಂದರೆ ಅಂತರಿಕ್ಷ ಅಥವಾ ಆಕಾಶದಲ್ಲಿ ವ್ಯಾಪಿಸಿರುವ ಗಾಳಿ ಅಥವಾ ವಾಯುದೇವತೆ. ಗಾಳಿ ಎಂಬ ಅರ್ಥಕ್ಕಿಂತಲೂ ವಾಯುದೇವತೆ ಎಂಬ ವ್ಯವಹಾರವೇ ಹೆಚ್ಚು ಬಳಕೆಯಲ್ಲಿದೆ. ಮತ್ತು ಈ ದೇವತೆಯನ್ನು ಸ್ತುತಿಸುವಾಗಲೆಲ್ಲಾ ವಿಕವಚನ ಪ್ರಯೋಗವೇ ಇರುವುದು. ಆದರೆ ಮರುದ್ದೇವತೆಗಳನ್ನು ಯಾವಾಗಲೂ ಬಹುವಚನ ಪ್ರಯೋಗದಿಂದಲೇ ವ್ಯವಹರಿಸಲಾಗಿದೆ ಇದಲ್ಲದೆ ವಾಯು

ಮತ್ತು ಮರುತ್ತುಗಳ ವೈಶಿಷ್ಟ್ಯದಲ್ಲಿಯೂ ಬಹಳ ವ್ಯತ್ಯಾಸವಿದೆ. ವಾಯುವಿನ ಗುಣವರ್ಣನೆಯು ವಿಶೇಷವಾಗಿಲ್ಲ ವಾಯುವು ಅಂತರ್ದದಲ್ಲಿ ನೆಲೆಸಿರುವುದರಿಂದ ಮಧ್ಯಸ್ಥಾನದೇವತೆಯೆಂದು ಪ್ರಸಿದ್ಧನಾಗಿದಾನೆ. ಮರುತ್ತುಗಳು ಅನೇಕ ರಾದ್ದರಿಂದ ಇವರನ್ನು ದೇವಗಣವೆಂದು ಕರೆಯುವ ರೂಢಿ ಇದೆ ಸಾಧಾರಣವಾಗಿ ಇವರನ್ನು ಮಾರುತಂ ಕರ್ಥಃ, ಮಾರುತಂ ಗಣಂ ಎಂಬ ಶಬ್ದಗಳಿಂದ ಅಥವಾ ಅದೇ ಅರ್ಥವಿರುವ ಇತರ ಶಬ್ದಗಳಿಂದ ವ್ಯವಹರಿಸುವುದೇ ರೂಢಿಯು ಇವರೂ ವಾಯುವಿನಂತೆ ಮಧ್ಯಮಸ್ಥಾನ ದೇವತೆಗಳೇ ಆಗಿದ್ದಾರೆ.

ಮರುತ್ತುಗಳು ಅತಿರಭಸದಿಂದ ಬೀಸುವ ಚಂಡಮಾರುತದ ಸ್ವರೂಪವು. ಮುಂಗಾರಮಳೆ ಹುಯ್ಯುವಾಗ ಮಳೆಬರುವುದಕ್ಕೆ ಮೊದಲು ಅಥವಾ ಮಳೆಯು ಸುರಿಯುತ್ತಿರುವಾಗ ಗಾಳಿಯು ಅತಿರಭಸವಾಗಿ ಬೀಸುವುದು ಎಲ್ಲರಿಗೂ ಅನುಭವದ ವಿಷಯವೇ ಆಗಿದೆ. ರಭಸದಿಂದ ಬೀಸುವ ಈ ಚಂಡಮಾರುತನನ್ನೇ ಮರುದ್ದೇವತೆಗಳ ಸಂಘವೆಂದು ಋಗ್ವೇದದಲ್ಲಿ ವರ್ಣಿಸಿದೆ. ಮಳೆಯು ಹುಯ್ಯುವುದಕ್ಕೆ ಮೊದಲು ಅಥವಾ ಹುಯ್ಯುವಾಗ ಗಾಳಿಯ ರಭಸವು ವಿಶೇಷವಾಗಿರುವುದು. ಆದ್ದರಿಂದ ಮಳೆಗೂ ಮರುತ್ತುಗಳಿಗೂ ವಿಶೇಷಸಂಬಂಧವಿದೆ ಅದುದರಿಂದಲೇ ಮರುತ್ತುಗಳನ್ನು ಉಕ್ಷಣ:-ಜಲಸ್ಯ ಸೇಕ್ತಾರಃ ನೀರಿನಿಂದ ಎಲ್ಲವನ್ನೂ ತೋಯಿಸುವವರು ಎಂದು ಮೊದಲಾದ ವಿಶೇಷಣಗಳಿಂದ ಸ್ತುತಿಸಲಾಗಿದೆ. ಇದಲ್ಲದೆ ಗುಡುಗು, ಮಿಂಚು, ಶಿಥಿಲು ಇವುಗಳೆಂಬುದೂ, ಅತಿರಭಸವಾಗಿ ಬೀಸುತ್ತಿರುವ ಗಾಳಿಯೆಂಬುದೂ ಕೂಡಿರುವ ವೃಷ್ಟಿಗೆ ವೃತ್ತಹನಾದಿರೂಪವಾದ ಇಂದ್ರನ ಸಂಬಂಧವೂ ಇರುವುದರಿಂದ ಮರುದ್ದೇವತೆಗಳಿಗೂ ಇಂದ್ರನಿಗೂ ಸ್ನೇಹವೂ ಸಾಹಚರ್ಯವೂ ಇರುವುದೆಂದೂ ಅನೇಕಕಡೆ ಹೇಳಿದೆ ವೃಷ್ಟಿಯನ್ನು ಸುರಸದಿ ತಡೆದು ನಿಲ್ಲಿಸಿದ ಮೇಘಗಳನ್ನು ಅಥವಾ ವೃತ್ತನನ್ನು ಇಂದ್ರನು ತನ್ನ ವಜ್ರಾಯುಧದಿಂದ ಪ್ರಹರಿಸಿ ಮಳೆಗರೆಯುವಂತೆ ಮಾಡುತ್ತಾನೆ. ಆ ವೃಷ್ಟಿಕರ್ಮದಲ್ಲಿ ಮೇಘಗಳನ್ನು ಚದುರಿಸಿ ಮಳೆಹುಯ್ಯುವಂತೆ ಮರುತ್ತುಗಳಿ ಮಾಡುವುದರಿಂದ ವೃಷ್ಟಿಕರ್ಮಕ್ಕೆ ಮರುತ್ತುಗಳು ಇಂದ್ರನಿಗೆ ಸಹಾಯಮಾಡಿದಂತಾಗುತ್ತದೆ. ಈ ಕಾರಣದಿಂದಲೇ ಇಂದ್ರನಿಗೂ ಮರುತ್ತುಗಳಿಗೂ ವಿಶೇಷ ರೀತಿಯ ಸಂಬಂಧವಿದೆ. ಇಂದ್ರನಿಗೆ ಮರುತ್ಯಾನ್ ಎಂಬ ವಿಶೇಷಣವು ಸಹ ಈ ಕಾರಣದಿಂದಲೇ ಉಂಟಾಗಿದೆ.

ಮರುತಃ ಎಂಬ ಶಬ್ದದ ನಿರ್ವಚನ

ಅಥಾತೋ ಮಧ್ಯಸ್ಥಾನಾ ದೇವಗಣಾಃ | ತೇಷಾಂ ಮರುತಃ ಪ್ರಥಮಾಗಾವಿನೋ ಭವಂತಿ |
ಮರುತಃ | ಮರುತೋ ಮಿತರಾವಿಣೋ ವಾ ಮಿತರೋಚಿನೋ ವಾ ಮಹದ್ಧ್ರಂತೀತಿ ವಾ ||

(ನಿ ೧೧-೧೪)

ಎಂದು ಯಾಸ್ಯರು ಮರುತ ಶಬ್ದದ ನಿರ್ವಚನವನ್ನು ಹೇಳಿದ್ದಾರೆ — ಈಗ ಮಧ್ಯಸ್ಥಾನವಾದ ಅಂತರ್ದಕ್ಷ ದೇವಗಣಗಳ ವಿಷಯವನ್ನು ಹೇಳುತ್ತೇವೆ. ಈ ಗಣಗಳಲ್ಲಿ ಮರುತ್ತುಗಳಿಗೆ ಪ್ರಥಮಸ್ಥಾನವು. ಮರುತ್ ಎಂಬ ಶಬ್ದವು ಮಿಂಚು ಎಂಬ ಎರಡು ಧಾತುಗಳಿಂದ ನಿಷ್ಪನ್ನವಾಗಿದೆ. ಕ್ಲಪ್ತವಾದ ಎಂದರೆ ಅಳತೆಗೆ ಸರಿಯಾದ, ಒಂದೇನಿಧವಾದ ಅಥವಾ ಒಂದೇ ಸಮನಾದ ಶಬ್ದಮಾಡುವವರಾದ್ದರಿಂದ ಈ ದೇವತೆಗಳಿಗೆ ಮರುತ್ತುಗಳೆಂದು ಹೆಸರು. ಅಥವಾ ಮಿಂಚು ಎಂಬ ಧಾತುಗಳಿಂದ ಮರುತ್ ಶಬ್ದವು ನಿಷ್ಪನ್ನವಾದರೆ ಒಂದೇ ಸಮನಾದ ಪ್ರಕಾಶವುಳ್ಳವರು ಎಂದೂ ಮಹತ್+ದ್ರು ಎಂಬ ಧಾತುನಿಂದ ನಿಷ್ಪನ್ನವಾದರೆ ಬಹಳವಾಗಿ (ರಭಃವಾಗಿ) ಚಲಿಸುವವರು (ಬೀಸುವವರು) ಎಂದೂ ನಿರ್ವಚನದ ಅರ್ಥವು

ಈ ಮರುದ್ದೇವತೆಗಳಿಗೆ ಇತರ ದೇವತೆಗಳ ಮಧ್ಯದಲ್ಲಿ ಬಹು ಮುಖ್ಯವಾದ ಸ್ಥಾನವಿದೆ. ೩೩ ಸೂಕ್ತಗಳು ಪೂರ್ವಿಯಾಗಿ, ೭ ಇಂದ್ರನೊಡನೆ, ಮತ್ತು ಒಂದೊಂದು ಅಗ್ನಿ ಮತ್ತು ಪೂರ್ವದೊಡನೆ ಹೀಗೆ ಒಟ್ಟು ೪೨ ಸೂಕ್ತಗಳು ಇವರನ್ನು ಸ್ತುತಿಸುತ್ತವೆ. ಇವರು ಒಟ್ಟಾಗಿ ಒಂದು ಗಣ ಅಥವಾ ಶರ್ಧರು (೧-೩೭-೧ ಇತ್ಯಾದಿ) ಮತ್ತು ಬಹುನಚನದಲ್ಲಿಯೇ ಪ್ರಯೋಗ. ಅವರು ಸಂಖ್ಯೆಯಲ್ಲಿ ಅರವತ್ತರ ಮೂವತ್ತರಷ್ಟು (೮-೫೫-೮) ಅಥವಾ ಏಳರ ಮೂರರಷ್ಟು (೧-೧೩೩-೬, ಅ. ವೇ. ೧೩-೧-೧೩) ಅವರು ಜನನಹೊಂದಿದರೆಂಬುದು ಅನೇಕಸಾರಿ ಹೇಳಿದೆ. (೫-೫೭-೫; ಇತ್ಯಾದಿ). ಅವರು ರುದ್ರನ ಪುತ್ರರು, ಅವರಿಗೆ ರುದ್ರರೆಂದೇ ಹೆಸರು (೧-೩೯-೪ ಮತ್ತು ೭ ಇತ್ಯಾದಿ) ಕೆಲವು ವೇಳೆ ರುದ್ರಿಯರೆಂದೂ (೧-೩೮-೭ ೨-೩೪-೧೦ ಇತ್ಯಾದಿ) ಹೆಸರು, ಪೃಥ್ವಿಯ ಮಕ್ಕಳು (೨-೩೪-೨, ೫-೫೨-೧೬, ೫-೬೦-೫, ೬-೬೬-೨) ಪೃಥ್ವಿಯ ತಾಯಿಯಾಗಿ ಉಳ್ಳವರು. ಎಂದು ಅನೇಕಸಲ ಕರೆದಿದೆ. (೧-೨೩-೧೦, ಇತ್ಯಾದಿ, ಅ. ವೇ. ೫-೨೦-೧೧). ಪೃಥ್ವಿ ಎಂಬ ಗೋವು (೫-೫೨-೧೬), ಅಥವಾ ಸಾಧಾರಣವಾಗಿ ಗೋವು (೮-೮೩-೨) ಅವರ ಜನನ, ಅವರನ್ನು ಗೋಮಾತರ: ಎಂತಲೂ ಕರೆದಿದೆ (೧-೫೫-೬, ೮-೨೦-೮ ನ್ನು ಹೋಲಿಸಿ), ಈ ಗೋವು ಪ್ರಾಯಶಃ ಚಂಡಮಾರುತದ ನಾನಾ ವರ್ಣರಂಜಿತವಾದ ಮೇಘವಿರಬಹುದು. ದೊಡ್ಡದಾದ ಕೆಚ್ಚಲುಳ್ಳ ಗೋವುಗಳು ಉರಿಯುತ್ತಾ ಬರುತ್ತವೆ (೨-೩೪-೫) ಎಂಬಲ್ಲಿ ಅವು ಬಿರುಗಾಳಿಯ ಕಾಲದಲ್ಲಿರುವ ಮಿಂಚು, ಸಿಡಿಲುಗಳಿಂದ ಯುಕ್ತವಾದ ಮೋಡವಲ್ಲದೆ ಬೇರೆಯರಲಾರದು. ಪೃಥ್ವಿಯಿಂದ ಜನಿಸಿದಾಗ, ಮರುತ್ತಗಳನ್ನು ಅಗ್ನಿಗೆ ಹೋಲಿಸಿದೆ (೬-೬೬-೧೦ಂದ ೩) ಸಿಡಿಲಿನ ನಗುವಿನಿಂದ, ಮರುತ್ತಗಳು ಜನಿಸಿದರು. (೧-೨೩-೧೩; ೧-೩೮-೮ ನ್ನು ಹೋಲಿಸಿ). ಅಗ್ನಿಯು ಅವರಿಗೆ ರೂಪವನ್ನು ಕೊಟ್ಟಿತು ಅಥವಾ ಅವರನ್ನು ಪಡೆದನು. (೬-೩-೮, ೧-೩೮-೮). ನಾಯುವು ಅವರನ್ನು ಅಂತರಕ್ಷದ ಯೋನಿಯಲ್ಲಿ ಇಟ್ಟನು. (೧-೧೩೪-೪) ಮತ್ತು ಅವರು ಆಕಾಶದ ಮಕ್ಕಳು (೧೧-೭೭-೨), ಮತ್ತು ಆಕಾಶದ ವೀರರು. (ವೀರಾ: ೧-೬೪-೪, ೧-೧೨೨-೧, ೫-೫೪-೧೦) ಅಥವಾ ಆಕಾಶದ ಗಂಡುಗಳು (೩-೫೪-೧೩, ೫-೫೯-೬). ಒಂದು ಕಡೆ, ಅವರಿಗೆ ಸಮುದ್ರವು ತಾಯಿ (ಸಮುದ್ರ ಮಾತರ: ಎಂದು ಹೇಳಿದೆ (೧೦-೭೮-೬). ಬೇರೆ ಕೆಲವು ಸ್ಥಳಗಳಲ್ಲಿ, ಆತ್ಮಯೋನಿಗಳು (ತಮ್ಮಿಂದ ತಾವೇ ಜನಿಸಿದವರು) (೧-೧೭೮-೨ ೫ ೮೭-೨) ಎಂದಿದೆ

ಅವರು ಭ್ರಾತೃಗಳು, ಆದರೆ ಜೈಷ್ಠ ಅಥವಾ ಕನಿಷ್ಠನೆಂಬ ವ್ಯತ್ಯಾಸವಿಲ್ಲ (೫-೫೯-೬, ೫-೬೦-೫), ವಿಕೇದರೆ ಅವರೆಲ್ಲರೂ ಸಮಾನನಯಸ್ಕರು (೧-೧೬೫-೧). ಅವರೆಲ್ಲಾ ಒಟ್ಟಿಗೆ ಬೆಳೆದವರು (೫-೫೬-೨, ೭-೫೮-೧) ಮತ್ತು ಏಕ ಮನಸ್ಕರು. (೮-೨೦-೧ ಮತ್ತು ೨೧). ಅವರಿಗೆಲ್ಲಾ ಒಂದೇ ಜನ್ಮಸ್ಥಾನ (೫-೫೩-೩) ಮತ್ತು ಒಂದೇ ವಾಸಸ್ಥಳ (೧-೧೬೫-೧, ೭-೫೬-೧). ಅವರು ಆಕಾಶದಲ್ಲಿ, ಭೂಮಿಯಲ್ಲಿ, ಸ್ವರ್ಗದಲ್ಲಿ ಬೆಳೆದರು (೫-೫೫-೭) ಅಥವಾ ಮೂರು ಸ್ವರ್ಗಗಳಲ್ಲಿ ಬೆಳೆದರು. (೫-೬೦-೬). ಪರ್ವತವಾಸಿಗಳೆಂದೂ ಒಂದು ಕಡೆ (೮-೮೩-೧ ಮತ್ತು ೨) ಇದೆ

ಇಂದ್ರಾಣಿಯು ಅವರಿಗೆ ಮಿತ್ರಳು. ಇಂದ್ರಾಣಿ (೧೦-೮೬-೯) ಮತ್ತು ಸರಸ್ವತಿಯೊಡನೆ (೭-೯೬-೨) ಕಲೆಯುತ್ತಾರೆ. ಅವರು ಈ ರೀತಿ ಬಾಂಧವ್ಯವಿಟ್ಟುಕೊಂಡಿರುವುದು ರೋದಸೀ ಎಂಬ ದೇವತೆಯೊಡನೆಯೇ ಹೆಚ್ಚು. ಅವಳು ಅವರಿಗೆ ಸುಖಸಾಧನಗಳನ್ನು ಒದಗಿಸುವವಳಾಗಿ, ಅವರೊಡನೆ ಅವರ ರಥದಲ್ಲಿ ನಿಂತಿರುತ್ತಾಳೆ (೫-೫೬-೮) ಅಥವಾ ಅವರ ಪಾರ್ಶ್ವದಲ್ಲಿ ನಿಂತಿರುತ್ತಾಳೆ (೬-೬೬-೬). ಅವಳ ಹೆಸರು ಬರುವ ಐದು ಸ್ಥಳಗಳಲ್ಲಿಯೂ ಮರುತರ ಜೊತೆಯಲ್ಲಿಯೇ ಅವಳು ಇರುವುದು (೧-೧೬೭-೪ ಮತ್ತು ೫ ಗಳನ್ನು ಹೋಲಿಸಿ). ಅದುದರಿಂದ ಅತ್ತಿನಿಗಳಿಗೆ ಸೂಕ್ತಿಯಂತೆ ಅವಳು ಅವರ ವಧುವೆಂದು ಸಂಗಣಿತಳಾಗಿದ್ದಾಳೆ. ಇದರಿಂದಲೇ ಅವರಿಗೆ “ಭದ್ರಜಾನಯ:” (ಸುಂದರಳಾದ

ಭಾರ್ಯೆಯುಳ್ಳವರು) (೫-೬೧-೪) ಎಂಬ ವಿಶೇಷಣವು ಮತ್ತು ಅವರನ್ನು ವರರಿಗೆ (೫-೬೦-೪) ಎಂಬ ವಿಶೇಷಣವು ಮತ್ತು ಅವರನ್ನು ವರರಿಗೆ (೫-೬೦-೪) ಅಥವಾ ಯುವಕರಾದ ಪ್ರಣಯಿಗಳಿಗೆ ಹೋಲಿಸಿರುವುದು (೧೦-೭೮-೬)

ಮರುದ್ದೇವತೆಗಳ ತೇಜಸ್ಸು ಆಗಾಗ್ಗೆ ಪ್ರಸಕ್ತವಾಗುತ್ತದೆ. ಅವರು ಸುವರ್ಣವರ್ಣದವರು, ಸೂರ್ಯನಂತೆ ಉಜ್ವಲನಾದ ಕಾಂತಿಯುಳ್ಳವರು, ಜ್ವಲಿಸುವ ಅಗ್ನಿಯಂತೆ ಈಶವ್ರಕ್ತವರ್ಣದವರು (೬ ೬೬-೨; ೭ ೫೯-೧೧, ೮-೭-೭) ಬೆಂಕಿಯ ಜ್ವಾಲೆಗಳಂತೆ ಪ್ರಕಾಶಿಸುತ್ತಾರೆ (೧೦ ೭೮-೩). ಅಗ್ನಿಯ ರೂಪವುಳ್ಳವರು ಅಥವಾ ಅಗ್ನಿಯ ತೇಜಸ್ಸುಳ್ಳವರು (೧೦-೮೪-೧, ೩-೨೬-೫) ತೇಜಸ್ಸಿನಲ್ಲಿ ಅಗ್ನಿಗೆ ಅವರನ್ನು ಹೋಲಿಸಿದೆ (೧೧ ೭೮-೨). ಅವರು ಅಗ್ನಿಯಂತೆ (೨-೩೪-೧) ಅಥವಾ ಉದ್ದೀಪ್ತನಾದ ಅಗ್ನಿಯಂತೆ (೬-೬೬-೨) ಇದ್ದಾರೆ, ಅವರಿಗೆ ಅಗ್ನಿಯದೇ ಹೆಸರು (೩-೨೬-೪) ಸರ್ಪಗಳ ಕಾಂತಿಯುಳ್ಳವರು (೬ ಹಿಭಾನವಃ ೧-೧೭೨-೧). ಪರ್ವತಗಳಲ್ಲಿ ಪ್ರಕಾಶಿಸುತ್ತಾರೆ (೮-೭-೧). ಅವರು 'ಪ್ರಭಾಸು' ಗಳು (ಸ್ವತಃ ಪ್ರಕಾಶಕರು ೧-೩೭-೨ ಇತ್ಯಾದಿ) ಈ ವಿಶೇಷಣವು ಬೇರೆ ಯಾವ ದೇವತೆಗಳಿಗೂ ಹೇಳಿಲ್ಲ ತೇಜಸ್ಸಿಗಳು, ಜಾಜ್ವಲ್ಯಮಾನರು ಎನ್ನುವುದು ಪದೇ ಪದೇ ಬರುತ್ತದೆ. (೧-೧೬೫-೧೨, ಇತ್ಯಾದಿ).

ವಿಶೇಷವಾಗಿ ವಿದ್ಯುತ್ತಿನೋಡನೆ ಅವರಿಗೆ ಸಂಬಂಧವಿದೆ (೫-೫೪-೨, ೩ ಮತ್ತು ೧೧, ೧-೬೪-೫) ಮರುತರು ಪೃಥವನ್ನು ಸುರಿಯುವಾಗ, ವಿದ್ಯುತ್ತುಗಳು ಭೂಮಿಯನ್ನು ನೋಡಿ, ಹೆಸನ್ನು ಕೂಗುತ್ತಾರೆ (೧-೧೬೮-೮, ೫.೫೨ ೬ ನ್ನು ಹೋಲಿಸಿ). ಮರುತರು ಮಳೆಯನ್ನು ಕರೆದಾಗ, ಕರುನನ್ನು ಹಿಂಬಾಲಿಸುತ್ತಾ ಹಸುವು ಆರಚು ನಂತೆ, ಸಿಡಿಲು ಧ್ವನಿಮಾಡುತ್ತದೆ. (೭-೫೬-೧೩). ವಿದ್ಯುತ್ತು ಅವರಿಗೆ ಎಷ್ಟರನುಟ್ಟಿಗೆ ಸಂಬಂಧಿಸಿದೆ ಎಂದರೆ ವಿದ್ಯುತ್ತು ಪವನಪ್ರವಹಾಗಿ ಪ್ರಯುಕ್ತವಾಗಿರುವ ಐದು ಸ್ಥಳಗಳಲ್ಲಿ, ಒಂದು ಹೊರತಾಗಿ, ಉಳಿದುದೆಲ್ಲವೂ ಮರುತ್ ಎಂಬುದರೊಡನೆಯೇ ಇದೆ. ಸಿಡಿಲನ್ನು ಕೈಯಲ್ಲಿಯೇ ಹಿಡಿದುಕೊಂಡಿದ್ದಾರೆ. (೮-೭-೨೫, ೫ ೫೪ ೧೧) ಸಿಡಿಲೆಂದರೆ ಅವರಿಗೆ ಬಹಳ ಆನಂದ (೫-೫೪-೩). ಅವರ ಕೈಯಲ್ಲಿ ಭರ್ಜಿಗಳಿವೆ. ಇಲ್ಲಿ ಭರ್ಜಿ (ಋಷಿ, ಎಂಬುದೂ ಸಿಡಿಲೇ ಇರಬೇಕು. ಏಕೆಂದರೆ ಅವರಿಗೆ ಋಷಿವಿದ್ಯುತ್ (ಸಿಡಿಲನ್ನೇ ಭರ್ಜಿಯನ್ನಾಗಿ ಉಪಯೋಗಿಸುವವರು ಎಂದು ವಿಶೇಷಣವಿದೆ (೧-೧೬೮-೫, ೫ ೫೨-೧೩). ಇನ್ನು ಕೆಲವು ಸ್ಥಳಗಳಲ್ಲಿ ಅವರಿಗೆ ಬಂಗರದಿಂದ (೮-೭-೩೨). ಮಾಡಿದ ಕೊಡಲಿಯೂ ಆಯುಧವೆಂದಿದೆ (೧-೩೭-೨, ೧-೮೮-೩, ೫.೩೩-೪, ೫.೫೭-೨, ೮-೨೦ ೪). ಒಂದು ಸಲ ಅವರು ನಜ್ಜಾಯುಧವನ್ನು ಧರಿಸಿದ್ದಾರೆಂದು ಇದೆ ಕೆಲವು ಸ್ಥಳಗಳಲ್ಲಿ ಧನುರ್ಬಾಣಧಾರಿಗಳೆಂದೂ (೫.೫೩-೪, ೫ ೫೭-೨; ೮-೨೦-೪ ಮತ್ತು ೧೨) ಒಂದು ಸಲ ಬಾಣವನ್ನು ಬಿಡುತ್ತಿರುವ ಬಿಲ್ಲುಗಾರರೆಂದೂ ಹೇಳಿದೆ ಆದರೆ ಈ ಲಕ್ಷಣವು ಅವರಿಗೆ ಅಪರೂಪ. ಅವರು ಪುಷ್ಪಹಾರ ಮೊದಲಾದ ಅಲಂಕಾರಗಳಿಂದ ಅಲಂಕೃತರಾಗಿದ್ದಾರೆ. (೫.೫೩-೪) ಬಂಗಾರದ ನಡುಪಟ್ಟಿಗಳನ್ನು ಹಾಕಿಕೊಂಡಿದ್ದಾರೆ (೫.೫೫ ೬) ವಿವಾಹಾರ್ಥಿಯಾದ ಶ್ರೀಮಂತನಂತೆ, ತನ್ನ ದೇಹವನ್ನು ಸುವರ್ಣಾಭರಣಗಳಿಂದ ಅಲಂಕರಿಸಿಕೊಳ್ಳುತ್ತಾರೆ (೫-೬೦-೪) ಬಾಹ್ಯವಾಗಿ ಅಥವಾ ಕಾಲದಿಗಿಂತ ಅವರ ವೈಯಕ್ತಿಕ ಅಭರಣ. ಈ ಅಭರಣಗಳಿಂದ ಅಲಂಕೃತರಾದ ಅವರು ನಕ್ಷತ್ರರಂಜಿತವಾದ ಆಕಾಶದಂತೆ ಅಥವಾ ಮೋಡದಿಂದ ಬೀಳುತ್ತಿರುವ ಮಳೆಯ ಹನಿಗಳಂತೆ ಧಳಧಳಿಸುತ್ತಾರೆ. ಅವರ ಭುಜದ ಮೇಲೆ ಭೆಲ್ಲೆಗಳೂ, ಕಾಲಿನಲ್ಲಿ ಕಾಲಿಂದಿಗಳೂ, ಎದೆಯ ಮೇಲೆ ಚಿನ್ನದ ಅಭರಣಗಳೂ, ಕೈಗಳಲ್ಲಿ ಕೆಂಡ ಕಾರುತ್ತಿರುವ ಸಿಡಿಲುಗಳೂ, ತಲೆಯ ಮೇಲೆ ಸುವರ್ಣಮಯವಾದ ಶಿರಸ್ತ್ರಾಣಗಳೂ ಇವೆ. (೫ ೫೪-೧೧).

ಮರುದ್ದೇವತೆಗಳು ಉಪಯೋಗಿಸುವ ರಥಗಳು ಮಿಂಚಿನಿಂದ ಹೊಳೆಯುತ್ತವೆ (೧.೮೮-೧; ೧-೫೪-೧೩), ಸುವರ್ಣಮಯವಾದವು (೫.೫೭-೧); ಚಿನ್ನದ ಚಕ್ರಗಳು ಅಥವಾ ನೇಮಿಗಳು (೧-೬೪-೧೧; ೧.೫೮.೫). ಅವುಗಳಲ್ಲಿ

ಅಯುಧಗಳಿವೆ. (೫.೫೭-೬). ನೀರಿನ ಬಾನೆಗಳಿವೆ (೧-೮೭-೨). ರಥವನ್ನು ಎಳೆಯುವ ಕುದುರೆಗಳು ಕಂದುಬಣ್ಣ (೧-೮೮ ೨; ೫ ೫೭-೪); ಬಂಗಾರದ ಗೊರಸುಗಳು (೮-೭೭-೭) ಮತ್ತು ಮನೋವೇಗವುಳ್ಳವು (೧ ೮೫-೪). ಈ ಅಶ್ವಗಳು ಚುಕ್ಕೆಗಳುಳ್ಳವು; ಪೃಷ್ಠದತ್ತರೆಂದು (ಚುಕ್ಕೆ ಚುಕ್ಕೆಯಾಗಿರುವ ಅಶ್ವಗಳುಳ್ಳವರು) ಇವರಿಗೆ ವೈಯಕ್ತಿಕವಾದ ಹೆಸರು. ಇವರ ರಥಕ್ಕೆ ಹೆಣ್ಣು ಕುದುರೆಗಳನ್ನು ಕಟ್ಟಿದ್ದಾರೆ ಎಂದೂ (೧-೩೯-೬) ಇದೆ. ಇವರು ಗಾಳಿಯನ್ನು ತನ್ಮು ರಥಕ್ಕೆ ಅಶ್ವವಾಗಿ ಕಟ್ಟಿದರೆಂದು (೫.೫೮-೭) ಹೇಳಿದೆ.

ಮರುತರು ಆಕಾಶದಂತೆ ಬೃಹದಾಕಾರರು (೫.೫೭-೪), ಭೂವ್ಯಾಕಾಶಗಳನ್ನು ಮಾರಿದ್ದಾರೆ (೧೦-೭೭-೩) ಅವರ ಮಹತ್ವವು ಅಮಿತವಾದುದು (೫.೫೮-೨) , ಅವರ ಸಾಮರ್ಥ್ಯದ ಮಿತಿಯನ್ನು ಯಾರೂ ತಿಳಿಯ ಲಾರರು (೧ ೧೬೭-೯). ಅವರು ಯುವಕರು (೧-೬೪-೨; ೧-೧೬೫-೨, ೫.೪೨-೧೫) ಮತ್ತು ಅವರಿಗೆ ವಾರ್ಧಕ್ಯವೇ ಇಲ್ಲ. (೧-೬೪-೩) ಅವರು ಅಸುಕರು, ಉತ್ಸಾಹಶಾಲಿಗಳು, ಓಜಸ್ವಿಗಳು, ಕೋಳಿಯುಲ್ಲದವರು (೧-೬೪-೨, ಮತ್ತು ೧೨) ಮತ್ತು ಧೂಳು ಇಲ್ಲದವರು (೬-೬೬ ೨). ಭಯಂಕರರೂಪರು (೧ ೧೯-೪), ಸಿಡುಕು ಸ್ವಭಾವದವರು (೭-೫೬-೮), ಭಯಂಕರರು (೫.೫೬-೨ ಮತ್ತು ೩, ೭-೫೮-೨) ದುಷ್ಟ ವ್ಯುಗಗಳಂತೆ ಭೇಕರರು (೨.೩೪-೧ ಇತ್ಯಾದಿ) ಮಕ್ಕಳಂತೆ ಅಥವಾ ಕರುಗಳಂತೆ ಕ್ರೀಡಾಸಕ್ತರು (೧-೧೬೬-೨, ೭-೫೬-೧೬, ೨೦-೭೮-೬). ಕವ್ವಾದ ಬೆನ್ನುಭಾಗ ವುಳ್ಳ ಹೆಸಗಳಂತಿದ್ದಾರೆ (೭-೫೯-೭). ಆಯೋಮಯವಾದ ಕೋರಿದಾಡೆಗಳುಳ್ಳ ಕಾಡುಹಂದಿಗಳು (೧-೮೮-೫); ಸಿಂಹಗಳಂತಿದ್ದಾರೆ (೧-೬೪-೮).

ಅವರು ಗಟ್ಟಿಯಾಗಿ ಧ್ವನಿಮಾಡುತ್ತಾರೆ (೧-೧೬೯ ೭, ಇತ್ಯಾದಿ). ಆ ಧ್ವನಿಯೇ ಗುಡುಗು (೧ ೨೩-೧೧) ಅದು ಗಾಳಿಯು ಬೀಸುವ ಶಬ್ದವೂ ಹೌದು (೭.೫೬-೩). ಅವರು ಬಂದರೆ ಆಕಾಶವು ಭಯ ದಿಂದ ಅರಚುತ್ತದೆಯೋ ಎನ್ನುವಂತಿದೆ (೮-೭೭-೬) ಸರ್ವತಗಳನ್ನು ಕಂಪಿಸುವಂತೆಯೂ, ಭೂಮಿ ಅಥವಾ ಎರಡು ಲೋಕಗಳನ್ನು ನಡುಗುವಂತೆಯೂ ಮಾಡುತ್ತಾರೆ ರಥನೇಮಿಗಳಾದ ಸರ್ವತಗಳನ್ನು ಅಥವಾ ಬಂಡೆ ಗಳನ್ನು ಚೂರು ಚೂರು ಮಾಡುತ್ತಾರೆ ೧ ೬೪ ೧೧, ೫.೫೨-೯) ಗಾಳಿಯಿಂದ ಸೂತರಾಗಿ ಬಂದಾಗಲೇ ಅವರು ಸರ್ವತಗಳನ್ನು ಕಂಪಿಸುವಂತೆ ಮಾಡುವುದು (೮ ೭-೪) ವೃಕ್ಷಗಳನ್ನು ಉರುಳಿಸಿ, ಕಾಡಾನೆಗಳಂತೆ, ಕಾಡುಗಳನ್ನು ಭಕ್ಷಿಸುತ್ತಾರೆ (೧-೩೯-೫, ೧ ೬೪-೭). ಕಾಡುಗಳು ಅವರಿಗೆ ಹೆದರಿ ನೆಲಕ್ಕೆ ಬಗ್ಗುತ್ತವೆ (೫.೬೦-೨). ಸರ್ವತಗಳಂತೆ ಅಪ್ರತಿಹತರಾಗಿ ಸ್ವರ್ಗ ಮತ್ತು ಭೂಮಿಗಳ ಪ್ರಾಣಿಗಳನ್ನು ಕೆಳಕ್ಕೆ ಎಸೆಯುತ್ತಾರೆ (೧-೬೪-೩) ಸರ್ವ ಪ್ರಾಣಿಗಳೂ ಅವರಿಗೆ ಹೆದರುತ್ತವೆ (೧-೮೫ ೮). ಬಿರುಗಾಳಿಯಂತೆ ವೇಗವಾಗಿ ಚಲಿಸುತ್ತಾರೆ. (೧೦-೭೮-೩) ಧೂಳನ್ನು ಸುಳಿಯ ರೂಪದಲ್ಲಿ ಮೇಲಕ್ಕೆ ಎಬ್ಬಿಸುತ್ತಾರೆ (೧-೬೪-೧೨). ಗಾಳಿಯನ್ನು ಅಥವಾ ಗಾಳಿಯ ಶಬ್ದ ವನ್ನು ಉಂಟುಮಾಡುತ್ತಾರೆ (೭.೫೬-೩). ಗಾಳಿಯ ಜೊತೆಯಲ್ಲಿ ಬರುತ್ತಾರೆ (೮-೭೩, ೪ ಮತ್ತು ೧೭), ಅದನ್ನು ತನ್ಮು ಅಶ್ವವನ್ನಾಗಿ ಮಾಡಿಕೊಳ್ಳುತ್ತಾರೆ (೫.೫೮-೭).

ಮಳೆಗೆರೆಯುವುದೇ ಅವರ ಕಾರ್ಯಗಳಲ್ಲಿ ಮುಖ್ಯವಾದುದು. ಮಳೆಯು ಅವರ ಉಡುಪು (೫.೫೭-೪) ಅವರು ಸಮುದ್ರದಿಂದ ಮೇಲಕ್ಕೆ ಎದ್ದು, ಮಳೆಯನ್ನು ಸುರಿಸುತ್ತಾರೆ. (೧-೩೮ ೯) ಎರಡು ಪ್ರಪಂಚಗಳಲ್ಲಿಯೂ ಮಳೆ ಸುರಿಸುತ್ತಾ, ಬೀಸುತ್ತಾರೆ (೧-೬೪-೬, ೮-೭೭-೬) ಮಳೆಯು ಅವರನ್ನು ಅನುಸರಿಸುತ್ತದೆ (೩-೫೩-೧೦). ನೀರನ್ನು ತರುತ್ತಾರೆ ಮತ್ತು ಮಳೆಯನ್ನು ಉಂಟುಮಾಡುತ್ತಾರೆ (೫.೫೮-೩). ಮಳೆಯಿಂದ ತನ್ಮು ಪ್ರಕಾಶವನ್ನು ಮರೆಮಾಡಿ

ಕೊಳ್ಳುತ್ತಾರೆ (೫-೫೯-೧) ಸೂರ್ಯನ ಕಣ್ಣನ್ನು ಮಳೆಯಿಂದ ಮುಚ್ಚುತ್ತಾರೆ (೫-೫೯-೫). ಮಳೆಗೆರೆದಾಗ, ಮೋಡಗಳಿಂದ ಕತ್ತಲನ್ನುಂಟುಮಾಡುತ್ತಾರೆ (೧-೩೮-೯). ಗಾಳಿಯೊಡನೆ ವೇಗವಾಗಿ ಚಲಿಸುತ್ತಾ ಹಿಮವನ್ನೆರಚುತ್ತಾರೆ (೮-೭೪). ಅಂತರಕ್ಷದ ಬಾನೆ (ಮೋಡ ೫-೫೩-೬; ೫-೫೯-೮) ಮತ್ತು ಪರ್ವತ ಪ್ರವಾಹಗಳು ನೀರು ಸುರಿಯುವಂತೆ ಮಾಡುತ್ತಾರೆ (೫-೫೯-೭). ಅವರು ಧಾವಿಸುವಾಗ ನೀರು ಪ್ರವಹಿಸುತ್ತದೆ. (೫-೫೮-೬) ಅವರ ಈ ಕಾರ್ಯದಿಂದ ಭೂಲೋಕದ ನದಿಯೊಂದಕ್ಕೆ 'ಮರುದ್ವೈಧಾ' (ಮರುತ್ವಗಳಿಂದ ಅಭಿವೃದ್ಧಿಪಡಿಸಲ್ಪಟ್ಟಿದೆ ೧೦-೭೫-೫) ಎಂಬ ಹೆಸರು ಬಂದಿದೆ, ರುದ್ರಪುತ್ರರ ಬೆನರೇ ಮಳೆಯಾಯಿತು (೫-೫೮-೭). ಮರುತದಿಂದ ಸೃಷ್ಟವಾದ ವೃಷ್ಟಿಯು ಅಲಂಕಾರಕವಾಗಿ ಕ್ಷೀರ (೧-೧೬೬ ೩), ಫಲಿತ (೧-೮೫-೩ ; ೧೦-೮೮-೪), ಕ್ಷೀರ ಮತ್ತು ಫಲಿತ (೧-೬೪-೬), ಎನ್ನಿಸಿಕೊಂಡಿದೆ. ವಸಂತಕಾಲ (ಮಧು) ವನ್ನೆ ಸುರಿಸುತ್ತಾರೆ (೧-೮೫-೧೧) ಅಥವಾ ಭೂಮಿಯನ್ನು ಮಧುವಿನಿಂದ ತೋಯಿಸುತ್ತಾರೆ (೫-೫೪-೮). ಸಮುದ್ರದಿಂದ ನೀರನ್ನು ಆಕಾಶಕ್ಕೆ ಎತ್ತಿ, ಅಲ್ಲಿಂದ ಮಳೆ ರೂಪದಲ್ಲಿ ಭೂಮಿಯ ಮೇಲೆ ಸುರಿಸುತ್ತಾರೆ (ಅ ವೇ ೪-೨೭-೪) ಅವರು ಸುರಿಸುವ ಮಳೆಯು ಜೀತಿಯಲ್ಲಿ ಯಾವಾಗಲೂ ಮಿಂಚು, ಗುಡುಗುಗಳು ಇದ್ದೇ ಇರುತ್ತವೆ. ನೀರನ್ನು ಸುರಿಸುವ ಇಚ್ಛೆಯಿಂದ, ಮರುತ್ವಗಳು ಫರ್ಜಿಸುತ್ತಾ, ರಭಸದಿಂದ ನುಗ್ಗುತ್ತಾರೆ. (೫-೫೪-೩). ತಮ್ಮ ಸಾಮರ್ಥ್ಯದಿಂದ, ಗಾಳಿ, ಮಿಂಚು, ಸಿಡಿಲುಗಳನ್ನು ಉಂಟುಮಾಡುತ್ತಾರೆ ; ಕೆಚ್ಚಲಿನಿಂದ ಸ್ವರ್ಗೀಯ ವಸ್ತುಗಳನ್ನು ದೋಹನ ಮಾಡಿ, ಭೂಮಿಯನ್ನು ಹಾಲಿನಿಂದ ತುಂಬಿಸುತ್ತಾರೆ (೧-೬೪-೫) ಅವರಿಂದ ದುಗ್ಧವಾಗುವ ಚಿಲಮೆಯು ಫರ್ಜಿಸುತ್ತದೆ. (೧-೬೪-೬). ಅವರಿಂದ ಉದಕವು ವೃಷ್ಟವಾದಾಗ, ಆಕಾಶವು, ಕೆಂಬಣ್ಣದ ವೃಷಭವು, ಗುಬಿರುಹಾಕುತ್ತದೆ (೫-೫೮-೬). ಅಶ್ವವು ನೀರನ್ನು ಸೃಜಿಸುವಂತೆ ಮಾಡುತ್ತಾರೆ (೧-೬೪-೬). ಆಕಾಶದ ಮಳೆಯನ್ನು ಅನುಗ್ರಹಿಸಿ, ಅಶ್ವದಿಂದ ಉತ್ಪನ್ನವಾದ ಪ್ರವಾಹಗಳು ಚೆನ್ನಾಗಿ ಪ್ರವಹಿಸುವಂತೆ ಮಾಡುತ್ತಾರೆ (೫-೮೩-೬). ಅಶ್ವದೊಡನೆ ಸೇರಿ, ನೀರನ್ನುಂಟುಮಾಡುವಾಗ, ಮರುತ್ವಗಳು ಸ್ವರ್ಣವರ್ಣದವರಾಗುತ್ತಾರೆ (೨-೩೪-೧೩) ಮೇಘಗಳು ಧ್ವನಿಗೈಯುವಾಗ, ಪ್ರವಾಹಗಳು ಮರುತ್ವಗಳ ರಭಸೇಮಿಗಳ ಧ್ವನಿಯನ್ನು ಪ್ರತಿಧ್ವನಿಸುತ್ತವೆ (೧-೧೬೮-೮). ಇಂದ್ರನು ಸುರಿಸುವ ನೀರಿಗೆ "ಮರುತ್ವತೀ" (ಮರುತದಿಂದ ಸಹಿತವಾದುವು) ಎಂದು ಹೆಸರು (೧-೮೦-೪) ವೃಷ್ಟಿಕಾರಕರೆಂಬ ಅರ್ಥದಲ್ಲಿಯೇ, ಅವರಿಗೆ " ಪುರುವೃಷ್ಣಾಃ " (೫-೫೭-೫) ಅಥವಾ " ದ್ರಷ್ಟಿನಃ " (೧-೬೪-೨) (ಹೆಚ್ಚಾದ ಜಲಬಿಂದುಗಳುಳ್ಳವರು) ಮತ್ತು " ಸುದಾನವಃ " (ಚೆನ್ನಾಗಿ ನೀರಿನಲ್ಲಿ ನೆನಿದಿರುವವರು) ಎಂಬ ಹೆಸರುಗಳು. ಅವರು ಶಾಖವನ್ನು ಕಡಿಮೆ ಮಾಡುತ್ತಾರೆ (೫-೫೪-೧). ಆದರೆ, ಅವರೇ ಕತ್ತಲನ್ನು ಹೋಗಲಾಡಿಸಿ (೭-೫೬-೨೦) ಬೆಳಕನ್ನುಂಟುಮಾಡಿ (೧-೮೬-೧೦) ಸೂರ್ಯನಿಗೆ ದಾರಿ ಮಾಡುತ್ತಾರೆ (೮-೭-೮) ವಾಯುವಿನ ಪರಿಮಿತಿಯನ್ನು ಗೊತ್ತುಮಾಡಿದಾರೆ (೫-೫೫-೨) ; ಭೂಭಾಗಗಳನ್ನು ಮತ್ತು ತೇಜೋವಿಶಿಷ್ಟವಾದ ಆಕಾಶಭಾಗಗಳನ್ನು ವಿಶ್ತರಿಸಿ, ಎರಡು ಲೋಕಗಳನ್ನು ಪ್ರತ್ಯೇಕಿಸಿದಾರೆ (೮-೮೯-೯ ಮತ್ತು ೧೧).

ಗಾಳಿಯಲ್ಲಿ ಕೇಳಿಸುವ ಧ್ವನಿಯಿಂದಲೇ ಇರಬಹುದು, ಅವರಿಗೆ ಗಾಯಕರು (೫-೫೭-೧, ೫ ೬೦-೮, ೫-೩೫-೯) ಎಂದಿರುವುದು. ಅವರು ಸ್ವರ್ಗಲೋಕದ ಗಾಯಕರು (೫ ೫೭-೫) ಒಂದು ಗಾನವನ್ನು ಗಾನಮಾಡುತ್ತಾರೆ (೧-೧೯-೪ ೧-೧೬೬-೭). ಹಾಡುತ್ತಾ ಸೂರ್ಯನು ಪ್ರಕಾಶಿಸುವಂತೆ ಮಾಡಿದರು (೮-೨೯-೧೦); ಕೊಳಲು ಉಡುತ್ತಾ ಪರ್ವತವನ್ನು ಸೀಳಿದರು (೧-೮೫-೧೦). ಇಂದ್ರನು ಸರ್ಪವನ್ನು ವಧಿಸಿದಾಗ ಮರುತರು ಅವನಿಗಾಗಿ, ಗಾನಮಾಡಿ ಸೋನು ರಸವನ್ನು ಸಿದ್ಧಪಡಿಸಿದರು (೫-೨೯ ೨; ೫-೩೦-೬). ಗಾನನಾಡಿ ಇಂದ್ರನಿಗೆ ಸಾಮರ್ಥ್ಯವನ್ನು ಉಂಟುಮಾಡಿದರು. (೧-೮೫-೨). ಅವರ ಗಾನವೆಂದರೆ ಮುಖ್ಯವಾಗಿ ಗಾಳಿಯಲ್ಲಿ ಹೇಳಿಬರುವಶಬ್ದ (೪-೨೨-೪ ನ್ನು ಹೋಲಿಸಿ). ಆದರೂ

ಅದು ಸ್ತುತಿಯೆಂದು ಭಾವಿಸಲ್ಪಟ್ಟಿದೆ (೩-೧೪-೪). ಇಂದ್ರಸಹಿತರಾಗಿರುವಾಗ, ಅವರು ಮುಕ್ತಿಯೆಂದು ಅಹೂತರಾಗುತ್ತಾರೆ (೫-೨೯-೩) ಮತ್ತು ಮುಕ್ತಿಯೆಂದು ಹೋರಿಸಲ್ಪಟ್ಟಿದ್ದಾರೆ (೧೦-೭೮-೧). ಅವರೇ ಮೊದಲು ಯಾಗ ಮಾಡಿದವರು (೨೩-೬-೨) ಶಿಷ್ಯರ ಮನೆಗಳಲ್ಲಿ ಅಗ್ನಿಯನ್ನು ಶುದ್ಧಮಾಡಿದವರೂ ಇವರೇ ; ಅಗ್ನಿಯನ್ನು ಉದ್ದೀಪಿಸಿ ಗೋಳಿಸಿದವರು ಭೃಗುಗಳು (೧೦-೧೨೨-೫) ಇತರ ಅನೇಕ ದೇವತೆಗಳಂತೆ ಇವರೂ ಸೋಮಪಾನ ಮಾಡುವರೆಂದು (೨೩-೬-೨, ೮-೮೩-೯ ರಿಂದ ೧೨ ಇತ್ಯಾದಿ) ಹೇಳಲ್ಪಟ್ಟಿದೆ.

ಗುಡುಗು ಮಳೆ ಮತ್ತು ಇವರು ಒಂದು ಎಂಬ ಭಾವನೆಯಿರುವುದರಿಂದ, ಸ್ವಭಾವವಾಗಿ ಇವರು ಇಂದ್ರನ ಸ್ನೇಹಿತರು; ಸಹೋದ್ಯೋಗಿಗಳಾಗಿ ಅವನೊಡನೆ ನಿಕಟ ಬಾಂಧವ್ಯವುಳ್ಳವರಾಗಿದ್ದಾರೆ ತಮ್ಮ ಸ್ತುತಿ, ಗಾನ ಇವುಗಳಿಂದ (೧-೧೬೫-೧೧ ಇತ್ಯಾದಿ) ಇಂದ್ರನ ಶಕ್ತಿ ಸಾಮರ್ಥ್ಯಗಳನ್ನು ಹೆಚ್ಚಿಸುತ್ತಾರೆ (೩-೨೫-೯ ೬-೭೦-೧೧). ವೃತ್ರನೊಡನೆ ಯುದ್ಧದಲ್ಲಿ ಸಾಧಾರಣವಾಗಿ ಮರುತರೇ ಅವನಿಗೆ ಸಹಾಯಕರು (೮-೬೫-೨ ಮತ್ತು ೩, ೧೦-೧೧೩-೩) ತ್ರಿತ ಮತ್ತು ಇಂದ್ರರಿಗೆ ಅವರು ವೃತ್ರವಧೆಯಲ್ಲಿ ಸಹಾಯಮಾಡುತ್ತಾರೆ (೮-೭-೨೪). ವೃತ್ರವಧೆಯಾದ ಸೂಕ್ತವನ್ನು ಗಾನಮಾಡುವಂತೆ ಪ್ರಾರ್ಥಿತರಾಗಿದ್ದಾರೆ (೮-೭೮-೧ ರಿಂದ ೩). ಸರ್ಪ ಮತ್ತು ಶಂಬರರೊಡನೆ ಇಂದ್ರನು ಮಾಡಿದ ಯುದ್ಧಗಳಲ್ಲಿ, ಅವನಿಗೆ ಸಹಾಯ ಮಾಡಿದರು (೩-೪೭-೩ ಮತ್ತು ೪). ಮರುತ್ಸೇಹಿತನಾಗಿಯೇ, ಇಂದ್ರನು ಬೆಳಕು (೮-೬೫-೪) ಮತ್ತು ಗೋವುಗಳನ್ನು (೧೬-೫) ಪಡೆದನು ಮತ್ತು ಆಕಾರಕ್ಕೆ ಅಧಾರಭೂತನಾದನು, (೭-೪೭-೫). ವಾಸ್ತವವಾಗಿ ನೋಡಿದರೆ ಇವರ ಸಹಾಯದಿಂದಲೇ ಇಂದ್ರನು ತನ್ನ ಎಲ್ಲಾ ಸಾಹಸಕಾರ್ಯಗಳನ್ನೂ ಮಾಡಿರುವುದು (೧-೧೦೦, ೧೧೧ ಮತ್ತು ೧೬೫ನೆಯ ಸೂಕ್ತಗಳು, ೧೦-೬೫). ಕೆಲವು ಸಂದರ್ಭಗಳಲ್ಲಿ ಮರುದ್ವೇನತೆಗಳೇ ಈ ಸಾಹಸಕಾರ್ಯಗಳಲ್ಲಿ ಇಂದ್ರನಿಗಿಂತ ಹೆಚ್ಚು ಸ್ವತಂತ್ರರು ಇಂದ್ರನಿಂದ ಸಹಿತರಾಗಿ, ಮರುತರು ವೃತ್ರನನ್ನು ಹೊಡೆಯುತ್ತಾರೆ (೧-೨೩-೯). ವೃತ್ರಾಸುರನ ಕೀಲುಗಳನ್ನು ಬೇರೆ ಬೇರೆ ಮಾಡಿದರು (೮-೭೨೩) ಗೋವುಗಳನ್ನು ಕಂಡುಹಿಡಿತರು (೨-೩೪-೧). ಇತರ ದೇವತೆಗಳಂತೆ ಇವರಿಗೂ ಇಂದ್ರನೇ ನಾಯಕನು (೧-೨೩-೮; ಇತ್ಯಾದಿ). ಇಂದ್ರನಿಂದ ಯುಕ್ತರು (೧೦-೧೨೮-೨). ಅವರು ಇಂದ್ರನಿಗೆ ಪುತ್ರಸದೃಶರು (೧ ೧೦೦-೫) ಅವನ ಭಾಕ್ಯಗಳನ್ನಿಸಿಕೊಂಡಿದ್ದಾರೆ (೧-೧೭೦-೨). ಒಂದೆರಡು ಸಲ ಮಾತ್ರ ಮರುತ್ಸುಗಳು ಇಂದ್ರನ ಕೈಬಿಟ್ಟುಬಿಟ್ಟರೆಂದು ಹೇಳಿದೆ. ಸರ್ಪದೊಡನೆ ಅವನೊಬ್ಬನೇ ಯುದ್ಧಮಾಡುವಂತೆ ಸನ್ನಿವೇಶವೊದಗಿಸಿ (೧-೧೬೫-೬). ಅವನನ್ನು ಒಂಟಿಯಾಗಿ ಬಿಟ್ಟುಬಿಟ್ಟರು (೮-೭೩೧) ಒಂದೇ ಒಂದು ಮುಕ್ತಿಯಲ್ಲಿ ಇಂದ್ರನಿಗೂ ಇವರಿಗೆ ದ್ವೇಷವೂ ಉಕ್ತವಾಗಿದೆ ಮರುತರು “ ಎಲೈ ಇಂದ್ರನೇ ನಮ್ಮನ್ನು ವಧಿಸಲು ಇಚ್ಛಿಸುವುದೇಕೆ ? ಯುದ್ಧದಲ್ಲಿ ನಮ್ಮನ್ನು ವಧಿಸದೇಡ ” ಎಂದು ಇಂದ್ರನಿಗೆ ಹೇಳಿದಾರೆ ೧-೧೭೦-೨, ೧-೧೭೧ ೬ನ್ನು ಹೋಲಿಸಿ). ಬ್ರಾಹ್ಮಣವೊಂದರಲ್ಲಿಯೂ (ತೈ ಬ್ರಾ. ೨-೬-೧೧-೧) ಇಂದ್ರಮರುತರಿಗೆ ಘರ್ಷಣೆಯಾಯಿತೆಂದು ಹೇಳಿದೆ.

ಇಂದ್ರಸಹಿತರಾಗದೇ ಇರುವಾಗ, ಮರುತರಲ್ಲಿ ಹಿಂಸಾತ್ಮಕಗುಣಗಳು ಕಂಡುಬರುತ್ತವೆ. ಈ ವಿಷಯದಲ್ಲಿ ಅವರು ತಮ್ಮ ತಂದೆಯಾದ ರುದ್ರನ ಗುಣಗಳನ್ನು ತೋರಿಸುತ್ತಾರೆ. ಅವರ ಅರಾಧಕರನ್ನು ಸಿಡಿಲು ತೊಂದರೆಪಡಿಸದಂತೆಯೂ, ಅವರ ದುರಾಗ್ರಹವು ಅವರನ್ನು ಮುಟ್ಟದಂತೆಯೂ ಮಾಡಬೇಕೆಂದು (೭-೫೬-೯) ಪ್ರಾರ್ಥಿತರಾಗಿದ್ದಾರೆ. ಅವರು ಎಸೆಯುವ ಬಾಣ ಮತ್ತು ಕಲ್ಲುಗಳನ್ನು (೧೧೭೨-೨), ಸಿಡಿಲು (೭-೫೭ ೪), ಗೋವು ಮತ್ತು ಮನುಷ್ಯರನ್ನು ವಧಿಸುವ ವಜ್ರಾಯುಧ (೭ ೫೭ ೭), ಇವುಗಳನ್ನು ತಪ್ಪಿಸಬೇಕೆ

ಕೆಂದು ನೊರೆ ಇಟ್ಟಿದಾರೆ. ಅವರಿಂದ ಕೆಡಕುಂಟಾಗಬಹುದು (೧-೩೯.೮), ಅವರು ಕುಸಿತರಾಗಬಾರದೆಂದು ಬೇಡಿಕೆ (೧-೭೧-೧, ೭-೫೮-೫), ಅವರಿಗೆ ಸರ್ಪಗಳಂತೆ ಕೋಪ ಬರುತ್ತದೆ (೧-೬೪.೮ ಮತ್ತು ೯). ರುದ್ರನಂತೆ, ಇವರಿಂದಲೂ, ಸಿಂಧು, ಅಸಿಕ್ತಿ, ಸಮುದ್ರಗಳು ಮತ್ತು ಪರ್ವತಗಳಲ್ಲಿರುವ ಓಷಧಿಗಳು ಬೇಡಲ್ಪಟ್ಟಿವೆ (೮-೨೦-೨೩ರಿಂದ ೨೬); ಶುದ್ಧವೂ, ಅನುಕೂಲವೂ, ಸುಖಕರವೂ ಆದ ಚಿಕಿತ್ಸಾ ವಿಧಾನಗಳು ಮರುತ್ಸಹಿತನಾದ ರುದ್ರನಲ್ಲಿವೆ (೨-೩೩-೧೩). ಅದನ್ನು ಮರುತ್ತಗಳು ಮಳೆಯರೂಢದಲ್ಲಿ ಕೊಡುತ್ತಾರೆ (೫-೫೩-೧೪), ಅದುದರಿಂದ ಓಷಧಿ ಎಂದರೆ ಉದಕವಿರಬೇಕು. ಅಗ್ನಿಯಂತೆ, ಇವರಿಗೂ 'ಪಾನಕ' (ಶುದ್ಧಿ ಮಾಡುವವರು) ಎಂದು ಹೆಸರು (೭-೫೬-೧೨, ಇತ್ಯಾದಿ).

ಮೇಲೆ ಹೇಳಿದ ಗುಣಗಳಿಂದ, ಮರುತ್ತುಗಳು ಚಂಡಮಾರುತದ ದೇವತೆಗಳೆಂಬುದು ಸ್ಪಷ್ಟವಾಗುತ್ತದೆ 'ಮರುತ್' ಎಂದರೆ ಗಾಳಿ ಎಂದರ್ಥ ಮಾಡುವುದು ಬಹಳಮಟ್ಟಿಗೆ ಸಂಭವದರೂ, ಮೇಲೆಕಂಡ ಗುಣಗಳೆಲ್ಲವೂ ಅದರಲ್ಲಿ ಒಳಪಟ್ಟಂತೆ ಆಗುವುದಿಲ್ಲ.

|| ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯಂ ||

ಪ್ರ ಶ್ಯಾನಾಶ್ವೇತಿ ಸಪ್ತದಶರ್ಚಮುಪ್ಪಮಂ ಸೂಕ್ತಂ | ಅತ್ರೇಯಮನುಕ್ರಮಣಿಕಾ | ಶ್ಯಾನಾಶ್ವ
ತ್ಯೂನಾ ಶ್ಯಾನಾಶ್ವೋ ಮಾರುತಂ ಹ ತಪ್ತಂಕ್ರಿಃ ಪಷ್ಯಂತಾ ಚೇತಿ | ಅತ್ರೇಯಃ ಶ್ಯಾನಾಶ್ವ ಯಸಿಃ |
ಹ ತದಿತಿ ಪ್ರಯೋಗಾದಿದಮಾದೀನಿ ದಶ ಸೂಕ್ತಾನಿ ಮರುದ್ವೇನಶ್ವಾನಿ | ಪಷ್ವೀ ಸಪ್ತದಶೀ ಚ ಪಂಕ್ತ್ಯಾ
ಶಿಷ್ಯಾಃ ಪಂಕ್ತ್ಯಂತಪರಿಭಾಷಯಾನುಷ್ಠುಭಃ | ಗತೋ ವಿನಿಯೋಗಃ ||

ಅನುನಾದವು—ಪ್ರ ಶ್ಯಾನಾಶ್ವ ಎಂಬ ಈ ಸೂಕ್ತವು ನಾಲ್ಕನೆಯ ಅನುವಾಕದಲ್ಲಿ ಎಂಟನೆಯ ಸೂಕ್ತವು ಇದರಲ್ಲಿ ಹದಿನೇಳು ಮಕ್ಕಗಳಿರುವವು. ಅನುಕ್ರಮಣಿಕೆಯಲ್ಲಿ—ಪ್ರ ಶ್ಯಾನಾಶ್ವ ತ್ಯೂನಾ ಶ್ಯಾನಾಶ್ವೋ ಮಾರುತಂ ಹ ತಪ್ತಂಕ್ರಿಃ ಪಷ್ಯಂತಾ ಚ ಎಂದು ಹೇಳಿರುವುದು. ಈ ಸೂಕ್ತಕ್ಕೆ ಶ್ಯಾನಾಶ್ವನೆಂಬುವನು ಮುಷಿಯು, ಈ ಸೂಕ್ತದಿಂದ ಮುಂದಿನ ಹತ್ತು ಸೂಕ್ತಗಳು (೫೨-೬೧ ಸೂಕ್ತಗಳು) ಮರುದ್ವೇನತಾಕವು. ಈ ಸೂಕ್ತದ ಆರು ಮತ್ತು ಹದಿನೇಳನೆಯ ಮಕ್ಕಗಳು ಪಂಕ್ತಿಶ್ಲೋಕವನ್ನು, ಉಳಿದ ಮಕ್ಕಗಳು ಅನುಷ್ಠುಪ್ ಛಂದಸ್ಸನ್ನು. ವಿನಿಯೋಗವನ್ನು ಹಿಂದೆಯೇ ಹೇಳಲಾಗಿದೆ.

ಸೂಕ್ತ—೫೨.

|| ಮಂಡಲ—೫ || ಅನುವಾಕ—೪ || ಸೂಕ್ತ—೫೨ ||

|| ಅಪ್ಯಕ—೪ || ಅಧ್ಯಾಯ—೩ || ವರ್ಗ— ೮, ೯, ೧೦ ||

ಸೂಕ್ತದಲ್ಲಿರುವ ಮಕ್ಕಂಖ್ಯೆ—೧೭ ||

ಮುಷಿಃ—ಶ್ಯಾನಾಶ್ವ ಅತ್ರೇಯಃ ||

ದೇವತಾ—ಮರುತಃ ||

ಛಂದಃ—೧-೫, ೭-೧೩, ಅನುಷ್ಠುಪ್ | ೩, ೧೭ ಪಂಕ್ತಿಃ ||

|| ಸಂಹಿತಾಪಾಠಃ ||

ಪ್ರ ಶ್ಯಾವಾಶ್ಚ ಧೃಷ್ಟಯಾರ್ಚಾ ಮರುದ್ಧಿರ್ಯುಕ್ತಭಿಃ |

ಯೇ ಅದ್ರೋಘಾಮನುಷ್ಠಧಂ ಶ್ರವೋ ಮದಂತಿ ಯಜ್ಞಯಾಃ || ೧ ||

|| ಪದಪಾಠಃ ||

ಪ್ರ | ಶ್ಯಾವಃ | ಅಶ್ಚ | ಧೃಷ್ಟಯಾ | ಅರ್ಚಾ | ಮರುತ್ಯಾಭಿಃ | ಯುಕ್ತಭಿಃ |

ಯೇ | ಅದ್ರೋಘಂ | ಅನುಷ್ಠಧಂ | ಶ್ರವಃ | ಮದಂತಿ | ಯಜ್ಞಯಾಃ || ೧ ||

|| ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯಂ ||

ಹೇ ಶ್ಯಾವಾಶ್ಚ ಏತನ್ನಾಮಕ ಋಷೇ ಧೃಷ್ಟಯಾ ಧೃಷ್ಟಸ್ತೃಮ್ಯುಕ್ತಭಿಃ ಸ್ತುತ್ಯಾನ್ಮರುದ್ಧಿರ್ಮರುತಃ ಪ್ರಾರ್ಚ || ದ್ವಿತೀಯಾರ್ಥ ತೃತೀಯಾ || ಏವಂ ಸ್ವಯಮೇವ ಸಂಪ್ರೇಷ್ಯತಿ | ಯದ್ವಾ | ಯಜಮಾನೋ ಹೋತಾರಂ ಶ್ಯಾವಾಶ್ಚಂ ಬ್ರೂತೇ | ಯದ್ವಾ | ಮರುದ್ಧಿರ್ಮರುತ್ವದೈರ್ಯುಕ್ತಭಿಃ ಸ್ತೋತ್ರಭಿಃ ಸಹ ಸ್ತೋತ್ರೈರ್ವಾರ್ಚಾ | ಸ್ತುಹೀತೃಘಃ | ಯೇ ಮರುತೋ ಯಜ್ಞಯಾ ಯಜ್ಞಾರ್ಹಾ ಅನುಷ್ಠಧಂ ಪ್ರತ್ಯಹಂ | ಹವಿರಕ್ಷಣಾನ್ನಪ್ರದಾಸಂ ಸ್ವಧಾ | ಅನು ಪಶ್ನಾನ್ವಾ | ಅದ್ರೋಘಮಹಿಂಸಕಂ ಶ್ರವೋನ್ಮಂ ಲಬ್ಧ್ವಾ ಮದಂತಿ ಹೃಷ್ಯಂತಿ ||

|| ಪ್ರತಿಪದಾರ್ಥ ||

ಶ್ಯಾವಾಶ್ಚ—ಎಲೈ ಶ್ಯಾವಾಶ್ವನೇ | ಯೇ—ಯಾವ ಮರುತ್ತುಗಳು | ಯಜ್ಞಯಾಃ—ಯಜ್ಞಾರ್ಹರಾಗಿ | ಅನುಷ್ಠಧಂ—ಪ್ರತಿದಿನವೂ | ಅದ್ರೋಘಂ—ಅಹಿಂಸಾತ್ಮಕವಾದ | ಶ್ರವಃ—ಅನ್ನವನ್ನು (ಹೊಂದಿ) | ಮದಂತಿ—ಹರ್ಷಿಸುವರೋ ಅಂತಹ | ಯುಕ್ತಭಿಃ—ಸ್ತುತೃರಾದ | ಮರುದ್ಧಿಃ—ಮರುತ್ತುಗಳನ್ನು | ಧೃಷ್ಟಯಾ—ಕ್ಷೇಪಸಹಿಷ್ಣುವಾದ ನೀನು | ಪ್ರ ಅರ್ಚಾ—ಅತಿಶಯವಾಗಿ ಪೂಜಿಸು

|| ಭಾವಾರ್ಥ ||

ಎಲೈ ಶ್ಯಾವಾಶ್ವನೇ, ಯಾವ ಮರುತ್ತುಗಳು ಯಜ್ಞಾರ್ಹರಾಗಿ ಪ್ರತಿದಿನವೂ ಅಹಿಂಸಾತ್ಮಕವಾದ ಅನ್ನವನ್ನು ಹೊಂದಿ ಹರ್ಷಿಸುವರೋ ಅಂತಹ ಸ್ತುತೃರಾದ ಮರುತ್ತುಗಳನ್ನು ಕ್ಷೇಪಸಹಿಷ್ಣುವಾದ ನೀನು ಅತಿಶಯವಾಗಿ ಪೂಜಿಸು.

English Translation

Offer worship with perseverance, Shyavaswa, to the praise-deserving Maruts they who are adorable and delight in the daily offered and inoffensive sacrificial food

|| ವಿಶೇಷವಿಷಯಗಳು ||

ಈ ಋಕ್ವಿನಲ್ಲಿ ಸೂಕ್ತದ್ರಷ್ಟೃವಾದ ಶ್ಯಾವಾಶ್ವಋಷಿಯು ಮರುದ್ದೇವತೆಗಳನ್ನು ಪೂಜಿಸು ಎಂದು ತನ್ನನ್ನು ತಾನೇ ಸಂಬೋಧನೆ ಮಾಡಿಕೊಂಡಿದ್ದಾನೆ. ಅಥವಾ ಯಜ್ಞ ಮಾಡುವ ಯಜಮಾನನು ಹೋತೃವೆಂಬ ಮುತ್ತಿಜನ ಪಾತ್ರವನ್ನು ವಹಿಸಿ ಯಜ್ಞವನ್ನು ನೆರವೇರಿಸುತ್ತಿರುವ ಶ್ಯಾವಾಶ್ವಋಷಿಯನ್ನು ಈ ಋಕ್ವಿನಲ್ಲಿ ಸಂಬೋಧಿಸಿರುವನೆಂದು ಬೇಕಾದರೂ ಹೇಳಬಹುದು.

ಯುಕ್ವಭಿಃ ಮರುದ್ಭಿಃ ಪ್ರ ಅರ್ಚ್—ಸ್ತುತ್ಯಾನ್ ಮರುತಃ ಪೂಜಯ | ಈ ವಾಕ್ಯದಲ್ಲಿ ಯುಕ್ವಭಿಃ ಮರುದ್ಭಿಃ ಎಂಬ ಶಬ್ದಗಳು ತೃತೀಯಾಬಹುಚನಂತ ಪದಗಳಾಗಿದ್ದರೂ ಈ ಶಬ್ದಗಳಿಗೆ ದ್ವಿತೀಯಾರ್ಥೇ ತೃತೀಯಾ ದ್ವಿತೀಯಾರ್ಥವನ್ನು ಸೂಚಿಸಲು ತೃತೀಯಾವಿಭಕ್ತಿಯ ಪ್ರಯೋಗವಿರುವುದು ಎಂದು ಭಾಷ್ಯಕಾರರು ಹೇಳಿದಾರೆ. ಎಂದರೆ ಪೂಜಾರ್ಹರಾದ ಮರುದ್ದೇವತೆಗಳಿಂದ ಎಂಬ ಸಹಜಾರ್ಥಕ್ಕೆ ಬದಲಾಗಿ ಸ್ತುತ್ಯರಾದ ಅಥವಾ ಪೂಜಾರ್ಹರಾದ ಮರುದ್ದೇವತೆಗಳನ್ನು ಎಂದರ್ಥಮಾಡಬೇಕು. ಅಥವಾ ಈ ವಾಕ್ಯಕ್ಕೆ—ಮರುದ್ಭಿರ್ಮರುತ್ವದೃಶ್ಯೈರ್ಮುಕ್ವಭಿಃ ಸ್ತೋತ್ರೈರ್ವಾ ಅರ್ಚ ಸ್ತುಹೀತೃರ್ಥಃ | ಮರುದ್ದೇವತೆಗಳಿಗೆ ಸಮಾನರಾದ ಸ್ತೋತ್ರಮಾಡುವ ಮುತ್ತಿಗ್ಗನರಿಂದ ಅಥವಾ ಸ್ತೋತ್ರಗಳಿಂದ ಸ್ತುತಿಸು ಎಂಬ ಅರ್ಥವನ್ನಾದರೂ ಹೇಳಬಹುದೆಂದು ಸಾಯಣರು ಎರಡು ವಿಧವಾದ ಅರ್ಥವಿವರಣೆಮಾಡಿದಾರೆ.

ಅನುಷ್ಠದಂ—ಪ್ರತ್ಯಹಂ | ಪ್ರತಿದಿವಸವೂ ಎಂದರ್ಥವು. ಅನು ಎಂಬ ನಿಪಾತಶಬ್ದಕ್ಕೆ ಯಾಸ್ಮರು—**ಅಸ್ಥಿತಿ ಶಾದೃಶ್ಯಾಪರಭಾವಂ |** (ನಿ. ೧-೩) ಎಂದು ನಿರ್ವಚನವನ್ನು ಹೇಳಿದಾರೆ. ಅನು ಎಂದರೆ ಸಾದೃಶ್ಯ, ಒಂದು ವಸ್ತುವಿನಂತೆ ಇರುವ ಇನ್ನೊಂದು ವಸ್ತುವನ್ನು ನಿರ್ದೇಶಿಸುವಾಗ ಅದರಂತೆ ಎಂದು ಸಾದೃಶ್ಯ ಅಥವಾ ಉಪಮಾನವನ್ನು ಹೇಳುವಾಗ ಅನು ಎಂಬ ಶಬ್ದದ ಪ್ರಯೋಗವಿರುವುದು. ಅಥವಾ ಒಂದಾದನಂತರ ಮತ್ತೊಂದು ಎಂಬರ್ಥವನ್ನು ಹೇಳುವಾಗಲೂ ಅನುಶಬ್ದದ ಪ್ರಯೋಗವಿರುವುದು ಪ್ರಕೃತಋಕ್ವಿನಲ್ಲಿ ಅನುಷ್ಠಧಂ ಎಂಬ ಶಬ್ದಕ್ಕೆ ಒಂದು ದಿನದ ನಂತರ ಬರುವ ಮತ್ತೊಂದು ದಿನ ಎಂದರೆ ಪ್ರತಿದಿನವು ಎಂಬ ಅರ್ಥವನ್ನು ಹೇಳಿದೆ.



|| ಸಂಹಿತಾವಾತಃ ||

ತೇ ಹಿ ಸ್ಥಿರಸ್ಯ ಶವಸಃ ಸಮಾಯಃ ಸಂತಿ ಧೃಷ್ಣಯಾ |

ತೇ ಯಾಮುನ್ನಾ ಧೃಷ್ವದ್ವಿನಸ್ತುನಾ ಸಾಂತಿ ಶಶ್ವತಃ || ೨ ||

|| ಪದಪಾಠಃ ||

ತೇ | ಹಿ | ಸ್ಥಿರಸ್ಯ | ಶವಸಃ | ಸಮಾಯಃ | ಸಂತಿ | ಧೃಷ್ಣಯಾ |

ತೇ | ಯಾಮುನ್ | ಅ | ಧೃಷ್ವತ್ಸವಿನಃ | ತ್ತುನಾ | ಸಾಂತಿ | ಶಶ್ವತಃ || ೨ ||

|| ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯಂ ||

ತೇ ಹಿ ತೇ ಖಲು ಸ್ಥಿರಸ್ಯಾ ವಿಚಲಿತಸ್ಯ ಶವಸೋ ಬಲಸ್ಯ ಸಖಾಯಃ ಸಂತಿ | ಭವಂತಿ ಮಹ್ಯಂ | ಧೃಷ್ಟಯಾ ಧೃಷ್ಟವಃ | ತೇ ಚ ಯಾಮನ್ನಾ | ಆ ಇತಿ ಚಾರ್ಥೇ | ಗಮನೇಽಪಿ ಧೃಷ್ಟದ್ವಿನೋ ಧರ್ಷಣ-
ವಂತಸ್ತು ನಾತ್ಮನಾ ನುಗ್ರಹೇಣೈವಾತ್ಮದುಪಕಾರಮನಪೇಕ್ಷ್ಯವ ಶತ್ವತೋ ಬಹುನಸ್ಯಾನ್ವುಪ್ರಭೃತ್ಯಾದೀ
ನ್ವಾಂತಿ | ರಕ್ಷಂತಿ ||

|| ಶ್ರುತಿಪದಾರ್ಥ ||

ತೇ—ಯಾವ ಅದೇ ದೇವತೆಗಳು | ಯಾಮನ್—ಸಂಚಾರಕಾಲದಲ್ಲೂ | ಧೃಷ್ಟದ್ವಿನಃ—(ಶತ್ರುಗಳನ್ನು)
ಪ್ರತಿಭಟಿಸುವ ಶಕ್ತಿಯುಳ್ಳವರಾಗಿ | ತ್ಮನಾ—ಸ್ವಪ್ರೇರಣೆಯಿಂದಲೇ | ಶತ್ವತಃ—ಬಹುಸಂಖ್ಯಾಕರಾದ ನಮ್ಮ ಪುತ್ರ
ಭೃತ್ಯಾದಿಗಳನ್ನು | ಸಾಂತಿ—ರಕ್ಷಿಸುತ್ತಾರೆಯೋ ಅಂತಹ | ಧೃಷ್ಟಯಾ—ಧರ್ಷಣಶಕ್ತಿಯುಳ್ಳ | ತೇ—ಅದೇ
ದೇವತೆಗಳು | ಸ್ಥಿರಸ್ಯ—ಶಾಶ್ವತನಾದ | ತವಸಃ—ಬಲಕ್ಕೆ | ಸಖಾಯಃ—ಪ್ರಿಯರಾದ ಪುರುಷರಾಗಿ | ಸಂತಿ—
ಆಗಿರುತ್ತಾರೆ.

|| ಭಾವಾರ್ಥ ||

ಯಾವ ಅದೇ ದೇವತೆಗಳು ಸಂಚಾರಕಾಲದಲ್ಲೂ ಶತ್ರುಗಳನ್ನು ಪ್ರತಿಭಟಿಸುವ ಶಕ್ತಿಯುಳ್ಳವರಾಗಿ ಸ್ವಪ್ರೇ
ರಣೆಯಿಂದಲೇ ಬಹುಸಂಖ್ಯಾಕರಾದ ನಮ್ಮ ಪುತ್ರಭೃತ್ಯಾದಿಗಳನ್ನು ರಕ್ಷಿಸುತ್ತಾರೆಯೋ ಅಂತಹ ಧರ್ಷಣಶಕ್ತಿಯುಳ್ಳ
ಅದೇ ದೇವತೆಗಳು ಶಾಶ್ವತನಾದ ಬಲಕ್ಕೆ ಪ್ರಿಯರಾದ ಪುರುಷರಾಗಿ ಆಗಿರುತ್ತಾರೆ.

English Translation

They are the firm friends of steady vigour, who, proceeding resolute
on their way, willingly protect (our) numerous (descendants).

|| ವಿಶೇಷವಿಷಯಗಳು ||

ತೇ ಸ್ಥಿರಸ್ಯ ಶವಸಃ ಸಖಾಯಃ ಸಂತಿ—ಆ ಮರುದ್ದೇವತೆಗಳು ಸ್ಥಿರವಾದ ಬಲಕ್ಕೆ ಸ್ನೇಹಿತರಾಗಿ ಇರು
ತ್ತಾರೆ ಎಂದರೆ ಇವರಿಗೂ ಬಲಕ್ಕೂ ಯಾವಾಗಲೂ ಪರಸ್ಪರ ಸಂಬಂಧವಿದೆ, ಇವರು ಯಾವಾಗಲೂ ಶಕ್ತಿವಂತರು
ಇವರ ಶಕ್ತಿಸಾಮರ್ಥ್ಯಗಳು ಬಹಳವಾಗಿವೆ. ಅವುಗಳಿಗೆ ಯಾವಾಗಲೂ ಚ್ಯುತಿಯಿಲ್ಲ ಎಂದಭಿಪ್ರಾಯವು.

ತ್ಮನಾ—ಆತ್ಮನಾ ಎಂಬ ಶಬ್ದದ ಆಕಾರವು ಛಾಂದಸವಾಗಿ ಲೋಪವಾಗಿ ತ್ಮನಾ ಎಂದು ಮಾತ್ರ ಉಳಿದಿದೆ.
ಆದರೂ ತ್ಮನಾ ಎಂಬ ಶಬ್ದಕ್ಕೆ ಆತ್ಮನಾ ಎಂಬ ಶಬ್ದದ ಅರ್ಥವೇ ಇರುವುದು. ಈ ವಿಧವಾದ ಪ್ರಯೋಗವು ಮುಗ್ಧೇ
ದದಲ್ಲಿ ವಿಶೇಷ ರೂಢಿಯಲ್ಲಿದೆ.

ಆ—ಆ ಎಂಬ ನಿಪಾತಕ್ಕೆ ಅನೇಕಾರ್ಥಗಳಿರುವವು ಎಂದು ಯಾಸ್ಮರು ಹೇಳಿ ಅವುಗಳನ್ನು ಉದಾಹರಣೆಮೂ
ಲಕವಾಗಿ ಸ್ಪಷ್ಟಪಡಿಸಿದ್ದಾರೆ.

ಆ ಇತ್ಯರ್ಥಾರ್ಥೇ |

(ನಿ ೧೧೨)

ಇಲ್ಲಿಂದ ಮುಂದಕ್ಕೆ ಅಥವಾ ಸುತ್ತಲೂ ಎಂದರ್ಥವು. ಆ ಸರ್ವತಾತ್ ಎಂಬಲ್ಲಿ ಸರ್ವತದಿಂದ ಮುಂದೆ ಕೈರುವ ಪ್ರದೇಶಗಳು ಅಥವಾ ಸರ್ವತದ ಸುತ್ತಮುತ್ತಲಿನ ಪ್ರದೇಶಗಳು ಎಂದರ್ಥವು.

ಏತಸ್ಮಿನ್ನೇವಾರ್ಥೇ (ಸಮುಚ್ಚಯಾರ್ಥೇ) ದೇವೇಭ್ಯಶ್ಚ ಪಿತೃಭ್ಯ ಬ್ರಹ್ಮಾಕಾರಃ || (ನಿ. ೧.೪)
ಸಮುಚ್ಚಯಾರ್ಥ ಎಂದರೆ ಮತ್ತು (ಎರಡು ಶಬ್ದಗಳಿಗೆ ಸಂಬಂಧವನ್ನು ತೋರಿಸುವ) ಎಂಬರ್ಥದಲ್ಲಿಯೂ ಆ ಎಂಬ ಶಬ್ದದ ಪ್ರಯೋಗವಿರುವುದು. ದೇವೇಭ್ಯಶ್ಚ ಪಿತೃಭ್ಯ ಆ ಎಂಬ ವಾಕ್ಯದಲ್ಲಿ ಆ ಎಂಬ ಶಬ್ದಕ್ಕೆ ಚ ಶಬ್ದಕ್ಕೆ ಇರುವ ಮತ್ತು ಎಂಬರ್ಥವೇ ಇರುವುದು. ಎಂದರೆ ದೇವತೆಗಳಿಗೂ ಮತ್ತು ಪಿತೃಗಳಿಗೂ ಎಂದು ವಾಕ್ಯದ ಅರ್ಥವು.

ಸವೋತ್ತರಾಣಿ ಪದಾನಿ ಸರ್ವಪದಸಮಾಮ್ನಾಯೇ |

(ನಿ. ೩.೧೪)

ಹೀಗೆ ಮೊದಲಾದ ಒಂಭತ್ತು ಶಬ್ದಗಳು ಸರ್ವಪದಸಮಾಮ್ನಾಯೇಂಬ ಶಬ್ದಗಳು ಪಟ್ಟಿಯಲ್ಲಿ ಸೇರಿರುವುದು ಈ ಶಬ್ದಗಳಲ್ಲಿ ಆ ಎಂಬ ಶಬ್ದವೂ ಇರುವುದು. ಎಂದರೆ ಆ ಎಂಬ ಶಬ್ದವು ಯಾವುದಾದರೂ ನಿರ್ದಿಷ್ಟಾರ್ಥದಲ್ಲಿ ವಾಕ್ಯಪೂರಣ ಕಾರ್ಯಗುಣಪಯೋಗಿಸಲ್ಪಡುವುದು.

ಅಥಾಪ್ಯುಪಮಾರ್ಥೇ ದೃಶ್ಯತೇ | ಜಾರ ಆ ಭಗಂ | (ಮು. ಸಂ. ೧೦-೧೧-೬) ಜಾರ ಇವ ಭಗಂ |
ಅದಿತ್ಯೋಽತ್ರ ಜಾರ ಉಚ್ಯತೇ | ರಾತ್ರೇರ್ಜರಯಿತಾ | ಸ ಏನ ಭಾಸಾಂ ||

(ನಿ. ೩.೧೩)

ಉಪಮಾರ್ಥದಲ್ಲಿಯೂ (ಹೋಲಿಕೆ) ಆ ಎಂಬ ಶಬ್ದದ ಪ್ರಯೋಗವಿರುವುದು ಎಂದರೆ ಆ ಎಂಬ ಶಬ್ದಕ್ಕೆ ಇವ ಎಂಬ ಶಬ್ದದ ಅರ್ಥವಿರುವುದು. ಜಾರ ಆ ಭಗಂ ಎಂಬ ವಾಕ್ಯಕ್ಕೆ ಜಾರ ಇವ ಭಗಂ | ಅದಿತ್ಯನಂತೆ ಇರುವ ಭಗದೇವತೆಯನ್ನು ಎಂದರ್ಥವು.

ಆ | ಆ ಇತ್ಯಾಕಾರ ಉಪಸರ್ಗಃ ಪುರಸ್ತಾದೇನ ನ್ಯಾಖ್ಯಾತಃ | ಅಥಾಪ್ಯುಪಮಾರ್ಥೇ ದೃಶ್ಯತೇ |
ಅಭ್ರ ಆ ಅಸಃ | ಅಭ್ರೇ ಆ ಅಪೋಃ ಪ್ರೋಽಭ್ರೇಽಧೀತಿ ||

(ನಿ. ೫-೫)

ಆ ಎಂಬುದು ಉಪಸರ್ಗವು ಇದರ ಕೆಲವು ಅರ್ಥಗಳನ್ನು ಮೇಲೆಯೇ ಹೇಳಿದೆ ಈ ಅರ್ಥಗಳಲ್ಲದೆ ಈ ಶಬ್ದಕ್ಕೆ ಅಧಿ ಮೇಲೆ ಎಂಬ ಅರ್ಥವೂ ಇರುವುದು ಉದಾ—**ಅಭ್ರ ಆ ಅಸಃ** ಎಂಬಲ್ಲಿ (ಮು. ಸಂ. ೫-೪೮.೧) ಮೇಘದ ಮೇಲೆ ಇರುವ ಉದಕ ಎಂದೂ **ತೋದಸ್ಯೇನ ಆ ಮಹಸ್ಯ** (ಮು. ಸಂ. ೧-೧೫೦-೧) ಎಂಬಲ್ಲಿಯೂ ಆ ಎಂಬ ಶಬ್ದಕ್ಕೆ ಅಧಿ-ಮೇಲೆ ಎಂಬರ್ಥವಿರುವುದು.



|| ಸಂಹಿತಾಪಾಠಃ ||

ತೇ ಸ್ಯಂದ್ರಾಸೋ ನೋಕ್ಷಣೋತಿ ಸ್ಯಂದಂತಿ ಶರ್ವರೀಃ |

ಮರುತಾನುಧಾ ಮಹೋ ದಿವಿ ಕ್ಷಮಾ ಚ ಮನ್ಮಹೇ || ೩ ||

|| ಸದಪಾಠಃ ||

ತೇ | ಸ್ಯಂದ್ರಾಸಃ | ನ | ಉಕ್ಷಣಃ | ಅತಿ | ಸ್ಯಂದಂತಿ | ಶರ್ವರೀಃ |

ಮರುತಾಂ | ಅಧ | ಮಹಃ | ದಿವಿ | ಕ್ಷಮಾ | ಚ | ಮನ್ಮಹೇ || ೩ ||

|| ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯಂ ||

ತೇ ಮರುತಃ ಸ್ಯಂದ್ರಾಸಃ ಸ್ಯಂದನಶೀಲಾ ಉಕ್ಷಣೋ ಜಲಸ್ಯ ಸೇಕ್ವಾರಶ್ಚ | ನೇತಿ ಚಾರ್ಥೇ | ಯಸ್ಮಾತ್ಸ್ಯಂದ್ರಾ ಅನ್ಯೇಷಾಂ ತಸ್ಮಾತ್ ಶರ್ವರೀಃ | ಶರ್ವರ್ಯೋ ರಾತ್ರಯಃ | ಕಾಲಾವಯವಾನಿತ್ಯರ್ಥಃ | ತಾನತಿ ಸ್ಯಂದಂತಿ | ಅತಿಕ್ರಮ್ಯ ಗಚ್ಛಂತಿ | ನಿತ್ಯಾ ಇತ್ಯರ್ಥಃ | ಯಸ್ಮಾದೇತ ಏವಂವಿಧಾನ್ತಸ್ಮಾನ್ನರುತಾನುಧಾಧುನಾ ಮಹಸ್ತೇಜೋ ದಿವಿ ದ್ಯುಲೋಕೇ ಕ್ಷಮಾ ಕ್ಷಮಾಯಾಂ ಭೂಮೌ ಚ ವರ್ತಮಾನಂ ಮನ್ಮಹೇ | ಸ್ತುಮಃ |

|| ಪ್ರತಿಪದಾರ್ಥಃ ||

ತೇ—ಮರುತ್ತುಗಳು | ಸ್ಯಂದ್ರಾಸಃ—ತುಂತುರುಗಳಿಂದ ತೋಯ್ಯುವಂತೆ ಮಾಡುತ್ತಲೂ | ಉಕ್ಷಣಃ—ಜಲಸೇಚಕರಾಗಿಯೂ | ಶರ್ವರೀಃ—ರಾತ್ರಿಗಳನ್ನು | ಅತಿ ಸ್ಯಂದಂತಿ—ಅತಿಕ್ರಮಿಸಿ (ಕಾಲನಿಯಮಗಳಿಗೆ ಅತಿ ರಿಕ್ತರಾಗಿ) ಸಂಚರಿಸುತ್ತಾರೆ (ಆದುದರಿಂದ) | ದಿವಿ—ದ್ಯುಲೋಕದಲ್ಲಿಯೂ | ಕ್ಷಮಾ—ಪೃಥ್ವಿಯಲ್ಲಿಯೂ ಹರಡಿರುವ ' ಮರುತಾಂ—ಮರುತ್ತುಗಳ | ಮಹಃ—ತೇಜಸ್ಸನ್ನು ' ಅಧ—ಈಗ | ಮನ್ಮಹೇ—ಸ್ತುತಿಸುತ್ತೇನೆ

|| ಭಾವಾರ್ಥಃ ||

ಮರುತ್ತುಗಳು ಜಗತ್ತನ್ನು ತುಂತುರುಗಳಿಂದ ತೋಯ್ಯುವಂತೆ ಮಾಡುತ್ತಲೂ ಜಲಸೇಚಕರಾಗಿಯೂ, ರಾತ್ರಾಧಿ ಕಾಲನಿಯಮಗಳನ್ನು ಮೀರಿವನರಾಗಿಯೂ ತಮ್ಮ ಪ್ರಭಾವಗಳೊಡನೆ ಸಂಚರಿಸುತ್ತಾರೆ. ಆದುದರಿಂದ ದ್ಯುಲೋಕದಲ್ಲಿಯೂ, ಪೃಥ್ವಿಯಲ್ಲಿಯೂ ಹರಡಿರುವ ಮರುತ್ತುಗಳ ತೇಜಸ್ಸನ್ನು ಈಗ ಸ್ತುತಿಸುತ್ತೇನೆ.

English Translation

Gliding along, and shedding moisture, they pass through the nights : therefore we now celebrate the might of the Maruts, manifested in both heaven nad earth

|| ವಿಶೇಷವಿಷಯಗಳು ||

ಮಳೆಯು ಹುಯ್ಯುತ್ತಿರುವಾಗ ಮರುದ್ದೇವತೆಗಳ ಚಲನವು ವಿಶೇಷವಾಗಿರುವುದರಿಂದ ಎಂದರೆ ಗಾಳಿಯು ಬಹು ರಭಸದಿಂದ ಬೀಸುತ್ತಿರುವುದರಿಂದ ಮರುತ್ಪನ್ನಗಳನ್ನು ಜಲಸೇಚಕರೆಂದು ಇಲ್ಲಿ ವರ್ಣಿಸಿದೆ.



|| ಸಂಹಿತಾಪಾಠಃ ||

ಮರುತ್ಸು ವೋ ದಧೀಮಹಿ ಸ್ತೋಮಂ ಯಜ್ಞಂ ಚ ಧೃಷ್ಟಯಾ ।

ವಿಶ್ವೇ ಯೇ ಮಾನುಷಾ ಯುಗಾ ಪಾಂತಿ ಮರ್ತ್ಯಂ ರಿಷಃ ॥ ೪ ॥

|| ಪದಪಾಠಃ ||

ಮರುತ್ಸು | ವಃ | ದಧೀಮಹಿ | ಸ್ತೋಮಂ | ಯಜ್ಞಂ | ಚ | ಧೃಷ್ಟಯಾ |

ವಿಶ್ವೇ | ಯೇ | ಮಾನುಷಾ | ಯುಗಾ | ಪಾಂತಿ | ಮರ್ತ್ಯಂ | ರಿಷಃ ॥ ೪ ॥

|| ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯಂ ||

ಹೇ ಅಧ್ವರ್ಯುಹೋತ್ರಾದಯೋ ವೋ ಯೂಯಂ ಮರುತ್ಸು ಧೃಷ್ಟಯಾ ಧರ್ಷಕೇಷು ದಧೀಮಹಿ || ವ್ಯತ್ಯಯೇನೋತ್ರಮಃ || ಧತ್ತ | ಕಿಂ | ಸ್ತೋಮಂ ಸ್ತೋತ್ರಂ ಯಜ್ಞಂ ಚ | ಇಜ್ಞತೇನೇನೇತಿ ಯಜ್ಞಂ ಹವಿಃ | ತದಭಯಂ ಕಿಮರ್ಥಂ ದೀಯತ ಇತಿ | ಯೇ ಮರುತೋ ವಿಶ್ವೇ ಸರ್ವೇಸಿ ಮಾನುಷಾ ಮಾನುಷಾಣಿ ಯುಗಾ ಯುಗಾಃ | ಸರ್ವೇಷು ಕಾಲೇಷ್ವಿತ್ಯರ್ಥಃ | ಮರ್ತ್ಯಂ ಮರಣ-ಧರ್ಮಾಣಂ ಯಜಮಾನಂ ರಿಷೋ ಹಿಂಸಕಾಶ್ಚ ಕಾಶಾತ್ಪಾಂತಿ ರಕ್ಷಂತಿ ||

|| ಪ್ರತಿಪದಾರ್ಥಃ ||

(ಎಲೈ ಅಧ್ವರ್ಯುಗಳೇ) ಯೇ—ಯಾವ ಮರುತ್ಪನ್ನಗಳು | ವಿಶ್ವೇ—ಸಂಪೂರ್ಣವಾದ | ಮಾನುಷಾ ಯುಗಾ—ಮಾನವನ ಆಯುಷ್ಯಾಲಗಳಲ್ಲಿ ಲ್ಲಾ | ಮರ್ತ್ಯಂ—ಮಾನವನಾದ ಯಜಮಾನನನ್ನು | ರಿಷಃ—ಹಿಂಸಕ ನಾದ ಶತ್ರುವಿನಿಂದ | ಪಾಂತಿ—ರಕ್ಷಿಸುವರೋ ಅಂತಹ | ಧೃಷ್ಟಯಾ—ಶತ್ರುಧರ್ಷಕರಾದ | ಮರುತ್ಸು—ಮರುತ್ಪನ್ನಗಳನ್ನುದ್ದೇಶಿಸಿ | ವಃ—ನೀವು | ಸ್ತೋಮಂ—ಸ್ತೋತ್ರವನ್ನೂ | ಯಜ್ಞಂ ಚ—ಹವಿಸ್ಸನ್ನೂ | ದಧೀಮಹಿ—ಅರ್ಪಿಸಿರಿ.

|| ಭಾವಾರ್ಥಃ ||

ಎಲೈ ಅಧ್ವರ್ಯುಗಳೇ, ಯಾವ ಮರುತ್ಪನ್ನಗಳು ಸಂಪೂರ್ಣವಾದ ಮಾನವನ ಆಯುಷ್ಯಾಲಗಳಲ್ಲಿ ಲ್ಲಾ ಮಾನವ ನಾದ ಯಜಮಾನನನ್ನು ಹಿಂಸಕನಾದ ಶತ್ರುವಿನಿಂದ ರಕ್ಷಿಸುವರೋ ಅಂತಹ ಶತ್ರುಧರ್ಷಕರಾದ ಮರುತ್ಪನ್ನಗಳನ್ನುದ್ದೇಶಿಸಿ ಸ್ತುತಿಯನ್ನೂ ಹವಿಸ್ಸನ್ನೂ ಅರ್ಪಿಸಿರಿ.

English Translation

We enjoin you, (priests), to offer earnestly praise and sacrifice to the Maruts, who through all human ages, protect the mortal worshipper from harm.

॥ ವಿಶೇಷವಿಷಯಗಳು ॥

ಮಾನುಷಾ ಯುಗಾ—ಮಾನುಷಾಣಿ ಯುಗಾಢಿ | ಸರ್ವೇಷು ಕಾಲೇಷ್ಟಿತೃರ್ಥಃ | ಮನುಷ್ಯನು ಜೀವಿಸಿರುವಷ್ಟು ಕಾಲದಲ್ಲಿ: ಯಜಮಾನನು ಜೀವಿಸಿರುವ ಕಾಲದಲ್ಲಿ ಎಂದಭಿಪ್ರಾಯವು.



॥ ಸಂಹಿತಾಶ್ಲೋಕಃ ॥

ಅಹಂತೋ ಯೇ ಸುದಾನವೋ ನರೋ ಅಸಾಮಿಶವಸಃ |

ಪ್ರ ಯಜ್ಞಂ ಯಜ್ಞಯೇಭ್ಯೋ ದಿವೋ ಅರ್ಚಾ ಮರುದ್ಭ್ಯಃ || ೫ ||

॥ ಶಬ್ದಸಾರಃ ॥

ಅಹಂತಃ | ಯೇ | ಸುದಾನವಃ | ನರಃ | ಅಸಾಮಿಶವಸಃ |

ಪ್ರ | ಯಜ್ಞಂ | ಯಜ್ಞಯೇಭ್ಯಃ | ದಿವಃ | ಅರ್ಚಾ | ಮರುತ್‌ಭ್ಯಃ || ೫ ||

॥ ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯಂ ॥

ಹೇ ಹೋತಃ ಹೇ ಆತ್ಮವ್ರಾ ಯೇಹಂತಃ ಪೂಜ್ಯಾಃ ಸುದಾನವಃ ಶೋಭನದಾನಾ ನರೋ ನೇತಾರಃ ಕರ್ಮಣಾನುಸಾಮಿಶವಸೋಽನಲ್ಪಬಲಾಃ ಸಂತಿ ತೇಭ್ಯೋ ಯಜ್ಞಯೇಭ್ಯೋ ಯಜ್ಞಾರ್ಹೇ ಭ್ಯೋ ದಿವೋ ದ್ಯೋತಮಾನೇಭ್ಯೋ ಮರುದ್ಭ್ಯಃ || ವಿಭಕ್ತಿವಚನಯೋರ್ವ್ಯತ್ಯಯಃ || ಯದ್ವಾ ಕರ್ಮಣಿ ಪಷ್ವೀ || ದೀಪ್ತಂ ಯಜ್ಞಂ ಯಜ್ಞಸಾಧನಂ ಹವಿಃ ಪ್ರಾರ್ಚಾ ಪೂಜಯ | ಪ್ರಯಚ್ಛೇತ್ಯರ್ಥಃ | ಅಥವಾ ದಿವೋಽಂತರಿಕ್ಷಾದಾಗತೇಭ್ಯ ಇತಿ ಸಂಬಂಧಃ ||

॥ ಪ್ರತಿಶಬ್ದಾರ್ಥಃ ॥

(ಎಪ್ರೈ ಹೋತೃನೇ) ಯೇ—ಯಾವ ಮರುತ್ತುಗಳು | ಅಹಂತಃ—ಪೂಜ್ಯರಾಗಿಯೂ | ಸುದಾನವಃ—ಉತ್ತಮವಾದ ದಾನಮನಸ್ಸುಳ್ಳವರಾಗಿಯೂ | ನರಃ—ಕರ್ಮಗಳಿಗೆ ನೇತೃಗಳಾಗಿಯೂ | ಅಸಾಮಿಶವಸಃ—ಆತ್ಮಧಿಕವಾದ ಬಲವುಳ್ಳವರಾಗಿಯೂ ಇರುವರೋ ಅಂತಹ | ಯಜ್ಞಯೇಭ್ಯಃ—ಯಜ್ಞಾರ್ಹರೂ | ದಿವಃ—ಪ್ರಕಾಶಮಾನರೂ ಆದ | ಮರುದ್ಭ್ಯಃ—ಮರುತ್ತುಗಳನ್ನು ದೈತಿಸಿ | ಯಜ್ಞಂ—ಹವಿಸ್ಸನ್ನು | ಪ್ರ ಅರ್ಚಾ—ಅತಿಶಯವಾಗಿ ಅರ್ಪಿಸು.

॥ ಭಾವಾರ್ಥ ॥

ಅಲ್ಪಿ ಹೋತೃವೇ, ಯಾವ ಮರುತ್ತುಗಳು ಪೂಜ್ಯರಾಗಿಯೂ, ಉತ್ತಮವಾದ ದಾನಮನಸ್ಸುಳ್ಳವರಾಗಿಯೂ ಕರ್ಮಗಳಿಗೆ ನೇತೃಗಳಾಗಿಯೂ, ಅತ್ಯಧಿಕವಾದ ಬಲವುಳ್ಳವರಾಗಿಯೂ ಇರುವರೋ ಅಂತಹ ಯಜ್ಞಾಹರೋ, ಪ್ರಕಾಶಮಾನರೂ ಆದ ಮರುತ್ತುಗಳನ್ನು ಉದ್ದೇಶಿಸಿ ಹವಿಸ್ಸನ್ನು ಭಕ್ತಿಭಾವದಿಂದ ಅರ್ಪಿಸು.

English Translation

Offer sacrifice to the adorable Maruts, who (have come) from heaven who are worthy of worship, munificent leaders (of rites), and possessors of unequalled strength.

॥ ವಿಶೇಷವಿಷಯಗಳು ॥

ಅಸಾಮಿಶವಸಃ—ಅನಲ್ಪಬಲಾಃ | ಅಲ್ಪವಲ್ಲದ ಎಂದರೆ ಅಧಿಕವಾದ ಬಲವುಳ್ಳವರು ಎಂದರ್ಥವು. ಯಾಸ್ಮರು ಅಸಾಮಿಶಬ್ದಕ್ಕೆ ನಿರ್ವಚನವನ್ನು ಈ ರೀತಿ ಹೇಳಿದಾರೆ—

ಅಸಾಮಿ | ಬೃಹಸ್ಪತಿಂ ವರ್ಧಯ ನಮ್ಯಮರ್ಕೃರರ್ಚನೀಯೈಃ ಸ್ತೋಮೈರಸಾಮಿ ಸಾಮಿ ಪ್ರತಿ-
ಷಿದ್ಧಂ | ಸಾಮಿ ಸ್ಯತೇಃ | ಅಸಾನ್ಯೋಜೋ ಬಿಭೃಥಾ ಸುದಾನವಃ | ಅನುಸಮಾಪ್ತಂ ಬಲಂ
ಬಿಭೃತ ಕಲ್ಯಾಣದಾನಾಃ ||

(ನಿ. ೬-೨೩)

ಸ್ಯತಿ (ಕೊಲ್ಲು) ಧಾತುವಿನಿಂದ ನಿಷ್ಪನ್ನವಾದ ಸಾಮಿ ಎಂಬ ಶಬ್ದಕ್ಕೆ ಕೊನೆಗಾಣಿಸುವ, ಸ್ವಲ್ಪವಾಗಿರುವ ಎಂದರ್ಥವು. ಈ ಸಾಮಿಶಬ್ದಕ್ಕೆ ನಿಷೇಧಾರ್ಥಕವಾದ ಅ ಎಂಬ ಉಪಸರ್ಗವು ಸೇರಿ ಅಸಾಮಿ ಎಂದಾಗಿದೆ. ಆದ್ದರಿಂದ ಸಾಮಿ ಶಬ್ದಕ್ಕೆ ಇರುವ ಅರ್ಥಕ್ಕೆ ವಿರೋಧವಾದ ಅರ್ಥವೇ ಅಸಾಮಿ ಶಬ್ದಕ್ಕೆ ಇರುವುದು. ಸಾಮಿ ಶಬ್ದಕ್ಕೆ ಅಲ್ಪನೆಂಬರ್ಥವಿದೆ. ಆದ್ದರಿಂದ ಅಸಾಮಿಶಬ್ದಕ್ಕೆ ಅಲ್ಪವಲ್ಲದ ಎಂದರೆ ಅತ್ಯಧಿಕವಾದ ಎಂಬರ್ಥವನ್ನು ಹೇಳಬಹುದು. ನಿರುಕ್ತ ಕಾರರು ಇಲ್ಲಿ ಕೊಟ್ಟಿರುವ—ಬೃಹಸ್ಪತಿಂ ವರ್ಧಯ ನಮ್ಯಮರ್ಕೃರಸಾಮಿ ಮತ್ತು ಅಸಾನ್ಯೋಜೋ ಬಿಭೃಥಾ ಸುದಾನವಃ ಎಂಬ ಉದಾಹರಣ ವಾಕ್ಯಗಳಲ್ಲಿರುವ ಅಸಾಮಿಶಬ್ದಕ್ಕೆ ಅಧಿಕವಾದ, ಬಹಳವಾದ ಎಂದೇ ಅರ್ಥವು.



॥ ಸಂಹಿತಾಪಾಠಃ ॥

ಅ ರುಕ್ಮಿರಾ ಯುಧಾ ನರ ಯಸ್ವಾ ಯಸ್ವೀರಸ್ಯವ್ರತ ॥

ಅನ್ವೇನಾ ಅಹ ವಿದ್ಯುತೋ ಮರುತೋ ಜಜ್ಞತೀರಿವ ಭಾನುರರ್ತ ತ್ಮನಾ
ದಿನಃ || ೬ ||

|| ಪದಪಾಠಃ ||

ಅ | ರುಕ್ಮಿಣಿಃ | ಅ | ಯುಧಾ | ನರಃ | ಋಷ್ವಾಃ | ಋಷ್ವೀಃ | ಅಸ್ತೃಕ್ಷತ |

ಅನು | ಏನಾನ್ | ಅಹ | ವಿದ್ಯುತಃ | ಮರುತಃ | ಜಜ್ಞತೀಽಶವ | ಭಾನುಃ | ಅರ್ತ | ತ್ಮನಾ |
ದಿವಃ || ೬ ||

ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯಂ ||

ನರೋ ವ್ಯಷ್ಟೇರ್ನೇತಾರ ಋಷ್ವಾ ಮಹಾಂತೋ ಮರುತೋ ರುಕ್ಮಿ ರೋಚಮಾನೈರಾಭರಣ-
ವಿಶೇಷೈರಾ ರೋಚಂತ ಇತಿ ಶೇಷಃ || ಉಪಸರ್ಗಶ್ರುತೇಃ ಸಂಗತಕ್ರಿಯಾಧ್ಯಾಹಾರಃ || ತಥಾ ಯುಧಾ
ಪ್ರಹರಣಸಾಧನೇನಾಯುಧೇನಾ ರೋಚಂತೇ | ಏತೇ ಮರುತ ಋಷ್ವೀರಾಯುಧವಿಶೇಷಾನಸ್ತೃಕ್ಷತ |
ಪ್ರಕ್ಷಿಪಂತಿ ಮೇಘಭೇದಾರ್ಥಂ | ಏನಾನ್ಮರುತೋ ವಿದ್ಯುತೋಽಪಿ ಜಝ್ವತೀರಿವ ಶಬ್ದಕಾರಿಣ್ಯ ಆಪ
ಇವ | ಜಝ್ವತೀರಾಪೋ ಭವಂತಿ ಶಬ್ದಕಾರಿಣ್ಯಃ | ನಿ-೬.೧೬ | ಇತಿ ನಿರುಕ್ತಂ | ಅನ್ವಹ ಅನು-
ಗಚ್ಛಂತೀ ವ | ದಿವೋ ದ್ಯೋತಮಾನಸ್ಯ ಮರುದ್ಗಣಸ್ಯ ಭಾನುದೀಪಿಸ್ತೃಕ್ಷತನಾ ಸ್ವಯಮೇವಾರ್ತ |
ನಿರಗಾರ್ತ ||

|| ಪ್ರತಿಪದಾರ್ಥ ||

ನರಃ—ನೇತೃಗಳೂ | ಋಷ್ವಾಃ—ಮಹಾತ್ಮರೂ ಆದ ಮರುತ್ತುಗಳು | ರುಕ್ಮಿಣಿ—ತಮ್ಮ ಹೊಂಬಣ್ಣದ
ಆಭರಣಗಳಿಂದ | ಅ (ರೋಚಂತೇ)—ಪ್ರಕಾಶಿಸುತ್ತಾರೆ | ಯುಧಾ—ಪ್ರಹರಣಸಾಧನವಾದ ಆಯುಧದೊಡನೆ |
ಅ—ಪ್ರಕಾಶಿಸುತ್ತಾರೆ | ಋಷ್ವೀಃ—ತಮ್ಮ ಭರ್ಜಿಗಳನ್ನು | ಅಸ್ತೃಕ್ಷತ—(ಶತ್ರುಗಳ ಮೇಲೆ) ಪ್ರಯೋಗಿಸುತ್ತಾರೆ |
ಏನಾನ್ ಮರುತಃ—ಈ ಮರುತ್ತುಗಳನ್ನು | ವಿದ್ಯುತಃ—ವಿದ್ಯುತ್ತುಗಳು | ಜಜ್ಞತೀರಿವ—ಶಬ್ದಮಾಡುತ್ತಾ
ಹರಿಯುವ ನೀರಿನ ಝರಿಗಳಂತೆ | ಅನು ಅಹ—ಅನುಸರಿಸಿಯೇ ತೀರುತ್ತವೆ | ದಿವಃ—ಪ್ರಕಾಶಮಾನವಾದ ಮರು
ದ್ಗಣದ | ಭಾನುಃ—ಪ್ರಭಿಯು | ತ್ಮನಾ ಅರ್ತ—ಸ್ವಪ್ರಕಾಶಿತವಾಗುತ್ತದೆ.

|| ಭಾವಾರ್ಥ ||

ನೇತೃಗಳೂ ಮಹಾತ್ಮರೂ ಆದ ಮರುತ್ತುಗಳು ತಮ್ಮ ಹೊಂಬಣ್ಣದ ಆಭರಣಗಳಿಂದಲೂ, ಪ್ರಹರಣ
ಸಾಧನವಾದ ಆಯುಧದೊಡನೆಯೂ ಪ್ರಕಾಶಿಸುತ್ತಾರೆ. ತಮ್ಮ ಭರ್ಜಿಗಳನ್ನು ಶತ್ರುಗಳಮೇಲೆ ಪ್ರಯೋಗಿಸುತ್ತಾರೆ.
ಶಬ್ದಮಾಡುತ್ತಾ ಹರಿಯುವ ನೀರುಗಳಂತೆ ಈ ವಿದ್ಯುತ್ತುಗಳು ಮರುತ್ತುಗಳನ್ನು ನಿಯತವಾಗಿ ಅನುಸರಿಸುತ್ತವೆ.
ಪ್ರಕಾಶಮಾನವಾದ ಮರುದ್ಗಣದ ಪ್ರಭಿಯು ಸ್ವಪ್ರಕಾಶಿತವೇ ಆಗಿರುತ್ತದೆ.

English Translation

Leaders (of the rains), the mighty Maruts shine with brilliant orna-
ments and weapons, and hurl javeline (at their foes, the clouds): the

॥ ಭಾವಾರ್ಥ ॥

ನಲೈ ಹೋತ್ವನೇ, ಯಾವ ಮರುತ್ತುಗಳು ಪೂಜ್ಯರಾಗಿಯೂ, ಉತ್ತಮವಾದ ದಾನಮನಸ್ಸುಳ್ಳವರಾಗಿಯೂ ಕರ್ಮಗಳಿಗೆ ನೇತೃಗಳಾಗಿಯೂ, ಅತ್ಯಧಿಕವಾದ ಬಲವುಳ್ಳವರಾಗಿಯೂ ಇರುವರೋ ಅಂತಹ ಯಜ್ಞಾಹರಣ, ಪ್ರಕಾಶಮಾನರೂ ಆದ ಮರುತ್ತುಗಳನ್ನು ಉದ್ದೇಶಿಸಿ ಹವಿಸ್ಸನ್ನು ಭಕ್ತಿಭಾವದಿಂದ ಅರ್ಪಿಸು.

English Translation

Offer sacrifice to the adorable Maruts, who (have come) from heaven who are worthy of worship, munificent leaders (of rites), and possessors of unequalled strength.

॥ ವಿಶೇಷವಿಷಯಗಳು ॥

ಅಸಾಮಿತನಃ—ಅನಲ್ಪಬಲಾಃ | ಅಲ್ಪವಲ್ಲದ ಎಂದರೆ ಅಧಿಕವಾದ ಬಲವುಳ್ಳವರು ಎಂದರ್ಥವು. ಯಾಸ್ಯರು ಅಸಾಮಿಶಬ್ದಕ್ಕೆ ನಿರ್ವಚನವನ್ನು ಈ ರೀತಿ ಹೇಳಿದಾರೆ—

ಅಸಾಮಿ | ಬೃಹಸ್ಪತಿಂ ವರ್ಧಯ ನವ್ಯಮುಕ್ಯರರ್ಚನೀಯೈಃ ಸ್ತೋಮೈರಸಾಮಿ ಸಾಮಿ ಪ್ರತಿ-
ಷಿದ್ಧಂ | ಸಾಮಿ ಸ್ಯತೇ | ಅಸಾನೋಜೋ ಬಿಭೃಥಾ ಸುದಾನವಃ | ಅನುಸಮಾಪ್ತಂ ಬಲಂ
ಬಿಭೃತ ಕಲ್ಯಾಣದಾನಾಃ ||

(ನಿ. ೬.೨೩)

ಸ್ಯತಿ (ಕೊಲ್ಲು) ಧಾತುವಿನಿಂದ ನಿಷ್ಪನ್ನವಾದ ಸಾಮಿ ಎಂಬ ಶಬ್ದಕ್ಕೆ ಕೊನೆಗಾಣಿಸುವ, ಸ್ತುತವಾಗಿರುವ ಎಂದರ್ಥವು. ಈ ಸಾಮಿಶಬ್ದಕ್ಕೆ ನಿಷೇಧಾರ್ಥಕವಾದ ಅ ಎಂಬ ಉಪಸರ್ಗವು ಸೇರಿ ಅಸಾಮಿ ಎಂದಾಗಿದೆ. ಆದ್ದರಿಂದ ಸಾಮಿ ಶಬ್ದಕ್ಕೆ ಇರುವ ಅರ್ಥಕ್ಕೆ ವಿರೋಧವಾದ ಅರ್ಥವೇ ಅಸಾಮಿ ಶಬ್ದಕ್ಕೆ ಇರುವುದು. ಸಾಮಿ ಶಬ್ದಕ್ಕೆ ಅಲ್ಪವೆಂಬರ್ಥವಿದೆ. ಆದ್ದರಿಂದ ಅಸಾಮಿಶಬ್ದಕ್ಕೆ ಅಲ್ಪವಲ್ಲದ ಎಂದರೆ ಅತ್ಯಧಿಕವಾದ ಎಂಬರ್ಥವನ್ನು ಹೇಳಬಹುದು. ನಿರುಕ್ತ ಕಾರರು ಇಲ್ಲಿ ಕೊಟ್ಟಿರುವ—ಬೃಹಸ್ಪತಿಂ ವರ್ಧಯ ನವ್ಯಮುಕ್ಯರಸಾಮಿ ಮತ್ತು ಅಸಾನೋಜೋ ಬಿಭೃಥಾ ಸುದಾನವಃ ಎಂಬ ಉದಾಹರಣ ವಾಕ್ಯಗಳಲ್ಲಿರುವ ಅಸಾಮಿಶಬ್ದಕ್ಕೆ ಅಧಿಕವಾದ, ಬಹಳವಾದ ಎಂದೇ ಅರ್ಥವು.



॥ ಸಂಹಿತಾಪಾಠಃ ॥

ಆ ರುಕ್ಮಿರಾ ಯುಧಾ ನರ ಯುಷ್ತಾ ಯುಷ್ವೀರಸೃಕ್ಷತ ॥

ಅನ್ವೇನಾ ಅಹ ವಿದ್ಯುತೋ ಮರುತೋ ಜಜ್ಞತೀರಿವ ಭಾನುರರ್ತ ತ್ಮನಾ
ದಿನಃ ॥ ೬ ॥

|| ಪದಪಾಠಃ ||

ಅ | ರುಕ್ಮೈಃ | ಅ | ಯುಧಾ | ನರಃ | ಋಷಾಃ | ಋಷಿಃ | ಅಸ್ತಕ್ಷತ |

ಅನು | ಏನಾನ್ | ಅಹ | ವಿದ್ಯುತಃ | ಮರುತಃ | ಜಜ್ಞತೀರ್ಯವ | ಭಾನುಃ | ಅರ್ತ | ತ್ಮನಾ |
ದಿವಃ || ೬ ||

ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯಂ ||

ನರೋ ವೃಷೇರ್ನೇತಾರ ಋಷಾ ಮಹಾಂತೋ ಮರುತೋ ರುಕ್ಮೈ ರೋಚಮಾನೈರಾಭರಣ-
ವಿಶೇಷೈರಾ ರೋಚಂತ ಇತಿ ಶೇಷಃ || ಉಪಸರ್ಗಶ್ರುತೇಃ ಸಂಗತಕ್ರಿಯಾಧ್ಯಾಹಾರಃ || ತಥಾ ಯುಧಾ
ಪ್ರಹರಣಸಾಧನೇನಾಯುಧೇನಾ ರೋಚಂತೇ | ಏತೇ ಮರುತ ಋಷಿರಾಯುಧವಿಶೇಷಾನಸ್ತಕ್ಷತ |
ಪ್ರಕ್ಷಿಸಂತಿ ಮೇಘಭೇದಾರ್ಥಂ | ಏನಾನ್ಮರುತೋ ವಿದ್ಯುತೋಽಪಿ ಜಝ್ವತೀರಿವ ಶಬ್ದಕಾರಿಣ್ಯ ಆಪ
ಇವ | ಜಝ್ವತೀರಾಪೋ ಭವಂತಿ ಶಬ್ದಕಾರಿಣ್ಯಃ | ನಿ-೬.೧೬ | ಇತಿ ನಿರುಕ್ತಂ | ಅನ್ವಹ ಅನು-
ಗಚ್ಛಂತೀ ವ | ದಿವೋ ದ್ಯೋತಮಾನಸ್ಯ ಮರುದ್ಗಣಸ್ಯ ಭಾನುದೀಪ್ತಿಶ್ಚ ತ್ಮನಾ ಸ್ವಯಮೇವಾರ್ತ |
ನಿರಗಾರ್ತ ||

|| ಪ್ರತಿಪದಾರ್ಥ ||

ನರಃ—ನೇತೃಗಳೂ | ಋಷಾಃ—ಮಹಾತ್ಮರೂ ಆದ ಮರುತ್ತುಗಳು | ರುಕ್ಮೈಃ—ತಮ್ಮ ಹೊಂಬಣ್ಣದ
ಆಭರಣಗಳಿಂದ | ಅ (ರೋಚಂತೇ)—ಪ್ರಕಾಶಿಸುತ್ತಾರೆ | ಯುಧಾ—ಪ್ರಹರಣಸಾಧನವಾದ ಆಯುಧದೊಡನೆ |
ಅ—ಪ್ರಕಾಶಿಸುತ್ತಾರೆ | ಋಷಿಃ—ತಮ್ಮ ಭರ್ಜಿಗಳನ್ನು | ಅಸ್ತಕ್ಷತ—(ಶತ್ರುಗಳ ಮೇಲೆ) ಪ್ರಯೋಗಿಸುತ್ತಾರೆ |
ಏನಾನ್ ಮರುತಃ—ಈ ಮರುತ್ತುಗಳನ್ನು | ವಿದ್ಯುತಃ—ವಿದ್ಯುತ್ತುಗಳು | ಜಜ್ಞತೀರಿವ—ಶಬ್ದಮಾಡುತ್ತಾ
ಹೆಯುವ ನೀರಿನ ಝರಿಗಳಂತೆ | ಅನು ಅಹ—ಅನುಸರಿಸಿಯೇ ತೀರುತ್ತವೆ | ದಿವಃ—ಪ್ರಕಾಶಮಾನವಾದ ಮರು
ದ್ಗಣದ | ಭಾನುಃ—ಪ್ರಭೆಯು | ತ್ಮನಾ ಅರ್ತ—ಸ್ವಪ್ರಕಾಶಿತವಾಗುತ್ತದೆ.

|| ಭಾವಾರ್ಥ ||

ನೇತೃಗಳೂ ಮಹಾತ್ಮರೂ ಆದ ಮರುತ್ತುಗಳು ತಮ್ಮ ಹೊಂಬಣ್ಣದ ಆಭರಣಗಳಿಂದಲೂ, ಪ್ರಹರಣ
ಸಾಧನವಾದ ಆಯುಧದೊಡನೆಯೂ ಪ್ರಕಾಶಿಸುತ್ತಾರೆ ತಮ್ಮ ಭರ್ಜಿಗಳನ್ನು ಶತ್ರುಗಳಮೇಲೆ ಪ್ರಯೋಗಿಸುತ್ತಾರೆ.
ಶಬ್ದಮಾಡುತ್ತಾ ಹೆಯುವ ನೀರುಗಳಂತೆ ಈ ವಿದ್ಯುತ್ತುಗಳು ಮರುತ್ತುಗಳನ್ನು ನಿಯತವಾಗಿ ಅನುಸರಿಸುತ್ತವೆ.
ಪ್ರಕಾಶಮಾನವಾದ ಮರುದ್ಗಣದ ಪ್ರಭೆಯು ಸ್ವಪ್ರಕಾಶಿತವೇ ಆಗಿರುತ್ತದೆ.

English Translation

Leaders (of the rains), the mighty Maruts shine with brilliant orna-
ments and weapons, and hurl javeline (at their foes, the clouds): the

lightnings, like roaring (torrents), daily follow the Maruts: the radiance of the resplendent (cohort) spontaneously breaks forth,



|| ಸಂಹಿತಾಪಾಠಃ ||

ಯೇ ವಾ^೧ವೃ^೨ಧಂ^೩ತ^೪ ಪಾರ್ಥಿ^೫ವಾ^೬ ಯ ಉ^೭ರಾ^೮ವಂ^೯ತರಿ^{೧೦}ಕ್ಷ^{೧೧} ಆ |

ವೃ^{೧೨}ಜನೇ^{೧೩} ವಾ^{೧೪} ನ^{೧೫}ದೀ^{೧೬}ನಾಂ^{೧೭} ಸ^{೧೮}ದ^{೧೯}ಸ್ಯೇ^{೨೦} ವಾ^{೨೧} ಮ^{೨೨}ಹೋ^{೨೩} ದಿ^{೨೪}ವಃ || ೭ ||

|| ಪದಪಾಠಃ ||

ಯೇ | ವೃ^{೧೨}ಧಂ^೩ತ^೪ | ಪಾರ್ಥಿ^೫ವಾಃ | ಯೇ | ಉ^೭ರಾ | ಅಂ^೯ತರಿ^{೧೦}ಕ್ಷೇ | ಆ |

ವೃ^{೧೨}ಜನೇ | ವಾ | ನ^{೧೫}ದೀ^{೧೬}ನಾಂ | ಸ^{೧೮}ದ^{೧೯}ಸ್ಯೇ | ವಾ | ಮ^{೨೨}ಹಃ | ದಿ^{೨೪}ವಃ || ೭ ||

|| ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯಂ ||

ಯೇ ಮರುತಃ ಪಾರ್ಥಿವಾಃ ಸೃಧಿವೀಸಂಬದ್ಧಾಃ ಸಂತೋ ವವೃಧಂತ ವರ್ಧಂತೇ | ಯೇ ಚೋರಾ ಮಹತ್ಯಂತರಿಕ್ಷೇ ಚ ವವೃಧಂತ | ಆ ಇತಿ ಚಾರ್ಥೇ | ನದೀನಾಂ ನದನವತೀನಾಂ ವೃಜನೇ ವಾ ಬಲಿ ವವೃಧಂತ | ಮಹೋ ಮಹತೋ ದಿವೋ ದ್ಯುಲೋಕಸ್ಯ ಸದಸ್ಯೇ ಸಹಸ್ರಾ ನೇ ಚ ವವೃಧಂತ | ಉಭಯತ್ರ ಪಾಶಬ್ಜಶ್ಚಾರ್ಥೇ | ಏವಂ ಸರ್ವತ್ರ ವರ್ಧಮಾನಾ ಮರುತೋ ವೃಷ್ಟ್ಯರ್ಥವೃಷ್ಟೀರಸೃಕ್ಷತೇತಿ ಪೂರ್ವತ್ರ ಸಂಬಂಧಃ ||

|| ಶ್ರುತಿಪದಾರ್ಥ ||

ಪಾರ್ಥಿವಾಃ—ಸೃಧಿವೀಶ್ವರಾದ | ಯೇ—ಯಾವ ಮರುತ್ತುಗಳಿದ್ದಾರೆಯೋ ಅವರು | ವವೃಧಂತ—ವೃದ್ಧಿಯನ್ನು ಹೊಂದುತ್ತಾರೆ | ಉರಾ—ವಿಸ್ತೃತವಾದ | ಅಂತರಿಕ್ಷೇ—ಅಂತರಕ್ಷದಲ್ಲಿ | ಯೇ—ಯಾರಿದ್ದಾರೋ | ಆ—ಅವರೂ ಸಹ ವೃದ್ಧಿಯನ್ನು ಹೊಂದುತ್ತಾರೆ | ನದೀನಾಂ—ಪ್ರವಾಹಾತ್ಮಕಗಳಾದ ನದಿಗಳ | ವೃಜನೇ ವಾ—ನೇಗದಲ್ಲಿ ಯಾರಿರುವರೋ ಅವರೂ | ಮಹಃ—ಮಹತ್ತಾದ | ದಿವಃ—ದ್ಯುಲೋಕದ | ಸದಸ್ಯೇ—ಸ್ಥಾನದಲ್ಲಿ ಯಾವ ಮರುತ್ತುಗಳಿದ್ದಾರೆಯೋ ಅವರೆಲ್ಲರೂ ಸಹ ವೃದ್ಧಿಯನ್ನು ಪಡೆಯುತ್ತಾರೆ.

|| ಭಾವಾರ್ಥ ||

ಸೃಧಿವೀಶ್ವರಾದ ಯಾವ ಮರುತ್ತುಗಳಿದ್ದಾರೆಯೋ, ಯಾರು ಅಂತರಕ್ಷಸ್ಥರೋ, ಯಾರು ಪ್ರವಾಹಾತ್ಮಕವಾದ ನದಿಗಳ ನೇಗನನ್ನು ಉತ್ಪನ್ನಮಾಡುವರೋ ಮತ್ತು ಮಹತ್ತಾದ ದ್ಯುಲೋಕಸ್ಥರಾದ ಯಾವ ಮರುತ್ತುಗಳಿದ್ದಾರೆಯೋ ಅವರೆಲ್ಲರೂ ಸಹ ವೃದ್ಧಿಯನ್ನು ಪಡೆಯುತ್ತಾರೆ.

English Translation

The Maruts, who are of the earth are augmented, so are those in the vast firmament ; they increase in the force of the rivers, and in the aggregate of the spacious heaven.



|| ಸಂಹಿತಾಪಾಠಃ ||

ಶರ್ದೋ ಮಾರುತಮುಚ್ಛಂಸ ಸತ್ಯಶವಸಮೃಭ್ವಸಂ ।

ಉತ ಸ್ತು ತೇ ಶುಭೇ ನರಃ ಪ್ರ ಸ್ಯಂದ್ರಾ ಯುಜತ ತ್ಮನಾ ॥ ೮ ॥

|| ಪದಪಾಠಃ ||

ಶರ್ದಃ | ಮಾರುತಂ | ಉತ್ | ಶಂಸ | ಸತ್ಯಶವಸಂ | ಮೃಭ್ವಸಂ |

ಉತ | ಸ್ತು | ತೇ | ಶುಭೇ | ನರಃ | ಪ್ರ | ಸ್ಯಂದ್ರಾಃ | ಯುಜತ | ತ್ಮನಾ ॥ ೮ ॥

|| ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯಂ ||

ಹೇ ಸ್ತೋತರ್ಮಾರುತಂ ಶರ್ದೋ ಬಲಮುತ್ ಉತ್ಪ್ರಾಪ್ತಂ ಶಂಸ | ಸ್ತುಹಿ | ಕೀದೃಶಂ ಶರ್ದಃ | ಸತ್ಯಶವಸಂ ಸತ್ಯವೇಗಮೃಭ್ವಸಂ ಮಹದತಿಪ್ರವೃದ್ಧಂ | ಉತ ಸ್ತುಹಿ ಚ ನರೋ ವೃಷ್ಟೇರ್ನೇತಾರಪ್ತೇ ಮರುತಃ ಶುಭ ಉದಕಾರ್ಥಂ ಪ್ರ ಯುಜತ ಪ್ರಾಯುಜತ ಸಮಯೋಜಯನ್ ತ್ಮನಾತ್ಮನೈವ ಜಗದ್ರಾಬುದ್ಧಿವ ಸ್ಯಂದ್ರಾಶ್ಚಲನಸ್ವಭಾವಾಃ ಪ್ರಪತೀರಿತ್ಯರ್ಥಃ ||

|| ಪ್ರತಿಪದಾರ್ಥಃ ||

(ಎಲೈ ಸ್ತೋತೃವೇ) ಸತ್ಯಶವಸಂ—ಸತ್ಯಾತ್ಮಕವಾದ ಬಲವುಳ್ಳದ್ದು | ಮೃಭ್ವಸಂ—ಮಹತ್ತಾದುದು ಆದ | ಮಾರುತಂ ಶರ್ದಃ—ಮರುತ್ಪಂಥದ ಬಲವನ್ನು | ಉತ್—ಉತ್ಪ್ರಾಪ್ತವಾಗಿ | ಶಂಸ—ಪ್ರಶಂಸಿಸು | ನರಃ—ನೇತೃಗಳಾದ | ತೇ—ಮರುತ್ಪಂಥಗಳು | ಸ್ಯಂದ್ರಾಃ—ಚಲನಸ್ವಭಾವವುಳ್ಳವರಾಗಿ | ತ್ಮನಾ—ಸ್ವಪ್ರೇರಣೆಯಿಂದಲೇ | ಶುಭೇ—ನಮ್ಮ ಕಲ್ಯಾಣಕ್ಕಾಗಿ | ಪ್ರ ಯುಜತ—ಪ್ರಯತ್ನಿಸುತ್ತಾರೆ.

|| ಭಾವಾರ್ಥಃ ||

ಎಲೈ ಸ್ತೋತೃವೇ, ನೇತೃಗಳಾದ ಮರುತ್ಪಂಥಗಳು ಚಲನಸ್ವಭಾವವುಳ್ಳವರಾಗಿ ಸ್ವಪ್ರೇರಣೆಯಿಂದಲೇ ನಮ್ಮ ಕಲ್ಯಾಣಕ್ಕಾಗಿ ಪ್ರಯತ್ನಿಸುತ್ತಾರೆ. ಆದುದರಿಂದ ಸತ್ಯಾತ್ಮಕವಾದ ಶಕ್ತಿಯುಳ್ಳದ್ದು ಮಹತ್ತಾದುದೂ ಆದ ಮರುತ್ಪಂಥದ ಬಲವನ್ನು ಉತ್ಪ್ರಾಪ್ತವಾಗಿ ಪ್ರಶಂಸಿಸು.

English Translation

Glorify the truth-invigorated and infinite strength of the Maruts, for they, the leaders (of the rains), gliding along, are labouring voluntarily for (our) good.

॥ ಸಂಹಿತಾಪಾಠಃ ॥

ಉತ ಸ್ತು ತೇ ಪರುಷ್ಣಾಃ ಮೂರ್ಛಾ ವಸತ ಶುಂಭ್ಯವಃ ।

ಉತ ಪನ್ಯಾ ರಥಾನಾನುದ್ರಿಂ ಭಿಂದಂತ್ಯೋಜಸಾ ॥ ೯ ॥

॥ ಪದಪಾಠಃ ॥

ಉತ | ಸ್ತು | ತೇ | ಪರುಷ್ಣಾಂ | ಮೂರ್ಛಾಃ | ವಸತ | ಶುಂಭ್ಯವಃ |

ಉತ | ಪನ್ಯಾ | ರಥಾನಾಂ | ಅದ್ರಿಂ | ಭಿಂದಂತಿ | ಲೋಜಸಾ ॥ ೯ ॥

॥ ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯಂ ॥

ಉತ ಸ್ತುತಿ ಚ ತೇ ಮರುತಃ ಪರುಷ್ಣಾ ಮೇತನ್ನಾಮಿಕಾಯಾಂ ನದ್ಯಾಂ ವರ್ತಂತೇ | ಯ ಮೂರ್ಛಾ ದೀಪ್ತೀಃ ಶುಂಭ್ಯವಃ ಶೋಧಿಕಾ ವಸತ ಅಚ್ಛಾದಯಂತಿ ತೇ | ಉತಾಪಿ ಚ ಪನ್ಯಾ ನೇಮ್ಯಾ ರಥಾನಾಂ ಸ್ವಕೀಯಾನಾಂ ರಥಚಕ್ರೇಣೋಜಸಾ ಬಲೇನ ಚಾದ್ರಿಂ ಭಿಂದಂತಿ | ಮೇಘಂ ಗಿರಿಂ ವಾ ವಿದಾರಯಂತಿ ॥

॥ ಪ್ರತಿಪದಾರ್ಥಃ ॥

ಉತ—ಅಲ್ಲದೇ | ತೇ—ಅದೇ ಮರುತ್ತುಗಳು | ಪರುಷ್ಣಾಂ—ಪರುಷ್ಣೀನದಿಯಲ್ಲಿ (ಇರುತ್ತಾರೆ) | ಮೂರ್ಛಾಃ—ಪ್ರಕಾಶಮಾನವಾದುದೂ | ಶುಂಭ್ಯವಃ—ಪರಿಶುದ್ಧವಾದುದೂ ಅದ ತೇಜಸ್ಸನ್ನು | ವಸತ—ಧರಿಸಿ ಕೊಂಡಿದ್ದಾರೆ | ಉತ—ಮತ್ತು | ರಥಾನಾಂ—ತಮ್ಮ ರಥಗಳ | ಪನ್ಯಾ—ನೇಮಿರೂಪವಾದ | ಲೋಜಸಾ—ಬಲದಿಂದ | ಅದ್ರಿಂ—ಮೇಘವನ್ನು | ಭಿಂದಂತಿ—ಸೀಳುತ್ತಾರೆ.

॥ ಭಾವಾರ್ಥಃ ॥

ಮರುತ್ತುಗಳು ಪರುಷ್ಣೀನದಿಯಲ್ಲಿರುತ್ತಾರೆ. ಪ್ರಕಾಶಮಾನವಾದುದೂ, ಪರಿಶುದ್ಧವಾದುದೂ ಅದ ತೇಜಸ್ಸಿನಿಂದ ಆವೃತರಾಗಿದ್ದಾರೆ. ಮತ್ತು ತಮ್ಮ ರಥಗಳ ನೇಮಿರೂಪವಾದ ಬಲದಿಂದ ಮೇಘವನ್ನು ಸೀಳುತ್ತಾರೆ.

English Translation

Whether they (abide) on the Parushni (river), or, purifying (all), they clothe themselves with light, or whether they break through the clouds with strength by the wheels of their chariots.



॥ ಸಂಹಿತಾಪಾಠಃ ॥

ಅಸಥಯೋ ವಿಸಥಯೋಽಂತಸ್ವಥಾ ಅನುಸಥಾಃ ।

ಏತೇಭಿರ್ನಮಹ್ಯಂ ನಾಮುಭಿರ್ಯಜ್ಞಂ ವಿಸ್ವಾರ ಓಹತೇ ॥ ೧೦ ॥

॥ ಪದಪಾಠಃ ॥

ಅಸಥಯಃ | ವಿಸಥಯಃ | ಅಂತಸ್ವಥಾಃ | ಅನುಸಥಾಃ |

ಏತೇಭಿಃ | ಮಹ್ಯಂ | ನಾಮುಭಿಃ | ಯಜ್ಞಂ | ವಿಸ್ವಾರಃ | ಓಹತೇ ॥ ೧೦ ॥

॥ ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯಂ ॥

ಅಸಥಯಃ | ಅಸ್ತದಭಿಮುಖಾ ಮಾರ್ಗಾ ಯೇಷಾಂ ತೇ ತಾದೃಶಾಃ | ವಿಸಥಯೋ-ವಿಷ್ವಜ್ಞಾರ್ಗಾ ಅಂತಸ್ವಥಾ ದರೀಸುಷಿರಾದಿಮಾರ್ಗಾ ಅನುಸಥಾ ಅನುಕೂಲಮಾರ್ಗಾಶ್ಚ ಯೇ ಮರುತಃ ಸಂತಿ ತ ಏತೇಭಿರೇತೈಶ್ಚ ತುವಿಧೈರ್ನಾಮಹ್ಯಃ ಸ್ವರೂಪೈರ್ನಮಹ್ಯಂ ಮದರ್ಥಂ ಯಜ್ಞಂ ವಿಸ್ವಾರೋ ವಿಸ್ತೃತಾಃ ಸಂತ ಓಹತೇ | ವಹಂತಿ | ಯದ್ವಾ | ಏತೈರ್ನಾಮುಭಿರುದಕೈಃ ಸಾರ್ಧಂ ಯಜ್ಞಮೋಹತೇ ॥

॥ ಪ್ರತಿಪದಾರ್ಥಃ ॥

ಅಸಥಯಃ—ನಮಗಭಿಮುಖವಾದ ಮಾರ್ಗವನ್ನು ಅನುಸರಿಸಿ (ಅಥವಾ) | ವಿಸಥಯಃ—ಬೇರೆಬೇರೆ ಮಾರ್ಗಗಳನ್ನನುಸರಿಸಿ (ಅಥವಾ) | ಅಂತಸ್ವಥಾಃ—ಪರ್ವತದ ಗುಹಾದಿಮಾರ್ಗವಲಂಬಿಗಳಾಗಿ (ಅಥವಾ) | ಅನುಸಥಾಃ—ಅನುಕೂಲಮಾರ್ಗವುಳ್ಳವರಾಗಿ | ಏತೇಭಿಃ—ಈ ನಾಲ್ಕು ವಿಧಗಳುಳ್ಳವರಾದರೂ ಸಹ | ನಾಮುಭಿಃ—ಅಯಾ ಸ್ವರೂಪಗಳಿಂದ | ಮಹ್ಯಂ—ನನಗಾಗಿ | ಯಜ್ಞಂ—ಯಜ್ಞವನ್ನು | ವಿಸ್ವಾರಃ—ವಿಸ್ತೃತವಾಗಿ ವೃದ್ಧಿಮಾಡಿ | ಓಹತೇ—ಮಹಿಸಿಕೊಳ್ಳುತ್ತಾರೆ.

॥ ಭಾವಾರ್ಥಃ ॥

ಮರುತ್ತುಗಳು ನಮಗಭಿಮುಖವಾದ ಮಾರ್ಗವನ್ನು ಅನುಸರಿಸಿ, ಅಥವಾ ಬೇರೆಬೇರೆ ಮಾರ್ಗಗಳನ್ನನುಸರಿಸಿ ಅಥವಾ ಪರ್ವತದ ಗುಹಾದಿಮಾರ್ಗವಲಂಬಿಗಳಾಗಿ ಅಥವಾ ಅನುಕೂಲಮಾರ್ಗವುಳ್ಳವರಾಗಿ ಈ ನಾಲ್ಕು ವಿಧ

ಗಳುಳ್ಳವರಾದರೂ ಸಹ ಆಯಾ ಸ್ವರೂಪಗಳಿಂದ ನನಗಾಗಿ ಯಜ್ಞವನ್ನು ವಿಸ್ತೃತವಾಗಿ ವೃದ್ಧಿಮಾಡಿ ವಹಿಸಿ ಕೊಳ್ಳುತ್ತಾರೆ.

English Translation

(Whether), following the paths that lead (to us), or that spread diversely, or those that sink into the hollows (of the mountain), or those that extend smoothly, they, (however) scattered, accept the sacrifice for my benefit, (when invoked by these appellations).



|| ಸಂಹಿತಾಪಾಠಃ ||

ಅಧಾ ನರೋ ನ್ಯೋಹತೇಧಾ ನಿಯುತ ಓಹತೇ ।

ಅಧಾ ಸಾರಾವತಾ ಇತಿ ಚಿತ್ರಾ ರೂಪಾಣಿ ದರ್ಶ್ಯಾ ॥ ೧೧ ॥

|| ಪದಪಾಠಃ ||

ಅಧ | ನರಃ | ನಿ | ಓಹತೇ | ಅಧ | ನಿಯುತಃ | ಓಹತೇ |

ಅಧ | ಸಾರಾವತಾಃ | ಇತಿ | ಚಿತ್ರಾ | ರೂಪಾಣಿ | ದರ್ಶ್ಯಾ | ೧೧ ||

|| ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯಂ ||

ಅಧಾಥ ನರೋಽಭಿಮತವೃಷ್ಟಾ ದಿನೇತಾರೋ ನ್ಯೋಹತೇ | ನಿತರಾಂ ವಹಂತಿ ಜಗತ್ | ಅಧ ನಿಯುತಃ ಸ್ವಯಮೇವ ಮಿಶ್ರಯಿತಾರಃ ಸಂತ ಓಹತೇ | ಅಧಾಥ ಸಾರಾವತಾಃ | ಪರಾವದ್ಗೂರದೇಶಃ | ತತ್ಸಂಬಂಧಿನಶ್ಚಾಂತರಿಕ್ಷಾದಿದೂರದೇಶೇ ಗ್ರಹತಾರಾಮೇಘಾದಿಧಾರಕಾಃ ಸಂತ ಓಹತ ಇತ್ಯರ್ಥಃ | ಇತ್ಯುಕ್ತ ಪ್ರಕಾರೇಣ ತೇಷಾಂ ರೂಪಾಣಿ ಚಿತ್ರಾ ನಾನಾವಿಧಾನಿ ಚಾಯನೀಯಾನಿ ವಾ ದರ್ಶ್ಯಾ ಸ್ವನ್ಯಾ-ಸಾರ್ವದರ್ಶನೀಯಾನಿ ಭವಂತಿ ಶೇಷಃ ||

|| ಶ್ರುತಿಪದಾರ್ಥಃ ||

ಅಧ—ಒಂದು ಸಲ | ನರಃ—ನೇತೃಗಳಾದ ಮರುತ್ತುಗಳು | ನ್ಯೋಹತೇ—ಜಗತ್ತಿನ ಭಾರವನ್ನು ವಹಿಸುತ್ತಾರೆ | ಅಧ—ಇನ್ನೊಂದು ವಿಧದಲ್ಲಿ | ನಿಯುತಃ—ನಿಲ್ಲರೂ ಒಟ್ಟಿಗೆ ಸೇರಿಕೊಂಡು | ಓಹತೇ—ಯಜ್ಞ ನಿರ್ವಹಣಭಾರವನ್ನು ವಹಿಸುತ್ತಾರೆ | ಅಧ—ಇನ್ನೊಂದು ರೀತಿಯಲ್ಲಿ | ಸಾರಾವತಾಃ—ಬಹುದೂರದೇಶವರ್ತಿಗಳಾಗಿ ಗ್ರಹನಕ್ಷತ್ರಾದಿಗಳ ಭಾರವನ್ನು ವಹಿಸುವರು | ಇತಿ—ಈ ರೀತಿಯಲ್ಲಿ | ರೂಪಾಣಿ—ಮರುತ್ತುಗಳ ರೂಪಗಳು | ಚಿತ್ರಾ—ನಾನಾವಿಧವಾಗಿಯೂ | ದರ್ಶ್ಯಾ—ಅಕರ್ಷಕವಾಗಿಯೂ ಇರುತ್ತವೆ.

|| ಭಾವಾರ್ಥ ||

ಮರುತ್ತುಗಳು ಒಂದು ವಿಧದಲ್ಲಿ ವೃಷ್ಟ್ಯಾದಿಗಳಿಗೆ ನೇತೃಗಳಾಗಿ ಜಗತ್ತಿನ ರಕ್ಷಣಾಭಾರವನ್ನು ವಹಿಸುತ್ತಾರೆ. ಇನ್ನೊಂದು ವಿಧದಲ್ಲಿ ಎಲ್ಲರೂ ಒಟ್ಟಿಗೆ ಸೇರಿಕೊಂಡು ಯಜ್ಞನಿರ್ವಹಣಾಭಾರವನ್ನು ವಹಿಸುತ್ತಾರೆ. ಇನ್ನೊಂದು ವಿಧದಲ್ಲಿ ಬಹುದೂರದೇಶವರ್ತಿಗಳಾಗಿ ಗ್ರಹನಕ್ಷತ್ರಾದಿಗಳ ಭಾರವನ್ನು ವಹಿಸುವರು. ಈ ರೀತಿ ಅವರು ನಾನಾರೂಪ ವುಳ್ಳವರಾಗಿಯೂ ಆಕರ್ಷಕವಾದ ಸ್ವರೂಪವುಳ್ಳವರಾಗಿಯೂ ಇರುತ್ತಾರೆ.

English Translation

Now, leaders (of the rains), they support (the world): now, blending together, they bear (the oblation): now, situated remote, (they uphold distant objects): so may their manifold forms be manifest.



|| ಸಂಹಿತಾಪಾಠಃ ||

ಛಂದಃಸ್ತುಭಃ ಕುಭನ್ಯವ ಉತ್ಸವಾ ಕೀರಿಣೀ ನೃತುಃ |

ತೇ ಮೇ ಕೇ ಚಿನ್ಮ ತಾಯವ ಉಮಾ ಆಸನ್ನೃತಿ ತ್ವಿಷೇ || ೧೨ ||

|| ಪದಪಾಠಃ ||

ಛಂದಃಸ್ತುಭಃ | ಕುಭನ್ಯವಃ | ಉತ್ಸಂ | ಆ | ಕೀರಿಣಃ | ನೃತುಃ |

ತೇ | ಮೇ | ಕೇ | ಚಿನ್ಮ | ನ | ತಾಯವಃ | ಉಮಾಃ | ಆಸನ್ಮ | ದ್ವಿತಿ | ತ್ವಿಷೇ || ೧೨ ||

|| ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯಂ ||

ಛಂದಃಸ್ತುಭಶ್ಚಂದೋಭಿಃ ಸ್ತೋತಾರಃ ಕುಭನ್ಯವ ಉದಕೇಚ್ಛವಃ ಕೀರಿಣಃ ಸ್ತೋತಾರ ಉತ್ಸಂ ಕೂಪಮಪೇಕ್ಷ್ಯ ತೃಷಿತಾಯ ಗೋತಮಾಯ ಯಾನ್ಮರುತ ಆ ನೃತುಃ ಸರ್ವತೋಕುರ್ವನ್ ಅನಯನ್ವಾ ಸ್ತೋತಂ | ಯದ್ವಾ | ಯೇ. ಛಂದಃಸ್ತುಭಶ್ಚಂದೋಭಿಃ ಸ್ತುತ್ಯಾಃ || ಸ್ತೋಭತಿಃ ಸ್ತುತಿಕರ್ಮಾ || ಕುಭನ್ಯವಃ ಸೇಕ್ತಾರೋ ವೃಷ್ಟ್ಯಾದಿಕಸ್ಯ | ಕುಭಿರುಂದನಕರ್ಮಾ || ಕೀರಿಣಃ ಸ್ತೋತುಗೋತಮಸ್ಯ ಸಾನಾರ್ಥಮುತ್ಸಂ ಕೂಪಮಾ ನೃತುಃ ಅನೀತವಂತಃ | ಅಸಿಂಚನ್ಮತ್ಸಂ ಗೋತಮಾಯ ತೃಷ್ಣಜೇ | ಋಗ್ವೇದ-೧-೮೫.೧೧ | ಇತಿ ಹ್ಯುಕ್ತಂ || ಸ್ತೌ ನಯ ಇತ್ಯಸ್ಯ ನಾ ನರ್ತತೇರ್ವಾ ವಿಶ್ವೇಶಮಾತ್ರಾರ್ಥಸ್ಯೇದಂ

ರೂಪಂ || ತೇ ಮರುತಃ ಕೇ ಚಿನ್ನೇ ಮಹ್ಯಂ ತಾಯವೋ ನ ಕದಾಚಿದಪ್ಯದ್ಯಶ್ಯಾಸ್ತಸ್ಯರಾ ಇವ ಸ್ಥಿತಾ
ಊನಾ ರಕ್ಷಕಾ ದೃತಿ ದರ್ಶನ ಆಸನ್ | ವಿಷಯಭೂತಾ ಅಭವನ್ | ಕೇಚಿತ್ತ್ವಿಷೇ ಶರೀರದೀಪ್ತೈ
ಬಲಾಯ ವಾಸನ್ | ಪ್ರಾಣರೂಪೇಣೇತಿ ಭಾವಃ ||

|| ಪ್ರತಿಪದಾರ್ಥ ||

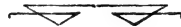
ಛಂದಸ್ತುಭಿಃ—ಛಂದಸ್ಸುಗಳಿಂದ ಸ್ತುತಿಸಲ್ಪಡುವವರೂ | ಕುಭ್ಯನ್ಯವಃ—ವೃಷ್ಟ್ಯದಕವನ್ನು ಸುರಿಸು
ವವರೂ ಅದ ಮರುತ್ತುಗಳು | ಕೀರಿಣಃ—ಸ್ತುತಿಕರ್ತನಾದ ಗೋತಮನಿಗೆ | ಉತ್ಸಂ—ಕೂಪವನ್ನು (ಭಾವಿಯನ್ನು) |
ಅ ನೃತುಃ—ಉತ್ಪನ್ನವಾಗುವಂತೆ ಮಾಡಿದರು | ತೇ—ಅ ಮರುತ್ತುಗಳಲ್ಲಿ | ಕೇ ಚಿತ್—ಕೆಲವರು | ಮೇ—
ನನಗೆ | ತಾಯವೋ ನ—ಕಳ್ಳರಂತೆ ಮರೆಯಲ್ಪಿದ್ದು | ಊನಾಃ—ರಕ್ಷಕರಾಗಿದ್ದಾರೆ (ಉಳಿದವರು) | ತ್ವಿಷೇ—
ತಮ್ಮ ಕಾಂತಿಯ ಪ್ರಭಾವದಿಂದ | ದೃತಿ ಆಸನ್—ಗೋಚರಕ್ಕೆ ಬಂದಿದ್ದಾರೆ.

|| ಭಾವಾರ್ಥ ||

ಛಂದಸ್ಸುಗಳಿಂದ ಸ್ತುತಿಸಲ್ಪಡುವವರೂ, ವೃಷ್ಟ್ಯದಕವನ್ನು ಸುರಿಸುವವರೂ ಅದ ಮರುತ್ತುಗಳು ಸ್ತುತಿ
ಕರ್ತನಾದ ಬಾಯಾರಿದ್ದ ಗೋತಮನಿಗೆ ಕೂಪವನ್ನು ಉತ್ಪನ್ನವಾಗುವಂತೆ ಮಾಡಿದರು. ಆ ಮರುತ್ತುಗಳಲ್ಲಿ ಕೆಲವರು
ಕಳ್ಳರಂತೆ ಮರೆಯಲ್ಪಿದ್ದು ನನಗೆ ರಕ್ಷಕರಾಗಿದ್ದಾರೆ. ಉಳಿದವರು ತಮ್ಮ ಕಾಂತಿಯ ಪ್ರಭಾವದಿಂದ ನನ್ನ ಎದುರಿಗೆ
ಪ್ರತ್ಯಕ್ಷರಾಗಿಯೇ ಇದ್ದು ರಕ್ಷಕರಾಗಿರುತ್ತಾರೆ.

English Translation

The reciters of sacred metres, desirous of water, and celebrating (the
Maruts), have drawn them to (provide) a well (for Gotama) : some of them,
(invisible) as thieves, have been my defenders : some have been (obvious) to
view through the light (of life)



|| ಸಂಹಿತಾಪಾಠಃ ||

ಯ ಯುಷ್ಠಾಃ | ಯುಷ್ಠಿವಿದ್ಯುತಃ | ಕವಯಃ | ಸಂತಿ | ವೇಧಸಃ |

ತಮ್ಯಷೇ ಮಾರುತಂ | ಗಣಂ | ನಮಸ್ಯಾ | ರಮಯಾ | ಗಿರಾ || ೧೩ ||

|| ಪದಪಾಠಃ ||

ಯೇ | ಯುಷ್ಠಾಃ | ಯುಷ್ಠಿವಿದ್ಯುತಃ | ಕವಯಃ | ಸಂತಿ | ವೇಧಸಃ |

ತಂ | ತಮ್ಯಷೇ | ಮಾರುತಂ | ಗಣಂ | ನಮಸ್ಯಾ | ರಮಯಾ | ಗಿರಾ || ೧೩ ||

|| ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯಂ ||

ಯೇ ಮರುತ ಋಷ್ಯಾ ದರ್ಶನೀಯಾ ಯುಷ್ಪಿವಿದ್ಯುತ ಆಯುಧೈರ್ವಿದ್ಯೋತಮಾನಾಃ ಕವಯೋ
ಮೇಧಾವಿನೋ ನೇಧಸಃ ಸರ್ವಸ್ಯ ವಿಧಾತಾರಃ ಸಂತಿ ತಂ ತೇಷಾಂ ಮಾರುತಂ ಗಣಂ ರಮಯಾ ರಮ-
ಣೀಯಯಾ ಗಿರಾ ಸ್ತುತ್ಯಾ ಹೇ ಋಷೇ ಶ್ಯಾವಾಶ್ಚ ನಮಸ್ಯ | ಪರಿಚರ | ಸ್ತುಹಿ ||

|| ಪ್ರತಿಪದಾರ್ಥ ||

ಋಷೇ—ಎಲೈ ಶ್ಯಾವಾಶ್ಚಋಷಿಯೇ | ಯೇ—ಯಾವ ಮರುತ್ತುಗಳು | ಯುಷ್ಯಾಃ—ದರ್ಶನೀಯರೂ |
ಯುಷ್ಪಿವಿದ್ಯುತಃ—ತಮ್ಮ ಆಯುಧಗಳಿಂದ ಪ್ರಕಾಶಿಸುವವರೂ | ಕವಯಃ—ಮೇಧಾವಿಗಳೂ | ನೇಧಸಃ—
ಸೃಷ್ಟಿಕರ್ತರೂ ಆಗಿ | ಸಂತಿ—ಇದ್ದಾರೆಯೇ | ತಂ—ಅಂತಹ ಮರುತ್ತುಗಳ ಗಣವನ್ನು | ರಮಯಾ—ರಮ-
ಣೀಯವಾದ | ಗಿರಾ—ಸ್ತುತಿಯಿಂದ | ನಮಸ್ಯ—ಪೂಜಿಸು.

|| ಭಾವಾರ್ಥ ||

ಎಲೈ ಶ್ಯಾವಾಶ್ಚಋಷಿಯೇ, ಯಾವ ಮರುತ್ತುಗಳು ದರ್ಶನೀಯರೂ, ತಮ್ಮ ಆಯುಧಗಳಿಂದ ಪ್ರಕಾಶಿಸುವ
ವರೂ ಮೇಧಾವಿಗಳೂ ಸೃಷ್ಟಿಕರ್ತರೂ ಆಗಿದ್ದಾರೆಯೇ ಅಂತಹ ಮರುತ್ತುಗಳ ಗಣವನ್ನು ರಮಣೀಯವಾದ ಸ್ತುತಿ
ಯಿಂದ ಪೂಜಿಸು.

English Translation

Glorify, Rishi, with grateful praise, the company of the Maruts, who
are manifest, bright with lightning lances, who are wise, and the creators
(of all things).



|| ಸಂಹಿತಾಪಾಠಃ ||

ಅಚ್ಛ ಋಷೇ ಮಾರುತಂ ಗಣಂ ದಾನಾ ಮಿತ್ರಂ ನ ಯೋಷಣಾ |

ದಿನೋ ನಾ ಧೃಷ್ಟವ ಓಜಸಾ ಸ್ತುತಾ ಧೀಭಿರಿಷಣ್ಯತ || ೧೪ ||

|| ಪದವಾರಃ ||

ಅಚ್ಛ | ಋಷೇ | ಮಾರುತಂ | ಗಣಂ | ದಾನಾ | ಮಿತ್ರಂ | ನ | ಯೋಷಣಾ |

ದಿನಃ | ನಾ | ಧೃಷ್ಟವಃ | ಓಜಸಾ | ಸ್ತುತಾಃ | ಧೀಭಿಃ | ಇಷಣ್ಯತ || ೧೪ ||

|| ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯಂ ||

ಹೇ ಋಷೇ ಮಾರುತಂ ಗಣಂ ಮರುತ್ಸಂಘಂ ಮಿತ್ರಂ ನ ಆದಿತ್ಯಮಿವ ದಾನಾ ಹವಿರ್ವಾನೇನ
ಯೋಷಣಾ || ಯೌತೇರಿದಂ ರೂಪಂ | ಯೌತೀತಿ ಯೋಷಾ ಸ್ತುತಿಃ || ತಯಾ ಚಾಚ್ಛ್ರ ಅಭಿಗಚ್ಛೇತಿ
ಶೇಷಃ | ಋಷೇರುತ್ತರಾರ್ಥಃ ಪ್ರತ್ಯಕ್ಷವಾದಃ | ಓಜಸಾ ಬಲೇನ ಹೇ ಧೃಷ್ಣವೋ ಧರ್ಷಕಾ ಮರುತೋ
ದಿವೋ ವಾ ದ್ಯುಲೋಕಾದ್ವಾ | ವಾಶಬ್ದಶ್ಚತೇರಿತರಲೋಕದ್ವಯಾದ್ವಾ | ಧೀಭಿರಸ್ಮದೀಯಾಭಿಃ ಸ್ತುತಿಭಿಃ
ಸ್ತುತಾ ಇಷಣ್ಯತ | ಗಚ್ಛತ ಯಜ್ಞಂ ||

|| ಪ್ರತಿಪದಾರ್ಥ ||

ಋಷೇ—ಎಲೈ ಋಷಿಯೇ | ಮಾರುತಂ ಗಣಂ—ಮರುತ್ಸಂಘವನ್ನು | ಮಿತ್ರಂ ನ—ಮಿತ್ರನನ್ನು
ಸಮಾಪಿಸುವಂತೆ | ದಾನಾ—ಹವಿಸ್ಸಿನ ದಾನಗಳಿಂದಲೂ | ಯೋಷಣಾ—ಸ್ತುತಿಯಿಂದಲೂ | ಅಚ್ಛ್ರ—ಸಮಾ
ಪಿಸು | ಧೃಷ್ಣವಃ—ಸಹನಶಕ್ತಿಯುಳ್ಳ ಎಲೈ ಮರುತ್ತುಗಳೇ | ಧೀಭಿಃ—ನಮ್ಮ ಸ್ತುತಿಗಳಿಂದ | ಸ್ತುತಾಃ—
ಪ್ರಶಂಸಿತರಾಗಿ | ಓಜಸಾ—ನಿಮ್ಮ ಬಲದೊಡನೆ | ದಿವೋ ವಾ—ದ್ಯುಲೋಕದಿಂದಾಗಲಿ ಅಥವಾ ಇನ್ನಾವ ಪ್ರದೇಶ
ದಿಂದಾಗಲಿ | ಇಷಣ್ಯತ—ನಮ್ಮ ಯಜ್ಞಕ್ಕೆ ದಯಮಾಡಿ.

|| ಭಾವಾರ್ಥ ||

ಎಲೈ ಋಷಿಯೇ, ಮಿತ್ರನನ್ನು ಸಮಾಪಿಸುವಂತೆ ಮರುತ್ಸಂಘವನ್ನು ಹವಿಸ್ಸಿನ ದಾನದಿಂದಲೂ, ಸ್ತುತಿಯಿಂ
ದಲೂ ಸಮಾಪಿಸು. ಸಹನಶಕ್ತಿಯುಳ್ಳ ಎಲೈ ಮರುತ್ತುಗಳೇ. ನಮ್ಮ ಸ್ತುತಿಗಳಿಂದ ಪ್ರಶಂಸಿತರಾಗಿ ನಿಮ್ಮ ಬಲ
ದೊಡನೆದ್ಯುಲೋಕದಿಂದಾಗಲಿ ಅಥವಾ ಇನ್ನಾವ ಪ್ರದೇಶದಿಂದಾಗಲಿ ನಮ್ಮ ಯಜ್ಞಕ್ಕೆ ದಯಮಾಡಿ.

English Translation

Approach, Rishi, with offerings and with praise, the company of the
Maruts like a friend : come, sustaining (Maruts), with your strength, from
heaven or (any other region), glorified by our hymns.



|| ಸಂಹಿತಾಪಾಠಃ ||

ನೂ ಮುನ್ಮಾನ ಏಷಾಂ ದೇವಾ ಅಚ್ಛ್ರಾ ನ ವಕ್ಷಣಾ |

ದಾನಾ ಸಚೇತ ಸೂರಿಭಿಯಾಮುತ್ರತೇಭಿರಂಜಿಭಿಃ || ೧೫ ||

|| ಪದಪಾಠಃ ||

ನು | ಮನ್ವಾ^೧ನಃ | ಏ^೨ಷಾಂ | ದೇ^೩ವಾನ್ | ಅ^೪ಚ್ಛ | ನ | ವ^೫ಕ್ಷಣಾ |

ದಾ^೬ನಾ | ಸ^೭ಚೇ^೮ತ | ಸೂ^೯ರಿಭಿಃ | ಯಾಮು^{೧೦}ಕ್ತುತೇ^{೧೧}ಭಿಃ | ಅಂ^{೧೨}ಜಿ^{೧೩}ಭಿಃ || ೧೫ ||

|| ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯಂ ||

ನು ಪ್ರೀತೃಮೇಷಾಂ ಮರುತಾಂ | ಏತಾನ್ಮರುತ ಇತ್ಯರ್ಥಃ | ಮನ್ವಾ^೧ನಃ ಸ್ತುವನ್ ದೇವಾನ್ಮರು-
ದ್ವ್ಯತಿರಿಕ್ತಾನ್ವಕ್ಷಣಾ ವಹನೇನ ನಿಮಿತ್ತೇನಾಚ್ಛ ಅಭಿಪ್ರಾಪ್ತಂ ನ ಮನುತೇ | ಸ ಸ್ತೋತಾ ಸೂರಿಭಿರ್ಮೇ-
ಧಾವಿಭಿಯಾಮುಕ್ತುತೇಭಿಃ ಶೀಘ್ರಗಮನೇನ ವಿಕ್ರುತ್ಯೆರಂಜಿಭಿಃ ಫಲಸ್ಯ ವ್ಯಂಜಕೈರ್ಮರುದ್ಭಿಃ || ಸರ್ವಾಃ
ಪಂಚಮೃದೇಃ ತೃತೀಯಾಃ || ಉಕ್ತಲಕ್ಷಣೇಭ್ಯೋ ಮರುದ್ಭ್ಯೋ ದಾನಾಭಿಮತದಾನಾನಿ ಸಚೇತ'
ಸಂಗಚ್ಛತೇ ||

|| ಪ್ರತಿಪದಾರ್ಥ ||

ನು—ಪ್ರೀತೃವಾಗಿ | ಏಷಾಂ—ಈ ಮರುತ್ತುಗಳನ್ನು | ಮನ್ವಾ^೧ನಃ—ಸ್ತುತಿಸುಕ್ತಾ | ದೇವಾನ್—
(ಮರುತ್ತುಗಳಲ್ಲದೇ ಬೇರೆ) ದೇವತೆಗಳನ್ನು | ವಕ್ಷಣಾ—ಆಹ್ವಾನಿಸುವ ನಿಮಿತ್ತವಾಗಿ | ಅಚ್ಛ—ಸಮೀಪಿಸಲು |
ನ—(ಯಜಮಾನನು) ಇಚ್ಛಿಸುವುದಿಲ್ಲ | ಸೂರಿಭಿಃ—ಮೇಧಾವಿಗಳೂ ಯಾಮುಕ್ತುತೇಭಿಃ—ತಮ್ಮ ಶೀಘ್ರಗಮನ
ದಿಂದ ಪ್ರಖ್ಯಾತರಾದವರೂ | ಅಂಜಿಭಿಃ—ಫಲಪ್ರಕಾಶಕರೂ ಆದ ಮರುತ್ತುಗಳಿಂದ (ಅವರ ಅನುಗ್ರಹದಿಂದ) |
ದಾನಾ—ಅಭಿಮತದಾನಗಳನ್ನು | ಸಚೇತ—ಹೊಂದಿಕೊಳ್ಳುತ್ತಾನೆ (ಯಜಮಾನನು ಪಡೆಯುತ್ತಾನೆ)

|| ಭಾವಾರ್ಥ ||

ಯಜಮಾನನು ಈ ಮರುತ್ತುಗಳನ್ನು ಯಥಾರೀತಿಯಲ್ಲಿ ಸ್ತುತಿಸುತ್ತಾ ಇವರಲ್ಲದೇ ಬೇರೆ ದೇವತೆಗಳನ್ನು
ಆಹ್ವಾನಿಸಲು ಅವರನ್ನು ಸಮೀಪಿಸುವುದಿಲ್ಲ ಮೇಧಾವಿಗಳೂ ತಮ್ಮ ಶೀಘ್ರಗಮನದಿಂದ ಪ್ರಖ್ಯಾತರಾದವರೂ,
ಫಲಪ್ರಕಾಶಕರೂ ಆದ ಮರುತ್ತುಗಳ ಅನುಗ್ರಹದಿಂದ ಅಭಿಮತದ ದಾನಗಳನ್ನು ಪಡೆಯುತ್ತಾನೆ

English Translation

Glorifying them promptly, desiring not to bring (other) deities to
(his) presence, let (the worshipper) associate his gifts with those wise
(divinities) renowned for their velocity, and distributors (of rewards)



|| ಸಂಹಿತಾಪಾಠಃ ||

ಪ್ರ ಯೇ ಮೇ ಬಂಧ್ವೇಷೇ ಗಾಂ ವೋಚಂತ ಸೂರಯಃ ಪೃಶ್ನಿಂ
ವೋಚಂತ ಮಾತರಂ ।

ಅಥಾ ಸಿತರಮಿಷ್ಠಿಣಂ ರುದ್ರಂ ವೋಚಂತ ಶಿಕ್ಷಸಃ || ೧೬ ||

|| ಪದಪಾಠಃ ||

ಪ್ರ | ಯೇ | ಮೇ | ಬಂಧ್ವೇಷೇ | ಗಾಂ | ವೋಚಂತ | ಸೂರಯಃ | ಪೃಶ್ನಿಂ | ವೋಚಂತ |
ಮಾತರಂ |

ಅಥ | ಸಿತರಂ | ಇಷ್ಠಿಣಂ | ರುದ್ರಂ | ವೋಚಂತ | ಶಿಕ್ಷಸಃ | ೧೬ ||

|| ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯಂ ||

ಯೇ ಮರುತೋ ಮೇ ಮಹ್ಯಂ ಬಂಧ್ವೇಷೇ ಸ್ವೇಷಾಂ ಬಂಧಾನಾಮನ್ವೇಷಣೇ ಸತಿ ಸೂರಯಃ
ಪ್ರೇರಕಾ ಗಾಂ ಮಾಧ್ಯಮಿಕಾಂ ವಾಚಂ ಗೋದೇವತಾಂ ವಾ ಪ್ರ ವೋಚಂತ ಪ್ರಾವೋಚನ್ || ಅವಿಶಿಷ್ಟ-
ನ್ಯುಷೇರ್ವಾಕ್ಯಂ | ಋಷಿವರುದ್ವಾಕ್ಯಮನುವದತಿ | ತಸ್ಮಾದುತ್ತರಯೋರಾಖ್ಯಾತಯೋರ್ಯಚ್ಛಬ್ಧಾ-
ನನ್ವಯಾನ್ನಿಘಾತಃ || ತೇ ಪೃಶ್ನಿಂ ದ್ಯುದೇವತಾಂ ಪೃಶ್ನಿನರ್ಣಾಂ ಗಾಂ ವಾ ಮಾತರಂ ವೋಚಂತ |
ಅಬ್ರವನ್ | ಪೃಶ್ನಿಯೈ ವೈ ಪಯಸೋ ಮರುತೋ ಜಾತಾ ಇತಿ ಶ್ರುತೇಃ | ಅಥಾ ಸಿತರಂ ಸ್ವಕೀಯ-
ಮಿಷ್ಠಿಣಂ ಗಮನವಂತಮನ್ನಂತಂ ವಾ ರುದ್ರಂ ವೋಚಂತ ಶಿಕ್ಷಸಃ ಶಕ್ತಾಸ್ತೇ | ಮರುತಾಂ ರುದ್ರೇಣ
ಪುತ್ರತ್ವಪರಿಗ್ರಹೋ ಬಹುಕೃತ್ಯ ಉಪಪಾದಿತಃ ||

|| ಪ್ರತಿಪದಾರ್ಥ ||

ಸೂರಯಃ—ಜಗತ್ಪ್ರೇರಕರಾದ | ಯೇ—ಯಾವ ಅದೇ ಮರುತ್ತುಗಳು | ಬಂಧ್ವೇಷೇ—ಅವರ
ಬಂಧುಗಳ ವಿಷಯದಲ್ಲಿ ಪ್ರಶ್ನಿಸಿದಾಗ | ಮೇ—ನನಗೆ | ಗಾಂ—ಮಾಧ್ಯಮಿಕಾ ವಾಕ್ಯಿನ ರೂಪದಲ್ಲಿ | ಪ್ರ
ವೋಚಂತ—ಉತ್ತರವನ್ನು ಕೊಟ್ಟರು | ಪೃಶ್ನಿಂ—ಪೃಶ್ನಿಯನ್ನು | ಮಾತರಂ—ತಮ್ಮ ತಾಯಿ ಎಂಬುದಾಗಿ |
ವೋಚಂತ—ಹೇಳಿದರು | ಅಥ—ಅನಂತರ | ಶಿಕ್ಷಸಃ—ಶಕ್ತರಾದ ಮರುತ್ತುಗಳು | ಇಷ್ಠಿಣಂ—ಅನ್ನಸಂಪ-
ದ್ಯುಕ್ತನಾದ | ರುದ್ರಂ—ರುದ್ರನನ್ನು | ಸಿತರಂ—ತಂದೆಯೆಂಬುದಾಗಿ | ವೋಚಂತ—ಹೇಳಿದರು.

॥ ಭಾವಾರ್ಥ ॥

ಜಗತ್ತೀರಕರಾದ ಮರುತ್ತುಗಳು ಅವರ ಬಂಧುಗಳ ವಿಷಯದಲ್ಲಿ ಪ್ರಶ್ನಿಸಿದಾಗ ನನಗೆ ಮಾಧ್ಯಮಿಕಾ ವಾಕ್ಯನ ರೂಪದಲ್ಲಿ ಉತ್ತರವನ್ನು ಕೊಟ್ಟರು. ಶಕ್ತರಾದ ಮರುತ್ತುಗಳು ಪೃಥ್ವಿಯೇ ತಮ್ಮ ತಾಯಿಯೆಂದೂ, ಅನ್ನ ಸಂಪದ್ವತ್ತಿನಾದ ರುದ್ರನೇ ತಮ್ಮ ತಂದೆಯೆಂದೂ ಹೇಳಿದರು.

English Translation

To me, inquiring of their kindred, the sage (Maruts) have uttered a reply, they have declared Prishni (to be their) mother; the mighty ones have declared the food-bestowing Rudra (to be their) father.

॥ ವಿಶೇಷವಿಷಯಗಳು ॥

ಗಾಂ—ಈ ಶಬ್ದಕ್ಕೆ ಮಾಧ್ಯಮಿಕಾ ವಾಕ್ಯ ಅಥವಾ ಗೋದೇವತೆ ಎಂಬ ಎರಡು ವಿಧ ಅರ್ಥಗಳನ್ನು ಹೇಳಿದಾರೆ. ಮಾಧ್ಯಮಿಕಾ ವಾಕ್ಯೆಂದರೆ ವಾಗ್ದೇವತೆ. ಈ ದೇವತೆಯು ಮಧ್ಯಮಸ್ಥಾನವಾದ ಅಂತರಿಕ್ಷದಲ್ಲಿ ನೆಲೆಸಿರುವ ದೇವತೆಯಾದ್ದರಿಂದ ಮಧ್ಯಮಸ್ಥಾನ ದೇವತೆ ಅಥವಾ ಮಾಧ್ಯಮಿಕಾ ವಾಕ್ ಎಂದು ಹೇಳಲ್ಪಡುವಳು. ಗೋಶಬ್ದಕ್ಕೆ ಇಲ್ಲಿ ಪೃಥ್ವಿರೂಪವಾದ ಗೋವು, ಮರುದ್ದೇವತೆಗಳ ತಾಯಿ ಎಂದರ್ಥವು ಮರುದ್ದೇವತೆಗಳಿಗೂ ಪೃಥ್ವಿಯೆಂಬ ಗೋವಿಗೂ ಏನು ಸಂಬಂಧ ಎಂದು ಬುಷಿಯು ಅಲೋಚಿಸುತ್ತಿರುವಾಗ ಮರುದ್ದೇವತೆಗಳು ಬುಷಿಯು ಪ್ರಶ್ನೆಗೆ ಪ್ರತ್ಯುತ್ತರವಾಗಿ ಈ ರೀತಿ ಹೇಳಿದರು ಎಂದು ವಿವರಿಸಿದೆ. ಏನನ್ನು ಹೇಳಿದರು ಎಂಬ ಮರುದ್ದೇವತೆಗಳ ಪ್ರತ್ಯುತ್ತರವನ್ನು ಬುಷಿಯು ತನ್ನ ಸ್ವಂತ ವಾಕ್ಯಗಳಲ್ಲಿ ಈ ರೀತಿ ವಿವರಿಸಿದಾನೆ—

ಪೃಥ್ವಿ ಮಾತರಂ ಮೋಚಂತ ಅಥ ಇಷ್ಠಿಣಾ ರುದ್ರಂ ಪಿತರಂ ಮೋಚಂತ—ಮರುದ್ದೇವತೆಗಳು ಪೃಥ್ವಿಯನ್ನು ತಮ್ಮ ತಾಯಿಯೆಂದೂ, ರುದ್ರನನ್ನು ತಮ್ಮ ತಂದೆಯೆಂದೂ ತನಗೆ ಹೇಳಿದರು ಎಂದು ಬುಷಿಯು ಇಲ್ಲಿ ವಿವರಿಸಿದಾನೆ. ಪೃಥ್ವಿಯು ಮರುದ್ದೇವತೆಗಳಿಗೆ ಹೇಗೆ ತಾಯಿಯು, ರುದ್ರನು ಹೇಗೆ ತಂದೆಯು ಎಂಬ ವಿಷಯವನ್ನು ನಾವು ಈ ಭಾಗದ 594-596 ನೇ ಪುಟಗಳಲ್ಲಿ ವಿವರಿಸಿದೇವೆ.

ಪೃಥ್ವಿ—ಮರುದ್ದೇವತೆಗಳನ್ನು ಪೃಥ್ವಿಮಾತರಃ—ಪೃಥ್ವಿಯೇ ಮಾತೃವಾಗಿ ಉಳ್ಳವರು ಎಂದು ಮುಗ್ಧೇದದ ಅನೇಕ ಬುಕ್ಕುಗಳಲ್ಲಿ ವಿವರಿಸಲಾಗಿದೆ ಆದುದರಿಂದ ಪೃಥ್ವಿ ಮತ್ತು ಪೃಥ್ವಿಮಾತರಃ ಎಂಬ ಶಬ್ದಗಳ ವಿವರಣೆಯನ್ನು ಇಲ್ಲಿ ತಿಳಿಸುವುದು ಅವಶ್ಯಕವಾಗಿದೆ—

ಮರುನ್ಮತಾ ನಾನಾವರ್ಣಾ | ತಾಮೇವಾಂತರಿಕ್ಷದೇವತಾಂ ಕೇಚಿದಾಹುಃ | ಸೃಷ್ಟಿ ಎಂಬ ಶಬ್ದವು ಸ್ವಃ ನಾಳಃ ಎಂಬ ಅಂತಂಕ್ಷ ಮತ್ತು ಅದಿತ್ಯರ ಸಾಧಾರಣ ನಾಮಗಳಲ್ಲಿ (ನಿ. ೨-೧೩) ಉಕ್ತವಾಗಿದೆ ಮತ್ತು ಪೃಥ್ವಿ ರಾದಿತ್ಯೋ ಭವತಿ ಪ್ರಾಕೃತ ಏನಂ ವರ್ಣ ಇತಿ ನೈರುಕ್ತಾಃ (ನಿ. ೨-೧೪). ಪ್ರಭೂತವಾದ ವರ್ಣವು ಇವನನ್ನು ಅತಿಶಯವಾದ ರೀತಿಯಿಂದ ವ್ಯಾಪಿಸುವ ಕಾರಣ ಅದಿತ್ಯನು ಪೃಥ್ವಿ ಎನಿಸುವನು ಎಂದು ಯಾಸ್ಮಿಂದ ವ್ಯಾಖ್ಯಾತವಾಗಿದೆ. ಪೃಥ್ವಿ ಎಂಬ ದೇವಿಯು ಮರುತ್ತುಗಳ ಜನನಿಯು ಎಂದೂ, ಇವಳು ನಾನಾವರ್ಣವುಳ್ಳವಳಾಗಿರುವಳೆಂದೂ ಒಂದು ವಿಧವಾದ ಅರ್ಥವನ್ನು ವಿವರಿಸಿ, ಇವಳೇ ಅಂತರಿಕ್ಷಾಭಿಮಾನಿಯಾದ ದೇವತೆಯಾಗಿ ಇರುವಳೆಂದು ಹೇಳುವ

ಕೆಲವರ ಮತವನ್ನು ಹೇಳಿದ್ದಾರೆ ಮತ್ತು ಪೃಥ್ವಿಯು ಮರುತ್ತುಗಳ ಮಾತೃವೆಂಬ ವಿಷಯದಲ್ಲಿ “ಪೃಥ್ವಿಯೈ ವೈ ಪಯಸೋ ಮರುತೋ ಜಾತಾಃ” (ತೈ. ಸಂ. ೨-೨-೧-೪) ಎಂಬ ತೈತ್ತಿರೀಯಸಂಹಿತೆಯ ವಾಕ್ಯವನ್ನೂ, ಪೃಥ್ವೀ ಪುತ್ರಾಃ ಉಪಮಾಸಃ (ಮ. ಸಂ ೫ ೫೮-೫) ಎಂಬ ಮುಕ್ತಂಟಾವಾಕ್ಯವನ್ನೂ ಉದಹರಿಸಿದ್ದಾರೆ.

ಸಾ ದೇವೀ ಪ್ರೇಷಂ ಆಯಾಸಂ ಮರುತಾನುನೀಕಂ ಅಸೂತ—ಪೃಥ್ವಿದೇವಿಯು ಕಾಂತಿಯುಳ್ಳದ್ದಾಗಿರಲು ಸಂಚರಣಶೀಲವಾಗಿರಲು ಇರುವ ವಿಕೋನಪಂಚಾಶತ್ ಸಂಖ್ಯಾತವಾಗಿರುವ (೪೯ ಜನರುಳ್ಳ) ಮರುತ್ತುಗಳ ಸಮೂಹವನ್ನು ಉತ್ಪನ್ನಮಾಡಿರುವಳು ಎಂದು ಅರ್ಥವನ್ನು ವಿವರಿಸಿದೆ.

ಪೃಥ್ವಿಮಾತರಃ—ಈ ಶಬ್ದಕ್ಕೆ ಭಾಷ್ಯಕಾರರು ನಾನಾವಿಧವರ್ಣಯುಕ್ತವಾದ ಭೂಮಿಯ ಪುತ್ರರು ಎಂದರ್ಥ ಮಾಡಿರುವರು ಮತ್ತು ಉದಾಹರಣೆಗಾಗಿ—

ಪೃಥ್ವೀ ಪುತ್ರಾ ಉಪಮಾಸೋ ರಭಿಷ್ಠಾಃ ಸ್ವಯಾ ಮತ್ಯಾ ಮರುತಃ ಸಂ ಮಿಮಿಕ್ಷುಃ ||

(ಮ. ಸಂ ೫ ೫೯-೫)

ಎಂಬ ಮಕ್ಕನ್ನು ಕೊಟ್ಟು ಆ ಮಕ್ಕನ್ನು ವ್ಯಾಖ್ಯಾನ ಮಾಡುವಾಗ **ಪೃಥ್ವೀ ಪುತ್ರಾಃ** ಎಂಬ ಶಬ್ದಗಳಿಗೆ ಗೋರೂ-ಸಾಯಾ ಅಂತರಿಕ್ಷಸ್ಯ ನಾ ಪುತ್ರಸ್ಥಾನೀಯಾಃ—ಎಂದರೆ ಗೋರೂಪವಾದ ಭೂಮಿಯ ಅಥವಾ ಅಂತರಿಕ್ಷದೇವತೆಯ ಪುತ್ರರೆಂಬ ಅರ್ಥವಿವರಣೆಮಾಡಿರುವರು. ಸ್ವಂದಸ್ವಾಮಿಯು—ಪೃಥ್ವಿರಿತಿ ದ್ಯುನಾನು | ದ್ಯೌರ್ಮಾತಾ ಯೇಷಾಂ ಮರುತಾಂ ತೇ ಪೃಥ್ವಿಮಾತರಃ | ದಿವಃ ಪುತ್ರಾ ಇತ್ಯರ್ಥಃ || ಪೃಥ್ವಿಯೆಂದರೆ ಸ್ವರ್ಗವು, ಅಂತರಿಕ್ಷ ಪುತ್ರರು ಎಂದು ಹೇಳಿರುವರು. ಅಂತರಿಕ್ಷದಲ್ಲಿಯೇ ಮರುತ್ತುಗಳ ಸಂಚಾರವಿರುವುದರಿಂದ ಅದರಿಂದ ಹುಟ್ಟಿದವರು ಎಂದು ಹೇಳುವುದು ಯುಕ್ತವಾಗಿದೆ. ಯಾಸ್ವರು ಈ ಶಬ್ದಕ್ಕೆ ಈ ರೀತಿ ಅರ್ಥವಿವರಣೆ ಮಾಡಿರುವರು—

ಸ್ವಃ | ಪೃಥ್ವಿಃ | ನಾಕಃ | ಗೌಃ | ವಿಷ್ವಂ | ನಭಃ ಇತಿ ಪಟಃ

ಸಾಧಾರಣಾನಿ || ಸಾಧಾರಣಾನ್ಯುತ್ಪರಾಣಿ ದಿವಶ್ಚಾದಿತ್ಯಸ್ಯ ||

(ನಿ. ೨-೧೨)

ಎಂದರೆ ಸ್ವಃ ಪೃಥ್ವಿಃ ನಾಕಃ ಗೌಃ ವಿಷ್ವಂ ನಭಃ ಎಂಬ ಆರು ಶಬ್ದಗಳೂ ಸ್ವರ್ಗಃ (ದಿವಃ) ಮತ್ತು ಅದಿತ್ಯರನ್ನು ಸೂಚಿಸುವ ಸಾಧಾರಣ ಶಬ್ದಗಳು. ಮತ್ತು—

ಪೃಥ್ವಿರಾದಿತ್ಯೋ ಭವತಿ | ಪ್ರಾರ್ಶ್ವತ ಏನಂ ವರ್ಣ ಇತಿ ನೈರುಕ್ತಾಃ | ಸಂಸ್ಪೃಷ್ಟಾ ರಸಾನ್ |

ಸಂಸ್ಪೃಷ್ಟಾ ಭಾಸಂ ಜ್ಯೋತಿಷಾಂ || ಸಂಸ್ಪೃಷ್ಟೋ ಭಾಸೇತಿ ನಾ || ಅಥ ದ್ಯೌಃ ಸಂಸ್ಪೃಷ್ಟಾ ಜ್ಯೋತಿಃ ಪುಣ್ಯಕೃದ್ಧಿಶ್ಚ ||

(ನಿ. ೨-೧೪)

ಪೃಥ್ವಿಯೆಂದರೆ ಅದಿತ್ಯನು. ಉತ್ಪನ್ನವಾದ ಕಾಂತಿಯು ಇವನನ್ನು ಸುತ್ತಲೂ ವ್ಯಾಪಿಸಿರುವುದರಿಂದ ಪೃಥ್ವಿಯೆಂದರೆ ಅದಿತ್ಯನೆಂದು ನೈರುಕ್ತರು (ನಿರುಕ್ತಕಾರರು) ಹೇಳುವರು. **ಸಂಸ್ಪೃಷ್ಟಾ ರಸಾನ್** ಎಂದರೆ ಸ ಹಿ ನಿತ್ಯಕಾಲಮೇವ ರಸಾನಾಂ ಸಂಸ್ಪೃಷ್ಟಾಭವತಿ | ಅಭಾಸ್ಯಕರ್ಮ ರಸಾದಾನಂ | ರಸನೆಂದರೆ ಉದಕವನ್ನು ಮಳೆಯ ರೂಪದಲ್ಲಿ

ಸುರಿಸುವುದಕ್ಕೆ ಕಾರಣಭೂತನಾದುದರಿಂದ ಅದಿತ್ಯನಿಗೆ ಪೃಥ್ವಿಯೆಂದು ಹೆಸರು. ಅಥವಾ ಸಂಸ್ಕೃಷ್ಟಾ ಭಾಸಂ ಜ್ಯೋತಿಷಾಂ—ಗ್ರಹನಕ್ಷತ್ರಚಂದ್ರಾದಿಗಳ ಪ್ರಕಾಶವು ಸೂರ್ಯನ ಪ್ರಕಾಶಾಧಿಕ್ಯದಿಂದ ಮಲಿನವಾಗುವುದು, ಅಥವಾ ಸಂಸ್ಕೃಷ್ಟೋ ಭಾಸೇತಿ ವಾ—ತನ್ನ ಕಾಂತಿಯಿಂದ ಎಲ್ಲೆಡೆಯಲ್ಲಿಯೂ ವ್ಯಾಪಿಸುವವನು ಆದುದರಿಂದ ಪೃಥ್ವಿಯೆಂದರೆ ಅದಿತ್ಯನು.

ಇನ್ನು ಪೃಥ್ವಿಯೆಂದರೆ ದ್ಯೌಃ ಎಂದೂ ಅರ್ಥವು ಏಕೆಂದರೆ ಸಂಸ್ಕೃಷ್ಟಾ ಜ್ಯೋತಿರ್ಭಿಃ ಪುಣ್ಯಕೃದ್ವಿಕ್ಲ—ಪ್ರಕಾಶದಿಂದಲೂ, ಪುಣ್ಯವಂತರಿಂದಲೂ ಹೊಂದಲ್ಪಡುವುದರಿಂದ ಪೃಥ್ವಿಯೆಂದರೆ ದ್ಯೌಃ (ಸ್ವರ್ಗವು) ಎಂದರ್ಥವು.

ಇದು ಯಾಸ್ಮರ ವಿನರಣೆಯು, ಆದುದರಿಂದ ಪೃಥ್ವಿಯೆಂದರೆ ದ್ಯೌಃ—ಸ್ವರ್ಗ, ಅಂತರಿಕ್ಷ ಎಂಬರ್ಥವನ್ನೆ ಸ್ವೀಕರಿಸಿ ಪೃಥ್ವಿಮಾತರಃ ಎಂಬ ಶಬ್ದಕ್ಕೆ ದಿವಸ್ಪತ್ರಾಃ—ಅಂತರಿಕ್ಷದಲ್ಲಿ ಉತ್ಪನ್ನರಾದವರು ಎಂದು ಹೇಳುವುದೇ ಯುಕ್ತವಾಗಿರುವುದು

ಯದ್ಭೂಯಂ ಪೃಥ್ವಿಮಾತರೋ ಮರ್ತಾಸಃ ಸ್ಯಾತನ ||

(ಮ. ಸಂ. ೧-೩೮-೪)

ಎಂಬ ಮಕ್ಕನ ಅರ್ಥವಿನರಣೆಮಾಡುವಾಗ ಪೃಥ್ವಿಮಾತರಃ ಎಂಬ ಶಬ್ದಕ್ಕೆ ಪೃಥ್ವಿನಾಮಕಥೇನುಪುತ್ರಾ ಮರುತ ಎಂದು ಅರ್ಥಮಾಡಿರುವರು. ಮರುದ್ದೇವತೆಗಳನ್ನು ಸ್ತೋತ್ರಮಾಡುವ ಅನೇಕ ಸಂದರ್ಭಗಳಲ್ಲಿ ಪೃಥ್ವಿಮಾತರಃ ಎಂಬ ಶಬ್ದದ ಪ್ರಯೋಗವು ವಿಶೇಷವಾಗಿ ಕಂಡುಬರುವುದು. ಆದುದರಿಂದ ಈ ಶಬ್ದಕ್ಕೆ ಒಂದು ನಿರ್ದಿಷ್ಟವಾದ ಅರ್ಥವು ರೂಢಿಯಲ್ಲಿತ್ತೆಂದು ಧಾರಾಳವಾಗಿ ಹೇಳಬಹುದು ಮುಗ್ಧೇದದಲ್ಲಿ ಈ ಶಬ್ದಪ್ರಯೋಗವಿರುವ ಮಕ್ಕಗಳನ್ನು ಕೇಳಿಗೆ ಕೊಟ್ಟಿರುವೆವು

ಯದ್ಭೂಯಂ ಪೃಥ್ವಿಮಾತರೋ ಮರ್ತಾಸಃ ಸ್ಯಾತನ ||

(ಮ. ಸಂ. ೧-೩೮-೪)

ಅರ್ಚಂತೋ ಅರ್ಕಂ ಜನಯಂತ ಇಂದ್ರಿಯನುಧಿ ಶ್ರಿಯೋ ದಧಿರೇ ಪ್ರೃಥ್ವಿಮಾತರಃ ||

(ಮ. ಸಂ. ೧-೮೫-೨)

ಪೃಷದಶ್ವಾ ಮರುತಃ ಪೃಥ್ವಿಮಾತರಃ ಶುಭಂಯಾನಾಸೋ ವಿಧಥೇಷು ಜಗ್ಮಯಃ ||

(ಮ. ಸಂ. ೧-೮೯-೭)

ಸುಜಾತಾಸೋ ಜನುಷಾ ಪೃಥ್ವಿಮಾತರೋ ದಿವೋ ಮರ್ಯಾ ಆ ನೋ ಅಜ್ಞಾ ಜಿಗಾತನ ||

(ಮ. ಸಂ. ೫-೫೯-೬)

ಉದೀರಯಂತ ನಾಯುಭಿರ್ವಾಶ್ರಾಸಃ ಪೃಥ್ವಿಮಾತರಃ ||

(ಮ. ಸಂ. ೮-೭-೩)

ಉದು ಸ್ವಾನೇಭಿರೀರತ ಉದ್ರಥೈರುದು ನಾಯುಭಿಃ | ಉತ್ಸೋಮೈಃ ಪೃಥ್ವಿಮಾತರಃ ||

(ಮ. ಸಂ. ೮-೭-೧೭)

ಅಭೀಮೃತಸ್ಯ ವಿಷ್ಣುಂ ದುಹತೇ ಪೃಥ್ವಿಮಾತರಃ ||

(ಮ. ಸಂ. ೯-೩೪-೫)

ಸ್ವಶ್ವಾಃ ಸ್ಥ ಸುರಥಾಃ ಪೃಥ್ವಿಮಾತರಃ ಸ್ವಾಯುಧಾ ಮರುತೋ ಯಾಥನಾ ಶುಭಂ ||

(ಮ. ಸಂ. ೫-೫೭-೨)

ಕೋಪಯಥ ಪೃಥಿವೀಂ ಪೃಥ್ವಿಮಾತರಃ ಶುಭೇ ಯದುಗ್ರಾಃ ಪೃಷ್ಠತೀರಯುಗ್ಮಂ ||

(ಮ. ಸಂ. ೫-೫೭-೩)

ಪೃಥ್ವಿಮಾತರಃ ಎಂಬ ಶಬ್ದಪ್ರಯೋಗವಿರುವ ಋಕ್ಕುಗಳನ್ನೆಲ್ಲಾ ಮೇಲೆ ಕೊಟ್ಟಿರುತ್ತೆ. ಈ ಋಕ್ಕುಗಳಲ್ಲಿ ಪೃಥ್ವಿಮಾತರಃ ಎಂದ ಶಬ್ದಕ್ಕೆ ವ.ರುತ್ತುಗಳೆಂದೇ ಅರ್ಥವಿವರಣೆ ಇರುವುದರಿಂದ ಈ ಶಬ್ದವು ಈ ದೇವತೆಗಳ ವಿಷಯದಲ್ಲಿ ಮಾತ್ರ ಒಂದು ನಿರ್ದಿಷ್ಟವಾದ ಅರ್ಥದಲ್ಲಿ ಉಪಯೋಗಿಸಲ್ಪಟ್ಟಿರುವುದೆಂದು ಧಾರಾಳವಾಗಿ ಹೇಳಬಹುದು.

|| ಸಂಹಿತಾಪಾಠಃ ||

ಸಪ್ತ ಮೇ ಸಪ್ತ ಶಾಕಿನ ಏಕಮೇಕಾ ಶತಾ ದದುಃ |

ಯಮುನಾಯಾನುಧಿ ಶ್ರುತಮುದ್ರಾಧೋ ಗವ್ಯಂ ಮೃಜೇ ನಿ ರಾಧೋ

ಅಶ್ವಂ ಮೃಜೇ || ೧೭ ||

|| ಪದಪಾಠಃ ||

ಸಪ್ತ | ಮೇ | ಸಪ್ತ | ಶಾಕಿನಃ | ಏಕಂ ಏಕಾ | ಶತಾ ' ದದುಃ |

ಯಮುನಾಯಾಂ | ಅಧಿ | ಶ್ರುತಂ | ಉತ್ | ರಾಧಃ | ಗವ್ಯಂ | ಮೃಜೇ | ನಿ | ರಾಧಃ | ಅಶ್ವಂ | ಮೃಜೇ || ೧೭ ||

|| ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯಂ ||

ಸಪ್ತ ಸಪ್ತಸಂಖ್ಯಾಕಾಃ ಸಂಘಾಃ | ಸಪ್ತಗಣಾ ವೈ ಮರುತಃ | ತೈ. ಸಂ. ೨-೨-೧೧-೧ | ಇತಿ ಶ್ರುತೇಃ | ಅದಿತಿಗರ್ಭೇ ವರ್ತಮಾನಂ ವಾಯುಮಿಂದ್ರಃ ಪ್ರವಿಶ್ಯ ಸಪ್ತಧಾ ವಿದಾಯ್ ಪುನರೇಕೈಕಂ ಸಪ್ತಧಾ ವೃದ್ಧಾರಯತ್ ತ ಏಕೋನಪಂಚಾಶನ್ನರುದ್ಧಗಾ ಅಭವನ್ನಿತಿ ಪುರಾಣೇಷು ಪ್ರಸಿದ್ಧಂ | ತೇ ಚ ಸಪ್ತಸಂಖ್ಯಾಕಾಃ ಶಾಕಿನಃ ಸರ್ವಮಸಿ ಕರ್ತುಂ ಶಕ್ತಾಃ | ತೇ ಚೈಕಮೇಕೈಕೈಕೋ ಗಣೋ ಮೇ ಮಹ್ಯಂ ಶತಾ ಶತಸಂಖ್ಯಾಕಾನಿ ಗನಾಶ್ಚಯುಧಾನಿ ದದುಃ | ದತ್ತವಂತಃ | ಪ್ರಯಚ್ಛಂತಿತಿ ವಾತೀಃ | ತೈರ್ದತ್ತಂ ಯಮುನಾಯಾಂ ನದ್ಯಾನುಧಿ | ಅಯಂ ಸಪ್ತಮೃಗಾರ್ಣವುವಾದೀ | ತತ್ರ ಶ್ರುತಂ ಪ್ರಸಿದ್ಧಂ ಗವ್ಯಂ ಗೋಸಮೂಹಾತ್ಮಕಂ ಗೋಸಂಬಂಧಿ ವಾ ರಾಧೋ ಧನಮುಸ್ಮೃಜೇ | ಉನ್ಮಾರ್ಜಯಾಮಿ | ತಥಾ ತೈರ್ದತ್ತಮಶ್ವಾನುಶ್ವಸಮೂಹಾತ್ಮಕಂ ತತ್ಸಂಬಂಧಿ ವಾ ರಾಧೋ ಧನಂ ನಿ ಮೃಜೇ | ನಿಮಾರ್ಜ್ಯ ||

|| ಪ್ರತಿಪದಾರ್ಥ ||

ಸಪ್ತ—ಸಪ್ತಸಂಖ್ಯಾಕವಾದ | ಸಪ್ತ—ಮರುತ್ತುಗಳ ಏಳು ಗಣವು | ಶಾಕಿನೀ—ಸರ್ವಸಮರ್ಥರಾಗಿದ್ದು |
ಮೇ—ನನಗೆ | ಏಕಂ ಏಕಾ—ಒಂದೊಂದು ಗಣವೂ | ಶತಾ—ಶತಸಂಖ್ಯಾಕವಾದ ಗವಾದಿಗಳನ್ನು | ದಮು—
ಕೊಡಲಿ | ಯಮುನಾಯಾಂ ಅಧಿ—ಯಮುನಾದಿಯ ದಡದಲ್ಲಿ | ಶ್ರುತಂ—ಪ್ರಸಿದ್ಧವಾದ | ಗವ್ಯಂ—
ಗೋರೂಪವಾದ | ರಾಧಃ—ಧನವನ್ನು | ಉನ್ಮಜೇ—ನಾನು ಹೊಂದುವಂತಾಗಲಿ | ಅಶ್ವಂ—ಅಶ್ವರೂಪವಾದ |
ರಾಧಃ—ಧನವನ್ನೂ | ನಿಮ್ನಜೇ—ಹೊಂದುವಂತಾಗಲಿ.

|| ಭಾವಾರ್ಥ ||

ಸಪ್ತಸಂಖ್ಯಾಕವಾದ ಗಣಗಳಲ್ಲಿ ಪ್ರತಿಯೊಂದರಲ್ಲಿಯೂ ಏಳೆಳು ಸಂಖ್ಯೆಯಂತೆ ಇರುವ ಮರುತ್ತುಗಳು
ಸರ್ವಸಮರ್ಥರಾಗಿದ್ದು ನನಗೆ ಒಂದೊಂದು ಗಣವೂ ಶತಸಂಖ್ಯಾಕವಾದ ಗವಾದಿಗಳನ್ನು ಕೊಡಲಿ ಯಮುನಾದಿಯ
ದಡದಲ್ಲಿ ಪ್ರಸಿದ್ಧವಾದ ಗೋರೂಪವಾದ ಧನವನ್ನು ನಾವು ಹೊಂದುವಂತಾಗಲಿ ಮತ್ತು ಅಶ್ವರೂಪವಾದ ಧನವನ್ನೂ
ಹೊಂದುವಂತಾಗಲಿ

English Translation

May the seven times seven all-potent (Maruts, aggregated as) a
single troop, bestow upon me hundreds (of cattle) : may I possess wealth of
cows, renowned upon the (banks of) the Yamuna : may I possess wealth of
horses.



ಐವತ್ತಮೂರನೆಯ ಸೂಕ್ತವು.

ಕೋ ವೇದ ಜಾನಮಿತಿ ಘೋರಶರ್ಚಂ ನವಮಂ ಸೂಕ್ತಂ | ಶ್ಯಾವಾಶ್ಚ ಯುಷಃ | ಆದ್ಯಾಪಂಚ.
ಮಾದಶಮ್ಯೇಕಾದಶೀಪಂಚದಶ್ಯಃ ಕಕುಭಃ ಸ್ವಪೀಸಪ್ತಮೀನವಮೀತ್ರಯೋದಶೀಚತುರ್ದಶೀಘೋರಶ್ಯಃ
ಸತೋಬೃಹತೋಽಷ್ಟಮಾ ದ್ವಾದಶೀ ಚ ಗಾಯತ್ರೈ ದ್ವಿತೀಯಾ ಬೃಹತೀ ತೃತೀಯಾನುಷ್ಪುಷ್
ಚತುರ್ಥೀ ಪುರಲುಷ್ಠಿಕ್ | ಮರುತೋ ದೇವತಾ | ತಥಾ ಚಾನುಕ್ರಾಂತಂ | ಕೋ ವೇದ ಘೋರಶ
ಕಕುಬ್ಬುಹತನುಷ್ಪುಷ್ ಪುರಲುಷ್ಠಿಕ್ ಕಕುಪ್ಪತೋಬೃಹತೈ ಗಾಯತ್ರೀ ಸತೋಬೃಹತೀ ಕಕುಭಾ
ಗಾಯತ್ರೀ ಸತೋಬೃಹತೈ ಕಕುಪ್ಪತೋ ಬೃಹತೀತಿ || ವಿವಿಯೋಗೋ ಲೈಂಗಿಕಃ ||

ಅನುವಾದವು—ಕೋ ವೇದ ಜಾನಂ ಎಂಬ ಈ ಸೂಕ್ತವು ನಾಲ್ಕನೆಯ ಅನುವಾಕದಲ್ಲಿ ಒಂಭತ್ತನೆಯ
ಸೂಕ್ತವು. ಇದರಲ್ಲಿ ಹದಿನಾರು ಮಕ್ಕಗಳಿರುವವು. ಈ ಸೂಕ್ತಕ್ಕೆ ಶ್ಯಾವಾಶ್ಚನು ಮುಷಿಯು; ಮರುತ್ತುಗಳು
ದೇವತೆಯು; ಈ ಸೂಕ್ತದ ಒಂದು, ಐದು, ಹತ್ತು, ಹನ್ನೊಂದು, ಹದಿನೈದನೆಯ ಮಕ್ಕಗಳು ಕಕುಪ್ ಎಂಬ
ಛಂದಸ್ಸಿನವು; ಆರು, ಏಳು, ಒಂಭತ್ತು, ಹದಿನಾರು, ಹದಿನಾಲ್ಕು, ಹದಿನಾರನೆಯ ಮಕ್ಕಗಳು ಸತೋಬೃಹತೀ-

ಭಂದಸ್ಯವು ; ಎಂಟು ಮತ್ತು ಹನ್ನೆರಡನೆಯ ಮಕ್ಕಳು ಗಾಯತ್ರೀಭಂದಸ್ಯವು ; ಎರಡನೆಯ ಮಕ್ಕಳು ಬೃಹತೀ ಭಂದಸ್ಯವು ; ಮೂರನೆಯದು ಅನುಷ್ಠುಪ್ ಭಂದಸ್ಯವು ; ನಾಲ್ಕನೆಯದು ಪುರಲುಷ್ಠಿಕ್ ಭಂದಸ್ಯವು. ಅನುಕ್ರಮಣಿಕೆ ಯಲ್ಲಿ—ಕೋ ವೇದ ಮೋಳಶ ಕಕುಬ್ಬುಹತ್ಯಮಷ್ಟಪ್ ಪುರಲುಷ್ಠಿಕ್ ಕಕುಪ್ಸತೋಬೃಹತ್ಯಾ ಗಾಯತ್ರೀ ಸತೋಬೃಹತೀ ಕಕುಧಾ ಗಾಯತ್ರೀ ಸತೋಬೃಹತ್ಯಾ ಕಕುಪ್ಸತೋಬೃಹತೀತಿ ಎಂದು ಹೇಳಿರುವುದು. ವಿನಿಯೋಗವು ಲೈಂಗಿಕವು.

ಸೂಕ್ತ—೫೩

ಮಂಡಲ—೫ || ಅನುಮಾಕ—೪ || ಸೂಕ್ತ—೫೩ ||

ಅಷ್ಟಕ—೪ || ಅಧ್ಯಾಯ—೩ || ವರ್ಗ—೧೧, ೧೨, ೧೩ ||

ಸೂಕ್ತದಲ್ಲಿರುವ ಮುಕ್ತಂಖ್ಯೆ—೧೬ ||

ಮುಖ್ಯ—ಶ್ಯಾವಾರ್ಜ ಆಶ್ರೇಯಃ ||

ದೇವತಾ—ಮರುತಃ ||

ಹಂದಃ—೧, ೫, ೧೦, ೧೧, ೧೫ ಕಕುಪ್ | ೨ ಬೃಹತೀ | ೩ ಅನುಷ್ಠುಪ್ | ೪.

ಪುರಲುಷ್ಠಿಕ್ | ೬, ೭, ೯, ೧೩, ೧೪, ೧೬ ಸತೋಬೃಹತೀ | ೮, ೧೨.

ಗಾಯತ್ರೀ ||

: ೦ :

|| ಸಂಹಿತಾಪಾಠಃ ||

ಕೋ ವೇದ ಜಾನಮೇಷಾಂ ಕೋ ನಾ ಪುರಾ ಸುನ್ನೇಷ್ವಾಸ ಮರುತಾಂ |

ಯದ್ಯುಯುಜ್ರೇ ಕಿಲಾಸ್ಯಃ || ೧ ||

|| ಪದಪಾಠಃ ||

ಕಃ | ವೇದ | ಜಾನಂ | ಏಷಾಂ | ಕಃ | ನಾ | ಪುರಾ | ಸುನ್ನೇಷು | ಅಸ | ಮರುತಾಂ |

ಯತ್ | ಯುಯುಜ್ರೇ | ಕಿಲಾಸ್ಯಃ || ೧ ||

|| ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯಂ ||

ಏಷಾಂ || ಮರುತಾಂ ಪೂರ್ವಸೂಕ್ತೇ ಪ್ರಸ್ತುತತ್ವಾದತ್ರಾನ್ಯಾದೇಶವಿಷಯತ್ವಾದೇಷಾಮಿತ್ಯಸ್ಯ ನಿಭಾತತಾ || ಜಾನಮುತ್ಪತ್ತಿಂ ಕೋ ವೇದ | ಜಾನಾತಿ ಕಃ ಪುಮಾನ್ | ಕೋ ನಾ ಪುರಾ ಪೂರ್ವಮು. ಪ್ಯೇಷಾಂ ಮರುತಾಂ ಸುನ್ನೇಷು ಸುಖೇಷ್ವಾಸ | ಭವತಿ | ಯದ್ಯದೈತೇ ಕಿಲಾಸ್ಯಃ ಕಿಲಾಸೀಃ | ಪ್ರಷತೀ-ರಿತ್ಯರ್ಥಃ | ತಾ ಯುಯುಜ್ರೇ ರಥೇ ಯೋಜಿತವಂತಃ ತದೈಷಾಂ ಸ್ಥಿತಿಂ ಬಲಲಕ್ಷಣಾನಿ ಸುಖಾನಿ ಚ ಕೋ ಜಾನಾತೀತ್ಯರ್ಥಃ | ವೇಗವಿಷಯೇ ಸರ್ವತ್ರ ವಾಯೋರುಪಮಾಸ್ವದತ್ವಾದಿತಿ ಭಾವಃ ||

|| ಪ್ರತಿಪದಾರ್ಥ ||

ಏಷಾಂ ಮರುತಾಂ—ಈ ಮರುತ್ತುಗಳ | ಜಾನಂ—ಉತ್ಪತ್ತಿಯನ್ನು | ಕೋ ವೇದ—ಯಾವನು ಅರಿತಿದ್ದಾನೆ ? | ಯತ್—ಯಾವಾಗ (ಈ ಮರುತ್ತುಗಳು) | ಕಿಲಾಸ್ಯಃ—ತಮ್ಮ ಚಿಕ್ಕಿಗಳುಳ್ಳ ಜಂಕೆಗಳನ್ನು | ಯುಯುಜ್ರೇ—ತಮ್ಮ ರಥಕ್ಕೆ ಯೋಜಿಸಿದರೋ (ಆಗ) | ಮರುತಾಂ—ಈ ಮರುತ್ತುಗಳ | ಸುಮ್ಮೇಷು—ಸುಖಗಳಲ್ಲಿ ಭಾಗಿಯಾಗಿ | ಪುರಾ—ಮೊದಲು | ಕೋ ವಾ ಅಸ—ಯಾವನು ತಾನೇ ಅಗಿದ್ದನು ?

|| ಭಾವಾರ್ಥ ||

ಈ ಮರುತ್ತುಗಳ ಉತ್ಪತ್ತಿಯನ್ನು ಯಾವನು ತಾನೇ ಅರಿತಿದ್ದಾನೆ ? ಈ ಮರುತ್ತುಗಳು ತಮ್ಮ ಚಿಕ್ಕಿಗಳುಳ್ಳ ಜಂಕೆಗಳನ್ನು ಯಾವಾಗ ರಥಕ್ಕೆ ಯೋಜಿಸಿದರೋ ಆಗ ಈ ಮರುತ್ತುಗಳ ಸುಖಗಳಲ್ಲಿ ಯಾವನು ತಾನೇ ಮೊದಲು ಭಾಗಿಯಾಗಿದ್ದನು ?

English Translation

Who knows the birth of these (Maruts)? who has formerly been (participant) of the enjoyments of the Maruts (by whom) the spotted deer are harnessed (to their chariots)?

|| ವಿಶೇಷವಿಷಯಗಳು ||

ಕಿಲಾಸ್ಯಃ—ಕಿಲಾಸೀಃ ಪೃಷ್ಠತೇ ಇತ್ಯರ್ಥಃ | ಮರುದ್ವೇವತೆಗಳಿಗೆ ಬಿಳಿಚಿಕ್ಕಿಗಳಿರುವ ಜಂಕೆಗಳೇ ವಾಹನವೆಂದು ಹೇಳಲ್ಪಟ್ಟಿದೆ. ಈ ವಿಷಯದಲ್ಲಿ ಯಾಸ್ಮರು—

ಹರೀ ಇಂದ್ರಸ್ಯ | ರೋಹಿತೋಽಗ್ನೇಃ | ಹರಿತ ಅದಿತ್ಯಸ್ಯ | ರಾಸಭಾವತ್ತಿನೋಃ | ಅಜಾಃ ಪೂಷ್ಠಃ | ಪೃಷ್ಠತ್ಯೋ ಮರುತಾಂ | ಅರುಣೋ ಗಾವ ಉಷಸಃ | ಶ್ಯಾವಾಃ ಸವಿತುಃ | ವಿಶ್ವ-ರೂಪಾ ಬೃಹಸ್ಪತೇಃ | ನಿಯುತೋ ನಾಯೋಃ |

(ನಿ. ೨-೨೮)

ಎಂದು ನಾನಾ ದೇವತೆಗಳ ವಾಹನಗಳನ್ನು ವಿವರಿಸಿದಾರೆ. ಎಂದರೆ ಇಂದ್ರನಿಗೆ ಹರೀ ಎಂಬ ಹೆಸರಿನ ಎರಡು ಕುದುರೆಗಳೇ ವಾಹನಗಳು, ಅಗ್ನಿಗೆ ಸ್ವಲ್ಪ ಕೆಂಪುವರ್ಣದ ಕುದುರೆಗಳು ; ಅದಿತ್ಯ ಅಥವಾ ಸೂರ್ಯನಿಗೆ ಹರಿದ್ವರ್ಣ (ಹಸರು ಅಥವಾ ಹಳದಿ) ವುಳ್ಳ (ಏಳು) ಕುದುರೆಗಳು, ಅಶ್ವಿನೀದೇವತೆಗಳಿಗೆ ಎರಡು ಕತ್ತಿಗಳು, ಪೂಷನೇಂಬ ದೇವತೆಗೆ ಆಡುಗಳು, ಮರುದ್ವೇವತೆಗಳಿಗೆ ಚಿಕ್ಕಿಗಳಿರುವ ಜಂಕೆಗಳು | ಉಷೋ ದೇವತೆಗೆ ಆರುಣ (ಕೆಂಪು ಬಣ್ಣದ) ಗೋವುಗಳು, ಸವಿತ್ಯ ದೇವತೆಗೆ ಮಾಸಲು ಬಣ್ಣದ ಅಶ್ವಗಳು, ಬೃಹಸ್ಪತಿಗೆ ನಾನಾ ಬಣ್ಣದ ಅಶ್ವಗಳು, ವಾಯುದೇವತೆಗೆ ನಿಯುತ್ ಎಂಬ ಹೆಸರಿನ ವೇಗವಾಗಿ ಓಡುವ ಅಶ್ವಗಳು. ಎಂದು ನಿರ್ವಚನವನ್ನು ಹೇಳಿದಾರೆ. ಪ್ರಕೃತ ಋಕ್ಕಿನಲ್ಲಿ ಮರುದ್ವೇವತೆಗಳ ವಾಹನಗಳಾದ ಪೃಷ್ಠತೇಃ—ಚಿಕ್ಕಿಗಳುಳ್ಳ ಜಂಕೆಗಳನ್ನು ಕಿಲಾಸ್ಯಃ ಎಂಬ ಶಬ್ದದಿಂದ ನಿರ್ದೇಶಿಸಿದೆ.

|| ಸಂಹಿತಾಪಾಠಃ ||

ಏತಾನ್ರಥೇಷು ತಸ್ಮತ್ಪುಷಃ ಕಃ ಶುಶ್ರಾವ ಕಥಾ ಯಯುಃ |

ಕಸ್ಮೈ ಸಸುಃ ಸುದಾಸೇ ಅನ್ವಾಪಯ ಇಳಾಭಿವೃಷ್ಟಯಃ ಸಹ || ೨ ||

|| ಪದಪಾಠಃ ||

ಅ | ಏತಾನ್ | ರಥೇಷು | ತಸ್ಮತ್ಪುಷಃ | ಕಃ | ಶುಶ್ರಾವ | ಕಥಾ | ಯಯುಃ |

ಕಸ್ಮೈ | ಸಸುಃ | ಸುದಾಸೇ | ಅನು | ಅಪಯಃ | ಇಳಾಭಿಃ | ವೃಷ್ಟಯಃ | ಸಹ || ೨ ||

|| ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯಂ ||

ಏತಾನ್ಮರುತೋ ರಥೇಷು ತಸ್ಮತ್ಪುಷಃ ಸ್ಥಿತವತಃ ಕ ಅ ಶುಶ್ರಾವ | ಶ್ರಾವಯೇದಿತ್ಯರ್ಥಃ | ಯದ್ವಾ | ಏತೇಷಾಂ ಕ್ರೋಶಧ್ವನಿಂ ರಥಧ್ವನಿಂ ಚ ಕಃ ಶೃಣುಯಾತ್ | ಕಥಾ ಕಥಂ ಯಯುರ್ಗಚ್ಛಂತಿ ತದಪಿ ಕೋ ಜಾನಾತಿ | ಯದ್ವಾ | ತಾನ್ ಕಥಮನ್ಯೇ ದೇವಾದಯೋನುಗಚ್ಛೇಯುಃ | ಕಸ್ಮೈ ಸುದಾಸೇ ಸುದಾನಾಯಾಪಯೇ ಬಂಧುಭೂತಾ ವ್ಯಾಸ್ಮಾ ವೃಷ್ಟಯೋ ವರ್ಷಕಾಃ || ಅಯಂ ಕರ್ತರಿ ಕ್ರೀಚ್ || ಇಳಾಭಿರ್ಬಹುವಿದೈರನ್ನೈಃ ಸಹ ಸಹಿತಾ ಅನು ಸಸುಃ | ಅನುಕ್ರಮೇಣಾವತರೇಯುಃ ||

|| ಪ್ರತಿಪದಾರ್ಥಃ ||

ರಥೇಷು—ತಮ್ಮ ರಥಗಳಲ್ಲಿ | ತಸ್ಮತ್ಪುಷಃ—ಕುಳಿತರತಕ್ಕ | ಏತಾನ್—ಈ ಮರುತ್ತುಗಳನ್ನು (ಇವರ ದಿವ್ಯಧ್ವನಿಯನ್ನು) | ಕಃ—ಯಾವನು ತಾನೇ | ಅ ಶುಶ್ರಾವ—ಕೇಳಬಲ್ಲನು? | ಕಥಾ—ಯಾವ ವಿಧದಲ್ಲಿ | ಯಯುಃ—ಸಂಚರಿಸಬಲ್ಲರು (ಎಂಬುದು ತಾನೇ ಯಾರಿಗೆ ಗೊತ್ತು?) | ಅಪಯಃ—ಬಂಧುಗಳಂತೆ ಹಿತಕರವಾದ | ವೃಷ್ಟಯಃ—ವೃಷ್ಟಿಗಳು | ಇಳಾಭಿಃ ಸಹ—ಆನೇಕವಿಧವಾದ ಅನ್ನಗಳೊಡನೆ | ಕಸ್ಮೈ ಸುದಾಸೇ—ಉತ್ತಮವಾದ ಹವಿಸ್ಸನ್ನರ್ಪಿಸುವ ಯಾವ ಯಜಮಾನನ ಹಿತಕ್ಕಾಗಿ | ಅನು ಸಸುಃ—ಒಟ್ಟಿಗೆ ಸುರಿಯುತ್ತವೆ.

|| ಭಾಷಾರ್ಥಃ ||

ಮರುತ್ತುಗಳು ತಮ್ಮ ರಥಗಳಲ್ಲಿ ಕುಳಿತಿರುವಾಗ ಇವರ ದಿವ್ಯಧ್ವನಿಯನ್ನೂ ರಥದ ಧ್ವನಿಯನ್ನೂ ಯಾವನು ತಾನೇ ಕೇಳಬಲ್ಲನು? ಇವರ ಸಂಚಾರಕ್ರಮವು ಹೇಗೆಂಬುದು ಯಾರಿಗೆ ಗೊತ್ತು? ಬಂಧುಗಳಂತೆ ಹಿತಕರವಾದ ವೃಷ್ಟಿಗಳು ಆನೇಕವಿಧವಾದ ಅನ್ನಗಳೊಡನೆ ಉತ್ತಮವಾದ ಹವಿಸ್ಸನ್ನರ್ಪಿಸುವ ಯಾವ ಯಜಮಾನನ ಹಿತಕ್ಕಾಗಿ ಒಟ್ಟಿಗೆ ಸುರಿಯುತ್ತವೆ?

English Translation

Who has heard them, when standing in their cars, (declare) whither they go? Upon what liberal worshipper do their kindred rains descend together with manifold food?

|| ವಿಶೇಷವಿಷಯಗಳು ||

ಈ ಋಕ್ಪ್ರಿಯೋ, ಹಿಂದಿನ ಋಕ್ಪ್ರಿಯೋ ಮರುದ್ದೇವತೆಗಳ ಪ್ರಭಾವವನ್ನೂ ಶಕ್ತಿಸಾಮರ್ಥ್ಯಗಳನ್ನೂ ಯಾರೂ ಚೆನ್ನಾಗಿ ತಿಳಿದಿಲ್ಲವೆಂಬ ವಿಷಯವನ್ನು ಮುಷಿಯು ಪ್ರಶ್ನೆಯ ಮೂಲಕ ವಿವರಿಸಿದಾನೆ.

|| ಸಂಹಿತಾಪಾಠಃ ||

ತೇ ಮು ಆಹುರ್ಯ ಆಯಯುರುಪ ದ್ಯುಭಿರ್ವಿಭಿರ್ಮದೇ |

ನರೋ ಮರ್ಯಾ ಅರೇಪಸ ಇಮಾನ್ವಶ್ಯನ್ತಿ ತಿ ಸ್ತುಹಿ || ೩ ||

|| ಪದಪಾಠಃ ||

ತೇ | ಮೇ | ಆಹುಃ | ಯೇ | ಆಯಯುಃ | ಉಪ | ದ್ಯುಃ | ವಿಃ | ಮದೇ |

ನರಃ | ಮರ್ಯಾಃ | ಅರೇಪಸಃ | ಇಮಾನ್ | ಶಶ್ಯನ್ | ಇತಿ | ಸ್ತುಹಿ || ೩ ||

|| ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯಂ ||

ಮುಷೀರ್ಯಗ್ವಿಯಾಭ್ಯಾಂ ಮರುತ್ಪಾದುರ್ಭಾಮಾಖ್ಯಾಸ್ಯನ್ನನಯಾ ಪ್ರಾದುರ್ಭೂತಾನ್ವಶ್ಯ-
ನ್ನಾಹ | ತೇ ಮರುತ ಇತ್ಥಂ ಲಪತೇ ಮೇ ಮಹ್ಯಮಾಹುಃ ಯ ಉಪಾಯಯುಃ ಯೇ ಮರುತೋ ಮಾಂ
ಪ್ರಾಪ್ತಾಃ | ಕೈಃ ಸಾಧನೈಃ | ದ್ಯುಭಿದ್ಯೋಶಮಾನ್ವೇರ್ವಿಭಿರ್ಗಂತ್ಯಭಿರಶ್ಯಃ | ಕಿಮರ್ಥಂ | ಮದೇ
ಮದಾಯ ಸೋಮಪಾನಜನಿತಾಯ | ಕಿಮಾಹುರಿತಿ ತದನುಬ್ರೂತೇ | ನರೋ ನೇತಾರೋ ಮರ್ಯಾ
ಮನುಷ್ಯೇಭ್ಯೋ ಹಿತಾ ಅರೇಪಸೋಲೇಪಾಸ್ತೇ | ಹೇ ಯಷೇ ಇಮಾನ್ವಶ್ಯಾನ್ ಶಶ್ಯನ್ ತಥಾ ಸ್ಥಿತಾನ್
ಚಕ್ಷುಷಾವಲೋಕಯನ್ ಸ್ತುಹೀತ್ಯಾಹುಃ | ಯದ್ವಾ | ಇತಿತ್ವಂ ಶಶ್ಯನ್ ಸ್ತುಹೀತಿ ||

|| ಪ್ರತಿಪದಾರ್ಥಃ ||

ಯೇ—ಯಾವ ಮರುತ್ತುಗಳು | ದ್ಯುಃ—ಪ್ರಕಾಶಮಾನಗಳಾದ | ವಿಃ—ಅಶ್ವಗಳೊಡನೆ |
ಮದೇ—ಸೋಮಪಾನದ ಹರ್ಷಾರ್ಥವಾಗಿ | ಉಪ ಆಯಯುಃ—ನನ್ನಲ್ಲಿಗೆ ಬಂದರೋ | ತೇ—ಆ
ಮರುತ್ತುಗಳು | ಮೇ—ನನಗೆ (ಈ ರೀತಿ) | ಆಹುಃ—ಹೇಳಿದರು (ಎಲ್ಲಿ ಮುಷಿಯೇ) | ನರಃ—ನೇತೃಗಳು |
ಮರ್ಯಾಃ—ಮಾನವರಿಗೆ ಹಿತಕಾರಿಗಳು | ಅರೇಪಸಃ—ಕಲ್ಮಷರಹಿತರೂ ಆದ | ಇಮಾನ್—ನಮ್ಮನ್ನು |
ಶಶ್ಯನ್—ನೋಡಿದೊಡನೆಯೇ | ಸ್ತುಹಿ—ಸ್ತುತಿಸು | ಇತಿ—ಎಂಬುದಾಗಿ (ಹೇಳಿದರು)

|| ಭಾವಾರ್ಥಃ ||

ಮರುತ್ತುಗಳು ಪ್ರಕಾಶಮಾನಗಳಾದ ತಮ್ಮ ಅಶ್ವಗಳೊಡನೆ ಸೋಮಪಾನದ ಹರ್ಷಾರ್ಥವಾಗಿ ನನ್ನಲ್ಲಿಗೆ

ಬಂದಾಗ “ ಎಲೈ ಋಷಿಯೇ, ನೇತೃಗಳೂ ಮಾನವರಿಗೆ ಹಿತಕಾರಿಗಳೂ, ಕಲ್ಮಷರಹಿತರೂ ಆದ ನಮ್ಮನ್ನು ನೋಡಿ ದೊಡನೆಯೇ ಸ್ತುತಿಸು ” ಎಂಬುದಾಗಿ ಹೇಳಿದರು.

English Translation

To me have they spoken ; they who came to me with radiant steeds to (drink) the exhilarating beverage : to me (they have said), when beholding them, who are the formless leaders (of rites), and friends of man, repeat our praise.

~~*

|| ಸಂಹಿತಾಪಾಠಃ ||

ಯೇ ಅಂಜಿಷು ಯೇ ನಾಶೀಷು ಸ್ವಭಾನವಃ ಸ್ತುಕ್ಷು ರುಕ್ಮೀಷು ಖಾದಿಷು |
ಶ್ರಾಯಾ ರಥೇಷು ಧನ್ವಸು || ೪ ||

|| ಪದಪಾಠಃ ||

ಯೇ | ಅಂಜಿಷು | ಯೇ | ನಾಶೀಷು | ಸ್ವಭಾನವಃ | ಸ್ತುಕ್ಷು | ರುಕ್ಮೀಷು | ಖಾದಿಷು |
ಶ್ರಾಯಾಃ | ರಥೇಷು | ಧನ್ವಸು || ೪ ||

|| ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯಂ ||

ಅನಯಾ ಮರುತಾಂ ಸ್ವರೂಪಂ ನಿರೂಪಯತಿ | ಹೇ ಮರುತೋ ಯುಷ್ಮಾಕಂ ಯೇ ಪ್ರಸಿದ್ಧಾಃ ಸ್ವಭಾನವಃ ಸ್ವದೀಪ್ತಯೋಜಿಷ್ವಾಭರಣೇಷು ಶ್ರಾಯಾ ಆಶ್ರಯಭೂತಾಃ ಸಂತಿ | ಯೇ ಚ ನಾಶೀಷ್ವಾಯುಧೇಷು | ಯೇ ಚ ಸ್ತುಕ್ಷು ಮಾಲ್ಯೇಷು | ಯೇ ರುಕ್ಮೀಷೂರೋಭೂಷಣೇಷು | ಯೇ ಚ ಖಾದಿಷು ಹಸ್ತಸಾದಸ್ಥಿತಕಟಿಕೇಷು | ಹಸ್ತೇಷು ಖಾದಿಶ್ಚ ಕೃತಿಶ್ಚ | ಋಗ್ವೇದ-೧.೧೬೮.೩ | ಸತ್ಯ ಖಾದಯಃ | ಋಗ್ವೇದ-೫.೫೧ | ಇತಿ ಹಿ ಶ್ರುತೀ ಭವತಃ | ರಥೇಷು ಧನ್ವಸು ಚ ಯೇ ಚ ಸ್ವಭಾನವಃ ಶ್ರಾಯಾಃ ಸಂತಿ | ಸುಧನ್ವಾನ್ ಇಷುಮಂತಃ ಸುರಥಾಃ ಪೃಶ್ನಿಮಾತರಃ | ಋಗ್ವೇದ-೮.೫೭.೨ | ಇತಿ ಚ ನಿಗಮಃ | ತಾನ್ ಸರ್ವಾನ್ ಸ್ತುತು ಇತಿ ಶೇಷಃ | ಯದ್ವಾ | ಯೇ ಸ್ವಭಾನವಃ ಸ್ವಾಯತ್ತದೀಪ್ತಯೋ ಮರುತೋಜಿಷ್ವಾಭರಣೇಷು ನಿಮಿತ್ತೇಷು ಶ್ರಾಯಾ ಆಶ್ರಯಾ ಭವಿಷ್ಯಾಮಃ | ಯೇ ಚ ನಾಶೀಷು ನಿಮಿತ್ತೇಷು | ಏವಂ ಸರ್ವತ್ರ ಯೋಜ್ಯಂ | ತಾದ್ಯಗ್ನಿಧಾನಿಮಾನ್ವಶ್ಯನ್ ಸ್ತುಹೀತಿ ಪೂರ್ವತ್ರ ಸಂಬಂಧಃ | ತೇಷಾಮೇವೇದಂ ವಾಕ್ಯಂ ||

|| ಪ್ರತಿಪದಾರ್ಥ ||

ಯೇ—(ಮರುತ್ತುಗಳ) ಯಾವ ಪ್ರಸಿದ್ಧವಾದ | ಸ್ವಭಾನವಃ—ಸ್ವಯಂಪ್ರಕಾಶವು | ಅಂಜಿಷು—ಅವರ ಅಭರಣಗಳಲ್ಲಿಯೂ | ಯೇ—ಯಾವ ಪ್ರಭಿಗಳು | ನಾಶೀಷು—ಆಯುಧಗಳಲ್ಲಿಯೂ | ಸ್ತುಕ್ಷು—ಹಾರ

ಗಳಲ್ಲಿಯೂ | **ಖಾದಿಷು**—ಕಟಕಗಳಲ್ಲಿಯೂ | **ರಥೇಷು**—ರಥಗಳಲ್ಲಿಯೂ | **ಧನ್ವಸು**—ಧನುಸ್ಸುಗಳಲ್ಲಿಯೂ | **ಶ್ರಾಯಾಃ**—ಆಶ್ರಯಿಸಿವೆಯೋ (ಅಂತಹ ಮರುತ್ತುಗಳನ್ನು ನೋಡಿದೊಡನೆಯೇ ಸ್ತುತಿಸು)

|| ಭಾವಾರ್ಥ ||

ಮರುತ್ತುಗಳು ಯಾವ ಪ್ರಸಿದ್ಧವಾದ ಸ್ವಯಂಪ್ರಕಾಶವು ಅವರ ಆಭರಣಗಳಲ್ಲಿಯೂ, ಆಯುಧಗಳಲ್ಲಿಯೂ ಹಾರಗಳಲ್ಲಿಯೂ, ಕಟಕಗಳಲ್ಲಿಯೂ, ಧನುಸ್ಸುಗಳಲ್ಲಿಯೂ ಆಶ್ರಯಿಸಿವೆಯೋ ಅಂತಹ ಮರುತ್ತುಗಳನ್ನು ನೋಡಿ ದೊಡನೆಯೇ ಸ್ತುತಿಸು.

English Translation

(The praise of them) who are all self-irradiating, splendid in ornaments, in arms, in garlands, in breast-plates, in bracelets, in chariots, in bows

|| ವಿಶೇಷವಿಷಯಗಳು ||

ಈ ಮುಕ್ತಿನಲ್ಲಿ ಮರುದ್ವೇವತೆಗಳ ಸ್ವರೂಪವರ್ಣನೆಯೂ, ಆಭರಣ ಮತ್ತು ಆಯುಧಗಳ ವರ್ಣನೆಯೂ ಇರುವುದು.

ಸ್ವಭಾವನಃ—ಸ್ವಯಂ ದೀಪ್ತಯಃ | ಸ್ವಯಂ ಪ್ರಕಾಶವು ಎಂದರೆ ಸ್ವಭಾವಸಿದ್ಧವಾದ ಪ್ರಭೆಯು. ಇತರ ವಸ್ತುಗಳ ಸಹಾಯವಿಲ್ಲದೆ ತಾನೇತಾನಾಗಿ ಬೆಳಗುವ ಸ್ವಭಾವವುಳ್ಳ ಪ್ರಕಾಶಕ್ಕೆ ಸ್ವಯಂಪ್ರಕಾಶ ಅಥವಾ ಸ್ವಭಾವು ಎಂದು ಹೆಸರು **ಸ್ವಭಾವನಃ** ಎಂಬ ಈ ಶಬ್ದವು ಮರುದ್ವೇವತೆಗಳನ್ನು ವರ್ಣಿಸುವುದಕ್ಕೆ ವಿಶೇಷವಾಗಿ ಉಪಯೋಗಿಸಲ್ಪಡುವುದು.

ಆಭರಣಗಳ ವಿಷಯದಲ್ಲಿ ಈ ಮುಕ್ತಿನಲ್ಲಿ ಕೆಲವು ಶಬ್ದಗಳ ಪ್ರಯೋಗವಿದೆ. **ಸೃಷ್ಟು**, **ರುಕ್ಮೇಷು**, **ಖಾದಿಷು** ಎಂಬ ಶಬ್ದಗಳು ನಾನಾವಿಧ ಆಭರಣಗಳ ಹೆಸರನ್ನು ಸೂಚಿಸುತ್ತವೆ. ಈ ಶಬ್ದಗಳೆಲ್ಲಾ ಸಪ್ತಮಿಾ ಬಹುವಚನಾಂತ ಪದಗಳು. **ಸೃಷ್ಟು** ಎಂದರೆ ಮಾಲೆಗಳು, ಹಾರಗಳು, ಸುವರ್ಣರತ್ನನಿರ್ಮಿತ ಹಾರಗಳು ಅಥವಾ ಪುಷ್ಪಹಾರಗಳಾದರೂ ಆಗಬಹುದು. **ರುಕ್ಮೇಷು** ಎಂದರೆ **ಉರೋಭೂಷಣೇಷು**-ಎವೆಯಮೇಲೆ ಧರಿಸುವ ಕೆಲವು ಆಭರಣ ವಿಶೇಷಗಳು. ಇವುಗಳ ಆಕಾರ, ರೂಪ ಮೊದಲಾದವು ಆ ಕಾಲದಲ್ಲಿ ಉಪಯೋಗಿಸುತ್ತಿದ್ದ ಕೆಲವು ಆಭರಣಗಳಂತೆ ಇದ್ದಿರಬಹುದು. ಈಗ ಅದರ ಸ್ವರೂಪವನ್ನು ವಿವರಿಸಲು ಸಾಧ್ಯವಿಲ್ಲ. ಮತ್ತು ಈ ಆಭರಣಗಳ ಅಲಂಕಾರವನ್ನು ಮರುದ್ವೇವತೆಗಳ ವಿಷಯದಲ್ಲಿ ಮಾತ್ರ ಹೇಳಲಾಗಿದೆ. ಇತರ ದೇವತೆಗಳ ಆಭರಣಗಳ ವಿವರಣೆಯೇ ಬೇರೇರೆಯಾದಾಗಿದೆ. **ಖಾದಿಷು ಹಸ್ತಪಾದಸ್ಥಿತಕಟಕೇಷು**-ಹಸ್ತ ಮತ್ತು ಪಾದಗಳಲ್ಲಿ ಧರಿಸುವ ಕಟಕ (ಬಳೆ) ಗಳು ಎಂದು ಭಾಷ್ಯಕಾರರು ವಿವರಿಸಿದ್ದಾರೆ. ಮರುದ್ವೇವತೆಗಳ ಆಭರಣಗಳ ವಿವರಣೆಯು—

ಏಷಾನುಂಸೇಷು ರಂಭೀಣೀನ ರಾರಭೇ ಹಸ್ತೇಷು ಖಾದಿಶ್ಚ ಕೃತಿಶ್ಚ ಸಂ ದಧೇ |

(ಮ. ಸಂ. ೧-೧೬೮-೩)

ಎಂಬ ಮುಕ್ತಿನಲ್ಲಿ ಇರುವುದು. ಇಲ್ಲಿ ತೋಳುಗಳಲ್ಲಿ ತೋಳುಬಂದಿಯನ್ನೂ, ಹೆಸುಗಳಲ್ಲಿ ಕಟಕ ಅಥವಾ ಬಳೆಗಳನ್ನು ಧರಿಸಿರುವರೆಂದು ವರ್ಣಿಸಿದೆ.

ಅಂಸೇಷು ವ ಋಷ್ವಯಃ ಪತ್ನು ಪಾದಯೋ ವಕ್ಷಸ್ಸು ರುಕ್ಮಾ ಮರುತೋ ರಥೇ ಶುಭಃ |

(ಮಂ. ಸಂ. ೫ ೫೪-೧)

ಎಂಬಲ್ಲಿ ಭುಜಗಳಲ್ಲಿ ಭುಜಕೀರ್ತಿಯನ್ನೂ, ಕಾಲುಗಳಲ್ಲಿ ಪಾದಿಯೆಂಬ ಬಳೆಗಳನ್ನೂ ಎದೆಯಲ್ಲಿ ರುಕ್ಮವೆಂಬ ಸುವರ್ಣಾಭರಣವನ್ನೂ ಧರಿಸಿರುವರೆಂದು ವರ್ಣಿಸಲಾಗಿದೆ. ಮರುದ್ದೇವತೆಗಳ ಆಯುಧಗಳ ವಿಷಯದಲ್ಲಿಯೂ ಪ್ರಕೃತ. ಋಕ್ಕಿನಲ್ಲಿ ರಥ ಮತ್ತು ಧನುಸ್ಸಿನ ಪ್ರಸ್ತಾಪವಿದೆ

ಸ್ವಶ್ವಾಃ ಸ್ಥ ಸುರಥಾಃ ಪೃತ್ವಿಮಾತರಃ ಸ್ವಾಯುಧಾ ಮರುತೋ ಯಥನಾ ಶುಭಂ |

(ಮಂ. ಸಂ. ೫-೫೭-೨)

ಎಂಬ ಋಕ್ಕಿನಲ್ಲಿ ಮರುದ್ದೇವತೆಗಳಿಗೆ ಉತ್ತಮನಾದ ಅಶ್ವಗಳಿಂದ ಕೂಡಿದ ಒಳ್ಳೆಯ ರಥಗಳೂ, ಒಳ್ಳೆಯ ಆಯುಧಗಳೂ ಇವೆಯೆಂದು ಹೇಳಿದೆ.



|| ಸಂಹಿತಾಪಾಠಃ ||

ಯುಷ್ಮಾಕಂ ಸ್ವಾ ರಥಾ ಅನು ಮುದೇ ದಧೇ ಮರುತೋ ಜೀರದಾನವಃ |

ವೃಷ್ಟೀ ದ್ಯಾವೋ ಯತೀರಿವ || ೫ ||

|| ಪದಪಾಠಃ ||

ಯುಷ್ಮಾಕಂ | ಸ್ವಾ | ರಥಾನ್ | ಅನು | ಮುದೇ | ದಧೇ | ಮರುತಃ | ಜೀರದಾನವಃ |

ವೃಷ್ಟೀ | ದ್ಯಾವಃ | ಯತೀಃ | ಇವ || ೫ ||

|| ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯಂ ||

ಹೇ ಜೀರದಾನವಃ ಶೀಘ್ರದಾನಾ ಹೇ ಮರುತೋ ಯುಷ್ಮಾಕಂ ರಥಾನನೂದ್ವಿತ್ಯ ಮುದೇ ಮೋದಾಯ ದಧೇ | ಧಾರಯಾಮಿ | ಕರೋಮೀತ್ಯರ್ಥಃ | ಸಾಮರ್ಥ್ಯಾತ್ಪ್ರತೀರಿತಿ ಲಭ್ಯತೇ || ಸ್ಥೇತಿ ಪೂರಣಃ | ವೃಷ್ಟೀ ವೃಷ್ಟ್ಯಾ ಯತೀಃ ಸರ್ವತ್ರ ಗಚ್ಛಂತೀರ್ದ್ಯಾವೋ ದೀಪ್ತೀರಿವ ದೃಶ್ಯಮಾನಾನ್ ರಥಾನಿತಿ ಸಂಬಂಧಃ ||

|| ಪ್ರತಿಪದಾರ್ಥ ||

ಜೀರದಾನವಃ—ಅತ್ಯದಾರವಾಗಿ ದಾನಮಾಡತಕ್ಕ | ಮರುತಃ—ಎಲೈ ಮರುತ್ತುಗಳೇ | ವೃಷ್ಟೀ—ವೃಷ್ಟಿಯೊಂದಿಗೆ | ಯತೀಃ—ಕೂಡಿಕೊಂಡಿರುವ | ದ್ಯಾವಃ ಇವ—ವಿದ್ಯುತ್ಪ್ರಭೆಯಂತೆ ಪ್ರಕಾಶಿಸುವ | ಯುಷ್ಮಾಕಂ—ನಿಮ್ಮ | ರಥಾನ್ ಅನು—ರಥಗಳನ್ನು | ಮುದೇ—ಸಂತೋಷಾರ್ಥವಾಗಿ | ದಧೇ—ಧ್ಯಾನಿಸುತ್ತೇನೆ.

॥ ಭಾವಾರ್ಥ ॥

ಉದಾರವಾದ ದಾನಿಗಳಾದ ಎಲೈ ಮರತ್ತುಗಳೇ, ವೃಷ್ಟಿಯೊಡನೆ ಕೂಡಿಕೊಂಡಿರುವ ವಿದ್ಯುತ್ಪ್ರಭೆಯಂತೆ ಪ್ರಕಾಶಿಸುವ ನಿಮ್ಮ ರಥಗಳನ್ನು ನಾನು ಸಂತೋಷಾರ್ಥವಾಗಿ ಧ್ಯಾನಿಸುತ್ತೇನೆ.

English Translation

I contemplate your chariots, munificent Maruts, with delight, like wandering lights in the rains.

॥ ವಿಶೇಷವಿಷಯಗಳು ॥

ಈ ಬುಕ್ಕದಲ್ಲಿ ಮರುದ್ದೇವತೆಗಳ ರಥವನ್ನು ಸ್ತುತಿಸಲಾಗಿದೆ. ಜೀರದಾನವಃ—ಶೀಘ್ರದಾನಾಃ ಯಜಮಾನರ ಇಷ್ಟಾರ್ಥಗಳನ್ನು ಬೇಗನೆ ಕೊಡುವವರೆಂದರ್ಥವು. ಕೆಲವು ಕಡೆ ಸುದಾನವಃ—ಒಳ್ಳೆಯ ಇಷ್ಟಾರ್ಥಪ್ರದರು ಎಂಬ ವಿಶೇಷಣವು ಮರುದ್ದೇವತೆಗಳ ವಿಷಯದಲ್ಲಿ ಪ್ರಯೋಗಿಸಲ್ಪಟ್ಟಿರುವುದು.

॥ ಸಂಹಿತಾಪಾಠಃ ॥

॥ ಸಂಹಿತಾಪಾಠಃ ॥

ಆ ಯಂ ನರಃ ಸುದಾನವೋ ದದಾಶುಷೇ ದಿವಃ ಕೋಶಮಚುಚ್ಯವುಃ ।

ವಿ ಪರ್ಜಸ್ಯಂ ಸೃಜಂತಿ ರೋದಸೀ ಅನು ಧನ್ವನಾ ಯಂತಿ ವೃಷ್ಣಯಃ ॥೬॥

॥ ಪದಪಾಠಃ ॥

ಆ | ಯಂ | ನರಃ | ಸುದಾನವಃ | ದದಾಶುಷೇ | ದಿವಃ | ಕೋಶಂ | ಅಚುಚ್ಯವುಃ |

ವಿ | ಪರ್ಜಸ್ಯಂ | ಸೃಜಂತಿ | ರೋದಸೀ | ಇತಿ | ಅನು | ಧನ್ವನಾ | ಯಂತಿ | ವೃಷ್ಣಯಃ ॥ ೬ ॥

॥ ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯಂ ॥

ಕಾರೀರ್ಯಾಂ ತಿಸ್ರಃ ಪಿಂಡ್ಯೋ ಹೋತವ್ಯಾಃ | ತತ್ರ ದ್ವಿತೀಯಾಯಾ ಆ ಯಂ ನರ ಇತ್ಯನು-
ವಾಕ್ಯಾ | ಸೂಕ್ರಿತಂ ಚ | ಆ ಯಂ ನರಃ ಸುದಾನವೋ ದದಾಶುಷೇ ವಿದ್ಯುನ್ಮಹಸೋ ನರೋ
ಅಶ್ವದಿದ್ಯವಃ | ಅ-೨-೧೩ | ಇತಿ ||

ನರೋ ನೇತಾರಃ ಸುದಾನವಃ ಶೋಭನದಾನಾ ಮರುತೋ ಯಂ ಕೋಶಂ | ಮೇಘನಾಮೈ-
ತತ್ | ಅಪಾಂ ಕೋಶವದ್ಧಾರಕಂ ಮೇಘಂ ದದಾಶುಷೇ ಹವಿದ್ವತ್ಪ್ರವತೇ ಯಜಮಾನಾಯ ದಿವೋಂತ-
ರಿಕ್ಷಾದಾಚುಚ್ಯವುಃ ಅಚ್ಯಾವಯಂತಿ ಪರ್ಜಸ್ಯಂ ಮೇಘಂ ರೋದಸೀ ಅನು ವ್ಯಾವಾಪೃಥಿವ್ಯಾವನುಸೃತ್ಯ

ವಿ ಸೃಜಂತಿ | ವಿನೋಕ್ಷಯಂತಿ | ಪಶ್ಚಾತ್ ಧನ್ಯನಾ ಸರ್ವತ್ರ ಗಚ್ಛತೋದಕೇನ ಸಹ ವೃಷ್ಟಯೋ
ವೃಷ್ಟಿಪ್ರದಾ ಮರುತೋ ಯಂತಿ | ಸರ್ವತ್ರ ನ್ಯಾಪ್ತುನಂತಿ ||

|| ಪ್ರತಿಪದಾರ್ಥ ||

ನರಃ—ವೃಷ್ಟಿಗಳಿಗೆ ನೇತೃಗಳೂ | ಸುದಾನವಃ—ಉತ್ತಮನಾದ ದಾನಿಗಳೂ ಆದ ಮರುತ್ತುಗಳು |
ಯಂ ಕೋಶಂ—ಉದಕವನ್ನು ಕೋಶದಂತೆ ರಕ್ಷಿಸುವ ಮೇಘವನ್ನು | ದದಾಶುಷೇ—ಹವಿಸ್ಸನ್ನರ್ಪಿಸತಕ್ಕ ಯಜ
ಮಾನನಿಗಾಗಿ | ದಿವಃ—ಅಂತರಕ್ಷದಿಂದ | ಅ ಅಚುಚ್ಯವುಃ—ಕೆಳಗಿಳಿಯುವಂತೆ ಮಾಡುತ್ತಾರೆ | ಪರ್ಜನ್ಯಂ—
ಮೇಘವನ್ನು | ರೋದಸೀ ಅನು—ದ್ಯಾವಾಪೃಥಿವಿಗಳನ್ನೆಲ್ಲಾ ಆಕ್ರಮಿಸುವಂತೆ | ವಿ ಸೃಜಂತಿ—ಸಡಿಲಿಸಿ ಬಿಡು
ತ್ತಾರೆ | ವೃಷ್ಟಯಃ—ವೃಷ್ಟಿಪ್ರದರಾದ ಮರುತ್ತುಗಳು | ಧನ್ಯನಾ—ಸರ್ವತ್ರ ಪ್ರಸರಿಸುವ ಉದಕಗಳೊಡನೆ |
ಯಂತಿ—ಸಂಚರಿಸುತ್ತಾರೆ.

|| ಭಾವಾರ್ಥ ||

ವೃಷ್ಟಿಗಳಿಗೆ ನೇತೃಗಳೂ, ಉತ್ತಮನಾದ ದಾನಿಗಳೂ ಆದ ಮರುತ್ತುಗಳು ಉದಕವನ್ನು ಕೋಶದಂತೆ ರಕ್ಷಿ
ಸುವ ಮೇಘವನ್ನು ಹವಿಸ್ಸನ್ನರ್ಪಿಸತಕ್ಕ ಯಜಮಾನನಿಗಾಗಿ ಅಂತರಕ್ಷದಿಂದ ಕೆಳಗಿಳಿಯುವಂತೆ ಮಾಡುತ್ತಾರೆ.
ದ್ಯಾವಾಪೃಥಿವಿಗಳನ್ನೆಲ್ಲಾ ಆಕ್ರಮಿಸುವಂತೆ ಮೇಘವನ್ನು ಸಡಿಲಿಸಿ ಬಿಡುತ್ತಾರೆ. ಆದೇ ವೃಷ್ಟಿಪ್ರದರಾದ ಮರುತ್ತು
ಗಳು ಸರ್ವತ್ರ ಪ್ರಸರಿಸುವ ಉದಕಗಳೊಡನೆ ಸಂಚರಿಸುತ್ತಾರೆ.

English Translation

Leaders (of the rain), munificent givers, they cause that which is the
treasury (of water) to fall from the sky for (the benefit of) the donor (of
the offering): they let loose the rain cloud, and the shedders of rain spread
(everywhere) with (abundant) water

|| ವಿಶೇಷವಿಷಯಗಳು ||

ಕಾರೀಯೇಂಬ ಇಷ್ಟಿಯಲ್ಲಿ ಮೂರು ಹಿಂಡಗಳನ್ನು ಹೋಮಮಾಡಬೇಕು. ಅವುಗಳಲ್ಲಿ ಎರಡನೆಯ
ಹೋಮದಲ್ಲಿ ಆ ಯಂ ನರಃ ಎಂಬ ಈ ಋಕ್ಕನ್ನು ಅನುವಾಕ್ಯಾಮಂತ್ರವನ್ನಾಗಿ ಪರಿಸರ್ಜಿಸೆಂದು ಆಶ್ವಲಾಯನ.
ಶ್ರುತಸೂತ್ರದ—ಆ ಯಂ ನರಃ ಸುದಾನವೋ ದದಾಶುಷೇ ವಿದ್ಯುನ್ಮಹಸೋ ನರೋ ಅಶ್ವದಿದ್ಯವಃ ಎಂಬ
ಸೂತ್ರದಿಂದ (ಆ. ೨.೧೩) ವಿವೃತವಾಗಿರುವುದು.

ದಿವಃ ಕೋಶಂ ಅಚುಚ್ಯವುಃ—ಕೋಶಶಬ್ದವು ಮೂವತ್ತು ಮೇಘನಾಮಗಳಲ್ಲಿ (ನಿ. ೨.೨೧) ಪರಿತ
ವಾಗಿದೆ. ಯಾಸ್ಯರು ಈ ಶಬ್ದಕ್ಕೆ ನಿರ್ವಚನವನ್ನು ಹೇಳುತ್ತಾ—

ಪ್ರೀಣೇತಾಶ್ವಾನ್ ಹಿಶಂ ಜಯಾಥ ಸ್ತಸ್ತಿನಾಹಂ ರಥಮಿತ್ಯುಣುಧ್ವಂ |

ದ್ರೋಣಾಹಾವನುವತಮಶ್ಚಚಕ್ರಮಂಸತ್ರಕೋಶಂ ಸಿಂಚತಾ ನೈಪಾಣಂ ||

(ಮು. ಸಂ. ೧೦.೧೦೧-೭)

ಎಂಬ ಮಕ್ಕನ್ನುದಾಹರಿಸಿ ಅಲ್ಲಿರುವ ಅಂಸತ್ರಕೋಶಂ ಎಂಬ ರಬಕ್ಕೆ—

ಅಂಸತ್ರಾಣಿ ವಃ ಕೋಶಸ್ಯಾ ನೀಯಾಸಿ ಸಂತು ಕೋಶಃ ಕುಷ್ಣಾತೇರ್ವಿಕುಷಿತೋ ಭವತಿ |

ಅಯಮಪೀತರಃ ಕೋಶ ಏತಸ್ಮಾದೇವ ಸಂಚಯ ಆಚಿತಮಾತ್ರೋ ಮಹಾನ್ಯವತಿ ||

(೧ ೫.೨೬)

ಎಂದು ಹೇಳಿದಾರೆ ಕುಷ್ಠ—ಎಳಿ ಎಂಬ ಧಾತುವಿನಿಂದ ಕೋಶಶಬ್ದವು ನಿಷ್ಪನ್ನವಾಗಿದೆ ಭಾವಿಯಲ್ಲಿರುವ ನೀರನ್ನು ಎಳೆದ ಅಥವಾ ಸೇದಿ ತರುವಂತೆ ಅನೇಕ ವಸ್ತುಗಳಿರುವ ಒಂದು ಚರ್ಮದ ಚೀಲ ಎಂದರ್ಥವಾಗಬಹುದು. ಭಾವಿಯಲ್ಲಿ ನೀರ ಯಾವ ರೀತಿ ಶೇಖರವಾಗಿದೆಯೋ ಅದರಂತೆ ಕೋಶವೆಂಬ (ಚರ್ಮದ) ಚೀಲದಲ್ಲಿಯೂ ಅನೇಕ ವಸ್ತುಗಳ ಶೇಖರವಾಗಿರುತ್ತದೆ. ಬತ್ತಳಿಕೆಯಲ್ಲಿ ಬಾಣಗಳಿರುವಂತೆ ಬತ್ತಳಿಕೆಯಿಂದ ಬಾಣಗಳನ್ನು ಒಂದೊಂದಾಗಿ ಹೇಗೆ ಹೊರಕ್ಕೆ ಎಳೆದುಕೊಳ್ಳುವರೋ ಅದರಂತೆ ಕೋಶದಲ್ಲಿ (ಚೀಲದಲ್ಲಿ)ರುವ ವಸ್ತುಗಳನ್ನು ಹೊರಕ್ಕೆ ತೆಗೆಯುವುದರಿಂದ ವಸ್ತುಗಳ ಸಂಚಯನ ಸ್ಥಾನಕ್ಕೆ ಕೋಶವೆಂಬ ಹೆಸರು ಬಂದಿದೆ. ಅದರಿಂದ ನೀರು ಶೇಖರಿತವಾಗಿರುವ ಮೇಘ ವನ್ನೂ ಇತರ ವಸ್ತುಗಳು ಶೇಖರಿತವಾಗಿರುವ (Collected) ಇತರ ಸ್ಥಳವನ್ನೂ (Store-house) ಕೋಶವೆಂದು ಕರೆಯುವ ರೂಢಿ ಇದೆ. ಇಲ್ಲಿ ದಿವಃ ಕೋಶವೆಂದರ ಅಂತರಿಕ್ಷದಲ್ಲಿ ಒಟ್ಟಾಗಿ ಸೇರಿರುವ ಮೇಘಗಳ ಗುಂಪು ಎಂದರ್ಥವು. ಅವುಗಳನ್ನು ಮರುದ್ದೇವತೆಗಳು ಚದುರಿಸಿ ಅವುಗಳಲ್ಲಿರುವ ಉದಕಗಳನ್ನು ಕೆಳಕ್ಕೆ ಬೀಳುವಂತೆ ಮಾಡುತ್ತಾರೆಂದಭಿಪ್ರಾಯವು.



|| ಸಂಹಿತಾಶಾಸ್ತ್ರ ||

ತತ್ಪದಾನಾಃ ಸಿಂಧವಃ ಕ್ಷೋದಸಾ ರಜಃ ಪ್ರ ಸಸ್ರುಧೇನವೋ ಯಥಾ |

ಸ್ಯನ್ನಾ ಅಶ್ವಾಽಇನಾಧ್ವನೋ ವಿನೋಚನೇ ವಿ ಯದ್ವರ್ತಂತ ಏನ್ಯಃ || ೭ ||

|| ಪದಪಾಠಃ ||

ತತ್ಪದಾನಾಃ | ಸಿಂಧವಃ | ಕ್ಷೋದಸಾ | ರಜಃ | ಪ್ರ | ಸಸ್ರುಃ | ಧೇನವಃ | ಯಥಾ |

ಸ್ಯನ್ನಾಃ | ಅಶ್ವಾಃ | ಇನಾಧ್ವನಃ | ವಿನೋಚನೇ | ವಿ | ಯತ್ | ವರ್ತಂತೇ | ಏನ್ಯಃ || ೭ ||

|| ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯಂ ||

ಸಿಂಧವಃ ಸ್ಯಂದಮಾನಾ ಅಸಸ್ತತ್ಪದಾನಾ ನಿರ್ಭಿಂದಂತೋ ಮೇಘಾನ್ಮರುತಃ ಕ್ಷೋದಸೋದಕೇನ ಸದ ರಜೋಽಂತರಿಕ್ಷಂ ಪ್ರ ಸಸ್ರುಃ | ಪ್ರ ಸರಂತಿ | ಧೇನವೋ ಯಥಾ ಪಯಃ ಸಿಂಚಂತೋ ನವಪ್ರಸೂತಾ ಗಾವ ಇವ | ಕಿಂಚ ದೃಷ್ಟಾಂತಾಂತರಂ | ಸ್ಯನ್ನಾ ಅಶುಗತಯೋಽಶ್ವಾ ಇವ ಯಥಾಧ್ವನೋ ವಿನೋಚನೇ

ಮನುಷ್ಯಾಣಾಮಧ್ವವಿಮೋಕಾಯ ಸಂಚರಂತಿ ತಥೇತ್ಯರ್ಥಃ || ಯದ್ಯದೈನ್ಯಃ | ನದೀನಾಮೈತತ್ | ನದ್ಯೋ ವಿ ವರ್ತಂತೇ ವಿವಿಧಂ ಸಂಚರಂತಿ | ಅಥವಾ ಪ್ರತಿನಿವೃತ್ಯ ವರ್ತಂತೇ | ಪ್ರವರ್ಧಂತ ಇತ್ಯರ್ಥಃ | ತದೈವಂ ಕುರ್ವಂತೀತಿ ಪೂರ್ವತ್ಪ್ರಾನ್ಯಯಃ ||

|| ಪ್ರತಿಪದಾರ್ಥ ||

ಧೇನವೋ ಯಥಾ—ಧೇನುಗಳು ಕ್ಷೀರವನ್ನು ಸುರಿಸಿ ಹರಡುವಂತೆ | ತತ್ಪದಾನಾಃ—ಮೇಘವನ್ನು ಸೀಳತಕ್ಕ ಮರುತ್ತುಗಳು | ಜೋದಸಾ—ಉದಕದಿಂದ ಭರಿತವಾದ | ಸಿಂಧವಃ—ಪ್ರವಾಹಗಳನ್ನು | ಪ್ರ ಸಸ್ರುಃ—ಸರ್ಪತ್ರ ಪ್ರಸರಿಸುವಂತೆ ಮಾಡಿದರು ಅಧ್ವನಃ—ಮಾರ್ಗಗಳಲ್ಲಿ | ವಿಮೋಚನೇ—ಸ್ವತಂತ್ರವಾಗಿ ಬಿಟ್ಟುಬಿಡುವ | ಸ್ಯನ್ಯಾಃ—ವೇಗಗಾಮಿಗಳಾದ | ಅಶ್ವಾ ಇವ—ಅಶ್ವಗಳಂತೆ | ಏನ್ಯಃ—ನದಿಗಳು | ಯತ್—ಯಾವ ಅದೇಕಾಲ ದಲ್ಲಿ | ವಿ ವರ್ತಂತೇ—ಎಲ್ಲಾ ಕಡೆಗಳಲ್ಲೆಯೂ ಸ್ವತಂತ್ರವಾಗಿ ಹರಿಯುತ್ತವೆ.

|| ಭಾವಾರ್ಥ ||

ಧೇನುಗಳು ಕ್ಷೀರವನ್ನು ಸುರಿಸಿ ಹರಡುವಂತೆ, ಮೇಘವನ್ನು ಸೀಳತಕ್ಕ ಮರುತ್ತುಗಳು, ಉದಕದಿಂದ ಭರಿತವಾದ ಪ್ರವಾಹಗಳನ್ನು ಸರ್ಪತ್ರ ಪ್ರಸರಿಸುವಂತೆ ಮಾಡಿದರು. ಮಾರ್ಗಗಳಲ್ಲಿ ಸ್ವತಂತ್ರವಾಗಿ ಬಿಟ್ಟುಬಿಡುವ ವೇಗಗಾಮಿಗಳಾದ ಅಶ್ವಗಳಂತೆ ನದಿಗಳೂ ಸಹ ಅದೇ ಕಾಲದಲ್ಲಿ ಸರ್ಪತ್ರ ಸ್ವತಂತ್ರವಾಗಿ ಹರಿಯುತ್ತವೆ.

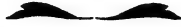
English Translation

The gliding (torrents), issuing (from the clouds), overspread the firmament with water, as milch-cows (yield milk), and like rapid horses let loose upon the road, the rivers rush in various directions.

|| ವಿಶೇಷವಿಷಯಗಳು ||

ಮರುದ್ದೇವತೆಗಳು ಮೇಘಗಳನ್ನು ಭೇದಿಸಿ ಅವುಗಳ ಉದಕವನ್ನು ಭೂಮಿಯಮೇಲೆ ಬೀಳುವಂತೆ ಮಾಡುವರು. ಆ ಉದಕಗಳು ನದೀ ಪ್ರವಾಹಗಳಾಗಿ ವೇಗದಿಂದ ಹರಿಯುವವು ಎಂದು ಈ ಮುಕ್ತಿಯಲ್ಲಿ ವರ್ಣಿಸಲಾಗಿದೆ. ವೇಗಗಾಮಿಗಳಾದ ಪ್ರವಾಹವು ಯಾವಂತಿ ಇರುವದು ಎಂಬ ವಿಷಯದಲ್ಲಿ ಮುಷಿಯ ಎರಡು ದೃಷ್ಟಾಂತಗಳನ್ನು ಹೇಳಿದ್ದಾನೆ. ಧೇನವೋ ಯಥಾ | ನವಪ್ರಸೂತಾ ಗಾವ ಇವ | ಹೊಸದಾಗಿ ಕರುವನ್ನು ಹಾಕಿರುವ ಹೆಸುಗಳು ಯಾವಂತಿ ಯಥೇಚ್ಛವಾಗಿ ಹಾಲನ್ನು ಸುರಿಸುವವೋ (ಕೊಡುವವೋ) ಅದರಂತೆ ನದಿಯ ಪ್ರವಾಹಗಳು ಬಹಳವಾದ ನೀರಿನಿಂದ ತುಂಬಿ ಹರಿಯುತ್ತವೆ ಎಂಬುದು ಒಂದು ದೃಷ್ಟಾಂತವು. ಅಧ್ವನಃ ವಿಮೋಚನೇ ಸ್ಯನ್ಯಾ ಅಶ್ವಾ ಇವ | ಆಶುಗತಯ ಅಶ್ವಾಃ ಮನುಷ್ಯಾಣಾಮಧ್ವವಿಮೋಕಾಯ ಯಥಾ ಸಂಚರಂತಿ ತಥೇತ್ಯರ್ಥಃ | ವೇಗವಾಗಿ ಓಡತಕ್ಕ ಕುದುರೆಗಳನ್ನು ಮಾರ್ಗದಲ್ಲಿ ಬೇಗಬೇಗನೆ ಓಡುವಂತೆ ಮನುಷ್ಯರು ಪ್ರೇರಿಸಿದಾಗ ಸ್ವಭಾವಸಿದ್ಧವಾಗಿಯೇ ವೇಗಗಮನವುಳ್ಳ ಆ ಅಶ್ವಗಳು ಮನುಷ್ಯರ ಪ್ರೇರಣೆಯಿಂದ ಯಾವಂತಿ ಮಾರ್ಗದಲ್ಲಿ ಆತಿ ವೇಗದಿಂದ ಓಡುವವೋ ಅದರಂತೆ ನದಿಯ ಪ್ರವಾಹಗಳು ಆತಿ ವೇಗವಾಗಿ ಹರಿಯುವವು ಎಂಬುದು ಇನ್ನೊಂದು ದೃಷ್ಟಾಂತವು. ಈ ಎರಡು

ದೃಷ್ಟಾಂತಗಳಲ್ಲಿ ಗೋವುಗಳ ದೃಷ್ಟಾಂತದಿಂದ ನದಿಗಳ ಪ್ರವಾಹದಲ್ಲಿ ಉದಕಗಳು ಬಹಳವಾಗಿರುವುದೆಂದೂ, ಎರಡ ನೆಯ ಅಶ್ವಗಳ ದೃಷ್ಟಾಂತದಲ್ಲಿ ಆ ನದೀ ಪ್ರವಾಹಗಳು ಅತಿ ವೇಗವಾಗಿ ಚಲಿಸುವುದೆಂದೂ (ಹರಿಯುವುದೆಂದೂ) ಇಲ್ಲಿ ವರ್ಣಿಸಲಾಗಿದೆ.



॥ ಸಂಹಿತಾಸಾರಃ ॥

ಆ ಯಾತ ಮರುತೋ ದಿನ ಆಂತರಿಕ್ಷಾದನಾದತುತ |

ಮಾನ ಸ್ಥಾತ ಪರಾವತಃ || ೮ ||

॥ ಪದಪಾರಃ ॥

ಆ | ಯಾತ | ಮರುತಃ | ದಿನಃ | ಆ | ಅಂತರಿಕ್ಷಾತ್ | ಅನಾತ್ | ಉತ |

ಮಾ | ಅನ | ಸ್ಥಾತ | ಪರಾವತಃ || ೮ ||

॥ ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯಂ ॥

ಹೇ ಮರುತಃ ಪರಾವತೋಃತ್ಯಂತದೂರದೇಶಾತ್ ದಿವೋ ದ್ಯುಲೋಕಾದಾ ಯಾತ | ತಥಾಂತ-
ರಿಕ್ಷಾದಾ ಯಾತ | ಉತಾಪಿ ಚಾನಾದಸ್ಯಾಲ್ಲೋಕಾದಾ ಯಾತ | ಪರಾವತ ಇತ್ಯುಕ್ತಾಪಿ ನಾ ಯೋಜ್ಯಂ |
ಪರಾವತೋ ದೂರದೇಶೇ ತತ್ರ ತತ್ರ ದ್ಯುಲೋಕಾದಾ ಮಾನ ಸ್ಥಾತ | ಅನಸ್ಥಿತಂ ಮಾ ಕುರುತ ||

॥ ಪ್ರತಿಪದಾರ್ಥಃ ॥

ಮರುತಃ—ಎಲೈ ಮರುತ್ತುಗಳೇ | ಪರಾವತಃ—ಅತ್ಯಂತ ದೂರದೇಶವಾದ | ದಿನಃ—ದ್ಯುಲೋಕದಿಂ
ದಾಗಲಿ | ಆ ಯಾತ—ಬನ್ನಿರಿ | ಅಂತರಿಕ್ಷಾತ್—ಅಂತರಿಕ್ಷದಿಂದಾಗಲಿ | ಆ (ಯಾತ)—ಬನ್ನಿರಿ | ಉತ—ಅಥವಾ
ಅನಾತ್—ಈ ಪೃಥ್ವೀಶ್ವರಾಗಿದ್ದರೂ ಸಹ (ಬನ್ನಿರಿ) | ಪರಾವತಃ—ಬಹು ದೂರದೇಶಸ್ವರಾಗಿಯೇ | ಮಾ
ಅನ ಸ್ಥಾತ—ನಿಂತುಬಿಡಬೇಡಿರಿ.

॥ ಭಾಷಾರ್ಥಃ ॥

ಎಲೈ ಮರುತ್ತುಗಳೇ, ಅತ್ಯಂತ ದೂರದೇಶವಾದ ದ್ಯುಲೋಕದಿಂದಾಗಲಿ ಅಥವಾ ಅಂತರಿಕ್ಷದಿಂದಾಗಲಿ
ಅಥವಾ ಪೃಥ್ವಿಯಿಂದಾಗಲಿ ನಮ್ಮಲ್ಲಿಗೆ ಬನ್ನಿರಿ. ನಮ್ಮಿಂದ ಬಹುದೂರವಿರತಕ್ಕ ದ್ಯುಲೋಕಾದಿಗಳಲ್ಲೇ ನಿಂತು
ಬಿಡಬೇಡಿ.

English Translation

Come, Maruts, from heaven, from the firmaments, or from this
(earth); tarry not far off.

॥ ವಿಶೇಷವಿಷಯಗಳು ॥

ಮರುದ್ದೇವತೆಗಳು ಪೃಥಿವ್ಯಂತರಿಕ್ಷಸ್ವರ್ಗಗಳೆಂಬ ಮೂರು ಸ್ಥಾನಗಳಲ್ಲಿಯೂ ವ್ಯಾಪಿಸಿರುವರೆಂಬ ವಿಷಯವು ಈ ಋಕ್ಕಿನಲ್ಲಿ ವರ್ಣಿತವಾಗಿದೆ ಎಂದರೆ ಮೂರು ಲೋಕಗಳಲ್ಲಿಯೂ ಮರುದ್ದೇವತೆಗಳ ಸಂಚಾರವು ಇರುವುದೆಂದಭಿಪ್ರಾಯವು.



॥ ಸಂಹಿತಾಪಾಠಃ ॥

ಮಾ ವೋ ರಸಾನಿತಭಾ ಕುಭಾ ಕ್ರಮುಮಾ ವಃ ಸಿಂಧುರ್ನಿ ರೀರಮತ್.

ಮಾ ವಃ ಪರಿ ಸ್ವಾತ್ಸರಯುಃ ಪುರೀಷೀಸ್ಯೇ ಇತ್ಸುನ್ಮಮಸ್ತು ವಃ ॥ ೯ ॥

॥ ಶಬ್ದಪಾಠಃ ॥

ಮಾ | ವಃ | ರಸಾ | ಅನಿತಭಾ | ಕುಭಾ | ಕ್ರಮುಃ | ಮಾ | ವಃ | ಸಿಂಧುಃ | ನಿ | ರೀರಮತ್ |

ಮಾ | ವಃ | ಪರಿ | ಸ್ವಾತ್ | ಸರಯುಃ | ಪುರೀಷೀಣೀ | ಅಸ್ಯೇ ಇತ್ | ಇತ್ | ಸುಮ್ನಂ | ಅಸ್ತು | ವಃ ||

॥ ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯಂ ॥

ಹೇ ಮರುತೋ ವೋ ಯುಷ್ಮಾನ್ ರಸಾ | ನದೀನಾಮೃತತ್ | ರಸಾ ನದೀ ಭವತಿ | ನಿ.೧೧. ೨೫ | ಇತಿ ನಿರುಕ್ತಂ | ರಸನವತೀ ಶಬ್ದವತೀ | ಅನಿತಭಾ | ಇತಾ ಸ್ವಾಸ್ತಾ ಭಾ ಯಸ್ಯಾಃ ಸೇತಭಾ | ನ ತಾದ್ಯಶ್ಚನಿತಭಾ | ಕುಭಾ ಕುತ್ಸಿತದೀಪ್ತಿಶ್ಚ ಮಾ ನಿ ರೀರಮತ್ ಮಾ ನಿಕ್ಕೃತ್ಯಂ ರಮತು | ಕ್ರಮುಃ ಸರ್ವತ್ರಕ್ರಮಣಃ ಸಿಂಧುಃ ಸಮುದ್ರಶ್ಚ ಮಾ ನಿ ರೀರಮತ್ | ತಥಾ ಪುರೀಷೀಣೀ | ಪುರೀಷಮುದಕಂ | ತದ್ವತೀ ಸರಯುರಪಿ ಮಾ ಪರಿ ಸ್ವಾತ್ | ಪರಿತಸ್ತಿತ್ವತು | ಮಾ; ನಿರುಣದ್ಧು | ಅಸ್ಯೇ ಇತ್ ಅಸ್ಮಾಸ್ಯೇನಾಸ್ತು ಸುಮ್ನಂ ತ್ವದಾಗಮನಜನಿತಂ ಸುಖಂ ವೋ ಯುಷ್ಮಾಕಂ ಸಂಬಂಧಿ ಯುಷ್ಮತ್ಸ್ವಭೂತಂ ||

॥ ಪ್ರತಿಪದಾರ್ಥಃ ॥

(ಎಲೈ ಮರುತ್ತುಗಳೇ) | ರಸಾ—ರಸಾನಾಮಕನದಿಯೂ | ಅನಿತಭಾ—ಅನಿತಭಾ ಎಂಬ ನದಿಯೂ | ಕುಭಾ—ಕುಭಾ ಎಂಬ ನದಿಯೂ ಸಹ | ವಃ—ನಿಮ್ಮನ್ನು | ಮಾ ನಿ ರೀರಮತ್—ತಡೆಯದಿರಲಿ | ಸಿಂಧುಃ—ಸಮುದ್ರವೂ ಸಹ | ಮಾ—ತಡೆಯದಿರಲಿ | ಪುರೀಷೀಣೀ—ಉದಕಭರಿತವಾದ | ಸರಯುಃ—ಸರಯುನದಿಯೂ ಸಹ | ವಃ—ನಿಮ್ಮನ್ನು | ಮಾ ಪರಿ ಸ್ವಾತ್—ತಡೆಯದಿರಲಿ | ವಃ—ನಿಮ್ಮ ಅಗಮನದಿಂದ ಜನಿಸುವ | ಸುಮ್ನಂ—ಸುಖವು | ಅಸ್ಯೇ ಇತ್—ನಮಗಾಗಿಯೇ | ಅಸ್ತು—ಇರಲಿ.

|| ಭಾವಾರ್ಥ ||

ಎಲೈ ಮರುತ್ತುಗಳೇ, ರಸಾ, ಅನಿತಭಾ, ಕುಭಾ ಎಂಬ ನದಿಗಳಲ್ಲಿ ಯಾವುವೂ ನಿಮ್ಮನ್ನು ತಡೆಯದಿರಲಿ ಸಮುದ್ರವೂ ಮತ್ತು ಉದಕಭರಿತವಾದ ಸರಯುನದಿಯೂ ಸಹ ನಿಮ್ಮನ್ನು ತಡೆಯದಿರಲಿ. ನಿಮ್ಮ ಅಗಮನದಿಂದ ಜನಿಸುವ ಸುಖವು ನಮಗಾಗಿಯೇ ವಿಸಾಲಾಗಲಿ.

English Translation

Let not the Rasa, the Anitabha, the Kubha, or the wide-roving ocean delay you : let not the watery Sarayu oppose you : may the happiness of your (approach) be ours

|| ವಿಶೇಷವಿಷಯಗಳು ||

ಈ ಮುಕ್ತಿನಲ್ಲಿ ರಸಾ, ಅನಿತಭಾ, ಕುಭಾ, ಸರಯು ಎಂಬ ನದಿಗಳ ಹೆಸರುಗಳು ಪರಿತವಾಗಿವೆ. ಈ ನದಿಗಳಲ್ಲಿ ಅನಿತಭಾ, ಕುಭಾ ಎಂಬ ನದಿಗಳ ಹೆಸರು ಮುಗ್ಧೇದಲ್ಲಿ ಈ ಮುಕ್ತಿನಲ್ಲಿ ಮಾತ್ರ ಪರಿತವಾಗಿ ಬೇರೆ ಎಲ್ಲಿಯೂ ಇವುಗಳ ಪ್ರಸ್ತಾಪವೇ ಇಲ್ಲದಿರುವುದರಿಂದ ಇವುಗಳ ವಿಷಯವನ್ನು ಹೆಚ್ಚಾಗಿ ಹೇಳುವಂತಿಲ್ಲ. ಬಹುಶಃ ಈ ಎರಡು ನದಿಗಳು ಯಾವುದಾದರೂ (ಯಮುನಾ ?) ಒಂದು ದೊಡ್ಡ ನದಿಗೆ ಉಪನದಿಗಳಾಗಿರಬಹುದು. ಆದುದರಿಂದ ಅವು ಅಷ್ಟು ಪ್ರಸಿದ್ಧವಾಗಿಲ್ಲ.

ಸರಯುಃ—ಸರಯೂ ಎಂಬ ನದಿಯು ಪುರಾಣಪ್ರಸಿದ್ಧವಾಗಿದೆ. ರಾಮಾಯಣದಲ್ಲಿ ಆಯೋಧ್ಯಾನಗರವು ಸರಯೂ ನದಿಯ ತೀರದಲ್ಲಿತ್ತೆಂಬ ವರ್ಣನೆ ಇದೆ. ಮುಗ್ಧೇದದಲ್ಲಿಯೂ ಈ ನದಿಯ ಹೆಸರು ಪ್ರಕೃತ ಮುಕ್ತಿನಲ್ಲಿಯೂ,

ಉತ ತ್ಯಾ ಸದ್ಯ ಆರ್ಯಾ ಸರಯೋರಿಂದ್ರ ಪಾರತಃ |

ಅರ್ಣಾಚಿತ್ರರಥಾವಧೀಃ ||

(ಮ ಸಂ ೪-೩೦-೧೮)

ಎಂಬ ಮುಕ್ತಿನಲ್ಲಿ ಇಂದ್ರನು ಚಿತ್ರರಥನೆಂಬ ರಾಜನನ್ನು ಸರಯು ಎಂಬ ನದಿ ತೀರದಲ್ಲಿ ಕೊಂದನೆಂಬ ವಿಷಯವು ಉಕ್ತವಾಗಿದೆ.

ಸರಸ್ವತೀ ಸರಯುಃ ಸಿಂಧುರೂರ್ಮಿಥರ್ಮಹೋ ಮಹೀರವಸಾ ಯಂತು ವಕ್ಷಣೀಃ |

(ಮ ಸಂ ೧೦-೬೪-೯)

ಎಂಬ ಮುಕ್ತಿನಲ್ಲಿ ಸರಸ್ವತೀ, ಸರಯು, ಸಿಂಧುನದಿಗಳು ತಮ್ಮ ರಕ್ಷಣೆಗಳೊಡನೆ ಬಲಿರ ಎಂಬ ಪ್ರಾರ್ಥನೆ ಇದೆ ಸರಯು ಎಂಬ ನದಿಯ ವಿಷಯವು ಮುಗ್ಧೇದಲ್ಲಿ ಈ ಮೂರು ಮಕ್ಕುಗಳಲ್ಲಿ ಮಾತ್ರವಿರುವುದು. ಇನ್ನೆಲ್ಲಿಯೂ ಇಲ್ಲ.

ರಸಾ—ರಸಾ ಎಂಬುದು ಒಂದು ಪ್ರಸಿದ್ಧವಾದ ನದಿ ಇರಬೇಕು ಅಥವಾ ಈಗ ಪ್ರಸಿದ್ಧವಾಗಿರುವ ಸಿಂಧು ನದಿಗೆ ಈ ಹೆಸರಿತ್ತೆಂದು ಊಹಿಸಲೂ ಕಾರಣವಿದೆ. ಇದು ದೇವನದಿಯೆಂದು ಪ್ರಸಿದ್ಧವಾಗಿ ಒಂದುನೋಂದು ಕಾಲದಲ್ಲಿ ಈ ನದಿಯ ನೀರು ಕಾರಣಾಂತರದಿಂದ ಬತ್ತಿಹೋಗಲು ಅದನ್ನು ಅತ್ತಿನೀದೇವತೆಗಳು ತಮ್ಮ ಸಾಮರ್ಥ್ಯದಿಂದ

ಉದಕಪೂರ್ಣವನ್ನಾಗಿ ಮಾಡಿದರೆಂಬ ಇತಿಹಾಸವು ಮು. ಸಂ. ೧-೧೧೩-೧೩ ನೆಯ ಮುಕ್ತೆನ್ನಲ್ಲಿ ಅಶ್ವಿನೀದೇವತೆಗಳ ಗುಣವರ್ಣನೆಮಾಡುವಾಗ ಉಕ್ತವಾಗಿದೆ.

**ಅಶ್ವೀಹಿತಾಸಮಾಚಕ್ಷತೇ | ಪಣಿಭರಸುರೈರಪಹಿಯಮಾಣಾ ಗಾ ಅನುಗಚ್ಛಂತಃ ದೇವ-
ಗೋಪಾಲಾ ರಸಾಂ ನಾಮಾಂತರಿಷ್ಟನದೀನುಗಾಧೋದಕಾಂ ನೋತ್ತರೀತುಂ ಶೀಕುಃ |
ತದ್ವಾತ್ಯಾ ದೇವಾಃ ಸಂಕ್ರುದ್ಧಾಃ ರಸಾಂ ಶೇಪುಃ ನಿರುದಕಾ ಭವೇತಿ | ಸಾ ಪ್ರತ್ಯನೀತಾಸು
ಗೋಷು ಅಶ್ವಿನೌ ಪರಿಚಚಾರ | ತಾಮುಶ್ವಿನೌ ಗತ್ವಾ ಪುನರಗಾಧೋದಕಾಂ ಚಕ್ರತುರಿತಿ ||**

ಪಣಿಗಳೆಂಬ ಅಸುರರು ದೇವತೆಗಳ ಗೋವುಗಳನ್ನು ಆಪಹರಿಸಿಕೊಂಡು ಹೋದಾಗ ದೇವಗೋಪಾಲಕರು ಆ ಮಾರ್ಗ ವನ್ನನುಸರಿಸಿ ಅಸುರರನ್ನೆ ಟ್ಟುಕೊಂಡು ಹೋಗಲು ದಾರಿಯಲ್ಲಿ ಅಗಾಧವಾದ ಜಲಪ್ರವಾಹದಿಂದ ಕೂಡಿದ ರಸಾ ಎಂಬ ಅಂತರಿಷ್ಟಸ್ಥವಾದ ನದಿಯು ಅಡ್ಡಲಾಗಿದ್ದುದರಿಂದ ಅದನ್ನು ದಾಟಲು ಅವರಿಂದ ಸಾಧ್ಯವಾಗಲಿಲ್ಲ. ಈ ವಿಷಯವು ದೇವತೆಗಳಿಗೆ ತಿಳಿಯಲಾಗಿ ಅವರು ಕೋಪದಿಂದ ಆ ನದಿಯನ್ನು ಒಣಗಹೋಗಲೆಂದು ಶಿಸಿದರು. ಒಡನೆಯೇ ಆ ನದಿಯ ನೀರೆಲ್ಲಾ ಬತ್ತಿಹೋಯಿತು. ಪುನಃ ಗೋವುಗಳನ್ನು ಹಿಂದಿಟ್ಟುಕೊಂಡು ಹೋದನಂತರ ರಸಾನದಿಯು ಅಶ್ವಿನೀ ದೇವತೆಗಳನ್ನು ಪ್ರಾರ್ಥಿಸಲು ಅವರು ಬಂದು ಆ ನದಿಯನ್ನು ಸಮೃದ್ಧಿಯಾದ ನೀರಿನಿಂದ ತುಂಬಿದರು ಎಂಬ ಕಥೆ ಯನ್ನು ಸ್ತಂಭಸ್ತುಮಿಗಳು ತಮ್ಮ ಭಾಷ್ಯದಲ್ಲಿ ವಿವರಿಸಿದ್ದಾರೆ. ಸಾಯಣರ ವಿವರಣೆಯು ಸ್ವಲ್ಪ ವ್ಯತ್ಯಾಸವಾಗಿದೆ ಅವರ ವಿವರಣೆಯು—

**ರಸಾ ನದೀ ಭವತಿ ರಸತೇಃ ಶಬ್ದಕರ್ಮಣ ಇತಿ ಯಾಸ್ಯಃ | ನಿ. ೧೧-೨೫ | ಹೇ ಅಶ್ವಿನೌ ಯಾಭಿ-
ರೂತಿಭಿರ್ಹೇತುಭೂತಾಭೀ ರಸಾಂ ನದೀಮನಾವೃಷ್ಟ್ಯಾ ಜಲರಹಿತಾಂ ಜೋದಸಾ ಕೂಲಾನಿ
ಸಂಪಿಂಷತೋದ್ಧ ಉದಕೇನ ಪಿಪಿನ್ನಥುಃ ಯುವಾಂ ಪೂರಿತವಂತೌ ||**

(ಸಾ ಭಾ)

ಶಬ್ದವನ್ನುಂಟುಮಾಡು ಎಂಬರ್ಥವನ್ನು ಕೊಡುವ ರಸ್ ಧಾತುವಿನಿಂದ ನಿಷ್ಪನ್ನವಾಗಿ ರಸಾ ಎಂದಾಗಿದೆಯೆಂದು ನಿರುಕ್ತಕಾರರ ನಿರ್ವಚನವನ್ನುದಹರಿಸಿ, ನದಿಯ ನೀರು ವೇಗವಾಗಿ ಹರಿಯುವುದರಿಂದ ಶಬ್ದಮಾಡುತ್ತಿರುವುದು. ಆ ಕಾರಣದಿಂದ ಈ ನದಿಗೆ ರಸಾ ಎಂದು ಹೆಸರು. ಆದರೆ ಈ ನದಿಯ ನೀರು ಒಣಗಹೋಗಿರುವುದಕ್ಕೆ ಅನಾವೃಷ್ಟಿಯೇ ಕಾರಣವೆಂದು ಹೇಳಿದ್ದಾರೆ ಈ ನದಿಯ ನೀರು ಅಗಾಧ ಪ್ರವಾಹದಿಂದ ಕೂಡಿ ದಾಟುವುದಕ್ಕೆ ಅಸಾಧ್ಯವಾಗಿರುತ್ತದೆಂದು ಕೆಲವುಕಡೆ ಹೇಳಿದೆ

ಕಾಸ್ಮೀಹಿತಿಃ ಕಾ ಪರಿತಕ್ಯಾಸೀತ್ಯಥಂ ರಸಾಯಾ ಅತರಃ ಪಯಾಂಸಿ |

(ಮು ಸಂ. ೧೦.೧೦೮-೧)

ಹಿಂದೆ ಪಣಿಗಳು ದೇವತೆಗಳ ಗೋವುಗಳನ್ನು ಆಪಹರಿಸಿಕೊಂಡು ಹೋಗಿ ಯಾರಿಗೂ ತಿಳಿಯದಂತೆ ಒಂದು ಪರ್ವತದ ಗುಹೆಯಲ್ಲಿ ಬಚ್ಚಿಟ್ಟಿದ್ದರು. ದೇವತೆಗಳ ಪ್ರಾರ್ಥನೆಯಂತೆ ಇಂದ್ರನು ಆ ಗೋವುಗಳನ್ನು ಬಚ್ಚಿಟ್ಟಿದ್ದ ಸ್ಥಳವನ್ನು ಕಂಡು ಹಿಡಿಯುವುದಕ್ಕೆ ಸರಮೆಯೆಂಬ ದೇವತನು (ದೇವಲೋಕದ ಹೆಣ್ಣುನಾಯಿ) ಯನ್ನು ಕಳುಹಿಸಿದನು. ಅದು ಬಹುದೂರ ಸಂಚಾರಮಾಡಿ ಕಾಡುಮೇಡುಗಳನ್ನು ದಾಟಿ ಅನೇಕ ನದಿಗಳನ್ನು ಹಾಯ್ದು ಕೊನೆಗೆ ಪಣಿಗಳಿದ್ದ ಸ್ಥಳಕ್ಕೆ ಬಂದಿತು.

ಆಗ ಗೋವುಗಳನ್ನು ದೇವತೆಗಳಿಗೆ ಹಿಂದಕ್ಕೆ ಕೊಡಬೇಕೆಂಬ ವಿಷಯದಲ್ಲಿ ಪಡೆಗಳಿಗೂ ಸರಮೆಗೂ ಸ್ವಾರಸ್ಯವಾದ ಒಂದು ಸಂಭಾಷಣೆಯು ನಡೆಯಿತು. ಆಗ ಪಡೆಗಳು ಸರಮೆಯನ್ನು ಪ್ರಶ್ನಿಸುತ್ತಾ ಇಲ್ಲಿಗೆ ನೀನು ಬರುವಾಗ ಅಗಾಧ ವಾದ ಉದಕಪ್ರವಾಹದಿಂದ ಕೂಡಿದ ರಸಾ ನದಿಯನ್ನು ಹೇಗೆ ದಾಟಿ ಇಲ್ಲಿಗೆ ಬಂದೆ ಎಂದು ಕೇಳುತ್ತಾರೆ ಅದುದರಿಂದ ರಸಾನದಿಯು ಅಗಾಧ ಜಲಪ್ರವಾಹದಿಂದ ಕೂಡಿತೆಂದು ಹೇಳಬಹುದು. ಈ ಸಂದರ್ಭಗಳಲ್ಲೊಂದೆ—

ಸಿಷಕ್ತು ಮಾತಾ ಮಹೀ ರಸಾ ನಃ ಸ್ವತ್ಸೂರಿಭಿರ್ಯಜುಹಸ್ತ ಯಜುವನಿಃ |

(ಮು. ಸಂ. ೫-೪೧-೧೫)

ಎಂಬ ಮುಕ್ತಿನಲ್ಲಿ ರಸಾ ಎಂಬ ಶಬ್ದಪ್ರಯೋಗವಿದೆ ಸಾಯಣರು ಈ ಮುಕ್ತಿಗೆ ಅರ್ಥಮಾಡುವಾಗ ರಸಾ ಸಾರಭೂತಾ ಭೂಮಿಃ ಎಂದು ಹೇಳಿದ್ದಾರೆ ಆದರೆ ಈ ಮುಕ್ತಿನಲ್ಲಿ ಸಿಷಕ್ತು ನೆನೆಯಿಸಲಿ ಎಂಬ ಶಬ್ದವಿರುವುದರಿಂದ ರಸಾ ಶಬ್ದಕ್ಕೆ ರಸಾ ಎಂಬ ನದಿಯೇ ನಿರ್ದಿಷ್ಟವಾಗಿರುವುದೆಂಬ ಊಹೆಗೆ ಅವಕಾಶವಿದೆ. ಮತ್ತು ಮು ಸಂ ೪-೪೩-೬, ೧೦-೭೫-೬, ೧೦-೧೨೧-೪, ೫-೫೩-೯, ೭-೭೨-೧೩, ಇತ್ಯಾದಿ ಮುಕ್ತುಗಳಲ್ಲಿ ರಸಾನದಿಯ ಹೆಸರು ಸೂಚಿತವಾಗಿದೆ.



|| ಸಂಹಿತಾಸಾರಃ ||

ತಂ ವಃ ಶರ್ಧಂ ರಥಾನಾಂ ತ್ರೇಷಂ ಗಣಂ ಮಾರುತಂ ನವ್ಯಸೀನಾಂ |

ಅನು ಪ್ರ ಯಂತಿ ವೃಷ್ಟಯಃ || ೧೦ ||

|| ಪದಪಾಠಃ ||

ತಂ | ವಃ | ಶರ್ಧಂ | ರಥಾನಾಂ | ತ್ರೇಷಂ | ಗಣಂ | ಮಾರುತಂ | ನವ್ಯಸೀನಾಂ |

ಅನು | ಪ್ರ | ಯಂತಿ | ವೃಷ್ಟಯಃ || ೧೦ ||

|| ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯಂ ||

ತಂ ಮಾರುತಮಿತ್ಯನೇನ ಸಂಬಂಧತೇ | ವೋ ಯುಷ್ಮಾಕಂ ಪ್ರೇರಕಂ ನವ್ಯಸೀನಾಂ ನೂತನಾನಾಂ ರಥಾನಾಂ ಶರ್ಧಂ ಬಲಂ ತ್ರೇಷಂ ದೀಪ್ತಂ ತಂ ಮಾರುತಂ ಗಣಂ ಚ ಸ್ತೌಮೀತ್ಯರ್ಥಃ | ಯದ್ವಾ ರಥಾನಾಂ ರಂಹಣಶೀಲಾನಾಂ ವೋ ಯುಷ್ಮಾಕಂ ಶರ್ಧಂ ಪರೇಷಾಮುಭಿಭಾವುಕಂ ಗಣಂ ಸ್ತೌಮೀತ್ಯೇಕನೇನ ವಾಕ್ಯಂ | ಅಥ ಪರೋಕ್ಷಕೃತಃ | ವೃಷ್ಟಯೋ ಯುಷ್ಮಾನನು ಪ್ರ ಯಂತಿ | ಪ್ರಕರ್ಷಣ ಗಚ್ಛಂತಿ | ಯದ್ವಾ ವರ್ಷಕಾ ಮರುತೋಽನು ಅನುಕೂಲಂ ಪ್ರಕೃಷ್ಯಂ ಯಂತಿ | ಗಚ್ಛಂತಿ ||

|| ಪ್ರತಿಪದಾರ್ಥ ||

ವಃ—ನಿಮ್ಮ | ನವ್ಯಸೀನಾಂ—ನೂತನಗಳಾದ | ರಥಾನಾಂ—ರಥಗಳ | ಶರ್ಧಂ—ಬಲವನ್ನೂ |
ಶ್ವೇಷಂ—ಕಾಂತಿಯನ್ನೂ | ತಂ ಮಾರುತಂ ಗಣಂ—ಪ್ರಸಿದ್ಧವಾದ ಮರುದ್ಗಣವನ್ನೂ (ಸ್ತುತಿಸುತ್ತೇನೆ) |
ವೃಷ್ಟಯಃ—ವೃಷ್ಟಿಗಳು | ಅನು ಪ್ರ ಯಂತಿ—ಮರುತ್ತುಗಳ ಇಚ್ಛಾನುಸಾರವಾಗಿ ಸಂಚರಿಸುತ್ತವೆ.

|| ಭಾವಾರ್ಥ ||

ಎಲೈ ಮರುತ್ತುಗಳೇ, ನಿಮ್ಮ ನೂತನಗಳಾದ ರಥಗಳ ಶಕ್ತಿಯನ್ನೂ ಅವುಗಳ ಕಾಂತಿಯನ್ನೂ ಪ್ರಸಿದ್ಧವಾದ
ಮರುದ್ಗಣವನ್ನೂ ನಾನು ಸ್ತುತಿಸುತ್ತೇನೆ. ವೃಷ್ಟಿಗಳು ಮರುತ್ತುಗಳ ಇಚ್ಛಾನುಸಾರವಾಗಿ ಸಂಚರಿಸುತ್ತವೆ.

English Translation

I praise that brilliant company of the Maruts, who have your strength of recent chariots, you whom the rains attend.



|| ಸಂಹಿತಾಪಾಠಃ ||

ಶರ್ಧಂಶರ್ಧಂ ವ ಏಷಾಂ ನ್ರಾತಂನ್ರಾತಂ ಗಣಂಗಣಂ ಸುಶಸ್ತಿಭಿಃ |

ಅನು ಕ್ರಾಮೇಮ ಧೀತಿಭಿಃ || ೧೧ ||

|| ಪದಪಾಠಃ ||

ಶರ್ಧಂಶರ್ಧಂ | ವಃ | ಏಷಾಂ | ನ್ರಾತಂನ್ರಾತಂ | ಗಣಂಗಣಂ | ಸುಶಸ್ತಿಭಿಃ |

ಅನು | ಕ್ರಾಮೇಮ | ಧೀತಿಭಿಃ || ೧೧ ||

|| ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯಂ ||

ಹೇ ಮರುತ ಏಷಾಂ ವೋ ಯುಷ್ಮಾಕಂ ಶರ್ಧಂ ಶರ್ಧಂ ತತ್ತದ್ಬಲಂ ನ್ರಾತಂ ನ್ರಾತಂ |
ಅವಿವಕ್ಷಿತಗಣೋ ನ್ರಾತಃ | ತಂ ತಂ ನ್ರಾತಂ ವೋ ಗಣಂ ಗಣಂ ತಂ ತಂ ಸಪ್ತಸಪ್ತಸಮುದಾಯಾತ್ಮಕಂ
ಗಣಂ ಗಣಂ ಚ ಸುಶಸ್ತಿಭಿಃ ಶೋಭನಸ್ತುತಿಭಿರ್ಧೀತಿಭಿಃ ಕರ್ಮಭಿರ್ಹವಿಪ್ರದಾನಾದಿಲಕ್ಷಣೈರನು
ಕ್ರಾಮೇಮ | ಅನುಗಚ್ಛೇಮ ||

|| ಪ್ರತಿಪದಾರ್ಥಃ ||

(ಎಲೈ ಮರುತ್ತುಗಳೇ) ಏಷಾಂ ವಃ—ಪ್ರಸಿದ್ಧರಾದ ನಿಮ್ಮ | ಶರ್ಧಂಶರ್ಧಂ—ವೈಯಕ್ತಿಕವಾದ ಶಕ್ತಿ
ಯನ್ನೂ | ನ್ರಾತಂನ್ರಾತಂ—ಶಕ್ತಿ ನಿರ್ದಿಷ್ಟವಾದ ಸಮುದಾಯವನ್ನೂ | ಗಣಂಗಣಂ—ಸಪ್ತ ಸಂಖ್ಯಾಕವಾಗಿ ನಿಭ

ಕ್ತವಾದ ವೈಯಕ್ತಿಕಗಣವನ್ನೂ | ಸುಶಸ್ತಿಭಿಃ—ಉತ್ತಮವಾದ ಸ್ತುತಿಗಳಿಂದೊಡಗೂಡಿದ | ಧೀತಿಭಿಃ—ಹವಿಷ್ವದಾನಾದಿ ಕರ್ಮಗಳಿಂದ | ಅನು ಕ್ರಾಮೇಮ—ಪೂಜಿಸುತ್ತೇನೆ.

॥ ಭಾವಾರ್ಥ ॥

ಎಲೈ ಮರುತ್ತುಗಳೇ, ಪ್ರಸಿದ್ಧರಾದ ನಿಮ್ಮ ವೈಯಕ್ತಿಕವಾದ ಶಕ್ತಿಯನ್ನೂ, ಶಕ್ತಿನಿರ್ದಿಷ್ಟವಾದ ಸಮುದಾಯವನ್ನೂ, ಸಪ್ತಸಂಖ್ಯಾಕವಾಗಿ ವಿಭಕ್ತವಾದ ವೈಯಕ್ತಿಕಗಣವನ್ನೂ ಉತ್ತಮವಾದ ಸ್ತುತಿಗಳಿಂದ ಒಡಗೂಡಿದ ಹವಿಷ್ವದಾನಾದಿ ಕರ್ಮಗಳಿಂದ ಪೂಜಿಸುತ್ತೇನೆ

English Translation

Let us wait with sacred praises and holy rites upon your several strength, and separate troop, and individual company.



॥ ಸಂಹಿತಾಪಾಠಃ ॥

ಕಸ್ಮಾ ಅದ್ಯ ಸುಜಾತಾಯ ರಾತಹನ್ಯಾಯ ಪ್ರ ಯಯುಃ |

ಏನಾ ಯಾಮೇನ ಮರುತಃ || ೧೨ ||

॥ ಪದಪಾಠಃ ॥

ಕಸ್ಮಾ | ಅದ್ಯ | ಸುಜಾತಾಯ | ರಾತಹನ್ಯಾಯ | ಪ್ರ | ಯಯುಃ |

ಏನಾ | ಯಾಮೇನ | ಮರುತಃ || ೧೨ ||

ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯಂ ||

ಅದ್ಯಾಸ್ತಿನಿ ಸೇ ಕಸ್ಮಾ ಸುಜಾತಾಯ ರಾತಹನ್ಯಾಯ ದತ್ತಹವಿಷ್ಯಾಯ ಪ್ರ ಯಯುಃ ಪ್ರಕರ್ಷೇಣ ಗಚ್ಛಿಯುರೇನಾನೇನ ಯಾಮೇನ ರಥೇನ ಮರುತಃ ||

॥ ಪ್ರತಿಪದಾರ್ಥ ॥

ಅದ್ಯ—ಈ ಯಾಗಾದಿನದಲ್ಲಿ | ಮರುತಃ—ಮರುತ್ತುಗಳು | ಏನಾ ಯಾಮೇನ—ಈ ರಥದಲ್ಲಿ ಕುಳಿತು ಸುಜಾತಾಯ—ಉತ್ತಮವಾದ ಜನ್ಮವುಳ್ಳವನೂ | ರಾತಹನ್ಯಾಯ—ಹವಿಸ್ಸನ್ನರ್ಪಿಸಿದವನೂ ಆದ | ಕಸ್ಮಾ—ಯಾವ ಯಜಮಾನನಲ್ಲಿಗೆ | ಪ್ರ ಯಯುಃ—ಹೊರಟಿದ್ದಾರೆ ?

॥ ಭಾವಾರ್ಥ ॥

ಈ ಯಾಗದಿನದಲ್ಲಿ ಮರುತ್ತುಗಳು ಈ ರಥದಲ್ಲಿ ಕುಳಿತು ಉತ್ತಮವಾದ ಜನ್ಮವುಳ್ಳವನೂ, ಹವಿಸ್ಸನ್ನರ್ಪಿಸಿದವನೂ ಆದ ಯಾವ ಯಜಮಾನನಲ್ಲಿಗೆ ಹೊರಟಿದ್ದಾರೆ ?

English Translation

To what well-born and oblation-giving (worshipper) will the Maruts proceed to-day in this their car ?



॥ ಸಂಹಿತಾಪಾಠಃ ॥

ಯೇನ ತೋಕಾಯ ತನಯಾಯ ಧಾನ್ಯಂ ಬೀಜಂ ವಹಧ್ವೇ ಅಕ್ಷಿತಂ ।

ಅಸ್ತಭ್ಯಂ ತದ್ಧತ್ತನ ಯದ್ವಾ ಈಮಹೇ ರಾಧೋ ವಿಶ್ವಾಯು ಸೌಭಗಂ ॥೧೩॥

॥ ಪದಪಾಠಃ ॥

ಯೇನ | ತೋಕಾಯ | ತನಯಾಯ | ಧಾನ್ಯಂ | ಬೀಜಂ | ವಹಧ್ವೇ | ಅಕ್ಷಿತಂ |

ಅಸ್ತಭ್ಯಂ | ತತ್ | ಧತ್ತನ | ಯತ್ | ವಃ | ಈಮಹೇ | ರಾಧಃ | ವಿಶ್ವಾಯು | ಸೌಭಗಂ ॥ ೧೩ ॥

॥ ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯಂ ॥

ಹೇ ಮರುತೋ ಯೇನ ಸದಯೇನ ಮನಸಾ ತೋಕಾಯ ಪುತ್ರಾಯ ತನಯಾಯ ತಪ್ಪತ್ರಾಯ ಧನಾಯ ವಾ ಧಾನ್ಯಂ ಬೀಜಮಕ್ಷಿತಮಕ್ಷೀಣಂ ವಹಧ್ವೇ ಧಾರಯಧ್ವೇ ತೇನ ಚಿತ್ತೇನಾಸ್ತಭ್ಯಂ ತದ್ಧಾನ್ಯಂ ಬೀಜಂ ಧತ್ತನ | ಯಚ್ಚ ವೋ ಯುಷ್ಮಾನೀಮಹೇ ಯಾಚಾಮಹೇ ರಾಧೋ ಧನಂ ವಿಶ್ವಾಯು ಸರ್ವಾನೋಪೇತಂ ಕೃತ್ವಾ ಯುಷ್ಮೋಪೇತಂ ವಾ ಸೌಭಗಂ ಸೌಧಾಗ್ಯಂ ಚ ತದ್ಧತ್ತನೇತಿ ಸಮನ್ವಯಃ॥

॥ ಪ್ರತಿಪದಾರ್ಥಃ ॥

(ಎಲೈ ಮರುತ್ತುಗಳೇ) ಯತ್—ಯಾವ ಕಾರಣದಿಂದ | (ವಯಂ—ನಾವು) | ವಿಶ್ವಾಯು—ಆಯುಷ್ಯಾಲಪೂರ್ತ ಇರತಕ್ಕದ್ದು | ಸೌಭಗಂ—ಮಂಗಳಕರವಾದುದು ಆದ | ರಾಧಃ—ಧನವನ್ನು | ವಃ—ನಿಮ್ಮಿಂದ | ಈ ಮಹೇ—ನಾವು ಪ್ರಾರ್ಥಿಸುತ್ತೇವೆಯೋ (ಆದುದರಿಂದಲೇ) | ಯೇನ—ಯಾವ ದಯಾಪೂರಿತವಾದ ಮನಸ್ಸಿನಿಂದ | ತೋಕಾಯ—ಪುತ್ರನಿಗೂ | ತನಯಾಯ—ಪೌತ್ರನಿಗೂ | ಅಕ್ಷಿತಂ—ಕ್ಷಯರಹಿತವಾದುದು | ಧಾನ್ಯಂ—ಧಾನ್ಯಾತ್ಮಕವಾದುದು ಆದ | ಬೀಜಂ—ಬೀಜವನ್ನು (ಹಂಚಲು) | ವಹಧ್ವೇ—ಹುಡುಗರೋ | ತತ್—ಅದನ್ನೇ | ಅಸ್ತಭ್ಯಂ—ನಮಗೂ ಕೊಡಿರಿ.

|| ಭಾವಾರ್ಥ ||

ಎಲೈ ಮರುತ್ತುಗಳೇ, ನಾವೂ ಸಹ ನಮ್ಮ ಆಯುಃಪರಿಮಿತಿಯಿರುವವರೆಗೂ ನಿಲ್ಲತಕ್ಕದ್ದೂ, ಮಂಗಳಕರವಾದುದೂ ಆದ ಧನವನ್ನು ನಿಮ್ಮಿಂದ ಪ್ರಾರ್ಥಿಸುತ್ತೇವೆ. ಆ ಕಾರಣದಿಂದ, ಯಾವ ನಿಮ್ಮ ದಯಾಪೂರಿತವಾದ ಮನಸ್ಸಿನಿಂದ ಪುತ್ರನಿಗೂ, ಪಾತ್ರನಿಗೂ ಸಹ ಕ್ಷಯರಹಿತವಾದುದೂ ಧಾನ್ಯಾತ್ಮಕವಾದುದೂ ಆದ ಬೀಜವನ್ನು ಹಂಚಲು ಹಿಡಿದಿದ್ದೀರೋ, ಅದೇ ಧಾನ್ಯವನ್ನು ಅದೇ ದಯೆಯಿಂದ ಕೂಡಿದ ಮನಸ್ಸಿನಿಂದ ನಮಗೂ ಹಂಚಿಕೊಡಿ.

English Translation

With the same (goodwill) that you bestow imperishable grain-seed upon a son or grandson, bestow it upon us, for we ask of you life-sustaining and auspicious wealth.



|| ಸಂಹಿತಾಪಾಠಃ ||

ಅತೀಯಾನು ನಿದಸ್ತಿರಃ ಸ್ವಸ್ತಿಭಿಹಿತಾವದ್ಯಮರಾತೀಃ |

ವೃಷ್ಟೀ ಶಂ ಯೋರಾಪ ಉಸ್ರಿ ಭೇಷಜಂ ಸ್ಯಾಮು ಮರುತಃ ಸಹ || ೧೪ ||

|| ಸದಸಾಠಃ ||

ಅತಿ | ಇಯಾನು | ನಿದಃ | ತಿರಃ | ಸ್ವಸ್ತಿಭಿಃ | ಹಿತಾ | ಅವದ್ಯಂ | ಅರಾತೀಃ |

ವೃಷ್ಟೀ | ಶಂ | ಯೋಃ | ಅಪಃ | ಉಸ್ರಿ | ಭೇಷಜಂ | ಸ್ಯಾಮು | ಮರುತಃ | ಸಹ || ೧೪ ||

|| ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯಂ ||

ಹೇ ಮರುತೋ ವಯಂ ಸ್ವಸ್ತಿಭಿಃ ಜ್ಞೇವೈರವದ್ಯಂ ಸಾಪಂ ಹಿತಾ ಪರಿತ್ಯಜ್ಯ ನಿರೋ ನಿಂದ-
ಕಾನರಾತೀಃ ಶತ್ರುನ್ ತಿರಃ ಪ್ರಾಪ್ತಾನ್ | ಯದ್ವಾ ತಿರೋಽಂತರ್ಮತಂ | ಅತೀಯಾನು | ಅತಿಕ್ರಮ್ಯ
ಗಚ್ಛೇಮು | ತಿರಸ್ಕರ್ಮ ಇತ್ಯರ್ಥಃ | ಅನೇನಾನಿಷ್ಠಪರಿಹಾರಃ ಪ್ರಾರ್ಥಿತ ಉತ್ತರೇಣೇಷ್ಯಪ್ರಾಪ್ತಿ-
ರುಚ್ಯತೇ | ವೃಷ್ಟೀ ಪೃಷ್ಟಿಷು ಯುಷ್ಮತ್ಪ್ರೇರಿತಾಸು ಸತೀಷು ಶಂ ಸುಖಂ ಯೋಃ ಸಾಪಾನಾಂ
ಯಾವನಂ ಚಾಪ ಉದಕಾನಿ || ಶಸಃ ಸ್ಯಾ ನೇ ಜಸ್ || ಉಸ್ರಿ ಗೋಯುಕ್ತಂ ಭೇಷಜಂ | ಯದ್ಯಪ್ಯೇ-
ತದುದಕನಾನು ತಥಾಪಿ ಪೃಥಗಸಾಮಭಿಧಾನಾದತ್ರ ತದ್ದೇತುಕಾರ್ಯವನ್ನನುಚ್ಯತೇ | ತತ್
ಸರ್ವಂ ಸಹ ಸ್ಯಾಮು ಲಭೇಮಹಿ ಹೇ ಮರುತೋ ವಯಂ | ಯದ್ವಾ | ಆಪೋ ಯುಷ್ಮತ್ಪ್ರೇರಿತಾ
ಉಕ್ತಂ ಸರ್ವಂ ಕುರ್ವಂತು | ವಯಂ ಸರ್ವೇ ಸಹೈವ ಸ್ಯಾಮು | ಭವೇಮು ಯುಷ್ಮತ್ಪ್ರಭೂತಾಃ ||

॥ ಪ್ರತಿಪದಾರ್ಥ ॥

(ಎಲೈ ಮರುತ್ತುಗಳೇ) ಸ್ವಸ್ತಿಭಿಃ—ನಮ್ಮ ಮಂಗಳಕರವಾದ ಕರ್ಮಗಳಿಂದ | ಅವದ್ಯಂ—ಪಾಪವನ್ನು | ಹಿತ್ವಾ—ತ್ಯಜಿಸಿ | ನಿದೇ—ದೂಷಕರೂ | ತಿರೇ—ಅವಿತುಕೊಂಡಿರುವವರೂ ಆದ | ಅರಾತೀಃ—ಶತ್ರುಗಳನ್ನು | ಅತಿ ಇಯಾನು—ಅತಿಕ್ರಮಿಸಿ ಹೋಗುವಂತಾಗಲಿ | ಮರುತಃ—ಎಲೈ ಮರುತ್ತುಗಳೇ | ವೃಷ್ಟಿಃ—ನಿಮ್ಮಿಂದ ಪ್ರೇರಿತಗಳಾದ ವೃಷ್ಟಿಗಳಿಂದ | ತಂ—ಸುಖವನ್ನೂ | ಯೋಃ—ದುಃಖರಾಹಿತ್ಯವನ್ನೂ | ಅಪಃ—ಉದಕಗಳನ್ನೂ | ಉಸ್ರಿ—ಗೋಯುಕ್ತವಾದ | ಭೀಷಜಂ—ಅನ್ನವನ್ನೂ | ಸಹ—ಒಟ್ಟಿಗೆ | ಸ್ಯಾಮು—ಹೊಂದುವಂತಾಗಲಿ.

॥ ಭಾವಾರ್ಥ ॥

ಎಲೈ ಮರುತ್ತುಗಳೇ, ನಮ್ಮ ಮಂಗಳಕರವಾದ ಕರ್ಮಗಳಿಂದ ನಾವು ಪಾಪವನ್ನು ತ್ಯಜಿಸಿ ದೂಷಕರೂ ಅವಿತುಕೊಂಡಿರುವವರೂ ಆದ ಶತ್ರುಗಳನ್ನೂ ಅತಿಕ್ರಮಿಸಿ ಹೋಗುವಂತಾಗಲಿ. ಎಲೈ ಮರುತ್ತುಗಳೇ, ನಿಮ್ಮಿಂದ ಪ್ರೇರಿತಗಳಾದ ವೃಷ್ಟಿಗಳಿಂದ ಸುಖವನ್ನೂ, ದುಃಖರಾಹಿತ್ಯವನ್ನೂ ಉದಕಗಳನ್ನೂ, ಗೋಯುಕ್ತವಾದ ಅನ್ನವನ್ನೂ ಒಟ್ಟಿಗೆ ಹೊಂದುವಂತಾಗಲಿ.

English Translation

May we overcome our secret and reviling adversaries, having departed from iniquity by good deeds : may we possess, Maruts, through the rain (sent by you), unmixed happiness, water, cattle, and herbs.



॥ ಸಂಹಿತಾಪಾಠಃ ॥

ಸುದೇವಃ | ಸಮಹಾಸತಿ | ಸುವೀರೋ | ನರೋ | ಮರುತಃ | ಸ | ಮರ್ತ್ಯಃ |

ಯಂ | ತ್ರಾಯಧ್ವೇ | ಸ್ಯಾಮು | ತೇ || ೧೫ ||

॥ ಪದಪಾಠಃ ॥

ಸುದೇವಃ | ಸಮಹ | ಅಸತಿ | ಸುವೀರಃ | ನರಃ | ಮರುತಃ | ಸಃ | ಮರ್ತ್ಯಃ |

ಯಂ | ತ್ರಾಯಧ್ವೇ | ಸ್ಯಾಮು | ತೇ || ೧೫ ||

॥ ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯಂ ॥

ಹೇ ಸಮಹ | ಪ್ರತಸ್ತವಜನಃ ಸಮಹತಬ್ಧಃ | ಹೇ ಪೂಜಿತ ಮರುತಾಂ ಗಣ ಸುದೇವಃ ಕಲ್ಯಾಣ-
ಮರುತ್ಸಂಕ್ಷುಚದೇವೋನೇತೋಽಸತಿ | ಭವತಿ | ಹೇ ನರೋ ನೇತಾರೋ ಹೇ ಮರುತಃ ಸ ಮರ್ತ್ಯಃ

ಸುವೀರಃ ಶೋಭನಪುತ್ರಾದ್ಯುಪೇತಶ್ಚಾಸತಿ | ಭವತಿ | ಯಂ ಮತ್ಯಂ ತ್ರಾಯಧ್ವೇ ಸಾಲಯಧ್ವೇ |
ಏವಂ ಭವತಿ ತೇ ವಯಂ ಸ್ಯಾಮ ಯುಷ್ಮದೀಯಾಃ ||

|| ಪ್ರತಿಪದಾರ್ಥ ||

ಸಮಹ—ಪೂಜ್ಯರಾದ ಎಲೈ ಮರುತ್ತುಗಳೇ, | ಯಂ—ಯಾವ ಮಾನವನನ್ನು | ತ್ರಾಯಧ್ವೇ—ನೀವು
ರಕ್ಷಿಸುವಿರೋ | ಸಃ ಮತ್ಯಃ—ಆ ಮಾನವನು | ಸುದೇವಃ—ದೇವತೆಗಳ ಅನುಗ್ರಹಕ್ಕೆ ಪಾತ್ರನಾಗಿ | ಅಸತಿ—
ಇರುತ್ತಾನೆ | ನರಃ—ನೇತೃಗಳಾದ | ಮರುತಃ—ಎಲೈ ಮರುತ್ತುಗಳೇ | ಸಃ—ಅದೇ ಮಾನವನು | ಸುವೀರಃ—
ವೀರಪುತ್ರಾದಿಗಳಿಂದ ಕೂಡಿದವನಾಗಿರುತ್ತಾನೆ | (ವಯಂ—ನಾವೂ ಸಹ) | ತೇ—ನಿಮಗೆ ಸೇರಿದವರಾಗಿ |
ಸ್ಯಾಮ—ಆಗಿರುವೆವು.

|| ಭಾವಾರ್ಥ ||

ಪೂಜ್ಯರಾದ ಎಲೈ ಮರುತ್ತುಗಳೇ, ನೀವು ಯಾವ ಮಾನವನನ್ನು ರಕ್ಷಿಸುವಿರೋ, ಆ ಮಾನವನು ದೇವತೆಗಳ
ಅನುಗ್ರಹಕ್ಕೆ ಪಾತ್ರನಾಗಿರುತ್ತಾನೆ. ನೇತೃಗಳಾದ ಎಲೈ ಮರುತ್ತುಗಳೇ, ಅದೇ ಮಾನವನು ವೀರಪುತ್ರಾದಿಗಳಿಂದ
ಕೂಡಿದವನಾಗಿರುತ್ತಾನೆ. ನಾವೂ ಸಹ ಅವನಂತೆ ನಿಮ್ಮ ರಕ್ಷಣೆಯಲ್ಲಿಯೇ ಇರುವಂತಾಗಲಿ.

English Translation

Renowned (host of) Maruts, leaders (of rites), that mortal is favoured
by the gods, and blessed with progeny, whom you protect . may we be such
as he is.



|| ಸಂಹಿತಾಪಾಠಃ ||

ಸ್ತುಹಿ ಭೋಜಾನ್ತು ಸ್ತವತೋ ಅಸ್ಯ ಯಾಮುನಿ ರಣನ್ಗಾವೋ ನ ಯವಸೇ |

ಯತಃ ಪೂರ್ವಾಣವ ಸಖೀರನ್ತು ಹ್ವಯ ಗಿರಾ ಗೃಣೇಹಿ ಕಾಮಿನಃ || ೧೬ ||

|| ಪದಪಾಠಃ ||

ಸ್ತುಹಿ | ಭೋಜಾನ್ | ಸ್ತವತಃ | ಅಸ್ಯ | ಯಾಮುನಿ | ರಣನ್ | ಗಾವಃ | ನ | ಯವಸೇ |

ಯತಃ | ಪೂರ್ವಾಣವಃ | ಸಖೀರನ್ | ಅನ್ತು | ಹ್ವಯ | ಗಿರಾ | ಗೃಣೇಹಿ | ಕಾಮಿನಃ || ೧೬ ||

|| ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯಂ ||

ಹೇ ಋಷೇ ಸ್ತುವತಃ ಸ್ತುತಿಂ ಕುರ್ವತೋಽಸ್ಯ ಯಜಮಾನಸ್ಯ ಯಾಮುನಿ ಯಜ್ಞೇ ಭೋಜಾನ್ ದಾತ್ಯನ್ನರುತಃ ಸ್ತುತಿಂ | ಗಾವೋ ನ ಯವಸೇ | ತೃಣಾದಿಭಕ್ಷಣಾಯ ಗಚ್ಛಂತ್ಯೋ ಗಾವೋ ಯಥಾ ರಮಂತೇ ತದ್ವನ್ನರುತೋಽಪಿ ರಣನ್ | ರಮಂತಾಂ | ಯತೋ ಗಚ್ಛತೋ ಮರುತಃ ಪೂರ್ವಾನ್ ಪುರಾತನಾನ್ ಸಖೀನಿನಾನು ದ್ವಯ | ಅದ್ವಯ | ಕಾಮಿನಃ ಸ್ತುತೀಚ್ಛಾವತೋ ಮರುತೋ ಗಿರಾ ಸ್ತುತ್ಯಾ ಗೃಣೇಹಿ | ಸ್ತುತಿಂ ||

|| ಪ್ರತಿಪದಾರ್ಥ ||

(ಎಲೈ ಋಷಿಯೇ) ಸ್ತುವತಃ—ಸ್ತುತಿಯನ್ನರ್ಪಿಸುವ | ಅಸ್ಯ—ಈ ಯಜಮಾನನ | ಯಾಮುನಿ—ಯಜ್ಞದಲ್ಲಿ | ಭೋಜಾನ್—ದಾತೃಗಳಾದ ಮರುತ್ತುಗಳನ್ನು | ಸ್ತುತಿಂ—ಸ್ತುತಿಸು | ಯವಸೇ—ತೃಣಾದಿ ಭಕ್ಷಣಕ್ಕೆ ಹೋಗತಕ್ಕ | ಗಾವೋ ನ—ಗೋವುಗಳಂತೆ | ರಣನ್—ಅವರು ಹರ್ಷವನ್ನು ಹೊಂದಲಿ | ಪೂರ್ವಾನ್—ಬಹಳ ಕಾಲದಿಂದ ಬೆಳೆಸಿದ ಮೈತ್ರಿಯುಳ್ಳ | ಸಖೀನ್ ಇವ—ಸ್ನೇಹಿತರನ್ನು ಕರೆಯುವಂತೆ | ಯತಃ—ಸಂಚರಿಸತಕ್ಕ ಅವರನ್ನು | ಅನು ದ್ವಯ—ಅಹ್ವಾನಿಸು | ಕಾಮಿನಃ—ಸ್ತುತಿಯನ್ನು ಇಚ್ಛಿಸುವ ಅವರನ್ನು | ಗಿರಾ—ಸ್ತುತಿಯಿಂದ | ಗೃಣೇಹಿ—ಪ್ರಶಂಸಿಸು

|| ಭಾವಾರ್ಥ ||

ಎಲೈ ಋಷಿಯೇ, ಸ್ತುತಿಯನ್ನರ್ಪಿಸತಕ್ಕ ಈ ಯಜಮಾನನ ಯಜ್ಞದಲ್ಲಿ ದಾತೃಗಳಾದ ಮರುತ್ತುಗಳನ್ನು ಸ್ತುತಿಸು. ತೃಣಾದಿಭಕ್ಷಣಕ್ಕೆ ಹೋಗತಕ್ಕ ಗೋವುಗಳಂತೆ ಅವರು ಹರ್ಷವನ್ನು ಹೊಂದಲಿ. ಬಹಳಕಾಲದಿಂದ ಬೆಳೆಸಿದ ಮೈತ್ರಿಯುಳ್ಳ ಸ್ನೇಹಿತರನ್ನು ಕರೆಯುವಂತೆ ಸಂಚಾರಸ್ವಭಾವವುಳ್ಳ ಅವರನ್ನು ಅಹ್ವಾನಿಸು. ಸ್ತುತಿಯನ್ನು ಇಚ್ಛಿಸುವ ಅವರನ್ನು ಸ್ತುತಿಯಿಂದ ಪ್ರಶಂಸಿಸು.

English Translation

Praise the givers of enjoyment, (the Maruts), at the sacrifice of this worshipper, (for they) delight in (pious praise), like cattle in fodder : wherefore call upon them as if upon old friends ; praise them, desirous of praise with a sacred hymn.



ಐವತ್ತನಾಲ್ಕನೆಯ ಸೂಕ್ತವು.

|| ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯಂ ||

ಪ್ರ ಶರ್ಧಾಯೇತಿ ಸಂಚದಶರ್ಚಂ ದಶಮಂ ಸೂಕ್ತಂ ಶ್ವಾನಾಶ್ವಸ್ತಾಷ್ವಂ ಮರುದ್ವೇವತಾಕಂ | ಚತುರ್ದಶೇ ತ್ರಿಷ್ಪತ್ ರಿಷ್ಪಾ ಜಗತ್ಯಃ | ಪ್ರ ಶರ್ಧಾಯ ಸಂಚೋನಾ ಜಾಗತಮುಪಾಂತ್ಯಾ ತ್ರಿಷ್ಪ-

ಬಿತ್ಯನುಕ್ರಾಂತಂ | ಸೂಕ್ತವಿನಿಯೋಗೋ ಲೈಂಗಿಕಃ | ಅದ್ವೈಂದ್ರಾಮಾರುತ್ಯಾಂ ಪ್ರಧಾನಸ್ಯ ಯಾಜ್ಞಾ |
ಸೂಕ್ರಿತಂ ಚ | ಪ್ರ ಶರ್ಧಾಯ ಮಾರುತಾಯ ಸ್ವಭಾನವ ಇತ್ಯೈಂದ್ರೀಮನೂಚ್ಯ ಮಾರುತ್ಯಾ ಯಜೇತ್ |
ಅ. ೨.೧೧ | ಇತಿ ||

ಅನುವಾದವು—ಪ್ರ ಶರ್ಧಾಯ ಎಂಬ ಈ ಸೂಕ್ತವು ನಾಲ್ಕನೆಯ ಅನುವಾಕದಲ್ಲಿ ಹತ್ತನೆಯ ಸೂಕ್ತವು. ಇದರಲ್ಲಿ ಹದಿನೈದು ಮಕ್ಕಳಿರುವವು ಈ ಸೂಕ್ತಕ್ಕೆ ಶ್ಯಾವಾಶ್ವನು ಮುಷಿಯು, ಮರುತ್ತುಗಳು ದೇವತೆಯು, ಈ ಸೂಕ್ತದ ಹದಿನಾಲ್ಕನೆಯ ಮಕ್ಕಳು ತ್ರಿಷ್ವಪ್ ಛಂದಸ್ಸವು; ಉಳಿದ ಮಕ್ಕಳು ಜಗತೀಛಂದಸ್ಸವು. ಅನುಕ್ರಮಣಿಕೆಯಲ್ಲಿ—ಪ್ರ ಶರ್ಧಾಯ ಪಂಚೋನಾ ಜಾಗತಮುಪಾಂತ್ಯಾ ತ್ರಿಷ್ವಪ್ ಎಂದು ಹೇಳಿರುವುದು. ಸೂಕ್ತವಿನಿಯೋಗವು ಲೈಂಗಿಕವು. ಈ ಸೂಕ್ತದ ಮೊದಲನೆಯ ಮಕ್ಕಳನ್ನು ಇಂದ್ರಾಮರುದ್ದೇವತೆಗಳನ್ನದ್ದೇಶಿಸಿ ಮಾಡುವ ಪ್ರಧಾನಮೋಮದಲ್ಲಿ ಯಾಜ್ಞಾನುಂತ್ರವನ್ನಾಗಿ ಪತಿಸಬೇಕೆಂದು ಆಶ್ವಲಾಯನಶ್ರುತಸೂತ್ರದ—ಪ್ರ ಶರ್ಧಾಯ ಮಾರುತಾಯ ಸ್ವಭಾನವ ಇತ್ಯೈಂದ್ರೀಮನೂಚ್ಯ ಮಾರುತ್ಯಾ ಯಜೇತ್ ಎಂಬ ಸೂತ್ರದಿಂದ (ಅ. ೨.೧೧) ವಿವೃತವಾಗಿರುವುದು

ಸೂಕ್ತ—೪೪.

ಮಂಡಲ—೫ || ಅನುವಾಕ—೪ || ಸೂಕ್ತ—೫೪ ||

ಅಸ್ತಕ—೪ || ಅಧ್ಯಾಯ—೩ || ಪರ್ಗ— ೧೪, ೧೫, ೧೬ ||

ಸೂಕ್ತದಲ್ಲಿರುವ ಮುಕ್ತಂಖ್ಯೆ—೧೫ ||

ಮುಷಿ—ಶ್ಯಾವಾಶ್ವ ಅತ್ರೇಯಃ ||

ದೇವತಾ—ಮರುತಃ ||

ಛಂದಃ—೧-೧೩, ೧೫. ಜಗತೀ | ೧೪ ತ್ರಿಷ್ವಪ್ ||



|| ಸಂಹಿತಾಪಾರಃ ||

ಪ್ರ ಶರ್ಧಾಯ ಮಾರುತಾಯ ಸ್ವಭಾನವ ಇಮಾಂ ವಾಚಮನಜಾ
ಪರ್ವತಚ್ಯುತೇ |

ಘರ್ವಸ್ತುಭೇ ದಿವ ಆ ಸೃಷ್ಟಯಜ್ಞನೇ ದ್ವ್ಯಮ್ನಶ್ರವಸೇ ಮಹಿ ಸ್ತವ್ನಾ-
ಮುರ್ಚಿತ || ೧ ||

|| ಪದಪಾಠಃ ||

ಪ್ರ | ಶರ್ಧಾಯ | ಮಾರುತಾಯ | ಸ್ವಭಾನವೇ | ಇಮಾಂ | ನಾಚಂ | ಅನಜ | ಪರ್ವತಚ್ಯುತೇ |
ಘರ್ಮಸ್ತುಭೇ | ದಿವಃ | ಅ | ಪೃಷ್ಠಯಜ್ಞನೇ | ದ್ಯುಮ್ನಶ್ರವಸೇ | ಮಹಿ | ನೃವ್ಣಂ | ಅರ್ಚಿತ ||೧||

|| ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯಂ ||

ಪ್ರ ಅನಜೇತಿ ಸಂಬಂಧಃ | ಮಾರುತಾಯ ಮರುತ್ಸಂಬಂಧಿನೇ ಶರ್ಧಾಯ ಬಲಾಯೇಮಾಂ
ಕ್ರಿಯಮಾಣಾಂ ನಾಚಂ ಸ್ತುತಿಂ ಪ್ರಾನಜ | ಪ್ರಾಪಯ | ಸ್ವಭಾನವೇ ಸ್ವಾಯತ್ತೇಜಸೇ ಪರ್ವತಚ್ಯುತೇ
ಪರ್ವತಸ್ಯ ಚ್ಯಾವಯಿತ್ರೇ ಘರ್ಮಸ್ತುಭೇ ಘರ್ಮಸ್ಯ ಸೋಭಯಿತ್ರೇ ದಿವ ಅ ದ್ಯುಲೋಕಾದಾಗಚ್ಯುತೇ
ಪೃಷ್ಠಯಜ್ಞನೇ ಪರ್ವ ಪೃಷ್ಠೈ ರಥಂತರಬೃಹದಾದಿಭಿರೀಜಾನಾಯ ದ್ಯುಮ್ನಶ್ರವಸೇ ದ್ಯೋತಮಾನಾ-
ನ್ನಾಯ ಮಹಿ ಮಹತ್ ಪ್ರಭೂತಂ ನೃವ್ಣಂ ಧನಂ ಹವಿರ್ಲಕ್ಷಣಮರ್ಚಿತ | ದದತೇತ್ಯರ್ಥಃ ||

|| ಪ್ರತಿಪದಾರ್ಥಃ ||

ಸ್ವಭಾನವೇ—ಸ್ವಯಂ ಪ್ರಕಾಶಿತವೂ | ಪರ್ವತಚ್ಯುತೇ—(ವೃಷ್ಣೈರ್ಧವಾಃ) ಮೇಘವನ್ನು ಸೀಳಿ
ತಕ್ಕದ್ದೂ ಆದ | ಮಾರುತಾಯ—ಮರುತ್ಸಂಬಂಧಿಯಾದ | ಶರ್ಧಾಯ—ಸಂಘಾತ್ಮಕವಾದ ಶಕ್ತಿಗೆ | ಇಮಾಂ-
ಈಗ ನಿರ್ಮಿತವಾಗುವ | ನಾಚಂ—ಸ್ತುತಿಯನ್ನು | ಪ್ರ ಅನಜ—ಅರ್ಪಿಸಿರಿ | ಘರ್ಮಸ್ತುಭೇ—ಉಷ್ಣವನ್ನು
ನಿವಾರಿಸುವುದೂ | ದಿವಃ ಅ—ಅಂತರಿಕ್ಷದಿಂದ ಬರತಕ್ಕದ್ದೂ | ಪೃಷ್ಠಯಜ್ಞನೇ—ಪೃಷ್ಠಸ್ತುತಿಗಳೊಡನೆ ಪೂಜಿ
ಸಲ್ಲಡತಕ್ಕದ್ದೂ | ದ್ಯುಮ್ನಶ್ರವಸೇ—ಪ್ರಕಾಶಮಾನವಾದ ಅನ್ನವುಳ್ಳದ್ದೂ ಆದ ಮರುತ್ಸಂಘಕ್ಕೆ | ಮಹಿ—
ಪ್ರಭೂತವಾಗಿ | ನೃವ್ಣಂ—ಹವಿಸ್ಸಿನ ರೂಪದ ಧನವನ್ನು | ಅರ್ಚಿತ—ಅರ್ಪಿಸಿರಿ.

|| ಭಾವಾರ್ಥಃ ||

ಸ್ವಯಂಪ್ರಕಾಶಿತವೂ, ವೃಷ್ಣೈರ್ಧವಾಃ ಮೇಘವನ್ನು ಸೀಳತಕ್ಕದ್ದೂ ಆದ ಮರುತ್ಸಂಬಂಧಿಯಾದ ಸಂಘಾ
ತ್ಮಕವಾದ ಶಕ್ತಿಗೆ ಈಗ ನಿರ್ಮಿತವಾಗುವ ಸ್ತುತಿಯನ್ನರ್ಪಿಸಿರಿ. ಉಷ್ಣವನ್ನು ನಿವಾರಿಸುವುದೂ ಅಂತರಿಕ್ಷದಿಂದ
ಬರತಕ್ಕದ್ದೂ ಪೃಷ್ಠಸ್ತುತಿಗಳೊಡನೆ ಪೂಜಿಸಲ್ಲಡತಕ್ಕದ್ದೂ. ಪ್ರಕಾಶಮಾನವಾದ ಅನ್ನವುಳ್ಳದ್ದೂ ಆದ ಮರುತ್ಸಂಘಕ್ಕೆ
ಪ್ರಭೂತವಾಗಿ ಹವಿಸ್ಸಿನ ರೂಪದ ಧನವನ್ನು ಅರ್ಪಿಸಿರಿ.

English Translation

Offer praise to the company of the Maruts, the self-irradiating, the
precipitators of mountains : present liberal oblations to the assuagers of
heat, to those who come from the sky, to whom solemn rites are familer,
to the givers of abundant food.



|| ಸಂಹಿತಾಪಾಠಃ ||

ಪ್ರ ವೋ ಮರುತಸ್ತವಿಷಾ ಉದನ್ಯವೋ ವಯೋವೃಧೋ ಅಶ್ವಯುಜಃ
ಪರಿಜ್ರಯಃ |

ಸಂ ವಿದ್ಯುತಾ ದಧತಿ ನಾಶತಿ ತ್ರಿತಃ ಸ್ವರಂತ್ಯಾಪೋಽವನಾ ಪರಿಜ್ರಯಃ ||೨||

|| ಪದಪಾಠಃ ||

ಪ್ರ | ವಃ | ಮರುತಃ | ತವಿಷಾಃ | ಉದನ್ಯವಃ | ವಯೋವೃಧಃ | ಅಶ್ವಯುಜಃ | ಪರಿಜ್ರಯಃ |

ಸಂ | ವಿದ್ಯುತಾ | ದಧತಿ | ನಾಶತಿ | ತ್ರಿತಃ | ಸ್ವರಂತಿ | ಅಪಃ | ಅವನಾ | ಪರಿಜ್ರಯಃ || ೨ ||

|| ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯಂ ||

ಕಾರೀರ್ಯಾಂ ಪ್ರಥಮಸ್ಯಾಃ ಪಿಂಡ್ಯಾಃ ಪ್ರ ವೋ ಮರುತ ಇತಿ ಯಾಜ್ಞಾ | ಸೂತ್ರತಂ ಚ |
ಪ್ರ ವೋ ಮರುತಸ್ತವಿಷಾ ಆ ಯಂ ನರಃ | ಅ. ೨-೧೩ | ಇತಿ ||

ಹೇ ಮರುತೋ ವೋ ಯುಷ್ಮಾಕಂ ಗಣಾಃ ಪ್ರ ಸೃದುರ್ಭವಂತಿ | ಕೀದೃಶಾ ಗಣಾಃ | ತವಿಷಾ
ದೀಪ್ತಾ ಮಹಾಂತೋ ವಾ ಉದನ್ಯವ ಉದಕೇಜ್ಯವೋ ಜಗದ್ರಕ್ಷಣಾರ್ಥಂ ವಯೋವೃಧೋಽನ್ಯಸ್ಯ ವರ್ಧ-
ಯಿತಾರೋಽಶ್ವಯುಜೋ ಗಮನಾಯ ರಥೇಶ್ವಾನಾಂ ಯೋಕ್ತಾರಃ ಪರಿಜ್ರಯಃ ಪರಿತೋ ಗಂತಾರೋ
ವಿದ್ಯುತಾ ಸಂ ದಧತಿ | ಸಂಗಚ್ಯಂತೇ | ತದಾನೀಂ ತ್ರಿತಸ್ತೃಷು ಸ್ಥಾನೇಷು ತಾಯಮಾನೋ ಮೇಘೋ
ಮರುದ್ಗಣೋ ವಾ ನಾಶತಿ | ಶಬ್ದಯತಿ | ಅಸ್ಮಿನ್ನಷ್ಟೇ ಸಂಘನಾದೋಯಂ | ತದಾಪಃ ಪರಿಜ್ರಯಃ
ಪರಿತೋ ಗಂತ್ಯ ಆಪೋಽವನಾ ವನಾ ಭೂಮೌ ಸ್ವರಂತಿ | ಅಧಃ ಪತಂತಿ ||

|| ಪ್ರತಿಪದಾರ್ಥ ||

ಮರುತಃ—ನಿಲೈ ಮರುತ್ತುಗಳೇ | ತವಿಷಾಃ—ಅತ್ಯಧಿಕವಾಗಿ ಶಕ್ತಿಯುತವೂ | ಉದನ್ಯತಃ—(ಜಗತ್ತಿ-
ಗಾಗಿ) ಉದಕವನ್ನು ಸುರಿಸತಕ್ಕವೂ | ವಯೋವೃಧಃ—ಅನ್ಯಸಂಪದ್ವೃದ್ಧಿಗೆ ಕಾರಣವಾದವೂ ಆದ | ವಃ—
ನಿಮ್ಮ ಸಂಘಗಳು | ಪ್ರ—ಉತ್ಕೃಷ್ಟವಾಗುವೆ | ಅಶ್ವಯುಜಃ—ರಥಕ್ಕೆ ಅಶ್ವಗಳನ್ನು ಕಟ್ಟಿರುವವೂ | ಪರಿ-
ಜ್ರಯಃ—ಸರ್ವತ್ರ ಸಂಚರಿಸುವವೂ ಆಗಿ | ವಿದ್ಯುತಾ—ವಿದ್ಯುತ್ತಿನೊಡನೆ | ಸಂ ದಧತಿ—ಸೇರಿಕೊಳ್ಳುತ್ತವೆ |
ತ್ರಿತಃ—ಮೂರು ಸ್ಥಾನಗಳಲ್ಲೂ ಇರುವ ಮರುತ್ಸಂಘವು (ಅಥವಾ ಮೇಘವು) | ನಾಶತಿ—ಶಬ್ದಮಾಡುತ್ತದೆ | ಪರಿ-
ಜ್ರಯಃ—ಸರ್ವತ್ರ ಪ್ರಸರಿಸಿ ಹರಿಯುವ | ಅಪಃ—ಉದಕಗಳು | ಅವನಾ—ಭೂಮಿಯಮೇಲೆ | ಸ್ವರಂತಿ—
ಬಿದ್ದು ಹರಿಯುತ್ತವೆ

॥ ಭಾವಾರ್ಥ ॥

ಎಲೈ ಮರುತ್ತುಗಳೇ, ಅತ್ಯಧಿಕವಾಗಿ ಶಕ್ತಿಯುತವಾದವೂ, ಜಗತ್ತಿಗಾಗಿ ಉದಕವನ್ನು ಸುರಿಸತಕ್ಕವೂ, ಅನ್ನ ಸಂಪದ್ವೃದ್ಧಿಗೆ ಕಾರಣವಾದವೂ ಆದ ನಿಮ್ಮ ಸಂಘಗಳು ಉತ್ಕೃಷ್ಟವಾಗಿವೆ. ರಥಕ್ಕೆ ಅಶ್ವಗಳನ್ನು ಕಟ್ಟಿರುವವೂ, ಸರ್ವತ್ರ ಸಂಚರಿಸುವವೂ ಆಗಿ ವಿದ್ಯುತ್ತಿನೊಡನೆ ಸೇರಿಕೊಳ್ಳುತ್ತವೆ. ಆಗ ತ್ರಿಸ್ಥಾನದಲ್ಲೂ ಇರುವ ಮರುತ್ತಂಘವು ಗುಡುಗುರೂಪವಾದ ಶಬ್ದವನ್ನು ಮಾಡುತ್ತದೆ. ಒಡನೆಯೇ ಸರ್ವತ್ರ ಪ್ರಸರಿಸಿ ಹರಿಯುವ ಉದಕಗಳು ಭೂಮಿಯ ಮೇಲೆ ಬಿದ್ದು ಹರಿಯುತ್ತವೆ

English Translation

Your (cohort), Maruts, is conspicuous, mighty, shedding water and augmenting food : yoking your horses (to your cars), spreading everywhere and combined with the lightning, the triple-(stationed company) roars aloud, and the circumambient waters fall upon the earth.

॥ ವಿಶೇಷಾರ್ಥಗಳು ॥

ಕಾರೀರ್ಯೇಷ್ಟಿಯಲ್ಲಿ ಪ್ರಥಮಪಿಂಡ ಹೋಮದಲ್ಲಿ ಪ್ರವೋ ಮರುತ ಎಂಬ ಈ ಮಕ್ಕಳನ್ನು ಯಾಜ್ಞಾ ಮಂತ್ರವನ್ನಾಗಿ ಉಪಯೋಗಿಸಬೇಕೆಂದು ಆಶ್ವಲಾಯನಶ್ಲೋಕಸೂತ್ರದ—ಪ್ರವೋ ಮರುತಸ್ತವಿಷಾ ಆ ಯಂ ನರಃ ಎಂಬ ಸೂತ್ರದಿಂದ (ಆ. ೨.೧೨) ವಿವೃತವಾಗಿರುವುದು.

— ○ —

॥ ಸಂಹಿತಾಪಾಠಃ ॥

ವಿದ್ಯುನ್ಮಹಸೋ ನರೋ ಅಶ್ವದಿದ್ಯವೋ ನಾತತ್ವಿಷೋ ಮರುತಃ ಸರ್ವತ್ರ-

ಚ್ಯುತಃ ।

ಅಬ್ಜಯಾ ಚಿನ್ನುಹುರಾ ಹ್ರಾದುನೀವೃತಃ ಸ್ತನಯದನಾ ರಭಸಾ

ಉದೋಜಸಃ ॥ ೩ ॥

• ಪದಪಾಠಃ •

ವಿದ್ಯುತ್ಃಮಹಸಃ | ನರಃ | ಅಶ್ವದಿದ್ಯವಃ | ನಾತತ್ವಿಷಃ | ಮರುತಃ | ಸರ್ವತ್ರಚ್ಯುತಃ |

ಅಬ್ಜಯಾ | ಚಿನ್ಮುಹುರಾ | ಹ್ರಾದುನೀವೃತಃ | ಸ್ತನಯದನಾಃ | ರಭಸಾಃ | ಉತ್ಃ.

ಓಜಸಃ ॥ ೩ ॥

|| ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯಂ ||

ವಿದ್ಯುನ್ನಹಸ ಇತಿ ತ್ವತೀಯಾ ಕಾರೀರ್ಯಾಮೇವ ದ್ವಿತೀಯಸ್ಯಾಃ ಪಿಂಡ್ಯಾ ಯಾಜ್ಯಾ | ಸೂತ್ರೀತಂ ಚ | ವಿದ್ಯುನ್ನಹಸೋ ನರೋಽಶ್ವದಿದ್ಯವಃ ಕೃಷ್ಣಂ ನಿಯಾನಂ ಹರಯಃ ಸುಪರ್ಣಾಃ | ಅ-೨. ೧೩ | ಇತಿ ||

ವಿದ್ಯುನ್ನಹಸೋ ವಿದ್ಯೋತಮಾಸತೇಜಸೋ ನರೋ ವೃಷ್ಟ್ಯಾದೇರ್ನೇತಾರೋಽಶ್ವದಿದ್ಯವೋ ವ್ಯಾಪ್ತಾಯುಧಾ ಅಶ್ವಸಾರಮಯಾಯುಧಾ ನಾ ನಾತತ್ವಿಷಃ ಸ್ವಾಪ್ರದೀಪ್ತಯಃ ಪರ್ವತಚ್ಯುತಃ ಪರ್ವ-
ತಾನಾಂ ಮೇಘಾನಾಂ ನಾ ಚ್ಯಾವಯಿತಾರೋಬ್ಬಯಾ ಚಿನ್ಮಹುರುದಕಾನಾಂ ದಾತಾರಃ || ಶಸೋ
ಯಾಜಾದೇಶಃ | ಚಿದಿತಿ ಪೂರಣಃ || ಹ್ರಾದುನೀವೃತೋ ಹ್ರಾದುನ್ಯಾ ಅಶನೇಃ ಪ್ರವರ್ತಕಾಃ ಸ್ತನಯ-
ದಮಾಃ | ಅನಾರಬ್ಬಃ ಸಾಹಿತ್ಯವಾಚೀ | ಶಬ್ದೋಪೇತಗಣಾ ಇತ್ಯರ್ಥಃ | ರಭಸಾ ವೃಷ್ಟ್ಯರ್ಥಮುದ್ಯು-
ಜಾನಾ ಉದೋಜಸ ಉದ್ಧತಬಲಾ ಮರುತೋ ವೃಷ್ಟ್ಯರ್ಥಂ ಪ್ರಾದುರ್ಭವಂತೀತ್ಯರ್ಥಃ ||

|| ಪ್ರತಿಪದಾರ್ಥ ||

ವಿದ್ಯುನ್ನಹಸಃ—ವಿದ್ಯುತ್ಪ್ರಕಾಶವುಳ್ಳವರೂ | ನರಃ—ನೇತ್ರಗಳೂ | ಅಶ್ವದಿದ್ಯವಃ—ಶಿಲಾರೂಪ
ವಾದ ಆಯುಧವುಳ್ಳವರೂ | ನಾತತ್ವಿಷಃ—ಸ್ವಾಯತ್ತವಾದ ಕಾಂತಿಯುಳ್ಳವರೂ | ಪರ್ವತಚ್ಯುತಃ—ಮೇಘವನ್ನು
ಭೇದಿಸುವವರೂ | ಮುಹುಃ—ಪದೇಪದೇ | ಅಬ್ಬಯಾ—ಉದಕವನ್ನು ದಾನಮಾಡುವವರೂ | ಹ್ರಾದುನ್ಯಾಃ—
ವಜ್ರಾಯುಧವನ್ನು ಪ್ರಯೋಗಿಸುವವರೂ | ಸ್ತನಯದಮಾಃ—ಒಟ್ಟಿಗೆ ಶಬ್ದಮಾಡತಕ್ಕವರೂ | ರಭಸಾಃ—
ವೃಷ್ಟ್ಯರ್ಥವಾಗಿ ಒಟ್ಟಿಗೆ ಸೇರಿಕೊಂಡವರೂ | ಉದೋಜಸಃ—ಅತ್ಯುತ್ಕಟವಾದ ಶಕ್ತಿಯುಳ್ಳವರೂ ಅದ |
ಮರುತಃ—ಮರುತ್ತುಗಳು (ವೃಷ್ಟ್ಯರ್ಥವಾಗಿ ಪ್ರಾದುರ್ಭವಿಸುತ್ತಾರೆ)

|| ಭಾವಾರ್ಥ ||

ವಿದ್ಯುತ್ಪ್ರಕಾಶವುಳ್ಳವರೂ, ನೇತ್ರಗಳೂ, ಶಿಲಾರೂಪವಾದ ಆಯುಧವುಳ್ಳವರೂ ಸ್ವಾಯತ್ತವಾದ ಕಾಂತಿ
ಯುಳ್ಳವರೂ, ಮೇಘವನ್ನು ಭೇದಿಸುವವರೂ, ಪದೇ ಪದೇ ಉದಕವನ್ನು ದಾನಮಾಡುವವರೂ, ವಜ್ರಾಯುಧವನ್ನು
ಪ್ರಯೋಗಿಸುವವರೂ, ಒಟ್ಟಿಗೆ ಶಬ್ದಮಾಡತಕ್ಕವರೂ, ಒಟ್ಟಿಗೆ ಸೇರಿಕೊಂಡವರೂ, ಅತ್ಯುತ್ಕಟವಾದ ಶಕ್ತಿಯುಳ್ಳ
ವರೂ ಅದ ಮರುತ್ತುಗಳು ವೃಷ್ಟ್ಯರ್ಥವಾಗಿ ಪ್ರಾದುರ್ಭವಿಸುತ್ತಾರೆ.

English Translation

The Maruts (appear) radiant with lightning, leaders (of the rain),
armed with weapons of adamant, blazing with the wind, the precipitators
of mountains, the repeated distributors of water, wielders of the thunder-
bolt, roaring in concert, combining (to send rain), and of exceeding
strength.

॥ ವಿಶೇಷವಿಷಯಗಳು ॥

ಕಾರೀರ್ಯೇಷ್ಟಿಯಲ್ಲಿ ವಿದ್ಯುನ್ಮಹಸಃ ಎಂಬ ಈ ಮುಕ್ತನ್ನು ಎರಡನೆಯ ಹಿಂಡಿಹೋಮದಲ್ಲಿ ಯಾಜ್ಞಾಮಂತ್ರ ವನ್ನಾಗಿ ಉಪಯೋಗಿಸಬೇಕೆಂದು ಆಶ್ವಲಾಯನಶ್ರುತಸೂತ್ರದ ವಿದ್ಯುನ್ಮಹಸೋ ನರೋಽಶ್ವದಿದ್ಯವಃ ಕೃಷ್ಣಂ ನಿಯಾನಂ ಹರಯಃ ಸುಪರ್ಣಾಃ ಎಂಬ ಸೂತ್ರದಿಂದ (ಆ. ೨.೧೩) ವಿಸ್ತೃತವಾಗಿರುವುದು.

ಚಿತ್—ಚಿದಿತಿ ಪೂರಣಃ | ಚಿತ್ ಎಂಬ ಶಬ್ದಕ್ಕೆ ಇಲ್ಲಿ ಯಾವ ನಿರ್ದಿಷ್ಟಾರ್ಥವೂ ಇರುವುದಿಲ್ಲ. ಪಾದ ಪೂರಣಾರ್ಥವಾಗಿ ಉಪಯೋಗಿಸಲ್ಪಟ್ಟಿರುವುದು ಎಂದು ಭಾಷ್ಯಕಾರರು ಹೇಳಿದ್ದಾರೆ. ಯಾಸ್ಯರು ತಮ್ಮ ನಿರುಕ್ತದಲ್ಲಿ—

ಚಿದಿತ್ಯೇಷೋಽನೇಕಕರ್ಮಾ | ಆಚಾರ್ಯಾಶ್ಚಿದಿದಂ ಬ್ರೂಯಾದಿತಿ ಪೂಜಾಯಾಂ | ದಧಿಚಿ-
ದಿತ್ಯುಪನಾರ್ಥೇ | ಕುಲ್ಮಾಷಾಂಶ್ಚಿದಾದಹರೇತ್ಯನಕುತ್ಸಿತೇ |

(ನಿ. ೧-೪)

ಎಂದು ನಿರ್ವಚನವನ್ನು ಹೇಳಿದ್ದಾರೆ—ಚಿತ್ ಎಂಬ ನಿಪಾತವು ಅನೇಕವಿಧವಾದ ಅರ್ಥಗಳಲ್ಲಿ ಪ್ರಯುಕ್ತವಾ ಗಿರುವುದು ಎಂದು ಹೇಳಿ ಅದನ್ನು ಸಮರ್ಥಿಸುವುದಕ್ಕಾಗಿ ಉದಾಹರಣೆಗಳನ್ನು ಕೊಟ್ಟಿದ್ದಾರೆ. ಆಚಾರ್ಯಾಶ್ಚಿದಿದಂ ಬ್ರೂಯಾತ್ ಎಂಬ ವಾಕ್ಯದಲ್ಲಿ ಚಿತ್ ಶಬ್ದವು ಗೌರವಾರ್ಥದಲ್ಲಿ ಪ್ರಯುಕ್ತವಾಗಿದೆ. ದಧಿಚಿತ್ ಎಂಬಲ್ಲಿ ಉಪನಾ ರ್ಥದಲ್ಲಿಯೂ, ಕುಲ್ಮಾಷಾಂಶ್ಚಿತ್ ಎಂಬಲ್ಲಿ ನಿಂದಾರ್ಥಕವಾಗಿಯೂ ಪ್ರಯುಕ್ತವಾಗಿದೆ ಎಂದು ಉದಾಹರಣೆಗಳ ಅರ್ಥವನ್ನು ವಿನಯಿಸಿದ್ದಾರೆ.

ಶ್ತನಯದವನಾಃ—ಅಮಾ ಎಂಬ ಶಬ್ದವು ಗೃಹನಾಮಗಳಲ್ಲಿ (ನಿ. ೩-೧೩ ಮತ್ತು ೧೧-೪೮) ಪಠಿತವಾಗಿದೆ. ಇಲ್ಲಿ ಭಾಷ್ಯಕಾರರು ಸಹಿತವೆಂಬರ್ಥವನ್ನು ಹೇಳಿದ್ದಾರೆ. ಆದ್ದರಿಂದ ಶ್ತನಯದವನಾಃ—ಎಂದರೆ ಶಬ್ದಸಹಿತರಾದವರು, ಸಿಡಿಲು, ಗುಡುಗು ಇವುಗಳಿಂದ ಸಹಿತರಾದವರು ಎಂದರ್ಥವು. ವೃಷ್ಟಿಯು ಸುರಿಯುತ್ತಿರುವಾಗ ಗಾಳಿಯು ರಭಸ ವಾಗಿಯೂ ಶಬ್ದಸಹಿತವಾಗಿಯೂ ಬೀಸುತ್ತಿರುವುದೆಂದೂ, ಶಿಡಿಲು, ಗುಡುಗು ಇವುಗಳ ಧ್ವನಿಯೂ ಕೇಳಿಬರುತ್ತಿರುವುದೆಂದೂ ಅಭಿಪ್ರಾಯವು.



॥ ಸಂಹಿತಾಪಾಠಃ ॥

ವ್ಯಗ್ರಿಕ್ತುನ್ಮದ್ರಾ ವ್ಯಹಾಸಿ ಶಿಕ್ಷಸೋ ವ್ಯಗ್ರಿಂತರಿಕ್ಷಂ ವಿ ರಜಾಂಸಿ ಧೂತಯಃ |

ವಿ ಯದಜ್ರಾ ಅಜಘ ನಾನ ಈಂ ಯಥಾ ವಿ ದುರ್ಗಾಣಿ ಮರುತೋ

ನಾಹ ರಿಷ್ಯತ || ೪ ||

|| ಪದಪಾಠಃ ||

ವಿ | ಅಕ್ತೂನ್ | ರುದ್ರಾಃ | ವಿ | ಅಹಾನಿ | ಶಿಕ್ಷಸಃ | ವಿ | ಅಂತರಿಕ್ಷಂ | ವಿ | ರಜಾಂಸಿ | ಧೂತಯಃ |
 ವಿ | ಯತ್ | ಅಜ್ರಾನ್ | ಅಜಫ | ನಾವಃ | ಈಂ | ಯಥಾ | ವಿ | ದುಃಸ್ವಗಾನ್ | ಮರುತಃ | ನ |
 ಅಹ | ರಿಷ್ಯಥ || ೪ ||

|| ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯಂ ||

ಹೇ ರುದ್ರಾ ರುದ್ರಪುತ್ರಾ ಮರುತಃ ಅಕ್ತೂನ್ ರಾತ್ರೀವ್ಯಜಫೇತ್ಯುತ್ಪರಾರ್ಥಗತೇನ ಸಂಬಂಧತೇ |
 ಏವಂ ಸರ್ವತ್ರೇತಿ | ಕ್ರಿಪಥೇತಿ ತಸ್ಯಾರ್ಥಃ | ಅಹಾನ್ಯಸಿ ವ್ಯಜಫ | ಹೇ ಶಿಕ್ಷಸಃ ಶಕ್ತಾಃ ಸರ್ವಮಪಿ
 ಕರ್ತುಮಂತರಿಕ್ಷಂ ವ್ಯಜಫ | ತಥಾ ರಜಾಂಸಿ ವ್ಯಜಫ | ಹೇ ಧೂತಯಃ ಕಂಪಕಾ ಯದ್ಯದಾಜ್ರಾನ್ಮೇಘಾನ್
 ವ್ಯಜಫ ಗಮಯಥ ನಾವ ಈಂ ತಾ ಯಥಾ ಸಮುದ್ರಂ ತದ್ವತ್ ದುರ್ಗಾಣಿ ಶತ್ರುನಗರಾಣಿ ವ್ಯಜಫ ಹೇ
 ಮರುತೋ ನಾಹ ರಿಷ್ಯಥ | ನೈವ ಹಿಂಸಥ ||

|| ಶ್ರುತಿಪದಾರ್ಥಃ ||

ರುದ್ರಾಃ—ರುದ್ರಪುತ್ರರಾದ ಎಲೈ ಮರುತ್ತುಗಳೇ | ಅಕ್ತೂನ್—ರಾತ್ರಿಗಳನ್ನು | ವಿ ಅಜಫ—ಪ್ರೇರಿಸು
 ತ್ತೀರಿ | ಅಹಾನಿ—ಅಹಸ್ಸಗಳನ್ನು | ವಿ—ಪ್ರೇರಿಸುತ್ತೀರಿ | ಶಿಕ್ಷಸಃ—ಎಲ್ಲಾ ಕಾರ್ಯಗಳಿಗೂ ಶಕ್ತರಾಗಿದ್ದು |
 ಅಂತರಿಕ್ಷಂ—ಅಂತರಿಕ್ಷವನ್ನೂ | ವಿ—ಪ್ರೇರಿಸುತ್ತೀರಿ | ರಜಾಂಸಿ—ಸಕಲಲೋಕಗಳನ್ನೂ | ವಿ—ಪ್ರೇರಿಸುತ್ತೀರಿ |
 ಧೂತಯಃ—ಎಲ್ಲವನ್ನೂ ಕಂಪಿಸುವಂತೆ ಮಾಡುವ ಎಲೈ ಮರುತ್ತುಗಳೇ | ಯತ್—ಯಾವಾಗ | ಅಜ್ರಾನ್—
 ಮೇಘಗಳನ್ನು | ನಾವ ಈಂ ಯಥಾ—ಸಮುದ್ರದ ಮೇಲೆ ದೋಣಿಯನ್ನು ಸಾಗಿಸುವಂತೆ | ವಿ ಅಜಫ—
 ಚಲಿಸುವಂತೆ ಮಾಡುತ್ತೀರೋ (ಆಗ) | ದುರ್ಗಾಣಿ—ಶತ್ರುನಗರಗಳನ್ನು | ವಿ (ಅಜಫ)—ಭೇದಿಸುತ್ತೀರಿ |
 ಮರುತಃ—ಎಲೈ ಮರುತ್ತುಗಳೇ | ನಾಹ ರಿಷ್ಯಥ—ನೀವು ಮಿತ್ರರನ್ನು ಹಿಂಸಿಸುವುದಿಲ್ಲ

|| ಭಾಷಾರ್ಥಃ ||

ರುದ್ರಪುತ್ರರಾದ ಎಲೈ ಮರುತ್ತುಗಳೇ, ನೀವು ಅಹೋರಾತ್ರಗಳನ್ನೂ ಅಂತರಿಕ್ಷವನ್ನೂ ಆದರಂತೆಯೇ
 ಸಕಲಲೋಕಗಳನ್ನೂ ಪ್ರೇರಿಸುತ್ತೀರಿ. ಸರ್ವಶಕ್ತರಾಗಿದ್ದುಕೊಂಡು ಎಲ್ಲವನ್ನೂ ಕಂಪಿಸುವಂತೆ ಮಾಡುವ ಎಲೈ
 ಮರುತ್ತುಗಳೇ, ನೀವು ಯಾವಾಗ ಸಮುದ್ರದ ಮೇಲೆ ದೋಣಿಯನ್ನು ಸಾಗಿಸುವಂತೆ ಮೇಘಗಳನ್ನು ಚಲಿಸುವಂತೆ
 ಮಾಡುವಿರೋ ಆಗ ಶತ್ರುನಗರಗಳನ್ನು ಭೇದಿಸುತ್ತೀರಿ. ಎಲೈ ಮರುತ್ತುಗಳೇ, ನೀವು ಮಿತ್ರರನ್ನು ಹಿಂಸಿಸುವುದಿಲ್ಲ
 ನೀವೂ ಹಿಂಸಿತರಾಗುವುದಿಲ್ಲ.

English Translation

Powerful Rudras, you urge on the nights and days, the firmament
 and the worlds: agitators (of all things), you toss the clouds like ships (in

the sea), so (you throw down) the strong places (of the enemy), but, Maruts, you do no harm.

॥ ವಿಶೇಷವಿಷಯಗಳು ॥

ರುದ್ರಾಃ—ರುದ್ರಪುತ್ರಾ ಮರುತಃ | ರುದ್ರಪುತ್ರರಾದ ಮರುದ್ವೇವತೆಗಳು. ಇಲ್ಲಿ ರುದ್ರಪುತ್ರರನ್ನು ನಿರ್ದೇಶಿಸುವುದಕ್ಕಾಗಿ ರುದ್ರಶಬ್ದವನ್ನೇ ಉಪಯೋಗಿಸಿದೆ. ಪುತ್ರರನ್ನು ಸೂಚಿಸುವುದಕ್ಕೆ ತಂದೆಯ ಹೆಸರನ್ನು ಉಪಯೋಗಿಸುವುದು ಮುಗ್ಧೇದದಲ್ಲಿ ವಿಶೇಷ ರೂಢಿಯಲ್ಲಿದೆ. ಉದಾಹರಣೆಗೆ—

ದೇವೇಭಿರ್ವಿಷ್ಠಾ ಮಃಸಯೋ ನೃಚಕ್ಷಸೋ ವಿ ಪಿಬಧ್ವಂ ಕುಶಿಕಾಃ ಸೋಮ್ಯಂ ಮಧು |

(ಮ. ಸಂ. ೩-೫೩-೧೦)

ಸುದಾನಂ ದೇವಂ ರಥಿರಂ ವಸೂಯವೋ ಗೀರ್ಭೀ ರಣ್ಣಂ ಕುಶಿಕಾಸೋ ಹನಾಮಹೇ |

(ಮ. ಸಂ. ೩-೩೬-೧)

ಇತ್ಯಾದಿ ಮುಕ್ತುಗಳಲ್ಲಿ ಕುಶಿಕಪುತ್ರರನ್ನು ಕುಶಿಕಾಃ, ಕುಶಿಕಾಸಃ ಎಂಬ ಶಬ್ದಗಳಿಂದ ನಿರ್ದೇಶಿಸಲಾಗಿದೆ.

ವಿದ್ಯಾಮ ವಸ್ತ್ರೋರವಸಾ ಗೃಣಂತೋ ಭರದ್ವಾಜಾ ಉತ ತ ಇಂದ್ರ ನೂನಂ |

(ಮ. ಸಂ. ೬-೨೫-೯)

ವಿನಾ ನಪಾತೋ ಮಮ ತಸ್ಯ ಧೀಭಿರ್ಭರದ್ವಾಜಾ ಅಭ್ಯರ್ಚಂತ್ಯರ್ಕ್ಯಃ |

(ಮ. ಸಂ. ೬-೫೦-೧೫)

ಇತ್ಯಾದಿ ಮುಕ್ತುಗಳಲ್ಲಿ ಭರದ್ವಾಜಪುತ್ರರನ್ನು ಅಥವಾ ಸಂತತಿಯವರನ್ನೂ ಭರದ್ವಾಜಾಃ ಎಂಬ ಶಬ್ದದಿಂದ ಸಂಬೋಧಿಸಿದೆ.

ನೂ ತ್ವಾಮಗ್ನು ಈನುಹೇ ವಸಿಷ್ಠಾ ಈಶಾನಂ ಸೂನೋ ಸಹಸೋ ವಸೂನಾಂ |

(ಮ. ಸಂ. ೭-೭-೭)

ವಸಿಷ್ಠಾಸಃ ಪಿತೃವದ್ವಾಚಮಕ್ರತ ದೇವಾ ಈಳಾನಾ ಮುಷಿವತ್ ಸ್ವಪ್ತಯೇ |

(ಮ. ಸಂ. ೧೦-೬೬-೧೫)

ಇತ್ಯಾದಿ ಮುಕ್ತುಗಳಲ್ಲಿ ವಸಿಷ್ಠಪುತ್ರರನ್ನು ವಸಿಷ್ಠಾಃ, ವಸಿಷ್ಠಾಸಃ ಎಂಬ ಶಬ್ದಗಳಿಂದ ಕರೆಯಲಾಗಿದೆ.

ರಜಾಂಸಿ—ರಜೋ ರಜ್ಯತೇಜ್ಯೋತೀ ರಜ ಉಚ್ಯತೇ ಉದಕಂ ರಜ ಉಚ್ಯತೇ | ಲೋಕಾ ರಜಾಂಸ್ಯುಚ್ಯಂತೇ | (ನಿ. ೪-೧೯) ಬೆಳಗು ಎಂಬರ್ಥವನ್ನು ಕೊಡುವ ರಂಜ್ ಧಾತುವಿನಿಂದ ನಿಷ್ಪನ್ನವಾಗಿ ರಜಸ್ ಶಬ್ದಕ್ಕೆ ಜ್ಯೋತಿಯೆಂದೂ, ಉದಕನೆಂದೂ ಮತ್ತು ಲೋಕಗಳೆಂದೂ ಅರ್ಥವಾಗುತ್ತದೆ.

ರಜಾಂಸಿ ಚಿತ್ರಾ ವಿ ಚರಂತಿ ತನ್ಯವೋ ದಿವಃ ಸಮ್ರಾಜಾ ಪಯಸಾ ನ ಉಕ್ಷತಂ |

(ಮ. ಸಂ. ೫-೬೩-೫)

ಎಂಬ ಮಕ್ಕನ್ನು ಹಾಕರಿಸಿ ನಿರುಕ್ತಕಾರರು ರಜಾಂಸಿ ಎಂಬ ಪದಕ್ಕೆ ಲೋಕಗಳು ಎಂದರ್ಥವಾಗುವುದೆಂದು ಹೇಳಿದ್ದಾರೆ. ನಿರುಕ್ತದ ೧೦ನೇ ಅಧ್ಯಾಯದ ೪೪ನೇ ಖಂಡದಲ್ಲಿ,

ಅಜ್ಞಾಮುಕ್ತೈರಹಿಂ ಗೃಣೇಷೇ ಬುದ್ಧೇ ನದೀನಾಂ ರಜಸ್ಸು ಸೀದನ್ | (ಮು. ಸಂ. ೭-೩೪-೧೬)

ಎಂಬ ಮಕ್ಕನ್ನು ವಿವರಿಸುವಾಗ ರಜಸ್ಸು ಎಂಬ ಪದಕ್ಕೆ ಉದಕೇಷು—ಉದಕಗಳಲ್ಲಿ ಎಂದರ್ಥವಾಗುವುದೆಂದೂ ಮತ್ತು ೧೨ನೇ ಅಧ್ಯಾಯದ ೭ನೆಯ ಖಂಡದಲ್ಲಿ,

ಏತಾ ಉ ತ್ಯಾ ಉಷಸಃ ಕೇತುಮಕ್ರತ ಪೂರ್ವೇ ಅರ್ಧೇ ರಜಸೋ ಭಾನುಮಂಜತೇ |

(ಮು. ಸಂ. ೧-೯೨.೧)

ಎಂಬ ಮಕ್ಕನ್ನು ವಿವರಿಸುವಾಗ ರಜಸಃ ಎನ್ನುವುದಕ್ಕೆ ಅಂತರಿಕ್ಷವೆಂದೂ ಅರ್ಥವಾಗಿದ್ದಾರೆ.

ಪ್ರೀತೆ ಭಾಂತಿ ರಜಾಂಸ್ಯಸ್ಯ ಯತ್ಪದಾನಿ ತು ತೇಜಸಾ |

ಎಂದು ಬೃಹದ್ದೇವತಾಕಾರರು ವಿಷ್ಣುವಿನ ಮೂರು ಲೋಕಗಳ ಆಕ್ರಮಣವನ್ನು ವರ್ಣಿಸುವಾಗ ಮೂರು ಲೋಕಗಳ ಪರ್ಯಾಯಪದವಾಗಿ ರಜಾಂಸಿ ಎಂಬ ಪದವನ್ನು ಪಯೋಗಿಸಿದ್ದಾರೆ. ರಜಃ, ರಜಾಂಸಿ ಎಂದರೆ ಸಾಮಾನ್ಯವಾಗಿ ಲೋಕಪರ್ಯಾಯವಾದ ಪದವಾಗಿರುತ್ತದೆ. ಆದರೆ,

ಯನ್ಮಾ ಸೋಮಾಸೋ ಮನುದನ್ಯದುಕ್ಲೋಭೇ ಭಯೇತೇ ರಜ' ಆಪಾರೇ |

(ಮು ಸಂ. ೪-೪೨.೬)

ಇತ್ಯಾದಿ ಮಕ್ಕುಗಳಲ್ಲಿ ಈ ಪದವು ದ್ವಿವಚನದಲ್ಲಿದ್ದು ದ್ವಾವಾಪೃಥಿವಿಗಳೆಂದು ಪಾರಿಭಾಷಿಕವಾದ ಅರ್ಥವೇ ಹೇಳಲ್ಪಟ್ಟಿದೆ

_____ : o : _____

|| ಸಂಹಿತಾಪಾಠಃ ||

ತದ್ವೀರ್ಯಂ ವೋ ಮರುತೋ ಮಹಿತ್ವನಂ ದೀರ್ಘಂ ತತಾನ ಸೂರ್ಯೋ

ನ ಯೋಜನಂ |

ಏತಾ ನ ಯಾಮೇ ಅಗೃಭೀತಶೋಚಿಷೋಽನಶ್ವದಾಂ ಯನ್ಮಯಾತನಾ

ಗಿರಿಂ || ೫ ||

|| ಪದಪಾಠಃ ||

ತತ್ | ವೀರ್ಯಂ | ನಃ | ಮರುತಃ | ಮಹಿತ್ವನಂ | ದೀರ್ಘಂ | ತತಾನ | ಸೂರ್ಯಃ | ನ |

ಯೋಜನಂ |

ಏತಾಃ | ನ | ಯಾಮೇ | ಅಗೃಭೀತಶೋಚಿಷಃ | ಅನಶ್ವದಾಂ | ಯತ್ | ನಿ | ಅಯಾತನ | ಗಿರಿಂ ||

|| ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯಂ ||

ಹೇ ಮರುತೋ ವೋ ಯುಷ್ಮಾಕಂ ತದ್ವೀರ್ಯಂ ಪ್ರಸಿದ್ಧಂ ಸಾಮರ್ಥ್ಯಂ ಮಹಿತ್ವನಂ ಮಹತ್ತ್ವಂ ದೀರ್ಘಮತ್ಯಂತಮಾಯತಂ ತತಾನ | ತನೋತಿ | ಲೋಕೇ ಸೂರ್ಯೋ ನ ಯೋಜನಂ ಸೂರ್ಯಸ್ತೇಜ ಇವ | ಏತಾ ನ ಏತವರ್ಣಾ ದೇವಾನಾಮಶ್ವಾ ಇವ | ತೇ ಯಥಾ ಯಾಮೇ ಗಮನೇ ಯೋಜನಂ ದೀರ್ಘಂ ತನ್ವಂತಿ ತದ್ವದಿತ್ಯಪರೋ ದೃಷ್ಟಾಂತಃ | ತೇ ಚಾಗ್ಯಭೀತಶೋಚಿಷೋಃಗೃಹೀತತೇಜಸ್ವಾಃ | ಯದ್ವೈತನ್ನರುತಾಂ ವಿಶೇಷಣಂ | ಹೇ ಮರುತೋ ಯೂಯಮಗ್ಯಭೀತಶೋಚಿಷಃ ಸಂತೋ ಯದ್ಯದಾ- ನಶ್ವದಾಂ ವ್ಯಾಪಕೋದಕಾದಾತಾರಂ ಪಚಿಭಿರಪಹೃತಾನಾಮಶ್ವಾನಾಮಪ್ರದಾತಾರಂ ನಾ ಗಿರಿಂ ಮೇಘಂ ಸರ್ವತಂ ನಾ ನೈಯಾತನ ನಿಹತವಂತಃ ||

|| ಪ್ರತಿಪದಾರ್ಥ ||

ಮರುತಃ—ಎಲೈ ಮರುತ್ತುಗಳೇ | ಸೂರ್ಯಃ—ಸೂರ್ಯನು | ಯೋಜನಂ ನ—ತನ್ನ ಪ್ರಭೆಯನ್ನು ವಿಶ್ವ ದಲ್ಲೆಲ್ಲಾ ಹರಡುವಂತೆಯೂ | ಏತಾಃ ಯಾಮೇ ನ—ದೇವತೆಗಳ ಆಶ್ರಯಗಳು ಸರ್ವತ್ರ ವ್ಯಾಪಿಸುವಂತೆಯೂ | ವಃ—ನಿಮ್ಮ | ತದ್ವೀರ್ಯಂ—ಪ್ರಸಿದ್ಧವಾದ ಸಾಮರ್ಥ್ಯವು | ಮಹಿತ್ವನಂ—ನಿಮ್ಮ ಮಹಿಮೆಯನ್ನು | ದೀರ್ಘಂ—ಅತಿದೀರ್ಘವಾಗಿ | ತತಾನ—ವಿಸ್ತರಿಸಿ ಪ್ರಸಿದ್ಧಪಡಿಸಿದೆ | ಅಗ್ಯಭೀತಶೋಚಿಷಃ—ನಿಯಮನವಿಲ್ಲದ ಪ್ರಭೆಯುಳ್ಳ ನೀವು | ಯತ್—ಯಾವ ಅದೇ ಮಾಹಾತ್ಮ್ಯದಿಂದ | ಅನಶ್ವದಾಂ—ಉದಕವನ್ನು ಸುರಿಸದಿರುವ | ಗಿರಿಂ—ಮೇಘ ವನ್ನು | ನೈಯಾತನ—ಸೀಳಿ (ವೃಷ್ಟಿಯನ್ನು ಸುರಿಸಿದ್ದೀರಿ).

|| ಭಾವಾರ್ಥ ||

ಎಲೈ ಮರುತ್ತುಗಳೇ, ಸೂರ್ಯನು ತನ್ನ ಪ್ರಭೆಯನ್ನೆಲ್ಲಾ ವಿಶ್ವವ್ಯಾಪಕವಾಗಿ ಹರಡುವಂತೆಯೂ, ದೇವತೆಗಳ ಆಶ್ರಯಗಳು ತಮ್ಮ ಸಂಚಾರಕಾಲದಲ್ಲಿ ಸರ್ವತ್ರ ವ್ಯಾಪಿಸುವಂತೆಯೂ, ನಿಮ್ಮ ಪ್ರಸಿದ್ಧವಾದ ಸಾಮರ್ಥ್ಯವು ನಿಮ್ಮ ಮಹಿಮೆಯನ್ನು ಅತಿದೀರ್ಘವಾಗಿ ವಿಸ್ತರಿಸಿ ಪ್ರಸಿದ್ಧಪಡಿಸಿದೆ. ನಿಯಮನವಿಲ್ಲದ ಪ್ರಭೆಯುಳ್ಳ ನೀವು ಯಾವ ಅದೇ ಮಾಹಾತ್ಮ್ಯದಿಂದ ಉದಕವನ್ನು ಸುರಿಸದಿರುವ ಮೇಘವನ್ನು ಸೀಳಿ ವೃಷ್ಟಿಯನ್ನು ಸುರಿಸಿದ್ದೀರಿ

English Translation

Your prowess, Maruts, has spread wide your glory as the sun (sends afar his) radiance, or the white (horses of the gods travel far) in their course : of unbounded lustre, you clove the cloud withholding the waters

|| ವಿಶೇಷವಿಷಯಗಳು ||

ಮರುತಃ ಮಹಿತ್ವನಂ ಸೂರ್ಯೋ ನ ಯೋಜನಂ ದೀರ್ಘಂ ತತಾನ—ಸೂರ್ಯನು ತನ್ನ ತೇಜಸ್ಸನ್ನು ಅಥವಾ ಬೆಳಕನ್ನು ಯಾವ ರೀತಿ ಎಲ್ಲೆಲ್ಲಿಯೂ ಹರಡುವನೋ ಅದರಂತೆ ಮರುದ್ವೇವತೆಗಳು ತಮ್ಮ ಅತ್ಯಧಿಕವಾದ ಶಕ್ತಿಸಾಮರ್ಥ್ಯಗಳನ್ನೂ, ಮಹಿಮೆಯನ್ನೂ, ಅತ್ಯಂತ ವಿಸ್ತಾರವಾಗಿ ಎಂದರೆ ಎಲ್ಲೆಲ್ಲಿಯೂ ಹರಡುವರು ಎಂದು ಮರುದ್ವೇವತೆಗಳ ಶಕ್ತಿ ಸಾಮರ್ಥ್ಯಗಳ ವ್ಯಾಪ್ತಿಯ ವಿಷಯದಲ್ಲಿ ಸೂರ್ಯನ ತೇಜಸ್ಸನ್ನು ದೃಷ್ಟಾಂತವಾಗಿ ಮಹಿಮೆಯ ಹೋಲಿಸಿದಾನೆ.

ಅನಶ್ವದಾಂ—ವ್ಯಾಪಕೋದಕಾದಾತಾರಂ | ಅಶೂ ವ್ಯಾಪ್ತೌ ಎಂಬ ಧಾತುವಿನಿಂದ ಅಶ್ವಶಬ್ದವು ನಿಷ್ಪನ್ನವಾಗಿ ಇಲ್ಲಿ ಉದಕವೆಂಬ ಅರ್ಥದಲ್ಲಿ ಪ್ರಯುಕ್ತವಾಗಿದೆ. ಅಶ್ವದ ಎಂದರೆ ಉದಕವನ್ನು ಕೊಡುವ ಮೇಘವು. ಅನಶ್ವದ ಎಂದರೆ ಅದಕ್ಕೆ ವಿರುದ್ಧವಾಗಿ ಉದಕವನ್ನು ವೃಷ್ಟಿರೂಪದಲ್ಲಿ ಸುರಿಸದೆ ತಡೆದಿಟ್ಟುಕೊಂಡಿರುವ ಮೇಘವು ಎಂಬರ್ಥವು ಇಲ್ಲಿ ನಿರ್ದಿಷ್ಟವಾಗಿದೆ.



|| ಸಂಹಿತಾಪಾಠಃ ||

ಅಭ್ರಾಜಿ ಶರ್ಧೋ ಮರುತೋ ಯದರ್ಣಸಂ ನೋಷಠಾ ವೃಕ್ಷಂ ಕಪನೇನ
ವೇಧಸಃ |

ಅಧ ಸ್ತಾ ನೋ ಅರಮುತಿಂ ಸಜೋಷಸಶ್ಚಕ್ಷುರಿನ ಯಂತಮನು ನೇಷಠಾ
ಸುಗಂ || ೬ ||

|| ಪದಪಾಠಃ ||

ಅಭ್ರಾಜಿ | ಶರ್ಧಃ | ಮರುತಃ | ಯತ್ | ಅರ್ಣಸಂ | ನೋಷಠ | ವೃಕ್ಷಂ | ಕಪನಾಃ | ಇವ | ವೇಧಸಃ |

ಅಧ | ಸ್ತು | ನಃ | ಅರಮುತಿಂ | ಸಜೋಷಸಃ | ಚಕ್ಷುಃ | ಇವ | ಯಂತಂ | ಅನು | ನೇಷಠ | ಸುಗಂ ||

|| ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯಂ ||

ಹೇ ವೇಧಸೋ ವೃಷ್ಟೇರ್ವಿಧಾತಾರೋ ಹೇ ಮರುತಃ ಶರ್ಧೋ ಭವತಾಂ ಗಣಮಭ್ರಾಜಿ | ಭ್ರಾಜತೇ | ಯದ್ಯಸ್ಮಾದರ್ಣಸಮುದಕವಂತಂ ವೃಕ್ಷಂ | ವೃಕ್ಷತೇ ವಿದಾಯತ ಇತಿ ವೃಕ್ಷೋ ಮೇಘಃ | ತಂ ನೋಷಠ | ತಾದಯಥೇತ್ಯರ್ಥಃ | ಕಪನೇನ | ಇವೇತ್ಯನರ್ಥಕಃ | ಕಂಪನಾಃ ಸಂತಃ | ಯದ್ವಾ | ಕಪನಾಃ ಕ್ರಿಯಯೋ ವೃಕ್ಷಂ ಘುಣಾದಯಃ | ತೇ ಯಥಾ ಮುಷ್ಯಂತಿ ತದ್ವತ್ | ಅಧಾಪಿ ಚ | ಸ್ತೋತಿ ಪೂರಣಃ | ನೋಷ್ಠಾನ್ | ನಾಮಿತ್ಯರ್ಥಃ | ಹೇ ಸಜೋಷಸೋ ಯುಷ್ಮಾಸು ಪರಸ್ಪರಂ ಸಮಾನ-ಪ್ರೀತಯೋ ಯೂಯನುರಮುತಿನಾರಮಣಂ ಧನಾದಿಕಂ ಪ್ರತಿ ಯಂತಂ ಗಚ್ಛಂತಮನು ನೇಷಠ ಅನುಕ್ರಮೇಣ ನಯಥ ಸುಗಂ ಸುಗಮನಂ ಮಾರ್ಗಂ | ತತ್ರ ದೃಷ್ಟಾಂತಃ | ಚಕ್ಷುರಿನ | ತದೃಥಾ ಮಾರ್ಗಪ್ರದರ್ಶನೇನ ನಾಯಕಂ ಭವತಿ ತದ್ವತ್ ||

|| ಪ್ರತಿಪದಾರ್ಥ ||

ವೇಧಸಃ—ವೃಷ್ಟಿಕಾರಕರಾದ | ಮರುತಃ—ಎಲೈ ಮರುತ್ತುಗಳೇ | ಯತ್—ಯಾನಾಗ | ಅರ್ಣಸಂ—ಉದಕಭರಿತವಾದ | ವೃಕ್ಷಂ—ಮೇಘವನ್ನು | ಕಪನೇನ—ಕಂಪಿಸುವಂತೆ | ನೋಷಠ—ಪ್ರಹರಿಸುತ್ತಿರೋ (ಅಗ) | ಶರ್ಧಃ—ಶಕ್ತಿಯುತವಾದ ನಿಮ್ಮ ಗಣವು | ಅಭ್ರಾಜಿ—ಪ್ರಕಾಶಿಸುತ್ತದೆ | ಸಜೋಷಸಃ—ನಿಮ್ಮ

ನಿಮ್ಮಲ್ಲೇ ಸಮಾನಪ್ರೀತಿಯಿಂದ ಹರ್ಷಿಸುವ ನೀವು | ನಃ—ನಮ್ಮನ್ನು | ಚಕ್ಷುರಿವ—ಚಕ್ಷುಸ್ಸು (ಕಣ್ಣು) ತನ್ನ ಯಜಮಾನನನ್ನು ಅಭಿಮತ ಪ್ರದೇಶಕ್ಕೆ ಒಯ್ಯುವಂತೆ | ಅರಮುತಿಂ—ಧನಪ್ರದೇಶಕ್ಕೆ | ಯಂತಂ—ಹೋಗಿಸೇರುವ | ಸುಗಂ—ಉತ್ತಮವಾದ ಮಾರ್ಗಕ್ಕೆ | ಅನು ನೇಷಥ—ಕರೆದೊಯ್ಯಿರಿ.

|| ಭಾವಾರ್ಥ ||

ವೃಷ್ಟಿಕಾರಕರಾದ ಎಲೈ ಮರುತ್ತುಗಳೇ, ನೀವು ಯಾವಾಗ ಉದಕಭರಿತವಾದ ಮೇಘವನ್ನು ಕಂಪಿಸುವಂತೆ ಪ್ರಹರಿಸುತ್ತೀರೋ, ಅಗ ನಿಮ್ಮ ಗಣದ ಶಕ್ತಿಯು ಪ್ರಕಟವಾಗಿ ಪ್ರಕಾಶಿಸುತ್ತದೆ. ನಿಮ್ಮನಿಮ್ಮಲ್ಲೇ ಸಮಾನಪ್ರೀತಿಯಿಂದ ಹರ್ಷಿಸುವ ನೀವು ಚಕ್ಷುಸ್ಸು (ಕಣ್ಣು) ತನ್ನ ಯಜಮಾನನನ್ನು ಅಭಿಮತಪ್ರದೇಶಕ್ಕೆ ಒಯ್ಯುವಂತೆ ಧನಪ್ರದೇಶಕ್ಕೆ ಹೋಗಿಸೇರುವ ಉತ್ತಮವಾದ ಮಾರ್ಗಕ್ಕೆ ನಮ್ಮನ್ನು ಕರೆದೊಯ್ಯಿರಿ.

English Translation

Maruts, dispensers of rain, your strength is manifested when, haking the water-laden cloud, you let loose the shower: conjointly propitiated, conduct us by an easy path leading to prosperity, as the eye (shows the way).

|| ವಿಶೇಷವಿಷಯಗಳು ||

ವೃಕ್ಷಂ—ಇಲ್ಲಿ ವೃಕ್ಷಶಬ್ದಕ್ಕೆ ಮೇಘವೆಂಬ ಅರ್ಥವನ್ನು ಹೇಳಿದಾರೆ ವೃಕ್ಷತೇ ವಿದಾರ್ಯತ ಇತಿ ವೃಕ್ಷೋ ಮೇಘಃ | ವೃಷ್ಟ್ಯರ್ಥವಾಗಿ ಎಂದರೆ ಮಳೆಯನ್ನು ಸುರಿಸುವುದಕ್ಕಾಗಿ ಇಂದ್ರನು ತನ್ನ ವಜ್ರಾಯುಧದಿಂದ ಮೇಘಗಳನ್ನು ಸೀಳುವನು. ಮತ್ತು ಮರುದ್ದೇವತೆಗಳು (ರಭಸವಾಗಿ ಬೀಸುವ ಗಾಳಿಗಳು) ಅಂತರಕ್ಷದಲ್ಲಿ ಗುಂಪಾಗಿ ಸೇರಿರುವ ಮೇಘಗಳನ್ನು ಸೀಳಿ ಎಂದರೆ ಚದುರಿಸಿ ಮಳೆಯನ್ನು ಹುಯ್ಯುವಂತೆ ಮಾಡುವರು. ಅದುದರಿಂದ ವೃಷ್ಟಿಗಾಗಿ ಸೀಳಲ್ಪಡುವುದರಿಂದ ಮೇಘಗಳಿಗೆ ವೃಕ್ಷಗಳೆಂದು ಹೆಸರು ಎಂದು ವೃಕ್ಷಶಬ್ದದ ಅನಯವಾರ್ಥವನ್ನು ಮೇಘಪರವಾಗಿ ವಿನಿಸಿದಾರೆ

ಇವ—(ಕಪನಾಇವ, ಚಕ್ಷುಃಇವ) ಇವಶಬ್ದಕ್ಕೆ ಎರಡು ಮೂರು ಅರ್ಥಗಳಿರುವವು—

ಅಥ ನಿಪಾತಾಃ | ಉಚ್ಚಾವಚೇಷ್ಟರ್ಥೇಷು ನಿಪತಂತಿ | ಅಶ್ರುಪಮಾರ್ಥೇಽಪಿ ಕರ್ಮೋಪಸಂಗ್ರಹಾರ್ಥೇಽಪಿ ಪದಪೂರಣಾಃ | ತೇಷಾಮೇತೇ ಚಿತ್ತಾರ ಉಪಮಾರ್ಥೇ ಭವಂತಿ | ಇನೇತಿ ಧಾಷಾಯಾಂ ಚ | ಅನ್ವಧ್ಯಾಯಿಷ್ಕಾ ಗ್ನಿನೇಂದ್ರ ಇನೇತಿ ||

(ನಿ ೧-೪)

ಎಂದು ಯಾಸ್ಯುರಿ ನಿರ್ವಚನವನ್ನು ಹೇಳಿದಾರೆ—ಈಗ ನಿಪಾತ ಎಂಬ ಶಬ್ದಗಳ ಸ್ವರೂಪವನ್ನು ತಿಳಿಸುವೆವು ಎಂದು ಪ್ರಾರಂಭಿಸಿ, ನಿಪಾತಗಳೆಂದೇನು ಎಂಬ ಪ್ರಶ್ನೆಗೆ—ನಾಮಾಖ್ಯಾತಗಳಿಗೆ ಎಂದರೆ ಕತ್ವಕ್ರಿಯಾಪದಗಳನ್ನು ಸೂಚಿಸುವ ಸುಖಂತ ತಿಪಂತಶಬ್ದಗಳ ಜತೆಯಲ್ಲಿ ಸೇರಿ ಅನೇಕಾರ್ಥಗಳನ್ನುಂಟುಮಾಡುವ ಕೆಲವು ಶಬ್ದಗಳಿಗೆ ಅಥವಾ ಅಕ್ಷರಗಳಿಗೆ ಉಪಸರ್ಗ ಅಥವಾ ಅವ್ಯಯಗಳಿಗೆ ನಿಪಾತಗಳೆಂದು ಹೆಸರು. ಅನೇಕವಿಧವಾದ ಅರ್ಥಗಳಲ್ಲಿ ಇವುಗಳ ಪ್ರಯೋಗ

ವಿರುವುದರಿಂದ (ಅನೇಕಪ್ರಕಾರೇಷ್ಟರ್ಥೇಷು ನಿಪತಂತೀತಿ ನಿಪಾತಾಃ) ಇವುಗಳಿಗೆ ನಿಪಾತಗಳೆಂದು ಹೆಸರು. ಈ ನಿಪಾತಗಳಿಗೆ ಅಪಿ-ಮತ್ತು, ಉಪಮಾರ್ಥ-ಹೋಲಿಸುವುದು, ಮೊದಲಾದ ಅರ್ಥಗಳಲ್ಲಿ ಇವುಗಳ ಪ್ರಯೋಗವೇ ಹೆಚ್ಚಾಗಿರುವುದು. ಕೆಳಗೆ ಕೊಟ್ಟಿರುವ ನಾಲ್ಕು ನಿಪಾತಗಳಿಗೆ ಉಪಮಾರ್ಥವಿರುವುದು. ಅವುಗಳಲ್ಲಿ ಇವ ಎಂಬ ಶಬ್ದವು ಭಾಷೆಯಲ್ಲಿಯೂ ಎಂದರೆ ಭಂದೋಬಧವಲ್ಲದ ಗದ್ಯರೂಪವಾದ ವಾಕ್ಯ ಅಥವಾ ಅಧುನಿಕಸಂಸ್ಕೃತಭಾಷೆಯಲ್ಲಿಯೂ, ಭಂದಸ್ತು (ಮಕ್ಕಳು) ಗಳಲ್ಲಿಯೂ ಈ ಶಬ್ದದ ಪ್ರಯೋಗವಿರುವುದು. ಹೇಗೆಂದರೆ—ಅಗ್ನಿರಿವ, ಇಂದ್ರ ಇವ ಎಂಬಲ್ಲಿ ಇವ ಎಂಬ ಶಬ್ದವು ಉಪಮಾರ್ಥದಲ್ಲಿ ಪ್ರಯುಕ್ತವಾಗಿರುವುದು. ಮತ್ತು ಇಮೋಷಿ ದೃಶ್ಯತೇ (ಕದಾಚಿದನರ್ಥಕ ಇತಿ ವಾಕ್ಯಶೇಷಃ) ಸುವಿದುರಿವ, ಸುವಿಜ್ಞಾಯೇತೇ ಇವ | ಇವ ಎಂಬ ಶಬ್ದವು ಕೆಲವು ಸಂದರ್ಭಗಳಲ್ಲಿ ಯಾವ ನಿರ್ದಿಷ್ಟಾರ್ಥವೂ ಇಲ್ಲದೆ ವಾಕ್ಯಪೂರಣಕ್ಕಾಗಿ ಉಪಯೋಗಿಸಲ್ಪಡುವುದು. ಅಂತಹ ಸಂದರ್ಭಗಳಲ್ಲಿ ಇವ ಎಂಬ ಶಬ್ದಕ್ಕೆ ಯಾವ ವಿಧವಾದ ಅರ್ಥವೂ ಇರುವುದಿಲ್ಲ. ಸುವಿದುರಿವ ಎಂಬಲ್ಲಿ ಚೆನ್ನಾಗಿ ತಿಳಿಯಲ್ಪಡುತ್ತದೆ ಎಂದು ಮಾತ್ರ ಅರ್ಥವು ಇವಶಬ್ದಕ್ಕೆ ಯಾವ ಅರ್ಥವೂ ಇರುವುದಿಲ್ಲ

—ॐ—

|| ಸಂಹಿತಾಪಾಠಃ ||

ನ ಸ ಜೀಯತೇ ಮರುತೋ ನ ಹನ್ಯತೇ ನ ಸ್ರೇಧತಿ ನ ವ್ಯಥತೇ ನ ರಿಷ್ಯತಿ |

ನಾಸ್ಯ ರಾಯ ಉಪ ದಸ್ಯಂತಿ ನೋತಯ ಋಷಿಂ ವಾ ಯಂ ರಾಜಾನಂ

ವಾ ಸುಷೂದಥ || ೭ ||

|| ಪದಪಾಠಃ ||

ನಃ | ಸಃ | ಜೀಯತೇ | ಮರುತಃ | ನ | ಹನ್ಯತೇ | ನ | ಸ್ರೇಧತಿ | ನ | ವ್ಯಥತೇ | ನ | ರಿಷ್ಯತಿ |

ನ | ಅಸ್ಯ | ರಾಯಃ | ಉಪ | ದಸ್ಯಂತಿ | ನ | ಊತಯಃ | ಋಷಿಂ | ವಾ | ಯಂ | ರಾಜಾನಂ |

ವಾ | ಸುಷೂದಥ || ೭ ||

|| ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯಂ ||

ಹೇ ಮರುತೋ ಯೂಯಂ ಯಮೃಷಿಂ ಮಂತ್ರದ್ರಷ್ಟಾರಂ ಬ್ರಾಹ್ಮಣಂ ರಾಜಾನಂ ವಾ ಸೂಷೂದಥ ಕ್ಷಾರಯಥ ಪ್ರೇರಯಥ ಸತ್ಯಮ್‌ಸು ಸ ಋಷೀ ರಾಜಾ ವಾ ನ ಜೀಯತೇ | ಅನ್ಯೈರ್ನ ಪರಾಭಾವ್ಯತೇ || ಜಿ ಜಯೇ ಜ್ಯಾ ವಯೋಹಾನಾವಿತ್ಯಸ್ಯ ವಾ ರೂಪಂ || ಹೇ ಮರುತೋ ನ ಹನ್ಯತೇ | ನ ಹಿಂಸ್ಯತೇ | ಅತ್ಯರ್ಥಂ ಪ್ರಾಣೈರ್ನ ವಿಯುಜ್ಯತೇ | ನ ಸ್ರೇಧತಿ | ನ ಕ್ಷೀಯತೇ | ನ ವ್ಯಥತೇ | ನ ಪೀಡ್ಯತೇ | ನ ರಿಷ್ಯತಿ | ನ ಹಿಂಸ್ಯತೇ | ಅತ್ರ ಹಿಂಸಾ ಬಾಧಮಾತ್ರಂ | ಅಸ್ಯ ರಾಯೋ ಧನಾನಿ ನೋಪ ದಸ್ಯಂತಿ | ನೋಪಕ್ಷೀಯಂತೇ | ತಥಾ ನೋತಯೋ ರಕ್ಷಾ ಅಶ್ರುಪ ದಸ್ಯಂತಿ ||

॥ ಪ್ರತಿಪದಾರ್ಥ ॥

ಮರುತಃ—ಎಲೈ ಮರುತ್ತುಗಳೇ | (ಯೋಯಂ—ನೀವು) | ಯಂ—ಯಾವ | ಋಷಿಂ—ಋಷಿಯನ್ನಾಗಲಿ | ರಾಜಾನಂ ನಾ—ದೊರೆಯನ್ನಾಗಲಿ | ಸುಷೂದಥ—ಸತ್ಕರ್ಮಕ್ಕೆ ಪ್ರೇರಿಸುವಿರೋ | ಸಃ—ಅವನು | ನ ಜೀಯತೇ—ಯಾರಿಂದಲೂ ಜಯಿಸಲ್ಪಡುವುದಿಲ್ಲ | ನ ಹನ್ಯತೇ—ಕೊಲ್ಲಲ್ಪಡುವುದಿಲ್ಲ | ನ ಸ್ರೇಥತಿ—ಕ್ಷಯವನ್ನು ಹೊಂದುವುದಿಲ್ಲ | ನ ವ್ಯಥತೇ—ತೊಂದರೆಗೊಳಗಾಗುವುದಿಲ್ಲ | ನ ರಿಷ್ಯತಿ—ಹಿಂಸಿತನಾಗುವುದಿಲ್ಲ | ಅಸ್ಯ—ಅವನ | ರಾಯಃ—ಧನಗಳು | ನ ಉಪ ದಸ್ಯಂತಿ—ಕ್ಷಯಿಸುವುದಿಲ್ಲ | ಊತಯಃ—ರಕ್ಷಣೆಗಳೂ | ನ—ಕ್ಷಯಿಸುವುದಿಲ್ಲ.

॥ ಭಾವಾರ್ಥ ॥

ಎಲೈ ಮರುತ್ತುಗಳೇ, ನೀವು ಯಾವ ಋಷಿಯನ್ನಾಗಲಿ, ದೊರೆಯನ್ನಾಗಲಿ, ಸತ್ಕರ್ಮಕ್ಕೆ ಪ್ರೇರಿಸುವಿರೋ ಅವನು ಯಾರಿಂದಲೂ ಜಯಿಸಲ್ಪಡುವುದಿಲ್ಲ. ಕೊಲ್ಲಲ್ಪಡುವುದಿಲ್ಲ. ಕ್ಷಯವನ್ನು ಹೊಂದುವುದಿಲ್ಲ. ತೊಂದರೆಗೊಳಗಾಗುವುದಿಲ್ಲ. ಹಿಂಸಿತನಾಗುವುದಿಲ್ಲ. ಅವನ ಧನಗಳು ಕ್ಷಯಿಸುವುದಿಲ್ಲ. ರಕ್ಷಣೆಗಳೂ ಕುಂದುವುದಿಲ್ಲ.

English Translation

The sage, or the sovereign, whom you, Maruts, direct, is never overcome nor slain: he perishes not, nor suffers pain, nor undergoes injury, nor are his riches or his safety imperilled.

ॐ ಸಂಹಿತಾಪಾಠಃ

॥ ಸಂಹಿತಾಪಾಠಃ ॥

ನಿಯುತ್ವಂತೋ ಗ್ರಾಮಜಿತೋ ಯಥಾ ನರೋರ್ಯಮಣೋ ನ
ಮರುತಃ ಕನಂಧಿನಃ |

ಸಿನ್ಧಂತ್ಯುತ್ಸಂ ಯದಿನಾಸೋ ಅಸ್ವರನ್ವ್ಯಂದಂತಿ ಪೃಥಿವೀಂ ಮಧ್ವೋ
ಅಂಧಸಾ || ೮ ||

॥ ಪದಪಾಠಃ ॥

ನಿಯುತ್ವಂತಃ | ಗ್ರಾಮಜಿತಃ | ಯಥಾ | ನರಃ | ಅರ್ಯಮಣಃ | ನ | ಮರುತಃ | ಕನಂಧಿನಃ |
ಸಿನ್ಧಂತಿ | ಉತ್ಸಂ | ಯತ್ | ಇನಾಸಃ | ಅಸ್ವರನ್ | ವಿ | ಉಂದಂತಿ | ಪೃಥಿವೀಂ | ಮಧ್ವಃ |
ಅಂಧಸಾ || ೮ ||

|| ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯಂ ||

ಕಾರೀರ್ಯೋಮೇವ ತೃತೀಯಸ್ಯಾಃ ಪಿಂಡ್ಯಾ ಯಾಜ್ಯಾ ನಿಯುತ್ಸಂತ ಇತ್ಯೇಷಾ | ಸೂಕ್ರಿತಂ ಚ | ನಿಯುತ್ಸಂತೋ ಗ್ರಾಮಜಿತೋ ಯಥಾ ನರೋಗ್ನೇ ಬಾಧಸ್ಯ ವಿ ಮೃಧೋ ವಿ ಮರ್ಗಹಾ | ಅ-೨-೧೩ | ಇತಿ ||

ನಿಯುತ್ಸಂತೋ ನಿಯುತ್ಸಂಜ್ಞಕೈರಶ್ವೈಸ್ತಂದ್ರತೋ ಮರುತೋ ಗ್ರಾಮಜಿತಃ ಸಂಘಾತ್ಕೃತಸ್ಯ ಪದಾರ್ಥಸ್ಯ ವಿಶ್ಲೇಷಯಿತಾರೋ ನರೋ ನರಾಕಾರಾ ನೇತಾರೋ ವಾ | ಮರುತೋ ನಿಯುತ್ಸಂತಃ | ಅಯಂ ಶಬ್ದೋತ್ರಾಶ್ವಸಾಮಾನ್ಯೇ ವರ್ತತೇ | ನಿತರಾಂ ಯನನಂತೋಽಶ್ವನಂತೋ ಗ್ರಾಮಜಿತೋ ಗ್ರಾಮಸ್ಯ ಜೇತಾರೋ ನರ ಇವ ಮನುಷ್ಯಾ ಇವ ತಥಾ ಭವಂತಿ | ಅರ್ಯಮಣೋ ನ ಅರ್ಯಮ-ಪ್ರಭೃತಯ ಆದಿತ್ಯಾ ಇವ | ದೀಪ್ತಾ ಇತಿ ಶೇಷಃ | ತಾದೃಶಾ ಮರುತಃ ಕವಂಧಿನ ಉದಕವಂತೋ ಭವಂತಿ | ಯದ್ಯದೇನಾಶ ಈಶ್ವರಾ ಉತ್ಸಂ ಕೂಪಾದಿನಿನ್ನು ಪ್ರದೇಶಂ ಮೇಘಂ ವಾ ಪಿನ್ವಂತಿ ಸ್ಥಾಯಿ-ಯಂತ್ಯದಕೇನ | ಯದಾಸ್ವರನ್ ಶಬ್ದ ಯಂತಿ ಯದಾ ವೃಂದಂತಿ ಪೃಥಿವೀಂ ಮಧ್ವೋ ಮಧುರಸ್ಯೋದಕ-ಸ್ಯಾಂಧಸಾ ಸಾರೇಣ ತದೈವಂ ಭವಂತಿ | ಯದ್ವಾ | ಯದಾಸ್ವರನ್ ತದಾ ಪಿನ್ವಂತ್ಯುತ್ಪಮಿನಾಸಃ ತದಾಂಧಸಃ ಪೃಥಿವೀಂ ವೃಂದಂತೀತಿ ||

|| ಪ್ರತಿಪದಾರ್ಥ ||

ನಿಯುತ್ಸಂತಃ—ನಿಯುತ್ಸಂಜ್ಞಕವಾದ ಅಶ್ವಗಳುಳ್ಳವರೂ | ಗ್ರಾಮಜಿತಃ—ಸಂಘಾತರೂಪದಲ್ಲಿರುವುದನ್ನು ಬಿಡಿಸುವವರೂ | ನರಃ—ನೇತೃಗಳೂ | ಅರ್ಯಮಣೋ ನ—ಅರ್ಯಮನೇ ಮುಂತಾದ ಆದಿತ್ಯರಂತೆ ಪ್ರಭಾ ಯುತರೂ ಆದ | ಮರುತಃ—ಮರುತ್ತುಗಳು | ಕವಂಧಿನಃ—ಉದಕಯುಕ್ತರಾಗಿದ್ದಾರೆ | ಯತ್—ಯಾವ ಅದೇ ಕಾಲದಲ್ಲಿ | ಈನಾಸಃ—ಪ್ರಭುಗಳಾದ ಮರುತ್ತುಗಳು | ಉತ್ಸಂ—ಕೂಪಾದಿಪ್ರದೇಶಗಳನ್ನು | ಪಿನ್ವಂತಿ—ಉದಕದಿಂದ ತುಂಬುತ್ತಾರೆ | ಅಸ್ವರನ್—ಶಬ್ದಮಾಡುತ್ತಾ | ಪೃಥಿವೀಂ—ಪೃಥ್ವಿಯನ್ನು | ಮಧ್ವಃ—ಉದಕದ | ಅಂಧಸಾ—ಸಾರದಿಂದ | ವೃಂದಂತಿ—ತೋಯ್ಯುವಂತೆ ಮಾಡುತ್ತಾರೆ.

|| ಭಾವಾರ್ಥ ||

ನಿಯುತ್ಸಂಜ್ಞಕವಾದ ಅಶ್ವಗಳುಳ್ಳವರೂ, ಸಂಘಾತರೂಪದಲ್ಲಿರುವುದನ್ನು ಬಿಡಿಸುವವರೂ, ನೇತೃಗಳೂ, ಅರ್ಯಮನೇ ಮುಂತಾದ ಆದಿತ್ಯರಂತೆ ಪ್ರಭಾಯುತರೂ ಆದ ಮರುತ್ತುಗಳು ಉದಕಯುಕ್ತರಾಗಿದ್ದಾರೆ. ಉದಕಕ್ಕೆಲ್ಲಾ ಪ್ರಭುಗಳಾದ ಅದೇ ಮರುತ್ತುಗಳು ಕೂಪಾದಿ ಪ್ರದೇಶಗಳನ್ನು ಉದಕದಿಂದ ತುಂಬುತ್ತಾರೆ. ಶಬ್ದಮಾಡುತ್ತಾ ಪೃಥ್ವಿಯನ್ನು ಉದಕದ ಸಾರದಿಂದ ತೋಯ್ಯುವಂತೆ ಮಾಡುತ್ತಾರೆ.

English Translation

Lords of the Niyut steeds, overcomers of multitudes, leaders (of rites), radiant as the Adityas, are the dispensers of water : when sovereign lords, they fill the clouds, and, loud sounding, moisten the earth with sweet (watery) sustenance.

॥ ವಿಶೇಷವಿಷಯಗಳು ॥

ಕಾರೀರ್ಯೇಷ್ಟಿಯ ತೃತೀಯ ಪಿಂಡಿಹೋಮದಲ್ಲಿ ನಿಯುತ್ಸಂತ ಎಂಬ ಈ ಮುಕ್ತವನ್ನು ಯಾಜ್ಞಮಂತ್ರನನ್ನಾಗಿ ಪರಿಶರೇಕೆಂದು ಅಶ್ವಲಾಯನಶ್ಲೋಕಮಾತ್ರದ—ನಿಯುತ್ಸಂತೋ ಗ್ರಾಮಜಿತೋ ಯಥಾ ನರೋಽಗ್ನೇ ಬಾಧಸ್ವ ವಿ ಮೃದೋ ವಿ ದುರ್ಗಹಾ ಎಂಬ ಸೂತ್ರದಿಂದ (ಅ. ೨-೧೩) ವಿವೃತವಾಗಿರುವುದು.

ನಿಯುತ್ಸಂತಃ—ನಿಯುತ್ ಎಂಬ ಶಬ್ದವು ವಾಯುದೇವತೆಯ ನಾಹನವಾದ ಅಶ್ವವನ್ನು ಸೂಚಿಸುವುದು ಎಂದು ನಿರುಕ್ತದಲ್ಲಿ (ನಿ. ೨-೨೮) ನಿಯುತೋ ವಾಯೋಃ ಎಂದು ಪರಿತವಾಗಿದೆ. ಆದರೆ ಪ್ರಕೃತಮುಕ್ತಿನಲ್ಲಿ ಮನುಷ್ಯ ಎಂಬ ಅರ್ಥವನ್ನು ಸೂಚಿಸುವ ನರಃ ಎಂಬ ಶಬ್ದಕ್ಕೆ ವಿಶೇಷಣವಾಗಿರುವುದರಿಂದ ಭಾಷ್ಯಕಾರರು ಹೇಳಿರುವಂತೆ ಅಯಂ ಶಬ್ದೋಕ್ತಾಶ್ವಸಾಮಾನ್ಯೇ ವರ್ತತೇ | ನಿತರಾಂ ಯವನವಂತೋಽಶ್ವವಂತೋ ಜೀತಾರೋ ನರ ಇವ ಮನುಷ್ಯಾ ಇವ | ಇಲ್ಲಿ ಈ ನಿಯುತ್ ಶಬ್ದಕ್ಕೆ ಸಾಮಾನ್ಯವಾದ ಅಶ್ವವೆಂಬ ಅರ್ಥವಿರುವುದು. ನಿತರಾಂ ಯವನವಂತಃ ನಿಯುತಃ—ವಿಶೇಷವಾಗಿ ಎಂದರೆ ಶೀಘ್ರವಾಗಿ ಗಮನಸ್ವಭಾವ (ಓಡುವ ಸ್ವಭಾವ) ವಿರುವುದರಿಂದ ನಿಯುತಃ ಎಂದರೆ ಅಶ್ವಗಳು ಎಂದು ಈ ಶಬ್ದದ ಅವಯವಾರ್ಥವು. ಇಂತಹ ಅಶ್ವಗಳಿಂದ ಸಹಿತರಾದ ಮತ್ತು ಜಯ ಶಾಲಿಗಳಾದ ಮನುಷ್ಯರೆಂತೆ ಎಂಬ ಅರ್ಥವು ಇಲ್ಲಿ ಉಕ್ತವಾಗಿರುವುದು.

ಅರ್ಯಮುಣಃ—ಅರ್ಯಮಾ ಎಂಬ ದೇವತೆಯು ಅದಿತಿಪುತ್ರರಾದ ಅದಿತ್ಯರೆಂಬ ದೇವತೆಗಳಲ್ಲಿ ಒಬ್ಬನು. ಈ ಅದಿತ್ಯರನ್ನು ಅಥವಾ ಅದಿತಿಪುತ್ರರಾದ ಇತರ ದೇವತೆಗಳನ್ನು ಸೂಚಿಸುವುದಕ್ಕಾಗಿ ಇಲ್ಲಿ ಅರ್ಯಮುನ್ ಎಂಬ ಶಬ್ದದ ಬಹುವಚನವು ಪ್ರಯುಕ್ತವಾಗಿದೆ.

ಅದಿತ್ಯಾನ್ ವಿಷ್ಣುಂ ಸೂರ್ಯಂ ಬ್ರಹ್ಮಾಣಂ ಚ ಬೃಹಸ್ಪತಿಂ |

ಇಂದ್ರವಾಯೂ ಬೃಹಸ್ಪತಿಂ ಸುಹವೇಹ ಹನಾಮುಹೇ |

ಅರ್ಯಮುಣಂ ಬೃಹಸ್ಪತಮಿಂದ್ರಂ ದಾನಾಯ ಜೋದಯಿ |

ನಾತಂ ವಿಷ್ಣುಂ ಸರಸ್ವತೀಂ ಸವಿತಾರಂ ಚ ನಾಜಿನಂ ||

(ಮಂ. ಸಂ. ೧೦-೧೪೧.೩,೪,೫)

ಎಂಬ ಮುಕ್ತಗಳಲ್ಲಿ ಅದಿತ್ಯರೆಂಬ ದೇವತೆಗಳೆಂದರೆ ವಿಷ್ಣು, ಸೂರ್ಯ, ಬ್ರಹ್ಮ, ಬೃಹಸ್ಪತಿ, ಇಂದ್ರ, ವಾಯು, ಅರ್ಯಮಾ, ಸರಸ್ವತೀ ಇತ್ಯಾದಿ ದೇವತೆಗಳೆಂದು ನಿರ್ದೇಶಿಸಿದೆ. ಮತ್ತು ಅದಿತಿಪುತ್ರರಾದ ದೇವತೆಗಳು ಯಾರು ಎಂಬ ವಿಷಯದಲ್ಲಿ—

ಸಪ್ತಭಿಃ ಪುತ್ರೈರದಿತಿಃ | ಉಪಸ್ರೈತ್ಯೂರ್ವ್ಯಂ ಯುಗಂ | ಪ್ರಜಾಯೈ ಮೃತ್ಯವೇ ತತ್ | ಪರಾ-
ಮಾರ್ತಾಂಡನಾಭರದಿತಿ | ತಾನಸುಕ್ರಮಿಷ್ಯಾಮಃ | ಮಿತ್ರಶ್ಚ ವರುಣಶ್ಚ | ಧಾತಾ ಚಾ-
ರ್ಯಮಾ ಚ | ಅಗ್ನಿಶ್ಚ ಭಗಶ್ಚ | ಇಂದ್ರಶ್ಚ ವಿವಸ್ವಾಗ್ನೇತ್ಯೇತೇ |

(ತೈ. ಅ. ೧-೧೩.೨)

ಎಂಬ ತೈತ್ತಿರೀಯ ಆರಣ್ಯಕದ ವಾಕ್ಯದಲ್ಲಿ ಅದಿತಿಗೆ—ಮಿತ್ರ, ವರುಣ, ಧಾತಾ, ಅರ್ಯಮಾ, ಅಗ್ನಿ, ಭಗ, ಇಂದ್ರ, ವಿವಸ್ವಾನ್ ಎಂಬ ಎಂಟು ಮಂದಿ ಪುತ್ರರೆಂದು ಹೇಳಿದೆ. ಈ ಎಂಟು ಮಂದಿ ದೇವತೆಗಳನ್ನಾಗಲಿ, ಇತರ ದೇವತೆಗಳನ್ನಾಗಲಿ ಪ್ರಕೃತ ಮುಕ್ತಿನಲ್ಲಿ ಅರ್ಯಮುಣಃ ಎಂಬ ಶಬ್ದದಿಂದ ನಿರ್ದೇಶಿಸಲಾಗಿದೆ.

|| ಸಂಹಿತಾಪಾಠಃ ||

ಪ್ರವತ್ಸತೀಯಂ ಪೃಥಿವೀ ಮರುದ್ಭ್ಯಃ ಪ್ರವತ್ಸತೀ ದ್ಯೌರ್ಭವತಿ
ಪ್ರಯದ್ಭ್ಯಃ |

ಪ್ರವತ್ಸತೀಃ ಪಥ್ಯಾ ಅಂತರಿಕ್ಷಾಃ ಪ್ರವತ್ಸಂತಃ ಪರ್ವತಾ ಜೀರದಾನವಃ ||

|| ಪದಪಾಠಃ ||

ಪ್ರವತ್ಸತೀ | ಇಯಂ | ಪೃಥಿವೀ | ಮರುತ್ಸಾಃಭ್ಯಃ | ಪ್ರವತ್ಸತೀ | ದ್ಯೌಃ | ಭವತಿ | ಪ್ರಯುತ್ಸಾಃಭ್ಯಃ |

ಪ್ರವತ್ಸತೀಃ | ಪಥ್ಯಾಃ | ಅಂತರಿಕ್ಷಾಃ | ಪ್ರವತ್ಸಂತಃ | ಪರ್ವತಾಃ | ಜೀರದಾನವಃ || ೯ ||

|| ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯಂ ||

ಇಯಂ ಪೃಥಿವೀ ಮರುದ್ಭ್ಯೋ ಮರುತಾನುರ್ಥಾಯ ಪ್ರವತ್ಸತೀ | ಪ್ರವಂತಃ ಪ್ರಕರ್ಷವಂತೋ
ವಿಸ್ತೀರ್ಣಾಃ ಪ್ರದೇಶಾ ಯಸ್ಯಾಂ ಸಾ ಪ್ರವತ್ಸತೀ | ತಾದೃಶೀ ಭವತಿ | ಕೃತ್ಸಾಸಿ ಭೂಮಿಮುರುತ್ವರಾ
ಭವತೀತ್ಯರ್ಥಃ | ತಾಂ ಸರ್ವಾನುಸಿ ನ್ಯಾಪ್ತುಂವಂತೀತಿ ಯಾವತ್ | ತಥಾ ದ್ಯೌರಸಿ ಪ್ರಯು-
ದ್ಭ್ಯಃ ಪ್ರಕರ್ಷಣ ಗಚ್ಛದ್ಭ್ಯಸ್ತೇಭ್ಯಃ ಪ್ರವತ್ಸತೀ ಭವತಿ | ಸಾಸಿ ಮರುತಾಂ ಸಂಚಾರಾಯ |
ತಥಾಂತರಿಕ್ಷಾ ಅಂತರಿಕ್ಷೇ ಭವಾಃ ಪಥ್ಯಾಃ ಸ್ನಗತಯೋಽಸಿ ಪ್ರವತ್ಸತೀಃ ಪ್ರವತ್ಸತ್ಯೋ ಮರುದ್ಭ್ಯೋ
ಭವಂತಿ | ಪರ್ವತಾ ಅದ್ರಯೋ ಮೇಘಾ ನಾ ಪ್ರವತ್ಸಂತೋ ಭವಂತಿ ಜೀರದಾನವಃ ಕ್ಷಿಪ್ರದಾನಾ
ಮರುದ್ಭ್ಯಃ ||

|| ಶ್ರುತಿಪದಾರ್ಥ ||

ಇಯಂ ಪೃಥಿವೀ—ಈ ಪೃಥ್ವಿಯು | ಮರುದ್ಭ್ಯಃ—ಮರುತ್ತುಗಳಿಗಾಗಿ | ಪ್ರವತ್ಸತೀ—ವಿಸ್ತೃತನಾದ
ಪ್ರದೇಶಗಳುಳ್ಳದ್ದಾಗಿ | ಭವತಿ—ಇರುತ್ತದೆ | ದ್ಯೌಃ—ದ್ಯೌಲೋಕವೂ ಸಹ | ಪ್ರಯದ್ಭ್ಯಃ—ಉತ್ತಮನಾದ
ಸಂಚಾರವುಳ್ಳ ಮರುತ್ತುಗಳಿಗೆ | ಪ್ರವತ್ಸತೀ—ವಿಸ್ತೃತವಾಗಿ ಹರಡಿದ ಪ್ರದೇಶಗಳುಳ್ಳದ್ದಾಗಿ ಇರುತ್ತದೆ | ಅಂತ
ರಿಕ್ಷಾಃ—ಅಂತರಿಕ್ಷಸ್ಥನಾದ | ಪಥ್ಯಾಃ—ಮಾರ್ಗಗಳೂ ಸಹ | ಪ್ರವತ್ಸತೀಃ—(ಅವರ ಸಂಚಾರಕ್ಕಾಗಿಯೇ)
ಹರಡಿದೆ | ಜೀರದಾನವಃ—ಅಧಿಕವಾಗಿ ವೃಷ್ಟಿದಾನವನ್ನು ಮಾಡತಕ್ಕ | ಪರ್ವತಾಃ—ಮೇಘಗಳೂ ಸಹ |
ಪ್ರವತ್ಸಂತಃ—ಅದೇ ಗುಣವನ್ನು ಹೊಂದಿವೆ.

|| ಭಾವಾರ್ಥ ||

ಮರುತ್ತುಗಳ ಸುಲಭಸಂಚಾರಕ್ಕಾಗಿಯೇ, ಈ ಪೃಥ್ವಿಯೂ, ಅಂತರಿಕ್ಷವೂ, ದ್ಯೌಲೋಕವೂ ಮತ್ತು ಪರ್ವತ
ಗಳೂ ಮತ್ತು ಎಲ್ಲೆಲ್ಲಿ ಮರುತ್ತುಗಳು ಸಂಚರಿಸುವುವೋ ಅವೆಲ್ಲವೂ ಅತ್ಯಧಿಕವಾಗಿ ತಮ್ಮ ಪ್ರದೇಶಗಳನ್ನು ವಿಸ್ತರಿಸಿ
ಮರುತ್ತುಗಳಿಗೆ ಸಹಾಯಮಾಡುತ್ತಿವೆ.

English Translation

This wide-extended earth is for the Maruts; the spacious heaven is for the spreading winds; the paths of the firmament are provided (for their course); for them the expanding clouds quickly bestow (their gifts).



|| ಸಂಹಿತಾಪಾಠಃ ||

ಯನ್ನರುತಃ ಸಭರಸಃ ಸ್ವರ್ಣರಃ ಸೂರ್ಯ ಉದಿತೇ ಮದಘಾ ದಿವೋ
ನರಃ |

ನ ವೋಶ್ವಾಃ ಶ್ರಘಯಂತಾಹ ಸಿಸ್ತತಃ ಸದ್ಯೋ ಅಸ್ಯಾಧ್ವನಃ ಪಾರ-
ಮ್ನಶ್ನುಥ || ೧೦ ||

|| ಪದಪಾಠಃ ||

ಯತ್ | ಮರುತಃ | ಸ್ವಭರಸಃ | ಸ್ವರ್ಣರಃ | ಸೂರ್ಯ | ಉದಿತೇ | ಮದಘ | ದಿವಃ | ನರಃ |
ನ | ವಃ | ಅಶ್ವಾಃ | ಶ್ರಘಯಂತ | ಅಹ | ಸಿಸ್ತತಃ | ಸದ್ಯಃ | ಅಸ್ಯ | ಅಧ್ವನಃ | ಪಾರಂ | ಅಶ್ನುಥ || ೧೦ ||

|| ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯಂ ||

ಹೇ ಮರುತಃ ಸಭರಸಃ ಸಹಬಲಾಃ ಸ್ವರ್ಣರಃ ಸರ್ವಸ್ಯ ನೇತಾರೋ ಯೂಯಂ ಯದ್ವದಾ
ಸೂರ್ಯ ಉದಿತ ಉದ್ಗತೇ ಮಧ್ಯಾಹ್ನೇ ಮದಘ ಸೋಮೇನ ಹೇ ದಿವೋ ದ್ಯುಲೋಕಸ್ಯ ನರೋ
ನೇತಾರಃ | ಯದಾ ಸೋಮಂ ಪಾತುಮಿಚ್ಛಥೇತ್ಯರ್ಥಃ | ತದಾ ವೋಶ್ವಾಃ ಸಿಸ್ತತಃ ಸರಂತೋ ನಾಹ
ಶ್ರಘಯಂತ | ನೈವ ಶ್ಲಘಯಂತಿ | ಸದ್ಯಸ್ಯ ದಾನೀಮೇವಾಸ್ಯಾಧ್ವನೋ ದೇವಯಜನಮಾರ್ಗಸ್ಯ ಪಾರಮ-
ಶ್ನುಥ | ವ್ಯಾಶ್ನುಥ | ಯದ್ವಾ | ಯದಾ ಸೋಮೇನ ಮದಘ ತದಾ ತ್ವದೀಯಾ ಅಶ್ವಾ ನ ಶಿಥಿಲಾ
ಭವಂತಿ | ಯೂಯಂ ಚ ಕೃತ್ಸ್ಯಸ್ಯ ಲೋಕತ್ರಯಮಾರ್ಗಸ್ಯ ಪಾರಮಶ್ನುಥ ||

|| ಶ್ರುತಿಪದಾರ್ಥಃ ||

ಸಭರಸಃ—ಒಟ್ಟುಗೂಡಿದ ಶಕ್ತಿಯುಳ್ಳವರೂ | ಸ್ವರ್ಣರಃ—ವಿಶ್ವಕ್ಕೆಲ್ಲಾ ನೇತೃಗಳೂ | ದಿವಃ—
ದ್ಯುಲೋಕಕ್ಕೂ | ನರಃ—ನೇತೃಗಳೂ ಆದ | ಮರುತಃ—ಎಲೈ ಮರುತ್ತುಗಳೇ | ಯತ್—ಯಾವಾಗ | ಸೂರ್ಯ
ಉದಿತೇ—ಸೂರ್ಯೋದಯವಾದಾಗ | ಮದಘ—ನೀವು ಸೋಮಪಾನದಿಂದ ಹರ್ಷಿಸುತ್ತೀರೋ ಆಗ | ವಃ—

ನಿಮ್ಮ | ಸಿಸ್ತತಃ—ವೇಗಗಾಮಿಗಳಾದ | ಅಶ್ವಾಃ—ಅಶ್ವಗಳು | ನ ಅಹ ಶ್ರಥಯಂತ—ವಿಶ್ರಾಂತಿಯನ್ನೇ ತೆಗೆದುಕೊಳ್ಳುವುದಿಲ್ಲ | ಸದ್ಯಃ—ಒಡನೆಯೇ | ಅಸ್ಯ ಅಧ್ವನಃ—ಈ ಯಜ್ಞಭೂಮಿಗೆ ಬರುವ ಮಾರ್ಗದ | ಪಾರಂ—ಕೊನೆಯನ್ನು | ಅಶ್ವಥ—ಸೇರುತ್ತೀರಿ.

|| ಭಾವಾರ್ಥ ||

ಒಟ್ಟುಗೂಡಿದ ಶಕ್ತಿಯುಳ್ಳವರೂ, ವಿಶ್ವಕ್ಕೆಲ್ಲಾ ನೇತೃಗಳೂ ಆದ ಎಲೈ ಮರುತ್ತುಗಳೇ, ನೀವು ಸೂರ್ಯೋದಯವಾದೊಡನೆಯೇ ಸೋಮಪಾನದಿಂದ ಹೆಸಿಗುತ್ತೀರಿ. ಆ ಕಾಲದಲ್ಲಿ ವೇಗಗಾಮಿಗಳಾದ ನಿಮ್ಮ ಅಶ್ವಗಳಿಗೆ ವಿಶ್ರಾಂತಿಯೆಂಬುದೇ ಇಲ್ಲ. ಆ ಒಡನೆಯೇ ನೀವು ಯಜ್ಞಭೂಮಿಗೆ ಕರೆದೊಯ್ಯುವ ಮಾರ್ಗವನ್ನು ಪೂರ್ಣವಾಗಿ ಸಂಚರಿಸಿ ಇಲ್ಲಿಗೆ ಬರುತ್ತೀರಿ

English Translation

Maruts of combined strength, leaders of the universe, guides of heaven, when the sun has risen you rejoice (in the Soma beverage), then your rapid steeds know no relaxation, but quickly you reach the limits of this road (to the sacrifice)



|| ಸಂಹಿತಾಪಾಠಃ ||

ಅಂಸೇಷು ವ ಯುಷ್ಮಯಃ ಪತ್ನಾ ಪಾದಯೋ ವಕ್ಷಃಸು ರುಕ್ಮಾ ಮರುತೋ
ರಥೇ ಶುಭಃ |

ಅಗ್ನಿಭ್ರಾಜಸೋ ವಿದ್ಯುತೋ ಗಭಸ್ತೋಃ ಶಿಪ್ರಾಃ ಶೀರ್ಷಸು ವಿತತಾ
ಹಿರಣ್ಮಯೀಃ || ೧೧ ||

|| ಪದಪಾಠಃ ||

ಅಂಸೇಷು | ನಃ | ಯುಷ್ಮಯಃ | ಪತ್ನಾಸು | ಪಾದಯಃ | ವಕ್ಷಃಸು | ರುಕ್ಮಾಃ | ಮರುತಃ | ರಥೇ |
ಶುಭಃ |

ಅಗ್ನಿಭ್ರಾಜಸಃ | ವಿದ್ಯುತಃ | ಗಭಸ್ತೋಃ | ಶಿಪ್ರಾಃ | ಶೀರ್ಷಸು | ವಿತತಾಃ | ಹಿರಣ್ಮಯಾಃ ||೧೧||

|| ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯಂ ||

ಹೇ ಮರುತೋ ವೋ ಯುಷ್ಮಾಕಮಂಸೇಷ್ಟೃಷ್ಟಯ ಆಯುಧಾನಿ ಭಾಸಂತ ಇತಿ ಶೇಷಃ | ಪತ್ನಿ ಪಾದಯಃ ಕಟಿಕಾಃ | ವಕ್ಷಃಸು ರುಕ್ಮಾ ಹಾರಾಃ | ರಥೇ ಶುಭೋ ಮಧರಾಪ್ರುಷಾ ಅಪಃ | ಅಗ್ನಿ-
ಭ್ರಾಜಸೋಽಗ್ನಿದೀಪ್ತಾ ವಿದ್ಯತೋ ಗಭಸ್ತೋಹರ್ಷಸ್ತೋರ್ಭಾಸಂತ ಇತ್ಯರ್ಥಃ | ಶೀರ್ಷಸು ಶಿರಃಸು
ಹಿರಣ್ಮಯೀರ್ಹಿರಣ್ಮನುಯಃ ಶಿಸ್ತಾ ಉಷ್ಣೇಷಮಯೋ ವಿತತಾ ವಿಸ್ತೃತಾಃ | ಪ್ರತಿನಾಕೃಂ ವಿತತಾ
ಇತಿ ನಾ ಸಂಬಂಧನೀಯಂ ||

|| ಪ್ರತಿಪದಾರ್ಥ ||

ಮರುತಃ—ನಲೈ ಮರುತ್ತುಗಳೇ | ವಃ—ನಿಮ್ಮ | ಅಂಸೇಷು—ಭುಜಗಳಲ್ಲಿ | ಯುಷ್ಠಯಃ—ಆಯುಧ
ಗಳೂ | ಪತ್ನಿ—ಪಾದಗಳಲ್ಲಿ | ಪಾದಯಃ—ಕಟಕಗಳೂ | ವಕ್ಷಃಸು—ವಕ್ಷಃಪ್ರದೇಶಗಳಲ್ಲಿ | ರುಕ್ಮಾ—ಹಾರ
ಗಳೂ | ರಥೇ—ರಥದಲ್ಲಿ | ಶುಭಃ—ಮಧುರವಾದ ಉದಕಗಳೂ | ಗಭಸ್ತೋಃ—ಹಸ್ತಗಳಲ್ಲಿ | ಅಗ್ನಿಭ್ರಾಜಸಃ—
ಅಗ್ನಿ ಪ್ರಕಾಶವುಳ್ಳ | ವಿದ್ಯತಃ—ವಿದ್ಯುತ್ತು (ಮಿಂಚು)ಗಳೂ | ಶೀರ್ಷಸು—ಶಿರಸ್ಸುಗಳಲ್ಲಿ | ಹಿರಣ್ಮಯೀಃ—
ಸುನರ್ಣನಿರ್ಮಿತವಾದ | ಶಿಸ್ತಾಃ—ಕಿರೀಟಗಳೂ | ವಿತತಾಃ—ವಿಸ್ತೃತವಾಗಿ ಪ್ರಕಾಶಿಸುತ್ತವೆ.

| ಭಾವಾರ್ಥ ||

ನಲೈ ಮರುತ್ತುಗಳೇ, ನಿಮ್ಮ ಭುಜಗಳಲ್ಲಿ ಆಯುಧಗಳೂ, ಪಾದಗಳಲ್ಲಿ ಕಟಕಗಳೂ, ವಕ್ಷಃಪ್ರದೇಶಗಳಲ್ಲಿ
ಹಾರಗಳೂ, ರಥದಲ್ಲಿ ಮಧುರವಾದ ಉದಕಗಳೂ, ಹಸ್ತಗಳಲ್ಲಿ ಅಗ್ನಿಯಪ್ರಕಾಶವುಳ್ಳ ವಿದ್ಯುತ್ತುಗಳೂ ಶಿರಸ್ಸುಗಳಲ್ಲಿ
ಸುನರ್ಣನಿರ್ಮಿತವಾದ ಕಿರೀಟಗಳೂ ವಿಸ್ತೃತವಾಗಿ ಪ್ರಕಾಶಿಸುತ್ತವೆ.

English Translation

Lances (gleam), Maruts, upon your shoulders, anklets on your feet,
golden cuirasses on your breasts, and pure (waters shine) in your chariots :
lightnings blazing with fire glow in your hands, and golden tiaras are
towering on your heads

|| ವಿಶೇಷವಿಷಯಗಳು ||

ಈ ಋಕ್ಮಿನಲ್ಲಿ ಮರುದ್ದೇವತೆಗಳು ಯಾವ ಯಾವ ಅವಯವಗಳಲ್ಲಿ ಯಾವ ಯಾವ ಅಭರಣಗಳನ್ನು ಧರಿಸಿರುವರೆಂಬ ವಿಷಯವನ್ನು ವಿಶದವಾಗಿ ತಿಳಿಸಿದೆ ಹೇಗೆಂದರೆ—ಬಾಹುಗಳಲ್ಲಿ ಋಕ್ಮಿ (ಭರ್ಜಿ) ಎಂಬ ಆಯುಧಗಳನ್ನು ಧರಿಸಿರುವರು, ಕಾಲುಗಳಲ್ಲಿ ಕಟಕ ಅಥವಾ ಕಾಲುಬಳೆಗಳನ್ನು ಧರಿಸಿರುವರು, ಎದೆಯಮೇಲೆ ರುಕ್ಮ ಅಥವಾ ಹಾರಗಳನ್ನು ಧರಿಸಿರುವರು, ಕೈಗಳಲ್ಲಿ ಅಗ್ನಿಯಂತೆ ಪ್ರಕಾಶಿಸುವ ವಿದ್ಯುತ್ತನ್ನು (ಮಿಂಚನ್ನು) ಅಥವಾ ಮಿಂಚಿನಂತೆ ಬೆಳಗುವ ಆಯುಧವಿಶೇಷಗಳನ್ನು ಧರಿಸಿರುವರು, ಶಿರಸ್ಸಿನಲ್ಲಿ ಶಿಸ್ತಾಃ ಎಂದರೆ ಸುನರ್ಣಮಯವಾದ ಶಿರಸ್ಪಾಣ ಅಥವಾ ಕಿರೀಟವೆಂಬ ಅಭರಣವನ್ನು ಧರಿಸಿರುವರು ಎಂದು ಮರುದ್ದೇವತೆಗಳ ಅಲಂಕಾರಾದಿಗಳನ್ನು ಬಹು ಚೆನ್ನಾಗಿ ವಿವರಿಸಲಾಗಿದೆ

~~*

|| ಸಂಹಿತಾಪಾಠಃ ||

ತಂ ನಾಕಮುರ್ಯೋ ಅಗೃಭೀತಶೋಚಿಷಂ ರುಶತ್ವಿಪ್ಪಲಂ ಮರುತೋ ವಿ
ಧೂನುಥ |

ಸಮಚ್ಯಂತ ವೃಜನಾತಿತ್ವಿಷಂತ ಯತ್ಸ್ವರಂತಿ ಘೋಷಂ ವಿಕತನ್ಯುತಾ-
ಯವಃ || ೧೨ ||

|| ಪದಪಾಠಃ ||

ತಂ | ನಾಕಂ | ಅರ್ಯಃ | ಅಗೃಭೀತಶೋಚಿಷಂ | ರುಶತ್ | ಪಿಪ್ಪಲಂ | ಮರುತಃ | ವಿ | ಧೂನುಥ |
ಸಂ | ಅಚ್ಯಂತ | ವೃಜನಾ | ಅತಿತ್ವಿಷಂತ | ಯತ್ | ಸ್ವರಂತಿ | ಘೋಷಂ | ವಿಕತಂ | ಯುತನ್ಯುತಾ ||

|| ಸಾಯಂಭಾಷ್ಯಂ ||

ಹೇ ಮರುತೋರ್ಯೋ ಗಂತೋ ಯೂಯಂ ತಂ ಪ್ರಸಿದ್ಧಂ ನಾಕಮಾದಿತ್ಯಂ | ನಾಸ್ತಿಸ್ನೇಕ-
ಮಸ್ತೀತಿ ನಾಕಃ | ಅಗೃಭೀತಶೋಚಿಷಮಸುಗೃಹನಪಹೃತತೇಜಸ್ತಂ ತಂ ರುಶಚ್ಚುಬ್ರವಣಂ ಪಿಪ್ಪಲ-
ಮುದಕಂ ವಿ ಧೂನುಥ | ವಿವಿಧಂ ಚಾಲಯಥ || ಅಯಂ ದ್ವಿಕರ್ಮಕಃ || ಯದ್ಯದಾ ವೃಜನಾ ಬಲಾನಿ
ಸಮಚ್ಯಂತ ಸಂಗತಾ ಬಲಿನೋ ಭವಥ | ಹವಿರ್ಭರಶ್ಚದ್ವೈತ್ರಿತಿ ಭಾವಃ | ಪಶ್ಚಾದತಿತ್ವಿಷಂತ ದೀಪ್ತಾ
ಭವಥ || ಉಭಯತ್ರ ಪುರುಷವ್ಯತ್ಯಯಃ | ಯದ್ವಾ | ಯದಾಸುರಾ ವೃಜನಾ ಬಲೈಃ ಸಮಚ್ಯಂತ ಅತಿತ್ವಿ-
ಷಂತ ತದಾ ಘೋಷಂ ಭಯಜನಕಂ ಶಬ್ದಂ ವಿಕತಂ ವಿಸ್ತೃತಂ ಸ್ವರಂತಿ | ಕುರುತೇತ್ಯರ್ಥಃ | ಯತಾ-
ಯವ ಉದಕಮಿಚ್ಛಂತೋ ಯೂಯಂ | ಯದ್ವಾ | ಉತ್ತರಾರ್ಧ ಋತ್ವಿಗ್ಯಜಮಾನಪರತಯಾ
ನ್ಯಾಪ್ತೇಯಃ | ಯದ್ಯದಾ ಋತಾಯವೋ ಯಜ್ಞಕಾಮಾ ಯಜಮಾನಾದಯೋ ಯದಾ ಸಮಚ್ಯಂತ
ಸಂಗತಾ ವೃಜನಾ ಬಲಾನ್ಯತಿತ್ವಿಷಂತ ಚ ಸ್ವರಂತಿ ಘೋಷಂ ಸ್ತೋತ್ರಂ ವಿಕತಂ ತದಾನೀಂ ಪಿಪ್ಪಲಂ ವಿ
ಧೂನುಥೇತಿ ಸಂಬಂಧಃ ||

|| ಶ್ರುತಿಪದಾರ್ಥ ||

ಮರುತಃ—ಎಲೈ ಮರುತ್ತುಗಳೇ | ಅರ್ಯಃ—ಸಂಚಾರೀಲರಾದ ನೀವು | ತಂ ನಾಕಂ—ಪ್ರಸಿದ್ಧವಾದ
ಅಂತರಿಕ್ಷವನ್ನೂ | ಅಗೃಭೀತಶೋಚಿಷಂ—ಶತ್ರುಗಳಿಂದ ಅಪಹೃತವಾಗದ ತೇಜಸ್ಸುಳ್ಳದ್ದೂ | ರುಶತ್—ಪ್ರಕಾಶ
ಮಾನಭಾಗಿರತಕ್ಕದ್ದೂ ಆದ | ಪಿಪ್ಪಲಂ—ಉದಕವನ್ನೂ | ವಿ ಧೂನುಥ—ಚಲಿಸುವಂತೆ ಮಾಡು-
ತ್ತೀರಿ | ಯುತಾಯವಃ—ವೃಷ್ಟಿರೂಪವಾದ ಉದಕವನ್ನು ಸುರಿಸಲಿಚ್ಛಿಸುವ ನೀವು | ಯತ್—ಯಾವಾಗ |
ವೃಜನಾ—ಎನ್ನೂ ಶಕ್ತಿಗಳನ್ನು | ಸಮಚ್ಯಂತ—ಒಟ್ಟಿಗೆ ಸೇರಿಸುವರೋ ಅಗ | ಅತಿತ್ವಿಷಂತ—ಅಧಿಕವಾಗಿ
ಪ್ರಕಾಶಿಸುತ್ತೀರಿ (ಮತ್ತು) | ವಿಕತಂ—ವಿಸ್ತೃತವಾದ | ಘೋಷಂ—ಶಬ್ದವನ್ನು | ಸ್ವರಂತಿ—ಮಾಡುತ್ತೀರಿ.

॥ ಭಾವಾರ್ಥ ॥

ಎಲೈ ಮರುತ್ತುಗಳೇ, ಸಂಚಾರಶೀಲರಾದ ನೀವು ಪ್ರಸಿದ್ಧವಾದ ಅಂತರಿಕ್ಷವನ್ನೂ, ಶತ್ರುಗಳಿಂದ ಅಪಹೃತವಾಗದ ತೇಜಸ್ಸುಳ್ಳದ್ದೂ, ಪ್ರಕಾಶಮಾನವಾಗಿರತಕ್ಕದ್ದೂ ಆದ ಉದಕವನ್ನೂ ಚಲಿಸುವಂತೆ ಮಾಡುತ್ತೀರಿ. ವೃಷ್ಟಿರೂಪವಾದ ಉದಕವನ್ನು ಸುರಿಸಲಿಚ್ಛಿಸುವ ನೀವು ನಿಮ್ಮ ಶಕ್ತಿಗಳನ್ನು ಯಾವಾಗ ಒಟ್ಟಿಗೆ ಸೇರಿಸುವಿರೋ ಆಗ ಅಧಿಕವಾಗಿ ಪ್ರಕಾಶಿಸುತ್ತಾ ವಿಸ್ತೃತವಾದ ಶಬ್ದವನ್ನುಂಟುಮಾಡುತ್ತೀರಿ

English Translation

Maruts, when moving, you agitate the heaven of unchecked radiance, and (stir) the bright water : when you combine your energies and are shining brilliantly, and when purposing to send down rain, you utter a loud shout.

॥ ವಿಶೇಷವಿಷಯಗಳು ॥

ನಿರುಕ್ತಕಾರರು ನಾಕ ಶಬ್ದವನ್ನು ೬ ಸಾಧಾರಣ ನಾಮಗಳಲ್ಲಿ ಸೇರಿಸಿ ಅವುಗಳ ಅರ್ಥವನ್ನು ಸಾಧಾರಣವೆಂದು ವಿನಯಿಸುತ್ತಾ ಸಾಧಾರಣಾನ್ಯುತ್ತರಾಣಿ ಷಟ್ ದಿನಶ್ವಾದಿತ್ಯಸ್ಯ ಚ | ದ್ಯುಲೋಕಕ್ಕೂ ಆದಿತ್ಯನಿಗೂ ಸಾಧಾರಣವಾದ ಪರ್ಯಾಯಪದಗಳೆಂದು ತಿಳಿಸಿದ್ದಾರೆ. (ನಿ. ೨-೧೩) ಅನಂತರ ಈ ಶಬ್ದದ ನಿರ್ವಚನವನ್ನು ತೋರಿಸುತ್ತಾ—ನಾಕ ಆದಿತ್ಯೋ ಭವತಿ—ನೇತಾ ರಸಾನಾಂ | ನೇತಾ ಭಾಸಾಂ ಜ್ಯೋತಿಷಾಂ ಪ್ರಣಯಃ | (ನಿ ೨-೧೪) ರಸದ ವಾಹಕನೂ ಮತ್ತು ತೇಜೋವಾಹಕನೂ ಆದ ಆದಿತ್ಯನಿಗೆ ನಾಕವೆಂದು ಹೆಸರು ಎಂದು ಆದಿತ್ಯನ ಪರ್ಯಾಯವಾಗಿರುವುದನ್ನು ತಿಳಿಸಿ ಅಥ ದ್ಯೌಃ | ಕಮಿತಿ ಸುಖನಾಮ ತತ್ಪ್ರತಿಷಿದ್ಧಂ ಪ್ರತಿಷಿದ್ಧೇತ | ಕಂ ಎಂಬುದು ಸುಖದ ಪರ್ಯಾಯನಾಮ | ಸುಖವಿಲ್ಲದಿರುವುದು ಅಕಂ, ಅದರ ಅಭಾವ ಎಂದರೆ ಸುಖಾಭಾವವಿಲ್ಲದಿರುವುದು , ದುಃಖರಹಿತವಾದುದು ಎಂದರ್ಥವೆಂದು ವಿವರಿಸಿ,

ನ ನಾ ಅಮುಂ ಲೋಕಂ ಜಗ್ಮು ಷೇ ಕಿಂ ಚ ನಾಕಂ |

(ಕಾರಕ ಸಂ. ೨೧-೨)

ಎಂಬ ವಾಕ್ಯವನ್ನದಹರಿಸಿ ನ ನಾ ಅಮುಂ ಲೋಕಂ ಗತವತೇ ಕಿಂಚ ನಾಸುಖಂ , ಪುಣ್ಯಕ್ಕೋ ಹೈವ ತತ್ರ ಗಚ್ಛಂತಿ | ಈ ಲೋಕಕ್ಕೆ (ಸ್ವರ್ಗಕ್ಕೆ)ಹೋದವರಿಗೆ ದುಃಖವೇ ಇಲ್ಲ. ಸುಕೃತಿಗಳಿಗೆ ಮಾತ್ರ ಈ ಲೋಕಕ್ಕೆ ಪ್ರವೇಶವುಂಟು ಎಂದು ನಾಕ ಶಬ್ದದ ಅರ್ಥವನ್ನು ತಿಳಿಸಿದ್ದಾರೆ. ಋಕ್ಸಂಹಿತೆಯಲ್ಲಿ ಈ ಪದವು ಆದಿತ್ಯನ ಪರ್ಯಾಯವಾಗಿ ಕೆಲವುಕಡೆಯೂ, ಸ್ವರ್ಗದ ಪರ್ಯಾಯವಾಗಿ ಕೆಲವು ಕಡೆಯೂ ಉಪಯೋಗಿಸಲ್ಪಟ್ಟಿದೆ.

ಶ್ರೀಶ್ವಿನಾ ಸಿಂಧುಭಿಃ ಸಪ್ತಮಾತೃಭಿಶ್ಚಯ ಅಹಾನಾಪ್ರೇಧಾ ಹವಿಷ್ಯತಂ |

ಶಿಶ್ರಃ ಪೃಥಿವೀರುಪರಿ ಪ್ರನಾ ದಿವೋ ನಾಕಂ ರಕ್ಷೇಥೇ ದ್ಯುಭಿರಕ್ತುಭಿಹಿತಂ ||

(ಋ ಸಂ ೧-೩೪-೮)

ಯೇ ನಾಕಸ್ಯಾಧಿ ರೋಚನೇ ದಿವಿ ದೇವಾಸ ಅಸತೇ | ಮರುದ್ಧಿರಗ್ನ ಆ ಗಹಿ ||

(ಮ. ಸಂ. ೧-೧೯-೬)

ಇತ್ಯಾದಿ ಮಕ್ಕಳಲ್ಲಿ ಆದಿತ್ಯನ ಸರ್ವಾಯವಾಗಿಯೂ,

ತೇವರ್ಧಂತ ಸ್ವತವಸೋ ಮಹಿತ್ವನಾ ನಾಕಂ ತಸ್ತುರುರು ಚಕ್ರೀ ಸದಃ |

ವಿಷ್ಣುರೈದ್ಧಾವದ್ವ್ಯಾಪಣಂ ಮದಚ್ಯುತಂ ವಯೋ ನ ಸೀದನ್ನಧಿ ಬರ್ಹಿಷಿ ಪ್ರಿಯೇ ||

(ಮ. ಸಂ. ೧-೮೫-೭)

ಯಜ್ಞೇನ ಯಜ್ಞ ಮಯಜಂತ ದೇವಾಸ್ತಾನಿ ಧರ್ಮಾಣಿ ಪ್ರಥಮಾನ್ಯಾಸನ್ |

ತೇ ಹ ನಾಕಂ ಮಹಿಮಾನಃ ಸಚಂತ ಯತ್ರ ಪೂರ್ವೇ ಸಾಧ್ಯಾಃ ಸಂತಿ ದೇವಾಃ ||

(ಮ. ಸಂ. ೧-೧೬೪-೫೦)

ಇತ್ಯಾದಿ ಮಕ್ಕಳಲ್ಲಿ ಸ್ವರ್ಗಸರ್ವಾಯವಾಗಿಯೂ ಇದೆ.

ವ್ಯಷ್ಯವ ಕಹಿಲೋ ಭೂತ್ಯಾ ಯನ್ನಾಕಮಧಿರೋಹತಿ |

(ಬೃ ದೇ ೨-೬೬)

ಎಂಬ ಬೃಹದ್ದೇವತಾನಾಕದಲ್ಲಿ ಅಂತರಿಕ್ಷವೆಂಬುದು ಸ್ಪಷ್ಟವಾಗಿದೆ.

ಇತೋಽಸಾನಾದಿತೋ ದ್ವಾವಿಂಶೇನ ಪರಮಾದಿತ್ಯಾಜ್ಜಯತಿ ತನ್ನಾಕಂ ತದ್ವಿಶೋಕಂ ||

(ಭಾ. ಉ. ೨-೧೦-೫)

ಎಂಬ ಭಾಂದೋಗ್ಯೋಪನಿಷತ್ತಿನ ನಾಕದಲ್ಲಿ ಶೋಕರಹಿತವಾದ ಸ್ವರ್ಗಲೋಕವು ಆದಿತ್ಯನ ಲೋಕಕ್ಕಿಂತ ಉತ್ತಮವಾದುದೆಂದು ಹೇಳಿದೆ

[ಶತಪಥ ಬ್ರಾಹ್ಮಣದಲ್ಲೂ ತ್ರೈತ್ತೀಯ ಉಪನಿಷತ್ತಿನಲ್ಲೂ ಬ್ರಹ್ಮವಿತ್ತಾದ ಮುಧ್ಗಲಪುತ್ರನಿಗೆ ನಾಕ ಎಂಬ ಹೆಸರು ಪ್ರಸಿದ್ಧವಾಗಿದೆ ಅಲ್ಲಿ ದುಃಖರಹಿತನೆಂದರ್ಥ]

ಪ್ರಕೃತವಾದ ಮಕ್ಕಿನಲ್ಲಿ ನ ವಿದ್ಯತೇ ಅಕಂ ದುಃಖಂ ತತ್ಪಾದನಂ ಪಾಪಂ ನೇತಿ ನಾಕೋ ದ್ಯುಲೋಕಃ | ದುಃಖವಾಗಲಿ ಅದಕ್ಕೆ ಹೇತುವಾದ ಪಾಪವಾಗಲಿ ಇಲ್ಲದಿರುವ ಅಂತರಿಕ್ಷವೆಂದರ್ಥ ಮಾಡಿದ್ದಾರೆ.

ಅಚ್ಯಂತ, ಅತಿತ್ವಿಷಂತ—ಈ ಎರಡು ಕ್ರಿಯಾಪದಗಳಿಗೆ ಪುರುಷವ್ಯತ್ಯಯವಾಗಿದೆ. ಎಂದರೆ, ಮಧ್ಯಮ ಪುರುಷಬಹುವಚನಕ್ಕೆ ಬದಲಾಗಿ ಪ್ರಥಮಪುರುಷಬಹುವಚನದ ಪ್ರಯೋಗವಿದೆ.

ಯತ್ ವೃಜನಾ ಸಮಚ್ಯಂತ ಅತಿತ್ವಿಷಂತ—ಯದಾ ಅಸ್ತದ್ವತ್ಪ್ರಹರವಿಭಿಃ ಬಲಿನೋ ಭವಥ ತದಾ ದೀಪ್ತಾ ಭವಥ | ಎಲ್ಲಿ ಮರುದ್ದೇವತೆಗಳೇ ನೀವು ಯಾವಾಗ ನಾವು ಅರ್ಪಿಸುವ ಹವಿರಾದಿಗಳನ್ನು ಸ್ವೀಕರಿಸು (ಭಕ್ಷಿಸು) ವಿರೋಧಗ ಹವಿಸ್ವೀಕಾರದಿಂದ ಎಂದರೆ ಅದರ ಪ್ರಭಾವದಿಂದ ಬಲಶಾಲಿಗಳಾಗಿ ಚೆನ್ನಾಗಿ ಪ್ರಕಾಶಿಸಿ ಎಂದು ಒಂದುವಿಧವಾದ ಅರ್ಥವನ್ನು ಹೇಳಿ, ಇನ್ನೊಂದು ವಿಧ ಅರ್ಥವೂ ಸಾಧ್ಯವೆಂದು ಭಾಷ್ಯಕಾರರು ತಿಳಿಸಿದಾರೆ. ಯದಾ-ಸುರಾ ವೃಜನಾ ಅತಿತ್ವಿಷಂತ ತದಾ ಘೋರೇಷಂ ವಿತತಂ ಸ್ವರಂತಿ-ಅಸುರರು ಯಾವಾಗ ತಮ್ಮ ಬಲದ ಗರ್ವದಿಂದ

ಪ್ರವೃದ್ಧರಾಗಿ ಮೆರೆಯುವರೋ ಆಗ ನೀವು (ಮರುದ್ದೇವತೆಗಳು) ಅವರ ನಿಗ್ರಹಾರ್ಥವಾಗಿ ಭಯಂಕರವಾದ ಶಬ್ದವನ್ನು ಮಾಡಿ ಎಂದು ಇನ್ನೊಂದು ವಿಧವಾದ ಅರ್ಥವು. ಅಥವಾ ಈ ಮಕ್ಕನ ಉತ್ತರಾರ್ಥಕ್ಕೆ ಈ ಎರಡು ಅರ್ಥಗಳಲ್ಲದೆ ಮತ್ತಿಗ್ಯಜಮಾನರ ಪರವಾಗಿ ಇನ್ನೊಂದು ಅರ್ಥವೂ ಸಾಧ್ಯವೆಂದು ಅದನ್ನೂ ವಿವರಿಸಿದಾರೆ. ಯತ್ ಋತಾಯವಃ ಸಮಂಶ್ಚಂತ ವೃಜನ ಅತಿ ತ್ವಿಷಂತ ಚ ಸ್ವರಂತಿ ಘೋಷಂ ಪಿಪ್ಪಲಂ ವಿಧೂನುಥೇ—ಯದಾ ಯಜ್ಞಕಾಮಾ ಯಜಮಾನಾದಯೋ ಸಂಗತಾಃ ಬಲಾನ್ಯತಿತ್ವಿಷಂತ ಸ್ತೋತ್ರಂ ವಿತತಂ ಸ್ವರಂತಿ ಚ ತದಾನೀಂ ಪಿಪ್ಪಲಂ ವಿಧೂನುಥೇ | ಯಾವಾಗ ಮತ್ತಿಗ್ಯಜಮಾನರಾದಿ ಜನರು ನಿಮ್ಮನ್ನುದ್ದೇಶಿಸಿ ಯಜ್ಞಮಾಡಲಿಚ್ಛೆಯಿಂದ ಎಲ್ಲರೂ ಒಟ್ಟಿಗೆ ಒಂದೆಡೆಯಲ್ಲಿ ಸೇರಿ ಸ್ತೋತ್ರಗಳನ್ನೂ, ಮಂತ್ರಗಳನ್ನು ಉಚ್ಚರಿಸಿಯಿಂದ ಪರಿಸುತ್ವಾ ಯಜ್ಞಕರ್ಮವನ್ನು ವಿಸ್ತರಿಸುವರೋ ಎಂದರೆ ಮುಂದುವರಿಸುವರೋ ಆಗ ಮರುದ್ದೇವತೆಗಳಾದ ನೀವು ಯಜಮಾನರ ತೃಪ್ತಾರ್ಥವಾಗಿ ಉತ್ತಮವಾದ ವೃಷ್ಟ್ಯದಕವನ್ನು ಸುರಿಸುವಂತೆ ಮಾಡಿರಿ ಎಂದು ಮುಖ್ಯಾಭಿಪ್ರಾಯವು.



|| ಸಂಹಿತಾಪಾರಃ ||

ಯುಷ್ಮಾದತ್ತಸ್ಯ ಮರುತೋ ವಿಚೇತಸೋ ರಾಯಃ ಸ್ಯಾಮ ರಥ್ಯೋಽ
ನಯಸ್ವತಃ |

ನ ಯೋ ಯುಚ್ಯತಿ ತಿಸ್ಯೋಽ ಯಥಾ ದಿವೋಽ ಸ್ಯೇ ರಾರಂತ ಮರುತಃ
ಸಹಸ್ರಿಣಂ || ೧೩ ||

|| ಪದಪಾರಃ ||

ಯುಷ್ಮಾದತ್ತಸ್ಯ | ಮರುತಃ | ವಿಸೇತಸಃ | ರಾಯಃ | ಸ್ಯಾಮ | ರಥ್ಯಃ | ನಯಸ್ವತಃ |

ನ | ಯಃ | ಯುಚ್ಯತಿ | ತಿಸ್ಯಃ | ಯಥಾ | ದಿವಃ | ಅಸ್ಯೇ ಇತಿ | ರಾರಂತ | ಮರುತಃ | ಸಹಸ್ರಿಣಂ ||

ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯಂ ||

ಹೇ ವಿಚೇತಸೋ ವಿವಿಧಪ್ರಜ್ಞಾ ಹೇ ಮರುತೋ ಯುಷ್ಮಾದತ್ತಸ್ಯ ಯುಷ್ಮಾಭಿದತ್ತಸ್ಯ ನಯಸ್ವತೋಽನ್ನವತೋ ರಾಯೋ ಧನಸ್ಯ ಸ್ಯಾಮ| ಭವೇನು ಸ್ಯಾಮಿನಃ ಕೇ| ರಥ್ಯೋ ರಥಸ್ವಾಮಿನೋ ವಯಂ | ಯೋ ಯುಷ್ಮಾಭಿದತ್ತೋ ರಾ ನ ಯುಚ್ಯತಿ ನ ಜ್ಯವತೇ | ಯಥಾ ದಿವಃ ಸಕಾಲಾತ್ರಿಪ್ಯ ಆದಿತೋ ನ ಯುಚ್ಯತಿ | ತಥಾಸ್ಯೇ ಅಸ್ಮಾಸು ಸಹಸ್ರಿಣಮಪರಿಮಿತಿಂ ರಾರಂತ | ರಮಯತ ಹೇ ಮರುತಃ ||

|| ಪ್ರತಿಪದಾರ್ಥ ||

ವಿಚೇತಸಃ—ವಿವಿಧವಾದ ಪ್ರಜ್ಞೆಯುಳ್ಳ | ಮರುತಃ—ಎಲೈ ಮರುತ್ತುಗಳೇ | ರಥಃ—ರಥವನ್ನು ಹೊಂದಿರುವ ನಾವು | ಯುಷ್ಮಾದತ್ತಸ್ಯ—ನಿಮ್ಮಿಂದ ಕೊಡಲ್ಪಟ್ಟವೂ | ವಯಸ್ವತಃ—ಅನ್ನಯುಕ್ತವಾದವೂ ಆದ | ರಾಯಃ—ಧನಕ್ಕೆ | ಸ್ಯಾಮ—ಒಡೆಯರಾಗುವಂತಾಗಲಿ | ಯಥಾ—ಯಾವರೀತಿಯಲ್ಲಿ | ದಿವಃ—ಅಂತರಿಕ್ಷಸ್ಥನಾದ | ತಿಷ್ಯಃ—ಆದಿತ್ಯನು ನಾಶರಹಿತನೋ ಅದೇ ರೀತಿ | ಯಃ—ನಿಮ್ಮಿಂದ ದತ್ತವಾದ ಆ ಧನವು | ನಯು-ಚ್ಚತಿ—ನಾಶವನ್ನು ಹೊಂದುವುದಿಲ್ಲ | ಮರುತಃ—ಎಲೈ ಮರುತ್ತುಗಳೇ | ಅಸ್ಮೇ—ನಮಗೆ | ಸಹಸ್ರಿಣಂ—ಅಪರಿಮಿತವಾದ ಧನವನ್ನೊದಗಿಸಿ | ರಾರಂತ—ರಮಿಸುವಂತೆ ಮಾಡಿರಿ.

|| ಭಾವಾರ್ಥ ||

ವಿವಿಧವಾದ ಪ್ರಜ್ಞೆಯುಳ್ಳ ಎಲೈ ಮರುತ್ತುಗಳೇ, ರಥಗಳಿಗೆ ಸ್ವಾಮಿಗಳಾದ ನಾವು, ನಿಮ್ಮಿಂದ ಕೊಡಲ್ಪಟ್ಟವೂ, ಅನ್ನಯುಕ್ತವಾದವೂ ಆದ ಧನಕ್ಕೆ ಒಡೆಯರಾಗುವಂತಾಗಲಿ. ಯಾವ ರೀತಿಯಲ್ಲಿ ಅಂತರಿಕ್ಷಸ್ಥನಾದ ಆದಿತ್ಯನು ನಾಶರಹಿತನೋ, ಅದೇ ರೀತಿ ನಿಮ್ಮಿಂದ ದತ್ತವಾದ ಆ ಧನವು ನಾಶವನ್ನು ಹೊಂದುವುದಿಲ್ಲ. ಎಲೈ ಮರುತ್ತುಗಳೇ, ನಮಗೆ ಅಪರಿಮಿತವಾದ ಧನಗಳನ್ನು ಕೊಟ್ಟು ನಮಗೆ ಅನಂದವನ್ನುಂಟುಮಾಡಿರಿ.

English Translation

May we, who are possessed of chariots, intelligent Maruts, become (proprietors) of wealth, comprising food bestowed by you : of wealth that vanishes not, as Tishya (declines not) from the sky : therefore, Maruts, gratify us with infinite (riches)-

|| ವಿಶೇಷವಿಷಯಗಳು ||

ಅಸ್ಮೇ—ನಿರುಕ್ತಕಾರರು ಅಸ್ಮೇ ಎಂಬ ಪದವು ಎಲ್ಲಾ ವಿಭಕ್ತಿಗಳಲ್ಲಿಯೂ ಒಂದೇ ವಿಧವಾದ ರೂಪವನ್ನು ಹೊಂದಿರುವುದಾದರೂ ಆಯಾಯ ವಿಭಕ್ತಿಯ ಅರ್ಥವನ್ನು ಆಯಾಯ ಪ್ರಕರಣಕ್ಕೆನುಸಾರವಾಗಿ ಬೋಧಿಸುತ್ತಿರುವುದು ಎಂದು ವ್ಯಾಖ್ಯಾನಮಾಡಿ ಆಯಾಯ ಉದಾಹರಣೆಗಳಲ್ಲಿ ಆಯಾಯ ವ್ಯತ್ಯಾಸವನ್ನು ತೋರಿಸಿರುವರು—

(೧) ಅಸ್ಮೇ ತೇ ಬಂಧುಃ | ನಯಮಿತ್ಯರ್ಥಃ ||

ಅಸ್ಮೇ ಇತ್ಯೇತತ್ಪದಂ ಸರ್ವವಿಭಕ್ತೃಂತಂ | ತಸ್ಮಾದನೇಕಾರ್ಥಂ | ಏಕಮೇವ ಜ್ಯೇತಚ್ಚಿಬ್ಬರೂಪಂ ಸಪ್ತಸ್ವಸಿ ವಿಭಕ್ತೃರ್ಭೇಷು ವರ್ತತೇ | ಪ್ರಕರಣಾದಿವಶಾತ್ ತಸ್ಯ ನಿಯಮೋ ಭವತಿ | ತದ್ವಥಾ—ಪ್ರಥಮಾಯಾಸ್ತಾವತ್—ಅಸ್ಮೇ ತೇ ಬಂಧುಃ | ನಯಮಿತ್ಯರ್ಥಃ || ಎಂದರೆ ಅಸ್ಮೇ ಎಂಬ ಶಬ್ದವು ಏಳು ವಿಭಕ್ತಿಗಳ ಅರ್ಥದಲ್ಲಿಯೂ ಸಂದರ್ಭಾನುಸಾರವಾಗಿ ಉಪಯೋಗಿಸಲ್ಪಡುವುದು ಎಂದರೆ ಆಯಾ ಪ್ರಕರಣಾನುಸಾರ

ವಾಗಿ ಈ ಶಬ್ದಕ್ಕೆ ವಿಳಂಬ ವಿಭಕ್ತಿಗಳಲ್ಲಿ ಯಾವ ವಿಭಕ್ತಿಯ ಅರ್ಥವನ್ನಾದರೂ ಹೇಳಬಹುದು. ಹೇಗೆಂದರೆ—ಅಸ್ತೇ ತೇ ಬಂಧುಃ ಎಂಬ ವಾಕ್ಯದಲ್ಲಿ ಅಸ್ತೇ ಎಂಬ ಶಬ್ದಕ್ಕೆ ನಯಂ—ನಾವು ಎಂದರ್ಥವಿರುವುದು. ಇದು ಪ್ರಥಮಾ ವಿಭಕ್ತಿಯ ಅರ್ಥಕ್ಕೆ ಉದಾಹರಣೆಯು.

(೨) ಅಸ್ತೇ ಯಾತಂ ನಾಸತ್ಯಾ ಸಜೋಷಾಃ | ಅಸ್ಮಾನಿತ್ಯರ್ಥಃ ||

ದ್ವಿತೀಯಾಯಾಸ್ತಾವತ್—ಅಸ್ತೇ ಎಂಬ ಶಬ್ದಕ್ಕೆ ದ್ವಿತೀಯಾ ವಿಭಕ್ತಿಯಾದ ಅಸ್ಮಾನ್ ನಮ್ಮನ್ನು ಎಂದು ಅರ್ಥವು ಈ ಅರ್ಥದ ಉದಾಹರಣೆಗಾಗಿ—

ಅ ಶ್ತೇನಸ್ಯ ಜನಸಾ ನೂತನೇನಾಸ್ತೇ ಯಾತಂ ನಾಸತ್ಯಾ ಸಜೋಷಾಃ |

ಹನೇ ಹಿ ನಾಮುತ್ಪಿನಾ ರಾತಹವ್ಯಃ ಶಶ್ವತ್ತಮಾಯಾ ಉಷಸೋ ವೃಷ್ಣಾ ||

(ಮು. ಸಂ. ೧-೧೧೮-೧೧)

ಎಂಬ ಮುಕ್ತನ್ನು ಕೊಟ್ಟಿರುವರು. ಈ ಮುಕ್ತಿನಲ್ಲಿರುವ ಅಸ್ತೇ ಎಂಬ ಶಬ್ದಕ್ಕೆ ಅಸ್ಮಾನ್—ನಮ್ಮನ್ನು ಎಂದರ್ಥವು.

(೩) ಅಸ್ತೇ ಸಮಾನೇಭಿವೃಷಭ ಸೌಂಸ್ಯೇಭಿಃ | ಅಸ್ಮಾಭಿರತ್ಯರ್ಥಃ ||

ತೃತೀಯಾಯಾಸ್ತಾವತ್—ಇಲ್ಲಿ ಅಸ್ತೇ ಎಂದರೆ ಅಸ್ಮಾಭಿಃ—ನಮ್ಮಿಂದ ಎಂದು ತೃತೀಯಾವಿಭಕ್ತ್ಯರ್ಥವು. ಈ ವಿಷಯದಲ್ಲಿ—

ಭೂರಿ ಚಕರ್ಥ ಯುಜ್ಯೇಭಿರಸ್ತೇ ಸಮಾನೇಭಿವೃಷಭ ಸೌಂಸ್ಯೇಭಿಃ |

ಭೂರೀಣಿ ಹಿ ಕೃಣವಾನಾ ಶವಿಷ್ಣೇಂದ್ರ ಕ್ರತ್ವಾ ಮರುತೋ ಯದ್ವಶಾಮ ||

(ಮು. ಸಂ. ೧-೧೬೫-೭)

ಎಂಬ ಮುಕ್ತನ್ನು ಉದಾಹರಣೆಯಾಗಿ ಕೊಟ್ಟಿರುವರು. ಇಲ್ಲಿ ಅಸ್ತೇ ಎಂದರೆ ಅಸ್ಮಾಭಿಃ—ನಮ್ಮಿಂದ ಎಂದರ್ಥವು

(೪) ಅಸ್ತೇ ಪ್ರಯಂಧಿ ಮಘವನ್ಸೃಜೀಷಿನ್ | ಅಸ್ಮಭ್ಯಮಿತ್ಯರ್ಥಃ ||

ಚತುರ್ಥ್ಯಾಸ್ತಾವತ್—ಇಲ್ಲಿ ಅಸ್ತೇ ಎಂದರೆ ಅಸ್ಮಭ್ಯಂ—ನಮಗಾಗಿ ಎಂದು ಚತುರ್ಥ್ಯವಿಭಕ್ತ್ಯರ್ಥವು ಉದಾಹರಣೆ.

ಅಸ್ತೇ ಪ್ರ ಯಂಧಿ ಮಘವನ್ಸೃಜೀಷಿನ್ದ್ರ ರಾಯೋ ವಿಶ್ವವಾರಸ್ಯ ಭೂರೀಃ |

ಅಸ್ತೇ ಶತಂ ಶರದೋ ಜೀವಸೇ ಧಾ ಅಸ್ತೇ ವೀರಾಙ್ಗುಶ್ಚತ ಇಂದ್ರ ಶಿಪಿನ್ ||

(ಮು. ಸಂ. ೩-೩೬-೧೦)

ಎಂಬ ಮುಕ್ತಿನಲ್ಲಿರುವ ಅಸ್ತೇ ಎಂಬ ಶಬ್ದಗಳಿಗೆ ಅಸ್ಮಭ್ಯಂ—ನಮಗಾಗಿ ಎಂದು ಚತುರ್ಥ್ಯ ವಿಭಕ್ತ್ಯರ್ಥವು.

(೫) ಅಸ್ತೇ ಆರಾಚ್ಛಿದ್ವೇಷಃ ಸನುತರ್ಯುಯೋತು | ಅಸ್ಮದಿತ್ಯರ್ಥಃ |

ಪಂಚಮ್ಯಾಸ್ತಾವತ್—ಇಲ್ಲಿ ಅಸ್ತೇ ಎಂದರೆ ಅಸ್ಮತ್—ನಮ್ಮ ದಿಶೆಯಿಂದ ಎಂದರ್ಥವು. ಉದಾಹರಣೆ—

ತಸ್ಯ ವಯಂ ಸುಮತೌ ಯಜ್ಞಿಯಸ್ಯಾಪಿ ಭದ್ರೇ ಸೌಮನಸೇ ಸ್ಯಾಮು |

ಸ ಸುಕ್ರಾಮಾ ಸ್ತನ್ವಾ ಇಂದ್ರೋ ಅಸ್ಮೀ ಅರಾಚ್ಛಿದ್ವೇಷಃ ಸನುತರ್ಯುಯೋತು ||

(ಋ. ಸಂ. ೬-೪೭-೧೩)

ಎಂಬ ಋಕ್ಕಿನಲ್ಲಿರುವ ಅಸ್ಮೀ ಎಂಬ ಶಬ್ದಕ್ಕೆ ಅಸ್ಮತ್ ನಮ್ಮ ದೆಶೆಯಿಂದ ಎಂದು ಪಂಚಮಾವಿಭಕ್ತ್ಯರ್ಥವು.

(೬) ಊರ್ವ ಇವ ಪಪ್ರಥೇ ಕಾಮೋ ಅಸ್ಮೀ | ಅಸ್ಮಾಕಮಿತ್ಯರ್ಥಃ |

ಷಷ್ಠ್ಯಾಸ್ತಾವತ್—ಇಲ್ಲಿ ಅಸ್ಮೀ ಎಂದರೆ ಅಸ್ಮಾಕಂ—ನಮಗೆ ಎಂದರ್ಥವು ಈ ಅರ್ಥವಿವರಣೆಗಾಗಿ—

ಅ ನೋ ಭರ ಭಗಮಿಂದ್ರ ದ್ಯುಮಂತಂ ನಿ ತೇ ದೇಷ್ಯಸ್ಯ ಧೀಮಹಿ ಪ್ರರೇಕೇ |

ಊರ್ವ ಇವ ಪಪ್ರಥೇ ಕಾಮೋ ಅಸ್ಮೀ ತಮಾ ಪೃಣ ವಸುತೇ ವಸೂನಾಂ ||

(ಋ. ಸಂ. ೩. ೩೧-೧೯)

ಈ ಋಕ್ಕಿನಲ್ಲಿರುವ ಅಸ್ಮೀ ಎಂಬ ಶಬ್ದಕ್ಕೆ ಅಸ್ಮಾಕಂ—ನಮ್ಮ, ನಮಗೆ ಎಂದು ಹೆಷ್ಠಿವಿಭಕ್ತ್ಯರ್ಥವು.

(೭) ಅಸ್ಮೀ ಧತ್ತ ವಸವೋ ವಸೂನಿ | ಅಸ್ಮಾಸ್ತಿತ್ಯರ್ಥಃ ||

ಸಪ್ತಮ್ಯಾಸ್ತಾವತ್—ಇಲ್ಲಿ ಅಸ್ಮೀ ಎಂದರೆ ನಮ್ಮಲ್ಲಿ ಎಂದರ್ಥವು ಉದಾಹರಣೆ—

ಅಗ್ನೇ ವಾಜಸ್ಯ ಗೋಮತ ಈಶಾನಃ ಸಹಸೋ ಯಯೋ |

ಅಸ್ಮೀ ಧೇಹಿ ಜಾತನೇದೋ ಮಹಿ ಶ್ರವಃ ||

(ಋ. ಸಂ. ೧-೭೯-೪)

ಈ ಋಕ್ಕಿನಲ್ಲಿರುವ ಅಸ್ಮೀ—ಎಂಬ ಶಬ್ದಕ್ಕೆ ಅಸ್ಮಾಸು—ನಮ್ಮಲ್ಲಿ ಎಂದು ಸಪ್ತಮಾವಿಭಕ್ತ್ಯರ್ಥವು.



• ಸಂಹಿತಾಪಾಠಃ •

ಯೂಯಂ ರಯಿಂ ಮರುತಃ ಸ್ವಾರ್ಹವೀರಂ ಯೂಯನ್ಯುಷ್ಠಿ ಮನಥ

ಸಾಮವಿಪ್ರಂ |

ಯೂಯಮರ್ವಂತಂ ಭರತಾಯ ವಾಜಂ ಯೂಯಂ ಧತ್ತ ರಾಜಾನಂ

ಶ್ರುಷ್ಟಿಮಂತಂ || ೧.೪ ||

|| ಪದಪಾಠಃ ||

ಯೂಯಂ | ರಯಿಂ | ಮರುತಃ | ಸ್ವಾರ್ಹವೀರಂ | ಯೂಯಂ | ಋಷಿಂ | ಅವಥ | ಸಾಮವಿಶ್ರಂ |
ಯೂಯಂ | ಅವಂತಂ | ಭರತಾಯ | ವಾಜಂ | ಯೂಯಂ | ಧತ್ತ | ರಾಜಾನಂ | ಶ್ರುಷ್ವಮಂತಂ ||

|| ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯಂ ||

ಹೇ ಮರುತೋ ಯೂಯಂ ರಯಿಂ ಧನಂ ಸ್ವಾರ್ಹವೀರಂ ಸ್ವಾರ್ಹವೀರೈಃ ಪುತ್ರ-
ಭೃತ್ಯಾಧಿಭಿರುಪೇತಂ ಧತ್ತ | ದತ್ತ | ಹೇ ಮರುತೋ ಯೂಯಂ ಸಾಮವಿಶ್ರಂ ಸಾಮ್ನಾಂ ವಿವಿಧಂ ಪ್ರೇರ-
ಯಿತಾರಾಂ ಯದ್ವಾ ಸಾಮಸಹಿತಾ ವಿಶ್ರಾ ಯಸ್ಯ ತಾದೃಶಮೃಷಿಮವಥ | ರಕ್ಷಥ | ಹೇ ಯೂಯಂ-
ಮರ್ವಂತಮಶ್ವಂ ವಾಜಮನ್ಶಂ ಚ ಭರತಾಯ ದೇವಾನ್ ಬಿಭ್ರತೇ ಶ್ವಾವಾಶ್ವಾಯ ಧತ್ತ | ಹೇ
ಮರುತೋ ಯೂಯಂ ರಾಜಾನಂ ದೀಶ್ವಂ ಸ್ವಾಮಿನಂ ವಾ ಶ್ರುಷ್ವಮಂತಂ ಸುಖವಂತಂ | ಪುತ್ರಮಿ-
ತ್ಯರ್ಥಃ | ಧತ್ತ ||

|| ಪ್ರತಿಪದಾರ್ಥ ||

ಮರುತಃ—ಎಲೈ ಮರುತ್ತುಗಳೇ | ಯೂಯಂ—ನೀವು | ರಯಿಂ—ಧನವನ್ನೂ | ಸ್ವಾರ್ಹವೀರಂ—
ಸ್ವಾರ್ಹವೀರರಾದ ವೀರಪುತ್ರಾದಿಗಳನ್ನೂ | ಧತ್ತ—ಕೊಡುತ್ತೀರಿ | ಯೂಯಂ—ನೀವು | ಸಾಮವಿಶ್ರಂ—
ಸಾಮಮಂತ್ರಸ್ವರೂಪವನ್ನರಿತು ಸ್ತುತಿಸುವ | ಋಷಿಂ—ಋಷಿಯನ್ನು | ಅವಥ—ರಕ್ಷಿಸುತ್ತೀರಿ | ಯೂಯಂ—
ನೀವು | ಭರತಾಯ—ದೇವತೆಗಳನ್ನು ಭರಿಸುವ ನನಗೆ | ಅವಂತಂ—ಅಶ್ವವನ್ನೂ | ವಾಜಂ—ಅಶ್ವವನ್ನೂ (ಕೊಡು-
ತ್ತೀರಿ) | ಯೂಯಂ—ನೀವು | ರಾಜಾನಂ—ದೊರೆಯನ್ನು | ಶ್ರುಷ್ವಮಂತಂ—ಸಂಪದ್ಯುಕ್ತನೂ ಸುಖಯುತನೂ
ಆಗುವಂತೆ ಮಾಡುತ್ತೀರಿ.

|| ಭಾವಾರ್ಥ ||

ಎಲೈ ಮರುತ್ತುಗಳೇ, ನೀವು ಧನವನ್ನೂ ಸ್ವಾರ್ಹವೀರರಾದ ವೀರಪುತ್ರಾದಿಗಳನ್ನೂ ಕೊಡುತ್ತೀರಿ.
ಸಾಮಮಂತ್ರಸ್ವರೂಪವನ್ನರಿತು ಸ್ತುತಿಸುವ ಋಷಿಯನ್ನು ರಕ್ಷಿಸುತ್ತೀರಿ. ದೇವತೆಗಳನ್ನು ಭರಿಸುವ ನನಗೆ ಅಶ್ವವನ್ನೂ
ಅನ್ನವನ್ನೂ ಕೊಡುತ್ತೀರಿ. ನೀವು ರಾಜನನ್ನು ಸಂಪದ್ಯುಕ್ತನೂ ಸುಖಯುತನೂ ಆಗುವಂತೆ ಮಾಡುತ್ತೀರಿ.

English Translation

You bestow, Maruts, wealth and enviable posterity; you protect
the sage learned in the Sama: you grant horses and food to (me) the
ministrant priest; you render a prince prosperous.

|| ವಿಶೇಷವಿಷಯಗಳು ||

ಈ ಸೂಕ್ತದ ಉಪಸಂಹಾರರೂಪವಾದ ಈ ಋಕ್ವಿನಲ್ಲಿಯೂ ಮುಂದಿನ ಋಕ್ವಿನಲ್ಲಿಯೂ ಶ್ವಾವಾಶ್ವಮುಷಿಯು ಧನ, ಅಶ್ವಗಳು, ಅನ್ನಾದ್ಯಾಹಾರ, ಪುತ್ರಪೌತ್ರಾದಿಗಳು, ನೂರುವರ್ಷಗಳವರೆಗೆ ಜೀವಿಸುವಂತೆ ದೀರ್ಘಾಯುಸ್ಸು ಮೊದಲಾದವುಗಳನ್ನೂ ಕೊಡಬೇಕೆಂದು ಮರುದ್ದೇವತೆಗಳನ್ನು ಪ್ರಾರ್ಥಿಸಿದಾನೆ.



|| ಸಂಹಿತಾಪಾಠಃ ||

ತದ್ಗೋ ಯಾಮಿ ದ್ರವಿಣಂ ಸದ್ಯಊತಯೋ ಯೇನಾ ಸ್ವರ್ಣ ತತನಾಮ
ನ್ಯರಭಿ ।

ಇದಂ ಸು ಮೇ ಮರುತೋ ಹರ್ಯತಾ ವಚೋ ಯಸ್ಯ ತರೇನು ತರಸಾ
ಶತಂ ಹಿಮಾಃ || ೧೪ ||

|| ಪದಪಾಠಃ ||

ತತ್ | ವಃ | ಯಾಮಿ | ದ್ರವಿಣಂ | ಸದ್ಯಃಽಊತಯಃ | ಯೇನ | ಸ್ವಃ | ನ | ತತನಾಮ | ನ್ಯನ್ |
ಅಭಿ |

ಇದಂ | ಸು | ಮೇ | ಮರುತಃ | ಹರ್ಯತ | ವಚಃ | ಯಸ್ಯ | ತರೇನು | ತರಸಾ | ಶತಂ | ಹಿಮಾಃ ||

|| ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯಂ ||

ಹೇ ಸದ್ಯಊತಯಃ | ತದಾನೀಮೇವ ರಕ್ಷಾ ಯೇಷಾಂ ತೇ ತಾದೃಶಾಃ | ಸದ್ಯೋಗಮನಾ ನಾ
ಮೋ ಯುಷ್ಮಾನ್ ತದ್ ದ್ರವಿಣಂ ಧನಂ ಯಾಮಿ | ಯಾಚಾಮಹೇ | ಯೇನ ಧನೇನ ನ್ಯನಸ್ಮತ್ಪುತ್ರ-
ಭೃತ್ಯಾದೀನಭಿ | ತತನಾಮ ಸ್ವರ್ಣ ಆದಿತ್ಯ ಇವ ರತ್ನೀನ್ | ಹೇ ಮರುತೋ ಮೇ ಮಮ ಸ್ವಭೂತಮಿದ-
ಮಿದಾನೀಂ ಕ್ರಿಯಮಾಣಂ ವಚಃ ಸ್ತೋತ್ರಂ ಸು ಸುಸ್ಮ ಹರ್ಯತ | ಕಾಮಯಧ್ವಂ | ಯಸ್ಯ ಸ್ತೋತ್ರ-
ವಚಸಸ್ತರಸಾ ಬಲೇನ ಶತಂ ಶತಸಂಖ್ಯಾಕಾನ್ ಹಿಮಾ ಹೇಮಂತಾನ್ ತರೇನು | ಶತಸಂವತ್ಸರಂ
ಜೀವೇಮೇತ್ಯರ್ಥಃ ||

|| ಪ್ರತಿಪದಾರ್ಥಃ ||

ಸದ್ಯಊತಯಃ—ಒಡನೆಯೇ ರಕ್ಷಣೆಯನ್ನು ನೀಡತಕ್ಕ ಎಲೈ ಮರುತ್ತುಗಳೇ | ಯೇನ—ಯಾವ ಧನ
ದಿಂದ | ಸ್ವರ್ಣ—ಆದಿತ್ಯನು ತನ್ನ ರತ್ನಗಳನ್ನು ವಿಸ್ತರಿಸುವಂತೆ | ನ್ಯನ್—ನಮ್ಮ ಪುತ್ರಾದಿ ಸಂತತಿಗಳನ್ನು | ಅಭಿ

ತತನಾಮು—ನಾವು ವಿಸ್ತರಿಸಿ ವೃದ್ಧಿಪಡಿಸಬಲ್ಲೆವೋ | ತತ್ ದ್ರವಿಣಂ—ಅಂತಹ ಧನವನ್ನು | ವಃ—ನಿಮ್ಮಿಂದ |
ಯಾಮಿ—ಯಾಚಿಸುತ್ತೇನೆ | ಮರುತಃ—ಎಲೈ ಮರುತ್ತುಗಳೇ | ಯಸ್ಯ—ಯಾವ ಸ್ತ್ರೋತ್ರದ | ತರಸಾ—
ಬಲದಿಂದ | ಶತಂ ಶತಸಂಖ್ಯಾಕವಾದ | ಹಿಮಾಃ—ಹೇಮಂತಮತುಗಗಳನ್ನು (ಸಂವತ್ಸರಗಳನ್ನು) | ತರೇನು—
ನಾವು ಜೀವಿಸಬಲ್ಲೆವೋ ಅಂತಹ | ಮೇ—ನನ್ನಿಂದ | ಇದಂ—ಈಗ ನಿರ್ಮಿತವಾಗಿರುವ | ವಚಃ—ಸ್ತುತಿಯನ್ನು |
ಸು—ಅತಿಶಯವಾಗಿ | ಹರ್ಮತ—ಇಚ್ಛಿಸಿರಿ.

॥ ಭಾನಾರ್ಥ ॥

ಪ್ರಾರ್ಥಿಸಿದ ಒಡನೆಯೇ ರಕ್ಷಣೆಯನ್ನು ನೀಡತಕ್ಕ ಎಲೈ ಮರುತ್ತುಗಳೇ, ಆದಿತ್ಯನು ತನ್ನ ರಶ್ಮಿಗಳನ್ನು ವಿಸ್ತರಿಸುವಂತೆ ನಾವು ಯಾವ ಧನದ ಸಹಾಯದಿಂದ ನಮ್ಮ ಪುತ್ರಾದಿ ಸಂತತಿಗಳನ್ನು ವಿಸ್ತರಿಸಿ ವೃದ್ಧಿಪಡಿಸಬಲ್ಲೆವೋ ಆ ಧನವನ್ನು ನಿಮ್ಮಿಂದ ಯಾಚಿಸುತ್ತೇನೆ. ಎಲೈ ಮರುತ್ತುಗಳೇ, ಯಾವ ಸ್ತ್ರೋತ್ರದ ಬಲದಿಂದ ಶತಸಂವತ್ಸರಗಳವರೆಗೆ ನಾವು ಜೀವಿಸಬಲ್ಲೆವೋ ಅಂತಹ ನನ್ನಿಂದ ನಿರ್ಮಿತವಾಗಿರುವ ಈ ಸ್ತುತಿಯನ್ನು ಅತಿಶಯವಾಗಿ ಇಚ್ಛಿಸಿರಿ.

English Translation

Therefore do I solicit wealth of you, who are prompt to grant protection, whereby we may multiply our descendants, as the sun (spreads wide his rays): be propitiated, Maruts, by this my praise, by the efficacy whereof may we pass over a hundred winters.

॥ ವಿಶೇಷವಿಷಯಗಳು ॥

ಸದ್ಯಲೂತಯಃ—ತದಾನೀಮೇವ ರಕ್ಷಾ ಯೇಷಾಂ ತೇ ತಾದೃಶಾಃ | ಸದ್ಯೋಗಮನಾ ವಾ | ಈಗಲೇ ಎಂದರೆ ತಕ್ಷಣವೇ ನಿಮ್ಮ ರಕ್ಷಣೆಗಳನ್ನು ನಮಗೆ ಕೊಡಬೇಕೆಂದು ಅಥವಾ ಈಗಲೇ ನೀವು ಈ ಯಜ್ಞ ಭೂಮಿಗೆ ಬರಬೇಕೆಂದು ಎರಡು ವಿಧ ಅರ್ಥವು ಸದ್ಯಲೂತಯಃ ಎಂಬ ಶಬ್ದದಿಂದ ಸೂಚಿತವಾಗಿದೆ.

ಯೇನ ಸ್ಯಃ ನ ಸ್ಥಾನ್ ಅಭಿ ತತನಾಮು—ಯೇನ ಧನೇನ ಅಸ್ತತ್ಪ್ರಭೃತ್ಯಾದೀನ್ ಆದಿತ್ಯರಶೀ-
ನಿನ ತತನಾಮು | ಮರುದ್ದೇವತೆಗಳು ನಮಗೆ ಕೊಡುವ ಧನಾದಿಗಳಿಂದ ಸೂರ್ಯನು ತನ್ನ ರಶ್ಮಿಗಳನ್ನು ವಿಸ್ತಾರವಾಗಿ ಹರಡುವಂತೆ ನಾವು ನಮ್ಮ ಪುತ್ರಪೌತ್ರಾದಿ ಸಂತತಿಯನ್ನು ವೃದ್ಧಿಮಾಡಿ ವಿಸ್ತರಿಸೋಣ ಎಂಬ ಆಶಂಸನೆಯು ಇಲ್ಲಿ ಉಕ್ತವಾಗಿದೆ.

ಯಸ್ಯ ತರಸಾ ಶತಂ ಹಿಮಾಃ ತರೇನು—ಸ್ತ್ರೋತ್ರವಚಃಃ ಬಲೇನ ವಯಂ ಶತಸಂಖ್ಯಾಕಾನ್ ಹೇಮಂತಾನ್ ಶತಸಂವತ್ಸರಂ ಜೀವೇಮೇತ್ಯರ್ಥಃ | ನಾವು ಮರುದ್ದೇವತೆಗಳನ್ನುದ್ದೇಶಿಸಿ ಪರಿಸುವ ಸ್ತ್ರೋತ್ರಗಳ ಪ್ರಭಾವದಿಂದ ನೂರುಂರ್ಷಗಳವರೆಗೆ ಜೀವಿಸುವಂತಾಗಲಿ ಎಂದು ಋಷಿಯು ಪ್ರಾರ್ಥಿಸಿದಾನೆ. ಹಿಮಾಃ ಎಂಬ ಶಬ್ದಕ್ಕೆ ಹೇಮಂತಾನ್ ಹೇಮಂತಮತುಗಳನ್ನು ಎಂದರ್ಥವು. ಹೇಮಂತಮತುವು ಒಂದು ಸಂವತ್ಸರದಲ್ಲಿ ಒಂದು ಸಾರಿ ಮಾತ್ರ

ಬರುವುದರಿಂದ ಶತಂ ಹಿಮಾಃ ಎಂದರೆ ನೂರುಸಂವತ್ಸರಗಳು ಎಂದರ್ಥವು. ಇದರಂತೆ ಶರದಃ ಶತಂ ಎಂಬ ಶಬ್ದಗಳ ಪ್ರಯೋಗವೂ ನೂರುಸಂವತ್ಸರಗಳು ಎಂಬರ್ಥವನ್ನು ಸೂಚಿಸುವುದು. ಇಂತಹ ಪ್ರಯೋಗಗಳು ಋಗ್ವೇದದಲ್ಲಿ ವಿಶೇಷವಾಗಿವೆ



ಇವತ್ತೈದನೆಯ ಸೂಕ್ತವು.

॥ ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯಂ ॥

ಪ್ರಯಜ್ಯವ ಇತಿ ದರ್ಶನಮೇಕಾದಶಂ ಸೂಕ್ತಂ ಶ್ಯಾವಾಶ್ವಸ್ಯಾರ್ಷಂ ಮಾರುತಂ | ದಶಮೀ ತ್ರಿಷ್ಟುಪ್ ಶಿಷ್ಟಾ ಜಗತ್ಯಃ | ಪ್ರಯಜ್ಯವೋ ದಶಾಂತ್ಯಾ ತ್ರಿಷ್ಟುಭಿತ್ಯನುಕ್ರಮಣಿಕಾ || ಅಭಿಪ್ಲವಿಕೇ ಸಪ್ತೇಹನ್ಯಾಗ್ನಿಮಾರುತ ಇದಂ ಸೂಕ್ತಂ ಮಾರುತನಿವಿದ್ಯಾನೀಯಂ | ಸೂಕ್ರಿತಂ ಚ | ಪ್ರಯಜ್ಯವ ಇಮಂ ಸ್ತೋಮಮಿತ್ಯಾಗ್ನಿಮಾರುತಂ | ಅ-೭-೭ | ಇತಿ ||

ಅನುವಾದವು—ಪ್ರಯಜ್ಯವ ಎಂಬ ಈ ಸೂಕ್ತವು ನಾಲ್ಕನೆಯ ಅನುವಾಕದಲ್ಲಿ ಹನ್ನೊಂದನೆಯ ಸೂಕ್ತವು. ಇದರಲ್ಲಿ ಹತ್ತು ಮಕ್ಕಳಿರುವವು. ಈ ಸೂಕ್ತಕ್ಕೆ ಶ್ಯಾವಾಶ್ವನು ಮುಷಿಯು, ಮರುತ್ತುಗಳು ದೇವತೆಯು ಈ ಸೂಕ್ತದ ಹತ್ತನೆಯ ಮಕ್ಕಳು ತ್ರಿಷ್ಟುಪ್ ಛಂದಸ್ಸವು. ಉಳಿದ ಮಕ್ಕಳು ಜಗತೀಂದಸ್ಸವು. ಅನುಕ್ರಮಣಿಕೆಯಲ್ಲಿ—ಪ್ರಯಜ್ಯವೋ ದಶಾಂತ್ಯಾ ತ್ರಿಷ್ಟುಪ್ ಎಂದು ಹೇಳಿರುವುದು. ಅಭಿಪ್ಲವಯಾಗದಲ್ಲಿ ಆರನೆಯದಿವಸ ಅಗ್ನಿಮಾರುತಶಸ್ತ್ರಮಂತ್ರಗಳನ್ನು ಪಠಿಸುವಾಗ ಈ ಸೂಕ್ತವನ್ನು ಮಾರುತನಿವಿದ್ಯಾನೀಯಸೂಕ್ತವನ್ನಾಗಿ ಸೇರಿಸಿ ಪಠಿಸಬೇಕೆಂದು ಆಶ್ವಲಾಯನಶ್ರುತಸೂತ್ರದ—ಪ್ರಯಜ್ಯವ ಇಮಂ ಸ್ತೋಮಮಿತ್ಯಾಗ್ನಿಮಾರುತಂ ಎಂಬ ಸೂತ್ರದಿಂದ (ಅ. ೭-೭) ವಿವೃತವಾಗಿರುವುದು.

ಸೂಕ್ತ—೫೫.

ಮಂಡಲ—೫ || ಅನುವಾಕ—೪ || ಸೂಕ್ತ—೫೫ ||

ಅಸ್ತಕ—೪ || ಅಧ್ಯಾಯ—೩ || ವರ್ಗ—೧೭, ೧೮ ||

ಸೂಕ್ತದಲ್ಲಿರುವ ಮುಕ್ತಂಖ್ಯೆ—೧೦ ||

ಮುಷಿ—ಶ್ಯಾವಾಶ್ವ ಆತ್ರೇಯಃ ||

ದೇವತಾ—ಮರುತಃ ||

ಛಂದಃ—೧-೯, ಜಗತೀ | ೧೦ ತ್ರಿಷ್ಟುಪ್ ||



|| ಸಂಹಿತಾಪಾಠಃ ||

ಪ್ರಯಜ್ಯವೋ ಮರುತೋ ಭ್ರಾಜದೃಷ್ಟಯೋ ಬೃಹದ್ವಯೋ ದಧಿರೇ
ರುಕ್ಮವಕ್ಷಸಃ |

ಈಯಂತೇ ಅಶ್ವೈಃ ಸುಯಮೇಭಿರಾಶುಭಿಃ ಶುಭಂ ಯಾತಾಮನು ರಥಾ
ಅನ್ವತ್ಸತ || ೧ ||

|| ಪದಪಾಠಃ ||

ಪ್ರಯಜ್ಯವಃ | ಮರುತಃ | ಭ್ರಾಜತ್ಯಯಃ | ಬೃಹತ್ | ವಯಃ | ದಧಿರೇ | ರುಕ್ಮವಕ್ಷಸಃ |
ಈಯಂತೇ | ಅಶ್ವೈಃ | ಸುಯಮೇಭಿಃ | ಅಶುಭಿಃ | ಶುಭಂ | ಯಾತಾಂ | ಅನು | ರಥಾಃ |
ಅನ್ವತ್ಸತ || ೧ ||

|| ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯಂ ||

ಪ್ರಯಜ್ಯವಃ ಪ್ರಕರ್ಷಣ ಯಜ್ಞಾರೋ ಭ್ರಾಜದೃಷ್ಟಯೋ ದೀಪ್ತಾಯುಧಾ ಮರುತೋ
ಬೃಹತ್ ಪ್ರಭೂತಂ ವಯೋ ಯಾವನಲಕ್ಷಣಂ ಪ್ರಭೂತಮನ್ನಂ ನಾ ದಧಿರೇ | ಧಾರಯಂತಿ | ರುಕ್ಮ-
ವಕ್ಷಸೋ ಹಾರಾಯವಕ್ಷಸ್ಯಾಃ | ತೇ ಮರುತಃ ಸುಯಮೇಭಿಃ ಸುಖೇನ ನಿಯಮಿತುಂ ಶಕ್ಯುರಾಶುಭಿಃ
ಶ್ರೀಘ್ರಗೈರಶ್ವಿರೇಯಂತೇ | ಪ್ರಾಪ್ಯಂತೇ | ಶುಭಂ ಶೋಭನಂ ಯಥಾ ಭವತಿ ತಥಾ | ಯದ್ವಾ | ಉದ-
ಕಮುಖಿಲಕ್ಷ್ಯ ಯಾತಾಂ ಗಚ್ಛತಾಂ ಮರುತಾಂ ರಥಾ ಅಶ್ಯನ್ವತ್ಸತ | ಅನುವರ್ತಂತೇ ||

|| ಪ್ರತಿಪದಾರ್ಥ ||

ಪ್ರಯಜ್ಯವಃ—ಉತ್ಕೃಷ್ಟವಾದ ಯಜ್ಞಕರ್ತರೂ | ಭ್ರಾಜದೃಷ್ಟಯಃ—ಪ್ರಕಾಶಮಾನವಾದ ಆಯುಧ
ವುಳ್ಳವರೂ | ರುಕ್ಮವಕ್ಷಸಃ—ವಕ್ಷಸಿನಲ್ಲಿ ಹಾರವುಳ್ಳವರೂ, ಆದ | ಮರುತಃ—ಮರುತ್ತುಗಳು | ಬೃಹತ್—
ಪ್ರಭೂತವಾದ | ವಯಃ—ಅನ್ನವನ್ನು | ದಧಿರೇ—ಹೊಂದಿರುತ್ತಾರೆ (ಮತ್ತು) | ಸುಯಮೇಭಿಃ—ಸುಖದಿಂದ
ಮಹಿಸಲು ಶಕ್ತವಾದವೂ | ಅಶುಭಿಃ—ಶ್ರೀಘ್ರಸಂಚಾರಿಗಳೂ ಆದ | ಅಶ್ವೈಃ—ಅಶ್ವಗಳಿಂದ | ಈಯಂತೇ—
ಕರೆತರಲ್ಪಡುತ್ತಾರೆ | ಶುಭಂ—ಕಲ್ಯಾಣಕಾರಕರಾಗಿ | ಯಾತಾಂ—ಹೋಗುತ್ತಿರುವ ಅವರ | ರಥಾಃ—ರಥಗಳೂ
ಕೂಡ | ಅನು ಅನ್ವತ್ಸತ—ಅವರನ್ನೇ ಅನುಸರಿಸುತ್ತವೆ.

|| ಭಾಷಾರ್ಥ ||

ಉತ್ಕೃಷ್ಟವಾದ ಯಜ್ಞಕರ್ತರೂ, ಪ್ರಕಾಶಮಾನವಾದ ಆಯುಧವುಳ್ಳವರೂ ವಕ್ಷಸಿನಲ್ಲಿ ಹಾರವುಳ್ಳವರೂ
ಆದ ಮರುತ್ತುಗಳು ಪ್ರಭೂತವಾದ ಅನ್ನವನ್ನು ಹೊಂದಿರುತ್ತಾರೆ. ಸುಖದಿಂದ ಮಹಿಸಲು ಶಕ್ತವಾದವೂ ಶೀಘ್ರ
ಸಂಚಾರಿಗಳೂ ಆದ ಅಶ್ವಗಳಿಂದ ಕರೆತರಲ್ಪಡುತ್ತಾರೆ. ಕಲ್ಯಾಣಕಾರಕರಾಗಿ ಹೋಗುತ್ತಿರುವ ಅವರ ರಥಗಳೂ
ಕೂಡ ಅವರನ್ನೇ ಅನುಸರಿಸುತ್ತವೆ.

English Translation

The adorable Maruts, armed with bright lances and cuirassed with golden breast-plates, enjoy vigorous existence : may the cars of the quick-moving (Maruts) arrive for our good.

॥ ವಿಶೇಷವಿಷಯಗಳು ॥

ಭ್ರಾಜದೃಷ್ಟಯಃ—ಭ್ರಾಜತ್ ಯುಷ್ಪಯಃ | ಮುಷ್ಠಿ ಎಂದರೆ ಮರುದ್ವೇವತೆಗಳ ಆಯುಧವಿಶೇಷವು ಇದು ಹರಿತವಾಗಿಯೂ, ಪ್ರಕಾಶಮಾನವಾಗಿಯೂ, ಭರ್ಜಯ ಆಕಾರದಲ್ಲಿಯೂ ಇರುವುದೆಂದು ಹೇಳಲಾಗಿದೆ ಇಂತಹ ಪ್ರಕಾಶಮಾನವಾದ ಆಯುಧಗಳನ್ನು ಧರಿಸಿರುವವರೆಂದು ಭ್ರಾಜದೃಷ್ಟಯಃ ಎಂಬ ಶಬ್ದದ ಅರ್ಥವು. ಮರುದ್ವೇವತೆಗಳ ಗುಣಗಳನ್ನು ವರ್ಣಿಸುವಾಗ ಈ ಶಬ್ದದ ಪ್ರಯೋಗವು ವಿಶೇಷವಾಗಿರುವುದು. ಮತ್ತು ಈ ಶಬ್ದ ಪ್ರಯೋಗವು ಮರುದ್ವೇವತೆಗಳ ವೈಶಿಷ್ಟ್ಯವನ್ನು ಸೂಚಿಸುವುದಾಗಿದೆ ಇತರ ದೇವತೆಗಳ ವಿಷಯದಲ್ಲಿ ಈ ಶಬ್ದ ಪ್ರಯೋಗವು ಆಪ್ತಾಗಿ ಇಲ್ಲ.

ಬೃಹತ್ ವಯಃ—ಈ ಶಬ್ದಗಳಿಗೆ ಭಾಷ್ಯಕಾರರು ಎರಡುವಿಧ ಅರ್ಥಗಳನ್ನು ಹೇಳಿದಾರೆ **ಬೃಹತ್** ಎಂದರೆ ದೊಡ್ಡದಾದ, ಬಹುವಾದ, ಅಧಿಕವಾದ ಎಂದರ್ಥವು. **ವಯಃ**ಶಬ್ದಕ್ಕೆ ಅನ್ವನೇದು (ನಿ. ೩-೯) ಅರ್ಥ ಮಾಡುವುದಾದರೆ ಅಧಿಕವಾದ ಅನ್ನಸಂಪತ್ತುಳ್ಳವರೆಂದೂ ಅಥವಾ ತಮ್ಮನ್ನು ಸ್ತುತಿಸುವ ಯಜಮಾನರಿಗೆ ಅಧಿಕವಾದ ಅನ್ನಾದ್ಯಾಹಾರಗಳನ್ನು ಕೊಡುವವರೆಂದೂ ಅರ್ಥವು. **ವಯಃ**ಶಬ್ದಕ್ಕೆ ವಯಸ್ಸೆಂದು ಅರ್ಥಮಾಡುವುದಾದರೆ ಬೃಹತ್ಶಬ್ದಕ್ಕೆ ಹೆಚ್ಚಾದ ಎಂದೂ ವಯಃಶಬ್ದಕ್ಕೆ ವಯಸ್ಸುಳ್ಳವರೆಂದೂ ಅರ್ಥವು ಎಂದರೆ ಚಿಕ್ಕವಯಸ್ಸಿನವರಲ್ಲದ ಯುವಕರಂತಿರುವವರು. ಯೌವನಲಕ್ಷಣಯುಕ್ತರಾದವರು ಎಂದಭಿಪ್ರಾಯವು.

ರುಕ್ಮವಕ್ಷಸಃ—ಭ್ರಾಜದೃಷ್ಟಯಃ ಎಂಬ ಶಬ್ದದಂತೆಯೇ **ರುಕ್ಮವಕ್ಷಸಃ** ಎಂಬ ಶಬ್ದವೂ ಸಹ ಮರುದ್ವೇವತೆಗಳ ವಿಷಯದಲ್ಲಿ ಮಾತ್ರ ಉಪಯೋಗಿಸಲ್ಪಡುವ ಶಬ್ದವಾಗಿದೆ ಇದೂ ಅವರ ವೈಶಿಷ್ಟ್ಯವನ್ನು ವರ್ಣಿಸುವುದು. ವಕ್ಷಸ್ಸಿನಲ್ಲಿ ಸುನರ್ಜಮಯವಾದ ಪಾರಾದ್ಯಾಭರಣಗಳನ್ನು ಧರಿಸಿರುವವರು ಎಂದರ್ಥವು.

ಸುಯಮೇಭಿಃ ಆಶುಭಿಃ ಅಶ್ವೈಃ ಈಯಂತೇ—ಸುಯಮೇಭಿ ಎಂಬ ಶಬ್ದಕ್ಕೆ ಮರುದ್ವೇವತೆಗಳನ್ನು ಸುಖವಾಗಿ ಎಂದರೆ ಕಷ್ಟವಿಲ್ಲದೆ ಆನಾಯಾಸವಾಗಿ ಮಹಿಸಬಲ್ಲವನಾರ್ಥವುಳ್ಳ, ಕುದುರೆಗಳು ಎಂದರ್ಥವು ಅಥವಾ ಸುಲಭವಾದ ನಿಯಮನವುಳ್ಳ ಎಂದರೆ Well-Controlled ಸಾರಥಿಯ ಹತೋಟಿಗೆ ಒಳಪಟ್ಟಿರುವ ಎಂಬರ್ಥ ವನ್ನಾದರೂ ಹೇಳಬಹುದು. **ಆಶುಭಿಃ** ಎಂಬ ಶಬ್ದಕ್ಕೆ ವೇಗವಾಗಿ ಓಡಬಲ್ಲ ಎಂದರ್ಥವು ಅದುದರಿಂದ ಈ ವಾಕ್ಯಕ್ಕೆ ಈ ಮರುದ್ವೇವತೆಗಳು ಭಾರವನ್ನು ಸುಲಭವಾಗಿ ಮಹಿಸಬಲ್ಲವೂ, ಶೀಘ್ರಗಾಮಿಗಳೂ ಆದ ತಮ್ಮ ರಥಾರ್ಥಗಳಿಂದ ಮಹಿಸಲ್ಪಡುತ್ತಾರೆ ಎಂದು ಮುಖ್ಯಾರ್ಥವು.

ಶುಭಂ ಯಾತಾಂ ರಥಾಃ ಅನು ಆವೃತ್ತತಃ—ಸುಖವಾಗಿ ಸಂಚರಿಸುತ್ತಿರುವ ಮರುದ್ವೇವತೆಗಳ ರಥಗಳು ಅವರನ್ನೇ ಅನುಸರಿಸುತ್ತವೆ. ಎಂದರೆ ಅವರ ರಥಗಳು ಮರುದ್ವೇವತೆಗಳು ಎಲ್ಲಿಗೆ ಹೋಗಬೇಕೆಂದು ಬಯಸುವರೋ ಅಲ್ಲಿಗೆ ಅವರ ಇಷ್ಟಾನುಸಾರ ಅವರನ್ನು ಮಹಿಸುತ್ತವೆ ಎಂದಭಿಪ್ರಾಯವು. ಅಥವಾ ಶುಭಂ ಎಂಬ ಶಬ್ದಕ್ಕೆ ಉದಕ

ನೆಂದು ಅರ್ಥಮಾಡುವುದಾದರೆ (ನಿ. ೨.೨೪) ಉದಕವನ್ನು ಲಕ್ಷಿಸಿ ಎಂದರೆ ಪೃಷ್ಠ್ಯರ್ಥವಾಗಿ ಮೇಘಗಳ ಬಳಿಗೆ ಹೋಗುವ ಮರುದ್ದೇವತೆಗಳ ರಥಗಳು ಅವರನ್ನು ಅಲ್ಲಿಗೇ ವಯ್ಕುತ್ಸವೆ ಎಂಬರ್ಥವನ್ನಾದರೂ ಹೇಳಬಹುದು. ಮರುದ್ದೇವತೆಗಳ ರಥವು ಉದಕಮಯವಾದುದು ಎಂಬ ಪ್ರಸಿದ್ಧಿ ಇದೆ. ಶುಭಂ ಯಾತಾನುನು ರಥಾ ಅವೃತ್ಸತ ಎಂಬ ಈ ಋಕ್ಸನ ಕೊನೆಯಪಾದವು ಈ ಸೂಕ್ತದ ಎಲ್ಲಾ ಋಕ್ಸಗಳಲ್ಲಿಯೂ ಕೊನೆಯ ಪದವಾಗಿ ಪಲ್ಲವಿಯಂತೆ ಪುನಃಪುನಃ ಪರಿತವಾಗಿದೆ.



|| ಸಂಹಿತಾಪಾಠಃ ||

ಸ್ವಯಂ ದಧಿಧ್ವೇ ತವಿಷೀಂ ಯಥಾ ವಿದ ಬ್ರಹ್ಮಾಂತ ಉರ್ವಿಯಾ ವಿ
ರಾಜಥ |

ಉತಾಂತರಿಕ್ಷಂ ಮಮಿರೇ ವ್ಯೋಜಸಾ ಶುಭಂ ಯಾತಾನುನು ರಥಾ ಅವೃತ್ಸತ ||

|| ಪದಪಾಠಃ ||

ಸ್ವಯಂ | ದಧಿಧ್ವೇ | ತವಿಷೀಂ | ಯಥಾ | ವಿದ | ಬ್ರಹ್ಮಾ | ಮಹಾಂತಃ | ಉರ್ವಿಯಾ | ವಿ |
ರಾಜಥ |

ಉತ | ಅಂತರಿಕ್ಷಂ | ಮಮಿರೇ | ವಿ | ವ್ಯೋಜಸಾ | ಶುಭಂ | ಯಾತಾಂ | ಅನು | ರಥಾಃ | ಅವೃತ್ಸತ ||

|| ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯಂ ||

ಹೇ ಮರುತೋ ಯೂಯಂ ಸ್ವಯನುಸಹಾಯೇನೈವ ದಧಿಧ್ವೇ | ಧಾರಯಧ್ವೇ | ಕುರುಧ್ವ ಇತ್ಯರ್ಥಃ | ಕಿಂ | ತವಿಷೀಂ ಬಲಂ ಸಾಮಧ್ಯಾಂ | ಯಥಾ ವಿದ ಜಾನೀಥ | ಅಪ್ರತಿಬದ್ಧಸಾಮರ್ಥ್ಯಾ ಇತ್ಯರ್ಥಃ | ಹೇ ಮಹಾಂತೋ ಯೂಯಮುರ್ವಿಯೋರವಃ ಸಂತೋ ವಿ | ರಾಜಥ | ಉತಾಸಿ ಚಾಂತರಿಕ್ಷಮೋಜಸಾ ಬಲೇನ ವಿ ಮಮಿರೇ | ವ್ಯಾಪ್ನುಥ | ಶುಭಮಿತ್ಯಾದಿಗತಂ ||

|| ಪ್ರತಿಪದಾರ್ಥ ||

(ಎಲೈ ಮರುತ್ತುಗಳೇ) ಯಥಾ ವಿದ—ನಿಮಗೆ ಬಿಚಿತ್ಯತೋರಿದಂತೆ | ತವಿಷೀಂ—ಶಕ್ತಿಯನ್ನು | ಸ್ವಯಂ—ಇತರರ ಸಹಾಯವಿಲ್ಲದೇ ನೀನೇ | ದಧಿಧ್ವೇ—ಧರಿಸಿದ್ದೀರಿ | ಮಹಾಂತಃ—ಮಹಾತ್ಮರಾದ ನೀವು | ಉರ್ವಿಯಾ—ಆತ್ಯಧಿಕವಾಗಿ | ವಿ ರಾಜಥ—ಪ್ರಕಾಶಿಸುತ್ತೀರಿ | ಉತ—ಮತ್ತು | ಅಂತರಿಕ್ಷಂ—ಅಂತರಿಕ್ಷವನ್ನೂ | ವ್ಯೋಜಸಾ—ನಿಮ್ಮ ಬಲದಿಂದ | ವಿ ಮಮಿರೇ—ವ್ಯಾಪಿಸಿದ್ದೀರಿ | ಶುಭಂ—ಕಲ್ಯಾಣಕಾರಕವಾಗಿ | ಯಾತಾಂ—ಹೋಗುತ್ತಿರುವ ಮರುತ್ತುಗಳ | ರಥಾಃ—ರಥಗಳೂ ಕೂಡ | ಅನು ಅವೃತ್ಸತ—ಅವರನ್ನೇ ಅನುಸರಿಸುತ್ತವೆ.

॥ ಭಾವಾರ್ಥ ॥

ಎಲೈ ಮರುತ್ತುಗಳೇ, ನಿಮ್ಮ ಶಕ್ತಿಯನ್ನು ನಿಮಗೆ ಔಚಿತ್ಯ ತೋರಿದಂತೆ, ಇತರರ ಸಹಾಯವಿಲ್ಲದೇ ನೀವು ಧರಿಸಿದ್ದೀರಿ. ಮಹಾತ್ಮರಾದ ನೀವು ಅತ್ಯಧಿಕವಾಗಿ ಪ್ರಕಾಶಿಸುತ್ತಿದ್ದೀರಿ. ಅಂತರಿಕ್ಷವನ್ನೂ ನಿಮ್ಮ ಬಲದಿಂದ ವ್ಯಾಪಿಸಿದ್ದೀರಿ. ಕಲ್ಯಾಣಕಾರಕರಾಗಿ ಹೋಗುತ್ತಿರುವ ಮರುತ್ತುಗಳ ರಥಗಳೂ ಕೂಡ ಅವರನ್ನೇ ಅನುಸರಿಸುತ್ತವೆ.

English Translation

Maruts, you have of yourselves maintained your vigour according as you judge (fit): you shine most mighty and vast, and you pervade the firmament with your power: may the cars of the quick-moving (Maruts) arrive for our good.

॥ ನಿಶೇಷಾಶಯಗಳು ॥

ಯಥಾ ವಿದ ತನಿಷೀಂ ಸ್ವಯಂ ದಧಿಧ್ವೀ—ಎಲೈ ಮರುತ್ತುಗಳೇ, ನೀವು ಇಷ್ಟಪಟ್ಟರೆ ಇತರರ ಸಹಾಯವಿಲ್ಲದೆ ನಿಮ್ಮ ಶಕ್ತಿಸಾಮರ್ಥ್ಯದಿಗಳನ್ನು ಎಲ್ಲರಿಗೂ ತಿಳಿಯುವಂತೆ ಪ್ರಕಾಶಪಡಿಸುತ್ತೀರಿ. ನಿಮ್ಮ ಶಕ್ತಿ ಸಾಮರ್ಥ್ಯದಿಗಳು ಅಗಾಧವಾದುವು ನೀವು ಇನ್ನೊಬ್ಬರ ಸಹಾಯವನ್ನು ಅಪೇಕ್ಷಿಸುವವರಲ್ಲ. ಇಂತಹ ನಿಮ್ಮ ಸಾಮರ್ಥ್ಯಾತಿಶಯವು ನೀವು ಅಂತರಿಕ್ಷದಲ್ಲಿ ಸಂಚರಿಸುವಾಗ (ರಥದಿಂದ ಬೀಸುವಾಗ) ಸಮಸ್ತರಿಗೂ ಗೋಚರವಾಗುವದು ನೀವು ನಿಮ್ಮ ಈ ಶಕ್ತಿಪ್ರದರ್ಶನವನ್ನು ನಿಮಗೆ ಇಷ್ಟಬಂದಾಗ ಮಾತ್ರ ಪ್ರದರ್ಶಿಸುತ್ತೀರಿ ಎಂದು ವಾಕ್ಯದ ಮುಖ್ಯಾಭಿಪ್ರಾಯವು ಮುಂದಿನ ಬೃಹನ್ನಹಾಂತ ಉರ್ವಿಯಾ ವಿ ರಾಜಭ ಮತ್ಯ ಉತಾಂತರಿಕ್ಷಂ ಮಮಿರೇ ವ್ಯೋಜಸಾ ಎಂಬ ವಾಕ್ಯಗಳು ಈಗ ಹೇಳಿದ ಅರ್ಥವನ್ನೇ ಪ್ರಾಕಾರಾಂತರವಾಗಿ ಸ್ಪಷ್ಟಪಡಿಸುವವು.



॥ ಸಂಹಿತಾಪಾಠಃ ॥

ಸಾಕಂ ಜಾತಾಃ ಸುಭೈಃ ಸಾಕಮುಕ್ತಿತಾಃ ತ್ರಿಯೇ ಚಿದಾ ಪ್ರತರಂ
ವಾವೃಧುರ್ನರಃ ।

ವಿರೋಕಿಣಃ ಸೂರ್ಯಸ್ಯೇವ ರತ್ನಯಃ ಶುಭಂ ಯಾತಾನುನು ರಥಾ
ಅವೃತ್ತತ ॥ ೩ ॥

॥ ಪದಪಾಠಃ ॥

ಸಾಕಂ | ಜಾತಾಃ | ಸುಭೈಃ | ಸಾಕಂ | ಉಕ್ತಿತಾಃ | ತ್ರಿಯೇ | ಚಿತ್ | ಅ | ಪ್ರತರಂ | ವಾವೃಧುಃ |
ನರಃ |

ವಿರೋಕಿಣಃ | ಸೂರ್ಯಸ್ಯೇವ | ರತ್ನಯಃ | ಶುಭಂ | ಯಾತಾಂ | ಅನು | ರಥಾಃ | ಅವೃತ್ತತ ||೩||

|| ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯಂ ||

ಸಾಕಂ ಸಹೈವ ಜಾತಾ ಉತ್ಪನ್ನಾ ಸುಭ್ಯಃ ಸುಷ್ಕ ಭವಂತಃ | ಮಹಾಂತ ಇತ್ಯರ್ಥಃ | ತಥೈವ ಸಾಕಂ ಸಹೈವೋಕ್ಷಿತಾಃ ಸೇಕ್ತಾರೋ ವರ್ಷಕಾಃ ಶ್ರಿಯೇ ಚಿತ್ ಶೋಭಾಯಾ ಏವ ಪ್ರತರಂ ಪ್ರಕೃತ್ಯಪ್ತ-ತರಮಾ ಸರ್ವತೋ ವವೃಧುಃ | ಅವರ್ಧಯನ್ | ನರಃ ಕರ್ಮಣಾಂ ನೇತಾರೋ ವಿರೋಕಿಣಃ ವಿರೋಚ-ಮಾನಾಃ ಸೂರ್ಯಸ್ಯೇವ ರಕ್ತಯಃ ಸೂರ್ಯರಕ್ತಯ ಇವ | ಶುಭಮಿತ್ಯಾದಿ ಗತಂ ||

|| ಪ್ರತಿಪದಾರ್ಥ ||

ಸಾಕಂ—ಒಟ್ಟಿಗೆ | ಜಾತಾಃ—ಉತ್ಪನ್ನರಾದವರೂ | ಸುಭ್ಯಃ—ಮಹಾತ್ಮರೂ | ಸಾಕಂ—ಒಟ್ಟಿಗೆ | ಉಕ್ಷಿತಾಃ—ವೃಷ್ಟಿಯನ್ನು ಸುರಿಸುವವರೂ ಆದ ಮರುತ್ತುಗಳು | ಶ್ರಿಯೇ ಚಿತ್—ಅತ್ಯಧಿಕವಾದ ಸೌಂದರ್ಯಕಾರಕ ರಾಗಿಯೇ | ಪ್ರತರಂ—ಅತಿಶಯವಾಗಿ | ಆ-ಸರ್ವತ್ರ | ವವೃಧುಃ—ವೃದ್ಧಿಯನ್ನು ಪಡೆದಿದ್ದಾರೆ | ಸೂರ್ಯಸ್ಯೇವ—ಸೂರ್ಯನ | ರಕ್ತಯಃ—ರಕ್ತಿಗಳಂತೆ | ವಿರೋಕಿಣಃ—ಪ್ರಕಾಶಮಾನರಾಗಿದ್ದಾರೆ | ಶುಭಂ—ಮಂಗಳಕಾರಕ ರಾಗಿ | ಯಾತಾಂ—ಹೋಗುತ್ತಿರುವ ಮರುತ್ತುಗಳ | ರಥಾಃ—ರಥಗಳು ಕೂಡ | ಅನು ಅವೃತ್ತತ—ಅವರನ್ನೇ ಅನುಸರಿಸುತ್ತವೆ.

|| ಭಾವಾರ್ಥ ||

ಒಟ್ಟಿಗೆ ಉತ್ಪನ್ನರಾದವರೂ, ಮಹಾತ್ಮರೂ, ಒಟ್ಟಿಗೆ ವೃಷ್ಟಿಯನ್ನು ಸುರಿಸುವವರೂ ಆದ ಮರುತ್ತುಗಳು ಅತ್ಯಧಿಕವಾದ ಸೌಂದರ್ಯಕಾರಕರಾಗಿಯೇ ಅತಿಶಯವಾಗಿ ಸರ್ವತ್ರ ವೃದ್ಧಿಯನ್ನು ಪಡೆದಿದ್ದಾರೆ. ಸೂರ್ಯನ ರಕ್ತಿಗಳಂತೆ ಪ್ರಕಾಶಮಾನರಾಗಿದ್ದಾರೆ. ಮಂಗಳಕಾರಕರಾಗಿ ಹೋಗುತ್ತಿರುವ ಮರುತ್ತುಗಳ ರಥಗಳೂ ಕೂಡ ಅವರನ್ನೇ ಅನು ಸರಿಸುತ್ತವೆ.

English Translation

Born simultaneously, mighty, co-dispensers of moisture, they have grown exceedingly in glory : leaders (of rites), and radiant (are they) as the rays of the sun : may the cars of the quick-moving (Maruts) arrive for our good.

|| ವಿಶೇಷವಿಷಯಗಳು ||

ಸಾಕಂ ಜಾತಾಃ—ಸಹೈವ ಉತ್ಪನ್ನಾಃ | ಒಟ್ಟಿಗೆ ಉತ್ಪನ್ನರಾದವರು. ಮರುದ್ವೇವತೆಗಳ ಉತ್ಪತ್ತಿ ವಿಚಾರವನ್ನು ನಾವು ಹಿಂದೆಯೇ ಎಂದರೆ ಈ ಭಾಗದ 596 ನೇ ಪುಟದಲ್ಲಿ ವಿವರಿಸಿದೆ. ದಿತದೇವಿಯ ಗರ್ಭ ದಲ್ಲಿದ್ದ ಗರ್ಭಪಿಂಡವನ್ನು ಇಂದ್ರನು ವಜ್ರಾಯುಧದಿಂದ ಏಳು ಭಾಗಗಳನ್ನಾಗಿಯೂ ಆ ಏಳು ಭಾಗಗಳಲ್ಲಿ ಪ್ರತಿ ಯೊಂದನ್ನೂ ಮತ್ತೆ ಏಳು ಭಾಗಗಳನ್ನಾಗಿಯೂ, ಕತ್ತರಿಸಿದನೆಂದೂ ಒಟ್ಟು ಆ ನಲವತ್ತೊಂಬತ್ತು ಗರ್ಭಪಿಂಡದ ಚೂರುಗಳನ್ನು ಪರಮೇಶ್ವರನು ಅನುಗ್ರಹಬುದ್ಧಿಯಿಂದ ಪ್ರತ್ಯೇಕ ಪುತ್ರರನ್ನಾಗಿ ಪರಿವರ್ತಿಸಿದನೆಂದೂ ಇವರೇ ಮರು ದ್ವೇವತೆಗಳೆಂದೂ ಹಿಂದೆಯೇ ಹೇಳಿದೆ. ಆದ್ದರಿಂದ ಈ ನಲವತ್ತೊಂಭತ್ತುಮಂದಿ ಮರುದ್ವೇವತೆಗಳನ್ನು ಸಾಕಂ ಜಾತಾಃ ಏಕಕಾಲದಲ್ಲಿ ಜನಿಸಿದವರೆಂದು ಋಷಿಯು ವರ್ಣಿಸಿದ್ದಾನೆ.

ಸುಭೃಷ್ಠಃ—ಸುಷ್ಣು ಭವಂತಃ | ಮಹಾಂತ ಇತ್ಯರ್ಥಃ | ಚೆನ್ನಾಗಿ ಶೋಭಿಸುತ್ತಿರುವವರು , ಎಂದರೆ ಹಿಂದೆ —

ಅಂಶೇಷು ವ ಯುಷ್ಪಯಃ ಪತ್ನು ಪಾದಯೋ ವಕ್ಷಃಸು ರುಕ್ಮಾ ಮರುತೋ ರಥೇ ಶುಭಃ |
ಅಗ್ನಿಭ್ರಾಜಸೋ ವಿದ್ಯುತೋ ಗಭಸ್ತೋಃ ಶಿಪ್ರಾಃ ಶೀರ್ಷಸು ವಿತತಾ ಹಿರಣ್ಮಯಾಃ ||

(ಮು ಸಂ. ೫-೫೪.೧೧)

ಎಂಬ ಮುಕ್ತಿಯಲ್ಲಿ ವರ್ಣಿಸಿರುವಂತೆ ಈ ಮರುದ್ದೇವತೆಗಳು ಬಾಹುಗಳಲ್ಲಿ ಮುಷ್ಟಿಯೆಂಬ ಆಯುಧವನ್ನು ಧರಿಸಿರುವರು. ಪಾದಗಳಲ್ಲಿ ಕಾಲ್ಮಡಗಳನ್ನೂ, ಎದೆಯ ಮೇಲೆ ಹಾರಗಳನ್ನೂ, ಶಿರಸ್ಸಿನಲ್ಲಿ ಸುವರ್ಣಮಯವಾದ ಕಿರೀಟವನ್ನೂ ಧರಿಸಿ ಕೈಗಳಲ್ಲಿ ಮಿಂಚಿನಂಥ ಧಳಧಳಿಸುವ ದಿವ್ಯಾಯುಧಗಳನ್ನು ಹಿಡಿದು ಉತ್ತಮವಾದ ರಥದಲ್ಲಿ ಮಂಡಿಸಿ ಅಗ್ನಿಯಂತೆ ದೇದೀಪ್ಯಮಾನವಾದ ದಿವ್ಯಕಾಂತಿಯಿಂದ ಬೆಳಗುತ್ತಿರುವರು ಎಂದಭಿಪ್ರಾಯವು. ಇದಲ್ಲದೆ ಮಹಾಮಹಿಮೆಯುಳ್ಳವರು ಮತ್ತು ಅಪಾರವಾದ ಶಕ್ತಿ ಸಾಮರ್ಥ್ಯಗಳುಳ್ಳವರು ಎಂದೂ ಹೇಳಬಹುದು.

ವಿರೋಕಿಣಃ ಸೂರ್ಯಸ್ಯೇವ ರತ್ನಯಃ ಆ ವನ್ಯಧುಃ—ಪ್ರಕಾಶಮಾನವಾದ ಸೂರ್ಯನ ರತ್ನಗಳು ಯಾವ ಪ್ರಕಾರ ಅಂತರಿಕ್ಷದಲ್ಲಿ ಸರ್ವತ್ರವ್ಯಾಪಿಸುವುವೋ ಅದರಂತೆ ಅಂತರಿಕ್ಷದಲ್ಲಿ ಸಂಚರಿಸುವ ಸ್ವಭಾವವುಳ್ಳ ಮರುದ್ದೇವತೆಗಳು ಸಹ ಎಲ್ಲಾ ಕಡೆಯಲ್ಲಿಯೂ ವೃದ್ಧಿಯನ್ನು ಹೊಂದಿದರು ಎಂದರೆ ವ್ಯಾಪಿಸಿದರು. (ಗಾಳಿಯು ಅಂತರಿಕ್ಷದಲ್ಲಿ ಎಲ್ಲಾ ಕಡೆಯಲ್ಲಿಯೂ ಬೀಸುವುದರಿಂದ ಎಲ್ಲೆಲ್ಲಿಯೂ ಸೂರ್ಯನ ಬೆಳಕು ಹರಡುವಂತೆ ವ್ಯಾಪಿಸಿತು ಎಂದು ಮುಖ್ಯಾಭಿಪ್ರಾಯವು)

|| ಸಂಹಿತಾಪಾಠಃ ||

ಅಭೂಷೇಣ್ಯಂ ವೋ ಮರುತೋ ಮಹಿತ್ವನಂ ದಿದೃಕ್ಷೇಣ್ಯಂ ಸೂರ್ಯಸ್ಯೇವ

ಚಕ್ಷಣಂ |

ಉತೋ ಅಸ್ಮಾ ಅನ್ಯತತ್ತ್ವೇ ದಧಾತನ ಶುಭಂ ಯತಾಮನು ರಥಾ
ಅನ್ಯತತ್ತ್ವ || ೪ ||

|| ಪದಪಾಠಃ ||

ಅಭೂಷೇಣ್ಯಂ | ನಃ | ಮರುತಃ | ಮಹಿತ್ವನಂ | ದಿದೃಕ್ಷೇಣ್ಯಂ | ಸೂರ್ಯಸ್ಯೇವ | ಚಕ್ಷಣಂ |

ಉತೋ ಇತಿ | ಅಸ್ಮಾನ್ | ಅನ್ಯತತ್ತ್ವೇ | ದಧಾತನ | ಶುಭಂ | ಯತಾಂ | ಅನು | ರಥಾಃ |
ಅನ್ಯತತ್ತ್ವ || ೪ ||

|| ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯಂ ||

ಹೇ ಮರುತೋ ವೋ ಯುಷ್ಮಾಕಂ ಮಹಿತ್ವನಂ ಮಹತ್ತ್ವಮಾಭೂಷೇಣ್ಯಂ ಸ್ತುತ್ಯಂ | ಕಿಂಚಿ
ಸೂರ್ಯಸ್ಯೇವ ಚಕ್ಷಣಂ ರೂಪಮಿವ ದಿದೃಷ್ಟೇಣ್ಯಂ ದರ್ಶನೀಯಂ | ಉತೋ ಅಹಿ ಚಾಸ್ಮಾನಮೃತತ್ವೇ
ಮೋಕ್ಷೇ | ಸ್ವರ್ಗ ಇತ್ಯರ್ಥಃ | ತತ್ರ ದಧಾತನ | ಧಾರಯತ | ಶಿಷ್ಯಂ ಗತಂ ||

|| ಪ್ರತಿಪದಾರ್ಥ ||

ಮರುತಃ—ಎಲೈ ಮರುತ್ತುಗಳೇ | ನಃ—ನಿಮ್ಮ | ಮಹಿತ್ವನಂ—ಮಾಹಾತ್ಮ್ಯವು | ಅಭೂಷೇಣ್ಯಂ—
ಪ್ರಶಸ್ತವಾದುದು | ಸೂರ್ಯಸ್ಯ—ಸೂರ್ಯನ | ಚಕ್ಷಣಂ ಇವ—ಸ್ವರೂಪದಂತೆ | ದಿದೃಷ್ಟೇಣ್ಯಂ—ದರ್ಶನಕ್ಕೆ
ಯೋಗ್ಯವಾದುದು | ಉತೋ—ಮತ್ತು | ಅಸ್ಮಾನ್—ನಮ್ಮನ್ನು | ಅಮೃತತ್ವೇ—ಮರಣರಾಹಿತ್ಯವನ್ನು ಹೊಂ
ದುವಂತೆ | ದಧಾತನ—ಧರಿಸಿ | ಶುಭಂ—ಮಂಗಳಕಾರಕರಾಗಿ | ಯಾತಾಂ—ಹೋಗುತ್ತಿರುವ ಮರುತ್ತುಗಳ |
ರಥಾಃ—ರಥಗಳು | ಅನು ಅವೃತ್ತತ—ಅವರನ್ನೇ ಅನುಸರಿಸುತ್ತವೆ

|| ಭಾವಾರ್ಥ ||

ಎಲೈ ಮರುತ್ತುಗಳೇ, ನಿಮ್ಮ ಮಾಹಾತ್ಮ್ಯವು ಪ್ರಶಸ್ತವಾದುದು. ಸೂರ್ಯನ ಮಂಡಲದಂತೆ ನಿಮ್ಮ ಸ್ವರೂ
ಪವೂ ದರ್ಶನಕ್ಕೂ, ಧ್ಯಾನಕ್ಕೂ ಯೋಗ್ಯವಾದುದು. ನಮ್ಮನ್ನು ಅಮೃತರೂಪವಂತೆ ಅನುಗ್ರಹಿಸಿ ಮಂಗಳಕಾರಕ
ರಾಗಿ ಹೋಗುತ್ತಿರುವ ಮರುತ್ತುಗಳ ರಥಗಳು ಅವರನ್ನೇ ಅನುಸರಿಸುತ್ತವೆ

English Translation

Your might, Maruts, is to be glorified · it is to be contemplated like
the orb of the sun : sustain us ever in immortality: may the cars of the
quick-moving (Maruts) arrive for our good.

— ○ —

|| ಸಂಹಿತಾಪಾಠಃ ||

ಉದೀರಯಥಾ ಮರುತಃ ಸಮುದ್ರತೋ ಯೂಯಂ ವೃಷ್ಟಿಂ ವರ್ಷಯಥಾ
ಪುರೀಷೀಣಃ |

ನ ವೋ ದಸ್ರಾ ಉಪ ದಸ್ಯಂತಿ ಧೇನವಃ ಶುಭಂ ಯಾತಾನುನು ರಥಾ
ಅವೃತ್ತತ || ೫ ||

|| ಪದಪಾಠಃ ||

ಉತ್ | ಈರಯಥ | ಮರುತಃ | ಸಮುದ್ರತಃ | ಯೂಯಂ | ವೃಷ್ಟಿಂ | ವರ್ಷಯಥ | ಪುರೀಷೀಣಃ |

ನ | ನಃ | ದಸ್ರಾಃ | ಉಪ | ದಸ್ಯಂತಿ | ಧೇನವಃ | ಶುಭಂ | ಯಾತಾಂ | ಅನು | ರಥಾಃ | ಅವೃತ್ತತ ||

|| ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯಂ ||

ಕಾರೀರ್ಯಾಂ ಪ್ರಥಮಸ್ಥಾಃ ಪಿಂಡ್ಯಾ ಉದೀರಯಥೇತ್ಯನುನಾಕ್ಯಾ | ಸೂತ್ರಿತಂ ಚ | ಉದೀರ-
ಯಥಾ ಮರುತಃ ಸಮುದ್ರತಃ ಪ್ರವೋ ಮರುತಸ್ತವಿಷಾ ಉದನ್ಯವಃ | ಆ-೨-೧೩ | ಇತಿ ||

ಹೇ ಮರುತೋ ಯೂಯಂ ಸಮುದ್ರತಃ ಸಮುದ್ರವಣಸಾಧನಾದಂತರಿಕ್ಷಾದುದೀರಯಥ |
ಪ್ರೇರಯಥ ವೃಷ್ಟಿಂ | ಆಯಮೇವಾರ್ಥಃ ಪುನರುಚ್ಯತೇ | ಹೇ ಪುರೀಷಿಣಃ | ಪೃಣತೇಃ ಪ್ರೀಣಾತೇವಾ
ಪುರೀಷಮುದಕಂ | ಹೇ ತದ್ವಂತೋ ಯೂಯಂ ವೃಷ್ಟಿಂ ವರ್ಷಯಥ | ಹೇ ದಸ್ರಾ ದರ್ಶನೀಯಾಃ
ಶತ್ರುಣಾನುಪಕ್ಷಪಯಿತಾರೋ ವಾ ವೋ ಯುಷ್ಮಾಕಂ ಧೇನವಃ ಪ್ರೀಣಯಿತಾರೋ ಮೇಘಾ
ನೋಪ ದಸ್ಯಂತಿ | ನ ಶುಷ್ಯಂತಿ ||

|| ಪ್ರತಿಪದಾರ್ಥ ||

ಮರುತಃ—ಎಲೈ ಮರುತ್ತುಗಳೇ | ಯೂಯಂ—ನೀವು | ಸಮುದ್ರತಃ—ಅಂತರಿಕ್ಷದಿಂದ | ವೃಷ್ಟಿಂ—
ವೃಷ್ಟಿಯನ್ನು | ಉದೀರಯಥ—ಪ್ರೇರಿಸುತ್ತೀರಿ | ಪುರೀಷಿಣಃ—ಉದಕಭರಿತರಾದ ನೀವು | ವರ್ಷಯಥ—
ಮಳೆಯನ್ನು ಸುರಿಸುತ್ತೀರಿ | ದಸ್ರಾಃ—ದರ್ಶನೀಯವಾದ ರೂಪವುಳ್ಳ ಎಲೈ ಮರುತ್ತುಗಳೇ | ವಃ—ನಿಮ್ಮ ಸಂಬಂಧಿ
ಯಾದ | ಧೇನವಃ—ತೃಪ್ತಿಕಾರಕವಾದ ಮೇಳಗಳು | ನ ಉಪ ದಸ್ಯಂತಿ—ಯಾವಾಗಲೂ ಶೋಷಿಸುವುದಿಲ್ಲ |
ಶುಭಂ—ಶುಭಕಾರಕರಾಗಿ | ಯಾತಾಂ—ಹೋಗುತ್ತಿರುವ ಮರುತ್ತುಗಳ | ರಥಾಃ—ರಥಗಳೂ | ಅನು-
ಅವೃತ್ತತೆ—ಅವರನ್ನೇ ಅನುಸರಿಸುತ್ತವೆ.

|| ಭಾಷಾರ್ಥ ||

ಎಲೈ ಮರುತ್ತುಗಳೇ, ನೀವು ಅಂತರಿಕ್ಷದಿಂದ ವೃಷ್ಟಿಯನ್ನು ಪ್ರೇರಿಸುತ್ತೀರಿ. ಉದಕಭರಿತರಾದ ನೀವು
ಮಳೆಯನ್ನು ಸುರಿಸುತ್ತೀರಿ. ದರ್ಶನೀಯವಾದ ರೂಪವುಳ್ಳ ಎಲೈ ಮರುತ್ತುಗಳೇ, ನಿಮಗೆ ಸೇರಿದವೂ, ತೃಪ್ತಿಕಾರಕವೂ
ಆದ ಮೇಳಗಳು ಯಾವಾಗಲೂ ಶೋಷಿಸುವುದಿಲ್ಲ. ಶುಭಕಾರಕವಾಗಿ ಹೋಗುತ್ತಿರುವ ಮರುತ್ತುಗಳ ರಥಗಳೂ
ಅವರನ್ನೇ ಅನುಸರಿಸುತ್ತವೆ

English Translation

You send (the rain), Maruts, from the firmament : charged with the
waters you shower down the rain : destroyers of foes, your milch cows are
never dry : may the quick-moving (Maruts) arrive for our good.

|| ವಿಶೇಷವಿಷಯಗಳು ||

ಕಾರೀರ್ಯಾಷ್ಟಿಯಲ್ಲಿ ಪ್ರಥಮ ಪಿಂಡಿಹೋಮದಲ್ಲಿ ಉದೀರಯಥಾ ಎಂಬ ಈ ಮುಕ್ತನ್ನು ಅನುನಾಕ್ಯಾ
ಮಂತ್ರವನ್ನಾಗಿ ಪಠಿಸಬೇಕೆಂದು ಆಶ್ವಲಾಯನ ಶ್ರುತಿಸೂತ್ರದ—ಉದೀರಯಥಾ ಮರುತಃ ಸಮುದ್ರತಃ ಪ್ರ-
ವೋ ಮರುತಸ್ತವಿಷಾ ಉದನ್ಯವಃ ಎಂಬ ಸೂತ್ರದಿಂದ (ಆ ೨-೧೩) ವಿವೃತವಾಗಿರುವುದು.

ಸಮುದ್ರತಃ—ಸಮುದ್ರಶಬ್ದವು ಅಂತರಿಕ್ಷನಾಮಗಳಲ್ಲಿ (ನಿ. ೩-೧೦) ಪರಿತವಾಗಿದೆ, ಮತ್ತು ಈ ಮುಕ್ತಿನಲ್ಲಿ
ಇದೇ ಅರ್ಥದಲ್ಲಿ ಪ್ರಯುಕ್ತವಾಗಿದೆ

ಸಮುದ್ರ ಶಬ್ದವು ಮುಕ್ತಂಹಿತೆಯಲ್ಲಿ ಬೇರೆ ಬೇರೆ ಅರ್ಥಗಳಲ್ಲಿ ಪ್ರಯೋಗಿಸಲ್ಪಟ್ಟಿರುವುದರಿಂದ ನಿರೂಪಕರಾರು ಸಮುದ್ರ ಶಬ್ದವನ್ನು ಅಂತರಿಕ್ಷ ನಾಮಗಳಲ್ಲಿ ಸೇರಿಸಿರುವರು (ನಿ. ೨.೧೦). ಅನಂತರ ಪಾರ್ಥಿವವಾದ ಸಮುದ್ರಕ್ಕೂ ಅಂತರಿಕ್ಷರರ್ಥವಾದ ಸಮುದ್ರಕ್ಕೂ ವ್ಯತ್ಯಾಸವನ್ನು ತೋರಿಸಿದ್ದಾರೆ. ಇವೆರಡಕ್ಕೂ ವ್ಯತ್ಯಾಸವನ್ನು ತಿಳಿಯದೇ ಸಂಹೇತಕೃತಕಾಶವನ್ನು ಕೊಡುವಂತೆ ಅರ್ಥಮಾಡುವವರನ್ನು ಕುರಿತು,

ತತ್ರ ಸಮುದ್ರ ಇತ್ಯೇತತ್ಪಾರ್ಥಿವೇನ ಸಮುದ್ರೇಣ ಸಂದಿಹ್ಯತೇ | ಅಂತರಿಕ್ಷ ಸರ್ವಾಯವಾದ ಸಮುದ್ರವನ್ನು ಅನೇಕರು ಪಾರ್ಥಿವಸಮುದ್ರವೆಂದು ಭ್ರಮಿಸಿ ಅರ್ಥಮಾಡುತ್ತಾರೆ. ಅದು ಸರಿಯಲ್ಲ ಎಂದು ಸಮುದ್ರ ಶಬ್ದಕ್ಕೆ ನಿರ್ವಚನವನ್ನು ತೋರಿಸಿದ್ದಾರೆ.

ಸಮುದ್ರಃ ಕಸ್ಮಾತ್ಸಮುದ್ರವಂತ್ಯಸ್ಮಾದಾಶಃ ಸಮಭಿದ್ರವಂತ್ಯೇನಮಾಶಃ ಸಂಮೋದಂತೇಽಸ್ಮಿನ್ ಭೂತಾನಿ ಸಮುದಕೋ ಭವತಿ ಸಮುನತ್ತೀತಿ ವಾ | (ನಿ. ೨-೧೧)

ಮೊದಲನೆಯದಾಗಿ ಚಲಿಸು ಎಂಬರ್ಥವನ್ನು ಕೊಡುವ ದ್ರು ಧಾತುವಿನೊಡನೆ ಸಮ್, ಉದ್ ಎರಡು ಉಪಸರ್ಗಗಳೂ ಸೇರಿಕೊಂಡು ಮೇಲಕ್ಕೆ ಉಕ್ಕಿ ಹರಿಯುತ್ತದೆ ಎಂದು ತ್ವಾತ್ಯವನ್ನು ಕೊಡುತ್ತದೆಯಾದ್ದರಿಂದಲೂ, ಅಥವಾ ಎರಡನೆಯದಾಗಿ ಅದೇ ದ್ರು ಧಾತುವಿನೊಡನೆ ಸಮ್, ಅಭಿ ಎಂಬ ಉಪಸರ್ಗಗಳು ಸೇರಿಕೊಂಡು (ನದಿಯ) ನೀರುಗಳು ಇದರಕಡೆಗೆ ಹರಿದುಬರುತ್ತವೆಯೆಂಬ ಅರ್ಥವನ್ನು ಕೊಡುವುದರಿಂದಲಾಗಲಿ, ಅಥವಾ ಸಂತೋಷವೆಂದು ಎಂದರ್ಥವನ್ನು ಕೊಡುವ ಮುದ್ ಧಾತುವಿನೊಡನೆ ಸಮ್ ಎಂಬ ಉಪಸರ್ಗವು ಸೇರಿ ಜಲಚರ ಪ್ರಾಣಿಗಳು ಇದರಲ್ಲಿ ಹರ್ಷವನ್ನುಭವಿಸುತ್ತವೆ ಎಂಬರ್ಥವನ್ನು ಕೊಡುವುದರಿಂದಲಾಗಲಿ, ಅಥವಾ ಉದಕಕ್ಕೆ ನಿಧಿಯಾಗಿರುವುದರಿಂದಲಾಗಲಿ ಅಥವಾ ತೇವಮಾಡು ಎಂಬರ್ಥವನ್ನು ಕೊಡುವ ಉದ್ ಧಾತುವಿನೊಡನೆ ಸಮ್ ಉಪಸರ್ಗವು ಸೇರಿ ನೆನೆಯಿಸು ಎಂದು ತಾತ್ಪರ್ಯವನ್ನು ಕೊಡುವುದರಿಂದಲಾಗಲಿ, ಸಮುದ್ರವೆಂಬ ಪದವು ನಿಷ್ಪನ್ನವಾಗಿದೆಯೆಂದು ಆ ಪದದ ನಿರ್ವಚನವನ್ನು ತೋರಿಸಿದ್ದಾರೆ (ನಿ. ೨-೧೦). ಈ ಸಂದರ್ಭದಲ್ಲಿ ಅಂತರಿಕ್ಷಸರ್ವಾಯವಾದ ಸಮುದ್ರ ಶಬ್ದಕ್ಕೂ ಪಾರ್ಥಿವವಾದ ಸಮುದ್ರಕ್ಕೂ ವ್ಯತ್ಯಾಸವನ್ನು ತೋರಿಸುವುದಕ್ಕೆ ಒಂದು ಇತಿಹಾಸವನ್ನೂ ಉದಹರಿಸಿದ್ದಾರೆ.

ತಯೋರ್ವಿಭಾಗಸ್ತತ್ರೇತಿಹಾಸಮಾಚಕ್ಷತೇ | ದೇವಾಸಿಶ್ವಾಃಪ್ರೇಣಃ ಶಂತನುಶ್ಚ ಕಾರವ್ಯಾ ಭ್ರಾತರೌ ಬಭೂವತುಃ | ಸ ಶಂತನುಃ ಕನೀಯಾನಭಿಷೇಚಯಾಂಚಕ್ರೇ | ದೇವಾಸಿಪ್ರಶಃ ಪ್ರತಿಪೇದೇ | ತತಃ ಶಂತನೋ ರಾಜ್ಯೇ ದ್ವಾದಶ ವರ್ಷಾಣಿ ದೇವೋ ನ ವವರ್ಷ | ತಮೂಚುರ್ಬಾರ್ಹದ್ಯಾ ಅಧರ್ಮಸ್ತ್ವಯಾ ಚರಿತೋ ಜ್ಯೇಷ್ಠಂ ಭ್ರಾತರಮಂತರಿತ್ಯಾಭಿಷೇಚಂತಸ್ಮಾತ್ತೇ ದೇವೋ ನ ವರ್ಷತೀತಿ | ಸ ಶಂತನುರ್ದೇವಾಸಿಂ ಶಿಶಿಕ್ಷ ರಾಜ್ಯೇನ | ತಮುನಾಚ ದೇವಾಸಿ ಪುರೋಹಿತಸ್ತೇಽಸಾನಿ ಯಾಜಯಾಸಿ ಚ ತ್ಯೇತಿ | ತಸ್ಯೈತದ್ವರ್ಷಕಾನುಸೂಕ್ತಂ ತಸ್ಯೈಷಾ ಭವತಿ ||

ಕುರುವಂಶಸ್ಥರೂ, ಮುಷ್ಟಿಪೇಣ ಪುತ್ರರೂ ಆದ ದೇವಾಸಿ ಮತ್ತು ಶಂತನು ಎಂಬಿಬ್ಬರಲ್ಲಿ ಚಿಕ್ಕವನಾದ ಶಂತನುವು ತಾನೇ ಸಬ್ಬಾಭಿಷಿಕ್ತನಾಗಿ ಆ ರಾಜ್ಯಕ್ಕೆ ದೊರೆಯಾದನು. ದೇವಾಸಿಯು ತಪಶ್ಚರಣಿಗಾಗಿ ಕಾಡಿಗೆ ಹೊರಟುಹೋದನು. ಅಲ್ಲಿಂದ ಮೊದಲು ಹನ್ನೆರಡು ವರ್ಷಗಳಕಾಲ ಶಂತನುವಿನ ರಾಜ್ಯದಲ್ಲಿ ಮಳೆಯಾಗಲಿಲ್ಲ. ಆಗ ಬ್ರಾಹ್ಮಣರು ಶಂತನು

ವನ್ನು ಕುರಿತು, ನೀನು ದೊಡ್ಡವನಾದ ನಿಮ್ಮಣ್ಣನನ್ನು ಕಾಡಿಗೆ ಕಳುಹಿಸಿ ನೀನೇ ದೊರೆಯಾಗಿರುವುದರಿಂದ ನೀನು ಪಾಸಕೃತ್ಯವನ್ನು ಮಾಡಿದಂತಾಯಿತು. ಆದುದರಿಂದ ವೃಷ್ಟಿದೇವನು ನಿನ್ನ ರಾಜ್ಯದಲ್ಲಿ ಮಳೆಯನ್ನು ಸುರಿಸಿಲ್ಲ ಎಂದರು. ಆಗ ಶಂತನುವು ದೇವಾಪಿಯನ್ನು ರಾಜ್ಯಾಭಿಷಿಕ್ತನನ್ನಾಗಿ ಮಾಡಲು ಪ್ರಯತ್ನಿಸಿದಾಗ ದೇವಾಪಿಯು ನಾನು ನಿನಗೆ ಪುರೋಹಿತನಾಗಿದ್ದುಕೊಂಡು ನಿನಗಾಗಿ ಯಜ್ಞವನ್ನು ನೆರವೇರಿಸುತ್ತೇನೆ ಎಂದು ವೃಷ್ಣಭರ್ತವಾಗಿ ಯಜ್ಞವನ್ನು ಮಾಡಿದನು. ಅನಂತರ ಉರ್ಧ್ವಭಾಗದಲ್ಲಿರುವ ಸಮುದ್ರದಿಂದ ಅಘೋಭಾಗದಲ್ಲಿರುವ ಸಮುದ್ರಕ್ಕೆ ಮಳೆಯು ಸುರಿಯಿತು ಎಂದು ಎರಡು ಸಮುದ್ರಗಳಿಗೂ ವ್ಯತ್ಯಾಸವನ್ನು ತೋರಿಸುವ,

ಆರ್ಷ್ವಿಷೇಣೋ ಹೋತ್ರಮೃಷಿರ್ನೀದನ್ ದೇವಾಪಿದೇವಸುಮುತಿಂ ಚಿಕಿತ್ಸಾನ್ |

ಸ ಉತ್ತರಸ್ಮಾದಧರಂ ಸಮುದ್ರಮಪೋ ದಿವ್ಯಾ ಅಸ್ತಜದ್ವರ್ಷ್ಯಾ ಅಭಿ ||

(ಮ. ಸಂ. ೧೦.೯೮-೫)

ಈ ಮಕ್ಕನನ್ನು ಉದಹರಿಸಿ ಇಲ್ಲಿರುವ ಉತ್ತರಸಮುದ್ರಕ್ಕೂ, ಅಧರಸಮುದ್ರಕ್ಕೂ ವ್ಯತ್ಯಾಸವನ್ನು ತೋರಿಸಿದ್ದಾರೆ. ಇಲ್ಲಿ ಉತ್ತರಸಮುದ್ರವೆಂದರೆ ಅಂತರಿಕ್ಷವೆಂದೂ, ಅಧರಸಮುದ್ರವೆಂದರೆ ಪಾರ್ಥಿವಸಮುದ್ರವೆಂದೂ ಅರ್ಥ. ಮುಕ್ತಂಹತಿಯಲ್ಲಿ ಸಮುದ್ರಶಬ್ದಕ್ಕೆ ಕೆಲವೆಡೆಗಳಲ್ಲಿ ನಿಸ್ಕರ್ಷವಾಗಿ ಪಾರ್ಥಿವಸಮುದ್ರವೆಂದೇ ಹೇಳಬಹುದು. ಆದರೆ.

ಯಥಾ ವಾತೋ ಯಥಾ ವನಂ ಯಥಾ ಸಮುದ್ರ ಏಜತಿ |

(ಮ. ಸಂ. ೫-೭೮-೮)

ಇತ್ಯಾದಿ ಮಕ್ಕಗಳಲ್ಲಿ ಅಂತರಿಕ್ಷ ಪರಾಯವೇ ಅಧವಾ ಪಾರ್ಥಿವ ಸಮುದ್ರವೇ ಎಂದು ಹೇಳಲು ಕಷ್ಟವಾಗುವುದು.

ಅಗ್ನಿಂ ವಿಶ್ವಾ ಅಭಿ ಪೃಶ್ವಃ ಸಚಂತೇ ಸಮುದ್ರಂ ನ ಸ್ರವತಃ ಸಪ್ತ ಯಜ್ಞೇಃ |

(ಮ. ಸಂ. ೧-೭೧-೭)

ಸಂ ಯಂ ಸ್ತುಭೋಽನನಯೋ ನ ಯಂತಿ ಸಮುದ್ರಂ ನ ಸ್ರವತೋ ರೋಧಚಕ್ರಾಃ |

(ಮ. ಸಂ. ೧-೧೯೦-೭)

ಯಾ ಆಪೋ ದಿವ್ಯಾ ಉತ ವಾ ಸ್ರವಂತಿ ಖನಿಶ್ರಿಮಾ ಉತ ವಾ ಯಾಃ ಸ್ವಯಂಜಾಃ |

ಸಮುದ್ರಾರ್ಥಾ ಯಾಃ ಶುಚಯಃ ಸಾನಕಾಸ್ತಾ ಆಪೋ ದೇವಿರಿತ ಮಾನುಮತು ||

(ಮ. ಸಂ. ೭-೪೯-೨)

ಇತ್ಯಾದಿ ನಾನಾ ಮಕ್ಕಗಳಲ್ಲಿ ಪಾರ್ಥಿವಸಮುದ್ರವೆಂದು ನಿಸ್ಕರ್ಷವಾಗಿ ಹೇಳಬಹುದು. ಕೆಲವು ಕಡೆಗಳಲ್ಲಿ ಈ ಪದವು ವಿಶೇಷವಾಗಿ ಉಪಯೋಗವಲ್ಲದಿದ್ದರೆ ಸ್ತವಿಸತಕ್ಕ ಎಂಬರ್ಥವನ್ನು ಕೊಡುತ್ತದೆ.

ಅದ್ವಿಯಾತಿ ವರುಣಃ ಸಮುದ್ರೈರ್ಯುಷ್ಣಾ ಇಚ್ಛಂತಃ ಶವಸೋ ನಸಾತಃ |

(ಮ. ಸಂ. ೧-೧೬೧-೧೪)

ಎಂಬ ಮಕ್ಕಿನಲ್ಲಿ ಸಮುದ್ರೈಃ ಸಮುದ್ರಸಸ್ತಭಾವೈಃ ಅದ್ವಿಃ ಸ್ತವಿಸತಕ್ಕ ಸ್ತಭಾವವುಳ್ಳ ಉದಕಗಳೊಡನೆ ಎಂದರ್ಥ. ಹೀಗೆಯೇ ಸಂದರ್ಭಾನುಸಾರವಾಗಿ ಅರ್ಥಮಾಡಬೇಕು.

|| ಸಂಹಿತಾಪಾಠಃ ||

ಯದಶ್ಚಾನ್ಧೋರ್ವಾ ಪೃಷ್ಠತೀರಯುಗ್ಧಂ ಹಿರಣ್ಮಯಾನ್ವೃತ್ಯತ್ಯ
ಅಮುಗ್ಧಂ ।

ವಿಶ್ವಾ ಇತ್ಸ್ವಧೋ ಮರುತೋ ವ್ಯಸ್ಯಥ ಶುಭಂ ಯಾತಾಮನು ರಥಾ
ಅವೃತ್ತತ || ೬ ||

|| ಪದಪಾಠಃ ||

ಯತ್ | ಅಶ್ವಾನ್ | ಧೋಽಸು | ಪೃಷ್ಠತೀಃ | ಅಯುಗ್ಧಂ | ಹಿರಣ್ಮಯಾನ್ | ಪ್ರತಿ | ಅತ್ಯಾನ್ |
ಅಮುಗ್ಧಂ ।

ವಿಶ್ವಾಃ | ಇತ್ | ಸ್ವಧಃ | ಮರುತಃ | ವಿ | ಅಸ್ಯಥ | ಶುಭಂ | ಯಾತಾಂ | ಅನು | ರಥಾಃ |
ಅವೃತ್ತತ || ೬ ||

|| ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯಂ ||

ಹೇ ಮರುತೋ ಯೂಯಂ ಯದ್ಯದಾಶ್ವಾನ್ ಧೂರ್ವಾ ರಥಸಂಬಂಧನೀಷ್ವಯುಗ್ಧಂ ಯೋಜಿ-
ತವಂತಃ ಸ್ಥ | ಕೀದೃಶಾನ್ಶಾನ್ | ಪೃಷ್ಠತೀಃ | ಪೃಷ್ಠತೋ ಮರುತಾಮಿತ್ಯುಕ್ತತ್ವಾತ್ | ಪೃಷ್ಠದ್ವಾರ್ಣಾ
ವದವಾಃ | ಸಾರಂಗೀ ನಾತ್ರಾಶ್ವಶಬ್ದವಾಚ್ಯಾ | ಹಿರಣ್ಮಯಾನ್ವಿರಣ್ಯವರ್ಣಾನತ್ಯಾನ್ವವಚಾನ್ ಪ್ರತ್ಯಮು-
ಗ್ಧಂ ಪ್ರತ್ಯಮುಂಚಿತ | ಏವಂ ಕೃತ್ವಾ ವಿಶ್ವಾ ಇತ್ ಸ್ವಧಃ ಸರ್ವಾನಪಿ ಸಂಗ್ರಾಮಾನ್ ಹೇ ಮರುತೋ
ವ್ಯಸ್ಯಥ | ವಿಕ್ರಿಸಥ | ಶುಭಮಿತ್ಯಾದಿ ಗತಂ ||

|| ಪ್ರತಿಪದಾರ್ಥ ||

(ಎಲೈ ಮರು ತ್ತುಗಳೇ) ಯತ್—ಯಾವಾಗ | ಪೃಷ್ಠತೀಃ—ಪೃಷ್ಠದ್ವಾರ್ಣವುಳ್ಳ | ಅಶ್ವಾನ್—ಅಶ್ವಗಳನ್ನು |
ಧೂರ್ವಾ—ನಿಮ್ಮ ರಥದ ನೋಗಗಳಲ್ಲಿ | ಅಯುಗ್ಧಂ—ಸೇರಿಸಿ ಕಟ್ಟುತ್ತೀರೋ (ಆಗ) | ಹಿರಣ್ಮಯಾನ್—
ಸುವರ್ಣನಿರ್ಮಿತವಾದ | ಅತ್ಯಾನ್—ನಿಮ್ಮ ಕವಚಗಳನ್ನು | ಪ್ರತಿ ಅಮುಗ್ಧಂ—ಧರಿಸಿಕೊಳ್ಳುತ್ತೀರಿ
(ಅನಂತರ) | ಮರುತಃ—ಎಲೈ ಮರುತ್ತುಗಳೇ | ವಿಶ್ವಾ ಇತ್—ಸಮಸ್ತವಾದ | ಸ್ವಧಃ—ಶತ್ರುಗಳನ್ನೂ |
ವ್ಯಸ್ಯಥ—ಹೊಡೆದು ಉರುಳಿಸುತ್ತೀರಿ | ಶುಭಂ—ಶುಭಕಾರಕರಾಗಿ | ಯಾತಾಂ—ಹೋಗುತ್ತಿರುವ ಮರುತ್ತು
ಗಳ | ರಥಾಃ—ರಥಗಳೂ | ಅನು ಅವೃತ್ತತ—ಅವರನ್ನೇ ಅನುಸರಿಸುತ್ತವೆ.

|| ಭಾನಾರ್ಥ ||

ಎಲೈ ಮರುತ್ತುಗಳೇ, ಪೃಷ್ಠದ್ವಾರ್ಣಗಳುಳ್ಳ (ಚುಕ್ಕೆಗಳಿಂದ ಕೂಡಿದ) ನಿಮ್ಮ ಅಶ್ವಗಳನ್ನು (ಸಾರಂಗಗಳನ್ನು)
ನೀವು ಯಾವಾಗ ನಿಮ್ಮ ರಥಗಳ ನೋಗಗಳಿಗೆ ಸೇರಿಸಿ ಕಟ್ಟುತ್ತೀರೋ ಆಗ ನೀವು ನಿಮ್ಮ ಸುವರ್ಣನಿರ್ಮಿತಗಳಾದ

ಕವಚಗಳನ್ನು ಧರಿಸಿಕೊಳ್ಳುತ್ತೀರಿ. ಅನಂತರ ಎಲೈ ಮರುತ್ತುಗಳೇ, ಸಕಲ ಶತ್ರುಗಳನ್ನೂ ಹೊಡೆದು ಉರುಳಿಸುತ್ತೀರಿ. ಶುಭಕಾರಕರಾಗಿ ಹೋಗುತ್ತಿರುವ ಮರುತ್ತುಗಳ ರಥಗಳೂ ಅವರನ್ನೇ ಅನುಸರಿಸುತ್ತವೆ.

English Translation

When you yoke your spotted mares to the poles (of your chariots), you lay aside your golden breast-plates, for you dissipate all hostility; may the cars of the quick-moving (Maruts) arrive for our good

॥ ವಿಶೇಷವಿಸಯಗಳು ॥

ಈ ಮುಕ್ತಿಯಲ್ಲಿ ಮರುದ್ವೇವತೆಗಳು ಯುದ್ಧ ಸಿದ್ಧತೆಯನ್ನು ಮಾಡಿಕೊಂಡು ಯುದ್ಧಕ್ಕೆ ಹೋಗುತ್ತಿರುವುದನ್ನು ವರ್ಣಿಸಿದೆ. ಮೊದಲು ಮರುತ್ತುಗಳು ತಮ್ಮ ರಥಕ್ಕೆ ಪೃಷ್ಠಾರ್ಣ ಎಂದರೆ ಬಿಳಿಚಿಕ್ಕಗಳುಳ್ಳ ಜಿಂಕೆಗಳನ್ನು ತಮ್ಮ ರಥಕ್ಕೆ ಕಟ್ಟಿ ರಥವನ್ನು ಸಜ್ಜುಗೊಳಿಸುತ್ತಾರೆ. ಅನಂತರ ತಮ್ಮ ಶರೀರಗಳು ಶತ್ರುಗಳ ಆಯುಧಗಳಿಗೆ ಅಭೇದ್ಯವಾಗಿರುವುದಕ್ಕಾಗಿ ಸುವರ್ಣಮಯವಾದ ಕವಚಗಳನ್ನು (Armours) ಧರಿಸುತ್ತಾರೆ. ಅನಂತರ ತಮಗೆ ಇಷ್ಟ ಬಂದಕಡೆ ಸಂಚರಿಸುವ ಶಕ್ತಿಯುಳ್ಳ ತಮ್ಮ ರಥದಲ್ಲಿ ಕುಳಿತು ಶತ್ರುಗಳನ್ನು (ಮೇಘಗಳನ್ನು) ಹೊಡೆದು ಓಡಿಸುತ್ತಾರೆ ಎಂಬ ಯುದ್ಧ ವರ್ಣನೆಯು ಇಲ್ಲಿ ಉಕ್ತವಾಗಿದೆ.



॥ ಸಂಹಿತಾಪಾಠಃ ॥

ನ ಸರ್ವತಾ ನ ನದ್ಯೋ ವರಂತ ವೋ ಯತ್ರಾಚಿಧ್ವಂ ಮರುತೋ
ಗಚ್ಛಥೇದು ತತ್ |

ಉತ ದ್ಯಾವಾಪೃಥಿವೀ ಯಾಥನಾ ಪರಿ ಶುಭಂ ಯಾತಾನುನು ರಥಾ
ಅವೃತ್ತತ || ೭ ||

॥ ಪದಪಾಠಃ ॥

ನ | ಸರ್ವತಾಃ | ನ | ನದ್ಯಃ | ವರಂತ | ವಃ | ಯತ್ರ | ಅಚಿಧ್ವಂ | ಮರುತಃ | ಗಚ್ಛಥ | ಇತ್ |

ಉಂ ಇತಿ | ತತ್ |

ಉತ | ದ್ಯಾವಾಪೃಥಿವೀ ಇತಿ | ಯಾಥನ | ಪರಿ | ಶುಭಂ | ಯಾತಾಂ | ಅನು | ರಥಾಃ | ಅವೃತ್ತತ ||೭||

|| ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯಂ ||

ಹೇ ಮರುತೋ ವೋ ಯುಷ್ಮಾನ್ ಪರ್ವತಾಃ ಶಿಲೋಚ್ಚಯಾ ನ ವರಂತ | ನ ನಾರಯಂತು | ತಥಾ ನದ್ಯಶ್ಚ ನ ನಾರಯಂತು | ಕಿಂತು ಯತ್ರ ಯಸ್ತಿನೈಜ್ಞಾದಿಸ್ಥಾನೇಚಿದ್ಧಂ ಜಾನೀಥ ಸಂಕಲ್ಪ-
ಯಥ ತತ್ಸಾಂ ಗಚ್ಛಥೇದು | ಗಚ್ಛಥೈವ | ಉತಾಪಿ ಚ ದ್ಯಾವಾಪೃಥಿವೀ ಚ ಪರಿ ಪರಿತೋ ಯಾಥನ |
ಯಾಥ ವೃಷ್ಟ್ಯರ್ಥಮಿತಿ ||

|| ಪ್ರತಿಪದಾರ್ಥ ||

ಮರುತಃ—ಎಲೈ ಮರುತ್ತುಗಳೇ | ವಃ—ನಿಮ್ಮನ್ನು | ಪರ್ವತಾಃ—ಪರ್ವತಗಳು | ನ ವರಂತ—
ತಡೆಯದಿರಲಿ | ನದ್ಯಃ—ನದಿಗಳೂ | ನ—ತಡೆಯದಿರಲಿ | ಯತ್ರ—ಯಾವ ಪ್ರದೇಶಕ್ಕೆ | ಅಚಿದ್ಧಂ—ಹೋಗ
ಬೇಕೆಂದು ಸಂಕಲ್ಪಿಸುವರೋ | ತತ್—ಆ ಸ್ಥಾನವನ್ನು | ಗಚ್ಛಥೇದು—ಖಂಡಿತ ಹೋಗಿ ಸೇರುತ್ತಿರಿ | ಉತ—
ಮತ್ತು | ದ್ಯಾವಾಪೃಥಿವೀ—ದ್ಯಾವಾಪೃಥಿವಿಗಳನ್ನು | ಪರಿ—ಸುತ್ತಲೂ | ಯಾಥನ—ಸಂಚರಿಸುತ್ತೀರಿ |
ಶುಭಂ—ಶುಭಕಾರಕರಾಗಿ | ಯಾತಾಂ—ಸಂಚರಿಸುವ ಮರುತ್ತುಗಳ | ರಥಾಃ—ರಥಗಳೂ ಕೂಡ | ಅನು-
ಅವೃತ್ತತ—ಅವರನ್ನೇ ಹಿಂಬಾಲಿಸುತ್ತವೆ.

|| ಭಾವಾರ್ಥ ||

ಎಲೈ ಮರುತ್ತುಗಳೇ, ನಿಮ್ಮನ್ನು ಪರ್ವತಗಳಾಗಲಿ, ನದಿಗಳಾಗಲಿ ತಡೆಯದಿರಲಿ. ನೀವು ಯಾವ ಪ್ರದೇ
ಶಕ್ಕೆ ಹೋಗಬೇಕೆಂದು ಸಂಕಲ್ಪಿಸುವರೋ, ಆ ಪ್ರದೇಶವನ್ನು ಹೋಗಿ ಖಂಡಿತ ಸೇರುತ್ತೀರಿ. ಮತ್ತು ವೃಷ್ಟ್ಯರ್ಥ
ವಾಗಿ ದ್ಯಾವಾಪೃಥಿವಿಗಳನ್ನೆಲ್ಲಾ ಸಂಚರಿಸುತ್ತೀರಿ. ಶುಭಕಾರಕರಾಗಿ ಸಂಚರಿಸುವ ಮರುತ್ತುಗಳ ರಥಗಳೂ ಸಹ
ಅವರನ್ನೇ ಹಿಂಬಾಲಿಸುತ್ತವೆ.

English Translation

Let not the mountains, let not the rivers, arrest you : whither you
purpose, (Maruts), thither repair, and compass heaven and earth; may the
cars of the quick-moving (Maruts) arrive for our good.

|| ವಿಶೇಷವಿಷಯಗಳು ||

ಪರ್ವತ ಶಬ್ದದ ಪ್ರಯೋಗವು ಇಂದ್ರ ಮತ್ತು ಮರುತ್ತುಗಳ ಸೂಕ್ತಗಳಲ್ಲಿಯೇ ಅಧಿಕವಾಗಿದೆ. ಇದರ
ಸಾಧಾರಣವಾದ ಅರ್ಥವು ಪರ್ವತ (ಬೆಟ್ಟ) ವೆಂದೇ ಆದರೂ ಇದು ಮೇಘ ಪರ್ಯಾಯವಾಗಿರುವುದು ವಾಡಿಕೆಯಾಗಿದೆ.
ನಿರೂಪಿತವಾದ ಪರ್ವತಾನ್ ಪರ್ವತಃ | ಪರ್ವ ಪುನಃ ಪೃಥ್ವೀಃ ಪ್ರೀತಾತೇವಾ | ಮೇಘೋಽಪಿ
ಗಿರಿರೇತಸ್ಮಾದೇವ | (ನಿ. ೧-೨೦) ತುಂಬು ಎಂಬರ್ಥವನ್ನು ಕೊಡುವ ಪೃಥ್ವೀವಿನಿಂದಾಗಲೀ ಆರಾಧಿಸು ಅಥವಾ
ತೃಪ್ತಿಗೊಳಿಸು ಎಂಬರ್ಥವನ್ನು ಕೊಡುವ ಪ್ರೀ ಧಾತುವಿನಿಂದಾಗಲೀ ನಿಷ್ಪನ್ನವಾದ ಪರ್ವ ಶಬ್ದದಿಂದ ಪರ್ವತ
ವೆಂದಾಗಿದೆಯೆಂದು ತೋರಿಸಿ ಪರ್ವತ (ಬೆಟ್ಟ) ಅಥವಾ ಮೇಘ ಎಂದಾಗುತ್ತದೆಯೆಂದು ನಿರ್ವಚನವನ್ನು ಮಾಡಿ

ದ್ವಾರಿ. ಈ ಶಬ್ದವೃತ್ತತ್ರಿಯು ಬರಿದಾಗಿರುವ ಪ್ರದೇಶವನ್ನು ತುಂಬುವುದು ಎಂಬಭಿಪ್ರಾಯವನ್ನಾಗಲಿ ಅಥವಾ ಭೂತಗಳನ್ನು (ವೃಷ್ಣಾದಿಗಳಿಂದ) ತೃಪ್ತಿಪಡಿಸುವುದು ಎಂಬಭಿಪ್ರಾಯವನ್ನಾಗಲಿ ಕೊಡುತ್ತದೆ. ಇದರಲ್ಲಿ ನಿರೋಧಕವಾದು ಪರ್ವತವಾವುದು, ಉಪಕಾರಕವಾದ ಪರ್ವತವಾವುದು ಎಂಬುದನ್ನು ಗಮನಿಸಬೇಕು.

ಸಾಧಾರಣವಾಗಿ ಅಸುರರೊಂದಿಗೂ, ಪರ್ವತಗಳೊಂದಿಗೂ ಇಂದ್ರನ ಹೋರಾಟವನ್ನು ತಮಸ್ವೀಜಸ್ಸುಗಳ ಹೋರಾಟವೆಂದು ಹೇಳಬಹುದು

ನಿ ಚಿದ್ವೃತ್ತಸ್ಯ ದೋಧತೋ ವಜ್ರೇಣ ಶತಪರ್ವಣಾ | ಶಿರೋ ಬಿಭೇದ ವೃಷ್ಣಿನಾ ||

(ಋ. ಸಂ. ೮-೬-೬)

ಎಂಬ ಮುಕ್ತಿನಲ್ಲಿ ಶತಕುಂಭಾಕವಾದುದೂ, ರಶ್ಮಿರೂಪವಾದುದೂ ಅದ ಪರ್ವತಗಳೆಲ್ಲ ವಜ್ರಾಯುಧದಿಂದ ತನೋರೂಪನಾದವನೂ ಅವರಕನಾದವನೂ ಅದ ಅಸುರನನ್ನು ನಾಶಮಾಡಿದನು. ಇತ್ಯಾದ್ಯದಾಹರಣೆಗಳಿಂದ ವೃತ್ತಾದಿ ಪದಗಳೂ ಸಹ ಜಗತ್ತನ್ನು ಆವರಿಸುವ ತಮಸ್ಸಿನ ಭೂತಾಕಾರವನ್ನು ತೋರಿಸುವಂತೆ ಪರ್ವತ ಶಬ್ದವೂ ಸಹ ಪರ್ವತಾಕಾರದ ತಮಸ್ಸನ್ನು ನಿರ್ದೇಶಿಸುತ್ತದೆಯೆಂದು ಹೇಳಬಹುದು. ಇದಲ್ಲದೇ ಕೇವಲ ಬೆಟ್ಟ ಅಥವಾ ಮೇಘವೆಂದು ಸಾಧಾರಣವಾದ ಅರ್ಥವನ್ನು ಮಾಡಿದರೆ ಆಗ ಸನ್ನಿವೇಶಗಳಿಗನುಗುಣವಾದ ಪೂರ್ಣಾರ್ಥವನ್ನು ಕೊಡುವುದಿಲ್ಲ. ಹೇಗೆಂದರೆ ಪರ್ವತ ಹೆಸರಿಂದ ಮರೆಮಾಡಿ ಇರಿಸಿದ ಗೋವುಗಳನ್ನೂ ಉದಕಗಳನ್ನೂ ಬಿಡಿಸುವುದೂ ಮತ್ತು ಉಪಸ್ಥನ್ನೂ, ಸೂರ್ಯನನ್ನೂ ಅವಿಭಾವವಾಗುವಂತೆ ಮಾಡುವುದೂ ಹೀಗೆ ನಾಲ್ಕುವಿಧವಾದ ಕಾರ್ಯಸಾಧನೆಯು ವರ್ಣಿತವಾಗಿದೆ. ಅದುದರಿಂದ ಪರ್ವತಶಬ್ದಕ್ಕೆ ಕೇವಲ ಮೇಘವೆಂದೇ ಅರ್ಥಮಾಡಿದರೆ ಅದು ಸನ್ನಿವೇಶಗಳಿಗನುಗುಣವಾಗಿರುವುದಿಲ್ಲ

ಅದರದುತ್ಸಮಸೃಜೋ ನಿ ಖಾನಿ ತ್ವಮರ್ಣವಾನ್ವದ್ವಧಾನ್ ಅರಮ್ನಾಃ |

ಮಹಾಂತಮಿಂದ್ರ ಪರ್ವತಂ ನಿ ಯದ್ವಃ ಸೃಜೋ ನಿ ಧಾರಾ ಅನ ದಾನವಂ ಹನ್ ||

(ಋ. ಸಂ. ೫-೩೨-೧)

ಎಂಬ ಮುಕ್ತಿನಲ್ಲಿಯೂ,

ಶಿಶುಂ ನದೀನಾಂ ಹರಿಮದ್ರಿಬುಧ್ನಮಿತಿ ಗಿರಿರ್ವಾ ಅದ್ರಿಗಿರಿಬುಧ್ನಾ ||

(ಶ. ಬ್ರಾ ೭-೫-೨-೧೮)

ಎಂಬ ಬ್ರಾಹ್ಮಣವಾಕ್ಯದಲ್ಲಿಯೂ ಸಹ ಪರ್ವತ, ಮೇಘ ಎಂಬ ಪದಗಳಿಗೆ ಒಂದು ಅತಿಶಯವಾದುದೂ ಅಲೌಕಿಕವಾದುದೂ ಅದ ಅರ್ಥವಿರುವುದಾಗಿ ತಿಳಿಯುತ್ತದೆ ಇದು ಪರ್ವತಾಕಾರವಾದ ತನೋರಾಶಿಯೆಂದೂ, ದ್ವೈಲೋಕಸ್ಥವೆಂದೂ, ಉದಕವನ್ನೂ ಗೋವನ್ನೂ ಮರೆಸಿಕೊಂಡಿರುವುದಾಗಿರೂ ವರ್ಣಿತವಾಗಿದೆ. ಈ ತಮಸ್ಸನ್ನು ಭೇದಿಸಿ ಇಂದ್ರನು ಮರುತ್ತಗಳೂ ಉದಕವನ್ನೂ, ತೇಜಸ್ಸನ್ನೂ ಪ್ರಸರಿಸುವಂತೆ ಮಾಡುತ್ತಾನೆ.

ಅಹನ್ಮಹಿಂ ಪರ್ವತೇ ಶಿಶ್ರಿಯಾಣಂ ತ್ವಷ್ಟಾಸ್ತೈ ವಜ್ರಂ ಸ್ವರೈ ತತಕ್ಷ |

(ಋ. ಸಂ. ೧-೩೨-೨)

ಇತ್ಯಾದಿ ಮುಕ್ತಗಳಲ್ಲಿ ಅಹಿ, ಶಂಬರ, ವೃತ್ತ, ಇತ್ಯಾದ್ಯಸುರರು ಈ ಪರ್ವತರೂಪವಾದ ತನೋರಾಶಿಯಲ್ಲಿ ಅಡಗಿ ಪ್ರಹರಿಸುವ ನೀರನ್ನು ತಡೆಯುವುದರಿಂದ ಅವರನ್ನು ನಾಶಮಾಡುವ ಇಂದ್ರನು ಸ್ವಾತ್ಮನು ಎಂದಿದೆ. ಹೀಗೆಯೇ

ಅನೇಕ ಕಡೆಗಳಲ್ಲಿ ಪರ್ವತ ಪದವು ಶತ್ರುಪ್ರಯಾಗಿಯಾಗಿಯೂ, ಅಥವಾ ಶತ್ರುಗಳಿಗೆ ಆಶ್ರಯವಾಗಿಯೂ ಇರುವ ವರ್ಣನೆಯಿದೆ. ಅದುದರಿಂದಲೇ, ಅರಂಸ್ತ ಪರ್ವತಶ್ಚಿತ್ತಿರಿಸ್ಯನ್ (ಮ. ಸಂ. ೨-೧೧-೭), ಶುಷ್ಕಾಚ್ಚಿದಸ್ಯ ಪರ್ವತಾ ಭಯಂತೇ (ಮ. ಸಂ. ೨-೧೨-೩) ಇತ್ಯಾದಿ ಮುಕ್ತಗಳಲ್ಲಿ ತೇಜೋರೂಪಿಯಾದ ಇಂದ್ರನು ಪ್ರತ್ಯಕ್ಷ ವಾದೊಡನೆಯೇ ಪರ್ವತರೂಪಿಗಳಾದ ತಮೋರಾಶಿಗಳು ಭಯದಿಂದ ನಡುಗಿದವೆಂದೂ, ಅವನ್ನು ಇಂದ್ರನು ಪಾತಾಳ ದಲ್ಲಿ ಅಡಗಿಸಿದನೆಂದೂ ಹೇಳಿದೆ—

ಈ ವರ್ಣನೆಗಳಿಗೆ ವಿರುದ್ಧವಾಗಿ ಪರ್ವತವು ತೇಜೋರೂಪಿಯಾದ ವಜ್ರಾಯುಧವೆಂದೂ, ವೃಷ್ಟ್ಯದಕಾದಿ ಗಳಿಗೆ ಅಧಿದೇವತೆಯಾದ ಪರ್ವತನೊಂದೂ ಸಹ ಅನೇಕ ಕಡೆಗಳಲ್ಲಿ ಹೇಳಿದೆ.

ಸ್ರಾಕ್ತಾದಸಾಕ್ತಾದಧರಾದುದಕ್ತಾದಭಿ ಜಹಿ ರಕ್ಷಸಃ ಪರ್ವತೇನ |

(ಮ. ಸಂ. ೭ ೧೦೪.೧೯)

ಅಸ್ಮೇ ರುದ್ರಾ ಮೇಹನಾ ಪರ್ವತಾಸೋ ವೃತ್ರಹತ್ಯೇ ಭರಹೂತೌ ಸಜೋಷಾಃ |

(ಮ. ಸಂ. ೮-೬೩.೧೨)

ಇತ್ಯಾದಿ ಮುಕ್ತಗಳಲ್ಲಿ ಪರ್ವತಗಳು ಶತ್ರುನಾಶಕಾರ್ಯದಲ್ಲಿ ಇಂದ್ರನಿಗೆ ಸಹಾಯಕಗಳಾದ ಸಾಧನಗಳಾಗಿವೆ.

ಪ್ರ ಪೂಷಣಂ ನಿಷ್ಪುನುಗ್ನಿಂ ಪುರಂಧಿಂ ಸವಿತಾರಮೋಷಧೀಃ ಪರ್ವತಾಂಶ್ಚ |

(ಮ. ಸಂ. ೬-೨೧.೯)

ಶಂ ನಃ ಪರ್ವತಾ ಧ್ರುವಯೋ ಭವಂತು ಶಂ ನಃ ಸಿಂಧವಃ ಶಮು ಸನ್ತ್ವಾಪಃ |

(ಮ. ಸಂ. ೭-೩೫-೮)

ಇತ್ಯಾದಿ ಮುಕ್ತಗಳಲ್ಲಿ ಪರ್ವತಕ್ಕೆ ಮಿತ್ರ, ವರುಣ, ಪೂಷ ಮುಂತಾದ ದೇವತೆಗಳೊಡನೆ ಆಹ್ವಾನವಿದೆ.

ಯುವಂ ತಮಿಂದ್ರಾಪರ್ವತಾ ಪುರೋಯುಧಾ ಯೋ ನಃ ಪೃತನ್ಯಾದಪ ತಂತಮಿದ್ಧತಂ
ವಜ್ರೇಣ ತಂತಮಿದ್ಧತಂ |

(ಮ. ಸಂ. ೧-೧೩೩.೬)

ಇಂದ್ರಾಪರ್ವತಾ ಬೃಹತಾ ರಥೇನ ವಾಮಿರೀಷ ಆ ವಹತಂ ಸುವಿರಾಃ |

(ಮ. ಸಂ. ೩-೫೩.೧)

ಎಂಬ ಕಡೆಗಳಲ್ಲಿಯೂ ಇತರ ಮುಕ್ತಗಳಲ್ಲಿಯೂ ಇಂದ್ರನಿಗೂ, ಪರ್ವತಕ್ಕೂ ಜೊತೆಯಲ್ಲಿ ಆಹ್ವಾನವೂ ಸ್ತುತಿಯೂ ಇದೆ. ಇಲ್ಲಿ ಪರ್ವತವೆಂದರೆ ಪರ್ವತನೊಬ್ಬನೊಬ್ಬನು ಸಾಯಣರು ಹೇಳಿದ್ದಾರೆ. ಇಲ್ಲಿ ಪರ್ವತವು ಆರಾಧ್ಯ ದೇವತೆ.



|| ಸಂಹಿತಾಸಾರ ||

ಯತ್ಪೂರ್ವ್ಯಂ ಮರುತೋ ಯಚ್ಚ ನೂತನಂ ಯದುದ್ಯತೇ ವಸವೋ
ಯಚ್ಚ ಶಸ್ಯತೇ |

ವಿಶ್ವಸ್ಯ ತಸ್ಯ ಭವಥಾ ನವೇದಸಃ ಶುಭಂ ಯಾತಾನು ರಥಾ ಅವೃತ್ತತ ||

|| ಪದಸಾರ ||

ಯತ್ | ಪೂರ್ವ್ಯಂ | ಮರುತಃ | ಯತ್ | ಚ | ನೂತನಂ | ಯತ್ | ಉದ್ಯತೇ | ವಸವಃ | ಯತ್ |
ಚ | ಶಸ್ಯತೇ |

ವಿಶ್ವಸ್ಯ | ತಸ್ಯ | ಭವಥ | ನವೇದಸಃ | ಶುಭಂ | ಯಾತಾಂ | ಅನು | ರಥಾಃ | ಅವೃತ್ತತ || ಅ ||

|| ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯಂ ||

ಹೇ ಮರುತೋ ಯೂಯಂ ಯತ್ಪೂರ್ವ್ಯಂ ಪೂರ್ವತನಂ ಪೂರ್ವಮನುಷ್ಠಿತಂ ಯತ್ಕರ್ಮಾಸ್ತಿ
ತದಿತ್ಯರ್ಥಃ | ಯಚ್ಚ ನೂತನಂ ಕರ್ಮಾಸ್ತಿ | ಯಚ್ಚೋದ್ಯತ ಉದ್ಯತಂ ಪ್ರಾಪ್ಯತೇ | ಸ್ತೂಯತ
ಇತ್ಯರ್ಥಃ | ಹೇ ವಸವೋ ನಾಸಕಾ ಯಚ್ಚ ಶಸ್ಯತೇ ಶಂಸನಂ ಕ್ರಿಯತೇ ತಸ್ಯ ವಿಶ್ವಸ್ಯೋತ್ಪನ್ನಸ್ಯ
ನವೇದಸೋ ಜಾನಂತೋ ಭವಥ ||

|| ಪ್ರತಿಪದಾರ್ಥ ||

ಮರುತಃ—ಎಲೈ ಮರುತ್ತುಗಳೇ | ಯತ್—ಯಾವ ಕರ್ಮವು | ಪೂರ್ವ್ಯಂ—ಪೂರ್ವತನವಾಗಿ ಆಚರಿಸ
ಲ್ಪಟ್ಟಿತೋ | ಯಚ್ಚ—ಯಾವುದು | ನೂತನಂ—ಈಗ ಆಚರಿಸಲ್ಪಡುವುದೋ | ಯತ್—ಯಾವ ಸ್ತುತಿಯು |
ಉದ್ಯತೇ—ಗಟ್ಟಿಯಾಗಿ ಪರಿತಪಿಸುವುದೋ | ವಸವಃ—ವಸತಿಕಾರಕರಾದ ಎಲೈ ಮರುತ್ತುಗಳೇ | ಯಚ್ಚ—
ಯಾವ ಸ್ತುತಿಯು | ಶಸ್ಯತೇ—ನಿಮ್ಮ ಪ್ರಶಂಸಾತ್ಮಕವಾಗಿ ಪರಿಸಲ್ಪಡುವುದೋ | ತಸ್ಯ ವಿಶ್ವಸ್ಯ—ಸಮಸ್ತನಾದ
ಆಯಾಕರ್ಮ ಮತ್ತು ಸ್ತುತಿಗಳನ್ನು | ನವೇದಸಃ—ನೀವು ಅರಿತವರಾಗಿ | ಭವಥ—ಆಗುತ್ತೀರಿ | ಶುಭಂ—ಶುಭ
ಕಾರಕರಾಗಿ | ಯಾತಾಂ—ಹೋಗುತ್ತಿರುವ ಮರುತ್ತುಗಳ | ರಥಾಃ—ರಥಗಳೂ ಕೂಡ | ಅನು ಅವೃತ್ತತ—
ಅವರನ್ನೇ ಹಿಂಬಾಲಿಸುತ್ತವೆ.

|| ಭಾವಾರ್ಥ ||

ನವತಿದಾಯಕರಾದ ಎಲೈ ಮರುತ್ತುಗಳೇ, ನಿಮ್ಮನ್ನು ದ್ವೇಷಿಸಿ ಹಿಂದೆ ಯಾವ ಕರ್ಮವು ಆಚರಿಸಲ್ಪಟ್ಟಿತೋ,
ಈಗ ಯಾವುದು ಆಚರಿಸಲ್ಪಡುವುದೋ, ಯಾವ ಸ್ತುತಿಯು ಗಟ್ಟಿಯಾಗಿ ಪರಿತಪಿಸುವುದೋ, ಯಾವುದು ನಿಮಗೆ

ಪ್ರಶಂಸಾತ್ಮಕವಾಗಿರುವುದೋ ಆಯಾ ಸಮಸ್ತ ಕರ್ಮಗಳನ್ನೂ ಮತ್ತು ಸ್ತುತಿಗಳನ್ನೂ ನೀವು ಪೂರ್ಣವಾಗಿ ಅರಿಯುತ್ತೀರಿ. ಶುಭಕಾರಕರಾಗಿ ಹೋಗುತ್ತಿರುವ ಮರುತ್ತುಗಳ ರಥಗಳೂ ಸಹ ಅವರನ್ನೇ ಹಿಂಬಾಲಿಸುತ್ತವೆ.

English Translation

Whatever (rite has been addressed to you), Maruts of old; whatever is recent; whatever (hymn) is recited, Vasus, whatever prayer is repeated, do you be cognizant of all: may the cars of the quick-moving (Maruts) arrive for our good.



|| ಸಂಹಿತಾಪಾರೆ ||

ಮೃಳತ¹ ನೋ ಮರುತೋ ಮಾ ವಧಿಷ್ಠನಾ² ಸ್ವಭ್ಯಂ ಶರ್ಮ³ ಬಹುಲಂ ವಿ
ಯಂತನ⁴ |

ಅಧಿ⁵ ಸ್ತೋತ್ರಸ್ಯ⁶ ಸಖ್ಯಸ್ಯ⁷ ಗಾತನ⁸ ಶುಭಂ ಯಾತಾಮನು⁹ ರಥಾ¹⁰ ಅವೃತ್ತತ¹¹ ||

|| ಪದಪಾರೆ ||

ಮೃಳತ¹ | ನಃ | ಮರುತಃ | ಮಾ | ವಧಿಷ್ಠನ | ಅಸ್ವಭ್ಯಂ | ಶರ್ಮ | ಬಹುಲಂ | ವಿ | ಯಂತನ |

ಅಧಿ | ಸ್ತೋತ್ರಸ್ಯ | ಸಖ್ಯಸ್ಯ | ಗಾತನ | ಶುಭಂ | ಯಾತಾಂ | ಅನು | ರಥಾಃ | ಅವೃತ್ತತ || ೯ ||

|| ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯಂ ||

ಹೇ ಮರುತೋ ನೋಽಸ್ಮಾನ್ ಮೃಳತ | ಸುಖಯತ | ಮಾ ವಧಿಷ್ಠನ | ಅಸಮ್ಯಕ್ಯರಣಾದಿ-
ಜನಿತೇನ ಕೋಪೇನ ಮಾ ವಧಿಧ್ವಂ | ಕಿಂತ್ವಸ್ವಭ್ಯಂ ಶರ್ಮ ಸುಖಂ ಬಹುಲಮತ್ಯಧಿಕಂ ವಿ ಯಂತನ |
ಕುರುತ | ಕಿಂಚಿ ಸ್ತೋತ್ರಸ್ಯ ಸ್ತೋತ್ರಂ ಸಖ್ಯಸ್ಯ ಸಖ್ಯಮಧಿ ಗಾತನ | ಅಧಿಗಚ್ಛಥ | ಸ್ತುತಿನುನುಭೂ-
ಯಾಸ್ಮಾಸು ಸಖ್ಯಂ ಕುರುತೇತ್ಯರ್ಥಃ ||

|| ಪ್ರತಿಪದಾರ್ಥ ||

ಮರುತಃ—ಎಲೈ ಮರುತ್ತುಗಳೇ | ನಃ—ನಮ್ಮನ್ನು | ಮೃಳತ—ಸುಖಪಡಿಸಿ | ಮಾ ವಧಿಷ್ಠನ—
ಹಿಂಸಿಸಬೇಡಿ | ಅಸ್ವಭ್ಯಂ—ನಮಗೆ | ಬಹುಲಂ—ಅತ್ಯಧಿಕವಾಗಿ | ಶರ್ಮ—ಸುಖವನ್ನು | ವಿ ಯಂತನ—
ಉಂಟುಮಾಡಿ | ಸ್ತೋತ್ರಸ್ಯ—ನಮ್ಮ ಸ್ತುತಿಯನ್ನು | ಸಖ್ಯಸ್ಯ—ನಮ್ಮ ಸಖಿತ್ವವನ್ನೂ | ಅಧಿ ಗಾತನ—
ಅರಿಯಿರಿ | ಶುಭಂ—ಶುಭಕಾರಕರಾಗಿ | ಯಾತಾಂ—ಹೋಗುತ್ತಿರುವ ಮರುತ್ತುಗಳ | ರಥಾಃ—ರಥಗಳೂ |
ಅನು ಅವೃತ್ತತ—ಅವರನ್ನೇ ಹಿಂಬಾಲಿಸುತ್ತವೆ.

॥ ಭಾವಾರ್ಥ ॥

ಎಲೈ ಮರುತ್ತುಗಳೇ, ನಮ್ಮನ್ನು ಸುಖಪಡಿಸಿರಿ, ಹಿಂಸಿಸಬೇಡಿರಿ. ನಮಗೆ ಅತ್ಯಧಿಕವಾಗಿ ಸುಖವನ್ನುಂಟು ಮಾಡಿರಿ. ನಮ್ಮ ಸ್ತುತಿಯನ್ನೂ ನಮ್ಮ ಸಖಿತವನ್ನೂ ಅರಿತು ಅದಕ್ಕೆ ಪ್ರತಿಫಲವನ್ನು ಕೊಡಿರಿ. ಶುಭಕಾರಕರಾಗಿ ಹೋಗುತ್ತಿರುವ ಮರುತ್ತುಗಳ ರಥಗಳೂ ಅವರನ್ನೇ ಹಿಂಬಾಲಿಸುತ್ತವೆ.

English Translation

Send us felicity, Maruts; harm us not, bestow upon us exceeding happiness: reward our adoration by your friendship: may the cars of the quick-moving (Maruts) arrive for our good.



॥ ಸಂಹಿತಾಪಾಠಃ ॥

ಯೂಯಮಸ್ಮಾನ್ನಯತ ವಸ್ಯೋ ಅಚ್ಛಾ ನಿರಂಹತಿಭ್ಯೋ ಮರುತೋ
ಗೃಣಾನಾಃ ।

ಜುಷಧ್ವಂ ನೋ ಹವ್ಯದಾತಿಂ ಯಜತ್ರಾ ವಯಂ ಸ್ಯಾಮ ಪತಯೋ
ರಯೀಣಾಂ ॥ ೧೦ ॥

॥ ಪದಪಾಠಃ ॥

ಯೂಯಂ | ಅಸ್ಮಾನ್ | ನಯತ | ವಸ್ಯಃ | ಅಚ್ಛ | ನಿಃ | ಅಂಹತಿಭ್ಯಃ | ಮರುತಃ | ಗೃಣಾನಾಃ |
ಜುಷಧ್ವಂ | ನಃ | ಹವ್ಯದಾತಿಂ | ಯಜತ್ರಾಃ | ವಯಂ | ಸ್ಯಾಮ | ಪತಯಃ | ರಯೀಣಾಂ || ೧೦ ||

॥ ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯಂ ॥

ಹೇ ಮರುತೋ ಯೂಯಮಸ್ಮಾನ್ನಯತ ವಸ್ಯೋ ಧನಂ ಸ್ವರ್ಗಾದಿಲಕ್ಷಣಂ ಸ್ಥಾನಂ
ವಾಚ್ಯಾಭಿಲಕ್ಷ್ಯ ನಯತ | ಪ್ರಾಪಯತ | ಕಿಂಚಾಂಹತಿಭ್ಯಃ ಪಾಪೇಭ್ಯೋ ನಿರ್ಣಯತ | ನಿರ್ಗಮಯತ
ಗೃಣಾನಾಃ ಸ್ತುತಿಯಮಾನಾಃ || ಕರ್ಮಣಿ ಕರ್ತೃಪ್ರತ್ಯಯಃ || ಜುಷಧ್ವಂ ಸೇವಧ್ವಂ ನೋಽಸ್ಮಾಕಂ
ಹವ್ಯದಾತಿಂ ಹವಿದಾಸವಂತಂ ಯಜ್ಞಂ ಹೇ ಯಜತ್ರಾ ಯಷ್ಟವ್ಯಾ ಯೂಯಂ | ವಯಂ ಚ ರಯೀಣಾಂ
ಬಹುನಿಧಾನಾಂ ಧನಾನಾಂ ಪತಯಃ ಸ್ಯಾಮ | ಭವೇಮ ||

॥ ಪ್ರತಿಪದಾರ್ಥ ॥

ಮರುತಃ—ಎಲೈ ಮರುತ್ತುಗಳೇ | ಯೂಯಂ—ನೀವು | ಅಸ್ಮಾನ್—ನಮ್ಮನ್ನು | ವಸ್ಯಃ ಅಚ್ಛ—ಸಂಪದ್ಯುಕ್ತವಾದ ಪ್ರದೇಶಕ್ಕೆ ಅಭಿಮುಖವಾಗಿ | ನಯತ—ಕರೆದೊಯ್ಯಿರಿ | ಗೃಣಾನಾಃ—ನಮ್ಮಿಂದ ಸ್ತುತಿಸಲ್ಪಟ್ಟವರಾಗಿ | ಅಹಂತಿಭ್ಯಃ—ಪಾಪಗಳಿಂದ | ಏಃ (ನಯತ)—ನಮ್ಮನ್ನು ದೂರವಾಗಿ ಕೊಂಡೊಯ್ಯಿರಿ | ಯಜ್ಞಾಹಾರಾಃ—ಯಜ್ಞಾಹಾರಾದ ನೀವು | ನಃ—ನಮ್ಮ | ಹವ್ಯದಾತಿಂ—ಹವಿಸ್ಸಿನ ಅರ್ಪಣೆಯನ್ನು | ಜುಷಧ್ವಂ—ಸೇವಿಸಿರಿ | ವಯಂ—ನಾವು | ರಯಿಣಾಂ—ಅನೇಕ ವಿಧವಾದ ಧನಗಳಿಗೆ | ಪತಯಃ—ಒಡೆಯರಾಗಿ | ಸ್ಯಾಮ—ಇರುವಂತಾಗಲಿ.

॥ ಭಾವಾರ್ಥ ॥

ಎಲೈ ಮರುತ್ತುಗಳೇ, ನೀವು ನಮ್ಮನ್ನು ಸಂಪದ್ಯುಕ್ತವಾದ ಪ್ರದೇಶಕ್ಕೆ ಕರೆದೊಯ್ಯಿರಿ. ನಮ್ಮಿಂದ ಸ್ತುತಿಸಲ್ಪಟ್ಟವರಾಗಿ ನಮ್ಮನ್ನು ಪಾಪದಿಂದ ಬಿಡಿಸಿರಿ. ಯಜ್ಞಾಹಾರಾದ ನೀವು ನಾವು ಅರ್ಪಿಸಿದ ಹವಿಸ್ಸನ್ನು ಸೇವಿಸಿರಿ. ನಾವು ಅನೇಕವಿಧವಾದ ಧನಗಳಿಗೆ ಒಡೆಯರಾಗಿ ಇರುವಂತಾಗಲಿ.

English Translation

Maruts, conduct us to opulence: propitiated by our praises, extricate us from sin: accept, adorable (Maruts), our offered oblation, and may we be the possessors of riches



ಐವತ್ತಾರನೆಯ ಸೂಕ್ತವು.

॥ ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯಂ ॥

ಅಗ್ನೇ ಶರ್ಧಂತಮಿತಿ ನವರ್ಚಂ ದ್ವಾದಶಂ ಸೂಕ್ತಂ ಶ್ಯಾವಾಶ್ವಸ್ಯಾರ್ಷಂ ಮಾರುತಂ | ತೃತೀಯಾಸಪ್ತಮ್ಯಾ ಸತೋಬೃಹತ್ಯಾ ಶಿಷ್ವಾ ಬೃಹತ್ಯಃ | ಅಗ್ನೇ ನವ ಬಾರ್ಹತಂ ತೃತೀಯಾಸಪ್ತಮ್ಯಾ ಸತೋಬೃಹತ್ಯಾವಿತ್ಯನುಕ್ರಮಣಿಕಾ ||

ಅನುವಾದವು—ಅಗ್ನೇ ಶರ್ಧಂ ಎಂಬ ಈ ಸೂಕ್ತವು ನಾಲ್ಕನೆಯ ಅನುವಾಕದಲ್ಲಿ ಹನ್ನೆರಡನೆಯ ಸೂಕ್ತವು ಇದರಲ್ಲಿ ಒಂಭತ್ತು ಮುಕ್ತುಗಳಿರುವವು. ಈ ಸೂಕ್ತಕ್ಕೆ ಶ್ಯಾವಾಶ್ವನು ಮುಷಿಯು; ಮರುತ್ತುಗಳು ದೇವತೆಯು; ಈ ಸೂಕ್ತದ ಮೂರು ಮತ್ತು ಏಳನೆಯ ಮುಕ್ತುಗಳು ಸತೋಬೃಹತೀಭದ್ರವು. ಅನುಕ್ರಮಣಿಕೆಯಲ್ಲಿ—ಅಗ್ನೇ ನವ ಬಾರ್ಹತಂ ತೃತೀಯಾಸಪ್ತಮ್ಯಾ ಸತೋಬೃಹತ್ಯಾ ಎಂದು ಹೇಳಿರುವುದು.

ಸೂಕ್ತ—೫೬

|| ಮಂಡಲ—೫ || ಅನುವಾಕ—೪ || ಸೂಕ್ತ—೫೬ ||

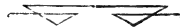
|| ಅಪ್ಪಕ—೪ || ಅಧ್ಯಾಯ—೩ || ವರ್ಗ—೧೯, ೨೦ ||

ಸೂಕ್ತದವರಿರುವ ಮುಕ್ತಂಜ್ಞಿ—೯

ಮುಷ್ಠಿ—ದ್ಯಾವಾರ್ಷ ಆತ್ಮೇಯಃ ||

ದೇವತಾ—ಮರುತಃ ||

ಭಂದಃ—೧, ೨, ೪-೬, ೮, ೯ ಬೃಹತೀ ೩, ೭ ಸತೋಬೃಹತೀ ||



|| ಸಂಹಿತಾಗಾರಃ ||

ಅಗ್ನೇ ಶರ್ಧಂತಮಾ ಗಣಂ ಪಿಷ್ವಂ ರುಕ್ಮೇಭಿರಂಜಿಭಿಃ |

ವಿಶೋ ಅದ್ಯ ಮರುತಾನುನ ಹ್ವಯೇ ದಿನವತ್ತಿದ್ರೋಚನಾದಧಿ || ೧ ||

|| ಪದಪಾಠಃ ||

ಅಗ್ನೇ | ಶರ್ಧಂತಂ | ಅ | ಗಣಂ | ಪಿಷ್ವಂ | ರುಕ್ಮೇಭಿಃ | ಅಂಜಿಭಿಃ |

ವಿಶಃ | ಅದ್ಯ | ಮರುತಾಂ | ಅನ | ಹ್ವಯೇ | ದಿನಃ | ಚಿತ್ | ರೋಚನಾತ್ | ಅಧಿ || ೧ ||

|| ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯಂ ||

ಹೇ ಅಗ್ನೇ ಶರ್ಧಂತಂ ಶತ್ರುನಭಿಭವಂತಂ ಯಜ್ಞಾಯೋತ್ಸಹಮಾನಂ ನಾ ಗಣಂ ಮರುತಾಂ ಗಣಮಾ ಹ್ವಯೇತಿ ಶೇಷಃ | ಕೀದೃಶಂ ಗಣಂ | ರುಕ್ಮೇಭಿಃ ರುಕ್ಮೈ ರೋಚನಾನ್ವೇರಂಜಿಭಿರಾಭರಣೈಶ್ಚ ಪಿಷ್ವಮವಯವಿತಂ | ಯುಕ್ತಮಿತ್ಯರ್ಥಃ | ಅದ್ಯಾಸ್ತಿನ್ಯಾಗದಿನೇ ಮರುತಾಂ ವಿಶಃ ಪ್ರಜಾಃ | ಗಣಾನಿ-ತ್ಯರ್ಥಃ | ತಾನೋಚನಾದ್ರೋಚನಾನಾತ್ ದಿನೋ ದ್ಯುಲೋಕಾತ್ | ಅಧೀತಿ ಪಂಚಮ್ಯರ್ಥಾನುನಾದೀ | ಚಿತ್ಸ್ವರಣಃ | ಅನಾನಸ್ತದಸ್ಯದಭಿಮುಖು ಹ್ವಯೇ | ಅಹ್ವಯಾಮಿ ||

|| ಪ್ರತಿಪದಾರ್ಥಃ ||

ಅಗ್ನೇ—ಎವೈ ಅಗ್ನಿಯೇ | ರುಕ್ಮೇಭಿಃ—ಕಂಗೊಳಿಸುವ | ಅಂಜಿಭಿಃ—ಚಭರಣಗಳಿಂದ | ಪಿಷ್ವಮ್—ಅಲಂಕೃತರಾಗಿರುವವರೂ | ಶರ್ಧಂತಂ—ಶತ್ರುನಾಶಕ್ಕೆ ಶಕ್ತರಾಗಿರುವವರೂ ಆದ | ಗಣಂ—ಮರುದ್ಗಣವನ್ನು | ಅ (ಹ್ವಯೇ)—ನಾನು ಆಹ್ವಾನಿಸುತ್ತೇನೆ | ಅದ್ಯ—ಈ ಯಾಗದಿನದಲ್ಲಿ | ಮರುತಾಂ ವಿಶಃ—ಮರುದ್ಗಣವನ್ನು | ರೋಚನಾತ್—ಪ್ರಕಾಶಮಾನನಾದ | ದಿನಃ—ದ್ಯುಲೋಕದಿಂದ | ಅಧಿ ಅನ—ನಮಗಭಿಮುಖನಾಗಿ ಇಳಿದು ಬರುವಂತೆ | ಹ್ವಯೇ—ಪ್ರಾರ್ಥಿಸಿ ಕರೆಯುತ್ತೇನೆ.

॥ ಭಾವಾರ್ಥ ॥

ಎಲೈ ಅಗ್ನಿಯೇ, ಕಂಗೊಳಿಸುವ ಆಭರಣಗಳಿಂದ ಅಲಂಕೃತರಾಗಿರುವವರೂ, ಶತ್ರುನಾಶಕ್ಕೆ ಶಕ್ತರಾಗಿರುವವರೂ ಆದ ಮರುದ್ಗಣವನ್ನು ನಾನು ಆಹ್ವಾನಿಸುತ್ತೇನೆ. ಈ ಯಾಗದಿನದಲ್ಲಿ ಪ್ರಕಾಶಮಾನವಾದ ದ್ಯುಲೋಕದಿಂದ ನನುಗುಣಮುಖವಾಗಿ ಇಳಿದು ಬರುವಂತೆ ನಾನು ಮರುದ್ಗಣವನ್ನು ಪ್ರಾರ್ಥಿಸಿ ಕರೆಯುತ್ತೇನೆ.

English Translation

I invoke, Agni, the victorious company (of the Maruts) decorated with brilliant ornaments; (I invoke them), the people of the Maruts, to descend to-day from above the shining heaven

॥ ವಿಶೇಷವಿಷಯಗಳು ॥

ಅವ—ಅವ ಎಂಬುದು ಉಪಸರ್ಗವು. ಉಪಸರ್ಗಗಳ ವಿಷಯದಲ್ಲಿ ಯಾಸ್ಕರು ಈ ರೀತಿ ನಿರ್ವಚನವನ್ನು ಹೇಳಿದಾರೆ—

ನ ನಿರ್ಬದ್ಧಾ ಉಪಸರ್ಗಾ ಅರ್ಥಾನ್ನಿರಾಹುರಿತಿ ಶಾಕಟಾಯನಃ | ನಾಮಾಖ್ಯಾತಯೋಸ್ತು
ಕರ್ಮೋಪಸಂಯೋಗದ್ಯೋತಕಾ ಭವಂತಿ| ಉಚ್ಚಾವಚಾಃ ಪದಾರ್ಥಾ ಭವಂತೀತಿ ಗಾರ್ಗ್ಯಃ|
ತದ್ಭಿಷ್ಣು ಪದಾರ್ಥಃ ಪ್ರಾಹುರಿಮೇ ನಾಮಾಖ್ಯಾತಯೋರರ್ಥವಿಕರಣಂ || (ನಿ ೧-೩)

ಉಪಸರ್ಗವೆಂಬ ಪದಗಳು ಇತರ ನಾಮಾಖ್ಯಾತ ಶಬ್ದಗಳ ಜತೆಯಲ್ಲಿ ಪ್ರಯೋಗಿಸಲ್ಪಡದಿರುವಾಗ ಇವುಗಳು ಯಾವ ಅರ್ಥವನ್ನೂ ಸೂಚಿಸುವುದಿಲ್ಲ ಎಂದು ಶಾಕಟಾಯನರ ಅಭಿಮತವು. ಆದರೆ ನಾಮಾಖ್ಯಾತಶಬ್ದಗಳ ಜತೆಯಲ್ಲಿ ಸೇರಿದಾಗ ಆ ಶಬ್ದಗಳ ಅರ್ಥವನ್ನು ವಿಶೇಷರೀತಿಯಿಂದ ಅಥವಾ ವ್ಯತ್ಯಸ್ತರೀತಿಯಿಂದ ವಿವರಿಸುವವು ಗಾರ್ಗ್ಯರಿಂಬ ಆಚಾರ್ಯರು—ಉಪಸರ್ಗಗಳಿಗೆ ನಾನಾವಿಧ ಅರ್ಥಗಳಿರುವವು ಎಂದು ತಮ್ಮ ಅಭಿಪ್ರಾಯವನ್ನು ವ್ಯಕ್ತಪಡಿಸಿದಾರೆ. ಈ ಉಪಸರ್ಗಗಳಿಗೆ ಯಾವ ಅರ್ಥವಾದರೂ ಇರಲಿ ಅವುಗಳು ನಾಮಾಖ್ಯಾತಶಬ್ದಗಳ ಜತೆಯಲ್ಲಿ ಉಪಯೋಗಿಸಲ್ಪಟ್ಟಾಗ ಆ ನಾಮಾಖ್ಯಾತಗಳ ಅರ್ಥವನ್ನು ಸ್ವಲ್ಪ ಹೆಚ್ಚು ಕಡಿದು ವ್ಯತ್ಯಸ್ತವಾಗುವಂತೆ ಮಾಡುವವು ಎಂಬ ವಿಷಯವು ಮಾತ್ರ ಬಿಡಿತನಾದುದು ಅದರಂತೆ—

ಸ್ಮವೇತಿ ವಿನಿಗ್ರಹಾರ್ಥೀಯಾ ||

ನಿ, ಅವ ಎಂಬ ಉಪಸರ್ಗಗಳು ಕೆಳಗೆ, ಅಧೋಮುಖವಾಗಿ ಎಂಬರ್ಥವನ್ನು ಸೂಚಿಸುವವು. ಉದಾಹರಣೆಗೆ ತ್ಸ್ಮಾ ಪ್ಲವನತರಣಯೋಃ ಎಂಬ ಧಾತುವಿನ ರೂಪವಾದ ತರತಿ ಎಂಬ ಶಬ್ದಕ್ಕೆ ದಾಟು, ಒಂದು ಸ್ಥಳದಿಂದ ಮತ್ತೊಂದು ಸ್ಥಳಕ್ಕೆ ಹೋಗು ಎಂಬರ್ಥವಿರುವುದು. ಈ ಧಾತುವಿಗೆ ಅವ ಎಂಬ ಉಪಸರ್ಗವನ್ನು ಸೇರಿಸಿದರೆ ಅವತರತಿ ಎಂದಾಗಿ ಮೇಲಿನಿಂದ ಕೆಳಕ್ಕೆ ಇಳಿದುಬರುವುದು ಎಂದರ್ಥವನ್ನು ಸೂಚಿಸುವುದು ಪ್ರಕೃತಮುಕ್ತಿಯಲ್ಲಿ ಈ ಅರ್ಥವೇ ಉಕ್ತವಾಗಿದೆ.

ಚಿತ್—ಚಿತ್ ಶಬ್ದಕ್ಕೆ ಅನೇಕಾರ್ಥಗಳಿದ್ದರೂ ಇಲ್ಲಿ ಪೂರಣಾರ್ಥದಲ್ಲಿ ಎಂದರೆ ವಾಕ್ಯಪೂರಣಕ್ಕಾಗಿ ಉಪಯೋಗಿಸಲ್ಪಟ್ಟಿದೆ. ಆದ್ದರಿಂದ ಇಲ್ಲಿ ಈ ಶಬ್ದಕ್ಕೆ ಯಾವ ನಿರ್ದಿಷ್ಟಾರ್ಥವೂ ಇಲ್ಲ.

|| ಸಂಹಿತಾಪಾಠಃ ||

ಯಥಾ ಚಿನ್ಮನ್ಯಸೇ ಹೃದಾ ತದಿನ್ಮೇ ಜಗ್ಮುರಾಶಸಃ |

ಯೇ ತೇ ನೇದಿಷ್ಯಂ ಹವನಾನ್ಯಾಗಮುನ್ತಾನ್ವರ್ಧ ಭೀಮಸಂದೃಶಃ || ೨ ||

|| ಪದಪಾಠಃ ||

ಯಥಾ | ಚಿತ್ | ಮನ್ಯಸೇ | ಹೃದಾ | ತತ್ | ಇತ್ | ಮೇ | ಜಗ್ಮುಃ | ಅಶಸಃ |

ಯೇ | ತೇ | ನೇದಿಷ್ಯಂ | ಹವನಾನಿ | ಅಗಮುನ್ | ತಾನ್ | ವರ್ಧ | ಭೀಮಸಂದೃಶಃ || ೨ ||

|| ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯಂ ||

ಹೇ ಅಗ್ನೇ ತ್ವಂ ಹೃದಾ ಹೃದಯೇನ ಮರುತೋ ಯಥಾ ಚಿನ್ಮನ್ಯಸೇ | ಚಿದಿತಿ ಪೂಜಾಯಾಂ | ಯೇನ ಪ್ರಕಾರೇಣಾತಿಪೂಜಿತಂ ಜಾನಾಸಿ | ತೇಷ್ವಾದರಂ ಕರೋಷೀತ್ಯರ್ಥಃ | ತದಿತ್ತಥೈವ ಮೇ ಮದರ್ಥಂ ಜಗ್ಮುರ್ಗಚ್ಯಂತಾಶಸ ಆಶಂಸಿತಾರ ಇಚ್ಛಂತಃ ಶತ್ಕೂನ್ ಹಿಂಸಂತೋ ವಾ | ಅನಂತರಂ ಯೇ ಮರುತೋ ನೇದಿಷ್ಯಮತ್ಯಂತಾಂತಿಕಂ ಸಂನಿಧಾವೇವ ತೇ ತವ ಹವನಾನ್ಯಾಗ್ವಾನಾನಿ ಶ್ರುತ್ವಾಗಮುನ್ ಆಗಚ್ಯಂತಿ ತಾನ್ ಭೀಮಸಂದೃಶಃ ಕಾಲವಿಲಂಬಾಸಹನೇನ ಭಯಂಕರದರ್ಶನಾನ್ವರ್ಧ | ವರ್ಧಯ ಹವಿಷ್ಯಾಪನೇನ ||

|| ಪ್ರತಿಪದಾರ್ಥಃ ||

(ಎಲೈ ಅಗ್ನಿಯೇ) ಹೃದಾ—ನಿನ್ನ ಹೃದಯದಲ್ಲಿ | ಯಥಾ—ಯಾವ ಪ್ರಕಾರವಾಗಿ (ಮರುತ್ತುಗಳನ್ನು) | ಚಿನ್ಮನ್ಯಸೇ—ಭಕ್ತಿಪೂರ್ವಕವಾಗಿ ಧ್ಯಾನಿಸುವೆಯೋ | ತದಿತ್—ಅದೇ ರೀತಿಯಲ್ಲಿ | ಮೇ—ನನಗೆ | ಅಶಸಃ—ಕಲ್ಯಾಣವನ್ನಿಚ್ಛಿಸುತ್ತಾ | ಜಗ್ಮುಃ—ಅವರು ಬರಲಿ | ಯೇ—ಯಾವ ಮರುತ್ತುಗಳು | ನೇದಿಷ್ಯಂ—ಅತ್ಯಂತ ಸಮೀಪದಲ್ಲಿರುವ | ತೇ—ನಿನ್ನ | ಹವನಾನಿ—ಆಹ್ವಾನಗಳನ್ನು ಮನ್ನಿಸಿ | ಅಗಮುನ್—ದಯಮಾಡುವರೋ | ತಾನ್—ಅಂತಹ | ಭೀಮಸಂದೃಶಃ—ಭಯಂಕರ ರೂಪವುಳ್ಳ ಮರುತ್ತುಗಳನ್ನು | ವರ್ಧ—ತ್ವಪ್ತಿಪಡಿಸು.

|| ಭಾವಾರ್ಥಃ ||

ಎಲೈ ಅಗ್ನಿಯೇ, ನಿನ್ನ ಹೃದಯದಲ್ಲಿ ಮರುತ್ತುಗಳನ್ನು ಯಾವ ವಿಧದಿಂದ ಭಕ್ತಿಪೂರ್ವಕವಾಗಿ ಧ್ಯಾನಿಸುವೆಯೋ, ಅದೇ ರೀತಿಯಲ್ಲಿ ನನಗೆ ಕಲ್ಯಾಣವನ್ನಿಚ್ಛಿಸುತ್ತಾ ಅವರು ಬರಲಿ. ಯಾವ ಮರುತ್ತುಗಳು ಅತ್ಯಂತ ಸಮೀಪದಲ್ಲಿರುವ ನಿನ್ನ ಆಹ್ವಾನಗಳನ್ನು ಮನ್ನಿಸಿ ದಯಮಾಡುವರೋ, ಅಂತಹ ಭಯಂಕರ ರೂಪವುಳ್ಳ ಮರುತ್ತುಗಳನ್ನು ತ್ವಪ್ತಿಪಡಿಸು.

English Translation

In whatever manner you honour the (Maruts, Agni), in your heart, may they come to me as benefactors: gratify, (by oblations), those fierce-looking Maruts, who most promptly come to your invocations.

॥ ವಿಶೇಷವಿಷಯಗಳು ॥

ಯಜ್ಞದಲ್ಲಿ ಮರುದೈವತಗಳನ್ನು ಯಜ್ಞಭೂಮಿಗೆ ಕರೆತರುವಂತೆ ಅಗ್ನಿಯನ್ನು ಪ್ರಾರ್ಥಿಸಿ ಆ ಮರುದೈವತಗಳು ಭಯಂಕರರೂಪವುಳ್ಳವರಾದರೂ ಅವರನ್ನು ಭಕ್ತಿಪೂರ್ವಕವಾಗಿ ಧ್ಯಾನಿಸಿ ನಮಗೆ ಕಲ್ಯಾಣವನ್ನನುಗ್ರಹಿಸಬೇಕೆಂಬ ದೃಷ್ಟಿಯಿಂದ ಅವರನ್ನು ತೃಪ್ತಿಪಡಿಸಬೇಕೆಂದು ಹೋತೃವಾದ ಅಗ್ನಿಯನ್ನು ಶ್ಯಾವಾರ್ತಮುಷಿಯು ಪ್ರಾರ್ಥಿಸಿದಾನೆ.

ಚಿತ್—ಚಿದಿತ್ಯೇಷೋಽನೇಕಕರ್ಮಾ | ಯಾಸ್ಮರು ಚಿತ್ ಎಂಬ ಶಬ್ದಕ್ಕೆ ಸ್ವರಾಜಾ, ಸಿಂದಾ ಮೊದಲಾದ ಅನೇಕ ಅರ್ಥಗಳಿರುವವು ಎಂದು ಉದಾಹರಣೆಸಹಿತ ವಿವರಿಸಿದಾರೆ. ಅದನ್ನು ನಾವು ಹಿಂದೆಯೇ ಹೇಳಿದೆವೆ. ಪ್ರಕೃತ ಮುಕ್ತಿನಲ್ಲಿ ಚಿತ್ ಶಬ್ದವು ಪೂರ್ವಾರ್ಧದಲ್ಲಿ ಎಂದರೆ ಭಕ್ತಿ ಗೌರವ ಇವುಗಳನ್ನು ಸೂಚಿಸುವ ಅರ್ಥದಲ್ಲಿ ಪ್ರಯುಕ್ತವಾಗಿದೆ.

ಇತ್—ಕಂ, ಈಂ, ಇತ್, ಉ ಎಂಬ ನಿಪಾತಗಳು ಪಾದಪೂರಣಾರ್ಥವಾಗಿ ಉಪಯೋಗಿಸಲ್ಪಡುವವು. ಈ ವಿಷಯದಲ್ಲಿ ಯಾಸ್ಮರು—

ಅಥ ಯೇ ಪ್ರಸೃತ್ವೇಽರ್ಥೇಮಿತಾಕ್ಷರೇಷು ಗ್ರಂಥೇಷು ವಾಕ್ಯಪೂರಣಾ ಆಗಚ್ಯಂತಿ ಪದ-
ಪೂರಣಾಸ್ತೇ ಮಿತಾಕ್ಷರೇಷ್ವನರ್ಥಕಾಃ ಕಮಾಮಿದ್ವಿತಿ |

(ನಿ ೧-೯).

ಕಂ ಈಂ ಇತ್ ಉ ಎಂಬ ಶಬ್ದಗಳು (ಅಥವಾ ನಿಪಾತಗಳು) ಭಂದೋಬದ್ಧವಲ್ಲದ ವಾಕ್ಯಗಳಲ್ಲಿ ವಾಕ್ಯಪೂರಣಾರ್ಥವಾಗಿಯೂ, ಭಂದೋಬದ್ಧವಾದ ಮುಕ್ತಗಳಲ್ಲಿ ಅಥವಾ ಮಂತ್ರಗಳಲ್ಲಿ (ಮಿತಾಕ್ಷರ) ಪಾದಪೂರ್ಣಕ್ಕಾಗಿಯೂ ಉಪಯೋಗಿಸಲ್ಪಡುವವು. ಅದುದರಿಂದ ಈ ಶಬ್ದಗಳಿಗೆ ನಿರ್ದಿಷ್ಟವಾದ ಯಾವ ಅರ್ಥವೂ ಇರಬೇಕಾದುದಿಲ್ಲ ಎಂದು ವಿವರಿಸಿದ್ದಾರೆ.



॥ ಸಂಹಿತಾಪಾಠಃ ॥

ಮೀಳ್ವುಷ್ಮತೀನ ಪ್ರಥಿವೀ ಪರಾಹತಾ ಮದಂತೈತ್ಯತ್ಯದಾ |

ಮುಕ್ತೋ ನ ಮೋ ಮರುತಃ ತಿಮೀವಾ ಅಮೋ ದುಧ್ರೋ ಗೌರಿನ
ಭೀಮಯುಃ || ೩ ||

|| ಪದಪಾಠಃ ||

ಮೀಳ್ವಾಪ್ತತೀಷನ | ಪ್ರಥಿವೀ | ಪರಾಹತಾ | ಮದಂತೀ | ಏತಿ | ಅಸ್ಮತ್ | ಅ |

ಯಕ್ಷಃ | ನ | ವಃ | ಮರುತಃ | ಶಿಮೀವಾನ್ | ಅಮಃ | ದುಧ್ರಃ | ಗೌಽಷವ | ಭೀಮಯುಃ || ೩ ||

|| ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯಂ ||

ಮೀಳ್ವಾಪ್ತತೀ ಪ್ರಬಲಸ್ವಾಮಿಕಾ ಪರಾಹತಾನ್ಯೈರಭಿಭೂತಾ ಪ್ರಥಿವೀನ | ಅತ್ರ ಪ್ರಥಿವೀ-
ಶಬ್ದಸ್ತದಭಿಷ್ಠಿತಾಂ ಪ್ರಜಾಂ ಲಕ್ಷಯತಿ | ಸಾ ಯಥಾ ಸ್ವಸ್ವಾಮಿನಮುಪದ್ರುತಾಭಿಗಚ್ಯತಿ ತದ್ವದತಿ |
ಮರುತಾಂ ಸಂಕಲ್ಪೇನ ಸರ್ವಥಾ ಪ್ರಾಪ್ತೇದ್ಯಷ್ಟಾಂತಃ | ಏವಂ ಮದಂತೀಹೃಷ್ಯಂತೀ ಮರುತ್ಸೇನಾಸ್ಮತ್ |
ಅಸ್ಮಾತಿತ್ಯರ್ಥಃ | ಏತಿ | ಅಗಚ್ಯತಿ ಹೇ ಮರುತೋ ವೋ ಯುಷ್ಮಾಕಮನೋ ಬಲಂ ಗಣ ಯಜ್ಞೋ ನ
ಅಗ್ನಿರಿವ ಶಿಮೀವಾನ್ ಕರ್ಮವಾನ್ ದುಧ್ರೋ ದುರ್ಧರೋ ಗೌರಿವ ಭೀಮಯುರ್ಭೀಮೈರ್ವೃಷಭೈ-
ರ್ಯುಕ್ತೋ ಗೌರಿವ | ಸ ಯಥಾ ಶಿಮೀವಾನ್ ಕರ್ಮವಾನ್ ||

|| ಪ್ರತಿಪದಾರ್ಥಃ ||

ಮೀಳ್ವಾಪ್ತತೀ—ಪುಷ್ಪನೂ ಶಕ್ತನೂ ಆದ ಸ್ವಾಮಿಯನ್ನು ಹೊಂದಿರುವ | ಪ್ರಥಿವೀ—ಪೃಥ್ವಿಯ ಪ್ರಜೆ
ಗಳು | ಪರಾಹತಾ ಇವ—ಶತ್ರುಗಳಿಂದ ಪ್ರತಿಭಟಿತರಾದಾಗ ಆ ಸ್ವಾಮಿಯು ಆಗಮನದಿಂದ ಹರ್ಷಿತರಾಗುವಂತೆ |
ಮದಂತೀ—ನಮಗೆ ಹರ್ಷವನ್ನುಂಟುಮಾಡುತ್ತಲೂ ತಾವು ಹರ್ಷವನ್ನು ವ್ಯಕ್ತಪಡಿಸುತ್ತಲೂ | ಅಸ್ಮತ್—ನಮು
ಗಳಿಗನುಬವಾಗಿ | ಅ ಏತಿ—(ಮರುತ್ಸೇನೆಯು) ಬರುತ್ತದೆ | ಮರುತಃ—ಎಲೈ ಮರುತ್ತುಗಳೇ | ವಃ—ನಿಮ್ಮ |
ಅಮಃ—ಗಣದ ಬಲವು | ಯಜ್ಞೋ ನ—ಅಗ್ನಿಯಂತೆ | ಶಿಮೀವಾನ್—ಕರ್ಮಯುಕ್ತನಾಗಿದೆ | ದುಧ್ರಃ—
ಅಪ್ರತಿಹತನಾದ ಶಕ್ತಿಯುಳ್ಳ | ಗೌರಿವ—ವೃಷಭದಂತೆ | ಭೀಮಯುಃ—ಭಯಂಕರನಾಗಿದೆ.

|| ಭಾಷಾರ್ಥಃ ||

ಪುಷ್ಪನೂ ಶಕ್ತನೂ ಆದ ಸ್ವಾಮಿಯ ಸಹಾಯವನ್ನು ಹೊಂದಿರುವ ಪೃಥ್ವಿಯ ಪ್ರಜೆಗಳು ಶತ್ರುಗಳಿಂದ ಪ್ರತಿ
ಭಟಿತರಾದಾಗ ಆ ಸ್ವಾಮಿಯು ಆಗಮನದಿಂದ ಹರ್ಷಿತರಾಗುವಂತೆ, ಮರುತ್ಸೇನೆಯು ಆಗಮನವು ನಮಗೆ ಹರ್ಷ
ವನ್ನುಂಟುಮಾಡುತ್ತದೆ. ಎಲೈ ಮರುತ್ತುಗಳೇ, ನಿಮ್ಮ ಗಣದ ಬಲವು ಅಗ್ನಿಯಂತೆ ಕರ್ಮಯುಕ್ತನಾಗಿಯೂ, ಅಪ್ರ
ತಿಹತನಾದ ಶಕ್ತಿಯುಳ್ಳ ವೃಷಭದಂತೆ ಭಯಂಕರನಾಗಿಯೂ ಇದೆ

English Translation

As the (people of the) earth having a powerful lord have recourse to him when oppressed (by others), so comes (the host of the Maruts) exulting to us: your company, Maruts, active as fire, is as difficult to be resisted as a formidable ox.

|| ವಿಶೇಷವಿಷಯಗಳು ||

ಪೃಥಿವೀ—ಇಲ್ಲಿ ಪೃಥಿವೀ ಶಬ್ದಕ್ಕೆ ಪೃಥಿವಿಯಲ್ಲಿ ವಾಸವಾಗಿರುವ ಪ್ರಜೆ ಎಂಬರ್ಥವನ್ನು ಭಾಷ್ಯಕಾರರು ಹೇಳಿದಾರೆ. ಗೋವಿಕಾರವಾದ ಸ್ವೀರವನ್ನು ಸೂಚಿಸುವುದಕ್ಕಾಗಿ ಗೋಶಬ್ದವನ್ನೇ ಉಪಯೋಗಿಸುವಂತೆ.

ಈ ಋಕ್ಕಿನಲ್ಲಿ ಮರುದ್ದೇವತೆಗಳ ವಿಷಯದಲ್ಲಿ ಮೂರು ದೃಷ್ಟಾಂತಗಳನ್ನು ಹೇಳಿದೆ—

(೧) ಮೀಳ್ಕುಷ್ಠತೀವ ಪೃಥಿವೀ ಪರಾಹತಾ ಮದಂತೀ | ಪ್ರಬಲನಾದ ನಾಯಕ ಅಥವಾ ಮುಖಂಡ ನಿಂದ ಕೂಡಿದ ಪ್ರಜಾಸಮೂಹವು ಶತ್ರುಗಳಿಂದ ಎದುರಿಸಲ್ಪಟ್ಟಾಗ ತನ್ನ ಸಹಾಯಕ್ಕಾಗಿ ಆ ನಾಯಕನು ಮುಂದೆ ಬಂದರೆ ಯಾವರೀತಿ ಸಂತೋಷಪಡುವರೋ ಅರೀತಿ ಮರುದ್ದೇವತೆಗಳ ಆಗಮನದಿಂದ ನಮಗೆ ಸಂತೋಷವುಂಟಾಗುವುದೆಂದು ಋಷಿಯು ಮರುದ್ದೇವತೆಗಳಿಗೆ ಪ್ರಜಾನಾಯಕ ಸಂಬಂಧವನ್ನು ದೃಷ್ಟಾಂತವಾಗಿ ವರ್ಣಿಸಿದಾನೆ.

(೨) ನಃ ಅಮಃ ಋಷೋ ನ ಶಿವೋನಾನ್ | ಎಲೈ ಮರುತ್ಯುಗಳೇ ನಿಮ್ಮ ಬಲವು ಕರ್ಮಯುಕ್ತ ನಾದ ಅಗ್ನಿಯಂತಿದೆ. ಯಜ್ಞಾದಿಗಳಲ್ಲಿ ಅಗ್ನಿಯ ಪ್ರಭಾವವು ಯಾವರೀತಿ ಮಹತ್ತ್ವಪೂರಿತವಾಗಿರುವುದೋ ಅಥವಾ ಕರ್ಮಯುಕ್ತವಾಗಿರುವುದೋ ಅದರಂತೆ ಮರುದ್ದೇವತೆಗಳ ಶಕ್ತಿ ಸಾಮರ್ಥ್ಯಗಳು ಅತಿಶಯವಾಗಿವೆ ಎಂದು ಋಷಿಯು ವರ್ಣಿಸಿದಾನೆ. ಇದು ಎರಡನೆಯ ದೃಷ್ಟಾಂತವು.

(೩) ದುಧ್ರಃ ಗೌರಿವ ಭೀಮಯುಃ | ಮತ್ತು ಮರುದ್ದೇವತೆಗಳ, ಶಕ್ತಿಯ ವಿಷಯದಲ್ಲಿ ಇನ್ನೊಂದು ಉಪಮಾನವನ್ನೂ ಹೇಳಿದೆ. ಅಪ್ರತಿಹತವಾದ ಶಕ್ತಿಯುಳ್ಳ ಗೂಳಿಯಂತೆ ಮರುದ್ದೇವತೆಗಳ ಬಲವು ಭಯಂಕರವಾಗಿದೆ. ಜಿನ್ನಾಗಿ ಕೊಬ್ಬ ಮದಿಸಿರುವ ಗೂಳಿಯು ಯಾವುದನ್ನೂ ಲಕ್ಷ್ಯಮಾಡದೆ ನಿರ್ಭಯದಿಂದ ಮುನ್ನಗಿ ಎದುರಿಗೆ ಸಿಕ್ಕಿ ದವರನ್ನು ಹಿಂಸಿಸುತ್ತಾ ಹೇಗೆ ಭಯಂಕರವಾದ ರೀತಿಯಲ್ಲಿ ವರ್ತಿಸುವುದೋ ಅದರಂತೆ ಮರುದ್ದೇವತೆಗಳೂ ಸಹ ತಮ್ಮ ರಭಸವಾದ ಆಗಮನಕಾಲದಲ್ಲಿ ವೃಕ್ಷಾದಿಗಳನ್ನು ಬುಡಸಹಿತವಾಗಿ ಉರುಳಿಸುತ್ತಾ ಯಾವ ತಡೆಯೂ ಇಲ್ಲದೆ ನೋಡಿದವರಿಗೆ ಭಯಂಕರವಾಗುವಂತೆ ವರ್ತಿಸುವರು. ಅದುದರಿಂದ ಮರುದ್ದೇವತೆಗಳ ಬಲವೂ, ಮದಿಸಿದ ಗೂಳಿಯ ಬಲವೂ ಭಯಂಕರಪರಿಣಾಮಗಳನ್ನುಂಟುಮಾಡುವ ಸಾಮರ್ಥ್ಯವುಳ್ಳದ್ದಾಗಿದೆಯೆಂದು ಒಂದರ ಶಕ್ತಿಯನ್ನು ಮತ್ತೊಂದಕ್ಕೆ ಹೋಲಿಸಿದೆ.



|| ಸಂಹಿತಾಪಾಠಃ ||

ನಿ ಯೇ ರಿಣಂತ್ಯೋಜಸಾ ವೃಥಾ ಗಾವೋ ನ ದುರ್ಧರಃ |

ಅಶ್ವಾನಂ ಚಿತ್ಸಯಂ ಗಿರಿಂ ಪ್ರ ಚ್ಯಾವಯಂತಿ ಯಾಮುಭಿಃ ||

|| ಪದಪಾಠಃ ||

ನಿ | ಯೇ | ರಿಣಂತಿ | ಒಜಸಾ | ವೃಥಾ | ಗಾವಃ | ನ | ದುಃಧರಃ |

ಅಶ್ವಾನಂ | ಚಿತ್ | ಸ್ವಯಂ | ಪರ್ವತಂ | ಗಿರಿಂ | ಪ್ರ | ಚ್ಯಾವಯಂತಿ | ಯಾಮುಭಿಃ || ೪ ||

|| ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯಂ ||

ಯೇ ಮರುತ ಓಜಸಾ ಸ್ವೀಯೇನ ಬಲೇನ ನಿ ರಿಣಂತಿ ಹಿಂಸಂತಿ ಶತ್ರುನ್ ವೃಥಾನಾಯಾಸೇನ ಸ್ವಸಂಚಾರಮಾತ್ರೇಣ ಗಾವೋ ನ ದುರ್ಧರೋ ದುಃಖೇನ ಹಿಂಸ್ಯಾ ಆಶ್ವಾ ಇವ! ತೇ ಮರುತಃ ಸ್ವಯಂ ಶಬ್ದ ಯಂತಮಶ್ವಾನಂ ವ್ಯಾಪ್ತಂ ಪರ್ವತಂ ಜಗತ್ಪೂರಕೋದಕವಂತಂ | ಪರ್ವವಾನ್ಸರ್ವತಃ ಪರ್ವ ಪುನಃ ಪೃಷ್ಠಾತೇಃ ಪ್ರೀಣಾತೇರ್ವಾ | ನಿ.೧-೨೦ | ಇತಿ ನಿರುಕ್ತಂ | ತಾದೃಶಂ ಗಿರಿಂ ಮೇಘಂ | ಯದ್ವಾ | ಪರ್ವತಮಿತಿ ವಿಶೇಷ್ಯಂ ಗಿರಿಮಿತಿ ವಿಶೇಷಣಂ | ನಿಗಿರತ್ಯುದಕಮಿತಿ ಗಿರಿಃ | ತಂ ಯಾಮುಫಿಗಮನೈಃ ಪ್ರ ಚ್ಯಾವಯಂತ್ಯುದಕನಿರ್ಗಮನಾರ್ಥಂ ||

|| ಪ್ರತಿಪದಾರ್ಥ ||

ಯೇ—ಯಾವ ಮರುತ್ತುಗಳು | ಓಜಸಾ—ತಮ್ಮ ಬಲದಿಂದ | ದುರ್ಧರಃ—ಅಪ್ರತಿಹತವಾದ ಶಕ್ತಿಯುಳ್ಳ | ಗಾವೋ ನ—ಅಶ್ವಗಳಂತೆ | ವೃಥಾ—ಕೊಂಚವೂ ಶ್ರಮವಿಲ್ಲದೇ | ನಿ ರಿಣಂತಿ—ಶತ್ರುಗಳನ್ನು ಹಿಂಸಿಸುವರೋ (ಆ ಮರುತ್ತುಗಳು) | ಸ್ವಯಂ—ಶಬ್ದಮಾಡತಕ್ಕದ್ದೂ | ಆಶ್ವಾನಾ—ವ್ಯಾಪಿಸಿ ಹರಡಿರುವುದೂ | ಪರ್ವತಂ—ಉದಕಪೂರ್ಣವಾದುದೂ ಅದ | ಗಿರಿಂ—ಮೇಘವನ್ನು | ಯಾಮುಫಿಃ—ತಮ್ಮ ಗಮನಗಳಿಂದ | ಪ್ರ ಚ್ಯಾವಯಂತಿ—ಕೆಳಕ್ಕೆ ಇಳಿಯುವಂತೆ ಮಾಡುತ್ತಾರೆ

|| ಭಾವಾರ್ಥ ||

ಅಪ್ರತಿಹತವಾದ ಶಕ್ತಿಯುಳ್ಳ ಅಶ್ವಗಳಂತೆ, ಯಾವ ಮರುತ್ತುಗಳು ತಮ್ಮ ಬಲದಿಂದ ಕೊಂಚವೂ ಶ್ರಮವಿಲ್ಲದೇ ಶತ್ರುಗಳನ್ನು ಹಿಂಸಿಸುವರೋ, ಆ ಮರುತ್ತುಗಳು ಶಬ್ದಮಾಡತಕ್ಕದ್ದೂ, ಹರಡಿರುವುದೂ, ಉದಕಪೂರ್ಣವಾದುದೂ ಅದ ಮೇಘವನ್ನು ತಮ್ಮ ಗಮನಗಳಿಂದ ಕೆಳಕ್ಕೆ ಇಳಿಯುವಂತೆ ಮಾಡುತ್ತಾರೆ.

English Translation

They who with ease destroy (their foes) by their prowess, like horses difficult to be restrained, they send down by their movements the vast and sounding water-laden cloud.

|| ವಿಶೇಷವಿಷಯಗಳು ||

ಯೇ ಓಜಸಾ ನಿ ರಿಣಂತಿ—ಮರುದ್ವೇವತೆಗಳು ತಮ್ಮ ಸ್ವಸಾಮರ್ಥ್ಯದಿಂದ ಶತ್ರುಗಳನ್ನು ಹಿಂಸಿಸುವರು ಎಂದು ಈ ವಾಕ್ಯದಲ್ಲಿ ಹೇಳಿದೆ. ಇಲ್ಲಿ ಶತ್ರುಗಳು ಎಂದರೆ ಮಳೆಯನ್ನು ಹುಯ್ಯದೆ ಉದಕವನ್ನು ತಮ್ಮಲ್ಲಿಯೇ ತಡೆದಿಟ್ಟುಕೊಂಡಿರುವ ಮೇಘಗಳು. ಮರುದ್ವೇವತೆಗಳು ತಮ್ಮ ಅತ್ಯಧಿಕವಾದ ಶಕ್ತಿಯನ್ನು ಅಂತರಿಕ್ಷದಲ್ಲಿ ಸರ್ವತ್ರ ವ್ಯಾಪಿಸಿ ಅತಿರಭದಿಂದ ಬೀಸುತ್ತಾ ಗುಂಪಾಗಿ ಒಂದೆಡೆ ಇರುವ ಮೇಘಗಳ ಗುಂಪನ್ನು ಚದುರಿಸಿ ಅವು ಎಲ್ಲಾ ಸ್ಥಳಗಳಲ್ಲಿಯೂ ಹರಡಿ ಮಳೆಯನ್ನು ಸುರಿಸುವಂತೆ ಮಾಡುವರು.

ಗಾವೋ ನ ದುರ್ಧರಃ—ಮರುದ್ದೇವತೆಗಳು ಶತ್ರುಗಳನ್ನು(ಮೇಘಗಳನ್ನು) ಹಿಂಸಿಸುವ ವಿಷಯದಲ್ಲಿ ಇಲ್ಲಿ ಒಂದು ದೃಷ್ಟಾಂತವನ್ನು ಹೇಳಿದೆ ಯಾರಿಂದಲೂ ತಡೆಬಿಡಲಸಾಧ್ಯವಾದ ಅಶ್ವಗಳು (Spirited horses) ಯದ್ಭೂಮಿಯಲ್ಲಿ ಶತ್ರುಗಳ ಮೇಲೆ ಮುನ್ನುಗ್ಗುವಾಗ ಅವುಗಳನ್ನು ಎದುರಿಸಿ ತಡೆಯಲು ಯಾರಿಂದಲೂ ಸಾಧ್ಯವಾಗುವುದಿಲ್ಲ ಅದರಂತೆ ಮರುತ್ರುಗಳು ಮೇಘಗಳನ್ನು ವರ್ಷಾಣಕ್ಕಾಗಿ ಪ್ರೇರಿಸಲು ಅತ್ಯಂತ ರಭಸದಿಂದ ಬೀಸುವುದನ್ನು ಯಾರೂ ತಡೆಯಲಾರರು ಅದ್ದರಿಂದ ಮರುದ್ದೇವತೆಗಳ ಅಪ್ರತಿಹತವಾದ ಶಕ್ತಿಯನ್ನು ಧೈರ್ಯದಿಂದ ಮುನ್ನುಗ್ಗುವ ಅಶ್ವಗಳಿಗೆ ಹೋಲಿಸಿದೆ ಇಲ್ಲಿ ಭಾಷ್ಯಕಾರರು **ಗಾವಃ** ಎಂಬ ಶಬ್ದಕ್ಕೆ ಅಶ್ವಗಳು ಎಂದರ್ಥಮಾಡಿ ಮೇಲೆ ಬೇಕಿರುವಂತೆ ಅರ್ಥವಿವರಣೆಮಾಡಿದಾರೆ. ಗೋಶಬ್ದಕ್ಕೆ ಪಶುಸಾಮಾನ್ಯವೆಂದೂ, ಅದ್ದರಿಂದ ಅಶ್ವಗಳೆಂದೂ ಅರ್ಥಮಾಡುವುದು ಸಮಂಜಸವಾದರೂ ಪ್ರಕೃತ ಋಕ್ಸಿನಲ್ಲಿ ಪ್ರಯುಕ್ತವಾಗಿರುವ ಗಾವಃ ಎಂಬ ಶಬ್ದಕ್ಕೆ ಗೋಜಾತಿಗೆ ಸೇರಿದ ವೃತಭಗಳು ಅಥವಾ ಗೂಳಿಗಳು ಎಂದೂ ಅರ್ಥಮಾಡಬಹುದು ಈ ಗೂಳಿಗಳು ಯಾರ ಅಧೀನತೆಗಳೂ ಇಲ್ಲದೆ ಎಂದರೆ ಯಾರನ್ನೂ ಲಕ್ಷ್ಯಮಾಡದೆ ತಮ್ಮ ಬಲದ ಗರ್ವದಿಂದ ಸಿಕ್ಕಿದಕಡೆ ನುಗ್ಗಿ ಎದುರಿಗೆ ಸಿಕ್ಕಿದವರನ್ನು ಹಿಂಸಿಸುವಂತೆ ಎಂದು ಇನ್ನೊಂದು ವಿಧವಾದ ಅರ್ಥವೂ ಈ ವಾಕ್ಯಕ್ಕೆ ಸಾಧ್ಯವಾಗುವುದು.

ಅಶ್ವಾನಂ ಚಿತ್ ಸ್ವರ್ಯಂ ಪರ್ವತಂ ಗಿರಿಂ ಯಾಮುಃ ಪ್ರ ಚ್ಯಾವಯಂತಿ—ಈ ವಾಕ್ಯದಲ್ಲಿರುವ ಪರ್ವತ ಅಥವಾ ಗಿರಿ ಎಂಬ ಶಬ್ದಕ್ಕೆ ಮೇಘವೆಂದೇ ಅರ್ಥವು. ಪರ್ವತ ಗಿರಿ ಎಂಬ ಶಬ್ದಗಳಿಗೆ ಬೆಟ್ಟವೆಂಬ ಸಾಮಾನ್ಯಾರ್ಥವಿದ್ದರೂ ಇಲ್ಲಿ ಮಾತ್ರ ಮೇಘವೆಂದೇ ಅರ್ಥಮಾಡಬೇಕು. ಏಕೆಂದರೆ ಸ್ವರ್ಯಂ—ಶಬ್ದಮಾಡುವ ಎಂಬ ವಿಶೇಷಣವಿರುವುದರಿಂದ ಮೇಘಗಳು ಮಾತ್ರ ಶಿಥಿಲು ಗುಡುಗು ಮುಂತಾದ ಶಬ್ದಗಳನ್ನು ಮಾಡಲು ಸಾಧ್ಯವು ಪರ್ವತಗಳಿಗೆ ಯಾವ ವಿಧವಾದ ಶಬ್ದಗಳನ್ನು ಮಾಡಲೂ ಶಕ್ತಿಯಿಲ್ಲ ಮತ್ತು **ಅಶೋ ವ್ಯಾಪ್ತಾ**—ಎಂಬ ಧಾತುವಿನಿಂದ ನಿಷ್ಪನ್ನವಾದ ಅಶ್ವಾನಂ ಎಂಬ ಶಬ್ದವೂ ಸಹ ಪರ್ವತಶಬ್ದಕ್ಕೆ ವಿಶೇಷಣವಾಗಿದೆ. ಅಂತರಿಕ್ಷದಲ್ಲಿ ವ್ಯಾಪಿಸಿ ಹರಡಿರುವ ಎಂದರ್ಥವು. ಅಂತರಿಕ್ಷದಲ್ಲಿ ಸರ್ವತ್ರ ವ್ಯಾಪಿಸಿ ಶಿಥಿಲು, ಗುಡುಗು ಎಂಬ ಶಬ್ದಗಳನ್ನು ಮಾಡುತ್ತಿರುವ ಮೇಘವನ್ನು ಮರುದ್ದೇವತೆಗಳು ತಮ್ಮ ಗಮನಗಳಿಂದ ಎಂದರೆ ವೇಗವಾಗಿ, ಅಥವಾ ರಭಸವಾಗಿ ಬೀಸುವುದರಿಂದ ಕೆಳಕ್ಕೆ ಇಳಿಯುವಂತೆ ಮಾಡುತ್ತಾರೆ ಎಂದರೆ ವೃಷ್ಟಿರೂಪದಲ್ಲಿ ಅಂತರಿಕ್ಷದಿಂದ ಭೂಮಿಯ ಮೇಲೆ ಬೀಳುವಂತೆ ಮಾಡುತ್ತಾರೆ. ಎಂದಭಿಪ್ರಾಯವು. ಪರ್ವತಶಬ್ದಕ್ಕೆ ಯಾಸ್ಕರು—**ಪರ್ವವಾನ್ ಪರ್ವತಃ ಪರ್ವ ಪುನಃ ಪೃಥಾತೇಃ ಪ್ರೀಣಾತೇರ್ವಾ** (ನಿ. ೧-೨೦) ಎಂದು ನಿರ್ವಚನವನ್ನು ಹೇಳಿದಾರೆ. ಗುಂಪುಗುಂಪಾಗಿ ಒಂದೆಡೆ ಒಟ್ಟಿಗೆ ಸೇರಿರುವುದರಿಂದ ಮೇಘಕ್ಕೆ ಪರ್ವತವೆಂದು ಹೆಸರು ಅಥವಾ ಅಂತರಿಕ್ಷಪ್ರದೇಶವನ್ನು ವ್ಯಾಪಿಸಿ ತುಂಬಿರುವುದರಿಂದ ಮೇಘಕ್ಕೆ ಪರ್ವತವೆಂದು ಹೆಸರು. ಅಥವಾ ಜನರಿಗೆ ವೃಷ್ಟ್ಯದಕವನ್ನು ಒದಗಿಸಿ ಸಂತೋಷಪಡಿಸುವುದರಿಂದ ಮೇಘಕ್ಕೆ ಪರ್ವತವೆಂದು ಹೆಸರು ಎಂದು ಮೂರು ವಿಧವಾದ ಅರ್ಥಗಳನ್ನು ಹೇಳಿದಾರೆ ಪರ್ವತಶಬ್ದಕ್ಕೆ ಬೆಟ್ಟವೆಂಬ ಅರ್ಥದಲ್ಲಿಯೂ ಈ ಮೂರು ವಿಧವಾದ ಅರ್ಥಗಳು ಅನ್ವಯಿಸುವವು ಹೇಗೆಂದರೆ—ಗುಂಪುಗುಂಪಾಗಿ ಎಂದರೆ ಕಲ್ಲುಬಂಡೆಗಳ ರಾಶಿಯಿಂದ ಕೂಡಿರುವುದು, ಭೂಮಿಯಲ್ಲಿ ಬಹಳವಾದ ಪ್ರದೇಶವನ್ನು ಆಕ್ರಮಿಸಿ ಅಥವಾ ವ್ಯಾಪಿಸಿ ಅಲ್ಲಿ ತುಂಬಿರುವಂತೆ ಇರುವುದು, ಓಷಧಿ ವನಸ್ಪತಿ ಮೊದಲಾದ ವೃಕ್ಷಗಳಿಂದಲೂ, ನದಿಗಳಿಗೆ ಉಗಮಸ್ಥಾನವಾಗಿರುವುದರಿಂದಲೂ ಜನಗಳನ್ನು ಸಂತೋಷಪಡಿಸುವುದು ಎಂಬ ಮೂರು ವಿಧಗುಣಗಳು ಬೆಟ್ಟದಲ್ಲಿಯೂ ಇರುವುದರಿಂದ ಪರ್ವತವೆಂಬ ಹೆಸರು ಅನ್ವಯಿಸುವುದು. ಗಿರಿಶಬ್ದಕ್ಕೆ—ನಿಗಿರತ್ಯದಕಂ, ಉದಕವನ್ನು ಹೊರಸೂಸುವುದು ಎಂಬ ಅರ್ಥವಿರುವುದರಿಂದ ಗಿರಿಶಬ್ದಕ್ಕೂ ಪರ್ವತಶಬ್ದಕ್ಕಿರುವಂತೆ ಮೇಘವೆಂಬ ಅರ್ಥವೇ ಇರುವುದು. ಅದುದರಿಂದ

ಈ ಋಕ್ಕಿನಲ್ಲಿ ಪರ್ವತ ಮತ್ತು ಗಿರಿ ಎಂಬ ಎರಡು ಶಬ್ದಗಳೂ ಸಮಾನಾರ್ಥವನ್ನೇ ಸೂಚಿಸುವುದರಿಂದ ಒಂದನ್ನು ವಿಶೇಷಣಪದವನ್ನಾಗಿಯೂ ಮತ್ತೊಂದನ್ನು ವಿಶೇಷ್ಯಪದವನ್ನಾಗಿಯೂ ಭಾವಿಸಿ ಅರ್ಥಮಾಡಬಹುದೆಂದು ಭಾಷ್ಯಕಾರರು ವಿವರಿಸಿದಾರೆ



« ಸಂಹಿತಾಪಾಠಃ »

ಉತ್ತಿಷ್ಠ ನೂನಮೇಷಾಂ ಸ್ತೋಮೈಃ ಸಮುಕ್ಷಿತಾನಾಂ ।

ಮರುತಾಂ ಪುರುತಮುಪೂರ್ವ್ಯಂ ಗವಾಂ ಸರ್ಗಮಿವ ಹ್ವಯೇ ॥ ೫ ॥

« ಪದಪಾಠಃ »

ಉತ್ | ತಿಷ್ಠ | ನೂನಂ | ಏಷಾಂ | ಸ್ತೋಮೈಃ | ಸಂಽಉಕ್ಷಿತಾನಾಂ |

ಮರುತಾಂ | ಪುರುತಮುಂ | ಅಪೂರ್ವ್ಯಂ | ಗವಾಂ | ಸರ್ಗಂಽಇವ | ಹ್ವಯೇ || ೫ ||

ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯಂ ॥ »

ಹೇ ಮರುತೋ ಯೂಯಮುತ್ತಿಷ್ಠ | ಉತ್ತಿಷ್ಠತ || ವ್ಯತ್ಯಯೇನೈಕವಚನಂ || ನೂನಂ ನಿಶ್ಚಯಮೇಷಾಂ ಸ್ತೋಮೈಃ ಸ್ತೋತ್ರೈಃ ಸಮುಕ್ಷಿತಾನಾಂ ವರ್ಧಿತಾನಾಂ ಮರುತಾಂ | ಯದ್ವಾ | ಸ್ತೋಮೈರುಪಹ್ವಯ ಇತಿ ಸಂಬಂಧಃ | ತಾದ್ಯಶಾಂ ಮರುತಾಂ ಪುರುತಮುಂ ಪ್ರಭೂತತಮುಪೂರ್ವ್ಯಂ | ನ ವಿದ್ಯತೇ ಪೂರ್ವೋ ಯೇಭ್ಯಸ್ತಮಪೂರ್ವ್ಯಂ ಸರ್ಗಂ ಸಂಘಂ ಗವಾಮುದಕಾನಾಂ ಪ್ರಸಿದ್ಧಾನಾಂ ಗವಾಂ ನಾ ಸರ್ಗಂ ಸಂಘಮಿವ ಹ್ವಯೇ | ಅಹ್ವಯೇ ||

« ಪ್ರತಿಪದಾರ್ಥ »

(ಎಲೈ ಮರುತ್ತುಗಳೇ) ಉತ್ತಿಷ್ಠ-ಎದ್ದೇಳಿರಿ | ನೂನಂ-ನಿಶ್ಚಯವಾಗಿಯೂ | ಸ್ತೋಮೈಃ-ಸ್ತೋತ್ರಗಳಿಂದ | ಸಮುಕ್ಷಿತಾನಾಂ-ಒಟ್ಟಿಗೆ ವೃದ್ಧಿಯನ್ನು ಹೊಂದಿದ | ಏಷಾಂ ಮರುತಾಂ-ಈ ಮರುತ್ತುಗಳ | ಪುರುತಮುಂ-ಅತ್ಯಧಿಕವಾದುದೂ | ಅಪೂರ್ವ್ಯಂ-ಅನುಪಮವಾದುದೂ ಅದ | ಸರ್ಗಂ-ಸಂಘವನ್ನು | ಗವಾಂ-ಗೋವುಗಳ ಅಥವಾ ಉದಕಗಳ | ಸರ್ಗಂ ಇವ-ಸಮೂಹವನ್ನು ಕರೆಯುವಂತೆ | ಹ್ವಯೇ-ಪ್ರಾರ್ಥಿಸಿ ಕರೆಯುತ್ತೇನೆ.

« ಭಾವಾರ್ಥ »

ಎಲೈ ಮರುತ್ತುಗಳೇ, ಎದ್ದೇಳಿರಿ. ನಾವು ಮಾಡುವ ಸ್ತೋತ್ರಗಳಿಂದ ಒಟ್ಟಿಗೆ ವೃದ್ಧಿಯನ್ನು ಹೊಂದಿದ ಈ ಮರುತ್ತುಗಳ ಅತ್ಯಧಿಕವಾದುದೂ ಅನುಪಮವಾದುದೂ ಅದ ಸಂಘವನ್ನು ಗೋವುಗಳ ಸಮೂಹವನ್ನು ಕರೆಯುವಂತೆ ಪ್ರಾರ್ಥಿಸಿ ಕರೆಯುತ್ತೇನೆ.

English Translation

Rise up (Maruts) : verily by my praises I invoke the mighty and unprecedented (troop) of these exalted (Maruts) like a heap of waters.

|| ವಿಶೇಷವಿಷಯಗಳು ||

ಗವಾಂ ಸರ್ಗಮಿವ ಹ್ವಯೇ—ಇಲ್ಲಿ ಮುಷಿಯು ಮರುದ್ವೇವತೆಗಳ ಅಗಮನವನ್ನು ಬಯಸುವಾಗ ಗವಾಂ ಸರ್ಗಮಿವ ಎಂಬ ದೃಷ್ಟಾಂತವನ್ನು ಹೇಳಿರುವನು. ಮೇಯುವುದಕ್ಕೆ ವನಕ್ಕೆ ಹೋಗಿ ಸಾಯಂಕಾಲದಲ್ಲಿ ಮನೆಗೆ ಹಿಂದಕ್ಕೆ ಬರುವಾಗ ಗೋವುಗಳ ಹಿಂಡನ್ನು ಯಜಮಾನರು ಯಾವರೀತಿ ಅದರದಿಂದ ಸ್ವಾಗತಿಸಿ ಬರಮಾಡಿ ಕೊಳ್ಳುವರೋ ಅದರಂತೆ ನಾನು ಮಾಡಿದ ಸ್ತೋತ್ರಾದಿಗಳಿಂದ ಸಂತುಷ್ಟರಾದ ಮರುದ್ವೇವತೆಗಳ ಸಂಘವನ್ನು ನನು ಯಜ್ಞಭೂಮಿಗೆ ಬರುವಂತೆ ಭಕ್ತ್ಯಾದಿಗಳಿಂದ ಪ್ರಾರ್ಥಿಸಿ ಕರೆಯುತ್ತೇನೆ ಎಂದು ಮರುದ್ವೇವತೆಗಳ ಸಂಘವನ್ನು ಗೋವುಗಳ ಸಮೂಹಕ್ಕೆ ಹೋಲಿಸಿ ಮರುದ್ವೇವತೆಗಳ ವಿಷಯದಲ್ಲಿ ತನಗಿರುವ ಅದರಾತಿಶಯವನ್ನು ವ್ಯಕ್ತಪಡಿಸಿದಾನೆ. ಇಲ್ಲಿ ಗವಾಂ ಎಂಬ ಶಬ್ದಕ್ಕೆ ಉದಕಾನಾಂ ಎಂದು ಅರ್ಥಾಂತರವನ್ನು ಹೇಳಿದಾರೆ. ಗವಾಂ ಸಂಘಂ ಎಂದರೆ ಉದಕಗಳ ಸಮೂಹವನ್ನು ಅಥವಾ ವೃಷ್ಟಿಯನ್ನು ಸುರಿಸುವ ಮೇಘಗಳನ್ನು ವೃಷ್ಟರ್ಥವಾಗಿ ಜನರು ಬಯಸುವಂತೆ ಎಂದು ಇನ್ನೊಂದುವಿಧವಾದ ಅರ್ಥವೂ ಸಾಧ್ಯವಾಗುವುದು.



|| ಸಂಹಿತಾಪಾಠಃ ||

ಯುಂಕ್ಷಂ ಹ್ಯರುಷೀ ರಥೇ ಯುಂಕ್ಷಂ ರಥೇಷು ರೋಹಿತಃ ।

ಯುಂಕ್ಷಂ ಹರೀ ಅಜಿರಾ ಧುರಿ ವೋಲ್ಲವೇ ವಹಿಷ್ಠಾ ಧುರಿ ವೋಲ್ಲವೇ ॥

|| ಪದಪಾಠಃ ||

ಯುಂಕ್ಷಂ । ಹಿ । ಅರುಷೀಃ । ರಥೇ । ಯುಂಕ್ಷಂ । ರಥೇಷು । ರೋಹಿತಃ ।

ಯುಂಕ್ಷಂ । ಹರೀ ಇತಿ । ಅಜಿರಾ । ಧುರಿ । ವೋಲ್ಲವೇ । ವಹಿಷ್ಠಾ । ಧುರಿ । ವೋಲ್ಲವೇ ॥ ೬ ॥

|| ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯಂ ||

ಹೇ ಮರುತೋ ಯೂಯಂ ರಥೇ ಯುಷ್ಮದೀಯೇ ಸರ್ವೇಷಾಂ ಸಾಧಾರಣಧೂತೇಽರುಷೀರಾ-
ರೋಚಮಾನಾ ನಡವಾ ಯುಂಕ್ಷಂ । ಯೋಜಯಧ್ವಂ । ತಥಾ ರಥೇಷು ಯುಷ್ಮದೀಯೇಷು ರೋಹಿ-
ತೋ ರೋಹಿತವರ್ಣಾ ಯುಂಕ್ಷಂ । ಹರೀ ಅಶ್ವಾನಜಿರಾಜಿರಾವಾತುಗಮನೌ ಧುರಿ ವೋಲ್ಲವೇ ವಹ-
ನಾಯ ಯುಂಕ್ಷಂ । ಅದರಾರ್ಥಂ ಪುನರ್ವಚನಂ । ವಹಿಷ್ಠಾ ವೋದ್ಯತಮಾವತ್ಸಾ ಧುರಿ ವೋಲ್ಲವೇ ॥

|| ಪ್ರತಿಪದಾರ್ಥ ||

(ಎಲೈ ಮರತ್ತುಗಳೇ) ರಥೇ—ನಿಮ್ಮ ರಥದಲ್ಲಿ | ಅರುಷೀಃ—ಹೊಂಬಣ್ಣದ ಅಶ್ವಗಳನ್ನು | ಯುಜ್ಯ-
ಗೃಹಂ—ಸೇರಿಸಿ ಕಟ್ಟಿರಿ | ರಥೇಷು—ರಥಗಳಲ್ಲಿ | ರೋಹಿತಃ—ರೋಹಿತವರ್ಣವುಳ್ಳ ಅಶ್ವಗಳನ್ನು | ಯುಜ್ಯ-
ಗೃಹಂ—ಯೋಜಿಸಿರಿ | ಅಚಿರಾ—ವೇಗಗಾಮಿಗಳಾದ | ಹರೀ—ಅಶ್ವಗಳನ್ನು | ಧುರಿ—ನೊಗಗಳಲ್ಲಿ |
ವೋಲ್ತ ವೇ—ಭಾರವನ್ನು ಮಹಿಸಲು | ಯುಜ್ಯಗೃಹಂ—ಯೋಜಿಸಿ ಕಟ್ಟಿರಿ | ಮಹಿಷ್ಠಾ—ಭಾರವನ್ನು ಮಹಿಸುವ
ಸಾಮರ್ಥ್ಯವುಳ್ಳ ಅಶ್ವಗಳನ್ನು | ವೋಲ್ತ ವೇ—ಭಾರ ವಹನಕ್ಕಾಗಿ (ಯೋಜಿಸಿರಿ)

|| ಭಾವಾರ್ಥ ||

ಎಲೈ ಮರತ್ತುಗಳೇ, ನಿಮ್ಮ ರಥಗಳಲ್ಲಿ ಹೊಂಬಣ್ಣದ ಅಶ್ವಗಳನ್ನೂ ಆಕರ್ಷಕವಾದ ಬಣ್ಣವುಳ್ಳ ಅಶ್ವಗಳನ್ನೂ
ಕಟ್ಟಿರಿ. ವೇಗಗಾಮಿಗಳಾದ ನಿಮ್ಮ ಅಶ್ವಗಳನ್ನು ಭಾರವನ್ನು ಮಹಿಸುವುದಕ್ಕಾಗಿ ನೊಗಗಳಿಗೆ ಸೇರಿಸಿ ಕಟ್ಟಿರಿ

English Translation

Yoke the bright steeds to the car ; yoke the red steeds to the cars ;
yoke the swift pair of horses to bear the burden , the strong bearing to
bear the burden.

|| ವಿಶೇಷವಿಷಯಗಳು ||

ಮರುದ್ದೇವತೆಗಳ ಅಶ್ವಗಳಿಗೆ ಪುಷ್ಪತೃಃ—ಬಿಳಿಚುಕ್ಕೆಗಳಿರುವ ಜಿಂಕೆಗಳು ಎಂದು ಯಾಸ್ಮರು ನಿರ್ವಚನದಲ್ಲಿ
(ನಿ. ೨-೨೮) ಹೇಳಿದಾರೆ. ಆದರೆ ಈ ಹುಕ್ಕಿನಲ್ಲಿ ಮುಷಿಯು ಮರುದ್ದೇವತೆಗಳನ್ನು ದ್ದೇಶಿಸಿ ಮೂರು ವಿಧವಾದ ಅಶ್ವ
ಗಳನ್ನು ತನ್ಮರ ರಥದ ನೊಗಕ್ಕೆ ಸೇರಿಸಿ ಕಟ್ಟಬೇಕೆಂದು ಪ್ರಾರ್ಥಿಸಿದಾನೆ.

ಅರುಷೀಃ—ಆರೋಚಮಾನಾಃ ವದಬಾಃ | ಪ್ರಕಾಶಮಾನವಾದ ಎಂದರೆ ಧೃಷ್ಟಪುಷ್ಪವಾಗಿರುವವೂ
ನೋಡುವುದಕ್ಕೆ ಆಕರ್ಷಣೀಯವಾಗಿರುವವೂ ಆದ ಅಶ್ವಗಳೆಂದರ್ಥವು. ಆರೋಗದೃಷ್ಟಕಾಯವಾಗಿರುವ ಅಶ್ವಗಳು
ನೋಡುವುದಕ್ಕೆ ರಮಣೀಯವಾಗಿರುವವು ಎಂಬ ವಿಷಯವು ಅನುಭವವೇದ್ಯವೇ ಆಗಿರುವುದು. ಅರುಷಶಬ್ದಕ್ಕೆ
ಮಾಸಲು ಕೆಂಪು, ಸ್ವಲ್ಪಮಟ್ಟಿಗೆ ಕೆಂಪಾಗಿರುವ ಅಶ್ವಗಳು ಎಂದೂ ಅರ್ಥವನ್ನು ಹೇಳಬಹುದು ಈ ವಿಧವಾದ
ಹೊಂಬಣ್ಣದ ಅಶ್ವಗಳನ್ನು ಎಂದು ಇಲ್ಲಿ ಹೇಳಿರುವುದು ಮರುದ್ದೇವತೆಗಳ ಸಹಜವಾದ ಅಶ್ವಗಳಾದ ಪುಷ್ಪತೃಃ ಎಂದರೆ
ಬಿಳಿಚುಕ್ಕೆಗಳಿಂದ ಕೂಡಿದ ಜಿಂಕೆಗಳಿಗೂ ಅನ್ವಯಿಸುವುದು ಈ ವಿಧವಾದ ಕುದುರೆಗಳ ಬಣ್ಣವೂ ಜಿಂಕೆಗಳ
ಬಣ್ಣವೂ ಸಾಮಾನ್ಯವಾಗಿ ಒಂದೇವಿಧವಾಗಿರುವುದರಿಂದ ಅಂತಹ ಜಿಂಕೆಗಳನ್ನು ಮರುದ್ದೇವತೆಗಳ ವಾಹನಗಳಾದ
ಅಶ್ವಗಳೆಂದು ಇಲ್ಲಿ ವರ್ಣಿಸಿದೆ.

ರೋಹಿತಃ—ರೋಹಿತವರ್ಣಾಃ | ರಕ್ತವರ್ಣದ, ಎಂದರೆ ಕೆಂಪುಬಣ್ಣದ ಕುದುರೆಗಳು ಯಾಸ್ಮರು
ಅಗ್ನಿಯ ವಾಹನವು ರೋಹಿತವೆಂದು ರೋಹಿತೋಗ್ನೀಃ (ನಿ. ೨-೨೮) ನಿರ್ವಚನವನ್ನು ಹೇಳಿದಾರೆ ; ಆದರೆ ಇಲ್ಲಿ
ಮರುದ್ದೇವತೆಗಳ ವಾಹನಗಳನ್ನು ರೋಹಿತ ಶಬ್ದದಿಂದಲೇ ನಿರ್ದೇಶಿಸಲಾಗಿದೆ. ಪ್ರಾಯಶಃ ಮರುತ್ತುಗಳ ವಾಹನವಾದ
ಜಿಂಕೆಗಳ ಬಣ್ಣವೂ ರೋಹಿತವರ್ಣವಾಗಿಯೇ ಇರುವುದರಿಂದ ಆ ವಿವರವನ್ನು ತಿಳಿಸುವುದಕ್ಕಾಗಿಯೇ ಮುಷಿಯು
ರೋಹಿತಶಬ್ದವನ್ನು ಉಪಯೋಗಿಸಿರಬಹುದು.

ಹರೀ—ಇಂದ್ರನ ಎರಡು ಕುದುರೆಗಳಿಗೆ ಹರೀ ಎಂದು ಹೆಸರೆಂದು ಯಾಸ್ಕರು ಹರೀ ಇಂದ್ರಸ್ಯ (ನಿ. ೨-೨೮) ಎಂಬ ವಾಕ್ಯದಿಂದ ನಿರ್ದೇಶಿಸಿದಾರೆ. ಮೇಲೆ ಹೇಳಿದ ಆರುಪಶ್ಚದ್ವಯ ರೋಹಿತಪಶ್ಚದ್ವಯ ಮರುದ್ವೇವತೆಗಳ ವಾಹನವಾದ ಸ್ವಸತ್ಯ ಎಂಬ ಜಿಂಕೆಯ ವರ್ಣವನ್ನು ಹೇಳುವುದರಿಂದ ಅವುಗಳಲ್ಲಿ ಸಾಮಾನ್ಯಧರ್ಮವಿದ್ದಂತಾಯಿತು. ಆದರೇ ಹರೀ ಎಂಬುದು ಇಂದ್ರನ ಕುದುರೆಗಳಿಗೆ ಮಾತ್ರ ಉಪಯೋಗಿಸುವ ಶಬ್ದವು. ಹರೀ ಎಂಬ ಶಬ್ದವು ದ್ವಿವಚನಾಂತಪದವಾಗಿ ಇಂದ್ರನ ಎರಡು ಕುದುರೆಗಳು ಎಂದು ಸಂಖ್ಯಾನಿರ್ದೇಶಕವಾಗಿಯೂ ಇದೆ. ಮರುದ್ವೇವತೆಗಳ ಆಶ್ರಯವನ್ನು ಬಹುವಚನಶಬ್ದಗಳಿಂದ ನಿರ್ದೇಶಿಸುವುದು ರೂಢಿಯು. ಹೀಗಿರುವಲ್ಲಿ ಹರೀ ಎಂಬ ಶಬ್ದವನ್ನು ಋಷಿಯು ಏತಕ್ಕಾಗಿ ಉಪಯೋಗಿಸಿರುವನು ? ಹಾಗೆ ಉಪಯೋಗಿಸಿರುವುದು ತಪ್ಪಲ್ಲವೇ ಎಂದರೆ, ಅದಕ್ಕೆ ಈ ರೀತಿ ಸಮಾಧಾನವನ್ನು ಹೇಳಬಹುದು. ಇಂದ್ರನ ಕುದುರೆಗಳು ಬಹಳ ಶಕ್ತಿ ಸಾಮರ್ಥ್ಯಗಳುಳ್ಳವು ಇಂದ್ರನ ಮನಸ್ಸಿನ ಅಭಿಪ್ರಾಯವನ್ನು ತಾನಾಗಿಯೇ ತಿಳಿದುಕೊಂಡು ಅದರಂತೆ ರಥಕ್ಕೆ ಸ್ವಯಂಯೋಜಿತವಾಗಿ ಕ್ಷಣಮಾತ್ರದಲ್ಲಿ ಇಂದ್ರನನ್ನು ಎಲ್ಲಿಗಿಂದರೆ ಅಲ್ಲಿಗೆ ಒಯ್ಯುವ ಸಾಮರ್ಥ್ಯವನ್ನು ಪಡೆದಿರುವವು. ಈ ವಿಧವಾದ ಶಕ್ತಿ ಸಾಮರ್ಥ್ಯಗಳು ಇತರ ದೇವತೆಗಳ ವಾಹನಗಳಿಗೆ ಇರುವುದಿಲ್ಲ. ಆದ್ದರಿಂದ ಮರುದ್ವೇವತೆಗಳ ವಾಹನಗಳನ್ನು ವಿಶೇಷರೀತಿಯಿಂದ ವರ್ಣಿಸುವಾಗ ಇಂದ್ರನ ಕುದುರೆಗಳಲ್ಲಿರುವ ಗುಣಗಳನ್ನೂ ಸಾಮರ್ಥ್ಯಾತಿಶಯವನ್ನೂ ಮರುದ್ವೇವತೆಗಳ ವಾಹನಗಳಲ್ಲಿಯೂ ಆರೋಪಮಾಡಿ ಋಷಿಯು ವರ್ಣಿಸಿರುವನೆಂದೂ ಆದ್ದರಿಂದಲೇ ಹರೀ ಎಂಬ ಶಬ್ದದ ಪ್ರಯೋಗವಿರುವುದು ನ್ಯಾಯವಾಗಿದೆಯೆಂದೂ ಭಾವಿಸಬಹುದು.



|| ಸಂಹಿತಾಪಾಠಃ ||

ಉತ ಸ್ಯ ವಾಚ್ಛಿರುಷಸ್ತು ವಿಷ್ವಾಣಿರಿಹ ಸ್ಯ ಧಾಯಿ ದರ್ಶತಃ |

ಮಾ ವೋ ಯಾಮೇಷು ಮರುತಶ್ಚಿರಂ ಕರತ್ವ ತಂ ರಥೇಷು ಚೋದತ ||

|| ಪದಪಾಠಃ ||

ಉತ | ಸ್ಯಃ | ವಾಚೀ | ಅರುಷಃ | ತುವಿಸ್ಯಸಿಃ | ಇಹ | ಸ್ಯ | ಧಾಯಿ | ದರ್ಶತಃ |

ಮಾ | ವಃ | ಯಾಮೇಷು | ಮರುತಃ | ಚಿರಂ | ಕರತ್ | ಪ್ರ | ತಂ | ರಥೇಷು | ಚೋದತ || ೭ ||

|| ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯಂ ||

ಉತಾಪಿ ಚ ಸ್ಯ ಸ ವಾಚೀ ನೇಜನವಾನರುಷ ಆರೋಚನವಾನಸ್ತುವಿಷ್ವಾಣಿಃ ಪ್ರಭೂತಧ್ವನಿರತ್ಯಃ | ಅರುಷ ಇತ್ಯನೇನ ರೋಹಿತ ಇತ್ಯುಕ್ತಂ ಭವತಿ | ಪ್ರಪ್ನಿರ್ವಹತಿ ರೋಹಿತಃ | ಋಗ್ವೇದ-೩-೬ | ಇತಿ ಹ್ಯುಕ್ತಂ | ಇದೇವಾನೀಂ ದರ್ಶತೋ ದರ್ಶನೀಯಃ ಸನ್ ಧಾಯಿ | ರಥೇ ನಿಯೋಜಿತಃ | ಸ್ತೋತಿ

ಪೂರಣಃ | ಹೇ ಮರುತೋ ವೋ ಯಾಮೇಷು ಗಮನೇಷು ಸೋಽಶ್ವಸ್ಥಿರಂ ವಿಲಂಬಂ ಮಾ ಕರತ್ |
ಮಾ ಕರೋತು | ತಂ ರಥೇಷು | ರಥೇ ಯುಕ್ತಮಿತಿ ಶೇಷಃ | ಪ್ರ ಚೋದತ | ಪ್ರೇರಯತ | ಯಥಾ
ವಿಲಂಬಂ ನ ಕುರ್ಯಾತ್ತಥಾ ಪ್ರೇರಯತ ||

|| ಪ್ರತಿಪದಾರ್ಥ ||

ಉತ—ಮತ್ತು (ಎಲೈ ಮರುತ್ತುಗಳೇ) | ಸ್ಯಃ—ಪ್ರಸಿದ್ಧವಾದ ಅದೇ | ವಾಜೀ—ವೇಗಗಾಮಿಯೂ |
ಅರುಷಃ—ಪ್ರಕಾಶಮಾನವಾದುದೂ | ತುವಿಷ್ಣುಣಿಃ—ಅಧಿಕವಾಗಿ ಶಬ್ದಮಾಡತಕ್ಕದ್ದೂ ಆದ ಅಶ್ವವು | ಇಹ—
ಈಗ | ದರ್ಶತಃ—ದರ್ಶನೀಯವಾದ ರೂಪವುಳ್ಳದ್ದಾಗಿ | ಧಾಯಿ—ರಥಕ್ಕೆ ನಿಯೋಜಿತವಾಗಿದೆ | ಮರುತಃ—
ಎಲೈ ಮರುತ್ತುಗಳೇ (ಅದೇ ಅಶ್ವವು) | ಯಾಮೇಷು—ನಿಮ್ಮ ಗಮನಕಾಲದಲ್ಲಿ | ಚಿರಂ—ಬದಲಕಾಲ ಸಾವಕಾಶ
ವನ್ನು | ಮಾ ಕರತ್—ಮಾಡದೇ ಇರಲಿ | ತಂ—ಆ ಅಶ್ವವನ್ನು | ರಥೇಷು—ರಥಗಳಲ್ಲಿ ಸೇರಿಸಿ | ಪ್ರ ಚೋದತ—
ಪ್ರೇರಿಸಿ

|| ಭಾಷಾರ್ಥ ||

ಎಲೈ ಮರುತ್ತುಗಳೇ, ವೇಗಗಾಮಿಯೂ, ಪ್ರಕಾಶಮಾನವಾದುದೂ ಅಧಿಕವಾಗಿ ಹೇಷಾರವಮಾಡತಕ್ಕದ್ದೂ
ದರ್ಶನೀಯವಾದ ರೂಪವುಳ್ಳದ್ದೂ ಆದ ಅಶ್ವವು ರಥಕ್ಕೆ ನಿಯೋಜಿತವಾಗಿದೆ. ಎಲೈ ಮರುತ್ತುಗಳೇ, ಅದೇ ಅಶ್ವವು
ನಿಮ್ಮ ಗಮನಕಾಲದಲ್ಲಿ ಸಾವಕಾಶಮಾಡದಿರಲಿ ಆ ಅಶ್ವಗಳನ್ನು ನಿಮ್ಮ ರಥಗಳಲ್ಲಿ ಸೇರಿಸಿ ಪ್ರೇರಿಸಿ.

English Translation

And let not that horse, bright-shining, loud-neighing, of graceful
form, who has been placed (in harness), delay you, Maruts, on your journey.
urge him on in the car.

|| ವಿಶೇಷವಿಷಯಗಳು ||

ಈ ಋಕ್ಕಿನಲ್ಲಿಯೂ ಮರುದ್ವೇವತೆಗಳ ಅಶ್ವವನ್ನು ವರ್ಣಿಸಿ ಅಶ್ವವನ್ನು ರಥಕ್ಕೆ ನಿಯೋಜಿಸಿ ಮಾರ್ಗಮಧ್ಯ
ದಲ್ಲಿ ಎಲ್ಲಿಯೂ ನಿಲ್ಲದೆ ನೇರವಾಗಿ ಯಜ್ಞಭೂಮಿಗೆ ಬರುವಂತೆ ಅಶ್ವವನ್ನು ಪ್ರೇರಿಸಿ ಎಂಬ ಪ್ರಾರ್ಥನೆಯು
ಉಕ್ತವಾಗಿದೆ.

ಸ್ಯಃ ತ್ವಂ ಎಂಬ ಶಬ್ದಗಳಿಗೆ ತಜ್ಜಬ್ಜಾರ್ಥವಿರುವುದು ಎಂದರೆ ಸ್ಯಃ ಎಂದರೆ ಸಃ ಎಂದೂ ತ್ವಂ ಎಂದರೆ
ತಂ ಎಂದೂ ತ್ವತ್ ಎಂದರೆ ತತ್ ಎಂದೂ ಅರ್ಥವು. ಈ ವಿಧವಾದ ಸ್ಯಃ ತ್ವಂ ತತ್ ಮೊದಲಾದ ಶಬ್ದಗಳ
ಪ್ರಯೋಗವು ಮಗ್ಗೀದದಲ್ಲಿ ವಿಶೇಷವಾಗಿದೆ.

ಅರುಷಃ—ಆರೋಚನೀಯಃ | ಅರುಷ ಇತ್ಯನೇನ ರೋಹಿತ ಇತ್ಯುಕ್ತಂ ಭವತಿ | ಅರುಷಶಬ್ದದ
ಅರ್ಥವನ್ನು ಹಿಂದಿನ ಋಕ್ಕಿನ ವಿಶೇಷವಿಷಯಗಳಲ್ಲಿ ವಿವರಿಸಲಾಗಿದೆ. ಅರುಷ ಮತ್ತು ರೋಹಿತ ಎಂಬ ಎರಡು ಶಬ್ದ
ಗಳಿಗೂ ಸಾಮಾನ್ಯವಾಗಿ ಒಂದೇ ಅರ್ಥವಿರುವುದೆಂದು ಭಾಷ್ಯಕಾರರ ವಿವರಣೆಯಿಂದ ತಿಳಿಯಬಹುದು. ಹಿಂದಿನ

ಮಕ್ಕಿನಲ್ಲಿ ಬಹುವಚನಪ್ರಯೋಗವಿದೆ. ಈ ಮಕ್ಕಿನಲ್ಲಿ ಅರುಷಃ ದರ್ಶತಃ ಎಂದು ಮೊದಲಾಗಿ ಏಕವಚನಪ್ರಯೋಗವಿದೆ. ಭಂದಸ್ತಿನಲ್ಲಿ ವಿಭಕ್ತಿವಚನವ್ಯತ್ಯಯವು ಸಾಧಾರಣನಿಯಮವಾಗಿರುವುದರಿಂದ ಏಕವಚನಕ್ಕೆ ಬಹುವಚನಾರ್ಥವನ್ನೂ, ಬಹುವಚನಕ್ಕೆ ಏಕವಚನಾರ್ಥವನ್ನೂ ಹೇಳುವುದು ತಪ್ಪಲ್ಲ. ಮರುದ್ದೇವತೆಗಳ ವಾಹನವನ್ನು ವರ್ಣಿಸುವಾಗ ರೋಹಿತಶಬ್ದಪ್ರಯೋಗವು—

ಉಪೇ ರಥೇಷು ಸೃಷ್ಠೀರಯುಗ್ಧಂ ಪ್ರವಿವ್ರಹತಿ ರೋಹಿತಃ |

(ಮ. ಸಂ. ೧-೩೯-೬)

ಇತ್ಯಾದಿ ಮಕ್ಕುಗಳಲ್ಲಿ ಕಂಡುಬರುವುದೆಂದು ಭಾಷ್ಯಕಾರರು ಮೇಲಿನ ಮಕ್ಕನ್ನು ದಾಹರಿಸಿದಾರೆ.

ಸ್ತು—ಎಂಬ ಶಬ್ದವು ಇಲ್ಲಿ ಪಾದಪೂರಣಾರ್ಥವಾಗಿ ಉಪಯೋಗಿಸಲ್ಪಟ್ಟಿರುವುದೆಂದು ಭಾಷ್ಯಕಾರರು ವಿವರಿಸಿದಾರೆ. ಎಂದರೆ ಈ ಶಬ್ದಕ್ಕೆ ಯಾವ ನಿರ್ದಿಷ್ಟಾರ್ಥವೂ ಇರುವುದಿಲ್ಲ. ಭಂದಸ್ತಿನಲ್ಲಿರಬೇಕಾದ ಕ್ಲೃಪ್ತ ಸಂಖ್ಯೆಯ ಅಕ್ಷರಗಳನ್ನು ಪೂರಣಮಾಡುವುದಕ್ಕಾಗಿ ಉಪಯೋಗಿಸಲಾಗಿದೆ ಆಧುನಿಕಸಂಸ್ಕೃತಭಾಷೆಯಲ್ಲಿ ಈ ಶಬ್ದವು ವರ್ತಮಾನಕಾಲವನ್ನು ಸೂಚಿಸುವ ಧಾತುಗಳ ಜತೆಯಲ್ಲಿ ಉಪಯೋಗಿಸಿದಾಗ ಭೂತಕಾಲಾರ್ಥವನ್ನು ಸೂಚಿಸುವುದು. ಉದಾ—ವಹತಿ ವಹಿಸುತ್ತಾನೆ ಎಂಬ ಶಬ್ದದ ಜತೆಯಲ್ಲಿ ಸ್ತು ಎಂಬ ಶಬ್ದವನ್ನು ಸೇರಿಸಿದಾಗ ವಹತಿ ಸ್ತು ಎಂದಾಗಿ ಆ ಶಬ್ದಗಳಿಗೆ ವಹಿಸಿದನು ಎಂದು ಭೂತಕಾಲದ ಅರ್ಥವನ್ನು ಹೇಳುವುದು ರೂಢಿಯಾಗಿದೆ.



|| ಸಂಹಿತಾಪಾಠಃ ||

ರಥಂ ನು ಮಾರುತಂ ವಯಂ ಶ್ರವಸ್ಯುಮಾ ಹುವಾಮುಹೇ |

ಆ ಯಸ್ಮಿನ್ತಸ್ಮಾ ಸುರಣಾನಿ ಬಿಭ್ರತೀ ಸಚಾ ಮರುತ್ಸು ರೋದಸೀ ||೮||

|| ಪದಪಾಠಃ ||

ರಥಂ | ನು | ಮಾರುತಂ | ವಯಂ | ಶ್ರವಸ್ಯುಮಾ | ಹು | ವಾಮುಹೇ |

ಆ | ಯಸ್ಮಿನ್ | ತಸ್ಮಾ | ಸುರಣಾನಿ | ಬಿಭ್ರತೀ | ಸಚಾ | ಮರುತ್ಸು | ರೋದಸೀ || ೮ ||

|| ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯಂ ||

ವಯಮಾತ್ರೇಯಾ ರಥಂ ರಂಹಣಸ್ವಭಾವಂ ಮಾರುತಂ ಮರುತಾಂ ಸಂಬಂಧಿಸಂ ರಥಂ ಶ್ರವಸ್ಯುಮನ್ನೇಚ್ಛಂ ನು ಅದ್ಯಾ ಹುವಾಮುಹೇ | ಅಹ್ವಯಾಮಃ | ಯಸ್ಮಿನ್ನಥೇ ಸುರಣಾನಿ ಸುರಮಣಾನಿ ಜಲಾನಿ ಬಿಭ್ರತೀ ಧಾರಯಂತೀ ರೋದಸೀ ರುದ್ರಸ್ಯ ಪತ್ನೀ ಮರುತಾಂ ಮಾತಾ | ಯದ್ವಾ | ರುದ್ರೋ ವಾಯುಃ | ತತ್ಪತ್ನೀ ಮಾಧುಮಿಕಾ ದೇವೀ ಮರುತ್ಸು ಸಚಾ ಸಹಿತಾ ಆ ತಸ್ಮಾ ಆಸ್ಥಿತವತೀ ತಂ ರಥಮಾಹುವೇ |

|| ಪ್ರತಿಪದಾರ್ಥ ||

ಯಾಸ್ಮಿನ್—ಯಾವ ರಥದಲ್ಲಿ | ಸುರಣಾನಿ—ಉದಕಗಳನ್ನು | ಬಿಭ್ರತೀ—ಧರಿಸಿರುವ | ರೋದಸೀ—
ರುದ್ರಪತ್ನಿಯು (ಮರುತ್ತುಗಳ ಮಾತೆಯು) | ಮರುತ್ಸು ಸಚಾ—ಮರುತ್ತುಗಳೊಂದಿಗೆ | ಆ ತಸ್ಮಾ—
ಸ್ಥಿತಳಾಗಿದ್ದಾಳೋ ಅಂತಹ | ಮಾರುತಂ—ಮರುತ್ಸುಬಂಧಿಯಾದುದೋ | ಶ್ರವಸ್ಯಂ—ಅನ್ನೇಚ್ಛವಾದುದೋ
ಆದ | ರಥಂ—ರಥವನ್ನು | ವಯಂ—ನಾವು | ಆ ಹುವಾಮಹೇ—ಪ್ರಾರ್ಥಿಸಿ ಕರೆಯುತ್ತೇವೆ-

|| ಭಾವಾರ್ಥ ||

ಯಾವ ರಥದಲ್ಲಿ ಉದಕಗಳನ್ನು ಧರಿಸಿರುವ ಮರುತ್ತುಗಳ ಮಾತೆಯಾದ ರುದ್ರಪತ್ನೀ ಅಥವಾ ಮಾಧ್ಯ
ಮಿಕಾ ವಾಕ್ಯು ಎಂಬ ದೇವತೆಯು ಸ್ಥಿತಳಾಗಿದ್ದಾಳೋ ಅಂತಹ ಮರುತ್ಸುಬಂಧಿಯಾದುದೋ, ಅನ್ನೇಚ್ಛವಾದುದೋ
ಆದ ರಥವನ್ನು ನಾವು ಪ್ರಾರ್ಥಿಸಿ ಕರೆಯುತ್ತೇವೆ.

English Translation

We invoke the food-laden chariot of the Maruts, in which Rodasi
stood with the Maruts, bearing the delicious (waters).

|| ವಿಶೇಷವಿವರಣೆ ||

ಈ ಋಕ್ಮನಲ್ಲಿ ಮರುದ್ದೇವತೆಗಳ ರಥವನ್ನು ಸ್ತುತಿಸಲಾಗಿದೆ. ಮತ್ತು ಯಾಸ್ಕರು ಈ ಋಕ್ಮಿಗೆ ನಿರ್ವಚನ
ವನ್ನು ಹೇಳಿದಾರೆ -

ರಥಂ ಕ್ಷಿಪ್ರಂ ಮಾರುತಂ ಮೇಘಂ ವಯಂ ಶ್ರವಣೀಯಮಾಹ್ವಯಾಮಹ ಆ ಯಾಸ್ಮಿನ್ನಸ್ಮಾ
ಸುರಮಾಣೀಯಾನ್ಯುದಕಾನಿ ಬಿಭ್ರತೀ ಸಚಾ ಮರುದ್ಭಿಃ ಸಹ ರೋದಸೀರೋದಸೀ ||

(ನಿ. ೧೧.೫೦)

ಮರುದ್ದೇವತೆಗಳ ರಥವು ವೇಗಗಮನವುಳ್ಳದ್ದೂ ಯಶಸ್ವಿನಿಂದ ಪ್ರಸಿದ್ಧವಾದುದೋ ಆಗಿದೆ ಆ ರಥದಲ್ಲಿ ರುದ್ರ
ಪತ್ನಿಯೂ ಮರುದ್ದೇವತೆಗಳ ಮಾತೆಯೂ ಆದ ರೋದಸೀ ಎಂಬ ದೇವತೆಯು ಉತ್ತಮವಾದ ಉದಕಗಳನ್ನು ಧರಿಸಿ
ಮರುದ್ದೇವತೆಗಳೊಡನೆ ನಿಂತಿದ್ದಾಳೆ. ಅಂತಹ ಮರುದ್ದೇವತೆಗಳ ರಥವನ್ನು ನಾವು ಪ್ರಾರ್ಥಿಸಿ ಕರೆಯುತ್ತೇವೆ ಎಂದು
ನಿರ್ವಚನದ ಮುಖ್ಯಾಭಿಪ್ರಾಯವು.

ರಥಂ—ರಥಶಬ್ದಕ್ಕೆ ಯಾಸ್ಕರು ತನ್ಮುನಿರುಕ್ತದಲ್ಲಿ—ರಥೋ ರಹಂತೇರ್ಗತಿರ್ಮೂಢಾಃ | ಸ್ಥಿರತೇರ್ವಾ
ಸ್ಯಾನ್ನಿವರೀತಸ್ಯ | ರಮಮಾಣೋಽಸ್ಥಿಂಸ್ಥಿತ್ವತೀತಿ ವಾ ರಪತೇವಾ ರಸತೇರ್ವಾ (ನಿ. ೯-೧೧) ಎಂದು
ಹೇಳಿರುವರು. ಎಂದರೆ ಗಮನಕರ್ಮವನ್ನು ಸೂಚಿಸುವ ರಂಹ್ ಧಾತುವಿನಿಂದಾಗಲಿ, ಸ್ಥಿರವಾಗಿರು ಎಂದರ್ಥವುಳ್ಳ
ಸ್ಥಿರತಿ ಧಾತುವಿನಿಂದಾಗಲಿ, ನಿಷ್ಪನ್ನವಾಗಬಹುದು. ಈ ರಥವು ಯಾವಾಗಲೂ ಹೋಗುತ್ತಿರು(ಸಂಚರಿಸುತ್ತಿರು)
ವುದರಿಂದ ಇದಕ್ಕೆ ರಥವೆಂದು ಹೆಸರು ಅಥವಾ ಇದರಲ್ಲಿ ಕುಳಿತುಕೊಳ್ಳುವ ಯೋಧನು ಸ್ಥಿರವಾಗಿರುವನು ಅಶ್ವಾದಿ

ವಾಹನಗಳ ಮೇಲೆ ಕುಳಿತುಕೊಂಡಾಗ ಶರೀರವು ಅಲುಗಾಡುವಂತೆ, ರಥದಲ್ಲಿ ಕುಳಿತಾಗ ಅಲುಗಾಡದೆ ಸ್ಥಿರವಾಗಿ ಕುಳಿತುಕೊಳ್ಳಲು ಸಾಧ್ಯವಾಗುವುದರಿಂದ ಇದಕ್ಕೆ ರಥವೆಂದು ಹೆಸರು. ಅಥವಾ ಈ ರಥದಲ್ಲಿ ಕುಳಿತು ವಿಹರಿಸುವುದರಿಂದ ಇದಕ್ಕೆ ರಥವೆಂದು ಹೆಸರು ಎಂದು ಅವಯವಾರ್ಥಗಳನ್ನು ವಿವರಿಸಿರುವರು.

ರೋದಸೀ—ರೋದಸೀ ಎಂದರೆ ದ್ಯಾವಾಪೃಥಿವಿಗಳಿಂದರ್ಥ. ರೋದಸೀ ಎಂಬ ಅಂಕಿತನಾಮವೂ ಅನೇಕ ಸಂದರ್ಭಗಳಲ್ಲಿ ಒಂದು ವ್ಯಕ್ತಿಯ (ರುದ್ರಪತ್ನಿಯ) ಹೆಸರನ್ನೂ ಸೂಚಿಸುತ್ತದೆ. ಆದುದರಿಂದ ಈ ಪದವು ಏಕವಚನ ಮತ್ತು ದ್ವಿವಚನ ಈ ಎರಡರಲ್ಲೂ ಪ್ರಯೋಗಿಸಲ್ಪಟ್ಟಿದೆ. ಆಯಾ ಸಂದರ್ಭಗಳಿಗನುಗುಣವಾಗಿ ಇದರ ಅರ್ಥವನ್ನು ಮಾಡಬೇಕು. ನಿರುಕ್ತಕಾರರು,

ಉತಾಭಯೇ ಪುರುಹೂತ ಶ್ರವೋಭಿರೇಕೋ ದೃಷ್ಟಮನದೋ ವೃತ್ತಹಾ ಸನ್ |

ಇನೇ ಚಿದಿಂದ್ರ ರೋದಸೀ ಅಪಾರೇ ಯತ್ಸಂಗೃಭ್ಣಾ ಮುಘವನ್ ಕಾಶಿರಿತ್ತೇ ||

(ಮು. ಸಂ. ೩-೩೦-೫)

ಎಂಬ ಋಕ್ಕನ್ನುದಾಹರಿಸಿ ಅಲ್ಲಿ ರೋದಸೀ ಎಂಬ ಪದದ ನಿರ್ವಚನವನ್ನು ಹೇಳುತ್ತಾ,

ರೋದಸೀ ದ್ಯಾವಾಪೃಥಿವ್ಯಾ ನಿರೋಧನಾತ್ |

(ನಿ. ೬-೧)

ಒಂದು ಪರಿಮಿತವಾದ ಎಲ್ಲೆ (ಸೀಮಾ) ಯಿಂದ ಬಂಧಿತವೂ ನಿಯಮಿತವೂ ಆಗಿರುವುದರಿಂದ ದ್ಯಾವಾಪೃಥಿವಿಗಳಿಗೆ ರೋದಸೀ ಎಂಬ ಹೆಸರು ಪ್ರಸಿದ್ಧವಾಗಿದೆಯೆಂದು ತಿಳಿಯಬೇಕು ಎಂದಿದ್ದಾರೆ. ಇದು ದ್ವಿವಚನಾಂತವಾದ ರೋದಸೀ ಎಂಬ ಪದದ ನಿರ್ವಚನವಾಗಿದೆ. ಪುನಃ ಏಕವಚನಾಂತವಾದ ಪದದ ಅರ್ಥವನ್ನು ತಿಳಿಸುತ್ತಾ,

ರೋದಸೀ ರುದ್ರಸ್ಯ ಪತ್ನೀ

(ನಿ. ೧೧-೪೯)

ರೋದಸೀಯು ರುದ್ರನ ಪತ್ನಿಯು ಎಂದು ವಿವರಿಸಿ,

ರಥಂ ನು ಮಾರುತಂ ವಯಂ ಶ್ರವಸ್ಯಮಾ ಹುವಾಮಹೇ |

ಆ ಯಸ್ಮಿನ್ತಸ್ಮಾ ಸುರಣಾನಿ ಬಿಭ್ರತೀ ಸಚಾ ಮರುತ್ಸು ರೋದಸೀ ||

(ಮು. ಸಂ. ೫-೫೬-೮)

ಎಂಬ ಪ್ರಕೃತ ಋಕ್ಕನ್ನುದಾಹರಿಸಿ ಇಲ್ಲಿ ರೋದಸೀಯೆಂದರೆ ರುದ್ರಪತ್ನಿಯೆಂಬ ಅಂಕಿತನಾಮದ ಪ್ರಯೋಗವಿದೆಯೆಂದು ತಿಳಿಸಿದ್ದಾರೆ. ಆದರೆ ಇಲ್ಲಿ ಇನ್ನೊಂದು ಸಮಸ್ಯೆಯೇಳುತ್ತದೆ. ರುದ್ರಪತ್ನಿಯೆಂದರೆ, ರುದ್ರದೇವತೆಯ ಪತ್ನಿಯೇ ಅಥವಾ ರುದ್ರ ಶಬ್ದಕ್ಕೆ ಮರುತ್ತಿಂದರ್ಥವಾಗಿ ಮರುದ್ದೇವತೆಗಳ ಪತ್ನಿಯೇ ಎಂಬ ಸಂಶಯಕ್ಕೂ ಅವಕಾಶವಾಗುವಂತೆ ಸಾಯಣರು ಎರಡು ಕಡೆಗಳಲ್ಲಿಯೂ ವ್ಯಾಖ್ಯಾನಮಾಡಿದ್ದಾರೆ, ಪ್ರಕೃತವಾದ ಋಕ್ಕನ್ನು ವಿವರಿಸುತ್ತಾ,

ರೋದಸೀ ರುದ್ರಸ್ಯ ಪತ್ನೀ ಮರುತಾಂ ಮಾತಾ | ಯದ್ವಾ ರುದ್ರೋ ನಾಯುಃ | ತತ್ಪತ್ನೀ ಮಾಧ್ಯಮಿಕಾ ದೇವೀ ||

(ಸಾ. ಭಾ.)

ರೋದಸಿಯು ರುದ್ರಪತ್ನಿ ಮತ್ತು ಮರುತ್ನಗಳ ಮಾತೆಯೆಂದು ಒಂದರ್ಥವಾಗಬಹುದು. ಅಥವಾ ರುದ್ರಶಬ್ದಕ್ಕೆ ವಾಯುವೆಂದರ್ಥವಿರುವುದರಿಂದ ರೋದಸಿಯೆಂದರೆ ವಾಯುಪತ್ನಿಯಾದ ಮಾಧ್ಯಮಿಕಾವಾಕ್ಯೆಂದು ಎರಡನೆಯ ಅರ್ಥವಾಗುತ್ತದೆ ಎಂದು ಎರಡು ವಿಧವಾಗಿ ವಿವರಿಸಿದ್ದಾರೆ. ಮತ್ತು,

ಪರಾ ಶುಭ್ರಾ ಅಯಾಸೋ ಯನ್ಯಾ ಸಾಧಾರಣ್ಯೇವ ಮರುತೋ ಮಿಮಿಕ್ಷುಃ |
ನ ರೋದಸೀ ಅಪ ನುದಂತ ಘೋರಾ ಜುಷಂತ ವೃಥಂ ಸಖ್ಯಾಯ ದೇವಾಃ ||

(ಮು. ಸಂ. ೧.೧೬೭-೪)

ಎಂಬ ಮುಕ್ತನ್ನು ವಿವರಿಸುವಾಗ ಹಿಂದೆ ತಿಳಿಸಿರುವಂತೆ,

ರೋದಸಾ ಶಬ್ದೇನ ರೋದನಸ್ವಭಾವೋ ರುದ್ರಃ | ತಸ್ಯ ಸ್ತ್ರೀ ರೋದಸೀತಿ ಕೇಚಿದಾಹುಃ |
ಅಪರೇ ತು ಮರುತಾಂ ಸ್ತ್ರಿಯೋ ರೋದಸೀತಿ ನಾನುಧೇಯಮಿತ್ಯಾಹುಃ | ಅಯಮೇವ
ಪಶೋ ಯುಕ್ತ ಉತ್ತರತ್ರೈವಂ ವ್ಯವಹಾರಾತ್ ||

ರೋದಸಿಯು ರುದ್ರಪತ್ನಿಯೆಂಬುದು ಒಂದು ಮತ ಮರುತ್ನಗಳ ಪತ್ನಿಯೆಂಬುದು ಇನ್ನೊಂದು ಮತ. ಇವುಗಳಲ್ಲಿ ಎರಡನೆಯದೇ ಸರಿಯಾಗಿರುವಂತೆ ತೋರುತ್ತದೆ ಎಂದು ತಮ್ಮ ಅಭಿಪ್ರಾಯವನ್ನು ತಿಳಿಸಿದ್ದಾರೆ. ಅಲ್ಲದೇ,

ಜೋಷ್ಯದೀಮಸುರಾ ಸಚಢ್ಯೈ ವಿಸಿತಸ್ತುಕಾ ರೋದಸೀ ನೃಮಣಾಃ ||

(ಮು. ಸಂ. ೧-೧೬೭-೫)

ಎಂಬ ಮುಕ್ತನ್ನು ವಿವರಿಸುವಾಗ ರೋದಸೀ ಮರುತ್ನಪತ್ನೀ ವಿದ್ಯುದ್ವಾ | ರೋದಸಿಯು ಮರುತ್ನಗಳ ಪತ್ನಿಯು ಅಥವಾ ವಿದ್ಯುತೇ ಈ ಹೆಸರಿನಲ್ಲಿ ಪ್ರಸಿದ್ಧವಾಗಿದೆ ಎಂದು ತಿಳಿಸಿದ್ದಾರೆ. ಮತ್ತು ಮರುತ್ನಗಳ ಅನ್ವೇಷಣದಲ್ಲಿಯೇ ಈ ರೋದಸಿಯು ಇರುವುದಾಗಿಯೂ ವರ್ಣಿತವಾಗಿರುವ ವಿಷಯವನ್ನು ದಾಹರಿಸಿದ್ದಾರೆ. ಮತ್ತು ರೋದಸೀ ಪದದ ಪ್ರಯೋಗವಿರುವ ಇನ್ನೂ ಕೆಲವು ಸನ್ನಿವೇಶಗಳನ್ನು ಪರಿಶೀಲಿಸಿದರೆ,

ತ ಇದುಗ್ರಾಃ ಶವಸಾ ಧೃಷ್ಣುಷೇಣಾ ಉಭೇ ಯುಜಂತ ರೋದಸೀ ಸುನೇಕೇ |
ಅಥ ಸ್ತ್ರೈಷು ರೋದಸೀ ಸ್ವಶೋಚಿರಾನುವತ್ಸು ತಸ್ಮಾ ನ ರೋಕಃ ||

(ಮು. ಸಂ. ೬-೬೮-೬)

ಎಂಬ ಒಂದೇ ಮುಕ್ತಿನಲ್ಲಿ ರೋದಸೀ ಶಬ್ದವು ಎರಡು ಅರ್ಥಗಳಲ್ಲಿಯೂ ಪ್ರಯೋಗಿಸಲ್ಪಟ್ಟಿದೆ. ಇಲ್ಲಿ ಮೊದಲನೆಯ ಪದಕ್ಕೆ ಸಾಯಣರು ದ್ಯಾವಾಪೃಥಿವ್ಯಾ ಎಂದೂ, ಎರಡನೆಯ ಪದಕ್ಕೆ ರುದ್ರಸ್ಯ ಪತ್ನೀ ಮಾಧ್ಯಮಿಕಾ ವಾಕ್ ಎಂದು ಅರ್ಥಮಾಡಿದ್ದಾರೆ. ಮತ್ತು,

ಮಿಮ್ಯಕ್ಷ ಯೇಷು ರೋದಸೀ ನು ದೇವೀ ಸಿಷಕ್ತ ಪೂಷಾ ಅಭ್ಯರ್ಥಯಜ್ಞಾ |
ಶ್ರುತ್ವಾ ಹವಂ ಮರುತೋ ಯದ್ಧ ಯಾಥ ಭೂಮಾ ರೇಜಂತೇ ಅಧ್ವನಿ ಪ್ರವಿಕ್ರೇ ||

(ಮು. ಸಂ. ೬-೫೦-೫)

ಎಂಬಲ್ಲಿಯೂ ದೇವೀ ದ್ಯೋತಮಾನಾ ಮಾಧ್ಯಮಿಕಾ ವಾರ್ಕ್ ಎಂದೇ ಅರ್ಥಮಾಡಿದೆ. ಮ. ಸಂ. ೧-೧೬೭.೩ ನೇ ಋಕ್ವೇದ ವಿನಯವನ್ನು ಕೊಡುತ್ತಾ Max Muller ಎಂಬ ಪಂಡಿತನು ವಿದ್ಯುತ್, ಮಾಧ್ಯಮಿಕಾ ವಾರ್ಕ್ ಮತ್ತು ದ್ಯಾನಾಪ್ತವೀ ಈ ಅರ್ಥಗಳಲ್ಲಿ ಪ್ರಯುಕ್ತವಾಗಿರುವ ರೋದಸೀ ಎಂಬ ಪದದ ವಿಷಯವನ್ನು ಈ ರೀತಿ ತಿಳಿಸಿದ್ದಾನೆ.

In our verse, we take ವಾರ್ಕ್ in the sense of thunder, but as a feminine, of the lightning and thunder as the two companions of the Maruts, represents the first, ರೋದಸೀ or lightning, as the recognised wife, hiding herself in the house, while the other, the loud thunder, is represented as a more public companion of the Maruts. This contrast, if it is really what the poet intended, throws a curious light on the social character of the Vedic times, as it presupposes two classes of wives, not necessarily simultaneous, however—, a house wife, who stays at home and is not much seen, and a wife who appears in public and takes part in the society. The loud voice of the thunder as well as the usual hiding of the lightning might well suggest this comparison.

[S. B. E. XXXII p 276]

ಈ ವಿಧವಾಗಿ ಏಕವಚನದ ಪ್ರಯೋಗಕ್ಕೂ ದ್ವಿವಚನದ ಪ್ರಯೋಗಕ್ಕೂ ವ್ಯತ್ಯಾಸವನ್ನು ತೋರಿಸುತ್ತಾ ಬೃಹದ್ದೇವತೆಯಲ್ಲಿ ಈ ವಿಧವಾಗಿ ತಿಳಿಸಿದೆ.

ರೋದಸೀ ದೇವಪತ್ನೀನಾಂ ಅಥರ್ವಾಂಗಿರಸೇ ಯಥಾ |

(ಬೃ. ದೇ. ೨-೧೪೩)

ಎಂಬಲ್ಲಿ ಅಥರ್ವಾಂಗಿರಸದ (ಅಥರ್ವನೇದ) ಮತದಂತೆ ರೋದಸಿಯು ದೇವಪತ್ನಿಯರಲ್ಲಿ ಒಬ್ಬಳು ಎಂದು ಏಕವಚನದ ಪ್ರಯೋಗವಿರುವ ಉದಾಹರಣೆಯಿದೆ. ಮತ್ತು,

ದ್ವೇ ದ್ವೇ ಪದೇ ಸಂಸ್ತುತೇ ರೋದಸೀ ಚ ದೇವಾಶ್ಚಾರ್ಥಚೇನ ವಿಭಕ್ತಮನ್ಯತ್ |

(ಬೃ. ದೇ. ೪-೬)

ಇತ್ಯಾದಿ ದ್ವಿವಚನ ಪ್ರಯೋಗವಿರುವೆಡೆಗಳಲ್ಲಿಲ್ಲಾ ದ್ಯಾನಾಪ್ತವಿಗಳಿಂದರ್ಥವಾಗುತ್ತದೆ.



|| ಸಂಹಿತಾಪಾಠಃ ||

ತಂ ವಃ ಶರ್ಧಂ ರಥೇಶುಭಂ ತ್ವೇಷಂ ಪನಸ್ಯಮಾ ಹುವೇ |

ಯಸ್ಮಿನ್ಮುಜಾತಾ ಸುಭಗಾ ಮಹೀಯತೇ ಸಚಾ ಮರುತ್ಸು ಮೀಳ್ತುಷೀ ||

|| ಪದಪಾಠಃ ||

ತಂ | ವಃ | ಶರ್ಧಂ | ರಥೇಶುಭಂ | ತ್ವೇಷಂ | ಪನಸ್ಯಂ | ಅ | ಹುವೇ |

ಯಸ್ಮಿನ್ | ಮುಜಾತಾ | ಸುಭಗಾ | ಮಹೀಯತೇ | ಸಚಾ | ಮರುತ್ಸು | ಮೀಳ್ತುಷೀ || ೯ ||

|| ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯಂ ||

ಹೇ ಮರುತೋ ವಃ ಶರ್ಧಂ ಯುಷ್ಮದೀಯಂ ಬಲಂ ಗಣಂ ರಥೇಶುಭಂ ರಥೇ ಲೋಭನಂ ತ್ವೇಷಂ ದೀಪ್ತಂ ಪನಸ್ಯಂ ಸ್ತುತ್ಯಮಾ ಹುವೇ | ಅಹ್ಮಯೇ | ಯಸ್ಮಿನ್ ಶರ್ಧೇ ಸುಜಾತಾ ಸುಷ್ಮ ಪ್ರವೃದ್ಧಾ ಸುಭಗಾ ಲೋಭನಭಾಗ್ಯಾತಿಮಹತೀ ಮೀಳ್ತುಷೀ ಮೀಳ್ತುಷ್ಯಮು ಶಿವತಮೇತ್ಯಾದೌ ದರ್ಶನಾನ್ವೀಡ್ಯಾನುದ್ರಃ | ತತ್ತ್ವೇ ಮೀಳ್ತುಷೀ | ಮರುತ್ಸು ಸಚಾ ಸಹ ಮಹೀಯತೇ ಪೂಜ್ಯತೇ ತಂ ಶರ್ಧಮಾ ಹುವೇ | ಅಪಸ್ತಂಜೋಽಪಿ ರುದ್ರಪತ್ನೀಂ ಮೀಳ್ತುಷೀಸಂಜ್ಞಯಾ ವ್ಯವಜಹಾರ | ಉತ್ತರಯಾ ದಕ್ಷಿಣಸ್ಯಾಮೀಶಾನಮಾನಾಹಯತಿ ಲೌಕಿಕಾ ವಾಚೋತ್ತರಸ್ಯಾಂ ಮೀಳ್ತುಷೀಂ ಮಧ್ಯೇ ಜಯಂತಂ | ಅಪ. ಗ್ರ. ೨೦. ೧. ೩. | ಇತಿ ||

|| ಪ್ರತಿಪದಾರ್ಥಃ ||

ಯಸ್ಮಿನ್ — ಯಾವ ಗಣದಲ್ಲಿ | ಸುಜಾತಾ — ದಿವ್ಯನಾದ ಉತ್ಪತ್ತಿಯುಳ್ಳವಳೂ | ಸುಭಗಾ — ಮಂಗಳ ಸ್ವರೂಪಳೂ ಆದ | ಮೀಳ್ತುಷೀ — ರುದ್ರಪತ್ನಿಯು | ಮರುತ್ಸು ಸಚಾ — ಮರುತ್ತುಗಳೊಡನೆ | ಮಹೀಯತೇ — ಪೂಜ್ಯಳಾಗಿ ವಿರಾಜಿಸುತ್ತಾಳೋ | ತಂ — ಅಂತಹ | ರಥೇಶುಭಂ — ರಥಕ್ಕೆ ಅಲಂಕಾರಪ್ರಾಯವಾಗಿರುವುದೂ | ತ್ವೇಷಂ — ಕಾಂತಿಯುತವಾದುದೂ | ಪನಸ್ಯಂ — ಸ್ತುತ್ಯವಾದುದೂ ಆದ | ವಃ ಶರ್ಧಂ — ನಿಮ್ಮ ಗಣವನ್ನು | ಅ ಹುವೇ — ಪ್ರಾರ್ಥಿಸಿ ಕರೆಯುತ್ತೇನೆ.

|| ಭಾವಾರ್ಥಃ ||

ಎಲೈ ಮರುತ್ತುಗಳೇ, ಯಾವ ಗಣದ ನಡುವೆ ನಿಂತು ದಿವ್ಯನಾದ ಉತ್ಪತ್ತಿಯುಳ್ಳವಳೂ, ಮಂಗಳ ಸ್ವರೂಪಳೂ ಆದ ರುದ್ರಪತ್ನಿಯು ಮರುತ್ತುಗಳೊಡನೆ ಸೇರಿ ಪೂಜ್ಯಳಾಗಿ ವಿರಾಜಿಸುತ್ತಿರುವಳೋ ಅಂತಹ ರಥಕ್ಕೆ ಅಲಂಕಾರಪ್ರಾಯವಾಗಿರುವುದೂ, ಕಾಂತಿಯುತವಾದುದೂ, ಸ್ತುತ್ಯವಾದುದೂ ಆದ ನಿಮ್ಮ ಗಣವನ್ನು ಪ್ರಾರ್ಥಿಸಿ ಕರೆಯುತ್ತೇನೆ.

English Translation

I invoke that, your cohort, gracing the chariot, brilliant and adorable, amidst which the rain-bestowing (goddess), of goodly origin, and auspicious, is worshipped together with the Maruts.

॥ ವಿಶೇಷವಿಷಯಗಳು ॥

ಈ ಋಕ್ಕಿನಲ್ಲಿಯೂ ಮರುದ್ದೇವತೆಗಳ ರಥ, ರುದ್ರಪತ್ನಿಯಾದ ರೋದಸೀ, ಮರುದ್ಗಣ ಇವರೆಲ್ಲರನ್ನೂ ಸ್ತುತಿಸಲಾಗಿದೆ.

ಮಿಳ್ಳುಷೀ—ಮಿಳ್ಳುಷ್ಯನು ಶಿವತನು ಇತ್ಯಾದೌ ದರ್ಶನಾತ್ ಮಿಥ್ಯಾನ್ ರುದ್ರಃ | ತಪ್ತಶ್ಚೀ ಮಿಳ್ಳುಷೀ | ತ್ರೈತ್ತೀಯಸಂಹಿತೆಯ ರುದ್ರಾಧ್ಯಾಯದಲ್ಲಿ (ತ್ರಿ ಸಂ. ೪-೫-೧೦-೪) ಮಿಥ್ಯಾಷ್ಯನು ಶಿವತನು ಎಂದು ಹೇಳಿರುವುದರಿಂದ ಮಿಥ್ಯಾನ್ ಎಂಬ ಶಬ್ದವು ರುದ್ರನಾಚಕವಾಗಿರುವುದು. ಮಿಳ್ಳುಷೀ ಎಂದರೆ ಆ ರುದ್ರನ ಪತ್ನಿಯು ಎಂದು ಭಾಷ್ಯಕಾರರು ವಿವರಣೆಯನ್ನು ಮಾಡಿ ಇದರ ಸಮರ್ಥನೆಗಾಗಿ ಆಪಸ್ತಂಬ ಗೃಹ್ಯಸೂತ್ರದ—

ಉತ್ತರಯಾ ದಕ್ಷಿಣಸ್ಯಾ ಮಿಶಾನಮಾನಾದಯತಿ ಲೌಕಿಕಾ ನಾಚೋತ್ತರಸ್ಯಾಂ ಮಿಳ್ಳುಷೀಂ ಮಧ್ಯೇ ಜಯಂತಂ ||

(ಅಪ. ಗೃ ಸೂ ೨೦-೧-೩)

ಎಂಬ ವಾಕ್ಯವನ್ನು ದಾಹರಿಸಿ ಅಲ್ಲಿ ಮಿಳ್ಳುಷೀಂ ಎಂಬ ಶಬ್ದವು ರುದ್ರಪತ್ನಿಯನ್ನು ಸೂಚಿಸುವುದೆಂದು ತೋರಿಸಿದ್ದಾರೆ. ಇದಲ್ಲದೆ ಕೃಷ್ಣಯಜುರ್ವೇದದ ಏಕಾಗ್ನಿಕಾಂಡವೆಂಬ ಭಾಗದ ದ್ವಿತೀಯಪ್ರಪಾಕದ ೧೮ನೆಯ ಅನುವಾಕದಲ್ಲಿ—

ನಾಶಾಜಿರೈರಾಯಾಹಿ ನುನು ಹನ್ಯಾಯ ಶರ್ವೋಪಸ್ತೃತತು ಮಿಥ್ಯಾನ್ ಮಿಥ್ಯಾಷೇ ಸ್ವಾಹೋಪಸ್ತೃತತು ಮಿಥ್ಯಾಷೀ ಮಿಥ್ಯಾಷ್ಯೈ ಸ್ವಾಹಾ ಜಯಂತೋಪಸ್ತೃತ ಜಯಂತಾಯ ಸ್ವಾಹಾ ಭವಾಯ ದೇವಾಯ ಸ್ವಾಹಾ |

(ತ್ರಿ. ಏಕಾಗ್ನಿಕಾಂಡ. ಪ್ರ ೨.೧೮)

ಎಂಬ ಶ್ರುತಿವಾಕ್ಯದಲ್ಲಿ ಮಿಥ್ಯಾನ್ ಎಂಬ ಶಬ್ದವು ರುದ್ರನನ್ನೂ, ಮಿಥ್ಯಾಷೀ ಎಂಬ ಶಬ್ದವು ರುದ್ರಪತ್ನಿಯನ್ನೂ ನಿರ್ದೇಶಿಸಿರುವುದು ಸ್ಪಷ್ಟವಾಗಿಯೇ ಇದೆ.

ಐವತ್ತೇಳನೆಯ ಸೂಕ್ತವು.

॥ ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯಂ ॥

ಪಂಚಮೇಽಸುನಾಕೇ ಷೋಡಶ ಸೂಕ್ತಾನಿ | ತತ್ರಾ ರುದ್ರಾಸ ಇತ್ಯಪ್ಪರ್ಚಂ ಪ್ರಥಮಂ ಸೂಕ್ತಂ ಶ್ವಾವಾಶ್ವಸ್ಯಾಪ್ತಂ ಮಾರುತಂ | ಸಪ್ತಮ್ಯಪ್ಪಮೃತ್ರಿಷ್ಣುಭೌಶಿಷ್ಣಾಃ ಪಟೇ ಜಗತ್ಯಃ | ಆ ರುದ್ರಾಸೋಽಪ್ಪಾ ದ್ವಿತ್ರಿಷ್ಣುಬಂತಮಿತ್ಯನುಕ್ರಮಣಿಕಾ || ವಿನಿಯೋಗೋ ಲೈಂಗಿಕಃ ||

ಅನುವಾದವು—ಐದನೆಯ ಮಂಡಲದ ಐದನೆಯ ಅನುವಾಕದಲ್ಲಿ ಹದಿನಾರು ಸೂಕ್ತಗಳಿರುವವು. ಅವುಗಳಲ್ಲಿ ಆ ರುದ್ರಾಸಃ ಎಂಬ ಈ ಸೂಕ್ತವು ಮೊದಲನೆಯದು. ಇದರಲ್ಲಿ ಎಂಟು ಮಕ್ಕಳಿರುವವು ಈ ಸೂಕ್ತಕ್ಕೆ ಶ್ಯಾವಾಶ್ವನು ಮುಷಿಯು, ಮರುತ್ನುಗಳು ದೇವತೆಯು ; ಈ ಸೂಕ್ತದ ಏಳು ಮತ್ತು ಎಂಟನೆಯ ಮಕ್ಕಳು ತ್ರಿಷ್ವಪ್ ಛಂದಸ್ಸವು. ಉಳಿದ ಆರು ಮಕ್ಕಳು ಜಗತೀಛಂದಸ್ಸವು. ಅನುಕ್ರಮಣಿಕೆಯಲ್ಲಿ—ಆ ರುದ್ರಾಸೋಽಪ್ಪೌ ದ್ವಿತ್ರಿಷ್ಟುಬಂತಂ ಎಂದು ಹೇಳಿರುವುದು. ವಿನಿಯೋಗವು ಲೈಂಗಿಕವು

ಸೂಕ್ತ—೫೭.

ಮಂಡಲ—೫ || ಅನುವಾಕ—೫ || ಸೂಕ್ತ—೫೭ ||

ಅಷ್ಟಕ—೪ || ಅಧ್ಯಾಯ—೩ || ವರ್ಗ—೨೧, ೨೨ ||

ಸೂಕ್ತದಲ್ಲಿರುವ ಮುಕ್ತಂಖ್ಯೆ—೮ ||

ಮುಷಿಃ—ಶ್ಯಾವಾಶ್ವ ಆತ್ರೇಯಃ ||

ದೇವತಾ—ಮರುತಃ ||

ಛಂದಃ—೧-೬, ಜಗತೀ | ೭-೮. ತ್ರಿಷ್ವಪ್ ||



|| ಸಂಹಿತಾಪಾಠಃ ||

ಆ ರುದ್ರಾಸ ಇಂದ್ರನಂತಃ ಸಜೋಷಸೋ ಹಿರಣ್ಯರಥಾಃ ಸುವಿತಾಯ
ಗಂತನ |

ಇಯಂ ವೋ ಅಸ್ಮತ್ಪ್ರತಿ ಹರ್ಯತೇ ಮತಿತ್ಸೃಷ್ಟಜೇ ನ ದಿವ ಉತ್ಸಾ
ಉದನ್ಯವೇ || ೧ ||

|| ಪದಪಾಠಃ ||

ಆ | ರುದ್ರಾಸಃ | ಇಂದ್ರನಂತಃ | ಸಜೋಷಸಃ | ಹಿರಣ್ಯರಥಾಃ | ಸುವಿತಾಯ | ಗಂತನ |

ಇಯಂ | ವಃ | ಅಸ್ಮತ್ | ಪ್ರತಿ | ಹರ್ಯತೇ | ಮತಿಃ | ತ್ಸೃಷ್ಟಜೇ | ನ | ದಿವಃ | ಉತ್ಸಾಃ |

ಉದನ್ಯವೇ || ೧ ||

|| ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯಂ ||

ಹೇ ರುದ್ರಾಸೋ ರುದ್ರಪುತ್ರಾ ಇಂದ್ರವಂತೆ ಇಂದ್ರೇಣ ಯುಷ್ಮತ್ಪ್ನಿಮಿನಾ ತದ್ವಂತಃ ಸಜೋಷಸಃ ಪರಸ್ಪರಂ ಸಮಾನಪ್ರೀತಯೋ ಹಿರಣ್ಯರಥಾ ಹಿರಣ್ಯಮಯರಥಾಃ ಸಂತಃ ಸುವಿತಾಯ ಸುಗಮನಾಯ ತತ್ಪ್ರಾಧನಾಯ ಸುಷು ಸರ್ವೈರ್ಗಂಧರ್ವಾಯ ಯಜ್ಞಾಯ ತದರ್ಥಮಾ ಗಂತನ | ಅಗಚ್ಛತ | ಕಿಮುತ್ರ ವಿದ್ಯತ ಇತಿ ತದ್ಬಚ್ಛತೇ | ಇಯಮಸ್ತದಸ್ಮದೀಯಾ ಮತಿಃ ಸ್ತುತಿರ್ವೋ ಯುಷ್ಮಾನ್ ಪ್ರತಿ ಹರ್ಯತೇ | ಕಾಮಯತೇ | ತಸ್ಮಾದಾಗಚ್ಛತ | ಉದನ್ಯವ ಉದಕೇಚ್ಛನೇ ತೃಷ್ಣಜೇ ಗೋತಮಾಯ ದಿವೋ ದ್ವಲೋಕಸಕಾಶಾದುತ್ಸಾ ಉದಕನಿಷ್ಯಂದಾ ಯಥಾ ಯುಷ್ಮಾಭಿಃ ಪ್ರೇರಿತಾಸ್ತದ್ವದಸ್ಮದರ್ಥಮಪ್ಯಾಗತ್ಯಾಭಿಮತಂ ದದತೇತ್ಯರ್ಥಃ ||

|| ಪ್ರತಿಪದಾರ್ಥ ||

ಇಂದ್ರವಂತಃ—ಇಂದ್ರನೊಡನಾಡಿಗಳೂ | ಸಜೋಷಸಃ—ಪರಸ್ಪರವಾದ ಪ್ರೀತಿಯುಳ್ಳವರೂ | ಹಿರಣ್ಯರಥಾಃ—ಸುವರ್ಣನಿರ್ಮಿತವಾದ ರಥವುಳ್ಳವರೂ ಆದ | ರುದ್ರಾಸಃ—ಎಲೈ ರುದ್ರಪುತ್ರರೇ (ಮರುತ್ತುಗಳೇ) | ಸುವಿತಾಯ—ಉತ್ತಮಪ್ರದೇಶವಾದ ಯಜ್ಞಕ್ಕೆ | ಅ ಗಂತನ—ಬನ್ನಿರಿ | ಅಸ್ಮತ್—ನಮ್ಮಿಂದ ನಿರ್ಮಿತವಾದುದೂ | ನಃ—ನಿಮ್ಮನ್ನದ್ದೇತಿಸಿದುದೂ ಆದ | ಇಯಂ ಮತಿಃ—ಈ ಸ್ತುತಿಯು | ಪ್ರತಿ ಹರ್ಯತೇ—ಅರ್ಪಿತವಾಗಿ ನಿಮ್ಮನ್ನು ಹೊಂದಲಿಚ್ಛಿಸುತ್ತದೆ | ತೃಷ್ಣಜೇ—ಬಾಯಾರಿಕೆಯಿಂದ ಬಳಲಿದವನೂ | ಉದನ್ಯವೇ—ಉದಕವನ್ನು ಅಪೇಕ್ಷಿಸಿದವನೂ ಆದ ಗೋತಮನಿಗಾಗಿ | ದಿವಃ—ಅಂತರಿಕ್ಷದಿಂದ | ಉತ್ಸಾಃ ನ—ಸ್ರವಿಸುವ ಉದಕಗಳನ್ನು ತೆಗೆದುಕೊಂಡು ಯಾವ ರೀತಿ ಇಳಿದಿರೋ (ಅದೇ ರೀತಿ ನಮ್ಮ ಯಜ್ಞಕ್ಕೂ ದಯಮಾಡಿರಿ).

|| ಭಾವಾರ್ಥ ||

ಇಂದ್ರನೊಡನಾಡಿಗಳೂ, ಪರಸ್ಪರ ಪ್ರೀತಿಯುಳ್ಳವರೂ, ಸುವರ್ಣನಿರ್ಮಿತವಾದ ರಥವುಳ್ಳವರೂ, ರುದ್ರಪುತ್ರರೂ ಆದ ಎಲೈ ಮರುತ್ತುಗಳೇ, ಉತ್ತಮ ಪ್ರದೇಶವಾದ ಯಜ್ಞಕ್ಕೆ ಬನ್ನಿರಿ. ನಮ್ಮಿಂದ ನಿರ್ಮಿತವಾದುದೂ, ನಿಮ್ಮನ್ನದ್ದೇತಿಸಿದುದೂ ಆದ ಈ ಸ್ತುತಿಯು ನಿಮಗೆ ಅರ್ಪಿತವಾಗಿ ನಿಮ್ಮನ್ನು ಹೊಂದಲಿಚ್ಛಿಸುತ್ತದೆ. ಬಾಯಾರಿಕೆಯಿಂದ ಬಳಲಿದವನೂ, ಉದಕವನ್ನು ಅಪೇಕ್ಷಿಸಿದವನೂ ಆದ ಗೋತಮನಿಗಾಗಿ ಸ್ರವಿಸುವ ಉದಕಗಳನ್ನು ತೆಗೆದುಕೊಂಡು ಅಂತರಿಕ್ಷದಿಂದ ಯಾವ ರೀತಿ ಬಂದಿರೋ, ನಮ್ಮ ಯಜ್ಞಕ್ಕೂ ಅದೇ ರೀತಿ ಬನ್ನಿರಿ.

English Translation

Rudras, servants of Indra, mutually kind, riding in golden cars come to the accessible (sacrifice): this our praise is addressed to you: (come to us as you came) from heaven, (bringing) oozing water to the thirsty (Gotama) longing for moisture.

|| ವಿಶೇಷವಿಷಯಗಳು ||

ರುದ್ರಾಸಃ—ರುದ್ರಪುತ್ರಾಃ ಮರುತಃ | ರುದ್ರಪುತ್ರರಾದ ಮರುದ್ದೇವತೆಗಳನ್ನು ರುದ್ರಾಸಃ ಎಂದು ಹೆಸರಿನಿಂದಲೇ ಇಲ್ಲಿ ನಿರ್ದೇಶಿಸಲಾಗಿದೆ.

ಇಂದ್ರನಿಗೂ ಮರುತ್ತುಗಳಿಗೂ ಇರುವ ಶಾಶ್ವತವಾದ ಸಾಹಚರ್ಯವೂ, ಅವರವರಿಗೆ ಇರುವ ರಾಜ ಪ್ರಜಾ ಸಂಬಂಧವೂ, ಮರುತ್ತುಗಳೊಡಗೂಡಿದ ಇಂದ್ರನಿಗೆ ಮುಖ್ಯವಾದ ಯಜ್ಞಕ್ರಿಯೆಗಳಲ್ಲಿ ಹವಿಸ್ಸಿನ ಅರ್ಪಣೆಯೂ ಮತ್ತು ವೃತ್ತಾಸುರನೊಡನೆ ಯುದ್ಧವನ್ನು ನಡೆಸುವಾಗ ಇಂದ್ರನಿಗೆ ಮರುತ್ತುಗಳು ಸಹಾಯಮಾಡಿರುವುದೂ ಸಂಹಿತೆಗಳಲ್ಲಿಯೂ ಬ್ರಾಹ್ಮಣಗಳಲ್ಲಿಯೂ ಅನೇಕಕಡೆ ಸ್ತುತಿಸಲ್ಪಟ್ಟಿದೆ. ಇಂದ್ರನು ಮರುತ್ತುಗಳೊಡನೆ ಸೇರಿಕೊಂಡು ಉಳಿದ ದೇವತೆಗಳಿಂದ ಪ್ರತ್ಯೇಕವಾಗಿ ಇದ್ದುದನ್ನು ತಿಳಿಸುವ ಪೂರ್ವಕಥೆಯಿಂದನ್ನು ಶತಸಥಬ್ರಾಹ್ಮಣದಲ್ಲಿ ಹೇಳಿದೆ.

ಅತಿಥ್ಯೇನ ವೈ ದೇವಾ ಇಷ್ಟಾಃ | ತಾನ್ತ್ಸನುದವಿಂದತ್ರೇ ಚತುರ್ಥಾವ್ಯದ್ರವನ್ನನ್ಯೋನ್ಯಸ್ಯ
ಶ್ರಿಯಾ ತಿಷ್ಠಮಾನಾ ಅಗ್ನಿಸುಸುಭಿಃ ಸೋಮೋ ರುದ್ರೈವರೂಢ ಆದಿತ್ಯೈರಿದ್ರೋ
ಮರುದ್ಭಿರ್ಬೃಹಸ್ಪತಿರ್ವಿಶ್ವೇದೇವೈಃ |

(೨ ಬ್ರಾ. ೩.೪.೨೧)

ಹಿಂದೆ ದೇವತೆಗಳು ಅತಿಥ್ಯಕ್ರಿಯೆಯನ್ನು ನೆರವೇರಿಸಿದಾಗ ಅವರವರಲ್ಲೇ ವೈವನಸ್ಯವುಂಟಾಗಿ ಒಬ್ಬರಿಗೊಬ್ಬರು ಸೇರಲಿಷ್ಟಪಡದೇ ನಾಲ್ಕು ಗುಂಪು ಮಾಡಿಕೊಂಡು ಬೇರೆಬೇರೆಯಾದರು. ಅಗ್ನಿಯು ವಸುಗಳೊಂದಿಗೂ ಸೋಮನು ರುದ್ರರೊಂದಿಗೂ, ವರೂಢನು ಆದಿತ್ಯರೊಂದಿಗೂ, ಇಂದ್ರನು ಮರುತ್ತುಗಳೊಂದಿಗೂ ಮತ್ತು ಬೃಹಸ್ಪತಿಯು ವಿಶ್ವೇದೇವತೆಗಳೊಂದಿಗೂ ಕೂಡಿಕೊಂಡು ಪ್ರತ್ಯೇಕವಾದ ಗುಂಪುಮಾಡಿಕೊಂಡರು, ಎಂಬ ಕಥೆಯಲ್ಲಿ ಇಂದ್ರನು ಮರುತ್ತುಗಳೊಡನೆ ಸಾಹಚರ್ಯವನ್ನು ಬೆಳೆಸಿ ಅವರೊಡನೆ ಇಟ್ಟುಕೊಂಡಿರುವ ನಿಕಟವಾದ ಸಂಬಂಧವನ್ನು ಹೇಳಿದೆ. ಇದೂ ಅಲ್ಲದೇ, ಇಂದ್ರನೇ ದೊರೆಯೆಂದೂ, ಮರುತ್ತುಗಳೇ ಪ್ರಜೆಗಳೆಂದೂ ಅನೇಕಕಡೆ ಹೇಳಿದೆ. ಉದಾಹರಣೆಗೆ ಅದೇ ಶತಸಥಬ್ರಾಹ್ಮಣದಲ್ಲಿ,

ಕ್ಷತ್ರಂ ನಾ ಇಂದ್ರೋ ವಿಶೋ ಮರುತೋ ವಿಶಾ ನೈ ಕ್ಷತ್ರಿಯೋ ಬಲವಾನ್ ಭವತಿ |

(೨ ಬ್ರಾ ೪ ೩.೩.೬)

ಇಂದ್ರನು ಕ್ಷಾತ್ರತೇಜಸ್ಸುಳ್ಳ ರಾಜನು. ಮರುತ್ತುಗಳೇ ಅವನ ಪ್ರಜೆಗಳು. ಪ್ರಜೆಗಳ ಸಹಕಾರದಿಂದಲೇ ರಾಜನು ಶಕ್ತಿಯುಳ್ಳವನಾಗಿ ಆಗುತ್ತಾನೆಂದೂ, ಮರುತ್ತುಗಳ ಸಹಾಯದಿಂದ ಇಂದ್ರನು ಪರಾಕ್ರಮವು ವೃದ್ಧಿಯನ್ನು ಪಡೆಯಿತೆಂದೂ ಸೂಚಿಸಿದೆ. ಈ ರೀತಿಯಾದ ನಿಕಟವಾದ ಸಂಬಂಧವೂ ಸಾಹಚರ್ಯವೂ ಇರುವುದರಿಂದಲೇ ಇಂದ್ರನನ್ನೂ ಮರುತ್ತುಗಳನ್ನೂ ಒಟ್ಟಿಗೆ ಉದ್ದೇಶಿಸಿ ಹವಿಸ್ಸುಗಳನ್ನು ಅರ್ಪಿಸುವ ಕ್ರಮವು ಶ್ರುತಿಗಳಲ್ಲಿ ಕಂಡುಬರುತ್ತದೆ. ಮತ್ತು

ಸ ನೋ ಮರುದ್ಭಿರ್ವೃಷಭ ಶ್ರವೋ ಧಾ ಉಗ್ರ ಉಗ್ರೇಭಿಃ ಸ್ಥವಿರಃ ಸಹೋದಾಃ |

(ಮು ಸಂ. ೧-೧೭೧-೫)

ಎಂಬಿವೇ ಮುಂತಾದ ಮುಕ್ತುಗಳಿಂದ ಇಂದ್ರನಿಗೂ ಮರುತ್ತುಗಳಿಗೂ ಒಟ್ಟಿಗೆ ಸೇರಿಸಿ ಅರ್ಪಿಸುವುದೂ ಹವಿಸ್ಸಿನ ಅರ್ಪಣೆಯೂ ಇದೆ. ಈ ರೀತಿಯಾದ ಸಾಹಚರ್ಯವನ್ನು ವರ್ಣಿಸಿ ಬೃಹದ್ದೇವತೆಯಲ್ಲಿ —

ಮರುದ್ಭಿಃ ಸಹ ಯತ್ರೋದ್ರೋ ಮರುತ್ವಾಂಸ್ತತ್ರ ಸೋಽಭವತ್ |

(ಬೃ ದೇ ೪.೫೬)

ಇತ್ಯಾದಿ ವಾಕ್ಯಗಳಿಂದ ಈ ದೇವತೆಗಳ ಸಂಬಂಧಸೂಚಕವಾದ ವಿಶೇಷಣವನ್ನು ವಿವರಿಸಿದೆ. ಆದರೆ ಒಂದು ಸೂಕ್ತದಲ್ಲಿ ಇಂದ್ರನಿಗೂ ಮರುತ್ತುಗಳಿಗೂ ನಡೆದ ವಾಗ್ವಾದದ ಫಲವಾಗಿ ಅವರವರ ವೈಷಮ್ಯವೂ ಇಂದ್ರನ ಕ್ರೋಧವೂ ಸೂಚಿತವಾಗಿದೆ. ಈ ಕ್ರೋಧಕ್ಕೆ ಮೂಲವಾದ ಅವರವರ ವಾಗ್ವಾದವನ್ನು ಈ ರೀತಿ ತಿಳಿಸಿದೆ.

ಕ್ಷೌಗಸ್ಯಾಪೋ ಮರುತಃ ಸ್ವಧಾಸೀದ್ಯನ್ನಾಮೇಕಂ ಸಮಧತ್ತಾಹಿತೈಃ |

ಆಹಂ ಹ್ಯುಗ್ರಸ್ತವಿಸಸ್ತವಿಷ್ಣುನ್ವಿತ್ವಸ್ತ ಶತ್ಕೋರನಮಂ ವಧಸ್ಯೈಃ ||

(ಮು. ಸಂ. ೧.೧೬೫.೬)

ಎಲೈ ಮರುತ್ತುಗಳೇ, ನಿಮ್ಮ ಸಹಾಯದಿಂದ ನಾನು ಅಹಿಹನನವನ್ನು ಮಾಡಿದೆನು ಎಂದು ಹೇಳುವುದು ಸುಳ್ಳು. ನಿಮಗೆ ಆ ಶಕ್ತಿಯು ತಾನೇ ಎಲ್ಲಿದ್ದಿತು ? ನನ್ನ ಶಕ್ತಿಯೇ ಅಸಾಧಾರಣವಾದುದರಿಂದ ಇತರ ಶಕ್ತಿಯ ಸಹಾಯವನ್ನು ಅಪೇಕ್ಷಿಸದೆ ವೃತ್ತಹನನಕಾಲದಲ್ಲಿ ಅದು ನನಗೆ ಸಹಾಯಮಾಡಿತು. ಕೇವಲ ನಾನು ಮಾತ್ರ ಭಯಂಕರನೂ, ಅದ್ಭುತವಾದ ಶಕ್ತಿಯುಳ್ಳವನೂ ಮಹತ್ವದಿಂದ ಕೂಡಿದವನೂ ಆಗಿದ್ದೇನೆ ಎಂದು ಮರುತ್ತುಗಳನ್ನು ತಿರಸ್ಕೃತವಾದ ದೃಷ್ಟಿಯಿಂದ ಕಂಡು ತನ್ನ ಕ್ರೋಧವನ್ನು ಪ್ರಕಟಿಸುತ್ತಾನೆ. ಇಲ್ಲಿ ಆ ಕ್ರೋಧವು ಸೂಚಿತವಾಗಿದೆ ವೃತ್ತಾಸುರನ ವಧಕಾಲದಲ್ಲಿ ಮರುತ್ತುಗಳ ಸಹಾಯವನ್ನು ಇಂದ್ರನು ಪಡೆದನೆಂಬುದು ಪ್ರಸಿದ್ಧವಾಗಿದೆ ಆದರೂ ಸಹ ಮರುತ್ತುಗಳು ಆ ವಿಷಯವನ್ನು ತಿಳಿಸಿ ಆ ಸಹಾಯದ ಜ್ಞಾಪಕಾರ್ಥವಾಗಿ ಇಂದ್ರನಿಗೆ ಸೇರಬೇಕಾದ ಹವಿಸ್ಸಿನಲ್ಲಿ ತಮಗೂ ಭಾಗವನ್ನು ಕೊಡಬೇಕೆಂದು ಕೇಳಿದಾಗ ಇಂದ್ರನು ಮರುತ್ತುಗಳಿಂದ ಯಾವ ಸಹಾಯವೂ ಆಗಿಯೇ ಇಲ್ಲವೆಂದೂ, ತಾನು ತನ್ನ ಸ್ವಶಕ್ತಿಯಿಂದಲೇ ಸಕಲಶತ್ರುಗಳನ್ನೂ ಕೊಂದನೆಂದೂ ಹೇಳಿಕೊಳ್ಳುತ್ತಾನೆ. ಇದೇ ವಿಷಯವನ್ನು ನಿರೂಪಕಾರರು ತಿಳಿಸುತ್ತಾ ಈ ರೀತಿ ಹೇಳಿದ್ದಾರೆ—

ಅಗಸ್ತ್ಯ ಇಂದ್ರಾಯ ಹವಿರ್ನಿರುಪ್ಯ ಮರುದ್ಭ್ಯಃ ಸಂಪ್ರದಿತ್ಸಂಚಕಾರ | ಸ ಇಂದ್ರ ಏತ್ಯ ಪರಿದೇವಯಾಂಚಕೇ | (ನಿ ೧.೫).

ಅಗಸ್ತ್ಯನುನಿಯು ಇಂದ್ರನನ್ನುದ್ದೇಶಿಸಿ ಹವಿಸನ್ನು ಸಿದ್ಧಪಡಿಸಿದಾಗ ಮರುತ್ತುಗಳಿಗೂ ಅದರಲ್ಲಿ ಭಾಗವನ್ನರ್ಪಿಸಲು ಅಪೇಕ್ಷಿಸಿದೊಡನೆಯೇ ಇಂದ್ರನು ಆ ವಿಷಯದಲ್ಲಿ ಆಕ್ಷೇಪಿಸಿದನು ಎಂಬ ಸಂದರ್ಭವನ್ನು ತಿಳಿಸಿ ನಿರೂಪಕಾರರು ಈ ಅಂಶವನ್ನು ತಿಳಿಸುವ,

ನ ನೂನಮಸ್ತಿ ನೋ ಶ್ವಃ ಕಸ್ತದ್ವೇದ ಯದದ್ಭುತಂ |

ಅನ್ಯಸ್ಯ ಚಿತ್ತಮಭಿ ಸಂಚರೇಣ್ಯಮುತಾಧೀತಂ ವಿನಶ್ಯತಿ ||

(ಮು. ಸಂ. ೧.೧೭೦.೧).

ಎಂಬ ಋಕ್ವನ್ನುದಹರಿಸಿದ್ದಾರೆ. ಆ ಕ್ರೋಧದ ವೇಗವು ಕಡಿಮೆಯಾಗಿ ತನಗೆ ಅದರಿಂದ ಬಾಧಕವಾಗದಿರಲೆಂದೂ ಮತ್ತು ಮರುತ್ತುಗಳಿಗೆ ನ್ಯಾಯವಾಗಿ ಸಲ್ಲಬೇಕಾದ ಹವಿರ್ಭಾಗವು ಅವರಿಗೆ ಸೇರಲೇಬೇಕೆಂಬ ಉದ್ದಿಶ್ಯದಿಂದಲೂ ಇಲ್ಲಿ ಮರುತ್ತುಗಳನ್ನುದ್ದೇಶಿಸಿ ಪ್ರಾರ್ಥಿಸಿದೆ. ಈ ವಿಧವಾದ ಸಾಂತ್ವನಚನವಾದನಂತರ ಇಂದ್ರನ ಮೈತ್ರಿಯು ಹಿಂದಿನಂತೆಯೇ ಬೇಕೆಂದು ತನ್ನ ಹವಿಸ್ಸಿನ ಭಾಗವನ್ನು ಮರುತ್ತುಗಳಿಗೂ ತಾನೇ ಕೊಡುತ್ತಾನೆ. ಇದೇ ವಿಷಯವನ್ನು ಎಂಟನೇ ಮಂಡಲದಲ್ಲಿ ಋಷಿಯು ಈ ರೀತಿ ಹೇಳಿ ಸ್ತುತಿಸಿದ್ದಾನೆ.

ವೃತ್ರಸ್ಯ ತ್ವಾ ಶ್ವಸಥಾದೀಷಮಾಣಾ ವಿಶ್ವೇ ದೇವಾ ಅಜಹುರ್ಗೇ ಸಹಾಯಃ |
ಮರುದ್ಧಿರಂದ್ರ ಸಖ್ಯಂ ತೇ ಅಶ್ವಭೇನಾ ವಿಶ್ವಾಃ ಪೃತನಾ ಜಯಾಸಿ ||

(ಮ. ಸಂ. ೮-೯೬-೬)

ಎಲೈ ಇಂದ್ರನೇ, ಮರುತ್ತುಗಳೊಡನಿರುವ ನಿನ್ನ ಸಖ್ಯವು ಪ್ರಸಿದ್ಧವಾದುದು. ಅವರಿಗೂ ನಿನ್ನ ಹವಿಸ್ಸಿನಲ್ಲಿ ಭಾಗವನ್ನು ಕೊಟ್ಟು ಅವರ ಸಹಾಯದಿಂದ ಶತ್ರುಗಳನ್ನೆಲ್ಲಾ ಜಯಿಸು ಎಂದು ಪ್ರಾರ್ಥಿಸಿದೆ.

ಉದನ್ನೇ ತೃಷ್ಣಜೇ ದಿವಃ ಉತ್ಪಾಃ—ಉದಕೇಚ್ಯವೇ ಗೋತಮಾಯ ದ್ಯುಲೋಕಸಕಾಶಾತ್
ಉದಕನಿಸ್ಯಂದಾ ಯುಷ್ಮಾಭಿಃ ಪ್ರೇರಿತಾಃ | ಕಾಡಿನಲ್ಲಿ ಬಾಯಾರಿಕೆಯಿಂದ ಅಲೆಯುತ್ತಿದ್ದ ಗೋತಮನೆಂಬ
ಮುಷಿಯನ್ನು ತೃಪ್ತಿಪಡಿಸುವುದಕ್ಕಾಗಿ ಅಂತರಿಕ್ಷದಿಂದ ಉದಕಪೂರ್ಣವಾದ ಬಾವಿಯನ್ನೇ ತಂದುಕೊಟ್ಟರೆಂದು ಇಲ್ಲಿ
ಉಕ್ತವಾಗಿದೆ

ಸರಾವತಂ ನಾಸತ್ಯಾನುದೇಥಾನುಚ್ಚಬುಧ್ಧಂ ಚಿಕ್ರಥುರ್ಜಿಹ್ವಬಾರಂ ||

ಕ್ಷರನ್ಮಾಪೋ ನ ಪಾಯನಾಯ ರಾಯೇ ಸಹಸ್ರಾಯ ತೃಷ್ಯತೇ ಗೋತಮಸ್ಯ ||

(ಮ. ಸಂ. ೧-೧೧೬-೯)

ಎಂಬ ಮಕ್ಕಿನಲ್ಲಿ ಈ ವಿಷಯದ ವರ್ಣನೆ ಇದೆ—ಗೋತಮನೆಂಬ ಒಬ್ಬ ಮುಷಿಯು ಬಹಳ ಬಾಯಾರಿಕೆಯಿಂದ
ಸಂಕಟಪಡುತ್ತಾ ಮರುಭೂಮಿಯಲ್ಲಿ (ಮರಳು ಕಾಡಿನಲ್ಲಿ) ಅಲೆಯುತ್ತಿರುವುದು ಕುಡಿಯಲು ನೀರನ್ನು ಹುಡುಕಿ
ಅದು ಸಿಕ್ಕದಿರುವ ಕಾರಣ ಅತ್ತಿನೀದೇವತೆಗಳನ್ನು ನೀರಿಗಾಗಿ ಪ್ರಾರ್ಥಿಸಿದನು. ಅವರು ಅವನಿಗೆ ನೀರು ತುಂಬಿರುವ
ಒಂದು ಬಾವಿಯನ್ನೇ ತಂದು ಅದರ ಬುಡವು ಮೇಲಕ್ಕೆ ಇರುವಂತೆಯೂ ನೀರಿರುವ ಮೇಲುಭಾಗವು ಕೆಳಮುಖ
ವಾಗಿರುವಂತೆ ಈ ಮುಷಿಯು ಪಾತ್ರೆಯಿಂದ ನೀರನ್ನು ಕುಡಿಯುವ ಹಾಗೆ ಮಾಡಿದರು. ಇದರಿಂದ ಅವನ
ಬಾಯಾರಿಕೆಯ ಅಡಗಿತು ಎಂಬ ಇತಿಹಾಸವು ಇಲ್ಲಿ ವಿವರಿಸಲ್ಪಟ್ಟಿದೆ. ಮತ್ತು—

ಜಿಹ್ವಂ ನುನುದ್ರೇವತಂ ತಯಾ ದಿಶಾಸಿಂಚಿನ್ನುತ್ಸಂ ಗೋತಮಾಯ ತೃಷ್ಣಜೇ |

ಅ ಗಚ್ಛಂತೀಮನಸಾ ಚಿತ್ತಭಾನವಃ ಕಾಮಂ ವಿಪ್ರಸ್ಯ ತರ್ಪಯಂತ ಧಾಮಾಭಿಃ ||

(ಮ. ಸಂ. ೧-೧೨೧-೧)

ಎಂಬ ಮಕ್ಕಿನಲ್ಲಿ ಮರುದ್ದೇವತೆಗಳು ತಾವು ಅಗದ ಬಾವಿಯನ್ನು ಗೋತಮ ಮುಷಿಯು ನಾಸಮಾಡುತ್ತಿದ್ದ ದಿಕ್ಕಿನಲ್ಲಿ
ಸ್ಥಾಪಿಸಿ ನೀರು ಸಿಕ್ಕುವಂತೆ ಮಾಡಿದರು. ಅನಂತರ ಆ ಬಾವಿಯನ್ನು ಮುಷ್ಯಾಶ್ವಮದಲಿಯೇ ಇರಿಸಿ ಬಾಯಾರಿದ
ಗೋತಮ ಮುಷಿಗೋಸ್ಕರ ಜಲಪ್ರವಾಹವನ್ನು ಹರಿಸಿದರು. ನಾನಾವಿಧ ಪ್ರಕಾಶವುಳ್ಳ ಮರುತ್ತುಗಳು ಭಕ್ತನಾದ
ಗೋತಮ ಮುಷಿಯನ್ನು ಇಂತಹ ರಕ್ಷಣೆಯಿಂದ ಸಮಾಪಿಸಿ ಮೇಧಾವಿಯಾದ ಅವನ ಇಷ್ಟಾರ್ಥವನ್ನು ಆಯುರ್ಧಾರಕ
ಗಳಾದ ಉದಕಗಳಿಂದ ತೃಪ್ತಿಪಡಿಸಿದರು ಎಂದಿದೆ. ಪ್ರಕೃತಮಕ್ಕಿನಲ್ಲಿ ಗೋತಮಶಬ್ದಪ್ರಯೋಗವಿಲ್ಲದಿದ್ದರೂ
ಭಾಷ್ಯಕಾರರು ಈ ವಿಷಯವು ಗೋತಮ ಮುಷಿಗೇ ಅನ್ವಯಿಸುವುದೆಂದೂ ಇದರಿಂದ ಮರುದ್ದೇವತೆಗಳ ಮಾಹಾತ್ಮ್ಯವು
ವರ್ಣಿತವಾಗಿರುವುದೆಂದೂ ಹೇಳಿದ್ದಾರೆ



|| ಸಂಹಿತಾಪಾಠಃ ||

ನಾಶೀಮಂತ ಋಷ್ವಿಮಂತೋ ಮನೀಷೀಣಃ ಸುಧನ್ವಾನ ಇಷುಮಂತೋ
ನಿಷಂಗಿಣಃ |

ಸ್ವಶ್ವಾಃ ಸ್ಥ ಸುರಥಾಃ ಪೃಶ್ನಿನಾತರಃ ಸ್ವಾಯುಧಾ ಮರುತೋ ಯಾಥನಾ
ಶುಭಂ || ೨ ||

|| ಪದಪಾಠಃ ||

ನಾಶೀಮಂತಃ | ಋಷ್ವಿಮಂತಃ | ಮನೀಷೀಣಃ | ಸುಧನ್ವಾನಃ | ಇಷುಮಂತಃ | ನಿಷಂಗಿಣಃ |
ಸ್ವಶ್ವಾಃ | ಸ್ಥ | ಸುರಥಾಃ | ಪೃಶ್ನಿನಾತರಃ | ಸ್ವಾಯುಧಾಃ | ಮರುತಃ | ಯಾಥನ | ಶುಭಂ ||

|| ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯಂ ||

ಹೇ ಮರುತೋ ಯೂಯಂ ನಾಶೀಮಂತಃ | ನಾಶೀತಿ ತಕ್ಷಣಸಾಧನಮಾಯುಧಂ | ತದ್ವಂತಃ
ಸ್ಥ | ಋಷ್ವಿಮಂತಃ | ಋಷ್ವಿರ್ನಾಮಘರಿಕಾ | ತದ್ವಂತಃ ಸ್ಥ | ಏವಂ ಸರ್ವತ್ರ ಯೋಜ್ಯಂ | ಮನೀ-
ಷೀಣೋ ಮನಸ ಈಶ್ವರಾ ಮನಸ್ವಿನಃ ಸುಧನ್ವಾನಃ ಶೋಭನಧನುಷ್ಯಾ ಇಷುಮಂತೋ ವಾಣವಂತೋ
ನಿಷಂಗಿಣೋ ನಿಷಂಗವಂತಃ ಸ್ವಶ್ವಾಃ ಸ್ಥ | ಶೋಭನಾಶ್ವಾ ಭವಥ | ಸುರಥಾಃ ಶೋಭನ-
ರಥಾಃ ಪೃಶ್ನಿನಾತರಃ ಪೃಶ್ನೇಃ ಪುತ್ರಾಃ ಸ್ವಾಯುಧಾಃ ಖಡ್ಗಪರಶ್ವಾದಿಸಕಲಾಯುಧೋಪೇತಾಃ | ಏವಂ
ಮಹಾತ್ಮಾನಃ ಸಂತಃ ಶುಭಂ ಶೋಭನಂ ಯಥಾ ಭವತಿ ತಥಾ ಶುಭಮುದಕಾಯ ನಾ ರಥೇನ ಯಾಥನ |
ಗಚ್ಯಥ ||

|| ಪ್ರತಿಪದಾರ್ಥ ||

ಮನೀಷೀಣಃ—ಪ್ರಾಜ್ಞರಾದ | ಮರುತಃ—ಎಲೈ ಮರುತ್ತುಗಳೇ | ಯೂಯಂ—ನೀವು | ನಾಶೀ
ಮಂತಃ—ಅಲಗುಳ್ಳ ಕತ್ತಿಯನ್ನು ಹೊಂದಿದವರೂ, ಯೂ | ಋಷ್ವಿಮಂತಃ—ಭರ್ಜಿಯುಳ್ಳವರೂ | ಸುಧ
ನ್ವಾನಃ—ಉತ್ತಮವಾದ ಧನುಸ್ಸನ್ನು ಹೊಂದಿದವರೂ | ಇಷುಮಂತಃ—ಬಾಣವನ್ನು ಧರಿಸಿದವರೂ | ನಿಷಂ
ಗಿಣಃ—ಬತ್ತಳಿಕೆಯುಳ್ಳವರೂ | ಸ್ವಶ್ವಾಃ—ಉತ್ತಮವಾದ ಆಶ್ವಗಳುಳ್ಳವರೂ | ಸುರಥಾಃ—ಶ್ರೇಷ್ಠವಾದ ರಥಯು
ಕ್ತರೂ | ಸ್ಥ—ಅಗದ್ದಿರಿ | ಪೃಶ್ನಿನಾತರಃ—ಪೃಶ್ನಿಪುತ್ರರೂ | ಸ್ವಾಯುಧಾಃ—ಉತ್ತಮವಾದ ಆಯುಧವುಳ್ಳ
ವರೂ ಆದ | ಮರುತಃ—ಎಲೈ ಮರುತ್ತುಗಳೇ | ಶುಭಂ—ನಮಗೆ ಮಂಗಳವನ್ನುಂಟುಮಾಡುವುದಕ್ಕೆ | ಯಾಥನ—
ಬನ್ನಿರಿ.

|| ಭಾವಾರ್ಥ ||

ಪ್ರಾಜ್ಞರಾದ ಎಲೈ ಮರುತ್ತುಗಳೇ ನೀವು ಅಲಗುಳ್ಳ ಕತ್ತಿಯುಳ್ಳವರಾಗಿಯೂ, ಗುರಾಣಿಯುಳ್ಳವರಾಗಿಯೂ ಉತ್ತಮವಾದ ಧನುಸ್ಸನ್ನೂ ಬಾಣವನ್ನೂ, ಬತ್ತಳಿಕೆಯನ್ನೂ ಹೊಂದಿದವರಾಗಿಯೂ, ಉತ್ತಮವಾದ ರಥಯುತರೂ ಅಶ್ವಯುಕ್ತರೂ ಆಗಿದ್ದೀರಿ. ಎಲೈ ಪೃಥ್ವಿಪುತ್ರರಾದ ಮರುತ್ತುಗಳೇ, ನಿಮ್ಮ ಉತ್ತಮವಾದ ಆಯುಧಗಳೊಡನೆ ನಮಗೆ ಮಂಗಳವನ್ನುಂಟುಮಾಡಲು ಬನ್ನಿರಿ.

English Translation

Intelligent Maruts, you are armed with swords, with lances, with bows, with arrows, with quivers; you are well mounted and have handsome chariots, sons of Prishni, you are well armed, come for our good.

|| ವಿಶೇಷವಿಷಯಗಳು ||

ನಾಶೀಮಂತಃ—ನಾಶೀ ಎಂಬ ಶಬ್ದಕ್ಕೆ ಯಾಸ್ಕರು ನಿರ್ವಚನವನ್ನು ಹೇಳುತ್ತಾ—

ಆ ತೂ ಸಿಂಚ ಹರಿಮಾಂ ದ್ರೋರುಪಸ್ತೇ ನಾಶೀಭಿಸ್ತಪ್ತಾಶ್ಚನೈಯಾಭಿಃ |

ಪರಿ ಸ್ವಜದ್ಧಂ ದಶ ಕಕ್ಷ್ಯಾಭಿರುಭೇ ಧುರೌ ಪ್ರತಿ ವಹ್ನಿಂ ಯುನಕ್ತ || (ಮ. ಸಂ. ೧೦-೧೦೧-೧೦)

ಎಂಬ ಮುಕ್ತವಾದಾಹರಿಸಿ ಆ ಮುಕ್ತಿನಲ್ಲಿರುವ ನಾಶೀಭಿಃ ಎಂಬ ಶಬ್ದಕ್ಕೆ—ನಾಶೀಭಿರುಕ್ತಮಯಾಭಿಶಿ ನಾ | ವಾಗ್ವಿಶಿವಾ | (ನಿ ೪-೧೯) ಎಂದು ನಿರ್ವಚನವನ್ನು ಹೇಳಿದಾರೆ. ನಾಶೀ ಎಂಬ ಶಬ್ದವು ವಾಙ್ಮಾನುಗಳಲ್ಲಿ ಪರಿತವಾಗಿದೆ. (ನಿ ೨-೨೩) ಇಲ್ಲಿ ನಾಶೀಭಿಃ ಎಂದರೆ ಕಲ್ಲಿನ್ನಿಂದ ಮಾಡಲ್ಪಟ್ಟ, ಉಳಿಗಳಿಂದ ಕಲ್ಲಿನಿಂದಲೇ ನಿರ್ಮಿತವಾದ ಮೊನೆಯುಳ್ಳ ಆಯುಧವಿಶೇಷ ಎಂದರ್ಥವು ಮರುದ್ವೇವತೆಗಳ ಆಯುಧಗಳಲ್ಲಿ ನಾಶೀ ಬುಷ್ಟಿ ಧನಸ್ಸು ಇವು, ಆಯುಧ ಎಂಬವುಗಳನ್ನು ಈ ಮುಕ್ತಿನಲ್ಲಿ ಹೇಳಿದೆ ಎಂದರೆ ಕಲ್ಲಿನಿಂದ ನಿರ್ಮಿತವಾದ ಅಥವಾ ಕಲ್ಲಿನಂತೆ ಕಠಿನವಾದ ಆಯುಧ ವಿಶೇಷ, ಹರಿತವಾದಅಲಗುಳ್ಳ ಭರ್ಜಿ, ಬಿಲ್ಲು, ಬಾಣ, ಮತ್ತು ಇತರ ಆಯುಧಗಳು ಇವುಗಳನ್ನು ಧರಿಸಿ ಉತ್ತಮವಾದ ರಥದಲ್ಲಿ ಕುಳಿತು ವೈಶ್ವರೂಪವಾದ ಉದಕವನ್ನು ಸುರಿಸುವುದಕ್ಕಾಗಿ ಹೊರಡಬೇಕೆಂದು ಪ್ರಾರ್ಥಿಸಲಾಗಿದೆ.

ಪೃಥ್ವಿನಾತರಃ—ಪೃಥ್ವಿಯೇ ತಾಯಿಯಾಗಿವುಳ್ಳವರು. ಮರುದ್ವೇವತೆಗಳ ತಾಯಿಯ ಹೆಸರು ಪೃಥ್ವಿ ಎಂಬ ಗೋವು ಅಥವಾ ರುದ್ರಪತ್ನೀ ಪೃಥ್ವಿನಾತರಃ ಎಂಬ ಶಬ್ದದ ಅರ್ಥವಿವರಣೆಯನ್ನು ನಾವು ಹಿಂದೆಯೇ ಮಾಡಿದೆವೆ.



|| ಸಂಹಿತಾಪಾಠಃ ||

ಧೂನುಥ ದ್ವ್ಯಾಂ ಪರ್ವತಾನ್ದಾಶುಷ್ಣೇ ವಸು ನಿ ನೋ ವನಾ ಜಿಹತೇ

ಯಾನುನೋ ಭಿಯಾ |

ಕೋಪಯಥ ಪೃಥಿವೀಂ ಪೃಥ್ವಿಮಾತರಃ ಶುಭೇ ಯದುಗ್ರಾಃ ಪೃಷ್ಠತೀರ-
ಯುಗ್ಧಂ || ೩ ||

|| ಪದವಾಕಃ ||

ಧೂನುಥ | ದ್ಯಾಂ | ಪರ್ವತಾನ್ | ದಾಶುಷೇ | ವಸು | ನಿ | ನಃ | ವನಾ | ಜಹತೇ | ಯಾಮನಃ |
ಭಿಯಾ |

ಕೋಪಯಥ | ಪೃಥಿವೀಂ | ಪೃಥ್ವಿಮಾತರಃ | ಶುಭೇ | ಯತ್ | ಉಗ್ರಾಃ | ಪೃಷ್ಠತೀಃ | ಅಯುಗ್ಧಂ ||

|| ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯಂ ||

ಹೇ ಮರುತೋ ದ್ಯಾಂ | ದಿವೀತ್ಯರ್ಥಃ | ಪರ್ವತಾನ್ಮೇಘಾನ್ನಾಶುಷೇ ಹವಿದಾತ್ರೇ ಯಜ-
ಮಾನಾಯ ವಸು ಧನಾನಿ ಚ ಧೂನುಥ | ಪ್ರಾಪಯಥ | ಮೋ ಯುಷ್ಮಾಕಂ ಯಾಮನೋ ಗಮನಸ್ಯ
ಭಿಯಾ ಭೀತ್ಯಾ ವನಾ ವನಾನಿ ವೃಕ್ಷಾದಿಸಮೂಹಾ ನಿ ಜಿಹತೇ | ನಿತರಾಂ ಕಂಪಂತೇ | ಅವನತಾ ಭೃಶಂ
ಶಂಪಂತೀತ್ಯರ್ಥಃ | ಹೇ ಪೃಥ್ವಿಮಾತರಃ ಪೃಶ್ವೇ ಪುತ್ರಾಃ | ಪೃಥ್ವಿಯೈ ವೈ ಪಯಸೋ ಮರುತೋ ಜಾತಾ
ಇತಿ ಹಿ ಶ್ರುತಿಃ | ಹೇ ಮರುತಃ ಪೃಥಿವೀಂ ಕೋಪಯಥ | ಅಭಿವೃಷ್ಟ್ಯಾ ಕೋಭಯಥ | ಹೇ ಉಗ್ರಾ
ಉದ್ಗೂರ್ಣಬಲಾ ಯೂಯಂ ಯದ್ಯದಾ ಶುಭ ಉದಕಾರ್ಥಂ ಪೃಷ್ಠತೀರ್ಯುಷ್ಮದೀಯಾ ಅಶ್ವಾ
ಅಯುಗ್ಧಂ ಯೋಜಯಥ ತದಾ ಕೋಪಯಥ ಪೃಥಿವೀಂ ||

|| ಪ್ರತಿಪದಾರ್ಥ ||

(ಎಲೈ ಮರುತ್ತುಗಳೇ) ದಾಶುಷೇ—ಹವಿದಾತನಾದ ಯಜಮಾನನಿಗೆ ವಸು—ಧನವನ್ನು ಒದಗಿಸಲು |
ದ್ಯಾಂ—ದ್ಯುಲೋಕದಲ್ಲಿ (ಅಂತರಿಕ್ಷದಲ್ಲಿ) | ಪರ್ವತಾನ್—ಮೇಘಗಳನ್ನು | ಧೂನುಥ—ಕಂಪಿಸುವಂತೆ ಮಾಡು
ತ್ತೀರಿ | ನಃ—ನಿಮ್ಮ | ಯಾಮನಃ—ಗಮನದ | ಭಿಯಾ—ಭೀತಿಯಿಂದ | ವನಾ—ವೃಕ್ಷಸಮೂಹಗಳು |
ನಿ ಜಿಹತೇ—ಪೂರ್ಣವಾಗಿ ಕಂಪಿಸುತ್ತವೆ | ಉಗ್ರಾಃ—ಭಯಂಕರರೂ | ಪೃಥ್ವಿಮಾತರಃ—ಪೃಥ್ವಿಪುತ್ರರೂಆದ
ಎಲೈ ಮರುತ್ತುಗಳೇ | ಯತ್—ಯಾವಾಗ | ಶುಭೇ—ಉದಕಾರ್ಥವಾಗಿ | ಪೃಷ್ಠತೀಃ—ನಿಮ್ಮ ಅಶ್ವಗಳನ್ನು
(ಸಾರಂಗಗಳನ್ನು) | ಅಯುಗ್ಧಂ—ರಥಕ್ಕೆ ಕಟ್ಟುತ್ತೀರೋ (ಆಗ) | ಪೃಥಿವೀಂ—ಪೃಥಿವಿಯನ್ನು |
ಕೋಪಯಥ—ಕ್ಷುಭಿತವಾಗುವಂತೆ ಮಾಡುತ್ತೀರಿ.

|| ಭಾವಾರ್ಥ ||

ಎಲೈ ಮರುತ್ತುಗಳೇ, ಹವಿದಾತನಾದ ಯಜಮಾನನಿಗೆ ಧನವನ್ನು ಒದಗಿಸಲು ನೀವು ಅಂತರಿಕ್ಷದಲ್ಲಿ
ಮೇಘಗಳನ್ನು ಕಂಪಿಸುವಂತೆ ಮಾಡುತ್ತೀರಿ. ನಿಮ್ಮ ಗಮನದ ಭೀತಿಯಿಂದ ವೃಕ್ಷಸಮೂಹಗಳು ಪೂರ್ಣವಾಗಿ
ಕಂಪಿಸುತ್ತವೆ. ಭಯಂಕರರೂ ಪೃಥ್ವಿಪುತ್ರರೂ ಆದ ಎಲೈ ಮರುತ್ತುಗಳೇ, ನೀವು ಉದಕಾರ್ಥವಾಗಿ ಯಾವಾಗ
ನಿಮ್ಮ ಸಾರಂಗಗಳನ್ನು ರಥಕ್ಕೆ ಕಟ್ಟುತ್ತೀರೋ ಆಗ ಪೃಥಿವಿಯನ್ನು ಕ್ಷುಭಿತವಾಗುವಂತೆ ಮಾಡುತ್ತೀರಿ.

English Translation

You agitate the clouds in the sky; (you give) wealth to the donor (of oblations), through fear of your approach the forests bow down, sons of Prishni, you incense the earth when, for the purpose of (sending) water, you fierce (Maruts), yoke your spotted steeds.



|| ಸಂಹಿತಾಪಾಠಃ ||

ನಾತತ್ವಿಷೋ ಮರುತೋ ವರ್ಷನಿರ್ಣಜೋ ಯಮಾಽಇವ ಸುಸದ್ಯಶಃ-

ಸುಪೇಶಸಃ |

ಪಿಶಂಗಾಶ್ವಾ ಅರುಣಾಶ್ವಾ ಅರೇಪಸಃ ಪ್ರತ್ಯಕ್ಷಸೋ ಮಹಿನಾ ದ್ಯೌರಿವೋ-

ರವಃ || ೪ ||

|| ಶಬ್ದಪಾಠಃ ||

ನಾತತ್ವಿಷಃ | ಮರುತಃ | ವರ್ಷನಿರ್ಣಜಃ | ಯಮಾಽಇವ | ಸುಸದ್ಯಶಃ | ಸುಪೇಶಸಃ |

ಪಿಶಂಗಾಶ್ವಾಃ | ಅರುಣಾಶ್ವಾಃ | ಅರೇಪಸಃ | ಪ್ರತ್ಯಕ್ಷಸಃ | ಮಹಿನಾ | ದ್ಯೌರಿವ | ಉರವಃ ||

|| ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯಂ ||

ನಾತತ್ವಿಷಃ ಸರ್ವದಾ ಸಂಪ್ರಾಪ್ತದೀಪ್ತಯೋ ವರ್ಷನಿರ್ಣಜೋ ವೃಷ್ಟೇಃ ಶೋಭಯಿತಾರಃ | ಅಭವಾ ನಿರ್ಣಗತಿ ರೂಪನಾಮ | ವರ್ಷಮೇವ ರೂಪಂ ಯೇಷಾಂ ತೇ ತಾದೃಶಾಃ | ವೃಷ್ಟಿಪ್ರದಾ ಇತ್ಯರ್ಥಃ | ಯಮಾ ಇವ ಯುಗಲೋತ್ಪನ್ನಾ ಇವ ಸುಸದ್ಯಶಾಃ ಪರಸ್ಪರಂ ಬಲರೂಪಾದಿಭಿರತ್ಯಂತಂ ಸರೂಪಾಃ ಸುಪೇಶಸಃ ಶೋಭನರೂಪಾಃ ಪಿಶಂಗಾಶ್ವಾಃ ಪಿಶಂಗವರ್ಣಾಶ್ವೋಪೇತಾಸ್ತಥಾರುಣಾಶ್ವಾ ಅರೇಪಸೋಽಪಾಸಾಃ ಪ್ರತ್ಯಕ್ಷಸಃ ಪ್ರಕೃಷ್ಟಂ ತನೂಕರ್ತಾರೋ ದ್ವೇಷ್ಟಾಣಾಂ ಮಹಿನಾ ಮಹತ್ತ್ವೇನ ದ್ಯೌರಿನಾಂತರಿಕ್ಷಮಿವೋರವೋ ವಿಸ್ತೀರ್ಣಾಃ | ಉಕ್ತಲಕ್ಷಣಾ ನಾಮ ಭೇಜಿರ ಇತ್ಯುಕ್ತರೇಣ ಸಂಬಂಧಃ ||

|| ಪ್ರತಿಪದಾರ್ಥಃ ||

ಮರುತಃ—ಮರುತ್ತುಗಳು | ನಾತತ್ವಿಷಃ—ಸರ್ವದಾ ಹೊಂದಿರುವ ಕಾಂತಿಯುಳ್ಳವರೂ | ವರ್ಷನಿರ್ಣಜಃ—ವೃಷ್ಟಿಯನ್ನು ಶುದ್ಧಮಾಡತಕ್ಕವರೂ | ಯಮಾ ಇವ—ಅವಳಿ ಮಕ್ಕಳಂತೆ | ಸುಸದ್ಯಶಃ—

ಒಂದೇ ರೂಪವುಳ್ಳವರೂ | ಸುಪೇಶಸಃ—ಸುಂದರವಾದ ಆಕಾರವುಳ್ಳವರೂ | ಪಿಶಂಗಾಶ್ವಾಃ—ಪಿಶಂಗವರ್ಣದ ಅಶ್ವವುಳ್ಳವರೂ | ಅರುಣಾಶ್ವಾಃ—ಹೊಂಬಣ್ಣದ ಅಶ್ವವುಳ್ಳವರೂ | ಅರೇಶಸಃ—ಪಾಪರಹಿತರೂ | ಪ್ರತ್ಯಕ್ಷಸಃ—ಶತ್ರುನಾಶಕರೂ ಆಗಿ | ಮಹಿನಾ—ತಮ್ಮ ಮಹತ್ವದಿಂದ | ದ್ಯೌರಿವ—ಅಂತರಿಕ್ಷದಂತೆ | ಉರವಃ—ವಿಸ್ತೃತವಾದ ಸ್ವರೂಪವುಳ್ಳವರಾಗಿ ಪ್ರಕಾಶಿಸುತ್ತಿದ್ದಾರೆ.

|| ಭಾವಾರ್ಥ ||

ಸರ್ವದಾ ಹೊಂದಿರುವ ಕಾಂತಿಯುಳ್ಳವರೂ, ವೃಷ್ಟಿಯನ್ನು ಶುದ್ಧಮಾಡತಕ್ಕವರೂ, ಅವಳಿ ಮಕ್ಕಳಂತೆ ಒಂದೇ ರೂಪವುಳ್ಳವರೂ, ಸುಂದರವಾದ ಆಕಾರವುಳ್ಳವರೂ, ಪಿಶಂಗವರ್ಣದ ಅಶ್ವವುಳ್ಳವರೂ ಹೊಂಬಣ್ಣದ ಅಶ್ವವುಳ್ಳವರೂ, ಪಾಪರಹಿತರೂ, ಶತ್ರುನಾಶಕರೂ ಆದ ಮರುತ್ಯುಗಳು ತಮ್ಮ ಮಹತ್ವದಿಂದ ಅಂತರಿಕ್ಷದಂತೆ ಅತಿ ವಿಸ್ತೃತವಾದ ಸ್ವರೂಪವುಳ್ಳವರಾಗಿ ಪ್ರಕಾಶಿಸುತ್ತಿದ್ದಾರೆ.

English Translation

The Maruts, radiant with light, purifiers of the rain, like twins of goodly aspect and graceful form, masters of tawny and of ruddy steeds, devoid of guile, thinners (of foes), and vast in magnitude as the sky.

|| ವಿಶೇಷವಿಷಯಗಳು ||

ವರ್ಷನಿರ್ಣೇಜಃ—ವೃಷ್ಟಿಯನ್ನು ಶುದ್ಧಮಾಡತಕ್ಕವರು ಅಥವಾ ನಿರ್ಣೇಜ್ ಎಂಬ ಶಬ್ದಕ್ಕೆ ರೂಪವೆಂದರ್ಥವನ್ನು ಮಾಡುವುದಾದರೆ ವೃಷ್ಟಿ (ಮಳೆ) ಯೇ ರೂಪ ಅಥವಾ ಸ್ವರೂಪವಾಗುವುಳ್ಳವರು ಎಂದರೆ ವೃಷ್ಟಿಯನ್ನಂಟು ಮಾಡುವವರು ಎಂದು ಭಾಷ್ಯಕಾರರು ಈ ಶಬ್ದಕ್ಕೆ ಎರಡುವಿಧ ಅರ್ಥವಿವರಣೆಮಾಡಿದಾರೆ.

ಯಮಾ ಇವ—ಯುಗಲೋತ್ಪನ್ನಾ ಇವ | ಯಮ ಎಂದರೆ ಯಮಳರು ಏಕಕಾಲದಲ್ಲಿ ಒಂದೇ ತಾಯಿಯ ಗರ್ಭದಿಂದ ಹುಟ್ಟಿದವರು. ಅವಳಿ ಮಕ್ಕಳು ಎಂದರ್ಥ. ಏಳು ಮರುಧಣಗಳಲ್ಲಿ ಇರುವ ೪೯ ಮಂದಿ ಮರುದ್ವೀಪತೆಗಳು ಏಕಕಾಲದಲ್ಲಿ ಉತ್ಪನ್ನರಾದುದರಿಂದ ಇವರನ್ನು ಯಮಾ ಇವ ಎಂಬ ವಿಶೇಷಣದಿಂದ ವ್ಯವಹರಿಸಲಾಗಿದೆ ಯಮಾ ಇವ ಎಂಬ ಈ ಶಬ್ದದ ಜತೆಯಲ್ಲಿಯೇ ಸುಸದೃಶಃ ಸುಪೇಶಸಃ ಎಂಬ ಮುಂದಿನ ಎರಡು ಶಬ್ದಗಳನ್ನೂ ಸೇರಿಸಿ ಅರ್ಥಮಾಡಬೇಕು. ಸುಸದೃಶಃ ಸುಪೇಶಸಃ ಎಂದರೆ ಒಬ್ಬರಿಗಿಂತಲೇ ಒಬ್ಬರು ಇರುವವರು ಎಂದರೆ ಎಲ್ಲರೂ ಒಂದೇ ವಿಧವಾದ ಶರೀರ, ಆಕಾರ, ವಯಸ್ಸುಗಳುಳ್ಳವರು. ಆದುದರಿಂದಲೇ ಇವರನ್ನು ಯಮಳರೆಂತೆ ಎಂದು ಅವಳಿ ಮಕ್ಕಳಿಗೆ ಹೋಲಿಸಿದೆ. ಅವಳಿ ಮಕ್ಕಳು ರೂಪ ಆಕಾರ ಮೊದಲಾದುವುಗಳಲ್ಲಿ ಒಂದೇ ವಿಧವಾಗಿರುವೆಂಬ ವಿಷಯವು ಅನುಭವವೇದ್ಯವಾಗಿದೆ. ಆದುದರಿಂದ ಋಷಿಯು ಮರುದ್ವೀಪತೆಗಳನ್ನು ವರ್ಣಿಸುವಾಗ ಯಮಳರ ದೃಷ್ಟಾಂತವನ್ನು ಹೇಳಿದಾನೆ.

ಪಿಶಂಗಾಶ್ವಾಃ ಅರುಣಾಶ್ವಾಃ—ಮರುದ್ವೀಪತೆಗಳ ಅಶ್ವಗಳ ವರ್ಣವನ್ನು ಈ ಶಬ್ದಗಳಿಂದ ವಿವರಿಸಲಾಗಿದೆ. ಹಿಂದೆ ಎಂದರೆ ೫-೫೬-೬ ನೇ ಮುಕ್ತಿಯಲ್ಲಿ ಮರುದ್ವೀಪತೆಗಳ ಅಶ್ವಗಳನ್ನು ರಥಕ್ಕೆ ಹೊಡೆದೇಕೆಂದು ಅವರನ್ನು ಪ್ರಾರ್ಥಿಸುವ ಸಂದರ್ಭದಲ್ಲಿ ಅರುಷ, ರೋಹಿತ ಎಂಬ ಶಬ್ದಗಳಿಂದ ಅವರ ಅಶ್ವಗಳ ವರ್ಣವನ್ನು ವಿವರಿಸಿದೆ. ಆ ವಿಷಯವನ್ನೇ

ಇಲ್ಲಿ ಮುಷಿಯು ಸಿಂತಂಗಾಶ್ವಾಃ ಅರುಣಾಶ್ವಾಃ ಎಂಬ ಶಬ್ದಗಳಿಂದ ಮತ್ತೆ ವರ್ಣಿಸಿದಾನೆ.

ಮುಹಿನಾ ದ್ಯೌರಿವ ಉರನಃ—ಮಹತ್ವೇನ ಅಂತರಿಕ್ಷಮಿವ ವಿಸ್ತೀರ್ಣಾಃ | ಅಂತರಿಕ್ಷವು ಅತ್ಯಂತ ವಿಸ್ತಾರವಾಗಿರುವ ವಿಷಯವು ಪ್ರಸಿದ್ಧವಾಗಿಯೇ ಇದೆ. ಮರುದ್ದೇವತೆಗಳ ಮಹಿಮೆಯೂ ಸಹ ಅಂತರಿಕ್ಷದಂತೆ ಅತಿ ವಿಸ್ತಾರವಾಗಿರುವುದೆಂದು ದೃಷ್ಟಾಂತಸಹಿತವಾಗಿ ವಿವರಿಸಲಾಗಿದೆ.



|| ಸಂಹಿತಾಪಾಠಃ ||

ಪುರುದ್ರಸ್ವಾಃ | ಅಂಜಿಮಂತಃ | ಸುದಾನವಸ್ತೇಷಸಂದ್ಯಶೋ | ಅನವಭ್ರರಾಧಸಃ |

ಸುಜಾತಾಸೋ | ಜನುಷಾ | ರುಕ್ಮವಕ್ಷಸೋ | ದಿವೋ | ಅರ್ಕಾ | ಅಮೃತಂ | ನಾಮು | ಭೇಜಿರೇ || ೫ ||

|| ಪದಪಾಠಃ ||

ಪುರುದ್ರಸ್ವಾಃ | ಅಂಜಿಮಂತಃ | ಸುದಾನವಃ | ತೇಷಸಂದ್ಯಶಃ | ಅನವಭ್ರರಾಧಸಃ |

ಸುಜಾತಾಸಃ | ಜನುಷಾ | ರುಕ್ಮವಕ್ಷಸಃ | ದಿವಃ | ಅರ್ಕಾಃ | ಅಮೃತಂ | ನಾಮು | ಭೇಜಿರೇ || ೫ ||

|| ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯಂ ||

ಪುರುದ್ರಸ್ವಾಃ ಪ್ರಭೂತೋದಕಾ ಅಂಜಿಮಂತಃ ಅಭರಣವಂತಃ ಸುದಾನವಃ ಶೋಭನದಾನಾ-
ಸ್ತೇಷಸಂದ್ಯಶೋ ದೀಪ್ತರೂಪಾ ಅನವಭ್ರರಾಧಸೋಽನವಭ್ರಷ್ಟಧನಾಃ ಸುಜಾತಾಸಃ ಶೋಭನಜನನಾ
ಜನುಷಾ ಜನನೈವೋಕ್ತರೂಪಾ ರುಕ್ಮವಕ್ಷಸೋ ಹಾರವಕ್ಷಸ್ವಾ ಅರ್ಕಾಃ ಪೂಜ್ಯಾ ಮರುತೋ ದಿವೋ
ದ್ಯುಲೋಕಾದಾಗತ್ಯಾಮೃತಮನುರಣಸಾಧನಂ ನಾಮೋದಕಂ ನಮನಹೇತುಕಮುಕ್ತಲಕ್ಷಣಂ ಹವಿರ್ವಾ
ಭೇಜಿರೇ | ಅಬ್ಜವಂತಃ ||

|| ಪ್ರತಿಪದಾರ್ಥಃ ||

ಪುರುದ್ರಸ್ವಾಃ—ಪ್ರಭೂತವಾದ ಉದಕವುಳ್ಳವರೂ | ಅಂಜಿಮಂತಃ—ಅಭರಣವುಳ್ಳವರೂ | ಸುದಾ-
ನವಃ—ಉತ್ತಮವಾದ ದಾನಿಗಳೂ | ತೇಷಸಂದ್ಯಶಃ—ಪ್ರಭಾಯುತವಾದ ರೂಪವುಳ್ಳವರೂ | ಅನವಭ್ರ-
ರಾಧಸಃ—ನಾಶರಹಿತವಾದ ಧನವುಳ್ಳವರೂ | ಸುಜಾತಾಸಃ—ಉತ್ತಮವಾದ ಜನ್ಮವುಳ್ಳವರೂ | ಜನುಷಾ—
ಉತ್ತಮಶಾಲದಿಂದಲೇ | ರುಕ್ಮವಕ್ಷಸಃ—ವಕ್ಷಸ್ಸಿನಲ್ಲಿ ಹಾರವುಳ್ಳವರೂ | ಅರ್ಕಾಃ—ಪೂಜ್ಯರೂ ಆದ ಮರುತ್ತು
ಗಳು | ದಿವಃ—ದ್ಯುಲೋಕದಿಂದ ಆವಿರ್ಭವಿಸಿ | ಅಮೃತಂ—ಮರಣರಹಿತವಾದ | ನಾಮು—ಖ್ಯಾತಿಯನ್ನು
(ಅಥವಾ ಉದಕವನ್ನು) | ಭೇಜಿರೇ—ಧರಿಸಿದ್ದಾರೆ.

|| ಭಾವಾರ್ಥ ||

ಪ್ರಭೂತವಾದ ಉದಕವುಳ್ಳವರೂ, ಅಭರಣವುಳ್ಳವರೂ, ಉತ್ತಮವಾದ ದಾನಿಗಳೂ, ಪ್ರಭಾಯುತವಾದ ರೂಪವುಳ್ಳವರೂ, ನಾಶರಹಿತವಾದ ಧನವುಳ್ಳವರೂ, ಉತ್ತಮವಾದ ಜನ್ಮವುಳ್ಳವರೂ, ಉತ್ಪತ್ತಿಕಾಲದಿಂದಲೇ ವಕ್ಷಸ್ಸಿನಲ್ಲಿ ಹಾರವುಳ್ಳವರೂ, ಪೂಜ್ಯರೂ ಆದ ಮರುತ್ತುಗಳು ದ್ವೈಲೋಕದಿಂದ ಅರ್ಪಣೆಮಾಡಿ ಮರಣರಹಿತವಾದ ಖ್ಯಾತಿಯನ್ನು ಹೊಂದಿದ್ದಾರೆ.

English Translation

Shedders of abundant showers, wearers of ornaments, munificent, of brilliant aspect, of inexhaustible wealth, well- descended by birth, wearing golden breast-plates, entitled to adoration, (coming) from heaven, accept the ambrosial oblation.

|| ವಿಶೇಷವಿಷಯಗಳು ||

ಅನವಭ್ರರಾಧಸಃ—ಅನವಭ್ರಷ್ಟಧನಾಃ ಅಥವಾ ಅಭ್ರಷ್ಟಹವಿರಾದಿಧನಾಃ | ರಾಧಃಶಬ್ದವು ಮಳೆ, ರೇಕ್ಷಃ ಮೊದಲಾದ ಇಪ್ಪತ್ತೆಂಟು ಧನನಾಮಗಳ ಮಧ್ಯದಲ್ಲಿ ಪರಿತವಾಗಿರುವುದರಿಂದ (ನಿ. ೩-೯) ರಾಧಃ ಎಂದರೆ ಧನವೆಂದರ್ಥವು. ಇಲ್ಲಿ ಧನಶಬ್ದಕ್ಕೆ ಹವಿರಾದಿಧನವೆಂದರ್ಥವು. ಅನವಭ್ರ ಎಂದರೆ ಭ್ರಷ್ಟವಲ್ಲದ, ವ್ಯರ್ಥವಲ್ಲದ ಎಂದರ್ಥವು. ಮರುದ್ವೇವತೆಗಳಿಗೆ ಅರ್ಪಿಸುವ ಹವಿರಾದಿಧನವು ವ್ಯರ್ಥವಾಗುವುದಿಲ್ಲ. ಅದನ್ನು ಅವರು ಸ್ವೀಕರಿಸಿ ಅದಕ್ಕೆ ತಕ್ಕ ಪ್ರತಿಫಲವನ್ನು ಯಜಮಾನರಿಗೆ ಅನುಗ್ರಹಿಸುವುದರಿಂದ ಮರುದ್ವೇವತೆಗಳಿಗೆ ಅರ್ಪಿಸಿದ ಹವಿಸ್ಸಿನ ರೂಪದ ಧನವು ವ್ಯರ್ಥವಾಗುವುದಿಲ್ಲವೆಂದು ಈ ಶಬ್ದದ ಮುಖ್ಯಾರ್ಥವು.

ಅರ್ಕಾಃ—ಪೂಜ್ಯಾ ಮರುತಃ | ಪೂಜ್ಯರಾದ ಮರುದ್ವೇವತೆಗಳು ಎಂದರ್ಥವು. ಅರ್ಕಶಬ್ದಕ್ಕೆ ನಾನಾರ್ಥಗಳಿರುವವು. ಅವುಗಳನ್ನು ಸಂದರ್ಭಾನುಸಾರವಾಗಿ ಉಪಯೋಗಿಸಬೇಕು.

ಅರ್ಕಶಬ್ದಕ್ಕೆ ಅನ್ನವೆಂದೂ (ನಿ. ೩-೯) ವಜ್ರಾಯುಧವೆಂದೂ (ನಿ. ೩-೧೧) ದೇವ, ಮಂತ್ರ (ನಿ. ೫-೪) ಎಂದೂ ನಾನಾರ್ಥಗಳಿರುವವು. ಅರ್ಕಶಬ್ದಕ್ಕೆ ಯಾಸ್ಕರು—

ಅರ್ಕಃ | ಅರ್ಕೋ ದೇವೋ ಭವತಿ ಯದೇನಮರ್ಚತಿ |

ಅರ್ಕೋ ಮಂತ್ರೋ ಭವತಿ ಯದೇನೇನಾರ್ಚತಿ |

ಅರ್ಕಮನ್ನಂ ಭವತ್ಯರ್ಚತಿ ಭೂತಾನಿ |

ಅರ್ಕೋ ವೃಕ್ಷೋ ಭವತಿ ಸಂವೃತ್ತಃ ಕಟುಕಿಮ್ನಾ ||

(ನಿ. ೫-೪)

ಎಂದು ನಾಲ್ಕು ವಿಧವಾದ ಅರ್ಥವನ್ನು ಹೇಳಿರುವರು. ಇದರ ಅರ್ಥವಿವರಣೆಯನ್ನು ಈ ರೀತಿ ಮಾಡಬಹುದು.—

ದೇವಃ—ತಾನತ್ಸರ್ವ ಏನಾರ್ಕ ಇತ್ಯುಚ್ಯತೇ ಯದ್ಯಸ್ಮಾದೇನಂ ದೇವಂ ಅರ್ಚತಿ ಸ್ತೋತಾರಃ—ಅರ್ಕ ಎಂದರೆ ದೇವತೆಯು. ಏಕೆಂದರೆ ಇದರಿಂದ ಭಕ್ತರು ಯಾರನ್ನು ಪೂಜಿಸುವುದಕ್ಕೆ ಉಪಯೋಗಿಸುವರೋ ಅಂತಹ ವ್ಯಕ್ತಿ ಅಥವಾ ದೇವನು, ಎಂದರೆ ಭಕ್ತರು ಪೂಜಿಸುವ ವಸ್ತುವಿಗೆ (ದೇವತೆಗೆ) ಅರ್ಕವೆಂದು ಹೆಸರು.

ಅರ್ಕೋ ಮಂತ್ರೋ ಭವತಿ | ಯದ್ಯ ಸ್ಮಾದನೇನ ಮಂತ್ರೇಣಾರ್ಚಂತಿ ಸ್ತೋತಾರಸ್ತ ಸ್ಮಾದರ್ಕಃ—
ಅರ್ಕವೆಂದರೆ ಮಂತ್ರವೆಂದೂ ಅರ್ಥವಾಗುವುದು. ಏಕೆಂದರೆ, ಸ್ತೋತ್ರಮಾಡುವವರು ಇದರಿಂದ (ಅರ್ಕದಿಂದ
ಅಥವಾ ಮಂತ್ರದಿಂದ) ದೇವತೆಯನ್ನು ಆರ್ಚಿಸುವರು. ಅದುದರಿಂದ ಅರ್ಕಶಬ್ದಕ್ಕೆ ಮಂತ್ರವೆಂದೂ ಹೆಸರು.

ಅರ್ಕಮನ್ಮಂ ಭವತಿ—ತದ್ಧಿ ಅರ್ಚತಿ ಭೂಶಾನಿ ಯೋ ಹಿ ಪೂಜ್ಯಃ ತಸ್ಯಾನ್ನಮಪಿ
ಸಂಸ್ಕಾರವಿಶೇಷೇಣ ಸಂಸ್ಕೃತಂ ಪೂಜಾಯಾಂ ಕ್ರಿಯತೇ, ಪೂಜ್ಯಂ ಚ ಸರ್ವಸ್ಯೈವಾನ್ಮಂ—ಅರ್ಕವೆಂದರೆ
ಅನ್ನವೆಂದೂ ಅರ್ಥವಾಗುವುದು. ಅನ್ನವು (ಆಹಾರವು) ಸಮಸ್ತಪ್ರಾಣಿಗಳಿಗೂ ಆವೃತವಾಗಿರುವುದರಿಂದ ಅನ್ನವನ್ನು
ಎಲ್ಲರೂ ಗೌರವಿಸಿ ಆರ್ಪಿಸುವರು. ಎಂದರೆ, ಎಲ್ಲರೂ ಪ್ರೀತ್ಯಾದಾರಗಳಿಂದ ಗೌರವಿಸಿ ಬಯಸುವುದರಿಂದ ಅರ್ಕಶಬ್ದಕ್ಕೆ
ಅನ್ನವೆಂದೂ ಅರ್ಥವಾಗುವುದು.

ಅರ್ಕೋ ವೃಕ್ಷೋ ಭವತಿ ಯ ಏಷ ಪ್ರಸಿದ್ಧಃ | ಸಂವೃತ್ತಃ ಹಿ ಸಂಗತಃ ಸಂನ್ಯಾಪ್ತಃ
ಕಟುಕಿವನ್ನಾ ಕಟುಕಭಾವೇನ ಭವತಿ—ಇನ್ನು ಅರ್ಕಶಬ್ದಕ್ಕೆ ವೃಕ್ಷವಿಶೇಷವೆಂಬ ಹೆಸರು ಪ್ರಸಿದ್ಧವಾಗಿಯೇ ಇದೆ.
ಅರ್ಕವೃಕ್ಷವೆಂದರೆ ಎಕ್ಕದಗಿಡವೆಂದು ಕರ್ಣಾಟಕಭಾಷೆಯಲ್ಲಿ ಹೇಳುವರು, ಇದರ ಸಮಿತ್ತುಗಳನ್ನು (ಕಡ್ಡಿಗಳನ್ನು)
ಹೋಮಗಳಲ್ಲಿ ಉಪಯೋಗಿಸುವುದರಿಂದಲೂ, ಇದನ್ನು ಔಷಧಾದಿಗಳಲ್ಲಿ ಬಳಸುವ ರೂಢಿ ಇರುವುದರಿಂದಲೂ ಅರ್ಕ
ವೃಕ್ಷವು ಎಲ್ಲರಿಗೂ ತಿಳಿದ ವಸ್ತುವಾಗಿದೆ. ಇದು ಕಹಿಯಾಗಿರುವುದರಿಂದ ಕಟುಕಿವನ್ನಾ ಎಂದು ಹೇಳುವರು. ಪ್ರಸಕ್ತ
ಮುಕ್ತಿಯಲ್ಲಿ ಅರ್ಕಶಬ್ದಕ್ಕೆ ಅರ್ಚನೀಯಾಃ ಎಂದರೆ ಪೂಜಿಸಲು ಯೋಗ್ಯರಾದ ಎಂಬರ್ಥವನ್ನು ಭಾಷ್ಯಕಾರರು
ವಿವರಿಸಿರುವರು.



|| ಸಂಹಿತಾಪಾರಃ ||

ಮುಷ್ಟಯೋ ವೋ ಮರುತೋ ಅಂಸಯೋರಧಿ ಸಹ ಓಚೋ ಬಾಹ್ಲೋವೋ
ಬಲಂ ಹಿತಂ |

ನೃನ್ಮಾ ಶೀರ್ಷಸ್ವಾಯುಧಾ ರಥೇಷು ವೋ ವಿಶ್ವಾ ವಃ ಶ್ರೀರಥಿ ತನೂಷು
ಓಪಿಶೇ || ೬ ||

|| ಪದಪಾರಃ ||

ಮುಷ್ಟಯಃ | ವಃ | ಮರುತಃ | ಅಂಸಯೋಃ | ಅಧಿ | ಸಹಃ | ಓಚಃ | ಬಾಹ್ಲೋಃ | ವಃ | ಬಲಂ |
ಹಿತಂ |

ನೃನ್ಮಾ | ಶೀರ್ಷಸ್ವ | ಆಯುಧಾ | ರಥೇಷು | ವಃ | ವಿಶ್ವಾ | ವಃ | ಶ್ರೀ | ಅಧಿ | ತನೂಷು |
ಓಪಿಶೇ || ೬ ||

|| ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯಂ ||

ಹೇ ಮರುತೋ ವೋ ಯುಷ್ಮಾಕಮಂಸಯೋರಧ್ಯಷ್ಟಯ ಆಯುಧನಿಶೇಷಾ ಹಿತಾಃ | ಅಶ್ವಿಣಾಃ | ವಶ್ವನಾಣಹಿತಶಬ್ದೋ ವಿಪರಿಣಂತವ್ಯಃ | ಅಧೀತಿ ಸತ್ತಮ್ಯರ್ಥಾನುದಾದಿ | ತಥಾ ವೋ ಬಾಹ್ಯೋರಧಿ ಸಹಃ ಶತ್ರುಣಾಮುಭಿಭಾವುಕಮೋಜಃ | ಓಜ ನಾಮಾಪ್ಯನೋ ಧಾತುಃ | ತದ್ಗ್ರೂಪಂ ಬಲಂ ಹಿತಂ | ನಿಹಿತಂ | ಶೀರ್ಷಸು ಶಿರಃಸು ವೃನ್ಮಾ ನೃನ್ಮಾನಿ ಹಿರಣ್ಯಮಯಾನಿ ಪಟ್ಟೋಷ್ಣೀಷಾದೀನಿ ನಿಹಿತಾನಿ | ರಥೇಷ್ವಾಯುಧಾಯುಧಾನಿ ಯುದ್ಧಸಾಧನಾನಿ ನಿಹಿತಾನಿ | ನಃ ಶ್ರೀರ್ಯುಷ್ಮಾಕಂ ಕಾಂತಿಸ್ತನೂಷು ತದೀಯೇಷ್ವಧಿ ಪಿಪಿಶೇ | ಅಧಿಷ್ಠಿತಾ ' ಅಶ್ವಿತಾ ||

|| ಪ್ರತಿಪದಾರ್ಥ ||

ಮರುತಃ—ಎಲೈ ಮರುತ್ತುಗಳೇ | ನಃ—ನಿಮ್ಮ ಅಂಸಯೋರಧಿ—ಭುಜಗಳ ಮೇಲೆ | ಯುಷ್ಮಯಃ—ಭರ್ಜಿಗಳು (ಪ್ರಕಾಶಿಸುತ್ತಿವೆ) ನಃ—ನಿಮ್ಮ | ಬಾಹ್ಯೋಃ—ತೋಳುಗಳಲ್ಲಿ | ಸಹಃ—ಶತ್ರುವನ್ನೂ ಎದುರಿಸಬಲ್ಲ | ಓಜಃ—ವೀರೈವೂ | ಬಲಂ—ಶಕ್ತಿಯೂ | ಹಿತಂ—ಸ್ಥಾಪಿತವಾಗಿದೆ | ಶೀರ್ಷಸ್ತು—ನಿಮ್ಮ ಶಿರಸ್ಸುಗಳಲ್ಲಿ | ನೃನ್ಮಾ—ಆಕರ್ಷಕವಾದ ಉಷ್ಣೀಷಾದಿಗಳು ಕಂಗೊಳಿಸುತ್ತಿವೆ | ನಃ ರಥೇಷು—ನಿಮ್ಮ ರಥಗಳಲ್ಲಿ | ಆಯುಧಾ—ಆಯುಧಗಳೂ | ನಃ—ನಿಮ್ಮ | ವಿಶ್ವಾ—ಸಮಸ್ತವಾದ | ತನೂಷು ಅಧಿ—ಶರೀರಾವಯವಗಳಲ್ಲೂ | ಶ್ರೀಃ—ಕಾಂತಿಯು | ಪಿಪಿಶೇ—ವ್ಯಾಪಿಸಿ ಪ್ರಕಾಶಿಸುತ್ತಿವೆ.

|| ಭಾವಾರ್ಥ ||

ಎಲೈ ಮರುತ್ತುಗಳೇ ನಿಮ್ಮ ಭುಜಗಳ ಮೇಲೆ ಭರ್ಜಿಗಳು ಪ್ರಕಾಶಿಸುತ್ತಿವೆ. ನಿಮ್ಮ ತೋಳುಗಳಲ್ಲಿ ಶತ್ರು ವನ್ನೂ ಎದುರಿಸಬಲ್ಲ ವೀರೈವೂ, ಶಕ್ತಿಯೂ ಸ್ಥಾಪಿತವಾಗಿದೆ. ನಿಮ್ಮ ಶಿರಸ್ಸುಗಳಲ್ಲಿ ಆಕರ್ಷಕವಾದ ಉಷ್ಣೀಷಾದಿಗಳು ಕಂಗೊಳಿಸುತ್ತಿವೆ. ನಿಮ್ಮ ರಥಗಳಲ್ಲಿ ಆಯುಧಗಳೂ, ನಿಮ್ಮ ಸಮಸ್ತವಾದ ಶರೀರಾವಯವಗಳಲ್ಲೂ ಕಾಂತಿಯೂ ವ್ಯಾಪಿಸಿ ಪ್ರಕಾಶಿಸುತ್ತಿವೆ.

English Translation

Lances rest, Maruts, upon your shoulders; strength (of) foe-destroying power is seated in your arms; golden (tiaras) are on your heads weapons are placed in your chariots, all glory is assembled in your limbs.

|| ವಿಶೇಷವಿಷಯಗಳು ||

ಈ ಮುಕ್ತಿಯಲ್ಲಿ ಮರುದೈವತಗಳು ಧರಿಸಿರುವ ಅಭರಣಗಳನ್ನೂ ಆಯುಧ ವಿಶೇಷಗಳನ್ನೂ ವರ್ಣಿಸಿದೆ ಇದರಂತೆ—

ಅಂಸೇಷು ನ ಯುಷ್ಮಯಃ ಪತ್ಯು ಖಾದಯೋ ವಶ್ವಸು ರುಕ್ಮಾ ಮರುತೋ ರಥೇ ಶುಭಃ |

ಅಗ್ನಿಧ್ರಾಜಸೋ ವಿದ್ಯುತೋ ಗಭಸ್ತೋಃ ಶಿಸ್ರಾಃ ಶೀರ್ಷಸು ವಿತತಾ ಹಿರಣ್ಯಯಾಃ ||

(ಮ. ಸಂ ೫-೫೭-೧೧)

ಎಂಬ ಮುಕ್ತಿಯಲ್ಲಿಯೂ ಸ್ವಲ್ಪ ಹೆಚ್ಚು ಕಡಿಮೆ ಪ್ರಕೃತ ಮುಕ್ತಿನ ವಿನರಣೆಯೇ ಇರುವುದು.



|| ಸಂಹಿತಾಪಾಠಃ ||

ಗೋಮದಶ್ವಾವದ್ರಫವತ್ಸುವೀರಂ ಚಂದ್ರವದ್ರಾಧೋ ಮರುತೋ ದದಾ ನಃ |

ಪ್ರಶಸ್ತಿಂ ನಃ ಕೃಣುತ ರುದ್ರಿಯಾಸೋ ಭಕ್ಷೀಯ ವೋವಸೋ ದೈವ್ಯಸ್ಯ ||

|| ಪದಪಾಠಃ ||

ಗೋಮತಃ | ಅಶ್ವವತಃ | ರಥವತಃ | ಸುವೀರಂ | ಚಂದ್ರವತಃ | ರಾಧಃ | ಮರುತಃ | ದದ |
ನಃ |

ಪ್ರಶಸ್ತಿಂ | ನಃ | ಕೃಣುತ | ರುದ್ರಿಯಾಸಃ | ಭಕ್ಷೀಯ | ವಃ | ಅವಸಃ | ದೈವ್ಯಸ್ಯ || ೭ ||

|| ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯಂ ||

ಹೇ ಮರುತೋ ನೋಸ್ಯುಭ್ಯಂ ಗೋಮದಪ್ರಹುಭಿರ್ಗೋಭಿರುಪೇತಮಶ್ವಾವದ್ರಹುಭಿರಶ್ವೈರು-
ಪೇತಂ ರಥವದ್ರಾಧೋಪೇತಂ ಸುವೀರಂ ಸುಷ್ಕ ಪುತ್ರೋಪೇತಂ ಚಂದ್ರವದ್ರಿರಣ್ಯೋಪೇತಂ ರಾಧೋನ್ನಂ
ದದ | ದದತ | ವ್ಯತ್ಯಯೇನ್ನೈಕವಚನಂ | ಅಥವಾ ಲೋದರ್ಭಸ್ಯ ಲಿಟೋ ಮಧ್ಯಮಬಹುವಚನಂ || ಹೇ
ರುದ್ರಿಯಾಸೋ ರುದ್ರಪುತ್ರಾ ಮರುತೋ ನೋಸ್ಯುಧೀಯಾಂ ಪ್ರಶಸ್ತಿಂ | ಸಮೃದ್ಧಿಮಿತ್ಯರ್ಥಃ | ತಾಂ
ಕೃಣುತ | ಕುರುತ | ವೋ ಯುಷ್ಮಾಕಂ ಸ್ವಭೂತಮವಸೋವೋ ರಕ್ಷಣಂ ದೈವ್ಯಸ್ಯ ದೈವ್ಯಂ ದೇವಾರ್ಹಂ
ಭಕ್ಷೀಯ | ಭಜೀಯ ||

|| ಪ್ರತಿಪದಾರ್ಥಃ ||

ಮರುತಃ—ಎಲೈ ಮರುತ್ತುಗಳೇ | ನಃ—ನಮಗೆ | ಗೋಮತಃ—ಗೋವುಗಳಿಂದ ಕೂಡಿದುದೋ |
ಅಶ್ವವತಃ—ಅಶ್ವವಿಶಿಷ್ಟವಾದುದೋ | ರಥವತಃ—ರಥಯುಕ್ತವಾದುದೋ | ಸುವೀರಂ—ಉತ್ತಮನಾದ ಪುತ್ರಾದಿ
ಗಳಿಂದ ತುಂಬಿದುದೋ | ಚಂದ್ರವತಃ—ಹಿರಣ್ಯೋಪೇತವಾದುದೋ ಅದ | ರಾಧಃ—ಸಂಪತ್ತನ್ನು | ದದ—ಕೊಡಿ |
ರುದ್ರಿಯಾಸಃ—ರುದ್ರಪುತ್ರರಾದ ಎಲೈ ಮರುತ್ತುಗಳೇ | ನಃ—ನಮಗೆ | ಪ್ರಶಸ್ತಿಂ—ವಿಶೇಷರೀತಿಯ ಐಶ್ವರ್ಯ
ವನ್ನು | ಕೃಣುತ—ಉಂಟುಮಾಡಿ | ವಃ—ನಿಮ್ಮ | ದೈವ್ಯಸ್ಯ—ಪೂಜ್ಯವಾದ | ಅವಸಃ—ರಕ್ಷಣವನ್ನು |
ಭಕ್ಷೀಯ—ನಾವು ಅನುಭವಿಸುವಂತೆ ಅನುಗ್ರಹಿಸಿ

|| ಭಾಷಾರ್ಥಃ ||

ಎಲೈ ಮರುತ್ತುಗಳೇ, ನಮಗೆ ಗೋವುಗಳಿಂದ ಕೂಡಿದುದೋ, ಅಶ್ವವಿಶಿಷ್ಟವಾದುದೋ, ರಥಯುಕ್ತವಾದುದೋ
ಉತ್ತಮನಾದ ಪುತ್ರಾದಿಗಳಿಂದ ತುಂಬಿದುದೋ, ಹಿರಣ್ಯಪ್ರಭೂತವಾದುದೋ ಅದ ಸಂಪತ್ತನ್ನು ಕೊಡಿ. ರುದ್ರಪುತ್ರ
ರಾದ ಎಲೈ ಮರುತ್ತುಗಳೇ, ನಮಗೆ ವಿಶೇಷರೀತಿಯ ಐಶ್ವರ್ಯವನ್ನು ಸೃಷ್ಟಿಸಿಕೊಡಿ. ನಿಮ್ಮ ಪೂಜ್ಯವಾದ ರಕ್ಷಣವನ್ನು
ನಾವು ಯಾವಾಗಲೂ ಅನುಭವಿಸುವಂತೆ ಅನುಗ್ರಹಿಸಿ.

English Translation

Maruts, bestow upon us affluence, comprehending cattle, horses, cars, treasure, and male descendants ; sons of Rudra, grant us distinction : may I ever enjoy your divine protection.

॥ ವಿಶೇಷವಿಷಯಗಳು ॥

ಸೂಕ್ತದ ಉಪಸಂಹಾರರೂಪವಾದ ಈ ಮುಕ್ತಿನಲ್ಲಿಯೂ, ಮುಂದಿನ ಮುಕ್ತಿನಲ್ಲಿಯೂ ಶ್ಲಾವಾರ್ತಮುಷಿಯು, ಗೋವುಗಳೇ ಮೊದಲಾದ ಧನಸಂಪತ್ತನ್ನು ಕೊಡಬೇಕೆಂದು ಮರುದ್ದೇವತೆಗಳನ್ನು ಪ್ರಾರ್ಥಿಸಿದ್ದಾನೆ.

ಗೋಮತಃ ಅಶ್ವಾನತಃ, ರಥನತಃ, ಸುವೀರಂ ಚಂದ್ರನತಃ ರಾಧಃ—ಶ್ಲಾವಾರ್ತ ಮುಷಿಯು ಮರುದ್ದೇವತೆಗಳನ್ನು ತನಗೆ ಬೇಕಾದ ವಸ್ತುಗಳನ್ನು ಕೊಡಬೇಕೆಂದು ಪ್ರಾರ್ಥಿಸುವಾಗ ರಾಧಃ—ಧನವನ್ನು ಅಥವಾ ಸಂಪತ್ತನ್ನು ಕೊಡಬೇಕೆಂದು ಪ್ರಾರ್ಥಿಸಿದಾನೆ. ಆ ಧನವು ಯಾವ ರೂಪದಲ್ಲಿರಬೇಕೆಂಬುದನ್ನೂ ಸಹ ಅಲ್ಲಿಯೇ ವಿವರಿಸಿದಾನೆ. ಗೋವುಗಳು, ಅಶ್ವಗಳು, ರಥಗಳು, ಒಳ್ಳೆಯಪುತ್ರರು, ಸುವರ್ಣ ರೂಪವಾದ ಧನವು ಇವುಗಳೆಲ್ಲವನ್ನೂ ಕೊಡಬೇಕೆಂದು ಕೇಳಿದಾನೆ. ಧನವೆಂದರೆ ದ್ರವ್ಯಮಾತ್ರವಲ್ಲ. ಗೋವುಗಳು ಅಶ್ವಗಳು ಇವೇ ಮೊದಲಾದ ಪಶುಸಂಪತ್ತು ಸಹ ಧನವೆಂದೇ ಪೂರ್ವಕಾಲದಿಂದಲೂ ಪರಿಗಣಿಸಲ್ಪಡುತ್ತಿರುವುದು ರೂಢಿಯಾಗಿದೆ. ಜನರಿಗೆ ಒತ್ಯವಶ್ಯಕವಾಗಿ ಬೇಕಾದ ಯಾವ ವಸ್ತುವೇ ಅಗಲಿ ಅದನ್ನು ಧನವೆಂದು ಕರೆಯುವ ರೂಢಿಯು ಹಿಂದಿನಕಾಲ ದಿಂದಲೂ ಬಂದಿದೆ. ಮುಗ್ಧೇದದಲ್ಲಿಯೂ ಈ ರೀತಿಯಾಗಿಯೇ ಇದೆ.



॥ ಸಂಹಿತಾಪಾಠಃ ॥

ಹಯೇ ನರೋ ಮರುತೋ ಮೃಳತಾ ನಸ್ತುವೀನುಘಾಸೋ ಅಮೃತಾ-

ಯುತಜ್ಞಾಃ ।

ಸತ್ಯಶ್ರುತಃ ಕನಯೋ ಯುವಾನೋ ಬೃಹದ್ಗಿರಯೋ ಬೃಹದ್ವನಾಣಾಃ ॥

॥ ಪದಪಾಠಃ ॥

ಹಯೇ | ನರಃ | ಮರುತಃ | ಮೃಳತಃ | ನಃ | ತುವೀನುಘಾಸಃ | ಅಮೃತಾಃ | ಯುತಜ್ಞಾಃ |

ಸತ್ಯಶ್ರುತಃ | ಕನಯಃ | ಯುವಾನಃ | ಬೃಹತ್ಗಿರಯಃ | ಬೃಹತ್ | ಬೃಹದ್ವನಾಣಾಃ ॥ ೮ ॥

|| ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯಂ ||

ಹಯೇ ಹೇ ನರೋ ನೇತಾರೋ ಮರುತೋ ನೋಽಸ್ಮಾನ್ಮೃತಃ | ಸುಖಯತ | ಅಸ್ತಭ್ಯಂ
ಹಿತಾಯ ನಾ ಸುಖಿನೋ ಭವತ | ಹೇ ತುವೀಮುಘಾಸಃ ಪ್ರಭೂತಧನಾ ಅವೃತಾ ಅನುರಣಸ್ತಭಾವಾ
ಯತಜ್ಞಾ ಉದಕಸ್ಯ ಯಜ್ಞಸ್ಯ ನಾ ಜ್ಞಾತಾರಃ | ಕರ್ತಾರ ಇತ್ಯರ್ಥಃ | ಸತ್ಯಶ್ರುತಃ ಸತ್ಯೇನ ಸತ್ಯಫಲ-
ತ್ಯೇನ ಪ್ರಸಿದ್ಧಾಃ ಕವಯೋ ಮೇಧಾವಿನೋ ಯುವಾನೋ ನಿತ್ಯತರುಣಾ ಬೃಹದ್ಗಿರಯಃ ಪ್ರಭೂತಸ್ತು-
ತಯೋ ಬೃಹದತ್ಯಧಿಕಮುಕ್ಷಮಾಣಾ ಹವಿರ್ಭಿಃ ಸೇವಿತಾ ಉದಕಂ ನಾ ಸಿಂಚಂತೋ ಯೂಯಂ
ಮೃತಃ ||

|| ಪ್ರತಿಪದಾರ್ಥ ||

ತುವೀಮುಘಾಸಃ—ಪ್ರಭೂತವಾದ ಧನಸಂಪತ್ತುಳ್ಳವರೂ | ಅವೃತಾಃ—ಮರಣರಹಿತರೂ | ಋತಜ್ಞಾಃ—
ಸತ್ಯವನ್ನರಿತವರೂ | ಸತ್ಯಶ್ರುತಃ—ಯಥಾರ್ಥವಾದ ಖ್ಯಾತಿಯುಳ್ಳವರೂ | ಕವಯಃ—ಮೇಧಾವಿಗಳೂ |
ಯುವಾನಃ—ನಿತ್ಯತರುಣರೂ | ಬೃಹದ್ಗಿರಯಃ—ಪ್ರಭೂತವಾದ ಸ್ತುತಿಗಳಿಗೆ ಪಾತ್ರರೂ | ಬೃಹತ್—ಅತ್ಯಧಿಕ
ವಾಗಿ | ಉಕ್ಷಮಾಣಾಃ—ಹವಿಸ್ಸುಗಳನ್ನರ್ಪಿಸಬೃದತಕ್ಕವರೂ | ನರಃ—ನೇತ್ರಗಳೂ ಆದ | ಹಯೇ ಮರುತಃ—
ಎಲೈ ಮರುತ್ತುಗಳೇ | ನಃ—ನಮ್ಮನ್ನು | ಮೃತಃ—ಸುಖಪಡಿಸಿಂ.

|| ಭಾವಾರ್ಥ ||

ಪ್ರಭೂತವಾದ ಧನಸಂಪತ್ತುಳ್ಳವರೂ, ಮರಣರಹಿತರೂ, ಸತ್ಯವನ್ನರಿತವರೂ, ಯಥಾರ್ಥವಾದ ಖ್ಯಾತಿ
ಯುಳ್ಳವರೂ, ಮೇಧಾವಿಗಳೂ, ನಿತ್ಯತರುಣರೂ, ಪ್ರಭೂತವಾದ ಸ್ತುತಿಗಳಿಗೆ ಪಾತ್ರರೂ, ಅತ್ಯಧಿಕವಾಗಿ ಹವಿಸ್ಸುಗಳ
ನ್ನರ್ಪಿಸಬೃದತಕ್ಕವರೂ, ನೇತ್ರಗಳೂ ಆದ ಎಲೈ ಮರುತ್ತುಗಳೇ ನಮ್ಮನ್ನು ಸುಖಪಡಿಸಿಂ.

English Translation

Ho, Maruts, leaders (of rites), be propitious to us, you who are
infinitely opulent, immortal, shedders of rain, renowned for truth, wise,
young, greatly glorified and worshipped with copious oblations.

|| ವಿಶೇಷವಿಷಯಗಳು ||

ಹಯೇ—ಹಯೇ ಎಂಬ ಶಬ್ದವು ಹೇ ಎಂಬ ಶಬ್ದದಂತೆ ಸಂಬೋಧನಾರ್ಥದಲ್ಲಿ ಉಪಯೋಗಿಸಲ್ಪಡುವುದು.
ಆದ್ದರಿಂದ ಇಲ್ಲಿ ಹಯೇ ಮರುತಃ ಎಂದರೆ ಹೇ ಮರುತಃ ಎಲೈ ಮರುದ್ದೇವತೆಗಳೇ ಎಂದರ್ಥವು. ಹಯೇ
ಎಂಬ ಶಬ್ದವು,

ಹಯೇ ದೇವಾ ಯೂಯಮಿದಾಪಯಃ ಸ್ಥ ತೇ ಮೃತಃ ನಾಧಮಾನಾಯ ಮಹ್ಯಂ |

(ಬೃ. ಸಂ. ೨-೨೯-೪)

ಹಯೇ ನರೋ ಮರುತೋ ಮೃಳತಾ ನಸ್ತು ವೀಮಘಾಸೋ ಅಮೃತಾ ಋತಜ್ಞಾಃ |

(ಮ. ಸಂ. ೫. ೫೭-೮)

ಹಯೇ ಜಾಯೇ ಮನಸಾ ತಿಷ್ಠ ಘೋರೇ ವಚಾಂಸಿ ಮಿಶ್ರಾ ಕೃಣವಾವಹೈ ನು |

(ಮ. ಸಂ. ೧೦-೯೫-೧)

ಎಂಬ ಮೂರು ಋಕ್ಕುಗಳಲ್ಲಿ ಮಾತ್ರವಿರುವುದು. ಬುಗ್ಗೇದದಲ್ಲಿ ಮತ್ತೆಲ್ಲಿಯೂ ಈ ಶಬ್ದದ ಪ್ರಯೋಗವಿಲ್ಲ. ಮೂರು ಸ್ಥಳಗಳಲ್ಲಿಯೂ ಈ ಶಬ್ದಕ್ಕೆ ಹೇಗೆ ಎಂಬ ಸಂಬೋಧನಾರ್ಥದಲ್ಲಿಯೇ ಪ್ರಯೋಗವಿರುವುದು.



ಐವತ್ತೆಂಟನೆಯ ಸೂಕ್ತವು.

|| ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯಂ ||

ತಮು ನೂನಮಿತ್ಯಷ್ಟರ್ಚಂ ದ್ವಿತೀಯಂ ಸೂಕ್ತಂ ಶ್ಯಾವಾಶ್ವಸ್ಯಾರ್ಷಂ ಶ್ರೈಷ್ಟಭಂ ಮಾರುತಃ ತವ್ವಿತ್ಯನುಕ್ರಮಣಿಕಾ | ವಿನಿಯೋಗೋ ಲೈಂಗಿಕಃ ||

ಅನುವಾದವು—ತಮು ನೂನಂ ಎಂಬ ಈ ಸೂಕ್ತವು ಐದನೆಯ ಅನುವಾಕದಲ್ಲಿ ಎರಡನೆಯ ಸೂಕ್ತವನ್ನಿಡದರಲ್ಲಿ ಎಂಟು ಋಕ್ಕುಗಳಿರುವವು. ಈ ಸೂಕ್ತಕ್ಕೆ ಶ್ಯಾವಾಶ್ವನು ಋಷಿಯು, ಮರುತ್ತುಗಳು ದೇವತೆಯು ಶ್ರೈಷ್ಟಪ್ಥಂಭಂದಸ್ಸು ಅನುಕ್ರಮಣಿಕೆಯಲ್ಲಿ ತಮು ಎಂದು ಮೊದಲಾಗಿ ಹೇಳಿರುವುದು. ವಿನಿಯೋಗ ಲೈಂಗಿಕವು.

ಸೂಕ್ತ—೫೮.

ಮಂಡಲ—೫ || ಅನುವಾಕ—೫ || ಸೂಕ್ತ—೫೮ ||

ಅಷ್ಟಕ—೪ || ಅಧ್ಯಾಯ—೩ || ವರ್ಗ—೨೩ ||

ಸೂಕ್ತದಲ್ಲಿರುವ ಋಕ್ಕುಂಖ್ಯೆ—೮ ||

ಋಷಿ—ಶ್ಯಾವಾಶ್ವ ಆತ್ರೇಯಃ ||

ದೇವತಾ—ಮರುತಃ ||

ಭಂದಃ—ಶ್ರೈಷ್ಟಪ್ಥಂ ||



|| ಸಂಹಿತಾಪಾಠಃ ||

ತಮು ನೂನಂ ತವಿಷೀಮಂತಮೇಷಾಂ ಸ್ತುಷೇ ಗಣಂ ಮಾರುತ
ನವ್ಯಸೀನಾಂ |

ಯ ಆಶ್ವತ್ಥಾ ಅನುವದ್ವಹಂತ ಉತೇಶಿರೇ ಅಮೃತಸ್ಯ ಸ್ವರಾಜಃ || ೧ ||

|| ಪದಪಾಠಃ ||

ತಂ | ಉಂ ಇತಿ | ನೂನಂ | ತವಿಸೀಮಂತಂ | ಏಷಾಂ | ಸ್ತುಷೇ | ಗಣಂ | ಮಾರುತಂ | ನನ್ಯಸೀನಾಂ |
ಯೇ | ಆಶ್ವತ್ಥಾ | ಅಮೃತವತ್ | ವಹಂತೇ | ಉತ | ಈಶಿರೇ | ಅಮೃತಸ್ಯ | ಸ್ವರಾಜಃ || ೧ ||

ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯಂ ||

ತಮು ತಮೇವ ಪೂರ್ವಂ ಸ್ತುತಮೇವ ಮಾರುತಂ ಮರುತಾಂ ಸಂಬಂಧಿನಂ ತಂ ಗಣಂ ತವಿಸೀ-
ಮಂತಂ ದೀಪ್ತಿಮಂತಂ ನೂನಮದ್ಯ ಸ್ತುಷೇ | ಕೀದೃಶಾಂ ಮರುತಾಂ | ನನ್ಯಸೀನಾಂ || ಲಿಂಗವ್ಯತ್ಯಯಃ ||
ನವತರಾಣಾಂ ಸ್ತುತ್ಯಾನಾಂ ನಾ | ಏಷಾಂ ಮಾರುತಂ ಗಣಂ | ಗಣಾವಯವಭೂತಾ ಮರುತಃ | ಕೀದೃಶಾ
ಇತ್ಯುಚ್ಯತೇ | ಯೇ ಮರುತ ಆಶ್ವತ್ಥಾಃ ಶೀಘ್ರಗಾಮ್ಯಶ್ಲೋಕೇತಾ ಅಮೃತವತ್ ಬಲವಂತೋ ಯಥಾ
ಭವಂತಿ ತಥಾ ವಹಂತೇ ಗಚ್ಛಂತಿ | ಉತಾಪಿ ಚೇಶಿರೇ ಈಶ್ವರಾ ಭವಂತ್ಯಮೃತಸ್ಯೋದಕಸ್ಯ ಸ್ವರಾಜಃ
ಸ್ವಾಯತ್ತದೀಪ್ತಯಃ ಸ್ವಯಮೇವ ರಾಜಮಾನಾಃ ತೇಷಾಂ ಗಣಂ ಸ್ತುಷೇ ||

|| ಪ್ರತಿಪದಾರ್ಥ ||

ಯೇ—ಯಾವ ಮರುತ್ತುಗಳು | ಆಶ್ವತ್ಥಾಃ—ಶೀಘ್ರಗಾಮಿಗಳಾದ ಅಶ್ವಗಳುಳ್ಳವರಾಗಿಯೂ | ಅಮೃ-
ವತ್—ಅತ್ಯಂತ ಶಕ್ತಿಯುತರಾಗಿಯೂ | ವಹಂತೇ—ಸಂಚರಿಸುವರೋ | ಉತ—ಮತ್ತು | ಸ್ವರಾಜಃ—ಸ್ವಾಯತ್ತ
ವಾದ ಪ್ರಭಾಯುತರಾಗಿ | ಅಮೃತಸ್ಯ—ಉದಕಕ್ಕೆ | ಈಶಿರೇ—ಪ್ರಭುಗಳಾಗಿರುವರೋ | ಏಷಾಂ—ಅಂತಹ |
ನನ್ಯಸೀನಾಂ—ಪೂಜ್ಯರಾದ | ಮಾರುತಂ—ಮರುತ್ತುಗಳ | ತವಿಸೀಮಂತಂ—ಪ್ರಕಾಶಾತ್ಮಕವಾದುದೋ |
ತಮು—ಪ್ರಸಿದ್ಧವಾದುದೋ ಅದ | ಗಣಂ—ಸಮೂಹವನ್ನು | ನೂನಂ—ಈಗ | ಸ್ತುಷೇ—ಸ್ತುತಿಸುತ್ತೇನೆ.

|| ಭಾವಾರ್ಥ ||

ಯಾವ ಮರುತ್ತುಗಳು ಶೀಘ್ರಗಾಮಿಗಳಾದ ಅಶ್ವಗಳುಳ್ಳವರಾಗಿಯೂ ಅತ್ಯಂತಶಕ್ತಿಯುತರಾಗಿಯೂ
ಸಂಚರಿಸುವರೋ, ಮತ್ತು ಸ್ವಾಯತ್ತವಾದ ಪ್ರಭಾಯುತರಾಗಿ ಉದಕಕ್ಕೆ ಪ್ರಭುಗಳಾಗಿರುವರೋ ಅಂತಹ ಪೂಜ್ಯ
ರಾದ ಮರುತ್ತುಗಳ ಪ್ರಕಾಶಾತ್ಮಕವಾದುದೋ, ಪ್ರಸಿದ್ಧವಾದುದೋ ಅದ ಸಮೂಹವನ್ನು ಈಗ ಸ್ತುತಿಸುತ್ತೇನೆ.

English Translation

I praise to-day that brilliant company of the adorable Maruts, lords of swift horses, who pass along in strength, who, self-radiant, preside over the ambrosial rain.

॥ ವಿಶೇಷವಿಷಯಗಳು ॥

ಉ—ಉ ಎಂಬ ನಿಪಾತದ ವಿಷಯದಲ್ಲಿ ಯಾಸ್ಯರು ಈ ರೀತಿಹೇಳಿದಾರೆ—

ಅಥಾಪುನಾರ ಏತಸ್ಯನ್ನೇವಾರ್ಥ ಉತ್ತರೇಣ ವ್ಯುಷೇಮೇ ವದಂತಿ ಸತ್ಯಮು ತೇ (ಮೇ)
ನದಂತೀತಿ | ಅಥಾಪಿ ಪದಪೂರಣ ಇದಮು ತದು ||

(ನಿ. ೧-೫)

ಉ—ಎಂಬ ನಿಪಾತವು ವಿನಿಗ್ರಹಾರ್ಥದಲ್ಲಿ ಎಂದರೆ ಪರಸ್ಪರ ವಿರೋಧಾರ್ಥವನ್ನು ಸೂಚಿಸುವ ಸಂದರ್ಭದಲ್ಲಿ ಉಪಯೋಗಿಸಲ್ಪಡುವುದು. ಹೇಗೆಂದರೆ—ವ್ಯುಷೇಮೇ ವದಂತಿ ಸತ್ಯಮು ತೇ | ಇವರು ಸುಳ್ಳನ್ನು ಹೇಳುತ್ತಾರೆ. ಅವರಾದರೋ ಸತ್ಯವನ್ನೇ ಹೇಳುತ್ತಾರೆ, ಎಂಬ ವಾಕ್ಯದಲ್ಲಿ ಸುಳ್ಳುಹೇಳುವುದು, ಸತ್ಯವನ್ನು ಹೇಳುವುದು ಎಂಬ ಪರಸ್ಪರ ವಿರೋಧಾರ್ಥಸೂಚಕವಾದ ಎರಡು ವಿಷಯಗಳಿವೆ. ಇವೆರಡನ್ನೂ ಒಂದಕ್ಕೊಂದು ಹೋಲಿಸಿ ಹೇಳುವ ಸಂದರ್ಭದಲ್ಲಿ ಉ ಎಂಬ ಶಬ್ದದ ಪ್ರಯೋಗವಿರುವುದು. ಇದಲ್ಲದೆ ಉ ಎಂಬ ಶಬ್ದವು ವಾಕ್ಯದಲ್ಲಿ ಅಥವಾ ಭಂದಸ್ಥನ ಪಾದದಲ್ಲಿ ಕಮ್ಮಿಯಾಗಿರುವ ಅಕ್ಷರವನ್ನು ಸೇರಿಸಿ ಪೂರ್ಣಮಾಡುವುದಕ್ಕಾಗಿಯೂ ಉಪಯೋಗಿಸಲ್ಪಡುವುದು. ಅಂತಹ ಸಂದರ್ಭದಲ್ಲಿ ಈ ಶಬ್ದಕ್ಕೆ ಇದು, ಅದು ಎಂಬರ್ಥ ಮಾತ್ರವಿದ್ದು ನಿರ್ದಿಷ್ಟವಾದ ಬೇರೆ ಯಾವ ಅರ್ಥವೂ ಇರುವುದಿಲ್ಲ. ತದು ಪ್ರಯುಜ್ಜತಮಮಸ್ಯ ಕರ್ಮ | ಪೂಜಾರ್ಹ ಅಥವಾ ಪ್ರಶಸ್ತವಾದ ಇಂದ್ರನ ಕರ್ಮವೇ ಎಂಬ ವಾಕ್ಯದಲ್ಲಿ ತತ್+ಉ ಎಂಬ ಶಬ್ದಗಳು ಆ ಕರ್ಮವೇ, ಅಥವಾ ಅದೇ ಎಂಬರ್ಥವನ್ನು ಸೂಚಿಸುವಾಗ ಉ ಎಂಬ ಶಬ್ದವು ತತ್ ಎಂಬ ಶಬ್ದದ ಅರ್ಥದಲ್ಲಿಯೇ ಸೇರಿಹೋಗುವುದು. ಪ್ರತ್ಯೇಕವಾದ ಅರ್ಥವಿರುವುದಿಲ್ಲ. ಅದುದರಿಂದ ಇಂತಹ ಸಂದರ್ಭದಲ್ಲಿ ಪದಪೂರಣಾರ್ಥವಾಗಿ ಈ ಶಬ್ದದ ಪ್ರಯೋಗವಿರುವುದೆಂದು ನಿರುಕ್ತವಚನದ ಮುಖ್ಯಾಭಿಪ್ರಾಯವು. ಪದಪೂರಣಕ್ಕಾಗಿ ಉ ಎಂಬ ಶಬ್ದದ ಪ್ರಯೋಗವಿರುವುದೆಂಬ ವಿಷಯದಲ್ಲಿ ನಿರುಕ್ತಕಾರರು—

ಅಥ ಯೇ ಪ್ರವೃತ್ತೇಽರ್ಥಮಿತಿಾಪ್ತರೇಷು ಗ್ರಂಥೇಷು ವಾಕ್ಯಪೂರಣಾ ಆಗಚ್ಯಂತಿ ಪದ-
ಪೂರಣಾಸ್ತೇ ಮಿತಾಪ್ತರೇಷುನರ್ಥಕಾಃ ಕಮಾಮಿದ್ವಿತಿ |

(ನಿ. ೧-೯)

ಎಂದು ಇನ್ನೊಂದು ನಿರುಕ್ತವಚನವನ್ನೂ ಹೇಳಿರುವರು. ಎಂದರೆ—ಕಂ, ಈಂ, ಇತ್, ಉ ಎಂಬ ನಿಪಾತಗಳು ಭಂದೋಬಿಧವನ್ನಾದ ವಾಕ್ಯಗ್ರಂಥಗಳಲ್ಲಿ ವಾಕ್ಯಪೂರಣಾರ್ಥವಾಗಿಯೂ, ಕ್ಲೃಪ್ರವಾದ ಅಕ್ಷರಸಂಖ್ಯೆಯುಳ್ಳ ಭಂದಸ್ತುಗಳಲ್ಲಿ ಪಾದಪೂರಣಾರ್ಥವಾಗಿಯೂ ಉಪಯೋಗಿಸಲ್ಪಡುವವು. ಇವುಗಳಿಗೆ ನಿರ್ದಿಷ್ಟವಾದ ಬೇರೆ ಅರ್ಥವಿರಬೇಕಾಗಿಲ್ಲ ಎಂದು ಈ ಶಬ್ದಗಳ ಪ್ರಯೋಗವನ್ನು ವಿವರಿಸಿರುವರು.

ನೂನಂ—ಯಾಸ್ಯರು—

ನೂನಮಿತಿ ವಿಚಿಕಿತ್ಸಾರ್ಥಿಯೋ ಭಾಷಾಯಾಮುಭಯಮನ್ವಧ್ಯಾಯಂ ವಿಚಿಕಿತ್ಸಾರ್ಥಿಯಕ್ತ
ಪದಪೂರಣಕ್ತ |

(ನಿ. ೧-೫)

ನೂನಂ ಎಂಬ ಪದವು ಭಂದಸ್ತುಗಳೆಲ್ಲದ್ದೇ ಬೇರೆಕಡೆಗಳಲ್ಲಿಯೂ ವಿಚಿಕಿತ್ಸಾರ್ಥದಲ್ಲಿ ಪ್ರಯುಕ್ತವಾಗಿರುವುದು. ಭಂದಸ್ಥನಲ್ಲಿ ವಿಚಿಕಿತ್ಸಾರ್ಥದಲ್ಲಿಯೂ ಪದಪೂರಣಾರ್ಥದಲ್ಲಿಯೂ ಪ್ರಯುಕ್ತವಾಗಿರುತ್ತದೆ ಎಂದು ವರ್ಣಿಸಿದ್ದಾರೆ.

ದುರ್ಗಾಚಾರ್ಯರು-ವಿಚಿಕಿತ್ಸಾನಾಮು ವಿನೇಕಪೂರ್ವಕೋ ಅವಧಾರಣಾಭಿಪ್ರಾಯಃ | ಸಂಶಯವು ಉಂಟಾಗಿರುವ ಸನ್ನಿವೇಶಗಳಲ್ಲಿ ವಿಮರ್ಶೆಯಿಂದ ನಿಶ್ಚಯಮಾಡುವುದಕ್ಕೆ ವಿಚಿಕಿತ್ಸಾ ಎಂದು ಹೆಸರು, ಎಂದು ಅರ್ಥವಿವರಣೆ ಮಾಡಿದಾರೆ. ಸಾಯಣರು ಈ ಶಬ್ದವು ಉದಾಹರಣೆಗಾಗಿ ಕೊಟ್ಟಿರುವ ನೆ ನೂನಮಸ್ತಿ (ಪು. ಸಂ. ೧-೧೭೦-೧) ಎಂಬ ಮುಕ್ತಿಯಲ್ಲಿ ವಿಚಿಕಿತ್ಸಾರ್ಥದಲ್ಲಿಯೂ ಅವಧಾರಣಾರ್ಥದಲ್ಲಿಯೂ ಪ್ರಯುಕ್ತವಾಗಿದೆ ಎಂದು ಸಮರ್ಥನೆಮಾಡಿದ್ದಾರೆ.

|| ಸಂಹಿತಾಪಾಠಃ ||

ತ್ವೇಷಂ ಗಣಂ ತವಸಂ ಖಾದಿಹಸ್ತಂ ಧುನಿವ್ರತಂ ಮಾಯಿನಂ ದಾತಿನಾರಂ |
ಮಯೋಭುವೋ ಯೇ ಅಮಿತಾ ಮಹಿತ್ವಾ ವಂದಸ್ವ ವಿಪ್ರ ತುವಿರಾಧಸೋ
ನ್ಯನ್ || ೨ ||

|| ಪದಪಾಠಃ ||

ತ್ವೇಷಂ | ಗಣಂ | ತವಸಂ | ಖಾದಿಹಸ್ತಂ | ಧುನಿವ್ರತಂ | ಮಾಯಿನಂ | ದಾತಿನಾರಂ |
ಮಯೋಭುವಃ | ಯೇ | ಅಮಿತಾಃ | ಮಹಿತ್ವಾ | ವಂದಸ್ವ | ವಿಪ್ರ | ತುವಿರಾಧಸಃ | ನ್ಯನ್ ||೨||

|| ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯಂ ||

ತ್ವೇಷಂ ದೀಪ್ತಂ ಗಣಂ ಮಾರುತಂ ತವಸಂ ಬಲವಂತಂ ಖಾದಿಹಸ್ತಂ ಕಟಿಕಹಸ್ತಂ ಧುನಿವ್ರತಂ ಕಂಪಯಿತ್ಯಕರ್ಮಾಣಂ ಮಾಯಿನಂ ಪ್ರಜ್ಞಾವಂತಂ ದಾತಿನಾರಂ ದತ್ತಧನಂ ಹೇವಿಪ್ರ ಹೋತವ್ಯದಸ್ವ | ಸ್ತುಹೀತಿ ಸಂಬಂಧಃ | ಹೇ ಮರುತೋ ಮಯೋಭುವಃ ಸುಖಸ್ಯ ಭಾವಯಿತಾರೋ ಮಹಿತ್ವಾ ಮಹ-ತ್ವೇನಾನುತಾ ಅಪರಿಚ್ಛಿನ್ಯಾಃ | ತಾನ್ ತುವಿರಾಧಸಃ ಪ್ರಭೂತಧನಾನ್ ನ್ಯನ್ ನೇತ್ಯನ್ ವಂದಸ್ವ ||

|| ಪ್ರತಿಪದಾರ್ಥ ||

ವಿಪ್ರ-ಮೇಧಾವಿಯಾದ ಎಲೈ ಹೋತೃನೇ | ತ್ವೇಷಂ-ಪ್ರಭಾಯುತವಾದುದೂ | ತವಸಂ-ಶಕ್ತಿಯುತವಾದುದೂ | ಖಾದಿಹಸ್ತಂ-ಕಟಿಕದಿಂದಲಂಕೃತವಾದ ಹಸ್ತಗಳುಳ್ಳದ್ದೂ | ಧುನಿವ್ರತಂ-ವೃಕ್ಷಾದಿಗಳನ್ನು ಕಂಪಿಸುವಂತೆ ಮಾಡುವುದೇ ಮುಖ್ಯಕ್ರಿಯೆಯಾಗಿ ಉಳ್ಳದ್ದೂ | ಮಾಯಿನಂ-ಪ್ರಜ್ಞಾಯುತವಾದುದೂ | ದಾತಿನಾರಂ-ಧನವನ್ನು ದಾನಮಾಡುವ ಸ್ವಭಾವವುಳ್ಳದ್ದೂ ಆದ | ಗಣಂ-ಮರುದ್ಧಣವನ್ನು | ವಂದಸ್ವ-ಸ್ತುತಿಸು | ಯೇ-ಯಾವ ಮರುತ್ತುಗಳು | ಮಯೋಭುವಃ-ಸುಖಕಾರಕರೂ | ಮಹಿತ್ವಾ-ತಮ್ಮ ಮಹಿಮೆಯಿಂದ | ಅಮಿತಾಃ-ಅಪರಿಮಿತವಾದ ಸ್ವರೂಪವುಳ್ಳವರೂ ಆಗಿದ್ದಾರೋ ಅಂತಹ | ನ್ಯನ್-ನೇತೃಗಳೂ | ತುವಿರಾಧಸಃ-ಪ್ರಭೂತವಾದ ಧನವುಳ್ಳವರೂ ಆದ ಮರುತ್ತುಗಳ ಗಣವನ್ನು ಸ್ತುತಿಸು.

|| ಭಾವಾರ್ಥ ||

ಮೇಧಾವಿಯಾದ ಎಲೈ ಹೋತೃನೇ, ಪ್ರಭಾಯುತವಾದುದೂ, ಶಕ್ತಿಯುತವಾದುದೂ, ಕಟಕದಿಂದಲಂಕೃತವಾದ ಹಸ್ತಗಳುಳ್ಳದ್ದೂ, ವೃಕ್ಷಾದಿಗಳನ್ನು ಕಂಪಿಸುವಂತೆ ಮಾಡುವುದೇ ಮುಖ್ಯಕ್ರಿಯೆಯಾಗಿ ಉಳ್ಳದ್ದೂ, ಪ್ರಜ್ಞಾಯುತವಾದುದೂ, ಧನವನ್ನು ದಾನಮಾಡುವ ಸ್ವಭಾವವುಳ್ಳದ್ದೂ ಆದ ಮರುದ್ಧೇವತೆಯನ್ನು ಸ್ತುತಿಸು. ಯಾವ ಮರುತ್ತುಗಳು ಸುಖಕಾರಕರೂ, ತಮ್ಮ ಮಹಿಮೆಯಿಂದ ಅಪರಿಮಿತವಾದ ಸ್ವರೂಪವುಳ್ಳವರೂ ಆಗಿದ್ದಾರೋ ಅಂತಹ ನೇತೃಗಳೂ ಪ್ರಭೂತವಾದ ಧನವುಳ್ಳವರೂ ಆದ ಮರುತ್ತುಗಳ ಗಣವನ್ನು ಸ್ತುತಿಸು.

English Translation

Adore, priest, the resplendent and powerful company, whose arms (are decorated) with bracelets, whose function is the agitation (of the trees), who are wise and by whom wealth is conferred: they who are bestowers of felicity, whose greatness is unbounded: glorify the opulent leaders (of rites)

|| ವಿಶೇಷವಿಷಯಗಳು ||

ಗಣಂ— ಮಾರುತಂ ಗಣಂ | ಮರುದ್ಧೇವತೆಗಳನ್ನು ನಿರ್ದೇಶಿಸುವ ಸಂದರ್ಭಗಳಲ್ಲಿ ಮಾರುತಂ ಗಣಂ, ಮಾರುತಂ ಶರ್ಧಃ ಎಂದು ಏಳು ಗಣ ಅಥವಾ ಗುಂಪುಗಳಿಂದ ಸಹಿತರಾದ ಮರುದ್ಧೇವತೆಗಳನ್ನು ಸೂಚಿಸುವುದು ರೂಢಿಯಾಗಿದೆ. ಸಪ್ತಗಣಾ ವೈ ಮರುತಃ ಎಂದು ಮರುತ್ತುಗಳ ಗಣವು ಏಳು. ಪ್ರತಿಯೊಂದು ಗಣ ಅಥವಾ ಗುಂಪಿನಲ್ಲಿಯೂ ಏಳೇಳು ಮರುದ್ಧೇವತೆಗಳು ಇರುವರು. ಒಟ್ಟು ಏಳು ಗಣಗಳಿಂದ ನಲವತ್ತೊಂಭತ್ತು ಮಂದಿ ದೇವತೆಗಳಿರುವರು. ಇವರನ್ನೆಲ್ಲಾ ಒಟ್ಟಾಗಿ ಸೇರಿಸಿ ಮಾರುತಂ ಗಣಂ, ಮಾರುತಂ ಶರ್ಧಃ ಅಥವಾ ಮರುತಃ ಎಂಬ ಶಬ್ದಗಳಿಂದ ಕರೆಯುವರು. ಪ್ರಕೃತ ಮುಕ್ತಿನಲ್ಲಿ ಗಣಂ ಎಂಬ ಶಬ್ದಮಾತ್ರವಿದ್ದರೂ ಹಿಂದಿನ ಮುಕ್ತಿನಲ್ಲಿ ಮಾರುತಂ ಗಣಂ ಎಂದಿರುವುದರಿಂದ ಇಲ್ಲಿಯೂ ಮಾರುತಂ ಗಣಂ ಎಂದೇ ನಿರ್ದೇಶಿಸಿದ್ದೆಯೆಂದು ತಿಳಿಯಬೇಕು. ಈ ಮುಕ್ತಿನ ಪೂರ್ವಾರ್ಧದಲ್ಲಿ ಮರುದ್ಧೇವತೆಗಳನ್ನು ಗಣಂ ಎಂದು ಸಮಷ್ಟಿರೂಪದಿಂದ ಸ್ತುತಿಸಲಾಗಿದೆ. ಉತ್ತರಾರ್ಧದಲ್ಲಿ ಸ್ವರ್ಗ ಮೊದಲಾದ ದ್ವಿತೀಯಾ ಬಹುವಚನಾಂತ ಪದಗಳಿಂದ (ಮರುತಃ) ಮರುದ್ಧೇವತೆಗಳನ್ನು ಸ್ತುತಿಸಲಾಗಿದೆ. ವಚನವೃತ್ತಯವಿದ್ದರೂ ಎರಡು ವಾಕ್ಯಗಳಲ್ಲಿಯೂ ಒಂದೇವಿಧ ಅರ್ಥವಿರುವುದು.

ಅಮಿತಾಃ—ಅಪರಿಚ್ಛಿನ್ನಾಃ | ಪರಿಚ್ಛಿನ್ನರಹಿತರಾಗಿರುವವರು. ಈ ಮರುದ್ಧೇವತೆಗಳು ಒಬ್ಬರನ್ನೊಬ್ಬರು ಬಿಟ್ಟರೆ ಯಾವಾಗಲೂ ಜತೆಯಾಗಿ ಒಟ್ಟಿಗೆ ಸೇರಿಕೊಂಡೇ ಇರುವವರು ಎಂದಭಿಪ್ರಾಯವು ಅಥವಾ ಮಹಿತ್ವಾ ಅಮಿತಾಃ ಎಂಬ ಶಬ್ದಗಳಿಗೆ ಒಟ್ಟಿಗೆ ಅರ್ಥವನ್ನು ಮಾಡುವಾಗ ಮಹಿಮೆಯಿಂದ ಅಧಿಕರಾದವರು ಎಂದರೆ ಮಹಿಮೆಯಲ್ಲಿ ಒಬ್ಬರು ಹೆಚ್ಚು ಮತ್ತೊಬ್ಬರು ಕಡಿಮೆ ಎಂಬ ವ್ಯತ್ಯಾಸವಿಲ್ಲದೆ ಎಲ್ಲರೂ ಒಂದೇಸಮನಾದ ಅಥವಾ ಒಂದೇ ವಿಧವಾದ ಮಹಿಮೆಯುಳ್ಳವರು ಎಂದರ್ಥವು.

ವಿಪ್ರ—ಹೋತಃ | ಇಲ್ಲಿ ವಿಪ್ರಶಬ್ದವು ಮೇಧಾವಿಯೆಂಬರ್ಥದಲ್ಲಿ ಹೋತೃವನ್ನು ನಿರ್ದೇಶಿಸುವುದು. ಯಜ್ಞ ಮಾಡುವ ಯಜಮಾನನ ಮುತ್ಸಿದ್ಧನರಲ್ಲಿ ಮುಖ್ಯನಾದ ಹೋತೃವನ್ನು ವಿಪ್ರ ಎಂಬ ಶಬ್ದದಿಂದ ಸಂಬೋಧಿಸಿ ಮಹಿಮಾನ್ವಿತರಾದ ಮರುದ್ಧೇವತೆಗಳನ್ನು ಸ್ತುತಿಸು ಎಂದು ನಿರ್ದೇಶಿಸಿರುವನು.

ಮಾಯಿನಂ—ಮಾಯಾಶಬ್ದಕ್ಕೆ ಪ್ರಜ್ಞೆ, ಕುತಂತ್ರ ಎಂಬ ಅನೇಕಾರ್ಥಗಳಿದ್ದರೂ ಇಲ್ಲಿ ಪ್ರಜ್ಞೆಯೆಂಬರ್ಥದಲ್ಲಿ ಪ್ರಯುಕ್ತವಾಗಿದೆ. ಪ್ರಜ್ಞಾಶಾಲಿಯಾದ, ಬಹಳ ಬುದ್ಧಿಯುಳ್ಳ ಎಂದರ್ಥವು.

ಧುನಿವ್ರತಂ—ಕಂಪಯಿತ್ಯಕರ್ಮಾರ್ಥಂ | ವ್ರತಶಬ್ದವು ಕರ್ಮನಾಮಗಳಲ್ಲಿ ಪರಿತವಾಗಿದೆ. ಧೂಜ್ ಕಂಪನೇ ಎಂಬ ಧಾತುವಿನಿಂದ ಧುನಿಶಬ್ದವು ನಿವೃತ್ತವಾಗಿ ಅಲಾಗಾಡಿಸು, ಕಂಪಿಸುವಂತೆ ಮಾಡು ಎಂಬರ್ಥವುಳ್ಳದ್ದಾಗಿರುವುದು. ಮರುದ್ದೇವತೆಗಳು (ಚಂಡಮಾರುತ) ಅತಿರಭಸವಾಗಿ ಬೀಸುತ್ತಾ ವೃಕ್ಷಾದಿಗಳನ್ನು ಕಂಪಿಸುವಂತೆ (ಅಲಾಗಾಡುವಂತೆ) ಮಾಡುವ ಸ್ವಭಾವವುಳ್ಳವರಾದ್ದರಿಂದ ಇವರನ್ನು ಧುನಿವ್ರತಂ ಎಂಬ ಶಬ್ದದಿಂದ ವರ್ಣಿಸಲಾಗಿದೆ.

ನ್ಯೂನ್ ಎಂಬ ಪದಕ್ಕೆ ಸಾಯಣರು ನೇತ್ಯೂನ್ ಮನುಷ್ಯಾನಸ್ಯೂನ್ ಮರುತೋ ವಾ—ನೇತೃಗಳಾದ ನಮ್ಮನ್ನು ಅಥವಾ ಮರುತ್ವಗಳನ್ನು ಎಂದು ಎರಡು ವಿಧವಾಗಿ ಅರ್ಥಮಾಡಿದ್ದಾರೆ. ಮಯೋಭುವಃ ಎಂದರೆ ಸುಖಕಾರಕರಾದ ಎಂಬ ವಿಶೇಷಣವು ಎರಡು ಅರ್ಥಗಳಲ್ಲಿಯೂ ಹೊಂದಿಕೊಳ್ಳುತ್ತದೆ. ಮುಖಿಯು ತನ್ನನ್ನೂ ತನ್ನ ವಂಶದವರನ್ನೂ ಉದ್ದೇಶಿಸಿ ಹೇಳಿದ್ದರೆ ಆಗ ಮರುದ್ದೇವತೆಗಳ ಅನ್ಯಗ್ರಹವಿರುವ ತಮಗೆ ಪ್ರಬಲವಾದ ಸುಖವು ಲಭಿಸಿತೆಂದರ್ಥ. ಅಥವಾ ಮರುತಃ ಎಂಬುದಕ್ಕೆ ವಿಶೇಷಣವಾದರೆ ಸಹಜವಾದ ಮರುತ್ವಗಳ ಶಕ್ತಿಯನ್ನು ವರ್ಣಿಸಿದಂತಾಯಿತು. ಮರುತ್ವಗಳ ಸ್ವಾಭಾವಿಕವಾದುದೂ, ಸಂಘಾತಾತ್ಮಕವಾದುದೂ ಆದ ಶಕ್ತಿಯೂ, ಆ ಶಕ್ತಿಯಿಂದ ನೆರವೇರಿಸಿದ ವೀರೈಕರ್ಮಗಳೂ ಅಮಿತಾ ಮಹಿತ್ವಾ ಇತ್ಯಾದ್ಯನೇಕವಿಶೇಷಣಗಳಿಂದ ಸೂಚಿತವಾಗಿದೆ.

ಸಪ್ತ ಸಪ್ತ ಹಿ ಮರುತೋ ಗಣಸ್ತಸ್ಯಾನ್ಮಾರುತಃ ಸಪ್ತಕಪಾಲಃ |

(ಶ. ಬ್ರಾ. ೨-೨೧-೧-೧೩)

ಸಪ್ತ ಸಪ್ತ ಹಿ ಮರುತೋ ಗಣಃ ಸರ್ವಮೇವೈವೈತೇನ ರಥಂ ಪ್ರೀಣಾತಿ |

(ಶ. ಬ್ರಾ. ೫-೪-೨-೧೬)

ಇತ್ಯಾದಿ ವಾಕ್ಯಗಳಿಂದ ಮರುತ್ವಗಳು ಯಾವಾಗಲೂ ಗುಂಪುಕಟ್ಟಿಕೊಂಡೇ ಇರುವರೆಂದೂ, ಆ ವಿಧವಾದ ಗುಂಪಿನಲ್ಲಿ ಒಂದು ವಿಧವಾದ ಚೈತನ್ಯವೂ ಶಕ್ತಿಯೂ ಸಹಜವಾಗಿರುತ್ತದೆಂದೂ ತಿಳಿಯುತ್ತದೆ. ಅದುದರಿಂದ ಅಮಿತಾ ಎಂಬ ವಿಶೇಷಣವು ಪ್ರಕೃತವಾದ ಮಹಿಕ್ಕಿನಲ್ಲಿ ಉಚಿತವಾಗಿರುತ್ತದೆ.

ನ್ಯೂನ್ ಎಂದರೆ ನೇತೃಗಳೂ, ಪ್ರಜಾರೂಪಿಗಳೂ ಆದ ಮರುತ್ವಗಳು ಎಂದೂ ಅರ್ಥಮಾಡಿದೆ. ಮರುತ್ವಗಳ ದೇವತೆಗಳ ಪ್ರಜೆಗಳೆಂದು ಪ್ರಸಿದ್ಧರಾಗಿದ್ದಾರೆ.

ಸ ಏತಾಮೈಂದ್ರೀಂ ಮರುತ್ವತೀಮಜ್ಞ ಸತ್ | ಕ್ಷತ್ರಂ ವಾ ಇಂದ್ರೋ ವಿಶೋ ಮರುತಃ ಕ್ಷತ್ರಂ ವೈ ವಿಶೋ ನಿಷೇದ್ಯಾ ||

(ಶ. ಬ್ರಾ. ೨-೫-೨-೨೭)

ಇತ್ಯಾದಿ ವಾಕ್ಯಗಳಲ್ಲಿ ಈ ಽರ್ಥವು ತಿಳಿಸಿದೆ. ಅದುದರಿಂದ ನ್ಯೂನ್ ಎಂಬ ಪದಕ್ಕೆ ಮರುತಃ ಎಂಬ ಅರ್ಥಾಂತರವನ್ನೂ ಹೇಳುವ ಔಚಿತ್ಯವಿದೆ. ನರಃ ಎಂಬ ಪದವು ಮರುತ್ವಗಳಿಗೆ ವಿಶೇಷಣರೂಪದಲ್ಲಿ ಮುಕ್ತಗೊಂಡಿರುವುದರಿಂದ ಅನೇಕರೂ ಇಲ್ಲಿ ಪ್ರಯೋಗಿಸಿರುವುದನ್ನು ಗಮನಿಸಬಹುದು ಉದಾಹರಣೆಗಾಗಿ —

ಚಿತ್ತೈರಂಜಿಭಿರ್ವಪುಷೇ ವ್ಯಂಜತೇ ವಕ್ಷಃಸು ರುಕ್ಮಾ ಅಧಿ ಯೇತೀರೇ ಶುಭೇ |
ಅಂಸೇಷ್ಟೇಷಾಂ ನಿ ಮಿಮ್ಸುಶ್ಚುರ್ಮುಷ್ಯಯಃ ಸಾಕಂ ಜಜ್ಞೀರೇ ಸ್ವಧಯಾ ದಿವೋ ನರಃ |

(ಮು. ಸಂ ೧-೬೪-೪)

ವಿಶ್ವವೇದಸೋ ರಯಿಭಿಃ ಸಮೋಕಸಃ ಸಂಮಿಶ್ಲಾ ಸ್ತವಿಷೀಭಿರ್ವಿರಪ್ತಿನಃ |
ಅಸ್ತಾರ ಇಷುಂ ದಧಿರೇ ಗಭಸ್ತೋರನಂತಶುಷ್ಮಾ ವೃಷಪಾದಯೋ ನರಃ ||

(ಮು. ಸಂ. ೧-೬೪-೧೦)

ಇತ್ಯಾದ್ಯನೇಕ ಮುಕ್ತುಗಳಲ್ಲಿ ನರಃ ಎಂಬ ಪದವು ಮರುತ್ತುಗಳ ಸ್ವರೂಪವನ್ನು ತಿಳಿಸುತ್ತದೆ ಅದರಂತೆಯೇ ಪ್ರಕೃತ ವಾದ ಮುಕ್ತಿನಲ್ಲಿಯೂ ಸಹ ಸ್ಪೃಶ್ ಎಂದರೆ ಮರುತ್ತುಗಳನ್ನು ಎಂದರ್ಥವಾಗಬಹುದು.



|| ಸಂಹಿತಾಪಾಠಃ ||

ಅ ವೋ ಯಂತೂದನಾಹಾಸೋ ಅದ್ಯ ವೃಷ್ಣಿಂ ಯೇ ವಿಶ್ವೇ ಮರುತೋ
ಜುನಂತಿ |

ಅಯಂ ಯೋ ಅಗ್ನಿರ್ವರುತಃ ಸಮಿದ್ಧ ಏತಂ ಜುಷಧ್ವಂ ಕವಯೋ
ಯುನಾನಃ || ೩ ||

|| ಪದಪಾಠಃ ||

ಅ | ವಃ | ಯಂತು | ಉದ್ರನಾಹಾಸಃ | ಅದ್ಯ | ವೃಷ್ಣಿಂ | ಯೇ | ವಿಶ್ವೇ | ಮರುತಃ | ಜುನಂತಿ |

ಅಯಂ | ಯಃ | ಅಗ್ನಿಃ | ಮರುತಃ | ಸಂಯದ್ಧಃ | ಏತಂ | ಜುಷಧ್ವಂ | ಕವಯಃ | ಯುನಾನಃ ||

|| ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯಂ ||

ಯೇ ವಿಶ್ವೇ ನ್ಯಾಸ್ತಾ ಮರುತೋ ವೃಷ್ಣಿಂ ಜುನಂತಿ ಪ್ರೇರಯಂತಿ ತ ಉದನಾಹಾಸ ಉದಕಸ್ಯ
ವೋಧಾರೋ ಮರುತೋಽದ್ಯೇದಾನೀಂ ವೋ ಯುಷ್ಮಾನಾ ಯಂತು ಅಗಚ್ಛಂತು ಹೇ ಮುಕ್ತಿಸ್ತುಜ-
ಮಾನಾಃ | ಅಥ ಪ್ರತ್ಯಕ್ಷನಾದಃ | ಹೇ ಮರುತೋ ಯಃ ಪ್ರಸಿದ್ಧೋಽಯಮಗ್ನಿಃ ಸಮಿದ್ಧಃ ಸಮ್ಯಕ್
ದೀಪಿತ ಏತಮಗ್ನಿಂ ಜುಷಧ್ವಂ ಸೇವಧ್ವಂ ಹೇ ಕವಯೋ ಮೇಧಾವಿನೋ ಹೇ ಯುನಾನೋ ನಿತ್ಯತರು-
ಣಾಃ ಸರ್ವತ್ರ ನ್ಯಾಸ್ತಾ ನಾ ||

|| ಪ್ರತಿಪದಾರ್ಥ ||

(ಎಲೈ ಋತ್ವಿಗ್ಯಜಮಾನರೇ) ಯೇ—ಯಾರು | ವಿಶ್ವೇ—ಸರ್ವವ್ಯಾಪಕರಾಗಿ | ವೃಷ್ಟಿಂ—ವೃಷ್ಟಿಯನ್ನು | ಜುನಂತಿ—ಪ್ರೇರಿಸಿ ಸುರಿಸುತ್ತಾರೋ ಅಂತಹ | ಮರುತಃ—ಮರುತ್ತುಗಳು | ಉದವಾಹಾಸಃ—ಉದಕಗಳನ್ನು ಧರಿಸಿದವರಾಗಿ | ಅದ್ಯ—ಈಗ | ನಃ—ನಿಮ್ಮ ಯಜ್ಞಕ್ಕೆ | ಆ ಯಂತು—ದಯಮಾಡಲಿ | ಕವಯಃ—ಮೇಧಾವಿಗಳೂ | ಯುವಾನಃ—ನಿತ್ಯತರುಣರೂ ಆದ | ಮರುತಃ—ಎಲೈ ಮರುತ್ತುಗಳೇ | ಯೇ—ಯಾವ | ಆಯಂ. ಅಗ್ನಿಃ—ಈ ಅಗ್ನಿಯು | ಸಮಿದ್ಧಃ—ಪ್ರಜ್ವಲಿತವಾಗಿದೆಯೋ | ಏತಂ—ಅಂತಹ ಈ ಅಗ್ನಿಯನ್ನು | ಜುಷಧ್ವಂ—ಸೇವಿಸಿ.

|| ಭಾವಾರ್ಥ ||

ಎಲೈ ಋತ್ವಿಗ್ಯಜಮಾನರೇ, ಯಾರು ಸರ್ವವ್ಯಾಪಕರಾಗಿ ವೃಷ್ಟಿಯನ್ನು ಪ್ರೇರಿಸಿ ಸುರಿಸುವರೋ ಅಂತಹ ಮರುತ್ತುಗಳು ಉದಕಗಳನ್ನು ಧರಿಸಿದವರಾಗಿ ಈಗ ನಿಮ್ಮ ಯಜ್ಞಕ್ಕೆ ದಯಮಾಡಲಿ. ಮೇಧಾವಿಗಳೂ, ನಿತ್ಯತರುಣರೂ ಆದ ಎಲೈ ಮರುತ್ತುಗಳೇ, ಇಲ್ಲಿ ಪ್ರಜ್ವಲಿತವಾಗಿರುವ ಈ ಅಗ್ನಿಯನ್ನು ಸೇವಿಸಿ

English Translation

May the universal Maruts, who urge on the rain, come to you to-day laden with water: Maruts who are wise and young, be pleased by this fire which is kindled for you.

|| ವಿಶೇಷವಿಷಯಗಳು ||

ಅದ್ಯ—ಇದಾನೀಂ | ಅಸ್ತೀನ್ ಯಜ್ಞೇ | ಈಗ ಅಥವಾ ನಾವು ಮಾಡುತ್ತಿರುವ ಈ ಯಜ್ಞಕಾಲದಲ್ಲಿ ಎಂದರೆ, ನಾವು ಮಾಡುತ್ತಿರುವ ಈ ಯಜ್ಞಕ್ಕೆ ಬಂದು ಅಗ್ನಿಯನ್ನು ಸೇವಿಸಿ ಎಂಬ ಆಶಂಸನೆಯು ಇಲ್ಲಿ ಉಕ್ತವಾಗಿದೆ. ನಾವು ಮಾಡುತ್ತಿರುವ ಈ ಯಜ್ಞದಲ್ಲಿ ಅಗ್ನಿಯು ಪ್ರಜ್ವಲಿತವಾಗಿ ಬೆಳಗುತ್ತಿರುವನು. ಇಂತಹ ಅಗ್ನಿಯ ಮೂಲಕ ಮರುದ್ವೇವತೆಗಳಾದ ನೀವು ಹವಿರಾದಿಗಳನ್ನು ಸ್ವೀಕರಿಸುವುದಕ್ಕಾಗಿ ಯಜ್ಞಭೂಮಿಗೆ ಬನ್ನಿ ಎಂಬ ಪ್ರಾರ್ಥನೆಯು ಉಕ್ತವಾಗಿದೆ.

ಈ ಋಕ್ಕಿನ ಪೂರ್ವಾರ್ಧದಲ್ಲಿ ಮರುದ್ವೇವತೆಗಳನ್ನು ಪರೋಕ್ಷಕೃತವಾಕ್ಯದಿಂದಲೂ ಉತ್ತರಾರ್ಧದಲ್ಲಿ ಪ್ರತ್ಯಕ್ಷಕೃತವಾಕ್ಯದಿಂದಲೂ ಸ್ತುತಿಸಲಾಗಿದೆ. ಪರೋಕ್ಷಕೃತ, ಪ್ರತ್ಯಕ್ಷಕೃತ ಎಂದರೇನು ಎಂಬ ವಿಷಯದಲ್ಲಿ ಯಾಸ್ಮರು ಈ ರೀತಿ ವಿವರಿಸಿದಾರೆ—

ನಿರುಕ್ತಕಾರರಾದ ಯಾಸ್ಮನುಹರ್ಷಿಗಳು ವೇದಮಂತ್ರಗಳಿಗೆ ಅರ್ಥಮಾಡುವ ವಿಚಾರದಲ್ಲಿ ಹೀಗೆ ಹೇಳಿರುವರು.

ತದ್ಯಾನಿ ನಾಮಾನಿ ಪ್ರಾಧಾನ್ಯಸ್ತುತೀನಾಂ ದೇವತಾನಾಂ ತದ್ವೈವತಮಿತ್ಯಾಚಕ್ಷತೇ ||
ಯತ್ಕಾಮು ಋಸೀಯಸ್ಯಾಂ ದೇವತಾಯಾನಾರ್ಥಪತ್ಯಮಿಚ್ಛನ್ಸ್ತುತಿಂ ಪ್ರಯುಂ

ಕ್ತೇ ತದ್ವೈನತಃ ಸ ಮಂತ್ರೋ ಭವತಿ || ತಾಸ್ತೃವಿಧಾ ಯುಜಃ ಪರೋಕ್ಷಕೃತಾಃ ಪ್ರ-
ತ್ಯಕ್ಷಕೃತಾ ಅಧ್ಯಾತ್ಮಿಕಾಶ್ಚ | ತತ್ರ ಪರೋಕ್ಷಕೃತಾಃ ಸರ್ವಾಭಿರ್ವಾಸುನಿಭತ್ತಿಭಿ-
ರ್ಯುಜ್ಯಂತೆ, ಪ್ರಥಮಪುರುಷೈಶ್ಚಾಖ್ಯಾತಸ್ಯ || ಅಥ ಪ್ರತ್ಯಕ್ಷಕೃತಾ ಮಧ್ಯಮ-
ಪುರುಷೋಪಯೋಗಾಸ್ತಸ್ಮಿತಿ ಚೈತೇನ ಸರ್ವನಾಮ್ನಾ || ಅಥಾಧ್ಯಾತ್ಮಿಕೈ ಉತ್ತ-
ಮಪುರುಷಯೋಗಾ ಅಹಮಿತಿ ಚೈತೇನ ಸರ್ವನಾಮ್ನಾ || ಪರೋಕ್ಷಕೃತಾಃ ಪ್ರತ್ಯಕ್ಷ-
ಕೃತಾಶ್ಚ ಮಂತ್ರಾ ಭೂಯಿಷ್ಯಾ ಅಲ್ಪಶ ಅಧ್ಯಾತ್ಮಿಕಾಃ ||

(ನಿರುಕ್ತ-ದ್ವೈವತಕಾಂಡ, ಅಧ್ಯಾಯ ೭ ಖಂಡ ೧-೩)

ಎಂದರೆ ಮಂತ್ರಗಳಲ್ಲಿ ದ್ವೈವತಮಂತ್ರ, ಸ್ತುತಿಮಂತ್ರ. ಆಶೀರ್ವಂತ್ರ, ಶಪಥ, ಅಭಿಶಾಪ, ಕಶ್ಚಿದ್ಭಾವ, ಪರಿದೇವನಾ, ನಿಂದಾ, ಪ್ರಶಂಸಾ ಎಂದು ಅನೇಕ ವಿಧವಾಗಿರುವುದು. ದ್ವೈವತಮಂತ್ರವೆಂದರೆ ದೇವತೆಗಳ ಮಹಿಮೆಯನ್ನು ವರ್ಣಿ-
ಸುವ ಮಂತ್ರ, ಸ್ತುತಿಯೆಂದರೆ ಸ್ತೋತ್ರ, ಪ್ರಾರ್ಥನೆಗಳನ್ನೊಳಗೊಂಡಿರುವ ಮಂತ್ರ, ಆಶೀಃ=ಆಶೀರ್ವಾದದ
ಒಳ್ಳೆಯದನ್ನು ಹಾರೈಸುವ ಮಂತ್ರ. ಶಪಥ=ಪ್ರತಿಜ್ಞೆ, ಅಭಿಶಾಪ=ಕೆಟ್ಟಹಾರೈಕೆ, ಕಶ್ಚಿದ್ಭಾವ=ಒಂದು ವಿಷಯ
ಅಥವಾ ತತ್ತ್ವದ ವಿವರಣೆ, ಪರಿದೇವನಾ=ವ್ಯಸನ. ನಿಂದಾ=ನಿಂದೆಯು, ಪ್ರಶಂಸಾ=ಹೊಗಳುವಿಕೆಯು, ದಾನಸ್ತುತಿ
ಇತ್ಯಾದಿ

ಮೇಲೆ ಹೇಳಿದ ಅನೇಕ ವಿಧಗಳಲ್ಲಿ ದ್ವೈವತವೆಂಬ ಮಕ್ಕುಗಳು ಪರೋಕ್ಷಕೃತ, ಪ್ರತ್ಯಕ್ಷಕೃತ, ಅಧ್ಯಾ-
ತ್ಮಿಕ ಎಂದು ಮೂರು ವಿಧವಾಗಿರುವವು. ಪರೋಕ್ಷಕೃತವೆಂದರೆ— ಸ್ತುತಿಸಲ್ಲದುವ ದೇವತೆಯು ಎದುರಿಗಲ್ಲದಿರುವ
ದರಿಂದ ಸ್ತುತಿಸುವಾಗ ಆ ದೇವತೆಯು ವಿಷಯದಲ್ಲಿ ಪ್ರಥಮಪುರುಷನಾಮಪದಗಳನ್ನೂ ಕ್ರಿಯಾಪದಗಳನ್ನೂ
(Third person both in subject and predicate) ಉಪಯೋಗಿಸಿರುವ ಮಂತ್ರಗಳು; ಪ್ರತ್ಯಕ್ಷಕೃ-
ತವೆಂದರೆ, ಸ್ತುತಿಸಲ್ಲದುವ ದೇವತೆಯು ಪ್ರತ್ಯಕ್ಷವಾಗಿ ಎದುರಿಗೆ ಇದ್ದಂತೆ ಭಾವಿಸಿ ಅದನ್ನು ನೀನು ನಿನ್ನ ಮೊದ-
ಲಾದ ಮಧ್ಯಮಪುರುಷಶಬ್ದಗಳಿಂದ (Second person) ಸಂಬೋಧನೆ ಮಾಡಿ ಸ್ತುತಿಸುವ ಮಕ್ಕುಗಳು, ಆಧಾ,
ತ್ಮಿಕವೆಂದರೆ ಉತ್ತಮಪುರುಷ (First person) ಪ್ರಯೋಗವನ್ನು ಮಾಡಿ ಸ್ತುತಿಸಿರುವ ಮಂತ್ರಗಳು.
ಈ ಮೂರುವಿಧ ಮಂತ್ರಗಳಲ್ಲಿ ಪರೋಕ್ಷಕೃತ ಪ್ರತ್ಯಕ್ಷಕೃತವೆಂಬ ಎರಡುವಿಧ ಮಂತ್ರಗಳು ಹೆಚ್ಚಾಗಿರುವವು,
ಅಧ್ಯಾತ್ಮಿಕಮಂತ್ರಗಳು ಕೇವಲ ಸ್ವಲ್ಪಮಾತ್ರವಿರುವವು ಎಂದು.

ಕವಯಃ—ಕ್ರಾಂತದರ್ಶಿನಃ ಮೇಧಾವಿನೋ ವಾ | ಎಂದು ಸಾಯಣರು ಈ ಪದಕ್ಕೆ ಅರ್ಥವನ್ನು
ಹೇಳಿದ್ದಾರೆ. ಇನ್ನು ಕೆಲವೆಡೆಗಳಲ್ಲಿ ಸಾಯಣರು ಈ ಪದದ ಅರ್ಥವನ್ನು ಎರಡುವಿಧವಾಗಿ ವಿವರಿಸಿದ್ದಾರೆ. ಮೊದಲನಿ-
ಯದಾಗಿ, “ಯೇ ವಾ ಅನೂಚಾನಾಶ್ಚೇ ಕವಯಃ” ಎಂಬ ಶ್ರುತಿ ವಾಕ್ಯವನ್ನನುಸರಿಸಿ ವೇದಾಂಗಸಹಿತವಾದ
ವೇದಾಧ್ಯಯನವನ್ನು ಮಾಡಿದಶಾಸ್ತ್ರಜ್ಞರೆಂದು ಒಂದು ವಿಧವಾಗಿಯೂ, ಎರಡನೆಯದಾಗಿ, ಕವಿ, ಮನೀಷೀ
(ನಿ.೩-೧೫) ಎಂಬ ನಿರುಕ್ತವಾಕ್ಯವನ್ನನುಸರಿಸಿ ಮೇಧಾವಿಯೆಂದು ಇನ್ನೊಂದು ವಿಧವಾಗಿಯೂ ಅರ್ಥಮಾಬಹುದು
ಎಂದು ತಿಳಿಸಿದ್ದಾರೆ.

ಮೇಧಾವೀ ಕವಿಃ ಕ್ರಾಂತದರ್ಶನೋ ಭವತಿ ಕವತೇರ್ವಾ |

(ನಿ ೧೨-೧೩)

ಎಂಬುದಾಗಿ ನಿರುಕ್ತಕಾರರು ಕವಿಶಬ್ದದ ನಿರ್ವಚನವನ್ನು ಹೇಳಿದ್ದಾರೆ. ಕ್ರಮ್ ಧಾತುವಿನಿಂದ ನಿಷ್ಪನ್ನವಾಗಿ ಕ್ರಾಂತದರ್ಶನವುಳ್ಳವನೆಂದಾಗಬಹುದು; ಅಥವಾ ಕಮ್ ಧಾತುವಿನಿಂದ ನಿಷ್ಪನ್ನವಾಗಿ ಸ್ತುತಿಮಾಡತಕ್ಕ ಸ್ತೋತ್ರ ವೆಂದರ್ಥವಾಗಬಹುದು, ಎಂದು ನಿರುಕ್ತಕಾರರ ನಿರ್ವಚನವು ವಿವರಿಸುತ್ತದೆ. ಕವಿಯ ಸ್ವರೂಪವೇನು? ಕವಿಯ ಶಕ್ತಿಯೇನು? ಯಾವ ಸ್ವರೂಪ ಮತ್ತು ಶಕ್ತಿಯನ್ನು ತಿಳಿಸಲು ಮುಕ್ತಂಹಿತೆಯಲ್ಲಿ ಕವಿಶಬ್ದದ ಪ್ರಯೋಗವಿದೆ ಎಂಬುದನ್ನು ತಿಳಿಯಬೇಕಾದುದು ಅವಶ್ಯಕವಾಗಿರುತ್ತದೆ.

ಋಷಿ, ಸುಮೇಧ, ಧೀರ, ರೇಫ ಎಂಬ ಪದಗಳು ಯಾವ ಸ್ವರೂಪವಿಶೇಷವನ್ನು ತೋರಿಸುವುವೋ ಕವಿ ಶಬ್ದವೂ ಅದೇ ಅಂಶವನ್ನು ತಿಳಿಸಲು ಉಪಯುಕ್ತವಾಗಿದೆಯೆಂದು ಹೇಳಬಹುದು. ಭೂತಭವಿಷ್ಯದ್ವೈತಮಾನಕಾಲ ಗಳ ವ್ಯವಹಾರಗಳನ್ನೆಲ್ಲಾ ತಿಳಿಯತಕ್ಕ ಅಸಾಧಾರಣವೂ ಅಲೌಕಿಕವೂ ಆದ ಶಕ್ತಿಯನ್ನುಳ್ಳವನೇ ಧೀರನು, ಋಷಿಯೂ ಅವನೇ, ಕವಿಯೂ ಅವನೇ. ಈ ಶಕ್ತಿಯುಳ್ಳವನೇ ಸ್ತೋತ್ರರೂಪವಾದ ಕಾವ್ಯದ ಸೃಷ್ಟಿಗೂ ಅರ್ಹ ನಾಗಿದ್ದಾನೆ. ಆದುದರಿಂದ ಸ್ತುತಿಕಾರನಿಗೂ ಕವಿ, ರೇಫ ಇತ್ಯಾದಿಯಾದ ಹೆಸರುಗಳಿರುವವು. ಅಲೌಕಿಕವಾದ ಸಾಹಿತ್ಯ ಗಳೆಲ್ಲಾ, ಲಕ್ಷಣಗ್ರಂಥಗಳೆಲ್ಲಾ ಕವಿ, ಕಾವ್ಯ, ಎಂಬ ಪದಗಳಿಗೆ ಇದೇ ರೀತಿಯ ಅಸಾಧಾರಣವಾದ ಶಕ್ತಿಯನ್ನು ಸೂಚಿಸುವ ಸಂಜ್ಞೆಯಿದ್ದರೂ ಅಲ್ಲಿಯ ನಿರ್ವಚನವು ಇದಕ್ಕಿಂತ ಸ್ವಲ್ಪ ವ್ಯತ್ಯಾಸವಾಗಿದೆಯೆಂಬಂಶವನ್ನು ಸಂದರ್ಭಾನು ಸಾರವಾಗಿ ತಿಳಿಯಬೇಕು. ಕವಿಯ ನಿಜವಾದ ಸ್ವರೂಪವನ್ನು ತಿಳಿಸಲು ನಿರುಕ್ತಕಾರರು,

ವಿಶ್ವಾ ರೂಪಾಣಿ ಪ್ರತಿ ಮುಂಚತೇ ಕವಿಃ ಪ್ರಾಸಾಪೀದ್ಯದ್ರಂ ದ್ವಿಸದೇ ಚತುಷ್ಟದೇ |

ವಿ ನಾಕಮಖ್ಯತ್ಸವಿತಾ ವರೇಣ್ಯೋನು ಪ್ರಯಾಣಮುಷಸೋ ವಿ ರಾಚತಿ ||

(ಮ. ಸಂ. ೫.೮.೨)

ಎಂಬ ಮುಕ್ತವಾದುದರಿಸಿ ಇಲ್ಲಿ ಸವಿತ್ರವಿಗೆ ವಿಶೇಷಣವಾಗಿರುವ ಕವಿಶಬ್ದವು ಸವಿತ್ರವಿನ ಯಾವ ಸ್ವರೂಪವನ್ನು ತೋರಿಸುವುದೆಂಬುದನ್ನು ವಿವರಿಸಿದ್ದಾರೆ. ವಿಶ್ವದ ಸಕಲ ರೂಪಗಳನ್ನೂ ಪ್ರಕಾಶಪಡಿಸುವವನಾದುದರಿಂದ ಸವಿತ್ರವಿಗೆ ಈ ವಿಶೇಷಣವಿದೆಯೆಂದು ತಿಳಿಯುತ್ತದೆ. ಎಂದರೆ, ಗುಣವಾಗಿ ಆಡಗಿ ಲೋಕದ ದೃಷ್ಟಿಗೆ ಗೋಚರವಾಗದಿರುವ ಅಂಶಗಳನ್ನು ತನ್ನ ಶಕ್ತಿಯಿಂದ ಪ್ರಕಾಶಿತವಾಗುವಂತೆ ಮಾಡಿ ಲೋಕದ ದೃಷ್ಟಿಗೆ ಬೀಳುವಂತೆ ಮಾಡುವ ಶಕ್ತಿಯುಳ್ಳವನೆಂದರ್ಥ. ಇದೇ ಅರ್ಥದಲ್ಲಿಯೇ ಸ್ತೋತ್ರವಾದ ಸ್ತುತಿಕರ್ತನಿಗೂ ಸಹ ಕವಿ ಯೆಂಬ ಹೆಸರು ಪ್ರಸಿದ್ಧವಾಗಿದ್ದು ಈ ಭಾವವು ಮುಕ್ತಂಹಿತೆಯಲ್ಲಿರುವ,

ಬ್ರಹ್ಮಾ ಕೃಣೋತಿ ವರುಣೋ ಗಾತುವಿದಂ ತಮೀಮಹೇ |

ವ್ಯೂರ್ಣೋತಿ ಹೃದಾ ಮತಿಂ ನವ್ಯೋ ಜಾಯತಾಮೃತಂ ವಿತ್ತಂ ಮೇ ಅಸ್ಯ ರೋದಸೀ ||

(ಮ. ಸಂ. ೧.೧೦೫.೧೫)

ಎಂಬ ಮುಕ್ತಿನಲ್ಲಿಯೂ ಹೀಗೆಯೇ ಇತರ ಮುಕ್ತಗಳಲ್ಲಿಯೂ ಸೂಚಿತವಾಗಿದೆ. ಉದಾಹರಣೆವಾದ ಈ ಮುಕ್ತಿನಲ್ಲಿ ವ್ಯೂರ್ಣೋತಿ ಎಂಬ ಪದಕ್ಕೆ ಉಚ್ಚಾರಯತಿ, ಪ್ರಕಾಶಯತಿ ಎಂದು ಸಾಯಣರು ಅರ್ಥಮಾಡಿದ್ದಾರೆ. ಉರ್ಣುಃ — ಆಚ್ಛಾದನೇಮರಿಸು, ಹೊದಿಸು ಎಂಬರ್ಥದ ಉರ್ಣು ಧಾತುವು ಉರ್ಣೋತಿ ಎಂದಾಗಿರುತ್ತದೆ. ಇಲ್ಲಿ ವಿ ಎಂಬ ಉಪಸರ್ಗದೊಡನೆ ಸೇರಿ ವಿಗತವಾದ ಆಚ್ಛಾದನೇ ಎಂದರೆ, ಮರೆಯನ್ನು ತಪ್ಪಿಸುವುದು ಎಂಬರ್ಥವನ್ನು

ಕೊಡುತ್ತದೆ ಪ್ರಕಾಶಪಡಿಸುವುದೆಂದು ತಾತ್ಪರ್ಯ. ಮನಸ್ಸಿನಲ್ಲಿ ಗುಪ್ತವಾಗಿರುವ ಭಾವವನ್ನು ಪ್ರಕಾಶಪಡಿಸುವುದರ ರೂಪದಲ್ಲಿ ಸೃಷ್ಟಿಸಾಮರ್ಥ್ಯವೂ, ಗುಪ್ತವಾಗಿರುವ ಅಂಶವನ್ನು ಪ್ರಕಾಶಪಡಿಸಿ ತೋರಿಸುವ ಶಕ್ತಿಯೂ ಸಹ ಕವಿಯ ಅಥವಾ ಸ್ತುತಿಕರ್ತನ ವಿಶೇಷಗುಣವೆಂದು ಇದರಿಂದ ತಿಳಿಯುತ್ತದೆ. ಆದುದರಿಂದ ಸವಿತೃವಿಗೂ ಸ್ತುತಿಕರ್ತನಿಗೂ ಇರುವ ಸಮಾನವಾದ ಧರ್ಮವನ್ನು ಕವಿ ಶಬ್ದವು ಇಬ್ಬರಿಗೂ ತಿಳಿಸುವ ವಿಶೇಷಣವಾಗಿರುತ್ತದೆ. ಇದೇ ಲಕ್ಷಣವನ್ನೂ ಕವಿಕೃತಿಯನ್ನೂ ವಿವರಿಸುತ್ತಾ ಮುಕ್ತಂಹತೆಯಲ್ಲಿ,

ಸಮಾನಂ ನೀಳಂ ವೃಷಣೋ ವಸಾನಾಃ ಸಂ ಜಗ್ಮಿರೇ ಮಹಿಷಾ ಅರ್ಪತೀಭಿಃ |

ಋತಸ್ಯ ಪದಂ ಕವಯೋ ನಿ ಪಾಂತಿ ಗುಹಾ ನಾಮಾನಿ ದಧಿರೇ ಪರಾಣಿ |

(ಮ. ಸಂ ೧೦-೫-೨)

ಬೃಹಸ್ಪತೇ ಪ್ರಥಮಂ ವಾಚೋ ಅಗ್ನಂ ಯತ್ಪ್ರೀತ ನಾಮಧೇಯಂ ದಧಾನಾಃ |

ಯದೇಷಾಂ ಶ್ರೇಷ್ಠಂ ಯದರಿಪ್ರಮಾಸೀತ್ಪ್ರೇಣಾ ತದೇಷಾಂ ನಿಹಿತಂ ಗುಹಾವಿಃ ||

(ಮ. ಸಂ ೧೦-೭೧-೧)

ಇತ್ಯಾದಿ ಮುಕ್ತುಗಳಲ್ಲಿ ಲ್ಲಾ ಈ ಭಾವವು ವ್ಯಕ್ತವಾಗಿರುತ್ತದೆ. ಕವಿಗಳು ಮತದ ಪಥವನ್ನು ಪ್ರವೇಶಿಸಿ ಆತ್ಮಂತ ಗೂಢವಾದ ಹೃದಯದಲ್ಲಿ ಆತ್ಮತೃಪ್ತವಾದ ರಹಸ್ಯದ ನಾಮಗಳನ್ನು ಧರಿಸಿದ್ದಾರೆ ಮತ್ತು ಅದನ್ನು ಪ್ರಕಾಶಪಡಿಸಿ ಲೋಕಕ್ಕೆ ತಿಳಿಯುವಂತೆ ಮಾಡುತ್ತಾರೆ ಎಂದು ವರ್ಣಿತವಾಗಿದೆ ಈ ಕವಿಯ ದರ್ಶನವು ಪ್ರಕಾಶನರೂಪವಾದ ಸಂಧನದಿಂದಲೇ ಸಾಧ್ಯವು

ಯಜ್ಞೇನ ವಾಚಃ ಪದವೀಯಮಾಯನ್ ತಾಮನ್ಯವಿಂದನ್ನೃಷಿಷು ಪ್ರವಿಷ್ಠಾಂ |

ತಾಮಾಭ್ಯತ್ಯಾ ವ್ಯದಧುಃ ಪುರುತ್ತಾ ತಾಂ ಸಪ್ತ ರೇಘಾ ಅಭಿ ಸಂ ನಮಂತೇ ||

(ಮ. ಸಂ ೧೦-೭೧-೩)

ಅತೀಂದ್ರಿಯಾರ್ಥದರ್ಶಿಗಳಾದ ಮುಷಿಗಳಲ್ಲಿ ಸುಪ್ತವಾಗಿದ್ದ ವಾಕ್ಯವನ್ನು ಯಜ್ಞರೂಪವಾದ ಸಂಧನದಿಂದ ಕವಿಗಳು ಪಡೆದರು ಅನಂತರ ಲೋಕದ ಪ್ರಜೆಗಳ ಉಪಕಾರಕ್ಕಾಗಿ ಅವರಿಗೂ ಉಪದೇಶವನ್ನು ಮಾಡಿದರು. ವಿಶ್ವತತ್ತ್ವ ರೂಪವಾದ ಈ ವಾಕ್ಯವನ್ನು ಗಾಯತ್ರಾದಿ ಛಂದಸ್ಸುಗಳು ಸೇವಿಸುತ್ತವೆ ಇತ್ಯಾದಿಯಾಗಿ ವಾಕ್ಯಪ್ರಕಾಶನರೂಪವಾದ ಸೃಷ್ಟಿಗೂ, ಯಜ್ಞರೂಪವಾದ ಕರ್ಮಕ್ಕೂ ಕೆಲವೆಡೆಗಳಲ್ಲಿ ತಾದಾತ್ಮ್ಯವನ್ನೂ ಇನ್ನು ಕೆಲವೆಡೆಗಳಲ್ಲಿ ಕಾರ್ಯಕಾರಣರೂಪವಾದ ಸಂಬಂಧವನ್ನೂ ತಿಳಿಸಿದೆ. ಇದೇ ಭಾವವನ್ನು ಶತಪಥಾದಿ ಬ್ರಾಹ್ಮಣಗಳಲ್ಲೂ ಈ ರೀತಿ ಹೇಳಿದೆ.

ಅಯುರೇತಜ್ಞೋತಿಃ ಪ್ರವಿಶತಿ ಯ ಏತಮನು ವಾ ಬ್ರೂತೇ ಭಕ್ಷಯತಿ ವಾ ತಸ್ಯ ವ್ರತ-
ಚರ್ಯಾ ಯಾ ಸೃಷ್ಟಾ ||

(ಶ. ಬ್ರಾ. ೧೪-೧-೨-೨೬)

ಎಂಬಲ್ಲಿ ಮಂತ್ರೋಚ್ಚಾರಣಪೂರ್ವಕವಾದ ಕರ್ಮಕ್ಕೂ ನೂತನಸೃಷ್ಟಿಗೂ ತಾದಾತ್ಮ್ಯವನ್ನು ಹೇಳಿದೆ. ಪ್ರಕೃತವಾದ ಮುಕ್ತಿನಲ್ಲಿ ಅತೀಂದ್ರಿಯವಿಷಯಪ್ರಜ್ಞೋತ್ಸೇಹರೂ, ಸರ್ವಜ್ಞರೂ ಆದ ಮರುದ್ದೇವತೆಗಳ ಅಸಾಧಾರಣವಾದ ಗುಣವನ್ನು ತಿಳಿಸುವ ವಿಶೇಷಣವಾಗಿದೆ. ಈ ವಿಶೇಷಣವು ಅನೇಕಕಡೆಗಳಲ್ಲಿ ಉಪಯೋಗಿಸಲ್ಪಟ್ಟಿರುವುದರಿಂದ ಆಯಾ ಸಂದರ್ಭಗಳಿಗನುಗುಣವಾಗಿ ಅರ್ಥವಾದತಕ್ಕದಾಗಿದೆ.



|| ಸಂಹಿತಾಪಾಠಃ ||

ಯೋಯಂ ರಾಜಾನಮಿಯಂ ಜನಾಯ ವಿಭ್ವತಸ್ವಂ ಜನಯಥಾ
ಯಜತ್ರಾಃ |

ಯುಷ್ಮದೇತಿ ಮುಷ್ಠಿಹಾ ಬಾಹುಜೂತೋ ಯುಷ್ಮತ್ಸದಶ್ಲೋ ಮರುತಃ-
ಸುವೀರಃ || ೪ ||

|| ಪದಪಾಠಃ ||

ಯೋಯಂ | ರಾಜಾನಂ | ಇಯಂ | ಜನಾಯ | ವಿಭ್ವತಸ್ವಂ | ಜನಯಥ | ಯಜತ್ರಾಃ |

ಯುಷ್ಮತ್ | ಏತಿ | ಮುಷ್ಠಿಹಾ | ಬಾಹುಜೂತಃ | ಯುಷ್ಮತ್ | ಸತ್ಸದಶ್ಲಃ | ಮರುತಃ |

ಸುವೀರಃ || ೪ ||

|| ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯಂ ||

ಹೇ ಮರುತೋ ಯೋಯಂ ಜನಾಯ ಯಜಮಾನಾಯ ರಾಜಾನಂ ಸ್ವಾಮಿನಂ ರಾಜಮಾನಂ
ನೇರ್ಯಂ ಶತ್ರುಣಾಂ ಪ್ರೇರಕಂ ಚ್ಯಾವಯಿತಾರಂ ವಿಭ್ವತಸ್ವಂ | ವಿಭ್ವಾ ನಾಮ ಚುಭೂಣಾಂ ಮಧ್ಯಮಃ |
ಸ ಕುಶಲೀ | ತೇನ ನಿರ್ಮಿತಂ | ಅತ್ಯಂತರೂಪವಂತಮಿತ್ಯರ್ಥಃ | ತಾದೃಕಂ ಪುತ್ರಂ ಜನಯಥ |
ಉತ್ಪಾದಯಥ ಹೇ ಯಜತ್ರಾ ಯುಷ್ಮನ್ಯಾಃ | ಹೇ ಮರುತೋ ಯುಷ್ಮದ್ಯುಷ್ಮತ್ತ ಏತಿ ಗಚ್ಛತಿ ಪುತ್ರಃ |
ಕೇದೃಶಃ | ಮುಷ್ಠಿಹಾ | ಮುಷ್ಠಿಶಬ್ದೋ ಬಾಹುಪಲಕ್ಷಕಃ | ಸ್ವಭುಜಬಲೇನ್ನೈವ ಹಂತಾ ಶತ್ರುಣಾಂ |
ತದೇವೋಚ್ಯತೇ | ಬಾಹುಜೂತಃ | ಬಾಹುಃ ಪ್ರೇರಕಃ ಶತ್ರುಣಾಂ ಯಸ್ಯ ತಾದೃಶಃ ಪುತ್ರ ಏತಿ | ತಥಾ
ಯುಷ್ಮದ್ಯುಷ್ಮತ್ತಃ ಸದಶ್ಲೋ ವಿದ್ಯಮಾನಾಶ್ಚ | ಬಹುಶ್ಚ ಇತ್ಯರ್ಥಃ | ಸುವೀರಃ ಶೋಭನವೀರ್ಯಃ
ಪುತ್ರ ಏತಿ | ಜಾಯತ ಇತ್ಯರ್ಥಃ ||

|| ಪ್ರತಿಪದಾರ್ಥ ||

ಯಜತ್ರಾಃ—ಪೂಜ್ಯರಾದ ಎಲೈ ಮರುತ್ತುಗಳೇ | ಯೋಯಂ—ನೀವುಗಳು | ಜನಾಯ—ಯಜಮಾನನಿಗೆ |
ರಾಜಾನಂ—ಪ್ರಕಾಶಮಾನನೂ | ಇಯಂ—ಶತ್ರುನಾಶಕನೂ | ವಿಭ್ವತಸ್ವಂ—ವಿಭ್ವನಿಂದ ನಿರ್ಮಿತನಾದವನೂ
ಆದ ಪುತ್ರನನ್ನು | ಜನಯಥ—ಉತ್ಪನ್ನವಾಗುವಂತೆ ಮಾಡುತ್ತೀರಿ | ಮರುತಃ—ಎಲೈ ಮರುತ್ತುಗಳೇ |
ಯುಷ್ಮತ್—ನಿಮ್ಮಿಂದ | ಮುಷ್ಠಿಹಾ—ಮುಷ್ಟಿಪ್ರಹಾರದಿಂದ ಶತ್ರುಗಳನ್ನು ನಾಶಮಾಡುವವನೂ | ಬಾಹು-
ಜೂತಃ—ಬಾಹು ಬಲಗಳಿಂದ ಶತ್ರುಗಳನ್ನು ಜಯಿಸುವವನೂ ಆದ ಪುತ್ರನು | ಏತಿ—ಉತ್ಪನ್ನನಾಗುತ್ತಾನೆ |
ಯುಷ್ಮತ್—ನಿಮ್ಮ ಅನುಗ್ರಹದಿಂದಲೇ | ಸದಶ್ಲಃ—ಉತ್ತಮವಾದ ಅಶ್ವವಳ್ಳವನೂ | ಸುವೀರಃ—ಉತ್ತಮ
ವಾದ ವೀರ್ಯವಳ್ಳವನೂ ಆದ ಪುತ್ರನ ಉತ್ಪತ್ತಿಯಾಗುತ್ತದೆ.

॥ ಭಾವಾರ್ಥ ॥

ಪೂಜ್ಯರಾದ ಎಲೈ ಮರುತ್ತುಗಳೇ, ನೀವು ಯಜ್ಞಕರ್ತನಿಗೆ ಪ್ರಕಾಶಮಾನನೂ, ಶತ್ರುನಾಶಕನೂ, ವಿಭ್ವನಿಂದ ನಿರ್ಮಿತನಾದವನೂ ಆದ ಪುತ್ರನನ್ನು ಉತ್ಪನ್ನವಾಗುವಂತೆ ಮಾಡುತ್ತೀರಿ. ಎಲೈ ಮರುತ್ತುಗಳೇ, ನಿಮ್ಮ ಅನುಗ್ರಹದಿಂದ ಮುಷ್ಠಿಶಕ್ತಿಯಿಂದಲೇ ಶತ್ರುಗಳನ್ನು ನಾಶಮಾಡತಕ್ಕವನೂ, ಬಾಹುಬಲದಿಂದ ಜಯವನ್ನು ಹೊಂದತಕ್ಕವನೂ, ಉತ್ತಮವಾದ ಅಶ್ವವುಳ್ಳವನೂ ಮತ್ತು ಉತ್ತಮವಾದ ವೀರ್ಯವುಳ್ಳವನೂ ಆದ ಪುತ್ರನು ಜನಿಸುತ್ತಾನೆ.

English Translation

Adorable Maruts, you cause (a son) to be born to the man (who worships you), a ruler, an over-comer of foes, and modelled by Vibhwan. from you, Maruts comes a valiant descendant, strong-fisted, mighty-armed, from you (he acquires) an excellent steed.

॥ ವಿಶೇಷವಿಷಯಗಳು ॥

ವಿಭ್ವತತ್ವಂ—ವಿಭ್ವಾನಾಮು ಬುಭೂಷಾಂ ಮಧ್ಯಮಃ | ಸ ಕುಶಲೀ | ತೇನ ನಿರ್ಮಿತಂ | ಅತ್ಯಂತರೂಪವಂತಮಿತ್ಯರ್ಥಃ | ಪೂರ್ವದಲ್ಲಿ ಅಂಗಿರಾಬುಷಿಗೆ ನೀತಿಮಂಜರಿ ಎಂಬ ಪುತ್ರನಿದ್ದನು. ಇವನ ವಂಶದಲ್ಲಿ ಸುಧನ್ವ ಎಂಬ ಬುಷಿಗೆ ಬುಭು, ವಿಭು, ವಾಜ ಎಂಬ ಮೂವರು ಪುತ್ರರಿದ್ದರು. ಇವರು ಸತ್ಯಮಾರ್ಗನುಷ್ಠಾನ, ದೇವತೆಗಳಿಗೆ ಸಹಾಯಮಾಡುವುದು, ಮೊದಲಾದ ಒಳ್ಳೆಯ ಕೆಲಸಗಳಿಂದ ದೇವತೆಗಳಜನ್ಮವನ್ನು ಪಡೆದರು. ಅಥವಾ ದೇವತೆಗಳಾದರು ಎಂದು ಪ್ರತೀತಿ ಇದೆ. ಈ ಬುಭು ಮೊದಲಾದ ಸುಧನ್ವನ ಮೂವರು ಪುತ್ರರಿಗೂ ಒಟ್ಟಿಗೆ ಬುಭುಗಳೆಂದು ಜ್ಯೇಷ್ಠ ಪುತ್ರನ ಹೆಸರಿನಿಂದಲೇ ಕರೆಯುವ ರೂಢಿ ಇದೆ. ಪ್ರಕೃತ ಬುಕ್ಕಿನಲ್ಲಿ ನಿರ್ದೇಶಿಸಿರುವ ವಿಭು ಎಂಬುವನು ಈ ಬುಭುಗಳಲ್ಲಿ ಹಿರಿಯನೂ ಅಲ್ಲ ಕಿರಿಯವನೂ ಅಲ್ಲ, ಮಧ್ಯಮನು. ಇವನು ವಸ್ತುನಿರ್ಮಾಣ ಕಾರ್ಯದಲ್ಲಿ ಬಹಳ ಕುಶಲನಾದ್ದರಿಂದ ಇವನಿಂದ ನಿರ್ಮಿತನಾದ ಅಥವಾ ದತ್ತನಾದ ಪುತ್ರನು ಅತ್ಯಂತ ರೂಪವಂತನೆಂದು ಪ್ರಸಿದ್ಧವು. ಅಂತಹ ಪುತ್ರನನ್ನು ಉತ್ಪನ್ನಮಾಡಬೇಕೆಂದು ಇಲ್ಲಿ ವಿಭ್ವತತ್ವಂ ಎಂಬ ಶಬ್ದಪ್ರಯೋಗದಿಂದ ಮರುತ್ತುಗಳನ್ನು ಪೂರ್ವಿಸಲಾಗಿದೆ.

ಮುಷ್ಠಿಹಾ, ಬಾಹುಜೂತಃ—ಮುಷ್ಠಿಶಬ್ದೋ ಬಾಹೂಪಲಕ್ಷಕಃ || ಸ್ವಭುಜಬಲೇನೈವ ಹಂತಾ ಶತ್ರುಣಾಂ | ತದೇವೋಚ್ಛತೇ | ಬಾಹುಜೂತಃ ಬಾಹುಃ ಪ್ರೇರಕಃ ಶತ್ರುಣಾಂ ಯಸ್ಯ ತಾದೃಶಃ ಪುತ್ರ ಇತಿ | ಮುಷ್ಠಿಶಬ್ದಕ್ಕೆ ಬಾಹುವೆಂದೂ ಅರ್ಥವು. ಅಥವಾ ಮುಷ್ಠಿಯೆಂದರೆ ಕೈಯಿನ ಐದು ಬೆರಳುಗಳನ್ನು ಒಳಕ್ಕೆ ಬರುವಂತೆ ಮೂಡಿಸಿ ಆ ಕೈಯನ್ನೇ ಆಯುಧದಂತೆ ಉಪಯೋಗಿಸುವುದಕ್ಕೆ ಮುಷ್ಠಿಯೆಂದು ಹೆಸರು. ಯಾವ ವಿಧವಾದ ಆಯುಧವನ್ನೂ ಉಪಯೋಗಿಸದೆ ಕೇವಲ ಬಾಹುಬಲದಿಂದ ಮುಷ್ಠಿಯನ್ನೇ ಆಯುಧವನ್ನಾಗಿ ಉಪಯೋಗಿಸಿ ಶತ್ರುಗಳನ್ನು ಸಂಹರಿಸುವ ಶಕ್ತಿಯುಳ್ಳ ಪುತ್ರನೆಂದರ್ಥವು. ಆಯುಧಸಹಾಯವಿಲ್ಲದೆ ಮುಷ್ಠಿಪ್ರಹಾರಗಳಿಂದಲೇ ಮಲ್ಲಯುದ್ಧವನ್ನು ಮಾಡಬೇಕಾದರೆ ಶರೀರದಲ್ಲಿ ಪುಷ್ಟಿಯೂ, ಶಕ್ತಿಯೂ ಬಹಳವಾಗಿರಬೇಕು. ಇಂತಹ ಅತ್ಯಂತ ಬಲಶಾಲಿಯೂ, ದೃಢಾಂಗನೂ ಆದ ಪುತ್ರನನ್ನು ಅನುಗ್ರಹಿಸಬೇಕೆಂದು ಮರುದ್ದೇವತೆಗಳನ್ನು ಪ್ರಾರ್ಥಿಸಲು ಪ್ರಕೃತಪಕ್ಕಿನಲ್ಲಿ ಮುಷ್ಠಿಹಾ, ಬಾಹುಜೂತಃ ಎಂಬ ಶಬ್ದಗಳನ್ನು ಉಪಯೋಗಿಸಲಾಗಿದೆ.

■ ಸಂಹಿತಾಪಾಠಃ ■

ಅರಾಇವೇದಚರಮಾ ಅಹೇವ ಪ್ರಪ್ರ ಜಾಯಂತೇ ಅಕವಾ ಮಹೋಭಿಃ |
ಪೃಶ್ನೇಃ ಪುತ್ರಾ ಉಪಮಾಸೋ ರಭಿಷ್ಠಾಃ ಸ್ವಯಾ ಮತ್ಯಾ ಮರುತಃ ಸಂ
ಮಿಮಿಕ್ಷುಃ || ೫ ||

■ ಸದಪರಃ ■

ಅರಾಇವ | ಇತ್ | ಚರಮಾಃ | ಅಹಾಇವ | ಪ್ರಪ್ರ | ಜಾಯಂತೇ | ಅಕವಾಃ | ಮಹೋಭಿಃ |
ಪೃಶ್ನೇಃ | ಪುತ್ರಾಃ | ಉಪಮಾಸಃ | ರಭಿಷ್ಠಾಃ | ಸ್ವಯಾ | ಮತ್ಯಾ | ಮರುತಃ | ಸಂ | ಮಿಮಿಕ್ಷುಃ ||

■ ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯಂ ■

ವರುಣಪ್ರಭಾಸೇ ಮಾರುತ್ಯಾ ಅಮಿಕ್ಷಾಯಾ ಅರಾ ಇವೇತಿ ಯಾಜ್ಞಾ | ಸೂಕ್ರಿತಂ ಚ | ಅರಾ
ಇವೇದಚರಮಾ ಅಹೇವೇಮಂ ಮೇ ವರುಣ ಶ್ರುಧಿ | ಅ. ೨. ೧೭ | ಇತಿ || ಏಕಾದಶಿನೇ ಮಾರುತೇ ಪಶಾ-
ವೇಷೈವ ಪಶುಪುರೋಡಾಶಸ್ಯ ಯಾಜ್ಞಾ | ಸೂಕ್ರಿತಂ ಚ | ಅರಾ ಇವೇದಚರಮಾ ಅಹೇವ ಯಾ ವ
ಶರ್ಮ ಶತಮಾನಾಯ ಸಂತಿ | ಅ. ೩. ೭ | ಇತಿ ||

ಅರಾ ಇವೇತ್ ರಥಶಂಕನ ಇವಾಚರಮಾ ಅನಿಕ್ಯಷ್ಟಾಃ | ಸರ್ವಸಮಾಃ ಸಹ್ಯವೋಪ್ಪನ್ನಾಶ್ವೇ-
ತ್ಯರ್ಥಃ | ಅಹೇವಾಹಾನೀನ | ದಿನಸಾ ಯಥಾ ಸರ್ವೇಽಪಿ ಪಷ್ಠಿಘಟಿಕಾತ್ಮಕಾಸ್ತದ್ವತ್ಸಪ್ರಸಂಖ್ಯೋ-
ಪೇತಪ್ರಗಣರೂಪೇಣ ಸಮಾ ಇತ್ಯರ್ಥಃ | ಅನೇನ ದೃಷ್ಟಾಂತದ್ವಯೇನ ನೈಸದೃಶ್ಯಾಭಾವಃ ಪ್ರತಿಪಾದಿ-
ತಃ | ಏವಮುಕ್ತಲಕ್ಷಣಾ ಮಹೋಭಿಶ್ವೇಜೋಭಿಃ ಪ್ರಪ್ರ ಜಾಯಂತೇ | ಪ್ರಕರ್ಷೇಣ ಪ್ರಾದುರ್ಭವಂತಿ ||
ಏಕಃ ಪ್ರಸಮುಪೋದಃ ಪಾದಪೂರಣ ಇತ್ಯುಪಸರ್ಗಾರ್ಥಾಃ ಸ ಚ ಪೂರಣಃ || ತೇ ಚಾಕವಾ ಅನಲ್ಯಾಃ |
ಯದ್ವಾ ಮಹೋಭಿರಿತ್ಯಸ್ಯ ವಿಶೇಷಣಂ | ಪೃಶ್ನೇರ್ಮಾರ್ಥ್ಯಮಿಕಾಯಾ ವಾಚೋ ಗೋರೂಪಾಯಾ
ಅಂತರಿಕ್ಷಸ್ಯ ವಾ ಪುತ್ರತ್ವಾನೀಯಾ ಉಪಮಾಸಃ ಪ್ರತ್ಯೇಕಂ ಸಮಾನಾ ರಭಿಷ್ಠಾಃ ಪ್ರಕೃತ್ಯವೇಗಾಃ |
ಏವಂ ಮಹಾನುಭಾವಾ ಮರುತಃ ಸ್ವಯಾ ಮತ್ಯಾ ಸ್ವಕೀಯಯೈವಾನುಗ್ರಹಬುದ್ಧಾಃ ಸಂಮಿಮಿಕ್ಷುಃ |
ವೃಷ್ಟ್ಯಾ ಸಮ್ಯಕ್ ಸಿಂಚಂತಿ ||

■ ಪ್ರತಿಪದಾರ್ಥಃ ■

ಅರಾ ಇವೇತ್—ರಥಚಕ್ರದ ಅರಗಳಂತೆ | ಅಚರಮಾಃ—ಒಬ್ಬರಿಗೊಬ್ಬರು ನಿಕೃಷ್ಟರಾಗಿಲ್ಲದೆಯೂ |
ಅಹೇವ—ಅಹಸ್ಸಗಳಂತೆ ಎಲ್ಲರೂ ಒಂದೇ ಸಮನಾಗಿರುವವರೂ ಅದ ಮರುತ್ತುಗಳು | ಅಕವಾಃ—ಅನಲ್ಪರಾಗ

(ಮಹತ್ವವುಳ್ಳವರಾಗಿ) | ಮಹೋಭಿಃ—ಮಹತ್ತಾದ ತೇಜಸ್ಸುಗಳೊಡನೆ | ಪ್ರಪ್ರ ಜಾಯಂತೇ—ಒಟ್ಟಿಗೆ ಒಂದೇ ರೀತಿಯಲ್ಲಿ ಅವಿಭವಿಸುತ್ತಾರೆ | ಉಪಮಾಸಃ—ಒಬ್ಬರಿಗೊಬ್ಬರ ಹೋಲಿಕೆಯುಳ್ಳವರೂ | ರಭಿಷ್ಠಾಃ—ಉತ್ತಮವಾದ ವೇಗವುಳ್ಳವರೂ | ಸೃಶ್ವೇಃ ಪುತ್ರಾಃ—ಸೃಶ್ವಿಯ ಪುತ್ರರೂ ಆದ | ಮರುತಃ—ಮರುತ್ತುಗಳು | ಸ್ವಯಾಮಾತ್ಮಾ - ಸ್ವಯಂಪ್ರೇರಿತವಾದ ಅನುಗ್ರಹಬುದ್ಧಿಯಿಂದಲೇ | ಸಂ ಮಿಮಿಕ್ಷುಃ—ವೃಷ್ಟಿಯನ್ನು ಸುರಿಸುತ್ತಾರೆ.

|| ಭಾವಾರ್ಥ ||

ರಥಚಕ್ರದ ಅರಗಳಂತೆ ಒಬ್ಬಗೊಬ್ಬರು ನಿಶ್ಚಸ್ವರಾಗಿದ್ದೆಯೂ ಅಹಸ್ಸುಗಳಂತೆ ಎಲ್ಲರೂ ಒಂದೇ ಸಮನಾಗಿರುವವರೂ ಆದ ಮರುತ್ತುಗಳು ಮಹತ್ವವುಳ್ಳವರಾಗಿ ತಮ್ಮ ಮಹತ್ತಾದ ತೇಜಸ್ಸುಗಳೊಡನೆ ಒಟ್ಟಿಗೆ ಒಂದೇ ರೀತಿಯಲ್ಲಿ ಅವಿಭವಿಸುತ್ತಾರೆ. ಒಬ್ಬರಿಗೊಬ್ಬರ ಹೋಲಿಕೆಯುಳ್ಳವರೂ, ಉತ್ತಮವಾದ ವೇಗವುಳ್ಳವರೂ, ಸೃಶ್ವಿ ಪುತ್ರರೂ ಆದ ಮರುತ್ತುಗಳು ಸ್ವಯಂಪ್ರೇರಿತವಾದ ಅನುಗ್ರಹಬುದ್ಧಿಯಿಂದಲೇ ವೃಷ್ಟಿಯನ್ನು ಸುರಿಸುತ್ತಾರೆ.

English Translation

Like the spokes of a wheel, none (of you) are inferior (to the rest), but equal as days (of like duration) : the sons of Prishni are born all alike, none inferior in splendour : rapid in speed, the Maruts, of their own free favour, send down (the rains)

|| ವಿಶೇಷವಿಷಯಗಳು ||

ವರುಣಪ್ರಘಾಸವೆಂಬ ಇಷ್ಟಿಯಲ್ಲಿ ಅಮಿಕ್ಷಾ ಮರುತಃ ಎಂಬ ದೇವತೆಗಳನ್ನುದ್ದೇಶಿಸಿ ಮಾಡುವ ಹೋವು ದಲ್ಲಿ ಅರಾ ಇನೇದಚರಮಾ ಎಂಬ ಈ ಋಕ್ವನ್ನು ಯಾಜ್ಞಾಮಂತ್ರವನ್ನಾಗಿ ಉಪಯೋಗಿಸಬೇಕೆಂದು ಆಶ್ರಲಾಯನ ಶ್ಲೋಕಸೂತ್ರದ. ಅರಾ ಇನೇದಚರಮಾ ಅಹೇನೇನುಂ ಮೇ ವರುಣ ಶ್ರುಧಿ ಎಂಬ ಸೂತ್ರದಿಂದ (ಆ ೨-೧೭) ವಿನೃತವಾಗಿರುವುದು. ಏಕಾದಶಿನ್ಮಾರುತಸಂಬಂಧವಾದ ಸಶುಯಾಗದಲ್ಲಿಯೂ ಈ ಋಕ್ವನ್ನೇ ಸಶುಪುನೋಡಾಶಹೋ ಮದಲ್ಲಿ ಯಾಜ್ಞಾಮಂತ್ರವನ್ನಾಗಿ ಉಪಯೋಗಿಸಬೇಕೆಂದು ಆಶ್ರಲಾಯನಶ್ಲೋಕಸೂತ್ರದ-ಅರಾ ಇನೇದಚರಮಾ ಅಹೇನ ಯಾ ವಃ ಶರ್ಮ ಶಶಮಾನಾಯ ಸಂತಿ ಎಂಬ ಸೂತ್ರದಿಂದ (ಆ. ೩-೭) ವಿನೃತವಾಗಿರುವುದು.

ಮರುದ್ದೇವತೆಗಳಲ್ಲಿ ಎಲ್ಲರೂ ಒಂದೇ ವಿಧವಾಗಿ ಇರುವರೆಂಬ ವಿಷಯದಲ್ಲಿ ಎರಡು ಉಪಮಾನಗಳನ್ನು ಈ ಋಕ್ವಿನಲ್ಲಿ ವಿನಯಿಸಿದೆ. ಅರಾಇನೇತ್ ಅಚರಮಾಃ ರಥಚಕ್ರಗಳಲ್ಲಿ ಶಂಕುಗಳು (spokes) ಯಾವ ರೀತಿ ಹೆಚ್ಚು ಕಡಿಮೆ ಇಲ್ಲದೆ ಎಲ್ಲವೂ ಒಂದೇ ಸಮನಾಗಿಯೂ, ಒಂದೇ ವಿಧವಾಗಿಯೂ ಇರುವವೋ ಅದರಂತೆ ಮರುದ್ದೇವತೆಗಳಲ್ಲಿ ಪ್ರತಿಯೊಬ್ಬರೂ ಒಂದೇ ವಿಧವಾಗಿರುವರು. ಆಕಾರದಲ್ಲಾಗಲಿ, ಗುಣದಲ್ಲಾಗಲಿ, ರೂಪದಲ್ಲಾಗಲಿ, ಮಹಿಮೆಯಲ್ಲಾಗಲಿ, ಉತ್ಪತ್ತಿಯಲ್ಲಾಗಲಿ ಒಬ್ಬರಿಗೊಬ್ಬರಿಗೆ ಯಮಾವಿಧವಾದ ವ್ಯತ್ಯಾಸವೂ ಇರುವುದಿಲ್ಲ. ಈ ವಿಷಯವನ್ನು ರಥ ಚಕ್ರದ ಶಂಕುಗಳ ದೃಷ್ಟಾಂತದಿಂದ ವಿನಯಿಸಿರುವುದು ಸಮಂಜಸವಾಗಿದೆ. ಅದರಂತೆಯೇ ಅಹೇನ ಎಂಬ ಇನ್ನೊಂದು ದೃಷ್ಟಾಂತವೂ ಅತ್ಯಂತ ಸಮಂಜಸವಾಗಿರುವುದು. ಅಹಸ್ಸುಗಳು ಎಂದರೆ ದಿನಗಳು ಒಂದೇ ವಿಧವಾಗಿರುವವು. ನಿನ್ನೆಯಂತೆ ಈ ದಿನ, ಈ ದಿನದಂತೆ ನಾಳೆ, ನಾಳೆಯಂತೆ ನಾಡಿದ್ದು ಇತ್ಯಾದಿಯಾಗಿ ಪ್ರತಿದಿನವೂ ಪ್ರಕಾಶದಲ್ಲಿಯಾಗಲಿ,

ಪರಿಮಾಣದಲ್ಲಾಗಲಿ ಯಾವ ವ್ಯತ್ಯಾಸವೂ ಇಲ್ಲದೆ ಒಂದೇ ವಿಧವಾಗಿರುವುದು. ಆದ್ದರಿಂದ ಮರುದ್ದೇವತೆಗಳ ವಿಷಯದಲ್ಲಿ ಈ ಎರಡು ವಿಧವಾದ ದೃಷ್ಟಾಂತಗಳು ಬಹು ಚೆನ್ನಾಗಿ ಒಪ್ಪುವವು.

ಸ್ವಯಾ ಮತ್ಯಾ ಮರುತಃ ಸಂ ಮಿಮಿಕ್ಷುಃ—ಸ್ವಕೀಯವಾನುಗ್ರಹಬುದ್ಧ್ಯಾ ವ್ಯಪ್ತಾ ಸಮ್ಯಕ್ ಸಿಂಚಂತಿ | ಈ ಮರುದ್ದೇವತೆಗಳು ತಮ್ಮ ಸ್ವಬುದ್ಧಿಯಿಂದಲೇ ಎಂದರೆ ಇತರರ ನಿರ್ಬಂಧ ಅಥವಾ ಪ್ರೇರಣೆ ಇಲ್ಲದೆ ಜನಗಳಿಗೆ ಅನುಗ್ರಹಮಾಡಬೇಕೆಂಬ ಒಳ್ಳೆಯ ಬುದ್ಧಿಯಿಂದಲೇ ವೃಷ್ಟಿಯನ್ನು ಸುರಿಸುತ್ತಾರೆ ಎಂದಭಿಪ್ರಾಯವು.



|| ಸಂಹಿತಾಪಾರಃ ||

ಯತ್ಪ್ರಾಪ್ತಾಯಾಸಿಷ್ಟ ಪೃಷ್ಠತೀಭಿರಶ್ವೈರ್ವೀಳುಪವಿಭಿರ್ಮರುತೋ ರಥೇಭಿಃ |

ಕ್ಷೋದಂತ ಆಪೋ ರಿಣತೇ ವನಾನ್ಯವೋಸ್ರಿಯೋ ವೃಷಭಃ ಕ್ರಂದತು ದ್ಯೌಃ || ೬ ||

|| ಪದಪಾರಃ ||

ಯತ್ | ಪ್ರ | ಅಯಾಸಿಷ್ಟ | ಪೃಷ್ಠತೀಭಿಃ | ಅಶ್ವೈಃ | ವೀಳುಪವಿಭಿಃ | ಮರುತಃ | ರಥೇಭಿಃ |

ಕ್ಷೋದಂತೇ | ಆಪಃ | ರಿಣತೇ | ವನಾನಿ | ಅವ | ಉಸ್ರಿಯಃ | ವೃಷಭಃ | ಕ್ರಂದತು | ದ್ಯೌಃ || ೬ ||

|| ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯಂ ||

ಹೇ ಮರುತೋ ಯದ್ಯದಾ ಪ್ರಾಯಾಸಿಷ್ಟ ಪ್ರಗಚ್ಛಥ ಪೃಷ್ಠತೀಭಿಃ ಪೃಷ್ಠತ್ಪ್ರಕೈರಶ್ವೈರ್ವಾಹನ-ಸಾಧನೈರಶ್ವೈಃ | ಅಶ್ವಶಬ್ದೋಽತ್ರ ವಾಹನಸಾಮಾನ್ಯವಚನಃ | ಅತಃ ಪುಲ್ಲಿಂಗತಾ | ತಥಾನ್ಯತ್ರ | ಯದಶ್ವಾನ್ಯೋರ್ಷು ಪೃಷ್ಠತೀರಯುಗ್ಮ೦ | ಋಗ್ವೇದ-೩-೫೫-೬ | ರೋಹಿದಶ್ವೋಽಜಾಶ್ಚ ಇತಿ ಸಮಾನಾ-ಧಿಕರಣ್ಯಪ್ರಯೋಗಃ | ಏವಂಭೂತಾಶ್ಚಯುಕ್ತೈರ್ವೀಳುಪವಿಭಿದ್ಯುಧರಥನೇಮಿಭೀ ರಥೇಭಿಃ ಪ್ರಾಯಾ-ಸಿಷ್ಟ | ಯದ್ವಾ | ಅಶ್ವೈ ರಥೈಶ್ಚ ಸಹ ಮರುತೋ ಯದಾ ಪ್ರಾಯಾಸಿಷ್ಟ ತದಾಪಃ ಕ್ಷೋದಂತೇ | ಕ್ಷರಂತಿ | ವನಾನಿ ವೃಕ್ಷಸಮೂಹಾ ರಿಣತೇ | ಹಿಂಸ್ಯಂತೇ | ವೇಗೇನ ಭಜ್ಯಂತೇ | ಉಸ್ರಿಯಃ | ಉಸ್ರಾಃ ಸೂರ್ಯ-ರಶ್ಮಯಃ | ತತ್ಸಂಬಂಧೀ ಪರ್ಜನೋ ವೃಷಭೋಽಸಾಂ ವರ್ಷಿತಾ ದ್ಯೌಃ ದ್ಯೋತಮಾನೋವ ಕ್ರಂದತು | ಅನಾಜ್ಞುಖಂ ಶಬ್ದಯತು ವೃಷ್ಟ್ಯರ್ಥಂ ||

|| ಶ್ರುತಿಪದಾರ್ಥ ||

ಮರುತಃ—ಎಲೈ ಮರುತುಗಳೇ | ಯತ್—ಯಾವಾಗ | ಪೃಷ್ಠತೀಭಿಃ—ಪೃಷ್ಠತ್ಪ್ರಕಗಳಾದ | ಅಶ್ವೈಃ—ಅಶ್ವಗಳಿಂದ ಯೋಜಿತವಾದವೂ | ವೀಳುಪವಿಭಿಃ—ದೃಢವಾದ ಇರಚಿಗಳುಳ್ಳವೂ ಆದ | ರಥೇಭಿಃ—

ರಥಗಲೊಡನೆ | ಪ್ರಾಯಾಸಿಷ್ಟ—ಹೊರಡುವಿರೋ (ಆಗ) | ಅಪಃ—ಉದಕಗಳು | ಜ್ವೋದಂತೆ—ಪ್ರವಹಿಸಿ ಹರಿಯುತ್ತವೆ | ವನಾನಿ—ವೃಕ್ಷಸಮೂಹಗಳು | ರಿಣತೇ—ಹಿಂಸಿತವಾಗುತ್ತವೆ | ಉಸ್ರಿಯಃ—ಸೂರ್ಯರಶ್ಮಿಗಳಿಂದ ಪ್ರೇರಿತನಾದವನೂ | ವೃಷಭಃ—ವೃಷ್ಟಿಕಾರಕನೂ ಆದ ಪರ್ಜನ್ಯನು | ದ್ಯೌಃ—ಪ್ರಕಾಶಮಾನವಾಗಿ | ಅವ-
ಕ್ರಂದತು—ಅಥೋಮುಖವಾಗಿ ಶಬ್ದಮಾಡಲಿ.

|| ಭಾವಾರ್ಥ ||

ಎಲೈ ಮರುತ್ತುಗಳೇ, ಪೃಷತ್ಪಂಚಕಗಳಾದ ಅಶ್ವಗಳಿಂದ ಯೋಜಿತವಾದವೂ, ದ್ವಧವಾದ ಇರಚಿಗಳುಳ್ಳವೂ ಆದ ರಥಗಲೊಡನೆ ಯಾವಾಗ ಹೊರಡುವಿರೋ ಆಗ ಉದಕಗಳು ಪ್ರವಹಿಸಿ ಹರಿಯುತ್ತವೆ. ವೃಕ್ಷಸಮೂಹಗಳು ಹಿಂಸಿತವಾಗುತ್ತವೆ. ಸೂರ್ಯರಶ್ಮಿಗಳಿಂದ ಪ್ರೇರಿತನಾದವನೂ, ವೃಷ್ಟಿಕಾರಕನೂ ಆದ ಪರ್ಜನ್ಯನು ಪ್ರಕಾಶಮಾನವಾಗಿ ವೃಷ್ಟಾರ್ಥವಾಗಿ ಅಥೋಮುಖವಾಗಿ ಶಬ್ದವನ್ನುಂಟುಮಾಡಲಿ.

English Translation

When, Maruts, you come with stout-axled cars drawn by spotted steeds, then the waters descend, the forests are damaged, and the bright showerer (of the rain), influenced by the solar rays, may emit a downward sound.

|| ವಿಶೇಷವಿವರಗಳು ||

ಈ ಮುಕ್ತಿನಲ್ಲಿ ವೃಷ್ಟಿವರ್ಷಣವನ್ನು ವಿವರಿಸಲಾಗಿದೆ ಮರುದ್ವೇವತೆಗಳು ತಮ್ಮ ರಥದಲ್ಲಿ ಕುಳಿತು ಹೊರಡುವಾಗ ಎಂದರೆ ಅಂತರಿಕ್ಷವು ಕಪ್ಪುಮೋಡಗಳಿಂದ ಆಚ್ಛಾದಿತವಾಗಿ ಚಂಡಮಾರುತವು ಅತ್ಯಂತ ರಭಸದಿಂದ ಬೀಸುತ್ತಿರುವಾಗ ಅಂತರಿಕ್ಷದಿಂದ ವೃಷ್ಟಿಯು (ಮಳೆಯು) ಭೂಮಿಯ ಮೇಲೆ ಬಿದ್ದು ಪ್ರವಾಹರೂಪದಲ್ಲಿ ಹರಿಯುತ್ತದೆ. ಗಾಳಿಯು ಅತ್ಯಂತ ವೇಗವಾಗಿ ಬೀಸುವುದರಿಂದ ವೃಕ್ಷಗಳು ಅಲ್ಲಾಡುತ್ತಾ, ಕೆಲವು ಸಮಯಗಳಲ್ಲಿ ಬುಡಸಹಿತವಾಗಿ ಉರಳಿಸಲ್ಪಡುತ್ತಾ ಹಿಂಸೆಗೆ ಒಳಗಾಗುತ್ತವೆ. ಇಂತಹ ಸನ್ನಿವೇಶದಲ್ಲಿ ವೃಷ್ಟಿಕಾರಕನಾದ ಪರ್ಜನ್ಯನು ಗುಡುಗು ತಿಡಿಲು ಮೊದಲಾದ ಭಯಂಕರಶಬ್ದಗಳನ್ನು ವೃಷ್ಟಿಸೂಚಕವಾಗಿ ಮಾಡುವನು ಎಂಬ ವೃಷ್ಟಿವಿವರಣೆಯು ಇಲ್ಲಿ ಉಕ್ತವಾಗಿದೆ.

**ಪೃಷತೇಭಿಃ ಅಶ್ವೈಃ—ಪೃಷತ್ಪಂಚಕೈರಶ್ವೈರ್ವಾಹನಸಾಧನೈರಶ್ವೈಃ | ಅಶ್ವತಬ್ಧೋಽತ್ರ ವಾಹನ-
ಸಾಮಾನ್ಯವಚನಃ |** ದೇವತೆಗಳ ನಾನಾವಿಧವಾಹನಗಳನ್ನು ವಿವರಿಸುವಾಗ ಯಾಸ್ಕರು ಪೃಷತ್ಪೋ ಮರುತಾಂ ಬಿಳಿಚಿಕ್ಕಿಗಳುಳ್ಳ ಜಂಕೆಗಳೇ ಮರುದ್ವೇವತೆಗಳ ವಾಹನಗಳು (ನಿ. ೨-೨೮) ಎಂದು ಹೇಳಿರುವರು.

ಯದಶ್ಚಾನ್ತಾರ್ಥ ಪೃಷತೀರಯುಗ್ಧಂ ಹಿರಣ್ಯಯಾಸ್ತತ್ಯತ್ಯ ಅಮುಗ್ಧಂ |

(ಮಂ. ಸಂ. ೫-೫೫. ೬)

ಎಂಬ ಮುಕ್ತಿನಲ್ಲಿ ಪೃಷತೇ ಎಂಬ ನಿಮಿತ್ತಾಶ್ವಗಳನ್ನು ರಥಕ್ಕೆ ಹೂಡಿರಿ ಎಂದು ಹೇಳಿದೆ ಪ್ರಕೃತಮುಕ್ತಿನಲ್ಲಿ ಪೃಷತೇಭಿಃ ಅಶ್ವೈಃ ಎಂಬ ಎರಡು ಶಬ್ದಗಳಿವೆ. ಪೃಷತೇಭಿಃ ಎಂದರೆ ಮರುದ್ವೇವತೆಗಳ ವಾಹನಗಳೆಂದು ಅರ್ಥವಿರುವಾಗ

ಅಶ್ವೈಃ ಎಂಬ ಶಬ್ದಪ್ರಯೋಗವು ವ್ಯರ್ಥವಲ್ಲವೇ ಎಂದರೆ ಇಲ್ಲಿ ಅಶ್ವಶಬ್ದಕ್ಕೆ ವಾಹನಸಾಮಾನ್ಯವೆಂದೇ ಭಾಷ್ಯಕಾರರು ಅರ್ಥವಿವರಣೆಮಾಡಿರುವರು. ಎಂದರೆ ಮರುದ್ದೇವತೆಗಳನ್ನು ವಹಿಸತಕ್ಕ ಪೃಷ್ಠತೀ ಎಂಬ ಅಶ್ವಗಳು (ಜಂಕೆಗಳು) ಎಂದು ಈ ಎರಡು ಶಬ್ದಗಳ ಅರ್ಥವಿರುವುದು ಎಂದು ತಿಳಿಯಬೇಕು.



« ಸಂಹಿತಾಪಾಠಃ »

ಪ್ರಥಿಷ್ಟ ಯಾಮನ್ ಪೃಥಿವೀ ಚಿದೇಷಾಂ ಭರ್ತೃವ ಗರ್ಭಂ ಸ್ವಮಿಚ್ಛವೋ
ಧುಃ ।

ವಾತಾನ್ ಹೃಶ್ವಾನ್ತುರ್ಯಾಯುಚ್ಛ್ರೇ ವರ್ಷಂ ಸ್ವೇದಂ ಚಕ್ರೀ-
ರುದ್ರಿಯಾಸಃ ॥ ೨ ॥

॥ ಪದಪಾಠಃ ॥

ಪ್ರಥಿಷ್ಟ | ಯಾಮನ್ | ಪೃಥಿವೀ | ಚಿತ್ | ಏಷಾಂ | ಭರ್ತೃವ | ಗರ್ಭಂ | ಸ್ವಂ | ಇತ್ | ತವಃ |
ಧುಃ |

ವಾತಾನ್ | ಹಿ | ಅಶ್ವಾನ್ | ಧುರಿ | ಅಯುಯುಚ್ಛ್ರೇ | ವರ್ಷಂ | ಸ್ವೇದಂ | ಚಕ್ರೀ | ರುದ್ರಿಯಾಸಃ ||

« ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯಂ »

ಏಷಾಂ ಮರುತಾಂ ಯಾಮನ್ಯಾಮನಿ ಗಮನೇ ಪೃಥಿವೀ ಚಿತ್ ಭೂಮಿಃ | ಚಿದಿತಿ ಪೂರಣಃ |
ಪ್ರಥಿಷ್ಟ | ಪ್ರಖ್ಯಾತಾಭವತ್ | ಗರ್ಭಯೋಗ್ಯಭವದಿತ್ಯರ್ಥಃ | ತೇ ಚ ಮರುತೋ ಭರ್ತಾ ಲೌಕಿಕಃ
ಪತಿರ್ಗರ್ಭಮಿವ ಧಾರ್ಯಾಯಾಸ್ತಥಾ ಭೂಮ್ಯಾಃ ಸ್ವಮಿತ್ಸ್ವಭೂತಂ ಗರ್ಭಂ ಗರ್ಭಸ್ಥಾನೀಯಂ ತವ
ಉದಕಂ ಧುಃ | ಸ್ಥಾಪಿತವಂತಃ | ಹಿ ಯಸ್ಮಾದ್ವಾತಾತ್ ಗಂತ್ವನಶ್ವಾನ್ ಧುರಿ ರಥಸಂಬಂಧಿನ್ಯಾ-
ಯುಯುಚ್ಛ್ರೇ ಆಯೋಜಿತವಂತಃ ತಸ್ಮಾದ್ವರ್ಷಂ ಸ್ವೇದಂ ಸ್ವೇದಸ್ಥಾನೀಯಂ ವೃಷ್ಟಿಸಂಸ್ಕಾರಯಂ
ಚಕ್ರೀ ಕುರ್ವಂತಿ ರುದ್ರಿಯಾಸೋ ರುದ್ರಪುತ್ರಾಃ ||

॥ ಪ್ರತಿಪದಾರ್ಥ ॥

ಏಷಾಂ—ಈ ಮರುತ್ತುಗಳ | ಯಾಮನ್—ಗಮನ ಕಾಲದಲ್ಲಿ | ಪೃಥಿವೀ—ಭೂಮಿಯು | ಪ್ರಥಿಷ್ಟ—
ಫಲವಾತ್ತ್ವಾ ಗೃಹಿತು | ಭರ್ತಾ—ಲೌಕಿಕನಾದ ಪತಿಯು | ಗರ್ಭಂ ಇವ—ತನ್ನ ಭಾರ್ಯೆಯಲ್ಲಿ ಗರ್ಭವನ್ನು
ಸ್ಥಾಪಿಸುವಂತೆ (ಮರುತ್ತುಗಳೂ ಸಹ) | ಸ್ವಮಿತ್—ತನ್ನ ಗರ್ಭರೂಪವಾದ | ತವಃ—ಉದಕವನ್ನು | ಧುಃ—

(ಪೃಥ್ವಿಯಲ್ಲಿ) ಸ್ಥಾಪಿಸಿದ್ದಾರೆ | ಹಿ—ಅದುದರಿಂದಲೇ | ನಾಶಾನ್—ವಾಯುವಿನಂತೆ ವೇಗಶಾಲಿಗಳಾದ | ಅಶ್ವಾನ್—ತಮ್ಮ ಅಶ್ವಗಳನ್ನು | ಧುರಿ—ರಥದ ನೊಗಕ್ಕೆ | ಆ ಯುಯುಜ್ಞೇ—ಸೇರಿಸಿಕಟ್ಟಿದ್ದಾರೆ | ರುದ್ರಿಯಾಸಃ—ರುದ್ರಪುತ್ರರಾದ ಮರುತ್ತುಗಳು | ಸ್ವೇದಂ—ತಮ್ಮ ಸ್ವೇದರೂಪವಾದ | ವರ್ಷಂ—ವೃಷ್ಟಿಯನ್ನು | ಚಿಕ್ವಿರೇ—ಸುರಿಸುತ್ತಾರೆ.

|| ಭಾವಾರ್ಥ ||

ಈ ಮರುತ್ತುಗಳ ಗಮನಕಾಲದಲ್ಲಿ ಭೂಮಿಯು ಫಲವತ್ತಾಗಿ ಆಗುವುದು. ಲೌಕಿಕವಾದ ಪತಿಯು ತನ್ನ ಭಾರ್ಯೆಯಲ್ಲಿ ಗರ್ಭವನ್ನು ಸ್ಥಾಪಿಸುವಂತೆ ಮರುತ್ತುಗಳೂ ಸಹ ತಮ್ಮ ಗರ್ಭರೂಪವಾದ ಉದಕವನ್ನು ಪೃಥ್ವಿಯಲ್ಲಿ ಸ್ಥಾಪಿಸಿದ್ದಾರೆ. ಅದುದರಿಂದಲೇ ವಾಯುವಿನಂತೆ ವೇಗಶಾಲಿಗಳಾದ ತಮ್ಮ ಅಶ್ವಗಳನ್ನು ರಥದ ನೊಗಕ್ಕೆ ಸೇರಿಸಿಕಟ್ಟಿದ್ದಾರೆ. ರುದ್ರ ಪುತ್ರರಾದ ಮರುತ್ತುಗಳು ತಮ್ಮ ಸ್ವೇದರೂಪವಾದ ವೃಷ್ಟಿಯನ್ನು ಸುರಿಸುತ್ತಾರೆ.

English Translation

On their approach the earth becomes capable of fertility, and they deposit in her water as their germ, as the husband generates the embryo of the child: they have harnessed their horses fleet as the wind: the sons of Rudra have emitted their perspiration, (the rain).

|| ವಿಶೇಷವಿಷಯಗಳು ||

ಏಷಾಂ ಯಾಮಾನ್ ಪ್ರಥಿವೀ ಪ್ರಥಿಷ್ಠಾ ಚಿತ್—ಮರುತಾಂ ಗಮನೇ ಭೂಮಿಃ ಪ್ರಖ್ಯಾತಾ-ಭವತ್ | ಮರುದ್ವೇವತೆಗಳ ಆಗಮನದಿಂದ ಭೂಮಿಯು ಫಲವತ್ತಾಗಿ ಆಯಿತು ಎಂದು ಇಲ್ಲಿ ಹೇಳಿದೆ. ಮರುದ್ವೇವತೆಗಳ ಆಗಮನದಿಂದ ವೃಷ್ಟಿಯು ಯಥೇಷ್ಟವಾಗಿ ಸುರಿದು ಭೂಮಿಯು ಕ್ಷಿನ್ನವಾಗಿ (ನೇನೆದು) ಸಸ್ಯಾದಿಗಳು ಅಂಕುರು ವಾಗುವುದಕ್ಕೆ ಸಹಾಯವಾಗುವುದು. ಅದುದರಿಂದ ಮರುದ್ವೇವತೆಗಳ ಆಗಮನವು ಭೂಮಿಯು ಫಲವತ್ತಾಗಲು ಕಾರಣವು ಎಂಬ ವಾದವು ಸಹಜವಾಗಿಯೇ ಇದೆ. ಈ ವಿಷಯದಲ್ಲಿ ಋಷಿಯು ಇಲ್ಲಿ ಒಂದು ದೃಷ್ಟಾಂತವನ್ನು ಹೇಳಿರುವನು—

ಭರ್ತೇವ ಗರ್ಭಂ ಸ್ವಮಿಚ್ಛುರೇ ಧುಃ—ತೇ ಚ ಮರುತೋ ಲೌಕಿಕಃ ಪತಿಃ ಗರ್ಭಮಿವ ಭಾರ್ಯಾಯಾಸ್ತಥಾ ಭೂಮ್ಯಾಃ ಸ್ವಮಿತ್ ಸ್ವಭೂತಂ ಗರ್ಭಂ ಗರ್ಭಸಾ ನೀಯಂ ಶವ ಉದಕಂ ಧುಃ ಸ್ಥಾಪಿತವಂತಃ |

ಲೋಕವ್ಯವಹಾರದಲ್ಲಿ ಪತಿಯು ತನ್ನ ಭಾರ್ಯೆಯಲ್ಲಿ ಗರ್ಭಾಧಾನಮಾಡುವಂತೆಯೂ ಅದರಿಂದ ಪುತ್ರೋತ್ಪತ್ತಿಯಾಗುವಂತೆಯೂ, ಮರುದ್ವೇವತೆಗಳು ಭಾರ್ಯಾರೂಪವಾದ ಭೂಮಿಯಲ್ಲಿ ಉದಕವನ್ನು (ಮಳೆಯನ್ನು) ಸುರಿಸುವುದರಿಂದ ಸಸ್ಯಾದಿಗಳ ಉತ್ಪತ್ತಿಗೆ ಕಾರಣರಾಗಿರುವರು ಎಂಬ ಅಭಿಪ್ರಾಯವು ಇಲ್ಲಿ ಉಕ್ತವಾಗಿದೆ.

ಸ್ವೇದಂ ವರ್ಷಂ—ಸ್ವೇದಸ್ಥಾನೀಯಂ ವೃಷ್ಟಿಸಂಸ್ಥಾಯಂ | ಇಲ್ಲಿ ವೃಷ್ಟಿರೂಪವಾದ ಉದಕವನ್ನು

ಮರುದ್ದೇವತೆಗಳ ಬೆನಗೆ ಹೋಲಿಸಿದೆ. ಬಸಲಿನಲ್ಲಿ ಸಂಚರಿಸುತ್ತಿರುವಾಗ ಮನುಷ್ಯನ ಶರೀರದಿಂದ ಬೆವರು ಹೊರಟು ಹೇಗೆ ಜನುಗುವುದೋ ಅದರಂತೆ ಮರುದ್ದೇವತೆಗಳು ಆಗಮಿಸುವಾಗ ವೃಷ್ಟಿರೂಪವಾದ ಉದಕವು ಭೂಮಿಯ ಮೇಲೆ ಸುರಿಯುವುದು ಎಂದು ಮುಷಿಯು ವರ್ಣಿಸಿದಾನೆ.



• ಸಂಹಿತಾಪಾಠಃ •

ಹಯೇ ನರೋ ಮರುತೋ ನೃಳತಾ ನಸ್ತುವೀಮುಘಾಸೋ ಅನ್ಯತಾ
ಯತಜ್ಞಾಃ ।

ಸತ್ಯಶ್ರುತಃ ಕವಯೋ ಯುವಾನೋ ಬೃಹದ್ಗಿರಯೋ ಬೃಹದ್ಬ್ರಹ್ಮಮಾಣಾಃ॥

• ಪದಪಾಠಃ •

ಹಯೇ | ನರಃ | ಮರುತಃ | ನೃಳತ | ನಃ | ತುವೀಮುಘಾಸಃ | ಅನ್ಯತಾಃ | ಯತಜ್ಞಾಃ |

ಸತ್ಯಶ್ರುತಃ | ಕವಯಃ | ಯುವಾನಃ | ಬೃಹತ್ಗಿರಯಃ | ಬೃಹತ್ | ಬ್ರಹ್ಮಮಾಣಾಃ || ೮ ||

• ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯಂ •

ಹಯೇ ಹೇ ನರೋ ನೇತಾರೋ ಮರುತೋ ನೋಽಸ್ಮಾನ್ಮೃಳತ | ಸುಖಯತ | ಅಸ್ಮಭ್ಯಂ ಹಿತಾಯ ನಾ ಸುಖಿನೋ ಭವತ | ಹೇ ತುವೀಮುಘಾಸಃ ಪ್ರಭೂತಧನಾ ಅನ್ಯತಾ ಅಮರಣಸ್ತುಭಾನಾ ಯತಜ್ಞಾ ಉದಕಸ್ಯ ಯಜ್ಞಸ್ಯ ನಾ ಜ್ಞಾತಾರಃ | ಕರ್ತಾರ ಇತ್ಯರ್ಥಃ | ಸತ್ಯಶ್ರುತಃ ಸತ್ಯೇನ ಸತ್ಯಫಲ-
ತ್ಯೇನ ಪ್ರಸಿದ್ಧಾಃ ಕವಯೋ ಮೇಧಾವಿನೋ ಯುವಾನೋ ನಿತ್ಯತರುಣಾ ಬೃಹದ್ಗಿರಯಃ ಪ್ರಭೂತಸ್ತು-
ತಯೋ ಬೃಹದತ್ಯಧಿಕಮುಜ್ಜಮಾಣಾ ಹವಿರ್ಭಿಃ ಸೇವಿತಾ ಉದಕಂ ನಾ ಸಿಂಚಂತೋ ಯೂಯಂ ಮೃಳತ ||

• ಪ್ರತಿಪದಾರ್ಥಃ •

ತುವೀಮುಘಾಸಃ-ಪ್ರಭೂತವಾದ ಧನಸಂಪತ್ತುಳ್ಳವರೂ | ಅನ್ಯತಾಃ-ಮರಣರಹಿತರೂ | ಯತಜ್ಞಾಃ-
ಸತ್ಯವನ್ನರಿತವರೂ | ಸತ್ಯಶ್ರುತಂ-ಯಥಾರ್ಥವಾದ ಖ್ಯಾತಿಯುಳ್ಳವರೂ | ಕವಯಃ-ಮೇಧಾವಿಗಳೂ |
ಯುವಾನಃ-ನಿತ್ಯತರುಣರೂ | ಬೃಹದ್ಗಿರಯಃ-ಪ್ರಭೂತವಾದ ಸ್ತುತಿಗಳಿಗೆ ಪಾತ್ರರೂ | ಬೃಹತ್-ಅತ್ಯಧಿಕ
ವಾಗಿ | ಬ್ರಹ್ಮಮಾಣಾಃ-ಹವಿಸ್ಸುಗಳನ್ನೆ ಪಿಪ್ಪದತಕ್ಕವರೂ | ನರಃ-ನೇತೃಗಳೂ ಆದ | ಹಯೇ ಮರುತಃ-
ಎಲೈ ಮರುತ್ತುಗಳೇ | ನಃ-ನಮ್ಮನ್ನು | ನೃಳತ-ಸುಖಪಡಿಸಿರಿ

॥ ಭಾವಾರ್ಥ ॥

ಪ್ರಭೂತನಾದ ಧನಸಂಪತ್ತುಳ್ಳವರೂ, ಮರುಣರಹಿತರೂ, ಸತ್ಯನನ್ನರಿತವರೂ, ಯಥಾರ್ಥವಾದ ಖ್ಯಾತಿ
ಯುಳ್ಳವರೂ, ಮೇಧಾವಿಗಳೂ, ನಿತ್ಯತರುಣರೂ, ಪ್ರಭೂತನಾದ ಸ್ತುತಿಗಳಿಗೆ ಪಾತ್ರರೂ, ಅತ್ಯಧಿಕವಾಗಿ ಹವಿಸ್ಸು
ಗಳನ್ನರ್ಪಿಸಲ್ಪಡತಕ್ಕವರೂ, ನೇತೃಗಳೂ ಆದ ಎಲೈ ಮರುತ್ತುಗಳೇ, ನಮ್ಮನ್ನು ಸುಖಪಡಿಸಿರಿ.

English Translation

Ho, Maruts, leaders (of rites), be propitious to us, you who are
infinitely opulent, immortal, shedders of rain, renowned for truth, wise,
young, greatly glorified, and worshipped with copious oblations.

॥ ವಿಶೇಷವಿಷಯಗಳು ॥

ಹಯೇ—ಹಯೇ ಎಂಬ ಶಬ್ದವು ಹೇ ಎಂಬ ಶಬ್ದದಂತೆ ಸಂಬೋಧನಾರ್ಥದಲ್ಲಿ ಉಪಯೋಗಿಸಲ್ಪಡುವುದು.
ಆದ್ದರಿಂದ ಇಲ್ಲಿ ಹಯೇ ಮರುತಃ ಎಂದರೆ ಹೇ ಮರುತಃ ಎಲೈ ಮರುದ್ವೇವತೆಗಳೇ ಎಂದರ್ಥವು. ಹಯೇ
ಎಂಬ ಶಬ್ದವು,

ಹಯೇ ದೇನಾ ಯೂಯಮಿದಾಪಯಃ ಸ್ಥ ತೇ ಮೃಳತ ನಾಥಮಾನಾಯ ಮಹ್ಯಂ |

(ಮ. ಸಂ. ೨-೨೯-೪)

ಹಯೇ ನರೋ ಮರುತೋ ಮೃಳತಾ ನಸ್ತು ವೀನುಘಾಸೋ ಅಮೃತಾ ಮತಜ್ಞಾಃ |

(ಮ. ಸಂ. ೫ ೫೭-೮)

ಹಯೇ ಜಾಯೇ ಮನಸಾ ತಿಷ್ಠ ಘೋರೇ ವಚಾಂಸಿ ಮಿಶ್ರಾ ಕೃಣಾವಹೈ ನು |

(ಮ. ಸಂ. ೧೦-೯೫-೧)

ಎಂಬ ಮೂರು ಮೃಕ್ಕಗಳಲ್ಲಿ ಮಾತ್ರವಿರುವುದು. ಮುಗ್ಧೇದದಲ್ಲಿ ಮತ್ತೆಲ್ಲಿಯೂ ಈ ಶಬ್ದದ ಪ್ರಯೋಗವಿಲ್ಲ.
ಮೂರು ಸ್ಥಳಗಳಲ್ಲಿಯೂ ಈ ಶಬ್ದಕ್ಕೆ ಹೇ ಎಂಬ ಸಂಬೋಧನಾರ್ಥದಲ್ಲಿಯೇ ಪ್ರಯೋಗವಿರುವುದು.



ವಿನತ್ತೊಂಭತ್ತನೆಯ ಸೂಕ್ತವು.



ಪ್ರ ವಃ ಸ್ವಳಿತ್ಯಷ್ಟರ್ಚಂ ತೃತೀಯಂ ಸೂಕ್ತಂ ಶ್ಯಾನಾಶ್ವಸ್ಯಾರ್ಷಂ ಮಾರುತಂ | ಅಷ್ಟಮೀ
ತ್ರಿಷ್ಪರ್ಶ ಶಿಷ್ವಾಃ ಸಪ್ತ ಜಗತ್ಯಃ | ಪ್ರ ವಃ ಸ್ವರ್ತೃ ತ್ರಿಷ್ಪುಬಂತಮಿತ್ಯನುಕ್ರಮಣಿಕಾ || ವಿನಿಯೋಗೋ
ಲೈಂಗಿಕಃ ||

ಅನುವಾದವು—ಪ್ರ ವಃ ಸ್ವಳಕ್ರನ್ ಎಂಬ ಈ ಸೂಕ್ತವು ಐದನೆಯ ಅನುವಾಕದಲ್ಲಿ ಮೂರನೆಯ ಸೂಕ್ತವು. ಇದರಲ್ಲಿ ಎಂಟು ಋಕ್ಯುಗಳಿರುವವು. ಈ ಸೂಕ್ತಕ್ಕೆ ಶ್ಯಾವಾಶ್ವನು ಋಷಿಯು ; ಮರುತ್ತುಗಳು ದೇವತೆಯು ; ಈ ಸೂಕ್ತದ ಎಂಟನೇ ಋಕ್ಯು ತ್ರಿಷ್ವಪ್ ಭಂದಸ್ತವು ; ಉಳಿದ ಏಳು ಋಕ್ಯುಗಳು ಜಗತೀಭಂದಸ್ತವು. ಅನುಕ್ರಮಣಿಕೆಯಲ್ಲಿ ಪ್ರ ವಃ ಸ್ವಟ್ ತ್ರಿಷ್ವಪುಬಂತಂ ಎಂದು ಹೇಳಿರುವುದು. ವಿನಿಯೋಗವು ಲೈಂಗಿಕವು.



॥ ಓಂ ॥

ಸೂಕ್ತ—೫೯

॥ ಮಂಡಲ—೫ ॥ ಅನುವಾಕ—೫ ॥ ಸೂಕ್ತ—೫೯ ॥

॥ ಅಷ್ಟಕ—೪ ॥ ಅಧ್ಯಾಯ—೩ ॥ ವರ್ಗ—೨೪ ॥

ಸೂಕ್ತದಲ್ಲಿರುವ ಋಕ್ಯುಂಖ್ಯ—೮

ಋಷಿಃ—ಶ್ಯಾವಾಶ್ವ ಆತ್ರೇಯಃ ॥

ದೇವತಾ—ಮರುತಃ ॥

ಭಂದಃ—೧—೩, ಜಗತೀ | ೮. ತ್ರಿಷ್ವಪ್ ॥



॥ ಸಂಹಿತಾಪಾಠಃ ॥

ಪ್ರ ವಃ ಸ್ವಳಕ್ರನ್ತುಸ್ವಿತಾಯ ದಾವನೇರ್ಚಾ ದಿನೇ ಪ್ರ ಪೃಥಿವ್ಯಾ
ಋತಂ ಭರೇ ।

ಉಷ್ಣಂತೇ ಅಶ್ವಾನ್ತುರುಷಂತ ಆ ರಜೋನು ಸ್ವಂ ಭಾನುಂ ಶ್ರಘಯಂತೇ
ಅರ್ಣವೈಃ ॥ ೧ ॥

॥ ಪದಪಾಠಃ ॥

ಪ್ರ | ವಃ | ಸ್ವಟ್ | ಅಕ್ರನ್ | ಸುವಿತಾಯ | ದಾವನೇ | ಅರ್ಚ | ದಿನೇ | ಪ್ರ | ಪೃಥಿವ್ಯಾ | ಋತಂ |
ಭರೇ |

ಉಷ್ಣಂತೇ | ಅಶ್ವಾನ್ | ತರುಷಂತೇ | ಆ | ರಜಃ | ಅನು | ಸ್ವಂ | ಭಾನುಂ | ಶ್ರಘಯಂತೇ | ಅರ್ಣವೈಃ ||

|| ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯಂ ||

ಹೇ ಮರುತೋ ವೋ ಯುಷ್ಮಭ್ಯಂ ಸುವಿತಾಯ ಸುಷ್ಕ ಪ್ರಾಪ್ತವ್ಯಾಯ ದಾವನೇ ಹವಿಷ್ಯದಾ-
ನಾಯ ಸ್ವರ್ಗ ಸ್ಪ್ರಾಪ್ತಾ ಹೋತಾ ಪ್ರ ಪ್ರಕರ್ಷೇಣಾಕ್ರನ್ | ಕ್ರಂದತಿ | ಸ್ತುತಿ | ವೋ ಯುಷ್ಮಾನ್ ವಾ
ಸುಷ್ಕ ಪ್ರಾಪ್ತವ್ಯಾಯ ದಾನಾಯಾಕ್ರನ್ || ಕ್ರಂದತೇಃ ಶಬ್ದಕರ್ಮಣೋ ಲಡರ್ಥೇ ಲುಜು ಹಿಪಿ
ರೂಪಂ || ಹೇ ಹೋತರ್ದಿವೇ ದ್ಯೋತಮಾನಾಯ ದ್ಯುದೇವಾಯ ಪ್ರಾರ್ಚ | ಪ್ರಕರ್ಷೇಣ ಸ್ತುಹಿ
ಹೇ ಆತ್ಮನ್ | ತಥಾ ಪೃಥಿವ್ಯೈ ಪೃಥಿವ್ಯಾಶ್ಚ ಯತಂ ಸ್ತೋತ್ರಂ ಭರೇ | ಸಂಪಾದಯಾಮಿ | ದ್ಯಾವಾ-
ಪೃಥಿವ್ಯಾವಪಿ ಮರುತಾನಾಧಾರತ್ವಾದತ್ರ ನಿಪಾತಭಾಜಾ ಭವತಃ | ಕಂಚ ತೇ ಮರುತೋಽಶ್ವಾನ
ವ್ಯಾಪಕಾನುದಕಸಂಘಾನುಕ್ಷಂತೇ | ಸಿಂಚಂತಿ | ರಜ ಆ ಅಂತರಿಕ್ಷಮಾ ಸರ್ವತಸ್ತರುಷಂತೇ | ತರಂತಿ |
ಸಂಚರಂತಿ | ಸ್ವಂ ಭಾನುಂ ಸ್ವಕೀಯಂ ತೇಜೋಽರ್ಣವೈರ್ಮುಘೈಃ ಸಹಾನು ಶ್ರಥಯಂತೇ |
ಅನುಶ್ಲೇಷಯಂತಿ | ಅನುಕೂಲಂ ಪ್ರಾಪಯಂತೀತ್ಯರ್ಥಃ ||

|| ಪ್ರತಿಪದಾರ್ಥ ||

(ಎಲೈ ಮರುತ್ತುಗಳೇ) ವಃ—ನಿಮ್ಮನ್ನು | ಸ್ವರ್ಗ—ಹೋತೃವು | ಸುವಿತಾಯ—ಸುಖವಾಗಿ ಹೊಂದ
ಬಹುದಾದ | ದಾವನೇ—ದಾನಾರ್ಥವಾಗಿ | ಪ್ರ ಆಕ್ರನ್—ಆತೀತಿಯವಾಗಿ ಸ್ತುತಿಸುತ್ತಾನೆ (ಎಲೈ ಹೋತೃವೇ) |
ದೀವೇ—ಪ್ರಕಾಶಮಾನವಾದ ಅಂತರಿಕ್ಷಕ್ಕೆ | ಪ್ರ ಅರ್ಚನ್—ಆತೀತಿಯವಾದ ಸ್ತುತಿಯನ್ನರ್ಪಿಸು | ಪೃಥಿವ್ಯೈ—
ಪೃಥಿವಿಯನ್ನುದ್ದೇಶಿಸಿ | ಯತಂ—ಸ್ತೋತ್ರವನ್ನು | ಭರೇ—ನಾನು ನಿರ್ಮಿಸುತ್ತೇನೆ | ಅಶ್ವಾನ್—ಸರ್ವವ್ಯಾಪಕ
ವಾದ ಉದಕಗಳನ್ನು | ಉಕ್ಷಂತೇ—(ಮರುತ್ತುಗಳು) ಸುರಿಸುವಂತೆ ಮಾಡುತ್ತಾರೆ | ರಜಃ—ಅಂತರಿಕ್ಷವನ್ನು |
ಆ ತರುಷಂತೇ—ಸುತ್ತಿ ಸಂಚರಿಸುತ್ತಾರೆ | ಸ್ವಂ ಭಾನುಂ—ಸ್ವಪ್ರಕಾಶವನ್ನು | ಅರ್ಣವೈ—ಮೇಘ
ಗಳೊಡನೆ | ಅನು ಶ್ರಥಯಂತೇ—ಸೇರಿಸಿ ಐಕ್ಯಮಾಡುತ್ತಾರೆ.

|| ಭಾವಾರ್ಥ ||

ಎಲೈ ಮರುತ್ತಗಳೇ, ನಿಮ್ಮನ್ನು ಹೋತೃವು ಸುಖವಾಗಿ ಹೊಂದಬಹುದಾದ ದಾನಾರ್ಥವಾಗಿ ಆತೀತಿಯ
ವಾಗಿ ಸ್ತುತಿಸುತ್ತಾನೆ. ಎಲೈ ಹೋತೃವೇ, ಪ್ರಕಾಶಮಾನವಾದ ಅಂತರಿಕ್ಷಕ್ಕೆ ಆತೀತಿಯವಾಗಿ ಸ್ತುತಿಯನ್ನು ಅರ್ಪಿಸು
ನಾನು ಪೃಥಿವಿಯನ್ನುದ್ದೇಶಿಸಿ ಸ್ತುತಿಯನ್ನರ್ಪಿಸುತ್ತೇನೆ. ಮರುತ್ತುಗಳು ಸರ್ವವ್ಯಾಪಕವಾದ ಉದಕಗಳು ಸುರಿಯು
ವಂತೆ ಮಾಡುತ್ತಾರೆ. ಮತ್ತು ಅಂತರಿಕ್ಷವನ್ನೇ ಲ್ಲಾ ಸುತ್ತಿ ಸಂಚರಿಸುತ್ತಾರೆ. ಸ್ವಪ್ರಕಾಶವನ್ನು ಮೇಘಗಳೊಡನೆ
ಸೇರಿಸಿ ಐಕ್ಯಮಾಡುತ್ತಾರೆ

English Translation

The priest glorifies you, Maruts, for the good of the donor of the
oblation : offer worship to the shining (heaven) : I bring offerings to the
earth : they, the Maruts, scatter the rapid (rain) ; they traverse the
firmment ; they combine their own radiance with (that of) the clouds.

॥ ವಿಶೇಷವಿಷಯಗಳು ॥

ಸ್ವರ್ಗ—ಸ್ವರ್ಗಕ್ಕೆ ಹೋಗತಾ | ಹವಿರಾದಿಗಳನ್ನು ಹೋಮಕಾಲದಲ್ಲಿ ಸ್ವರ್ಗಮಾಡುವವನಾದ್ದರಿಂದ ಹೋತೃನೆಂಬ ಮುತ್ರಿಜನನ್ನು ಸ್ವರ್ಗ ಎಂದು ಇಲ್ಲಿ ಕರೆಯಲಾಗಿದೆ.

ಅಶ್ವಾನ್—ಅಶ್ವಾನ್ ಎಂಬ ಧಾತುವಿನಿಂದ ನಿಷ್ಪನ್ನವಾದ ಅಶ್ವಶಬ್ದಕ್ಕೆ ಇಲ್ಲಿ ಸರ್ವವ್ಯಾಪಕವಾದ ಉದಕಗಳನ್ನು ಎಂದು ಅರ್ಥಮಾಡಿದೆ. ಮಳೆಯು ಸುರಿಯುವಾಗ ಎಲ್ಲೆಲ್ಲಿಯೂ ಉದಕವೇ ವ್ಯಾಪಿಸಿರುವುದರಿಂದ ಸರ್ವವ್ಯಾಪಕವಾದ ಉದಕವನ್ನು ಅಶ್ವಾನ್ ಎಂಬ ಶಬ್ದದಿಂದ ನಿರ್ದೇಶಿಸಿದೆ.

ರಜಃ—ಅತರಿಕ್ಷವನ್ನು ಎಂದು ಇಲ್ಲಿ ಅರ್ಥಮಾಡಿದೆ. ರಜಶ್ಯಬ್ದಕ್ಕೆ ಅನೇಕಾರ್ಥಗಳಿರುವವು. ಯಾಸ್ಕರು ಈ ಶಬ್ದದ ವಿಷಯದಲ್ಲಿ—

ರಜೋ ರಜ್ಯತೇಜೋಽತೀ ರಜ ಉಚ್ಯತೇ ಉದಕಂ ರಜ ಉಚ್ಯತೇ | ಲೋಕಾ ರಜಾಂಸ್ಸು-
ಚ್ಯಂತೇ | (ನಿ. ೪-೧೯) ಬೆಳಗು ಎಂಬರ್ಥವನ್ನು ಕೊಡುವ ರಂಜ್ ಧಾತುವಿನಿಂದ ನಿಷ್ಪನ್ನವಾಗಿರುವ ರಜಸ್ ಶಬ್ದಕ್ಕೆ ಜ್ಯೋತಿಯೆಂದೂ ಉದಕನೆಂದೂ ಮತ್ತು ಲೋಕಗಳೆಂದೂ ಅರ್ಥವಾಗುತ್ತದೆ.

ರಜಾಂಸಿ ಚಿತ್ರಾ ವಿ ಚರಂತಿ ತನ್ಮನೋ ದಿನಃ ಸಮ್ರಾಜಾ ಪಯಸಾ ನ ಉಕ್ಷತಂ |

(ಋ ಸಂ ೫-೬೩-೫)

ಎಂಬ ಮುಕ್ತನ್ನು ದಾಹಿಸಿ ನಿರುಕ್ತಕಾರರು ರಜಾಂಸಿ ಎಂಬ ಪದಕ್ಕೆ ಲೋಕಗಳು ಎಂಬರ್ಥವಾಗುವುದೆಂದು ಹೇಳಿದ್ದಾರೆ. ನಿರುಕ್ತದ ೧೦ ನೇ ಅಧ್ಯಾಯದ ೪೪ ನೇ ಖಂಡದಲ್ಲಿ,

ಅದ್ವಾನುಕ್ತೃರಹಿಂ ಗೃಣೇಷೇ ಬುದ್ಧೇ ನದೀನಾಂ ರಜಸ್ಸು ಸೀದನ್ |

(ಋ ಸಂ ೭ ೩೪-೧೬)

ಎಂಬ ಮುಕ್ತನ್ನು ವಿನಯವಾಗಿ ರಜಸ್ಸು ಎಂಬ ಪದಕ್ಕೆ ಉದಕೇಷು,—ಉದಕಗಳಲ್ಲಿ ಎಂಬರ್ಥವಾಗುತ್ತದೆಂದೂ ಮತ್ತು ೧೨ ನೇ ಅಧ್ಯಾಯದ ೭ ನೆಯ ಖಂಡದಲ್ಲಿ,

ವಿಶಾ ಉ ತ್ಯಾ ಉಷಸಃ ಕೇತುಮಕ್ರತ ಪೂರ್ಣೇ ಅರ್ಥೇ ರಜಸೋ ಭಾನುಮಂಚತೇ |

(ಋ ಸಂ. ೧೯-೨೦)

ಎಂಬ ಮುಕ್ತನ್ನು ವಿನಯವಾಗಿ ರಜಸಃ ಎನ್ನುವುದಕ್ಕೆ ಅತರಿಕ್ಷನೆಂದೂ ಅರ್ಥ ಮಾಡಿದ್ದಾರೆ.

ತ್ರಿಣಿ ಭಾಂತಿ ರಜಾಂಸ್ಸಸ್ಯ ಯತ್ಪದಾನಿ ತು ತೇಜಸಾ |

ಎಂದು ಬೃಹದ್ದೇವತಾಕಾರರು ವಿಸ್ತೃವಿನ ಮೂರು ಲೋಕಗಳ ಅಕ್ರಮಣವನ್ನು ವರ್ಣಿಸುವಾಗ ಮೂರು ಲೋಕಗಳ

ಪರ್ಯಾಯಪದವಾಗಿ ರಜಾಂಸಿ ಎಂಬ ಪದವನ್ನು ಪಯೋಗಿಸಿದ್ದಾರೆ. ರಜಃ, ರಜಾಂಸಿ ಎಂದರೆ ಸಾಮಾನ್ಯವಾಗಿ ಲೋಕಪರ್ಯಾಯವಾದ ಪದವಾಗಿರುತ್ತದೆ. ಆದರೆ,

ಯನ್ಮಾ ಸೋಮಾಸೋ ಮಮದಸ್ಯದುಕ್ಲೋಭೇ ಭಯೇತೇ ರಜಸೀ ಅಪಾರೇ |

(ಮ. ಸಂ. ೪-೪೨-೬)

ಇತ್ಯಾದಿ ಋಕ್ಕುಗಳಲ್ಲಿ ಈ ಪದವು ದ್ವಿವಚನದಲ್ಲಿದ್ದು ದ್ಯಾವಾಪೃಥಿವಿಗಳೆಂದು ಪಾರಿಭಾಷಿಕವಾದ ಅರ್ಥವೇ ಹೇಳಲ್ಪಟ್ಟಿದೆ. ಕೆಲವೆಡೆಗಳಲ್ಲಿ ಮಾತ್ರ, ಎಂದರೆ,

ಅಹಶ್ವ ಕೃಷ್ಣಮಹರಜುನಂ ಚ ವಿ ವರ್ತೇತೇ ರಜಸೀ ವೇದ್ಯಾಭಿಃ |

(ಮ. ಸಂ. ೬-೯-೧)

ಇತ್ಯಾದಿ ಒಂದೆರಡು ಋಕ್ಕುಗಳಲ್ಲಿ ರಜಸೀ ಜಗದ್ವಂಜಯಂತೌ ಎಂದು ಛಾತುವಿನ ಮೂಲಾರ್ಥವೇ ಮುಖ್ಯವಾಗಿರುತ್ತದೆ. ಪ್ರಕೃತವಾದ ಋಕ್ಕಿನಲ್ಲಿ ಪ್ರಕಾಶಮಾನವಾದ ಅಂತರ್ದವನ್ನು ಎಂದರ್ಥವಾಗುತ್ತದೆ.

ಭಾನುಂ—ಭಾನುಶಬ್ದವು ಅಹರ್ನಾಮಗಳಲ್ಲಿ ಪರಿತವಾಗಿದೆ. (೨-೨೦) ಭಾನುವೆಂದರೆ, ಸೂರ್ಯ, ಸೂರ್ಯ ರಕ್ತಿ, ಪ್ರಕಾಶ, ಅಹಸ್ಸ (ಹಗಲು) ಎಂದು ನಾನಾರ್ಥಗಳಿರುವವು. ಇಲ್ಲಿ ಈ ಶಬ್ದವು ಪ್ರಕಾಶವೆಂಬ ಅರ್ಥದಲ್ಲಿ ಪ್ರಯುಕ್ತವಾಗಿದೆ.



• ಸಂಹಿತಾಪಾಠಃ •

ಅಮಾದೇಷಾಂ ಭಿಯಸಾ ಭೂಮಿರೇಜತಿ ನೌರ್ನ ಪೂರ್ಣಾ ಕ್ಷರತಿ-
ವೃಥೈರ್ಯತೀ |

ದೂರೇದ್ಯತೋ ಯೇ ಚಿತಯಂತ ಏಮಭಿರಂತರ್ಮಹೇ ವಿದಥೇ ಯೇತಿರೇ
ನರಃ || ೨ ||

• ಪದಪಾಠಃ •

ಅಮಾತ್ | ಏಷಾಂ | ಭಿಯಸಾ | ಭೂಮಿಃ | ಏಜತಿ | ನೌಃ | ನ | ಪೂರ್ಣಾ | ಕ್ಷರತಿ | ವೃಥಿಃ | ಯತೀ |
ದೂರೇದ್ಯತಃ | ಯೇ | ಚಿತಯಂತೇ | ಏಮಾಭಿಃ | ಅಂತಃ | ಮಹೇ | ವಿದಥೇ | ಯೇತಿರೇ | ನರಃ ||

|| ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯಂ ||

ಏಷಾಂ || ಅನ್ವಾದೇಶವಿಷಯತ್ವಾದನುದಾತ್ತಃ || ಏಷಾಂ ಮರುತಾಂ ಭಿಯಸಾ ಭಯೇನ ಭೂಮಿರೇಜತಿ | ಕಂಪತೇ ನೌರ್ನ ಪೂರ್ಣಾ ಪ್ರಾಣಿಭಿಃ | ಸಾ ಯಥೋದಕಮಧ್ಯೇ ಕ್ಷರತಿ ಚಲತಿ ವ್ಯಥಿಸ್ಯಥಿತಾ ಯತೀ ಗಚ್ಛಂತೀ | ಏತದ್ಭಯಂ ನೌವಿಶೇಷಣಂ | ದೂರೇದೃಶೋ ದೂರೇ ದೃಶ್ಯಮಾನಾ ಅಸಿ ಯೇ ಮರುತ ಏವುಭಿರ್ಗಮನೈಶ್ಚಿತ್ತಯಂತೇ ಜ್ಞಾಯಂತೇ ತೇ ಮಹಾಂತೋ ಮರುತೋ ವಿದಭೇ ಯಜ್ಞೇ ಮಹೇ ಮಹತೇ ಹವಿಷೇ ಹವಿರ್ಭಕ್ಷಣಾಯಾಂತರ್ಧ್ಯಾವಾಪ್ಯಥಿವ್ಯೋರ್ವಾಧ್ಯೇ ಯೇತಿರೇ | ಯಂತೇ | ನರೋ ನೇತಾರೋ ಮರುತಃ ||

|| ಶ್ರುತಿಸದಾರ್ಥ ||

ಪೂರ್ಣಾ—ಜನಭರಿತವಾದ | ನೌರ್ನ—ನಾವೆಯು | ಕ್ಷರತಿ—ಯಾವರೀತಿ ಕಂಪಿಸುತ್ತಲೂ | ವ್ಯಥಿಃ—ಗಾಬರಿಯುಳ್ಳದ್ದಾಗಿ | ಯತೀ—ಮುಂದಕ್ಕೆ ಸರಿಯುತ್ತಲೂ ಇರುವುದೋ ಹಾಗೆ | ಏಷಾಂ—ಈ ಮರುತ್ತುಗಳು | ಭಿಯಸಾ—ಭೀತಿಯಿಂದ | ಭೂಮಿಃ—ಭೂಮಿಯು | ಏಜತಿ—ಕಂಪಿಸುತ್ತದೆ | ಯೇ—ಯಾವ ಮರುತ್ತುಗಳು | ದೂರೇದೃಶಾಃ—ಅತಿದೂರದಲ್ಲಿಯೇ ಗೋಚರವಾದರೂ ಸಹ | ಏವುಭಿಃ—ಅವರ ಗತಿಗಳಿಂದ | ಚಿತ್ತಯಂತೇ—ನಿಷ್ಕೃಷ್ಟವಾಗಿ ತಿಳಿಯಲ್ಪಡುತ್ತಾರೋ | ನರಃ—ನೇತೃಗಳಾದ ಅಂತಹ ಮರುತ್ತುಗಳು | ವಿದಭೇ—ಯಜ್ಞದಲ್ಲಿ | ಮಹೇ—ಮಹತ್ತಾದ ಹವಿಸ್ಸನ್ನು ಭಕ್ಷಿಸಲು | ಅಂತಃ—ದ್ಯಾವಾಪೃಥಿವಿಗಳ ಮಧ್ಯದಲ್ಲಿ | ಯೇತಿರೇ—ಸಂಚರಿಸಿ ಬರುತ್ತಾರೆ

|| ಭಾವಾರ್ಥ ||

ಜನಭರಿತವಾದ ನಾವೆಯು ಯಾವರೀತಿ ಕಂಪಿಸುತ್ತಲೂ, ಮುಂದಕ್ಕೆ ಸರಿಯುವಾಗ ಗಾಬರಿಯುಳ್ಳದ್ದಾಗಿಯೂ ಇರುವುದೋ ಅದೇ ರೀತಿ ಈ ಮರುತ್ತುಗಳ ಭೀತಿಯಿಂದ ಭೂಮಿಯು ಕಂಪಿಸುತ್ತದೆ ಯಾವ ಮರುತ್ತುಗಳು ಅತಿದೂರದಲ್ಲಿಯೇ ಗೋಚರವಾದರೂ ಸಹ ಅವರ ವೈಯಕ್ತಿಕವಾದ ಗತಿಗಳಿಂದ ನಿಷ್ಕೃಷ್ಟವಾಗಿ ತಿಳಿಯಲ್ಪಡುತ್ತಾರೋ, ನೇತೃಗಳಾದ ಅಂತಹ ಮರುತ್ತುಗಳು ಯಜ್ಞದಲ್ಲಿ ಮಹತ್ತಾದ ಹವಿಸ್ಸನ್ನು ಭಕ್ಷಿಸಲು ದ್ಯಾವಾಪೃಥಿವಿಗಳ ಮಧ್ಯದಲ್ಲಿ ಸಂಚರಿಸಿ ಬರುತ್ತಾರೆ.

English Translation

From their approach the earth trembles with fear, as a crowded boat goes quivering (through the water) : visible from afar, they are recognized by their movements. the Maruts, leaders (of rites), pass between (heaven and earth) to the solemn sacrifice.

|| ವಿಶೇಷವಿಷಯಗಳು ||

ಚಂಡಮಾರುತವು ರಭಸದಿಂದ ಬೀಸುತ್ತಿರುವಾಗ ವೃಕ್ಷಾದಿಗಳು ಕಂಪಿಸುತ್ತಲೂ ಬುಡಸಹಿತವಾಗಿ ಉರುಳಿ ಹೋಗುತ್ತಲೂ ಇರುವುದಲ್ಲದೆ ಮಳೆಯೂ ಸಹ ಧಾರಾಕಾರವಾಗಿ ಬೀಳುತ್ತಾ ಗುಡುಗು, ಶಿಡಿಲು, ಮಿಂಚು

ಇವುಗಳಿಂದ ಭಯಂಕರವಾಗಿ ಕಾಣುತ್ತಿರುವುದು. ಈ ಭಯಂಕರವಾದ ದೃಶ್ಯವನ್ನೇ ಭೂಮಿಯು ಕಂಪಿಸುತ್ತಿರುವುದು ಎಂದು ಋಷಿಯು ನಾವೆಯ ದೃಷ್ಟಾಂತದಿಂದ ವರ್ಣಿಸಿರುವನು. ನಾವೆಯಲ್ಲಿ ಸಾಮಾನ್ಯವಾಗಿ ಇರಬೇಕಾದ ಜನಕೃಂತ ಅಧಿಕವಾಗಿ ಜನರಿದ್ದರೆ ಅದು ನೀರಿನ ಅಲೆಗಳ ಹೊಡೆತಕ್ಕೆ ಸಿಲುಕಿ ಅಲುಗಾಡುತ್ತಾ ಎಲ್ಲಿ ಮುಳುಗಿ ಹೋಗುವುದೋ ಎಂಬ ಭಯಕ್ಕೆ ಆಸ್ವದವಾಗಿರುತ್ತದೆ. ಅದರಲ್ಲಿ ಕುಳಿತಿರುವ ಜನರಿಗೆ ಗಾಬರಿಯೂ ಭಯವೂ ಬಹಳವಾಗಿರುತ್ತದೆ. ಗಾಳಿಯು ರಭಸವಾಗಿ ಬೀಸುತ್ತಾ ವೃಷ್ಟಿಯನ್ನು ಸುರಿಸುತ್ತಿರುವಾಗ ಮಳೆ, ಗಾಳಿ, ಶಿಡಿಲು, ಮಿಂಚು, ವೃಕ್ಷಗಳು ಬುಡಸಹಿತವಾಗಿ ಉರುಳುವುದು ಮೊದಲಾದ ಕಾರ್ಯಗಳು ನಿಜವಾಗಿಯೂ ಭಯಂಕರವಾಗಿರುತ್ತವೆ ಈ ಸ್ಥಿತಿಯನ್ನು ಋಷಿಯು ಜನಭರಿತವಾದ ನಾವೆಯ ದೃಷ್ಟಾಂತದಿಂದ ವರ್ಣಿಸಿರುವುದೇ ಬಹುಸಮಂಜಸವಾಗಿದೆ. ಎರಡರಲ್ಲಿಯೂ ಭಯಕ್ಕೂ ಗಾಬರಿಗೂ, ಕಳವಳಕ್ಕೂ ಆಸ್ವದವಿರುವುದು ಇದಲ್ಲದೆ ಮರುದ್ದೇವತೆಗಳ ಆಗಮನದ ಮುನ್ನೋಚನೆಯು ದೂರದಿಂದಲೇ ಗೊತ್ತಾಗುವುದು ಎಂದೂ ಇಲ್ಲಿ ಹೇಳಿದೆ. ಅಂತರಕ್ಷದಲ್ಲಿ ಮೋಡಗಳ ಸಂಗ್ರಹದಿಂದಲೂ, ಗಾಳಿಯು ನೇಗವಾಗಿ ಬೀಸುವುದರಿಂದಲೂ, ಆಗಾಗ ಮಿಂಚುತ್ತಿರುವುದರಿಂದಲೂ ಮರುದ್ದೇವತೆಗಳ ಆಗಮನದ ಸೂಚನೆಯು ದೂರದಿಂದಲೇ ಎಂದರೆ ಮೊದಲೇ ಗೊತ್ತಾಗುವುದೆಂದೂ ಇಲ್ಲಿ ವರ್ಣಿಸಿದೆ.



|| ಸಂಹಿತಾಪಾಠಃ ||

ಗವಾಮಿವ ತ್ರಿಯಸೇ ಶೃಂಗಮುತ್ತಮಂ ಸೂರ್ಯೋ ನ ಚಕ್ಷೂ ರಜಸೋ
ವಿಸರ್ಜನೇ |

ಅತ್ಯಾಳವ ಸುಭೃಗ್ಶ್ಚಾರವಃ ಸ್ಥನ ಮರ್ಯಾಳವ ತ್ರಿಯಸೇ ಚೇತಥಾ
ನರಃ || ೩ ||

|| ಪದಪಾಠಃ ||

ಗವಾಂಽಳವ | ತ್ರಿಯಸೇ | ಶೃಂಗಂ | ಉತ್ತ್ಮತಮಂ | ಸೂರ್ಯಃ | ನ | ಚಕ್ಷುಃ | ರಜಸಃ |
ವಿಸರ್ಜನೇ |

ಅತ್ಯಾಂಽಳವ | ಸುಭೃಃ | ಚಾರವಃ | ಸ್ಥನ | ಮರ್ಯಾಂಽಳವ | ತ್ರಿಯಸೇ | ಚೇತಥ | ನರಃ || ೩ ||

|| ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯಂ ||

ಹೇ ಮರುತೋ ಯೂಯಂ ಗವಾಂ ಶೃಂಗಮಿವೋತ್ತಮಮುತ್ಕೃಷ್ಟಮುಷ್ಣೇಷಪಟ್ಟಾದಿಕಂ
ತ್ರಿಯಸೇ ತ್ರಿಯೇ ಧಾರಯಥೇತಿ ಶೇಷಃ | ಸೂರ್ಯೋ ನ ಸೂರ್ಯ ಇವ | ಸ ಯಥಾ ರಜಸ್ತೇ-

ಜಸೋ ವಿಸರ್ಜನೇ ಚಕ್ಷುರ್ದರ್ಶನಸಾಧನಂ ಮಂಡಲಂ ಧತ್ತೇ ತದ್ವದ್ರಜಸೋ ವ್ಯಷ್ಣೇವಿಸರ್ಜನೇ
ವಿಸರ್ಜನಾಯ ಚಕ್ಷುಃ ಸರ್ವಸ್ಯ ಪ್ರಕಾಶಕಂ ತೇಜೋ ಧಾರಯಥ | ಅತ್ಯಾ ಇನಾಶ್ಚಾ ಇವ ಸುಭ್ಷಃ
ಸುಷ್ಕು ಸರ್ವತ್ರ ಭವಂತೋ ವೇಗವಂತಶ್ಚಾರವೋ ದರ್ಶನೀಯಾಃ ಸ್ಥನ | ಭವಥ | ಮರ್ಯಾ
ಮರ್ತ್ಯಾ ಯಜಮಾನಾ ಇವ | ತೇ ಯಥಾ ತ್ರಿಯಸೇ ಜಾನಂತಿ ಯಜ್ಞಾದಿಕಂ ತದ್ವಚ್ಛ್ರಿಯೇ
ಚೇತಥ ಹೇ ನರೋ ನೇತಾರೋ ಮರುತಃ ||

« ಪ್ರತಿಪದಾರ್ಥ »

(ಎಲೈ ಮರುತ್ತುಗಳೇ) ಗವಾಂ ಶೃಂಗಂ ಇವ—ಗೋವುಗಳ ಶೃಂಗದಂತೆ | ಉತ್ತಮಂ—ಶ್ರೇಷ್ಠವಾದ
ಉಷ್ಟೀಷಾದಿಗಳನ್ನು | ತ್ರಿಯಸೇ—ನಿಮ್ಮ ಸೌಂದರ್ಯಭಿವೃದ್ಧಿಗಾಗಿ (ನೀವು ಧರಿಸುತ್ತೀರಿ) | ಸೂರ್ಯೋ ನ—
ಸೂರ್ಯನು ತನ್ನ ಮಂಡಲಸ್ಥವಾದ ತೇಜಸ್ಸನ್ನು ಪ್ರಸರಿಸಿ ಹರಡುವಂತೆ (ನೀವೂ ಸಹ) | ರಜಸಃ—ಉದಕದ |
ವಿಸರ್ಜನೇ—ವಿಸರ್ಜನೆಗಾಗಿ | ಚಕ್ಷುಃ—ಎಲ್ಲರಿಗೂ ಗೋಚರವಾದ ತೇಜಸ್ಸನ್ನು (ಧರಿಸಿದ್ದೀರಿ) | ಅತ್ಯಾ ಇವ—
ಅಶ್ವಗಳಂತೆ | ಸುಭ್ಷಃ—ವೇಗಗಾಮಿಗಳಾದ ನೀವು | ಚಾರವಃ—ಮನೋಹರರಾಗಿ | ಸ್ಥನ—ಇದ್ದೀರಿ | ನರಃ—
ನೇತೃಗಳಾದ ಎಲೈ ಮರುತ್ತುಗಳೇ | ಮರ್ಯಾ ಇವ—ಮಾನವರಾದ ಯಜಮಾನರಂತೆ | ತ್ರಿಯಸೇ—ಯಜ್ಞಾದಿ
ಗಳು ಶ್ರೀಯಸ್ಕರವೆಂದು | ಚೇತಥ—ತಿಳಿದಿದ್ದೀರಿ.

« ಭಾವಾರ್ಥ »

ಎಲೈ ಮರುತ್ತುಗಳೇ, ಗೋವುಗಳ ಶೃಂಗದಂತೆ ಶ್ರೇಷ್ಠವಾದ ಉಷ್ಟೀಷಾದಿಗಳನ್ನು ನಿಮ್ಮ ಸೌಂದರ್ಯಭಿವೃದ್ಧಿ
ಗಾಗಿ ನೀವು ಧರಿಸುತ್ತೀರಿ. ಸೂರ್ಯನು ತನ್ನ ಮಂಡಲಸ್ಥವಾದ ತೇಜಸ್ಸನ್ನು ಪ್ರಸರಿಸಿ ಹರಡುವಂತೆ ನೀವೂ ಸಹ
ಉದಕದ ವಿಸರ್ಜನೆಗಾಗಿ ಎಲ್ಲರಿಗೂ ಗೋಚರವಾದ ತೇಜಸ್ಸನ್ನು ಧರಿಸಿದ್ದೀರಿ. ಅಶ್ವಗಳಂತೆ ವೇಗಗಾಮಿಗಳಾದ
ನೀವು ಮನೋಹರರಾಗಿದ್ದೀರಿ ನೇತೃಗಳಾದ ಎಲೈ ಮರುತ್ತುಗಳೇ, ಮಾನವರಾದ ಯಜಮಾನರಂತೆ ಯಜ್ಞಾದಿಗಳು
ಶ್ರೀಯಸ್ಕರವೆಂದು ನೀವೂ ತಿಳಿದಿದ್ದೀರಿ.

English Translation

You bear for your decoration, an excellent (diadem) like the horn
of cattle : as the sun, the eye (of day, dispenses light), so (are you diligent)
in the distribution of the rains : graceful are you, and rapid as horses,
and, like (pious) mortals, you, leaders (of rites), consider (holy ceremonies)
for their glory.

« ವಿಶೇಷವಿಷಯಗಳು »

ಈ ಮುಕ್ತಿನಲ್ಲಿ ನಾಲ್ಕು ದೃಷ್ಟಾಂತಗಳು ಉಕ್ತವಾಗಿವೆ—

(೧) ಗವಾಮಿವ ಶೃಂಗಂ ತ್ರಿಯಸೇ—ಹೇ ಮರುತಃ ಗವಾಂ ಶೃಂಗಮಿವ ಉತ್ಕೃಷ್ಟಮುಷ್ಟೀಷ-
ಪಟಾದಿಕಂ ತ್ರಿಯೇ ಧಾರಯಥ | ಎಲೈ ಮರುದ್ವೇವತೆಗಳೇ, ಗೋವುಗಳ ಶಿರಸ್ಸಿನ ಮೇಲೆ ಕೊಂಬುಗಳು ಯಾವ

ರೀತಿ ಪ್ರಕಾಶಿಸುತ್ತಿರುವುದೋ ಅದರಂತೆ ನಿಮ್ಮ ಶಿರಸ್ಸಿನ ಮೇಲೆ ಶಿರೋಭೂಷಣವನ್ನು ನೀವು ಧರಿಸಿ ಪ್ರಕಾಶಿಸುತ್ತಿದ್ದೀರಿ. ಶಿರಸ್ಸಿನ ಮೇಲೆ ಶೃಂಗಾರಾರ್ಥವಾಗಿರುವ ವಸ್ತುಗಳನ್ನು ವರ್ಣಿಸುವುದಕ್ಕಾಗಿ ಗೋವುಗಳ ಶೃಂಗವನ್ನು ದೃಷ್ಟಾಂತವಾಗಿ ಹೇಳಿದೆ.

ಅಗ್ನಿಪ್ರಾಜಸೋ ವಿದ್ಯುತೋ ಗಭಸ್ತೋಃ ಶಿಪ್ರಾಃ ಶೀರ್ಷಸು ವಿತತಾ ಹಿರಣ್ಯಯಾಃ |

(ಮು. ಸಂ. ೫-೫೪-೧೧)

ಎಂಬ ಮುಕ್ತಿಯಲ್ಲಿ ಶಿಪ್ರಾಃ ಶೀರ್ಷಸು ಎಂಬ ಶಬ್ದಗಳಿಂದ ಮರುದ್ದೇವತೆಗಳ ಶಿರೋಭೂಷಣಗಳನ್ನು ವರ್ಣಿಸಲಾಗಿದೆ.

(೨) ಸೂರ್ಯೋ ನ ರಜಸಃ ವಿಸರ್ಜನೇ ಚಕ್ಷುಃ—ಸೂರ್ಯೋ ಯಥಾ ತೇಜಸೋ ವಿಸರ್ಜನೇ ಚಕ್ಷುರ್ದರ್ಶನಸಾಧನಂ ಮುಂದಲಂ ಧತ್ತೇ ತಥಾ ಮರುತಃ ವೃಷ್ಟೇರ್ವಿಸರ್ಜನೇ ಸರ್ವಸ್ಯ ಪ್ರಕಾಶಕಂ ತೇಜೋ ಧಾರಯಥ | ಸೂರ್ಯನು ತನ್ನ ಮಂಡಲಸ್ಥವಾದ ತೇಜಸ್ಸನ್ನು (ಪ್ರಕಾಶವನ್ನು) ಎಲ್ಲರಿಗೂ ಗೋಚರಿಸುವಂತೆ ಪ್ರಸರಿಸಿ ಹರಡುವನೋ ಅದರಂತೆ ಮರುದ್ದೇವತೆಗಳಾದ ನೀವೂ ಸಹ ವೃಷ್ಟಿವರ್ಷಣಕ್ಕಾಗಿ ನಿಮ್ಮ ಪ್ರಕಾಶವನ್ನು ಎಲ್ಲಾ ಕಡೆಯಲ್ಲಿಯೂ ಹರಡುತ್ತೀರಿ. ಸೂರ್ಯನು ಪ್ರಕಾಶವು ಸರ್ವತ್ರ ಪ್ರಸರಿಸಿ ಹರಡುವುದು ಸರ್ವರಿಗೂ ಅನುಭವವೇದ್ಯವಾಗಿದೆ. ಅದರಂತೆ ಮರುದ್ದೇವತೆಗಳ ಪ್ರಕಾಶವೂ ಎಂದರೆ ಮಿಂಚು ಸಹಾ ವೃಷ್ಟಿಕಾಲದಲ್ಲಿ ಸರ್ವತ್ರ ಪ್ರಸರಿಸಿ ಎಲ್ಲರಿಗೂ ಕಾಣಿಸುತ್ತದೆ ಎಂದು ಈ ದೃಷ್ಟಾಂತದ ಮುಖ್ಯಾಭಿಪ್ರಾಯವು.

(೩) ಅತ್ಯಾಜನ ಸುಭ್ವಃ ಚಾರವಃ—ಅಶ್ವಾ ಇವ ಸುಷ್ಟು ಸರ್ವತ್ರ ಭವಂತೋ ವೇಗವಂತಶ್ಚಾರವೋ ದರ್ಶನೀಯಾಃ ಭವಥ | ವೇಗವಾಗಿ ಸಂಚರಿಸುವ ಅಶ್ವಗಳು ತಮ್ಮ ಗಮನದಿಂದ ಅಕರ್ಷಕವಾಗಿರುವಂತೆ ಮರುದ್ದೇವತೆಗಳೂ ತಮ್ಮ ವೇಗಗಮನದಿಂದಲೂ, ಸರ್ವತ್ರ ವ್ಯಾಪಿಸುವ ಸ್ವಭಾವದಿಂದಲೂ ಸಮಸ್ತರಿಗೂ ಅಕರ್ಷಕರಾಗಿರುವರು ಎಂದು ಮುಖ್ಯಾಭಿಪ್ರಾಯವು. ಅಶ್ವದ ಸ್ವಭಾವವೇ ವೇಗವಾಗಿ ಸಂಚರಿಸುವುದು. ಅದರಂತೆ ಮರುದ್ದೇವತೆಗಳ ಗಮನವೂ ವೇಗವಾಗಿಯೇ ಇರುವುದು ಆದ್ದರಿಂದ ವೇಗಗಮನವು ಅಶ್ವಗಳಿಗೂ, ಮರುತ್ತುಗಳಿಗೂ ಸಮಾನಧರ್ಮವಾದ್ದರಿಂದ ಇಲ್ಲಿ ಮರುದ್ದೇವತೆಗಳನ್ನು ಅಶ್ವಗಳಿಗೆ ಹೋಲಿಸಿ ವರ್ಣಿಸಲಾಗಿದೆ.

(೪) ಮರ್ಯಾ ಇವ ಶ್ರಿಯಸೇ ಚೇತಥ—ಮರ್ತ್ಯಾ ಯಜಮಾನಾ ಯಜ್ಞಾದಿಕಂ ಯಥಾ ಶ್ರಿಯಸೇ ಜಾನಂತಿ ತದ್ವಚ್ಛ್ರಿಯೇ ನೇತಾರೋ ಮರುತಃ ಚೇತಥ | ಮಾನವರಾದ ಯಜಮಾನರು ಯಜ್ಞಾದಿಕರ್ಮಗಳು ಶ್ರೇಯಃಪ್ರದವಾದವು ಎಂಬ ವಿಷಯವನ್ನು ಹೇಗೆ ಅರಿತಿರುವರೋ ಅದರಂತೆ ಮರುದ್ದೇವತೆಗಳೂ ಸಹ ಈ ವಿಧಜ್ಞಾನವನ್ನು ಪಡೆದಿರುವರು ಎಂಬರ್ಥವು ಇಲ್ಲಿ ಉಕ್ತವಾಗಿದೆ.



• ಸಂಹಿತಾಪಾಠಃ •

ಕೋ ವೋ ಮಹಾಂತಿ ಮಹತಾಮುದಶ್ಚವತ್ಕಸ್ಯಾವ್ಯಾ ಮರುತಃ ಕೋ ಹ

ಸೌಂಸ್ಯಾ |

ಯೋಯಂ ಹ ಭೂಮಿಂ ಕಿರಣಂ ನ ರೇಜಃ ಪ್ರ ಯದ್ಭರಥೇ ಸುವಿತಾಯ

ದಾವನೇ || ೪ ||

|| ಪದಪಾಠಃ ||

ಕಃ | ವಃ | ಮಹಾಂತಿ | ಮಹತಾಂ | ಉತ್ | ಅಶ್ವವತ್ | ಕಃ | ಕಾನ್ಯಾ | ಮರುತಃ | ಕಃ | ಹ |
ಸೌಂಸ್ಯಾ |

ಯೋಯಂ | ಹ | ಭೂಮಿಂ | ಕಿರಣಂ | ನ | ರೇಜಃ | ಪ್ರ | ಯತ್ | ಭರಥೇ | ಸುವಿತಾಯ |
ದಾವನೇ || ೪ ||

|| ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯಂ ||

ಹೇ ಮರುತೋ ವೋ ಯುಷ್ಮಾಕಂ ಮಹತಾಂ ಪೂಜ್ಯಾನಾಂ ಕೋ ಯಜಮಾನೋ ಮಹಾಂತಿ ಶ್ರೇಯಾಂಸ್ತು ದಶ್ವವತ್ | ಉತ್ಯುಷ್ಯಂ ಪ್ರಾಘ್ನಿಯಾತ್ | ಕಶ್ಚ ತದರ್ಥಂ ಕಾನ್ಯಾ ಕಾನ್ಯಾನಿ ಕವೀನಾಂ ಯುಷ್ಮಾಕಂ ಸಂಬಂಧಿನಿ ಸ್ತೋತ್ರಾಣ್ಯುದಶ್ವವತ್ | ಕೋ ಹ ಕಶ್ಚ ಸೌಂಸ್ಯಾ ಸೌಂಸ್ಯಾನಿ ಪರಾಕ್ರಮಾನುದಶ್ವವತ್ | ಅದರಾರ್ಥಂ ಪುನರ್ವಚನಂ | ಯೋಯಂ ಹ ಯೋಯಂ ಖಲು ಭೂಮಿಂ ಕಿರಣಂ ನ ಕಿರಣಮಿವ ರೇಜಃ | ಕಿರಣಂ ಯಥಾ ವೃಷ್ಟ್ಯರ್ಥಂ ಜಾಲಯಥ ತದ್ವದ್ಭೂಮಿಂ ರೇಜಃ | ಯದ್ಯಸ್ಮಾತ್ ಸುವಿತಾಯ ಸುಷ್ಪ ಪ್ರಾಪ್ತವ್ಯಾಯ | ಪ್ರಾಪ್ತವ್ಯಸ್ಯೇತ್ಯರ್ಥಃ | ತಾದೃತಸ್ಯ ಧನಸ್ಯ ವೃಷ್ಟ್ಯದಕಸ್ಯ ನಾ ದಾವನೇ ದಾನಾಯ ಪ್ರ ಭರಥೇ ಪ್ರಕರ್ಷೇಣ ಸಂಪಾದಯಥ ವೃಷ್ಟಿಂ | ಯೆಸ್ಮಾದ್ಭೂಯಮೇವಂ ಕುರುಥ ತಸ್ಮಾತ್ಕ ಏವಂ ಕರೋತಿೇತ್ಯರ್ಥಃ ||

|| ಪ್ರತಿಪದಾರ್ಥ ||

ಮರುತಃ—ಎಲೈ ಮರುತ್ತುಗಳೇ | ಮಹತಾಂ—ಪೂಜ್ಯರಾದ | ವಃ—ನಿಮ್ಮ | ಮಹಾಂತಿ—ನಮಾತುಕ್ತ ವನ್ನು | ಕಃ—ಯಾವ ಯಜಮಾನನು | ಉದಶ್ವವತ್—ಇನ್ನೂ ಅಧಿಕವಾದ ಮಹಿಮೆಯುಳ್ಳದ್ದನ್ನಾಗಿ ಮಾಡ ಬಲ್ಲನು | ಕಃ—ಯಾವನು | ಕಾನ್ಯಾ—ಕಾನ್ಯಾತ್ಮಕನಾದ ಸ್ತುತಿಯನ್ನು ಅರ್ಪಿಸಬಲ್ಲನು | ಕೋ ಹ—ಯಾವ ಯಜಮಾನನು ತಾನೇ | ಸೌಂಸ್ಯಾ—ನಿಮ್ಮ ವೀರ್ಯವನ್ನು ಅರಿತು ಪ್ರಶಂಸಿಸಬಲ್ಲನು | ಯತ್—ಯಾವ ಕಾರಣ ದಿಂದ | ಸುವಿತಾಯ—ಉತ್ತಮನಾದ ಪೌಷ್ಕಲ್ಯವನ್ನು | ದಾವನೇ—ಉಂಟುಮಾಡಲು | ಪ್ರ ಭರಥೇ—ವೃಷ್ಟಿ ಯನ್ನು ಸುಂಸುವಿರೋ (ಆದುದರಿಂದಲೇ) | ಯೋಯಂ ಹ—ನಿವು | ಕಿರಣಂ ನ—ಕಿರಣವು ಕಂಪಿಸುವಂತೆ | ಭೂಮಿಂ—ಪೃಥ್ವಿಯನ್ನು | ರೇಜಃ—ನಡುಗಿಸುತ್ತೀರಿ

॥ ಭಾವಾರ್ಥ ॥

ಎಲೈ ಮರುತ್ಯುಗಳೇ, ಪೂಜ್ಯರಾದ ನಿಮ್ಮ ಮಹಾತ್ಮ್ಯವನ್ನು ಯಾವ ಯಜಮಾನನು ಉತ್ತಮವಾಗಿ ಸ್ತುತಿಸಬಲ್ಲನು ? ಯಾವನು ಅದಕ್ಕನುರೂಪವಾಗಿ ಕಾವ್ಯಾತ್ಮಕವಾದ ಸ್ತುತಿಯನ್ನರ್ಪಿಸಬಲ್ಲನು ? ಯಾವನು ತಾನೇ ನಿಮ್ಮ ವೀರ್ಯವನ್ನೊಂದು ಪ್ರಶಂಸಿಸಬಲ್ಲನು ? ನೀವು ಯಾವ ನಿಮ್ಮ ಮಾಹಾತ್ಮ್ಯದಿಂದ ಭೂಮಿಯನ್ನು ಫಲವತ್ತಾಗಿ ಮಾಡಲು ಮತ್ತು ಅದಕ್ಕೆ ಪೌಷ್ಕರ್ಯವನ್ನುಂಟುಮಾಡಲು ವೃಷ್ಟಿಯನ್ನು ಸುರಿಸುವಿರೋ ಅದುದರಿಂದಲೇ ಕಿರಣವು ಕಂಪಿಸುವಂತೆ ನೀವು ಪೃಥ್ವಿಯನ್ನು ಕಂಪಿಸುವಂತೆ ಮಾಡುತ್ತೀರಿ.

English Translation

Who may exalt the great excellencies of you who are adorable ? who may (offer you fitting) praises ? who (glorify your) manly (deeds) ? for you make the earth tremble like a ray (of light) when you confer the gift (of rain) for (the diffusion of) fertility.

॥ ವಿಶೇಷವಿಷಯಗಳು ॥

ಯೂಯಂ ಹ ಭೂಮಿಂ ಕಿರಣಂ ನ ರೇಷಥ—ಎಲೈ ಮರುದ್ವೇವತೆಗಳೇ, ನೀವು ಸೂರ್ಯಕಿರಣವು ಕಂಪಿಸುವಂತೆ ಭೂಮಿಯನ್ನು ನಡುಗಿಸುತ್ತೀರಿ ಎಂದು ಇಲ್ಲಿ ವರ್ಣಿಸಿದೆ. ಸೂರ್ಯನ ಕಿರಣವು ನಡುಗುವಂತೆ ತೋರುತ್ತಿದ್ದರೂ ಅದು ವಾಸ್ತವವಾಗಿ ನಡುಗುವುದಿಲ್ಲ. ಆ ಕಿರಣವು ವಾಯುವುಂಟಲದಲ್ಲಿ ಹಾದು ಬರುವಾಗ ಕಂಪಿಸುವಂತೆ ತೋರುವುದು. ಆದ್ದರಿಂದ ಋಷಿಯು ಇಲ್ಲಿ ಕಿರಣವು ಕಂಪಿಸುವ ದೃಷ್ಟಾಂತದಿಂದ ಭೂಮಿಯು ಕಂಪಿಸುವುದನ್ನು ವರ್ಣಿಸಿದಾನೆ.

ಈ ಋಕ್ವಿನ ಪೂರ್ವಾರ್ಧದಲ್ಲಿ ಮರುದ್ವೇವತೆಗಳ ಶಕ್ತಿಸಾಮರ್ಥ್ಯಗಳನ್ನೂ ಮಹಿಮೆಯನ್ನೂ ಪ್ರಶ್ನೆಯ ಮೂಲಕ ವರ್ಣಿಸಲಾಗಿದೆ. ಕೋ ಮಹತಾಂ ನಃ ಮಹಾಂತಿ ಉತ್ ಅಶ್ವನತ್—ಎಲೈ ಮರುದ್ವೇವತೆಗಳೇ ಮಹಾಮಹಿಮಾನ್ವಿತರಾದ ನಿಮ್ಮ ಮಾಹಾತ್ಮ್ಯವನ್ನು ಯಾವನು ತಾನೇ ವರ್ಣಿಸಬಲ್ಲನು ? ಎಂದು ಈ ವಾಕ್ಯದಲ್ಲಿ ಹೇಳಿರುವುದಕ್ಕೆ ಯಾವ ಪುರುಷನೂ ವರ್ಣಿಸಲು ಶಕ್ಯವಿಲ್ಲ ನಿಮ್ಮ ಮಾಹಾತ್ಮ್ಯವು ಅತಿಶಯವಾಗಿದ್ದು ಯಾವ ಪುರುಷನ ಶಕ್ತಿಸಾಮರ್ಥ್ಯಗಳಿಂದ ವರ್ಣಿಸಲು ನಿಲುಕುವುದಿಲ್ಲ ಎಂಬ ಪ್ರತ್ಯುತ್ತರವನ್ನು ಋಷಿಯು ನಿರೀಕ್ಷಿಸಿ ಈ ರೀತಿ ಪ್ರಶ್ನಿಸಿದಾನೆ. ಮುಂದಿನ ಪ್ರಶ್ನೆಗಳೂ ಇದರಂತೆ ಇವೆಯೆಂದು ಭಾವಿಸಬೇಕು

ನ—ನ ಎಂಬ ಶಬ್ದದ ಅರ್ಥ ಮತ್ತು ಪ್ರಯೋಗದ ವಿಷಯದಲ್ಲಿ ಯಾಸ್ಕರು ಈ ರೀತಿ ಹೇಳಿದಾರೆ—

ನೇತಿ ಪ್ರತಿಷೇಧಾರ್ಥೀಯೋ ಭಾಷಾಯಾಂ | ಉಭಯಮನ್ವಧ್ಯಾಯಂ | ನೇಂದ್ರಂ ದೇವಮನುಂಶತ ಇತಿ ಪ್ರತಿಷೇಧಾರ್ಥೀಯಃ ಪುರಸ್ತಾದುಪಚಾರಸ್ತಸ್ಯ ಯತ್ರತಿಷೇಧತಿ | ದುರ್ಮದಾಸೋ ನ ಸುರಾಯಾಂ ಇತ್ಯುಪಮಾರ್ಥೀಯಃ | ಉಪರಿಷ್ಠಾದುಪಚಾರಸ್ತಸ್ಯ ಯೇನೋಪಮಿಮಾತೇ ||

(ನಿ. ೧-೪)

ಎಂದು ಹೇಳಿದಾರೆ. ನೆ ಎಂಬ ನಿಪಾತಕ್ಕೆ ಎರಡು ವಿಧವಾದ ಅರ್ಥ ಮತ್ತು ಪ್ರಯೋಗಗಳಿರುವವು. ಲೋಕವ್ಯವಹಾರ ಭಾಷೆಯಲ್ಲಿ ನ-ಇಲ್ಲ (ಅಥವಾ ಅಲ್ಲ) ಎಂಬ ನಿಷೇಧಾರ್ಥದಲ್ಲಿಯೇ ಈ ಶಬ್ದದ ಪ್ರಯೋಗವಿರುವುದು. ಆದರೆ ಭಂದಸ್ಸು ಗಳಲ್ಲಿ ಎಂದರೆ ವೇದವಾಕ್ಯಗಳಲ್ಲಿ ನೆ ಎಂಬ ಶಬ್ದಕ್ಕೆ ನಿಷೇಧಾರ್ಥ ಮತ್ತು ಉಪಮಾರ್ಥ ಎರಡರಲ್ಲಿಯೂ ಪ್ರಯೋಗ ವಿರುವುದು. ಹೇಗೆಂದರೆ—ನೇಂದ್ರಂ ದೇವಮಮಂಸತ—ಇಂದ್ರನನ್ನು ದೇವತೆಯೆಂದು ಪರಿಗಣಿಸಲಿಲ್ಲ ಎಂಬ ವಾಕ್ಯದಲ್ಲಿ ನೆ ಎಂಬ ಶಬ್ದವು ನಿಷೇಧಾರ್ಥದಲ್ಲಿ (ಇಲ್ಲ ಎಂಬರ್ಥದಲ್ಲಿ) ಪ್ರಯುಕ್ತವಾಗಿದೆ. ಇಂತಹ ಸಂದರ್ಭದಲ್ಲಿ ನೆ ಎಂಬ ಶಬ್ದವು ಯಾವುದನ್ನು ನಿಷೇಧಿಸಬೇಕೋ ಆ ಶಬ್ದದ ಮೊದಲೇ ಇದರ ಪ್ರಯೋಗವಿರುವುದು. ಮೇಲಿನ ಉದಾಹರಣೆಯಲ್ಲಿ ಇಂದ್ರನನ್ನು ನಿಷೇಧಿಸುವುದು ಉಕ್ತವಾಗಿರುವುದರಿಂದ ಇಂದ್ರ ಶಬ್ದಕ್ಕೆ ಮೊದಲೇ ನೇಂದ್ರಂ ಎಂದು ನೆ ಶಬ್ದಪ್ರಯೋಗವಿರುವುದು. ಇನ್ನು ದುರ್ಮದಾಸೋ ನೆ ಸುರಾಯಾಂ—ಮದ್ಯವನ್ನು ಅತಿಯಾಗಿ ಪಾನಮಾಡಿ ಮತ್ತರಾಗಿರುವವರಂತೆ ಎಂಬ ವಾಕ್ಯದಲ್ಲಿ ನೆ ಎಂಬ ಶಬ್ದಕ್ಕೆ ಅಂತೆ ಎಂಬರ್ಥವಿದ್ದು ಉಪಮಾರ್ಥದಲ್ಲಿ (ಹೋಲಿಸುವಿಕೆ ಯಲ್ಲಿ) ಪ್ರಯುಕ್ತವಾಗಿದೆ. ಈ ಸಂದರ್ಭದಲ್ಲಿ ನೆ ಎಂಬ ಶಬ್ದವು ಉಪಮಾನಸೂಚಕಶಬ್ದದ ಅನಂತರದಲ್ಲಿ ದುರ್ಮ-ದಾಸೋ ನೆ ಎಂದು ಉಪಯೋಗಿಸಲಾಗಿರುವುದು.



• ಸಂಹಿತಾಸಾರ್ಥ •

ಅಶ್ವಾಙನೇದರುಷಾಸಃ ಸಬಂಧನಃ ಶೂರಾಙನ ಪ್ರಯುಧಃ ಪ್ರೋತ
ಯುಯುಧಃ ।

ಮರ್ಯಾಙನ ಸುವೃಧೋ ವಾವೃಧುರ್ನರಃ ಸೂರ್ಯಸ್ಯ ಚಕ್ಷುಃ ಪ್ರ ಮಿನಂತಿ

ವೃಷ್ಟಿಭಿಃ ॥ ೫ ॥

• ಪದಸಾರಃ •

ಅಶ್ವಾಙನ | ಇತ್ | ಅರುಷಾಸಃ | ಸಬಂಧನಃ | ಶೂರಾಙನ | ಪ್ರಯುಧಃ | ಪ್ರ | ಉತ |
ಯುಯುಧಃ |

ಮರ್ಯಾಙನ | ಸುವೃಧಃ | ವವೃಧುಃ | ನರಃ | ಸೂರ್ಯಸ್ಯ | ಚಕ್ಷುಃ | ಪ್ರ | ಮಿನಂತಿ |

ವೃಷ್ಟಿಭಿಃ ॥ ೫ ॥

|| ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯಂ ||

ಮರುತ ಏತೇಶ್ವರಾ ಇವ ಶೀಘ್ರಗಂತಾರೋರುಷಾಸ ಅರೋಚಮಾನಾಃ ಸಬಂಧವಃ | ಸಮಾನ ಏಕ ಏವ ಬಂಧುಬಂಧಕೋ ರುದ್ರೋ ಯೇಷಾಂ ತೇ ತಾದೃಶಾಃ | ಪರಸ್ಪರಂ ಬಂಧವಃ ಸ್ನೇಹಯುಕ್ತಾ ವಾ ಶೂರಾ ಭಟಾ ಇವ ಪ್ರಯುಧಃ ಪ್ರಯೋದ್ಧಾರೋ ವೈರಿಭಿಃ ಸಹ ತಾದೃಶ ಉತಾಪಿ ಚ ಪ್ರ ಯುಯುಧಃ | ಪ್ರಕರ್ಷೇಣ ಯುಧ್ಯಂತೇ | ಮರ್ಯಾ ಇವ ಮನುಷ್ಯಾ ಯಥಾ ವರ್ಧಂತೇ ತಥಾ ಸುವೃಧಃ ಸುಷ್ಕ ವರ್ಧಯಿತಾರೋ ವರ್ಧಮಾನಾ ವಾ ನರೋ ನೇತಾರೋ ವವೃಧಃ | ವರ್ಧಂತೇ | ಏವಂ ಮಹಾತ್ಮನಃ ಸೂರ್ಯಸ್ಯ ಚಕ್ಷುಸ್ತೇಜಃಸಮೂಹಂ ಮಂಡಲಂ ವಾ ವೃಷ್ಟಿಭಿಃ ಪ್ರ ಮಿನಂತಿ | ಪ್ರಕರ್ಷೇಣ ಹಿಂಸಂತಿ | ಅವೃಣಂತೀತ್ಯರ್ಥಃ ||

|| ಪ್ರತಿಪದಾರ್ಥ ||

ಅಶ್ವಾ ಇವ—ಉತ್ತಮವಾದ ಅಶ್ವಗಳಂತೆ | ಅರುಷಾಸಃ—ಅಕರ್ಷಕವಾದ ವರ್ಣ ಮತ್ತು ಗತಿಗಳುಳ್ಳವರೂ | ಸಬಂಧವಃ—ಒಬ್ಬರಿಗೊಬ್ಬರಿಗೆ ಸಮಾನವಾದ ಪ್ರೇಮವುಳ್ಳವರೂ | ಶೂರಾ ಇವ—ಉತ್ತಮವಾದ ವೀರಭಟರಂತೆ | ಪ್ರಾಯುಧಃ—ಯುದ್ಧಕುಶಲರೂ ಆದ ಮರುತ್ತುಗಳು | ಪ್ರ ಯುಯುಧಃ—ಶತ್ರುಗಳೊಡನೆ ಅತಿಶಯವಾಗಿ ಹೋರಾಡುತ್ತಾರೆ | ಮರ್ಯಾ ಇವ—ಮಾನವರಂತೆ | ಸುವೃಧಃ—ಪೌಷ್ಟಲ್ಯವನ್ನು ಹೊಂದಿದವರೂ | ನರಃ—ನೇತೃಗಳೂ ಆದ ಮರುತ್ತುಗಳು | ವವೃಧಃ—ವೃದ್ಧಿಯನ್ನು ಹೊಂದುತ್ತಾರೆ | ಸೂರ್ಯಸ್ಯ—ಸೂರ್ಯನ | ಚಕ್ಷುಃ—ಚಕ್ಷುಸ್ಸನ್ನು (ಮಂಡಲವನ್ನು) | ವೃಷ್ಟಿಭಿಃ—ವೃಷ್ಟಿಗಳಿಂದ | ಪ್ರ ಮಿನಂತಿ—ಮುಚ್ಚುವಂತೆ ಮಾಡುತ್ತಾರೆ.

|| ಭಾವಾರ್ಥ ||

ಉತ್ತಮವಾದ ಅಶ್ವಗಳಂತೆ ಅಕರ್ಷಕವಾದ ವರ್ಣ ಮತ್ತು ಗತಿಗಳುಳ್ಳವರೂ, ಒಬ್ಬರಿಗೊಬ್ಬರು ಸಮಾನವಾದ ಪ್ರೇಮವುಳ್ಳವರೂ, ಉತ್ತಮವಾದ ವೀರಭಟರಂತೆ ಯುದ್ಧಕುಶಲರೂ ಆದ ಮರುತ್ತುಗಳು ಶತ್ರುಗಳೊಡನೆ ಅತಿಶಯವಾಗಿ ಹೋರಾಡುತ್ತಾರೆ. ಮಾನವರಂತೆ ಪೌಷ್ಟಲ್ಯವನ್ನು ಹೊಂದಿದವರೂ, ನೇತೃಗಳೂ ಆದ ಮರುತ್ತುಗಳು ವೃದ್ಧಿಯನ್ನು ಹೊಂದುತ್ತಾರೆ. ಸೂರ್ಯನ ತೇಜೋಮಂಡಲವನ್ನು ವೃಷ್ಟಿಗಳಿಂದ ಮರಿಯಾಗುವಂತೆ ಮಾಡುತ್ತಾರೆ.

English Translation

Resplendent as steeds, of one kindred, they engage in combat like valiant heroes : like (prosperous) men, they, the leaders (of rites), have increased (in power), and cover the eye of the sun with showers.

|| ವಿಶೇಷವಿಷಯಗಳು ||

ಅಶ್ವಾ ಇವ—ಶೀಘ್ರಗಂತಾರಃ | ಮರುದ್ದೇವತೆಗಳ ವೇಗವು ಅತಿಶಯವಾಗಿರುವುದರಿಂದ ಅವರನ್ನು ವೇಗಗಮನವುಳ್ಳ ಅಶ್ವಗಳಿಗೆ ಹೋಲಿಸಿದೆ. ಶೂರಾ ಇವ ಪ್ರಾಯುಧಃ ಪ್ರಯುಯುಧಃ—ಯುದ್ಧಕುಶಲರಾದ ಭಟರಂತೆ ಯುದ್ಧಕಾರ್ಯದಲ್ಲಿ ಕುಶಲರಾದ ಮರುದ್ದೇವತೆಗಳು ಶತ್ರುಗಳೊಡನೆ ಅತಿಶಯವಾಗಿ ಹೋರಾಡುತ್ತಾರೆ. ಇಲ್ಲಿಶತ್ರುಗಳೆಂದರೆ

ಮೇಘಗಳಿಂದರ್ಥ. ಮೇಘಗಳನ್ನು ತಮ್ಮ ರಭಸವಾದ ಗತಿಯಿಂದ ಚದುರಿಸಿ ಅವುಗಳನ್ನು ಮಳೆಹುಯ್ಯುವಂತೆ ಮಾಡುತ್ತಾರೆ. ಮಳೆಹುಯ್ಯುವ ಕಾಲದಲ್ಲಿ ಮಿಂಚು, ಶಿಡಿಲು ಗುಡುಗುಗಳು ಇರುವವು. ಇವುಗಳೇ ಯುದ್ಧದಲ್ಲಿ ಯುದ್ಧಭಟರು ಮಾಡುವ ಅರ್ಭಟಗಳು. ಇದನ್ನೇ ಇಲ್ಲಿ ಮರುದ್ದೇವತೆಗಳು ಶತ್ರುಗಳೊಡನೆ ಮಾಡುವ ಯುದ್ಧವೆಂದು ವರ್ಣಿಸಿದೆ.

ಸಬಂಧವಃ—ಸಮಾನ ಏಕ ಏವ ಬಂಧುಬಂಧಕೋ ರುದ್ರೋ ಯೇಷಾಂ ತೇ ತಾದೃಶಾಃ | ಪರಸ್ಪರಂ ಬಂಧವಃ ಸ್ನೇಹಯುಕ್ತಾ ವಾ | ಈ ಮರತ್ತುಗಳಲ್ಲಿ ಪ್ರತಿಯೊಬ್ಬರಿಗೂ ರುದ್ರನೇ ತಂದೆಯಾದ್ದರಿಂದ ಇವರು ಒಬ್ಬರಿಗೊಬ್ಬರು ಭ್ರಾತೃಸಂಬಂಧದಿಂದ ಕೂಡಿರುವರು ಎಂದಭಿಪ್ರಾಯವು. ಈ ವಿಧವಾದ ಸಂಬಂಧದಲ್ಲಿ ಸಮಾನಭಾವವಿರುವುದು ಎಂದರೆ ಪಿತಾಪುತ್ರರ ಸಂಬಂಧದಲ್ಲಿರುವಂತೆ ಪಿತೃವು ಅಧಿಕ ಪುತ್ರನು ಕೀಳು ಎಂಬ ವ್ಯತ್ಯಾಸವಿರುವುದಿಲ್ಲ. ಮರುದ್ದೇವತೆಗಳಲ್ಲಿ ಒಬ್ಬರು ಹೆಚ್ಚು ಮತ್ತೊಬ್ಬರು ಕಮ್ಮಿ ಎಂಬ ಉಚ್ಚನೀಚವ್ಯತ್ಯಾಸಗಳಿಲ್ಲದೆ ಎಲ್ಲರೂ ಒಂದೇ ವಿಧವಾದ ಸಂಬಂಧವುಳ್ಳವರು ಎಂದಭಿಪ್ರಾಯವು. ಅಥವಾ ದ್ವೇಷಾಸೂಯೆಗಳಿಲ್ಲದೆ ಪರಸ್ಪರ ಸ್ನೇಹಯುಕ್ತರಾಗಿರುವರು ಎಂದೂ ಹೇಳಬಹುದು ಎಂದು ಎರಡುವಿಧ ಅರ್ಥವಿವರಣೆ ಮಾಡಿದಾರೆ.

ಸೂರ್ಯಸ್ಯ ಚಕ್ಷುಃ ವೃಷ್ಟಿಭಿಃ ಪ್ರ ಮಿನಂತಿ—ಸೂರ್ಯಸ್ಯ ತೇಜಸ್ವಮೂಹಂ ಮಂಡಲಂ ನಾ ಪ್ರಕರ್ಷೇಣ ಹಿಂಸಂತಿ ಅನ್ವೃಣಂತೀತ್ಯರ್ಥಃ | ಈ ಮರುದ್ದೇವತೆಗಳು ತಮ್ಮ ವೃಷ್ಟಿರೂಪವಾದ ಕಾರ್ಯಗಳಿಂದ ಸೂರ್ಯನ ಪ್ರಕಾಶವನ್ನು ಅಥವಾ ಸೂರ್ಯನ ಮಂಡಲವನ್ನು ಹಿಂಸಿಸುವರು ಎಂದರೆ ಸೂರ್ಯನು ಕಾಣಿಸದಂತೆ ಮುಚ್ಚುವರು. ವೃಷ್ಟಿಕಾಲದಲ್ಲಿ ಆಂತರಿಕ್ಷವು ಮೇಘಾಚ್ಛಾದಿತವಾಗಿರುವುದರಿಂದ ಸೂರ್ಯಮಂಡಲವು ಯಾರಿಗೂ ಕಾಣಿಸುವುದಿಲ್ಲ ಎಂದಭಿಪ್ರಾಯವು



|| ಸಂಹಿತಾಪಾಠಃ ||

ತೇ ಅಚ್ಚೇಷಾ ಅಕನಿಷ್ಠಾಃ ಉದ್ಧಿದೋಮುಧ್ಯಮಾಸೋ ಮಹಸಾ ವಿ
ವಾವೃಧುಃ |

ಸುಜಾತಾಸೋ ಜನುಷಾ ಪೃಶ್ನಿಮಾತರೋ ದಿವೋ ಮರ್ಯಾ ಆ ನೋ
ಅಚ್ಛಾ ಜಿಗಾತನ || ೬ ||

|| ಪದಪಾಠಃ ||

ತೇ | ಅಚ್ಚೇಷಾಃ | ಅಕನಿಷ್ಠಾಃ | ಉತ್ಕೃಭಿದಃ | ಅಮುಧ್ಯಮಾಸಃ | ಮಹಸಾ | ವಿ | ವವೃಧುಃ |

ಸುಜಾತಾಸಃ | ಜನುಷಾ | ಪೃಶ್ನಿಮಾತರಃ | ದಿವಃ | ಮರ್ಯಾಃ | ಅ | ನಃ | ಅಚ್ಯ | ಜಿಗಾತನ ||

|| ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯಂ ||

ತೇ ಮರುತೋಽಜ್ಯೇಷ್ಠಾ ಅಕನಿಷ್ಠಾ ಸೋಽಕನಿಷ್ಠಾ ಉದ್ವಿದ ಉದ್ವೇದಯಿತಾರಃ ಶತ್ರುಜಾ-
ಮನುಧ್ಯಮಾಸೋಽಮುಧ್ಯಮಾಃ ಸರ್ವಪ್ರಕಾರೈಃ ಸಮಾ ಮಹಸಾ ತೇಜಸಾ ವಿ | ವವ್ಯಧುಃ ವಿ-
ವರ್ಧಂತೇ | ಸುಜಾತಾಸಃ ಸುಷ್ಕ ಸಂಭೂತಾ ಜನುಷಾ ಜನ್ಮನಾ ಪೃಶ್ನಿಮಾತರಃ ಪೃಶ್ನೇಃ ಪುತ್ರಾ
ಮರ್ಯಾ ಮನುಷ್ಯೇಭ್ಯೋ ಹಿತಾ ಯೂಯಂ ದಿವಃ ಸಕಾಶಾನ್ಮೋಽಸ್ಮಾನಚ್ಛಾಭಿಮುಖಮಾ ಜಿಗಾತನ |
ಸರ್ವತಃ ಪ್ರಶಂಸತ ಸಾಧ್ವನುಷ್ಠಿತಮಿತಿ | ಉತ್ತರಾರ್ಧಃ ಪ್ರತ್ಯಕ್ಷಕೃತಃ | ಯದ್ವಾ | ಯೇ ಸುಜಾತಾ
ಜನುಷಾ ಪೃಶ್ನಿಮಾತರಶ್ಚ ತಾನ್ ದಿವ ಆಗತಾನ್ ಹೇ ಋತ್ವಿಜೋ ಮರ್ಯಾ ಯೂಯಮಾ
ಜಿಗಾತನ ಆಗಚ್ಛತ ತೇ ನೋಽಚ್ಯ | ಆಗಚ್ಛತಾಸ್ತದಭಿಮುಖಂ ||

|| ಪ್ರತಿಪದಾರ್ಥ ||

ತೇ—ಅದೇ ಮರುತ್ತುಗಳು | ಅಜ್ಯೇಷ್ಠಾಃ—ಒಬ್ಬರಿಗಿಂತೊಬ್ಬರೂ ಜ್ಯೇಷ್ಠರಾಗಿಲ್ಲದೆಯೂ | ಅಕನಿಷ್ಠಾ-
ಸಃ—ಇಬ್ಬರಿಗಿಂತೊಬ್ಬರೂ ಕನಿಷ್ಠರಾಗಿಲ್ಲದೆಯೂ | ಅಮುಧ್ಯಮಾಸಃ—ಮಧ್ಯಸ್ಥಸ್ಥಾನವನ್ನು ಹೊಂದದೆ |
ಉದ್ವಿದಃ—(ಎಲ್ಲರೂ ಸಮಾನವಾದ ಶಕ್ತಿಯಿಂದ) ಶತ್ರುನಾಶಕರಾಗಿ | ಮಹಸಾ—ತಮ್ಮ ವೈಯಕ್ತಿಕವಾದ
ತೇಜಸ್ಸಿನಿಂದಲೇ | ವಿ ವವ್ಯಧುಃ—ವೃದ್ಧಿಯನ್ನು ಹೊಂದಿದ್ದಾರೆ | ಜನುಷಾ—ಸ್ವಾಭಾವಿಕವಾಗಿಯೇ | ಸುಜಾ-
ತಾಸಃ—ಉತ್ತಮವಾದ ಜನ್ಮವುಳ್ಳವರೂ | ಪೃಶ್ನಿಮಾತರಃ—ಪೃಶ್ನಿಯೇ ಮಾತೃವಾಗಿ ಉಳ್ಳವರೂ | ಮರ್ಯಾಃ—
ಮಾನವರಿಗೆ ಹಿತಕಾರಿಗಳೂ ಆದ ಎಲೈ ಮರುತ್ತುಗಳೇ | ದಿವಃ—ಅಂತರಿಕ್ಷದಿಂದ | ನಃ ಅಚ್ಯ—ನಮಗೆ ಅಭಿಮುಖ
ವಾಗಿ | ಅ ಜಿಗಾತನ—ಬನ್ನಿರಿ.

|| ಭಾವಾರ್ಥ ||

ಮರುತ್ತುಗಳಲ್ಲಿ ಒಬ್ಬರಿಗಿಂತ ಇನ್ನೊಬ್ಬರು ದೊಡ್ಡವರಲ್ಲ. ಒಬ್ಬರಿಗಿಂತ ಇನ್ನೊಬ್ಬರು ಚಿಕ್ಕವರಲ್ಲ.
ಆವರಲ್ಲಿ ಮಧ್ಯಸ್ಥಾನವನ್ನೂ ಯಾರೂ ಪಡೆದಿಲ್ಲ. ಎಲ್ಲರೂ ಸಮಾನವಾದ ಶಕ್ತಿಯಿಂದಲೇ ಶತ್ರುನಾಶಕರಾಗಿ ತಮ್ಮ
ವೈಯಕ್ತಿಕವಾದ ತೇಜಸ್ಸಿನಿಂದಲೇ ವೃದ್ಧಿಯನ್ನು ಹೊಂದಿದ್ದಾರೆ. ಸ್ವಾಭಾವಿಕವಾಗಿಯೇ ಉತ್ತಮವಾದ ಜನ್ಮವುಳ್ಳ
ವರೂ, ಪೃಶ್ನಿಯೇ ಮಾತೃವಾಗಿ ಉಳ್ಳವರೂ, ಮಾನವರಿಗೆ ಹಿತಕಾರಿಗಳೂ ಆದ ಎಲೈ ಮರುತ್ತುಗಳೇ, ಅಂತರಿಕ್ಷದಿಂದ
ನಮಗೆ ಅಭಿಮುಖರಾಗಿ ಬನ್ನಿರಿ

English Translation

None of them are older, none younger (than the others) : the
destroyers of (foes), none hold a middle (rank), but all excel in glory :
honourable by birth, having Prisni for your mother, you, Maruts,
favourable to man, come from heaven to our presence.

|| ವಿಶೇಷವಿಷಯಗಳು ||

ಸಾಧಾರಣವಾಗಿ ಲೋಕವ್ಯವಹಾರದಲ್ಲಿ ಸಹೋದರರ ವಿಷಯವನ್ನು ಹೇಳುವಾಗ ಮೊದಲು ಹುಟ್ಟಿದವನನ್ನು ಜ್ಯೇಷ್ಠನೆಂದೂ ಅನಂತರ ಹುಟ್ಟಿದವನನ್ನು ಮಧ್ಯಮನೆಂದೂ ಅವನನಂತರ ಹುಟ್ಟಿದವನನ್ನು ಕಿರಿಯವನೆಂತಲೂ ಹೇಳುವುದು ರೂಢಿಯು. ಈ ರೀತಿ ವಯಸ್ಸಿನಲ್ಲಿಯೂ, ಗುಣಾದಿಗಳಲ್ಲಿಯೂ, ಶಕ್ತಿಸಾಮರ್ಥ್ಯಗಳಲ್ಲಿಯೂ, ಸಹೋದರರಾಗಿರುವರಲ್ಲಿ ಅನೇಕ ವ್ಯತ್ಯಾಸಗಳು ಕಂಡುಬರುವುದು ಲೋಕದಲ್ಲಿ ಸಾಮಾನ್ಯವಾಗಿದೆ. ಆದರೆ ಮರುದ್ದೇವತೆಗಳ ವಿಷಯವು ಹಾಗಲ್ಲ. ಇವರೆಲ್ಲರಿಗೂ ರುದ್ರನೇ ತಂದೆಯೂ ಪೃಥ್ವಿಯೇ ತಾಯಿಯೂ ಆಗಿರುವುದರಿಂದ ಇವರೆಲ್ಲರೂ ಸಹೋದರ ಸಂಬಂಧವುಳ್ಳವರಾಗಿರುವರು. ಹಾಗಿದ್ದರೂ ಇವರೆಲ್ಲರೂ ಏಕಕಾಲದಲ್ಲಿ ಉತ್ಪನ್ನರಾದುದರಿಂದ ಇವರಲ್ಲಿ ಒಬ್ಬನು ಜ್ಯೇಷ್ಠನು, ಮತ್ತೊಬ್ಬನು ಮಧ್ಯಮನು ಇನ್ನೊಬ್ಬನು ಕನಿಷ್ಠನು ಎಂಬ ಭೇದವಿಲ್ಲ. ಎಲ್ಲರೂ ಸಮಾನನಯಸ್ಕರು, ಸಮಾನಗುಣಗಳುಳ್ಳವರು, ಸಮಾನವಾದ ಆಕಾರ ಮತ್ತು ರೂಪವುಳ್ಳವರು. ಎಲ್ಲರೂ ಒಂದೇ ವಿಧವಾಗಿ ವೃದ್ಧಿಯನ್ನೈದುತ್ತಿರುವರು ಎಂದು ಮರುದ್ದೇವತೆಗಳಿಗಿರುವ ಸಮಾನಧರ್ಮವು. ಈ ಋಕ್ಕಿನಲ್ಲಿ ಸ್ಪಷ್ಟವಾಗಿ ವಿವರಿಸಲಾಗಿದೆ. ಇಂತಹ ಮರುದ್ದೇವತೆಗಳನ್ನು ನಮ್ಮ ಅಭಿಮುಖವಾಗಿ ಬರಬೇಕೆಂದು ಮುಷಿಯು ಪ್ರಾರ್ಥಿಸಿದಾನೆ.



|| ಸಂಹಿತಾಪಾಠಃ ||

ವಯೋ ನ ಯೇ ಶ್ರೇಣೀಃ ಸಪ್ತುರೋಜಸಾಂತಾನ್ತಿದ್ರೋ ಬೃಹತಃ
ಸಾನುನಸ್ತರಿ ।

ಅಶ್ವಾಸ ಏಷಾಮುಭಯೇ ಯಥಾ ವಿದುಃ ಪ್ರ ಸರ್ವತಸ್ಯ ನಭನೊರ-
ಚುಚ್ಯವುಃ || ೭ ||

|| ಪದಪಾಠಃ ||

ವಯಃ | ನ | ಯೇ | ಶ್ರೇಣೀಃ | ಸಪ್ತುಃ | ಒಜಸಾ | ಅಂತಾನ್ | ದ್ರಿವಃ | ಬೃಹತಃ | ಸಾನುನಃ |
ಸರಿ ।

ಅಶ್ವಾಸಃ | ಏಷಾಂ | ಉಭಯೇ | ಯಥಾ | ವಿದುಃ | ಪ್ರ | ಸರ್ವತಸ್ಯ | ನಭನೊನ್ | ಅಚುಚ್ಯವುಃ ||

|| ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯಂ ||

ಯೇ ಮರುತೋ ವಯೋ ನ ಪಕ್ಷಿಣ ಇವ ಶ್ರೇಣೀಃ ಪಂಕ್ತಯಃ ಸಂತ ಓಜಸಾ ಬಲೇನ ದಿವೋಂತರಿಕ್ಷಸ್ಯಾದಿತ್ಯಸ್ಯ ನಾಂತಾನ್ ಪರ್ಯಂತಾನ್ ಬೃಹತೋ ಮಹತಃ ಸಾನುನಃ ಸಮುನ್ನತಸ್ಯಾ-
ಕಾಶವಲಯಸ್ಯ ಪರಿ ಪರಿತಃ ಪಪ್ತುಃ ಪತಂತಿ ಏಷಾಮಶ್ವಾಸೋಽಶ್ವಾಃ ಪರ್ವತಸ್ಯ ಮೇಘಸ್ಯ
ನಭನೂನ್ || ಭನತೇಃ ಶಬ್ದಕರ್ಮಣೋ ನಥ್ರಾದಿತಿವತ್ ನಭನವಃ || ಉದಕಾನಿ ಪ್ರಾಚುಚ್ಯವುಃ |
ಚ್ಯಾವಯಂತಿ | ಉಭಯೇ ದೇವಾ ಮನುಷ್ಯಾಶ್ಚ ಯಥಾ ವಿದುರ್ಜಾನಂತಿ ತಥಾ | ಮನುಷ್ಯಾಣಾಂ
ಜ್ಞಾನಂ ಪ್ರಸಿದ್ಧಂ | ದೇವಾಶ್ಚ ವೃಷ್ಟೌ ಸತ್ಯಮಾಗ್ರಾಯಣಾದೌ ಹವಿಷ್ಟ್ರದಾನೇನ ಜಾನಂತಿ |
ದೇವಾನಾಂ ವೃಷ್ಟಿಸಂಪೂರ್ತಿಪರಿಜ್ಞಾನಮಾಶ್ವಲಾಯನೇನೋಕ್ತಂ | ಯದಾ ವರ್ಷಸ್ಯ ತೃಪ್ತಃ
ಸ್ಯಾದಥಾಗ್ರಯಣೇನ ಯಜೇತೇತ್ಯುಪಕ್ರಮ್ಯಾಸಿ ಹಿ ದೇವಾ ಆಹುಸ್ತೃಪ್ತೋ ನೂನಂ ವರ್ಷಸ್ಯಾ-
ಗ್ರಯಣೇನ ಹಿ ಯಜತೇ | ಅ. ೨. ೯ | ಇತಿ ||

|| ಪ್ರತಿಪದಾರ್ಥ ||

ಯೇ—ಯಾವ ಆದೇ ಮರುತ್ತುಗಳು | ವಯೋ ನ—ಪಕ್ಷಿಗಳಂತೆ | ಶ್ರೇಣೀಃ—ಪಂಕ್ತಿಗಳನ್ನು ರಚಿಸಿ
ಕೊಂಡು | ಓಜಸಾ—ತನ್ಮ ಬಲದಿಂದ | ಬೃಹತಃ—ಮಹತ್ತಾದ | ಸಾನುನಃ—ಆಕಾಶ ತಿಖರದ | ಪರಿ—
ಸುತ್ತಲೂ ಇರತಕ್ಕ | ದಿನಃ—ಅಂತರಿಕ್ಷದ | ಅಂತಾನ್—ಸೀಮಾ ಪ್ರದೇಶಗಳಲ್ಲಿಲ್ಲಾ | ಪಪ್ತುಃ—ಸಂಚರಿಸು
ತ್ತಾರೆ | ಏಷಾಂ—ಈ ಮರುತ್ತುಗಳ | ಅಶ್ವಾಸಃ—ಅಶ್ವಗಳು | ಪರ್ವತಸ್ಯ—ಮೇಘದ | ನಭನೂನ್—
ಉದಕಗಳನ್ನು | ಉಭಯೇ—ದೇವತೆಗಳೂ ಮಾನವರೂ ಒಟ್ಟಿಗೆ | ಯಥಾ ವಿದುಃ—ಯಾವ ರೀತಿ ಅರಿಯುವರೋ
ಹಾಗೆ | ಪ್ರಾಚುಚ್ಯವುಃ—ಸುರಿಸುತ್ತಾರೆ.

|| ಭಾವಾರ್ಥ ||

ಯಾವ ಆದೇ ಮರುತ್ತುಗಳು ಪಕ್ಷಿಗಳಂತೆ ಪಂಕ್ತಿಗಳನ್ನು ರಚಿಸಿಕೊಂಡು ತನ್ಮ ಬಲದಿಂದ ಮಹತ್ತಾದ ಆಕಾ
ಶದ ವಲಯದ ಸುತ್ತಲೂ ಇರತಕ್ಕ ಅಂತರಿಕ್ಷದ ಸೀಮಾಪ್ರದೇಶಗಳಲ್ಲಿಲ್ಲಾ ಸಂಚರಿಸುತ್ತಾರೆ. ಈ ಮರುತ್ತುಗಳ
ಅಶ್ವಗಳು ಮೇಘದ ಉದಕಗಳನ್ನು ದೇವತೆಗಳೂ ಮಾನವರೂ ಒಟ್ಟಿಗೆ ಅರಿಯುವಂತೆ ಸುರಿಸುತ್ತಾರೆ.

English Translation

Like birds (that fly) in rows they pass along in their strength above the vast summit (of the sky) to the ends of the firmament : their horses have caused the waters of the cloud to descend, as both (gods and mortals) know.

|| ವಿಶೇಷವಿಷಯಗಳು ||

ವಯೋ ನ ಶ್ರೇಣೀಃ—ಮರುದ್ದೇವತೆಗಳು ಅಂತರಿಕ್ಷದಲ್ಲಿ ಸಂಚರಿಸುವ ವಿಷಯದಲ್ಲಿ ಋಷಿಯು ಪಕ್ಷಿಗಳ
ದೃಷ್ಟಾಂತವನ್ನು ಹೇಳಿದಾನೆ. ಅಂತರಿಕ್ಷದಲ್ಲಿ ಪಕ್ಷಿಗಳು ಎಂದರೆ ಒಂದೇ ಜಾತಿಯ ಪಕ್ಷಿಗಳು ಯಾವರೀತಿ ಸಾಲು

ಸಾಲಾಗಿ ಗುಂಪುಕಟ್ಟಿಕೊಂಡು ಹಾರಿಹೋಗುತ್ತವೆಯೋ ಅದರಂತೆ ಸಮಾನಧರ್ಮವುಳ್ಳ ಮರುತ್ತುಗಳೂ ಸಹ ಅಂತರ್ದೇವತೆಯನ್ನು ಪ್ರದೇಶಗಳಲ್ಲಿ ಸಾಲಾಗಿ ಗುಂಪುಕಟ್ಟಿಕೊಂಡು ಸಂಚರಿಸುತ್ತಾರೆ ಎಂದು ವರ್ಣಿಸಿದೆ.

ಉಭಯೇ ಯಥಾ ವಿದುಃ—ಈ ಮರುದ್ದೇವತೆಗಳು ವೃಷ್ಟಿಸುರಿಸುವುದನ್ನು ದೇವತೆಗಳೂ ಮನುಷ್ಯರೂ ಅರಿಯುತ್ತಾರೆ ಎಂದು ಇಲ್ಲಿ ಹೇಳಿದೆ. ವೃಷ್ಟಿವರ್ಷಣವನ್ನು ಭೂಮಿಯ ಮೇಲಿರುವ ಮನುಷ್ಯರು ತಿಳಿಯುವ ವಿಷಯವು ಸಹಜವೇ ಆಗಿದೆ. ಆದರೆ ಸ್ವರ್ಗವಾಸಿಗಳಾದ ದೇವತೆಗಳಿಗೆ ಈ ವಿಷಯವು ಹೇಗೆ ಗೊತ್ತಾಗುವುದು ಎಂಬ ವಿಷಯದಲ್ಲಿ—ಯಜ್ಞಮಾಡುವ ಯಜಮಾನರು ಆಗ್ರಯಣಾದೀಷ್ಟಿಗಳಲ್ಲಿ ದೇವತೆಗಳನ್ನುದ್ದೇಶಿಸಿ ಅರ್ಪಿಸುವ ಹವಿಸ್ಸಿನಿಂದ ತಿಳಿಯುವರು ಎಂದು ಹೇಳಿದೆ. ಈ ವಿಷಯದಲ್ಲಿ ಆರ್ವಲಾಯನ ಮಹರ್ಷಿಯು ಈ ರೀತಿ ಹೇಳಿದಾರೆ—

ದೇವಾನಾಂ ವೃಷ್ಟಿಸಂಪೂರ್ತಿಪರಿಜ್ಞಾನಮಾಶ್ವಲಾಯನೇನೋಕ್ತಂ—ಯಥಾ ವರ್ಷಸ್ಯ ತೃಪ್ತಃ ಸ್ಯಾದ್ಭಾಗ್ರಯಣೇನ ಯಜೇತೇತ್ಯುಪಕ್ರಮ್ಯಾಪಿ ಹಿ ದೇವಾ ಆಹುಸ್ತೃಪ್ತೋ ನೂನಂ ವರ್ಷಸ್ಯಾಗ್ರಯಣೇನ ಯಜತೇ |

(ಅ. ೨.೯)

ದೇವತೆಗಳಿಗೆ ವೃಷ್ಟಿಪರಿಜ್ಞಾನವು ಹೇಗೆ ಆಗುವುದು ಎಂದರೆ ವೃಷ್ಟಿಯು ಯಥೇಚ್ಛವಾಗಿ ಸುರಿದ ಮೇಲೆ ಯಜ್ಞ ಮಾಡುವ ಯಜಮಾನನು ಆಗ್ರಯಣವೆಂಬ ಇಷ್ಟಿಯನ್ನು ಮಾಡಿ ಅದರಲ್ಲಿ ದೇವತೆಗಳ ಪ್ರೀತ್ಯರ್ಥವಾಗಿ ಹವಿರಾದಿಗಳನ್ನು ಅರ್ಪಿಸುವುದು ರೂಢಿಯು. ಇದರಿಂದ ದೇವತೆಗಳು ಸಂತುಷ್ಟರಾಗುವರು. ಆದ್ದರಿಂದ ಯಜಮಾನರು ನೆರವೇರಿಸುವ ಆಗ್ರಯಣೇಷ್ಟಿಯಲ್ಲಿ ಅರ್ಪಿಸುವ ಹವಿಷ್ಯದಾನದಿಂದ ದೇವತೆಗಳಿಗೆ ಭೂಮಿಯ ಮೇಲೆ ಆಗಿರುವ ವೃಷ್ಟಿ ವರ್ಷಣದ ಪರಿಜ್ಞಾನವು ಆಗುವುದು ಎಂದು ಇಲ್ಲಿ ವಿವರಿಸಲಾಗಿದೆ.



“ ಸಂಹಿತಾಶ್ವತಃ ”

ಮಿನಾತು ದ್ಯೌರದಿತಿರ್ವೀತಯೇ ನಃ ಸಂ ದಾನುಚಿತ್ರಾ ಉಷಸೋ ಯತಂತಾಂ |

ಆ ಚುಚ್ಚವುದ್ರಿವ್ಯಂ ಕೋಶಮೇತ ಋಷೇ ರುದ್ರಸ್ಯ ಮರುತೋ ಗೃಣಾನಾಃ ||

• ಪದಪಾಠಃ •

ಮಿನಾತು | ದ್ಯೌಃ | ಅದಿತಿಃ | ವೀತಯೇ | ನಃ | ಸಂ | ದಾನುಚಿತ್ರಾಃ | ಉಷಸಃ | ಯತಂತಾಂ |

ಆ | ಅಚುಚ್ಚವುಃ | ದ್ರಿವ್ಯಂ | ಕೋಶಂ | ಋಷೇ | ರುದ್ರಸ್ಯ | ಮರುತಃ | ಗೃಣಾನಾಃ || ೮ ||

• ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯಂ •

ನೋಽಸ್ತದರ್ಥಂ ದ್ಯೌರಂತರಿಕ್ಷಂ ಮಿನಾತು | ನಿರ್ಮಿಮಾತು ವೃಷ್ಟಿಂ | ತದನುಕೂಲಂ
ಕರೋತಿತ್ಯರ್ಥಃ | ಕೀದೃಶೀ | ಅದಿತೀರದೀನಾ | ಯದ್ವಾ | ದ್ಯೌರ್ಮಿಮಾತ್ಮದಿತೀರ್ಭೂಮಿಶ್ಚ ಮಿನಾತು
ಸುಖಂ | ಕಿಮರ್ಥಂ | ವೀತಯ ಉತ್ಪತ್ತಯೇ ಪ್ರಜನನಾಯ ವಾ | ದಾನುಚಿತ್ರಾ ವಿಚಿತ್ರಪ್ರಕಾಶಾ-
ದಿದಾನಾ ಉಷಸಃ ಸಂ ಯತಂತಾಂ | ಹೇ ಋಷೇ ತ್ವಯಾ ಗೃಣಾನಾಃ ಸ್ತೂಯಮಾನಾ ಮರುತಃ |
ರುದ್ರಸ್ಯ ಪುತ್ರಾ ಇತ್ಯರ್ಥಃ | ಏತೇ ದಿವ್ಯಂ ಕೋಶಂ ಮೇಘಮುದಕಮಾಚುಚ್ಯವುಃ | ಆಚ್ಯಾವಯಂತಿ ||
ದ್ವಿಕರ್ಮಕೋಽಯಂ ||

• ಪ್ರತಿಪದಾರ್ಥ •

ನಃ—ನಮ್ಮ | ವೀತಯೇ—ಸ್ಥಿತಿಗತಿಗಳಿಗಾಗಿ | ದ್ಯೌಃ—ಅಂತರಿಕ್ಷವೂ | ಅದಿತಿಃ—ಪೃಥ್ವಿಯೂ |
ಮಿನಾತು—ವೃಷ್ಟಿಯನ್ನು ಸುರಿಸಲಿ | ದಾನುಚಿತ್ರಾಃ—ಅನೇಕ ರೀತಿಯಲ್ಲಿ ಪ್ರಕಾಶಗಳನ್ನು ಹರಡತಕ್ಕ |
ಉಷಸಃ—ಉಷಸ್ಸುಗಳೂ ಸಹ | ಸಂ ಯತಂತಾಂ—(ನಮ್ಮ ಶ್ರೀಯಸ್ಸಿಗಾಗಿ) ಪ್ರಯತ್ನಿಸಲಿ | ಋಷೇ—ಎಲೈ
ಋಷಿಯೇ | ಗೃಣಾನಾಃ—(ನಿನ್ನಿಂದ) ಸ್ತುತರಾಗತಕ್ಕವರೂ | ರುದ್ರಸ್ಯ—ರುದ್ರಪುತ್ರರೂ ಆದ | ಏತೇ-
ಮರುತಃ—ಈ ಮರುತ್ತುಗಳು | ದಿವ್ಯಂ—ದ್ಯೌಲೋಕೋತ್ಪನ್ನವಾದ | ಕೋಶಂ—ಮೇಘಸ್ಥವಾದ ಉದಕವನ್ನು |
ಆ ಆಚುಚ್ಯವುಃ—ಸುರಿಸಲಿ.

• ಭಾವಾರ್ಥ •

ನಮ್ಮ ಸ್ಥಿತಿಗತಿಗಳಿಗಾಗಿ ಪೃಥ್ವಿಯೂ ಅಂತರಿಕ್ಷವೂ ವೃಷ್ಟಿಯನ್ನು ಸುರಿಸಲಿ ಅನೇಕ ರೀತಿಯಲ್ಲಿ ಪ್ರಕಾಶ
ಗಳನ್ನು ಹರಡಿ ಲೋಕಕ್ಕೆ ದಾನಮಾಡತಕ್ಕ ಉಷಸ್ಸುಗಳೂ ಸಹ ನಮ್ಮ ಶ್ರೀಯಸ್ಸಿಗಾಗಿ ಪ್ರಯತ್ನಿಸಲಿ. ಎಲೈ
ಋಷಿಯೇ, ನಿನ್ನಿಂದ ಸ್ತುತರಾಗತಕ್ಕವರೂ, ರುದ್ರಪುತ್ರರೂ ಆದ ಈ ಮರುತ್ತುಗಳು ದ್ಯೌಲೋಕೋತ್ಪನ್ನವಾದುದೂ,
ಮೇಘಸ್ಥವಾದುದೂ ಆದ ಉದಕವನ್ನು ಸುರಿಸಲಿ.

English Translation

May the heaven and the earth yield (rain) for our sustenance :
may the wonderfully bounteous dawns exert themselves (for our good) :
may these sons of Rudra, lauded, Rishi, (by you), send down the celestial
rain

• ನಿಶೇಷವಿಷಯಗಳು •

ಸೂಕ್ತದ ಉಪಸಂಹಾರರೂಪವಾದ ಈ ಕೊನೆಯ ಋಕ್ಕಿನಲ್ಲಿ ಋಷಿಯು ಮರುದ್ದೇವತೆಗಳನ್ನು ಪ್ರಾರ್ಥಿ
ಸುತ್ತಾ ಪೃಥ್ವಿಯೂ, ಅಂತರಿಕ್ಷವೂ, ಉಷೋದೇವತೆಯೂ ಮರುತ್ತುಗಳೂ ಇವರೆಲ್ಲರೂ ಭೂಮಿಯ ಮೇಲೆ ವೃಷ್ಟ್ಯ
ದಕವನ್ನು ಸುರಿಸಲಿ ಎಂಬ ಆಶಂಸೆಯನ್ನು ವ್ಯಕ್ತಪಡಿಸಿದ್ದಾನೆ.

ಅರವತ್ತನೆಯ ಸೂಕ್ತ



ಈಳೇ ಅಗ್ನಿಂ ಸ್ವವಸಮಿತ್ಯಪ್ಪಚ್ಛಂ ಚತುರ್ಥಂ ಸೂಕ್ತಂ ಶ್ಯಾವಾಶ್ವಸ್ಯಾರ್ಷಂ | ಸಪ್ತಮ್ಯಪ್ಪಮೌ
ಜಗತ್ಯೌ ಶಿಷ್ವಾಃ ಪರ್ತಿ ತ್ರಿಷ್ವಭಃ | ಮರುದ್ವೇವತಾಕಮಗ್ನಿಮರುದ್ವೇವತಾಕಂ ನಾ | ಈಳೇ ದ್ವಿಜಗತ್ಯಂ-
ತಮಾಗ್ನೇಯಂ ಚ ನೇತಿ || ಸೂಕ್ತವಿನ್ಯೋಗೋ ಲೈಂಗಿಕಃ || ಆದ್ಯಾ ಕಾರೀರ್ಯಾಂ ಸಾಮಿಧೇನೀಸು
ಯಾಜ್ಯಾ | ಸೂಕ್ರಿತಂ ಚ | ಈಳೇ ಅಗ್ನಿಂ ಸ್ವವಸಂ ನಮೋಭಿರಿತಿ ಧಾಯ್ತೇ | ಅ. ೨-೧೩ | ಇತಿ ||

ಅನುವಾದವು—ಈಳೇ ಅಗ್ನಿಂ ಸ್ವವಸಂ ಎಂಬ ಈ ಸೂಕ್ತವು ಐದನೆಯ ಅನುವಾಕದಲ್ಲಿ ನಾಲ್ಕನೆಯ
ಸೂಕ್ತವು. ಇದರಲ್ಲಿ ಎಂಟು ಮಕ್ಕಳಿರುವವು. ಇದಕ್ಕೆ ಶ್ಯಾವಾಶ್ವನು ಮುಷಿಯು, ಕೇವಲ ಮರುತ್ತುಗಳು
ಆಧವಾ ಅಗ್ನಿ ಮತ್ತು ಮರುತ್ತುಗಳು ದೇವತೆಯು, ಈ ಸೂಕ್ತದ ಏಳು ಮತ್ತು ಎಂಟನೆಯ ಮಕ್ಕಳು ಜಗತೀ
ಭಂದಸ್ತವು, ಉಳಿದ ಆರು ಮಕ್ಕಳು ತ್ರಿಷ್ವಪ್ ಭಂದಸ್ತವು ಅನುಕ್ರಮಣಿಕೆಯಲ್ಲಿ ಈಳೇ ದ್ವಿಜಗತ್ಯಂತ-
ಮಾಗ್ನೇಯಂ ಚ ನಾ ಎಂದು ಹೇಳಿರುವುದು. ಸೂಕ್ತವಿನ್ಯೋಗವು ಲೈಂಗಿಕವು- ಕಾರೀರಿ ಎಂಬ ಇಷ್ಟಿಯಲ್ಲಿ
ಈ ಸೂಕ್ತದ ಮೊದಲನೆಯ ಮಕ್ಕನನ್ನು ಸಾಮಿಧೇನೀ ಎಂಬ ಸಮಿದ್ಧೋಮಗಳಲ್ಲಿ ಯಾಜ್ಯಾನುಂತ್ರವನ್ನಾಗಿ
ಉಪಯೋಗಿಸಬೇಕೆಂದು ಆಶ್ವಲಾಯನಶ್ಲೋತಸೂತ್ರದ-ಈಳೇ ಅಗ್ನಿಂ ಸ್ವವಸಂ ನಮೋಭಿರಿತಿ ಧಾಯ್ತೇ ಎಂಬ
ಸೂತ್ರದಿಂದ (ಅ. ೨-೧೩) ವಿವೃತವಾಗಿರುವುದು.

|| ೬೦ ||

ಸೂಕ್ತ—೬೦

ಮಂಡಲ—೫ || ಅನುವಾಕ—೫ || ಸೂಕ್ತ—೬೦ |

ಆಸ್ತಕ—೪ || ಅಧ್ಯಾಯ—೩ || ವರ್ಗ—೨೫ ||

ಸೂಕ್ತದಲ್ಲಿರುವ ಮಕ್ಕಂಖೈ—೮ ||

ಮುಷಿ—ಶ್ಯಾವಾಶ್ವ ಆತ್ರೇಯ ||

ದೇವತಾ—ಮರುತೋ ಮರುತೋ ವಾಗ್ನಿಶ್ವ ||

ಛಂದಃ—೧-೬, ತ್ರಿಷ್ವಪ್ | ೭, ೮ ಜಗತೀ ||



• ಸಂಹಿತಾಪಾಠಃ •

ಈಳೇ ಅಗ್ನಿಂ ಸ್ವವಸಂ ನಮೋಭಿರಿದ ಪ್ರಸತ್ತೋ ವಿ ಚೈಯತ್ಯತಂ ನಃ |

ರಥೈರಿವ ಪ್ರ ಭರೇ ನಾಜಯದ್ಭಿಃ ಪ್ರದಕ್ಷಿಣೆನ್ನರುತಾಂ ಸ್ತೋಮಂಮೃಧ್ಯಾಂ॥

॥ ಪದಪಾಠಃ ॥

ಈ॒ಳೇ | ಅ॒ಗ್ನಿಂ | ಸ್ತು॒ತಮ॑ಸಂ | ನಮೋ॑ಽಭಿಃ | ಇ॒ಹ | ಪ್ರ॒ಸ॒ತಃ | ವಿ | ಚ॒ಯತ್ | ಕೃ॒ತಂ | ನಃ |

ರಥೈಃ॑ ಇವ | ಪ್ರ | ಭರೇ | ನಾಜಯತ್॑ಽಭಿಃ | ಪ್ರದಕ್ಷಿಣೆ॑ತ್ | ಮರುತಾಂ | ಸ್ತೋಮಂ | ಮೃಧ್ಯಾಂ॥

॥ ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯಂ ॥

ಅಹಂ ಶ್ಯಾನಾಶ್ವೋಽಗ್ನಿಂ ಸ್ತವಸಂ ಸ್ವಾಯತ್ತರಕ್ಷಣಂ ನಮೋಭಿಃ ಸ್ತೋತ್ರೈರೀಳೇ | ಸ್ತಾಮಿ | ತತ್ಸ್ತೋತ್ರಂ ಕೃತಮಿಹೇದಾನೀಂ ಪ್ರಸತಃ ಪ್ರಸನ್ನಃ ಪ್ರಕರ್ಷೇಣ ಯಜ್ಞಂ ಪ್ರಾಪ್ತೋ ನಾ ಸನ್ ನೋಽಶ್ವದರ್ಥಂ ವಿ ಚಯತ್ | ವಿಜಾನಾತು | ನಾಜಯದ್ಭಿರನ್ನಮಿಚ್ಛದ್ಭಿಃ ಸ್ತೋತ್ರೈ ರಥೈರಿವ ರಥೈರ್ಯಥಾಭಿಮತಂ ಪ್ರಾಪ್ತುವಂತಿ ತದ್ವದ್ರಂಹಣಸಾಧನೈಃ ಪ್ರ ಭರೇ | ಪ್ರಕರ್ಷೇಣ ಸಂಸಾದಯಾಮ್ಯಭಿಮತಂ | ಪ್ರದಕ್ಷಿಣೆತ್ ಪ್ರದಕ್ಷಿಣೈನ ಗಚ್ಛನ್ ಮರುತಾಂ ಸ್ತೋಮಂ ಸ್ತೋತ್ರಮೃಧ್ಯಾಂ | ವರ್ಧಯೇಯಂ ॥

॥ ಪ್ರತಿಪದಾರ್ಥಃ ॥

ಸ್ತವಸಂ—ಎಲ್ಲರಿಗೂ ತನ್ನ ರಕ್ಷಣೆಯನ್ನು ನೀಡತಕ್ಕ | ಅಗ್ನಿಂ—ಅಗ್ನಿಯನ್ನು | ನಮೋಭಿಃ—ಸ್ತೋತ್ರಗಳಿಂದ | ಈಳೇ—ಸ್ತುತಿಸುತ್ತೇನೆ | ಪ್ರಸತಃ—ಪ್ರಸನ್ನಚಿತ್ತನಾದ ಅಗ್ನಿಯು | ಇಹ—ಈ ಕಾಲದಲ್ಲಿ | ಕೃತಂ—ಆಚರಿಸಲ್ಪಟ್ಟ | ನಃ—ನಮ್ಮ (ಕರ್ಮಗಳನ್ನು) | ವಿ ಚಯತ್—ಪೂರ್ಣವಾಗಿ ಅರಿಯಲಿ | ರಥೈಃ ಇವ—ಅಭೀಷ್ಟಿತವಾದ ಪ್ರದೇಶಕ್ಕೆ ಸುಲಭವಾಗಿ ಕೊಂಡೊಯ್ಯುವ ರಥಗಳಂತಿರುವವೂ | ನಾಜಯದ್ಭಿಃ—ಅನ್ನೇಚ್ಛಗಳೂ ಆದ ಸ್ತುತಿಗಳಿಂದ | ಪ್ರ ಭರೇ—ನಾನು ಪೂಜೆಯನ್ನರ್ಪಿಸುತ್ತೇನೆ | ಪ್ರದಕ್ಷಿಣೆತ್—ಅಗ್ನಿಯನ್ನು ಪ್ರದಕ್ಷಿಣ ಪೂರ್ವಕವಾಗಿ ನಮಸ್ಕರಿಸುತ್ತಾ | ಮರುತಾಂ—ಮರುತ್ತುಗಳನ್ನುದ್ದೇಶಿಸಿ | ಸ್ತೋಮಂ—ಸ್ತೋತ್ರವನ್ನು | ಮೃಧ್ಯಾಂ—ವೃದ್ಧಿಯಾಗುವಂತೆ ಮಾಡುತ್ತೇನೆ (ಅಧಿಕವಾಗಿ ನಿರ್ಮಿಸುತ್ತೇನೆ).

॥ ಭಾವಾರ್ಥಃ ॥

ಎಲ್ಲರಿಗೂ ತನ್ನ ರಕ್ಷಣೆಯನ್ನು ನೀಡತಕ್ಕ ಅಗ್ನಿಯನ್ನು ನಾನು ಸ್ತೋತ್ರಗಳಿಂದ ಸ್ತುತಿಸುತ್ತೇನೆ. ಪ್ರಸನ್ನ ಚಿತ್ತನಾದ ಅಗ್ನಿಯು ಈ ಯಜ್ಞಕಾಲದಲ್ಲಿ ನಮ್ಮಿಂದ ಆಚರಿಸಲ್ಪಟ್ಟ ಕರ್ಮಗಳನ್ನು ಪೂರ್ಣವಾಗಿ ಅರಿಯಲಿ. ಅಭೀಷ್ಟಿತವಾದ ಪ್ರದೇಶಕ್ಕೆ ಸುಲಭವಾಗಿ ಕೊಂಡೊಯ್ಯುವ ರಥಗಳಂತಿರುವವೂ, ಅನ್ನೇಚ್ಛಗಳೂ ಆದ ಸ್ತುತಿಗಳಿಂದ ನಾನು ಪೂಜೆಯನ್ನರ್ಪಿಸುತ್ತೇನೆ. ಅಗ್ನಿಯನ್ನು ಪ್ರದಕ್ಷಿಣಪೂರ್ವಕವಾಗಿ ನಮಸ್ಕರಿಸುತ್ತಾ ಮರುತ್ತುಗಳನ್ನುದ್ದೇಶಿಸಿ ಸ್ತುತಿಗಳನ್ನು ನಿರ್ಮಿಸಿ ಅವರನ್ನು ಅತಿಶಯವಾಗಿ ಪ್ರಶಂಸಿಸುತ್ತೇನೆ.

English Translation

I adore the protecting Agni with hymns: may he, propitiated on this occasion, approve of our acts: I offer (worship with praises), intended to obtain food, as if (proceeding) with cars (to the goal), circumambulating (the fire): may I exalt the praise of the Maruts

|| ವಿಶೇಷವಿಷಯಗಳು ||

ರಥೈರಿವ ಪ್ರ ಭರೇ ವಾಜಯದ್ಧಿಃ-ಅನ್ನ ಮಿಚ್ಛದ್ಧಿಃ ಸ್ತೋತ್ರೈ ರಥೈರ್ಯಥಾಭಿಮತಂ ಸ್ತಾಪ್ತು-
ವಂತಿ ತದ್ವದ್ರಂಹಣಸಾಧನೈಃ ಪ್ರಕರ್ಷೇಣ ಸಂಸಾದಯಾಮ್ಯಭಿಮತಂ | ಮನಸ್ಸನ್ನು ರಂಜಿಸುವ ಅಥವಾ
ಸಂತೋಷಗೊಳಿಸುವ ಸ್ವಭಾವವುಳ್ಳ ರಥಗಳಿಂದ ಯಾವರೀತಿ ಅಭೀಷ್ಟಗಳನ್ನು ಅಥವಾ ಅಭಿಮತಸ್ಥಾನಗಳನ್ನು
ಹೊಂದುವೆನೋ ಅದರಂತೆ ಅನ್ನಾಧ್ಯಾಹಾರಗಳಿಗಾಗಿ ಪ್ರಾರ್ಥನೆಯನ್ನೊಳಗೊಂಡಿರುವ ಸ್ತೋತ್ರಗಳಿಂದ ಅಗ್ನಿಯನ್ನೂ
ಮರುದ್ದೇವತೆಗಳನ್ನೂ ಸ್ತುತಿಸಿ ಅಭಿಮತಫಲಸಿದ್ಧಿಯನ್ನು ಪಡೆಯುತ್ತೇನೆ ಎಂದು ಋಷಿಯು ಹೇಳಿರುವನು.
ಎಂದರೆ ರಥಾದಿಗಳಲ್ಲಿ ಸಂಚರಿಸುವುದರಿಂದ ಮನಸ್ಸಿಗೆ ಸಂತೋಷವುಂಟಾಗುವುದಲ್ಲದೆ ನಾವು ಹೋಗಬೇಕಾದ ಸ್ಥಾನ
ವನ್ನು ಬೇಗನೆ ಸೇರುವೆವು. ಅದರಂತೆ ಅನ್ನವನ್ನು ಅಪೇಕ್ಷಿಸುತ್ತಾ ನಾವು ಮಾಡುವ ಸ್ತೋತ್ರಗಳಿಂದ ಅಗ್ನಿ ಮತ್ತು
ಮರುದ್ದೇವತೆಗಳು ತೃಪ್ತರಾಗಿ ನಮಗೆ ಅನ್ನಾಧ್ಯಾಹಾರಗಳನ್ನೂ, ಅಭಿಮತಸಿದ್ಧಿಯನ್ನೂ ಅನುಗ್ರಹಿಸಲಿ ಎಂಬ
ಆಶಂಸನೆಯು ಇಲ್ಲಿ ಉಕ್ತವಾಗಿದೆ.



|| ಸಂಹಿತಾಪಾಠಃ ||

ಆ ಯೇ ತಸ್ಯಃ ಪೃಷ್ಠತೀಷು ಶ್ರುತಾಸು ಸುಖೀಷು ರುದ್ರಾ ಮರುತೋ
ರಥೇಷು |

ವನಾ ಚಿದುಗ್ರಾ ಜಹತೇ ನಿ ವೋ ಭಿಯಾ ಪೃಥಿವೀ ಚಿದ್ರೇಜತೇ ಪರ್ವತ-
ಶ್ಚಿತ್ || ೨ ||

|| ಪದಪಾಠಃ ||

ಅ | ಯೇ | ತಸ್ಯಃ | ಪೃಷ್ಠತೀಷು | ಶ್ರುತಾಸು | ಸುಖೀಷು | ರುದ್ರಾಃ | ಮರುತಃ | ರಥೇಷು |

ವನಾ | ಚಿತ್ | ಉಗ್ರಾಃ | ಜಿಹತೇ | ನಿ | ವಃ | ಭಿಯಾ | ಪೃಥಿವೀ | ಚಿತ್ | ರೇಜತೇ | ಪರ್ವತಃ |
ಚಿತ್ || ೨ ||

|| ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯಂ ||

ಯೇ ಮರುತೋ ರುದ್ರಾ ರುದ್ರಪುತ್ರಾ ಆ ತಸ್ಯಃ ಅತಿಷ್ಠಂತಿ ಪೃಷ್ಠತೀಷು ಮರುತಾಂ
ವಾಹನೇಷು ಶ್ರುತಾಸು ಶ್ರಾಂತಾಸು ಪ್ರಸಿದ್ಧಾಸು ನಾ ಸುಖೇಷು | ಖಮಾಕಾಶಂ ಭಿದ್ರಂ | ಕೋಭನ-
ರಥಾಕ್ಷದ್ವಾರೇಷು ರಥೇಷು ರಥಾನಾ ತಸ್ಯಃ ಅತಿಷ್ಠಂತಿ | ಹೇ ಉಗ್ರಾ ಉದ್ಗೂರ್ಣಬಲಾ ಮರುತೋ
ಯೂಯಂ ಯದಾ ರಥಮಾರೂಢಾಃ ಸ್ಥ ತದಾನೀಂ ವನಾ ಚಿತ್ ವನಾನ್ಯಪಿ ನಿ ಜಿಹತೇ ನೈಗಜ್ಞಂತಿ
ಮೋ ಯುಷ್ಮಾಕಂ ಭಿಯಾ ಭೀತ್ಯಾ | ಪೃಥಿವೀ ಚಿತ್ ಪೃಥಿವ್ಯಪಿ ರೇಜತೇ | ಪರ್ವತಶ್ಚಿತ್
ಪರ್ವತೋಽಪಿ ರೇಜತೇ | ಕಂಪತೇ | ಉತ್ತರಾರ್ಧಃ ಪ್ರತ್ಯಕ್ಷಕೃತಃ | ಪೂರ್ವಾರ್ಧೇ ಯ ಏನಮ-
ಕುರ್ವನ್ ತೇಷಾಂ ಸ್ತೋಮಮೃಧ್ಯಾಮಿತಿ ಪೂರ್ವತಾನ್ವಯಃ ||

|| ಪ್ರತಿಪದಾರ್ಥ ||

ಯೇ—ಯಾರು | ರುದ್ರಾಃ—ರುದ್ರಪುತ್ರರೋ ಅಂತಹ | ಮರುತಃ—ಮರುತ್ತುಗಳು | ಪೃಷ್ಠತೀಷು—
ಪೃಷ್ಠನ್ನಾಮಕಗಳಾದ ಅಶ್ವಗಳುಳ್ಳವೂ | ಶ್ರುತಾಸು—ಪ್ರಸಿದ್ಧವಾದವೂ | ಸುಖೇಷು—ಸುಖಕರವಾದವೂ ಆದ |
ರಥೇಷು—ರಥಗಳಲ್ಲಿ | ಆ ತಸ್ಯಃ—ಹತ್ತಿ ಕುಳಿತುಕೊಳ್ಳುತ್ತಾರೆ | ಉಗ್ರಾಃ—ಭಯಂಕರವಾದ ವೇಗವುಳ್ಳ ಎಲೈ
ಮರುತ್ತುಗಳೇ | (ತದಾನೀಂ—ಆ ಕಾಲದಲ್ಲಿ) | ವಃ—ನಿಮ್ಮ | ಭಿಯಾ—ಭಯದಿಂದ | ವನಾ ಚಿತ್—ವೃಕ್ಷ
ಸಮೂಹಗಳೂ ಕೂಡ | ನಿ ಜಿಹತೇ—(ನಮ್ರತೆಯನ್ನು ಸೂಚಿಸುವಂತೆ) ಬಗ್ಗುತ್ತವೆ | ಪೃಥಿವೀ ಚಿತ್—
ಪೃಥ್ವಿಯೂ ಕೂಡ | ರೇಜತೇ—ನಡಗುತ್ತದೆ | ಪರ್ವತಶ್ಚಿತ್—ಪರ್ವತವೂ ಕೂಡ (ಕಂಪಿಸುತ್ತದೆ).

|| ಭಾವಾರ್ಥ ||

ರುದ್ರಪುತ್ರರಾದ ಮರುತ್ತುಗಳು ಪೃಷ್ಠನ್ನಾಮಕಗಳಾದ ಅಶ್ವಗಳುಳ್ಳವೂ, ಪ್ರಸಿದ್ಧವಾದವೂ, ಸುಖಕರ
ವಾದವೂ, ಆದ ರಥಗಳಲ್ಲಿ ಹತ್ತಿ ಕುಳಿತುಕೊಳ್ಳುತ್ತಾರೆ. ಭಯಂಕರವಾದ ವೇಗವುಳ್ಳ ಎಲೈ ಮರುತ್ತುಗಳೇ, ಆ
ಕಾಲದಲ್ಲಿ ನಿಮಗೆ ಭಯಪಟ್ಟು ವೃಕ್ಷಗಳು ನಮ್ರತೆಯನ್ನು ಸೂಚಿಸುವಂತೆ ಬಗ್ಗುತ್ತವೆ. ಪರ್ವತವು ನಡಗುತ್ತದೆ.
ಪೃಥ್ವಿಯೂ ಸಹ ಕಂಪಿಸುತ್ತದೆ.

English Translation

Fierce Maruts, sons of Rudra, who ride in easy chariots (drawn
by) celebrated steeds, (at your coming) the woods bow down with fear, the
earth trembles, and the mountains (shake).

|| ವಿಶೇಷವಿಷಯಗಳು ||

ರುದ್ರವುತ್ರರಾದ ಮರುದ್ವೇವತೆಗಳ ಆಗಮನಕಾಲದಲ್ಲಿ (ಎಂದರೆ ಚಂಡಮಾರುತವು ರಭಸವಾಗಿ ಬೀಸು ತ್ತಿರುವಾಗ) ವೃಕ್ಷಾದಿಗಳು ಗಾಳಿಯ ಹೊಡೆತಕ್ಕೆ ಸಿಕ್ಕಿ ಅಲುಗಾಡುತ್ತಾ ಬಗ್ಗುವುವು. ಈ ರೀತಿ ಬಗ್ಗುವುದು ಮರು ದ್ವೇವತೆಗಳಿಗೆ ಭಯದಿಂದ ನಮ್ರತೆಯನ್ನು ಸೂಚಿಸುವಂತೆ ಇರುವುದು. ಪರ್ವತ ಮತ್ತು ಭೂಮಿಯೂ ಸಹ ನಡುಗುವಂತೆ ತೋರುವುದು. ಈ ರೀತಿ ಮರುದ್ವೇವತೆಗಳ ಆಗಮನವು ಭಯಂಕರವಾಗಿರುವುದು ಎಂಬ ವಿವರಣೆಯು ಇಲ್ಲಿ ಉಕ್ತವಾಗಿದೆ.

— ೦ —

|| ಸಂಹಿತಾಪಾಠಃ ||

ಪರ್ವತಶ್ಚಿನ್ನಹಿ ವೃದ್ಧೋ ಬಿಭಾಯ ದಿವಶ್ಚಿತ್ತಾನು ರೇಜತ ಸ್ತನೇ ವಃ ||

ಯತ್ಕ್ರೀಳಥ ಮರುತ ಋಷ್ಮಿಮಂತ ಅಪಃಇವ ಸ್ಥಂಭೋ ಧವಧ್ವೇ ||

|| ಪದಪಾಠಃ ||

ಪರ್ವತಃ | ಚಿತ್ | ಮಹಿ | ವೃದ್ಧಃ | ಬಿಭಾಯ | ದಿವಃ | ಚಿತ್ | ಸಾನು | ರೇಜತ | ಸ್ತನೇ | ವಃ |

ಯತ್ | ಕ್ರೀಳಥ | ಮರುತಃ | ಋಷ್ಮಿಮಂತಃ | ಅಪಃಇವ | ಸ್ಥಂಭಃ | ಧವಧ್ವೇ || ೩ ||

|| ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯಂ ||

ಕಾರೀರ್ಯಾಂ ಮಾರುತಸ್ಯ ಸಪ್ತಕಪಾಲಸ್ಯ ಪರ್ವತಶ್ಚಿದಿತ್ಯೇಷಾ ಯಾಜ್ಞಾ ಸೂಕ್ರಿತಂ ಚ | ಪರ್ವತಶ್ಚಿನ್ನಹಿ ವೃದ್ಧೋ ಬಿಭಾಯ ಸೃಜಂತಿ ರಶ್ಮಿಮೋಜಸಾ | ಅ ೨. ೧೩ | ಇತಿ ||

ಹೇ ಮರುತೋ ವೋ ಯುಷ್ಮಾಕಂ ಸ್ತನೇ ಭಯಂಕರರಜ್ಜೀ ಸತಿ ಪರ್ವತಶ್ಚಿತ್ ಪರ್ವ-
ತೋಽಪಿ ಮಹಿ ಮಹಾನ್ವೃದ್ಧಃ ಸನ್ನಹಿ ಬಿಭಾಯ | ಭಿಭೇತಿ | ದಿವಶ್ಚಿತ್ ಅಂತರಿಕ್ಷಸ್ಯಾಪಿ ಸಾನು
ಸಮುಚ್ಛ್ರಿತಃ ಪ್ರದೇಶೋ ರೇಜತ | ಕಂಪತೇ | ಯದ್ಯದಾ ಕ್ರೀಳಥ ಹೇ ಮರುತೋ ಯೂಯ-
ಮ್ಋಷ್ಮಿಮಂತ ಆಯುಧವಂತಃ ಸಂತಸ್ತದಾಪ ಇವೋದಕಾನೀವ ಸ್ಥಂಭಃ ಸಹಾಂಜನಾ ಧವಧ್ವೇ |
ಧಾವಧ್ವೇ | ಗಚ್ಛಥ ||

|| ಪ್ರತಿಪದಾರ್ಥ ||

(ಎಲೈ ಮರುತ್ತುಗಳೇ) ಯತ್—ಯಾವಾಗ | ಕ್ರೀಳಥ—ನೀವು ಕ್ರೀಡಿಸುತ್ತೀರೋ ಆಗ | ವಃ—
ನಿಮ್ಮ | ಸ್ತನೇ—ಶಬ್ದವುಂಟಾದ ಕಾರಣ | ಮಹಿ—ಮಹತ್ವಸ್ವರೂಪವುಳ್ಳದ್ದಾಗಿ | ವೃದ್ಧಃ—ಬೆಳೆದಿದ್ದರೂ |
ಪರ್ವತಶ್ಚಿತ್—ಪರ್ವತವೂ ಕೂಡ | ಬಿಭಾಯ—ಭಯಪಡುತ್ತದೆ | ದಿವಃ ಚಿತ್—ಅಂತರಿಕ್ಷದ | ಸಾನುಃ—

ಶಿಖರದಂತಿರುವ ಉನ್ನತ ಪ್ರದೇಶವೂ ಸಹ | ರೇಜತ—ಕಂಪಿಸುತ್ತದೆ | ಮರುತಃ—ಎಲೈ ಮರುತ್ತುಗಳೇ | ಬುಷ್ಟಿಮಂತಃ—ಅಯುಧವಿಶಿಷ್ಟರಾದ ನೀವು | ಆಪ ಇವ—ಉದಕಪ್ರವಾಹಗಳಂತೆ | ಸದ್ಭ್ರಂಚಃ—ಒಟ್ಟಿಗೆ ಸೇರಿದವರಾಗಿ | ಧವಧ್ವೇ—ಮುನ್ನುಗ್ಗಿ ಸಂಚರಿಸುತ್ತೀರಿ.

|| ಭಾವಾರ್ಥ ||

ಎಲೈ ಮರುತ್ತುಗಳೇ, ನಿಮ್ಮ ಕ್ರೀಡಾಕಾಲದಲ್ಲಿ ಉತ್ಪನ್ನವಾದ ಶಬ್ದದಿಂದ ಮಹತ್ತ್ವರೂಪವನ್ನು ಹೊಂದಿರುವ ಪರ್ವತವೂ ಕೂಡ ಭಯಪಡುತ್ತದೆ. ಅಂತರ್ದ್ವಂದ ಶಿಖರದಂತಿರುವ ಅತ್ಯುನ್ನತ ಪ್ರದೇಶವೂ ಕಂಪಿಸುತ್ತದೆ. ಎಲೈ ಮರುತ್ತುಗಳೇ, ಅಯುಧವಿಶಿಷ್ಟರಾದ ನೀವು ಉದಕಪ್ರವಾಹಗಳಂತೆ ಒಟ್ಟಿಗೆ ಸೇರಿದವರಾಗಿ ಮುನ್ನುಗ್ಗಿ ಸಂಚರಿಸುತ್ತೀರಿ.

English Translation

The mountain, vast and lofty (though it be), is alarmed at your noise, and the summit of the firmament trembles when, lance-armed Maruts, you are sporting : you rush along together like waters.

|| ವಿಶೇಷವಿಷಯಗಳು ||

ಕಾರಣಿ ಎಂಬ ಇಷ್ಟಿಯಲ್ಲಿ ಸಪ್ತಕಪಾಲಹವಿರ್ವಿಶಿಷ್ಟರಾದ ಮರುದ್ವೇವತೆಗಳನ್ನದ್ದೇಶಿಸಿ ಹೋಮಮಾಡುವಾಗ ಪರ್ವತಶ್ಚಿನ್ನಹಿ ಎಂಬ ಈ ಬುಕ್ಕನ್ನು ಯಾಜ್ಞಮಂತ್ರವನ್ನಾಗಿ ಪರಿಸರಿಸಿಕೊಂಡು ಅಶ್ವಲಾಯನ ಶೌತ್ರಸೂತ್ರದ ಪರ್ವತಶ್ಚಿನ್ನಹಿ ವೃದ್ಧೋ ಬಿಭಾಯ ಸೃಜಂತಿ ರಶ್ಮಿಮೋಜಸಾ ಎಂಬ ಸೂತ್ರದಿಂದ (ಅ. ೨.೧೩) ವಿಸ್ತೃತವಾಗಿರುವುದು.

ಈ ಮುಕ್ತಿಯಲ್ಲಿಯೂ ಮರುದ್ವೇವತೆಗಳ ಗಮನವರ್ಣನೆ ಇದೆ. ಚಂಡಮಾರುತವು ಅತಿ ರಭಸದಿಂದ ಬೀಸುವಾಗ ಒಂದು ವಿಧವಾದ ಶಬ್ದವುಂಟಾಗುವುದು. ಶಬ್ದಸಹಿತವಾಗಿ ಈ ರೀತಿ ಬೀಸುವುದನ್ನು ಮರುದ್ವೇವತೆಗಳ ಕ್ರೀಡೆಯೆಂದು ವರ್ಣಿಸುವುದು ರೂಢಿಯು—

ಕ್ರೀಳಂ ವಃ ಶಘೋ ಮಾರುತಮನರ್ವಾಣಂ ರಥೇ ಶುಭಂ |

ಕಣ್ವಾ ಅಭಿ ಪ್ರ ಗಾಯತ ||

(ಮ. ಸಂ. ೧-೩೭-೧)

ನಿತ್ಯಂ ನ ಸೂನುಂ ಮಧು ಬಭ್ರತ ಉಪ ಕ್ರೀಳಂತಿ ಕ್ರೀಳಾ ವಿದಥೇಷು ಘೃಷ್ಟಯಃ |

(ಮ. ಸಂ. ೧-೧೬೬-೨)

ಇತ್ಯಾದಿ ಬುಕ್ಕುಗಳಲ್ಲಿ ಮರುದ್ವೇವತೆಗಳು ಕ್ರೀಡಿಸುತ್ತಿರುವರೆಂಬ ವರ್ಣನೆ ಇದೆ.

ಬುಷ್ಟಿಮಂತಃ ಮರುತಃ ಆಪ ಇವ ಸದ್ಭ್ರಂಚಃ ಧವಧ್ವೇ—ಮರುದ್ವೇವತೆಗಳು ತಮ್ಮ ಅಯುಧ ಸಹಿತರಾಗಿ ಕ್ರೀಡಿಸುತ್ತಿರುವಾಗ (ಅಥವಾ ಸಂಚರಿಸುತ್ತಿರುವಾಗ) ಉದಕಗಳು ಬೇರೆ ಬೇರೆ ಸ್ಥಳಗಳಿಂದ ಹರಿದು

ಬಂದು ಒಟ್ಟಿಗೆ ಸೇರಿ ಯಾವಂಶಿ ತಡೆಯಿಲ್ಲದೆ ಪ್ರವಾಹರೂಪದಲ್ಲಿ ಹರಿಯುವವೋ ಅದರಂತೆ ಮರುದ್ದೇವತೆಗಳು ಒಟ್ಟಾಗಿ ಸೇರಿ ಯಾವ ಅಡ್ಡಿ ಆತಂಕಗಳಿಲ್ಲದೆ ಮುನ್ನುಗ್ಗುತ್ತಾರೆ. ಇವರ ಸಂಚಾರವನ್ನು ಪರ್ವತಾದಿಗಳೂ ತಡೆಯಲಾರವು. ಅಷ್ಟೇ ಅಲ್ಲ. ಪರ್ವತವು ಬಹಳ ದೊಡ್ಡದಾಗಿದ್ದರೂ ಮರುದ್ದೇವತೆಗಳ ಭಯದಿಂದ ನಡಗುತ್ತದೆ ಎಂಬ ವರ್ಣನೆಯು ಉಕ್ತವಾಗಿದೆ.



|| ಸಂಹಿತಾಪುರಾ ||

ವರಾ ಇವೇ ದ್ವೈವತಾಸೋ ಹಿರಣ್ಯೈರಭಿ ಸ್ವಧಾಭಿಸ್ತನ್ವಃ ಪಿಪಿಶ್ರೇ |

ಶ್ರಿಯೇ ಶ್ರೇಯಾಂಸಸ್ತವಸೋ ರಥೇಷು ಸತ್ತಾ ಮಹಾಂಸಿ ಚಕ್ರರೇ

ತನೂಷು || ೪ ||

|| ಪದಪುರಾ ||

ವರಾಃ ಇವ | ಇತ್ | ದ್ವೈವತಾಸಃ | ಹಿರಣ್ಯೈಃ | ಅಭಿ | ಸ್ವಧಾಭಿಃ | ತನ್ವಃ | ಪಿಪಿಶ್ರೇ |

ಶ್ರಿಯೇ | ಶ್ರೇಯಾಂಸಃ | ತವಸಃ | ರಥೇಷು | ಸತ್ತಾ | ಮಹಾಂಸಿ | ಚಕ್ರರೇ | ತನೂಷು || ೪ ||

|| ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯಂ ||

ವರಾ ಇವ ವಿನಾಹಯೋಗ್ಯಾ ಯುವಾನ ಇವ | ತೇ ಯಥಾ ದ್ವೈವತಾಸೋ ಧನವಂತೋ ಹಿರಣ್ಯೈರ್ಹಿರಣ್ಯಮಯೈರಾಭರಣವಿಶೇಷೈಃ ಸ್ವಧಾಭಿರುದಕೈಶ್ಚ ತನ್ವಃ ಸ್ವೀಯಾನಿ ಶರೀರಾಣ್ಯಭಿ ಪಿಪಿಶ್ರೇ ಸಂಯೋಜಯಂತಿ ಅಲಂಕಾರವಂತಿ ತದ್ವದೇತೇ ಮರುತೋಽಪಿ ದ್ವೈವತಾಸೋ ಧನವಂತೋ ಹಿರಣ್ಯೈರ್ಹಿರಣ್ಯಸ್ಥಾನೀಯೈರ್ವಿದ್ಯುದಾಹ್ನೈರಾಭರಣೈಃ ಸ್ವಧಾಭಿಶ್ಚ ತನ್ವಃ ಸ್ವೀಯಾನಿ ಶರೀರಾಣಿ ಪಿಪಿಶ್ರೇ | ಶ್ರಿಯೇ ಶೋಭಾಯೈ ಶ್ರೇಯಾಂಸಃ ಶ್ರೇಷ್ಠಾಸ್ತವಸೋ ಬಲವಂತೋ ಮರುತೋ ರಥೇಷು ಸತ್ತಾ ಸತ್ಯಂ ಸಹ ನಾ ತನೂಷು ಮಹಾಂಸಿ ಚಕ್ರರೇ | ಕೃತವಂತಃ | ಸರ್ವಾಭರಣೈರುದಕೈಶ್ಚೋನೇತಾರಥಾನಧಿಷ್ಠಾಯ ಶರೀರೇಷು ತೇಜಾಂಸ್ಕಧಾರಯುನ್ಮಿತೈರ್ಥಃ ||

|| ಪ್ರತಿಪದಾರ್ಥ ||

ದ್ವೈವತಾಸಃ—ಧನವಂತರಾದನರೂ | ವರಾಃ—ವಿನಾಹಕ್ಕೆ ಸಿದ್ಧರಾಗಿರತಕ್ಕವರೂ ಆದ ತರುಣರು | ಹಿರಣ್ಯೈಃ—ಸುವರ್ಣಾಭರಣಗಳಿಂದಲೂ | ಸ್ವಧಾಭಿಃ—ಉದಕಗಳಿಂದಲೂ | ತನ್ವಃ—ತಮ್ಮ ಶರೀರಗಳನ್ನು |

ಅಭಿ ಸಿಪಿತ್ರೇ—ಅಲಂಕರಿಸಿಕೊಳ್ಳುವಂತೆ | ಶ್ರೀಯಾಂಸಃ—ಶ್ರೀಷ್ಠರೂ | ತವಸಃ—ಶಕ್ತಿಯುತರೂ ಆದ ಮರುತ್ತುಗಳು | ರಥೇಷು ಸತಾ—ರಥಗಳಲ್ಲಿ ಸ್ಥಿತರಾಗಿ | ಶ್ರಿಯೇ—ತಮ್ಮ ಅಲಂಕಾರಕ್ಕಾಗಿ | ಮಹಾಂಸಿ—ಆನೇಕ ಉತ್ತಮವಾದ ಸಿದ್ಧತೆಗಳನ್ನು | ಚಕ್ರರೇ—ಮಾಡಿಕೊಂಡರು ಅಥವಾ ಮಾಡಿಕೊಳ್ಳುತ್ತಾರೆ.

॥ ಭಾವಾರ್ಥ ॥

ಧನವಂತರೂ ವಿವಾಹಕ್ಕೆ ಸಿದ್ಧರಾಗಿರತಕ್ಕವರೂ ಆದ ತರುಣರು ಸುವರ್ಣಾಭರಣಗಳಿಂದಲೂ ಉದಕಗಳ ಸಮಾಯದಿಂದಲೂ ತಮ್ಮ ಶರೀರಗಳನ್ನು ಅಲಂಕರಿಸಿಕೊಳ್ಳುವಂತೆ ಶ್ರೀಷ್ಠರೂ ಶಕ್ತಿಯುತರೂ ಆದ ಮರುತ್ತುಗಳು ರಥಗಳಲ್ಲಿ ಸ್ಥಿತರಾಗಿ ತಮ್ಮ ಅಲಂಕಾರಕ್ಕಾಗಿ ಆನೇಕ ಉತ್ತಮವಾದ ಸಿದ್ಧತೆಗಳನ್ನು ಮಾಡಿಕೊಂಡರು ಅಥವಾ ಮಾಡಿಕೊಳ್ಳುತ್ತಾರೆ.

English Translation

Like wealthy bridegrooms who have decorated their persons with golden (ornaments) and purifying waters, so the noble and powerful Maruts, associated together in their chariots, have made great (preparation) in their several persons for their embellishment

॥ ವಿಶೇಷವಿಷಯಗಳು ॥

ಈ ಮುಕ್ತಿನಲ್ಲಿ ಮರುದ್ವೇವತೆಗಳು ತಮ್ಮ ಶರೀರಗಳನ್ನು ಆಭರಣಾದಿಗಳಿಂದ ಮತ್ತು ಉದಕಗಳಿಂದ ಅಲಂಕರಿಸಿಕೊಂಡು ರಥಗಳಲ್ಲಿ ಕುಳಿತು ಪ್ರಕಾಶಿಸುತ್ತಾರೆ ಎಂದು ವರ್ಣಿಸಿದೆ. ಇವರು ಅಲಂಕರಿಸಿಕೊಳ್ಳುವ ವಿಧಾನವನ್ನು ಧನವಂತರೂ ಮದುವಣಿಗರಿಗೆ ಹೋಲಿಸಿದೆ ಧನವಂತರೂ ಯುವಕರೂ ಆದ ತರುಣರು ತಮ್ಮ ವಿವಾಹಕಾಲದಲ್ಲಿ ಸುವರ್ಣಾಭರಣಗಳಿಂದ ನಾನಾವಿಧವಾಗಿ ಅಲಂಕರಿಸಿಕೊಂಡು ವಾಹನಾದಿಗಳ ಮೇಲೆ ಕುಳಿತು ಶೋಭಿಸುವಂತೆ ಮರುದ್ವೇವತೆಗಳೂ ಸಹ ತಮ್ಮ ಶರೀರಗಳನ್ನು ವಿದ್ಯುದಾದಿ ಆಭರಣಗಳಿಂದಲೂ ಉದಕಗಳಿಂದಲೂ ಅಲಂಕರಿಸಿಕೊಂಡು ತಮ್ಮ ರಥಗಳಲ್ಲಿ ಕುಳಿತು ಶೋಭಿಸುತ್ತಾರೆ ಇಲ್ಲಿ ಮರುದ್ವೇವತೆಗಳಿಗೆ ವಿದ್ಯುತ್ತೇ (ಮಿಂಚು) ಆಭರಣ ವಿಶೇಷಗಳು ಉದಕವೇ ಅಲಂಕಾರಸಾಧನವು ರಥದಲ್ಲಿ ಕುಳಿತುಕೊಳ್ಳುವುದೇ ವೇಗಗಮನವು. ಎಂದರೆ ಗಾಳಿಯು ರಭಸವಾಗಿ ವೃಷ್ಟಿಕಾಲದಲ್ಲಿ ಬೀಸುತ್ತಿರುವಾಗ ಆಗಾಗ ಮಿಂಚುತ್ತಿರುವುದನ್ನು ಮರುದ್ವೇವತೆಗಳ ಆಭರಣಗಳಿಗೆ ಹೋಲಿಸಿದೆ. ವೃಷ್ಟ್ಯದಕವೇ ಶೃಂಗಾರಸಾಧನವಾದ ವಸ್ತುವೆಂದು ಹೇಳಿದೆ ಎಂದರೆ ಮಳೆಯು ಧಾರಾಕಾರವಾಗಿ ಸುರಿಯುತ್ತಾ ಗಾಳಿಯು ರಭಸವಾಗಿ ಬೀಸುತ್ತಿರುವಾಗ ಮಿಂಚು, ಶಿಥಿಲುಗಳ ಸಹಿತವಾಗಿ ವೃಷ್ಟ್ಯದಕವು ಬೀಳುತ್ತಿರುವ ಸನ್ನಿವೇಶವನ್ನು ಮುಷಿಯು ವಿವಾಹಯೋಗ್ಯರಾದ ನವಯುವಕರ ಶೃಂಗಾರಸಿದ್ಧತೆಗೆ ಹೋಲಿಸಿ ವರ್ಣಿಸಿರುತ್ತಾನೆ.

॥ ಸಂಹಿತಾಪಾಠಃ ॥

ಅಚ್ಚೀಷಾಸೋ ಅಕನಿಷಾಸ ಏತೇ ಸಂ ಭ್ರಾತರೋ ವಾವೃಧುಃ ಸೌಭ-
ಗಾಯ ।

ಯುನಾ ಪಿತಾ ಸ್ವಪಾ ರುದ್ರ ಏಷಾಂ ಸುದುಘಾ ಪೃಶ್ನಿಃ ಸುದಿನಾ
ಮರುದ್ಭ್ಯಃ || ೫ ||

|| ಪದಪಾಠಃ ||

ಅಜೈಷ್ಠಾಸಃ | ಅಕನಿಷ್ಠಾಸಃ | ಏತೇ | ಸಂ | ಭ್ರಾತರಃ | ವವೃಧುಃ | ಸಾಭಗಾಯ |

ಯುನಾ | ಪಿತಾ | ಸುತಾಪಾಃ | ರುದ್ರಃ | ಏಷಾಂ | ಸುದುಘಾ | ಪೃಶ್ನಿಃ | ಸುದಿನಾ |
ಮರುತ್‌ಫ್ಯಃ || ೫ ||

|| ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯಂ ||

ಅಜೈಷ್ಠಾಸೋಽಕನಿಷ್ಠಾಸಃ ಪರಸ್ಪರಂ ಜೈಷ್ಠ್ಯಕನಿಷ್ಠಭಾವರಹಿತಾಃ ಸಹೈವೋತ್ಪನ್ನಾಃ ಸಮಾನ-
ಬಲಾ ಏತೇ ಮರುತೋ ಭ್ರಾತರಃ ಪರಸ್ಪರಂ ಭ್ರಾತೃಭೂತಾಃ ಸಂತಃ ಸಾಭಗಾಯ ಸುಭಗತ್ವಾಯ ಸಂ
ವವೃಧುಃ | ವವೃಧುಃ | ಯುನಾ ನಿತ್ಯತರುಣಃ ಸ್ವಪಾಃ ಶೋಭನಕರ್ಮೃಷಾಂ ಮರುತಾಂ ರುದ್ರಃ ಪಿತಾ
ಸುದುಘಾಸುಷ್ಮ ದೋಗ್ಧೋ ಪೃಶ್ನಿಗೋದೇವತಾ ಮಾತೃಭೂತಾ ಮರುದ್ಭ್ಯೋ ಮರುದರ್ಥಂ
ಸುದಿನಾ ಶೋಭನದಿನಾನಿ | ಅಕುರುತಾವಿತಿ ಶೇಷಃ ||

|| ಪ್ರತಿಪದಾರ್ಥ ||

ಅಜೈಷ್ಠಾಸಃ—ಒಬ್ಬರಿಗಿಂತೊಬ್ಬರು ಜೈಷ್ಠ್ಯರಲ್ಲದೆಯೂ | ಅಕನಿಷ್ಠಾಸಃ—ಒಬ್ಬರಿಗಿಂತಿನೊಬ್ಬರು
ಕನಿಷ್ಠರಾಗಿಲ್ಲದೆಯೂ ಇರತಕ್ಕ | ಏತೇ ಭ್ರಾತರಃ—ಮರುದ್ರೋಪರಾದ ಈ ಭ್ರಾತೃಗಳು | ಸಾಭಗಾಯ—ತಮ್ಮ
ಶ್ರೇಯೋಭಿವೃದ್ಧಿಗಾಗಿ | ಸಂ ವವೃಧುಃ—ಒಟ್ಟಿಗೆ ಬೆಳೆದರು | ಯುನಾ—ನಿತ್ಯತರುಣನಾದನೂ | ಸ್ವಪಾಃ—
ಶ್ರೇಷ್ಠವಾದ ಕರ್ಮಕರ್ತನೂ ಆದ | ರುದ್ರಃ—ರುದ್ರನು | ಏಷಾಂ—ಈ ಮರುತ್ತುಗಳಿಗೆ | ಪಿತಾ—ತಂದೆಯು
(ಈ ರುದ್ರನು) ಮತ್ತು | ಸುದುಘಾ—ಉತ್ತಮವಾದ ಫಲಗಳನ್ನು ಕರೆಯತಕ್ಕ | ಪೃಶ್ನಿಃ—ಇವರ ಮಾತೆಯಾದ
ಪೃಶ್ನಿಯೂ ಸಹ | ಮರುದ್ಭ್ಯಃ—ಈ ಮರುತ್ತುಗಳಿಗೆ | ಸುದಿನಾ—ಉತ್ತಮವಾದ ದಿನಗಳನ್ನು (ಉಂಟುಮಾಡಲಿ)

|| ಭಾವಾರ್ಥ ||

ಒಬ್ಬರಿಗೊಬ್ಬರು ಜೈಷ್ಠ್ಯರಲ್ಲದೆಯೂ, ಒಬ್ಬರಿಗಿಂತಿನೊಬ್ಬರು ಕನಿಷ್ಠರಾಗಿಲ್ಲದೆಯೂ ಇರತಕ್ಕ ಮರುದ್ರೋಪ
ರಾದ ಈ ಭ್ರಾತೃಗಳು ತಮ್ಮ ಶ್ರೇಯೋಽಭಿವೃದ್ಧಿಗಾಗಿ ಒಟ್ಟಿಗೆ ಬೆಳೆದರು ನಿತ್ಯತರುಣನೂ, ಶ್ರೇಷ್ಠವಾದ ಕರ್ಮ
ಕರ್ತನೂ ಮರುತ್ತಿತನೂ ಆದ ರುದ್ರನೂ, ಉತ್ತಮವಾದ ಫಲಗಳನ್ನು ಕರೆಯತಕ್ಕ ಇವರ ಮಾತೆಯಾದ ಪೃಶ್ನಿಯೂ
ಸಹ ಈ ಮರುತ್ತುಗಳಿಗಾಗಿ ಉತ್ತಮವಾದ ದಿನಗಳನ್ನು ನಿರ್ಮಿಸಲಿ.

English Translation

They are brothers, of whom no one is the elder, no one the younger, but who grew up together for their mutual prosperity : may their father, Rudra, ever youthful, the doer of good deeds, and Prishni, (their mother), easy to be milked, grant favourable days for (the sake of) the Maruts.

॥ ವಿಶೇಷವಿಷಯಗಳು ॥

ಈ ಮಕ್ಕನಲ್ಲಿ ವರ್ಣಿಸಿರುವ ವಿಷಯಗಳು ಎಂದರೆ ಮರುದ್ವೇವತೆಗಳಲ್ಲಿ ಉಚ್ಚ ನೀಚ ಭಾವವಿಲ್ಲ, ಜ್ಯೇಷ್ಠ ಕನಿಷ್ಠ ವೆಂಬ ವ್ಯತ್ಯಾಸವಿಲ್ಲ. ಎಲ್ಲರೂ ಸಮಾನರು ಮತ್ತು ಸಮಾನೋತ್ಪತ್ತಿಯುಳ್ಳ ಸಹೋದರರು ಎಂಬಂಶಗಳು ಹಿಂದೆಯೇ ಎಂದರೆ—ತೇ ಅಜ್ಯೇಷ್ಠಾ ಅಕನಿಷ್ಠಾ (ಮ. ಸಂ. ೫-೫೯-೬) ಎಂಬ ಮಕ್ಕನಲ್ಲಿಯೇ ಉತ್ತವಾಗಿರುವುದನ್ನು ಮನೆಯು ಮತ್ತೆ ವರ್ಣಿಸಿದಾನೆ. ಅರ್ಥದಲ್ಲಿಯೂ ವರ್ಣನೆಯಲ್ಲಿಯೂ ಏನೂ ವ್ಯತ್ಯಾಸವಿಲ್ಲ.



॥ ಸಂಹಿತಾಪಾಠಃ ॥

ಯದುತ್ತಮೇ ಮರುತೋ ಮಧ್ಯಮೇ ನಾ ಯದ್ವಾವಮೇ ಸುಭಗಾಸೋ
ದಿವಿ ಸ್ಥಃ ।

ಅತೋ ನೋ ರುದ್ರಾ ಉತ ನಾ ನ್ವಗಿಸ್ಯಾಗ್ನೇ ವಿತ್ತಾದ್ಧವಿಷೋ ಯದ್ಯ-
ಜಾಮು ॥ ೬ ॥

॥ ಪದಪಾಠಃ ॥

ಯತ್ | ಉತ್ತಮೇ | ಮರುತಃ | ಮಧ್ಯಮೇ | ನಾ | ಯತ್ | ನಾ | ಅವಮೇ | ಸುಭಗಾಸಃ |
ದಿವಿ | ಸ್ಥಃ |

ಅತಃ | ನಃ | ರುದ್ರಾಃ | ಉತ | ನಾ | ನು | ಅಸ್ಯ | ಅಗ್ನೇ | ವಿತ್ತಾತ್ | ದವಿಷಃ | ಯತ್ |
ಯಜಾಮು ॥ ೬ ॥

॥ ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯಂ ॥

ಹೇ ಮರುತೋ ಯೂಯಂ ಯದುತ್ತಮ ಉತ್ಕೃಷ್ಟ ಉತ್ತಮೇ ಚರಮೇ ನಾ ದಿವಿ

ದ್ಯುಲೋಕೇ ಮಧ್ಯಮೇ ವಾ ದಿವಿ ಯದ್ವಾವಮೇ ದಿವಿ ಹೇ ಸುಭಗಾಸಃ ಸ್ಥ ಭವಥಿ | ತ್ರಯೋ ವಾ ಇಮೇ ತ್ರಿವೃತೋ ಲೋಕಾಸ್ತಿಸ್ತೋ ದಿವಃ ಪೃಥಿವೀರಿತ್ಯಾದಿ ಶ್ರುತೇದ್ಯುಲೋಕಸ್ಯ ತ್ರೈವಿಧ್ಯಂ | ಅತೋಽಸ್ಮಾತ್ ಸ್ಥಾನತ್ರಯಾನ್ನೋಽಸ್ತದರ್ಥಂ ಹೇ ರುದ್ರಾ ಆಗಚ್ಛತೇತಿ ಶೇಷಃ | ಉತ ನಾ ಅಥವಾ ನು ಅದ್ಯ ಯಜಾಮ ಯತ್ಸವಿಃ ಪ್ರಕ್ಷಿಸಾಮಃ ಹೇ ಅಗ್ನೇ ತ್ವಮಸ್ಯ ಹವಿಷ ಏತದ್ವಿವಿಕ್ತಾತ್ | ವಿದ್ಧಿ ||

|| ಪ್ರತಿಪದಾರ್ಥ ||

ರುದ್ರಾಃ—ರುದ್ರ ಪುತ್ರರಾದ | ಮರುತಃ—ಎಲೈ ಮರುತ್ತುಗಳೇ | ಯದುತ್ರಮೇ ದಿವಿ—(ನೀವು) ಯಾವ ಉತ್ತಮಲೋಕವಾದ ದ್ಯುಲೋಕದಲ್ಲಿರಲಿ | ಮಧ್ಯಮೇ ವಾ—ಮಧ್ಯಮಲೋಕವಾದ ಅಂತರಿಕ್ಷದಲ್ಲಿರಲಿ | ಅನಮೇ ವಾ (ದಿವಿ)—ಐಹಿಕವಾದ ಪಾರ್ಥಿವಲೋಕದಲ್ಲಿರಲಿ | ಅತಃ—ಆ ಎಲ್ಲಾ ಪ್ರದೇಶಗಳಿಂದಲೂ | ನಃ—ನಮಗಾಗಿ ದಯಮಾಡಿರಿ | ಉತ ವಾ—ಅಲ್ಲದೇ | ಅಗ್ನೇ—ಎಲೈ ಅಗ್ನಿಯೇ | ನು—ಈ ಯಾಗಕಾಲದಲ್ಲಿ | ಯತ್ ಯಜಾಮ—ಯಾವ ಹವಿಸ್ಸನ್ನರ್ಪಿಸುವೆವೋ | ಅಸ್ಯ ಹವಿಷಃ—ಅಂತಹ ಈ ಹವಿಸ್ಸನ್ನು | ವಿಕ್ತಾತ್—ಪೂರ್ಣವಾಗಿ ತಿಳಿ.

|| ಭಾವಾರ್ಥ ||

ರುದ್ರಪುತ್ರರಾದ ಎಲೈ ಮರುತ್ತುಗಳೇ, ನೀವು ಯಾವ ಉತ್ತಮಲೋಕವಾದ ದ್ಯುಲೋಕದಲ್ಲಿರಲಿ, ಮಧ್ಯಲೋಕವಾದ ಅಂತರಿಕ್ಷದಲ್ಲಿರಲಿ, ಐಹಿಕವಾದ ಪಾರ್ಥಿವಲೋಕದಲ್ಲಿರಲಿ, ಆ ಎಲ್ಲಾ ಪ್ರದೇಶಗಳಿಂದಲೂ ನಮಗಾಗಿ ದಯಮಾಡಿರಿ. ಅಲ್ಲದೇ, ಎಲೈ ಅಗ್ನಿಯೇ, ಈ ಯಾಗಕಾಲದಲ್ಲಿ ಯಾವ ಹವಿಸ್ಸನ್ನರ್ಪಿಸುವೆವೋ, ಅಂತಹ ಈ ಹವಿಸ್ಸನ್ನು ಪೂರ್ಣವಾಗಿ ತಿಳಿ.

English Translation

Auspicious Maits, whether you abide in the upper, the middle, or the lower heaven, (come), Rudras, to us from thence ; and Agni, accept the oblation which this day we offer.

|| ವಿಶೇಷವಿಷಯಗಳು ||

ಉತ್ತಮೇ ಮಧ್ಯಮೇ ಅನಮೇ ವಾ—ಈ ಶಬ್ದಗಳಿಗೆ ಸಾಯಣರು ಸ್ವರ್ಗಲೋಕದ ಕೆಳಗಿನ, ಮಧ್ಯದ, ಮೇಲಿನ ಎಂಬ ಅನಂತರ ಪ್ರಭೇದಗಳೆಂದು ಅರ್ಥವಿವರಣೆಮಾಡಿದ್ದಾರೆ. ಈ ವಿಷಯದಲ್ಲಿ-ತ್ರಯೋ ವಾ ಇಮೇ ತ್ರಿವೃತೋ ಲೋಕಾಸ್ತಿಸ್ತೋ ದಿವಃ ಪೃಥಿವೀ ಎಂಬ ಶ್ರುತಿವಾಕ್ಯವನ್ನದಹರಿಸಿ ದ್ಯುಲೋಕದಲ್ಲಿ ತ್ರಿವಿಧವಾದ ಸ್ಥಾನಭೇದಗಳಿರುವುದನ್ನು ಸಮರ್ಥನೆಮಾಡಿದ್ದಾರೆ. ಅಥವಾ ಉತ್ತಮಸ್ಥಾನವಾದ ದ್ಯುಲೋಕ, ಮಧ್ಯಮಸ್ಥಾನವಾದ ಅಂತರಿಕ್ಷಲೋಕ, ಕೆಳಗಿನಸ್ಥಾನವಾದ ಭೂಲೋಕ ಎಂಬ ಅರ್ಥವನ್ನಾದರೂ ಹೇಳಬಹುದು. ಈ ಮೂರು ಲೋಕಗಳಲ್ಲಿ ಯಾವ ಪ್ರದೇಶದಲ್ಲಿ ನೀವು ಈಗ ಇದ್ದರೂ ಅಲ್ಲಿಂದ ನಮ್ಮಭಿಮುಖವಾಗಿ ಬರಬೇಕೆಂದು ಪ್ರಾರ್ಥಿಸಲಾಗಿದೆ

ರುದ್ರಾಃ—ರುದ್ರಪುತ್ರಾ ಮರುತಃ | ರುದ್ರಪುತ್ರರಾದ ಮರುತ್ತುಗಳನ್ನು ಇಲ್ಲಿ ತಂದೆಯ ಹೆಸರಿನಿಂದಲೇ ಸಂಬೋಧಿಸಲಾಗಿದೆ.



|| ಸಂಹಿತಾಪಾಠಃ ||

ಅಗ್ನಿಶ್ಚ ಯನ್ಮರುತೋ ವಿಶ್ವನೇದಸೋ ದಿವೋ ವಹಧ್ವ ಉತ್ತರಾದಧಿ
ಸ್ವಭಿಃ |

ತೇ ಮಂದಸಾನಾ ಧುನಯೋ ರಿಶಾದಸೋ ವಾಮಂ ಧತ್ತ ಯಜಮಾನಾಯ
ಸುನ್ವತೇ || ೭ ||

|| ಪದಪಾಠಃ ||

ಅಗ್ನಿಃ | ಚ | ಯತ್ | ಮರುತಃ | ವಿಶ್ವನೇದಸಃ | ದಿವಃ | ವಹಧ್ವೇ | ಉತ್ಕರಾತ್ | ಅಧಿ |
ಸ್ವಭಿಃ |

ತೇ | ಮಂದಸಾನಾಃ | ಧುನಯಃ | ರಿಶಾದಸಃ | ವಾಮಂ | ಧತ್ತ | ಯಜಮಾನಾಯ | ಸುನ್ವತೇ || ೭ ||

|| ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯಂ ||

ಹೇ ವಿಶ್ವನೇದಸಃ ಸರ್ವಸ್ಯ ಜ್ಞಾತಾರೋ ವಿಶ್ವಧನಾ ವಾ ಹೇ ಮರುತೋ ಯದ್ವ್ಯಯಮು-
ಗ್ನಿಶ್ಚ ದಿವೋ ದ್ಯುಲೋಕಾದುತ್ತರಾದುತ್ಕೃಷ್ಟಕರಾದಧಿ ಉಪರಿ ಸ್ವಭಿಃ ಸಾನುಭಿರುಪರಿಪ್ರದೇಶೇ ವಹಧ್ವೇ
ಉಹ್ಯಧ್ವೇ | ತತ್ರ ನಿವಸಥೇತ್ಯರ್ಥಃ | ಯದ್ವಾ ಸ್ವಶಬ್ದೇನ ತತ್ಪದ್ಯತಾ ಆಶ್ವಾ ಉಚ್ಯಂತೇ | ತ್ರೈವೋ-
ಹ್ಯಧ್ವೇ | ತೇ ಯೂಯಂ ಮಂದಸಾನಾ ಮೋದಮಾನಾ ಅಸ್ಯದೀಯೈಃ ಸ್ತೋತ್ರೈಹವಿರ್ಭಿಕ್ಷು ಧುನಯಃ
ಶತ್ರುಜಾಂ ಕಂಪಯಿತಾರೋ ರಿಶಾದಸೋಽಸ್ಮದ್ಧಿಂಸಕಾನಾಮುತ್ತಾರಃ ಸಂತೋ ವಾಮಂ ವನನೀಯಂ
ಧನಂ ಧತ್ತ ದತ್ತಯಜಮಾನಾಯ ಸುನ್ವತೇಽಭಿಷವಂ ಕುರ್ವತೇ ||

|| ಪ್ರತಿಪದಾರ್ಥಃ ||

ವಿಶ್ವನೇದಸಃ—ಸರ್ವಜ್ಞರಾದ | ಮರುತಃ—ಎಲೈ ಮರುತ್ತುಗಳೇ | ಯತ್—ಯಾವ ನೀವು (ಮತ್ತು) |
ಅಗ್ನಿಶ್ಚ—ಅಗ್ನಿಯೂ ಕೂಡ | ದಿವಃ—ದ್ಯುಲೋಕದ | ಉತ್ತರಾತ್—ಉತ್ಕೃಷ್ಟವಾದ | ಸ್ವಭಿಃ ಅಧಿ—
ಶಿಖರಗಳಿಗಿಂತಲೂ ಮೇಲ್ಭಾಗದಲ್ಲಿ | ವಹಧ್ವೇ—ವ್ಯವಹರಿಸುವಿರೋ | ತೇ—ಆತಂಹ ನೀವು | ಮಂದಸಾನಾಃ—

ನಮ್ಮ ಸ್ತುತಿಯಿಂದ ತೃಪ್ತಿಯನ್ನು ಹೊಂದುವವರೂ | ಧನಯಃ—ಶತ್ರುಗಳಿಗೆ ಕಂಪನವನ್ನುಂಟುಮಾಡುವವರೂ | ರಿಶಾದಸಃ—ನಮಗೆ ಹಿಂಸಾಕಾರಕರ ನಾಶವನ್ನುಂಟುಮಾಡುವವರೂ ಅಗಿ | ಸುನ್ಯತೇ—ಸೋಮರಸವನ್ನು ಹಿಂಡಿ ಹವಿಸ್ಸನ್ನರ್ಪಿಸುವ | ಯಜಮಾನಾಯ—ಯಜಮಾನನಿಗೆ | ವಾಮಂ—ಆಕರ್ಷಕವಾದ ಧನವನ್ನು | ಧತ್ತ—ಕೊಡಿರಿ.

« ಭಾವಾರ್ಥ »

ಸರ್ವಜ್ಞರಾದ ಎಲೈ ಮರುತ್ತುಗಳೇ, ಯಾವ ನೀವು ಮತ್ತು ಅಗ್ನಿಯು ಕೂಡ ದ್ಯುಲೋಕದ ಉಕ್ಕೃಷ್ಟವಾದ ಶಿಖರಗಳಿಗಿಂತಲೂ ಉನ್ನತಪ್ರದೇಶದಲ್ಲಿ ವ್ಯವಹರಿಸುವಿರೋ ಅಂತಹ ನೀವು ನಮ್ಮ ಸ್ತುತಿಯಿಂದ ತೃಪ್ತಿಯನ್ನು ಹೊಂದುವವರೂ, ಶತ್ರುಗಳಿಗೆ ಕಂಪನವನ್ನುಂಟುಮಾಡುವವರೂ, ನಮಗೆ ಹಿಂಸೆಯನ್ನುಂಟುಮಾಡುವವರನ್ನು ನಾಶಮಾಡುವವರೂ, ಅಗಿ, ರಸವನ್ನು ಹಿಂಡಿ ಹವಿಸ್ಸನ್ನರ್ಪಿಸುವ ಯಜಮಾನನಿಗೆ ಆಕರ್ಷಕವಾದ ಧನವನ್ನು ಕೊಡಿರಿ.

English Translation

Maruts, who are omniscient, since you and Agni abide above the summits of the upper (region) of the sky, you who cause (your enemies) to tremble, and are the consumers of (our) foes, being pleased, bestow upon the sacrificer who offers you oblations desirable wealth.

« ವಿಶೇಷವಿಷಯಗಳು »

ಸೂಕ್ತದ ಕೊನೆಯ ಬುಕ್ಕಿನಲ್ಲಿ ಅಭಿಮತವನ್ನು ಸಲ್ಲಿಸಬೇಕೆಂಬ ಪ್ರಾರ್ಥನೆಯು ಸಾಧಾರಣವಾಗಿ ಉಕ್ತವಾಗಿರುವಂತೆ ಈ ಬುಕ್ಕಿನಲ್ಲಿ ಮರುದೈವತಗಳಿಗೆ ಸೋಮರಸವನ್ನು ಸಿದ್ಧಮಾಡಿ ಅರ್ಪಿಸುವ ಯಜಮಾನನಿಗೆ ಧನವನ್ನು ಕೊಟ್ಟು ಅನುಗ್ರಹಿಸಬೇಕೆಂಬ ಪ್ರಾರ್ಥನೆಯು ಉಕ್ತವಾಗಿದೆ



« ಸಂಹಿತಾಪಾಠಃ »

ಅಗ್ನೇ ನುರುದ್ಧಿಃ ಶುಭಯದ್ಧಿಯರ್ಹ್ವಭಿಃ ಸೋಮಂ ಪಿಬ ಮಂದಸಾನೋ
ಗಣತ್ರಭಿಃ |

ಪಾನಕೇಭಿರ್ವಿಶ್ವಮಿನ್ದೇಭಿರಾಯುಭಿರ್ವೈಶ್ವಾನರ ಪ್ರದಿನಾ ಕೇತುನಾ
ಸಜೂಃ || ೮ ||

|| ಪದಪಾಠಃ ||

ಅಗ್ನೇ | ಮರುತ್ಸಾಭಿಃ | ಶುಭಯುತ್ಸಾಭಿಃ | ಯುಕ್ತ್ವಾಭಿಃ | ಸೋಮಂ | ಪಿಬ | ಮಂದಸಾನಃ |
ಗಣತ್ರೀಭಿಃ |

ಪಾವಕೇಭಿಃ | ವಿಶ್ವಂಽನೈಃಭಿಃ | ಆಯುಃಭಿಃ | ವೈಶ್ವಾನರ | ಪ್ರದಿವಾ | ಕೇತುನಾ | ಸಜೂಃ ||೮||

|| ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯಂ ||

ಅಗ್ನೇ ಮರುದ್ಧಿರಿತ್ಯಪ್ಯಮ್ಯಾಗ್ನಿಮ್ಯಾರುತಸ್ಯ ಯಾಜ್ಯಾ | ಅಗ್ನೇ ಮರುದ್ಧಿಃ ಶುಭಯುದ್ಧಿರ್ಯು-
ಕ್ತ್ವಾಭಿಃ | ಅ. ೫. ೨೦ | ಇತಿ ಸೂಕ್ತಿಕತ್ವಾತ್ ||

ಹೇ ಅಗ್ನೇ ಮರುದ್ಧಿಃ ಸಹ ಮಂದಸಾನಃ ಸನ್ ಸೋಮಂ ಪಿಬ | ಕೀದೃಶೈರ್ಮರುದ್ಧಿಃ |
ಶುಭಯುದ್ಧಿಃ ಶೋಭಮಾಸ್ತೃರನ್ಯಾನ್ ಶೋಭಯುದ್ಧಿರ್ವಾ ಯುಕ್ತ್ವಾಭಿಃ ಸ್ತುತ್ಯೈರ್ಗಣತ್ರೀಭಿರ್ಗಣಭಾವಮಾ-
ಶ್ರಯದ್ಧಿಃ ಪಾವಕೇಭಿಃ ಶೋಭಕೈರ್ವಿಶ್ವಮಿನೈಃಭಿರ್ವಿಶ್ವಂ ವೃಷಾನ್ ಪ್ರೀಣಯದ್ಧಿರಾಯುಃಭಿರಾಯು-
ಷ್ಯದ್ಧಿಃ | ಹೇ ವೈಶ್ವಾನರ ವಿಶ್ವನರಹಿತಾಗ್ನೇ ಪ್ರದಿವಾ ಪುರಾಣೇನ ಕೇತುನಾ ಜ್ವಾಲಾಪುಂಜೇನ ಸಜೂಃ
ಸಹಿತಃ ||

|| ಪ್ರತಿಪದಾರ್ಥಃ ||

ಅಗ್ನಿ—ಎಲೈ ಅಗ್ನಿಯೇ | ಶುಭಯುದ್ಧಿಃ—ಪ್ರಕಾಶಮಾನರೂ | ಯುಕ್ತ್ವಾಭಿಃ—ಸ್ತುತ್ಯರೂ |
ಗಣತ್ರೀಭಿಃ—ಸಂಘರೂಪದಲ್ಲಿ ಸೇರಿಕೊಂಡಿರುವವರೂ | ಪಾವಕೇಭಿಃ—ಶುದ್ಧಿಕಾರಕರೂ | ವಿಶ್ವಮಿನೈಃಭಿಃ—
ವೃಷ್ಟಿಯಿಂದ ಜಗತ್ತಿಗೆ ತೃಪ್ತಿಕಾರಕರೂ | ಆಯುಃಭಿಃ—ಚಿರಾಯುಗಳೂ ಆದ | ಮರುದ್ಧಿಃ—ಮರುತ್ತುಗಳೊಡನೆ |
ಮಂದಸಾನಃ—ಸಂತೋಷವನ್ನನುಭವಿಸುತ್ತಾ | ಸೋಮಂ—ಸೋಮವನ್ನು | ಪಿಬ—ಪಾನಮಾಡು |
ವೈಶ್ವಾನರ—ವೈಶ್ವಾನರರೂಪಿಯಾದ ಎಲೈ ಅಗ್ನಿಯೇ | ಪ್ರದಿವಾ—ಪುರಾತನವಾದ | ಕೇತುನಾ—ನಿನ್ನ
ಜ್ವಾಲಾರೂಪವಾದ ಕೇತು (ಜ್ವಾಲಾಸಮೂಹ) ವಿನೊಂದಿಗೆ | ಸಜೂಃ—ಸೇರಿಕೊಂಡು | (ಪಿಬ—ಪಾನಮಾಡು).

|| ಭಾಷಾರ್ಥಃ ||

ಎಲೈ ಅಗ್ನಿಯೇ, ಪ್ರಕಾಶಮಾನರೂ, ಸ್ತುತ್ಯರೂ, ಸಂಘರೂಪದಲ್ಲಿ ಸೇರಿಕೊಂಡಿರುವವರೂ, ಶುದ್ಧಿಕಾರ
ಕರೂ, ವೃಷ್ಟಿಯಿಂದ ಜಗತ್ತಿಗೆ ತೃಪ್ತಿಕಾರಕರೂ, ಚಿರಾಯುಗಳೂ ಆದ ಮರುತ್ತುಗಳೊಡನೆ ಸಂತೋಷವನ್ನನುಭವಿ
ಸುತ್ತಾ ಸೋಮವನ್ನು ಪಾನಮಾಡು. ವೈಶ್ವಾನರರೂಪಿಯಾದ ಎಲೈ ಅಗ್ನಿಯೇ, ಪುರಾತನವಾದ ನಿನ್ನ ಜ್ವಾಲಾರೂಪ
ವಾದ ಕೇತುವಿನೊಂದಿಗೆ ಸೇರಿಕೊಂಡು ಸೋಮವನ್ನು ಪಾನಮಾಡು.

English Translation

Agni, drink the Soma-juice, rejoicing, along with the Maruts,

resplendent, adorable, associated in troops, purifying all, animating and long-lived : drink, Vaiswanara, who are identified with the ancient emblem (of flame).

• ವಿಶೇಷವಿಷಯಗಳು •

ಅಗ್ನಿಮಾರುತದೇವತೆಗಳನ್ನುದ್ದೇಶಿಸಿ ಹೋಮಮಾಡುವಾಗ ಅಗ್ನೀ ಮರುದ್ಧಿಃ ಎಂಬ ಈ ಮುಕ್ತನ್ನು ಯಾಜ್ಞಮಂತ್ರವನ್ನಾಗಲಿಪಠಿಸಬೇಕೆಂದು ಆಶ್ರಲಾಯನ ಶ್ರೌತಸೂತ್ರದ ಅಗ್ನೀ ಮರುದ್ಧಿಃ ತುಭಯದ್ಧಿರ್ಬುಕ್ಕಭಿಃ ಎಂಬ ಸೂತ್ರದಿಂದ (ಅ. ೫-೨೦) ವಿವೃತವಾಗಿರುವುದು.

ಈ ಮುಕ್ತಿನಲ್ಲಿಯೂ ಅಗ್ನಿಯನ್ನು ಮರುದ್ದೇವತೆಗಳೊಂದಿಗೆ ಹರ್ಷಯುಕ್ತನಾಗಿ ಸೋಮಪಾನಮಾಡಬೇಕೆಂದು ಪ್ರಾರ್ಥಿಸಿದೆ.



ಅರವತ್ತೊಂದನೆಯ ಸೂಕ್ತ

ಪಿ ರ ಠಿ ಕೆ .

ಭಾಷ್ಯಕಾರರು ಈ ಸೂಕ್ತದ ವಿಷಯದಲ್ಲಿ ಒಂದು ಪೂರ್ವೇತಿಹಾಸವನ್ನು ಹೇಳಿರುವರು—

ಅಶ್ವಾಕ್ಷಯಂ ಪುರಾವೃತ್ತಮಾಹುರಾಗಮಸಾರಗಾಃ |

ಅರ್ಚನಾನಾಃ ಪುರಾತ್ರೇಯೋ ದಾಭ್ಯೇಣ ರಥವೀತಿನಾ ||

ಅರ್ಷಿಜ್ಞಾಯ ವೃತೋ ಯಜ್ಞೇ ವಿತತೇ ಹೌತ್ರ ಅಸ್ಥಿತಃ |

ರಥವೀತಿಸುತಾಂ ಕನ್ಯಾಂ ದದರ್ಶ ಪಿತುರಂತಿಕೇ ||

ಯಯಾಚೇ ಸ್ವಕುಮಾರಾಯ ಶ್ಯಾನಾಶ್ವಾಯ ಚ ತಾಂ ಸುತಾಂ |

ಸ ಪ್ರದಾನಮನಾ ಭಾರ್ಯಾಮಪ್ಯಚ್ಛ್ರೈಂ ಪ್ರಯಚ್ಛಸಿ ||

ಇತಿ ಪೃಷ್ಠಾ ಪುನಃ ಪ್ರಾಹ ಕಥಮಸ್ತೈ ಪ್ರದಾಸ್ಯಸಿ |

ಇತಃ ಪೂರ್ವಂ ಸುತಾ ದತ್ತಾ ನಾಸೀದನ್ಯಷಯೇ ಕ್ಷಚಿತ್ ||

ತತ್ರಥೈವೇತಿ ನಿಕ್ಷಿತ್ಯ ಪ್ರತ್ಯಾಚ್ಛಾಚ್ಛಾನಾನಸಂ |

ಶ್ಯಾನಾಶ್ವಃ ಸಂಸ್ಥಿತೇ ಯಜ್ಞೇ ತೇನ ರಾಜ್ಞಾ ನಿರಾಕೃತಃ ||

ತತ್ರಶ್ಯಾನಾಸ್ಥಿತೋ ವಿಪ್ರಸ್ತಪಸ್ತೇಪೇ ಸುದಾರುಣಂ |

ಬ್ರಹ್ಮಜಯರತಃ ಶಾಂತೋ ಭಿಕ್ಷಾರ್ಥಂ ಪರ್ಯಟಿನ್ ದ್ವಿಜಃ ||

ತರಂತಮಹಿಸೀಂ ಸಾಧ್ವೀಂ ಬಿಭಿಷ್ಟೇಸೌ ಶಶೀಯಸೀಂ |
 ಸಾ ಸಂಪ್ರಾಪ್ಯಾಂತಿಕೇ ಪತ್ಯುಃ ಪ್ರೋವಾಚಾಗತವಾನ್ಯಸಿಃ ||
 ಇತ್ಯುಕ್ತೋ ನೃಪತಿರ್ಭಾರ್ಯಾಂ ಪ್ರತ್ಯಾಹ್ವನಂ ಪ್ರಪೂಜಯ |
 ಸಾನುಜ್ಞಾತಾ ಗವಾಂ ಯೂಥಂ ಪ್ರಾದಾದಾಭರಣಾನಿ ಚ ||
 ತರಂತೋಽಪಿ ಪುನಸ್ತಸ್ಮೈ ಪ್ರಾದಾದ್ಧನಮಪೇಕ್ಷಿತಂ |
 ದತ್ವಾ ಚ ಪುರುಮಿಾಳ್ತಸ್ಯ ಸ್ವಾನುಜಸ್ಯಾಂತಿಕಂ ಪ್ರತಿ ||
 ಪ್ರೇರಯಾನಾಸ ತನ್ಮುಷಿಂ ಸೋಽಪಿ ತ್ವಾಂ ಮಾನಯಿಷ್ಯತಿ |
 ತಥೇತಿ ರಾಜ್ಞೋ ವಚನಂ ನಿಶಮ್ಯ ತದ್ವಾರ್ಯಯಾ ದರ್ಶಿತಸರ್ವಮಾರ್ಗಃ ||
 ಗಜ್ಞುನ್ ತನ್ವೈರರ್ಥಪಥೇ ಮರುದ್ಗಣಾನ್ ಸಮಾನರೂಪಾನ್ ಸ್ವದಿದೃಷ್ಟಯಾಗತಾನ್ |
 ವಿಲೋಕ್ಯ ವಿಪ್ರಃ ಸಭಯಃ ಪ್ರಣಮ್ಯ ಕೃತಾಂಜಲಿಃ ಕಂಟಕಿತಾಂಗಸಂಘಃ ||
 ತುಷ್ಯಾವ ದೃಷ್ಟ್ವಾನ್ ಮರುತೋ ವಿಶಿಷ್ಟೈರರ್ಥೈರ್ವಚೋಭಃ ಪರಿತುಷ್ಟಚಿತ್ತಃ |
 ಸಂಪ್ರಾಪ್ಯ ಸರ್ವಂ ಸ್ವಮನೀಷಿತಂ ತದಾ ಮರುದ್ಗಣೇಭ್ಯೋ ಮುದಿತಾತ್ಮವದ್ಭುಃ ||
 ತದಾಭವದ್ವುಷಿಃ ಸೂಕ್ತದೃಷ್ಟಾ ಶ್ಯಾನಾಶ್ವನಾನುಕಃ |
 ಪಶ್ಚಾತ್ಸುನರ್ಗ್ಗೃಹಂ ಗತ್ವಾ ಭೂಯೋ ಲಬ್ಧ್ವಾ ಗವಾಂ ಶತಂ ||
 ದಾಭ್ಯೋ ಮಂತ್ರದೃಶೇ ರಾಜ್ಞಾಃ ಚೋದಿತಃ ಸ್ವಸುತಾಂ ದದಾ |
 ಪುರುಮಿಾಳ್ತಸ್ತರಂತಶ್ಚ ತದ್ವಾರ್ಯಾ ಚ ಶಶೀಯಸೀಂ ||
 ದಾಭ್ಯೋ ಯೋ ರಥವೀತ್ಯಾಖ್ಯಃ ಸಶ್ತೃ ಯೇ ಮರುತಾಂ ಗಣಾಃ |
 ತೇ ತಸ್ಮೈ ಯದ್ದದುಸ್ತುಷ್ಪಾಸ್ತತ್ಕೇ ವೈತೃತ್ರ ವರ್ಣ್ಯತೇ ||

ಆಗಮಶಾಸ್ತ್ರಪಾರಂಗತರಾದ ವಿಧ್ವಾಂಸರು ಆತ್ಮಾಶ್ಚರ್ಯಕರವಾದ ಒಂದು ಪೂರ್ವೇತಿಹಾಸವನ್ನು ಈ ರೀತಿ ಹೇಳಿರುವರು—ಪೂರ್ವದಲ್ಲಿ ಅತ್ರಿವಂಶೋತ್ಪನ್ನನಾದ ಅರ್ಚನಾನಾಃ ಎಂಬ ಮುಷಿಯನ್ನು ರಥವೀತಿವಾಭ್ಯಾಸೇಂಬ ರಾಜರ್ಷಿಯು ತಾನು ಮಾಡುವ ಯಜ್ಞದಲ್ಲಿ ಪಾಠೋಹಿತವನ್ನು ವಹಿಸಿ ಯಜ್ಞವನ್ನು ನೆರವೇರಿಸಬೇಕೆಂದು ಪ್ರಾರ್ಥಿಸಿದನು. ರಾಜನ ಪ್ರಾರ್ಥನೆಯನ್ನಂಗೀಕರಿಸಿ ಅರ್ಚನಾನಸನು ತನ್ನ ಪುತ್ರನಾದ ಶ್ಯಾನಾಶ್ವನೊಂದಿಗೆ ರಾಜನ ಯಜ್ಞಗೃಹಕ್ಕೆ ಹೋಗಿ ಅಲ್ಲಿ ಹೋತೃನೆಂಬ ಮುತ್ತಿತ್ತಿನ ಪಾತ್ರವನ್ನು ವಹಿಸಿ ಯಜ್ಞಕರ್ಮಗಳಲ್ಲಿ ನಿರತನಾಗಿದ್ದನು. ಹೀಗಿರುವಾಗ ಆ ರಥವೀತಿರಾಜನ ಸಮೀಪದಲ್ಲಿ ಕುಳಿತಿದ್ದ ರಾಜಪುತ್ರಿಯನ್ನು ನೋಡಿ ಈ ಕನ್ಯೆಯನ್ನು ತನ್ನ ಪುತ್ರನಾದ ಶ್ಯಾನಾಶ್ವನಿಗೆ ಮದುವೆಮಾಡಿಕೊಡಬೇಕೆಂದು ರಾಜನನ್ನು ಕೇಳಿದನು. ಅದಕ್ಕೆ ಆ ರಾಜನು ಸಮ್ಮತಿಸಿದರೂ ತನ್ನ ಭಾರ್ಯೆಯನ್ನು ಈ ವಿಷಯದಲ್ಲಿ ಕೇಳಿ ಅನಳ ಅಭಿಪ್ರಾಯವನ್ನು ತಿಳಿಯುವುದಕ್ಕಾಗಿ ಅಂತಃಪುರಕ್ಕೆ ಹೋಗಿ ತನ್ನ

ಪುತ್ರಿಯನ್ನು ಅರ್ಚನಾನವಪುತ್ರನಾದ ಶ್ಯಾವಾಶ್ವನಿಗೆ ಕೊಡುವ ವಿಷಯದಲ್ಲಿ ನಿನ್ನ ಅಭಿಪ್ರಾಯವೇನೆಂದು ಕೇಳಿದನು. ಅದಕ್ಕೆ ಅವನ ಭಾರ್ಯೆಯು ಎಲೈ ಭರ್ತೃವೇ, ನಮ್ಮ ಪುತ್ರಿಯನ್ನು ಈ ಶ್ಯಾವಾಶ್ವನಿಗೆ ಕೊಡಲು ಹೇಗೆ ಸಾಧ್ಯ ? ಇವನು ಋಷಿಯಲ್ಲ. ಇದುವರೆಗೂ ನಮ್ಮ ವಂಶದಲ್ಲಿ ಋಷಿಯಲ್ಲದವರಿಗೆ ನಾವು ಕನ್ಯಾದಾನವನ್ನು ಮಾಡಿರುವುದಿಲ್ಲ. ಆದ್ದರಿಂದ ಶ್ಯಾವಾಶ್ವನಿಗೆ ನಮ್ಮ ಪುತ್ರಿಯನ್ನು ವಿವಾಹಮಾಡಿಕೊಡಲು ಸಾಧ್ಯವಿಲ್ಲ ಎಂದು ತನ್ನ ಅಭಿಪ್ರಾಯವನ್ನು ಸ್ಪಷ್ಟವಾಗಿ ತಿಳಿಸಿದಳು. ರಾಜನೂ ಅದನ್ನೇ ಅನುಮೋದಿಸಿ ಅರ್ಚನಾನವನಿಗೆ ಈ ವಿಷಯವನ್ನು ತಿಳಿಸಿದನು. ಈ ರೀತಿ ರಾಜನು ತನ್ನ ಮಾತನ್ನು ತಿರಸ್ಕರಿಸಲು ಯಜ್ಞನಡೆಯುತ್ತಿರುವಾಗಲೇ ಶ್ಯಾವಾಶ್ವನು ಅಲ್ಲಿಂದ ಹೊರಟು ತನ್ನ ಆಶ್ರಮಕ್ಕೆ ಹಿಂತಿರುಗಿ ತೀವ್ರವಾದ ತಪಸ್ಸನ್ನಾಚರಿಸುತ್ತಿದ್ದನು. ಬ್ರಹ್ಮಚರ್ಯವ್ರತವನ್ನು ನಿಯಮದಿಂದ ಪಾಲಿಸುತ್ತಾ ಶಾಂತಮನಸ್ಸಿನಾಗಿ ತಪಸ್ಸನ್ನು ಮಾಡುತ್ತಿದ್ದನು. ಒಂದು ದಿನವೆ ಈ ಶ್ಯಾವಾಶ್ವನು ಭಿಕ್ಷಾಟನಮಾಡುತ್ತಿರುವಾಗ ತರಂತನೆಂಬ ರಾಜನ ಪತ್ನಿಯೂ ಸಾಧ್ವಿಯೂ ಆದ ಶಶೀಯಸೀ ಎಂಬ ರಾಜಮಹಿಷಿಯನ್ನು ಭಿಕ್ಷಾರ್ಥವಾಗಿ ಪ್ರಾರ್ಥಿಸಿದನು. ಅದನ್ನು ಕೇಳಿ ರಾಜಪತ್ನಿಯು ತನ್ನ ಪತಿಯ ಬಳಿಗೆ ಹೋಗಿ ಭಿಕ್ಷಾರ್ಥವಾಗಿ ಋಷಿಯು ಬಂದಿರುವುದನ್ನು ತಿಳಿಸಲು ರಾಜನು ಆ ಋಷಿಯನ್ನು ಉಚಿತವಾದ ಅತಿಥಿಸತ್ಕಾರಗಳಿಂದ ಪೂಜಿಸೆಂದು ಹೇಳಿದನು. ರಾಜನ ಅನುಜ್ಞೆಯಿಂದ ರಾಜಪತ್ನಿಯು ಶ್ಯಾವಾಶ್ವನಿಗೆ ಅನೇಕ ಗೋವುಗಳನ್ನೂ, ದಿವ್ಯಾಭರಣಗಳನ್ನೂ ಕೊಟ್ಟು ಸತ್ಕರಿಸಿದಳು. ತರಂತರಾಜನೂ ಸಹ ಶ್ಯಾವಾಶ್ವನಿಗೆ ಬೇಕಾದಷ್ಟು ಧನಾದಿಗಳನ್ನು ಕೊಟ್ಟು ಉಪಚರಿಸಿ ತನ್ನ ತಮ್ಮನಾದ ಪುರುಮೀಳ್ತನೆಂಬ ರಾಜನ ಬಳಿಗೆ ಹೋದಲ್ಲಿ ಅವನೂ ಸಹ ನಿನಗೆ ಯಥೇಚ್ಛವಾಗಿ ಧನಾದಿಗಳನ್ನು ಕೊಡುವನೆಂದು ಹೇಳಿ ಅವನ ಬಳಿಗೆ ಕಳುಹಿಸಿಕೊಟ್ಟನು. ಶ್ಯಾವಾಶ್ವನು ರಾಜನ ಮಾತಿಗೆ ಸಮ್ಮತಿಸಿ ರಾಜಪತ್ನಿಯು ತೋರಿಸಿದ ಮಾರ್ಗದಲ್ಲಿ ಹೋಗುತ್ತಿರುವಾಗ ದಾರಿಯಲ್ಲಿ ತನಗೆ ಅಭಿಮುಖವಾಗಿ ಬರುತ್ತಿರುವ ಮರುದ್ವೇವತೆಗಳನ್ನು ಕಂಡನು. ಅವರೆಲ್ಲರೂ ಸಮಾನರೂಪ ಮತ್ತು ಅಕಾರವುಳ್ಳವರಾಗಿ ಪ್ರಕಾಶಿಸುತ್ತಿರುವುದನ್ನು ಈ ಶ್ಯಾವಾಶ್ವನು ನೋಡಿ ಭಯಭಕ್ತಿಯಿಂದ ಕೈ ಮುಗಿದುಕೊಂಡು ಪ್ರಸನ್ನಚಿತ್ತದಿಂದ ಆ ದೇವತೆಗಳನ್ನು ಅರ್ಧಗರ್ಭಿತವಾದ ವಾಕ್ಯಗಳಿಂದ ನಾನಾ ವಿಧವಾಗಿ ಸ್ತೋತ್ರಮಾಡಿದನು. ಆ ಸ್ತೋತ್ರದಿಂದ ಆ ಮರುದ್ವೇವತೆಗಳು ತೃಪ್ತರಾಗಿ ಆ ಋಷಿಯ ಇಷ್ಟಾರ್ಥವು ಸಿದ್ಧಿಸಲೆಂದು ಅನುಗ್ರಹಿಸಿದರು ಮತ್ತು ಮರುದ್ವೇವತೆಗಳನ್ನು ಸ್ತುತಿಸಿದ್ದರಿಂದ ಶ್ಯಾವಾಶ್ವನು ಸೂಕ್ತದ್ರಷ್ಟೃವಾದ ಋಷಿಯಾದನು. ಈ ವಿಷಯವನ್ನು ತಿಳಿದು ರಥವೀತಿರಾಜನು ಅವನ ಪತ್ನಿಯೂ ಸಹ ಶ್ಯಾವಾಶ್ವನ ಗೃಹಕ್ಕೆ ಬಂದು ಮಂತ್ರದ್ರಷ್ಟೃವಾದ ಅವನಿಗೆ ನೂರು ಗೋವುಗಳನ್ನು ಕೊಟ್ಟು ಸತ್ಕರಿಸಿ ತಮ್ಮ ಪುತ್ರಿಯನ್ನು ವಿವಾಹಮಾಡಿಕೊಟ್ಟರು. ಈ ವಿಷಯವನ್ನೆಲ್ಲಾ ಎಂದರೆ—ಪುರುಮೀಳ್ತ, ತರಂತ, ಅವನ ಪತ್ನೀಶಶೀಯಸೀ, ದಾರ್ಭ್ಯರಥವೀತಿರಾಜನು, ಸಸ್ರಮರುದ್ವೇವತೆಗಳು ಇವರೆಲ್ಲರೂ ತನಗೆ (ಶ್ಯಾವಾಶ್ವನಿಗೆ) ಏನೇನನ್ನು ಕೊಟ್ಟು ಉಪಚರಿಸಿದರೋ ಅದೆಲ್ಲವನ್ನೂ ಶ್ಯಾವಾಶ್ವಋಷಿಯು ಕೇ. ಷ್ಠಾ ನರಃ ಎಂಬ ಈ ಸೂಕ್ತದಲ್ಲಿ ವರ್ಣಿಸಿದಾನೆ.



|| ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯಂ ||

ಕೇ. ಷ್ಠಾ ನರಃ ಇತ್ಯೇಕೋನವಿಂಶತ್ಯಂ ಪಂಚಮಂ ಸೂಕ್ತಂ | ಅಶ್ವಾನುಕ್ರಮಣಿಕಾ | ಕೇ. ಷ್ಠೈಕೋನಾ ಗಾಯತ್ರಂ ಶ್ಯಾವಾಶ್ವೋಕ್ತೃ ನೈದದಶ್ವೀ ತರಂತಪುರುಮೀಳ್ತಾ ದಾರ್ಭ್ಯಂ ರಥವೀತಿಂ ಮರುತಶ್ಚ ದಾನತುಷ್ಟಃ | ಪ್ರಶರಂಸ ಬುಧ್ಧಾ ಚ ತರಂತಮಹಿಷೀಂ ಶಶೀಯಸೀಂ ಪಂಚಮ್ಯನುಷ್ಠುಪ್

ನವಮೀ ಸತೋಬೃಹತೀತಿ | ಶ್ವಾನಾಶ್ಚ ಮುಷಿಃ | ಪಂಚಮ್ಯನುಷ್ಪಪ್ ನವಮೀ ಸತೋಬೃಹತೀ
ಶಿಷ್ಪಾ ಗಾಯತ್ರೈಃ | ಆದ್ಯಾಶ್ಚ ತಸ್ಮೋ ಮರುದ್ವೇವತಾಕಾಃ | ಸನತ್ಕೇತ್ಯಾದೀನಾಂ ಚತಸೃಣಾಂ ಶಶೀ-
ಯಸೀ ನಾಮ ತರಂತಸ್ಯ ರಾಜ್ಞೋ ಭಾರ್ಯಾ ದೇವತಾ | ಉತ ಮೇರಪದಿತ್ಯಸ್ಯ ವೈದದತ್ತಿಃ ಪುರು-
ಮೀಳ್ವೋ ದೇವತಾ | ಯೋ ಮೇ ಧೇನೂನಾಮಿತ್ಯಸ್ಯ ವೈದದತ್ತಿಸ್ತರಂತೋ ರಾಜಾ ದೇವತಾ | ಯ
ಈಂ ವಹಂತ ಇತ್ಯಾದ್ಯಾಃ ಷಣ್ಮಾರುತೈಃ | ಏತಂ ನು ಇತ್ಯಸ್ಯ ತೃಚಸ್ಯ ದಾಭ್ಯೋ ರಥವೀತಿರ್ನಾಮ
ರಾಜಾ ದೇವತಾ || ವಿಧಿಯೋಗೋ ಲೈಂಗಿಕಃ ||

ಅನುವಾದವು—ಕೇ ಷ್ಠಾನರಃ ಎಂಬ ಈ ಸೂಕ್ತವು ಐದನೆಯ ಅನುವಾಕದಲ್ಲಿ ಐದನೆಯ ಸೂಕ್ತವು.
ಇದರಲ್ಲಿ ಹತ್ತೊಂಭತ್ತು ಮುಕ್ತುಗಳಿರುವವು. ಅನುಕ್ರಮಣಿಕೆಯಲ್ಲಿ-ಕೇ ವೈಕೋನಾ ಗಾಯತ್ರಂ ಶ್ವಾನಾ-
ಶಿಷ್ಪೋತ್ರ ವೈದದತ್ತೀ ತರಂತಪುರುಮೀಳ್ವಾ ದಾಭ್ಯಂ ರಥವೀತಿಂ ಮರುತಶ್ಚ ದಾನತುಷ್ಯಃ ಪ್ರಶರಂಸ
ಬುಧ್ಯಾ ಚ ತರಂತಮಹಿಷೀಂ ಶಶೀಯಸೀಂ ಪಂಚಮ್ಯನುಷ್ಪಪ್ ನವಮೀ ಸತೋಬೃಹತೀ ಎಂದು
ಹೇಳಿರುವುದು. ಈ ಸೂಕ್ತಕ್ಕೆ ಶ್ವಾನಾಶ್ಚನು ಮುಷಿಯು ಐದನೆಯ ಮುಕ್ತು ಅನುಷ್ಪಪ್ ಭಂದಸ್ತವು,
ಒಂಬತ್ತನೆಯ ಮುಕ್ತು ಸತೋಬೃಹತೀಭಂದಸ್ತವು. ಉಳಿದ ಮುಕ್ತುಗಳು ಗಾಯತ್ರೀಭಂದಸ್ತವು. ಈ ಸೂಕ್ತದ
ಮೊದಲನೆಯ ನಾಲ್ಕು ಮುಕ್ತುಗಳು ಮರುದ್ವೇವತಾಕವು ಸನತ್ಕೇತ್ಯಂ ಎಂದು ಮೊದಲಾಗುವ ಮುಕ್ತಿನಿಂದ
ಮುಂದಿನ ನಾಲ್ಕು ಮುಕ್ತುಗಳಿಗೆ (೫-೮ ಮುಕ್ತುಗಳು) ತರಂತನೆಂಬ ರಾಜನ ಭಾರ್ಯೆಯಾದ ಶಶೀಯಸೀ ಎಂಬ
ಸ್ತ್ರೀಯೇ ದೇವತೆಯು; ಉತ ಮೇರಪದಿತ್ಯ ಎಂಬ ಮುಕ್ತಿಗೆ (೯ ನೇ ಮುಕ್ತು) ವಿದದತ್ತಪುತ್ರನಾದ ಪುರುಮೀಳ್ವ
ನೆಂಬುವನು ದೇವತೆಯು, ಯೋ ಮೇ ಧೇನೂನಾಂ ಎಂಬ ಮುಕ್ತಿಗೆ (೧೦ ನೇ ಮುಕ್ತು) ವಿದದತ್ತನ ಪುತ್ರನಾದ
ತರಂತನೆಂಬ ರಾಜನೇ ದೇವತೆಯು, ಯಂ ಈ ವಹಂತಃ ಎಂದು ಮೊದಲಾಗುವ ಮುಂದಿನ ಆರು ಮುಕ್ತುಗಳು
(೧೧-೧೬ ಮುಕ್ತುಗಳು) ಮರುದ್ವೇವತಾಕವು, ಏತಂ ಮೇ ಎಂದು ಮೊದಲಾಗುವ ಮುಂದಿನ ಮೂರು
ಮುಕ್ತುಗಳಿಗೆ (೧೭-೧೯ ಮುಕ್ತುಗಳಿಗೆ) ದಾಭ್ಯೋ ರಥವೀತಿಃ ಎಂಬ ಹೆಸರಿನ ರಾಜನು ದೇವತೆಯು. ವಿಧಿ
ಯೋಗವು ಲೈಂಗಿಕವು.

|| ಓಂ ||

ಸೂಕ್ತ—೬೧

|| ಮಂಡಲ—೫ || ಅನುವಾಕ—೫ || ಸೂಕ್ತ—೬೧ ||

|| ಅಷ್ಟಕ—೪ || ಅಧ್ಯಾಯ—೩ || ವರ್ಗ—೨೬, ೨೭, ೨೮, ೨೯ ||

ಸೂಕ್ತದಲ್ಲಿರುವ ಮುಕ್ತುಂಖ್ಯೆ—೧೯

ಮುಷಿಃ—ಶ್ವಾನಾಶ್ಚ ಅತ್ರೇಯಃ ||

ದೇವತಾ—೧-೪, ೧೧-೧೬. ಮರುತಃ | ೫-೮ ಶಶೀಯಸೀ ತರಂತಮಹಿಷೀ |

೯. ಪುರುಮೀಳ್ವೋ ವೈದದತ್ತಿಃ | ೧೦ ತರಂತೋ ವೈದದತ್ತಿಃ |

೧೬-೧೯. ರಥವೀತಿರ್ವಾಲ್ಮುಕಿಃ |

ಭಂದಃ—೧-೪, ೬-೮, ೧೦-೧೯. ಗಾಯತ್ರೀ | ೫. ಅನುಷ್ಪಪ್ | ೯. ಸದೋ-

ಬೃಹತೀ

|| ಸಂಹಿತಾಪಾಠಃ ||

ಕೇ ಸ್ಥಾ ನರಃ ಶ್ರೇಷ್ಠತಮಾ ಯ ಏಕಏಕ ಆಯಯ |

ಪರಮಸ್ಯಾಃ ಪರಾವತಃ || ೧ ||

|| ಪದಪಾಠಃ ||

ಕೇ | ಸ್ಥಾ | ನರಃ | ಶ್ರೇಷ್ಠತಮಾಃ | ಯೇ | ಏಕಃಽಏಕಃ | ಆಯಯ |

ಪರಮಸ್ಯಾಃ | ಪರಾವತಃ || ೧ ||

|| ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯಂ ||

ದೇ ನರೋ ನೇತಾರೋ ಮರುತಃ ಶ್ರೇಷ್ಠತಮಾ ಅತ್ಯಂತಂ ಶ್ರೇಷ್ಠಾ ಯೂಯಂ ಕೇ ಸ್ಥ | ಕೇ ಸ್ಥ | ಕೇ ಭವಥ | ಏವಂ ಸ್ವರೂಪಾನಿಶ್ಚಯಾತ್ಮಂದಿಹ್ಯ ಬ್ರವೀತಿ | ಯೇ ಯೂಯಮೇಕ ಏಕಃ ಪ್ರತ್ಯೇಕಮಾಯಯ ಆಗಚ್ಛಥ | ಕಸ್ಮಾವಿತ್ಯುಚ್ಯತೇ | ಪರಮಸ್ಯಾಃ ಪರಾವತೋಽತ್ಯಂತದೂರದೇಶಾತ್ | ಅಂತರಿಕ್ಷಾದಿತ್ಯರ್ಥಃ ||

|| ಪ್ರತಿಪದಾರ್ಥಃ ||

ನರಃ—ನೇತೃಗಳಾದ ಎಲೈ ಮರುತ್ತುಗಳೇ | ಯೇ—ಯಾವ ನೀವು | ಏಕಏಕಃ—ಪ್ರತ್ಯೇಕವಾಗಿ | ಪರಮಸ್ಯಾಃ—ಅತ್ಯಂತನಾದ | ಪರಾವತಃ—ದೂರದೇಶದಿಂದ | ಆಯಯ—ಬರುವಿರೋ ಅಂತಹ | ಶ್ರೇಷ್ಠತಮಾಃ—ಅತ್ಯಂತ ಶ್ರೇಷ್ಠರಾದ ನೀವು | ಕೇ ಸ್ಥ—ಎಲ್ಲಿದ್ದಿರಿ ? ಎಲ್ಲಿದೆ ಬಂದಿರಿ ?

|| ಭಾವಾರ್ಥಃ ||

ನೇತೃಗಳಾದ ಎಲೈ ಮರುತ್ತುಗಳೇ, ಯಾವ ನೀವು ಪ್ರತ್ಯೇಕವಾಗಿ ಅತ್ಯಂತ ದೂರದೇಶದಿಂದ ಬರುವಿರೋ ಅಂತಹ ಅತ್ಯಂತ ಶ್ರೇಷ್ಠರಾದ ನೀವು ಎಲ್ಲಿದ್ದಿರಿ ? ಎಲ್ಲಿದೆ ಬಂದಿರಿ ?

English Translation

Who are you, most excellent leaders (of rites), who come one by one from a region exceedingly remote ?

|| ವಿಶೇಷವಿಷಯಗಳು ||

ಎಲೈ ಮರುತ್ತುಗಳೇ, ನೀವು ಪ್ರತ್ಯೇಕವಾಗಿದ್ದರೂ ಎಲ್ಲರೂ ಒಟ್ಟಿಗೆ ಸೇರಿ ಇಲ್ಲಿಗೆ ಬಂದಿರುತ್ತೀರಿ. ಆದ್ದರಿಂದ ನೀವು ಅತ್ಯಂತ ದೂರದೇಶದಿಂದ ಬಂದಿರುವಿರಿ ಇದುವರೆಗೂ ನೀವು ಎಲ್ಲಿದ್ದಿರಿ ? ಈಗ ಎಲ್ಲಿದೆ ಬಂದಿರಿ ಎಂದು

ಮುಷಿಯು ತನ್ನ ಅಭಿಮುಖವಾಗಿ ಬಂದಿರುವ ಮರುದ್ದೇವತೆಗಳನ್ನು ಪ್ರಾರಂಭದಲ್ಲಿ ಪ್ರಶ್ನೆ ಮಾಡುತ್ತಾನೆ.

ಹೀರಿಕೆಯಲ್ಲಿ-ಶ್ಯಾವಾಶ್ಯಮುಷಿಯು ವನದಲ್ಲಿ ಹೋಗುತ್ತಿರುವಾಗ ಅವನ ಎದುರಿಗೆ ಮರುದ್ದೇವತೆಗಳು ಬಂದು ಗೋಚರಿಸಿದರೆಂದೂ ಅವರನ್ನು ಶ್ಯಾವಾಶ್ಯನು ಸ್ತುತಿಸಿದನೆಂದೂ ಹೇಳಿದೆಯಷ್ಟೆ. ತನಗೆ ಅಭಿಮುಖವಾಗಿ ಬಂದ ಈ ದೇವತೆಗಳನ್ನು ಶ್ಯಾವಾಶ್ಯನು ಮೇಲೆ ಹೇಳಿದಂತೆ ಪ್ರಶ್ನೆ ಮಾಡಿದ್ದಾನೆ. ಲೋಕವ್ಯವಹಾರದಲ್ಲಿ ಬಂಧು ಸ್ನೇಹಿತರು ಮೊದಲಾದ ಆಪ್ತರು ಕೆಲವು ಕಾಲ ಕಾರಣಾಂತರದಿಂದ ಅಗಲಿದ್ದು ಅನಂತರ ಸಂಧಿಸಿದಾಗ ಅವರನ್ನು -ಎಲ್ಲಿದ್ದಿರಿ ? ಎಲ್ಲಿಂದ ಬಂದಿರಿ? ಯಾವಾಗ ಬಂದಿರಿ ಎಂದು ಮೊದಲಾಗಿ ಕುಶಲ ಪ್ರಶ್ನೆಯನ್ನು ಮಾಡಿ ಸ್ವಾಗತಿಸುವುದು ರೂಢಿಯಷ್ಟೆ. ಅದರಂತೆ ಈ ಶ್ಯಾವಾಶ್ಯಮುಷಿಯೂ ಮರುದ್ದೇವತೆಗಳನ್ನು ಈ ಮುಕ್ತೆನಲ್ಲಿಯೂ, ಮುದಿನ ಮುಕ್ತೆನಲ್ಲಿಯೂ ಅದರದಿಂದ ಪ್ರಶ್ನೆಮಾಡಿ ಸ್ವಾಗತಿಸಿರುವನೆಂದು ತಿಳಿಯಬೇಕು



|| ಸಂಹಿತಾಪಾಠಃ ||

ಕ್ಷೃಗ್ಂ ವೋಶ್ವಾಃ ಕ್ಷಾಭೀಶವಃ ಕಥಂ ಶೇಕ ಕಥಾ ಯಯ ।

ಪೃಷ್ಠೇ ಸದೋ ನಸೋರ್ಯಮಃ ॥ ೨ ॥

|| ಪದಪಾಠಃ ||

ಕ್ಷೃ | ವಃ | ಆಶ್ವಾಃ | ಕ್ಷ | ಅಭೀಶವಃ | ಕಥಂ | ಶೇಕ | ಕಥಾ | ಯಯ |

ಪೃಷ್ಠೇ | ಸದಃ | ನಸೋಃ | ಯಮಃ ॥ ೨ ॥

|| ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯಂ ||

ಹೇ ಮರುಶೋ ವೋ ಯುಷ್ಮಾಕಮಶ್ವಾಃ ಕ್ಷ ಕುತ್ರತ್ಯಾಃ | ಕ್ಷ ಚಾಭೀಶವೋ ಬಂಧನರಜ್ಜವಃ | ಕಥಂ ಚ ಶೇಕ | ಶೀಘ್ರಂ ಗಂತುಂ ಶಕ್ತಾ ಭವಥ | ಕಥಾ ಕಥಂ ಯಯ | ಯಾತಾಃ ಸ್ಥ | ಪೃಷ್ಠೇ-ಶ್ವಾನಾಂ ಪೃಷ್ಠದೇಶೇ ಸದಃ | ಸೀದತಿ ತಿಷ್ಠತ್ಯತ್ರೇತಿ ಸದಃ ಪರ್ಯಾಣಂ | ತತ್ರ ದೃಶ್ಯತೇ | ತಥಾ ನಸೋರ್ನಾಸಿಕಯೋರ್ಯಮೋ ನಿಯಮಿತಾ ಪಲಾಯನಪ್ರತಿಬಂಧಕಾರೀ ಪಶೋರ್ನಾಸಿಕಯೋ-ದ್ಯಶ್ಯತೇ | ತಸ್ಮಾದಶ್ವಾದಿಲಿಂಗೈಃ ಕುತ್ರಾಪಿ ತ್ವರಿತಗಮನಾ ಇವ ಪ್ರತಿಭಾಂತಿ ಕೇ ಯೂಯಮಿತಿ ದೇವತ್ವಮನವಧಾರ್ಯಾಃ ||

|| ಪ್ರತಿಪದಾರ್ಥಃ ||

(ಎಲ್ಲೆ ಮರುತ್ತುಗಳೇ) ವಃ-ನಿಮ್ಮ | ಆಶ್ವಾಃ-ಅಶ್ವಗಳು | ಕ್ಷ-ಎಲ್ಲಿ | ಅಭೀಶವಃ-ನಿಮ್ಮ ಅಶ್ವಗಳ ಕಡಿನಾಣಗಳು | ಕ್ಷ-ಎಲ್ಲಿ | ಕಥಂ-ಯಾವ ವಿಧದಲ್ಲಿ | ಶೇಕ-ನೀವು ಸಂಚರಿಸಲು ಸಮರ್ಥರಾಗಿದ್ದೀರಿ |

ಕಥಾ ಯಯ—ಎಲ್ಲಿಗೆ ಹೋಗುವಿರಿ ! ಪೃಷ್ಠೇ—ಅಶ್ವಗಳ ಬಿನ್ನಗಳ ಮೇಲೆ ! ಸದಃ—ಇಡಲ್ಪಡುವ ಜೀನೂ ! ನಸೋಃ ಮೂತಿಗಳಲ್ಲಿ ! ಯಮಃ—ಕುದುರೆಗಳನ್ನು ತಡೆದುನಿಲ್ಲಿಸುವ ಕಡಿವಾಣವೂ ಇಲ್ಲಿ ಇವೆ.

॥ ಭಾವಾರ್ಥ ॥

ಎಲೈ ಮರುತ್ತುಗಳೇ, ನಿಮ್ಮ ಅಶ್ವಗಳಲ್ಲಿ ? ನಿಮ್ಮ ಅಶ್ವಗಳ ಕಡಿವಾಣಗಳಲ್ಲಿ ? ಯಾವ ವಿಧದಲ್ಲಿ ನೀವು ಸಂಚರಿಸಲು ಸಮರ್ಥರಾಗಿದ್ದೀರಿ ? ಎಲ್ಲಿಗೆ ಹೋಗುವಿರಿ ? ನಿಮ್ಮ ಅಶ್ವಗಳ ಬಿನ್ನಿನಮೇಲೆ ಇಡುವ ಜೀನೂ ಮತ್ತು ಮೂತಿಗಳಲ್ಲಿ ಅದನ್ನು ಹಿಡಿದು ನಿಲ್ಲಿಸುವ ಕಡಿವಾಣಗಳು ಇಲ್ಲಿ ಇವೆ

English Translation

Where are your horses ? where your reins ? what is your capability ? where are you going ? the saddle is on the back (of the steeds), the bridle in their nostrils.

॥ ವಿಶೇಷವಿಷಯಗಳು ॥

ಹಿಂದಿನ ಮಕ್ಕಿನಲ್ಲಿ ಪ್ರಶ್ನೆ ಮಾಡಿರುವಂತೆಯೇ ಈ ಮಕ್ಕಿನಲ್ಲಿಯೂ ಮುಷಿಯು ಮರುದ್ವೇನತೆಗಳ ಆಗುವುದನದ ವಿಚಾರದಲ್ಲಿಯೂ ಅವರ ಅಶ್ವಗಳ ವಿಷಯದಲ್ಲಿಯೂ ಕುತುಬ ಪ್ರಶ್ನೆ ಮಾಡಿದಾನೆ

* * * *

॥ ಸಂಹಿತಾಶ್ಲೋಕ ॥

ಜಘನೇ ಚೋದ ಏಷಾಂ ವಿ ಸಕ್ಥಾನಿ ನರೋ ಯಮುಃ ।

ಪುತ್ರೈಶ್ಚೈ ನ ಜನಯಃ ॥ ೩ ॥

॥ ಪದಪಾಠಃ ॥

ಜಘನೇ | ಚೋದಃ | ಏಷಾಂ | ವಿ | ಸಕ್ಥಾನಿ | ನರಃ | ಯಮುಃ |

ಪುತ್ರೈಶ್ಚೈ | ನ | ಜನಯಃ ॥ ೩ ॥

॥ ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯಂ ॥

ಏಷಾಮುಕ್ತಾನಾಂ ಜಘನೇ ಹಂತವ್ಯಪ್ರದೇಶೇ ಚೋದಃ ಪ್ರೇರಕಾ ಕಶಾ ಅರಾಗ್ನಿಕಾಪ್ತ-
ವಿಶೇಷೋ ವಾ ನರ್ತಕೇ | ಶೀಘ್ರಗಮನಾಯ ತಾಡಯನ್ವರ್ತಕ ಇತ್ಯರ್ಥಃ | ಸಕ್ಥಾನ್ಯೂರುಪ್ರದೇಶಾ-
ನ್ನರೋ ನೇತಾರೋ ಮರುತೋ ವಿ ವಿವಿಜ್ಞ ಯಮುಃ | ನಿಯಂತ್ರಿತಃ | ಆಕುಧಾವನೇನ ವಿವೃತಾ

ಭವಂತೀತ್ಯರ್ಥಃ | ವಿವೃತೌ ದೃಷ್ಟಾಂತಃ | ಪುತ್ರಕೃಥೇ ಪುತ್ರಕರಣ ಉತ್ಪಾದನೇ ಜನಯೋ
ನಾಪತ್ನೋತ್ಪಾದಯಿತ್ಯೋ ಯೋಷಿತ ಇವ | ತಾ ಯಥಾ ಪುತ್ರೋತ್ಪಾದನಕಾಲೇ ಸಂಗಮಸಮಯ
ಊರೂ ವಿವೃತೌ ಕುರ್ವಂತಿ ತದ್ವದಿತ್ಯರ್ಥಃ ||

|| ಪ್ರತಿಪದಾರ್ಥ ||

ವಿಷಾಂ—ಈ ಅಶ್ವಗಳ | ಜಘನೇ—ಜಘನಪ್ರದೇಶದಲ್ಲಿ | ಚೋದಃ—ವೇಗವಾಗಿ ಹೋಗುವಂತೆ
ಪ್ರಚೋದಿಸಲು ಸಾಧನವಾದ ಅಂಕುಶವು ಪ್ರಯೋಗಿಸ್ಪಡುತ್ತದೆ | ಪುತ್ರಕೃಥೇ—ಪುತ್ರೋತ್ಪಾದನವೇಳೆಯಲ್ಲಿ |
ಜನಯೋ ನ—ಸ್ತ್ರೀಯರು ತಮ್ಮ ತೊಡೆಗಳನ್ನು ಅಗಲಿಸಿಕೊಳ್ಳುವಂತೆ | ಸಕ್ಶಾನ್ತಿ—ಈ ಅಶ್ವಗಳ ತೊಡೆಗಳನ್ನು |
ನರಃ—ಮರುತ್ತಿಗಳು | ವಿ ಯಮುಃ—ಅಗಲಿಸುವಂತೆಮಾಡುತ್ತಾರೆ

|| ಭಾವಾರ್ಥ ||

ಈ ಅಶ್ವಗಳ ಜಘನಪ್ರದೇಶಗಳಲ್ಲಿ ಎಂದರೆ ಉದರದ ಪಕ್ಕಗಳಲ್ಲಿ ಅಂಕುಶಪ್ರಯೋಗವಿರುತ್ತದೆ
ಮರುದ್ದೇವತೆಗಳು ತಮ್ಮ ಅಶ್ವಗಳನ್ನು ವೇಗವಾಗಿ ಓಡುವಂತೆ ಬೋದಿಸುತ್ತಾ ಪ್ರಸವಕಾಲದಲ್ಲಿ ಸ್ತ್ರೀಯರು ತಮ್ಮ
ತೊಡೆಗಳನ್ನು ಅಗಲಿಸುವಂತೆ ಅಶ್ವಗಳ ಪಾದಗಳನ್ನು ಅಗಲಿಸುವಂತೆ ಮಾಡುತ್ತಾರೆ.

English Translation

The goad is (applied) to their flanks: the drivers force them to spread
their things apart, like women in bringing forth children.

|| ವಿಶೇಷವಿಷಯಗಳು ||

ಜಘನೇ ಚೋದಃ—ಇಲ್ಲಿ ಜಘನವೆಂದರೆ ಪಾದಗಳೂ ಉದರವೂ ಸಂಧಿಸುವ ಪ್ರದೇಶ. ಕುದುರೆಗಳ
ಕಿಬ್ಬೊಟ್ಟೆಯೆಂದು ಹೇಳಬಹುದು. ಚೋದವೆಂದರೆ goad ಅಥವಾ Stirrup ಸವಾರನು ಸವಾರಿಮಾಡುವಾಗ
ತನ್ನ ಕಾಲುಗಳನ್ನು ಇಟ್ಟುಕೊಳ್ಳಲು ಸಾಧನವಾದ ಕಬ್ಬಿಣದ ಬಳಿಯಂತಿರುವ ವಸ್ತುವು ಸವಾರನ ಎರಡು
ಕಾಲುಗಳಿಗೂ ಹೊಂದುವಂತೆ ಇವು ಕುದುರೆಯ ಎರಡು ಪಕ್ಕಗಳಲ್ಲಿಯೂ ಇರುವುದು ಇವುಗಳನ್ನು ಚಮರ್ಪದ
ಪಟ್ಟಿಗೆ ಸೇರಿಸಿ ಕಟ್ಟಿ ಕುದುರೆಯ ಎರಡು ಪಕ್ಕಗಳಲ್ಲಿಯೂ ನೇತುಹಾಕಿರುತ್ತಾರೆ. ಇವುಗಳಲ್ಲಿ ಸವಾರನು ತನ್ನ
ಕಾಲುಗಳನ್ನು ತೂರಿಸಿ ಇಟ್ಟುಕೊಂಡು ಸವಾರಿ ಮಾಡುತ್ತಾನೆ. ಕುದುರೆಯು ವೇಗವಾಗಿ ಹೋಗಬೇಕೆಂದು
ಸವಾರನು ಅಪೇಕ್ಷಿಸಿದಾಗ ತನ್ನ ಎರಡು ಕಾಲುಗಳನ್ನು ತೂರಿಸಿಟ್ಟಿರುವ ಈ ಬಳೆಗಳನ್ನು ಕಾಲುಗಳಿಂದ ಕುದುರೆಯ
ಪಕ್ಕಗಳನ್ನು ಅದುಮುತ್ತಾನೆ. ಆದರಿಂದ ಚೋದನೆಯುಂಟಾಗಿ ಕುದುರೆಯು ವೇಗವಾಗಿ ಓಡುತ್ತದೆ. ಈ
ವಿಸಮಸನ್ನೇ ಇಲ್ಲಿ ಜಘನೇ ಚೋದಃ ಎಂಬ ಶಬ್ದಗಳಿಂದ ವಿನರಿಸಿದೆ.

ವಿಷಾಂ ಸಕ್ಶಾನ್ತಿ ನರಃ ವಿ ಯಮುಃ—ಈ ಮರುದ್ದೇವತೆಗಳು ತಮ್ಮ ಕುದುರೆಗಳ ತೊಡೆಗಳನ್ನು ಓಡುವಾಗ
ಅಗಲಿಸುವಂತೆ ಮಾಡುತ್ತಾರೆ. ಯಾವ ಪ್ರಾಣಿಯೇ ಅಗಲಿ ನಾಗಾಲೋಟದಿಂದ ಓಡುವಾಗ ಅವುಗಳ ತೊಡೆಗಳು ಅಥವಾ
ಕಾಲುಗಳು ದೂರ ದೂರವಾಗಿ ಅಗಲಿಸಿಕೊಂಡು ಓಡುವುದು ಕಂಡು ಬರುವುದು. ಆದ್ದರಿಂದ ಅಶ್ವಗಳ ತೊಡೆಗಳನ್ನು
ಅಗಲಿಸುವಂತೆ ಮಾಡುತ್ತಾರೆ ಎಂದರೆ ಅಶ್ವಗಳು ತಮ್ಮ ಕಾಲುಗಳನ್ನು ದೂರ ದೂರಕ್ಕೆ ಅಗಲಿಸಿ ವೇಗವಾಗಿ ಓಡು

ವಂತೆ ಮಾಡುತ್ತಾರೆ ಎಂದಭಿಪ್ರಾಯವು. ತೊಡೆಗಳನ್ನು ಆಗಲಿಸುವ ವಿನಯದಲ್ಲಿ ಮುಷಿಯು ಒಂದು ದೃಷ್ಟಾಂತವನ್ನು ಹೇಳಿದ್ದಾನೆ.

ಪುತ್ರಕೃಥೇ ನ ಜನಯಃ-ಪುತ್ರೋತ್ಪಾದನೇ ಅಪತ್ನೋತ್ಪಾದಯಿತ್ಯೋ ಯೋಷಿತ ಇವ | ಪುತ್ರೋತ್ಪಾದನ ಕಾಲದಲ್ಲಿ ಎಂದರೆ ಸ್ತ್ರೀಯರು ಪುತ್ರನನ್ನು ಪ್ರಸವಿಸುವ ಕಾಲದಲ್ಲಿ, ಹೆರಗೆಯ ಸಮಯದಲ್ಲಿ ಯೋನಿ ಪ್ರದೇಶದಿಂದ ಶಿಶುವು ಸುಲಭವಾಗಿ ಹೊರಬರುವುದಕ್ಕಾಗಿ ತಮ್ಮ ತೊಡೆಗಳನ್ನು ಅಗಲಿಸುವರು. ಅದರಂತೆ ಮರುದ್ದೇವತೆಗಳ ಅಶ್ವಗಳು ವೇಗವಾಗಿ ಓಡುವುದಕ್ಕಾಗಿ ತಮ್ಮ ತೊಡೆಗಳನ್ನು ಅಥವಾ ಕಾಲುಗಳನ್ನು ದೂರ ದೂರವಾಗಿ ಅಗಲುವಂತೆ ಪ್ರೇರಿಸುವರು ಎಂದು ಮುಷಿಯು ಅಶ್ವಗಳ ಗಮನವನ್ನು ಸ್ತ್ರೀಯರ ಪ್ರಸವಕ್ಕೆ ಹೋಲಿಸಿ ವರ್ಣಿಸಿದ್ದಾನೆ



|| ಸಂಹಿತಾಪಾಠಃ ||

ಪರಾ ವೀರಾಸ ಏತನ ಮರ್ಯಾಸೋ ಭದ್ರಜಾನಯಃ |

ಅಗ್ನಿತಪೋ ಯಥಾಸಥ || ೪ ||

|| ಪದಪಾಠಃ ||

ಪರಾ | ವೀರಾಸಃ | ಇತನ | ಮರ್ಯಾಸಃ | ಭದ್ರಜಾನಯಃ |

ಅಗ್ನಿತಪಃ | ಯಥಾ | ಅಸಥ || ೪ ||

|| ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯಂ ||

ಕಶಾತಾಡನಾದಿಲಿಂಗೇನ ಜಿಗಮಿಷೂನ್ಮತ್ವಾ ಬ್ರೂತೇ | ಹೇ ವೀರಾಸೋ ವೀರಾ ಅಮಿತ್ರಾಣಾ-
ಮೀರಯಿತಾರೋ ಹೇ ಮರ್ಯಾಸೋ ಮರ್ತ್ಯೇಭ್ಯೋ ಹಿತಾ ಹೇ ಭದ್ರಜಾನಯಃ | ಭದ್ರಃ ಸ್ತುತ್ಯೋ
ಜಾನರ್ಜನ್ಯ ಯೋಷಾಂ ತೇ ತಥೋಕ್ತಾಃ | ರುದ್ರಪುತ್ರಾ ಇತ್ಯರ್ಥಃ | ಅಗ್ನಿತಪೋಽಗ್ನಿನಾ ತಪ್ತಾಸ್ತಾ-
ಮ್ರಾದಯೋ ಯಥಾ ದೀಪ್ತಾಸ್ತದ್ವತ್ ಪ್ರದೀಪ್ತಾ ಅಸಥ | ಭವತ | ಅಥನಾಗ್ನಿತಪ್ತಾ ದಗ್ಧದೇಹಾ
ಯಥಾ ಪಲಾಯಂತೇ ತಥಾ ಭವಥೇತಿ ||

|| ಪ್ರತಿಪದಾರ್ಥಃ ||

ವೀರಾಸಃ-ವೀರರೂ | ಮರ್ಯಾಸಃ-ಮಾನವರಿಗೆ ಹಿತಕಾರಿಗಳೂ | ಭದ್ರಜಾನಯಃ-ಮಂಗಳಕರವಾದ
ಉತ್ತತ್ತಿಯುಳ್ಳವರೂ ಆದ ಎಲೈ ಮರುತ್ತುಗಳೇ | ಪರಾ ಇತನ-ನಿಮ್ಮ ಕಾರ್ಯಕ್ಕೆ ಹೊರಡಿ | ಅಗ್ನಿತಪೋ
ಯಥಾ-ಅಗ್ನಿತಪ್ತವಾದ ತಾಮ್ರಾದಿಗಳು ಪ್ರಕಾಶಿಸುವಂತೆ | ಅಸಥ-ನೀವೂ ಪ್ರಕಾಶಿಸುತ್ತಿದ್ದೀರಿ.

॥ ಭಾವಾರ್ಥ ॥

ವೀರರೂ, ಮಾನವರಿಗೆ ಹಿತಕಾರಿಗಳೂ, ಮಂಗಳಕರವಾದ ಉತ್ಪತ್ತಿಯುಳ್ಳವರೂ ಆದ ಎಲೈ ಮರುತ್ತುಗಳೇ, ನೀವು ನಿಮ್ಮ ಕಾರ್ಯಕ್ಕೆ ಹೊರಡಿರಿ ಅಗ್ನಿತಪ್ಪವಾದ ತಾಮ್ರಾದಿಗಳು ಪ್ರಕಾಶಿಸುವಂತೆ ನೀವೂ ಪ್ರಕಾಶಿಸುತ್ತಿದ್ದೀರಿ.

English Translation

Heroes, friendly to man, of honourable birth, you are as if blazing with fire

॥ ವಿಶೇಷವಿಷಯಗಳು ॥

ಅಗ್ನಿತಪ್ಪೇ ಯಥಾಸಥ-ಅಗ್ನಿನಾ ತಸ್ಮಾಸ್ತಾಮ್ರಾದಯೋ ಯಥಾ ದೀಪ್ತಾಸ್ತದ್ವತ್ ಪ್ರದೀಪ್ತಾ ಭವಥ | ಅಥವಾಗ್ನಿತಸ್ಮಾ ದಗ್ಧದೇಹಾ ಯಥಾ ಪಲಾಯಂತೇ ತಥಾ ಭವಥೇತ್ಯರ್ಥಃ | ಈ ಮುಕ್ತಿಯಲ್ಲಿ ಮರುದ್ದೇವತೆಗಳನ್ನು ಅಗ್ನಿತಪ್ಪವಾದ ತಾಮ್ರಾದಿಲೋಹಗಳಿಗೆ ಹೋಲಿಸಿ ವರ್ಣಿಸಿದೆ. ಅಗ್ನಿಯಲ್ಲಿ ಕರಗುವಂತೆ ತಪ್ಪವಾದ ತಾಮ್ರಾದಿಲೋಹಗಳು ಯಾವಂತಿ ಪ್ರಕಾಶದಿಂದ ಬೆಳಗುವವೋ ಅದರಂತೆ ಮರುದ್ದೇವತೆಗಳಾದ ನೀವು ಸ್ವಪ್ರಕಾಶದಿಂದ ಬೆಳಗುತ್ತಿದ್ದೀರೆಂದು ವರ್ಣಿಸಿದೆ. ಅಥವಾ ಅಗ್ನಿತಪ್ಪ ಎಂಬ ಶಬ್ದಕ್ಕೆ ಇನ್ನೊಂದು ವಿಧವಾದ ಅರ್ಥವನ್ನೂ ಹೇಳಿದೆ. ಕಾಡಿನಲ್ಲಿ ಕಾಡುಕಿಚ್ಚು ಹರಡಿದಾಗ ಅಲ್ಲಿರುವ ಪ್ರಾಣಿಗಳು ಅಗ್ನಿಯಿಂದ ತಮ್ಮ ದೇಹವು ಸುಡುವುದಕ್ಕೆ ಪ್ರಾರಂಭಿಸಿದಾಗ ಯಾವಂತಿ ಹಿಂದು ಮುಂದು ನೋಡದೆ ಸಿಕ್ಕಿದಕಡೆಗೆ ಓಡಿಹೋಗುವವೋ ಅದರಂತೆ ನೀವು ವೇಗವಾಗಿ ಸಂಚರಿಸಿ ಎಂದು ಮುಷಿಯು ವರ್ಣಿಸಿದ್ದಾನೆ. ಈ ಎರಡು ವಿಧವಾದ ಅರ್ಥವಿವರಣೆಯನ್ನು ಭಾಷ್ಯಕಾರರು ಅರ್ಥಬರುವಂತೆ ಹೊಂದಿಸಿ ಮಾಡಿದ್ದರೂ ಅಗ್ನಿತಪ್ಪೇ ಯಥಾಸಥ ಎಂಬ ದೃಷ್ಟಾಂತಕ್ಕೆ ಮಂತ್ರ ದ್ರಷ್ಟೃವಾದ ಮುಷಿಯ ಆಶಯ ಅಥವಾ ಅಭಿಪ್ರಾಯವೇನಿರುವುದೆಂದು ನಿಷ್ಕೃಷ್ಟವಾಗಿ ಹೇಳಲು ಸಾಧ್ಯವಿಲ್ಲ.



॥ ಸಂಹಿತಾಪಾಠಃ ॥

ಸನತ್ಸತ್ತ್ವಂ ಪಶುಮುತ ಗನ್ಯಂ ಶತನಯಂ |

ಶ್ಯಾವಾಶ್ವಸ್ತತಾಯ ಯಾ ದೋರ್ವೀರಾಯೋಪಬರ್ಭಹತ್ || ೫ ||

॥ ಪದಪಾಠಃ ॥

ಸನತ್ | ಸಾ | ಅಶ್ವತ್ವಂ | ಪಶುಂ | ಉತ | ಗನ್ಯಂ | ಶತನಯಂ |

ಶ್ಯಾವಾಶ್ವಸ್ತತಾಯ | ಯಾ | ದೋಃ | ವೀರಾಯ | ಉಪಬರ್ಭಹತ್ || ೫ ||

|| ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯಂ ||

ಸಾ ತರಂತಮುಹೀಷೀ ಮಹ್ಯಂ ಸನತ್ | ಪ್ರಾದಾತ್ | ಕಿಂ | ಅಶ್ವಮಶ್ವಾತ್ಮಕಂ ತನ್ನಮೂ-
ಹಾತ್ಮಕಂ ನಾ ಪಶುಂ | ಜಾತಾನೇಕವಚನಂ | ಉತಾಪಿ ಜಿ ಗವ್ಯಂ ಗೋಸಮೂಹಾತ್ಮಕಂ ಪಶುಂ
ಶತವಯಮನೇಕೈರವಿಭಯುಕ್ತಂ ಸನದಿತಿ | ಸೇತ್ಯುಕ್ತಂ ಕೇತ್ಯಾಹ | ಯಾ ಶ್ಯಾವಾಶ್ವಸ್ತುತಾಯ
ಶ್ಯಾವಾಶ್ವೇನ ಮಯಾ ಸ್ತುತಾಯ ವೀರಾಯ ತರಂತರಾಯ ದೋಃ ಸ್ವಕೀಯಂ ಭುಜಮುಪಬ-
ರ್ಭಹತ್ ಉಪೋದಯಚ್ಛದಾಲಿಂಗನಾಯ ಸಾ ಸನದಿತಿ | ಯತೋ ಭರ್ತ್ವಪ್ರೇಮಾಸ್ವದಾ ತಸ್ಮಾದೇವ
ಬಹು ಧನಂ ದಾತುಂ ಶಕ್ತೀತ್ಯರ್ಥಃ ||

|| ಶ್ರುತಿಸದಾರ್ಥ ||

ಯಾ—ಯಾವ ಶಶೀಯಸಿಯು | ಶ್ಯಾವಾಶ್ವಸ್ತುತಾಯ—ಶ್ಯಾವಾಶ್ವನಿಂದ ಸ್ತುತನಾದವನೂ |
ವೀರಾಯ—ವೀರನೂ ಆದ ತರಂತನ ಆಲಿಂಗನಕ್ಕೆ | ದೋಃ—ತನ್ನ ಭುಜವನ್ನು | ಉಪಬರ್ಭಹತ್—ನೀಡಿ
ಆಲಿಂಗನಕ್ಕೆ ಸಹಾಯಮಾಡಿದಳೋ | ಸಾ—ಅವಳು | (ಮಹ್ಯಂ—ನನಗೆ) ಅಶ್ವ್ಯಂ—ಅಶ್ವಯುಕ್ತವಾದುದೂ |
ಗವ್ಯಂ—ಗೋವುಗಳಿಂದ ಕೂಡಿದುದೂ | ಶತವಯಂ—ನೂರು ಮೇಷಗಳಿಂದ ಕೂಡಿದುದೂ ಆದ | ಪಶುಂ—
ಪಶುಸಂಪತ್ತನ್ನು | ಸನತ್—ಕೊಟ್ಟಳು

|| ಭಾವಾರ್ಥ ||

ಯಾವ ಶಶೀಯಸಿಯು ಶ್ಯಾವಾಶ್ವನಿಂದ ಸ್ತುತನಾದ ತರಂತನ ಆಲಿಂಗನಕ್ಕೆ ತನ್ನ ಭುಜವನ್ನು ನೀಡಿದಳೋ
ಅವಳು ನನಗೆ ಅಶ್ವಯುಕ್ತವಾದುದೂ ಗೋವುಗಳಿಂದ ಕೂಡಿದುದೂ, ನೂರು ಮೇಷಗಳಿಂದ ಕೂಡಿದುದೂ ಆದ
ಪಶುಸಂಪತ್ತನ್ನು ಕೊಟ್ಟಳು.

English Translation

(She Sasiyasi), who has thrown her arms round the hero Taranta who was eulogized by Syavaswa, has given me cattle comprising horses, and cows, and hundreds of sheep

|| ವಿಶೇಷವಿಷಯಗಳು ||

ಈ ಮುಕ್ತಿನಲ್ಲಿ ಶ್ಯಾವಾಶ್ವಮಹರ್ಷಿಯು ತರಂತರಾಜನ ಮುಹೀಷಿಯಾದ ಶಶೀಯಸೀ ಎಂಬ ಸ್ತ್ರೀಯು
ತನಗೆ ಗೋವುಗಳು, ಅಶ್ವಗಳು, ಆಡುಗಳು, ಇವುಗಳನ್ನು ಕೊಟ್ಟಳೆಂದು ಅವಳ ದಾನಸ್ತುತಿಯನ್ನು ವರ್ಣಿಸಿ
ದಾನೆ.

(ಯಾ) ಶ್ಯಾವಾಶ್ವಸ್ತುತಾಯ ವೀರಾಯ ಉಪಬರ್ಭಹತ್ ಸಾ ಮಹ್ಯಂ ಅಶ್ವ್ಯಂ... ..ಸನತ್—
ತರಂತಮುಹೀಷಿಯು ತನಗೆ ಗೋವು ಮೊದಲಾದ ಪಶು ಸಂಪತ್ತನ್ನು ಕೊಟ್ಟಳೆಂದು ಆ ರಾಜಪತ್ನಿಯ ದಾನಸ್ತುತಿ
ವರ್ಣನೆಮಾಡುವಾಗ ಅವಳ ಗುಣಪ್ರಶಂಸೆಯನ್ನು ಋಷಿಯು ಮಾಡಿದಾನೆ ತನಗೆ ಗೋವುಗಳನ್ನು ಕೊಟ್ಟ
ಸ್ತ್ರೀಯು ಯಾರಿಂದರೆ, ತನ್ನಿಂದ (ಶ್ಯಾವಾಶ್ವನಿಂದ) ಸ್ತುತನಾದ ಮತ್ತು ಪರಾಕ್ರಮಶಾಲಿಯಾದ ತರಂತರಾಜನ

ಮುಹುಷಿಯೇ ಅವಳು. ಮತ್ತು ಈ ಸ್ತ್ರೀಯು ತನ್ನ ಪತಿಯಾದ ತರಂತರಾಜನ ಅಲಿಂಗನಕ್ಕೆ ತನ್ನ ಬಾಹುಗಳನ್ನು ನೀಡಿ ಸಹಾಯಮಾಡಿದಳು ಎಂದರೆ ತನ್ನ ಪತಿಯು ಪ್ರೀತಿಯಿಂದ ತನ್ನನ್ನು ಅಲಂಗಿಸುವಾಗ ತಾನೂ ಪರಸ್ಪರ ಪ್ರೀತಿಯಿಂದ ಅವನ ಅಲಿಂಗನಕ್ಕೆ ಪ್ರತಿಯಾಗಿ ತನ್ನ ಬಾಹುಗಳನ್ನು ನೀಡಿ ಎಂದರೆ ತಾನೂ ಅಲಿಂಗನಮಾಡಿ ಒಬ್ಬರಲ್ಲೊಬ್ಬರಿಗಿರುವ ಪ್ರೀತಿಯನ್ನು ತೋರಿಸುತ್ತಿದ್ದಳು. ರಾಜನು ತನ್ನ ಪತಿಯಾದ ಈ ಶಶೀಯಸಿಯಲ್ಲಿ ಅತ್ಯಂತ ಪ್ರೀತಿಯಿಂದ ವರ್ತಿಸುತ್ತಿದ್ದನೆಂದೂ ಸತೀಪತಿಗಳಿಗೆ ಪರಸ್ಪರ ಅನುರಾಗವಿತ್ತೆಂದೂ ಮುಷಿಯ ವರ್ಣನೆಯಿಂದ ವ್ಯಕ್ತವಾಗುವುದು. ಪತಿಯ ಅನುರಾಗಸೂಚಕವಾದ ಅಲಿಂಗನಾದಿಗಳಿಗೆ ಇವನ ಪತ್ನಿಯು ಪಾತ್ರಳಾಗಿದ್ದಳು ಎಂದು ಮುಖ್ಯಾಭಿಪ್ರಾಯವು. ಪತಿಯ ಪ್ರೀತ್ಯಾದರಗಳಿಗೆ ಪಾತ್ರಳಾದ ಇಂತಹ ಈ ರಾಜಮುಹುಷಿಯು ರಾಜನ ಅನುಜ್ಞೆಯಿಂದ ತನಗೆ ಅನೇಕ ಅಶ್ವಗಳನ್ನೂ, ಪಶುಗಳನ್ನೂ, ಗೋವುಗಳನ್ನೂ ಆಡುಗಳನ್ನೂ ನೂರುಗಟ್ಟಲೆಯಾಗಿ ಕೊಟ್ಟಳೆಂದು ರಾಜಪತ್ನಿಯ ಔದಾರ್ಯವನ್ನು ಮುಷಿಯು ಪ್ರಶಂಸಿಸಿದಾನೆ.



|| ಸಂಹಿತಾಪಾಠಃ ||

ಉತ ತ್ವಾ ಸ್ತ್ರೀ ಶಶೀಯಸೀ ಪುಂಸೋ ಭವತಿ ವಸ್ಯಸೀ |

ಅದೇವತ್ರಾದರಾಧಸಃ || ೬ ||

|| ಪದಪಾಠಃ ||

ಉತ | ತ್ವಾ | ಸ್ತ್ರೀ | ಶಶೀಯಸೀ | ಪುಂಸಃ | ಭವತಿ | ವಸ್ಯಸೀ |

ಅದೇವತ್ರಾತ್ | ಅರಾಧಸಃ || ೬ ||

|| ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯಂ ||

ಉತಾಹಿ ಚ ತ್ವೈಕಾ ಶಶೀಯಸೀ | ಶಶೀಯಸೀತ್ಯೇತನ್ಮುಹುಷ್ಯಾ ನಾಮ | ಸೈವ ಸ್ತ್ರೀ | ಯದ್ವಾ | ಉತೇತ್ಯಯಮೇವಕಾರಾಭೇಃ | ಸ್ತ್ರೀಷು ಸೈವ ಪ್ರಶಸ್ತೇತ್ಯರ್ಥಃ || ತ್ವಸಮಸಿಮನೇಮೇತ್ಯನುಜ್ಞಾನೀತಿ ವಚನಾತ್ ತ್ವೇತಿ ನಿಘಾತಃ || ಸೈವ ಪುಂಸಃ ಪುರುಷಾದ್ವಸ್ಯಸೀ ವಸೀಯಸೀ ಭವತಿ | ಕಸ್ಮಾತ್ಪುಂಸ ಇತ್ಯುಚ್ಯತೇ | ಅದೇವತ್ರಾತ್ | ದೇವಾ ನ ಯೇನ ತ್ರಾಯಂತೇ ಸ್ತುತ್ಯಾದಿನಾ ಸೋಽದೇವತ್ರಃ | ತಸ್ಮಾದರಾಧಸಃ | ರಾಧೋ ಧನಂ | ದಾನಾರ್ಥಧನರಹಿತಾತ್ | ಉಬ್ಬಕಾದಿತ್ಯರ್ಥಃ ||

|| ಪ್ರತಿಪದಾರ್ಥಃ ||

ಅದೇವತ್ರಾತ್—ದೇವತೆಗಳನ್ನು ಪೂಜಿಸದೇ ಇರುವುದರಿಂದ ಅವರ ರಕ್ಷಣೆಗೆ ಪಾತ್ರನಾಗದವನೂ | ಅರಾಧಸಃ—ದಾನಕ್ಕೆ ಉಪಯುಕ್ತವಾದ ಧನವಿಲ್ಲದವನೂ ಆದ | ಪುಂಸಃ—ಪುರುಷನಿಂತಲೂ |

ಉತ ತ್ವಾ ಶರೀಯಸೀ—ಶರೀಯಸಿಯೊಬ್ಬಳೇ | ಸ್ತ್ರೀ—ಹೆಂಗಸಾಗಿದ್ದರೂ ಸಹ | ವಸ್ಯಸೀ—ಉತ್ಕೃಷ್ಟಳಾಗಿ ದ್ದಾಳೆ

« ಭಾವಾರ್ಥ »

ದೇವತೆಗಳನ್ನು ಪೂಜಿಸದೇ ಇರುವುದರಿಂದ ಜನರ ರಕ್ಷಣೆಗೆ ಪಾತ್ರನಾಗದವನೂ, ದಾನಕ್ಕೆ ಉಪಯುಕ್ತವಾದ ಧನವಿಲ್ಲದವನೂ ಆದ ಪುರುಷನಿಗಿಂತಲೂ, ಹೆಂಗಸಾಗಿದ್ದರೂ ಸಹ ಶರೀಯಸಿಯೇ ಉತ್ಕೃಷ್ಟಳು.

English Translation

Sasiyasi, though a female, is more excellent than a man who reverences not the gods, nor bestows wealth.

« ವಿಶೇಷವಿಷಯಗಳು »

ಸಾಧಾರಣವಾಗಿ ಪುರುಷರು ಶಕ್ತಿಸಾಮರ್ಥ್ಯಾದಿಗಳಲ್ಲಿಯೂ, ಪರಾಕ್ರಮದಲ್ಲಿಯೂ, ಗುಣಗಳಲ್ಲಿಯೂ ಸ್ತ್ರೀಯರಿಗಿಂತ ಉತ್ಕೃಷ್ಟರು ಎಂಬ ಭಾವನೆಯು ರೂಢಿಯಲ್ಲಿದೆ. ಪುರುಷರಲ್ಲಿಯೂ ಸಹ ದೇವತೆಗಳನ್ನು ಪೂಜಿಸದೆ ಎಂದರೆ ಯಜ್ಞ ಯಾಗಾದಿಗಳನ್ನು ಮಾಡದೆ, ದಾನ ಧರ್ಮಗಳನ್ನು ಆಚರಿಸದೆ, ಜನರಿಗೆ ಯಾವ ವಿಧವಾದ ಉಪಕಾರ ವನ್ನೂ ಮಾಡದೆ ಕೇವಲ ಲೋಭಿತನಿಂದ ವರ್ತಿಸುವ ಪುರುಷರು, ಪುರುಷವರ್ಗಕ್ಕೆ ಸೇರಿದ್ದರೂ ಶ್ರೇಷ್ಠರಲ್ಲ. ಜನರಿಗೆ ಇವರಲ್ಲಿ ಗೌರವಾದರಗಳಿರುವುದಿಲ್ಲ. ಇಂತಹ ಕೆಟ್ಟ ಸ್ವಭಾವದ ಪುರುಷರಿಗಿಂತ ದಾನ ಧರ್ಮಗಳಲ್ಲಿಯೂ ಪರೋಪಕಾರದಲ್ಲಿಯೂ ಮನಸ್ಸುಳ್ಳ ಸ್ತ್ರೀಯೇ ಶ್ರೇಷ್ಠಳು. ಶರೀಯಸೀ ಎಂಬ ತರಂತರಾಜನ ಪತ್ನಿಯು ಸ್ತ್ರೀಯಾಗಿದ್ದರೂ ಇಂತಹ ಸುಗುಣವಿಶ್ವಳಾದ್ದರಿಂದ ಹೆಸರಿಗೆ ಮಾತ್ರ ಪುರುಷರೆನಿಸಿದವರೂ ದೇವಯಜನ ದಾನ ಧರ್ಮಗಳನ್ನು ಮಾಡದವರೂ ಆದ ಅನೇಕ ಪುರುಷರಿಗಿಂತ ಎಷ್ಟೋಪಾಲು ಉತ್ಕೃಷ್ಟಳಾಗಿರುವಳು ಎಂದು ಮುಷಿಯು ವರ್ಣಿಸಿದ್ದಾನೆ. ಸ್ತ್ರೀಯರಿಗಿಂತ ಪುರುಷರು ಶ್ರೇಷ್ಠರು ಎಂಬ ಸಾಮಾನ್ಯ ನಿಯಮಕ್ಕೆ ವಿರುದ್ಧವಾಗಿ ತರಂತರಾಜನ ಮುಷಿಯು ಅನೇಕ ಪುರುಷರಿಗಿಂತ ಶ್ರೇಷ್ಠಳು ಎಂಬ ವಿಶೇಷೋಕ್ತಿಯು ಇಲ್ಲಿ ವಿಸ್ತೃತವಾಗಿದೆ

ಉತ-ಅಸಿ ಚ | ಉತ ಎಂಬ ಶಬ್ದವು ಸಮುಚ್ಚಯಾರ್ಥದಲ್ಲಿಯೂ (ಮತ್ತು ಎಂಬರ್ಥ) ಅವಧಾರಣಾರ್ಥದಲ್ಲಿಯೂ ಉಪಯೋಗಿಸಲ್ಪಡುವುದು. ಪ್ರಕೃತ ಮಕ್ಕಿನಲ್ಲಿ ಯಾವ ಅರ್ಥವನ್ನಾದರೂ ಹೇಳಬಹುದು.



« ಸಂಹಿತಾಪಾರಃ »

ವಿ ಯಾ ಜಾನಾತಿ ಜಸುರಿಂ ವಿ ತೃಷ್ಯಂತಂ ವಿ ಕಾಮಿನಂ ।

ದೇವತ್ರಾ ಕೃಣುತೇ ಮನಃ ॥ ೭ ॥

|| ಪದಪಾಠಃ ||

ವಿ | ಯಾ | ಜಾನಾತಿ | ಜಸುರಿಂ | ವಿ | ತೃಷ್ಯಂತಂ | ವಿ | ಕಾಮಿನಂ |

ದೇವತ್ರಾ | ಕೃಣುತೇ | ಮನಃ || ೭ ||

|| ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯಂ ||

ಯಾ ಶರೀಯಸೀ ಜಸುರಿಂ ವೃಥಿತಂ || ಜಸಿಸ್ತಾದನಕರ್ಮೋಪಕ್ಷೇಪಣಕರ್ಮಾ ವಾ || ತಂ ವಿ ಜಾನಾತಿ | ತಥಾ ತೃಷ್ಯಂತಂ ವಿ ಜಾನಾತಿ | ಕಾಮಿನಂ ಧನಾದ್ಯಭಿಲಾಷವಂತಂ ವಿ ಜಾನಾತಿ | ಅನು-
ಕಂಪಯಾಭಿಮತಂ ದತ್ತವತೀತ್ಯರ್ಥಃ | ದೇವತ್ರಾ ದೇವೇಷು ಮನಃ ಕೃಣುತೇ ಕುರುತೇ ದೇವಪ್ರೀತ್ಯರ್ಥಂ
ಪ್ರದಾನಬುದ್ಧಿಂ ಕರೋತಿ ಯಾ ಸೈವ ಸ್ತ್ರೀತಿ ಪೂರ್ವತ್ರ ಸಂಬಂಧಃ ||

|| ಪ್ರತಿಪದಾರ್ಥ ||

ಯಾ—ಯಾವ ಶರೀಯಸಿಯು | ಜಸುರಿಂ—ದುಃಖಿತನಾದವನ ಕಷ್ಟವನ್ನು | ವಿ ಜಾನಾತಿ—ಅರಿಯಲು
ಶಕ್ತಳೋ | ತೃಷ್ಯಂತಂ—ಧನಾಪೇಕ್ಷೆಯಾದ ಪುರುಷನ ಅವಶ್ಯಕತೆಯನ್ನು | ವಿ (ಜಾನಾತಿ)—ಅರಿಯುವಳೋ |
ಕಾಮಿನಂ—ಇತರ ಅಪೇಕ್ಷೆಗಳುಳ್ಳ ಪುರುಷನ ಸ್ಥಿತಿಯನ್ನು | ವಿ | (ಜಾನಾತಿ)—ತಿಳಿಯಬಲ್ಲಳೋ (ಮತ್ತು) |
ದೇವತ್ರಾ—ದೇವತೆಗಳ ಪೂಜೆಯಲ್ಲಿ | ಮನಃ—ಮನಸ್ಸನ್ನು | ಕೃಣುತೇ—ಇಡುತ್ತಾಳೋ (ಅವಳೇ
ಉತ್ಕೃಷ್ಟಳು).

|| ಭಾವಾರ್ಥ ||

ಯಾವ ಶರೀಯಸಿಯು ದುಃಖಿತನಾದವನ ಕಷ್ಟವನ್ನು ಅರಿಯಲು ಶಕ್ತಳೋ, ಯಾವಳು ಧನಾಪೇಕ್ಷೆಯಾದ
ಪುರುಷನ ಅವಶ್ಯಕತೆಯನ್ನರಿತು ಅವನ ಇತರ ಅಪೇಕ್ಷೆಗಳೂ ಪೂರೈಸುವಂತೆ ಸಹಾಯಮಾಡಬಲ್ಲಳೋ ಮತ್ತು
ಯಾವಳು ಮನಸ್ಸು ದೇವಪೂಜೆಯಲ್ಲಿ ನಿರತನಾಗಿದೆಯೋ ಅವಳೇ ಉತ್ಕೃಷ್ಟಳು.

English Translation

For she discerns one who suffers pain, one who is in want, or one
desirous (of any thing), and directs her mind towards the gods

|| ವಿಶೇಷವಿಷಯಗಳು ||

ಈ ಋಕ್ಸಿನಲ್ಲಿಯೂ ತರಂತಮಹಿಸಿಯಾದ ಶರೀಯಸಿಯ ಗುಣವರ್ಣನೆ ಇದೆ. ಈ ರಾಜಪತ್ನಿಯು
ಉದಾರಮತಿಯಿಂದ ದಾನಮಾಡುವ ಸ್ವಭಾವವುಳ್ಳವಳು ಮಾತ್ರವೇ ಅಲ್ಲ. ಇತರರ ಕಷ್ಟಗಳನ್ನು ಎಂದರೆ ಕಷ್ಟ
ಸ್ಥಿತಿಯಲ್ಲಿರುವ ಜನರ ದುಃಖವನ್ನು ಅರಿತು ಅವರ ವಿಷಯದಲ್ಲಿ ಮರುಕವನ್ನು ವ್ಯಕ್ತಪಡಿಸಿ ಅವರಿಗೆ ಸಹಾಯಮಾಡುವ
ಸ್ವಭಾವದವಳು : ಧನಹೀನರಾದವರಿಗೆ ಧನವನ್ನೂ, ಸಹಾಯಾಪೇಕ್ಷೆಗಳಿಗೆ ಇತರವಿಧ ಸಹಾಯವನ್ನೂ ನೀಡಿ

ಪರೋಪಕಾರಮಾಡುವವಳು, ಧನಾದಿಗಳ ಅಭಾವದಿಂದ ಕಷ್ಟಪಡುತ್ತಿರುವ ಬಡಜನರಿಗೆ ಅವರಸ್ಥಿತಿಯನ್ನರಿತು ಧನಾದಿಗಳನ್ನು ಕೊಟ್ಟು ಸಹಾಯಮಾಡುವವಳು. ಈ ಗುಣಗಳಲ್ಲದೆ ದೇವತೆಗಳನ್ನು ಪೂಜಿಸುವುದರಲ್ಲಿಯೂ ಇವಳ ಮನಸ್ಸು ಪ್ರವರ್ತಿಸುವುದು. ಎಂದರೆ ದೇವಪೂಜಾದಿಗಳಲ್ಲಿ (ಯಜ್ಞಾದಿಗಳಲ್ಲಿ)ಯೂ ಇವಳಿಗೆ ಆಸಕ್ತಿಯಿರುವುದು ಎಂದು ಶರೀರಸಿಯ ಗುಣವರ್ಣನೆಯನ್ನು ಮುಷಿಯು ಮಾಡಿದ್ದಾನೆ.

ಜಸುರಿ—ಜಸುರಿ ಎಂಬ ಶಬ್ದಕ್ಕೆ ಯಾಸ್ವರು ನಿರ್ವಚನವನ್ನು ಹೇಳುತ್ತಾ—

ಉತ ಸ್ವೈನಂ ವಸ್ತ್ರಮುಥಿಂ ನ ತಾಯುಮನು ಕ್ರೋಶಂತಿ ಕ್ಷಿತಯೋ ಭರೇಷು |

ನೀಚಾಯಮಾನಂ ಜಸುರಿ ಶ್ವೇನಂ ಶ್ರವಶ್ಚಾಚ್ಯಾ ಪಶುಮಚ್ಚ ಯೂಥಂ ||

(ಮ. ಸಂ. ೪-೩೮-೫)

ಎಂಬ ಮಕ್ಕನ್ನುದಾಹರಿಸಿ ಈ ಶಬ್ದದ ಅರ್ಥವಿವರಣೆಮಾಡಿದಾರೆ. ಅಲ್ಲಿ ಜಸುರಿ ಎಂದರೆ ಕ್ಷುದ್ಧಾಧಿಗೆ ಒಳಗಾದ, ಹಸಿದ ಎಂದರ್ಥವಿರುವುದು. ಪ್ರಕೃತ ಮಕ್ಕಿನಲ್ಲಿ ಆ ಅರ್ಥವನ್ನೂ ಬಾಧೆಗೆ ಒಳಗಾದ, ಕಷ್ಟಪಡುತ್ತಿರುವ ಎಂಬ ಸಾಮಾನ್ಯಾರ್ಥವನ್ನೂ ಹೇಳಬಹುದು. ಎಂದರೆ ಆಹಾರವಿಲ್ಲದೆ ಕ್ಷುದ್ಧಾಧಿಯಿಂದ ಸಂಕಟಪಡುತ್ತಿರುವ ಅಥವಾ ಇತರ ವಿಧವಾದ ಕಷ್ಟಕ್ಕೊಳಗಾಗಿ ದುಃಖಿಸುತ್ತಿರುವ ಎಂಬರ್ಥವನ್ನು ಹೇಳಬಹುದು



|| ಸಂಹಿತಾಪಾಠಃ ||

ಉತ ಘಾ ನೇಮೋ ಅಸ್ತುತಃ ಪುನಾ ಇತಿ ಬ್ರುವೇ ಪಣಿಃ |

ಸ ವೈರದೇಯ ಇತ್ಸಮಃ || ೮ ||

|| ಪದಪಾಠಃ ||

ಉತ | ಘ | ನೇಮಃ | ಅಸ್ತುತಃ | ಪುನಾನ್ | ಇತಿ | ಬ್ರುವೇ | ಪಣಿಃ |

ಸಃ | ವೈರದೇಯೇ | ಇತ್ | ಸಮಃ || ೮ ||

|| ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯಂ ||

ಉತ ಘಾಪಿ ಚ | ಘೇತಿ ಪೂರಣಃ | ನೇಮಃ | ತ್ವೋ ನೇಮ ಇತ್ಯರ್ಥಸ್ಯೇತಿ ನಿರುಕ್ತಂ | ೩-೨೦. | ನೇಮೋಽರ್ಥಃ | ಜಾಯಾಪತ್ನೋರ್ಮಿತ್ಸ್ಯುಚಕಾರ್ಯಕರ್ತೃತ್ವಾದೇಕ ಏವ ಪದಾರ್ಥಃ | ಅರ್ಥಂ ಶರೀರಸ್ಯ ಭಾರ್ಯೇತ್ಯಾದಿ ಸ್ವುತೇಃ | ಶರೀಯಸ್ಯಾ ಅರ್ಥಭೂತಸ್ವರಂಶಃ ಪುನಾನಸ್ತುತ ಇತಿ ಬ್ರುವೇ | ಬಹುಧಾ ಸ್ತುತೋಽಸಿ ಗುಣಸ್ವಾತಿಬಾಹುಲ್ಯಾದಸ್ತುತ ಏವೇತಿ ಬ್ರುವೇ ಪಣಿಃ ಸ್ತೋತಾಹಂ | ಸ ಚ ಶರಂತೋ ವೈರದೇಯೇ | ನೀರಾ ಧನಾನಾಂ ಪ್ರೇರಯಿತಾರೋ ದಾನಿಕೇಲಾಃ | ತೈರ್ವಾತನ್ಯಂ ಧನಂ ದೇಯಂ | ತಸ್ಮಿನ್ದನೇ ಸಮಃ | ಸರ್ವೇಭ್ಯೋ ದಾತೇತ್ಯರ್ಥಃ | ಇದಿತಿ ಪೂರಣಃ ||

• ಪ್ರತಿಪದಾರ್ಥ •

ಉತ—ಅಲ್ಲದೇ | ನೇಮಃ—ಶರೀಯಸಿಯ (ಪತಿಯಾದ) ಅರ್ಧಾಂಗಿಯಾದ | ಪುನಾನ್—ತರಂತನು | ಅಸ್ತುತ ಇತಿ—(ಅನೇಕವಾಗಿ ಸ್ತುತನಾಗುತ್ತಿದ್ದರೂ ಸಹ) ಅಸ್ತುತನೆಂದೇ | ಪಣಿಃ—ಸ್ತೋತ್ರವಾದ ನಾನು | ಬ್ರುವೇ—ಹೇಳುತ್ತೇನೆ | ಸಃ—ಆ ತರಂತನು | ವೈರದೇಯೇ—ಪ್ರಭೂತವಾದ ಧನದ ದಾನದ ವಿಷಯದಲ್ಲಿ | ಸಮಃ ಇತ್—ಸರ್ವರಿಗೂ ಸರ್ವಕಾಲದಲ್ಲೂ ಒಂದೇ ಸಮನಾಗಿದ್ದಾನೆ.

• ಭಾವಾರ್ಥ •

ಶರೀಯಸಿಯ ಪತಿಯಾದ ತರಂತನನ್ನು ನಾನು ಅನೇಕವಿಧದಲ್ಲಿ ಸ್ತುತಿಸುತ್ತಿದ್ದರೂ ಸಹ ಅವನು ಅಸ್ತುತನೆಂದೇ ನನ್ನ ಭಾವನೆ. ಅವನ ಗುಣಗಳು ಅನಂತ. ಎಷ್ಟು ಸ್ತುತಿಸಿದರೂ ಅಬ್ರುವೇ ಆಗುತ್ತದೆ. ಆ ತರಂತನು ಧನವನ್ನು ದಾನಮಾಡುವಾಗ ಯಾರಿಗೂ ವ್ಯತ್ಯಾಸವನ್ನು ತೋರಿಸದೇ ಸರ್ವರಿಗೂ ಸರ್ವಕಾಲದಲ್ಲೂ, ಒಂದೇ ಸಮನಾಗಿದ್ದಾನೆ.

English Translation

And, eulogizing (him), I proclaim that the man, her (other) half is (as it were), uncommended, for he is ever the same in munificent donations

• ವಿಶೇಷವಿಷಯಗಳು •

ಈ ಋಕ್ಕಿನಲ್ಲಿ ಶರೀಯಸಿಯ ಗುಣವರ್ಣನೆಯು ಪರೋಕ್ಷವಾಗಿ ಎಂದರೆ ಅವಳ ಪತಿಯನ್ನು ಸ್ತುತಿಸುವುದರಿಂದ ಮಾಡಲಾಗಿದೆ. ಭಾಷ್ಯಕಾರರು-ಅರ್ಧಂ ಶರೀರಸ್ಯ ಭಾರ್ಯೇತ್ಯಾದಿ ಸ್ತುತೇಃ ಎಂದು ಹೇಳಿ ಪತಿ ಪತ್ನಿಯರಲ್ಲಿ ಶರೀರವು ಸಮಭಾಗವಾಗಿರುವುದೆಂದೂ ಇವರಲ್ಲಿ ಒಬ್ಬರನ್ನು ವರ್ಣಿಸಿದರೆ ಅರ್ಧ ಮಾತ್ರ ವರ್ಣನೆ ಮಾಡಿದಂತಾಗುವುದೆಂದೂ ಹೇಳಿ ಪತಿಯಾದ ತರಂತರಾಜನ ಗುಣವರ್ಣನೆಯೂ ಪತ್ನಿಯಾದ ಶರೀಯಸಿಯ (ಅರ್ಧಭಾಗದ) ಗುಣವರ್ಣನೆಯೆಂದೇ ಭಾವಿಸಬೇಕೆಂದು ನಿರ್ದೇಶಿಸಿರುವರು. ಆದ್ದರಿಂದ ಈ ಋಕ್ಕಿನಲ್ಲಿರುವ ತರಂತು ರಾಜನ ಗುಣಪ್ರಶಂಸೆಯು ಶರೀಯಸಿಗೂ ಅನ್ವಯಿಸುವುದು ಎಂದು ತಿಳಿಯಬೇಕು.

ಘ-ಈ ಶಬ್ದವು ಇಲ್ಲಿ ಪದಪೂರಣಾರ್ಥವಾಗಿ ಎಂದರೆ ಪಾದದಲ್ಲಿರಬೇಕಾದ ಅಕ್ಷರಸಂಖ್ಯೆಯನ್ನು ಪೂರ್ಣಮಾಡುವುದಕ್ಕಾಗಿ ಉಪಯೋಗಿಸಲಾಗಿದೆ. ಇದಕ್ಕೆ ಯಾನ ನಿರ್ದಿಷ್ಟಾರ್ಥವೂ ಇಲ್ಲ ಆದರೂ ಅವಧಾರಣಾರ್ಥವನ್ನು ಬೇಕಾದರೆ ಹೇಳಬಹುದು. ಈ ಶಬ್ದವು ಸಾಧಾರಣವಾಗಿ ಸಂಹಿತಾಪಾಠದಲ್ಲಿ ಘಾ ಎಂದ ದೀರ್ಘಸ್ವರಯುಕ್ತವಾಗಿಯೂ ಪದಪಾಠದಲ್ಲಿ ಘ ಎಂದು ಹ್ರಸ್ವವಾಗಿಯೂ ಉಪಯೋಗಿಸುವುದು ರೂಢಿಯಾಗಿದೆ.

ನೇಮಃ-ನೇಮಃ ಎಂಬ ಶಬ್ದವು ಪ್ರಸಿತ್ತೇ, ಅಭೀಕೇ ಎಂದು ಮೊದಲಾದ ಇಪ್ಪತ್ತಾರು ದ್ವಿಶನಾಮಗಳಲ್ಲಿ (ನಿ.೬೦) ಪಠಿತವಾಗಿದೆ. ಎಂದರೆ ಒಂದು ವಿಷಯದ ಪೂರ್ತಿಯಾಗದ ಅಥವಾ ಅರ್ಧಭಾಗದ ವಿಷಯವನ್ನು ಮಾತ್ರ ವಿವರಿಸುವಾಗ ಈ ಶಬ್ದದ ಪ್ರಯೋಗವಿರುವುದು.

ತೋ ನೇಮ ಇತ್ಯರ್ಥಸ್ಯ | ತೋಽಪತತಃ | ನೇಮೋಽಪನೀತಃ | ಅರ್ಥಂ ಹರತೇರ್ನಿ
ಪರಿತಾದ್ಧಾರಯತೇರ್ನಾ ಸ್ಯಾದ್ಧೃತಂ ಭವತಿ | ಯಥೋಪಾರ್ಥಾ ಸ್ಯಾದ್ಧೃತೋ
ವಿಭಾಗಃ | ಪೀಯತಿ ತೋ ಅನು ತೋ ಗೃಣಾತಿ | ನೇಮೇ ದೇವಾ ನೇಮೋಽಸುರಾಃ |
ಇತ್ಯಪಿ ನಿಗಮೌ ಭವತಃ ||

(ನಿ. ೩-೨೦)

ಎಂದು ಯಾಸ್ಕರು ನೇಮಃಶಬ್ದದ ವಿಷಯದಲ್ಲಿ ನಿರ್ವಚನವನ್ನು ಹೇಳಿದ್ದಾರೆ ಎಂದರೆ—ತೈ ನೇಮಃ ಎಂಬ ಶಬ್ದ
ಗಳು ಅರ್ಥ ಎಂಬರ್ಥವನ್ನು ಸೂಚಿಸುವ ಪದಗಳು ತೈ ಎಂದರೆ ಪೂರ್ತಿಯಾಗಿ ಹರಡಿಲ್ಲದಿರುವುದು ಎಂದರೆ
ಅರ್ಥವರ್ಧನಾಗುವುದು ಎಂದರ್ಥವು ನೇಮಃ ಎಂದರೆ ಪೂರ್ತಿಯಾಗಿ ಒಯ್ಯಲ್ಪಡದಿರುವುದು ಅರ್ಥಭಾಗಮಾತ್ರ
ಇರುವುದು ಎಂದರ್ಥವು. ಅರ್ಥ ಎಂಬ ಶಬ್ದವು (೧) ಅಪಹರಿಸು, ತೆಗೆದುಕೊಂಡುಹೋಗು ಎಂಬರ್ಥವುಳ್ಳದ್ದು
(ಹರತಿ) ಧಾತುವಿನಿಂದಾಗಲಿ, (೨) ಧೃ ಹಿಡಿದುಕೋ, ಧರಿಸು, ಎಂಬರ್ಥವುಳ್ಳ ಧಾತುವಿನಿಂದಾಗಲಿ (೩) ಅಭಿವೃದ್ಧಿ
ಯಾಗು, ಹೆಚ್ಚಿಸು ಎಂಬರ್ಥವುಳ್ಳ ಯಥ್ ಎಂಬ ಧಾತುವಿನಿಂದಾಗಲಿ ನಿಷ್ಪನ್ನವಾಗಬಹುದು ಹರತಿ ಅಥವಾ
ಧಾರಯತಿ ಧಾತುವಿನ ವರ್ಣಗಳನ್ನು ವ್ಯತ್ಯಾಸ ಅಥವಾ ಹಿಂದು ಮುಂದು ಮಾಡಿದರೆ ಅರ್ಥವೆಂಬ ಶಬ್ದವು ನಿಷ್ಪನ್ನ
ವಾಗುವುದು. ಅಥವಾ ಮುಘ್ನೋತಿಧಾತುವಿನಿಂದಲಾದರೂ ನಿಷ್ಪನ್ನವಾಗಬಹುದು. ಉದಾಹರಣೆಗೆ—ಪೀಯತಿ
ತೋ ಅನು ತೋ ಗೃಣಾತಿ—ಅರ್ಥಭಾಗವು ನಿಂದಿಸುತ್ತದೆ, ಇನ್ನರ್ಥಭಾಗವು ಸ್ತುತಿಸುತ್ತದೆ ಎಂಬ ವಾಕ್ಯದಲ್ಲಿ ತ
ಎಂಬ ಶಬ್ದವು ಅರ್ಥ, ಇನ್ನರ್ಥ ಎಂಬ ಅರ್ಥದಲ್ಲಿ ಪ್ರಯುಕ್ತವಾಗಿದೆ ಹಾಗೆಯೇ ನೇಮೇ ದೇವಾ ನೇಮೋಽಸುರಾಃ—
(ಇವರಲ್ಲಿ) ಅರ್ಥಭಾಗ ದೇವತೆಗಳು, ಉಳಿದರ್ಥಭಾಗ ಅಸುರರು ಎಂಬ ವಾಕ್ಯದಲ್ಲಿಯೂ ನೇಮ ಶಬ್ದಕ್ಕೆ
ಅರ್ಥವೆಂಬರ್ಥದಲ್ಲಿಯೇ ಪ್ರಯೋಗವಿರುವುದು.

ಅಸ್ತುತಃ ಪುನಾನ್ ಇತಿ ಬ್ರುವೇ ಪಣಿಃ—ತರಂತರಾಜನನ್ನು ಸ್ತೋತ್ರಮಾಡುತ್ತಿರುವ ನಾನು ಅವನನ್ನು
ಎಷ್ಟುಸ್ತುತಿಸಿದರೂ ಅವನು ಅಸ್ತುತಃ—ಪೂರ್ತಿಯಾಗಿಸುತಿಸಲ್ಪಡಲಿಲ್ಲ ಎಂದು ಹೇಳುವೆನು ಎಂದು ಶ್ವಾವಾಶ್ರಮುಷಿಯು
ಹೇಳಿಕೊಂಡಿದ್ದಾನೆ ತರುತರಾಜನ ಔವಾರ್ಯಾದಿಗುಣಗಳು ಅನಂತವಾಗಿರುವುದರಿಂದ ನಾನು ಎಲ್ಲಿಯೋ ಸ್ವಲ್ಪ
ಭಾಗವನ್ನು ಮಾತ್ರ ವರ್ಣಿಸಿರುವೆನು ನನ್ನಿಂದ ಸಾಧ್ಯವಿಲ್ಲದ್ದರಿಂದ ಅವನ ಗುಣಗಳನ್ನು ಪೂರ್ತಿಯಾಗಿ
ವರ್ಣಿಸಲಾಗಲಿಲ್ಲ. ಆದ್ದರಿಂದ ಅಸ್ತುತಃ—ವರ್ಣಿಸಲ್ಪಡಲಿಲ್ಲ ಎಂದು ಮುಷಿಯು ತರಂತರಾಜನ ಮಹತ್ವವನ್ನೂ ತನ್ನ
ಅಲ್ಪತ್ವವನ್ನೂ ಹೇಳಿಕೊಂಡಿದ್ದಾನೆ

ವೈರದೇಯೇ ಇತ್ ಸಮಃ—ಸ ಚ ತರಂತೋ ವೈರದೇಯೇ! ವೀರಾ ಧನಾನಾಂ ಪ್ರೇರಯಿತಾರೋ
ದಾನತೀರಾಃ | ತೈರ್ಧಾರ್ತವ್ಯಂ ಧನಂ ದೇಯಂ | ತಸ್ಮಿನ್ನನೇ ಸಮಃ | ಸರ್ವೇಭ್ಯೋ ದಾತೇತ್ಯರ್ಥಃ |
ಇದಿತಿ ಪೂರಣಃ | ಆ ತರಂತರಾಜನ ದಾನತೀಲಾದಿಗುಣಗಳನ್ನು ಮುಷಿಯು ವರ್ಣಿಸುತ್ತಾ ವೈರದೇಯೇ ಇತ್
ಸಮಃ ಎಂದು ಹೇಳಿರುವನು, ವೀರರೆಂದರೆ ದಾನವಸ್ವರೂಪರಾದವರು ವೈರಿಸುವವರು ಎಂದರೆ ದಾನತೀಲರು ಅಂತಹ
ದಾನತೀಲರು ಕೂಡುವ ಧನಕ್ಕೆ ವೀರದೇಯ ಎಂದು ಹೆಸರು. ಇಂತಹ ಧನದಾತೃಗಳಲ್ಲಿ ತರಂತರಾಜನು ಶ್ರೇಷ್ಠನಾದ
ವನು. ಇವನು ಸರ್ವರಿಗೂ ಪಕ್ಷಪಾತವಿಲ್ಲದೆ ಎಂದರೆ ಯಾರಿಗೂ ಇಲ್ಲವೆಂದು ಹೇಳಿದೆ ಸಮನಾಗಿ ಧನವನ್ನು ಕೊಡುವ
ವನು ಎಂದು ತರಂತರಾಜನ ದಾನಸ್ವತಿಯನ್ನು ಮುಷಿಯು ಪ್ರಶಂಸಿಸಿದ್ದಾನೆ. ಇತ್ ಎಂಬ ಶಬ್ದವು ಇಲ್ಲಿ ಪಾದಪೂರ
ಣಾರ್ಥವಾಗಿ ಪ್ರಯುಕ್ತವಾಗಿದೆ ಇಲ್ಲಿ ಈ ಶಬ್ದಕ್ಕೆ ಯಾವ ನಿರ್ದಿಷ್ಟಾರ್ಥವೂ ಇರುವುದಿಲ್ಲ.

|| ಸಂಹಿತಾಪಾಠಃ ||

ಉತ ಮೇಽರಪದ್ಯವತಿರ್ಮಮಂದುಷೀ ಪ್ರತಿ ಶ್ವಾನಾಯ ವರ್ತನಿಂ ।

ವಿ ರೋಹಿತಾ ಪುರುಮೀಳ್ವಾಯ ಯೇನುತುವಿಪ್ರಾಯ ದೀರ್ಘಯಶಸೇ॥

|| ಶಬ್ದಪಾಠಃ ||

ಉತ | ಮೇ | ಅರಪತ್ | ಯುವತಿಃ | ಮಮಂದುಷೀ | ಪ್ರತಿ | ಶ್ವಾನಾಯ | ವರ್ತನಿಂ ||

ವಿ | ರೋಹಿತಾ | ಪುರುಮೀಳ್ವಾಯ | ಯೇನುತುಃ | ವಿಪ್ರಾಯ | ದೀರ್ಘಯಶಸೇ || ೯ ||

|| ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯಂ ||

ಉತಾಪಿ ಚ ಶ್ವಾನಾಯ ಶ್ವಾನಾಶ್ವಾಯ ಮೇ ಮಹ್ಯಮರಪತ್ | ಅರಪತ್ | ಸ್ಪಷ್ಟಮಾಚಕ್ಷೇ ಕಿಂ | ವರ್ತನಿಂ ಮಾರ್ಗಂ | ಕೀದೃಶೀ ಸಾ | ಯುವತಿಃ | ಪ್ರವೃತ್ತಯಾವನಾ ಪ್ರತಿ ಮಮಂದುಷಿ | ಪ್ರತಿನೋದಮಾನಾ | ಕಸ್ತ್ವಿ | ದೀರ್ಘಯಶಸೇ ಪ್ರಭೂತಾನ್ವಾಯ ಪ್ರಭೂತಕೀರ್ತಯೇ ವಾ ಪುರುಮೀಳ್ವಾಯೈತನ್ನಾಮಕಾಯ ಪ್ರಭೂತಗೃಹಾಯ ವಿಪ್ರಾಯ || ಕ್ರಿಯಾರ್ಥೋಪಪದಸ್ಯ ಚ ಕರ್ಮಣಿ ಸ್ಥಾನಿನಃ | ಪಾ. ೨.೩-೧೪ | ಇತಿ ಚತುರ್ಥಿ || ಪುರುಮೀಳ್ವಂ ಪ್ರಾಪ್ತುಮಿತ್ಯರ್ಥಃ | ತದರ್ಥಂ | ರೋಹಿತಾ ರೋಹಿತವರ್ಣಾವಶ್ಚ ಶಶೀಯಸ್ಯಾ ದತ್ತಾ ವಿ ಯೇನುತುಃ | ಧೃತವಂತಾವಿತ್ಯರ್ಥಃ | ಯಾಶ್ಚಾಭ್ಯಾಂ ಯುಕ್ತೇ ರಥೇ ಸ್ಥಾಪಯಿತ್ವಾ ಪುರುಮೀಳ್ವಗೃಹಸ್ಯ ಮಾರ್ಗಂ ಪ್ರದರ್ಶಯಂತೀ ಪುರತೋ ಗತಾ ಸೈವ ಪುಂಸೋ ಭವತಿ ನಸ್ಯಸೀತಿ ಪೂರ್ವಕ್ರ ಸಂಬಂಧಃ ||

|| ಪ್ರತಿಪದಾರ್ಥ ||

ಉತ—ಮತ್ತು | ಯುವತಿಃ—ಯುವತಿಯಾದ ಶಶೀಯಸಿಯು | ಪ್ರತಿ ಮಮಂದುಷೀ—ಸೌಜನ್ಯದಿಂದ ಕೂಡಿದವಳಾಗಿ | ಶ್ವಾನಾಶ್ವಾಯ ಮೇ—ಶ್ವಾನಾಶ್ವನಾದ ನನಗೆ | ವರ್ತನಿಂ—ಮಾರ್ಗವನ್ನು | ಅರಪತ್—ವಿನಯ ಹೇಳಿದಳು | ರೋಹಿತಾ—(ಅವಳಿಂದ ದತ್ತವಾದ) ಅಶ್ವಗಳು | ವಿಪ್ರಾಯ—ವೇದಾವಿಯೂ | ದೀರ್ಘಯಶಸೇ—ಪ್ರಖ್ಯಾತವಾದ ಹೆಸರುಳ್ಳವನೂ ಆದ | ಪುರುಮೀಳ್ವಾಯ—ಪುರುಮೀಳ್ವನಲ್ಲಿಗೆ (ನಾನು) ಹೋಗಲು | ವಿ ಯೇನುತುಃ—ನನ್ನನ್ನು ಕರೆದೊಯ್ದವು |

|| ಭಾವಾರ್ಥ ||

ಯುವತಿಯಾದ ಶಶೀಯಸಿಯು ಸೌಜನ್ಯದಿಂದ ಕೂಡಿದವಳಾಗಿ ಶ್ವಾನಾಶ್ವನಾದ ನನಗೆ ಮಾರ್ಗವನ್ನು ವಿನಯ ಹೇಳಿದಳು. ಅವಳಿಂದ ದತ್ತವಾದ ಅಶ್ವಗಳು ಮೇಧಾವಿಯೂ ಪ್ರಖ್ಯಾತವಾದ ಹೆಸರುಳ್ಳವನೂ ಆದ ಪುರುಮೀಳ್ವನಲ್ಲಿಗೆ ನನ್ನನ್ನು ಕರೆದೊಯ್ದವು.

English Translation

Young and affable, she has explained to me, Syavaswa, the road and two ruddy horses have borne me to the valiant and renowned Purumilha,

« ಪಿತೇಷವಿಷಯಗಳು »

ಈ ಮಕ್ಕನಲ್ಲಿ ಪುರುಮಾಳ್ವನೆಂಬ ರಾಜನ ವಿಷಯವು ಪ್ರಸ್ತಾಪಿತವಾಗಿರುವುದರಿಂದ ಈ ಮಕ್ಕಿಗೆ ಪುರುಮಾಳ್ವನೇ ಮುಷಿಯು. ಈ ಪುರುಮಾಳ್ವನು ತರಂತರಾಜನ ತಮ್ಮನೆಂದು ಭಾಷ್ಯಕಾರರು ಈ ಸೂಕ್ತಕ್ಕೆ ಬರೆದಿರುವ ಪೀಠಿಕೆಯಲ್ಲಿ ಹೇಳಲಾಗಿದೆ. ಪುರುಮಾಳ್ವನೆಂಬುವನು ಒಬ್ಬ ಪ್ರಸಿದ್ಧನಾದ ರಾಜರ್ಷಿಯು. ಮಗ್ಗೇದದಲ್ಲಿ ಪುರುಮಾಳ್ವನೆಂಬ ಹೆಸರಿನ ಇಬ್ಬರು ಮುಷಿಗಳಿದ್ದಾರೆ. ಅಂಗೀರಸಗೋತ್ರೋದ್ಭವನಾದ ಪುರುಮಾಳ್ವನೆಂಬವನು ಎಂಟನೆಯ ಮಂಡಲದ ೭೧ ನೆಯ ಸೂಕ್ತಕ್ಕೆ (೧೫ ಮಕ್ಕಗಳಿಗೆ) ಸುದೀತಿ ಎಂಬುವನೊಡನೆ ಸೇರಿ ಮಂತ್ರದ್ರಷ್ಟೃವಾದ ಮುಷಿಯಾಗಿದ್ದಾನೆ. ಇನ್ನೊಬ್ಬ ಪುರುಮಾಳ್ವನೆಂಬ ಹೆಸರಿನ ಮುಷಿಯು ಗೋತಮವಂಶೋದ್ಭವನಾದ ಸುಹೋತ್ರನೆಂಬುವನ ವಂಶದಲ್ಲಿ ಪ್ರಸಿದ್ಧನಾಗಿದ್ದ ವಿಧದತ್ತನೆಂಬ ರಾಜನಪುತ್ರನು. ಈ ಪುರುಮಾಳ್ವನೂ ಅಜಮಾಳ್ವನೆಂಬವನೂ (ಇವನೂ ಸುಹೋತ್ರನ ಪುತ್ರನು) ಒಟ್ಟಿಗೆ ಸೇರಿ ನಾಲ್ಕನೆಯ ಮಂಡಲದ ೪೩ ಮತ್ತು ೪೪ನೇ ಸೂಕ್ತಗಳಿಗೆ (ಒಟ್ಟು ೧೪ ಮಕ್ಕಗಳಿಗೆ) ಮುಷಿಯಾಗಿದ್ದಾರೆ. ಈ ಇಬ್ಬರು ಪುರುಮಾಳ್ವರಲ್ಲಿ ಯಾರು ಪ್ರಕೃತ ಸೂಕ್ತದಲ್ಲಿ ಪ್ರತಿಪಾದಿತರಾಗಿ, ದ್ದಾರೆ ಎಂಬ ವಿಷಯದಲ್ಲಿ ಸಂಶಯಕ್ಕೆ ಆಸ್ಪದವಿದ್ದರೂ ಕೆಲವು ಆಧಾರಗಳಿಂದ ಸುಹೋತ್ರ ವಂಶದ ವಿಧದತ್ತ ಪುತ್ರನಾದ ಪುರುಮಾಳ್ವನೇ ಇಲ್ಲಿ ಹೇಳಿರುವ ರಾಜನೆಂದು ಹೇಳಬಹುದು.

ಈ ಸೂಕ್ತದ ಪೀಠಿಕೆಯಲ್ಲಿ ತಿಳಿಸಿರುವಂತೆ ತರಂತರಾಜನ ಮುಷಿಯಾದ ಶತೀಯಸಿಯು ಶ್ಯಾವಾಶ್ವನಿಗೆ ಗೋವುಗಳೇ ಮೊದಲಾದ ವಸ್ತುಗಳನ್ನು ಕೊಟ್ಟು ಸತ್ಕರಿಸಿದ್ದಲ್ಲದೆ ಸಮಾಪದಲ್ಲಿಯೇ ವಾಸಿಸುತ್ತಿದ್ದ ತರಂತರಾಜನ ಸಹೋದರನಾದ ಪುರುಮಾಳ್ವನೆಂಬ ರಾಜನಿಂದಲೂ ಧನಾದಿಗಳನ್ನು ಕೊಡಿಸುವುದಕ್ಕಾಗಿ ಶ್ಯಾವಾಶ್ವನಿಗೆ ಪುರುಮಾಳ್ವನಿದ್ದ ಊರಿಗೆ ದಾರಿಯನ್ನು ತಾನೇ ತೋರಿಸಿದಳು ಮತ್ತು ಅಲ್ಲಿಗೆ ಹೋಗಿ ಸೇರಲು ಉತ್ತಮವಾದ ಕುದುರೆಗಳನ್ನು ಕೊಟ್ಟಳು. ಆ ಕುದುರೆಗಳು ಶ್ಯಾವಾಶ್ವಮುಷಿಯನ್ನು ಪುರುಮಾಳ್ವರಾಜನ ಬಳಿಗೆ ಒಯ್ಯುವು ಎಂಬ ವಿಷಯವು ಈ ಮಕ್ಕನಲ್ಲಿ ವಿಶದವಾಗಿ ವಿವರಿಸಲಾಗಿದೆ.



« ಸಂಹಿತಾಪಾಠಃ »

ಯೋ ಮೇ ಧೇನೂನಾಂ ಶತಂ ನೈದದತ್ತಿಯಥಾ ದದತ್ .

ತರಂತಇನ ಮಂಹನಾ ||೧೦||

|| ಪದಪಾಠಃ ||

ಯಃ | ಮೇ | ಧೇನೂನಾಂ | ಶತಂ | ನೈದತ್ ಅಶ್ವಃ | ಯಥಾ | ದದತ್ |
ತರಂತಃ ಇವ | ಮಂಹನಾ ||೧೦||

|| ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯಂ ||

ಇಯಂ ಪುರುಮೀಳ್ವಸ್ತುತಿಃ | ನೈದದಶ್ವಃ ಪುರುಮೀಳ್ವೋಽಪಿ ಯೋ ಮೇ ಮಹ್ಯಂ
ಧೇನೂನಾಂ ಶತಂ ಯಥಾ ಯೇನ ಪ್ರಕಾರೇಣ ದದತ್ ದತ್ತವಾನ್ | ತಥಾ ಮಂಹನಾ ಮಂಹನೀ-
ಯಾನಿ ಧನಾನ್ಯಪಿ ದದತ್ ತರಂತ ಇವ | ಸ ಯಥಾ ಧೇನುಶತಂ ಬಹುವಿಧಂ ಧನಂ ಚ ದತ್ತವಾನ್
ತದ್ವದ್ವೈದದಶ್ವಃ ಪುರುಮೀಳ್ವೋಽಪಿ ದದತ್ | ತಂ ಸ್ತುವ ಇತಿ ಶೇಷಃ ||

|| ಪ್ರತಿಪದಾರ್ಥ ||

ಯಃ—ಯಾವ | ನೈದದಶ್ವಃ—ವಿದದಶ್ವ ಪುತ್ರನಾದ ಪುರುಮೀಳ್ವನು | ಮೇ—ನನಗೆ | ತರಂತ ಇವ—
ತರಂತನು ದಾನಮಾಡಿದಂತೆ | ಯಥಾ—ಯಾವರೀತಿ | ಧೇನೂನಾಂ ಶತಂ—ಶತಸಂಖ್ಯಾಕವಾದ ಧೇನುಗಳನ್ನು |
ದದತ್—ಕೊಟ್ಟನೋ (ಹಾಗೆಯೇ) | ಮಂಹನಾ—ಅಮೌಲ್ಯವಾದ ಧನಗಳನ್ನು ಕೊಟ್ಟನು

|| ಭಾವಾರ್ಥ ||

ಶಶೀಯಸಿಯಿಂದ ದತ್ತವಾದ ಅಶ್ವಗಳ ಸಹಾಯದಿಂದ ನಾನು ಪುರುಮೀಳ್ವನನ್ನು ಸೇರಿದೊಡನೆಯೇ,
ಅವನೂ ಸಹ ತರಂತನು ನನಗೆ ದಾನಮಾಡಿದಂತೆ ಶತಸಂಖ್ಯಾಕವಾದ ಧೇನುಗಳನ್ನೂ ಅಮೌಲ್ಯವಾದ ಧನಗಳನ್ನೂ
ಕೊಟ್ಟನು.

English Translation

Who the sons of Vidadaswa, has given me a hundred (head) of cattle,
and, like Taranta, many precious gifts.

|| ವಿಶೇಷವಿಷಯಗಳು ||

ಈ ಋಕ್ಕಿನಲ್ಲಿಯೂ ಶ್ಯಾವಾಶ್ವಮುಷಿಯು ಪುರುಮೀಳ್ವನು ತನಗೆ ನೂರಾರು ಗೋವುಗಳನ್ನು ಕೊಟ್ಟನೆಂದು
ಅವನ ದಾನಪ್ರಶಂಸೆಮಾಡಿದ್ದಾನೆ. ಆದ್ದರಿಂದ ಈ ಋಕ್ಕಿಗೆ ಯಾ ತೇನೋಕ್ತಾ ಸಾ ದೇವತಾ ಎಂಬ ವಚನದಂತೆ
ಋಕ್ಕಿನಲ್ಲಿ ಪ್ರತಿಪಾದ್ಯವಾಗಿರುವ ವಿಷಯವೇ ಆ ಋಕ್ಕಿಗೆ ದೇವತೆಯು ಎಂದು ಹೇಳಿರುವ ಪ್ರಕಾರ ಪುರುಮೀಳ್ವನೇ
ದೇವತೆಯಾಗಬೇಕು. ಭಾಷ್ಯಕಾರರಾದ ಸಾಯಣರೂ ಸಹ ಈ ಋಕ್ಕಿನ ಭಾಷ್ಯದ ಪ್ರಾರಂಭವಾಕ್ಯದಲ್ಲಿ—ಇಯಂ
ಪುರುಮೀಳ್ವಸ್ತುತಿಃ | ಈ ಋಕ್ಕು ಪುರುಮೀಳ್ವನನ್ನು ಸ್ತುತಿಸುವುದಾಗಿದೆ ಎಂದು ಸ್ಪಷ್ಟವಾಗಿ ಹೇಳಿದಾರೆ. ಆದರೂ
ಸಹ ಅನುಕ್ರಮಣಿಕೆಯಲ್ಲಿ—ಯೋ ಮೇ ಧೇನೂನಾಮಿತ್ಯಸ್ಯಾ ನೈದದಶ್ವಸ್ತರಂತೋ ರಾಜಾ ದೇವತಾ | ಯೋ

ಮೇ ಧೇನೂನಾಂ ಎಂಬ ಈ ಸೂಕ್ತದ ಗಂನೇ ಮುಕ್ತಿಗೆ ವಿವದಶ್ವನ ಪುತ್ರನಾದ ತರಂತನೆಂಬ ಹೆಸರಿನ ರಾಜನು ದೇವತೆಯು ಎಂದು ಹೇಳಿರುವುದು. ಮುಕ್ತಿನಲ್ಲಿ ತರಂತನು ದಾನಮಾಡಿದಂತೆ ಎಂದು ಪ್ರಾಸಂಗಿಕವಾಗಿ ತರಂತ ಪ್ರಸ್ತಾಪವಿರುವುದೇ ಹೊರತು ಮುಕ್ತಿನಲ್ಲಿ ಮುಖ್ಯವಾಗಿ ಪ್ರತಿಪಾದಿತವಾಗಿರುವ ವಿಷಯವು ಪುರುಮಾಳ್ವನ ದಾನ ಪ್ರಶಂಸೆಯೇ ಆಗಿದೆ. ಆದ್ದರಿಂದ ಪುರುಮಾಳ್ವನೇ ಈ ಮುಕ್ತಿಗೆ ದೇವತೆಯೆಂದು ಹೇಳುವುದಕ್ಕೆ ಬದಲಾಗಿ ತರಂತನೇ ದೇವತೆಯೆಂದು ಹೇಳಿರುವುದು ಸರಿಯೇ ಎಂಬ ವಿಷಯದಲ್ಲಿ ಸಂಶಯಕ್ಕೆ ಅನಕಾಶವಿದೆ.



|| ಸಂಹಿತಾಪಾಠಃ ||

ಯ ಈಂ ವಹಂತ ಆಶುಭಿಃ ಪಿಬಂತೋ ಮದಿರಂ ಮಧು |

ಅತ್ರ ಶ್ರವಾಂಸಿ ದಧಿರೇ ||೧೧||

|| ಪದಪಾಠಃ ||

ಯೇ | ಈಂ | ವಹಂತೇ | ಆಶುಭಿಃ | ಪಿಬಂತಃ | ಮದಿರಂ | ಮಧು |

ಅತ್ರ | ಶ್ರವಾಂಸಿ | ದಧಿರೇ ||೧೧||

|| ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯಂ ||

ಇದಾನೀಂ ಮರುತ ಏವೈತ ಇತಿ ನಿಶ್ಚಿತ್ಯ ಜನಪ್ರಸಿದ್ಧೈರ್ಮಾರ್ಗಾತ್ಮೈಃ ಸ್ತೌತಿ | ಯೇ ಮರುತ ಈಮಿದಾನೀನಾಶುಭಿಃ ಶೀಘ್ರಗಾಮಿಭಿರಶ್ವೈರ್ವಹಂತೇ ಉಹ್ಯಂತೇ | ಕಿಂ ಕುರ್ವಂತಃ | ಮದಿರಂ ಮದಕರಂ ಮಧು ಸೋಮರಸಂ ಪಿಬಂತಃ | ಪಾರ್ಥೇಯತ್ವೇನ ಧೃತಂ ಸೋಮಮಿತ್ಯರ್ಥಃ | ತೇ ಮರುತೋಽತ್ರಾಸ್ತಿನೋದೇಶೇ ಶ್ರವಾಂಸಿ ಸ್ತುತಿಜನಿತಾನಿ ಯಶಾಂಸಿ ದಧಿರೇ | ಧಾರಯಂತಿ ||

|| ಪ್ರತಿಪಾದಾರ್ಥಃ ||

ಯೇ—ಯಾವ ಮರುತ್ತುಗಳು | ಈಂ—ಈಗ | ಆಶುಭಿಃ—ವೇಗಗಾಮಿಗಳಾದ ಅಶ್ವಗಳಿಂದ | ವಹಂತೇ—ವಹಿಸಲ್ಪಡುವರೋ (ಅವರು) | ಅತ್ರ—ಈ ಯಜ್ಞದಲ್ಲಿ | ಮದಿರಂ—ಮದಕಾರಕವಾದ | ಮಧು—ಸೋಮರಸವನ್ನು | ಪಿಬಂತಃ—ಪಾನಮಾಡುತ್ತಾ | ಶ್ರವಾಂಸಿ—ಸ್ತುತಿಜನಿತವಾದ ಪ್ರಶಂಸೆಯನ್ನು | ದಧಿರೇ—ಹೊಂದುತ್ತಾರೆ |

|| ಭಾವಾರ್ಥಃ ||

ಯಾವ ಮರುತ್ತುಗಳು ವೇಗಗಾಮಿಗಳಾದ ಅಶ್ವಗಳಿಂದ ವಹಿಸಲ್ಪಡುವರೋ ಅವರು ಈ ಯಜ್ಞದಲ್ಲಿ ಮದ ಕಾರಕವಾದ ಸೋಮರಸವನ್ನು ಪಾನಮಾಡುತ್ತಾ ಸ್ತುತಿಗಳಿಂದ ಪ್ರಶಂಸಿತರಾಗುತ್ತಾರೆ.

English Translation

Those (Maruts) who are brought hither by swift horses, drinking the inebriating juice, receive here glorification.

॥ ವಿಶೇಷವಿಷಯಗಳು ॥

ಇದುವರೆಗೂ ಶ್ಯಾವಾಶ್ವಮುಷಿಯು ಮುರುದ್ದೇವತೆಗಳನ್ನು, ತರಂತಮುಷಿಯಾದ ಶತೀಯಸೀ, ತರಂತ, ಪುರುಮಿಾಳು ಇವರನ್ನು ಪ್ರಶಂಸೆಮಾಡಿ ಮತ್ತೆ ಮುರುದ್ದೇವತೆಗಳನ್ನು ಈ ಮುಕ್ತಿನಲ್ಲಿಯೂ ಮುಂದಿನ ಐದು ಮುಕ್ತುಗಳಲ್ಲಿಯೂ ಸ್ತುತಿಸುವನು ಮುಕ್ತಿನ ಅರ್ಥವಿವರಣೆಯು ಸ್ಪಷ್ಟವಾಗಿಯೇ ಇದೆ.

ॐ

॥ ಸಂಹಿತಾಸಾರಃ ॥

ಯೇಷಾಂ ಶ್ರಿಯಾಧಿ ರೋದಸೀ ವಿಭ್ರಾಜಂತೇ ರಥೇಷು ।

ದಿವಿ ರುಕ್ಮ ಇವೋಪರಿ ॥ ೧೨ ॥

॥ ಪದಪಾಠಃ ॥

ಯೇಷಾಂ | ಶ್ರಿಯಾ | ಅಧಿ | ರೋದಸೀ ಇತಿ | ವಿಭ್ರಾಜಂತೇ | ರಥೇಷು | ಆ |

ದಿವಿ | ರುಕ್ಮಃ ಇವ | ಉಪರಿ || ೧೨

॥ ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯಂ ॥

ಯೇಷಾಂ ಮರುತಾಂ ಶ್ರಿಯಾ ಕಾಂತ್ಯಾ ರೋದಸೀ ದ್ಯಾವಾಪೃಥಿವ್ಯಾವಧಿ | ಅಧಿಸ್ತೀತೇ ಭವತ ಇತಿ ಶೇಷಃ | ಯಸ್ಯಾದೇತೇ ಮರುತೋ ರಥೇಷು ವಿಭ್ರಾಜಂತೇ ವಿಶೇಷೇಣ ದೀಪ್ಯಂತೇ | ಆ ಇತಿ ಚಾರ್ಥಃ | ತತ್ರ ದೃಷ್ಟಾಂತಃ | ಉಪಯುಕ್ತಪರಿಭೂತೇ ದಿವಿ ದ್ಯುಲೋಕೇ ರುಕ್ಮೋ ರೋಚಮಾನ ಆದಿತ್ಯ ಇವ | ಯದ್ವಾ | ಉಪರಿ ರಥಸ್ಯೋಪರೀತಿ ವಾ ಯೋಜ್ಯಂ ||

॥ ಪ್ರತಿಪದಾರ್ಥಃ ॥

ಯೇಷಾಂ—ಯಾವ ಮರುತ್ತುಗಳ | ಶ್ರಿಯಾ—ಕಾಂತಿಯಿಂದಲೇ | ರೋದಸೀ—ದ್ಯಾವಾ ಪೃಥಿವಿಗಳೆರಡೂ | ಅಧಿ—(ಆ ಕಾಂತಿಯನ್ನು) ಆಶ್ರಯಿಸಿ ನಿಂತಿವೆಯೇ | ಉಪರಿ—ಉನ್ನತಪ್ರದೇಶವಾದ | ದಿವಿ—ದ್ಯುಲೋಕದಲ್ಲಿ | ರುಕ್ಮಃ ಇವ—ಪ್ರಕಾಶಿಸುವ ಆದಿತ್ಯನಂತೆ | (ಯೇ—ಯಾವ ಮರುತ್ತುಗಳು) | ರಥೇಷು—ತಮ್ಮ ರಥಗಳಲ್ಲಿ | ವಿಭ್ರಾಜಂತೇ—ಪ್ರಕಾಶಿಸುತ್ತಾರೆಯೇ ಆ ಮರುತ್ತುಗಳು ಇಲ್ಲಿ ಪ್ರಶಂಸಿಸಲ್ಪಡುತ್ತಾರೆ.)

|| ಭಾವಾರ್ಥ ||

ಯಾವ ಮರುತ್ತುಗಳ ಕಾಂತಿಯನ್ನೇ ಆಶ್ರಯಿಸಿ ದ್ಯಾವಾಪೃಥ್ವಿಗಳೆರಡೂ ಸ್ಥಿತವಾಗಿವೆಯೋ, ಮತ್ತು ಉನ್ನತಪ್ರದೀಪವಾದ ದ್ಯುಲೋಕದಲ್ಲಿ ಪ್ರಕಾಶಿಸುವ ಆದಿತ್ಯನಂತೆ ಯಾವ ಮರುತ್ತುಗಳು ತಮ್ಮ ರಥಗಳಲ್ಲಿ ಪ್ರಕಾಶಿಸುತ್ತಾರೆಯೋ ಆ ಮರುತ್ತುಗಳು ಇಲ್ಲಿ ಪ್ರಕಾಶಿಸಲ್ಪಡುತ್ತಾರೆ.

English Translation

They by whose glory heaven and earth are surpassed . who shine splendid in their chariots like the radiant (sun) in the heaven above.

|| ವಿಶೇಷವಿಷಯಗಳು ||

ಈ ಮುಕ್ತಿಯಲ್ಲಿ ಮರುದ್ವೇವತೆಗಳ ಎರಡು ವಿಧ ಮಾಹಾತ್ಮೆಯ ವರ್ಣನೆ ಇದೆ. ಯೇಷಾಂ ಶ್ರಿಯಾ ರೋದಸೀ ಅಧಿ-ಮರುದ್ವೇವತೆಗಳ ಕಾಂತಿಯಿಂದ ಎಂದರೆ ಶಕ್ತಿಸಾಮರ್ಥ್ಯಗಳಿಂದ ದ್ಯಾವಾಪೃಥ್ವಿಗಳು ಆಶ್ರಯಿಸಿ ನಿಂತಿವೆ ಎಂದೂ ಉಪರಿ ದಿವಿ ರುಕ್ಮ ಇವ ರಥೇಷು ವಿಭ್ರಾಜಂತೇ-ಅಂತರಿಕ್ಷದ ಮೇಲಿರುವ ಸ್ವರ್ಗದಲ್ಲಿ ಪ್ರಕಾಶಿಸುತ್ತಿರುವ ಸೂರ್ಯನಂತೆ ರಥದಲ್ಲಿ ಕುಳಿತಿರುವ ಮರುತ್ತುಗಳು ಕಾಂತಿಯಿಂದ ಬೆಳಗುತ್ತಾರೆ ಎಂದೂ ಮರುದ್ವೇವತೆಗಳ ಗುಣವರ್ಣನೆ ಮಾಡಲಾಗಿದೆ

|| ಸಂಹಿತಾಪಾಠಃ ||

ಯುನಾ ಸ ಮಾರುತೋ ಗಣಸ್ತೇಷರಥೋ ಅನೇದ್ಯಃ |

ಶುಭಂಯಾವಾಪ್ರತಿಷ್ಠತಃ || ೧೩ ||

|| ಪದಪಾಠಃ ||

ಯುನಾ | ಸಃ | ಮಾರುತಃ | ಗಣಃ | ತೇಷರಥಃ | ಅನೇದ್ಯಃ |

ಶುಭಂಯಾವಾ | ಅಪ್ರತಿಷ್ಠತಃ || ೧೩ ||

|| ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯಂ ||

ಸ ಮಾರುತೋ ಗಣೋ ಯುನಾ ಸರ್ವತ್ರ ಮಿಶ್ರಯಿತಾ ನಿತ್ಯತರುಣೋ ವಾ ತೇಷರಥೋ ದೀಪ್ತರಥೋನೇದ್ಯೋನಿಂದ್ಯಃ ಶುಭಂಯಾವಾ ಶೋಭನಂ ಗಂತಾಪ್ರತಿಷ್ಠತೋಪ್ರತಿಗತೋಽಪ್ರತಿಶಬ್ದತೋ ವಾ | ಏವಂ ಮಹಾನುಭಾವೋ ಗಣೋ ದೀಪ್ಯತ ಇತಿ ||

|| ಪ್ರತಿಪದಾರ್ಥ ||

ಯುನಾ—ಸರ್ವದಾ ಸೇರಿಕೊಂಡಿರುವುದೂ | ಶ್ರೇಷ್ಠರಥಃ—ಪ್ರಕಾಶಮಾನವಾದ ರಥವುಳ್ಳದ್ದೂ | ಅನೇದ್ಯಃ—ನಿರ್ದುಷ್ಟವಾದುದೂ | ಶುಭಂಯಾನಾ—ಶ್ರೇಷ್ಠವಾದ ಗತಿಯುಳ್ಳದ್ದೂ | ಅಪ್ರತಿಷ್ಕುತಃ—ಅಪ್ರತಿ ಹತವಾದ ಶಬ್ದವುಳ್ಳದ್ದೂ ಆದ | ಸಃ ಮಾರುತೋ ಗಣಃ—ಅದೇ ಮರುದ್ಗಣವು (ಪ್ರಶಂಸಿತವಾಗುತ್ತದೆ).

|| ಭಾವಾರ್ಥ ||

ಎಡಬಿಡದೇ ಸರ್ವದಾ ಮಿಶ್ರಿತವಾಗಿರುವುದೂ, ಪ್ರಕಾಶಮಾನವಾದ ರಥವುಳ್ಳದ್ದೂ, ನಿರ್ದುಷ್ಟವಾದುದೂ ಶ್ರೇಷ್ಠವಾದ ಗತಿಯುಳ್ಳದ್ದೂ ಆದ ಅದೇ ಮರುದ್ಗಣವು ಪ್ರಶಂಸಿತವಾಗುತ್ತದೆ.

English Translation

That company of Maruts, ever young, riding in bright chariots, irreproachable, auspicious, motive unobstructed.

|| ವಿಶೇಷವಿಷಯಗಳು ||

ಯುನಾ—ಮಿಶ್ರಾಯಿತಾ ನಿತ್ಯತರುಣೋ ನಾ | ಯುನಾ ಎಂದರೆ ಮರುದ್ಗಣವೇತೆಗಳು ನಿತ್ಯತರುಣರು ಅಥವಾ ಅಂತರಕ್ಷದಲ್ಲಿ ಸಂಚರಿಸುವಾಗ ಎಲ್ಲರೂ ಒಟ್ಟಾಗಿ (ಒಟ್ಟಾಗಿ) ಸೇರಿ ಸಂಚರಿಸುತ್ತಾರೆ. ಆದ್ದರಿಂದ ಇವರನ್ನು ಯುನಾ ಎಂಬ ಶಬ್ದದಿಂದ ವರ್ಣಿಸಲಾಗಿದೆ. ಯುನಾ ಎಂಬ ಶಬ್ದವು ಏಕವಚನಾಂತ ಪದವಾಗಿ ಗಣಃ ಎಂಬ ಪದಕ್ಕೆ ವಿಶೇಷಣವಾಗಿದೆ. ಗಣ ಎಂದರೆ ಮರುದ್ಗಣ, ಮರುದ್ಗಣವೇತೆಗಳ ಸಮೂಹ ಅಥವಾ ಗುಂಪು. ಈ ಶಬ್ದವು ಏಕವಚನ ದಲ್ಲಿದ್ದರೂ ಸಮೂಹವೆಂಬರ್ಥವನ್ನು ಸೂಚಿಸುವುದರಿಂದ ಮರುದ್ಗಣವೇತೆಗಳೆಲ್ಲರನ್ನು ನಿರ್ದೇಶಿಸುವುದು

ಅಪ್ರತಿಷ್ಕುತಃ—ಈ ಶಬ್ದಕ್ಕೆ ಯಾಸ್ಯರು—

ಅಪ್ರತಿಷ್ಕುತೋಽಪ್ರತಿಷ್ಕುತೋಽಪ್ರತಿಷ್ಠಿತೋ ನಾ | ಅಸ್ಮಭ್ಯಮಪ್ರತಿಷ್ಕುತ ಇತ್ಯಸಿ ನಿಗಮೋ ಭವತಿ ||

(ನಿ. ೬-೧೬)

ಎಂದು ನಿರ್ವಚನವನ್ನು ಹೇಳಿದಾರೆ. ಎಂದರೆ ಈ ಶಬ್ದಕ್ಕೆ ಎದುರಿಸಲು ಸಾಧ್ಯವಲ್ಲದ, ತಡೆಯಲಸಾಧ್ಯವಾದ, ಅಸಾಧಾರಣವಾದ ಶಬ್ದವುಳ್ಳ ಇತ್ಯಾದ್ಯರ್ಥಗಳಿರುವವು. ಅಸ್ಮಭ್ಯಮಪ್ರತಿಷ್ಕುತಃ (ಮು. ಸಂ. ೧-೬-೬) ಎಂಬ ಶ್ರುತಿ ನಾಕ್ಯದ ಉದಾಹರಣೆಯೂ ಇರುವುದು ಎಂದು ಹೇಳಿದಾರೆ.

|| ಸಂಹಿತಾಪಾಠಃ ||

ಕೋ ವೇದ ನೂನಮೇಷಾಂ ಯತ್ರಾ ನುದಂತಿ ಧೂತಯಃ |

ಋತಜಾತಾ ಅರೇಪಸಃ || ೧೪ ||

||ಪದಪಾಠಃ ||

ಈ | ವೇದ | ನೂನಂ | ಏಷಾಂ | ಯತ್ರ | ಮದಂತಿ | ಧೂತಯಃ |

ಋತೃಜಾತಾಃ | ಅರೇಪಸಃ | ೧೪ ||

« ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯಂ »

ಏಷಾಂ ಮರುತಾಂ ಸ್ಥಾನಂ ಕೋ ವೇದ | ಕೋ ಜಾನಾತಿ | ನೂನಮಿದಾನೀಂ ಯತ್ರ ಸ್ಥಾನೇ ಧೂತಯಃ ಶತ್ರುಣಾಂ ಕಂಪಕಾ ಮದಂತಿ ಹೃಷ್ಯಂತಿ ಋತಜಾತಾ ಜಲಾರ್ಥಮುತ್ಪನ್ನಾ ಯಜ್ಞೇ ವಾ ಪ್ರಾದು ಭೂತಾ ಅರೇಪಸೋಽಪಾಸಾಃ ||

« ಶ್ರುತಿಪದಾರ್ಥ »

ಯತ್ರ—ಯಾವ ಸ್ಥಾನದಲ್ಲಿ | ಧೂತಯಃ—ಶತ್ರುಗಳನ್ನು ಭಯದಿಂದ ನಡಗಿಸುತ್ತಾ | ಮದಂತಿ—ತಾವು ಹರ್ಷಿತರಾಗಿದ್ದಾರೋ ಅಂತಹ | ಏಷಾಂ—ಈ ಮರುತ್ತುಗಳ ಸ್ಥಾನವನ್ನು | ನೂನಂ—ನಿಶ್ಚಯವಾಗಿಯೂ | ಕೋ ವೇದ—ಯಾವನು ತಿಳಿದಿದ್ದಾನೆ ? (ಇದೇ ಮರುತ್ತುಗಳು) | ಅರೇಪಸಃ—ಪಾಪರಹಿತರಾಗಿಯೂ | ಋತಜಾತಾಃ—ಜಲಾರ್ಥವಾಗಿ ಉತ್ಪನ್ನರಾದವರಾಗಿಯೂ ಇದ್ದಾರೆ.

« ಭಾವಾರ್ಥ »

ಯಾವ ಸ್ಥಾನದಲ್ಲಿ ಈ ಮರುತ್ತುಗಳು ಶತ್ರುಗಳನ್ನು ಭಯದಿಂದ ನಡಗಿಸುತ್ತಾ ತಾವು ಹರ್ಷಿತರಾಗಿದ್ದಾರೆಯೋ ಅಂತಹ ಈ ಮರುತ್ತುಗಳ ಸ್ಥಾನವನ್ನು ನಿಶ್ಚಯವಾಗಿಯೂ ಯಾವನು ತಿಳಿದಿದ್ದಾನೆ ? ಇದೇ ಮರುತ್ತುಗಳು ಪಾಪರಹಿತರಾಗಿಯೂ ಜಲಾರ್ಥವಾಗಿ ಉತ್ಪನ್ನರಾಗಿಯೂ ಇದ್ದಾರೆ

English Translation

Who knows of a certainty their (abode), where the intimidators (of their foes) rejoice? born for (the distribution of) water, exempt from defects.

« ವಿಶೇಷವಿಸಯಗಳು »

ಮರುದ್ವೇವತೆಗಳ ಮಹಿಮೆಯನ್ನು ಸಂಧಾರಣಜನರು ತಿಳಿಯಲು ಶಕ್ಯವಿಲ್ಲ. ಇವರು ಶತ್ರುಗಳನ್ನು ನಡಗಿಸುವವರಾದರೂ ತಾವು ಸದಾ ಹರ್ಷಿತರಾಗಿರುವರು ಇವರು ಪಾಪರಹಿತರು. ವೃಷ್ಟಿರೂಪವಾದ ಜಲಾರ್ಥವಾಗಿಯೇ ಇವರು ಉತ್ಪನ್ನರಾಗಿದ್ದಾರೆ. ಎಂದರೆ ಇವರ ಅನುಗ್ರಹದಿಂದಲೇ ಭೂಮಿಯಮೇಲೆ ವೃಷ್ಟಿಯೂ ಆದರಿಂದ ಸಸ್ಯಾಭಿವೃದ್ಧಿಯೂ ಉಂಟಾಗುತ್ತದೆ. ಇಂತಹ ಮರುದ್ವೇವತೆಗಳು ಯಾವಾಗಲೂ ಸಂಚರಿಸುವ

ಸ್ವಭಾವವುಳ್ಳವರು. ಇವರ ನಿಜವಾದ ಸ್ವಸ್ಥಾನವನ್ನು ಯಾವ ಮನುಷ್ಯನೂ ತಿಳಿದಿಲ್ಲ ಎಂದು ಮರುದ್ದೇವತೆಗಳ ಅಸಾಧಾರಣಗುಣಗಳನ್ನು ಮುಷಿಯು ಪ್ರಶಂಸೆ ಮಾಡಿದ್ದಾನೆ.



|| ಸಂಹಿತಾಪಾಠಃ ||

ಯೂಯಂ ಮರ್ತಂ ವಿಪಸ್ಯವಃ ಪ್ರಣೇತಾರ ಇತ್ಯಾ ಧಿಯಾ ।

ಶ್ರೋತಾರೋ ಯಾಮಹೂತಿಷು ॥ ೧೫ ॥

|| ಪದಪಾಠಃ ||

ಯೂಯಂ | ಮರ್ತಂ | ವಿಪಸ್ಯವಃ | ಪ್ರಣೇತಾರಃ | ಇತ್ಯಾ | ಧಿಯಾ |

ಶ್ರೋತಾರಃ | ಯಾಮಹೂತಿಷು ||೧೫||

|| ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯಂ ||

ಹೇ ವಿಪಸ್ಯವಃ ಸ್ತುತಿಕಾಮಾ ಮರುತೋ ಯೂಯಂ ಮರ್ತಂ ಮರಣಸ್ವಭಾವಂ ಯಜಮಾನಃ-
ಮಿಶ್ಠಾನಯಾ ಧಿಯೇದಾನೀಂ ಕೃತಪ್ರಕಾರಯಾನುಗ್ರಹಬುದ್ಧ್ಯಾ ಈದೃಶೇನ ಸ್ತುತಿಕರ್ಮಣಾ ವಾ
ನಿಮಿತ್ತೇನ ಪ್ರಣೇತಾರಃ ಪ್ರಕರ್ಷೇಣ ಪ್ರಾಪಯಿತಾರೋಽಭಿಮತಂ ಸ್ವರ್ಗಾದಿಕಂ | ಯಾಮಹೂತಿಷು |
ಯಾನೋ ಗಮನಂ | ತದರ್ಥಾ ಹೂತಯೋ ಯಸ್ತಿಸ್ತುತಿ ಯಾಮಹೂತಯೋ ಯಜ್ಞಾಃ | ತೇಷು
ಶ್ರೋತಾರ ಆಹ್ವಾನಾಸಾಂ ||

|| ಪ್ರತಿಪದಾರ್ಥಃ ||

ವಿಪಸ್ಯವಃ—ಸ್ತುತಿಗಳನ್ನು ಇಚ್ಛಿಸುವ ಎಲೈ ಮರುತ್ತುಗಳೇ | ಯೂಯಂ—ನೀವು | ಮರ್ತಂ—
ಯಜಮಾನನನ್ನು | ಇತ್ಯಾ—ಪ್ರಕೃತದಲ್ಲಿ ಪ್ರಕಾಶವಾಗಿರುವ | ಧಿಯಾ—ಅನುಗ್ರಹಬುದ್ಧಿಯಿಂದ |
ಪ್ರಣೇತಾರಃ—ಸ್ವರ್ಗಾದಿಗಳಿಗೆ ಒಯ್ಯುವವರಾಗಿದ್ದೀರಿ | ಯಾಮಹೂತಿಷು—ಯಜ್ಞಗಳಲ್ಲಿ | ಶ್ರೋತಾರಃ—
ಸ್ತುತಿಗಳನ್ನು ಕೇಳುವವರಾಗಿದ್ದೀರಿ.

|| ಭಾವಾರ್ಥಃ ||

ಸ್ತುತಿಗಳನ್ನು ಇಚ್ಛಿಸುವ ಎಲೈ ಮರುತ್ತುಗಳೇ, ನೀವು ಯಜಮಾನನನ್ನು ಪ್ರಕೃತದಲ್ಲಿ ಪ್ರಕಾಶವಾಗಿರುವ
ಅನುಗ್ರಹಬುದ್ಧಿಯಿಂದ ಸ್ವರ್ಗಾದಿಗಳಿಗೆ ಒಯ್ಯುವವರಾಗಿದ್ದೀರಿ. ಯಜ್ಞಾದಿಗಳಲ್ಲಿ ಸ್ತುತಿಗಳನ್ನು ಕೇಳುವವ
ರಾಗಿದ್ದೀರಿ.

English Translation

Desirous of praise, you are the guides (to happiness) of the man who propitiates (you) by this pious rite: you are bearers of invocations to the sacrifice

॥ ವಿಶೇಷವಿಷಯಗಳು ॥

ಇತ್ಯಾ ಧಿಯಾ-ಇದಾನೀಂ ಕೃತಪ್ರಕಾರಯಾನುಗ್ರಹಬುದ್ಧ್ಯಾ, ಈದೃಶೇನ ಸ್ತುತಿ ಕರ್ಮಣಾ ವಾ | ಈಗ ನೀವು ನಮ್ಮ ವಿಷಯದಲ್ಲಿ ತೋರಿಸುತ್ತಿರುವ ಅನುಗ್ರಹಬುದ್ಧಿಯಿಂದ ಅಥವಾ ಈಗ ನಾವು ಮಾಡುವ ಸ್ತುತಿರೂಪವಾದ ಕರ್ಮದಿಂದ ಎಂದು ಈ ಶಬ್ದಗಳಿಗೆ ಎರಡು ವಿಧ ಅರ್ಥವಿವರಣೆಮಾಡಿದ್ದಾರೆ

ಯಾನುಹೂತಿಷು-ಯಾನೋ ಗಮನಂ | ತದರ್ಥಾ ಹೂತಯೋ ಯಸ್ತಿಸ್ತುತಿ ಯಾನುಹೂತಯೋ ಯಾಜ್ಞಾಃ | ಯಾಮನೆಂದರೆ ಗಮನವು ಅತಂಹ ಗಮನವು ಯಾವಕರ್ಮವನ್ನುದ್ದೇಶಿಸಿರುವುದೋ ಅದಕ್ಕೆ ಯಾಮ ಹೂತಿಯೆಂದು ಹೆಸರು ದೇವತೆಗಳ ಗಮನವು ಯಜ್ಞಾರ್ಥವಾಗಿರುವುದರಿಂದ ಎಂದರೆ ದೇವತೆಗಳು ಯಜ್ಞಗಳಲ್ಲಿ ಆಹೂತರಾಗಿ ಅಲ್ಲಿಗೆ ಹೋಗುವುದರಿಂದ ಯಾನುಹೂತಿಷು ಎಂದರೆ ಯಜ್ಞಗಳಲ್ಲಿ ಎಂದು ಈ ಶಬ್ದದ ಅವಯವಾರ್ಥವಿವರಣೆಮಾಡಿದ್ದಾರೆ.

ಶ್ರೋತಾರಃ-ತೇಷು (ಯಜ್ಞೇಷು) ಶ್ರೋತಾರ ಆಹ್ವಾನಾನಾಂ | ಆ ಯಜ್ಞಗಳಲ್ಲಿ ಯಜಮಾನರು ಮಾಡುವ ಆಹ್ವಾನವನ್ನು (ಯಜ್ಞ ಭೂಮಿಗೆ ಬರಬೇಕೆಂದು ಕರೆಯುವುದನ್ನು) ಕೇಳುವವರಾದ್ದರಿಂದ ಶ್ರೋತಾರಃ ಎಂದು ಇಲ್ಲಿ ಹೇಳಿದೆ.



॥ ಸಂಹಿತಾಪಾಠಃ ॥

ತೇ ನೋ ವಸೂನಿ ಕಾಮ್ಯಾ ಪುರುಶ್ಚಂದ್ರಾ ರಿಶಾದಸಃ |

ಆ ಯಜ್ಞಯಾಸೋ ವವೃತ್ತನ || ೧೬ ||

॥ ಪದಪಾಠಃ ॥

ತೇ | ನಃ | ವಸೂನಿ | ಕಾಮ್ಯಾ | ಪುರುಶ್ಚಂದ್ರಾಃ | ರಿಶಾದಸಃ |

ಆ | ಯಜ್ಞಯಾಸಃ | ವವೃತ್ತನ || ೧೬ ||

॥ ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯಂ ॥

ಹೇ ರಿಶಾದಸೋ ಹಿಂಸಕಾನಾಂ ಶತ್ರುಣಾಮುತ್ಪಾರೋ ಹೇ ಯಜ್ಞಯಾಸೋ ಯಜ್ಞಾರ್ಥಾಃ ಪುರುಶ್ಚಂದ್ರಾಃ ಪ್ರಭೂತಾಹ್ಲಾದಕಧನಾಸ್ತೇ ಯೂಯಂ ನೋಽಸ್ಮದ್ಭೃಂ ವಸೂನಿ ನಿವಾಸಯೋಗ್ಯಾನಿ

ಧನಾನಿ ಕಾಮ್ಯಾ ಸ್ಪೃಹಣೀಯಾನ್ಯಾ ವನ್ವತ್ತನ | ಅವರ್ತಯಥೇತ್ಯರ್ಥಃ | ಮರುತಾಂ ದಾನಪ್ರಶಂ-
ಸಾಯಾ ಅಪೇಕ್ಷಿತತ್ವಾನ್ನ ಪ್ರಾರ್ಥನೋಚಿತಾ ||

|| ಪ್ರತಿಪದಾರ್ಥ ||

ರಿಶಾದಸಃ—ಶತ್ರುಹಿಂಸಕರೂ | ಯಜ್ಞಾ ಯಾಸಃ—ಯಜ್ಞಾರ್ಹರೂ | ಪುರುಕ್ಷಂದ್ರಾಃ—
ಅಹ್ವಾದಕರವಾದ ಧನವುಳ್ಳವರೂ ಅದ ಎಲೈ ಮರುತ್ತುಗಳೇ | ತೇ—ನೀವು | ನಃ—ನಮಗೆ | ಕಾಮ್ಯಾ—ನಮ್ಮಿಂದ
ಅಪೇಕ್ಷಿತವಾದವೂ | ನಸೂನಿ—ನಿವಾಸಯೋಗ್ಯವೂ ಅದ ಧನಗಳನ್ನು | ಆ ವನ್ವತ್ತನ—ಒದಗಿಸಿಕೊಡಿ.

|| ಭಾವಾರ್ಥ ||

ಶತ್ರುಹಿಂಸಕರೂ ಯಜ್ಞಾರ್ಹರೂ ಅಹ್ವಾದಕರವಾದ ಧನವುಳ್ಳವರೂ ಅದ ಎಲೈ ಮರುತ್ತುಗಳೇ, ನೀವು
ನಮಗೆ ನಮ್ಮಿಂದ ಅಪೇಕ್ಷಿತವಾದವೂ, ನಿವಾಸಯೋಗ್ಯವೂ ಅದ ಧನಗಳನ್ನು ಒದಗಿಸಿ ಕೊಡಿ.

English Translation

You, are destroyers of the malevolent, abounding in wealth and
entitled to adoration, bestow upon us desirable riches.

|| ವಿಶೇಷವಿಷಯಗಳು ||

ಮರುದ್ವೇವತೆಗಳನ್ನು ಸ್ತುತಿಸುವ ಋಕ್ಕುಗಳಲ್ಲಿ ಕೊನೆಯದಾದ ಈ ಋಕ್ಕಿನಲ್ಲಿ ನಾವು ಅಪೇಕ್ಷಿಸುವ
ಧನಾದಿಗಳನ್ನು ಕೊಡಬೇಕೆಂದು ಋಷಿಯು ಪ್ರಾರ್ಥಿಸಿದ್ದಾನೆ. ಅರ್ಥವು ಸ್ಪಷ್ಟವಾಗಿರುವುದರಿಂದ ವಿವರಣೆಯು
ಅವಶ್ಯಕವಿಲ್ಲ.



|| ಸಂಹಿತಾಪಾಠಃ ||

ಏತಂ ಮೇ ಸ್ತೋಮುನೂಮ್ಯೇ ದಾಭ್ಯಾಯ ಪರಾ ವಹ |

ಗಿರೋ ದೇವಿ ರಥೀರಿವ || ೧೭ ||

|| ಪದಪಾಠಃ ||

ಏತಂ | ಮೇ | ಸ್ತೋಮುಂ | ಊಮ್ಯೇ | ದಾಭ್ಯಾಯ | ಪರಾ | ವಹ |

ಗಿರಃ | ದೇವಿ | ರಥೀರಿವ || ೧೭ ||

|| ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯಂ ||

ಸಂಪನ್ನಋಷಿಭಾವಸ್ಯ ಶ್ಯಾವಾಶ್ವಸ್ಯಾರ್ಚನಾಸಃ | ರಥವೀತಿಸುತಾಯಾಕ್ಯ ವಿವಾಹಂ
ಶೌನಕೋಽಬ್ರವೀತ್ || ಕಥಂ | ಮರುತ್ಸು ತು ಪ್ರಯಾತೇವ್ಯ ಶ್ಯಾವಾಶ್ವಃ ಸುನುಹಾಯಶಾಃ | ಪ್ರಾಢು-
ಭೂತಾರ್ಷಮಾತ್ಮಾನಂ ಜ್ಞಾತ್ವಾ ತ್ರಿಕುಲನಂದನಃ | ರಥವೀತೇರ್ದುಹಿತರಮಗಚ್ಛನ್ನಸಾ ತದಾ | ಸ
ಸತ್ಯಮೃಷಿಮಾತ್ಮಾನಂ ಪ್ರವಕ್ಷ್ಯನ್ಮಥವೀತಯೇ || ಏತಂ ಮೇ ಸ್ತೋಮಮಿತ್ಯಾಭ್ಯಾಂ ದೌತೇ ರಾತ್ರಿಂ
ನೈವೇದಯತ್ | ಋಷೇರ್ನಿಯೋಗಮಾಜ್ಞಾಯ ದೇವ್ಯಾ ರಾತ್ರಾ ಪ್ರಚೋದಿತಃ || ಆದಾಯ
ಕನ್ಯಕಾಂ ದಾತುಮುಪೇಯಾರ್ಚನಾಸಂ | ಸಾದೌ ತಸ್ಮೋಪಸಂಗೃಹ್ಯ ಸ್ಥಿತ್ವಾ ಪ್ರಹ್ಲಃ ಕೃತಾಂ
ಜಲಿಃ || ರಥವೀತಿರಥಂ ದಾರ್ಭ್ಯ ಇತಿ ನಾಮ ಶಶಂಸ ಸಃ | ಮಾಯಾ ಸಂಯೋಗಮಿಚ್ಛಂತಂ ತ್ವಾಂ
ಪ್ರತ್ಯಾಚ್ಛೇದಿ ಯತ್ಪುರಾ || ತತ್ತ್ವಮಸ್ವ ನಮಸ್ತೇಸ್ತು ಮೇ ಮಾ ಸ್ಮ ಭಗವನ್ ಕೃಧಃ || ಋಷೇಃ
ಪುತ್ರಃ ಸ್ವಯಮೃಷಿಃ ಪಿತಾಸಿ ಭಗವಾನ್ಮವೇಃ | ಹಂತ ಪ್ರತಿಗೃಹಾಣೇವಾಂ ಸ್ತುಷಾಮಿತ್ಯೇನ-
ಮಬ್ರವೀತ್ || ತಸ್ಮೈ ದದಾವಶ್ವಶತಂ ಸ ರಾಜಾ ಸ್ವಲಂಕೃತಾಂ ಚಾಪಿ ಸುತಾಂ ಸ್ತುಷಾರ್ಥಂ | ವಿನಾಹ-
ಕಾಲೇಽಪಿ ದದೌ ನರೇಂದ್ರಃ ಶತಂ ಹಯಾನಾಂ ದುಹಿತುಃ ಸಹಸ್ರಂ || ಗವಾಂ ಸಹಸ್ರಂ ವಸು ಚ.
ಪ್ರಭೂತಂ ತಪ್ತಂ ತಪೋಂತೇಽಥ ವನಂ ಜಗಾಮೇತಿ || ಹೇ ಉರ್ಮೇ ರಾತ್ರಿ ದೇವಿ | ಉರ್ಮೇತಿ
ರಾತ್ರಿನಾಮ | ಮೇ ಮದೀಯಮೇತಂ ಸ್ತೋಮಂ ಮರುದ್ಭ್ಯಃ ಕೃತಂ ಸ್ತೋತ್ರಮಹಂ ಮಂತ್ರದೃಕ್
ಭೂತ್ವಾ ಮರುತಃ ಸ್ತುತವಾನ್ವೀತೇವಂ ದಾರ್ಭ್ಯಾಯ ಶ್ಯಾವಾಶ್ವಾಯ ಪರಾ ಪರಾಜ್ಞಿಖೀ ದಾರ್ಭ್ಯಾಭಿ-
ಮುಖೀ ಸತೀ ವಹ | ಪ್ರಾಪಯೇತ್ಯರ್ಥಃ | ತದೇವಾದಾರ್ಥಮುಚ್ಯತೇ | ಹೇ ರಾತ್ರಿ ದೇವಿ ಗಿರಃ
ಸ್ತುತೀರ್ಮರುದ್ವಿಷಯಾಃ ಪರಾ ವಹ ರಥೀರಿವ | ರಥೀ ಯಥಾ ರಥೇಽಭಿಪ್ರೇತಂ ವಸು ಸ್ಥಾಪಯಿತ್ವಾಭಿ-
ಮತಂ ದೇಶಂ ಪ್ರಾಪಯತಿ ತದ್ವತ್ ||

|| ಪ್ರತಿಪದಾರ್ಥ ||

ಉರ್ಮೇ—ಎಲೈ ರಾತ್ರಿದೇವಿಯೇ | ಮೇ—ನನ್ನಿಂದ ನಿರ್ಮಿತವಾದ ಏತಂ ಸ್ತೋಮಂ—ಈ
ಸ್ತುತಿಯನ್ನು | ಪರಾ—ನನಗೆ ಪರಾಜ್ಞಿಖೀಯೋ | ದಾರ್ಭ್ಯಾಯ—ದಾರ್ಭ್ಯನಿಗೆ ಅಭಿಮುಖೀಯೋ
ಇದ್ದು | ವಹ—ಅಲ್ಲಿಗೆ ಸೇರಿಸು | ದೇವಿ—ಎಲೈ ದೇವಿಯೇ | ರಥೀಃ ಇವ—ರಥದ ಯಜಮಾನನು ಭಾರವಾದ
ಪದಾರ್ಥಗಳನ್ನು ರಥದಲ್ಲಿ ಹೊತ್ತುಕೊಂಡು ಹೋಗುವಂತೆ | ಗಿರಃ—ನನ್ನ ಸ್ತುತಿಗಳನ್ನು ನೀನು ವಹಿಸಿಕೊಂಡು ಹೋಗು.

|| ಭಾವಾರ್ಥ ||

ಎಲೈ ರಾತ್ರಿದೇವಿಯೇ, ನನ್ನಿಂದ ನಿರ್ಮಿತವಾದ ಈ ಸ್ತುತಿಯನ್ನು ನನಗೆ ಪರಾಜ್ಞಿಖೀಯೋ,
ದಾರ್ಭ್ಯನಿಗೆ ಅಭಿಮುಖೀಯೋ ಇದ್ದು ಅವನಲ್ಲಿಗೆ ಸೇರಿಸು. ಎಲೈ ದೇವಿಯೇ, ರಥದ ಯಜಮಾನನು ಭಾರವಾದ
ಪದಾರ್ಥಗಳನ್ನು ರಥದಲ್ಲಿ ಹೊತ್ತುಕೊಂಡು ಹೋಗುವಂತೆ, ನನ್ನ ಸ್ತುತಿಗಳನ್ನು ನೀನು ವಹಿಸಿಕೊಂಡು ಹೋಗು.

English Translation

Bear to Darbhya, oh night, turning away (from me to him), this my eulogy (of the Maruts) : convey my praises, goddess, as charioteer (conveys the contents of his vehicle to their destination.

|| ವಿಶೇಷವಿಷಯಗಳು ||

ಇದುವರೆಗೂ ಎಂದರೆ ಈ ಮಂಡಲದ ೫೨ ನೆಯ ಸೂಕ್ತದಿಂದ ೬೨ ನೆಯ ಸೂಕ್ತಗಳವರೆಗೆ ಇರುವ ೧೧ ಸೂಕ್ತಗಳಿಂದ ಶ್ಯಾವಾಶ್ವನು ಮರುದ್ದೇವತೆಗಳನ್ನು ಸ್ತುತಿಸಿ ಆ ದೇವತೆಗಳ ಅನುಗ್ರಹದಿಂದ ಮುಷಿತ್ತವನ್ನು ಪಡೆದನು ಮತ್ತು ರಥವೀತಿರಾಜನೂ ಸಹ ತನ್ನ ಪುತ್ರಿಯನ್ನು ಈ ಶ್ಯಾವಾಶ್ವಮುಷಿಗೆ ಕೊಟ್ಟು ವಿವಾಹಮಾಡಿದನು. ಈ ವಿಷಯವನ್ನು ಶೌನಕಮಹರ್ಷಿಯು ಈ ರೀತಿ ವಿವರಿಸಿರುವರೆಂದು ಭಾಷ್ಯಕಾರರು ಹೇಳಿರುವರು—

ಸಂಪನ್ನಯುಷಿಭಾವಸ್ಯ ಶ್ಯಾವಶ್ವಸ್ಯಾರ್ಚನಾನಸಃ |

ರಥವೀತಿಸುತಾಯಾಶ್ವ ವಿವಾಹಂ ಶೌನಕೋಽಬ್ರವೀತ್ ||

ಕಥಂ ?

ಮರುತ್ಸು ತು ಪ್ರಯಾತೇಷು ಶ್ಯಾವಾಶ್ವಃ ಸುಮಹಾಯಶಾಃ |

ಪ್ರಾದುರ್ಭೂತಾರ್ಷಮಾತ್ಮಾನಂ ಜ್ಞಾತ್ವಾ ತ್ರಿಕುಲನಂದನಃ ||

ರಥವೀತೇರ್ದುರಿತರನುಗಚ್ಛನ್ನನಾ ತದಾ |

ಸ ಸತ್ಯವ್ಯುಷಿಮಾತ್ಮಾನಂ ಪ್ರವಕ್ಷ್ಯನ್ರಥವೀತಯೇ ||

ಏತಂ ಮೇ ಸ್ತೋಮಮಿತ್ಯಾಭ್ಯಾಂ ದಾತೇ ರಾತ್ರೀ ನೃನೇದಯತ್ |

ಋಷೇರ್ನಿಯೋಗಮಾಜ್ಞಾಯ ದೇನ್ಯಾ ರಾತ್ರಾ ಪ್ರಚೋದಿತಃ ||

ಆದಾಯ ಕನ್ಯಕಾಂ ದಾತುಮುಪೇಯಾಯಾರ್ಚನಾನಸಂ |

ಪಾದೌ ತಸ್ಯೋಪಸಂಗೃಹ್ಯ ಸ್ಥಿತ್ವಾ ಪ್ರತ್ಯಃ ಕೃತಾಂಜಲಿಃ ||

ರಥವೀತಿರಹಂ ದಾರ್ಭ್ಯ ಇತಿ ನಾಮ ಶತಂ ಸಃ |

ಮಯಾ ಸಂಯೋಗಮಿಚ್ಛಂತಂ ತ್ವಾಂ ಪ್ರತ್ಯಾಚಿಕ್ಷಿ ಯತ್ಪುರಾ ||

ತತ್ಪ್ಲುಮಸ್ತ ನಮಸ್ತೇಽಸ್ಮಿ ಮೇ ಮಾ ಸ್ತು ಭಗವನ್ ಕೃಧಃ |

ಋಷೇಃ ಪುತ್ರಃ ಸ್ವಯಮ್ವುಷಿಃ ಪಿತಾಪಿ ಭಗವಾನ್ಯಜೇಃ |

ದಂತ ಪ್ರತಿಗೃಹಾಣೇನಾಂ ಸ್ತುಷಾಮಿತ್ಯೇನಮಬ್ರವೀತ್ ||

ತಸ್ಮೈ ದದಾವಶ್ವಶತಂ ಸ ರಾಜಾ

ಸ್ವಲಿಂಕೃತಾಂ ಚಾಪಿ ಸುತಾಂ ಸ್ತುಷಾರ್ಥಂ |

ವಿವಾಹಕಾಲೇಽಪಿ ದದೌ ಸರೇಂದ್ರಃ

ಶತಂ ಹಯಾನಾಂ ದುಹಿತುಃ ಸಹಸ್ರಂ ||

ಗವಾಂ ಸಹಸ್ರಂ ನಸು ಚ ಪ್ರಭೂತಂ

ತಪ್ತಂ ತಪೋಽನ್ವೇಷ್ಯ ವನಂ ಜಗಾಮ || ಇತಿ |

ಮರುದ್ದೇವತೆಗಳನ್ನು ಸ್ತುತಿಸಿ ಬುಷಿಪದವಿಯನ್ನು ಪಡೆದ ಅರ್ಚನಾನಸನೇಬ ಬುಷಿಯ ಪುತ್ರನಾದ ಶ್ಯಾವಾಶ್ವನು ರಥವೀರಾರಾಜನ ಮಗಳನ್ನು ಮದುವೆಯಾದ ವೃತ್ತಾಂತವನ್ನು ಶೌನಕಮಹರ್ಷಿಯು ಈ ರೀತಿ ಹೇಳಿರುವನು—

ಶ್ಯಾವಾಶ್ವನು ಮರುದ್ದೇವತೆಗಳನ್ನು ಹಿಂದೆ ಹೇಳಿದಂತೆ ೧೧ ಸೂಕ್ತಗಳಿಂದ ಸ್ತುತಿಸಿದ ಬಳಿಕ ಅವರು ಶ್ಯಾವಾಶ್ವನಿಗೆ ಅನುಗ್ರಹಮಾಡಿ ತಮ್ಮ ಸ್ಥಳಕ್ಕೆ ಹೊರಟುಹೋದರು. ಇತ್ತ ಶ್ಯಾವಾಶ್ವನು ತಾನು ಬುಷಿಯಾದನೆಂದೂ ತನ್ನಿಂದ ಮೂರು ಕುಲಗಳೂ ಪವಿತ್ರವಾದವೆಂದೂ ತಿಳಿದು ಸಂತೋಷಪಟ್ಟು ಹಿಂದೆ ತಾನು ಮೋಹಿಸಿದ್ದ ರಥವೀರಾರಾಜನ ಪುತ್ರಿಯನ್ನು ಮನಸ್ಸಿನಲ್ಲಿಯೇ ನೆನೆನೆದ್ದು ಚಿಂತಿಸುತ್ತಿದ್ದನು. ಅನಂತರ ಆ ಶ್ಯಾವಾಶ್ವಬುಷಿಯು ರಥವೀರಾರಾಜನ ಬಳಿಗೆ ರಾತ್ರಿದೀವಿಯನ್ನು ದೂತಕಾರ್ಯಕ್ಕಾಗಿ ಕಳುಹಿಸಲು ಆಲೋಚಿಸಿ, ತಾನು ಈಗ ಮರುದ್ದೇವತೆಗಳ ಅನುಗ್ರಹದಿಂದ ನಿಜವಾಗಿಯೂ ಬುಷಿಪದವಿಯನ್ನು ಪಡೆದಿರುವನೆಂಬ ಅಂಶವನ್ನು ಆ ರಾಜನಿಗೆ ತಿಳುಹಿಸಬೇಕೆಂದು ರಾತ್ರಿ ದೇವತೆಯನ್ನು ಪ್ರಾರ್ಥಿಸಿದನು ಈ ವಿಷಯವು ಏತಂ ಮೇ ಸ್ತೋಮಂ ಎಂದು ಮೊದಲಾಗುವ ಎರಡು ಬುಕ್ಕಗಳಲ್ಲಿ (ಈ ಸೂಕ್ತದ ೧೭ ಮತ್ತು ೧೮ ನೆಯ ಬುಕ್ಕಗಳು) ವಿವೃತವಾಗಿದೆ. ರಾತ್ರಿದೇವತೆಯು ಶ್ಯಾವಾಶ್ವ ಬುಷಿಯ ಮಾತಿಗೆ ಸಮ್ಯಕ್ತಿಸಿ ಅವನ ನಿಯೋಗವನ್ನು ರಥವೀರಾರಾಜನಿಗೆ ತಿಳಿಸಲು, ಆ ರಾಜನು ತನ್ನ ಪುತ್ರಿಯನ್ನು ತನ್ನ ಜತೆಯಲ್ಲಿ ಕರೆದುಕೊಂಡು ಶ್ಯಾವಾಶ್ವನು ತಂದೆಯಾದ ಅರ್ಚನಾನಸಬುಷಿಯ ಸಮೀಪಕ್ಕೆ ಬಂದು ಅವನ ಪಾದಗಳನ್ನು ಹಿಡಿದುಕೊಂಡು ನಮಸ್ಕರಿಸಿ, ಕೈಮುಗಿದುಕೊಂಡು ನಮ್ರಭಾವದಿಂದ—ಎಲೈ ಅರ್ಚನಾನಸಬುಷಿಯೇ, ನಾನು ದಾಭ್ಯವಂಶದವನಾದ ರಥವೀತಿ ಎಂಬ ಹೆಸರಿನ ರಾಜನು ಇಗೋ ಈಗ ನಿನ್ನನ್ನು ನಮಸ್ಕರಿಸುವೆನು. ಹಿಂದೆ ಎಂದರೆ ನಾನು ಮಾಡಿದ ಯಜ್ಞಕಾಲದಲ್ಲಿ, ನೀನು ನನ್ನ ಮನೆತನದೊಡನೆ ಬಾಂಧವ್ಯವನ್ನು ಬೆಳೆಸಲಿಚ್ಛಿಸಿ ನನ್ನ ಮಗಳನ್ನು ನಿನ್ನ ಪುತ್ರನಿಗೆ ಕೊಡಬೇಕೆಂದು ಕೇಳಿದಾಗ ನಾನು ಅದು ಸಾಧ್ಯವಿಲ್ಲವೆಂದು ನಿನ್ನ ಮಾತನ್ನು ತಿರಸ್ಕರಿಸಿವೆ ನಷ್ಟೆ. ಅದನ್ನು ಈಗ ಕ್ಷಮಿಸು, ನನ್ನ ಮೇಲೆ ಕೋಪಮಾಡಬೇಡ ಇಗೋ ನಿನಗೆ ಮತ್ತೆ ನಮಸ್ಕರಿಸುವೆನು. ನೀನು ಬುಷಿವಂಶದಲ್ಲಿ ಹುಟ್ಟಿದ ಬುಷಿಪುತ್ರನು ಎಂದರೆ ನಿನ್ನ ತಂದೆಯೂ ಬುಷಿಯು, ನೀನೂ ಬುಷಿಯು, ಮತ್ತು (ಹೊಸದಾಗಿ) ಬುಷಿಯಾಗಿರುವ ಶ್ಯಾವಾಶ್ವಬುಷಿಗೆ ತಂದೆಯಾಗಿರುವೆ. ಎಂದರೆ ನಿನ್ನ ಪುತ್ರನೂ ಬುಷಿಯು ಆದ್ದರಿಂದ ಹಿಂದೆ ನಾನು ಮಾಡಿದ ತಪ್ಪನ್ನು ಕ್ಷಮಿಸಿ ಈ ನನ್ನ ಪುತ್ರಿಯನ್ನು ನಿನ್ನ ಸೊಸೆಯನ್ನಾಗಿ ಪರಿಗ್ರಹಿಸು ಎಂದು ಪ್ರಾರ್ಥಿಸಿ ಆ ಬುಷಿಗೆ ನೂರು ಅಶ್ವಗಳನ್ನೂ ಕೊಟ್ಟು ಸಮಾಧಾನಪಡಿಸಿ ದಿವ್ಯಾಲಂಕಾರ ಭೂಷಿತಳಾದ ತನ್ನ ಮಗಳನ್ನು ಆ ಬುಷಿಗೆ ಸೊಸೆಯಂತೆ ಪರಿಗ್ರಹಿಸಬೇಕೆಂದು ಕೊಟ್ಟನು ಎಂದರೆ ಅರ್ಚನಾನಸ ಬುಷಿಯ ಪುತ್ರನಾದ ಶ್ಯಾವಾಶ್ವ ಬುಷಿಗೆ ತನ್ನ ಮಗಳನ್ನು ಧಾರೆಯೆರೆದುಕೊಟ್ಟನು. ವಿವಾಹಕಾಲದಲ್ಲಿಯೂ ಸಹ ರಾಜನು ತನ್ನ ಮಗಳಿಗೆ ಬಳುವಳಿಯಾಗಿ ಅಶ್ವಗಳನ್ನೂ, ಗೋವುಗಳನ್ನೂ ನೂರುಗಟ್ಟಲೆಯಾಗಿಯೂ ಕೊಟ್ಟನು. ಆದರೆ ಜತೆಗೆ ಬಹಳವಾದ ಧನಾದಿಗಳನ್ನೂ ಕೊಟ್ಟನು. ಅನಂತರ ಆ ರಾಜನು ಕೃತಕೃತ್ಯನಾಗಿ ತಪಸ್ಸನ್ನಾಚರಿಸಲು ವನಕ್ಕೆ ಹೊರಟುಹೋದನು ಎಂಬ ವೃತ್ತಾಂತವನ್ನು ಶೌನಕಮಹರ್ಷಿಯು ವರ್ಣಿಸಿರುವುದನ್ನು ಇಲ್ಲಿ ಪ್ರಸ್ತಾಪಿಸಲಾಗಿದೆ.

ಊರ್ಯೋ ಮೇ ಏತಂ ಸ್ತೋಮಂ ಪರಾ ದಾಭ್ಯಾಯ ವಹ-ಹೇ ರಾತ್ರಿ ದೇವಿ ಮರುದ್ಭೃಃ ಕೃತಂ ಸ್ತೋತ್ರಮಹಂ ಮಂತ್ರದೌತ್ ಭೂತ್ವಾ ಮರುತಃ ಸ್ತುತವಾನಿತ್ಯೇವಂ ದಾಭ್ಯಾಯಾಭಿಮುಖೇ,

ಶ್ಯಾವಾಶ್ವಯ ಪರಾಜ್ಞುಖೀ ಸತೀ ವತಃ | ಶ್ಯಾವಾಶ್ವಮುಷಿಯು ಮರುದ್ದೇವತೆಗಳನ್ನು ಸ್ತುತಿಸಿ ಮುಷಿಪದವಿಯನ್ನು ಪಡೆದನೆಂದು ಹಿಂದೆ ಹೇಳಿದೆಯಷ್ಟೆ. ಹಿಂದೆ ರಥವೀತಿರಾಜನಿಗೂ ತನ್ನ ತಂದೆಯಾದ ಅರ್ಚನಾನಸಮುಷಿಗೂ ಯಜ್ಞಕಾಲದಲ್ಲಿ ಕನ್ಯಾರ್ಥವಾಗಿ ನಡೆದ ಸಂಭಾಷಣೆಯಲ್ಲಿ ಅರ್ಚನಾನಸನ ಪ್ರಾರ್ಥನೆಗೆ ಪ್ರತ್ಯುತ್ತರವಾಗಿ ರಥವೀತಿರಾಜನು-ನಿನ್ನ ಪುತ್ರನಾದ ಶ್ಯಾವಾಶ್ವನಿಗೆ ನನ್ನ ಪುತ್ರಿಯನ್ನು ಕೊಡಬೇಕೆಂದು ಕೇಳುತ್ತಿರುವೆ ಆದರೆ ನಿನ್ನ ಪುತ್ರನು ಸೂಕ್ತದ್ರಷ್ಟೃವಾದ ಮುಷಿಯಲ್ಲ, ನಮ್ಮ ವಂಶದಲ್ಲಿ ಮುಷಿಯಲ್ಲದವರಿಗೆ ಕನ್ಯಾದಾನಮಾಡುವ ಪದ್ಧತಿ ಇಲ್ಲ ಆದ್ದರಿಂದ ಶ್ಯಾವಾಶ್ವನಿಗೆ ನನ್ನ ಪುತ್ರಿಯನ್ನು ವಿವಾಹಮಾಡಿಕೊಡಲು ಸಾಧ್ಯವಿಲ್ಲವೆಂದು ಹೇಳಿದ್ದನ್ನು ಮನಸ್ಸಿನಲ್ಲಿಂಟಿ ಚಿಂತಿಸುತ್ತಿದ್ದ ಶ್ಯಾವಾಶ್ವನು ಈಗ ತಾನು ಮುಷಿಯಾಗಿರುವುದರಿಂದ ಈ ವಿಷಯವನ್ನು ರಥವೀತಿರಾಜನಿಗೆ ತಿಳಿಸಿ ಅವನು ಹಿಂದೆ ತಿಳಿಸಿದ ಅಡ್ಡಿಆತಂಕಗಳು ಈಗ ನಿವಾರಣೆಯಾಗಿರುವುದರಿಂದ ತನ್ನ ಮಗಳನ್ನು ಕೊಡಬೇಕೆಂದು ತಿಳಿಸುವುದಕ್ಕೆ ರಾತ್ರಿದೇವಿಯನ್ನೇ ದೂತಕಾರ್ಯಮಾಡಿ ತನ್ನ ವಿವಾಹಕಾರ್ಯಕ್ಕೆ ಸಹಾಯಮೊಡಬೇಕೆಂದ, ಪ್ರಾರ್ಥಿಸಿದನು. ರಾತ್ರಿಯು ಇವನ ಪ್ರಾರ್ಥನೆಯನ್ನು ನೆರವೇರಿಸುವನೆಂದು ಸಮ್ಮತಿಸಿದಮೇಲೆ ಆ ದೇವತೆಯೊಡನೆ ರಥವೀತಿರಾಜನಿಗೆ ಈರಿತಿ ಹೇಳಿಕಳುಹಿಸಿದನು-ನಾನು ಈಗ ಮರುದ್ದೇವತೆಗಳನ್ನು ಸೂಕ್ತ ಮಂತ್ರಗಳಿಂದ ಸ್ತುತಿಸಿ ಅವರ ಅನುಗ್ರಹದಿಂದ ಮಂತ್ರದ್ರಷ್ಟೃವಾದ ಮುಷಿಯಾಗಿರುವೆನು. ಮುಷಿಯಲ್ಲದವನಿಗೆ ಕನ್ಯಾದಾನಮಾಡಲು ಸಾಧ್ಯವಿಲ್ಲವೆಂಬ ನಿನ್ನ ಅಡ್ಡಿಯು ಈಗ ನಿವಾರಣೆಯಾಗಿದೆ ಆದ್ದರಿಂದ ನನಗೆ ನಿನ್ನ ಪುತ್ರಿಯನ್ನು ವಿವಾಹಮಾಡಿಕೊಡು ಎಂಬ ನಿಯೋಗವನ್ನು ರಾತ್ರಿದೇವಿಯೊಡನೆ ಹೇಳಿಕಳುಹಿಸಿದನು ಹೀಗೆ ಹೇಳಿಕಳುಹಿಸುವಾಗ ದೂತಳಾದ ರಾತ್ರಿಯನ್ನುದ್ದೇಶಿಸಿ ದಾರ್ಭ್ಯರಥವೀತಿಗೆ ಅಭಿಮುಖವಾಗಿ ಹೊರಟು ನನ್ನ ಮಾತನ್ನು ತಿಳಿಸು ಎಂದು ಇಲ್ಲಿ ವರ್ಣಿಸಿದೆ. ರಾತ್ರಿದೇವಿಯು ಶ್ಯಾವಾಶ್ವನ ಬಳಿಯಿಂದ ಹೊರಡುವಾಗ ಅವನಿಗೆ ಪರಾಜ್ಞುಖವಾಗಿ ಎಂದರೆ ಅವನನ್ನು ಹಿಂದೆ ಬಿಟ್ಟು ಹಿಮ್ಮುಖವಾಗಿಯೂ, ದಾರ್ಭ್ಯನ ಬಳಿಗೆ ಹೋಗುವಾಗ ಅವನ ಅಭಿಮುಖವಾಗಿಯೂ (ಎದುರಾಗಿಯೂ) ಹೋಗಬೇಕೆಂದು ಶ್ಯಾವಾಶ್ವನು ತಿಳಿಸಿದ್ದಾನೆ.

ಗಿರೋ ದೇವಿ ರಥೀರಿವ-ಹೇ ರಾತ್ರಿ ದೇವಿ ಮರುದ್ವಿಷಯಾಃ ಸ್ತುತೀಃ ರಥೀರಿವ ಪರಾ ವತಃ | ರಥೀ ಯಥಾಭಿಪ್ರೇತಂ ನಸು ಸ್ಥಾಪಯಿತ್ವಾಭಿಮತಂ ದೇಶಂ ಪ್ರಾಪಯತಿ ತದ್ವತ್ | ಎಲೈ ರಾತ್ರಿದೇವಿಯೇ, ರಥದಲ್ಲಿ ಕುಳಿತು ಪ್ರಯಾಣಮಾಡುವವನು ತನಗೆ ಬೇಕಾದ ಪದಾರ್ಥವನ್ನು ತುಂಬಿಕೊಂಡು ಬೇಕಾದ ಸ್ಥಳಕ್ಕೆ ಹೋಗುವಂತೆ ಮರುದ್ವಿಷಯವಾಗಿ ನಾನು ಮಾಡಿದ ಸ್ತುತಿಗಳ ವಿಷಯವನ್ನು ದಾರ್ಭ್ಯರಥವೀತಿರಾಜನಲ್ಲಿಗೆ ನೀನ್ನು ತಿಳಿದುಕೊಂಡುಹೋಗಿ ತಿಳಿಸು ಎಂದು ದೂತಳಾದ ರಾತ್ರಿಯನ್ನು ರಥಿಕನಿಗೂ ಮರುದ್ವಿಷಯಕವಾದ ಸ್ತುತಿಗಳನ್ನು ರಥದಲ್ಲಿ ಒಯ್ಯುವ ವಸ್ತುಗಳಿಗೂ ಹೋಲಿಸಿ ಮುಷಿಯು ವರ್ಣಿಸಿದ್ದಾನೆ.



|| ಸಂಹಿತಾಪಾಠಃ ||

ಉತ ಮೇ ವೋಚತಾದಿತಿ ಸುತಸೋಮೇ ರಥವೀತೌ |

ನ ಕಾಮೋ ಅಪ ನೇತಿ ಮೇ || ೧೮ ||

|| ಪದಪಾಠಃ ||

ಉತ | ಮೇ | ವೋಚತಾತ್ | ಇತಿ | ಸುತಸೋಮೇ | ರಥವೀತಾ |

ನ | ಕಾಮುಃ | ಅಪ | ವೇತಿ | ಮೇ || ೧೮ ||

|| ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯಂ ||

ಹೇ ಊರ್ಮ್ಯೇ ಉತಾಪಿ ಚ ಮೇ ಮಾಂ ವೋಚತಾತ್ | ಬ್ರೂಹಿ | ಕಮಿತ್ಯುಚ್ಯತೇ | ಇತೀತ್ಯಂ | ಕಥಮಿತಿ | ಸುತಸೋಮೇ ಕೃತಸೋಮಯಾಗೇ ರಥವೀತೌ ರಾಜ್ಞಿ ಮೇ ಕಾಮಸ್ತತ್ಪುತ್ರೀ-ವಿಷಯೋ ನಾಪ ವೇತಿ | ನಾಪಗಚ್ಯತಿ | ನ ವಿರಮತ ಇತೀತ್ಯಂ ವೋಚತಾತ್ ||

|| ಶ್ರುತಿಪದಾರ್ಥಃ ||

ಉತ—ಮತ್ತು, (ಎಲೈ ರಾತ್ರಿದೇವಿಯೇ) | ಮೇ—ನನ್ನ | ಕಾಮುಃ—ರಥವೀತಿಪುತ್ರಿಯಲ್ಲಿರುವ ಪ್ರೇಮವು | ನ ಅಪ ವೇತಿ—ಕೊಂಚವೂ ಮಲಿನವಾಗಿರುವುದಿಲ್ಲ | ಇತಿ—ಎಂಬುದಾಗಿ | ಸುತಸೋಮೇ—ಸೋಮಯಾಗವನ್ನು ನೆರವೇರಿಸಿದ | ರಥವೀತೌ—ರಥವೀತಿಯನ್ನು ಕುರಿತು | ಮೇ—(ಅವನ ಪುತ್ರಿಯಲ್ಲಿರುವ), ನನ್ನ ಪ್ರೇಮವನ್ನು | ವೋಚತಾತ್—ವಿವರಿಸಿ ತಿಳಿಸು.

|| ಭಾವಾರ್ಥಃ ||

ಎಲೈ ರಾತ್ರಿದೇವಿಯೇ, ರಥವೀತಿಪುತ್ರಿಯಲ್ಲಿರುವ ನನ್ನ ಪ್ರೇಮವು ಕೊಂಚವೂ ಮಲಿನವಾಗಿರುವುದಿಲ್ಲ ಎಂಬುದಾಗಿ ಸೋಮಯಾಗವನ್ನು ನೆರವೇರಿಸಿದ ರಥವೀತಿಯನ್ನು ಕುರಿತು ಅವನಿಗೆ ತತ್ಪುತ್ರೀಪರವಾದ ನನ್ನ ಪ್ರೇಮವನ್ನು ವಿವರಿಸಿ ತಿಳಿಸು.

English Translation

And say on my behalf to Rathaviti, when the libation is poured out my love (for your daughter) does not depart

|| ನಿಶೇಷವಿಷಯಗಳು ||

ವಿವಾಹಾರ್ಥವಾಗಿ ರಥವೀತಿರಾಜನ ಪುತ್ರಿಯನ್ನು ಬೇಡುವ ಶ್ಯಾವಾಶ್ವ ಮುಷಿಯು ತಾನು ಮೋಹಿಸಿರುವ ಆ ಕನ್ಯೆಯಲ್ಲಿ ಹಿಂದೆ ತನ್ನದ್ದೆ ಪ್ರೀತಿಯು ಕೊಂಚವೂ ಕಡಿಮೆಯಾಗಿಲ್ಲವೆಂದೂ ಈಗಲೂ ಅವಳಲ್ಲಿ ತನ್ನ ಪ್ರೇಮವು ಅತಿಶಯವಾಗಿರುವುದೆಂದೂ ತಿಳಿಸಬೇಕೆಂದು ಪ್ರಾರ್ಥಿಸಿದ್ದಾನೆ



|| ಸಂಹಿತಾಪಾಠಃ ||

ಏಷ | ಜ್ವೇತಿ | ರಥವೀತಿರ್ಮಘವಾ | ಗೋಮತೀರನು |

ಪರ್ವತೇಷು | ಪಶ್ರಿತಃ || ೧೯ ||

|| ಪದಪಾಠಃ ||

ಏಷಃ | ಜ್ವೇತಿ | ರಥವೀತಿಃ | ಮಘವಾ | ಗೋಮತೀಃ | ಅನು |

ಪರ್ವತೇಷು | ಅಪಶ್ರಿತಃ || ೧೯ ||

|| ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯಂ ||

ಕನ್ಯಾಂ ದತ್ತಾ ಕೃತಾರ್ಥಂ ತಂ ಶ್ಯಾವಾಬ್ದೋಽಥ ವನಂ ಗತಂ | ರಥವೀತಿಂ ತಪಸ್ಯಂತಂ ಸಂಪ್ರೇಕ್ಷ್ಯಾಷ್ಟೇಣ ಚಕ್ಷುಷಾ | ರಮ್ಯೇ ಹಿಮವತಃ ಪೃಷ್ಠ ಏಷ ಜ್ವೇತಿತಿ ಸೋಽಬ್ರವೀತ್ || ಏಷ ರಥವೀತಿರ್ಮಘವಾ ಧನನಾನ್ ಗೋಮತೀರನಾದಕವತೀರ್ನದೀರನು ಅನುಸೃತ್ಯ ನದೀನಾಂ ತೀರೇ ಜ್ವೇತಿ ನಿವಸತಿ ಪರ್ವತೇಷು ಹಿಮವತ್ಪರ್ವತಪ್ರಾಂತೇಷು ಪಶ್ರಿತ ಅಶ್ರಿತಃ ||

|| ಪ್ರತಿಪದಾರ್ಥಃ ||

ಮಘವಾ—ಧನವಂತನಾದ | ಏಷಃ ರಥವೀತಿಃ—ಅದೇ ರಥವೀತಿಯು | ಗೋಮತೀರನು—ಗೋಮತೀ ನದಿಯ ದಡದಲ್ಲಿ | ಜ್ವೇತಿ—ವಾಸಮಾಡುತ್ತಿದ್ದಾನೆ | ಪರ್ವತೇಷು—ಹಿಮವತ್ಪರ್ವತದ ಪ್ರಾಂತದಲ್ಲಿ ಅಪಶ್ರಿತಃ—ಅಶ್ರಯವನ್ನು ಹೊಂದಿದ್ದಾನೆ.

|| ಭಾವಾರ್ಥಃ ||

ಧನವಂತನಾದ ರಥವೀತಿಯು ಗೋಮತೀ ನದಿಯ ದಡದಲ್ಲಿ ವಾಸಮಾಡುತ್ತಿದ್ದಾನೆ ಹಿಮವತ್ಪರ್ವತದ ಪ್ರಾಂತದಲ್ಲಿ ಅಶ್ರಯವನ್ನು ಹೊಂದಿದ್ದಾನೆ.

English Translation

This opulent Rathaviti dwells upon the (banks of the) Gomati (river) and has his home on (the skirts of) the (Himalaya) mountains

|| ವಿಶೇಷವಿಷಯಗಳು ||

ಭಾಷ್ಯಕಾರರು ಈ ಮುಕ್ತಿನ ವಿಷಯದಲ್ಲಿ ಒಂದು ಶ್ಲೋಕವನ್ನು ಇಲ್ಲಿ ಹೇಳಿರುವರು ಇದರ ವಿವರಣೆಯು ಈ ರೀತಿ ಇದೆ.

ಕನ್ಯಾಂ ದತ್ವಾ ಕೃತಾರ್ಥಂ ತಂ ಶ್ಯಾಮಾಶ್ಲೋಽಥ ವನಂ ಗತಂ |

ರಥವೀತಿಂ ತಪಸ್ಕೃತಂ ಸಂಪ್ರೇಕ್ಷ್ಯಾರ್ಷೇಣ ಚಕ್ಷುಷಾ ||

ರಥವೀತಿರಾಜನು ಶ್ಯಾಮಾಶ್ಲಮುಷಿಗೆ ತನ್ನ ಪುತ್ರಿಯನ್ನು ವಿವಾಹಮಾಡಿಕೊಟ್ಟು ತಾನು ಧನ್ಯನಾದೆನೆಂದು ತಿಳಿದು ತಪಸ್ಸುಮಾಡುವುದಕ್ಕಾಗಿ ತಪೋವನಕ್ಕೆ ಹೊರಟುಹೋದನು. ಈ ರೀತಿ ರಥವೀತಿರಾಜನು ತಪೋವನಕ್ಕೆ ಹೋಗಿ ಅಲ್ಲಿ ತಪಸ್ಸನ್ನು ಮಾಡುತ್ತಿದ್ದನೆಂಬ ವಿಷಯವನ್ನು ಶ್ಯಾಮಾಶ್ಲಮುಷಿಯು ತನ್ನ ತಪೋದೃಷ್ಟಿಯಿಂದ ಅಥವಾ ಮುಷಿಗೆ ಸಹಜವಾದ ಭೂತಭವಿಷ್ಯದ್ವರ್ತಮಾನನನ್ನು ತಿಳಿಯಬಲ್ಲ ಕ್ರಾಂತದೃಷ್ಟಿಯಿಂದ ತಿಳಿದು ಈ ಮುಕ್ತಿಯಲ್ಲಿ ಹೇಳಿರುವಂತೆ- ರಥವೀತಿರಾಜನು ಹಿಮವತ್ಸರ್ವತದ ತಪ್ಪಲಿನಲ್ಲಿ ಗೋಮತೀ ಎಂಬ ನದಿಯ ದಡದಲ್ಲಿ (ತಪಸ್ಸನ್ನು ಮಾಡುತ್ತಾ) ವಾಸಿಸುತ್ತಿರುವನು ಎಂಬ ವಾಕ್ಯವನ್ನು ಹೇಳಿರುವನು

ಗೋಮತೀಃ-ಗೋಮತೀರನೂದಕವರ್ತೀರ್ನದೀಃ | ಇಲ್ಲಿ ಗೋಮತೀಃ ಎಂದು ಬಹುವಚನ ಪ್ರಯೋಗವಿದೆ ಬಹಳವಾದ ನೀರಳ್ಳ ನದಿ ಎಂದರ್ಥ. ಅಥವಾ ಗೋಮತಿಯೆಂಬ ಹೆಸರಿನ ನದಿಯೆಂದು ಹೇಳುವುದೇ ಇಲ್ಲಿ ಸಮಂಜಸವಾಗಿರುವುದು. ಈ ನದಿಯ ವಿಷಯದಲ್ಲಿ Wilson ಎಂಬ ಪಾಶ್ಚಾತ್ಯ ಸಂಶೋಧಕನು ಈ ರೀತಿ ಹೇಳಿದ್ದಾನೆ-

ಗೋಮತೀಃ according to the comment, means, having water, rivers, being in the plural, as the name of a river it would be the Gomati river in Oudh (ಅಯೋಧ್ಯ) which rises in the skirts of the first range of the Himalayas; or it may be a river of the same appellation more to the north-west, rising in Kulu, a feeder of the Beyas or Vvasa (ಬೀಯಾಸ್ ನದಿ)



ಅರವತ್ತೆರಡನೆಯ ಸೂಕ್ತ

ಪೀ ಲಿ ಕೆ .

ಈ ಮಂಡಲದ ೬೨ ನೇ ಸೂಕ್ತದಿಂದ ೭೦ನೆಯ ಸೂಕ್ತದವರೆಗೆ ಇರುವ ೧೧ ಸೂಕ್ತಗಳಲ್ಲಿಯೂ ಮಿತ್ರಾ ವರುಣರನ್ನು ಸ್ತುತಿಸಲಾಗಿದೆ. ಈ ದೇವತೆಗಳ ವಿಷಯವಾದ ಸೂಕ್ಷ್ಮಪರಿಚಯವನ್ನು ಇಲ್ಲಿ ವಿವರಿಸಿದ್ದೇವೆ.

ಮಿತ್ರಾವರುಣರಿಬ್ಬರ ಸಾಹಚರ್ಯವು ಪ್ರಸಿದ್ಧವಾದುದು. ಅನೇಕ ವೇಳೆ ಇಬ್ಬರೂ ಒಟ್ಟಿಗೆ ಸ್ತುತರಾಗುತ್ತಾರೆ. ಅನೇಕ ವೇಳೆ ವರುಣನನ್ನು ದ್ವೇಷಿಸಿದ ವೈಯಕ್ತಿಕವಾದ ಸ್ತುತಿಯಿರುತ್ತದೆ. ಆದರೆ ಮಿತ್ರನು ವರುಣರಹಿತನಾಗಿ ಸ್ತುತರಾಗುವುದು ಅಪರೂಪ. ಭಾಷ್ಯಕಾರರು ವಿವರಿಸುವಂತೆ ಮಿತ್ರನು ಅಹರಭಿಮಾನಾನ್ವಿತನೆಯಾಗಿಯೂ ವರುಣನು ರಾತ್ರ್ಯಭಿಮಾನಾನ್ವಿತನೆಯಾಗಿಯೂ ಇರುವುದು ಮಾಸ್ತವವಾಗಿದ್ದರೆ ಆಗ ಇಬ್ಬರ ಸಾಹಚರ್ಯವೂ ಸಹಜವಾಗಿಯೇ ಇರುತ್ತದೆ. ಸಾಯಣರು ೧-೮೯-೩ನೇ ಮಂತ್ರಕ್ಕೆ ಭಾಷ್ಯವನ್ನು ಬರೆಯುತ್ತಾ “ ಅಹರಭಿಮಾನಿನಂ ದೇವಂ |

ಮಿತ್ರಂ ನಾ ಅಹರರಿತಿ ಶ್ರುತೇಃ* ಮಿತ್ರನು ಅಹಸ್ಸು ಎಂಬ ತಾದಾತ್ಮ್ಯವನ್ನು ತೋರಿಸುವ ಶ್ರುತಿವಾಕ್ಯವಿರುವುದರಿಂದ ಅವನು ಅಹರಭಿಮಾನದೇವತೆಯೆಂದೂ, ವರುಣನು ರಾತ್ರ್ಯಭಿಮಾನಿಯೆಂದು ಪ್ರಸಿದ್ಧಿಯಿದೆಯೆಂದೂ ತಿಳಿಸಿದ್ದಾರೆ. ಆಚ್ಛಾದನಮಾಡು ಎಂಬರ್ಥವುಳ್ಳ 'ವೃ' ಎಂಬ ಧಾತುವಿನಿಂದ 'ವರುಣ, ಶಬ್ದವು ನಿಷ್ಪನ್ನವಾಗಿದೆ. ಈ ದೇವತೆಯು ದುಷ್ಕರನ್ನು ತನ್ನ ಪಾಶದಿಂದ ಬಿಗಿಯುತ್ತಾನೆ ಮತ್ತು ರಾತ್ರಿಯು ವರುಣನಿಗೆ ಸಂಬಂಧಪಟ್ಟಿದೆ. ವೃಣೋತಿ ಪಾಶಕೃತಃ ಸ್ವಕೀಯೈಃ ಪಾಶೈರಾವೃಣೋತೀತಿ ರಾತ್ರ್ಯಭಿಮಾನಿದೇವೋ ವರುಣಃ | ಶ್ರುಯತೇ ಚ-ವಾರುಣೇ ರಾತ್ರಿಃ |

(ತೈ. ಬ್ರಾ. ೧-೭-೧೦-೧ ಇತಿ)

೧-೧೪೧-೯ ನೇ ಮಂತ್ರಾರ್ಥದ ವಿವರಣೆಯನ್ನು ಹೇಳುವಾಗಲೂ ಸಹ ಇದೇ ನಿರ್ವಚನಗಳನ್ನು ತಿಳಿಸುತ್ತಾ ಜೊತೆಯಲ್ಲಿ ಅರ್ಯಮನು ಈ ದೇವತಾದ್ವಯದ ನಡುವೆ ಸೇರತಕ್ಕವನೆಂದೂ ತಿಳಿಸಿದ್ದಾರೆ. (ಅರ್ಯಮಾ ಉಭಯೋರ್ಮೂರ್ಧ್ವವರ್ತೀ ದೇವಃ) ೧ ೯೦-೧ ನೇ ಮಂತ್ರದ ವಿವರಣೆಯಲ್ಲಿ (ಅರ್ಯಮಾ ಅಹೋರಾತ್ರವಿಭಾಗಸ್ಯ ಕರ್ತಾ ಸೂರ್ಯಃ) ಅಹೋರಾತ್ರವನ್ನು ವಿಭಾಗಮಾಡತಕ್ಕ ಸೂರ್ಯನಿಗೆ ಅರ್ಯಮನೆಂದು ಹೆಸರೆಂದು ಸೂಚಿಸಿದ್ದಾರೆ ಪುನಃ, ೨.೩೮-೮ ನೇ ಮಂತ್ರದ ಭಾಷ್ಯದಲ್ಲಿ ವರುಣನ ಸ್ವರೂಪವನ್ನು ಈ ರೀತಿ ವರ್ಣಿಸಿದೆ.

ಯೋನಿಂ ಸ್ಥಾನಂ ನಿಮಿಷಿ ನಿಮೇಷೇ ಸವಿತುರಸ್ತಮಯೇ ಸತಿ ವಿಶ್ವಮಾರ್ಥಂ ಪ್ರಾಣೈಃ ಪ್ರಯಚ್ಛತಿ | ವರುಣಸ್ಯ ರಾತ್ರೇರ್ನಿರ್ವಾಹಕತ್ವಾತ್ |

ಸೂರ್ಯಾಸ್ತಮವಾದನಂತರ ಪ್ರಾಣಿಗಳಿಗೆ ವಿಶ್ರಾಂತಿಸ್ಥಾನವನ್ನು ಕಲ್ಪಿಸಿಕೊಡುವವನೇ ವರುಣನು ಇವನೇ ರಾತ್ರಿಯ ವ್ಯವಹಾರಗಳಿಗೆಲ್ಲಾ ನಿರ್ವಾಹಕನು

೧.೩೫.೧ ರಲ್ಲು ಅಗ್ನಿ ಸವಿತ್ಯ ಮತ್ಸು ರಾತ್ರಿ ಈ ದೇವತೆಗಳೊಡನೆ ಮಿತ್ರಾವರುಣರಿಗೆ ಅಪ್ಪಾನವಿದೆ

"ನಮ್ಮ ಕ್ಷೇಮಸಾಧನೆಗಾಗಿ ನಾನು ಅಗ್ನಿಯನ್ನು ಪ್ರಾರ್ಥಿಸಿ ಕರೆಯುತ್ತೇನೆ. ನಮ್ಮ ಸಹಾಯಾರ್ಥವಾಗಿ ಮಿತ್ರಾವರುಣರನ್ನು ಕರೆಯುತ್ತೇನೆ ವಿಶ್ವಕ್ಕೆ ವಿಶ್ರಾಂತಿದಾಯಕಿಯಾದ ರಾತ್ರಿಯನ್ನು ಕರೆಯುತ್ತೇನೆ" ಎಂದು ಉಳಿದ ದೇವತೆಗಳೊಡನೆ ಸೇರಿಸಿ ಸ್ತುತಿಸಿದೆ ಕೆಲವೆಡೆಗಳಲ್ಲಿ ಸೂರ್ಯನೇ ಮಿತ್ರಶಬ್ದವಾಚ್ಯನೆಂದೂ ತಿಳಿಸಿದೆ. (ಮಿತ್ರಶಬ್ದಸ್ಯ ಸೂರ್ಯವಾಚಿತ್ವಾತ್ ತೈ. ಸಂ ಭಾ. ೧ ೮-೧೬-೧) ಅದೇ ಸಂದರ್ಭದಲ್ಲಿ ವರುಣಪದದ ನಿರ್ವಚನವನ್ನೂ ತಿಳಿಸುತ್ತಾ ವರುಣಶಬ್ದಸ್ಯ ಅಂಧಕಾರವದಾವರ್ತಕವಾಚಿತ್ವಾತ್ | ಅಂಧಕಾರದಂತೆ ಸರ್ವತ್ರ ವ್ಯಾಪಿಸುವ ಸ್ವರೂಪವುಳ್ಳದ್ದರಿಂದ ವರುಣನಿಗೆ ಈ ಹೆಸರು ಪ್ರಸಿದ್ಧವಾಗಿದೆಯೆಂದು ವಿವರಿಸಿದೆ. ಮೈತ್ರಂ ನಾಂ ಅಹಃ | ವಾರುಣೇ ರಾತ್ರಿಃ || ಎಂದು ಹೇಳಿದೆ.

(ತೈ. ಬ್ರಾ. ೧-೭-೧೦ ೧)

ನ ನಾ ಇದಂ ದಿನಾ ನ ನಕ್ರಮಾಸೀದವ್ಯಾಕೃತಂ ತೇ ದೇವಾ ಮಿತ್ರಾವರುಣಾವಬ್ರುವನ್ನಿದಂ ನೋ ವಿವಾಸಯತಮಿತಿ |

(ತೈ. ಸಂ. ೬-೪-೮-೩)

ಮಿತ್ರೋ ಅಹರಜನಯದ್ವರುಣೋ ರಾತ್ರಿಂ ||

(ತೈ. ಸಂ. ೬-೪-೮ ೩)

ಪೂರ್ವದಲ್ಲಿ ಪ್ರಪಂಚದಲ್ಲಿ ಅಹೋರಾತ್ರಗಳೆಂಬ ವಿಭಾಗವಿರಲಿಲ್ಲ. ಎಲ್ಲವೂ ಆವ್ಯಾಕೃತವಾಗಿದ್ದಿತು ಆಗ ದೇವತೆಗಳು ಮಿತ್ರಾವರುಣರನ್ನು ಕುರಿತು ' ನೀವು ಅಹೋರಾತ್ರಗಳ ವಿಭಾಗವನ್ನುಂಟುಮಾಡಿ ಎಂದು ಕೇಳಿಕೊಂಡುದರ ಮೇಲೆ

ಮಿತ್ರನು ಅಹಸ್ಸನ್ನೂ, ವರುಣನು ರಾತ್ರಿಯನ್ನೂ ನಿರ್ಮಿಸಿದರೆಂದು ತ್ರೈತ್ತೀಯಸಂಹಿತಾವಾಕ್ಯವು ತಿಳಿಸುತ್ತದೆ. ಮುಕ್ತಂಹಿತೆಯಲ್ಲಿ ವರುಣನ ಸ್ತುತಿಕಾಲದಲ್ಲಿ,

ಸ ಕ್ಷಪಃ ಪರಿಷಸ್ವಜೇ ನ್ಯು ೧ ಸ್ರೋ ಮಾಯಯಾ ದಧೇ ಸ ವಿಶ್ವಂ ಪರಿ ದರ್ಶತಃ |

(ಮ. ಸಂ. ೮-೪೧-೩)

ದರ್ಶನೀಯ ರೂಪವುಳ್ಳ ಇದೇ ವರುಣನು ರಾತ್ರಿಯನ್ನು ಆಲಂಗಿಸುತ್ತಾನೆ. ತನ್ನ ಮಾಯಾಶಕ್ತಿಯಿಂದ ದಿವಸವನ್ನು ಸೃಷ್ಟಿಸಿ ಸಕಲವನ್ನೂ ಆಯಾ ನಿರ್ದಿಷ್ಟವಾದ ದೇಶಕಾಲಗಳಲ್ಲಿ ಪ್ರತಿಷ್ಠಾಪಿಸುತ್ತಾನೆ, ಎಂದು ಪ್ರಶಂಸಿಸಿದೆ. ಮು ಸಂ ೭-೮೭-೧ನೇ ಮಂತ್ರದ ಭಾಷ್ಯದಲ್ಲಿ,

“ ಅಸ್ತಂ ಗಚ್ಛೇನ್ ಸೂರ್ಯ ಏವ ವರುಣ ಇತ್ಯುಚ್ಯತೇ | ಸ ಹಿ ಸ್ವಗಮನೇನರಾತ್ರೀರ್ಜನಯತಿ” ಅಸ್ತಂಗತನಾಗತಕ್ಕ ಸೂರ್ಯನಿಗೇ ವರುಣನೆಂಬ ಹೆಸರು, ಅವನು ತನ್ನ ಗಮನದಿಂದಲೇ ರಾತ್ರಿ ಯನೂ ನಿರ್ಮಿಸುತ್ತಾನೆ ಎಂದು ಸಾಯಣರು ವಿವರಿಸಿದ್ದಾರೆ.

ಆಯಂ ವೈ ಲೋಕೋ ಮಿತ್ರಃ | ಅಸೌ ವರುಣಃ |

(ಶ ಬ್ರಾ ೧೨-೯-೨-೧೨)

ಈ ಪೃಥ್ವಿಯೇ ಮಿತ್ರನು, ದ್ವೈಲೋಕವೇ ವರುಣನು ಎಂದು ಶತಪಥ ಬ್ರಾಹ್ಮಣವು ಪ್ರಶಂಸಿಸಿದೆ. ಹೀಗೆ ಇವರ ಗುಣ ವರ್ಣನವು ಅನೇಕರೀತಿಯಲ್ಲಿದ್ದುಂತ್ತದೆ.

ಮಿತ್ರಾವರುಣರ ಗುಣಾತಿಶಯಗಳು

ಮುಕ್ತಂಹಿತೆಯಲ್ಲಿ ವರ್ಣಿತವಾಗಿರುವಂತೆ ಮಿತ್ರಾವರುಣರ ವಿಶೇಷಗುಣಗಳನ್ನು ಇಲ್ಲಿ ಸೂಕ್ಷ್ಮವಾಗಿ ತಿಳಿಸಲಾಗುತ್ತದೆ. ಈ ಎರಡು ದೇವತೆಗಳಲ್ಲಿ ವರುಣನು ಒಂದೊಂದು ಸಲ ಯಜಮಾನರ ಗೋಚರಕ್ಕೆ ಸಿಲುಕಬಲ್ಲನೆಂದು ಸ್ತುತನಾಗಿದ್ದಾನೆ.

“ಎಲ್ಲರಿಗೂ ಗೋಚರನಾಗತಕ್ಕ ವರುಣನನ್ನು ನಾನು ಪ್ರತ್ಯಕ್ಷವಾಗಿ ಕಂಡೆನು. ಪೃಥ್ವಿಯ ಮೇಲೆ ನಿಂತಿರತಕ್ಕ ಅವನ ರಥವನ್ನೂ ಸಹ ನಾನು ಪ್ರತ್ಯಕ್ಷವಾಗಿ ನೋಡಿದೆನು.” (ಮು. ಸಂ. ೧-೨೫-೧೮)

“ನಾನು ವರುಣನ ದರ್ಶನವನ್ನು ಪಡೆದಾಗ ಅವನ ತೇಜಸ್ಸು ಅಗ್ನಿಯ ತೇಜಸ್ಸಿಗಿ ಸಮಾನವಾದ ಪ್ರಭೆಯುಳ್ಳದ್ದಾಗಿದ್ದಿತು” (೭-೮೮-೨)

“ಸ್ಥಿರಸಂಕಲ್ಪವುಳ್ಳವನೂ, ಮಹತ್ತ್ವರೂಪವುಳ್ಳವನೂ ಆದ ವರುಣನು ಪ್ರಭುತ್ವವನ್ನು ಮಾಡುತ್ತಾ ತನ್ನ ನಿವಾಸಸ್ಥಾನದಲ್ಲಿ ಸುಖವಾಗಿ ಸ್ಥಿತನಾಗಿದ್ದಾನೆ.” (೧-೨೫-೧೦)

“ತಾನು ಸ್ವರ್ಣಕವಚವನ್ನು ಧರಿಸಿ ನಿಂತುಕೊಂಡು ಪ್ರಭುತ್ವವನ್ನು ಮಾಡುತ್ತಿರುವಾಗ ಅವನ ಸುತ್ತಲೂ ಅವನ ಅನುಯಾಯಿಗಳೋ ಅಥವಾ ಇತರ ದೇವತೆಗಳೋ ಸುತ್ತುವರೆದು ನಿಂತಿರುತ್ತಾರೆ. (೧-೨೫-೧೩)

“ಯಜ್ಞಕರ್ತರಾದ ಯಜಮಾನರು ಯಾವ ವರುಣನ ಗೃಹವನ್ನು ಪ್ರವೇಶಿಸಿ ಅವನನ್ನು ಸಾಕ್ಷಾತ್ತಾಗಿ ಪೂಜಿಸುವರೋ, ಆ ಗೃಹಕ್ಕೆ ಸಹಸ್ರದ್ವಾರಗಳಿರುತ್ತವೆ.” (೭-೮೫೫)

“ಸಹಸ್ರ ಅಧಾರಸ್ತಂಭಗಳಿರತಕ್ಕ ಸ್ಥಿರವಾದ ಗೃಹದಲ್ಲಿ ಪ್ರಕಾಶಮಾನನಾದ ವರುಣನು ಮಿತ್ರನೊಂದಿಗೆ ವಾಸಿಸುತ್ತಾನೆ. ಇವರಿಬ್ಬರೂ ಅಶ್ವತಿಹತನಾದ ತೇಜಸುಳ್ಳವರು” (ರಾಜಾನಾ ; ಅಹ್ಯಣೀಯಮಾನಾ)
(೨-೪೧.೫; ೫.೬೨-೬)

“ಜಗತ್ಪ್ರಭುಗಳಾದ ಈ ಮಿತ್ರಾವರುಣರಿಬ್ಬರೂ ಸಹ, ಅಶ್ವಗಳಿಂದ ಎಳೆಯಲ್ಪಡುವುದೂ, ಸೂರ್ಯೋದಯ ಕಾಲದಲ್ಲಿ ಹೊಂಬಣ್ಣವನ್ನು ಹೊಂದಿ ಸೂರ್ಯಾಸ್ತಮಯಕಾಲದಲ್ಲಿ ಅಯೋರೂಪಕ್ಕೆ ಪರಿವರ್ತಿಸುವುದೂ ಆದ ಉತ್ತಮನಾದ ರಥದಲ್ಲಿ ಹತ್ತಿಕುಳಿತು ತಮ್ಮ ಸಂಚಾರವನ್ನು ಕೈಗೊಳ್ಳುತ್ತಾರೆ” (೫-೬೨-೮)

“ಈ ರಥವನ್ನು ಹತ್ತಿ, ಅತ್ಯುನ್ನತವಾದ ಅಂತರಕ್ಷದಲ್ಲಿ ಸಂಚರಿಸುತ್ತಾ, ಇವರಿಬ್ಬರೂ ಸಹ ದ್ಯಾವಾಪೃಥಿವಿಗಳೆಲ್ಲವನ್ನೂ ಪೂರ್ಣವಾಗಿ ವೀಕ್ಷಿಸುತ್ತಾರೆ.
(೫-೬೨ ೪, ೮, ೫-೬೨-೧)

“ವರುಣನು ವಿಸ್ತೃತವಾದ ಚಕ್ಷುಸ್ಸುಳ್ಳವನು ಆದುದರಿಂದಲೇ ದೂರದೃಷ್ಟಿಯುಳ್ಳವನು”

(೧-೨೫-೫, ೧೬, ೮-೯೦-೨)

“ಇದೇ ವರುಣನು ಸಹಸ್ರದೃಷ್ಟಿಯುಳ್ಳವನು. (ಸಹಸ್ರಚಕ್ಷುಃ)

(೭-೩೪-೧೦)

ಕೆಲವೆಡೆಗಳಲ್ಲಿ ವರುಣನು ಹೊಂಬಣ್ಣದ ದೂತನುಳ್ಳವನೆಂದು ಸ್ತುತನಾಗಿದ್ದಾನೆ. (ಹಿರಣ್ಯಪಕ್ಷಂ ವರುಣಸ್ಯ ದೂತಂ)
(೧೦-೧೩೩-೬)

ಇನ್ನು ಕೆಲವೆಡೆಗಳಲ್ಲಿ ಸೂರ್ಯನು ಮಿತ್ರಾವರುಣರ ಚಕ್ಷುಸ್ಸೆಂದು ವರ್ಣಿತನಾಗಿದ್ದಾನೆ. (ಚಕ್ಷುರ್ಮಿತ್ರಸ್ಯ ವರುಣಸ್ಯ)
(೧-೧೧೫-೧, ೭-೬೩-೧, ೭-೬೧-೧, ೧೦-೩೭-೧)

ಆದಿತ್ಯರ ಗುಂಪಿನಲ್ಲೇ ಸೇರಿದ ಅರ್ಯಮನೂ, ಮಿತ್ರಾವರುಣರೂ ಒಟ್ಟಿಗೆ ಸೂರಚಕ್ಷುಃ ಎಂದು ಅನೇಕ ಕಡೆಗಳಲ್ಲಿ ವರ್ಣಿತರಾಗಿದ್ದಾರೆ. (ಉದಾ : ೭-೬೬-೧೦)

“ಮಿತ್ರಾವರುಣರು ಅತಿಕುಶಲಕ್ರಿಯೆಗೆ ಯೋಗ್ಯವಾದ ಹಸ್ತಗಳನ್ನು ಹೊಂದಿರುವರು

“ವರುಣನು ರಾಜಾ ಎಂಬ ವಿಶೇಷಣದಿಂದ ಅನೇಕ ಕಡೆಗಳಲ್ಲಿ ನಿರ್ದಿಷ್ಟನಾಗಿದ್ದಾನೆ. ಅವನು ದೇವ ಮಾನವಾದಿಗಳಿಗೆಲ್ಲಾ ಪ್ರಭುವು. ಸಕಲ ಜಗತ್ತಿಗೂ ಸಾರ್ವಭೌಮನು”

(೧-೨೪-೭, ೮ ; ೪-೧೨-೨ ; ೫-೪೦-೭ ; ೭-೬೪-೧, ೧೦-೧೦೩-೯, ೧೦-೧೭೩-೫ ; ೧೦-೧೩೩-೪)

“ ತ್ವಂ ವಿಶ್ವೇಷಾಂ ವರುಣಾಸಿ ರಾಜಾ ಯೇ ಚ ದೇವಾ ಅಸುರ ಯೇ ಚ ಮರ್ತಾಃ ”

(೨-೨೭-೧೦)

“ಸಕಲ ಭುವನಗಳಿಗೂ ವರುಣನೇ ರಾಜನು. (ವಿಶ್ವಸ್ಯ ಭುವನಸ್ಯ ರಾಜಾ) (೫-೮೫-೨)

“ಅಪ್ಪೇ ಅಲ್ಲದೇ, ಸ್ಥಾನರಜಂಗಮಾತ್ಮಕವಾದ ಸಕಲ ಭೂತಗಳಿಗೂ ಸಮ್ರಾಟ್ ಆಗಿದ್ದಾನೆ”

(೬-೨೬-೬, ೧-೨೫-೧೦, ೨-೨೮-೬, ೫-೮೫-೧; ೬-೬೮-೯, ೮-೪೨-೧)

“ರಾಜಾ, ಸಮ್ರಾಟ್, ಇತ್ಯಾದಿ ವಿಶೇಷಣಗಳು ವೈಯಕ್ತಿಕವಾಗಿ ವರುಣನಿಗೆ ಪ್ರಯುಕ್ತವಾಗಿರುವಂತೆಯೇ, ಮಿತ್ರಾವರುಣ ರಿಬ್ಬರನ್ನೂ ಸೇರಿಸಿ ನಿರ್ದಿಷ್ಟವಾಗಿರುವ ಸನ್ನಿವೇಶಗಳೂ ಅನೇಕವಾಗಿವೆ.”

(೧-೬೧-೯, ೧-೧೩೬-೧, ೪, ೧-೧೩೬-೧, ೫-೬೨-೬, ೫-೬೩-೨, ೩, ೫, ೫-೬೫-೨, ೫-೬೮-೨, ೬-೬೪-೨, ೮-೨೩-೩೦; ೮-೨೫-೪, ೬, ೮; ೮-೧೦೧-೨; ೧೦-೬೫-೫).

ಶಕ್ತಿ, ಕ್ಷಾತ್ರವಿದ್ಯೆ, ಪ್ರಭುತ್ವ ಮುಂತಾದ ಅಸಾಧಾರಣ ಗುಣಗಳು ಮಿತ್ರಾವರುಣರ ವಿಶೇಷ ಗುಣಗಳೆಂದು ಪ್ರಶಂಸಿಸಿದೆ. ಆದಿತ್ಯರೊಡಗೂಡಿದ ಮಿತ್ರಾವರುಣರು ಕ್ಷತ್ರಿಯರೆಂದು ಪ್ರಸಿದ್ಧರಾಗಿದ್ದಾರೆ.

(೧-೨೪-೬, ೧-೨೫-೫, ೧-೧ ೬-೧, ೫-೬೬-೨, ೫-೬೭-೧, ೫-೬೮-೧, ೬; ೬-೪೯-೧, ೬-೫೧-೧೦, ೬-೬೭-೫, ೬, ೬-೩೪-೧೧, ೬-೬೪-೨, ೮-೨೫-೮; ೮-೬೭-೧, ೮-೧೦೧-೨)

ಈ ಗುಣಗಳಿರುವುದರಿಂದಲೇ ರುದ್ರಾಃ ಅಸುರಾಃ ಎಂಬ ವಿಶೇಷಣಗಳಿಂದಲೂ ಇವರು ನಿರ್ದಿಷ್ಟರಾಗಿದ್ದಾರೆ. (ಅಸುರಾ ತಾನಾರ್ಯಾ) ದಿವ್ಯ ಗುಣಗಳಿದ್ದರೂ ಇವರು ಭಯಂಕರರು.

೫-೬೦-೨, ೩; ೬ ೩೬-೨, ೮-೨೫-೪, ೮-೨೬-೨೦, ೬-೬೫-೨.)

ದೈವೀ ಶಕ್ತಿಯನ್ನು ಸೂಚಿಸತಕ್ಕ ಅಸುರ ಎಂಬ ವಿಶೇಷಣವು ವರುಣ ಪರವಾಗಿಯೇ ಅಧಿಕವಾಗಿರುತ್ತದೆ. (೧-೨೪-೧೪, ೨-೨೭-೧೦, ೫-೮೫-೫, ೬; ೮-೪೨-೧), ಇತರ ದೇವತೆಗಳ ಪರಾಗಿಯೂ ಕೆಲವೆಡೆಗಳಲ್ಲಿ ಪ್ರಯುಕ್ತವಾಗಿದೆ.

ಉಳಿದ ಎಲ್ಲಾ ವಿಶೇಷಣಗಳಿಗಿಂತಲೂ ಮಾಯಾ ಎಂಬ ಪದವು ವರುಣನ ಅತ್ಯಸಾಧಾರಣವಾದ ಗುಣವನ್ನು ತಿಳಿಸುತ್ತದೆ. ವರುಣನು ಕೆಲವೆಡೆಗಳಲ್ಲಿ ಮಾಯಾನ್ ಎಂಬ ಶಬ್ದದಿಂದಲೇ ವಾಚ್ಯನಾಗಿದ್ದಾನೆ. (೬-೪೮-೧೪; ೬-೨೮-೪; ೧೦-೯೦-೧೦, ೧೦-೧೪೭ ೫). ಒಂದೆರಡು ಸನ್ನಿವೇಶಗಳಲ್ಲಿ ಮಾಯಾ ಎಂದು ಮಿತ್ರಾವರುಣ ರಿಬ್ಬರನ್ನೂ ಸಂಬೋಧಿಸಿದೆ. (೩-೬೧-೬ ೫-೬೩-೪)

ಈ ಅಸುರಶಕ್ತಿಯಿಂದಲೂ, ಮಾಯಾಶಕ್ತಿಗಳಿಂದಲೂ ಸದಾ ಇವರಿಬ್ಬರೂ ವೃಷ್ಟಿಯನ್ನು ಸುರಿಸುತ್ತಾರೆ ಮತ್ತು ಧೃತವ್ರತರಾಗಿದ್ದಾರೆ.

ಮಿತ್ರಾವರುಣರ ಸಾಹಚರ್ಯದ ಸ್ವರೂಪ ಮತ್ತು ಅವರ ಕ್ರಿಯೆಗಳು.

ವರುಣನ ಮಹತ್ತ್ವವನ್ನು ತೋರಿಸಲು ಯಾವ ಯಾವ ವಿಶೇಷಣಗಳನ್ನು ಪ್ರಯೋಗಿಸಿದೆಯೋ, ಅದೇ ವಿಶೇಷಣಗಳಿಂದ ಮಿತ್ರಾವರುಣರಿಬ್ಬರನ್ನೂ ಒಟ್ಟಿಗೆ ಸ್ತುತಿಸಿದೆ.

ಈ ಮಿತ್ರಾನರುಣಿಬ್ಬರೂ ದ್ಯಾವಾಪೃಥ್ವಿಗಳನ್ನೆತ್ತಿಹಿಡಿದು ಅವುಗಳಿಗೆ ತಾವು ಪ್ರಭುಗಳಾಗಿದ್ದಾರೆ. ಪ್ರಕಾಶ ಮಾನವಾದ ದ್ಯಾವಾಪೃಥ್ವಿಗಳ ಒಡೆಯರಾಗಿ, ಅಂತರಿಕ್ಷದಲ್ಲಿ ಸೂರ್ಯನನ್ನು ಸ್ಥಾಪಿಸಿದ್ದಾರೆ.”

(೫.೬೨-೩, ೫-೬೯-೧, ೪, ೫.೬೩-೭, ೬-೬೭-೫, ೭-೬೧-೪, ೧೦-೧೩೨-೨)

ಈ ಮಿತ್ರಾನರುಣಿಬ್ಬರೂ ಎಲ್ಲಾ ಲೋಕಗಳಿಗೂ ರಕ್ಷಕರಾಗಿದ್ದಾರೆ. (ವಿಶ್ವಸ್ಯ ಭುವನಸ್ಯ ಗೋಪಾ)

(೨-೨೭-೪, ೫-೬೨-೯, ೭-೫೧-೨, ೮-೨೫-೧, ೧೦-೧೨೬-೪)

ಈ ಮಿತ್ರಾನರುಣರ ಆಜ್ಞಾ ನುವರ್ತಿಯಾಗಿಯೇ ಮಹತ್ತಾದ ಅಂತರಿಕ್ಷವೂ ಪ್ರಕಾಶಿಸುತ್ತದೆ.

(೧೦-೬೫-೫)

ಅವರೇ ವೃಷ್ಟಿಕಾರಕರಾಗಿ ಲೋಕಕ್ಕೆಲ್ಲಾ ಉಪಕಾರವನ್ನು ಮಾಡುವವರಾಗಿದ್ದಾರೆ.

(೫.೬೨-೩, ೬-೬೩ ೧ ರಿಂದ ೩)

ಅವರ ದೇವತ್ವವು ದ್ಯುಲೋಕದ ವಿಸ್ತೃತಿಯನ್ನೂ ನದಿಗಳ ದೈರ್ಘ್ಯವನ್ನೂ ಮೀರಿದುದಾಗಿದೆ.

(೧-೧೫೧-೯)

(ಅರ್ಯಮನೊಂದಿಗೆ ಕೂಡಿದ) ಈ ಇಬ್ಬರು ದೇವತೆಗಳೂ ಸಹ ಯಾವರೀತಿ ಸುಕೃತ್ತುಗಳಿಗೆ ಆಕರ್ಷಕರಾಗಿ ದ್ದಾರೋ, ಅದೇರೀತಿ ದುಷ್ಕಾರ್ಯಗಳಿಗೂ, ಅಸತ್ಯಜೀವನಕ್ಕೂ ವಿರೋಧಿಗಳಾಗಿ ದುಷ್ಟಬುದ್ಧಿಯುಳ್ಳವರೂ, ಅಸತ್ಯ ಭಾಷಿಗಳೂ ಆದ ಮಾನವನಿಗೆ ಅತ್ಯಂತ ಭಯಂಕರರೂಪವುಳ್ಳವರೂ ಆಗಿದ್ದಾರೆ

(೧-೧೫೨-೧, ೭-೬೬-೧೩)

ಆಮರ್ತ್ಯರಾದ ದೇವತೆಗಳಿಂದಲೂ ನಿರೋಧಿಸಲು ಸಾಧ್ಯವಿಲ್ಲದ ಇವರ ಸ್ಥಿರಸಂಕಲ್ಪಗಳಿಗನುಗುಣವಾಗಿ ಅವರು ತಮ್ಮ ಕಾರ್ಯಗಳನ್ನು ನೆರವೇರಿಸುತ್ತಾರೆ.

(೫-೬೩-೭, ೫-೬೯-೪)

ಈ ಮಿತ್ರಾನರುಣರು ಅವಿವೇಕಿಯಾಗಿ ಮೂಢನಾಗಿರುವ ಮನುಷ್ಯನನ್ನೂ ವಿವೇಕದಿಂದ ಯುಕ್ತನಾಗುವಂತೆ ಮಾಡುತ್ತಾರೆ. ಅವರು ಸರ್ವಜ್ಞರಾಗಿದ್ದಾರೆ.

(೭-೬೦-೬, ೭)

(ಗೋಪಾಲಕನು) ಪಶುಗಳನ್ನು ನೋಡುವಂತೆ ಮಿತ್ರಾನರುಣರು ಅಂತರಿಕ್ಷದಿಂದಲೇ ಮಾನವರೆಲ್ಲರನ್ನೂ ವಿಕ್ಷೇಪಿಸಿ ಅವರ ವ್ಯವಹಾರಗಳನ್ನು ತಿಳಿಯುತ್ತಾರೆ.

(೭-೬೦-೩, ೯, ೧೬)

ಅವರು ಸತ್ಯಾತ್ಮಕರೆಂದೂ, ಶುದ್ಧಾತ್ಮಕರೆಂದೂ, ಪವಿತ್ರವಾದ ಯಜ್ಞಕಾರ್ಯಗಳಿಗೆ ಸಹಾಯಕರೆಂದೂ ಅನೇಕ ಕಡೆಗಳಲ್ಲಿ ವರ್ತಿಸಿದೆ. (ಋತಾವ್ಯಧಾ, ಋತಜಾತಾ, ಋತಸ್ಯ ಗೋಪಾ, ಋತಾವಾನಾ)

(೧-೨-೮; ೧-೨೩-೫; ೧-೧೩೬-೪; ೨-೨೭-೪; ೫-೬೩-೧, ೫-೬೫-೨; ೫-೬೬-೪; ೭-೬೪-೨, ೭-೬೬-೧೩;

೮-೨೩-೩೦; ೮-೨೫-೯)

ಅವರಿಬ್ಬರೇ ಸತ್ಯಕ್ಕೆ ಒಡೆಯರು, ಜ್ಯೋತಿಗಳಿಗೆ ಪತಿಗಳು (ಋತಸ್ಯ ಜ್ಯೋತಿಷಸ್ತು ತೀ)

(೧-೨೩-೫)

ಇತರ ಅದಿತ್ಯರೊಡಗೂಡಿದ ಈ ಮಿತ್ರಾನರುಣರು ಪಾಪಕೃತ್ಯವನ್ನೂ ಅಸತ್ಯವನ್ನೂ ನಾಶಪಡಿಸುತ್ತಾರೆ.
(೨-೨೭-೪, ೭ ೬೦-೫)

ಇವರ ಸ್ತುತಿಯನ್ನು ಪರಿಸದೆ ಅಲಕ್ಷ್ಯಮಾಡತಕ್ಕ ಪುರುಷನು ಖೋಭೆಯಿಂದ ನೆರಳುವನು.
(೧-೧೨೨-೯)

ಸ್ತುತಿಕರ್ತರು ಅಜ್ಞಾನದಿಂದ ಮಾಡಿದ ಪಾಪದ ಕ್ಷಮೆಗೆ ಇವರು ಅದಿತಿಯೊಡನೆ ಯಾಚಿತರಾಗುತ್ತಾರೆ
(೨-೨೭-೧೪)

ಪಾಪದಿಂದ ಮುಕ್ತರನ್ನಾಗಿ ಮಾಡಲು ಇವರನ್ನು ಅರೈಕಮನೋದಿಗೆ ಪ್ರಾರ್ಥಿಸಿದೆ.
(೧೦-೧೨-೬)

ಮಿತ್ರಾನರುಣರ ಮಹಾತ್ಮ್ಯದ ವಿಷಯದಲ್ಲಿ Roth ಎಂಬ ಜರ್ಮನ್ ಪಂಡಿತನ ಅಭಿಪ್ರಾಯ.

Journal of the German Oriental Society ಎಂಬ ಪತ್ರಿಕೆಯಲ್ಲಿ ಈ ಪಂಡಿತನು ಮಿತ್ರಾ
ನರುಣರ ವಿಷಯದಲ್ಲಿ ತನ್ನ ಅಭಿಪ್ರಾಯವನ್ನು ಈ ರೀತಿ ತಿಳಿಸಿದ್ದಾನೆ.

“ಅದಿತ್ಯರೆಂದು ಪರಿಗಣಿತವಾದ ದೇವತಾ ಸಮೂಹದಲ್ಲಿ ಮಿತ್ರಾನರುಣರ ಸಂಬಂಧವು ಪರಸ್ಪರನಿಹಿತವಾದುದು.
ವರುಣನನ್ನೇ ಪ್ರತ್ಯೇಕವಾಗಿ ಸ್ತುತಿಸಿರುವ ಸನ್ನಿವೇಶಗಳಿಗಿಂತಲೂ ಮಿತ್ರಾನರುಣರನ್ನೇ ಒಟ್ಟಿಗೆ ಸೇರಿಸಿ ಸ್ತುತಿಸಿರುವ
ಸಂದರ್ಭಗಳೇ ವಿಶೇಷವಾಗಿವೆ. ಮಿತ್ರನನ್ನು ಪ್ರಶಂಸಿಸುವ ಸೂಕ್ತವು ಕೇವಲ ಒಂದೇ. (೩-೫೯) ಇವರಿಬ್ಬರಲ್ಲಿ
ಯಾರ ಗುಣವನ್ನು ವರ್ಣಿಸಿದರೂ ಸಹ ಇಬ್ಬರಿಗೂ ಸಮಾನವಾದ ವಿಶೇಷಣವೇ ಪ್ರಯುಕ್ತವಾಗಿರುತ್ತದೆ. ಆದರೆ
ಸಂಹಿತಾದಿಗಳ ಕೆಲವು ವಾಕ್ಯಗಳಲ್ಲಿ ಇಬ್ಬರಿಗೂ ಇರುವ ಸೂಕ್ಷ್ಮವಾದ ವ್ಯತ್ಯಾಸವನ್ನು ವಿವರಿಸುವ ಸಂದರ್ಭಗಳೂ
ಇವೆ. ಮಿತ್ರನು ಅಹಸ್ತಗಮನವಾಗಿ ಅಂತರಿಕ್ಷದಲ್ಲಿ ಪ್ರಕಾಶಿಸುವ ಜ್ಯೋತಿಸ್ವರೂಪನು ವರುಣನು ಸಕಲ
ಲೋಕಕ್ಕೂ ಸಕಲಕಾಲಕ್ಕೂ ಪ್ರಭುವಾಗಿ ತೇಜೋರೂಪದಲ್ಲಿ ಪ್ರಕಾಶಿಸುತ್ತಿದ್ದರೂ ಸಹ, ಅಧಿಕವಾಗಿ ರಾತ್ರ್ಯಧಿ
ದೇವತೆಯೆಂದೇ ಸ್ತುತನಾಗಿದ್ದಾನೆ ಉದಾಹರಣೆಗೆ, ವಸಿಷ್ಠಪುಷಿಯಿಂದ ನಿರ್ಮಿತವಾದ ಒಂದು ಮಂತ್ರದಲ್ಲಿ “ಎಲೈ
ವರುಣನೇ, ನಿಮ್ಮಿಬ್ಬರಲ್ಲಿ ಒಬ್ಬನು (ನೀನು) ಅಪ್ರತಿಹತವಾದ ಶಕ್ತಿಯುಳ್ಳವನಾಗಿ, ಎಲ್ಲರಿಗೂ ಶ್ರೇಷ್ಠವಾದ ಮಾರ್ಗ
ದರ್ಶಕನಾಗಿದ್ದೀಯೇ. ಮಿತ್ರನು ಸಕಲ ಪ್ರಜೆಗಳಿಗೂ ಜೈತನ್ಯದಾಯಿಯಾಗಿ ಅವರನ್ನು ಕರ್ತವ್ಯಕ್ಕಾಗಿ ಪ್ರೇರಿಸುತ್ತಾನೆ”
ಎಂದು ಸ್ತುತಿಸಲ್ಪಟ್ಟಿದೆ.
(೭-೩೬-೨)

ಎಂದರೆ, ಅಹಸ್ತನ ತೇಜೋರೂಪವಾಗಿ, ಸಕಲ ಪ್ರಾಣಿಗಳಿಗೂ ಜೈತನ್ಯದಾಯಿಯಾಗಿ ಪ್ರಪಂಚಕ್ಕೆ ಆಹ್ವಾನ
ವನ್ನೂ, ಕಾರ್ಯತತ್ಪರತೆಯನ್ನೂ ಉಂಟುಮಾಡುವ ಸಾಮರ್ಥ್ಯವೂ, ಪ್ರಭುತ್ವವೂ, ಮಿತ್ರನಿಗೆ ಸೇರಿದುದು ಇದು
ಪರಿಮಿತವಾದ ಅಧಿಕಾರ. ವರುಣನು ರಾತ್ರ್ಯಧಿದೇವತೆಯೆಂದು ವರ್ಣಿತನಾಗಿದ್ದರೂ ಸಹ ಅವನ ಪ್ರಭುತ್ವವು
ಸರ್ವವ್ಯಾಪಕವಾದುದು ಮತ್ತು ಸರ್ವಕಾಲೀನವಾದುದು

“ವರುಣನು ಅಸ್ತಂಗತನಾಗತಕ್ಕ ಸೂರ್ಯನ ಸ್ವರೂಪನು” ಇತ್ಯಾದಿಯಾಗಿ ಪರಿಮಿತವಾದ ಸ್ವರೂಪ
ವರ್ಣನೆಯಿದ್ದರೂ ಸಹ (೭-೮೭-೧, ಸಾ. ಭಾ), ಆದರಲ್ಲೂ ಸತ್ಯಾಂಶವಿದೆ ವರುಣನ ನಾಮವೇ ಸೂಚಿಸುವಂತೆ
ಅವನು ಅಂತರಿಕ್ಷವ್ಯಾಪಿಯಾದ ತೇಜೋವಿಶೇಷವು. ಲೋಕದಲ್ಲಿರುವ ಸಕಲ ಅಸ್ತಿತ್ವವೂ ಸರ್ವವ್ಯಾಪಿಯಾದ

ಅವನಲ್ಲೇ ಅಂತರ್ಗತವಾಗಿದೆ. ಅವನ ಸ್ವರೂಪವು ಅನಂತ. ಇಂತಹ ಅನಂತಸ್ವರೂಪವನ್ನು ಮಾನವನ ಚಕ್ಷುಸ್ಸಾಗಲಿ ಮಾನಸಿಕವಾದ ಕಲ್ಪನೆಯಾಗಲಿ ಅರಿಯಲಾರವು. ಅತ್ಯಂತ ವಿಸ್ತೃತವಾಗಿ ಹರಡಿರತಕ್ಕ ಈ ತೇಜಸ್ಸು ಅಹಸ್ಸಿನ ಕಾಲದಲ್ಲಿ ಕಣ್ಣಿಗೆ ಎಟಕಲಾರದು. ರಾತ್ರಿಕಾಲದಲ್ಲಿ, ವರುಣನನ್ನು ಅವರಿಸಿದ್ದ ಮುಸುಕು ಮಾಯವಾಗಿ ಅವನ ಸ್ವರೂಪವು ಕೊಂಚಮಟ್ಟಿಗೆ ತಿಳಿಯುತ್ತದೆ. ಅಲ್ಲದೇ, ಅಂತರಕ್ಷದಲ್ಲೂ, ಮೇಘದಲ್ಲೂ, ದ್ರಾವ್ಯಾಪ್ಯಧಿವಿಗಳ ನಡುವೆಯೂ ವ್ಯಾಪಿಸಿದ್ದ ಇತರ ತೇಜಸ್ಸುಗಳೂ ಮರೆಯಾಗುತ್ತವೆ. ಆದುದರಿಂದ ಈ ಕಾಲದಲ್ಲಿ ಏಕಮಾತ್ರವಾಗಿ ಪ್ರಕಾಶಿಸುತ್ತಿರುವ ವರುಣನು ಮಾತ್ರ ಚಕ್ಷುಸ್ಸಿಗೂ ಗೋಚರನಾಗುತ್ತಾನೆ "

ತೈತ್ತಿರೀಯ ಸಂಹಿತೆಯಲ್ಲಿ ಉದಕಗಳಿಗೂ ವರುಣನಿಗೂ ಇರುವ ಸಂಬಂಧವನ್ನು ಈ ರೀತಿ ತಿಳಿಸಿದೆ.

ಅಪೋ ವರುಣಸ್ಯ ಸತ್ವಯ ಅಸಂತಾ ಅಗ್ನಿರಭ್ಯಧ್ಯಾಯತ್ತಾ ಸ್ವಮಭವತ್ತಸ್ಯ ರೇತಃ ಪರಾಶ-
ತತ್ತದಿಯಮಭವದ್ಯದ್ವಿತೀಯಂ ಪರಾಶತತ್ತದಸಾವಭವದಿಯಂ ವೈ ವಿರಾಡಸೌ ಸ್ವರಾಟ್ |

(ತೈ ಸಂ. ೫-೫-೪-೧)

ಉದಕಗಳು ವರುಣನ ಪತ್ನಿಯರು. ಅಗ್ನಿಯು ಅವುಗಳನ್ನು ಮೋಹಿಸಿದನು ಮತ್ತು ಅವುಗಳ ಸಂಯೋಗವನ್ನೂ ಪಡೆದನು. ಅವನ ರೇತಸ್ಸೇಚನವಾಯಿತು ಪ್ರಥಮ ಸೇಚನದ ಫಲವಾಗಿ ಈ ವೃದ್ಧಿಯು ಉತ್ಪನ್ನವಾಯಿತು. ಎರಡನೆಯ ಸೇಚನದ ಫಲವಾಗಿ ಅಂತರಕ್ಷದ ಉತ್ಪತ್ತಿಯಾಯಿತು ಈ ವೃದ್ಧಿಯೇ ವಿರಾಟ್, ಅಂತರಕ್ಷವೇ ಸ್ವರಾಟ್ ಎಂದಿದೆ. ಪುರಾಣಾದಿಗಳಲ್ಲಿ ವರುಣನನ್ನು ಸಾಗರಗಳಿಗೆ ಪತಿಯೆಂದು ಸ್ತುತಿಸಿದೆ



ಅರವತ್ತೆರಡನೆಯ ಸೂಕ್ತ

|| ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯಂ ||

ಋತೇನ ಋತಮಿತಿ ನವರ್ಚಂ ಸ್ವಪ್ನಂ ಸೂಕ್ತಮಾತ್ರೇಯಸ್ಯ ಶ್ರುತವಿದ ಆರ್ಷಂ ತ್ರೈಷ್ಟುಭಂ
ಮೈತ್ರಾನರುಣಂ | ತಥಾ ಜಾನುಕ್ರಮೃತೇ | ಋತೇನ ನವ ಶ್ರುತವಿನ್ಮೈತ್ರಾನರುಣಂ ವೈ ತದಿತಿ |
ವೈ ತದಿತ್ಯುಭಯೋಃ ಪ್ರಯೋಗಾಪ್ತಾಪ್ಯದಿಪರಿಧಾಪಯೈತದಾದೀನ್ಯೇಕಾಕಶ ಸೂಕ್ತಾನಿ ಮಿತ್ರಾನರುಣ-
ದೇವತ್ಯಾನಿ || ವಿನಿಯೋಗೋ ಲೈಂಗಿಕಃ ||

ಅನುವಾದವು—ಋತೇನ ಋತಂ ಎಂಬ ಈ ಸೂಕ್ತವು ಐದನೆಯ ಅನುವಾಕದಲ್ಲಿ ಅರನೆಯ ಸೂಕ್ತವು. ಇದರಲ್ಲಿ ಒಂಭತ್ತು ಮುಕ್ಯಗಳಿರುವವು ಈ ಸೂಕ್ತಕ್ಕೆ ಶ್ರುತವಿದಾತ್ರೇಯಃ ಎಂಬುವನು ಮುಷಿಯು ; ಮಿತ್ರಾ ನರುಣರು ದೇವತೆಯು ; ತ್ರೈಷ್ಟುಭಂವಸ್ತು. ಅನುಕ್ರಮಣಿಕೆಯಲ್ಲಿ-ಋತೇನ ನವ ಶ್ರುತವಿನ್ಮೈತ್ರಾನರುಣಂ ವೈ ತದಿತಿ ಎಂದು ಹೇಳಿರುವುದು. ವಾಕ್ಯದಲ್ಲಿ ವೈ ತತ್ ಮೊದಲಾದ ಶಬ್ದಗಳ ಪ್ರಯೋಗದಿಂದ ಈ ಸೂಕ್ತಮೊದಲು ಗೊಂಡು ಮುಂದಿನ ಹನ್ನೊಂದು ಸೂಕ್ತಗಳು ಮಿತ್ರಾನರುಣದೇವತಾಕವು ಎಂದು ತಿಳಿಯಬೇಕು ವಿನಿಯೋಗವು ಲೈಂಗಿಕವು.



॥ ೬೦ ॥

ಸೂಕ್ತ—೬೨

ಮಂಡಲ—೫ ॥ ಅನುವಾಕ—೫ ॥ ಸೂಕ್ತ—೬೨ ॥
 ಅಪ್ಯಕ—೪ ॥ ಅಧ್ಯಾಯ—೩ ॥ ವರ್ಗ—೩೦, ೩೧ ॥
 ಸೂಕ್ತದ್ವಾರುಷ ಋಕ್ಸಂಖ್ಯೆ—೯ ॥
 ಮುಷಿ—ಶ್ರುತವಿದಾತ್ರೇಯಃ ॥
 ದೇವತಾ—ಮಿತ್ರಾನರುಣಾ ॥
 ಛಂದಃ—ತ್ರಿಷ್ಪದ್ ॥



॥ ಸಂಹಿತಾಪಾಠಃ ॥

ಋತೇನ ಋತಮಪಿಹಿತಂ ಧ್ರುವಂ ವಾಂ ಸೂರ್ಯಸ್ಯ ಯತ್ರ ವಿಮು-

ಚಂತ್ಯಶ್ವಾನ್ |

ದಶ ಶತಾ ಸಹ ತಸ್ತು ಸ್ತದೇಕಂ ದೇವಾನಾಂ ಶ್ರೇಷ್ಠಂ ವಪುಷಾನುಪಶ್ಯಂ ||

॥ ಸದಪಾಠಃ ॥

ಋತೇನ | ಋತಂ | ಅಪಿಹಿತಂ | ಧ್ರುವಂ | ವಾಂ | ಸೂರ್ಯಸ್ಯ | ಯತ್ರ | ವಿಮುಚಂತ್ಯಶ್ವಾನ್ |

ಅಶ್ವಾನ್ |

ದಶ | ಶತಾ | ಸಹ | ತಸ್ತುಃ | ತತ್ | ಏಕಂ | ದೇವಾನಾಂ | ಶ್ರೇಷ್ಠಂ | ವಪುಷಾಂ | ಅಪಶ್ಯಂ || ೧ ||

॥ ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯಂ ॥

ಸೂರ್ಯಸ್ಯ ಋತಂ ಸತ್ಯಭೂತಂ ಮಂಡಲವೃತ್ತೇನೋದಕೇನಾಪಿಹಿತಮಾಚ್ಛಾದಿತಂ ಧ್ರುವಂ ಶಾಶ್ವತಮಪಶ್ಯಮಿತಿ ಸಂಬಂಧಃ | ಯತ್ರ ವಾಂ ಯುನಾಭ್ಯಾಂ ಸ್ಥಿತಿಸ್ತದಿತ್ಯರ್ಥಃ | ಸೂರ್ಯಮಂಡಲೇ ಮಿತ್ರಾನರುಣಯೋಃ ಸ್ಥಿತಿಸ್ಥಿತ್ರಂ ದೇವಾನಾಮುದಗಾದನೀಕಂ ಚಕ್ಷುರ್ಮಿತ್ರಸ್ಯ ವರುಣಸ್ಯಾಗ್ನೇಃ | ಋಗ್ವೇದ-೧-೧೧೫-೧ | ಉದ್ವಾಂ ಚಕ್ಷುರ್ವರುಣ ಸುಪ್ರತೀಕಂ ದೇವಯೋಃ | ಋಗ್ವೇದ-೭-೬೧-೧ | ಇತಿ ಚಕ್ಷುರ್ಮಿತ್ರಸ್ಯ ವರುಣಸ್ಯ | ಋಗ್ವೇದ-೭-೬೩-೧ | ಇತ್ಯಾದಿಷು ಪ್ರಸಿದ್ಧಾ | ಯತ್ರ ಯಸ್ಥಿಸ್ತುಂಡಲೇ ಸ್ಥಿತಾನಶ್ವಾನ್ ವಿಮುಚಂತಿ ವಿನೋಚಯಂತಿ ಸ್ತೋತಾರಃ | ಮಂದೇಹಾದಿಭಿರ್ನಿರುದ್ಧಾನಿತ್ಯರ್ಥಃ |

ಅಥವಾ ಶ್ರೀಘ್ರಧಾವನಾಯ ಸ್ತುತ್ಯಾ ಪ್ರೇರಯಂತಿ | ಯಸ್ಮಿಂಶ್ಚ ಮಂಡಲೇ ದಶ ಶತಾ ಶತಾನಿ ಸಹಸ್ರ-
ಸಂಖ್ಯಾಕಾ ರಶ್ಮಯಸ್ತಸ್ಯಃ ತಿಷ್ಠಂತಿ ತಾದೃಶಂ ದೇವಾನಾಂ ವಪುಷಾಂ ವಪುಷ್ಮತಾಂ ತೇಜೋವತಾ-
ಮಗ್ನಾನ್ನದೀನಾಂ ಶ್ರೇಷ್ಠಂ ಪ್ರಶಸ್ಯಂ || ಮತ್ಪರ್ಥಲಕ್ಷಣಾ ಅಥವಾ ವ್ಯಧಿಕರಣಷ್ಠೀ || ದೇವಾನಾಂ
ವಪುಷಾಂ ಶರೀರಾಣಾಂ ಶ್ರೇಷ್ಠಂ | ಮಂಡಲಂ ಹಿ ಸೂರ್ಯಸ್ಯ ವಪುಸ್ಸಾ ನೀಯಂ | ತಸ್ಯಂಡಲಮು-
ಪಶ್ಯಂ | ಅಥವಾ ನಾಂ ಯುವಯೋರ್ಮಧ್ಯೇ ಸೂರ್ಯಸ್ಯ ಮಂಡಲಮುಪಶ್ಯಮಿತಿ ವ್ಯಾಖ್ಯೇಯಂ
ಮೈತ್ರಂ ನಾ ಅಹಃ | ತೈ. ಬ್ರಾ. ೧.೭.೧೦-೧ | ಇತಿ ಶ್ರುತೇರ್ಮಿತ್ರಸ್ಯೈವ ಸೂರ್ಯತ್ವಾದಿತ್ಯಾಶಯೇನ ||

|| ಪ್ರತಿಪದಾರ್ಥ ||

(ಎಲೈ ಮಿತ್ರಾವರುಣರೇ) | (ಯತ್ರ—ಯಾವ ಅದಿತ್ಯಮಂಡಲದಲ್ಲಿ) | ವಾಂ—ನಿಮ್ಮ (ವಾಸಸ್ಥಾನವಿರ-
ವುದೋ) | ಯತ್ರ—ಎಲ್ಲಿ | ಅಶ್ವಾನ್—(ಮಂದೇಹಾದಿಗಳಿಂದ ತಡೆಯಲ್ಪಟ್ಟ) ಅಶ್ವಗಳನ್ನು | ವಿಮುಚಂತಿ—
(ಸ್ತೋತ್ರಗಳು) ಬಿಡುಗಡೆ ಮಾಡುತ್ತಾರೋ | (ಯತ್ರ—ಯಾವ ಮಂಡಲದಲ್ಲಿ) | ದಶ ಶತಾ ಸಹಸ್ರಸಂಖ್ಯಾಕವಾದ
ರಶ್ಮಿಗಳು | ಸಹ ತಸ್ಯಃ—ಒಟ್ಟಿಗೆ ಅಶ್ವಯವನ್ನು ಹೊಂದಿವೆಯೋ ಅಂತಹುದೂ, (ಮತ್ತು ಯಾವುದು) |
ದೇವಾನಾಂ—ಪ್ರಕಾಶಮಾನರಾದ ದೇವತೆಗಳ | ವಪುಷಾಂ—ತೇಜೋರೂಪವಾದ ದೇಹಗಳಿಗೆಲ್ಲಾ | ಶ್ರೇಷ್ಠಂ—
ಅತ್ಯುತ್ತಮವಾದುದೂ | ಏಕಂ—ಒಂದೇ ಅಶ್ವಯವಾದುದೂ | ಧ್ರುವಂ—ಶಾಶ್ವತಸ್ಥಿತಿಯುಳ್ಳದ್ದೂ | ಋತಂ—
ಸತ್ಯಾತ್ಮಕವಾದುದೂ | ಋತೇನ—ಉದಕದಿಂದ | ಅಪಿಹಿತಂ—ಮುಚ್ಚಲ್ಪಟ್ಟಿದ್ದೂ ಆದ | ಸೂರ್ಯಸ್ಯ ತತ್—
ಅದಿತ್ಯಮಂಡಲವನ್ನು | ಅಪಶ್ಯಂ—ನೋಡಿದ್ದೇನೆ.

|| ಭಾವಾರ್ಥ ||

ಎಲೈ ಮಿತ್ರಾವರುಣರೇ, ಯಾವ ಅದಿತ್ಯಮಂಡಲದಲ್ಲಿ ನಿಮ್ಮ ವಾಸಸ್ಥಾನವಿರುವುದೋ, ಎಲ್ಲಿ ಸ್ತುತಿಕರ್ತರು
ಮಂದೇಹಾದಿಗಳಿಂದ ತಡೆಯಲ್ಪಟ್ಟ ಅಶ್ವಗಳನ್ನು ಬಿಡುಗಡೆಮಾಡುವರೋ, ಯಾವ ಮಂಡಲದಲ್ಲಿ ಸಹಸ್ರಸಂಖ್ಯಾತ
ವಾದ ರಶ್ಮಿಗಳು ಒಟ್ಟಿಗೆ ಅಶ್ವಯವವನ್ನು ಪಡೆಯುವವೋ ಅಂತಹುದೂ ಮತ್ತು ಯಾವುದು ಪ್ರಕಾಶಮಾನರಾದ ದೇವತೆ
ಗಳ ತೇಜೋರೂಪವಾದ ದೇಹಗಳಿಗೆಲ್ಲಾ ಅತ್ಯುತ್ತಮವಾದುದೂ, ಒಂದೇ ಅಶ್ವಯವವಾದುದೂ, ಶಾಶ್ವತಸ್ಥಿತಿ
ಯುಳ್ಳದ್ದೂ, ಸತ್ಯಾತ್ಮಕವಾದುದೂ, ಉದಕದಿಂದ ಮುಚ್ಚಲ್ಪಟ್ಟಿದ್ದೂ ಆದ ಅದಿತ್ಯಮಂಡಲವನ್ನು ನೋಡಿದ್ದೇನೆ.

English Translation

I Have beheld the permanent orb of the sun, your (dwelling place),
concealed by water, where (the hymns of the pious) liberate (his) steeds;
where a thousand rays abide together; the one most excellent of the
(embodied) forms of the gods.

|| ವಿಶೇಷವಿಷಯಗಳು ||

ಸೂರ್ಯಸ್ಯ ಋತಂ ಋತೇನ ಅಪಿಹಿತಂ ಧ್ರುವಂ ಅಪಶ್ಯಂ—ಸೂರ್ಯಸ್ಯ ಸತ್ಯಭೂತಮುದಕೇನಾ
ಚ್ಛಾದಿತಂ ಶಾಶ್ವತಂ ಮಂಡಲಮುಪಶ್ಯಂ | ಸತ್ಯಸ್ವರೂಪವೂ, ಶಾಶ್ವತವೂ ಉದಕದಿಂದ ಎಂದರೆ ಮೇಘಮಂಡಲ

ದಿಂದ ಮುಚ್ಚಲ್ಪಟ್ಟಿರುವುದೂ ಅಥವಾ ಆವೃತವಾಗಿರುವುದೂ ಆದ ಸೂರ್ಯಮಂಡಲವನ್ನು ನಾನು ನೋಡಿದನು ಎಂದು ಋಷಿಯು ಇಲ್ಲಿ ವರ್ಣಿಸಿದ್ದಾನೆ. ಮಿತ್ರಾವರುಣರನ್ನು ಉದ್ದೇಶಿಸಿ ಸ್ತುತಿಸಿರುವ ಈ ಮುಕ್ತಿನಲ್ಲಿ ಸೂರ್ಯ ಮಂಡಲವನ್ನು ವರ್ಣಿಸಿರುವುದೇಕೆ ? ಎಂದರೆ ಮಿತ್ರಾವರುಣರಿಗೂ ಸೂರ್ಯಮಂಡಲಕ್ಕೂ ಸಂಬಂಧವಿರುವುದು. ಅದನ್ನು ಋಷಿಯು ಮುಂದಿನ ವಾಕ್ಯಗಳಲ್ಲಿ ವಿವರಿಸಿರುವನು. ಈ ವಾಕ್ಯದಲ್ಲಿ ಋತಂ ಸತ್ಯಂ ಎಂಬ ವಿಶೇಷಣಗಳಿಂದ ಸೂರ್ಯನನ್ನು ವರ್ಣಿಸಿದೆ. ಏಕೆಂದರೆ ಸೂರ್ಯನೇ (ಆದಿತ್ಯನೇ) ಪರಬ್ರಹ್ಮನು. ಈ ಪರಬ್ರಹ್ಮನು ಸತ್ಯಸ್ವರೂಪನೂ ಶಾಶ್ವತನೂ ಎಂದರೆ ನಾಶರಹಿತನೂ ಆಗಿರುವನು ಎಂದು ಅನೇಕ ಶ್ರುತಿವಾಕ್ಯಗಳಲ್ಲಿ ವರ್ಣನೆ ಇರುತ್ತದೆ. ಅಸಾವಾ-
ದಿತ್ಯೋ ಬ್ರಹ್ಮೇತಿ (ಶ್ರೀ. ಅ. ೨-೧-೧) ಎಂಬ ವಾಕ್ಯದಲ್ಲಿ ನಮ್ಮ ಕಣ್ಣಿಗೆ ಗೋಚರನಾಗಿರುವ ಈ ಆದಿತ್ಯನೇ ಬ್ರಹ್ಮನು ಎಂದು ಸ್ಪಷ್ಟವಾಗಿ ಹೇಳಿದೆ. ಪರಬ್ರಹ್ಮನು ಸತ್ಯಸ್ವರೂಪನು ಎಂಬ ವಿಷಯದಲ್ಲಿ ಋತಗ್ಂ ಸತ್ಯಂ ಪರಂ ಬ್ರಹ್ಮ ಪುರುಷಂ ಕೃಷ್ಣಪಿಂಗಳಂ (ಶ್ರೀ. ಉ. ೪-೨೪) ಎಂಬ ವಾಕ್ಯವು ಇದನ್ನು ವಿಶದಪಡಿಸುವುದು ಆದ್ದರಿಂದ ಋಷಿಯು ಸೂರ್ಯನನ್ನು ಪರಬ್ರಹ್ಮಸ್ವರೂಪನೆಂದು ಭಾವಿಸಿ ಬ್ರಹ್ಮನ ಗುಣವರ್ಣನೆಮಾಡುವ ವಿಶೇಷಣಪದಗಳಿಂದ ಸ್ತುತಿಸಿರುವುದು ಸಹಜವಾಗಿದೆ ಋತೇನ ಅಪಿಹಿತಂ ಎಂಬ ವಾಕ್ಯದಲ್ಲಿ ಋತಶಬ್ದಕ್ಕೆ ಯಾಸ್ಕರು—ಋತಮ್ನಿತ್ಯಾದಕ-
ನಾಮ ಪ್ರತ್ಯಯಂ ಭವತಿ | (ನಿ ೨-೨೫) ಎಂದು ನಿರ್ವಚನವನ್ನು ಹೇಳಿದಾರೆ. ಎಂದರೆ ಋತಶಬ್ದಕ್ಕೆ ಉದಕ ನೆಂದು ಅರ್ಥವು. ಸೂರ್ಯನು ತನ್ನ ರಶ್ಮಿಗಳ ಮೂಲಕ ಸಮುದ್ರವೇ ಮೊದಲಾದ ಜಲಾಶಯಗಳಲ್ಲಿರುವ ಉದಕ ವನ್ನು (ಆನೆಯ ರೂಪದಿಂದ) ಆಕರ್ಷಿಸುವನು ಈ ರೀತಿ ಆಕರ್ಷಿಸಿದ ಉದಕವೇ ಮೇಘವಾಗಿ ಪರಿಣಮಿಸಿ ಅಂತರಿಕ್ಷ ದಲ್ಲಿದ್ದು ಸೂರ್ಯಮಂಡಲವನ್ನು ಆಚ್ಛಾದಿಸುವುದು ಎಂದರೆ ಮುಚ್ಚಿರುವುದು. ಆದ್ದರಿಂದ ಇಲ್ಲಿ ಉದಕದಿಂದ ಆಚ್ಛಾ ದಿತವಾದ ಎಂದರೆ ಉದಕಮಯವಾದ ಮೇಘಮಂಡಲದಿಂದ ಆಚ್ಛಾದಿತವಾದ ಸೂರ್ಯಮಂಡಲವೆಂದರ್ಥವು. ಋತ ಶಬ್ದವು ಬಹು ಮೊದಲಾದ ಆರು ಸತ್ಯನಾಮಗಳಲ್ಲಿ ಪರಿತವಾಗಿದೆ. (ನಿ. ೩-೧೩) ಮತ್ತು ಸತ್ಯಂ ವಾ ಯಜ್ಞಂ ವಾ (ನಿ. ೪-೧೯) ಎಂದು ಋತಶಬ್ದಕ್ಕೆ ಸತ್ಯ ಅಥವಾ ಯಜ್ಞ ಎಂಬ ಅರ್ಥವೂ ಇರುವುದು

ಯತ್ರ ನಾಂ (ಸ್ಥಿತಿಃ)—ಸೂರ್ಯಮಂಡಲೇ ಮಿತ್ರಾವರುಣಯೋಃ ಸ್ಥಿತಿಃ | ಸೂರ್ಯಮಂಡಲದ ಸ್ವರೂಪನೇನು ಎಂಬ ವಿಷಯವನ್ನು ವಿವರಿಸುತ್ತಾ ಋಷಿಯು ಯತ್ರ ನಾಂ (ಸ್ಥಿತಿಃ) ಮಿತ್ರಾವರುಣರಾದ ನಿಮ್ಮ ನೆಲೆಯು ಸೂರ್ಯಮಂಡಲದಲ್ಲಿರುವುದು ಎಂದು ಹೇಳಿದಾನೆ. ಈ ವಿಷಯದಲ್ಲಿ—

ಚಿತ್ರಂ ದೇವಾನಾಮುದಗಾದನೀಕಂ ಚಕ್ಷುರ್ಮಿತ್ರಸ್ಯ ವರುಣಸ್ಯಾಗ್ನೇಃ |

(ಋ. ಸಂ. ೧-೧೧೫-೧)

ಉದ್ವಾಂ ಚಕ್ಷುರ್ವರುಣ ಸುಪ್ರತೀಕಂ ದೇವಯೋರೀತಿ ಸೂರ್ಯಸ್ತತ್ಪಾನ್ |

(ಋ. ಸಂ. ೭-೬೧-೧)

ಚಕ್ಷುರ್ಮಿತ್ರಸ್ಯ ವರುಣಸ್ಯ ದೇವಶ್ಚರ್ಮೇವ ಯಃ ಸಮವಿವೃಕ್ ತಮಾಂಸಿ |

(ಋ. ಸಂ. ೭-೬೩-೧)

ಇತ್ಯಾದ್ಯನೇಕ ಮುಕ್ತಗಳಲ್ಲಿ ಮಿತ್ರಾವರುಣರು ಸೂರ್ಯಮಂಡಲದಲ್ಲಿ ಸ್ಥಿತವಾಗಿರುವ ವಿಷಯವು ವಿವೃತವಾಗಿದೆ.

ಯತ್ರ ಅಶ್ವಾನ್ ವಿಮಾಚಂತಿ—ಯಸ್ಥಿನ್ಮಂಡಲೇ ಸ್ಥಿತಾಶ್ವಾನ್ ವಿಮೋಚಯಂತಿ ಸ್ಥೋ-
ತಾರಃ | ಮಂದೇಹಾದಿಭಿರ್ನಿರುದ್ಧಾನಿತ್ಯರ್ಥಃ | ಅಥವಾ ಶೀಘ್ರಧಾವನಾಯ ಸ್ತುತ್ಯಾ ಪ್ರೇರಯಂತಿ |

ಈ ವಾಕ್ಯಕ್ಕೆ ಸಾಯಣರು ಎರಡುವಿಧ ಅರ್ಥಗಳನ್ನು ಹೇಳಿದಾರೆ. ಸೂರ್ಯಾಶ್ವಗಳು ಬೇಗಬೇಗನೆ ಓಡುವಂತೆ ಪ್ರೇರಿಸುವುದಕ್ಕಾಗಿ ಸ್ತೋತ್ರಗಳು ಸ್ತುತಿಗಳಿಂದ ಪ್ರಾರ್ಥಿಸುವರು ಎಂದು ಒಂದು ವಿಧವಾದ ಅರ್ಥವು ಅಥವಾ ಮಂದೇ ಹನುಮಾಭಿಧೇಯರಾದ ಕೆಲವು ಅಸುರರು ಸೂರ್ಯಾಶ್ವಗಳನ್ನು ತಡೆಗಟ್ಟಿ ಸೂರ್ಯನ ಗಮನವನ್ನು ನಿರೂಪಿಸುವರು. ಮಂದೇಹದ್ವೀಪವಾಸಿಗಳಾದ ಅಸುರರು ಯಾರು ? ಇವರು ಸೂರ್ಯನ ಗಮನವನ್ನು ತಡೆಗಟ್ಟಲು ಕಾರಣವೇನು ಇತ್ಯಾದಿ ವಿಷಯಗಳು ತ್ರೈ. ಅ. ೨-೨ ಎಂಬಲ್ಲಿ ಈ ರೀತಿ ಹೇಳಿದೆ—

ರಕ್ಷಾಗ್ಂಸಿ ಹ ವಾ ಪುರೋನುವಾಕೇ ತಪೋಗ್ರಮತಿಷ್ಠಂತ ತಾನ್ಪ್ರಜಾಪತಿರ್ವರೇಣೋಪಾ.
ಮಂತ್ರಯತ ತಾನಿ ವರಮುನ್ಯಣೇತಾದಿತ್ಯೋ ನೋ ಯೋದ್ಧಾ ಇತಿ ತಾನ್ಪ್ರಜಾಪತಿರಬ್ರವೀ-
ದ್ಯೋಧಯುಧ್ಧಮಿತಿ ತಸ್ಮಾದುತ್ಪ್ರಿಷ್ಠಂತಗಂ ಹ ವಾ ತಾನಿ ರಕ್ಷಾಗ್ಂಸಿ ಸ್ಯಾದಿತ್ಯಂ ಯೋಧಯಂತಿ
ಯಾವದಸ್ತಮನ್ಸಗಾತ್ರಾನಿ ಹ ವಾ ಏತಾನಿ ರಕ್ಷಾಗ್ಂಸಿ ಗಾಯತ್ರಿಯಾಭಿಮಂತ್ರೀತೇನಾಂಭಸಾ
ಶಾಮ್ಯಂತಿ ತದು ಹ ವಾ ಏತೇ ಬ್ರಹ್ಮವಾದಿನಃ ಪೂರ್ವಾಭಿಮುಖಾಸ್ಸಂಧ್ಯಾಯಾಂ ಗಾಯ-
ತ್ರಿಯಾಭಿಮಂತ್ರೀತಾ ಆಪ ಉರ್ಧ್ವಂ ವಿಸ್ತಪಂತಿ ತಾ ಏತಾ ಆಪೋ ವಜ್ರೀ ಭೂತ್ವಾ ತಾನಿ
ರಕ್ಷಾಗ್ಂಸಿ ಮಂದೇಹಾರುಣೇ ದ್ವೀಪೇ ಪ್ರಕ್ಷಿಪಂತಿ ಯತ್ಪ್ರದಕ್ಷಿಣಂ ಪ್ರಕ್ರಮಂತಿ ತೇನ
ಸಾಪ್ಸಾನಮನಧೂನ್ಯಂತ್ಯುಧ್ಯಂತಮಸ್ತಂಯಂತಮಾದಿತ್ಯಮಭಿಧ್ಯಾಯನ್ಯರ್ವನ್ ಬ್ರಾಹ್ಮ-
ಣೋ ವಿದ್ವಾನ್ಸಕಲಂ ಭದ್ರಮಶ್ನುತೇಸಾನಾದಿತ್ಯೋ ಬ್ರಹ್ಮೇತಿ ಬ್ರಹ್ಮೈವ ಸನ್ ಬ್ರಹ್ಮಾ-
ಪ್ಯೇತಿ ಯ ಏವಂ ವೇದ ||

(ತ್ರೈ ಅ. ೨-೨)

ಪೂರ್ವದಲ್ಲಿ ರಾಕ್ಷಸರು ಉಗ್ರವಾದ ತಪಸ್ಸನ್ನಾಚರಿಸಿದರು. ಆಗ ದೇವನಾದ ಪ್ರಜಾಪತಿಯು ಪ್ರತ್ಯಕ್ಷನಾಗಿ ಅವರಿಗೆ ಯಾವ ವರವು ಬೇಕೆಂದು ಪ್ರಶ್ನಿಸಿದನು. ಆಗ ಅವರು ನಮಗೆ ಸೂರ್ಯನೊಂದಿಗೆ ಯುದ್ಧಮಾಡುವ ಶಕ್ತಿಯನ್ನೂ ಅವಕಾಶವನ್ನೂ ಕಲ್ಪಿಸಿಕೊಡು ಎಂದು ಪ್ರಾರ್ಥಿಸಿದರು. ಹಾಗೆಯೇ ಆಗಬಹುದು ಎಂದು ಪ್ರಜಾಪತಿಯು ಸಮ್ಮತಿಸಿದನು. ಅದುದರಿಂದಲೇ ರಾಕ್ಷಸರು ಸೂರ್ಯನು ಉದಯಿಸಿದೊಡನೆಯೇ ಅವನೊಡನೆ ಹೋರಾಡಲುಪಕ್ರಮಿಸಿ ಅಸ್ತಕಾಲದವರೆಗೂ ಹೋರಾಡುತ್ತಲೇ ಇರುವರು. ಆದರೆ ಗಾಯತ್ರೀ ಪರನದಿಂದ ಪೂತವಾದ ಉದಕದಿಂದ ಅವರನ್ನು ಓಡಿಸಲು ಸಾಧ್ಯ. ಆದುದರಿಂದಲೇ ಬ್ರಹ್ಮವಾದಿಗಳು ಪ್ರಾತಃಸಂಧ್ಯಾಕಾಲದಲ್ಲಿಯೂ (ಸಾಯಂಸಂಧ್ಯಾಕಾಲದಲ್ಲಿಯೂ ಸಹ) ಗಾಯತ್ರಿಯನ್ನು ಪಠಿಸಿ ತತ್ಪೂತವಾದ ಉದಕದಿಂದ ಅರ್ಘ್ಯವನ್ನು ಸುನುರ್ಪಿಸುತ್ತಾರೆ ಅರ್ಘ್ಯ ರೂಪದಲ್ಲಿ ಅರ್ಪಿಸಿದ ಈ ಉದಕಬಿಂದುಗಳು ವಜ್ರಾತ್ಮಕವಾಗಿ ಪರಿಣಮಿಸಿ ರಾಕ್ಷಸರನ್ನು ಮಂದೇಹಾರುಣವೆಂಬ ದ್ವೀಪದಲ್ಲಿ ಎಸೆಯುತ್ತದೆ. ನಂತರ ಬ್ರಹ್ಮವಾದಿಗಳು ಪ್ರದಕ್ಷಿಣನುಸಾರಪೂರ್ವಕವಾದ ಪೂಜೆಯಿಂದ ತಮ್ಮ ಪಾಪವನ್ನು ನಿಗಿರಿಸಿಟ್ಟುತ್ತಾರೆ. ಈ ತತ್ತ್ವವನ್ನರಿತ ಬ್ರಾಹ್ಮಣನು (ಬ್ರಹ್ಮಜ್ಞಾನಿಯು) ಸೂರ್ಯೋದಯಕಾಲದಲ್ಲೂ ಸೂರ್ಯಾಸ್ತಮಯಕಾಲದಲ್ಲೂ ಸಹ ಗಾಯತ್ರಿಯನ್ನು ಪಠಿಸಿ ಅರ್ಘ್ಯವನ್ನರ್ಪಿಸುತ್ತ ತನ್ಮೂಲಕ ಅದಿತ್ಯನನ್ನು ಉಪಾಸಿಸಿ ಧ್ಯಾನಿಸಿದರೆ ಅವನಿಗೆ ಸಕಲವಿಧವಾದ ಭದ್ರವೂ (ಕಲ್ಯಾಣವೂ) ಉಂಟಾಗುತ್ತದೆ. ಅದಿತ್ಯನೇ ಪರಬ್ರಹ್ಮನು. ಗಾಯತ್ರೈವಾಸ್ಯನಾದ ಅದಿತ್ಯನೇ ಬ್ರಹ್ಮನೆಂದರಿತು ಉಪಾಸನೆಯನ್ನು ಮಾಡತಕ್ಕ ಪುರುಷನು ಬ್ರಹ್ಮಸಾಯುಜ್ಯವನ್ನು ಪಡೆದು ಬ್ರಹ್ಮರೂಪಿಯೇ ಆಗುತ್ತಾನೆ ಎಂದು ಗಾಯತ್ರೀಪಠನದ ಪ್ರಶಂಸೆಯಿದೆ.

ಯತ್ರ ದಶ ಶತಾ ಸಹ ತಸ್ಯಃ ದೇವಾನಾಂ ವಪುಷಂ ಶ್ರೇಷ್ಠಂ—ಯಸ್ಮಿಂಶ್ಚ ಮಂಡಲೇ ಸಹಸ್ರ-
ಸಂಖ್ಯಾಕಾ ರಶ್ಮಯಸ್ತಿಷ್ಠಂತಿ ತಾದೃಶಂ ದೇವಾನಾಂ ವಪುಷ್ಪತಾಂ ತೇಜೋವತಾಮಗ್ನಾದೀನಾಂ
ಪ್ರಶಸ್ತಂ | ಆ ಸೂರ್ಯಮಂಡಲದಲ್ಲಿ ಸಾವಿರಗಟ್ಟಲೆಯಿಂದ ರಶ್ಮಿಗಳು ನೆಲಸಿರುವವು. ಮತ್ತು ಆ ಸೂರ್ಯಮಂ-
ಡಲವು ತೇಜೋರಾಶಿಯಿಂದ ಯುಕ್ತವಾಗಿ ಅಗ್ನಾದಿ ದೇವತೆಗಳ ಶರೀರಾತ್ಮಕವಾಗಿರುವುದು ದೇವತೆಗಳ ಶರೀರಗಳು
ಮನುಷ್ಯರ ಶರೀರದಂತೆ ಪಾರ್ಥವಸಂಬಂಧವಿಲ್ಲದೆ ತೇಜೋವಿಶಿಷ್ಟವಾಗಿರುವವು. ಸೂರ್ಯಮಂಡಲವೇ ಇಂತಹ
ದೇವತೆಗಳ ಶರೀರಗಳಿಗೆ ಅವಾಸಸ್ಥಾನವಾಗಿರುವುದು ಎಂಬ ವಿಷಯವು ಇಲ್ಲಿ ಉಕ್ತವಾಗಿದೆ. ಅಥವಾ ಈ ವಾಕ್ಯಕ್ಕೆ
ಇನ್ನೊಂದು ವಿಧವಾದ ಅರ್ಥವೂ ಸಾಧ್ಯವೆಂದು ಭಾಷ್ಯಕಾರರು ಹೇಳಿದಾರೆ.—ಮಂಡಲಂ ಹಿ ಸೂರ್ಯಸ್ಯ ವಪುಃ.
ಸ್ಥಾನೀಯಂ | ತಸ್ಯಂಡಲಮಪಶ್ಯಂ | ವಾಂ ಯುವಯೋರ್ಮಧ್ಯೇ ಸೂರ್ಯಸ್ಯ ಮಂಡಲಮಪಶ್ಯಮಿತಿ
ವ್ಯಾಖ್ಯೇಯಂ | ಮೃತ್ಯುಂ ನಾ ಅಹಃ | ವಾರುಣೇ ರಾತ್ರಿಃ (ತೈ ಬ್ರಾ ೧-೭-೧೦-೧) ಇತಿ ಶ್ರುತೇರ್ಮಿತ್ರ-
ಸ್ಯೈವ ಸೂರ್ಯತ್ವಾದಿತ್ಯಾಶಯೇನ | ಎಂದರೆ ಸೂರ್ಯಮಂಡಲವು ಸೂರ್ಯನಿಗೆ ಶರೀರದಂತಿರುವುದು. ಅಂತಹ
ಸೂರ್ಯಮಂಡಲವನ್ನು ನಾನು ನೋಡಿದೆನು ಎಂದು ಋಷಿಯು ಹೇಳಿದಾನೆ ಅಥವಾ ಮಿತ್ರಾನರುಣರಾದ ನಿಮ್ಮ
ಮಧ್ಯದಲ್ಲಿ ನಾನು ಸೂರ್ಯಮಂಡಲವನ್ನು ನೋಡಿದೆನು ಎಂಬರ್ಥವನ್ನಾದರೂ ಹೇಳಬಹುದು. ಹೇಗೆಂದರೆ ಮಿತ್ರನು
ಅಹಃಭಿಮಾನಿದೇವತೆಯು, ವರುಣನು ರಾತ್ರಿಭಿಮಾನಿ ದೇವತೆಯು ಆದ್ದರಿಂದ ಅಹೋರಾತ್ರಿಗಳ ಮಧ್ಯದಲ್ಲಿ ನಾನು
ಅಹಸ್ಸನ್ನು ಅಥವಾ ಸೂರ್ಯಮಂಡಲವನ್ನು ನೋಡಿದೆನು ಎಂದೂ ಅರ್ಥವಿವರಣೆ ಮಾಡಬಹುದು.



• ಸಂಹಿತಾಪಾಠಃ •

ತತ್ಸು ನಾಂ ಮಿತ್ರಾನರಣಾ ಮಹಿತ್ವಮೀರ್ಮಾ ತಸ್ಥುಷೀ ರಹಭಿದುರ-
ದುಹ್ರೇ |

ವಿಶ್ವಾಃ ಸಿನ್ವಥಃ ಸ್ವಸರಸ್ಯ ಧೇನಾ ಅನು ವಾಮೇಕಃ ಪವಿರಾ ವನರ್ತ ||೨||

• ಪದಪಾಠಃ •

ತತ್ | ಸು | ನಾಂ | ಮಿತ್ರಾನರಣಾ | ಮಹಿತ್ವಂ | ಈರ್ಮಾ | ತಸ್ಥುಷೀಃ | ಅಹಃಭಿಃ | ದುದುಹ್ರೇ |
ವಿಶ್ವಾಃ | ಸಿನ್ವಥಃ | ಸ್ವಸರಸ್ಯ | ಧೇನಾಃ | ಅನು | ವಾಂ | ಏಕಃ | ಪವಿಃ | ಆ | ವನರ್ತ || ೨ ||

• ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯಂ •

ಹೇ ಮಿತ್ರಾನರುಣಾ ವಾಯು ವಸೋಸ್ತನ್ಮಹಿತ್ವಂ ಮಹತ್ತ್ವಂ ಸು ಸುಷ್ಕ | ಅತಿಪ್ರಶಸ್ತ-
ಮಿತ್ಯರ್ಥಃ | ಕಿಂ ತದಿತ್ಯುಚ್ಯತೇ | ಈರ್ಮಾ ಸತತಗಂತಾ ಸರ್ವಸ್ಯ ಪ್ರೇರಣೋ ವಾದಿತ್ಯೋಽದಭಿರಹೋ-

ಭಿರ್ವರ್ಷ-ತುರ್ವಸಂಬಂಧಿಭಿಸ್ತಸ್ಯ ಷೀಃ ಸ್ಥಾನರಭೂತಾ ಅಪೋ ದುದುಹ್ರೇ | ದುಗ್ಧೇ | ಕಂಚ ಸ್ವಸರಸ್ಯ ಸ್ವಯಂ ಸರ್ತುರಾದಿತ್ಯಸ್ಯ ವಿಶ್ವಾಃ ಸರ್ವಾಃ ಭೀನಾ ಲೋಕಾನಾಂ ಪ್ರೀಣಯಿತ್ರೀರ್ದ್ಯುತೀಃ ಪಿನ್ವಥಃ | ವರ್ಧಯಥಃ ನಾಂ ಯುವರೋರೇಕೋಽಪ್ರತಿಯೋಗೀ ಪವಿಃ | ಪವಿರಿತಿ ರಥಸ್ಯ ನೇಮಿಃ ಪವೀ ರಥನೇಮಿಭವತಿ | ನಿ. ೫-೫ | ಇತಿ ಯಾಸ್ಯವಚನಾತ್ | ತಥಾಸ್ಯ ತ್ರ ಲಕ್ಷಿತಲಕ್ಷಣಯಾ ರಥೇ ವರ್ತತೇ ಕೇವಲಚಕ್ರಸ್ಯಾವರ್ತನಾಯೋಗಾತ್ | ಯುವಯೋರೇಕೋ ರಥೋಽನ್ಯಾವರ್ತ | ಅನುಕ್ರಮೇಣ ಪರಿಭ್ರಮತಿ ||

|| ಪ್ರತಿಪದಾರ್ಥ ||

ಮಿತ್ರಾವರುಣಾ—ಎಲೈ ಮಿತ್ರಾವರುಣರೇ, (ಯಾವ ನಿಮ್ಮ ಮಹಾತ್ಮ್ಯದಿಂದ) | ಈರ್ವಾ—ಸತತ ಗಾಮಿಯಾದ ಆದಿತ್ಯನು | ಅಹಭಿಃ—ತನಗೆ ಸಾಹಾಯ್ಯಕವಾದ ಆಹಸ್ತಗಳಿಂದ | ತಸ್ಯ ಷೀಃ—ಚಲಿಸದೇ ನಿಂತಿದ್ದ ಉದಕಗಳನ್ನು | ದುದುಹ್ರೇ—ಸುರಿಯುವಂತೆ ಮಾಡುವನೋ | ತತ್—ಅಂತಹ | ನಾಂ ಮಹಿತ್ವಂ—ನಿಮ್ಮ ಮಹಾತ್ಮ್ಯವು | ಸು—ಅತಿಶಯವಾಗಿ ಪ್ರಶಸ್ತವಾಗಿದೆ | ಸ್ವಸರಸ್ಯ—ಸಂಚಾರಾತ್ಮಕನಾದ ಆದಿತ್ಯನ | ಭೀನಾಃ—ಜಗತ್ಪ್ರೀತಿಕಾರಕವಾದ | ವಿಶ್ವಾಃ—ಸಮಸ್ತ ರಶ್ಮಿಗಳನ್ನು | ಪಿನ್ವಥಃ—ಪೋಷಿಸುತ್ತೀರಿ | ನಾಂ—ನಿಮ್ಮಿಬ್ಬರಿಗೂ | ಪವಿಃ—ಸಮಾನವಾದ | ಪವಿಃ—ರಥವು | ಅನು ಅ ವರ್ತತ—ಸರ್ವತ್ರ ಶಾಶ್ವತವಾಗಿ ಸಂಚರಿಸುತ್ತದೆ.

|| ಭಾವಾರ್ಥ ||

ಎಲೈ ಮಿತ್ರಾವರುಣರೇ, ಯಾವ ನಿಮ್ಮ ಮಹಾತ್ಮ್ಯದಿಂದ ಸತತಗಾಮಿಯಾದ ಆದಿತ್ಯನು ತನಗೆ ಸಾಹಾಯ್ಯಕವಾದ ಆಹಸ್ತಗಳಿಂದ ಚಲಿಸದೇ ನಿಂತಿದ್ದ ಉದಕಗಳನ್ನು ಸುರಿಯುವಂತೆ ಮಾಡುವನೋ, ಅಂತಹ ನಿಮ್ಮ ಮಹಾತ್ಮ್ಯವು ಅತಿಶಯವಾಗಿ ಪ್ರಶಸ್ತವಾಗಿದೆ. ಸಂಚಾರಾತ್ಮಕನಾದ ಆದಿತ್ಯನ ಜಗತ್ಪ್ರೀತಿಕಾರಕಗಳಾದ ಸಮಸ್ತ ರಶ್ಮಿಗಳನ್ನು ನೀವು ಪೋಷಿಸುತ್ತೀರಿ. ನಿಮ್ಮಿಬ್ಬರಿಗೂ ಸಮಾನವಾದ ರಥವು ಸರ್ವತ್ರ ಶಾಶ್ವತವಾಗಿ ಸಂಚರಿಸುತ್ತದೆ

English Translation

Exceeding is that your greatness, Mitra and Varuna, whereby the ever-moving sun has, through (succeeding, days, milked forth the stationary waters : you augment all the (world-illuminating) rays of the self-resolving (sun) : the one chariot of you two (perpetually) goes round.

|| ವಿಶೇಷವಿಷಯಗಳು ||

ಈ ಮುಕ್ತಿಯಲ್ಲಿ ಮಿತ್ರಾವರುಣರ ಮಹಾತ್ಮ್ಯ ವರ್ಣನೆ ಇದೆ. ೭ ವ್ಯಗಳನ್ನು ಮೂರು ವಾಕ್ಯಗಳಲ್ಲಿ ಮೂರು ವಿಧವಾಗಿ ಬುಡಿಯು ವರ್ಣನೆಮಾಡಿದಾಣೆ.

ಈರ್ವಾ ಅಹಭಿಃ ತಸ್ಯ ಷೀಃ ದುದುಹ್ರೇ ತತ್ ನಾಂ ಮಹಿತ್ವಂ—ಈರ್ವಾ ಸತತಗಂತಾ ಸರ್ವಸ್ಯ ಪ್ರೇರಣೋ ವಾದಿತ್ಯೋಽಽದಿಭಿರವರ್ಷತುರ್ವಸಂಬಂಧಿಭಿಃ ಸ್ಥಾನರಭೂತಾ ಅಪೋ ದುದುಹ್ರೇ ದುಗ್ಧೇ | ಸದಾಕಾಲದಲ್ಲಿಯೂ ಸಂಚರಿಸುವ ಸ್ವಭಾವವುಳ್ಳವನಾದ್ದರಿಂದ ಈರ್ವಾ ಎಂದರೆ ಆದಿತ್ಯನು. ಅಥವಾ

ಸರ್ವವನ್ನೂ ಪ್ರೇರಿಸುವವನಾದ್ದರಿಂದ ಈರ್ನಾ ಎಂದರೆ ಆದಿತ್ಯನು ಈ ಆದಿತ್ಯನು ಅಪಸ್ವುಗಳಿಂದ ಚಲನರಹಿತವಾದ ಉದಕಗಳನ್ನು ಮಳೆಗರೆಯುವಂತೆ ಮಾಡುತ್ತಾನೆ. ಎಂದರೆ ಸೂರ್ಯನು ಅಥವಾ ಆದಿತ್ಯನು ತನ್ನ ತೀಕ್ಷ್ಣವಾದ ಕಿರಣಗಳನ್ನು ಪ್ರಸರಿಸಿ ಸಮುದ್ರಾದಿ ಚಲನವಲನರಹಿತವಾದ ಜಲಾಶಯಗಳಲ್ಲಿರುವ ಉದಕಗಳನ್ನು ಹೀರಿ ಮೇಘವನ್ನಾಗಿ ಪರಿವರ್ತಿಸಿ ಅವುಗಳ ಮೂಲಕ ವರ್ಷಾಕಾಲದ ದಿನಗಳಲ್ಲಿ ಭೂಮಿಯದೇಲಿ ಮಳೆಹುಯ್ಯುವಂತೆ ಮಾಡುತ್ತಾನೆ. ಈ ರೀತಿ ಸೂರ್ಯನ ವರ್ಷಾಣಕರ್ಮವು ಮಿತ್ರಾವರುಣರಾದ ನಿಮ್ಮ ಮಹಿಮಾತಿಶಯವೇ ಆಗಿದೆ ಎಂದು ಮುಷಿಯು ವರ್ಣಿಸಿದಾನೆ.

ಸು ಸ್ವಸರಸ್ಯ ಭೇನಾಃ ವಿಶ್ವಾಃ ಪಿನ್ವಥೆ—ಸಂಚಾರಸ್ವಭಾವವುಳ್ಳ ಆದಿತ್ಯನ ಜಗತ್ಪ್ರೀತಿದಾಯಕಗಳಾದ ರಶ್ಮಿಗಳನ್ನು ಪೋಷಿಸುವವರು ನೀವೇ. ಇದು ನಿಮ್ಮ ಇನ್ನೊಂದು ಮಹಿಮೆಯು.

ನಾಂ ಏಕಃ ಪವಿಃ ಅನು ಆ ವರ್ವತ್—ಪವಿಶಬ್ದಕ್ಕೆ ಯಾಸ್ಯರು ಪವಿರಿತಿ ರಥಸ್ಯ ನೇಮಿಃ ಪವೀ ರಥನೇಮಿರ್ಭವತಿ (ನಿ. ೫-೫) ಎಂದು ನಿರ್ವಚನವನ್ನು ಹೇಳಿದಾರೆ. ಪವಿ ಎಂದರೆ ರಥನೇಮಿ ಎಂದರ್ಥವು. ಇಲ್ಲಿ ರಥವನ್ನೇ ನಿರ್ದೇಶಿಸುವುದಕ್ಕಾಗಿ ಈ ಶಬ್ದಪ್ರಯೋಗವಿದೆ. ಎಲೈ ಮಿತ್ರಾವರುಣರೇ ನಿಮ್ಮಿಬ್ಬರಿಗೂ ಸಮಾನವಾದ, ಇಬ್ಬರಿಗೂ ಒಂದೇ ಆಗಿರುವ ರಥವು ಸದಾಕಾಲದಲ್ಲಿಯೂ ಸರ್ವತ್ರ ಸಂಚರಿಸುತ್ತದೆ. ಎಂದರೆ ಮಿತ್ರವರುಣರಾದ ನಿಮ್ಮಿಬ್ಬರಲ್ಲಿ ಒಬ್ಬೊಬ್ಬರಿಗೂ ಸ್ವತ್ಯೇಕ ರಥವಿಲ್ಲ. ಇಬ್ಬರಿಂದ ಒಂದೇ ರಥವಿರುವುದು. ಆ ರಥವು ಎಲ್ಲಾ ಕಡೆಯಲ್ಲಿಯೂ, ಎಲ್ಲಾ ಕಾಲಗಳಲ್ಲಿಯೂ ಸಂಚರಿಸುವ ಸ್ವಭಾವವುಳ್ಳದ್ದು ಎಂದು ಮಿತ್ರಾವರುಣರ ರಥದ ಪ್ರಶಂಸೆಯು ಇಲ್ಲಿ ಉಕ್ತವಾಗಿದೆ. ಇದು ಮಿತ್ರಾವರುಣರ ಮೂರನೆಯ ಮಹಿಮೆಯು.

• ಸಂಹಿತಾಪಾಠಃ •

ಅಧಾರಯತಂ ಪೃಥಿವೀಂ ಹುತಂ ದ್ಯಾಂ ಮಿತ್ರರಾಜಾನಾ ನರುಣಾ

ಮಹೋಭಿಃ |

ವರ್ಧಯತನೋಷಧೀಃ ಪಿನ್ವತಂ ಗಾ ಅವ ವೃಷ್ಟಿಂ ಸೃಜತಂ ಜೀರದಾನೂ ||

• ಪದಪಾಠಃ •

ಅಧಾರಯತಂ | ಪೃಥಿವೀಂ | ಹುತಂ | ದ್ಯಾಂ | ಮಿತ್ರರಾಜಾನಾ | ನರುಣಾ | ಮಹೋಭಿಃ |

ವರ್ಧಯತಂ | ನೋಷಧೀಃ | ಪಿನ್ವತಂ | ಗಾ | ಅವ | ವೃಷ್ಟಿಂ | ಸೃಜತಂ | ಜೀರದಾನೂ ಇತಿ ಜೀರದ-
ದಾನೂ || ೩ ||

|| ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯಂ ||

ಹೇ ಮಿತ್ರರಾಜಾನಾ | ಮಿತ್ರಭೂತಾಃ ಸ್ತೋತಾರೋ ರಾಜಾನಃ ಸ್ವಾಮಿನ ಈಶ್ವರಾ ಭವಂತಿ
ಯಯೋಃ ಸಕಾಶಾತೌ ಮಿತ್ರರಾಜಾನೌ | ಹೇ ವರುಣಾ || ಪ್ರತಿಯೋಗ್ಯಪೇಕ್ಷಯಾ ದ್ವಿವಚನಂ | ಅತ್ರ
ಜಾದಾದಿತ್ಯಾದಾದ್ಯಂ ಪದಂ ನ ನಿಹತ್ಯತೇ | ವರುಣೇತ್ಯೇತಸ್ಯ ತ್ವಾಮುಕ್ರಿತಂ ಪೂರ್ವಮವಿದ್ಯಮಾನವ-
ದಿತಿ ಪೂರ್ವಸ್ಯಾವಿದ್ಯಮಾನವತ್ತ್ವೇನಾಸ್ಯೈವ ಸಾದಾದಿತ್ಯಾದನಿಘಾತತ್ವಂ ಯುಕ್ತಂ | ನೈವಂ ಭವತಿ |
ನಾಮುಕ್ರಿತೇ ಸಮಾನಾಧಿಕರಣೇ ಸಾಮಾನ್ಯವಚನಮಿತಿ ವರುಣೇತ್ಯೇತಸ್ಯಾಮುಕ್ರಿತಸಮಾನಾಧಿ-
ಕರಣತ್ವಾದಸ್ಯ ಚ ಸಾಮಾನ್ಯವಚನತ್ವಾದವಿದ್ಯಮಾನವತ್ತ್ವಭಾವೇನ ಸಾದಾದಿತ್ಯಾಭಾವಾದುಕ್ತರಸ್ಯ
ನಿಘಾತತ್ವಂ ಯುಕ್ತಂ || ಹೇ ದೇವೌ ಮಹೋಽಭಿಸ್ತೇಜೋಽಭಿಃ ಸ್ವಸಾಮರ್ಥ್ಯೈಃ ಸೃಥಿವೀಮುತಾಪಿ
ಚ ದ್ಯಾವುಧಾರಯತಂ | ಹೇ ದೇವೌ ಯುವಾಮೋಷಧೀವರ್ಧಯತಂ ವೃಷ್ಟಿಪ್ರೇರಣೇನ | ಗಾಃ
ಪಿಸ್ತತಂ | ಗವಾಶ್ವಾದೀನ್ವರ್ಧಯತಂ ತದರ್ಥಂ ವೃಷ್ಟಿಮವ ಸೃಜತಂ | ಅವಾಜ್ಞುಮಿಂ ಪ್ರೇರಯತಂ ಹೇ
ಜೀರದಾನೌ ಕ್ಷಿಪದಾನೌ ||

|| ಶ್ರುತಿಪದಾರ್ಥ ||

ಮಿತ್ರರಾಜಾನಾ ವರುಣಾ—ಪ್ರಕಾಶಮಾನರೂ, ಪ್ರಭುಗಳೂ ಆದ ಎಲೈ ಮಿತ್ರವರುಣರೇ |
ಮಹೋಽಭಿಃ—ನಿಮ್ಮ ತೇಜಸ್ಸುಗಳಿಂದ | ಸೃಥಿವೀಂ—ಸೃಥಿವೀಯನ್ನೂ | ಉತ—ಮತ್ತು | ದ್ಯಾಂ—
ದ್ಯುಲೋಕವನ್ನೂ | ಅಧಾರಯತಂ—ನೀವು ಧರಿಸಿದ್ದೀರಿ | ಜೀರದಾನೌ—ಉತ್ತಮವಾದ ಎಲೈ ದಾನಿಗಳೇ |
ಓಷಧಿಃ—ಓಷಧಿಗಳನ್ನು | ವರ್ಧಯತಂ—ಬೆಳೆಸಿರಿ | ಗಾಃ—ಗೋವುಗಳನ್ನು | ಪಿಸ್ತತಂ—ಪೋಷಿಸಿರಿ |
ವೃಷ್ಟಿಂ—ವೃಷ್ಟಿಯನ್ನು | ಅವ ಸೃಜತಂ—ಸುರಿಸಿರಿ.

|| ಭಾವಾರ್ಥ ||

ಪ್ರಕಾಶಮಾನರೂ, ಪ್ರಭುಗಳೂ ಆದ ಎಲೈ ಮಿತ್ರವರುಣರೇ, ನಿಮ್ಮ ತೇಜಸ್ಸುಗಳಿಂದ ನೀವು ಸೃಥಿವಿ
ಯನ್ನು ಮತ್ತು ದ್ಯುಲೋಕವನ್ನು ಧರಿಸಿದ್ದೀರಿ. ಉತ್ತಮವಾದ ಎಲೈ ದಾನಿಗಳೇ, ನೀವು ಓಷಧಿಗಳನ್ನು (ಸಸ್ಯಾದಿ
ಗಳನ್ನು) ಬೆಳೆಸಿರಿ. ಗೋವುಗಳನ್ನು ಪೋಷಿಸಿರಿ. ವೃಷ್ಟಿಯನ್ನು ಸುರಿಸಿರಿ.

English Translation

Royal Mitra and Varuna, you uphold by your energies. earth and
heaven: prompt benefactors cause the plant to grow, give nourishment to
the cattle, send down the rain.

|| ವಿಶೇಷವಿಷಯಗಳು ||

ಮಿತ್ರ ರಾಜಾನಾ-ಮಿತ್ರಭೂತಾಃ ಸ್ತೋತಾರೋ ರಾಜಾನಾಃ ಸ್ವಾಮಿನಃ ಈಶ್ವರಾ ಭವಂತಿ
ಯಯೋಃ ಸಕಾಶಾತೌ ಮಿತ್ರರಾಜಾನೌ | ಸುಹೃದ್ಭಾವದಿಂದ ನಿಮ್ಮನ್ನು ಸ್ತೋತ್ರಮಾಡುವ ಸ್ತೋತ್ರಜನರು
ನಿಮ್ಮ ಅನುಗ್ರಹದಿಂದ ಸರ್ವರಿಗೂ ರಾಜರು ಆದವಾ ಪ್ರಭುಗಳಾಗುವರು. ಇಂತಹ ಮಹತ್ವವುಳ್ಳ ಮಿತ್ರವರುಣರು
ಎಂದು ಈ ಶಬ್ದದ ಅರ್ಥವಿವರಣೆಮಾಡಿರು.

ಮಹೋಭಿಃ ಪೃಥಿವೀಂ ಉತ ದ್ಯಾಂ ಅಧಾರಯತೇ-ಎಲೈ ಮಿತ್ರಾವರುಣರೇ, ನೀವು ನಿಮ್ಮ ಸ್ವಸಾಮರ್ಥ್ಯದಿಂದ ಭೂಮಿಯನ್ನೂ ಅಂತರಿಕ್ಷ ಅಥವಾ ಸ್ವರ್ಗವನ್ನೂ ಧರಿಸಿರುವಿರಿ. ಎಂದರೆ ನಿಮ್ಮ ಮಹಿಮಾತಿಶಯ ದಿಂದಲೇ ಭೂವ್ಯಂತರಿಕ್ಷಗಳು ತಮ್ಮ ತಮ್ಮ ಕಾರ್ಯಗಳನ್ನು ನಿರ್ವಹಿಸುತ್ತಿರುವವು ಎಂದಭಿಪ್ರಾಯವು.



|| ಸಂಹಿತಾಪಾಠಃ ||

ಅ ವಾ^{ನು}ಶ್ವಾ^{ಸಃ} ಸು^{ಯು}ಜೋ^{ವಹಂತು} ಯ^{ತರಶ್ಮಯ} ಉ^ಪ ಯಂ^{ತ್ವ}-
ರ್ವಾ^{ಕ್} |

ಘೃ^{ತಸ್ಯ} ನಿ^{ರ್ಣಿ}ಗನು^{ವರ್ತತೇ} ವಾ^{ನು}ಪ ಸಿಂ^{ಧನಃ} ಪ್ರ^{ದಿ}ವಿ^{ಕ್ಷರಂತಿ} || ೪ ||

|| ಪದಪಾಠಃ ||

ಅ | ವಾಂ | ಅಶ್ವಾಸಃ | ಸುಯುಜಃ | ವಹಂತು | ಯತರಶ್ಮಯಃ | ಉಪ | ಯಂತು | ಅರ್ವಾಕ್ |
ಘೃತಸ್ಯ | ನಿರ್ಣಿಗ | ಅನು | ವರ್ತತೇ | ವಾಂ | ಉಪ | ಸಿಂಧನಃ | ಪ್ರದಿವಿ | ಕ್ಷರಂತಿ || ೪ ||

|| ಸಾಯಂಭಾಷ್ಯಂ ||

ಹೇ ಮಿತ್ರಾವರುಣಾ ವಾಂ ಯುವಾನುಶ್ವಾಸೋಽಶ್ವಾಃ ಸುಯುಜಃ ಸುಷ್ಮ ರಥೇ ಯುಕ್ತಾಃ ಸಂತ ಅ ವಹಂತು | ಯತರಶ್ಮಯಃ ಸಾರಥಿನಿಯತಪ್ರಗ್ರಹಾಶ್ವೇಽರ್ವಾಗುಪ ಯಂತುಂ | ಘೃತಸ್ಯೋದ-
ಕಸ್ಯ ನಿರ್ಣಿಗ್ನೂಪಂ ವಾಮನು ವರ್ತತೇ | ಅನುಗಚ್ಛತಿ | ಕಿಂಚ ಪ್ರದಿವಿ | ಪುರಾಣನಾನ್ಯತತ್ |
ಪುರಾಣಾಃ ಸಿಂಧವ ಉಪ ಕ್ಷರಂತಿ | ಉಪಗಚ್ಛಂತಿ ಯುವಯೋರನುಗ್ರಹಾತ್ ||

|| ಪ್ರತಿಪದಾರ್ಥಃ ||

(ಎಲೈ ಮಿತ್ರಾವರುಣರೇ,) ವಾಂ—ನಿಮ್ಮ! ಅಶ್ವಾಸಃ—ಅಶ್ವಗಳು | ಸುಯುಜಃ—ರಥಕ್ಕೆ ಕಟ್ಟಲ್ಪಟ್ಟು |
ಅ ವಹಂತು—ನಿಮ್ಮನ್ನು ಇಲ್ಲಿಗೆ ಕರೆತರಲಿ | ಯತರಶ್ಮಯಃ—ಸಾರಥಿಯಿಂದ ಹಿಡಿಯಲ್ಪಟ್ಟ ಕದಿವಾಣಿಗಳುಳ್ಳ
ವಾಗಿ | ಅರ್ವಾಕ್—ನಮಗೆ ಅಭಿಮುಖವಾಗಿ | ಉಪ ಯಂತು—ನಮ್ಮ ಸಮಾಪಕ್ಕೆ ಬರಲಿ | ಘೃತಸ್ಯ—
ಉದಕದ | ನಿರ್ಣಿಗ್—ಸ್ವರೂಪವು | ವಾಂ—ನಿಮ್ಮನ್ನೇ | ಅನುವರ್ತತೇ—ಅನುಸರಿಸುತ್ತದೆ | ಪ್ರದಿವಿ—
ಪುರಾತನಗಳಾದ | ಸಿಂಧನಃ—ನದಿಗಳು | ಉಪ ಕ್ಷರಂತಿ—(ನಿಮ್ಮ ಅನುಗ್ರಹದಿಂದಲೇ) ಪ್ರವಹಿಸುತ್ತವೆ.

|| ಭಾವಾರ್ಥಃ ||

ಎಲೈ ಮಿತ್ರಾವರುಣರೇ, ನಿಮ್ಮ ಅಶ್ವಗಳು ರಥಕ್ಕೆ ಯೋಜಿತವಾಗಿ ನಿಮ್ಮನ್ನು ಇಲ್ಲಿಗೆ ಕರೆತರಲಿ. ಸಾರಥಿಯಿಂದ ಹಿಡಿಯಲ್ಪಟ್ಟ ಕದಿವಾಣಿಗಳುಳ್ಳವಾಗಿ ನಮ್ಮ ಸಮಾಪಕ್ಕೆ ಬರಲಿ. ಉದಕದ ಸ್ವರೂಪವು ನಿಮ್ಮನ್ನೇ ಅನುಸರಿಸುತ್ತದೆ. ಪುರಾತನಗಳಾದ ನದಿಗಳು ನಿಮ್ಮ ಅನುಗ್ರಹದಿಂದಲೇ ಪ್ರವಹಿಸುತ್ತವೆ.

English Translation

May your easily-harnessed horses bear you both (hither), and with well guided reins come down; the embodied form of water follows you, the rivers flow as of old.

|| ವಿಶೇಷವಿಷಯಗಳು ||

ಯತರಶ್ಮಯಃ-ಸಾರಥಿನಿಯತಪ್ರಗೃಹಾಃ | ಇಲ್ಲಿ ರಶ್ಮಯಃ ಎಂದರೆ ಹೆಗ್ಗಗಳು ಅಥವಾ ಕುದುರೆಗಳನ್ನು ನಿಯಮಿಸುವ ಲಗಾಮುಗಳು. ಸಾರಥಿಯು ರಥದ ಕುದುರೆಗಳನ್ನು ನಡೆಸುವಾಗ ಅವುಗಳ ಲಗಾಮುಗಳನ್ನು ತನ್ನ ಅಧೀನದಲ್ಲಿಟ್ಟುಕೊಂಡು ಅವುಗಳ ಸಹಾಯದಿಂದ ಕುದುರೆಗಳನ್ನು ತನಗೆ ಬೇಕಾದಕಡೆಗೆ ಹೋಗುವಂತೆ ಪ್ರೇರಿಸುವನು. ಆದುದರಿಂದ ಯತರಶ್ಮಯಃ ಎಂದರೆ ಸಾರಥಿಯು ಅಧೀನಕ್ಕೊಳಪಟ್ಟಿರುವ ಲಗಾಮುಗಳುಳ್ಳ ಅಶ್ವಗಳು ಎಂದರ್ಥವು.



|| ಸಂಹಿತಾಪಾಠಃ ||

ಅನು ಶ್ರುತಾನುನುತಿಂ ವರ್ಧದುವೀಂ ಬರ್ಹಿರಿವ ಯಜುಷಾ ರಕ್ಷ-
ನಾಣಾ |

ಸಮಸ್ತಂತಾ ಧೃತದಕ್ಷಾಧಿ ಗರ್ತೇ ಮಿತ್ರಾಸಾಥೇ ವರುಣೇಳಾಸ್ತಂತಃ || ೫ ||

|| ಪದಪಾಠಃ ||

ಅನು | ಶ್ರುತಾಂ | ಅನುತಿಂ | ವರ್ಧರ್ | ಉವೀಂ | ಬರ್ಹಿಃ | ಇವ | ಯಜುಷಾ | ರಕ್ಷನಾಣಾ |

ಸಮಸ್ತಂತಾ | ಧೃತದಕ್ಷಾ | ಅಧಿ | ಗರ್ತೇ | ಮಿತ್ರ | ಆಸಾಥೇ | ಇತಿ | ವರುಣ | ಇಳಾಸು | ಅಂತರಿತಿ ||

|| ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯಂ ||

ಶ್ರುತಾಂ ವಿಶ್ರುತಾನುನುತಿಂ | ರೂಪಸಾಮ್ಯತತ್ | ಶರೀರದೀಪ್ತಿಮಿತ್ಯರ್ಥಃ | ತಾಮಸು ವರ್ಧದಸುವರ್ಧಯಂತಾ | ಬರ್ಹಿಯರ್ಜ್ಜುಃ | ಸ ಇವ ಸ ಯಥಾ ಯಜುಷಾ ಮಂತ್ರೇಣ ರಕ್ಷಿತೇ ತದ್ವದುವೀಂ ರಕ್ಷನಾಣಾ ಸಾಲಯಂತಾ ಸಮಸ್ತಂತಾಸ್ತನಂತಾ ಹೇ ಧೃತದಕ್ಷಾತ್ರಬಲಾ ಹೇ ಮಿತ್ರ ಹೇ ವರುಣ ಹೇ ಮಿತ್ರಾವರುಣಾ ಯುನಾಮುಕ್ತಲಕ್ಷಣಾ ಸಂತಾಮಿಳಾಸು ಯಾಗಧೂಮಿಸ್ವಂತರ್ಮಧ್ಯೇ ಗರ್ತೇಽಧಿ ರಥ ಆಸಾಥೇ | ಉಪವಿತಃ | ರಥೋಽಪಿ ಗರ್ತ ಉಚ್ಯತೇ | ನಿ-೨. ೫. | ಇತಿ ಯಾಸ್ಯಃ | ಆ ರೋಹಣೋ ವರುಣ ಮಿತ್ರ ಗರ್ತಂ | ಯಗ್ನೇ. ೫-೬೨-೮ | ಇತಿ ||

|| ಪ್ರತಿಪದಾರ್ಥ ||

ನಮಸ್ತಂತರಾ—ಅನ್ನವಂತರಾ | ಧೃತದಕ್ಷಾ—ಲಬ್ಧಬಲವುಳ್ಳವರೂ ಆದ | ಮಿತ್ರ, ವರುಣ—ನಲೈ
ಮಿತ್ರಾನರುಣರೇ | ಯಜುಷಾ—ಮಂತ್ರದಿಂದ ರಕ್ಷಿತವಾಗುವ | ಬರ್ಹಿಃ ಇವ—ಯಜ್ಞದಂತೆ | ಶ್ರುತಾಂ—
ಪ್ರಸಿದ್ಧವಾದ | ಅಮುತಿಂ—ರೂಪವನ್ನು (ಶರೀರಕಾಂತಿಯನ್ನು) | ಅನು ವರ್ಧತ—ವೃದ್ಧಿಯಾಗುವಂತೆ
ಮಾಡುತ್ತಲೂ | ಉರ್ವಿಂ—ವಿಸ್ತೃತವಾದ ಅದೇ ಸ್ವರೂಪವನ್ನು | ರಕ್ಷಮಾಣಾ—ರಕ್ಷಿಸುತ್ತಲೂ |
ಇಳಾಸು ಅಂತಃ—ಯಜ್ಞಭೂಮಿಗಳ ಮಧ್ಯದಲ್ಲಿ | ಗರ್ತೇ ಅಧಿ—ನಿಮ್ಮ ರಥಗಳಲ್ಲಿ | ಆಸಾಥೇ—ಕುಳಿತು
ಕೊಳ್ಳರಿ

|| ಭಾವಾರ್ಥ ||

ಅನ್ನವಂತರಾ, ಲಬ್ಧಬಲವುಳ್ಳವರೂ ಆದ ನಲೈ ಮಿತ್ರಾನರುಣರೇ, ಮಂತ್ರದಿಂದ ರಕ್ಷಿತವಾಗುವ ಯಜ್ಞ
ದಂತೆ ಪ್ರಸಿದ್ಧವಾದ ನಿಮ್ಮ ರೂಪವನ್ನು ವೃದ್ಧಿಯಾಗುವಂತೆ ಮಾಡುತ್ತಲೂ, ವಿಸ್ತೃತವಾದ ಅದೇ ಸ್ವರೂಪವನ್ನು
ರಕ್ಷಿಸುತ್ತಲೂ ಯಜ್ಞಭೂಮಿಗಳ ಮಧ್ಯದಲ್ಲಿ ನಿಮ್ಮ ರಥಗಳಲ್ಲಿ ಕುಳಿತುಕೊಳ್ಳರಿ.

English Translation

Augmenting the well-known and ample form (of man), in like
manner as the sacred grass is preserved by prayer, do you, Mitra and
Varuna, who are invigorated by (sacrificial) viands, and abound in food,
ascend your car in the midst of the place of sacrifice

|| ವಿಶೇಷವಿಷಯಗಳು ||

ಬರ್ಹಿಃ-ಬರ್ಹಿಃ ಎಂಬ ಶಬ್ದವು ಅಂತರಿಕ್ಷ ನಾಮಗಳಲ್ಲಿಯೂ (ನಿ. ೩-೧೦) ಉದಕನಾಮಗಳಲ್ಲಿಯೂ
(ನಿ. ೨-೨೪) ಪರಿತವಾಗಿದೆ. ಇದಲ್ಲದೆ ಯಾಸ್ಯರು ಬರ್ಹಿಃ ಪರಿಬರ್ಹಣಾತ್ | (ನಿ. ೮-೯) ಯಜ್ಞಾದಿಗಳಲ್ಲಿ
ದೇವತೆಗಳು ಬಂದು ಕುಳಿತುಕೊಳ್ಳುವುದಕ್ಕಾಗಿ ದರ್ಭೆಗಳಿಂದ ಮೆತ್ತಗಿರುವಂತೆ ಆಸನಗಳನ್ನು ಸಿದ್ಧಪಡಿಸುವರು. ಈ
ಆಸನಗಳನ್ನು ಒಂದೇ ಆಳತೆಗೆ ಸರಿಯಾಗಿ ಕತ್ತರಿಸಿದ ದರ್ಭೆಗಳಿಂದ ನಿರ್ಮಿಸುವರು. ಇಂತಹ ಸಮನಾಗಿ ಕತ್ತರಿಸಿದ
ದರ್ಭೆಗೆ ಅಥವಾ ದರ್ಭಾಸನಕ್ಕೆ ಬರ್ಹಿಃ ಎಂದು ಹೆಸರು. ಪ್ರಕೃತ ಮಕ್ಕಿನಲ್ಲಿ ಈ ಶಬ್ದವು ಯಜ್ಞವೆಂಬ ಒರ್ಥದಲ್ಲಿ
ಪ್ರಯುಕ್ತವಾಗಿದೆ.

ಗರ್ತೇ-ಯಾಸ್ಯರು ಈ ಶಬ್ದದ ಅರ್ಥವಿಷಯದಲ್ಲಿ ರಥೋಽಗ್ನಿಗರ್ತ ಉಚ್ಯತೇ ಗೃಣಾತೇಃ
ಸ್ತುತಿರ್ನುಮಾಣಃ | ಸ್ತುತತಮಂ ಯಾನಂ | ಆರೋಹಥೋ ವರುಣ ಮಿತ್ರ ಗರ್ತಂ ಇತ್ಯಪಿ ನಿಗಮೋ
ಭವತಿ | (ನಿ. ೩-೫) ಎಂದು ನಿರ್ವಚನವನ್ನು ಹೇಳಿದಾರೆ ಎಂದರೆ ರಥಕ್ಕೂ ಗರ್ತವೆಂದು ಹೆಸರು. ಏಕೆಂದರೆ ಈ
ಶಬ್ದವು ಸ್ತುತಿಮಂ ಎಂಬರ್ಥವುಳ್ಳ ಗೃಣಾತಿಧಾತುವಿನಿಂದ ನಿಷ್ಪನ್ನವಾಗಿ ಶ್ರೇಷ್ಠವಾದ ಯಾನವು ಎಂಬರ್ಥವನ್ನು
ಸೂಚಿಸುವುದಾಗಿದೆ. ಈ ವಿಷಯದಲ್ಲಿ ಆರೋಹಥೋ ವರುಣ ಮಿತ್ರ ಗರ್ತಂ (ಮು ಸಂ. ೫.೩.೮) ಎಂಬ
ಶ್ರುತಿನಾಕ್ಯದ ಉದಾಹರಣೆಯೂ ಇರುವುದು

|| ಸಂಹಿತಾಪಾಠಃ ||

ಅಕ್ರವಿಹಸ್ತಾ ಸುಕೃತೇ ಪರಸ್ವಾ ಯಂ ತ್ರಾಸಾಥೇ ವರುಣೇಳಾಸ್ತಂತಃ |

ರಾಜಾನಾ ಕ್ಷತ್ರಮಹ್ಯಣೀಯಮಾನಾ ಸಹಸ್ರಸ್ಥೂಣಂ ಬಿಭೃಥಃ ಸಹ ದ್ವಾ ||

|| ಪದಪಾಠಃ ||

ಅಕ್ರವಿಹಸ್ತಾ | ಸುಕೃತೇ | ಪರಸ್ವಾ | ಯಂ | ತ್ರಾಸಾಥೇ ಇತಿ | ವರುಣಾ | ಇಳಾಸು | ಅಂತರಿಕಿ |

ರಾಜಾನಾ | ಕ್ಷತ್ರಂ | ಅಹ್ಯಣೀಯಮಾನಾ | ಸಹಸ್ರಸ್ಥೂಣಂ | ಬಿಭೃಥಃ | ಸಹ | ದ್ವಾ || ೬ ||

|| ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯಂ ||

ಅಕ್ರವಿಹಸ್ತಾ ಅಕ್ರಪಣಹಸ್ತಾ | ದಾನಶೂರಾವಿತ್ಯರ್ಥಃ | ಕಸ್ಯೈ | ಸುಕೃತೇ ಶೋಭನಸ್ತುತಿ-
ಕರ್ತೃಣಾ ಪರಸ್ವಾ ಪರಸ್ವಾತ್ಪ್ರಾಕಾರೌ ರಕ್ಷಿತಾರೌ ಹೇ ವರುಣಾ ಮಿತ್ರವರುಣೌ ಯುನಾಂ ಯಂ ಯಜ್ಞ-
ಮಾನಮಿಳಾಸು ಯಾಗಭೂಮಿಸ್ವಂತರ್ಮಧ್ಯೇ ತ್ರಾಸಾಥೇ ರಕ್ಷಥಃ ತಸ್ಯೈ ಸುಕೃತೇಕ್ರವಿಹಸ್ತಾ ಪರಸ್ವಾ
ಚ ಭವಥ ಇತಿ ಸಂಬಂಧಃ | ಕಿಂಚಿ ಯುನಾಂ ರಾಜಾನಾ ರಾಜಮಾನಾವಹ್ಯಣೀಯಮಾನಾಕೃತ್ಯಂತಾ
ದ್ವಾ ಪರಸ್ವರಂ ಸಹ ಸಾಹಿತ್ಯೇನ ಕ್ಷತ್ರಂ ಧನಂ ಸಹಸ್ರಸ್ಥೂಣಮನೇಕಾವಷ್ಟಂಭಕಸ್ತಂಭೋಪೇತಂ
ಸೌಧಾದಿರೂಪಂ ಗೃಹಂ ಚ ಬಿಭೃಥಃ | ಧಾರಯಥಃ ಸುಕೃತೇ ಯಜಮಾನಾಯ | ಅಥವಾ ಕ್ಷತ್ರಂ
ಬಲಮಪರಿಮಿತಾಭಿಃ ಸ್ಥೂಣಾಭಿರುಪೇತಂ ರಥಂ ಜಾಗಮನಾರ್ಥಂ ಸಹ ಧಾರಯಥಃ ||

|| ಪ್ರತಿಪದಾರ್ಥ ||

ವರುಣಾ—ಎಲೈ ಮಿತ್ರವರುಣರೇ, ಯಾವ ಯಜಮಾನನನ್ನು ನೀವು ಯಜ್ಞ ಭೂಮಿಗಳ ಮಧ್ಯದಲ್ಲಿ ತ್ರಾಸಾಥೇ—ರಕ್ಷಿಸುತ್ತೀರೋ ಅಂತಹ ಸುಕೃತೇ—ಸತ್ಕರ್ಮಕಾರಿಯಾದ ಯಜಮಾನನಿಗೆ
ಅಕ್ರವಿಹಸ್ತಾ—ಉದಾರವಾಗಿ ದಾನಮಾಡುವ ಹಸ್ತವುಳ್ಳವರಾಗಿಯೂ | ಪರಸ್ವಾ—ಉತ್ತಮವಾದ ರಕ್ಷಣೆಯನ್ನು
ನಿಡುವವರಾಗಿಯೂ ಆಗಿರಿ | ರಾಜಾನಾ—ಪ್ರಭುಗಳೂ | ಅಹ್ಯಣೀಯಮಾನಾ—ಕ್ರೋಧರಹಿತರೂ ಆದ |
ದ್ವಾ—ನೀವಿಬ್ಬರೂ | ಸಹ—ಒಟ್ಟಿಗೂಡಿ | ಸಹಸ್ರಸ್ಥೂಣಂ—ಸಹಸ್ರ ಕಂಭಗಳಿಂದ ಕೂಡಿದ ಗೃಹಾತ್ಮಕವಾದ |
ಕ್ಷತ್ರಂ—ಧನವನ್ನು | ಬಿಭೃಥಃ—ಧರಿಸಿದ್ದೀರಿ.

|| ಭಾವಾರ್ಥ ||

ಎಲೈ ಮಿತ್ರವರುಣರೇ, ಯಾವ ಯಜಮಾನನನ್ನು ನೀವು ಯಜ್ಞ ಭೂಮಿಗಳ ಮಧ್ಯದಲ್ಲಿ ರಕ್ಷಿಸುತ್ತೀರೋ
ಅಂತಹ ಸತ್ಕರ್ಮಕಾರಿಯಾದ ಯಜಮಾನನಿಗೆ ಉದಾರವಾಗಿ ದಾನಮಾಡುವ ಹಸ್ತವುಳ್ಳವರಾಗಿಯೂ, ಉತ್ತಮವಾದ
ರಕ್ಷಣೆಯನ್ನು ನೀಡುವವರಾಗಿಯೂ ಆಗಿರಿ. ಪ್ರಭುಗಳೂ, ಕ್ರೋಧರಹಿತರೂ ಆದ ನೀವಿಬ್ಬರೂ ಒಟ್ಟಿಗೂಡಿ ಸಹಸ್ರ
ಸ್ತಂಭಗಳಿಂದ ಕೂಡಿದ ಗೃಹಾತ್ಮಕವಾದ ಧನವನ್ನು ಧರಿಸಿದ್ದೀರಿ.

English Translation

Be open-handed and benignant to the performer of pious acts, whom you protect in the midst of the place of sacrifice ; for you two, who are sovereigns, and free from wrath, uphold together a mansion of a thousand columns.

« ವಿಶೇಷವಿಷಯಗಳು »

ಸಹಸ್ರಸ್ತೂಣಂ—ಸಹಸ್ರಸ್ತೂಣಮನೇಕಾವಸ್ಥಂಭಕಸ್ತಂಭೋಪೇತಂ ಸೌಧಾದಿರೂಪಂ ಗೃಹಂ ಚ ಬಿಭೃತಃ | ಈ ಶಬ್ದಕ್ಕೆ ಭಾಷ್ಯಕಾರರು ಸಾವಿರ ಕಂಬಗಳುಳ್ಳ ಒಂದು ದೊಡ್ಡ ಸೌಧ ಅಥವಾ ಗೃಹವು ಎಂದರ್ಥ ಮಾಡಿದಾರೆ ಇಲ್ಲಿ ಸಹಸ್ರವೆಂದರೆ ಅನೇಕವೆಂದು ಅರ್ಥಮಾಡಬಹುದು ಅನೇಕ ಸ್ತಂಭಗಳುಳ್ಳ ಉತ್ತಮವಾದ ಗೃಹವೆಂದರೆ ಶ್ರೇಷ್ಠತರಗತಿಗೆ ಸೇರಿದ ಸೌಧ ಅಥವಾ ಅರಮನೆ Mansion or Palace with a number of pillars ಸೌಧಾರಣವಾದ ಗೃಹಗಳಿಗೆ ಹೆಚ್ಚು ಸ್ತಂಭಗಳಿರುವುದಿಲ್ಲ. ದೊಡ್ಡದಾಗಿಯೂ ಶ್ರೇಷ್ಠರೀತಿಯಿಂದ ಕಟ್ಟಿದುದಾಗಿಯೂ ಇರುವ ಸೌಧಾದಿಗಳನ್ನು ಮಾತ್ರ ಅನೇಕ ಸ್ತಂಭಗಳನ್ನು ಉಪಯೋಗಿಸಿ ಕಟ್ಟಲಾಗುವುದು. ಆದುದರಿಂದ ಇಲ್ಲಿ ಸಹಸ್ರಸ್ತೂಣಂ ಎಂದರೆ ಶ್ರೇಷ್ಠರೀತಿಯಿಂದ ಕಟ್ಟಿರುವ ಉತ್ತಮವಾದ ಸೌಧವು ಎಂದರ್ಥವು. ಅಥವಾ ಬಲವುಳ್ಳದ್ದೂ ಅನೇಕ ಸ್ತಂಭಗಳಿಂದ ಕೂಡಿರುವುದೂ ಆದ ನಿಮ್ಮ ರಥದಲ್ಲಿ ಯಜ್ಞಗಮನಾರ್ಥವಾಗಿ ಕುಳಿತಿರುವಿರಿ ಎಂದೂ ಅರ್ಥವಾಗಬಹುದು.



« ಸಂಹಿತಾಪಾಠಃ »

ಹಿರಣ್ಯನಿರ್ಜಗಯೋ ಅಸ್ಯ ಸ್ತೂಣಾ ವಿ ಭ್ರಾಜತೇ ದಿವ್ಯಾಽನ್ಶಾಜನೀನ |

ಭದ್ರೇ ಜ್ಞೇತ್ರೇ ನಿಮಿತಾ ತಿಲ್ವಲೇ ನಾ ಸನೇಮ ಮಧ್ವೋ ಅಧಿಗತ್ಯಸ್ಯ || ೭ ||

« ಪದಪಾಠಃ »

ಹಿರಣ್ಯನಿರ್ಜಗ | ಅಯಃ | ಅಸ್ಯ | ಸ್ತೂಣಾ | ವಿ | ಭ್ರಾಜತೇ | ದಿವಿ | ಅಶ್ವಾಜನೀನ |

ಭದ್ರೇ | ಜ್ಞೇತ್ರೇ | ನಿಮಿತಾ | ತಿಲ್ವಲೇ | ನಾ | ಸನೇಮ | ಮಧ್ವಃ | ಅಧಿಗತ್ಯಸ್ಯ || ೭ ||

« ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯಂ »

ಅನಯೋ ರಥೋ ಹಿರಣ್ಯನಿರ್ಜಗ್ ಹಿರಣ್ಯರೂಪಃ | ನಿರ್ಜಗತಿ ರೂಪನಾಮ | ಅಸ್ಯ ರಥಸ್ಯ ಸ್ತೂಣಾ ಕೀಲಕಾದಯೋಽಯಃ | ಹಿರಣ್ಯನಾಮೃತಃ | ಅಯೋವಿಕಾರಾ ಇತ್ಯರ್ಥಃ | ಅಯೋನುಯಾ

ವಾ | ತಾದೃಶೋ ರಥೋ ದಿವ್ಯಂತರಿಕ್ಷೇ ವಿ ಭ್ರಾಜತೇ | ಕಿಮಿವ | ಅಶ್ವಾಜಿನೀವ | ಅಶ್ವಾ ವ್ಯಾಪನರೀಲಾ
ಮೇಘಾಃ | ತಾನಜತಿ ಗಚ್ಛತ್ಯತೀಶ್ವಾಜಿನೀ ವಿದ್ಯುತ್ | ಸೇವ ದಿವಿ ಭ್ರಾಜತೇ | ಕಿಂಚ ಭದ್ರೇ ಕಲ್ಯಾಣೇ
ಸ್ತುತೇ ವಾ ಜ್ವೇತ್ರೇ ದೇವಯಜನೇ ತಿಲ್ವಿಲೇ ವಾ || ತಿಲ ಸ್ನೇಹನೇ || ತಿಲುಃ ಸ್ನಿಗ್ಧಾ ಇಲಾ ಭೂಮಿ-
ರ್ಯಸ್ಯ ತತ್ ಜ್ವೇತ್ರಂ ತಿಲ್ವಿಲಂ ದೇವಯಜನಂ | ಘೃತಸೋಮಾದಿನಾ ಸ್ನಿಗ್ಧೇ ಭದ್ರೇ ಚ ಜ್ವೇತ್ರೇ
ನಿಮಿತಾ ಸ್ಥೂಣಾ ಯೂಪಯಸ್ವಿರವಸ್ಥಿತಃ | ಮಧ್ಯೋ ಮಧುಪೂರ್ಣಂ ಗರ್ತಸ್ಯ ಗರ್ತಂ ರಥಂ ಸನೇನು |
ಸಂಭಜೇನು | ಕರ್ಮಣಿ ಸಪ್ಪಾ | ಅಧೀತಿ ಪೂರಣಃ || ಅಥನಾ ಗರ್ತಸ್ಯಾಧಿ ರಥಸ್ಯೋಪರಿ ಮಧ್ಯೋ
ಮಧು ಸೋಮರಸಂ ಸನೇನು | ಸ್ಥಾಪಯೇಮೇತ್ಯರ್ಥಃ ||

|| ಪ್ರತಿಪದಾರ್ಥ ||

(ಈ ಮಿತ್ರಾನರುಣರ ರಥವು) ಹಿರಣ್ಯನಿರ್ಣಿತ್—ಸುವರ್ಣನಿರ್ಮಿತವಾಗಿದೆ | ಅಶ್ವ—ಈ ರಥದ |
ಸ್ಥೂಣಾ—ಕೀಲುಗಳು | ಅಯಃ—ಉಕ್ಕಿನಿಂದ ನಿರ್ಮಿತವಾಗಿವೆ (ಈ ರಥವು) | ದಿವಿ—ಅಂತರಿಕ್ಷದಲ್ಲಿ | ಅಶ್ವಾ-
ಜಿನೀವ—ವಿದ್ಯುತ್ತಿನಂತೆ | ವಿ ಭ್ರಾಜತೇ—ಪ್ರಕಾಶಿಸುತ್ತದೆ | ಭದ್ರೇ ಜ್ವೇತ್ರೇ—ಮಂಗಳಕರವಾದ ಪ್ರದೇಶದಲ್ಲಿ
ಯಾಗಲಿ | ನಿಮಿತಾ—ಯೂಪ ಸ್ತಂಭವು (ಸ್ಥಾಪಿತವಾಗಿರುವ) | ತಿಲ್ವಿಲೇ—ದೇವಯಜನ ಪ್ರದೇಶದಲ್ಲಿಯಾಗಲಿ
ಅಧಿಗರ್ತಸ್ಯ—ರಥದೊಳಗೆ | ಮಧ್ಯಃ—ಮಧುರವಾದ ಸೋಮರಸವನ್ನು | ಸನೇನು—ತುಂಬೋಣ.

|| ಭಾವಾರ್ಥ ||

ಈ ಮಿತ್ರಾನರುಣರ ರಥವು ಸುವರ್ಣನಿರ್ಮಿತವಾಗಿದೆ. ಈ ರಥದ ಕೀಲುಗಳು ಉಕ್ಕಿನಿಂದ ನಿರ್ಮಿತವಾಗಿವೆ.
ಈ ರಥವು ಅಂತರಿಕ್ಷದಲ್ಲಿ ವಿದ್ಯುತ್ತಿನಂತೆ ಪ್ರಕಾಶಿಸುತ್ತದೆ ಮಂಗಳಕರವಾದ ಪ್ರದೇಶದಲ್ಲಿಯಾಗಲಿ, ಯೂಪ ಸ್ತಂಭವು
ಸ್ಥಾಪಿತವಾಗಿರುವ ದೇವಯಜನ ಪ್ರದೇಶದಲ್ಲಿಯಾಗಲಿ ರಥದೊಳಗೆ ಮಧುರವಾದ ಸೋಮರಸವನ್ನು ತುಂಬೋಣ.

English Translation

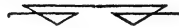
The substance (of their chariot) is of gold ; its pillars are of iron,
and it shines in the firmament like lightning: may we load the vehicle with
the libation in an auspicious place, or in the sacrificial hall, (where the
columns) are erected

|| ವಿಶೇಷವಿಷಯಗಳು ||

ಈ ಮುಕ್ತಿಯಲ್ಲಿ ಮಿತ್ರಾನರುಣರ ರಥವರ್ಣನೆ ಇದೆ ಇವರ ರಥವು ಸುವರ್ಣನಿರ್ಮಿತವಾಗಿದೆ ಕೀಲುಗಳು
ದೃಢವಾಗಿರುವುದಕ್ಕಾಗಿ ಉಕ್ಕಿನಿಂದ ನಿರ್ಮಿತವಾಗಿದೆ ಇಂತಹ ರಥವು ಅಂತರಿಕ್ಷದಲ್ಲಿ ಮಿಂಚಿನಂತೆ ಅತಿ ಪ್ರಕಾಶಮಾನ
ವಾಗಿ ಬೆಳಗುತ್ತದೆ.

ತಿಲ್ವಿಲೇ—ಈ ಶಬ್ದಕ್ಕೆ ಸಾಯಣರು—ತಿಲುಃ (ತಿಲ ಸ್ನೇಹನೇ) ಸ್ನಿಗ್ಧಾ ಇಲಾ ಭೂಮಿರ್ಯಸ್ಯ
ತತ್ ಜ್ವೇತ್ರಂ ತಿಲ್ವಿಲಂ ದೇವಯಜನಂ | ಘೃತಸೋಮಾದಿನಾ ಸ್ನಿಗ್ಧೇ ಭದ್ರೇ ಚ ಜ್ವೇತ್ರೇ | ತಿಲುಃ ಎಂದರೆ
ಸ್ನಿಗ್ಧವಾದ, ನೆನೆದಿರುವ ಎಂದರೆ ಘೃತ, ಸೋಮರಸ ಮೊದಲಾದ ದ್ರವರೂಪವಾದ ವಸ್ತುಗಳಿಂದ ಸಿಕ್ತವಾಗಿರುವ

ಎಂದರ್ಥವು. ಇಲಾ ಎಂದರೆ ಭೂಮಿಯು. ಯಜ್ಞದಲ್ಲಿ ಫೈತ, ಸೋಮ ಮೊದಲಾದವುಗಳನ್ನು ಯಥೇಚ್ಛವಾಗಿ ಉಪಯೋಗಿಸುವುದರಿಂದ ಅಲ್ಲಿರುವ ಭೂಮಿಯು ಆಗಾಗ ಚೆಲ್ಲಿಹೋಗುವ ಆ ರಸಗಳಿಂದ ನೆನೆದುಹೋಗುವುದು ಸ್ವಾಭಾವಿಕವಾಗಿದೆ. ಆದ್ದರಿಂದ ಅಂತಹ ಸ್ಥಿತ್ಪ್ರದೇಶವು ಎಂದರೆ ಯಜ್ಞಭೂಮಿಯು ಎಂದು ತಿಳಿಸಿ ಶಬ್ದಕ್ಕೆ ಅರ್ಥವಿವರಣೆ ಮಾಡಿದಾರೆ.



|| ಸಂಹಿತಾಪಾಠಃ ||

ಹಿರಣ್ಯರೂಪಮುಷಸೋ ವ್ಯುಷ್ಪಾವಯಃ ಸ್ಥೂಣಮುದಿತಾ ಸೂರ್ಯಸ್ಯ |

ಆ ರೋಹಥೋ ವರುಣ ಮಿತ್ರ ಗರ್ತಮತಶ್ಚಕ್ಷಾಥೇ ಅದಿತಿಂ ದಿತಿಂ ಚ ||೮||

|| ಪದಪಾಠಃ ||

ಹಿರಣ್ಯರೂಪಂ | ಉಷಸಃ | ವಿಸ್ತುಷ್ಪಾ | ಅಯಃ ಸ್ಥೂಣಂ | ಉತ್-ಇತಾ | ಸೂರ್ಯಸ್ಯ |

ಆ | ರೋಹಥಃ | ವರುಣ | ಮಿತ್ರ | ಗರ್ತಂ | ಅತಃ | ಚಕ್ಷಾಥೇ ಇತಿ | ಅದಿತಿಂ | ದಿತಿಂ | ಚ || ೮ |

|| ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯಂ ||

ಉಷಸೋ ವ್ಯುಷ್ಪಾ | ಪ್ರಾತಃಕಾಲ ಇತ್ಯರ್ಥಃ | ಸೂರ್ಯಸ್ಯೋದಿತೋವಿತಾವುದಯೇ | ಸ ಏವ ಕಾಲಃ ಪ್ರಕಾರಾಂತರೇಣೋಕ್ತಃ | ತಸ್ಮಿನ್ ಕಾಲೇ ಹಿರಣ್ಯರೂಪಮಯಃ ಸ್ಥೂಣಮಯೋನುಯ-ಶಂಕುಂ ಗರ್ತಂ ರಥಂ ಹೇ ವರುಣ ಹೇ ಮಿತ್ರ ಯುನಾಂ ಗರ್ತಮಾ ರೋಹಥೋ ಯಜ್ಞಂ ಪ್ರಾಪ್ತುಂ | ಅತೋಽಸ್ಮಾದ್ಧೇತೋರದಿತಿಮುಂಡನೀಯಾಂ ಭೂಮಿಂ ದಿತಿಂ ಮಂಡಿತಾಂ ಪ್ರಜಾದಿಕಾಂ ಚ ಚಕ್ಷಾಥೇ | ಪಶ್ಯಥಃ |

|| ಶ್ರುತಿಪದಾರ್ಥಃ ||

ವರುಣ, ಮಿತ್ರ—ಎಲೈ ಮಿತ್ರಾ ವರುಣರೇ | ಉಷಸೋ ವ್ಯುಷ್ಪಾ—ಉಷಸ್ಸಿನ ಆವಿರ್ಭವಕಾಲದಲ್ಲೂ | ಸೂರ್ಯಸ್ಯ ಉದಿತಾ—ಸೂರ್ಯೋದಯಕಾಲದಲ್ಲೂ | ಹಿರಣ್ಯರೂಪಂ—ಸುನರ್ವಾತ್ಮಕವಾದುದೂ | ಅಯಃ ಸ್ಥೂಣಂ—ಉಕ್ಕಿನಸ್ತಂಭಗಳುಳ್ಳದ್ದೂ ಆದ ಗರ್ತಂ—ರಥವನ್ನು | ಆ ರೋಹಥಃ—ನೀವು ಹತ್ತುತ್ತೀರಿ | ಅತಃ—ಅನಂತರ | ಅದಿತಿಂ—ಅಮಂಡಳಾದ ಪೃಥ್ವಿಯನ್ನೂ | ದಿತಿಂ ಚ—ಮಂಡರೂಪವಾದ ತತ್ರ-ಜಗಳನ್ನೂ | ಚಕ್ಷಾಥೇ—ನೋಡುತ್ತೀರಿ.

|| ಭಾವಾರ್ಥಃ ||

ಎಲೈ ಮಿತ್ರಾ ವರುಣರೇ, ಉಷಸ್ಸಿನ ಆವಿರ್ಭವಕಾಲದಲ್ಲೂ, ಸೂರ್ಯನ ಉದಯಕಾಲದಲ್ಲೂ, ನೀವು ನಿಮ್ಮ ಸುನರ್ವರೂಪವುಳ್ಳದ್ದೂ, ಉಕ್ಕಿನಸ್ತಂಭಗಳುಳ್ಳದ್ದೂ ಆದ ರಥವನ್ನು ಹತ್ತುತ್ತೀರಿ. ಅನಂತರ ಅಮಂಡಳಾದ ಪೃಥ್ವಿಯನ್ನೂ, ಮಂಡರೂಪವಾದ ಪ್ರಜೆಗಳನ್ನೂ ನೋಡುತ್ತೀರಿ.

English Translation

At the break of dawn, at the rising of the sun, ascend, Mitra and Varuna, your golden-bodied, iron-pillared car, and thence behold the earth and its inhabitants

॥ ವಿಶೇಷವಿಷಯಗಳು ॥

ಉಷಸೋ ವೃಷ್ಯಾ ಸೂರ್ಯಸ್ಯ ಉದಿತಾ-ಉಪಸ್ಥಿತ ಆವಿರ್ಭಾವಕಾಲದಲ್ಲಿ ಮತ್ತು ಸೂರ್ಯನು ಉದಯಿಸಿದಾಗ ಎಂಬ ಎರಡು ವಾಕ್ಯಗಳಿಗೂ ಪ್ರಾತಃಕಾಲದಲ್ಲಿ ಎಂಬ ಒಂದೇ ಅರ್ಥವು ಸೂಚಿತವಾಗುವುದು. ಪ್ರಾತಃಕಾಲದಲ್ಲಿ ಯಜ್ಞಕರ್ಮವು ನಡೆಯುತ್ತಿರುವಾಗ ಹೋತೃವು ನಿಮ್ಮನ್ನು ಆಹ್ವಾನಮಾಡಿದೊಡನೆಯೇ ನೀವು ಯಜ್ಞಭೂಮಿಗೆ ಬರುವುದಕ್ಕಾಗಿ ನಿಮ್ಮ ಸುವರ್ಣನುಯವಾದ ಮತ್ತು ಉಕ್ಕಿನ ಸ್ತಂಭಗಳುಳ್ಳ ರಥವನ್ನೇರುತ್ತೀರಿ ಎಂದು ಮುಷಿಯು ಮಿತ್ರನರಣರ ಆಗಮನವನ್ನು ವರ್ಣಿಸಿದಾನೆ.

ಅದಿತಿಂ ದಿತಿಂ ಚ ಚಕ್ಷಾಥೇ-ಅದಿತಿಮುಖಂಡನೀಯಾಂ ಭೂಮಿಂ ದಿತಿಂ ಬುಂಡಿತಾಂ ಪ್ರಜಾದಿಕಂ ಚ ಪತ್ಯಥಃ | ಭಾಷ್ಯಕಾರರು ಅದಿತಿಶಬ್ದಕ್ಕೆ ಖಂಡರಹಿತವಾದ ಎಂದರೆ ಬೇರೆಬೇರೆಯಾಗಿ ವಿಭಾಗಿಸಲ್ಪಡದೆ ಅಖಂಡವಾಗಿ ದೊಡ್ಡದಾದ ಒಂದೇ ಆಕಾರವುಳ್ಳ ಭೂಮಿಯನ್ನು ಎಂದೂ, ದಿತಿಶಬ್ದಕ್ಕೆ-ಭಾಗಗಳಾಗಿರುವ ಎಂದರೆ ಬೇರೆ ಬೇರೆಯಾಗಿರುವ ಜನರನ್ನು ನೋಡುವಿರಿ ಎಂದೂ ಅರ್ಥವಿವರಣೆಮಾಡಿದಾರೆ. ಮಿತ್ರನರುಣರು ತಮ್ಮ ಸುವರ್ಣನುಯವಾದ ರಥದಲ್ಲಿ ಕುಳಿತು ಅಂತರಕ್ಷಮಾರ್ಗವಾಗಿ ಭೂಮಿಯಲ್ಲಿರುವ ಯಜ್ಞಭೂಮಿಗೆ ಬರುವಾಗ ಮೊದಲು ಭೂಮಿಯನ್ನೂ ಅನಂತರ ಅದರಲ್ಲಿರುವ ಜನಗಳನ್ನೂ ನೋಡುತ್ತಾರೆ ಎಂದರೆ ಮೊದಲು ಭೂಮಿಯೂ ಅನಂತರ ಅಲ್ಲಿರುವ ಜನರೂ ರಥದಲ್ಲಿ ಕುಳಿತು ಅಧೋಮುಖವಾಗಿ ನೋಡುತ್ತಿರುವ ಮಿತ್ರನರುಣರ ದೃಷ್ಟಿಗೆ ಬೀಳುವರು ಎಂಬಿವುಗಳನ್ನು ಸೂಚಿತವಾಗಿದೆ.



॥ ಸಂಹಿತಾಪಾಠಃ ॥

ಯದ್ಬಂಹಿತ್ವಂ ನಾತಿವಿಧೇ ಸುದಾನೂ ಅಚ್ಚಿದ್ರಂ ಶರ್ಮ ಭುವನಸ್ಯ
ಗೋಪಾ |

ತೇನ ನೋ ಮಿತ್ರಾನರುಣಾನವಿಷ್ಟಂ ಸಿಷಾಸಂತೋ ಜಿಗ್ರೀವಾಂಸಃ ಸ್ಯಾಮ್ ||

॥ ಪದಪಾಠಃ ॥

ಯತ್ | ಬಂಹಿತ್ವಂ | ನ | ಅತಿವಿಧೇ | ಸುದಾನೂ ಇತಿ ಸುದಾನೂ | ಅಚ್ಚಿದ್ರಂ | ಶರ್ಮ |
ಭುವನಸ್ಯ | ಗೋಪಾ |

ತೇನ | ನಃ | ಮಿತ್ರಾವರುಣಾ | ಅವಿಷ್ಣಂ | ಸಿಷಾಸಂತಃ | ಜಿಗೀವಾಂಸಃ | ಸ್ಯಾಮು || ೯ ||

|| ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯಂ ||

ದಾಕ್ಷಾಯಣಿಯಜ್ಞೇ ಯದ್ಬಂಹಿಷ್ಯಮಿತಿ ನವಮೀ ದ್ವಿತೀಯಸ್ಯಾನುಮಾನಾಸ್ಯಾಯಾಂ ಮೈತ್ರಾ-
ವರುಣಸ್ಯ ಹವಿಷೋ ಯಾಜ್ಯಾ | ಸೂಕ್ರಿತಂ ಚ | ಆ ನೋ ಮಿತ್ರಾವರುಣಾ ಯದ್ಬಂಹಿಷ್ಯಂ ನಾತಿವಿಧೇ
ಸುದಾನೂ | ಅ. ೨.೧೪ | ಇತಿ || ಮೈತ್ರಾವರುಣೇ ಪಶೌ ಹವಿಷ ಏಷ್ಯವ ಯಾಜ್ಯಾ | ಸೂಕ್ರಿತಂ ಚ |
ಯದ್ಬಂಹಿಷ್ಯಂ ನಾತಿವಿಧೇ ಸುದಾನೂ ಹಿರಣ್ಯಗರ್ಭಃ ಸಮವರ್ತತಾಗ್ರೇ | ಅ. ೩.೮ | ಇತಿ ||

ಹೇ ಸುದಾನೂ ಶೋಭನದಾನೌ ಹೇ ಭುವನಸ್ಯ ಗೋಪಾ ಯುನಾಂ ಬಂಹಿಷ್ಯಂ ಬಹುತವತಿ
ಯದಚ್ಛಿದ್ರಮನವಚ್ಛಿನ್ನಂ ಶರ್ಮ ಸುಖಂ ಗೃಹಂ ನಾ ನಾತಿವಿಧೇತಿವೇದ್ವಾದ್ವಶಕ್ಯಂ ಶರ್ಮೇಂ
ಶರ್ಮವಿಶೇಷಣಂ || ವೃಧ ತಾದನ ಇತ್ಯಸ್ಮಾದತ್ಯುಪಪದೇ ಕೃತ್ಯಾರ್ಥೇ ಕೇನ್ ಸಂಪ್ರಸಾರಣಂ ಚ ||
ತಾದ್ಯಶಂ ಶರ್ಮ ಧಾರಯಥಃ ತೇನ ಶರ್ಮಣಾ ನೋಽಸ್ಮಾನವಿಷ್ಯಂ | ರಕ್ಷತಂ | ಹೇ ಮಿತ್ರಾವರುಣಾ
ಸಿಷಾಸಂತೋ ಧನಾನಿ ಸಂಭಕ್ತುಮಿಚ್ಛಂತೋ ವಯಂ ಜಿಗೀವಾಂಸಃ ಶತ್ರುಣಾಂ ಧನಾನಿ ಜೇತುಮಿ-
ಚ್ಛಂತಃ ಸ್ಯಾಮು | ಭವೇಮು ||

• ಪ್ರತಿಪದಾರ್ಥ •

ಸುದಾನೂ—ಶ್ರೇಷ್ಠವಾದ ದಾನಿಗಳಾದ ಎಲೈ ಮಿತ್ರಾವರುಣರೇ | ಭುವನಸ್ಯ—ವಿಶ್ವಕ್ಕೆ | ಗೋಪಾ—
ರಕ್ಷಕರಾದ ನೀವು | ಬಂಹಿಷ್ಯಂ—ಅತಿ ಪ್ರಭೂತವಾದುದೂ | ಅವಿಷ್ಣಂ—ಭಂಗರಹಿತವಾದುದೂ | ನಾತಿವಿಧೇ—
ಇತರರಿಂದ ಛೇದನಾದಲು ಸಾಧ್ಯವಿಲ್ಲದುದೂ ಆದ | ಯತ್—ಯಾವ ಸುಖವನ್ನೂ ರಕ್ಷಣೆಯನ್ನೂ ಹೊಂದಿದ್ದೀರೋ |
ತೇನ—ಅದರಿಂದ | ನಃ—ನಮ್ಮನ್ನು | ಅವಿಷ್ಯಂ—ರಕ್ಷಿಸಿ | ಮಿತ್ರಾವರುಣಾ—ಎಲೈ ಮಿತ್ರಾವರುಣರೇ |
ಸಿಷಾಸಂತಃ—ಧನವನ್ನು ಹೊಂದಲು ಇಚ್ಛೆಯುಳ್ಳ ನಾವು | ಜಿಗೀವಾಂಸಃ—ಶತ್ರುಗಳನ್ನು ಜಯಿಸಿ ಅವರ
ಧನಗಳನ್ನು ಪಡೆಯುವ ಶಕ್ತಿಯುಳ್ಳವರಾಗಿ | ಸ್ಯಾಮು—ಆಗುವಂತೆ ಅನುಗ್ರಹಿಸಿ.

• ಭಾವಾರ್ಥ •

ಶ್ರೇಷ್ಠರಾದ ದಾನಿಗಳಾದ ಎಲೈ ಮಿತ್ರಾವರುಣರೇ, ವಿಶ್ವಕ್ಕೆ ರಕ್ಷಕರಾದ ನೀವು ಅತಿ ಪ್ರಭೂತವಾದುದೂ,
ಭಂಗರಹಿತವಾದುದೂ, ಇತರರಿಂದ ಛೇದನಾದಲು ಸಾಧ್ಯವಿಲ್ಲದುದೂ ಆದ ಯಾವ ಸುಖವನ್ನೂ ರಕ್ಷಣೆಯನ್ನೂ
ಹೊಂದಿದ್ದೀರೋ, ಅದರಿಂದ ನಮ್ಮನ್ನು ರಕ್ಷಿಸಿ. ಎಲೈ ಮಿತ್ರಾವರುಣರೇ, ಧನವನ್ನು ಹೊಂದಲು ಇಚ್ಛೆಯುಳ್ಳ ನಾವು
ಶತ್ರುಗಳನ್ನು ಜಯಿಸಿ ಅವರ ಧನಗಳನ್ನು ಪಡೆಯುವ ಶಕ್ತಿಯುಳ್ಳವರಾಗಿ ಆಗುವಂತೆ ಅನುಗ್ರಹಿಸಿ.

English Translation

Munificent Mitra and Varuna, protectors of the universe, (it is yours
to grant) exceeding and perfect felicity, such as it is impossible to disturb:
bless us with that (felicity), and may we ever be (possessed) of the riches we
desire, and be confident of victory (over our enemies.)

|| ವಿಶೇಷವಿಷಯಗಳು ||

ದಾಕ್ಷಾಯಣಿಯಷ್ಟದಲ್ಲಿ ಯದ್ವಂಹಿಷ್ಯಂ—ಎಂಬ ಈ ಸೂಕ್ತದ ಒಂಭತ್ತನೆಯ ಋಕ್ಯನ್ನು ಎರಡನೆಯ ಅಮಾವಾಸ್ಯೆಯಲ್ಲಿ ಮಿತ್ರಾವರುಣರನ್ನುದ್ದೇಶಿಸಿ ಮಾಡುವ ಹವಿಸ್ಸಿನ ಹೋಮದಲ್ಲಿ ಯಾಜ್ಞಮಂತ್ರವನ್ನಾಗಿ ಉಪಯೋಗಿಸಬೇಕೆಂದು ಅಶ್ವಲಾಯನಶ್ರುತಸೂತ್ರದ—ಅ ನೋ ಮಿತ್ರಾವರುಣಾ ಯದ್ವಂಹಿಷ್ಯಂ ನಾತಿವಿಧೇ ಸುದಾನೂ ಎಂಬ ಸೂತ್ರದಿಂದ (ಅ. ೨-೧೪) ವಿವೃತವಾಗಿರುವುದು. ಮತ್ತು ವೈತ್ರಾವರುಣ ಸಂಬಂಧವಾದ ಪಶುಯಾಗದಲ್ಲಿಯೂ ಸಹ ಹವಿಸ್ಸನ್ನು ಹೋಮಮಾಡುವಾಗ ಈ ಋಕ್ಯನ್ನು ಯಾಜ್ಞಮಂತ್ರವನ್ನಾಗಿ ಉಪಯೋಗಿಸಬೇಕೆಂದು ಅಶ್ವಲಾಯನ ಶ್ರುತಸೂತ್ರದ—ಯದ್ವಂಹಿಷ್ಯಂ ನಾತಿವಿಧೇ ಸುದಾನೂ ಹಿರಣ್ಯಗರ್ಭಃ ಸಮನರ್ತತಾಗ್ರೇ ಎಂಬ ಸೂತ್ರದಿಂದ (೩-೮) ವಿವೃತವಾಗಿರುವುದು.

ಸೂಕ್ತದ ಉಪಸಂಹಾರರೂಪವಾದ ಈ ಋಕ್ಯಿನಲ್ಲಿ ಋಷಿಯು ಶಾಸ್ತ್ರತವಾದ ಸುಖವನ್ನೂ, ಗೃಹ, ಧನ ಮೊದಲಾದುವುಗಳನ್ನು ಕೊಡಬೇಕೆಂದೂ ಶತ್ರುಗಳನ್ನು ನಾವು ಜಯಿಸುವಂತಾಗಬೇಕೆಂದೂ ಮಿತ್ರಾವರುಣರನ್ನು ಪ್ರಾರ್ಥಿಸಿದಾನೆ.



ವೇದಾರ್ಥಸ್ಯ ಪ್ರಕಾಶೇನ ತನೋ ಹಾದ್ರಂ ನಿವಾರಯನ್ |
ಪುನರ್ಥಾಂಶ್ಚ ತುರೋ ದೇಯಾದ್ವಿದ್ಯಾತಿರ್ಥಮರ್ಹೇಶ್ವರಃ ||
ಇತಿ ಶ್ರೀ ಮದ್ರಾಜಾಧಿರಾಜಪರಮೇಶ್ವರ ವೈದಿಕಮಾರ್ಗಪ್ರವರ್ತಕ ಶ್ರೀ ವೀರಬುಕ್ಕಭೂಪಾಲ-
ಸಾಮ್ರಾಜ್ಯಧುರಂಧರೇಣ ಸಾಯಣಾಮಾತ್ಯೇನ ವಿರಚಿತೇ ಮಾಧವೀಯೇ
ವೇದಾರ್ಥಪ್ರಕಾಶೇ ಋಕ್ವಂಹಿಷ್ಯಾಭಾಷ್ಯೇ ಚತುರ್ಥಾಷ್ಟಕೇ
ತೃತೀಯೋಧ್ಯಾಯಃ ಸಮಾಪ್ತಃ



|| ಓಂ ತತ್ಸತ್ ||

ಇಲ್ಲಿಗೆ ಶ್ರೀಸಾಯಣಭಾಷ್ಯಸಹಿತವೂ ಕರ್ನಾಟಕಭಾಷಾನುನಾದಯುತವೂ ಆ

ಋಗ್ವೇದಸಂಹಿತೆಯ ಚತುರ್ಥಾಷ್ಟಕದಲ್ಲಿ
ಮೂರನೆಯ ಅಧ್ಯಾಯವು ಸಮಾಪ್ತವಾದುದು.

ಯದಕ್ಷರಪದಭ್ರಷ್ಟಂ ಮಾತ್ರಾಹೀನಂ ತು ಯದ್ವನೇತಃ |
ಇತ್ಯರ್ವಂ ಕ್ಷಮ್ಯತಾಂ ದೇನ ವಾಗೀಶ್ವರ ನಮೋಸ್ತು ತೇ ||

|| ಶ ಭಂ ಭೂಯಾತ್ ||

|| ಮಂಗಳಂ ||



